НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 2. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР. 13 СІЧНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JANUARY 13, 2000. YEAR LXXXX. No. 2.

СИДИМО НА ҐАЗІ І БЕЗ ҐАЗУ

Київ ("МУ"). — Ґолова правління державного акціонерного товариства "Чорноморнафтогаз" Микола Ільницький повідомив, що 31 грудня на шельфі Озівського моря відкрито нове ґазове родовище. Цього дня фахівці "Чорноморнафтогазу'' завершили випробування свердловини No 2 на Східньо-Казантипській структурі, що виявилася продуктивною.

Ґарний новорічний подарунок -- з глибини 400 метрів отримано "фонтанний приплив природного ґазу з дебетом 300 тисяч кубічних метрів на добу".

(Закінчення на 3-ій стор.)

ПОРЯДКОМ ШВИДШОЇ ПРИВАТИЗАЦІЇ МАЙНА

Київ ("МУ"). — Президент Л. Кучма підписав указ "Про невідкладні заходи щодо прискорення приватизації майна в Україні", який визначає магістральні напрями в приватизації на період 2000-2002 років. Указ спрямований на прискорення процесу роздержавлення власности.

Згідно з документом, 2000 року плянується приватизувати 2200 об'єктів (в 1999 році приватизовано 435 об'єктів). Указом визначено, що протягом трьох років до державного бюджету від приватизації має надійти сума, еквівалентна 3 млрд. гривень.

У 1999 році прибутки від приватизації становили 628 млн. гривень.

ПРОГРАМА БОРОТЬБИ ЗІ СНІДОМ В УКРАЇНІ

Київ (Інтерфакс-Україна). — Європейський Союз і США рішили розпочати спільну програму допомоги Україні в боротьбі з епідемією СНІДу. Еврокомісія відзначає різке зростання показників захворюваности на СНІД в Україні за останні чотири роки.

Без фінансової допомоги цього лиха нам не здолати, тому, як сказано в пресовому повідомленні Еврокомісії, на ці цілі ЕС виділяє гроші розміром 1.8 млн. евро, а США — 2 млн. долярів. Реалізація програми почнеться в 2000 році і триватиме протягом трьох років.

Програма складається з трьох частин: заходи щодо запобігання на національному рівні, пропаґандистська кампанія, орієнтована на молодь, на регіональному рівні, підтримка неурядових організацій.

ЖИТОМИРЩИНА ВСТАНОВИЛА ҐРАНИЧНІ ЦІНИ НА ХЛІБ

Житомир (УНІАН). — З огляду на різке зростання цін на хліб, на Житомирщині встановлено граничні ціни на основні види хліба: український, дарницький, хортицький, білий подовий, па білий формовий.

Ціни на хліб коливаються від 78 коп. до 1.09 грн. за кілограм, при цьому рівень рентабельности встановлено до 10%. Ціни ж на інші хлібобулочні вироби будуть встановлювати з урахуванням реальної рентабельности.

Передбачено також ґраничний рівень надбавки для торговельних підприємств усіх форм власности до 10%, а на хліб і хлібобулочні вироби для діябетиків — 5%.

ОДЕСЬКЕ ШАМПАНСЬКЕ НА СВІТОВИХ РИНКАХ

Одеса (УМ). — Одеський завод шампанських вин представляє широкий вибір ігристого: екстра-брют "Великий Князь Володимир", брют "Золотий Дюк", серію вин сухих, напівсухих, солодких, напівсолодких під торговою маркою "Одеса" і "Одеса-2000".

Одеське шампанське виробляється за безперервною технологією. Відпускна ціна пляшки -- сім гривень двадцять дві копійки, а далі її наручують, хто як може. У порівнянні з харківським та київським ігристим, виготовленим за безперервною технологією, ця ціна майже не відрізняється, але попит на "Одесу" не зменшується.

Визнанням одеських торгових марок є експорт цього вина у Росії, Естонію, Польщу, Німеччину, але це незначна частина продукції від тієї, що випускається.

ЗАСУДЖЕНО КОЛИШНЬОГО УРЯДОВЦЯ МВС УКРАЇНИ

Київ ("День"). -- Київський міський суд засудив колишнього начальника консульського управління МЗС України Василя Коваля до п'яти з половиною років ув'язнення в колонії посиленого режиму.

Колишнього дипломата визнано винним у незаконних валютних операціях і зловживанні службовим становищем. Вироком суду з нього знято звання надзвичайного та повноважного посла, наданого Президентом України. Вирок передбачає також конфіскацію майна та позбавлення права займати керівні посади протягом п'яти років.

ЗА 17 ЛІТРІВ ПОЗБУВСЯ АВТА

Львів. — Як повідомляє "Тиждень", підприємець з Червонограду їхав до Польщі у ділових справах, але, мабуть, мав далекоглядні пляни на свята, оскільки у спеціяльно сконструйований бак для пального залив 17 літрів спирту.

Винахід хитрого червоноградця не залишився таємницею для митників, які вилучили у порушника не лише заборонений вантаж, а й новенький "Фольксваген" (засіб скоєння злочину).

ЗВЕРНЕННЯ ПОСЛА УКРАЇНИ В США ДО УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ

Від імени співробітників Посольства України в США і від себе особисто, щиро вітаю Вас з Різдвом Христовим та Новим 2000 роком — Новим Тисячоліттям!

Прийміть найкращі побажання щастя і здоров'я, добробуту, миру і злагоди у ваших серцях і родинах, успіхів у всіх Ваших починаннях.

Користуючись нагодою та у зв'язку з моїм наступним від'їздом на Батьківщину, хотів би щиро подякувати всій українській громаді в США, її організаціям, за дружню підтримку та розуміння моїх зусиль, спрямованих на зміцнення українсько-американського стратегічного партнерства.

Тож нехай Новий 2000 Рік принесе нам усім здійснення мрій і добрих побажань, щастя і добра.

Веселих Вам свят!

Посол Антон Бутейко

В. ЮЩЕНКО ПРО НОВИЙ УРЯД

Київ (УНІАН). — Остаточно новий Кабінет Міністрів, буде зформований до 10 січня. Про це сказав в інтерв'ю прем'єр-міністер України Віктор Ющенко. Він зазначив, що в новому складі уряду "небагато залишиться" міністрів, які працювали з В. Пустовойтенком, а в економічному бльоці Кабінету Міністрів будуть кардинальні зміни.

Прем'єр-міністер повідомив, що вже подав на затвердження Президенові кандидатуру Олександра Кузьмука на посаду міністра оборони. Також, за його словами, залишаться на своїх посадах міністер транспорту та міністер праці та соціяльної політики.

В. Ющенко заявив, що його уряд має бути мобільним, тобто повинен не тільки "знати приміщення на київському пагорбі, а й спілкуватися з людьми, відвідувати різні соціяльні групи".

В УКРАЇНІ НЕ БУДЕ СМЕРТНОЇ КАРИ

Київ ("УМ"). — 30 грудня Конституційний Суд відмінив смертну кару, визнавши неконституційними статті 24, 58, 59, 60, 93, 190 Кримінального Кодексу (який був прийнятий ще у 1960 році). Саме ці статті передбачали найвищу міру покарання.

Шлях до такого рішення був довгим. Конституційний Суд поставив останню крапку у цьому питанні. Тепер доведеться виконувати його рішення. Суддя-доповідач Петро Мартиненко заявив, що Конституційний Суд не розглядав даної проблеми з позицій доцільности, оскільки це вже питання політичне. Судді лише досліджували відповідальність Кримінального Кодексу Конституції України.

Загалом рішення Конституційного Суду врятувало життя 279 чоловікам, які сидять в Україні по камерах смертників.

Не секрет, що під деяким тиском саме Заходу приймалося "безсмертне" рішення. Зате тепер Рада Европи втратила одну із козирних карт, якою могла час від часу бити Україну.

УКРАЇНСЬКИМ ДІТЯМ НІМЕЦЬКИЙ УЛЬТРА ЗВУК

Київ ("День"). — Український медичний дитячий реабілітаційний центр у Києві одержав в подарунок сучасне обладнання для ультразвукового обстеження вартістю понад 130 тисяч марок. Ґоловним напрямком роботи цього медичного закладу в Україні, організованого три роки тому з підтримкою Мюнхенського Дитячого Центру, є лікування дітей з органічними захворюваннями нервової системи.

Апарат останнього покоління унікальний тим, що дозволяє обстежити немовлят до року, з іще незакритим тім'ячком.

Крім того, він чудово зарекомендував себе в діагностуванні щитовидної залози, кишкового тракту й інших внутрішніх органів. Лікарі, які його обслуговують, пройшли шестимісячне навчання в Мюнхені.

ЗМІНИ В ДЕПУТАТСЬКИХ ФРАКЦІЯХ

Київ (Інтерфакс-Україна). — Ґолова Верховної Ради Олександер Ткаченко оголосив про чергові зміни у складі депутатських фракцій і груп після президентських виборів. Зокрема, з фракції Компартії вийшло сім депутатів — Світлана Друзюк, Валерій Іванов, Анатолій Кондратенко, Анатолій Мороз, Володимир Перенко, Броніслав Райковський і Михайло Туш, які тепер поповнили фракцію Селянської Партії. До групи "Відродження Регіонів" приєдналися Орест Фурдичко, який належав раніше до фракції Трудової Партії України, і Василь Кошинець, який належав до Партії "Реформи-Конгрес". До фракції СДПУ (о) увійшов Анатолій Франчук.

Нині склад депутатських фракцій і груп такий: Компартія — 115 депутатів, СДПУ (о) — 32, "Батьківщина" — 31, НДП — 28, Народний Рух (Костенко) — 28, "Відродження Регіонів" — 32, Трудова Партія — 27, "Лівий Центр" — 24, Партія Зелених — 18, "Реформи-Конгрес" — 14, "Незалежні" — 15, Народний Рух (Удовенко) — 16, Селянська Партія 15, ПСПУ —14 "Громада" — 13.

ВАЖЛИВИЙ ЕЛЕМЕНТ КУЛЬТУРИ НАЦІЇ

Київ (УМ). — 23 грудня широкому загалові представили тут перший атлас світу українською мовою (виданий українським же в-ом -- науково-виробничим підприємством "Картографія"). До речі, для цього довелося розробити власні інструкції того, як передавати іншомовні назви українською мовою, бо раніше переклад здійснювався з російської мови, а не з мови оригіналу.

Загалом же в атласі близько 20 тисяч географічних назв, так що у ньому "Ґельсінкі" та "Ґренландія" починаються з різних літер -- використано фонетичний принцип (пишеться, як чується).

Оптова ціна атласу в м'якій палітурці 15 гривень, а в твердій -- 18. Наклад як для України мізерний -- 5 тисяч "м'якого" і 2 -- "твердого". Причина в тому, що атласу ніхто не замовляв, тому продаж доведеться вести власними силами. А для багатьох "цільових" верств населення, -- вважає директор НВП "Картографія" Ростислав Сосса, -- 20 гривень за атлас -- астрономічна ціна. До речі, навіть така ціна не покриє витрат на підготовку атласу.

Йдеться, звичайно, не про поліграфію, а про підготовку та обробку відомостей для атласу. Його цінність -- великий обсяг інформації на відносно маленькій площі. На те, щоб зібрати її та обробити, знадобилося шість років. Якщо додати вартість цієї роботи до ціни, то атлас коштуватиме не менше 50 гривень. Так що ціна формувалася, в основному, з урахуванням витрат на друк. А все інше профінансовано з державного бюджету. Наявність атласу світу державною мовою, що не кажіть, -- важливий елемент культури нації.

У НОВОМУ ТИСЯЧОЛІТТІ УКРАЇНУ ПРЕДСТАВЛЯТИМЕ ЯХТА "ІКАР"

Миколаїв ("День"). — Початок нового тисячоліття Міжнародна Асоціяція Навчальних Вітрильних Кораблів (ISTA) відзначить великою трансатлантичною ґеґатою, взяти участь у якій запрошено найвідоміші яхти світу.

Україну в ґеґаті представлятиме яхта "Ікар" Українського Державного Технічного Університету. Миколаївська океанська крейсерська яхта "Ікар" "програміла" на весь морський світ 1987 року як перший радянський вітрильник, що здійснив навколосвітню подорож, огинаючи мис Ґорн. Вона брала участь у багатьох світових вітрильних ґеґатах, за що внесена в "Морський енциклопедичний словник" та виданий у США альбом "Знамениті яхти сучасности".

Тепер беззмінний протягом майже 20 років капітан "Ікара", майстер спорту Борис Немиров отримав запрошення на участь у "Ґеґаті-2000", що відбудеться під патронатом королеви Великобританії, короля Еспанії та президента Італії.

Учасники ґеґати, що почнеться у квітні 2000 року, вийдуть із Ґенуї (Італія) і пройдуть за маршрутом Кадіс (Еспанія) — Бермудські острови — Бостон (США) — Ґаліфакс (Канада). Ґеґата закінчиться в Англії, а її урочисте закриття відбудеться в Амстердамі (Ґолляндія).

УКРАЇНСЬКІ СТУДЕНТИ В КОШАЛІНІ

Львів ("Тиждень"). — 60 хлопців і дівчат з України перейшли через великий конкурс, щоб отримати право вивчати управління і торгівлю, літературу й історію Польщі у Балтійській Вищій Ґуманітарній Школі в Кошаліні.

Студенти з України перебувають на повному утриманні школи: їх ґодують, дають ґроші на кишенькові витрати — 50 злотих на місяць (приблизно 70 українських гривень). Кому бракує — має право підробити, а пропозицій вистачає. Разом з іншими студентами можуть безплатно займатися спортом.

Коли ж закінчиться підготовчий курс із вивчення польської мови, отримуватимуть стипендію 500 злотих. Мешкають наші земляки у комфортному ґуртожитку ґотельного типу, де у підвалі є автоматична пральня і прасувальня.

ВІЙСЬКОВИМ ДО ПАРТІЙ ЗАСЬ

Київ ("Тиждень"). — Верховна Рада України ухвалила закон про політичні партії, який передбачає, що заборонити діяльність партії може лише Верховний Суд країни.

Членство в партії повинно відповідати нормам Конституції України і чинному законодавству, бути фіксованим, при цьому не вводиться обмеження кількісного складу партії. У цю ж статтю введено норму, що забороняє військовослужбовцям бути членами партій, а партіям забороняється мати свої збройні формування.

Прийняття закону про політичні партії є одним із зобов'язань України при вступі до Ради Европи.

В УКРАЇНІ ПОМЕРЛА СОЛОМІЯ ПАВЛИЧКО

Київ. — 4 січня Києво-Могилянська Академія та уся інтелектуальна еліта України прощалася з талановитою перекладачкою, літературним критиком та публіцистом Соломією Павличко, яка пішла з життя у неповні 42 роки.

Пані Соломія була доктором філософських наук, професором Києво-Могилянської Академії і, за визначенням колег, однією з найосвіченіших та найінтелектуальніших людей сучасної України.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

У НОВОМУ СТОЛІТТІ -- НА НОВІ ШИРОТИ

Чи не перебільшена вимога для нових поколінь у черговому XXI столітті? "З Богом усе можливе", -- сказав апостол Павло. Тож і починаймо з цього. Починаймо з молитви: Боже наш, не згуби нас зі своїх очей і не залиши нас без своєї всемилосердної опіки. Кріпи нас своєю любов'ю. Ми віримо в Тебе, Сину Божий! Ми завжди надію на Тебе покладаємо. Благослови нас, Боже, йти в нове тисячоліття з Твоїми: Вірою, Надією і Любов'ю!

Ніколи не завадить нам іти в життя з Божими заповітами, як і заповітами нашого національного Апостола Тараса Шевченка.

Любов до Господа Бога нашого і народу нашого -- найміцніша і найславніша запорука нашого майбутнього.

Ми мали треті історично важливі вибори Суверена Незалежної України, але відродження її величі залежить не тільки від Президента країни, але й від його дорадників і міністрів, від усіх виконавців влади та їхнього відношення до своїх обов'язків і свого народу! До того ж всі, дослівно всі ділянки, всі галузі життя нашого народу потребують відродження.

Почнемо від найвищого. Не даремно до цього закликають наші Ієрархи напередодні Різдва Христового: "Різдво Христове спонукає нас завжди обирати Бога і все світле, добре і вічне. Нехай Господь надихає нас на християнську любов, єдність і мир. На цьому шляху нехай Вифлеємська зірка освітлює наш розум і веде Українські Православні Церкви -- Київську і Московську -- шляхом об'єднання і створення єдиної Помісної Української Православної Церкви" (із Різдвяного послання Патріярха Київського Філарета). -- А де УАПЦ, а де УГКЦ, а де інші християнські Церкви України? Хіба Христос тільки названі Церкви і їх вірних любить?

Вітаємо рішення Суверена України покликати свого суперника на пост Президента, достойного Євгена Марчука, на свого дорадника. За це напевно і генерал Євген Марчук уже мав не тільки привітання, але й благословення від багатьох людей, -- за свою згоду служити Народові на цьому пості, щоб допомогти Президентові в його рішучості не тільки врятувати Україну від остаточного краху, але й вивести її на ширші води щасливішого та заможнішого життя!

Гідність держави, добробут суспільства і особиста честь кожного -- понад усе!

З таким гаслом ми зустрічались під час виборів. Президент Леонід Кучма зробив уже кілька, на наш погляд, правильних кроків. Одним із них є призначення на пост прем'єр-міністра достойного Віктора Андрійовича Ющенка.

Зроблено також рішучий крок з метою зупинити занепад села. Врятування трударя землі, повернення йому всіх прав господаря, це і є порятунком Української Держави. Буде хліб, буде й до хліба, буде радість, відродиться й гідність...

А далі владі буде видніше за що та якими руками братися. Роботи подостатком і то починаючи від ліквідації кримінально-кланової системи та мафіозних груп.

Влада негайно мусить стати обличчям до свого народу і врятувати його від животіння, безгрошів'я, від великої смертности, епідемічних хвороб, наркоманії, корупції, хабарництва, здирництва та злочинних інстинктів..

Нехай ніхто не буде жертвою держави, а тільки її опорою.

Нехай не перетворюється територія колишньої хлібниці Европи у звалище шкідливих відходів виробництва інших країн.

Нехай українські міста, містечка й села отримають права та фінансові можливості, щоб допомогти владі усунути незчисленну масу найрізноманітніших проблем.

Нехай ніхто і ніщо в Україні не залишиться поза дбайливою увагою нової влади.

Нехай перший рік нового тисячоліття буде останнім роком жебрацької долі України!

Нехай Україна перетвориться у найбільш бажаного партнера країн світу!

Важко буде! Так! Важче, ніж можна собі уявити! Але ми не самі. Нагадаймо слова Апостола Павла: "З Богом усе можливе"!

мв

"Мово рідна, слово рідне! Хто Вас забуває,
Той у грудях не серденько, тільки камінь має..."
Сидір Воробкевич

Володимир Немошкаленко ("День")
Директор Інституту Металофізики НАН України

ВПЕРЕД ДО ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ НЕДОСТАТНОСТИ НАЦІЇ!?

Часи голого наукового ентузіязму ідуть геть. Молоді перспективні розуми дедалі частіше залишають країну, яка дала їм знання. Країна, яка на порозі XXI століття закриває наукові лябораторії та перспективні напрямки, виділяє на розвиток науки 0.36% від ВВП, а старі наукові кадри провокує на пікетування парляменту. Професори і академіки не роблять нових відкриттів, а малюють плякати і пишуть гасла, вимагаючи зарплат і державної програми розвитку науки.

Ми ж підійшли до XXI сторіччя з іншим "досягненням" — після якого про науку в Україні, можливо, вже не доведеться й говорити. Коли Верховна Рада ухвалила закон про науку, вчений світ України зідхнув із полегшенням. Законодавчо закріплено фінансування науки 1999 року в розмірі 1% від ВВП, але ще не висохло чорнило на підписах, поставлених під законом, як Кабінет Міністрів подав на затвердження проєкт бюджету, де цю цифру зменшено до 0.41% в порівнянні з 0.54% 1999 року. І наші законодавці, не довго думаючи, затвердили закон про бюджет у такому вигляді.

Навіщо ж було приймати закон про науку, та ще й конституційною більшістю, щоб його відразу ж порушувати? Щоправда, пан В. Пустовойтенко на справедливе зауваження депутатів про те, що закон про науку не виконується, кинув самознищуюче, як на мене, речення, — не всі закони, мовляв, виконуються. Яке ж моральне право має уряд із такими поглядами вимагати від громадян дотримання законів? Сьогодні, озираючись назад, можна з упевненістю сказати, що запропонована Кабінетом Міністрів цифра в 0.41% була не чим іншим, як спробою приспати пильність учених і всіх тих, хто розуміє ролю і значення науки. Так і сталося — дуже скоро бюджет секвестровано і, з урахуванням інфляції і падінням гривні, цю цифру фактично зменшено до 0.15% від ВВП.

Найбільшого скорочення зазнала наука — приблизно на 23% при загальному скороченні видаткової частини бюджету на 10%. Тим, хто це зробив, було зрозуміло, що наукові установи не зможуть заплатити за спожите в 1998-99 роках тепло і воно в опалювальному сезоні 1999-2000 рр. ввімкнуте не буде. На чотири місяці робота в інститутах припиниться. Цей час буде зайнято арбітражними судами, загрозою банкрутства наукових установ і розвалом наукових гуртків, що вже й відбувається. Весна ж піде на "зачистку" території науки, і в переддень нового тисячоліття наука України припинить своє існування!

У виступі на святкуванні 80-річчя Національної Академії Наук України, Президент нашої країни сказав, що без науки не може бути незалежної та могутньої держави. Ці слова зустріли оплесками три з половиною тисячі осіб, які сиділи в залі палацу "Україна". Але пройшло зовсім небагато часу й стало ясно, що в країні робиться щось зовсім протилежне. Асигнування на науку доводяться до такої величини, що навіть книгозбірні не комплектуються, матеріяли, необхідні для досліджень, не надходять, матеріяльна база науки не оновлюється.

Росія спромоглася взяти кредит у ФРН в розмірі 100 млн. марок на купівлю сучасного наукового обладнання, а наш уряд навіть не думає про це і з абсолютним цинізмом пропонує погасити заборгованість за тепло зарплатнею наукових працівників, яка й так зменшилась до 60% тарифної ставки. Кабінет Міністрів дозволив інститутам доплачувати вченим за наукові ступені за умови погашення заборгованости у виплаті зарплатні. При цьому всі розуміють, що за нинішніх умов її не погасять ніколи. Все це робить працю вчених не престижною. Молодь у науку не йде, а ті молоді вчені, які вже зв'язали себе з наукою й мають хороший науковий стаж, захистивши дисертацію, покидають країну і вже більше ніколи в неї не повернуться.

Вчені й депутати Верховної Ради звернулися до Президента з відкритим листом в газеті "Голос України" з питання жахливого становища науки, але відповіддю була тиша й посилення тиску на наукові установи щодо розрахунків за тепло аж до викликів у прокуратуру, арбітражні суди і загрози банкрутства. А Кабінет Міністрів підкинув Президентові непосильне завдання — створення протягом наступного п'ятиріччя президентства економічно незалежної й сильної держави Україна, але... без науки. Однак всім учасникам цієї операції "Наука України" слід би нагадати слова президента США Рональда Регена: "Ми даємо гроші на науку не тому, що ми багаті, а ми багаті тому, що даємо гроші на науку". І це єдиний шлях створення багатої та квітучої держави. На шляху, вибраному керівництвом України, його не створити.

Україна докладає величезних зусиль, щоб інтегруватися в Европу, але входження в европейські структури передбачає членськнй внесок у розмірі 50 млн. екю (70 млн. дол.) на підтримку европейської науки. Польща — наш сусід — це вже робить. І виходить цікава ситуація — розваливши власну науку, ми будемо економічно підтримувати науку Західньої Европи. Для Польщі 50 млн. екю становить 10% від бюджетних коштів, що виділяються на науку, а у нас це майже 50% від того, що передбачено в проєкті бюджету на 2000 рік.

Якщо Верховна Рада і Президент країни не покладуть кінець цій недобрій грі з наукою, то ми ризикуємо увійти в XXI сторіччя, як слабкорозвинута країна, країна-жебрак, країна — сировинний придаток розвинених країн світу. Це дуже образливо, але вчені зробили все, що від них залежить, щоб виправити цю ситуацію. Кабінет Міністрів не розуміє, що наука — це його остання надія щодо виведення країни з економічної кризи, в якій вона опинилася.

Поки писалася ця стаття, з'явився проєкт бюджету на 2000 рік. У ньому витрати на науку передбачено в розмірі 0.36% від ВВП. Ми не знаємо, хто конкретно запропонував цю цифру, знехтувавши законом про науку й постановою Верховної Ради, але одне можна сказати — фактично Кабінет Міністрів робить все, щоб перетворити нас на відсталу державу. Цих 0.36% можна й не давати, оскільки 2000 року науки в Україні вже практично не буде.

Д-р Олександер Серафин

ПЕРСПЕКТИВИ АВТОРИНКУ В 2000 РОЦІ

Статистичні дані вказують, що 1999 рік був рекордовим для автомобільного ринку США. Обраховують, що в тому часі продано біля 16.8 мільйона авт, легких вантажівок і спортивно-утилітарних автомобілів. Це вже шостий з черги рік росту автомобільної промисловости в США. Рекордовим роком був 1986, коли продано 16.3 мільйона автомобілів. Ріст у 1999 році подивугідний і тим, що 12 місяців тому експерти передбачали продаж лише 15 мільйонів автомобілів.

Мимоволі напрошується питання: яка прогноза на 2000 рік? Економісти та провідники автомобільних фірм вважають, що автомобільний ринок в 2000 році буде гірший від попереднього, але не дуже. Тим часом довір'я покупців стоїть на високому рівні і вони продовжують купувати.

Спеціяліст Стівен Гірскі, який відповідає за вивчення автомобільного ринку у фірмі Morgan Stanley Dean Witter, вважає, що автомобільний ринок 2000 року може зменшитися на одиин мільйон у порівнянні з 1999 роком.

Якщо автомобільний ринок в 2000 році скоротиться, кожний з виробників намагатиметься збільшити свою частку ринку на шкоду іншому, щоб зберегти рівень свого виробництва та своїх прибутків.

Дейвід Літтман -- головний економіст банку Комерика з осідком у Детройті, передбачав влітку минулого року, що в 2000 році на ринок вийде 16.5 мільйона автомобілів. Він мотивував свій оптимістичний погляд тим, що ціни авт тепер найбільш доступні для покупця за останніх 19 років, а це завдяки нижчим цінам, конкуренції і обсягові виробництва. Іншим фактором, що посилює попит на автомобілі, є вищі заробітки, які зростуть в 2000 році на біля три відсотки.

Самозрозуміло, що економічний клімат матиме вагомий вплив на автомобільний ринок у США. За даними журналу *Business Week*, економічний ріст у 2000 році становитиме 3.1% в порівнянні з 3.9% в 1999 році. Ця прогноза базується на опитуванні 50 ділових економістів. Вони передбачають інфляцію у висоті 2.4 відсотка в порівнянні з 2.7 відсотка в 1999 році, а безробіття, на їхню думку, залишиться на рівні попереднього року (4.2 %).

Протягом 1999 року всі три великі американські виробники автомобілів підписали з робітничою спілкою чотирирічну угоду. Ця угода "гарантує" мир на робочому ринку, що є важним для автомобільної промисловости. Одначе, це не конечно забезпечує від зниження наймання, яке постійно меншає у висліді гльобалізації та технічних покращень процесу виробництва.

Обіцяючи своїм громадянам чистіше повітря і дальшу змогу користуватися автами їхнього вибору, Президент Клінтон доручив (21 грудня 1999 року) ввести строгіші вимоги для виробників автомобілів і бензини, починаючи з 2003 року, що піднесе ціни на авта на б. 100 долярів, вантажівки б. 250 долярів, а на бензину б. п'ять центів на гальон.

Від'ємним явищем для американських виробників автомобілів є те, що вони тратять свою частку ринку в користь европейських і азійських. Европейські виробники авт продали в 1999 році на американському ринку два рази більше автомобілів, ніж в 1991 році. Суміжність продуктів продовжуватиметься в користь чужоземних конкурентів, які мають 18 фабрик у Північній Америці і виробляють б. 3.5 мільйона автомобілів річно, що становить б. 20 відсотків.

Традиційні мотори залишаться ще далі головними двигунами автомобілів, помимо завзятих зусиль удосконалити інші види пального.

Поширення продажу авт через Інтернет набирає вагомости і стане важливим ринковим фактором у майбутньому.

Як в Америці, так і на світовому ринку, консолідація виробників авт продовжуватиметься і за 20 років, наприклад, в Америці, на думку експертів, може лишитися лише п'ять компаній— Дж Ем, Форд, Даймлер Крайслер, Тойота і Гонда.

РОСІЯ ПОСВАРИЛАСЯ ІЗ ЗАХОДОМ

Київ ("МУ"). -- Гнівні слова президента Росії Бориса Єльцина на адресу президента США Б. Клінтона, сказані під час його пекінської подорожі -- лише один з промовистих фактів, які доводять, що взаємини Росії і Заходу переживають сьогодні не найкращі часи.

Захід не може погодитися з тим, що в Москві не звертають ніякої уваги на позицію Сполучених Штатів та країн Европейського Союзу щодо чеченської війни. Російські керівники заклопотані перемогою в цій війні та збільшенням престижу прем'єра В. Путіна. Їм не до західньої критики: майбутній рік у російській політиці обіцяє бути дуже гарячим...

Тим часом очевидно, що на Заході надалі не збираються не звертати уваги на фактичну зміну російських внутрішньополітичних та зовнішньополітичних орієнтирів. У Москві любили лякати західніх політиків комуністичною загрозою, одначе тепер на заході задаються питання: а чи робили б сьогодні комуністи інакше, якби саме вони були при владі?

Принаймні, фінансувати російських генералів Захід не збирається. Міжнародний Валютний Фонд -- очевидно, що з політичних, а не з економічних міркувань -- відмовив Росії у грошах. І багато хто з московських спостерігачів впевнений, що чекати на допомогу чи на інвестиції надалі не варто. Таким чином, вже ухвалений бюджет на 2000 рік перетворюється на документ, радше фантастичний, ніж економічний.

Рубель падатиме, зарплати не виплачуватимуться, пенсії затримуватимуться, війна продовжуватиметься...Ось ціна сьогоднішніх російських політичних розрахунків та протизахідніх демаршів.

АКАДЕМІЯ НАУК УЖЕ МАЄ СВІЙ УКРАЇНСЬКО-ФРАНЦУЗЬКИЙ ЦЕНТР

Київ ("День"). -- Одним із перших кроків партнерства та співробітництва між Центральним Інститутом Післядипломної Педагогічної Освіти (ЦІППО) Академії Педагогічних Наук України і Управлінням Підготовки Керівного Персоналу Національного Міністерства Освіти Франції стало створення Українсько-Французького Центру, презентація якого недавно відбулася в Києві.

Президент АПН Василь Кремень визначив зміст діяльности Центру як взаємний обмін інформацією, проведення експертиз та радницької допомоги в галузі виховання освітянських кадрів на національному та регіональному рівнях, підвищення кваліфікації українських викладачів французької мови.

Очікується, що Центр сприятиме обмінові педагогічним досвідом, впровадженню новітніх освітянських технологій та інтеграції України в Европу.

Леонід Омелянович Дундученко
Проф. д-р фізично-математичних наук

РЕПЛІКА НА ДОПИС І.С. КОРОПЕЦЬКОГО "ДО СПРАВИ ГЕТЬМАНА ІВАНА ВИГОВСЬКОГО"

(Із листів до Редакції, "Народна Воля" ч. 47, 1999 р.)

Я прочитав цей допис і, навіть, усміхнувся (гірко, правда), який був гострозорий наш геній-пророк Т. Г. Шевченко, який бачив крізь століття наперед. Згадаймо лишень:

"...нехай скаже
Німець. Ми не знаєм.
.....
Німець скаже: "Ви моголи".
"Моголи! Моголи!"
Золотого Тамерлана
Онучата голі.
Німець скаже: "Ви слав'яне".
"Слав'яне! Слав'яне!"
Славних прадідів великих
Правнуки погані!
.....
Як німець покаже
Та до того й історію
Нашу нам розкаже..."

("І мертвим, і живим, і ненародженим землякам моїм в Україні і не в Україні моє дружнє посланіє" Т. Г. Шевченко, 14 XIII 1845 р.)

Яке блискуче підтвердження рівно через 154 роки цих невмирущих рядків зробив своїм дописом п. Коропецький (правда, вже не німець показує нам). Бачте, професор Каліфорнійського університету в Берклі David Frik опублікував свій науковий опус "The circulation of information about Ivan Vyhovskyj" в Harvard Ukrainian Studies (!) — тобто у відомому Гарвардському університеті, де цей твір мали рецензувати професори україністики, які там працюють.

Ці поважні рецензенти, я думаю, керувалися, даючи позитивну рецензію на вищевказану статтю D. Frik-a, чітким науковим принципом двостороннього викладу матеріялу з історії, а саме: з одного боку викладом самих історичних фактів, і, з другого боку, викладом своїх коментарів до цих фактів, де виникають усі умови для довільного, індивідуального трактування цих фактів, що ми дуже часто бачимо, читаючи історичні розвідки, особливо в тих випадках, коли автор викладеного не є неупередженим розповідачем.

Так от, великий сумнів у мене особисто викликає (цитую з "Народної Волі") така розповідь п. Коропецького: "Згідно з різними наведеними документами, Виговський сам признається (?!), що ще будучи секретарем (щось я не пригадую такої посади! — Л.О.Д.) свого попередника гетьмана Богдана Хмельницького, перекручував для своєї користи (підкреслення моє — Л.О.Д.) документи, які представляв гетьманові (виходить, що гетьман Б. Хмельницький навіть не читав цих документів — це вже щось дивне! — Л.О.Д), комунікувався з Москвою поза плечима гетьмана, за що цар таємно нагороджував його деколи хутрами (на його прохання).

Інші джерела (які?— Л.О.Д.) вказують, що він був нещирим співробітником гетьмана та вважають (хто вважає?! — Л.О.Д.) його агентом поляків в оточенні гетьмана за весь час його служби". Вибачаюсь за таку довгу цитату з допису п. Коропецького, але ця цитата говорить сама за себе:

1) нічого подібного до науковости тут немає;

2) як на мою думку, то науковий опус D. Frik-a (я про цей опус нічого не можу сказати, бо не бачив його і не читав) у викладі п. Коропецького — коментатора у часописі "Народна Воля", що побудований на власних думках Коропецького, є звичайний недружній закид на світлу історичну постать в історії України -- гетьмана Івана Виговського. Це якраз і є прикладом того, як, не розуміючи політики тих минулих часів, можна їх коментувати, тлумачити так, як вигідно тому, хто коментує ці події.

Українці в США вже мали нагоду кілька років тому викупатися в подібному бруді, коли в програмі американського телебачення "60 хвилин" недоброзичливці облили брудними помиями славні сторінки нашої історії України та її великих постатей, зокрема славетного гетьмана Богдана З. Хмельницького, і ніхто не вибачився перед ними. Оце і є істинна "історія", в якій дехто намагається нанести якомога відчутнішого удару по Незалежній Україні.

Шкода, що часопис "Народна Воля" надає таким коментаторам місце на своїх шпальтах. Але — це емоції. А факти ось які відносно постаті гетьмана Івана Виговського: перший — це найвизначніша і велична перемога 40-тисячного українського війська під проводом гетьмана Івана Виговського у славній битві під Конотопом над 100- тисячним військом найлютішого ворога України -- Росії, де впень була знищена вся ця "нєпобєдімая і лєгендарная" російська армія під проводом князя Трубецького, який сам і його оточення (бояри) попали в полон і потім козаки продали їх татарам у Крим. На жаль, ні Україна, ні Польща не скористали з цієї старанно замовчуваної москалями поразки; другий факт — гетьмана Івана Виговського вбили (розстріляли) поляки, то яким же він міг бути їх "агентом"?! Коментарі, тут, як кажуть, зайві. А ворги України дуже великі мастаки давати свої, вигідні їм коментарі до історичних подій та осіб, які складають найкращі, найсвітліші сторінки історії України.

Нарешті, останнє. Ми, українці, маємо історика світового рівня — академіка М.С. Грушевського та цілу низку інших блискучих істориків, творами і думками яких і треба керуватися, а не коментарями до історичних фактів наших ворогів, які, навіть, не розуміючи складних історичних процесів в Україні, перекручують своїми сумнівними коментарями нашу гірку, але і величну історію України.

Я знаю (на жаль, не особисто) Ярослава Дзиру, як видатного історика, публіциста сучасної України, який висвітлює давно минулі події, зокрема в Україні, об'єктивно, без упередження, як це нам заповідав великий Тарас Григорович Шевченко і не знаю, і не хочу знати різних фальсифікаторів історії, які дуже "вміло" коментують незрозумілі для них історичні події та видають це за істину. Гріш -- ціна такій "істині". Це останнє зауваження стосується обурливо кінцевого абзацу допису Коропецького, де він каже, що Я. Дзира "годує читачів неправдивими мітами". Це, — м'яко кажучи, — неправда.

А Ви, пане редакторе, не спромоглися подати свого коментаря до обурливих слів п. Коропецького. Гірко до сліз писати про це.

Микола Дупляк

РІЗДВЯНА ГОСТИНА У БРАТСЬКОМУ СОЮЗІ



Промовляє голова Братського Союзу Іван Олексин. Справа: Ярослав Ґавур, Розалія Ґавур і Галина Кандюк.

Кожного року Український Братського Союзу влаштовує у Скрентоні перед Різдвом для працівників головної канцелярії та редакції "Народна Воля" гарну святочну гостину, щоб спільно, як одна союзова родина, побажати собі найкращого з Різдвом Христовим і Новим Роком.

21 грудня зійшлися всі при ялинці в окремій залі гарного готелю Радісон, у якому видніли чудові святочні декорації, що створювали бажаний дружній святочний настрій. Разом з урядовцями УБСоюзу були тут також працівники нашої братської організації з Глен Спею -- керівник оселі "Верховина" Ярослав Ґавур із своєю дружиною Розалією і довголітній працівник канцелярії оселі Богдан Кандюк з дружиною Галиною. Між присутніми був також о. протопресвітер Нестор Коваль зі Скрентону, -- він бо й головний радний УБСоюзу. Як і годиться, о. Н. Коваль почав гостину молитвою відповідного змісту, побажавши всім веселих свят.

Під час обіду з окремим словом виступив голова Українського Братського Союзу Іван Олексин, вказуючи на важливість нашої братської установи в українській громаді, на її успіхи та труднощі, висловив надію на її дальший ріст і розвиток, а відтак побажав усім з Різдвом Христовим і Новим Роком.

З окремим словом виступив також управитель оселі Ярослав Ґавур, який висловив надію на дальший розвиток "Верховини", на те,що вона ще вовго служитиме українській молоді та всій нашій спільноті, а при цьому побажав усім веселих свят.

Під час святочного різдвяного обіду присутні весело колядували, прославляючи Бога українськими й американськими піснями, та бажали собі гарно провести Різдвяні Свята, а відтак щасливо зустрічати Новий Рік -- нове століття і тисячоліття, в якому наш Братський Союз дальше буде служити українській громаді своєю корисною працею, своїми послугами.

СИДИМО НА ҐАЗІ І БЕЗ ҐАЗУ

(Закінчення з 1-ої стор.)

Як вважає керівник "Чорноморнафтогазу", таким чином ще раз підтверджено високу "газомісткість" півдня Озівського моря, а крім того -- цінність і перспективність відкритого у вересні 1994 року Північно-Казантипського газового родовища. Тепер плавуча свердлильна установка "Сиваш" повернеться в цей район лише навесні і продовжить геологорозвідувальні роботи.

Загалом "Чорноморнафтогаз" виконав державне завдання видобування природного ґазу ще наприкінці листопада. До кінця року споживачі отримали понад 70 млн. кубічних метрів блакитного палива. М. Ільницький каже, що дали б і більше, якби кримчани вчасно платили за спожитий ґаз. А так перед підприємством -- багатомільйонні борги споживачів, а Крим сидить на напівголодній газовій пайці.

ГУМОР

УСЕ МОЛОДА

-- Усі глядачі мене звуть молодою, талановитою актрисою, -- каже одна актриса своїй знайомій.

-- Дійсно так. -- Коли я ще була мала, мама завжди мене водила на ті вистави, де ти грала, -- відповідає та.

НЕДОГАДЛИВИЙ

-- Наш сусід, що на противній стороні вулиці, кожного ранку, як виходить до праці, то на порозі цілує свою дружину, а чому ти цього не робиш?

-- Як же ж я можу? Та я з нею навіть не знайомий...

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9961
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Федеральна Кредитова Кооператива СУМА в Йонкерсі та філії в Стемфорді, Коннектікут і Спрінґ Валі, Н.Й.
вітають
Український Народ в Україні та на поселеннях, Світовий Конгрес Українців , Українську Світову Кооперативну Раду, Централю Українських Кредитових Кооператив в Америці, Український Конгресовий Комітет Америки, всіх своїх членів, приятелів та українську громаду в Йонкерсі, Спрінґ Валі, Стемфорді й околицях з
РАДІСНИМ ПРАЗНИКОМ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
та
НОВОГО РОКУ
і бажають усім багато радости, щастя, успіхів у житті й праці на добро Української Церкви і Українського Народу.
ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!
Дирекція, члени комісій і працівники.

Орест Корчак Городиський

ФІЛАТЕЛІСТИЧНА ВИСТАВКА В ЧІКАҐО

У своїх виданнях філателістичні журнали повідомляють про цікаві філателістичні виставки, що їх влаштовують поодинокі філателістичні товариства. Філателісти намагаються показати свої (переважно) тематичні збірки. Вони виставляють не тільки самі марки, але й коверти з цікавими марками та пам'ятковими поштовими печатками.

Чікаґське Товариство Філателістів, що його очолює Богдан Паук, влаштовує свої виставки в приміщенні Українського Культурного Осередку. Свої збірки виставляють на них не тільки місцеві філателісти, але й позамісцеві. Тепер Україна випускає дуже гарні марки, з цікавою тематикою й історичними спеціяльними печатками, тож число колекціонерів збільшилося .

Активними філателістами є й нові, молоді ентузіясти філателії. На 40 рамках виставлено тут дуже цікавий матеріял. Борис Фесак на 4-ох рамках показав поштові грошові перекази, за що одержав золоту медалю та вирізнення. Срібну медалю одержав двозірковий генерал Михайло Лин за свої збірки Харків — історія пошти, Земство, Незалежність — 1918 р., а також за теперішні пробні випуски. Михайло Лин — уродженець Мелітополя, який покинув УРСР як син американського громадянина та прибув до Америки, а під час війни здобув ступінь генерала американського летунства, командував ескадрою бомбардувальників на фронті проти Німеччини; один раз одержав був дозвіл приземлитися у Полтаві, але без дозволу вийти за огорожу летовища.

Роман Мазяк виставив збірку пробних друків т. зв. Віденського видання УНР, пані Рамона Парк виставила гарну збірку, присвячену визначному малярeві Іллі Рєпінові. Його твір "Запорожці пишуть листа турецькому султанові" домінував у тій збірці. Був виставлений також інший "Рєпін" — "Козаки задротянці пишуть листа до пані Рузвельт", що його нарисував знаний артист маляр-карикатурист Орест Слупчинський. Пані Р. Парк, окрім срібної медалі, одержала нагороду Андрія Сольчаника.

Віктор Таран одержав срібну медалю за дуже гарну збірку теперішніх українських військових і поліційних нашивок на одностроях. Гарну збірку Західньої Української Народної Республіки виставив "старий" філателіст з Чікаго Василь Мудрий, за що одержав бронзову медалю. Роман Мазяк одержав бронзову медалю за картки-краєвиди Києва і поштові печатки з рр. 1900-1918.

Пан Шулевський присвятив свою збірку Карпатській Україні п.н. "Краєзнавча подорож по Карпатській Україні, зілюстрована картками". Тій самій темі присвятив частину своєї збірки Орест Городиський, виставляючи деякі пам'ятки з Карпатської України. О. Городиський виставив також частину збірки автографів визначних українців і збірку коверт і поштівок з таборів полонених у Ріміні, з більшовицького полону та сибірського заслання, коверти І. Дем'янюка з ізраїльської тюрми тощо. За свої збірки О. Городиський одержав бронзову медалю. Іван Семчук одержав почесну грамоту за збірку "Німецька окупація України" і марки Підпільної Пошти.

За гарно уложену збірку п.н. "Український павільйон на світовій виставці в Чікаго 1933 р". Михайло Іващенко одержав нагороду Любомира Рихтицького. Нагороду Президента здобув д-р Олекса М. Біланюк за одержання помочі у виготовленні марок України, а Богдан Гринишин за виготовлення "Українського електронного альбому". Таку саму нагороду одержали д-р Любомир Онишкевич і д-р Юрій Слюсарчук за їхню працю для української філателії. Виставлений матеріял оцінювали судді Ярослав Ткачук і Юрій Дяченко.

На виставці діяла спеціяльна пошта. На спеціяльних поштових ковертах можна було одержати пам'яткові поштові печатки, а саме: з нагоди 125-річчя уродин першого Президента Карпатської України о. д-ра А. Волошина, 50-ліття Відділу СУМА ім. Павлушкова в Чікаго і 51-річчя Т-ва Українських Інженерів у США. Поштові печатки виготовив артист Юрій Віктюк.

Багато праці у влаштування виставки вклали: Б. Паук, Михайло Іващенко, Юрій Дяченко й Василь Мудрий та інші. Сподіваємось, що Т-во Філателістів у Чікаго продовжуватиме свою світлу традицію.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ
ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Воргуль Іван, 80 років.
Народився у м. Перт Амбой, Н. Дж. 5 березня 1919 р., помер у м. Вантидж, Н. Дж. 8 грудня 1999 року. Був членом 155 Відділу УБС, Т-во "Українське Село".

Гербовий Теодор, 78 років.
Народився у м. Дубецько в Україні 21 жовтня 1921 р., помер у м. Нью-Гартфорд, Н.Й. 25 листопада 1999 року. Був членом 293 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Грогуль Анна, 89 років.
Народилася у м. Вінниця в Україні 6 жовтня 1910 р., померла в м. Сомерсет, Н. Дж. 18 грудня 1999 року. Була членом 61 Відділу УБС, Т-во Почаївської Божої Матері.

Загвоскі Володимир, 78 років.
Народився у м. Дусанів в Україні 14 вересня 1921 р., помер у м. Бетлегем, Па. 10 листопада 1999 року. Був членом 234 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Франка.

Максимюк Василь, 78 років.
Народився у м. Турка в Україні 4 жовтня 1921 р., помер у м. Стратфорд, Кон. 19 грудня 1999 року. Був членом 30 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Грушевського.

Налесник Василь, 55 років.
Народився у Саскатуні, Саскачеван у Канаді 14 січня 1944 р., помер у Торонто, Онтаріо 7 грудня 1999 року. Був членом 109 Відділу УБС, Т-во ім. Василя Стефаника.

Пукало Анна, 77 років.
Народилася у м. Яхівці, Зборівського району в Україні 24 грудня 1921 р., померла в м. Орчард Парк, Н. Й. 23 листопада 1999 року. Була членом самостійного відділу УБС.

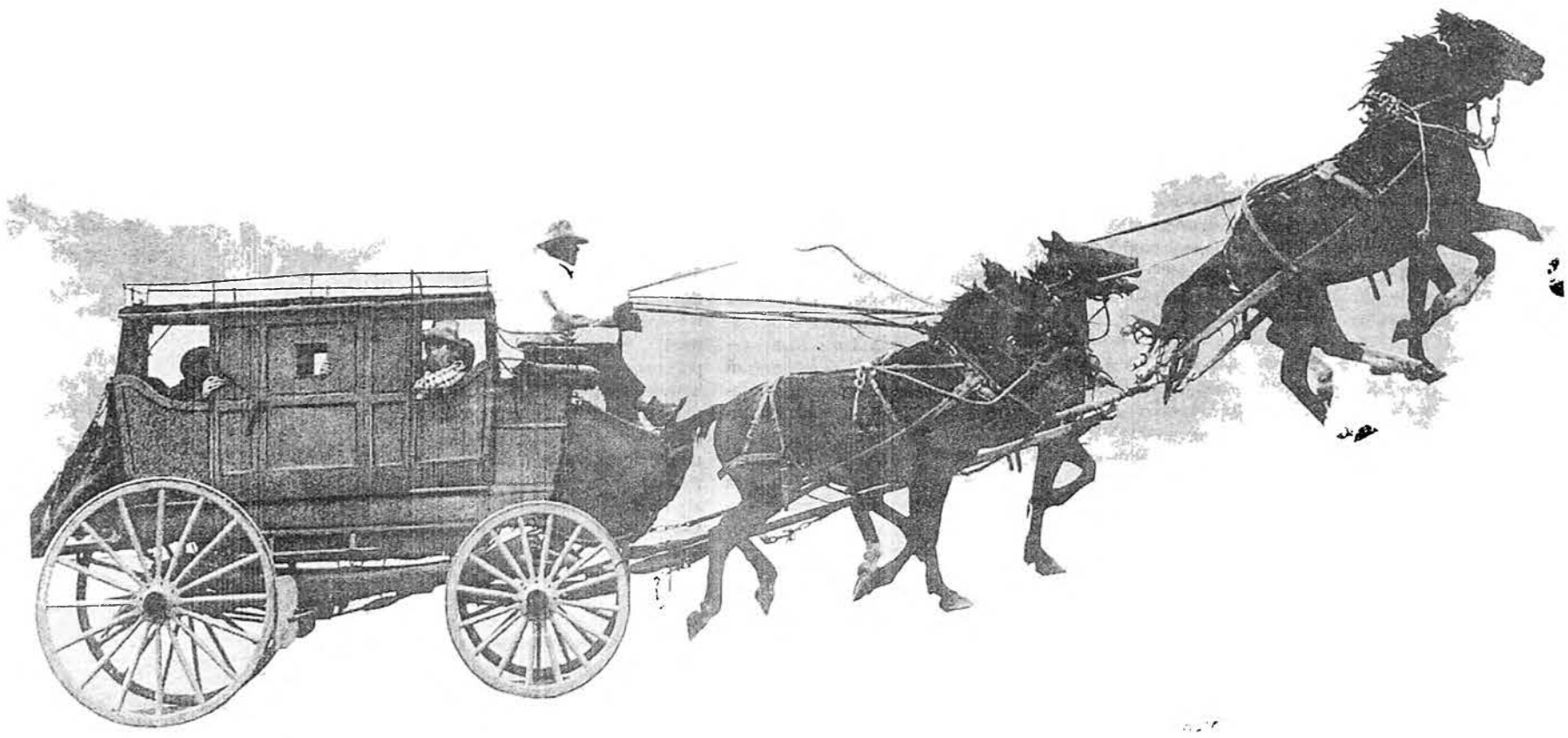
Усик Володимир, 75 років.
Народився у м. Полтава в Україні 14 травня 1924 р., помер у м. Норт Коллінс, Н.Й. 14 грудня 1999 року. Був членом 145 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Мазепи.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ *УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ*

СИМФОНІЧНА РОДИНА ЗНОВУ В КИЄВІ

Київ ("День"). — 15 грудня в національній столичній філармонії відбувся нещоденний концерт класичної музики. Центральною постаттю вечора був відомий київський скрипаль Олег Криса — визнаний у світі музикант і педагог, професор Вищої Музичної Академії в Нью-Йорку, який веде активну концертну діяльність в Америці та Західній Європі, виступаючи з провідними оркестрами та диригентами світу.

Найкращі побажання щастя, доброго здоров'я і світлого майбутнього усім українцям Америки- від Вестерн Юніон!





Почніть нове тисячоріччя з компанією, якій ще від XIX сторіччя мільйони людей довіряли пересилання своїх грошей. Грошові перекази Вестерн Юніон доходять до 175 країн – безпечно і протягом декількох хвилин.

1-800-325-6000

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі.℠

Володимир Жила

МІРКУВАННЯ З ПРИВОДУ РІЗДВА ХРИСТОВОГО Й НОВОГО РОКУ В XXI СТОРІЧЧІ ("НАРОДНА ВОЛЯ" І ЇЇ ЗНАЧЕННЯ)

II

Остання сторінка англомовна. Тут крім тижневого звіту про політичні події в Україні, появляються статті про наші здобутки в різних галузях життя — малярство, археологія, гра в шахи тощо. Це цікавий матеріял для людей, які почуваються українцями, але не володіють українською мовою. Вони гордяться українськими здобутками. Цим ми притягаємо їх до української громади в надії, що вони будуть добрими дипломатами українського життя в американському чи канадському середовищах. Багато з них показалося дуже корисними для української громади та українського національного і політичного життя.

Залишилась нам ще релігійна гілка. У "Народній Волі" були цікаві статті з цієї ділянки, але вони появлялися в різних місцях у газеті. Була широка стаття про походження Папи Івана Павла II, про Українську Православну Церкву, Українську Греко-Католицьку Церкву, їхні синоди, різні святкування, проблеми тощо. Ця тематика повинна б появлятися на четвертій сторінці. Це було б найбільш відповідне місце для неї. Але ці турботи залишимо редакторові, йому ж найкраще видно, куди внести цю тематику.

Релігійна тематика для нас дуже важлива. Українська Православна Церква тепер розбита на три гілки: Українську Православну Церкву Київського Патріярхату, Українську Православну Церкву Московського Патріярхату й Українську Автокефальну Православну Церкву. Московський Патріярх Алексій II вважає лише Українську Православну Церкву Московського Патріярхату канонічною. "Єдність нашої святої Церкви повинна бути непорушною", — заявив Московський Патріярх у недавній бесіді з журналістами. Це дуже турботливе питання бо, на думку Московського Патріярха, зв'язок Української Православної Церкви з Московським Патріярхатом "не можна розірвати ніякими зовнішніми умовами, впливом іззовні". Далі "Лавра і все, що знаходиться на її території, підлягає канонічній юрисдикції митрополита Володимира Сабодана та Московського Патріярха Алексія II. А Києво-Печерська Лавра була силою здобута московськими батюшками 1992 року.

От таке то релігійне життя у Православній Церкві в Україні. А вона -- преважливий фактор в житті нашого народу. Як довго Українська Православна Церква буде у канонічному зв'язку з Московським Патріярхом, повне релігійне і національне відродження в Україні не буде можливим. Тому цей зв'язок треба розірвати, як треба було знищити Берлінську стіну, щоб захитати Совєтський Союз і в кінці привести до його упадку.

А над цим треба гірко попрацювати, щоб народ зрозумів у чому заховалося зло, що нищить українське відродження, що руйнує наше економічне піднесення, що стоїть нам на дорозі, щоб Українська Держава стала справді Українською Державою.

Такою є тепер "Народна Воля", з якою ми швидко входимо в XXI сторіччя. Недавно ми відзначили її 88-річчя (як згадано вище) — служіння Українському Братському Союзові та цілій українській спільноті. "Підтримаймо ж її і далі, щоб могла служити нам в новому столітті і тисячолітті". Під цю хвилину вона є найдешевшим тижневиком в Америці та Канаді, а може й в інших країнах.

"Народна Воля" виходить щотижня, разом 49 чисел річно, а її річна передплата коштує всього 20 долярів для членів Українського Братського Союзу і 25 долярів для нечленів. Що можна купити за ці незначні гроші — небагато; а скільки прецінного культурного матеріялу знаходиться в цих 49 числах газети...

Як нам відомо, кожного року Український Братський Союз докладає поважну суму грошей до видання "Народної Волі". Наша передплата тут є лише показником, скільки людей цікавиться нею. Але цікаво, що коли цих зацікавлених передплатників не буде, то не буде й газети.

У видання газети велику працю вкладає і редакція, щоб зробити "Народну Волю" цікавою і цінною. Але це можна лише уявно оцінити.

А тепер подумайте, що буде, коли б "Народної Волі" не було, хто реєструватиме події життя діяспори в історії, хто інформуватиме нас про відродження Української Держави та про інші важливі справи, що матимуть місце в Україні та в світі.

З уваги на це "Народна Воля" мусить існувати навіть тоді, коли б нам прийшлося продавати вареники, як це колись ми робили, а дехто й досі продовжує на побудову церков у діяспорі.

Отже підтримуйте "Народну Волю" — це ж наша рідна газета. Купуйте і даруйте передплату вашим друзям і знайомим, щоб вони круглий рік насолоджувалися цим прецінним подарунком. Може з кінцем цього року вони самі її передплатять і зроблять подарунок своїм друзям.

"Народна Воля" — це соборна і демократична газета. Вона, як непохитний захисник доброго імени Українського Народу і Української Держави, не сміє зникнути у цей важкий час становлення і відродження Українського Народу як в Україні, так і в діяспорі.

Лариса Гайчур
Член Спілки Журналістів України

ПІСНЯ ПРО ПІСНЯРА

Нещодавно завдяки передачі "З тобою, рідна пісне", показаній на УТ-2, для тих, хто був на ювілейному вечорі Василя Юхимовича, знову повторилися теплі миті спілкування з його словом і музикою Ігоря Шамо, Івана Сльоти, Олександра Білаша, Родіона Скалецького. А для тих, кому не поталанило побувати на святі, ця зустріч з ласки телебачення таки збулася. Згадалось, як народний артист Олесь Харченко сказав тоді: "Василь Юхимович -- це не тільки епоха. Це скарб, з якого ми черпаємо. Чуєш: "народна пісня". І не про одну. А вірші ж їхні написав Юхимович".

Море добрих, а головне -- правдивих слів вихлюпнулося в ювілярові дні. Усе ж таки добре, що є такі свята, бо так ведеться чомусь, що тільки вони й стають у нас нагодою задля вияву добрих почуттів. Це був творчий вечір поета-лірика, поета-сатирика, лавреата багатьох літературних премій, перекладача, публіциста, громадського діяча -- перелік може бути довгий.

Та для мене, як і для багатьох, Василь Юхимович -- то передовсім пісня. І передовсім -- "А льон цвіте". У Колонній залі імени М. В. Лисенка Національної філгармонії царювали того вечора слово, пісня і щирість. Народний хор "Джерело" під орудою Володимира Конощенка, фолкльорний ансамбль Вадима Мицика (аж із Черкащини, з Тального), Діяна Петриненко, Валентина Степова, Валерій Буймистер, Інеса Ярмоленко, тріо бандуристок і вся Національна Капеля Бандуристів, "Явір", студенти Національного Університету Культури та Мистецтв і училища імени Р Гліера -- заслужені, народні, знамениті -- цвіт України, і ті, в кого слава ще попереду, співали те, що вимережив за свої літа ювіляр поетичними рядками, і зичили йому многая, многая літа.

Але автори телепередачі -- режисер, редактор, оператори -- подали не статичний запис концерту. Вони створили багатоплянову композицію, в якій надано слово діячам літератури і мистецтва, побратимам і учням Василя Лукича, його землякам, в якій сценічне дійство поєднане з іншим відеорядом: чарівні пейзажі Поліського краю, де "горять, мов зорі, квіти гарбузові", де "льон цвіте синьо-синьо, а мати жде додому сина", де "промайнула зоря навскоси" чи "трави над рікою стали осокою". І то не візійне ілюстрування пісенних рядків, а підкреслення єдности автора з рідною землею. А ще -- вияв глибокого розуміння творців фільму його сутности.

На превеликий жаль, титри йшли так швидко, що ледь-ледь встигало око зафіксувати: режисер -- Сергій Туряниця, оператор -- Ігор Нурулін, редактор -- Ліяна Довгопола. Там були ще прізвища, але прочитати не вдалося. А хотілося б назвати всіх і щиро подякувати за те, що подарували Україні такий фільм -- красивий, розумний, теплий, український. Одне слово, багатовимірний. Як і сама людина, якій його присвячено. Бо ж Василь Юхимович, як його справедливо названо у фільмі, "людина в багатьох вимірах -- поет, творець, діяч, українець до глибини душі".

Дмитро Дорофеєв

УКРАЇНА XXI СТОЛІТТЯ

З новим Роком, Україно!
Щастя зичу я тобі.
Через мить старе сторіччя
В темінь піде назавжди.

Що несе нам вік наступний?
Може розквіт золотий,
Тепле сонячне проміння,
Може той мороз міцний.

Слово мудрого пророка
Нам говорить про війну,
Що охопить всю планету
Та Вкраїну чарівну.

Так нехай біда обійде
Українські береги,
І добро, любов та спокій
Вкриє Землю на віки.

У НАСТУПНІ СТОРІЧЧЯ

Велика Вкраїнська Держава
Та світлі її прапори,
Багато ж розробок зробили
За нашу історію ми.

Ще й досі в космічних ракетах
Двигун український стоїть,
А танк, що у Харкові роблять,
Мов кінь, по планеті біжить.

І в цьому важливому році
Літак ми зробили новий,
Так хай і в наступні сторіччя
Не втратимо розум ми свій.

МЕЛЬПОМЕНА НАЗВАЛА ЛАВРЕАТІВ

Львів. — Як повідомила газета "Тиждень", найбільшу кількість відзнак за творчі успіхи, розбудову українського театру та збереження традицій, Національна Спілка Театральних Діячів України присудила львівському відділенню, що об'єднує сценічні колективи сімох областей. На святковому вечорі в Будинку Актора нагороди вручала народна артистка України Лариса Кадирова. Премію імени Марка Кропивницького одержав директор Львівського обласного театру ляльок Ярослав Синиця.

Соліст Львівського академічного театру опери та балету Сергій Наєнко отримав премію імени Вадима Писарєва. Провідний артист Тернопільського музично-драматичного театру В'ячеслав Хім'як став володарем премії імени Амвросія Бучми.

Премія імени Лео Вітошинського (Австрія) прикрасила здобутки соліста Львівської опери, народного артиста України Володимира Ігнатенка. Молода артистка театру імени Леся Курбаса Наталя Половинка до компліментів на адресу свого таланту тепер додасть ще й премію імени Віри Левицької (США).

"ВІД РІЗДВА ДО ВОЗНЕСІННЯ"

Київ ("День"). — Добрим різдвяним подарунком для всіх стала виставка "Від Різдва до Вознесіння", що відкрилася 24 грудня в Українському Домі. Експозицію присвячено 2000-річчю Різдва Христового. Вона зібрала образи Ісуса в іконах, скульптурах та різьбленні, створених у XVI—XVII століттях у різних регіонах України.

Витвори, більшість з яких просто безцінна, надали для виставки чільні музеї Києва та Львова — найбільших релігійних та культурних центрів України.

Виставка "Від Різдва до Вознесіння" несе на собі й дари для духу, й насолоду для інтелекту, незалежно від конфесійних переконань глядачів.

Дмитро Дорофеєв
Учень X кл. школи-гімназії 52 в Луганську

ШКІЛЬНЕ ЖИТТЯ СТЕПОВОГО КРАЮ

Луганщина, це найсхідніша область України. Площа цього регіону складає 26.7 тисяч квадратних кілометрів. Вся ця територія — нескінченний степ, що тягнеться до край неба. Різнобарв'я степових трав, що під силою вітру шелестить як море, ще з давніх-давен прикрашає землю. Почуття, що хвилюють мене в привольнім степу, легше виразити у вірші "На захист степу".

Степ безмежною красою
Мов чарівною ясою,
Прикраша лице земне,
Трави ніжно колихає,
Й далиною надихає
На поезію мене.

Луганський степ також славиться своєю родючістю, бо лежить у чорноземній смузі України. Через те з часом залишається все менше недоторканих куточків природи, а замість степових рослин, у довгих ріллях співають пісню вітрові сільськогосподарські культури.

РІДНІ РІЛЛІ

України ріллі рідні
До крайнеба світу видні,
Урожаєм запашні,
Золотистим суголоссям —
Пшениці рясним колоссям
Ви співаєте мені.

Ви співаєте натхненно
Про турботу дерзновенну.
Що на полі ставить сніп
І на прочуд вправно-вміло
Здобува з цих чорних ріллей
Найбіліший в світі хліб.

Виникнення міста Луганська пов'язано з будівництвом у 1796 році на березі річки Лугані першого в Україні шварнопуштярного заводу. У 1896 році тут став діяти великий паровозобудівний завод. Крім того, Луганська земля багата на корисні копалини, такі як: кам'яне вугілля, сіль та інші. Тут відкрито багато шахт, збудовано металюргійні та хемічні заводи. На ці будівлі приїздили люди з усієї Російської імперії, а потім і колишнього Радянського Союзу. Тому саме на Луганщині відбулося змішання народів, в першу чергу українського і російського. Тепер у Луганській області мешкає 51.7% українців, 41.3% росіян та багато інших національних меншин.

Це все відображається і в національному складі учнів шкіл, тому луганські школи багатонаціональні. Наприклад, у нашій школі-гімназії навчаються українці, росіяни, євреї, білоруси, вірмени, греки, темношкірі діти тощо, але це не заважає спілкуванню між школярами. Викладання предметів в нашій школі відбувається рідною українською мовою або російською. Так серед чотирьох паралельних клясів, у двох українськомовне викладання, а у двох російськомовне. Всі школярі вивчають і українську, і російську мову, бо історично склалося, що для спілкування в нашому ренгіоні треба знати обидві мови. Навчальний тиждень тягнеться шість днів. Впродовж цього часу в нас буває п'ять лекцій української літератури і мови, а чотири лекції російської. Крім того, всі вивчають англійську мову, якої буває три лекції на навчальний тиждень. У гімназійних клясах є ще і дві лекції німецької мови на тиждень.

У цілому Луганську діє 60 загальноосвітніх шкіл, 2 гімназії і 3 ліцеї. Першого вересня 1999 року, 62 тисячі юних луганчан переступило шкільні пороги. З низ приблизно 6 тисяч вперше прийшло до школи і тільки почало йти по сходах шкільного життя, яке дуже цікаве:

ШКІЛЬНЕ ЖИТТЯ

Перший дзвоник перолунає,
Діти в кляси увійдуть.
І думки в далекі роки,
Наче коні понесуть.

Бачиш генія науки,
Що свій труд Землі склада.
Уявляєш темні війни
І бандуру козака.

В школяра життя цікаве
Все він вперше пізнає,
А науки плід і справді
Найсолодшим в світі є.

На жаль, в останній час школи все менше забезпечуються підручниками, деякі роздаються на двох або трьох школярів. Деякі книжки треба купувати самим, що дуже важко, адже ціни на підручники високі. Але треба подякувати нашим вчителям, бо саме вони так гарно розповідають свої предмети, що навіть без підручника учень зрозуміє тему лекції.

Наша школа-гімназія відрізняється від інших, бо тут є звичайні кляси і гімназійні. У гімназійних клясах крім загальноосвітніх предметів (хемії, фізики, біології, географії, альґебри, геометрії), вивчаємо предмет світової художньої культури, де знайомимося з творчістю художників та музикантів різних держав, вивчаємо періоди розвитку культури різних країн, етики, на лекціях якої знайомимося з релігіями світу, з видатними мислителями Китаю, Індії, Европи та Єгипту, психології та права. В такі гімназійні кляси відбираються кращі школярі. А взагалі в Україні діти обов'язково мають отримати неповну середню освіту. При бажанні школяр може продовжити навчання у 10-ій та 11-ій клясі та отримати повну середню освіту. Так на Луганщині реалізується право дитини на навчання.

Свою статтю я завершую віршем, присвяченим десятиріччю прийняття конвенції про права дитини.

ЮВІЛЕЄВІ ПРИЙНЯТТЯ КОНВЕНЦІЇ ПРО ПРАВА ДИТИНИ

Вже десять років на Землі
Конвенція та є.
І ще з дитинства цей папір
Права мені дає.

Я маю право на життя,
Здоров'я та знання,
Так хай розквітне рідний край,
А разом з ним і я.

EUROPE'S REACTION ON UKRAINIAN HIGHT COURT DECISSION

STRASBOURG, Jan. 5 (Reuters) -- The Council of Europe's parliamentary assembly praised Ukraine for a ruling that means the end of the death penalty there.

The Strasbourg assembly, which monitors human rights and democracy across the continent, last June suspended some of the Ukrainian delegation's rights in order to put pressure on Kyiv to introduce judicial and democratic reforms.On December 30 the Ukrainian Constitutional Court fulfilled one condition by ruling that the constitution had no provision for the application of the death penalty, and that parliament must remove it from the criminal code as soon as possible.

"The decision of the Ukrainian Constitutional Court...is a welcome step forward in the honoring of Ukraine's obligations and commitments as a member state of the Council of Europe," the council's president, Lord Russell Johnston, said in a statement.

He also praised Ukraine's recent adoption of new laws on political parties and on ratification of the European Charter for regional or minority languages.

"This progress is of the utmost importance at this stage of the monitoring procedure. I trust that...the Ukrainian authorities will now keep the momentum and continue to take initiatives necessary to complete the process of democratic reforms," he said.

EX-UKRAINE DIPLOMAT SENT TO PRISON

KYIV, Ukraine (AP) -- A former senior Ukrainian diplomat was sentenced to 51/2 years in prison for corruption and abusing his authority.

Prosecutors charged Vasyl Koval, who headed the Foreign Ministry's consular department from 1995 to 1997, with illegally issuing official travel documents, concealing a criminal case and improperly purchasing an apartment in the capital, Kyiv, worth $80,000.

Some of Koval's offenses involved intervention on behalf of aides to Pavlo Lazarenko, who served as prime minister from 1996 to 1997 and left Ukraine earlier this year just before authorities issued an arrest warrant for him on charges of corruption. Lazarenko is seeking political asylum in the United States.

Prosecutor Borys Slobodeniuk said he was satisfied with the Kyiv court's verdict against Koval, according to the UNIAN news agency.

Koval's attorney, Ihor Hrytsak, called the verdict an attempt to discredit Koval and said he would appeal it to the Supreme Court.

Koval, a career diplomat, was named chief of the influential consular department after serving as an adviser at the Ukrainian embassy in Warsaw.

The consular department issues visas and other documents to foreigners in Ukraine and to Ukrainian citizens abroad.

PRESIDENT SIGNS LAW ON ROAD BUILDING CONCESSIONS

KYIV.-- On January 5, the Ukrainian President signed the law on road building concessions.

Under the law, which was passed by parliament on December 14, 1999, the decision to grant a paid road building concession will be made by the Cabinet of Ministers of Ukraine or an executive body authorized by the Cabinet. The law says that priority in granting concessions will be given to motor roads adjacent to international transport corridors and international grade E highways. A concessionaire will have to pay a cencession fee for the building and exploitation of a paid motor way. For a period from the beginning of building the road until a full recoupment of capital investments a concessionaire may be exempted from all national and local taxes and duties. In the process of building a motor road and during its exploitation, the concessionaire will have to make sure that at least 90% of the jobs are held by Ukrainian citizens and that at least 70% of the building materials, products and constructions used in road building and maintenance are Ukrainian-made. The concessionaire must also ensure that the motor road it has built meets approved standards and is properly maintained. It must also compensate for the damage done to the road users as a result of its fault.

The concessionaire will exact a toll on all vehicle owners or users for using a road built under concession terms. The toll must be exacted in a way defined by the concession agreement. The profit made by the concessionaire from the motor road, after it has paid all the taxes provided by Ukrainian laws, becomes its property.

UKRAINE'S EUROBONDS MAKE GAINS, THEN FALL

In the two weeks following the approval of reform-oriented Viktor Yushchenko as prime minister, Ukraine's Eurobonds gained some 18 percent in value, the "Eastern Economic Daily" reported on 10 January. However, Moody's last week lowered Ukraine's rating for long-term foreign currency commitments from B3 to Caa1. According to Moody's, the lower rating was caused by the Ukrainian government's plans to renegotiate the terms of foreign debt repayments due this year. As a result of this move, Ukrainian Eurobonds lost some 15 percent in value.

Ukraine's Finance Ministry said the government has taken no decision on restructuring Eurobond payments, Interfax reported on 8 January. JM

REACTOR AT UKRAINIAN PLANT RESTARTS

KYIV (AP) -- A nuclear reactor at Ukraine's Zaporizhia nuclear power plant was restarted after major repairs, officials said.

Reactor No. 3 was brought back online after extensive repairs that began Oct. 16, the state nuclear company Energoatom said. All of the plant's six reactors are now operating, the company said.

Ukraine's aging nuclear power plants are plagued by frequent breakdowns. Twelve of its 14 reactors at five nuclear power plants are currently operating, and they produce about 40 percent of the country's electricity.

INFLATION RATE IN 1999

KYIV.-- According to Ukraine's state statistics department, inflation level in the country in 1999 was at 19.2%. The highest monthly rate of inflation last year was in December (4.1%).

In November, inflation was at 2.9%, in October 1.1% and September 1.4%.

RUSSIA SAYS US SHOULD END CRITICISM

WASHINGTON (AP) -- The United States should abandon all public criticism of the Russian war against separatist rebels in Chechnya and instead use private channels to air its concerns, a Russian lawmaker said.

Alexei Arbatov, a member of the liberal Yabloko Party, said the more Russia is pressured by the Clinton administration to negotiate a political settlement, the less likely Moscow is to follow Washington's advice.

Arbatov, whose party won just under 6 percent of the vote in recent parliamentary elections, spoke to a gathering sponsored by the Atlantic Council, a pro-NATO group.

Almost daily for the past few months, the Clinton administration has decried the heavy loss of civilian life resulting from Russian offensives in Chechnya and has been urging a negotiated settlement.

Arbatov suggested that the United States and other NATO countries lack the moral authority to criticize Russian military tactics in Chechnya, saying NATO's action in Kosovo was similar to what Russian is doing in Chechnya.

If NATO assumed a self-proclaimed right to intervene in an internal conflict in Yugoslavia, Russia has ``all the more right to use force in its domestic affairs,'' Arbatov said.

Arbatov, whose own party favors a negotiated settlement, said a U.S. shift to quiet diplomacy is just one of several ways the Clinton administration could improve ties with Moscow.

He said the administration also should start taking Russian views more into consideration on nuclear arms reduction issues and on U.S. proposals for modifying the 1972 Anti-Ballistic Missile Treaty. The administration is weighing the possibility of a modification because of concern over a missile attack by Iraq or other adversary states. Russia insists that any changes in the treaty would be destabilizing.

Arbatov cautioned that if the two countries diverge too far on security issues, ``Russia will find the resources to strengthen its strategic position.''

On another sensitive issue, Arbatov said that if Ukraine were to follow the lead of Poland, Hungary and the Czech Republic and become NATO members, Moscow would view that as ``the No. 1 threat to Russian national security.'' Ukraine, which borders NATO to the west, has cooperative relations with NATO but has disavowed any intention of joining a military alliance.

Arbatov added that if the Baltic states of Lithuania, Latvia and Estonia fulfill their goal of joining NATO, ``it would precipitate a major crisis'' in U.S.-Russian relations.

"MOODY'S" AGENCY LOWERS CREDIT RATING OF UKRAINE'S FOREIGN CURRENCY COMMITMENTS, RAISES RATING OF UKRAINE'S OVDPs

NEW YORK.-- Moody's investment service has lowered from B3 to Caa1 with a negative forecast the credit rating of Ukraine's long-term foreign currency commitments and has raised from Ca to Caa3 with a stable forecast the rating of Ukraine's long-term debt commitments in the national currency (OVDPs), Moody's press service Jan.6 report says.

According to Moody's experts, the lower rating of foreign currency commitments was caused by Ukraine's government plans to renegotiate the terms of foreign debt repayments due late January, 2000. The Caa1 rating may be lowered furthermore - if talks between Ukraine's government and foreign creditors fail, Moody's experts warn. The higher rating of Ukraine's national currency commitments is evidence that most of the debts have been restructured and that the market of these securities is operating effectively. Commenting on the change in ratings, Moody's experts stress that it was, in essence, a technical decision, since the rating must indicate the present high risk of default by Ukraine, and does not reflect any substantial changes in the country's financial system.

Infobank failed to get any comment on Moody's decision from Ukraine's Finance Mininstry -- in the absence of top-ranking officials, the ministry's spokesperson said.

BELARUSIAN JEWS TO SUE PUBLISHER OF ANTI-SEMITIC BOOK

Leanid Levin, a leader of the Jewish community in Belarus, is to sue the Minsk publishing house Orthodox Initiative for "fomenting ethnic hatred," RFE/RL's Belarusian Service reported on 7 January.

The publishing house recently published a book entitled "The War According to the Laws of Meanness," which consists of anti-Semitic articles published in the Russian and Belarusian press in the 1990s as well as in pre-1917 Russia. "Belarus now faces two choices--being in bondage to the West or to the Jew-Masons who have occupied Russia. There is also a third way--while remaining an islet of freedom, to become a center for gathering Slavic peoples and opposing the forces of the evil," according to the introduction of the book.

The editors also appealed to readers to support Belarusian President Alyaksandr Lukashenka, whom they call a "defender of all Slavs." JM

UKRAINE'S 1999 INDUSTRIAL OUTPUT GREW BY 4.3 PERCENT

Olena Hubina, press secretary of former Prime Minister Valeriy Pustovoytenko, told Interfax that in 1999 Ukraine's industrial production increased by 4.2 percent, compared with the previous year.

According to Hubina, this achievement testifies to the former cabinet's efficiency. She also noted that inflation in Ukraine in 1999 stood at 19.2 percent, as planned by Pustovoytenko's cabinet. JM

OLENA ZUBRILOVA WINS BIATHLON EVENT

OBERHOF, Germany (AP) -- Olena Zubrilova of Ukraine mastered one of the toughest biathlon World Cup courses and overcame a shooting mistake to win a women's 7.5-kilometer event.

Zubrilova missed one target from the standing position in the sprint event and had to do one penalty lap.

She covered the course in 22 minutes, 13.1 seconds, beating Emmanuelle Claret of France by 38.1 seconds, although Claret had no misses.

Nathalie Santer of Italy finished third, 43.1 seconds behind Zubrilova after missing one target.

Magdalena Forsberg of Sweden was 10th after missing three targets from the standing position but retained the overall World Cup lead. Forsberg has 184 points, 10 more than Zubrilova.

By Vitaly Portnykov, The Day

SALUTE FOR THE KING WITH NO CLOTHES

The Russian State Duma convened for its last emergency session to ratify the Russia-Belarus Union Treaty. Previously, there was a lot of talk about the Solons not having the time for ratification and that Boris Yeltsin feigned illness to deny the Duma this historical opportunity. Well, they did find the time. They did it.

The ratification came as the triumphant reality of the integration dream. Only two Deputies, Sergei Yushenkov and Konstantin Borovy, voted against, reminding their colleagues of gross human rights violations by Lukashenka's illegitimate regime, collapse of the Belarusian economy, artificiality of the Belarusian currency, venality of the government and nationwide theft into which the regime dubbed the "integration process." The rest of the Duma seemed uninterested, which is understandable, for Yushenkov and Borovy also spoke against the Chechnya War. Who would listen to them anyway?

The most interesting thing is that this ratification is legally meaningless, and the same applies to the treaty. I have written on previous occasions that this arrangement would change nothing in Russo-Belarus relationship; rather, it would merely rename the existing (actually, nonexistent) union between the two countries as a union state. And the Presidents are well aware of this. Alyaksandr Lukashenka did not conceal his disappointment even at the signing ceremony. And the lawmakers know this also. They read the text of the treaty as copies were circulated at the Duma on the date it was signed by the Presidents.

However, point is that the Russian elite enjoys playing the Union Revival game, and it is the game, not the revival, that unites Yeltsin, Putin, Ziuganov, and Zhirinovsky. When it comes time to make real decisions we will witness a real battle of passion in the corridors of power and parliamentary cloakroom. As it is, the two Presidents signed a void paper, and Parliament ratified it. The king with no clothes is going for a walk, a sight perfectly to the liking of all parties concerned. In fact, it would be hard to imagine what would happen if he got dressed.

TODD MARTIN FACES TOUGH START TO TITLE DEFENSE

SYDNEY, Australia (Reuters) -- American Todd Martin faces a tough start to the defense of his Sydney International tennis title after drawing Ukraine's Andrei Medvedev in the first round.

The tournament, which starts at a new site at the Homebush Bay Olympic complex Sunday, is a major lead-up event to the year's first grand slam tournament, the Australian Open, starting in Melbourne on Jan. 17.

``It's a tough one to start off with, with Andrei Medvedev,'' said Martin, who beat Spaniard Alex Corretja in last year's final at the old White City venue.

``More important than getting a couple of tough matches is getting a couple of matches,'' the third seed added.

``I could be on my way to Melbourne with a draw like this, so I have to be well prepared.''

Top seed Gustavo Keurten of Brazil will face Francisco Clavet of Spain, while second seed Nicolas Lapentti of Ecuador plays Morocco's Younes Elaynaoui.

The women's field is much stronger, with world No. 1 Martina Hingis, No. 2 Lindsay Davenport, Mary Pierce of France and Austria's Barbara Schett the top four seeds. Each has a first-round bye. Davenport beat Hingis in last year's final at White City.

``It's great to think that I won this tournament last year, but coming to a new site makes me feel almost like it's a new tournament,'' said Davenport, who is recovering from a chest infection.

OUTPUT HALVED AT UKRAINE REACTOR

KYIV (AP) -- Power output was halved Sunday at reactor No. 2 of Ukraine's Rivne nuclear power plant to conduct repairs, officials said.

The measure was taken after one of the reactor's generators was stopped to fix a cavity discovered in its piping and to investigate some vibrations in bearings, the Emergency Situations Ministry said. No radiation leaks were reported.

The Rivne plant, 200 miles northeast of the capital Kyiv, has three Soviet-designed light-water reactors.

Ukraine's five nuclear power plants, with 14 working reactors, produce more than 40 percent of the electricity consumed in the former Soviet republic.

Best Wishes To All Our Friends, U.F.A. and U.F.A. Senior Members in Boston — Glen Spey — And Around the Country.

JOSEPH CHARYNA
— Honorary Member of the U.F.A. Supreme Council
And MILDRED CHARYNA

MERRY CHRISTMAS
and a HAPPY NEW YEAR

From the Officers of our U.F.A. Senior Auxiliary SCADUFA and the Edward Popil Memorial Scholarship Foundation.

We send our very best wishes for a Very Merry Christmas and a Happy New Year to all our Members, U.F.A. Officers and generous contributors to Edward Popil Scholarship Fund.

JOSEPH CHARYNA, President
ANATOL FALKO, First V.P.
MYKOLA IWASHKIW, Treasurer
JOHN LISY, Treasurer Emeritus
BLANCHE KIRCHNER, Secretary

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 3. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 20 СІЧНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JANUARY 20, 2000. YEAR LXXXX. No. 3.

ЕКОНОМІКА УКРАЇНИ ЗРОСТАЄ

Київ ("УМ"). — Президента Леоніда Кучму "обнадіює" тенденція до економічного зростання, що відзначилася в Україні уперше з 1989 року. Так глава держави прокоментував дані Державного Комітету Статистики, згідно з якими обсяг промислової продукції в 1999 році вперше в історії незалежної України зріс на 4.3%.

Згідно з цими даними, виробництво товарів народного споживання зросло на 7.2 відсотка, а виробництво інших товарів -- на 10.2%. Динаміка промислового виробництва в четвертому кварталі 1999 року, на думку Кучми, дає підстави розраховуати на поглиблення позитивних змін у сфері промислового виробництва і в 2000 році.

ПЕРШИЙ ПАСАЖИРСЬКИЙ АН-140 ПРИДБАЛИ САМІ УКРАЇНЦІ

Київ ("УМ"). — Українська приватна компанія "Ікар" стала першим власником нового українсько-російського літака Ан-140. Перший серійний Ан-140, склало наприкінці минулого року харківське підприємство. "Ікар" придбав літак на умовах сплати терміном на 10 років. Орієнтовна вартість цього Ана -- близько 7 млн. долярів.

"Ікар" здійснює регулярні перевезення на 16 маршрутах в Україні та СНД, а також чартерні рейси до Туреччини, Сирії, Угорщини, Югославії, Італії.

Протягом найближчих півтора-двох років "Ікар" плянує придбати ще п'ять Ан-140.

У РІВНОМУ ВИРОБЛЯЮТЬ МІНІ-ПЕКАРНІ

Рівне ("УМ"), — Колись рівенський радіотехнічний завод в основному обслуговував військово-промисловий комплекс. Після розпаду СРСР замовлення від армії перестали надходити і підприємство майже повністю зупинилося. Проте керівництво заводу змогло переорієнтувати своє виробництво.

Нещодавно на заводі почали випускати новий вид продукції -- міні-пекарні. Застосування цих унікальних електричних пекарських шаф -- справа вигідна. Господар цієї новинки завжди буде зі свіжим хлібом і не витрачатиметься на його транспортування. Потужність міні-пекарні -- 70 кілограмів хлібобулочних виробів за годину.

Завод уже виготовив понад півтори тисячі міні-пекарень.

РОСТУТЬ ПОТУЖНОСТІ ЛАЗ

Львів ("УМ"). — По 100 автобусів на місяць плянує випускати і продавати Львівський Автобусний Завод (ЛАЗ), який кілька місяців тому очолив Степан Давидяк. На 2000 рік львівські автобусобудівники заплянували випустити 1250 автобусів, що становить 60 відсотків продукції від потужностей заводу (2000 машин). Плян січня цього року становить 180 автобусів.

Новому керівництву ЛАЗ вдалося відновити співпрацю з торговцями, які раніше працювали з заводом. Завдяки цьому, а також завдяки курсові на 25-відсоткову знижку на ціну на автобуси, вдалося зформувати замовлення на перший квартал. Це, зокрема, стосується автобусів марки 695, 699 та А141 з дизельним двигуном російського (Ярославль) виробництва.

Уже на наступний, 2001 рік, ЛАЗ плянує збільшити свої виробничі потужності до 70%.

У МИКОЛАЇВСЬКІЙ ОБЛАСТІ ЗАБОРОНЕНО СКУПОВУВАННЯ БРУХТУ

Миколаїв ("День"). — Заборону на проведення на території Миколаївської області операцій щодо скуповування брухту кольорових і чорних металів ввела позачергова сесія обласної ради. Рішення сесії поширюється на підприємства та структури всіх форм власности і, як передбачається, буде діяти до вжиття урядом і парляментом адекватних заходів для припинення тотальних крадіжок металів.

Крадіжки металу на території Миколаївської області, як і в більшості регіонів України, набули характеру "епідемії": минулого року тільки офіційно зареєстровано 624. За введення заборони на скуповування брухту миколаївські депутати проголосували одностайно.

ЧЕХІЯ ПОСТАВИЛА ПЕРЕД УКРАЇНОЮ ЕМІГРАЦІЙНИЙ БАР'ЄР

Київ ("День"). — З 1 січня цього року в Чеській Республіці набрав чинности новий закон про скорочення потоку емігрантів із України, Росії, Болгарії та азіятських країн, які незаконно працюють у Чехії.

Тепер на кордоні чеські прикордонники вимагають пред'явити кишенькові гроші по 1000 крон (30 дол.) на кожен день перебування. Окрім цього, мандрівники змушені надати дві фотографії та підписати заяву, що перебуватимуть на території цієї країни якраз стільки, скільки передбачено. Влада вирішила перенести впровадження цих суворих заходів на 1 лютого.

Також наразі не відомо, як чехи будуть випроваджувати зі своєї країни наших нелегальних заробітчан, а їх за деякими даними там 150 тисяч.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА ДЕНЬ 12 СІЧНЯ)

1 доляр = 5,2431 грн., 1 DM = 2,742144 грн.,
1 рос. руб. = 0,18908 грн., 1 евро = 5,363167 грн.



Україно моя, Україно,
Ти невмируща, ти вічна,
Бо серця народу
Б'ються воєдино
Державними Актами
Двадцять Другого Січня.

Бурі, революційні бурі,
Нової Весни Народів
І Ти, Україно, повстанеш,
Розвалиш тюремні мури,
Порвеш усі кайдани
І заспіваєш пісню свободи.

Україно, героїв роди,
Роди мудреців і знавців,
Готуй народ до борні.
Не заклювали Тебе орли,
Не зітруть серп і молот,
Як матимеш мільйони борців.

Україно моя, Україно,
Як Ти суверенна й соборна,
Як весь народ воєдино
Прагне держави і волі,
Україно моя, Україно,
Ти навіки жива й непоборна!

Вадим Замрій

НЕПОВНИЙ СКЛАД НОВОГО УРЯДУ УКРАЇНИ

Віктор Ющенко -- прем'єр-міністер
Юрій Єхануров -- перший віцепрем'єр-міністер
Михайло Гладій -- віцепрем'єр-міністер
Микола Жулинський -- віцепрем'єр-міністер
Юлія Тимошенко -- віцепрем'єр-міністер
Іван Кириленко -- міністер аграрної політики
Леонід Костюченко -- міністер транспорту
Юрій Кравченко -- міністер внутрішніх справ
Василь Кремінь -- міністер освіти і науки
Олександер Кузьмук -- міністер оборони України
Ігор Мітюков -- міністер фінансів
Іван Сахань -- міністер праці та соціяльної політики
Сюзанна Станік -- міністер юстиції
Богдан Ступка -- міністер культури і мистецтв
Борис Тарасюк -- міністер закордонних справ
Сергій Тигипко -- міністер економіки
Сергій Тулуб -- міністер палива і енергетики

ІЗ ДУМОК ПОСЛА НІМЕЧЧИНИ Е. ГАЙКЕНА ПРО УКРАЇНУ

Київ ("День"). — 12 січня редакцію столичного щоденника "День" відвідав посол Німеччини в Україні Ебергард Гайкен, який м. ін. сказав: "Щоб відновити довіру капіталовкладників, недостатньо лише переобрати Кучму і призначити Ющенка".



Посол Е. Гайкен

Посол вважає, що такі політики як Ющенко, Мітюков, Тигипко, "досить розумні, щоб знати, що необхідно для України". Однак, як зазначив дипломат, йому не подобається визначення "улюбленець Заходу".

Реформаторські зусилля необхідні, виходячи з інтересів самої України, а не думки розвинених демократій. Говорити ж про результати діяльности українського уряду, на думку посла, ще дуже рано.

Як зауважив високопоставлений дипломат, Україна повинна пройти ще дуже довгий шлях створення правової держави, "щоб дозріти для членства в Євросоюзі".

СІЧНЕВІ ВІЗИТИ ПРЕЗИДЕНТА КУЧМИ

Київ("УМ"). — У січні Президент України плянує здійснити низку закордонних візит. 17 січня, зокрема, Кучма відвідає Польщу, де відбудеться перша в цьому році зустріч з президентом Олександром Кваснєвським.

Глава Української Держави також візьме участь у черговій вершинній зустрічі СНД в Москві, заплянованій на 24-25 січня. 29-30 січня Л. Кучма візьме участь у щорічному економічному форумі в Давосі (Швайцарія).

РІЗДВЯНИЙ ПОДАРУНОК ВІД НБУ

Київ ("УМ"). — Національний Банк України випустив до 2000-ліття Різдва Христового серію ювілейних монет в 5, 10 і 50 гривень. Монети всюди приймають як платіжні засоби за номінальною вартістю. За кордоном вони продаватимуться за колекційною ціною.

Вигляд новинок серії "Різдво Христове" традиційний, як для такого роду монет. На реверсі -- символічне зображення Різдва, а на аверсі монет -- традиційна державна символіка України.

Найдорожчі монети -- номіналом у 50 гривень виготовлено із золота. У кожній монеті його 15.55 грама. Їх випущено найменше -- 3 тисячі штук. Десятигривеники зроблено зі срібла. У монетах його по 31.1 грама в кожній. За розміром вони більші ніж золоті, їхній наклад -- 10 тисяч штук. Найбільше в обігу п'ятигривеників з нейзільберу (сплав нікелю, міді й цинку) -- 100 тисяч штук.

НАМІЧЕНО ВІЗИТУ ПАПИ РИМСЬКОГО ДО УКРАЇНИ

Київ (УНІАР). -- Як повідомив єпископ Української Греко-Католицької Церкви Михайло Гринчишин, повернувшись із Ватикану, 22-23 червня цього року до України прибуде Папа Іван Павло II.

Докладних даних про візиту понтифіка не подано. Очікується, що вона триватиме три дні. У програмі візити намічено зустріч Папи з Президентом Л. Кучмою і православними братами, відвідини Львова і Зарваниці.

ПАРЛЯМЕНТ БОЇТЬСЯ РЕФЕРЕНДУМІВ

Київ ("УМ"). -- Верховна Рада ухвалила закон, яким тимчасово заборонила проведення всеукраїнських та місцевих референдумів.

Депутати з рекордною в нинішній сесії одностайністю — 309 голосами проти 24-ох ухвалили закон "Про мораторій на проведення всеукраїнських та місцевих референдумів".

Цікаво, що лише за три тижні, з 24 грудня, відколи розпочалася епопея підготовки референдуму, ідею якого висунула низка "пропрезидентських партій", ініціятивникам вдалося вже зібрати понад три мільйони підписів громадян, як це пердбачено Конституцією.

Адже питання, що фігурують у підписних листах, стосуються дострокового припинення повноважень нинішньої Верховної Ради, запровадження двопалатного парляменту, скасування депутатської недоторканости та затвердження Конституції на референдумі.

ПОЧАЛИ З ПЕРМОГ У СВЯТИЙ ВЕЧІР

Київ ("УМ"). — Успішно стартували в новому міжнародному турнірі — чемпіонаті Північної Ліги (NEBL) БК "Київ". 7 і 8 січня вони подолали опір "Броцені" (Латвія) — 99:77 і "Меджик М7" (Швеція) -- 95:92.

Такого спортивного свята столичні вболівальники не пам'ятають: два дні трибуни палацу спорту вгиналися під натовпом глядачів, свідків народження нового міжнародного турніру з баскетболу.

Чемпіонат завершиться у квітні ц.р. З двома перемогами кияни стали одними з найкращих турніру.

НАЙВИДАТНІШІ ПОСТАТІ ТАПОДІЇ

Київ (ДІНАУ). -- За підсумками опитування ДІНАУ, найвидатнішими українськими постатями у XX столітті визнано Михайла Грушевського, Леоніда Кучму, Митрополита Мстислава, Леоніда Кравчука, Вадима Гетьмана та В'ячеслава Чорновола.

Найзначеннішими історичними подіями цього ж періоду названо прийняття Конституції України, референдум 1991 року та проголошення у 1918 році Української Народної Республіки.

"ТИХІ РОЗМОВИ З ВІЧНІСТЮ"

Філадельфія. — Під такою назвою у в-ві "Мости" з датою 1999 року появилася найновіша книжка поезій Марти Тарнавської.

"Тихі розмови з вічністю" — це збірка збірок, яка включає тексти попередніх двох видань поетики — "Хвалю ілюзію" (1982) і "Землетрус" (1981), пізніші поезії друковані в періодиці, зібрані в циклах "Притягання землі і неба", як також "Поезії поза збірками", "Тексти під музику", поетичні переклади американських, німецьких, польських та російських поетів (переважно жінок) і переклади поезій Марти Тарнавської на англійську, польську, португальську, російську, румунську і французьку мови.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ПОМЕРЛА КАТЕРИНА БАРАН

Чікаго, Іл. -- 21 грудня померла тут на 98 році трудолюбивого життя одна з найактивніших жінок української спільноти -- Катерина Доманчук-Баран, яка впродовж багатьох років активно працювала для розбудови Українського Братського Союзу і до останніх днів свого життя цікавилася працею організації.

Св.п. Катерина Баран була почесним членом Головної Ради УБС, здібним організатором членства, займала різні пости в Союзі та була учасником кільканадцяти конвенцій Братського Союзу.

Св. п. Катерина народилася 10 січня 1902 р. в с. Пирятин Радехівського повіту в родині Анни і Константина Ткачуків. До Америки приїхала в 1913 році.

Вічна Їй пам'ять!

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937

Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ДОЛЕНОСНА ПОДІЯ В ІСТОРІЇ УКРАЇНИ

Доленосною подією в історії України стало проголошення 22 січня 1918 року Української Народної Республіки -- незалежної і вільної держави Українського Народу. Від часу великих епохальних подій українських визвольних змагань, коли по майже трьох століттях неволі постала знову Українська Держава, коли пролунали слова Четвертого Універсалу і Акту Соборности українських земель, коли на Софійській площі в Києві маршували полки українських армій, проминуло вже 82 роки. Під впливом цієї радісної події, Павло Тичина писав:

І суне військо лавою від білих тихих брам.
Із "Заповітом", "Славою" -- ввесь Київ наче храм.

Упродовж десятиліть перебування поза поневоленою Батьківщиною, що опинилася в ярмі російських більшовицьких поневолювачів, українці у вільних країнах Заходу кожного року відзначали цю дату як велике державне свято і пригадували собі ці великі хвилини, щоб набути сили і віри, що ми не паралітики на історичному роздоріжжі, але що ми державна нація, гідна бути в колі вільних народів світу. Разом з тим ми інформували уряди країн нашого поселення про бажання нашого народу бути вільним і незалежним, про боротьбу за незалежність нашого народу та здобували симпатії і прихильність чужинців до справи визволення України з ярма.

Про Україну російські окупанти говорили як про свою провінцію, переконували світ, що в обіймах російського ведмедя українці щасливі, що їм більше нічого не треба, а тих хто боровся за волю і незалежність української нації, називали зрадниками, ворогами народу, бандидами та злочинцями. Живучи у вільних державах світу, українські патріоти почувалися речниками свого поневоленого народу, його послами, тож опрокидували брехню російської пропаганди з Кремля, вказуючи на суть російського імперіялізму, на потребу деколонізації СРСР -- тюрми багатьох народів, з яких український своїм числом найбільший.

У нове століття і тисячоліття Україна входить як вільна і незалежна самостійна держава з багатьма проблемами та великим намулом довголітньої бездержавности, від якого треба очиститись. Незалежно від того, що 24 серпня відзначаємо тепер річниці відновлення Української Держави, славних Січневих Роковин не можна забувати. Ми ж бо не тільки вшановуємо борців за волю України та вдержуємо ідею боротьби за незалежність власними силами, але й вказуємо на тяглість цієї боротьби через століття, на наші успіхи і помилки, з яких повинні вчитися сучасники, щоб не робити помилок своїх попередників. Це, тим більше, що імперська потвора залишається дальше пострахом своїх сусідів. Саме тоді, коли ми відзначаємо роковини своїх державних актів, вона топить у крові волелюбний народ Ічкерії, щоб він знову став рабом і погноєм російського народу. На таке насильство ніхто не повинен закривати очей, бо воно багатомовне.

Ми щасливі, що урочисті слова Четвертого Універсалу сьогодні відзначають також у золотоверхому Києві та в інших містах України. Треба, щоб про них довідалися студенти та учні всіх шкіл в Україні, бо не вимерли ще яничари, які в минулому приховували правду від нашої молоді і дальше її приховують, саботуючи розвиток вільної Української Держави. Історичні слова Четвертого Універсалу хвилюють і тепер. Незалежна Україна стала історичним фактом, а українська революція досягла своєї кульмінації.

У тисячолітній історії Українського Народу є, мабуть, ще лише дві події, які за маштабністю і суспільною ролею можна поставити в один ряд з революційною епохою 1917-1920 років. Це -- визвольна війна під керівництвом гетьмана Богдана Хмельницького і здобуття української незалежности на початку 90-их років XX століття.

Українська революція виявила небачений до того стрімкий зліт національного духу, справжній вибух визвольної енергії.. Вона справила велетенський вплив на всю подальшу долю Українського Народу, і до сьогодні залишається чи не найпритягальнішою і найповчальнішою скарбницею досвіду нашого національного відродження. Українська революція мала глибоке коріння, була зумовлена цілою низкою історичних закономірностей, тому й займає важливе місце серед визвольних процесів народів Европи і всього світу.

Юрій Кравченко, міністер внутрішніх справ:

"МИ ЗРОБИМО ТЕ, ЩО ЗАДУМАЛИ, -- СИЛЬНУ УКРАЇНСЬКУ ДЕРЖАВУ"

1999 рік для української міліції, як кожен рік, мав позитиви й негативи. Позитиви -- що українській міліції вдалося певною мірою реалізувати наміри Президента щодо боротьби з організованою злочинністю. В активі слідчого управління — близько 60 кримінальних справ економічного характеру, які свідчать про те, що правоохоронні органи активно наступали на людей, які розтягували наше майно. Активно спрацювали й щодо, я б сказав, демонтажу злочинних угруповань — 1200 їх і їхніх керівників перебуває у місцях позбавлення волі. Вони ж скоїли понад 10 тисяч злочинів (зокрема, 92 бандитські напади, понад 100 убивств, зберігання наркотиків, зброї тощо).

Торік відбулися важливі психологічні зміни в українській міліції. Ми почали розуміти, що державна сила — у державі визначальна. Ніякі кримінальні угруповання, "авторитети" не можуть правити балю. Ця теза досить важлива. Її усвідомили практичні працівники міліції й почали рішуче діяти. Ми відчутно "почистили" Крим, непогано потрудилися в Донецькій області — відпрацьовані майже всі обласні центри.

Пощастило дещо змінити технічний і зовнішній стан міліції. З'явилась нова уніформа на працівниках ДАІ, затверджено новий однострій для дільничних інспекторів, для вищого офіцерського складу. Він і більш функціональний, і європейських зразків.

Негативи також є, хоча їх дедалі меншає. Тривають "розборки" -- це притаманне суспільству, яке перебуває на кризових вершинах. Крім того, деякі резонансні злочини залишилися нерозкритими у минулому році. Ми розкрили однак майже всі вбивства в Одеській області (у тому числі резонансні). Сьогодні є непогані матеріяли з розкриття вбивства Гетьмана. Думаю, цього, 2000-го року, ці справи будуть розслідувані, а винні стануть перед судом.

У 2000-му році міліція матиме надзвичайно важливі завдання. Найголовніші -- організація безпеки наших громадян і позбавлення від економічних пут, які створюють і олігархи, і ті, хто викачує гроші з української економіки, знекровлюючи її. Думаю, це усвідомлюють і законодавці. Саме вони повинні зробити такі закони, які б унеможливили відпливання наших грошей за кордон, і повернули з тіні всі кошти, які, на жаль, сьогодні держава контролює.

Стратегічне завдання — продовжити наступ на організовані злочинні авторитети, угруповання. Бо там, де ми пройшли і досить серйозно попрацювали, — зменшується й кількість злочинів взагалі.

Хотілося б побажати колегам, щоб ми до 2001 року прийшли в тому ж складі, у якому стартуємо у 2000 році. Дуже гірко поповнювати список працівників, які загинули під час виконання службових обов'язків. Хоча Президент держави й видав указ про підтримку таких сімей, в Академію приймаємо дітей, які втратили батьків, за ліберальною схемою, без іспитів. Сиріття, звичайно, величезне горе для кожної сім'ї, воно відлунює болем у серці міністра внутрішніх справ.

Хочу побажати кожній родині сімейного щастя, затишку, тепла, віри в майбутнє, у краще життя. Я абсолютно переконаний: ми на нього заслуговуємо. І ми його зробимо! До нього не так довго нам лишилося йти. Але є універсальні механізми, які існують у всьому світі -- не виняток Україна, що добробут може мати тільки та нація, яка дбає про нього. Коли кожен член цієї нації працює, виявляє ініціятиву і знаходить, яким чином зробити щасливим себе, свою сім'ю і, зрештою, державу. Тому я у 2000-ий рік іду з новими ідеями, новими здобутками. І з великим оптимізмом. Ми зробимо те, що задумали -- сильну Українську Державу. Заможну, цивілізовану.

Д-р Омелян Бей

"LATVIJA MANET"*

Ще в 1930-их рр. у Латвії кружляло пророцтво, яке завбачувало, що після важких випробовувань, Латвія заживе заможним життям, коли в її проводі стане жінка. У 1999 р. це пророцтво збулося. П-і Ваіра Віке-Фрайберга, 61, донедавна громадянка Канади, стала другим президентом держави. Президентом Литви тепер також є жінка -- колишня громадянка США Альдас Адамкус, а Йонас Кронкаітіс, кол. американський полковник, став головнокомандуючим збройними силами Литви. В Естонії міністром закордонних справ є уродженець Швеції, Тоомас Ільвес.

Крім тих постів, ряд прибалтійських посадових осіб, покінчивши закордонні університети і виповнивши професійні функції у країнах своїх поселень, повернулось у Прибалтику, щоб допомогти тим державам трансформуватися по лінії демократичних передбачень.[1]

Постає цікаве питання: як вдалося емігрантам осягнути високі пости у державах Прибалтики? Відповіді треба шукати у багатьох комбінаціях. По-перше, прибалтійці набагато прагматичніші і послідовніші у своїх діях, ніж їхні слов'янські сусіди. Контакти між їхньою еміграцією а краєм були наявнішими і створювали стимулюючий вплив. По-друге, в СРСР прибалтійці не втішалися тими можливостями у міжнародному секторі, які мала, скажімо, Україна.

Хоч наші і чужинецькі скептики твердили, що роля України в ООН зводилася до ролі "підсусідка" Москви, все одно, членство в ООН, у міжнародних організаціях, зрештою праця багатьох спеціялістів-українців у посольствах СРСР, давали нагоду створити потрібні ресурси, які згодом прислужилися для самостійної України. По-третє, прибалтійці відкрито чи почуттєво вважали себе окремішними спільнотами, що їх насильно прилучили до СРСР у 1939-1940-их рр. По-четверте, незначна індустріяльна база Прибалтики не створила таких переплетень, які склали гіганти України союзного значення (ХТЗ, Криворіжсталь, "Південмаш", Азовсталь тощо). Це означає, що "малі форми" Прибалтики змогли легше льокалізувати виробничі процеси.

Одначе, проблеми Латвії не закінчилися із обранням пані Фрайберга президентом країни. Її проблеми нагадують "вузькі місця" України. Латвію переслідує теж язва корупції, неефективність місцевого керівництва, індиферентність та "прихватизація" ділкових кіл.

Значним недобором залишається той факт, що корінна нація -- латиші становить всього 51.6 % населення, коли росіян є 33.8% (білорусів 4.5%, українців 3.4%, поляків 2.3%). Росіяни почали поселюватися у Латвії ще перед Петром І, де вони творили значну частину фабричного елементу і торгівлі. Крім того, були там хрестоносці, які ввели німецьку мову; Польща, Швеція, а від 1795 р. Росія.

На території Латвії змагалися три-чотири культурні формації, дві-три аграрні системи (напр.: польська кріпаччина, шведська послухняність, російське рабство). В Прибалтиці Латвія є винятком, бо російська система "общини" мала досить широке застосування, що в кінці 1940 років привело до відносно швидкої колективізації.

Початковий запал приватизації 1989-1990 рр. сповільнився не лише багатьма законами, що часто себе заперечували, але й обавою, недовір'ям до чужоземного капіталовкладника, якому часто не дозволяли мати контролю над співпідприємницькою діяльністю. Гострота етнічного питання і відносна слабкість латиського етносу виявилася теж у системі розподілу інвестиційних "ваучерів". Як відомо, "ваучери" мали різне призначення, включаючи закладництво. З ними були зв'язані різні передумови, а серед них такі:

а) тривалість осілости й місце-положення закладництва (село, місто);

б) "ваучери" були обмінними, але не для чужинців (тут могли враховувати росіян і українців);

в) закладовець мусів володіти латиською мовою.

Дискримінаційні заходи виявилися теж у тому, що праця на високих постах у кол. СРСР не враховувалася у термін тривалости житла тоді, як репресовані режимом особи, у порівнянні до звичайного жителя, могли одержати 2 до 5 разів більше "ваучерів" за кожен рік їхнього ув'язнення". Такого нерівного розподілу, здається, не було в Україні, а тим більше в ЧСР, звідки прийшла система "ваучерів".[2]

Мовне питання у Латвії дуже чутливе, адже латиська ідентичність формувалася під тиском тих держав, які володіли нею. В Росії латиську мову визнали окремішною тільки на початку нашого століття. З мотивів виживання, у 1990-их рр. уряд Латвії намагався обмежити право громадянства виключно до осіб латиського етносу та національних меншин, що жили в Латвії до 1939 року. Тобто, із 740 тисяч етнічних росіян, 452 тисячі не одержали б права громадянства. Невже така доля чекає і 82,000 етичних українців?

Коли ж у 1997 р. Латвія заявила про своє бажання стати членом Европейського Союзу (ЕС), ЕС повідомив її, що теперішній статус Латвії не відповідає стандартам прийому у членство. ЕС подала такі вимоги: а) поліпшити адміністративну систему і б) прискорити натуралізацію своїх меншин, облегшуючи їм способи одержання прав громадянства.

До інших вимог членства в ЕС належить обопільне визнання цілісности сучасних кордонів. Це означає, що Латвія не може вимагати від Росії повернення їй району м. Абране із шести волостями, які Росія в односторонньому порядку прилучила до Псковської области у 1944 році, подібно як не може Литва вимагати від Латвії повернення їй 12-кілометрової ділянки.

Згідно з Гельсінськими договорами з 1975 р., Росія не може вимагати від України повернення їй Севастополя, як не може Румунія вимагати від України повернення їй Буковини.

Чи не з тих мотивів у багатьох країнах Західньої Европи постали самоврядні одиниці: німців у Бельгії, бретонців, басків і німців у Франції, басків і каталонців в Еспанії, австрійців в Італії. Перехід Англії на федеративну структуру теж є сигналом, що унітарним державам у межах таких спільнот як ЕС, приходить кінець.

Література:

*maneo, -es, manere, mansi, mansum (лат) = має кілька тлумачень: залишається, продовжує, наполягає.

[1] "Lettisch ueber alles"? *Der Spiegel*, No. 30/1999, p. 147.

[2] Roman Frydland et al. *The Privatization Process in Russia, Ukraine, and the Baltic States.* Central European University Press, 1993, pp. 194-231.

ВСТАНОВЛЕНО ПРЕМІЮ ІМ. ДМИТРА НИТЧЕНКА

Київ ("ВК"). — Премією ім. Дмитра Нитченка відзначатимуться люди, які активно пропагують українську книгу. Це можуть бути рецензенти, журналісти, видавці, працівники торгівлі, меценати і всі ті, хто справді активно популяризує книгу, скорочує відстань між нею і читачем чи покупцем.

Премія носить ім'я відомого українського письменника, що жив у Австралії, Дмитра Нитченка. Впродовж усіх десятиліть на чужині, цей подвижник українського слова писав книги, рецензував усе найважливіше, що з'являлося українською мовою в діяспорі (і не тільки в діяспорі -- часто розповідав читачеві і про художні твори авторів з тодішньої Радянської України), редагував книги, популяризував їх і навіть продавав, щоб за виручені гроші опублікувати нові. Отже -- письменник, видавець, критик, популяризатор, меценат -- усе це Дмитро Нитченко.

Усе життя цього чоловіка було наповнене справді великим патріотичним змістом, турботою про українське слово, українську книгу. Премію ім. Дмитра Нитченка заснували Ліга Українських Меценатів та родина покійного. Присуджуватиметься вона щороку до 21 лютого -- дня народження письменника.

Перших лавреатів ми зможемо привітати уже цього року.

ПРАВОЦЕНТРИСТИ ОБ'ЄДНУЮТЬСЯ

Львів ("УМ"). — Нова хвиля об'єднань правоцентристських партій зародилася у Львові напередодні Різдва Христового. Її ініціятором виступає партія "Реформи і порядок": саме її лідер Віктор Пинзеник представляв "порядних реформаторів" на пресовій конференції з нагоди такого об'єднання. Йдеться про створення потужного блоку, у рамках якого партії координуватимуть свої дії і будуть прагнути разом увійти до нового парляменту.

Отож, наразі в новий блок, який уже відзначився і на всеукраїнському рівні, увійшли ПРП, КУН та НРУ (Удовенківський). До цієї когорти учасники блоку закликають долучитися й інші партії.

ЗАТВЕРДЖЕНО АТРИБУТИ ДЕРЖАВНОСТИ

Київ (УНІАН). — Указом Президента Леоніда Кучми запроваджено атрибути української державности — офіційні символи держави.

Згідно з документом, атрибутами української державности є: прапор (штандарт) Президента України; знак Президента України; гербова печатка Президента України; булава Президента України.

Указом затверджено також положення про офіційні символи глави держави.

ЕПІДЕМІЯ ҐРИПИ ПОЧАЛАСЯ В ОДЕСІ

Київ ("День"). — Центром поширення ґрипи в Україні стала Одеса. У кінці грудня захворюваність в Одесі перевищила поріг епідемії на 16.6%, а вже першого тижня січня цей показник підскочив до 48%.

В інших містах України такого різкого сплеску епідемії не відмічено, хоча зростання захворюваности цією хворобою зареєстровано в Запоріжжі та Дніпропетровську. Минулого року свій "похід" підступна хвороба розпочала з Донецька в середині січня.

На щеплення з державного бюджету поки що не надано ні копійки. Добре, що про неї потурбувалася влада на місцях, організатори гуманітарних акцій фірм-виробників вакцин, та й народ "за свої" прищеплювався куди активніше, пересвідчившись, що справа корисна. У результаті охоплено майже вдвічі більше людей порівняно з попереднім роком.

У столиці безкоштовно зроблено щеплення понад 4 тисячам осіб із групи ризику, ще майже 10 тисяч защеплено у дев'яти платних пунктах щеплення.

"ТИХІ РОЗМОВИ З ВІЧНІСТЮ"

(Закінчення з 1-ої стор.)

Книжка має передмову київського критика Михайла Москаленка, написану спеціяльно для цього видання. Крім того, передруковані (із журналів "Нові Дні" та "Українська мова і література в школі") дві критичні статті про поетичну творчість Марти Тарнавської — передового українського критика діяспори Григорія Костюка та літературного критика і перекладача з Києва — Ростислава Доценка.

"Тихі розмови з вічністю" мають мистецьку суперобкладинку роботи Миколи Стратілата, портрет, автограф і коротку біографію автора, покажчик заголовків і перших рядків поезій та авторські примітки. Книжка має 320 сторінок чіткого руку, видана на доброму папері, в твердій оправі, з мистецькою суперобкладинкою.

Замовлення слід слати на адресу в-ва "Мости". Ціна 27.00 дол.

Mosty
6509 Lawton Ave.
Philadelphia, PA 19126-3745

Якщо ми хочемо, щоб нас поважали інші, мусимо навчитися поважати самі себе.
Павло Загребельний -- письменник

Увага! Увага!

Члени 307 Відділу Українського Братського Союза в околицях міст Монтреаль і Ляшін

Головна Канцелярія УБС повідомляє всіх членів 307 Відділу УБСоюзу, що новим секретарем цього Відділу є пані Тетяна Носко-Оборонів. Її адреса така:

Tetiana Nosko-Oboroniw
665 Terrace du Ruisseau, Apt. 102
Lachine, Que H8T 3L7
Canada
Tel. (514) 637-7268

У складі управи 307 Відділу є також пан Михайло Гайдук з Ляшін.

Просимо всіх членів 307 Відділу співпрацювати з панею Носко-Оборонів у всіх справах, а особливо в тих, де йдеться про Ваше забезпечення та членські внески до Братського Союзу.

Українська Православна Церква
Київський Патріархат
Свято-Духівська Парафія
м.Київ, Дарницький район.
Адреса для кореспонденції:
253183, м.Київ-183 пр. Ватутина 26, к. 330.
P/p 26009000194001
в Центральному філіалі АКБ "Надра"
МФО 322584 код ЗКПО 23728655
Тел. 512-34-48.

Вельмишановні Пані і Панове!

Від імени громади віруючих Свято-Духівської парафії Української Православної Церкви Київського Патріярхату звертаюся до Вас з проханням про фінансову підтримку в будівництві православного храму Святого Духа, що споруджуватиметься на лівобережжі Києва на березі Русанівського каналу на вулиці Фльоренції.

На сьогоднішній день у всьому лівобережному Києві українські православні віруючі не мають жодного свого храму. Всі ті, що тепер діють і відбудовуються, належать виключно Московській Патріярхії.

Тепер закінчено ескізний проєкт церкви Святого Духа, а проєктно-архітектурні роботи вже перейшли в стадію розробки робочого проєкту. З Божою допомогою ми вже маємо ряд важливих, необхідних погоджень і документів, що стосуються відведення земельної ділянки для будівництва церкви Святого Духа.

На місці спорудження майбутнього храму, яке вже освятив Святійший Патріярх Філарет, встановлено пам'ятний хрест. За наявности необхідних матеріяльних ресурсів, будівництво храму можна було б розпочати вже з весни 2000 року і за 2-3 роки повністю його завершити.

Спорудження храмів завжди було предметом благодійництва та меценатства, традиції якого в Україні пов'язані з постатями князів Володимира Великого, Ярослава Мудрого, гетьманів Сагайдачного, Мазепи, пізніше — підприємця Терещенка та з багатьма іншими славними іменами, що творили історію нашого народу .

Сподіваємося, що представники молодої української бізнесової еліти будуть гідними продовжувачами шляхетних традицій меценатства, започаткованих великими попередниками.

Ці сподівання додають впевнености у Ваше розуміння та фінансову підтримку в будівництві храму Святого Духа.

Нехай береже Вас Господь!

З повагою настоятель Свято-Духівської парафії
в дарницькому районі м. Києва
о. Олександер Верба

Як повідомляє Маріян П. Коць, йому доручено провести збірку на будову цієї церкви на американському терені. Відкрито щадниче конто в Українській Православній Кооперативі в Нью-Йорку а/к 8165-01. Чеки слід виписувати на Holy Spirit Ukr. Orth. Church і слати на таку адресу: M. Kots, P.O. Box 33, Lexington, NY 12452

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків в різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Читайте і передплачуйте "Народну Волю"

ПОВІДОМЛЕННЯ СТИПЕНДІЙНОЇ КОМІСІЇ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Стипендійна Комісія Українського Братського Союзу з приємністю повідомляє студентів про можливість одержання стипендії з Фундації ім. Євгена і Елінор Котур в академічному 2000 році. Наше бюро прийматиме аплікації на стипендії від 1 лютого до 16 червня 2000 року. Зацікавлені студенти можуть одержати аплікації від голови Стипендійної Комісії пана Степана М. Віхара.

Stephen M. Wichar Sr.
General Scholarsheep Coordinator
39182 Aynesley Drive
Clinton Township, MI 48038

Усі прохання про аплікації мусять бути на письмі. Разом із проханням слід надіслати заадресовану до себе коверту.

Висота грошей на стипендії залежить від річних прибутків з дорученого нам фонду ім. Є. і Е. Котур, отже тим і обмежовується сума грошей на стипендії з цієї фундації. Перевіряючи студентські аплікації, Стипендійна Комісія братиме до уваги всі подані в аплікаціях інформації, а особливо фінансові потреби аплікантів. Пишучи по аплікації, будьте певні, що ви маєте необхідні дані на те, щоб одержати стипендію. Інші статистичні дані та вимоги знайдете в аплікації.

А. Апліканти мусять бути українського роду. В одержаних аплікаціях є вимога, щоб принайменше у 100 словах описати український родовід апліканта. При цьому необхідно буде назвати імена родичів, дати, міста, місця народження та подати інші дані.

Б. Апліканти під цю пору мусять бути студентами другого, передостаннього або останнього курсу в університеті або коледжі. Студентам заавансованих студіїв (магістрантам, докторантам та іншим) стипендія не надається.

В. Студентам, спорідненим з членами Виконавчого Комітету Українського Братського Союзу, стипендія Фундації Котурів не надається.

Г. Щоб вдруге одержати стипендію ім. Котурів, аплікант мусить бути членом Українського Братського Союзу.

Додатковими інформаціями служить Головна Канцелярія УБСоюзу в Скрентоні.

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18503-1290
Tel. (570) 342-0937

Г. Аплікант мусить бути студентом із повним навантаженням (12 або більше кредитів на семестр).

Д. Дуже важлива вимога. Аплікант мусить студіювати в одному з названих нижче університетів або коледжів:

Brown University	**Oberline College**
California Institute of Technology	**Perdue University**
	Princeton University
Carnegie Mellon	**Rochester University**
Connecticut University (St. Louis), MO)	**Swarthmore University**
	University of California (Berkeley or Los Angeles)
Harvard University	**University of Chicago**
Haverford University	**University of Michigan**
Indiana University	**University of Pennsylvania**
John Hopkins University	**University of Toronto**
Massachusetts Institute of Technology	**University of Washington (Seattle)**
McGill University (Montreal, Quebec)	**University of Wisconsin (Madison)**
Michigan State University	**Vanderbilt University**
Yale University	**Williams College**
Notre Dame University	

ПОМІЧНИК П. ЛАЗАРЕНКА НА ВОЛІ

Сан-Франціско. -- Як повідомила газета *San-Francisko Chronicle,* Петра Кириченка -- колишнього помічника екс-прем'єра Павла Лазаренка звільнено з в'язниці "під домашній арешт". П. Кириченко, "звинувачений у розтраті понад 72 мільйони долярів і відмиванні грошей", носитиме на щиколотці спеціяльний електронний пристрій спостереження. Йому заборонили покидати його будинок у м. Тібуроне, який він придбав лише за 10 мільйонів долярів.

Тим часом П. Лазаренко, якому пред'явлено такі ж звинувачення, залишається у в'язниці. За даними названої газети, судова розправа проти українських злочинців відбудеться в лютому. Тепер у США розглядається питання або про екстрадицію П. Лазаренка і П. Кириченка, або про надання їм політичного притулку в цій країні.

У НОВЕ ТИСЯЧОЛІТТЯ ОМОЛОДЖЕНИМ ВСТУПАЄ ВЕТЕРАН-ДНІПРОГЕС

Київ("УМ"). — На Дніпрогесі триває четвертий етап реконструкції: заміна турбін на десять відсотків підвищить потужність генеруючих агрегатів. Сьогодні з наявних 18, на енергосистему України у "поті чола" працює 16 агрегатів.

Невибагливий до умов, які йому забезпечує обслуговуючий персонал, Дніпрогес виробляє електроенергію, собівартість якої нижча від "продукту" ТЕС чи АЕС. Набагато вередливіший "характер" у його постійної супутниці -- греблі. Восени Кабінет Міністрів виділив майже мільйон гривень, яких вистачило для завершення ремонту більшости з 17 аварійнонебезпечних "биків" (вони підтримують "тіло" автоестакади).

Фахівці управління капітального будівництва сподіваються, що у 2000 році фінансова "крапля" буде достатньою, аби підлікувати і решту опор (півтора десятка і досі стягнуто лише сталевим бандажем; особливо непокоїть фахівців 12-сантиметрова вертикальна тріщина на 6-му "бичкові", хоча деформація бетону припинилася).

У дусі Різдва Христового і Святого Богоявлення в Новому Двотисячному Році, на порозі Третього Тисячоліття
найкращі побажання
добра, миру і Божого Благословення для Членів Українського Братського Союзу та всієї української громади



пересилає

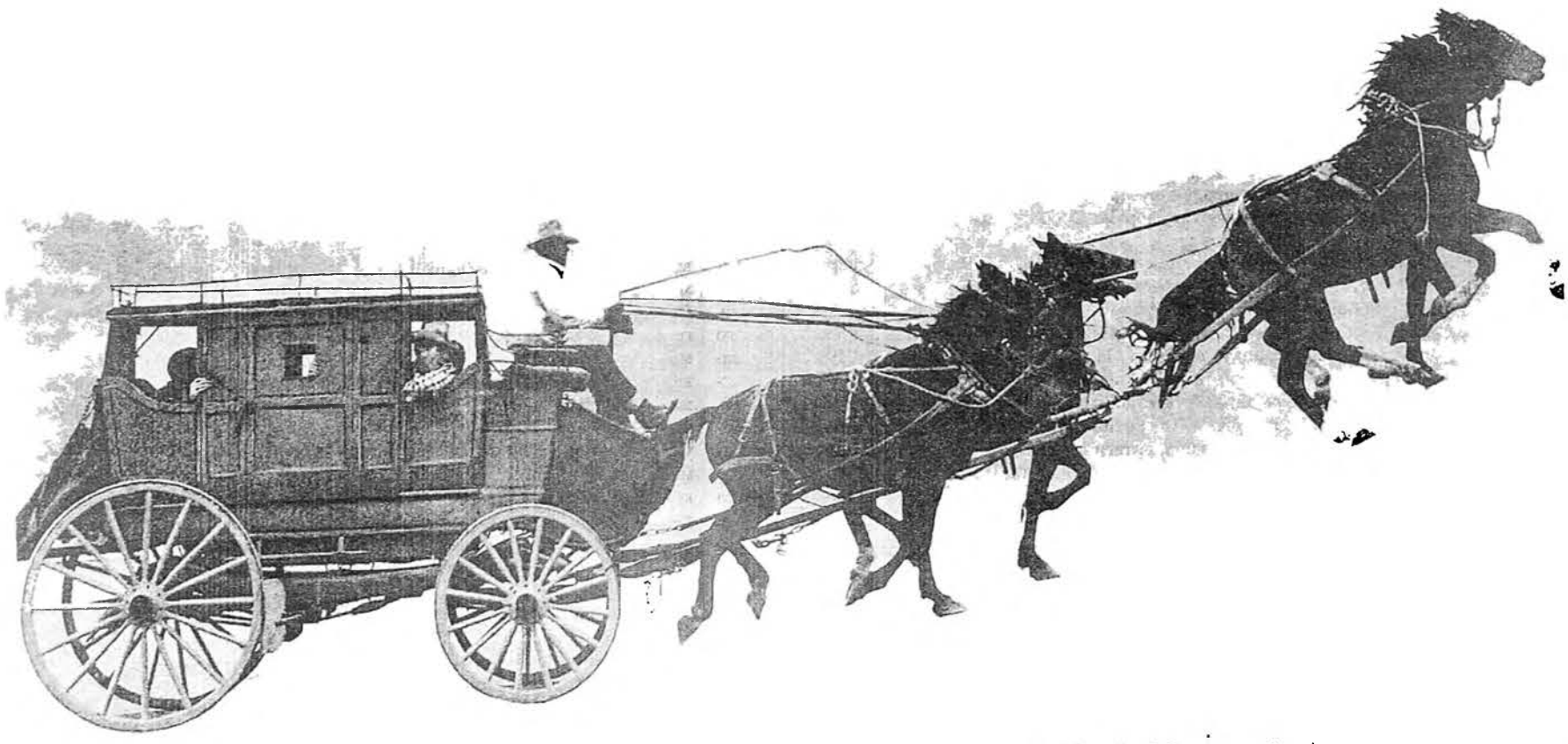
Українська Американська Культурна Фундація

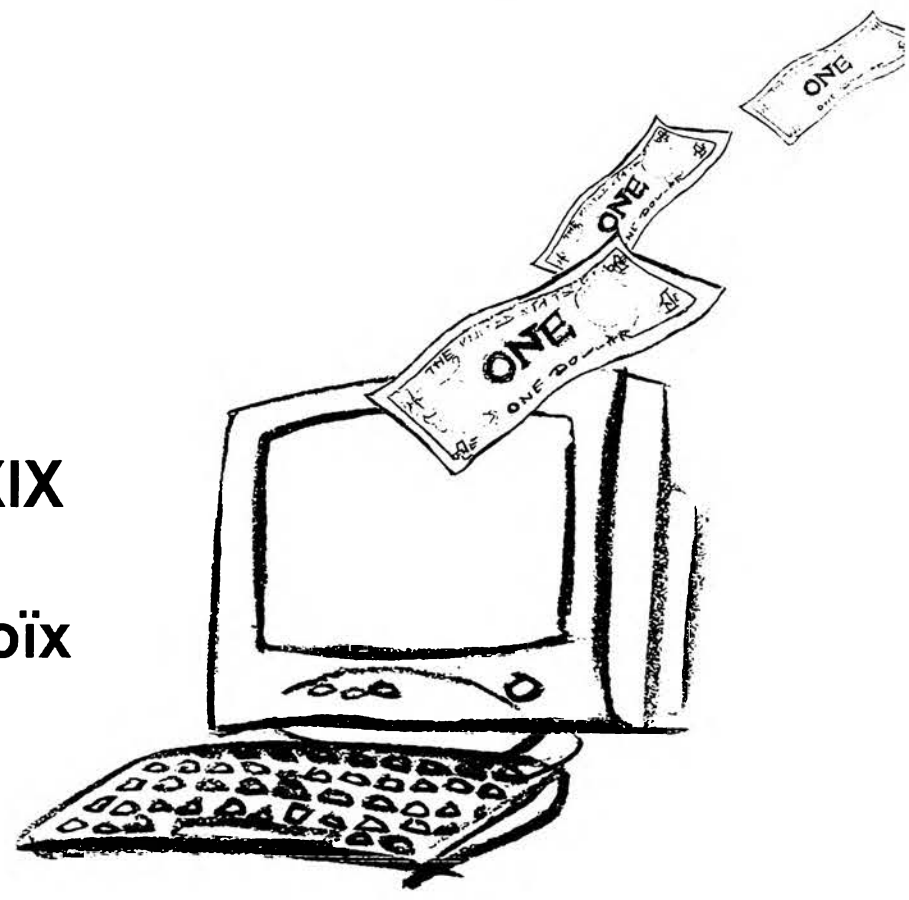
що створилася для продовжування безперервних культурних активностей на нашій славній оселі Верховина в Ґлен Спей, Н.Й.

Христос Раждається! Славіте Його!

Управа Української Американської Культурної Фундації

Найкращі побажання щастя, доброго здоров'я і світлого майбутнього усім українцям Америки- від Вестерн Юніон!





Почніть нове тисячоріччя з компанією, якій ще від XIX сторіччя мільйони людей довіряли пересилання своїх грошей. Грошові перекази Вестерн Юніон доходять до 175 країн – безпечно і протягом декількох хвилин.

1-800-325-6000

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі.℠

Оксана Юркова ("ЛУ")
Кандидат історичних наук

НОВІ УНІКАЛЬНІ ДОКУМЕНТИ ПРО "КРАЇНУ МУК І ВІДЧАЮ"

Якось так вийшло, що до певних тем ми вже немовби призвичаїлися. Буденними здаються розмови про ГУЛАГ, репресії, жорстокість, розстріли... Адже стільки написано, стільки обговорено, складається навіть враження, що вже поставлено всі крапки над "і". Одначе це оманливе відчуття. Доказ того — нове документальне видання, другий том якого нещодавно побачив світ, — книга, яку можна назвати книгою пам'яти з красномовною назвою "Остання адреса".

Це видання, без сумніву, неординарне. По-перше, тому, що присвячене Соловецькій трагедії 1937-1938 років, трагедії, що забрала життя 1825 осіб, значна частина яких була визначними українцями, цвітом українства 1920-их років! Зокрема в урочищі Сандормох у братських могилах лежать розстріляні письменники Василь Атаманюк, Марко Вороний, Микола Зеров, Григорій Епік, Мирослав Ірчан, Михайло Козоріз, Валер'ян Поліщук, режисер Лесь Курбас, історики Олександер Бадан Яворенко, Йосип Вайсберг, Сергій Грушевський (далекий родич Михайла Грушевського), Михайло Лозинський, Борис Пилипенко, Євген Черняк, Матвій Яворський, філософ Василь Ґоца, Петро Демчук, географ Степан Рудницький, колишній український нарком Михайло Полоз і ще десятки українців.

Цій публікації передувала колосальна робота, і видання, яке плянувалося, як двотомне, переростає у тритомне, а може, й у багатотомне.

Соловецькі розстріли відбувалися у три етапи. В'язнів розстрілювали 27 жовтня — 4 листопада 1937 року під Медвежегорськом (в урочищі Сандормох, Карелія), у грудні 1937 року біля Ленінграду і в лютому 1938 року на самих Соловках.

Перші два томи присвячені якраз першій групі знищених в'язнів, місце поховання яких віднайдено у 1997 році, у третьому томі упорядники плянують дати документи про розстріли другої групи приречених соловчан. Як видно з листа директора Санк-Петербурзького науково-інформаційного центру "Меморіял" Веніяміна Іофе, наведеного в другому томі, пошукова група встановила ймовірне місце цього злочину — пустіш Койранкангас під Токсовим — і тепер його обстежує.

Думаємо, що невдовзі можна буде говорити і про четвертий том, де йтиметься про останній (лютневий 1938 року) "розстрільний протокол". Таким чином названо всіх загиблих на Соловках.

По-друге, своєрідність видання полягає у тому, що вперше саме документи засвідчують про один з найстрашніших таборів Сталінського ГУЛАҐу — СЛОН (Соловецкий Лагерь Особого Назначения), що його згодом самі кати перейменували на СТОН (Соловецкая Тюрьма Особого Назначения).

По-третє, ці документи особливі, специфічні, бо це — розстрільні протоколи 1937 року, протоколи, які ставили крапку в житті 1116 соловецьких в'язнів (перший том видання), тюремні справи та матеріяли оперативної розробки в'язнів, витяги з протоколів допитів, спогади (другий том). Тобто вперше надруковано документи, які до недавнього часу були чи не надсекретними і, здавалося, надійно схованими у архівах НКВД—КДБ.

По-четверте, видання справді виняткове, бо не може залишити байдужою жодну психічно здорову людину.

Мої враження від прочитаних документів як пересічної особи, просто жінки, характеризуються одним словом — жах! Хоч як прикро це визнавати, сотні і тисячі родин в Україні досі не знають про останні земні кроки і про місце вічного спочинку своїх близьких, які загинули під час відбуття наджорстокого покарання за нескоєні злочини у страхітливих таборах безкрайнього і всевладного ГУЛАҐу або були просто розстріляні.

Донедавна все це становило державну таємницю, що ревно охороняв КДБ. Таємницею була реальна причина смерти, утаємничене було і місце поховання. Адже якщо померлих у таборах все-таки ховали в окремих могилах і ці могили здебільшого позначалися стовпчиком якщо не з прізвищем, то, принаймні, з номером, і за цим номером можна було дізнатися, хто де упокоївся, то тіла розстріляних складали у великі ями і засипали землею. Усе робили для того, аби ніхто і ніколи про такі "розстрільні ями" не дізнався.

Та людям властиво пам'ятати. Так дружина розстріляного, як тепер нам відомо, у Сандормоху письменника Григорія Епіка, не знаючи про його місце поховання, увічнила пам'ять свого чоловіка на Байковому цвинтарі у Києві. Тепер і над справжньою могилою письменника, як і над іншими могилами розстріляних соловецьких в'язнів у далекій Карелії, стоять освячені хрести. Хрести вже нашої пам'яти...

Варто наголосити, що до підготовки цієї документальної збірки причетно багато людей. Це працівники Соловецького музею, яким у 1995 році вдалося отримати повні списки засуджених, Московський, Санкт-Петербурзький та Карельський науково-інформаційні центри "Меморіял", що обробляли інформацію та проводили пошукову роботу, співробітники Державного Архіву Служби Безпеки України, науковці Центру Історичної Політології Інституту Політичних і Етнонаціональних Досліджень Національної Академії Наук України. Виходові в світ книг маємо також завдячувати в-ву "Сфера" та Українсько-Американського Бюра Захисту Прав Людини, чия підтримка, як зазначили упорядники, уможливила появу цього видання.

Документам передує вступна стаття, яку написали заступник голови СБУ, генерал-лейтенант юстиції Володимир Пристайко -- директор Державного Архіву СБУ, полковник Олександер Пшенніков та доктор історичних наук і керівник Центру Історичної Політології Юрій Шаповал. Передмова являє собою цільну розвідку про організацію, розвиток, структуру органів безпеки у 1920-1930-их роках, про форми роботи чекістів, зокрема з агентурою, т. зв. сексотами (секретними співробітниками), про чистки і процеси в Україні 1920-1930-их рр.

У другій частині розвідки з хронологічною чіткістю йдеться про накази НКВД за 1937 рік, за якими посилювався режим в уже діючих таборах ГУЛАҐу, створювалися нові табори, фабрикувалися нові справи, виносилися рішення про масові ліквідації в'язнів. Спеціяльну увагу автори приділили характеристиці одного з найвідоміших чекістів сталінської доби Леоніда Заковського, який, власне, і підписував соловецькі "розстрільні протоколи" (так, 9 жовтня 1937 року — за один лише день! — він поставив свій підпис під 657 смертними вироками).

Особливе враження справляють надруковані у другому томі збірки документи із 44 тюремних справ в'язнів, що їх віднайдено в Регіональному Управлінні Федеральної Служби Безпеки Росії Архангельської области. Наскільки можна судити з наведених документів, у тюремних справах переховуються агентурні повідомлення та довідки про ув'язнених, протоколи допитів, меморандуми, акти про виконання смертних вироків, а також заяви родичів ув'язнених, прокурорські протести, документи про реабілітацію, фотографії.

Окремо, на жаль, без зазначення джерела, упорядники подали матеріяли оперативної розробки соловецьких в'язнів, тобто повідомлення сексотів, або, як вказувалось у документах, "источников", де характеризується поведінка політичних в'язнів, передається зміст їхніх розмов та переказуються перлюстровані листи. Дослідники можуть знайти тут не лише біографічні дані про самих ув'язнених, а й відомості про їхніх колишніх співробітників, товаришів по партійній роботі тощо. У третій розділ другого тому упорядники виокремили документи та матеріяли з архівно-слідчих справ, що знаходяться на зберіганні у Державному Архіві СБУ, а також спогади колишніх соловецьких політв'язнів, яким пощастило виїхати з островів до зловісної осени 1937 року

У наступних томах видання, думається, не зайвим був би також начерк про історію Соловецького табору за часів радянської влади. (Власне, у документах йдеться саме про нього і його в'язнів). Зокрема, за якими зфабрикованими справами, після яких протестів і коли до табору потрапили ті або інші особи; порівняти чисельність, національний склад в'язнів табору у різні періоди його існування, наочно переконатися в його "українізації". У передмові багато уваги приділено описові життя та характеристиці кар'єрних злетів та падінь чекістів, що проводили каральні акції, — звісно, ми маємо знати імена цих антигероїв XX століття. Та наукове видання такого типу має бути урівноважене ще й життєписами (бодай коротенькими, написаними в енциклопедичному стилі) розстріляних соловчан. Також гадаємо, що ці довідки мають бути подані на всіх розстріляних, а не лише на українців (до речі, список розстріляних під Медвежегорськом українців, поданий у першому томі, неповний).

На жаль, упорядники не вказали, які принципи лягли в основу публікації тих або інших документів із зазначених справ. Що ж до опрацювання цих документів фахівцями, то їм не вистачатиме точного означення місця переховування окремих документів, зазначення нумерації сторінок справ тощо.

Непогано було б у виданні використати документи, що зберігаються у Центральному Державному Архіві Громадських Об'єднань України, Харківському та Одеському відділеннях державного архіву СБУ (про це є вказівки у першому томі збірки) і які, можливо, були б добрим додатком до оприлюднених документів із тюремних справ соловчан із архіву Регіонального Управління Федеральної Служби Безпеки Росії в Архангельській області.

Найголовніша цінність видання у тому, що Україна нарешті дізналася про своїх синів і дочок, які полягли в урочищі Сандормох. Тож маємо повне право назвати ці поки що томи книгами-ревіємом, книгами-мартирологом.

Ярослав Тучапський

ТРИ ПОЕТИ

Світлій пам'яті поетів Володимира Сосюри, Василів Симоненка і Стуса, що народились на Різдвяні Свята і поставили своє поетичне слово на жертовник України.

Три поети і три долі,
В серцях — стражденна Україна,
Святиня правди — у неволі,
Кривавить в розпачі калина.
Писали вирок лиш собі
Із вірою в Христа,
Щоб у словесній боротьбі
Сказати, що вона свята,
Розп'ята рідна Батьківщина.
На дротах тюрем, таборів,
Що заспіва ще Україна
Про славних воїнів синів.
В дні Рождества прийшли у світ
Нести Спасителя слова,
Душі своєї первоцвіт
Віддать за нації права.

Федір Чуприна --
член Національної Ради Конгресу Української Інтелігенції,
член Правління Федерації Космонавтики України.

УКРАЇНЦІ У СВІТОВІЙ НАУЦІ

Українська земля славиться не лише своїми чорноземами, природою, благодатним кліматом, курортами, горами, морями й степами, але і талантами. Вона виростила й подарувала десяткам інших країн цілу низку видатних вчених, конструкторів, винахідників, письменників, поетів, композиторів, співаків. Це пов'язано з тим, що в останні століття наш народ безжально нищили "свої й чужі вороги", не давали проявити своїх талантів у себе вдома, а найкращі сини й дочки України були змушені еміґрувати та прославляти і збагачувати інші держави і народи. Ось чому їх талант аж до часів створення незалежної України не був належно визнаний у нас на Батьківщині.

У цьому контексті варто спочатку згадати імена Юрія Дрогобича, видатного вченого-енциклопедиста, філософа, астронома, медика XV століття, ректора Болонського університету (Італія) та Михайла Остроградського, якого ще за життя називали геніяльним ученим, одним з найвидатніших математиків світу. На жаль, нам до цього часу ще дуже мало відомо і про визначного українського економіста Тугана-Барановського. А на його ж наукових працях вчились відомий російський економіст М. Д. Кондратьєв та знаменитий Василь Леонтьєв, лавреат Нобелівської премії, професор Темпльського університету США.

Не забудьмо і цілої плеяди знаменитих українців, які своїми відкриттями, винаходами й науковими працями наближали день першого польоту людини в космос. Мова йде про героя французько-російської війни 1812 року генерала Засядька -- нащадка славних запорожців з династії козацьких гармашів, про вихідця з Чернігівщини Миколу Кибальчича, про Костянтина Ціолковського, у сім'ї якого вели рід від нашого національного героя Северина Наливайка (до речі, брат К. Ціолковського свого часу підписувався подвійним прізвищем Ціолковський-Наливайко).

Чи не найяскравішою зіркою на науковому небосхилі є інший наш славетний земляк з Полтави -- Юрій Кондратюк, завдяки геніяльній науковій праці якого ("Про завоювання міжпланетних просторів") стала можливою висадка американських астронавтів на Місяць 1969 року.

У цьому ж сторіччі світову ракетно-космічну та авіяційну науку та техніку прославляли ще два наші видатні українці -- конструктор космічних систем Сергій Корольов та конструктор двоконтурних турбореактивних авіядвигунів Архип Люлька. А наш славетний земляк -- киянин Ігор Сікорський був також неперевершеним авіяконструктором гелікоптерів усіх типів, рівних яким немає в жодній країні світу. Уже десятки років гелікоптери марки "Сі" зміцнюють могутність економіки та збройних сил Сполучених Штатів Америки.

Пам'ятаймо також і про те, що ще 1913 року українські умільці з села Червоне на Волині власними руками зробили моноплян оригінальної конструкції Федора Терещенка, який за своїми льотно-технічними даними перекрив найкращі тодішні світові зразки. До цього ще треба додати, що перший у світі гідролітак збудував також український авіяконструктор Дмитро Григорович. Ще в часи Першої світової війни його бомбардувальник "М-5" був на озброєнні в царській армії. А його проєкт гідролітака ("крилатого човна") "М-9" передано 1917 року союзникам Російської імперії -- Франції, Великобританії, Італії, США і, таким чином, цей гідролітак опинився у серійному виробництві цих держав.

З огляду на вищевідзначене, здається не випадковим той факт, що військову авіяцію царської Росії ще в ті роки очолював також наш земляк генерал-лейтенант Олександер Кованько. Рамки цієї короткої публікації не дозволяють сказати все, на що заслуговує наш геніяльний, широко відомий у світі вчений-енциклопедист Володимир Вернадський (1863-1945 р.), видатний математик, природодослідник, мінералог, кристалограф, основоположник геохемії, біогеохемії, радіогеології та вчення про біосферу, фундатор і організатор багатьох наукових установ. В.Вернадський також багато сторінок присвятив фундаментальним проблемам природознавства. Він був першим президентом Академії Наук України (з 1919 року).

Але ж не забуваймо також і про те, що багатьох українських вчених, зокрема природодослідників, протизаконно репресовано в жорстокі часи сталінської тиранії. Так, весь цивілізований світ знав про Михайла Кравчука -- видатиого українського вченого в галузі теорії диференційних та інтегральних рівнянь, теорії ортогональних та унітарних перетворень, багатьох інших розділів математики. Крім того, М. Кравчук разом з академіком Калиновичем уклав тритомник українського математичного словника. Проте ім'я М. Кравчука, вихідця з Волині, надовго було вилучене з історії української математики. Реабілітовано дійсного члена АН України лише в 1956 році, але, на жаль, і опісля цього про нього навіть фахівці знали дуже мало. Наприклад, про те, що Михайло Пилипович Кравчук, як і його талановитий учень -- майбутній генеральний конструктор космічних кораблів С. П. Корольов, -- був засланий у холодний Колимський край. С. П. Корольов вижив і втілив у свої космічні проєкти знання, які передав йому великий вчений академік Михайло Кравчук.

Варто також відзначити і той факт, що фізик-експериментатор Борис Грабовський, син відомого українського поета Павла Грабовського, як і англієць К. Свінтон та американець Фарнсворт, є одним із піонерів телебачення, хоча до цього часу цю обставину продовжує замовчувати світова наукова громадськість. Мало хто до цього часу ще знає і про нашого співвітчизника Степана Рудницького, вихідця з Галичини, який був відомим географом, академіком АН України. Він у 1926 році, на запрошення української влади, прибув в Україну з Чехії, а вже через декілька років був репресований органами НКВС. Лише невеликому колу фахівців-науковців до цього часу в Україні відомі такі вчені з Волині, як академік Павло Тутковський, геолог і географ академік Володимир Липський, ботанік Іван Горбачевський, біохемік, математик Вороний та інші.

Важливо з огляду на питання, яке розглядається, повідомити і про те, що, згідно з дослідженнями, до 200 вчених -- вихідців з України наприкінці XIX -- на початку XX століття працювало в наукових та освітніх організаціях інших держав, розвиваючи їхню науку та економіку. Особливо великим є внесок в європейську та світову науку українських вчених природодослідників. Підтвердженням цього є, наприклад, той факт, що на честь вихідця з Тернопільщини Івана Пулюя, який випередив В. Рентгена у винайденні дивовижних променів, в Чехії та Австрії на будинках, де він мешкав, встановлені меморіяльні таблиці.

Шкода, що в Україні такі меморіяльні таблиці на честь перелічених вище та багатьох інших відомих вчених ще й досі, як правило, відсутні. А ще ж треба згадати одного нашого відомого у всьому світі земляка, етнографа і мандрівника Миколу Миклухо-Маклая. У другій половині XIX століття цей учений-ентузіяст здійснив десятки наукових мандрівок до Філіппін та Нової Ґвінеї, Малакки і Мікронезії, Австралії та Меланезії. Приємно у зв'язку з цим довідатись, що один з предків Миклухо - Маклая був курінним отаманом у Війську Запорізькому.

З огляду на все сказане зазначимо, що святий обов'язок молоді, студентів, усіх українців -- знати не лише правдиву історію України, своїх національних героїв, але також і визначних діячів науки, культури та літератури, інакше наше становлення як цілісної нації може залишитись неможливим навіть на межі другого і третього тисячоліть. І в цьому сенсі треба сказати добрі слова про вже сучасного талановитого українського письменника, патріота, журналіста, вченого Олега Романчука, який вже в роки незалежної України написав та видав дуже важливу для українців книгу "Аксіоми для нащадків", деякі матеріали якої і були використані у цій скромній статті, а тому цю книгу рекомендуємо всім прочитати.

Насамкінець я змушений зауважити, що вже сьогодні, в нашій незалежній Україні, матеріяльне становище вчених, науковців, освітян таке, що воно знову створює передумови для відтоку найбільш талановитих, перспективних з них до Европи, до США. Але ж при цьому їм слід пам'ятати ще й про почуття патріотизму, відповідальности за долю, майбутнє України і працювати, як це не складно в таких умовах, на її розбудову. Адже трудівники села, шахтарі, робітники заводів та фабрик, що часто простоюють, перебувають ще в критичнішому стані, та вони не поспішають за кордон за грішми і водночас зміцнювати економіку інших держав.

By Volodymyr Rychka, Ph.D., senior research fellow,
Ukrainian National Academy of Sciences;
Hlib Ivakin, Ph.D., and
Serhiy Seheda, Ph.D., head of the architectural- archaeological expedition of the Institute of Archaeology

WHERE IS IVAN MAZEPA'S GRAVE?

Not so long ago a number of Ukrainian periodicals mentioned the transfer of Ivan Mazepa's remains to the town of Baturyn, former capital of the Cossack Hetmanate. This was controversial information. Some sources reported transfer of Hetman Mazepa's remains, others said only earth from his grave was brought. The action's initiator, writer Bohdan Sushynsky, claims that Mazepa's bones were actually reburied. At any rate, he is quoted by the weekly Literaturna Ukrayina as saying that "The burial site was ascertained. I am asked whether his bones or other remains were discovered and I say yes, and I insist that the Hetman's remains are now in his native land, the land from which we all originate and where we will finally return. See this? It's the original document attesting to the transfer of Mazepa's remains, signed and sealed by the magistrate. It will remain in this museum forever." Regrettably, the text does not make it clear who established the Hetman's burial site and when, who dug it up, or who identified the bones. There is only a vague reference to a team of unidentified Romanian scientists.

The ceremony in Baturyn was not the first attempt to return Ivan Mazepa's remains to Ukraine. The Central Rada also planned it, but the national liberation struggle proved an insurmountable obstacle. After Ukraine became independent the idea was again brought forth by the All-Ukraine Society of Political Prisoners and Victims of Repression. In May 1992 it resolved to dispatch a special expedition to Romania composed of these authors: a historian, archaeologist, and anthropologist. The society's initiative was supported by presidium of the Ukrainian National Academy of Sciences. It passed a special resolution and made appropriate allocations. Part of this money was in the form of donations from organizations, enterprises, and private citizens. Yevhen Proniuk, chairman of the society, and Vasyl Romaniuk, member of the board (he would soon be ordained Patriarch Volodymyr at the head of the Ukrainian Orthodox Church, Kyiv Patriarchate), took active part in the arrangements.

The expedition to Romania in the summer of 1993 was preceded by an extensive research project, which is still underway It has been established beyond reasonable doubt that Ivan Mazepa was first buried at Varnytsia, a village near the town of Bendery, once an encampment of Swedish King Charles XII, where the Ukrainian community of the Transdnistria region recently unveiled a memorial. Eventually, the Hetman's comrades-in-arms decided to transfer his remains to the then Moldavian capital of Iasi. Evidence of this is found in a document called "From the Faithful Leadership of the Zaporizhzhian Host to His Royal Highness the King of Sweden." It reads, in part, "We mourn the ignominious burial of the illustrious Hetman Mazepa and that the revered remains of the man whose heroic deeds are glorified the world over were interned at that simple village. Hence, the Zaporizhzhian Host requests permission from His Royal Highness the King of Sweden to transfer the Hetman's remains to the glorious city of Iasi in a more proper ceremony and rest them at the so-called Holiy Monastery." Eventually, however, the Cossacks aborted the project, because Moldavia was then ruled by Dimitrie Cantemir, Peter I's ally who would hand the remains over to the enemy. Instead, it was decided to transfer the Hetman's remains to the Monastery of St. George in Galati on the Danube. The place was chosen because the monastery was subordinated to the Church of the Holy Sepulcher under the Patriarch of Jerusalem.

Yet the Hetman's remains knew no peace in their new repose either. In 1771, Galati was seized by the Turks who vandalized the burial site at the Cathedral of St. George. According to Moldavian chronicler Nicolae Costine and Polish Jesuit Franciszek Goscіecki, failing to find any valuables there, the Turks tossed the remains into the Danube. Ilko Borshchak, a noted historian, claims that on learning of this blasphemous act, Mazepa's followers "immediately launched a search for Mazepa's body. On finding it, they replaced it in the original casket which they restored, except the headboard which they left shattered as a reminder of the atrocity." Wishing to leave the grave well tended, the Hetman's nephew Andriy Voinarovsky bequeathed the monastery a thousand thalers.

Years passed. In the first half of the nineteenth century, the Greek monks no longer remembered who lay in that vault, under a marble gravestone. Preparing the site for the internment of boyar Dimitrie Direkci Pasha, they stumbled on Mazepa's bones, placed them aside, respecting unknown remains, and buried the boyar in the Hetman's vault. Several years later, the Moldavian government prohibited burials inside religious structures and Direkci Pasha's relatives had the remains (with those of Ivan Mazepa) transferred to a new vault. According to Romanian writer and historian Cogalniceanu, the vault was on the right side of the entrance to the church.

The question is whether the remains of Ivan Mazepa were in that last vault. Regrettably, no one can answer this unequivocally. All further evidence of the Hetman's reburials is extremely controversial. One of the versions has it that Mazepa's grave was dug up and vandalized by Russian soldiers in 1877. "On his way home from the Russo-Turkish War, General Skobelev remembered that the celebrated Hetman Mazepa was buried thereabouts," M. Lazorsky writes in his book, "so he ordered a couple of smart sergeant majors to find that grave held sacred by our people. They found it quickly. The coffin was thrown out from St. George's Church and blasphemously shattered. The bones were dumped and funeral attire burned..."

An analysis of written sources points to the strong likelihood of Ivan Mazepa's burial at the Monastery of St. George. The monastery was ruined by "the Stalinist Communists" (as the Mayor of Galati put it when we talked to him) in the early 1960s. The site of the church is now a lonely grassy knoll not far from the Danube. It keeps the secret of Mazepa's grave and there is hope that the remains still exist, despite all controversial evidence for the contrary.

Our visual examination of the hillock, carried out in the presence of local museum officials and university instructors, showed that the vault with the Hetman's remains — or at least what was left of the structure — could still be there. Locating the burial site requires an archaeological-architectural study focused on St. George's Church, after pinpointing its foundations. This study will ascertain the whereabouts of the western entrance by which the vault was erected.

Every stage of the project — digging up the ruins, clearing the foundations, locating the burial vault, etc. — must be accompanied by meticulous record keeping, using graphics and cameras. One must also bear in mind the vault may contain the remains of Direkci Pasha and even bones belonging to other people. Identifying Ivan Mazepa's remains is a very complicated procedure involving a thorough anthropological-genetic study of what is left of the skeleton, using the latest molecular biological techniques, the ones effectively employed when unearthing the remains of the last Russian royal family shot by the Bolsheviks. The reader should be reminded that there is the grave of Ivan Mazepa's mother in Kyiv. This offers a unique opportunity for genetic tests. Identified, ,Mazepa's remains must be certified by a special commission made up of expert historians, archaeologists, anthropologists, and geneticists.

In the meantime, the organizers of the Baturyn action naively refer to a statement issued by the magistrate of Galati. No statement can substitute for the comprehensive work involved in the search for Ivan Mazepa's grave and identification of his remains. We are confident that Ukrainian society does not need fresh myths and false evidence, even if prompted by the best intentions and sincere desire to serve the idea of national revival.

Of course, the idea of creating a Hetman Gallery in Baturyn, commemorating them with special memorials, deserves all possible praise. As for Ivan Mazepa's remains, or at least some earth taken from his grave, rather than from the place where this grave is supposed to be, we are still to witness this event. We do hope that a grand Pantheon of Heroes and Builders of the Ukrainian State will eventually appear by the revived Cathedral of St. Michael in Kyiv.

BREAD WITH HONEY AN EVENING OF DANCE AND MUSIC JANUARY 22, 28 AT 8:30 PM

Directed and choreographed by Katja Pylyshenko Kolcio, Ph.D.Live Music Composed and Performed by Julian Kytasty, Alex Kytasty.

All performances will take place at the Bridge for Dance at 2726 Broadway, 3rd Floor (walk up) in New York City. Admission is $10. Tickets can be reserved by calling (212) 924-0077.

Bread With Honey: an evening of Dance and Music is a dance and music event directed and choreographed by Katja Pylyshenko Kolcio, Ph.D. in Collaboration with musicians Julian Kytasty and Alex Kytasty, making its premiere in New York City. Bread with Honey investigates the passing of time. It celebrates the new millennium and the rich blending of culture, traditions and information at its core. In doing so, it is also an effort by Ukrainian Americans to develop traditional and ancient Ukrainian forms within a modern American context.

During the one hour event you will hear traditional Slavic instruments playing old and new melodies, augmented electronically and mixed with voices from the past. Dancers weave through these melodies with full bodied modern dance movement — alternation forceful resilience with calm lightness, flailing recklessly at times, deliberately at others, shaping a presence which combines ancient and timeless patterns with a modern awareness. The dances explore a range of emotional states, from comfort and belonging, to the awkward dissonance that can happen when we combine what we imagine and to be our own culture with the reality of modern American life. The result is an evening of dance and music that pays respect to traditional and ancient forms by using them as source material in them creation of modern dance event.

At the beginning and end of the audience members will be welcomed with traditional Ukrainian hospitality to enjoy "zakusky" (hors d'oevres) and to observe an installation dance — a series of moving situations — taking place in alcove off the lobby.

Katja Pylyshenko Kolcio's work has been funded by the New York State, Council on the Arts, the Arts and Cultural Council of greater Rochester, the New York State Legislature as well as by numerous smaller community businesses and organizations. She has presented her choreography at New York University, St. Marks Church , Antioch College, SUNY at Brockport, The Martin Luther King Jr. Arts and Cultural Complex in Columbus, Ohio, the Dayton Cultural Arts Festival, the Georgia Museum of Dance Company in Dayton, Ohio and by the Festival Dancers in Detroit, Michigan. She holds a master's degree in dance and a doctoral degree in somatics from the Ohio State University as well as master's degree in political science from the University of Georgia.

Julian Kytasty is recognized as one of today's leading performers on the bandura, a traditional Ukrainian Musical instrument. A third generation bandura player, he combines a mastery of traditional repertoire and the styles with an openness to contemporary influences.

Alex Kytasty is a sound designer and electronic musician who has worked in both theater and dance.

The Bridge For Dance is located at 2726 Broadway, 3rd Floor between 104th and 105th Streets (1,9 to 103rd Street or 2,3 to 96th Street). For reservations call (212) 924-0077. For press comps call Katja Kolcio at (212) 873-2494.

FOREIGN DEBT IS A KEY ISSUE

The government owes $3.1 billion to foreign creditors this year, including almost $800 million in the first quarter in closely watched Eurobond payments.

Central bank foreign currency reserves were last published at $1.25 billion. The IMF is unwilling to see them depleted to pay foreign debts.

Analysts say Ukraine is unlikely to be able to pay its debts in full and see resumption of the IMF's $2.6 billion loan program, suspended in September over the introduction of a sunflower seed export tax, as key for talks with creditors.

The IMF's mission left Ukraine in December without completing a regular review of the loan program which, if positive, could have released much needed loan tranches.

Officials at the time cited the lack of a government and a 2000 budget, as well as lack of progress on key reforms, for the failure to make a recommendation.

Respected former central bank head Viktor Yushchenko has since been confirmed as prime minister and named a number of reform-minded ministers to his new government. A second reading of the budget is scheduled for Thursday.

"As we have emphasized very much before, the new government now has a unique opportunity to establish a strong program of market-based reforms and budgetary stability, not just on paper but also in actual implementation," Ghesquiere said.

"That's the only way to ensure a durable revival of economic growth."

SCHOLARSHIP ANNOUNCEMENT

The Educational Department of the Ukrainian Fraternal Association is pleased to announce the "2000 UFA Academic Year" Eugene and Elinor Kotur Scholarship Program. Our office will be accepting applications beginning February 1, 2000 and ending June 16, 2000. Students may request application forms from:

Stephen M. Wichar Sr.
General Scholarship Coordinator
39182 Aynesley Drive
Clinton Township, MI 48038

All requests for applications must be made in writing. Please include a self-addressed envelope.

Our Scholarship funding is based on per annum earnings from the Kotur Trust Fund, so therefore grants have financial limitations. The Scholarship Commission, in evaluating your application, will base their selection on how well responses are made and your immediate need for financial assistance. Be certain that you can meet the following Eligibility Requirement. Other statistical data will be required in the application.

A. Applicants must be of Ukrainian ancestry. In your autobiography, you will be required to describe, in not less than 100 words, your Ukrainian ancestry. You will be asked to provide names of relative(s), dates, names of cities, places of birth, etc.

B. Applicants must be currently enrolled in an Undergraduate Program, in either sophomore, junior, or senior levels. Advance degree programs are not eligible (Master, Doctoral, et al.).

C. Students who have an immediate family relationship with UFA Executive Board members are not eligible to participate in the Kotur Program.

D. You must be a member of the Ukrainian Fraternal Association to apply for a second grant. For more information, call the Home Office, 440 Wyoming Avenue, Scranton, Pennsylvania 18503-1290, (570) 342-0937.

E. You must be a full time student (12 or more credit hours per semester).

F. A very important requirement. You must be enrolled in one of the following universities or colleges:

Brown University	Oberline College
California Institute	Perdue University
of Technology	Princeton University
Carnegie Mellon	Rochester University
Connecticut University	Swarthmore University
(St. Louis), MO)	University of California
Harvard University	(Berkeley or Los Angeles)
Haverford University	University of Chicago
Indiana University	University of Michigan
John Hopkins University	University of Pennsylvania
Massachusetts Institute	University of Toronto
of Technology	University of Washington
McGill University	(Seattle)
(Montreal, Quebec)	University of Wisconsin
Michigan State University	(Madison)
Yale University	Vanderbilt University
Notre Dame University	Williams College

RUSSIA DOUBLES EXPORT DUTY ON CRUDE OIL

MOSCOW -- Russia's Prime Minister, Vladimir Putin, signed a resolution doubling the export duty on crude oil and other oil products, from EURO 7.5 per ton to EURO 15. The increase is binding for all countries except member countries of the CIS Customs Union. Ukraine is not a member of this Union. The Russian government explained its decision by rising world oil prices which had increased by almost US$ 100 per ton since early 1999. Russia's Economy Ministry experts say that budget revenue from the increased export duty will reach RUR 1.8 billion a month.

In September 1999, Russia had already increased the export duty, from EURO 5 per ton to EURO 7.5. In his comments on the new export duty, YUKOS, one of Russia's largest oil companies, head of the press service, Andrej Krasnov, said YUKOS is strongly opposed to the decision. "It shows that export duties have ceased to be the economic means of regulation and become a clearly fiscal procedure for pumping the money out of industry", he declared. High export duty will force the Russian oil companies to cut on their investment in the development programs. Ukrnaftoprodukt holding company's finance department chief, Yurij Ulytovsky said, speaking to Infobank, that the Russia's decision will affect prices on the Ukrainian market already this week. Fuel prices will inevitably grow but he would not risk to forecast how much, the official said.

Lysychansk-based LINOS oil refinery deputy manager for development, Mykola Arsentiev, assumed that Russia's decision will cause an increase of US$ 10 per ton on the price of oil.

IMF MISSION STARTS WORK IN UKRAINE

KYIV (Reuters) - International Monetary Fund mission which left a key review of its $2.6 billion Ukraine loan program incomplete in December returned to Kyiv last week to resume talks, a Fund official said.

"IMF members began technical discussions Wednesday, January 12 and policy discussions will start on Sunday, January 16, representative Henry Ghesquier told Reuters.

Ghesquiere said the talks would last to the end of next week. The mission would discuss Ukraine's foreign debt servicing payments with government officials, as well as privatization plans, export impediments and energy payments.

"The government is likely to develop its program (for external debt servicing) over the next 10 days and that needs to be closely coordinated with the IMF," Ghesquiere said, without giving further details. "We have always emphasized the importance of trying to find a cooperative solution with creditors which at the same time keep existing creditors financially committed to Ukraine. That's the basic guideline under which we have been working and that will still be th case," he added.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 4. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 27 СІЧНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JANUARY 27, 2000. YEAR LXXXX. No. 4.

ДО ВИЩОГО РІВНЯ ПАРЛЯМЕНТАРИЗМУ

Київ. — 17 січня сталася важлива подія в політичному житті України: на ранковому пленарному засіданні Верховної Ради оголошено про утворення парламентської більшости. Про стратегічні завдання, які бере на себе ця структура, йшлося під час пресової конференції, проведеної цього ж дня. Це передусім налагодження конструктивної роботи парламенту, співпраця з усіма гілками влади, відповідальність за прийняття пакета документів, які тепер найбільше потрібні державі. Парляментська більшість підготувала зміни до реглямента роботи Верховної Ради, якими передбачено ухвалення всіх рішень парляменту в поіменному режимі. Представники більшости у Верховній Раді збирають підписи народних депутатів за відкликання нинішнього голови О. Ткаченка та його першого заступника А. Мартинюка. Вся влада в парляменті перейде до більшости, запевнив журналістів народний депутат Л. Кравчук, усі голови комітетів будуть названі нею.

Буде також прийнятий закон про опозицію, в якому знайдеться місце не лише її правам, а й обов'язкам, як це робиться у країнах із вищим рівнем розвитку парляментаризму, -- додав Л. Кравчук.

МІСІЯ МВФ ВІДВІДАЛА УКРАЇНУ

Київ (Інтерфакс-Україна). — 16 січня до Києва прибув глава місії 2-го европейського департаменту М. Валяві для переговорів з урядом України про поновлення співпраці у програмі розширеного фінансування (EFF). Робота експертів місії МВФ в Україні, які прибули в країну 11 січня, завершилася 22 січня.

Кредитування України за трирічною програмою розширеного фінансування загальним обсягом 2.6 млрд. дол., відкритої у вересні 1998 року, МВФ припинив восени 1999 року через порушення Україною умов цієї програми. З початку її реалізації Україні надано траншів на загальну суму 965 млн. долярів.

Вислідів переговорів, як досі, не знаємо.

ПАКЕТ ВАГОЮ 5.1 МІЛЬЯДА ГРИВЕНЬ

Київ. — Кабінет Міністрів виготовив низку законопроєктів про зміни до існуючого податкового законодавства. Якщо його затвердить парлямент, то це дасть змогу в 2000 році повністю профінансувати погашення заборгованої заробітної плати, пенсій та деяких інших соціяльних виплат. Про це заявив у парляменті прем'єр-міністер України В. Ющенко.

На думку Ющенка, у згаданому пакеті законопроєктів міститься майже 20 змін до законів, що регулюють сферу оподаткування. Їх своєчасне прийняття дозволить у цьому році додатково акумулювати 5.1 мільярда гривень нових надходжень.

БЕЗ НАДЗВИЧАЙНОГО СТАНУ НЕ ОБІЙТИСЯ?

Київ. — Протягом найближчих днів в Україні має бути вирішене питання щодо введення надзвичайного стану в галузі енергетики. Про це заявила на пресовій конференції віцепрем'єр-міністер Ю. Тимошенко. З пропозицією щодо вжиття таких екстраординарних заходів терміном на три місяці вона звернулася до Президента України.

Пані Тимошенко пояснює необхідність введення надзвичайного стану критичною ситуацією, що склалася у сфері поставок енергоносіїв і розрахунків за спожиту електроенергію.

ПЕРЕВАГА ЗА НЕДЕРЖАВНИМИ ПРОЄКТАМИ

Київ. — Европейський Банк Реконструкції та Розвитку плянує надати Україні 1.2 мільярда евро на здійснення 27 проєктів із різними термінами реалізації. Про це повідомив голова представництва ЕБРР в Україні Е. Сетон.

Загальна сума вже виділених банком коштів на кінець жовтня минулого року склала майже 700 мільйонів долярів. 65 відсотків вкладень зроблено в недержавні проєкти.

"АФГАНЕЦЬ" ВИЛІКУВАВ СЕБЕ ВИШИВАННЯМ

Ужгород ("УМ"). — Після повернення з Афганістану до рідного Хусту, колишній офіцер зенітно-ракетного комплексу Святослав Палаташ ніяк не міг вилікуватися від депресії. Постійні нічні жахи вранці закінчувалися безпробудною пиятикою. Хлопця з "афганським синдромом" ніде не хотіли брати на роботу.

Допомогла мама -- вчителька англійської мови: гарна вишивальниця, вона й сина навчила вишивати. Від безділля взявся Святослав за голку і тут сталося диво -- робота його настільки захопила, що почала витісняти жахливі спомини. Хлопець змінювався на очах. Нині вишивальник береться за улюблене заняття вже о 6-ій ранку. Сліпає за голкою й ниткою по 16 годин на день і відчуває себе щасливим.

Вишиванки Святослава виглядають як художні полотна, а все завдяки мікроскопічному хрестикові, що в квадратному сантиметрі нанизує його по кілька сотень. Вишиває сюжети Святого Письма. Та так гарно, що роботи його прикрашають не тільки церкви на Закарпатті, а й помандрували вже до Франції та США.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА У КРАКОВІ



Президенти Л. Кучма і А. Кваснєвський

Краків ("День"). — 17 січня Президент України Леонід Кучма побував тут з одноденною робочою візитою і провів переговори зі своїм колегою Александром Кваснєвським. На порядку дня була проблема запровадження, на вимогу ЕС, візового режиму щодо країн "чорного списку".

Зустрічі між главами держав-сусідів і стратегічних партнерів стали настільки традиційними, що поляки дивувались, чому їхня країна стала лише п'ятою у списку держав, які відвідав український Президент після переобрання.

(Закінчення на стор. 3-ій)

РАДА ЕВРОПИ ВДОВОЛЕНА РІШЕННЯМИ УРЯДУ УКРАЇНИ

Київ (МЗС). — Комітет Парляментської Асамблеї Ради Европи схвалив рішення не виносити питання про виконання Україною своїх зобов'язань на розгляд сесії ПАРЕ в січні. Це рішення прийнято на засіданні комітету в Парижі, під час якого розглядалося питання виконання Україною зобов'язань перед РЕ.

Доповідачі комітету з проблем України Тунне Келам (Естонія) і Анне Северінсен (Данія) поінформували про останні рішення органів державної влади України, спрямовані на виконання зобов'язань. На думку доповідачів, ці рішення є істотним прогресом у виконанні зобов'язань. Таку оцінку повністю підтримали інші члени комітету.

Визнання інституту смертної кари неконституційним, прийняття закону про політичні партії, ратифікація европейської хартії про мови -- саме ці рішення Конституційного Суду та Верховної Ради вплинули на позицію ПАРЕ.

УКРАЇНА ЗАЙНЯЛА МІСЦЕ У РАДІ БЕЗПЕКИ ООН

Нью-Йорк. — 5 січня Рада Безпеки ООН зібралася у Нью-Йорку в оновленому складі -- два найближчі роки почесне місце члена Ради Безпеки від групи 26 країн Центрально-Східньої Европи посідатиме Україна. Речник України у РБ Володимир Єльченко від імени держави подякував міжнародному співтовариству за довіру і побажав плідної співпраці в органі, на який покладено виняткові повноваження у галузі підтримання міжнародного миру.

Досі членами РБ були США, Великобританія, Франція, Росія, Китай плюс 10 непостійних членів, що обираються терміном на 2 роки від різних регіонів світу. Україна стоїть на тому, що таке членство давно не відповідає реальній розстановці сил у світі і склад постійних членів має розширитися за рахунок передусім Німеччини і Японії, а загальне членство Ради Безпеки має зрости до 25. Застарілим є і право вето, яким будь-хто з постійних членів може заблькувати ключове питання світової безпеки.

В. МОСКАЛЕНКО — НОВИЙ МІНІСТЕР ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я

Київ. — Президент України Л. Кучма своїм указом призначив В. Москаленка міністром охорони здоров'я.

В. Москаленко народився в 1949 році на Полтавщині. Після закінчення Харківського Медичного Інституту працював за фахом і на керівних посадах у сфері охорони здоров'я. До призначення на посаду був першим заступником міністра охорони здоров'я.

У КИЄВІ ВІДБУЛОСЯ ЗАСІДАННЯ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ РАДИ ЦЕРКОВ

Київ ("День"). — 13 січня відбулося тут чергове засідання Всеукраїнської Ради Церков і релігійних організацій, яка вже 4 роки об'єднує на своїх засіданнях 15 представників найчисленніших українських церков. За словами голови Державного Комітету у справах релігій Віктора Бондаренка, цей склад Ради представляє 93% віруючих України.

На першому засіданні 2000 року розглядалися, як і очікувалося, такі питання, як подальше святкування Ювілейного Року та підсумки діяльності Ради за 1999 рік. На засіданні повідомлено, що держава повернула церквам понад 3.5 тисячі храмів. У близькому майбутньому надіються на повернення не тільки храмів, а й церковного майна (крім землі та виробничих підприємств).

(Закінчення на стор. 2-ій)

ВІДБУЛИСЯ ЧЕРГОВІ НАРАДИ ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ УБС

Скрентон, Па. (М. Дупляк). -- У четвер, 13 січня, відбулися перші після Головної Ради та перші в XXI столітті квартальні наради Виконавчого Комітету Українського Братського Союзу. У нарадах взяли участь: голова УБС Іван Олексин, заступник голови Степан Віхар, заступник голови на Канаду Петро Родак, головний секретар Христина Шабловська, фінансовий секретар-скарбник Одрі Томас і ред. Микола Дупляк.

Наради відкрив і ними проводив голова організації Іван Олексин.

Наради вперше відбулися з допомогою телефонічного спілкування. Пан С. Віхар говорив із Детройту, а пан П. Родак з Торонто. Добре технічне сполучення дозволило учасникам нарад обговорити доволі велику програму, обмінятися думками в намічених програмою справах і спільно прийняти відповідні рішення щодо дальшої праці Братського Союзу.

Всі учасники нарад звітували з виконаної ними праці, а після кожного звіту слідувала дискусія.

(Закінчення на стор. 3-ій)

В. СТЕЛЬМАХА ЗАПРОПОНОВАНО НА ПОСАДУ ГЛАВИ НБУ

Київ (Інтерфакс-Україна). — Президент України Леонід Кучма вніс до Верховної Ради пропозицію щодо призначення Володимира Стельмаха главою Національного Банку України. Після того як голова НБУ Віктор Ющенко очолив Кабінет Міністрів, Л. Кучма своїм указом тимчасово передав його обов'язки першому заступникові голови правління НБУ В. Стельмаху.

В. Стельмах входить до правління НБУ з 1993 року. Обіймав посаду першого заступника голови правління. Займався питаннями валютного регулювання, валютного контролю та монетарної політики.

До приходу в НБУ багато років працював у системі Держбанку СРСР, а у 80-ті роки кілька років — радником голови Національного Банку Куби.

ПІДГОТОВЛЯЮТЬ КОНКУРС "МІС КИЇВ XX СТОРІЧЧЯ"

Київ ("УМ"). — Уже відбулися два відбіркові тури, на яких із 844 конкурсанток визнано найкращими лише 34, з них 24 вийдуть у фінал. Деякі імена претенденток на звання найгарнішої киянки вже можна назвати. Врублевська Анна -- "Студентська красуня-98", Ольга Демидова -- перша віцеміс конкурсу "Студентська красуня-99", Анастасія Тимофєєва -- перша віцеміс "Студентської красуні-97", Марина Трошина -- "Віцеміс Київ-97", Юлія Пархоменко -- "Міс Київ-98", Тетяна Оришака -- "Студентська королева Києва-99". Усі вони братимуть участь у конкурсі "Міс Київ XX сторіччя".

Проведення конкурсу ініціював і взяв його під свій патронат посадник столиці Олександер Омельченко.

Предмет симпатій всіх красунь отримає титул "Міс симпатій київських красунь".

...НЕ ЛИШЕ ІСТОРІЯ ОДНІЄЇ ПАРАФІЇ

Скрентон, Па. -- Перед нами книга великого альбомного формату, що практично є історією української громади в Йонкерсі, Н.Й. Назва книги "Століття 1899-1999 української католицької церкви Св. Архистратига Михаїла в Йонкерсі" говорить сама за себе.

Книга вийшла з друкарні Комп'ютопрінт у Кліфтоні на дуже доброму папері з датою 1999 року на 240 сторінках друку. Головний редактор -- Володимир В. Микула. Мистецьке оформлення книжки -- Богдан Титла.

У книзі знаходимо двомовний матеріял, що не обмежується парафіяльною тематикою, а охоплює багато сторінок життя української громади, які ілюструє гарними кольоровими та чорно-білими світлинами. Названа книга -- цінний вклад до історії українців Америки.

Охочі можуть придбати цю книжку за 65 долярів. Замовлення слід слати на понижчу адресу:

St. Michael's Ukrainian
Catholic Church
771-A Yonkers Ave.
Yonkers, NY 10704.

Увага! Увага!

Члени 307 Відділу
Українського Братського Союзу
в околицях міст Монтреаль і Ляшін

Головна Канцелярія УБС повідомляє всіх членів 307 Відділу УБСоюзу, що новим секретарем цього Відділу є пані Тетяна Носко-Оборонів. Її адреса така:

Tetiana Nosko-Oboroniw
665 Terrace du Ruisseau, Apt. 102
Lachine, Que H8T 3L7
Canada
Tel. (514) 637-7268

У складі управи 307 Відділу є також пан Михайло Гайдук з Ляшін.

Просимо всіх членів 307 Відділу співпрацювати з панею Носко-Оборонів у всіх справах, а особливо в тих, де йдеться про Ваше забезпечення та членські внески до Братського Союзу

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	**For UFA members:**
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	**For non-members:**
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

РЕФЕРЕНДУМ ЯК ЗАСІБ КОМПРОМІСУ?

Верховна Рада ледве не конституційною більшістю наклала тимчасовий мораторій на проведення всеукраїнського та місцевих референдумів. Мотивація -- відсутність відповідних коштів на їх проведення та правової бази. Таке рішення українських парламентарів є їхньою реакцією на пропозицію Президента України Л. Кучми провести референдум з питань діяльности Верховної Ради та порядку прийняття Конституції України. Народні депутати зігнорували той факт, що ініціятивні групи, діючи в областях країни, вже зібрали необхідну кількість підписів на підтримку проведення референдуму.

У прагненні не допустити до референдуму, відзначають політики, єдині як ліві нардепи, так і значна частина правих обранців народу. Така солідарність, правду кажучи, продиктована не турботою про добро народу, а корпоративними інтересами, імунітетом депутатського політичного самозбереження, бо на референдум пропонується внести такі запитання:

1. Чи бажаєте, щоб у Конституцію України внесено доповнення, що дає змогу Президентові розпустити Верховну Раду у випадку висловлення недовіри Верховній Раді на всенародному референдумі?

2. Чи підтримуєте пропозицію про внесення до Основного Закону доповнення, що дає змогу Президентові достроково припинити повноваження Верховної Ради, якщо вона протягом місяця не сформує постійно діючої парляментської більшости чи за три місяці не затвердить поданого Кабінетом Міністрів державного бюджету?

3. Чи згодні ви вилучити з Конституції статтю, що забороняє притягнення до кримінальної відповідальности, арешту чи затримання народних депутатів України без згоди Верховної Ради?

4. Чи вважаєте ви необхідним формування в Україні двопалатного парляменту?

5. Чи повинна Конституція України прийматися всенародним референдумом?

Судячи з настроїв виборців, цілком ймовірно, що вони більшістю своїх голосів скажуть "так" на поставлені запитання. Своєю неконструктивною діяльністю, постійними чварами у стінах парляменту між депутатами комуністами і демократами Верховна Рада не має в народі належної підтримки, до того ж час від часу оприлюднюються негативні факти про життєво важливі особисті інтереси окремих нардепів. Такі реалії ставлять Верховну Раду у делікатне становище: як зберегти опозиційну до виконавчої влади ролю і відвести загрозу свого розпуску?

Втім, такого перебігу подій в Україні може й не бути. Згадаймо, як подібну ініціятиву щодо референдуму Президент України висловлював у зв'язку зі зволіканням парляменту щодо прийняття нової Конституції. І як нардепи, відчуваючи свою політичну незручність, стали зговірливішими, протягом однієї ночі прийняли новий Основний Закон країни.

Не можна не зважати й на те, що у реалізації пропозиції проведення референдуму певною мірою не зацікавлена і виконавча влада. Насамперед через відсутність відповідних коштів, яких не вистачає навіть на виплату зарплати працівникам бюджетної сфери. Крім того, через низький рівень життя зростає ймовірність обрання до Верховної Ради більшої кількости депутатів лівої орієнтації, і таким чином загостриться протистояння в суспільстві.

Одначе, не за горами й чергові вибори до Верховної Ради, і партії вже почали активно готуватися до них, утворюючи виборчі політичні бльоки. Щодо згаданого референдуму, то не виключено, що законодавча і виконавча гілки влади дійдуть до компромісу, який би задовольняв усіх.

К. Георгієв

Автори книжок і видавництва, які бажають, щоб про їхні книжкові видання були в тижневику поміщені бібліографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Народної Волі" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

Є. Магістр ("ВК")

БУДЬ-ЩО ПРАГНУТЬ ЗНОВУ ПОНЕВОЛИТИ УКРАЇНУ

Кожен, хто уважно слідкує за подіями, що розгортаються в Україні на стику українсько-російських стосунків і міждержавних інтересів, давно звернув увагу на чітку тенденцію посилення останнім часом тиску навколокремлівських чинників на Україну. Цей тиск, який носить відвертий експансіоністський характер, що виявляється по суті в усіх галузях діяльности -- від промисловости і агросектору до культури, освіти і ЗМІ, -- отримав суттєве підсилення на межі року. Деякі аналітики пов'язують такий стан речей з нещодавніми президентськими виборами в Україні і парляментськими в Росії, коли зрозуміла загальнополітична активізація суспільства створює сприятливі умови для того, щоб під вітер перемін у суспільстві можна було підняти свої паруси також і реакціонерам усіх мастей.

Звертає на себе увагу те, що антиукраїнські виступи стали більш сміливими після обрання до Державної Думи РФ добре знайомого нашим читачам Георгія Тихонова, який у попередньому складі російського парляменту очолював комітет до справ СНД та зв'язків зі співвітчизниками. За цим гарним словом -- співвітчизники -- стоїть чіткий, ворожий Україні і Українському Народові зміст. А тому не будемо себе дурити, а спокійно послухаємо голосу Г.Тихонова і деяких його колег у дуже специфічному виді діяльности.

"Це абсолютно ненормальне становище, що наші народи виявилися розділеними кордонами. Треба зробити все необхідне, щоб через Міжпарляментську Асамблею, через союз Білоруси і Росії, із залученням України і Казахстану, відновити нашу країну. І тут ми покладаємо великі надії на наших співвітчизників, на їхню провідну ролю у досягненні цієї "благородної мети" (З інтерв'ю для радіо "Маяк" 28 грудня 1999 р.).

Бачите -- нічого не змінилося: для когось -- відновлення "нашої" країни (тобто імперії) за рахунок втягнення у цю чорну діру нашої (без лапок!) України є цілком природним, логічним і необхідним. Як будуть втягувати? "Залученням". Саме тепер "залучають" народ Республіки Ічкерія, який захотів бути господарем своєї землі і нафти. А ось вже, як бачимо, з'явилися перші інформаційні ластівки про наміри "залучати" й нас, при чому разом із Казахстаном. Чомусь у цьому випадку московським "миротворцям" не стоїть на заваді той факт, що казахи -- такі самі мусульмани (а серед них є й фундаменталісти ісляму), з якими вони -- росіяни -- воюють у Чечні, тоді як українці є християнами.

Зрозуміле й бажання Кремля "зробити все необхідне", а також видаються цілком логічними "великі надії на наших співвітчизників". Фактично в такий спосіб провідний депутат Державної Думи дав зрозуміти, що росіяни в Україні повинні вважати своєю Вітчизною (і державою) не Україну, а Росію. І працювати, відповідно, на неї, на Росію.

Треба віддати належне тій послідовності, якої дотримується Росія в своїх прагненнях відновити імперію коштом інших народів, за рахунок їхньої свободи і незалежности. Під цей плян давно проведено відповідну ідеологічну базу, концепція якої дуже проста: росіяни, які проживають за межами Росії, мають бути провідниками і виконавцями імперських плянів і заходів Москви.

"Коли знищували нашу велику державу СССР, то знищили її проти волі народу.(...) Внаслідок розвалу СССР найнезахищенішим народом виявився російський народ -- 25 мільйонів на власній території. Ось як в Україні -- 12 мільйонів є національною меншиною. Пробачте, вони на власній території, там, так би мовити, були їхні предки -- це споконвічно російська земля" (Насима Столярова, під час парляментських слухань у Державній Думі 3 березня 1998 р.).

"Коли буде відновлено російський статус Севастополя? (...) мешканці Криму є громадянами Російської Федерації" (Сергій Бабурін, Державна Дума РФ, 3 березня 1998 р.).

Як бачимо, російські пляни щодо України не змінилися. Активізація російської п'ятої колони відбувається останнім часом у контексті антиукраїнської реакції на нещодавнє роз'яснення і нагадування Конституційного Суду щодо застосування ст. 10 Конституції України про державну мову, якої вперто не хочуть визнавати російські общини та іже з ними.

Наступ на Україну тепер розпочався з новою силою, а мовне питання -- це лише один з елементів тихої, але рішуче повзучої громадянської війни, стратегію якої і поточну тактику розробляють у кабінетах по обидва боки Мавзолею "на Красной площади", роблячи ставку на рік 2000-ий.

Д-р Роман Барановський

ДО ПРОБЛЕМ У НАШИХ ОГРАНІЗАЦІЯХ

Тут маємо на увазі тільки деякі з основних проблем. Постійно чуємо нарікання, що дуже важко знайти людей до громадської праці, особливо на пости голів, секретарів і скарбників, а тим більше з рядів молодого покоління. Це створює поважну ситуацію, бо наше розбудоване громадське життя на поселеннях може зовсім припинитися. Старші віком люди відходять з цього світу, тож створюється порожнеча з великою шкодою для нашої справи. Не можна теж вимагати, щоб старші громадяни впродовж довгих років, а то й кількох декад, виконували громадські обов'язки. Така практика навіть не корисна.

На рідних землях тієї проблеми не було. У проводах організацій працювали спільно старші і молодші, де досвід старших і запал та енергія молодших себе гармонійно доповнювали і в результаті давали добрі успіхи. Проблема старих і молодих заіснувала щойно на поселеннях.

Очевидно, що на це склалося багато різних причин. Молодші нарікають, що старші домінують і не дають їм змоги виявити себе, а старшим не до вподоби швидка модернізація старих методів праці, яку любить вводити молодше покоління.

Який вихід із ситуації? -- На мою думку, найбільш правильною розв'язкою був би здоровий компроміс. Старші повинні перестати домінувати і змінити своє наставлення до молодших, які скоріше чи пізніше і так переберуть кермо організованого життя у свої руки. Молодші, натомість, не повинні зражуватися і, шануючи старших, поволі змагати до модернізації, приймаючи найкращі зразки, найбільш доцільні й корисні для нашої справи. Пам'ятаймо, що не все старе було зле, а не все молоде добре.

Не менш поважною проблемою і причиною розходжень є мова. Старші, керуючись традицією і патріотизмом, хочуть зберегти в організаціях український характер і українську мову. Молодші, натомість, воліють спілкуватися англійською мовою.

Це, мабуть, ще складніша проблема до розв'язки. Здається, що для добра справи і тут не обійтись без компромісу. Якщо хочемо зберегти нашу молодь у наших громадських організаціях з метою передати їй естафету, то не обійдеться, хочемо ми того чи ні, без введення у тих організаціях двомовної системи. На жаль, такий стан створили обставини і мусимо з ними жити. Одначе, всі молодечі організації (Пласт, СУМ, ОДУМ) та наукові установи не повинні вводити двомовної системи і зберегти свій український характер.

Коли нарешті доля пощастила нам і маємо вільну і незалежну Українську Державу, яку визнали численні держави та яка втішається повагою у світі, нашим священним обов'язком є більше цінити і зберігати нашу рідну мову на поселеннях. Це не тільки тому, що вона наша рідна, але навіть з практичних міркувань. Молоді люди з перфектним знанням англійської, української, а то й французької, німецької та інших мов, є незвичайно побажані. Вони можуть відограти велику ролю на шляху розбудови Української Держави.

Нагадаймо тут слова великого Президента Америки Абрагама Лінкольна, який сказав: "Never consider an emigrant to be a loyal American citizen unless he retains his love for his fatherland".

Нашу любов до України ми найкраще заманіфестуємо тоді, коли зберігатимемо українську мову, як духовний скарб нашого народу.

Євген Голібардов ("ВК")

"НА ШЛЯХУ ДО ІМПЕРІЇ"

Саме так світова преса коментує результати парляментських виборів у Росії. Лондонська "Файненшл Таймс" пише, що "російські виборці, підтримуючи праві політичні сили, керувалися, насамперед, потребою сильного провідника країни та постійно зростаючою останнім часом гординею у ставленні до Заходу". Глава адміністрації Б. Єльцина повідомив, що результати виборів -- "це мирна революція і колосальний прорив". Отже, в Росії радісно б'ють у літаври, добиваючи республіку Ічкерію і ліквідуючи чеченський народ в умовах "нової легітимности", коли успіху добилась пропрезидентська партія влади -- рух "Единство", створена лише за кілька місяців перед виборами. "Единство" набрало майже 24% голосів.

У контексті такого успіху стає зрозумілим, що початок цьому тріюмфові покладено трьома вибухами в мешканевих будинках, які використано для виведення на боярський олімп "сильної руки" -- В. Путіна, а потім розкручування античеченської істерії з метою націонал-шовіністської мобілізації росіян і відновлення проімперських настроїв.

Як пише "Файненшл Таймс", призначення В. Путіна в серпні минулого року на посаду прем'єра уряду Росії було чи не останнім шансом врятувати і захистити інтереси так званої "Сім'ї". Газета розшифровує слово "Сім'я", як набір тіньових радників та олігархів, що згуртувались навколо Кремля, і підсумовує: "Результати недільних виборів були майже повним тріюмфом для Кремля". Якщо до відсотків набраних "Единством" додати 9% Союзу Правих Сил та 5.5% ліберальних демократів В. Жириновського, стає зрозумілим, що нова хвиля імперських настроїв опанувала білокам'яну остаточно.

"Голос за війну!", "Вибори у тіні війни" -- ось заголовки з перших сторінок польських газет "Газета Виборча" та "Жицє". Радник польського прем'єра М. Новаковскі вважає, що реалізація сценарія створення нової партії за кілька місяців до виборів і монополізація ЗМІ в інтересах правих сил, виявились добре відпрацьованою технологією владоможців Кремля.

Тепер вже ніхто не згадує про вибухи в російських містах, досі не знайдено винних і не доведено, що до цих вибухів причетні чеченці. Зате досягнуто головного: росіянам повернуто почуття національної гордости у їхній, історично добре відомій інтерпретації, коли основою єдности є усвідомлення спільного ворога. Вибори зміцнили єдність росіян на прагненні "міцної руки", а тому не випадково, що російські ЗМІ цими днями щільно і впевнено експлуатують ностальгічні розповіді про епоху імператора Алєксандра III, багату на гордовите вивищення російської корони над цілим світом. Тієї самої корони, яка й тепер красується на сучасному російському гербі.

Тому питання про те, хто стоїть наступним ворогом у списку Кремля після Ічкерії, вже не видається неактуальним. Скоріше -- навпаки. Можна навіть легко здогадатися, хто саме. Тим більше, що тепер компартія Росії матиме найчисельнішу фракцію в Державній Думі. Враховуючи взаємність у любові "коммуністов велікорусскіх і украінскіх", будьмо пильними.

У КИЄВІ ВІДБУЛОСЯ ЗАСІДАННЯ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

На засіданні нагороди Президента "За заслуги" III ступеня отримали три єпископи УГКЦ, єпископ Церков Віри Євангельської (П'ятидесятники) та секретар Церкви Християн-Адвентистів Сьомого Дня. Варто підкреслити, що за радянських часів всі нагороджені зберігали стійкість у своїй вірі, або служили в підпіллі, як греко-католицькі єпископи Павло, Юліян і Михайло, або, як Михайло Мурга, відбули за віру довгі роки ув'язнення.

Засідання Ради організують не її члени, представники Церков, а Державний Комітет у справах релігій. Те саме стосується також реалізації будь-яких заходів, заплянованих радою.

ВІЙНА В ІЧКЕРІЇ ПРОДОВЖУЄТЬСЯ

Київ ("День"). — Чеченські події другої неділі січня викликали у світі чи не найбільший відгук за весь час ведення бойових дій у республіці. Поки росіяни зосередили свою військову міць навколо Грозного, чеченські повстанці завдали їм абсолютно неочікуваного удару. У Шалі захопили школу і кількох заручників. Жорстокі бої точилися на залізничній станції в Аргуні.

Лише за одну добу росіяни втратили 26 вояків. В. Путін заявив про можливість переговорів щодо закінчення боїв в Ічкерії під умовою, що представники геройського народу не заперечуватимуть факту, що Чечня є часткою Росії. Міжнародні оглядачі вважають, що саме чеченський чинник відіграє вирішальну ролю у питанні, чи Путін буде президнтом Росії.

Мгр Орест Корчак Городиський

ПРО ФАЛЕРИСТИКУ

(Із листів до Редакції)

У "Народній Волі" ч. 47 з 16 грудня 1999 р. появився передрук статті п-і Олени Примак (з часопису "Молодь України") про виставку фалеристичних пам'яток у Києві. Фалеристика-медалістика це дуже важна ділянка в державній адміністрації. Державними відзначеннями нагороджується і громадян за їхні державновоєнні заслуги, і громадян інших держав.

Згадуючи про перший російський Орден св. ап. Андрія Первозванного, авторка статті зробила історичну помилку. Рішенням російського царя Петра І Орден був встановлений 1699 року, а першим кавалером того Ордену був адмірал А. Головкін.

Третьою особою, якій Петро І особисто вручив той орден у 1700 році, був гетьман Іван Мазепа. Сам цар Петро І прийняв Орден св. ап. Андрія Первозванного з рук першого орденоносця адмірала Головкіна (як 7-ий) за здобуття шведських кораблів у гирлі Неви. Цар Петро І опісля не міг переболіти, що нагородив цим орденом гетьмана І. Мазепу.

Авторка помилково називає орденоносцем гетьмана Сагайдачного, одначе, за його життя Ордену св. Андрія Первозванного ще не було.

Авторка згадує, що Орден Ярослава Мудрого вручають видатним закордонним діячам, а "вони, як відомо, не ходять вулицями й тому побачити цю нагороду можна лише в музеї".

Ця згадка авторки потребує деякого пояснення. Власниками Ордену Ярослава Мудрого в більшості є закордонні дипломати або члени дипломатичних місій, які не носять відзначень на щодень, навіть не носять "колодок" на своїх цивільних убраннях, бо тоді мусіли б носити найперше всі свої, а на кінці "чужі". Коли такий закордонний власник українського відзначення з'являється на якомусь офіційному зібранні, то він причепляє на своїй орденській стяжці "колодки" власних відзначень, а на кінці українські. Форма і черговість ношення відзначень є нормовані відповідними правильниками.

Кожна держава видає альбоми своїх відзначень, що їх можна купити. В Україні появились 4 томи каталогів відзначень — давніх і найновіших.

ПОЯВИВСЯ ЧЕРГОВИЙ ТОМ "ЛІТОПИСУ УПА" НОВОЇ СЕРІЇ

Вовк, О. Павленко, І., ред., "Волинь і Полісся: УПА та запілля 1943-1944". Нова серія, том 2. Київ-Торонто, 1999. Тверда обкладинка, мапи, ілюстрації, покажчик. 724 ст., 25 дол.

Зібрані в другому томі нової серії "Літопису УПА" документи і матеріяли — це відозви, накази, розпорядження, інструкції, звіти, що свідчать про військову і адміністративну діяльність УПА та запілля на Волині й Поліссі в 1943 — на початку 1944 рр.

Документи і матеріяли, що публікуються, складають п'ять тематичних розділів. Кожен розділ відповідає певній структурі УПА: Головна Команда УПА, група (ВО) "Заграва", група (ВО) "Богун", група (ВО) "Турів", група (ВО) "Тютюнник". Тематичні розділи, за винятком розділу "Головна Команда УПА (УПА- Північ)", мають у відповідності з представленими документами і матеріялами декілька підрозділів: документи командування групи, документи відділів та підрозділів, звіти відділів та підрозділів, документи запілля військових округ.

Більшість документів і матеріялів цього надзвичайно цікавого тому походить з різних фондів державних архівів України та архіву Служби Безпеки України в Києві. Всі ці документи і матеріяли друкуються вперше.

Том має обширну вступну статтю українською та англійською мовами, як теж резюме документів англійською мовою, список оголошених у документах підпільних видань, список ілюстрацій, список скорочень і детальний покажчик. Видання багатоілюстроване, на 724 сторінках великого формату.

Видання, яке підготувало в-во "Літопис УПА", Інститут Української Археографії ім. М. С. Грушевського та Головне Архівне Управління при Кабінеті Міністрів України, отримало чималу підтримку від Українського Відділу ч. 360 ім. Пилипа Коновала, кавалера Хреста Вікторії, Канадського Королівського Легіону в Торонто, який став фундатором тому з нагоди 50-річчя свого заснування.

Книгу можна придбати від: Litopys UPA, P.O. BOX 97, Station "C". Toronto, ON, M6J 3M7; електронна пошта upa@infoukes.ca

З НОВИМ РОКОМ!

ГУМОРЕСКА

Задзвонив сусід до мене, хотів привітати: "Як ся маєш ти мій друже?" — почав він питати. Я з привички, як звичайно, відказую гладко: "Дякую, усе гаразд, усе є в порядку".

І так мушу я брехати на кожному кроці, удавати "все в порядку", а що коле в боці, що артрит давно дошкуляє, то хіба нічого? Астма, серце докучає — це нічого нового? В холестерин кров багата, пульс слабенький дуже, що ходити вже не сила, це усім байдуже. Без палиці йти не можу по гладкій дорозі, коли йду -- усе "сьвіргоче" щось мені у носі. Тяжко віддиху зловити, чомусь плачуть очі, крутить в спині, болять руки, дальше коле в боці.

А позатим все гаразд є, гріх бо нарікати, головне, щоб щоднини добрий гумор мати.

З цього, про що я ось пишу, є одна наука: коли старість завітає — старим бути штука. Щоб нічого не боліло, з тим мусимо жити, не розказувати людям, болі всі зносити, а на запит відповісти: — "Того вам бажаю, щастя мого і здоров'я, яке сам я маю".

Не раз чув я, що нашу старість з осінню порівнюють, я однак це ліпше знаю, як спати лягаю проти ночі, як тяжко себе роздягнути, штучні вуха відлучити, зуби поскидати, окуляри теж із носа треба заховати. А коли я вже з бідою отак засипаю, — "чи все штучне відчепив я?" — все на думці маю. Гарна ж бо то мені "осінь", стільки всього труду, а давно було інакше, того не забуду. І на це порада в мене, хочу вам сказати: "Затисни, мій брате, зуби, смійся з цього, брате"! Коли рано ти ще можеш -- всі штучні частини, все що треба закладай, роби це щоднини.

Прочитай собі "Свободу", останню сторінку, де про тих, що відійшли вже, подають новинку. А коли ти сам між ними себе не знаходиш, знай, що ти ще здоров і по світі ходиш. Сяке-таке ще здоров'я ти таки ще маєш, до всіх гарно усміхайся, як поздоровляєш.

Кажи всім, що ти здоровий, не плач, не журися, як щось тобі допікає — на це не дивися.

Смійся все з усього світу, світ — це безголов'я, випий чарку, з Новим Роком усім на здоров'я!

Володимир Мазяр

ВІДБУЛИСЯ ЧЕРГОВІ НАРАДИ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Пан С. Віхар чимало уваги присвятив очолюваній ним Стипендійній Комісії Фонду ім. Котурів і новим вимогам до аплікантів.

Пан П. Родак звітував про наявний стан Братського Союзу на терені Канади та вказав на успіхи та проблеми в праці нашої організації на його терені.

Пан І. Олексин у своєму звіті охопив багато різних ділянок союзової праці, наприклад: проблеми злуки Союзів, справу продажу будинку Головної Канцелярії у Скрентоні та оселі Верховина, справу "Народної Волі" та позитиви і негативи в організаційній праці.

На нарадах обговорено також справу відзначення в цьому році 90-ліття УБСоюзу та публікації історії нашої організації. Видання книжки вже двічі обговорювали на окремих нарадах панове А. Григорович, І. Олексин, С. Віхар і д-р О. Кравченюк.

У цих та в інших справах прийнято відповідні рішення, наприклад:

1. Відзначити 90-ліття Братського Союзу великою програмою на Верховині восени 2000 року.

2. Видати історію УБСоюзу по можливості до часу наступної Конвенції УБС.

3. Продати будинок Головної Канцелярії УБС у Скрентоні.

4. Невідкладно завершити справу продажу Верховини.

Чергові наради Виконавчого Комітету назначено на суботу, 18 березня 2000 року.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА У КРАКОВІ

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Цього разу до Польщі поїхала делегація в розширеному складі. У переговорах, зокрема, брав участь і секретар РНБО Євген Марчук. Кваснєвський пообіцяв, що його країна буде говорити з партнерами Брюсселю про значення збереження нормального перетинання польсько-українського кордону. На його думку, це одна із ключових умов, щоб Україна "могла інтегруватися в европейські структури".

Президенти Кваснєвський та Кучма вели переговори щодо чеченської кризи, нової концепції військової доктрини, яку оприлюднила минулого тижня Росія, що, на погляд Заходу, є свідченням повернення Росії до доктрини "холодної війни". За словами Кучми, в останньому питанні у сторін не було "великих розходжень".

...Кучма також повідомив журналістів, що в ході переговорів сторони висловилися за "остаточне рішення необхідности добудови нафтопроводу Одеса — Броди — Адамова застава".

ЛЬВІВ СТАВ АДМІНІСТРАТИВНИМ ЦЕНТРОМ ЛЬВІВСЬКОЇ ОБЛАСТИ

Львів ("МУ"). -- Минулого тижня місто Львів прокинулося в одному статусі, а лягло спати вже в іншому. Депутати обласної ради проголосували за надання місту статусу адміністративного центру Львівської області.

Справа не тільки в 5 відсотках, які додатково виділятимуться Львову з обласного бюджету. Вперше у нашій державі створено прецедент, коли чітко визначено функції обласного центру, розроблено положення, яке регламентує стосунки обласної і міської влади.

До того часу дві владні структури керувались особистими зв`язками і контактами, інколи все залежало від тих конкретних осіб, які посідали керівні посади. Відтепер дві влади разом думатимуть над дорогами, архітектурою, культурними пам'ятками, сміттям, яке нема куди вивозити.

ГУМОР

СПОВІДЬ МОЛОДИЦІ

Сповідалась у церкві одна молодиця. Священик накрив її патрахіллю та й питає:

-- Розповідай, рабо Божа, про гріхи свої.

-- Ой, отче, не знаю своїх гріхів, -- мовила молодиця, -- ось піду до сусідки, розпитаю, вона всі мої гріхи знає краще від мене.

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Найсучасніша Фінансова Установа
1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"
з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:
ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:
- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:
- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK
936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

ПІДТРИМУЙТЕ "*НАРОДНУ ВОЛЮ*" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

Микола Дупляк

ПОДАЙМО ПОМІЧ ПІДПРИЄМЛИВИМ ЖІНКАМ ЗАКАРПАТТЯ



Марія Зілгалова

Познайомитись з активною й енергійною землячкою з Закарпаття автор цієї статті мав приємність під кінець минулого року в Нью-Йорку. Її ім'я -- Марія Зілгалова.

Пані Зілгалова -- директор Жіночого Консультативного Центру Закарпаття. Вона охоче та переконливо розповідала про причини свого приїзду до США -- зібрати фонди на програму економічного розвитку Закарпаття і про вельми корисну працю очолюваної нею установи, а відтак погодилась дати інтерв'ю, в якому авторитетно інформує наших читачів про життя і проблеми Закарпаття та спроби вийти з важкої економічної кризи, що нагадує нам американську депресію у тридцятих роках.

-- Хто і коли заснував Жіночий Консультативний Центр Закарпаття (ЖКЦЗ)?

-- ЖКЦЗ -- недержавна неприбуткова організація. Її заснували в 1997 році жінки, які бажали активно впливати на процеси, що відбуваються в державі. Я була першим головою Союзу Українок, що створився під егідою Руху в 1989 році. З початку заснування Центр почав активну працю у проєкті "Телефон довіри". Працюючи у цьому проєкті, ми переконалися, що від насильства потерпають не лише жінки, але й чоловіки. Причиною цього суспільного лиха є важке економічне становище, зумовлене дуже високим рівнем безробіття.

-- Хто Ви по професії?

-- Я економіст-фінансист. У громадській роботі професійно працюю впродовж семи років, а в останніх роках влаштовую навчання з питань керівництва, підвищення самоосвіти та економічного розвитку в Закарпатській та в інших областях. Тепер працюю в команді Державного Комітету України з питань розвитку підприємництва. Комітет очолює Олександра Кужель.

-- Чи ЖКЦЗ має своїх спонзорів?

-- Центр не має постійної фінансової підтримки. Наш перший проєкт --"Телефон довіри" для жінок, які потерпають від насильства, спочатку підтримала американська установа USAID. У 1998 р. ми готували персонал Центру --команду вчителів-тренерів для нового проєкту -- створення ділового центру. Тоді цей центр не мав ніякої фінансової підтримки.

-- Назвіть найбільші проблеми Центру.

-- Проблеми держави є також проблемами Центру. У державі нема можливостей всіх почути і всім допомогти, а в кінці кінців -- держава це ми. Ми хочемо самі мінятися і змінювати інших. Найбільшою проблемою у нас є безробіття, знижена самооцінка людей, брак віри в себе та в свої можливості. Хочемо підготувати людей, які будуть допомагати іншим, творити нові установи та створювати свої приватні підприємства. Саме для здійснення цього проєкту шукаємо фінансової підтримки.

-- Де знаходиться Центр?

-- Центр знаходиться у комерційній частині Ужгороду. Його щоденно відвідує кількадцять осіб. Разом із Центром знаходиться також кредитна спілка "Хосен", що ставить свої перші кроки.

-- Які Ваші завдання тут, в Америці?

-- Шукаю фондів для проєкту "Створення нових робочих місць", завданням якого є допомогти людям творити малі приватні підприємства. Створення таких робочих місць є тепер пріоритетом в Україні. Держава тоді сильна, коли міцна її економіка. Буде робота -- буде заробіток, підніметься добробут людей -- відпаде потреба просити допомоги в українців Фмерики та Канади. Українці повернуть собі національну гідність, свідомість, підвищиться самооцінка людей.

-- Чи була у Вас нагода познайомитися з українською громадою та якої Ви думки про неї?

-- Звичайно, така нагода була. Я познайомилася з багатьма провідними людьми. Українці в Америці дуже дружні, жертвенні, щирі. Я щиро дякую за ту допомогу, яку надала українська громада жертвам повені на Закарпатті в 1998 році.

-- Чи можете назвати якісь дотеперішні висліди Вашої праці?

-- Проєкт, на який я збираю фонди, є напевно першим особливим і конкретним економічним проєктом, бо ми просимо про фінансову поміч, що допоможе людям стати на ноги. Ми вже маємо позитивні приклади. За вісім місяців ми допомогли створити дев'ять малих приватних підприємств, що дало 57 додаткових робочих місць, а 22 людей, які відвідували наші навчання, влаштувалося на роботу. Всякою інформацією помагаємо також селянам у розвитку приватного господарства.

Пожертви для нашого проєкту звільнені від податку. Їх просимо пересилати м. ін. на рахунок Кредитівки "Самопоміч" у Нью-Йорку:

Self Reliance (NY) Federal Credit Union
108 Second Avenue
New York, NY 10003
Acc. # 26584-000

Дякую за розмову та бажаю Вам якнайкращих успіхів у Вашій корисній піонерській праці для покращання життя людей в Україні.

By Theodora Turula

KATHERINE BARAN, UFA SUPREME COUNCIL HONORARY MEMBER



Katherine Baran, long-time Director, Supreme Auditor and Honorary Member of the Supreme Council of the Ukrainian Fraternal Association, died December 21, 1999, in Chicago, Illinois, at the age of 97. As we prepare to welcome a new century, we bid a tearful farewell to a woman whose life spanned nearly all of the century which is about to end. Katherine Baran loved life, and lived her many years to the fullest extent possible, sharing her good fortune with family and friends, and through her active involvement in the Ukrainian community of Chicago.

Family, friends and community members honored the deceased by gathering at a Panakhyda December 27th, at Muzyka Funeral Home. Katherine Baran's many years of dedicated fraternal activity and Ukrainian community work were recalled in eulogies recited by Paul Konowal, UFA Supreme Council member, and Theodora Turula. On the following day, during funeral services at St. Sophia Ukrainian Orthodox Church, Katherine's granddaughter Janice Silvestri read one of her favorite poems, and grandson John Frendreis, gave the following eulogy:

Katherine Tkachuk was born January 10, 1902 in Peratyn, Ukraine. At the age of eleven, on June 9, 1913, she arrived in Lublin, Wisconsin. The family: father, mother, brother and sister, traveled by handcar to a cleared piece of land, which their father had come ahead to prepare for his family. They lived in a woodshed while their new house was being built. The house had two rooms, the bigger one for the family, who slept on the floor, the smaller for their cow. Katherine learned the need to help others at an early age, as she took care of their neighbor's one year old girl.

In August 1914 she started school, and was enrolled in the second grade. It was a one room schoolhouse, with students in 1st, 2nd, 3rd and 5th grades. She was a bright child, spoke both Ukrainian and Polish, and wanted to learn English. She paid attention to what was being taught in all the grades, and her teacher quickly noticed her ability to work with numbers, to do arithmetic. Katherine was promoted to the fifth grade in arithmetic. She wanted to be a teacher. Despite the hardships, she enjoyed many aspects of life on the farm, such as fishing at Diamond Lake, and picking blueberries.

She first moved to Chicago in September 1916, but within two months she became sick, and had to return home. In May 1917, at the age of 15, Katherine moved to Chicago permanently. Her first job was caring for a little girl on the north side. It was at this time that she learned to save: one dollar per week from her paycheck was deposited on a bank account. But she was lonely, and eventually quit this job and moved in with her older sister, Tillie. She also started attending night school and became active in the Ukrainian Orthodox Church, singing in the choir. October 11, 1920, Katherine married Sam Domanchuk. They were blessed with two children, Roman and Eilleen.

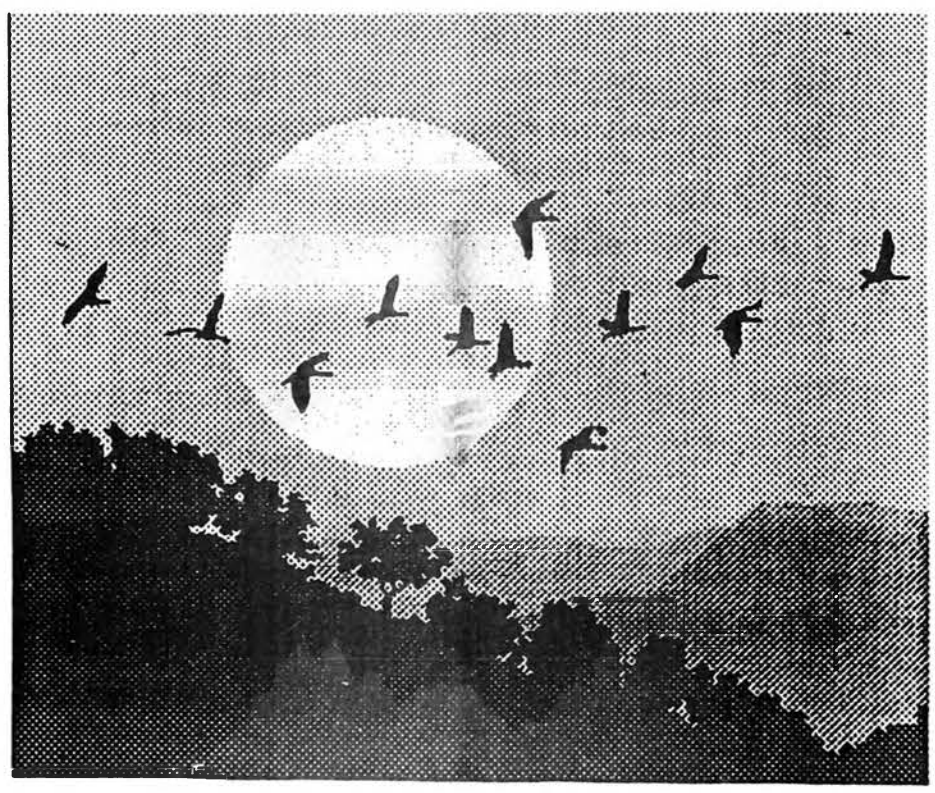
Katherine's childhood had taught her to be self-reliant, and she passed this trait on to her children and grandchildren. She was always supportive of her family, and involved with the Ukrainian community. Her achievements were many. Katherine Baran served as recording and financial secretary of the Ukrainian Women's Aid Society, and its president for two terms. She was recognized by the Ukrainian Congress Committee of America for her efforts to represent Ukraine at the 1933 Chicago World's Fair. She served as chairperson of the Ukrainian Red Cross Unit during the 2nd World War. Katherine was elected to chair the Ukrainian Fraternal Association's Annual Meetings, elected to the Supreme Council of the Ukrainian Fraternal Association in 1941 and elected again in 1978 as Honorary Member of the UFA's Supreme Council for her many years of continuing service to the organization.

Katherine Baran described herself as a workaholic. We were most lucky that Katherine took the time to write her memoirs and share them with her family. This is how she describes herself: I took care of my family, which was the first priority in my life. I did the best I knew how, for all of them... I feel like my life has been very full, that I accomplished a lot, and am still trying.

Katherine Baran took time to be with her grandchildren whenever she could. She helped with college tuition and their education, and always took the time to be there for her family. To the end, Katherine enjoyed conversing with family and friends. She was always up to date on current events, and her mind was sharp. Her daughter, grandchildren and great-grandchildren loved her, and will miss her.

The leadership and members of the Ukrainian Fraternal Association join with family and friends in bidding farewell to Katherine Baran. She brought joy to the lives she touched, and always had time to provide a helping hand and to share a kind word. The Ukrainian community was enriched by her contributions, and the UFA has lost a dear friend and staunch lifelong supporter. May she rest in peace.

IN THE FOURTIETH DAY OF DEATH



IN MEMORY OF KATHERINE BARAN

The Ukrainian community in Chicago, in particular the officers and members of the UFA were saddened by the news that Mrs. Katherine Baran joined the celestial lodge above.

As one who has served with Mrs. Baran as a national officer since 1940, my remorse was more personal.

Throughout these many years, we supported each other through difficult times, and we complemented each other when our organizing efforts were fruitful, including when both the UWA and recently UFA conventions honored us by electing us to high office, culminating with bestowing upon us Honorary Life Membership in the UFA Supreme Council.

Mrs. Baran stood out in an organization dominated by male officers. She was the Margaret Thatcher of our Association, who showed that the women in our Fraternal not only helped the men organize and activate our Lodges, but they also knew how to govern and how to lead.

During her over 60 years as an officer of our Association, she was Mrs. UWA and later Mrs. UFA. She inspired a number of activist women in our Fraternal to not only accept offices in their lodges, but also to become candidates and ultimately be elected to national office.

Katherine, we in the Ukrainian Fraternal will miss you. Our UFA senior, of which you were one of the original members, will miss you. Our memorial prayers are with you. Our Ukrainian traditional song "Vichnaya Pamiat'" -- Memory Eternal, is being sung in our hearts. God willing, I will survive to our upcoming Supreme Council annual meeting to lead our officer in singing this sad departing song in your memory.

Fraternally,

Joseph Charyna

Наталя Трофімова ("День")

XX СТОЛІТТЯ НЕ БУЛО НАЙКРАЩИМ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ІНТЕЛІҐЕНЦІЇ

1. Як Ви вважаєте, **чи впоралась українська інтеліґенція зі своїм покликанням — бути інтелектуальною елітою нації** — у **XX столітті?**

2. Ваші студенти — майбутні представники української інтеліґенції XXI століття. Якою б Ви **хотіли її бачити? Відповісти на анкету редакція попросила викладачів Національного Університету "Києво-Могилянська Академія".**

Сергій Іванюк, ректор:

1. В цілому XX століття було не найкращим для української інтеліґенції. Хоча, якщо враховувати, що інтеліґенція тільки в минулому столітті сформувалася як така, а також зробити скидку на проблеми росту в зв'язку з її бурхливим кількісним розростанням в нашому столітті, стає зрозуміло, що це століття і не могло бути кращим для неї. До того ж соціально-економічна ситуація та політичний статус країни протягом майже всього її існування, безперечно, не сприяли розвиткові інтеліґенції, якщо це поняття сповнювати широким змістом, а не просто розуміти під ним ту категорію населення, що в радянські часи називалася службовцями.

Якщо ж слово "інтелігентність" вважати і синонімом таких понять, як освіченість, моральність, принциповість, гідність, то, безперечно, наша інтелігенція ще далека від того, щоб носити це ім'я з повним правом. Останні вісім років показали, що саме інтеліґенція виявилася неспроможною вирішити важливі питання становлення незалежности. Ті, хто організовував Народний Рух, і ті, хто власне виборов цю незалежність, не змогли використати тих можливостей, які вони мали. Кращі люди виявилися нездатними до конструктивних дій і державного управління. Державне управління залишилося в руках тих самих людей, що й раніше, а вплив інтеліґенції сьогодні в суспільстві набагато менший, ніж був 8 років тому. Тобто, вона втратила свої позиції. Освіта сьогодні є цінною з суто прагматичних міркувань. Молоді люди здебільшого йдуть вчитися у вузи не для того, щоб ставати інтеліґенцією, а для того, щоб мати потім добру роботу і добрі гроші.

2. Чи стануть наші студенти інтелектуальною елітою нації — залежить від них самих. Хотілося б, щоб інтеліґенцію в XXI столітті складали освічені, високоморальні люди з почуттям власної гідности, ясним баченням цілей і неспроможністю на аморальні вчинки. Інтелігентами були і Микола Куліш, і Лесь Курбас, і Микола Хвильовий, і багато інших. Вони загинули, але вони виявилися інтелігентами до кінця. Я сподіваюся, що ті люди, які вчаться у нас, стануть такими інтелігентами. Це, власне, єдине серйозне сподівання. Наша країна матиме перспективи нормального розвитку лише тоді, коли її очолюватимуть справді інтелігентні люди. Власне для цього ми і створювали наш університет.

Сергій Рябов, доктор філософських наук, директор Інституту Громадянської Освіти:

1. На мій погляд, наша інтеліґенція ще не оговталася від тиску, який на неї здійснювався в попередні роки і не набула ознак інтеліґенції, а скоріше, залишається прошарком, який звик когось обслуговувати і тепер чекає, кому б стати в нагоді. Немає і такої невід'ємної ознаки інтелігентности як самостійність мислення, позиції, думки.

На жаль, у маштабах століття, що минає, ми маємо лише окремі прояви тієї справжньої інтелігенції, яка могла б бути взірцем до наслідування.

2. Майбутня інтеліґенція має бути самостійною, кваліфікованою, вона має знати, про що говорить, пише, що створює. Це має йти від душі, а не на догоду часу, коньюнктурі, домінантам. Наші студенти в переважній більшості своїй мають потенціял стати саме такою інтеліґенцією, але трапляються серед них і такі, що ладні пристосовуватись заради сьогоденного успіху.

Вілен Горський, доктор філософських наук, завідуючий катедрою філософії та релігієзнавства:

1. Однозначну відповідь дати важко. З одного боку, потрібно зважати на ті умови, в яких перебував Український Народ впродовж останнього століття, умови життя в тоталітарній державі, яка в принципі була не налаштована на пошанування інтелектуалів; в державі, де найбільш популярним був образ інтелігента в шляпі і окулярах, який заслуговував хіба що зневажливого ставлення, в державі, яка на рівні навіть офіційних деклараций в кращому випадку визнавала ролю інтеліґенції, як прошарку, інженерів людських душ, відводячи тим самим їм ролю хіба що технологів для впровадження в життя ідей, які творилися поза ними. Треба зважити на те, що наша країна була в державі, офіційна ідеологія якої виходила з визнання нації як породження капіталізму, що неминуче повинен загинути в світлому комуністичному загальнолюдському майбутті. Якщо зважити на все це і констатувати, що нація все-таки збереглась — збереглась національна культура, народ, який зважився виголосити бажання до самостійного незалежного життя, — то слід з великою пошаною згадувати тих поодиноких представників української еліти, яким ми в цьому завдячуємо.

Це з одного боку. З другого — нація виголосила бажання жити самостійно. Але, на жаль, кращі представники інтелектуальної еліти, які налаштовані були протягом десятиліть на боротьбу з оточуючими умовами, виявились нездатними перелаштувати самі себе на організацію конструктивних завдань. Тому маємо тепер те, що маємо, а елітою нації обирають і визнають футболістів, боксерів, "співучого орла" Поплавського, Вірку Сердючку, тобто персоналії, які дійсно надзвичайно популярні, але ніякого відношення до інтелектуальної еліти нації не мають. Тому, якщо з пошаною можна згадувати тих одинаків, які репрезентували інтелектуальну еліту в минулому, то нинішній день навіває сум. Але при всій безнадії — контра спем сперо — без надії сподіваюся.

2. Підставою для оптимізму є якраз наші теперішні студенти. Вже кілька років ми здійснюємо обмін студентами з нашими колегами з Люблінського університету. Нещодавно там була на стажуванні одна наша студентка. Крім різних заходів, в яких вона брала участь, була дискусія на тему: "Що дає мені перебування в університеті, чим для мене суттєві мої студентські роки". Нещодавно мої люблінські друзі надіслали мені польський журнал, в якому вміщено короткий зріз про цю зустріч. У ньому розповідається, що польські студенти, виступаючи в дискусії, говорили про радість спілкування, про щастя молодости, про веселі компанії, і лише одна студентка Могилянської Академії, як пише автор, виступаючи, сказала: "А в нас в університеті привчають до усвідомлення того, що ми маємо бути інтелектуальною елітою нації".

І ще один приклад. У нас для студентів першого курсу читається невеликий курс з історії філософії. Завершуючи в минулому році цей курс, ми запропонували студентам написати невеличкий роздум: для чого потрібна філософія в сучасній Україні. Найбільш типовою була відповідь: "Філософія в сучасній Україні потрібна МЕНІ, і саме тому я прийшов навчатися в Могилянську Академію. Не одержавши знань, які я хочу тут одержати, я не зможу виконати тих функцій, які належить виконувати інтелектуальній еліті нації". Покоління, з яким ми тепер спілкуємося в стінах університету, яскраво вирізнятиметься самостійністю, творчим, критичним підходом до всього, що відбувається, і здоровою амбіційністю.

Володимир Паніотто, професор, директор Київського Міжнародного Інституту Соціології:

1. Питання досить невизначене. По-перше, що розуміється під нацією, чи йде мова про етнічну спільність чи громадянську, об'єднану спільною територією? По-друге, що таке українська інтеліґенція XX століття — чи відноситься до неї Шолом Алейхем? Або Грушевський і Шаповал, які написали найбільш впливові твори за межами України? А, скажімо, Івченко або Коротич, які переїхали до Москви або у США? Нарешті, по-третє, у соціології еліти розуміються досить широко, і бути елітою — це не така вже й велика заслуга. Як було сказано у вашій же газеті про політичну еліту — "те, що нами править, те і є елітою". Те ж можна сказати і про інтелектуальну еліту — хто пише і виступає — ті і є елітою. Та якщо поставити питання таким чином — чи вдалося інтеліґенції сформувати у людях гуманістичні цінності, толерантність, повагу до інших людей, взаємодопомогу, доброту, чуйність (мені здається, що у цьому головне покликання інтеліґенції), то, мабуть, не вдалося. Можливо, вийде у XXI столітті?

2. Наші студенти — майбутні представники не тільки української, але й американської, німецької, ізраїльської, російської і т. д. інтеліґенції, тому перш, ніж вирішувати, якими б я їх хотів бачити — хотів би сказати, що хотілося б узагалі їх якомога частіше бачити. Сподіваюся, що співвідношення буде на користь України, і більшість зможе знайти собі тут гідну роботу.

Наші студенти — не тільки майбутні, а й сьогоднішні представники української інтеліґенції, у більшості своїй це дуже симпатичні активні молоді люди, дійсно інтелігентні, освічені, які вільно володіють англійською мовою і добре знають комп'ютери, добре ерудовані, мають інтелектуальну гнучкість і високий рівень вимог, а також бажання влаштувати життя таким чином, щоб було зручно жити їм і їхнім майбутнім дітям. Сподіваюся, що вони такими і залишаться. Це люди, які знають мову і культуру України, і готові творчо й інтенсивно працювати для того, щоб у цій країні можна було нормально жити. Якщо вони не зможуть реалізуватися тут, то попри весь свій патріотизм, не стануть миритися з жалюгідним існуванням, а поїдуть до іншої країни, вони мають для цього достатній рівень кваліфікації. Я б, мабуть, хотів бачити майбутню інтеліґенцію менш прагматичною, та хто знає — можливо, на даному етапі розвитку нашого суспільства це й добре.

Валерій Хмелько, доктор філософських наук, завідувач катедрою соціології:

1. Якщо не надавати термінові "інтеліґенція" якогось специфічного значення, відмінного від звичайних (зафіксованих у тлумачних словниках), а термін «інтелектуальна еліта» не тлумачити по-снобістськи звужено, то відповідь на перше запитання буде тривіяльною. Інтеліґенція будь-якої нації — за визначенням — це її інтелектуальна еліта. У будь-якому столітті (з тих пір, як вона з'явилася). У цьому розумінні не була вийнятком і українська інтеліґенція XX століття: вона була інтелектуальною елітою своєї нації. Ніякі інші соціальні групи, які не входять до складу інтеліґенції, на цю ролю претендувати не можуть.

2. Українську інтеліґенцію XXI століття хотілося б бачити більш вільною, ніж у столітті, що минає, менш піддатливою на "чарівність" власть імущих (у тому числі — і влади грошей). Хотілося б бачити нашу інтеліґенцію більш людяною, менш схильною закликати людей іти на жертви заради якихось своїх ідей, нехай і найвизначніших. Готовою жертвувати заради ідей тільки власним щастям, а не благополуччям — і тим більше не життям — своїх близьких чи "далеких". Щоб почуття людської солідарности і соціяльної справедливости, терпимости до тих, хто інакше думає і нетерпимости до насильства, стали такими ж звичними для нашої інтеліґенції, як її уміння читати і писати. І щоб найхарактернішою рисою нашою ставала ненав'язлива, але діяльна любов до людей.

Остап Лижник

КРУТИ

Три сотні боролись за волю,
Три сотні на смерть стояли,
Щоб здобути Україні долю,
Соколами в битвах літали.
"Смерть московським катам.
Непохитна віра в ідею.
Я нікому її не віддам,
Коли треба, загину із нею".
Так казали хлопці тоді,
А мати від жаху тремтіла.
Їм би жити, вони молоді,
Україна від болю сивіла.
Зажурилась, Дніпро став шуміти,
А мати розради все ждала.
-- О, Києве, Києве, то наші діти!
А я їх не врятувала.
Боріться синочки, боріться мої,
Наказом веліла так мати,
Бо краще спочити у рідній землі,
Ніж в московському ярмі пропадати.

Максим Міщенко

ЖИТТЯ В ЦВІТУ І В ТЕРНАХ

1999 рік по праву був роком Володимира Івасюка. Тоді виповнилося 50 літ від дня його народження і двадцять, відколи він пішов у вічність. Саме з цієї нагоди на головній сцені держави -- у Національному Палаці "Україна" -- відбувся вже четвертий міжнародний конкурс імени Володимира Івасюка. Час минає, але постать і творчість лицаря української пісні не віддаляються від нас, а навпаки. Недарма кажуть, що велике краще бачиться з відстані. І, можливо, сьогодні Володимир Івасюк постає об'ємніше, виразніше, аніж раніше.

Про Володимира Івасюка сказано й написано чимало. Проте є такі подробиці і деталі, про які широкий загал і нині не знає майже нічого, хоча вони мали більше чи менше значення в житті композитора. Сьогодні деякі з них допоможуть ще виразніше зрозуміти, яким був і назавжди залишиться в нашій пам'яті Володимир Івасюк.

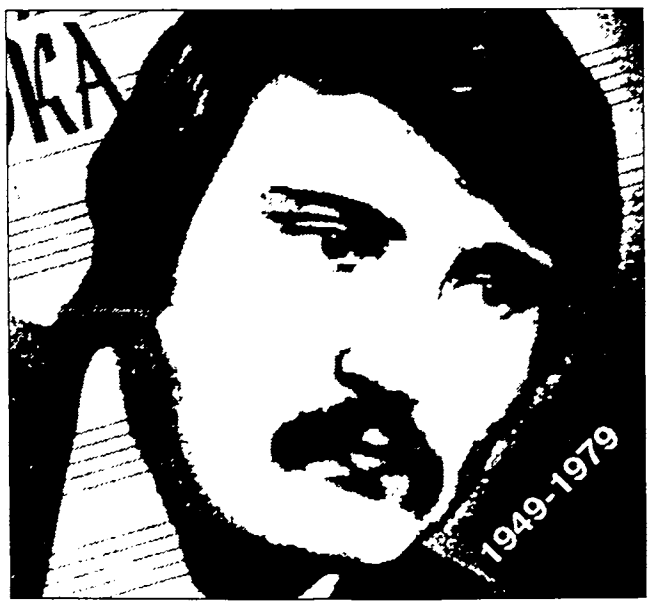
Володимир Івасюк народився 4 березня 1949 року в Кіцмані на Буковині, виховувався у високоінтелігентній родині. Батько -- світлої пам'яти Михайло Григорович Івасюк -- вчений, письменник, вільно володів шістьома чужоземними мовами, зокрема, французькою, німецькою, латинською, румунською, знав іще кілька мов. Він справив величезний вплив на виховання сина, на формування в нього естетичних смаків.

Саме в батьковій багатющій бібліотеці юний Володя натрапив на виданий 1906 року збірник коломийок, впорядкований Володимиром Гнатюком, а там м. ін. -- такі рядки:

Назбирала троєзілля, червону рутоньку,
Та й хотіла вчарувати мене, сиротоньку.

До того вже була написана пісня "Я піду в далекі гори". Але образ червоної рути заполонив юнака. У пошуках його деталізації він багато мандрував Буковиною, Гуцульщиною, Покуттям. Зрештою, саме цей, знайдений у книзі В. Гнатюка, образ привів до створення знаменитої "Червоної рути".

Проте Володимира Івасюка не слід вважати автором тільки "Червоної рути", "Водограю" та ще кількох популярних пісень. Його перу належить понад 100 оригінальних пісень, майже стільки ж обробок народних мелодій, музика до двох театральних вистав, дві кантати на вірші М. Рильського, П. Тичини, Р. Братуня, квартет і варіації для камерної оркестри, поліфонічна сюїта, варіації для фортепіяно, вісім п'єс для скрипки і фортепіяно, для фортепіяно, для віольончелі й фортепіяно. Майже всі ці твори "серйозної" музики композитор написав в останні роки життя, коли, за твердженням комуністичної пропаганди, був "творчо виснажений" і навіть "перебував на обліку в психічному диспансері". На такому обліку Володимир Івасюк ніколи не був. Навпаки, творчість його в останній період життя була особливо плідною.



Володимир Івасюк

Також в останній період життя Володимир Івасюк розробив лібретто опери "Дарина" та оперети "Весілля журналіста". Очевидно, на створення такої оперети композитора надихнуло весілля одного з його приятелів -- львівського журналіста Богдана Гнатовського. Володимир Івасюк був на тому весіллі дружбою і вдосталь набачився та начувся, як уміють веселитися журналісти...

Після закінчення середньої школи Володимир Івасюк вступив до Чернівецького Медичного Інституту і був відрахований першого ж дня навчання -- 1 вересня. Причину сформулювали приблизно так: морально неблагонадійний. Після цього він рік працював робітником на чернівецькому заводі "Легмаш", був слюсарем, але виконував і функції художника (композитор добре малював). Після року таких "виправних робіт", таки став студентом Медичного Інституту в Чернівцях. 1972 року перевівся у Львівський Медичний Інститут і став львів'янином.

Відрахуванню з інституту передувала одна історія. Незадовго до того група юнаків, у якій був і Володя, відпочивала у Кіцманському парку. Дехто розважався надто розв'язно і... ненароком перекинув паркове гіпсове погруддя Леніна, яке, щоправда, ледь трималося на постаменті. КДБ швидко вишукало популярних, як "Червона рута" та "Водограй", і таких, які зазвучали вперше, -- "Наче зграї птиць, роки летять", "А ти подумай".

Нині готується до друку великий фотоальбом, який розповідатиме про життя і творчість Володимира Івасюка. Його упорядник і автор багатьох вміщених там фотографій -- Любомир Криса. Численні фотографії (чимало з них -- унікальні) ознайомлюють з дитячими, юнацькими, зрілими роками композитора, виразно показують його як мистця і як людину. Їх супроводжують спогади Михайла Григоровича Івасюка.

Окремий розділ становлять фотографії та малюнки самого Володимира. В альбомі буде опублікований ряд важливих документів (зокрема, лист батьків композитора до генерального прокурора СРСР після смерти сина), спогади його сучасників, які особливо близько знали Володимира Івасюка, приятелювали з ним, співпрацювали, -- як-от головний режисер Чернівецького ТБ Василь Селезінка, Назарій Яремчук, Василь Зінкевич, Юрій Рибчинський.

За життя Володимир Івасюк двічі ставав лавреатом всесоюзних телефестивалів "Пісня року" -- за "Червону руту" (1971) і "Водограй" (1972), був лавреатом Сопотських фестивалів. 1989 року посмертно удостоєний Республіканської премії імени М. Островського -- до речі, за поданням редакції газети "Молодь України". 1994 року указом Президента України Володимир Івасюк посмертно удостоєний Національної премії імени Тараса Шевченка -- за видатний внесок у розвиток національного музичного мистецтва.

UKRAINE PLANS PARLIAMENT REFERENDUM

KYIV (AP) -- Ukraine will hold a nationwide referendum on April 16 that could lead to dissolving the parliament and forming a new bicameral legislature, President Leonid Kuchma said Saturday, January 15.

Kuchma has long been at odds with the leftist-dominated parliament, or Verkhovna Rada, which he accuses of blocking economic reforms. He has been threatening such a referendum for months.

The Central Election Committee collected about 4 million signatures in support of the referendum, the Interfax news agency reported. At least 3 million signatures representing at least two-thirds of Ukraine's regions are required to declare a referendum.

The referendum is to consist of six questions. One is a confidence vote in the parliament. If a majority of voters choose no-confidence, the parliament could be disbanded.

Another question asks whether to give Kuchma the right to dismiss the Rada if it fails to adopt a budget in three months.

Voters would be asked to choose whether to abolish lawmakers' immunity from prosecution. They also would choose whether to reduce the 450-seat parliament to a 300-seat body and split it into two houses, one composed of nationally elected candidates and the other made up of municipal officials and regional governors appointed by the president.

Leftist factions in parliament oppose the proposed referendum.

PARLIAMENT IMPOSES MORATORIUM ON HOLDING ALL REFERENDUMS

KYIV -- A constitutional majority of 309 members of the Supreme Council of Ukraine on January 11 passed a law which imposed a temporary moratorium on holding all-national and local referendums. According to the Ukrainian lawmakers, their decision is due to a difficult social and economic situation in the country and a lack of the necessary legislation.

Under the law, the moratorium will be effective until the laws on all-national referendums and on local referendums have been passed. As Infobank reported earlier, by the law of December 24, 1999, which regulated budget expenditures in 2000 before the state budget 2000 was passed, the Ukrainian parliament put a ban on financing referendums in the country.

On January 10, however, the President imposed a veto on this law. According to the President, this law infringes on Ukrainian citizens' right to initiate, and take part in, all-national referendums.

MAJORITY FORMED IN PARLIAMENT

KYIV -- On January 13 the Supreme Council of Ukraine heard a statement, which was read by Mykhailo Syrota, a Labor Party faction representative, about forming a parliamentary majority. The statement has been signed by 237 Ukrainian lawmakers.

The majority in Parliament has been formed by lawmakers belonging to no faction as well as those who do belong to differemt factions. The statement has been signed by members of the following factions: Batkivshchyna, Hromada, Reforms-Congress, both wings of the People's Rukh, the People's Democratic Party, Social Democratic Party (united), Green Party, Labor Party, and two deputies' groups -- the Independent and the Revival of Regions.

The statement says that the parliamentary majority has been formed so that the Supreme Council can use efficiently its constitutional powers and pass the laws which are important to the people of Ukraine. It has also been formed with a view to stopping the tendency of using the parliament's rostrum for political battles, which leads to opposition between the branches of power.

The authors of the statement say that the newly-formed majority aims to consolidate the deputies who back Ukraine's statehood and social and economic reforms in the country, and to establish constructive cooperation between the Ukrainian President, the Supreme Council and government, who will take on joint responsibility for the social and economic transformations in the country.

GOVERNMENT TO INTRODUCE MORATORIUM ON INCREASE IN EXTERNAL LOANS THIS YEAR

KYIV -- This year the Ukrainian government intends to impose a moratorium on increasing its loans from abroad, the country's Prime Minister Viktor Yushchenko said at a press conference Jan. 14. This does not mean, he added, that the government will not be borrowing money from abroad. What it does mean is that the amount of the loans must not go beyond the limits approved at the beginning of this year, said the Prime Minister.

Mr. Yushchenko stated that the Cabinet of Ministers, and the ministry of finance in particular, have already decided what sums, amounts and procedures of servicing the country's external debt will be used. At the moment, however, this information is confidential, and Cabinet members will be making no comments until the talks with creditors have finished.

According to the Prime Minister, premature statements may work against Ukraine's interests. He pointed out that Ukraine treats its external commitments seriously: its budget 2000 will provide for a whole sum which the country needs to pay interest on its loans, and not a single external debt Ukraine has incurred will be ignored.

In order to lay the basis for solving the debt problem it is necessary to have a balanced budget policy in the country, and this is one of the most important preconditions, said Mr. Yushchenko. According to him, in 2000 the ministry of finance must not use credit resources of the National Bank, nor borrow "even a kopeck" from NBU. The ministry must use only tools of fiscal policy.

Besides, this year we must do away with the practice of distributing budget resources via special funds so that the ministry of finance gets all the resources of the state budget directly, without an intermediate distribution, he added.

The Prime Minister also said that the Cabinet forecasts that the inflation rate in Ukraine this year will be at 17% annual. As far as the hryvnia rate is concerned, Viktor Yushchenko said that what has been destabilizing the Ukrainian national currency is the government's regular borrowings from the National Bank. He believes that if the government manage to abandon this policy, the rate of hryvnia must stabilize.

"The next 2-3 weeks, during which we will be working on improving the draft budget, will show whether we have succeeded in this or not", said the Prime Minister.

UKRAINE BACKS NEW AMBASSADOR TO US

KYIV, Ukraine (AP) -- A career diplomat serving as Ukraine's envoy to NATO was proposed Saturday as the country's new ambassador to the United States, a news report said.

President Leonid Kuchma nominated Kostiantyn Hryshchenko for the post, the Interfax news agency reported. The appointment must be approved by Washington.

Kuchma praised Hryshchenko, 46, and said he had long been the top candidate for the position.

"The United States is one of our main foreign priorities. That is why a high-level diplomat should head Ukraine's embassy," Kuchma said, according to Interfax.

Hryshchenko previously served as Ukraine's ambassador to Belgium. He has been head of Ukraine's mission to NATO since August 1998.

The former Soviet republic's previous ambassador to the United States, Anton Buteiko, was dismissed by Kuchma late last year during a routine diplomatic staff rotation, a presidential spokesman said.

FORMER COMMUNIST ELLA WOLFE DIES

PALO ALTO, Calif. (AP) -- Ella Goldberg Wolfe, who helped her husband build the foundations of the Communist Party of the United States but eventually became a supporter of Ronald Reagan, has died at age 103. She died at her Palo Alto home.

Her husband, Bertram, who died in 1977, wrote the manifesto that created the U.S. arm of the party in 1919. Mrs. Wolfe worked as a secretary for the Comintern, the International Organization of Communist Parties formed by Lenin to promote revolution in countries outside the Soviet Union.

By the 1970s, both had become staunch Reaganites, with Wolfe having become a prominent historian of why the Russian Revolution had failed. Mrs. Wolfe helped edit and polish the dozens of books and articles written by her husband. In the mid-1960s, Bertram Wolfe joined the Hoover Institution on War, Revolution and Peace in Palo Alto.

Born in Ukraine, Ella Goldberg grew up in Brooklyn and met her future husband on a tennis court in New York when she was 14. They were married four years later.

Mrs. Wolfe was interviewed extensively by researchers for the movie "Reds," which recounted the exploits of John Reed, the American writer who witnessed the Bolshevik Revolution.

During the Red Scare of the 1920s in the United States, the Wolfes fled from city to city, living underground in New York, San Francisco and Washington.

Ending up in Russia, Wolfe argued for a doctrine that said conditions in the United States required different approaches from those used in Russia. This angered orthodox Communists and the Wolfes were kept under house arrest for six months.

Wolfe was expelled from the party. His wife left two years later after the party demanded that she denounce her husband as a traitor.

"MEDIA BRIEFING ON CENSUS 2000"

SCRANTON, PA — With Census Day approaching the Bureau of the Census will conduct a media briefing on local efforts to make certain every person in Bradford, Lackawanna, Lycoming, Pike, Sullivan, Susquehanna, Wayne and Wyoming Counties is counted.

The briefing which was held in conjunction with the Local Census Office's Open House on January 18 at the Census Office in The Oppenheim Building, 409 Lackawanna Ave. (Lower Level) in downtown Scranton, PA.

John Monahan, the Local Census Manager said, "We want to provide good information about census operations and our timetable for conducting Census 2000. At the same time, we want to celebrate the work being done by local complete count committees and local partners to help us get a complete and accurate count.

"The media briefing will begin the process of educating people locally about the importance of the Census. We can only have an accurate census if everyone fills out and mail back their questionnaire and we need people to know how safe and important it is for everyone to complete and mail back their forms".

Public officials representing state, county and local government will be in attendance, as well as census partners from local businesses, community based organizations, religious organizations, educational organizations and social service organizations.

On census jobs, Monahan said, "We are already in the field hiring local people for early census operations. Anyone interested in this exciting work should call 1-800-325-7733.

By **Michael T. Duda, M. Ed.**

CELEBRATING OUR EASTERN CHRISTIAN HERITAGE

St. John the Baptist Ukrainian Byzantine Catholic School, 1357 Newport Avenue, Northampton, PA, cordially invites the public to attend a full schedule of events in celebration of the annual Catholic School Week from Monday, January 31 through Friday February 5. Activities include a program of song and dance celebrating the Ukrainian heritage of the school at 10:15 AM on Monday, January 31; Divine Liturgy at 8:30 AM in the parish church followed by a religion program in the school auditorium at 10:15 AM on Wednesday, February 2; student talent show at 12:45 PM on Thursday, February 3; faculty-student basketball game at 10 AM on Friday, February 4, and an encore performance of the talent show at 6 PM, Saturday February 5.

St. John's provides a quality educational experience from pre-school through eighth grade, focusing upon academic excellence within a framework of Eastern Christian faith and values. Highlights of St. John's curriculum include extensive computer education, Ukrainian language and culture classes, full-day kindergarten instruction, and educational field trips for all grades. St. John's also offers small intimate class size, remedial educational assistance, hot lunch, an After School Care program and after school extra-curricular sports and activities. Students can be bused from all the major Lehigh Valley school districts including Northampton, Whitehall/Coplay, Parkland, Northern Lehigh, Allentown, Catasauqua, and Bethlehem school districts.

Interested parents are welcome to tour the school during Catholic Schools Week by setting up an appointment with Mrs. Colleen Berger, Vice-Principal and kindergarten teacher or Mr. Michael Duda, Principal. Please contact St. John's at (610) 262-2231 from 8 AM to 5 PM. Preschool through eighth grade registration will be conducted January 31 through February 3 from 9 AM to 1 PM. Children must be five years of age by November 30, 2000 to be eligible for the full-day kindergarten program.

Tetiana Kostenko, art critic

CASTLES OF LVIV OBLAST: FORGOTTEN WITNESSES TO HISTORY

The Lviv Art Gallery has begun to restore the famous Pidhirtsi Castle, a late Renaissance-style piece of high art, towering on a mountain of the Voroniaky Range.

The castle was built on the request of Crown Hetman Stanislaw Koniecpolski under the project of architect Andrea del Aqua on the foundation of an old fortress. The castle is square with defensive reinforcements on three sides, in the middle of which stands a magnificent palace, the oldest in Ukraine and Eastern Europe. An Italian- style terrace park was laid out next to the castle.

The palace had an interior created by the joint efforts of German, French, and Italian masters. Its spacious ceremonial halls were named Golden, Green, Crimson, Knightly, and Mirrored. Their names depended primarily on the color of valuable Turkish cloth covering the walls and furniture. The halls were adorned with marble portals and mantelpieces, tiled ovens of a highly artistic finish, skillfully-carved wooden plafonds, numerous pictures on biblical and historical subjects, portraits, valuable pieces of applied art, and antique rare furniture. In terms of the interior richness and finesse, the palace was one of the most interesting in Europe.

Waclaw Rzewuski, who owned the castle in the mid-eighteenth century, gathered in the palace the valuable collections of paintings, weapons, books, and memorabilia of Polish King Jan III Sobieski, and opened a theater. Of special interest was the rare collection of firearms and cold steel — sabers, swords, and scimitars — and knightly armor. The castle housed a large library and archives. It was in fact Ukraine's first palace museum in the second half of the eighteenth century. Waclaw Rzewuski also had a memorial church built, as part of the castle complex, in front of the palace.

In the early twentieth century the Sanguszkis, then the owners, carried out a large-scale restoration of the palace, opening a museum in it. In 1940 the castle was handed over to the Lviv Historical Museum. The castle suffered considerable ruin and plundering during World War II. After the war, its artistic valuables were destroyed to a large extent by Soviet military servicemen of the Zolochiv garrison. What was left was given to Lviv museums, and the castle was used as a health center. A great fire occurred in 1956, leaving behind only the blank walls of what once was a palace. In the 1960s the building was restored, but neither the plafonds nor the marble floors could be recreated.

In 1997, by order of the Lviv Oblast State Administration, the castle was transferred to the Lviv Art Gallery. A charitable foundation presided over by the gallery curator Borys Voznytsky was set up last year to restore the Pidhirtsi Palace. The foundation's main aim is to attract investors, art patrons, and founders for cooperation to restore the palace. For the gallery and Lviv Historical Museum depositories still retain 85% of the art pieces from the palace, meaning that they can return them to the renovated premises intended to house a museum-cum-cultural center. Over $7,000 has already been remitted to the foundation by the Ministry of Culture and the Arts. It is planned to utilize these funds to purchase copper roofing for the palace.

Restoration is going on. The students of Lviv Polytechnic University, in cooperation with the students of Vienna Polytechnic, have carried out the first precise architectural survey of the palace, using up-to-date equipment. Now the halls are being cleared of various alterations, so that they regain the original layout.

The Renaissance castle in Svirzh, still in good condition, is one of the most beautiful in Lviv oblast. It was built on a hill in a picturesque locality and is almost surrounded by lakes. The light building reflects in the water, and the roof's red tiles stand out against the background of the blue sky.

The castle's history has been studied very little. It was first mentioned in 1484, when it belonged to the Svirzsky brothers. At that time it was a small building of a purely defensive nature. The modern Renaissance-style structure was built in the mid-seventeenth century by the Galician castellan, Count Alexander Zetner. The castle was the Zetners' family residence until the nineteenth century. In the nineteenth century it often changed owners but remained intact. In the twentieth century, Count Robert Lamesan Salans, who owned the castle from 1907 to 1930, was especially solicitous of its upkeep. The structure was rebuilt owing to his efforts. Its interior was tastefully decorated with family portraits and valuable furniture. All the work was finished precisely on the eve of World War I. In 1914 the estate was burned by Russian troops and together with its valuables and the library. Only the wall remained standing. However, after the war the count did not ignore the building and again began its long- term restoration. During World War II the castle was looted and partially ruined.

The castle's modern history is closely connected with the name of Andriy Shuliar, Meritorious Architect of Ukraine, winner of the Taras Shevchenko State Prize. He suggested that the Svirzh castle be restored and used as an art and literature center. This is the only attempt in Ukraine to utilize a castle for such a purpose. Twenty years have passed since restoration began.

Mr. Shuliar supervises the work, but the restoration has not yet been completed due to inadequate funding, leaving the building 70% restored. Considerable funds are required to finish the work. The Union of Architects petitioned the Cabinet of Ministers and the President of Ukraine to allocate budget funds for the preservation of this outstanding architectural monument. A council of art patrons, including some prominent Lviv firms, was established in 1997, which pledged to earmark money to finish repairs and restoration. The search for domestic and foreign investors is always ongoing.

The medieval castles also include one in Zhovkva, which is an integral part of a town-cumfortress built in the late sixteenth and early seventeenth centuries by the famous warlord, Crown Hetman Stanislaw Zolkiewski whose father, also Stanislaw, was a Galician nobleman of Ruthenian origin. Later, the town and the castle belonged to the Danilowicz family who reinforced the castle and town, surrounding them with earthen ramparts. Their grandson, Polish King Jan III Sobieski, chose Zhovkva Castle as his residence and luxuriously decorated it. An inventory still exists describing each room of the castle and the things there. The castle and the town see the royal times as a period of the highest blossom. The castle was also the residence of Russian Tsar Peter I during the Northern War against the Swedes. Ivan Mazepa also resided there at the time.

In the eighteenth century, when the castle belonged to the Lithuanian magnates Radziwill, a two-tier gallery was attached to the castle.

(To be continued)

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 5. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 3 ЛЮТОГО 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. FABRUARY 3, 2000. YEAR LXXXX. No. 5.

ВІДБУЛАСЯ ВЕРШИННА ЗУСТРІЧ СНД

Київ ("УМ"). — На днях у **Москві** відбулася вершинна зустріч СНД. Цього разу Україна не пхалася зі своїми радикальними ініціативами (єдине, чого вона хотіла, -- угода про зону вільної торгівлі СНД -- так, власне, і не пройшла, хоча таки її уважно розглядали).

З дев'яти підсумкових документів представники Києва підписали три із застереженнями. Цього разу ніхто не навішував Україні ярлика "могильника СНД", позаяк і поводилася вона льояльно -- відчувалася потреба підіграти В. Путіну в його новій ролі.

У висліді нарад Путіна обрано спадкоємцем Єльцина і він очолив Раду Глав Держав СНД. Головою Ради Глав Урядів СНД, теж за законами спадкоємства, став Віктор Ющеко. Наступна вершинна зустріч відбудеться у квітні в Москві.

Україна, судячи з офіційних коментарів, попри політичне сприяння Путіну, продовжує сповідувати свою дотеперішню лінію в СНД -- треба підкреслювати економічну співпрацю, а найефективніше робити це в двосторонньому порядку.

У 2000 РОЦІ В УКРАЇНІ БУДЕ 2.7 МІЛЬЙОНА БЕЗРОБІТНИХ

Київ ("День"). — Згідно з передбаченням державного центру зайнятости, до кінця 2000 року кількість безробітних в Україні сягне 2.7 мільйони осіб, що в 1.3 рази більше, ніж минулого року. Найбільше зростання рівня безробіття очікується на Криму, в Дніпропетровській, Донецькій, Житомирській, Івано-Франківській, Київській, Луганській, Львівській та Харківській областях.

На сьогодні на обліку у службі зайнятости — 2,475.9 тисяч незайнятих громадян; не забезпечені постійною роботою громадяни становлять 6.23 — 7.67% від населення в цілому.

На думку Василя Кучерука, заступника ген. директора центру зайнятости, "прагнення самостійно вирішити питання свого працевлаштування, яке з'явилося в останні роки у більшості мешканців України, значно поліпшило ситуацію на ринку праці. Та якщо найближчим часом підприємствам країни знову не потрібні будуть трудові ресурси, Україна остаточно загрузне у трясовині безробіття і змінити ситуацію на краще буде надто складно".

ДЕРЖАВА ВІДМОВЛЯЄТЬСЯ ВІД ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ СЕЛА РЕСУРСАМИ

Київ ("День"). — З 1 січня 2000 року органи виконавчої влади не мають брати безпосередньої участи в забезпеченні сільськогосподарських виробників матеріально-технічними ресурсами, зокрема засобами захисту рослин, добривами і паливно-мастильними матеріалами. Це визначено постановою уряду від 17 січня.

Віднині селяни повинні купувати необхідні матеріально-технічні ресурси в суб'єктів підприємницької діяльности, зокрема через біржовий ринок. Визначений раніше механізм постачання селу 2000 р. палива, добрив і насіння буде тільки частковою підтримкою виробництва мінімального обсягу цих ресурсів для здешевлення їхньої вартости на внутрішньому ринку.

Такі підходи дозволять уперше не застосовувати такої практично безкоштовної форми кредитування сільського господарства, як постачання матеріально-технічних ресурсів під майбутній урожай.

СВІТОВИЙ БАНК ДОПОМОЖЕ РОЗВ'ЯЗАТИ ПРОБЛЕМУ ВОДИ У ЛЬВОВІ

Львів ("День"). — У Національному Агентстві з Реконструкції та Розвитку вивчається проєкт поліпшення водозабезпечення Львова. Після його схвалення керівники місцевого "Водоканалу" та міста поїдуть до США для переговорів зі Світовим Банком. За словами директора "Львівводоканалу" Володимира Сулипи, йдеться про позику СБ у розмірі 24 млн. долярів.

Крім цього, ще 6 млн. долярів має виділити у вигляді допомоги шведський фонд. 10.8 млн. дол. становитиме внесок міста.

Нині водопостачання є однією з найсерйозніших проблем Львова — лише 30% мешканців міста отримує воду цілодобово. Додаткові проблеми "Львівводоканалу" створюють незапляновані вимикання електроенергії — тільки за цю зиму підприємство зазнало збитків на 1 млн. гривень.

ЯРОСЛАВСЬКІ ЗАКОНОДАВЦІ ВІДМОВИЛИСЯ ВІД ІМУНІТЕТУ

Москва (АП). — Дума Ярославської области Росії прийняла несподіване рішення. Переважною більшістю голосів депутати внесли в свій статут поправку, за якою народні обранці добровільно відмовляються від депутатської недоторканности.

У Росії існує закон, що передбачає можливість добровільного зняття недоторканности з усіх депутатів законодавчого суб'єкта Федерації. Цим законом вперше скористувалися саме ярославці.

Щоправда, пояснення цьому просте. Невдовзі в області відбудуться вибори, тож депутати вирішили пожертвувати імунітетом, аби знову здобути підтримку виборців.

ВЕРХОВНА РАДА НАРЕШТІ ПОЗБУДЕТЬСЯ ГЕРБА СРСР



Будинок Верховної Ради України

Київ. — Роботи щодо заміни на будівлі Верховної Ради та її приміщеннях необхідно почати вже у найближчий час. Таку думку в інтерв'ю агентству "Інтерфакс-Україна" висловив представник фракції Народного Руху Лесь Танюк. Саме цей депутат ініціював рішення парляментської більшости про скинення з ВР серпів і молотів. Відповідне доручення апаратові Верховної Ради вже дано, керівництву управління справами парляменту доручено найближчим часом подати конкретні пляни робіт.

"Виконати весь обсяг робіт до початку роботи чергової сесії 1 лютого неможливо, але роботу необхідно почати вже завтра", -- сказав Лесь Танюк. Депутат-рухівець не виключає, що низка лівих організацій буде протестувати проти такого рішення. "Вони, звичайно, спробують перешкодити цим роботам, але ми не будемо застосовувати силових методів", -- заявив Танюк.

ВЕРХОВНА РАДА ЗВІЛЬНИЛА ОЛЕКСАНДРА ТКАЧЕНКА

Київ ("УМ"). — Уперше в історії українського парляментаризму 21 січня стався випадок, коли Верховна Рада розділилася і засідала у двох різних приміщеннях. Більшість (242 депутати) -- в Українському Домі, ліві на чолі з Олександром Ткаченком (180 депутатів) -- у стінах Верховної Ради. Тепер Ткаченко, до речі, вже не голова парляменту. Більшістю у 239 голосів він знятий з посади.

О.Ткаченко перестає очолювати парлямент на підставі постанови, прийнятої на засіданні в Українському Домі. 239-ма голосами був відкликаний з посади першого заступника голови Верховної Ради і Адам Мартинюк. Більшість шляхом голосування руками легітимізувала й постанову про зміну регламенту, яку на днях прийнято шляхом підписів.

(Закінчення на стор. 3-ій)

РОСІЯ ВТРУЧАЄТЬСЯ У ВНУТРІШНІ СПРАВИ УКРАЇНИ

Київ ("ВК"). — Голова Державної Думи РФ Геннадій Селезньов звернувся до Президента України Леоніда Кучми із закликом "уникати неконституційних дій у взаємовідносинах з Верховною Радою". Це реакція на скаргу Олександра Ткаченка, в якій він поінформував "старшого брата" про антиконституційну діяльність президентської вертикалі, що "розгортається в Україні з обмеженням демократичних прав і свобод громадян, про підміну їх диктатурою президента та виконавчих органів влади".

У зверненні до Державної Думи перераховані кроки президента України, спрямовані, за словами О. Ткаченка, на розкол парляменту і розмежування депутатів.

"Примусово створюється права більшість депутатів. Частина депутатів, яких підтримує президент і органи влади, шляхом залякування, підкупу, обману і шантажу змушує значну групу депутатів підписатися під тим, що вони поділяють їхні політичні погляди і робитимуть все, що їм накажуть ініціятори цієї справи", — жаліється Ткаченко.

ЛІВІ ЗВЕРНУЛИСЯ ДО РАДИ ЕВРОПИ

Київ ("УМ"). -- Як стало відомо, ліва парламентська меншість звернулася до Парляментської Асамблеї Ради Европи із закликом "подати свій голос на захист парляментаризму в Україні". Як зазначено в листі, "нелегітимну т. зв. парляментську більшість створено в обхід конституційних норм і положень для того, щоб вона слухняно схвалювала всі дії виконавчої влади". Згадали "меншовики" й про указ Президента про референдум.

Чергова сесія Парляментської Асамблеї РЕ почалася 25 січня. З доповідями про ситуацію у Верховній Раді мали виступити українці: один від більшости, один від меншости.

ПОЛЬЩА НАГНАЛА РОСІЙСЬКИХ ШПИГУНІВ

Варшава. — Як повідомили міжнародні ЗМІ, польська влада оголосила персонами нон-ґрата 9 працівників посольства Росії у Варшаві. За словами речника польського уряду Кшиштофа Люфта, контррозвідка виявила докази активної шпигунської діяльности цих російських дипломатів у минулому році.

Колишній шеф польської контррозвідки Костянтин Міодович, член парляментської комісії, заявив АП, що росіяни використовували "агресивні оперативні методи" у зборі таємної інформації.

У РІЧНИЦЮ САМОСПАЛЕННЯ НА ЧЕРНЕЧІЙ ГОРІ

Київ ("День"). — "...З приводу 60-річчя проголошення самостійної України Центральною Радою 22 січня 1918 р., 22 січня 1978 р. на знак протесту спалився Олекса Гірник з Калуша. Тільки в цей спосіб можна протестувати в Радянському Союзі!". Це слова з передсмертної записки, залишеної покійним.

Канівський краєзнавець Михайло Іщенко 8 років тому першим оприлюднив у пресі історію самоспалення Олекси Гірника на Чернечій горі.

За ініціятивою директора Шевченківського Національного Заповідника Ігоря Ліхового й того ж таки краєзнавця Михайла Іщенка та місцевих ентузіястів, яких підтримав посадник Канева Володимир Фролов, на місці самоспалення Олекси Гірника недавно встановлено пам'ятний знак — півтонний ґранітний камінь.

ЄДНІСТЬ НЕПЕРЕБІРЛИВИХ У ДЕРЖАВНІЙ ДУМІ

Москва ("День"). -- Майже одноголосно — ну просто як у старі добрі часи! — більшість обрала керівництво Державної Думи. Її головою став Г. Селезньов. Першим заступником Г. Селезньова стала депутат від "Единства" Любов Сліска, відома тільки тим, що чомусь саме про неї, як про можливого голову Думи, говорив виконувач обов'язків президента Володимир Путін. Заступниками Селезньова стали Володимир Жириновський, комуніст Петро Романов, Володимир Аверченко від групи "Народный депутат" та Геннадій Семигін від аграрно-промислової групи.

А ось і анекдот: новим керівником фракції ЛДПР щасливий обранням Володимир Вольфович призначив свого сина Ігоря Лебедєва. Отакої!

Керівники думських комітетів доповнюють картину братання комуністів із прихильниками в.о. президента. Комітет з міжнародних питань очолив відомий своїми ультрашовністичними поглядами Дмитро Рогозін, лідер одіозного Конґресу Російських Громад. На чолі комітету з державного будівництва — знаменитий заколотник серпня 1991 р. Анатолій Лук'янов.

"ВІД ВОСКРЕСІННЯ ДО ВОЗНЕСІННЯ"

Київ. — Як повідомляє "День", у Національному Художньому Музеї України відкрилася виставка "Від Воскресіння до Вознесіння".

Це друга виставка великого музейного проєкту, присвяченого найвидатнішому ювілярові 2000 року. "Магія трьох нулів" стала тим формальним приводом, який дав змогу явити глядачам справді унікальну колекцію ікон Національного Художнього Музею, в якій зберігаються не лише рідкісні твори анонімів XVI — XIX ст., а й такі музейні скарби, як ікони головного іконостасу Києво-Печерської Лаври (1729 рік).

Найкращі твори з тих, що цими днями виставляються в музейних залях, представлені в каталозі "Від Різдва до Вознесіння", дбайливо виконаному на високому поліграфічному рівні. Звичайно, ікона — не просто картина, тому вона має дві сили впливу — красу та благодать. Кожна з цих сил намагалася врятувати світ, можливо, це їм вдасться об'єднавшись?

ЛУГАНСЬКА ОРКЕСТРА ПОВЕРНУЛАСЯ З ІТАЛІЇ

Київ. — Як повідомляє "День", у січні відбулося творче турне по Італії луганської симфонічної оркестри, що проходило з великим тріюмфом. У різних містах Сицилії луганські музиканти дали 13 концертів, при чому в одному з виступів, що відбувся у місті Августо, з оркестрою співав соліст мілянського театру "Ля Скаля" Марчелло Джордані.

Італійська преса високо оцінила майстерність оркестри. Про визнання оркестри говорить і той факт, що закордонні гастролі луганчанам організували італійський диригент Фронталіні і продюсер Франческо Ледда. Поїздка відбулася завдяки фінансовій підтримці обласної державної адміністрації і благодійного фонду "Ода".

НАТАЛІЯ ЗАРУДНА — ПРЕСОВИЙ СЕКРЕТАР ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА УКРАЇНИ

Київ (Інтерфакс-Україна). — Пресовим секретарем прем'єр-міністра України, керівником пресової служби протоколу Кабінету Міністрів України призначено Наталю Зарудну.

Н. Зарудна зарекомендувала себе як професіонал у роботі з засобами масової інформації, обіймаючи посади в Управлінні Інформації МЗС України, а також під час дипломатичної служби в українському посольстві у США. Після повернення в Україну з Америки, Н. Зарудна працювала в головному виборчому штабі Леоніда Кучми.

В УКРАЇНІ ВИЙШЛА МОНОГРАФІЯ ПРО ПРОФ. ВОЛОДИМИРА ЖИЛУ

Скрентон, Па. -- У в-ві "Лілея" в Тернополі з датою 1999 року появилася 300-сторінкова монографія Петра Сороки п.н. "Володимир Жила: життя і творчість" з обкладинкою мистця Володислава Клеха.

Цінну публікацію доповнюють м. ін. численні примітки, списки виданих книжок В. Жили, вибраних публікацій та використаної літератури.

Книжку можна придбати, звернувшись на понижчу адресу:

Dr. Wolodymyr T. Zyla
5220 29th St.
Lubbock, TX 79407-3510

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля — Микола Дупляк, *Редактор*

Narodna Volya — Nicholas Duplak, *Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

НЕ ВІДКЛАДАЙМО НАШИХ СОЮЗОВИХ ОБОВ'ЯЗКІВ НА ПІЗНІШЕ

Надійшов і, не оглядаючись, уперед доволі швидко йде ювілейний для всіх християн двотисячний рік. Уже перший місяць цього року непомітно лишився поза нами. Прийшов лютий. І березень прийде. Зі своєї праці за кожен тиждень і місяць звітують відповідальні за доручені їм ділянки люди різних професій. На Головній Раді Українського Братського Союзу звітуватимуть також урядовці нашої братської організації. Очевидно, якщо їхні успіхи будуть задовільні, звітуватимуть охоче та з вдоволенням, а коли незадовільні, а про такі деколи нам доводиться чути, то звітуватимуть неохоче, без ентузіязму, знаходитимуть на це всякі оправдані і неоправдані причини.

Одним із основних недоліків у праці поодиноких людей є прикмета відкладання певних обов'язків на пізніше, від одного понеділка до другого, мовляв, ще встигну. Наздогнати втрачений час не все можливо. Виконати занедбану працю й занедбані обов'язки не все вдається. Наздоганяючи втрачене, людина часто втомлюється, а то й знеохочується, тратить віру у власні сили, а то й перестає працювати.

У відношенні до урядовців Українського Братського Союзу можна запитати, скільки з них почало свою організаційну кампанію з початком січня та скільки вони придбали членів до нашої братської організації... Очевидно, про це довідаємось згодом з організаційного звіту.

Ті, хто починає працювати вже в січні та не чекає на окремі пригадки з Головної Канцелярії Братського Союзу, переважно здобувають членів кожного місяця, а під кінець року можуть похвалитися гарними успіхами. Виконавчий Комітет їх також відповідно нагороджує. Переможці в організаційній кампанії плянують свою організаційну працю заздалегідь на кожен місяць, враховуючи відповідні нагоди та можливості. Їхні успіхи кращі від тих, хто цього не робить, хто не плянує своєї праці або відкладає її на пізніше. Хто не почав своєї організаційної кампанії в січні, хай починає з початком лютого. Ще не пізно, щоб забезпечити собі успіх і принести користь людям і організації.

У нашій праці дуже важлива добра воля і бажання працювати для своєї братської організації. З того що чуємо і бачимо, видно, що деякі люди тратять віру в себе, в потребу творити добро. Братський Союз -- спільне добро української спільноти. Слід підкреслити, що працюючи для добра організації, ми творимо добрі діла, якими збагачуємо не лише УБСоюз, але й посередньо цілу нашу спільноту, бо наш Союз і є важливою складовою частиною українських організаційних структур на американсько-канадському просторі.

У своїй організаційній праці наші секретарі та організатори зустрічаються, безперечно, не лише з гарними успіхами, але й з невдачами. Тільки той не знає невдач, хто не шукає успіху. На своїх успіхах і невдачах кожен учиться, набирається досвіду, а згодом успіхи його праці стають щораз кращі. Людина, яка працює на організаційній ниві, спілкується з багатьма людьми, стає не лише більш успішна, але й більш життєрадісна, бо в неї багато знайомих, приятелів, бо вона помагає не лише організації, але й людям; вона творить добро.

Забезпечення потрібне усім, кожній самітній особі та кожній родині. Якщо нам кажуть, що сьогодні здобувати членів важко, то в цьому багато правди, але це ще не значить, що треба відмовитись від праці. У нас, українців, своя мета в кожній ділянці життя, тож не треба оправдовувати себе обставинами, а обов'язково треба створювати такі умови, щоб забезпечити собі успіх. Це знову ж таки має відношення до всіх, а в цьому й до нашої союзової праці, до урядовців на всіх постах.

Кажуть, поле велике, а робітників мало. Відходять , мовляв, у засвіти. Нічого тут нового. Ніхто не вічний. І колись відходили. Одні відходять, а інших треба заохочувати та притягати до праці. Якщо є потреби, то й засоби знайдуться, повинні знайтись.

Наша організація гарно служила своєму членству та українській спільноті майже через ціле минуле століття. Цього року відзначатиме 90-ліття своєї корисної та плідної праці. Треба докласти зусиль, щоб вона за десять років гідно відзначила своє століття і дальше служила новим поколінням українців в Америці та Канаді в цьому столітті. Надіймось на успіх і згідно працюймо всі разом так, щоб забезпечити організації дальший ріст і розвиток. Не відкладаймо, починаймо працювати хоч від лютого.

Д-р Іван Гвозда

КОНСТИТУЦІЙНІ І ПРЕЗИДЕНТСЬКІ РЕАЛІЇ УКРАЇНИ

У розмові з кореспондентською Людмилою Костюк з нагоди президентських виборів в Україні, що відбулися 14 листопада 1999 р., передостанній Президент України Леонід Кравчук підкреслив, що Президент України Леонід Кучма "... добре знає ключові питання, тому що п'ять з половиною років був Президентом, тобто має певну об'єктивну інформацію, має позитивний і негативний досвід, — у нього є все необхідне, щоб діяти по-новому, діяти рішуче. Ми, частина людей, яка його підтримувала у Верховній Раді, охоче робитимемо це й надалі, тому що в цьому випадку ми підтримуємо не Кучму, а Україну, її народ" ("Шлях Перемоги", 19 грудня 1999 р.).

У цьому самому числі у зверненні Політичної Ради Конгресу Українських Націоналістів до Президента України Л. Кучми м.ін. написано: "За результатами минулих виборів, Ви, Пане Президенте, отримали від народу кредит довіри на наступні п'ять років... Політична Рада Конгресу Українських Націоналістів вважає, що головним політичним наслідком президентських виборів стали підтримка державницького курсу переважною більшістю українського народу і втрата політичної перспективи лівими та антиукраїнськими силами".

Президент Кравчук, як колишній президент України, має спеціяльні кваліфікації на те, щоб оцінити засяг конституційних і президентських компетенцій президента України; може також дати належну оцінку різним проблемам внутрішньої та зовнішньої політики, з якими він зустрічається у своїй щоденній праці. Як державник, Президент Кравчук готовий піддержувати перевибраного Президента України, який є символічним уособленням України та її громадян, головою Української Держави, в імені якої він виступає.

Згідно з Конституцією України, Президент є не лише гарантом державного суверенітету та територіяльної цілости України, але й гарантом додержання Конституції України та прав і свобод людини й громадянина (одначе, він не є головою виконавчої влади).

Багато членів Політичної Ради Конгресу Українських Націоналістів, які ціле своє життя присвятили боротьбі за визволення України, вважає перевибір Президента Кучми позитивним. Велика більшість Українського Народу підтримала державницький курс Президента, а це свідчить про те, що ліві та антиукраїнські сили втратили в Україні політичні перспективи.

На думку Валерія Зайцева, "... нинішня влада може вважати перемогу над червоним реваншем остаточною і безповоротною". Він також підкреслює, що "Леонід Кучма має всі підстави пишатися своєю перемогою. По-перше, він відчутно покращив свою оцінку популярности (57% порівняно з 52 у 1994 році), а по-друге, його головний суперник — секретар КПУ Петро Симоненко (37%) суттєво не дотягнув до показника Леоніда Кравчука п'ятирічної давности (45%)" ("Свобода", 10 грудня 1999 р.).

Нормально, в сучасному світі люди доброї волі, противники тощо, після виборів гратулюють переможцям, бажають їм успіхів, а зокрема вітають людину, яка виграла президентські вибори та взяла на себе велику відповідальність супроти держави, народу, перед історією тощо. Коли ж йдеться про справу відповідальности Президента України з огляду на важкий стан у державі, то йому не можна позаздрити.

Висліди голосування мають надзвичайно великий вплив на процес будівництва та вдосконалення держави. Факт масової участи громадян у голосуванні може мати важніше значення для держави ніж те, кого і як вибрано. Участь виборців у виборах важлива м. ін. тим, що вони активізують особливо великий відсоток громадян. Процес голосування посилює і демократизує політичну діяльність громадян, спричинюється до переконання суспільства, що уряд його держави є чутливий на його потреби і бажання, може спонукати громадян брати на себе добровільно обов'язки супроти держави. У процесі голосування громадяни можуть переконатися, що вони можуть собі забезпечити краще майбутнє, а своїм голосуванням можуть забезпечити стабільність у державі.

З різних причин, а головно з об'єктивних, Українська Держава опинилася в скрутному положенні. Не можна поминути того факту, що, як твердять деякі знавці проблеми, "...колишні громадяни Радянського Союзу являються продуктом совєтської системи, яка в них впоїла елементи корупції, обманности, презирства до законности і правопорядку, донощицтва та хронічної недовірливости" (Julie Anderson and Joseph L. Albini, "International Journal of Intelligence and Counterintelligence", Vol. 12, #3, 1999, стор. 286).

Українській громадськості, яку понад 70 років радянська державна система трактувала як матеріял чи знаряддя, з однієї сторони відібрано довір'я до державної влади, а з другої -- прищеплено потребу вимагання від держави, щоб вона творила для неї обставини вигідного життя. Цим можна пояснити те, що українська громадськість сподівається від Президента навіть особистої інтервенції в її особистих справах. Цікаво було б знати, скільки особистих петицій на рік Президент України одержує...

(Закінчення буде)

С. Чорноус ("УМ")

"СІМНАДЦЯТКА" — ОКРИЛЕНА БАБУСЯ

Російські адмірали почали заміну застарілих Су-17 на бомбардувальники Су-24м, від чого Києву голова розболілась.

Днями на летовище Чорноморської Фльоти Гвардійське, що на Криму, приземлились перші з 22 фронтових бомбардувальників Су-24м, які замінять застарілі винищувачі-бомбардувальники Су-17. Протягом трьох років Київ не давав згоди на цю ротацію. Справа в тому, що літаки Су-24м здатні нести ядерну зброю і на надмалих висотах в автоматичному режимі огинати рельєф місцевости, в такий спосіб долаючи найсучасніші системи ППО з бойовим навантаженням 8 тонн.

Українські дипломати та військові наполягали на тому, щоб виключити можливість застосування літаками, які базуватимуться у Криму, ядерної зброї. Зокрема, про це заявив міністер оборони України генерал армії Олександер Кузьмук ще у квітні минулого року. Але що російські фльотоводці в бойовій підготовці фльоти роблять ставку на ядерну зброю, запевняючи, що після переоблаштування нових "сушок" їх неможливо буде використати як носіїв атомних зарядів. В разі ж загострення ситуації в чорноморському регіоні, безперечно, російські техніки потайки знову вмонтують цим бомбарбувальникам ядерні кігті. Окрім того, кримські "сушки" за лічені години можна буде легко замінити на літаки цього ж типу зі спецобладнанням, яких у Росії понад вісім сотень.

Практичний радіус дії Су-24м -- 4270 км, отже віднині штурмова летунська ескадрилья ЧФ буде тримати під прицілом Туреччину, Грецію, які входять до НАТО, також Румунію, Болгарію та інші держави Південної Европи та Закавказзя. Ніхто не дасть гарантії, що бомбардувальники Су-24м з кримської військової бази РФ не будуть бомбардувати Чечню, де вже кілька місяців воюють морські піхотинці Чорноморської Фльоти з кримською пропискою. Як відомо, грізні у польоті "сушки" на землі беззахисні і можуть стати здобиччю навіть легко озброєного терориста. Такі дії чеченців не виключені. Навіщо нам оті загрози з Грозного, гримаси з Анкари та інших столиць Евразії?

Заміна "сімнадцяток" на новіші "двадцятьчетвірки" може стати неприємним для Києва прецедентом, коли Москва буде заміняти або вводити нові бойові кораблі та інші види озброєння до Криму без згоди України. В історії з ротацією "сушок" Москва не дуже піклувалась про правила хорошого тону. В. о. президента РФ Володимир Путін вдарив "по газам", пару разів вимкнув рубильник електромереж -- і Київ все таки дав згоду на заміну літаків.

Окрім того, незабаром ЧФ поповниться кількома підводними човнами, які російські фльотоводці перекинуть з Північної та Балтійської фльот. Це при тому, що нині у складі ЧФ -- 389 кораблів, а в Туреччини (посилення впливу на Чорному морі побоюється Москва) -- всього дві сотні кораблів та допоміжних човнів.

Цілком логічними будуть кроки Анкари на посилення Чорноморської Фльоти Росії. Особливо після того, як стане до бойової готовости ЧФ щойно відремонтований крейсер "Москва". Таким чином Київ, навіть не бажаючи того, опосередковано може стати учасником перегонів в озброєнні на Чорному морі.

З огляду на те, що бомбардувальників СУ-24м росіяни не бажають розмістити на летовищах Краснодарського та Ставропільського країв, де залишилась густа сітка прекрасних летовищ, то і через півтора десятка років, коли закінчиться термін оренди Росією бази у Криму, ЧФ навряд чи покине облюбований російськими політиками та адміралами Севастопіль. В такому разі і через півтора десятка років Крим та Україну в цілому очікують нові потрясіння. Летунська ротація "сушок" та посилення ЧФ -- це лише перші дзвіночки.

Олександер Панченко
Доктор права, м. Лохвиця

ОСТАННІЙ ГОЛОВНИЙ КОМАНДУВАЧ УКРАЇНСЬКОЇ ПОВСТАНСЬКОЇ АРМІЇ

У січні минуло 87 років від дня народження Василя Кука (полк. Василя Коваля), людини, яка з 1950 по 1954 рр. керувала національно-визвольною боротьбою в Україні, обіймаючи після загибелі 5 березня 1950 року Романа Шухевича усі його посади -- голови Проводу ОУН на рідних землях, головного командира Української Повстанської Армії та голови Генерального Секретаріяту Української Головної Визвольної Ради. За час, що минув після ув'язнення Василя Кука органами МГБ у травні 1954 року, його ім'я стало об'єктом легенд, пере-кручень, а іноді -- чуток та інсинуацій, навіть з боку його соратників по боротьбі за волю України. У день народження хочеться віддати шану живій легенді українського визвольного руху, людині, що й досі живе серед нас у вже незалежній Україні. Дай, Боже, йому міцного здоров'я на довгі роки.

Так хто ж такий був Василь Кук, що в часи різних окупацій України мав псевдонім Леміш, Коваль і Медвідь?

-- Василь Кук народився 11 січня 1913 року в селі Красне Золочівського повіту Тернопільського воєвідства (тепер Буський район Львівської области) у багатодітній сім'ї залізничника. З 1927 року належав до молодіжної організації "Пласт", від 1928 року -- член юнацтва ОУН, а з 1930-го -- член Золочівської повітової екзекутиви (проводу) ОУН. 1932 року, після закінчення гімназії, Василь вступив на правничі (юридичні) студій Люблинського Католицького Університету, в якому очолив студентську групу членів ОУН.

З 1937 року Кук перебував у підпіллі і до дня арешту в 1954 році вів підпільну роботу проти польських, німецьких та московських окупантів України. Як член революційного Проводу ОУН, його організаційний референт В. Кук брав активну участь у роботі військового штабу, а з весни 1941 року очолив центральний штаб похідних груп ОУН для висилки їх у східні області України.

З липня 1941 до кінця серпня цього ж року, Василя Кука заарештували німці, одначе йому вдалося при транспортуванні з Києва до Львова разом з Дмитром Мироном втекти. З весни 1942 року, Кук очолив Провід ОУН на південно-східних землях України, а через рік він став командиром утвореної УПА-Південь. Після 1945 року Василь Кук безпосередньо керував ОУН на східних українських землях. Після 1947 року -- заступник голови Проводу ОУН та заступник голови Генерального Секретаріяту УГВР

Рік тому Василь Кук писав, що "український національно-визвольний рух і збройна повстанська боротьба під час війни та в повоєнні роки проти обох поневолювачів України, німецьких і московських, стала можливою лише завдяки незвичайному героїзмові членів ОУН, бійців і командирів УПА та всього Українського Народу. Проти німецьких окупантів вона тривала три роки, до їхнього вигнання з України у жовтні 1944 року, а проти московських -- у збройній формі, до 1954 року та в підпільно-нелегальній до розвалу совєтської імперії у 1991 році"...

До всього цього слід додати те, що саме завдяки зусиллям кращих українських достойників, до яких я відношу і Василя Кука, стала можливою і відбулася наша незалежна Українська Держава, бо пам'ять про боротьбу ОУН-УПА великою мірою впливала на розвиток подій аж до проголошення незалежности України.

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ЛИСТОПАД 1999 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT FOR NOVEMBER 1999

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS

16 Nicholas Bohacz
37 Tara Domuracki, 2
100 Lisa Marie Lawor, Zachary J. Lawor
220 Stephen Kostecki
244 Mary Ellen Wagner

ПОМЕРЛИ / DEATH

5 Anna Mae Bacion
16 Zirka Woloshynky
155 Wolodymyr Jurkiewycz
173 Wsewolod Bohackyj
331 Gregory Tereschenko
SM Dr. Peter Palaschuk

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID BENEFIT

51 Anthony Slobodzian
64 Jacqueline Kull
173 Wsewolod Bohackyj, Sam Chornomaz
220 Keneth M. Bova
SM Orest Mykytyn

ЗА ЛИСТОПАД 1999 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR NOVEMBER 1999
(adult department)

З кінцем жовтня 1999 р. УБСоюз мав активних членів-грамот	8,082
Прийнято нових членів	7
Прийнято нових членів AD/D	0
Plan C	0
Прийнято з дитячого департаменту	9
Прийнято з переступними листами	32
Прийнято наново	1
Прийнятто наново AD/D	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**8,131**
Суспендовано	36
Суспендовано AD/D	16
Видано переступні листи	32
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	1
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	9
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	13
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	3
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	4
Померли	6
Conversion Plan A & B	0
Разом	**120**
З кінцем листопада 1999 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	**8,011**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W-3	716
В клясі T-20	899
В клясі E-65	211
В клясі E-15	220
В клясі E-18	49
В клясі E-20	1,034
В клясі B-70	2
В клясі B-85	84
В клясі E-55	21
В клясі TM-10	83
В клясі TM-65	56
В клясі AD/D	1,192
В клясі PLAN A & B	154
В клясі SE-65	529
В клясі SL	2,662
В клясі T-25	99
Разом	**8,011**

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБС
MONTHLY RECORDING REPORT JUVENILE DIVISION

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS

16 Gabrielle S. Bernardyn, Eric F. Menezes
37 Brogan P. Stec, Bronwen J. Stec, Micheal G. Stec, Stephen T. Stec
220 Nina Tittenson

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА ЛИСТОПАД 1999 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR NOVEMBER 1999
(juvenile division)

З кінцем жовтня 1999 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,314
Прийнято нових членів	7
Прийнято з переступними листами	1
Прийнято наново	1
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**1,323**
Суспендовано	10
Видано переступні листи	1
Перейшли в дорослі члени	9
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	2
Вигаслі термінові забезпечення "ОО-А"	0
Відійши з передчасним зворотом в готівці	0
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	**22**
З кінцем листопада 1999 УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	**1,301**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W	1
В клясі E15-A	100
В клясі E20-A	261
В клясі E18-A	238
В клясі E-65	22
В клясі SE-65	264
В клясі T-20	102
В клясі T-65	0
В клясі SL	207
В клясі OO-A	1
В клясі T-25	105
Разом	**1,301**

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & AND NON ACTIVE MEMBERS

З кінцем листопада 1999р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,011
Дітей активних членів-грамот	1,301
Разом	**9,312**
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	3,864
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	647
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	156
Разом	**4,672**
З кінцем листопада 1999 р. всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав	13,984
(старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	80
Разом усіх членів з кінцем листопада 1999 р. УБС мав	**14,064**

Christina Shablovsky
Secretary

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

ВІЗИТА ЮЩЕНКА В МОСКВІ НЕ ВИРІШИЛА ПРОБЛЕМИ БОРГУ

Київ ("День"). — Український прем'єр-міністер обговорював у російській столиці найважливішу проблему відносин між Києвом і Москвою — проблему української заборгованости за російські енергоносії.

Як відомо, візита Ющенка ретельно готувалася, за день до його приїзду до російської столиці, до Києва приїздили міністер палива і енергетики Росії Віктор Калюжний та голова правління "Ґазпрому" Рем Вяхірєв. Їхні коментарі після переговорів звучали достатньо обнадійливо, але після зустрічі Ющенка з головою уряду Росії Михайлом Касьяновим — стало зрозумілим, що проблему поки що вирішити не вдається.

"На жаль, проблеми співробітництва в енергетиці загострилися до крайнощів і це не сприяє розвиткові дружніх відносин між Росією та Україною", — підкреслив Касьянов після переговорів із Ющенком.

УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКІ КОНТАКТИ

Київ ("День"). — Перша візита до російської столиці в ранзі українського прем'єра Віктора Ющенка є, поза сумнівом, показовою подією навіть не на найближчі місяці, а на найближчі роки. Варто нагадати, що це ще й перша візита до Москви українського керівника такого рангу після несподіваної для багатьох відставки президента Бориса Єльцина й передання влади прем'єрові В. Путіну.

Леонід Кучма був у Москві востаннє за кілька тижнів до відставки Єльцина і міг наочно переконатися, що його давній партнер на переговорах навряд чи відповідає сьогодні за свої слова: домовленості президентів фактично уневажнено листом прем'єра В. Путіна.

Путін довів своїм українським співрозмовникам, що є жорстким прагматиком, не обтяженим комплексом Біловезької пущі. Віктор Ющенко також має славу прагматичної людини. В цьому стиль переговорів між Путіним і Ющенком значно відрізняється від стилю переговорів Єльцина і Кучми.

Епоха особистих апеляцій закінчилася 31 грудня 1999 року. Прийшов час демонстративних прагматиків.

ВЕРХОВНА РАДА ЗВІЛЬНИЛА

(Закінчення з 1-ої стор.)

Більшість також прийняла постанову про утворення тимчасової слідчої комісії Верховної Ради України з перевірки фінансово-господарської та організаційної діяльности колишнього голови ВР та парляментського апарату. Комісію очолив Ярослав Кендзьор.

Окрім того, більшість затвердила кандидатуру Володимира Стельмаха (який, до речі, теж був присутній у залі) на посаді голови Національного Банку (знову 239 "за").

Депутати погодилися з пропозицією Леся Танюка розглянути законопроєкт "Про заміну символів радянської епохи на будинку Верховної Ради України". "За" -- 228.

Стався ще один цікавий факт. На це засідання прийшов 23-річний депутат-комуніст Андрій Звонарж і заявив, що він складає з себе депутатські повноваження у зв'язку з тим, що його позиція розходиться із позицією Комуністичної Партії, за списками якої він пройшов до парляменту. Більшість великодушно залишила його депутатом.

Більшість проголосила також закриття IV сесії Верховної Ради. Відкриття V сесії ВР назначено на день 1 лютого.

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9961
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!
UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків в різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

ГУМОР

КЛОПОТИ ПЕРУКАРЯ

Власник перукарні втішався великою популярністю й успіхом у малому американському місті, бо не мав конкурентів. Добрі прибутки дозволили йому жити заможно і навіть вислати шестеро дітей до коледжу.

На нещастя, до міста прийшов великий бізнес. Прямо напроти старої перукарні виросла модерна перукарня з усіма вигодами та послугами. У засобах масової інформації негайно появилася рекляма:

-- "Усі послуги за 6 долярів! 6 долярів за стрижку, 6 долярів за зачіску. Усе за 6 долярів".

Невдовзі всі клієнти знаного перукаря почали користати з послуг значно дешевшої нової перукарні. Не стало клієнтів і прибутків.

-- Тепер мені кінець. Я не можу конкурувати з великим бізнесом -- нарікав перукар у консультанта.

Порадник задивився на нову перукарню, що через вулицю, і сказав: -- Ще не все втрачено. Сказавши це, він потелефонував до єдиної у місті компанії оголошень:

-- Поставте на даху нашої перукарні великий напис такого змісту: " За 6 долярів ми поправимо стрижку і зачіску".

НА ЗУСТРІЧІ

Зустрілися дві приятельки. От одна питає іншу:

-- А ти була на "Весіллі Фігаро"?

-- Ні, але я послала телеграму.

СПОРТОВІ ВІСТІ

ПЕРЕМОГЛИ УКРАЇНСЬКІ БОКСЕРИ

Київ ("День"). — 27 січня відбулися тут змагання з боксу за титул міжконтинентального чемпіона за версією WBA (вагова категорія — 76.2 кг).

Віталій Копитко переміг американця Террі Форда. А в бою за звання чемпіона світу за версією WBF (категорія — 66—68 кг) Олександер Ветух уже в другій рунді нокавтував американця Генрі Г'юджіса. Ще один титульний поєдинок — за звання чемпіона України — завершився перемогою киянина Олександра Гурова над Костянтином Охреєм із Краматорська.

"Турнір вдався, — ділиться своїми враженнями президент НЛПБУ Михайло Зав'ялов. — Свідчення цього — повна заля глядачів, і, думаю, вони не розчарувалися.

ЕЛЬБРУС ТЕДЄЄВ: "УКРАЇНСЬКІЙ РОДИНІ БАЖАЮ СПОКОЮ"

Київ ("МУ"). -- Ельбрус Тедєєв: заслужений майстер спорту, перший в історії незалежної України чемпіон світу з вільної боротьби (1995 рік), чемпіон світу-99, чемпіон Европи, бронзовий чемпіон Олімпіяди-96 в Атланті.

-- Вершина олімпійського п`єдесталу -- найзаповітніша мрія кожного спортсмена. У цій когорті я не виняток, бо ладен навіть життям пожертвувати задля її підкорення. У Атланті чотири роки тому здійснити тріюмфальний задум не вдалося. Вочевидь, бракувало досвіду. Однак відтоді спливло багато часу, відлунали позивні світових та европейських першостей, успішні старти чергувалися з невдалими, проте єдина річ постійно лишалась незмінною -- прагнення будь-що таки досягти подіюму Олімпійських Ігор. Весь двотисячний рік житиму цією метою.

Конкуренція в нашій категорії буде запеклою, адже на золоту медалю, як мінімум, претендуватиме десятеро атлетів. Зважившись ймовірність суддівського втручання, усвідомлюю, аби перемогти, маю бути на дві голови вищим за суперників і вдвічі витривалішим за них. Тож слід якомога швидше забути попередні заслуги, зосередившись на майбутніх змаганнях.

Успішним виступом на Австралійському континенті спробую не розчарувати багатомільйонної армії співвітчизників, добробут яких особисто для мене важливіший, ніж власний. Тому, піднімаючи келих шампанського у Новорічну ніч, родині і загалом Україні бажаю, насамперед, спокою.

УКРАЇНСЬКІ ВІТРИЛА ЗНАЄ ВЕСЬ СВІТ

Однією з найвизначніших подій минулого року стала подорож українського вітрильника "Батьківщина" до еспанського порту Фероль. Уперше наші співвітчизники стали учасниками міжнародного морського свята. А що українських моряків чекає в прийдешньому?

-- Рік, що минув, став для нас епохальним, -- сказав кореспондентові "Молоді України" командор експедиції Дмитро Бірюкович. -- Нам вдалося здійснити задум народної дипломатії під вітрилами. Подолавши понад 3 тисячі морських миль, вітрильна шхуна "Батьківщина", яку ми збудували власноруч, взяла участь у грандіозному морському святі в Еспанії. На борту "Батьківщини" ми привезли спеціяльні виставки про Україну, з якими ознайомилося понад 20 тисяч еспанців та інших закордонних гостей.

На параді кораблів, в якій взяли участь десятки кораблів з різних країн світу, наш вітрильник "Батьківщина" салютував міжнародній громаді залпом з козацької гармати. Тисячі людей, що приїхали у Фероль з різних країн Европи, знали нас, як посланців незалежної України. Вони побачили виставку, що розповіла европейцям про нашу державу, почули українські пісні.

Недавно "Батьківщина" отримала офіційне запрошення від американських колег взяти участь у вітрильному святі, що відбудеться влітку 2000-го року на Фльориді. Екіпаж шхуни готується до походу дуже ретельно. Хочемо, щоб у 2000-му році українські вітрила підкорили світ, — сказав Д. Бірюкович.

НАВКОЛО СВІТУ НА ВЕЛОСИПЕДІ

Маріюпіль ("УМ"). — Мешканці цього приморського міста Микола Рябченко і його 14-річний син Славко виїхали в навколосвітню подорож на велосипедах. Завершити маршрут вони плянують у Києві 24 серпня 2001 року в День Незалежности. Перед виїздом Рябченки написали листа Президенові Л. Кучмі з побажанням зустрітися з ним, як главою держави, на параді в честь 10-річчя Незалежности.

Сімейний екіпаж не новачки на дорогах. За останні роки вони побували в 17 країнах світу. Експедиції підтримували спонзори.

Цього разу маріюпільці відважилися вирушити взагалі за свій рахунок. Вони розраховують на власні сили і добрих людей, яких дорогами зустріли немало. У маршруті відважних і літні олімпійські ігри 2000 року в Австралії, і Єрусалим на Різдво третього тисячоліття.

"НАЛИВАЙКО", "ВЕРТЕП", "ЕНЕЇДА", — ДО СТОЛУ, У ПОДАРУНОК І НА ЕКСПОРТ

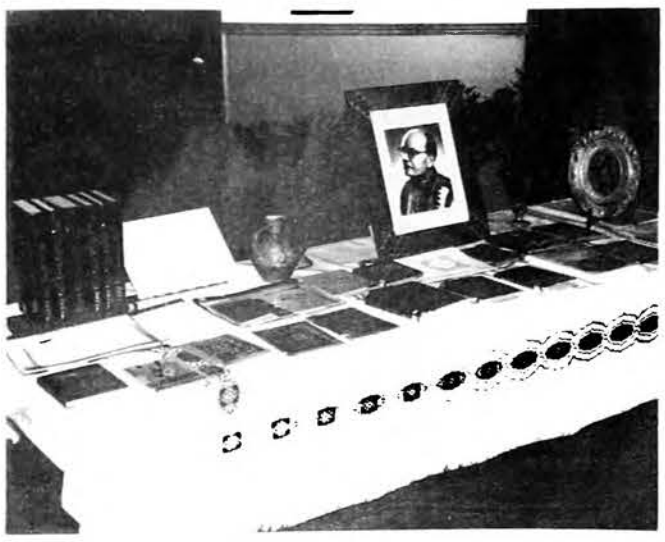
Львів (Ю. Сумик). — 1 мільйон 54 тисячі декалітрів горілки виробив торік львівський лікеро-горілчаний завод. Його директор Іван Охабський вбачає успіх заводу не тільки у кількості виробленої продукції, а й у багатстві асортименту підприємства, яке щороку пропонує на стіл нові сорти оковитої, секрети приготування якої тримає в таємниці.

На прилавках крамниць з'явилися нові сорти горілки "Наливайко", "Вертеп-2000", "Енеїда", а всього завод запантентував понад півсотні видів спиртних напоїв, наприклад: "Горілка з перцем" і "Золоте кільце".

Що ж до експорту, то за кордон продають переважно дорогі для вітчизняного споживача напої -- "Гетьман", "Тарас", "Держава". Останнім часом інтерес до львівської горілки проявляють чехи та англійці, а для шведів львів'яни настоюють горілку "Журавель".

Надія Мисечко-Каркоць

ПОМ'ЯНУЛИ ПИСЬМЕННИКА ВАСИЛЯ ҐРЕНДЖУ-ДОНСЬКОГО



У неділю, 14 листопада 1999 року, в українській православній церкві Св. Арх. Михаїла в Міннеаполісі відслужено Панахиду за спокій душі поета Василя Гренджі-Донського у 25-ту річницю його смерти.

На запрошення родини, після Панахиди всі присутні у церкві зайшли до парафіяльної залі. Дочка письменника Зірка Ґренджа-Донська Данилюк при допомозі сина Марка Данилюка та своїх подруг приготовила поминальний полуденок.

У відповідно прикрашеній залі вирізнявся стіл з гарно уложеною виставкою 23-ох оригінальних видань творчости Поета. Посередині стола стояв великий портрет Ґренджі-Донського, цвіти та 12 томів літературного доробку письменника, які видала його дочка Зірка. Була на столі й різьблена тарілка з портретом Поета та глечик з його вдало намальованим портретом. Ці експонати виконали мистці Закарпатської України в 1993 і 1997 роках.

Надія Мисечко-Каркоць прочитала короткий життєпис поета, підкреслюючи те, що ім'я Ґренджі-Донського, як першого піонера-будителя Закарпаття, є нерозривно зв'язане з історією новітньої української літератури на Закарпатті, подібно як є ім'я Івана Котляревського в центральних та східніх областях України, Маркіяна Шашкевича в Галичині та Юрія Федьковича в Буковині. Опісля вона прочитала дещо з вибраних поезій Ґренджі-Донського.

Слід відмітити, що Господь обдарував Василя Гренджу-Донського не лише талантом письменника-будителя рідного Закарпаття, але й дочкою, яка поставила своєму батькові вічно живий пам'ятник не з ґраніту чи дорогого каменя, а з літер, які вона вибивала своїми пальцями на друкарській машинці, наче скульптор, який своєю різьбою в мармурі оживляє поета. Вона з великою увагою й любов'ю вибивала сторінки за сторінками і за 12 років праці виросло 12 томів літературного доробку Василя Ґренджі-Донського.

Закінчивши цей живий пам'ятник, пані Зірка Ґренджа-Донська Данилюк подарувала його не лише закарпатській Срібній Землі, але й цілій соборній Україні, щоб слова поета звучали наче струни бандур і піснями заповняли його улюблені Карпати, щоб буйним вітром облітали і будили ще приспаних братів, щоб країна стала на рівні ноги, щоб народ випростував спину й зажив вільно у незалежній квітучій Україні.

З нагоди століття народження Василя Ґренджі-Донського, в 1997 році Закарпатська Україна величаво зустріла свого сина конференціями, концертами, відчитами у кожній місцевості Закарпаття і назвала вулиці, бібліотеки та школи його іменем.

Заходами достойного посла України в Словаччині, поета Дмитра Павличка, в Братиславі споруджено новий надмогильний пам'ятник поетові. На його відкритті достойний посол прочитав свій вірш "На могилі Василя Ґренджі-Донського", присвячений поетові, закінчуючи його такими словами:

Я повернусь додому
В наше поле тверде,
А до тебе Вкраїна
Помолитись прийде.

Мені хочеться закінчити цю розповідь зворушливим віршем Ґренджі-Донського, прочитаним на нашому святочному зібранні. Цим віршем він прощався з Рідною Землею:

ПРОЩАЙ, РІДНИЙ КРАЮ...

І ось і я покинув Рідний Край,
Недобиток великої руїни.
Прощай же, Срібна Земле, о, прощай,
Найкраща ти перлинко України.

Несу в хустині грудочку землі
Орошену і кров'ю, і сльозами.
Нехай потішить душу в чужині,
Пригноблену тривожними думками.

Несу один калини лист сухий
З могили тих, що впали серед бою...
О, краю рідний, любий, дорогий,
Скажи: чого ж так тужно за тобою?

Скажи: чому блищить слізьми в очах
І серце рве, коли тебе згадаю?...
Тобі важкі кайдани на руках,
А я в чужих душею пропадаю.

Братислава, 1939 р.

ЛІВІ ЗДАВАТИСЯ НЕ ХОЧУТЬ

Київ ("УМ"). — Міністерство Юстиції визнало легітимним рішення про відкликання Олександра Ткаченка та Адама Мартинюка, яке прийняла більшість на засіданні ВР в Українському Домі. Тепер уже колишній голова та його заступник позбавлені службового автомобіля та охорони, у їхніх кабінетах вимкнені службові телефони зі спецзв'язком.

Якщо Олександер Миколайович не звільнить кабінету, то "апартаменти" опечатають. Але Ткаченко і Мартинюк не збираються здаватися.

Голова КПУ Петро Симоненко вважає, що все робиться "для порушення психологічної рівноваги, щоб викликати різку полярність в поведінці депутатів в перший день роботи п'ятої сесії", назначеної на 1 лютого.

Георгій Пукаш ("УМ")

З НОВИМ ЗАПОВІТОМ — У НОВЕ ТИСЯЧОЛІТТЯ

Видавничий відділ УПЦ Київського Патріярхату видав богослужбове Євангеліє українською мовою. Хоч видавничий відділ Української Православної Церкви Київського Патріярхату як окрема організаційна структура працює порівняно недавно, але вже тепер можна назвати кілька видань, якими можуть пишатися найпотужніші вітчизняні видавництва. Напевно така плідна діяльність обумовлюється в першу чергу тим, що справами відділу опікується сам Патріярх Філарет, а також тим, що очолив його ігумен Димитрій (Рудюк) -- людина активна та, безумовно, талановита.

Як не сумно говорити, а українці вступають у третє тисячоліття поки що без загальновизнаного та загальноприйнятного перекладу Святого Письма, який би задовольняв як церковні потреби, так і відповідав би вимогам філологів, перекладачів, враховував традиції церковнослов'яських перекладів.

Про загальний текст для всіх християнських конфесій, на жаль, і мови не може бути. Тому, зважаючи на це, Українська Православна Церква Київського Патріярхату свого часу створила спеціяльну богословську комісію під керівництвом Київського Патріярха Філарета, яка працювала над перекладом цієї богонадхненної книги. І ось результат -- видання спершу великого напрестольного богослужбового Євангелія (формат 60x84/16), а тепер і меншого Святого Євангелія.

Обидві книги миттю стали не тільки зразками поліграфічної майстерности (видруковані на київському АТ "Книга"), але, як зазначалося, заслуговують на увагу з точки зору перекладу українською мовою.

Виявляється, що за основу був узятий український переклад Нового Заповіту, здійснений у 70-их роках цього століття та виданий 1988 року з благословення Митрополита Київського та Галицького, екзарха всієї України Філарета (нині Київського Патріярха) на відзначення 1000-ліття хрещення Руси-України. Уже тепер богословська комісія врахувала всі інші наявні переклади, а також богослужбове Євангеліє церковнослов'янською мовою, заново відредагувала згаданий текст і визнала його єдиним для всієї Української Православної Церкви Київського Патріярхату текстом Євангелія для богослужбового вжитку. Також комісія ретельно розглянула й уставну частину Євангелія, виправила місяцеслов і доповнила його українськими святими.

Цікавою є і присвята видання Святого Євангелія. "На славу і честь Пресвятої, Єдиносущної, Животворчої і Нероздільної Трійці -- Отця, і Сина, і Святого Духа видано це Святе Євангеліє з благословення святійшого Патріярха Київського та всієї Руси-України Філарета для богослужбового вжитку в парафіях Української Православної Церкви, -- йдеться в посвяті. -- Видання цього богослужбового Євангелія присвячується 2000-літтю Різдва Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа".

До речі, малий варіянт Нового Заповіту має наклад усього 3 тисячі примірників. Загалом же, вихід україномовної церковної літератури супроводжується давнім гаслом, особливо актуальним тепер для нашого народу: "Хвалімо Бога українською мовою!". Нагадаємо, що дещо раніше виданий "Апостол" українською мовою, текст якого визнано прийнятним і в УПЦ у США.

Найближчим часом з'явиться на світ "Служебник", також рідною мовою. Отож, як бачимо, саме УПЦ Київського Патріярхату реальними справами виборює, зокрема й на видавничій ниві, право називатися єдиною національною церквою.

ІЗ ЛИСТІВ З УКРАЇНИ

У нас вже зима. Сніг, гололід, хуртовина. Ми вже встигли перехворіти на простуду.

Перехвилювалися ми і перед виборами президента, тому, що вперше після 1991 року стояло питання про існування незалежної України. Ти, мабуть, знаєш результат, він позитивний. Комуністи потерпіли крах, і, якщо за п'ять років нічого не станеться, виросте нове покоління і комуністична загроза не буде існувати. Дай Боже, щоб так і було.

Щодо самих виборів. Не дивно, що як і завжди галичани та Київ проголосували за незалежну Україну. Дивно і приємно, що вперше це зробили жителі Донецька, Харкова, Севастополя, Одеси. А ось селяни майже скрізь (крім галичан) були за комуністів.

Колись, ще десять років тому, ми думали, що на Україні найбільш антиукраїнський настрій у селян. Так воно і сталось. Мабуть, забули і про голод, і про все інше.

Київ, 22 листопада 1999 р.

• • •

Так, ми чуємо по радіо і тлевізії про те, яке неспокійне життя в Америці, розбої та вбивства. Вже вісім років нам "нав'язують" таке життя. По телевізії показують весь час чужі фільми про насильство, вбивства. Коли не ввімкнемо телевізор, весь час чути чужу мову з перекладом на нашу. Таке враження, що наші фільми зникли назавжди, наче їх і не було. Так страшно робится, як подумаєш про наших дітей, які виростають, дивлячись на оті жахи та криваві побої, де життя людини — це ніщо.

В нас уже теж є бідні і дуже багаті, в яких є влада, гроші, зброя, яку тепер свобідно продають у крамницях. Раніше ми такого й не чули, щоб зброя всім була доступна. Її в нас не продавали, а тепер у кого є гроші, -- іди купуй і стріляй.

Немає віри в краще майбутнє. Діти закінчують високі школи— роботи немає. Все навчання крім (початкових) шкіл, платне, дороге; вчитимуться тепер тільки багаті, хоч і хороших знань не мають.

с. Карлівка, Полтавщина
18 листопада 1998 р.

ПРОФ. СТЕПАН КОСТИШИН -- ЛЮДИНА РОКУ

Чернівці (ДІНАУ). -- Вчена рада міжнародного наукового центру англійського міста Кембрідж, яка щорічно визначає відомих людей континенту, які внесли найбільший вклад у розвиток освіти і науки, визнала ректора Чернівецького університету ім. Юрія Федьковича академіка Степана Костишина людиною року.

На рахунку ректора понад п'ятсот наукових робіт, більшість яких має загальноевропейське значення. При його безпосередній участі та допомозі підготовлено 15 кандидатів і двох докторів наук.

Чернівецький університет, який очолює проф. С. Костишин, став одним із провідних наукових і навчальних закладів континенту. Він співпрацює з чотирнадцятьма університетами Америки, Европи й Австралії.

О. Сергієнко

У ЧІКАҐО ВІДБУДЕТЬСЯ ЗУСТРІЧ З РЕД. ОСИПОМ ЗІНКЕВИЧЕМ

Осип Зінкевич відомий українській громаді ще з шістдесятих років виданням творів українських шестидесятників та дисидентів. В Україні він створив міжнародний благодійний фонд, українське незалежне видавництво "Смолоскип", яке придбало в Києві двоповерховий будинок, де розміщено архів і бібліотеку українського самвидаву. У цьому будинку діє центр творчости молоді та видавництво "Смолоскип". У добудованому окремо будинку міститься склад книжок.

У 1999 році "Смолоскип", спільно з іншими організаціями, влаштував 24 семінари, конференції та літературні вечори в Києві, Запоріжжі, Харкові, Миколаєві, Чернівцях, Кіровограді, Луганську, Львові, Сумах, Севастополі, Одесі, Луцьку, Тернополі та Умані.

Допоможовий (Стипендійний) Фонд Українського Студентства "Смолоскипу" в шкільному 1998/99 році дав фінансову допомогу 452 студентам у різних областях України. На стипендії, ліки, лікування, курси англійської мови та оплату підручників витрачено 74,033.57 долярів.

Рух Допомоги Незалежности України, Товариство Української Мови, Фундація ім. Івана Багряного та Об'єднання Демократичної Української Молоді (ОДУМ) в Чікаґо влаштовують доповідь ред. Осипа Зінкевича -- голови видавництва "Смолоскип" в Києві на тему: "Україна на порозі третього тисячоліття, наука з президентських виборів: неґативи і позитиви, політичний вибір молоді та перспективи на майбутнє".

Під час доповіді відбудеться виставка передвиборчої літератури, компромітуючих матеріялів і карикатур. Доповідь О. Зінкевича, який працює з творчою молоддю України, відбудеться в неділю, 27 лютого, о 1-ій годині дня в залі Українського Культурного Осередку, що при вулицях Чікаґо й Оклей. Після доповіді запити і відповіді.

ФОНД ВОЛЯНИКІВ-ШВАБІНСЬКИХ НАГОРОДЖУЄ АВТОРІВ

Нью-Йорк (Фундація УВУ). — Журі першого літературного конкурсу Фонду Воляників-Швабінських, що діє при фундації УВУ, проголосило переможців на 1998 рік.

Другу премію здобули В. Д. Онищенко за твір "Філософія духа" та Оксана Пахльовська за італомовну історію української культури "Civilta letteraria ucraina".

Третю премію одержали Нестор Мизак за твір "За тебе свята Україно" і Василь Слапчук за збірку поезій "Укол годинниковою стрілкою".

Першої премії не одержав ніхто. Окремі відзнаки одержали: Богдан Бойко, Володимир Ґузій та Степан Ткачук.

Журі конкурсу працювало в такому складі: д-р Степан Воляник, проф. д-р Петро Ґой, проф. д-р Леонід Рудницький проф. д-р Тарас Салига, проф. д-р Володимир Стойко і проф. д-р Євген Федоренко.

Журі й управа Фундації УВУ вітають лавреатів конкурсу і повідомляють, що в наступному конкурсі зможуть взяти участь автори творів, що були опубліковані в 1998-1999 роках.

Літературний Фонд ім. Воляників-Швабінських при Фундації УВУ в Америці заснований і призначений для винагороди авторам за твори україністики (белетристики, історії і філософії), написані українською та іншими мовами. Твори у трьох примірниках слід надсилати в Україні на адресу Львівського університету, а поза Україною на адресу Фундації УВУ:

Ukrainian Free University
Foundation
P.O. Box 1028
Cooper Union Station
New York, NY 10276-1028

Всі твори на конкурс мусять бути опубліковані. Останній термін для подачі творів — 1 липня 2000 року. Імена переможців будуть оголошені 1 грудня 2000 року. Твори, надіслані на попередній конкурс, що не були нагороджені, автоматично візьмуть участь у другому конкурсі.

Сергій Довгаль ("УМ")
Дніпропетровськ

"РАЗУЧИТЕ ЭТУ МОВУ"

На "батьківщині застою" з українською мовою застій.

Як сигнал до дій сприйняли просвітяни Дніпропетровщини вердикт Конституційного Суду України про необхідність чиновникам усіх рівнів при виконанні службових обов'язків користуватися державною мовою. На черговому засіданні ради обласної "Просвіти" говорилося саме про це.

Хоч не можна сказати, що на сполох не били й раніше. Як зазначив провідник дніпропетровських просвітян Володимир Заремба, листи до органів прокуратури з приводу ігнорування посадовими особами державної мови вони надсилали регулярно. Але звідти, якщо й надходила відповідь, то тільки зі стандартним формулюванням: "Порушень не виявлено". За всієї очевидности ситуації.

Якщо згадати перших осіб обласної державної адміністрації за роки незалежности: Павла Лазаренка, Миколу Деркача, Віктора Забару, Олександра Мігдєєва, Миколу Шевця, — то, як це не парадоксально, саме громадянин Панами може вважатися найбільшим державником у розумінні частоти використання української мови власною персоною. Деркач та Забара у "володінні соловїною" не помічені взагалі. А стосовно Мігдєєва зі Шевцем швидше підійде визначення шевченківське: "Говорити вмію, але не хочу".

Схожа картина і в переліку перших осіб Дніпропетровської Міської Ради народних депутатів, досить відомих усій Україні. Володимир Яцуба, Валерій Пустовойтенко, Віктор Меркушов, знову Микола Швець. З них лише Меркушов вів сесії українською мовою.

Наводилися на засіданні Ради факти і взагалі майже комічні. Так, на початку 90-их років, Тетяна Биканова (Кравченко), будучи заступником голови Амур-Нижньодніпровської районної ради, вела сесії українською мовою. А тепер її "забула". Крім того, виступаючи цього року, як заступник голови обласної державної адміністрації з гуманітарних питань на молодіжному форумі, взяла привселюдне зобов'язання 2000-го року перейти на українську мову.

Виходячи з таких кричущих фактів, рада Дніпропетровської "Просвіти" і заяву прийняла відповідну — іншими словами її можна розцінити, як похід на чиновників. Тож і резюме робиться, сповнене розпачу: "Ми опиняємося загнаною, зневаженою, безправною меншістю на своїй землі. Чи готують для нас, українців, відкрити резервацію на зразок індіянських в Америці? Україна доборолась до краю. Закликаємо все чесне і світле стати на захист своєї національної гідности і чести".

Олег Охотник, "Украйна Прес", Софія

НАТАЛІЯ ТЕРЕНТЬЄВА: ГРЕКИ Є НОСІЯМИ ПРАВОСЛАВ'Я, БАГАТОЇ ІСТОРІЇ ТА КУЛЬТУРИ

Нещодавно в науковому та суспільному житті України і Греції відбулася яскрава подія -- у в-ві "Аквілон-прес" побачила світ чергова книга провідного українського вченого-еллініста та суспільного діяча Наталії Терентьєвої "Греки в Україні: економічна і культурно-просвітницька діяльність (XVII-XX століття)". Це видання обсягом понад 350 сторінок є науковим дослідженням, у якому вперше в українській історіографії комплексно висвітлено історичне минуле, дійсність та перспективи економічної і культурно-просвітницької діяльности етнічних греків в Україні.

У першій главі висвітлюються історичні факти перебування греків у нашій країні в давнину та середньовіччя, досліджуються різноманітні контакти між еллінами та праслов'янами. Безумовно, інтерес у читачів викличе друга глава, що розповідає про грецькі громади на території України в XVII -- на початку XIX ст., та, особливо, розділ, що стосується Криму.

У четвертій главі автор розкриває діяльність грецьких товариств у наші дні. Книга Наталі Терентьєвої споряджена ґрунтовним переліком використаних джерел та літератури. Розрахована вона на спеціялістів-істориків, викладачів, студентів, політологів, широке коло читачів. Перші позитивні відгуки на книгу вже опубліковані в таких грецьких та українських засобах інформації, як: "Омонія", "Вісник -- Аггеліафорос", "Вісті з України", "Зеркало Недели" та "Керченский Рабочий". Не обійшла увагою цю подію і редакція часопису "Украйна Прес". Нашим читачам пропонуємо інтерв'ю із пані Наталією.

-- Пані Наталіє, як визріла ідея написати книгу "Греки в Україні: економічна і культурно-просвітницька діяльність (XVII-XX століття)"?

-- Над нею я почала працювати ще в 1985 р. -- з часу роботи над кандидатською дисертацію, що була присвячена радянсько-грецьким відносинам у сфері економіки, науки та культури у період з 1924 по 1991 рр., тобто з моменту встановлення між СРСР та Грецією дипломатичних стосунків та до завершення існування Союзу. Хочу зауважити, що це був конкретний період нашої історії -- він відбувся. Той позитивний досвід, який ми мали, можна використовувати і сьогодні. Працюючи над дисертацією, я часто потрапляла на документи, що стосувалися життєдіяльности греків в Україні в XVIII-XIX ст. Лишень дещо з них було перекладено з грецької мови і опубліковано. Отже, виходило так, що нам добре відома античність, дуже добре сучасність -- оскільки регулярно читаємо газети -- але з історії зв'язків українського та грецького народів ми погано знаємо період XVIII-XIX ст., який, попри свою цікавість, демонструє витоки взаємокорисних відносин. Тому й моя докторська дисертація, яку я незабаром завершу, присвячується саме цій проблемі.

-- Чим конкретно характеризується період XVIII-XIX ст. в українсько-грецьких взаєминах?

-- Усім відомо, яке велике значення для будь-якої країни мають культурні обміни. У греків ми запозичили християнство. Стійка еліністична традиція прослідковується в музиці та архітектурі наших міст. Але саме період XVIII-XIX ст. свідчить про те, як українці та греки допомагали один одному зберігати свою культуру. Наприклад, ще за часів Російської імперії на Україні працював грецький консул Іван Вучінас, який встановив спеціяльну премію за кращий твір українською мовою в той час, коли вона вважалася малороським діялектом і була заборонена.

-- У чому причина позитивного ставлення греків до України?

--Якщо розглядати період XVIII-XIX ст., то одним із вагомих чинників є те, що саме в 1814 р. в Одесі була основана таємна патріотична організація "Філікі Етерія", основною метою якої була підготовка національно-визвольних змагань греків проти османського ярма. Члени "Філіки" не тільки надавали кошти для підготовки повстання 1828 р., але й брали безпосередню участь у боях на території Греції.

Філеліни в слов'янських країнах, зокрема, поляки і болгари, пишалися своєю причетністю до національно-визвольної боротьби грецького народу. Велике значення мало й те, що в Україні ще за часів царської Росії створювалися належні умови для життєдіяльности вихідців з православного регіону Балкан. Зокрема, їм надавали пільги для розвитку підприємництва та торгівлі. Ними користувалося й Ніжинське братство, яке об'єднувало грецьких купців. Цікаво, що окрім греків, до нього входили болгари та серби. Відповідні документи знайшли мої болгарські колеги аж в Угорщині.

-- Які особливості грецького народу ви могли би назвати?

-- По-перше -- греки є носіями православ'я, багатої історії та культури. До речі, вони люблять називати себе еллінами, а не греками. Це свідчить про високу національну самосвідомість. Греки завжди прагнули до національного єднання. У цьому першочергово їм допомагала церква. Для греків церква є не тільки духовним, але й інформаційно-культурним центром. Греки завжди надзвичайно багато жертвували на церкву. Між іншим, лише в Греції я по справжньому зрозуміла, що означає церква.

По-друге -- невід'ємною рисою греків є їхнє внутрішнє прагнення до пізнання світу. Тому на місці своїх поселень поряд з церквою вони завжди будували школу. При цьому засновували багато жіночих шкіл, що є ознакою балканської ментальности. Коштів на освіту вони не жалкували, активно друкували книги. По-третє -- греки намагаються змалку виховувати у своїх дітей особистість. Це завдання з давніх давен у них вирішувалося театром. Дітей привчали бути не просто глядачами, а акторами. Цей аспект дуже добре висвітлила одна із моїх аспіранток у своїй науковій роботі про Маріюпільську грецьку громаду.

Окрім того, театр був для греків тим місцем, де вони без ризику могли ставити проблеми, критикувати правителів та суспільство. Театр був своєрідним референдумом, де можна було довідатися про істинні настрої населення. Греки завжди славилися своєю підприємливістю. Наприклад, в Одесі в XIX ст. перші торгові доми організовували саме греки. Вони володіли міжнародною торговою системою. Адже до того, як прибути в Одесу, елліни працювали в різних країнах Західньої Европи -- добре володіли ринковою інформацією.

(Продовження буде)

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Шістдесят четвертий текст

Хтось, може, до чужої мови звикне
Й зазнає втіх. Та я в ній не співець.
І якщо завтра моя мова зникне,
То хай сьогодні прийде мій кінець.

Р. Гамзатов, переклад Д. Бобиря.

ВЕНЕЦІАНСЬКИЙ : : ВЕНЕЦЬКИЙ

8 серпня 1912 року І. Франко закінчив перекладати трагічну комедію В. Шекспіра "The Merchant of Venice". Подав українською мовою заголовок "*Венецький* купець". Зустрічаємо форму "венецький" і в Лесі Українки: "Пропускають зимний вітер, наче плетива *венецькі,* кожна жилочка тріпоче... о, зрадливії плащі. Дійсно, від іменника "Венеція" прикметникова форма "венецький" повністю відповідає кодифікованим нормам української мови, пор.: *Греція — грецький.* Одначе панівні в УРСР тенденції наближати всі слова за змогою до російських словоформ привели до того, що доречнішим уважався прикметник "венеціанський", а форму "венецький" подано в академічному одинадцятитомному "Словникові української мови" з ремаркою "рідко" (К.: Наук. думка, 1970. — Т. 1. — С. 325).

У повному зібранні творів В. Шекспіра знаходимо заголовок "*Венеціанський* купець" (К.: Дніпро, 1985. — Т. 2. — С. 477 та ін.). Очевидно, перекладачка І. Стешенко — надзвичайний знавець української мови — якби сама вирішувала, то написала б "венецький", але, на жаль, редактори дуже рідко звертали увагу на т. зв. "примхи" перекладачів. Тепер настав час повернути права широкого вжитку формі "венецький".

ПОСОЛ : : АМБАСАДОР

У час небувалого засмічення української мови чужоземними словами нехтують словом "посол" та похідними від нього (*посольство, посольський* та ін.) на користь чужого "амбасадор" і відповідних похідних ("амбасада"; "амбасадорський"), що є запозиченням з англійської мови: слово "ambassador" уживається в англійській мові з 17 століття, а походить від латинського "ambactus" з семантикою "слуга", "васал". Немає жодної потреби вживати в українській мові слово "амбасадор" та похідні від нього замість рідних "посол", "посольство" — набагато милозвучніших, логічніших, освячених традицією, пор.: "Мій брат у перших, маркіз де-Пурверсе, *посол* при одному дворі, писав мені, щоб я їхала за границю на води" (І. Нечуй-Левицький); "Усі *посли,* по московському звичаю, з бородами, у парчевих соболевих турських шубах" (П. Куліш); "Гетьман підписував ще одни лист до Потоцького, Гетьман приймав *посла* від Карач-Мурзи, Табір не спав, готовий піднятись щомиті" (Л. Костенко).

Невже так довго, століттями прагнули ми мати своїх послів у всьому світі, щоб, коли маємо їх, називати їх чужим словом, нехтуючи рідним?! Історія нам цього не вибачить, так само як не вибачить теперішній адміністрації українських міст за оту американо-українську мішанку, що характеризує мовне оформлення міст в Україні. Пройдіться, будь ласка, вулицями Львова — колись його вважали П'ємонтом української національної свідомости — і будете зранені до глибини душі отими "шопами" (замість "крамниць"), "шузами" (замість "взуття"), "супермаркетами" (іноді розмірями на заячий скік — замість "крамниць"). Окремі крамниці мають назви "Бест" або ж "Парадіз"....

Болем б'ють у душу натхненні слова Василя Симоненка, присвячені Львову:

Я до тебе прийшов із захопленням сина
Із степів, де Славута легенди снує,
Щоби серце твоє одчайдушно левине
Краплю сили хлюпнуло в серце моє.

Де ж це одчайдушно левине серце?!....

Львів, 31 грудня 1999 р.

Сергій Махун ("День")
Ігор Сюндюков

"ГАРЯЧИЙ КУЛІШ"

ІСТОРІОСОФІЧНІ ПОШУКИ СЛАВЕТНОГО УКРАЇНСЬКОГО КЛЯСИКА

Постать Пантелеймона Куліша (1819—1897), класика української літератури, поета, прозаїка, історика й етнографа, друга та опонента Тараса Шевченка, не є й досі канонізованою. Але його ім'я має викликати жваве зацікавлення і через сотню років після його смерти.

Суперечливі, дуже складні та непостійні його погляди на Україну й особливо на її історію не є лише відображенням його внутрішньої психологічної боротьби. Вони являють собою воістину красномовне свідчення того, які, на перший погляд несумісні, протилежності органічно співіснують у душі українського патріота-інтелігента (не лише XIX століття, коли жив Куліш, але й сьогоднішньої доби!). Ось чому його погляди, зокрема Кулішеву концепцію української історії, необхідно знати й ретельно вивчати — це дозволить уявити собі майбутні шляхи розвитку національної свідомости.

Співець романтики козацького життя, автор першого українського історичного роману "Чорна Рада" (1857 р.), де з любов'ю та захопленням змальовано саме героїзм козаків, — Куліш згодом, починаючи із 60-их років XIX ст., тлумачив історію Козаччини як безперервний розгул насильства, сваволі, дикунства і, що особливо для нього трагічно, антидержавности:

"Народе, без пуття, без честі і поваги,
Без правди у завітах предків диких,
Ти, що постав з безумної одваги,
Гірких п'яниць та розбишак великих!"

Мабуть, авторові цих рядків, справжньому українському патріотові, дуже важко було писати таке про свій нещасний, поневолений народ. Козаччина, за Кулішем, внутрішньо анархічна, здатна тільки руйнувати. Ось чому, на противагу їй, Куліш висуває ідеал мирного, тривалого культурного будівництва. Для цього потрібна міцна, стабільна держава — і він у різні періоди свого життя був готовий підтримувати інтеграцію України в Російську імперію, Польську державу, був навіть туркофілом, оскільки не вірив у здатність українців створити свою державу. І все ж таки він плекав надію на те, що Український Народ у змозі побудувати свою Вітчизну:

"Хоч кинуто чужим на поталу,
Роздерто нас безбожно на шматки,
Ми вернемось к єдиності началу,
Не пратимем природі навпаки".

Пантелеймон Куліш бажав єдности духовної, політичної, культурної і, нарешті, територіяльної для всього українського етносу, "роздертого безбожно на шматки" Російською та Австро-Угорською імперіями. Однак письменник та історик дуже добре відчував той розрив між своїми переконаннями та коньюнктурою того часу, коли він працював. Його заграваннія із царською владою заради публікації творів ішло все ж таки в руслі надії на повноправний розвиток українців та їхньої культури, хоча й під наглядом імперських структур тогочасної Росії.

Дуже цінним для нащадків є висвітлення Кулішем такої болючої і непростої теми, як Берестейська церковна унія. Він узагалі негативно ставився до неї. Однак... Дещо несподівано Куліш 1878 року вступає в полеміку з Миколою Костомаровим стосовно культурологічної оцінки православ'я та католицизму. Куліш казав, що для гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного "морський похід та розорення єдиновірної Московщини ближче до серця, аніж уся тяганина за церковне та манастирське майно, яка була головною пружиною церковної унії".

Також Куліш убачає в князі Костянтині Острозькому не тільки "світлину православ'я і стовп віри, а й пересічного пана-багача". У протиріччях між православними, католиками й уніятами він чи не перший побачив і звичайну боротьбу амбіцій та самолюбства. Проникливе око дослідника, який багато працював в архівах, побачило й культурну вищість католицького духівництва. Інколи думки Куліша були парадоксально різними, навіть абсолютно протилежними. Порівняйте: "...ніщо не могло заглушити в руському (тобто українському. — Авт.) суспільстві споминів про пращурів та давнину" — з його ж: "...освічений, етично піднесений і політично могутній папізм поступався місцем невігластву, нестриманості і демократичному буйству православ'я..."

Куліш бачив у діях творців унії спробу ввести Україну до Европи, а в ті часи українці могли вважати себе справжніми европейцями лише умовно. Такі "крамольні" думки на той час були щонайменше варті кар'єри. Як чиновник, який працював у 1864—1866 роках на Холмщині та Підляшші, готуючи поступову заміну для українського населення греко-католицтва на православ'я, Куліш не міг не побачити властивої будь-яким чиновникам адміністраторської сверблячки у справі "запровадження" православ'я. І все ж він щиро бажав повернення всіх українців у лоно Східньої Церкви, а його релігійним ідеалом була саме національна українська церква. При чому він досить сміливо критикував і римсько - уніятську церкву, і російську православну церкву, вже надто пов'язану з державою. Куліш писав про русифікацію і про Росію, в якій "...нема віри ні руської, ні грецької, а є віра царська..." (як можна не провести й тепер цікавих паралель?).

Куліш не був противником християнізації Давньої Руси, але, на його думку, християнство насаджувалося чужоземним духовенством (часто неправедним у житті і жадібним до наживи), староболгарською нерідною мовою, а до того ж викорінювалися старі звичаї силою зброї. Ми й сьогодні бачимо, що повністю викоренити тугу за старими богами в Україні не вдалося — елементи язичництва постають у свідомості й у наших звичаях.

Якщо повернутися до проросійських ілюзій П. Куліша, то й нині ми бачимо, що їх поділяє значний прошарок українських інтелігентів, і не тільки їх. Парадокс у тому, що ці ілюзії не завадили оголосити П. Куліша за радянської доби "українським буржуазним націоналістом", бо сталінський уряд не міг пробачити йому щирої, гарячої любови до України. Інколи настільки гарячої, що наприкінці свого життя він кидається в атаку на Тараса Шевченка, творчість якого він тлумачив як "меч обоюдний". Куліш не поділяв захвату Шевченка добою Козаччини, возвеличення козаків, гайдамаків і повсталих селян. Куліш насамперед цінував художній бік творчости Шевченка. Він також вважав, що Гетьманщина впала через анархічний вплив польської шляхти на українську та через руйнівні дії козацької голоти.

Рушійною силою історії Українського Народу Куліш бачив серце, душу народу. А українська душа, на його думку, складається з двох чинників: внутрішнього (серце, почуття); цією частиною душі українець пов'язаний зі своєю країною; та зовнішнього (мислення, розум); цей чинник спонукає до сприйняття кращих проявів життя інших народів.

Хоча Куліш щиро вважав себе імперським письменником, він водночас із гіркотою писав про "культурне відступництво" освіченої еліти українського суспільства (повну культурну, а відтак і політичну залежність від Росії, Польщі тощо). А хіба тепер це не актуально?

В історії, вірив Куліш, нічого безслідно не зникає: ні зле ("Щодня ми виплачуємось за все, що зробимо недоброго з давніх-давен, і мусимо відплачуватись"), ані добре ("Всі ми отут у громаді і всюди, де святиться в нас ім'я Божої правди, робимо діло безсмертне"). Треба відзначити, що Куліш разом із Іваном Пулюєм уперше переклав Біблію українською мовою. Куліш іще був родоначальником української перекладацької справи.

Історичний ідеал України для Куліша — це "природне" життя (буквально: на лоні чистої природи, а звідси — його негативне ставлення до міської цивілізації: "це все неукраїнське"). Звідси — різкі випади Куліша проти тодішньої Західньої Европи: "В них в Европі людина, перш за все, — міщанин; історія минулого їх життя дуже цікава, сучасність нікчемна до відвороту. Місто там — це лігво, в якім багатий безпечний від братських претензій бідних на його маєток" (ось звідки, зокрема, йде антизахідня тенденція сучасних комуністів та крайніх правих!).

Іван Франко писав: "У Куліша друга половина думки б'є першій у пику". За суперечливість та пристрасність, Куліша прозвали "гарячим Кулішем". І все ж таки не забуваймо: багато пізніших прозрінь та наших помилок започаткував цей подвижник, який щиро й палко любив Україну.

ADDRESS OF PRESIDENT LEONID KUCHMA TO THE HEADS OF DIPLMATIC MISSIONS

Mr. Dean, Honorable Heads of diplomatic missions, Ladies and Gentlemen, I welcome the opportunity to meet you today. Every meeting that we have is both pleasant and useful for me and hopefully for you too. Primarily because we are united not only by constant productive working contacts, but also very often by friendly personal relations.

This traditional meeting is distinctive not only because it takes place at the beginning of a New Year. This year is the last in the 20th century. One of the controversial and dynamic periods in the development of human kind is sliding into history. The world community has warmly welcomed this year and lays great expectations upon it, unlike computers, which entered 2000 with a certain degree of difficulty. Do we have grounds for our optimism?

I am confident that we do. Despite the challenges and threats that the world faced in the last decade, we cannot deny obvious progress in achieving global stability, which, in my opinion, is irreversible. First of all, we have laid the foundation for the new world order, free of confrontation and violence. What we need now is to construct the edifice, create our future carefully and in a considered way, yet decisively and consistently. This is the job for all of us together and for each individual country. Ukraine has become more active in the process and it looks into its future with optimism.

The 20th century has brought Ukraine revival of its statehood. One of the oldest European nations has made a considerable contribution into the treasury of the human progress, has stopped being the object of other countries' actions, has turned into an equal subject of the international law and an influential factor of the European and world security. This, undoubtedly, constitutes the main outcome of the 20th century for us, Ukrainians. At the turn of the century our people have made a historic and unambiguous choice for market transformations in the economy, democracy and creating civil society. Results of the presidential election make it possible to leave the discussions as to the choice for the future in the past.

We take with us for the journey our confidence that the choice, the milestones and targets are right, as well as our trust in our power and potential. Popular trust and support give me reasons and the right to act so that to fulfill the targets completely. My top priority for the short time perspective is accelerating and deepening market transformations in economy. They will embrace budget and taxation systems, agricultural reform, developing enterprenership, further liberalization of economic relations, especially foreign economic relations and improving investment climate in the country. We are at the threshold of renewal of economic growth after years of exhausting decline. We need to create efficient mechanism of state administration and sufficient legislative base to make decisive progress on the way, ensure implementation of deep and wide-scale measures and programs. Proceeding from what has been accomplished and what is being done you can draw conclusions about the seriousness of our intentions and plans.

As you already know, I have signed the Decree on urgent measures to accelerate reforms in the agricultural sector of economy which aims at solving the key problem in the sphere -- land ownership. On New Year's eve I issued a Decree aimed to facilitate privatization. It envisages secure favorable conditions for foreign participants of privatization competitions and tenders. Decisive steps have been made in administrative reform. A package of related decrees aims at optimization of the state power and administration structures, starting with the Cabinet of Ministers, deep restructuring of the principles of their work, not just a considerable reduction of the number of ministries and agencies. Ukraine is decisively getting rid of the rudiments of the recent past, especially of the remains of the total nationalization of economy. I see the main function of the Government, as well as other bodies, in creating favorable conditions for their adequate functioning and dynamic development, not in the administrative and intervention into all the sectors of the country's life.

These tasks are laid upon the team that came to the Government together with the newly appointed Prime-minister Victor Yushchenko. I am inclined to constructive cooperation with the Parliament and all the robust forces of our society. At the same time, with the constitutional rights entrusted to me, I will fight off any attempts to destabilize situation in the country, to aggravate social tension, disorganize the work of the branches and bodies of state power. As you know I have just signed the Decree on All-Ukrainian Referendum initiated by the people. Monitoring and accounting for public opinion will be instrumental in solving vital and urgent question of creating an efficient structure of state power and its consolidation. It is simply impossible to move on under the conditions of constant disagreement and confrontation between legislative and executive branches of power. More and more people who initiate and support the idea of the referendum come to this conclusion. All the above in the aggregate determine the logic of my actions. We focus our attempts on solving domestic problems, but we pay equal attention to pursuing active, and more importantly, productive foreign policy.

After all, these are closely linked components of the state policy. Joining the European Union is among the strategic objectives of Ukraine at the international stage. We hope that successful implementation of domestic reforms will in the long run allow us to count on the associative membership in the EU, and hopefully full membership at a later stage. In this context, I want to express my high evaluation of the possibilities, opened for both sides by the Joint strategy of the European Union concerning Ukraine, which was recently approved at the Helsinki Summit. Further more, I would like to emphasize a truth, even an axiom, which is of principal importance for the foreign policy of Ukraine: our European future is inseparable from our strategic partnership with Russia. This is an unconditional postulate, as well as the next one: strong democratic Russia is impossible without normal friendly relations with Ukraine.

On a wider scale state of Ukraine-Russia relations determine to a large extent stability and security in Europe. That is why I consider it important to enhance every positive achievement in our relations, that has been made in the last few years. As you know, I emphasized more than once the necessity of deepening our strategic partnership with the USA. Considerable potential of developing full-scale cooperation between the two countries was confirmed once again by the Ukraine-US Binational Commission, which was held at the end of last year in Washington. I have no doubts that the role and importance of the strategic partnership between Ukraine and the USA will continue to grow, since it is an important factor of Euro-Atlantic stability, an essential component of the 21st century security architecture.

Another priority for us has always been our relations with neighboring countries. New level of trust between Ukraine and Poland. which has considerably increased in recent years, opens wide prospects for the development of cooperation between our two countries. We will deepen interaction and cooperation with Slovakia, Hungary, Romania, Moldova, Turkey and Belarus.

Another important vector of Ukrainian foreign policy runs through the development of cooperation with West European countries, Central European region and the Baltics, all the CIS countries. Bilateral relations with the countries of the Middle and Far East, South and East Asia, Africa, North and Latin America will be given new impetus. On a wider scale we proceed from the fact that at this stage, when Ukraine has entered a critical stage of radical economic transformations, it needs stability on the continent and in the world on the whole, like never before. Subsequently, our cooperation with the leading structures of European and Euro-Atlantic security, namely OSCE and NATO, gains additional importance.

The status of non-permanent member of the UN Security Council opens new possibilities for our country. Ukraine will use all its influence and authority in the sphere of nuclear disarmament to preserve the current security system. We will continue our participation in the peacekeeping efforts in Kosovo, while raising our mediating activities in Trans-Dnister settlement, as well as sustaining stability in the Caucasus. Unique geo-strategic position and role of Ukraine as an active producer of security on the continent provide significant ground for becoming in the future one of the major transportation and communication crossroads, oil trunk pipelines in particular. We are ready for this and will make powerful efforts at the described directions.

Ladies and Gentlemen, today Ukraine has created exceptionally favorable conditions for radical reforms. We have a detailed program of action and the Government capable of its implementation. We have the required desire and will. However, we need international support today like never before, that of our partners and international financial institutions.

We hope to resolve the issues of promoting Ukrainian goods on foreign markets, full utilization of our enterprises' capacities in the international cooperation system, restructuring of our foreign debts, increasing influx of foreign investments into our economy. I am convinced that stable, economically strong Ukraine is a necessity and an asset for its own people, but also for Europe and the World as an important factor of stability, security and peace.

I am pleased to point out that our foreign partners understand that. I would like to express my sincere and deep gratitude to you, Honorable Ambassadors, as well as the stuff of diplomatic missions for the efforts you make to facilitate and consolidate this understanding. I reiterate: it is for our mutual benefit. In conclusion I would like to greet you cordially with the New Year and wish happiness, health and prosperity to you and your families, as well as peace, progress and well-being -- to your people.

I thank you for attention.

Tetiana Kostenko, art critic

CASTLES OF LVIV OBLAST: FORGOTTEN WITNESSES TO HISTORY

II

In the nineteenth century, the castle, as well as the whole town, began to decline. Now the building is in an unattractive, half-ruined condition, but preparation has already begun for restoration, and the castle premises are being gradually cleaned up. An interesting program has been drawn up to reconstruct the castle and to use it as a cultural and art complex. The palace is to house a museum, a branch of the Lviv Art Gallery. It is planned to use the castle premises as room for chamber music concerts, a smithy museum, a restaurant for tourists, a chariot yard with the stables, and restoration workshops. A Ukrainian-Polish training center for young people will be opened in the castle.

The castle is part of a historical and architectural complex, so the problems of its restoration are being resolved in the framework of the overall restoration of the town-cum-fortress. Director of the historical and architectural preserve Volodymyr Nakopalo and director of the non-governmental organization The Light of Culture Mykhailo Kubai have developed a number of schemes to revive this "ideal city" of the Renaissance, utilizing the funds to be earned from tourism, business, and investments.

There already is a hope that the castles at Zolochiv, Zhovka, Pidhirtsi, and Svirzh, now under protection, will be restored in good time and preserved for future generations. However, some other castles, for example, in Stare Selo and Pomoriany, should be, if not restored, at least preserved and guarded. As recently as last year, there were tiled stoves in the derelict Pomoriany Castle, but now they are not there, and the villagers claim that some "honest" people take away the truckloads of bricks from the building. Hence, as we see, the preservation of monuments depends not only on state-sponsored measures but also on the cultural level of our people, so often indifferent to their history.

We must halt the ruin of our medieval castles, outstanding monuments of European civilization, for their preservation will contribute to Ukraine's returning to the European community to which it has always belonged.

UKRAINIAN SUMMER INSTITUTE TO BE HELD AT UNIVERSITY OF PITTSBURGH

PITTSBURGH, PA -- The Intensive Ukrainian Summer Institute will again be held at the University of Pittsburgh from June 12 through July 21, 2000. Beginning Ukrainian will be offered. This course is open to students of any age, including juniors and seniors in high school, undergraduate and graduate students, as well as to persons of any age not currently enrolled in a college or university. Some scholarship aid is available.

Attracting students from all over the U.S. and Canada, the Institute will consist of intensive instruction (five hours daily), allowing students to make the greatest possible progress on Hungarian during the time available. cultural and social activities, including lectures, discussion groups, and film showings, are planned. Guest students may choose to stay in our modern air-conditioned dormitory.

The course, Beginning Ukrainian, will carry six college credits, and provides are a thorough introduction to the basic categories of Ukrainian pronunciation, grammar, and syntax. Emphasis is placed on communicative competence, the active use of new structure in dialogues, unstructured conversation, reading, and listening comprehension.

Daily contact with the native-speaking instructor, both in class and out, access to audio and video tapes create an environment conducive to effective language acquisition. Location at the University of Pittsburgh campus ensures access to the latest in classroom amenities. The Ukrainian course is part of the University of Pittsburgh's East European Summer Language Institute. Other languages offered include Slovak, Hungarian, Polish, Bulgarian, Czech, Croatian, Russian, Romanian, Czech, Macedonian and Serbian.

For further information and applications for the 2000 Ukrainian Summer Institute, contact Pittsburgh, PA 15260, call (412) 624-5906, or e-mail -- slavic+@pitt.edu

Visit our websight: http://www,pitt,edy/~slavic/summer.html

By **Tetiana Polishchuk**, *The Day*

UKRAINIAN OPERA STARS SHINE ABROAD

A group of National Opera performers set off on a long concert tour abroad on January 26. Germany is the first point on the itinerary. The repertoire includes the best ballet renditions: Swan Lake, Spartacus, and recent premieres (The Vikings and Firebird). A week later, the group will be joined by operatic soloists to perform Tsar's Fiancee, Rigoletto, Eugene Onegin, and Nabucco.

Germany will be followed by Switzerland, Holland, Denmark, and France. In a word, the schedule will be very tight: one or two days per city. The tour will end with Nabucco staged in Avignon March 12.

Petro Chupryna, National Opera Director General, believes that "we have things to feel proud about and show foreign audiences. Unlike our Bolshoi colleagues, whose reputation is seriously damaged by haphazard obsolete renditions with billboards featuring world-renowned names, we try to keep our reputation and show top-level mastery. What we need is professional image-building publicity. My cherished dream is to make our company known throughout the world."

TO FAMILY AND FRIENDS OF MRS. KATHERINE BARAN

The officers and members of UFA Senior Auxiliary, send our sincere sympathy for their loss. Mrs. Baran was a charter member of SCADUFA. Despite the distance from Chicago, Katherine did attend several conferences and she kept her membership.

Mrs. Baran, throughout the years was very highly regarded and loved. Someone to emulate, or a real role model, and above all else, she was a lady. We in our UFA Senior family will miss the UFA Mother figure.

Mrs. Baran's departure comes just weeks after another Honorary Member Zenon Komonytsky passed away.

Mrs. Baran is joining the many activist pioneers in the Celestial Lodge, like Theodore Mynyk, Edward Popil, Anton Batiuk, and so many others who built and served this organization with honor.

May God grant them peace in their repose. Their memory will be with us forever, -- Vichnaya Pamiat'.

Farewell dear Katherine.

On behalf of SCADUFA:

Joseph Charyna -- President
Anatole Falko -- Vice-President
Mykola Iwaszkiw -- Treasurer
Blanche Kirchner -- Secretary

SUPPORT "NARODNA VOLYA" WITH YOUR DONATIONS

BEAUTY AND GRACE

KYIV -- An exposition called From Resurrection to Ascension opened at the National Art Museum of Ukraine on January 18, reports The Day's Lesia Ganzha. This is the second exhibit of a large museum project commemorating the world's greatest celebrity of the year 2000.

The Magic of Three Zeroes was a formal occasion to offer the public a truly unique collection of icons stored at the museum, including rare anonymous pictures dating from the sixteenth through nineteenth centuries and treasures like icons of the main iconostasis of the Kyiv-Pecherska Lavra Monastery of the Caves (1729).

The best of the items on display are listed in the catalogue "From the Birth to Ascension" done with jealous typographic care. Of course, an icon is not just a picture; it produces a dual effect: beauty and grace. Each has tried to save the world, acting separately. Maybe they will succeed acting together?

IMF SAYS PROBING CLAIMS UKRAINE MISUSED IMF CASH

WASHINGTON, Jan 28 (Reuters) -- The International Monetary Fund will take reports that Ukraine misused money from previous loans "extremely seriously", but media chief Thomas Dawson said the fund had not been contacted by investigators about the claims, published in the Financial Times .

Dawson told a news briefing that fund officials had made progress in their latest talks with Ukrainian officials. But some issues, including the tricky problem of how to deal with Ukraine's external debt, were still outstanding.

"The mission did reach agreement on most elements of the package, but another mission will be necessary in February," Dawson said. "We still have issues to reach agreement on."

CHORNOBYL ZONE MAY BE RESETTLED

KYIV (AP) -- Ukraine's government has drafted a development plan for contaminated land around the Chornobyl nuclear power plant, calling for resettling part of the area, a civil defense official said.

The plan suggests a partial revival of the so-called zone of alienation, an area about 20 miles around Chornobyl that was evacuated after the 1986 fire and explosion at the plant, the world's worst nuclear accident.

Scientists have discovered mutant plants and animals in the zone, and only a few people now risk living in the area.

But, citing scientific work sponsored in part by the European Union, the plan suggests some areas may be resettled and are suitable for growing potatoes, said Volodymyr Kholosha, deputy emergency situations minister.

The draft document also has provisions for health care and radiation safety for people living outside the zone.

The program, estimated to cost around $1.3 million for 2000, replaces a previous five-year plan that will expire this year. A detailed version is due in July.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 6. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 10 ЛЮТОГО 2000 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. FABRUARY 10, 2000. YEAR LXXXX. No. 6.

XXV Фесиваль Української Молоді відбудеться на "Верховині" 14-15-16 липня 2000 р.

КОРИСНА ПОМІЧ ВІД СБ

Київ ("УМ"). — Рада Директорів Світового Банку найближчим часом затвердить кредит у розмірі 18.29 млн. дол. для фінансування проєкту енергозбереження в адміністративних і громадських будинках Києва, — повідомив глава представництва СБ в Україні Ґрегорі Єджейчак.

Цей проєкт розроблено для підтримки державної програми енергозбереження, започаткованої у серпні 1996 року, метою якої є до 2010 року зберегти приблизно 109 мільйонів тонн палива щорічно за допомогою цільових інвестицій. Згідно з проєктом, перебудують понад 1300 споруд, які перебувають у державній власності, включаючи школи, дитячі садки, лікарні.

(Закінчення на стор. 3-ій)

МІСІЯ СВІТОВОГО БАНКУ НА ЛУГАНЩИНІ

Луганськ ("День"). — Делегація місії Світового Банку на чолі з Х. Ґендріксом прибула на Луганщину, щоб перевірити функціонування муніципальної кредитної лінії, яку надав СБ під реформування будівельної індустрії трьом містам — Кіровськ, Стаханов і Краснодон.

Отримані кошти використовуються на встановлення міні-котелень і систем водопостачання. Представники місії зазначили, що капіталовкладення в ці сфери великою мірою відповідають вимогам сьогоднішнього дня, оскільки питання енергозбереження мають позитивні соціяльні наслідки.

Наприклад, попередні підрахунки свідчать, що будівництво міні-котелень у Стаханові та Кіровську може заощадити до 50 тисяч гривень бюджетних коштів на рік. Луганська область першою в країні використала резерви Світового Банку. Сьогодні йде розмова про продовження цієї роботи в Лисичанську, Первомайську та Антрациті.

УКРАЇНА В ЗОНІ ОСОБЛИВОЇ ФІНАНСОВОЇ УВАГИ США

Адміністрація Клінтона 2000 року приділятиме особливу увагу розвиткові чотирьох "ключових демократій" — Україні, Колюмбії, Нігерії та Індонезії. Так заявила державний секретар США Мадлен Олбрайт, виступаючи в Університеті Джонса Гопкінса у Вашінгтоні.

Олбрайт повторила часто вживану фразу: Україна є ключовою державою в побудові безпечної та єдиної Европи. Відзначила, що наша країна, незважаючи на потенційну можливість міжетнічних конфліктів, підтримує в себе злагоду. Сказала, що Україна тричі проводила президентські вибори, в яких брало участь кілька кандидатів, але цей процес ще не можна назвати досконалим.

(Закінчення на стор. 4-ій)

ПЕНСІОНЕРІВ ПОСИЛАЮТЬ НА ПЕНСІЮ

Київ ("УМ"). — Головне управління організаційно-кадрової роботи і співпраці з регіонами Адміністрації Президента України пропонує керівникам центральних і місцевих органів виконавчої влади вжити заходів щодо скорочення на державній службі пенсіонерів і поповнення її кадрами нової генерації. Документ з такою рекомендацією надіслав у регіони Володимир Литвин.

Зазначається, що за станом на 1 січня минулого року, на державній службі в Україні перебувало понад 5 тисяч пенсіонерів. При цьому помічено, що, чим вище категорія державного службовця, тим вище серед них питома вага пенсіонерів.

НЕ ДЛЯ ГРИЦЯ ПАЛЯНИЦЯ

Київ ("День"). — Хлібні відділи крамниць Донеччини, що досі нагадували неприступні для нових цін фортеці, капітулювали і викинули білі прапори. Точніше, нові цінники -- хліб подорожчав у середньому відразу на 30 відсотків. 700-грамова кругла біла паляниця коштує відтепер 1 гривню 20 копійок. У деяких містах области -- ще дорожче. Формовий буханець, так звана "цеглинка" -- 1.10--1.15 гривні, "Бородінський" -- 1 гривню.

Спеціялісти не втомлюються повторювати що підняття цін, які досить довго стримували, викликане підвищенням вартости борошна. До того ж стає все важче придбати борошно. Можливо, що невдовзі його доведеться завозити не лише з інших регіонів, але й з-за меж держави.

АЛБАНІЯ — КАНДИДАТ У ЧЛЕНИ НАТО

Брюссель. — Як повідомили міжнародгі ЗМІ, Албанія — дев'ята країна, яка готується до можливого членства в НАТО. На сьогодні ця країна вже виконала програму індивідуального партнерства (ПІП) з НАТО на 2000—2001 роки.

Ці дворічні програми дають змогу країнам-партнерам встановлювати свої відмінності та визначати ступінь власної активности, наголошують речники НАТО.

ІВАН ПЛЮЩ ОЧОЛИВ ВЕРХОВНУ РАДУ УКРАЇНИ

Київ ("День"). — 1-го лютого п'ята сесія ВР обрала нове керівництво парляменту. Головою Верховної Ради став Іван Плющ (НДП), перший заступник Віктор Медведчук (СДПУ(о)), а другий -- Степан Гавриш ("Відродження регіонів"). Другим пакетом затверджено керівників парляментських комітетів.

Друге "сходження" на український політичний Олімп Івана Плюща, який виступав у номінації "спікер" у 1990—1994 роках, свідчить про те, що для багатьох вітчизняних політиків дуже важко назавжди піти з великої політики. Це підтверджує повторне повернення в неї Олександра Ткаченка та Леоніда Кравчука.

Обрання Плюща, Медведчука і Гавриша в керівництво ВР означає, що оформлення першої стадії "буржуазної" парляментської революції закінчено. Правда, залишилося досить багато незадоволених, чиї інтереси не були в достатній мірі враховані при розподілі посад. Проте до керівництва в парляменті прийшли представники великих фінансово-політичних груп. Вони формально отримали владу, правда не прямо, а, швидше, посередньо.

МЗС РОСІЇ КОМЕНТУЄ УКРАЇНСЬКУ КОНСТИТУЦІЮ

Москва ("День"). — МЗС Росії висловлює серйозну заклопотаність у зв'язку з посиленням "адміністративних та інших заходів, спрямованих проти збереження і розвитку російської мови і культури" в Україні.

На Смоленській площі звернули увагу на рішення Конституційного Суду України від 14 грудня 1999 року, відповідно до якого українська мова проголошена "обов'язковою мовою навчання у всіх державних навчальних закладах країни". При цьому вживання і вивчення мов національних меншин, зокрема російської, має лише дозвільний характер.

Як заявило МЗС РФ, така політика суперечить Конституції України, що гарантує "вільний розвиток, використання і захист російської мови", а також право громадян, які є представниками національних меншин, "на навчання російською мовою".

Як повідомили в МЗС, "у зв'язку з погіршенням становища російської мови в Україні, МЗС РФ 28 січня надіслало ноту Посольству України у Москві, в якій висловлено надію, що українська сторона у проведенні своєї політики щодо російськомовного населення діятиме в дусі договору про дружбу, співробітництво і партнерство між Росією та Україною".

У НАПРЯМІ УКРАЇНІЗАЦІЇ

Київ (Інтерфакс-Україна). — Уряд України передбачає розширення сфери функціонування української мови в країні одночасно з дерусифікацією різних сфер життєдіяльности. Рада з питань мовної політики при Президенті України погодила проєкт постанови Кабінету Міністрів "Про додаткові заходи з розширення функціонування української мови як державної".

Заплановано переатестацію державних службовців усіх категорій і рангів з урахуванням рівня володіння ними українською мовою і використання її при виконанні службових обов'язків.

Серед заходів — завершення роботи з приведення мережі освітніх закладів у відповідність з етнічним складом населення; приведення режиму мовлення загальноукраїнських і регіональних недержавних телекомпаній у відповідність з вимогами виданих їм ліцензій; розробка програм дерусифікації сфер спорту і туризму; приведення репертуарів театрів у відповідність з їх мовним статусом; розробка системи регулювання гастрольної діяльности в Україні закордонних естрадних колективів і виконавців.

Передбачено також застосування податкових важелів до друкарської продукції, яка надходить на ринок України з-за кордону.

ЗА ОДИН ТИЖДЕНЬ МІЛІЦІЯ ВИЛУЧИЛА 430 КГ НАРКОТИКІВ

Київ (Інтерфакс-Україна). — В останньому тижні січня міліція виявила 1.6 тис. фактів, пов'язаних із незаконним обігом наркотиків. Затримано 1.3 тис. осіб, серед яких 1.23 тис. — раніше судимі. Правоохоронні органи в Україні вилучили 430 кг наркотичних речовин.

Взагалі ж, із 783 скоєних важких злочинів, поки що розкрито 732, зокрема 7 навмисних вбивств і 32 розбійні напади.

За незаконне зберігання вогнепальної зброї і вибухових речовин затримано 49 осіб, у яких вилучено ґранатомет, 2 кулемети, 3 автомати, 39 карабінів і ґвинтівок, 33 пістолети, 100 одиниць саморобної вогнепальної зброї, 51 гранату, понад 28 тисяч боєприпасів і 21.1 кг вибухівки. За цей же період правоохоронні органи розкрили ще 23 контрольні злочини, скоєні раніше.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ НА 29 СІЧНЯ

1 доляр = 5,4807 грн., 1 DM = 2,795512 грн.,
1 рос. руб. = 0,19197 грн., 1 евро = 5,467546 грн.

ГЕРОЯМ СЛАВА!

Київ (ВК"). — Уже вдесяте на Аскольдовій могилі збиралася громада, щоб вшанувати пам'ять юнаків, героїв Крут, які 82 роки тому в нерівному бою з московсько-більшовицькою навалою полягли за волю України. 29 січня на великолюдному поминальному мітингу можна було бачити і представників столичної державної адміністрації, і військовослужбовців, і членів багатьох патріотичних партій та організацій, і відомих громадських діячів та народних депутатів. Усі промовці закликали до єдности, нагадуючи, щоб за димовою завісою псевдодемократії ми не загубили Української Держави і пам'ятали сумну лекцію історії.

Панахиду по полеглих молодих героях, калиновому цвіту нації, які у 1918 році були поховані на Аскольдовій могилі, відслужив отець Ігор. У зверненні учасників мітингу до владних структур мовиться про необхідність офіційно відзначити 29 січня кожного року як День Героїв, перейменувати нарешті вулицю Січневого повстання на Героїв Крут, а також впродовж року прибрати більшовицько-тоталітарні символи, назви, пам'ятники з вулиць, площ та парків столиці.

МИСТЦІ ВШАНУВАЛИ ПАМ'ЯТЬ КРУТЯН

Київ ("ВК"). -- Коли молода українська державність була в небезпеці, коли грозові хмари московського війська скупчилися над Києвом, на захист Вітчизни стало 300 відважних юнаків-студентів, старшокласників київських гімназій.

28-го січня в Українському Домі відбувся вечір пам'яти Героїв Крут (головний режисер -- народний артист України Григорій Булах). Панахиду відслужив о. Димитрій. Окрасою вечора став кришталево-мелодійний голос Ніни Матвієнко. Надхненно співав хор "Фавор" на чолі з народним артистом України Олесем Харченком, який виконав пісню київського композитора Віктора Лузина "Крути". Велично звучала у виконанні заслуженого ансамблю пісні й танцю Збройних Сил України "Червона калина".

До вшанування пам'яти безневинно убієнних також прилучилися кобзар Віктор Лісовол, народна артистка України Неоніла Крюкова, ансамбль "Калина" та заслужена артистка України Марія Бурмака. Підсумував вечір відомий поет і громадський діяч, голова Т-ва "Просвіта", народний депутат України Павло Мовчан.

Цього дня у київських церквах згадували про крутянських героїв як про "полеглих за віру і волю".

ЗА ПОЛІПШЕННЯ ІНФОРМАЦІЙНОГО ПРОСТОРУ

Київ. — Як повідомила пресовий секретар глави уряду Наталія Зарудна, прем'єр-міністер України підтримав пропозицію НСЖУ про проведення засідання Кабінету Міністрів з проблем функціонування інформаційного простору держави. Засідання відбудеться під кінець лютого.

Віктор Ющенко дав низку доручень, зокрема, з поліпшення ситуації щодо забезпечення газет і журналів папером і поліграфічними матеріялами, внесення змін і доповнень до постанови Кабінету Міністрів номер 377 від 15 березня 1999 р. "Про реалізацію статтей 14 і 16 закону України "Про державну підтримку засобів масової інформації та соціяльний захист журналістів", про проведення журналістської льотерії, створення умов щодо діяльности всеукраїнських газет "Зірка" і "Перемена".

ЗУАДК ВЛАШТОВУЄ КУРС АМЕРИКАНСЬКОГО ГРОМАДЯНСТВА

Філядельфія (ЗУАДК). -- 26-го лютого, о першій годині по полудні, в приміщенні ЗУАДК (1206 Котман авеню) почнеться безплатний підготовчий курс на одержання американського громадянства.

На курс приймається всіх повнолітніх осіб, які прибули з України до США не скоріше як два роки тому, мають зелену картку та мешкають у стейті Пенсільванія.

Зацікавлені можуть зголошуватися на курс на число телефону (215) 728-1630.

"ЗАРУБІЖНЕ УКРАЇНСТВО '99"

Скрентон, Па. -- Під такою назвою вийшов у Києві інформаційний каталог, що його видав Інститут Досліджень Діяспори, який очолює Ігор Винниченко. Він -- упорядник каталогу.

Довідник містить дані про різні українські установи та організації, а також про дипломатичні представництва України за кордоном. Видавець інформує, що йде підготовка до видання каталогу на 2000 рік.

Інститут є добродійною організацією, тож надіється на поміч українців західньої діяспори. Названий каталог вийшов завдяки фінансовій помочі УБСоюзу та поодиноких громадян.

У проєкті Інституту є видання двотомної монографії І. Винниченка п.н. "Українська східня діяспора як історично-географічне явище".

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS (US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ПРЕЗИДЕНТ ВІЛЬЯМ КЛІНТОН ПРО СТАН ДЕРЖАВИ

У четвер, 27 січня, Президент Вільям Клінтон виголосив у Конгресі США щорічний звіт про стан держави. Це був, до речі, його останній звіт з восьмирічного урядування у Білому Домі. У своєму слові Клінтон похвалився перед членами Конгресу і перед мільйонами телеглядачів за створення такої успішної нової економіки, що створює можливості розв'язувати далекойдучі проблеми.

"Стан нашої держави тепер кращий, як колинебудь у минулому" -- заявив Президент Клінтон під рясні оплески конгресменів, сенаторів і гостей, які опісля щохвилини вітали його слова і схвалювали їх оплесками і повстанням з місць. Робили це так часто, що, як зауважила одна зі слухачок телепередачі, вони мали нещоденну нагоду до вправ з гімнастики.

Президент говорив не тільки про наявний стан очолюваної ним держави, але з ентузіязмом і самовпевненістю говорив про минуле, обминаючи скандал з Монікою Левінською, що переслідував його в минулих роках, промощуючи при цьому шлях на президентське крісло своєму заступникові А. Ґорові. "Ніколи досі ми не мали таких благословенних можливостей, а відтак і такого обов'язку збудувати досконалішу унію, про яку мріяли засновники нашої держави, як її маємо тепер", -- говорив В. Клінтон.

Президент використав нагоду, щоб дати кредит своїй адміністрації за економічні та інші успіхи, не згадуючи про минулорічний скандал з імпічментом. Свою увагу зосередив радше на майбутньому держави, яке можна і треба творити, щоб всі американці могли жити краще та вигідніше. Саме з цією метою назвав десятки пропозицій , яких, до речі, він уже не здійснюватиме.

В. Клінтон знайшов слова подяки для віцепрезидента А. Ґора за його провідництво у справах довкілля і його зусилля для покращання опіки над здоров'ям людей, турботу про покращання шкільництва та спробу з'єднати шкільні кляси з Інтернетом. Підтримуючи свого заступника в його передвиборчій кампанії, Клінтон закликав Конгрес підтримати пропозиції Ґора, щоб створити умови для бідних батьків забезпечити здоров'я своїх дітей. З думкою про безпеку громадян, віцепрезидент пропонує введення стейтової реєстрації зброї.

Президент похвалив також свою дружину Гілларі Клінтон, яка старається про вибір на пост сенатора стейту Нью-Йорк, за її "невтомну працю для добра дітей і родин упродовж тридцяти років.

Між пропозиціями Президента Клінтона слід назвати такі:

-- впродовж 10 років на 350 мільярдів долярів зменшити податки, а 100 мільярдів використати на різні соціяльні програми;

-- допомогти Росії та Китаєві у встановленні демократичних систем, їхній інтеґрації у світові економічні структури; прийняти Китай до Світової Торговельної Організації, а Росії зменшити її борги;

-- виділити мільярди долярів на різні програми, в тому один мільярд у наступному фінансовому році для покращання кваліфікації вчителів; крім того, 1.3 мільярда долярів на субсидії і позики для будови нових і ремонту старших шкільних будинків;

-- витратити 10 мільярдів долярів впродовж 10 років для забезпечення здоров'я тих громадян, які досі не можуть дозволити собі придбати таке забезпечення;

-- дати 10 мільярдів долярів приватній індустрії впродовж 10 років (порядком зменшення податків) на досліди вакцини проти таких хвороб, як: малярія, туберкульоза і "ейдс";

-- обмежити можливість купівлі зброї: охочі озброїтися мусіли б одержати дозвіл на купівлю зброї; наступного фінансового року витратити 280 мільйонів долярів на зміцнення наявних законів, включно зі збільшенням на одну тисячу число федеральних, стейтових і місцевих прокурорів;

-- впродовж наступних 10 років витратити 21 мільярд долярів на поміч родинам із малими прибутками;

-- гостріше карати тих батьків, які відмовляються платити аліменти.

Наскільки ці та інші пропозиції Президента Клінтона здійснюватимуться, важко сказати, але вони вказують на проблеми, перед якими стоять провідники США та американське суспільство.

Д-р Іван Гвозда

КОНСТИТУЦІЙНІ І ПРЕЗИДЕНТСЬКІ РЕАЛІЇ УКРАЇНИ

II

Everett Carll Ladd у його "The American Polity" (WW. Norton & Co., NY, 1993) м. ін. підкреслює, що "...відповідальність модерного президента є така велика і різноманітна, що він не може всіх справ задовільно полагодити" (ст. 186).

Розділ 5 Конституції України вичисляє конституційні повноваження Президента України в статтях 102-112. Один з українських журналістів саркастично твердить, що "...Президент Кучма має більше повноважень як Президент Клінтон. В його руках усе... Не кожен монарх, тим більше у нинішньому світі, має таку владу і такі повноваження" ("Свобода", 17 грудня 1999 р.). Очевидно, що такі твердження не мають жодних фактичних підстав, а є лише пропагандою. Авторові цих тверджень, Віталієві Карпенку, личило б ближче познайомитись з конституційними і екстраконституційними повноваженнями президента Америки. Можна дивуватися, що ред. В. Карпенко порівнює повноваження сучасного конституційного монарха (західньоевропейського зразка) із повноваженнями президента демократичної республіки.

Стаття 106 вичисляє конституційні повноваження Президента України. Головніші з них такі: Верховний Головнокомандувач Збройних Сил України; представляє державу в міжнародних відносинах, здійснює керівництво зовнішньополітичною діяльністю держави, веде переговори та укладає міжнародні договори України; призначає та звільняє глав дипломатичних представництв України і приймає грамоти дипломатичних представників чужоземних держав; призначає високих державних чиновників і їх звільняє; призначає та звільняє, за згодою Верховної Ради України, генерального прокурора України і одну третину складу Верховного Суду, створює інші суди; має право вето, здійснює помилування та звертається з посланнями до народу та до Верховної Ради України про внутрішнє та зовнішнє становище в державі.

Окрім вищевичислених формальних компетенцій Президента, є ще й неформальні, чи пак функційні повноваження: полагоджування криз, розвиток символічного і морального провідництва в державі, вербування і комплектування високого державного корпусу чиновників і дорадників, визначання державних пріоритетів, творення політичних і легіслятивних коаліцій, впровадження в життя і адміністрування програм, догляд за виконуванням державної політики та своєчасне реаґування на непередбачені труднощі.

Треба згадати декілька головніших факторів, що обмежовують Президента України в його діяльності: Конституція, розподіл влад у державній системі, Верховна Рада, преса та інші засоби масової інформації, суди, публічна опінія, опозиція і лобі, номенклятура й олігархія, імперативи міжнародної і домашньої економії, нереальні надії.

Як вже вище сказано, під цю пору вимоги до президента України, як до президента демократичної республіки, є великі з огляду на конституційні і президентські реалії. Одначе, дозріла нація хоч не зволікає критикувати свого президента, але здає собі справу з того, що його завдання надзвичайно вимогливі, скомпліковані, що є можливим, що інституційні, економічні, а головно людські ресурси, не є співмірні з потребами держави.

З другої сторони, в крайніх випадках, коли бракує позитивної підтримки громадськости державному правлінню, найширші конституційні повноваження залишаються порожньою шкаралупою. До речі, критерії оцінювання виконування президентом своїх завдань мають тенденцію мінятися від генерації до генерації. Одначе, особистість і характер президента, подібно як усіх високопоставлених політичних достойників, повинні постійно знаходитися в колі найближчої уваги громадськости країни, але й в колі поваги, підтримки, зокрема тому, що шануючи свого президента, ми шануємо нашу державу, наш нарід і самих себе.

На жаль, деякі з наших діяспорних газет в Америці не виявляють розуміння такого канону. Для прикладу, стаття Мирона Куропася в тижневику "The Ukrainian Weekly" (28 November, 1999) старається конечно піддати думку, що Президент Кучма є "паразитом", бо, мовляв, "за такого його мають люди вулиці" (стаття п.н. "Leonid Kuchma: patriot or parasite?"). Згідно зі словником Вебстера, "паразит" — це особа, яка за безкоштовні обіди розвеселяє господаря; людина, яка живе коштом інших, яка сама нічого не вносить, — нахлібник, утриманець, посіпака.

Ще з одної української газети на наше нещастя довідуємося, що "... Леонід Данилович (Президент Кучма) за п'ять років звик до всіляких спектаклів на зразок "человєк ґода"... Ця помпезність потрібна, щоб запам'яталася обивателеві, назавжди закарбувалася в пам'яті постать "дорогого і улюбленого народом великого демократа" (подібними тонами Віталій Карпенко описує інавґураційну церемонію заприсяження Президента Кучми в Палаці Культури "Україна" у його статті "Інавгурація по-українськи" ("Свобода", 10 грудня 1999 р.).

Дуже відповідально до вимог президентських реалій України поставилася зазета "Народна Воля" у своїй редакційній статті, пишучи : "Президентські вибори поза нами. Україна зробила вирішальний, без перебільшення, історичний крок у XXI століття як самостійна і незалежна держава, в якій утверджується демократія й цивілізований економічний порядок. Тепер же вільну Українську Державу повинні підтримувати та зміцнювати всі розумні сили в нашому суспільстві, щоб вона забезпечила всім громадянам України достатнє життя, а нашому народові та українській мові всебічний культурний розвиток" ("Народна Воля", 2 грудня 1999 р.).

Ми, діяспорники, які так довго очікували вільної України, вважаємо себе її органічною частиною і оборонцями її авторитету; ставимося з повагою до наших найвищих духовних, культурних, інтелектуальних і політичних чинників, які віддано працюють для добра нашої державної нації.

Максим Михайленко ("День")

НОВІТНЯ ФІЛОСОФІЯ РЕФОРМ В УКРАЇНІ XXI СТОЛІТТЯ

Чому нас називають "перехідною" країною? -- Тому, що внаслідок нашої економічної історії, між Україною та класичними країнами, що розвиваються, виникли суттєві відмінності. Про наші недоліки написано багато, розглянемо наші переваги.

Розвинута система доступної освіти та науки дозволила створити в Україні непересічний інтелектуальний капітал. Закінчена та експансивна індустріялізація 30-их і 60-их років побудувала порівнюваний із західнім промисловий потенціял. Національна військова промисловість надала можливість українцям успішно конкурувати на світовому ринку. Розвинуті авіяційна та космічна галузі ввели Україну до четвірки передових авіякосмічних держав. Сільськогосподарський потенціял має неабиякі перспективи. Після восьми років хаотичних перетворень, Україна виявляє базові ознаки політично стабільної країни із депресуючою, але, по суті, ринковою економікою.

З політичної точки зору:

1. Державність: уже двічі поспіль антидержавницьким угрупованням не вдалося демократичним шляхом повернути колесо української історії назад. У тяжкі часи урядових криз голова держави не піддався спокусі зруйнувати демократичний лад, та й парлямент спромігся опанувати свої емоції. Україна відбулася як держава, вона тепер нею залишиться назавжди.

2. Внутрішня політика: незважаючи на великий етнічний дисбалянс, засилля російщини та роками нав'язувану меншовартість, українським державотворцям, які підійшли до проблеми ліберально, вдалося нівелювати потенційні етнічні конфлікти: повільно, обережно, але вперто українізація проникає в усі сфери суспільного життя.

3. Зовнішня політика: незважаючи на довготривалу невизначеність пріоритетів, неадекватний захист національного інтересу, поразки у дипломатичному "резервуванні" певних місць на світовому ринку, політика балянсування між Заходом та Сходом дала можливість українській дипломатії "подорослішати» і навчитися розуміти правила гри у світі.

З економічної точки зору: в Україні більша частина промислового та сільськогосподарського ВВП виробляється в недержавному секторі — приватній або тіньовій сферах. Розвиток тіньової економіки ліквідував можливість суспільного вибуху, пов'язаного з прихованим безробіттям, тінь стала своєрідним замінником безвідповідально роздутого в радянські роки соціяльного бюджету.

У 1996—1997 роках приборкано гіперінфляцію. Нещодавно держава відмовилася від політики підтримки валютного коридору, вивільнивши резерви Національного Банку задля більш корисних цілей. Мале підприємництво, незважаючи на податковий тиск та мінімальну підтримку з боку держави, не тільки з'явилося, а й зростає щодо прибутку та обсягу.

Унаслідок сертифікатної приватизації та початку грошової, українські промислово-фінансові групи акумулювали фінансові ресурси та "роздержавили" переважну частину промислового сектора та сфери послуг.

Отже, станом на 2000 рік в Україні зруйновано командно-адміністративну державу соціяльної орієнтації, натомість побудовано ринкову економіку на чолі з промислово-адміністративною олігархією. До останнього часу торговельне сальдо було позитивним — експорт більший за імпорт. Гіперінфляції, як і контролюванню курсу, покладено край. Соціяльні ґарантії замінено тіньовим прибутком.

Напевне, мало хто цього чекав, не про те мріяв або не на те сподівався, не так собі уявляв Україну наступного століття — але факт залишається фактом: після восьми років перетворень, Україна виявляє ознаки квазісформованої демократії (тотожної до США 20-30-их років, сучасної Аргентини) та монополістичної ринкової економіки (тотожної до США 20-40-их років), із рівнем безробіття, тотожним до, знов таки, США двадцятих років. За характером еліти -- промислово-адміністративна олігархія — те ж саме, після 1929 року фінансову еліту в США знищено, залишилися ті ж промисловці та державні службовці.

Час поставити вже не риторичні запитання: добре це чи погано, що саме ми реформуємо, чи варто його реформувати, а якщо варто — то як?

Завдання реформотворчого уряду:

Не скидати та нищити олігархів — абсолютних та відносних переможців у безпрецедентному процесі економічної трансформації, а заохочувати їх відмовитися від спекулятивних прибутків, співпраці з криміналом, заохочувати їх інвестувати у стратегічні сектори, в наповнення внутрішнього ринку, забезпечити їм стабільність у політиці, привабити довгостроковими гігантськими прибутками. Реально, а не декларативно захищати національного виробника від демпінґуючого транснаціонального імпорту, але створити на своїх теренах вільний ринок.

Не боротися з тіньовим сектором, а поступово, обережно залучати його мінімальними податками до легальної сфери, замінити порожні конституційні проклямації на таку формулу: "платник податків та повністю опікувані його податками громадяни можуть користуватися посередництвом держави, у пропорційному обсязі такими державними послугами, як освіта тощо". Усіма можливими методами боротися з виразкою українського суспільства — хабарництвом.

Не вступати до жодного міждержавного об'єднання, якщо такий вступ передбачатиме обмеження щодо експансії українського промисловця та селянина на світових ринках, дозволятиме захоплення внутрішнього ринку держави чужоземними компаніями та сприятиме виробленню залежности держави в будь-якому сенсі від іншої держави.

Не декларативно, а змістовно фінансувати високотехнологічні та перспективні галузі промисловости — експортерів сировини та екзотичної сільськогосподарської продукції на світових ринках більш ніж достатньо.

І ГІТЛЕР ОБКРАДАВ СВОЮ ДЕРЖАВУ

Київ. — Як пише "Молодь України", Адольф Гітлер регулярно обдаровував свій генералітет великими грошовими сумами й коштовними подарунками, щоб забезпечити собі їхню льояльність і поступливість. А верхівка фашистського вермахту не пропускала можливостей одержати чергового хабара.

До такого несподіваного висновку дійшли німецькі історики. Як з'ясувалося, Гітлер щороку обкрадав державну скарбницю приблизно на 200 мільйонів марок і таємно розподіляв ці гроші серед своїх генералів-улюбленців. Фашистські "стратеги в погонах" одержували хабарі від свого фюрера прямо на фронті, куди в пакетах з грифом "Цілком таємно" їх доставляв особистий адьютант Гітлера Рудольф Шмундт. Фюрер задобрював своїх генералів не лише дзвінкою монетою. Вони одержували мастки, земельні ділянки, мисливські будиночки і навіть безцінні твори мистецтва

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА 1999 РІК



Олександер Скоцень



Микола Бойчук

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за 1999 рік. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, які працюють для Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За дванадцять місяців 1999 року УБСоюз здобув 173 членів. Нових союзовців забезпечено на загальну суму 702,489 долярів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзовців, і високою сумою їх забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, Союзові, нашій спільноті та Україні.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Нас чекає не все легка праця на союзовій ниві. Про наші успіхи прийдеться позвітувати на Головній Раді. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, але й приємно буде бачити між ними і нові імена їхніх конкурентів, бо їх Союзові треба. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядників УБСоюзу.

Переможцями минулорічної кампанії стали: Олександер Скоцень — головний радний УБС — перше місце, друге здобув Микола Бойчук — головний контролер УБС, а третє — Наталка Олексин — секретар 244 Відділу УБСоюзу. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

О. Скоцень забезпечив 20 членів на суму 65,000 долярів, М. Бойчук — 13 членів на суму 111,000 долярів, Н. Олексин — 12 членів на 30,500 долярів.

У кампанії на 1999 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 долярів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії включилися лише 42 організатори. Надіємось, що в організаційній кампанії 2000 року активізується набагато більше наших союзовців. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої організації ще більше, якщо посилимо нашу працю для добра Українського Братського Союзу . До цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту і розвитку нашої братської організації та дальшого, ще більш ефективного її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагаймось усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED JAN. 1,1999--DEC. 31,1999

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
279	A. SKOCEN	16	4	20	65,000.00
16	M. BOJCZUK	11	2	13	111,000.00
244	N. OLEKSYN	12		12	30,500.00
64	M. MOCHNACZ	9	2	11	122,500.00
30	M. IWASZKIW	10		10	41,000.00
322	P. DMYTRENKO	8	2	10	29,000.00
220	J. CHARYNA	8		8	19,500.00
93	M. DOMASHEVSKY	4	3	7	21,000.00
155	M. POWCH	6		6	24,000.00
338	P. RODAK	5	1	6	15,000.00
73	S. NAZAREK	5		5	34,000.00
171	K. GOTMAN	5		5	7,000.00
37	M. RODITSKI	4		4	17,100.00
SM	C. SHABLOVSKY	4		4	14,000.00
22	J. GAWUR	4		4	7,000.00
218	V.R.N. KOWAL	4		4	6,000.00
296	T. OLIJNYK	4		4	4,000.00
100	M. MAIK	3		3	11,000.00
259	A. NAPORA	3		3	11,000.00
27	W. SEMCHESYN	3		3	9,000.00
272	V. HARKUSCHA	3		3	6,000.00
173	R. RYCHOK	2		2	20,000.00
334	A. FALKO	2		2	8,689.00
284	C. KORBUTIAK	2		2	6,700.00
SM	S. WICHAR	2		2	6,000.00
339	P. KONOWAL	2		2	4,900.00
102	A. FEDORENKO	2		2	4,000.00
218	H. PRONKO	2		2	2,000.00
7	N. DEMBINSKI	1		1	15,000.00
318	J. KOWAL	1		1	5,000.00
201	S. KOWALCHUK	1		1	5,000.00
270	E. SLASTEN	1		1	5,000.00
104	R. MODNY	1		1	3,000.00
66	T. STEBLY	1		1	3,000.00
101	V. KHASHCHUK	1		1	2,000.00
280	E. KONDRATENKO	1		1	1,400.00
5	Z. KOMONYTSKY	1		1	1,200.00
59	E. IWANYCZKO	1		1	1,000.00
74	M. KOSCIUK	1		1	1,000.00
207	O. KOWERKO	1		1	1,000.00
64	M.LISKIEWICZ	1		1	1,000.00
12	J. RODITSKI	1		1	1,000.00
	TOTAL	159	14	173	702,489.00

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

У США НОВИЙ ПОСОЛ УКРАЇНИ

Київ. — Як повідомила пресова служба Президента України, Президент Кучма підписав указ про призначення Костянтина Грищенка послом України в США. Новий посол уже почав виконувати свої обов'язки у Вашінгтоні.

Досі К. Грищенко був послом України в Бельгії, Люксембурзі, Нідерляндах, очолював місію України при НАТО за сумісництвом і з посади був постійним представником країни в Організації із Заборони Хемічної Зброї.

До призначення послом у державах Бенелюксу, дипломат обіймав посаду заступника міністра закордонних справ України.

НАПАД НА УКРАЇНСЬКУ ШКОЛУ У ФЕОДОСІЇ

Київ ("УМ"). — Конґрес Українських Націоналістів виступив із заявою, в якій, зокрема, йдеться: "В ніч з 20 на 21 січня у Феодосії вчинено напад на українську школу № 20 ім. Олени Теліги -- на єдину українську школу в цьому місті. Нападники жорстоко побили сторожа і винесли з приміщення школи 5 комп'ютерів, телевізор і ксерокс.

Беручи до уваги той спротив, який проявляли деякі політичні сили відкриттю та діяльності цієї школи, погрози на адресу її директора та вчителів, можна з великою вірогідністю передбачити в цьому акті вандалізму політичний мотив злочину".

Провід КУН стурбований загальним розвитком подій в Криму, зростанням антиукраїнських проявів при потуранні їм влади. Випадок у Феодосії -- яскраве тому свідчення. Націоналісти закликають компетентні органи провести термінове розслідування і покарати винуватців.

КОМУНІСТИ БОЯТЬСЯ ХРЕСТА

Вінниця ("УМ"). — У Вінницькому центральному парку культури та відпочинку ім. Горького є чимало могил жертв сталінських репресій. Минулого тижня тут встановлено меморіяльний знак, на місці якого з'явиться пам'ятник.

Хвилюючими були церемонія встановлення каменю і виступи краєзнавця, колишнього репресованого Володимира Вовкодава — голови Братства Андрія Первозванного Вячеслава Самулевича та інших.

Не менше емоцій, але протилежних, викликав натовп лівих ортодоксів, які не втрачають можливостей виявити спротив подібним акціям. Випади й образи мало не перетворилися на бійку. Дякувати Богу, наряд міліції, який забезпечував правопорядок під час церемонії, відмінно впорався зі своїм завданням.

Щоправда, аби не паплюжити конфліктом святої справи, її організатори погодилися на компроміс: замість пропонованого хреста, на цьому місці стоятиме пам'ятний камінь.

БОРОДІН ПІД СЛІДСТВОМ У ШВАЙЦАРІЇ

Париж. — Французька газета "Монд" приголомшила російську політичну еліту, повідомивши, що в Швайцарії видано міжнародний ордер на арешт колишнього керуючого справами Кремля Павла Бородіна, якого щойно призначено державним секретарем союзної держави Росії й Білоруси. Московська газета "Сегодня" пояснює, що йдеться поки що лише про ордер на примусовий привід державного секретаря як свідка, виписаний судовим слідчим Даніелем Дево.

Проте, навряд чи Бородін має боятися арешту. Він уже встиг назвати публікацію в "Монд" і дії швайцарського слідчого "провокацією проти російсько-білоруського союзу, проти тих вищих державних керівників, з якими мені припало працювати", явно натякаючи, що справа не в ньому, а в екпрезидентові Росії Борисові Єльцині.

РАДА ЕВРОПИ НЕ ПОКАРАЛА РОСІЇ

Страсбурґ. — Як повідомили міжнародні ЗМІ, Парляментська Асамблея Ради Европи відклала розгляд питання щодо порушення Росією прав людини на Північному Кавказі на квітень, коли відбудеться чергова сесія. З перевагою всього в десять голосів ухвалення поправки щодо позбавлення російської делеґації в ПАРЕ права голосу заблоковано (73 европейські парляментарі проголосували "за" часткове позбавлення Росії повноважень у цій організації, а 83 — "проти").

Глава російського МЗС Ігор Іванов, який перебував цими днями на сесії ПАРЕ у Страсбурзі, заявив, що в нього лишилося суперечне відчуття від результатів голосування.

УТОЧНЕННЯ

-- Це правда, що ви вкрали семеро поросят, як написано в протоколі?

-- Ні, неправда. Я украв одну свиноматку, а шестеро поросят побігло за матір'ю.

ГУМОР

СУДДІ І ПІДСУДНІ

Сеньйор Чизеллі, мені розповідали, що ви кожного ранку перед роботою йдете до церкви і просите в Бога, щоб я збільшив вам заробітну платню. Це правда?

-- Так, пане.

-- Отак, сеньйоре Чизеллі, я не дозволяю, щоб ви через мою голову зверталися до вищих інстанцій, -- каже власник фірми.

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9961
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

ГОЛОВНА РАДА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

SUPREME COUNCIL OF THE UKRAINIAN FRATERNAL ASS'N

EXECUTIVE COMMITTEE

President

Mr. Ivan Oleksyn
143 Larkspur Lane
Rochester, NY 14622

Vice-President

Mr. Stephen M. Wichar Sr.
39182 Aynesley St.
Clinton Township, MI 48038

Vice-President for Canadian Affairs

Mr. Peter Rodak
12 Minstrel Drive
Toronto, ON M8Y 3G4

Supreme Secretary

Mrs. Christina Shablovsky
960 Ct. Rt. 41
Glen Spey, NY 12737

Financial Secretary-Treasurer

Audrey Thomas
1208 Mine St.
Old Forge, PA 18515

Auditing Committee

Mr. Mykola Bojchuk
1634 Dublin Rd.
Dresher, PA 19025

Mr. Michael Mochnacz
434 Reiman St.
Sloan, NY 14212

Mr. Alex Poszewanyk
5334 N. Lockwood
Chicago, IL 60630

Supreme Council Members

Mr. Anton Filimonchuk
PO Box 248
Glen Spey, NY 12737-0248

Mr. Jaroslaw Gawur
P. O. Box 53
Glen Spey, NY 12737

Mr. Mykola Iwaszkiw
196 Catherine Ter.
Fairfield, CT 06430

Mrs. Claudia Korbutiak
350 Forest Edge Dr., Apt. 14-2A
Silver Springs, MD 20906

Very Rev. Nestor Kowal
1006 Howell St.
Scranton, PA 18504

Mrs. Maria Maik
33 Darwin Ave.
Rutherford, NJ 07070

Mr. Alexander Napora
11C Dorado Dr.
Morristown, NJ 07960

Mr. Stephen Nazarek
109 Brook Hollow Rd.
Mountaintop, PA 18707

Mr. Alexander Skocen
50 Claymore Dr.
Toronto, ON M8Z-2S2

Honorary Members

Mr. Joseph Charyna
20 Swanson Terrace
Stoughton, MA 02072

Mr. Wolodymyr Dmytrenko
404 Delaware Ave.
Toronto, ON M6H 2T8

Mrs. Vera Harkuscha
43649 Arlington Rd.
Canton, MI 48187

Dr. Roman Rychok
12 Suffolk Avenue
Maplewood, NJ 07040

У КИЄВІ ПОЧИНАЄ ДІЯТИ ФІЛІЯ ЧІКАҐСЬКОГО ІНСТИТУТУ ГЕНЕТИКИ

Київ ("УМ"). —1000 жінок віком до 40 років, які мають народити дитину, зможуть безкоштовно пройти курс обстеження в Інституті Ґенетики Репродукції -- філії Чікаґського Інституту Ґенетики, який відкрито в Києві у серпні 1999 року. Про це повідомив його директор доктор Юрій Верлинський на семінарі "Нові технології лікування безпліддя" для спеціялістів регіональних центрів "Плянування сім`ї'', який відбувся під егідою Міністерства Охорони Здоров`я.

"Мало того, -- додав пан Юрій, -- кожна з цих жінок в період вагітности до народження дитини перебуватиме під наглядом спеціялістів".

Стурбований різким падінням народжуваности в Україні, зростанням кількости безплідних шлюбів, погіршенням здоров`я жінок дітородного віку та їхніми можливостями відтворювати здорове покоління, пан Юрій виділяє значні кошти на цю справу. І це не "просто красивий жест" нашого співвітчизника, який близько 20 років за кордоном працює в царині медичної генетики (до якої в Україні було упереджене ставлення). У полі його зору 20 відсотків подружніх пар, які з різних причин не можуть мати дітей, хоча не нарікають на економічну скруту.

Обладнання і препарати, необхідні для перевірки, уже на підході. Доки надійдуть списки з регіонів -- прийматимуть відвідувачів з Києва. Це стало можливим уже до Різдва Христового. І це -- найліпший подарунок для мам, у яких є сумніви щодо можливости народити дитину.

КОРИСНА ПОМІЧ ВІД СБ

(Закінчення зі стор. 1-ої)

У рамках проєкту плянується провести перевірку технічних будівель, а це, в свою чергу, дасть можливість здійснити інженерну оцінку поточного споживання в них енергії. Загальна сума проєкту складає 30.4 млн. долярів, включаючи 10.1 млн. від столичної адміністрації та 2 млн. від уряду Швеції. Позика надається строком на 18 років із шестирічним пільговим періодом.

На думку Ґ. Єджейчака, затвердження проєкту має величезне значення, оскільки це перший проєкт у 2000 році після вересня 1999, коли банк надав Україні останній кредит з проєкту реформування фінансового сектора.

Взагалі, з часу, коли в 1992 році Україна вступила до Світового Банку, їй надано позику на суму у 3 млрд. долярів. За словами пана Єджейчака, найближчим часом Україна має отримати ще два транші МВФ: 100 млн. долярів для подолання кризи у газовій промисловості та 70 млн. на вугільну галузь. "Це невеликі гроші, які мало що змінять. Вашій державі необхідні не доляри, а реформи", -- зазначив Ґ. Єджейчак.

АКАДЕМІЧНИЙ ВЕЧІР В УВУ

Мюнхен (УВУ). — У присутності представників академічного, політичного, дипломатичного та громадського світу, 17 січня в Українському Вільному Університеті відбулося урочисте відзначення 79-ої річниці заснування цієї української освітньої твердині в Німеччині, якою і є УВУ.

Ректор проф. д-р Леонід Рудницький привітав гостей в імені сенату УВУ і професорської колегії та подякував державному міністерству науки, дослідів і мистецтва (мін. Ганс Цегенмаєр) Баварії за фінансову підтримку праці УВУ. Він висловив також подяку Президентові України Л. М. Кучмі, почесному докторові УВУ, за запевнення підтримки.

Серед присутніх на залі м. ін. були: П. Шміт і д-р Л. Шпенле — члени баварського парляменту, Г. Косих — генеральний консул України в Баварії, Я. Барановський — консул Польщі у Мюнхені, д-р Р. Резнер-Кравс — голова Кураторії Дому Української Науки, о. протоархимандрит Ісидор Патрило, ЧСВВ, з Риму — представник УКЦ і алюмн УВУ празького періоду, проф. Г. Нідермаєр — Фундація Ганс Зайдель, сенатор д-р Г. Г. Левандовський — представник почесних сенаторів і докторів УВУ, О. Галлабрін — Буковинський Інститут в Авгсбурзі, предсідник Українсько-Німецького Товариства Г. Р. Юберлякер, д-р К. П. Майнцер — голова Об'єднання Середніх Підприємств Німеччини, проф д-р В. Косик — голова Делеґатури УВУ у Франції, І. Бобин — голова Культурного Товариства "Україна", проф. д-р І. Мигуль з Канади, А. Дальковський — голова польської громади Мюнхену, А. Лужницький — голова Українсько-Швайцарського Товариства та інші.

Ректор Л. Лужницький висловив надію, що співпраця УВУ з Мюнхенським університетом Людовіка-Максиміліяна дасть столиці Баварії можливість перетворитися у центр німецької україністики.

Від імени студентів УВУ з привітом виступив львівський германіст, докторант філософічного факультуту Роман Яремко, який студіює в УВУ завдяки стипендії німецької Фундації Ганс-Зайдель.

Під час вечора номінаційні грамоти почесних професорів УВУ одержали: проф. д-р Д. Блюменвіц і проф. д-р У. Шваєр. Проф. д-р Г. Гайденройтер, відомий історик і правник, одержав номінацію на синдика Українського Вільного Університету. Повідомлено також про надання почесного докторату Львівського Національного Університету ім. І. Франка професорові Г. Нідермаєрові.

Доповідь п. н. "Людські права у світлі різних світоглядів на звороті третього тисячоліття" виголосив д-р Блюменвіц.

Зі словом привіту виступив генеральний консул України Г. Косих, який привітав присутніх в імені Президента України Л. Кучми і новоствореного Уряду. Л. Кучма передав запевнення, що український уряд цінить і підтримує Український Вільний Університет і буде це робити в майбутньому "словом і ділом". Ця заява підтримки для УВУ з боку Уряду України була приємною вісткою для присутніх гостей.

Проф. д-р Р. Бруннер відкрив виставку "Індекс лекціонум УВУ з празького періоду". Виставку завдячуємо зусиллям проф. д-ра М. Шафовала, який відшукав у празьких архівах названі індекси.

Програму академічного вечора переплітали виступи дуету Наталії і Романа Райтель, які музикою на фортепіяні і скрипці розважали присутніх.

Петро Ротач

ДЕРЕВО ЖИТТЯ



Михайло Коргун

Різьбяр і маляр Михайло Васильович Коргун (народився 29 вересня 1924 р.) — громадянин США українського походження, родове коріння на Пирятинщині, в давньому козацькому селі Яцини. Він був іще хлопчиком-школярем, коли стався так званий "великий перелом", коли почалося руйнування одвічного складу українського села й запровадження в ньому новітнього кріпацтва. Це стало причиною того, що рідні Михайла, предки яких були вільними козаками, змушені були рятуватися втечею з рідного села до індустріяльного Запоріжжя.

Рано запрагла дитяча душа Михайлика творчости, що проявилося в бажанні вирізати дитячі забавки з дерева. Цей потяг був не випадковий: і дід, і батько були людьми майстровими, особливо любили працювати з деревом. Відтоді, переборюючи різні життєві негаразди, Михайло Васильович постійно вдосконалював свої навички, засвоював досвід умільців різьбярської справи — так було ще вдома в Україні, так було й у Німеччині, куди його вивезли окупанти на примусові роботи, так було, зрештою, і в Америці, де він опинився на початку 50-их років. Саме там М. Когут досяг високої професійної майстерности в художній обробці дерева — різьбярстві, точінні на верстаті й оздоблені власних виробів з дерева.

За оцінкою американського митецтвознавця Еллен Мак Ґейл, твори Коргуна "вражають поєднанням майстерної різьби з використанням основи матеріялу". Це далося майстрові ціною наполегливої праці і постійного вдосконалення, і тепер він, вже стара досвідчена людина, прагне, щоб його практичний досвід послужив іншим, хто любить дерево, як матеріял для мистецької творчости. З цією метою М. В. Коргун підготував практичний посібник "Моя техніка різьби і точіння", що недавно вийшов у Полтаві.

Різьблення на дереві — це вид давнього декоративно-ужиткового мистецтва. Про шляхи його розвитку від найдавніших часів наш земляк розповів у своїх роздумах про історію різьби на дереві, вміщених в альбомі "Михайло Коргун, різьбяр" (К., 1994).

Українська різьба має давню історію і загальновідомі мистецькі здобутки. Не мало майстрів різьби знала Полтавщина в минулому, не перевелися вони і тепер. Відомі своїми талановитими виробами різьбярі П. Юхименко з синами, Я. Халабудний, Я. Іщенко, В. Гарбуз. У 20-му столітті їхню славу продовжили В. Кваша, М. Зацеркляний, В. Нагнибіда та інші. Для полтавських майстрів характерна клясична різьба — тригранно-виїмчаста (вироби побутових речей), рельєфна (іконостаси, кіоти) та кругла пластика. Найчастіше вживалися прості лінійні форми, трикутники, ромби, прямі і ламані лінії. Цю техніку перейняв і Михайло Коргун. Він по-справжньому почав займатися різьбою лише в Америці, де тривалий час працював на заводі інструментальником і в той же час навчався в школі мистецтва. Для роботи з деревом він устаткував вдома майстерню, обладнавши її власноруч сконструйованими приладами для полегшення різьбярської праці, і для виготовлення ваз великих розмірів.

Для різьби М. Коргуна характерні українські традиційні форми (це можна було бачити на його виставці в обласному краєзнавчому музеї восени 1992 р., коли Михайло Васильович відвідав рідну Полтавщину). Улюблені види його художніх виробів з дерева — це декоративні тарілі, скриньки, вази, скульптурні композиції. Милували зір великі вази, оздоблені оригінальною інкрустацією.

Як стверджує мистецтвознавець Віталій Ханко, вази великого розміру раніше не були притаманні українській різьбярській техніці. М. Коргун виточує їх на варстаті, а обробляє їх ножами. Візерунки на вазах у нього щільно припасовані. Про те, як майстер досягає цієї досконалости, він розповідає у згаданій книжці, про це ж пишуть і дослідники його творчости.

Високої майстерности досяг М. Коргун при виготовленні декоративних тарілок, нерідко оздоблюючи їх надзвичайно привабливими взорами з праслов'янських часів. При цьому майстер використовує символічні знаки, в яких закодовано атрибути навколишнього світу. Такі композиції виконано надзвичайно тонко, філігранно, зі смаком. Вони викликають захоплення глядачів на виставках.

Успішно працює різьбяр і в галузі дерев'яної скульптури та барельєфу. Одну з композицій такого пляну на сюжет американської історії мистець присвятив для міста Трой, де він мешкає з 1952 року. Ця робота прикрасила приміщення будинку міської адміністрації.

Крім різьби, Михайло Коргун охоче і не без успіху займається малярством, відтворюючи сожети рідних українських, переважно сільських, краєвидів. У пляні живопису помітне його тяжіння до народної картини, що здавна була шанована селянством і прикрашала селянські світлиці. "Деревопластика і малярство Михайла Коргуна, — пише В. Ханко, — виказують в авторові неабиякий хист і технічну віртуозність".

Для М. Коргуна, як різьбяра, характерне уважне ставлення до кожного деталю, починаючи від вибору матеріялу і закінчуючи оздобленням виробів узорами. Його твори за формою і тематикою показують, що в цьому виді мистецтва повинна домінувати національна основа. Тільки на рідному ґрунті можна створити зразки справжньої національної різьби. В своїй творчості Михайло Васильович показав глибоке розуміння українського візерунку і взагалі національних мотивів у царині форми і змісту різьби на дереві.

1992 року М. Коргун уперше після багатьох десятиліть еміграції привіз до Полтави свої кращі твори, де вони були показані і здобули високу оцінку фахівців і преси. На виставці в музеї експонувалися зокрема барельєфи історичної тематики, портрети Тараса Шевченка, козака Мамая тощо; вжиткові речі, а також олійні картини. За ці твори Михайло Васильович був визнаний "творцем високого професійного рівня". Місцеві газети, в тому числі і "Полтавська Думка", писали, що український різьбяр із діяспори "створив власну сторінку українського різьбярства".

1996 року ім'я нашого славного земляка внесено до Лондонського каталогу 30 найкращих різьбярів світу. Наступного року республіканське телебачення підготувало і показало фільм "Біле дерево життя Михайла Коргуна", а в 1998 році Михайло Васильович став почесним членом Національної Спілки Художників України. Він є також членом Спілки Майстрів Народного Мистецтва України. Так прийшло визнання творчих досягнень М.В. Коргуна, який талантом, наполегливою працею та любов'ю до Батьківщини збагатив українське мистецтво дерев'яної різьби.

Культурна громадськість Полтавщини пишається своїм талановитим сином, який різцем і пензлем прославляє рідну батьківську землю, і щиро вітає майстра з 75-річчям.

О. Сергієнко

ЧІКАҐСЬКИЙ РУХ КОЛЯДУЄ

У кінці 1989 року, як відповідь на події, що створилися в Радянському Союзі та Україні, після установчого з'їзду Народного Руху України за перебудову, українська громада Чікаго і околиць створила (30 грудня 1989 року) Товариство Сприяння Народному Рухові України. Очолив його д-р Богдан Ткачук, який очолює його й досі, в десяту річницю його праці. Згодом цю допомогову організацію перейменовано на Рух Допомоги Незалежній Україні.

Цього року, 16 січня, після Служб Божих по церквах, Рух влаштував десяту з черги коляду — "Колядуємо Україні" в українській католицькій катедрі Св. Миколая. Велику церкву заповнило біля 800 осіб — члени сімох хорів та громадяни. Програму концерту відкрив Святослав Личик — другий заступник голови Руху, а Владика Михаїл привітав усіх присутніх у своїй катедрі. З привітом виступив також генеральний консул України д-р Базилевський, який на прохання української громади залишився й далі в Чікаґо консулом, хоч у пресі й подавалось, що його відкликали назад в Україну. Програмою вела Христя Косач.

У концерті колядок взяли участь: хор "Євшан-зілля" катедральної школи Св. Миколая (диригент Марта Стадник), мішаний хор "Сурма" (дир. Роман Андрушко), церковний хор української православної церкви Св. Андрія (дир. Тарас Руденко), хор церкви християн євангельської віри (дир. Т. Туз та Т. Кучер), церковний хор катедри Св. Миколая) (дир. о. диякон Михайло Ґородиський), хор українського греко-католицького собору Свв. Володимира і Ольги "Благовість" (дир. Леся Котик) та найчисельніший кількісно хор Спілки Української Молоді ім. М. Павлушкова (дир. Володимир Попович).

Деякі хори виступали в супроводі музичних інструментів і разом виконали біля тридцяти колядок українських композиторів І. Недільського, К. Стеценка, Є. М. Леонтовича, С. Людкевича, М. Федорова, О. Кошиця та інших. Вони заспівали також кілька колядок українською мовою інших націй, як "Тиха ніч" Ф. Ґрубера", "Аллилуя" Ґанделя та ін. Координатором хорів, що взяли участь в колядуванні, був О. Литвинишин. Під час перерви молодь провела збірку на стипендійний фонд для студентів журналістики України, ім. В'ячеслава Чорновола.

ДЖ. РОБЕРТСОН З ВІЗИТОЮ В УКРАЇНІ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, у кінці січня з дводенною офіційною візитою відвідав Україну генеральний секретар НАТО Джордж Робертсон, який м. ін. виступив перед слухачами Академії Оборони України, де пояснював логіку застосування сили в Югославії.

На думку Робертсона, сьогодні необхідність захисту людських прав та запобігання геноцидові обмежовує традиційний суверенітет держави.

28 січня керівник НАТО відвідав Одесу, де зустрівся з керівництвом південного оперативного командування і відвідав Інститут Сухопутних Військ України, де цікавився умовами навчання і побуту курсантів.

На зустрічі з журналістами генсек наголосив, що метою його візити в Україні вважає підтвердження "важливости співпраці Альянсу з Україною".

На думку Робертсона, "...безпека країн визначається не лише силою й ефективністю збройних сил, але й економічним станом і стабільністю в державі".

Д. Рробертсон запросив кращих студентів Дипломатичної Академії та Національної Академії Збройних Сил відвідати Штаб НАТО в Брюсселі та Стратегічний Військовий Штаб у Монсі.

Р. БЕЗСМЕРТНИЙ ВДРУГЕ РЕПРЕЗЕНТУЄ ПРЕЗИДЕНТА В ПАРЛЯМЕНТІ

Київ (Інтерфакс-Україна). — Президент України Леонід Кучма своїм указом призначив народного депутата Романа Безсмертного постійним представником глави держави у Верховній Раді. Іншим указом Л. Кучма затвердив зміни до положення про постійного представника Президента України у Верховній Раді.

Постійний представник призначається на термін повноважень Президента й може виконувати свої обов'язки на громадських засадах. Раніше, 11 жовтня, Р. Безсмертного звільнено з посади постійного представника глави держави в Верховній Раді. Свої обов'язки він виконував від січня 1997 року.

УКРАЇНА В ЗОНІ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Олбрайт уважає, що із переобранням Кучма отримав мандат для далекосяжних економічних реформ і інтеграції в европейські й світові організації. Ющенка головний американський дипломат назвала реформатором.

У промові Олюрайт згадала про українську корупцію, злочинність, олігархів, які використовують "політичні контакти для розширення своїх імперій". Раніше стало відомо, що Вашінґтон чекатиме змін на краще в Україні ще максимум півроку — інакше інвестиційні доляри підуть у інші країни.

Поки що державний секретар змогла знайти тільки два позитиви в Україні 1999 року: економіка не зійшла нанівець і комуністи не прийшли до влади.

ТЕПЕР ЧЕКАЙМО НА "ЕММІ" В УКРАЇНІ

Київ ("УМ"). -- Ґенерального продюсера телевізійного каналу "1+1" Олександра Роднянського обрано членом міжнародної ради, яка кожного року визначає переможців найбільш престижевої телевізійної премії "Еммі", яку щороку вручають у Нью-Йорку за найкращі телевізійні програми. Та не лише ті, що були вироблені у Сполучених Штатах. Важливими є ті відзнаки, що їх отримують телевізійні виробники інших країн.

Міжнародна рада є часткою Національної Академії Телевізійного Мистецтва та Науки. Ця організація об'єднує американських продюсерів і головних телевізійних діячів. До її складу входить 90 продюсерів найбільших телекомпаній світу.

Осип Данко

ПРО УКРАЇНСЬКИХ СТУДЕНТІВ У ВАРШАВІ 1919-1939

У жовтні 1999 року, в друкарні Баб'юка в Рочестері, Н.Й., вийшла друком старанно підготована 133-сторінкова книга великого формату п. н. "Матеріяли і спогади: матеріяли до життя студентів українців у високих школах Варшави між двома світовими війнами". Головним автором і впорядником книги є проф. Богдан С. Томків. Свою появу книга завдячує ґуртові колишніх студентів-українців у Варшаві.

Книгу присвячено понад 500 студентам, які студіювали у високих школах Варшави в міжвоєнному періоді. В ній знаходимо цікаві матеріяли та короткі нариси й дані про ці школи, їхні факультети чи відділи, про загальне число студентів на кожному факультеті. В книзі чимало документів, документальних фотографій, списки українських студентських громад, їхніх членів та членів їхніх управ, списки професорів-українців, а також обширна інформація про зв'язки українських студентів з позауніверситетським середовищем.

Треба сказати, що українські студенти не були самотнім українським островом у польській столиці. Після визвольних змагань у Варшаві осіло ядро уенерівської еміґрації з України, що складалося з немалого числа вчених, мистців, літераторів, церковних і політичних діячів, військовиків тощо. Від 1931 р. у Варшаві діяв Український Науковий Інститут, працював цілий ряд культурних та громадських українських організацій. Був тут також поважний ґурт гетьманців, а також українські посли до польського парляменту, визначні галицькі журналісти. Зв'язки студентів з усіма ними були тісні.

Коли ж мова про самі високі школи Варшави, з яких вийшло велике число українських наукових, культурних і громадських діячів поза УРСР, то цікаво відмітити, що відсоток жінок, зокрема на таких факультетах, як право і медицина, виглядає імпозантно в порівнянні з тодішнім відсотком жінок в американських правничих та медичних школах. Списки та знімки українських студентів свідчать про те, що серед них на різних факультетах було також помітне число жінок, всупереч тому, що після Першої світової війни до Варшави попало чимало українських військовиків з армії УНР.

З огляду на свій документальний характер, ця книга залишиться на довгий час важливим джерелом для дослідників українсько-польських зв'язків, для редакторів енциклопедій та інших довідкових видань, а також для зацікавленого загального читача.

А втім, ця книга стала раритетом з моменту її появи, оскільки її наклад — лише 50 примірників.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ *"НАРОДНУ ВОЛЮ"*

Олег Охотник, "Украйна Прес", Софія

НАТАЛІЯ ТЕРЕНТЬЄВА: ГРЕКИ Є НОСІЯМИ ПРАВОСЛАВ'Я, БАГАТОЇ ІСТОРІЇ ТА КУЛЬТУРИ

II

В той час факси заміняла сітка торгових агентів. Правда, згодом в деяких містах грецьких купців витіснили їх єврейські колеги.

Тепер грецька спільнота є значно відкритішою і активно пропагує свої культурно-історичні цінності. Наприклад, греки залюбки організовують безкоштовні курси з вивчення грецької мови. В Одесі в День Незалежності Греції, який відзначається 25 березня, в усіх театрах та філармоніях міста грецька діяспора традиційно влаштовує концерти та вистави. Вона запрошує творчі гуртки з Греції. Цього року до Одеси приїжджала і грецька симфонічна оркестра.

Якщо говорити про національне єднання, то й тут театр відігравав велику ролю. В театрі та на концертах греки поводять себе відмінно від нас. У них заля співає разом із виконавцем. Коли нещодавно в Києві протягом місяця проходили Дні Грецької Культури в Україні, до речі, безкоштовно, і в Театрі ім. Івана Франка відома грецька співачка виконувала "Сіртакі", було цілком природньо, що всі слухачі, включно зі мною, та декілька грецьких дипломатів, почали танцювати.

-- Пані Наталіє, тепер видати книгу -- справа нелегка. Потрібні спонзори. Греки вам допомогли?

-- Я вже згадувала про те, що греки дуже бережливо ставляться до своєї культури, історії та релігії. І, відповідно, з повагою та розумінням підходять до тих, хто займається вивченням та поширенням їх культурно-історичного надбання. Фінансово мені допомогли Єлена та Христос Рицос і благодійний фонд "Александра Онасіса". Зазначу, що стипендія А. Онасіса є надзвичайно престижною, а тому її не так легко отримати. Добре, що я вже була відома в Греції, там знали мої наукові праці. До речі, наразі я є єдиним українським істориком, який отримав цю стипендію. Дуже вдячна за умови, які мені створили в Греції. Власне, саме тому я так швидко написала цю книгу.

-- Якою була реакція на Ваші творчі прагнення і зусилля владних структур в Україні та Греції? Адже Ваша книга -- це значний і конкретний внесок у розвиток українсько-грецьких стосунків?

-- Кажете, внесок у розвиток українсько-грецьких зв'язків. Дякую за добрі слова. Ви ж знаєте, я працюю в Інституті Історії України НАН України і тему "Грецька діаспора в Україні" досліджую в рамках науково-дослідницької теми Інституту. Для мене було важливо написати таку книгу, яка б комплексно висвітлювала минуле та сьогодення греків в Україні. В грудні 1999 р. відбулася презентація моєї книги в Маріуполі -- там, де проживає більша частина грецької діяспори в Україні. Це досить відповідально і, вважаю, почесно для мене.

Щодо грецької сторони, то мене двічі нагороджували подарунками за внесок у розвиток українсько-грецьких стосунків: одного разу це зробив Президент Греції пан Стефанопулос, а іншого -- генеральний секретар секретаріяту греків за кордоном МЗС Греції. Окрім того, з адміністрації Президента Греції на мою адресу надійшло послання -- мені дякували за книгу, яку вважають науково дуже цінною і важливою для розвитку грецько-українських взаємин.

Велику увагу дослідженням, які проводив наш відділ, приділяв і перший посол Греції в Україні пан Патсикакіс. Ми часто у разі необхідности звертаємось до грецького посольства і завжди отримуємо необхідну допомогу. Найбільше мене радує те, що греки намагаються якомога глибше познайомитися з українською історією, культурою та мовою у відповідь на аналогічний інтерес до себе з боку українців. У своїй праці я й прагнула відстежити саме цей взаємозв'язок.

-- Оскільки я представляю болгарський часопис, то хотів би дізнатися, чи співпрацюєте Ви з болгарськими науковцями?

-- Болгарія -- це країна, в яку я безмежно закохана. Вона має надзвичайно багату історію! На жаль, я була там лише тричі. Вперше -- на початку 80-их років, коли поверталася зі службового відрядження з Іраку. Вдруге -- коли я у складі радянської делегації брала участь у науковій конференції. Втретє -- коли в Софії працювала в "Центрі з вивчення джерел країн Середземномор'я". Науковим керівником моїх дисертаційних досліджень був проф. Павло Сохань -- відомий український болгарист і він допоміг мені наладнати наукові зв'язки з болгарськими вченими.

Поряд з греками мене цікавлять Балкани взагалі, включно болгарсько-українські зв'язки. В Болгарії є дуже багаті архіви. Скожімо, матеріяли американських елліністів я знайшла саме там. У ньому зберігаються й важливі документи, які відображають українсько-грецькі, українсько-болгарські, українсько-італійські взаємини та містять цікаву історичну інформацію про країни Середземномор'я взагалі. Це саме та сфера, в якій ми працювали мало, бо туди їздили насамперед науковці з Москви.

Свого часу я тісно співпрацювала з Інститутом Балканістики АН Болгарії, знайома з багатьма болгарськими вченими. Тепер необхідно відроджувати ділові стосунки з ними, запрошувати один одного на наукові форуми. Основною перепоною тут часто є відсутність фінансів. Однак, попри все, 2000-го року я гадаю відвідати Болгарію і попрацювати там бодай кілька тижнів.

-- Де знаходяться найвпливовіші центри з вивчення еллінізму?

-- У тих країнах, де проживає значна грецька спільнота -- в Америці, Англії, Німеччині, Бельгії та Австралії. Найвідоміший з них знаходиться в Англії. Для проведення наукових досліджень туди їздять і грецькі вчені.

-- Чи існують якісь відмінності серед греків України?

-- Як я вже згадувала, всі греки вважають себе елінами, а тому відкидають існування будь-яких суттєвих відмінностей у своєму середовищі. І, на мою думку, принципових розбіжностей між ними не існує. Але певні відмінності все ж таки можна знайти. Грецьку діяспору в Україні (перші грецькі поселення з'явилися на території нинішньої України в VII ст. до н.е.) можна розподілити на групи за ознакою місця походження. Так, в Україну переважно приїжджали греки, які проживали на островах, на Епірі та в Малій Азії. Залежно від району походження, грецькі осередки мали певні особливості і за видом діяльности. Скажімо, з острова Хіос приїжджали купці. Вони перші засновували торгові доми в Одесі, Херсоні, Миколаєві.

Якщо розглядати територію колишнього СРСР, то певні відмінності можна знайти і серед понтійських греків, які проживають на території Грузії, Краснодарського Краю та в Приозів'ї. В їх мові та культурі є відповідні регіональні нашарування.

У регіоні Приозів'я переважно проживають греки, які у 1778-1780 рр. переселилися з Криму. Серед них існують деякі мовні розбіжності. Так, в Криму проживали умовно кажучи дві групи греків: греки-румеї -- ті, які розмовляли на одному з візантійських діялектів, та греки-уруми -- ті, які дуже багато сприйняли від татар і турків. У зв'язку з цим мова останніх зветься урумською, тобто греко-татарською. На побутовому рівні греки її розуміють. Вона є літературною, а не діялектною, оскільки цією мовою надруковано літературні твори. Тепер уруми намагаються вивчати новогрецьку мову. Новогрецькою мовою проводиться і навчання в школах. До речі, проблем між цими двома спільнотами не існує.

-- Як жилося грекам в СРСР?

-- Історичні документи, з якими я працювала, свідчать про те, що багато греків негативно сприйняло владу більшовиків. Тоді грецькі села виступали проти радянської влади, оскільки люди не могли зрозуміти, чому вони мають надавати у колективну власність землю, яку їм передала ще російська цариця Катерина (XVIII ст.).

Згодом греки відчули на собі процес природньої та вимушеної русифікації. Так, не дивлячись на те, що грекам притаманне бережне відношення до своєї мови, їх намагання зайняти певний прошарок в суспільстві країни свого проживання призводило до того, що вони віддавали своїх дітей на навчання у російські школи. А в 1937 р. грецькі культурно-освітницькі заклади, школи були закриті.

Тоді, а також у 1943 р., греків насильно вислали до Сибіру та на Урал. Їх вважали ворогами народу. Боячись репресій, деякі греки змінювали свою національність -- ставали росіянами. Тому, на мою думку, в СРСР мешкало значно більше греків, ніж за офіційною статистикою -- 300 тисяч. Тепер багато вчених -- греків за національністю, є фахівцями в технічній сфері, бо в ті роки першочергово знищували гуманістів. Усім відомі такі постаті, як Г. Мацука -- біолог, В. Бар'яхтар -- фізик. Після розпаду СРСР греки з обережністю ставилися до відродження своїх національно-культурних товариств.

-- Що було основною проблемою для українських греків після того, як Україна здобула свою незалежність?

-- Як і все російськомовне населення, на початку незалежности України греки болісно зареагували на раптове впровадження української мови. Вирішенню проблеми заважала відсутність відповідних вчителів та підручників. Але тепер усе нормалізувалося, бо греки свідомі того, що для досягнення певних суспільних щаблів їм необхідно вивчати українську мову.

Окрім того, успішно вирішується проблема з вчителями та підручниками. Наприклад, тепер у Маріупільському Гуманітарному Інституті звучить українська мова, чого не можна було сказати в 1993 р. -- коли його відкрили. Хочу наголосити й на тому, що керівництво Української Держави чинить дуже розумно і впроваджує українську мову поступово. Адже найкраще вивчати мову з дитячого садочка. Основним критерієм має бути те, щоб греки любили Україну і відчували себе її громадянами. І це Українській Державі вдається.

На відміну від Росії та Грузії, в яких проживає значна грецька діяспора, з України за кордон греків від'їжджає найменше. На жаль, історія знає багато прикладів того, коли проблеми породжувалися неправильною політикою держави. Свого часу певна напруга між греками, з одного боку, та українцями і росіянами, з іншого, існувала з питання землі, оскільки розпорядженням цариці Катерини грецькі села були краще забезпечені землею, ніж російські та українські. Взагалі греки вміють адаптуватися в чужому середовищі і ніколи не створюють конфліктів. Вони не є ізольованими. Тепер вони відкривають недільні школи, де викладається їх мова та культура. В селах існують також школи, де навчання повністю ведеться грецькою мовою. До речі, вивчати її та історію Греції вони запрошують росіян і українців.

-- Уряд Греції приділяє велику увагу українським грекам. Яку мету він переслідує?

-- На мій погляд, є дві мети. Перша -- щоб українські греки вивчили новогрецьку мову. Друга -- щоб населення України ознайомилося з грецькою культурою. Знання новогрецької мови необхідне тим українським грекам, які бажають виїхати на свою історичну батьківщину. Недостатнє володіння мовою може призвести до певних проблем. Так, в Греції вступ до вузів випускників середніх шкіл відбувається за результатами шкільних іспитів.

Нещодавно в Греції виникли проблеми з понтійськими греками (так називають греків-вихідців з СНД), оскільки їх діти з причини поганого володіння грецькою мовою не змогли набрати необхідної кількости балів і не стали студентами. Водночас, Греція надає чималі кошти для того, щоб греки залишалися в Україні. Наприклад, Атени сприяють створенню невеличких спільних підприємств тощо.

З огляду на історичне розселення, центром еллінізму в Україні став Маріюпіль, тому велику ролю у вирішенні названих завдань відіграє Маріюпільський Гуманітарний Інститут. Новогрецька мова тут навіть входить у спеціяльність і комбінується з історією, філологією, включно з українською мовою. Велику роботу щодо знайомства з грецькою культурою виконує і філія Фонду Грецької Культури в Одесі. Зокрема, вона запрошує танцювальні колективи, проводить виставки.

-- В які основні суспільні організації об'єднуються греки України?

-- З моменту демократизації українського суспільства в Україні існувало 46 грецьких товариств. Згодом у Донецьку засновано Союз Греків в Україні, який контактується з аналогічними структурами в Грузії і Росії. На жаль, авторитет цієї організації впав -- там виникли проблеми, породжені розподілом посад та фінансових ресурсів. Тепер, окрім Союзу Греків, в Україні існують дві інші організації -- Федерація Греків Криму та Федерація Грецьких Товариств в Україні. Остання, на мій погляд, користується найбільшою популярністю та авторитетом, оскільки вона знаходиться в Маріюполі -- історичному центрі греків України.

"Болгаро-Українські Вісті"

Проф. Олег Гринів ("МУ")

ДУХОВНА ОПОРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

Християнська релігія мала визначальний вплив на національне життя українців. Незважаючи на відокремленість церкви від держави, недооцінка релігії як державотворчого чинника дається взнаки в період нинішнього національно-державного відродження. Міжконфесійні конфлікти, які проявилися на зламі двох десятиліть, гальмують процеси українського державотворення, що аргументовано доводить у своїй монографії релігієзнавець Олексій Шуба.

Державотворчу силу релігії добре розуміли київські і галицько-волинські князі. Великого значення надавали їй провідники козацької держави й Української Народної Республіки. У боротьбі проти національного поневолення релігія нашого народу значною мірою зумовлювала вибір союзників. За словами вченого, "в періоди відсутности власної державности та в часи боротьби за неї, віра була духовною опорою Українського Народу, важливим засобом піднесення національного духу".

Роля релігійного чинника посилювалася геополітичним становищем України як посередниці між Заходом і Сходом. "По її території здавна проходила межа двох великих европейських цивілізацій -- католицької і православної, що суттєво позначилося на відносинах між церквами, конфесійній конфігурації України та її окремих регіонів. На долю України вплинула "геополітична пастка", цебто перехрещення на її території інтересів різних релігійних центрів -- Константинопільського і Московського Патріярхатів, Римської Курії і Варшавського приматства. Як наслідок -- численні церковні розколи, нетерпимість і навіть ворожнеча на конфесійному грунті протидіяли внутрішній консолідації, етнічній інтеграції українців. "Чергування державницького та бездержавницького періодів в історії України то утверджувало, то поглиблювало національну свідомість та самосвідомість народу, призводило до змін у його політичних і конфесійних орієнтаціях".

Найбільша трагедія України -- її перебування в складі Російської імперії. Ставши інтелектуальним і духовним донором московського народу, українці не лише виснажували власні ресурси на користь поневолювача, а й перетворилися на об"єкт тотальної русифікації, пересунулися в розряд неісторичних, "плебейських" (за М. Драгомановим) народів.

Релігійно-церковні процеси на наших землях, як зазначає О. Шуба, нерідко набували відчутного політичного забарвлення. Найбільших деформацій українське релігійно-церковне життя зазнало в радянський період історії, негативні наслідки якого на духовність народу мали згубний характер. Якщо в попередні періоди історії патріотичне духовенство захищало свій народ від насильницької асиміляції і духовної руйнації, то в умовах тоталітарної заідеологізованости і жорсткого партійно-державного контролю, про таку діяльність не могло бути й мови.

Попри такі потуги царського уряду й етатизованої православної церкви, знищити національний дух Українського Народу не вдалося, бо "тотальна світська і церковна русифікація, постійно наштовхуючись на українські національні устої, не змогла пронизати всю товщу народного життя, його культуру, проникнути в потаємні глибини національного світогляду". Русифікації, як твердить вчений, протистояло і рядове духовенство українського походження, і простий народ, перед якими обер-прокурори російського Синоду виявилися безсилими. Крім того, на національне й церковне життя українців Наддніпрянщини не могло не вплинути й те, що на українських землях Галичини греко-католицьке духовенство стояло в обороні національної духовности, спираючись на ліберальну національну політику монархії Габсбургів.

О. Шуба зазначає, що антиукраїнські дії російського самодержавства і Російської Православної Церкви зумовили ставлення українців до росіян, чого не могли не помітити чужинці, які відвідали Україну в XIX столітті. Вони звертали увагу на неоднакове ставлення наших земляків до поляків і росіян. Якщо українець називав поляка "безтолковим", то росіянина -- "проклятим". Українські матері лякали москалями дітей. Ненависть до москвинів як гнобителів і ворогів свободи зростала. "Звичайно, при наявності побутової етнічної нетерпимости до росіян, в українців не могло бути щирої любови до російської церкви і російського духовенства. Відтак в українському народі національне визволення майже завжди супроводжувалося бажанням мати власну церкву. Воно було закономірною реакцією на російський світський і релігійний шовінізм". Український національний рух вже на початку XX століття почав переходити від вимоги автономії України в російській федерації до боротьби за створення власної самостійної держави.

Особливу цінність праці О. Шуби мають розділи, присвячені національному й духовному відродженню нинішньої України. Вчений не лише аналізує ці процеси, але й обґрунтовує цікаві практичні пропозиції. Він зазначає: "Процес національного відродження тісно пов"язаний із пошуком народом своїх етнічних витоків, збереженням національної ідентичности, відтворенням та розвитком етнічної, культурної, мовної, релігійної самобутности, звільненням від засилля ненаціональних етнокультурних впливів, з активізацією діяльности національно свідомих суспільних сил". На думку вченого, сучасне відродження України передбачає, з одного боку, політичну, мовно-культурну, релігійну дерусифікацію, а з другого, якісне оновлення національно-культурного та релігійно-церковного життя, спираючись на традиційні орієнтації нашого народу, які перевірені і випробувані часом.

З проголошенням незалежности України розпочинається нове політичне, національне, культурне, духовне і релігійне піднесення. О. Шуба застерігає однак від захоплення зовнішніми проявами релігійности. Він пише: "Однією з характерних особливостей сучасної релігійности є те, що в частині населення переконання, внутрішня віра не завжди знаходять зовнішній вияв, не супроводжуються необхідними культовими діями".

Вчений не погоджується зі спробами завищувати рівень релігійности в Україні після тривалого періоду насаджування "масового атеїзму", позаяк світоглядна переорієнтація особи надзвичайно болісна, тому процес "раптового" переходу Українського Народу від "інтернаціоналістських" засад свого розвитку до "національних" та від "науково-матеріялістичного, атеїстичного" світогляду до "глибокої релігійности" потребує спеціяльного наукового дослідження". З таким висновком треба погодитись, адже не витримують жодної критики намагання судити про рівень релігійности населення за числом релігійних громад: релігійні громади в західньому регіоні набагато чисельніші, ніж в інших регіонах нашої держави.

(Продовження буде)

Verkhovyna Ukrainian Youth Festival July 14, 15, 16, 2000

By Irena Stesura

OKSANA KROVYTSKA -- NEW YORK CITY OPERA STAR

"The center of attention was also the object of our admiration. Oksana Krovytska sang beautifully as Cio-Cio-San. The voice works; its sincerity grips the ear, and it is tempered by audacious musicality."

Bernard Holland, *New York Times*, September 13, 1999



Oksana Krovytska

Last August-September while visiting my former home town, New York, I checked up on most of my musician-friends from the 1989-92 era, when they had just come to the US and had no idea what fate had in store for them. We all became very close at that time and in some cases continue those close ties.

Young soprano Oksana Krovytska came from Lviv where she was "not good enough" for the Lviv Opera House (but was a member of the Philharmonic). A beautiful, powerful soprano, excellent training as musician (piano), lovely appearance, natural dramatic skills and a hard-working personality directed her to a great management company (Thea Dispeaker) who took a great liking to Oksana and, while requiring much additional study from her, gave her singing engagements almost immediately.

Ms. Krovytska is starting her seventh season as the top soloist of the New York City Opera which honored her with its coveted Diva Award. She is identified with the New York City Opera to such an extent that during the summer when the NYC Opera was closed, its huge advertising posters depicted none other than Oksana Krovytska in her role as Cio-Cio-San as the NYCO's symbol. Huge photographs appeared in newspapers and on various programs, as if declaring that Krovytska was the embodiment of New York City Opera. She has her fans — her audience who adores her and because of a unique combination of performing talents she is the darling of the very tough and extremely demanding New York music critics. She opened the New York City Opera fall season and will sing all seven "Butterflies" schedule.

Of last season's "Butterfly" Allan Kozinn of the *New York Times* wrote: "The principal attraction in the current run is Oksana Krovytska, a Ukrainian soprano whose vocal agility, graceful movement and dramatic sensibility make the title character's ingenuousness both believable and touching. Throughout the performance... Ms. Krovytska sang with a fluid combination of depth and luster that gave her character dimension. She consistently made Butterfly's most crucial moments... as revealing and wrenching as they demand to be."

As one notices, the critics no longer talk at length about her voice, a superb voice with a superb vocal command is taken for granted in the western operatic world. It is the other attributes such as intelligence, dramatic sensibility and judgment, and the ability to make the character believable — these attributes make all the difference. At Ms. Krovytska's performance of Cio-Cio-San I felt compelled to believe her every word, her every movement and reveled in the beauty of her voice and her artistry. The very top notes were delivered ultra pianissimo in an absolutely breathless performance. The audience went wild, and a five minute ovation followed at the end of the opera.

Among other roles this season she will also sing Fedora (Giordano) with the Palm Beach Opera, Helena in Boito's Mefistofele in Montreal, debut at the Florentine Opera in Madam Butterfly, and in the 2000-01 season she will sing the title role in Janacek's Katya Kabanova with the Miami and Montreal Operas and record Dvorak's Requiem with the New Jersey Symphony for Denon.

Among many engagements that took her to Europe last season was her role as Marie in Smetana's Bartered Bride with Opera de Monte Carlo and Mimi in La Boheme at the Kamptal Festival in Gars, Austria. Her many roles run the gamut of Don Giovanni (Donna Elvira), Liu in Turandot, Micaela in Carmen, Violetta in La Traviata, Marguerite in Faust and Lisa in Pique Dame (all of which she performed also at the NYCO) to Mahler's Eighth Symphony, Beethoven's Ninth, Verdi's Requiem, Janacek's Glagolitic Mass, Shostakovich's Symphony No. 14, Strauss' Four Last Songs, and many others.

But like many other Ukrainian artists who live abroad, Ms. Krovytska longs to perform at home — in Ukraine.

SPEECH BY THE PRIME MINISTER OF UKRAINE VIKTOR YUSHCHENKO AT THE STOCKHOLM INTERNATIONAL FORUM ON THE HOLOCAUST, JANUARY 27, 2000

Distinguished guests,
Ladies and gentlemen:

First of all let me to express gratitude to the organizers of this international forum extremely important for clarification of the lessons of history.

Holocaust is a permanent pain of the world Jewish community. At the same time it is a tragedy of universal scale.

The hard fate of the Ukrainian nation scattered it throughout the world. Ukrainians have lived through wars and famines as well as Stalin's purges. Various empires seized Ukrainian land. There were times when even the Ukrainian language and culture had been denied. That is why Ukrainians understand the ordeal of the Jews so well.

I am proud today that I would speak on behalf of one more person – Andriy Yushchenko, my farther, prisoner of Auschwitz, who carried for the rest of his life the camp`s number 11367. He, as well as millions of Ukrainians, passed through all circles of the Holocaust hell.

The Babyn Yar in Kyiv where over 100 thousand of people of different nationalities were executed, more that half of them were Jews. The Babyn Yar tragedy remains a deep sorrow of not only Ukrainian Jews but also of the entire Ukrainian nation. It was one of the gloomiest events in the history of World War Two. That war took lives of more than five million Ukrainians and ruined over 700 cities and towns as well as thousands of villages. But even before, in 1932-1933, around 7 millions of Ukrainians died of the man-made famine and repressions carried out in the 1930's by the Stalin's regime. Therefore we know too well what genocide means.

That is the reason why there are so many Ukrainians among the righteous who extended a helping hand to the Jews in the time of disaster. I am proud because of the fact that on the Righteous Alley in Jerusalem there are so many trees for the Ukrainians, who by risking their own lives and putting at stake the lives of their families rescued Jews – their neighbors, friends and unknown people and their children from genocide.

I heard about this Alley for the first time from my Israeli guide who was speaking perfect Ukrainian, the language he learned from his Ukrainian cell-mate in the KGB prison.

Millions of Ukrainians and Jews from Ukraine were moved by force to Nazi Germany in the times of World War Two. Today more than 600 thousand people still living in Ukraine were prisoners of the concentration camps and ghettos or slave workers.

For that reason Ukraine is taking active part in the negotiations on fair compensation to the Nazi victims. We are grateful to the President of the World Jewish Congress Mr. Edgar Bronfman who believes that all those who survived Holocaust must be studied as victims irrespective of their nationalities.

The history of Holocaust must be learned and extensively explained so that a similar tragedy would never happen again. The inter-ethnic conflicts which unfortunately do take place in the world on the turn of the century show that mankind lacks tolerance. That is why the lessons of Holocaust remain highly relevant today.

We welcome and support the idea of annual forums, expressed by Mr. Wisel. Ukraine is ready to participate actively in realization of this idea as well as to become a member of the international Task Force.

Today`s forum inspired me of another important idea -- analogical commemorative forum on the victims of mass artificial famines in Ukraine under Stalin`s era.

It was not until Ukraine gained its independence that serious and unbiased research and interpretation of the history of Holocaust began in our country. Today the Institute of Political, Ethnic and National studies of the Ukrainian National Academy of Sciences is dealing with Holocaust research.

We pay much attention to the teaching of the history of Holocaust in Ukraine. We are sticking to the provisions of relevant documents by the Council of Europe which require that the history of Holocaust must be taught in the educational establishments of the European countries as an event of the modern history which influenced the development of the continent and of the world in general.

The Government of Ukraine supports the initiative of the Jewish Confederation of Ukraine on creation of an Ukrainian Museum of Holocaust in Kyiv. We hope for support of world Jewish organizations in this matter.

We are also ready to summarize and publish the results of our research on Holocaust in Ukraine, which to some extend could be considered as an Ukrainian version of Swedish project of `Vivid history .

Ladies and gentlemen,

The current transformations in today`s Ukrainian socio-political life, have radically changed the life of the 480 thousand Jewish community of our country which makes a worthy contribution to the strengthening of independent Ukraine.

Despite of economic hardships we are doing our best to create adequate conditions for revival and development of national minorities including the Jewish one. We proceed from understanding that the ethnic policy of the independent Ukrainian state should be based on inter-ethnic harmony and ethnic diversity. Such policy corresponds to the highest international standards in the area of human rights.

In recent years the Jewish movement has become an influential force in Ukrainian society. About 300 Jewish communities and organizations have been organized in 100 cities and towns of Ukraine. More than 70 synagogues are functioning. Only in independent Ukraine thousands of hasid pilgrims got the opportunity to visit freely holy places in Ukraine such as Uman, Medzhibozh, Vyzhnytsja.

The President and the Government of Ukraine help religious communities and organizations including the Judaic ones to repossess the cult premises and property previously requisited. In the uneasy process of restitution the majority of objects were returned to Jewish community as to that which suffered most of Holocaust. We have done and will continue to do everything to prevent the ideology of totalitarism, dictatorship, xenophobia and anti-Semitism will never take root in Ukraine.

Ladies and gentlemen,

Ukraine in the past had becom the refuge for the one-third of the world Jewry. Everlasting values of Judaism originated in Ukraine. It was in our country that the unsurpassed works of Jewish philosophy, literature and art were created, and the political ideas of national liberation took their root. Just to name Zeev Zhabotinski, Sholom-Aleihem, Haim Bjalik, David Oistrakh and Vladimir Gorovitz. By the Lord`s providence two talented nations were brought together to live in peace and in good neighborly relations. There is a lot in common in historical destinies of Ukrainian and Jewish peoples. And history as it is well known is the best teacher. We will always remember its lessons and do everything possible to promote the ideas of tolerance and mutual respect of nations.

\Thank you for your attention.

UKRAINE WANTS AUDIT

Lazarenko, who is wanted in Switzerland on money laundering charges and is seeking asylum in the United States saying he is a victim of political persecution in Ukraine, also alleged that some of the proceeds were deposited in overseas accounts of people close to President Leonid Kuchma.

Yushchenko said Ukraine would clear its name with an audit. "An audit is necessary for this foolishness to be given finally an official denial and not to mention this matter again, not to give even a minor sign of attention to these escapades," -- the prime minister told reporters.

National Bank Chairman Volodymyr Stelmakh told diplomats that in line with a contract signed last week, the audit of central bank operations in December 1997 mentioned in the *Financial Times* article would be conducted by international auditors Price Waterhouse Coopers.

Allegations of massive misuse of IMF funds by the cash-short nation of 50 million come at a time when Ukraine is negotiating with the Fund on resumption of its disbursements under a $2.6 billion loan program frozen last September.

Ukraine received $632 million in IMF loans in 1999 and IMF cash is of critical importance now because the country has to pay off over $3 billion in foreign debts due this year. IMF Resident Representative Henri Ghesquiere told reporters the Fund was concerned by Lazarenko's allegations and despite quarterly audits of National Bank foreign reserves over the last few years it would welcome an additional comprehensive audit.

"When there are allegations of misappropriations of money that in one way or another might be related to disbursements the IMF has made, the IMF takes this very seriously," he said. "If now the National Bank has decided to do a thorough audit of its positions during 1997, that we will fully support."

By Dmitry Solovyov

UKRAINE PM: POLITICS BEHIND IMF CASH MISUSE CHARGES

KYIV (Reuters) -- Ukrainian Prime Minister Viktor Yushchenko said January 31st, political motives were behind allegations Ukraine misused hundreds of millions of dollars it received from the International Monetary Fund.

He said Ukraine would submit to an international audit to disprove the charges. *The London Financial Times* said former Ukrainian Prime Minister Pavlo Lazarenko was preparing to air allegations that some $613 million of IMF funds had been diverted from the central bank and invested "in speculative government bonds, reaping interest rates of up to 66 percent." The official reaction was prompt, and ambassadors of Western nations and resident representatives of lending organizations were invited to the foreign ministry for explanations.

"I do not see any common sense in these charges. I presume this is a clearly political attempt by some forces to see what they want to see," Yushchenko, who had headed the central bank since 1993 and until his appointment as premier last month, told diplomats. "We in principle do not accept these allegations."

"I am tired -- too much mud has been slung at Ukraine's reputation over the past few years," Yushchenko told reporters after the meeting.

WHILE LEFTISTS LAWMAKERS CONTINUE PROTEST

Tkachenko on 3 February opened a session of the leftist minority, at which an appeal to the international community was adopted, Interfax reported.

The leftist lawmakers said all the decisions taken so far by the parliamentary majority are illegal, therefore Ukraine "will not bear any responsibility" for any legislative acts passed by its split parliament. The leftists added that the current "coup d'etat" in Ukraine was inspired by the president and is fraught with unpredictable social consequences. Meanwhile, a group of radical leftist deputies headed by Natalya Vitrenko spent another night in the parliament.

Prof. James Mace, Consultant to *The Day*

QUO VADIS, UKRAINE?

The Kyiv visit of NATO's new Secretary General and CIS summit ideally juxtapose the choice Ukraine has consistently refused to make, to become European or Eurasian, to consciously make itself more European or drift ever more deeply into the post-Soviet environment. No amount of verbiage about the multidirectional nature of Ukrainian foreign policy can possibly postpone this choice forever. And make no mistake about it, the force of gravity is drawing Ukraine slowly but surely into the Eurasian orbit. It can be redirected toward Europe only by the force of its own political will.

The Commonwealth of Independent States may well be ineffectual, but real politics in this part of the world does not take place only on the official level. Ukraine has evolved an economic system practically identical with the Russian one, dependent on the latter for energy resources, and this means Russian energy concerns will gradually be picking up bigger and bigger chunks of the Ukrainian economy in payment. This in turn means the forces running Russia will have more and more influence on how Ukraine is run. Such integration may be taking place out of the public eye in the shadows, a process having very little to do with the documents signed by the moribund club of those now officially running most of post-Soviet states, but it already seems fairly advanced.

Consider also the political style that has evolved. While the fall of the Leftist leadership of Verkhovna Rada can only be welcomed, one detail gives pause, how the majority chose Deputy Speaker Havrysh. People's Deputy and oligarch Oleksandr Volkov simply said it would be Havrysh, and it was. This is not exactly the West's style of decision-making, but it is very much in keeping with the way things are done in Russia.

NATO officials may praise Ukraine's role in the Balkans and Poland talk about doing everything it can to keep its border with Ukraine open, but the trends clearly point the other way. Ukraine is not going to be integrated into European institutions until it evolves its own ones, compatible with what it wants to integrate with. So far it has failed to and shows no sign of so doing. As the new Ukrainian government's reform program unfolds, the cardinal test will be whether or not those reforms pull Ukraine out of Russia's orbit and into Europe. If not, I fear for this country.

SUPPORT "NARODNA VOLYA" WITH YOUR DONATIONS

НАРОДНА ВОЛЯ

Symbol of our Rights and Liberties

NARODNA VOLYA

РІК LXXXX. Ч. 7. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 17 ЛЮТОГО 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. FABRUARY 17, 2000. YEAR LXXXX. No. 7.

КИЇВ - НАЙКРАЩЕ МІСТО КРАЇН СНД

Лондон. -- Найкращим містом країн СНД за 1999 рік британська соціологічна компанія "William M. Mercer Companies LLC" визнала Київ. Порівнявши рівень життя в столиці України з рівнем життя в Нью-Йорку, який умовно отримав 100 балів, британці нарахували Києву 58.5 баля. При цьому враховувалися: рівень добробуту населення; політична та економічна стабільність; екологічні обставини; рівень злочинности та особиста безпека громадян; стан охорони здоров'я та освіти; громадський транспорт і структура соціяльного захисту населення.

Вслід за Києвом, серед міст СНД йдуть: Санкт-Петербург (58 балів), Москва (57.5), Алмати (46.5) і Ташкент (44.5). Найращими в світі стали: Ванкувер, Цюріх, Відень і Берн. Оцінка кожного з них - 106 балів.

Найгіршими в світі визнано Браззавіль (Конго) (57.5) -- 23 балі й столиці Судану (Хартум) та Іраку (Багдад), які набрали по 33 балі.

ЮНІ УКРАЇНЦІ КРИМУ ПРОТИ РЕФЕРЕНДУМУ

Київ ("ВК"). -- Кримські регіональні організації Молодіжного Конґресу Українських Націоналістів, Української Студентської Спілки, Молодого Руху висловилися негативно щодо заплянованого на 16 квітня всеукраїнського референдуму. Патріотичні молодіжні організації Криму стурбовані тим, що на це "буде витрачена величезна сума грошей, вкрай необхідних для державного бюджету".

Крім того: "надання президентові додаткових можливостей для розпуску Верховної Ради порушує демократичну рівновагу гілок влади, сприяє формуванню авторитарного режиму, що зовсім не буде корисним для процесів інтеґрації України в европейські структури, а навпаки, штовхне нашу країну в обійми імперської Росії".

ОДЕСИТИ ПРОТИ РЕФЕРЕНДУМУ

Київ ("ВК"). -- "Проведення всеукраїнського референдуму не тільки не вирішить соціяльно-економічних проблем, а й не створить для цього дійових механізмів", -- констатують у заяві лідери обласних організацій УНР, СДС, партії "Реформи і Порядок", ПЗУ, СПУ та інших партій.

Автори документу, який відмовились підписати представники НДП і партії "Жінки України", засудили спроби утвердити в Україні під виглядом демократичного реформування "диктаторську азіятсько-безстрокову форму правління, що гарантувала б особисту, фінансову та майнову безпеку новоявленим олігархам".

На думку підписаних, якраз діяльність президентського оточення призвела до "розвалу економіки України, поставила народ перед дилемою повільної смерти або соціяльного вибуху і здобула стійку негативну оцінку провідних державних і громадських діячів світового співтовариства".

ТУРЕЧЧИНІ ПОДОБАЮТЬСЯ НІМЕЦЬКІ "ЛЕОПАРДИ"

Київ. — Як повідомляють міжнародні ЗМІ, рожеві мрії України продати Туреччині тисячу нових танків Т-84 для переозброєння її армії можуть залишитися тільки мріями. Військовим в Анкарі дедалі більше подобаються німецькі "Леопарди".

Танковий тендер, який оголосила Анкара, має завершитися чи не найбільшим контрактом 2000 року. Його вартість коливається від 2 до 4 млрд. долярів.

З 11 країн, які боролися за це замовлення, на фінішній прямій залишилися лише чотири: Німеччина, Франція, США та Україна з танком Т-84, який обладнано новітньою електронікою, двигуном потужністю 1200 к.с. і 120-міліметровою гарматою стандарту НАТО.

Цей своєрідний танковий дуель має завершитись, як очікується, в липні цього року. Що ж до двобою між українським Т-84 та "Леопардом-2", то німецький танк дорожчий десь на півтора мільйона, проте на його користь спрацьовують насамперед традиції військово-технічних контактів Анкари і Берліну та стабільність німецької економіки. А також те, що "Леопард-2" є серійною машиною, якою користується й бундесвера. Український Т-84, як, до речі, й запропонований Францією "Леклерк", на озброєння національних армій у базовому варіянті поки що не надходив.

СОРОС ЗА ПРИПИНЕННЯ ДОПОМОГИ РОСІЇ

Київ. — Як повідомили міжнародні ЗМІ, американський фінансист Джордж Сорос заявив на форумі в Давосі, що Міжнародний Валютний Фонд повинен припинити допомогу Росії, зважаючи на нинішній політичний клімат у цій країні. Провідний фінансист-філантроп зазначає, що конфлікт у Чечні є дуже тривожним сигналом.

"Упродовж 10 років ми мали можливість впливати на події в Росії й підштовхувати її в правильному напрямку", сказав Сорос, який витратив за цей час понад 350 млн. дол. на добродійні проєкти в цій країні. Тепер же, на думку Сороса, Росія рухається в неправильному напрямку.

Схоже, що МВФ таки прислухається до поради Сороса. Заступник директора-розпорядника МВФ Стенлі Фішер заявив, що фактично не існує доказів того, що Росія зробила поступ у здійсненні економічних реформ, аби отримати черговий транш у 460 млн. доларів.

КОМАНДУВАЧ ЗБРОЙНИМИ СИЛАМИ НАТО В ЕВРОПІ З ВІЗИТОЮ У КИЄВІ



Зліва: міністер оборони України ген. Євген Марчук і ген. Веслі Кларк

Київ ("День"). -- 9-го лютого закінчилася тут дводенна візита командувача об'єднаними збройними силами НАТО в Европі Веслі Кларка, який нараджувався з міністром оборони України та заступником міністра закордонних справ.

На думку Кларка, на цих зустрічах обговорювалася загальна ситуація в Европі, шляхи розвитку українських збройних сил, спрямованих на посилення співпраці з НАТО. Ґенерал не деталізував змісту пропозицій Києва, сказав лише, що спочатку вони мають бути обговорені на рівні членів НАТО, а щойно тоді, в разі згоди, їх можна буде оприлюднити.

Кларк повідомив також, що "українську воєнну доктрину зформульовано таким чином, щоб вона була сумісна з воєнними доктринами країнчленів НАТО. І це нам дуже допомагає".

Візита ген. Кларка до Києва збіглася з проголошенням Росією нової воєнної доктрини, де Москва розглядає розширення військових бльоків за загрозу своїй національній безпеці. Чи буде зважати на це НАТО, ухвалюючи рішення про другу хвилю поширення Альянсу? "НАТО завжди бере до уваги думку країн, які розташовано в цьому регіоні. При цьому Альянс постійно заявляє, що двері НАТО відкриті для всіх", -- сказав Кларк.

ПАРЛЯМЕНТАРІ ЗІБРАЛИСЯ РАЗОМ

Київ ("ВК"), -- 7-го лютого парляментська більшість повернулася нарешті "додому", до будинку парляменту. Однак представники лівих, які тут уже протягом майже півмісяця "засідали" (дехто і вночі), зустріли колеґ з протилежного табору не так уже й доброзичливо.

Декому з "більшовиків" довелося погарячкувати, щоб звільнити крісла у президії від "меншовиків", які тут, схоже, почувалися, як на власній кухні. До приходу новообраного голови та його заступників, "більшовики" вартували прохід до президії та трибуни Верховної Ради..

Іван Плющ відкрив засідання вчасно. Ліві фракції не реєструвалися, але свої депутатські крісла зайняли дружньо. Комуністи та прогресивні соціялісти вчинили галас, грюкали чим попало по столах та тупотіли ногами. Соціялісти і селяни мовчки спостерігали за діями "одноплемінників". Представники більшости під цей акомпаньямент взялися до роботи. Увесь робочий день парляменту приходив в атмосфері напруги та агонії лівих, які, схоже, втратили все у цих стінах.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ПРО ДЕЛІМІТАЦІЮ МОРСЬКИХ КОРДОНІВ З РОСІЄЮ

Москва. -- "Известия" з 4-го лютого повідомила, що на російсько-українському кордоні з'явилася чергова "гаряча точка". Однак "точка" нічогенька собі -- загальною площею до 40 тисяч квадратних кілометрів!

Київ, якому на переговорах з Москвою так і не вдалося настояти на своєму розумінні "національної приналежности" Озівського моря, вирішив поділити його сам. Як мовиться, "не по справедливості, то по-братськи".

Москві надіслало офіційну ноту з координатами розмежування частини Чорного і Озівського морів, а також Керченської протоки, встановленими українською стороною в односторонньому порядку.

ЯКЩО МІНІСТЕР -- ТО НЕ ДЕПУТАТ

Київ. -- Прем'єр-міністер України Віктор Ющенко наполягатиме на на тому, щоб депутати, які є членами уряду, склали свої депутатські повноваження. За словами прем'єр-міністра, це має статися до середини лютого.

Першим відреаґував на побажання Віктора Ющенка Юрій Єхануров. Він (призначений першим віцепрем'єрміністром) надіслав до Верховної Ради заяву про складення своїх депутатських повноважень.

Б. ТАРАСЮК ВІДВІДУВАВ БІЛОРУСЬ

Київ ("УМ"). -- У днях 7-8 лютого міністер закордонних справ України Борис Тарасюк відвідував з робочою візитою Білорусь. Він зустрічався з президентом О. Лукашенком, прем'єр-міністром С. Лінґом і міністром закордонних справ Уралом Латиповим.

У центрі уваги -- економічні питання і питання двосторонніх відносин загального порядку.

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ ПІДТРИМУЄ УВУ

Мюнхен (УВУ). -- 26 січня Президент України Леонід Кучма прийняв у президентській палаті на приватній авдієнції ректора УВУ академіка НАН України, проф. Л. Рудницького.

З черги ректор УВУ привітав Президента України Л. Кучму з перемогою у виборах та його виступами на різних форумах в Україні та поза її межами.

Основною темою розмов стала справа Українського Вільного Університету, до якої Президент України висловив глибоке зацікавлення. Він обіцяв звернутися окремим листом до канцлера Німеччини Ґергарда Шредера з пропозицією відновити дотації для підтримки УВУ та написати листа до міністра-президента Баварії Едмунда Штойбера з висловами подяки за підтримку УВУ впродовж останнього півстоліття.

На прохання ректора УВУ Президент України ствердив, що сприятиме загальному визнанню дипломів УВУ Вищою Атестаційною Комісією (ВАК) України.

Після авдієнції проф. Рудницький сказав журналістам: "Мене дуже позитивно вразила справді динамічна енергія Президента; він сповнений оптимізму і віри у велике майбутнє України. Йому я дякую за розуміння існування Українського Вільного Університету.

МОСКВА НЕ ХОЧЕ ВІДДАТИ УКРАЇНЦЯМ ПАЛАЦУ МАЗЕПИ

Київ ("ВК"). -- Вже вісім років триває епопея з наданням власного приміщення українській бібліотеці в Москві. Вперше українська громада ще в серпні 1991 року звернулася до керівників російської столиці з проханням вирішити цю проблему.

У 1993 році уряд Москви видав постанову про передачу "палат Мазепи" -- історичної будови в центрі столиці -- для розміщення української бібліотеки. Але не передав. Протягом двох останніх років з незрозумілих причин не вирішено питання з іншим приміщенням.

За 8 років до міських влади надіслано понад 70 звернень. На сьогодні умови діяльности бібліотеки незадовільні. Вона тулиться в приміщенні 147 міської бібліотеки, де катастрофічно не вистачає місця для книг, підвальне приміщення постійно підтоплюється, що спричинило пошкодження книг, які бібліотека одержала від видавництв України та діяспори.

На жаль, бажання працівників бібліотеки української літератури отримати нормальне приміщення у московській пресі названо українськими амбіціями. Мовляв, українці поклали око на "палати Мазепи".

УКРАЇНУ ПОЗБАВИЛИ ГОЛОСУ В ООН

Нью-Йорк. -- Україну разом із ще понад 50 (переважно африканськими) країнами позбавлено права голосу на Ґенеральній Асамблеї ООН, оскільки вона не сплатила належних внесків.

Нашої країни, яка, за інформацією представників ООН, заборгувала 15 млн. дол., не врятувала від цієї санкції й та обставина, що вона віднедавна входить у Раду Безпеки ООН. Втім, позбавлені права голосу країни зможуть, як і раніше, брати участь у дебатах Ґенеральної Асамблеї.

США уникли такого ж покарання лише в останній момент, заплативши мінімально допустиму суму в рахунок погашення своєї заборгованости, а семи країнам-боржникам (зокрема Боснії) Ґенеральна Асамблея дозволила зберегти право голосу, врахувавши їхні особливі фінансові обставини.

УКРАЇНСЬКЕ "ЯБЛУКО"

Львів ("Тиждень"). -- Недавно у Львові створено регіональне відділення української партії "Яблуко". Очолив його відомий правник та підприємець Михайло Максимик.

Ґолова партії "Яблуко", народний депутат України Віктор Чайка, з цього приводу каже: "Нам потрібна партія нового типу, яка б захищала інтереси власників -- власників капіталу, знань, таланту, зрештою, робочих рук. Наша основна мета -- сприяти створенню у державі потужної середньої кляси".

У парляменті України вже діє депутатське об'єднання "Яблуко". Крім голови партії Віктора Чайки, до нього увійшло вісім народних депутатів.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ВИЙШЛИ СПОГАДИ КОЛИШНІХ ВОЯКІВ УКРАЇНСЬКОЇ ПОВСТАНСЬКОЇ АРМІЇ

Скрентон, Па. -- Перед нами вагоме видання до історії УПА п.н. "В рядах УПА" том 2 -- збірка споминів колишніх вояків Української Повстанської Армії з терену Лемківщини й Перемищини. Книжка вийшла під редакцією Миколи Дупляка з датою 1999 року в друкарні Комп'ютопрінт в Кліфтоні, Н. Дж. на 604 сторінках друку.

Перший том книжки під такою назвою вийшов ще в 1957 році під редакцією д-ра П. Мірчука і В. Давиденка.

Спогади учасників збройної боротьби за волю України видало Т-во Вояків УПА в Америці. Книжка має тверду обкладинку. Публікацію доповнюють світлини упістів, а також іменний і географічний покажчики.

Книжка розрахована на всіх, хто цікавиться минулим свого народу. Її можна придбати за 25 долярів (плюс 2.50 дол. за пересилку), пишучи на понижчу адресу:

Society of Veterans of Ukrainian Insurgent Army, Inc.
301 Palisade Ave.
Yonkers, NY 10703

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля — Микола Дупляк, *Редактор*

Narodna Volya — Nicholas Duplak, *Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ЧАС ІТИ ВПЕРЕД З ВІРОЮ І ДОВІР'ЯМ!

Леонід Данилович Кучма -- Президент Української Держави до 2005 року! Діяспора, зокрема американці українського роду, щиро привітали вдруге обраного на цей найвищий державний пост. Довір'я народу -- найвища честь для людини. Вічна слава тим, хто пам'ятає про це при виконуванні своїх обов'язків, незалежно від посади, посту та звання.

Все державне будування починається від рук трудящої людини. Ця людина може й не мати навіть середньої освіти, але в своїй праці, в своєму ділі, може виявитися майстром із золотими руками. Саме такі люди були в Україні, доки від них не відібрали особистої свободи та право бути господарем на своїй власній землі, доки не виморили їх за це голодом у 30-их роках.

Не дивуємося, що перший рішучий крок Суверена Української Держави про невідкличне та негайне проведення реформ у сільському господарстві України, викликав великий спротив тих, які не відмовилися від лихої пам'яти "світлого" комуністичного минулого. Вони привикли були тримати колишніх господарів села в колгоспному рабстві, бо хліб завжди потрібний, а за відібраний від працьовитих селян приносить мільйонні прибутки лакеям "матушки Москви".

Годі! Годі вам, злосливі, нечесні, безсердечні люди!

Тепер уже за свободу трудівників і їхнє право мати власне господарство, стоятиме ввесь народ: робітники, інтелігенція, вояцтво, Верховна Рада, Президент і уряд ним зформований!

Треба вірити, що західні області України не помилилися, коли не зважаючи на недовір'я до Леоніда Кучми в 1994 році, п'ять років пізніше рішуче проголосували за нього.

Віримо, що не помилився і Президент, призначивши генерала Євгена Марчука секретарем Ради Національної Безпеки і Оборони України. Погоджуючись на це призначення, достойний Євген Марчук, будучи кандидатом на пост президента, вчинив, як і годилося справжньому патріотові України.

А достойний Віктор Ющенко -- носій нової філософії, який здивував найвищі фінансові кола Західнього світу? Його, з пошани, звуть "хрещеним батьком української грошової одиниці", призначено прем'єр-міністром Української Держави. Коли взяти до уваги всі соціяльно-економічні труднощі України, то треба таки мати більш ніж високу освіту і патріотизм. Українські і міжнародні засоби масової інформації не припадково висловлюють переконання, що він, "новий прем'єр-міністер, ще здивує Україну і світ"! Ми розділяємо цю віру і сподівання.

Не менш вдалим було й призначення достойного Івана Плюща на пост голови Верховної Ради. Він -- людина праці, з досвідом і звичкою відповідально й чесно ставитись до своїх обов'язків.

У народі здавна кажуть: Бог любить трійцю!

Народ чекав на цю трійцю вже не дев'ять років, а, дозвольте щиро сказати, дев'ять століть! Довго, з муками і горем, очікував свого спасіння наш народ. Він, що з-поміж багатьох народів світу, з найбільшою щирістю увірував в істини й справедливість Божу, нарешті дочекався винагороди від самого Всевишнього.

За призначення названих осіб на ключові пости державного керівництва, слід щиро висловити подяку Суверенові Українського Народу.

З вірою і вдячністю Небесному Опікунові берімося по-новому за діло. Не залишаймо нових керівників без допомоги.

У Вірі, Надії і Любові та в єдності поколінь -- сила народу України і та щаслива й добробутна майбутність, на яку він заслуговує.

МВ

Якщо ми хочемо, щоб нас поважали інші, мусимо навчитися поважати себе.

Павло Загребельний — письменник

Геть від Москви!

"...ПІДЛЯГАЮТЬ ТОТАЛЬНОМУ ЗНИЩЕННЮ"

Вашій увазі пропонуємо документ, який виразно характеризує політику Росії щодо інших народів. Важко повірити, що керівники Росії думають про Чечню у спосіб, схожий на логіку нацистів щодо слов'янських територій.

Той факт, що велике російське десантне з'єднання вже перекрило кордон Чечні з Грузією, свідчить на користь достовірности документу. Зрештою, те, що уряд Путіна плянує зробити з гірськими чеченськими селищами, не суперечить тому, що робиться щодо інших населених пунктів у Чечні.

Під гаслом боротьби з тероризмом, російська влада здійснює геноцид, знищуючи природне та культурно-історичне середовище проживання цілого народу. Тотальному знищенню підлягають і старовинні родові башти, на які навіть Сталін не зазіхав. Середовище запляновано зробити "безжизненным".

Якщо українські політики і тут змовчать, загіпнотизовані нафто-газовою залежністю, то рано чи пізно Москва у такий спосіб може вирішувати і долю українських населених пунктів.

Сергій Федоринчик
Керівник інформаційного центру УЕА
"Зелений Світ"

Службове, персональне

Голові Державної Думи
Г Селезньову

Шановний
Ґеннадію Миколайовичу!

Посилаю Вам звіт із засідання РБ РФ від 15 грудня 1999 року.

З найкращими побажаннями,
Секретар РБ РФ Сергій Іванов

15 грудня за дорученням президента Росії Бориса Єльцина голова уряду Російської Федерації Володимир Путін провів у Кремлі чергову нараду членів Ради Безпеки Російської Федерації. До порядку денного внесено питання "Про основні завдання політики Російської Федерації стосовно країн СНД на сучаному етапі".

Другим у порядку денному було питання "Про виконання антитерористичної операції в Чеченській Республіці". З основною доповіддю виступали міністер оборони РФ Ігор Сергєєв та директор Федеральної Прикордонної Служби РФ Констянтин Тоцький.

Члени Ради Безпеки РФ обговорили ситуацію, що склалася під час виконання другого етапу антитерористичної операції з ліквідації бандформувань на території Чеченської Республіки і виробили робочу концепцію реалізації її завершального, третього етапу. На нараді відзначено, що населені пункти гірської Ічкерії традиційно є моральною та матеріяльною базою підтримки чеченських терористів і бандитів. Жителі цих районів, на відміну від чеченців, які живуть на рівнині, завжди мали яскраво виражену антирадянську, антиросійську орієнтацію і постійно надавали допомогу різним злочинним угрупуванням. Важкодоступні місця гірського ландшафту є притулком для терористів і бандитів, а прозора 80-кілометрова частина кордону з Грузією дозволяє їм отримувати допомогу у вигляді чужоземних найманців, грошей та озброєння.

Констатувалося також, що ці обставини перешкоджатимуть повному й ефективному знищенню бандформувань.

Учасники наради дійшли до висновку, що гірські селища чеченців, які складають менше як 20% усіх населених пунктів Чеченської Республіки, не мають якоїнебудь значної економічної або іншої цінности ані для даного суб'єкту федерації, ані для Росії в цілому, і підлягають повному знищенню у секторі Бамут-Зандак-Ітумкале. Одночасно тут мають бути створені умови, абсолютно непридатні для проживання, а рештки мирних жителів із цієї частини слід переселити до північних районів Чечні або асимілювати в інших регіонах Росії. Переселеним громадянам буде надана допомога для відновлення втраченого житла і працевлаштування.

З цією метою прийнято рішення бльокувати чеченський відтинок російсько-грузинського кордону необхідним військово-десантним з'єднанням і надійно перекрити будь-які комунікації з грузинською стороною.

Одночасно плянується здійснити інтенсивний бомбовий і ракетно-артилерійський обстріл укріплених пунктів бандитів і терористів, що сприятиме ініціятивному виходові і виштовхуванню решти цивільного населення гірських районів по наданих гуманітарних коридорах у зони, контрольовані федеральними військами.

Усі будови (включно з культовими та історичними) гірського регіону, древні родові башти будуть прирівняні до об'єктів укриття бандформувань і підлягають тотальному знищенню. Після закінчення військової операції, з цієї частини республіки слід вивезти всі будівельні та інші матеріяли. В інтересах Росії необхідно зробити цей регіон незаселеним і назавжди ліквідувати базу для вирощування нових бандитів і терористів.

Результати наради будуть доведені до відома президентові Росії.

Д-р Омелян Бей

"НОВА ЕКОНОМІЧНА ПОЛІТИКА" 1999 РОКУ?

КОМЕНТАР НА УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

1. Передмова

Третього грудня 1999-го року, Президент Леонід Д. Кучма видав указ п. н. "Про невідкладні заходи щодо прискорення реформування аграрного сектора економіки", який, як можна судити, викликав в Україні чимало застережень, а навіть опозицію з боку деяких законодавців. У нас теж помічалося певне хитання, навіть непевність у потребі такого кроку. Але помічалося теж і певну "незасвоєність тематики", або через слабку зорієнтованість, або і через брак візії, яким має бути аграрний сектор.

У цій статті висловлюється виокремлений погляд на потребу такого указу й коментар до тверджень Президента.

2. Опінія автора цієї статті з 1993-го року

У 1992 році я написав доволі довгу аналітичну статтю п. н. "Гносеологія індикативного плянування", що появилася у детройтських "Українських Вістях" (10 січня 1993 р.), практично без змін із задержанням київського правопису. Копії статті одержали згодом Президент Л. М. Кравчук, прем'єр-міністер В. П. Фокін і Л. Д. Кучма в інформативному порядку. Стаття була поміщена в двох-трьох виданнях в Україні в журналі "Політика і Час" (ч. 2/1996), з якого подаємо понижчі цитати. Отже, у главі 5 "Оцінка деяких макровідомств", п. н. "Деетатизація і деколективізація" висловлено такі погляди:

"До 1991 року понад 90% засобів виробництва (крім праці) належали державі. Тепер дискусія щодо деетатизації може мати різні визначення — від надконсервативного до зрадикалізованого". Згодом іде характеристика аграрного сектору. Ось мої погляди:

"На сьогодні в Україні існує п'ять видів власности: а) державна (радгоспи), б) колгоспна, в) кооперативна, г) муніципальна і ґ) приватна. В рамки приватної входять такі різновиди: а) фармерські господарства, б) орендні господарства, в) хутори й "обруби", г) підсобні господарства. Коли на початку 1980-их років в СРСР надали право орендувати колгоспну землю, найвищого розвитку оренда досягла в Естонії; ріст оренди в Україні виявився досить мізерним. Тепер досить поволі, але постійно зростає нова підприємницька кляса — українські фармери. Одначе, ряд об'єктивних і суб'єктивних причин не сприяє розвиткові фармерства. Головніші з них такі: а) брак техніки, б) складність в одержанні кредитів, в) невлаштоване законодавство, г) заздрощі співвічизників, г) синдром утриманства, д) брак особистої відповідальности і е) призабута дисципліна праці. Тому слід припускати, що колективна власність проіснує щонайменше до 2010 року, особливо в галузі великого тваринництва". [1]

3. Аграрна дискусія 1991-1999-их рр.

У довгій цитаті вгорі подано приблизний поділ власности, що почав складатися у 1992 році. За радянських часів найбільш виразними категоріями були практично дві: а) радгоспи, що належали державі і б) колгоспи, що теоретично належали групі хліборобів.

У Росії земельні угіддя, як фактор продукції, ще Ленін націоналізував у 1918 р. Ідучи за його прикладом, в Україні Центральна Рада своїм законом 1918 року зробила те ж саме, заявляючи:

"Право власности на всі землі з їх водами, надземними і підземними багатствами в межах Української Народної Республіки від нині касується" (Розділ I/1).) А в розділі I/2 є таке пояснення:

"Всі землі з їх водами, надземними і підземними багатствами стають добром народу Української Народної Республіки". 2

Отже, жорстка, наскрізь радикальна послідовність Центральної Ради, а також її непрацездатність привели до усунення Центральної Ради й проголошення Ґетьманату, який очолив гетьман Павло Скоропадський. З теоретичного боку закон УЦР не був змінений і залишився "в дії" аж до наших часів. І в радянських умовах склалася дивовижна "двійність": будинок рахувався приватною власністю, який можна було продати чи передати в спадщину, а земля під будинком належала державі.

Із прийняттям акту незалежности, уряд України мусив поширити концепцію власности. Саме тоді оформлено муніципальну (міську, селищну) власність, колгоспи переорганізували у колективні сільські підприємства (КСП), а радгоспи перейменували у держгоспи. Набула нового значення і кооперативна власність. Повільно почала складатися і нова формація -- "фармерське володіння", хоч сама концепція "ферми" (як її звуть в Україні -- Ред.) була досить не відповідною. Якщо в США фарми були великопростірними господарствами із сотнями тисяч акрів угідь, в Україні фармами стали мізерні господарства, а їх наділи небагато різнилися від селянських наділів у Західній Україні до 1939 року.

Отже, дискусія як перетворити колгоспи у нову формацію -- КСП мала певний вплив, але не дістала або сильної теоретично-правової бази, або ж не викликала зацікавлення серед хліборобів. Чимало авторів з України висувало досить логічні побоювання, що нагальна "приватизація" угідь може привести не лише до інтенсивного соціяльно-майнового розшарування хліборобів, але привести до стихійного поспіху у розпайовуванні участків, що в кінцевому наслідку може довести до дисорганізації аграрного сектору.

У порівнянні до країн Західньої Европи чи США, Україна не втішалася дійсною приватною власністю в аграрному секторі: до 1861 року під Росією панувало кріпацтво, через наступних 50 років хлібороби сплачували дідичам "викупне" зобов'язання, а Столипінська реформа, що мала створити сильну хліборобську клясу, -- залишилася незавершеною. Сьогодні аж ніяк не годиться повертатися до системи малих фарм, які швидко виходитимуть із ладу через нерентабельність. Завважмо, що у випадку плянового вступу до Европейського Союзу (ЕС) аграрний порядок України може бути лише великомашабним, організованим приблизно за західньоевропейським зразком.

Бідою чи не всіх секторів народного господарства України є "обожування" чужоземного капіталу, що мав би стати рятівним поясом. Чужоземний капітал, як зрештою всякий капітал, живе на засадах раціональної філософії: плисти у ті ділянки, що є прибутковими, але залишити їх тоді, коли прибутковість наближається до нуля. Яке зацікавлення може мати капітал для "фармера" -- власника 5-ти -- 10-ти гектарів землі? Отже, приспана надія на чужоземне фундування аграрного сектору може означати лише одне: дати змогу чужоземцям викуповувати дешеву землю (коли вона дістається даром), творити великі лятифундії і володіти найбільшим скарбом України -- землею. Можливо, що саме з тих міркувань, щоб перешкодити наявній розкидці земельних угідь, і появився указ Президента.

Сучасні хлібороби часто висловлювалим погляд, що вони б "взяли землю", якщо б: а) землю передали у безкомпромісну власність і б) державні органи різних рівнів не перешкоджали їм в екологічно-санітарному нагляді, а також у розподілі остаточного товару. Ідеалістично сприймаючи статус фармера у США чи ЕС, український хлібороб мріє про необмежену свободу своєї діяльности.

Ще у 1748 році Шарль де Монтеск'є, батько інституційної школи, дав таке поучення: "...Примус відносно торгівця не є примусом для торгівлі. Саме в найвільніших країнах торгівець зустрічається із багатьма обмеженнями. Англія примушує торгівця (коритись розпорядникам), але підтримує торгівлю".3

Задля чого возити делегації хліборобів до США і показувати їм безмежні поля Канзасу, велич технології і силосні башти? Чи не краще було б запросити фармерського обліковця, щоб цей показав нашій делегації скільки різних звітувальних форм рік-річно йому доводиться виповняти, щоб задовольнити контролерів іх IPC (Internal Revenue Service)? Може б тоді українські хлібороби пізнали як "утискає" їх власна держава? Якими обмеженнями водиться перекупка на "Кракеданах" у Львові, яка дуже часто може продавати неповноцінний товар?

(Продовження буде)

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ГРУДЕНЬ 1999 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT FOR DECEMBER 1999

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMRES

16 Stephan Rebensky
30 Raymond Pistey Jr., Luba Shumyhora
74 Andrej Chomiak
296 Jillian M. Auletto
SM Myron Nagurney Sr.

ПОМЕРЛИ / DEATH

30 Wasyl Maksymiuk
109 Wasyl Nalesnyk
145 Walter Usyk
155 John Worgul
293 Theodore Herbowy

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID BENEFIT

61 Anna Grogul
234 Walter Zagwoski
SM Anna Pukalo

ЗА ГРУДЕНЬ 1999 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR DECEMBER 1999
(adult department)

З кінцем листопада 1999 р.

УБСоюз мав активних членів-грамот	8,011
Прийнято нових членів	6
Прийнято нових членів AD/D	0
Plan C	3
Прийнято з дитячого департаменту	12
Прийнято з переступними листами	2
Прийнято наново	9
Прийнятто наново AD/D	5
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**8,048**
Суспендовано	11
Суспендовано AD/D	11
Видано переступні листи	2
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	1
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	7
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	10
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	6
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	4
Померли	6
Conversion Plan A & B	0
Разом	**58**
З кінцем грудня 1999 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	**7,990**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W-3	714
В клясі T-20	892
В клясі E-65	212
В клясі E-15	216
В клясі E-18	52
В клясі E-20	1,031
В клясі B-70	2
В клясі B-85	83
В клясі E-55	21
В клясі TM-10	80
В клясі TM-65	54
В клясі AD/D	1,184
В клясі PLAN A & B	154
В клясі SE-65	531
В клясі SL	2,665
В клясі T-25	99
Разом	**7,990**

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБС
MONTHLY RECORDING REPORT JUVENILE DIVISION

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS

12 John Dilozir
30 Ivan Yanovskij
259 Andrew A. Lazirko, Chrystyna I. Lazirko
296 Joseph Auletto III, Victor W. Cannuscio

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА ГРУДЕНЬ 1999 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR DECEMBER 1999
(juvenile division)

З кінцем листопада 1999 р.

УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,301
Прийнято нових членів	6
Прийнято з переступними листами	0
Прийнято наново	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**1,307**
Суспендовано	1
Видано переступні листи	0
Перейшли в дорослі члени	12
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	0
Вигаслі термінові забезпечення "ОО-А"	0
Відійши з передчасним зворотом в готівці	0
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	**13**
З кінцем грудня 1999 УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	**1,294**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W	1
В клясі E15-A	102
В клясі E20-A	262
В клясі E18-A	234
В клясі E-65	22
В клясі SE-65	262
В клясі T-20	101
В клясі T-65	0
В клясі SL	205
В клясі OO-A	1
В клясі T-25	104
Разом	**1,294**

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & AND NON ACTIVE MEMBERS

З кінцем грудня 1999р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	7,990
Дітей активних членів-грамот	1,294
Разом	**9,284**
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	3,863
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	642
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	156
Разом	**4,666**
З кінцем грудня 1999 р. всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав (старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	13,950 79
Разом усіх членів з кінцем грудня 1999 р. УБС мав	**14,029**

Christina Shablovsky
Secretary

КИЇВСЬКО-МОСКОВСЬКЕ ПАРТНЕРСТВО

Київ ("УМ"). -- Київ і Москва склали угоду про встановлення поріднених зв'язків між містами, а також про торговельно-економічну, науково-технічну і культурну співпрацю. Підписи під документом поставили міський голова Києва О. Омельченко і посадник Москви Ю. Лужков.

Угода передбачає реалізацію спільних інвестиційних проєктів, створення спільних підприємств і банківських структур. Сторони збираються відкрити торговий будинок Києва в російській столиці і торговий центр Москви в українській.

БІБЛІОТЕКА ІМ. В. СТЕФАНИКА НАДІЄТЬСЯ НА НАШУ ПОМІЧ



Д-р Л. Крушельницька із заступником Б. Романюком перед будинком колишньої богословської гімназії у Львові.

Від імени колективу Львівської Наукової Бібліотеки ім. В. Стефаника НАН України хочемо Вам, як справжнім патріотам, Вашим сім'ям та родинам щиро подякувати за доброчинну допомогу одній з найбільш унікальних бібліотек не тільки України, але й Европи. Наша книгозбірня тепер нараховує близько 7 млн. одиниць збереження. Це, насамперед, найповніша у світі колекція української книги та періодики, унікальні стародруки і рукописи, ноти і гравюри, фотоматеріяли. Щорічно фондами бібліотеки користуються тисячі вчених і спеціялістів з України та світу.

У бібліотеці діє 10 функціональних, 10 наукових відділів та єдиний в Україні науково-дослідний центр періодики. Основні напрямки наукової діяльности -- участь у створенні національної бібліографії, формування повного репертуару української періодики XIX-XX ст., наукове розкриття рукописних, мистецьких, книжкових фондів, дослідження історії книги та періодики. Щороку видається 15-20 неаукових праць. Бібліотека проводить самостійно, або з іншим науковими установами, всеукраїнські та наукові конференції та симпозіюми, підтримує зв'язки з багатьма бібліотеками і науковими установами світу, проводить велику науково-інформаційну роботу.

У зв'язку з важким економічним становищем у нашій молодій державі, через відсутність необхідних коштів, у бібліотеці склалася несприятлива ситуація, що створює загрозу збереженню унікальних фондів, що розташовані у семи окремих книгосховищах, кожне з яких потребує ремонту. Окрім цього, книгосховища перевантажені у сім-одинадцять разів.

У 1999 році міська влада Львова для поліпшення ситуації зі збереженням фондів виділила триповерхове приміщення колишньої богословської гімназії. Тут ми плянуємо розмістити відділ української періодики, що виходила у XIX-XX століттях у різних країнах світу і якої маємо більше, як в усіх бібліотеках України разом взятих. Тепер ці фонди зберігаються у непристосованому для цього приміщенні костьолу Єзуїтів. Наші звернення у різні державні інституції про фінансову допомогу для здійснення ремонтно-реставраційних робіт у гімназії та переобладнання її під книгосховище та читальні залі періодики успіху не мали.

Тому знову звертаємось до всіх добродіїв, які досі допомагали бібліотеці коштами, ще раз порятували її. Тим благодійникам, які пожертвують понад 50 тисяч американських долярів на ремонт будинку гімназії та її переобладнання під потреби книгосховища періодики, буде встановлена меморіяльна дошка з бронзи, а іменем найбільшого жертводавця названо будинок та встановлено бронзове погруддя. Усі жертводавці будуть увіковічнені на бронзовій таблиці.

З великою повагою і вдячністю.

Д-р Л. І. Крушельницька
Директор ЛНБ
ім. В. Стефаника
НАН України
Факс (380-322) 76-51-58.

***

В Америці збиранням коштів на потреби ЛНБ займається пан Маріян Коць. Відкрито конто в кооперативі Самопоміч в Джерзі Сіті, Н.Дж. Чеки просимо виписувати на Vasyl Stefanyk Library Fund і слати до: Marian Kots, P.O. Box 33, Lexington, NY 12452.

Список жертводавців та сума будуть поміщені з подякою в пресі діяспори.

ПАРЛЯМЕНТАРІ ЗІБРАЛИСЯ РАЗОМ

(Закінчення з 1-ої стор.)

Крайні ліві цілісінький день дружньо кричали "Ганьба!", "Злодії!", хоч і самі визнавали, що зазнали розгромної поразки. Навіть їхній плякат гласив, що "Переворот свершился!". О.Ємець від "Реформ-Конгресу" констатував, що "декомунізація парляменту завершилась". А рухівець Г. Удовенко радів, що "товариші вивчили, нарешті, українське слово "ганьба".

Тим часом більшість ухвалила календарний плян п'ятої сесії, порядок денний на два наступні робочі тижні, внесла зміни до реґляменту, за якими, до речі, депутатів, які не склали присяги, позбавлять депутатських повноважень.

А таких у ВР, за словами рухівця В. Бойка, є "кілька десятків". У першому читанні ВР прийняла законопроєкт про зміни до закону "Про статус народного депутата", у якому визначила політичні права та обов'язки парляментської більшости та меншости.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Омелян Твардовський

ПІДГОТОВКА ДО III УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРНОЇ СПОРТОВОЇ ОЛІМПІЯДИ

Посилюється підготовка до III Української Діяспорної Спортової Олімпіяди, що відбудеться в днях 1-4 липня у Філядельфії. 26 січня відбулися чергові наради, на яких інж. Ігор Чижович поінформував про стан підготовки, виконану досі працю та про дальші етапи діяльности Організаційного Комітету, який він очолює.

Згідно зі звітами голови І. Чижовича, координаторів спорту і господарських справ і ланкових, досі вже запевнили про свою участь в Олімпіяді такі спортові осередки: УСО "Тризуб" Філядельфія, УСВТ "Чорноморська Січ" Ньюарк, СТ "Україна" Торонто, СК СУМ "Крилаті" Йонкерс, жіноча відбиванкова дружина з Детройту і Пласт. Невдовзі всі українські осередки одержать офіційні реєстраційні листки і щойно після одержання їх назад опублікуємо кількісний стан учасників.

Ланковий футболу Є. Чижович поінформував, що ігри в цій ділянці спорту заплянновано відбути в 5-ти вікових групах (12, 17 і 19-річних, в юнацькому дивізіоні дружин, які репрезентують українців в офіційних футбольних лігах в різних містах Америки і Канади, як теж дружин ветеранів ("Олдбоїв"). Цими іграми проводитимуть українські футбольні судді, які виконують ці обов'язки в різних стейтах Америки . Суддівську колегію очолює Володимир Гивель з Нью-Джерзі. Ланковий тенісу інж. Ю. Савчук поінформував, що в тенісному турнірі очікується понад 40 тенісистів, які змагатимуться в 4-ох вікових групах. Подібно відбудуться змагання у відбиванці (волейболі), плаванні і легкій атлетиці.

Заступник ланкового шахів, д-р О. Попович поінформував про можливість участи в шаховому турнірі шахістів з України. Узгіденено участь одного шахіста з України, який зможе змагатися у турнірі поза конкурсом. Подібне рішення винесено щодо можливостей участи ав Олімпіяді футбольної дружини з України. Прийнято теж рішення щодо участи в іграх Діяспорної Олімпіяди громадян України неукраїнського походження, які перебувають в Америці і Канаді і мають нові пашпорти України. Якщо вони почувають себе громадянами України і зацікавлені організованим українським спортом в діяспорі, вони можуть бути допущені до ігор нашої Олімпіяди.

Координатор господарських справ О. Лесюк поінформував, що для учасників Олімпіяди замовлено 300 кімнат у 3-ох недалеких готелях. Кімнати в готелях учасники змагань вже можуть замовляти на свій кошт. Усі наші спортові осередки, що пришлють офіційні зголошення, одержать адреси і телефонічні контакти з цими готелями. Підтверджено, що в часі ігор відбудеться серія розвагових імпрез, виступи музичних, вокальних і танцювальних ансамблів, великий бенкет і танцювальні забави.

Тією українською спортовою Олімпіядою українська молодь гідно відзначить прихід нового тисячоліття, а також золотий ювілей УСО "Тризуб", -- господаря тієї величної спортової імпрези.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (на 11 лютого 2000)
1 доляр = 5.6900; 1DM = 2.8172;
1 рос. руб. = 0.1909; 1 евро = 5.4245

УКРАЇНСЬКЕ "ЯБЛУКО"

(Закінчення з 1-ої стор.)

Ядро партії "Яблуко" становлять люди, які щоденною працею сприяють зміцненню економічної незалежности держави. Україна буде по-справжньому політично незалежною, якщо вона стане економічно могутньою. Просто слова про любов до України не зроблять її квітучою державою -- минулі роки це яскраво продемонстрували.

Нині на часі -- розбудова структури партії. Регіональні організації створено в Києві, Харкові, Львові та Вінниці. Організаційні групи діють також в інших областях України.

Партія "Яблуко" має намір вжити ряд заходів для забезпечення економічного зростання та створити передумови для підвищення рівня життя співгромадян. 15 мільйонів пенсіонерів, більшість яких живе у злиднях, як і армія безробітних, що постійно зростає, це ганьба для України. Українське "Яблуко" переконане: досить слів, час братися до діла.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ
ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Боберський Юрій, 86 років.
Народився у с. Микитинці Івано-Франківської обл. 12 травня 1913 р., помер у м. Сарасота на Фльориді 22 вересня 1999 року. Був членом 244 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Драгоманова.

Каммерата М. Карен, 47 років.
Народилася у м. Рочестер, Н.Й. 12 грудня 1952 р., померла в Рочестері, Н. Й. 5 січня 2000 року. Належала до 244 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Драгоманова.

Діяк Володимир, 74 роки.
Народився у м. Серединці в Україні 18 квітня 1925 року, помер у м. Норфолк, Мас. 19 грудня 1999 року. Належав до 220 Відділу УБС, Український Драматичний Танковий Клюб.

Еваніш Сусан, 79 років.
Народилася у м. Тейлор, Па. 3 травня 1921 р., померла у м. Тейлор, Па. 17 січня 2000 року. Належала до 37 Відділу УБС, Т-во ім. Мирослава Січинського.

Ельков Михайло, 80 років.
Народився в м. Сісеро, Іл. 4 вересня 1919 р., помер у м. Ріверсайд, Іл. 10 січня 2000 року. Належав до 51 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Мартинюк Віктор, 65 років.
Народився в Україні 26 січня 1934 р., помер в м. Картерет, Н. Дж. 7 листопада 1999 року. Належав до 173 Відділу УБС, Т-во ім. Симона Петлюри.

Миник Микола, 68 років.
Народився у м. Скрентон, Па. 30 липня 1931 р., помер у м. Тейлор, Па. 8 січня 2000 року. Належав до 37 Відділу УБС, Т-во ім. Мирослава Січинського.

Новак С. Марія, 79 років.
Народилася у м. Нантікок, Па. 24 липня 1921р., померла в м. Нантікок 19 січня 2000 року. Належала до 120 Відділу УБС, Т-во ім. Мирослава Січинського.

Филипович Ольга, 80 років.
Народилася у м. Бруклин, Н. Й. 12 грудня 1919 р., померла в м. Маспет, Н. Й. 24 грудня 1999 року. Належала до 82 Відділу УБС, Т-во Українські Козаки.

СТОЛИЧНА ВЛАДА ПІДТРИМУЄ МАТЕРИНСТВО

Київ ("ВК"). -- Найважливішими пріоритетами демографічної політики держави на наступні п'ять років мають стати соціяльний захист і моральне заохочення материнства. Про те, яких заходів вживає задля цього столична влада, розповів київський міський голова Олександер Омельченко.

-- У столиці, на мій погляд, зроблено багато. Усі пологові будинки сьогодні перебувають у кращому стані, порівняно з їхнім станом ще в минулому році: із 19 тисяч породіль у київських пологових будинках 1.5 тисячі жінок було з приміських районів і сіл Київської області. Кожному немовляті ми даруємо набір медикаментів, т. зв. "пакет новонародженого".

Крім цього, кожна мати з малозабезпеченої сім'ї (де на одну особу припадає менше як 100 гривень прибутку) отримує разову допомогу в розмірі 1000 гривень. Будемо думати, як і цього року покращити заохочення материнства. Нагадаю, що вже два роки поспіль, сім'ї, де народжується двійня-трійня -- одразу отримують квартиру, без черги. Думаю, за таких сприятливих умов нам усе ж таки вдасться збільшити народжуваність у столиці. Це питання надзвичайно важливе для нашої держави.

Розширено молодіжну програму. Якщо два роки тому ми починали з суми у п'ять мільйонів гривень, то минулого року вдалося перевиконати програму на 7.5 млн. грн. для забезпечення молодих сімей квартирами. Сподіваюся, що бюджет на 2000 рік дасть можливість винайти на такі потреби до 10 млн. гривень. Адже це дуже важливий фактор -- житлові та побутові умови.

Впродовж останніх трьох років помітно оновлюється, оздоровлюється наша медицина. Триває робота над поліпшенням кадрової політики. Про це свідчить введення в дію нових лікарень та поліклінік, щорічно медичний персонал збільшуємо в середньому на 450-600 осіб.

ХАРКІВСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТВІ — 195 РОКІВ

Харків ("День"). — Виповнилося 195 років Харківському Національному Університетові. Його засновано в січні 1805 року з ініціятиви вченого та громадського діяча Василя Каразіна. Перших студентів було 24, усіх професорів запросили сюди з Петербурга й Москви.

Цікаво, що Василь Каразін, маючи найвищий дозвіл на відкриття університету в Малоросії, обрав Харків, бо тут губернатор пообіцяв віддати під університет свій будинок.

За роки існування університету, освіту в ньому здобуло близько 200 тисяч осіб. Тепер тут отримує освіту 12 тисяч студентів. У жовтні минулого року, Харківський університет став національним і отримав ім'я свого засновника Василя Каразіна.

СТВОРЕНО ПАРТІЮ ШАНУВАЛЬНИКІВ ЖІНОК

Київ ("ВК"). —У Національному Університеті Культури і Мистецтв відбувся установчий з'їзд всеукраїнської громадської організації "Партія Шанувальників Жінок". Головна мета ПШЖ звучить так: "активізація участи чоловіків щодо утвердження в суспільному житті норм високої моралі як визначальної складової життя жінки в оновленій Україні". На думку голови організації, народного артиста України, співака та композитора Павла Зіброва, ідея "партії" виношувалася уже понад 4 роки, однак, як виявилося, "писати пісні легше, ніж статутні документи організації".

Як наголосив П. Зібров, нова структура, створення якої підтримав сам прем'єр-міністер України Віктор Ющенко, сприятиме у проведенні державної політики захисту всіляких прав та інтересів жінок, фінансуватиме навчання студенток і публікацію робіт про жіночі проблеми, а також наукових, публіцистичних, художніх творів самих жінок, проводитиме благодійні концерти та інші заходи.

У регіонах плянується утворити центри допомоги одиноким, багатодітним жінкам... Член керівного органу ПШЖ Василь Романчишин гадає, що нова організація захищатиме "не лише довгоногих красунь, а й селянку з порепаними руками, жінку, яка лагодить залізничну колію, матір нашу". Нині 54% населення України -- жінки. Це переважно, працівниці сфер культури, освіти, науки, охорони здоров'я, які найбільше потерпають від бюджетного безгрошів'я.

З огляду на те, що основним документом для члена ПШЖ буде "Кодекс чести шанувальників жінок", можна сподіватися, що його дотримають на ділі.

Членами ПШЖ можуть бути лише чоловіки.

С. МЕСІЧ -- НОВИЙ ПРЕЗИДЕНТ ХОРВАТІЇ

Київ ("День"). -- "Ми маємо зробити все, аби якомога скоріше вступити до ЕС і НАТО", -- заявив щойно обраний президент -- другий за дев'ятирічну історію Хорватії, Стіпе Месіч, який прийшов на місце Ф. Туджмана.

Месіч був першим прем'єр-міністром Хорватії, у вересні 1992 року його обрано головою парляменту. Проте через два роки Месіч відмовився від партійної кар'єри і покинув партію на знак протесту проти політики Загребу щодо Боснії. Він критикував Туджмана -- "залізного батька", засновника Хорватії, за економічну політику й шахрайську приватизацію.

Для України обрання Месіча, можливо, матиме особливе значення: дружина Міліця новообраного хорватського президента -- українського походження. Її предки виїхали з Галичини сто років тому.

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

Мої близькі можуть покладатися на мене, бо я покладаюся на Вестерн Юніон®



Я завше впевнений, що гроші, які надсилаю до своїх близьких, потраплять до України надійно та протягом якихось хвилин,

каже Віктор Петренко, чемпіон Олімпійських Ігор та клієнт Вестерн Юніон.

Коли пересилаєте долари до України через Вестерн Юніон, душевний спокій вам гарантовано. Ця провідна компанія, яка існує вже понад 125 років, пропонує надійні грошові перекази протягом кількох хвилин. Вестерн Юніон має понад 78 тисяч своїх представництв у більше, ніж 178 країнах; в Україні ж - понад 470 представництв. Та й розцінки Вестерн Юніон має доступні.

І не випадково, що все більше українців користуються компанією Вестерн Юніон, якій довіряють мільйони людей, коли пересилають свої гроші по всьому світі.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

СПОРТОВІ ВІСТІ

ПОВІСТЬ ПРО СПРАВЖНЮ ЛЮДИНУ З ПОЛАМАНОЮ ЖЕРДИНОЮ

Київ ("УМ"). -- Після тривалої перерви, викликаної травмою, уславлений український стрибун із жердиною Сергій Бубка взяв участь у першому міжнародному турнірі. Найкращі легкоатлети світу зібралися на змагання в закритих приміщеннях в еспанській Валенсії.

Планку на висоті 5.60 Сергій узяв без проблем. Пропустив 5.70. А ось із 5.80 не склалося. Остання спроба стала для Бубки ударом -- під час відштовхування від землі зламалася жердина.

Українець все одно став переможцем турніру -- 5 метрів 60 сантиметрів цілком вистачило. Але ж справа не в цьому. Сергій пожертвував багато чим, аби в належній формі підійти до своєї останньої Олімпіяди й виграти в Сіднеї. А тут одразу -- такий облом. До власного рекорду -- 6.15 -- дуже далеко. Сьогоднішні результати українські фахівці оцінюють як великий регрес.

ЗАМАХ НА МІНІСТРА ОБОРОНИ ЮҐОСЛАВІЇ

Бєлград ("УМ"). -- 7 лютого здійснено тут збройний замах на міністра оборони Югославії Павле Булатовича. Від поранень він невдовзі помер у лікарні. 52-річний Булатович займав посаду міністра оборони від 1994 року.

Булатович, за походженням чорногорець, гаряче підтримував Слободяна Мілошевича, у тому числі і стосовно тиску на Чорногору з її реформаторськими та сепаратистськими настроями, за що земляки вважали його зрадником. Найвірогіднішим мотивом вбивства вважають причетність міністра до якихось темних справ.

ЕСТОНІЯ ПОСИЛИТЬ РЕЖИМ ПЕРЕТИНУ КОРДОНУ З РОСІЄЮ

Уряд Естонії збирається скасувати режим полегшеного перетину кордону з Росією для людей прикордонних регіонів. Це пов'язано з тим, що при вступі Естонії до Євросоюзу кордон із Росією стане зовнішнім східним кордоном ЕС і там мають діяти Шенгенські угоди. МЗС Естонії проведе консультації з МЗС Росії про можливі варіянти вирішення цієї проблеми.

Естонська сторона пропонує ввести для мешканців прикордонних регіонів багаторазові візи за пільговими цінами. Після запровадження нового режиму, мешканцям прикордонних міст буде складніше працювати в сусідніх містах. Вони не зможуть більше вільно відвідувати могили рідних, православні церкви сусідньої Псковської области й родичів по той бік кордону.

ПОМЕР ВЕЛИКИЙ ПАТРІОТ УКРАЇНИ

Київ (УНА-УНСО). -- 5 лютого на 63 році життя помер тут патріот, визначний політичний та громадський діяч України Анатолій Іванович Лупиніс.

Народився А. Лупиніс 21 липня 1937 року на Донеччині, де проживали батьки після втечі з сибірського табору. На третьому курсі механічно-математичного факультету Київського університету був арештований за організацію студентських виступів і засуджений на шість років ув'язнення.

Повторно засуджений на 10 років в 1957 році за активну участь у страйку в 7 таборі Дубравлагу. Звільнився по закінченні терміну в 1967 р. Тяжко хворів -- параліч ніг. Після двох років лікування зміг рухатись з допомогою милиць. Поступив на економічний факультет сільськогосподарської академії.

22 травня 1971 року, біля пам'ятника Т. Шевченкові Лупиніс зачитав свій вірш "Тарасе-Батьку", за що був засуджений до 12 років ув'язнення. Перебуваючи у в'язницях та психспецв'язницях, збирав матеріяли для відомого правозахисника А.Сахарова.

Президент США Р. Реґен особисто просив керівництво СРСР дозволити А. Лупиносові еміґрувати за кордон. Вийшов на свободу в 1983 році. Загалом провів у в'язницях 23 роки. З початком "перестройки" включився в створення та діяльність неформальних організацій. Був ініціятором створення асоціяції "Зелений Світ", українського Меморіялу, членом ініціятивної групи створення Народного Руху України, членом організаційного комітету з підготовки першого з'їзду НРУ, засновником і членом Проводу УНА-УНСО, засновником Ордену Архистратига Михаїла (Київське Пріорство).

Під час військових конфліктів на території СНД (Придністров'я, Абхазія, Чечня) завжди перебував у епіцентрі подій. З його участю тисячі українських офіцерів переведено з "гарячих" точок СНД до Українських Збройних Сил.

До останньої хвилини переймався долею України -- бачив її великою і могутньою державою з єдиною Українською Православною Церквою і патріотами при владі. Пам'ять про Анатолія Лупиноса назавжди залишиться в серцях його родини, близьких друзів, товаришів, побратимів.

ДИВНИЙ СОН

-- Андрію, цієї ночі мені приснилася твоя дружина.

-- І що вона тобі розповідала?

-- Уяви собі, мовчала.

-- Значить, це не була моя дружина.

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books · Compact discs
Videos · Cassettes · Language Tapes
Children's Literature · Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA · MASTER CARD · AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

ГУМОР

ІМЕНИНИ

В одній хаті відзначали іменини. Гостей запросили -- чи не все село. Одні відходять, інші приходять. Гуляли, мабуть, з тиждень. Нарешті розійшлися. Господарі полягали спати. Після півночі дружина будить чоловіка:

-- Іване, чуєш, здається, хтось лізе до хати, може, то злодії...

Іван обернувся на другий бік і буркнув:

-- Спи спокійно, злодії -- то нічого, аби не гості...

Євген Іванків

ЗМІНА КАЛЕНДАРЯ -- СПРАВА НЕЛЕГКА І НЕБЕЗПЕЧНА

На сторінках тижневика "Свобода" (ч. 52, 24 грудня 1999) порушено дуже важливу проблему календарної реформи в нашому українському церковному житті. Передруковано дві статті з газети "Вечірній Київ": "Не відставаймо від світу" Романа Чепіги і "Рішення вимагає волі" В. Гаврилюка. На початку додано редакційний коментар п. з. "Два календарі: скільки це триватиме?"

Головним аргументом двох вище згаданих авторів є потреба привернення нормального чергування двох важливих свят: спершу треба святкувати Христове Різдво (25 грудня), а щойно після Різдва Новий Рік (1 січня). Совєтська дійсність поплутала цей порядок, бо Різдво намагалася заступити гучними новорічними гуляннями (1 січня), які ввійшли вже в народну традицію. Новий Рік, отже, випереджує властиво тепер Різдво, яке святкуємо 7 січня, і такий стан не є нормальний.

Годі заперечити, що цей дисонанс псує до деякої міри передріздвяну атмосферу і не гармонізує з різдвяним постом -- Пилипівкою. Але з другої сторони, ці передріздвяні новорічні святкування відносятся не до церковного, але до громадського, світського календаря, мають тільки світський характер і не мають нічого спільного з церковними святкуваннями Нового Року, що відбуваються після Різдва 14-го січня.

Багато гірші проблеми зі збереженням духовно-святкової атмосфери Різдва має західній світ, де надмірний комерціялізм вбиває духа Різдва, а популярні Санта Клоси є тільки карикатурами Божого угодника, Св. о. Миколая, а передріздвяні бенкети, т. зв. "Крісмас партіс" є дуже часто профанацією справжніх християнських різдвяних вірувань.

У своїй статті Роман Чепіга вказує також на дуже дивне, як він пише, "екзотичне" становище УГКЦ у Церкві Вселенській, "коли Папа Римський ще в грудні проголошує, що Ісус Христос вже народився, а греко-католицькі ієрархи.... твердять, що це станеться в наступному році". Важко погодитись з таким твердженням автора, бо історія не знає докладної дати народження Ісуса Христа.

Ми вже привикли думати, що всі, так звані "раціональні" аргументи, такі як логіка, здоровий глузд, практичні потреби тощо, промовляють у користь нового календаря. Що в обороні старого календаря виступають лише сантиментальні елементи нашої душі, наприклад: прив'язання і любов до традиції, містичний зв'язок з нашими предками, романтика минулого та інші подібні почування. Але так воно не є! Багато сильніші аргументи веліли нам впродовж історії точно зберігати і боронити наші церковні обрядові відмінності на західніх українських землях, серед яких старий календар відігравав чи не найважливішу ролю у зберіганні нашої національної ідентичности в умовах політичного гніту, соціяльного приниження і сильних польсько-латинських впливів.

Тепер історія повторяється! Використовуючи ідеологічний хаос, релігійно-духовну кризу і дезорієнтацію, ослаблення національної свідомости і зруйнування душі народу довголітнім комуністичним поневоленням, наші західні сусіди знову стараються при помочі своєї Римо-Католицької Церкви поширити свої впливи на наших землях, завоювати нас духово, зробити з нас релігійних і національних перевертнів. Великою перешкодою у здійснюванні тих імперіялістичних плянів є якраз наша церковно-обрядова окремішність, а головно старий календар. З тих саме причин спостерігаємо щораз частіше в нашому церковному житті посилені латинізаційні тенденції (інспіровані чужими), намагання якнайбільше наблизити нашу Церкву до Церкви латинської, а востаннє і наступ на старий календар. Все це робиться ніби в ім'я прогресу, духовної обнови, модернізації, а властиво, щоб полегшити чужим місіонерам доступ до душі українського народу. Така календарна реформа вийшла б на користь не нам, а Ватиканові, а головно Варшаві. І не тільки їм!

Роман Чепіга у своїй статті "Не відставаймо від світу" висловлює думку, що з календарної реформи скористала б не тільки УГКЦ, але й Українські Православні Церкви, УПЦ Київського Патріярхату і УАПЦ; на його погляд зміна календаря "з одного боку, відділить їх від вкрай ортодоксального російського православ'я, а з другого боку -- наблизить до інших Православних Церков Европи, які перейшли вже на новий календар".

Тут треба вияснити, що ці Православні Церкви, які "прийняли" новий календар, зробили це тільки частинно, відносно нерухомих свят (що припадають у цей самий день місяця), а свята Пасхального циклю, як Великдень, Вознесіння, Зелені Свята і всі неділі святкують далі за старим стилем.

Уявімо собі, коли б ці Українські Православні Церкви послухали такої поради і прийняли нвий календар. Вони б тоді справді віддалилися, але не так від Москви, як від переважної частини своїх вірних, скомпромітували б себе перед своїм народом як відступники від традиційного українського православ'я і прихильники чужого римо-католицизму.

Пригадаймо собі, що наше християнство з усіма східньо-церковними притаманностями не ми прийняли від Москви, але Москва прийняла їх від нас. Така календарна реформа була б великою трагедією для Української Православної Церкви, але неабияким тріюмфом для Москви. Московський Патріярх став би тоді в очах народних мас єдиним справжнім захисником православ'я перед наступом Ватикану. Виглядає, отже, що не тільки Ватикан і Варшава дуже скористали б з такої календарної реформи в наших Церквах, але у великій мірі виграла б також і Москва.

Ані наша молода держава, ще політично й економічно не устабілізована, ані наша Церква, що не змогла віднайти себе і стати на власні ноги, ані знедолений народ, який не зажив ще нормальним життям -- не потребують ще одної, календарної боротьби, нових роздорів, розпалювання ворожнечі і непотрібної витрати часу і енергії не для своїх, але чужих інтересів. Працюймо для свого власного добра, для замирення і поєднання. Пам'ятаймо, що релігійні традиції -- це духовна сила народу, глибоке коріння, завдяки якому можемо опертись найлютішим буревіям. Правильно сказав колись наш геройський дисидент Валентин Мороз: "Неможливо зламати людей, зробити їх рабами, доки не вкрадеш у них свята, доки не зруйнуєш традицій, доки не розтопчеш їхнього храму".

На другий день Різдвяних Свят, 8 січня ц.р., на телевізійній програмі "Контакт" ми мали нагоду бачити виступ Св. Миколая у Львові. Цікаво, що в цьому виступі цей львівський Св. Миколай дуже напоминав, щоб ми вірно зберігали наші традиційні свята: Св. Миколая 19 грудня, Різдво 7 січня, а Богоявлення 19 січня. Може бути, що це сам Господь через свого післанця пригадував нам на порозі нового тисячоліття цю важливу незмінну правду про значення традицій і свят у житті народу.

Валентина Кузик ("ВК")
Кандидат мистецтвознавства

"ЩЕДРИК, ЩЕДРИК, ЩЕДРІВОЧКА..."

Символічно, що наш український "Щедрик" став знаком Різдва для багатьох народів світу і щороку облітає плянету у звучанні різних мов та різних -- іноді екзотичних -- інструментів. Вочевидь, на нашій землі це свято найулюбленіше. Навіть у радянські часи його не вдалося викорінити: пішли на компроміс -- ретельно відцензурували народні та церковні тексти. У таких "текстових переробках" співали колядки й народний хор ім. Г. Верьовки, й студентські хори, а старші люди поправляли, кажучи: "Там же не ті слова!"

Велике спасибі народній пам'яті та давнім записам -- прийшли нові часи і ми повернули "ті слова", а разом з ними й наше життя до одвічних загальнолюдських скарбів. І задзвеніло "Українське Різдво" на повний голос, а найкращі його перлини, ніби нанизавши у яскравий коштовний разок, вперше записали на компакт-диск найкраші наші музиканти -- муніципальний камерний хор "Київ" (диригент Микола Гобдич) та Національна Академічна Симфонічна Оркестра України (диригент Володимир Сіренко). Спеціяльно для цієї програми здійснив "оркестрові шати" український композитор Віктор Степурко, вже відомий шанувальникам музики як автор чудових творів для хору та оркестри.

Презентація диску відбулася в національній філармонії у рамках четвертого хорового фестивалю "Золотоверхий Київ". Заля була переповнена, на сцені -- ялинка, а у фойє -- високочезний дідух. Святковий настрій охопив і артистів, і публіку -- адже прийшли послухати не просто улюблені мелодії, а пісні, закладені в генетичну пам'ять народу, які є складовими елементами національної ментальности. І саме з таким розумінням ставилися до цих одвічних наспівів наші найкращі мистці, як минулих часів -- К. Стеценко, М. Леонтович, О. Нижанківський, В. Барвінський, С. Людкевич, Я. Яциневич, -- так і сучасности -- Л. Дичко, О. Яківчук, Ю. Алжнєв, А. Авдієвський, коли робили свої обробки. Тепер вони предстали в "оновлених звучаннях" В. Степурка.

"Нова радість стала", "Добрий вечір тобі", "А в Києві граді", "По всьому світу новина" -- такі пісні сьогодні, слава Богу, співають уже всі -- і літні, і молоді. А як по-новому зазвучали вони у супроводі оркестри, особливо "Щедрик" -- там під перегри скрипок зорово бачиш, як шелестять легкі сніжинки, проносячись над зимовими заметами... Під супровід оркестри, у кращих традиціях українського сольоспіву прозвучали колядки "Ликуючи, возиграймо днесь" (співала Т. Гавриленко), "Не плач, Рахиле" (бас П. Міньжулін), ніжно-янгельська "Спи, Ісусе, спи" (тенор О. Білошапка).

Та, думаю, найкраще враження залишилося від досконалого співу хору без супроводу (а капеля) -- дві речі у першому відділі та половина другого. Так, як вміє працювати з хором його головний диригент Микола Гобдич -- годі й знайти іншого! То був досконалий спів -- у слухачів завмирало дихання від зачарування, від сприйняття не загубилося жодне найтихіше проспіване слово, а що вже й говорити про монолітні акорди, які так і хотілося підхопити власним співом... Тож не можу не закинути дещо музикам-оркестрантам -- вони забували, що акомпанюють все-таки камерному хорові, і грали (особливо духові інструменти), нестримно голосно, перекриваючи співаків. Сподіваюсь, що в записах компакт-диску такого звукового дисбалянсу не буде, і оркестра уважніше й тонко художньо супроводжуватиме всіма любимі народні наспіви.

Вдалим спільним виконанням був номер "на біс", коли з залі піднявся композитор Віктор Степурко -- худорлявий, з іконописними рисами обличчя, довгим хвилястим волоссям, потроченим сивиною, і продиригував уславленого "Щедрика", де в музиці переплелися фантазійні мелодичні візерунки обробок геніяльного М. Леонтовича та його власні. А два знамениті українські диригенти -- М. Гобдич та В. Сіренко -- стояли серед музикантів як звичайні хористи й співали... Успіх був неймовірний!

Наприкінці концерту перший компакт-диск "Українське Різдво" вручено композиторові В. Степуркові, а ми вже будемо чекати на закінчення випуску тиражу -- за півмісяця. Треба низько вклонитися тим сподвижникам, які сприяли здійсненню цієї грандіозної праці, бо музиканти вкладають у роботу багатство своєї душі та мистецький професіоналізм, що плекається з малечих років, а матеріяльні проблеми кладуть на свої плечі люди, свідомі високої місії мистецтва та ролі національної культури у майбутньому України.

Окрім відповідних культурних установ країни та міста, у підготовці цієї імпрези взяли участь Фонд Сприяння Розвиткові Мистецтв України, а також кілька відомих компаній: JT International (світовий лідер у виробництві тютюнових виробів), Lucent Technologies (мережі зв'язку), Shell International Petroleum Company (видобуток нафти та газу), Romyr Associates (спеціялісти у галузі зв'язків із громадськістю та урядом).

Проф. Олег Гринів ("МУ")

ДУХОВНА ОПОРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

II

Національне і релігійне відродження може супроводжуватися неоднозначними побічними проявами, зокрема стихійністю, екстремізмом на національному і релігійному ґрунті, відновленням консервативних традицій. Врешті-решт, такі побічні прояви можуть гальмувати розвиток суспільства, призводити до конфліктности, сепаратизму, виникнення деструктивних релігійних течій, які підривають моральне й фізичне здоров'я суспільства, загрожують стабільності та безпеці держави тощо. Як наслідок, серед різних категорій населення України знаходять відгомін неорелігії, зокрема таких типів: східнього (неоорієнталістські), новітнього західнього християнства, неохристиянські угруповання вітчизняного походження, неохристиянські течії проросійської орієнтації, синтетичні (штучні) неорелігійні течії як поєднання елементів світових релігій, вітчизняне неоязичництво та інші. Хоч у таких релігійних організаціях переважають українці (47 відсотків), кожен третій у них є етнічним росіянином (33.9 відсотка).

О. Шуба пояснює: "Висока питома вага росіян у неорелігійних громадах України, на нашу думку, пояснюється наднаціональним характером та універсалізмом більшости цих релігій, вживанням російської мови в богослужбовій практиці, а також певним їхнім дистанціюванням від процесів національного відродження в Україні". Як засвідчує конфесійна мапа України, вплив традиційних церков посилюється зі Сходу на Захід, а нетрадиційних релігійних організацій -- у протилежному напрямі. Близько половини неорелігійних громад припадає на Київ.

При підході до неорелігій треба зважувати три аспекти: юридичний, релігійно-церковний і громадсько-політичний. Вчений звертає увагу, що в таких релігійних об'єднаннях може насаджуватися екстремізм і фанатизм, проявлятися тенденція тоталітаризму і навіть орієнтація на суспільно небезпечні дії. До речі, деякі з таких неорелігійних течій заборонені в інших країнах. Спираючись на аналізу конфесійного становища в Україні, О. Шуба висловлює думку, що вершок множення конфесій на наших землях минув. Отже, їх вплив на місцеву людність залежить від діяльности традиційних церков, що підтверджує Західній регіон, в якому поширення неорелігій мінімальне порівняно з іншими регіонами.

Вчений підкреслює, що саме в релігійному середовищі конфліктність найвідчутніша. За тоталітарних часів вона не виплескувалася назовні. Наприкінці 80-их -- на початку 90-их років міжконфесійні конфлікти загострилися, чому сприяв "стихійний початок релігійного відродження, надто різкий перерозподіл сфер впливу церков, спротив певної частини населення спробам насильницької та швидкої українізації суспільного життя, зокрема релігійно-церковної сфери". Окрім того, їх підсилювали різні темпи демократизації суспільно-політичної і релігійно-церковної сфер. Політичні партії, державні органи, посадові особи різних рангів, громадсько-політичні діячі активно втручалися у внутрішні справи релігійних організацій. Хоч церковна підтримка окремого кандидата в депутати нерідко вирішувала його політичну долю, загалом партії релігійної орієнтації зазнали поразки.

Зв'язок політики з релігією, як підтверджують нинішні умови, посилює політичне й міжконфесійне протистояння, зводячи майже нанівець інтеграційні можливості в релігійно-церковній сфері. "Звичайно, -- продовжує О. Шуба, -- в умовах надмірної заполітизованости різних сфер українського суспільства, вимагати повної деполітизації релігії та ізольованости церкви від політики -- справа невдячна". Врешті-решт, жодна релігійна організація не була абсолютно незалежною від політичних процїв.

На міжцерковному конфлікті позначається суперечність національно-державного розмежування України і Росії, характер взаємин між українцями й етнічними росіянами, між українськомовною і російськомовною частинами населення. Не слід ігнорувати шовінізму Російської Православної Церкви, а також синдрому "старшого брата" серед російських державних і політичних діячів. Окрім того, тривала русифікація і відсутність власної держави не сприяли утвердженню серед українців стійкого імунітету проти денаціоналізації, а нав'язували комплекс національної неповноцінности і меншовартости, зокрема, в формі "малоросійства". Малороси політично орієнтуються на Москву, а релігійно -- на російські церковні структури, цебто є тією категорією людей, на яких в Україні спирається Російська Православна Церква. Звідси -- взаємозв'язок вирішення проблем міждержавних (між Україною і Росією) та міжнаціональних (між українцями і росіянами), з одного боку, і міжцерковних (між українськими церковними структурами і російським православ'ям), з другого.

Ліквідація міжцерковного протистояння в інтересах всього суспільства, що, безумовно, вимагає об'єднання зусиль церкви і держави на конституційних засадах. "Зважаючи на етнополітичний характер міжцерковного конфлікту, його остаточне подолання можливе за умов подальшого утвердження української державности, формування національної свідомости й самосвідомости, зниження рівня політичного протистояння, переорієнтації громадської думки частини населення, невтралізації впливу як російських, так і українських деструктивних політичних, національних і релігійних сил, поліпшення українсько-російських відносин".

Ідея українського екуменізму трактується досить широко -- від пошуку шляхів співпраці, до створення вже найближчим часом єдиної релігійної організації. Водночас у світських і церковних колах активно пропагується також ідея єдиної національної церкви на ґрунті об'єднання українського православ'я і греко-католицизму. Проте сподівання на таке близьке об'єднання, за переконанням вченого, нереальні, що підтверджують конфесійні взаємини в діяспорі, тому нині треба орієнтуватися на гармонізацію міжцерковних взаємин і утвердження справжнього релігійного плюралізму, виховання терпимости і толерантности.

Україна, наголошує О. Шуба, ще не навчилася ефективно використовувати релігійно-церковні чинники в своїй політиці. Підпорядкованість Української Православної Церкви Московському Патріярхатові зіштовхує наші національні інтереси в релігійно-церковній сфері з інтересами Росії. "Загроза Московського Патріярхату національно-державним інтересам України полягає в тому, що його керівництво, як і раніше, стоїть на позиціях відновлення колишнього Радянського Союзу чи створення "слов"янського трикутника" -- Росія, Україна, Білорусь". Звичайно, цей патріярхат не зацікавлений ні в створенні єдиної Помісної Церкви на українських землях, ні в її автокефалії, бо в такому разі він втратив би близько третини своїх єпархій і манастирів, близько половини релігійних громад та священнослужителів, чверть духовних навчальних закладів. Конфесійні чинники відіграють важливу ролю у взаєминах України із західньоевропейськими країнами, населення більшости яких сповідує католицизм і протестантизм. Не можна ігнорувати й того, що на території нашої держави проживає тюркомовна людність, яка визнає ісламізм. Окремо досліджується проблема гармонізації відносин армії і церкви. Йдеться про запровадження капеланської служби в Збройних Силах України.

Праця О. Шуби цінна як своїми теоретичними висновками, так і практичними пропозиціями. Вона зацікавить і науковців, і духовенство, і політичних та державних діячів, спонукаючи до роздумів над порушеними питаннями та їхнім розв'язанням.

By Stephen M. Wichar Sr.

SCHOLARSHIP AWARDS ANNOUNCEMENTS

During the academic year of 1999, the Eugene R. and Elinor R. Kotur Scholarship Trust Fund awarded $9,200.00. Twenty-two (22) students sent applications to the Scholarship Commission for evaluations. Of these, two were rejected for failing to complete eligibility requirements, eight (8) students were granted second stipends and the remainder were first time winners. The Scholarship Commission congratulates all students for their accomplishments.

The Kotur Trust Fund is designed to serve students currently enrolled in colleges and/or universities. The Ukrainian Fraternal Association has been empowered by the Kotur Family to administrate and process all applicants. Stephen M. Wichar Sr. Executive Vice President of UFA is the General Scholarship Coordinator and Ivan Oleksyn, UFA President, is the liaison officer for this activity.

In addition to the foregoing, UFA also sponsors the Student Aid Fund and the Ivan Franko Scholarships. More information can be obtained by writing to UFA Scholarships, 440 Wyoming Avenue, Scranton, Pennsylvania 18503-1290.

The following students were recipients of 1999 Kotur Scholarships:



Daniel Babich
S600

Daniel Babich was born at the JFK Medical Center in Edison, N. J. He is a junior at Princeton University and is majoring in Physics. At his John P. Stevens High School, Dan graduated as a Salutatorian and was also the Class of 1998 President during his sophomore, junior, and senior years. He also excelled in athletics, competing in track and field, and Cross-country teams. His goal is to become a physicist and move on to graduate school in electrical engineering.



Urszula J. Kania
$600

Urszula Kania was born and raised in the City of Ostrow, Poland. She is currently enrolled at the University of Toronto where she is a senior pursuing a career in Anthropology. Her minor is a specialization in Sociology. Ms. Kania has had many experiences with children and feels that a teaching career would be rewarding. Urszula also enjoys the arts, especially music. She plays piano and has been studying voice. This has given her an opportunity to take part in plays. She has also competed in sports.



Liliya V. Bilan
$600

Liliya Bilan comes from the State of Washington, but was born and raised in the City of Kaniv, the land of Taras Shevchenko, Ukraine, Cherkaska Oblast. She is a post - graduate student in medicine. In Ukraine, she attended the Ivano-Frankivsk Medical Institute and graduated as a physician. Liliya is married and has two children. Her husband Yuriy is a student in the nursing program. Ms. Bilan informs us that the Renton-Kent area near Seattle has many Ukrainians and provides many activities.



Stacy A. Swistak
$600

Stacy Swistak is a Michigander from West Bloomfield. She is a sophomore at Michigan State University. Her major course of study is Physiology, in a Pre-medicine curriculum. As extra curricular outlets, Stacy has participated in Student Government, the Principal's Advisory Board, Class Council, and volunteer work at W. Bloomfield's Convalescent Homes. She loves sports. She has participated in basketball, volleyball, rowing, and softball. As a member of the Medical Scholar Program, Ms. Swistak has already been selected for medicine.



Christine N. Bilaniuk
$600

Christine is a Canadian, born and raised in the City of Toronto, Ontario. She is currently enrolled at the University of Toronto, is a sophomore, and is majoring in English. Chris has attributed many of her academic and cultural values to the Plast organization. She has learned many of her social and planning skill in Plast and has now been appointed as a youth counselor. Ms. Bilaniuk, her parents, and brother are all members of the Ukrainian Fraternal Association..



Stephanie L Tomaszewsky
$600

Stephanie Tomaszewsky is a product of Connecticut. She is enrolled at the state university and is a sophomore majoring in Nurse Practitioning. Stephanie has had many experiences with people of all ages in medical settings. One of the most rewarding was The Family Birthing Center in the Manchester Memorial Hospital. Stephanie learned early that by teaching other in itself will enhance enriching experiences. This was satisfied through Ukrainian dancing(her hobby). Stephanie, in learning with others, has chosen the field of Pediatrics/Maternity over all practices of nursing.



Luke D. Tomycz
$600

Luke Tomycz is a Mathematics/ Biology double major at the Massachusetts Institute of Technology. A brilliant student receiving SAT scores in high school that were among the highest in the schools's history, and was one of the five chosen students to receive Academic All-State Honors as well as the Byrd National Scholarship. In high school, Luke played varsity tennis and competed in the CANUSA Games, one of the longest running international sporting events. Luke has a passion for music and has become an accomplished guitarist. In sports, Luke was awarded the NCAA Rookie of the Year Award. His career goal is medicine. Luke is a UFA member, Branch 315.



Oleg Y. Ivchenko
$250

Oleg was born in a small military town called Uzeen, 50 miles south of Kyiv, Ukraine. He is now concentrating on a career in International Relations. He is a junior at the University of Wisconsin. Having a father who was military pilot in the Ukrainian Air force, Oleg learned a lot about discipline, especially in matters of education. While in Ukraine, Oleg attended the Hohol Teacher Training University where he met Kathleen, an American Peace Corps volunteer English teacher. They married in 1996 and moved to Madison, Wisconsin.



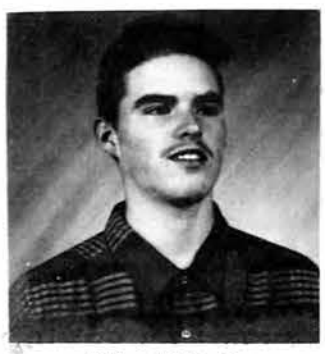
Julie C. Klish
$250

Julie Klish was born and raised in Johnson City, New York. She is enrolled as a junior at the prestigious Purdue University. She has a double major: Political Science and Public Communication. Julie has been involved in organizations like the Key Club and Broome County's Youth Core Program. She is also actively engaged in the Ukrainian Orthodox League where served as a National President for two terms. For three consecutive years, Ms. Klish has maintained a perfect grade point average of 4.0. After being accepted in several honor societies, she now holds the coveted Golden Key National Honor Society. Julie, along with other family members belongs to UFA.



Damian M. Olesnycky
$250

Damian Olesnycky is a second time winner of a Kotur Scholarship. He continues his education as a junior in the Carnegie Mellon University. His career concentration is in Information Decision Systems....and of Statistics. In this dual major, Damian feels that he will be able to develop technical skills while doing more creative work As a sophomore, Damian prepared a project called "Fantasy Basketball" based on data structures. Last summer, he received an internship at a CMX Group, a company that performs the very majors Damian is studying. Mr. Olesnycky is a member of UFA with a New Jersey Chapter, #2S9.



Richard S. Parker
$250

Richard Parker is a senior at University of Michigan and will complete his teaching requirements in 2000. Richard's GPA has always been high and keeps him on the Dean's List. Besides his academic achievement, Dick is also an athlete and received many awards. His forte sport is baseball. He has worked at the YMCA as a coach, referee, and Day Camp Counselor. Dick was an altar server with the St. John Ukrainian Catholic Church. His knowledge of Ukrainian customs is credited to his grandmother. He is a UFA member with Branch 315.



Nestor D. Tomycz
$250

A second time recipient of Kotur Scholarship, Nestor Tomycz is continuing as a junior at Harvard University, concentrating his studies in Biology. Along with many other disciplines that will ultimately cap his formal education in medicine and to physicianship, Nestor is also a specialist in music. As an accomplished pianist in the Flint, Michigan area, he has already taken lead parts in numerous recitals, competitions, et al. He had a solo debut with the Flint Youth Symphony Orchestra. All of the above are results of an exceptional student who began as a valedictorian and will end as a physician/musician. Nestor is a UFA member in Michigan's Chapter 315.

Natalia Shykula-Clarke
$600

Natalia Shykula Clarke attends the University of Toronto where she is studying law. She plans to graduate in 2001. Natalia was born and raised in Lviv, Ukraine She came to Canada nine years ago and studied hard to gain fluency in the English language. As a result of this, she satisfied all conditions for the Association of Translators and Interpreters in Ontario and has been deemed as a fully accredited and certified translator. Ms. Clarke also translates for the Immigration and Refugee Board. Natalia is a member of UFA, Branch 322.

Viktor Serhij Hohots
$600

Viktor Hohots is a post-graduate student from the Department of Law at the Chernivtsi State University, Ukraine, where he received a Bachelor's Degree in Civil Law. He is currently enrolled at the University of Toronto where he is pursuing an advanced degree in International Law. Mr. Hohots was born in Chortkiv, Ternopil Region, Ukraine. His credentials are very impressive. Ultimately, he wants to return to Ukraine and deal with legislative issue concerning human rights.

Lidia L. Koval
$600

Lidia Koval is a junior at the University of Toronto and is majoring in Human Biology. Lidia was born in Lviv, Ukraine and became proficcient in English before her family moved to Canada. Lidia also continued to maintain her Ukrainian identity by attending St. Nicholas's School of Ukrainian Studies and graduated with honors. As she contemplated her future, her hope was central to medicine. After researching other options, Lidia choose midwifery and enrolled in the Toronto School of Midwives. Her favorite hobby is folk dancing. She is a member of UFA Branch 338.

Alex M. Orlov
$600

Alex Orlov is a post graduate student at University of Michigan where he is completing his requirements in Environment Engineering. He is a PH. D. candidate. Alex was born in Ukraine where he earned two Masters Degrees, both with high honors, the first in Electrical Engineering and the second in Mechanical Engineering. His entire focus is the quality of air. In Ukraine, he was also a researcher with the Ministry of Nature Protection, the Ministry of Education, and the Ministry of Machine Design. After becoming an International Institute Fellow, he finished yet another Masters Degree. He worked with Congressman David Bonior and Congresswoman Lynn Rivers on environmental protection and policy legislation.

Paul R Pawluk
$250

Paul Pawluk is a second time recipient of a Kotur Scholarship. He is a junior at University of Wisconsin in Madison and is enrolled in International Relations and Russian language program. Paul hails from Chicago, Illinois and eventually moved to the Ukrainian Village in Twin Lakes, Wisconsin. His mother Christine drove Paul to Chicago, to St. Vladimirs every Saturday so that he could learn Ukrainian and Folk Dancing. Paul still belongs to ODUM and learned to play bandura at the Ukraina Resort Center near London, Ontario. He now teaches others to play. At University of Wisconsin, Paul has joined the Air Force ROTC and wants to be a pilot. Paul is a member of UFA.

Nadia Sawicki
$600

Nadia Sawicki comes from the City of Holliswood, New York. She is enrolled at the prestigious Brown University as a senior, and will be graduating next May with completed educational requirements in Biomedical Ethics. Nadia attended a Ukrainian School at St. George's in New York City. She was an active member of Plast. While attending Hunters College High School, Nadia was a member of the Student Government Section, and editor of the student newspaper, acted in a theater troupe, and did creative writing. Nadia plans to acquire a Masters Degree in Biomedical Ethics.

Roman T. Stanchak
$250

Roman Stanchak hails from the City of Randolph, Vermont, the land of few Ukrainians. He is enrolled at the Carnegie Mellon University and is majoring in Computer Science. His career goal is to master computer science along with Human Interaction. He draws and paints and has been dubbed by his peers as RomkoRembrandt. Roman has received awards in scholarly achievements like the Vermont Congressional Art Competition, Presidential Scholar, Vermont Honors Scholar, Math Contest High Achievement, National Latin Exam "Maxima Cum Laude," et al. Roman loves skiing, soccer, guitar, drawing and painting

HURI CO-SPONSORS CONFERENCE WITH KENNAN INSTITUTE

CAMBRIDGE, MA (HURI) - The Ukrainian Research Institute, the Kennan Institute, and the East European Studies Program in Washington, DC, are co-sponsoring a conference on May 18-19 entitled "Ukraine and Central Europe: Multi-Level Networks and International Relations".

The conference, to be held in Washington, will analyze Ukraine's relations with its neighbors on a variety of levels. In addition to analysis of Kyiv's relations with Budapest, Warsaw, Bucharest, and Bratislava, panels will address regional cooperative arrangements at the sub-national level, such as the Carpathian Euro-region; city-to-city exchanges; cross-border trade and business; cooperation among non-governmental organizations and educational institutions; and the growing number of think tanks looking at regional issues.

By bringing together scholars, policymakers, and activists from six countries, the conference will be able to investigate the development of a broad web of ties between Ukraine and its Central European neighbors.

HURI ANNOUNCES HARVARD UKRAINIAN SUMMER INSTITUTE (HUSI) FACULTY

CAMBRIDGE, MA (HURI) - The faculty has been selected for the 2000 HUSI: Prof. Yaroslav Hrytsak of Lviv Franko University will teach Ukrainian history; Prof. Maxim Tarnawsky of the University of Toronto will teach Ukrainian literature; and Prof. Myroslava Mudrak of Ohio State University will teach a course on modern Ukrainian art history. Ukrainian language will be taught by Ms. Natalia Shostak and Mr. Yuriy Shevchuk at the beginning and intermediate levels, and by Dr. Volodymyr Dibrova, of Harvard, at the advanced level.

As in past years, a full schedule of extra-curricular cultural and scholarly events is planned.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 8. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 24 ЛЮТОГО 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. FEBRUARY 24, 2000. YEAR LXXXX. No. 8.

ТРИВАЄ ПЕРЕВІРКА ГОСПОДАРЮВАННЯ О. ТКАЧЕНКА

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Тимчасова слідча парламентська комісія, яку створила депутатська більшість для розслідування 'спікерських справ' О. Ткаченка, виявила дуже серйозні порушення у його фінансово-господарській діяльності на пості голови Верховної Ради.

Як повідомляє голова комісії Ярослав Кендзьор, "верховнорадівської імперії ніхто й ніколи серйозно не перевіряв". Тепер же "ревізію" розгорнуто дуже широко. У комісії працює 13 народних депутатів, також залучено працівників Рахункової Палати Верховної Ради.

Голова слідчої комісії м.ін. зазначив, що поруч із Ткаченком завжди була група народних депутатів, які користувалися його "особливою прихильністю". Зокрема, Олександер Чародєєв (фракція ПСПУ) за рік і чотири місяці "ухитрився" побувати в 26 закордонних поїздках загальною тривалістю 182 дні. З того 31 день він провів за рахунок парляменту в Королівстві Непал -- "нібито на встановленні державного прапора на Евересті". Депутат Володимир Мойсеєнко (фракція КПУ) також здійснював регулярні поїздки до Москви і Санкт-Петербурга.

УРЯД УКРАЇНИ СКОРОЧУЄ ВИТРАТИ НА ОБОРОНУ

Київ ("УМ"). -- Про фінансування Збройних Сил і в який спосіб полегшити навантаження на державний бюджет, йшлося від час зустрічі прем'єр-міністра України Віктора Ющенка та міністра оборони Олександра Кузьмука. Після розмови за закритими дверима, генерал Кузьмук оголосив про те, що Міністерство Оборони вийшло з ініціятивою скоротити витрати на оборону в 250 млн. гривень.

За підрахунками фахівців головного управління економіки МО України, оборонне відомство протягом цього року повинно заробити 61 відсоток коштів на утримання Збройних Сил.

Такими показниками ми і китайців можемо здивувати. Вони в найскрутніші часи на утримання армії власноруч заробляли всього 30 відсотків коштів. Але це призвело лише до розквіту корупції у війську КНР. На цьому Пекін поставив жирну крапку над експерементами щодо заробітчанства у війську.

Традиційно Збройні Сили отримують лише третину від запланованого. Отже, реально військовому відомству слід розраховувати на суму трохи більшу ніж 180 млн. долярів, яких не вистачить ані на проведення широкомаштабних повнокровних навчань, ані на те, щоб одягнути та прогодувати 300-тисячне військо. Міністерство Оборони неминуче чекає скорочення.

НАДІЯ НА МАЛІ ЕЛЕКТРОСТАНЦІЇ

Полтава ("МУ"). -- Нещодавно спробу відновлення малих електростанцій зробила Полтавська обласна державна адміністрація. До обласної цільової програми відновлення малих гідроелектростанцій на річках Полтавщини внесено зміни. Програма має три етапи.

На першому етапі намічено відновити Шишацьку і Великобагачанську ГЕС. Другий етап передбачає преобладнання під малі ГЕС трьох шлюзів-регуляторів на Ворсклі і трьох на Пслі. На третьому етапі за рахунок коштів місцевого бюджету та інших джерел, будуть споруджуватися малі електростації на Пслі, Сулі і Ворсклі.

У висліді 12% підприємств АПК области одержуватиме енергію з малих гідроелектростанцій.

У ДНІПРОПЕТРОВСЬКУ ПІДВИЩЕНО ЦІНИ НА ХЛІБ

Дніпропертовськ ("День"). -- У Дніпропетровську вкотре оголошено про підвищення цін на хліб. Як і на початку грудня, він подорожчав на 30%. Щоправда, тепер, як запевняє влада, подорожчання торкнулося лише хлібобулочних виробів із вищих сортів борошна -- білого хліба, булочок, різних кондитерських виробів.

Вартість хліба сірого, житнього, яким переважно й харчується населення, ніби залишиться колишньою.

Нове подорожчання пояснюють тим, що з листопада минулого року ціна на борошно виросла в 1.5 раза, до того ж область практично вже вичерпала запаси зерна. Його доводиться закуповувати в Казахстані й інших регіонах країни.

ТЕТЯНА ЯБЛОНСЬКА — ЛАВРЕАТ КЕМБРІДЖУ-2000

Київ ("День"). — Міжнародний Біографічний Центр Кембріджу (Англія) є одним із провідних видавництв світу, що публікують довідники "Хто є хто". Вже протягом 50 років видаються книги серій — "Музиканти світу", "Письменники світу", "Видатні вчені XX сторіччя" та інші, разом понад 20 найменувань. Добір імен провадить експертна комісія біографічного центру. Щорічно вивчаються десятки тисяч біографій, і лише невелика частина з них знаходить місце на сторінках унікальних видань.

У 1999 році експертна комісія одну з номінацій "Жінка року. 2000/2001" присудила українській художниці Тетяні Нилівні Яблонській. Як сказано в листі- поздоровленні з Кембріджу, це престижне звання отримують лише деякі яскраві особистості, чиї досягнення в міжнародному маштабі загальновизнані.

(Закінчення на стор. 3-ій)

МЗС УКРАЇНИ ВІДКИДАЄ БЕЗПІДСТАВНІ ЗВИНУВАЧЕННЯ РОСІЇ

Київ ("День"). -- МЗС України вручило тимчасовому повіреному у справах Росії в Україні Всеволодові Лоскутову ноту з приводу "безпідставних обвинувачень у порушенні мовних прав російської національної меншини" в Україні. Українська сторона залишає за собою право в разі продовження таких обвинувачень, звернутися за незалежною оцінкою до експертів Ради Європи, Верховного Комісара ОБСЕ з прав людини або в інший міжнародний інститут.

На зустрічі з російським дипломатом зазначалося, що в Україні бажаючі мають всі умови для отримання освіти російською мовою, також функціонує достатня кількість російських театрів, бібліотек і друкованих видань. У Росії ж немає жодної державної української газети, часопису, бібліотеки або професіонального українського театру, а діє лише декілька шкіл, де вивчають українську мову.

УКРАЇНА І США ВИЗНАЧАЮТЬСЯ В ПИТАННЯХ СВІТОВОЇ БЕЗПЕКИ

Київ. ("День"). -- 14 лютого відбулася тут зустріч міністра оборони України Олександра Кузьмука з радником Президента США, колишнім міністром оборони США Вільямом Перрі. Майже відразу пан Кузьмук зазначив, що "це не просто зустріч друзів". Адже головною метою нинішньої візити стало проведення двосторонніх консультативних зустрічей та обговорення питань світової безпеки.

У складі американської делегації було чимало відомих у минулому політичних діячів та військових керівників. Серед них колишній головнокомандуючий силами НАТО в Європі Джан Шалікашвілі, який на громадських засадах виконує обов'язки координатора Білого Дому з питань ратифікації договору про загальну заборону ядерних випробувань.

СПРОБА ЗАБОРОНИ КОМПАРТІЇ УКРАЇНИ

Київ. -- До Секретаріяту Верховної Ради надійшов законопроєкт про заборону діяльности Комуністичної Партії України. Проєкт внесло 16 депутатів для забезпечення гарантій здійснення конституційних повноважень законодавчою, виконавчою і судовою владами, національної безпеки і громадського порядку.

Чи розглядатимуть його без суду і слідства, наразі невідомо, але перший секретар Петро Симоненко вже зформулював свою версію безсмертної фрази Рабиновича "не дочекаєтесь". "Ніхто не буде стояти біля гробу КПУ!" -- сказав Петро Миколайович. Його чомусь не хвилює, що більшість -- і не лише Верховної Ради, а й, вочевидь, народу загалом -- бачила Компартію саме в гробі.

ЛІКВІДАЦІЯ ПІЛЬГОВИКІВ

Київ ("УМ"). -- Під час розгляду законопроєкту про державний бюджет, Верховна Рада сказала своє "за" скасування пільг підприємствам з чужоземними інвестиціями. Отже, згідно зі статтею 16 державного бюджету, припиняється дія постанови ВР від 6 липня м. р., які надавала спільним підприємствам (СП), створеним до березня 1993 року, десятилітню "вольную", -- тобто на них упродовж цього терміну не мусили розповсюджуватися подальші зміни в українському законодавстві з цього приводу.

Отже парлямент оперативно зробив крок назустріч побажанням виконавчої влади. Нагадаємо, що це питання з ініціятиви Президента Кучми розглядалося на недавньому засіданні РНБО, де прозвучала вражаюча інформація: завдяки пільговому режимові для СП, державна скарбниця недоотримала 5 млрд. гривень.

ПУТІНУ НЕМАЄ АЛЬТЕРНАТИВИ

Москва ("День"). -- Центральна Виборча Комісія Росії завершила приймання документів від претендентів на пост президента країни. Скорочена передвиборча кампанія вже дається взнаки: підписи подало всього 15 претендентів, з яких зареєстровано лише трьох кандидатів: керівника Компартії Росії Г. Зюганова та іншого комуніста "Духовного наследия" О. Подберьозкіна і, очевидно, в. о. президента Владіміра Путіна.

Проте вже сам склад претендентів свідчить, що несподіванок не буде. Серед тих, хто здав підписи, -- лідер "Яблока" Г. Явлінський, голова ЛДПР В. Жириновський, кемеровський і самарський губернатори А. Тулєєв і К. Титов, колишній прокурор Ю. Скуратов і кінорежисер С. Говорухін. Ніхто з них не зможе становити конкуренції Путіну.

РОСІЯ НАЛАГОДЖУЄ СПІВПРАЦЮ З ПІВНІЧНОЮ КОРЕЄЮ

Москва. -- Як повіфдомили міжнародні ЗМІ, відвертим викликом Заходові стала візита російського міністра закордонних справ Ігоря Іванова до Пхеньяну.

КНДР вирішила пробачити "великому другові" і відмову від комуністичної ідеології, і прихильність до її лютого ворога -- Південної Кореї. До речі, взаємини Пхеньяну і Москви заморожено саме після того, як Росія почала активно співпрацювати з Сеулом, зокрема, продаючи йому зброю.

Міністри Іванов та Пак Нам Сун поставили свої підписи під договором про дружбу та співробітництво. Він, зокрема, передбачає, що у разі агресії на одну зі сторін, інша надає їй усіляку допомогу.

ПРЕЗИДЕНТ КЛІНТОН ПРИВІТАВ НОВОГО ПОСЛА УКРАЇНИ В США



Посол К. Грищенко

Вашінґтон. -- Під час церемонії вручення вірчих грамот у Білому Домі, новопризначений посол України в США Костянтин Грищенко м.ін. заявив, що докладе всіх зусиль для розвитку дружніх відносин між Україною і США, співпраці та стратегічного партнерства між нашими країнами.

Дякуючи за поздоровлення від імени Президента, Уряду та Українського Народу, Президент Клінтон м.ін. сказав:

"З часів незалежности Україна зробила багато на шляху до демократичного суспільства та ринкової економіки. Тепер є підґрунтя для подальшого прогресу, що базується на чіткій спрямованості курсу Президента на економічні реформи та призначення ним на посаду прем'єра сильного реформатора. Коли Україна йтиме шляхом реформ, США завжди будуть на її боці. Ми підтримуємо ваше прагнення до інтеграції в европейські та евро-антлантичні структури.

Постійний прогрес в економічних та політичних реформах створить базу для цієї інтеґрації, так само, як і для майбутнього вступу України до Міжнародної Організації Торгівлі. Ми також підтримуємо зусилля України, спрямовані на розвиток тісної співпраці з НАТО та участь у програмі "Партнерство заради миру". За час Вашої роботи в Брюсселі, Ви, пане после, доклали багато зусиль, щоб зробити наше партнерство реальністю. Нам приємно і ми пишаємося тим, що українські та американські вояки служать пліч-о-пліч як миротворці в Косові".

ЧЕЧЕНЦІ ПОЧАЛИ ПАРТИЗАНСЬКУ ВІЙНУ

Київ. -- Після того, як російські війська захопили Ґрозний, вони почали повітряний та артилерійський обстріл півдня Ічкерії -- щоб знищити залишки загонів чеченських повстанців.

Кремль повідомляє, що російське військо захопило ключовий пункт опору повстанців Ітум-Кале на Аргунському перевалі.

Росія надсилає в гори 50 тисяч війська, тоді як чисельність чеченських загонів складає 7-8 тисяч бійців.

Від сьогодні чеченці розпочинають повномаштабну партизанську війну на всій території республіки, включно з районами, що знаходяться під контролем федералів. Про це повідомив президент Ічкерії Аслан Масхадов.

Я. СТЕЦЬКО НЕ СХВАЛЮЄ РЕФЕРЕНДУМУ

Київ. - Як повідомила преса, голова Конґресу Українських Націоналістів, народний депутат Слава Стецько вважає недоцільним указ Президента про проголошення референдуму, оскільки тепер у Верховній Раді створилася парляментська більшість, започатковано співпрацю між Президентом, ВР та Урядом.

На переконання керівника КУН, референдум буде лише розбурхувати суспільство і викликати незадоволення". Для України, зазначила С. Стецько, референдум не принесе користи, бо його організація і запропоновані запитання порушують Конституцію.

ВІДБУЛАСЯ ПРЕМ'ЄРА ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФІЛЬМУ О. САНІНА "ГРІХ"

Київ ("День"). -- На днях в Будинку Кінематографістів відбулася прем'єра документального фільму Олеся Саніна "Гріх". Сенсом фільму стала довга історія гріха перед власною землею та його спокути". Санін всі гучні слова проказав пошепки, знівелювавши патетику до одкровення.

"Гріх" -- картина про те, як Леонід Осика 1968 року знімав у селі Русів фільм "Камінний хрест" за новелою Василя Стефаника. Для знімок Осика умовив священика провести панахиду без покійника, що є за каноном великим гріхом, який режисер не вагаючись взяв на себе. Так виник один з найграндіозніших шедеврів українського кіно, в якому знімалися майже всі селяни Русова.

КОНСУЛЬСТВО ЛИТВИ У ЛЬВОВІ

Львів ("МУ") -- Досі працювали тут генеральні консульства Польщі та Росії, а відтепер буде ще й литовське. Дипломатичне представництво Литви у місті Лева представляє почесний консул Віталій Антонов. Важливість цієї події підтверджує факт участи в урочистій церемонії відкриття консульства посла Литви в Україні Вітаутаса Плечкайтіса, а сама ініціятива відкриття цього дипломатичного представництва у Львові належить президентові цієї держави Валдасові Адамкусу.

До речі, нині в області офіційно зареєстровано 400 сімей зі статусом литовських, а литовське товариство нараховує майже 80 осіб. На Львівщині, окрім того, працює кілька спільних українсько-литовських підприємств і є навіть думка провести влітку у Львові дні литовської культури в Україні. Наразі у рамках культурного обміну львів'яни очікують приїзду камерного ансамблю "Вільнюський Арсенал".

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS	RESORT ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association	UFA Resort and Youth Center
440 Wyoming Avenue	*Verkhovyna*
P.O. Box 350	P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Scranton, PA 18501 - 0350	Phone: (914) 856-1323
Phone: (570) 342-0937	*Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions*
Fax (570) 347-5649	

НОВА КОНЦЕПЦІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ БЕЗПЕКИ РОСІЇ — ЗАГРОЗА ДЛЯ ЇЇ СУСІДІВ

Як повідомили міжнародні засоби масової інформації, Росія оприлюднила нову концепцію національної безпеки, в якій вона погрожує першою застосувати ядерну зброю, якщо зазнає агресії. Тому, що західні країни нападати на Росію не збираються, то й західня преса закликала не боятися цієї погрози. Проте, легковажити її аж ніяк не можна.

Незважаючи на те, що ця концепція погрожує застосувати ядерну зброю лише проти ядерних держав, вона безпосередньо стосується і без'ядерної України, бо на її території розміщені російські станції дальнього виявлення старту ракет, а тому, що якщо на них досі не були націлені американські ракети, то після проголошення Москвою нової доктрини, вони можуть бути націлені. Це, тим більше, що Київ дав згоду на базування в Севастополі російських бомбардувальників, здатних нести ядерну зброю (на віддаль 800 кілометрів).

Таким чином, Кабінет Міністрів України своєю поступливістю Росії практично обмежив суверенітет країни і надав можливість російським адміралам безконтрольно і безкарно здійснювати будь-яку діяльність у територіяльних водах і в повітряному просторі України. На жаль.

Україні безпосередньо стосується й те, що "факторами, якими зумовлені основні загрози національній безпеці Росії", вона м. ін. називає "послаблення інтеграційних процесів у СНД, виникнення і ескаляцію конфліктів поблизу державного кордону Російської Федерації і зовнішніх кордонів держав - членів СНД", що першим у переліку "основних завдань Росії в прикордонній смузі є: здійснення колективних заходів із забезпечення безпеки прикордонного простору держав - учасниць СНД". Серед інтересів забезпечення національної безпеки, Росія проголошує і "необхідність військової присутности Росії в деяких стратегічно важливих районах світу".

Згідно з новою доктриною, загроза національній безпеці Росії проявляється також "у спробах інших держав протидіяти зміцненню Росії як одного з центрів впливу в багатополярному світі, заводити реалізації національних інтересів і послабити її позиції в Європі". Найголовнішим моментом концепції є принцип застосування всіх сил і засобів, ядерну зброю тощо, у випадку необхідности відведення збройної агресії.

Нова воєнна доктрина Росії дуже небезпечна передовсім для її сусідів, а для України зокрема. Нинішній рівень напруженості між Росією та Заходом критично звужує поле політичного маневру України. Наявний розвиток ситуації примушує політичне керівництво України визначитися з вектором власних інтересів і бути готовим публічно захищати свій вибір. Багатовекторність політики Президента Кучми для України шкідлива. Скоріше чи пізніше вибір таки треба буде зробити. Одиноке НАТО може забезпечити Україні захист перед зазіханням російських імперіялістів і неоколоніялістів на її волю і незалежність.

Не треба забувати, що експерименти Путіна з припиненням минулого грудня поставок в Україну нафти, мали не так економічний, як політичний підтекст. Нове керівництво Росії спробує довести наше "партнерство" до його логічного кінця. Ідеологія російських генералів цілком передбачлива: нелюбов до Заходу, відновлення контролі Росії у стратегічно важливих для неї регіонах, реконструкція в тій чи іншій формі своєї імперської радянської могутности.

Слід мати на увазі, що нинішню кавказьку кампанію Москва періодично називає не інакше, як "відверненням агресії міжнародного тероризму проти Росії", тож виникають підстави застосування в Ічкерії ядерної зброї. Це відповідатиме формулюванню обговорюваної концепції. Рішення про використання тактичної ядерної зброї приймає військове командування. У проєкті військової доктрини сказано: "Російська Федерація залишає за собою право застосування ядерної зброї у відповідь на використання проти неї та її союзників ядерного чи інших видів зброї масового знищення, а також у відповідь на застосування звичайної зброї".

На прикладі Ічкерії новий цар Росії вже досить чітко змалював і головний спосіб втілення в життя свого примітивного прагматизму, і показав своє коричневе забарвлення. Від такого сусіди Росії не можуть сподіватися ні спокійного дня, ні спокійної ночі.

Народ мій є! Народ мій завжди буде!
Ніхто не перекреслить мій народ!
В. Симоненко

ВИСТУП ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА В. ЮЩЕНКА НА МІЖНАРОДНОМУ ФОРУМІ З ГОЛОКОСТУ

Шановні Пані та Панове!

Дозвольте, насамперед, подякувати організаторам цього представницького міжнародного форуму, надзвичайно важливого для осмислення лекцій історії.

Голокост -- це біль світового єврейства. Водночас -- це трагедія загальнолюдського значення.

Тяжка доля теж чимало розкидала український народ по світі, він пережив війни і голодомори, фашизм і сталінські репресії, його землю довго роздирали на шматки різні імперії, існування мови, культури та самої української нації довго намагалися заперечити -- ось чому нашому народові близькі та зрозумілі страждання єврейського народу. Я гордий тим, що можу говорити сьогодні від імени ще однієї людини -- Ющенка Андрія Андрійовича, мого батька, в'язня Освенціма, на тілі якого навіки залишився табірний номер 11367. Він, так само як і мільйони українців, пройшов всі кола пекла голокосту.

Символом злочинів нацизму для нас став Бабин Яр у Києві, де знищено понад 100 тисяч осіб різних національностей, з яких понад 50% були представниками єврейської нації. Трагедія Бабиного Яру була і залишається горем і смутком не лише українського єврейства, а усього українського народу, однією з найсумніших сторінок Другої світової війни. Тоталітарні режими завдали страшних збитків усім народам Європи, позбавляючи їх не лише демократичних прав і свобод, але й самого права на існування. Ця війна забрала життя понад п'яти мільйонів українців -- мирних громадян, зруйнувала понад 700 українських міст та тисячі сіл. Але ще раніше, у 1932-1933 рр., близько 7 мільйонів українців померло від штучного голоду внаслідок репресій, організованих сталінським режимом у 30-ті роки. Отже ми добре знаємо, що таке геноцид.

Саме тому серед "праведників світу", які в годину лиха подали руку допомоги євреям, так багато українців. Я пишаюся тим, що на Алеї Праведників Світу в Єрусалимі чимало дерев посаджено на честь українців, які ризикуючи життям своїм і своїх рідних, рятували від нацистського геноциду євреїв -- сусідів, друзів і зовсім незнайомих втікачів, їхніх дітей.

Вперше про цю Алею я почув від мого ізраїльського гіда чудовою українською мовою, яку він вивчив від свого співкамерника-українця у застінках КДБ. Мільйони українців, євреїв України були насильницьки вивезені в роки Другої світової війни до фашистської Німеччини. Нині в Україні ще живе понад 600 тисяч людей, які в роки війни були в'язнями концтаборів і гетто, перебували на примусових роботах.

Україна бере активну участь у переговорному процесі з питань справедливих компенсаційних виплат жертвам нацизму. Ми вдячні Президентові Всесвітнього Єврейського Конгресу панові Бронфману за висловлену ним під час Лондонської конференції з питань нацистського золота думку про те, що жертвами голокосту слід вважати всіх страждальців, незалежно від їхньої національности.

Саме для того, щоб ніколи більше не сталася подібна трагедія, необхідно вивчати й широко роз'яснювати історію Голокосту. Міжетнічні конфлікти, які, на жаль, існують і на зламі тисячоліть, доводять, що людському співтовариству не вистачає толерантности, тому наука голокосту залишається актуальною.

Ми вітаємо і підтримуємо ідею проведення щорічних форумів, висловлену шановним паном Візелем. Україна готова брати найактивнішу участь у реалізації цієї ідеї і ввійти до складу спеціяльної робочої групи.

Нинішній форум підштовхнув мене ще до однієї важливої думки -- проведення аналогічного форуму, присвяченого пам'яті жертв масового штучного голоду в Україні в епоху сталінізму.

Процес серйозного і неупередженого дослідження та викладання історії голокосту в Україні розпочався лише після здобуття державної незалежности в 1991 році. Нині проблемами вивчення голокосту займається Інститут Політичних і Етнонаціональних Досліджень Національної Академії Наук України.

Україна з великою увагою ставиться до питання викладання історії голокосту. Ми дотримуємося відповідних документів Ради Европи, де зазначається, що історія голокосту повинна обов'язково вивчатися в навчальних закладах европейських країн як одна з подій новітньої історії, що вплинула на розвиток континенту та світу в цілому. Уряд України підтримує ініціятиву Єврейської Конфедерації України про створення у Києві Українського Музею Голокосту і сподівається на підтримку у цій справі світових єврейських організацій.

Ми також готові узагальнити і видати результати наших досліджень про голокост на території України, своєрідний український аналог шведського проєкту "Жива історія".

Нинішні перетворення у суспільно-політичному житті сучасної України докорінно змінили становище 480-тисячного українського єврейства, яке робить гідний внесок у будівництво незалежної України. Незважаючи на економічну скруту, ми робимо все, щоб створити належні умови для відродження і подальшого розвитку національних меншин, зокрема єврейської, оскільки сенсом етнонаціональної політики демократичної Української Держави є міжнаціональна злагода та етнічна розмаїтість. Така політика відповідає найвищим міжнародним стандартам у сфері захисту прав людини.

За останні кілька років єврейський рух в Україні став впливовою суспільною силою. У майже 100 містах України створено близько 300 єврейських організацій та громад, діє понад 70 синагог. Лише в незалежній Україні тисячі паломників-хасидів отримали можливість вільно відвідувати такі святі місця в Україні, як Умань, Меджибіж, Вижниця.

Президент та Уряд України сприяють передачі релігійним організаціям, в тому числі й юдейським, відчужених у них свого часу культових споруд та культового майна. В непростому процесі реституції найбільше об'єктів повернуто єврейській громаді, як найбільш постраждалій від голокосту.

Ми зробили і робитимемо все для того, щоб ідеологія тоталітаризму, диктатури, ксенофобії, антисемітизму ніколи не мала місця в Україні.

Україна свого часу стала притулком для третини світового єврейства. На українській землі народилися нетлінні цінности юдейської релігії, тут з'явилися неперевершені твори єврейської філософії, літератури, мистецтва, набули поширення національно-визвольні політичні ідеї. Достатньо назвати імена Зеєва Жаботинського, Шолом Алейхема, Хаїма Бяліка, Давида Ойстраха, Володимира Горовіця. Боже Провидіння звело на одній землі для мирного і дружнього співжиття два талановиті та самобутні народи. Багато спільного є в історичних долях українського і єврейського народів. А історія, як відомо -- найкращий вчитель. Ми завжди пам'ятатимемо її науку та робитимемо все від нас залежне, щоб у світі перемогли ідеї демократії, толерантности, взаємоповаги між народами.

Дякую за увагу.

Д-р Омелян Бей

"НОВА ЕКОНОМІЧНА ПОЛІТИКА" 1999-ГО РОКУ?

КОМЕНТАР НА УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

II

Американський економіст підрахував, що у звичайному "гембургері" вміщено біля 40 тисяч (!) різних законів і розпорядків. Чи не тому ми втішаємо відносно найчистішим товаром, а поняття холери й дизентерії практично не існує? Колись ославлені в США "family farms" -- від-ходять в історію. Малий фермер не витримує конкуренції з боку агробізнесу, як теж різних вимог екологічного порядку. В Італії кількість фермерів впала з приблизно 20% у 1950 р. до 7% у 1999р. В Польщі (1999) було 26% фермерів, орних земель 47%; в Україні (1999) хліборобів було 24%, орних земель 58%. В НІмеччині (ФРН) хлібороби становлять всього 19%, а в США біля 2.7%, при чому орні землі складають всього 19%. І тих 2.7% фермерів не лише годують нас, але експортують товар, даром дають у формі різних грантів та змагазинували величезну надвижку.

4. Огляд указу Президента України

Указ Президента -- це доволі довге послання, яке може викликати і запитання, і застереження. Указ поділяється на чотири глави. В короткій преамбулі Президент покликається на 4-ту частину ст. 13 Конституції України, хоч, властиво, ціла стаття трактує питання земельних угідь. Її звучання досить подібне до закону Центральної Ради з 1918 р. Для кращого розуміння подається тут перша частина ст. 13, яка багато дечого вияснює.:

"Земля, її надра, атмосферне повітря, водні та інші природні ресурси, що знаходяться в межах території України, природні ресурси її континентального шельфу, виключної (морської) економічної зони є об'єктами власности Українського Народу. Від імени Українського Народу права власника здійснюють органи державної влади та органи місцевого самоврядування в межах визначених цією конституцією".

А в другій частині ст. 14. зазначено:

"Право власности на землю гарантується. Це право набувається і реалізується громадянами, юридичними особами та державою виключно відповідно до закону".[4]

З поданих вище цитат виходить, що користуватися угіддями не означає володіння ними. Складається враження, що українські конституціоналісти докладно вивчили практики інших народів, давши перевагу компромісному варіянтові, де земля вважається публічним добром, яке за невеликою оплатою передається тим, хто хоче на ній працювати. Ще у 19-му столітті Джан С. Мілль, знаний англійський економіст вважав, що держава може виступати в ролі єдиного землевласника, а хлібороби мають стати орендарями на своїх ділянках на основі безтермінових трударів, сплачуючи невелику рентну плату.[5]

Отже, ст. 13 Конституції заявляє, що земля є власністю народу й це право в імені народу здійснюють органи влади. Тобто, Конституція вводить інститут "нестислої" націоналізації. В указі Президент постановляє реформувати КСП, які за всіма показами проґавили нагоду перетворитися на кооперативи, створити кооперативні статути, дещо відмінніші від колгоспних статутів.

Указ називає такі види власности, що мали б замінити КСП:

а)приватні (приватио-орендні) господарства;

б) селянські (фармерські) господарства;

в) господарські товариства;

г) сільськогосподарські кооперативи;

г) інші суб'єкти господарювання.

Мій опис поданих категорій базується на припущенні, що всі землі є публічною власністю і управляються Агентством Державного (публічного) Майна України (ДПМУ). Отже, всі види господарств, групові чи одноосібні, регіонального чи місцевого порядку, складають довго- чи коротко-термінові договори оренди на земельні учатки з ДПМУ, де вони будуть виплачувати визначену ДПМУ рентну плату у грошовій або натуральній формі. Подібні договори мали б складати теж і держгоспи, хоч вони і є державною власністю. З метою координації робіт окремих видів господарювання, виникне проблема раціонального плянування господарської діяльности.

З метою ефективного господарювання, ДПМУ може ввести інститут коригентів для вирівнювання спадів і підйомів у виробництві товарної продукції. Можливо, що виникне теж питання певної регіоналізації контрактуючих одиниць. Крім оплати земельної ренти, що повинна виносити в середньому 1% до 2% вартости земельної частки, всі підприємства, сплачують податки з прибутку. Внизу подаємо тлумачення тих категорій нового земельного устрою.

а). Приватні (приватно-орендні) господарства. Цю форму господарювання можна прирівняти до орендного підряду у кол. СРСР, що не мав широкого застосування. Підряд повинен зростати динамічно, бо його застосовують в Англії, де т. зв. "тенант фармер" сплачуючи номінальну ренту, втішається майже повною свободою рішень. Підряд набув широкого застосування у Північній Европі, Японії, Ірані тощо.

б). Селянські (фармерські) господарства. Термін "фармерське господарство" вартувало б змінити на хутірне господарство. Історично вони постали з зимівників, що згодом стали великопростірними, однопрофільними господарствами під одноособовим проводом.

в). Господарські товариства. Під ними можна розуміти акціонерні товариства і партнерства. Такі типи господарювань почали створюватись у США, Канаді, Аргентині, Бразилії тощо. Їх звикли називати "агробізнесом". В деяких державах Европи, дуже часто індустріяльні підприємства мають дуже великі участки землі, на яких плекають овочі чи фрукти й опісля із значною скидкою продають товар своїм працівникам. Дуже частим явищем є підсобні господарства при школах, особливо в сільській чи підміській місцевості, де учні вивчають всі ази трудової діяльности та дисципліни.

г). Аграрна кооперація. Має широке застосування у скандинавських країнах, як теж у Японії, де нараховує біля 6 млн. членів, які об'єдналися у 10 тисяч кооперативів. Японські кооперативи -- це не лише аграрні об'єднання, вони виконують теж кредитні, банкові, розподільчі, переробні і маркетингові функції.

(Продовження буде)

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА СІЧЕНЬ 2000 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR JANUARY 1999

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS
38 Nina P. Charczenko
71 Bohdan Rucky
74 Vasiliy Kurochka

НОВІ ЧЛЕНИ АД/Д
NEW MEMBERS AD/D
244 Galina Laba, Lesia Laba, Lubomir Laba, Miroslava Laba

ПОМЕРЛИ / DEATH
37 Susan Evanish
Nicholas Mynyk,2,3
51 Mike Elkow
120 Mary S. Novak
220 Walter Dijak
244 Karen Cammarata

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID BENEFIT
51 Mike Elkow
84 Olga Filipowicz
173 Victor Martyniuk
244 George Boberskyj

ЗА СІЧЕНЬ 2000 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR JANUARY 2000 (adult department)

З кінцем грудня 1999 р. УБСоюз мав активних членів-грамот	7,990
Прийнято нових членів	3
Прийнято нових членів AD/D	4
Plan C	1
Прийнято з дитячого департаменту	8
Прийнято з переступними листами	1
Прийнято наново	1
Прийнятто наново AD/D	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**8,008**
Суспендовано	5
Суспендовано AD/D	6
Видано переступні листи	1
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	0
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	8
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	9
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	1
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли га передчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	2
Померли	8
Conversion Plan A & B	0
Разом	**40**
З кінцем січня 2000 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	**7,968**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W-3	714
В клясі T-20	880
В клясі E-65	209
В клясі E-15	218
В клясі E-18	56
В клясі E-20	1,020
В клясі B-70	2
В клясі B-85	83
В клясі E-55	21
В клясі TM-10	80
В клясі TM-65	54
В клясі AD/D	1,181
В клясі PLAN A & B	154
В клясі SE-65	532
В клясі SL	2,664
В клясі T-25	100
Разом	**7,968**

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS
74 Galina Kurochka

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА СІЧЕНЬ 2000 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR JANUARY 2000 (juvenile division)

З кінцем грудня 1999 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,294
Прийнято нових членів	1
Прийнято з переступними листами	0
Прийнято наново	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**1,295**
Суспендовано	0
Видано переступні листи	0
Перейшли в дорослі члени	8
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	0
Вигаслі термінові забезпечення "ОО-А"	0
Відійши з передчасним зворотом в готівці	0
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	**8**
З кінцем січня 2000 Р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	**1,287**

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & AND NON ACTIVE MEMBERS

З кінцем січня 2000 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	7,968
Дітей активних членів-грамот	1,287
Разом	**9,255**
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	3,865
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	640
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	156
Разом	**4,666**
З кінцем січня 2000 р. всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав (старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	13,921 79
Разом усіх членів з кінцем січня 2000 р. УБС мав	**14,000**

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБС
MONTHLY RECORDING REPORT JUVENILE DIVISION

Christina Shablovsky
Secretary

НОВИЙ ЧЛЕН БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Новим членом самостійного відділу Українського Братського Союзу стала наймолодша дівчинка Медлін Тейлор Захарчук. Вона народилася 2 грудня 1999 року.

Медлін живе в Боєртавн, Па. Вона -- донечка Дебри та Григорія Захарчуків. До Братського Союзу записав її дбайливий дідусь Роман Захарчук.



Медлін Тейлор Захарчук

Маленькій союзянці бажаємо рости щасливо на радість і потіху батькам і дідусеві та всій родині Захарчуків.

Зенон Чайківський

ВІСТКИ З "ТРИЗУБІВКИ"



Хлоп'яча дружина віком нижче 8 років. У першому ряді зліва: Андрій Юнґ, Степан Лесюк, Олег Козак, Дан Маттюз, Павло Тершаковець, Скат Горнер; у другому: Тілер Том, Петро Огара, Нестор Білецький, Данило Мілько, Андрій Андрушко, Микола Сьокало; у третьому — провідники Дан Матгюз і Орест Лесюк.

Останні роки позначилися дальшими досягненнями Українського Спортового Осередку "Тризуб" у Філядельфії. Ланка копаного м'яча успішно розвивала свою діяльність, організуючи молодь в дружини різного віку. Впродовж шести років із двох дружин їхня кількість збільшилася до чотирнадцяти (10 хлоп'ячих і 4 дівочі). Тренери зуміли підготовити молоденьких грачів фізично і технічно так, що кожна гра є цікава. За грою приємно слідкувати і хвилюватися. Під кінець 1999 року, юні дружини "Тризуба" під назвою "Юкрейнієн Нешенел" зайняли передові місця у табелях різних філядельфійських ліг копаного м'яча.

Приємну несподіванку зробила своїм вболівальникам хлоп'яча дружина віком нижче 8 років. Опинившись на четвертому місці, вона дісталася до змагань на чемпіонат Юнайтет Джуніор Сакер Ліг. У тих важких і вирішальних змаганнях, своєю завзятістю і бажанням виграти, хлопці здобули мистецтво Ліги на славу собі, на радість своїм батькам і провідникам — Данові Матгюз і Оресту Лесюкові.

Заплянованні змагання в закритих залях почалися в кінці минулого грудня. У них взяла участь дружина хлопців віком нижче 12 років. Їхній виступ не був успішним у першому турнірі. Вони зайняли третє місце. Набравшись досвіду і призвичаївшись до малого грища, вже в першій грі в турнірі, який організовує міський департамент розваги, "тризуб'ята" продемонстрували гарну гру і розгромили своїх супротивників Пен Академі Девілс 6:1 (провідники Володимир Марущак і Володимир Леськів). Цей виграш із одною з найсильніших дружин, дає надію на дальші перемоги наших юнаків.

Управа УСО "Тризуб" зобов'язалася зорганізувати ігрища під назвою "Українська Діяспорна Спортова Олімпіяда — 2000" під патронатом УСЦАК. Олімпіяда відбудеться в днях від 1- 4 липня ц.р. на "Тризубівці". Заплянованно не лише спортові змагання, на які запрошено українські спортові товариства зі США і Канади, але намічено також відповідні культурні та розвагові імпрези. Надіємось, що в цих ігрищах візьмуть участь дружини всіх українських молодечих організацій та дружини "тризуб'ят".

Ще в 1999 р. почато розбудову головного будинку на "Тризубівці", щоб не тільки змагуни мали технічно влаштовані грища і відповідний вигляд, але щоб і відвідувачі, глядачі-болільники могли вигідно і приємно розважатись на просторій зеленій "Тризубівці".

КЛЯТВА РЕКТОРА СКОПЕНКА

Київ ("МУ"). -- Нещодавно в КНУ ім. Т. Шевченка відбулося заприсяження ректора -- академіка Віктора В. Скопенка. Річ у тім, що 12 січня 2000 року Президент Л. Д. Кучма підписав указ про призначення В. Скопенка ректором університету на необмежений термін. Отже, згідно з указом, КНУ ім. Т. Шевченка отримав особливий статус, а його ректор піднявся до рівня міністра освіти.

Віктор Васильович відома і шанована людина, почесний доктор Ягайлонського та Братиславського університетів, віцепрезидент Европейської Асоціяції Університетів. Він 46 років присвятив університетові, а з 1985 р. є його ректором. Упродовж своєї наукової діяльности проф. Скопенко випустив 10 своїх монографій, 350 наукових праць, має 50 авторських свідоцтв тощо.

Нагадаємо, що від часів заснування університету, його ректора призначав цар. Першим ректором на цю посаду цар Микола I призначив М. Максимовича. З 1905 року ректора стала обирати професорська рада. Це правило діє і сьогодні. Прийняття подібної присяги вже відбувалося в період Української Народної Республіки 1918 року.

У привітальному слові ректор В.Скопенко пообіцяв і надалі працювати на благо держави, продовжувати готувати фахівців-професіоналів і постійно збільшувати авторитет найкращого освітнього закладу країни серед інших університетів світу.

Н. ВІТРЕНКО ЗОВСІМ РОЗПУСТИЛАСЯ

Київ. -- Саме так написала "Україна Молода" про розпуск фракції Прогресивної Соціялістичної Партії України.

Свого часу ПСПУ з великою натугою подолала на виборах 4-відсотковий бар'єр, тож була представлена у Верховній Раді фракцією, за кількістю близькою до мінімально допустимої.

"Людей Вітренко" потроху розкуповували сильніші угруповання, а поповнити кадровий ресурс не допомогли навіть комуністи. І ось настав час офіційного розвалу, бо фракція має налічувати 14 осіб.

МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ НАШОГО ЦВІТУ -- ПО ВСЬОМУ СВІТУ

Шановна українська громадо!

Прикрим, проте самоочевидним є те, що нині в Українській Державі про своїх закордонних співвітчизників відомо не багато **більше, ніж за підсовєтських часів.**

Саме тому вперше в Україні розпочато підготовку до проведення щорічного міжнародного фестивалю **"Нашого цвіту -- по всьому світу".** До складу Організаційного Комітету Фестивалю, який очолює віцепрем'єр-міністер України М. Жулинський, увійшли поважані в Україні та в українській діяспорі особи. Мета фестивалю -- сприяння піднесенню національної гідности українського загалу, утвердження принципів демократії, наповнення конкретним змістом поняття "світове українство".

Задля цього на провідних вітчизняних телеканалах щотижня демонструватимуться фільми, що висвітлюватимуть історію та сьогодення закордонних українців, розповідатимуть про наших видатних закордонних співвітчизників. Фільми, визнані найкращими, в середині року візьмуть участь у фінальній частині в столиці України, а потім демонструватимуться в багатьох містах країни та в тих державах, де живуть українці.

Цю ініціятиву схвалило чимало громадських організацій та державних інституцій в Україні та за кордоном. Проте проведення такого маштабного та довготривалого заходу вимагає, передовсім, відповідного фінансування (попередній кошторис фестивалю становить 317,804 дол.). На жаль, вітчизняні державні інституції не спромоглись віднайти потрібні кошти. Отже,

звертаємось до Тебе, шановна українська громадо: допоможи провести фестиваль!

Всі жертводавці отримають відповідні посвідки, а ті, хто пожертвує 50 дол. і більше, також одержать посвідки для податкових цілей. Ті ж, хто пожертвує 500 дол. і більше, додатково отримають Пропам'ятні Грамоти Подяки.

Про жертовність всіх добродійників знатиме широкий загал: Фестиваль висвітлюватиме кілька десятків вітчизняних та закордонних засобів масової інформації.

Листи з пожертвами просимо присилати на адресу Українського Братського Союзу:

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION
440 Wyoming Ave., Scranton, PA 18509

Tel.: (570) 342 5649 Fax: (570) 347 5649

На чеку просимо написати: FESTIVAL "OUR HERITAGE"

За Вашу пожертву -- щира Вам подяка!

За Організаційний Комітет Фестивалю:

Іван Олексин
Президент Українського Братського Союзу

Ігор Винниченко
Голова Секретаріяту

З ДУМОЮ ПРО УКРАЇНУ

Київ ("МУ"). -- Київська Спілка Журналістів підбила підсумки традиційного конкурсу "Незалежність -99", що став помітним явищем в культурному житті країни. Високопрофесійна майстерність, відданість ідеалам демократії, осмислення високої місії у боротьбі за процвітання рідної держави, -- ось основні якості, що об"єднують нових лавреатів.

Але, на відміну від минулорічних конкурсів, серед переможців-журналістів по праву достойне місце зайняли і представники ділових кіл України. Тепер золоті медалі і дипломи лавреатів будуть одержувати і люди, які зуміли створити високоякісну конкурентоспроможну продукцію.

Лавреатами премії "Незалежність - 99" стали:

Герасим'юк Ольга -- за авторську програму "Версії" на телеканалі "1+1";

Жулинський Микола -- за публіцистичну книгу "Вірю в силу духа";

Маєвський Володимир -- за цикл матеріялів про зірок українського спорту і спортивну публіцистику в газеті "Зеркало Недели";

Орленко Павло -- за цикл міжнародних видань, які пропагують становлення і розвиток нової країни;

Плющ Василь -- за цикл гостропублїцистичних статтей на захист духовних цінностей нашого народу;

Шостак Микола -- редактор газети "Трудова Слава", м. Бориспіль.

За видатний внесок у створення української високоякісної конкурентоспроможної продукції лавреатами названі:

Воронін Михайло -- генеральний директор концерну "Михайло Воронін", автор нових технологій з пошиття одягу, модельєр;

Безпалько Людмила -- генеральний директор Борщагівського хемічно-фармацевтичного заводу, м. Київ -- за створення і впровадження нових оригінальних лікувальних препаратів;

Олійник Володимир -- за впровадження новітніх технологій у виробництво газет, журналів, книжок.

ДОГОДЖУЮЧИ МОСКВІ, ОДЕСЬКІ ХАХЛИ ЗАКРИВАЮТЬ "ПРАВДУ ПРО ВІЙНУ В ІЧКЕРІЇ"

Одеса ("День"). -- Одеські владні структури демонструють традиційну запопадливість у виконанні "наполегливого прохання" Москви -- припинити діяльність "Чеченінформбюро" при Одеському Рухові.

Це ще одне красномовне свідчення того, зауважив один із фундаторів Руху в Україні, що "прохання-вказівки" Москви, як і до проголошення незалежности Української Держави, в Одесі виконуються негайно і якнайстаранніше.

ТЕТЯНА ЯБЛОНСЬКА...

(Закінчення з1-ої стор.)

Сама Яблонська говорить: "Так, це дуже висока нагорода. Але я не вважаю себе великим мистцем. Напевно, заслужила її тим, що в творчості завжди намагалася бути щирою".

Це не перше визнання великого таланту нашої співвітчизниці в світі. 1997 року ЮНЕСКО назвало її художником року. Яблонська ніколи не прагнула до слави та почестей, все життя працювала, створюючи твори, в яких є яскраве світло віри у вічні цінності людського буття.

Напередодні нового тисячоліття слово "Україна" ще раз прозвучало для всього світу у високому контексті.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

ЛЬВІВЩИНА НАДАВАТИМЕ ПІЛЬГИ ВЕТЕРАНАМ УПА

Львів ("УМ"). -- Адресну допомогу надаватимуть відтепер на Львівщині ветеранам УПА, політв'язням та репресованим. Таку ухвалу прийняла сесія обласної ради. Оскільки пільги для цієї категорії громадян не узаконено на державному рівні, а в представників визвольних змагань час від часу виникали проблеми із застосуванням заслужених пільг на транспорті чи в інших сферах, то депутати проголосували саме за таку допомогу ветеранам, які неодноразово наголошують на тому, що їх потрібно прирівняти до ветеранів Другої світової війни.

Львівські депутати прийняли також звернення до Верховної Ради, щоб на найвищому законодавчому рівні визначити нарешті статус і гарантії соціального захисту учасників визвольних змагань. У зверненні наголошується, що учасники національно-визвольних змагань справедливо обурюються, коли кошти на пільги тим, хто не сприяв українській державності чи боровся проти неї, вишукуються, а борці за волю України залишаються найбільш злиденною "категорією" народу.

Обласні депутати сподіваються, що їхні колеги від Львівщини у парляменті зможуть переконати депутатський корпус, щоб внести питання про визначення статусу ветеранів УПА до порядку денного сесії. Більшість у Верховній Раді є, тож рішення цілком може пройти.

НА ЗАХИСТ ГІДНОСТІ ВСІХ ЛЬВІВ'ЯН

Львів. -- Як повідомляє газета "День", Залізничний районний суд Львова розпочав розгляд незвичної для судової практики справи. Мешканець Львова Михайло Павлишин подав до суду на відомий діловий тижневик "Галицькі Контракти" та фірмову крамницю Одеського коньячного заводу "Шустов".

М. Павлишин стверджує, що в обидвох випадках порушено його права, як споживача -- в тижневику публікувалася реклама недержавною мовою, а в крамниці була відсутня інформація про частину товарів українською мовою. На підтвердження цього він наводить перелік сторінок в одному з номерів "Галицьких Контрактів" і опис товарів, що їх виставлено у вітрині крамниці 14 січня 2000 року.

Свій позов Михайло Павлишин пояснив не лише турботою про долю державної мови, а й бажанням перегородити дорогу контрабандним товарам, оскільки, на його думку, -- це лише початок серії позовів. Свою позицію Михайло Павлишин обгрунтовує не лише "Законом про мови", а й рядом інших українських законів та ухваленими ООН "Керівними принципами для захисту прав споживачів". На його думку, у всьому світі прийнято, що товар, який експортується в державу, повинен мати інформацію її мовою.

КИЇВСЬКІ СТУДЕНТИ ЗАСНУВАЛИ КРЕДИТІВКУ

Київ. -- Як пише "Вечірній Київ", студенти Інституту Журналістики Національного Університету ім. Т. Г. Шевченка вирішили створити свою кредитну спілку. Велике зацікавлення у студентів викликала зустріч з Іваном Іванюком -- головою правління кредитних спілок в Україні. Крім того, працівники заводу ім. Антонова недавно створили свою кредитну спілку.

Громадяни, які хочуть створити свою кредитівку, повинні об'єднатися в організацію, яка налічувала б не менше 50 осіб. Одна особа може отримати не більше 10 відсотків статутного фонду. З 1 квітня 1996 року в Україні діє друга фаза канадської програми, протягом якої плянується створити самодостатню систему українських кредитних спілок до 2001 року.

ОСВІДЧУЮТЬСЯ У КОХАННІ

Харків. — Як пише "Слобідський Край", на Харківщині триває мистецький конкурс-фестиваль "Освідчення в коханні", в якому беруть участь учнівські та студентські гуртки всіх рівнів акредитації. У жовтні-грудні минулого року відбувся перший тур. Другий відбудеться у лютому. На ньому будуть визначені лавреати, які в березні візьмуть участь у кінцевому великому концерті переможців.

"Освідченням у коханні" конкурс названо не випадково. Він повинен стати освідченням у коханні до рідного міста або селища, співом тому краєві, де ти народився і виріс.

На думку організаторів фестивалю, обласного комітету профспілок освіти і науки та керівництва Харківського Будинку Вчених, саме тепер на зламі тисячоліть, питання відродження національної культури набуває особливої актуальности. А кому її відроджувати, як не молоді?

ЗМЕНШУЄТЬСЯ ЧИСЛО НАСЕЛЕННЯ В ПОЛЬЩІ

Варшава. — 1999 року в Польщі вперше в її повоєнній історії зареєстровано від'ємний показник зміни кількости населення. Польки, як і жінки більшости країн Західньої Европи, вже не хочуть народжувати багато дітей. Хіба що одне чи двоє, а часто -- жодного.

Тенденція спаду приросту населення в Польщі посилюється. В середині 50-их років тут щороку прибувало близько 800 тис. душ, у середині 60-их -- 520 тис., у середині 80-их -- 350 тис., а на початку 90-их -- лише 50 тисяч.

У минулому році в Польщі на світ з'явилося на 1 тисячу менше немовлят, ніж померло людей. Фактичний спад населення Польщі 1999 року склав 13 тисяч, бо з країни ще й більше людей емігрувало, ніж приїхало на постійне місце проживання.

ДОВГИЙ ВІК -- НЕ ГРІХ

Рівне ("УМ"), -- За офіційною статистикою, на Рівенщині мешкають нині 63 особи, яким "стукнуло" сто і більше років. Серед довгожителів переважають жінки, яким судилося нести на своїх тендітних плечах нелегкі турботи дітей, онуків, правнуків. Найбільш показовим у цьому пляні є тихе, спокійне село Вербень Демидівського району. А прославили його Дарія Соловей, Тетяна Костюк та Зиновія Малиновська.

Народившись у 80-90-х роках XIX століття, вони при здоров'ї та світлому розумі переступили поріг третього тисячоліття. У свої поважні літа односельчанки, що цікаво, не сидять, склавши рук. Особливо це стосується Дарії, яка ще й досі залюбки порається на господарстві, та Тетяни. Минулої осени ця незвичайна бабуся ще гонила на випас корівчину.

А найтитулованішим довгожителем на Рівенщині є Митрофан Пащук з цього ж Демидівського району. Нещодавно йому виповнилося 114 років.

У 1999 РОЦІ НАСЕЛЕННЯ СУМЩИНИ ЗМЕНШИЛОСЯ НА 14 ТИСЯЧ ОСІБ

Суми ("День"). -- Справжня демографічна криза панує тепер у Сумській області. За статистичними даними, торік тут при 23,470 померлих зареєстровано всього 9,652 новонароджених мешканців. Порівняно з 1998 роком, кількість тих, хто пішов з життя, збільшилася на 468 осіб, немовлят же стало на 974 менше.

Від'ємний приріст населення видно неозброєним оком, і, якщо така тенденція збережеться й надалі (а вона, за прогнозами фахівців, може ще й погіршитися), то до кінця XXI століття Сумська область з її 1.5 мільйонним населенням ризикує щезнути з карти України.

ГУМОР

РОСІЙСЬКА ДІЙСНІСТЬ

Привезли чукчам "північний завоз": консерви, газети, телевізор, радіо. Чукча розповідає іншому чукчі:

-- Телевізор вмикаю -- там Путін.

-- Радіо вмикаю -- там Путін.

-- Газету відкриваю -- і там Путін.

-- Консерви, одначе, боюся відкривати..."

НА КОРДОНІ

Прикордонник із собакою йде вздовж кордону. Шурхіт у кущах. Прикордонник каже собаці:

-- Йди подивися, що там таке.

-- Та йди ти! Я і звідси погавкаю!

ЖЕНИХ

Телефонує хлопець до відомої актриси:

-- Ваша донька погоджується стати моєю дружиною.

-- А у вас є якийсь капітал? -- питає актриса.

-- Дивне запитання. Я хочу одружитися з нею, а не купувати її.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ"!

WORK FOR CENSUS 2000
A GOOD PAYING TEMPORARY JOB
Census 2000 needs individuals to help count in your community. We'll train and pay you weekly as Census takers.
These temporary part-time jobs last approximately four to six weeks and the hours are flexible. It's a great second job and a way to earn extra money. But the best part is that you can be proud knowing you are helping your community. We need you now so get involved.
Call Us Today:
1-888-325-7733
www.census.gov/jobs2000
The Census Bureau is an Equal Opportunity Employer
TOD: 1-800-341-1310
AN IMPORTANT JOB-THAT PAYS
United States Census 2000

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere In New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Мої близькі можуть покладатися на мене, бо я покладаюся на Вестерн Юніон®



Я завше впевнений, що гроші, які надсилаю до своїх близьких, потраплять до України надійно та протягом якихось хвилин,
каже Віктор Петренко, чемпіон Олімпійських Ігор та клієнт Вестерн Юніон.

Коли пересилаєте долари до України через Вестерн Юніон, душевний спокій вам гарантовано. Ця провідна компанія, яка існує вже понад 125 років, пропонує надійні грошові перекази протягом кількох хвилин. Вестерн Юніон має понад 78 тисяч своїх представництв у більше, ніж 178 країнах; в Україні ж - понад 470 представництв. Та й розцінки Вестерн Юніон має доступні.

І не випадково, що все більше українців користуються компанією Вестерн Юніон, якій довіряють мільйони людей, коли пересилають свої гроші по всьому світі.

Ми говоримо українською мовою
1-800-799-6882
www.westernunion.com
WESTERN UNION | MONEY TRANSFER
Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

Найсучасніша Фінансова Установа
1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"
з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:
ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:
◆ ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
◆ КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
◆ АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі
Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:
◆ ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
◆ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
◆ ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.
З Вашою участю ми служимо Українській громаді!
1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK
936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 50646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

Василь Верига

УКРАЇНЦІ І ПОЛЯКИ В КАНАДІ

В академічній книгарні наукового видавництва Ягайлонського університету в Кракові в 1988 р. появилася цікава і об'ємиста праця Анджея Зємби п.н. "Українці в Канаді супроти поляків і Польщі (1914-1939)" (Andrzej A. Ziemba. Ukraincy w Kanadzie wobec Polakow i Polski (1914-1939).

Це, в основному, аналіза взаємовідносин цих двох національних груп Канади в обличчі подій на західньоукраїнських землях під польським пануванням. Аналізуючи ці взаємовідносини, автор присвятив чимало уваги і національному освідомленню українців Канади, які залишали свій край як русини, галичани, буковинці, чи навіть австріяки і тут, далеко від своїх родинних місцевостей і тих процесів, які там проходили, перетворилися в українців. Слід підкреслити, що д-р Зємба студіював це питання таки тут у Канаді і користав з усіх першоджерел, починаючи від розмов із старожилами, читання української і польської преси того часу, а також архівних документів.

Праця нараховує 400 сторін і починається передмовою автора, що є бібліографічним введенням до теми, поставленої у назві книжки. Тут він стверджує, що "правдивою копальнею інформації" виявилася українсько-канадська преса, а особливо "Український Голос", "Канадійський Русин" (пізніше "Канадійський Українець"), "Канадійський Фармер", "Українські Робітничі Вісті" і американська "Свобода".... Необхідним було також використання польської преси в Канаді. Ролю різних джерел відіграли також численні календарі, альманахи, політичні памфлети, летючки тощо. Такнх матеріялів українська еміграція в Канаді випродуковувала дуже багато. Вона напевно перевищує вдвоє те, що виходило в тому ж самому часі українською мовою під Росією, а потім у Радянській Україні, і конкурує навіть з видавничою продукцією галицьких українців. Але "друкованих джерел, окрім названої вище категорії, знайшов я небагато" (стор. 10).

Ціла праця поділена на вісім розділів, сам перелік яких вказує на багатство інформації. Перший із них -- "Еміграція" українців із земель, що знаходилися в межах Австро-Угорщини", тобто з Галичини, Буковини і Закарпаття, а також з українських губерній, що знаходилися під російською окупацією перед Першою світовою війною, та еміграція Польщі і Чехо-Словаччини у міжвоєнних роках, 1918-1939.

Другий розділ -- "Еміграційні проблеми на тлі міжнаціональних стосунків в Галичні" на переломі XIX і XX століття і польсько-українська ривалізація в Галичині та ставлення до еміграції, як національного явища.

Третій розділ обговорює "Формування української спільноти в Канаді", її кількости, розміщення українських поселень, їх культурні справи, регіоналізм, питання мови, релігії, творення організацій і боротьба за збереження своєї національної ідентичности. Питання ідентифікації української національности з віровизнанням як також питання нових політичних ідеологій, які домінували вже в "старому краю", націоналізм, москвофільство, соціялізм, комунізм. В парі з тим ретельним питанням ставали також і асиміляційні процеси серед українців.

Четвертий розділ це "Українці і поляки в Канаді перед 1914 роком", про заходи наладнати співжиття цих обидвох слов'янських груп. Тут автор заторкнув також і питання галичан римо-католиків, які під кожним іншим оглядом нічим від українців не різнилися і тому українці вважали їх українцями латинського обряду, а поляки вважали їх поляками тому, що вони були латинниками. Автор твердить, що більшість цих людей сама не могла себе з певністю определити, хто вони такі і в Канаді вони жили дружньо дуже часто таки в українських поселеннях, або принаймні в сусідстві до українців.

П'ятий розділ автор зовсім правильно назвав "Бурхлива прелюдія. Українці в Канаді в обличчі Першої світової війни та назрівання польсько-українського конфлікту в Європі", бо в ньому обговорюються надзвичанйно важливі політичні обставини в Канаді та в Європі.

З вибухом Першої світової війни події чергувалися з такою швидкістю, що речникам української імміграції в Канаді й Америці важко було зорієнтуватися, яку політичну лінію вибрати, щоб допомогти своєму народові в рідному краю і не пошкодити собі в країнах нового поселення. Прикладом цього можуь послужити суперечливі на перший погляд пастирські листи Владики Н. Будки до своїх вірних, один із закликом вірности цісареві Франц-Йосифові, а коли Англія включилася у війну на боці Росії, то єпископ видав інший пастирський лист із закликом бути вірним цій країні, в якій українці знайшли другу батьківщину.

Автор приводить конкретні приклади, що політична "дезорієнтація була загальним явищем серед канадських українців" (стор. 163-164). Це стало причиною інтернування біля 5,000 українських іміґрантів у концетраційні табори, як ворогів Канади, а в дальшому ході війни наступило творення 10-тисячного відділу українських добровольців у складі канадських збройних сил для боротьби з Центральними Державами за демократію в Канаді і в світі взагалі.

Ще більшу складність у взаємовідносинах української імміграції в Канаді й Америці вніс Берестейський договір України з Центральними Державами в лютому 1918 року. Канадські і американські українці намагалися захищати інтереси українського народу в Європі, а така оборона діяла проти їхніх інтересів у Канаді й Америці.

Шостий розділ має назву "Роки боротьби. 1918-1923". Він охоплює політичну діяльність української імміграції в Канаді на користь української державности, зокрема інформування держав Антанти про українське питання та висилку власного делегата до Парижу, де відбувалася конференція держав Антанти для "упорядкування" повоєнного світу, а в тому і питання Галичини. У цьому розділі розглядаються старокрайові відносини та значення поїздки Митрополита А. Шептицького до Канади в 1920 році, як також побут українських дипломатів в Канаді та українські заходи відносно незалежности Західньо-Української Народної Республіки, які шукали від канадського уряду політичної підтримки, а від української громади -- матеріяльної.

Сьомий розділ п. з. "Канадські українці і друга Річ Посполита" розповідає про діяльність польської консульської служби в Канаді, яка уважала, що "руська раса ... в Канаді становить собою юрбу анальфабетів, зі священиками та єпископом на чолі та різними агітаторами, які за певну грошеву винагороду приймуть всяку пропоновану їм орієнтацію" (стор. 275). Виходячи з такої думки, консулярні працівники вважали, що при помочі грошей можна буде купити діячів поодиноких середовищ і спрямувати їх діяльність якщо не на користь Польщі, то принаймні невтралізувати її. Вони остаточно переконалися, що воно завсім не так, і вже в 1924 році польський консул писав, що "для нас було би краще, якби русини тих двох кристалізаційних центрів (йшлося про грекокатолицькі єпископства в Північній Америці) не мали. В єпископських столицях скупчується вся українська акція" (стор. 276).

Тим часом консульства збирали списки українських діячів й розробляли картотеку "ворожих елементів", серед яких були єпископи Будка і Ладика, о. Олексів., В. Біберович, М. Стечишин, В. Свистун, М. Лучкович, Н. Бачинський, Я. Арсенич, прізвища комуністів і членів Українського Національного Об'єднання та інших. В 1939 році ця картотека нараховувала 1,500 прізвищ" (стор. 280).

Тому що українці і поляки вважалися добрим еміграційним елементом у Канаді, виїзд до Канади був можливий для кожного, хто мав чим оплатити подорож. Польський уряд зі свого боку радо підтримував еміграцію, бо селянин українець продавав свою землю польським осадникам, яким державні банки давали пільгові позички, і виїжджав до Канади, а на його місце приходила якась польська родина і скріплювала польське населення...

Польсько-українські стосунки в Канаді в повоєнних роках не належали до найкращих, але в 1930-их були ще більше затьмарені т. зв. "пацифікацією" українського населення Галичини. Цю польську акцію засудили українські угрупування статтями в газетах "Новий Шлях", "Український Голос" та інших і вимагали, щоб уряд Канади підтримав скаргу -петицію до Ліги Націй у Женеві, що, до речі, канадський представник зробив. Проте петиція не дістала належної уваги, як це писав "Український Голос", через свій "пропагандивний характер". У кожному разі "пацифікація довела до того, що при матеріяльній допомозі заможного українця, емігранта з Галичини до Канади, полковника американської армії Якова Макогона, створено Українське Пресове Бюро в Лондоні на чолі з проф. В. Кисілевським. Воно мало інформувати чужинців про Україну і шукати приятелів для української справи.

Тридцяті роки мали особливе значення для українців Канади, бо старі внутрішні українські релігійні чвари католиків і православних, народників і радикалів, помалу почали злагіднюватися. "Боротьба між націоналістами і лібералами була по своїй суті елементом процесу будови власної ідентичности емігранів, -- пише Зємба. Вони поволі переставали бути діяспорою (еміграцією), а ставали часткою суспільства країни поселення" (ст. 315).

Розділ восьмий -- "Канадські українці і канадські поляки. Балянс міжвоєнного періоду". Тут автор наводить приклади, коли "представники деяких угруповань намагалися переконати своїх ко-націоналів до співпраці, а не до ширення злоби і не шукали пімсти за вчинені їм кривди. До кращих часів і обставин можна дійти тільки мирним способом, взаємної пошани і рівности". Тут автор підкреслює, що в усіх випадках заклики до співпраці і взаємопошани виходили з боку українців, але з негайною підтримкою з боку польських діячів (стор. 338).

У своїх підсумках автор доходить до зовсім правильного висновку, що "в роках 1914-1939 українська еміграція відогравала поважну ролю у відношенні до рідного краю. Вона заступила дипломатію неіснуючої держави і була скарбом однаково для культурних інституцій, як і політичної ірредента й остаточно була терен, де могла свобідно розвиватися українська політична думка. Всі ці три функції реалізувала також українська еміграційна спільнота в Канаді (ст. 341).

"Найважливішим явищем третього періоду (1923-1939) була підтримка, надана українському національному рухові -- головній загрозі для небажаної стабілізації польсько-українських стосунків в Європі. ОУН здобула в Канаді (подібно як у Сполучених Штатах Америки), сильну базу для своєї діяльности. Але і це не було так просто, бо тут вона стрінулася з сильною конкуренцією з боку канадського Союзу Українських Самостійників (СУС), який мав амбіцію вести власну діяльність на користь України, незалежно від директив, що приходили з Краю. Боротьба поміж націоналістами і поміркованими народниками (тобто УНО і СУС) була по своїй суті елементом будови власної ідентичности української групи в Канаді. Принаймні частина тої групи перестала бути емігрaцією і ставала складовою частиною канадського суспільства.

Окремим питанням був вплив комуністичного руху, який захопив велику частину української спільноти в Канаді, як наслідок умовин, у яких довелося жити емігрантам, діяльність якої була керована з СРСР. Гостра ривалізація з національними угрупуваннями за опанування душ, мала величезне значення для обговорюваного питання, бо вона ідеологічно послаблювала антипольонізм. Ідеологія клясового інтернаціоналізму допускала існування добрих (клясово) поляків і спільну діяльність польських і українських емігрантів в комуністичному русі, а це не залишилося без впливу на польсько-українські справи" (стор. 342).

Із праці Зємби виходить зовсім правильно, що не може бути сумніву, що українська еміґрація в Канаді відограла позитивну ролю в освідомлюванні своїх співгромадян і уряду Канади з питанням української боротьби за незалежність.

На загал працю А. Зємби "Українці в Канаді...." треба привітати як корисну і піонерську в ділянці польсько-українських стосунків в Канаді. Вона є незаперечним доказом, що так українці, як і поляки, проживаючи поза межами рідного краю, не перставали бути частиною свого народу і ставали в обороні його інтересів, а все, що діялося в Європі, мало свій відгук в еміграційних колах.

У книжці трапляються помилки географічного значення, наприклад: на стор. 90-ій автор каже, що перші гуртки симпатиків радикальних ідеологій появилися в робітничих скупченнях у східній частині краю (Вінніпег, Летбрідж), а на наступній сторінці, що "перед вибухом Першої світової війни той рух поширився також і на західню Канаду (Монтреаль, Оттава, Торонто)", що повинно бути навпаки, бо останні три міста є на сході, Вінніпег у центрі, а Калгари на заході Канади.

Володимир Притула
Ярина Вольвач
Сімферопіль ("МУ")

УКРАЇНСЬКА ГІМНАЗІЯ У СИМФЕРОПОЛІ: ЧЕРЕЗ ТЕРНИ ДО ЗІРОК

За оцінками симферопільського Комітету Вчених "Крим з Україною", на сьогоднішній день кількість українців у Криму перевищує 1 мільйон. Проте, як не дивно, відкриття в Сімферополі першої української школи-гімназії можна вважати явищем унікальним. Ось лише деякі статистичні дані за минулий рік: у 587 школах Криму, в яких нараховувалось 12,360 кляс, було лише 68 кляс, в яких діти навчалися українською мовою. З понад 309 тисяч учнів республіки державною мовою навчалося лише 1,412 учнів. В інших школах українська мова і література викладались як окремі предмети, а в деяких -- взагалі факультативно. На цьому тлі відкриття в 1997 році української школи-гімназії стало своєрідним викликом зрусифікованій кримській освіті.

Ідея створення такої гімназії виникла на початку 90-их років. Однак тоді, в романтичну пору здобуття і збереження незалежности. українці регіону не спромоглися наполягти на своєму праві. Лише після того, як прилучилися професіонали, вона зрушила з місця. Довкола активісток української громади півострова Наталі Руденко і Ларисн Барзут згуртувалась група подвижників, стараннями яких 1997 року відкрито першу в Криму українську школу-гімназію.

За словами пані Наталії Руденко, директора гімназії, головна мета, що стоїть перед цим освітнім закладом, -- згуртувати цвіт української молоді Криму, дати можливість талановитим дітям проявити себе, визначитись із майбутнім і знайти своє місце в житті. Сподівання певних осіб на те, що так званий "експеримент" з відкриттям української гімназії в Сімферополі провалиться, що ця ідея не знайде підтримки в мешканців міста і взагалі про неї скоро забудуть -- виявилися марними. Уже в перший рік свого існування гімназія прийняла 379 учнів, які виявили бажання вчитися рідною мовою. А сьогодні учнів уже понад 500. З кожним роком бажаючих навчатися в гімназії більшає. Дирекція змушена відмовляти значній частині школярів у прийнятті до гімназії лише через заборону санітарних служб, зважаючи на брак приміщень для навчання...

У перший рік існування гімназії, її потенційними учнями були діти етнічних українців, а сьогодні -- дуже багато заяв на вступ до гімназії надходить від росіян і кримських татар, які розуміють, що саме українська гімназія відкриває найширшу дорогу в майбутнє їхнім дітям. А потрапити до цього освітнього закладу не так легко, як може здатися на перший погляд. На думку пані Наталії, більшість учнів гімназії -- діти високообдаровані. Відбір -- на конкурсній основі. Школярі проходять співбесіду, перевірку, яку проводить психолог. Крім того, існує конкурс атестатів.

Навчання в гімназії безкоштовне, але з нинішнього року плянується запровадження додаткових платних послуг -- вивчення таких предметів, як арабська мова, ділова англійська тощо. Крім дисциплін, передбачених Міністерством Освіти України та Автономної Республіки Крим, існують спеціяльні курси, що їх розробляють викладачі гімназії, зокрема, з українознавства, історії, рослинного світу. В позалекційні години діти мають змогу виявити свої таланти в таких гуртках як: театральна студія, екологічний, спортивний, образотворчого мистецтва, танцювальний, археологічний тощо. Видається шкільна газета "Гімназія-час", що виходить раз на місяць, "Літературний альманах", який дає можливість юним журналістам, поетам і письменникам показати свої досягнення.

Вчителі працюють тут творчо, впроваджують нові методи навчання. Гімназія підтримує зв`язки з Києво-Могилянською Академією, Таврійським Національним Університетом, Українським Вільним Університетом в Мюнхені, Українським Гуманітарним Ліцеєм, іншими вітчизняними і закордонними навчальними закладами.

Звичайно, не обходиться без проблем. Найголовніша -- проблема приміщення, яку влада не може, а радше -- не хоче вирішувати ось уже протягом кількох років. У перший рік свого існування, гімназії виділили під приміщення частину колишньої німецької кірхи, яке абсолютно непридатне для навчання: кляси прохідні, холодні, без необхідного обладнання тощо. До того ж, приміщення це було власністю німецької громади, і цілком зрозуміле її бажання повернути будівлю, що за правом належить їй. А влада, не бажаючи остаточно вирішити це наболіле питання, переводить гімназію в будівлю колишнього малого дитячого садочка, розрахованого лише на 6 груп. Зайве говорити, що умови для навчання тут знову ж таки абсолютно неприйнятні -- коридори завширшки один метр, кімнати не пристосовані для навчання. Крім того, гімназія не має можливостей збільшувати кількість кляс і це, мабуть, вигідно певним особам. Але батьки і керівництво гімназії своїми силами зробили в дитячому садочку ремонт, оформили комп`ютерну залю (комп'ютери придбані за рахунок дотації Міжнародного Фонду "Відродження"), добре обладнану спортивну залю, багату бібліотеку, затишну їдальню, інші приміщення.

-- Взагалі ж, якщо тверезо мислити, -- каже Наталя Руденко, -- проблема з приміщенням для української гімназії взагалі не повинна була виникнути, адже в Сімферополі ще 1959 року збудовано і здано в експлуатацію україномовну школу-інтернат No 1 ім. Т. Шевченка -- єдину на півострові, яка, на жаль, проіснувала лише до 1982 року, коли комуністи реорганізували її в російську школу-інтернат для дітей із затримкою психічного розвитку. Отже, доцільно було б просто повернути будівлю, яка за правом належить українській громаді, а 279 дітей з інтернату перевести в дитячий садок. Проте місцева влада досі не хотіла логічно вирішити цієї проблеми, шукаючи всяких причин до відмови і пропонуючи збудувати для гімназії нове приміщення, але за умови, що хоча б половину грошей виділить Київ. А Києву, як відомо, тепер не до цього.

Зрештою, кримській владі і батьківському комітетові, який активно відстоював інтереси українських гімназистів, вдаючись навіть до мітингів і петиційних кампаній, вдалося, схоже, знайти компромісне вирішення проблеми приміщення, і за кілька років гімназія, можливо, отримає у повне користування будинок однієї з міських шкіл у центрі Сімферополя. Поки що туди перебралися лише початкові кляси.

Проте життя триває і, незважаючи на труднощі, цього навчального року має відбутися перший випуск учнів української гімназії в Сімферополі. Тепер гімназія -- вже не єдиний україномовний навчальний заклад у Криму. За останні роки відкрито школу, гімназію і ліцей у Севастополі, початкову школу-колегіюм в Алушті, школу у Феодосії, низку кляс у Сімферополі та інших містах півострова. Втім, сьогодні попит на україномовну освіту в Криму значно перевищує пропозицію кримської влади. Кримські українці сподіваються, що центральна влада в новому році звертатиме більше уваги на такий феномен, як українська меншість у Криму.

By Liudmyla Zhylina Hylina

TENOR WHO WAS BORN A BASS

Liudmyla Tretiak's book of reminiscences, *A Step into Eternity*, was officially presented recently.

There was a host of paradoxes in the life of Vasyl Tretiak, an outstanding Ukrainian singer. For instance, he was the only child in a large Ukrainian family, who was registered as Russian because he was born in Kursk oblast. But still in infancy the future performer found himself in Poltava oblast, and from then on his whole life was closely connected with Ukraine.

After serving in an army ensemble, where he demonstrated a powerful and beautiful voice, he applied to the Kharkiv Conservatory. At first he was supposed to become a bass. Later he was reclassified as a baritone. But in a short time it became clear the student had an extremely rare voice - a dramatic, even heroic, tenor with velvet flats and very high sharps. And, years later, when Vasyl Tretiak was a famous singer and taught at the Kyiv Conservatory, he could show his students without any problem how and what to sing in bass, baritone, or tenor.

People's Artist of Ukraine Anatoly Mokrenko, despite the fact that his Kyiv opera stage characters had so many dramatic conflicts, even using such cold steel as swords and daggers, with Vasyl Tretiak's heroes, says today his former partner had a historic tenor. For Ukrainian operatic art had only one other singer in the twentieth century, Yuriy Kyporenko-Domansky, who had a tenor of similar power and dramatic expressiveness.

Recalling the sixties, when Tretiak's talent was in full bloom, his wife Liudmyla, a chamber singer and docent at the Kyiv Institute of Theatrical Art, says that if the Ukrainian singers of those times had enjoyed the same opportunity as their Moscow colleagues to travel abroad, they would have conquered the peaks of world vocal art. But they were not so lucky.

Vasyl Tretiak was quite well known in the former socialist -- camp countries, such as Rumania, Hungary, and Czechoslovakia. Prominent Ukrainian singer Halyna Tuftina recalls an episode testifying to Vasyl Tretiak's extraordinary vocal capacities. Once they were invited to sing in Aida in the Rumanian city of Timisoara, where Kyiv artists were well known and loved. The singer thought his traveling documents would be finalized quickly, so he applied to the visa department shortly before departure. And it so happened that Halyna had already left for Rumania, while her partner was still waiting for his passport. On the day of show the house was full, and all the actors were in place, except for the one who was to perform the role of Radames. The theater administration had to appease the audience announcing that the singer was still on an airplane delayed by the weather. The audience agreed to wait.



Vasyl Tretiak as Lensky

An hour and a half later Vasyl Tretiak was brought to the theater. Halyna was horrified. How could he possibly sing just after the flight and without a rehearsal the most difficult aria of Radames with a C-flat tone insurmountable for many singers? To allay any fears, the poor Aida had to keep her fingers crossed in her pocket. Of course, the situation was saved not owing not to this but to Tretiak's wonderful talent, which was quite able to withstand such a test. Thus when he sang the aria, the house burst into such a thunderous applause that it seemed the chandelier might fall. The Kyiv guests were literally carried out of the hall on the hands of the audience.

Many vocal connoisseurs were struck that Tretiak was the only singer who performed some leads. This is the rarest of exceptions in opera. For, as a rule, understudies are detailed for every show, ready to stand in for the lead vocalists should they unexpectedly take ill. Thus, it is thanks to Vasyl Tretiak that Giacomo Meyerbeer's Les Huguenots was on the Kyiv stage for over ten years. Only the unique voice of the Kyiv singer could cope with the role of Raoul which bears a very high tessitura. People's Artists of Ukraine Yevdokiya Kolesnyk call this role supremely difficult and ethereal.

Vasyl Tretiak did not much like singing in concert. He was drawn primarily by the opera with its bright life full of intense and deep emotions. They say you could not approach him when he was preparing to go onstage. A noticeable achievement of the his creative life was the role of Otello in the opera by Giuseppe Verdi. Even his looks seemed to be cut out for this role: dark complexion, keen dark eyes, a shock of curly hair, and strong well-built body. He prepared this role without canceling any of his other current repertoire performances. Many stood down, but Vasyl Tretiak continued to work on the image of Otello, withstanding unbelievable vocal, physical, and psychological pressures.

The role was developed in fruitful cooperation with experienced theater producer Dmytro Aleksidze and young conductor Stefan Turchak. The singer's colossal self-abandon and living through the tragic destinies of his heroes could not but affect his health (even his closest friends did not know that he had been hospitalized for a heart disease during the 1945 campaign against Japan, in which he took part). A severe infarction idled Tretiak for two years. And upon returning to the stage, he could no longer sing his former roles. But even more simple roles in his performance like Bomelyi in The Tsar's Bride and Kobzar in Taras Bulba pleased the audience with their interesting accents.

The wonderful voice and dramatic talent of Vasyl Tretiak, People's Artists of Ukraine and then of the USSR were never immortalized for future generations. All that is left are imperfect, amateurish, and unprofessional recordings. He made very few studio recordings, although he was a singer of the level of Tamagno, Caruso, and Del Monaco. The performer's colleagues, who came to honor his memory in the Teacher's House for an evening organized by writer and art scholar Mykola Kaharlytsky, said that nature has not given Ukraine such a voice again, although Tretiak passed away a decade ago. This is why so many words of thanks were addressed to Liudmyla Tretiak, who managed to collect reminiscences about her husband and publish the book A Step into Eternity, as well as to the singer's son Mykola, a young opera producer who helped publish the book. We can only regret that the Soros Foundation, which at first supported this publishing project and forced Liudmyla to rework the book and reprocess a host of various documents, failed to allot the money for the print-run of only 2,000 copies from the publishers.

Another bitter paradox is that three years ago, Kyiv somehow forgot the seventieth anniversary of this outstanding singer. On the contrary, he was remembered in Chisinau, where he made his début on the operatic stage. As for us, we have so far done very little for this historic tenor to hold a fitting and permanent place in the history of the Ukrainian opera.

SCHOLARSHIP ANNOUNCEMENT
from the
UFA EDUCATION BULLETIN BOARD

By Stephen M. Wichar Sr.

THE IVAN FRANKO SCHORLARSHIP PROGRAM: Applications are now being accepted for the 2000 academic year. Requests for application blanks may be obtained by writing to:

General scholarship Coordinator
Stephen M. Wichar Sr.
39182 Aynesley Drive
Clinton Township, Michigan 48038-2718

To be eligible, you must have been a member of the Ukrainian Fraternal Association for at least two years. You must satisfy insurance requirements of at least $3,000. Applicant must be a senior in high school or attending an accredited university. Post graduate students are not eligible for this program.

Applicants must write an essay of at least one-thousand(1 000) words but not to exceed fifteen hundred(1500). AN ESSAY TOPIC WILL BE ASSIGNED TO THE APPLICANT WHEN HE/SHE WILL SUBMIT A WRITTEN REQUEST FOR THE APPLICATION.

Three Ivan Franko Scholarship will be awarded for this academic year, in denominations of $1,250.00 for first place, $ 1, 000.00 for second place, and $750.00 for third place.

APPLICATIONS MUST BE FILED BY JUNE 15, 2000.

AMBASSADOR YURIY SHCHERBAK SELECTED AS PETRO JACYK DISTINGUISHED FELLOW

CAMBRIDGE, MA (HURI) -- The former ambassador of Ukraine to the United States and to Mexico, Dr. Yuriy Shcherbak, has been selected as the first Petro Jacyk Distinguished Fellow in Ukrainian Studies.

This new fellowship, funded through a generous gift of Mr. Petro Jacyk, a prominent Canadian businessman, philanthropist, and founder of the Jacyk Educational Foundation, is designed to bring outstanding scholars and professionals to Harvard to use the University's unique resources for Ukrainian studies projects.

Dr. Shcherbak was first trained as an epidemiologist in Kyiv and is a member of the National Academy of Environmental Sciences of Ukraine. He became an environmental activist in the late 1980s, and founded the Ukrainian Green Movement (later the Green Party) in 1988. In 1991 he was appointed Minister of Environmental Protection in Ukraine and a member of the National Security Council. He served as Ukraine's first ambassador to Israel from 1992 to 1994, and as ambassador to the United States from 1994 to 1998 and to Mexico from 1997 to 1998. He currently serves as an advisor to Ukrainian President Leonid Kuchma.

Dr. Shcherbak will work on a book comparing the political experiences of the United States and Ukraine. The project builds on his most recent book, The Strategic Role of Ukraine: Diplomatic Addresses and Lectures (199~1997), published in the Harvard Papers in Ukrainian Studies.

UKRAINE' S PRESIDENT BACKS THE UKRAINIAN FREE UNIVERSITY

MUNICH (UFU) -- On Wednesday, January 26, reported by news sources in Ukraine, the President of Ukraine Leonid Kuchma held a private audience in his Kyiv offices at Bankova street 1, with the Rector of the UFU, Prof. Leonid Rudnytzky.

During the course of the conversation, in the presence of the presidential secretary and selected representatives of the media, President Kuchma jokingly greeted the Rector as his "Academic Mentor", playing on the fact that Kuchma holds an honorary degree from the Ukrainian Free University.

Rudnytzky congratulated the Ukrainian President for his victory in the most recent election and for his speeches on various forums in Ukraine and abroad.

From there the conversation centered on matters concerning UFU in which President Kuchma took deep interest. He promised the Rector to send a letter to the Chancellor of the Federal Republic of Germany, Gerhard Schroeder, with the request to renew subsidies for the UFU, as well as writing a letter expressing gratitude to the Minister-President of Bavaria, Edmund Stoiber, for supporting the University during the last half century. Also, in response to the Rectors request, President Kuchma promised to facilitate the recognition of UFU degrees in Ukraine.

Throughout the half hour of conversation, various issues concerning international relations between Ukraine and Germany, as well as the US were discussed, during which Prof. Rudnytzky underlined the success of Ukraine's foreign policy and commented briefly on the intellectual state of the life of the Ukrainian diaspora.



Professor L. Rudnytzky

Before his meeting with the head of the Ukrainian State, Rudnytzky had an official meeting in the Cabinet of Ministers with the vice-premier-minister of Ukraine, Mykola Zhulynsky, through whose good offices the presidential audience had been arranged.

In answer to reporters' questions regarding this meeting with the President of Ukraine, Rudnytzky responded: "I was very impressed by the dynamism and energy of the President . He is filled with optimism and faith in Ukraine's future, and I am very grateful for his understanding of the problems facing the Ukrainian University in Munich. When expressing my thanks to him, I told him "I shall pray for you Mr. President!", to which he immediately responded: "Pray for Ukraine", and that I shall never forget," said Rudnytzky.

Help Us Help Our Youth: Donate now to the UFA Scholarship fund!

THE TRAGEDY OF CHECHNIA

Dear Editor :

At the end of our millennium the world powers silently witness how the Russians are annihilating the Chechnian nation. Violation of human rights was, and still is, the way of life of the chauvinistic Russians.

The brutal annihilation of Chechnya is not, and should not be treated as an internal matter of Russia. On the one side we have the cruel Russian oppressors and on the other one there are heroic freedom fighters of Chechnya.

It is important to remember that Chechen people "have resisted the Russian rule and fought against eradication of their culture for two centuries", as the New York Times columnist William Safire pointed out.

And by the way, what are Russians doing on territory of Chechnya? Do they not have their own enormous territory? Chechens have their own language, culture and the Muslim religion, while Russians are Orthodox or atheists. That is one of the proofs, that Chechnya is not and should not be an integral part of Russia.

It is a habit of Russians to call "bandits and killers" all those who dared to fight against the cruel Russian oppression. But what name applies to Russians, who brutally killed about 20 million Ukrainians during the last 70 years of their rule there? During his conversation with Winston Churchill on August 16, 1942 Stalin himself admitted that during the organized and enforced FAMINE of 1932-1933 in Ukraine died ten millions of Ukrainians. (Churchill's memoirs, vol. 4, p. 498.) At that time the borders were sealed and all help from abroad refused.

Russians can not live with their neighbors in peace. They have a "habit" of dominating and mercilessly oppressing them. Their history is full of countless examples of such behavior, connected with brutal tortures as well as other atrocities. One can ask why , until now, there was no "Nurnberg" trial, during which Russian heinous crimes could have been exposed. That might be the reason that they feel free to interfere in the internal affairs of Chechnia and the other subjugated nations. Russian chauvinism and greed has no limits. Now the victim is Chechnia. Which country will be next?

Daria Kuzyk
(Trenton, NJ)

UKRAINE'S CONSTITUTIONAL COURT INVALIDATES BAN ON INCREASES

KYIV— Ukraine's Constitutional Court ruled as unconstitutional the parliament-enacted changes to the law on prices and pricing which banned any increases of housing/utility and public transport tariffs -- pending full repayment of wage and pension arrears. Therefore, by ap-proving changes to the law on prices and pricing, lawmakers have trespassed on the government and local executive which are commissioned by the law to set the tariffs for housing/utility and transportation services.

The abovementioned changes to the law on prices and pricing lose their force immediately following the CC ruling. The CC ruling was supported by 13 judges, with 5 voting against.

UKRAINE'S PARLIAMENT FINALLY APPROVES MOST OF 2000 BUDGETARY ITEMS

KYIV -- On Feb.17, Ukraine's lawmakers passed their third reading of the draft 2000 deficit-free budget. Lawmakers approved most of the budget's items, except those requiring additional legislation prior to their approval. State budget revenue has been set at UAH 33,433,155,900, including the revenue of the state budget's general fund amounting to UAH 28,747, 654,600 and the revenue of the budget's special fund amounting to UAH 4,685,501,300.

The budget expenditure equals the revenue and is UAH 33,433, 155,900. The lawmakers also approved reduced tariffs for the transit pumping of oil and ammonia across Ukraine, or the equivalent of US$ 0.685 per 1 ton of oil at the National Bank's exchange rate at the time of the payment. The earlier tariff was US$ 0.75. Transit tariffs are to be payable each 10 days. Lawmakers confirmed major expenditure items of the Innovation Fund, such as the state program for starting production of AN-70 and AN-140 planes, the completion of the Odesa-Brody oil pipe-line and the oil terminal in Port Yuzhny near Odesa and several other high-priority programs. Parliament also allowed the government to make a UAH 50-million payment in the Oshchadbank's statutory fund with receipts received from state property management.

Parliament did not address those items of the budget which require for their approval the enactment of changes to the law on corporate income tax, the law on excise and import tax for gasoline and alcoholic beverages, the law on the cancellation of tax breaks to Special Economic Zone entities, the law on personal income tax (tax breaks for servicemen and police), the law cancelling service uniforms for judges, vetarinary service officials, etc.

UKRAINE SHOWCASES ITS PROGRAM FOR FOREIGN DEBT RESTRUCTURING

LONDON. Feb.14, Ukraine's Prime Minister, Viktor Yushchenko, and Finance Minister, Ihor Mytiukov, took part in the presentation to foreign creditors of Ukraine's program for the restructuring of its foreign debts, totalling US$ 2.7 billion. ING Barings bank has been chosen by Ukraine's government to become the lead-manager of the program. Co-lead managers include such powerful banks as Commerzbank, Credit Suisse First Boston and Salomon Smith Barney. Following its presentation in London, the program will be showcased in Frankfurt, Munich, Wien, Zurich, Milan and Paris. As has been earlier reported by Infobank, owners of all bonds are requested to exchange them for 7-year coupon amortization bonds which will be issued by Ukraine and nominated in the euro or U.S. dollar. In the euro the bond coupon will amount to 10%, while in the U.S. dollar to 11%.

When the proposal has been closed the investors who decided to make the exchange will get in cash a whole amount of the interest on promissory notes. Coupon payments for the new bonds will be made on a quarterly basis. There will be no grace period for interest payments. The bulk of the debt will be amortized in the new euro bonds once in 6 months with the first six months as a grace period. The average term of the bonds will be 4.5 years.

While exchanging, investors will be able to choose the currency in which the bonds will be nominated.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 9. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 2 БЕРЕЗНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MARCH 2, 2000. YEAR LXXXX. No. 9.

У 50-РІЧЧЯ СМЕРТИ НА ПОЛІ БОЮ



Малюнок М. Миронюка

Ген. Роман Шухевич -- Тарас Чупринка
5 березня 1950 -- 5 березня 2000 р.

Головний Командир Української Повстанської Армії та голова Генерального Секретаріяту Української Головної Визвольної Ради, поляг геройською смертю у Білогорщі, що біля Львова, віддавши життя за волю України у боротьбі проти російського окупанта.

ВЕРХОВНА РАДА ПРИЙНЯЛА БЮДЖЕТ-2000

Київ ("УМ"). -- Прийняття бюджету стало перевіркою парляментської більшости на міцність. Далі випробування ще будуть, але слід констатувати, що перший іспит "більшовики" склали. За прийняття головного фінансового документу року проголосували 252 нардепи, при тому що ліві фракції не брали участи в голосуванні.

Утім, заради загального схвалення, з бюджету довелося вилучити чимало проблемних статтей. Депутати рішили вилучити з тексту закону статті, якими пропонувалося внести зміни в податкове законодавство. Вирішено після прийняття відповідних законів протягом двох тижнів розробити й внети до бюджету зміни стосовно розподілу прибутків, очікуваних внаслідок набуття цими законами чинности.

Обсяг зведеного бюджету визначено в сумі 33.4 млрд. грн, обсяг державного бюджету -- 28.7 млрд. грн, а також обсяг спеціяльних фондів становить 4млрд. грн. Як і плянувалось, цей бюджет уперше в історії України є бездефіцитним.

БЮДЖЕТ 2000 РОКУ І ЗБРОЙНІ СИЛИ УКРАЇНИ

Київ ("УМ"). -- Загалом у бюджеті - 2000 на утримання Збройних Сил передбачено 1.4 млрд. гривень "живими" грішми, ще 908 млн. військовики повинні заробити власноруч. Це вдвічі менше від мінімально необхідних потреб.

З цих сум 150 млн. гривень Міністерство Оборони отримує для закупівлі нової бойової техніки. Це значно більше ніж минулого року, але й цього вистачить лише на закупівлю одного військово-транспортного літака або двох сучасних винищувачів. На науково-дослідні і конструкторські роботи депутати виділили 190 млн. гривень.

За цими статтями витрат оборонного бюджету парляментарі і урядовці визначилися. А ось у виплаті грошового забезпечення військовикам можливі зміни. На думку прем'єр-міністра Віктора Ющенка, урядовці найближчим часом подадуть до Верховної Ради 11-15 законопроєктів, прийняття яких дозволить здобути кошти для найменш захищених верств населення. Оскільки сім'ї військовиків можуть опинитися за межею малозабезпеченості, то захисники можуть сподіватися на допомогу з боку уряду.

ПОЧАЛИСЯ ПЕРЕГОВОРИ ПРО ПРИЄДНАННЯ ДО ЕС НОВИХ КРАЇН

Брюссель ("УМ"). -- Тут почалися переговори про вступ до ЕС шістьох країн -- Болгарії, Латвії, Литви, Мальти, Румунії та Словаччини. Це вже друга хвиля країн, що претендують на приєднання до Союзу. З 1998 року переговори відбуваються з Угорщиною, Кіпром, Польщею, Словенією, Чехією та Естонією.

Перед 12 країнами-кандидатами стоїть нелегке завдання. Їм належить не тільки адаптувати своє законодавство до правил, що регулюють діяльність союзу, а й створити умови для вільної конкуренції і обміну товарами, послугами і робочою силою. Країни ЕС також уважно вивчають стан справ у державах щодо дотримання прав людини та демократичних свобод.

ҐАЗ І НАФТА -- РОСІЙСЬКА ЗБРОЯ ПРОТИ УКРАЇНИ

Київ ("День"). -- 22 лютого М. Касьянов, який очолює російський уряд, переговорював у Києві з прем'єр-міністром В. Ющенком і Президентом Л. Кучмою. Головна тема переговорів -- борги за енерґоносії.

З російської сторони явно помітний курс на жорсткіші позиції. Якщо найбільша сума боргу, яку будь-коли називала українська сторона, становила 2.8 мільярда, то напередодні переговорів урядові джерела Росії спиралися вже на цифру 3.5 мільярда. Крім того, ще в лютому наш сусід мав намір ввести додаткове вивізне мито на нафту і нафтопродукти.

Україні не залишається нічого іншого, крім жорсткости у внутрішній політиці, спрямованій на зміцнення платіжної дисципліни. Саме незадовільні розрахунки стали офіційною причиною припинення постачання в Україну російської нафти.

За ґаз і нафту, можливо, доведеться платити підприємствами і політичними поступками, оскільки російська сторона надто стурбована українською орієнтацією на Захід і співпрацею з НАТО.

ГЕНЕРАЛ ЄВГЕН МАРЧУК ВИДУЖУЄ ПІСЛЯ АВТОМОБІЛЬНОГО ВИПАДКУ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 18 лютого увечері по дорозі додому в автомобільну аварію потрапив секретар Ради Національної Безпеки і Оборони України ген. Євген Марчук. Інформації про обставини випадку і стан здоров'я Є. Марчука були дуже скупі. Скупе повідомлення про те, що зустрічне авто заслiпило водія фарами, наштовхує людей на різні здогади.



Ген. Євген Марчук

За офіційною версією МЗС України, водій не справився з управлінням "Форда" в якому їхали Є. Марчук і його заступник Трохим Коваленко. Автомобіль перекинувся і опинився на узбіччі.

Мабуть, комусь стає на заваді сама особа секретаря РНБО. Начальник військово-медичного управління СБУ проф. М. Захараш заявив у неділю 20 лютого, що стан пацієнта задовільний. Загрози для життя немає, хоча ситуація досить складна. Діягноза: перелом кісток тазу. Пацієнтові доведеться лежати в лікарні хоч один місяць.

Співробітники та читачі "Народної Волі" бажають Євгенові Кириловичу швидкого видужання і повернення до своєї нелегкої праці.

ПАРЛЯМЕНТСЬА АСАМБЛЕЯ РАДИ ЕВРОПИ ПРОТИ РЕФЕРЕНДУМУ

Київ ("УМ"). -- Речник Парляментської Асамблеї Ради Европи Ганне Северінсен сподівається, що Президент Леонід Кучма припинить проведення всеукраїнського референдуму, наміченого на 16 квітня.

Відповідаючи на запитання, наскільки проведення референдуму вплине на престиж України в ПАРЕ, Северінсен сказала: "Якщо референдум буде цілком легітимний і він пройде успішно, це лише поліпшить престиж України, якщо ні, то може статися навпаки".

Остаточне рішення про референдум буде приймати Конституційний Суд України. На нього, як останню інстанцію, вказав сам Леонід Кучма.

ЛІТАКО-ҐАЗОВИЙ БАРТЕР

Київ ("День"). -- 21 лютого Україна вислала до Росії два останні літаки ТУ-160 з тих, які Київ погодився віддати східньому сусідові в рахунок погашення частини боргу за енерґоносії. Усього Росія одержала від України 11 літаків та 600 крилатих ракет, що їх вислано з України залізничним транспортом.

За стратегічні бомбардувальники Росія має зменшити ґазовий борг на загальну суму 275 млн. долярів.

Рішення щодо передачі стратегічних бомбардувальників у рахунок погашення Україною боргу перед Росією за ґаз ухвалено 9 жовтня 1999 року в Ялті під час засідання змішаної українсько-російської комісії.

Утримання одного бомбардувальника Україні обходилося в 1.5 млн. дол. на рік. Бомбардувальник Ту-160 призначено для поразки ядерною та звичайною зброєю об'єктів у віддалених географічних районах і в глибокому тилу континентальних театрів військових дій. Ту-160 має на озброєнні стратегічні крилаті й аеробалістичні гіперзвукові ракети, може нести й до 40 тис. кг звичайних бомб.

РОТАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ МИРОТВОРЦІВ У КОСОВІ

Київ ("День"). -- 22 лютого в Косові розпочалася ротація українських миротворців з 14 окремого вертолітного загону, які виконували миротворчі функції у складі багатонаціональних сил втілення миру -- KFOR у Косові.

Високу оцінку українцям вже дали різні посадові особи, у тому числі й генеральний секретар НАТО лорд Робертсон та верховний головнокомандувач об'єднаних сил НАТО в Европі генерал Кларк.

Командиром 14 окремого вертолітного загону є підполковник Юрій Сердюк. Змінюють миротворців летуни з Бердичева.

ФУНДАЦІЯ ДОПОМОГИ СИРОТАМ УКРАЇНИ ІМ. М. І М. НАГІРНИХ



Михайло Нагірний



Марія Нагірна

Економічні негаразди в Україні турбують кожного українця, хто бажає своїм землякам у вільній та незалежній державі добробуту і всестороннього розвитку. Кожен з нас, у кого б'ється українське серце, повинен по своїй змозі помагати не лише своїм родичам, але й усім, кому такої помочі треба, особливо безпомічним.

На християнський і національний обов'язок допомоги ближньому в потребі звернуло увагу подружжя Михайло та Марія Нагірні з Флинт, Мічіґан. Вони заснували Фундацію Допомоги Сиротам України ім. Михайла і Марії Нагірних з основним капіталом 25,000 долярів.

Фундація повинна діяти постійно, а її капітал повинен збільшуватися. Саме тому засновники Фундації просять людей доброї волі приєднатися до збільшення основного фонду заснованої ними фундації. Від щорічних прибутків з цього капіталу, що надходитиме з відсотків, фундація надаватиме допомогу тим, для кого вона заснована -- українським сиротам в Україні та бідним дітям в українських школах

Подружжя Михайло і Марія Нагірні -- родом із села Теплиці Ярославського повіту. Пан Михайло перед самим початком Другої світової війни виїхав до Франції, а в 1956 році разом з дружиною виїхав до Америки. Тут вони виховали трьох синів: Петра, Михайла і Тараса.

У Франції й Америці вони важко працювали, але й не забували про Рідний Край та пр потреби своєї громади: були членами Українського Братського Союзу, активні в праці Спілки Української Молоді, Українського Народного Дому, у рідній церкві Св. Володимира тощо.

Пан Михайло Нагірний і св. п. пані Марія Нагірна подбали про те, щоб заснована ними Фундація діяла при Українському Братському Союзі.

Виконавчий Комітет Українського Братського Союзу

АФҐАНІСТАН ОГОЛОСИВ ҐАЗАВАТ РОСІЇ

Київ ("УМ"). -- Правлячий в Афганістані радикальний ісламський рух Талібан, який контролює 90 відсотків території країни, звернувся до всього мусульманського світу із закликом оголосити священну війну Росії з метою припинити винищення чеченського народу.

Це звернення з'явилося в офіційному органі руху Талібан -- газеті "Шаріат". Там, зокрема, вказується: "Ісламські країни повинні дозволити правовірним взяти участь у джихаді (священній війні) в Чечні". Окрім того, таліби закликають мусульманські країни розірвати дипломатичні відносини з Москвою.

Дісталося від талібів і міжнародним правозахисним організаціям, які, на їхню думку, "не звертають належної уваги на порушення прав людини в Чечні". Ґазета пише: "Ми також закликаємо немусульманські країни і організації, які так багато говорять про права людини, відіграти свою ролю".

УКРАЇНЦІ НЬЮ-ДЖЕРЗІ ВІДЗНАЧАТЬ 50-РІЧЧЯ СМЕРТИ КОМАНДИРА УПА

Ньюарк, Н. Дж. -- У неділю, 5-го березня, українська громада Ньюарку, Н. Дж. достойно вшанує Головного Командира УПА ген. -- хор. Романа Шухевича -- Тараса Чупринку у 50-річчя його смерти.

Вшануванням свого Командира займається Товариство Вояків УПА, яке запрошує всіх громадян українського роду на Панахиду до церкви Св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н.Дж. (год. 9:30 після Служби Бо-жої), а відтак на мистецьку програму до Українського Народного Дому в Ірвінгтоні, Н.Дж. Концерт почнеться о год. 3-ій після полудня.

У мистецькій програмі виступить сумівська і пластова молодь під мистецьким керівництвом Іванни Кононів.

"ВОЛОДИМИР ЖИЛА: ЖИТТЯ І ТВОРЧІСТЬ"

Скрентон, Па. -- Як ми вже писали, у в-ві "Лілея" в Тернополі минулого року вийшла 300-сторінкова монографія Петра Сороки про проф. Володимира Жилу.

Повідомляємо всіх зацікавлених, що цю цінну публікацію можна ще придбати за 20 долярів, звернувшись на понижчу адресу:

Dr. Wolodymyr T. Zyla
5220 29th Street
Lubbock, TX 79407-3510

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937

Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914)-856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

БЕЗСМЕРТНИЙ КОМАНДИР УПА

Ой не плач, старесенька мати,
Твого сина на світі вже нема.
Він загинув в повстанському бою,
Залишилась могила сумна.
(Повстанська пісня)

Так співали вояки Улраїнської Повстанської Армії, які в нерівній боротьбі з відвічним ворогом України клали свої буйні голови на просторих землях України. Густо вкрита сумними могилами та "молоком і медом пливуча", бо геройською кров'ю її оборонців обильно напоєна, наша українська земля.

Напоєна вона кров'ю дружинників княжих, що про них співає "Слово про Ігорів похід", і армій гетьмана Мазепи, і преславного Війська Запорізького, Січових Стрільців, Армій УНР і УГА, Карпатської Січі, Української Галицької Дивізії і Укрaїнської Повстанської Армії.

Це ріки -- море розлилось шляхетної тієї крови славних борців наших -- за Правду України, за право жити життям вільного народу на власній землі.

УПА -- армія воюючої України без прецеденсу не тільки в історії нашого війська, але взагалі в історії світу. Вона -- армія з-під поверхні землі, армія недержавного народу, що вела війну з одною із найбільших мілітарних потуг світу, не маючи ні матеріяльних засобів, ні регулярно зорганізованої воєнної машини, ні зброї, ні, врешті, зрозуміння від зовнішнього світу, що вона веде війну не тільки в обороні України, але й в обороні цілого вільного ще світу. Українську Повстанську Армію творив і до бою провадив Великий Син України Роман Шухевич -- ген. Тарас Чупринка.

Саме тепер відзначаємо 50-ту річницю смерти Головного Командира УПА, голови Проводу ОУН на українських землях і голови Генерального Секретаріяту Української Головної Визвольної Ради, який загинув біля Львова у нерівній боротьбі з червоними російськими окупантами.

Ще одна могила сумна... Та й ніхто досі не знає, де і коли спочив ген. Чупринка.

Подібно як його попередники... як Петлюра, Коновалець і сотки тисяч знаних і безіменних героїв, він поляг геройською смертю проти того самого ворога -- найлютішої Москви.

Зі смертю ген.Чупринки, Правди України світ ще не пізнав, подібно як не пізнав поганський світ Правди Христа. Щоб пізнати її -- ту Божу Правду -- треба було смерти Христа і тисячів християнських мучеників. Щоб пізнати Правду України і правду про московсько-більшовицьку нёволю -- треба було УПА -- треба було смерти -- її Командира і мільйонів борців-героїв.

Генерал Чупринка вмер, щоб не дати вмерти Ідеї, за яку боровся як революціонер і як Головний Командир за визволення Рідного Краю з-під комуно-московського ярма.

Коли сьогодні Україна вільна і незалежна, то велика в цьому заслуга і героїв УПА, і того історичного факту, що Велика Ідея боротьби за визволення Батьківщини втілилась в особу ген. Тараса Чупринки саме тоді, коли здавалось, що вона під важкими ударами московського кнута перестане жити в серцях синів і дочок України.

Роман Шухевич, безперечно, являється одним із великих людей України. З його ім'ям нерозривно лучиться десятилітній період нашої історії, що його можна назвати "Добою Чупринки". Історична велич діл Командира у тому, що:

Він -- знову створив і очолив українські збройні сили, продовжуючи традиції українських визвольних змагань і то в добі чи не найгіршого лихоліття в історії України.

Він -- вів цю боротьбу на двох фронтах проти ворогів-окупантів наших земель -- найсильніших тоді на Европейському континенті.

Він вів цю боротьбу без будь-якої помочі іззовні, але з опертям виключно на власні сили української нації, черпаючи їх із повсякчасної її снаги до волі та державної незалежности.

Він -- видержав на своєму пості політичного провідника і командира до останку, -- до загину на полі слави -- тоді, коли багато визначних українців шукало порятунку і захисту в чужих державах.

Він -- справді став взірцем найвищого патріотизму, найвищої любови до своєї бездольної Батьківщини -- тої любови, про яку й християнська релігія повчає, що "більшої любови ніхто не має від того, хто життя своє кладе за друзів своїх".

Ярослав Колодій

У 50-ТІ РОКОВИНИ ЗАГИБЕЛІ Р. ШУХЕВИЧА -- Т. ЧУПРИНКИ

50 років тому, 5 березня 1950 року, у бою з більшовицькими органами безпеки у селі Білогорща, що біля Львова, загинув Головний Командир Української Повстанської Армії, голова Проводу Організації Українських Націоналістів на українських землях і голова Генерального Секретаріяту Української Головної Визвольної Ради -- Роман Шухевич -- Тарас Чупринка.

Роман Шухевич народився 17 липня 1907 року в містечку Краківець Яворівського повіту на Львівщині. Варто підкреслити, що походив він із старовинного і заслуженого українського роду, в якому були письменники, етнографи, правники. Дід Романа -- Осип Шухевич -- письменник і перекладач, греко-католицький священик, який під час навчання у Львівській Духовній Семінарії належав до кола "Руської Трійці". Бабуся -- Герміна Шухевич -- видатна громадська діячка, послідовниця емансипаційного руху Н. Кобринської, співзасновниця перших українських жіночих товариств у Галичині. Батько Осип -- суддя, а мати Євгенія походила зі старого українського свящeничого роду; дядько Володимир Шухевич -- видатний громадський діяч, етнограф, педагог і публіцист, дійсний член НТШ, автор унікальної 5-томної публікації "Гуцульщина".

Життєвий шлях Шухевича загальновідомий. На 16-тому році життя він стає членом Української Військової Організації, опісля Організації Українських Націоналістів, а від 1932 року був якийсь час бойовим референтом Крайової Екзекутиви Організації Українських Націоналістів. Йому кількакратно пощастило обминути арешту. У зв'язку з замахом на життя польського міністра внутрішніх справ Б. Пєрацького 15 червня 1934 року, він, разом з іншими членами крайової екзекутиви, був заарештований 17 червня і від липня 1934 до січня 1935 року перебував у концтаборі в Березі Картузькій.

Засуджений у червні 1935 року у відомому процесі С. Бандери та інших на 4 роки за приналежність до Організації Українських Націоналістів, він перебував у тюрмі два роки, а у висліді амнестії був звільнений в 1937 році. В грудні 1938 року Шухевич нелегально переходить на Карпатську Україну і стає старшиною штабу Карпатської Січі, шефом якого був полковник Михайло Колодзінський. Після поразки Карпатської України, він перебував у Данцігу і Відні.

Від грудня 1939 року Шухевич жив у Кракові з дружиною та сином Юрком, був співорганізатором, слухачем і викладачем військових старшинських курсів, був членом Революційного Проводу ОУН, що створився в лютому 1940 року під проводом С. Бандери, а опісля краєвим провідником на Закерзонні. У квітні 1941 року Шухевич погодився очолити вишкільний курінь, відомий під назвою "Нахтіґаль".

Члени Проводу Організації Українських Націоналістів в травні 1943 року вирішили створити Бюро Проводу в складі 3-ох членів. Шухевич очолив це Бюро. У серпні Провід ОУН скликав третій надзвичайний збір, який затвердив і обрав Бюро Проводу з Шухевичем на чолі.

Шухевич під ім'ям Тарас Чупринка став Головним Командиром Української Повстанської Армії після Третього Надзвичайного Збору Організації Українських Націоналістів, що відбувся на Волині у вересні або листопаді 1943 року, а відтак зайнявся організуванням УПА в Галичині.

Своєю позитивною настановою і розумінням потреби створення верховного політично-керівного органу національно-визвольної боротьби всього Українського Народу, Шухевич дуже причинився до створення Української Головної Вихвольної Ради. Як голова Бюра Проводу ОУН і головний командир УПА, він, самозрозуміло, мав значний вплив на скликання першого Великого Збору Української Головної Визвольної Ради.

Свої думки, погляди та оцінку наявного становища, Шухевич висловив між іншим у таких відомих документах: "Звернення воюючої України до всієї української еміграції" з жовтня 1949 р., під яким є підпис "Голова Генерального Секретаріяту УГВР і Головний Командир УПА Р. Лозовський-Чупринка", "Заява Головного Командування Української Повстанської Армії" з вересня 1947 року, "До генези Української Головної Визвольної Ради" 1948 року.

Коли дивитися на Романа Шухевича -- Тараса Чупринку як підпільного провідника з перспективи часу, то перш за все помічається його повна посвята й відданість прийнятим і ним виконуваним обов'язкам. Роман Шухевич -- Тарас Чупринка жертвував не тільки собою, але й своєю родиною: батьками, дружиною і дітьми. Його прикметою був державницький, а не партійний підхід до всіх справ. Чесний, ідейний, з характером воякареволюціонера, з високим почуттям відповідальности та хистом організатора. Хоч він був свідомий реальної переваги сил ворога, проте не піддався, не склав зброї, а керував боротьбою в найтяжчих умовах.

Роман Шухевич -- Тарас Чупринка все своє життя присвятив ідеї визволення України. За неї він загинув 5 березня 1950 року в сутичці з енкаведистами. Йому було тоді всього 43 роки.

Олег Чорногуз ("ВК")

КРАЩЕ ВЖЕ МАТИ САТАНУ ЗА БРАТА

Коли я читаю сучасні російські газети і за старою звичкою асоціятивно ловлю себе на думці, що ми, нібито, -- брати, то приходжу до висновку, що краще б мати за брата... сатану, бо від його сатанинських дій мій український народ, як і інші (і завойовані, і приєднані "добровільно") стільки не вистраждали б. Росіяни приписали собі якесь особливе право -- усі народи підряд "звільнювати від рабства", несучи це найжорстокіше московське месіянство на кінчиках своїх багнетів усім, щоб загарбати ще кількасот квадратних кілометрів чужої землі і поневолити ще трохи люду.

Цим диким варварським месіянством вони займаються понад триста років, хоч у світі ніхто їх не запрошував на цю "благородну" ролю. Вони самі себе оголосили, безцеремонно заявивши перед світом "Ми рускіє -- і етім всьо сказано!" Коментарі тут зайві і обговоренню світовою громадськістю не підлягають, оскільки вони на всі думки цивілізованих народів просто плювати хотіли. Зовсім недавно у своїй поїздці на Кавказ, новоспечений російський "Іван Грозний", який за пашпортом називається Путіним, заявив, що він не дозволить розвалювати Російської Федерації, яка, очевидно, уже тріщить по швах, але він у цьому боїться зізнатися. Навіть вічно хворий Борис Єльцин це зрозумів і, щоб уникнути історичного факту, що це трапилося саме за царювання "царя Бориса", своєчасно зійшов з історичної сцени, залишивши палаючу Росію на свого маленького з вигляду, але маніякально закомплексованого величчю войовничости прем'єра.

Заявивши це, новоспечений у Кремлі в. о. президента дав своєму російському електоратові зрозуміти, що коли Росія розповзається по швах, то ми її зшиємо російськими багнетами, не шкодуючи для цього гарматного м'яса. Неодноразові заяви прем'єра перед російським електоратом викликають небачений ентузіязм і войовничість, що супроводжуються нечуваними досі оплесками, канонадами недозволених світовою цивілізацією вибухів вакуумних бомб й ракет типу "град" над малим чеченським, але надзвичайно волелюбним кавказьким народом.

Російська пропаганда дійшла у своїй цинічності до того, що не Росія напала на Чечню, а Чечня ще 300 років тому (напала на Росію -- Ред.). И досі тягнеться ця війна. Про такий свіжий факт вичитав у "Литературной Газете" № 50 за 21 грудня 1999 року у статті якогось Олега Осетинського. Хоча у моїй уяві ще свіжі факти -- це обвуглене російськими бомбами й снарядами дитяче чеченське м'ясо на території Грозного. Згадав я ще один факт і з 1939 року -- Фінляндію. Хіба цинічно-брехлива російська пропаганда тоді не вбила моєму рідному дядькові в голову думку, що Фінляндія також напала на Росію, і мій дядько, як тоді водилося у "совєтскіє врємєна", пішов "добровільно" захищати "матушку Расєю". Щоправда, їм совєтським солдатам тоді теж добряче надавали "по мордам", і полонених російських самі ж росіяни пороззстрілювали. А дядька, слава Богу, врятувало поранення.

Неодноразові заяви прем'єра Путіна у Росії, як ми бачили по виборах, не викликають обурення у російського електорату, а навпаки -- небачене досі схвалення. Бо навіть таких правдолюбців, як Сахаров, нині на російському горизонті не помітиш. Тепер усі російські демократи одностайно схвалюють дії російського солдата й генерала, які несуть на крилах "Чорних драконів" та "Акул", кров і смерть чеченським матерям і дітям. Преса часто йде навіть далі заяв прем'єра, який висунув нову російську програму -- кожного "чеченця замочити у сортирі".

Прості громадяни Росії у своїх інтерв'ю заявляють ще простіше: давити чеченців як тарганів. Таких малих народів (за кількістю) як чеченський у Росії ще чимало. Можете уявити світовий сморід на одній шостій плянети, якщо за усі ті народи й народності візьметься доблесна російська армія, й одна частина за рекомендацією прем'єра Путіна "мочитиме" їх по сортирах, а друга -- чавитиме, просто як тарганів.

Вибльовуючи такі сентенції із прем'єрського шлунка, печінки чи селезінки, одурманений владою Путін сьогодні навіть не думає про те, що в природі нормальних людей ще існує таке поняття як совість та історичний факт, з яким ти входиш в ту історію, закривавлений і закаляний по шию в крові й смороді сортирів.

Якщо перекласти ці заяви на більш доступні для народу висловлювання, то це мало б звучати сьогодні приблизно так: у світі є такі поняття, як націоналізм, шовінізм, фашизм, сіонізм, расизм, але все це ніщо у порівнянні з русизмом. Звичайно, не в його філологічному розумінні. Від жодного зі ста з лишнім мільйонів російських громадян, я не почув такого, який би на весь світ сьогодні заявив, що йому соромно після такої кривавої бійні з жінками й дітьми у Чечні називатися "русскім". Що йому соромно за Росію, яка претьcя у цивілізовані світи, оголошуючи себе демократичною. Що йому соромно, коли усі великі народи, давши малим народам волю і незалежність, залишилися великими й цивілізованими, а Росія, яка держить у колоніяльному ярмі понад сто народів й народностей, є не що інше, як небачене зло людського ро ду.

(Продовження буде)

Д-р Омелян Бей

"НОВА ЕКОНОМІЧНА ПОЛІТИКА" 1999-ГО РОКУ?

КОМЕНТАР НА УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

III

Державний нагляд за роботою кооперативів дуже значний, але традиційна японська схема "немаваші" вдало маневрує між примусом держави і суб'єктивним кутом бачення. Ця форма господарювання досить добре підходить і до української ментальности, бо запевняє їй досить широку свободу руху й державний нагляд та фінансову піддержку. У Франції й Італії кооперативний рух здобув чималий вплив і на політичному полі.

г). Інші суб'єкти господарювання. Тут можна розуміти всіх громадян України, які конституційно мають право на участок землі для ведення особистого підсобного господарства. Хоч ці участки треба буде записати у земельні кадастри, державі буде надзвичайно важко зробити оцінку ренти чи податку. Можна гадати, що участки будуть даровими.

5. Висновки

Указ Президента вносить теж певні неточності. В основі він переносить інститут власности у клясичному значенні на публічний сектор, який я назвав ДМПУ Адже підприємства створюють співучасники (групи хліборобів, окремі хлібороби тощо), тоді не можуть ці групи складати договорів зі собою. Підприємства, як юридичні особи, мусять відповідати перед вищими інстанціями: сплачувати рентні зобов'язання, а також податок із прибутку. Хлібороби мають платити податок від прибутку так само, як інші суспільні групи.

З новою адміністративною реформою, коли області одержать більше самоврядних прав, вони через ДПУ мали б одержувати рентні платежі, платити прибутковий податок тощо. Отже, виникає і чергове питання: правильно розділити функції між місцевими владами і центром. За умов дуже низької рентної оплати за угіддя, український хлібороб дістане стільки стимулів, скільки одержують хлібороби у розвинутих країнах світу. Зрештою, український хлібороб муситиме йти поряд тих стандартів, які існують тепер у світі: держава матиме значний нагляд над якістю продукції, над виробничою етикою, над розподілом. Якщо англійський фармер повністю вдоволений своїм "неповним" правом власности, чому ж український хлібороб мав би нарікати?

Література:

[1] Омелян Бей, "В обіймі вільного ринку", Політика і час, Київ: но. 2/1996, стр. 54-63.

[2] Дмитро Дорошенко. Історія України: 1917-1923, т. 1, Доба Центральної Ради. Ужгород 1932, Нью - Йорк 1954, стр. 286-287.

[3] George Dalton (ed). Primitive, Archaic and Modern Economies: Essays of Karl Polanyi. Doubleday Books, 1957, pp. 124-125.

[4] Конституція України. Київ: "Просвіта", 1996, стр. 6-7.

[5] В. Сенчуков, В. Семенюк, "Яка власність на землю потрібна Україні?" Економіка України, Київ: но. 12/1997, стр. 62-70.

Атанас Кобрин

"ПЕРЕПИС НАСЕЛЕННЯ -- 2000"

Конституція Сполучених Штатів зобов'язує уряд робити перепис населення нашої держави кожних 10 років. Почавши з 1790-го року, Бюро Перепису робить повний облік всіх мешканців нашої країни, незалежно від того, де вони живуть і якою мовою спілкуються.

Цьогорічний "Перепис-2000" буде найбільшим зусиллям в мирному часі в історії США. Понад 285,000 опитувачів і їх помічників буде потрібно, щоб взяти на облік понад 118 мільйонів житлових приміщень і 275 мільйонів осіб в усіх закутках Америки. Але важливість не лише в числах. Багато різних даних, зібраних під час перепису, допоможе нашій державі, а також нам всім, добиватись нових успіхів у новому тисячолітті.

Кому і чому потрібний облік населення?

Як уже згадано, цього вимагає найвищий закон нашої держави, наша Конституція. Але є ще інші причини, чому потрібний точний облік, а саме:

-- Понад 100,000,000,000.00 (сто мільярдів) долярів роздадуть державні (федеральні і стейтові) уряди в наступних 10 роках. Розподіл базується на числі мешканців в даній окрузі чи місті на будову шпиталів і доріг, на оплату сніданків для школярів у школах і на багато інших законами передбачених соціяльних програм.

-- Число послів (депутатів) до державного парляменту (Конгресу) базується на чисельності населення кожного стейту. Якщо, наприклад, число мешканців Фльориди за останніх 10 років значно збільшилося, що дуже правдоподібне, а число мешканців Пенсільванії зменшилося, то Фльорида буде мати право на більше число послів (депутатів), а Пенсільванія на менше.

-- Стейтові, повітові та міські ради також використовують інформації з перепису населення для відповідної реорганізації шкільних і виборчих округ для більш рівномірної репрезентації.

-- Державні чинники матимуть докладніші інформації для плянування акції допомоги населенню у таких непередбачених катаклізмах, як: торнадо, пошесть і тому подібні.

-- Інформації перепису впливають на стратегічні пляни, на покращання різних послуг для населення, наприклад: транспорту, охорони здоров'я, працевлаштування тощо. Ці дані використовуватимуть для своїх потреб не тільки державні чинники, але й корпорації, високі школи, банки і різні підприємства.

Як відбуватиметься перепис?

У березні будуть розіслані поштою спеціяльні запитники, які можна буде також одержати в різних публічних приміщеннях, в тому числі бібліотеках.

Запитники буде легко читати і без труднощів заповнити. Вони різномовні. Для тих, хто не може виповнити запитника, влаштовуватимуть окремі пункти допомоги.

Що треба зробити?

Розкажіть про перепис (облік) населення Вашим родичам, сусідам, приятелям, знайомим.

Виповніть докладно запитник і поверніть його перед вказаною датою.

Важне:

Згідно з законом, Бюро Перепису і опитувачі абсолютно не сміють виявити нікому інформації про вас: ані сусідам, ані Еф-Бі-Ай, ані податковим чи еміграційним службам. Це можна буде зробити щойно по 72 роках. Всі відповіді Бюро Перепису публікує порядком загального статистичного звідомлення.

СИРАКУЗЬКА ГРОМАДА ВІДЗНАЧИЛА СІЧНЕВІ РОКОВИНИ

У минулих роках поневолення України, українська громада в Сиракузах, Н.Й. кожного року величаво й урочисто відзначала 22 Січня -- наш День Незалежности. Коли ж Україна стала незалежною державою, Днем Незалежности стало 24 Серпня, а відзначення Січневих роковин поволі припиняється. Одначе, нам не можна забувати великих дат і подій в історії визвольних змагань за волю України. Саме тому і цього року українці Сиракуз, хоч скромно, але гарно відзначили цю велику подію в історії нашого народу.

У неділю, 30 січня, учасники Служби Божої у церкві Св. Івана Хрестителя після відправ пішли до Українського Народного Дому. До них долучились також громадяни з православної парафії Св. Луки, отже Відділ УККА подбав про соборне відзначення Січневих роковин.

Святочну зустріч відкрив голова Відділу УККА о. диякон д-р Мирон Ткач, а молитву Отче наш співав о. митрат Роман Тарнавський з православної парафії. З короткою мистецькою програмою -- віршами та піснями виступили діти Школи Українознавства ім. Лесі Українки, а доповідь прочитав пан Павло Карпишин.

Між присутніми були також гості з України -- вчителі, які перебували в місті порядком офіційного обміну між Америкою та Україною. Вони знайомились і з українською громадою, а пані Інна Чиж з Умані вітала всіх з нашим державним святом.

Святочні сходини закінчено тостом шампанського і піснею Многая літа Українському Народові, а відтак національним гимном України.

Микола Дупляк

РИБУ З ЦІЯНІДОМ ЇСТИ ЗАБОРОНЕНО

Одеса ("УМ"). -- Забруднена через аварію на румунських золотокопальнях, вода з Дунаю уже "підбирається" до півдня України. Екологи кажуть, що більша частина шкідливих речовин дорогою до нас "розсіється", тому особливо непокоїтися не варто. Фахівці детально досліджуватимуть воду.

Аби запобігти лихові, Одеська обласна державна адміністрація тимчасово припинила використання дунайських вод. Необхідну кількість питної води плянується привозити із сусідніх міст. Не рекомендується ловити риби та їсти її.

Доки комісія Євросоюзу вивчає грошовий еквівалент шкоди завданої екології Угорщини та Югославії, уряд Румунії обіцяв нарешті покрити ці збитки. На цьому настоював Європейський Союз.

За даними екологів, в Тису та Дунай потрапило 100,000 кубометрів ціяніду. По території України річка Тиса проходить уздовж кордону з Угорщиною -- від села Соловка до міста Чоп, загальною довжиною 40 кілометрів.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ ІВАНА ЛЕХНОВСЬКОГО

Із волі Всевишнього, 6-го січня 2000 року, проживши майже 82 роки, у Рочестері, Н.Й. несподівано відійшов у вічність добрий український патріот, для дружини добрий чоловік, для дітей -- добрий батько, а для внука -- добрий дідусь -- св. п. Іван Лехновський.

Св. п. Іван Лехновський народився в с. Жукотин, пов. Турка. У 1950 році приїхав до Америки з Німеччини, тут одружився і майже 45 років прожив зі своєю дружиною Тетяною. В Америці вчився і працював. Був хеміком у місцевих компаніях і не жалів гроша на всякі потреби української громади.

У громадській праці найбільше заслужився як довголітній член Відділу ОДВУ, довголітній член Українського Братського Союзу та заступник голови 244 Відділу УБС.

Покійний все життя турбувався і жив Україною і дуже радів, коли вона стала вільна і самостійна. Після півстоліття розлуки з Батьківщиною, відвідав (разом з дружиною) своє рідне село і місто, золотоверхий Київ, а навіть побував у лікарні в Пущі-Водиці, якою опікується УБСоюз.

Окрім дружини Тетяни, дітей -- Павла, Ореста, Романа і Донни та внука Андрійка, Покійний залишив у смутку велику родину -- брата і сестру в Україні з родинами та інших родичів, а також багато друзів і знайомих, з якими співпрацював і які його поважали як добру людину та доброго українця.



Св. п. Іван Лехновський

Похоронні відправи відбулися в українській греко-католицькій церкві Св. Йосафата, а тіло Покійного спочило на рочестерському цвинтарі. Нехай американська земля буде йому легкою, а добра пам'ять про нього залишиться між нами.

У світлу пам'ять Покійного, родина і приятелі склали 980 долярів на Чорнобильський Проєкт Українського Братського Союзу.

Микола Дупляк

А МИ УДВОХ...

Дихнув світанок юності красою,
І спалахнув яскравий теплий день,
Вмиваються сріблястою росою
Рожеві лиця спілих черешень.

А ми удвох ідем назустріч долі,
А ми удвох назустріч сонцю йдем,
А ми удвох купаємся в любові
А ми удвох кохання бережем.

Вітрець колише дивні аромати
Хлібного лану і барвистих лук,
Тепло душевне батьківської хати
І ніжну ласку материнських рук.

Квітуче літо сонячно леліє
Чарами закосичену весну,
Благословенна заповітна мрія
Нам засвітила зіроньку ясну....

Павло Лехновський

Юрій Дорошенко
Аспірант КНУ ім. Т. Шевченка

ПРО ТЕ, ЯК МОСКОВСЬКА ПАРІЯРХІЯ ДВОМ ПАНАМ СЛУЖИЛА

Наукове Товариство Святого Митрополита Петра Могили явило світові нову працю відомого дослідника суспільно-церковного життя XX сторіччя Артура Губара (Артур Губар. Духовенство Московської патріархії в Україні на службі у Гітлера: 1941-1944 роки. Київ, 1999).

Не надто великий обсяг дослідження, далекий від багатотомности, компенсується актуальністю та недослідженістю теми. Автор брошури, спираючись на історичні факти, на ґрунті маловідомих документів і спогадів очевидців, аналізує замовчувані у радянській історіографії реалії активної співпраці духовенства Московської Патріярхії з німецькими нацистськими загарбниками.

Публіцистична манера викладу робить працю цікавою не лише для науковців, а й для широкого кола читачів. Можна без перебільшення сказати, що якщо про співпрацю та про фактичне створення сталінською владою, за безпосередньою участю Берії, Московської Патріярхії РПЦ, вперше заявив і документально підтвердив це відомий правозахисник священик Гліб Якунін, то першим в Україні дослідником зв'язків цієї релігійної організації з іншим антилюдським режимом став Артур Губар.

"Правдива історія завжди залишає, ніби на середньовічних повіях, в тій чи іншій формі тавро ганьби, яке неможливо змити. Для Московського Патріярхату це тавро -- співпраця з найжахливішим режимом в історії людства -- самозваним "Третім Райхом" Адольфа Гітлера, -- такими словами завершує своє дослідження автор. У це можна повірити лише ознайомившись із текстом, бо тільки на прикладах конкретних фактів бачиш, як швидко МП змогла "зорієнтуватися" у нових політичних умовах Другої світової війни. Як швидко священики Російської Церкви з агентів НКВД перетворилися на прислужників нацизму.

З історичного забуття постає картина "дивної" прихильности гітлерівців до так званої "автономної" православної церкви та стає зрозумілим, чому останні так вороже ставилися до справді національної УАПЦ. Навіть за зізнанням автора, праця є лише початком широкого дослідження правдивої історії Російської ("Русской") Православної Церкви -- Московського Патріярхату.

Б. ТАРАСЮК У ХОРВАТІЇ

Київ ("УМ"). -- Міністер закордонних справ України Борис Тарасюк 18 лютого перебував у Хорватії, де брав участь в урочистій церемонії інавгурації новообраного президента країни Стіпе Месича.

У ході перебування в Загребі відбулися зустрічі Тарасюка з керівництвом Хорватії, а також з колегами з інших країн

Д-р Роман Барановський

І ЩЕ РАЗ ЛИЦЕМ ДО МОЛОДІ

Після поселення в інших країнах, що сталося у висліді Другої світової війни, докорінно змінилися умови життя кожного з нас. Вивчення мови країни поселення, інтенсивне пошукування праці для прожитку та інші пекучі проблеми абсорбували наш час до тої міри, що ми замало уваги і часу присвячували нашим дітям, які були наражені на різні небезпеки в чужому середовищі.

На цю проблему і преважливу справу звернув увагу великий приятель молоді, перший Начальник Пластун проф. Северин Левицький -- Сірий Лев. Тоді пролунало вагоме гасло "Лицем до молоді", що дало надзвичайно корисні наслідки. Цю проблему збагнули швидко батьки дітей і почалися в цій справі поважні дебати, дискусії і конференції.

У висліді цих розмов і зустрічей, у пресі появилося ряд статтей, у яких вказувано на небезпеку, потребу і доцільність молодіжних організацій -- Пласту, СУМ, ОДУМ та інших.

Давніше ми жили на рідних, хоч і поневолених землях. Сьогодні ми живемо на вільних, але не українських територіях. Тоді ми втішалися підтримкою загалу української громадськости, включно з найвищими церковними авторитетами. Сьогодні ми є часто об'єктом якщо не спору, то байдужости. У той час нас поневолювала польська окупаційна влада, а тепер ми перемінилися у невільників добробуту та іншого стилю нового життя.

Коли до того додати ще й ідеологічний хаос нашої спільноти, яка у нормальних умовах повинна творити нашу моральну опору, недоцінювання важливої ролі молодіжних організацій в загальній побудові громадського життя, шкідливий вплив матеріялізму і вулиці на наш виховний об'єкт -- ось це ті проблеми, що з ними доводиться постійно боротися виховникам у молодечих організаціях.

Саме завдяки жертвенності і посвяті виховників, ці молодіжні організації виховали вже тисячі ідейних і патріотичних молодих громадян, які зберігають наші традиції, звичаї, мову і все те, чим багата українська культура. Цією своєю працею вони викликають подив і признання цілої нашої спільноти.

Найстарша молодіжна організація Пласт у 1999 році відзначила 50-ліття свого існування у діяспорі. І, хоч деякі мумнівалися, чи Пласт може вдержатися без опертя на якусь релігійну групу чи громадське середовище, сьогодні переконалися, що він може і навіть домагаються, щоб Пласт поширив свою діяльність на якнайширші кола з нової та старої еміграції.

Сьогодні Пласт відновив свою діяльність у вільній Україні та з успіхом продовжує працювати, всупереч різним перешкодам з боку звичайних авантурників.

Тепер, коли за словами проф. д-ра Володимира Кубійовича, кожен четвертий українець живе поза межами рідної землі і коли починається розмова про українців у діяспорі, програма і принципи молодіжних організацій набирають фундаментального значення для цілої нації, а не тільки для такої чи іншої еміграційної групи.

З того часу пройшло вже 50 років на поселеннях і багато, дуже багато дечого змінилося не на користь серед американського суспільства. Серед молоді, а в тому числі і шкільної, поширилися алькоголізм, наркоманія і гедонізм. Безвідповідальні і безсоромні бешкети та оргії під час голосних з'їздів молоді у Вудстаку зі страшним спустошенням терену, де відбувалися ці з'їзди, говорять самі за себе.

Останнім часом стали великим потрясінням у країні щораз частіші небезпечні випадки стрілянини в школах, де учні вбивають своїх колег і вчителів. Це поважна загроза для нації і її безпеки. Такі випадки підривають основи правопорядку в державі. Соціологи, психологи, виховники і державні діячі ломлять собі голови, роздумуючи над тим, як протидіяти таким страхіттям.

На всі ці явища наражена і наша молодь. Саме тому гасло "Лицем до молоді", не тільки що не втратило тепер на актуальності, але, навпаки, набрало ще більшої гостроти, ніж будь-коли у минулому.

Треба більше зусиль, більше праці над нашою молоддю, над нашою дітворою. Раніше висунений клич набирає сьогодні своєї питомої ваги. Молодіжні організації, в тому й Пласт, можуть зробити багато корисного. Залежно від того, яка буде молодь, такою буде ціла наша спільнота і такою буде наша нація і ціла Україна.

У КИЄВІ ЗАЦВІЛА 200-РІЧНА ПАЛЬМА

Київ ("День"). -- На днях сталася тут невеличка сенсація: в ботанічному саду ім. академіка Фоміна зацвіла одна з найстаріших в Європі 26-метрова пальма -- лівінстона південна. На її батьківщині, в Австралії, тепер весна, а рослина не зраджує своєму внутрішньому годинникові.

Лівінстона південна на сьогодні цвіте в оранжерії, проте є не єдиною гордістю ботанічного саду. Загалом тут нараховується понад 8 тисяч рослин з усього світу, з яких понад 4 тис. становлять тропічні та субтропічні види, кактуси, рідкісні та зникаючі види.

У Києві "прописалася" американська слонова пальма, яку на її батьківщині задля солодкого соку винищили. Є представники спорових та голонасінних рослин -- сучасників динозаврів. Одна з них -- саговник енцефалартус колючий. Їй понад 250 років.

НА КРИМУ ПОЧАЛАСЯ ВЕСНА

Київ ("УМ"). -- Поки північ України щедро засипає лапатим снігом, на півдні панує кліматична весна. За попередніми даними департаменту землеробства, станом на 18 лютого кримчани посіяли понад 3.6 тисячі гектарів ранніх зернових, з яких майже 2.5 тисячі га ячменю та вівса.

Загалом цього року Крим має намір посіяти 70 тисяч гектарів ярини, отже майже 5 відсотків пляну вже виконано. А значить, весна в Криму розпочалася раніше більш як на тиждень, ніж торік, отож і решті регіонів варто сподіватися на її швидкий прихід.

Щоправда, наразі погода виявляє селянам свою прихильність, однак уже дається взнаки брак пального.

ЛАТВІЯ НАГОРОДЖУЄ ЄЛЬЦИНА

Як повідомили міжнародні ЗМІ, Латвія схвалила рішення надати колишньому президентові Росії Борисові Єльцину вищу нагороду Латвії -- орден Трьох Зірок першого ступеня за внесок у відновлення незалежности Латвії.

Як відомо, під час серпневого путчу 1991 року, Єльцин обстоював надання незалежности прибалтійським республікам СРСР. Орден присвоєно за пропозицією Нової Партії. Поки що його ще не виготовили і невідомо, коли і в якому місці може відбутися нагородження.

В УКРАЇНІ ВІДБУДЕТЬСЯ ПЕРШИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНСЬКИХ ІСТОРИКІВ

Кент, Огайо (УІТ). -- У днях 16-19 червня ц. р., в Україні відбудеться Перший Конгрес Українських Істориків. Організаторами Конгресу є Державний Університет ім. В. Федьковича в Чернівцях, Українське Історичне Товариство ім. Михайла Грушевського, Світова Наукова Рада СКУ. Співспонзорами -- Міжнародна Асоціяція Україністів (МАУ), Історична Секція Української Вільної Академії у США, Історичний Інститут НАНУкраїни, Наукове Товариство ім. Тараса Шевченка у Львові, Наукове Товариство ім. Тараса Шевчена в Канаді й Європі.

Організаційний Комітет Конгресу очолюють: проф. Юрій Макар -- декан історичного факультету Чернівецького університету та голова УІТ ім. М. Грушевського в Чернівцях і проф. Любомир Винар -- голова УІТ, голова Історичної Секції УВАН у США і голова Світової Наукової Ради при СКУ

Під час конгресу відбудуться пленарні засідання і сесії, що тематично охоплюють різні періоди української історії (з наголошенням головних тематичних циклів) -- Українська історична наука на порозі XXI століття, 2000-ліття християнства і Україна, Друга світова війна і Україна та допоміжні історичні дисципліни. Окрема сесія п.н. "Українці та поляки в XIX і XX століттях" відбудеться у співпраці з польськими науковими установами.

Передбачається, що у конгресі візьме участь біля 300 учасників і доповідачів з України, Польщі, Франції, Чехії, Словаччини, Балтійських країн, Америки, Канади й інших держав.

Організатори конференції заплянували видати науковий збірник, до якого ввійдуть доповіді з цієї конференції. Вони просять надсилати пропозиції доповідей на адресу проф. Ю. Макара (факс: 380-3722-2-19-94), або проф. Л. Винара (факс: 330-297-1390).

Організатори окремо просять українські установи, зокрема кредитові спілки і банки, повністю піддержати організацію, відбуття і видання збірки доповідей Першого Конгресу Українських Істориків. Добровільні пожертви з Америки і Канади слід надсилати на таку адресу:

Ukrainian Historical Congress
c/o Ukrainian
Historical Association
PO Box 312
Kent, Ohio 44240

Дальші інформації про конгрес появляться у пресі згодом. В Америці пожертви на Історичний Конґрес можна відтягати від федерального податку. В Канаді пожертви на потреби конґресу можна також надсилати до Світової Наукової Ради.

Адреса:

World Scholarly Council of
Ukrainian World Congress
295 College Street
Toronto, Ontario M5T 1S2

ҐРИПА В УКРАНІ

Київ ("УМ"). -- В Україні зареєстровано 13 смертельних випадків унаслідок ускладнень, викликаних захворюваннями на грипу та гострі вірусні інфекції, у тому числі померло четверо дітей і двоє підлітків.

За даними Міністерства Охорони Здоров'я, станом на 18 лютого епідемія грипи охопила 12 областей і м. Івано-Франківськ. Проте кількість захворювань на ґрипу йде на спад. Від початку року в Україні на ґрипу та гострі вірусні інфекції захворіло близько 2.5 млн. осіб, з яких понад 890 тисяч -- діти.

І ЧЕХИ НЕ ТЕРПЛЯТЬ РОСІЙСЬКИХ ШПИГУНІВ

Київ ("УМ"). -- На підставі зібраних контррозвідкою доказів про шпигунську діяльність помічника військового аташе при посольстві Росії в Чехії, МЗС країни визнало цього російського дипломата персоною нон-ґрата і запропонувало йому залишити межі країни.

Москва не забарилася з відповіддю і запропонувала залишити Росію заступникові військового аташе посольства Чехії. Висилкою російського дипломата чехи хочуть дати Москві ясно зрозуміти, що вони не будуть мовчки спостерігати за її шпигунською діяльністю.

Це перший у повоєнних дипломатичних відносинах Москви та Праги оприлюднений випадок вислання дипломата за шпигунську діяльність. У січні за шпигунську діяльність з Польщі вислано 10 дипломатів. Поляки, на відміну від делікатних чехів, відверто розповіли про широкомаштабну шпигунську діяльність Росії в Польщі.

РУМУНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ ПАТРІЯРХ ПРОСИТЬ ПРОБАЧЕННЯ...

Бухарешт (АП). -- Недавно Патріярх Румунської Православної Церкви 85-літній Теоктист, публічно попросив у своєї пастви пробачення за те, що очолювана ним Церква допустила руйнування численних православних храмів за часів диктатора Н. Чаушеску, а також зробила інші поступки комуністичній владі -- заради того, щоб вижити.

"Прошу всіх вибачити мені. Я роблю це лише тепер, бо раніше не мав достатньо хоробрости... У моєму серці велика туга -- через мене постраждало багато віруючих", -- сказав Патріярх

Преса відзначає однак, що Патріярх зумів зберегти від знесення патріярхію, хоча рішення про це підписав Чаушеску; за наказом Патріярха випускалася Біблія без обкладинки, а значить і без обов'язкового на всіх без винятку книжках портрету диктатора.

Сьогодні Патріярх Теоктист користується в країні великою популярністю, яка ще зросла після візити до Румунії Папи Івана Павла II на запрошення Патріярха.

На відміну від румунських, щасливі українські православні мають предстоятелів -- як у Москві, так і в Києві, -- яким ні в чому каятися, ні за що просити пробачення у народу Божого...

ПОМ'ЯНУЛИ ПРОФ. М. СЕМЧИШИНА (1913-1999)

(У першу річницю його смерти)

В суботу, 5 лютого цього року, з нагоди першої сумної річниці відходу у вічність проф. Мирослава Семчишина, управа і члени Осередку НТШ і ЕУД в Чікаго пом'янули незабутнього професора Службою Божою з Панахидою, яку відслужили о. митрат Іван Кротець та о. Мирон Панчук в соборі Свв. Володимира і Ольги в Чікаго.

Тиждень пізніше, в неділю 13 лютого, о. архимандрит Панкратій відслужив поминальну Службу Божу і Панахиду в катедрі УАПЦеркви Св. Володимира в Чікаго. Після церковних відправ відбулася тризна у парафіяльній залі Св. Володимира. Програмою зайнявся голова Церковної Ради інж. Святослав Личик, а полуденок приготовило Сестрицтво св. кн. Ольги при парафії Св. Володимира.

Після полуденку член парафіяльної управи мґр Сергій Іллюк виголосив довше поминальне слово. Він згадав про життєвий шлях св. п. проф. Семчишина і його наукову, журналістичну та громадську працю. Крім цього, він згадав про працю і заслуги св. п. професора для парафії Св. Володимира.

Після нього мала поминальне слово колишня директорка Школи Українознавства при катедрі Св. Володимира проф. Олександра Дяченко-Кочман, а нижчепідписаний згадав, що покійний проф. М. Семчишин був довголітнім дійсним членом НТШ, яке в 1985 році видало його велику науково-популярну працю "Тисяча років української культури", яку недавно перевидано в Україні. Проф. М. Семчишин цим дуже тішився та ще прагнув, щоб ця праця вийшла англійською мовою. І дійсно -- НТШ в Нью-Йорку зорганізувало й оплатило (10 тис. дол.) її переклад, який виконав докторант Марко Левицький.

На жаль, проф. М. Семчишин несподівано помер 5 лютого 1999 року та не дочекався англійського видання своєї книжки.

За порадою проф. В. Маркуся, управа Осередку НТШ в Чікаго зайнялася доповненням манускрипту та висилкою всіх матеріялів і дискетів до Головної Управи НТШ в Нью-Йорку. Наукова Рада НТШ думає ще доповнити цей манускрипт та видати його книжкою. Нижчепідписаний звернувся з просьбою до громади про матеріяльну піддержку цього видання, з якого зможуть користати наші англомовні внуки і правнуки.

На кінець інж. С. Личик поінформував присутніх, що св. п. проф М. Семчишин був меценатом Музею-Бібліотеки в Бавнд-Бруку, де буде вмурована пропам'ятна таблиця про проф. М. Семчишина та де збережеться його науково-журналістична спадщина й архів. Він також подякував о. Панкратієві за відправу поминальних богослужень, доповідачам за поминальні слова, Сестрицтву за приготування полуденку та парафіянам і приятелям проф. Семчишина за молитви у поминальній відправі.

Д-р Павло Пундій

ЛУКАШЕНКО ПЕРЕСЛІДУЄ УКРАЇНСЬКЕ СЛОВО

Київ ("День"). -- 22 лютого представники молодіжного Конгресу Українських Націоналістів пікетували будинок посольства Білорусі у Києві проти заборони діяльности у Білорусі "Українського Культурно-Освітнього Об'єднання" Берестейської области та об'єднання "Просвіта Берестейщини ім. Т. Шевченка", проти закриття українських газет "Голос Берестейщини" та "Вісті Берестейщини".

Прикметно, що у відповідь на намір української влади всього лише розширити сферу використання української мови в Україні (про закриття якихось російських культурних центрів не було й натяку), російське МЗС та уповноважений з прав людини у РФ виступили з гучними заявами.

О. Твардовський

ЧИ ПОРАДУЮТЬ СВОЮ БАТЬКІВЩИНУ УКРАЇНСЬКІ ОЛІМПІЙЦІ?

З вісток, що надходять з України виходить, що українські спортсмени наполегливо готуються до Олімпійських Ігор 2000 року, що відбудуться від 13 вересня до 1-го жовтня в Сіднеї -- столиці Австралії.

Тим часом існують різні фінансові турботи, з якими борються представники українського спорту, НОК України й інші спортивні органи країни. Досі вони зуміли приєднати деяких поважних спонзорів (Адідас, Кока-Коля, Самсунґ Електронікс і єдиного спонзора в Україні -- нафтопереробну компанію "Галичина" в Дрогобичі). Ці добродії не покриють усіх необхідних коштів збірної України, а тим більше вже зроблених нею довгів у зв'язку з підготовкою олімпійців, а це поважна сума - - 2 мільйони гривень. Державні діячі, включно з Президентом Леонідом Кучмою, тепло і прихильно ставляться до спортивної ділянки, особливо до олімпійської збірної, яка буде на цьому великому світовому форумі прославляти Україну, але державна скарбниця не може достатньо їх піддержати. Не можуть цього зробити і НОК та інші спортивні установи.

У зв'язку з цим хронічним браком фінансовимх засобів для олімпійської збірної України, викликає подив, чому в Україні досі не прийняли традицій багатьох країн світу, де в передолімпійських роках між населенням і на підприємствах проводять збіркові акції, що приносять великі суми грошей. Не сумніваємося, що наша Україна навіть при наявному важкому економічному стані пожертвувала б до бюджету олімпійської збірної кілька мільйонів гривень. Спорт в Україні популярний і мільйони тих, хто працює, як теж підприємства, значно допомогли б полегшити фінансовий тягар представникам нашого спорту.

Прикладом може послужити чин УСЦАК, який на протязі 1991-98 років зумів у невеликому колі суспільства зібрати біля 400 тисяч долярів, які пізніше інвестував для відродження спорту в Україні, піддержав фігуристку Оксану Баюл, оплатив поїздку олімпійської збірної України на Зимову Олімпіяду в Ліллегаммері, акліматизацію олімпійської збірної України перед виступом в Атланті та оплатив кошти транспорту в часі Ігор для тих, що виступали на віддалених від Атланти спортових базах. Це один із способів, яким можна здобути фінанси,

Подібно діють спортивні діячі в Австралії, які готуються піддержати українських олімпійців в часі їхнього побуту на Іграх в Австралії. Остаточно українські олімпійці намірені порадувати Україну і українців в діяспорі своїми виступами на цьогорічній Олімпіяді. На одній з пресових конференцій, що відбулася недавно в Києві, досить оптимістично висловили свої думки присутні тренери: Олег Остапенко (спортова гімнастика), Олександер Пуцов (важка атлетика), Михало Харачура (вільна боротьба) і віцепрезидент Федерації Боксу України Ігор Ґайдамака.

Усі вони сподіються, що їхні підопічні здобудуть олімпійські медалі. Це, поруч можливих медалістів в легкій атлетиці, художній гімнастиці, плаванні, в стрибках у воду й інших ділянках спорту. Маймо надію, що провідники спорту подоляють фінансову кризу, а українські олімпійці таки вагомо прославлять Україну в Сіднеї.

СТВОРЮЮТЬ ПЕРШИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ДИЗЕЛЬ-ПОЇЗД

Луганськ ("День"). -- У компанії "Луганськтепловоз" завершився другий етап роботи над створенням першого українського дизель-поїзду ДЕЛ-1. Особливість силової частини полягає у тому, що замість традиційних двигунів постійного струму, застосовуються асинхронні. Вперше у практиці вітчизняного локомотивобудування тут використовується частотне управління могутніми асинхронними двигунами, що робить дизель-поїзд на 15 - 20 % економічнішим від існуючих аналогів ризького та угорського виробництва.

До створення такого поїзду луганські льокомотивобудівники йшли 5 років. Це зовсім небагато -- за радянських часів на таку роботу відводилося до 10 років і більше. У створенні нового дизеля брало участь біля 100 українських підприємств. Сьогодні новий дизель-поїзд проходить випробування у Родаковому Донецької залізниці.

ГУМОР

НЕ МОЯ СПРАВА

-- Слухай, Іване, -- звертається жінка до чоловіка, -- люди кажуть, що ти до Марусі ходиш...

-- Це їх справа.

-- А ще кажуть, що вона про те язиком плеще по селі...

-- Це її справа.

-- Ну, то я їй усі вікна повибиваю!

-- А це вже твоя справа.

ВИПРАВДАННЯ

Під час розлучення суддя виправдовував чоловіка, який втретє хотів розлучитися з дружиною.

Багато учасників судового процесу дивувалося поведінці судді. Суддя пояснив:

-- Неможливо за одну справу давати двоє покарань. Через те, що він мав три тещі, вже своє покарання отримав.

У СУДІ

-- Коли ви скоювали крадіжку в цій крамниці, невже ви не думали про своїх батьків? -- питає суддя підсудного.

-- Думав, пане суддя, але для них нічого там не знайшлося.

ATTENTION:
Needed 87 people to loose weight now!
Guaranteed and natural
Dr. Recommended Call:
1800-839-8070

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!
UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9961
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

ВЕРХОВИНА
Оселя УБСоюзу "Верховина"
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Tel.: (914) 856-1323
Приймає зголошення працівників на літній сезон 2000 р.
Потрібно:
1. Персонал до кухні
2. Жінку для прибирання кімнат
3. Працівників до загальної праці
4. Охоронця (Lifeguard) при басейні
Зацікавлених, які мають дозвіл на працю, просимо звертатися на подану вгорі адресу.

1950 2000



5-го БЕРЕЗНЯ 2000 р.

В 50-ту Річницю Геройської Смерти Головного Командира УПА ген-хор. Р. ШУХЕВИЧА — Т. ЧУПРИНКИ

Буде відправлена Панахида в церкві св. Івана Хрестителя в Нюарку, о год. 9:30 після Служби Божої

Запрошуємо до численної участи громадянство, та всі наші організації прибути з прапорами.

СВЯТОЧНА АКАДЕМІЯ
Відбудеться о год. 3:00 пополудні
в Українському Народному Домі
140 Проспект Евеню, Ірвінгтон, Н.Дж.

В мистецькій програмі виступлять
Юнацтво СУМ та Пласт — Ірвінгтон-Нюарк
Мистецький керівник Іванна Кононів

ЗАПРОШУЄМО ДО ЧИСЛЕННОЇ УЧАСТИ
Тов. Вояків УПА

Світлана Кочерга
Завідувач Музею Лесі Українки в Ялті
Доцент Кримського Гуманітарного Інституту
Член Національної Спілки Письменників України

"CONTRA SPEM SPERO!"

Крим традиційно приваблює погляди тих, кого турбує доля української державности. Тут і Севастопіль з проблемами фльоти, тут і Бахчисарай, колишня столиця кримськотатарського ханства, тут і Ялта, яку називають перлиною України. Її ще можна вважати літньою столицею України, оскільки в курортний сезон сюди перебирається мало не весь політичний естаблішмент нашої країни.

Ялта -- Богоданний край. Про це писала ще Леся Українка, якій прийшлося тут прожити понад два роки. Може Бог сотворив цей шматочок землі, щоб люди тут молились, вражені гармонією природи. У захистку гір понад безкраїм морем, під вічнозеленими деревами пощастило і мені знайти домівку. Поступово мальовничість ялтинських пейзажів стає звичною. Але часом я гостро відчуваю: Господи, сто років тому тут, трохи накульгуючи тут проходила Леся Українка... Біля цього дерева, може, вона зупинилась відпочити, і долонею торкалась зеленого стовбура!.. Мені випала честь щодня ходити по золотих слідах великої української поетки. Та хіба тільки вона пригорнулась українським серцем до того куточка? Тут знаходили втіху, плекали свої надії, наснажували творчу уяву Михайло Коцюбинський і Олександер Олесь, Дніпрова Чайка і Христя Алчевська, Агатангел Кримський і Олександер Кониський, Марія Заньковецька і Микола Садовський, Іван Карпенко-Карий і Марко Кропивницький. Якою чарівною змалював нашу Ялту поет Микола Чернявський!

Вона була уся в димах,
У мутносиньому тумані
А коло моря на домах
Блищали сонця бліки п'яні.
Красою п'яні.

Перший вірш під назвою "Ялта" також написав український поет Яків Щоголів, який переконався:

І правда: Ялта -- Криму цвіт. --
У ніг її без грані море.
Над нею неба інший світ
І з листом лист не так говоре.

І першим міським лікарем у Ялті теж був українець, ім'я якого знають всі шанувальники української літератури -- Степан Руданський. Дванадцять років (1861-1873) він тут працював, лікував хворих, писав свої твори, співав українські пісні з земляками. На ялтинському цвинтарі знайшов Руданський на тридцять дев'ятому році життя вічний спокій. Та окрім славетних імен, слід згадати і тисячі інших українців, доля яких привела в Крим, в Ялту. Були серед них такі, що дуже скоро почали називати рідною мову російську, деякі повсяк час самі себе називали "хохлами". Проте чимало тужили за батьківською землею і намагалися утвердити Україну на сонячному півострові. Недарма український театр в Ялті на початку двадцятого століття користувався шаленою популярністю. Разом з акторами глядачі сміялись і плакали, і співала їхня душа, випливаючи в море рідної мови.

Як не дивно, але за царизму в Ялті можна було знайти більше українського, ніж за більшовиків. Навіть коли Крим став складовою частиною України, то видання партійної газети українською мовою, і вивчення того предмету в школі (для бажаючих) -- все було показовим, мов декорації у лялькловому театрі. Криниці душ кримських українців поступово всихали.

Знаю це не з літератури. Так сталося, що більшу частину свого життя я прожила в Криму. Тут закінчила університет і працювала в школі. Коли приїхала в Ялту, на самий краєчок України, то й сама могла перетворитись у піщинку маси, яку називали "русскоязичним насєлєнієм". Але мені пощастило діткнутись до чистих джерел високого патріотизму в людях, які зберігали своє українство, як святиню. Це насамперед діяч культури Олекса Нирко, який пройшов страшну школу сталінських таборів, але не зламався, народний Кобзар Остап Кіндрачук, співачка Надія Петренко та інші. З ними разом ми почали відстоювати право українців бути українцями. Час працював на нас. Незабаром на карті колишнього Совєтського Союзу появилась держава Україна. Промайнуло десять років. Багато чи мало це? Для вічности -- одна мить. Але за цю мить сталось чимало зрушень в національній свідомості жителів Ялти.

Сьогодні ми можемо похвалитися деякими успіхами. Своє 10-річчя відзначило Ялтинське Товариство "Просвіта", яке продовжує стояти на сторожі українського слова та української державности в Криму. Активно працює Союз Українок Ялти, лідери якого змінюються, але незмінними залишаються його засади та високий авторитет. Згуртувалась досить міцна греко-католицька громада. Поки що богослуження греко-католиків проходять у католицькому храмі міста, та проведена багаторічна робота дає підстави сподіватись, що в Ялті збудують греко-католицьку церкву.

Прикро, що православні українці (а їх є дуже багато!) ходять переважно до соборів Московського Патріярхату, хоч намагались створити громаду Київського Патріярхату. А ще Ялта може похвалитись численними майстрами народної творчости, які продовжують на кримській землі українські традиції. Спілка Майстрів Народної Творчости систематично проводить виставки своїх робіт вишивальниць, різьбярів, керамістів, які нагадують ялтинським українцям духмяний запах материнської землі. Один з найпопулярніших музичних інструментів у Ялті -- бандура. Завдяки жертовному служінню їй заслуженого працівника культури України, колишнього в'язня сибірських таборів, до цього інструменту прилучились десятки юних ялтівців. Нині кобзарські гуртки діють у багатьох школах і вищих навчальних закладах, при католицькому храмі, клясу бандури запроваджено в дитячій музичній школі. Щороку в Ялті проводиться кобзарський фестиваль "Дзвени, бандуро!"

Ці дорогоцінні плоди високої свідомости українців на березі Чорного моря найстаранніше плекала невмируща Леся Українка. Не сприймім це, як художній образ. Її велична постать підіймала розчарованих і зневірених з колін. Саме біля пам'ятника Лесі Українки відбулися перші мітинги прихильників незалежної України. На одному з них Остап Кіндрачук та його син вперше піднесли синьо-жовтий прапор -- і відбулося це ще під пильним оком КДБ.

Наступним кроком нашого поступу стало створення музею Лесі Українки. Будиночок над морем де вона мешкала, місцева влада мала намір зробити музеєм російської культури, де мимохідь буде згадуватись ім'я поетеси. То була найважча смуга протистояння. З усіх боків -- насиллям і хитрістю-- нападали на купку людей, які самозречено боролись за Музей Лесі Українки. Тоді ж згуртувались активісти Т-ва "Просвіта" та Союзу Українок Ялти і подолали опір чиновництва. Хоч Музей Лесі Українки є одним з відділів міського історично -- літературного музею, але значення цієї перемоги ми сприймали, як завойований замок, висока вежа української духовности, на якій загорілось закличне світло: "Вставай, хто живий, в кого думка повстала..."

З того часу на це світло приходять нові і нові люди. Батьки приводять своїх дітей. Сталось те, що повинно було статись -- відкрилась недільна школа українознавства, куратором якої випало бути мені. Перші лекції, перші оцінки, перші свята.... З дітьми безкоштовно ділились своїми знаннями, прищеплювали любов до України вельми цікаві викладачі. До тих імен, що вже згадувались, слід додати імена художника і поета, лавреата ряду конкурсів, Віктора Виноградова, заслуженого майстра народного мистецтва України Миколу Вакуленка, молодого історика Сергія Царапору, священика отця Миколу (Шевчука). З якою трепетною надією дивились їм в очі батьки... Разом з ними ми поступово почали вирішувати серйозніші завдання. Так була відкрита перша українська кляса в російській школі, за нею друга, третя... А нині почала своє становлення перша українська школа в Ялті, де нещодавно директором назначили пана Сергія Царапору. Нині в школі нараховується шість кляс, майже сто учнів, понад десять учителів.

Багато в чому зміни на краще з українською школою в Ялті відбулись завдяки напрочуд щедрій допомозі наших заокеанських побратимів і посестер. Зі Сполучених Штатів Америки отримано біля десятка пачок з книгами, вживаним одягом та канцелярським приладдям. Зібрано чималі кошти на реконструкцію будинку, де розташована українська школа, на обладнання кабінетів і проведення позашкільних заходів, з допомогою яких сподіваємося виховати справжніх патріотів України. Особливу подяку складаємо організаторам збору пожертв на українську школу в Ялті Сестрицтву Святої Ольги (Парафія Св. Андрія Первозванного, що біля Вашінгтону) та Управі Українського Народного Дому Нью-Гейвен, Коннектікут.

(Продовження буде)

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Шістдесят п'ятий текст

Дай і огню, щоб ним слово налити,
Душі стрясать громовую дай власть.
Іван Франко

ПРО... СМАЧНЕ РІЗДВО

У Різдвяні святкові дні по Львові було розвішено чимало галасливих, непристойних реклам. Особливо вражали дві: "Найсмачніше Різдво -- з кока-колою" та "Виграйте смачне Різдво". Ні, річ тут не в якійсь граматичній помилці чи стилістичній недоладності. Це ще не така біда. Річ у тому, що наведені вище фрази (щасливий той, хто їх ніколи і не чув, і не бачив і -- найголовніше! -- не захоплювався ними) відображають певний світогляд, абсолютно чужий ментальності нашого народу.

Згадаймо великого нашого письменника Б. Лепкого. Перебуваючи протягом довгого часу у Кракові, далеко від Батьківщини, від рідного Поділля, він виявив свою тугу ось у таких рядках:

А що чувати там у вас?
Чи йдете з колядою?
Чи ще живий Федір, Юрко
І мій сусід Зарічний?
Чи й нині, як колись було,
Співають "Бог предвічний"?

Коляда, пісня -- ось за якими атрибутами Різдва найбільше побивався Б. Лепкий на чужині.

Адже Різдво -- це у першу чергу, коляда, це предковічні звичаї, це Святвечірня зірка, це Різдвяна душевна радість. З цього приводу наш блискучий перекладач і філолог Андрій Содомора пише у своїй тільки що опублікованій книжці "Наодинці зі словом": "Дорога до Різдва -- це дорога повернення: до дитинства, до казки, до села. І немає значення, чи в кам'яниці хто народився, чи під сільською стріхою, а коли Різдво, то всі маємо ступити на стежку, що веде до наших пращурів -- у село... "Усе село єднається, немов одна родина". Так і хочеться перефразувати: "Вкраїна вся єднається...".

У нашій мові узвичаєні вислови-побажання "Веселих свят!", "Щасливих свят!", але не "Смачних свят!". Чи ж уже такими жадливими стаємо? Чи понад усе ми захоплюємося наїдками? Чи вже кока-кола нам стала такою необхідною, любішою за материнський Святвечірній борщ з грибними вушками?! Чи стали ми жити лише щоб їсти? А не навпаки, як Люди повинні?!

ПРО ЛЮБОВ... З ПЕРШОЇ ЛОЖКИ

Любов -- це велике, святе почуття -- часто приходить зненацька, аби уже ніколи не покинути свого обранця. Щасливі ті, що знають його, воно оспіване в піснях, йому присвячено найкращі поезії, найвеличніші музичні твори. Воно -- вічне. Саме тому й виник у нашій мові вислів "Любов з першого погляду". А тепер деякі ділки хочуть це почуття у нас украсти, пропагуючи любов з першого погляду до -- поливки, яку вони виробляють.

Саме такими гаслами "прикрашені" (тобто опоганені) майже всі трамвайні вагони у Львові. Сумне, дуже сумне буде життя, коли людям не просто буде подобатися страва, коли вони, жалюгідні, будуть у неї закохуватися, ще, можливо, й приревнувати зуміють її... І ще одне: хто дозволив ділкам, безнадійно глухим до Слова, поганити нашу мову отакими їхніми "трансформаціями" усталених висловів?!



Роксоляна Зорівчак
Проф. Львівського Національного Університету ім. І. Франка
Голова Комісії Всесвітньої Літератури ім. Миколи Лукаша НТШ

НАУКОВИЙ ДОСВІД ПРОФ. Й. КОБІВА

(До 90-річчя від дня народження)

Все, що мав у житті, він віддав
Для одної ідеї.
І. Франко

У високодостойній особі Йосипа Устимовича Кобіва вшановуємо професора Львівського Національного Університету ім. Івана Франка, дійсного члена Наукового Товариства ім. Шевченка, члена Національної Спілки Письменників України, лавреата Літературної премії імени Максима Рильського НСП України. Вшановуємо людину Франківського взірця, всеосяжного гуманітарія, науковця, перекладача, критика та історика українського художнього перекладу, глибокого знавця античности. Вшановуємо ученого, який з 1929 року не мислить себе поза Львівським університетом, незважаючи на різноманітні декрети та укази.

Професор Й. Кобів -- муж науки, подвижник поступу людського, бо рідкісну обдарованість науковця поєднує з надзвичайною працьовитістю, з мурашиною працелюбністю, бо на жертовник науки віддає всього себе. Воістину, як поетично твердив Іван Франко: "Лиш в праці Мужа виробляєсь сила, Лиш праця світ таким, як є, створила, Лиш в праці варто і для праці жить!" Стрімко, скорогонцем лине у безвість невблаганний час, дисятиріччя минають, наче дні, але наш Ювіляр наздоганяє час і з неймовірною продуктивністю працює.

1933 роком датується перше наукове дослідження Й. Кобіва про образ германців у римській літературі. Очевидно, у 2000 році вийде у світ черговий його переклад -- праці Айнгардта "Vita Caroli Magni". Глибокі дослідження Професора щодо граматичних понять і термінів давньогрецького вчення про мову, формування давньогрецької граматичної терміносистеми, граматичних поглядів софістів. Демокріта, Платона, Арістотеля, олександрійських граматиків, з одного боку, а з другого , -- його численні літературознавчі розвідки про Арістотеля, Вергілія, Арістофана, Горація, Плутарха, Томаса Мора, Еразма Ротердамського дозволять назвати Професора філологом у найширшому, найблагороднішому, клясичному значенні цього терміна.

Своїми високоякісними перекладами -- творів Арістотеля, Демосфена, Ціцерона Апулея, Плутарха, Платона, середньовічної сатири "Epistulae obscurorum virorum" -- Й. Кобів гідно збагатив нашу перекладну літературу вершинними надбаннями світової культури. А своїми перекладознавчими працями з грунтовними виваженими оцінками, вніс свою частку в дослідження української літератури в світовому контексті, в написання історії українського художнього перекладу.

У Достойній особі Ювіляра вшановуємо Вчителя у найглибшому, найсвятішому розумінні цього слова, Учителя, який постійно прагне поділитися знанням зі студентською молоддю. Професор Й. Кобів навчає всіх, хто прагне знань; навчав і тоді, коли режим позбавив його права викладати, тим самим зубоживши передовсім Львівський університет. Як учитель, він увійшов в життя багатьох, щоб залишитися там назавжди. Вражаюча ерудиція Професора в галузі клясичної філології, його захоплюючі розповіді про світанок людської цивілізації не можуть забутися.

З перших днів поновлення Наукового Товариства імени Шевченка (листопад 1989 р.) Й. Кобів -- активний член Комісії Всесвітньої Літератури ім. Миколи Лукаша, а з 1993 року -- дійсний член НТШ. Немає ні одного заходу, в якому не брав би участи наш шановний Ювіляр. Він чимало працював над бібліографічним покажчиком "Чужоземне письменство на сторінках західньоукраїнської преси 1914-1939", брав активну участь в обговоренні проєктів нового українського правопису, виступає з доповіддями на численних наукових конференціях, вишколює молоді перекладацькі та перекладознавчі кадри з молодіжної секції Комісії на заняттях Методологічного семінару з проблем перекладознавства і контрастивної лінгвістики імени проф. Жлуктенка.

Нарешті, але це, очевидно, найголовніше. Наш Ювіляр -- взірець громадянина, який завжди живе за кодексом чести, людина величезної сили духу. Він ніколи туристом не ходив по нашій багатостраждальній землі, а завжди був її найвідданішим сином. Його твердості позаздрили б скелі. Лише той, хто захистив докторську дисертацію (зокрема в умовах "радянської дійсности", де вимоги до наукового рівня дисертації були високі, а умов для праці ніякісіньких), знає, усвідомлює, яка це каторжна праця.

У 1973 році ми, постійні читачі наукової залі Фундаментальної бібліотеки Львівського Державного Університету імени Івана Франка (сказати б словами М. Зерова, "тугі бібліофаги"), що кожного дня там зустрічалися з Йосипом Устимовичем та з нетерпінням чекали захисту його докторської дисертації, присвяченої граматичним поняттям і термінам давньогрецьких мовознавців (бо вже з авторефератом дисертації познайомилися), були зранені в саму душу, коли довідалися, що "бдительные товарищи" змушують дисертанта покинути університет і, отже, захист відкладається у безконечність. Які ж захоплені ми були Йосипом Устимовичем, коли через декілька днів він увійшов до читальної залі і, привітавшись з нами, збентеженими, спокійнісінько взявся до роботи. Відтоді ми всі, що також мали свої дрібні клопоти, зокрема "ідеологічні" (хто з дослідників не мав їх у ті задушливі сімдесяті роки, що без перебільшення були чорними для нашої культури!), від Йосипа Устимовича училися витримки. Ніяких нарікань, ніяких протестів з його уст ми не чули: протестом проти терору була його праця як дослідника і перекладача. Але саме такого протесту найбільше боявся ворог, відчуваючи в ньому потенційну небезпеку для себе.

І ще поталанило мені бути свідком іншої важливої події в житті Йосипа Устимовича: У лютому 1993 року на засіданні Ученої Ради в найурочистішій Дзеркальній залі університету -- Ректор проф. І. О. Вакарчук вручав нашому Ювілярові атестат професора. Офіційне визнання аж на вісімдесят четвертому році життя... Йосип Устимович був спокійний, як завжди. А присутні хвилювалися. Схвильований був і Ректор -- людина чуйної душі. Для всіх присутніх Йосип Устимович був зразком мужности й стійкости і, водночас, втіленням важкої долі українського вченого.

Життя нашої культури триває. І якщо ми й маємо змогу зазирнути далі, то тільки тому, що стоїмо на плечах у Велетнів.

Шануймо ж їх!

MYKHAILO AND MARIA NAHIRNYJ FOUNDATION FOR THE AID OF ORPHANS IN UKRAINE



Mykhailo Nahirnyj



Maria Nahirna

Economic hardships in Ukraine trouble every Ukrainian who wishes to see economical growth and better times for his countrymen in Ukraine. Each of us, in whom beats the Ukrainian heart, should help not only our own families, but also help others, especially those most in need.

Mykhailo and Maria Nahirnyj of Flint, Michigan recognized their Christian and national obligation to help others in need. With their generosity and $25,000, they started the Foundation For Aid of Orphans in Ukraine.

The Foundation should last for a very long time, but its capital should continue to increase. For this reason the founders of the Foundation are asking for the help of others to make donations that can be added to their own contribution. With the annual interest earned from the funds, the organization will be able to help aid those for whom it was originally founded -- the Ukrainian orphans in Ukraine, and the unprivileged children in Ukrainian schools.

Mykhailo and Maria Nahirnyj were both born in the village of Teplytsi Yaroslav county in Ukraine. Right before the start of World War II, Mr. Nahirnyj emigrated to France and, in 1956, together with his wife relocated again to the United States of America, where they raised three sons: Peter, Michael Jr. and Taras.

While in France and the United States the Nahirnyjs worked hard, but they never forgot their Fatherland and the needs of the people they left in Ukraine.

They were members of the Ukrainian Fraternal Association, were active in the Ukrainian Youth Organization and in their St. Volodymyr Church.

Mr. Mykhailo Nahirnyj and the late Mrs. Maria Nahirna wanted their Foundation For the Aid of Orphans in Ukraine to be administered by the Ukrainian Fraternal Association.

Executive Committee of the Ukrainian Fraternal Association

VOLUME 7 0F M. HRUSHEVSKY'S HISTORY OF UKRAINE- RUS' LAUNCHED IN ST. LOUIS

Edmonton (CIUS) -- The English translation of the seventh volume of Mykhailo Hrushevsky's History of Ukraine-Rus' appeared in print in November 1999. The new volume was introduced to the scholarly community at the National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies in St. Louis. The book launch was held on November 19, 1999 at a meeting of the American Association of Ukrainian Studies. The volume was presented to the members of the association by Dr. Frank E. Sysyn, editor-in-chief of the Hrushevsky Translation Project and director of the Peter Jacyk Center for Ukrainian Historical Research; Dr. Serhii Plokhy, consulting editor of the volume; and Professor Maxim Tarnawsky, director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies Press.

Volume 7, entitled The Cossack Age to 1625, is the second volume of Hrushevsky's History issued by the Jacyk Center and published by CIUS Press. Volume 1 appeared in print in 1997 and has received positive responses from readers and reviewers. The newly published volume is the first in the History's subseries on the Ukrainian Cossacks (volumes 7 through 10). It covers the period from the late fifteenth century to the year 1625 and discusses the origins of the Cossacks, their rebellions against Polish rule under the leadership of Kryshtof Kosynsky and Severyn Nalyvaiko, and their role in the Khotyn War (1621) under the command of Petro Konashevych-Sahaidachny. In this volume, Hrushevsky also analyzes conflicts with the Crimean Tatars and the Ottoman Turks, as well as the role of the Cossacks in the Ukrainian cultural and religious revival of the 1620s.

The volume was translated into English by the late Dr. Bohdan Struminski; it was co- edited by Drs. Frank E. Sysyn and Serhii Plokhy with the assistance of Uliana M. Pasicznyk. A grant from the National Endowment for the Humanities (Washington, DC) funded the translation of the volume, and the Canadian Foundation for Ukrainian Studies provided financial support to cover printing costs. Preparation of the volume for publication was supported by a generous donation from Mrs. Olga Pawluk in memory of her husband, Stephen Pawluk.

By Jerry Lyktey

A NEW MILLENNIUM WISH

The civilized world enters a new millennium
And I hope that it will be years of harmonium.
I would like to live in a kind of society
That is without crime, violence and anxiety.
Where everyone walks the streets without fear,
But when one is in trouble, help is always near.
I don't want to worry about some kind of war,
I would rather be doing some beneficial chore.
The people should work and toil for the community
And parents with children should live in a family unity.
A family where youngsters are free of scornful looks,
Where education is valued and children have enough books.
Where proper guidance is readily given,
Where a house becomes a home, their treasured haven.
Let every home, school, workplace and profession
Be filled with love, forgiveness, peace and compassion.
That's what I wish for every child, you and me,
Finally, I wish that our country stays forever free.

January 1, 2000 (revised)

THE REV. PROF. Y. MYTSYK: J. KOLASKY MEMORIAL FELLOW (FALL 1999)

EDMONTON (CIUS) -- The recipient of the John Kolasky Memorial Fellowship for fall 1999 was the Reverend Professor Yurii Mytsyk, a well-known historian and specialist in the Cossack era. Father Mytsyk currently serves as chair of the Department of Political Science and History of the National University of the Kyiv-Mohyla Academy in Kyiv, and also as chair of the division of medieval and cossack era literary monuments of the Hrushevsky Institute of Archeography and Source Studies, National Academy of Sciences of Ukraine. He has a doctorate in history and is the author of 10 books, more than 350 scholarly articles and hundreds of journalistic pieces. Most recently, he has turned his attention to the study of the history of the Orthodox Church in Ukraine and of interdenominational relations (both in the past and present).

Father Mytsyk spent much of his three-month stay in Canada (from October to December 1999) on archeographic-related work. During his work in archives and libraries of Edmonton, Winnipeg, Saskatoon, Mundare and Toronto, he was able to study unique materials on the history of Ukraine. Among these was a microfilm collection at CIUS containing the war diary of Prince Janusz Radziwill for 1649-52, which described events associated with the Cossack-Polish Wars in the Siverian region of Ukraine.

In the course of his research work, Father Mytsyk also brought to light previously unknown documents of hetmans B. Khmelnytsky, I. Vyhovsky, I. Mazepa, Colonel M. Nebaba, Kyivan Metropolitan S. Kosiv, and others. In the consistory archive of the Ukrainian Orthodox Church of Canada in Winnipeg, Dr. Mytsyk was able to work in the archives of Metropolitan Ilarion (Ivan Ohiienko), where he examined some of Ilarion's correspondence with Ukrainian historians, writers and poets. In the Oseredok archive in Winnipeg, he came across the diary of Ivan Bobersky, in which he described the Ukrainian-Polish War of 1918-19.

During his stay in Canada, Father Mytsyk completed a manuscript on "The Uman Region in Cossack and Haidamaka Times", submitted for publication two articles on "Research in the Archive of Metropolitan Ilarion" and "Colonel Illia Holota and the Battle of Zahalii in 1649", and wrote some encyclopedia entries. He also gave a lecture in the CIUS seminar series on "The Khmelnytsky Revolt Revisited: An Insider's View on Current Polemics in Ukraine", and lectures on the current situation in Ukraine and interdemonational relations in Ukraine before Ukrainian community audiences in Edmonton, Winnipeg, Canora and Saskatoon.

ANCIENT TRYPILLIA CIVILIZATION 7000 YEARS AGO' HISTORICAL TOUR

KYIV--(BUSINESS WIRE)--Feb. 16, 2000--BNC offers travelers the chance to immerse themselves in historical wonders of ancient Europe with series of exciting voyages, featuring trip to the ancient Ukrainain land.

This is an opportunity to learn the history that was not written on stone or parchment, the history that people's memory transformed it into legends and tales.

BNC announce their first 11-day "Ancient Trypillia civilization -- about 7000 years ago" tour starting from Kyiv, Ukraine on June 28, 2000.

BNC has planned this first voyage to celebrate 100 anniversary since Trypillia culture was discovered and 150 anniversary of Vicenty Khvoika, the discoverer of the Trypillia culture.

Expedition will be guided by experienced professional historian and archaeologist Mykhailo Videiko, candidate of history science, research officer for the Archaeology Institute of National Science Academy of Ukraine, Vice-President for Divichora International Fund to protect and to make research for relicts of the Trypillia culture.

There are known about 2000 relicts of the Trypillia culture, settlements and necropolises in Ukraine. The territory of culture expansion covers forest-steppe belt from Dniester on the West to the middle Dnipro on the East.

Travelers will see the most important museum exhibitions and visit the places of excavations, settlements, Verteba cave and centers of ancient crafts to learn about Trypillia culture.

One-day workshop is scheduled to study pottery craft at studio. Tour program ends with fabulous "Cup of Eternity" festival that include celebration of Ivan Kupalo Holiday-Eve, which is known in all European and many world cultures and devoted to the Midsummer, one of the oldest holidays of humanity.

Tour programs are based on longstanding scientific researches and supported by Divychhora International Fund to protect and to make research for relicts of the Trypillia culture.

Tour price is US$967 (land only). For reservations, brochure, or further information, contact: http://www.awmag.com/center/tryptour.html .

SPACE FOUNDATION ANNOUNCES AWARD FOR SPACE ACHIEVEMENTS

COLORADO SPRINGS, Feb. 18 /PRNewswire/ -- Space Foundation officials announced today that The Sea Launch Company has been selected to receive this year's General James E. Hill Space Achievement Award. Sea Launch was selected for their outstanding demonstration of the possibilities for international, commercial collaboration in the post-Cold War space industry.

The award will be presented as part of the Opening Ceremony at the 16th Annual National Space Symposium, the evening of April 3, 2000, in Colorado Springs. The National Space Symposium is sponsored by the Space Foundation. Widely regarded as the premier annual space forum, this weeklong event features top national and international speakers addressing critical civil, commercial and national security space issues.

Sea Launch's inaugural launch on March 27, 1999, and equally successful first commercial launch of the DIRECTV 1-R broadcast satellite on October 9, 1999, validated the program concept and demonstrated overall system capability. The Sea Launch joint venture combines the expertise of international aerospace and maritime companies to provide commercial launch services from an ocean-based platform in the Pacific situated on the equator. Partners in the Sea Launch consortium are: Boeing Commercial Space Company of Kent, WA; the Anglo-Norwegian Kvaerner Group of Oslo, Norway; RSC Energia of Moscow, Russia; and KB Yuzhnoye/PO Yuzhmash of Ukraine.

The Space Foundation annually recognizes an individual or organization that has demonstrated lifetime achievement, breakthrough space technology, or program or product success deemed to represent a critical milestone in the evolution of space exploration and development. Previous recipients of the award include the NASA/Boeing International Space Station Team, General Thomas S. Moorman, Jr., and Capt. James Lovell, Commander, Apollo 13.

By Myroslav Popovych ("The Day")

SYMBOLS AND REALITY

IT TOOK ALMOST A DECADE TO DECIDE ON THE SYMBOLS OF THE VERKHOVNA RADA BUILDING

There is an opinion that the problem of symbols is artificial and out of place, that it is not the time to argue about symbols when this country is in crisis and we have seek compromises here, too. I cannot agree.

The luxuriant combinations of billboards, garlands, flags, five-pointed stars, hammers and sickles, which adorned the front walls of state and Communist Party offices, enciphered something that those who were raised and grew old under Soviet power long ago ceased to think about. Today, when we bid farewell to this heraldry, it is worth remembering what it all used to mean.

The tasteless extravaganza that blossomed in Stalin's times overshadowed the long-forgotten austere values proclaimed by the October Revolution. First of all, national flags were replaced by the revolutionary red flag. It should be noted that revolutionary France counterpoised its national tricolor primarily to the Bourbon colors. In imperial Russia, dynastic symbols, not the tricolor, were used as the official national flag. The adoption of national flags after overthrowing monarchy always meant that the charisma of power proceeded from the nation and the people rather than from the anointed sovereign monarch.

The red flag negated precisely this principle. It set the proletarian revolution on all the five continents, the final bloody war against the world bourgeoisie and the national organization of society. This apocalypse was in fact forgotten around 1930. Stalin's empire chose, more often than not, the name of Russia, which became gradually symbolized in the form of golden epaulets, officers' and generals' insignia, etc. Ideological anointing was accomplished by means of the pictures of Lenin (sometimes Lenin and Stalin), which in fact became the symbol of the charisma of power.

The hammer and sickle once meant that power would belong to the people engaged in manual labor, supposedly the only entity capable of producing value. The slogan of the power of the working people was transformed into the demagogic rhetoric of the Party and state bureaucracy. As to the five-pointed star, it is now impossible to find out who precisely introduced that symbol and why. We can only note that the mentality of the final decisive battle dates back to the Apocalypse, and Doomsday sentiments were very widespread in Russian society in those revolutionary years (suffice it to recall Aleksandr Blok's "You, star, menace us with the final hour from blue eternity").

The romanticism of world revolution and the last hour of capitalism lapsed into the past during the Five Year Plans. Those ultra-revolutionary descendants of noble and capitalist families, who, filled of inspiration, created the anti-intellectual and atheistic symbols of communism after October 1917 and dreamt of the prompt end of exploitation and of the state itself, were executed by the Stalinist regime and can tell us nothing.

Communist utopias have been trampled upon by totalitarian statehood for a very long time, and their restoration presents no danger of heraldic duality. But when some People's Deputies wear the dead symbols of a long-dead state on their lapels, this amounts to a challenge to the foundations of the social system. Democratic independent Ukraine emerged on the political and legal basis of the Ukrainian SSR and long lived under the constitution of the latter. But there can be no coexistence of two state traditions, two constitutions and two sets of symbols. Supporting the archaic communist system of signs as symbols of state means that its defenders tacitly imply they oppose Ukrainian independence and democracy but favor not so much the forgotten slogans of world revolution as the lost Great State, the successor to the Great Empire. The little red flag on one's lapel means the source of his mandate to wield power is faith in the eternal truth of Marxism-Leninism rather than the sovereignty of the people's freedom expressed in the free democratic procedures of voting.

A red state is a state which builds all its spiritual and economic life on the red ideology. The incompatibility between these foundations and those of democracy is obvious. Here no compromise is possible.

It will be recalled that the parliamentary majority decided at its session in Ukraine House on January 21 that all Soviet symbols on the Verkhovna Rada building on Hrushevsky Street be replaced with Ukrainian ones, which caused heated and continuing debates.

Les' Taniuk, Chairman, Committee for Culture and Spirituality, Verkhovna Rada:

"It was my project to remove communist symbols from the Verkhovna Rada building. The committee I have headed for many years has repeatedly initiated this point, and now the matter seems to have been set in motion. We have to remove these symbols. It is the purpose of symbols to symbolize the condition of the state and society. Could you imagine for a second the following situation: the Germans wake up and see the statues of Hitler, Goering, etc., on the central squares of their cities. They would immediately decide that those horrible old times were back.

There have been hundreds of publications confirming what kind of things the Party did under all these sickles, hammers, and stars. It is considered normal in this country, for some reason, that, contrary to the relevant presidential decree, there are still 8,000 idols of Ulianov-Lenin in Ukraine's cities. And it is the fact that the Parliament walls still bear this stigma of the past that kept the President from taking his oath on the Bible.

In general, let us call a spade a spade: we are still surrounded by the symbols of a fascist antihuman state. The replacement of symbols is of paramount importance. Freedom under the old names is impossible.

COVERSION CHART OF SIZES

Dresses and Suits

American	8	10	12	14	16	18
Ukrainian	36	38	40	42	44	46

Women's Shoes

American	6	7	8	9
Ukrainian	37	38	40	41

Shirts

American	15	16	17	18
Ukrainian	38	41	43	45

Men's Shoes

American	5	6	7	8½	9	9½	10	11
Ukrainian	38	39	41	42	43	44	44	45

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 10. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 9 БЕРЕЗНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MARCH 9, 2000. YEAR LXXXX. No. 10.

БРИТАНСЬКІ ПІДПРИЄМЦІ БАЧАТЬ В УКРАЇНІ ДІЛОВОГО ПАРТНЕРА

Київ ("День"). -- Представники Лондонської торгово-промислової палати, які на днях зустрічалися з представниками українських ділових кіл, заявили на пресовій конференції в Посольстві Великої Британії в Києві, що їх не лякають критичні статті часопису "Файненшел Таймс" на адресу уряду України. Директор-розпорядник шотляндської компанії Татьяна Гайн сказала, що британська преса пише багато критичних статтей і про країни Центральної та Східньої Європи.

Цього року до складу британської делеґації входили представники 14 різних компаній. Британські бізнесмени задоволені вислідом поїздки й розглядають Україну як довгострокового партнера з великими можливостями. Вони запевнили, що обов'язково приїдуть до України в складі чергової британської торгової місії в березні 2001 року.

Дехто з них повернеться сюди вже через кілька місяців.

ЗМІНИ В ДЕПУТАТСЬКИХ ФРАКЦІЯХ ПАРЛЯМЕНТУ

Київ ("ВК"). -- В останній день лютого у Верховній Раді України оголошено про розпуск депутатських фракцій Селянської Партії України та "Громада", чисельність яких була меншою від мінімально необхідних за регламентом 14 осіб.

Іван Плющ оголосив також про чергові зміни у складі депутатських груп та фракцій. Таким чином, на 1 березня склад депутатських груп і фракцій парламенту такий: КПУ -- 117 депутатів, депутатської групи "Відродження регіонів" -- 36, фракції СДПУ(о) -- 33, "Батьківщина" -- 34, НДП -- 24, НРУ(К) -- 23, депутатської групи "Трудова Україна" -- 30, фракції "Лівий центр" -- 19, Рух (У) -- 17, ПЗУ -- 16, групи "Незалежні" -- 12, фракції "Реформи-Конґрес" -- 14, групи "Солідарність" -- 14.

СТОЛИЧНА АДМІНІСТРАЦІЯ ДБАЄ ПРО ВЕТЕРАНІВ ВІЙНИ

Київ ("ВК"). -- З нагоди Дня Захисника Вітчизни (23 лютого), заступник міського голови Валерій Бідний та інші представники влади відвідали київський шпиталь ветеранів Другої світової війни.

"Міська державна адміністрація, районні ради та депутатський корпус намагаються зробити все можливе, щоб ветеранам у столиці жилося краще, -- сказав Валерій Бідний. -- Так, у цьому році міська влада виділила кошти на капітальний ремонт шпиталю, де тепер лікується 481 хворий. Вдвічі збільшено фінансування на лікування і харчування ветеранів, що тут перебувають".

Крім того, Валерій Бідний пообіцяв, що найближчим часом лікарні передадуть мікроавтобус.

У ЗАПОРІЖЖІ ГАСНУТЬ СВІТЛОФОРИ

Запоріжжя ("УМ"). -- Енергетична криза змусила погасити в Запоріжжі світлофори. Така ситуація склалася вперше в історії міста. Почалася вона, власне, кілька місяців тому, коли буревій поклав на землю дерева, лінії електропередач і навіть світлофори. Тоді завали розібрали швидко, а ось світлофори чи то не встигли, чи то не змогли полагодити. А нині виявилося, що на більшості перехресть їх свідомо "згасили" -- на світлофори не вистачає грошей. Це створює аварійні ситуації на "сліпих" перехрестях.

Бюджет заборгував ВАТ "Симзол", яке є відповідальним за функціонування у Запоріжжі автоматизованої системи управління рухом понад 100 тисяч гривень. Нічим заплатити енергетикам за необхідні для ремонту частини -- ось і гаснуть світлофори.

МІСЬКА РАДА КИЄВА ВІДМОВЛЯЄТЬСЯ ФІНАНСУВАТИ РЕФЕРЕНДУМ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Депутати Міської Ради Києва заборонили витрачати кошти столичного бюджету на організацію і проведення всеукраїнського референдуму. Раніше голова ЦВК Михайло Рябець заявив, що у зв'язку з недостатнім фінансуванням референдуму (у державному бюджеті на його проведення виділено лише 30 млн. грн. замість необхідних 49.5 млн.) місцеві ради мають забезпечити обладнання для комісій з проведення референдуму, а також створення комп'ютерних станцій у районних комісіях за свій рахунок.

Депутати міської влади Києва також затвердили склад міської комісії з проведення всеукраїнського референдуму. До неї увійшло 19 осіб.

ЧИНОВНИКИ ЗВІЛЬНЯЮТЬ КАБІНЕТИ

Київ (УНІАН). -- Під час проведення адміністративної реформи в Україні, намічено скоротити 27.5 тис. державних службовців, -- заявив перший віцепрем'єр України Юрій Єхануров на розширеному засіданні Антимонопольного Комітету України. На думку Ю.Єхануровa, вперше в історії незалежної України під час реформи з органів державної влади намічено вилучити 480 службових автомобілів.

Термін ліквідації ряду міністерств, згідно з відповідними указами президента України, встановлено до 20 березня. Після цього терміну, зазначив перший віце-прем'єр, "Кабінет Міністрів матиме серйозну розмову з керівниками тих міністерств, які не виконують указів глави держави".

У РІЧНИЦЮ НАШОГО НАЦІОНАЛЬНОГО ПРОРОКА



Іван Овечко

ПРОСТИ, ТАРАСЕ!

Ти вчив нас, Батьку, "мудрости своєї"...
На жаль, не всі ми вдумались у те,
Не збагнули науки Твоєї.
Забули Слово гнівне і святе.

І сталось так: у вільній вже державі
Прийшли до влади носії брехні.
Вони купаються в грошах і славі,
Бідує люд окрадений у сні.

А серед тих, що всілися при владі
Та з мови нашої дзвінкої кплять,
Сидить багато й у Верховній Раді
І на вірність не хоче присягать.

Вже кілька літ підряд і безупину
(Вони ж бо там -- самі собі пани!)
Грабують нашу вільну Україну
Негідні неньки рідної сини.

Нема на них ні суду, ані кари,
В них сни -- московські кайдани нові.
Хто ж, Тарасе, тих вибрав яничарів?
Ми -- діти й внуки немудрі Твої!

Тому прости нам, Тарасе - Пророче!
Моли Бога, щоб нам мудрість подав,
Щоб люд наш ввесь, розплющивши очі,
До влади патріотів вибирав!

УКРАЇНІЗАЦІЯ -- ЦЕ НЕ ЗБОЧЕННЯ, НАГОЛОШУЄ ВІКТОР ЮЩЕНКО

Київ ("УМ"). -- На днях відбувся тут пленум Спілки Журналістів України, на якому виступив прем'єр-міністер Віктор Ющенко. Прем'єр сказав, що його уряд хоче публічно підтримати українські видання і українську мову. "Коли ми говоримо про українську мову, видання, підручник чи книгу, це означає, що виконавча влада суверенної України ставить за мету розвиток національної мови. Але це не означає, що ми придушуватимемо французьку, російську чи іврит", -- підкреслив В. Ющенко.

За словами голови СЖУ, суттєвого прогресу в забезпеченні свободи слова очікують журналісти від квітневого пленуму Верховного Суду, який проаналізує судові позови до преси.

Свого часу до Верховної Ради вже двічі вносили пропозицію обмежити верхню межу суми судових позовів, проте досі питання залишилося невирішеним. Пленум Верховного Суду нарешті має дати роз'яснення, що таке критика, а що -- образа. І відповісти на запитання: чи кожна газета, на критику якої хтось образився, має ставати банкрутом?

КОЖЕН УКРАЇНЕЦЬ ПОВИНЕН ДИХАТИ РІДНОЮ МОВОЮ, ЯК ПОВІТРЯМ

Київ ("ВК"). -- У зв'язку з проголошення в ООН Дня Рідної Мови (21 лютого), в Київському Промислово-Економічному Коледжі відбулася пресова конференція п.н. "Могутність мови -- це духовна могутність народу". Конференцію почали викладач рідної мови і літератури Галина Трегубова і директор Віктор Анненков.

Центральними особами на конференції стали доктор філологічних наук Анатолій Погрібний і українська поетеса Людмила Гнатюк.

У своєму виступі А. Погрібний підняв болючі проблеми, пов'язані з долею рідної мови в нашій незалежній державі. Всім запам'ятався його вислів, що кожен українець повинен "дихати рідною мовою, як повітрям".

ПОМЕР ПАТРІЯРХ УАПЦ ДИМИТРІЙ



Патріярх Димитрій

Київ. -- Як повідомила столична преса, 25 лютого на 85-му році життя помер предстоятель УАПЦ Димитрій (Ярема). Вмирати Патріярх поїхав зі столиці, де завжди почував себе чужинцем, до рідного Львова.

Володимир Ярема народився 1915 року в с. Глідне Березівського повіту в Галичині. В 1947 році став священиком. У 1989 р. тодішній протоієрей о. В. Ярема наважився на вихід, разом із Петропавлівською громадою Львова, з-під юрисдикції Московського Патріярхату.

Патріярха Димитрія поховали 29 лютого, згідно з його бажанням, у Петропавлівській церкві Львова.

У своєму заповіті Патріярх Димитрій м.ін. пише: "Благословляю єпархії УАПЦ визнати над собою юрисдикцію блаженнішого Митрополита УАПЦ в діяспорі та УПЦ у США Костянтина... Прошу продовжувати працю над творенням єдиної помісної Православної Церкви в канонічній єдності зі Вселенським Патріярхом".

МІНІСТЕР ЮСТИЦІЇ ПІДТРИМУЄ РЕФЕРЕНДУМ І ПОТРЕБУ РЕФОРМ СУДОЧИНСТВА



Міністер Сюзанна Станік

Київ ("День"). -- "Я завжди виступатиму за розвиток в Україні демократичного суспільства, що передбачає вирішення долі громадян через всі форми волевиявлення. Тому, маючи на увазі саме легітимність, я позитивно ставлюся до проведення референдуму. Я впевнена, що Президент налаштований діяти тільки в межах законодавства", - заявила міністер юстиції Сюзанна Станик.

"Адаптація українського законодавства до міжнародних вимог -- це не данина моді, а данина часові. Наші стосунки з Європою вже давно вийшли з того стану, коли нам хтось щось диктує, тому зміни потрібні саме нам. Надзвичайно важливо створити цілісну законодавчу систему. Першочергове завдання -- прийняття закону про судоустрій.

Крім того, заявила міністер, Україні "обов'язково" необхідна фінансова допомога для облаштування або будівництва в'язниць для утримання злочинців, засуджених до довічного ув'язнення. В Україні таких в'язнів понад 400.

ЮЛІЯ ЛІНЬКОВА -- КРАСУНЯ УКРАЇНИ 2000 РОКУ

Одеса ("День"). -- Золоту корону "Міс України -- 2000" і автомобіль марки "АвтоЗАЗ-Деу" здобула на всеукраїнському конкурсі краси, що відбувся у комплексі Одеського морського вокзалу, запорізька студентка 3-го курсу Національної Юридичної Академії ім. Ярослава Мудрого 21-річна Юлія Ліньокова.

Звання першої та другої "Віцеміс Україна" журі, яке очолював голова національного комітету Сергій Матяш, присудило Олені Щербань із Дніпропетровська та Яні Веселовій з Одеси. Всього у конкурсі взяло участь 25 красунь з різних областей країни.

НАС ПОМЕНШАЛО НА 395 ТИСЯЧ ОСІБ

Київ ("День"). -- Зменшення населення України у минулому році в результаті природних процесів становило 350 тисяч осіб, ще 44.8 тисячі громадян покинуло територію держави. Народилося минулого року 389.2 тисячі немовлят, померло 739.2 тисячі людей.

Найбільше зменшення чисельности населення зафіксовано у Чернігівській, Луганській та Сумській областях. А найнижчий коефіцієнт смертности на Закарпатті та Рівенщині.

А скільки нас? Мабуть точної цифри не назве ніхто, її дізнаємося після перепису населення 2001 року.

ВИЙШОВ 29 ТОМ "ЛІТОПИСУ УПА"

"З юнацьких мрій -- у ряди УПА". Спогади ройового УПА, Торонто-Львів, 1999. Редакція І. Тимочко-Камінська та С. Голяш. Тверда обкладинка, ілюстрації, покажчик, 334 ст.

У книжці зібрані спомини підстаршини УПА Івана Гарасиміва -- "Палія", який починає їх з кінця 1943 року, аж до свого переходу на Захід.

Спогади "Палія" написані живою мовою безпосереднього учасника подій -- молодого спостережливого вояка, санітара та рядового, в яких сплітаються щоденні повстанські будні. Подробиці боїв, лісового таборування, зимівлі, рейдів, ведення військового господарства, є саме тими деталями, які дають чіткий повний образ тогочасного небезпечного життя.

(Закінчення на 3-ій стор.)

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	**For UFA members:**
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	**For non-members:**
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

З ДУМКОЮ ПРО ВЕЛИКОГО ШЕВЧЕНКА

Кожного року звеличаємо Великого Сина Українського Народу -- Тараса Григоровича Шевченка, який своїм полум'яним словом запалив невгасаючий вогонь боротьби за народ, за правду та справедливість. Цим словом поет зумів промовити до душі кожного українця. Саме тому велике значення Тараса Шевченка для нашого народу ніколи не вичерпається. В його творах вкладені слова вічної правди, невмирущої краси, найглибшої доброти... Ці слова мають таку чарівну силу, що до глибини потрясають, зворушують душу, мов вогнем палять-печуть закам'яніле серце. Для кожного свідомого українця "Кобзар" Шевченка став другою книгою після Євангелії.

Твори Т. Шевченка невмирущі, безмежні, глибоко сучасні й актуальні для нашого і для майбутніх поколінь. Могутній голос Поета і тепер звучить із неменшою силою як звучав колись, бо він не тільки звертався з гарячим закликом до своїх сучасників, але й до до нас звертається і до наших нащадків:

Свою Україну любіть!
Любіть її... во врем'я люте,
В останню тяжкую мінуту
За неї Господа моліть!

Найбільше значення для українців мають політичні поеми Т. Шевченка "Сон", "Кавказ" і "Посланіє до живих і мертвих, і ненароджених земляків моїх...". У "Посланії" поет високо підніс прапор української національної ідеї. Протестуючи проти кріпацтва, Шевченко закликає до любови рідного краю і рідного народу, до освіти і розвитку національної культури.

Нищівну критику російського "темного царства" Шевченко дав у поемі "Кавказ". Росія вміє будувати тюрми, кайдани кувати, а християнськими та слов'янськими кличами заслоняє свій розбій, крадіж і пролиття братньої крови. Поема була актуальна за часів Шевченка, але чи не кожне слово в ній до болю актуальне в наші дні, коли Росія топить у крові хоробрий та волелюбний чеченський народ на Кавказі за те, що проголосив свою незалежність, рясно скропив її своєю кров'ю і хотів будувати в мирі своє національне життя.

Поет вірить у перемогу правди і кличе до боротьби. Кличе не лише українців, але й усіх поневолених:

Борітеся -- поборете:
Вам Бог помагає!

Шевченкові слова "Борітеся -- поборете!" здійснилися. Україна тепер уже вільна. Проте, північний хижак, здійснюючи геноцид в Ічкерії, Україні також погрожує, зазіхаючи на нашу волю і незалежність, які хотів би нам відібрати, а народ наш поневолити, як колись запрягти його в рабське ярмо.

Шевченко -- наш національний Пророк. Під Прометеєм у поемі "Кавказ" він бачить Україну та могутність і вічність Українського Народу. У "Посланії" знаходимо вічно актуальні проблеми Українського Народу. Поема має служити для українців осторогою, щоб не йшли на службу до поневолювачів, щоб не заковували ще більше себе в кайдани, які знову хоче накласти їм ворог, щоб у своїй наївності не брали на себе ярма, до якого їх заохочують тепер новим союзом, слов'янською ідеєю, газом і нафтою новітні російські шовіністи й імперіялісти.

Слово Т. Шевченка до тих, хто помагає ворогові захищати його імперські здобутки в Україні, звучить прокляттям і тим сучасникам, які ніяк не можуть вийти з духовного рабства і дальше служать Москві і саботують розвиток самостійної та вільної Української Держави, обкрадають її та знущаються над словом Шевченка. До них і звертається поет:

"Схаменіться, недолюдки, діти юродиві!"

Шевченко бачить національну темноту, якою скований розум тих перевертнів і яничарів, які ради наживи помагають "з матері полатану сорочку знімати" та готові служити недавнім поневолювачам і гнобителям за кусок дешевшої ковбаси. Шевченкові слова не минають і нашої діяспори, де люди часто байдужіють, забувають хто вони, звідкіля і яких батьків діти та охоче стають чужим погноєм.

Шевченко остерігає своїх земляків перед чужою наукою, закликаючи вчитися так, щоб "мудрість була своя", щоб чужинець не потребував нам казати хто ми такі. Його слова "Учітеся брати мої! Думайте, читайте, і чужому научайтесь, -- свого не цурайтесь"... є для всіх українців, які розбрелись по широкому світі, законом і наказом!

Д-р Іван Гвозда

РЕФЕРЕНДУМ ЯК ВОЛЕВИЯВЛЕННЯ КОНСТИТУЦІЙНОГО НАРОДОВЛАДДЯ

Як відомо, 15 січня 2000 р. Президент України Леонід Кучма підписав указ "Про проголошення всеукраїнського референдуму за народною ініціятивою". Референдум, що відбудеться 16 квітня ц.р., є призначений на те, щоб дати нагоду електоратові України рішити такі питання, як:

1. висловленн неловіри Верховній Раді та можливого її розпуску;

2. уповноваження Президента достроково припинити працю Верховної Ради України, якщо вона впродовж одного місяця не зможе зформувати постійно діючої парляментської більшости, або не затвердить протягом трьох місяців державного бюджету України;

3. обмеження депутатської недоторканости депутатів України;

4. зменшення загальної кількости народних депутатів України з 450 до 300;

5. встановлення двопалатного парляменту;

6. схвалення Конституції України всеукраїнським референдумом.

Згідно з публікацією Віктора Федоровича Погорілка "Нова Конституція України: огляд, коментарі і текст Основного Закону" (Київ, Наукова Думка, 1997), "головним питанням, яке вирішує Конституція кожної країни, є питання влади, її суті, змісту, форм, механізму здійснення тощо..." (стор. 51). Конституція України регулює систему державної влади, а єдиним джерелом влади, відповідно до статті 5 Конституції, є український народ, який цю владу безпосередньо здійснює.

У цій публікації підкреслюється, що "пріоритетним видом здійснення влади народом (народовладдя, демократії) є безпосереднє здійснення влади, яке, як правило, називається безпосереднім народовладдям, прямою, безпосередньою демократією у вигляді виборів, референдумів тощо". Основним формам виборів і референдуму присвячено місце у третьому розділі Конституції України, статті 69-74. Про референдум також згадується і в статтях 85, 106, 138, 143, 156.

Згідно зі статтею 69, "народне волевиявлення здійснюється через вибори, референдум та інші форми безпосередньої демократії". У своїй публікації Погорілко твердить, що "референдум -- це форма волевиявлення народу (через голосування) щодо прийняття законів та інших рішень з найважливіших питань загальнодержавного або місцевого значення". В Конституції України говориться про референдуми всеукраїнські та місцеві, обов'язкові і факультативні (необов'язкові), референдуми, що їх ініціює державна влада і такі, що їх призначається на вимогу громадян України, конституційні і законодавчі.

Стаття 73 Конституції України каже, що "виключно всеукраїнським референдумом вирішується питання про зміну території України". Такий референдум є прикладом обов'язкового всеукраїнського референдуму, а прикладом конституційного всеукраїнського референдуму є "референдум, щодо затвердження законороєкту про внесення змін до розділів I, III і XIII Конституції України; цей референдум призначає Президент України.

До компетенції Президента належить також "проголошення всеукраїнського референдуму за народною ініціятивою" (стаття 156). Згідно зі статтею 72, "всеукраїнський референдум може... санкціонуватись (проголошуватись) за народною ініціятивою на вимогу не менш як трьох мільйонів громадян України, які мають право голосу, за умови, що підписи щодо призначення референдуму зібрано не менш як у двох третіх областей і зібрано не менш, як сто тисяч підписів у кожній області..." (Нова Конституція України, стор.62-63).

Уряди модерних держав мають схильність ангажуватися в багатогранні акції приватних секторів діяльности своїх громадян. Державні чинники таких держав застосовують формальні політичні доленосні рішення, які вважаються легітимними, бо вони базуються на демократичному, конституційному процесі.

Концепція демократії відноситься до найменше трьох політичних систем. Одну з них називають демократичною, бо така держава, мовляв, служить "правдивим інтересам" громадян, помимо того, що ці громадяни не мають впливу на формування таких інтересів. Такою дефініцією демократії послуговуються всякі авторитарні і тоталітарні режими. До речі, деякі з них навіть користуються засадою "демократичного централізму".

Аристотелева дефініція держави побудована на засаді "влади більшости". Більшість громадян такої держави безпосередньо бере участь в управлінні державою, або у формуванні її політики. Безпосередню демократію характеризує також участь громадян у процесі референдуму.

Третя дефініція демократії відноситься до інституційного процесу, з допомогою якого громадяни змагаються щоб їх вибрали репрезентувати своїх співгромадян, свою конституанту, у відповідній частині даної державної системи "репрезентативної демократії".

У загальному, референдум відноситься до практики, згідно з якою громадяни певної держави мають право голосувати для ухвалення законів, або на пропоновані зміни до Конституції певної держави. Ухвалені закони можуть бути предметом обов'язкового або факультативного (необов'язкового) референдумів. У випадку обов'язкового референдуму виборці мають 60-90 днів підписати петиції, щоб даний факт міг бути представлений конституанті.

(Продовження буде)

Олег Чорногуз ("ВК")

КРАЩЕ ВЖЕ МАТИ САТАНУ ЗА БРАТА

II

І все це разом називається російським характером, російським духом? Хочеться тільки запитати, чим прем'єр Путін XX століття відрізняється від Івана Грозного XVI століття. Той поливав живих людей на непокору Москві то окропом, то крижаною водою, а нинішній осипає їх градом ракет. Що змінилося у жорстокій душі московита? Тільки зброя, що стала у тисячу разів досконалішою. Усе це в сукупності, як показали вибори до російської Думи, є поривами національної душі російського народу. Невже це правда: чим більше ця душа замішана на крові, на криках, гвалті і сльозах іншого народу, тим більше відгуків вона знаходить у душах росіян?

Може, саме тому представниця найгуманнішої професії -- письменництва, згадана "Литературная Газета", яка мала б проповідувати концепцію, що тільки краса врятує світ, сьогодні стала гебельсівською трибуною в російській обгортці. У згаданому номері часопису, злим пером письменника Осетинського вона пише: "Розпрягайте, хлопці, коні і добровільно віддайте Кримський півострів, Керченську затоку разом з Озівським морем", бо завтра, мовляв, ми і вас, як чеченців, замочимо у цих морях і протоках. Який коментар "Литературной Газеты"? Протест, обурення, чи м'яко кажучи, -- несхвалення? Нічого подібного. За їхнім редакційним висновком, істина лежить десь посередині. Кажучи доступнішою мовою: кров литися може в районі Донеччини чи Таврії.

Це пишуть ті, які приводять у рух російську "демократичну думку". Очевидно, саме так ці заяви, погрози й міжнародний шантаж називаються у росіян. А за цими псевдодемократизмом і російським самопридуманим месіянством стоять нині прем'єри, міністри, депутати, губернатори, журналісти, адвокати і, звичайно, адмірали й генерали, які сплять та бачать увісні і наяву багряні від крови картини: покінчим з Чечнею, візьмемося за хахлів. Може, хоч після таких заяв російської преси у нашого президента вистачить маленької громадянської позиції й мужности -- зайняти по відношенню до Чечні принаймні невтральну політичну позицію, як це роблять ті народи й президенти, які бачать сім кіл пекла у горах Кавказу, що розпалює московський русизм на початку третього тисячоліття. Хай би підтвердив перед лицем нації той моральний кодекс, про який заявляв перед виборами: він "легко ранимий і що чуже горе він сприймає, як власне".

Що ж до патріотизму, то, як ми знаємо, у кожного народу є свій патріотизм. У росіян -- це любити Росію будь-якою ціною. Навіть ціною життя. Щоправда, переважно чужого. Що ж до нашого патріотизму -- любити Україну й український народ, то це з погляду росіян не що інше, як український буржуазний націоналізм. Те ж саме стосується й військової термінології: солдат у російській армії -- це вояк. У противника -- це бандит чи терорист. Звідси й висновок: ми "брати" і дуже різні за своєю ментальністю. Коли нам, українцям, дороге рало, то росіянам -- меч. Коли ми любимо свою землю, то росіяни -- чужу. Може, саме тому я й написав на початку цієї статті: у цьому випадку я хотів би мати за брата -- сатану. Принаймні, крови на сторінках моєї української історії було б пролито значно менше, ніж її пролив до цього мій брат-росіянин, і тепер ще мріє пролити, помивши чоботи, хоч не в Індійському океані, то в Озівському морі чи Керченській затоці.

То ж чи варто нашим політичним мужам після цього ставити знак рівности між українським народом і російським, а заодно нести і на своїх плечах тягар відповідальности перед світовою громадськістю за себе, як за тих, хто вбиває і нищить усе живе і нерухоме? Може, таки поставимо все на свої місця, хоча б в епоху нашої Незалежности, і хай кожний сам за свої гріхи відповідає і перед Богом, і перед своєю національною і світовою совістю.

Сергій Згурець, "День"

УКРАЇНСЬКА АРМІЯ РУХАТИМЕТЬСЯ В ЕВРОПУ

"НАТО зацікавлене в здійсненні ефективної оборонної реформи в Україні і надаватиме цьому процесові постійну підтримку. Альянс допоможе здійснити експертну оцінку усіх варіянтів реформи, проте остаточний вибір робитиме, звісно, саме Україна", -- про це заявив 14 лютого в Києві спеціяльний радник генсека НАТО в справах Центральної та Східньої Европи Крістофер Донеллі.

14 лютого представники країн НАТО, високі українські військові та урядовці зібралися в столиці України на міжнародний форум під назвою "Реформування Збройних Сил України. Потреба в змінах".

"Головна мета реформ -- створення в Україні протягом найближчих 4-5 років, а може й трохи довшого часу, -- сучасних, наближених до европейського моделю Збройних Сил", -- наголосив, відкриваючи наради, секретар Ради Національної Безпеки та Оборони Євген Марчук. Проте в цій роботі Київ не може ігнорувати тих процесів, що швидко відбуваються навколо України.

До таких змін Євген Марчук відніс відпрацювання в Росії нової концепції національної безпеки та воєнної доктрини, розширення НАТО на Схід, існування Балканської кризи, продовження Чеченської трагедії та утворення російсько-білоруського союзу.

"Ці зміни сталися в останні півтора року, і вони мають бути враховані у розробці програми, скерованої на реформування всієї військової сфери країни", -- наголосив Євген Марчук. В основу такої програми має бути покладено той політичний вектор, який визначила у своєму розвиткові Україна -- а це европейська інтеграція. Проте у військовій реформі Київ, за словами Марчука, вимушений зважати і на іншу реальність. Йдеться насамперед про Росію, яка є стратегічним економічним партнером і могутнім сусідом України, ядерною наддержавою, і особливо -- про російсько-білоруський союз. "Ми й досі не маємо ґрунтовної аналізи того, які наслідки для України матиме функціонування цього союзу", -- наголосив Марчук.

Проте, окрім політичних, є й економічні реалії. Вони також змінюються, і Україна таки розраховує подолати існуючу кризу, наростити економічний потенціял і відродити національний оборонний комплекс. Тож перед цими суперзавданнями "для нас надзвичайно корисним є досвід европейських країн, і країн НАТО, що вдало здійснили свої оборонні реформи. І ми вдячні, що НАТО вкрай оперативно відгукнулося на наші прохання надати усі необхідні матеріяли та інформацію з цього приводу", -- наголосив Євген Марчук.

Військові України, які нині перебудовують національну армію за ухваленою декілька років тому державною програмою, також погоджуються з тим, що в ці пляни треба внести певні корективи. За словами начальника Ґенштабу України Володимира Шкідченка, за розпорядженням Президента вже утворено міжвідомчу робочу групу, яка має напрацювати корективи до військової реформи. Але й попередня робота не була марною. Бо, на думку генерала, саме нині діюча програма змусила Україну системно будувати свою воєнну організацію і її Збройні Сили.

Представник НАТО, Крістофер Донеллі, у свою чергу зауважив, що хід оборонної реформи в Україні перебуває під прискіпливою увагою нового Ґенсека Альянсу Джорджа Робертсона. Пропозиції, які будуть вироблені під час роботи фахівців у Києві, будуть представлені на розгляд країн НАТО, аби ті визначилися з конкретною підтримкою дій України у цьому напрямкові. "В НАТО розуміють, що стабільне існування військової структури, внутрішніх військ, поліції є досить важливою складовою загальної стабільности в країні", -- наголосили натовці, додавши, що вони допомагатимуть Україні так довго, скільки це буде потрібно. Головне -- аби Києву потім вистачило рішучости здійснити заплянованє.

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT

INCOME:	October-99	November-99	December-99	Yr/Date
PREMIUMS ON CERTIFICATES	20,500 08	26,568 22	40,023 94	320,390 48
SINGLE PREM /PLAN A & B	1,624 00	7,685 00	4,394 55	61,322 80
INTEREST ON BONDS	15,825 51	63,751 80	27,031 79	258,812 30
INTEREST ON C.D.'S	2,256 04	1,332 79	1,178 08	26,828 07
INTEREST T-BILLS	7,716 32	0 00	2,804.50	109,075 08
INTEREST BANK DEPOSITS	126 12	46 20	497 23	3,646 76
INTEREST MORTGAGE LOANS	13,907 05	17,326 16	20,077.46	220,917 10
INTEREST PREFERRED STOCKS	1,439 53	754 84	4,153 84	30,634 63
DIVIDENDS ON STOCKS	0 00	0 00	0 00	1,375 68
REAL ESTATE	4,687 00	3,600 00	3,675 00	49,497 00
NARODNA VOLYA	625 00	2,009 01	5,845.20	30,823 82
FORUM	844 43	850 38	201 00	16,378 43
SOCIAL ACTIVITIES	0 00	1,000 00	1,700 00	11,450 00
MISCELLANEOUS INCOME	3 00	1 00	0 00	2,181 91
CHORNOBYL	0 00	300 00	1,555.00	5,031.55
CERTIFICATE LOANS INTEREST	30 00	89 73	499.40	1,184 18
RESORT CENTER	4,497 80	928 78	811 76	253,582 23
PAYROLL TAX ACCRUAL	0 00	223 39	0 00	1,066 62
GAIN SALE BONDS	78 00	0 00	0 00	3,307 68
DUES OWED ON CLAIMS	16 66	288 99	16 66	1,187 62
MORTGAGE FEES	0 00	0 00	0.00	600 00
GAIN ON SALE OF STOCKS	0 00	0 00	0 00	1,732 00
REINSURANCE CLAIMS RECOVERED	0 00	0 00	0 00	2,601 00
REFUND OF PROPERTY TAX	0 00	0 00	0 00	112 69
REFUND CANADIAN TAXES	124 75	0 00	0 00	124 75
REFUND/OFFICE SUPPLIES	490 00	0 00	0 00	490 00
REDEPOSITED CHECK	0 00	0 00	322 91	1,022 91
CHECKS WRITTEN OFF	0.00	0.00	0.00	4,161.50
TOTAL INCOME:	74,591.29	126,758.09	114,788.32	1,419,738.81
EXPENSES:				
DEATH CLAIMS	15,820 00	15,414 00	27,000 00	222,730 00
MATURED ENDOWMENTS	20,500 00	29,000 00	14,500.00	238,244.00
CASH SURRENDERS	3,950 45	6,945 80	9,428 59	107,953 52
PURE ENDOWMENTS	0 00	0 00	0 00	916 00
REFUND OF DUES	100 36	79 77	38 04	783 95
REINSURANCE PREMIUMS	0 00	570 71	0 00	3,585 84
BANK CHARGES	307 06	178 91	470 25	2,813 87
DIVIDENDS TO PAID UP ADDITIONS	36 00	0 00	0 00	998 50
RESORT CENTER EXPENSES	13,516 54	3,375 40	3,856 61	249,595 89
LOSS ON SALE OF BONDS	0 00	0 00	0 00	595 00
LOSS ON CANADIAN EXCHANGE	0 00	0 00	23,436 67	46,123 39
ACCRUED INT ON BONDS PURCHAS	0 00	7,384 43	1,634 18	11,441 90
RECREATIONAL/CULTURAL FUND	0.00	0.00	0.00	200.00
CANADIAN FESTIVAL EXPENSE	0.00	0.00	0.00	163.90
ADMINISTRATION:				
SALARIES-OFFICERS	8,076 92	8,076 92	12,115.64	108,038 46
SALARIES-OFFICE	3,100 26	3,162 54	4,515 51	41,926 23
PAYROLL TAXES	1,136 88	1,141 64	1,695.04	16,161 47
PA UNEMPLOYMENT COMP	62 53	0 00	0 00	3,925 05
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	359 10	359 10	359 10	4,558 70
EMPLOYEES HEALTH PLAN	4,271 51	0 00	2,024.06	22,951 09
STATE WORKERS INSURANCE	0.00	0.00	0.00	595.00
GENERAL FRATERNAL EXPENSES:				
ACTUARY FEES	1,150.00	2,532 75	2,400 00	49,118 00
ACCOUNTING FEES	2,471.70	0 00	2,000 00	27,629 10
STATE EXAMINER FEES	3,029 88	2,164 20	0.00	19,018 66
DATA PROCESSING	5,408 11	0 00	105 00	19,820 80
ATTORNEY FEES	152 00	64 00	0 00	15,984 64
SAFEKEEPING FEES	0 00	0 00	1,046.24	4,083 71
GENERAL EXPENSES	160 63	250 00	840 34	4,912 41
ADVERTISING	110 16	727 19	401.36	5,891.37
EXECUTIVE COMM TRAVELING	0 00	0 00	850.00	1,845 50
EXECUTIVE COMM PER DIEM	0 00	0 00	0 00	380 00
AUDIT COMM EXPENSE	0 00	0 00	0 00	3,221 00
MISCELLANEOUS EXPENSE	0 00	0 00	0 00	1,347 80
CHORNOBYL EXPENSE	5,000 00	0 00	0 00	15,099 60
POSTAGE-TELEPHONE	791 41	774 99	857.75	10,234 09
PRINTING-STATIONERY	0 00	0 00	0 00	1,692 71
OFFICE SUPPLIES	101 50	0 00	117 41	1,110 24
SUPREME COUNCIL EXPENSE	0 00	0 00	0 00	9,228 75
FIELD EXPENSE	0 00	0 00	0 00	91 83
INSURANCE (GENERAL)	0 00	0 00	0 00	2,390.00
REPRESENTATION	0 00	0 00	0 00	100.00
DISTRICT MEETING EXPENSE	0 00	182 06	0 00	426 96
RETURNED CHECK	0 00	322 91	0 00	1,022 91
ASSET ANALYSIS	0 00	0 00	0 00	20,000 00
COMPUTER EQUIPMENT	0 00	0 00	0 00	1,706 65
PUBLICATION EXPENSE:				
NARODNA VOLYA	6,670 89	4,877 71	7,992 18	78,978 72
FORUM	0 00	0 00	0 00	16,220 01
HISTORY BOOK EXPENSE	0.00	0 00	0.00	78 53
TAXES, LICENSES, FEES:				
INSURANCE DEPT FEES	61 58	149 00	97 48	1,887 44
INVESTMENT MANAGEMENT FEES	0 00	0 00	0 00	50 00
AGENT LICENSE FEES	100 00	0 00	0 00	125 00
INVESTMENT TAX	0 00	1,343 00	0 00	5,602.52
CANADA NON-RESIDENT TAX	0 00	0 00	0 00	3,937 74
PREMIUM TAX	32 40	0 00	500 00	1,409 40
MORTGAGE FEES	0 00	0 00	0 00	100 00
CHIEF AGENT FEES	0 00	0 00	0.00	7,600.00
HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:				
HEATING	0 00	444 41	888 81	10,457 20
ELECTRICITY	454 49	446 77	372 18	4,987 47
WATER	189 72	13 00	6 50	939 92
GAS	49 90	45 50	49 12	620 90
JANITORIAL EXPENSE	415 20	442 87	570 90	5,560 21
TRASH REMOVAL	75 00	75 00	75 00	991 00
EXTERMINATOR	23 32	23 32	23 32	279 84
REAL ESTATE GENERAL EXPENSES	0 00	0 00	0 00	219 75
REPAIRS & MAINTENANCE SUPPLIES	542 86	165 14	39 26	2,373 62
SEWAGE	0 00	50 00	0 00	170 00
REAL ESTATE TAX	0 00	0 00	0 00	19,609 37
INSURANCE/BUILDING	0.00	0.00	0.00	7,906.00
BRANCH ACTIVITIES FUND:				
ORGANIZERS PREMIUM	789 81	362 54	0 00	9,638 52
COMMISSIONS TO SECRETARIES	10,360.79	0.00	0.00	33,479.88
FRATERNAL ACTIVITIES FUND:				
AID TO INDIGENT MEMBERS	1,154 41	174 95	431.07	7,302 34
DONATIONS	100 00	100 00	0 00	650 00
EDUCATIONAL AID	600.00	0.00	0.00	6,100.00
TOTAL EXPENSES:	111,033.37	91,420.53	120,737.61	1,529,711.87
INVESTMENTS-CALLED/MAT/PD OFF				
SALE OF PROPERTY	0 00	0 00	0 00	81,000 00
MORTGAGE LOANS	13,351 43	13,238 13	150,747 42	578,634 67
CERTIFICATE LOANS	0 00	154 41	663 43	5,449 65
BONDS-CD'S REDEEMED	24,922 00	111,842 00	20,000 00	961,880 12
PREFERRED STOCKS	50,000 00	0 00	0 00	120,000 00
T-BILLS REDEEMED	1,284,263.68	0.00	166,575.50	11,448,641.14
CASH FROM INVESTMENTS	1,372,557.11	125,234.54	337,986.35	13,195,805.58
INVESTMENTS PURCHASED:				
BONDS	399,992 49	865,756 91	348,168 24	2,790,469 02
T-BILLS	194,821 00	0 00	146,176 60	10,370,038 62
MORTGAGES	0 00	0 00	0 00	237,000 00
CERTIFICATE LOANS	1,500 00	0.00	0.00	2,110.00
INVESTMENTS PURCHASED:	596,313.49	865,756.91	494,344.84	13,399,617.64
RECAPITULATION:				
BALANCE PREVIOUS MONTH/YEAR	227,025 83	966,819 56	261,634 75	413,312 09
INCOME CURRENT MONTH/YEAR	74,591 29	126,758 09	114,788 32	1,419,738 81
INVESTMENTS PAID OFF	1,372,557 11	125,234 54	337,986 35	13,195,805.58
	1,674,174.23	1,218,812.19	714,409.42	15,028,856.48
EXPENSE CURRENT MONTH/YEAR	-111,041 18	-91,420 53	-120,737 61	-1,529,711 87
INVESTMENTS PURCHASED	-596,313.49	-865,756 91	-494,344.84	-13,399,617.64
CASH BALANCE	966,819.56	261,634.75	99,326.97	99,326.97
ASSETS:				
CASH	99,327 00			
BONDS	4,600,712 00			
STOCKS	41,462 00			
PREFERRED STOCKS	270,000 00			
CERTIFICATE LOANS	69,926 00			
T-BILLS	1,906,803 00			
REAL ESTATE	1,030,830 00			
MORTGAGES	2,508,505 00			
CERTIFICATES OF DEPOSIT	316,000 00			
COMPUTER EQUIPMENT	4,844 00			
DUE PREMIUMS	34,419 00			
ACCRUED INVESTMENT INCOME	141,803.00			
TOTAL ASSETS:	11,026,431.00			
LIABILITIES:				
POLICY RESERVES	8,774,355 00			
CLAIMS PAYABLE	179,837 00			
ADVANCED PREMIUMS	143,074 00			
FOREIGN RESERVE	1,187,079 00			
ASSET RESERVE	84,651 00			
CHORNOBYL	89,016 00			
ACCRUED EXPENSES	64,360.00			
TOTAL LIABILITIES:	10,522,172 00			
SURPLUS	504,259.00			
TOTAL LIABILITIES AND SURPLUS:	11,026,431.00			

AUDREY THOMAS, TREASURER

ЧИТАЙТЕ,
ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
І
ПІДТРИМУЙТЕ
"НАРОДНУ
ВОЛЮ"
СВОЇМИ
ПОЖЕРТВАМИ!

НАША ГОРДІСТЬ І НАДІЯ

Наймолодшим членом Українського Братського Союзу в 64 Відділі в Баффало стала Марія Соломія Бандрівська -- донечка подружжя Павла і Ольги Бандрівських.

Маруся народилася 22 лютого 1999 року. Вся родина Бандрівських належить до Братського Союзу.

Пан Павло Бандрівський є віцепрезидентом Банку Мануфакчурерс енд Трейдерс Компани. Він -- дуже активний громадянин в українській громаді. У Баффало очолює Відділ Українського Конгресового Комітету Америки, активний також в інших організаціях.

Управа 64 Відділу УБСоюзу щиро бажає маленькій красуні-союзянці рости щасливо і здорово на радість і потіху



Марія Соломія Бандрівська

батькам, дідусям і бабусям і всій родині Бандрівських.

Михайло Мохнач
Голова 64 Відділу
Голова Округи УБС

Ігор Винниченко
Голова секретаріяту фестивалю

НЕ ЗАГУБІМО РОЗПОЧАТОЇ СПРАВИ

Від вересня минулого року, триває підготовка до проведення щорічного міжнародного фестивалю "Нашого цвіту -- по всьому світу", Організаційний Комітет якого очолює віцепрем'єр-міністер України М. Жулинський. Взяти участь у ньому бажають майже всі причетні до діяспорної тематики вітчизняні кіномистці.

Зокрема, свої відеострічки запропонували С. Дудка (режисер) та В. Колодяжний (автор сценаріїв). Їхній триптих "Відень та Україна" висвітлює стан україністики у Віденському університеті. "Український дім пана Маркіяна" -- розповідь про Марка Припхана, уродженця Івано-Франківщини, який від 1930 року проживає у столиці Австрії. Завдяки його ініціятиві та коштам, в Австрії засновано Український Культурний Центр "Український дім", який нині є місцем проведення численних творчих імпрез. Ще одна робота мистців -- "Ігор Гук -- людина Европи" -- оповідає про видатного українського хірурга, члена багатьох міжнародних наукових товариств, який нині працює в клініці Віденського університету.

Кілька фільмів представив відомий режисер, лавреат Шевченківської премії В. Сперкач. Це "Повернення синів" (автори сценарію Ф. Зубанич, В. Сперкач) -- про українця з Едмонтону В. Маковецького, який започаткував серійне виробництво вареників і передав свій досвід підприємцям в Україні. "Вони чекати не можуть" (автори сценарію -- Б. Дяченко, В. Сперкач) -- розповідь про благодійництво пані Євгенії Пастернак, яка пожертвувала 100 тисяч долярів на харчування для потребуючих в Україні, а також протягом вже багатьох років надає допомогу літнім людям, зокрема й українцям, у Канаді. Історію переселення українських козаків на Кубань і теперішнє життя-буття нащадків запорожців подає ще один фільм В, Сперкача (автор сценарію В. Дяченко) -- "Кубанські козаки. А літ вже двісті...".

Фільм львівського тележурналіста Е. Занюка "Візія Петра Яцика" -- про канадського мільйонера, підприємця, президента Ліги Українських Меценатів, почесного доктора багатьох американських університетів, в яких на його кошти студіюють українознавство.

Перша хвиля української еміграції до Канади -- у ігровій повнометражній стрічці М. Іллєнка "Фучжоу".

У державному кіноархіві віднайдено ще три фільми, які відповідають умовам фестивалю. Закордонні ж українські мистці поки що представлені одним лише В. Вексеєм (Челябінськ) з фільмом "Квіти Урала -- Кобзарю". Щойно з Торонто (Канада), від СФУЖО надійшло повідомлення про наявність кількох відеострічок. Готується представити фільми і Український Братський Союз.

Проте для того, щоб телебачення розпочало демонстрацію фільмів-учасників, необхідно мати їх щонайменше 30. Отже, нині лише від Вас, наші шановні закордонні співвітчизники, залежить початок роботи фестивалю "Нашого цвіту -- по всьому світу". Великі і малі інституції -- громадські, громадсько-політичні, культурно-просвітні, освітні, релігійні, наукові, жіночі, молодіжні, допомогові, спортові, бізнесові, масової інформації та інші, а також особи, які мають відеофільми з діяспорної тематики -- не гайтесь, якнайшвидше зголошуйтесь до участи у фестивалі.

Адреса Організаційного Комітету фестивалю така:
Україна 01034,
Київ,
a.c507.
Тел.: (380 44) 244 2911,
факс: (380 44) 513 7132,
e-mail:
ukr-svit@iptelecom.net.ua

ВИЙШОВ 29 ТОМ "ЛІТОПИСУ УПА"

(Закінчення з 1-ої стор.)

У книзі описано старшинський вишкіл, формування нових відділів, перехід на Лемківщину, виселення українського населення та бої під час акції "Вісла" з польськими військами, совєтським НКВД та військовими з'єднаннями Чехо-Словаччини. В кінці книги поданий список вояків сотні (1944-1947).

Фундатором цього тому стала Головна Управа Товариства Вояків УПА ім. ген.-хор. Романа Шухевича в США, яка фінансувала видання тому в пам'ять свого члена, колишнього вояка УПА, Івана Ділая. Ціна книжки 25.00 долярів.

Книжку можна замовити за адресою:
Litopys UPA
PO Box 97, Station "C"
Toronto ON M6J 3M7
Canada

Електронна пошта:
upa@attcanada.ca або
upa@infoukes.ca

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

СИЛА ШЕВЧЕНКОВОГО СЛОВА

Ніхто Шевченкові дорівняти не може,
Бо в ньому є сила Божого Слова,
А в тому слові краса і слава
Нашої України, Києва і Львова.

Слово Шевченка невмируще.
Воно жило, живе і жити буде.
З його словами вільними стали,
Як нація, українські люди!

Пройдуть віки, а наш Шевченко
Буде до нас все говорити.
Ми з ним для України добро
Святе будемо робити.

Слава Тобі, наш Великий Кобзарю.
Ти показав нам правдиву дорогу --
Служити вірно Батьківщині
Молитись лише одному Богу!

Микола Горішний

Омелян Твардовський

ЗАВЕРШУЄТЬСЯ ФОРМУВАННЯ ЗБІРНОЇ УКРАЇНИ НА ОЛІМПІЯДУ В СІДНЕЮ

Згідно з інформаціями Національного Олімпійського Комітету України, завершується формування збірної України на Олімпійські Ігри, що відбудуться від 13 вересня до 1 жовтня цього року в Сіднею.

Коли пишемо ці рядки, ліцензії (право брати участь в іграх) здобули 223 українські атлети: 60 в легкій атлетиці, 38 в плаванні, 14 у спортивній гімнастиці, 31 у веслуванні, 20 у наколесництві, по 10 у вітрильному спорті та важкій атлетиці, по 9 у боксі та фехтуванні, 8 в стрибках у воду, 6 у стрільбі з лука, 5 в кульовій стрільбі, 4 у вільній боротьбі, 3 в греко-римській боротьбі, по два і одному в: художній гімнастиці, стрибках на батуті, настільному тенісі та стендовій стрільбі. Боротьба за ліцензії в інших видах спорту продовжується.

Разом до складу збірної мало б увійти біля 240 українських олімпійців. Відомо, що з огляду на економічні труднощі, держава не може вповні фінансувати всіх витрат збірної. Як поінформував голова НОК України, держава фінансує всього 30 відсотків усіх потреб, решту треба роздобути з різних джерел, від спонзорів тощо.

Досі вповні забезпечено фінансуванням 80 елітних атлетів. Для решти ця проблема має бути вирішена позитивно в найближчому часі. Маючи на увазі чергову Олімпіяду в Атенах, що відбудеться в 2004 році, НОК включив до збірної України значне число молодих атлетів, які матимуть нагоду набратись олімпійського досвіду для виступу в Атенах.

НОК України робить значні зусилля для залучення спонзорів до фінансування українських олімпійців. Досі вдалося приєднати нафтопереробну компанію "Галичина" в Дрогобичі, компанію Кока-Кола та відому в світі велику компанію "Самсунг Електронікс" з Південної Кореї. Ця компанія витратить на потреби збірної суму 300 тисяч долярів і, крім цього, нагородить українських переможців і їх тренерів цінними електронічними подарунками своїх виробів.

У загальному, функціонери НОК України і тренери збірної надіються, що українські олімпійці привезуть з Австралії не менше медалів, як привезли 4 роки тому, коли вони вперше репрезентували незалежну Україну на Олімпіяді в Атланті.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ

ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Баран Катерина, 97 років.
Народилася в с. Пирятин Радехівського повіту 10 січня 1902 р., померла в Наєлс, Іллінойс 21 грудня 1999 року. Належала дло 97 Відділу УБС, Т-во "Вільна Україна". Займала різні пости в УБС. Була почесним членом Головної Ради УБС.

Баєрс Доріс, 68 років.
Народилася у Вашінґтоні, Па. 15 квітня 1931 р., померла у м. Амбрідж, Па. 30 січня 2000 року. Належала до 5 Відділу УБС, Т-во ім. Петра Шеремети.

Валігунда Микола, 84 роки
Народився у м. Тейлор, Па. 17 листопада 1914 р., помер у м. Джанстон, Род-Айленд 15 листопада 1999 року. Належав до 130 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу

Джус Марія, 75 років.
Народилася у с. Голуньки в Україні 25 лютого 1924 р., померла у м. Рочестер, Н. Й. 7 січня 2000 року. Належала до 244 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Драгоманова.

Ґлушек Еміль, 86 років.
Народився у м. Клівленд, Огайо 28 лютого 1912 р., помер у м. Клівленд, Огайо 28 грудня 1999 року. Належав до 104 Відділу УБС, Т-во "Подільська Україна".

Кенджерскі Лові, 81 рік.
Народилася у м. Олд Фордж, Па. 7 жовтня 1918 р., померла в м. Тейлор, Па. 4 лютого 2000 року. Належала до 87 Відділу УБС, Сестринство "Вільна Україна".

Лехновський Іван, 80 років.
Народився в с. Жукотин пов. Турка в Україні 18 січня 1919 р, помер у м. Рочестер, Н.Й. 6 січня 2000 року. Належав до 244 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Драгоманова.

Лимаренко Зінаїда, 92 роки.
Народилася у м. Білосток в Україні 2 березня 1907 р., померла у м. Філядельфія, Па. 13 грудня 1999 року. Належала до 99 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Нікітюк Ольга, 89 років.
Народилася в Білорусі 10 жовтня 1910 р, померла в м. Ґлесборо, Н. Дж. 18 січня 2000 року. Належала до самостійного відділу УБС.

Осаківський Петро, 81 рік.
Народився у м. Сокаль в Україні 10 березня 1919 р., помер у Монтреалі в Канаді 12 січня 2000 року. Належав до 307 Відділу УБС, Т-во "Української Молоді".

Порохняк Євген, 72 роки.
Народився у м. Аллентавн, Па. 8 січня 1928 р., помер у м. Вайтгол, Па. 3 лютого 2000 року. Належав до самостійного відділу УБС.

Сенишин Ярослав, 81 рік.
Народився у с. Копичинці на Тернопільщині 27 березня 1918 р., помер у м. Ґеркімер, Н.Й. 28 грудня 1999 року. Належав до 172 Відділу УБС, Т-во "Запорізька Січ".

Тізьо Анна, 79 років.
Народилася у м. Баритан, Н. Дж. 20 червня 1919 р., померла в м. Картерет, Н. Дж. 10 травня 1999 року. Належала до самостійного відділу УБС.

ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР УГОРЩИНИ ВІДВІДАВ КИЇВ

Київ ("УМ"). -- З нагоди офіційної візити в Києві прем'єр-міністра Угорщини Віктора Орбина, в українській столиці відкрилося фармацевтичне підприємство концерну "Гедеон Ріхтер", стрічку якому урочисто перерізали 27 лютого Ющенко і Орбан.

"Я закликаю бізнесменів Угорщини вкладати гроші в Україну, -- запевнив прем'єр-міністер Орбан. -- А українців ласкаво запрошую приїздити в Угорщину, що за короткий час стала туристичного Меккою всієї Європи".

Цим Орбан хотів запевнити, що існує принципове рішення не запроваджувати візового режиму для України до набуття членства в Євросоюзі (не скоріше як до грудня 2003 року).

ВІЦЕПРЕМ'ЄР М. ЖУЛИНСЬКИЙ ОБІЦЯЄ ПІЛЬГИ ВЕТЕРАНАМ УПА

Київ (УНІАН). -- Уряд скасовує пільги тим, хто їх не заслужив, але всі пільги учасників війни будуть збережені, -- запевняє віцепрем'єр-міністер України М. Жулинський. На запитання, чи отримають пільги ветеранів війни ті, хто воював у складі Української Повстанської Армії, М. Жулинський відповів, що вважає за необхідне надати всі права і пільги ветеранів війни воякам УПА, які боролися за незалежність України.

Це питання, за його словами, вирішує не Уряд, а Верховна Рада. Кабінет Міністрів робитиме все можливе, щоб заради майбутнього України відбулося порозуміння і примирення поміж усіма учасниками Другої світової війни в Україні, як це зроблено в Еспанії, -- сказав віцепрем'єр.

РЕФЕРЕНДУМ -- ДОРОГА ЦІНА ДЛЯ НАРОДУ

Київ ("ВК"). -- Народний Рух України, партія "Реформи і порядок" та Конгрес Українських Націоналістів не підтримують ідеї проведення всеукраїнського референдуму. "Більшість питань, винесених на референдум, суперечать Конституції, несуть загрозу цілосності і непорушності Основного Закону України та політичній стабільності, порушують рівновагу гілок влади...

Викидання на вітер сотень мільйонів гривень в умовах катастрофічної заборгованости -- надто дорога ціна, яку повинен заплатити український народ на догоду інтересам певних угруповань", -- йдеться у спільній заяві трьох партій.

Єдине питання референдуму, яке, на думку авторів заяви треба підтримати, -- обмеження депутатської недоторканости. НРУ, ПРП і КУН підтримали конституційне подання 108 депутатів ВР до Конституційного Суду, у якому висловлюється прохання визнати недійсним відповідний указ президента.

СЛАВА УКРАЇНСЬКОГО КОЗАЦТВА

Київ ("МУ"). -- Спільними зусиллями українців з України та Австралії видано книгу-альбом "Слава українського козацтва". Книга містить матеріяли від початків козаччини до сучасного руху за відродження історичних традицій українського козацтва.

За обсягом та виконанням книга-альбом не має аналогів в українській історіографії козацтва. Містить 380 кольорових світлин, чимало з яких репродукуються вперше: портрети гетьманів та козацької старшини, козацькі клейноди та зброя, пам"ятні історичні місця і монументи, особисті речі та предмети побуту визначних діячів українського козацтва, пам'ятки архітектури.

Автори-упорядники -- Петро Кардаш (Австралія) та Сергій Кот (Україна). Книгу випустило в світ австралійське в-во "Фортуна". "Слава українського козацтва" -- цінне подарункове видання.

РАПТОВО ПОМЕРЛА ГАЛИНА ХМАРА

Київ ("ВК"). -- На 58-му році життя несподівано померла щира українська патріотка Галина Хмара -- жінка, яка поєднала своє життя з послідовним борцем за Українську Державу, а нині відомим політиком, головою Української Консервативної Республіканської Партії Степаном Хмарою.

На плечі пані Хмари опустився тягар безконечних, болючих хвилювань за долю чоловіка, -- "совєтського політв'язня" під час його арешту, слідства, тривалого ув'язнення. Усі ці випробування пані Галина -- витримувала з гідністю і мужністю, достойною високої поваги, але вони не могли не залишити на її серці невигойних ран.

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere In New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

Володимир Щербина

РОСІЙСЬКА ПРОПАҐАНДА НА УКРАЇНСЬКОМУ ТЕЛЕБАЧЕННІ

Телевізійному каналові ОРТ, який вільно працює на всю Україну, не позичати імперських амбіцій, що так і випирають з екрана. То оголошується похід на захист російського православ'я, то цілі народи у них стають бандитськими формуваннями, то й де береться братня (якщо не батьківська) турбота про інтереси й права "русскоговорящих" у суміжних з Росією державах. Якось минулого тижня дивлюсь на московські "Новини", які слухняно-підпорядковано транслює наш (чи їхній?) "Інтер", і не йму віри їхньому нахабству.

Ведуча програмою Катерина Андреєва обурюється, що в Україні наче б то затискується російська мова, а Конституційний Суд дає зелену вулицю державній, тобто українській. Тут же змонтований репортаж Наталії Кондратюк: "Яке зухвальство! Вони й Пушкіна та Гоголя перекладають українською мовою, а останнього взагалі вважають своїм! На телеекрані вихоплені двоє школярів, які кажуть, що вдома і в школі на перервах спілкуються російською мовою, а от "уроки доводиться робити українською". -- Какое безобразие!... -- читалося у гнівно скособоченому обличчі ведучої. -- А украинская сторона, -- продовжувала К. Андреєва, -- еще и ноту протеста направляет России, которая защищает русскоязичный народ.

-- Украинцы, -- каже кореспондентка ОРТ Н. Кондратюк, -- в защите языка ссылаются на опыт Франции. Так ведь у нас разные исторические корни! Как можно сравнивать Украину и Францию?

-- Так, Франція дійсно була незалежною споконвіку, а Україна, тільки-но вирвавшись з колоніяльного ярма, не може й досі спекатись утисків і зазіхань московського сусіди.

Французької мови не душили валуївськими циркулярами, Емськими указами та розпорядженнями ЦК, як це було з нашою мовою. Але Франція на державному рівні захищає свою самобутність, свою культуру і мову. Чому ж тоді до українського відродження така упередженість?

-- А зачем им это? -- промовляв один поважний московський чиновник. -- Ведь все украинцы отлично понимают по-русски и отлично разговаривают, зачем им какая-то украинская культура?

Коментарі, як кажуть, зайві.

У КИЄВІ ВІДКРИЄТЬСЯ НОВА СТАНЦІЯ МЕТРО

Київ ("ВК"). -- У березні стане тут до ладу нова станція метро "Дорогожичі". Вона матиме шість рівнів, а 6 тис. кв. м на ній відведуть для торгівлі. Глибина залягання станції -- 90 метрів. Це остання в столиці станція метро, що розташована на великій глибині, у подальшому всі станції будуватимуть на глибині 5-15 метрів або на поверхні землі, що дозволить економити чимало коштів і різко прискорити будівництво метро.

Наступна станція "Проспект Палладіна" буде введена в експлуатацію через 2 роки, ще через три роки плянується продовжити лінію метро від станції "Либідська" до Теремків. Такі високі темпи обумовлені рішенням прокладати лінію наземним способом.

ДВОТОМНИК ФІЛАРЕТА

Київ ("ВК"). -- 28 лютого в Київській Патріярхії відбулася презентація щойно випущених "Проповідей" Патріярха Філарета в двох томах. Це унікальне видання хоча б тому, що вперше після Митрополита Василя Липківського духовні проповіді в Україні вийшли друком українською мовою. Але унікальність двотомника ще й у тому, що слово Боже в трактуванні Патріярха Філарета спроєктоване на сучасність, запліднене актуальними проблемами сьогодення, подане мудро і виважено, позначене високою напругою публіцистичної образности.

На презентацію прийшли не тільки представники преси, але й відомі політики, державники, народні депутати. Відкриваючи зібрання, голова "Просвіти" Павло Мовчан оцінив двотомне видання "Проповідей" як неперечісне явище нашого духовного життя.

Автора тепло вітали заступник голови Верховної Ради Степан Гавриш, народні депутати Ліля Григорович, Микола Сирота, Геннадій Удовенко, міністер закордонних справ Борис Тарасюк, заступник голови Міської Ради Києва В. Яловий, професори Д. Степовик та А. Погрібний, В. Дончик, головні редактори "Вечірнього Києва" В. Карпенко, "Молоді України" В. Боденчук та інші.

КОМУ ДОВІРЯЮТЬ УКРАЇНЦІ?

Київ (УНІАН). -- За даними лютневого опиту громадської думки, прем'єр-міністрові В. Ющенкові довіряє 32% опитаних громадян України, не довіряє -- 14%; Президентові Л. Кучмі цілком довіряють 22% опитаних, не довіряє -- 33%.

У січні Л. Кучмі довіряло 26%, В.Ющенкові -- 29%.

Аналітики припускають, що на зростання популярности нового прем'єра позитивно вплинули його рішення щодо скорочення витрат на утримання державного апарату та намагання вирішити питання зовнішньої заборгованости країни.

Щодо оцінки інших провідних державних діячів та політиків, відчутним залишається рівень довіри до міністра оборони України Олександра Кузьмука -- 16% опитаних. Після баталій у парляменті довіра до голови ВР Олександра Ткаченка скоротилася з 39% у січні до 20% у лютому.

Верховній Раді цілком довіряє 7% опитаних, не довіряє -- 53%; урядові довіряє -- 14%, не довіряє 35%, голові РНБОУ Євгенові Марчуку -- довіряє 10% опитаних, не довіряє -- 32%, міністрові закордонних справ Б. Тарасюкові -- довіряє 8%, не довіряє -- 12% опитаних.

"ЩИТ МИРУ - 2000"

Львів ("Тиждень"). -- У червні цього року, на Яворівському полігоні висадиться повітряний десант США. Відбудеться він у межах миротворчих навчань українських військовиків та підрозділів НАТО "Щит миру - 2000".

До участи запрошено 42 держави, значно більше, ніж у попередні роки. Вже традиційно "бойові" дії проводитимуться частково у віртуальному режимі, тобто за допомогою комп'ютерної імітації, частково "на живо" з участю військових підрозділів.

Вперше на навчаннях серії "Щит миру" діятимуть три штаби. Крім основного, безпосередньо на місці, ще два -- в Естонії та Болгарії. Через електронну мережу вони також братимуть участь у проведенні операцій із подолання збройного "конфлікту" та знешкодження "терористів".

СПОРТОВІ НОВИНИ

Петро Римаренко ("МУ")

НАШІ СПОРТИВНІ УСПІХИ

Наші спортсмени подарували прихильникам чимало радісних хвилин. Про це потурбувалася киянка Олена Зубрилова, яка виграла у біятлоні на етапі Кубка світу в Словенії. Наша землячка впевнено обійшла свою постійну і непримиримую суперницю шведку Магдалину Форсберґ. Тетяна Водоп'янова з Київщини стала бронзовим призером, а срібна медалістка Олімпіяди в Нагано Олена Петрова посіла шосте місце.

Якщо до успіхів наших біятлоністок ми вже звикли, то чоловіки на Кубку світу чи не вперше заявили про себе на повний голос. Руслан Лисенко був другий на 20-кілометрівці, а В'ячеслав Деркач -- третій.

Швидкою була вода в Лісбоні для українських плавців, особливо для харків'янки Яни Клочкової. Наша головна олімпійська надія знову підтвердила свою високу клясу, завоювавши на чемпіонаті Европи три золоті медалі на 200 і 800 метрах вільним стилем і на 400 метрах комплексного плавання.

Не залишилися без нагород і чоловіки. Денис Силантьєв із Запоріжжя має в своєму активі дві бронзові медалі (100 і 200 метрів метеликом), Олег Лисогор з Білої Церкви -- срібну (50 метрів брасом). Після блискучого виступу на Олімпіяді в Атланті Володимир Кличко разом із старшим братом Віталієм став професіоналом і на цьому терені приніс Україні не менше слави, ніж своїм олімпійським тріюмфом. Сьогодні прізвище Кличко викликає щире захоплення і законну гордість у мільйонів прихильників.

Суперники українських боксерів не втомлюються виступати із самореклямними заявами, але нічого не можуть вдіяти з братами на рингу. Віталій носить звання чемпіона світу, Володимир -- Европи. Обидва успішно відстояли це високе звання. Спочатку Володимир легко розправився з угорцем Ласло Еронесом, а потім складав серйозний іспит Віталій. Американець Обер Бенджамін Салліван вчинив гідний опір нашому землякові, мужньо тримався десять рундів, але змушений був капітулювати. Як триразовий чемпіон світу, Віталій Кличко одержав чемпіонський пояс назавжди.

Тепер український боксер має схрестити шпаги, себто рукавички, із скандально відомим американцем Майком Тайсоном. "Що б там не казали, -- підкреслив Віталій Кличко, -- Майк залишається одним із найбільших майстрів в історії боксу". Перемогти такого зубра не тільки почесно. Перемога відкриє прямий шлях до звання абсолютного чемпіона. А мета в братів Кличків незмінна -- стати чемпіонами за всіма версіями професіонального боксу.

СКРОМНА ПРИНАДНІСТЬ "БРОНЗИ"

Київ ("УМ"). -- На Чемпіонаті світу в норвезькому Голменколлені, погода змусила суддів перервати чоловічу естафету 4 х 7.5 км під час останнього четвертого етапу. Стріляти стало неможливо, тож програму "доб'ють" під час чергового етапу Кубка світу, 11 березня, у фінському Лахті.

Скарбничка медалів наших стріляючих лижників так і залишилася прикрашеною скромною бронзовою медалею, зате на всю жіночу частину збірної (в естафеті). Втім, Україна ввійшла до елітної дев'ятки з трьох десятків країн-учасниць, що вибороли медалі взагалі. Командними лідерами світового біятлону, за підсумками чемпіонату, є такі збірні:

1. Норвегія (3 - 0 - 1)
2. Франція (2 -0 - 3)
3. Німеччина (1 - 3 -2)
4. Росія (1 - 4 -0)
5. Австрія (1 - 1 -0)
6. Швеція (1 - 0 -1)

Уперше нагорода поїхала до Азії -- китаянка Шумей Ю була другою на 15-кілометрівці.

ЛЬВІВ БЕРЕ ПРИКЛАД З КИЄВА

Львів ("УМ"). -- Услід за благородним жестом київського міського голови щодо допомоги молодим сім'ям, у яких народжуються діти, схожу, але дещо скромнішу акцію започаткували у Львові. Відтепер кожна породіля отримуватиме від міста пакет для новонародженого вартістю близько 30 гривень. Для реалізації такої програми у міський бюджет пропонується закласти 160 тисяч гривень.

Рішення про допомогу молодим мамам стало своєрідним наслідком від'ємної демографічної ситуації в місті. Адже торік у Львові померло 8,059 осіб, а народилося всього 6,184 немовлят. Не покращала ситуація і в січні 2000 року. У перший місяць зими у місті народилося 402 немовлят, натомість померло аж 867 осіб.

На рівень народжуваности негативно впливає і безробіття. Третина безробітних в області, а це понад 34 тисячі осіб -- молоді люди віком до 28 років. Чи стане для молодят поштовхом до дій міська програма допомоги молодим матерям, коли пачка пеленок коштує 25 гривень, стверджувати вельми важко.

А БУЛА Б СТО ДЕВ'ЯТА ВЕСНА...

Вінниця ("УМ"). -- Найстаріший вінничанин Григорій Аксентійович Сторожук зустрів би цього року свою 109-ту весну. Але, на жаль, перешкодила... ґрипа. Чоловік захворів і його організм недуги не переборов. Останні слова Григорія Аксентійовича були такими: "Світ великий, а життя вже немає..."

Старожила поховали у селі Бугаків, що в Немирівському районі на Вінниччині, звідки він родом, поряд із дружиною.

ЖИТТЯ, ДОВШЕ ЗА СТОЛІТТЯ

Мешканці Єнакієвого, що на Донеччині, Дарині Глазковій, недавно виповнилося 108 років. Так склалося це довге, аж на три віки, життя, що було в ньому все -- і радість, і горе. У суворих правилах виховувала небогу Даринку тітка-ігуменя. Сімейного щастя дісталося лише трохи: коханий пішов на війну й не повернувся, а її погнали в Німеччину.

Спочатку концтабір, потім робота на господарстві. Перемога. Повернення. Робота, робота, робота... Дарина Іванівна давно пережила і своїх однолітків, і єдину доньку, і внука... Лишилися тільки правнук та праправнучка. Вони живуть у Москві, за кордоном, але до бабусі навідуються. Про стару Глазкову турбуються працівники територіяльного центру соціяльної допомоги пенсіонерам. Численні подарунки отримала старенька на сто восьмий день народження.

До речі, в Донецькій області мешкає 233 людей, чий вік старший за сто років.

Наталя Зоц
("Молодь України")

ГУМОР

ХТО БАТЬКО?

Жінка звертається до суду, аби отримати аліменти. Суддя запитує:

-- Хто був батьком вашої дитини?

-- Рибак Іван.

-- А як прізвище цього рибака Івана?

-- Ми не такі були близькі знайомі, щоб я прізвище знала, -- відповідає жінка.

ЧУЖЕ І СВОЄ

На сільській вулиці говорять жінки. Раптом із-за рогу вибігла свиня.

-- Ой, людоньки, чия ж це така величезна свинюха? Та ще й риє. Чого доброго, мою хату підриє! Щоб їй у рило сім циганських голок, проклятущій!

-- Валентино, так то ж твоя.

-- Ой, лишенько! І справді це моє поросятко. І як воно, малюсеньке, вилізло з хліва?

У ЛІКАРЯ

-- Як там було у лікаря? -- поцікавилась мати.

-- Нічого страшного. Він узяв мене за руку і перевіряв, чи його годинник вірно йде, -- відповів син.

Леся Лисак-Тивонюк

БЕРЕЗНЕВА МРІЯ

Уявіть собі, дорогі читачі, далеке місто над Сяном. Уявіть собі тиху вузьку вуличку, що круто пнеться вгору. Уявіть собі високий мурований будинок, обведений залізною огорожею. І важку, ковану, як у старовинних палатах браму. Від брами веде алея рожевоквітних вайгелій до дубових, масивних дверей будинку. Двері замкнені. Треба подзвонити. Крізь віконечко виглядає дверниця і щойно тоді увійдете до середини.

Цей будинок при тихій вулиці за високою огорожею -- це славетний Дівочий Інститут у Перемишлі. У ньому вчаться безжурні, веселі, завжди готові до всяких молодечих витівок, гімназистки. Та заки зустрінетеся з ними, гляньте спершу на календар, бо це не нинішній день. Це давнопроминулий день березня перед Другою світовою війною.

Ах, який це чудовий провесняний день! Провесняні дні у березні в Перемишлі здебільша бували теплі і соняшні. Коли на Поділлі ще тиснув мороз і біліли сніги на полях, в інститутському саду вже зеленіли бруньки жасмінів, тому тепер у чужому місті так тужно за ясними днями над сріблолетним Сяном. А може це за юністю, що там пройшла, тужно?..

Ідете сходами із крученим, різьбленим поруччам на перший поверх. Там канцелярія директорки -- пані професор Меланії Бордун. Пані директорка -- достойна дама з короною сивого волосся, з вічною задумою у розумних, сивих очах. У цих очах є і доброта, і строгість. Їх обох потрібно, щоб держати лад серед молодих, буйних дівчат. Бо, як це у молодих буває, трапляються дрібні порушення твердих інститутських правил. Якась гімназистка не вивчає лекцій, інша розмовляла крізь вікно зі студентами. А вихилятися крізь вікна і розмовляти з кимось на вулиці -- негарно панночкам! У таких випадках -- порушення дисципліни. Пані директорка покличе "винувату" до своєї канцелярії на розмову. В інститутській говірці це називається "йти на чорну каву". Покликана стає збентежено біля дверей, а пані директорка, підсунувши окуляри на чоло, промовляє тихим, докірливим голосом: -- "І як тобі, такій великій панні, не сором? Батьки платять за твоє навчання великі гроші, а ти замість вчитися, пустуєш?" З "чорної кави" дівчати виходять зніяковілі, поважні. Але нині, у березневий день вибігли звідтам дві абітурієнтки такі вдоволені, аж їм очі сміються! На личках Олі і Галі таке вдоволення, мов би стрінула їх найкраща нагорода. О, так -- стрінула. Вони дочекалися привілею, про який мріяли всі ці роки.

Щоб зрозуміти цей привілей, треба знати інститутські правила. Інституткам не вільно було виходити за браму. З інституту виходилося тільки парами, під доглядом пані опікунки, на прохід чи до катедри на Богослужження. Раз у тижні, у визначений час, дозволялося піти до міста на закупи. Але не самій, а з товаришкою. На закупи була призначена точнісінько одна година -- ні хвилини довше! За невелике навіть спізнення втрачалося право виходу до міста на слідуючий раз. А нині, абітурієнтки, Оля і Галя, йдуть до міста на ціле пополудне. Йдуть без ніяких обмежень, і ніхто не питатиме їх, чому так довго барилися. Бо, бачите, вони несуть сьогодні визначним громадянам княжого городу спеціяльні запрошення. Запрошення на щорічний Шевченківський концерт у їхній гімназії.

Оце особисте вручення запрошень на Шевченківське свято -- це давня інститутська традиція. Для абітурієнток, що їх доручають, -- це привілей. Для тих, що їх одержують -- це почесть. І для одних, і для других -- це радість. Цей жмут елегантних коверт з бристолевого паперу в руках дівчат -- це мов звена, що лучать старше і молоде покоління. Лучать ідеями Великого Пророка Тараса Шевченка. Лучать бадьорою свідомістю, що Кобзареве Слово стоїть на сторожі їхніх сердець, думок і діл. І кличе повсякчас до боротьби за Правду і Волю.

А в той же час в інститутських залях ідуть приготування до великого свята. Портрет Тараса у квітах, рушниках. На сцені завішують дорогі килими, ставлять пишні пальми. Паркетові долівки виблискують мов дзеркала. А понад усю метушню приготувань вриваються міцні, чисті голоси дівочого гімназійного хору. Генеральна проба концерту. І старенька диригентка хору -- професор музики Марія Данилевич, і її хористки та солістки, хвилюються. Завтра слухатиме їхніх пісень -- ні, Тарасових пісень -- найкраща публіка... Не хвилюйтеся милі дівчатка. Все піде добре. Як тільки пролунають перші звуки "Заповіту", усіма вами, -- і виконавцями, і публікою, заволодіє магічна сила Тараса. Того, що дивиться на вас у цій хвилині, з портрету. Ви вже чуєте, вже знаєте, що він -- не хтось далекий, кому влаштовується свято тільки "для годиться". Ні -- він такий близький, такий дорогий, мов би перебував з вами завжди. І все те, що він каже, таке правдиве і дійсне, мов би він жив недалечко від вас і знав усе, що діється. Ні -- це не стандартний концерт, який "випадає" влаштувати. Це справжнє свято ваших сердець. Велике свято ваших душ.

У Шевченкові роковини, як у всі великі свята, не відбувається навчання в гімназії. Всі думки тихо величають Великого Кобзаря.

...І зривається з припонів мрія: коли б так теперішнім молодим відчути так само сильно-солодко магічну Тарасову силу! Притягаючу силу і Пророка, і заразом дуже близької серцю Людини. Так, як тоді, у ясний березневий день.

А втім -- хто скаже, що це неможливо?...

Іван Овечко

ШЕВЧЕНКОВІ -- ЗАМІСТЬ МОЛИТВИ

Мені кажуть, що ти -- не святий в небесах,
І молитись до тебе не хочуть.
А чому ж тоді сльози у всіх на очах,
Як ім'я твоє губи шепочуть?
Чому образ - портрет, що тепер на стіні
В рушниках найдорожчого взору,
Пронесли ми крізь бурі й ворожі вогні,
Як виходили з рідного двору?
І чому, як співаємо твій "Заповіт",
На коліна всім хочеться стати?
Чому тулить так ніжно до серця сиріт
З "Кобзарем" у руках бідна мати?
Нехай кажуть, що ти -- лише Геній-Пророк
І молитись до тебе не треба,
А я стану тихенько в хатини куток
І полину молитвою в небо...
Україна ще страдна, та завжди жива, --
Хоч святим тебе звати не можна, --
Святих дум твоїх вічно пророчі слова
Вимовлятиме завжди побожно.

ВИШНЮ ВИРВАВ З ҐУЛАҐУ ДОВЖЕНКО

12 листопада 1889 року, на хуторі Чечва, що біля містечка Грунь Зіньківського повіту на Полтавщині, народився письменник Остап Вишня (Павло Губенко).

Вишня виріс у родині, в якій було ще 16 дітей, але спромігся закінчити військово-фельдшерську школу. До Київського університету вступив лише після Лютневої революції. Закінчитн його не встиг через часті переходи Києва "з рук у руки". Працював в санітарній управі Міністерства Шляхів УНР та в есерівських газетах, за що сатирика посадили 1920-го року на три роки в концтабір, звідки його визволив також колишній есер -- поет Еллан-Блакитний.

Вишня реабілітував себе перед більшовиками фейлетонами про Петлюру. В 1923-1924 роках він опублікував в одних лише "Вістях ВУЦВК" 500 фейлетонів, став найпопулярнішим українським автором 20-30-их років.

Проте, захопившись викриванням формалізму проголошеної більшовиками українізації, змушений був "зізнатися" 1933 року в підготовці замаху на Постишева -- тодішнього більшовицького сатрапа в Україні. Страту йому замінили каторгою, а на волю його витяг 1943 року, на прохання Олександра Довженка, Микита Хрущов.

("Тиждень")

Світлана Кочерга
Завідувач Музею Лесі Українки в Ялті
Доцент Кримського Гуманітарного Інституту
Член Національної Спілки Письменників України

"CONTRA SPEM SPERO!"

II

Однак не поспішайте з полегшенням зідхати. І нині українці дратують місцевих чиновників і просто мешканців міста, голова яких постійно повернута на Москву. Понад 300 підписів зібрано в скарзі до посадника міста на українську школу, яка ніби то посягає на права "русскоязичного несєлєнія". І не знаєш, чи сміятися, чи плакати з того, тим більше, що свої підписи ставили й українці за національністю. Але ми прямуємо до своєї мети.

Окрім школи, продовжує гуртувати ялтинців і бібліотека української громади, створена при Музеї Лесі Українки. Її послугами користуються вчителі, школярі, студенти, насамперед Кримського Державного Гуманітарного Інституту, що був відкритий у Ялті на базі колишнього педагогічного коледжу. Минулого року вперше відбувся набір на українсько-англійський факультет. Отже, тут будуть виховуватись майбутні вчителі української мови, яких нині в Криму не вистачає. Чи могли ми про таке мріяти десять років тому?

Прикро, але останнім часом мені вбачається, що Музей Лесі Українки в Ялті чимось нагадує стареньку матусю, яка дала життя новим паросткам українства, яким тепер всі любуються, а про неньку забувають. Незабаром 130-річний ювілей великої доньки Українського Народу. Чим його зустріне Ялта? Стара експозиція "Леся Українка і Крим", підготована ще в "совєтські" часи, уже відпрацювала своє. Будова (точніше музей займає лише один поверх) потребує негайного ремонту. Відкриття нової експозиції можливе, проте коштів обмаль (невелику дотацію надав Міжнародний Фонд "Відродження").

Музей -- державний, але держава ледь спромоглася видавати мінімальну заробітну платню (нині зарплатня наукового співробітника становить 15 американських долярів на місяць, тому ніхто тут не витримує більш як кілька місяців). Власне, і нинішня життєдіяльність музею багато в чому можлива завдяки пожертвам його друзів, насамперед зі США. Так придбано ряд експонатів, комп'ютер; так проводяться різноманітні заходи, присвячені Лесі Українці та іншим діячам української культури, видано книжку про перебування поетеси в Криму, започатковано щорічний літературний конкурс для молоді "Кримська плеяда".

Як писала Леся Українка, -- "Contra spem spero!" (Без надії сподіваюсь!). Саме ця девіза спонукала мене написати наукову концепцію нової експозиції Музею Лесі Українки в Ялті, він же дозволив художникові Вікторові Виноградову підготувати художній проєкт. Щоб його втілити в життя, нам залишився один рік, бо на 130-ий день народження поетеси її шанувальники повинні ввійти в оновлені залі музею. Увійти, немов у храм. Я вірю в це. Гірко признатись, але подекуди ми відчуваємо себе діяспорою на своїй землі. Але ми певні, що в двадцять першому столітті перетворяться в "давню казку" рядки поезії "Лесі Українки" з вірша "Товаришці на спомин":

Ми навіть власної не маєм хати,
Усе одкрите в нас тюремним ключарам.

Поки ци ми муруємо цю хату. Дозвольте передати через Вашу газету низький поклін тим, хто намагається своїм власним вкладом приєднатись до толоки, зокрема Українському Братському Союзові, Фондові Яра Славутича, особисто пану Іванові Олексину та пану Ігореві Гулявому, пожертви від них поступили на розвиток Музею Лесі Українки в Ялті за останні півроку. Для нас дорога кожна цеглинка, кожні спрямовані з надією до ялтинської Лесиної домівки очі, кожне щедре серце. Інакше і не може бути, бо всі ми, де б не жили на цьому широкому білому світі, -- українці, а вона одна серед нас навіки -- Українка.

Володимир Жила

ГАРЯЧІ ЗВУКИ НЕЗАБУТНІХ ДНІВ

В рядах УПА: збірка споминів колишніх вояків УПА з теренів Лемківщини й Перемищини. Том II. Ред. Микола Дупляк. Нью-Йорк: Видання Товариства Вояків УПА в США і Канаді, 1999. 604 стор., іл.

Книга "В рядах УПА" появилася в Нью-Йорку наприкінці 1999 року. Вона є не лише черговою цінною історичною пам'яткою, але також добрим прикладом і цінною наукою для молодшого покоління, як треба боротися з ворогами України. Це видання є доповненням до першої збірки спогадів вояків УПА, не позначеної першим томом, що вийшла також в Нью-Йорку, в 1957 році. Редакторами цієї збірки були д-р Петро Мірчук і В'ячеслав Давиденко.

З уваги на те, що роки визвольної боротьби УПА під час і після Другої світової війни творять окрему добу в історії України, Головна Управа Товариства Вояків УПА ім. ген. хор. Романа Шухевича -- Тараса Чупринки в США і Канаді рішила видати другий том, до якого увійшли спогади, що вже були написані, але ще не готові до друку в 1957 році та спогади, які ще тоді писали вояки. Йшлося про те, щоб якнайкраще охопити все зусилля визвольної боротьби на всіх теренах України.

Спогади другого тому з доручення Головної Управи Товариства Вояків УПА зібрав і впорядкував Мирон Мицьо -- "Дух", а зредагував їх Микола Дупляк, головний редактор газети "Народна Воля".

Рецензована книга складається зі звернення від Головної Управи Товариства Вояків УПА, "Передмови " Миколи Дупляка та п'ятьох частин: "Повстанські Свят-Вечори й Різдво", "У 50-ту річницю зловісної акції "Вісла", "Повстанські Великодні", "Лемківщина й Перемищина в боротьбі за волю України" та "На службі народові". Видання має також два цінні покажчики: іменний і географічний.

Книга написана в глибокому переконанні, що людина повинна обов'язково знати своє минуле, бо хто знає своє минуле, може легко зрозуміти теперішнє та передбачити майбутнє.

Про УПА написано вже багато наукових і спогадних праць, але пізнання цього явища залишається невичерпним і складним. У ньому переплітається героїчне і трагічне.

Іншим важливим фактором, що забезпечував УПА швидку і відносно безболісну еволюцію було те, що повстанський рух розвивався на широкій національно-суспільній базі, що постійно оновлювалася і динамічно змінювалася.

Школу УПА пройшли тисячі молодих патріотів-членів і нечленів ОУН різних категорій населення українських земель, насамперед селянства. Уклад життя цієї військової формації, пов'язаний з постійним переміщенням, ламав у колишніх селян традиційні стереотипи, формував у них якісно нове світобачення, що грунтувалося не лише на суспільній практиці окремого села, а на прикладах всеукраїнського маштабу. Людина, яка довгий час перебувала у загонах УПА, залишала його вже не звичайним дрібним громадянином, а людиною, збагаченою життєвим досвідом якісно нового рівня.

Книга відкривається портретом Степана Бандери, Голови ОУН. На зворотному боці сторінки -- портрет Тараса Чупринки (Романа Шухевича), Головного Командира УПА.

До УПА, за час його існування, завжди рвалися молоді хлопці і дівчата. "Після 1945 року, до УПА приймали, -- пише "Деркач" у спогаді "Моє бойове хрещення в партизанці", -- тільки добровольців, які наполегливо напрошувалися на невигоди, серед яких живуть усі члени підпільної боротьби, включно з їхнім найвищим командуванням та УГВР. Приймали тільки тих, -- продовжує автор, -- для яких нерівна боротьба з усіма ворогами України і готовість жертвувати своє життя в обороні рідного краю, була остаточною метою їхньої дії і їхнього життя".

Тільки після лікарського огляду, під точним контролем сотенного вишкільника та бунчужного відбувалося військове навчання. "Щоб, однак, дати воякові максимум знання, щоб він став повновартісним вояком у дуже короткий час, -- продовжує "Деркач", -- треба було "дати йому в шкіру", -- а це на нашій шкірі ми болюче відчули".

День був погідний, мовчазний, ліс, як усе, не зраджував своїх таємниць і здавалося, що ще один день промине спокійно... Наразі, відзначає "Деркач", загуділи кулеметні постріли. "Ліве крило поляків було вже в лісі і почався справжній бій. Тим часом рій під командою Палія зайняв другий край лісу, куди поляки не встигли ще дійти. Тим повстанцям пощастило привітати ворога на відкритому терені. Ворог відразу відступив. Відігнавши ворога та позбавивши його спроби поновного наступу, рій Палія пішов у фланговий наступ. Заскочені поляки були змушені до панічного відвороту".

На полі цього першого бою поляки мали 14 вбитих, 12 важко ранених, 11 легко ранених, яких вони встигли забрати з собою. Тим часом повстанці здобули один кулемет, 26 рушниць і більше гранат і амуніції, ніж вони самі вистріляли. Але зі сторони УПА загинув ройовий Граб, якого поляки прошили чергою з автомата.

Це був перший бій новобранця, що народився та зріс на Лемківщині на підніжжі широковідомої між повстанцями гори Хрищатої, або "Київ", в селі Довжиця Сяніцького повіту. Скромна освіта новобранця обмежила йому спроможність красномовно описати його перебування в УПА.

На полі бою юнак відчув себе вояком УПА. Його початок в УПА був щасливий, він навіть заслужив на признання від ройового за відвагу, в яку він перед тим не вірив. Основне те, він позбувся страху й хвилювання при перших пострілах, хоч, правду кажучи, це прийшлося йому нелегко.

Таких розповідей у книзі чимало. Всі вони змальовані переконливо з добрим знанням військової справи, до гарячих боїв включно.

Зміст книги відкривається різдвяними святкуваннями. У спогаді Н.С. "Свят- Вечір на Лемківщині", авторка розповідає про завдання зв'язкової, яка розносить пошту. Мороз був дуже сильний, до того дув такий вітер, що дух запирало, а авторка пробиралася з поштою до місця призначення. Виконавши своє завдання, вона з трудом добралася під вечір до села Вислік Горішній. Змучена дорогою і традиційним постом, Н.С. присіла в затишному місці, щоб трохи відпочити. Але тут огорнув її страх, що може заснути і замерзнути. Вона подалася до хати одної бідної родини. Тут її гарно прийняли і вона провела з родино Свят-Вечір. Вночі бідну хатину несподівано оточили поляки з криком "отвожиць". Авторка, боса й незодягнена, зі страху заховалася в ямці в хижині, а господар покрив її ще дошками і поставив зверху глечик з молоком. Розлючені поляки, обшукавши кімнату, ввірвалися до хижки, де авторка дрижала в ямці, скручена, як їжак у клубок. "Вони кололи багнетами стіни і долівку хижки... і я не знаю, -- пише Н.С., -- чи то Боже Дитятко мене охоронило, чи того півлітра молока, що стояло на дощинках, що мене прикривали".

По відході розлючених польських бандитів, дівчина, окутавшись тільки коцом і в черевиках, бо господар так сховав її одяг, що не міг у поспіху його знайти, добігла до недалекої річки Вислік і тут заховашись під обривом, просиділа під коцом і снігом решту ночі.

By Nicholas Duplak

UFA AWARDS GRANTS TO STUDENTS FOR 1999 - 2000

Every year the Ukrainian Fraternal Association makes scholarship money available to worthy applicants to help finance their higher education costs. We are happy to be able to assist a wonderful group of young fraternals.

We congratulate all our students for their efforts and all their families for having instilled in their children solid family, religious, and cultural values, a good work ethic and an appreciation of their ethnic heritage.



Nicole Batiuk
$300

Nicole Batiuk comes from Northridge, CA. She graduated from a very competitive college-preparatory high school Flintridge Sacred Heart Academy. While in high school, she worked for four years as a volunteer at a convalescent hospital.

Nicole is a full - time student at Santa Clara University in Santa Clara, CA. Her major is economics. She anticipates to graduate in 2002.

Nicole is a UFA member in Branch 155.



Beth Charyna Garabedian
$300

Beth Charyna Garabedian comes from Needham, MA. Currently she is a full - time student at the College of the Holy Cross in Worcester, Massachusetts, majoring in mathematics and minoring in deaf studies. She wants to become a high school mathematics teacher.

Beth was ranked 12th in the class of 243 at Needham High School and at the Holly Cross she is on the Dean's List.

Beth is UFA member in Branch 220.

She is a granddaughter of a very respected fraternalist and UFA Supreme Council honorary member Joseph Charyna.



Ihor D. Dawidiuk
$300

Ihor D. Dawidiuk lives in Etobicoke, Ontario. He is a student at the University of Toronto. He will graduate in 2003 and wants to become a journalist.

Ihor is a UFA member in Branch 322.



Urszula Kania
$300

Urszula Kania comes from Mississauga, Ontario. She is a full-time student at the University of Toronto, majoring in sociology and minoring in anthropology. She will graduate in 2001.

Urszula in a UFA member in Branch 322.



Julie C. Klish
$300

Julie C. Klish comes from Johnson City, NY. She is a Junior at Purdue University in West Lafayette, Indiana, majoring in political science and public communication.

As a high school student she was involved in many community activities and projects. Was an active member in the Junior Ukrainian Orthodox League, and served as the National President of the League.

At Purdue Julie maintains a perfect GPA of a 4.0 and is a member of honor societies.

Julie will graduate in 2001. She hopes to earn her doctorate and teach at university.

Julie in a UFA member in Branch 201.

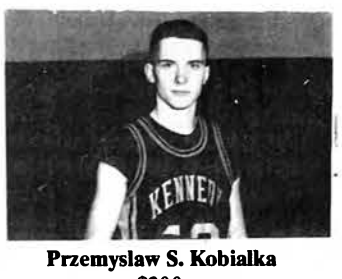


Maria H. Klos
$300

Maria H. Klos lives in Toronto, Ontario. She is a full-time student at Ryerson Polytechnic University, majoring in computer science. She will graduate in 2002.

Maria enjoys scuba diving and football, and her computers.

Maria is a UFA member in Branch 322.



Przemyslaw S. Kobialka
$300

Przemyslaw S. Kobialka comes from Sloan, NY. He is a full - time student at the University of Buffalo, majoring in engineering and hopes to graduate in 2002.

As an ambitious young adult, Przemyslaw would like to own his own company and become a highly respected individual both in the field and community.

Przemyslaw is active in sports. He is currently getting NYS certification for coaching so that he may be able to also mold young minds into responsible and intelligent adults.

Przemyslaw is a UFA member in Branch 64.



Janusz Kocan
$300

Janusz Kocan resides in the city of Missisauga, Ontario. Currently he is a full-time student of mechanical engineering at Ryerson Polytechnic University, and hopes to graduate in the year 2001.

In his philosophy of life Janusz stresses friendship, trust, and honesty, that come from his family and close friends. Janusz is active in the Ukrainian community. He believes his education will give him a better understanding about himself and give him an opportunity to give back something to his community.

Janusz is a UFA member in Branch 338.



Lidia Koval
$300

Lidia Koval was born in Lviv, Ukraine, and emigrated to Canada. Now she lives in Toronto, Ontario, and is a full - time human biology student at University of Toronto. Her career goal is either nursing or midwifery.

Lidia is proud of her Ukrainian heritage. She graduated from St. Nicholas School of Ukrainian Studies in Toronto. Her favorite hobby is folk dancing.

Lidia is a UFA member in Branch 338.



Anna Levkova
$300

Anna Levkova lives in Murray Hill, NJ; she was born in Kyiv and grew up in Kyiv, Ukraine. Four years ago she emigrated to the United States with her parents. As a very talented person, she learned English very quickly and now is a Junior at the New Jersey Institute of Technology enrolled in the Albert Dorman Honors College Program. Anna is majoring in actuarial science with minors in applied mathematics and financial management.

Anna enjoys playing the piano and composing her own music, she also enjoys skiing, playing tennis, and reading French literature.

Anna is a UFA member in Branch 173.



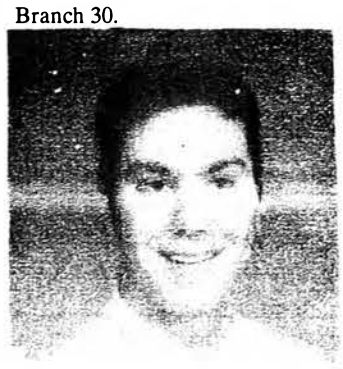
Lillie Marsland
$300

Lillie Marsland of Springfield, MA, is majoring in surgical technology at the Springfield Technical Community College. She hopes to graduate in May of the year 2000.

Lillie was raised in a patriotic Ukrainian family, she was a member of Plast and is very proud of her ethnic Ukrainian heritage.

Lillie is married and is a mother of three children. Upon graduation she wishes to become a surgical technologist and work in her chosen profession.

Lillie is a UFA member in Branch 30.



Michael Moczerniak
$300

Michael Moczerniak comes from Williamsville, NY. He attended Daemen College and transferred to the University of Buffalo, and hopes to graduate in 2002.

Michael is an ambitious young man, trying to make the right decision as far as his profession is concerned. Computer science is his prime target at this time. Mike is active in sports. He likes to play baseball.

Michael is a UFA member in Branch 64.



Amy Nuzzolese
$300

Amy Nuzzolese comes from Williston Park, NY. She is a full - time student at Cornell University, majoring in policy analysis and management. She will graduate in May, 2000.

Amy spent four month living and studying in London and traveling to Greece, Spain, and Italy. One day she hopes to travel to Ukraine and live there for a year or two.

Amy plans to work on a Master's degree.

Amy is a UFA member in Branch 47.



Catherine A. Rozmarynowycz
$300

Catherine A. Rozmarynowycz comes from Sheffield Lake, Ohio. She is a Senior at Cleveland State University and a student in printing. She hopes to pursue a career in the art field. Through her high school and college years she concentrated on art and music. Catherine participated in various music and art competitions and earned many awards.

Currently she is making her best of college years and enjoys her education.

Catherine is a UFA member in Branch 64.



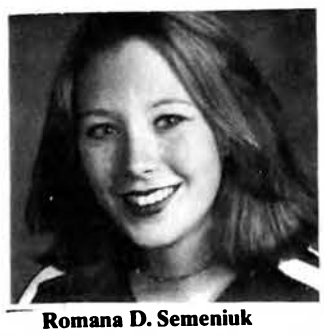
Mark J. Rozmarynowycz
$300

Mark J. Rozmarynowycz comes from Sheffield Lake, Ohio. He is a full time student at Lorain County Community College and intends to graduate in 2002, majoring in foreign languages. He is also interested in photography and music.

After graduation Mark hopes to get a job as an interpreter. He also intends to write music and perform on guitar and piano.

Mark is a member of St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church and is learning the Ukrainian language. While in high school and college, Mark won art and photography awards.

Mark is a UFA member in Branch 64.



Romana D. Semeniuk
$300

Romana D. Semeniuk comes from Glen Spey, NY. Her major is liberal arts. She will graduate in 2000 and transfer to Binghamton University. She hopes to get a Master's degree in computer science and a Bachelor's degree in business administration.

Romana is a manager at Carpentino restaurant in Monticello, NY She is active in the Ukrainian community. Romana likes horseback riding, snowboarding, and bike riding.

Ramana is a UFA member in Branch 155.



Andriy Shklar
$300

Andriy Shklar lives in Toronto. He has completed the third year at the University of Toronto's Computer Science Program, specializing in computer science and software engineering. Upon graduation he intends to continue to specialize in programming languages.

Andriy is an active member of the University of Toronto Ukrainian Students' Club. He is active in sports. He plays baseball for the Etobicoke Rangers. In 1992 he represented Canada at the Little League World Series in Williamsport, Pennsylvania. He also plays golf, tennis and basketball.

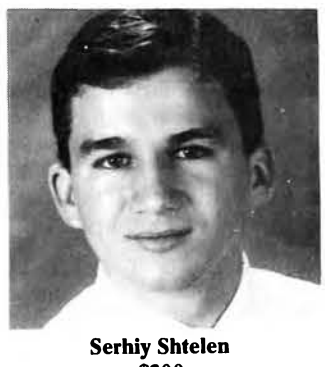
Andriy will graduate in 2000. He is a UFA member in Branch 42.

Tetiana Shklar
$300

Tetiana Shklar lives in Toronto. She has completed her first year at the University of Toronto Humanities and Social Science Program. Upon graduation she hopes to enter Law School.

Tetiana is vice-president of Toronto's Ukrainian Student's Club. She is also a member of St. Volodymyr's Institute and a key participant of the "Odessa" Pavilion, a member and a councilor of Plast Youth Organization.

Tania anticipates to graduate in 2002. She is a UFA member in Branch 42.



Serhiy Shtelen
$300

Serhiy Shtelen was born in Mukachevo, Ukraine. For some time he lived in Glen Spey, NY, where his father was a priest at St. Volodymyr's Ukrainian Catholic Church. While in Chicago, Serhiy attended prestigious Van Steuben High School, which ranks among the top high schools in the city.

Besides being involved in sports, Serhiy took three college level courses while still in high school: economics, biology and chemistry. The courses helped him to prepare for college.

Currently, Serhiy lives in Ohio and attends Firelands College in Huron, Ohio. His major is electronics engineering technology.

Serhiy is a UFA member in Branch 155.



Melissa M. Smetaniuk
$300

Melissa M. Smetaniuk comes from Colden, NY. She is a Senior at Southern Connecticut State University. Her major course of study is corporate communications. She is very intelligent, hard working, and an independent young lady.

Tristen speaks fluent Ukrainian, and her family is very proud of her. To help finance her education, she works at the Children's Place, a clothing store in Trumbul Mall.

Tristen and her family attend St. Mary's Ukrainian Orthodox Church and are members of UFA in Branch 30.



Tristen A. Tomachick
$300

Tristen A. Tomachick comes from Trumbul, CT. Currently she Sophomore at SUNY College at Fredonia, majoring in speech pathology and audiology. She hopes the education she will receive in Fredonia will become the key to a successful and fulfilling future.

Melissa feels that the education is more important than gold. She is interested in elementary education as well. Entwining the two fields would bring great opportunity to succeed in the work force.

Melissa and her family are members of UFA in Branch 64.

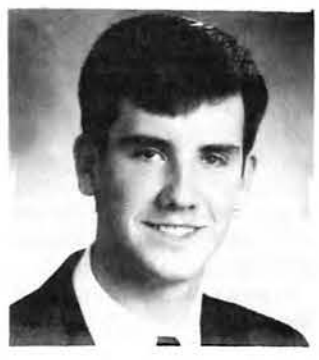


Gregory M. Weigand
$300

Gregory M. Waigand is from North Tonawanda, NY. He is a Senior at Niagara University, majoring in accounting with a minor in criminal justice. He has been on the Dean's List for each of his six semesters at Niagara, and was in Honors Program. He hopes to become a CPA.

Once he graduates from Niagara, Greg intends to attend Law School. He wants to attain a law degree and a Master's in business administration. Currently Greg is a co-vice-president of the Niagara University Accounting Society. He also keeps up-to-date with what is happening in the Ukrainian community.

Gregory is a UFA member in Branch 64.



Steven W. Weigand
$300

Steven W. Weigand is a Sophomore at Niagara University. The first year he was on the Deans List.

Steven entered the dual degree program for accounting and computer information system. The CIS major will allow him to keep up with the ever evolving technology of today.

Steven is also in an Honors Program. He joined the Niagara University Accounting Society and Alpha Kappa Psi national professional business fraternity.

Steven hopes to obtain his Master's in business administration and become a Certified Public Accountant.

Steven is a UFA member in Branch 64.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 11. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 16 БЕРЕЗНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MARCH 16, 2000. YEAR LXXXX. No. 11.

НАЯВНІ КЛОПОТИ СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА

Київ ("День"). -- З настанням весни проблеми з пальним для українського села загострилися ще більше. Для проведення весняно-польових робіт Луганщині потрібно 40,000 тонн, а є всього 2,500 тонн. За підрахунками фахівців, 10,000 тонн дизельного палива селяни можуть купити самі, та це дуже мало. Ситуація ускладнюється ще й тим, що цього року посівні роботи здебільшого проводитимуться на власній землі.

Реформування відбулося вже у 250 колективних господарствах, що становить майже половину господарств, області. Одначе, паювання землі здійснено лише у 49 господарствах, крім того, новим власникам доводиться, як то кажуть, починати з нуля. Власними силами виростити урожай вони не зможуть. Немає добрив, посівного матеріялу, запасних частин, сільськогосподарської техніки, машин. Та головне -- немає пального.

ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ ОБСЯГ ПРОМИСЛОВОГО ВИРОБНИЦТВА В СНД

Київ ("УМ"). -- Переважна більшість країн СНД за підсумками січня 2000 року збільшила обсяги промислового виробництва проти січня 1999 року. Зростання виробництва в Таджикістані проти січня 1999 р. становило 0.5%, Азербайджані -- 4%, Узбекістані -- 4.4%, Україні -- 5.3%, Молдові -- 6.4%, Білорусі -- 6.6%, Росії -- 10.7%, Грузії -- 12.4%, Казахстані -- 12.5%. Падіння виробництва зафіксовано у Вірменії (на 5.7 відсотка) і Киргизії (на 15.9 відсотка).

Найбільший рівень інфляції в січні 2000 р. в СНД зареєстровано в Білорусі (14.1%). В Азербайджані споживчі ціни за місяць збільшилися на 0.7%, Вірменії -- на 1.9%, Грузії -- на 0,4%, Казахстані -- на 2.6%, Киргизії -- на 1.9%, Молдові -- на 2.9%, Росії -- на 2.3%, Таджикістані -- на 1.6%, Україні -- на 4.6 відсотка.

ІНФЛЯЦІЯ І БОРГИ ЗРОСТАЮТЬ

Рівень інфляції в Україні в лютому склав 3.3% (у січні -- 4.6%). Як повідомив Державний Комітет Статистики, ціни на харчові товари в лютому зросли на 3.6% (у січні -- 5.5%), на нехарчові товари -- на 1.2% (13%), на платні послуги -- на 4.3% (5.4%). Раніше Міністерство Економіки прогнозувало зниження темпів інфляції у лютому до 2%.

За два місяці продукти споживання подорожчали в середньому на 9.3%, послуги -- на 9.9%, тоді як нехарчові товари -- на 2.5%.

Заборгованість з виплати заробітної плати в Україні за станом на 10 лютого становила 6.5 млрд. грн., що на 1.3% більше ніж у січні. При цьому 5.8 млрд. грн. -- це заборгованість за минулі роки, а 672 млн. -- за січень цього року.

ЗУПИНИЛИСЯ ДВА НАФТОПЕРЕРОБНІ ЗАВОДИ

Львів. -- Як повідомляє "Тиждень", 26 лютого через відсутність сирої нафти зупинився дрогобицький нафтопереробний завод "Галичина". А днем пізніше -- нафтопереробний завод у Лисичанську. Причина та ж.

Нині у країні працюють лише три із шести НПЗ -- у Кременчуку, Херсоні та Надвірній. До того ж тепер на нафтовому ринку склалася така ситуація, що українським заводам невигідно переробляти російську нафту через її дорожнечу -- 170-180 долярів за тонну, тоді як російські заводи отримують її по 110-120 дол. за тонну.

Тобто дешевше купувати в росіян готові бензин, дизельне пальне та інші продукти переробки. Однак цей процес стримують високі митні ставки на експорт нафтопродуктів з Росії. Про їх зниження, як повідомила віцепрем'єр-міністер Юлія Тимошенко, з урядом Росії не вдалося домовитися.

Це свідчить про політичне підгрунтя цього питання, адже збільшення експорту готової продукції, а не сировини, дуже вигідне для підприємців і держави-виробника.

З БІЛОРІЧЕНСЬКОЇ ШАХТИ ВРЯТУВАЛИ ТРЬОХ ГІРНИКІВ

Київ. -- Після 58-годинного полону на глибині 725 метрів під землею, 2 березня нарешті звільнено гірників -- Володимира Петренка, Віктора Прохорова та Валентина Юрмана. Для цього рятувальникам довелося пробити тунель довжиною 20 метрів, при чому робота не переривалася ні на хвилину. У вузькому просторі рятівної виробки одночасно могло працювати не більше 10 робітників.

Незважаючи на пережиті випробування, всі "полонені" почувалися більш-менш нормально і вийшли з кліті на поверхню на власних ногах. На них уже чекали рідні та друзі...

ІВАН ЧИЖ ОБ'ЄДНУЄ ЛІВІ СИЛИ

Київ ("День"). -- 4 березня народний депутат Іван Чиж повідомив про створення нової політичної сили. Умовна назва -- Всеукраїнське Об'єднання Лівих. "У квітні відбудеться установчий з'їзд цієї партії", -- заявив І. Чиж.

Чиж сказав, що біля витоків нової партії стоять відомі, поважні люди. Назвав двох із них -- Миколу Лавриненка, "за якого віддав би десятьох лівих», і Сергія Кияшка. Для оприлюднення прізвищ решти його однодумців ще не наспіла пора, однак у новій парляментській фракції буде близько двадцяти "багнетів".

Іван Чиж пішов у велику політику з Хмельницького. Тому, мабуть, саме тут уперше оголосив про свій новий задум.

У РОКОВИНИ САМОСТІЙНОСТИ КАРПАТСЬКОЇ УКРАЇНИ

БЕРЕЗЕНЬ 1939 -- БЕРЕЗЕНЬ 2000



Микола Верес

КАРПАТСЬКА

Б'ють у такт по каміннях підкови,
І дзвенить у міжгір'я луна:
То ширяє карпатським альковом
Пісня наших вояків гучна.

І довкруг променять небозводи,
І громи у тріюмфі розпуть,
Що з далекого рейду -- походу
Вони знову звитягу несуть.

Гей, шуміть над потоками, віти,
Славо, линь, по укосах стрімких,
Поспішайте дівчата, зустріти
Буйнокрилих соколів своїх!

Змийте кров із вояцького строю,
Вороним дайте пити води,
Хай в атаку несуться стрілою.
З летом вітру рівняють ряди.

Хай пройдуть всі верхи і долини
Із усіх переможцями січ
За державу свою -- Україну,
За свободу карпатських узбіч!

КОНКУРС НА ВЕЛИКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГЕРБ І НОВИЙ ТЕКСТ ДЕРЖАВНОГО ГИМНУ

Київ ("УМ"). -- Кабінет Міністрів затвердив новий склад державних комісій з підготовки і проведення конкурсу на найкращий ескіз Великого державного герба і найкращий текст державного гимну України. Обидві комісії очолив віцепрем'єр Микола Жулинський. До складу комісій увійшли відомі діячі культури, зокрема міністер культури і мистецтв Богдан Ступка та представники міністерств та відомств.

Першу постанову уряду про проведення конкурсу на найкращий ескіз Великого герба і текст державного гимну видано 2 листопада 1996 року. Досі парлямент України затвердив лише мелодію державного гимну ("Ще не вмерла Україна"), однак тексту немає. Є малий герб (тризуб), який тільки має стати елементом Великого.

ТУРЕЧЧИНА ПРОТИ ВІЗОВОГО РЕЖИМУ З УКРАЇНОЮ

Київ ("УМ"). -- Поки новообрані кандидати на членство у Євросоюзі -- західні сусіди України -- розмірковують, коли і як краще відгородитися візовим режимом від "євразійського простору" колишніх радянських республік, Туреччина запропонувала Україні розглянути можливість скасувати візовий режим поїздок, що досі існував для громадян двох країн.

"Прикметно, що Туреччину у грудні 1999 року також запросили до переговорів про членство у ЕС, -- коментує новину начальник консульського управління МЗС Віктор Андрійович Кирик. -- Але поки запровадження шенгенських правил у Туреччині є надто віддаленою перспективою, там прагнуть не лише не ускладнювати, а спростити режим поїздок з Україною".

Досі з власної ініціятиви візовий режим щодо України запровадили держави Прибалтики (1994), Туркменістану (1999), Чехії (з травня 2000); свої наміри нещодавно оприлюднили Словаччина і Казахстан.

Одночасно з введенням віз щодо громадян України, візовий режим для в'їзду до нас запроваджується для громадян держав-ініціяторів.

СХІДНЯ ЕВРОПА ВИМАГАЄ НЕГАЙНИХ КОМПЕНСАЦІЙ "ОСТАРБАЙТЕРАМ"

Київ ("День"). -- Представники України, Польщі, Чеської Республіки, Білоруси та Росії заявили, що спільними зусиллями домагатимуться початку виплат компенсацій колишнім підневільним працівникам зі східньоевропейських країн часів фашистської Німеччини.

Названі виступили зі зверненням, в якому закликали керівництво створеного торік у Німеччині фонду "Пам'ять, відповідальність, майбутнє" негайно виплатити такі відшкодування щонайменше дев'яноста відсоткам "остарбайтерів". Сьомого березня почалося чергове коло переговорів із фондом, на яких були присутні юристи, представники країн Східньої Европи, посадовці з Німеччини та Сполучених Штатів.

На переговорах розглядалося питання розподілу 5 млрд. дол., передбачених для виплат компенсацій підневільним працівникам часів Другої світової війни.

МІНІСТЕР КРЕМЕНЬ ПРО НОВОВВЕДЕННЯ У СИСТЕМІ ОСВІТИ



Міністер Василь Кремень

Відповідаючи на запитання журналістів "Дня", міністер освіти і науки Василь Кремень окреслив комплекс заходів, вжиття яких необхідне задля збереження і розвитку вітчизняної системи освіти. Так, на думку пана міністра, Україні потрібно ввести 12-клясну школу, де освіта має бути безкоштовною, за винятком додаткових послуг, наприклад, поглибленого вивчення мов.

Не приховуючи, що державний бюджет не дозволяє у поточному році збільшити зарплати викладачів, міністер закликав їх не йти на конфронтацію з урядом і висловив упевненість, що відродження економіки полегшить розв'язання проблем вчителів.

В. Кремень повідомив також про два нововведення щодо вступу до вузів, які мають запровадити цього року: передбачається розвести у часі вступні іспити до вищих шкіл, що мають статус національних, і до інших вищих шкіл (перші починатимуться на тиждень раніше), а також дозволити абітурієнтам вступати відразу до декількох шкіл, з яких у разі успіху і належить вибирати "альма-матер".

НАГОРОДЖУЮТЬ ПРЕДСТАВНИКІВ СТОЛИЧНОЇ ІНТЕЛІҐЕНЦІЇ

Київ ("ВК"). -- Напередодні Шевченкових свят голова київської міської державної адміністрації Олександер Омельченко відзначив пам'ятними знаками, сердечними подяками і цінними подарунками чималу групу столичної інтеліґенції: вчителів, письменників, журналістів, науковців, артистів та офіцерів української армії.

Святкова подяка промовисто свідчить: "За вагомий особистий внесок у створення духовних і матеріяльних цінностей та досягнення високої майстерности у професійній діяльності".

Серед нагороджених -- відомий письменник Іван Драч, головний редактор газети "Літературна Україна" Василь Плющ, народний артист України Анатолій Паламаренко, відповідальний секретар "Просвіти" Микола Нестерчук, талановитий ансамбль "Ґетьман", а також кореспондент "Вечірнього Києва", поет і вчитель Микола Сом.

ВАМ НЕ СОРОМНО, СЯБРИ?

Київ ("МУ"). -- Активісти Молодіжного Конґресу Українських Націоналістів провели біля Посольства Білоруси в Києві акцію протесту проти утисків українців у сусідній слов'янській державі.

Кілька десятків пікетувальників прийшло з промовистими гаслами: "Президенте Білоруси, припиніть русифікацію!", "Берестейщині -- українську мову!", "Руки геть від української та білоруської мов", "Берестейщина -- етнічна земля українців".

Як засвідчують юні патріоти, особливо потерпає автохтонне, себто корінне, українське населення Брестської области, де споконвіку живе близько 1 мільйона українців (при загальній чисельності населення 1.5 мільйона). Тут фактично поза законом поставлена рідна для місцевих людей українська мова і культура.

(Закінчення на 3-ій стор.)

ВШАНОВУЮТЬ ПАМ'ЯТЬ В'ЯЧЕСЛАВА ЧОРНОВОЛА

Київ ("УМ"). -- 25 березня сповниться рік від часу смерти голови Руху В'ячеслава Чорновола. У столичному театрі ім. Івана Франка відбудеться вечір його пам'яти. На будинку, що на вулиці Панаса Мирного, де мешкав голова Руху, буде встановлена пам'ятна дошка. На місці загибелі Чорновола та на майдані Незалежности в Києві відбудуться мітинги.

Вже тепер парляментська фракція Руху пропонує нагородити В. Чорновола найвищою відзнакою -- "Герой України". Перший в Україні пам'ятник Чорноволові відкрили у Каневі ще 10 квітня минулого року. Другий пам'ятник відкриють 25 березня у Львові перед будівлею обласної ради, яку очолював В'ячеслав Максимович.

У рамках заходів з увічнення пам'яти провідника Руху, урядова комісія плянує встановити щорічні премії В'ячеслава Чорновола за найкращу журналістську роботу, створити документальний фільм про його громадсько-політичну діяльність, а також викарбувати монету з його зображенням.

"ВИДАТНІ УКРАЇНСЬКІ ВЧЕНІ"

Скрентон, Па. -- Перед нами нова книжка відомого українського вченого зі США, Петра Одарченка, що вийшла у київському в-ві "Смолоскип" з датою 1999 року на 320 сторінках друку. До книжки ввійшли статті й нариси про видатних діячів культури української еміґрації. Книжку доповнює бібліографія та іменний покажчик.

У вільній Україні перед тим вийшли у "Смолоскипі" вже чотири книжки вченого, а саме: "Українська література", "Т. Шевченко і українська література", "Про культуру української мови" та "Петро Одарченко. Портрет вченого і дослідника".

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	**For UFA members:**
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	**For non-members:**
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

У РІЧНИЦЮ САМОСТІЙНОСТИ КАРПАТСЬКОЇ УКРАЇНИ

Проголошення самостійности Карпатської України 15 березня 1938 року належить до цих небагатьох світлих моментів в історії Українського Народу, коли питання самостійности було поставлене ясно, безкомпромісово, без огляду на обставини, з усвідомленням, що йдеться тут про збереження принципу і маніфестації волі народу до самостійности і незалежности.

Така свідомість пробивається і в словах посла Сойму та міністра фінансів Карпатської України, д-ра Юлія Бращайка, коли він разом з іншими національними діячами укладав Перший Конституційний Закон Карпатської України, у першій статті якого написано: "Карпатська Україна є незалежна Держава".

Створення цієї української держави було великою несподіванкою для світу в тодішніх обставинах повного морального заломання західніх демократій під прапором Гітлера; не меншою несподіванкою було воно і для Москви, яка недавно жорстоко розправилася з самостійницькими елементами в Україні показовим судом над членами Спілки Визволення України, погромами української інтелігенції та української культури; жахливим винищенням українського села під час штучного голодомору в 1932-1933 роках.

Несподіванкою було проголошення Карпатської України як самостійної держави і для поляків, які впродовж двадцяти років жорстоко та безуспішно розправлялися з національним рухом у Галичині і на Волині. Не ждали спротиву й мадяри, укладаючи потаємні договори з Гітлером, і не був приготований на таку реакцію українців Берлін.

З другого ж боку, створення незалежної української держави, нехай і на малому клаптику території, але території української, було для Українського Народу якимсь казковим чудом, що породжувало безмірно більші надії і сни про відновлення Української Держави на всій українській території, про можливості такої віднови, якщо буде між нами однодушність, єдність і готовість боротися за свої права.

Із запертим віддихом слідкували тисячі, як творилася молода держава, як вміло вели діла її провідники, зберігаючи всі формальності вступної автономії, щоб встановити на своїй території власну адміністрацію, як росла й міцніла збройна охорона молодої держави, "Карпатська Січ", як палали вогні на карпатських верхах коли проходили вибори до Сойму молодої держави, поки формально не створився уряд і не здійснилося завершення всього процесу проголошення Карпатської України незалежною державою.

Як скажені вовки, кинулися вороги на цю молоду державу, щоб її знищити, але вже було пізно. Процес творення держави був завершений, ба, що більше, був припечатаний і освячений кров'ю її оборонців, хоробрих січовиків. Полилася жертовна кров, впали перші стріли напередодні Другої світової війни. Покорилися ганебно чехи, уступав здеморалізований Захід, Мадярщина і Польща ладилися захопити для себе ласий шматок української землі з ласки Гітлера, лише карпатські січовики мали відвагу станути на захист волі, в обороні своєї омріяної держави.

Карпатська Україна не встоялася. Вона не могла встоятися проти переважаючих сил підступних і жорстоких сусідів, при перфідній поведінці Берліну, що ще й після того підступно пробував використати ідейність нашої молоді для своїх цілей, поки не заплатив за це дорого. Молода держава впала, але на руїнах народилася легенда вічного і незмінного прямування Українського Народу до самостійности і незалежности, без огляду на обставини, проти волі і всяких намагань наших ворогів не дозволити нам усамостійнитися.

Тепер, коли Український Народ зайняв належне йому місце в колі вільних і самостійних народів світу, а Срібна Земля -- невід'ємна частина українського материка, годиться з пошаною згадати розумні почини провідників Карпатської України, згадати геройство карпатських січовиків в обороні молодої держави, згадати історичні слова, що пролунали на Соймі Карпатської України, під гуркіт гармат ворога, що наступав: "... Нема такої сили, що могла би знищити душу, сильну волю нашого народу".

Народ мій є! Народ мій завжди буде!
Ніхто не перекреслить мій народ!

В. Симоненко

Д-р Іван Гвозда

РЕФЕРЕНДУМ ЯК ВОЛЕВИЯВЛЕННЯ КОНСТИТУЦІЙНОГО НАРОДОВЛАДДЯ

II

До речі, закон не впроваджується в життя, якщо більшість його не одобрить своїм голосуванням (необов'язковий референдум дозволяє легіслятурі самій рішати чи даний проєкт закону може стати зобов'язуючим ще перед тим, поки його одобрять виборці.)

Великий апостол демократії Жан Жак Руссо не довіряв представницьким тілам у законодавстві. На його думку, закони мають бути повним висловом "загальної волі", суверенности. Не дивниця, що так Наполеон, як і пізніші провідники Франції, дуже часто користувалися референдумами або плебісцитами. Ці форми волевиявлення громадян застосовувалися ще й у США, Швайцарії та Німеччині. Ними також користувалися майже всі важливіші недавні диктатори Европи. Треба ще додати, що після Другої світової війни багато країн Европи застосовувало так передконституційні, як і конституційні референдуми.

Треба констатувати, що референдум, у загальному, історично говорячи, вживається так для піддержання вияву демократизму, -- конституційного правопорядку, як і для його придушення, чи його ліквідування тоталітарними чи навіть авторитарними системами. У неспокійний час і в нестабільних державах, намагання користуватися референдумами має тенденцію викликувати серед громадськости даної держави непевність, збентеженість, недовір'я до поданих причин введення референдуму, а навіть веде до спротиву ініціяторові референдуму.

Цікавий приклад і з цікавої причини мав місце в Англії в 1945р., коли Вінстон Черчіль зробив натяк Атлее, щоб при помочі референдуму продовжити британську воєнну коаліцію аж до закінчення війни з Японією. Від такої думки Атлее рішуче відмовився, кажучи, що введення в національне життя Англії практики референдуму було би зрадою політичних традицій Англії, особливо тому, що референдумами користувались нацисти і фашисти (треба додати, що й комуністи!), як інструментом їхнього тоталітаризму. З другої сторони, треба пригадати той факт, що під кінець 1946 року, демократична Франція користувалася референдумом три рази, а генерал де Ґоль з допомогою референдумів вирішив майбутнє Алжиру в січні 1961 року.

Якщо йдеться про питання, чи Україні потрібний якраз в цю пору референдум, не можна не погодитися в цій справі з думкою академіка юридичних наук України і члена Парляментської Асамблеї Ради Европи Василя Костицького, який вважає, що кризу сьогоднішнього парляменту України треба розв'язати навіть хірургічним способом. Костицький твердить, що "Потреба зміни керівництва... давно назріла; треба, щоб парлямент, Президент і уряд працювали в одному руслі". Він вважає, що "Головна функція держави --- обслуговувати суспільство, а щоб цю функцію виконати, потрібно багато серйозних законів...".

Згідно з Костицьким, "або зробимо відповідні зміни в парляменті та одержимо шанс вжити негайних законів для поліпшення життя людей, або створимо всі умови для соціяльного вибуху" /"Шлях Перемоги", 6 лютого 2000 р./.

Джан Стюарт Мілл свого часу писав, що "нарід може бажати собі вільної держави, але якщо з причини лінивства або недбальства, боягузтва чи браку ідейности він не є здібний до всецілої напружености, потрібної для її збереження /вільної держави/; якщо нарід не буде за вільну державу воювати; якщо нарід у захопленні довірить її їхньому провідникові, такий нарід не вартує того, щоб мати свободу. Що більше, навіть якщо він її на короткий час здобуде, він напено нею на довший час не втішиться" (Carl J. Friedrich, Constitutional Government and Democracy, Gin and Company, Boston, 1950, стор. 571.

Українська Верховна Рада, зокрема від часу її третього скликання, вповні заманіфестувала свою недієздатність, свої роз'єднувальні симптоми, систематичне завмирання частини Конституції України. Український Нарід постійно залишається без його законодавчого і контрольного тіла на національно-державному рівні. Українська державна влада на практиці залишається лише двогалузевою (екзекутивна і судова), а не тригалузевою (законодавча, виконавча і судова).

На жаль, атрофія однієї частини державного тіла не може не послабити двох інших, що приносить шкоду українській нації та державі. Треба лише надіятися, що застосування референдуму як свого роду політично-правного ліку, дозволить запобігти завмиранню і нашої конституційности.

Володимир **Кравченко ("ВК")**

ОЗІВСЬКІ ПЕРЕГОВОРИ СІЛИ НА МІЛИНУ

"Абсолютно безвихідна ситуація", -- так охарактеризував один з українських експертів нещодавно завершене шосте коло українсько-російських переговорів про визначення правового статусу Озівського моря та Керченської протоки і розмежування морських просторів у Чорному морі. Обидві сторони ні на йоту не змінили своїх позицій: Київ хоче ділити Озівське та Чорне моря і Керченську протоку, а Москва -- ні. Крім того, експерти прогнозують, що переговори приречені на невдачу і в майбутньому. Саме через те, що сторони дотримуються діяметрально протилежних концепцій: українці -- поділити морські простори, росіяни -- не допустити до цього поділу. При цьому в Києві й Москві переконані, що найменший відхід від цих позицій зашкодить їх національним інтересам.

Позиції "стратегічних партнерів"

До 1991 року Озівське море було внутрішнім морем СРСР. Після розпаду Союзу воно омиває береги двох країн -- Росії та України. Остання стала ініціятором процесу делімітації Озівського моря. В 1996 році відбулася перша рунда українсько-російських переговорів. За чотири роки єдиним досягненням переговорів стало те, що Київ і Москва визнали: Озівське море -- "внутрішні води, що перебувають у користуванні обох країн". Далі -- повна протилежність поглядів на майбутнє Озівського моря та Керченської протоки.

Київ виступає за те, щоб по морю був проведений кордон. При цьому українські дипломати керуються такими міркуваннями: Українська Держава -- явище не тимчасове, тому має існувати кордон -- сухопутний і водний. Тим паче, вважають у Києві, кордон дасть змогу навести порядок і підвищить ефективність боротьби з браконьєрством. "Це прагматичний підхід", -- вважають дипломати з Михайлівської площі і роблять все можливе, щоб стимулювати росіян до переговорів.

Росіяни виходять з того, що Озівське море, так само як і Керченська протока, повинно експлуатуватися спільно. Докази російських дипломатів такі: кордон в Озівському морі буде заважати охороні навколишнього середовища, економічному розвиткові регіону і, нарешті, створить чимало незручностей жителям Приозів'я. До того ж, Москву хвилює те, що після встановлення кордонів море втратить свій статус внутрішнього, і туди зможуть заходити кораблі третіх країн.

На думку українських експертів, за такою аргументацією росіян стоять стратегічні розрахунки Кремля. По-перше, в українській частині Озівського моря велика глибина, отож, це означає, що вона багатша на рибу. По-друге, спільне використання моря дає змогу росіянам контролювати пересування суден. І по-третє, за даними геологів, в Озівському морі розташовані перспективні залягання нафти та газу.

Такі ж вимучені й переговори щодо Керченської протоки. Москва намагається пов'язати Озівське море та Керченську протоку в один блок проблем, а Київ вважає, що в них різний юридичний статус. Справа в тому, що в Керченській протоці вже існує лінія, що поділяє дві держави. В 1941 році вона була проведена між двома суб'єктами Російської Федерації -- Кримом і Краснодарським краєм. Ця ж сама лінія стала адміністративним кордоном між РРФСР та УРСР у 1954 році, коли Кримська область стала частиною України.

Росіяни сьогодні не визнають цієї адміністративної лінії державного кордону, оскільки тоді доведеться погодитися з тим, що Керчо-Єнікальський канал належить Україні, а заразом виплатити нам близько 1.7 млн. дол., що їх заборгували російські компанії та відомства за прохід їхніх кораблів нашим каналом. Однак експерти вважають, що на переговорах з приводу Керченської протоки можливий прорив, оскільки статус адміністративної лінії між Кримом і Краснодарським краєм нічим не відрізняється від статусу, наприклад, адміністративної лінії між Брянською та Чернігівською областями, отож хоч-не-хоч Москві з часом доведеться визнати наявність державного кордону в Керченській протоці.

Версії розвитку переговорного процесу

Навряд чи можливе звернення Києва до Міжнародного Суду: дорого коштуватиме, до того ж, українські експерти не мають впевнености у сприятливому для України завершенні справи. Тому не виключено, що найближчим часом Київ стимулюватиме переговорний процес, аби вивести його з глухого кута.

Не виключена й інша версія: Київ поставить Москву перед здійсненим фактом, в односторонньому порядку розмежувавши Озівське море, і вже на основі цього вестиме переговори. Опосередковано думки про подібний крок Києва підтверджує інформація, що президент України видав розпорядження, суть якого така: українські прикордонники повинні взяти під свій контроль ту частину моря, на яку претендує Україна. Це дає можливість Києву, офіційно не оголошуючи цю частину моря українською територією, фактично здійснювати над нею свій суверенітет.

Поки що російське МЗС відреагувало мляво. Але не виключено, що в майбутньому на Україну чекає покарання за "озівську ініціятиву". Наприклад, чергове припинення поставок газу. Чекати, схоже на те, доведеться недовго, і чергове коло переговорів, а воно має відбутися в квітні, покаже, до яких результатів ми прийшли.

ПАЛЬНЕ НАДХОДИТИМЕ З ГРЕЦІЇ

Київ ("УМ"). -- Україна підписала з Грецією контракт на постачання 150 тисяч тонн світлих нафтопродуктів на комплекс весняно-польових робіт. Пальне вже найближчим часом надходитиме в Україну -- по 50 тисяч тонн щомісячно з 30-денною відстрочною платежу.

Керівництво Міністерства Аграрної Політики переконане, що насичення ринку нафтопродуктами буде достатнім.

За відпрацьованими урядом схемами село до весни уже гарантовано отримає 628 тисяч тонн з потреби у 2 млн. тонн пального.

ЧЕРНІВЦІ ПРОВЕДУТЬ СВІЙ РЕФЕРЕНДУМ

Чернівці ("УМ"). -- Щоб менше витрачатися, управа міста рішила за кошт всеукраїнського референдуму провести й своє опитування місцевого люду для вирішення злободенних проблем.

Отже, на міський референдум, який, ясна річ, відбудеться теж 16 квітня, винесено два питання. Одне -- про перейменування Ленінського району Чернівців на Шевченківський. Друге зформульовано так: "Чи згодні ви шляхом добровільного самооподаткування перераховувати 1 гривню на рік на утримання міських кладовищ?"

Друкування бюлетенів і пропагандистських матеріялів обійдеться місцевій скарбниці у 27 тисяч гривень.

БАБИЦЬКИЙ ОБІЦЯЄ РОЗКАЗАТИ ВСЮ ПРАВДУ

Москва -- На початку березня звільнено тут кореспондента радіостанції "Свобода" Андрія Бабицького -- журналіста, який вів репортажі з двох чеченських воєн, а якого заарештували росіяни під час виходу з оточеного Грозного 16 січня. 26 лютого його знову заарештувала міліція в столиці Дагестану Махачкалі.

Після повторного арешту та допиту, Бабицький відмовився підписати протокол допиту й оголосив голодування. Його перевезли до Москви і звільнили.

Уже в Москві в першому після звільнення інтерв'ю радіостанції "Свобода" Бабицький сказав: "Після першого арешту я знаходився не в руках спецслужб, а в руках садистів, які утримували мене в концтаборі Чорнокозово. Що стосується другого разу, то тут усе не так очевидно, я тепер не можу достовірно сказати, ким були ці люди, які мене утримували і всіляко намагалися впливати на мене.

Про найближче майбутнє журналіст сказав: "Я маю намір якомога ширше ознайомити громадськість з тим, що відбувалося зі мною, та з тим, що відбувається в Чечні, що я бачив. Я вважаю, що це буде гарантією безпеки не лише мене і моєї сім'ї, але і певним чином може вплинути на ситуацію того нечуваного свавілля та жаху, що відбуваються в Чечні".

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

ВЕСТЕРН ЮНІОН СТВОРЮЄ ВІДДІЛ ОБСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ



Представники української обслуги клієнтів

Безкоштовна інформація про грошові перекази допоможе легше і надійніше переслати життєву підтримку рідній країні.

Парамус, Н. Дж. -- 1 березня 2000 року, "Вестерн Юніон" -- лідер у всесвітній службі грошових переказів, повідомив про безкоштовну інформаційну обслугу для україномовних клієнтів у Сполучених Штатах Америки та в Канаді, що розпочала свою діяльність за телефонним числом **1-800-799-6882.** Представники двомовної обслуги відповідатимуть на питання про безпечні грошові перекази в Україну. Клієнти можуть подзвонити на безкоштовне число телефону і спитати оператора українською мовою про найближче розташування представництва компанії "Вестерн Юніон" у США або в Канаді, про адреси представництв в Україні, умови доставки, спеціальні програми, оплату, правила заповнення форм, прослідження грошового переказу і так далі. Клієнти зможуть також переказати гроші за допомогою кредитної карточки.

"Ця обслуга допомагає багатьом новим еміґрантам і гостям з України, які спілкуються переважно українською мовою при грошових переказах своїм рідним за океаном", -- мовить Ліз Стоукс, директор Відділу Маркетингу, розташованого в Парамус, Нью-Джерзі. "Ми не знаємо ніяких іншої всесвітньої корпорації, яка забезпечувала б обслугу українською мовою в Північній Америці і ми гордимося тим, що стали лідерами в цій важливій еміґрантській громаді" -- сказала вона.

"Ця обслуга являється не першою, коли "Вестерн Юніон" спілкується з українською громадою її рідною мовою", -- сказав Йонатан Гозданкер, який завідує Відділом Східньої Европи в Парамус, Нью-Джерзі. Народжений в Україні, він до цих пір має там родину і друзів.

У 1998 і 1999 роках компанія зробила великі кроки в напрямку розбудови тісних зв'язків з українською громадою в Північній Америці. "Вестерн Юніон" забезпечив підтримку таких подій в українській громаді, як вуличний ярмарок в українському селищі на Мангеттені, Фестиваль Української Молоді на "Верховині" та Український Фестиваль у Чікаго.

"Присутність на цих та інших імпрезах дала нам чудову можливість краще пізнати наших клієнтів і зрозуміти їхні потреби", -- сказав Йонатан Гозданкер.

Роман Маринович, голова Спілки Українських Журналістів у США, директор і засновник ТВ і радіопрограм "Музикальна Година", так сказав про нову обслугу: "Кажуть, що хто дає швидко, дає вдвічі більше. Я переказував гроші через "Вестерн Юніон" на протязі років і можу рекомендувати україномовну обслугу тим, хто бажає переказати гроші швидко і надійно до Батьківщини". Петро Рибчук, видавець "Закордонної Газети", був також захоплений: "Це не тільки добрий діловий підхід цієї компанії, а й позитивний доказ уважного ставленя до наших потреб. У час великих економічних труднощів в нашій рідній країні, допомога "Вестерн Юніон" являється дуже важливою".

"Вестерн Юніон" проводить швидкі грошові перекази до понад 470 представництв в Україні з більш ніж 30,000 своїх бюр у США і 1800 бюр у Канаді. Надійні перекази "Вестерн Юніон" забезпечуються найсучаснішою комп'ютерною мережею, що охоплює весь світ і дає можливість за кілька хвилин переслати гроші до 178 країн і понад 78,000 представництв. Через "Вестерн Юніон" в Україну пересилається більше грошей з Північної Америки і Канади, ніж в якунебудь іншу країну Східньої Европи, включаючи Росію.

"Вестерн Юніон" є відділом First Data Corporation (NYSE-FDC).

Додатковими інформаціями про "Вестерн Юніон" служить спеціяльний Website на Інтернеті: www.westernunion.com

ІНША ДАТА КОНҐРЕСУ

У числі 9 "Народної Волі" з 2 березня помилково подано дату першого конґресу українських істориків в Україні.

Уточнюємо, що конґрес відбудеться в днях 16 - 19 травня 2000 року, а не в червні, як написано перед тим.

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9961
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Вступайте в члени Українського Братського Союзу

ДОПИТЛИВИЙ

-- Тату, а неодружений чоловік називається жених?

-- Так.

-- А як називається одружений чоловік?

-- Ти ще занадто малий, щоб знати таке слово.

СПРАВЛЕННЯ ПОМИЛКИ

У статті авторства Я. Колодія "У 50-ті роковини загибелі Р. Шухевича -- Т. Чупринки" ("НВ" ч. 9 з 2 березня) перекручено речення, що міняє зміст.

Має бути: "Шухевич під ім'ям Тараса Чупринки став Головним Командиром Української Повстанської Армії після Третього Надзвичайного Збору Організації Українських Націоналістів у вересні або листопаді 1943 року під час перебування на Волині. А організуванням УПА в Галичині він зайнявся вже в травні".

Вибачаємось. -- **Редакція**

НАЗВАЛИ НОВОГО ПОСЛА США ДО УКРАЇНИ

Київ. -- Президент США заявив про намір призначити послом в Україні Карлоса Паскаля. Це повідомлення розповсюдило Посольство США у Києві. Нинішньому послові Сполучених Штатів Стівену Пайферові, який перебуває в Києві з січня 1998-го року, залишилося працювати ще півроку.

У повідомленні чітко обумовлено, що Б. Клінтон заявив наразі лише про намір призначити послом Карлоса Паскаля, кандидатуру якого мусить ще затвердити Сенат. Про Паскаля відомо, що це кадровий дипломат. Народився на Кубі, закінчив Стенфордський університет та Урядову Школу Кеннеді при Гарвардському університеті. У 1998 році Паскаль був спеціяльним помічником президента та головного директора Національної Ради Безпеки з питань України, Росії та Евразії. До того часу, з 1995 року працював у Національній Раді Безпеки США та відповідав за економічну політику країни щодо держав колишнього СРСР.

МАДЛЕН ОЛБРАЙТ НЕ БАЖАЄ СТАТИ ПРЕЗИДЕНТОМ ЧЕХІЇ

Прага. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, Посольство США в Празі подало офіційну заяву Олбрайт, у якій м. ін. говориться: "Я надзвичайно втішена чутками, що мене розглядають як серйозного кандидата на пост президента Чеської Республіки. Однак я не розглядала такої можливости і в майбутньому не буду претендувати на цю високу посаду, на яку, як я вважаю, знайдеться достатньо кваліфікованих чеських чоловіків і жінок".

Теоретично Мадлен Олбрайт має право претендувати на пост президента ЧР, оскільки вона народилася у Чехо-Словаччині в родині дипломата Йозефа Корбеля, але надалі змушена була з родиною двічі залишити свою батьківщину -- 1939 року, після фашистської окупації, та 1948 року -- після комуністичного перевороту.

У кінцевій частині оприлюдненого звернення Олбрайт говорить: "Я завжди буду любити країну, у якій народилася, але моя відданість належить Сполученим Штатам".

МИКОЛА ТОМЕНКО ОЧОЛИВ СТОЛИЧНИЙ КОМІТЕТ ІНФОРМАЦІЇ

Київ ("УМ"). -- На днях у столичній адміністрації відбулося доволі сенсаційне призначення. Відомий політолог, директор Інституту Політики Микола Томенко обійняв посаду голови комітету з інформації Київської Міської Ради. ЗМІ Києва отримали "господаря".

Нагадаємо, що під крилом посадника знаходиться низка ЗМІ: газети "Хрещатик" і "Столиця", журнал "Україна", ТРК "Київ", радіо "Столиця" тощо. Очевидно, що в сферу інтересів новостворено комітету увійдуть й інші засоби масової інформації, що видаються (виходять в ефір) у столиці України.

До речі, закон про державну службу не забороняє мені займатись викладацькою та науковою роботою, -- заявив Томенко.

В ЕСТОНІЇ ОПУБЛІКОВАНО СПИСКИ СЕКСОТІВ

Львів. -- "Тиждень" повідомив про погрозу поліції безпеки Естонії (КАПО) опублікувати прізвища співробітників КДБ, які самі не зголосяться й не повідомлять про свою співпрацю зі секретними радянськими спецслужбами.

І ось газета "Ріиги Театая" ("Державні Відомості") таки опублікувала прізвища 24 таких забудьків. Серед них -- такі відомі в цій країні люди, як головний редактор російськомовної таллінської газети "Русский Телеграф" Володимир Ільяшевич, генеральний директор таллінської компанії "Барнет-Е" Рудольф Нейман і навіть інспектор найбільшої в Естонії таллінської в'язниці "Батарей" Віктор Челишев.

Втім, відзначив у розмові з кореспондентом російської газети "Сегодня" один естонський чиновник, "нинішній список -- це квіточки, а найгучніші прізвища будуть опубліковані наступного разу".

ЗДОБУТКИ УКРАЇНЦІВ В АВСТРАЛІЇ

Київ ("УМ"). -- Дев'ятикласниця Львівського училища фізичної культури Наталка Городій успішно виступила на передолімпійському тижні в австралійському Сіднеї. Вона посіла четверте місце в абсолютній першості й здобула срібну медалю в змаганнях на брусах.

Харків'янин Олександер Світличний здобув дві срібні й одну бронзову нагороди. На передолімпійському тижні виступали представники 22 країн світу.

Дві золоті медалі везуть з Москви Наталка Сіробаба та Валерій Перешкура. На міжнародному турнірі "Зірки світу-2000" Наталка здобула золоту медалю у вправах на брусах, а Валерій переміг у стрибках.

ВАМ НЕ СОРОМНО, СЯБРИ?

(Закінчення з 1-ої стор.)

Ще 1998 року Державний Комітет у справах релігій та національностей Республіки Білорусь видав ухвалу, якою з усіх бібліотек країни вилучено працю науковця Володимира Леонюка "Словник Берестейщини", оскільки, на думку білоруських властей, "історія Берестейщини українізується й тлумачиться в націоналістичному дусі".

Лише за останні роки без жодних юридичних підстав заборонено Українське Культурно-Просвітянське Об'єднання Берестейської Области й Т-во "Просвіта Берестейщини ім. Т. Г. Шевченка". Закрито україномовні газети "Голос Берестейщини", "Берестейський Край" та "Вісті Берестейщини". З бібліотек вилучається українська література, а в школах діти українців не мають змоги навчатися рідною мовою.

УВАГА! УВАГА!

Управа 64 Відділу Українського Братського Союзу в Баффало повідомляє всіх своїх членів, що 2 квітня 2000 року, о год. 2-ій по полудні, в Домі Українсько-Американських Ветеранів (вул. Клемо 29) відбудуться річні загальні збори Відділу.

Управа Відділу

СПОРТОВІ НОВИНИ

О. Твардовський

ВІДДІЛ "ДІЯСПОРА-УСЦАК" В МУЗЕЇ СПОРТИВНОЇ СЛАВИ В КИЄВІ

Згідно з ініціятивою члена НОК України Володимира Кулика і договоренням з головою УСЦАК Мироном Стебельським, в Музеї Спортивної Слави, що приміщується при стадіоні Олімпійський в Києві, встановлено відділ "Діяспора --УСЦАК".

Підготовка до заповнення цього важливого відділу проводилася вже довший час. У цій справі УСЦАК вислав до всіх спортивних осередків, членів УСЦАК свої експонати (видання, прапорці, медалі, грамоти), які в лютому передано Музеєві в Києві.

На жаль, не всі наші спортивні осередки відгукнулися на цей заклик. Тепер у цьому відділі вони не є зарепрезентовані. Прикро, що у нас ще покутує така байдужість... Нижче подаємо уривки листа, що надійшов факсом 24 лютого ц.р. з Києва від пана В. Кулика до голови УСЦАК:

... З радістю і великою вдячністю ми прийняли з рук пана Василя Тараска (члена Управи УСЦАК, -- зам. О.Т.), спортивні реліквії української діяспори, які ви зібрали. Передача відбулася 23 лютого в Музеї Спортивної Слави України. Фотографії з цієї знаменної події передасть Вам В. Тараско. Всі кошти ми також передали директорові Музею Аллі Хоменко на репрезентативне оформлення виставкового вікна. Особисто подбаю про їх цільове використання. Для патріотичного виховання української молоді, не сумніваємось, це матиме велике значення".

Дальше В. Кулик порадував УСЦАК такими новинами:

1. Указом Президента України ліквідовано, відповідно до адміністративної реформи в Україні, Державний Комітет Фізичної Культури і Спорту. Утворено Державний Комітет Молодіжної Політики, Спорту і Туризму України, який очолив Іван Федоренко, який і далі обіймає посаду президента НОК України. До Комітету увійдуть три департаменти: молоді, спорту і туризму. В ці дні вирішуються всі організаційні питання його діяльности.

2. Підготовка до Олімпіяди здійснюється відповідно до затверджених плянів. Досі спортсмени вибороли 213 ліцензій. Найгострішою є проблема фінансування. На днях прем'єр України Віктор Ющенко зустрівся з керівниками спорту, спортсменами-олімпійцями і прийняв конкретні рішення щодо фінансування олімпійської підготовки. Указом Президента України Ющенка призначено головою урядового Організаційного Комітету з підготовки спортсменів України до наступних олімпійських і паралімпійських ігор.

3. 24 березня в Національному Палаці Культури України відбудеться традиційний "Баль чемпіонів".

4. 16 --18 березня у Львові відбудеться 4-та міжнародна наукова конференція "Молода спортивна Україна".

5. 16 --20 травня в Києві відбудеться міжнародний науковий конґрес п.н. "Олімпійський спорт для всіх: проблеми здоров'я, дозвілля, спортивної медицини та реабілітації". Для проведення конґресу створено урядовий організаційний комітет, який очолив віцепрем'єр-міністер України Микола Жулинський. На конґрес приїдуть відомі вчені з багатьох країн...

Прихильники УСЦАК і відродження спорту в Україні, які бажають піддержати проєкт -- відділ "Діяспора -- УСЦАК" в Музеї Спортивної Слави України, можуть вислати свої пожертви на таку адресу:

USCAK
680 Sanford Ave.
Newark, NJ 07106

Світлана Мичко

ПАРОСТКИ ДЛЯ "НИВИ"

Незважаючи на складні часи, які переживає тернопільська "Нива", футбол у регіоні, схоже, не вироджується, а навпаки. Понад чотири десятки підприємств, організацій і фірм стали засновниками нового футбольного клюбу п. н. "Тернопіль", головною метою діяльности якого задекларовано координацію розвитку дитячо-юнацького футболу.

Міське керівництво досі вже не раз висловлювало нерозуміння з приводу того, що спортивну честь регіону відстоюють здебільшого "імпортні" футболісти, відтак вирішило хоч і "здалеку", але дуже конкретно втрутитися в стан речей.

З початку цього року в загальноосвітніх школах Тернополя введено посади тренерів з футболу, до того ж для науки набивати голи відведено спеціяльну додаткову годину фізкультури. Попри це, на базі відділень футболу обласної та однієї з міських дитячо-юнацьких спортивних шкіл створено спеціялізовану футбольну школу, про матеріяльну базу якої зобов'язалися дбати засновники ФК "Тернопіль", а поле для юних футболістів облаштовується в одному з найкращих парків обласного центру. Юнаків, у яких проявляться особливі здібності до популярної гри, відбиратимуть для навчання у спеціялізованих групах місцевих педагогічного ліцею та Галицького коледжу.

Почесним президентом новоствореного футбольного клюбу обрано посадника міста Анатолія Кучеренка, а президентом -- його першого заступника Івана Панця.

"Україна Молода"

ЗБІРНА В РУКАХ ЛОБАНОВСЬКОГО

Київ ("МУ"). -- Валерій Васильович очолив збірну, підписавши контракт із Федерацією Футболу України на два роки. Маестро, звичайно ж, залишається й у "Динамо". Інакше й не може бути, адже він, мабуть, єдиний, кому під силу зрушити справу з мертвої позначки.

Вчинок Лобановського -- гідний поваги, адже звалити на себе в такому віці зайву "ношу" -- треба мати неабияку мужність.

Валерій Пустовойтенко: -- Я вмовляв Валерія Васильовича очолити збірну команду впродовж двох років відтоді, як він повернувся в Україну. Вважаю, що це найдостойніша кандидатура, й думаю, що з його приходом ми обов'язково потрапимо на чемпіонат світу 2002 року. Я задоволений, що питання вирішилося саме таким чином. Лобановський -- найкращий тренер наших клюбних команд, найкращий тренер в Україні, й він повинен очолювати національну збірну -- адже це престиж нашої держави.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ НАРОДНУ ВОЛЮ

Вестерн Юніон поздоровляє своїх агентів відділу країн Східної Європи з видатними досягненнями у 1999 році.

Вестерн Юніон гордиться, що кожного дня все більше українців стає його клієнтами.

California

COPYMART
1102 NORTH BRAND BLVD
GLENDALE, CA 91202

EAST BAY POST OFFICE
24808 MISSION BLVD
HAYWARD, CA 94544

LELYA'S CLOTHING
7706 SANTA MONICA BKVD
LOS ANGELES, CA 90046

SLAVIC CHRISTIAN CHARITY
1305 W ARIANA ST
SACRAMENTO, CA 33803

SLAVIC CHRISTIAN CHARITY
5427 GERY BLVD
SAN FRANCISCO, CA 94121

LA BREA CHECK CASHING
7071-1/2 SANTA MONICA BLVD
WEST HOLLYWOOD, CA 90038

SLAVIC CHRISTIAN CHARITABLE
4219 LANAERSHIM BLVD
NORTH HOLLYWOOD, CA 91602

BLACK JACK MARKET
12643 SHERMAN WAY AVE,
NORTH HOLLYWOOD, CA 91605

Florida

WINN-DIXIE
1625 CORDOVA
FT LAUDERATE, FL 33316

TOUCH OF EUROPE
730 HALLANDALE BEACH
HALLANDALE, FL 33309

TEXACO FOOD MART
3009 WEST VINE ST
KISSIMMEE, FL 34741

MAIL US
1402 JFK CAUSEWAY
NORTH BAY VILL, FL 33141

Illinois

LASALLE & CGO 24 HR
777 NORTH LASALLE ST
CHICAGO, IL 60610

POLAMER, INC
1113 N ASHLAND
CHICAGO, IL 60622

PULASKI BELMONT C/E
3202 N PULASKI
CHICAGO, IL 60641

BELMONT & CENTRAL CE INC
5559 WEST BELMONT AVE
CHICAGO, IL 60641

A & Z TRAVEL AGENCY
1016 N WESTERN
CHICAGO, IL 60622

NEW PULASKI DIVERSEY CE
2739 NORTH PULASKI
CHICAGO, IL 60639

FEDERAL CURRENCY EXCHANGE
744 N DAMEN
CHICAGO, IL 60622

A Z ZENITH CE
1938 W NORTH AVE
CHICAGO, IL 60622

A WESTERN&LAKE 24 HR CE
149 NORTH WESTERN
CHICAGO, IL 60612

VALANNA HUMANITY ASSOC INC
2921 W DEVON
CHICAGO, IL 60659

NEW IRVING AUSTIN CE #005
6000 WEST IRVING PARK
CHICAGO, IL 60634

DEVON WESTERN CURR EXCH
2400 W DEVON AVE
CHICAGO, IL 60659

DEVON MCCORMICK CE INC
3310 WEST DEVON
LINCOLNWOOD, IL 60659

Michigan

WALTERS SHOPPING PLACE
12197 CONANT AVENUE
HAMTRAMCK, MI 48212

DANMAR TRAVEL
12777 COSEPH COMPAU
HAMTRAMCK, MI 48212

FARMER JACK
39000 VAN DYKE
STERLING HTS, MI 48313

SUNSET TRAVEL
422E.10MILE RD
WARREN, MI 48091

New Jersey

IDEAL FOOD MARKET
6-21 FAIRLAWN
FAIRLAWN, NJ O7410

SPIRITS UNLIMITED
1721 MADISON AVE
LAKEWOOD, NJ O87O1

DOMA TRAVEL
262 MAIN ST
MANVILLE, NJ O8835

DNIPRO
688 SANFORD AVE
NEWARK, NJ O7106

UKRAINIAN ORTHODOX FCU
35 MAIN ST
SOUTH BOUND BROOK,
NJ 08880

SOUTH RIVER TRAVEL
95 MAIN ST
SOUTH RIVER, NJ O8882

WEISS CORP
920 BRUNSWICK
TRENTON, NJ O8638

New York

UNITED AIR AND PARCEL
3174 CONEY ISLAND AVE
BROOKLYN, NY 11235

SUPRA DRUGS
3049 OCEAN PARKWAY
BROOKLYN, NY 11235

RABINOWITZ PHARMACY
602 BRIGHTON BEACH AVE
BROOKLYN, NY 11235

PAY-O-MATIC #135
1717 KINGS HIGHWAY
BROOKLYN, NY 11229

MURAWSKI PHARMACY
94-98 NASSAU AVE
BROOKLYN, NY 11222

ALI-DAV INC
350 KINGSHIGHWAY
BROOKLYN, NY 11223

PAY-O-MATIC #134
1638 CONEY ISLAND AVE
BROOKLYN, NY 11230

ALI-DAV #4
713 CHURCH AVE
BROOKLYN, NY 11218

PAY-O-MATIC #110
286 BRIGHTON BEACH AVE
BROOKLYN, NY 11235

WENDLAND TRAVEL
5008 12TH AVE
BROOKLYN, NY 11219

UNISOL
7512 20 TH AVE
BROOKLYN, NY 11214

E&J PROFESIONAL
5527 NEW UTRECHT
BROOKLYN, NY 11219

UNIVERSAL SHIPPING
44AVE O
BROOKLYN, NY 11204

IGROM INC
2403 65 ST
BROOKLYN, NY 11204

BAYHURST CHECK CASHING
8405 20TH AVENUE
BROOKLYN, NY 11214

EXPRESS TRAVEL
1909 Great Neck Road
COPIAQUE, NY 11726

DARPOL TRAVEL
35 W.HOFFMAN
LINDENHURST, NY 11757

POLARUS AGENCY INC
506 RT 17M
MONROE, NY 10950

PATHMARK #291
45 ROUTE 59
MONSEY, NY 10952

KATHERINE'S CORNER
VALLEY MAIL, ROUTE 209
NAPANOCH, NY 12458

UKRAINIAN ORTHODOX FCU
215 SECOND AVE
NEW YORK, NY 10003

WESTERN UNION
1440 BROADWAY
NEW YORK, NY 10018

KRYSTYNA TRAVEL
524 PULASKI ST
RIVERHEAD, NY 11901

POLARUS
389 W ROUTE 59
SPRING VALLEY, NY 10977

Pennsylvania

CASH CONNECTION #123
2119 FIFTH AVENUE NORTH
PHILADELPHIA, PA 34221

GRIMM'S VARIETY
1916 WELSH ROAD
PHILADELPHIA, PA 19115

UNIVERSAL TRAVEL
8302 BUSTLETON AVE
PHILADELPHIA, PA 19152

• • •

RUSSIAN FOR ATOZ
1317 WEST NORTHEN LIGHT
ANCHORAGE, AK 99503

EUROPEAN MART
5225 LEETSDALE DR
DENVER, CO 80222

EUROPEAN DELI
427 ELM ST
STAMFORD, CT O6902

SUTHERLAND PHARMACY
1690 COMMONWEALTH
AVENUE
BRIGHTON, MA 2135

PARCEL PLUS
8223 ELLIOTT RD ST7
EASTON, MD 21601

TOPS MARKET #834
6711 BROADWAY AVE
CLEVELAND, OH 44127

TOPS MARKET #844
1825 SNOW ROAD
PARMA, OH 44134

RICE EPICUREAN
5016 SAN FELIPE
HOUSTON, TX 77056

INTERNATIONAL CHRISTIAN
2717 SUNSET LINE
RENTON, WA 98056

FROM RUSSIA WITH LOVE
1424 156 AVE NE
BELLEVUE, WA 98007

WOODLEY PHOTO
2627 CONNECTICUT AVE
WASHINGTON, DC 20008

CHECK CHANGERS
801 14 TH NW
WASSHINGTON, DC 20005

Існує понад 30,000 представництв Вестерн Юніон у США. Представництва Вестерн Юніон знаходяться в більшості таких великих супермаркетів та універмагів як: Safeway, Pathmark, Ralphs, Edward's, Waldbaum's, A&P, Winn-Dxie, Kroger, KMART, Jewel Food.

Ви завжди знайдете жовто-чорну емблему Вестерн Юніон у вашій місцевості.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

Микола Вірний

ПРИЄМНА НЕСПОДІВАНКА

У неділю, 20 лютого 2000 року, в залі вішінґтонської парафії собору УПЦ Св. Андрія Первозванного, відбулася презентація нової книжки проф. Петра Васильовича Одарченка "Видатні українські діячі" та доповідь на тему "Україна на порозі третього тисячоліття", яку виголосив Осип Зінкевич -- голова київського видавництва "Смолоскип".

Влаштували презентацію книжки і доповідь Українська Американська Координаційна Рада (УАКР) і парафія Св. Андрія Первозванного.

Відкриваючи програму, голова вашінґтонського відділу УАКРади Степан Максимюк попросив о. прот. Степана Зенчуха, настоятеля собору Св. Андрія Первозванного, прочитати молитву.

Після молитви, ведучий привітав представників Посольства України панство Войтків, а відтак попросив пана Зінкевича до мікрофону.

Осип Зінкевич привітав проф. Одарченка з появою нової, уже п'ятої книжки. Книжки Петра Одарченка користуються великою популярністю серед студентства, серед молодих філологів і викладачів. Я знаю, -- зазначив Осип Зінкевич, що до ви-давництва постійно приходили студенти і просили про книжки авторства П. Одарченка навіть тоді, коли вони вже давно розійшлися.

Книжка "Культура української мови", як мені відомо, стала настільною книжкою Інституту Мовознавства Академії Наук України, так що я вітаю професора з появою нової книжки, з цим новим успіхом. Ред. Зінкевич попросив до слова Миколу Француженка.

У 1994 році з'явилася перша книжка невтомного трударя на культурно-науковій ниві -- збірник статтей п.н. "Тарас Шевченко і українська література" (424 ст.), -- говорив Француженко. У 1995 р. появилася друга книжка -- збірник вибраних статтей "Українська література" (408 ст.). У 1997 р. вийшля третя книжка -- збірник статтей п.н. "Про культуру української мови" (320 ст.). У 1999 р. те саме в-во опублікувало книжку -- статті, документи, листи п.н. "Портрет вченого і дослідника" (250 ст.).

Тепер же ми маємо приємність і честь вітати п'яту книжку, зразково працьовитого проф. Петра Васильовича Одарченка п.н. "Видатні українські діячі" -- статті, нариси (322 сторінки). Книжка має шість окремих розділів.

У першому розділі автор розповідає про відомого архітектора і мистецтвознавця Олексу Повстенка, який відповідав за архітектурне оформлення фасади музейного будинку Смітсонського Інституту. Опісля був на посаді архітектора-проєктувальника в канцелярії головного архітектора капітолія.

Знають Олексу Івановича, як фахівця, і в Києві. Йому бо належить честь і вічна слава не тільки за ті книги, які він видав, зокрема про Святу Софію Київську, але й за те, що врятував цей собор соборів від знищення. А було це під час гітлерівсько-сталінської війни, коли перед відступом з Києва радянських військ, до собору під'їхав автомобіль з вибуховими речовинами. На щастя, в той час біля собору був Олекса Іванович Повстенко.

Полковник Повстенко підійшов до майора, який прибув з саперами, і переконав його відкликати знищення собору. Попав на людину, яка шанувала не тільки звання, але й була, як видно, українським патріотом. Собор, як знаємо, стоїть і сьогодні на радість поколінням.

А як сильно передано трагізм видатного українського вченого Данила Михайловича Щербаківського. Його комуністичні науки довели до того, що він не витримав. І ось, коли в 1927 році мали відзначати 25-річчя його наукової праці, вчений заподіяв собі смерть, знайшов у хвилях Дніпра вічний спокій.

Між іншим, як засвідчив проф. П. Курінний, Данило Щербаківський здобув для київського музею понад 30,000 речей, які сам визначив і записав до інвентарних книг. Професійні україноненависники знищили великого подвижника, який стояв на сторожі інтересів української культури, української науки та музейної справи...

Детально описав професор П. Одарченко кропітку наукову діяльність Пантелеймона Ковалева в ділянці мовознавства. Він навів цитату з однієї статті вченого, "Своє й чуже": "Рідна мова -- душа народу, душа нації... Дехто думає, що коли він опинився на чужині, поза межами своєї Батьківщини, то йому вже непотрібна його рідна мова. Навіщо знати своє, коли тільки чуже може забезпечити умови існування на чужині", -- так думають деякі наші обиватели, далекі від інтересів рідної національної культури. Повірте мені, шановний читачу, коли у вас є хоч іскра любови до Батьківщини, до рідної національної культури, до рідної мови, -- ніколи ніяка зовнішня сила не зможе вас відвернути від свого рідного, щоб шанувати тільки чуже".

Проф. Петро Одарченко згадує добрим словом і професора Лева Олесандровича Окіншевича, -- автора численних наукових праць. Найголовнішою ділянкою наукової праці вченого була історія українського права. Він співпрацював з редакцією Енциклопедії Українознавства. Був також автором підручників для вищих шкіл і написав ряд праць білоруською і англійською мовами.

Знайомить нас автор-дослідник із велетнем, однолітком Володимира Винниченка, Юрієм Пилиповичем Тищенком. Він, на думку Петра Васильовича, також належав до славної когорти незабутніх діячів, які все своє життя невтомно і самовіддано працювали на громадській і культурній ниві України , "готуючи ґрунт для національного, політичного і соціяльного визволення Українського Народу з-під московського ярма".

Згадав Петро Васильович теж і світлої пам'яти незвичайно хорошу, під кожним оглядом, людину -- професор, доктор Любов Арнольдівну Марголіну. В роки української національної революції А. Д. Марголін був суддею Верховного Суду Української Народної Республіки і заступником міністра закордонних справ УНР (1919), а також послом УНР в Лондоні (1920).

Любов Арнольдівна мала чудову освіту. В 1919 році скінчила київську гімназію, в 1923 році закінчила сільськогосподарський інститут в Берліні. Бувши аспіранткою, спеціялізувалася в галузі цитології, анатомії рослин, мікробіології, генетики та антропології у різнпих вищих школах: у Колюмбійському університеті в Нью-Йорку, у стейтовому університеті Арізони, в Корнельському університеті, а також у Королівському політехнікумі в Копенгагені.

Розповідпаючи про цю вчену, проф. Одарченко підкреслив такий цікавий факт з її життя: "По приїзді з Данії я не відразу отримала роботу по спеціяльності, а працювала, де прийдеться. Весною 1941 року я була в одному з відділів Конґресової Бібліотеки, де студіювали чужоземну пресу. Одного ранку наш завідувач викликав мене і показав мою статтю в "Юкрейнієн Лайф" та спитав, чи то я написала. Він сказав, що доки я працюю в Бібліотеці, мені не вільно писати на політичні теми... Він просив дати йому "чесне слово", що я не буду того робити.. Я сказала, що не можу того зробити. Завідувач сказав, що може я подумаю день-два та дам остаточну відповідь. Я відповіла, що мені нема чого думати, я того не можу обіцяти. На тім кінчилася балачка та в той час потрібна служба".

Тут маємо свідчення достойної Любов Арнольдівни Марголіної про її відданість українській національні справі. Такою вона була до кінця свого життя. Її статті появлялись у багатьох журналах і часописах: у Львові ("Громадський Голос", Жіночий Світ"), у Парижі (Вільний Український Робітник), у Лондоні й Мюнхені ("Наше Слово"), в Америці в "Народній Волі", англомовному журналі "Ukrainian Life", в журналі "Вільна Україна".

На особливу увагу, як каже Петро Васильович Одарченко, заслуговують статті д-р Л.А. Марголіної про Україну. В Копенгагені, наприклад, в популярному й впливовому щоденнику "Politiken", була опублікована стаття під назвою "Ukraines Kamp" ("Боротьба України"). Це -- історичний огляд боротьби Українського Народу за свою незалежність, про тяжке становище України під Москвою та про жахливий терор в Україні. Стаття подає відомомсті про Україну і українців, які в той час перебували не тільки під московсько-комуністичною владою, але й під Польщею, Румунією, Угорщиною і Чехо-Словаччиною.

(Продовження буде)

Д-р Роман Барановський

ПИСЬМЕННИКОВІ В. НЕСТАЙКОВІ СПОВНИЛОСЯ 70 РОКІВ

Прізвище цього дитячого письменника в Україні широковідоме. У діяспорі, на жаль, про нього, як визначного і заслуженого письменника, лавреата премії ім. Лесі Українки, крім короткої згадки у гасловій частині Енциклопедії Українознавства, мало що знаємо.

30-го січня цього року, Нестайкові сповнилося 70 років (народився 1930 року в Бердичеві) життя. З цієї нагоди відомішні газети, в тому й "Літературна Україна", привітали ювіляра і, називаючи його провідником дитячого письменства, присвятили багато уваги його творчості.

Ось, що пишуть про ролю Всеволода Нестайка в сучасній українській дитячій літературі: від часу виходу першої збірки оповідань "Шурка і Шурки" (1956), появилося понад тридцять книжок-першовидань Нестайкових творів для дітей окремо дошкільного, молодшого і середнього шкільного віку, понад десять п'єс, які в різні роки ставились у дитячих і ляльковик театрах, у Театрі ім. І. Франка тощо. Декілька фільмів, поставлених за творами Нестайка, здобули високі нагороди на міжнародних кінофестивалях, зокрема Ґрендпрі в Мюнхені (1968), головну грошову нагороду в Австралії (1969) і спеціяльну нагороду в славнозвісному Ґаброво (1985).

Авторські казки і повісті високо відзначено Республіканською Літературною Премією ім. Лесі Українки, преміями ім. М. Трублаїні та ім. О. Копиленка.

У 1990-1993 роках Міністерство Культури і Мистецтва та Державна Бібліотека для Дітей провели соціологічне дослідження "Особливості читання дітьми молодшого шкільного віку української художньої книжки". Це вивело Всеволода Нестайка на перше місце з-поміж інших відомих письменників України. У той час загальний тираж його книжок сягнув імпозантної цифри -- трьох мільйонів примірників.

У перекладах національними мовами майже в усіх колишніх республіках, а також мовами англійською, арабською, бенґалі, болгарською, еспанською, німецькою, польською, румунською, словацькою, угорською та французькою, видруковано понад десять Нестайкових книжок. Їх охоче читали і читають українські діти за кордоном. Міжнародна Рада з питань дитячої і юнацької літератури внесла популярну трилогію В. Нестайка "Тореадори з Васюківки" до почесного списка Г. Х. Андерсена як один із видатних творів світової дитячої літератури.

Богдан Чайківський в штрихах до портрета Нестайка (в "Літературній Україні") пише: "Незвичайна популярність цього українського письменника викликана передусім його талановитим вмінням глибоко відображати добре йому відоме життя і психологічні особливості дитини, її світ, запити, прагнення, мрії та фантазування.

Не менше значення має також особисте життя письменника: втрата і горе в ранньому дитинстві батька, чорні довгі дні фашистської окупації Києва, в якому 11-літньому хлопчикові випало нещастя важких випробувань голодом, холодом і моральним приниженням з боку ворога.

Через невитравний біль тих років, а ще через не вповні "дожите" власне дитинство та дитинство багатьох однолітків, він, мов би "доросла" дитина з її первісними почуттями, тепер повсякчасно збуджує в серці бажання віддавати своїм персонажам, а через їхні вчинки, нинішнім читачам усю силу безмірної любови й доброти. Саме це викликує оту особливу довірливість юного читача, завдяки якій твір дитячої літератури лише й може здобути в нього захоплення і пошану та зберегти тривале довголіття.

Всеволод Нестайко -- справді письменник дитячий з ласки Божої. Супровідною ниткою у його творах є дружба. Він пише: "Святе це діло -- дружба. Той, хто все життя збереже друга дитинства, той щасливий, бо найбільше ти людина, коли робиш щось для друга".

Свої твори Нестайко друкував у видавництві "Веселка" впродовж біля 40 років, востаннє 1994 року Нещодавно могутнє видавництво "Веселка" майже не має можливости друкувати твори живих письменників, бо чомусь позбулося опіки держави, демократичної і незалежної. Але письменник вірить і не втрачає надії, що згодом можна буде розгорнути творчу діяльність.

Отак, у цей час, письменник Нестайко, хоч зберігає провід у дитячій літературі, але, на жаль, без можливостей видати свої твори.

Надіючись на краще завтра, щиро вітаємо Ювіляра, мого двоюрідного брата, із 70-літтям і бажаємо йому кріпкого здоров'я, сил і снаги у продовжуванні творчої праці для збагачення наших культурних надбань на користь і благо нашої дітвори і юнацтва.

На многі і благі літа, дорогий Всеволоде!



Володимир Жила

ГАРЯЧІ ЗВУКИ НЕЗАБУТНІХ ДНІВ

II

Так трагічно святкувала Свят-Вечір національно свідома українка "на замордованій, пограбованій і спаленій польськими зайдами українській лемківській землі".

Для змалювання повної картини польських знущань, відзначимо ще один, але тим разом "Кривавий Свят-Вечір", що його пережив і описав Володимир Гулькевич -- "Рубач". "Хоч земля, -- пише автор, -- вже була вкрита тонкою верствою снігу і бували приморозки, початки зими 1945-46 р. вказували на те, що ця пора року буде порівняно легкою". Автор зі своїм роєм завершував будову криївки в лісі, що була призначена на шпиталик. А тут у сам Свят-Вечір прийшов наказ, про вимарш у повному бойовому виряді.

Відділ УПА, перетинаючи яри і потоки, пішов до границі поміж лісами грушівським і улюцьким. Тут вояки почули стрілянину в їхньому напрямі та побачили над лісом хмари чорного диму. Це горіли хати українського села Улюч, що втішалося славою багатого і свідомого українського осередку. У селі були дві церкви -- одна мурована, а друга старенька, побудована ще в 1552 році. Була тут читальня "Просвіта" з великою бібліотекою, народна школа та два великі млини. З Улюча, до речі, походив О. Вербицький, композитор нашого національного гимну "Ще не вмерла Україна".

Підійшовши під село, сотенний Орський негайно вислав розвідку, яка, повернувшись донесла, що по полудні на присілок Крайники несподівано наскочив відділ польського війська, що був частиною так званого "батальйону сьмєрці", яким командував відомий садист-бандит Міхальскі.

З відділом УПА перебував тоді курінний "Коник", який тут же зарядив збірку сотні і промовив до війська: "Чи можемо даруватн ворогові ту страшну кривду, оці згарища та пролиту невинну кров наших братів і сестер"? У повітрі пронеслося грімке ні, що вирвалось із грудей сотні вояків УПА.

"Щоб відплатитн ворогові за цей новий злочин, -- продовжував командир Коник, -- цієї ночі зробимо наступ на вороже кубло -- містечко Бірчу! Акцію переведемо спільно з сотенними Бурлакою, Ластівкою і Яром, які вже маршують туди зі своїми відділами"!

Вояки майже бігли, щоб добратися на час до мети. "Не зважаючи на великі сили ворога та на несприятливі обставини наступу на укріплені ворожі позиції, -- пише "Рубач", -- ми пішли в наступ з жадобою помсти. В ту ніч народження Божого Сина, в Бірчі зчинилося справжнє пекло.

Хоч наступ не був вповні успішним, -- продовжує автор, -- бо ми самі зазнали теж болючих втрат через загибель легендарного полковника Коника й сотенного Орського та ще кількох стрільців, все таки ми завдали ворогові дошкульних ударів і великих втрат. Ми спалили всі будівлі на південно-західній стороні міста, два харчові й один військовий магазин з одягом, а найважливіше -- знищили два оборонні бункери і всю їхню залогу".

Таке страшне й криваве Різдво Христове пережила Лемківщина в січні 1946 року. Замість радісних співів на честь новонародженого Спасителя, лунали роздираючий серце плач й заупокійне "Вічная пам'ять" по замордованих ляхами батьках, матерях, сестрах, братах та дітях.

Треба щиро сказати, що Західній світ зовсім не цікавився нашою долею. Український Нарід був цілком осамітнений у жорстокій боротьбі за право жити свобідно на власній землі. "Його єдиною обороною, -- пише "Рубач", -- була здана на власні сили і засоби Українська Повстанська Армія і збройне підпілля".

Не кращі бували тоді і Великодні Свята. Бурий Тарас -- "Буркун" у своєму спогаді "Повстанський Великдень у 1947 році" розповів нам про не менш кривавий Великдень, як вище згадані трагічні, а то й криваві свята Різдва Христового.

"Смерть, -- пише Буркун, -- віцеміністра народної оборони Польщі ген. Свєрчевського, урочисті заяви-приречення та бундючні погрози найвищих представників уряду і армії під час його величавих похоронів, не віщували нам веселого, чи хоч би спокійного Великодня 1947 року".

Латинський Великдень пройшов назагал спокійно, але зараз після латинських свят, ворожі польські відділи знову посилили свою активність. Поляки почали частіше наскакувати на села положені посеред і поблизу лісів, патрулювали ночами безлісні околиці та стали запускатися і в глибину лісів. У Великодню П'ятницю відділ УПА стояв постоєм в лісі над селами Корманичі та Конюша-Берендювичі. Тут на пні зрубаної смереки, замість сповідальниці, під шум столітніх дерев, капелян вже другий день переводив великодню сповідь і причащав бійців і командирів обидвох сотень і членів підпілля місцевого району.

День був хмарний і дуже мрячний. Розвідка УПА повідомила, що всі ворожі сили подаються в напрямі сусіднього лісового комплексу. Дехто з командирів УПА висловлював думку, що вони плянують оточити відділ УПА. Згодом з'явилося нове припущення, що там знаходиться санітарна криївка УПА, яка напевно опинилася в небезпеці. Однак, ніхто не хотів повірити в цю можливість, проте пригноблюючий настрій уже нікого не покидав.

А тут розвідка принесла вістку, що на підставі зізнань наочних свідків, санітарна криївка впала ще у Велику П'ятницю. Заскочена у криївці санітарна обслуга, -- пише Бурий Тарас, на заклик здатися живими, відповіла вогнем. Поляки, розкопавши в кількох місцях криївку, знову натрапили на опір, але в кінці все втихло. Нерівний бій був закінчений. Напасники руками селян розкопали криївку, але, -- продовжував Бурий, не знайшли там ні сподіваних запасів зброї, ана харчів і медикаментів. Знайшли лише обгорілі тіла, з яких більшість мала сліди пострілів.

З такими пригноблюючими враженнями довелося воякам УПА зустрічати день Христового Воскресіння. Капелян відправив Воскресну Утреню та виголосив зворушливу проповідь. Порівнюючи Христові страсті з нинішнім терпінням Українського Народу, він висловов надію, що все це муситть закінчитися тріюмфальним воскресінням віками поневоленої, але непоборної і нікому нескореної України. Це була справді трагічна, але в той же час незабутня зустріч Великодня.

Цінні інформації про збройну боротьбу УПА знаходимо також у матеріялах "Із щоденника командира "Бурлаки" -- Володимира Щигельського". Він був командиром сотні УПА від липня 1944 року. Зі своєю сотнею брав участь восени 1944 року, в рейді з Лемківщини в Чорний Ліс (Івано-Франківщина), взимку 1944 - 1945 р. оперував у районі Ступосяни-Затварниця. Навесні 1945 року перейшов у Перемищину, де звів чимало переможних боїв.

(Продовження буде)

By **Liudmyla Tarnashynska** (The Day)

COSSACK GUARDIAN ANGEL

She was called a Cossack guardian angel. Whoever first said this status about Olena Apanovych was right. She was the first woman, an outstanding Ukrainian historian, to enter the Zaporozhzhian Sich (Cossack fortress destroyed by Russian Empress Catherine II in the eighteenth century - Ed.), violating the old taboo that on pain of death no woman could set foot there, by publishing her famous book The Armed Forces of Ukraine.

She marked her eightieth birthday half a year ago, so very recently, rejoicing in the publication of a bibliographic handbook summing up her rich scholarly heritage. She was still in her creative prime. The Day' (No. 37, October 5, 1999) carried an article on this extraordinary woman. It was all so very recently. And now this author has the mournful task of writing an obituary of the late Olena Apanovych.

The past decade saw her at the peak of her creative and scholarly glory. It was as though Fate had second thoughts about Olena Apanovych's earlier hardships and at last smiled on her, bestowing on her all that which had been denied her during the previous decades of persecution she had suffered from both Soviet authorities and colleagues. Fifty years under the sign of Clio is the measure of Apanovych's lifetime achievement. She was a Taras Shevchenko Prize laureate and recipient of the prestigious Antonovych Foundation Prize (USA). Those fifty years embraced 366 published works, not counting the manuscripts she was in such a hurry to finish while instantly being inspired by new projects and ideas. Hopefully, her multivolume Cossack Encyclopedia for Young People and reminiscences about the renowned historian Fedir Shevchenko will still appear in print, especially since these works shed much light on Olena Apanovych's life and times.

She lived as though singing an endless song, wondrously light and beautiful, belying the infirmities and other problems imposed by age, and the hardships of those terrible repressive times. In her last months she was busy developing a philosophy of one day; she was learning to live one day at a time, without making any plans for the morrow, saying she could accomplish more that way. Old age, with its attendant anemia and senility, did not befit her. She was always vigorous, inspired, expressive, and quick-witted in all situations. And she remained invariably feminine. I shall always remember Olena Mykhailivna as a woman with boundless enthusiasm her calling and ones invariably sensitive to others' gains and failures. I shall always remember our four to five hour conversations covering all sorts of topics, her lessons in wisdom and love - no, it was more - the thirst for life and an ability to raise oneself above all difficulties, differences, and grudges. She never forgot to apologize as soon as she realized that she had been wrong.

As is so often the case, someone we love and respect so dearly, is suddenly no longer among the living. And we feel guilty without knowing why. It is as though we should have talked something over with that person, discussing something so very important to us all. We had put off that discussion time and again, until we discovered it was too late.

Olena Apanovych departed in her own very graceful and noble manner. She has forsaken us for Eternity, leaving her near and dear, all her friends and admirers untouched by negative emotions and unnecessary pain. It was as though she has merely stepped away from us, vanishing into the darkness of time.

ANOTHER MAJOR UKRAINIAN STAMP SALE IN APRIL, 2000

Zabijaka Auctions proudly continues its millennium celebration with its 81st Mail Sale (closing on April 10, 2000), which features more than 500 lots of Ukrainian philately plus a direct sale of more than 200 lots.

These auctions, beginning their 28th year, present exclusively Ukrainian material and offer an outstanding opportunity for collectors to obtain scarce, seldom-seen material at very reasonable prices. Most of the auction will consist of classic trident-overprinted stamps, including many local issues. Also featured in this auction are trident overprints applied by handmade wooden devices. Some of these are extremely rare, with only two or three copies known.

A highlight of the 81st sale is a newly discovered inverted ministerial trident overprint on a Romanov stamp. Both Dr. R. Seichter and C. W. Roberts, the well-known students of Ukrainian philately, assumed that no inverts of this trident existed.

In addition, there are many trident overprint varieties (shifts, inverts, colors, etc.) available in this sale. Selections from Carpatho-Ukraine and Western Ukraine are also plentiful, including some stamps issued in quantities of less than one hundred. There are also many lots of postal history.

Every serious collector is bound to discover several jewels that will fit into his/her collection. Do not miss an excellent opportunity to view this fascinating hoard of Ukrainian philatelic and numismatic history.

To obtain the illustrated and well-described auction catalog, please write to: Mr. V Zabijaka, PO Box 3711, Silver Spring, MD 20918. You may also contact via e-mail at: bnm123@erols.com or even better view the auction on Internet by going to: http://www.collectormall.com/stamps/OLINKS/olink102.htm.

AFGHAN VETERANS OBSERVE ANOTHER ANNIVERSARY WITH RALLY IN FRONT OF PARLIAMENT

KYIV -- On the day of the eleventh anniversary of the withdrawal of Soviet troops from Afghanistan, President Leonid Kuchma and Parliament Speaker Ivan Pliushch laid flowers at Kyiv's monument to fallen Afghan War soldiers. This was followed by a memorial moment of silence (from December 1979 until the withdrawal, over 3000 soldiers and officers drafted from Ukraine died in Afghanistan; the overall toll of Soviet servicemen was more than 14,000, with 80 missing in action), a salute, and the march of a honor guard.

At the same time, over 250 Afghan war veterans (out of a total 150,000, including 3,500 disabled, now residing in Ukraine), Chornobyl veterans, and representatives of the All-Ukrainian League of Nuclear Test Veterans began an action in front of the Verkhovna Rada building to protest the new version of the 2000 budget social articles which reduce this year's governmental expenditures for social security of the population and threaten to cancel social privileges and compensation for "damage inflicted by the state."

" The action also aims to draw the attention of the President, Parliament, and government to the explosive socioeconomic situation, as well as to emphatically remind the representatives of all branches of government that domestic debts should also be paid.

THE PARLIAMENT OF UKRAINE RATIFIED THE OPEN SKY TREATY

WASHINGTON (Embassy of Ukraine) -- On March 2, 2000, the Parliament of Ukraine ratified the Open Sky Treaty (for the ratification voted 250 of 322 present members of the Par-liament).

The Open Sky Treaty, which was signed by 25 countries on March 24, 1992, in Helsinki, Finland, promotes openness and transparency in military activities through reciprocal, unarmed observation overflights. Designed to enhance security confidence, the Treaty gives each signatory the right to gather information about the military forces and activities of other signatories.

After the ratification Ukraine may determine 2 or 3 open sky airports, that will decrease the maximum range of observation overflights to 1,200 --1,500 km and limit the data, that can be collected under the passive quota. For the time being, Ukraine has designated 1 open sky airfield -- Boryspil, the maximum range of observation overflight being 2,100 km.

The Open Sky Treaty enters into force after its ratification by at least 20 signatory states, which must include both the depository states with the passive quota of eight or more flights, to which belongs Ukraine. The ratification by Ukraine of this Treaty will promote the process of its entering into force.

On the same day the Parliament of Ukraine also ratified the Agreement between the NATO and Partnership for Peace program participants of the status of their armed forces and Additional protocol to this agreement (SOFA). For the ratification voted 228 of 319 members of the Parliament.

Ukraine signed this agreement on May 6, 1996, in Brussels.

Ratification of the SOFA agreement will allow Ukraine to fully benefit from military and economic advantages of the Partnership for Peace program.

The Ukraine-NATO Commission that met on March 1, 2000 in Ambassadorial session in Kyiv welcomed this decision, "which enhances the possibilities for Ukraine-NATO joint activities in the frame work of the Partnership for Peace program". The members of the Commission acknowledged the strategic nature of the NATO-Ukraine relationship and welcomed Ukraine's consistent efforts to develop closer ties with the Alliance.

COOPERATION IN THE LEGAL AND HUMANITARIAN SPHERES

The Vice President and President acknowledged the importance of advancing cooperation between the law enforcement agencies of the United States and Ukraine to combat organized crime, corruption, drug trafficking, money laundering, automobile theft and the trafficking in women and children. The sides agreed to intensify efforts to combat these dangerous forms of criminal activity and to take specific steps to this end. They also recognized the important coordinating role of the Law Enforcement Working Group of the Foreign Policy Committee.

The sides were pleased to note the resolution of issues providing for the provisional application of the Mutual Legal Assistance Treaty, the necessary legal basis for ensuring bilateral cooperation in the law enforcement field. The sides confirmed their desire to bring this Treaty into force and to take necessary steps to obtain legislative approval.

President Kuchma confirmed his strong determination to combat corruption and economic abuses in Ukraine. The sides welcomed increased national commitments to combat corruption expressed in the OSCE Charter for European Security and expressed a willingness to consider further proposals for a bilateral extradition treaty.

The sides undertook to complete, by the earliest possible date, the 1999-2005 Program of U.S.-Ukrainian Cooperation for Combating Corruption and Organized Crime, an action plan to enhance cooperation and coordination between law enforcement authorities in the United States and Ukraine on a wide range of issues. The sides also acknowledged the importance of accelerating legal reform in Ukraine to secure the rule of law as the underpinning of a modem economy and a democratic society. The United States side expressed its readiness to provide technical assistance as funding permits and an exchange of information in this field.

The Ukrainian side expressed its desire to establish an institution to provide information on Ukraine's legal system and its international legal commitments to the public in Ukraine. The sides agreed to consult further on the Ukrainian proposal.

The sides welcomed continuing cooperation in the health sector between Ukraine and the United States. President Kuchma noted the importance of U.S. assistance in support of reforming the social security and pension systems in Ukraine.

Both sides expressed satisfaction with the constructive U.S.-Ukrainian co-operation on preserving cultural heritage and reaffirmed their intent fully to implement the bilateral agreement "On the Protection and Preservation of Cultural Heritage." They stressed the importance of intensifying the work of the Joint U.S.-Ukrainian Commission on Cultural Heritage by meeting early in 2000 and enlarging its scope of joint projects and initiatives.

The sides plan to hold the next meeting of the Binational Commission in 2000 in Kyiv.

By **Gloria Horbaty**

UKRAINIAN PYSANKA DEMONSTRATION AND WORKSHOP

A Ukrainian "Pysanka" demonstration and workshop, sponsored by the Ukrainian Heritage Center of St. Michael's Ukrainian Catholic Church, will be held on Saturday, March 18, 2000, from 11:30 AM -- 2:00 PM in the hall of St. Michael's Ukrainian Catholic Church, 563 George Street, New Haven, Connecticut.

Participants will learn about the beautiful Ukrainian Easter Egg -- the "Pysanka" -- it's history, traditions and symbols -- and make a cherished pysanka in the traditional wax-resist technique utilizing the kistka, bees wax and dyes. The demonstration will be conducted by Gloria P. Horbaty, of Wallingford, lecturer and instructor of the Art of Pysanka Decorating.

The event is open to all ages -- families invited. Children must be chaperoned by an adult. Donation per participant is $5.00.

Supplies needed to make a Pysanka will be available for purchase at the workshop for a nominal fee. In addition, each participant is required to bring the following:

-- 2-3 white, whole, raw eggs, unblemished and at room temperature in an egg carton;

-- 2 short candles (6 inches maximum; no votive type) and a low candleholder;

-- a soft-leaded pencil and a smnall towel to rest the egg on.

For additional information or to register, call Gloria Rorbaty at (203) 269-5909.

STATEMENT OF THE NATO-UKRAINE COMMISSION

WASHINGTON (Embassy of Ukraine) -- The NATO-Ukraine Commission met on March 1, 2000, in ambassadorial session on Kyiv. The present NUC meeting was the first to be held in Ukraine since the Charter on a distinctive partnership was signed in Madrid in 1997, thus making a new momentum in the NATO-Ukraine distinctive partnership. A welcoming address by President Leonid Kuchma, emphasizing that the NATO-Ukraine partnership has already made an important contribution to the broader Euro-Atlantic co-operation, was delivered to the meeting by Foreign Minister Borys Tarasyuk who led the Ukrainian delegation.

The Commission acknowledged the strategic nature of the NATO-Ukraine partnership in the context of integration processes in Europe. The members of the Commission acknowledged the strategic nature of the NATO-Ukraine relationship and welcomed Ukraine's consistent effort to develop closer ties with the Alliance.

The Commission reviewed the situation in the Balkans. While expressing special appreciation of KFOR's efforts in bringing stability to Kosovo, members on the Commission unanimously condemned ongoing acts of ethnically motivated violence in the province. They strongly appealed to all ethnic communities in Kosovo to demonstrate mutual tolerance and readiness to co-operate with each other and the international community in renewing stability in the region. Ukraine and NATO confirmed their determination to continue their close co-operation within KFOR to restore security in Kosovo. They reaffirmed their commitment to the full implementation of UNSCR 1244 as a firm basis for a democratic and multi-ethnic Kosovo within the FRY.

The Commission welcomed the results of the recent visit to Moscow by NATO Secretary General Lord Robertson and underlined that NATO-Russia cooperation within the framework of the Founding Act plays a crucial role for European security.

The results of the recent visit of the Secretary General of NATO to Ukraine were reviewed. The Commission welcomed the appointment of permanent Head of the NATO Liaison Office to Ukraine and the invitation for top graduates from the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and the National Defense Academy of Ukraine to visit NATO HQ and SHAPE. The Ukrainian side has taken due note of the emphasis placed by Allies during the visit on the problems of defense reform and expressed its readiness to enhance this dialogue in the framework of the Joint Working Group on Defense Reform and in the context of implementation of the Ukrainian National Program for cooperation with NATO to the year 2001. NATO took note of Ukraine's proposal on the further strengthening of NATO-Ukraine co-operation.

Recent major events in NATO-Ukraine co-operation during the last two months included, inter ally, a visit to Ukraine by Supreme Allied Commander in Europe; a visit by senior military delegation to Yavoriv; a NATO-Ukraine experts meeting on proliferation of WMD; an international seminar on "Ukrainian Defense Reform: the Challenge of Change". Two Ukrainian officers have been nominated by the NATO Military Committee to headquarters at SACLANT and AFSOUTH. All of these are, together with the strong information efforts by the NATO-Ukraine distinctive partnership.

The Commission welcomed the effective cooperation between Ukraine and NATO in virtually every aspect of Civil Emergency Planning and disaster preparedness. In addition to cooperative activities carried out under the auspices of the NATO-Ukraine Charter and the EAPC, there has been extensive Ukrainian co-operation with NATO in response to real life disasters. Ukraine is continuing to work with the Euro-Atlantic Disaster Response Co-ordination Center in identifying the Ukrainian military and civic defense assets which might be made available to the Euro-Atlantic Disaster Response Unit to enable it to better respond to future emergencies.

The Commission also noted that the language retaining courses for retired military personnel present a unique example of fruitful and result-oriented co-operation.

The Commission expressed its appreciation that a number of promising projects are being developed under "Science for Peace" and the Committee on Challenges of Modern Society programs. The NATO Scientific exhibition in the Institute of International Relations of the Taras Shevchenko Kyiv National University presents far-reaching prospects of this co-operation.

NATO Allies expressed their gratitude for the warm Ukrainian hospitality and wished the Ukrainian people further success in building a democratic and prosperous Ukraine as an integral part of a stable and undivided Europe.

EPIC ENERGY INC. ANNOUNCES RECEIPT OF INITIAL PAYMENT FOR PRIVATE PLACEMENT FINANCING

CALGARY, ALBERTA -- EPIC ENERGY INC. announces that, pursuant to previously disclosed letters of agreement, McCallan Oil & Gas MesgbH, of Austria has made an initial payment on a private placement financing. This private placement for 4.5 million shares of the Company at CDN $0.10 is subject to formal regulatory approval from the Canadian Venture Exchange.

Upon completion of the private placement, additional financing and joint venture agreements between the parties are expected to proceed as originally planned. These transactions also are subject to regulatory approval.

Epic Energy Inc. is a Canadian company listed on The Canadian Venture Exchange trading under the symbol EPI. Epic conducts exploration, drilling and production under oil and gas licenses and agreements covering most of the Crimean Peninsula of Ukraine, an area of 7 million acres.

Epic's head office is in Calgary, Canada with its Ukrainian subsidiary's office located in Simferopol, Crimea, Ukraine. Operations in Ukraine are conducted by Epic's 60% owned subsidiary, KrymTexasNafta, with 40% held by the Ukraine government.

On behalf of the Board of Directors, Ronald K. Cormick
President & CEO

Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chornobyl Hospital Fund!

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 12. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 23 БЕРЕЗНЯ 2000 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MARCH 23, 2000. YEAR LXXXX. No. 12.

ДОПОМОЖІМ СІМ'ЯМ ЗАГИБЛИХ ШАХТАРІВ

(Текст заклику Екзекутиви Української Американської Координаційної Ради)

Одинадцятого березня 2000 року, велика аварія у шахті в Краснодоні, що на Луганщині, спричинила смерть і поранення майже сотні українських шахтарів. Їхні сім'ї потребують допомоги: біля 125 дітей у Краснодоні втратило своїх батьків.

Замість творити окремий фонд на цю ціль, закликаємо всіх членів і прихильників Української Американської Координаційної Ради переслати допомогу потерпілим через наявні організації, що працюють у цій сфері, наприклад: Крайовий Комітет Допомоги Україні (ККДУ) та Український Золотий Хрест.

На окрему увагу заслуговує передача допомоги через Фундацію Україна-США, що має прямі зв'язки з міським керівництвом і громадськими діячами Краснодону. (Фундація веде програму "Партнерство громад", що зближує міста в Україні з містами в Америці. У цій програмі Краснодон є партнером Бірмінгаму, стейт Алябама).

Чеки на допомогу потерпілим у Краснодоні можна слати на таку адресу:

The US-Ukraine Foundation
733 15th Street NW -- Suite 1026
Washington, DC 20005

ЖАЛОБА В УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, 13 - 14 березня в Україні оголошені днями жалоби. Протягом цих днів поховано 80 гірників шахти ім. М. П. Баракова в Краснодоні, які загинули через вибух, що стався на шахті 11 березня на глибині 664 метри. На момент вибуху в шахті перебувала перша робоча зміна у складі 287 осіб, безпосередньо в зоні вибуху -- 87 гірників. Сім гірників опинилося в лікарні.

Вже відбулися два засідання урядової комісії. Серед можливих причин аварії відпрацьовується версія вибуху вугільного пилу. Як зазначив міністер палива та енергетики С. Тулуб, "те, що я побачив на шахті, як спеціяліст, є елементарним зневажанням правил безпеки". За його словами, на шахті спостерігається безвідповідальність як окремих керівників, так і безпосередніх виконавців робіт.

Уряд виділив 10 млн. грн. для надання допомоги потерпілим та сім'ям загиблих шахтарів. Ощадбанк України відкрив спеціяльні рахунки для збору пожертвувань для загиблих шахтарів та членів їхніх сімей. Сиротами залишилося 135 дітей, з них 71 дитина віком до 16 років.

УКРАЇНА ВИМАГАЄ В НІМЦІВ П'ЯТОЇ ЧАСТИНИ КОМПЕНСАЦІЇ

Київ ("День"). -- Під час останніх переговорів у Вашінґтоні, на яких обговорювали питання розподілу 4.9 млрд. долярів колишнім "остарбайтерам", Україна повідомила, що ті її громадяни, які пережили примусові роботи у фашистській Німеччині, повинні отримати 20 відсотків всіх виплат.

Згідно з офіційними даними, в Україні сьогодні живе 650 тисяч людей, які працювали на примусових роботах у Німеччині під час Другої світової війни. Це найбільша кількість потерпілих порівняно з усіма країнами світу.

Нагадаємо, що великі промислові підприємства та уряд Німеччини створили торік компенсаційний фонд, щоб виплатити збитки 240 тисячам підневільним працівникам -- переважно євреям -- та одному мільйонові примусових робітників, більшість з яких проживає в країнах Східньої Европи.

НЕВДАЧА "МОРСЬКОГО СТАРТУ"

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, 12 березня міжнародний проєкт "Морський Старт", в якому бере участь і Україна, спіткала невдача. Українська ракета-носій "Зеніт 3Ес-Ел" разом із британським супутником зв'язку впала у води Тихого океану невдовзі після старту. Перед тим два попередні запуски української ракети з морської плятформи відбулися бездоганно.

Жоден із наявних у світі ракетоносіїв не забезпечений від невдач. Часто падають і російські носії, зокрема "Протон", американські "Дельта" і "Титан", а також французька "Аріяна".

Президент проєкту "Морський Старт" В. Трентон, так прокоментував цю невдачу: "Ми маємо добру ракету, команду, однак цей бізнес не для слабких. Бо, на жаль, такі випадки трапляються".

За повідомленням Інтерфаксу, міжнародна аварійна комісія проведе розслідування причин аварії на базі українських підприємств КБ "Південне" та ВО "Південмаш". До з'ясування причин цієї аварії всі наступні старти ракет класи "Зеніт" припинено.

ЗРОСТАЄ ПРОМИСЛОВЕ ВИРОБНИЦТВО

Київ ("УМ"). -- Зростання промислового виробництва в Україні в січні-лютому 2000 року становило 10.2 відсотка порівняно з аналогічним періодом минулого року.

На думку міністра економіки Сергія Тигипка, зростання промислового виробництва є вислідом запроваджених урядом структурних змін і бюджетних обмежень.

ПРЕСТИЖ УКРАЇНИ ЗАХИЩАТИМЕ КРАСУНЯ З ДНІПРОПЕТРОВСЬКА

Київ ("День"). -- Уперше за всю історію конкурсів краси, нашу країну на конкурсі "Міс Світу" представлятиме не володарка звання "Міс Україна-2000" Юлія Линьова, а перша віцеміс, 16-річна школярка з Дніпропетровська Олена Щербань. Про це повідомив віцепрезидент Національного Комітету Конкурсу "Міс Україна", секретар Міської Ради Дніпропетровська Дмитро Єрохін.



Олена Щербань

На його думку, рішення журі всеукраїнського конкурсу, який відбувся в Одесі 26 лютого, було швидше за все емоційним, а тому Національний Комітет, розглянувши кандидатури з професійної точки зору, все ж схилився до думки, що шансів на перемогу в конкурсі "Міс Світу", призначеному на серпень у Лондоні, в Олени Щербань більше. Вона ж, якщо дозволить щільний графік підготовки, представлятиме Україну і на конкурсі "Міс Всесвіт" на Кіпрі.

Ще одна учасниця всеукраїнського конкурсу в Одесі, яка отримала звання "Міс Фото", дніпропетровська студентка Наталя Бакуліна, судячи з усього, відстоюватиме престиж нашої країни на конкурсі "Міс Европа".

УКРАЇНА НЕ РОЗПЛАЧУВАТИМЕТЬСЯ ПІДПРИЄМСТВАМИ ЗА РОСІЙСЬКИЙ ҐАЗ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Президент Л. Кучма спростував припущення, які з'явилися в засобах масової інформації, щодо можливостей погашення українських боргів перед Росією за рахунок передачі їй найприбутковіших підприємств України.

"Я вважаю, що в такому ключі ставити питання про борги просто некоректно і грубо, якщо не сказати гірше. Особливо після того, як сама Росія всього лише кілька днів тому домоглася реструктуризації своїх боргів перед Заходом", -- заявив Л. Кучма в інтерв'ю, надрукованому в газеті "Факты".

"Ми з Єльциним і Путіним домовилися про механізми погашення наших ґазових боргів, хоча Росії заборгували переважно комерційні структури, а не держава. Про передачу українських підприємств у рахунок ґазових боргів і мови бути не може! Але платити за ґаз, звісно, треба.

З ДУМКОЮ ПРО ОБ'ЄДНАННЯ УПЦ

Львів ("День"). -- 8 березня у Львові зібралися архиєреї трьох православних єпархій, що діють на терені Львівської области. Зібралися з метою об'єднання всіх православних церков України в одну (!). Ініціятором зустрічі став архиєпископ Львівський і Дрогобицький Августин (Макаревич) УПЦ МП.

Делеґацію УАПЦ очолював єпископ Львівський Макарій (Малетич), делегацію УПЦ КП -- Митрополит Львівський і Сокальський Андрій (Ґорак). За загальною згодою присутніх, координатором зустрічі був архимандрит Панкратій з юрисдикції Вселенського Константинопільського Патріярхату.

Зустріч почалася з того, що о. Володимир (УПЦ МП) запропонував присутнім підтримати ініціятиву Президента України Леоніда Кучми щодо об'єднання православних церков України в одну помісну Церкву, висловлену ним під час святкування 2000-ліття Різдва Христового, а для цього утворити спеціяльну тристоронню комісію.

Далі переговори не пішли, проте сам факт зустрічі й з такою метою -- добра новина.

КОМІСІЯ ООН ВИПРАВДАЛА УКРАЇНУ ВІД ОБВИНУВАЧЕНЬ

Київ (Ройтерс"). -- Для УНІТА в Африці зброю поставляла не Україна, а Болгарія. До такого висновку дійшла очолювана канадським дипломатом Робертом Фаулером комісія експертів, яку покликала Рада Безпеки ООН із санкцій проти Анголи.

Комісія назвала Болгарію постачальником танків та запасних частин повстанцям ангольського угруповання УНІТА. Раніше, як відомо, "зацікавлені сторони" звинувачували Україну в порушенні санкцій на експорт зброї та пального опозиційному ангольському формуванню, накладених ООН ще 1993 року.

УКРАЇНСЬКО-МАКЕДОНСЬКА СПІВПРАЦЯ

Київ ("УМ"). -- Оборонні відомства України та Македонії підписали першу в історії двосторонніх відносин угоду про військову співпрацю, в якій зформульовано основні напрями співпраці двох країн у галузі модернізації техніки та підготовки військових кадрів.

Угоду підписали у Києві міністри оборони України О. Кузьмук і Македонії Н. Клюсев.

Клюсев поінформував, що до Македонії вже запрошено групу експертів, щоб розглянути можливості оборонної галузі республіки.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 14 БЕРЕЗНЯ)

1 дол. = 5,4720 грн., 1DM = 2,6895 грн.,
1 рос. руб. = 0,1919 грн., 1 євро = 5,2602 грн.

"ВІД ШЕЧЕНКА ДО ЧОРНОВОЛА"

Одеса ("УМ"). -- Так називався урочистий вечір у Палаці Культури м. Південного на Одещині, присвячений пам'яті батька української нації Тараса Шевченка та батька Народного Руху В'ячеслава Чорновола.

Аналогія, проведена організаторами урочистостей, сподобалась Г. Удовенкові, який брав участь у Шевченківських днях в Одесі. Він, зокрема, зазначив, що ніколи не сподівався зустріти в російськомовному місті стільки патріотично налаштованих молодих людей. Геннадій Йосипович вражений тим, що саме тут напередодні річниці з дня трагічної загибелі В. Чорновола, місцеву школу ч. 4 назвали його іменем.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ВІДНОВЛЮЮТЬ УСПЕНСЬКИЙ СОБОР КИЄВО - ПЕЧЕРСЬКОЇ ЛАВРИ

Київ ("ВК"). -- Великі свята -- День Незалежности України та Успіння Пресвятої Богородиці -- цього року позначаться ще й урочистим відкриттям центральної частини (без настінних розписів) відновлюваного Успенського собору Києво-Печерської Лаври. Після освячення будуть продовжені оздоблювальні роботи. Про це повідомив начальник управління охорони пам'яток культури, історії та історичного середовища столиці Руслан Кухаренко.

У зв'зку з відновленням Успенського собору, потрібно замінити інженерні мережі всього лаврського майдану і замостити територію передсоборної площі. Загальна вартість відбудови Успенського собору Києво-Печерської Лаври становить 69 млн. грн. Уже виконано робіт на 35 мільйонів.

Посадник Києва Олександер Омельченко видав розпорядження про відтворення Десятинної церкви -- першої кам'яної церкви Київської Руси. Вона була збудована у 989 - 996 роках, у час князювання Володимира Святославича.

ЛАВРЕАТИ ШЕВЧЕНКІВСЬКОЇ ПРЕМІЇ

Київ ("УМ"). -- На урочистому вечорі з нагоди 186-ої річниці з дня народження Тараса Шевченка, подано до відома імена переможців Шевченківської премії.

Список найкращих авторитетний: Юрій Шерех (Шевельов) переміг у номінації "Літературознавство і мистецтвознавство", Іван Гнатюк -- "Публіцистика і журналістика", Анатолій Шекера -- "Театр", Андрій Шкурган -- "Концертно-виконавська діяльність", Володимир Чепелик був відзначений за пам'ятник М. Грушевському в Києві (номінація "Образотворче мистецтво"), Марфа Тимченко випередила своїх опонентів у номінації "Народне і декоративно-прикладне мистецтво", Олемдар Караманов -- у номінації "Музика". Борис Нечерда ("Література") та Вілен Калюта ("Кінематографія") були відзначені Шевченківською премією посмертно.

Відповідний указ Президент підписав 9 березня, в якому, до речі, збільшив і фінансове вираження цієї відзнаки до 25 тисяч гривень (минулого року, нагадаю, лавреати отримали по 18 тисяч гривень). Урочисте вручення премії відбулося 14 березня в Маріїнському палаці.

"ДУМКА" ПОВЕРНУЛАСЯ З ФРАНЦІЇ

Київ ("День"). -- На днях з Франції повернулася хорова капеля "Думка". Наші артисти брали участь у VIII Міжнародному Фестивалі Клясичної Музики.

На думку художнього керівника капелі Євгена Савчука, вони зуміли не тільки прихилити до себе вимогливу публіку, яка заповнила колонну залю Клода Дебюссі (знаменитого каннського палацу, де відбуваються кінофестивалі) виконанням "Реквієму" Дж. Верді, а й отримати палкі відгуки французької преси. Так, газета "Фігаро" написала, що наші артисти стали прикрасою фестивалю.

(Закінчення на стор. 3-ій)

КОСТА-РІКА ДЕПОРТУЄ УКРАЇНЦЯ

Київ. -- Повідомляє "День", уряд Коста-Ріки розпочав процедуру депортації 78-річного українця Богдана Козія, якого Світовий Єврейський Конгрес звинуватив у співпраці з нацистами. Міністерство Внутрішніх Справ випустило з цього приводу заяву, що "дії Козія суперечать демократичним традиціям Коста-Ріки і не дають йому права проживати тут". Козія намагалися дістати за часів Радянського Союзу, але тоді коста-риканська влада відмовлялася його видати, мотивуючи відмову тим, що Радянський Союз відмовився ґарантувати, що тому не загрожує страта.

Тепер, як відомо, після ухвали Конституційного Суду України про незаконність винесення смертних вироків, такої загрози для нашого колишнього "земляка" вже не існує.

ЛІТЕРАТУРНИЙ ПОРТРЕТ РОМАНА КУХАРА

Скрентон, Па. -- Перед нами нова книжка авторства Петра Сороки п. н. "Роман Кухар (Р. Володимир)". Монографія вийшла у в-ві "Тайп" у Тернополі з датою 1999 року на 206 сторінках друку. Тираж -- 1,000 примірників.

Книжка присвячена творчості відомого українського поета і прозаїка з Америки Р. Володимира (Романа Кухара). Її можна придбати від автора, пишучи на понижчу адресу:

Roman Kuchar, Ph.D.
PO Box 335
Victoria, KS 67671-0335

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	**For UFA members:**
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	**For non-members:**
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937

Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

НЕЩАСТЯ У КРАСНОДОНІ

Кожне нещастя, що трапиться ближньому, не може не хвилювати іншої людини, тим більше спорідненої. Це відноситься також до нашої далекої географічно Батьківщини, якою живемо і якій лиш добра бажаємо. Саме тому болить нас кожна рана на тілі нашого народу, якому в міру наших сил і можливостей ми б раді допомогти.

Про чергову рану на тілі нашого народу повідомили телевізійні передачі в суботу, 11-го березня. Цього дня світ облетіла сумна вістка про вибух у вугільній шахті ім. Баракова в Краснодоні, що на Луганщині, біля кордону з Росією. Під землею на той час знаходилася перша робоча зміна 287 робітників; 87 -- безпосередньо в зоні вибуху, на глибині 664 метрів. Живими лишилося з них тільки семеро. Вони лікуються у лікарнях. Відтепер цій шахті належить жахливий рекорд: 80 смертей за одну аварію.

Більшої трагедії на українських шахтах не зміг пригадати навіть міністер палива та енергетики Сергій Тудуб, який разом з іншими членами урядової комісії прибув до Краснодону ввечорі того ж дня. Комісія, яку очолив голова уряду Віктор Ющенко, працювала всю ніч і цілий день, оглянула місце катастрофи тощо.

Як виявила комісія, служба порятунку спрацювала добре. Перший підрозділ прибув на шахту вже за п'ять хвилин після аварії. Невдовзі там працювали 32 відділення гірничорятувальників, підрозділи МНС, реанімаційно--протишокові групи -- всього понад 330 осіб. Першими вивезли тих, хто залишився живий. Протягом доби на поверхню підняли тіла всіх 80-ти загиблих гірників; провели їхнє розпізнання. Після безглуздої смерти тих людей, сиротами залишилося 135 дітей, з них 71 -- нижче 16 років. 80 сімей залишилося без батька, сина та чоловіка.

Розуміючи нещастя людей, Кабінет Міністрів України вже 12 березня виділив 10 мільйонів гривень зі свого резервного фонду на поміч потерпілим. Ощадбанк України відкрив спеціяльні рахунки для збору пожертвувань для родин загиблих шахтарів. На громадську Панахиду до Краснодону приїхав Президент Л. Кучма, який через нещастя на шахті відмовився поїхати до Гнєзна на святкування тисячоліття Польщі. Приїхав також прем'єр-міністер України.

Ймовірною причиною аварії та смерти багатьох людей є вибух вугільного пилу. Як заявив міністер С. Тулуб, "те, що я побачив на шахті, як спеціяліст, є елементарним зневажанням правил безпеки". На його думку, на шахті спостерігається безвідповідальність як окремих керівників, так і безпосередніх виконавців роботи. Тепер шахта не працює.

Шахту ім. Баракова державної компанії "Краснодонвугілля" введено в експлуатацію в 1967 році. Її зараховували до небезпечних з огляду на раптові викиди вугілля і газу та вибуховість вугільного пилу. Міністер Тулуб нагадав, що названа шахта кілька років знаходилася в епіцентрі страйкової активности на Луганщині. За останній рік конфлікти вдалося пригасити, платню відвищили до 920 гривень і виплачували регулярно. Навіть вдалося скоротити стару заборгованість. Вуглевидобуток збільшився в три рази. Тепер же сталась невідклична трагедія.

На думку міністра Тулуба, вибухнула газо-повітряна суміш, від чого здетонував вугільний пил. Причиною нещастя напевно було "кричуще нехтування правилами безпеки". Остаточний висновок зробить комісія, яка досліджує причини аварії. Міністер Тулуб запевнив, що шахту закривати не будуть -- тут досить великі запаси цінного коксівного вугілля марки "Ж". На його думку, 80% українських шахт можна вважати особливо небезпечними.

Трагедія в краснодонській шахті вразила не лише Луганщину, але й всю Україну, вразила й тих синів і доньок України за океаном, кому не байдуже добро наших земляків в Україні. Губернатор Луганщини оголосив триденну жалобу на території области. Як повідомляє агенція "Інтерфакс-Україна", депутати Верховної Ради рішили віддати свою зарплату за один день сім'ям загиблих.

Людське нещастя в Краснодоні сколихнуло сумлінням також американських українців. Як досі (як нам відомо), добрий намір допомогти потерпілим родинам виявила Американсько-Українська Фундація, проголосивши збірку на поміч потерпілим. Окремий заклик у цій справі проголосила Українська Американська Координаційна Рада та й інші українські установи та організації бажають допомогти своїм землякам у великому нещасті. Надіймось, що благородну ініціятиву Фундації щедро підтримає вся українська громада.

Клара Гудзик, "День"

"MEA CULPA" -- ДЕНЬ КАЯТТЯ ПАПИ ІВАНА ПАВЛА II

У соборі Святого Петра у Ватикані, під час урочистої Служби Божої першої неділі Великого Посту, Папа Іван Павло II просив пробачення за всі гріхи проти людей, які скоїла Католицька Церква протягом двох тисячоліть свого існування.

Папа не зупинився на окремих провинах Церкви, не навів повного списка, але було очевидно, що йшлося про заподіяння зла євреям (постійні переслідування), жінкам (дискримінація, середньовічні процеси над "відьмами") та численним суспільним меншинам (таким, як цигани, так звані єретики тощо).

Прозорий підтекст каяття вказував на епохи, під час яких політика Риму призводила до людських страждань -- хрестові походи, вигнання арабів та нищення арабської культури в Еспанії, діяння інквізиції, насильницька християнізація



Папа Іван Павло II

Америки в часи великих географічних відкриттів. Під час урочистої Служби Божої Папа багаторазово повторював слова "Mea Culpa, mea maxima Culpa!" (Моя провина, моя велика провина!), а також слова "Ми прощаємо й прощення просимо".

До цього великого й безпрецедентного акту покаяння Іван Павло II готувався давно -- протягом останніх років у Ватикані йшов процес переоцінки багатьох історичних подій та особистостей, давалися нові визначення й формулювання. Так, наприкінці минулого року, після кількох років вивчення численних історичних документів, "реабілітовано" видатного чеського реформатора XIV-XV століть Яна Гуса. Головна мета цих акцій Римсько-Католицької Церкви полягає в тому, щоб відвертим каяттям очистити свідомість Церкви, надати їй нового духовного імпульсу для діяльности в III тисячолітті після Різдва Христового. Підкреслюється при цьому, що в історичних провинах звинувачується не Церква, як така -- інституція, заснована Богом, -- а окремі її діячі та угруповання.

Кожному ясно, якої великої мужности потребувала від Івана Павла II акція покаяння. Зрозуміло також, що значна частина католицького духівництва в цьому не підтримує Папи. Про це свідчить хоча б те, що багато священиків під час богослужінь навіть не повідомило своєї пастви про події у Ватикані -- люди довідувалися про це лише з засобів масової інформації.

З іншого боку, приклад Папи почали наслідувати деякі ієрархи католицьких помісних церков. Так, Бостонський кардинал Бернард під час Прощеної Служби Божої сповідувався в неправих діяннях Церкви на Американському континенті за часів рабства, вибачився за переслідування меншин, включно з сексуальними.

Світові засоби масової інформації визначили недільне каяття Папи Івана Павла II як найзначішу подію його багаторічного понтифікату, подію, маштаби якої повністю відповідають великому християнському Ювілеєві.

Д-р Роман Барановський

CAVEANT CONSULES -- HANNIBAL AD PORTAS

Наведена вгорі сентенція -- це афоризм древніх римлян: "Стережіться, консули, Ганнібаль під брамою"! Так закликали старі римляни своїх консулів, коли ворог загрожував Римові. Цей афоризм варто тепер нагадатим у зв'язку з найголовнішими подіями в Росії. Ці події не тільки що мають відношення до України, а, що важливіше, є дуже загрозливі. Резигнація Бориса Єльцина і передача влади в руки прем'єра Владіміра Путіна, створюють нову політичну ситуацію в Україні.

Світова преса характеризувала В. Путіна, як колишнього жорстокого і безкомпромісного кагебіста, а його політику -- здатну на відчайдушні кроки. Про це ми мали змогу переконатися, слідкуючи на телебаченні за звірствами російських військ в Ічкерії. За ними стояв Путін. Військова опреція в Ічкерії -- це, на ділі, винищування у найбільш варварський спосіб цивільного населення з метою зрівняти з землею цілу країну і її гордих патріотів, які впродовж століть боролися за свободу і людські права.

Своєю бездушною політикою і геноцидом в Ічкерії Путін з'єднав собі багато прихильників серед шовіністів Росії та простелив собі шлях до майбутніх виборів на президента Росії. Саме з цим цинічним і небезпечним лідером Росії українська верхівка матиме незабаром до діла.

Нам аж надто відома підступна, єхидна і облудна політика Росії щодо України. Історія нашого народу -- це безперервний ланцюг фізичного і духовного гніту і нищення нашої культури, історії, духовности, Церкви, мови і традицій. У цьому нічого не змінилося.

Недарма вся світова преса заговорила про цього нового майбутнього володаря Росії. Британська газета "Дейлі Телеграф" назвала проєкт нової військової доктрини відродженням холодної війни. Варто підкреслити те, що засоби масової інформації звернули увагу на те, що, на відміну від попередніх концепцій, в яких Москва допускала застосування ядерної зброї лише в разі загрози її існуванню, тепер Росія погрожує вжити атомну зброю, якщо зазнає агресії, а всі інші засоби, мовляв, будуть вичерпаними.

Британська газета "Гардіян" подала, що в ядерному арсеналі Москви з часів СРСР залишилося 750 міжконтинентальних балістичних ракет із 3500 ядерними боєголовками та 134 підводних човнів із 232 ядерними ракетами. Ядерну зброю здатні нести також 50 бомбардувальників Ту-95 та 12 бомбардувальників Т-160, що їх передала Україна Москві, щоб зменшити частку свого боргу за газ.

Крім того, Москва завдає Україні чимало дуже шкідливих збитків в різних ділянках життя України, головно економічного, політичного, соціологічного, а то й церковного, і постійно нахабно втручається в її внутрішні справи. Про це свідчать витівки Путіна, який минулого грудня припинив поставки в Україну нафти та інші, що неоднозначно вказують на лихі наміри Москви відносно України: відновити контролю Росії у стратегічно важливих для неї регіонах і в тій чи іншій формі відновити свою давню імперську могутність. Отож нова воєнна доктрина Москви дуже небезпечна для її сусідів, а для України особливо. Все це вимагає нового підходу і нової політичної концепції України.

У своїй знаменитій інавгураційній промові Президент Кучма м.ін. вказав на потребу скріплення мілітарних сил України. Це означає, що президент Кучма свідомий ситуації і діє знову ж згідно із старооримською мудрістю, яка каже: "Якщо хочеш мати спокій, будь готовий до війни".

В Україні останнім часом сталося багато позитивних змін. На керівний пост у державі обрано Віктора Ющенка. Прийшла до влади, отже, не тільки молода, енергійна і освічена людина, але передусім національно свідома, рішена на великі і кращі зміни й реформи. Треба радіти, що у Верховній Раді назріла реструктуризація й зміни на зразок західніх країн: у парляменті створено більшість, яка рішена йти на серйозні перетворення і яка взяла на себе відповідальність, разом з Президентом і Урядом, керувати державою.

Від керівництва у Верховній Раді усунено лівого Олександра Ткаченка і йому подібного А. Мартинюка, а на їх місце прийшли патріоти - державники: І. Плющ, В. Медведчук і С. Гариш. Більшість депутатів рішила зняти совєтську символіку (серп і молот) з фасад Верховної Ради й інших урядових приміщень та прийняла державний бюджет на 2000-ий рік. Іншими словами, ми йдемо вперед і можна бачити проблиски світла в темряві. Не зневірюймося тимчасовими непорядками і нестатками, будьмо доброї думки, бо Україна таки є на шляху до кращого завтра.

Наталя Вікуліна, "День"

ІНТЕҐРАЦІЯ УКРАЇНИ В ЕВРОПУ БУДЕ ТРИВАЛОЮ

"США хотіли б бачити Україну якомога ближче до Европи та европейських інституцій... Після президентських виборів і призначення прем'єр-міністром Віктора Ющенка, справді, все виглядає так, ніби відбуваються реальні кроки в реформаторському напрямку. І це вселяє надію", -- заявив під час візити до Києва посол США в ЕС Річард Морнінгстар.

Цей високопоставлений американський дипломат знає про українські проблеми не з чуток -- в 1995-1998 роках він був спеціяльним радником з допомоги новим незалежним державам колишнього СРСР. Сам себе він називає "другом України", а кількости приїздів до Києва точно не пам'ятає -- "десь 15-20".

Морнінгстар вважає, що оптимізм щодо євроінтеґрації України можуть вселяти вже такі кроки, як "прийняття фактично бездефіцитного бюджету, проведення адміністративної реформи та реформ у сільському господарстві".

Водночас американський гість визнає, що "інтеґрація України в Европу буде довготривалим процесом". Адже нашій країні необхідно провести такі реформи, які переконали б Євросоюз, що Україна досягне рівня розвитку, необхідного для прийняття в европейську сім'ю.

На переконання Морнінгстара, Україні "не слід тепер турбуватися й концентруватися на питанні, коли саме відбудеться вступ до ЕС". За логікою пана посла, якщо наша країна розвиватиметься в напрямку ринкової демократії, то питання европейської інтеґрації вирішиться само собою. "Якщо Україна хоче стати частиною Европи, то вона повинна виглядати як Европа", -- впевнений Морнінгстар.

Додаткових труднощів для вступу до ЕС завдає Україні кількість її населення і розмір. "Прийняття нових членів до Европейської Спільноти передбачає чималі витрати з боку країн-членів ЕС. Прийняти країну такого розміру, як Україна, справді непросто", -- наголосив посол США в ЕС. Тож, скажімо, порівняно невеликим Болгарії та Румунії було легше, ніж Україні, отримати статус кандидата до ЕС.

Морнінгстар уважає, що Україна -- якщо хоче бути справді розвинутою державою -- повинна мати "різноманітну економіку". Він назвав український сільськогосподарський потенціял колосальним і висловив припущення, що в цій галузі Україна зможе бути навіть "найбільш продуктивною в цілому світі".

Нині Україні, що йде европейським шляхом, слід працювати над двома проблемами, зазначив посол США в ЕС. По-перше, це, як уже сказано, реформаторські кроки. По-друге, чіткий обрис відносин Україна-ЕС і розв'язання спільних проблем.

У КИЄВІ ВІДБУВСЯ СЕМІНАР З ПРАВ ЛЮДИНИ

Київ ("УМ"). -- На початку березня відбувся тут дводенний науково-практичний семінар з прав людини, який організувало Міністерство Юстиції України та Секретаріят Ради Европи. Зацікавлення темою, крім нагальних проблем, викликано, зокрема, тим, що саме цього року юридична і правозахисна громадськість відзначає півстолітній ювілей прийняття Европейської Конвенції про захист прав і основних свобод людини.

До Києва на семінар, аби поділитися досвідом, прибули секретар Европейського Суду з прав людини Стівен Філліпс та уповноважений уряду Польщі з прав людини Кшиштоф Джевінський. Саме вони розтлумачували "на пальцях" українським правникам і чиновникам упродовж двох днів, як берегти людські права та свободи.

До Европейського Суду вже надійшло близько трьох тисяч справ від українців, і це не рахуючи просто звернень та побажань.

У ГОРОДИЩІ ПРИБРАЛИ ЛЕНІНА

Київ ("УМ"). -- У Городищі Черкаської области буквально через день після того, як депутати міської ради проголосували за звільнення від пам'ятника Леніна площі Миру, Ілліча звідти винесли.

Про це саме мріють і в іншому районному центрі Шевченкового краю -- в Золотоноші. Там нещодавно до депутатів міської ради і до посадника міста пана Корпаня звернулися представники Народного Руху міста та району і запропонували кам'яного вождя також демонтувати. Бо, стверджують рухівці, центр міста не може прикрашати пам'ятник людині, "що є організатором агресії проти Української Держави, людині, що принесла на нашу землю розстріли, нищення українського селянства, української культури, віри..."

Але навряд чи Золотоноша попрощається з Леніним так швидко, як Городище. Лівим з управи міста жалко з ним прощатися.

Микола Дупляк

"ВЕРХОВИНУ" ТРЕБА ЗБЕРЕГТИ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ



Фото: Микола Дупляк

Представники Українсько-Американської Культурної Фундації у Братському Союзі. Зліва: Проф. Олег Колодій, голова УБС Іван Олексин, д-р Степан Ворох, Ольга Філімончук, Антон Філімончук і о. прот. Нестор Коваль.

У середу, 8-го березня, редакцію "Народної Волі" відвідали представники Українсько-Американської Культурної Фундації, які роблять необхідні заходи, щоб відкупити від Українського Братського Союзу оселю "Верховина" та зберегти її для потреб української спільноти. Між присутніми були: д-р Степан Ворох, о. прот. Нестор Коваль, проф. Олег Колодій та панство Антон і Ольга Філімончуки. Вони й розповіли про взяті на себе обов'язки в справі купівлі та збереження "Верховини", про свою працю у цьому напрямі, а відтак погодилися дати інтерв'ю та відповісти на поставлені їм питання. Це, тим більше, що в минулому у "Народній Волі" надруковано спільні заяви (Фундації та УБС) і звернення до української громади в справі продажу оселі, в яких доволі чітко сказано про значення "Верховини" для української спільноти та причини її продажу, але про працю очолюваної ними установи не знаходимо достатньо інформацій в українській пресі. Надіюсь, що про цю справу ми зможемо поінформувати наших читачів.

Мене часто запитують люди про те, що діється з "Верховиною", чи вже продали її, хто купив її тощо. Відповідаю, що в тих справах слід звертатися до людей, які очолюють Фундацію "Верховина," бо вони знають це найкраще. А тепер дозвольте запитати про деякі справи.

-- Хто з Вас очолює Фундацію "Верховина"?

-- Фундацію очолює пан Євген Татарин, але він не міг приїхати з нами. Заступником голови Фундації є пан Антон Філімончук.

-- У минулому ми писали про фундацію і корпорацію "Верховина". Що ж ми маємо тепер?

-- Беручи до уваги м. ін. той факт, що фундація не платить податків, ми оформились як фундація. Це дуже вигідно, бо жертводавці на фундацію можуть відтягати пожертвовані суми від свого податку. Це допоможе нам також швидше зібрати необхідні фонди.

-- Як довго працює очолювана Вами Фундація, аджеж відомо, що її засновано понад три роки тому...

-- Фундацію заінкорпоровано 27 лютого 1999 року. Щойно від того часу вона почала свою активну працю для придбання фондів і вироблення планів своєї діяльности.

-- Як наладнується співпраця фундації "Верховина" з Українським Братським Союзом?

- Співпраця між нами добра, аджеж і Союз, і ми зацікавлені в тому, щоб зберегти оселю для потреб української молоді та нашої спільноти.

-- У чому проявляється ця співпраця?

Співпраця проявляється у багатьох ділянках. Союз перш усього нам першим дав нагоду відкупити від нього оселю, бо розуміє її важливість для української громади. Минулої осени УБС дозволив нам звернутися до секретарів і членства Братського Союзу з проханням пожертвувати по 100 долярів на потреби Фундації. До секретарів ми вислали окремі листи. Слід підкреслити, що секретарі підтримують потребу збереження "Верховини" для української громади. Лише один із них виявив сумнів і байдужість.

-- Чи можете назвати вислід звернення до секретарів Братського Союзу?

-- У висліді проведеної акції ми одержали 13,000 долярів.

-- Чи, на Вашу думку, це задовільна сума?

-- Ні, але ця акція популяризує справу в громаді та дає надію на більші пожертви.

-- Чи не знеохочує Вас названа сума?

-- Ні, каже д-р С. Ворох, бо навіть з Каліфорнії приходять пожертви, а люди закликають нас і заохочують продовжувати почату працю та закінчити її успішно. Щойно тепер сподіємось спонтанного відгуку української спільноти, бо справа збереження "Верховини" дорога всім українам.

-- Чи підтримують Фундацію українці Глен Спею, -- сусіди "Верховини"?

-- Підтримують, але ми розраховуємо на більшу підтримку цього року, бо Фундація заінкорпорована, правно оформлена. Ми знаємо куди йдемо, а в інтересі мешканців Глен Спею та околиці допомогти нам у цьому. До речі, нас активно підтримує Об'єднання Українців Глен Спею.

-- Що можете сказати про Вашу працю для Фундації?

-- Ми працюємо добровільно. Закликаємо й інших людей приєднатися до нас. Деколи у нашій праці треба було опрокидувати неправдиві інформації, пояснювати людям суть справи. У справі Фундації ми зустрічалися з союзовою громадою Бріджпорту, Конн., їздили до Філядельфії тощо. Тепер же підготовляємо листа до українських установ, до окремих підприємців тощо. Будемо просити їх про підтримку нашої спільної справи.

-- Значить, справа збереження "Верховини" є справою цілої української спільноти, а не лише Братського Союзу...

-- Так, це справа всіх українців Америки. Оселя досі всім служила і ми хочемо, щоб продовжувала служити всій нашій спільноті, тому й звертаємося за підтримкою до всіх, хто може і хоче помогти Фундації, хто розуміє наші спільні потреби.

-- Чи можете назвати суму, яку необхідно зібрати, щоб відкупити оселю?

-- Треба зібрати 925,000, а зібрано щойно 150,000 долярів.

-- Справа продажу оселі тягнеться доволі довго. Як мені відомо, час наглить. Оселю треба відкупити можливо якнайшвидше. Чи можете назвати дату, до якої слід зібрати гроші?

-- Такого реченця голова УБСоюзу Іван Олексин не назвав. Будемо так працювати, щоб бажану суму зібрати, по можливості, якнайскоріше. Хочемо при цьому вказати молодшій генерації, що зберігши для неї українську власність, якою і є оселя, ми ростемо і маємо майбутнє, -- сказав д-р С. Ворох. Проф. О. Колодій додав при цьому, що молоді люди турбуються "Верховиною" і розуміють потребу її збереження.

Дякую за цінні інформації та бажаю Вам успішно завершити почате діло.

До речі, на поставлені питання відповідали всі присутні, а особливо д-р Степан Ворох і Антон Філімончук.

Микола Дупляк

ЗУСТРІЧ З ДАРІЄЮ ГУСЯК У СИРАКУЗАХ

У неділю, 27 лютого, достойним гостем української громади в Сиракузах була Дарія Гусяк зі Львова -- знана каторжниця радянських тюрем і концтаборів, у яких провела 25 років за те, що активно боролась за вільну та незалежну Українську Державу.

Господарем зустрічі був Відділ ОЖ ООЧСУ. На зустріч з панею Д. Гусяк приїхало чимало гостей з сусідніх міст. Програму зустрічі відкрила мгр Ганя Грицик -- голова Відділу ОЖ ООЧСУ, а о. прот. Роман Тарнавський почав її піснею-молитвою "Отче наш".

Приємне враження зробили діти Школи Українознавства ім. Лесі Українки, сумівці, які обдаровували дорогу гостю квітами, піснями та віршиками. Подбала про це дир. Леся Козіцька. Окремо виступила місцева авторка С. Тишко, яка прочитала свою поему "На спомин молодим упістам, що загинули за волю України".

Коротко про життєвий шлях Дарії Гусяк говорила пані Марія Карпишин, називаючи гостю живою героїнею.

Присутні на зустрічі з особливою увагою прислуховувались до кожного слова гості з України. Про себе вона говорила мало, але розказувала про Катрусю Зарицьку та Галину Дидик -- своїх товаришок долі і недолі, з якими провела довгі роки каторжного життя.



Фото: Ірина Недошитко

Дарія Гусяк

"Україна не є такою, за яку ми боролись" -- сказала достойна гостя.

До речі, пані Дарія Гусяк під цю пору очолює Лігу Українських Жінок, яка активно співпрацює з КУН для зміцнення і розбудови самостійної Української Держави.

Після доповіді присутні ставили прелеґентці питання, на які вона охоче відповідала. Зустріч з Дарією Гусяк закінчено виконанням національного гимну.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ВІДВІДУЄ ГРУЗІЮ

Київ. -- Як повідомила українська преса, 15 березня Президент Леонід Кучма прибув із дводенною офіційною візитою до Грузії, де проведе переговори віч-на-віч зі своїм грузинським колеґою Едуардом Шеварднадзе. Наш Президент вручив главі грузинської держави орден Ярослава Мудрого 1-го ступеня.

До речі, 2 жовтня минулого року, перебуваючи в Києві, Шеварднадзе вручив найвищу грузинську нагороду "Честь Грузії" Л. Кучмі.

"ДУМКА" ПОВЕРНУЛАСЯ З ФРАНЦІЇ

(Закінчення з 1-ої стор.)

Свій успіх капеля повторила в Тулоні, виступаючи на фестивалі "Музичні моменти" разом із Національною Симфонічною Оркестрою України під керівництвом Володимира Сіренка. Коли пролунав "Половецький стан" з опери "Князь Ігор" Бородіна, то здавалося, що стеля палацу "Нептун" звалиться від овацій. Наших артистів довго не відпускали зі сцени, поки кілька разів вони не виступили на біс.

Приїхавши з Франції, капеля взяла участь у Шевченківському вечорі, що відбувся 9 березня в Національній опері Києва. А попереду в них новий закордонний маршрут -- Польща.

ХОР ІМ. ВЕРЬОВКИ СПІВАТИМЕ У ФРАНЦІЇ

Київ ("День"). -- Національний заслужений академічний український народний хор ім. Верьовки візьме участь у престижному музичному фестивалі у Франції, а восени ж цього року виїде на ґастролі до США, на запрошення американської фірми "Коламбія Артс", яка спеціялізується на організації турів найвідоміших у світі художніх ансамблів.

34 роки хор ім. Григорія Верьовки очолює Анатолій Авдієвський -- народний артист СРСР і України, який створив численні обробки українських народних пісень. Багато з них прозвучить незабаром у Національному Палаці "Україна" під час авторського вечора Анатолія Авдієвського і творчого звіту очолюваного ним ансамблю..

"ВІД ШЕВЧЕНКА ДО ЧОРНОВОЛА"

(Закінчення з 1-ої стор.)

Водночас голова НРУ, який після урочистої церемонії відкриття бюсту Кобзареві в Одеському культурному центрі "Україна" зустрівся з журналістами, висловив жаль з приводу того, що українська мова в Одесі лунає рідко -- "хіба що тут, у центрі, її тільки й почуєш".

Народний Рух України, сказав Удовенко, засудив ноту Росії щодо переслідування російської мови в Україні, що є прямим втручанням у внутрішні справи України, і вимагає від Президента та МЗС вживати рішучіших заходів на противагу таким діям РФ, де на тлі війни з Чечнею спостерігається вибух великодержавного шовінізму.

Читайте і передплачуйте "Народну Волю"

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere In New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

Learn new skills and earn good pay
United States Census 2000
TDD: 1-800-341-1310
On-the-Job Training
Temporary work in your community
AN IMPORTANT JOB - *THAT PAYS*
Become a Census taker!
Call Your Local Census Office
or 1-888-325-7733
www.census.gov/jobs2000
APPLY TODAY!
The Census Bureau is an Equal Opportunity Employer

ПОТРІБНА ПОМІЧ НА ФЕСТИВАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

Дорогі Читачі!

Як Вам уже відомо, в днях від 16 до 18 липня цього року, на "Верховині" відбудеться черговий Фестиваль Української Молоді, який щорічно влаштовує на своїй оселі для української й американської публіки Український Братський Союз. Фестиваль -- велика культурна подія, під час якої демонструються у всій своїй красі та величі надбання української культури -- найкращі зразки нашої національної спадщини.

Тому, що влаштування фестивалю вимагає багато всяких зусиль і праці, а людей до цього діла мало, просимо і заохочуємо всіх охочих до помочі під час фестивалю. Потреби є різні. Кожен при добрій волі може помогти. Не зволікайте. Зголошуйтесь до помочі вже тепер!

Телефонуйте до УБСоюзу в Скрентоні на число
телефону (570) 342-0937
факсу (570) 347- 5649
або пишіть на адресу Союзу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
PO Box 359
Scranton, PA 18501-0350

Фестивальний Комітет

УВАГА! УВАГА!

***Церковні парафії**
***Установи, Товариства, Організації**
***Професіоналісти, Підприємства, Купці**
***Громадяни**
***Члени Українського Братського Союзу**

СВЯТОЧНІ ПРИВІТИ І ПОБАЖАННЯ В "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Подібно, як в минулому році, так і в цьому, підотовляється поширений випуск для традиційних привітань і побажань з нагоди Великодніх Свят.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ

2 цалі через 2 колонки	20.00 дол.
3 цалі через 2 колонки	25.00 дол
4 цалі через 2 колонки	30.00 дол.
1/4 сторінки	75.00 дол
1/2 сторінки	135.00 дол
1 сторінка	235.00 дол.

Всі оголошення (за старим і новим стилем) приймаємо до 3-го квітня.

*** За вчасну висилку оголошень будемо вдячні.**
***Замовлення, текст і гроші слати на адресу:**
"Narodna Volya"
PO Box 350
Scranton, PA 18501-0350
або телефонічно: (570) 342-0937
fax: (570) 347-5649

Вестерн Юніон поздоровляє своїх агентів відділу країн Східної Європи з видатними досягненнями у 1999 році.

Вестерн Юніон гордиться, що кожного дня все більше українців стає його клієнтами.

California

COPYMART
1102 NORTH BRAND BLVD
GLENDALE, CA 91202

EAST BAY POST OFFICE
24808 MISSION BLVD
HAYWARD, CA 94544

LELYA'S CLOTHING
7706 SANTA MONICA BKVD
LOS ANGELES, CA 90046

SLAVIC CHRISTIAN CHARITY
1305 W ARIANA ST
SACRAMENTO, CA 33803

SLAVIC CHRISTIAN CHARITY
5427 GERY BLVD
SAN FRANCISCO, CA 94121

LA BREA CHECK CASHING
7071-1/2 SANTA MONICA BLVD
WEST HOLLYWOOD, CA 90038

SLAVIC CHRISTIAN CHARITABLE
4219 LANAERSHIM BLVD
NORTH HOLLYWOOD, CA 91602

BLACK JACK MARKET
12643 SHERMAN WAY AVE.
NORTH HOLLYWOOD, CA 91605

Florida

WINN-DIXIE
1625 CORDOVA
FT LAUDERATE, FL 33316

TOUCH OF EUROPE
730 HALLANDALE BEACH
HALLANDALE, FL 33309

TEXACO FOOD MART
3009 WEST VINE ST
KISSIMMEE, FL 34741

MAIL US
1402 JFK CAUSEWAY
NORTH BAY VILL, FL 33141

Illinois

LASALLE & CGO 24 HR
777 NORTH LASALLE ST
CHICAGO, IL 60610

POLAMER, INC
1113 N ASHLAND
CHICAGO, IL 60622

PULASKI BELMONT C/E
3202 N PULASKI
CHICAGO, IL 60641

BELMONT & CENTRAL CE INC
5559 WEST BELMONT AVE
CHICAGO, IL 60641

A & Z TRAVEL AGENCY
1016 N WESTERN
CHICAGO, IL 60622

NEW PULASKI DIVERSEY CE
2739 NORTH PULASKI
CHICAGO, IL 60639

FEDERAL CURRENCY EXCHANGE
744 N DAMEN
CHICAGO, IL 60622

A Z ZENITH CE
1938 W NORTH AVE
CHICAGO, IL 60622

A WESTERN&LAKE 24 HR CE
149 NORTH WESTERN
CHICAGO, IL 60612

VALANNA HUMANITY ASSOC INC
2921 W DEVON
CHICAGO, IL 60659

NEW IRVING AUSTIN CE #005
6000 WEST IRVING PARK
CHICAGO, IL 60634

DEVON WESTERN CURR EXCH
2400 W DEVON AVE
CHICAGO, IL 60659

DEVON MCCORMICK CE INC
3310 WEST DEVON
LINCOLNWOOD, IL 60659

Michigan

WALTERS SHOPPING PLACE
12197 CONANT AVENUE
HAMTRAMCK, MI 48212

DANMAR TRAVEL
12777 COSEPH COMPAU
HAMTRAMCK, MI 48212

FARMER JACK
39000 VAN DYKE
STERLING HTS, MI 48313

SUNSET TRAVEL
422E.10MILE RD
WARREN, MI 48091

New Jersey

IDEAL FOOD MARKET
6-21 FAIRLAWN
FAIRLAWN, NJ O7410

SPIRITS UNLIMITED
1721 MADISON AVE
LAKEWOOD, NJ O87O1

DOMA TRAVEL
262 MAIN ST
MANVILLE, NJ O8835

DNIPRO
688 SANFORD AVE
NEWARK, NJ O7106

UKRAINIAN ORTHODOX FCU
35 MAIN ST
SOUTH BOUND BROOK,
NJ 08880

SOUTH RIVER TRAVEL
95 MAIN ST
SOUTH RIVER, NJ O8882

WEISS CORP
920 BRUNSWICK
TRENTON, NJ O8638

New York

UNITED AIR AND PARCEL
3174 CONEY ISLAND AVE
BROOKLYN, NY 11235

SUPRA DRUGS
3049 OCEAN PARKWAY
BROOKLYN, NY 11235

RABINOWITZ PHARMACY
602 BRIGHTON BEACH AVE
BROOKLYN, NY 11235

PAY-O-MATIC #135
1717 KINGS HIGHWAY
BROOKLYN, NY 11229

MURAWSKI PHARMACY
94-98 NASSAU AVE
BROOKLYN, NY 11222

ALI-DAV INC
350 KINGSHIGHWAY
BROOKLYN, NY 11223

PAY-O-MATIC #134
1638 CONEY ISLAND AVE
BROOKLYN, NY 11230

ALI-DAV #4
713 CHURCH AVE
BROOKLYN, NY 11218

PAY-O-MATIC #110
286 BRIGHTON BEACH AVE
BROOKLYN, NY 11235

WENDLAND TRAVEL
5008 12TH AVE
BROOKLYN, NY 11219

UNISOL
7512 20 TH AVE
BROOKLYN, NY 11214

E&J PROFESIONAL
5527 NEW UTRECHT
BROOKLYN, NY 11219

UNIVERSAL SHIPPING
44AVE O
BROOKLYN, NY 11204

IGROM INC
2403 65 ST
BROOKLYN, NY 11204

BAYHURST CHECK CASHING
8405 20TH AVENUE
BROOKLYN, NY 11214

EXPRESS TRAVEL
1909 Great Neck Road
COPIAQUE, NY 11726

DARPOL TRAVEL
35 W.HOFFMAN
LINDENHURST, NY 11757

POLARUS AGENCY INC
506 RT 17M
MONROE, NY 10950

PATHMARK #291
45 ROUTE 59
MONSEY, NY 10952

KATHERINE'S CORNER
VALLEY MAIL, ROUTE 209
NAPANOCH, NY 12458

UKRAINIAN ORTHODOX FCU
215 SECOND AVE
NEW YORK, NY 10003

WESTERN UNION
1440 BROADWAY
NEW YORK, NY 10018

KRYSTYNA TRAVEL
524 PULASKI ST
RIVERHEAD, NY 11901

POLARUS
389 W ROUTE 59
SPRING VALLEY, NY 10977

Pennsylvania

CASH CONNECTION #123
2119 FIFTH AVENUE NORTH
PHILADELPHIA, PA 34221

GRIMM'S VARIETY
1916 WELSH ROAD
PHILADELPHIA, PA 19115

UNIVERSAL TRAVEL
8302 BUSTLETON AVE
PHILADELPHIA, PA 19152

• • •

RUSSIAN FOR ATOZ
1317 WEST NORTHEN LIGHT
ANCHORAGE, AK 99503

EUROPEAN MART
5225 LEETSDALE DR
DENVER, CO 80222

EUROPEAN DELI
427 ELM ST
STAMFORD, CT O6902

SUTHERLAND PHARMACY
1690 COMMONWEALTH
AVENUE
BRIGHTON, MA 2135

PARCEL PLUS
8223 ELLIOTT RD ST7
EASTON, MD 21601

TOPS MARKET #834
6711 BROADWAY AVE
CLEVELAND, OH 44127

TOPS MARKET #844
1825 SNOW ROAD
PARMA, OH 44134

RICE EPICUREAN
5016 SAN FELIPE
HOUSTON, TX 77056

INTERNATIONAL CHRISTIAN
2717 SUNSET LINE
RENTON, WA 98056

FROM RUSSIA WITH LOVE
1424 156 AVE NE
BELLEVUE, WA 98007

WOODLEY PHOTO
2627 CONNECTICUT AVE
WASHINGTON, DC 20008

CHECK CHANGERS
801 14 TH NW
WASSHINGTON, DC 20005

Існує понад 30,000 представництв Вестерн Юніон у США. Представництва Вестерн Юніон знаходяться в більшості таких великих супермаркетів та універмагів як: Safeway, Pathmark, Ralphs, Edward's, Waldbaum's, A&P, Winn-Dxie, Kroger, KMART, Jewel Food.

Ви завжди знайдете жовто-чорну емблему Вестерн Юніон у вашій місцевості.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

Микола Вірний

ПРИЄМНА НЕСПОДІВАНКА

II

Однією із великих заслуг Марґоліної була книжка її батька д-ра Арнольда Давидовича Марґоліна, що появилася англійською мовою п. н. "Ukraine and Policy of the Entente". Марґоліна все життя залишилася вірною ідеям Великої Української Революції -- ідеям Української Народної Республіки.

Професор П. Одарченко вшанував також і св. п. видатного українського політичного діяча, історика і публіциста професора Богдана Панасовича Феденка. Феденко мав чимало знайомих і друзів серед найвидатніших європейських громадських і політичних діячів. Був представником України у Виконавчому Комітеті Європейського Демократичного і Соціялістичного Руху для об'єднаних держав Европи, в якому брали участь такі визначні політичні діячі, як: Поль Анрі Спак, Анре Філіп, Поль Фіне, Джузеппе Роміта, Альфред Мозер та багато інших.

Д-р Богдан Феденко був членом Европейської Спілки Юристів, належав до Товариства Европейських Інтелектуалістів та до Спілки Французьких Письменників. Наукові праці Б. Феденка виходили українською, російською, англійською, французькою та німецькою мовами. Всіма названими мовами він володів бездоганно.

Д-р Феденко відомий теж як письменник. В 1969 році у Парижі вийшов французькою мовою роман "Таорміна". Залишились не виданими два романи французькою мовою. Саме знання чужих мов дозволило вченому нав'язати дружні зв'язки з впливовими діячами в соціялістичному Інтернаціоналі багатьох країн Европи. Його знають як ерудитного промовця з виступів на конференціях, семінарах, на форумах профспілкових організацій з доповідями про Україну, про її історію та про сучасне важке становище під сталінським режимом, про сталінську національну політику, про фальшування сталінськими сатрапами історії України. Все це мало величезне значення для правдивого висвітлення минулих і сучасних подій в Україні на міжнародних форумах.

Проф. П. В. Одарченко згадує в своїй книжці д-ра Костянтина Варварова, -- сина протопресвітера Василя Варварова.

Костянтин Варварів -- один із найуспішніших членів дипломатичного корпусу Сполучених Штатів українського роду. Він завідував відділом соціяльних наук в Бюрі Політики і Плянування. Пізніше його призначили директором відділу у справах ЮНЕСКО. Як представник Державного Департаменту, д-р Варварів брав участь у 12 американських конференціях і семінарах. Останній його відповідальний пост -- директор відділу плянування в ділянці транспорту й комунікації. Його заслуги були відзначені високими нагородами Державного Департаменту.

Проф. П. Варварів був активний і в парафіяльному, й суспільно-громадському й науковому житті української громади. Був членом-кореспондентом УВАН, членом Американської Академії Політичних Наук, Американської Асоціяції Міжнародного Права і Американської Асоціяції Дипломатів.

З цікавістю читаємо і про нащадка великих українських вчених Симиренків -- професора університету в Рено, Невада, д-ра Олексу Симиренка. Його прадід, Платон Симиренко, був приятелем Тараса Шевченка. Платон Симиренко за свої кошти в 1860 році видав "Кобзар" Тараса Шевченка.

Син Платона, Лев Симиренко, -- славетний учений садовод, за участь у революційній діяльності був засланий царським урядом на 9 років у Сибір. Після заслання невтомно працював в Україні над проблемами салівництва. Написавши надзвичайно цінні наукові праці. Коли ж підготував до друку капітальну працю на 2400 сторінок, бандитська куля (в січні 1920 року) обірвала його життя. Радянська влада реабілітувала Лева Симиренка. Ренета Симиренка житиме до кінця віку. А от його сина Володимира, більшовики не реабілітували. Син професора Володимира Семиренка так і не довідався, де подівся його батько. У вільному світі славний нащадок славного українського роду досяг, за словами професора П. Одарченка, вершин наукової кар'єри. Як доктор соціології, він був дуже успішний у своїй педагогічній і науковій діяльності.

Перший розділ закінчується розповіддю про організатора і надхненника Української Енциклопедії, славного вченого Володимира Михайловича Кубійовича. Коли взяти до уваги те, в яких умовах опрацьовувались Енциклопедії Українознавства і яке значення вони мають не тільки для нашого народу, але й для світової науки, то можна тільки схилити голови в пошані до організатора та його співпрацівників. Один із цих співробітників тепер перед нами зі своєю новою книжкою.

У другому розділі розповідається про вченого, літературознавця, академіка Григорія Олександровича Костюка, про співця українського відродження Олександра Олеся, про літературознавця, мовознавця і критика проф. Василя Чапленка, про поета, дослідника і літературознавця Богдана Кравціва, про літературознавчу працю професора Володимира Янева, про співця Срібної Землі Василя Гренджу-Донського, по Адама Міцкевича і українську літературу, про науковця й поета Неприцького -- Грановського тощо.

Третій розділ -- спогади: Шевченків день на хуторі, Молодь великої революції, Шевченко в моєму житті, Українська книжка та її читачі в Казахстані, Великдень у в'язниці та Українські політичні в'язні в спогадах ізраїльських емігрантів.

У четвертому розділі розповідається про Героїв Крут та Василя Якименка.

П'ятий розділ, як і попередні чотири -- історія про село в сталінські часи: Чекаючи комбайна, Ліквідація хуторів у 1940 році, Радянська позика на селі та Більшовицька амнестія.

І нарешті шостий розділ: На крилах рідної пісні, Радянський кінофільм про Шевченка, Коли народилася Олена Пчілка, СРСР без маски, До історії дослідження українського народного одягу, Український народний одяг.

А на закінчення: бібліографія та іменний покажчик. Цікава книжка -- збірник читається легко.

З глибокою пошаною, рідний наш Петре Васильовичу і з вдячністю схиляю перед Вами свою голову. Многії і многії літа Вам!

Присутні, а були тут вірні з усіх трьох парафій Вашінґтону й околиць, встали з місць, нагородили заслуженого вченого щирими оплесками і відспівали йому многоліття.

Ведучий був готовий представити наступного доповідача, але слова попросив автор нововиданої книжки професор П. В. Одарченко. Схвильований вчений подякував присутнім, доповідачеві Миколі Француженку та видавцеві Осипові Зінкевичу.

Ірина Дибко

ЛІТЕРАТУРНИЙ ПОРТРЕТ РОМАНА КУХАРЯ

У видавництві "Тайп" у Тернополі, в 1999 році вийшла книжка авторства Петра Сороки п.н "Роман Кухар (Р. Володимир) -- літературний портрет". У книжці 206 сторінок. У кінці книжки поміщено також родинні знімки письменника. Зміст книжки підказує, що вона -- ще не закінчений портрет в музеї дум Романа Кухаря, а книжка радше є деревом життя письменника, з овочами його багатогранних літературних праць. У словах Романа Кухаря, написаних на карточці, що в парі з книжкою до мене прийшла, читаємо: ".. Коли пишуть про когось монографію -- це так, наче б чиєсь життя звінчалось. Та я іншої думки -- доки живий, не покидай змагань". Саме у тих змаганнях письменника Романа Кухаря, доспівають грядучі овочі...

Значить, не кінець на сімнадцяти книжках авторства Романа Кухаря. Автор книжки, Петро Сорока, пояснює: "Р. Володимир світить яскравою зорею першої величини. Хочеться вірити, що таким воно завжди залишиться на неозорому небі української літератури" (ст. 28). Так, напевно лишиться, бо з тих обріїв "неба літератури" вже немає вороття, бо "...його душа і нестримний творчий лет" (ст. 88) розгортають крила дум, а вони ширяють, щоб сонячно зігріваючи доспівання грядучих овочів, творів Романа Кухаря -- Р. Володимира, змістом, як і в попередніх, що в них багато філософських сентенцій, цікавих узагальнень і просто крилатих висловів" (ст. 67).

Описуючи літературну творчість Романа Кухаря, П. Сорока передав зміст його творчости в шістьох розділах, а розділи у свою чергу своїми заголовками, наче увертюра, впроваджують у вагомість описаних подій. Ось вони:

1) Верхів'ями і низами життя, або Змаг до світлої краси.

2) На шляху до країни провесни, або Сторінками поетичних книг.

3) У живому дзеркалі життя, або Сторінками малої прози.

4) Проза монументальної епічности, або Путівцями і манівцями людських доль.

5) Світанки тиверського племени, або Дещо про етногенезу українського народу.

6) У світлі театральної рампи, або Розмаїття сучасного вертепу.

Дуже влучно пояснює П. Сорока причину добірности змісту в кожнім розділі: "Р. Володимир -- автор вдумливий і розважливий, свою оповідь веде неквапно, наче карбує дорогоцінні червінці, засіваючи ними поле літератури. В його оповіді відчувається і подих минулого, і звабне зближення майбутнього" (ст. 65).

Змістом шістьох розділів у книжці є сімнадцять літературних творів Романа Кухаря, а саме: поетичні збірки -- "Палкі серця", "Височій життя", "Прапори думки", "Поезія в перекладах"; драматичний твір -- "Сучасний вертеп"; прозові твори -- "Простір і воля", "Нація на світанку" (у двох томах), "Прощай, минуле", "Манівцями", "Поцейбіч борсань", "Андрій Первозванний", "Тиверська провесінь", "Верхів'ями буднів", "Живі в моїй пам'яті"; публіцистичні та наукові твори -- "До блакитних вершин" і "Віденська Січ".

Незаперечною дійсністю є те, що діяпазон творчости Романа Кухаря глибинний. Петро Сорока пише: "Творчість Р. Володимира надзвичайно багатогранна і різноманітна, як за жанровими ознаками, так і за тематичним спрямуванням. У ній домінують романи, повісті, оповідання, новелі, етюди, але не мало створив письменник і в публіцистичних жанрах. Ранній період творчости він присвятив поезії і ті книги стали помітним явищем в українській літературі".

Призадума над змістом літературної творчости Романа Кухаря підказує, що змістом усіх літературних праць є палкий патріотизм письменника в полоні любови до Батьківщини -- України. Роман Кухар, на думку П. Сороки, "... вбачає своє завдання в тому, щоб донести до свідомости громадян світу вищу правду про український народ, розкрити справжні причини його підневільного становища і змалювати правдиві картини його безрадісного життя під московською окупацією.

Серце поета сповнене почуттям гніву та ненависти до найлютішого ворога нашого народу -- Московії, яка залила золоті простори нашої сонячної Вітчизни людською кров'ю і потом. На цю тему є вірш "Москва", в якому авторові вдалося передати справжню суть російської ментальности:

В ліси закочене,
Багном оточене,
Кубло пекельне розвелось.
В котлі замішано,
І перемішано
Всесвітнє зло, що там зійшлось.
Гидкою лявою,
Падлом, заразою,
Розлився скрізь злий дух Москви.
Злобою, злочином,
Підступним почином
Москва здвигнула царство тьми... (ст. 29-30)

Зміст вірша "Москва" наче перекликається зі змістом авторства Івана Франка: "Москва -- грязь Европи"...

Поява монографії, присвяченої творчості поета і прозаїка Романа Кухаря, є дуже важливою подією, адже у своїй монографії рідний син України повертає додому... на обрії парнасу української літератури... Значить, довгожданна мрія і надія -- збулися.

Ярослав Тучапський

НА РІДНИХ ПОЛЯХ СТРІЧАЙМО ВЕСНУ

Чому земля рідна нас всіх не злюбила,
І тужно зорить із густих бур'янів?
Чому в хлібороба підрізані крила
Й так мало в селі молодих рataїв?

Чому батько сина в поля не виводить
Й не каже: "Це, сину, нам рідна земля"?
Чому з року в рік нам нива не родить,
Сіріє, міліє селянське життя?

Тому, що брехнею начинене поле,
Злодійська жадоба у хтивих руках.
Вже навіть конають невиннії бджоли,
Гадюча отрута на наших полях.

Рятуймо поля і жайвора спів,
Вернімо у власність земельку святу,
Бо наш чорнозем -- дарунок Богів,
Щоб поле родило багатства красу.

Женім хитрунів, брехунів, ледацюг,
На власних полях стрічаймо весну.
Недаром єднав нас дух волі й ланцюг,
Щоб праведно йти по новім шляху.

Володимир Жила

ГАРЯЧІ ЗВУКИ НЕЗАБУТНІХ ДНІВ

III

Дуже цікаво звучать прикінцеві слова В. Щигельського під датою 31-го серпня 1947 року. Він пише: "До голови приходять різні думки, але незламна віра у перемогу каже нам дальше держатись. Частіше, як завжди, сниться хата, жінка, дитина... Цікаво, що вони роблять? Чи здорові, чи у своїй хаті, чи може десь на Сибірі?... Нічого, кохані... це все за Україну... це все за краще завтра.

Якщо це вже не для мене, то для Тебе, коханий сину!.. Пам'ятай і ніколи не забувай, що батько твій боровся за ідеали, за визволення свого народу з-під більшовицького ярма... За Свободу... За Вільність і Незалежність Української Держави!... Смерть мені не страшна, хоч грозить на кожнім кроці й хоч дуже хотів би з Вами, кохані, ще бути... Однак я тішуся і гордий з того, що якраз на мене припала честь і слава визволяти свій Рідний Край".

У визвольну бгротьбу УПА великий вклад зробило і українське жіноцтво. Тут відмітимо, на основі статті Степана Голяша -- "Мара", дещо з життя Олени Лебедович -- "Звенислави". Народилася Олена біля Сянока, на Лемківщині. За фахом була вчителькою. В 1943 році, разом з чоловіком включилася повністю у підпільну боротьбу. Чоловік загинув у боротьбі з німцями, а вона залишилася з двома дітьми, але її боротьба проти окупантів не припинилася. Ще в 1946 році Лебедович почала нав'язувати таємні зв'язки з американським посольством у Варшаві. Вона доставляла туди підпільну літературу. Американці пов'язали її з англійським посольством, а відтак з французами, вкінці з бельгійцями.

Щоб мати постійне місце перебування, в червні 1946 року Лебедович зголосилася до відділу шкільництва у Варшаві і, як вчителька, дістала працю в садочку. Ще з жовтня 1945 року працювала зв'язковою крайового референта СБ Петра Федорова -- Дальнича та Крайового Провідника ОУН Ярослава Старуха -- Стяга. Її пост зв'язкової вимагав повної посвяти, жертвенности і відваги. Їй приходилося їздити по цілій Польщі, організувати нові підпільні станиці та вдержувати з ними зв'язки.

Під час примусового виселення українців на понімецькі території, Лебедович мала доручення організувати українську інтелігенцію на понімецьких землях, а з квітня 1947 року, після виселення українців, вона втримувала контакти з підпіллям, інформувала, приготовляла нові місця для підпільників, давала вістки про рухи ворога тощо.

14 вересня 1947 року, Лебедович виконала найтрудніше завдання у своєму житті. Вона пробралася лісами, рачкуючи кілька кілометрів до криївки Дальнича, щоб поінформувати його про найновіші події. Тут зустріло її нещастя. Поляки розкрили криївку. Прийшло до нерівної боротьби, в якій вороги, кинувши газову бомбу, приспали Дальнича і Лебедович. Вона прийшла до пам'яти щойно в тюрмі. Тут вона пережила страшні допити, побої та знущання, що тривали до 1950 року. Згодом відбувався військовий суд, що засудив її за вісім провин на 78 років тюрми і 26 років позбавлення громадянських прав.

Життя Олени Лебедович -- це нечуваний приклад витривалости, енергійности та жадоби діяльности. Вона, на мою думку, заслужила на те, щоб її життя увіковічнити в окремій книзі, а згодом змалювати в документальному фільмі. Може тим ми привернули б західній світ до української визвольної боротьби.

Мій вибірковий огляд спогадів книги я хотів би закінчити потужним спогадом-зверненням "Лемківщино!" Мирона Миця -- "Духа".

М. Мицьо пише: "Вічна земле русинів, прадідів моїх! Яка прекрасна, чарівна ласкава, мальовнича і співуча була Ти колись!...

Як не любити Тебе за шум твоїх потоків, дрімучі праліси, красу Твоїх Бескидів? Як не згадати давніх збійницьких легенд про месників народних кривд болючих, і тих старих традицій - обрядів, що збереглись тільки у Твоїй зеленій верховині? Чи можна забути змаг синів і дочок Твоїх в рядах УПА, під проводом таких славетних командирів, як: Рен і Мар, Христя і Степова, Хрін і Стах, Мирон, Бродич і Бір?"

Далі автор згадує страшне минуле, коли йому доводилося "іти важким тернистим шляхом крізь люті каторги Тайшету, Колими й Воркути..."

"Але болить його душа і серце розривається, коли знечев'я перед ним з'являється образ трагедії, що сталася у страшному сорок сьомому році... Лячно стає, як думка-блискавка лине в ті неймовірні жорстокі часи...

Лежиш у крові й на поміч закликаєш синів і дочок Твоїх молодих. І, вони кинулись весняною бурею Матері рідній допомагати. Громом розгромили першу і другу, і третю ворожу загарбницьку рать.

Але виснажились їхні сили, все щораз менше хоробрих стає... Рештки недобитків -- лемківських автохтонів, немов з корінням вирвали з рідної землі. В чужину вивезли на землю кradену, на поневірку і страждання важкі, на польонізацію і знищення".

Автор твердо вірить, що "час уже близький, як спільна всім мати оживе, як Україна соборна і вільна, золотим тризубом ударить в Бескид. І внуки її й правнуки бездольних скитальців повернуться знову на землю святу..."

У книзі -- добра та ідейна "Передмова", що спрямовує читача на правильні шляхи розуміння та оцінки спогадів колишніх вояків УПА та при оцінці його вкладу у визвольну боротьбу українського народу проти Москви та Берліну.

Книга складається з 98 коротких та довших спогадів, в тому з однієї статті Я. Татомира "Французький історик про УПА". Мова книги -- літературна. Книга у темних палітурках темно-червоного кольору, надрукована на доброму папері.

Підсумовуючи все вище сказане, хочу відзначити, що книга "У рядах УПА" є одним з кращих видань спогадів багатьох авторів з боку ідейного та мистецького. В цілому спогади добре підібрані і зредаговані. Книга "В рядах УПА" духовно збагатить читача та оновить і розширить його уявлення про визвольну боротьбу УПА. Читач краще відчує вагу визвольної боротьби та її значення для Українського Народу.

Цим оглядом я розкрив маленьке віконце широкої панорами книги в надії, що читач його поширить і уважно прочитає всю книгу.

FAMILIES OF DEAD UKRAINIAN MINERS NEED OUR HELP

(Text of an appeal by the Executive Board of the Ukrainian American Coordinating Council)

A mine disaster in Krasnodon in Ukraine took the life of more than 80 miners. Their families need our help: some 125 children in Krasnodon, 71 of them under age 15, lost their fathers.

Instead of starting a separate fund for the victims' families, we urge all members and friends of the Ukrainian American Coordinating Council to send aid through organizations that already operate in this field, such as the Coordinating Committee For Aid to Ukraine, or the Ukrainian Gold Cross.

You should also consider sending your contribution through the US - Ukraine Foundation, which maintains direct contacts with the city administration and community leaders of Krasnodon. (The Foundation runs the Community Partnership Project that links cities in Ukraine with cities in the US. For the past two years Krasnodon has been a partner of Birmingham, Alabama).

The U.S. - Ukraine Foundation is a 501(c)(3) non-profit organization. Contributions for the miners' families may be sent through it at the following address:

The U.S. - Ukraine Foundation
733 15th Street NW -- Suite 1026
Washington, DC 20005

By Chrystia Sonevytsky

AID TO KRASNODON MINING DISASTER VICTIMS

The coal mine disaster that occurred on March 11, 2000 in the city of Krasnodon in eastern Ukraine tragically took the lives of more than 80 miners. Krasnodon is located in an economically depressed area where many miners have not been paid for months. The accident has left over 125 children, of whom 71 are under the age of 15, fatherless.

The U.S.-Ukraine Foundation, a non-profit organization dedicated to building peace and prosperity through shared democratic values for both nations, has a special relationship with Krasnodon since a community partnership was established between Krasnodon and Birmingham, Alabama in 1998 through the Foundation's Community Partnerships Project, a program funded by the U.S. Agency for International Development.

The U.S.-Ukraine Foundation would now like to help the mining families in Krasnodon at this hour of their great need. Financial gifts to the U.S.-Ukraine Foundation are being accepted for this purpose. Your support will be greatly appreciated.

Please make your check out to the U.S.-Ukraine Foundation/mine disaster. Your gift is fully tax-deductible as provided by law.

Your donation can be sent to:

The U.S.-Ukraine Foundation
733 15th Street NW - Suite 1026
Washington, DC 20005

If you have any questions, please call the U.S.-Ukraine Foundation at (202) 347-4264.

ZUBRILOVA CAPTURES SPRINT TITLE

KHANTY-MANSIYSK, Russia (AP) -- Ukraine's Olena Zubrilova won the women's 7.5 kilometer sprint today for her third consecutive Biathlon World Cup victory.

Zubrilova overcame one missed target to finish in 24 minutes, 54.5 seconds, scoring the best loop time of 8 minutes, 35.4 seconds for her fifth victory of the season. Sweden's Magdalena Forsberg, who already secured her fourth consecutive overall title with 494 points and only two races left, was 31.1 seconds behind and finished fifth, enough to capture the season's World Cup Sprint title.

With her victory, Zubrilova overcame France's Corrine Niogret, who finished sixth, and jumped to second place in the overall standings with 380 points, five points ahead of the Frenchwoman.

ATTENTION! ATTENTION!

Special Issue of *"Narodna Volya"* with Easter Greetings & Advertisements

This year we are preparing an
Easter Edition of "Narodna Volya",
which will come out in print on April 20, 2000 and will include the traditional greetings and advertisements.

COST OF GREETINGS

2col. x 2"	$ 20.00
2col. x 3"	$ 25.00
2col. x 4"	$ 30.00
1/4 page 3col. x 10"	$ 75.00
1/2 page 6col. x 10"	$135.00
Full page 6col. x 20"	$235.00

All Greetings and Advertisements must be received by April 3, 2000, with a Check or Money Order for the full amount in U.S. Funds.

All Orders and Payments should be sent to:

"Narodna Volya" - Easter Edition
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350

For inquiries call:
(570) 342-0937

By Robert A. McConnell

A SHORT STORY -- ASKING WHAT CAN BE DONE?

Below I present a rough and timely hypothetical (if you want to call it that) and ask if under the circumstances presented you have any idea what the United States could or should do to protect its vital national security interests. For the purposes of this short and timely story let us assume -- without making the detailed macro political case -- that it is in the national security interest of the United States for Ukraine to be a free, independent country and a stable ally in Eastern Europe.

Lets assume also that Russia having succeeded in keeping (or stealing), among other things, all of the overseas properties of the former Soviet Union (despite the legitimate claims of the other states of the former Soviet Union), the overriding objective of Russian President Putin and the Kremlin is to hold the Russian Federation together by force, reassert its dominion over the entire region of the former Soviet Union, and regain the Kremlin's position as the seat of a world superpower.

This situation presents a key reality, that Ukraine has always been the primary prize in Kremlin expansion.

However, as we look at this situation we find that today Ukraine is independent, has distanced itself from the CIS, is struggling mightily to solidify its independence and establish its relationship and position itself as a European country. A few of independent Ukraine's accomplishments:

As it said it would long before independence, Ukraine has become a nuclear free state. After struggling with how to become nuclear free in the context of the West's perplexing insistence that it turn over its nuclear arsenal not to the West, but to Russia, Ukraine became the first nation in history ever to give up its nuclear weapons.

Ukraine was the first signatory to NATO's Partnership for Peace program. Its soldiers participated in NATO's operations in Bosnia and Kosovo. Ukraine has survived two years of hyperinflation and stabilized its new currency.

Nation building is, nevertheless, very difficult. Ukraine continues to face extraordinary obstacles in finding its way out of the legacy of soviet communism. Its economy continues to be totally entwined with those of the states of the old Soviet Union. It is dependent on Russia for vital resources including all important energy. Uk-raine's citizens have little, if any, reference point for democratic experience and free market principles. With the end of the Soviet Union even the crude support systems of the communist state have collapsed. In many ways citizens are often worse off economically than they were under the Soviet Union.

Complicating matters further is the fact that much of Ukraine's government and institutions are infected with the Soviet cancer of pervasive corruption. It is extraordinarily difficult to cleanse the system, so difficult are the times, so short is available money, so many leaks in the "system" are there.

In this sad context it is critical to understand and remember that among those selfish individuals who seek to enrich themselves through pay offs and the manipulation of money are those who directly and indirectly participate in a Cold War/KGB type conspiracy -- and those used by them -- to destabilize Ukraine and to manipulate the withdrawal of Western support. The purpose of this manipulation is to force Ukraine to accept what would then be the only remaining option, reconstituted entanglements with the Kremlin -- favorable energy deals, debt accommodations, credits, in return for subservient positions to the Kremlin.

Now, in this description of circumstances we move to late 1999 and early 2000: Over the last several years Russia has used force in Georgia, is using military might in Chechnya, and Russia constantly sends menacing messages to its neighbors and the West. Russia has been caught laundering billions -- billions -- of dollars through western banks previously believed to be highly credible. Russia has been caught bugging the United States Department of State. Russia has been selling prohibited goods to sanctioned countries. Russia has opposed numerous US and Western initiatives and is working to establish numerous international ties clearly to counter potential US interests.

Russia clearly has and is pushing the outer most limits of its relationship with the West. Yet the frustration -- and irritation -- of the United States and the West is contained somewhat because of the realization that Russia is huge, stubborn, nuclear and must be dealt with carefully.

On the other hand, during this same period Ukraine has encouraged the revival of its rich and diverse ethnic, religious and national minorities. Even in the face of all of their difficulties Ukraine's citizens have held three open presidential elections and had the peaceful transition of presidential power from its first president to President Kuch-ma. Now President Kuchma, having campaigned on a reform platform, has been re-elected for another five year term.

As it struggles Ukraine continues to learn more and more about the ways it should behave in order to be a responsible member of the community of nations and an ally to the west. It has NOT taken advantage of delicious opportunities to sell goods and services to countries like Iran. It has been trying more and more to build ties to the West and to learn how to honor those ties. Clearly Ukraine has no expansionist or dominance objectives. In this context Presi-dent Kuchma comes to the Uni-ted States to continue discussions as a "strategic partner" and to talk about Ukraine's direction.

In Washington Ukraine's President finds a government running out of patience. He finds a frustration that the promise of an independent Ukraine is not being realized. He finds a reality that includes officials tired of feeling they are being used and their support abused.

Kuchma is told that the United States will no longer tolerate the slowness that has heretofore been a cornerstone of Ukraine's reform efforts. He is told that Ukraine must move forward with serious reforms -- Ukraine has to start making an effort to get its act together. Kuchma is told the United States understands the difficulties and that things will not go smoothly, but the U.S. insists Ukrainian reforms must take place.

Ukraine is told that the US is not going to continue aid if Ukraine's prime ministers continue to prove to be incompetent and/or thieves. The United States tells Kuchma that it will withhold aid and support unless Kuchma shows his good faith and commitment to reform by naming as prime minister Viktor Yushchenko, the President of Ukraine's National Bank, or someone of equal integrity and competence.

Yushchenko has presided over the National Bank for a number of years. He has been a target of many of the lingering bureaucrats and soviet style manipulators. They have wanted him out of the Bank. They see him as a threat. They see his presence at the bank as a major impediment to their mischief.

Yushchenko is honest. He has worked very hard to stabilize Ukraine's currency and make his personal integrity part of the culture of the Bank and related institutions. Yushchenko is popular with the public. Uniquely he is respected and does not want to be prime minister. But, Kuchma needs to confirm his commitment to reforms. He needs a team that can design, push through the parliament, and implement reforms. In addition, Ukraine's recent parliamentary actions resulted in a potential center-right majority, one that might actually be willing to enact some significant reform.

Kuchma returns to Ukraine and convinces Yushchenko to accept the position of prime minister. He names Yushchenko prime minister and the parliament overwhelmingly confirms him. In one very popular move Kuchma gets a man of great integrity and commitment to Ukraine's best interests as his prime minister, gives the Untied States what it wants, and gives his administration and Ukraine's reformers the person they believe best can turn the national situation around.

Importantly, however, we must remember and keep in mind what else has happened. The old and corrupt bureaucrats and the thieving "clans" as well as the leftists in the parliament have achieved one of their highest objectives -- they have gotten Yushchenko out of the National Bank. We have to understand that many of the most corrupt elements of Ukrainian society were as thrilled to see Yushchenko made prime minister as were Washington and the international banking institutions.

The corrupt -- and surely the Kremlin -- saw the chance to get at the bank and to isolate a non-political in a most difficult and challenging political position. Even though Yushchenko was overwhelmingly approved by the parliament -- including the corrupt left -- there were very different agendas at play.

Some people who have future political aspirations and control media outlets immedately began criticisms of Yushchenko and predictions of a short tenure.

Yushchenko too swung into action. In less than three months Ukraine's President issued a decree providing for private ownership of land, a key to agricultural reform and a cornerstone of market economy.

(To be continued)

By Alla Antypova, The Day

UKRAINE'S BLOODSTAINED COAL MINE BLAST CLAIMS 80 LIVES

The first attempts to make reforms in the Ukrainian coal industry date from 1996. Previously, the industry employed 650,000 miners extracting 66 million tons of coal in 275 mines, with low efficiency (while a Ukrainian miner produced 100 tons of clean coal a year, his Russian counterpart did 200, and his Polish one 400). Ukrainian coal's prime cost was 150% its market value. Nevertheless, the industry received $240 million in direct subsidies and $600 million from other industries via accumulated liabilities.

In 1996-99, the industry remained in a stable bad condition. Reforms meant to bring it into conformity with the government's financial capacity, stipulating comprehensive output reorganization (e.g., closure of unprofitable pits, mitigating the social and ecological consequences of output reductions), turned out to be practically ineffective.

The Ministry of Coal Industry actually pulled out of reform, concentrating on barter deals and squeezing out "capital investment" and subsidies, while lobbying for a ban on coal imports. As a result, budget allocations meant for modernization under the newly enacted program were actually spent on current payments to miners and mine managers. Nothing was left for labor safety programs or procurement of modern equipment. In fact, the entire system of state administration did not encourage such spending, as in 1998 the coal industry had accumulated staggering accounts payable ($3.7 billion), of which only $1.7 billion could be covered by accounts receivable.

The program was frozen after Ukraine received the first World Bank credit tranche, to be resumed only in 1999 (that same year several hundred thousand dollars of the WB money was stolen). Yet this monetary aid (perhaps moral is the word) could not solve any pressing problems, considering that those in power had no will to put an end to nationwide theft and say out loud that Ukraine does not need such golden coal, just as it does not need human lives lost in such a senseless way.

The first shift March 11 was destined to be the last one ever in the lives of 80 miners, members of a repair team at the Barakov Pit of the Krasnodonvuhillia state holding company. An explosion was registered at 13.35 at a depth of 664 meters, in the Seventh Southern Longwall, Seam K- 5. There were 287 miners down the pit at the time, with 87 in the immediate vicinity of the epicenter, of which only 7 survived. 24 hours later a government commission came up with a preliminary statement: the explosion had been caused by gas and air accumulated in the 31st western drift. The scope of the disaster was increased by gas-permeated coal dust. Experts are still to issue official findings ascertaining the cause of the blast, yet certain media point to gas welding, something that should have never been allowed in a pit with such a level of gas discharge, not under any safety regulations.

At a news conference on March 12 in Luhansk Fuel and Energy Minister Serhiy Tulub did not deny the assumption that the tragedy was caused by the outrageous irresponsibility of certain administrators and breaches of safety procedures. The final report will be made by the government commission headed by Premier Viktor Yushchenko who arrived in Krasnodon on March 13.

Serhiy Tulub said the tragedy at the Barakov Pit was a chance occurrence. Even though the coal company has for several years been among the initiators of coal miners' strikes in the region, in 1999 it started performing on a more stable basis and carried out its annual quotas by 101.7% for the first time in nine years. That same year arrears on wages were paid off by 30% and mine manager Volodymyr Dokuchayev believes all back wages will be paid in 2000. Among the prerequisites is a new seam being prepared and modern equipment orders sent out.

Viewed at this angle, the blast was indeed a chance occurrence. Yet there is another aspect. Against the background of a great human tragedy caused by the irresponsible attitude of mine managers to production safety arrangements, certain political games have begun. Leaders of independent miners' unions, particularly Dmytro Kalytvyntsev at the head of Barakov Pit organization, claims his labor union has for many years pressured the management to give priority to job safety by making appropriate allocations. On the other hand, word has it that the independent union leadership is to blame for the explosion, because the union has encouraged strikes and slackened discipline, conniving at those preferring to shout slogans rather than work. There is no secret that most miners ignore the risks inherent in their trade and consciously breach safety regulations, the more so that they are tired of waiting for improvements in their working and living conditions.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 13. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 30 БЕРЕЗНЯ 2000 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MARCH 30, 2000. YEAR LXXXX. No. 13.

ДО УВАГИ ГРОМАДЯН УКРАЇНИ В США

16 квітня 2000 р., в Україні відбудеться всеукраїнський референдум за народною ініціятивою, на який винесено шість питань, пов'язаних з парляментською системою та порядком прийняття Конституції України.

З метою забезпечення участи у референдумі громадян України, які перебувають у США, при Посольстві України в США, Ґенеральному Консульстві України у Нью-Йорку та Ґенеральному Консульстві України у Чікаґо створено дільниці для голосування на всеукраїнському референдумі.

Адреси дільниць:

1. При Посольстві України в США:
3350 "M" Street, NW, Washington, DC 20007.
2. При Ґенеральному Консульстві України у Нью-Йорку:
240 East 49th Street, New York, NY 10017.
3. При Ґенеральному Консульстві України в Чікаґо:
10 East Huron Street, Chicago, IL 60611.

Дільниці для голосування будуть відкриті 16 квітня 2000 року від 7 години ранку до 8 години вечора за місцевим часом. До участи в голосуванні запрошуються всі громадяни України, які досягли 18-річного віку.

До участи у референдумі запрошуються також спостерігачі, які можуть бути акредитовані в порядку, визначеному Центральною Виборчою Комісією України.

З детальнішою інформацією з референдуму можна ознайомитися на виборчих дільницях або на веб-сторінці Центральної Виборчої Комісії України: http://www.cvk.ukrpack.net/

Посольство України в США

ХАРКІВ ПОМАГАЄ ЖЕРТВАМ КРАСНОДОНУ

Харків ("УМ"). -- Краснодонські діти, батьки яких загинули 11 березня на шахті ім. Баракова, отримають цього року можливість безкоштовно вступити до харківських вузів. Таке доручення губернатор Олег Дьомін зробив обласному управлінню освіти і раді ректорів міста.

Співчуття Харкова своєму найближчому сусідові виявилося дієвим і в більш наближеній перспективі. Вже через кілька днів після аварії, сім'ям загиблих вислано 20-тонний вантаж на суму 66 тисяч гривень, що містить продукти харчування, одяг, взуття й інші предмети першої необхідності.

Підприємства і фірми області також не лишилися байдужими до шахтарського лиха, зібравши за досить короткий час 150 тисяч гривень. Губернатор Олег Дьомін закликав земляків саме у такий спосіб допомогти сусідам пережити безпрецедентну трагедію.

ЗВИНУВАЧУЮТЬ ВИННИХ У ТРАГЕДІЇ В КРАСНОДОНІ

Київ. -- Як повідомило Радіо "Свобода", Ґенеральна Прокуратура України висунула звинувачення головному інженерові шахти ім. Баракова Л. Колесникову, головному механікові О. Бедловському та керівникові дільниці конвеєрного транспорту О. Криворучкові за фактом порушення правил безпеки на шахті, де 11 березня внаслідок вибуху метану і вугільного пилу загинуло 80 шахтарів, семеро отримало травми та опіки.

Слідство триває.

ПЛЯН РЕКОНСТРУКЦІЇ ТЕПЛОМЕРЕЖІ ОДЕСИ

Одеса ("День"). -- Посол США в Україні Стівен Пайфер та посадник Одеси Руслан Боделан підписали угоду про надання Американським Агентством з Торґівлі та Розвитку (ТДА) дотації обсягом 400 тисяч дол. на дослідження опалювальної мережі міста, що потребує реконструкції.

С. Пайфер уточнив, що "виконане впродовж 2000 року дослідження послужить підґрунтям для можливого надання кредиту Світовим Банком для реалізації наступного проєкту оновлення міської системи опалення, як це три роки тому здійснено в Києві".

На думку посла США, "фахівці в нафтогазовій галузі також мають намір допомогти при розв'язанні проблем теплоносіїв, удосконалення системи отримання платежів, зменшення витрат, пов'язаних з передачею і розподілом тепла та запобіганню забрудненню навколишнього середовища". С. Пайфер також додав, що уряд США виділив Україні цього року 165 мільйонів дол. на потреби реформування економіки.

ЧИ ВИЗНАЄ РАДА ЕВРОПИ НАШ РЕФЕРЕНДУМ?

Київ. -- Венеціянська комісія пропонує визнати всеукраїнський референдум 16 квітня неконституційним і таким, що не відповідає міжнародним демократичним стандартам. Проєкт висновків Венеціянської (спеціялізовано-експертно-консультативної установи Ради Европи) комісії виготовив її секретаріят 17 березня на підставі письмових експертних оцінок 5 з 6 правознавців-фахівців з конституційних справ з Італії, Німеччини, Швайцарії, Ліхтенштайну і Чехії.

Про це заявив член делеґації Верховної Ради в Парляментській Асамблеї Ради Европи Сергій Головатий в інтерв'ю Агентству "Інтерфакс-Україна".

УКРАЇНА ПІДПИСАЛА ДОГОВІР ПРО ДРУЖБУ З АЗЕРБАЙДЖАНОМ

Київ ("УМ"). --У ході українсько-азербайджанських переговорів, у Баку підписано договір про дружбу, співробітництво і партнерство між двома країнами, а також міжурядовий договір про економічну співпрацю на 2000-2009 роки.

Договір визначає базові принципи і форми двосторонньої співпраці, закладає підвалини для поглиблення відносин між двома країнами в політичній, економічній, соціяльній галузях на принципах партнерства, довіри і взаємної вигоди. Сторони також підписали угоду між урядами двох країн про пенсійне забезпечення військовослужбовців, членів їхніх сімей і державних зобов'язаннях, особистого забезпечення військовослужбовців.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ГУУАМ БОЯТЬСЯ БІЛЬШЕ, ЯК НАТО

Тбілісі (Інтерфакс-Україна).-- У зв'язку з візитою Президента Кучми в Грузії, у центрі уваги стала міжнародна формація ГУУАМ.

"Співпраця в рамках ГУУАМ для України важлива і необхідна, у тому числі для розв'язання проблем з постачанням енергоносіїв, -- заявив Президент України Леонід Кучма. Другий рік Україна напередодні весняно-польових робіт зазнає труднощів з постачанням енергоресурсів, і у черговий раз надає допомогу Україні Азербайджан. А всі доріжки для паливних потоків пролягають через Грузію".

(Закінчення на стор. 3-ій)

ПЕРЕКУЮТЬ СЕРП НА МОЛОТ ДО ВЕЛИКОДНЯ

Львів ("УМ"). -- На початку квітня до Києва зі Львова має прибути бриґада галицького ЗАТ "Будівельне підприємство ч. 16 "Оздоббуд", яка візьметься за виконання постанови парляменту України від 21 січня "Про встановлення державної символіки на фасадах і в приміщенні Верховної Ради України".

Очевидно, що до Великодніх Свят (30 квітня) львівські будівельники вже замінять архаїчні герби-символи радянської епохи, що досі висять на будинку Верховної Ради. Вартість робіт (разом із матеріялами), які виконають львівські будівельники, становить 108 тисяч гривень.

Втім, гроші у цій справі мають далеко не головне значення.

ПАТРІОТИ ЗАХИЩАЮТЬ "САМОСТІЙНУ УКРАЇНУ"

Київ. -- Як повідомляє столична преса, створився громадський комітет захисту групи студентів "Самостійна Україна", які сидять у тюрмі за напад на будинок Компартії України.

До комітету увійшли народні депутати Михайло Ратушний, Олена Бондаренко, Олександер Чорноволенко, Юрій Криворучко, Вячеслав Кириленко, Олег Тягнибок, Дмитро Гнатюк.

Дали згоду увійти в цей комітет також і відомі українські артисти -- Ніна Матвієнко, Ніла Крюкова, Богдан Бенюк, а також онук Степана Бандери -- також Степан, який узявся інформувати про події українську діяспору та міжнародну громадськість. За хлопців -- єпископ Даниїл, ректор Київської Духовної Семінарії.

(Закінчення на стор. 3-ій)

КОМУНІСТАМ БЕЗ ЛЕНІНА ВАЖКО

Київ ("УМ"). -- Як ми вже повідомляли, у місті Городище, що на Черкащині, міські депутати своєю більшістю прийняли рішення про демонтаж пам'ятника Леніна, який промаячив на площі Миру 26 років.

Бронзовий вождь був важким і дорогим -- 2.5 тонни. З міського бюджету витягли колись на нього 50 тисяч карбованців. Нині одержали за нього лише 5 тисяч гривень, але й ці гроші плянують витратити на ремонт пам'ятних знаків у самому місті.

У Городищі є пам'ятники шанованим Тарасові Шевченку, Івану Ле, Левкові Симиренку та Семенові Гулаку-Артемовському. Найголовнішу вулицю міста, позбавлену Леніна, позбавили й імени вождя світового пролетаріяту і назвали вулицею Миру.

Комуністи організували мітинг у центрі міста, вимагаючи поставити Ілліча на місце. Окрім цього, на думку лівих, у місті має відбутися референдум про недовіру міському голові та антикомуністичній міській раді. Аякже.

УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ ПОКАРАНО ... ВИСЛАННЯМ

Київ. -- Як повідомили столичні ЗМІ, італійський суд визнав 11 українських моряків винними у перемитництві з Туреччини 302 нелеґалів на територію Італії. 11 березня влада італійського міста Реджіо-Калібріо затримали український корабель "Меч" і звинуватила його екіпаж у нелеґальному перевезенні мігрантів, серед яких були курди та афганці.

Італійські судді рішили залишити під вартою капітана та його першого помічника через наявність серйозних підстав їхньої вини. Інших членів екіпажу засуджено до висилання в Україну. 21 березня 9 українських моряків прилетіло до Києва літаком "Міжнародних Ліній України", -- повідомляє Інтерфакс-Україна.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 22 БЕРЕЗНЯ)

1 доляр = 5.451 грн., 1 DM = 2.707621 грн.,
1 рос. руб. = 0.192 грн., 1 евро = 5.295647 грн.

ОНОВЛЮЄТЬСЯ СТОЛИЦЯ УКРАЇНИ



Майдан Незалежности в Києві.

Київ. -- Як пише щоденник "Вечірній Київ", у столиці постійно зростають обсяги житлового будівництва, прокладаються нові ділянки метро, перебудовуються вулиці, відновлюються архітектурні пам'ятки, постають нові храми. Київ -- столиця великої европейської держави!

Новим ходом йде реконструкція площі Слави. Можна сказати, що під нею будується ще один поверх, не менший від самої площі. Підземний перехід матиме п'ять виходів. Тут розташуються крамниці, кіоски, каварні. Під землею спорудять дві автостоянки. Одна -- на 100 автомобілів, друга -- на 400.

Перебудовуючи площу, будівельники міняють і перекладають велику кількість старих комунікацій, кабельних мереж. Вже першого травня площа Слави постане у всій своїй оновленій красі.

Кипить робота й у парку "Вічної слави", що поруч з площею. Реставраційні роботи будуть завершені наприкінці квітня. Згодом тут плянується відновити й капличку І. Мазепи, що була зруйнована за часів тоталітаризму.

"СТРАСТІ ЗА МАТВІЄМ" У НАЦІОНАЛЬНІЙ ОПЕРІ КИЄВА

Київ ("День"). -- Незабаром у Національній Опері України прозвучить один з найвеличніших музичних творів -- ораторія Йоганна Севастіяна Баха "Страсті за Матвієм".

Безсмертний твір великого Баха виконуватиме добре відомий у Києві хор під керуванням Роджера МакМеріна.

Текст Євангелії від Матвія та поетичний бахівський коментар до нього звучатимуть українською мовою (переклад коментаря спеціяльно для постановки здійснили Тетяна Островська та Ірина Лактіонова).

Щоб зберегти органіку звучання "Страстей за Матвієм", прем'єру призначено на 27 березня -- час Великого Посту, до якого Бах і написав свій твір.

НАГОРОДЖЕНО ЛІНУ КОСТЕНКО ТА ПАВЛА ЗАГРЕБЕЛЬНОГО

Київ. -- На днях урядовими нагородами нагороджено двох видатних українських письменників. Президент України Леонід Кучма нагородив відзнакою Президента "Орден князя Ярослава Мудрого" 5-го ступеня Ліну Василівну Костенко та Павла Архиповича Загребельного.

Як формулює пресова служба Президента України, відзначено їхні особливі заслуги перед українською державою в розвитку літератури, а також багаторічну плідну суспільну та творчу діяльність.

УКРАЇНЦІ XX СТОРІЧЧЯ

Київ ("УМ"). -- Людиною України XX сторіччя названо першого президента Української Академії Наук, видатного дослідника, академіка Російської АН Володимира Вернадського. Його ім'я назване першим із трьох лавреатів, серед яких голова Центральної Ради (1917-1918 рр.) історик Михайло Грушевський і режисер Олександер Довженко.

Таке рішення прийняли члени вищої академічної ради 4-ої загальнонаціональної програми "Людина року-99".

ЛІТЕРАТУРНИЙ ПОРТРЕТ ІРИНИ ДИБКО

Скрентон, Па. -- Перед нами гарно видана у Тернополі (з датою 2000 року) 195-сторінкова книжка авторства Петра Сороки п. н. "Ірина Дибко". Це монографічне дослідження, присвячене творчості знаній українській письменниці в США Ірині Дибко-Филипчак -- авторці публікацій "На перехресті років", "По стежинах душі", "На крилах дум", "Білий орел" та інших.

Літературний портрет письменниці ілюструють її родинні світлини. Тараж книжки -- 1000 примірників.

Книжку можна придбати від авторки за 7 долярів з пересилкою, пишучи на понижчу адресу:

I. Dybko Fylypchak
12 N . Orchard Way
Potomac, MD 20854

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS (US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ЗАЯВА ПРЕСОВОЇ СЛУЖБИ НБУ

З огляду на організовану закордонними засобами масової інформації (ЗМІ) кампанію безпідставних звинувачень України у нецільовому використанні кредитів Міжнародного Валютного Фонду, пресова служба Національного Банку України уповноважена заявити про таке:

Кредити, що їх отримала Україна від Міжнародного Валютного Фонду, використовувались виключно за цільовим призначенням, а саме: на підтримку платіжного балянсу, сплату зовнішніх боргів держави та НБУ, інтервенції на внутрішньому ринку з метою стабілізації валютного курсу.

Балянс надходжень від Міжнародного Валютного Фонду та витрат лише на сплату зовнішнього боргу свідчить про те, що за весь період співробітництва -- за 1995-1999 рр. - Україна сплатила 7171 млн. долярів США, а запозичила від Міжнародного Валютного Фонду 3101 млн. долярів США. Тобто, кредити МВФ менше ніж наполовину покрили витрати України з виконання зовнішніх зобов'язань. Різниця (4070 млн. долярів США) мобілізована за рахунок купівлі валюти на внутрішньому ринку та зовнішніх приватних запозичень.

Зокрема, у 1997 році МВФ надав Україні кредитів на суму 282 млн. долярів США, а за зовнішнім боргом Україна сплатила 1188 млн. долярів США. Отже, ще 906 млн. долярів залучено за рахунок інтервенцій на внутрішньому ринку та розміщення зовнішніх приватних позик. Таким чином, як за весь період, так і щорічно і, зокрема у грудні 1997 року, сплати з обслуговування зовнішнього боргу України значно перевищували суми кредитів, що їх отримала Україна від МВФ, що свідчить про цільовий режим використання цих кредитів.

Крім того, кошти, запозичені від МВФ, надходили в Україну через рахунок НБУ у Федеральній Резервній Системі США, що також виключає можливість зловживань і гарантує повну прозорість грошових потоків. Операції з управління валютними резервами здійснював і здійснює Національний Банк України за загальноприйнятою у всьому світі технологією в оперативному режимі з використанням міжнародних спеціялізованих банківських систем і не були пов'язані з досягненням приватних або політичних зисків. У 1997 році, коли за рахунок притоку чужоземного капіталу резерви України значно зросли, за окремими угодами здійснено кілька довгострокових депозитів в чужоземних банках, але під заставу облігацій зовнішньої державної позики 1995 року. При цьому Україна не викуповувала облігацій, а лише приймала у заставу від банків-нерезидентів з метою гарантованого забезпечення повернення депозитів. Усі ці операції завершено у повному обсязі, депозити та прибутки за ними повернуто в Україну, облігації повернено їх власникам. Такі операції були відображені в бухгальтерському обліку, були прозорими і пред'являлися для міжнародної перевірки.

Особливо важливо зауважити, що однією з причин непорозуміння було те, що до початку 1998 року банківська система України використовувала стандарт бухгальтерського обліку колишнього СРСР, який суттєво відрізнявся від того, яким користувався Міжнародний Валютний Фонд. Починаючи з 1998 року, НБУ запровадив міжнародні стандарти бухгальтерського обліку та щоквартальну міжнародну перевірку валютних резервів, що повністю виключає можливість їх неправомірного використання.

У відповідь на необгрунтовані звинувачення, опубліковані в деяких закордонних ЗМІ, Національний Банк запросив міжнародну контрольну компанію Price Waterhouse Coopers перевірити його операції з валютними резервами за грудень 1997 року. Ця перевірка засвідчила, що в грудні 1997 р. НБУ не здійснював операцій, за своїм обсягом чи характером подібних до згаданої у публікаціях, тобто звинувачення були безпідставними. Разом з тим, не обмежуючись груднем 1997 р., за погодженням з МВФ, НБУ вирішив провести ширшу перевірку здійснених операцій з валютними резервами. Перший етап перевірки стосуватиметься періоду з липня 1997 року по січень 1998 р. Він буде завершений у кінці березня -- на початку квітня. Результати його будуть опубліковані. Другий етап охопить більш тривалий проміжок часу і буде проведений після завершення першого етапу. З метою грунтовнішого проведення перевірки, Національний Банк України розіслав 27 своїм банкампартнерам дозвіл на розкриття контролерам всієї інформації, що стосується відносин цих банків з НБУ в цей період.

Таким чином, Національний Банк України підтверджує свою прихильність до проведення відкритої та прозорої для своїх кредиторів фінансово-грошової політики.

Олександер Гаврош ("УМ"), Ужгород

ПАМ'ЯТНИК Б'ЄТЬСЯ

Встановлення угорського пам'ятного знака на Закарпатті може посварити українців і мадярів. Стосунки українців з угорцями, як і будь-яких двох сусідніх народів, не були безхмарними. Тисячу сто років тому угорські кочові племена перейшли через Карпати, забезпечуючи собі життєвий простір вогнем і мечем. Майже на тисячоліття закарпатці опинилися під владою угорських королів та магнатів.

Особливо посилилося національне гноблення українців за часів становлення угорської модерної нації. В XIX столітті, борючись проти австрійського домінування, Будапешт нещадно гнітив усі немадярські народи. А в 1848 році національна революція зазнала поразки через те, що її провідники не захотіли йти на жодні поступки національним меншинам, яких у тодішній Угорщині було більше від самих мадярів. У наслідок небаченої мадяризації за якихось сто з лишком років (з 1787 по 1910 рік) кількість угорців в Австро-Угорщині виросла більше, ніж у 4 рази -- з 2 мільйонів 300 тисяч осіб до майже 10 мільйонів! Неугорські народи за цей час під наглядом Будапешту збільшилися лишень на 30 відсотків. Ще б пак! За якихось 36 років (з 1869 по 1905 рік) на Закарпатті закрито 450 або 95 відсотків українських шкіл.

Ці всі факти спадають на думку у зв'язку з політичною боротьбою, яка розгорнулася останнім часом на Закарпатті навколо пам'ятника 1100-літтю приходу угорських племен до Европи. В 1995 році Товариство Угорської Культури Закарпаття та Всесвітня Спілка Угорців запалилися ідеєю на честь круглої дати встановити на Верецькому перевалі пам'ятний знак. Досягнувши домовлености з владою, без зайвого галасу розпочали будівельні роботи.

І ось коли у Воловецькому районі почав рости пам'ятник, громадськість вдарила на сполох. Досить лишень процитувати тодішні заголовки закарпатських газет: "Національна безтактність", "Антиугорська кампанія одного угорського товариства", "Чи переможе реваншизм на Верецькому перевалі?" тощо. Стало зрозуміло, що спорудження такого пам'ятника тільки розпалить міжетнічні пристрасті.

До того ж, місцеві історики оприлюднили факти -- у цих місцях угорська армія, яка в 1939 році окупувала Закарпаття, розстріляла захисників Карпатської України. На день відкриття пам'ятника, на який мали з'їхатися угорці з цілого світу, націонал-демократичні організації Закарпаття заплянували вшанувати пам'ять карпатських січовиків. У повітрі запахло смаленим і Воловецький районний суд заборонив на Верецькому перевалі будь-які акції. Однак люди не заспокоїлися, доки не розібрали будівельний майданчик.

У чому причина такої гострої реакції закарпатців? Сто років тому на перевалі вже стояв подібний пам'ятник, що символізував північно-східній кордон Угорського королівства. Мовляв, тисячу років тому сюди ступила нога угорця, щоб закріпитися тут назавжди. Тоді проти угорського великодержавного шовінізму, який виростав на гнобленні інших націй, гостро виступила передова галицька інтелігенція, зокрема й Іван Франко, з відомим листом "І ми в Європі".

Чехо-словацька влада, яка в 1920-их роках замінила на Закарпатті угорську, певна річ, симол мадярської експансії на перевалі демонтувала. І ось у 1995 році ця ідея відродилася в головах деяких керівників угорських товариств краю. В яку б привабливу оболонку не загортали ініціятори пам'ятник, він все одно не позбудеться антагонізмів, адже для угорців це можливість зафіксувати колишні кордони своєї держави, а для українців -- нагадування про жорстоке національне та соціяльне гноблення.

Однак у підписаному в грудні 1998 року протоколі засідання змішаної українсько-угорської комісії зафіксовано, що українська сторона вважає за можливе повернутися до розгляду питання про встановлення пам'ятного знака на Верецькому перевалі. Благо, для цього і привід знайшовся -- у 2000 році Угорщина відзначатиме тисячоліття християнської державности.

Наприкінці лютого Київ відвідував прем'єр-міністер Угорщини Віктор Орбан, який, певно, згадав і про Верецький монумент. Вочевидь, небезпеку, яку несе в собі монумент на перевалі, дехто в Києві сьогодні недооцінює. Стосунки між українцями та угорцями на Закарпатті не є ворожими, але й не є суціль доброзичливими. Кожна національна група пам'ятає про свої історичні кривди, тож будь-який привід може посилювати взаємну неприязнь.

Цікаво, що на Воловечині, де хочуть ставити монумент, переписом 1989 року не зафіксовано жодного (!) угорця. Угорське панування на Верховині було особливо жорстоким і тутешнє населення чутливо реагує на будь-які спроби мадярського гегемонізму. Ставити тут пам'ятник угорській державі все одно, що ставити сьогодні монументи радянським танкам у Будапешті. Для росіян вони асоціюватимуться з 1945 роком, але для більшости угорців -- з окупацією 1956-го.

Монумент на перевалі за такої ситуації ставити не тільки нерозумно, але й небезпечно. Чи потрібен, зрештою, самій Україні такий реверанс у бік Будапешту? Адже з інших позицій нарікань в угорців немає. Угорській меншині створено сприятливі умови в Україні, яких вона не має, здається, в жодній іншій сусідній державі. На Закарпатті діють угорськомовні дошкільні заклади, школи, вузи, газети, телебачення, радіо, самодіяльні та професійні творчі колективи, театри.

Варто згадати й таке: Україна дала можливість закарпатським угорцям вибрати до Верховної Ради свого депутата, для чого довелося в краї покромсати всі виборчі округи, аби угорські села з'єднати в один, хоч при цьому постраждали інтереси кількох десятків тисяч українців, яких додали до угорського округу як необхідний до 150 тисяч голосів доважок, який, проте, сам нічого вирішити не може.

Проблему з пам'ятником можна повернути в конструктивне річище. Така нагода є. Ось уже два роки в майстерні ужгородського художника Василя Олашина припадає порохом скульптурна композиція з національною героїнею Угорщини Ілоною Зріні. Понад два роки наприкінці XVII століття володарка мукачівського замку боронила його від австрійців, демонструючи небачену для жінки мужність та героїзм. Окрім того, вона була матір'ю ватажка визвольних змагань угорців Ференца Ракоці, який протягом восьми років (1703-1711) вів проти Відня війну за незалежність.

У скульптурній композиції, яку виготовив Олашин на замовлення міської влади Мукачева, забражений і молодий Ракоці, який разом з матір'ю витримував облогу замку. На жаль, брак коштів не дозволив втілити задум у бронзі і поставити Ілону Зріні з дітьми на замкові мури. Чи не проявити б тут мудрість угорській стороні, і до тисячоліття власної держави спорудити у Мукачівському замку пам'ятник своїм національним героям? Адже Ілона Зріні і Ференц Ракоці -- саме ті постаті угорської історії, які не викликають негативних почуттів в українській історичній пам'яті. Та й до Закарпаття вони мають безпосередню прив'язку.

ТАЄМНИЙ СЛІД

Нам відомі виконавці катинських масових убивств польських офіцерів, ми знаємо, що Сталін зумисне призупинив наступ радянських військ біля воріт польської столиці після того, як там почалося Варшавське повстання. Але ще багато чого з нашої новітньої історії невідомо. Тому й обурює рішення англійського уряду засекретити ще на піввіку результати розслідування у справі загибелі генерала Сікорського.

Упродовж довгих післявоєнних років, об'єктом загальної уваги були масові вбивства в Катині. Усі докази свідчили, що злочин скоїв СРСР, але не вистачало підтверджуючих документів про те, хто ж розпорядився знищити полонених польських офіцерів. Розкопано могили в Катині, але ми не знали на той же час, де були розстріляні полонені концтаборів у Старобільську й Осташковому -- там їхні братські могили.

Сьогодні знаємо, здається, вже все. Докази злочинів побачили світ завдяки спільним стараннем польських та російських архівістів та істориків.

Друга біла пляма -- відповідальність Сталіна за призупинення наступу біля воріт польської столиці саме тоді, коли там почалося Варшавське повстання. Але й ця справа перестала бути об'єктом здогадів та домислів. У Москві оголошено оперативний план радянського наступу, який запропонували маршали Жуков і Рокосовський 8 серпня 1944 року. Ми вже знаємо, що той план Сталін відкинув. Він наказав зайняти оборону по лінії річок Вісла -- Нарва. В основі такого рішення були винятково політичні мотиви.

... Виконавці катинських розстрілів стали відомі, бо Катинь для поляків стала справою загальнонаціональною і дуже важливою. А ось білі плями в історії відносин з англійцями ще залишаються. У першу чергу йдеться про трагічну смерть над Гібральтарською протокою члена польського уряду за кордоном генерала Владислава Сікорського.

Справжні причини катастрофи його літака досі невідомі. Недавно англійський уряд знову засекретив ще на наступні 50 років висновки спеціяльної комісії, яка розслідувала 1943 року причини катастрофи. Чому?

Пригадується, що одразу ж після оголошення звіту англійської слідчої комісії, польські експерти замислилися: а навіщо комісія вирішила, що тоді над Гібральтарською протокою не було ніякого саботажу, хоча вся задня частина корпусу літака разом з навігаційним обладнанням опинилася на дні моря. Чому ж ні тоді, ні потім не намагалися дістати залишки літака з морського дна, тим більше, що на місці катастрофи встановили орієнтаційний буй. Напрошується й інше цікаве запитання: чому, наперекір прийнятим правилам безпеки, літак на летовищі в Гібральтарі охороняли вартові не лише зовні, але й один з них цілу ніч просидів у кабіні літака? Що це за людина, чию команду виконувала?

А найголовніше -- чому через 55 років після того, як сталася трагедія, англійці знову опустили завісу таємничости на наступні піввіку? Це само собою протирічить категоричному твердженню комісії, що польський прем'єр і Головний Командувач став жертвою випадку, а не замаху.

Я також ніколи не повірю, що виконавцями вбивства Сікорського були англійці. У них не було для цього причин, щоб позбутися генерала, який подавав великі надії на співробітництво Польщі з Англією. А якби вони й мали такий намір, у чому я дуже сумніваюся, вони вчинили б це не настільки відкрито. Латинське прислів'я каже cui prodest is fecit -- здійснив злочин той, кому це вигідно. А вигідно було Радянському Союзові, який, прибравши польського керівника, що користувався неабияким міжнародним авторитетом, міг полегшити боротьбу між його наступниками, що значно спрощувало гру Сталіна.

Англійська комісія, яка вела розслідування, тоді не знала, кому служив Кім Філбі, шеф англійської розвідки на Іберійському півострові, звідки гарантувалася безпека польотів над Гібральтаром. Він відвідав півострів саме напередодні катастрофи. Як відомо, Філбі був радянським розвідником високого рангу, але й досі ніхто не поцікавився, яку ролю міг відіграти він у здійсненні цієї катастрофи. Хто були люди, що того дня підкорялися його наказам у Гібральтарі, зокрема, які функції вони виконували того дня -- 4 липня 1943 року. Можливо, англійці розкрили сліди, що ведуть до Філбі: і нині їм соромно зізнатися в цьому? Можливо. Але це лише домисли. Хоча Польща має право вимагати з'ясування всієї правди.

"Молодь України"

У РІВНОМУ З'ЯВИЛАСЯ ВУЛИЦЯ ЧОРНОВОЛА

Рівне ("День"). -- На засіданні міської ради Рівного, що відбулося у переддень першої річниці смерти В'ячеслава Максимовича, депутати більшістю голосів ухвалили рішення перейменувати одну з центральних вулиць міста, назвавши її ім'ям загиблого політика.

Нинішня ініціятива міської ради викликана тим, що Чорновіл користувався в місті великим авторитетом і депутати дійшли до висновку, що таким рішенням вони зможуть показати, що В'ячеслава Чорновола на Рівенщині пам'ятають навіть після його смерти.

"ДНІПРОПЕТРОВЩИНА ЗА ЕВРОПЕЙСЬКИЙ ВИБІР", АЛЕ ПРОТИ РЕФЕРЕНДУМУ

Київ ("УМ"). -- Коаліція під такою назвою об'єднує в області десять партій державницького спрямування. Тепер же з'ясувалося, що вони не лише за европейський вибір виступають, а й проти очікуваного референдуму 16 квітня.

На думку партійців, такої думки не піддав народ. Винесені питання загрожують державному устроєві, та й витрати бюджетних коштів будуть величезними. Серед найвагоміших опонентів ідеї референдуму можна назвати обласні організації "Батьківщини", НРУ (Костенка), УРП, Соціялістичної Партії тощо.

ПРОТОКОЛ

з квартальних нарад Виконавчого Комітету Українського Братського Союзу, що відбулися в четвер, 13-го січня 2000 року, з допомогою телефонічного спілкування, в Головній Канцелярії УБС у Скрентоні.

У нарадах взяли участь: Іван Олексин -- голова, Стефан Віхар -- заступник голови, Петро Родак -- заступник голови на Канаду, Одрі Томас -- секретар-скарбник, Христина Шабловська -- головний секретар та Микола Дупляк -- редактор "Народної Волі".

Голова УБСоюзу Іван Олексин відкрив наради о годині 2:00 по полудні, привітав присутніх і відчитав порядок нарад:

1. Відкриття
2. Прийняття програми нарад
3. Читання і апробата протоколу з минулих нарад Виконавчого Комітету
4. Звіти і дискусія
5. Справа продажу будинку в Скрентоні
6. Справа продажу "Верховини"
7. Справа злуки Союзів
8. Справа "Народної Волі"
9. Організаційні справи
10. Справа публікації історії УБСоюзу
11. Судові справи
12. Різне
13. Закриття

На внесок П. Родака, підтриманий С. Віхаром, порядок нарад прийнято одноголосно. Протокол з попередніх нарад Виконавчого Комітету, що відбулися 26-го і 27-го лютого 1999 року, прийнято одноголосно.

Звіт фінансового секретаря-скарбника Одрі Томас

Financial reports ending September 1999 for Ukrainian Fraternal Association, Resort Center, Narodna Volya, Forum and Ukrainian Youth Festival were given by Audrey Thomas, Treasurer.

Premiums collected totaled $280,917.49, interest received on investments was $447,869.17. Resort Center income $237, 660.40, income from publications, Narodna Volya and Forum was $35,703.23. Investments called, matured or redeemed totaled $9,993,827.58. Real estate income was $37,535.00.

Claims paid were $427,484. 68, salaries and payroll taxes were $147,636.44, actuary fees were $43,035.25, accounting fees were $23,154.40, data processing costs were $14,307.69 and publication expense was $75,657.95. Taxes, licenses, and fees were $18,428.64, home office building expense, including taxes and insurance totaled $48,633.69.

Organizers premium and commissions paid to branch secretaries were $31,605.26. Resort Center expenses were $228,847. 34. Financial aid to members and educational aid totaled $13, 491.91. Investments purchased totaled $11,443,202.40. The gross profit on the UFA festival was $49,910.70.

Після звіту були запити, на які скарбник дала задовільні відповіді.

Звіт головного секретаря Христини Саляк-Шабловської

Секретар Х. Шабловська роздала присутнім надрукований рекордовий звіт за час від 1-го січня до 30-го вересня 1999 року. У звіті подано стан членства УБС за 1999 рік. У 1999 р. до УБС прийнято 91 нових дорослих членів. Прийнято також 12 нових дорослих членів в класі "АД/Д", а до дитячого відділу 45 членів. Разом прийнято 148 нових членів.

У пляні "С" т.зв. "конверженен" прийнято 11 членів. Прийнято з переступними листами та з інших кляс забезпечення і перенесено з дитячого до дорослого департаменту 300 членів. Разом у 1999 році прибуло 459 членів.

Втрати в членстві: звільнено з членства -- 132, звільнено "АД/Д" -- 72, виплачені поліси -- 56, дозрілі поліси т. зв. "ендавмент" -- 134, передчасно продані поліси -- 50, виплачені поліси в класі 80/40 -- 7, виплачені посмертні поліси -- 73. Інші втрати: продовжене забезпечення, вигаслі термінові поліси, зміни кляси забезпечення, перенесення з дитячого до дорослого департаменту -- 286. Загальна втрата в членстві -- 810 осіб. На кінець 30-го вересня 1999 року, УБСоюз мав 14,202 активних і неактивних членів.

Після звіту були запити і дискусія.

Секретар повідомила, що дуже важним є придбати нових членів, а також затримати тих членів, яким поліси вже дозріли.

Звіт заступника голови Степана Віхара

Заступник голови С. Віхар звітував про свою працю координатора Стипендійного Фонду ім. Євгена і Елінор Котур. Він повідомив, що цього року стипендійний фонд був дуже успішний.

У 1999 році дуже багато студентів надіслало прохання про стипендію, але він мусів відкинути багато аплікантів, тому що вони не відповідали новим вимогам, а саме: бути українського походження, бути на другому, третьому та четвертому році студій названого фондом коледжу або університету.

Студенти, які вносять прохання про стипендію вдруге, мусять бути членами Українського Братського Союзу. Точний текст вимог буде поданий у "Народній Волі". Правдоподібно, що в 2000 році буде більше фондів до розподілу студентам.

Звіт заступника голови на Канаду Петра Родака

Заступник голови на Канаду Петро Родак звітував, що в минулому році говорив з багатьма секретарями відділів, щоби довідатися про їхню діяльність та успіхи. Після резигнації Ярослава Коваля з головства окружної управи УБС на терені Торонто, ця управа перестала діяти.

З огляду на те, що кількох відділових секретарів померло, їхні відділи злучено з іншими відділами УБСоюзу. На сьогодні в Торонтській окрузі є тільки 13 відділів.

Як подано в "Народній Волі" у жовтні 1999 року, Олександер Скоцень приєднав 20 членів і зайняв перше місце в організаційній кампанії, Поліна Дмитренко приєднала 9 членів, Петро Родак 6 членів, Ярослав Коваль 1 члена. Разом до УБСоюзу приєднано 36 членів на суму 109,000 долярів.

Голова Іван Олексин попросив П. Родака, щоб разом з О. Скоценем скликали сходини відділових серетарів у справі наладнання праці окружної управи.

Справа продажу будинку УБС у Скрентоні

Голова Українського Братського Союзу І. Олексин повідомив про потребу продати будинок Головної Канцелярії УБСоюзу в Скрентоні, тому що він є старий і дуже великий, а кошти утримування надто високі.

Цей коледж, який винаймає у нас перший поверх, плянує купити інший будинок і відійти від нас у липні 2000 року.

Голова запитав, чи всі погоджуються продати будинок. Всі одноголосно погодилися. І. Олексин сказав, що він сконтактується у цій справі з агентством продажу нерухомостей та одержить нову фінансову оцінку будинку.

Справа продажу "Верховини"

Голова І. Олексин повідомив, що він старався сконтактуватися з паном Євгеном Татарином -- головою Фундації "Верховина", але без успіху. Голова залишив п. Є. Татаринові повідомлення на його телефонічному апараті. Ми чекаємо на відповідь від Фундації у справі купна оселі "Верховина" до того часу, поки будемо говорити про оселю з іншими групами, які зацікавлені купном "Верховини" -- сказав І. Олексин. І. Олексин заявив, що в Статуті УБС написано, що Виконавчий Комітет має право рішати про продаж оселі, але краще було б, якщо б таке рішення прийняти на річних нарадах Головної Ради УБСоюзу. Він також додав, що пан Я. Гавур кожного року має все більше труднощів знайти працівників до праці під час сезону, тому було б краще для організації продати оселю. Очевидно, продати тому, хто старатиметься затримати оселю для української громади. Якщо б це було неможливо, то слід продати її будь-кому.

Справа злуки Союзів

Голова І. Олексин повідомив, що ми ще чекаємо на відповідь від New Jersey Insurance Department на дозвіл злуки з УНС. Якщо з того нічого не вийде, то будемо старатися про злуку з іншою українською забезпеченевою організацією.

Як нам відомо, Українська Народна Поміч правдоподібно злучиться з "Провидінням" -- сказав І. Олексин

Справа "Народної Волі"

Голова І. Олексин повідомив, що помимо того, що багато людей любить чи``тати "Народну Волю", число передплатників зменшується, а тим самим зменшуються фонди, що дуже важливі для вдержання газети.

Організаційні справи

Голова І. Олексин повідомив, що в другій половині 1999 року Виконавчий Комітет не мав змоги відвідати Округ УБС в Америці та в Канаді, а це через погану погоду і нерішучість самих Округ, які мали б підготувати такі сходини. Цього року зустрічі з урядовцями з Виконавчого Комітету плянують наші урядовці в Баффало і Коннектікут.

Справа публікації історії УБСоюзу

Степан Віхар повідомив, що редакційна колегія публікації історії УБСоюзу, а саме: Степан Віхар, д-р Осип Кравченюк і А. Григорович мала телефонічну конференцію із Іваном Олексином та повідомив, що ця книжка не зможе появитися в цьому ювілейному році, але вийде рік пізніше. Підготовка потриває довше, як ми сподівалися.

Судові справи

Адвокат УБСоюзу в Канаді повідомив нас, що він дальше робить усі заходи в справі повернення грошей УБСоюзові.

Справа перенесення грошей колишнім скарбником УБСоюзу продовжується в суді.

Різне

Голова І. Олексин повідомив, що в листопаді 1999 року екзекутива УБСоюзу мала телефонічну конференцію з Пенсільванським Департаментом Забезпечення, на якій обговорено всі вище згадані справи. Чергова конференція запланована на 1 березня 2000 року.

І. Олексин повідомив, що цього року будемо відзначати 90-ліття УБСоюзу та сказав, що наперед треба вибрати ювілейний комітет, який би зайнявся підготовкою бенкету та мистецькою програмою. Були різі пропозиції, а саме: влаштувати бенкет на "Верховині" або в Скрентоні. Після дискусії в цій справі, рішено влаштувати головне відзначення на "Верховині" та в Торонті. Рішено також увійти в контакт з округами щодо відзначення круглої річниці УБСоюзу на їхньому терені.

Чергові наради Виконавчого Комітету назначено на суботу, 18 березня 2000 року.

Христина Шабловська
Головний секретар УБС

EXECUTIVE COMMITTEE MEETING

Report of the Executive Secretary

For 9 months: From January 1, 1999 to Sept. 30, 1999

GAINS IN ACTIVE MEMBERS		
Adult New Members (regular insurance)	91	
Adult New Members "AD/D"	12	
Juvenile New Members	45	
Total New Members for 9 Months		148
Plan-C Conversions	11	
Other Gains in: (Transferred in, Reinstated, Change of Classes, Transferred from Juvenile Department)	300	311
TOTAL GAINS		459
LOSSES IN ACTIVE MEMBERS		
Suspended (regular insurance)	132	
Suspended "AD/D"	72	
Paid-up Insurance	56	
Matured Endowments	134	
Cash Surrender	50	
Paid-up 80/40	7	
Deaths	73	
Other Losses in: (Reduced Paid-up, Extended Insurance, Expired Term Policies, Transferred Out, Change to Other Classes, Transferred to Adults, Conversion AorB Cash Value)	286	
TOTAL LOSSES		810
TOTAL ACTIVE AND INACTIVE MEMBERS:		
Sept. 30, 1999		14.202

УКРАЇНА ПІДПИСАЛА ДОГОВІР

(Закінчення з 1-ої стор.)

Підписано також договір між Національним Банком України та Азербайджану про організацію розрахунків, угоду про взаємне визнання дипломів про освіту та вчені ступені.

"Для України дуже важлива політична підтримка Азербайджану українського варіянту транспортування нафти за маршрутом: Баку - Супса - Одеса - Броди - Европа, -- заявив Президент України Леонід Кучма, виступаючи перед депутатами азербайджанського парляменту. Кучма назвав співпрацю між двома державами щодо транспортування каспійської нафти через Україну важливим аспектом стратегічного партнерства двох країн.

"Маршрут транспортування нафти через Україну коротший і вигідніший для двох країн", -- підкреслив Кучма.

ГУУАМ БОЯТЬСЯ БІЛЬШЕ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

У свою чергу, Президент Едуард Шеварднадзе зазначив, що навколо ГУУАМ останнім часом багато галасу і підозр, а ГУААМу бояться більше, ніж НАТО. У зв'язку з цим президент Грузії підкреслив, що ГУУАМ -- нешкідливе утворення, і в його рамках обговорюються, головним чином, економічні та політичні питання. Лідери держав ГУУАМ, створеного 1997 року, неодноразово заявляли про те, що це об'єднання не спрямоване проти третіх країн, а держави, що входять у нього, об'єднуються тільки виходячи з економічних інтересів. Раніше Президенти України і Грузії також заперечували можливе створення в рамках ГУУАМ військового блоку.

Зате, на спільне переконання Президентів Кучми і Шеварднадзе, ГУУАМ може відіграти провідну ролю у врегулюванні й запобіганні напруженості на Кавказі.

ПАТРІОТИ ЗАХИЩАЮТЬ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Інтереси учасників гурту "Самостійна Україна" захищає заслужений юрист України Олег Матківський. З підтримкою групи виступила низка громадських організацій.

Депутат Михайло Ратушний стверджує, що є молоді люди, які рішуче налаштовані на акцію солідарности з групою "Самостійна Україна". Він і його колеги переконані, що сьогодні треба зробити все можливе, щоб не допустити радикальних дій ні з боку молоді, ні -- як відповідь -- з боку правоохоронних органів.

Народні депутати занепокоєні тим, що слідство від початку скеровується в обвинувачувальному напрямі. Депутати хочуть добитися звільнення студентів з-під варти до суду. Вони переконані, що суду над патріотами не може бути. Його справді потрібно перетворити на суд над КПУ

МІСТО ПЛАТИТИМЕ... АЛІМЕНТИ

Київ ("ВК"). -- Посадник столиці О. Омельченко видав розпорядження "Про надання додаткової щомісячної матеріяльної доплати до тимчасової допомоги на неповнолітніх дітей, батьки яких ухиляються від сплати аліментів або коли стягнення аліментів неможливе".

Допомога (від початку до кінця цього року у розмірі 10 грн. на кожну дитину) встановлюється з метою вирішення невідкладних питань соціяльного захисту окремих категорій малозабезпечених верств населення і відповідно до закону України "Про державну допомогу сім'ям з дітьми" за рахунок коштів, передбачених на виконання комплексної програми "Турбота".

Адресну матеріяльну допомогу щомісяця здійснюватиме Головне Управління Соціяльного Захисту Населення.

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

ДРУЖНЯ РОЗМОВА

Зустрічаються зайченя, лиценя і ведмежа. Зайча каже:

-- А вчора ми з татком залізли у город і поїли там всю капусту.

Лиценя каже:

-- Сьогодні вранці я надурив сову на 50 копійок.

Ведмежа каже:

-- А я ... а мій дідусь... а.. а я вам зараз усім морду наб'ю.

УВАГА! УВАГА!

***Церковні парафії**
***Установи, Товариства, Організації**
***Професіоналісти, Підприємства, Купці**
***Громадяни**
***Члени Українського Братського Союзу**

СВЯТОЧНІ ПРИВІТИ І ПОБАЖАННЯ В "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Подібно, як в минулому році, так і в цьому, підотовляється поширений випуск для традиційних привітань і побажань з нагоди Великодніх Свят.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ

2 цалі через 2 колонки	**20.00 дол.**
3 цалі через 2 колонки	**25.00 дол**
4 цалі через 2 колонки	**30.00 дол.**
1/4 сторінки	**75.00 дол**
1/2 сторінки	**135.00 дол**
1 сторінка	**235.00 дол.**

Всі оголошення (за старим і новим стилем) приймаємо до 3-го квітня.

*** За вчасну висилку оголошень будемо вдячні.**
***Замовлення, текст і гроші слати на адресу:**
"Narodna Volya"
PO Box 350
Scranton, PA 18501-0350
або телефонічно: (570) 342-0937
fax: (570) 347-5649

Вестерн Юніон поздоровляє своїх агентів відділу країн Східної Європи з видатними досягненнями у 1999 році.

Вестерн Юніон гордиться, що кожного дня все більше українців стає його клієнтами.

California

COPYMART
1102 NORTH BRAND BLVD
GLENDALE, CA 91202

EAST BAY POST OFFICE
24808 MISSION BLVD
HAYWARD, CA 94544

LELYA'S CLOTHING
7706 SANTA MONICA BKVD
LOS ANGELES, CA 90046

SLAVIC CHRISTIAN CHARITY
1305 W ARIANA ST
SACRAMENTO, CA 33803

SLAVIC CHRISTIAN CHARITY
5427 GERY BLVD
SAN FRANCISCO, CA 94121

LA BREA CHECK CASHING
7071-1/2 SANTA MONICA BLVD
WEST HOLLYWOOD, CA 90038

SLAVIC CHRISTIAN CHARITABLE
4219 LANAERSHIM BLVD
NORTH HOLLYWOOD, CA 91602

BLACK JACK MARKET
12643 SHERMAN WAY AVE,
NORTH HOLLYWOOD, CA 91605

Florida

WINN-DIXIE
1625 CORDOVA
FT LAUDERATE, FL 33316

TOUCH OF EUROPE
730 HALLANDALE BEACH
HALLANDALE, FL 33309

TEXACO FOOD MART
3009 WEST VINE ST
KISSIMMEE, FL 34741

MAIL US
1402 JFK CAUSEWAY
NORTH BAY VILL, FL 33141

Illinois

LASALLE & CGO 24 HR
777 NORTH LASALLE ST
CHICAGO, IL 60610

POLAMER, INC
1113 N ASHLAND
CHICAGO, IL 60622

PULASKI BELMONT C/E
3202 N PULASKI
CHICAGO, IL 60641

BELMONT & CENTRAL CE INC
5559 WEST BELMONT AVE
CHICAGO, IL 60641

A & Z TRAVEL AGENCY
1016 N WESTERN
CHICAGO, IL 60622

NEW PULASKI DIVERSEY CE
2739 NORTH PULASKI
CHICAGO, IL 60639

FEDERAL CURRENCY EXCHANGE
744 N DAMEN
CHICAGO, IL 60622

A Z ZENITH CE
1938 W NORTH AVE
CHICAGO, IL 60622

A WESTERN&LAKE 24 HR CE
149 NORTH WESTERN
CHICAGO, IL 60612

VALANNA HUMANITY ASSOC INC
2921 W DEVON
CHICAGO, IL 60659

NEW IRVING AUSTIN CE #005
6000 WEST IRVING PARK
CHICAGO, IL 60634

DEVON WESTERN CURR EXCH
2400 W DEVON AVE
CHICAGO, IL 60659

DEVON MCCORMICK CE INC
3310 WEST DEVON
LINCOLNWOOD, IL 60659

Michigan

WALTERS SHOPPING PLACE
12197 CONANT AVENUE
HAMTRAMCK, MI 48212

DANMAR TRAVEL
12777 COSEPH COMPAU
HAMTRAMCK, MI 48212

FARMER JACK
39000 VAN DYKE
STERLING HTS, MI 48313

SUNSET TRAVEL
422E.10MILE RD
WARREN, MI 48091

New Jersey

IDEAL FOOD MARKET
6-21 FAIRLAWN
FAIRLAWN, NJ 07410

SPIRITS UNLIMITED
1721 MADISON AVE
LAKEWOOD, NJ 08701

DOMA TRAVEL
262 MAIN ST
MANVILLE, NJ 08835

DNIPRO
688 SANFORD AVE
NEWARK, NJ 07106

UKRAINIAN ORTHODOX FCU
35 MAIN ST
SOUTH BOUND BROOK,
NJ 08880

SOUTH RIVER TRAVEL
95 MAIN ST
SOUTH RIVER, NJ 08882

WEISS CORP
920 BRUNSWICK
TRENTON, NJ 08638

New York

UNITED AIR AND PARCEL
3174 CONEY ISLAND AVE
BROOKLYN, NY 11235

SUPRA DRUGS
3049 OCEAN PARKWAY
BROOKLYN, NY 11235

RABINOWITZ PHARMACY
602 BRIGHTON BEACH AVE
BROOKLYN, NY 11235

PAY-O-MATIC #135
1717 KINGS HIGHWAY
BROOKLYN, NY 11229

MURAWSKI PHARMACY
94-98 NASSAU AVE
BROOKLYN, NY 11222

ALI-DAV INC
350 KINGSHIGHWAY
BROOKLYN, NY 11223

PAY-O-MATIC #134
1638 CONEY ISLAND AVE
BROOKLYN, NY 11230

ALI-DAV #4
713 CHURCH AVE
BROOKLYN, NY 11218

PAY-O-MATIC #110
286 BRIGHTON BEACH AVE
BROOKLYN, NY 11235

WENDLAND TRAVEL
5008 12TH AVE
BROOKLYN, NY 11219

UNISOL
7512 20 TH AVE
BROOKLYN, NY 11214

E&J PROFESIONAL
5527 NEW UTRECHT
BROOKLYN, NY 11219

UNIVERSAL SHIPPING
44AVE O
BROOKLYN, NY 11204

IGROM INC
2403 65 ST
BROOKLYN, NY 11204

BAYHURST CHECK CASHING
8405 20TH AVENUE
BROOKLYN, NY 11214

EXPRESS TRAVEL
1909 Great Neck Road
COPIAQUE, NY 11726

DARPOL TRAVEL
35 W.HOFFMAN
LINDENHURST, NY 11757

POLARUS AGENCY INC
506 RT 17M
MONROE, NY 10950

PATHMARK #291
45 ROUTE 59
MONSEY, NY 10952

KATHERINE'S CORNER
VALLEY MAIL, ROUTE 209
NAPANOCH, NY 12458

UKRAINIAN ORTHODOX FCU
215 SECOND AVE
NEW YORK, NY 10003

WESTERN UNION
1440 BROADWAY
NEW YORK, NY 10018

KRYSTYNA TRAVEL
524 PULASKI ST
RIVERHEAD, NY 11901

POLARUS
389 W ROUTE 59
SPRING VALLEY, NY 10977

Pennsylvania

CASH CONNECTION #123
2119 FIFTH AVENUE NORTH
PHILADELPHIA, PA 34221

GRIMM'S VARIETY
1916 WELSH ROAD
PHILADELPHIA, PA 19115

UNIVERSAL TRAVEL
8302 BUSTLETON AVE
PHILADELPHIA, PA 19152

• • •

RUSSIAN FOR ATOZ
1317 WEST NORTHEN LIGHT
ANCHORAGE, AK 99503

EUROPEAN MART
5225 LEETSDALE DR
DENVER, CO 80222

EUROPEAN DELI
427 ELM ST
STAMFORD, CT 06902

SUTHERLAND PHARMACY
1690 COMMONWEALTH
AVENUE
BRIGHTON, MA 2135

PARCEL PLUS
8223 ELLIOTT RD ST7
EASTON, MD 21601

TOPS MARKET #834
6711 BROADWAY AVE
CLEVELAND, OH 44127

TOPS MARKET #844
1825 SNOW ROAD
PARMA, OH 44134

RICE EPICUREAN
5016 SAN FELIPE
HOUSTON, TX 77056

INTERNATIONAL CHRISTIAN
2717 SUNSET LINE
RENTON, WA 98056

FROM RUSSIA WITH LOVE
1424 156 AVE NE
BELLEVUE, WA 98007

WOODLEY PHOTO
2627 CONNECTICUT AVE
WASHINGTON, DC 20008

CHECK CHANGERS
801 14 TH NW
WASSHINGTON, DC 20005

Існує понад 30,000 представництв Вестерн Юніон у США. Представництва Вестерн Юніон знаходяться в більшості таких великих супермаркетів та універмагів як: Safeway, Pathmark, Ralphs, Edward's, Waldbaum's, A&P, Winn-Dxie, Kroger, KMART, Jewel Food.

Ви завжди знайдете жовто-чорну емблему Вестерн Юніон у вашій місцевості.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

Роман Матейко
Доцент катедри українознавства
Тернопільської Академії Народного Господарства

ЯСКРАВА СТОРІНКА ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКОГО ШКІЛЬНИЦТВА

Успішна розбудова незалежної Української Держави вимагає радикального поліпшення навчання та виховання підростаючої зміни, підготовки нового покоління національної еліти. Успішне розв'язання складних завдань нинішнього етапу духовного відродження українства не можливе без осмислення й вмілого використання багатого досвіду галицького шкільництва кінця XIX -- першої половини XX ст. У цьому зв'язку привертає увагу збірник документів і матеріялів "Ювілейна книга української гімназії в Тернополі 1898-1998" за редакцією Степана Яреми, що присвячена 100-річчю цього навчального закладу. Вона вийшла під егідою Наукового Товариства ім. Т. Шевченка та Львівського Крайового Т-ва "Рідна Школа" за гроші українських і закордонних жертводавців, список яких опубліковано наприкінці видання, обсягом майже 60 друкованих аркушів, до того ж на доброму поліграфічному рівні. Нарешті дочекалася свого часу правдива, хоч і фрагментарна, історія української тернопільської гімназії -- кузні національної інтелігенції, про яку за умов тоталітарного більшовицького режиму не могло бути й мови.

Вихід у світ рецензованої книги став реалізацією ухвали хвилюючої зустрічі колишніх тернопільських гімназистів, що відбулася 17-19 серпня 1992 р. Цьому передувала чимала підготовча, пошукова, аналітична та редакторська робота редакційної колегії в складі вихованців тернопільської гімназії -- Осипа Кравченюка, Петра Тимочка, Степана Яреми, Богдана Габлевича та Павла Джуля. Допомагали їм колишні гімназисти -- Надія Заворотюк (Юрчишин), Олька Синиця (Коман), Ольга Сліпа, Олег Колодій, Дмитро Косар, Мирослав Бутрин, Лонгин Січкоріз. Виконуючи добровільно взяті на себе обов'язки, вони виявили неабиякий ентузіязм, справжню самопожертву; не рахувалися ні з коштами, ні з часом, ні з літами та підірваним здоров'ям. Свою багаторічну, сповнену багатьох труднощів працю, ці сподвижники підпорядкували благородній меті -- передати нащадкам жар своїх неспокійних сердець, енергію гімназійної юности, високі моральні ідеали свого покоління, багатий життєвий досвід.

В основу даного збірника покладено досить багатий і різноманітний фактичний матеріял. Він почерпнутий із фондів львівських і тернопільського державного архіву, вітчизняних та закордонних наукових бібліотек. Використано цілу низку рідкісних наукових, енциклопедичних, історично-мемуарних і періодичних видань як галицьких, так і діяспорних. Особливу цінність становлять спогади нині сущих тернопільських гімназистів, наймолодшому з яких уже біля 70 років, ніби видобуті з далеких комірок пам'яти і покладені на папір. Тепер вони уже не загубляться, а стануть набутком нинішніх та майбутніх читачів.

Сумлінно опрацьована чимала кількість доступних першоджерел, дала можливість відтворити об'єктивну картину становлення та складних перипетій розвитку української гімназії в Тернополі. Сувора правдивість "Ювілейної книги..." поєднується з небайдужим ставленням до зображуваних подій. Рецензоване видання з великою долею умовности поділено на такі три частини: історичну, мемуарну, довідкову. Воно починається із змістовної передмови, що є своєрідним ключем до розуміння його змісту.

Перша частина цілком справедливо називається "Матеріяли до історії гімназії". Тут поміщено понад 20 нарисів, хронік подій, цікавих історичних документів. У кількох перших матеріялах коротко висвітлено історію середньої освіти в Тернополі, починаючи з 1848 року, коли відкрито першу німецьку шестиклясову гімназію, яка поступово розгортала свою роботу. Як видно зі сторінок книги, 1848 року її переорганізували в восьмиклясову гімназію, а 1867 року перевели на польську мову викладання. В ній вчилися діти великих польських землевласників, а також українських священиків, міщан і селян з усього Поділля.

Значна увага в "Ювілейній книзі..." приділена тривалій наполегливій боротьбі за відкриття української гімназії в Тернополі, що завершилася лише 7 жовтня 1898 року. Регулярне навчання у першій гімназійній клясі в кількості 62 учнів почалося через 10 днів. З кожним наступним роком вона збільшувалася на одну клясу. 1906 року, коли набралося повних вісім кляс, відбувся перший матуральний випуск.

Важливим аспектам багатогранного життя української гімназії Тернополя протягом 1898-1930 рр., присвячені невеликі за обсягом, але змістовні нариси Осипа Кравченюка та Михайла Губчака. Тернопільські українські гімназисти чинили рішучий спротив антиукраїнській політиці польської окупаційної влади. Ця теза обгрунтовується конкретними фактами, що наводяться у рецензованій книзі, зокрема Богдана Габлевича "Ліквідація гімназії". В ході сумнозвісної польської пацифікації на західньоукраїнських землях, 26 вересня 1930 року закрито українську хлоп'ячу гімназію в Тернополі. Це стало важким ударом для вчителів, учнів та батьків, для всієї української громадськости краю.

У наступних нарисах простежується дальша доля українських гімназистів, частина яких в 1931-1932 навчальному році стала учнями коедукаційної (себто змішаної) української гімназії в Тернополі. До цього часу вона, заснована ще у 1921 р., була приватною дівочою гімназією Т-ва "Рідна Школа". Наприкінці 1939 року більшовицький режим перетворив рідношкільну гімназію в середню школу № 1, в якій вчилася більшість вчорашніх гімназистів, працювали старі педагоги. В нових умовах зовсім змінилися зміст та методи праці школи. Вона стала інструментом виховання "радянської людини в комуністичному дусі". Серед учнів запанувала атмосфера непевности, насторожености, а навесні 1941 року органи НКВС арештували 8 десятиклясників. Про це досить переконливо розповідається у нарисі Богдана Габлевича "Трагедія десятикласників".

Поміщені у збірнику матеріяли свідчать про те, що під час німецької окупації історія навчального закладу продовжувалася. В грудні 1941 року, в Тернополі почала працювати 8-клясова державна гімназія з українською мовою навчання. Незважаючи на великі труднощі, вчителі робили все для того, щоб молодь могла продовжити чи завершити середню освіту. 25 січня 1944 року, відбулася остання матура. Випускні іспити склало 47 із 57 восьмиклясників.

Нарис та хроніка подій, що їх підготовила Олександра Грабовська, дають можливість читачеві уявити собі, як розгортала свою роботу відновлена навесні 1944 року середня школа № 1. Лише у 1954 році вона зформувалася у такому вигляді, в якому проіснувала до 1991 року. Пройшло майже 40 літ, сповнених багатьма реорганізаціями, експерементами, різноманітними подіями. У вересні 1991 року, середня школа № 1 перетворилася на фізично-математичну гімназію, що носить ім'я Івана Франка. Оновилися зміст і форми навчання нинішніх гімназистів, які гідно продовжують традиції своїх попередників. Таким чином, справедливо відзначає Олександра Грабовська, відкрилася нова сторінка найстарішого в місті навчального закладу.

Неабияке зацікавлення викликає друга частина рецензованого збірника, що складається із 40 різних за обсягом та змістом спогадів. Серед них виділяються інформаційно насичені, з оригінальним міркуванням мемуари Олександра Барвінського, Євгена Олесницького, Кирила Студинського, мова та правопис яких залишені без змін, даючи можливість читачеві краще відчути тогочасну духовну атмосферу. Тепло й хвилююче згадують про незабутні гімназійні літа Олександер Гладишовський, Степан Ванчицький, Михайло Качалуба. В цих та інших спогадах даються, як правило, влучні характеристики гімназійних професорів, розкриваються негативні та позитивні риси їхніх характерів, "секрети" педагогічної майстерности. Досить яскраво відтворені кольоритні постаті педагогів -- улюбленців тернопільських гімназистів -- Якима Яреми, Юрія Мушака, Романа Миколаєвича, Володимира Решетухи, Михайла Німціва, о. Степана Ратича. Справжніми майстрами своєї справи, громадськими діячами, високоавторитетними педагогами були: Микола Тофан, Никифор Гірняк, Пилип Гайда, Микола Мелінишин, Іван Синиця, Данило Керничний та Михайло Бойко. Вони вміло поєднували велику вимогливість й доброту у ставленні до своїх вихованців. Колишній тернопільський гімназист Мирослав Бутрин у своїх спогадах дає їм таку високу оцінку: "Це справді лицарі без страху і докору, гідні наслідування" (с. 308). Із цим висновком не можна не погодитися.

Завдяки високому професіоналізмові педагогів тернопільських гімназій, їх відданости своїй справі, прогресивним методам навчання і виховання, учні отримували ґрунтовні знання, виростали на висококультурних, національно свідомих людей. У низці спогадів, поміщених у другій частині рецензованої книги, відтворені цікаві епізоди змістовного, веселого, сповненого чималих випробувань життя гімназійного юнацтва з його високими помислами, благородними поривами.

(Продовження буде)

МАНКУРТИ

Слово "манкурт" означає назву людини, яка не знає своєї мови, історії, родоводу. Коли монголи брали в полон наших людей, вони проводили над ними жорстокі тортури, в наслідок яких людина втрачала пам'ять, окрім тваринницького інстинкту нічого не залишалося.

Вони не знають і не хочуть знати
Хто вони? Чому прийшли в цей світ?
Який резон історію гортати?
Світ для манкурта -- однолікий світ.
Навіщо родовід і рідна мова?
Напевно, в Есперанто їхня суть,
Мо' не співала ненька колискову?
По течії у забуття кудна пливуть.
Такі собі: ситенькі, вузьколобі,
В очах порожніх ницості печать.
У куртках дорогих чи то у робах
Несуть свій хрест покірно і мовчать.
Інстинкт тварини, а навіщо більше?
Не варто баки зайвим забивать,
До забуття напитися -- то ліпше,
І в лексикон проникне слово "мать" --
Оце і весь зв'язок із родоводом:
Сон пращурів не варто турбувать!
На дідька їм здалась ота свобода,
Погратися й за гривеник продать?
Хто ж вони? У чім манкуртів сутність?
Кому складають свій безглуздий звіт?
Байдужість, перевтілена у тупість
Кидає тінь на різмаїтний світ.

Людмила Паниченко

Микола Цівірко ("ВК")

У 275-ЛІТТЯ СМЕРТИ ГЕТЬМАНА ПАВЛА ПОЛУБОТКА

У грудні 1724 року, в російській в'язниці-катівні, не по літах виснажений і змарнілий, помер наказний гетьман України Павло Полуботок. Помер у гірких своїх думах про знедолену Батьківщину, розтоптану безжальним і ненажерливим загарбником, у глибокому розчаруванні, що не вдалося йому отак, мирним шляхом, прийшовши до московського царя з "чолобитною", порятувати її або хоча б поліпшити її долю.

Відколи Україна здобула незалежність, про Павла Полуботка мовиться не інакше, як з пієтетом, як про героя, який поряд з такими видатними діячами, як Іван Виговський, Іван Мазепа, Пилип Орлик, вніс свою лепту у визволення України, у становлення її державности. Легендою, що якоюсь мірою зігріває українську душу, є прокляття, яке Павло Полуботок нібито кинув в обличчя Петрові І під час їхньої останньої зустрічі у в'язниці.

Це прокляття, судячи з усього, мало силу. Адже невдовзі після кончини самого Полуботка, у 1725 році, московський тиран несподівано захворів і помер, залишивши у спадок своїм не менш зажерливим, але набагато менш розумним нащадкам величезну імперію з її "смутами" і "гарячими точками".

Віддаючи належне мужності і непохитності Павла Полуботка, нині на зламі двох тисячоліть не можна не дати оцінки його щирій ілюзії. Ілюзії, яка надто дорого коштувала Україні тоді і рецидиви якої ні-ні, та й проявлялися в нашій історії пізніше, аж до наших днів.

Жахливе породження останніх століть -- російська імперія, цей незбагненний конгломерат різних народів і віросповідань під п'ятою одного московсько-православного ведмедя з атомною довбнею -- це не той суб'єкт, з яким можна вести якісь цивілізовані переговори. Здається, Кость Гордієнко, кошовий отаман Запорізької Січі, та й не тільки він, застерігав тоді Павла Полуботка від "чолобитних" кроків. Привілеї українського козацтва треба було виборювати на вістрі шаблі!

І тим не менш, Павло Полуботок дав зрозуміти пихатому самодержцеві Росії, що Україна усвідомлює себе як суб'єкт міжнародного права, що в неї є свої інтереси, на які необхідно зважати.

Як сприйняв це Петро -- то вже справа інша. Отже, пом'янемо нашого славетного гетьмана добрим словом, з розумінням того, що кожен крок, зроблений у напрямі державности, вдалий чи й не дуже, може, в чомусь і помилковий, був потрібен для досягнення великої мети.

Ірина Дибко

У МУЗЕЇ ЧАСУ

На світі є музеї добірних картин, але щоби чіткіше побачити їхню красу, докладніше зрозуміти їхній зміст, а тим же й їхню вартість, -- слід придивлятися картинам із відстані. У співвідношенні прикмет музеїв картин, є музеї часу... В них збуваються багатогранні події життя людських доль, які начебто проминули, але знайшли собі місце в "картинах" спогадів і час від часу оживають добірним хистом письменника, у книгах. Приклад цьому книжка "Долі", авторства Миколи Вірного, що вийшла за редакцією Григорія Карпенка у київському видавництві "Смолоскип" 1997 року.

Зміст книжки вміщується в трьох частинах: поезія, оповідання і драма. В кінці книжки -- післяслово Петра Одарченка. Вельми доцільна назва книжки "Долі", бо в ній, із відстані півстоліття і більше, оживають події, що збулися в дуже несприятливих умовах життя, долі людей. Саме про те читаємо в кінці книжки: " У прозових художніх творах, зокрема в оповіданні "Вірний друг", у повісті "Його леді", Микола Вірний (Француженко М.О.) розповідає про своїх бойових побратимів, які в роки Другої світової війни боролися за незалежність України. У книжці публікуються дві цікаві поезії і кримінальна драма". Зміст книжки Миколи Вірного починається віршами, адже поезія -- це донька душевної одержимости почувань і саме вони, ті почування, у дусі пієтизму і патріотизму пронизують увесь зміст книжки "Долі".

А чому саме? -- Цю причину змісту своєї книжки пояснює Микола Вірний таким віршем:

-- Ти не родився плазуном,
Двоногий Ти, Людина.
Здобудь же словом, не мечем,
Права громадянина!" (ст.10)

Саме тим "Словом" "двоногої Людини" встановив закон свого життя Микола Вірний-Француженко. Його слово оживає в ділах на шляху життя. Як підтвердження цьому читаємо на початку книжки: "Микола Олександрович Француженко -- блискучий бубліцист, автор численних статтей, репортажів, оглядів на актуальні теми сучасности, літературознавець, поет і прозаїк, відомий радіожурналіст, автор, редактор і диктор передач Радіо "Свобода" і "Голос Америки".

Як бачимо, своїм словом Микола Вірний різьбив багатогранність діл на шляху життя, включно з оживленням подій, що їм відстань часу не зменшила вагомости, а навпаки, інколи перекликається із сьогоденням, як ось у "Кримінальній драмі" в питанні пошести, "... спричинником якої є експерименти з атомними зарядами" (ст. 228). Але початком розділу оповідань є, пронизане трагізмом, оповідання "Химерна доля". У ньому початок страдницької долі Українського Народу з 1917-21 років, в них "Тисячі жертв геноциду були в часи революції. Були такі манкурти віддані більшовикам, що від брата рідного відмовлялися, а то й вбивали його. Та ніщо в порівнянні з кількістю жертв голодомору в Україні 1932-1933 років. Це не десятки, а сотні, не тисячі, а мільйони на очах світу, українських хліборобів і їх родин загинуло" (ст. 28).

А дальше читаємо на тій же сторінці: "Вимерли цілі села. Цілі села! Тут врятувала людиноподібних бандитів потьомкінська смикалка". В оповіданні "Відповідь", що йому був початок, так, як і попередньому, в 1946-му році, є чи не найвагоміше речення головної дієвої особи генерала Беркута, коли він рішив не виконати наказу -- знищити бомбами, зі свого літака, криївки УПА. Він "Цим разом вперше не виконав злочинного наказу. Так, злочинного! Він не скинув бомби на своїх... Адже вони хочуть тільки всього найліпшого для свого народу і Батьківщини. Хочуть, щоб вона була самостійною" (ст. 65).

Є і малі розміром оповідання, описані добірним хистом автора, а саме: "За старим законом" та "Свято в Герцеговині". В оповіданні "Микола" -- "на згадку про Миколу Сокирка"-- поета-початківця, якому не судилась доля пережити воєнні події: Миколі довелось пережити всі злидні й наруги оточення за те, що він був сином "ворога народу" (ст. 79). Німці вивезли його до Німеччини на роботу. Вкінці Микола, вже недужий, умирає рятуючи дитину, яка "впала в наповнений водою канал".

В оповіданні чимало хвилюючих психологічних переживань, ніжної вдачі людини-поета. Відтак слідують оповідання "Помилка". "Вірний друг", а найдошим оповіданням, що могло б стати й окремою книжкою, є "Його леді". В ньому дуже цікаво і загадково описана доля полоненого українця в Англії, який своїм хистом архітектора здобув повагу і признання. В оповіданні відчувається непересічний хист письменника вдержувати читача в напрузі до кінця висліду подій.

На окрему увагу заслуговує кримінальна драма "Еліксир життя". Чи не найкраще пояснює причину драми сам автор -- Микола Вірний: "Еліксир життя" -- кримінальна драма, яку я написав ще в 1946-47 рр. у таборі для військовополонених в Ріміні. Тоді мені дуже хотілося віддячити, чим міг, деяким хорошим людям, зокрема таким, як отець Білон, який з Канади надіслав мені в табір книжки, журнали і листи з моральною підтримкою". А дальше читаємо, що автор "... присвятив свій перший драматичний твір канадцям українського походження з нагоди їхнього столітнього поселення в Канаді". Драма в трьох діях написана в дусі таємничости, що пронизана задумами ворожих дієвих осіб. Драма своїм змістом бере в полон увагу і насторожує цікавістю. Значить, у багатогранності хистів Миколи Вірного -- поета і прозаїка, ще добірно заговорив драматург. Драма переходить границі часу й підказує події сьогодення... "Таким чином книжка "Долі", оживлена в картинах спогадів неперсічним хистом Миколи Вірного, стала "клаптиком" історичних подій, яким відстань часу добавила вартости й вагомости для грядучих поколінь.

Єдине, чого не слід переочити, це правопис у ділянці редактора книжки, бо в ньому ще де-не-де "дихає правопис окупанта: "... у доктора Гайового два сина", а слід би написати українською мовою: два сини (ст. 250). Також Сибір в українській мові -- це іменник чоловічого роду а не жіночого. Але (!) це ніяк не знецінює змісту дуже вагомої книжки, лише добавляє до описаних автором. Миколою Вірним, насильств окупанта, бо й знущалось те насильство над українською мовою послідовно впродовж багатьох довгих років.

"CIRCLE": YARA'S NEW MUSIC THEATER PIECE

NEW YORK -- Yara Arts Group, a resident company of La MaMa together artists from the Buryat National Theater of Ulan Ude, near Lake Baikal in Siberia, have created "Circle," new performance art piece. For the last four years members of Yara have traveled each summer to Siberia to work with the Buryat artists and to create international collaborative theater pieces. "Circle" is based on legends and songs the collaborators collected last summer during a research expedition to the Ust-Orda Buryat Region west of Lake Baikal. This world premiere, directed by Virlana Tkacz, takes place at a contemporary wedding in Siberia where ancient legends, traditional music, shaman chants and post-Soviet reality intermingle to create an outrageous look at contemporary life in Buryatia.

"Circle" expresses the Buryat notion that the spirit world is constantly with us. The audience enters into the lobby of La MaMa's Annex Theater, which is decorated like a contemporary Siberian wedding hall. The pre-wedding games are in full swing: the bride is kidnapped and the groom must pay "ransom" to get her back (it's performed with audience involvement). As the performance moves into the main playing area, the atmosphere shifts, realism is abandoned and spirits whirl in a wild round dance with the living. At the center is a shamanist totem. The wedding is sent up over it, just as the real world is layered over the spirit world. A gypsy wedding band arrives "to make sure everything goes wrong." Into this mayhem, a beautiful girl appears singing traditional Mongolian songs. In the course of the groom will be enchanted and will fall in love with her. Grandmothers will transform into girl-spirits who want to carry off the bride anda legendary ghost will appear to claim the fire that was stolen from her.

The music is by Buryat composer Erzhena Zhambalov and Eugene Hutz. The production features the soaring vocals of Badmahanda Aiusheyeva and Erzhena Zhambalov, with traditional Buryat Mongolian music played live on the morin khur (horse-head fiddle) and limbe (Mongolian flute) by the Battuvshin, a master musician and throat singer recently named Honored Artist of the Buryat Republic. Movement is by Igor Hrihurko, who heads AsiaArt Movement Theater in Ulan Ude. The production is designed by Watoku Ueno, a recipient of the NEA/TCG Design Fellowship and has costumes by Rachel Comey of a Rose Has No Teeth Design. Andrea Odezynska has created the video for the production. The cast includes Yara ensemble members Laura Biagi, Marina Celander, Yoko Hirayama, Allison Hiroto, Akiko Kiuchi, Tom Lee, Akim Ndlovu, Tristra Newyear, Jina Oh, Eileen Jin Park, Angela Rubino, Catherine Scarboro, Mariko Shibata, Shigeko Suga, Eunice Wong and Meredith Wright. Eugene Hutz, Vlad Solovar, Alexandr Kazatchkoff, Sergei Rjabtsev appear as a Gypsy wedding band that adds its own supernatural heritage to the event. This multilingual piece is easily accessible to English speaking audiences and has traditional Buryat songs translated into English by Sayan Zhambalov, Virlana Tkacz and company to be published by Agni Review and Shaman Drum. Erzhena Zhambalov and Sayan Zhambalov are the premiere artists of their generation at the Buryat National Theater in Ulan Ude, Siberia and have been recognized as Honored Artists of the Republic for their achievements. Previously, Yara collaborated with the Buryat artists on the creation of "Virtual Souls" and "Flight of the White Bird" in Ulan Ude, New York and Kyiv. Critic Bert Wecsher (New York Theater Wire) cheered "Virtual Souls" is perhaps the most complete and satisfying show I have seen at La MaMa." and urged readers "Forget Broadway. See "Virtual Souls." Yara is a resident company of La MaMa Experimental Theater in New York. Founded in 1990, the group created original pieces that explore timely issues rooted in the East especially Ukraine. Yara's theater pieces include: "A Light from the East," "Explosions," "Blind Sight," "Yara's Forest Song" and "Waterfall/Reflections" in collaboration with legendary Ukrainian singer Nina Matvienko. More information on Yara Arts Group is available on its website www.brama.com/yara/.

Circle, will be presented March 24 to April 9, 2000 at La MaMa E.T.C, 74A East Fourth Street, New York, Th-Sat at 8 PM, Sun at 3:30 PM and 8 PM; Fri & Sat $20/tdf; Th & Sun $15 (212) 475-7710.

Help Us Help Our Youth: Donate Now to the UFA Scholarship Fund!

ATTENTION! ATTENTION!

Special Issue of *"Narodna Volya"* with Easter Greetings & Advertisements

This year we are preparing an
Easter Edition of "Narodna Volya",
which will come out in print on April 20, 2000 and will include the traditional greetings and advertisements.

COST OF GREETINGS

2col. x 2"	$ 20.00
2col. x 3"	$ 25.00
2col. x 4"	$ 30.00
1/4 page 3col. x 10"	$ 75.00
1/2 page 6col. x 10"	$135.00
Full page 6col. x 20"	$235.00

All Greetings and Advertisements must be received by April 3, 2000, with a Check or Money Order for the full amount in U.S. Funds.

All Orders and Payments should be sent to:

"Narodna Volya" - Easter Edition
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350

For inquiries call:
(570) 342-0937

NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY OF UKRAINE

One of the oldest and famous technical universities in the world -- National Technical University of Ukraine "Kyiv Polytechnical Institute" invites you to join it for study and scientific research.

At present, the University has 25 Departments and Institutes, 33 Academicians and 2,000 Professors and Senior Lecturers, 28,000 students including 1,000 foreigners, 500 postgraduates including 120 foreigners. Among the graduates of NTUU "KPI" were world-wide known scientists such as I. Bardin, V. Bobrov, A. Lebedev, B. Paton, S. Korolyov, I. Sikorsky, O. Mikulin and many others.

The graduates and postgraduates of the University receive the following diplomas and scientific degrees: Bachelor, Master, Ph.D. and Doctor of Science.

The University comprises the following Departments and Institutes: Aviation and Space Systems; Applied Mathematics; Chemical Machinery Construction; Chemical Technology; Electronics; Electrical Power Engineering and Automatics; Heat Power Engineering; Informatics and Computer Technologies; Law; Linguistics; Management and Marketing; Devices Engineering; Publishing and Polygraphy; Mechanical Manufacturing Engineering; Physical-Technical; Physical Metallurgy; Physics and Mathematics; Sport Education; Radio Engineering; Sociology; Welding; Institute for Applied System Analysis; Institute for Dynamic Objects and Systems Design Automation; Energy Saving and Energy Management Institute; Scientific Research Institutes of Applied Electronics, Radio Electronic Devices, Experimental Research, Laser Technology, Audio- and Video-Technologies etc.

High training quality corresponds to the world standards combined with low prices.

Average payment for study per year: Preparatory Department for Foreigners -- $ 1,000 - 1,2000; Bachelor -- from $ 1,300; Master -- $ 1,300 - 1,600; Ph.D. -- from $ 2,000; Doctor of Science - $ 2,000 - 3,500.

Accommodation payment: dormitory -- $ 150-400 per year; food -- from $ 1,000 per year.

Preparatory Department offers advantages in payment for groups consisting of 10-16 students.

Additional information and Application Form can be found at the following Web-site: http://www.ntu-kpi.kiev.ua

Address:
37, Prospekt Peremohy,
Kyiv -56, 252056
Ukraine

POLAND TO ASSIST UKRAINE WITH REFORMS

Ukrainian Deputy Premier Yuriy Yekhanurov and Polish Deputy Premier and Finance Minister Leszek Balcerowicz have signed a declaration whereby Poland will share its experience with and provide training for Ukrainian experts in implementing reforms, Interfax and PAP reported on 23 March.

Balcerowicz told journalists in Kyiv that the areas of assistance include the reform of the state administration, privatization of key branches of the economy, the reform of the pension system, as well as consultations on the development of small and medium-sized businesses. JM

TERM OF PERMANENT INSURANCE

Term insurance is typically purchased to protect a growing family from the catastrophic loss of a "bread winner." Lower initial premiums offer the flexibility to fit immediate needs. However, over time, a more **permanent** and **valuable** life insurance contract may be needed to provide security and more stable premium payments for the future.

The low cost/high benefit of term insurance is its most attractive feature. Typically, however, term insurance premiums continue to rise with age. Some term contracts do offer premiums that remain level for a pre-determined number of years, but these contracts will experience significant premium increases in the future, or death benefits that decrease yearly. A policy that has long-term value and benefits and the flexibility to help cope with change is important. Therefore, converting a term policy to a permanent contract may make sense.

WHY PERMANENT INSURANCE?

Converting your term policy to a **permanent insurance** contract can be important to your overall financial plan. Like term insurance, permanent insurance provides a guaranteed death benefit. There are also some other appealing benefits:

- **Premiums will remain level for the life of your policy.**
- **A portion of your premiums accumulate tax deferred (cash value) and can be borrowed at favorable rates or withdrawn at any time.**
- **You can use the policy's underlying cash values to help supplement retirement, college funding, or other future cash needs.**

Converting your term insurance to a permanent contract may help provide maximum security and protection. You will be comfortable knowing your family will be provided for in the event of your untimely death. In addition, you will also feel a great sense of confidence knowing your premiums are working hard at building cash values which may be important in the years to come. While this approach may not be for everyone, it is always wise to review your insurance options.

You may discuss insurance options with us by calling 570-342-0937.

By Robert A. McConnell

A SHORT STORY -- ASKING WHAT CAN BE DONE?

II

With Yushchenko's urgings the parliament passed a tight and balanced budget, cutting privileges to special interest groups while keeping in tact government support for the most needy in Ukrainian society.

The Kuchma-Yushchenko government sent the parliament a plan for economic growth with structural reform initiatives. There are discussions about revisiting certain scandalous "privatizations" of fundamental industries that enriched a select few and robbed the public and Ukraine's future. Yushchenko announced the two year goal of transferring ineffective ownership of state assets to the most efficient managers -- private owners. He has stated his commitment to ensuring transparent privatization policies to attract investors, and his intent to reduce needless governmental barriers and redundant licensing procedures.

As the exciting reform movements begin to build, Yushchenko knows financial stabilization is dependent on international lending from multilateral institutions such as the IMF and the World Bank.

But Yushchenko is not the only one seeing the momentum build. The corrupt clans see the threat. Perhaps more importantly the cold and calculating KGB "alumnus" Mr. Putin sees what is happening from the Kremlin. Misinformation has been seeded. Advantage can be taken of information planted and information known about corruption in some Ukrainian dealings. Long established plots and networks can be put to use.

As a trip to Washington and meetings with the IMF, the World Bank and the United States Government approaches for Yushchenko, a familiar scenario unfolds. As has been the case before previous visits of Ukraine's presidents, negative news stories begin to appear.

There are quickly overlooked links in the early stories to Pavlo Lazarenko, a former Ukrainian prime minister who is a fugitive in the United States awaiting extradition to Switzerland after being fired by Kuchma for his open and flagrant greed and corruption. There are overlooked connections to a Russian OmigrO who is in a high position in a prominent western bank handling Ukrainian government accounts. There is the smell of times past, an aroma that only a few years ago was easily recognized as emanating from Moscow.

The so-called "investigative" story. The story begins as one claiming the U.S. government is ignoring a Ukrainian money laundering scheme involving hundreds of millions of dollars (note millions, not the Russian billions) from the International Monetary Fund for political reasons.

The almost always judicious Jim Leach, Chairman of the House Banking Committee who has been softened up by the constant horror stories of Russian money laundering is quoted as saying, "These countries that have become kleptocracies are robbing from their people and thus destabilizing the international system." Is Ukraine, the emerging ally being lumped together with Russia, the reconfirmed adversary?

Gaining a strange level of credibility in the media by alleging this scheme is a private investigator who admittedly was originally brought to the "story" by Lazarenko. The fugitive ex prime minister may have information, but he certainly has scores to settle. The "investigator" seems to cleanse himself of the Lazarenko filth by saying he is no longer in the fugitive's employ. He does not divulge who he is working for now as he tells reporters he has "alerted" U.S. officials to the skimming of funds by the president of Ukraine but that Washington has refused to act.

The "private" investigator says he has found evidence that Ukrainian President Kuchma manipulated the Ukrainian bond market using IMF funds, diverted the profits to overseas bank accounts and then used the money to solidify his political power.

The investigator claims that IMF money transferred to Ukraine's National Bank was legitimately deposited in a branch of the highly reputable Credit Suisse First Boston in Cyprus. From there he alleges manipulation that somehow enriched Kuchma personally who used the financial gains "to shut down political opponents in his successful reelection campaign."

This private investigator who was initially financed by a Ukrainian embarrassment and thief to make a case against those who threw him from office has shopped his story aggressively. First it appeared generally in The Financial Times. More recently MSNBC's on line edition has carried a story. He has obviously been to Capitol Hill and I do not suggest that he may not have some troubling information. Certainly everything he reportedly is peddling is not true.

Nevertheless, after the scandal of Russia's manipulation of the Bank of New York and IMF's own clumsy and reputation draining leadership vacuum, we can expect that IMF will feel it can not stand more public allegations of ineptitude. No matter what the facts, IMF will be tempted to rise up and appear to address firmly any allegations of misuse of funds. Ukraine is always a much easier target than Russia. IMF will feel it needs to question. It will feel it needs to investigate. IMF will feel a need to cover itself. IMF's public relations plan may require that it try to make an example out of Ukraine.

But much more important to the United States' analysis of this unfolding "story" is the curiosity of the timing and its impact on the reforms Washington has wanted in Ukraine for so long.

Privately funded allegations against Ukraine based upon the alleged handling of IMF funds appear just before Ukraine's new and clearly reform minded prime minister is to arrive in Washington to negotiate critical financial issues.

At a time when Ukraine desperately needs support to advance its first full scale and legitimate drive toward economic reform, leftists and corrupted clans attack the new prime minister. They publicly define he and his government as a failure if he can not come back from Washington with a favorable understanding with IMF.

In the West a story of alleged Ukrainian money laundering involving amounts only a very small fraction of the size of the Russia case is given to Congress and the media. Because of the timing of the allegations the crippled IMF may be forced to delay dealings with Ukraine.

Delayed support for Ukraine undermines reform, undermines the prime minister who was brought to office because of Wes-tern insistence, and undermines Ukrainian independence.

If the West's back is turned the Kremlin's hand is strengthen immeasurably. Yushchenko's free market, pro western reforms are not going to have the air to grow and solidify without American support.

Finally getting a reformer and a circumstance that sheds light on Ukraine's future, is this the time to get soft, to marginalize support, to isolate allies and allow the vultures to land? Is it in the national security interests of the United States to compromise Ukraine?

"The Day"

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 14. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 6 КВІТНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. APRIL 6, 2000. YEAR LXXXX. No. 14.

ЧЕРГОВИЙ УСПІХ РОЗПРОДАЖУ УКРАЇНИ

Київ ("ВК"). -- Нарешті продано Миколаївський Глиноземний Завод і Фонд Державного Майна може позвітувати про виконання пляну надходження грошей до бюджету. Шкода тільки, що це надходження (яке за сумою є співмірним з річним прибутком МГЗ) відбулося за рахунок фактичного віддання російському "Сибалко" стратегічно важливої підгалузі українського господарства.

Тепер російська алюмінієва промисловість з капіталом у 6 млрд. дол. фактично підім'яла весь наш алюмінієвий інтерес з відповідними наслідками для відчизняних підприємств авіяційної та транспортної галузей, кабельної продукції та інших головних споживачів алюмінієвої сировини.

(Закінчення на стор. 4-ій)

ОПТИМІСТИЧНИЙ ЗВІТ ПОСАДНИКА КИЄВА

Київ ("УМ"). -- На днях київський міський голова О. Омельченко відзвітував перед журналістами про стан справ у соціяльно-економічному житті Києва.

"Маємо досить втішні результати. Ми повністю виконали державний бюджет і перевиконали власний міський. Маємо 112.5% приросту промислового виробництва та 127% приросту капітального будівництва. Повністю розрахувалися з пенсіонерами, пільговиками та бюджетними працівниками. Окрім того, мииулоріч зберегли стабільність тарифів на комунальні платежі та громадський траспорт і ціи на хліб. А в цьому році будемо жити ще краще".

Підставою для таких оптимістичних заяв посадник вважає показники життєдіяльности міста за січень-лютий. Протягом двох місяців Київ на 3.5 млн. грн., перевиконав державний бюджет (замість 147 млн. заплянованих, покладено в українську скарбницю 150.5 млн. гривень). На 135 відсотків нарощено обсяги промислового виробництва та на 132 відсотки -- капітального будівництва.

ТРЕТИНУ ДОБИ ХАРКІВ БУДЕ БЕЗ ЕЛЕКТРИКИ

Харків. -- За повідомленням агентства "Інтерфакс-Україна", з 22 березня у Харкові введено чотириразове вимикання електроенергії. Якщо раніше світло вимикалося тільки тричі на день, то тепер його не буде і вночі.

Мешканці страшенно занепокоєні такою перспективою. Вони кажуть, що з часом зовсім відстануть від цивілізації і не знатимуть, що робиться в Україні й у світі.

Не краща картина і в районах області. Тут електроенергію вимикають щонайменше п'ять разів на добу.

ПРОГРАМІ "ДІТИ ЧОРНОБИЛЯ" -- 10 РОКІВ

Київ ("День"). -- 28 березня сповнилося 10 років від початку програми "Діти Чорнобиля". Після вибуху на ЧАЕС, ЦК Комсомолу УРСР звернувся до всіх країн світу з проханням допомогти дітям із постраждалих областей. Відповідальність за виконання цієї програми взяв на себе Український Молодіжний Чорнобильський Фонд.

Вже через кілька днів після звернення, з Гавани надійшла телеграма про готовність прийняти дітей на оздоровлення та лікування. 29 березня 1990 року перші 138 дітей прибули до найкращого на Кубі піонерського табору Тарара.

Спочатку в програмі брали участь діти із заражених регіонів України, Росії та Білоруси, проте поступово Росія та Білорусь через фінансові проблеми відмовилися від участи в проєкті -- адже на сплату одного чартерного рейсу для перевезення дітей до Куби треба близько 150 тисяч доларів.

Що ж до українських дітей, то тільки за останні чотири роки їх на Кубі оздоровилося понад 18 тисяч.

НАЙВИЩІ БУДІВЛІ -- ДЛЯ НАЙБАГАТШИХ

Дніпропетровськ ("УМ"). -- У цьому місті на дніпровському схилі рішили збудувати дві 28-поверхові будівлі "Вежі" для багатих людей.

Дніпропетровські хмарочоси зводитимуться за суперсучасними західніми технологіями з очікуваною швидкістю 4 поверхи щомісяця. Та й самі квартири неабияк змінять дотеперішні уявлення про елітне житло -- площа найменшої складатиме 157 квадратних метрів, з висотою стелі 3.6 м, не говорячи вже про багатошарові панелі, котельню на даху, власну підстанцію, системи централізованого охолоджування повітря й води та багато чого іншого з серії "у багатих свої дивацтва".

(Закінчення на стор. 3-ій)

НАГОРОДЯТЬ ВЕТЕРАНІВ ДРУГОЇ СВІТОВОЇ ВІЙНИ

Київ. -- Як повідомляє "Україна Молода", ветерани Другої світової війни 1941-1945 років, до 55-річчя перемоги отримають нагороди, на виготовлення яких уже виділено із резервного фонду Кабінету Міністрів 2 мільйони 500 тисяч гривень. Постанову Кабінету Міністрів про це прийнято 18 березня.

А коли ж нарешті нагородять тих, хто боровся за вільну та самостійну Українську Державу? -- **Редакція**

РІШЕННЯ КОНСТИТУЦІЙНОГО СУДУ УКРАЇНИ У СПРАВІ РЕФЕРЕНДУМУ

Київ. -- 29 березня Конституційний Суд визнав неконституційними перше запитання референдуму (про недовіру Верховній Раді та право президента розпускати парлямент у цьому випадку) та шосте запитання (прийняття Конституції на всеукраїнському референдумі). Ці положення указу віднині втрачають чинність.

Мотивації суддів такі: Конституція України не передбачає інституту висловлення недовіри на референдумі -- в тому числі і за народною ініціятивою -- Верховній Раді чи будь-якому іншому конституційному органові державної влади як можливої підстави припинити їх повноваження; шосте запитання також не може виноситись на референдум без з'ясування волі народу щодо необхідности прийняття нової Конституції, бо ставить під сумнів легітимність чинної Конституції.

(Закінчення на 4-ій стор.)

ПУТІНА ОБРАНО ПРЕЗИДЕНТОМ РОСІЇ

Москва. -- На президентських виборах в Росії (що відбулися в неділю, 26 березня), перемогу отримав в. о. голови держави Володимир Путін, який одержав 52.52% голосів.

Лідер КПРФ Ґеннадій Зюганов отримав 29.44%, лідер "Яблука" Ґригорій Явлінський -- 5.85%, губернатор Кемеровської области Аман Тулєєв -- 3.04%, лідер ЛДПР Володимир Жириновський -- 2.72%, губернатор Самарської области Костянтин Титов -- 1.5%, Елла Памфілова -- 1.02%, решта -- менше одного відсотка. У виборах взяло участь 68.86% виборців.



Володимир Путін

Всього 70.4% російських громадян, які взяли участь у виборах президента Росії на виборчій дільниці ч.76 при Ґенеральному Консульстві РФ у Харкові, віддало свої голоси за В. Путіна. За Г. Зюганова проголосувало 13.64% виборців, за Г. Явлінського -- 10.04%.

НАУКОВЦІ ВДОСКОНАЛИЛИ СИСТЕМУ ОХОРОНИ ВІЙСЬКОВОГО ПРОСТОРУ

Київ ("УМ"). -- Під час плянових командно-штабних навчань Південного Командування Військ Протиповітряної Оборони "Південний щит-2000", в підземному бункері командного пункту вперше випробувано новітню розробку військових науковців -- комплексну систему відображення повітряних обставин.

Завдяки нововведенню відтепер можна значно скоротити терміни передачі даних від радіотехнічних підрозділів до пунктів управління, а також час обміну інформацією між силами, що входять до єдиної системи ППО Збройних Сил.

Ще однією важливою особливістю "Південного щита", який пройшов під керівництвом заступника міністра оборони -- командувача військ ППО генерал-полковника Олександра Стеценка, стало використання електронних карт при виконанні завдань. Це дає змогу враховувати специфіку рельєфу місцевости, оперативно реаґувати на зміни повітряних обставин та вчасно робити рішення.

УКРАЇНА В ЧИСЛІ КРАЇН, ДЕ ОБМЕЖУЮТЬСЯ ПРАВА ПРЕСИ

Київ. -- Комітет Захисту Журналістів поширив у Вашінґтоні щорічну доповідь про обмеження прав преси 1999 року, в якій назвав Україну в числі країн, у яких влада обмежує права незалежної преси за допомогою заходів адміністративного тиску, -- повідомляє Інтерфакс-Україна.

Використання таких методів, вважає Енн Купер, "зросло до особливо лякаючої позначки минулого року в Югославії, Україні, Білорусі та інших країнах центральної і східньої Европи".

ІНЦИДЕНТ БІЛЯ ОСТРОВА ЗМІЇНИЙ

Київ. -- 22 березня чотири українські сторожові кораблі, виявивши турецьких браконьєрів, які в 35-40 милях від острова Зміїний незаконно ловили камбалу калкан, діяли рішуче. Прикордонники спершу затримали шхуну "Кемил Рейс", але три інші не реаґували на вимоги зупинитися, продовжували небезпечно маневрувати й ігнорували попереджувальні постріли з українських сторожових кораблів.

Українські прикордонники застосували зброю -- затопили шхуну "Ярам Ахмет". Усю команду з 18 браконьєрів підняли на борт сторожового корабля "Куропятников". Прикордонники змогли затримати ще одну шхуну "Серне Фінер", на якій після обстрілу загинув один член екіпажу, інший був поранений. Четвертий браконьєрський човен утік. На човнах виявлено велику кількість рибальського спорядження та риби калкан.

В останніх днях з України депортовано 42 турецьких рибалок з числа затриманих на Чорному морі. Двоє турецьких рибалок залишилося в Україні на час проведення слідства.

"ДОРОГОЖИЧІ" -- НОВА СТАНЦІЯ КИЇВСЬКОГО МЕТРО

Київ ("ВК"). -- 29 березня почала діяти сорокова станція київського метро "Дорогожичі". З пуском цієї станції значно поліпшується транспортне обслуговування мешканців Сирецького масиву, які за лічені хвилини зможуть тепер дістатися до центру міста.

Метробудівці кажуть, що станція будувалась з особливими труднощами. Роботи проводились у надзвичайно складних гідрогеологічних умовах на глибині понад 90 метрів. В останні півроку вони не припинялися ні вдень, ні вночі.

Відсутність належного фінансування не дала можливостей метробудівцям вчасно придбати у Санкт-Петербурзі ескаляторів, тому пуск дільниці метро, який мав відбутися наприкінці минулого року, довелося перенести.

Після здачі в експлуатацію нової гілки метро і станції "Дорогожичі", загальна довжина трьох існуючих ліній метрополітену досягла 57 км. За цим показником Київ впевнено входить у першу десятку европейських столиць.

НОВА УКРАЇНОМОВНА РАДІОПРОГРАМА В НІМЕЧЧИНІ

Мюнхен (УВУ). -- 27 березня відбулася інавґурація україномовної програми німецької державної радіокомпанії Deutsche Welle. З цієї нагоди а головній квартирі компанії в Кельні відбулася пресова конференція, на яку запрошено також представників української громади в Німеччині, посла України в Німеччині д-ра Анатолія Пономаренка тощо.

Проф. Вайріх підреслив, що україномовну програму розпочато тому, бо Україна є не тільки "мостом між Сходом і Заходом", але й важливим фактором стабільности в Східній Европі.

(Закінчення на 3-ій стор.)

КИЇВСЬКИМ СТУДЕНТАМ ГРОЗИТЬ П'ЯТЬ РОКІВ ТЮРМИ

Київ. -- Одинадцятьом членам молодіжної організації "Самостійна Україна", які 9 березня захопили будинок Центрального Комітету Компартії в Києві, висунуто звинувачення.

Як повідомила агентству "Інтерфакс-Україна" адвокат молодих радикалів Наталя Матківська, їх звинувачують за статтею 187-5 -- захоплення державних або громадських будинків. Ця стаття передбачає покарання у вигляді позбавлення волі терміном до 5 років або виправні роботи терміном до 2 років. Звинувачення в заподіянні тілесних ушкоджень поки що не висунуто. Слідство триває.

Четверо із затриманих -- безробітні, один -- вчитель загальноосвітньої школи Ватутінського району столиці, решта -- студенти київських вузів, у тому числі -- Університету Києво-Могилянська Академія.

ЯК КОЗАКИ В АРКТИКУ ЛІТАЮТЬ

Федерація Авіяційного Спорту України ініціювала експедицію "Україна - Північний полюс - 2000", а оскільки президентом Федерації є гетьман українського козацтва, народний депутат Іван Білас, ідея стала швидко втілюватися в життя. Уже затверджено програму експедиції -- учасники зістрибнуть на полюс на парашутах, встановлять державний прапор України, а потім зіграють у футбол з російською командою, яка на той час теж перебуватиме на полюсі. Ділянку для висадки підготує російська сторона.

Висадку десанту заплановано на 12 квітня -- в Міжнародний День Авіяції і Космонавтики. Переліт, а особливо висадка з парашутами, пов'язані з певним ризиком -- велика швидкість вітру, вологість повітря та низька температура -- основні фактори ризику. На думку організаторів, квітень -- найбільш сприятливий за метеорологічними умовами місяць для такої подорожі.

(Закінчення на стор. 3-ій)

РОЗВІЯНІ ПО ЧУЖИНІ

ПОЛТАВЦІ НА ЕМІҐРАЦІЇ

Скретон, Па. -- Перед нами гарно видана у Полтаві в 1998 році 172-сторінкова книжечка авторства Петра Ротача. Це короткий енцеклопедичний біобібліографічний довідник, що реєструє імена вихідців з Полтавщини та ілюструє їх світлинами.

У довіднику біля 200 імен визначних полтавців, яких доля розкинула по цілому світі. Тираж книжки -- лише 500 примірників.

ВИЙШЛИ ДВІ КНИЖКИ С. ЖЕНЕЦЬКОГО

Скрентон, Па. -- У київському в-ві "Смолоскип" під кінець 1999 р. вийшли друком дві книжки ред. Степана Женецького -- збірка оповідань "Гори мстяться" (б. 100 стор.) і збірка гуморесок "Еміґрація в поході" (156 стор.). Обидві книжки в м'яких кольорових оправах.

У першій збірці 10 коротких оповідань про життя - буття лемків, а в другій 38 гуморесок із життя української еміґрації. Збірка гуморесок вийшла під псевдонімом Степан Вусатий.

Ціни книжок: "Гори мстяться" -- 10 ам. або 14 кан. дол., а "Еміґрація в поході" 15 ам. або 18 кан. долярів з пересилкою.

Замовлення слід слати на таку адресу:

Stephan Zeneckyj
149 Park Ave.
Yonkers, NY 10703-2907

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS (US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

НОВИЙ ПРЕЗИДЕНТ РОСІЇ

Від того, яких маємо сусідів, багато залежить те, чи ми почуваємо себе вигідно та безпечно. Після кількасотлітнього поневолення, що принесло Українському Народові необраховані жертви і кривди, штучний голодомор, знущання і терор, нищення нашої культури та мови, а на кінець смертоносний Чорнобиль, українцеві хочеться на весь голос крикнути, що ми не мали добрих сусідів. Хотілось би, щоб відносини з нашими сусідами були добросусідські, щоб ми співпрацювали з усіма в напрямі покращання життя людей, як рівний з рівним, щоб ми не були вже ніколи предметом нічиєї агресії, в тому й агресії "старшого брата".

Саме з уваги на те, не можна легковажити того, хто стоїть у проводі сусідньої держави. Хоч від Нового Року обов'язки президента Росії виконував Володимир Путін, від дня виборів (26 березня 2000 р.) він офіційно одержав мандат президента з великими правами, який передав йому його попередник Борис Єльцин, а тепер його схвалило 52.52% виборців, які взяли участь у голосуванні

Крім того, що новий президент Росії -- колишній полковник КДБ і шпигун, росіяни знають про нього мало. Мало знають його також на Заході. Передвиборчої кампанії, як ми її знаємо в Америці, в Росії майже не було, тож Путін майже не мусив обіцяти людям нічого. Його візитною карткою була Чечня, яку він обіцяв втопити у крові і зробив це на очах цілого світу при майже повній мовчанці демократичного Заходу. Ніщо інше, а війна з волелюбним чеченським народом допомогла йому здобути підтримку більшости росіян, хоч, практично, чеченці не впали ще зовсім на коліна, боротьба з агресором продовжується.

Тому, що Путін здобув понад 50% голосів, обійшлось без повторних виборів. Тому також, що провідник комуністів, Зюганов, здобув 29.44% голосів, повторне голосування примусило б команду Путіна діяти під антикомуністичними гаслами, звернути більше уваги на інших претендентів, дещо зменшити пиху і самовпевненість, які -- якщо врахувати складну політичну й економічну ситуацію в Росії -- нерідко виглядають шапкозакидуванням недосвідчених новаків. Значить, повторне коло виборів було б корисне у багатьох аспектах.

Як головний критерій своєї майбутньої політики, В. Путін назвав честь -- важливу рису, яка, одначе, ще не характеризує політичного й економічного курсу нового керівника Росії. Путін, одначе, обіцяв збудувати "диктатуру закону". "Диктатура пролетаріяту" вже була. Як досі, він не виявив ознак будови здорової конституційної бази, якої в Росії нема, але догоджував тим, хто їй противиться. Могутні олігархи, які одержали монополії під час урядування Б. Єльцина, продовжують накопичувати багатство, силу та владу за Путіна.

Те, що народ так прокотив провідника "Яблука" Григорія Явлінського, поставивши його на один рівень з Тулєєвим, якого ніхто ніколи всерйоз не сприймав, багатозначне. Йдеться ж бо не так про самого Явлінського, а про ідею російського лібералізму, яку він представляв у президентському поєдинку. Окрім нього, не було до вибору інших лібералів. Все було відомо заздалегідь. У Росії вибирають аж ніяк не ідеї, як це прийнято вважати, а гасла. Чим вони утробніші, тим у них більше шансів на загальне визнання, напр.: "Грабуй награбоване", "Смерть зрадникам Батьківщини", "Замочимо всіх у сортирі".

Виходить, що у Путіна опозиції тепер нема. Якби Явлінський набрав хоч 20% голосів, то було б ясно, що п'ята частина народу підтримує ліберальні цінності і на чільному місці хотіла б бачити даровані Конституцією свободи та повагу держави до своїх громадян. Тепер ситуація така, що думки цих жалюгідних 6%, що підтримали Явлінського, можуть навіть не враховувати. Є лише конкретні комуністичні громадяни, яких набралося 30 відсотків. З ними й треба рахуватися. Різниця між "вірними путінцями", які підтримують наведення порядку твердою рукою і ними, невелика. Інтенції ті ж самі. Не без причини чимало експертів, навіть російських, погоджується, що висліди виборів стали похороном ліберальної демократії в Росії.

З таким сусідом, як Путін, Україні буде складніше жити, ніж "за Єльцина". Москва, що було очевидно, вестиме жорстку прагматичну політику, а враховуючи методологію Путіна, навряд вдасться уникнути конкретного, потужного тиску на Україну по всіх болючих позиціях наших взаємин. Україна отримала гучний сигнал для того, аби діяти рішучіше.

Наталія Лігачова

ЄВГЕН МАРЧУК: "ІДУЧИ В ЄВРОПУ, МИ ПОВИННІ НАВЕСТИ У СЕБЕ ЛАД"

Стан здоров'я секретаря РНБОУ Євгена Марчука, який після автокатастрофи перебуває в лікарні СБУ з переломом тазостегнових кісток, значно поліпшився. Невдовзі Євген Кирилович розраховує розпочати реабілітаційний курс лікування. На днях він відповів на декілька запитань кореспондента "Дня".

-- Євгене Кириловичу, як ви самі можете оцінити свій стан тепер?

-- Я думаю, що він добрий. Уся проблема лише в тому, що треба почекати деякий час, який природою відведено для зрощення кісток. Поступово починаю тренувати різні групи м'язів, готуюся до вставання, роблю вправи.

-- Я чула, що ви працюєте, і дуже активно?

-- Так, переглядаю документи, вивчаю. До мене щодня приходять працівники РНБОУ, я контактуюся з силовими міністрами. Ми готуємо чергове засідання Ради Безпеки. Воно буде пов'язане із ситуацією на залізницях.

-- А чи до вас приходять відвідувачі, окрім ваших друзів і співпрацівників?

-- Так, звичайно. На жаль, лікарі обмежують кількість відвідувань, але часом відбуваються дуже теплі зустрічі. Одна жінка приїхала аж із Луганська, я з нею познайомився під час виборів. Вона привезла ліки, які дуже треба в перші дні після травми.

-- А їх у Києві немає?

-- Вона не знала, що вони в мене є. Але справа не в цьому. Приїхала з Луганська спеціяльно, щоб привезти ці ліки. У вівторок (21 березня -- Ред.), як ви знаєте, приходив до мене Леонід Кучма. А так ми вирішуємо з колегами всякі питання, останнім часом переважно щодо енергетики, відповідно до указу Президента. Там величезний комплекс питань, які вимагають уваги.

-- Відомо, що є велика протидія цьому указові. Як на це реагував Президент?

-- Нормально. Протидія буде зломлена, це вже питання принципу. Справа в тому, що паливно-енергетичний комплекс -- це 46.8% ВВП. Якщо в цьому комплексі не навести порядку, не відрегулювати всі механізми, саме ринкові, але державним оком проконтролювати, щоб ці ринкові механізми були рівні для всіх, то вся економіка нічого не отримає -- починаючи від пального для посівної і закінчуючи ядерним паливом, вугіллям тощо.

Це одне з рішень Ради Безпеки, що було введене в дію указом Президента. І це саме те, що треба було зробити ще раніше. Нам колеги, партнери, з-поміж них і європейські, і раніше вказували, що реформування паливно-енергетичного сектора -- це проба на здатність України до реформ. Отож тут слід зламати опір, який, звичайно, буде, оскільки зачіпаються інтереси деяких бізнесових груп. З багатьма ще доведеться розбиратися: "Енергоатом", "Нафтогаз України", "Укрнафта"...

-- Однак деякі ЗМІ трактували події так, що керівництво країни було вимушене піти назад, повернувши пільги торговцям нафти...

-- Ні, тут різниця в тому, щоб ці пільги були надані всім, а не вибраним. Адже до цього було декілька СП, які були монополістами, а деякі -- надмонополістами. Внутрішній ринок став залежати від трьох монопольних структур. Це неприпустимо ні за яких обставин. А те, що зроблено тепер, це не є відкат. Тут є проблема, але це тимчасовий захід, відбудеться закачування палива, буде створений запас для посівної, збиральної кампаній.

-- Як відомо, сьогодні готуються рішення про легалізацію тіньових капіталів. До них увійшли ваші пропозиції, що звучали ще під час передвиборчої кампанії?

-- Це цілий комплекс питань. У нас одне із засідань Ради -- присвятимо банківським оборотам грошей і тіньовій економіці. А комплекс питань про легалізацію тіньової економіки, тіньового капіталу -- це багато всього: і укази Президента, і постанови Кабінету Міністрів, і робота податкової сфери, і такі делікатні речі -- я не хочу їх так називати, але начебто амністія тіньового капіталу. Проте зі словом "амністія" асоціюються злочини, а вони, насправді, не так однозначно пов'язані з незаконними діями. Має бути гарантія під час повернення цих капіталів у законний обіг, банківська анонімність тощо. Рішення Ради Безпеки вводяться в дію указами Президента. Такий указ має перевагу перед іншими формами постанов різних відомств, оскільки може торкатися відразу багатьох сфер діяльности.

-- Я, до речі, хотіла б просити вас, Євгене Кириловичу, про окреме інтерв'ю із проблем нашого інформаційного простору, інформаційної безпеки...

-- Так, у пляні роботи нашої Ради стоїть і проблема інформаційної безпеки нашої країни. Готуємо питання до обговорення влітку.

-- Які найістотніші проблеми будуть винесені на Раду?

-- Якраз тепер ми працюємо над тим, щоб виокремити саме ключові питання. Як нам одночасно і зберегти в інформаційному просторі свою національну індивідуальність, і в той же час не ізолюватися від світу. Ці проблеми дуже складні. Глобалізація фінансових потоків, інформаційних -- це факт. Скоро Інтернет, з його неконтрольованістю інформації, стане загальнопоширеним, як телебачення. А тим часом, я бачу, в нас нині виникають і великі спокуси заборонних мотивів, наприклад, форсованої українізації інформаційного простору.

Однак, я думаю, що підтримка україномовних видань, ТБ, української культури -- це, звичайно ж, першочергова необхідність, це навіть не обговорюється. Однак, із другого боку, якщо це буде на шкоду якості продукту, якщо щось заборонятимуть, а не підійматимуть конкурентоспроможність -- то і це неправильно.

Скажімо, я тепер ось тут, у лікарні, часто дивлюся на російський канал "Культура", де можна бачити серйозні, якісні передачі. Можна зустрітися з думаючими особистостями, що осмислюють наше нинішнє "рване буття", заглядаючи наперед, у перспективу. Чи є в нас такий канал? Його треба, напевно, створювати, одночасно не позбавляючи наших громадян вільного права вибору джерел інформації.

Так що друге питання -- це як створити всім рівні умови, можливість конкурувати. Третє -- державна підтримка ЗМІ. Як підтримувати, кого? Тиражну, масову пресу - чи ту, яка має концептуальний характер, розробляє серйозні питання європейської інтеграції, консолідації нації, інтелектуалізації суспільства... Яка працює на стратегічні інтереси, перспективні завдання держави... Це дуже складні питання й незвичайні. Треба створити умови, за яких не просто держава через адміністративні механізми, але й саме суспільство, через свої інститути, фонди, організації, могло б впливати на формування інформаційного простору.

Емма Бабчук
Валентин Ботанін

РОЗДУМИ ПРОФ. О. МОРОЗА НА ТЕМУ "ДІЯСПОРА ТА ЇЇ БАЧЕННЯ УКРАЇНИ"

(Радіопередача "Україна і Світ" з 5 лютого 2000 р.)

У нашій студії д-р Осип Мороз -- колишній радник Верховної Ради та Кабінету Міністрів України, який посідає поважні позиції в економіці, політиці, науці та культурі різних країн. В одній із своїх праць Осип Мороз зазначив, що понад 20 відсотків американців українського походження має вищу освіту. У Росії й Канаді українці -- висококосадовці. В сільському господарстві Сполучених Штатів Америки і Канади багато фармерів-українців. Знаходять свою нішу в заокеанському житті і устрої представники четвертої хвилі емігрантів, тих трьохсот тисяч, українців, які виїхали з України в пошуках кращої долі вже в 90-их роках. Проф. Осип Мороз належить сам до третьої хвилі, до тих сто тисяч українців, які прибули до Америки після Другої світової війни. Сьогодні він гість нашої студії.

-- Пане Осипе, ми знаємо, що діяспора з великим ентузіязмом зустріла факт проголошення нашої державности. Ви належите до числа тих експертів-добровольців, які вирішили підставити материковій Батьківщині своє плече. Нашим слухачам, гадаю, цікавим буде Ваш погляд збоку. На які основні складности наштовхнулася наша держава з перших своїх кроків, як Ви гадаєте?

-- Одна із складностей, що дальше є в Україні -- це опір до змін, це шалений опір до змін! Але це не є новиною, тому що в наших американських підприємствах також є такий опір до змін, але він можливий до поборення. Ми маємо певні методи, певний спосіб, яким ми цей опір ломимо, тому що життя вимагає зробити краще завтра, як вчора. Американці знають, що якщо вони того не зроблять, то зроблять японці або німці. І українці також мають знати, що якщо вони не зроблять, то зроблять росіяни. Таке порівняння, мабуть, можна зробити.

-- Як діяспора бачить Україну? Яким було бачення України в перші роки незалежности, як змінилося це враження діяспори про Україну?

-- У загальному, ті люди, такі як я, 20-их років народження, були організовані на одному принципі -- за Україну самостійну і проти комунізму. Оце було дуже просто і на тій базі нам було дуже легко організувати всіх, різні професії на тому єднались. Вони також розуміли, що кожна система має в собі багато різного коріння, багато різних речей, що об'єднують. Сама зміна є дуже важка, бо зміна -- це колосальна річ. Людина звикла здебільшого до стабільности, але на Ваше питання можна було б сказати, що це був великий ентузіязм. Йшло до референдуму, нам треба було в США зібрати 250 тисяч доларів і ми швидше зібрали їх, як хтонебудь думав. Це було таке величезне піднесення, великий ентузіязм. Ми бачимо, що зміни не йдуть. Ми дійшли до того розуміння в подальших роках, що ніби Україна не українська. Оце ми переживаємо важко, такий стан є і тепер.

Сьогодні надію подає Ющенко. Якщо б ви були в Америці, то побачили б, яка величезна на нього надія. Ми переконалися, що саме людині не можна вірити, але якщо народ не має довір'я до уряду, то це є дуже погано. Така ситуація -- безвихідна.

Отже так, що б сказати вам як діяспора дивиться на Україну сьогодні, я зібрав інформацію при допомозі запитника, що був надрукований в українськомовній і англомовній пресі. У нас є одна і друга. Відповідали мені досить таки репрезентативні люди. Там вони займаються наукою, освітою, беруть участь у політиці, часто бувають в Україні.

Відповідала також молодь, яка там народжена. У молодих людей освіта в більшості вища. До того ж, я поділив їх за віком: до 35 років, 36-55 років, вище 55. Отже молоді люди до 35 років -- 16%, 36-55 -- 17%, і вище 55 -- 67%, тобто дві третини старших. Чоловіки 73% і жінки 27%. За місцем проживання це люди, які народилися в США -- 20%; люди, які живуть там давно, такі як я, які приїхали після Другої світової війни -- 70%; і так звані новоприбулі -- 10% (четверта хвиля). Я їх питав: --"Назвіть, будь ласка, три найважливіші, на вашу думку, проблеми України". Вони кажуть: -- "На першому місці -- економічна криза, на другому -- корупція і хабарництво".

-- А чому є них такі переконання і такі висновки?

-- У пресі, в нашій американській, дуже багато пишеться про Лазаренка, про сім мільйонів, про сімдесят мільйонів. На третьому місці, думаю серйозна справа, що її діяспора бачить правильно -- це розвал науки, занепад культури і багато проблем з освітою. Діяспорі важко зрозуміти, як можна друкувати підручники для українських шкіл в Росії і витрачати на друк 250 млн. гривень. Ця сума рівняється 50 мільйонам американських долярів. Який сенс друкувати підручники для України в Росії тоді, коли в Україні є друкарська техніка і майже три мільйони безробітних. У Росії, ніби, дешевше. В Росії створили сприятливі умови для книгодрукування, а в Україні книгодрукування дуже обтяжене податками, що заважає ростові та збереженню нашого суспільства. Такої економії західні економісти не можуть зрозуміти. В Україні ж пояснюють, що там, у Росії, дешевше.

(Продовження буде)

ІРАНСЬКІ ДИПЛОМАТИ РОЗМОВЛЯТИМУТЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Київ ("ВК"). -- На днях у Тегерані директор Інституту Міжнародних Відносин Київського Національного Університету ім. Тараса Шевченка Леонід Губерський та його іранський колега Масуд Есламі підписали меморандум про взаєморозуміння між двома вищими навчальними закладами. Документ передбачає встановлення тісних наукових і культурних зв'язків "між кузнями дипломатичних кадрів", науковий обмін студентами і викладачами, здійснення спільних проєктів, проведення конференцій тощо.

Документ передбачає забезпечення викладання української мови в Інституті Міжнародних Відносин МЗС Ірану. Це, зокрема, означає, що для вивчення української мови до Києва приїдуть іранські викладачі (так само, як до Тегерану -- українські). Після піврічного стажування вони викладатимуть українську мову в Тегерані. Потім прийде черга регулярних студентських обмінів.

Директори двох інститутів вирішили провести в квітні у Києві спільну наукову конференцію "Україна та Іран: минуле, сьогодення і майбутнє".

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 28 БЕРЕЗНЯ)

1 дол. = 5,4306 грн., 1DM = 2,6966., 1 рос. руб. = 0,1618 грн.,
1 евро = 5, 2741 грн.

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ЛЮТИЙ 2000 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT FOR FEBRUARY 2000

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS

39 John Banot
64 Halyna Kowal,
Maryann Kowal
93 Michael Regilio
100 Matthew Masterson
171 Sergey Kozulya
277 Sophie Evanshyn
322 Etelke Becze
SM Andrew Evanik
Irene T. Evanik

НОВІ ЧЛЕНИ АД/Д
NEW MEMBERS AD/D

64 Halyna Kowal,
Maryann Kowal
171 Sergey Kozulya
322 Etelke Becze

ПОМЕРЛИ / DEATH

5 Doris Byers
83 Stephen Haluszka
172 Yaroslaw Senyszyn
244 Mary Dzus,
John Lechnowsky

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID BENEFIT

87 Lovie Kenjerski
93 Katherine Baran
99 Zynaida Lymarenko
104 Emil Gluszek
307 Peter Osakiwsky
SM Olga Nikitiuk
Eugene Porochniak
Anna Tizio
Micheal Unitson
Nicholas Waligunda,2

ЗА ЛЮТИЙ 2000 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR FEBRUARY 2000
(adult department)

З кінцем січня 2000 р. УБСоюз мав активних членів-грамот	7,968
Прийнято нових членів	10
Прийнято нових членів AD/D	4
Plan C	2
Прийнято з дитячого департаменту	9
Прийнято з переступними листами	1
Прийнято наново	6
Прийнятто наново AD/D	2
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**8,002**
Суспендовано	5
Суспендовано AD/D	14
Видано переступні листи	1
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	4
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	12
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	21
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	8
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	3
Померли	5
Conversion Plan A & B	0
Разом	**73**
З кінцем лютого 2000 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	**7,929**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W-3	710
В клясі T-20	867
В клясі E-65	208
В клясі E-15	214
В клясі E-18	57
В клясі E-20	1,012
В клясі B-70	1
В клясі B-85	79
В клясі E-55	21
В клясі TM-10	78
В клясі TM-65	53
В клясі AD/D	1,171
В клясі PLAN A & B	153
В клясі SE-65	535
В клясі SL	2,670
В клясі T-25	100
Разом	7,929

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБС
MONTHLY RECORDING REPORT JUVENILE DIVISION

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS

100 Ian K. Cavanagh,
Luke M. Tufaro
252 Sarah M. Fistner, 2
SM Madeleine T. Zaharchuk

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА ЛЮТИЙ 2000 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR FEBRUARY 2000
(juvenile division)

З кінцем січня 2000 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,287
Прийнято нових членів	5
Прийнято з переступними листами	0
Прийнято наново	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**1,292**
Суспендовано	2
Видано переступні листи	0
Перейшли в дорослі члени	9
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	1
Вигаслі термінові забезпечення "OO-A'	0
Відійши з передчасним зворотом в готівці	0
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	**12**
З кінцем лютого 2000р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	**1,280**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W	1
В клясі E15-A	100
В клясі E20-A	261
В клясі E18-A	227
В клясі E-65	22
В клясі SE-65	258
В клясі T-20	101
В клясі T-65	0
В клясі SL	209
В клясі OO-A	1
В клясі T-25	100
Разом	**1,280**

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & AND NON ACTIVE MEMBERS

З кінцем лютого 2000р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	7,929
Дітей активних членів-грамот	1,280
Разом	**9,209**
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	3,861
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	636
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченненні	155
Разом	**4,657**
З кінцем лютого 2000 р. всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав (старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	13,866 77
Разом усіх членів з кінцем лютого 2000 р. УБС мав	**13,943**

Christina Shablovsky
Secretary

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО ВРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Олена Гудзь

ДЕСЯТИННА ВІДРОДИТЬСЯ ВТРЕТЄ

Схоже, всі просто таки змовилися і вирішли будь-що відтворити у столиці пам'ятки архітектури. Принаймні на відомому всім Подолі. Уже розпочато роботу з відновлення Києво-Подільської церкви Різдва Христового, збудованої в 1809-1811 рр. за проєктом міського архітектора Меленського у стилі "ампір". Кошти на її зведення зібрав із пожертв настоятель храму Михайло Луценко.

У 1886 році тут відслужили панихиду по Тарасові Шевченку, а в 1935 році церкву, як і більшість українських храмів, спіткало лихо -- її знесли. В управлінні охорони пам'яток архітектури Києва вважають, що її відновлення є вкрай необхідним. Уже підготовлено проєкт реконструкції Поштової площі, де свого часу стояв храм, а відомий київський архітектор Ласицький займається створенням проєкту відбудови церкви.

Ще на світ має з'явитися (правда, уже втретє) унікальний храм -- церква Успіння Богородиці, яку в народі називають Десятинною. Перший кам'яний храм Руси споруджено у 986-996 роках за ініціятиви київського князя Володимира Святославича. На утримання церкви Володимир виділив десяту частину прибутків від своїх земель, через що і виникла друга назва храму.

Перший удар Десятинній церкві завдали монголо-татари в грудні 1240 року. У першій чверті XIX століття вирішено відбудувати храм. Натомість "жити" йому судилося недовго. У 1930 році, коли готувалися до реалізації грандіозних планів реконструкції нової столиці Радянської України, церкву знову розібрали.

І ось днями Президент України Леонід Кучма підписав розпорядження про чергове відродження культової споруди. Плянується, що її спорудять не раніше 2003 року. Почнеться будівництво десь через рік, оскільки треба провести археологічні розкопки. Інформацію про "обличчя" храму фахівцям доведеться збирати по крихтах, бо ж зображення Десятинної церкви за часів Володимира не збереглося.

Ірина Орнарович

ДО 30-ОЇ РІЧНИЦІ ХОРУ "ГОМІН"

Присутні на ювілейному вечорі, що відбувся 18 березня в Будинку Вчителя у Києві, називали "Гомін" найнародніш им з усіх народних хорів. З цим важко не погодитися, бо справа навіть не у тій подвижницькій праці, якою ось уже четвертий десяток років займається незмінний керівник ансамблю Леопольд Ященко.

Важко уявити собі Великдень у Києві без гагілок, які виводять хористи біля Михайлівського собору щороку, чи традиційне Івана Купала в Гідропарку та Пирогові без Мариноньки та купальських віночків, різдвяні коляди на майдані Незалежности, а то й просто в метро без цього хору. "Гомін" давно вже став часточкою Києва.

Важко придумати дефініцію цьому ансамблеві, бо назвати його просто хором -- неточно. Швидше, явищем, феноменом. А може, просто живим організмом, який росте, розвивається, набуває критичної маси і розгалужується, розбруньковується і далі росте. Скільки за тридцять років існування "Гомону" було отих бруньочок -- "Чумаки", "Криниця", "Євшан", "Радосинь", "Просвіта", всіх не перелічити, та й чи так це важливо. Головне, що "Гомін" не затих, не загубився у багатоголоссі народних та самодіяльних ансамблів.

А ще зовсім недавно жоден мітинг не обходився без патріотичних пісень гомінчан. Чули їх на Хортиці і в Херсоні, на Тарасовій горі і в далекій Костомукші (Карелія) ще задовго до незалежности України. Гомінчани гордо можуть сказати, що долучилися повною мірою до становлення України як держави.

ЗНАЙДЕНО РУЇНИ СОДОМУ І ГОМОРРИ?

Лондон. -- Британська газета "Дейлі Телеграф" повідомила, що групі фахівців під керівництвом Майкла Сандерса вдалося за допомогою батискафу знайти на дні Мертвого моря сліди старовинного поселення.

"Є велика ймовірність того, що під виявленим нами відкладенням соли криються муровані споруди, які цілком могли належати Содому та Гоморрі, однак, це ще потрібно буде довести", -- вважає фахівець в області геології, лікар Джан Вітейкер.

Згідно з Біблією, мешканці Содому та Гоморри своєю аморальною поведінкою викликали гнів Бога, який знищив ці два міста .

ПОТРІБНА ПОМІЧ
НА
ФЕСТИВАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

Дорогі Читачі!

Як Вам уже відомо, в днях від 14 до 16 липня цього року, на "Верховині" відбудеться черговий Фестиваль Української Молоді, який щорічно влаштовує на своїй оселі для української й американської публіки Український Братський Союз. Фестиваль -- велика культурна подія, під час якої демонструються у всій своїй красі та величі надбання української культури -- найкращі зразки нашої національної спадщини.

Тому, що влаштування фестивалю вимагає багато всяких зусиль і праці, а людей до цього діла мало, просимо і заохочуємо всіх охочих до помочі під час фестивалю. Потреби є різні. Кожен при добрій волі може помогти. Не зволікайте. Зголошуйтесь до помочі вже тепер!

Телефонуйте до УБСоюзу в Скрентоні на число
телефону (570) 342-0937
факсу (570) 347- 5649
або пишіть на адресу Союзу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
PO Box 359
Scranton, PA 18501-0350

Фестивальний Комітет

Михайло Герець

СВЯТОМИХАЙЛІВСЬКИЙ СОБОР ВІДКРИЮТЬ НА ДЕНЬ КИЄВА

Як інформує ректор Київської Духовної Академії і Семінарії єпископ Даниїл (УПЦ КП), офіційне відкриття і освячення Святомихайлівського Золотоверхого собору має відбутися в День Києва, 28-го травня 2000 року.

Ще на Покрову (14-го жовтня) посадник Києва Олександер Омельченко визначив дату відкриття собору і узгіднив цю дату з Президентом України, Л. Д. Кучмою, але у зв'язку з фінансовими труднощами, що настали, були сумніви у можливості здачі собору у вище названу дату.

З початком лютого відбулися зміни на краще. Значно активізувалася робота. 21-го лютого відбулися наради у справі відкриття собору, на яких були узгоджені графіки всіх робіт і підведені до цієї дати.

Владика Даниїл закінчує повідомлення словами: "Якщо буде на те воля Божа, то Святомихайлівський Золотоверхий собор буде освячений 28-го травня на День Києва". А відтак додає: "Буде дуже приємно, якщо у торжестві освячення собору візьмуть участь і жертводавці на його відбудову".

Бажаючи дати можливість усім жертводавцям поїхати на офіційне відкриття Святомихайлівського собору, Товариство Св. Андрія звернулось з проханням до бюра подорожей "Shipka Travel" з проханням зайнятися організуванням подорожі до Києва. Бюро погодилося на це.

Товариство Св. Андрія звертається до всіх жертводавців і до усіх бажаючих взяти участь в урочистому відкритті Святомихайлівського собору, з проханням зголошуватися безпосередньо до бюра подорожей "Shipka Travel", тел.: 800-860-0089, або 216-351-1700. З огляду на обмежений час, про подорож слід подбати при першій нагоді.

Друга справа, пов'язана зі Святомихайлівським собором, що викликала полеміку в українській пресі, -- це підбір мелодій для курантів дзвіниці собору.

На початку лютого ц. р., начальник управління охорони пам'яток історії, архітектури та історичного середовища міської державної адміністрації Києва Руслан Кухаренко повідомив, що кількість мелодій зменшено з 24-ох до 19, а нічні мелодії від першої години ночі до п'ятої години ранку тепер не лунають.

За змістом залишені мелодії розподіляються так:

Три рази -- о годині 6-ій ранку, 12-ій дня та о 12-ій ночі -- національний гимн.

Дев'ять мелодій духовного змісту: "Пречиста Діво", "Милість спокою", "Благослови душе моя, Господа", "Як же Ти славний", "Алілуя", "Прийдіть поклонімся", "Велике словослів'я", "Слава во вишніх Богу" та "Молитва за Україну".

Сім мелодій авторських, патріотичних, козацьких та народних пісень, а саме: молитва Андрія із "Запорожця за Дунаєм", "Пісня про Київ" І. Шамо, "Многая літа", "Червона калина", "Щедрик", "Вечір на дворі" і "Реве та стогне Дніпр широкий".

У початковій ревізії мелодій національний гимн звучав лише о год. 6-ій ранку та о півночі, але в короткому часі національний гимн додано також і о 12-ій дня, щоб його мелодію могло чути якнайбільше людей.

Як інформує Владика Даниїл, всі мелодії духовного змісту затвердив Святіший Патріярх Філарет.

Проблему мелодій для курантів Святомихайлівського собору порушили в Києві, на прохання Товариства Св. Андрія, визначні громадські діячі -- науковець Сергій Кот, який віднайшов в архівах документи про те, що вивезені в Росію оцілілі мистецькі скарби зруйнованого Святомихайлівського собору були позичені, а не даровані Росії, та Олесь Шевченко -- колишній політв'язень і депутат Верховної Ради першого скликання.

НОВА УКРАЇНОМОВНА ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Програма передаватиметься щодня від понеділка до п'ятниці о год. 7:30 вечора за київським часом. Вона спочатку триватиме 15 хвилин (згодом запляновано її поширити на півгодини) і включатиме новини з України і зі світу, коментарі, інтерв'ю і лекції української мови. Її траслюватимуть на середніх і коротких хвилях; буде вона також і в Інтернеті. Deutsce Welle вже домовилася з українською державною телерадіокомпанією і з приватними радіопрограмами в Україні, які будуть повторяти її на своїх каналах.

Посол Анатолій Пономаренко ентузіястично привітав цю німецьку ініціятиву і підкреслив її важливість для розбудови і посилення демократії в Україні.

У пресовій конференції, як і в прийнятті після неї, брало участь понад сто осіб, між ними ректор УВУ Леонід Рудницький, який запевнив редакції співпрацю Університету, д-р Анна-Галя Горбач, проф. д-р Богдан Осадчук та журналісти з України та Німеччини.

ЯК КОЗАКИ В АРКТИКУ ЛІТАЮТЬ

(Закінчення з 1-ої стор.)

Окрім народних обранців, українську авіяцію на Півночі "реклямуватимуть" ще й чемпіони світу з парашутного спорту: луганчанка Валеитина Закорецька та львів'янин Ігор Тьорло. До речі, рекорд пані Закорецької (12 тисяч стрибків з парашутом) занесено до книги рекордів Гіннесса.

Перебування на полюсі має тривати шість годин, але якщо погода підведе, то учасникам доведеться там провести добу чи дві. Тож потрібне відповідне спорядження. Одяг, наприклад, шиє чернівецьке підприємство, вартість одного костюма -- 450 долярів. Російська сторона пропонувала такі ж самі за 900. До речі, вартість "квитка" для участи в експедиції -- 6 тисяч долярів, без урахування вартости спорядження: костюмів, парашутів тощо. Покищо до нього входить 25 осіб.

НАЙВИЩІ БУДІВЛІ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Сам задум "Веж" народився у творчій майстерні архітектурно-інженерної фірми "Дольник і компанія", а функції замовника та генерального підрядника будівництва взяла на себе відома у місті будівельна фірма "Перспектива-1", яка тепер зводитиме вже свій четвертий великий об'єкт у Дніпропетровську.

Щоправда, 28 поверхів рекордом усе ж не стануть. Зо два десятки років тому в Дніпропетровську зведено відразу два такі будинки, в яких їхні мешканці зазнавали і зазнають немало проблем, починаючи з того, що шибки на верхніх поверхах від непомірного тиску лопалися і, закінчуючи часто-густо непрацюючими ліфтами. Хоча у "Веж" подібних ексцесів бути не повинно -- житимуть бо в них люди най багатші.

УКРАЇНСЬКИЙ ЮНАК -- ЧЕМПІОН СВІТУ

Київ ("День"). -- На світовому небосхилі сходить ще одна молода "зірка" -- 19-річний юнак з Севастополя Олександер Вєтух у швайцарському місті Мендризіо став чемпіоном світу серед юніорів у вазі 66.5 кг за найпрестижнішою версією WBC (Всесвітня Боксерська Рада).

Після переможного бою Вєтуха з американцем Дж. Смітом, віцепрезидент EBU П. Стукі сказав журналістам: -- "Цей талановитий хлопчина через два роки примусить заговорити про себе весь світ. Дай, Боже, щоб так і сталося".

Юліян Бернадин
запрошує на вакації
до Вайлдвуд Крест, Н.Дж.
Винаймаємо кімнати й апартаменти
у VILLA JULIANA
199 W. Heather Road
Wildwood Crest, NJ 08260
Охоче служимо інформаціями
Тел.: (609) 522-9441

Learn new skills
and earn good pay
United States Census 2000
TDD: 1-800-341-1310
On-the-Job Training
Temporary work in your community
AN IMPORTANT JOB - *THAT PAYS*
Become a Census taker!
Call Your Local Census Office
or **1-888-325-7733**
www.census.gov/jobs2000
APPLY TODAY!
The Census Bureau is an Equal Opportunity Employer

РІШЕННЯ КОНСТИТУЦІЙНОГО СУДУ

(Закінчення зі 1-ої стор.)

Чотири інші запитання референдуму (обмеження депутатської недоторканності, скорочення кількості депутатів ВР з 450 до 300, запровадження двопалатного парляменту та право президента розпускати парлямент, якщо депутати протягом місяця не зформують постійно діючої депутатської більшости або протягом трьох місяців не затвердять внесений урядом законопроєкт про державний бюджет) визнано конституційними та обов'язковими для розгляду і прийняття рішень за наслідками референдуму, згідно з Конституцією та законами України.

Рішення КС є обов'язковим і остаточним. Отож, як і обіцяв Л. Кучма, референдум відбудеться "за будь-якої погоди", навіть якщо "погода" не влаштовуватиме самого президента. Суддя-доповідач Євграфов зазначив, що президент не правомочний самочинно скасовувати указ, оскільки проголосив його за народною ініціятивою.

"Головне, що завдяки цьому рішенню КС, зазнали краху наміри тих, хто хотів здійснити антиконституційний переворот в Україні, тих, хто хотів повернути Україну на шлях Лукашенка. Тепер Україна не повторить білоруського шляху. Крім того, своїм рішенням КС став на захист українського парляментаризму. Тепер ніколи не зможе виноситися на референдум питання про недовіру парляментові, який обирає народ. Це велика перемога демократії, парляментаризму та європейських цінностей конституційного права", – заявив депутат Сергій Головатий.

Депутат О. Лавринович сказав з цього приводу: "Найважливішим є те, що КС продемонстрував: він захищає чинну Конституцію України і верховенство права в нашій державі".

ЧЕРГОВИЙ УСПІХ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Суперником "Сибалко" на алюмінієвому ринку СНД, який тепер повністю контролює Росія, виступає конгломерат на чолі з Б. Березовським, Р Абрамовичем та Л. Чорним, який контролює дві найбільші плавильні в Братську та Красноярську.

Як вважають експерти, брак глинозему -- сировини для виплавки алюмінію -- досі був слабким місцем російської алюмінієвої галузі; з продажем МГЗ вона стає на ноги. Тепер українські ціни на легкий метал диктуватиме Росія.

Натомість російська сторона, схоже, зробила черговий крок на шляху ліквідації української України і відновлення імперії.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ "*НАРОДНУ ВОЛЮ*"

СПОРТОВІ НОВИНИ

О. Твардовський

"ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" БУДЕ УЧАСНИКОМ УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРНОЇ ОЛІМПІЯДИ

Організаційний Комітет Української Діяспорної Олімпіяди у Філядельфії інформує, що вже почали надходити зголошення на III Українську Діяспорну Олімпіяду, що відбудеться в липні цього року. Перше зголошення прийшло від УСВТ "Чороморська Січ" з Ньюарку, Ню-Джерзі, репрезентація якої приїде на змагання в числі понад 70 спортсменів. Вони змагатимуться в семи ділянках спорту: копаному м'ячі, відбиванці, тенісі, плаванні, шахах, легкій атлетиці і гольфі.

Слід відмітити, що "Чорноморська Січ" буде єдиним українським спортивним осередком, що втретє буде учасником Української Діяспорної Олімпіяди у Філядельфії.

У І Олімпіяді, що відбулася у вересні 1936 року, "Січовики" змагалися в кількох видах спорту, а в плаванні здобули дружинову бронзову медалю.

В II Олімпіяді спортсмени "Чорноморської Січі" змагалися у семи ділянках спорту, в яких здобули: 18 золотих, 17 срібних і 11 бронзових медалів. Золотими медалістами стало: 9 плаваків, 3 тенісисти, 3 в настільному тенісі і по одному в копаному м'ячі, шахах і легкій атлетиці. Срібні медалі здобуло: 13 плаваків, 2 в настільному тенісі і по однвій в жіночій відбиванці та шахах. 10 бронзових медалів здобули плаваки, а одну юнацька дружина копаного м'яча. У кінцевій підсумковій табелі тієї Олімпіяди, УСВТ "Чорноморська Січ" (із 46 здобутими медалями на всіх 12 українських спортивних осередків у США і Канаді) зайняла друге місце.

У 1999 році "Чорноморська Січ" відзначила свій 75-річний ювілей. З тієї нагоди Т-во організувало більші ювілейні турніри і змагання, в яких "Січові" спортсмени здобули гарні висліди.

З нагоди цього ювілею появилося також більше видання п.н. "Січовими шляхами", в якому подано всі важливіші факти з діяльности Т-ва. Вийшло теж чергове число журналу "Наш Спорт". Ось з яким "багажем" приїдуть "Січовики" на III Українську Діяспорну Олімпіяду.

Організаційний Комітет вітає це перше зголошення "Січовиків" і надіється на чергові зголошення з різних міст Америки і Канади.

Усі дороги ведуть до Філядельфії -- столиці Українських Олімпіяд.

СПРАВЛЕННЯ ПОМИЛКИ

У статті аворства О. Бея "Нова економічна політика 1999-го року" ("НВ" ч. 8) у 3-ій главі написано: "В Німеччині (ФРН) хлібороби становлять всього 19%... Має бути 3%. Вибачаємось за недогляд. -- **Редакція.**

У МОСКВІ

"Новий росіянин" приходить до перукарні, падає в крісло, жбурляє на стіл 1000 долярів і заявляє:

-- Щоб через п'ять хвилин у мене була така зачіска, як у тебе!

Перукар дивиться у дзеркало на свою шикарну шевелюру, потім на лисий череп клієнта... І тут з криком: "Та хрін з ним!" -- починає голити собі голову налисо.

Мої близькі можуть покладатися на мене, бо я покладаюся на Вестерн Юніон®



Я завше впевнений, що гроші, які надсилаю до своїх близьких, потраплять до України надійно та протягом якихось хвилин,

каже Віктор Петренко, чемпіон Олімпійських Ігор та клієнт Вестерн Юніон.

Коли пересилаєте долари до України через Вестерн Юніон, душевний спокій вам гарантовано. Ця провідна компанія, яка існує вже понад 125 років, пропонує надійні грошові перекази протягом кількох хвилин. Вестерн Юніон має понад 78 тисяч своїх представництв у більше, ніж 178 країнах; в Україні ж - понад 470 представництв. Та й розцінки Вестерн Юніон має доступні.

і не випадково, що все більше українців користуються компанією Вестерн Юніон, якій довіряють мільйони людей, коли пересилають свої гроші по всьому світі.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

Фундація Українського Вільного Університету
ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!
UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9961
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

Найсучасніша Фінансова Установа
1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"
з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:
ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:
- **ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"**
- **КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"**
- **АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі**

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:
- **ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо**
- **ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК**
- **ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.**

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK
956 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 50646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

Роман Матейко
Доцент катедри українознавства
Тернопільської Академії Народного Господарства

ЯСКРАВА СТОРІНКА ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКОГО ШКІЛЬНИЦТВА

II

Свої характери тернопільські гімназисти формували у жорстокій боротьбі за волю України, проти польських та німецько-фашистських поневолювачів, сталінського антинародного режиму. Про це красномовно свідчать насичені вагомими фактами спогади Ольги та Михайла Соневицьких, Осипа Губчака, Никифора Гірняка, Мирослава Болюха, Остапа Балабана, Ольги Сліпої, Богдана Габлевича, Дмитра Косара. З особливим зацікавленням сприймаються розповіді про діяльність підпільних груп УВО та ОУН в тернопільських гімназіях, до яких належали десятки юних українських патріотів, їхні героїчні дії в лавах УПА і Дивізії "Галичина".

Крім цього, тернопільські гімназисти широко використовували й різні форми легального опору окупаційній владі, щорічно відзначали пам'ять Т. Шевченка, І. Франка, Л. Українки, вшановували героїв національно-визвольних змагань Українського Народу. А фізичного гарту вони набували, займаючись фізкультурою та спортом, організовуючи багатоденні походи до історичних місць рідного краю, в зелені українські Карпати.

Чималу патріотичну працю проводили учні, які належали до Пласту. Велику повагу та захоплення у сучасного свідомого читача викликають хвилюючі розповіді про героїчні і трагічні долі багатьох тернопільських гімназистів. Йдеться, зокрема, про юного члена ОУН Володимира Безкоровайного, який загинув у золочівській тюрмі 28 жовтня 1938 року. Кілька років важкими воєнними дорогами в лавах УПА пройшов Борис Захарків, а у 1947 році, він, будучи смертельно пораненим, упав на полі бою. Типовими для багатьох тернопільських гімназистів стали життєві шляхи обдарованих, вольових юначок Мирослави Гребенюк та Ольги Сліпої. Ставши жертвами нелюдських сталінських репресій, вони не впали духом, не зрадили своєї Батьківщини.

Логічним продовженням першої та другої, є третя частина рецензованого видання, що носить здебільшого довідковий характер. Але це аж ніяк не знижує її цінности в порівнянні з попередніми. Заслуговують схвалення поміщені тут списки (правда, неповні) директорів та вчителів тернопільських гімназій з 1898 по 1944 рр. Ще з більшою цікавістю вдумливий читач познайомиться з 110 короткими біографічними довідками про колишніх тернопільських педагогів. Після цього представлено життєписи цілого сузір'я яскравих кольоритних постатей освітніх діячів, які працювали у Тернополі. Ось лише деякі з них: Омелян Бачинський -- прекрасна людина, справжній виховник підростаючої зміни, батько молоді; Мирон Зарицький -- відомий діяч української математичної культури в Галичині; Петро Карманський -- український поет, прозаїк, перекладач; Юрій Крих -- знаний скрипаль, викладач музики; Яким Ярема -- талановитий український вчений-літературознавець та педагог, організатор української науки; Ілярій Брикович -- відомий громадський діяч.

Окремо варто відзначити цінні списки тернопільських гімназистів 1898-1944 рр., які складено на основі невідомих широкому читачеві документів та матеріялів. Тут наведено м. ін. 1750 прізвищ та імен учнів української державної гімназії у Тернополі, які вчилися в ній до початку Першої світової війни. Пізнавальне та наукове зацікавлення викликають дані про випускників цього навчального закладу за 1921-1930 рр., тернопільських рідношкільників, гімназистів 1942-1944 рр.

Далеко не все про їх життєві долі вдалося встановити упорядникам та авторам рецензованої книги. За це ми не маємо морального права дорікати їм. Навпаки, треба подякувати ентузіястам, які зібрали бодай короткі інформації про 89 тернопільських гімназистів, які віддали свої молоді квітучі життя у боротьбі за Батьківщину протягом 1939-1945 та в перші післявоєнні роки, про десятки інших своїх попередників і ровесників.

Нелегкими і тернистими були шляхи вихованців тернопільських гімназій в далекому та близькому закордонні. Наведені у рецензованій книзі численні факти дають підставу зробити висновок, що там вони ставали висококваліфікованими професіоналістами, подвижниками і меценатами, популярними українськими діячами. Саме у цьому можна переконатися, прочитавши розвідки Осипа Кравченюка та Павла Джуля "Учні тернопільських гімназій -- священики в діяспорі" й "Лікарі-тернопільці поза межами України". За поміщеними в них іноді скупими інформаціями, постають величні постаті першого єпископа для українців Канади Никити Будки, засновника першої греко-католицької парафії у США о. Івана Волянського, професора хірургії Манітобського університету в Канаді Ярослава Барвінського, висококваліфікованого лікаря-терапевта, науковця, громадського діяча зі США Романа Осінчука та інших вихованців тернопільських гімназій.

Рубрика "Життєписи", що у третій частині "Ювілейної книги...", представлена понад двадцятьма короткими нарисами про колишніх тернопільських гімназистів, які стали гордістю і славою не тільки Тернопільщини, але й усієї України. В першу чергу це вчені зі світовими іменами -- біохемік та гігієніст Іван Горбачевський, фізик і електротехнік Іван Пулюй, фізик-оптик Олександер Смакула. Цей ряд можна продовжити іменами інших видатних людей.

Рецензована книга добре проілюстрована. Її смисловий та емоційний вплив на читача підсилює біля 250 унікальних фотографій та фотокопій рідкісних документів. Кращому сприйняттю матеріялів даного збірника сприяють коментарі, посилання на літературу, іменний покажчик. Хоч тут, як і на деяких інших сторінках, не обійшлося без окремих неточностей, описок.

У цілому редакційна колегія та авторський колектиив "Ювілейної книги..." досягли поставленої перед собою мети. Створена ними праця гідно увічнює історичні здобутки українських гімназій Тернополя, вагомий внесок їхніх педагогів і вихованців у вітчизняну та світову культуру, в боротьбу за суверенну Українську Державу.

Сподіваємося, що викладений метеріял послужить своєрідним поштовхом, відправною точкою для глибших досліджень історії українського шкільництва Тернополя, які проведуть нинішні тернопільські гімназисти, продовжуючи славні традиції своїх попередників. Адже через минуле тернопільських українських гімназій можна зрозуміти й оцінити історію українського шкільництва Галичини та всієї України. Цінність цієї книги полягає ще в тому, що вона дає можливість нинішнім освітянам вчитися з минулого українського шкільництва, враховуючи набутий ним досвід у своїй практичній праці.

УКРАЇНСЬКА РІДНА МОВА

Українська рідна мова.
Ти єдина на Землі.
Найспівучіша й веселкова
Ми всі дякуєм тобі.

Ти створила нам державу
Незалежну і рідну.
І за все тебе ми любим
І шануємо одну.

Дмитро Дорофеєв

Валентина Савчин

НЕЗРІВНЯННИЙ ВІРТУОЗ СЛОВА

Кожен майстер слова, або мистець непересічної величини, шукає свого власного, оригінального способу вислову. Ці мовностилістичні шукання мають на меті найповніше виразити думки та переживання письменника. Це те особливе звучання, яке допомагає впізнати твір автора, навіть якщо під ним нема його підпису.

Таку властивість, незперечно, мають переклади Миколи Лукаша. Вони легко вирізняються з-поміж інших, насамперед, вільним, невимушеним, органічним звучанням, відсутністю всякої штучности, багатою, соковитою мовою. Вільне, віртуозне поводження зі словом, є самобутньою рисою творчого перекладу М. Лукаша, для якого українська мова була своєрідним культом. Сам перекладач з гіркотою писав, що "наші письменники, в тому числі і перекладачі, деколи пишуть так, що просто дивуєшся: слова начебто українські, а самої мови української -- нема" і, перефразовуючи слова А. Малишка, додавав:

Лишилась мова словникова,
А української нема!

(Цит. за: Игнатенко М. Так он начинался...// Радуга. -- 1993 -- №2. -- С. 114)

Результатом цих міркувань стали переклади, у яких відчувається незмірна любов і повага до зневажуваної роками української мови, прагнення відродити її красу, показати її могутність і глибинність.

Безперечним свідченням мовленнєвого багатства перекладача є велика *синонімічна різноманітність перекладів.* Синоніми є одними їх найважливіших складників арсеналу стилістичних засобів мови, а "багатство синонімів, -- за словами М. Рильського, -- одна із питомих ознак багатства мови взагалі" (Рильський М. Т. Передмова до "Матеріялів до синонімічного словника української мови" А. Багмета // Вітчизна. -- 1959. -- №2. -- С. 1). Це повсякчас намагався підтвердити М. Лукаш. І не тільки своїми перекладами.

"В. Забаштанський пригадував, як Микола Олексійович одного разу продемонстрував перед гуртом письменників багатство української мови. Брав, скажімо, якесь угорське слово й дошукував його синоніми. Знаходив п'ять-шість слів. Потім пробляв такі ж операції з відповідниками того первісного слова російською, польською, англійською і наостанок -- українською мовою. Українське слово мало найбільше -- до п'ятнадцяти синонімів. "Ви тільки погляньте, яким багатством є наша мова, -- казав захоплено М. Лукаш, -- за нею велике майбутнє" (Цит. За: Скорина О. Незламність і краса Володимира Забаштанського// Укр. Газета. -- 1998. -- 6 січня). Мріючи не лише продемонструвати мовне багатство, а й зберегти його для нащадків, М. Лукаш все життя збирає матеріяли до словника української мови, фіксує у своїй картотеці величезну кількість лексично-фразеологічних одиниць, розписуючи твори письменників (включаючи і тих, що в Радянському Союзі були під забороною), періодику, а також записуючи фрази з народних уст. Тепер, коли Ліга Українських Меценатів, яку очолює М. Слабошпицький, взялася видати фразеологічний словник, укладений М. Лукашем, а комісія зі спадщини перекладача під головуванням Л. Череватенка робить усе можливе для підготовки до друку й видання синонімічного словника, є надія, що титанічна робота М. Лукаша стане надбанням українського читача.

Наразі, потвердженням багатства української мови є переклади М. Лукаша. Аналізуючи їх, можна побачити, наскільки вдумливо працював перекладач над добором кожного слова, як глибоко відчував найтонші нюанси значення. У цьому відношенні багато інформації дають рукописи перекладача, бо саме зіставлення різних варіянтів перекладу дозволяє простежити процес пошуку та вибору найдоречнішого, найпотрібнішого відповідника.

Ось кілька прикладів синонімічної заміни, що допомагає зберегти емоційно-експресивне забарвлення оригіналу (посилаюся на рукопис "Дон Кіхота", що зберігся на катедрі перекладознавства та контрастивної лінгвістики ім. Г. Кочура Львівського Національного Університету ім. І. Франка, та остаточну редакцію твору):

І редакція	**Остаточна редакція**
"... і не **шпигую** за людськими вчинками	"...і не **мишкую** за людськими вчинками..."
"Як почула дукиня, що **говорила** донья Родрігес"	"Як почула дукиня, що **блягузкала** донья Родрігес..."
"... спіткав я вас у цій дикій пущі, де вам товариш лише вітер **нічний**"	"...спіткав я вас у цій дикій пущі, де вам товаришить лиш вітер **вночішній"**
"Як доведеться тобі розглядати справу ворога твого, **забудь** кривду, що він учинив тобі, **пам'ятай** саму лише правду".	"Як доведеться тобі розглядати справу ворога твого, **пусти в непам'ять** кривду, що він учинив тобі, **май на оці** саму лише правду".

У необмеженості стилістичних можливостей як української мови, так і самого перекладача, який бездоганно володів її ресурсами, пересвідчуємося й в інших прикладах. Відомо, що М. Лукаш переклав чималий масив японської клясичної поезії, даючи при цьому дві-три, рідше -- більше паралельних інтерпретацій одного і того ж вірша. Особливо це стосується перекладів хокку Мацуо Басьо. "Ці варіянти, -- зазначає М. Москаленко, якому вдалося їх відшукати й опублікувати у газеті "Жива Вода" (1998, №7), -- не мають характеру чернеток: судячи з усього, ці тексти повноцінні й рівноправні" (Москаленко М. Згадуючи Лукаша// Жива Вода. -- 1998.-№7. -- С. 6). Ось декілька прикладів:

Мандрівник -- і все:	Подорожній я --	Подорожній я--
це тепер моє ім'я.	це тепер моє ім'я.	це тепер моє ім'я.
Йде осінній дощ.	Осеніє дощ.	Осінь і сльота.

А ось інше хокку:

Осінь-праосінь...
Як там живе сусіда?
Не знаю зовсім.

і його варіянти:

Осінь. Негодить.	Осінь. Сльота.	Осінь і мрячка
Як там живе сусіда?	Як там живе сусіда?	Як там живе сусіда?
Щось не заходить.	Піди, спитай.	Сиджу, мов крячка.

І ще одне хокку у трьох варіянтах:

Осінь із дощем...	Знов осінній дощ.	Мжить осіння мжа.
Навіть мавпа лісова	Навіть мавпі лісовій	Навіть мавпа лісова--
вкрилась би плащем.	Знадобиться плащ.	й та плаща бажа.

Як бачимо, Микола Лукаш демонструє великий потенціял української мови. Зображуючи картину осінньої негоди, перекладач дібрав такі синонімічні конструкції: "йде осінній дощ", "осеніє дощ", "осінь і сльота", "осінь-праосінь", "осінь. Негодить", "Осінь і мрячка", "осінь із дощем", "мжить осіння мжа".

(Продовження буде)

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Шістдесят шостий текст

Мова -- немов кров, що оббігає тіло нації.
Виточи з людини кров -- і вона помре.
Відбери в народу мову -- і він загине.
Ю. Дзерович

ПРО СИНОНІМІЧНЕ БАГАТСТВО МОВИ

Передача думки завжди безпосередньо пов'язується з добором слів. Підбір слів зумовлюється змістом, майстерністю того, хто користується мовою, чуттям мови, знанням мовних скарбів. У підборі лексичного матеріялу важливу роль відіграють синоніми -- слова, відмінні за звучанням, але однакові або близькі за значенням. Упродовж своєї довгої історії українська мова виробила надзвичайно розвинену синоніміку, здатну задовольняти найрізноманітніші потреби мовного загалу в тому, щоб найменувати, передати те чи інше поняття з усіма його найтоншими відтінками і виразити всю гаму пов'язаних з ним емоційно-експресивних та оцінних нюансів.

Синоніми складають синонімічне гніздо (синонімічний ряд), у центрі якого міститься стилістично нейтральне слово, оточене іншими, з різними смисловими відтінками, оцінним та емоційним забарвленням (віхола, заметіль, метелиця, юга, хуга, хурделиця, завія). Синоніми в поетичному мовленні зумовлюють його змістову місткість і точність, яскравість емоційно-еспресивної палітри художнього зображення, як ось:

Пропало, пройшло, пролетіло,
Минулося, щезло, спливло,
Лишень головешками тліло,
Лишень попелищем цвіло.

Одвіялось, сном одіснилось,
Одмарилось -- ген набулось,
Вкотилось і ген одкотилось,
Солоним риданням зайшлось... (І. Драч)

Грамотне вживання синонімів збагачує і літературне, і побутове мовлення, робить його семантично місткішим, образнішим. Згадаймо блискучого знавця нашої мови -- М. Рильського, який писав у статті "Словник і питання культури мови" у 1963 р.: "Є й дивне якесь побоювання синонімів. Деяким перекладачам з російської чи інших мов здається, що кожному слову тієї мови має відповідати тільки одне слово в українській мові. В цьому не можна не бачити серйозної небезпеки для культури нашої мови".

Українські лексикографи уклали вже декілька словників синонімів, зокрема П. М. Деркач (1960; 1975, 1999), В. С. Ващенко (1972), А. Багмет (найповніше видання 1982) р.) і С. Караванський (1993). Наприкінці 1999 р. у серії "Словники України" вийшов друком двотомний академічний "Словник синонімів української мови". (К.: Наук. думка). Його укладачі -- відомі мовознавці України, зокрема А. А. Бурячок, Г. М. Гнатюк, С. І. Головощук, Н. Ю Мельник та інші.

В основу Словника покладено розуміння синонімів як одиниць з тотожною або максимально наближеною предметно-поняттєвою віднесеністю, що виступають у значенні тієї самої частини мови. Словник з достатньою повнотою подає синонімічне багатство української мови (на матеріялах літературної мови XIX -XX ст., діялектної та народнопоетичної лексики). Він нараховує близько 9200 синонімічних рядів із семантичними, граматичними, стилістичними характеристиками синонімів та прикладами їх уживання в контекстах. Крім оригінальних творів української художньої літератури, у Словнику використано цитати-ілюстрації з перекладів художньої літератури, з народної творчості. Ядром кожного синонімічного ряду є його домінанта -- лексична одиниця, що має найзагальніші для цього ряду семантичні особливості. У словниковій статті вона є реєстровим словом.

Цю працю створено на базі спеціяльно укладеної картотеки, сформованої на матеріалах численних словників української мови, Лексичнної картотеки Інституту української мови НАН України (що все ще в смертельній небезпеці нищиться на горищі цього ж таки Інституту -- див. "Народна воля" за 19 серпня 1999 р).

Закінчую розвідку цитатою з поезії М. Рильського: "Не бійтеся заглядати у словник. Це пишний яр, а не сумне провалля".

Львів, 20 березня 2000 р.

NEIGHBORS EXPECT TOUGHER RUSSIA

KYIV (AP) -- Russia's neighbors foresee a tougher but more predictable policy from Moscow after Vladimir Putin's expected victory in Sunday's pivotal presidential elections.

The swift rise of Putin, a former KGB officer, and his statements on reviving Russia's military might and global clout have caused some uneasiness among the 14 former republics that won independence with the 1991 Soviet collapse. Most are wary of what they perceive as Moscow's traditionally imperialist designs.

Putin, now acting president, is new to the political arena and many questions remain about his plans. But leaders and analysts in the former Soviet republics describe him as pragmatic and say he will be a welcome change after the often erratic Boris Yeltsin. They say they do not expect any annexation threats under Putin.

``Ukraine wants to see Russia as a good partner with a consistent, predictable policy,'' Ukraine's President Leonid Kuchma said during talks in early March with Georgian President Eduard Shevardnadze.

Shevardnadze, whose small Caucasus Mountains nation has had rocky relations with its huge northern neighbor, agreed.

``We are all interested in Russia's global, European and Caucasus policy being clear, unequivocal and predictable,'' he said.

Russia remains the chief trading partner for the former Soviet states and retains a military presence around its former empire.

Ukraine and Moldova are heavily dependent on Russian oil and gas supplies and together owe Moscow billions of dollars in unpaid gas bills. They repeatedly suffered from Yeltsin's policy zigzags. Under Putin, Russia has taken a tough stance at gas debt negotiations and raised oil and gas export tariffs.

Russia is also at odds with the states that border the Caspian Sea -- Azerbaijan, Kazakstan and Turkmenistan - over rights to its rich oil, gas and caviar supplies.

The Baltic states of Estonia, Latvia and Lithuania, meanwhile, want to have as little to do with Russia as possible. Yet they are economically tied to it and clash with Moscow over alleged mistreatment of Russian-speaking minorities.

Belarus is an exception: Its authoritarian leadership is pressing Moscow for a merger.

Analysts say it largely remains a mystery how Putin will deal with this web of problems.

``There's a wait-and-see attitude about Putin,'' said Toivo Klaar, foreign policy adviser to Estonia's president. ``For now, there's no particular reason to be optimistic. But there's no particular reason to be pessimistic, either.''

Others say there is reason for doubt. They point to Putin's war in Russia's breakaway region of Chechnya and his KGB past.

``The first thing people in Latvia look at is Putin's KGB credentials,'' said Matthew Kott, a historian in the Latvian capital, Riga.

Still, Putin looks preferable to his nearest rival for the presidency, Communist chief Gennady Zyuganov, who favors restoring some Soviet-era borders.

Gela Charkviani, Georgia's presidential adviser on foreign relations, said: ``Putin's statements constantly point out that Russia needs to have maximum integration with the West. He shows himself to be an adherent of democratic values. Judging by the impression of today, there will be no return to the Soviet times.''

CONSTITUTIONAL COURT OF UKRAINE ANNOUNCES ITS DECISION ON THE ALL-UKRAINIAN REFERENDUM

WASHINGTON (Embassy of Ukraine). -- Guided by Articles 147, 150, 152 of the Constitution of Ukraine, Article 51, 61, 70, 81 of the Law of Ukraine "On the Constitutional Court", the Constitutional Court of Ukraine decided:

1. To recognize as corresponding to the Constitution of Ukraine (constitutional) provisions of Article 1; Article 2, paragraphs 2,3,4,5; Article 3, 4, 5, 6, 7 of the decree of the President of Ukraine "On proclaiming the All-Ukrainian Referendum on the People's Initiative" of 15 January 2000 #65/ 2000.

The issues approved by the All-Ukrainian Referendum on the people initiative and set forth in the Article 2, paragraphs 2, 3, 4, 45 of the Decree of the President "On Proclaiming the All-Ukrainian Referendum on the People's Initiative" are subject to obligatory consideration and execution in accordance with the procedures, determined by the Constitution of Ukraine, in particular, its Chapter XIII "Amending the Constitution of Ukraine" and by the laws of Ukraine.

2. To recognize as non-corresponding to the Constitution of Ukraine (unconstitutional) the following provisions of the Decree by the President of Ukraine "On proclaiming the All-Ukrainian Referendum on the People's Initiative" of 15 January #65/2000:

a) those contained in the Article 2, paragraph 1 of the Decree which sets forth the question: "Do you support the vote of non-confidence to the Verkhovna Rada of Ukraine of 14th Convocation in this connection, do you support the amending Article 90, paragraph 2 of the Constitution of Ukraine with the following provision: "and also in the case of vote of non-confidence to the Verkhovna Rada of Ukraine by an All-Ukrainian Referendum the President of Ukraine shall have the authority to dissolve the Verkhovna Rada of Ukraine?"

b) those contained in the Article 2, paragraph 6 of the Decree which sets forth the question: "Do you agree that the Constitution of Ukraine shall be adopted by an All-Ukrainian referendum?"

3. The provisions of the Decree by the President of Ukraine "On Proclaiming the All-Ukrainian Referendum on the People's Initiative" recognizes as unconstitutional cease to be in force from the date of approving this Decision by the Constitutional Court of Ukraine.

4. The President of Ukraine, the Verkhovna Rada of Ukraine and the Central Election Commission are authorized to ensure that this Decision is observed.

5. The Decision by the Constitutional Court of Ukraine is binding in the territory of Ukraine; it is final and may not be appealed against."

UKRAINIAN PARLIAMENT APPROVES TAX EXEMPTIONS FOR SLAVE LABORERS

The Supreme Council has passed passed a bill granting tax exemptions on compensation payments to Ukraine's Nazi slave laborers and victims of Nazi persecution.

In 9 years of independence nothing have been said or done about Soviet persecution and Soviet camps. As far as official Kyiv is concerned the period of almost 80 years of Soviet rule was very joyful and happy. People were free to practice their religion, speak their language, etc. And the most important -- they went to Siberia freely, joyfully, singing communist songs! It makes one wonder, doesn't it?

HOW BEING OUTSIDE THE USA MAY AFFECT YOUR SOCIAL SECURITY PAYMENTS

WASHINGTON (Brama) -- Life in Ukraine can be far less expensive than living in the United States. For older generations, which have often dreamed of returning to the homeland, this might be an attraction worth consideration for their retirement years, especially if living on incomes comprised primarily of Social Security benefits.

Unfortunately, this is not an alternative for many American citizens. Did you know that the Social Security Administration is forbidden to send any money into Ukraine? Did you know that you stand to lose your benefits after having been out of the country for six months?

Did you know that if you permanently retired to Russia, Armenia, or the Baltic states you would be able to collect your Social Security retirement income without any difficulty, but if you move to Ukraine -- your retirement benefits are terminated?

The information included below is quoted from the Social Security Administration Publications website: http://www.ssa.gov/pubs/10137.html

When Are You "Outside Of The U.S."?

When we say you are outside of the U.S., we mean that you are not in one of the 50 states, the District of Columbia, Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands, Guam, the Northern Mariana Islands or American Samoa. Once you have been away from the U.S. for at least 30 days in a row, you are considered to be outside the country until you return and stay in the U.S. for at least 30 days in a row. In addition, you may be required to establish lawful presence in the U.S. for that 30-day period. For more information, you may contact the nearest U.S. Embassy or consulate or Social Security office.

What Happens To Your Right To Social Security Payments When You Are Outside The U.S.?

If you are a U.S. citizen, you may receive your Social Security payments outside the U.S. as long as you are eligible for them.

... Your payments will stop after you have been outside the U.S. for six months. Once this happens, they cannot be started again until you come back and stay in the U.S. for a whole calendar month. This means you have to be in the U.S. on the first minuteof the first day of a month and stay through the last minute of the last day of that month. In addition, you may be required to establish lawful presence in the U.S. for that full calendar month period. For more information, you may contact the nearest U.S. Embassy or consulate or Social Security office.

Regardless of your citizenship, there are certain countries where we are not allowed to send payments.

Countries To Which We Cannot Send Payments

U.S. Treasury Department regulations prohibit sending payments to you if you are in Cuba, Cambodia (formerly Kampuchea) or North Korea. In addition, Social Security restrictions prohibit sending payments to individuals in Vietnam or areas (other than Armenia, Estonia, Latvia, Lithuania and Russia) which were in the former Soviet Union. You cannot receive payments while you are in one of these countries, and we cannot send your payments to anyone for you.

If you are a U.S. citizen, and are in Cuba, Cambodia or North Korea, you can receive all of your payments that were withheld once you leave that country and go to another country where we can send payments. Generally, if you are not a U.S. citizen, you cannot receive any payments for months in which you live in one of these countries, even though you leave that country and satisfy all other requirements.

Contact your senators and representatives if you think this regulation is unfair and should be changed. Email addresses for Senators, House Representatives and special Committee members can be found via the http://thomas.loc.gov/ website.

PRIME MINISTER PLEDGES NOT TO RESORT TO MONETARY EMISSIONS IN 2000

KYIV -- 2000 budget revenues could not be secured by monetary emissions, reiterated Prime Minister Viktor Yushchenko, addressing a session of the State Tax Administration. "God grant us no political forces which would opt for emissions", he added. The State Tax Administration is accountable for the collection of 80% of revenues to the state budget, Yushchenko stressed. He pointed out to the emergence over the recent years of a latent budget deficit amounting to UAH 8.4 billion.

This deficit is the most serious shortcoming in the performance of fiscal and budgetary institutions for the past years, Yushchenko added. According to his estimate, it was in these past years that a system was set up whereby any state body could arbitrarily expend budgetary funds which led to the "colossal chain of non-payments" on the part of state institutions.

"2000 budget's main goal is to secure the real, true-to-life budget", Yushchenko said. "I understand there will be many opponents of this budget, especially state structures, but there is no other way-out, we are too close to losing control of the situation", Yushchenko stressed. The Prime Minister promised to introduce a new cash mechanism in 2000 which would secure the monitoring of budget expenditure by all budget recipients.

UKRAINE RULES VS. RUSSIAN LANGUAGE

KYIV (AP) -- The government should never elevate Russian to the status of an official language alongside Ukrainian, a top official said.

Both are closely related Slavic languages and widely used in Ukraine. But the government has tried to boost the currency of Ukrainian by making it the official state language. The government is considering a draft law to further increase the use of Ukrainian in print and broadcast media, Deputy Premier Mykola Zhulynskyi told Interfax news agency.

Russia's government protested the proposal, saying it discriminated against the country's ethnic Russians -- about 20 percent of Ukraine's 50 million people.

But Zhulynskyi said Russian speakers already benefit from having more than 70 percent of Ukrainian print and broadcast media in Russian and didn't need special legal protection.

``I'm against even raising the issue of making Russian a state language,'' Zhulynskyi said.

Instead, he said, ``we should raise the issue of protecting our national information space and of giving priority to Ukrainian language television and radio broadcasts, newspapers and books.''

FIRST CONGRESS OF UKRAINIAN HISTORIANS TO BE HELD IN UKRAINE

KENT, O (UHA) -- On May 16-19 of this year, the First Congress on Ukrainian Historians will be held in Chernivtsi, Ukraine. Organizers of the congress are the following: the Fedkovych State University in Chernivtsi, the Ukrainian Historical Association, and the World Scholarly Council of the World Congress of Ukrainians. Cosponsors are: the International Association of Ukrainian Studies, the Ukrainian Free University in the US-Historical Section, the Historical Institute of the National Academy of Sciences in Ukraine, the Shevchenko Scientific Society in Lviv, the Shevchenko Scientific Society in Canada and Europe and other Scholarly institutions.

The organizational committee of then Congress is headed by Professor Yuri Makar, Dean of the History Department at Chernivtsi University and Professor Lubomyr Wynar, President of the UHA, head of the Historical Section of the Ukrainian Academy of Sciences in the US, and head of the World Scholarly Council of the World Congress of Ukrainians.

During this international conference, plenary session and meetings will be held, which thematically include various periods in Ukrainian history (with an emphasis on the main thematic cycles); Ukrainian historiography on the threshold of the 21st century; Ukraine and 2000 years of Christianity; W.W.II and Ukraine, as well as auxiliary historical disciplines. A separate session, titled "Ukrainian and Poles in the 19th and 20th Centuries", will be conducted in cooperation with several Polish scholarly institutions, speakers and attendees, from Ukraine, Poland, France, the Czech and Slovak Republics, the Baltic countries, the US, Canada and other countries.

Organizers of the Congress are planning the publication of the scholarly proceedings to include lecturers from this conference. They are requesting that proposals for papers be submitted to Prof. Makar (fax:380 3722-2-19-94), or Prof. Wynar (fax: 330 297-1390).

In conjunction with this Congress, the organizers are also appealing to Ukrainian institutions, especially credit unions and banks, for broad support of the events organization, the conference itself, and the publication of papers from the first international congress of Ukrainian Historians. Donation from the US (tax-exempt) and Canada can be sent to:

Ukrainian Historical Congress
C/o Ukrainian Historical Association
PO Box 312
Kent, Ohio 44240

In Canada, donations for the support of the Congress can also be sent to:

World Scholarly Council of the Ukrainian World Congress
295 College Street
Toronto, Ontario M5T 1S2

Additional information concerning this conference is forthcoming in the press.

By **Marina Andrews**

UKRAINIAN POLITICS IN THE TWENTIETH CENTURY

An International Conference at Yale University

NEW HAVEN, CT -- The Yale-Ukraine Initiative at the Yale Center for International and Area Studies (YCIAS) will host a two-day conference, April 8 and 9, 2000, which will examine Ukrainian politics in the past century.

The recent presidential elections have once again made evident the challenges that confront Ukrainian society: nation-building and creation of stable democratic institutions, economic reform, integration of regional and national interests, and relations with the ex- Soviet world and beyond. These complex issues will form the basis for discussion at this year' s conference as its contributors explore the nature and distinctiveness of Ukrainian politics today; the role of language and conflicting identities in the political process; and the enduring legacy of earlier historical and cultural developments.

Conference topics include: politics in Ukraine from 1890-1917; language and national identity; cultural politics from the 1920s to the present; an analysis of the 1999 presidential elections; and an examination of interrelations between politics and economic growth.

The conference, Saturday April 8, and Sunday, April 9 will be held from 9:00 a.m. 6:00 p.m. at Henry R. Luce Hall, 34 Hillhouse Avenue, New Haven, Connecticut.

Roman Szporluk, Mykhailo S. Hrushevs'kyi Professor of Ukrainian History and Director of the Ukrainian Research Institute, Harvard University, will deliver the keynote address.

Academic experts from Ukraine and North America as well as prominent members of Ukrainian and international institutions will participate in the conference, including: Oleh Havrylyshyn, Senior Advisor at the International Monetary Fund, Washington, DC; Dominique Arel, Associate Professor at the Watson Institute for International Studies, Brown University; Taras Kuzio, Honorary Visiting Fellow at the School of Slavonic and East European Studies, University College London, and former Head of Mission, NATO Information Center in Kyiv; Serhiy Hrabovsky, Senior Research Fellow at the Institute of Philosophy, National Academy of Sciences of Ukraine, and editor of the journal Geneza; Valeriy Khmelko, Chair of the Department of Sociology at the Kyiv-Mohyla Academy and President of the Kyiv International Institute of Sociology; Oleksander Hrytsenko, Director of the Institute of Cultural Policy at the Ukrainian Center for Cultural Studies in Kyiv; David J. Anderson, President and CEO of Elidale Holdings, Inc., Kyiv; Olga Andriewsky, Associate Professor of History at Trent University, Canada; Maxim Tarnawsky, Associate Professor of Ukrainian Literature at the University of Toronto, Canada; Robert Weinberg, Associate Professor of History at Swarthmore College; Theodore Weeks, Associate Professor of History at Southern Illinois University; and Laada Bilaniuk, Assistant Professor of Anthropology at the University of Washington.

The conference reception and banquet will be held on Saturday, April 9, at 7:00 p.m. at the Quinnipiack Club in New Haven. George G. Grabowicz, Dmytro Cyzevs'kyj Professor of Ukrainian Literature at Harvard University and editor-in-chief of the contemporary Ukrainian journal Krytyka will deliver the dinner address.

The conference will conclude with a Roundtable led by Alexander Motyl, Associate Professor of Political Science at Rutgers University.

For further information please contact the Yale-Ukraine Initiative at (203) 432-3107, fax (203) 432-5963, email yale-ukraine. initiative@yale.edu, or consult the web site www.vale.edu/rees/yui.html.

Help Us Help Our Youth: Donate now to the UFA Scholarship fund!

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 15. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 13 КВІТНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. APRIL 13, 2000. YEAR LXXXX. No. 15.

МІЛЬЙОН ДОЛЯРІВ ДЛЯ ПІДВИЩЕННЯ БЕЗПЕКИ НА ШАХТАХ УКРАЇНИ

Київ (ДІНАУ). -- Уряд США надав Україні один мільйон долярів, що мають бути спрямовані на підвищення безпеки у вуглевидобувній галузі. Про це повідомив 24 березня старший координатор Державного Департаменту США з питань допомоги новим незалежним державам Вільям Тейлор, який з групою експертів на днях перебував в Україні.

В. Тейлор підкреслив, що ці кошти мають буди ефективно використані з тим, щоб не повторювалося таких трагедій, яка трапилася на шахті Краснодону. Він додав, що допомога розрахована на два роки.

Окрім цього, американський уряд буде надавати допомогу сім'ям загиблих гірників і медичне обладнання для шахтарських регіонів.

ПОРЯДКОМ ІНВЕСТИЦІЙ В ЕКОНОМІКУ УКРАЇНИ

Київ ("УМ"). -- "Дай Боже, щоб не останній", -- так висловився щодо інвестиційного проєкту Президент Леонід Кучма, відкриваючи 4 квітня в Донецьку завод з переробки соняшникового насіння американської компанії "Каргілл".

На думку глави держави, це відкриття виходить далеко за межі Донеччини і стане важливою подією для економіки України в цілому, бо є сподівання, що цей вагомий приклад інвестицій чужоземного капіталу в українську економіку стане прикладом для інших чужоземних компаній.

Згадане сучасне підприємство є найбільшим інвестиційним проєктом компанії "Каргілл" за 9 років роботи в Україні (загальна сума інвестицій сягає 50 млн. долярів) і дасть донеччанам понад 400 нових робочих місць.

ВИСОТА ЗАРОБІТКІВ У КИЄВІ

Київ. -- За офіційними даними столичної влади, минулого року кияни мали найвищу порівняно з мешканцями інших регіонів України номінальну зарплату. В середньому вона становила 302.6 грн. на місяць, що в 1.2 раза вище, ніж у 1998 році, і в 1.7 раза перевищує середню зарплату по Україні.

Найбільше заробляють працівники банків (929.4 грн.), зв'язку (721.5 грн.) та окремих галузей промисловости (нафтодобувної -- 1 тис. 38.8 грн., кольорової металюргії -- 470.5 грн.).

Найнижчу зарплату (46.4 -- 62.5% від середньої) отримували працівники соціяльного забезпечення, культури, охорони здоров'я та освіти. Загальний обсяг грошових прибутків киян досяг 8.9 млрд. грн. Прибутки на душу населення зросли за 1999 рік на 3.5% і становили 3.4 тис. грн. на рік.

ЗРІСТ ВИРОБНИЦТВА В КРАЇНАХ СНД

Київ ("УМ"). -- Зростання промислового виробництва в середньому в СНД становило в січні-лютому 2000 року 11.3 відсотка порівняно з аналогічним періодом 1999 р. Цю інформацію поширив Міждержавний Статистичний Комітет СНД.

Найвищі темпи зростання промислового виробництва досягнуто в Грузії (17.8 відсотка), Казахстані (14.8), в Росії (13.0) та в Україні (10.2).

СТАН ІНФЛЯЦІЇ В УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомила "Україна Молода", рівень інфляції в березні 2000 року в Україні становив 2 відсотки, з початку року -- 10.2 відсотка. У лютому поточного року інфляція становила 3.3 відсотка, а в січні -- 4.6 відсотка.

За передбаченнями уряду, в цьому році інфляція не перевищить 15.9 відсотка.

ТАКИХ ТРЕБА КАРАТИ!

Київ ("Інтерфакс-Україна"). -- Генеральна Прокуратура дала дозвіл на арешт колишнього заступника міністра сільського господарства Віктора Привалова.

Привалов займає посаду начальника департаменту міжнародної інтеграції, інвестиційної політики і розвитку аграрного бізнесу міністерства.

За словами Генерального Прокурора Михайла Потебенька, Віктор Привалов, будучи директором фірми "Софія Київська", отримав у 1996 році під гарантії уряду кредит у сумі 2.8 млн. німецьких марок, але ці кошти використав не за призначенням, чим заподіяв державі збитки.

КЛЮЧ З МІЛЬЙОНАМИ КОМБІНАЦІЙ

Київ. -- Як повідомляє "Вечірній Київ", доктор технічних наук Віталій Бардаченко, директор Центру Таймерних Обчислювальних Систем Інституту Кібернетики ім. В. М. Глушкова, автор багатьох приладів і пристроїв, запатентував конструкцію унікального універсального ключа. За принципом дії він чимось нагадує відомий кубик Рубіка -- ключ складається з кількох десятків обертових елементів, що мають кодові отвори. Це дає змогу створювати понад 16 млн. комбінацій. І тільки одна з них, яку визначить господар ключа, дозволить відкрити двері квартири, сейф, завести автомобіль.

Учений переконаний, що винайдений ним ключ має безліч сфер застосування. Ліцензію на його виготовлення вже придбало кілька українських підприємств. Ключем зацікавилися сотні вчених і виробничників.

США СХВАЛЮЮТЬ УКРАЇНСЬКІ РЕФОРМИ



Посол К. Грищенко

Вашінґтон. -- Як повідомляє Посольство України в США, 5 квітня відбулася зустріч посла України в США Костянтина Грищенка з координатором допомоги ННД Державного Департаменту США Вільямом Тейлором. Предметом нарад була справа надання Україні американської допомоги.

Американський дипломат високо оцінив останні кроки Президента та Уряду України в напрямі прискорення ринкових реформ, зокрема земельної та адміністративної.

У ході бесіди обговорено справи активнішого просування "Харківської ініціятиви", наповнення конкретним змістом програми "Нова ґенерація" та визначення подальших пріоритетів програми американської допомоги Україні на 2001 рік.

ПРЕЗИДЕНТ В'ЄТНАМУ З ВІЗИТОЮ В УКРАЇНІ

Київ ("УМ"). -- 5 квітня з офіційною триденною візитою до України прибув Президент В'єтнаму Чан Дик Лионґ. Заплановано його зустріч з Леонідом Кучмою, за результатами якої очікується підписання спільної заяви президентів. За інформацією МЗС, очікується також підписання угод про правову допомогу і правові відносини у цивільних та кримінальних справах; про співпрацю в галузі туризму, а також у стандартизації метрології та сертифікації.

Разом з Чан Дик Лионґом до Києва прибула й чимала делегація в'єтнамських бізнесменів.

РЕЗОЛЮЦІЯ ПАРЕ

Київ. -- Як повідомляє столична преса, у зв'язку з рішенням Конституційного Суду України щодо референдуму, Парляментсьа Асамблея Ради Европи в Страсбурзі прийняла резолюцію, що була більш ніж задовільною для українців.

Европейці пропонують призупинити членство України в Раді Европи лише в тому випадку, якщо результати референдуму будуть втілені в життя неконституційним шляхом.

ЛІВІ ЗАСНОВУЮТЬ "СПРАВЕДЛИВІСТЬ"

Львів ("УМ"). -- 30 березня відбулася тут установча конференція лівої партії "Справедливість", яку створює депутат І. Чиж, який "розійшовся" у політичних поглядах з О. Морозом.

"Справедливість" хоче об'єднати тих лівих, які підтримують концепцію української державности. Щоб мати в руках реальні державні важелі впливу на суспільство, члени "Справедливости", за словами Чижа, будуть входити в державні структури, щоб у будь-який момент зреалізувати партійну лінію.

НА ЧЕЧЕНСЬКОМУ ФРОНТІ БЕЗ ЗМІН

За повідомленнями радіостанції "Свобода", 2 квітня тривали бої в районі села Джані-Ведено, що на півдні Чечні. Напередодні дві російські колони бронетехніки потрапили на околиці цього села в засідку. На допомогу колонам прибув загін десантників.

Чеченська сторона повідомляє про великі втрати серед федералів, але російська сторона вустами помічника президента РФ С. Ястржембського спростовує цю інформацію і говорить про 14 поранених росіян.

(Закінчення на 3-ій стор.)

ОДЕСЬКИЙ РУХ ЗА НЕЗАЛЕЖНІСТЬ ІЧКЕРІЇ

Одеса (АП). -- Одеська обласна організація Українського Народного Руху розцінила заяву МЗС РФ на проведений 19 березня у Києві мітинг під гаслом "Ні геноцидові в Ічкерії" та на випуск власного вісника "Правда про війну в Ічкерії" як втручання в українські справи -- диктат російського мілітаризму не лише щодо Президента та Уряду України, але й політичних партій та організацій.

У підписаній головою одеської організації УНР Віктором Цимбалюком заяві зазначається, що одеський Рух і надалі інформуватиме населення про злочини російських військ в Ічкерії, а також вимагатиме надання Ічкерії статусу незалежної держави.

УКРАЇНСЬКІ КУРТКИ ДЛЯ АМЕРИКАНСЬКИХ ДІТЕЙ

Київ ("УМ"). -- Американська компанія замовила в березнівському підприємстві "Тем", що на Рівенщині, 4,800 дитячих курток.

Американські покупці схвально оцінили їхню продукцію і замовили ще два моделі дитячих курток, разом 10,000 штук.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 4 КВІТНЯ)

1 дол. = 5,4321 грн., 1 DM = 2,6562 грн.,
1 рос. руб. = 0,1887 грн., 1 евро = 5,1952 грн.

КИЇВСЬКІ СТУДЕНТИ ЗАХИЩАЮТЬ УВ'ЯЗНЕНИХ ПОБРАТИМІВ

Київ. -- Як повідомила столична преса, 5 квітня відбулися відразу дві акції на підтримку 11 ув'язнених, які 9 березня захопили будинок Центрального Комітету Компартії.

Вранці кілька сотень студентів, зорганізованих київською організацією Соціял-Національної Партії, пройшли від університету до Ґенеральної Прокуратури, де влаштували пікет. Після них загін під проводом Молодіжного Конґресу Українських Націоналістів, зібравшись знову ж таки під пам'ятником Шевченкові, здійснив марш до вже відремонтованого після наскоку студентів бюра комуністів.

Головне гасло сили, що збирається в кулак: "Нехай день суду над українськими студентами стане судним днем над ворогами України".

МЕМОРІЯЛЬНИЙ ПАРК НА КРАСНОМУ ПОЛІ

Ужгород ("УМ"). -- Ще десять років тому про Карпатську Україну та її сподвижників можна було говорити лише в чорних фарбах. Нині ми схиляємо голови перед героями молодої Карпатоукраїнської Держави, які в березні 1939 року прийняла нерівний бій з угорським окупантом.

Основна битва розгорілася на Красному полі, де ненавчена і слабоозброєна молодь протистояла регулярній армії, яка рвалася до столиці -- Хусту. "Січовим Стрільцям" вдалося виконати основне завдання -- затримати ворога до того часу, поки Сойм проголосить незалежність Карпатської України та прийме основні документи.

(Закінчення на 3-ій стор.)

ВРУЧЕНО ПРЕМІЇ ІМ. О. ГОНЧАРА

Київ 2 квітня у Спілці Письменників України відбулося вручення щорічної літературної премії імени Олеся Ґончара. Державна премія, що присуджується вже кілька років, цього разу набула несподівано "жіночого" звучання. Уродженку Полтавської области Любов Пономаренко відзначено нагородою за збірку оповідань і повістей "Дерево облич", а роман "Андрій Первозванний" приніс лавреатство киянці Наталії Дзюбенко.

Офіційне старшинство, на жаль, не порушено вторгненням молодих талантів, принаймні в жанрі роману: жюрі так і не визначилося щодо кращого романіста віком до 30 років.

НА ЗАХИСТ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Київ ("ВК"). -- 29 березня Інститут журналістики, Товариство Української Мови Київського Національного Університету ім. Тараса Шевченка провели четверту з черги міжвузівську науково-практичну конференцію "Молодь і державна мова", присвячену проблемам української мови та мовної політики в Україні.

У вступному слові директор Інституту журналістики, проф. В. Різун наголосив на значенні рідної мови для розбудови незалежної України. Заля вченої ради ледь вмістила всіх бажаючих взяти участь у конференції, тож можна зробити висновок: серед студентської молоді зростає зацікавленість у глибокому дослідженні української мови.

Протягом дня у посекційних засіданнях порушувалось чимало важливих питань гармонізації міжмовних відносин у сучасній Україні, мовного законодавства, змін в українському правописі та багатьох інших. Переважну більшість виступів підготували студенти, і в багатьох їхніх доповідях можна було вгадати майбутні дипломні роботи.

У ЛЬВОВІ ОПУБЛІКОВАНО НІМЕЦЬКІ СЕКРЕТНІ АРХІВНІ МАТЕРІЯЛИ

Київ ("ВК"). – У Львові вийшли другий і третій томи збірника німецьких архівних матеріялів "Україна в Другій світовій війні в документах", які зібрав і впорядкував проф. Володимир Косик. Другий том містить документи 1941 - 1942 років, що відбивають період окупації України Німеччиною та розвиток національного руху опору.

Документи 1941 р., що не ввійшли до першого тому, доповнюють попередні. Німецькі архівні матеріяли третього тому належать, в основному, до 1943 року.

Більшість опублікованих у цих виданнях документів стосується української національної боротьби проти окупантів. Свідчення німців у цьому питанні мають особливе значення для відтворення історичної правди, бо про цю боротьбу в Росії і на Заході, а почасти й в Україні, або мало відомо, або факти перекручувались.

Більшість названих матеріалів в Україні публікується вперше, хоч їхні копії отримала Москва ще перед Нюрнберзьким процесом.

АЛЬМАНАХ ТОВАРИСТВА ВОЯКІВ УПА 1950--2000

Скрентон, Па. -- Перед нами нова книжка, що вийшла під назвою, як вище, в університетській друкарні в Детройті. Книжку видало Т-во Вояків УПА ім. ген.-хор. Тараса Чупринки в США. Матеріяли зібрав -- упорядкував і зредагував Мирослав Кальба.

Книжка вийшла з датою 2000 року в твердій обкладинці на 287 сторінках друку. У ній багато світлин ветеранів УПА та світлин із життя Т-ва Вояків УПА.

Публікація -- вагомий додаток до історіх УПА. Її доповнює список скорочень, іменний покажчик і окрема сторінка помічених помилок.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	**For UFA members:**
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	**For non-members:**
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937

Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ЗВЕРНЕННЯ

УКРАЇНСЬКОЇ ВСЕСВІТНЬОЇ КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ ТОВАРИСТВА "УКРАЇНА – СВІТ" ДО СВІТОВОГО УКРАЇНСТВА

Дорогі Брати і Сестри!

Молода Українська Держава на шляху нового розвитку. Вперше за 9 років три гілки влади домоглися координації своїх зусиль для розбудови і зміцнення України.

Відповідно до Конституції України та положень послання Президента України до Верховної Ради від 22 лютого 2000 р., Кабінет Міністрів розробив програму діяльности Уряду України на 2000 рік -- "Реформи заради добробуту". Цю програму найближчим часом обговорюватимуть і, можна сподіватися, що її схвалить Верховна Рада України. Її спрямованість на забезпечення політичної стабільности в країні, економічне зростання, соціяльний захист, реформування у сфері культури, освіти, науки й інформації охоплюють комплекс проблем, що стосуються найширших верств українського суспільства.

У програмі Уряду, в розділі "Забезпечення політичної та громадської підтримки урядової політики", вперше поставлено на рівень державної політики працю із закордонним українством, що виділено окремим пунктом "Уряд та діяспора": "Уряд буде підтримувати постійний діялог з українською діяспорою. Для цього проводитимуться регулярні зустрічі з представниками закордонних українських громадських організацій, які залучатимуться до обговорення найважливіших проблем українського суспільства та визначення шляхів їх розв'язання".

Такий акцент дає підставу сподіватися, що у стосунках Української Держави з закордонним українством, яке становить третину світового українства, настав новий період. Адже сьогодні кожному українцеві зрозуміло, що успішний розвиток Української Держави можливий лише за умови об'єднаних зусиль усього світового українства (метрополії, громад на етнічних українських землях та в діяспорі). Поглиблення цих контактів, участь держави, громадських і політичних організацій у допомозі українцям поза межами України й відповідно, підтримка цими громадами державницьких заходів у метрополії, перетворить світове українство у впливову політичну силу.

Створення у Верховній Раді парляментської більшости дає можливість прийняти закон про правовий статус і права закордонних українців. За свідченням голови Комітету Закордонних Справ і Зв'язків з СНД, найближчим часом Верховна Рада України розгляне проєкт закону "Про закордонного українця". Узгоджена праця в одному напрямку Верховної Ради. Президента, Уряду України відкриває широкі можливості для співпраці Української Держави з закордонним українством. Конструктивна позиція влади дає можливість закордонним українцям активно включатися в державотворчий процес.

Бажано, щоб, у свою чергу, українські організації за кордоном скористали зі зміни сучасного політичного клімату в Україні й висловили свої побажання й пропозиції українській владі, зокрема, про необхідність розробки нової стратегічної програми співпраці Української Держави з закордонним українством. Ми переконані, що контроль за співпрацею з українцями за кордоном повинен узяти на себе Президент України. Тільки за таких умов наповниться конкретним змістом стаття 12 Конституції України, що декларує задоволення національно-культурних та мовних потреб закордонних українців. Відходить у минуле практика згадування про українців діяспори тільки під час пишномовних імпрез та врочистостей. Ми свідомі того, що Ви завжди пам'ятаєте про Україну і, маючи подеколи вагомі важелі впливу на політику держав оселення, спроможні, за належного і адекватного ставлення до Вас із боку Української Держави, відчутно сприяти процесові піднесення міжнародного авторитету України та встановлення й розвитку взаємовигідних економічних, культурних і політичних стосунків з країнами поселення українців.

Дорогі Брати і Сестри! Звертаємось до Вас із закликом підтримати новий курс Української Держави на побудову України української.

За Президію Товариства "Україна-Світ" та УВКР

Іван Драч -- Голова Товариства та УВКР

Емма Бабчук

Валентин Ботанів

РОЗДУМИ ПРОФ. ОСИПА МОРОЗА НА ТЕМУ "ДІЯСПОРА ТА ЇЇ БАЧЕННЯ УКРАЇНИ"

(Радіопередача "Україна і Світ" з 5 лютого 2000 р.)

II

-- Пане Осипе, я у Вашій статті прочитала, що серед тих чинників, які викликають занепокоєння у діяспорі, є ще бездіяльність законів, політична криза, криміналізація владних структур і екологія, єдність і злагода, бідність. Тобто є такі пороки нашого суспільства, які діяспора там, далеко за океаном , бачить і розуміє, що соціяльний захист у нас не на належному рівні. Як поділила діяспора у вашому дослідженні оці місця? Які сприятливі події та процеси вона помітила у Вашому виступі?

-- Діяспора розділяє досить багато, бо аж 24 альтернативи. На першому місці -- фінансова криза. Друге -- свавілля та корупція чиновників. Це широка справа, про яку ми довідуємось не лише з української преси, але й світової. Турбує справа русифікації. Національні менши мають право розвивати свою культуру так, як вони цього хочуть.

-- Так, у нас прийнято дуже демократичні закони.

-- Але є факт, що цей нарід нас в принципі поневолював, поневолював роками чи сотками років. Українці повинні мати змогу розвивати свою культуру так, як вони цього хочуть.

З тих позитивних речей, що їх бачить діяспора, слід назвати в першу чергу незалежність України. Важливо також, що Україна наставлена на співпрацю з Заходом, можé не так, як би ми цього хотіли, але для того є багато причин. Захід не є також надто благодійним, він має свої інтереси. Всі люди в світі мають свої інтереси. Справа в тому, що є народи, держави, які бачать свій інтерес, а Україні якось важко його знайти.

Вважають, що вибір Кучми замість комуністів -- успіх для українців. І такий стан належить до позитивних речей. Крім того ще є менші -- плюралізм, відмова від СНД, відродження української мови і культури. Коли я говорю про мову і культуру, мені завжди приходить на думку потреба пояснити, що в культурі також треба брати до уваги і матеріяльну культуру, тобто машини, знаряддя якими ми працюємо.

-- До речі, я дозволю собі тут на репліку. Серед останньої хвилі емігрантів, тобто тих, хто виїхав з України в останні роки, якраз були наші інтелектуали, молоді фахівці, інженери, люди з досвідом, яких у нас називають "мозком нації". Багато з них виїхало з приводу невдоволення тим станом, який тут є і тим, що не могли знайти собі тут відповідної праці. Чи Ви бачите перспективу їхнього повернення в Україну?

До Америки з України в останніх роках виїхало біля мільйона людей. З них близько 300-400 тисяч вважає себе українцями, інші -- це євреї, росіяни та інші. Отже з тих 300 тисяч людей більшість має вищу освіту. Серед них, не знаю скільки тисяч, але велике число докторів, кандидатів наук тощо. Чи вони повернуть? З тих хто залишив родину в Україні, мабуть, багато повернеться. Тим, які увійшли в життя нової країни поселення, важко буде повертатися. Людина по своїй природі захланна, вона постійно хоче більше, тому важко назвати те місце, ді їй вже досить. Треба бути сильною, волевою людиною, щоб таке вирішити.

Патріотизм -- часом вживають як фразу дуже легко, треба брати до уваги людину, її права, ціль її життя, а не лише думати про матеріяльну наживу.

У своїх працях, а зокрема в книзі "Україна -- шляхи вдосконалення держави" Осип Мороз відзначив, що Україні необхідний технологічний науково-фундаментальний прорив. У національних інтересах України випускати складну, наукову продукцію, в яку покладено розумову працю академіків, кандидатів і докторів наук. Читаю у статті: -- "Тільки за таких умов наука матиме можливість творити нове життя у вашій країні. Тут є взаємопов'язність, але економіка не може бути створена штучно. Це ж частина культури народу, його можливостей. На прикладі Японії бачимо, що може дати наука і освіта економіці".

Юлія Семененко ("Україна Молода")

ДОГОВІР Є. ДЕ Ж ДРУЖБА?

Праві закликають рішучіше стояти за національні інтереси у спілкуванні з Росією.

На днях минуло рівно три роки з дня підписання договору про дружбу і співробітництво між Україною та Російською Федерацією. На даний момент лише українська сторона виконує свої договірні зобов'язання, чого, на жаль, не можна сказати про Росію. Так вважають голова Конгресу Українських Націоналістів Ярослава Стецько та голова Організацій Українського Національного Руху Москви Віктор Гуменюк, які присвятили триріччю договору свою пресову конференцію, де заявили про необхідність рішучіше відстоювати національні інтереси.

Як зазначила Ярослава Стецько, КУН завжди висловлювався проти підписання і ратифікації договору, в якому Україна не виступає рівноправним партнером. Нині Україна утримує з державного бюджету 2399 шкіл з російською мовою викладання, в яких навчається 2 мільйони 106 тисяч учнів, що становить 31.7 відсотка від загальної кількості шкіл. 280 тисяч дітей відвідує групи з російською мовою навчання, вищу освіту неукраїнською мовою отримує 35 відсотків українських студентів.

Україна забезпечує фінансування 14 російськомовних театрів, бібліотечний фонд складає 440 мільйонів одиниць російськомовних видань, що становить 55 відсотків від загального фонду. Не краща ситуація і з пресою: видається 1195 російськомовних газет, що, знову ж таки, значно перевищує наклад україномовних видань.

Що ж до українців, які мешкають в Російській Федерації, то їхні "здобутки" вражають. Жодної україномовної школи, дошкільного закладу, газети, театру, теле- або радіоканалу, які б виходили в Росії, чи ретранслювалися з України.

Всесвітня служба "Радіо-України" навмисне глумиться, -- вважає пані Стецько. В Україні діє понад 7000 парафій Російської Православної Церкви Московського Патріярхату. Що ж до українських церков, то лише УПЦ Київського Патріярхату мала свій храм у місті Ногінську, в Підмосков'ї, але його 29 вересня 1997 року закрила Московська Патріярхія за допомогою ЗМОПу.

-- Наша країна не повинна й надалі допускати порушення прав українців, які перебувають у Росії. Адже якщо б подібна ситуація склалася з російськими меншинами в Україні, "старший брат" навряд чи змовчав би, як це продовжуємо робити ми, -- переконана Слава Стецько.

Володимир Щербина ("ВК")

ТАК ТОПТАЛИ НАШУ НАЦІЮ

Київське відділення всеукраїнського товариства "Меморіял" ім. Василя Стуса в лютому провело свій черговий захід -- вечір пам'яти жертв депортацій. У фойє Будинку Вчителя розгорнулись численні стенди, на яких свідчилось про більшовицький геноцид в Україні. Ще за часів царату, почали переселяти українських хліборобів зі своїх рідних земель на схід, до Сибіру, щоб вони там освоювали нові землі й вирощували хліб для імперії. Так з'явились цілі українські поселення: за Уралом -- Сірий Клин, на Далекому Сході -- Зелений Клин. До 1918 року українці становили тут переважну більшість населення. Імперську спадщину від Росії перейняла згодом й більшовицька влада.

Вже наприкінці 20-их років у Москві розробляється десятирічний план переселення народів. Згідно з цим планом, на шахти Донбасу вербували робітників з центральної Росії, а в Красноярський край, Іркутську й Омську області мчали ешелони з українцями. Викриття культу особи було вже потім, а спочатку у 1943 році Микита Хрущов запропонував Сталінові свій план поголовного переселення з Західньої України сімей активних націоналістів. Плян був підтриманий і вже в 1944 році почалась масова депортація західняків.

Маршал Жуков пішов ще далі. Він запропонував тотальне виселення всіх українців з їхніх земель, а на правобережжі Дніпра обладнати величезний танкодром. Окрім українців, масової депортації зазнали татари, німці, поляки, вірмени, болгари, греки. Комуністична влада робила все для асиміляції й знищення в СРСР неросійських народів. Тих, хто брав автивну участь у депортаціях, навіть нагороджували.

У післявоєнний час відкритих переселень народів вже не робилось, але застосовувались методи так званої прихованої депортації. Згадаймо організовані набори на всесоюзні будови комунізму й плянові призначення молодих спеціялістів зі Львова до Красноярська, а з Іванова до Києва. Символом вечора-реквієму, як його назвали організатори, стала зрубана вишнева гілка. Саме про вишневий садок згадував у казематі Петропавлівської фортеці наш національний геній Тарас Шевченко. Вишня символізує й нашу квітучу та родючу українську землю.

На вечорі, який відкрив відомий правозахисник, почесний голова Київського Т-ва "Меморіял" Микола Лисенко, зі своїми спомина ми й думками поділились тележурналіст Борис Грибачевський, колишній політв'язень Микола Горбаль, представник польського товариства Віра Кучинська, поет і артист Микола Плотников, депутати Верховної Ради Рафат Чубаров та Лілія Григорович.

Про жахливу історію депортацій цілих народів в російській і радянській імперіях розповів професор Київського Національного Університету імени Тараса Шевченка Володимир Сергійчук. Він зокрема зазначав, що вся національна політика імперії була спрямована на прищеплення неросійським народам почуття своєї меншовартости і пошани до російського народу як старшого брата й керівної нації.

Тепер Росія на чолі з Путіним робить нові злочини проти волелюбного народу Ічкерії. Не будьте безпечними! -- говорили на вечорі. -- Після Чечні дійде черга й до нас. Тож треба пильнувати державу. Вже тепер українська влада пішла на поступки Росії, яка домоглася від України закриття в Одесі чеченського інформаційного центру. Що це, як не втручання у внутрішні справи суверенної України?

На закінчення вечора хор "Чумаки" подарував присутнім чудову низку волелюбних українських пісень.

Антін Феденишин, учасник ДУН

ДЕЩО ПРО КУРІНЬ "НАХТІҐАЛЬ"

Як уже відомо, "Нахтігаль" ("Соловейко") -- кодова назва українського куреня, який був одним із двох (другим був "Ролянд" Є. Побігущого), що їх організувала навесні 1941 року в Кракові Організація Українських Націоналістів (ОУН-р) як Дружини Українських Націоналістів (ДУН). Згідно з домовленням з головним німецьким військовим командуванням (OKW), курінь мали вишколювати німецькі інструктори, щоб згодом використати його у війні проти Радянського Союзу на території України. Під час його створення, члени куреня склали присягу не на вірність Гітлерові чи Німеччині, а виключно на вірність Україні та організації ОУН-р.

30-го червня 1941 р., курінь "Нахтігаль" першим увійшов до Львова, захоплюючи важливі об'єкти: газівню, електрівню, цитаделю, тюрми, радіостанцію та був співтворцем проголошення відновлення незалежности України. Він мав стати зв'язковим і організатором Української Національної Армії.

Того ж дня перед новоствореним урядом відбулася дефіляда куреня "Нахтігаль" під командою сотника Р. Шухевича. Тим він заявив про своє підпорядкування.

Пізніше, після зайняття Вінниці, курінь відійшов до м. Юзвин на відпочинок, де наладнав зв'язок з підпільними похідними групами, від яких довідався, що реагуючи на проголошення незалежности України, німці вимагали відкликання курення "Нахтігаль", а коли провідник С. Бандера не погодився, його заарештували. Заарештували також прем'єра Ярослава Стецька та членів уряду, а Галичину прилучили до Генерального Губернаторства. З решти української території створено т. зв. "Райхскомісаріят України".

Будучи к-ром куреня "Нахтігаль, сот. Р. Шухевич заявив німецькому урядові, що, якщо Німеччина не відкличе заборони відновлення незалежности України та не звільнить з ув'язнення провідника С. Бандеру, прем'єра Я. Стецька та заарештованих членів уряду, то курінь відмовиться від дальшого походу з німецькою армією.

Це був відважний протест Шухевича німецькому урядові. Члени "Нахтігаль" були свідомі того, що німці не мають права їх зліквідувати, бо вони не складали присяги на вірність Німеччині, а лише Україні, але знали, що німці напевно запроторять їх за це в концтабори.

Після роззброєння обох куренів, їх злучили разом та переорганізували на поліційний курінь "Шутцманшафтбатальйон"-- 201 і перекинули на Білорусь для охорони транспортів і боротьби з радянськими партизанами.

У грудні 1942 року, в Могилеві, що на Білорусі, члени 201 куреня відмовилися залишитися надалі при німецькій армії. Після гострих дебатів, курінь розв'язано, старшинам вдалося уникнути розстрілу, а по якомусь часі більшість членів куреня включилася в ради УПА, давши їй своїх командирів, старшин-інструкторів, включно з сотником Романом Шухевичем -- пізнішим Головним Командувачем Української Повстанської Армії -- "Тарасом Чупринкою".

Так члени куренів "Нахтігаль" і "Ролянд" перейшли до нової фази боротьби за волю України на два фронти.

Лідія Баб'юк

"КОМАНДИР АРМІЇ БЕЗСМЕРТНИХ"



Роман Шухевич на подвір'ї тюрми Лонського у Львові в 1941 році. Актор Григорій Гладій.

Нещодавно українські громади Чікаго, Баффало, Маямі, Пассейку, Йонкерсу та Нью-Йорку мали можливість переглянути кінопроєкт нового художнього фільму "Командир Армії Безсмертних" студії "Олесь-Фільм" за сценарієм Василя Портяка. Режисер фільму -- Олесь Янчук, який своїми унікальними фільмами відкриває перед світом незнані сторінки історії Українського Народу. Він створив унікальний фільм "Голод-33" про трагедію штучного голодомору на Україні в 1932-33 роках. Цей фільм у 1991 році на Першому Всеукраїнському Кінофестивалі ім. Івана Миколайчука одержав головну нагороду і кілька дипломів. У 1992-93 роках фільм представлявся на кількох міжнародних кінофестивалях у США.

З початком осени 1995 року, Янчук закінчив працю над картиною "Атентат. Осіннє вбивство в Мюнхені" про загибель керівника ОУН Степана Бандери, якого десятиліттями оббріхувала совєтська ідеологія. У 1996-98 роках фільм запрошено на міжнародні фестивалі в Ґданську, Карлових Варах, Freedom Film Festival у Вашінґтоні та Льос-Анджелесі.

"Якщо не ми, то хто ж донесе до всього світу правду про нашу Україну", -- говорить Олесь Янчук. Але правди не знає не лише світ, але й більшість громадян України, від яких або скривали справжню історію, або ж перекручували її. Як мало українці знають про не таку вже далеку минувшину нашої Батьківщини, зокрема, про участь України у Другій світовій війні, про визвольний націоналістичний рух -- Українську Повстанську Армію (УПА), про легендарного Головнокомандувача УПА генерал-хорунжого Романа Шухевича. Ще менше про ці події знає світ.

Ім'я Командира Шухевича-Чупринки вже давно чекає, аби постати перед світом і власним народом у правдивому образі, насамперед, ще й тому, що через нього є змога відобразити образ самої УПА як власне армії, дисциплінованої і чітко структурованої, спертої в боротьбі на всенародну підтримку.

Новий художній фільм режисера Олеся Янчука "Командир Армії Безсмертних" якраз і розповідає про героїчний життєвий шлях і боротьбу Головного Командира Української Повстанської Армії генерала Романа Шухевича. Актуальність задуму, безумовно, впадає у вічі. Правда про УПА матиме, насамперед, виховне значення, особливо для підростаючого покоління, бо на прикладі генерала Шухевича і його бойових побратимів (які ціною власного життя наближали нашу Незалежність) -- ми повинні виховувати справжніх державників, для яких Україна не порожній звук, а справа життя!

Кінопроєкт "Командир Армії Безсмертних" -- має не тільки суспільне значення... Це твір, який існує у вимірах художніх образів, це справжня трагедія у формі психологічної драми, що розрахована на емоційне очищення. З показаних фрагментів видно, що це буде надзвичайно емоційний, захоплюючий, дуже цікавий фільм. Словами головного героя, ролю якого виконує талановитий актор Григорій Гладій, звучить концепція фільму: "Подивіться на цих хлопців. Ви думаєте, що вони не знають, що вони смертники? Що вся ця боротьба -- вона на дуже далеке майбутнє, і що сили не рівні?... Вони добре знають слова про героїзм і про самопожертву... Ми їх тут вишколюємо, але вони роблять свою смертельну справу просто й тихо, бо так треба..."

На жаль, колишні вояки УПА поволі відходять від нас у вічність. На перегляді фільму в Йонкерсі було шість членів УПА на чолі зі старшиною Л. Футалою, а колись їх було біля 25. Багато з них серйозно хворі.

Під час інтерв'ю кінопродюсент Ярослав Кулинич на запитання "Що Ви думаєте про Олеся Янчука, як кінорежисера?", відповів: -- "Це прямо Бог послав нам його, що він взався за таке важливе і потрібне діло у надзвичайно важких і небезпечних обставинах.

Олесь -- молода людина. Він народився на Київщині, вивчав кінорежисуру у Київському Державному Інституті Театрального Мистецтва ім. Карпенка-Карого. Відразу після закінчення інституту Олесь вийшов у вир нашої трагічної історії 20-го століття, маючи сильний запал енергії до створення фільмів про героїчну боротьбу Українського Народу за незалежність. Ми повинні підтримати його як морально, так і матеріяльно у виробництві фільмів. Перед талановитим режисером велике майбутнє".

В інтерв'ю Олесь Янчук розповів, що сьогодні український кінематограф переживає дуже складні часи. Державні кінопроєкти неможливо реалізувати без спонзорської допомоги. Творча група фільму "Командир Армії Безсмертних" хоче, щоб цей фільм був не лише на високому художньому, але й на належному технічному рівні. Озвучення фільму вимагає значних коштів, тому проявляють і озвучують фільм у Чехії, де є прекрасна лабораторія, а також доступні ціни.

"Шлях від задуму, від сценарію до готового фільму надто складний (особливо у наші часи) -- залежить і від Бога, і від Держави, і, безумовно, від підтримки вітчизняних і закордонних спонзорів та меценатів", -- сказав Олесь Янчук.

Допоможімо фінансово творчій групі закінчити цей фільм, який вже готовий на 95 відсотків. Об'єднаймо наші зусилля!

Фільм створюється на Національній Кіностудії ім. Довженка спільно з Міністерством Культури і Мистецтв України, Українським Конгресовим Комітетом Америки та незалежною студією "Олесь-Фільм".

Пожертви на фільм можна відрахувати від податків і посилати на адресу:

Ukrainian Congress Committee of America
203 Second Ave.
New York, NY 10003

З ДУМКОЮ ПРО БАТЬКА

Київ. -- Як повідомляє столична преса, "Жіноча Громада" оголосила всеукраїнський конкурс п.н. "Мій Батько", а до нього запросила всіх українських дітей. Організацію очолює Марія Драч. Мета конкурсу -- започаткувати в Україні День Батька.

"Жіноча Громада" звернулася до Президента України з проханням, щоб друга неділя червня стала Днем Батька. Після конкурсу організатори надіються видати книжку "Мій Батько", до якої увійдуть малюнки, поезія і проза дітей і дорослих. Ми хочемо повернути в Україну культ батька і матері -- каже пані М. Драч.

Праці на конкурс слід надсилати на таку адресу:

м. Київ,
вул. Золотоворітська 6 а,
"Міжнародна Жіноча Громада".

НОВИЙ ГЛАВА МІСІЇ МВФ В УКРАЇНІ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Міжнародний Валютний Фонд звільнив М. Шадман-Валаві з посади постійного глави місії Фонду в Україні. На цю посаду призначено Джуліана Берінгаута, який обіймав раніше аналогічні посади в Казахстані та Прибалтиці.

У представництві МВФ у Києві повідомили, що це звичайна ротація, в ході якої сталася заміна кількох глав місій. Очікується, що на днях до Києва прибуде місія МВФ, яка обговорить остаточні умови поновлення програми розширеного фінансування.

НА ЧЕЧЕНСЬКОМУ ФРОНТІ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

До цього часу залишається невідомою доля 40 бійців пермського ОМОНу, який також потрапив у засідку. Чеченські партизани обстріляли також позиції російських військ на околицях Грозного. Тривають бої і в інших "визволених" районах Чечні.

Надходять чергові свідчення про моральний дух російської армії. Полковника російської армії, командира 160-го танкового полку Юрія Буданова заарештовано за звинуваченням у знасилуванні та вбивстві чеченки. Він 27 березня в селищі Тангі Урус-Мартанівського району, погрожуючи автоматом, забрав у родини Буцієвих їхню 18-річну доньку, привіз її у розташування полку, поглумився над нею, потім задушив і разом з підлеглими закопав тіло жертви.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ
ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Бойчук Петро, 76 років.
Народився 22 серпня 1923 р. у с. Поточиська в Україні; помер 10 березня 2000 року в м. Бріджпорт, Кон. Належав до 30 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Грушевського.

Вархола Микола, 75 років.
Народився 19 березня 1924 р. в м. Сянік на Лемківщині; помер 23 грудня 1999 р. в м. Рочестер, Н. Й. Належав до 244 Відділу УБС ім. Михайла Драгоманова.

Гасара Анна, 85 років.
Народилася 12 грудня 1915р. у м. Пітсбурґ, Па.; померла 13 березнч 2000 року в м. Мунгол, Па. Належала до 110 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Ґібсон М. Марина, 75 років.
Народилася 23 серпня 1924 р. у м. Олифант, Па.; померла 18 січня 2000 року в м. Карни, Н.Дж. Належала до 100 Відділу УБС, Т-во Запорізька Січ.

Клімук Володимир, 76 років.
Народився 26 серпня 1923 року в м. Севікли, Па.; помер 31 грудня 1999 року в м. Баден, Па. Був членом 5 Відділу УБС, Т-во ім. Петра Шеремети.

Мілян Анна, 85 років.
Народилася 14 червня 1914 р. в м. Едвардсвіл, Па.; померла 29 грудня 1999 року в м. Філядельфія, Па. Була членом 208 Відділу УБС, Братство св. Володимира.

Олійник Григорій, 90 років.
Народився 4 грудня 1909 р. в в м. Ходорів в Україні; помер 20 лютого 2000 р. в м. Філядельфія, Па. Був членом самостійного відділу УБС.

Пріско Джін, 83 роки.
Народилася 10 червня 1916 р. в м. Ньюарк, Н. Дж.; померла 22 лютого 2000 року в м. Колонія, Н.Дж. Була членом 173 Відділу УБС, Т-во ім. Симона Петлюри.

Романюк Параскевія, 79 років.
Народилася 17 жовтня 1920 р. в с. Татарів, пов. Надвірна в Україні; померла 8 лютого 2000 року в м. Чікаго, Іл. Належала до 93 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Франка.

Яцишин Марія, 83 роки.
Народилася 20 серпня 1916 р. в м. Бріджпорт, Кон.; померла 3 березня 2000 року в м. Бріджпорт, Кон. Належала до 30 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Ґрушевського.

ПОТРІБНА ПОМІЧ
НА
ФЕСТИВАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

Дорогі Читачі!

Як Вам уже відомо, в днях від 14 до 16 липня цього року, на "Верховині" відбудеться черговий Фестиваль Української Молоді, який щорічно влаштовує на своїй оселі для української й американської публіки Український Братський Союз. Фестиваль -- велика культурна подія, під час якої демонструються у всій своїй красі та величі надбання української культури -- найкращі зразки нашої національної спадщини.

Тому, що влаштування фестивалю вимагає багато всяких зусиль і праці, а людей до цього діла мало, просимо і заохочуємо всіх охочих до помочі під час фестивалю. Потреби є різні. Кожен при добрій волі може помогти. Не зволікайте. Зголошуйтесь до помочі вже тепер!

Телефонуйте до УБСоюзу в Скрентоні на число
телефону (570) 342-0937
факсу (570) 347- 5649
або пишіть на адресу Союзу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
PO Box 359
Scranton, PA 18501-0350

Фестивальний Комітет

Д. Б. Чопик

УКРАЇНСЬКА ДІЯСПОРА В РОСІЇ: ПЛЯНИ ПРАЦІ

Український Історичний Клюб Москви й українська діяспора в Росії разом з Клюбом Української Інтеліґенції ім. Б. Лепкого з Івано-Франківська, готуються відзначити 2000-ліття християнства та ролю Галицької Митрополії в історичному, культурному й духовному житті Центральної Европи. Обидві імпрези відбудуться в Україні, а до участи в них організатори запрошують українців Західньої діяспори.

Не легко приходилось українцям Росії організуватися в окремі діяспорні громади та суспільно-культурні товариства. З часом все таки такі об'єднання українців оформились у різних осередках Росії: в Москві, Петербурзі, Обнінську, Тюмені, Татарстані, Хабаровську, Владивостоці, Уссурійську й інших місцевостях. Всі вони підтримують зв'язок із собою через Об'єднання Українців Росії, головою якого є пан О. Руденко-Десняк, який проживає в Москві. А московські українці об'єдналися та проводять свою діяльність у молодіжному товаристві "Славутич", в Українському Історичному Клюбі, в Культурному Центрі України в Москві та в Українському Історично-Філологічному Інституті.

Найактивнішу діяльність у Москві веде Український Історичний Клюб, який очолює надзвичайно активний професор, а сьогодні ректор Українського Історично-Філологічного Інституту Віктор Ідзьо. Завдяки його невтомній праці та при допомозі членів Клюбу, як заявив голова Об'єднання Українців Росії О. Руденко-Десняк, в Москві й околиці влаштовуються екскурсії по замітних місцях, де проживали і працювали колись такі визначні постаті, як: М. Грушевський, І. Мазепа, Д. Дорошенко, К. Розумовський, Т. Шевченко й інші; річні наукові конференції, доповіді з яких публікуються і вже видано "Історико-Філологічний Вісник" (том 1 за 1997 рік) та два томи Наукового Вісника Українського Історичного Клюбу за 1998 р., а на шпальтах уже набирається томик за 1999 рік.

Відгуки про конференції учасників і гостей з різних країн світу, одобрюють та заохочують до продовжування дальшої праці. Публікації, книжки членів і праця Українського Історичного Клюбу Москви, дають поважний вклад у розбудову української науки в Росії.

На ювілейний 2000-ий рік українці Росії через Український Історичний Клюб організують три міжнародні конференції: четверту міжнародну наукову конференцію на загальну тему "Українська діяспора в Росії (8 квітня 1995 - 8 квітня 2000)", що відбудеться в Москві 8 квітня цього року. Її присвячено п'ятій річниці Українського Історичного Клюбу Москви.

У співпраці з Клюбом Української Інтеліґенції ім. Богдана Лепкого в Івано-Франківську, Український Історичний Клюб Москви влаштовує першу міжнародну наукову конференцію, присвячену темі "Українсько-російські відносини на зламі тисячоліть", що відбудеться в Івано-Франківську з 20 по 24 травня ц.р. Головними підтемами доповідей будуть: "Українське питання в Росії в кінці XX століття", "Російське питання в Україні в кінці XX століття" та особливості взаємин українців і росіян на тлі відносин з іншими меншинами України та Росії (1989-1999)".

Під кінець ювілейного року Український Історичний Клюб Москви, Клюб Української Інтеліґенції ім. Б. Лепкого з Івано-Франківська та Крилоська парафія Української Греко-Католицької Церкви організують міжнародну наукову конференцію, присвячену 2000-тю християнства. Омофорна тема конференції -- "Галицька Митрополія та її роля в історичному, культурному й духовному житті Европи", а її підтеми: 1. Галицька Митрополія -- її роля в історичному і духовному становленні християнства на Прикарпатті та Подністров'ї; роля Галицької Митрополії в українському державотворчому процесі упродовж віків та на сучасному етапі; 3. Галицька Митрополія і її роля в історичному, культурному та духовному житті Европи.

Конференція відбудеться в залі Крилоської парафії у дитинці стародавнього Галича з 24 по 26 листопада 2000 р. Зголошення на участь у конференції треба надсилати з назвою теми й тез доповіді до 1-го квітня на "Українсько-російські відносини..." та до 1-го вересня на конференцію про Галицьку Митрополію й християнство. Організатори забезпечують чужоземних і позамісцевих учасників конференції безкоштовним житлом і харчуванням. Ці гості могтимуть перебувати в Івано-Франківську та Крилосі з 23 по 26 листопада.

Зголошення на участь у конференціях слід надсилати в назначених реченцях до Івано-Франківська та Москви на такі адреси:

Клюб Української Інтеліґенції: Україна 284000, м. Івано-Франківськ, вул. М. Грушевського, 18 тел. 3-40-55. В молодіжну комісію Івано-Франківської Єпархії УГКЦ: Україна 284000, Івано-Франківськ, площа Адама Міцкевича 5. Тел. 3-15-51.

Український Історичний Клюб Москви: Россия. 123458 Москва, ул. Таллинская, 20-101. Тел. (095) 336-8913. Факс: 258-13-80.

ДО СПРАВИ П. ЛАЗАРЕНКА

Київ. -- Судове засідання в Сан-Франціско у справі екстрадиції колишнього прем'єра України Павла Лазаренка перенесено на травень. Як повідомив Ґенеральний Прокурор України Михайло Потебенько, Лазаренко поміняв адвоката. Новий адвокат, бажаючи ознайомитися зі справою, попросив відстрочки судового засідання.

М. Потебенько також підтвердив, що дружина Лазаренка, Тамара Лазаренко, має рахунки в закордонних банках.

МЕМОРІЯЛЬНИЙ ПАРК...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Розлючений агресор помстився юнакам тим, що розстріляв їх на місці без суду і слідства. Сотні закарпатців полягли на Красному полі, яке стало символом нескорености та віковічного прагнення до свободи.

Минулого року на Красному полі встановлено велетенський хрест, на відкритті якого виголосив одну зі своїх останніх промов В'ячеслав Чорновіл. А днями Закарпатська обласна державна адміністрація прийняла розпорядження про закладання біля пам'ятного знака меморіяльного парку на площі розміром три гектари. Роботи повинні бути виконані до 9 травня.

Таким чином, звичайна колгоспна нива, якою сьогодні є урочище Красне поле, набуде зовсім іншого вигляду і стане місцем поклоніння для всіх, кому не байдужа українська історія.

СБУ ВИЯВЛЯЄ НЕЗАКОННУ ДІЯЛЬНІСТЬ НАРОДНИХ ДЕПУТАТІВ

Київ (ДІНАУ). -- Служба Безпеки України передала голові Верховної Ради Іванові Плющеві матеріяли про незаконну діяльність семи народних депутатів України.

Голова СБУ Леонід Деркач назвав журналістам їхні прізвища, а саме: Валерій Бабич, Сергій Кривошея, Сергій Рись, Ігор Кирюшин, Володимир Плютинський, Леонід Черновецький і Василь Хмельницький. Останній, за словами голови СБУ, підозрюється не в корупційних діях, як інші, а в підробці документів, завдяки чому він і став депутатом. Оперативники СБУ виявили у нього навіть підроблену довідку зі ... свого відомства.

Леонід Деркач підкреслив, що всі матеріяли задокументовано, і тепер слово за Верховною Радою.

УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТАК РОЗБИВСЯ В ШРІ-ЛАНЦІ

Київ. -- 14 кілометрів від колишньої столиці Шрі-Ланки Ануратхапур розбився літак АН-26, що належить українській приватній компанії ", -- повідомило Міністерство з Надзвичайних Ситуацій. Екіпаж літака в складі 4 громадян України та 36 посажирів -- вояків Шрі-Ланки, загинув.

Літак АН-26 наймали військово-повітряні сили Шрі-Ланки, а військові поверталися в столицю держави з похорону родичів, загиблих у недавніх зіткненнях на півночі Шрі-Ланки з сепаратистами угруповання "Тамільські тигри".

За словами свідків, АН-26 загорівся до падіння і палав ще протягом години. За кілька хвилин до катастрофи пілот повідомив про неполадки в двигуні.

УКРАЇНСЬКІ МОРЯКИ В АМЕРИКАНСЬКІЙ ТЮРМІ

Київ (МЗС). -- Федеральний суд в Г'юстоні 3 квітня виніс вирок у справі трьох українських моряків -- членів екіпажу корабля "China Breeze".

За звинуваченням у контрабанді великої партії наркотиків до США, капітана Сергія Курдюкова засуджено до позбавлення волі на 25 років і три місяці, його другого помічника Сергія Кругляка і третього помічника Олега Хмизникова -- на 24 роки і три місяці. Про це повідомив представник МЗС Ігор Грушко.

На сьогодні ситуація, за словами І. Грушка, дещо інша. Засудженим морякам треба вибирати: або звертатися до правосуддя з апеляцією, або наполягати на передачі для відбуття покарання на Батьківщині.

Нагадаємо, що корабель "China Breeze" затримали американці в Карибському морі 27 травня 1999 року. Українських моряків звинуватили у контрабанді 4 тонн кокаїни до США на суму в 400 млн. доларів.

ФАТАЛЬНИЙ ЮВІЛЕЙ

Ужгород ("УМ"). -- Неймовірний випадок трапився на Закарпатті. Найстарішій мешканці районного центру Волівець на днях виповнилося 100 років. З нагоди такого ювілею у містечку влаштували справжнє свято. Привітати бабусю прийшла навіть районна державна адміністрація.

Ювілярка сиділа на сцені посеред букетів з квітами, її вітали діти, онуки, правнуки, друзі. Разом з вихованцями музичної школи вона співала пісні, а на закінчення свята, як ведеться, пішла до мікрофона, щоб висловити слова подяки. Та оступилася і впала. Більше бабуся не підвелася. Свято перетворилося на трагедію.

ГУМОР

ЗМЕНШИВ

Заходить чоловік у буфет і каже:

-- Мені, будь ласка, триста грамів горілки і огірок.

-- А не забагато буде? -- запитує продавець.

-- Ну, тоді триста грамів горілки і пів огірка.

НЕМАЄ ЧАСУ

-- Невже не можете врешті-решт розпочати порядний спосіб життя? -- дорікає суддя звинуваченому.

-- Але ж коли, якщо ви мене раз-по-раз ув'язнюєте?

СПОРТОВІ НОВИНИ

ЗФОРМОВАНО НАЦІОНАЛЬНУ ОЛІМПІЙСЬКУ ЗБІРНУ УКРАЇНИ

Київ (МУ). -- За підсумками відкритого зимового чемпіонату України з плавання, який завершився в харківському палаці водних видів спорту "Акварена", зформовано національну збірну команду для участи в Олімпіяді -- 2000 в Австралії.

До команди увійшли 24 плавці, а серед них такі рекордсмени й чемпіони світових та європейських першостей, як: Яна Клочкова, Денис Силантьєв, Ігор Снітко, Ігор Червінський, Володимир Ніколайчук.

На Олімпіяду 1996 р. в Атланті Україна вислала 13 плавців, які зайняли одне четверте і двоє шостих місць, але сьогодні рівень членів збірної, на думку її головного тренера Івана Сівака, вищий від попереднього. Етапними на шляху до Сиднею для збірної стануть функціональний тренувальний цикл у Ялті та контрольний виступ на чемпіонаті Європи з плавання в Гельсінкі 29 червня -- 5 липня ц. р.

ВСТАНОВЛЕНО ВИНАГОРОДУ СПОРТСМЕНАМ

Київ ("УМ"). -- Українські спортсмени, які перемогли на літніх або зимових Олімпійських іграх, отримають винагороду в розмірі до 50,000 долярів, срібні переможці -- до 30,000 долярів, а бронзові -- до 20,000 долярів.

Згідно з постановою Кабінету Міністрів, чемпіони Паралімпійських ігор отримають винагороду до 25,000 долярів, срібні призери -- до 15,000 долярів, бронзові -- до 10,000 долярів.

Переможці чемпіонату світу за олімпійськими номерами програми серед дорослих спортсменів (рекордсмени) отримають винагороду до 2,000 долярів, срібні призери -- 1,200 долярів, бронзові -- до 600 долярів.

УСПІХИ НАШИХ ПЛАВАКІВ У ГРЕЦІЇ

Київ ("ВК"). -- Юна харків'янка Яна Клочкова переконливо довела, що саме вона залишається провідником олімпійського року в комплексному плаванні на середніх віддалях. У грецькій столиці, де відбувся світовий чемпіонат на т. зв. "короткій воді", їй не було рівних у плаванні на віддалі 200 і 400 метрів комплексом.

До колекції чемпіонських регалій вона додала ще й срібну медалю, завойовану на 400-метрівці вільним стилем. Яна посіла шосте місце в комплексному заліку, здобувши сім медалів.

Окрім Яни, з нагородами повернулися додому її земляк Ігор Червинський, який став віцечемпіоном світу в плаванні вільним стилем на віддалі 1500 метрів, а також Олег Лисогор із Броварів (50 метрів брасом), запоріжці Денис Силантьєв (100 метрів метеликом) і Володимир Миколайчук (200 метрів на спині), які здобули треті місця.

Learn new skills and earn good pay

United States Census 2000

TDD: 1-800-341-1310

On-the-Job Training
Temporary work in your community
AN IMPORTANT JOB - *THAT PAYS*

Become a Census taker!

Call Your Local Census Office

or 1-888-325-7733
www.census.gov/jobs2000

APPLY TODAY!

The Census Bureau is an Equal Opportunity Employer

Вступайте в члени Українського Братського Союзу

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Мої близькі можуть покладатися на мене, бо я покладаюся на Вестерн Юніон®



Я завше впевнений, що гроші, які надсилаю до своїх близьких, потраплять до України надійно та протягом якихось хвилин,

каже Віктор Петренко, чемпіон Олімпійських Ігор та клієнт Вестерн Юніон.

Коли пересилаєте долари до України через Вестерн Юніон, душевний спокій вам гарантовано. Ця провідна компанія, яка існує вже понад 125 років, пропонує надійні грошові перекази протягом кількох хвилин. Вестерн Юніон має понад 78 тисяч своїх представництв у більше, ніж 178 країнах; в Україні ж - понад 470 представництв. Та й розцінки Вестерн Юніон має доступні.

І не випадково, що все більше українців користуються компанією Вестерн Юніон, якій довіряють мільйони людей, коли пересилають свої гроші по всьому світі.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

ПОВІДОМЛЕННЯ

Фундація Українського Вільного Університету в США

проголошує

ДРУГИЙ ЩОРІЧНИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ КОНКУРС ФОНДУ ВОЛЯНИКІВ-ШВАБІНСЬКИХ

Конкурс бере до уваги твори опубліковані в 1999 р. у ділянці україністики (белетристика, історія, філософія), написані українською і іншими европейськими мовами.

Зголошення триватиме до 1 липня 2000 р.

До того часу слід надіслати всі твори у трьох примірниках

на адресу в Україні:
Україна, 290001, Львів, вул. Університетська 1, Національний Університет ім. Івана Франка, Бібліотека Української Діяспори, кім. 349, на руки проф. М. Присяжного

або за межами України:
Ukrainian Free University Foundation, P.O. Box 1028, Cooper Union Station, New York, NY 10276-1028, USA.

Жюрі у складі: д-р Степан Воляник, проф. Петро Гой, проф. д-р Леонід Рудницький, проф. д-р Володимир Стойко, проф. д-р Євген Федоренко і проф. д-р Михайло Присяжний **винесе остаточне рішення щодо нагород до 1 грудня 2000р.**

Твори надіслані на попередній, перший конкурс, що не були нагороджені, автоматично візьмуть участь у другому конкурсі. Рішення жюрі апеляції не підлягає.

УПРАВА ФУНДАЦІЇ УВУ В НЬЮ-ЙОРКУ

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ МОЄЇ СЕСТРИ

ЛЮБИ РОМАНЧУК ЯКОВЛЕВІЙ

яка покинула цей світ 14 листопада 1999 року в м. Рівне на Волині, складаю 30 долярів на пресовий фонд "Народної Волі".

Сестра
Надія Стефанська Бабин

Д.Б. Чопик

ВІДЗНАЧЕННЯ 80-ЛІТТЯ В. ЖИЛИ В УКРАЇНІ

Петро Сорока: Володимир Жила. Життя і творчість. (До 80-річчя літературознавця і критика). Тернопіль-Збараж, в-во Лілея, 1999, 300 с.

Недавно в заокеанській пресі величаво відмічено 80-ліття д-ра Володимира Жили, професора американського університету в Лаббок, Тексас, активного члена українського екзильного Уряду УНР, спочатку керівника Ресорту Науки і Культури, а згодом його важного відомства зовнішніх справ. Україна познайомилася з ним офіційно щойно в 1992 р., коли 24-го серпня відбулася передача державних повноважень екзильного Уряду УНР Президентові та Урядові України в Києві. Після церемоніялу передачі, при зустрічі з В. Жилою, Президент Л. Кравчук назвав його архітектором цього важливого акту й на знак його здійснення вони обійняли один одного та розцілувались.

В Україні, як розповідає Петро Сорока у названій книжці, прийняли д-ра Жилу з великою пошаною. Він у червні й вересні 1999 року провів кілька тижнів у Києві, один тиждень посидів на засіданнях Верховної Ради, зустрічався з багатьма політиками й іншими впливовими людьми, з'ясовував свої погляди, проводив дискусії, підкреслював потрібні наголошування; їздив по Україні, придивлявся до тамошніх порядків, відвідав рідну Збаражчину та рідню в Тернополі.

Петро Сорока вміло зорганізував об'ємистий біографічний матеріял про д-ра Жилу у кількох розділах, починаючи широку розповідь про перипетії життєвих доріг Ювіляра, його немов би стрибки по світі: з України до Росії, в німецький полон, на довший побут до Австрії, Бразилії, Канади, а на кінець до Америки. Автор цікаво підкреслив, що у кожній із названих країн Володимир Жила залишив по собі видний організаційний слід.

У Німеччині вже в 1943 році йому вдалося знайти доступ до циклостиля і при його допомозі видавати вояцькі журнали "Україна" та "Вояцька Слава".

В Австрії у 1945 р. він зорганізував перший український переселенський табір "Піккольо" та виконував обов'язки зв'язкового між Українським Допомоговим Комітетом у Філляху та англійською окупаційною владою. В 1948 р., переїхавши з родиною на еміграцію до Бразилії, він, знайшовши працю на будові в компанії Дженерал Моторс, заанґажувався з М. Дзюрою видавати український часопис "Наша Думка" і включився у церковну та громадську діяльність.

У 1950 р. з доручення Товариства "Соборність" він брав участь у Конгресі Українців Бразилії, був у його секретаріяті та співпрацював у виданні "Інформаційного Бюлетеня", що виходив португальською мовою.

У 1952 році родина В. Жили переїхала на постійний побут до Канади. Знайшовши працю у Вінніпегу, Володимир також працював ув адміністрації часопису "Новий Шлях" і знову включився у суспільно-громадську і церковну діяльність. Був він тут секретарем Культурно-Освітньої і Мистецької Комісії КУК і в 1953 р. на Конгресі Українців Канади був обраний його секретарем.

Цього ж року Жила вирішив працювати і продовжувати студії в університеті. Йому вдається безперебійно проходити стадії студій і в 1959 році здобути ступінь бакаляра на математично-природничому факультеті, а відтак перейти в аспірантуру на слов'янські студії в Манітобський університет і в 1962 р. їх успішно закінчити магістеркою, написавши працю "Аналітичне розслідування прізвищ Харківського регістра 1660 р". Успіх цієї праці відкрив Жилі дорогу на докторську програму, яку він закінчив докторатом на УВУ у 1967 р., захистивши дисертацію п.з. "Іван Франко як дослідник української церковно-полемічної літератури кінця XVI -- початку XVII століть".

Автор монографії слушно відмічає, що В. Жилу вже під час успішних аспірантських студій прийняли на посаду



Проф. Володимир Жила з дружиною Орисею.

асистент-професора відділу чужих мов у Техаський Технологічний Коледж. У цьому коледжі, що згодом став університетом, проф. Жила з блискучим успіхом пройшов усі щаблі професорських промоцій до повного професора в 1974 р. Там, крім поточних справ з викладанням і студентами, він інтенсивно займався дослідницькою працею, результатами якої ділився з колеґами по професії на щорічних конференціях, що відбувалися не тільки в США, але також в Канаді та Європі.

Належно відмітив П. Сорока працю В. Жили для своєї батьківщини -- Збаразької землі. У його двотомнику "Збаражчина" (Збірник статтей, матеріялів і споминів, видання НТШ 1980 і 1985 рр.) охоплено майже всі сфери людської діяльности: широко висвітлені культурні здобутки збаражчан, подано сильветки багатьох осіб, які є гордістю рідного краю. Замітним при цьому, відмічає автор, що понад 50 заокеанських авторів прилучилося до створення цього Збірника і що й сам редактор помістив там обґрунтовану статтю "Мистецькі надбання збаражчан".

У монографії широко висвітлена і громадсько-політична діяльність д-ра Жили, його праця на пості керівника Ресорту Культури й Науки в Уряді УНР, як також його відомство зовнішніх справ до 1992 року. Його працю високо оцінив голова уряду УНР проф. Ярослав Рудницький і слова його цитує П. Сорока: "Як 'гомо політикус' Ви зробили за короткий час надзвичайно багато на становищі керівника Ресорту Культури й Науки в Уряді УНР. Я високо оцінюю Вашу незламну настанову до справ української мови, культури й наукового життя в дусі заповітів М. Грушевського, С. Петлюри й інших великих попередників, які вміли успішно пов'язати проблеми нашої культурної самобутности з державно-політичними вимогами українського національного я".

При такій оцінці можна тільки радіти, що українці на своїй матірній землі мають правдиве висвітлення змагань, праці та посвяти, які вкладала і вкладає для справ України українська політична діяспора. Прикладом цього може служити діяльність д-ра Володимира Жили, а монографію про нього варто прочитати й нам у діяспорі.



Дмитро Дорофеєв

НІЧ

В чужину за Україну
Пада сонячна дуга.
На поля і на долини
Нічка зоряна лягла.

На своїх широких крилах
Сон і спокій нам несе.
І, неначе, мати мила
Віддає найкраще все.

Олександер Піскун ("МУ")

БОГ ЗНАЄ, КОЛИ ПОЧНЕТЬСЯ XXI СТОЛІТТЯ

Біда тому, хто думає, нібито нове тисячоліття почалося 1 січня 2000 року. Варто пробігтися по Інтернеті, і можна знайти десятки "сайтів", які викривають цей міт.

Тисячоліття почнеться 1 січня 2001 року, бо, згідно з григоріянським календарем, Ісус Христос народився першого року нашої ери, а не нульового. У тисячолітті -- тисяча років. Отже, перше тисячоліття закінчилося 1000 року плюс один рік. Друге почалося 1001 року і завершиться 31 грудня 2000 року.

Проблему створив римський монах Діонісій Малий 525 року. До цього часу східня й західня християнські церкви розійшлися в питанні про те, коли відзначати Великдень. Намагаючись примирити їх, тодішній папа римський доручив Діонісію вирахувати пасхалії.

Використовуючи юліянський календар (григоріянський введено 4 жовтня 1582 року), Діонісій визначив у ньому дату першої Пасхи. Потім він відняв від неї вік Христа і встановив дату його народження. До цього відлік часу вівся "від заснування Риму", або від приходу до влади древньоримських імператорів.

Діонісій встановив, що рік народження Христа повинен вважатися першим роком нашої ери (Anno Domini -- "рік нашого Бога"), бо західнім математикам того часу не було відоме поняття "нуль". Воно прийшло в Європу лише через кілька століть -- від арабів.

Ось чому третє тисячоліття почнеться 1 січня 2001 року. Одначе, обрахунки Діонісія створили й іншу проблему. Визначаючи дату народження Христа, він помилився на кілька років. Фахівці з вивчення Біблії вважають, що насправді Христос народився між 7 і 4 роками до нашої ери. У такому випадку третє тисячоліття вже почалося -- між 1994 і 1996 роками.

Чому не можна точно визначити року настання нового тисячоліття? Відповідь на це питання знову ж таки в Біблії. Згідно з нею, Ісус народився в час правління царя Ірода. Древньоєврейський історик Йосип Флавій, який жив у I столітті нашої ери, вказує, що Ірод помер незадовго до традиційної єврейської Пасхи і невдовзі після місячного затемнення. Астрономи встановили, що місячні затемнення у цьому районі відбувалися в 5, 4 і 1 роках нашого тисячоліття. Нині існує згода відносно того, що Ірод помер у 4 році до нашої ери. Отже, Ісус народився раніше.

Якщо ви збираєтеся відзначати 2000-ну річницю народження Христа, то зіткнетеся ще з однією проблемою. Вважається, що календар Діонісія ведеться від народження Христа, однак у ньому новий рік починається 1 січня, а не традиційного 25 грудня. Мабуть, щоб пов'язати з датою обрізання Христа. Це аніяк не пов'язується з датою початку нового року за юліянським календарем.

Звичайно, Ісус народився не 25 грудня. Учені вважають, що Церква постановила вважати цей день Різдвом, аби полегшити обернення в християнську віру язичників. Адже цей день -- зимового сонцестояння для багатьох з них вважався релігійним святом. Ніхто не знає точної дати народження Христа. Деякі вчені кажуть, що він народився весною, інші ж називають осінь.

Валентина Савчин

НЕЗРІВНЯННИЙ ВІРТУОЗ СЛОВА

II

Микола Лукаш був майстром творення *слухових образів* на основі багатих алітерацій та звуконаслідувальних слів. Залучаючи до них цілі синонімічні ряди, перекладач досягав значних стилістичних ефектів. Ось знову приклад із перекладом хокку Мацуо Басьо:

Квіття горове	Квіття горове
Шелевіє-шелестить...	*шурх по вітрові, шиширх...*
Водоспад реве	Водоспад реве.

У цих двох варіянтах одного хокку маємо такий синонімічний ряд, побудований на звукозаписі: *шелевіє, шелестить, шурх по вітрові, шиширх*. Ще один цікавий приклад творення синонімічного ряду маємо у перекладі вірша А. Йожефа: *"прання вилискує, лопоче, шамшить, вітриться, тріпоче"*. Або такий бага-тий образок з природи П. Верлена:

О, цей шелест, шемріт, шепіт,
Воркіт, турκіт, цвіркіт, щебет,
Журкіт, муркіт, свист і писк,
Трав розмайних шелевіння,
Шум води по моховинню,
По камінню плеск та блиск...

Дуже часто М. Лукаш вдається до *парного вживання близькозначних синонімів*, запозичуючи цю традицію з фолкльору. Але це запозичення не є прямолінійним, за ним виразно вчувається стиль перекладача. Парні синоніми у М. Лукаша чітко підпорядковані ритмомелодиці тексту, емоційному посиленню висловленої думки. Для цього перекладач підбирає синоніми з багатим звукописом, однаковими словотворчими моделями, інколи вдаючись при цьому до власного словотворення. Серед груп такого роду синонімів в узусі перекладача переважають дієслівні, іменникові, прикметникові, рідше -- інших частин мови. Наприклад:

-- іменникові синонімічні пари:

"безвіддя й безхліб'я, стужа і нужа, -- якого тільки лиха не випадає йому на віку!"; "...усякі *свари* та *чвари* мені осоружні"; "Кажіть мені зараз без викрутів і вивертів, без загайки і без утайки"; "... без усіх оцих *рюмів* та *хлипів*"; "... по безконечних розпитках та розвідках"; ".. як ваша *звага* й *одвага* нас не порятують!"; "Всі знаю шляхи, *підлази* і *підходи*"; "...хіба моя стара терпіла б мої походеньки та *поїзденьки* з *паном* Дон Кіхотом?"; "... і вже не оберешся *пересудів* та *перегудів*"; "... оповідання про мандрованих лицарів -- то все *вигадки* та *вимрійки*";

-- дієслівні синонімічні пари:

"З тих же то часів почало рицарство помалу-малу по різних землях і краях *ширитися* і *розпросторюватися*"; "... десь поряд із ним або зразу за ним конче крутиться горе, що *затемрює* його та *захмарює*"; "...буде *партолити й партачити*, як ото кравець перед великодніми святами"; "...не *нагадувати* йому і не *ворушити* пам'яти про недавні події";

-- прикметникові синонімічні пари:

"... тільки *безклепкий* та *безглуздий* може таке говорити"; "І я собі зблизька такий *хмурний* та *хмарний*"; "Виїхали ми з тобою проти ночі, а вона ж западає *тамна* та *невидна*"; "Ходить усе, лебедаха, *сумний* та *думний*";

-- прислівникові синонімічні пари:

"... прослідкуймо за джурою, що не менш *сумливо* та *думливо* віддалився від свого пана"; "...отак біжком, *навстриб, навскач* добігла дівчина до села".

Серед аналізованого матеріялу зафіксовано і випадок використання *парних синонімів-дієприкметників:* "...отой самий у книжках *оповіщений* і *обісторений* Дон Кіхот з Ламанчі". Отже, на відміну від фолкльору, де парні синоніми вживаються здебільшого у формі прикметників, у Лукашевих перекладах сфера їхнього вживання поширюється і на інші частини мови. Інша особливість Лукашевих парних синонімів --- це найчастіше однаковий модель їхнього словотвору (*підлази -- підходи, походеньки -- поїзденьки, вигадки -- вимрійки, затемрює -- захмарює, викрутаси -- видригаси, дозвіл -- призвіл, сумливо -- думливо* та багато ін.). Це, безумовно, увиразнює ритмомелодику твору, збільшує експресію вислову, адже, крім взаємодії синонімів виникає ще й повтор афіксів. У результаті зростає смислова насиченість, а парні синоніми такого типу стають художньою опорою всього образу. Дотримуючись здебільшого однакового моделю словотвору в межах синонімічної пари, М. Лукаш часто вдається до власного словотворення за аналогією (*поїзденьки* -- за аналогією до *походеньки*, *вимрійки* до *вигадки*, *затемрює* до *захмарює*, *навстриб* -- до *навскач*).

Рідше зафіксовано вживання потрійних синонімів, що сприяє згущенню художніх фарб. Ось деякі приклади: "Та Анжеліка була собі панянка *легкодумна*, *вітролетна* та трохи *шалапутна*"; "... писав її *абияк, навмання*, на *хибив-трафив*"; "...теперішні речі міцніше *врізуються, вкарбовуються* і *впечатуються* в нашу пам'ять"; "...такий же був радий та веселий, та втішний, так у ньому *серце грало*...". Це вже невеликі амплікаційні ряди, у яких, функціонуючи у взаємодії, синоніми підсилюють, акцентують думку.

Виявом лексичного багатства Лукашевих перекладів є не лише синоніми вузького контексту. Мова перекладів М. Лукаша настільки багата, що якби розписати і клясифікувати всі лексичні і фразеологічні одиниці, що їх перекладач використав, то вийшов би унікальний словник мови перекладів М. Лукаша із синонімічними рядами куди ширшими у порівнянні з існуючими словниками синонімів. Як свідчить аналіза, перекладач творчо збагачує існуючі синонімічні ряди, використовуючи крім власне синонімів, лексичних та фразеологічних, ще й контекстуальні синоніми, авторські новотвори, численні розмовно-просторічні форми. Аналізуючи мовне багатство перекладів М. Лукаша, я звернула увагу на найбільш вживані слова і на їх основі спробувала побудувати синонімічні ряди окремих лексем. Ось декілька прикладів.

Синінімічний ряд семантичного поля

сумний -- невеселий, сумовитий, тихосумний, осмутнілий, скорботний, печальний, печаловитий, хмурний, жалібний, журботний, жалісливий, журний, відчайний, тужливий, тужний, тужавий;

спати -- писати мисліте, пірнути у браму сну, прикорхнути, склепити очі, замгнути очі, насунути заслонки на очі, затинати хропака, хропти на всі заставки, сон склеїв повіки, сон вов'язав язики;

нерозумна людина -- недоум, безклепкий, безглуздий, божевільний, глупак, невіглас, дурень, йолоп, бевзь, телепень, дурнолюбець, розумаха бичий, дурник Марсів, скупий на розум, над ослами осел, носить розум у череві, дурна дурнота, дурне сало, без олії в голові, вітер у голові ганяє, не всі дома, немає третьої клепки в голові;

думати -- міркувати, гадати, здуматися, розважати у думці, і в думку не класти, розкидати думкою, знести мислі (до чогось), роїтися в голові, спасти на думку, поринути у міркування, поринути у роздуми, думки рої дрібні роять, думки розбіглися, затоплений у думках, думки голову облягали;

дивуватися -- дивує, здивувались, остовпіли, були мов ошелешені, з дива не могли вийти, дивом дивував, отетерів, оніміли з великого дива, зачудувався, вразився, були спантеличені, жахнувся, зчудувався, пойнявся подивом.

Очевидно, що ці синонімічні ряди ще не повні, оскільки вибірку зроблено не на основі всього перекладацького доробку М. Лукаша, а лише перекладу "Дон Кіхота" Сервантеса, п'єси "Троїл і Крессіда" В. Шекспіра та поетичних перекладів, що ввійшли до антології "Від Боккачо до Аполлінера". Але навіть і таке неповне дослідження дає змогу проникнути у приховане вживання синоніміки перекладачем, демонструє глибину володіння словом, прагненням збагатити рідну мову.

BAT'KIVSHCHYNA MAKES READY FOR OPSAIL TOUR



KYIV (TSNW) -- It's not yet prime sailing weather, by any stretch of the imagination. Icepacks still float along the Dnipro River with the water temperature hovering around freezing, and snow still covers the river's banks. Neither that, however, nor any of the other impediments that have been placed before it, will deter the Ukrainian schooner, Bat'kivshchyna, from its appointed rendezvous with OpSail 2000, the largest maritime event in history, which is scheduled to begin in the United States on May 25 and go through the end of July.

The 90-foot, two-masted gaff schooner and its unusual cement hull design will sail for the New World on April 2, a two-month voyage that will take it through the Black Sea and the Medi-terranean before it moves into the Atlantic Ocean around May 4.

For the Bat'kivshchyna and its captain, Dmytro Birioukovitch, it is an opportunity to continue a project begun last year when the schooner sailed to Ferrol, Spain, to take part in the San Jacoby Festival, an annual gathering of ships in honor of the Spanish patron saint.

The sixty-something captain -- a retired engineer and life-long sailing enthusiast who helped invent the light-weight, concrete bottom design that characterize his two 27-meter sailing vessels, the Schooner Bat'kivshchyna and the Brigantine Pochaina -- has spent the last two years pursuing a dream to sail the globe and let the world know about Ukraine. He has said that while governments may be familiar with the former Soviet republic, which was held under Russian rule for centuries, the average person still doesn't have a clue about one of the largest countries in Europe. His mission: to get the word out about Ukraine's geopolitical and economic potential and grand history.

Last year, the Bat'kivshchyna traveled 3,600 nautical miles across the Black Sea, through the Dardanelles and the Sea of Marmora and into the Mediterranean before entering the Atlantic Ocean on its way to Ferrol. "The journey took a month, and it was far from smooth sailing," said Captain Birioukovitch.

In the Atlantic off the coast of Portugal, the crew experienced storms and heavily pitching seas that tossed the ship about for three days. The yacht and the crew held up admirably, however.

Although the weather will undoubtedly cause unforeseen problems this time as well, that does not worry Captain Birioukovitch. He and his crew are determined to continue their mission to let the world know about Ukraine on their voyage to the United States. They again will have with them their display of Ukrainian history, culture and geography, which received such positive reviews in Ferrol.

For this voyage they have added a few new features. First, they have developed a project with the Kirk Middle School of Wilmington, Delaware, whose students will track the ships movement to U.S. shores and maintain communications with the Bat'kivshchyna via the Internet.

Each day for 20 minutes a special satellite link-up will connect the student's homepage with the ship for that day's update and lesson. The daily sessions will cover various subjects including geography and history.

In addition, a film crew will journey with them across the Atlantic to record the trip for a possible television series. Finally, they are continuing discussions with the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs to have Ukrainian diplomats make presentations on board the ship on Ukraine's economic potential while it is in harbor at the various U.S. sites.

The Bat'kivshchyna and its Discover Ukraine crew are scheduled to make their first stop in San Juan, Puerto Rico, on May 25, where they will join the OpSail fleet, after which they will sail up the US Eastern Seaboard to various ports, including Miami, Norfolk, Virginia, Baltimore, Wilmington, New York, New London, Connecticut and Portand, Maine.

The highlight of the trip will be the OpSail parade of ships into New York Harbor on the Fourth of July to celebrate the onset of the second millennium. The Bat'kivshchyna will be the only Ukrainian entry in an event that will include ships from 60 countries around the world.

A project of such enormity and duration takes much planning, and problems exist usually up to the time the anchor is raised. For the Bat'kivshchyna the most pressing problem of the moment is a shortage of cash to ensure sufficient fuel and staples. The captain and the organizing committee continue to search for a sponsor whose financial support would cover their expenses in return for a prominent place for its company logo on the Bat'kivshchyna's main sail. Even if that elusive donor is not found, Captain Biriuokovitch remains steadfastly certain that come April 2, neither ice nor snow, nor any other of the elements placed in its path, will keep the Bat'kivshchyna from raising anchor and beginning its journey to America.

Information about the Bat'-kivshchyna itinerary can be found at: http://www.teachout.origin/sail/sched.html.

To contact Captain Birioukovitch via email, go to: phillip@regatta.kiev.ua. Contact Info: Captain Dmytro Birioukovitch Telephone: +380 (44) 419-5998 Fax: +380 (44) 419-5998 phillip@regatta.kiev.ua

BELARUS SEEKS COOPERATION ACCORD WITH NATO

Valyantsin Rybakou, head of the department for international security in Belarus's Foreign Ministry, told journalists on 23 March that Belarus is seeking a cooperation agreement with NATO, Belapan and RFE/RL's Belarusian Service reported.

Rybakou noted that Minsk proposed signing such an accord more than two years ago, but Brussels has not responded. He proposed that NATO sign a charter with Belarus similar to those the alliance has concluded with Russia and Ukraine.

Rybakou noted that the Partnership for Peace program does not fully suit Belarus's interests since, he argued, it is intended for countries that want to join the alliance. JM

Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chornobyl Hospital Fund!

OFFICE OF THE GOVERNOR
JRTC, 100 West Randolph, Suite 16
Chicago, Illinois 60601

GEORGE H. RYAN
GOVERNOR

March 30, 2000

Mr. Nicholas Duplak
Editor
Narodna Volya
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18503-1290

Dear Mr. Duplak:

As Governor of the State of Illinois, I would like to congratulate your publication, "Narodna Volya" on 89 years of serving our communities.

Illinois is comprised of many ethnic communities that join to form a great state while also maintaining their rich cultural individualities. Your publication "Narodna Volya" serves as a vital link to the Ukrainian American community. Not only are your readers educated by its contents, but they benefit by affirming an invaluable connection to their heritage.

On behalf of the people of the State of Illinois, I commend your participation in the Ukrainian American community. The hard work that goes in to each and every publication is very much appreciated.

Sincerely,

GEORGE H. RYAN
Governor

By Andriy Tychyna (The Day)

GREENSLEASE

The Security Service of Ukraine (SBU) has handed over to the Verkhovna Rada Speaker a list of seven deputies now under scrutiny at the Prosecutor General's Office. SBU chairman Leonid Derkach announced this at a press conference on March 24. The hit list includes deputies Valery Babych (former president of the Ukrainian Financial Group), Serhiy Kryvoshyia (former chairman of the Board of Directors of Ukrinbank), Serhiy Rys (former president of the Shelton Joint Venture), Ihor Kyriushyn (Shelton vice president before being elected People's Deputy), Volodymyr Pliutynsky (former head of the Zoria agribusiness firm), Vasyl Khmelnytsky (who ran the Real-Grup Company), and Leonid Chernovetsky (former president of the Praveks Concern). SBU found signs of corrupt activities.

Perhaps, the question in most cases is that these lawmakers combined their parliamentary duties with business. Most of those featured on the list had or have a direct relationship with large commercial structures. However, as General Derkach himself admitted, the recently passed amendments to the law on entrepreneurship "make it possible to consider these acts of corruption administrative."

Under the amendments, a person who has founded a commercial entity is not considered an entrepreneur if he does not actively influence the work of this enterprise. In particular, Mr. Chernovetsky's secretary referred precisely to this amendment, trying to refute the SBU accusations. Ihor Kyriushyn is also taking the same stand. He is convinced the amendment only imposes administrative liability on a Deputy who has founded a commercial structure.

The SBU levels more serious charges only against Mr. Khmelnytsky. According to the SBU chairman, he "cannot be a deputy, for he ran for and entered Parliament under forged documents." Incidentally, his SBU reference note, obligatory for a candidate, was also fake.

Moreover, four on the list are members of the Green faction. On March 24, this fraction held active consultations about its possible reaction to this event. So far, it has refused to comment. And according to chairman of the parliamentary procedural committee, Viktor Omelych, the latter has no information about the list because all mail addressed to the Speaker remains unopened while he is away. All further decisions will be made by Ivan Pliushch when he returns from his official junket.

PS. As we go to press, it has become known that the Green faction is preparing a strongly-worded statement about the SBU list. According to preliminary information, the Greens interpret it as an attempt to exert political pressure.

PRESIDENT PROPOSES TAX LEASED GOODS TO BE IMPORTED TO UKRAINE AS AMNESTY FOR RESIDENTS ORDINARY IMPORT

KYIV. -- Ukraine's Ministry of Justice has registered the order of customs clearing for leased goods crossing the country's customs border.

According to the order, which was apprroved by the State Customs Service, such goods are to clear customs as ordinary import, which means that due taxes and duties will have to be paid for them, after which the leased goods will no longer be under customs control. Based on the leaseholder's written request, goods leased for a short term, i.e. those that are imported to Ukraine and are to be taken outside the country within one year, can clear customs as short-term import, with all the necessary taxes and customs duties to be paid.

Goods supplied to Ukraine as leasing payments under barter and compensation leasing agreements are to clear customs as export. When being taken outside Ukraine, international leasing goods which were brought into the country as import are to clear customs on the basis of the customs declaration as export, without non-tariff regulation being applied. Goods handed over by Ukrainian lessors to be leased abroad are to clear customs as export, while goods which are being returned by Ukrainian lessors from abroad are to clear customs as import of Ukrainian goods without non-tariff regulation being applied -- on condition the lessor has supplied the customs with a copy of the freight customs export declaration.

According to the order, international share leasing agreements which provide for attracting state funds or state guarantees are to be registered with a central exexcutive body which manages the state funds attracted or with a body which provides the guarantees. Unless registered, such agreements are invalid and goods leased under such agreements cannot clear customs.

By Oleksander Vilchynsky, ("The Dey")
Ternopil

PLASTUNY: UKRAINIAN SCOUTS



Today's Plast (Ukrainian Scouts) does not seem make as strong a public impact as expected by those reviving the movement here at the end of the 1980s on the wave of Ukraine's national cultural revival.

Over a decade of its legal existence the movement has failed to become truly mass movement. However, considering the abyss between the euphoria ten years back and the way we live, and the fact that Plast is still alive and well, this could be described as an attainment.

There are over 8,000 Plast members - or plastuny - operating in all regions in Ukraine. Plast is the largest and most clearly structured volunteer organization of all that have emerged of late and consider themselves related to Plast, aspiring to represent it in the Boy Scouts World Conference.

In fact, such representation claims - particularly by the Skauty Ukrayiny (Scouts of Ukraine) - are the main obstacle in Plast's being admitted to the Boy Scouts World Conference, for the universally adopted procedures say a country can be represented by only one national organization.

The Ukrainian public, primarily absorbed in the mounting struggle to survive, is indifferent to these nuances. Many of those that know something about Plast turn out to have vague, often distorted concepts, associating the plastuny with the Young Pioneers of the Soviet Union, albeit nationalist- minded now. In reality, the Bolsheviks borrowed something from the Boy Scouts when organizing their Young Pioneers. While there are certain distinctions between Plast and the Young Pioneers in terms of training, the ideologies are polarized. With Plast, the underlying educational idea is to serve God and country. With the Young Pioneers, it was being ever prepared to fight for the cause of Communism.

From the outset, scouting was a "big game" started by British officer Robert Baden-Powell at the turn of the twentieth century, which quickly became an obsession for British youth, His Scouting for Boys is still considered the scouting handbook. From the UK the scouting movement spread to Europe and overseas. In Ukraine, then divided between Russia and Austria-Hungary, the movement made its first tentative steps in 1911, in Halychyna, largely due to Petro Franko (son of the Ukrainian writer Ivan Franko) and Ivan Chmola. In 1912, Oleksander Tysovsky, a physician, founded the first Boy Scout teams and called them kureni (squads) of the plastuny (plural of plastun, Cossack scout).

Similar organizations in other countries also used national coloration (like the harcerzi in Poland and Paterinder in Germany). Before World War I, less successful attempts to set up Boy Scouts organizations were made in Kyiv and Odesa. Between the wars, Plast could first develop only in Western Ukraine (under Poland since 1920), but in 1930 it was banned by the Polish government and went underground. Summer Plast camps were set up under different names, trips and meetings organized and magazines published, yet the Plast ranks had noticeably dwindled as fewer enthusiasts were willing to join the organization.

Naturally, after World War II, Plast as such was out of the question in Soviet Ukraine. Instead, the movement spread among ethnic Ukrainian communities in the United States, Canada, Austria, and other countries, quickly blending with local scouting. In the late 1980s, Plast was revived in Ukraine with help and influence from the Diaspora, yet that influence should not be overestimated. Primarily it came from an outburst of patriotic enthusiasm and dedicated effort on the part of local Ukrainians, yesterday's Young Pioneers and Komsomol members who knew about Plast from their parents and grandparents.

Reviving Plast in post-totalitarian society was not easy, yet a traditional structure based on scouting ideas was reproduced over a comparatively short period. Thus, every Plast organization is divided into 4 ulady (groups/teams/sections). The youngest ulad consists of children aged 6-11, with boys and girls included in separate teams/sections. A hnizdo (nest) is made up of 2-4 royi (plural of riy, swarm as of bees). On reaching 12 years of age, a "novice" is transferred to a junior ulad. Here, instead of riy and hnizdo, they are organized into hurtky (hurtok is a small circle or group) and kureni (kurin', a company of Zaporozhzhian Cossacks). At the age of 18, Plast members are considered to have completed their training and can join senior ulady. Over the age of 25 they can become senior plastuny. In most Plast organizations all four ulady are present, forming a Plast station.

One of Ukraine's first Plast stations appeared in Ternopil in the late 1980s. According to Hryhoriy Burbeza, senior plastun and deputy to the city council, the local plastuny organized their first summer camp on the eve the August 1991 coup in Moscow. Over the years the local organization has evolved and were camping without any assistance from the state, except a spacious two-story building in the downtown section made available several years ago when Vyacheslav Nehoda became mayor of Ternopil.

Serhiy Yuzyk, head of the regional Plast organization, says some 400 plastuny are now active in Ternopil oblast. Not much numerically but the only active regional children's and youth organization. Ternopil Plast leadership believes that their marginal status, compared to world scouting, is explained by the state's indifference on the one hand and the stand taken by those in charge of the Eurasian scouting sector on the other.

For some reason the Boy Scouts World Bureau in Geneva considers Ukraine part of it, while Plast counterparts in the Baltic states are earmarked "European." Eurasian sector coordinators in Moscow seem to favor the numerically smaller Skauty Ukrayiny and take a dim view of Plast. Let us hope that the Plast Scouts of Ukraine, dating back over eighty years and having good and diverse traditions, will overcome all their hardships to worthily represent this country in world scouting.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 16. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 20 КВІТНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. APRIL 20, 2000. YEAR LXXXX. No. 16.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! – ВОСКРЕСЛА УКРАЇНА!

ЗАТВЕРДЖЕНО ПРОГРАМУ УРЯДУ

Київ. -- Український уряд нарешті має легітимну програму роботи з багатообіцяючою назвою "Реформи задля добробуту": 261 народний депутат підтримав у парламенті цей -- без сумніву, доленосний документ. Щоправда, Кабінетові Міністрів доведеться внести в програму зауваження і пропозиції, що їх висловили парламентарі, а також щоквартально доповідати про її виконання.

"Більш соціяльного бюджету і програми ще не було в історії незалежної України", -- наголосив Віктор Ющенко. За його словами, програма "спрямована на піднесення стандартів життя українців, і в ній чітко простежується європейський шлях країни".

СВОЯ ПРОДУКЦІЯ НЕ ГІРША ВІД ЧУЖОЇ

Київ ("ВК"). -- На столичному заводі "Більшовик" введено в дію нову технологічну лінію з літографії та лякування жерсти, що використовується для виготовлення упакування продуктів у харчовій промисловості. За перший тиждень роботи лінії, ціни на аналогічну закордонну продукцію знизились на 10 відсотків.

Лінію створено на базі найсучасніших наукових розробок відомої німецької фірми "Krup". Вона здатна в найкоротші терміни повністю задовольнити потреби у лякованій жерсті українських виробників дитячого харчування, овочевих, фруктових, м'ясних та рибних консервів, майонезів, соусів, безалькогольних напоїв, пива тощо. Продуктивність нової технологічної лінії -- 2 тис. тонн харчової жерсти на місяць.

До цього часу всі українські виробники харчових консервів змушені були імпортувати таке упакування. Тільки но лінія почала працювати, як замовлення на нову продукцію надійшли з Росії, Молдови, країн Балтії, Польщі.

На виробництві жерсті працює майже 120 осіб -- це нові робочі місця. У перспективі -- створення ще 300.

НАМІТИЛИ ПЕРЕБУДОВУ ОДЕСЬКОГО ЛЕТОВИЩА

Одеса ("УМ"). -- Розмови щодо реконструкції Одеського летовища, схоже, зрушили з мертвої точки. Щойно зі столиці Австрії повернулася група одеських фахівців, які спільно з тамтешньою фірмою уточнили деякі пункти технічно-економічної документації нового проєкту перебудови, що, розпочнеться вже наприкінці цього року.

Новий проєкт перебудови передбачає збільшити пасажиропотоки до 25 мільйонів. Аби не припинити повітряного сполучення, для перевезення пасижирів використовуватимуть лиманське військове летовище, можливості якого дозволяють приймати літаки всіх типів.

На другому етапі розпочнеться спорудження нового терміналу та подовження смуги на 800 метрів. Загальна вартість проведеного комплексу робіт становитиме 90 мільйонів долярів.

ПРОДАЮТЬ ЛЬВІВСЬКИЙ АВТОБУСНИЙ ЗАВОД

Львів ("Поступ"). -- Найбільшого в Україні виробника автобусів -- "Львівський Автобусний Завод" (ВАТ) виставлено на продаж за стартовою ціною 12 млн. грн. і з умовою погашення кредиторської заборгованості 6 млн. грн., тобто разом 18 млн. гривень.

Від часу оголошення конкурсу, бажаючих купити завод, який за потужностями виробництва міг би забезпечити автобусами всю Україну (та й цілий СНД), поки що немає. Для забезпечення його роботи потрібно захистити вітчизняне автобусобудівництво, подібно до того, як це спробували зробити для АвтоЗАЗ-Daewoo, бо без цього в умовах жорстокої конкуренції із вживаними імпортними автобусами важко завоювати власний ринок.

РОСІЯНИ АРЕШТУВАЛИ УКРАЇНСЬКИЙ РИБАЛЬСЬКИЙ ЧОВЕН

Київ (Інтерфакс). -- Російські прикордонники затримали український рибальський човен "Босфор" за 4 милі від російської коси Долгая. При огляді на борту човна виявлено понад п'ять тонн судака. Цю рибу українські рибалки ловили донним тралом, що категорично заборонено.

Річ у тім, що російські прикордонники перевищили свої повноваження, порушивши 7 пункт протоколу про спільну контролю акваторії Озівського моря та Керченської протоки прикордонними військами України та Росії від 27 серпня 1994 року.

МЗС України вислало ноту протесту російській стороні у зв'язку з протиправними діями російських прикордонників. Як досі, шістьох рибалок звільнено, в російському порті досі залишаються під арештом капітан та човен.

Всім членам Головної Ради і Контрольної Комісії Українського Братського Союзу, урядникам відділів та округ і всьому членству Союзу, щиро бажаємо веселих свят Воскресіння Христового та сповнення їхніх добрих задумів у родинному житті та в житті нашої національної спільноти.

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС



Іван Овечко

У ДВОХ СЛОВАХ: «ХРИСТОС ВОСКРЕС!»

У двох словах -- історія Господня,
Після Голгофи -- чудо із небес:
У двох словах ми чуємо сьогодні
«Христос Воскрес!» «Воістину Воскрес!»

У двох словах -- історія народу,
Після неволі -- чудо із чудес:
«Воскресла Україна!» Вже свободу
Послав їй Той, що нині нам Воскрес.

Воскрес, щоб більш ніколи не вмирати,
Щоб завжди линув Великодній спів.
Воскрес, щоб бідна українська мати
Не прощала на смерть своїх синів.

Воскрес, щоб люди стали скрізь братами,
Щоб в Україні пишався наш стяг.
Воскрес Він, щоб бути завжди з нами
У наших душах і наших серцях.

Наш шлях із ним в нове тисячоліття.
Нехай вітає з нами світ увесь
У двох словах історію всесвітню:
«Христос Воскрес!» -- «Воістину Воскрес!»

МІНІСТЕР ЗАКОРДОННИХ СПРАВ БРИТАНІЇ З ВІЗИТОЮ У КИЄВІ

Київ ("День"). -- 12 квітня з офіційною візитою у нашій столиці перебував державний секретар закордонних справ Великої Британії Робін Кук, який ще на Бориспільському летовищі висловив захоплення від економічних реформ, розпочатих українським урядом.

Здавалося, далека від нас заморська країна навряд чи є найактивнішим нашим інвестором і торговельним партнером. Проте, за словами міністра закордонних справ України Бориса Тарасюка, торік Велика Британія інвестувала 243 млн. дол. в Україну, поступившись за цим показником лише Нідерляндам. Товарообіг між нашими країнами становив 464 млн. дол., що забезпечило Британії третє місце серед країн Євросоюзу після Німеччини та Нідерляндів.

(Закінчення на 3-ій стор.)

РОСІЯ -- БЕЗ ПРАВА ГОЛОСУ В РАДІ ЕВРОПИ

Москва. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, Парламентська Асамблея Ради Европи почала процедуру виключення Росії з цієї організації через дії російських військ у Чечні. Окрім цього, ПАРЕ рекомендувала членам Ради Европи звернутися до Европейського Суду з прав людини у зв'язку з порушеннями прав людини в Чечні.

А тим часом російську делегацію позбавили права голосу (за це рішення проголосувало 78 парляментарів при 69 голосах проти), після чого росіяни демонстративно залишили залю засідань. Це -- безпрецедентний випадок за всю історію існування організації, починаючи з 1949 року.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 10 КВІТНЯ)

1 дол. = 5,4251 грн., 1DM = 2,652871 грн.,
1 рос. руб. = 0,18929 грн., 1 евро = 5,188566 грн.

НОВІ ДЕРЖАВНІ ПРИЗНАЧЕННЯ



Посол Костянтин Морозов

Київ. -- Як повідомили столичні ЗМІ, Президент Л. Кучма призначив ген. Костянтина Морозова послом України в Ісламській Республіці Іран.

Останнім часом К. Морозов працював радником-посланником Посольства України в Посольствах Бенелюксу, а протягом 1991-1993 років був першим міністром оборони України.

* * *

Президент затвердив своїм указом новий склад Координаційної Ради з питань розвитку духовности, захисту моралі та формування здорового способу життя громадян. Головою Ради призначено віцепрем'єр-міністра Миколу Жулинського.

ОЛБРАЙТ І ПУТІН У КИЄВІ

Київ(Інтерфакс-Україна). -- Запляновану на 20-21 квітня візиту державного секретаря США Мадлен Олбрайт до Києва перенесено на 14-15 квітня. Є підстави вважати, що таким чином Вашінгтон працює на випередження, адже на 18 квітня запляновано робочу візиту в Україну російського президента Володимира Путіна.

Путін здійснить швидкісне турне з 16 по 18 квітня в три країни -- Великобританію, Білорусь, Україну. Всі візити будуть у форматі робочих. Зазвичай за першими візитами нового глави держави визначають зовнішньополітичні інтереси цієї країни на найближчий час.

Є ще не підтверджена інформація, що Путін має намір, крім Києва, залетіти і до Севастополя.

ЖИРИНОВСЬКИЙ ЛЯКАЄ І КЛИЧЕ УКРАЇНУ ДО РОСІЇ

Київ («ВК»). -- Українські політики отримали «впливового» друга в особі В. Жириновського. На пресовій конференції у Страсбурзі цей знаний «приятель» України заявив, що у червні Рада Европи визнає незаконними результати всеукраїнського референдуму й звинуватить Україну в порушенні прав людини.

Жириновський висловив переконання, що одним із завдань Ради Европи є «руйнування України як цілісної держави». Напророкувавши, що керівництво ПАРЕ мучитиме Україну років 30-40, аж доки остання не роздасть половину своєї території Польщі. Туреччині, Румунії, Угорщині, віцеспікер російської Державної Думи накреслив оптимальний шлях для Києва: возз'єднання з Москвою.

А далі можна буде вже не зважати на якусь там Европу: «Ми вас зметемо в Ля-Манш, в тунель до Лондону і там в океані буде ваша демократична Европа». Що ж, по-совєтському чесно. Приєднаємося до Вольфовича?

НА ЗАХИСТ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Київ. -- Комітет Верховної Ради України з питань культури і духовности збирається запропонувати парляментові низку заходів, які дозволять притягати до відповідальности державних чиновників, які порушують закон про мови.

Як повідомив голова цього комітету рухівець Лесь Танюк, також внесено пропозицію, що зобов'язує народних депутатів на сесіях Верховної Ради виступати тільки українською мовою або з перекладачем. Пропонується також заборонити депутатам входити до парляменту без депутатського значка встановленого зразка.

У ПРАЗІ АРЕШТУВАЛИ ЗЛОДІЯ З МІНІСТЕРСТВА ФІНАНСІВ УКРАЇНИ

Прага. -- 9 квітня працівники Служби Безпеки України спільно з Інтерполом і правоохоронними органами Чехії затримали колишнього начальника одного з відділів Міністерства Фінансів України, який довгий час переховувався за кордоном. Арештований привласнив собі 496 тисяч долярів бюджетних коштів.

Як повідомляє СБУ, зловмисник скористався своєю службовою посадою і підробив реквізити в платіжних документах, у наслідок чого і стала можливою крадіжка згаданої суми грошей.

З нагоди Великодніх Свят, всім нашим Кореспондентам, Дописувачам, Читачам, а також членам їхніх родин, сердечно бажаємо багато радости, щастя, здоров'я та всього, чого вони самі собі бажають...

РЕДАКЦІЯ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS (US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ХРИСТОВЕ ВОСКРЕСІННЯ В НАШОМУ РЕЛІГІЙНОМУ ТА НАЦІОНАЛЬНОМУ ЖИТТІ

Христове Воскресіння -- велика подія в Божому Провидінні, чудо всіх чудес і велика містерія в людському житті.

Воскресіння Христове, Його наука та віра мали і мають у собі такі глибокі психологічні елементи, що захоплювали не тільки апостолів і їхніх сучасників, але й тепер захоплюють широкі маси народів у цілому світі.

Панівна влада у Римській імперії, хоч переслідувала Христа, не могла встоятися перед вірою в Бога, в Христове Воскресіння, у християнські ідеали етично-морального переродження людей. Не могла встоятися ця Римська імперія також і перед вірою в Божу силу, перед християнською наукою, яка казала жертвувати сучасний труд і сучасне життя для майбутніх поколінь. З великої Римської імперії, що колись контролювала майже пів Европи, по сторіччях лишилася невелика Італія. З інших великих держав, які були після Римської імперії, також залишилися тільки маленькі держави.

Найдовше безбожний лад втримався в червоній імперії росіян -- СРСР, у якій комуністичний уряд викривив християнську релігію і запряг її до своїх панівних цілей.

Воскресіння Христове є не тільки історичним фактом, але й найбільшою Божою містерією, тобто таким явищем, у якому міститься Божа тайна. Тою тайною є відкуплення людського роду Христом. А що найважнішою подією в житті Христа було Народження і Воскресіння, яке сталося з волі Бога, а тим самим стало чудом усіх чудес.

Чи не чудо те, що Народження і Воскресіння Христа створили Новий Завіт і Нову Епоху, від якої почалося нове літочислення?

Разом із Воскресінням Христа воскресла також правда про те, що говорили про Христа пророки і Його наука, включно про Його смерть і воскресіння. Тому сьогодні, хоч Христос воскрес тільки раз, Його правда про ті ідеали, що їх Він дав людству -- воскресає кожного разу, як тільки її вороги засудять на смерть і розіпнуть на хресті. Таким способом до чудесного одноразового воскресіння самого Христа, що стало чудом чудес, маємо чудо чудес -- повсякчасне воскресіння Христової Правди, а разом із тим воскресіння Людської Правди, яка у собі містить справедливість, законність, праведність, чесність, право на свобідне життя і все те, що робить людей досконалішими і подібними до "образу і подоби Божої".

У Воскресенні Христової Правди і у Воскресенні Людської Правди міститься і Воскресіння Національної Правди. Саме тому самозрозуміло, що всі народи, а в тому й Український Нарід, які попали в наслідок історичних подій у неволю, в часі свята Христового Воскресіння тісно пов'язували і пов'язують свою віру в Національне Воскресіння. Це Воскресіння прийшло в Україну в 1991 році. Разом з ним прийшло Воскресіння Української Греко-Католицької та Української Православної Церквов, які окупаційна російська влада старалася знищити або підкорити Рлсійській Православній Церкві.

Вся національно-визвольна боротьба Українського Народу була насичена вірою у Воскресіння України. Також уся національно-політична діяльність і творчість поетів і письменників -- борців за волю України, була переповнена безмежною вірою в Національне Воскресіння, у Воскресіння України. Наше покоління щасливе, бо було свідком відновлення державної незалежности Українського Народу. Ніколи не треба забувати, що свою волю і незалежність завдячуємо Божому Провидінню, бо без волі Всевишнього ми б не дочекалися нашого Національного Воскресіння.

Сьогодні, не зважаючи на важке економічне життя нашого народу та залишки комуністичної спадщини й комуністичного рабства в усіх ділянках життя, треба працювати і надіятись на Божу поміч, щоб наш нарід обновився, очистився якомога швидше з усякого намулу бездержавности та довголітнього рабства, зажив щасливим і достатнім життям і як вільний господар своєї землі вічно прославляв Христове Воскресіння.



БИКІВНЯ ТРИВАЄ, ПОКИ У ЧИНОВНИКІВ "ВІДКЛЮЧЕНЕ" СУМЛІННЯ

Київська міська організація Товариства "Меморіял" ім. Василя Стуса оприлюднила заяву, в якій висловлює протест та осуд на адресу органів вищої виконавчої влади України стосовно невиконання розпоряджень та доручень Президента з ушанування пам'яти жертв репресій комуністичного режиму, похованих в Биківні.

У заяві йдеться: "У березні на могилах жертв репресій в Биківнянському лісі здійснено черговий акт вандалізму: понівечено металеве облицювання 5-метрового хреста на братській могилі, пошкоджено написи, поламано лавки, вчинено наруту над скульптурою в'язня на Броварському шосе. Товариство "Меморіял" вважає, що акти вандалізму в Биківні є наслідком безвідповідального ставлення окремих посадових осіб правоохоронних органів та органів виконавчої влади до своїх обов'язків".

Ще 11 серпня 1994 року, розпорядженням Президент Кучма підтримав ініціятиву громадськости щодо вшанування пам'яти жертв політичних репресій, похованих у селищі Биківня. Цим розпорядженням тодішній Кабінет Міністрів у місячний термін повинен був затвердити заходи з вшанування пам'яти жертв репресій. Також пропонувалося в 1994-95 роках оголосити відкритий міжнародний конкурс на спорудження меморіяльного комплексу. Згадане розпорядження не було виконане і до цього часу не виконується. До цього часу не визначений статус Меморіялу, не організовано його охорони. "Биківнянські поховання є запущеними і нагадують сміттєзвалище", -- заявляє товариство "Меморіял".

"Правоохоронні органи кримінальної справи за фактом масового знищення людей комуністичним режимом у 1937-41 роках поблизу Биківні не розслідують. А її порушила ще 5-го грудня 1988 р. прокуратура Української РСР Попереднє слідство у цій справі неодноразово припинялося. Востаннє слідство було закрите 30 грудня 1998 р. Нас не можуть не дивувати мотиви закриття справи -- за строком давности. Адже биківнянські поховання є одними з найбільших в Україні (понад 100 тисяч громадян). Як правоохоронці незалежної Української Держави можуть підводити під термін давности таке масове знищення людей?" -- йдеться в заяві.

Громадськість України неодноразово зверталася до Верховної Ради, до правоохоронних органів про продовження розслідування Биківнянської кримінальної справи. За резолюцією Президента у відповідь на звернення "Меморіялу" від 15 липня 1999 року, Головна Прокуратура України рішення про зупинення справи скасувала як таке, що винесене передчасно, а матеріяли справи спрямовано до військової прокуратури Північного регіону України.

Президент також підтримав пропозицію Товариства "Меморіял" про створення державної комісії з розслідування злочинів комуністичної системи та об'єднання всіх справ у місцях масових розстрілів громадян України комуністичною владою в одну кримінальну справу. Одначе, Кабінет Міністрів зігнорував доручення глави держави, а Генеральна Прокуратура минулого вересня обмежилась відпискою про небажання проводити розслідування злочинів про масові вбивства.

Мало того, сьогодні активно йде процес реабілітації колишніх правоохоронців, винних у масових репресіях... Такі дії та бездіяльність органів виконавчої влади та правоохоронних органів і провокують чисельні випадки вандалізму над українськими святинями, вважають у "Меморіялі". Руйнування хреста на братській могилі в Биківні не можна кваліфікувати як хуліганський випадок. Це вандалізм з політичним підтекстом, наруга над пам'яттю, яку свідомо чинять противники незалежности України.

"Ми застерігаємо вище керівництво держави, що в разі не вжиття відповідних заходів з недопущення актів вандалізму, невиконання розпорядження Президента та не надання статусу Биківнянським похованням історично-меморіяльного заповідника, Товариство вдасться до організації масових акцій протесту (мітингів, пікетів, голодівок) біля урядових приміщень", -- заявляє київська міська організація Товариства "Меморіял".

Із заяви Т-ва "Меморіял"

БЕЗКОНЕЧНА ВІЙНА ТРИВАЄ...

Здавалося, що після президентських виборів у Російській Федерації війна у Чечні, яку багато хто з політологів вважав найголовнішою (і єдиною) передвиборчою акцією переможця Володимира Путіна, має вщухнути. Однак ті, хто розглядав чеченську трагедію як процес, яким можна керувати -- захотів -- розпочав, захотів -- закінчив -- не врахували все ж таки, що мають справу не з роботою професійних майстрів уяви, яких можна попросити, щоб зібрали валізи після закінчення голосування, а з самою історією.

Першу чеченську війну закінчували дуже важко. Були потрібні надлюдські зусилля з обох сторін, щоб ситуація хоча б трішки вгамувалася. Одначе саме спадщиною тієї війни можна пояснити перетворення Чечні на територію, де порушувалися будь-які закони -- навіть і створені новою владою, де діяло свавілля польових командирів, багато хто з яких, принаймні так вважають поінформовані спеціалісти з чеченських справ у Москві, мав високих покровителів у найвищих колах російської політичної і підприємницької еліти.

Саме на це, до речі, звернув увагу у своїй недавній гіркій статті про ситуацію в Росії відомий бізнесмен Джордж Сорос. Сорос підкреслює, що коли він дізнався про дивовижну акцію Шаміля Басаєва у Дагестані (а саме вона, поруч із вибухами будинків у російських містах), про спокійний відхід бійців Басаєва на чеченську територію, відразу ж чомусь згадав, як Борис Березовський вихвалявся, що купує чеченських польових командирів...

І ось -- кінець другої чеченської війни. У російських ЗМІ дедалі частіше можна зустріти думку, що це насправді тільки початок. Після виборів переможні реляції з фронтів цієї війни якось припинилися, проте почали з"являтися нові повідомлення -- про загибель пермського ЗМОПу чи про полковника, який згвалтував і вбив чеченську жінку. Стає дедалі зрозумілішим, що партизанська війна триватиме, що повідомлення про жертви не закінчаться за кілька місяців. Чечня, навіть розбомблена й ніби майже повністю контрольована російськими військами, повільно, однак невпинно перетворюється для Кремля на новий Афганістан...

Афганську війну вважають одним з факторів, що призвів до краху радянської економіки і, врешті -- до зруйнування радянської імперії. Війна у Чечні може також виявитися раковою пухлиною для Росії. Чи розуміють це у Кремлі?

Точної відповіді, звичайно, дати не можна. Одначе, регіональна. еліта демонструє бажання якнайшвидше подолати спадщину військового часу. Президенти Інгушетії та Північної Осетії Руслан Аушев та Олександр Дзасохов закликали Кремль до переговорів із президентом Чечні Асланом Масхадовим і повідомили, що самі постійно підтримують контакт з ним -- людиною, яку найвищі російські керівники називають злочинцем, і яку розшукує Інтерпол.

Щоправда, трубадур чеченської війни, помічник президента Сергій Ястржембський назвав контакти Аушева та Дзасохова такими, що віддзеркалюють лише їхню позицію й підкреслив, що ставлення Кремля до Масхадова не змінилося. Однак, можливо, команда Путіна все ж таки обережно готує громадську думку до самої можливості переговорів із Масхадовим: якщо сьогодні можна членам Ради Федерації, так завтра -- і представникам президента?

Ще однією ознакою зміни ставлення до ситуації стало рішення дозволити на подорож до Чечні високому комісареві ООН у правах прав людини Мері Робінсон. Колишній президент Ірляндії гостро критикувала російські дії у Чечні, її заяви викликали очевидне роздратування Кремля і навіть у день приїзду комісара ООН російське МЗС висловило побоювання щодо справжніх цілей візити пані Мері. Однак її все ж таки запросили! Так що можна очікувати певних змін у жорсткій лінії Кремля -- тим більше, що на тлі зменшення цін на нафту, що вже почалося, вони є просто необхідними...

"Молодь України"

Галина Александрова ("День")

ПРОТИ ПРИВИДУ МИНУЛОГО

У забороні КПУ (КПРС) немає нічого антидемократичного, навпаки, існування подібної партії у демократичному суспільстві неприпустиме.

Західня Европа і, зокрема Німеччина, де колись шляхом демократичних виборів прийшли до влади нацисти, і не думає про таку «демократію», як узаконення націонал-соціялістичної партії. Будь-яким натякам на відродження привиду минулого рішуче кладеться край, навіть якщо за ними стоять голоси виборців. Демократично обраному австрійському політикові ніхто не пробачив уподобань до гітлерівського режиму -- запротестувала вся Европа.

Лідери КПУ постійно заявляють про те, що їхня партія -- спадкоємниця КПРС, яка здійснила не менше злочинів проти людства, ніж фашистська. Вони марширують головними вулицями і площами Києва зі зображеннями Сталіна. Симпатії до сталінського режиму настільки ж огидні, як і всілякі компліменти гітлерівському режимові.

Україна зазнала немало горя і від коричневого, і від червоного фашизму.

Голодомор. репресії, масові заслання до ГУЛАГу, знищення мільйонів людей, -- невже цього мало для заборони діяльности тих, хто заявляє про свою спадкоємність КПРС?! Адже нікому ж не спадає на думку для більшої демократії оголосити у нас свободу створення і дії послідовників нацистської партії!

Посилання на те, що у цивілізованих країнах існують компартії, некоректні. Якби цивілізовані країни випробували на собі експерименти, які проводяться КПРС, то така партія не мала б там права на існування, як і фашистська. Не треба боятися, що із забороною діяльности наступників КПРС почнеться народна революція. На щось подібне комуністи вже розраховували, коли «забарикадувалися» у приміщенні Верховної Ради після відсторонення їх від безвідповідального керівництва парляментом. Нічого не вийшло.

І ефект «забороненого плоду» не спрацює, бо для молоді компартія не цікава. (І зрештою, «заборонений плід -- солодкий», а Компартія -- це ж не «Яблуко», а суцільний «ціянистий калій».)

А от боятися демократичного приходу наступників КПРС до влади і недемократичних наслідків цього приходу -- дуже навіть варто. (Приклад -- Болгарія.) Можливо, цього разу спільна з олігархами гра у реформаторів та їхніх антиподів потішила самолюбство вождів Компартії більшою популярністю і допуском до другої тури. Однак робити звідси висновок, що компартія -- це просто потішна партія, не варто. Інакше наступна «потіха» може закінчитися плачевно. І тоді товариші-наступники відіграються за повною програмою ленінізму-сталінізму. І не тільки на олігархах, вірніше, не стільки на олігархах, як на всіх інших: «вовківцях», «суркісівцях», «медведчуківцях» тощо, -- кому який ярлик приклеять.

Нахабно-презирливе ставлення комуністів до державного гимну України, її символіки навіть у стінах Верховної Ради -- це не просто правовий нігілізм і безкультур'я, а недвозначний знак про намір при нагоді покінчити з незалежністю нашої держави. Можна не сумніватися, що першим їхнім кроком у разі приходу до влади буде спроба здати Україну у «старшобратський» союз.

Якщо для заборони КПУ-КПРС потрібен референдум, значить, треба провести референдум і з'ясувати, нарешті, чи потрібна Україні компартія, і, якщо потрібна, то яка: правонаступниця КПРС чи українська національна компартія.

Я голосуватиму проти комуністичної партії у будь-якому її вигляді, нехай комусь це і здається недемократичним.

БОЛГАРИ ЗАСУДИЛИ КОМУНІЗМ

Софія. -- Болгарський парлямент заслухав і прийняв у першому читанні законопроєкт про засудження злочинів комунізму. За нього проголосувало 137 депутатів з 240. Якщо його підпише президент Петр Стоянов, то злочини комунізму не будуть підлягати термінові давности, а їхні жертви отримуватимуть відшкодування.

У законопроєкті Болгарська Комуністична Партія характеризується як організація, що "допровадила країну до екочомічної катастрофи, є відповідальною за послідовне і свідоме винищення вартостей європейської цивілізації, порушення прав людини, грубі порушення традиційних прав власности та релігійних свобод, застосування терору проти противників режиму, безоглядне винищення довкілля".

У Чехії та Словаччині подібні закони вже діють. У Братиславі висунуто звинувачення у державній зраді 82-річному Василеві Білакові, колишньому першому секретареві Компартії Словаччини, який 1968 року послав до Москви лист із "запрошенням" радянським військам прибути до країни та "придушити контрреволюційний заколот".

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА ТРИ МІСЯЦІ 2000 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за перші три місяці 2000 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, що працюють для Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За три місяці 2000 року УБСоюз здобув 35 членів. Нових союзовців забезпечено на загальну суму 232,850 долярів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзовців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, Союзові, нашій спільноті та Україні.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Нас чекає не все легка праця на союзовій ниві. Про наші успіхи прийдеться позвітувати на Головній Раді. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, але й приємно буде бачити між ними і нові імена їхніх конкурентів, бо їх Союзові треба. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядників УБСоюзу.

Переможцями організаційної кампанії стали: Михайло Мохнач -- головний контролер УБС -- перше місце, друге здобула Наталка Олексин -- серетар 244 Відділу УБСоюзу, а третє Марія Маїк -- головна радна УБСоюзу. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

М. Мохнач забезпечив 11 членів на суму 120,000 долярів, Н. Олексин -- 6 членів на суму 36,000 долярів, М. Маїк -- 3 членів на 8,000 долярів.

У кампанії на 2000 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 долярів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії включилися, як досі, лише 15 організаторів. Надіємось, що в організаційій кампанії активізується набагато більше наших союзовців. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої організації ще більше, якщо посилимо нашу працю для добра Українського Братського Союзу . Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту і розвитку нашої братської організації та дальшого, ще більш ефективного її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагаймось усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED JAN. 1, 2000–March 31, 2000

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
64	M. MOCHNACZ	8	3	11	120,000.00
244	N. OLEKSYN	2	4	6	36,000.00
100	M. MAIK	3		3	8,000.00
74	M. KOSCIUK	2		2	10,000.00
322	P. DMYTRENKO	1	1	2	7,000.00
171	K. GOTMAN	1	1	2	7,000.00
252	S. KILLINO	2		2	5,000.00
39	K. ZORKA	1		1	10,100.00
71	H. RUCKY	1		1	9,650.00
277	J. KALYNOVYCH	1		1	7,950.00
30	M. IWASZKIW	1		1	3,150.00
93	M. DOMASHEVSKY	1		1	3,000.00
285	W. STEPOWYJ	1		1	3,000.00
38	V. BARDASH	1		1	2,000.00
302	M. WRONKA	1		1	1,000.00
	TOTAL	26	9	35	232,850.00

СТВОРЕНО КОМІСІЮ ДЕРЖАВНИХ НАГОРОД

Київ (Пресова служба Президента). -- В Україні створено Комісію Державних Нагород і Геральдики при Президентові країни. Указ про це підписав Президент України Леонід Кучма.

Комісія є дорадчим органом, який створено для попереднього розгляду питань, пов'язаних із нагородженням державними нагородами, відзнаками Президента і забезпеченням єдиних підходів щодо розвитку геральдичної справи.

Л. Кучма також затвердив положення про комісію та її персональний склад, а очолив її глава Адміністрації Президента Володимир Литвин.

ПОТРІБНА ПОМІЧ
НА
ФЕСТИВАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

Дорогі Читачі!

Як Вам уже відомо, в днях від 14 до 16 липня цього року, на "Верховині" відбудеться черговий Фестиваль Української Молоді, який щорічно влаштовує на своїй оселі для української й американської публіки Український Братський Союз. Фестиваль – велика культурна подія, під час якої демонструються у всій своїй красі та величі надбання української культури -- найкращі зразки нашої національної спадщини.

Тому, що влаштування фестивалю вимагає багато всяких зусиль і праці, а людей до цього діла мало, просимо і заохочуємо всіх охочих до помочі під час фестивалю. Потреби є різні. Кожен при добрій волі може помогти. Не зволікайте. Зголошуйтесь до помочі вже тепер!

Телефонуйте до УБСоюзу в Скрентоні на число
телефону (570) 342-0937
факсу (570) 347- 5649
або пишіть на адресу Союзу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
PO Box 350
Scranton, PA 18501-0350

Фестивальний Комітет

У 50-РІЧЧЯ ШКОЛИ УКРАЇНОЗНАВСТВА В ЧІКАҐО



93 Відділ УБС підтримує працю української школи. Пані Лідія Канафоцька передає дир. Школи Українознавства Марусі Слобідській 100-доляровий чек на потреби школи. Зліва: інж. Мирослав Чайківський -- секретар і д-р Микола Домашевський -- скарбник.

Минулого року Школа Українознавства при православному соборі св. Володимира в Чікаго урочисто відзначила 50-ліття свого існування. Школу заснував у 1949 році о. прот. Омелян Мицик.

У програмі святкувань був бенкет і мистецька програма. Під час бенкету м. ін. відчитано привіти від багатьох чікагських організацій. Був також привіт від 93 Відділу Українського Братського Союзу (Товариство ім. Івана Франка) та від централі Українського Братського Союзу в Скрентоні.

Підтримуючи працю українського шкільництва, голова контрольної комісії 93 Відділу УБСоюзу пані Лідія Канафоцька на потреби школи передала директорові цієї школи пані Марії Слобідській чек на 100 долярів.

Методій Борецький

ПОТРІБНІ УКРАЇНСЬКІ КНИЖКИ ДЛЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ ОБОРОНИ УКРАЇНИ

Українська делегація, в якій були представники українців з Австралії і Франції, а також з київської "Просвіти" і Ліги Меценатів України, відвідавши Національну Академію Оборони України в Києві, звернулася до української спільноти в діяспорі з проханням допомогти згаданій Академії українськими книжками.

Національна Академія Оборони України готує генералів і високих старшин оперативно-стратегічного рівня для служби в Генеральному Штабі Збройних Сил України, Міністерствах Оборони і Внутрішніх Справ, в Комітеті Оборони Державного Кордону.

В Академії працює 20 професорів, 122 інструкторів і 6 спеціялістів з різних наук. Керівником Академії є генерал Віктор Палій. Викладовою мовою в Академії, як також мовою спілкування є державна, отже українська. За спілкування недержавною мовою офіцери мусять написати реферат з історії українською мовою.

Національна Академія Оборони України має відносно велику бібліотеку (200,000 книжок), одначе в ній лише три відсотки українських книжок.

Академії потрібно особливо таких книжок: з історії України (М. Грушевський, І. Крип'якевич, О. Оглоблин, І. Тиктор та інші); видання на військову тематику про Козаччину, УНР, УСС, УГА, УПА, УНА, і т.д.; енциклопедії українознавства НТШ і українську клясичну літературу (Т. Шевченко, І. Франко, Л. Українка та інші).

Книжки для Національної Академіїї Оборони України просимо висилати на адресу Злученого Українського Американського Допомогового Комітету (United Ukrainian American Relief Committee, 1206 Cottman Ave., Philadelphia, PA 19111). Висилаючи книжки для Національної Академії Оборони України, ми допомагаємо в розбудові Збройних Сил України.

ГУМОР

ІНТЕРВ'Ю У ЛІКАРНІ

Кореспондент передачі "Доброго вам здоров'я" запитує головного психіятра, що є критерієм для виписки його пацієнтів з лікарні для психічно хворих. Лікар відповідає:

-- Все просто. Ми наливаємо повну ванну води, кладемо поруч ложечку і великий кухоль і пропонуємо звільнити ванну від води.

Кореспондент посміхається і говорить:

-- Зрозуміло: будь-яка нормальна людина візьме кухоль...

-- Та ні, -- каже лікар, -- нормальна людина витягне пробку.

КРАЩЕ ПІЗНО...

Коли чоловік забув про річницю весілля, дружина образилась, але промовчала. Через деякий час він згадав про пам'ятну дату й з'явився додому з квітами й подарунками.

-- Це ж з якого приводу? -- питає дружина.

-- Як?! -- вигукує чоловік, прикинувшись ображеним. -- Невже ти забула, що десять років, два місяці і п'ять днів тому ми з тобою одружилися!?

YEVSHAN
North America's Largest
Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere In New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тління останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

СПОРТОВІ НОВИНИ

Н. ГРИГОРЕНКО -- НАЙСИЛЬНІША ШАХІСТКА УКРАЇНИ

Львів ("Поступ"). -- Приємне повідомлення надійшло з Кримського півострова, де завершився фінальний етап першости України серед дітей віком до 14 років. Львів'янка Наталя Григоренко набрала 9.5 очка з 11 можливих і посіла перше місце в турнірній таблиці.

-- Друге та третє місця посіли шахістки Наталя Здебська з Донецька (9 очок) і Олена Бердюгіна з Одеси (8.5 очка).

-- Перше місце в першості України дає право виходу на міжнародну арену.

-- Так. Тепер ми повинні самі визначитися, куди нам їхати, -- на першість світу до Еспанії чи на першість Европи до Греції. Звісно, як на Еспанію, так і на Грецію, потрібні чималі кошти, яких у нас немає. Доведеться просити їх у спонзорів, які неохоче йдуть на такі компроміси. Та часу до осени ще вдосталь. Так що поживемо -- побачимо. Надії на поїздку не втрачаємо.

«ДИНАМО» -- «ТАВРІЯ» 3:1

Симферопіль («УМ»). -- Кримські вболівальники встановили рекорд. Матч чемпіонату України з футболу між «Динамо» та «Таврією» у Симферополі, безсумнівно, ввійде в історію. Адже вперше за часів незалежної України на головному 27-тисячному стадіоні автономії -- «Локомотив» -- всі квитки були розпродані.

Спостерігачі врахували ще й кількість уболівальників навколо трибун, які стояли у 4-5 рядів, тож загалом подивитися на гру зірок вітчизняного футболу прийшло майже 35 тисяч осіб.

Нагадаємо, що, незважаючи на старання «Таврії» та її прихильників, «Динамо» перемогло -- 3:1. Суперництво цих команд завжди матиме особливий відтінок. Адже кримчани були першими чемпіонами незалежної України (у фіналі «Таврія» обіграла саме «Динамо»), а кияни виграли всі 7 наступних чемпіонських титулів.

МІНІСТЕР ЗАКОРДОННИХ СПРАВ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Під час спільної конференції в МЗС України, британський міністер зазначив із цього приводу, що "добре бути в трійці найкращих, але ще краще бути найкращим". Він тут-таки додав, що програма економічних реформ може привабити ще більше інвестицій в Україну.

Високий гість вітає європейський вибір України і пообіцяв надавати всіляку підтримку, щоб зміцнити зв'язки України з ЕС. За його словами, в рамках Євросоюзу Велика Британія працюватиме над удосконаленням спільної стратегії ЕС щодо України. Британці підтримують бажання Києва стати членом ВТО і навіть запропонували підготувати програму технічної допомоги, що сприятиме входженню України до цієї організації.

РОСІЯ -- БЕЗ ПРАВА ГОЛОСУ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

ПАРЕ вимагає, щоб російська влада негайно і без будь-яких попередніх умов розпочала політичний діялог із чеченськими лідерами. Інакше Комітет Міністрів Ради Европи на найближчому засіданні, що відбудеться у червні, прийме остаточне рішення про виключення Росії з Ради Европи. ПАРЕ також вимагає від Москви безперешкодного пропуску представників преси та міжнародних правозахисних організацій на територію Чечні.

До речі, на самій сесії виникла бійка між представником парляменту Ічкерії Вагапом Тутаковим і членом російської делегації дагестанцем Гаджі Махачевим.

ТРИВАЄ КОНКУРС НА НАЙКРАЩИЙ ПІДРУЧНИК З ІСТОРІЇ УКРАЇНИ

Київ ("ВК"). -- Ліга Українських Меценатів і Міністерство Освіти оголосили конкурс на найкращі підручники з історії України для всіх клясів середніх шкіл. До журі конкурсу увійшли найвизначніші вчені-історики -- Френк Сисин, Орест Субтельний, Ярослав Дашкевич, Ярослав Ісаєвич, Юрій Мицик, письменники Павло Загребельний (голова журі), Іван Дзюба, Роман Іваничук, Роман Федорів, представники Міністерства Освіти.

Побачив світ перший конкурсний підручник для 5-ої кляси, авторами якого є молоде київське подружжя Оксана Данилевська та Віталій Власов.

Премію за перше місце (3000 дол.) вручив переможцям виконавчий директор Ліги Українських Меценатів Михайло Слабошпицький. Конкурс Ліги триває. Продовжують надходити все нові й нові рукописи, які одразу ж рецензуються. Розглянуто їх вже близько двох десятків. Конкурс Ліги Українських Меценатів триватиме доти, доки не вийдуть друком підручники для всіх кляс середніх шкіл.

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

У пам'ять відійшовшої на 97-му році трудолюбивого життя почесної членкині Українського Братського Союзу

СВ. П. КАТЕРИНИ ДОМАНЧУК-БАРАН

яка півстоліття віддано працювала на церковно-громадській ниві, а з особливою увагою для Українського Братського Союзу. Її понад 40 років вибирали на урядника та довіряли різні пости в УБСоюзі.

Замість цвітів на свіжу могилу Покійної Катерини Домончук-Баран, в імені членства УБС у Чікаґо, надсилаємо на пресовий фонд "Народної Волі" 100.00 (сто долярів).

Павло Коновал
Дора Турула

У Світ Ощадності - з Паспортом Вестерн Юніон®!*

WESTERN UNION®

ПАСПОРТ до Світу Ощадності™



Переказ грошей через Вестерн Юніон - найкращий весняний дарунок для Ваших рідних і близьких, а також для Вас,
- каже Віктор Петренко.

Пересилайте гроші для Ваших рідних і близьких, скориставшись послугами одного із представництв Вестерн Юніон, котре бере участь у цій особливій пропозиції, і Ви одержите **Паспорт до Світу Ощадності**. Паспорт наповнений купонами, які дадуть Вам можливість заощаджувати **кожного разу** при переказі грошей до України чи до іншої країни Східної Європи.

Ви одержите перепустку до заощаджень, одночасно насолоджуючись надійністю і швидкістю послуг Вестерн Юніон.

- **82,000 представництв у 180 країнах світу**
- **30,000 з них - у США**
- **Понад 550 в Україні!**

Ми говоримо українською мовою!

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION

*Умови дійсні для осіб, котрі проживають у США і досягли 18-річного віку. Купувати нічого не обов'язково. Офіційні правила можна одержати від агентів представництв Вестерн Юніон®, котрі беруть участь у цій особливій пропозиції. Ця особлива пропозиція чинна **з 15-го квітня 2000 року до 2-го червня 2000 року**. ©2000Western Union Holding, Inc Всі права зберігаються. Назва Вестерн Юніон, дизайн, а також торгівельні та обслуговуючі знаки є власністю 2000 Western Union Holding, Inc. зареєстровані і/чи використані у США та в багатьох інших країнах. Паспорт Вестерн Юніон® у Світ економії™ має призначення лише для цієї особливої пропозиції.*

©2000 Western Union Holdings Inc. All Rights Reserved.

Микола Вірний

У БЕЗСМЕРТЯ ПІШОВШОМУ

(Доповідь на Шенвченкових святах у Балтиморі й Вашінґтоні)

Ми знову з ним. А з ким же іншим? Адже, з-поміж духом великих, Богом благословенних синів народу українського, -- Він -- найбільший з-поміж вибранців, або, як сказав про нього велетень християнсько-українського духу Іван Франко:

«Він був селянською дитиною, а став володарем у царстві духу, він був кріпаком, а став велетнем у царстві людської культури. Він не мав високих шкіл. А показав професорам і книжним вченим нові, ясні та вільні стежки. Він десять літ стогнав під мушкетом російського солдата, а для свободи України вчинив більше, як десять переможних армій.

Доля переслідувала його за життя, скільки могла, а таки не змогла перемінити золота його душі в іржу, його чоловіколюбства -- в ненависть і погорду, його божественного довір'я -- в розпуку і песимізм. Доля не щадила йому мук, але не поскупилася й радощами, які плили із здорового джерела життя. Доля дала йому непроминаючу славу і все наново розквітаючу радість мільйонів сердець, які викликають його твори».

Кожного року, з пробудженням природи, з наближенням весни, коли ввесь Український Народ відзначає річниці народження і смерти Тараса Григоровича Шевченка, багато з нас, напевно, лине думками до Канева, до Чернечої гори, що на березі Дніпра.

Хто має щастя бути там, напевно відчуває легкий подув вітру, що хвилює душу, ніби вдихає в неї духове зцілення, зміцнення, жертвенність і любов до народу, до України.

Дух згаданих велетнів, доповнюючи один одного, повсякчас додає нам нових сил, зміцнює віру в тріюмф відродження України в усіх галузях і ділянках життя нашого народу.

Наш геній, який з кріпака став велетнем духу, не зчадів від успіхів своїх, не обернувсь у бундючного панка й не став рабом, людьми поганими натворених спокус. Він, після викупу на волю, вчився й працював -- писав і малював. Він не хапав у руки меч, а змінив його вогненним Божим словом, повік міцнішим від усіх мечів.

Ми, з року в рік, як справжні християни, шукаємо у Нього і порад, а інколи, як треба, то й спасіння.

Сьогодні знову стоїмо перед сподіваною ним, страшною дійсністю. Ясновидіння генія не підвело його. Він бачив, що «наруга вража» ніколи не залишить у спокої Україну. «Наруга вража», з півночі, з помноженими силами, навалюватиметься і навалюватиметься на нашу Батьківщину. Він знав про це і тому так щиро молився:

«Поможи нам, ізбави нас
Вражої наруги.
Поборов ти першу силу,
Побори ж і другу,
Ще лютішу!...»

Він вірив, а з ним увірували і ми в його свободу. І вона прийшла. Здавалося йому, коли вже прийдуть вимріяні ним Свобода і Закон, над його народом вже більш ніхто не насміється, не схопить наново в полон, ніхто не відбере тієї Свободи і того Закону. Та ба...

Услід за вимріяним, як сарана, посунули на Україну ворожі сили, московською імперією зла виплекані. Накинулися на її Свободу і Закон з такою остервеніючою силою, що нам таке й не снилося.

Доповідач намагається у всьому вбачати тимчасовість. А дійсність інша.

Завісла в нездійсненні й споконвічна мрія, народна і його, що прийде лад, у якому вже «...врага не буде супостата, а буде син, і буде мати, і будуть люди на землі...» Якби то так...

Немає і щасливої родини. А ради неї наш народ, від першого вогню почавши, давав найбільші жертви, ради статків й щастя діток та всієї родини. Для цього й далі йти готовий!

Родина ж бо його, Шевченкова родина, стоїть в основі справедливого ладу. Споконвіку протистоїть фізично і духово всім ворожим силам: в добі передісторичній кочовикам, а в історичній різним ордам, печенігам, половцям і своїм із заздрощів осатанілим суздальським князям і їх нащадкам, без серця і душі, плодами ордо-кочового ладу століттями викохуваних, а в минулому столітті більшовиками названих. Вони і свій народ, і всі навколо себе народи в рабів перетворили.

Від Бога було дано вибір нам: за ним іти і покликатися на Бога-Слово. А щоб не зневірялись, і волю, якщо треба, крицею здобули, послав Господь нам, у неволі сина-кріпака золотоустого.

Ми знов і знов вслухаємось у його Слово і про минуле, і сучасне, й майбуття. Ми повірили в його лад «з новим і праведним законом», і він прийшов. Ще повнотою не такий, як треба, але є! Щоб ліпшим був, потрібно віри, як у Бога та мозолів на пальцях і клітинах мозку. Не пустослів'я мусимо ми вчитися, а витримки в труднощах важких, недосипання й праці, праці, праці, аж доки нас усіх вона з неволі нашої не вирве.

При всіх великих змінах у житті сучасному народу, не забуваймо теж про перестороги й ненависть Пророка - Кобзаря. Він не ховався з цим. Ненавидів він лад царів, їхню церкву без Христа-Спасителя. Він не любив кріпаччини, породженого Москвою москалізму і всього що духом нам усім, як і йому, було чуже. Було і є, і буде ...

Він прославляв народних месників. Він вірив, що жертви їхні не були даремні. Родинам українським, які велетнів синів родили, Алкідів, зичив віри, трудолюб'я, статків.

Ми -- свідки, як народжуються цінності найвищі. Родина -- перша, а найвища -- Матір-Україна. Відродження із мрій перетворилось у дійсність, дарма що у минулому, не раз і не два від неї відмовлялися рідні діти. А він повірив, питаючи: «Коли ми діждемося Вашінґтона з новим і праведним законам?»

І з вірою сказав: «А діждемося таки колись!» І він прийшов!

Живімо й далі з ним і прислухаймось до порад його. З усього, що було, творім нове життя, не забуваючи про оте перше -- родину, і найвище -- Матір нашу Україну! І з Богом усе!

Дмитро Павличко

ТИ СКАЖИ МЕНІ ПОПРАВДІ

Ти скажи мені поправді,
Брате ляше,
Чи тебе не вабить знову
Поле наше,
Чи не ваблять надзбручанські
Медобори,
Поле наше українське --
Твоє горе?!
Ти ділив його, бувало,
З москалями,
А воно тебе рубало
Вщент шаблями,
Бо те поле українське, --
Неподільне,
Родить хліб воно й до хліба,
Доки вільне.
А в неволі воно родить
Дзвони й зброю,
Не підходь до нього, брате,
Зі злобою.
Подивись мені у вічі,
Наче долі,
І скажи, чи йдем в неволю,
Чи -- з неволі?
Ніж отой, що ним розітнеш
Мої груди,
З твого серця кров зрадливу
Пити буде.
А наш ворог невмирущий,
Милий брате,
Ніж той буде в твоїм серці
Обертати!

Перемишль, 10 червня 1995 р.

Дмитро Дорофеєв

КНЯЗЬ ВОЛОДИМИР

Різнобарв'ю давних храмів,
Золотих монастирів
Зобов'язані ми князю
Що Вкраїну охрестив.

Серед трьох релігій світу
Він обрав лише одну,
Ту, що миром прославляє
Вічну відданість Хресту.

Україна у Європі
Не помітною б була,
Коли б світла ця людина
Хрест у руку не взяла.

МОРЕ

Зі мною погодиться той, хто в житті
Хоч раз побуває на морі:
Чудові у тишу вали золоті,
Прекрасні в години суворі.

Хто хвилі побачить в ранковій імлі,
Що котяться в синь неозору,
У того і в дальній від моря землі
В душі гомонітиме море.

СЛАВЕТНА РІЧНИЦЯ УКРАЇНСЬКОЇ ЗБРОЇ У САН-ПАВЛЬО У БРАЗИЛІЇ

31 серпня 1919 -- 11 вересня 1949 рр.

Дня 11 вересня 1949 року, у бразильських містах Сан-Павльо, Сан-Каетано, та Монте Аллеґре відбулося незвичайне та неповторне в українській діяспорі відзначення історичної річниці тріюмфального походу, боїв, перемоги та вступу Армії Української Народної Республіки до своєї столиці -- золотоверхого Києва.

Тої самої неділі, о 10-ій годині, при співучасті перебуваючого у Сан-Павльо українського повстанського відділу, о. Йосиф Скульський відслужив Службу Божу в наміренні Української Повстанської Армії.

Точно о 4-ій годині після полудня, високий штабовий старшина Володимир Жила у повній запалу промові закликав все українське громадянство до жертвенної підтримки УПА аж до остаточного переможного тріюмфу над ворогами України. Повстанець Осип Яцків і генеральний режисер Ярослав Мороз читали палкі повстанські поезії. Військовий штабовий страшина Михайдо Вацик помистецьки деклямував поему "Ґетьмани".

Окрім відзначення 30-ої річниці походу Армії УНР на Київ, що відбулося при великому здвизі народу на сценах названих міст, українці Бразилії подбали про відтворення визвольної боротьби Українського Народу під час і після Другої світової війни, яку з дозволу та при підтримці бразильської влади інсценізували за містом озброєні люди -- "вояки УПА". Українська газета"Праця", що виходила в Прудентополі, так пише про цю подію у числі з 23 вересня 1949 року (прим. Редакції "НВ"):

Біля 5-ої години нагло далися чути перші постріли. Сильна й чуйна розвідка повідомляє, що наступають московсько-більшовицько-комуністичні банди, а з ними всяке шумовиння в числі п'яти сотень вояків і вже замкнули всі дороги, тож український повстанський відділ опинився у цілковитому оточенні. Командант українського повстанського загону, Євген, видає бойові накази.

Заревіли гармати, затріскотали скорострільні й автомати, поле вкрилося вибухами стрілен і ґранат. Танки посунулися вперед. Українська Повстанська Армія в силі одної сотні (усі в мазепинках) у завзятих боях виявила свою непоборну силу і високу бойову тактику. Місцями приходило до рукопашного бою. Сильними та нагальними наступами українські повстанці безпощадно розгромили ворожі сили. Першу поміч раненим несли сестри-санітарки з Українського Червоного Хреста, які під командою лікарки Марійки і медсестри Ганни з посвятою і відвагою брали участь у перших бойових лініях.

Побойовисько Монте Аллеґре густо вкрите поляглими ворогами України. З настанням ночі очищено поле бою, на якому висипано високу могилу, а на ній вкопано хрест.

Найбільшу одчайдушність у боях виявили київські, галицькі, кавказькі і херсонські повстанці. Тяжко ранений у голову був чотовий старшина кавказької частини. У полон взято лише трьох старшин комуністів, решту висікли кулемети. Український повстанський відділ у Сан-Павльо отримав відзначення за хоробрість у боях за Україну.

Військовій операції оточення і боїв приглядалися високі бразильські офіцери, які зайняли вигідні обсерваційні місця на самім переді, представники від Quartel General da Força Publica em São Paulo, представники поліції з Сан Павльо, а за ними полковники та сотники української сухопутної та летунської зброї, чорноморської фльоти та понад тисяча спостерігачів, які дуже пильно слідкували за ходом бойових дій.

Український старшинський штаб, а особливо командант українського повстанського відділу у Сан-Павльо складає щиру подяку Quartel General da Força Publica em São Paulo генералові Одільон, полковникові Ґеліо і майорові Ранульфо за братерське почесне вшанування УПА, а о. Йосифові Скульському за виєднання і на час доставлення військової зброї і амуніції; дякує цілій управі, а особливо голові Українського Товариства "Соборність", Йосифові Сороці і всім, хто брав участь у відтворенні боротьби УПА за волю України.

Український повстанський відділ вийшов переможно з оточення!

Українська повстанська зброя розгромлює ворогів України!

Український повстанський відділ у Сан-Павльо здобуває тріюмф на славу України!

Слава УПА!

Слава українській повстанській зброї!

Пресовий відділ бойової управи у Сан-Павльо

Сан-Павльо

12 вересня 1949 р.

Прим.: Годиться зазначити, що це перший раз в історії Бразилії, будь-якій народності, німцям чи полякам, Força Publica, позичила зброю й амуніцію. Цей вийняток зроблено для українських вояків. -- Редакція газети "Праця".

Леся Лисак-Тивонюк

ПАСКА

Нізащо у світі Реня не відійшла б тепер від стола в кухні, на якому діються такі незвичайні, цікаві речі. Навіть якби її кликали бавитися з цуценятком, що їй страшенно подобається, теж не відійшла б. Власне Реня перемінилася без решти у двоє кругло розкритих рученят, що мандрують за порухами бабусиних рук. Вони зовсім схожі на порухи мудрої феї , яка потрапить перемінити звичайне в чарівне. Хто б подумав, що з куснів білого тіста вичаруються мережані зірки, чудесні закрутаси, і над усе -- незрівняні, гейби справжні пташки?

Реня приклеїла оченята до тик пташків, аж ясні патлики торкнулися забіленої мукою бабусиної долоні. Бо, уявіть собі, на кругленьких голівках є і дзьобики, і навіть очка. Чорні очка з зерняток перцю. А крилечка розпущені як до льоту. І бабуся вже їх кладе поміж зіроньками, хрестиками і вихилясами на верх великого білого хліба, який звуть паскою.

Для Рені паска теж нове слово. Минулого і передминулого року мама готувала на свята тільки круглі булки, що пахли ванільним цукром і звалися бабками: Реня пригадує собі, що мама жалілася, що за тою заробітною працею у неї зовсім немає часу, і що вона не може дати всьому ради. Але відкоди приїхала бабуня, мама вже не згадує ні про брак часу, ні перевтому, в хаті стало веселіше й цікавіше. От хоч би та паска, якою Реня так захопилася:

Бабуня, мабуть, тому знає всякі незвичні речі, бо приїхала здалека, з країни, яку мама і тато називають Україною. Реня точнісінько пригадує собі день, коли бабуня приїхала, бо тоді до них зійшлася гурма людей, а мама наперемінку сміялася, то чомусь витирала сльози. І кілька разів повторила: -- "То чудо, то справді чудо, що вони маму пустили". Хто такі "вони", Реня не знає.

Реня зайнята одним: тими пташками на величезній пасці. І тому питає: -- А чи вони там у печі не попсуються?

Бабунина усмішка, мов сонячні зайчики, що стрибають крізь шибку на стіл і на Ренине плече. І з тою усмішкою бабуня відказує: -- Вони будуть ще кращі, бо золотисті. Реня думає щось інше: -- А чи наша паска буде найбільша в місті?

Знов ясниться бабунине обличчя: -- Не знаю, дитино. Це не така велика паска. От, колись, коли мені було стільки років , що тепер тобі, мої мама пекли таку паску, як колесо.

Ренині оченята спалахують захопленням. -- Як колесо від авта? А то чому?

-- Такий був звичай, дитино -- стелився теплотою бабунин голос. -- У нашому селі колись господині пекли такі паски, що треба було розвалювати челюсті, щоб вийняти їх з печі.

Знов слова, що їх Реня не розуміє! Нічого, нічого, бабуня все розкаже.

Все тоді було інше, як тепер. Звичаї були інші. Та святочна радість була така сама. Діти милувалися паскою так, як тепер Реня, і не могли діждатися, коли понесуть її до церкви святити.

-- А чому мали нести, чому не їхали автом? -- крутить недовірливо ясними патликами Реня. -- До церкви далеко.

Бабунина усмішка, як сонячний зайчик, торкається Рениного личка. Бабунина рука обіймає невеличку долоню -- і ось, неначе вони ідуть у те село, якого Реня нікола не бачила. Але від бабуниних слів воно немов появляється, і вже видно дорогу, і святочно одягнених людей, і дерев'яну церковцю на горбку. І стеляться їм під ногии проміння раннього сонця, і стеляться пахощі свіжої, зеленої травиці, і стелиться м'якість вітру з піль. І ось зараз ударять у непорочність ранку розрадувані дзвони, і будуть ті дзвони співати так, що аж заколишеться віття дерев при дорозі, аж стрибне вгору жмут сонячної прозолоти. І проясняться спроквола обличчя людей, які крокують під горбок, де дерв'яна церковця, і прокотиться дитячий сміх, мов ті кольорові крашанки, що вони їх несуть у хустинках.

Але Реня задивилася в одне: у чоловіка з сивими вусами, що несе у білій скатертині на плечі щось велике, кругле. Скатерть вузлом перев'язана на грудях. Ні, такого Реня ще не бачила. Шепоче: -- Бабуню, що це? Що цей чоловік несе до церкви?

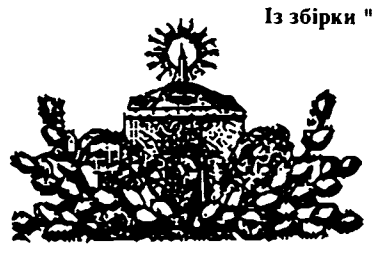
Шепіт ніжний, як слова із казки: -- Це твій прадід , дитино. Це паска достойна, яку годиться господареві занести до Божого дому, до церкви на Великдень. Такий був тоді звичай, дитино.

І вже Реня бачить, як на лискучій зеленій траві під стінами церковці стелять білі скатерті, а на них красуються пишні, високі, ясніші й темніші кружала золотих хлібів. Великодніх пасок селянських. І враз Реню охоплює почуття, якого вона досі не знала і навіть не зуміла б пояснити. Воно таке, ніби хотів казку замінити в дійсність. Від того почуття давить в грудях, не стає віддиху.

І тоді Реня шепоче: -- Бабуню, як я виросту і як ми поїдемо в Україну, там будуть святити такі паски?

Бабуня дивиться в далеч, якої вже не видно, мовчить, якби молиться, а згодом відшіптує: -- Може будуть, дитино, може будуть....

Із збірки "Три букети зілля"





EASTER GREETINGS

to all our friends from

CPS ACTUARIES

1014 Hope Street
Stamford, CT 06907
(203) 324-9203
Fax # (203) 348-4792
cps@cpsincorp.com

Consulting Actuaries
Internet Consulting
Web Site Hosting & Design

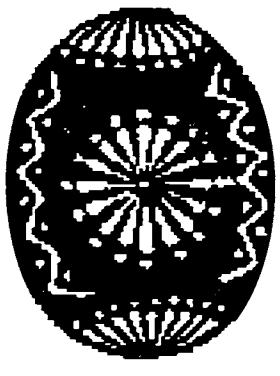
Data processors
E-Mail Services
Reinsurance Admin Software (STAR)

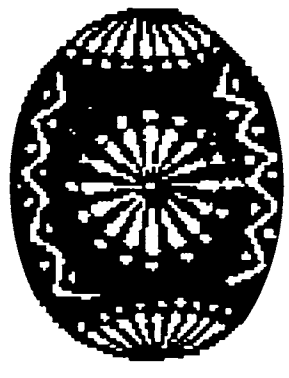
MICT MEEST

НАЙБІЛЬША УКРАЇНСЬКА ПОСИЛКОВА КОМПАНІЯ



ВІТАЄ СВОЇХ КЛІЄНТІВ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ,
СВОЇХ ПРЕДСТАВНИКІВ
ТА ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ
З ВОСКРЕСІННЯМ ХРИСТОВИМ





ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВАМ!
ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я І ДОБРА !

817 PENNSYLVANIA AVENUE, LINDEN, NEW JERSEY, 07036

TEL. 908 925 5525 FAX 908 925 7898

1800 288 9948

Ilona Kellers

DUGAN'S

ON THE BOULEVARD

For The Best of Weddings

WE DO IT ALL

A complete Package Plan For Your Wedding Fine Bridal Catering, Your Choice Of Sit Down or Our Beautiful Gourmet Dinner Buffet

215-333-7900

Ask For Manager Bill Mearns or Proprietor Ilona Keller
7900 ROOSVELT BLVD. (BELOW RHAWN ST.)

AMPLE PARKING

Дирекція і службовці
Української Федеральної Кредитової Кооперативи "Самопоміч у Філядельфії
бажають всім теперішнім і майбутнім членам

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО,
багато щастя, здоров'я і добробуту.

Рівночасно прсимо не забувати, що лише в своїй установі ви можете дістати повну і чесну обслугу, найвищу дивіденду і найнижчі відсотки на позичках

Ukrainin Selfreliance Federal Credit Union

Main Office:
1729 Cottman Ave.
Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430
Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch
2309 Brown Street
Philadelphia, PA 19130
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch
910 Henrietta Ave.
Huntington Valley, PA 19006
Tel.: (215) 379-0400
Fax: (215) 379-2757

TOLL FREE: 1-888-POLTAVA
(1-888-765-8282)

Христос Воскрес!

НАЙЩИРІШІ ВІТАННЯ В СВЯТО ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО ЗИЧАТЬ ДИРЕКЦІЯ ТА ПРАЦІВНИКИ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КООПЕРАТИВИ

ЗАВІТАЙТЕ ДО НАШИХ ФІЛІЙ

215 SECOND AVE.
NEW YORK, NY
TEL.: (212) 533-2980

35 MAIN STREET
SO. BOUND BROOK, NJ
(732) 469-9085

691 ROOSVELT AVE.
CARTERET, NJ
(732) 802-0480



Христос Воскрес!

ОСЕЛЯ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

“ВЕРХОВИНА”
ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й

-- бажає --

Шановним Гостям, Працівникам Оселі і Сусідам
зокрема Молоді Спортової Школи, Школи Танців,
а також їхнім Учителям і Інструкторам,
Працівникам і Учасникам Фестивалю Української Молоді.

РАДІСНИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
Тел.: 914-856-1323



Дирекція і службовці
Української Федеральної Кредитової Спілки
“Самопоміч” у Сиракузах, Н.Й.
бажають усім своїм членам

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО,
багато щастя, здоров’я і добробуту.

Рівночасно просимо не забувати, що лише в соїй установі ви можете отримати повну і чесну обслугу, найвищу дивіденду і найнижчі відсотки від позичок.

Кредитівка має можливість придбати ощадностеві і чекові рахунки, а також рахунки для дітей.

Ukrainian Selfreliance Syracuse, NY
Federal Credit Union

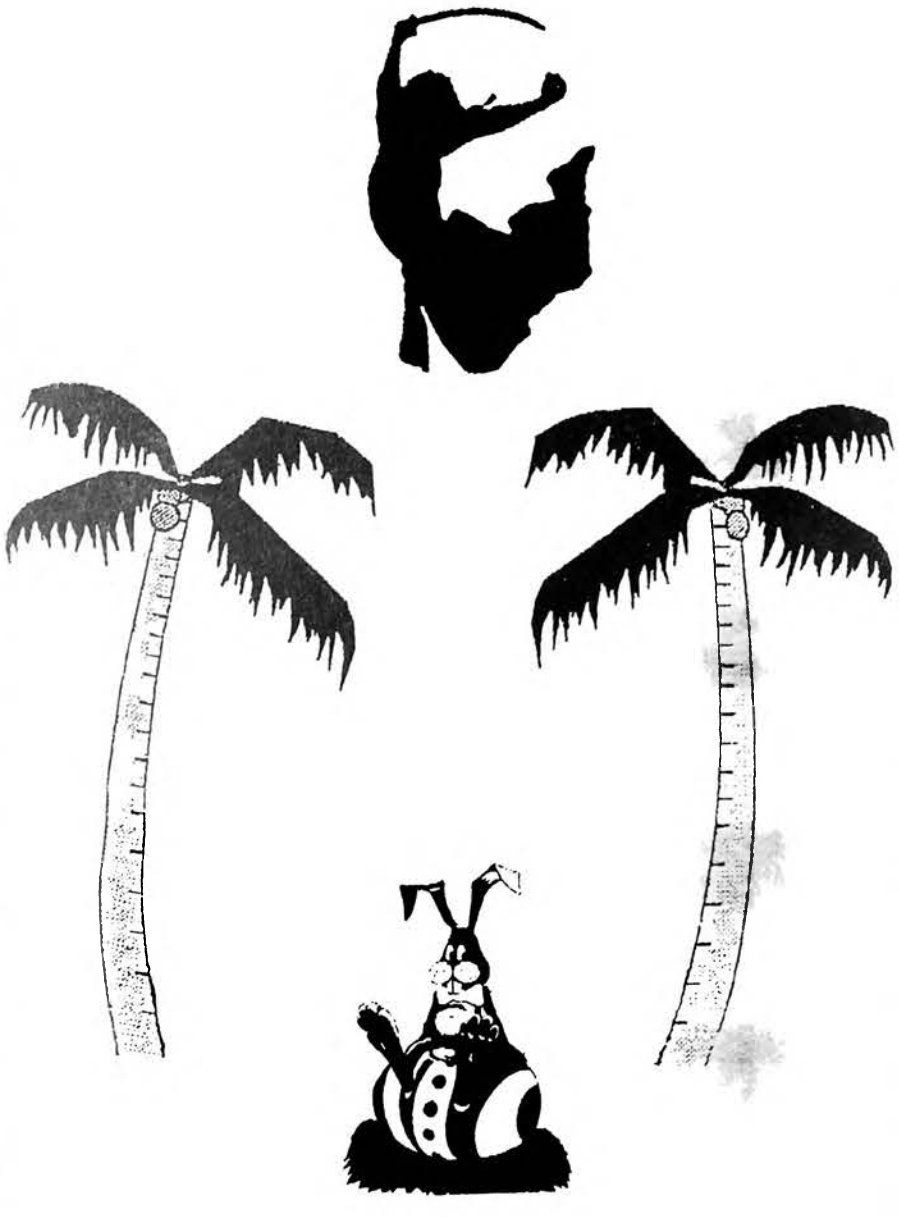
211 Tompkins St. Syracuse, NY

Telephone (315) 471-4074 **Fax (315) 474-2328**



HAPPY EASTER

From the House of Ukraine



(619) 291-0661 (phone/fax); ***sunnyukes@aol.com*** (e-mail)
http://groups.sandiegoinsidder.com/ukraine (website)

GP GRAY - PARKER
FUNERAL HOME INC.
100 East Main Street
Port Jervis, NY 12771



DIRECTORS:
DONALD R. PARKER
ESTHER L. PARKER
SHAUN P. PARKER

E. ARTHUR GRAY MEMORIALS

Beautiful and Complete Display
137 Jersey Avenue
Port Jervis, NY
(914) 856-5191



У СВІТЛИЙ ДЕНЬ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ

Родині, Приятелям і Знайомим .

бажають

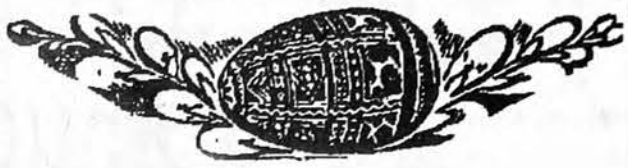
СТЕПАН І НАДІЯ ВІХАР



HAPPY EASTER
TO ALL OUR
CUSTOMERS AND FRIENDS

BISLAND AGENCY, INC.

— GENERAL INSURANCE —
1681 FORESTBURG ROAD
GLEN SPEY, NY. 12737-5220



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

Членнам Виконавчого Комітету, Головним Радним і Контролерам, Редакторам "Народної Волі" і "Форуму", урядникам місцевих відділів, працівникам, всім членам, а також і тим людям доброї волі, які співпрацюють з Братським Союзом

бажають

ІВАН і НАТАЛКА ОЛЕКСИН



У СВІТЛИЙ ДЕНЬ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ, НАШИМ КОРЕСПОНДЕНТАМ І ПЕРЕДПЛАТНИКАМ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

-- БАЖАЮТЬ--

РЕД. МИКОЛА І ГАЛЯ ДУПЛЯК

***З ДОНЕЮ* ОРИСЕЮ**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО



Родині, Приятелям і Знайомим та всім

ВЕЛЬМИШАНОВНИМ КЛІЄНТАМ

--бажає--

Юліян Бернадин -- власник

Villa Juliana 119 W. Heather Road
W. Wild Wood Crest, NJ 08260
і запрошує до себе на вакації.

HAPPY EASTER!



John & Audrey Thomas
Sharon Thomas
Raymond& Donna Murcel

УПРАВА ОСЕЛІ ІМ. О. ОЛЬЖИЧА
В ЛІГАЙТОНІ, ПА.

Бажає своїм сусідам, гостям, прихильникам, всім членам ОДВУ і їхнім родинам та братнім організаціям Радісних Свят Христового Воскресіння.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



UKRAINIAN HOMESTEAD
1230 Beaver Run Dr.
Lehighton, PA 18235
Tel.: (215) 377- 4621





СТАНИЦЯ ДИВІЗІЙНИКІВ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

-- бажає --

УСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ЇХНІМ РОДИНАМ, ВСІМ ДИВІЗІЙНИКАМ І ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ СПІЛЬНОТІ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Родині, пниятелям і всім Членам Українського Братьського Союзу

бажають



Ігор та Христина
Шабловські
з донечкою
Марусею
та
Орися і Ляриса Саляк





СПОРТОВЕ ТОВАРИСТВО "ТРИЗУБ"

У Філядельфії

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

і багато успіхів бажає

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОЛОДІ!



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

-- бажає --

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ І ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

МИКОЛА БОЙЧУК З РОДИНОЮ



244 ВІДДІЛ УБС

бажає своїм членам та всій українській громаді

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

За Управу Відділу

КАРЛО МАНЬКІВСЬКИЙ -- голова, НАТАЛКА ОЛЕКСИН -- секретар, ВОЛОДИМИР СВЕРИДА --касир

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ



-- бажає --

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
І ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

КЛАВДІЯ КОРБУТЯК

З РОДИНОЮ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ



-- бажаємо --

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ В АМЕРИЦІ І СУСІДНІЙ КАНАДІ ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ 145-ГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ

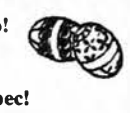
МАКСИМ ПЕТРУЧОК З РОДИНОЮ

Секретар 145-го відділу УБСоюзу в Баффало, Н.Й.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



Наш Великдень -- велике свято!
Сталося чудо чудес
Радіють люди, радіє світ
Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
З днем Великодня бажаємо нашій родині в Америці і Україні веселих свят, здоров'я, щастя і смачної паски, яйця і ковбаски.
Радійте! Нині воскресла Божа Правда! Нині воскресла наша Україна. Вітаємо також всіх наших щирих приятелів з Ісусом, весною, гаївками
Христос Воскрес! Воістину Воскрес!



Микола Горішний з родиною



З радісним Празником

Рада Директорів, Управа та працівники

Федеральної Кредитової Кооперативи

САМОПОМІЧ - Ню Йорк

вітають своє членство, приятелів та всю українську громаду

та бажають всім

Радісних Великодніх Свят!

SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION

NYC — KERHONKSON — UNIONDALE — ASTORIA

HAPPY EASTER!

May the Risen Lord bless all our officers, members and their families and friends!

UKRAINIAN FRATERNAL (SCRANTON) FEDERAL CREDIT UNION



HAPPY EASTER!

to all peple of good will

from

Beatrice Salywon

WISHING EVERYONE ALL THE BLESSINGS OF EASTER!

Mr. & Mrs. Michael Roditski



ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

бажає

Д-Р ЄВГЕН ГРАБАРЧУК

УПРАВИ: УКРАЇНСЬКОГО СПОРТОВО-ВИХОВНОГО ТОВАРИСТВА "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" "СІЧОВОЇ СПОРТОВОЇ ШКОЛИ" ТА ФУНДАЦІЇ "СІЧ" В НЬЮАРКУ, Н.ДЖ.

вітають

Українську Спортову Централю Америки і Канади, Делегатуру УСЦАК-СХІД, усі Спортові Осередки в діяспорі, українських спортовців в Україні, усіх своx членів, активних спортовців ланок "Ч. Січі", шановних Меценатів, Прихильників і все патріотичне українське громадянство

та бажають

ВЕСЕЛИХ І РАДІСНИХ СВЯТ

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

HAPPY EASTER!

CHRISTT IS RISEN!



PROTINIC FARM & FARMERS MARKET

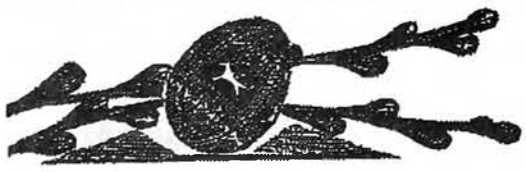
330 DEY ROAD CRANBURY, NEW JERSEY 08512

З НАГОДИ СВІТЛОГО ПРАЗНИКА ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ ВІТАЄМО ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ПРИЯТЕЛІВ, УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ ЙОНКЕРСУ, СПРІНҐ ВАЛІ І В СТЕМФОРДІ ТА ОКОЛИЦЯХ. БАЖАЄМО УСІМ БАГАТО РАДОСТИ, ЩАСТЯ, УСПІХІВ У ЖИТТІ, В ПРАЦІ НА ДОБРО УКРАЇНСЬКОЇ ЦЕРКВИ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.



ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

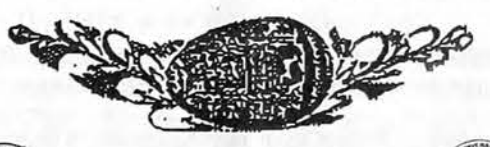
ДИРЕКЦІЯ, ЧЛЕНИ КОМІСІЇ І ПРАЦІВНИКИ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ СУМА.



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

U.F.A. Branch 100
PASSAIC, N.J.

MARIA MAIK — PRESIDENT/SECRETARY
JAROSLAW PETRYK — VICE-PRESIDENT
TAMARA MAIK — TREASURER



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Веселих Свят

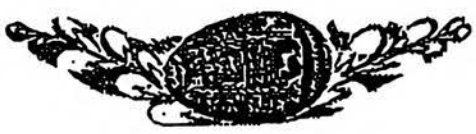
Воскресіння Христового

Ректорові, Професорам і Студентам УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на Фундацію Українського Вільного Університету, Духовенству Українських Церков, установам, молодечим і студентським організаціям та всьому Українському Народові у вільній Україні і на чужині --бажає --

УПРАВА ФУНДАЦІЇ

УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, INC.
43 ST. MARK PLACE, NEW YORK, N.Y. 10003 TEL. (212) 254-15-71



З нагоди

Христового Воскресіння

щирі побажання успіху у праці Екзекутиві, членам Головної Ради, членству та всій українській спільноті у діяспорі та в Україні засилають

Іванна і Дмитро Старощак



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Веселих Свят Воскресіння Христового Родині, Приятелям, Головному Урядові та всім членам Українського Братського Союзу

бажає

ЯРОСЛАВ ҐАВУР
З РОДИНОЮ



ST. MICHAEL'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

540 North Main Avenue
Scranton, PA 18504

Mailing Address:
1006 Howell St.
Scranton, PA 18504
Tel. (717) 343-7165

Rt. Rev. Protopresbiter Nestor S. Kowal, Pastor
Taras Kowal -- Cantor
Parish Executive Board and Trustees St. Mary's Sisterhood -- St. Michael's Brotherhood
St. Michael's Church School -- Altar Boy Society.

З нагоди Свят Воскресіння Христового висловлюють святочні побажання і вітають Ієрархів Українських Церков, Президентів США та України, як і їхні Уряди та весь Український Нарід на рідних землях та розсіяний по різних частинах світу. На порозі нового Тисячоліття, нових звершень та досягнень, християни усього світу очікують цього свята з новою надією, сподіваннями та любов'ю. Нехай Воскреслий Христос простелить нам чітку дорогу для розбудови нашої молодої держави та покаже нам як влаштувати добре, мирне, справедливе і багате життя для усіх її жителів.



Христове Воскресіння, символізуючи перемогу над фізичною смертю, для нас, українців, має особливе, не тільки християнсько-духовне значення. Не так давно тому назад наш нарід воскрес, здавалося б зі смерти, перемігши при тому сили лукавого, та зайняв належне йому місце у колі великих демократичних держав світу.

Нехай Воскреслий Син Божий з Його Матір'ю, Пречистою Дівою, тримають нас у своїй опіці на славу Бога Отця та благодать Його люду.

Христос Воскрес! **Воістину Воскрес!**

Український Конґресовий Комітет Америки

Родині, Приятелям і Знайомим

РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО

бажає

БОГДАН ГІРНЯК
З РОДИНОЮ

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Зі світлим празником Христового Воскресіння українська католицька церква св. Володимира в Глен Спей, Н.Й., щиро вітає наших Ієрархів і духовенство, Український Народ і його Уряд, наших парафіян, жертводавців і приятелів, парафіян української православної церкви свв. Петра і Павла в Глен Спей та наші місцеві організації.

Бажажмо всім веселих і радісних свят!

ДУШПАСТИР, МУЖІ ДОВІР'Я І ЦЕРКОВНИЙ КОМІТЕТ



Христос Воскрес!

HAPPY EASTER

TO ALL OUR FELLOW OFFICERS AND MEMBERS OF THE UFA

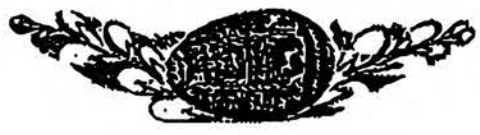
MRS. WALTER MAIK
GREG and TAMARA MAIK



TO ALL FELLOW OFFICERS AND MEMBERS OF THE U.F.A. WE WOULD LIKE TO WISH TO EVERYONE

A HAPPY EASTER

MR. & MRS. STEPHEN NAZAREK AND SON MICHAEL



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

З нагоди Світлого Празника Христового Воскресення
Всім членам і приятелям
Веселих і Щасливих Свят

--бажає --

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ
ПАССЕЙК, НЬЮ-ДЖЕРЗІ

За Управу

Ярослав Петрик -- *Голова* **Роман Микита** -- *Писар*

KAZMIRYK & KRYPEL INSURANCE AGENCY



ROBERT F. KRYPEL, Prop.
109 S. MAIN STREET
TAYLOR, PENNSYLVANIA 18517
Telephone: 562-1480 or 343-4022

Happy Easter

MR. MICHAEL W. LISKIEWICZ AND FAFAMILY
TO THE EXECUTIVE COMMITTEE AND ALL THE MEMBERS IN THE BUFFALO, NY AREA

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ ВСІМ ЧЛЕНАМ 155-ГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ
щиросердечно бажає
МИХАЙЛО ПОВХ З РОДИНОЮ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
--бажає--
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ
ОЛЕКСАНДЕР НАПОРА

Родині, Приятелям і Знайомим, Членам Українського Братського Союзу, зокрема 239-го Відділу у Філядельфії радісних свят

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

бажає



ВАСИЛЬ ЛЕСЮК З РОДИНОЮ

Українська Федеральна Кредитова Спілка в Рочестері



Вітає всіх наших членів та друзів з Великодніми Святами!

ROCHESTER UKRAINIAN FCU
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel: (716) 544-9518
Fax: (716) 338-2980
www.rufcu.org

ХРИСТОС ВОСКРЕС! *ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!*

HAPPY EASTER

to all our Customers and Friends

LLEWELYN & McKANE, INCORPORATED

P.O. BOX 507
31 NEW HILL STREET,
WILKES-BARRE, PA 18703

"ТРЕТІЙ РИМ", ПЛАТИ ЯК "ТРЕТІЙ РАЙХ"!

Київ ("УМ") -- Всеукраїнське Товариство Політичних В'язнів і Репресованих звернулося до президента Володимира Путіна і Державної Думи Росії з вимогою виплатити компенсацію всім, хто постраждав від репресій упродовж існування Радянського Союзу.

Українські політв'язні вважають, що Росія, як правонаступниця СРСР, має виконати зобов'язання стосовно осіб, чиї права були порушені колишньою тоталітарною державою. Вони вимагають, щоб Росія виплатила компенсації згідно з нормами для працюючих на Півночі і шкідливих виробництвах усім реабілітованим, які працювали в концтаборах, спадкоємцям розстріляних, загиблих у тюрмах і на засланнях, а також залученим до виконання примусових робіт.

"Сподіваємося, що Росія захистить свою честь, як це зробила сучасна Німеччина -- спадкоємиця Третього Райху", -- говориться у зверненні Всеукраїнського Товариства Політв'язнів і Репресованих.

ІСТОРИКА ЗАСУДЖЕНО ЗА СПОТВОРЕННЯ ІСТОРІЇ

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, у Швайцарії засуджено до річного ув'язнення 79-річного історика, публіциста та видавця Гастона-Арманда Амодруза. Він сяде за заперечення того факту, що під час Другої світової війни мільйони євреїв були знищені у газових камерах нацистських концтаборів.

Суд визнав його винним у расовій дискримінації за написання відповідної статті та публікації її у часописі, який він видає і, який друкується тиражем 400 примірників, та за розповсюдження 24 ревізіоністських книг.

ЧЕЧЕНЦІ МСТЯТЬСЯ

Київ. -- Як повідомило чеченське інформаційне агентство "Кавказ-Центр", чеченські партизани стратили вісьмох полонених бійців пермського ОМОНу. Дев'ятий омонівець помер від поранень. Це сталося після того, як Москва відмовилася обміняти полонених на полковника Юрія Буданова, -- командира розквартированого в Чечні танкового полку, який наприкінці березня згвалтував та вбив 18-річну чеченську дівчину Ельзу Бучієву.

Партизани хотіли судити Буданова за скоєний ним злочин за законами шаріяту. Після відмови, полонених заручників чеченці розстріляли. Утім, російська сторона ставить під сумнів повідомлення про розстріл полонених омонівців і, як повідомляє телеканал НТВ, вважає його елементарною дезінформацією, хоча чеченська сторона тепер висунула пропозицію обміняти тіла страчених на своїх поранених бійців, які перебувають у російському полоні.

БУДУЮТЬ ЛІТАК ДЛЯ ПРЕЗИДЕНТА

Київ. -- Пресовий секретар Президента України Олександер Мартиненко повідомив, що Самарський летунський завод будує літак Ту-154 для обслуги вищих посадових осіб України.

Замовлення зроблено 2 роки тому. Ту-154 обслуговуватиме, крім Президента України, також прем'єр-міністра, голову Верховної Ради, а також міжнародні делеґації України.

З нагоди Світлого Празника Христового Воскресіння

Екзекутива та Рада Директорів Злученого Українського Американського Допомогового Комітет шле щирий привіт і святочні побажання нашим жертводавцям і добродіям, організаціям й установам, членам ЗУАДК-у, Ієрархії Українських Церков і всьому Українському Народові у вільній Україні. Нехай Всемогутній Бог обдарує всіх щедрими ласками.

Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!



ЕКЗЕКУТИВА ЗУАДК-у
UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC

1206 Cottman Ave, Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 728-1630; Fax (215) 728-1631

ВЕЛИКДЕНЬ

З воскреслим Сином Божим
Ми всі воскресли нині.
Велика радість, ведика слава
На нашій Україні.
Заграли дзвони великодні,
Серця наші заграли
І нас у дусі, вірі, надії --
До вершин Божих підняли.
З весною, Божою красою
Великлень привітаймо
І на всі голоси весело
Христос Воскрес заспіваймо!
Великдень -- це свято Боже
Ісуса -- Сина Бога.
З ним у нас до волі й згоди
Найкраща є дорога.
Радійте нині люди добрі --
Воскресла сила Божа.
Не буде більше панувати
Над нами рука ворожа!

Микола Горішний

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ ЗНАЙОМИМ В АМЕРИЦІ І СУСІДНІЙ КАНАДІ ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ 64 ВІДДІЛУ УБС ТА ЇХ РОДИНАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
щирсердечно бажає
ІВАН ГАЙДУК З РОДИНОЮ

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!
ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
бажаю
Родині, Приятелям в Америці і в сусідній Канаді та всім Членам 59-го Відділу УБС у Баффало.
Христос Воскрес!
УЛЯНА ІВАНИЧКО (ВУСАТИЙ)
Секретар 59-го Відділу УБС

EASTER GREETINGS

MRS. JOSEPH ANDREWS, Taylor, PA
Mr & MRS. GEORGE SHERN, Little Falls, NJ
MR & MRS. TED DOMURACKI, Little Falls, NJ

РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
--бажаємо--
Родині, Приятелям,
Знайомим
і гостям з України
та всім членам управи
30-го Відділу УБС



МИКОЛА І ТЕКЛЯ ІВАШКІВ

Христос Воскрес!

Dunwoodie Travel Bureau
771-1 Yonkers Ave.
Yonkers, NY 10704

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

бажає всім нашим Приятелям і Знайомим

ЙОСИФ ХАРИНА З РОДИНОЮ

ПРЕЗИДІЯ СЕКРЕТАРІЯТУ СВІТОВОГО КОНГРЕСУ УКРАЇНЦІВ
вітає з
ХРИСТОВИМ ВОСКРЕСІННЯМ



Високопреосвященіших Первоієрархів наших Церков як у діяспорі, так і на Батьківщині. Вітаємо Високодостойного Президента України Леоніда Кучму, Уряд на чолі з достойним Віктором Ющенком, Верховну Раду на чолі з достойним Іваном Плющем, Збройні Сили України і всіх тих, хто працює для добра нашого народу. Ми також вітаємо всі складові організації СКУ, їхні проводи і членство, нашу молодь і закликаємо її вступати в ряди наших установ і організацій. Вітаємо всіх українців, яких доля розкинула по закутках земної кулі. Молимо Воскреслого Ісуса Христа, щоб він оновив і поблагословив наш народ, нашу Батьківщину Україну. Шоб весь Український Народ побачив і відчув яскраве світлого Його Воскресіння і щоб процес оновлення і відродження продовжувався і посилювався по всіх закутках України.

Тож радіймо і веселімось у цей день, бо Христос Воскрес і подав нам життя вічне, а нашому народові надію на краще, світле майбутнє!

Христос Воскрес! **Воістину Воскрес!**
Аскольд Лозинський -- президент **Віктор Педенко**-- ген. секретар



Радісних і Щасливих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
бажаємо
Родині, Приятелям і Знайомим, Членам Українського Братського Союзу, зокрема 239 Відділу у Філядельфії.
ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВАСИЛЬ КАРПЕНКО З РОДИНОЮ

CHRYSTOS VOSKRES! — CHRIST IS RISEN!

YEAR 2000 PASTORAL LETTER FOR THE FEAST OF THE RESURRECTION OF OUR LORD

To the Reverend Clergy, the Venerable Monastic Orders and Our Beloved Faithful: Peace in the Lord and our Archiepiscopal Blessing!

Christ in Risen!

In the Acts of the Martyrs, written in the third century, we are told that when St. Marina, a martyr in Antioch, was brought to judgment because she professed the Christian faith, forbidden by the Emperor Diocletian, the Magistrate maliciously declared, "What nonsense to acknowledge a person as God who was so shamefully crucified on a cross."

St. Marina questioned him, "And how do you know that He was crucified?"

The Magistrate replied, "From your own Gospels, which you regard as holy texts."

St. Marina responded, "Yes that is so! We regard the Gospels as holy books. Nevertheless, the same Gospels that tell us that Christ was crucified on a cross, testify to this also, that on the third day He rose from the dead. But dying on the cross, He confirmed that He was indeed a human being; but by His resurrection from the dead, He clearly proved that He is indeed God. This is why we acknowledge Him as our God and gladly offer our earthly life, to live with Him forever."

Beloved in Christ! The glorious resurrection of our Lord Jesus Christ, proclaimed unanimously by all four Evangelists, constitutes the basis of our faith, and establishes the undeniable fact that Christ is truly "the Son of God, and that through this belief you may have life in His name." (Jn.20:30). The great mystery of the resurrection is thereby inseparably united with the mystery of the incarnation of the Son of God. In reality the resurrection is the fulfillment of the mystery of the incarnation, when God became man, and of "all that Jesus did and taught" (Acts 1:1). "He became the source of eternal salvation for all who obey Him." (Heb.5:9). "He became he source of eternal salvation for all who obey Him". (Heb. 5:9).

During His earthly life, Jesus Christ readily called Himself "the Son of Man" (Jn. 3:13), as the prophets so identified the promised Messiah (Daniel 7:13). Nevertheless, on other occasions, He also proclaimed "I am the Son of God" (Jn.10:36).

Through the multitude of miracles He performed during His earthly life, He provides unequivocal proof that in Him "dwells the whole fullness of the deity bodily" (Col. 2:9). The holy Apostles, therefore, as eyewitnesses to His many miracles, time and again acknowledge that he was "truly the Son of God" (Mt. 14:33). One of the clearest professions of faith is made by St. Peter, when he says to Jesus "You are the Messiah, the Son of the living God" (Mt. 16:16).

Despite all the miracles that Christ performed in the presence of so many witnesses, the Scribes and Pharisees did not believe that "He was sent by God" (Jn. 11:42); they still demanded a "sign from heaven" (Mt. 16:1), something extraordinary, something hitherto not seen. Our Divine Savior assured them that the extraordinary "sign from heaven" for them would be His resurrection from the dead, which He called "the sign of Jonah" (Lk. 11:29). He explained, "Just as Jonah was in the belly of the whale three days and three nights" (Mt. 12:40). And then, He stated "on the third day He will rise from the dead" (Lk. 9:22). In our Easter Resurrectional Matins, we remember this prophecy by singing, "On the third day, as Jonah came from the whale, you arose from the grave" (Irmos of the 6th ode).

Jesus Christ stressed that His resurrection from the dead must be regarded as the most important proof of Hid divinity, and therefore, whenever He predicted His sufferings, He always assured His Apostles that "on the third day He would rise from the dead" (Lk. 18:33). The high priests and the elders of the people were well aware of this, and, consequently, when the body of Christ was placed in the tomb, they sealed the entrance to the grave, and demanded from Pilate that a guard be placed there, lest the disciples of Christ "come and steal Him and say to the people, "He has been raised from the dead." (Mt. 27:64-65)

However, neither the seal not the Roman guard at the grave had any effect, for at dawn on the third day, there was a sudden earthquake and an angel of the Lord descended from heaven and sitting on the stone, proclaimed to the women, "He has been raised just as he foretold." (Mt. 28:2-6).

The disciples of Christ are truly the infallible witness to His Resurrection. After He rose from the dead, "for many days He appeared to them" (Acts 13:31), confirming thereby, that He was truly the Son of the God. Everyone, therefore, "who believes in Him may have eternal life, and I shall raise Him on the last day" (Jn. 6:40). Together with St. Paul, we may likewise proclaim, "I know Him in whom I have believed" (2 Tim. 1: 12), for the Risen Christ becomes "the resurrection and the life" (Jn. 11:25), for all of us who believe in Him.

In the light of the resurrection of Christ, our death, like the death of Jesus Christ, also appears as "pascha", that is the new passover, a passover from death to eternal life. In the Easter season, we joyfully sing the "hymn of the triumph" over death, for by His death Christ "conquered death" and "brought us from death to life from earth to heaven" (Paschal canon). Therefore, St. Paul appropriately calls Christ, "our paschal lamb" (1 Cor. 5:7). Who having risen from the dead, assured us, "I live and you shall live!" (Jn.14:19).

The resurrection of Our Lord Jesus Christ thus fills our hearts with new hope of eternal life in heaven. We express this hope in concluding our Creed with these words, "I look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen" (The Creed). May our daily prayer always include the prayer of St. Macrina, "I thank you, Lord, that you freed us from the fear of death, and made the ends of our earthly life the beginning of the true life, eternal life."

Beloved in Christ, any the Risen Christ, dwell in your hearts through faith" (Ep. 3:17), filling them with joy and the hope of future life. United in this belief, may we all share in the glorious Resurrection of Christ and be born into eternal life.

Christ is Risen!

+Stephen -- Metropolitan-Archbishop

+ Walter -- Auxiliary Bishop

Given in Philadelphia at the Cathedral of the Immaculate Mother of God, on the day of the Venerable Alexis, man of God, the 17th day of March in the Year of Our Lord 2000.

Donate to the UFA Chornobyl Hospital Fund!



U.S.-UKRAINE FOUNDATION'S KRASNODON FUND REACHES $8,000

The U.S.-Ukraine Foundation is submitting this brief update on the appeal to the Ukrainian-American community for donations to its Krasnodon Mine Disaster Fund.

In less than one month, nearly 100 donors have contributed $8,000 to the Krasnodon Mine Disaster Fund, according to U.S.-Ukraine Foundation Financial Administrator John A. Kun.

"The Ukrainian-American generosity has been wonderful and the U.S.-Ukraine Foundation is extremely grateful for this support. I thank those for contributing thus far and I welcome additional gifts to the Krasnodon Mine Disaster Fund as well," stated Mr. Kun.

The U.S.-Ukraine Foundation, a 501(c)(3) non-profit organization dedicated to building peace and prosperity through shared democratic values for both nations, has a special relationship with Krasnodon since a community partnership was established between Krasnodon and Birmingham, Alabama in 1998 through the Foundation's Community Partnerships Project, a program of training and technical assistance funded by the U.S. Agency for Interna-tional Development.

Financial gifts to the U.S.-Ukraine Foundation are still being accepted. You can make your check out to the U.S.-Ukraine Foundation/mine disaster. Your gift is fully tax-deductible as provided by law.

Your donation can be sent to:
The U.S.-Ukraine Foundation
933 15th Street NW - Suite 1026
Washington, DC 20006

Olenka Dobczanska

SHEPTYTSKY INSTITUTE'S 14 SUMMER PROGRAM WILL BE HELD IN ONTARIO

OTTAWA (MASI). -- After thirteen successful Summer Intensive Programs in Eastern Christian Theology and Spirituality held at Holy Transfi-guration (Mount Tabor) Monastery in California, the Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies at Saint Paul University is changing venues this year. A new and exciting possibility has presented itself. The young and vibrant community of Studite monks at Mother of God Monastery in Orangeville, Ontario has invited the Sheptytsky Institute to offer its summer programs there. The monastery is only an hour NW of Toronto, which allows for easy access to the many dynamic Eastern Christian communities of the Greater Toronto Area. Visiting a wide variety of Eastern Churches (such as: Armenian, Coptic, Assyrian, and other Byzantine communities) has always been one of the most exciting and acclaimed features of the Sheptytsky Institute Summer Program.

Offering the program in Ontario, Canada makes it possible for the Sheptytsky Institute to reduce costs and lower fees: to CDN$1975, instead of US$1575 as in previous years. This includes tuition for six university credits, room and board for four weeks, as well as field trips. Travel to and from the program is not included. Some bursaries are available for qualifying Ontario residents. The program, held June 2-July 22, is open to men and women, priests, religious and laity.

This year's courses (in English) include: "Theology and Spirituality of Icons", team taught under the leadership of Institute Director Fr. Andriy Chirovsky, as well as "Ecclesiology in East & West", taught by Prof. Jaroslav Skira.

Also, this summer the Institute will co-sponsor its 5th Summer Program in Univ, Ukraine together with the Lviv Theological Academy. Lecturing (in Ukrainian) this year will be: Prof. Volodymyr Mezentsev ("Byzantine and East Slavic Architecture") and Prof. Andrew Sorokowski ("Eastern Christian History").

For further information or application forms, contact:

The Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies Saint Paul University,
223 Main St.,
Ottawa, ON KIS 1C4 Canada
Tel: (613) 236-1393 ext. 2332
Fax: (613) 782-3026
Email:
sheptytsky@ustpaul.uottawa.ca
or visit our website at:
www.ustpaul.ca/Sheptytsky.htm

UKRAINIANS SUPPORT KUCHMA

KYIV (Reuters) -- Early official report on Ukraine's referendum on onstitutional change on Sunday showed overwhelming margins in favor of extending President Leonid Kuchma's powers at the expense of parliament. With 219,000 votes counted, or less than one percent of those cast in the country of 50 million, election commission head Mykhailo Ryabets said voters had backed by at least 88 percent four proposals to trim the prerogatives of parliamet.

Ryabets said 90.14 percent had supported a proposal to enable the president to dissolve parliament in certain conditions, 92.78 percent to reduce the number of deputies and 92.48 percent to lift their right to immunity from prosecution. A slightly smaller number, 88.28 percent, agreed to the creation of a second chamber of parliament.

By **Vitaly Kniazhansky**, The Day

IN THE VILLAGE: TWO SIDES OF REFORM

On April 5, residents of Tarasivka were to get their land certificates. But the previous day the office of the former Tarasivka collective farm (kolhosp) still had bust of Lenin decorated with a loud wreath, although there is no traditional plate bearing the farm's name. And the farmers are quick to explain to us that the farm is undergoing reform. We encountered the hallmarks of this reform right in the office, as we see two pensioners diligently filling in their certificate forms.

We also dropped in on the farm chairman, Vitaly Mykhailovych Bilokrys, one of the few agrarian leaders who has managed to keep his farm afloat. The farm in Tarasivka has no debts to the state or commercial entities. According to the manager, wages are paid on time and there is a sufficient supply of diesel fuel to last through the spring sowing. There is a lack of fertilizers but "as soon as we pay for them we shall get them," Mr. Bilokrys assured.

Several years ago the farm was still abiding by the milk and vegetable production profile which it had been assigned from above in the Soviet Union. Shrinking livestock breeding, not kolhosp managers, contributed to the decline of farming in Ukraine, Mr. Bilokrys maintains. He says that the livestock was bled by the administrative support for the farms which are losing money due to low meat prices. The decline in animal husbandry was followed by a slump in the vegetable sector.

Orchards came to the rescue, following the planting of saplings from the Netherlands in 1995. Business picked up, and the farm has both apples awaiting spring sales in refrigerators and young plants selling at $2 apiece and bearing fruit even in the first year. Fruit trees become the No. 1 earner for Tarasivka residents. However, had it not been for last year's tax breaks, the farm "would have gone bankrupt, like many others," Mr. Bilokrys says.

An avid supporter of orchards and Dutch varieties of apple-trees, Vitaly Bilokrys fall silent when the conversation turns to economic reforms. First, he blames the sharp decrease in sapling sales on the reforms, since "very few think of the future." Secondly, the reform should have been started seven years ago when the farm had both the equipment and the money. To move the farm into the black, money is needed, regardless of whoever heads the farm now, he believes. And the money is nowhere to be found. Thirdly, the reform is aimed at allowing the farmers to make some noise, let off steam, and then back together in collective farms. He no longer supports the whole idea and is against setting up a cooperative. Instead, a limited liability company is to be created in Tarasivka, with Mr. Bilokrys and the former kolhosp's main specialists being the founders, "those who can decide things and not just wait to get paid."

The problem of dividing things up, especially the distribution ofproperty, is very complex, Bilokrys warns. He thus sounds sincere when he declares that the more farmers leave the kolhosp, the better. In this case, their total share might be enough to let them have a greenhouse or some machinery. And what about those deciding to go it alone? From the office we first went to the diary. Although it was still an hour and a half before the second milking, we met two milkmaids who gave just their first names, Liubov and Valentyna. They start their day at 4 a.m., earning a mere 80 to 150 hryvnias a month. Both women said they are going to transfer their family shares to the farm manager, for they have no other options. The more so, because they are dependent on the farm manager since they live in the former farm hotel. We heard quite a different story about the reform from the tractor brigade. The only thing the boisterous tractor drivers and soft-spoken milkmaids was their unwillingness to give their names. As we understood it, the farm manager has them in his pocket. "He pays us 80 hryvnias for the same work for which he pays 300 hryvnias to workers he hires from other villages," the tractor drivers with oily hands complained. "He paid us with a mere 80 kg of grain for trimming trees while the outsiders got three and a half tons."

The small group of farmers around us would shrink away as soon as they saw an approaching farm official. The issue that kept the farmers agitated was their property shares. Everyone said they would prefer to leave the kolhosp but their chances of getting any tangible property or equipment which would help them to start on their own were zero.

The tractor drivers also told us about the way the voting had been held at the last meeting of shareholders, with the manager bragging, "Whether you vote for me or not, I will remain manager anyway." The manager promised a tractor only to a group of ten farmers taking out their share. And what about fuel and other machinery? Asked about their future plans once out of the kolhosp, the farmers replied that although their prospects are unclear they wanted to leave. They can always earn the meager 80 hryvnias in kolhosp wages when they become independent farmers, and they will be spared humiliation.

It became clear to us why the farmers reaction to our very first question about their opinion of the reforms in farming, "Things will get even worse".

PRESIDENT KUCHMA LIQUIDATES STATE-RUN "DERZHINVEST" COMPANY

KYIV -- President Kuchma took a decision to liquidate the state-run DerzhInvest company and commissioned the government to complete, within 2 months, the liquidation procedure and transfer to the State Property Fund stakes in other Ukrainian entities which had been colntrolled by DerzhInvest. DerzhInvest was created Jan.15, 1998 at the base of the state-run Ukrainian Crediting/Investment company. The latter was set up in 1995 and is also liquidated by Kuchma's decree.

DerzhInvest's main role was to service foreign credits and credits received under Ukraine's government guarantees, to prepare and monitor investment projects funded with both budgetary and non-budgetary money. At present, DerzhiInvest controls three stakes in Ukraine's oil refineries Halychyna (10%),

KhersonNaftoPererobka (10%) and NaftoKhimik Prykarpattia (30%), as well as a 53.85% in the Oranta insurance company and 10% stakes in AvtoZAZ, Ukrayinsky Graphit, Konstar, ZaporizhTransformator, Poninkivsky cardboard/paper plant, and a 9.5% stake in the AvtoKRAZ holding.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 17. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 27 КВІТНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. APRIL 27, 2000. YEAR LXXXX. No. 17.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! – ВОСКРЕСЛА УКРАЇНА!

ВЕЛИКІ ГРОШІ ВІД МАЛОГО БІЗНЕСУ

Іллічівськ ("День"). -- В Іллічевську відкрито першу в Україні фабрику з виробництва жувальної гумки. Це приватне підприємство, в якому 90% капіталу від української сторони.

Присутній на відкритті посадник міста Валерій Хмельнюк не приховував своєї гордости: міська влада вела цей проєкт упродовж 14 місяців. Як наслідок, на місці напівзруйнованої будівлі виникла сучасна фабрика «Нептун», здатна випускати 1200 коробів жувальної гумки на місяць. Господарі фабрики не приховують своїх планів -- витіснити з українського ринку турецьку продукцію.

Пан Хмельнюк не криється, що пуск фабрики -- лише частина пляну розвитку малого та середнього бізнесу в місті. На «Нептуні» вважають реальним продаж жувальної гумки, зробленої, до речі, на сучасному німецькому обладнанні, по 10 коп. у роздріб. Міська влада передбачає, що вже цього року в місті запрацює 5-6 сучасних виробництв.

(Закінчення на стор. 3-ій)

У МАЛЯЙЗІЇ ЗІТКНУЛИСЯ УКРАЇНСЬКИЙ Т-84 І РОСІЙСЬКИЙ Т-90

Київ ("День"). -- На міжнародній виставці озброєнь і військового обладнання в Куала Лумпур, українська делегація виставила вітчизняний танк Т-84, який має непогані шанси обійти російського панцерника Т-90. Однак, на прес-конференції російський представник генерал-полковник Сергій Маєв заявив, що українці встановили на свій танк удосконалення російського походження. Йдеться про захист від стрілен і ракет, які управляються лазерним променем.

Маєв запевнив, що ця протитанкова система «Штора» є інтелектуальною власністю Росії й може виготовлятися лише за російською ліцензією. Поки що росіяни нікому не давали таких ліцензій. Наші сусіди кинули ще одну колючку на адресу українського танка, сказавши, що ця машина є експериментальною на противагу Т-90, який масово випускається.

УКРАЇНЦІ РОЗБУДОВУЮТЬ ЧЕХІЮ

Київ. -- Як повідомляє "День", Павел Тичл, директор чеської організації допомоги втікачам, заявив, що в Чеській Республіці перебуває 150 тисяч українців. Дві третини з них працюють у будівельному секторі. Сім із десяти -- заробляють менше ніж 10 тис. крон на місяць (264.2 дол.). Вони працюють від 8 до 16 годин на день, відтак їхня погодинна оплата є набагато меншою, ніж чеських робітників відповідного фаху. Одна третина українців заробляє менше, ніж 8 тис. крон на місяць.

Середньомісячна зарплата в Чехії минулого року становила 12,658 крон. Пан Тичл вважкає, що ситуацію в Чехії можна змінити лише знизу і пропонує створювати спілки чи ініціятивні громадські групи, які здійснюватимуть тиск на чеську владу, аби змінити негідні умови, в яких перебувають українські заробітчани.

Перша така ініціятивна група -- інформаційний центр "Алярм", фіксує випадки порушення прав українських робітників у Чехії.

МИРНІ ІНІЦІЯТИВИ ПРЕЗИДЕНТА ЛЕОНІДА КУЧМИ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- У посланні Президента України Леоніда Кучми, висланому на адресу керівників 14 країн-членів Ради Безпеки ООН, міститься пропозиція провести у вересні цього року в Нью-Йорку спеціяльне засідання РБ ООН на вищому рівні. Мета -- обговорити питання забезпечення міжнародного миру та безпеки в наступному столітті.

Україна, яка є непостійним членом Ради Безпеки, пропонує конкретно обговорити шляхи зміцнення миротворчого потенціялу ООН. З цього приводу Президент нашої країни зазначив, що реалії сьогоднішнього світу мають тенденцію до швидких змін, що вимагає від РБ ООН не тільки певних коректив, а й, у деяких випадках, рішучих змін механізму своєї діяльности.

КАСТРО НАГОРОДЖУЄ ГРОМАДЯН УКРАЇНИ

Львів ("Поступ"). -- Президент Куби Фідель Кастро нагородив 19 жителів Миколаєва -- ветеранів Карибської кризи 1962 року. Заступник миколаївського міського голови Микола Балакирев вручив нагороди ветеранам.

Як повідомив заступник голови українського союзу воїнів-інтернаціоналістів ("кубинців") Михайло Ростов, у часи Радянського Союзу інтернаціональний обов'язок радянські воїни виконували в 30 країнах світу, в тому числі в Кореї, Анголі, Ємені, Південній Африці, Латинській Америці, Афганістані.

В 1994 році уряд України офіційно визнав воїнів-інтернаціоналістів учасниками бойових дій. Тепер в Україні проживає близько 2,840 учасників карибських подій.

Всім членам Головної Ради і Контрольної Комісії Українського Братського Союзу, урядникам відділів та округ і всьому членству Союзу, щиро бажаємо веселих свят Воскресіння Христового та сповнення їхніх добрих задумів у родинному житті та в житті нашої національної спільноти.

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС



Роман Купчинський

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Умер Христос поганьблений, побитий
І в гріб поклали на скалі,
Затьмився день і жах несамовитий
Струснув старі підвалини землі.

Здавалося, що правда вже не встане,
І не осяє темряви світів,
Що не Петро, в Юда запанує
З ватагою обманців і катів.

Та в третій день, в бліду годину ранню
Хитнулась від грохоту гора.
Воскрес Христос із гробу по писанню,
І шлях пробив до правди і добра.

І відтоді ніякий камінь долі
Вже не страшний для націй і людей.
В твердій борні чекають босі й голі
На сповнення леліяних ідей.

Бо кожному стоїть перед очима
Воскресний день розп'ятого Христа,
Коли скала двигнулась недвижима,
І з гробу встала істина свята.

Л. КРАВЧУК ПРО ВІЗИТУ ПУТІНА

Київ ("День") - Візита В. Путіна -- це початок нового етапу відносин Росії й України. Я думаю, що В. Путін хоче з'ясувати позиції української сторони з деяких проблем, не маючи при цьому протоколу підписання якихось конкретних домовленостей.

Зазначу, що Україна має певні важелі, які може використати для того, щоб відстоювати свої інтереси у взаємовідносинах з Росією: плата за нафто- і газопроводи, плата за магістральні лінії, які проходять черезУкраїну.

Крім того, коли я був президентом, ми підписали угоду про розподіл Алмазного фонду СРСР, але до цього питання Росія чомусь не повертається. Ми прийняли також угоду про закордонну власність, але Росія і її не виконує. І врешті-решт, у 1991 році гроші мешканців України за одну ніч опинилися в Москві. Це досить значна сума -- 95 млрд. карбованців.

Ми можемо підняти це питання, звернутися до міжнародних організацій і використати його як спосіб тиску на Росію. Це цілком виправданий і обґрунтований підхід. Інша річ, що, на мій погляд, українське керівництво сьогодні ще не готове до того, щоб застосовувати такі інструменти.

"В СІМ'Ї ВОЛЬНІЙ, НОВІЙ"

Київ ("УМ"). -- 2.7 мільйона гривень виділять з державної скарбниці та місцевих бюджетів для проведення міжнародного Шевченківського свята в Хмельницькій області з назвою "В сім'ї вольній, новій".

Плянується 350 тисяч гривень з цієї суми віддати на зведення пам'ятника Шевченкові в Кам'янці-Подільському, а 200 тисяч -- на реставрацію Міжбузької фортеці XIV-XVI ст. Ще півмільйона гривень виділяється для впорядкування будинків, де проводитимуться урочистості.

У СКРЕНТОНІ ВІДБУЛИСЯ НАРАДИ ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ УБС

Скрентон, Па. (М. Дупляк). -- В суботу, 15-го квітня, у головному осідку УБС відбулися важливі квартальні наради Виконавчого Комітету Братського Союзу. У нарадах взяли участь: голова УБС Іван Олексин, заступник голови Степан Віхар, заступник голови на Канаду Петро Родак, головний секретар Христина Шабловська, фінансовий секретар-скарбник Одрі Томас і ред. "Forum" - у Андрій Григорович.

Наради відкрив і ними проводив, згідно зі схваленим порядком нарад, голова організації Іван Олексин.

Протокол з останнього засідання Виконавчого Комітету, що відбулося 13-го січня ц.р., прочитала секретар Христина Шабловська. Звіт прийнято без змін.

Першою звітувала фінансовий секретар-скарбник Одрі Томас, яка проаналізувала фінансовий стан організації до кінця 1999 року. Згідно зі звітом, фінансові справи Союзу в минулому році покращали, значно збільшилася його надвишка. Пані Томас звітувала також про фінансовий стан поодиноких ділянок праці Союзу та відповіла на поставлені їй питання.

(Закінчення на 3-ій стор.)

ПРЕЗИДЕНТ ВІЛЬЯМ КЛІНТОН ВІДВІДАЄ УКРАЇНУ

Вашінгтон. -- Як повідомляють з Білого Дому, Президент Вільям Клінтон невдовзі відвідає Португалію, Німеччину, Росію і Україну.

Візита Президента США триватиме від 30 травня до 6 червня і завершиться у Києві.

В Україні Президент В. Клінтон зустрінеться з Президентом Л. Куммою та іншими державними достойниками.

ПІДСУМКИ КВІТНЕВОГО РЕФЕРЕНДУМУ

Київ. Як повідомила Центральна Виборча Комісія, переважна більшість виборців України підтримала всі чотири внесені на референдум питання.

На перше питання (про право Предидента достроково припиняти повноваження парляменту у випадку, якщо протягом місяця Верховна Рада не змогла зформувати парляментської більшости, або протягом трьох місяців не затвердила проєкту бюджету України) ствердно відповіло 84.78%, проти 13.79%, 1.31% недійсні.

На друге питання (про скасування депутатського імунітету) -- "за" проголосувало 89.06%, "проти" -- 9.57%, недійсні -- 1.24%.

Третє питання (про скорочення кількости депутатів парляменту з 450 до 300) підтримало 89.97%, проти 8.68%, недійсні 1.22%.

На четверте питання (про необхідність формування двопалатного парляменту) сказали "так" 81.8%, "ні" -- 16.67%, недійсні 1.39% громадян.

БАВАРСЬКИЙ ПАРЛЯМЕНТАРИСТ -- ПОЧЕСНИЙ ДОКТОР УВУ

Мюнхен (УВУ). -- 1-го березня ц.р., УВУнадав почесний докторат заслуженому німецькому юристові, членові баварського парляменту проф. права Ґансові Ґ. Штокінгерові.

У почесному дипломі зазначено, що проф. Штокінгер "виявився правдивим приятелем УВУ, який допомагав йому численними порадами і заступництвами. З приводу цих і інших заслуг, йому вручено найвищий ступінь УВУ -- доктора права гоноріс кавза.

У своєму слові Штокінгер підкреслив здатність УВУ вистоювати важкі часи й долати великі труднощі. Він звернув особливу увагу на реформи, що їх зроблено під проводом проф. Рудницького й подав низку порад щодо майбутньої діяльности, даючи до зрозуміння, що влада Баварії вдоволена працею УВУ.

ВИЙШЛО НОВЕ ЧИСЛО ЖУРНАЛУ *FORUM*

Скрентон, Па. -- Перед нами нове 101-ше число англомовного ілюстрованого журналу *Forum*, який видає Український Братський Союз, а від самого початку редагує ред. Андрій Григорович.

У 36-сторінковому числі журналу знаходимо чимало цінного і цікавого матеріялу з багатьма чорно-білими і кольоровими ілюстраціями.



Річна передплата журналу в Америці 16 долярів, а в Канаді 20. Передплату слід слати на понижчу адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, Pa 18501-0350

З нагоди Великодніх Свят, всім нашим Кореспондентам, Дописувачам, Читачам, а також членам їхніх родин, сердечно бажаємо багато радости, щастя, здоров'я та всього, чого вони самі собі бажають...

РЕДАКЦІЯ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля — Микола Дупляк, *Редактор*

Narodna Volya — Nicholas Duplak, *Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ВЕЛИКОДНІЙ ПРИВІТ З УКРАЇНИ ХРИСТОС ВОСКРЕС!

І знову над Україною нашою, її селами і містами, над усією землею пливуть малинові дзвони Світлого Христового Воскресіння. Згадаймо ж ту хату, той поріг, коли Ви ішли у далекі світи шукати кращої долі. Можливо, то було давно, а нинішнє свято нагадує ту незабутню хвилину, бо завжди Ви носите в серці любов і пам'ять про нашу чудову Україну.

Бажаємо Вам міцних сил, доброго здоров'я душевного спокою, довгих літ на багато-багато років!

Нині Українська Держава незалежна, соборна, самостійна -- вступила у дев'ятий рік свого існування як демократична країна, що всупереч усім консервативним силам (а вони, на жаль, ще є) активно формується, веде зважену зовнішню політику і цим здобуває собі все більший авторитет серед міжнародної спільноти. Саме впродовж цього десятиріччя Україна не тільки виборола свою незалежність, але й утвердила себе як високоавторитетна держава у світовому співтоваристві.

Багато було тих, хто мало вірив у наше майбутнє, хто пророкував нам неодмінну поразку. Одначе, сьогодні вже ясно всім: випробування ми витримали, незважаючи на всі складності, які існують і сьогодні, ми вистояли. Державна незалежність України, яку століттями виборював Український Народ на чолі з його авангардом -- українським національним рухом, є сьогодні реальністю.

У штормових умовах перехідного періоду Україна не лише вижила як самостійна держава, але й зробила впевнені кроки шляхом оновлення всіх сфер суспільного життя, його демократизації, прилучення до надбань сучасного цивілізованого розвитку европейських і світових цінностей.

Попри усі складності, глибокі перетворення відбуваються в економіці... У багатьох галузях уже є ріст, отже, чітко визначений курс на ринкову економіку, поглиблення реформ, усунення колишньої командно-адміністративної системи, збанкрутілого соціялістичного плянування -- є рушієм вперед. Це підтвердили цивілізовані країни і нам треба так рухатися.

Після важких і чорних днів неволі, Божим промислом наша Україна воскресла і йде шляхом волі, свободи до іншого життя. Ніякі комуністичні теревені нас не повернуть назад. Нас чекає високоцивілізований світ.

Слухаючи наші радіопрограми, Ви, очевидно, бачите як непросто і складно нам іти до кращого життя, але ми переконані і впевнені, що ми на вірному шляху.

То ж у ці світлі і радісні дні Христового Воскресіння піднесімо свої серця, повірмо в перемогу добра, світла, любови, єдности і спільно будемо виборювати новий день для себе, для нашої самостійної України.

Плекаймо і бережімо Неньку-Україну, єднаймося у розбудові її незалежности.

Ще раз вітаємо Вас, Вашу родину, знайомих і близьких зі святом Пасхи! Миру Вам, радости з небес, Божих ласк, щастя і життєвих удач!

Не забувайте нас, а ми -- Вас.

Гуртуймося, єднаймося! Несімо Світло, Правду, Віру Христової Євангелії, прославляймо Ісуса. Він бо із мертвих воскрес! Як воскресла наша люба Україна.

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Олександер Дикий
Керівник Всесвітньої Служби Радіо Україна

Київ -- 1
Хрещатик 26
Всесвітня Служба Радіо Україна
Телефон-факс 229-17-57



Д-р Омелян Бей
Власкор "НВ"

ДО ПИТАНЬ ДЕВОЛЮЦІЇ ВЛАДНИХ СТРУКТУР УКРАЇНИ

1. Передмова

Указ Президента України ч. 65/2000 з 15-го січня 2000 р. оголошує всенародний референдум на 16-го квітня 2000 року. У пункті 2/5 читаємо такий запит: "Чи підтримуєте Ви необхідність двопалатного парляменту в Україні, одна з палат якого представляла б інтереси регіонів України і сприяла б їх реалізації, та внесення відповідних змін до Конституції України і виборчого законодавства?"

Цей пункт і є чи не найважливішим в цілому указі. Він порушує питання основних змін у структурі владних органів, які Президент намірений модернізувати, ідучи по лінії практик держав-сусідів у Західній і Центральній Европі. В основі йдеться про створення сенату як вищої палати Верховної Ради (ВР) та перегляду регіонального устрою України. Отже, мова йде про т. зв. "деволюцію" владних структур.

2. Чому термін "деволюція"?

Термін "деволюція" має кілька значень: у біології -- це генетичне виродження, у юридичних науках -- це "перехід з рук до рук", у політології -- це перенесення питання у парляментську комісію. З погляду сучасного укладу відносин між різними вітками влади, державні структури "старої" Европи стали жертвою реструктуризації своїх владних інститутів. Реформа інститутів пішла по лінії тих домагань народу, що виникли у комп'ютерно-інформаційній ері, під постійним натиском т. зв. глобалізації, "повсюдного" торгового співробітництва і тенденції творити регіональні блюки.

Не є таємницею, що найбільш вагомим регіональним блюком є Европейський Союз (ЕС) із 15-ма членами, що своїм потенціялом добігає до економічного Гіганта -- США. Крім ЕС є ще Европейський Район Вільної Торівлі (EFTA), НАФТА [1], Андійська Група тощо. До цієї категорії дехто зачисляє теж СНД (Співдружність Незалежних Держав), ГАТТ -- СОТ [2] й цілу гаму різних об'єднань. Отже, кінець 1900-их років ствердив, що кол. уніфікованим державам (Англії, Франції, Італії тощо) приходить т. зв. "кінець історії".

Якщо після війни в Европі існували три держави швайцарського типу (ФРН, Австрія, Югославія), тепер цю групу "автономій" чи федерацій доповнюватимуть Бельгія, Велика Британія, Італія, Еспанія та Франція. Були вже натяки, що морав'яни теж висувають автономічні права у Чехії. В Польщі шльонзаки і кашуби вимагають для себе "етнічних" прав. Коли ж така консервативна структура, як Велика Британія, пішла по ліні автономізації своїх регіонів, тоді і менше централізовані держави мусять прилучитися до "походу" людських прав.

Отож, пункт 2.5 указу не є вже такою вузькою акцією, як могло б здаватися оглядачам в Україні і еміграції. Президент поставив концепцію введення вищої палати -- сенату і створення передумов для поширеного місцевого самоврядування. Поки що про "автономізацію" України із земствами і місцевими парляментами не говориться, бо держава не готова сприйняти такої деволюції. Але вона гряде, бо так наказуватиме т.зв. "Sach politik -- речева політика" Вальтера Гальштайна, кол. президента Комісії ЕС. Він так описав цю концепцію: "Хто починає від митного союзу ("Sach politik"), згодом поширює його до спільного ринку, той, без сумніву, мусить опинитися у формації, що її називають -- об'єднана Европа".[3]

3. Складові вищої палати парляментів

В УРСР законодавчим органом була однопалатна Верховна Рада, що теоритично виконувала приблизно ті функції, що їх виконували сейми у демократичних державах. Хоч УРСР не мала вищої палати, її ролю виконувала Президія ВР і сама партія, рішення яких ВР приймала майже без застережень. Пригадаймо, що рішення передати Крим Україні у 1954 р. приймалося якраз тим порядком, включаючи ВР обох республік. В останніх роках існування СРСР постала конституційно неоформлена інституція, яку називали Радою Старійшин, що правдоподібно грала ролю сенату.

Вже у часах самостійности, при Президенті почало працювати дорадче, здається, тіло -- Рада Регіонів, яке не передбачене Конституцією України. Тут немає будь-якого нарушення, бо ввесь час при головах держав працювали дорадчі тіла експертів. Таким дорадчим тілом користуються сенати й сейми чи не в усіх державах світу.

В указі наголошено, що потреба у створенні вищої палати ВР базується на бажанні задовольнити чи захищати інтереси регіонів. Довідка, на мою думку, надто вузька і може створювати враження, що уряд України задумує ввести федеративний устрій.

Сенати існували у суцільно уніфікованих державах: у передвоєнній і сучасній Польщі, сучасних Франції, Італії, Голляндії і Японії. У деяких державах сенаторів вибирає народ (США, Японія, Еспанія), Франції їх вибирають непрямим способом, у Голляндії вибирають несфедералізовані провінції. У Великій Британії, стисло уніфікованій державі до 1999 року, Палату Лордів (1135 осіб) номінували монархи з різних категорій лордів і церковних діячів. В Ірляндії сенат (60 осіб) складається з 11 сенаторів, назначених прем'єром, 6 назначених університетами, а 43 номіновані корпораціями всіх категорій. Отже, сенати формувалися звичаями, історією і часто доцільністю.

(Продовження буде)

Володимир Щербина("ВК")

ЧИ ОЧИСТИМОСЬ ВІД СКВЕРНИ МИНУЛОГО?

Проїжджаючи широкими проспектами київського житлового масиву "Виноградар", ви неодмінно звернете увагу на їхні назви. Основна транспортна магістраля цього району зветься проспектом "Правди". На всіх покажчиках, прикріплених до будинків довжелезної магістралі та транспортних зупинках слово "правда" чомусь взяте у лапки. Перетинає цей проспект інша магістраля з анахронічною назвою "Радянська Україна".

Спочатку я думав, що вона походить від назви української республіки тоталітарної доби. Але, як не дивно, ця назва теж взята у лапки. -- До чого ж тут ці лапки? -- сушив я голову. Та гортаючи якось пожовклі сторінки старих київських довідників, все ж дізнався, що проспекти на Виноградарі так названі, щоб увічнити комуністичні газети: "Правда" та "Радянська Україна". На сьогодні ці газети вже давно сконали, або перейменувались. Але нісенітниці у назвах київських вулиць залишились.

Ще в 1997 році Міська Рада Києва прийняла рішення про повернення столиці історичних назв та перейменування низки столичних вулиць, проспектів, провулків, які не відповідають духові і сутності нашої незалежної держави. З карти Києва мали зникнути прізвища і назви, які уславлювали тоталітарну добу. Міська Рада тоді ж ухвалила й те, що до кінця 1997 року повинні бути перенесені з центру міста пам'ятники В. Леніна, С. Косіора, Д. Мануїльського, А. Іванова, словом усієї більшовицької братії, що нищила Україну.

Визнано також недоцільним збереження у найменуваннях районів міста ономастичних пережитків на кшталт: "Жовтневий", "Ленінградський", "Радянський"... Скільки ж з тих пір часу пролетіло?! Обрано нову Міську Раду Києва й нового, демократичного міського голову. Та й президент вже не той, бо проголосив пріоритетність національної ідеї. І Верховна Рада врешті позбавляється комуністичної символіки, яка облямовує стіни парляменту.

А в столиці, як і колись, маємо вулиці Січневого повстання, названу на честь промосковських диверсантів; Артема -- активіста у справі встановлення більшовицької влади в Україні; Мануїльського, того самого, який душив опозиційно налаштовану інтеліґенцію; Косіора -- угодованця Москви, що призвів наш народ до голодомору; маршала Жукова -- того самого, який хотів депортувати всіх українців, а на їх землях обладнати велетенський танкодром.

Маємо й цілу плеяду вулиць, названих іменем головного більшовика, організатора червоного терору, який не бажав бачити українців у своїй власній державі. Це вулиці Ленінська, Володимира Ульянова, Ілліча, Ленінський бульвар, провулок В. Ульянова.

Маємо й нісенітницю з Виноградарськими проспектами, названими на честь газет, які історія викинула на смітник. Стирчать у Києві й ідоли комуно-тоталітарного режиму і ніяк не можуть залишити наших площ, бульварів, скверів. То коли ж ми очистимось від скверни минулого!?

ЗАМІСТЬ ЮНІ, СУДІТЬ НАС.

Відкрите звернення до всіх гілок влади України.

Подія, що сталася 9 березня ц. р. на вул. Борисоглібській 7, у Києві, сколихнула українську громадськість. Група студентів столичних шкіл, які назвали себе "Самостійна Україна", використовуючи каністри з бензиною, виселила з бюра ЦК КПУ комуністичних функціонерів і, проголошуючи готовність до жертовного самоспалення, виставила низку політичних вимог. Усі вимоги вже давно і безуспішно виставляла українська громадськість і вони є актуальними й сьогодні, крім хіба що однієї "люстрації", яку слід було б справити стосовно її поширення не на всіх членів колишнього КПУ-КПРС, а лише на теперішніх членів КПУ та її спільників.

ЗМІ розповсюдили кілька версій щодо першовитоків цього виступу: від жертовної акції за типом Крут 1918 р. чи голодування 1990 р. національно свідомої української молоді, яка зневірилась у спроможності своїх батьків, що є найвірогіднішим, до провокації з боку влади чи й самої КПУ Уже ніби й особу замовника виявлено. Та яка б не була природа цієї акції, є три винуватці того, що сталося.

Найпершим винуватцем є КПУ -- "правонаступниця КПРС зі своїми спільниками. Це вони, діючи в позаконституційному полі, відверто виступають за знищення Української Держави, саботують реформи, сприяють розвалові економіки і зубожінню народу. Чого варта лише дільність у стінах ВР "Всеукраінского союза за возрожденіе СРСР"? Це того СССР, в якому загинула половина української нації.

Другим винуватцем є влада з усіма своїми гілками, яка незворушно спостерігає за руйнівною дією КПУ та її союзників і не вживає відповідних заходів щодо заборони діяльности цих злочинних організацій, хоча має для цього всі повноваження.

Третім винуватцем є різні центристські, національно-демократичні та демократично-націоналістичні партії й організації, які захопились внутрішнім ворохобством та пристосуванством, не дали належної відсічі антиукраїнській п'ятій колоні, не добились заборони і суду над КПУ, не змогли налаштувати суспільство на шлях побудови заможної Української України. Не зуміли навіть спрямувати в позитивно-результативне русло визначальної події 9 березня. Без будь-яких запевнень щодо виконання справедливих вимог чи бодай публічного і політичного їх розгляду владою та гарантій безпеки з боку влади вивели молодь "Самостійної України" з небезпечного будинку і передали її міліції. Наслідок: комуністи, навіть не подякувавши, переможно вселяються у своє логвище, а "Самостійна Україна" у повному складі потрапляє у Лук'янівську в'язницю, де її члени мусять проводити небезпечне для здоров'я і життя голодування, а влада погрожує їм за кількома статтями кримінального кодексу ув'язненням від 5 до 10 років.

Наші серця волають не допустити до цієї ганьби, негайно звільнити членів "Самостійної України", не поламати їхні долі, бо це ще навіть нерозквітлий цвіт української нації. Серед них майбутні поети, політики, народні депутати, прем'єри, головнокомандувачі і президенти. Може саме їм випаде доля, якщо не дозволимо її зламати, збудувати українську Україну. Крім того, їхній вчинок є знаком на тлі російської агресії у Чечні та загрозливої зміни влади в Росії. Якщо влада опуститься до судилища, то просимо замість цієї юні судити нас, оскільки ми, як уже заявлено, визнаємо їхні вимоги справедливими, а дії вимушеними обставинами національної безвиході, що склалася в Україні не з їхньої вини.

Заявляємо, що до цього рішення ми дійшли без будь-якої спонуки з боку існуючих партій чи громадських організацій. За нами ніхто не стоїть, крім християнської моралі та національної гідности. Крім того, ми звертаємося до всіх українських партій, громадських організацій, депутатів усіх рівнів, бізнесових структур, окремих громадян, щоб подякувати батькам і родичам за таких дітей і надати їм моральну, юридичну і матеріяльну допомогу, подякувати ВНЗ, де вони навчались, стати на захист групи членів "Самостійної України" і не допустити до ганебного для українців судилища над ними.

Легітимних методів захисту є багато, і хай кожен вибирає згідно зі своїми можливостями.

Звернення підписало 11 осіб:
Бобраницький Юрій
Варенник Василь
Гажа Валентина
Гуманюк Мстислав
Дикий Володимир
Єременко Артур
Ірклієвський Павло
Климович Юрій
Пешехонов Олександер
Хлопчур Людмила
Ярошевич Світлана

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА БЕРЕЗЕНЬ 2000 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT FOR MARCH 2000

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS

30 Stefan Peleshchuk
37 Eugene E. Stec
244 Robert L. King,
Rosamond E. King
285 Maria C. Dec
302 Bonnie A O'Brien
SM John J. Wesoloski,
Mary Wesoloski

НОВІ ЧЛЕНИ АД/Д
NEW MEMBERS AD/D

64 Nina Kowal

ПОМЕРЛИ / DEATH

5 Walter Kleemook,2,3, 4
30 Petro Bojczuk, 2
93 Paraskevia Romaniuk
173 Jean Prisco

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID BENEFIT

30 Mary Yacishine
93 Paraskevia Romaniuk
100 Marina M. Gibson
208 Anna L. Milan
244 Nicholas Warchola

ЗА БЕРЕЗЕНЬ 2000 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR MARCH 2000
(adult department)

З кінцем лютого 2000 р. УБСоюз мав активних членів-грамот	7,929
Прийнято нових членів	8
Прийнято нових членів AD/D	1
Plan C	1
Прийнято з дитячого департаменту	13
Прийнято з переступними листами	7
Прийнято наново	0
Прийнятто наново AD/D	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**7,959**
Суспендовано	8
Суспендовано AD/D	7
Видано переступні листи	7
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	0
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	5
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	22
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	4
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	4
Померли	8
Conversion Plan A & B	0
Разом	**65**
З кінцем березня 2000 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	**7,894**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W-3	707
В клясі T-20	863
В клясі E-65	208
В клясі E-15	211
В клясі E-18	56
В клясі E-20	998
В клясі B-70	1
В клясі B-85	78
В клясі E-55	21
В клясі TM-10	77
В клясі TM-65	54
В клясі AD/D	1,163
В клясі PLAN A & B	153
В клясі SE-65	538
В клясі SL	2,665
В клясі T-25	101
Разом	**7,894**

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБС
MONTHLY RECORDING REPORT JUVENILE
DIVISION

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS

35 Liam M. Dail, 2
Riordan A. Dail,2
37 Sarah T. Stec
64 Lauren K. Polanski,2

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА БЕРЕЗЕНЬ 2000 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR MARCH 2000
(juvenile division)

З кінцем лютого 2000 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,280
Прийнято нових членів	7
Прийнято з переступними листами	1
Прийнято наново	2
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**1,290**
Суспендовано	0
Видано переступні листи	1
Перейшли в дорослі члени	13
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	0
Вигаслі термінові забезпечення "ОО-А"	1
Відійши з передчасним зворотом в готівці	1
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	**16**
З кінцем березня 2000р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	**1,274**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W	1
В клясі E15-A	101
В клясі E20-A	262
В клясі E18-A	225
В клясі E-65	22
В клясі SE-65	254
В клясі T-20	102
В клясі T-65	0
В клясі SL	209
В клясі OO-A	0
В клясі T-25	98
Разом	**1,274**

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & AND NON ACTIVE MEMBERS

З кінцем березня 2000р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	7,894
Дітей активних членів-грамот	1,274
Разом	**9,168**
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	3,844
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	619
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	153
Разом	**4,621**
З кінцем березня 2000 р. всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав (старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	13,789 76
Разом усіх членів з кінцем березня 2000 р. УБС мав	**13,865**

Christina Shablovsky
Secretary

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

"ВЕСТЕРН ЮНІОН" ПРОПОНУЄ ПАШПОРТИ... ДЛЯ ОЩАДНОСТИ

Особлива пропозиція "Пашпорт до Світу Ощадности" пропонує вартісні нагороди для клієнтів "Вестерн Юніон"

Парамус, Н. Дж. -- Починаючи з 17 квітня 2000 року, кожного разу, коли клієнти переказуватимуть гроші за кордон чи на територію США, скориставшись послугами грошових переказів компанії "Вестерн Юніон", вони автоматично одержать книжечку "Пашпорт до Світу Ощадности", наповнену вартісними купонами для заощаджень.

Чим більше клієнти переказуватимуть, тим більше заощаджуватимуть. Книжечку "Пашпорт до Світу Ощадности" одержать клієнти, які вперше скористають з послуг "Вестерн Юніон", а також і постійні клієнти", -- сказав Беррі МекКул, -- директор торговельних послуг "Вестерн Юніон". -- Ми цінимо тих наших клієнтів, які користуються нашими послугами, а названа пропозиція є їм подякою за це".

У додатку до заощаджень на грошових переказах, книжечка "Пашпорт до Світу Ощадности" також пропонує способи, як тримати зв'язок з членами Ваших родин. Клієнти можуть вибрати собі програму телефонної компанії "Спринт" і одержати дуже вартісні заощадження у міжнародних послугах цієї компанії.

Western Union Financial Services, Inc. є всесвітнім провідником у послугах грошових переказів. Цю компанію також знають в українській громаді, бо вона підтримує всякі громадські почини.

Недавно компанія "Вестерн Юніон" зактивізувала перший україномовний центр обслуги з безкоштовним числом телефону 1-800 для відповідей на запитання про те, як українські емігранти можуть переказати гроші з Північної Америки додому.

"Вестернт Юніон" також спонзорувала такі важливі громадські почини, як проєкт



Ліз Стовкс, директор маркетингу на Вестерн Юніон, оголосила "Паспорт до Світу Заощаджень"

"Дарунок життя" в Чікаго, призначений на допомогу дітям в Україні, які потребують операції на серце, Український Музей в Нью-Йорку тощо.

"Вестерн Юніон" буде головним спонзором Української Діяспорної Олімпіяди -- 2000, що відбудеться у Філядельфії з 1-го до 4-го липня цього року і збере біля 15,000 українців з усіх США. Протягом двоїх останніх років, компанія "Вестерн Юніон" спонзорувала Фестиваль Української Молоді па "Верховині" у Глен Спей (Н.Й.) -- подію, яка вже протягом 24 років щорічно збирала українців східнього узбережжя США та Канади.

Відома як піонер телеграфічних послуг, компанія "Вестерн Юніон" була створена у 1851 році, а в 1871 році ввела послуги телеграфічних переказів грошей. Компанія постачає швидкі послуги грошових переказів через понад 82,000 представництв у 180 країнах світу. "Вестерн Юніон" є філією First Data Corporation (NYSE: FDC).

Додаткові інформації про "Вестерн Юніон" можна знайти на Інтернеті: www.westernunion.com



ІЗ ЛИСТІВ З УКРАЇНИ

(Від голови "Просвіти" в Сіверодонецьку до голови Т-ва Української Мови в Чікаго)

І я і мої друзі раді отримати від Вас листа з цікавою інформацією.

Влітку ми організували просвітянські табори під Сіверськодонецьком і брали участь в пластових таборах на Донеччині. Тепер готуємо вертеп при Свято-Різдво-Христовому храмі і свята 2000 -ліття Різдва Христового.

Тепер у школах ставлення до української мови і літератури покращалось. За дорученням Міністерства Освіти, у школах відкриваються гуртки плекання української мови, діловодство у державних установах теж ведеться українською мовою. Ми продовжуємо роботу з громадськістю на радіо, телебаченні і в пресі. Вся допомога, яку ви нам надаєте, роздається бідним людям, дітям-сиротам, дітям-чорнобильцям, багатодітним матерям, а книжки по бібліотеках міста.

Веселих Вам Свят!

Ваша Зоя Дячкова

ВЕЛИКІ ГРОШІ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Господарі фабрики роблять ставку на українські складові частини -- все, крім основи жувальної гумки, українського виробництва.

Якщо раніше місто знали завдяки портові, то з розвитком нових виробництв його знатимуть як центр, де розвивається дрібний і середній бізнес.

У місті вже працює і взуттєва фабрика "Імперія", чия продукція продається не тільки в Україні. За півроку роботи, налагоджено експорт до Росії та Німеччини.

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

ДЕ ПАМ'ЯТЬ?

Ніч. На дорозі стоїть дівчина і "голосує". Зупиняється авто, дівчина сідає в нього. Водій каже:

-- А ви знаєте, я маніяк. Я зараз можу все з вами зробити і вбити.

Дівчина відповідає:

-- А це ви дарма. Нічого у вас не вийде. Я номер автомобіля запам'ятала.

У СКРЕНТОНІ ВІДБУЛИСЯ НАРАДИ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Рекордовий звіт прочитала секретар Христина Шабловська, вказуючи на зміни і ріст в членстві, на надто повільне збільшення членства організації. Саме про потребу зміцнення організаційної структури Союзу говорили опісля майже всі звітодавці, вказуючи на можливості та труднощі, оправдуючи себе тощо.

Про наявний стан УБСоюзу на терені Канади говорив інж. Петро Родак, назвавши труднощі в праці округи та спроби наладнати кращу та успішнішу працю Братського Союзу на своєму терені.

Свою працю координатора стипендійних програм УБ Союзу -- Фонду Котурів, Фонду ім. Івана Франка та інших шкільних допомог обговорював заступник голови Степан Віхар. Окрему проблему в його праці створюють оголошення про стипендії на Інтернеті, бо про бажання одержати поміч заявляють і ті студенти, які не мають даних на те, щоб одержати допомогу від Братського Союзу.

Про стан підготовки до друку англомовної історії Українського Братського Союзу звітував ред. Андрій Григорович. Книжка вийде до часу наступної Конвенції УБС в 2002 році. Були побажання присутніх щодо кількости сторінок і тиражу публікації. Книжка матиме приблизно 200 сторінок друку разом зі світлинами.

Про різні ділянки праці організації говорив голова Іван Олексин, а відтак у порушених справах присутні обмінювались думками, схвалювали поодинокі пропозиції голови УБСоюзу.

Згідно з наміченим порядком нарад, пан І. Олексин звітував про справу продажу будинку УБС, в якому приміщується Головна Канцелярія організації. У цій справі він радився з фахівцями продажу нерухомостей і одержав оцінку будинку, але старається збільшити запропоновану ціну. Екзекутива підтвердила попереднє рішення Виконавчого Комітету щодо продажу будинку, бо він надто великий і не відповідає потребам організації. Крім того, продажу будинку домагається стейтовий уряд.

Голова І. Олексин звітував також про справу продажу оселі "Верховина" і заявив, що створена Українсько-Американська Культурна Фундація, яку очолює пан Євген Татарин, продовжує збирати фонди, щоб її відкупити від Братського Союзу та зберегти для потреб української спільноти в Америці. Окрім Фундації, названо й інших людей, які зацікавлені у придбанні оселі.

Ходять чутки про те, що в околиці Монтіселло, недалеко "Верховини", буде апробований дозвіл відкрити касино. Якщо справа касино дійде до свого успішного завершення, тоді й вартість нашої оселі набагато зросте і нам треба буде подумати про вищу ціну за неї. Після дискусії рішено слідкувати за подіями в тій справі та повідомити всіх зацікавлених купців про підвишку ціни за оселю "Верховина" в разі апробати дозволу на касино в цих околицях.

Від довшого часу великим клопотом для організації були союзові гроші в канадських банках, а це з огляду на втрату вартости канадського доляра. УБС робить заходи, щоб якнайбільше своїх фондів перенести з Канади до Америки. На цьому настоює також стейтовий департамент забезпечення. Екзекутива рішила, щоб фінансовими справами в Канаді займався і мав над ними нагляд голова Іван Олексин. Такого особливого нагляду домагається канадський уряд.

Окрему увагу звітодавець присвятив справі можливої злуки Братського Союзу з українськими або неукраїнськими партнерами, бо такі можливості існують. Правдоподібно можливою є й злука з УНСоюзом при умові продажу "Верховини" і будинку в Скрентоні. Хоч злука це справа майбутнього, проте треба мати на увазі добро організації та інші можливості.

Голова присвятив особливу увагу справі організаційної кампанії та придбання нових членів і заохочував усіх працювати в напрямі збільшення членства. Всупереч багатьом обов'язкам, які йому треба виконувати в Скрентоні, голова готов поїхати в терен та активізувати працю союзових округ. Він закликав до цього також усіх інших урядовців і почесних членів.

Цього року УБС відзначає 90-ліття свого існування. Рішення про відзначення цього ювілею прийнято ще на попередніх нарадах Виконавчого Комітету. Це рішення підтверджено й тепер і обговорено можливості відзначень на "Верховині" та в Торонто. Про влаштування програми відзначень у Канаді подбає заступник голови на Канаду Петро Родак. Заступник голови Степан Віхар розвідає про можливості влаштувати таке свято в Детройті.

Окрему увагу голова присвятив старим судовим справам на терені Канади й Америки. Слідували рекомендації в цій справі та обмін думками.

Голова звітував також про підготовку до 25-го ювілейного Фестивалю Української Молоді, що відбудеться у половині липня на "Верховині" та вказав на потребу допомоги у підготовці і проведенні цієї великої культурної імпрези.

В усіх порушених справах відбулися дискусії, звітодавець відповідав на поставлені питання і давав задовільні відповіді.

Наради закінчено спільним рішенням наполегливо працювати для успішного завершення поставлених завдань і добра Братського Союзу.

"ВЕЧІРНІЙ КИЇВ" ПРИПИНИВ СВІЙ ВИПУСК

Київ. -- 14 квітня редакція газети "Вечірній Київ" повідомила читачів, що вимушена припинити випуск "Вечірки". Головний редактор "ВК" Віталій Карпенко з цього приводу сказав:

-- Формально у цій ситуації все чітко і ясно: живемо в ринкових умовах, а якщо немає грошей, немає паперу, треба припиняти роботу. Газета, якій пішов 95 рік, може припинити існування.

Останнім часом наш тираж упав до 10 -- 11 тисяч. У нас немає фінансування ні з державного бюджету, ні від політичних партій, ні від комерційних структур. Якщо нам хтось і допомагав, то тільки за нашої умови, що газеті не виставлятиметься ніяких політичних вимог.

Чи були якісь претенсії до нас із боку влади за наші останні публікації з приводу виборів і референдуму? Ні, ніхто нічого нам офіційно не пред'являв. Не дошкуляли нам особливими перевірками ні податкова, ні інші інстанції.

Суди тепер розглядають десять позовів на "ВК" на суму 5 мільйонів гривень -- від Симоненка, Ткаченка, Бабича та інших, кого ми, як вони вважають, зачепили.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 18 КВІТНЯ)

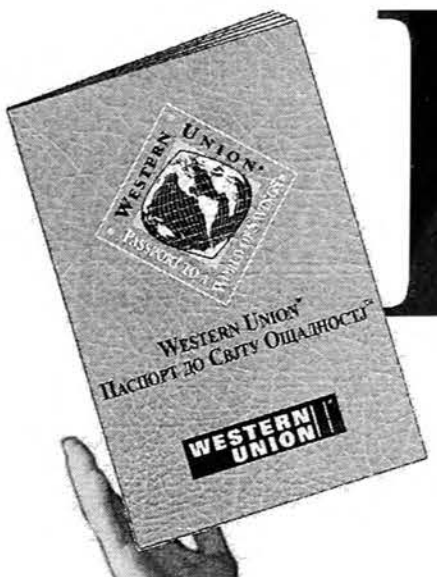
1 дол. = 5,4292 грн., 1DM = 2,6573.,
1 рос. руб. = 0, 1898 гри., 1 евро = 5, 1973 грн.

У Світ Ощадності - з Паспортом Вестерн Юніон®!*

WESTERN UNION®

ПАСПОРТ

до Світу Ощадності™



Переказ грошей через Вестерн Юніон - найкращий весняний дарунок для Ваших рідних і близьких, а також для Вас,
- каже Віктор Петренко.

Пересилайте гроші для Ваших рідних і близьких, скориставшись послугами одного із представництв Вестерн Юніон, котре бере участь у цій особливій пропозиції, і Ви одержите **Паспорт до Світу Ощадності**. Паспорт наповнений купонами, які дадуть Вам можливість заощаджувати **кожного разу** при переказі грошей до України чи до іншої країни Східної Європи.

Ви одержите перепустку до заощаджень, одночасно насолоджуючись надійністю і швидкістю послуг Вестерн Юніон.

- **82,000 представництв у 180 країнах світу**
- **30,000 з них - у США**
- **Понад 550 в Україні!**

Ми говоримо українською мовою!

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION®

©2000 Western Union Holdings Inc. All Rights Reserved.

*Умови дійсні для осіб, котрі проживають у США і досягли 18-річного віку. Купувати нічого не обов'язково. Офіційні правила можна одержати від агентів представництв Вестерн Юніон®, котрі беруть участь у цій особливій пропозиції. Ця особлива пропозиція чинна з 15-го квітня 2000 року до 2-го червня 2000 року. ©2000Western Union Holding, Inc. Всі права зберігаються. Назва Вестерн Юніон, дизайн, а також торгівельні та обслуговуючі знаки є власністю 2000 Western Union Holding, Inc. зареєстровані і/чи використані у США та в багатьох інших країнах. Паспорт Вестерн Юніон® у Світ економії™ має призначення лише для цієї особливої пропозиції.

Леся Лисак-Тивонюк

БАРВІНКОВИЙ ВЕЛИКДЕНЬ

Щасливі ті, що у Великодню Суботу вистелять кошичок вишиваною скатертиною, покладуть туди паску, крашанки, кусник шинки, трохи сиру, масла та "прочих снідів", і прибравши все те зеленим барвінком, понесуть до рідної церкви святити. Може у квітні барвінок уже зацвіте й всміхнеться синьоокою квітчастою радістю весни...

Всілякі будуть ці наші традиційні великодні кошички, залежно від спроможности й часу, якого навіть перед великим святом у декого не вистачає. Будуть пишні, багацькі, зі справжніми мистецькими писанками, люксусово прикрашеним печивом, і скромніші, в яких замість люксусової бабки, білітиме корінчик хрону з зеленою гичкою, як колись вдома. Та всі вони, і величаві, і скромні, промовлятимуть одне: знову прийде Великдень, радійте, що діждалися його, радійте Христовим Воскресінням!

І я теж, прийшовши в суботу з праці, бо тут дехто і в суботу мусить працювати, і в суботу теж святять паски, понесу, чи радше повезу свій кошичок. І як кожного року, буду протискатися з ним обережно поміж найчисленнішою за увесь рік громадою, бо прибувають тоді родини з інших парафій, у яких уже давно запроваджено "новий календар", а вони все ще не можуть до нього звикнути і хочуть святкувати Великдень у час, коли святкують його на рідній землі. Тихо радітиме серце, що є ще люди, які дорожать традиціями батьків і прадідів і ще не зовсім "змодернізувалися". У деяких, покритих попелом байдужости душах, бодай раз у рік відживає іскорка вогню прив'язання до рідного обряду.

Шукатиму в церковній залі на довгих столах місця, щоб примістити кошичок. Хтось із знайомих усміхнеться привітно, зробить місце. Навколо лунатиме гамір, шум, розмови, голосний гамір численної дітвори. Аж увійде священик у світлих ризах і поволі гамір ущух-не. Жіночі руки пічнуть поспішно відкривати заздрісно закриті кошики. Пролунають слова освячення, спадуть на Божі дари краплини освяченої води і з сотень грудей понесеться спів: "Христос Воскрес!"

Коли почую цю пісню, перед моїми очима зникне довкілля і думки мимоволі підуть дуже далеко, зустрінуть неіснуючу вже картину: Там, на рідній землі, під дерев'яною церквою, стоїть дівча. І це не суботній вечір, а Великодній ранок. Дуже ранній ранок, коли весняне сонце щойно встає з-за обрію. Вже тричі обійшли з процесією навколо церкви, вже відспівали прекрасну Воскресну Великодню Службу Божу, а тепер пора на освячення пасок під церквою. У селі такий звичай, що сусіди стають поруч сусідів у такому порядку, як стоять при вулиці їхні господарства. Так є від років, а може й століть... Кожна родина має своє місце, немає зайвої метушні. І це, що вони стоять поруч себе, як їхні хати, єднає їх у символічну цілість.

Дівчина теж має своє місце -- між сусідами Демками і сусідкою вдовою Андріїхою, хати яких стоять обабіч школи, де дівчина живе. У кошику сусідки Демчихи велика паска, ковбаса домашньої роботи, крашені цибулинням крашанки. Гілки барвінку обвилися навколо білого сиру і масла. Рушник із льону, витканий, вишитий у Великий Піст. У сусідки праворуч паска менша, але рум'яна, аж сміється, крашанки сині й зелені, а барвінкове віття обплітає цілий кошик. -- Господи, яка радість! -- думає дівча. Великдень і люди святять паски! А потім, аж до пізнього вечора, будуть виводити під церквою гаївки.. І дивитись вгору, крізь гілля беріз, що нахиляються над людьми, над Божими дарами. Здається, і берези раділи празником Воскресіння. Та тут несподівано появляється тінь. Усі принесли під церкву освячене, а вона стоїть поміж двома сусідами з порожніми руками! Не принесла, бо ще вчора ввечорі отець парох посвятив у їхній хаті, на білому, дбайливо застеленому маминими руками столі. Так, мама застелила стіл найкращою скатертиною, поставила все, що годиться, прикрасила стіл барвінками, і все так спокусливо пахне, але не можна нічого їсти аж по приході з церкви. Великодній стіл виглядає так чудово, чому ж їй ніяково?

-- Тут, між сусідами моє місце -- нечутно шепоче дівчинка. -- Моє місце, яким я дорожу. Це дуже гарно, що отець парох такий уважливий і потрудився до нашої хати, але коли я виросту, принесу на належне місце бодай невеличкий кошичок.

* * *

Проминули роки. Якже все змінилося від колишніх Великодніх ранків удома! Жорстока війна розтрощила село. Сусідів, що святили під церквою паски, вивезли на совєтську каторгу. Коли ж недобитки, які оціліли, повернулися в село, не було вже куди піти у Великодній ранок. Згоріла дощенту дерев'яна церква, нової ж ворог не дозволив поставити... Згоріли разом з нею білі берези, що співали колись великодню пісню разом з людьми.

Несуть тепер вірні (а віра їхня глибока!) скромні паски святити на друге село, де ще зосталася церква. Приходять на Великдень від них листи: "Ми нічого не забули, святкуємо як і колись". Тінь смутку падає від їхніх листів, але не зневіра, о ні! Ці люди сильні, бо перейшовши пекло знущань і переслідувань, знають, що Господня Правда перемагає, що і розп'яті воскресають до вічного життя.

Понесу кошичок з барвінковими вітками до рідної церкви на чужій землі. Спитають, ті що мешкають обабіч хати на нашій вулиці: "А що це таке? Ага, "істер бескет". Нашим дітям приносить "істер банні", шоколядові яєчка і цукерки в кошиках. Гарний звичай цей "істер бескет".

Ні, добрі люди! Це не такий "істер бескет", як ви думаєте. Це моя спадщина по прадідах. Це глибокий символ мого обряду. Це традиція моєї Батьківщини, яку мучать, розпинають, вбивають, але ніколи не вб'ють! Є людська смерть, але понад нею є Воскресіння. Христос Воскрес! Хай почує світ і хай закличе моя барвінкова земля: "Він справді воскрес і дав нам життя вічне!"

Із збірки **"Три букети квітів".**

ЧОРНОБИЛЬ

Великий біль двадцятого сторіччя,
Забравши безліч люду на Землі,
Прекрасне небо зоряне скалічив,
І досі сни породжує він злі.

Я вірю в те, що знову не проллються
Чорнобильські криваві ночі й дні,
І біль чорнющий не торкнеться людства,
А значить, горя не завдасть й мені.

Дмитро Дорофеєв

ЗАЖУРИЛАСЬ УКРАЇНА

(Пам'яті зруйнування Запорізької Січі)

Зажурилась Україна,
Сумом вкрилися поля,
Адже вільних козаченьків
Царські знищили війська.

Скільки бились наші хлопці
Під російські прапори,
І за це в відплату мають
Смерть на рідній стороні.

Ця подія чорним сумом
У історію ввійшла,
І реве Дніпро могутній
В пам'ять хлопця-козака.

Дмитро Дорофеєв

Іван Ґренджа
Виноградів, Закарпаття

ЯК Я ЖЕНИВ БРАТА

Спогад

(У 103-тю річницю від дия народження Василя Ґреиджі-Донського)

У квітні цього року відзначаємо 103-тю річницю народження мого брата Василя Гренджі-Донського. Багато думок і спогадів огортає мене в цей час і я з великою приємністю і з тугою в душі пригадую ті роки, коли я жив у його хаті під час моїх студій.

У 1932 році я поступив до Ужгородської Учительської Семінарії. Брат тоді вже жив сам, бо розвівся з дружиною кілька років перед тим, а дочка його жила в інтернаті Сестер Василіянок.

Василь жив в однокімнатній квартирі під ужгородським замком, в районі тодішньої пожежної команди. Назви вулиці вже не пам'ятаю. Він працював в асекураційному товаристві "Бескид", що знаходилось по вулиці Раковція (тепер вул. Волошина). Я опинився у нього. Жили ми разом. Щодня я приносив з кухні Отців Василіян півтора обіду і цього нам вистачало. Вечерю і сніданок ми готували самі.

З Василем я розмовляв мало. Він завжди був зайнятий -- писав після півночі. Я ніколи не бачив, коли він лягав і коли вставав. Єдина можливість була говорити з ним рано, коли ми йшли разом -- він на роботу, а я в школу. Йшли ми по східцях через гірку до катедрального храму. Там наші дороги розходились.

Одного разу брат сказав мені, що задумує одружитись, мовляв, самому важко...

Скоро до Василя стала навідуватись парадна та горда дама. Чоловік її відбував покарання в тюрмі і вона з ним розвелася. Я зрозумів, що якщо вона стане моєю братовою, то вона мене терпіти не буде і мені прийдеться розпрощатися з семінарією.

Я на тій дорозі східцями став розповідати Василеві щоранку про рідне село Міжгір'я (Волове), про "Просвіту" в селі, про її активістів, а головне про дівчину, вчительку ручних робіт, Марусю Рущак.

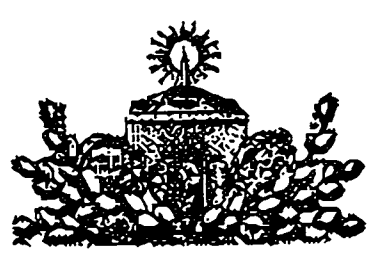
Влітку Василь разом з д-ром Михайломи Бращайком їздив по Міжгірщині, щоб зібрати кошти на будову народного дому для Товариства "Просвіта" в Ужгороді. При тому Василь збирав по селах і народні казки. Відвідавши Міжгір'я, побував на репетиціях драматичного гуртка, щоб побачити дівчину, про яку я так багато йому розповідав.

Дівчина була гарна і Василеві сподобалася. У своєму деннику з 21-го лютого 1933 року, брат згадує: "... Виїхав я ... (у Волове) .. щоб зустріти знову Марусю. Розвинулося між нами дуже приємне листування, що змінилося в любов. Останніми тижнями я тільки про неї думав і нетерпеливо ожидав від неї листа..." А день пізніше пише в деннику: "Ниніший день є одним з найкращих днів у моєму житті. Сьогодні були наші заручини з Марусею. Гарне, тепле, приємне, миле, родинне свято..." Два місяці пізніше, 25-го квітня, вони побралися.

Після весілля Василь знайшов скромну, але обширнішу квартиру з двох кімнат і малої кухні на вулиці Беречені, забрав дочку з інтернату і ми всі перейшли до нового мешкання. Я жив з ними до кінця своїх студій і мав змогу здобути диплом учителя.

Брат Василь дістав вірну люблячу дружину, що понад 40 років надихала його до творчости і була його помічницею до самої смерти. Лежать вони у спільній могилі у "Солов'їній долині" в Братиславі.

Нехай цей короткий спогад буде букетиком квітів на їхню могилу в далекій чужині.



Микола Вірний-Француженко

ПОСТУПУ І ЩАСТЯ ШУКАЮЧИЙ

(Спогад про поета Леоніда Єнсена-Полтаву в десяту річницю смерти)

У цьому випадку, згадуючи пам'ять приятеля і співробітника Леоніла Єнсена-Полтаву, вшановую його так, як він вшановував відходячи у потойбічний світ знайомих і близьких йому та відомих суспільству осіб з мистецького, наукового і політичного життя діяспори і України.

Співпрацювати з ним було приємно, бо коли б що ви не замовили у нього, а мені доводилося замовляти, і то досить часто, матеріяли для програм Радіо "Свобода", коли працював у нью-йоркському відділі цієї радіостанції, Леонід Полтава ніколи не спізнювався з матеріялами. Коли ж потрібно було некролог, то він потрапив принести і через пару годин у день замовлення.

Одного разу я запитав Леоніда, яким чудом він так швидко встигає написати? Він відповів: я на кожного з відоміших людей і своїх приятелів та друзів маю некрологи готові. І на себе? -- з цікавости я запитав далі. А він: так, і на себе, і на тебе, Миколо.

У цьому, як журналіст, він мав рацію. Кожний журналіст мусить мати архів на теми, які його цікавлять. А щодо Леоніда Полтави, то його все цікавило. Адже він був не тільки поетом. Він був також прозаїком, драматургом, сценаристом, журналістом, перекладачем, писав лібретто і твори для дітей.

Народився Леонід Єнсен-Полтава 1921 р. в Ромнах, Сумської области. Його матір, Люба, була педагогом, а батько Едвард лікарем-хурургом. Батьки були українськими патріотами і через це у період безоглядного сталінського терору батька запроторили на довгі роки позбавлення волі у в'язниці, а пізніше заслання.

Матір прищепила синові велику любов до Батьківщини-України, до пісні та поезії. В 1940 році Леонід закінчив Учительський Інститут ім. Миколи Гоголя у Ніжині. Захоплювався поезією. Юнаком почав писати вірші. Мав можливість зустрічатися для консультативних розмов з прославленими поетами Володимиром Сосюрою та академіком Максимом Рильським.

З вибухом війни між Німеччиною і СРСР опинився на окупованій німцями території. Вже в 1941 році німці вивезли його на примусові роботи до Німеччини. Працював Леонід Єнсен-Полтава в Берліні.

Після закінчення Другої світової війни, Леонід Полтава працював у редакції "Українських Вістей" у Новому Ульмі. Потім працював у редакції газети "Український Час" у Парижі. В 1952-1953 роках був керівником Українського Відділу Еспанського Національного Радіо. В 1958 році переїхав до Сполучених Штатів Америки. Співпрацював з редакцією щоденника "Свобода". був співробітником штату Українського Відділу "Голосу Америки". Співпрацював він також з часописами "Українське Народне Слово" у Пітсбурзі та "Шлях Перемоги" в Мюнхені. Під кінець життя редагував місячник "Вісник ООЧСУ", тижневик "Національна Трибуна", журнал для юнацтва СУМ "Крилаті", "Вісті УККА" та кооперативний журнал "Наш Світ".

Він був активним членом ОУН. Багато уваги приділяв вихованню молоді. Належав до керівних органів ОУН і ОУВФронту. Був у керівних органах СУМА й ООЧСУ Очолював Асоція-цію Діячів Української Культури у США і належав до Об'єднан-ня Письменників Дитячої Літератури.

Леонід Полтава -- автор сімох збірок поезій, декількох повістей. Написав лібретта до двох історичних опер і кількох оперет казкового змісту для дітей. Зредагував кілька монументальних збірників і видань.

Чимало творів Леоніда Полтави присвячені мотивам "блукання чужиною, нелюдської жорстокости німецьких таборів праці і більшовицького режиму, трагедії матері без синів і трагедії синів без землі".

На ранніх творах Леоніда, на думку деяких критиків, помітно виразно благодійний і художній слід, який залишив поет Микола Бажан. Проте, поет Леонід Полтава рвався до власного голосу. Цікавою спробою в цьому напрямкові є його книжка "Біла трава". Поет розповідає про значення атомової катастрофи, що нависла над людством; змальовує наслідки після такої катастрофи у світі. Перед його очима з'явився світ, який закам'янів у руїнах і покрився білою травою смерти.

Упорядники антології поезії "Координати", Богдан Бойчук і Богдан Рубчак вважають, що "Цикл Леоніда Полтави 'Біла трава' -- не тільки найкраща збірка його власного дорібку, але одна з цікавіших книжок української еміграційної поезії шістдесятих років".

Ось дві поезії з цього циклу:

ПЛАЧ НАД ЛЮВРОМ

Стороже краси, стороже безсмертного,
Неумирущий Лювре!

Чом твої янголи не вберегли тебе?
Чом ти не обернувся в мощі,
Ти, що знав таємниці Єгипту?!

Древня лицарська зброє,
Чом ти не піднялася
Високо понад Сеною
Проти своєї смерти?!

Тепер ми усі загинули:
І мертві, й живі, й ненароджені.

Білою травою смерти
Заріс Париж.

("Біла трава", 1963)

М'ЯЧИК

Якщо ж Господь тебе благословить
Своїм приходом, Земле юродива,
То може спинить погляд Свій на мить
Над всеземним, над щонайвищим дивом --
Над м'ячиком дитячим, що лежить
На пішоходах -- мертве сторожить.

Нахилиться, підійме й на долоню
Маленьку кулю щастя покладе,
І забіліє біль на Божих скронях,
І поцілує, наче для причастя,
Мільйони ручок в кульці світовій --
Мільйони ручок, що тяглись до щастя!

("Біла трава", 1963)

Десь влітку 1987-го року, приїхав я до Нью-Йорку з Вашінгтону. Ішов до виходу автобусної станції. Гульк, а на зустріч іде Леонід Полтава. Ми привітались. Він розпитував про те, як працюється і дуже серйозно попросив допомогти йому, знову, влаштуватися в "Голосі Америки"...

Згодом я повідомив, щоб він стежив за оголошеннями в газеті "Свобода" про можливе влаштування в "Голосі Америки". Повідомив його про можливості, а він відмовився, бо мав уже якусь працю, що вимагала всієї його уваги. Не питав, яку саме працю він мав. Знаю тільки, що він, не зважаючи на свою гостро-темпераментну вдачу, завжди мав якусь працю, зокрема, як редактор.

Аж ось, в 1990 році, коли я ще видужував від серцевого припадку, надійшла вістка, що 19-го квітня, після тяжкої хвороби, на шістдесят дев'ятому році життя помер Леонід Єнсен-Полтава.

З Його любов'ю до України, і його
Царство Йому небесне!

Степан Кметь

УКРАЇНЦІ НЬЮАРКУ ВІДЗНАЧИЛИ 50-ЛІТТЯ СМЕРТИ ГОЛОВНОГО КОМАНДИРА УПА

У неділю, 5-го березня, українська громада Ньюарку, Н. Дж. відзначила 50-ту річницю смерти Головного Командира УПА ген.-хор. Романа Шухевича -- Тараса Чупринки.

Рано в церкві св. Івана Хрестителя, після Служби Божої, парох о. Богдан Лукій виголосив коротку промову, в якій підкреслив геройські чини Тараса Чупринки, якого знищила безбожна червона Москва, а відтак в разом з о. Андрієм Манком відслужив Панахиду. Співав церковний хор під керівництвом Михайла Сташишина, віддаючи своїм чудовив співом честь героям за волю України та Українського Народу. Церква була переповнена людьми. У Панахиді взяли велику участь парафіяни та молодечі і громадські організації з прапорами, українські ветерани, вояки УПА тощо.

По полудні в Українськім Народнім Домі в Ірвінгтоні відбулася мистецька програма, яку відкрив Павло Батьків і закликав усіх хвилиною мовчання віддати честь усім героям, що впали на полі бою за волю України.

Головну доповідь виголосив довголітній в'язень польських тюрем і вояк УПА Степан Кметь. Прелегент обширно насвітлив життєвий тернистий шлях, який перейшов Головний Командир УПА ген.-хор. Тарас Чупринка та керована ним Українська Повстанська Армія, а на кінець сказав: Схилім наші голови перед тими героями, які віддали своє життя за Україну і хай многії і благії літа живуть усі, хто тепер працює і в майбутньому працюватиме для зміцнення самостійної України. Борці за волю і незалежність зберегли і новому поколінню передали заповіт "Здобудеш Українську Самостійну Соборну Державу, або згинеш у боротьбі за неї". Спи спокійно, друже Командире, Україна була, Україна є, Україна буде. Ти віддав своє життя, щоб Україна жила. Вічна слава Тобі! Слава героям України! Слава Україні!

У мистецькій частині виступили: Юрій Симчик, Софійка Падковська, Наталка Раковська, Оксана Нагайська, які деклямували вірш "Ти вічний є серед живих", а відтак юнаки СУМ та Пласт виконали пісню "Світить місяць". Мистецький керівник -- Іванна Кононів.

На закінчення Іван Кушнір -- голова місцевого відділу Товариства Вояків УПА, яке підготовляло відзначення цієї історичної дати, подякував публіці за участь, а виконавцям мистецької програми за звеличення цього свята.

Відзначення 50-ліття смерти Головного Командира УПА ген. Тараса Чупринки -- Шухевича закінчено виконанням національного гимну.

БЕЗСМЕРТНА «ЕНЕЇДА» В ЧІКАҐО



Актори театру-студії «Арабески» з Харкова під час вистави «Енеїда» в Чікаго.

Чікаго (ТУМ). -- В суботу та в неділю 1-го та 2-го квітня, українська громада в Чікаґо мала надзвичайну приємність милуватися виставою «Енеїда» І. Котляревського у виконанні молодих акторів харківського театру-студії «Арабески».

Режисер Світлана Олешко шукала нових шляхів в українському театрі і травестію твору Вергілія представляє у веселому, радісному виді. У виставі також використовується танок на музичне оформлення 18 українських народних і авторських пісень в оригінальному аранжуванні, які актори співають на 4 голоси. Знаменитих акторів, які виконують по кілька різних ролей, є всього 4: Наталія Цимбал, Армен Калоян, Руслан Ніконенко та Вадим Коробка.

Театр-студія «Арабески» відвідує українські громади в Америці за спонзорством Українського Народного Союзу з ціллю зібрати кошти, щоб уможливити постановку «Енеїди» у 30-ох містах України.

Товариство Української Мови (ТУМ) в Чікаго підтримує цей важний проєкт і шукає спонзорів серед української громади.

"БЛАГОВІСТ" НАГОРОДЖУЄ ПИСЬМЕННИКІВ

Київ («УМ»). -- Сім українських літераторів отримало щорічну літературну премію «Благовіст», а саме: поети Степан Процюк, Богдан Чепурко, Віра Вовк, Микола Карпенко і Наталка Поклад та прозаїки Григорій Гусейнов і Орест Сливинський.

Вимоги до претендентів були прості: протягом попереднього року твір мав бути надрукований у періодиці або вийти окремою книжкою і, звичайно, мати високий художній рівень. Переможців визначало таємним голосуванням журі з 15 осіб. До його складу входить голова СПУ Юрій Мушкетик, Михайлина Коцюбинська, Євген Сверстюк та інші.

Грошова частина премії складає 400 гривень. Її забезпечив комерційний культурно-оздоровчий центр.

КИЄВО-МОГИЛЯНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ -- ТВЕРДИНЯ УКРАЇНСЬКОЇ ДУХОВНОСТИ

Дня 20-го лютого ц.р. (заходами Товариства Української Мови), відбулася зустріч із громадою Чікаґо, щоб поінформувати її про сучасний стан Києво-Могилянського Університету (КМУ).



Д-р В. Брюховецький

Зустріч відкрив д-р Богдан Боднарук, організаційний референт ТУМ-Чікаґо. Голова ТУМ, проф. Віра Боднарук коротко подала нарис історії цього університету від його заснування 1615 р. як Академії, аж до сьогоднішніх днів. Протягом майже 200 років свого існування, Києво-Могилянська Академія була окрасою України, духовним і культурним центром всього слов'янського світу. Тут навчалися блискучі політичні, державні, церковні та культурні провідники України. Тут, наприклад, навчалися філософ Г. Сковорода, гетьмани Ю. Хмельницький, І. Виговський, І. Мазепа, П. Орлик та композитори Ведель і Березовський. Через надзвичайні зусилля теперішнього президента д-ра В'ячеслава Брюховецького, університет відродився неначе "фенікс із попелу" в 1992 році.

Присутні мали нагоду бачити розвиток університету у відеофільмі "Твердиня української духовости, який недавно виготовлено заходами д-ра В. Брюховецького. Приємною несподіванкою був виступ аспірантки КМУ, Лесі Шалак, яка працює над докторатом в ділянці української філології. Вона розказала про студентське життя в цьому ж університеті.

Через сніговію в Чікаго, д-р Брюховецький опинився у Швайцарії і завітав до нас при кінці цієї зустрічі. Він дуже вичерпно й оптимістично розповів про найновіші досягнення КМУ. Очевидно, щоби втримати цей університет як найкращий в усій Україні й на рівні світових університетів, потрібно поважних фондів.

Одними з перших меценатів КМУ на терені Чікаґо є д-р Мирослава Іванців, член Довірчої Ради КМУ, подружжя д-р Пилип і Володимира Демус, а останньо ТУМ-Чікаґо.

Фінансову справу порушив відомий в Чікаґо підприємець інж. Ігор Вислоцький, який поінформував громаду про заснування фундації п. н. "The Mohyla Academic Society, Inc., яке має звільнення від федерального податку (IRS -- tax exemption No. 23-2697509). Інж. Вислоцький є представником цієї фундації на середній захід Америки. Присутні на зустрічі отримали брошуру про Києво-Могилянський Університет із листком декларації.

По подальші інформації просимо звертатися до:

Ukrainian Language Society
425 Ridge Ave. C
larendon Hills, IL 60514

Пожертви на КМУ просимо висилати на:

The Mohyla Academic Society, Inc.
Administrative Offices
860 East State Parkway
Shaumburg, IL 60173

Управа ТУМ-Чікаґо

З ХРИСТОВИМ ВОСКРЕСІННЯМ!

--вітаємо--

наших Приятелів, Знайомих, членів Українського Братського Союзу та все Українське Громадянство

ВОЛОДИМИР І ПОЛІНА ДМИТРЕНКО З РОДИНОЮ
Торонто, Онт., Канада

Христос Воскрес!

УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКА КУЛЬТУРНА ФУНДАЦІЯ

яка створилася для закупу оселі Братського Союзу "Верховина" та продовжування її культурної активности

бажає всім українцям новоприбулим і в Америці родженим

РАДІСНИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Хай ТРЕТЄ ТИСЯЧОЛІТТЯ зміцнить наші ряди у цій Богом благословенній країні, а будучи сильними, прославимо Батьківщину наших славних предків — Україну!

УПРАВА УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКОЇ КУЛЬТУРНОЇ ФУНДАЦІЇ

Христос Воскрес!

ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Щиро вітаємо наш Народ, Збройні Сили Канади і України, всіх українських Ветеранів війни по всіх країнах світу, зокрема усі ветеранські організації міста Торонта та все наше членство

Управа українського відділу № 360 Королівсько-Канадського Легіону Торонто, Канада

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- **ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"**
- **КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"**
- **АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі**

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- **ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо**
- **ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК**
- **ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.**

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

ГУМОР

СЕРЙОЗНА СПРАВА

Сидить у барі сумний-пресумний дядько і сумно дивиться на свою чарку. Тут у бар вривається незнайомий -- коса сажень у плечах, якась суміш рокера і боксера-важковаговика. Зиркнув криво, до дядька підвалив і одним ковтком осушив його чарку. Дядько опустив голову на долоні і гірко заридав. Незнайомий, не очікуючи такого повороту подій, аж рота роззявив. Поплескав дядька по плечу:

-- Та не убивайся ти. Це я пожартував!... Я тобі наступну чарку оплачу.

-- Ви розумієте, -- відповідає дядько, -- це мій найгірший день у житті! Спочатку я проспав. Прийшов у контору і мене з тріском звільнили. Вийшовши на вулицю, я виявив, що в мене вкрали автомобіль. У міліції мені сказали, що навряд чи допоможуть. Довелось додому на таксі їхати, а там я забув портфель із усіма документами і гаманцем. А водій, сволота, відразу змотався. Вдома застав жінку у ліжку з сусідом. Дружина мені заявила, що я до нічого не годжуся і вигнала мене взагалі з хати. Ну, я йду в бар, напиваюся, і ось, коли я вирішую покінчити зі своїм життям, тут приходиш ти... і випиваєш мою отруту!

КУРЯТИНА

Дядьки вирішили випити і шукають "третього". Підходять до одного і кажуть:

-- Будеш із нами пити?

Той дуже здивувався і запитав:

-- А закуска є?

-- Курятина.

Ну, він погодився. Пішли, розлили, випили. Третій говорить:

-- А де ж ваша курятина?

Перший дядько:

-- Ну на, закури...

"РОМЕО І ДЖУЛЬЄТТА" НА УКРАЇНСЬКІЙ СЦЕНІ

Київ ("День"). -- У Києві завершився IV Міжнародний Фестиваль Балету «Серж Лифар де ля данс», що подарував любителям хореографії два чудові вечори торжества танцю.

У репертуарі Національної Опери України виконано одноактний балет П. Чайковського «Ромео і Джульєтта» в оригінальній постановці Сергія Михайловича, який став першою «ластівкою» повернення його хореографії на батьківщину.

С. Лифар добився всесвітньої слави як танцюрист і балетмайстер. Понад три десятиліття очолював трупу балету «Гранд-опера». Він не прийняв громадянства Франції, запропонованого йому президентом Шарлем де Ґоллем, гордо відповівши: «Я -- українець!», -- і до самої смерти (1986 р.) офіційно залишався людиною без громадянства.

За словами дружини Сергія, пані Ліллан, він все життя сумував за Києвом. Залишив після себе величезну творчу спадщину -- понад 200 балетів. Тепер ми можемо познайомитися з його постановками. Графиня Аллєфельд, зачарована теплим прийняттям і щирим зацікавленням до робіт свого чоловіка, вирушаючи додому до Льозанни (Швайцарія), на зустрічі з Президентом України Л. Кучмою пообіцяла, що всі речі С. Лифаря вона передасть на його батьківщину -- до Києва.



Українські Ромео і Джульєтта

Подивившись на прем'єру «Ромео і Джульєтта», пані Ліллан загалом високо оцінила спектакль, підтримала перших виконавців балету Наталю Калиниченко і Євгена Колесника, але висловила ряд зауважень, щодо технічної сторінки спектаклю. Наступною постановкою має стати його знаменитий спектакль «Ікар». Це дозволить нашій Національній Опері провести вечори лифарівської хореографії.

ПРОДОВЖУЄТЬСЯ КОРИСНА ПРАЦЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Мюнхен (УВУ). -- Як повідомляє Сенат Українського Вільного Університету, Баварське Міністерство Науки, Наукових Дослідів і Мистецтва затвердило концепцію УВУ, нові статут і правила та програми студій; продовжує надавати нашій освітній установі фінансову допомогу.

УВУ зберігає право промоції і габілітації. Його праця продовжується в будинку, закупленім при щедрій допомозі позичці Слуги Божого Патріярха Йосифа Сліпого.

Сенат розпочинає заходи для скорого здійснення реформ, передбачених новою концепцією та новим статутом. Університет, що діє на базі баварського високошкільного закону, перетворюється з вищої навчальної школи з двома факультетами, у вищу навчальну школу з порограмою т. зв. постґрадуальних студій та трьома факультетами, а саме:

а. Україністичний з українською мовою й літературою та журналітикою.

б. Філософічний з філософією й педагогікою, історією, географією, порівняльним мово- і літературознавством, мистецтвом і культурознавством.

в. Державних і економічних наук з правом, економікою, суспільними та політичними науками.

Перед Сенатом УВУ стоїть завдання поповнити Професорську Колегію молодшими науковими силами, які перейняли б ідею УВУ та продовжували б вісімдесятилітню традицію служіння українській науці.

Існування Українського Вільного Університету було б неможливим без моральної підтримки української громадськости. Сенат просить українську громаду продовжувати допомагати єдиному українському університетові поза межами України та піддержувати працю Фундацій УВУ в США, Канаді й Европі.

УКРАЇНСЬКІ ПРАПОРИ НА ПІВНІЧНОМУ ПОЛЮСІ

Київ ("УМ"). -- 23 учасники експедиції "Україна -- Північний полюс-2000" 15 квітня встановили прапори нашої держави, Військово-Повітряних і Військово-Морських Сил України на Північному полюсі.

Експедиція перебувала в полярному місті Хатанга, що на Таймирі. Перша затримка сталася під Москвою. Замість 10-го квітня, експедиція добралася до Хатанги 13-го. Перелїт до полюса теж затримався на одну добу.

Протягом трьох днів експедиція не могла повернутися на Батьківщину. Російська сторона не відпускала її з летовища міста Хатанга, вимагаючи оплати витрат за використане паливо в розмірі 34,000 долярів. Українських полярників виселили з готелю в Хатанзі і їм довелось харчуватися в'яленою рибою.

КОНЦЕРТ В. МЕДАДЗЕ СПРИЧИНИВ У ЛЬВОВІ ПОЛІТИЧНУ БУРЮ

Львів ("День"). -- Прибічники УНА-УНСО та УРП погрожували зірвати запланований на 16 квітня у Львівській опері концерт Валерія Меладзе, якщо тільки той не доведе, що є справжнім грузинським патріотом та з належною пошаною ставиться до української культури та традицій.

Валерію Меладзе все ж вдалося довести, що він прихильно ставиться до української культури. Результатом «політичної домовлености» між співаком та представниками праворадикалів стало те, що він напередодні концерту поклав квіти до могили композитора Володимира Івасюка та оперної співачки львів'янки Соломії Крушельницької.

Під час відвідин Музею Крушельницької пан Меладзе, дізнавшись, що недавно музей постраждав від аварії водогону, пожертвував на його потреби значні фонди.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ *"НАРОДНУ ВОЛЮ"*

Володимир Білкей

УНІКАЛЬНА ЗНАХІДКА -- ФОТОАРХІВ УПА

Дійшли якось і до Києва чутки про сенсаційну знахідку на Івано-Франківщині -- фотоархіву УПА, а точніше -- фотоплівок, на яких зафіксовано повстанців. Хоча фотографій з тих часів є чимало (хтось зберіг, дещо знайшли у схованках), а от про негативи досі повідомлень не було.

І ось у моїх руках унікальні реліквії -- фото, віддруковані з негативів-оригіналів. Без хвилювання їх розглядати неможливо. Борці за волю України -- молоді, статечні хлопці. Видно навіть кожну ниточку на їхньому одязі, кожен деталь на автоматі...

Надіслали мені кілька фотографій і розповідь про знахідку львів'яни Мирон Мастикаш і Василь Ґуменюк Як вони повідомляють, у селі Яворів Косівського району Івано-Франківщини родина Кіщуків ремонтувала стару сушарку і натрапила на дві закопані в землю пляшки. Те, що було в одній, -- зотліло. А в другій виявилися негативи на целюльоїдній плівці, розрізані на окремі кадри. Збереглися добре. Отож, завдяки Кіщукам та громадському діячеві з Яворова Василеві Вепруку, наші сучасники можуть познайомитися з 216 фотографіями героїчної доби, які увічнив для історії невідомий фотограф.

На одному з фото серед вояків бачимо повстанця з фотоапаратом. Є підстави гадати, що, принаймні, декілька негативів зроблено саме його руками.

Невідомими залишається переважна більшість зафіксованих на знімках людей. З ініціятиви голови Косівського Братства ОУН-УПА Петра Підлетейчука розпочато популяризацію архіву. Головне завдання в опрацюванні його -- ідентифікація зфотографованих осіб. Видно, що знімки зроблені в період приблизно 1946-51 років. Живих свідків, учасників залишилося мало, упізнати вояків важко. Є потреба залучити щонайширше коло людей. Але постає ще одна проблема. В одному й тому ж воякові хтось намагається впізнати свого родича, хтось -- близького друга, ще хтось -- мало знайомого повстанця, і, таким чином, одного й того ж вояка називають різними прізвищами, іменами. Бажання розпізнати близьку людину -- зрозуміле.

Логічно припустити, що переважна більшість українських патріотів з яворівського архіву -- уродженці Ґуцульщини. Але в лавах повстанців були й вихідці з Великої України, зокрема в Коломийській окрузі сотник "Сірий" -- колишній старший лейтенант або капітан червоної армії (справжнє прізвище Іван Кулик) родом з Донеччини. Хорунжі "Коля" та "Ґалайда" теж родом із Східньої України.

На фото зафіксовано багатогранне життя вояків: вишкіл, марші, будні, свята, фото на згадку, навіть банний день. На нас дивляться благородні, здебільшого молоді люди. Як це не в'яжеться з потоком брудної лайки радянської історіографії на адресу повстанців!

Як правило, повстанські фотографії, що були відомі раніше, -- це відбитки розміром 6 х 9 сантиметрів, виготовлені за несприятливих умов суворої конспірації. Зробити з них копії великого формату майже неможливо. А ось із негативів -- можна. Тому яворівська знахідка є унікальною, безцінною для новітньої української історії.

("Молодь України")

НА СВЯТУ УКРАЇНСЬКУ СПРАВУ!

Як повідомляє щоденник "Вечірнвй Київ", недавно створено Київський Благодійний Фонд ім. Олекси Гірника -- українця, який 21 січня 1978 р. спалив себе на Чернечій горі на знак протесту проти русифікації Українського Народу. Правління Фонду ім. О. Гірника визначило дванадцять основних напрямів своєї діяльности:

1. Забезпечення постійного функціонування у вищих навчальних закладах Києва агітаційних стендів "За рідне слово".

2. Передплата для всіх високошкільних бібліотек видань української національної преси.

3. Розповсюдження вітально-агітаційних листівок серед викладачів, учителів та студентів з нагоди початку навчального року і свят.

4. Заснування та забезпечення діяльности багатотиражної високошкільної студентської газети.

5. Спонзорування видань українських підручників для вищих шкіл і книжок для дітей дошкільного віку.

6. Видання та розповсюдження у шкільних та високошкільних середовищах словника "Уникаймо русизмів в українській мові" та інших лексикографічних видань.

7. Заснування премії ім. О. Гірника для викладачів вищих навчальних закладів.

8. Проведення благодійних реклямних концертів для викладачів вузів та вчителів м. Києва в рамках акції "Передаймо нашим нащадкам наш скарб -- рідну мову".

9. Організація серії перших україномовних (реклямних) високошкільних студентських вечорів "КВК".

10. Заснування молодіжної громадської організації "Молодь розмовляє українською мовою".

11. Рекляма Фонду ім. О. Гірника через пресу, радіо й телебачення.

12. Проведення конкурсів молодіжної патріотичної пісні.

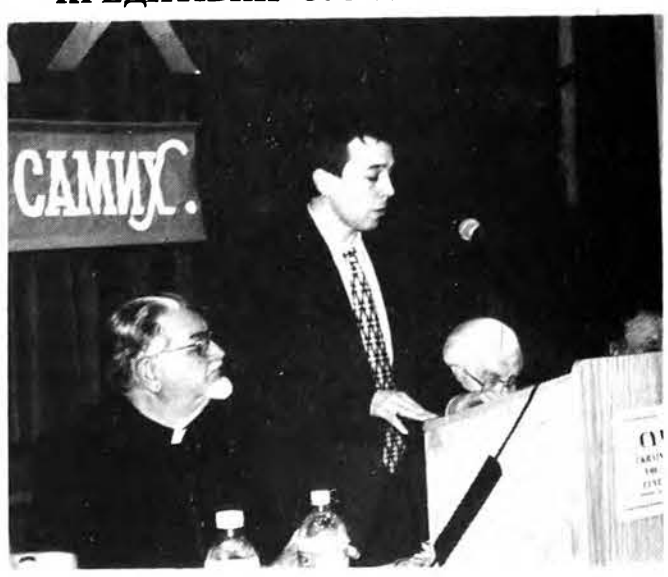
Правління Київського Благодійного Фонду ім. Олекси Гірника звертається до всіх українських патріотів за допомогою в матеріяльному та фінансовому забезпеченні виконання його плянів. Для нас стане дорогою і потрібною навіть одна гривня. Якщо хтось знайде можливим пожертвувати Фондові якісь засоби чи кошти, він може вказати, для виконання якої з перелічених вище дванадцяти позицій він їх надсилає чи передає. Усі вони до останньої копійки будуть використані на справу, задля якої О. Гірник пожертвував своїм життям. Наша адреса: Київ - 1, пров. Музейний, 8. Тел. 229-41-46. Наші реквізити: Старокиївське відділення Промінвестбанку. Ідентифікаційний код банку 09322225.

З ДУМКОЮ ПРО 10-ТУ РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомила столична преса, спорудження у Києві монумента на честь проголошення незалежности України, випуск ювілейної медалі, створення в столиці музею "Україна незалежна" заплановано до 10-ої річниці незалежности. Президент України Л. Кучма підписав указ, яким створено організаційний комітет з підготовки і святкування 10-ої річниці незалежности країни. Його очолить прем'єр Віктор Ющенко. Кабінетові Міністрів доручено затвердити в двомісячний термін плян заходів щодо підготовки і проведення урочистостей.

Президент Л. Кучма, голова ВР І. Плющ і глава Уряду В. Ющенко познайомилися з 17-ма проєктами монумента, що залишилися після 9-ти відбіркових турів проголошеного в 1995 році конкурсу.

ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ КРЕДИТІВКИ СУМА В ЙОНКЕРС



Присутніх на зборах вітає консул України в Нью-Йорку дост. Юрій Шкуренко.

18 березня відбулися 36 річні загальні збори Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА в Йонкерс, Н.Й. Збори відкрив і ними проводив голова Дирекції Лев Футала.

Після відкриття зборів, хвилиною мовчання вшановано пам'ять 28 померлих у минулому році членів. Молитву провів Владика Василь Лостен. Після молитви слідували звіти членів управи Дирекції.

У своєму звіті голова Лев Футала м.ін. сказав: При добрій, майже однорічній підготовці, у нас не було під кінець року жодних комп'ютерних проблем, якими нас лякали. Радісною новиною для нашого членства було те, що у навечір'я 35-ліття нашої Кооперативи, точніше пам'ятного 20-го серпня 1999 року, ми осягнули 100 мільйонів долярів майна. Цей знаменний успіх став можливим завдяки щоденній мозольній та успішній праці всієї адміністрації, а в першій мірі нашого членства, яке має довір'я до своєї установи.

Черговим нашим успіхом і радістю є феноменальний зріст активів у 1999 році на понад 10 мільйонів долярів. Ми стали четвертою з черги українською кредитівкою в Америці.

З нагоди 35-ліття нашої кооперативи, Дирекція ухвалила 1.2% додаткової дивіденди на 4-ий квартал 1999 року на звичайних контах. Наші активи на 31 грудня 1999 року виносили 103,217,287.00 дол. Ощадності збільшилися до суми 83, 524, 274.22 дол. Гіпотечні позички, позички на автомобілі та інші потреби дійшли до суми 52, 799, 382.66 дол.

Відкрито 548 нових рахунків, а закрито 276 конт-членів. У звітному році число членів збільшилося на 272 тобто на 5.61%. Чистий прибуток у 1999 рік виносив 1,739.804.80 дол. На освітні та інформаційні цілі виплачено 106,766.00 долярів. Дивіденду (відсотки) членам виплачено разом на суму 3,501,780.49 долярів. Підсумовуючи 1999 рік треба ствердити, що він був одним із кращих років у нашій діяльності.

Скарбник-управитель Ігор Макаренко підтвердив, що 1999 рік був успішним з точки зору зросту майна, ощадностей, прибутків і позичок. Весь прибуток, доданий до капіталізації кооперативи, на кінець року дійшов до 20.33%. Ріст у позичках дійшов до суми 6,980,000 дол. або 15.23%.

Пан Макаренко інформував про позитивний розвиток філій Кредитівки. На кінець 1999 року філія у Спрінг Валі мала 121 члена і 748,867.00 дол. ощадностей, а філія в Стемфорді мала 115 членів і 798,400 дол. ощадностей.

За Кредитову Комісію звітував її голова Андрій Бурчак. Він заявив, що комісія в 1999 році затвердила 252 позички на загальну суму 15,741,408.24 долярів.

Голова Контрольної Комісії Іван Оліярчик ствердив, що діловодство Дирекції та Адміністраціїї Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА було ведене згідно з приписами. Присутні на зборах були вдоволені з висліду праці Дирекції та Адміністрації і загального розвитку Кредитівки.

З нагоди свого 35-ліття, Дирекція дала нагороди довголітнім працівникам Кредитівки, а саме: Марії Шмагай, Анні Коцур і Марії Закотирії.

Привіти склали представники сусідніх Кооператив, а від Постійного Представництва України в ООН дос. Володимир Крохмаль, консул України в Нью-Йорку дост. Юрій Шкуренко, д-р Богдан Кекіш від Ради Централі Українських Кооператив Америки.

До Дирекції перевибрано Лева Футалу, Ярослава Кіцюка і Андрія Ґорбачевського, а до Кредитової Комісії, на місце д-ра Андрія Ціховляса, вибрано Мирона Дашка.

На засіданні Дирекції, що відбулося 23-го березня, Дирекція оформилася так: Лев Футала -- голова, Володимир Козіцький і Ярослав Кіцюк -- заступники голови, Ігор Макаренко -- скарбник-управитель, Любомир Щур -- секретар, Богдан Ковалик -- член і внутрішня контроля, Стефан Шульган мол. -- член і орг. референт, Андрій Ґорбачевський та Іван Оліярчик -- члени.

Кредитова Комісія: Андрій Бурчак -- голова, Святослав Коцибала -- заступник голови, Ярослав Гац -- секретар, Стефан Капітула і Мирон Дашко -- члени.

Контрольна Комісія -- Іван Оліярчик -- голова, митрофорний протоієрей о. Іван Терлецький -- заступник голови, Тимiш Ґанкевич -- секретар, Василь Лучків -- член.

ЛІНА КОСТЕНКО ВІДМОВИЛАСЬ ВІД ОРДЕНУ ЯРОСЛАВА МУДРОГО

Київ ("ВК"). -- Неділя 9 квітня стала справжнім святом національного духу не лише для п'ятисот щасливчиків, яким дісталися запрошення на творчий вечір Ліни Костенко до Будинку Вчителя, на якому вона відмовилася прийняти орден Ярослава Мудрого V ступеня, яким Президент нагородив її. Відмовилася Ліна Василівна і від пишних ювілейних урочистостей, солодкавих промов багатьох з тих, хто ще вчора їй допікав.

Зі всіх відзнак видатна майстриня слова зробила виняток лише для міжнародної літературно-мистецької премії ім. Олени Теліги. Премію засновано з метою вшанування пам'яти видатної патріотки і поетеси Олени Теліги, яку розстріляли фашисти в Бабиному Яру.

Голова Жіночого Товариства ім. О. Теліги Ольга Кобець прочитала рішення журі про присвоєння Л. Костенко премії "За лицарство в житті, подвижницьке служіння Україні і високохудожні твори...", а члени Комітету Фундаторів вручили їй диплом і квіти.

CHRYSTOS VOSKRES! — CHRIST IS RISEN!

PRESIDENT CLINTON TO VISIT UKRAINE

WASHINGTON (The White House) -- President Clinton will travel to Portugal May 30 through June 1, to Aachen and Berlin, Germany, June 1-3, 2000. to Moscow. Russia, June 4-5. and to Kiev [sic], Ukraine, June 6.

In Lisbon. the President will attend the biannual United States-European Union Summit meeting He also has accepted an invitation by the Portuguese to conduct a bilateral visit.

In Aachen, the President will accept the Charlemagne Prize, which has been awarded annually since 1949 to international figures who have made a special contribution to European unification In Berlin, German Chancellor Schroeder has invited the President to hold bilateral discussions The President has also accepted the Chancellor's invitation to take part in the "Conference on Progressive Governance for the 21st Century ".

In Moscow, the President will meet with President-elect Putin and other Russian leaders. The President also hopes to use his visit to speak to a broad spectrum of Russian leaders who are building new democratic institutions, civil society, and a market economy

The President will also visit Kiev [sic] on June 6 for talks with President Kuchma and other senior Ukrainian officials and then return to Washington that evening.

RUSSIA: PUTIN CALLS FOR CLOSER TIES WITH UKRAINE

KYIV (RFE/RL) -- Russian President-elect Vladimir Putin says he wants to raise relations with Ukraine, following talks in Kyiv with Ukrainian President Leonid Kuchma. "The level of the relationship between our peoples, the mixing between Russians and Ukrainians that took place during centuries doesn't leave us any other choice but one: to consider the relationship between our two states as the closest, warm and strategic."

Kuchma said Putin's visit will serve as "serious groundwork for a strategic partnership."

Putin said he and Kuchma discussed Ukraine's huge gas debt to Russia. The Russians say Ukraine owes them 2 billion. Kyiv says the figure is $1.4 billion.

DPA says the Ukrainian delegation presented their Russian counterparts with a plan to pay off the gas debt as well as a list of 320 agricultural exports Ukraine wants to sell duty-free in Russia.

Putin said Russia will consider both proposals. Putin and Kuchma traveled to Sevastopil for a joint inspection of the Black Sea Fleet.

KYIV SYMPHONY ORCHESTRA AND CHORUS ON TOUR IN THE U.S.

NEW YORK (Brama) -- The Kyiv Symphony Orchestra and Chorus begins a tour to California starting April 28, 2000. The concerts are organized by Music Mission Kiev, a Christian mission based in Kyiv. The tour group is comprised of 140 professional musicians (79 in the chorus and 56 in the orchestra, 5 soloists) plus translators and support staff. The program includes great western and Ukrainian classics, in addition to Ukrainian folk music with folk instruments and a salute to America which features composers such as Gershwin, Berlin and Kern.

The Kyiv Symphony Orchestra and Chorus performs a regular concert schedule in Kyiv, has toured Europe and came to the eastern United States in 1996 and 1998, performing in various great concert halls such as Carnegie Hall, Severance Hall in Cleveland, Duke Chapel Duke University, Princeton University Chapel among many others. This will be our first tour of the western United States.

Music Mission Kiev, the organizers of this Kyiv Symphony tour, have issued an appeal for housing and a concert in the Bay area on May 6 and May 7; and a concert on May 9 in the North California/southern Oregon location.

Please email Sharon L. Butler at musicmissionkiev@aol.com or call 407 699 7172 in Orlando, Florida, with concert recommendations and housing suggestions.

Sharon L. Butler
U. S. Administrator
Music Mission Kiev

1999 UKRAINE PRESIDENTIAL ELECTION OBSERVATION MISSION REPORT

The International Republican Institute (IRI), as part of its long-term commitment toward fostering democracy in Ukraine, assembled an international observer program for the October 31, 1999 presidential election and the November 14, 1999 run-off election. The IRI's election report has been published recently (1999 Ukraine Presidential Election Observation Mission Report, 183 pages.)

IRI's observation program, made possible by the National Endowment for Democracy, for months examined the election in its totality, not only the day of balloting. The observation delegation itself was composed of political, regional and election experts who brought expertise and objectivity to measure and support Ukraine's electoral process. The report includes an assessment of the campaign and pre-election environment; an examination of the system of election administration; and recommendations for improving the balloting, tabulation and reporting processes in future elections.

Since 1993, IRI has supported Ukrainian democracy through political party development programs and parliamentary training for elected officials. IRI's focus on long-term grassroots political assistance in 10 key regions is helping to build a stable core of enduring democratic political parties, coalitions and activists.

The IRI's report is informative and useful. If you have any questions about the report or would like further information about IRI's Ukraine program, please contact either CIS Program Director Judy Van Rest or Gretchen Birkle, program officer for Ukraine at 202/408-9450.

Lorne W. Craner
President

Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chornobyl Hospital Fund!



EASTER 2000

"Forgive them Father, for they know not what they do."

How many times have you heard the story of these famous words spoken by the King of Kings, as he was crucified on Calvary, and willingly died for our sins? How many times have you heard these simple words, that carry so much in this universe, which today is striving to keep the peaceful missions, that He so gloriously championed?

Here was our Savior, born to die for the people He loved so dearly, Born to teach the wayward, the way of the light, and the troublesome, the path of good.

His teachings are many and every Christian at one time or another has studied His writings. For His is the Right way and the only way.

Every Easter we pause to reminisce a little more than usual and pray just a little harder than usual. For the sight of Him on the cross, leaves a little bit of guilt in the heart of every per son who believes. A guilt that somewhere, someway, something has been eluded, and with a little more effort could have been accomplished.

In life's busy-pursuit we miss a little bit of heavenly teachings. We in America, perhaps more than in any other country, believe in Christ to a high degree. We believe so much that our monetary system carries the slogan "In God We Trust."

NBU LOWERS BANK RATE, PAWNSHOP INTEREST RATE BY 3%, RESERVE NORM BY 2%

KYIV. The National Bank of Ukraine has decided to lower, as of April 10, its bank rate from 32% to 29% annual and pawnshop interest rate from 37% to 34% annual. NBU's previous lowering of the rates was in late March and before that in February.

The National Bank has also decided to lower, as of April 10 too, from 17% to 15% of the funds attracted, the amount of commercial banks' mandatory reserves. From May 1 onwards control over commercial banks' mandatory reserves will be exercised on a monthly basis and check two periods: a month's first and second halves.

THE UKRAINIAN FREE UNIVERSITY HONORS THREE DISTINGUISHED MEN

Following a practical conference on the future of Ukrainian Institutions in Western Europe, which took place on March 29 - 31, 2000, the Rector of the Ukrainian Free University in Munich, Leonid Rudnytzky, conferred honorary doctorates on Julian Kulas (Chicago), Volodymyr Rak (New York), and Vasyl Kuybida, Mayor of Lviv, Ukraine.

Over 120 people attended the ceremony, including representatives of the Ukrainian community of Munich, German academic and political dignitaries, as well as honored guests from Ukraine. Among the latter were the Vice-Premier of Ukraine, Mykola Zhulynsky, the President of the National University Kyiv-Mohyla Academy, Vyacheslav Bryuchovetsky, the President of The Shevchenko Scientific Society in Ukraine, Oleh Romaniv, and the Consul General of Ukraine to Munich, Heorhiy Kosykh.



The first row: German academic and political dignitaries

Other notables present were Bishop Michael Hrynchyshyn, Apostolic Administrator for the Ukrainian Catholics in Germany and Scandinavia, Dr. Askold Lozynsky, President of the World Congress of Ukrainians, Oleksa Bilaniuk, President of the Ukrainian Free Academy of Sciences in New York, Volodymyr Stoyko, Vice-President of The Shevchenko Scientific Society, USA, Yuriy Kurys, Vice-President of The Shevchenko Scientific Society, Canada, and others.

The ceremony was covered by German and Ukrainian news media.

By Victor Bucharew

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH SCHOOL CAMP

You can make this a memorable summer for the children in your family by providing a wonderful opportunity for them to build wholesome relationships with other Ukrainian youth. This summer's Diocesan Church School Camp, for ages 9 through 13, will be held from Sunday July 23rd to Saturday July 29th.

All Saints Camp, near Emlenton, PA, is located in the north-western mountains of Pennsylvania, along the Allegheny River surrounded by trees in a peaceful country setting. The sports facilities and physical features of this camp are impressive. The facilities include the Millennium Building with a large hall, stage, classrooms and dormitory housing. There are 8 campers and at least one counselor in each of the well-maintained cabins. The food served in the dining hall is very good, with plenty to eat and a good variety. The camp has a large Activities Pavilion, paved tennis courts, and basketball courts. There is an enormous open sports field and volleyball courts, and equipment for basketball, soccer, tennis, baseball, and volleyball. The swimming pool is lifeguard protected and well maintained.

The day at camp is filled with education and fun. In addition to religion classes, Ukrainian history, heritage, culture, and language are taught. There are interesting crafts such as writing pysanky, along with learning Ukrainian dances. There is also plenty of free time to have fun, enjoy the fresh air, swim, and play sports.

Some of these campers have been coming for many years and have made good friends from many states. The safety and care of our children is important to all of us, so care and kindness are wrapped in good values in this country environment. Camping makes a pleasant summer memory for your children that' could last a lifetime.



Join the campers at All Saints Camp.

The program of activities is well organized, with outstanding leaders who are willing and able to teach our next generation. For more information about this Diocesan Church School Camp, please call Father Timothy Tomson at (724) 287-4448.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 18. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 4 ТРАВНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MAY 4, 2000. YEAR LXXXX. No. 18.

СЕРТИФІКАЦІЯ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ ЛІТАКІВ

Київ («День»). -- 25 квітня в АНТК ім. Антонова проходило урочисте вручення сертифікатів льотної придатности літакові Ан-140. Подію гідно змінив й ефектний летунський спектакль, під час якого сам іменинник та його побратими - «Ани» демонстрували весь арсенал своїх можливостей.

Емоційне враження від побаченого було таке велике, що прем'єр-міністер Віктор Ющенко, який назвав усю церемонію «чудовою презентацією України», не зміг стриматися у кінці заходу від заклику: «Купуйте літаки Ан-140!»

Як зазначив генеральний конструктор АНТК Петро Балабуєв, сертифікат це вінець роботи, завершальний етап створення нового зразка летунської техніки. Від початку програми до отримання сертифіката минуло всього шість років -- це рекордний термін для СНД.

Ан-140 повинен замінити Ан-24, який вже відлітав свій термін. Вже цього року на регіональних авіалініях України, Росії та Ірану з'являться перші Ан-140, виготовлені на авіязаводах Харкова, Самари й Ісфахани.

ФРАНЦУЗЬКІ ІНВЕСТИЦІЇ В УКРАЇНІ

Львів ("УМ"). -- Чи не найбільша інвестиція запрацює незабаром на території спеціяльної економічної зони "Яворів". Французька фірма Kalbares вже влітку плянує відкрити у Краковці ще один автотермінал на двісті вантажних автомобілів.

Для Яворівського району, за словами голови адміністрації Степана Лукашика, це додатково 150 робочих місць, а значить зменшення кількости безробітних і збільшення нових додаткових надходжень до бюджету. Всього французи готові інвестувати 12 млн. долярів.

Нагадаємо, що 15 лютого ц. р. на митному переході "Краковець-Корчова" відкрито перший автотермінал "Автопорт Краковець-Глонік", що розташувався на трасі А-4 "Лісбона-Київ" третього крітського автомобільного коридору. Цей автотермінал збудовано в рамках реалізації державної програми розбудови кордону України і закону України "Про спеціяльну економічну зону "Яворів".

Особливістю нового автопорту буде нова технологія спостереження за автомобілями. Інформація про їхнє перебування на території автопорту буде надходити на монітор комп'ютера через супутник.

ШАХТАРІ СТАЛИ МІЛЬЙОНЕРАМИ

Донецьк ("МУ"). -- Гірники шахти "Добропільвугілля" першими в області та четвертими у вугільній галузі держави видали з початку року мільйон тонн вугілля.

Це на сто тисяч тонн більше, ніж запляновано і на триста тисяч тонн більше, ніж видобуто за цей час торік.

Усі шість шахт працюють на тонких пластах. Одна виконує монтажні роботи, а інші працювали так, щоб добовий плян, який передував мільйонній тонні, виконати на 172.5 відсотка, видавши за добу більше двадцяти тисяч тонн вугілля. Гірники шахти "Добропільська" за добу підняли на-гора майже 6,300 тонн вугілля, виконавши плян на 217 відсотків! На 200 відсотків виконали плян молодіжні гуртки шахт "Бєлицька" та "Новодонецька".

Ґенеральний директор С. Кужель вчинив як годиться, нагородивши гуртки почесними грамотами та грошовими преміями. Гірники у відповідь виступили з пропозицією -- видати за рік по одній тонні вугілля на кожного мешканця области.

НАСЛІДКИ ЧОРНОБИЛЬСЬКОГО ЛИХА

Київ ("УМ"). -- За даними Міністерства з Надзвичайних Ситуацій, на 1 січня цього року в Україні нараховується 3,427, 814 постраждалих від чорнобильського лиха. Частка хворих серед дорослих та підлітків жахає -- аж 82.1 відсотка, серед дітей -- 73 відсотки.

Водночас, за статистикою МінНС, за роки незалежности Україна витратила на розв'язання чорнобильських проблем колосальні кошти близько 5 млрд. долярів, плюс 3.3 мільярда долярів на соціяльний захист потерпілих. Вочевидь, цього мало.

РОСІЙСЬКА ФЛЬОТА СТРІЛЯЄ ПО УКРАЇНСЬКИХ КОРАБЛЯХ

Київ («Інтерфакс-Україна»). -- Під час походу Чорноморської Фльоти, берегові батерії влучили ракетою в український корабель «Павло Верещагін». Теплохід врятовано, але важко поранено моряка Вадима Пономаренка, якого негайно доставили до шпиталю ВМСУ в селищі Новоозерне. «Верещагін» своїм ходом прибув до Скадовська. За останніми даними, пораненому моракові вже зробили операцію, і стан його здоров'я задовільний.

За кілька діб сталися уже три надзвичайні пригоди при стрільбі ракетами: -- дивовижний і трагічний збіг обставин. Після трагедії у Броварах, де наша «Точка У» забрала життя трьох громадян, ледь обійшлося без жертв при падінні російського «Стрижа» в Казахстані і ось нова напасть на Криму.

Ракета, кажуть, влучила у «Верещагін» випадково. Як сказали у штабі ВМСУ, наш корабель, що прямував зі Стамбула в Скадовськ, начебто перебував в забороненій зоні, втім, охорону цієї зони здійснювало 13 кораблів ЧФ, і як туди потрапив цивільний корабель -- невідомо.

УВУ ВШАНУВАВ ПРОФ. З. БЖЕЗІНСЬКОГО ПОЧЕСНИМ ДОКТОРАТОМ



Ректор УВУ проф. Леовід Рудницький вручає диплом почесного докторату проф. Збігнєву Бжезінському.

Вашінгтон (О. Рожка). -- 13 квітня у Посольстві України відбулася тут церемонія надання почесного докторату УВУ з правничих наук заслуженому політичному та державному діячеві, почесному громадянинові Львова і великому приятелеві України, проф. Збігнєву Бжезінському.

На церемонії була присутня чільна делегація Фундації УВУ в Нью-Йорку та численні гості, всіх разом 110 осіб. Серед присутніх були представники Державного Департаменту США, колишній посол США в Україні Міллер з дружиною, представник польського т-ва "Незалежність і Демократія" Роджер Потоцький та інші.

Організатором урочистого академічного вечора був суддя і проректор УВУ д-р Богдан Футей. Про проф. З. Бжезінського говорив проф. Мирослав Лабунька (див. стор. 6).

Ректор УВУ проф. Леонід Рудницький в імені Академічного Сенату Українського Вільного Університету в Мюнхені з великою честю і приємністю надав ступінь доктора прав -- гоноріс кавза УВУ проф. Збігнєву Бжезінському.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ПРЕЗИДЕНТ ЛЕОНІД КУЧМА ВИКОРИСТОВУЄ РЕФЕРЕНДУМ

Київ. -- Як повідомив перший віцеспікер Віктор Медведчук, до парляменту надійшов президентський законопроєкт про внесення змін у Конституцію. На підставі результатів референдуму, Л. Кучма пропонує схвалити такі зміни:

В частині 1 статті 76 пропонується замінити слова «чотириста п'ятдесят» на «триста», визначивши тим самим скорочення депутатського корпусу. Зі статті 80 вилучити частину 3, яка визначає, що «народні депутати не можуть бути без згоди ВР України притягнуті до кримінальної відповідальности, затримані або арештовані».

Статтю 90 пропонується доповнити новою частиною 3, відповідно до якої глава держави може достроково припинити повноваження ВР, якщо вона протягом 1 місяця не змогла зформувати постійно діючої парляментської більшости, або у випадку незатвердження парляментом протягом 3 місяців підготовлений КМ проєкт бюджету. Пункт 8 статті 106 пропонується доповнити словами: «Та в інших випадках, передбачених Конституцією України».

ВІЙСЬКОВІ ЗАКОНОПРОЄКТИ

Київ ("УМ"). -- Верховна Рада прийняла два законопроєкти про внесення змін до законів "Про Збройні Сили України" та "Про оборону України". Згідно зі змінами, до видів Збройних Сил пропонується віднести Сухопутні Війська, Військово-Повітряні Сили, Війська Протиповітряної Оборони і Військово-Морські Сили.

Пропонується також, щоб стратегічне керівництво ЗС в особливий період глава держави міг здійснювати через Ставку Верховного Головнокомандуючого, робочим органом якого є Ґенеральний Штаб Збройних Сил.

Згідно зі змінами, Головнокомандуючим Збройних Сил за посадою є міністер оборони України, якщо він військовослужбовець. У разі, якщо міністром оборони є цивільна особа, Головнокомандуючим є начальник Ґенерального Штабу Збройних Сил.

Зміни до закону "Про оборону України" пропонують ввести новий орган -- Ставку Верховного Головнокомандуючого.

"ВЕЧІРНІЙ КИЇВ" ЗНОВУ ВИХОДИТЬ

Київ. -- Як повідомила столична преса, 28 квітня поновлено випуск "Вечірнього Києва", який закрився було через фінансові проблеми. Як повідомили в редакції, газета отримала фінансову допомогу від Міської Ради Києва. Глава комітету інформації Микола Томенко підтвердив, що між управою столиці і «Вечірнім Києвом» укладено угоду про спільну діяльність.

«Було б неправильним допустити до закриття такої заслуженої газети, -- зазначив М. Томенко. Найближчим часом розглядатиметься питання про входження Міської Ради Києва до числа її засновників».

ВІЗИТА ПРЕМ'ЄРА УКРАЇНИ В США ВІДБУДЕТЬСЯ 8-9 ТРАВНЯ

Київ («УМ»). -- Відкладена візита українського прем'єр-міністра до США відбудеться 8-9 травня. Крім контактів з американським керівництвом, у ці дні Віктор Ющенко матиме важливі зустрічі з директоратом Міжнародного Валютного Фонду. Насамперед йдеться про потребу поновлення надання МВФ Україні кредитів за програмою розширеного фінансування.

У нашому Кабінеті Міністрів сподіваються, що «розмороження» кредитів Фонд пов'язуватиме із завершенням другого етапу перевірки Національного Банку України, а наступні транші підуть наприкінці червня.

У Вашінгтоні мають відбутися також зустрічі Ющенка з керівництвом Світового Банку, зокрема, за попередньою домовленістю, з главою Банку Джеймсом Вульфенсоном.



Прем'єр-міністер України Віктор Ющенко

«Будемо говорити про можливі кредити, про розширення праці, про нову стратегію співпраці з Банком», -- повідомив перший віцепрем'єр Юрій Єхануров.

ВИМОГИ П'ЯТОЇ КОЛОНИ КРИМУ

Сімферополь ("УМ"). -- 19 квітня біля 300 учасників мітингу в центрі Сімферополя вимагали надати російській мові в Україні статус державної, а також "возз'єднати Україну з Росією і Білоруссю в єдиному союзі". Мітинг організувала російська громада Криму і присвятила 217-ій річниці видання російською імператрицею Катериною маніфесту про приєднання Криму до Росії (день возз'єднання Криму з Росією російська громада відзначає з 1996 року).

У резолюції мітингу його учасники заявили, що керівництво України, "позбавлене чести й розуму, організує наступ на російську мову, російську культуру, по-наклепницьки перекручує суть російсько-українських відносин і намагається зруйнувати національну самосвідомість російського народу, що проживає на території України і в Криму".

Вони також висловили незгоду з підготовкою проєкту закону України "Про статус кримськотатарського народу" і зажадали припинити поділ громадян України на корінних і некорінних.

"УКРАЇНІЗАЦІЯ" НА КРИМУ

Київ ("МУ"). -- Як повідомила пресова служба Верховної Ради Криму, у випускних клясах кримських шкіл державний іспит проводитиметься з російської мови, на відміну од інших регіонів України, де випускники складатимуть письмовий іспит з української мови.

Завдяки наполегливим зверненням Леоніда Грача до Президента Леоніда Кучми, міністер освіти України Василь Кремень розпорядився, як виняток, дозволити змінити випускний іспит. Крім того, школярі в Криму отримають змогу складати інші іспити мовою навчання, тобто російською, українською або кримськотатарською. А от український диктант зараховано до переліку письмових іспитів за вибором, тобто -- до необов'язкових.

(Закінчення на стор. 3-ій)

МОЛОДЬ ПРОТЕСТУЄ ПРОТИ СУДУ НАД «САМОСТІЙНОЮ УКРАЇНОЮ»

У києві не припиняються акції протесту «Молодого Руху» та Молодого Конгресу Українських Націоналістів проти ув'язнення їхніх однолітків та однодумців з патріотичної організації «Самостійна Україна».

Як відомо, група радикально налаштованих юнаків захопила приміщення ЦК КПУ з вимогою заборони цієї, на їхнє переконання, антиукраїнської партії та повернення Україні «українства». Заарештованих активістів досі утримують у Лук'янівській тюрмі, незважаючи на те, що генеральний прокурор Михайло Потебенько раніше пообіцяв змінити запобіжний захід і випустити хлопців з в'язниці.

Молоді кияни пройшли з гаслами від майдану Незалежности до бюра Ґенеральної Прокуратури. Під час походу на вулицях столиці їх підтримували сотні киян. Тим часом багато листів з вимогою звільнення членів «Самостійної України» надходить у найвищі владні структури України.

В. ХАНДОГІЙ СТАВ ПОСЛОМ УКРАЇНИ В БЕЛЬГІЇ

Київ. -- Президент Леонід Кучма призначив Володимира Хандогія надзвичайним і повноважним послом України в Королівстві Бельгія та главою української місії при НАТО за сумісництвом.

Раніше на цій посаді перебував Костянтин Грищенко, призначений на початку року послом у США. В. Хандогій працював послом у Канаді, куди недавно був призначений Юрій Щербак.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ЧОТИРНАДЦЯТЬ РОКІВ ЧОРНОБИЛЯ

26 квітня минуло 14 років від часу трагедії в Чорнобилі, що залишила смертоносну тінь над українською землею та дошкульно зранила і землю, і людей. Як повідомили міжнародні засоби масової інформації, 14-ту річницю найбільшої атомної трагедії на світі в Україні відзначили відкрито. Преса писала про наслідки та проблеми Чорнобиля, Уряд влаштував пресові конференції, масові мітинги, покладення квітів, яке, до речі, ми спостерігали й на американській телевізії. У Києві, Славутичі та в інших містах відбулися поминальні Богослужіння.

До річниці Чорнобильської трагедії Міністерство Охорони Здоров'я оприлюднило інформацію про стан здоров'я потерпілих від аварії. Відомо ж бо, що радіяція має розтягнену в часі дію на організм, а деякі негативні наслідки щойно починають проявлятися.

Люди найбільше вмирають від хвороб системи кровообігу та злоякісних новоутворень. Щоправда, це деякою мірою пояснюється тим, що ліквідатори постаріли: на 30 відсотків серед них збільшилася кількість п'ятдесятирічних. Смертність дітей-чорнобильців, навпаки, поступово знижується, найбільшою вона лишається серед народжених від пос-траждалих батьків.

У числі хворіб, від яких потерпають як евакуйовані, так і ліквідатори, на першому місці захворювання органів дихання, на другому -- системи кровообігу, на третьому -- нервової системи та органів чуття і на четвертому -- органів травлення. Хворіти чорнобильці почали частіше: серед дорослих рівень захворюваності зріс на 6.4 відсотка, серед дітей -- на 0.7 відсотка.

Радіологічну ситуацію в Україні фахівці міністерства вважають стабільною. Перевищення рівня радіяції фіксується тільки в продуктах харчування місцевого виробництва (молоко і м' ясо) та дикої природи (гриби і ягоди).

За роки незалежности, Україна витратила майже 5 мільярдів долярів на розв'язання "чорнобильських" проблем і майже 3.3 мільярда долярів -- на соціяльний захист громадян, потерпілих внаслідок катастрофи: компенсації, пільги, закупівля медикаментів, оздоровлення, соціяльний захист інвалідів та інше. На 2000 рік потреба у фінансуванні становить 7.5 мільярда гривень, а в бюджеті передбачено тільки 1.8 мільярда.

Чорнобильська зона -- мертва зона. У стандартному наборі забруднювачів є всі чотири елементи: цезій, стронцій, америцій і плутоній. Біля п'ятої частини зони відчуження забруднено саме плутонієм понад усі нормативи. Коли "помруть" цезій і стронцій, залишиться плутоній, період напіврозпаду якого -- 20 тисяч років... Прип'ять як місто -- назавжди мертве, бо плутонієва пляма впала і на нього.

Праця для зменшення наслідків катастрофи тепер є частиною буденного життя українського суспільства. Міністерство з Надзвичайних Ситуацій організує переселення постраждалих із найбільш уражених зон, впорядковує територію зони відчуження, вчені проводять наукові досліди. Невід'ємна частина цієї праці -- інформування населення. Видаються газети "Вісник Чорнобиля" і "Надзвичайна Ситуація", всякі листівки-рекомендації.

Західні держави настоюють на тому, щоб якомога швидше закрити останній реактор у Чорнобилі, що продукує електроенергію, але не поспішають з поміччю, щоб допомогти Україні це зробити. Не журяться тим, що на ЧАЕС працює біля 6,000 людей, які опиняться без праці. Після закриття реактора, проблеми залишаться... Україні, звичайно.

Україні повинні допомогти всі багаті країни світу, але вони не відчувають і не розуміють терпінь нашого народу, або й не хочуть розуміти. Своїм кровним братам з поміччю йдуть українці західньої діяспори, але ця поміч надто маленька в порівнянні до потреб.

У несенні помочі потерпілим від радіяції записав свою сторінку і Український Братський Союз, який свого часу виділив на потреби потерпілих 250,000 долярів, створив Чорнобильський Фонд і заопікувався лікарнею в Пущі Водиці, що біля Києва, в якій лікуються від наслідків радіяції діти та ліквідатори. Поміч Братського Союзу досі продовжується і не обмежовується лише до Пущі Водиці. Досі Братський Союз витратив з Чорнобильського Фонду понад 10 мільйонів долярів. Кожен із нас повинен помогти Україні в міру своїх потреб і можливостей, а в несенні помочі допомогти Братському Союзові.

Д-р **Омелян Бей**
Власкор "НВ"

ДО ПИТАНЬ ЕВОЛЮЦІЇ ВЛАДНИХ СТРУКТУР УКРАЇНИ

II

4. Якою є постановка парляментського питання в Україні?

В указі Президента говориться лише про скорочення чисельности депутатів ВР на одну третину і пропозицію введення вищої палати ВР, назвім її умовно "сенатом". В указі немає пункту, як буде побудований "сенат", тому всякі домисли "гарячих голів" в Україні, що це будуть президентські номінанти -- є безпідставними.

Як показано у попередній главі, сенати у різних державах складаються по-різному. В одних сенаторів вибирає народ, в других номінують самоврядні одиниці, в третіх сенат складають гілки виконавчої влади та різні суспільні утворення.

З моєї точки зору, найбільш ідеальною схемою була б схема США, можливо, із модифікацією, що її ввела ФРН. Наприклад, в ФРН Бундесрат (сенат) складається парляментами союзних країв за комбінованою схемою. Арт. 51.2 Конституції ФРН визначає, що кожний штат матиме не менше трьох сенаторів. І так, край (лянд) з населенням понад 2 мільйони (напр., Бремен) матиме чотирьох послів, а краї з населенням 6 млн. (напр., Баварія) матиме п'ять послів. З цього виходить, що Бундесрат має від 60 до 70 послів. Система ФРН досконаліша тим, що великі краї, такі як Баварія, Норд-Райн Вестфален чи Нідерсаксен не потраплять опанувати сенатських рішень.

Тут можна б теж приглянутися до структури парляменту Європейського Союзу (ЕС), де маленький Люксембург (350 тисяч осіб) має 6 депутатів, а потужна ФРН (81 млн. населення) має всього 99 депутатів. Отже, постає логічне питання: залишити триступневу адміністративну схему (область-район-місто/село), чи створити нову, зменшивши кількість адміністративних одиниць із 25-ти до, скажімо, десять-дванадцять самоврядних країв-земель.

Проф. В. Кубійович поділяв українські землі на 14 історично-економічних земель/країв (два з них знаходяться поза межами сучасної України). Цікаво відмітити, що описуючи різні форми регіоналізації, проф. Кубійович запропонував для України історично-економічний принцип.[4] Отже, ідучи за тим принципом, величина земель-країв мала б відповідати кордонам колишніх царських губерній, які більш-менш відповідали князівствам Литовсько-Руської Держави. Галицька Земля була б у межах української частини підавстрійської Галичини, а Закарпаття у межах сучасної области. В останніх роках в Україні було чимало голосів на користь нового адміністративного поділу, але такі ділення були дуже часто механічними і не враховували історичного минулого. З того боку проєкт Кубійовича не втратив своєї вагомости і сьогодні.

На мою думку, варто б було ввести чотириступневий адміністративний поділ: земля, округ, район, місто/село. Землі, одержавши самоврядування, формують власні однопалатні сейми, вибрані народом. Очолює землю вибраний народним глосуванням губернатор. Виконавчу владу землі виконує земство. Земство складається із ряду секретарств місцевого значення (напр., освіта, комунальне господарство, місцева торгівля і індустрія, місцевий транспорт тощо).

Між центром і землями укладається договір-порозуміння, що повноважнення земель (включаючи Кримську автономію), мають відповідати нормам Конституції України. З тієї причини Розділ XI "Місцеве самоврядування" треба буде основно переробити, а Розділ X про Кримську АР, імовірно, усунути. Отже, земля одержує самоврядування, частковий суверенітет без права на міжнародну підметність. За приклад можна узяти хоча б конституцію США із 1787 року, або конституцію сучасної Австрії. В Конституції США, Арт.1, Секція 10 не надає стейтам повного суверенітету, не визначає їх внутрішньої структури, не гарантує стейтам вільного виходу з унії. Конституція чітко визначає функції, які не передаються стейтам. А саме: а) вести закордонну політику, підписувати договори з чужоземними державами, організувати представницькі станиці, б) випускати власну валюту, в) накладати мита, г) міняти свою територію, або об'єднуватися у більші одиниці (Арт. IV, Секція 3).[5]

Конституція визнає лише громадянство США, бо стейтове громадянство є похідним від федерального громадянства. Тут нагадаємо, що в Австрії є два громадянства: союзне і крайове. Згідно з Конституцією Австрії (Арт. 6.2) набуття крайового громадянства переноситься і на федеральне громадянство.[6]

Коли ж приглянутися до повноважень Кримської автономії (Ст. 134 до 139), вони складені відносно розважно і не відзеркалюють окремо виявленої особовости. Отже, як виглядає з тексту Конституції України, Кримська автономія є один ступінь вище від обласного самоврядування. При реорганізації самоврядних органів виникне логічне питання: підтягнути області до статусу Кримської автономії, чи "обнизити" або урівноважити автономію із новим поділом на землі.

В наступних п'яти-десяти роках постане справа створення робочого самоврядування, що буде вищого порядку від того, що існує тепер. Адже, скажім собі правду: повернення Криму автономії було нелегітимним актом. Україна не ліквідувала автономії і тому не мусіла її повертати. Зрештою, автономію самовільно проголосили московські шовіністи Криму, щоб згодом передати її Росії. Тому виправку самоврядування треба буде проводити систематично з дотриманням усіх правних норм.

(Продовження буде)

Дарія Кузнк

ТРАГЕДІЯ ЧЕЧНІ

Наприкінці нашого тисячоліття сильні цього світу є мовчазними свідками того, як росіяни винищують чеченський народ. Порушення людських прав було і все ще є способом життя росіян-шовіністів.

Брутальне винищення Чечні не є і не має бути внутрішньою справою Росії. З одного боку ми маємо брутальних російських гнобителів, а з другого -- героїчних борців за свободу Чечні.

Важливо пригадати, що чеченський народ "протистояв російській владі і боровся проти викорінювання своєї культури протягом двох століть", як це підкреслив колюмніст "Нью-Йорк Таймсу" Вільям Сейфер.

До речі, чого шукають росіяни на території Чечні? Чи ж вони не мають досить своєї власної величезної території? Чеченці мають свою власну мову, культуру і мусульманську релігію в той час, як росіяни є православні або атеїсти. Вже тільки цього доказу досить, що Чечня не є і не повинна бути складовою частиною Росії.

Це звичка росіян називати "бандитами і вбивцями" всіх, хто осмілюється боротися проти жорстокого російського поневолення. Але якої назви заслуговують росіяни, які брутально знищили коло 20 мільйонів українців протягом 70 років їхньої влади на Україні? Під час розмови з Вінстоном Черчілем 16 серпня 1942 року, сам Сталін визнав, що під час штучно організованого і переведеного голодомору в 1932-33 роках, в Україні загинуло 10 мільйонів українців. (Спогади Черчіля, т. 4, ст. 498). У той час кордони були замкнені, а будь-якої допомоги з-за кордону не приймали.

Росіяни не можуть жити зі своїми сусідами в мирі. Вони мають "звичку" домінувати і немилосердно поневолювати їх. Їхня історія переповнена незчисленними прикладами такої поведінки, пов'язаної з брутальними тортурами та іншими жорстокостями.

Хотілося б запитати, чому до цього часу немає "Нюрнберзького суду", на якому можна б нап'ятнувати всі російські жахливі злочини? Це, мабуть, і є причиною, чому вони вважають себе вільними втручатися у внутрішні справи Чечні та інших народів. Російський шовінізм і зажерливість не мають меж. Тепер жертвою є Чечня. А яка країна буде наступною?

Григорій Гребенюк ("МУ")
Кандидат технічних наук, Краматорськ

МІТИ ПРО ВІЙНУ

8 травня 1945 року, Німеччина підписала беззастережну капітуляцію у Другій світовій війні 1939-1945 рр. В Україні створено урядову комісію відзначення дати 9-го травня як Дня Перемоги у Великій Вітчизняній Війні 1941-1945 рр.

Для нас, українців, ця війна, з будь-якої точки зору, не є вітчизняною. Війна йшла між Німеччиною і Росією, між німцями і росіянами. Кожний пересічний українець, учасник війни чи просто сучасник, саме так розумів і розцінював війну. Ніхто не ототожнював війну між Німеччиною і Росією як збройне протистояння двох ідеологій: імперіялізму і соціялізму. Це була війна двох націй -- німецької і російської.

Перші місяці війни з абсолютною очевидністю показали, що під соціялістичними гаслами Росія не переможе Німеччини. Сталін, будучи спритним політиком, негайно перейшов на російську великодержавну лексику.

"И эти люди, лишенные совести и чести, люди с моралью животных, имеют наглость призывать к уничтожению великой русской нации, нации Плеханова и Ленина, Белинского и Чернышевского, Пушкина и Толстого, Глинки и Чайковского, Горького и Чехова, Сеченова и Павлова, Репина и Сурикова, Суворова и Кутузова!.. Отныне наша задача... будет состоять в том, чтобы истребить всех немцев (не фашистов, не націоналістів, а німців!?) до единого, пробравшихся на территорию нашей Родины в качестве ее оккупантов. Никакой пощады немецким (!) оккупантам! Смерть немецким (!) оккупантам!"

Так говорив Сталін 6 листопада 1941 року. Цієї лексики він дотримувався аж до 1944 року, коли перемога над Німеччиною була забезпеченою.

Варто згадати ще один виверт інтернаціоналіста-великодержавника Сталіна на параді в Москві 7 листопада 1941 року: "Пусть вдохновляет вас в этой войне мужественный образ наших великих предков -- Александра Невского, Димитрия Донского, Кузьмы Минина, Димитрия Пожарского, Александра Суворова, Михаила Кутузова!". Маразм. Грузин називає своїми предками російських князів, російських воєвод, російських генералів!

А де ж інші народи? Їхні предки? То всього лише гарматне м'ясо? Гідне хіба на те, щоб "мочить его морду в туалете", як робить це нині Росія з чеченцями (образний вираз належить російському лідерові Владімірові Путіну...).

Міт про вітчизняну війну України 1941-1945 рр. є зловісною вигадкою російських великодержавників і доморощених перевертнів! Існує ще один живучий міт про безприкладну саможертовність народів Росії у т. зв. Великій Вітчизняній Війні совєтського народу. Учасники війни і її сучасники добре знають, що це далеко не завжди було так. Наведемо деякі витяги зі знаменитого наказу народного комісара оборони СРСР **No** 227 від 28 липня 1942 року:

"... Население нашей страны, с любовью относящееся к Красной Армии, начинает разочаровываться в ней, теряет веру в Красную Армию, а многие из них проклинают Красную Армию за то, что она отдает наш народ под ярмо немецких угнетателей, а сама утекает на восток.

Мы потеряли более 70 миллионов населения, более 800 миллионов пудов хлеба в год и более 10 миллионов тонн металла в год. У нас нет уже теперь преобладания над немцами ни в людских резервах, ни в запасах хлеба. Отступать дальше -- значит загубить себя и загубить вместе с тем нашу Родину.

Ни шагу назад! Таким теперь должен быть наш главный призыв. После своего зимнего отступления под напором Красной Армии, когда в немецких войсках расшаталась дисциплина, немцы для восстановления дисциплины приняли некоторые суровые меры, приведшие к неплохим результатам. Они сформировали более 100 штрафных рот из бойцов, провинившихся в нарушении дисциплины по трусости или неустойчивости, поставили их на опасные участки фронта и приказали им искупить кровью свои грехи. Они сформировали, далее, около десяти штрафных батальонов из командиров, провинившихся в нарушении дисциплины по трусости или неустойчивости, лишили их орденов, поставили их на еще более опасные участки фронта и приказали им искупить свои грехи. Они сформировали, наконец, специальные отряды заграждения, поставили их позади неустойчивых дивизий и велели им расстреливать на месте паникеров в случае попытки самовольного оставления позиций и в случае попытки сдаться в плен. Как известно, эти меры возымели действие, и теперь немецкие войска дерутся лучше, чем они дрались зимой.

Не следует ли нам поучиться в этом деле у наших врагов?.. Верховное Главнокомандование Красной Армии приказывает:

а) сформировать в пределах фронта от одного до трех (смотря по обстановке) штрафных батальонов (по 800 человек), куда направлять средних и старших командиров и соответствующих политработников всех родов войск, провинившихся в нарушении дисциплины по трусости или неустойчивости, и поставить их на более трудные участки фронта, чтобы дать им возможность искупить кровью свои преступления против Родины;

(Продовження на 3-ій стор.)

З ДОБРОДІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТИ УЗХ В ЧІКАҐО

В суботу, 8-го квітня ц.р., відбулася приємна товариська зустріч з оселедцем в залі Українського Культурного Осередку в Чікаго. Організаторами цієї культурної зустрічі були пані з Українського Золотого Хреста (УЗХ), які підготовили гарне прийняття з нагоди виступу нашого славного лікаря-гумориста д-ра Євгена Стецьківа та скрипкового дуету Дарії Гординської і Віри Хитрої.

Крім цього, були тут численні виграші, бінго та несподіваний гумористичний відчит Стасі Ястремської п.з. "Як то гарно, що ми українці". Програмою проводила голова відділу УЗХ Нюта Кузик, яка у своєму слові коротко згадала про добродійну діяльність УЗХ в Чікаго, а спеціяльно після Чорнобильської катастрофи та після проголошення самостійности України. Члени УЗХ опікуються дітьми Чорнобиля, організують дитячі табори та висилку пакунків і грошей для сиріт в Україні. Підтиримують також осередки суспільної служби України в Черкасах і Кіровограді, а також дають стипендії для студентів з Чорнобильської зони та Духовної Академії в Рудні, що біля Львова.

На товариський вечір з оселедцем були зпрошені працівники Консульства України ва Чікаго, священики з парафії свв. Володимира і Ольги, редактор газети "Час і події" Анатоль Горохівський, голова відділу УЗХ Наталія Іванів та численні українські громадяни міста Чікаго.

Після привіту голови відділу УЗХ, виступив д-р Євген Стецьків із добірними гумористичними Глазового та розвеселив все товариство. Потім виступили пані зі скрипковим дуетом та прекрасно відіграли скрипкові сонати.

Другу частину зустрічі відкрив молитвою та посвяченням обильної трапези о. митрат Іван Кротець. Всі були веселі й усміхнені, а пані з УЗХ задоволені, що так гарно відбувалася їхня гостина. Після смачного обіду ще раз виступив скрипковий дует і д-р Євген Стецьків, який сам оплатив кошти свого приїзду до Чікаго, як дарунок для УЗХ.

На закінчення для розваги було бінго, льотерія і виграші, які підготували невтомні пані з УЗХ. Нюта Кузик подякуала виконавцям мистецької програми та паням з УЗХ за їхню працю для дітей -- сиріт в Україні, а публіці за участь і моральну піддержку.

Д-р Павло Пундій

ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ 64 ВІДДІЛУ УБС ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА

У неділю, 2 квітня 2000 року, у Ветеранському Домі в Баффало відбулися річні загальні збори 64 Відділу Українського Братського Союзу ім. Тараса Шевченка.

Збори відкрив і ними проводив голова 64 Відділу УБС Михайло Мохнач при співучасті фінансового референта Михайла Ліськевича і секретарки Ольги Чмоли. М. Мохнач привітав присутніх, а між ними голову 145-го Відділу Максима Петручка і голову 160-го Відділу О. Гаврилюка. Як і годиться, присутні однохвилинною мовчанкою вшанували пам'ять своїх членів, які в останньому році відійшли у вічність, а саме: Іван Лехновський, Степан Ковальов, Марія Левицька, Мері Ґрілло, Джекелін Кувл, Анна Пукало, Василь Іваненко.

Порядок нарад, який запропонував голова Відділу, прийнято без змін.

Протокол з минулорічних загальних зборів прочитала Ольга Чмола. Присутні прийняли його також без застережень.

Першим звітував фінансовий референт Михайло Ліськевич, а звіт голови Контрольної Комісії, який мусів скоріше відійти, прочитав голова Відділу М. Мохнач.Звіти прийнято одноголосно.

Пан Микита Осташук подав внесок, щоб дати абсолюторію уступаючій управі 64 Відділу. Внесок усі піддержали.

Виборів керівних органів на нову каденцію не було. Присутні просили дотеперішню управу Відділу сповняти свої союзові обов'язки ще один рік, тож змін у складі управи немає.

Голова М. Мохнач просив секретарів, щоб пригадували своїм клієнтам про потребу повідомляти їх про зміни адрес, бо через це бувають зайві непорозуміння.

Під час зборів присутні висловили зацікавлення станом союзової оселі "Верховина" і свою турботу з приводу її продажу.

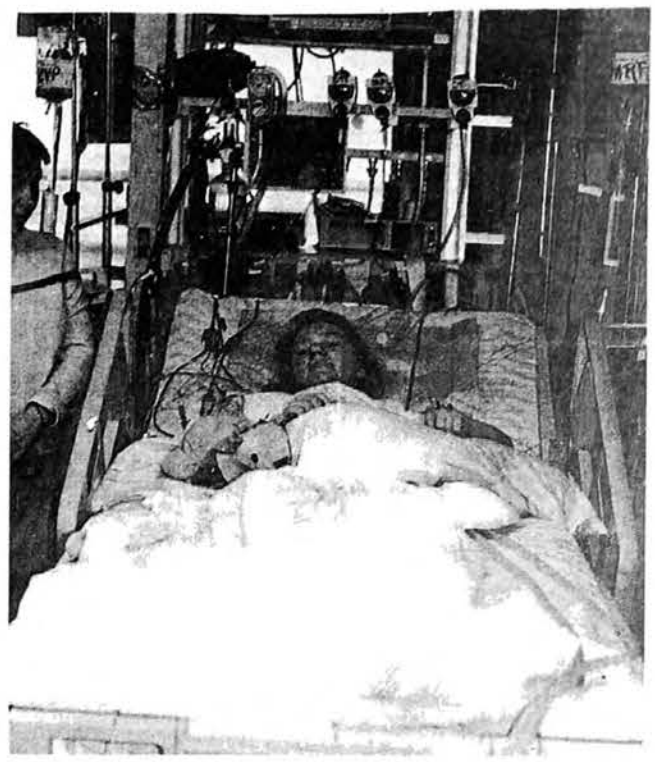
Голова М. Мохнач нагадав присутнім про імпрезу Союзу Українок Америки (9-го квітня) з нагоди 75-ліття цієї організації та 45-ліття існування місцевого відділу Союзу Українок і закликав усіх взяти участь у бенкеті з цієї нагоди, який намічено на 15 квітня в приміщенні "Дніпра". Прибуток з імпрези призначено на потреби Інформаційного Бюра у Вашінґтоні.

Своє ставлення до союзової преси учасники зборів виявили збіркою на пресовий фонд "Народної Волі". 25 дол. склав Відділ 64, по 15 дол. І. Микитин і М. Мохнач; по 10 дол. І. Гайдук, М. Ліськевич, М. Муцин, М. Осташук, М. Петручок і О. Чмола; по 5 дол. С. Горганюк.

Збори закінчено при смачній перекусці та розмовах про справи сьогодення.

Ольга Чмола

МАЙТЕ СЕРЦЕ -- ВРЯТУЙТЕ СЕРЦЕ!



Квітневий вечір у Чікаго був особливим. Українська громада поспішала на товариський вечір-бенефіс в Український Інститут Модерного Мистецтва. У стінах цього інституту постійно експонуються твори мистецтва, відбуваються концерти клясичної музики, вечори бальних танців, зустрічі з письменником та поетами. Організаторами цього вечора стали: комітет "Дар життя -- дітям України", Ґенеральне Консульство України в Чікаго та Ротарі Клюб. Емблемою співпраці цих організацій є образ людського серця, а гаслом -- заклик до американської спільноти: "Майте серце -- врятуйте серце"!

Товариський вечір з музичною програмою мав на меті зібрати фонди на акцію допомоги дітям з України, яким необхідна операція на серце. Американські хірурги готові оперувати хворих дітей. Українська громада щедро відгукнулася на акцію, започатковану Клюбом Ротарі у співпраці з Ґенеральним Консульством України та Організаційним Комітетом.

Життя -- це подарунок долі, це тисячі сердець, які б'ються в одному ритмі, підтримуючи життя великої планети Земля. Життя здається прекрасним, коли у весняних променях сонця ллється тепло, додається добро і розуміння. Скільки глибокої мудрости і правди має в собі прислів'я "Світ не без добрих людей!" Підтвердженням цього є діяльність Організаційного Комітету "Дар життя -- дітям України" і Ґенерального Консульства.

Почесним головою Комітету обрано д-ра Бориса Базилевського, генерального консула України в Чікаго. Дієвість роботи цієї людини є невід'ємною з життям української громади. Виконуючи місію представника Української Держави в Америці, д-р Б. Базилевський не пропускає нагоди, щоби бути разом з українською громадою. Пропозицію, адресовану Консульству американським Клюбом Ротарі прийняв одразу, розуміючи її важливість -- життя дітей.

Телефонні дзвінки, ділові зустрічі з активними представницями українського Чікаго, а саме: О. Крушельницькою, Д. Яросевич та Л. Еліяшевською, дали початок створенню Організаційного Комітету. Сюди ввійшли: М. Ожго, О. Матвіїшин, В. Хренівська, Г. Литвинишин, І. Караван, Р. Полюхович, Н. Павлюк.

Саме ці жінки-матері стали координаторами цієї благодійної акції. До співпраці з ними зголосилося біля сорока охотників, які готові працювати перекладачами, надавати допомогу родинам і хворим дітям під час їхнього перебування в Чікаго. Комітет інформує американську та українську спільноту про перебіг подій, стан здоров'я дітей тощо. Українців, де б вони не жили, в'яжуть до себе почуття добра та милосердя. Сьогодні Комітет має на меті зібрати якнайбільше фондів, за які можна б було привезти дітей з України, яким потрібні операції на серце. Клюб Ротарі має фонди на операції восьми дітям які прибудуть до Чікаго ще цього року.

А сьогодні серця українців Чікаго відкриті для дітей з України. І радісно, і сонячно кожному на душі, хто спричинився до чогось доброго і милосердного у повсякденному вихорі життя. У медичному центрі Раш Пресбітеріян у Чікаго зоперовано двоє українських дівчаток -- Олю Волкову і Антоніну Брус. Діти проходять період оздоровлення. Вони вже виписані з лікарні і всміхаються пухнастим хмаринкам, що прилетіли за ними аж з України...

В інтерв'ю радіопрограмі Українська Хвиля, О. Крушельницька розповіла про найближчі заходи, запляновані Комітетом, про жертовну діяльність окремих фірм та організацій, які підтримують фундацію. На особливу подяку заслуговує американська фірма пересилки грошових переказів у всі країни світу -- Вестерн Юніон, яка одною з перших відгукнулася на заклик Комітету. Ця фірма працює особливо жваво у зближенні з українською громадою та Україною і відзначається точністю та надійністю у праці. Про щедру пожертву цієї солідної фінансової фірми говорилося і на благодійному вечорі 7 квітня, як і про всіх інших жертводавців.

Товариський вечір-бенефіс в Українському Інституті Модерного Мистецтва, ділові зустрічі та переговори з представниками Клюбу Ротарі, приліт дітей, лікарня, операції, посмішки, лікарська конференція, міжнародне летовище О'Hare в Чікаго і дорога додому в Україну. Це короткий перелік фактів, проте кожен розуміє вагомість праці, вкладеної у зміст кожного слова. Тож хай у грудях кожної дитини б'ється здорове серце.

Люди! Зазирніть до своєї душі, до свого серця! Зробіть сьогодні добро для дитини, а вона вам завтра віддячить.

Будемо вдячні за вашу підтримку цієї благодійної акції.

Чеки просимо виписувати на:

Rotary -- Dist. 6450
Foundation, Inc.
Memo: Children of Ukraine

та висилати на адресу:
Gift of Life -- Ukraine
20666 N. Deerprath Rd.
Deer Park, IL 60010

Ред. радіопрограми

УСПІХ УКРАЇНСЬКОГО КОМПОЗИТОРА

Київ ("День"). -- 17 квітня у столичній філармонії відбувся вечір музики молодого українського композитора Володимира Рунчака у виконанні Національної Симфонічної Оркестри під керуванням самого композитора, а також британського скрипаля Пітера Шеппарда, польського флейтиста Ґжеґожа Олькевича та знаменитого київського саксофоніста Юрія Василевича.

Творчість Рунчака розвіяла два міти про сучасну музику: перший -- що її неможливо слухати, і другий -- що її неможливо виконувати. Хоча експресія музики Рунчака дуже сучасна і незвичайна, пересічний глядач покидає його концерти в стані утихомирених роздумів.

Музика Рунчака виконується безперервно на всьому континенті: від Англії та Німеччини -- до Італії та Франції. Для 39-річного композитора, в якого немає ані завідувача, ані грошей, і який не володіє чужоземними мовами, це велике досягнення.

ЛЬВІВСЬКІ ЖУРНАЛІСТИ ПРИПИНИЛИ ГОЛОДУВАННЯ

Львів ("УМ"). -- Журналісти газети "Експрес" -- учасники голодування, яке тривало у Львові з 19 по 24 квітня, -- припинили випробовувати свій організм на стійкість.

Рішення про припинення голодування прийнято одразу після постанови обласного суду, який скасував ухвалу Франківського районного суду, який нещодавно зобов'язав газету "Експрес" сплатити за образу чести та гідности композиторові Олегу Кульчицькому 150 тис. грн. Барикади на площі перед пам'ятником Шевченкові розібрано, а на проспекті Свободи знову запанує спокій.

Щоправда, новий вал "Хвилі свободи" очікується 3 травня, у Міжнародний День Свободи Слова, але вже у Києві, де журналісти "Експресу" відстоюватимуть свої поправки до законодавства щодо засобів масової інформації.

Нагадаємо, що однією з вимог є визначення максимальної межі позовів до ЗМІ та обов'язкове внесення самим позивачем як своєрідний заклад 10 відсотків від тієї суми, яку він визначає.

"УКРАЇНІЗАЦІЯ " НА КРИМУ

(Закінчення з 1-ої стор.)

Леонід Грач пояснює це тим, що 97.9% всіх кримських школярів вчиться в російськомовних школах, "Конституція АРК, затверджена законом України від 23 грудня 1998 року, гарантує на території автономії функціонування і розвиток державної української мови, російської, кримськотатарської та інших національних мов".

Поки що ж, як видно, гарантії функціонування і розвитку стосуються лише російської мови, яка залишається в Криму у привілейованому становищі.

УВУ ВШАНУВАВ ПРОФ. З. БЖЕЗІНСЬКОГО

(Закінчення з 1-ої стор.)

У своєму слові 73-літній професор Бжезінський зупинився на історії УВУ та вказав на його великі заслуги для збереження української національної свідомости та ідентичности, а з тим усвідомлення приналежности до західнього світу, бо Україна була і є частиною Европи, а не інших констеляцій. На його думку, Україна успішно здобула самостійність, але ще невідомо чи збереже її, якщо не зробить вибору деяких важливих вартостей, які остаточно визначать її місце у світі. Україна запевнить свою европейську ідентичність тоді, коли ввійде до Европейського Союзу та інших европейських структур.

Своє слово проф. З. Бжезінський закінчив подякою за гідність бути почесним доктором Українського Вільного Університету.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 25 КВІТНЯ)

1$ = 5,4149 грн., 1DM = 5,5658 грн.,
1 рос. руб. = 0,1898 грн.,1 евро = 5,0770 грн.

МІТИ ПРО ВІЙНУ

(Продовження з 2-ої стор).

б) сформировать в пределах армии 3-5 хорошо вооруженных заградительных отрядов (до 200 человек в каждом), поставить их в непосредственном тылу неустойчивых дивизий и обязать их в случве паники и беспорядочного отхода частей дивизии расстреливать на месте паникеров и трусов и тем помочь честным бойцам дивизии выполнить свой долг перед Родиной;

в) сформировать в пределах армии от пяти до десяти (смотря по обстановке) штрафных рот (от 150 до 200 человек в каждой), куда направлять рядовых бойцов и младших командиров, провинившихся в нарушении дисциплины по трусости или неустойчивости, и поставить на трудные участки армии, чтобы дать им возможность искупить кровью свои преступления перед Родиной. Приказ прочесть во всех ротах, эскадронах, батареях, эскадрильях, командах, штабах.

Важко визначити, яке місце в ієрархії причин, що привели до поразки Німеччини, займав природний патріотизм росіян, а яке російський шовінізм (згадаймо виселення чеченців, кримських татар, німців Поволжя та інших, намір виселити сорокамільйонну українську націю тощо), "заградительные отряды", "штрафные батальоны", "штрафные роты" і інші види навернення до слухняности і хоробрости, включно з віднесенням військовополонених до числа "изменников родины"...

Так кувалася славнозвісна перемога.

Ми, українці, хочемо зберегти свою націю від загибелі. Неодмінною і безальтернативною умовою цього є розбудова власної Української Держави. Століття бездержавницького існування настільки роз'їли українську душу-ідею, що воскресити її демократією, поблажливістю до ворогів та безглуздим (як на сьогодні) парляментаризмом неможливо.

Не гріх і повчитися дечого.

ПОТРІБНА ПОМІЧ НА ФЕСТИВАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

Дорогі Читачі!

Як Вам уже відомо, в днях від 14 до 16 липня цього року, на "Верховині" відбудеться черговий Фестиваль Української Молоді, який щорічно влаштовує на своїй оселі для української й американської публіки Український Братський Союз. Фестиваль -- велика культурна подія, під час якої демонструються у всій своїй красі та величі надбання української культури -- найкращі зразки нашої національної спадщини.

Тому, що влаштування фестивалю вимагає багато всяких зусиль і праці, а людей до цього діла мало, просимо і заохочуємо всіх охочих до помочі під час фестивалю. Потреби є різні. Кожен при добрій волі може помогти. Не зволікайте. Зголошуйтесь до помочі вже тепер!

Телефонуйте до УБСоюзу в Скрентоні на число
телефону (570) 342-0937
факсу (570) 347- 5649
або пишіть на адресу Союзу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
PO Box 350
Scranton, PA 18501-0350

Фестивальний Комітет

Василь Неїжмак ("УМ")

ПОМЕРЛА НАЙСТАРІША УКРАЇНКА ЄВДОКІЯ БІЛИК

15 березня найстарішій українці Євдокії Онисівні Білик, яка мешкала в селі Абазівка під Полтавою, виповнилося б 118 років. 8 березня її вітали з жіночим святом і черговими, унікальними не лише для нашої країни іменинами, представники місцевої районної влади. Та передчасні поздоровлення -- таки погана прикмета. 10 березня бабусі Явдохи не стало. До власного 118-річчя вона не дожила якихось п'ять днів, на день менше залишалося Онисівні до свого іменного "небесного" свята преподобної мучениці Євдокії, Явдохи по-народному...

Народившись у далекому 1882 році на рідній Полтавщині, Євдокія жила звичним, дуже нелегким життям простої селянки -- ледь не до 80 років працювала в колгоспі, вдома постійно клопоталася на господарстві, виховувала дітей. Водночас, будучи глибоко віруючою людиною, ні на мить не забувала заповідей Божих. Мабуть, найточніше і найпромовистіше про феномен довгожительки висловилася її молодша донька Марія Іларіонівна, якій нині уже за 75. Якось вона зазначила: "Матінці ніколи помирати, бо живе з молитвою на вустах і з роботою в руках".

В останні дні свого земного буття бабуся Явдоха... Власне, запитати про те, як може почувати себе людина за кілька днів до власного 118-річчя, вже нікого. Звичайно ж, слабувала. Та найголовніше -- лежачою не була, ходила, сама себе обслуговувала, до останнього подиху зберігала ясність розуму.

Як пішла на вічний спочинок? На це запитання кореспондента "України Молодої" відповідає головний лікар Абазівської дільничної лікарні Таміла Березовська: "Спочатку в діагнозі стосовно причин смерти Онисівни хотіли написати просто: "По старості". Та йшлося ж про офіційний фаховий висновок. Згідно з ним, померла бабуся від генералізованої атеросклерози. Як і завжди, лягла спати, але того разу вже не прокинулася. Люди називають таку смерть легкою".

Таміло Миколаївно, і сама довгожителька, і її донька неодноразово наголошували на тому, що Євдокія Онисівна за все своє більш ніж тривале життя жодного разу серйозно не хворіла й не запрошувала на допомогу лікарів, не вживала пігулок, які взагалі вважала "отрутою"...

-- Вочевидь, це справді так. Принаймні за 26 років моєї роботи в Абазівці, бабуся Явдоха до нашої лікарні не зверталася. А от старша дочка, яка працювала у нас санітаркою, померла від інсульту в 72 роки. Зазначимо, в довгому праведному житті цієї української селянки, немов у краплі джерельної води, віддзеркалилася ціла епоха з її проблемами, бідами, труднощами, парадоксами, що межують з... ідіотизмом. Чого вартий хоча б той факт, що статус учасниці минулої війни з відповідним доважком до пенсії та пільгами, бабуся Явдоха одержала тільки за кілька місяців до смерти. Раніше їй нараховували найнижчу, так звану соціяльну, пенсію, якою "ощасливлювали" й тих, хто не працював на громаду жодного дня...

Справа в тому, що Є. О. Білик досягла пенсійного віку ще тоді, коли в наших колгоспах про пенсії взагалі не йшлося. До того ж народилася, працювала й доживала віку вона в трьох різних районах Полтавщини -- спробуй но за таких умов і в такому поважному віці зібрати всі необхідні для соціяльного забезпечення довідки, довести, що під час війни перебувала не на Місяці... Тільки після широкого розголосу "пошуків" свідків спеціяльна комісія обласного управління соціяльного захисту населення вирішила "у винятковому порядку" встановити Є. О. Білик статус учасниці "Великої Вітчизняної Війни", надати належні їй пільги та підвищити пенсію.

Не менш вражає й те, що знаменитий Київський Інститут Геронтології, який "гримів" раніше на весь Союз, ніяк не зацікавився згаданим феноменом довгожительства, не використав унікальної нагоди грунтовно його дослідити. Надто скромно, як для її бодай неофіційного статусу найстаршої громадянки України, провели Євдокію Онисівну і в останню дорогу. Поховали ж бо жінку, пом'янули її тільки найближчі родичі та знайомі односельці.

Максим Карась

ХОРОШИЙ УКРАЇНЕЦЬ -- АМЕРИКАНІЗОВАНИЙ УКРАЇНЕЦЬ

Минуло вже 7 років, відколи започатковано програму стажувань у США для українських школярів-старшокласників. На цілий навчальний рік на проживання в американських родинах (зазвичай, у яких є свої дітишколярі) вирушало двісті юних українців.

З 2001 року, згідно з програмою "Нове покоління українців", Сполучені Штати організовуватимуть річний побут уже 400 старшокласників з України. Всього з 1993 року за різними урядовими програмами до США з'їздило 10 тисяч наших земляків. Україна є опорою демократії на теренах Східньої Европи, ось чому в США вирішено робити чим більше для формування демократичного світогляду української юні, про що розповів у ході телевізійної пресової конференції Вашінгтон - Київ, яку влаштувало американське посольство, посол Вільям Тейлор, координатор з питань допомоги державам колишнього СРСР.

Хоча загальна сума гуманітарної допомоги Україні з року в рік поволі зменшується (з 225 мільйонів долярів у 1998 -- до приблизно 179 у 2001 р.), частка освітніх програм у цих коштах становить більшу половину. Окрім надання стипендій школярам, студентам, аспірантам, Америка безвідплатно надасть Україні технічну допомогу в галузі безпеки атомних реакторів та низці дрібніших технічних проєктів. Україна, як відомо, 2000 року була віднесена до групи з 4 держав, що становлять першочергове зацікавлення для США за кордоном (окрім нас, це Філіппіни, Індонезія, Нігерія), однак, за словами іншого учасника прес-конференції, Джана Тедстрома, керівника управління Росії, України та Евразії у Раді Національної Безпеки США, така компанія ще не означає, що ці держави стоять на одному щаблі за рівнем розвитку демократії чи, тим більше, науки. "Кожна з цих держав є ключовою для розвитку демократії в цілому регіоні, який вони представляють", -- твердить пан Тедстром.

На запитання кореспондента щодо такої делікатної проблеми, як небажання частини українців після навчання повертатися на батьківщину, американська сторона запевнила: "95 відсотків стажувальників повертається в Україну". Це підтверджують і колишні учасники стажувань, що також прийшли на телеміст.

-- "Тут набагато більше можливостей, ніж за океаном, -- розповідає Юрій Чопко, що вчився у США за кошти Фонду ім. сенатора Едмунда Маскі. За п'ять років після річного навчання у США я професійно виріс до старшого юридичного консультанта комерційного банку, що є першим в Україні за капіталом і другим за прибутками (мова про "Перший Український Міжнародний Банк"). Зайняти таку посаду, наприклад у банку "Чейз-Мангеттен", молодій людині з України навряд чи реально".

"Україна Молода"

США ЗМІЦНЮЮТЬ СОЮЗ ЧОТИРЬОХ

Вашінгтон. -- Як повідомили столичні ЗМІ, Конгрес і Сенат США схвалили ініціятиву про виділення країнам ГУУАМ (Грузія, Україна, Узбекістан, Азербайджан і Молдова) та Вірменії фінансової допомоги в розмірі 37 млн. дол. для проведення заходів зі зміцнення кордонів.

Як заявив конгресмен Пол Джоел, таким чином законодавча влада США офіційно визнала існування ГУУАМ як політичної організації. У зв'язку з цим він назвав "важливим" включення Вірменії у список країн, яким виділяється американська допомога та повідомив, що в ході візити до Тбілісі обговорив з грузинським керівництвом можливості створення проєктів, у яких візьмуть участь Грузія, Азербайджан і Вірменія.

За словами П. Джоела, новий законодавчий акт Конгресу США також містить пункт про збільшення допомоги Збройним Силам Грузії. Зокрема, США мають намір виділити додатково 1 млн. дол. для фінансування навчання грузинських офіцерів у США.

ПАРИЗЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ З «УКРАЇНСЬКОГО ПИТАННЯ»

Париж («УМ»). -- В Інституті Міжнародних Відносин відбулася тут міжнародна конференція з «українського питання». За словами учасника наукових слухань, начальника управління політичної аналізи МЗС України Андрія Веселовського, "якщо ще кілька років тому у Парижі вчені мужі дебатували, чи є майбутнє в Української Держави і чи европейське воно", то нині на порядку денному були вже віртуальні способи приєднання України до европейської спільноти.

У виступі міністра закордонних справ Польщі Анджея Ананича прозвучала готовість польської сторони сприяти просуванню України торованою дорогою Польщі до Европейського Союзу...

Саме Франція з 1 липня головуватиме в Европейському Союзі, а на вершинній зустрічі ЕС у Парижі восени буде нагода визначити спільну стратегію ЕС щодо України.

СПОРТОВІ НОВИНИ

О. Твардовський

УСО "ТРИЗУБ" ЗГОЛОСИВ СВОЮ УЧАСТЬ У ДІЯСПОРНІЙ ОЛІМПІЯДІ

Другим українським спортовим осередком, що зголосив свою участь у цьогорічній Українській Діяспорній Олімпіяді, став УСО "Тризуб" з Філядельфії, який цього року відзначає свій золотий ювілей. Як ми вже інформували, перше зголошення про участь в Олімпіяді надійшло від УСВТ "Чорноморська Січ" з Ньюарку. Отже, вже ці два зголошення найбільших в Америці українських спортивних осередків, якщо йдеться про кількість спортсменів, разом становлять загальне число понад 250 учасників, що змагатимуться в усіх семи ділянках спорту.

Пригадуємо, що в II Українській Олімпіяді саме репрезентації цих двох спортивних осередків зайняли в кінцевій підсумковій табелі два перші місця: УСО "Тризуб" -- перше (52 медалі) і УСВТ "Ч. Січ" -- друге (46 медалів).

Минуло вже 12 років від того часу і ці роки, природно, принесли значні кадрові зміни в ланках і дружинах цих та в усіх інших українських спортивних осередках, що можна зауважити з подальших складів зголошених. Значну більшість становлять дебютанти, головно в таких ділянках спорту, як: плавання, футбол, відбиванка (волейбол) і легка атлетика. Згадуючи цей факт, треба висловити признання цим нашим спортивним осередкам, які, незважаючи на всякі труднощі та загальний занепад усіх наших суспільно-громадських організацій в Америці, зуміли притягнути і вишколити нові спортові кадри.

Повертаючи до зголошення УСО "Тризуб", його репрезентацію становлять: 2 футбольні дружини старших і 6 дружин в різних юнацьких вікових групах, жіноча дружина відбиванки (волейболу), 24 плаваків і плавачок, 15 тенісистів, 30 гольфістів і трьох шахістів.

Своєю могутньою участю в III Українській Діяспорній Олімпіяді, репрезентація "Тризуба" намірена гідно й успішно відзначити 50-річний ювілей цього заслуженого в Америці українського спортового осередку. Саме до цього зобов'язують славні минулі декади, коли в 60-их роках "Тризуб" чотирикратно здобував чашу Америки.

Перед тим і пізніше футбольні, відбиванкові, плавацькі, тенісові і шахові дружини також здобували чемпіонати і першенства, так на американських спортивних аренах, як і на аренах УСЦАК. Очевидно, своєю участю в цих іграх, ювіляра вшанують спортсмени інших українських осердків та молодечих організацій, яким дороги простелюється до столиці українських олімпіяд -- Філядельфії.

ПОРЯДКОМ СПІВПРАЦІ УРЯДУ З НАЦІОНАЛЬНИМИ МЕНШИНАМИ

Київ ("УМ"). -- Леонід Кучма своїм указом створив раду представників громадських організацій національних меншин України при Президенті й затвердив її персональний склад.

Рада діятиме як консультативно-дорадчий орган, її очолить Володимир Євтух.

ГРУЗІЯ ПІДТВЕРДЖУЄ ОРІЄНТАЦІЮ НА ЗАХІД

Тбілісі. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, в Грузії відбулися президентські вибори. При підрахованих 88 відсотках бюлетенів, Шеварднадзе одержав 80.4 %, а його суперник колишній лідер комуністів Дж. Патіашвілі -- лише 16.6. Іще чотири кандидати, які брали участь у виборах, набрали незначну кількість голосів. Шеварднадзе очолює Грузію з 1992 року.

Незважаючи на те, що нинішня внутрішня політика Шеварднадзе зазнає критики фактично по всіх пунктах -- високий рівень безробіття, економічний спад, -- зовнішня досить вирізняється з-поміж країн колишнього СРСР Вирізняється саме своєю нетенденційністю і визначеністю... Прозахідній курс Шеварднадзе по-справжньому лякає Росію -- заяви Едуарда Амвросієвича про бажання вступити до НАТО різали ножем по кремлівському серцю не раз. Населення підтримує Шеварднадзе.

БОРОТЬБА З КОРУПЦІЄЮ ПО-КИТАЙСЬКИ

Китайська компартія заявила, що жоден з її корумпованих членів не уникне правосуддя. Таку заяву зроблено відразу ж після виключення з партії та зняття з посади заступника голови парляменту країни Чена Кеджі. Газета "Женмінь Жибао" звинувачує його у зловживанні владою, отриманні хабарів та аморальному способі життя.

Чен Кеджі є одним з найвищих посадовців, яких спіймали на гарячому в рамках урядової антикорупційної кампанії. Газета повідомляє, що він набрав хабарів на суму 4.8 млн. долярів. У ході цієї кампанії минулого місяця страчено Ху Чанціна, губернатора центральнокитайської провінції Цяньсі. Він набрав хабарів на 650 тисяч долярів.

Як повідомляє Бі-Бі-Сі, справу Чена Кеджі пов'язують з недавнім арештом ще двох голів урядів провінцій, з якими він співпрацював раніше.

ЕБРР КАРАЄ ТУРКМЕНІСТАН

Європейський Банк Реконструкції та Розвитку припиняє кредитування громадського сектора в Туркменістані через антидемократичну політику президента країни Сапармурата Ніязова, -- повідомила "Файненшл Таймс" з 20 квітня. Це перший випадок за існування ЕБРР, інституції, покликаної фінансово підтримувати ринкові перетворення в країнах колишнього соціялістичного бльоку, коли вживаються до однієї з 26 посткомуністичних держав досить жорсткі заходи.

Варто нагадати, що туркменський парлямент вніс наприкінці минулого року поправку до Конституції про довічне правління пана Ніязова, який з-поміж країн Середньої Азії найбільше славиться своїм авторитарним керівництвом.

Б. ТАРАСЮК ВІДВІДАВ УГОРЩИНУ

Київ ("УМ"). -- Продовження діялогу з Угорщиною для забезпечення євроінтеграційних інтересів України було головною метою візити міністра закордонних справ Бориса Тарасюка до Угорської Республіки, що відбулася 19-20 квітня.

Тарасюк зустрівся з президентом Угорщини Арпадом Гьонцем, прем'єр-міністром Віктором Орбаном, керівником зовнішньополітичного відомства Яношем Мартоні та іншими.

АМЕРИКАНЦІ ЗДАЛИ КОСОВО ЕВРОНІ

Київ (АП). -- Еспанський генерал Хуан Ортуно, командир Еврокорпусу, офіційно перебрав у німецького генерала Клауса Райнгардта командування багатонаціональними силами КФОР у Косово. Це перший випадок за 50-річну історію НАТО, коли европейські збройні сили перебирають під свій контроль один із миротворчих підрозділів НАТО, а заразом і відповідальність у царині безпеки та оборони.

350 офіцерів Еврокорпусу з п'яти країн (Німеччини, Еспанії, Франції, Бельгії та Люксембургу) будуть упродовж півроку керувати операціями КФОР.

Американський генерал Веслі Кларк, головнокомандувач збройними силами НАТО в Европі, зазначив на урочистій церемонії передачі повноважень, що 60-річний Ортуно "володіє усіма аспектами військового мистецтва".

Чисельність сил КФОР становить майже 40 тисяч вояків, представників 39 країн.

ГУМОР

В ІРЛЯНДІЇ

Техасець заходить у бар в Ірляндії і заявляє:

-- Я чув, що ви -- ірляндці -- рідкісні п'янчуги! Зараз перевіримо. Я дам 500 долярів тому, хто вип'є 10 півлітрових кухлів пива підряд!

Усі в барі притихли; деякі відвідувачі навіть пішли. Через якийсь час один повернувся і запитав:

-- Ваша пропозиція все ще в силі?

-- Так, -- каже техасець.

Дядько випиває 10 кухлів підряд. Техасець віддає йому гроші і запитує:

-- Слухай, а куди ти ходив?

-- Та я сходив в інший бар, перевірив, чи зможу я стільки випити.

РОСІЯ І НАТО

-- Чи увійде Росія до НАТО? -- запитали Путіна.

-- Якщо треба, увійдемо і в НАТО. По самі Нідерлянди!

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ"!

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9961
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків в різних країн світу
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!
UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chornobyl Hospital Fund!

Володимир Жила

"ШКОЛА -- БЕЗЦІННИЙ СКАРБ НАЦІЇ"

Приватна Дівоча Гімназія "Рідної Школи" Українського Педагогічного Товариства імени Іллі та Іванни Кокорудзів у Львові. **Редакційна Колегія: Неоніля Безкоровайна-Стецьків, Ніна Бічуя, Теодозія Клюфас-Савицька, Лідія Садова, Уляна Старосольська, Оксана Старчук-Тузяк, Ярослава Федуняк, Стефанія Юсько. Літ. ред. Ольга Козакевич. Дрогобич, видавнича фірма "Відродження", 1997. 352 стор. з ілюстраціями.**

Освіті, зокрема середній, у нас приділяється все більше і більше уваги. Тільки за останні роки з цього приводу не раз виступали наші газети та журнали. Одначе, всі опубліковані матеріяли стосувалися якогось одного чи кількох питань середньої освіти. Узагальненої ж праці, в якій би широко висвітлювалися ці проблеми, не було. Таке видання з'явилося 1997 року -- "Приватна Дівоча Гімназія 'Рідної Школи' Українського Педагогічного Товариства (УПТ) імени Іллі та Іванни Кокорудзів у Львові". За обсягом праця досить велика, а порушується в ній чимало важливих питань.

Книга складається з таких розділів: "З історії: Архівні матеріяли, документи, статті"; "Директори, професори, викладачі"; "Спогади і розповіді про дівочу гімназію 'Рідної Школи'"; "Список учениць", "Відродження гімназії ім. Іллі та Іванни Кокорудзів"; "Післямова"; "Публікації в пресі, що стосуються відродження гімназії ім. Іллі та Іванни Кокорудзів"; "Фотоальбом".

Книга має мемуарний характер і присвячена 60-літтю перенесення "Приватної Дівочої Гімназії 'Рідної Школи' УПТ" у власний будинок (1934-1994) і присвоєння їй імени фундаторів Іллі та Іванни Кокорудзів. На основі архівних матеріялів та спогадів відтворено тут історію гімназії як складової частини національно-освітньої організації "Рідна Школа". Висвітлено також ролю гімназійної освіти та її вплив на формування індивідуальности. Основний мотив видання -- відродження національної гімназії сьогодні, як внесок у державне будівництво України.

Гімназію засновано 1923 року. Спочатку вона не мала акредитації, тобто права прилюдности і назва її звучала "Дівочі гімназійні курси УПТ 'Рідна Школа'". Першим директором був Володимир Адріянович. На курси вступило 30 учениць, але деякі згодом відпали. Не маючи права прилюдности, матура проходила перед польською державною комісією і була нелегкою справою. Деякі учениці, які тоді відступили від матури, склали її пізніше -- в половині року. Навчання проходило після обіду в будинку "Рідної Школи" на вулиці Мохнацького, 12.

Після В. Адріяновича директором став Антін Крушельницький, згодом Омелян Терлецький. 1929 року гімназію перенесено на вулицю Театинську. В 1933 році пост директора зайняв Іван Винар. Він серйозно взявся до праці, впорядкував фінанси гімназії, закупив необхідний інвентар і розширив бібліотеку. Зріс тоді ясно і учительський склад, а невдовзі в гімназії організовано ліцей. Директор Винар був діяльною людиною і також широко займався громадською працею. Він був активним членом "Товариства Прихильників Культурно-Історичного Музею НТШ", заступником голови "Учительської Громади" та членом багатьох інших українських організацій.

З новим 1934/35 шкільним роком, дівоча гімназія розпочала 12-ий рік свого існування в прегарнім будинку на вулиці Моджеєвської. Цей будинок придбали для гумназії Кокорудзи й він став пам'ятником великого ідеалізму та такої ж жертвенности Іллі Кокорудза -- голови "Рідної Школи".

28 травня 1937 року Міністерство Віроісповідань і Прилюдної Освіти надало Приватній Дівочій Гімназії "Рідної Школи" УПТ ім І. й І. Кокорудзів у Львові право державних загальноосвітніх гімназій. Це означало, що учениці вже не мусили складати іспитів перед польською державною комісією. Це також сильно піднесло авторитет і значення дівочої школи й вона стала однією з найкращих гімназій у Львові. Це, одначе, не тривало довго.

17 вересня 1939 року Львів зайняли більшовицькі війська. Гімназію закрито. В її чудовому будинку організовано середню школу ч. 5 (з 1965 р. стала російською школою, такою є і досі).

Діяльного Івана Винара усунено з поста директора школи. Цей пост перебрав новоприбулий директор зі Сходу. Іван Винар залишився в школі, але не на довго, працюючи завпедом і вчителем німецької мови.

30 червня 1941 року Львів зайняли німці. Середню школу ч. 5 закрито, а будинок німці використовували для військових потреб.

У приватній дівочій гімназії подивугідною була праця професорів і викладачів. У школі за всі роки її існування працювало 57 чоловіків і 5 жінок. Вони працювали там у надзвичайно важких фінансових умовах. Не раз місяцями не діставали зарплати. Зарплати, до речі, були мінімальними. Але вони, як пишуть їхні учениці, працювали щиро і віддано для молоді. Це широко відзначено майже в кожному спогаді чи в кожній розповіді. Наприклад, Ірина Федуняк пише: "Професори, які нас екзаменували, були надзвичайно милими, симпатичними і, здавалось, такими близькими -- рідними, а головне, дуже старались допомогти нам... Особливо запам'ятався мені професор Богдан Барвінський -- історик, який приймав іспити з історії Польщі, по-польському, річ ясна. Але будучи надзвичайно великим патріотом України, він не витримував, щоб не включити в іспит питання з історії України.

"Професор Петро Кострупа, -- продовжує Федуняк, -- який вів польську мову, на екзаменах був строгий і дещо іронічно посміхався на деякі оригінальні, трохи смішні відповіді вступників. Запам'ятався мені тим, що похвалив мене на екзамені, а відтак під час навчання ставив мені добрі оцінки за знання польської мови, що було у нього великою рідкістю. Добрий, лагідний проф. Григорій Микитей екзаменував з української мови.

"Проф. Євгенія Петрик-Храплива та проф. Денека, які приймали іспити з математики, дуже старалися допомогти нам. Надовго залишилося в моїй пам'яті "хто не знає -- навчимо", -- казали вони лагідно своїм учням".

Майже в кожному учнівському спогаді чи в кожній розповіді можна розшукати щирі слова подяки професорам і викладачам за ґрунтовне навчання, за виховання в дусі любови до праці, до національних традицій, за великий вклад у формування світогляду, індивідуальности та громадської зрілости.

У гімназії були також релігійні зайняття, які проводив о. проф. Ґорникевич. Учениці вивчали Старий і Новий Заповіти, літургіку Греко-Католицької Церкви, що пояснює церковний обряд, його значення та символіку. В гімназії кожної неділі відправлялася Служба Божа, до якої по черзі служили всі учениці, а перед Великоднем проводились реколекції в Духовній Семінарії.

За роки від часу заснування дівочої гімназії, школу відвідувало 511 дівчат, з яких 169 здало матуру. Список учениць гарно впорядкований, з потрібними даними про кожну з них.

До Другої світової війни, під час польської окупації багато учениць-членів юнацтва ОУН, попало у в'язниці. Наприклад, Дарію Гнатківську засудили на 15 років тюрми. Перед самим розвалом Польщі багато дівчат запроторено до Берези Картузької.

Під час більшовицької і німецької окупацій, учениці дівочої гімназії брали активну участь у визвольній боротьбі. Серед замордованих, тортурованих, засланих на Сибір жертв було 55 випускниць гімназії, що є доказом їхнього патріотизму та великих чеснот, любови й відданости своїй Батьківщині та своєму народові.

(Продовження буде)

Дмитро Павличко

ДУШІ ЛЕМКІВ

Наче зір оберемки,
Сяє в полі овес;
Де ж поділися лемки
З-під отецьких небес?
Їх одвезли вмирати
На балтійський пісок.
Біля кожної хати
Плаче синій бузок.
Їх одвезли над море
Ув'ядати в журі,
Плачуть їхні комори,
Криниці, шпихлірі.
Душі лемків приходять
На обійстя свої.
Інші люди і жертви
В тих оселях живуть --
Душі лемків до церкви
Помолитися йдуть.
Церква стала костьолом,
Інша мова звучить.
А Господь над престолом
Як мовчав, так мовчить.

Сянік, 8 червня 1995 р.

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Шістдесят сьомий текст

Тоді чужій дрібній прикрасі,
слова, затиснуті у горлі,
слова, гальмовані в екстазі,
б'ють, мов джерела неповторні.

Богдан Ігор Антонич

ПРО ЕКОНОМІЮ МОВЛЕННЄВИХ ЗУСИЛЬ

Стислість та конкретність вислову -- це одна із мовних універсалій, якої, на жаль, в усному та письмовому мовленні ми часто не дотримуємося. Ось декілька прикладів:

"займаюсь читанням" замість "читаю";

"іде розробка проекту" замість "розробляють проект";

"поспішним способом" замість "поспішно";

"немає сумніву, що він прийде" замість "він, безсумнівно, прийде";

"завдяки тому факту, що ..." замість "оскільки...";

"мій брат, що є членом цієї організації" замість "мій брат, член цієї організації";

"у багатьох випадках готель пустував" замість "готель часто пустував";

"вчинки ворожого характеру" замість "ворожі вчинки";

"при вивченні цієї проблеми..." замість "вивчаючи цю проблему,..."

"після написання дипломної роботи..." замість "написавши дипломну роботу, ..." та ін.

Обов'язок кожного -- слідкувати за власним мовленням, висловлюватися якомога стисліше і ясніше, уживати якомога менше словесних штампів.

ЩО В ІМЕНІ ТВОЄМУ...

Ihor :: Igor; Ol'ha :: Ol'ga; Bohdan :: Bogdan;

Кожен нарід має свій історично, відповідно до своєрідностей своєї мови, усталений ономастикон, тобто сукупність власних назв у словниковому складі мови. Це і географічні назви, і імена та прізвища людей.

Ім'я людини -- це також універсалія: немає людини без імені, хоча впродовж віків люди жили без прізвищ. Ще Гомер сказав:

"...взагалі без імення ніхто між людей не буває --
Хто б не родився на світ -- родовита людина чи проста,
Кожного з них, породивши, іменням батьки наділяють".

Переклад Бориса Тена

Українські імена -- цікаві і часто самобутні -- слід передавати графемами іншої мови, зокрема англійської, фонетичним способом, тобто (наскільки це можливо), відтворюючи англійськими літерами українські звуки. Ідеться тут не про якусь лінгвістичну дрібницю, а про справу державної ваги -- про мовну репрезентацію державности України. А в наших умовах священний обов'язок кожного -- репрезентувати її повсюдно і повсякчас.

Недержавність української мови в минулому приводила до того, що власні назви України світ сприймав через посередництво інших мов, зокрема російської, а то й польської (коли йдеться про наших земляків в англомовному світі). Таким чином український ономастикон втрачав свою самобутність, мовний образ народу зазнавав фатального спотворення.

В УРСР таку опосередкованість передачі неросійських ономастиконів, було офіційно узаконено. Відповідний державний стандарт колишнього СРСР (ГОСТ 16876-71 1981 р.) категорично стверджував необхідність спочатку русифікувати всі власні імена інших (неросійських) мов народів СРСР, а потім вже їх латинізувати з російської орфографії.

Вагу фонетичного відтворення звучання наших власних назв добре розуміли окремі науковці в Україні та діяспорі й розробляли відповідні принципи. Але лише в вільній Україні можна на державному рівні вимагати дотримання фонетичного принципу передачі власних імен.

В Україні ми докладаємо максимум зусиль, щоб дотримуватися цього принципу та лінгвістично представляти нашу державність. Уважаю, що над цією проблемою повинні замислюватися наші краяни в англомовному світі -- і ті, чиїх дідусі там народилися, і ті, що зовсім недавно покинули Україну, прагнучи матеріяльного благополуччя.

Львів, 16 квітня 2000 р.

Олександер Едуардович Дорофеєв

ГОМОКОМП'ЮТИКУС

Це трапилося на рубежі тисячоріч.

Перші сенсаційні повідомлення облетіли плянету: "Вченим удалося за допомогою вживлення мікрокомп'ютера в мозок людини відновити функцію раніше паралізованої руки".

Усі поздоровляли талановитих лікарів, пророкуючи новому відкриттю довге та плідне служіння на користь людства.

Наука в ті часи розвивалася дуже швидко, але це відкриття незабаром перетворилося у таємницю. Ним зацікавилися військові і політики. Дійсно, завдяки вживленню комп'ютера в мозок, вся інформація, отримана агентом, переказувалася безпосередньо в центр. Крім того, агент, у разі потреби, міг майже миттєво отримати необхідні йому дані з центрального комп'ютера. Комп'ютер майже моментально проводив складні обчислення, вираховував можливі варіянти рішення задач.

Суперагенти не знали, що центральний комп'ютер постачений таємною панелею керування. Так звана "червона кнопка" на цій панелі дозволяла блискавично знищити любого із суперагентів у випадку провалу або інших непердбачених обставин.

Але це був тільки початок. Будь-який керівник, за всіх часів, мріяв управляти покірливим народом, що моментально виконує будь-який наказ. Стали з'являтися усе нові й нові розробки щодо керування людиною за допомогою вбудованого в мозок комп'ютера.

Суперагенти могли тепер працювати на межі людських можливостей, обходитися без їжі і сну тривалий час. Кожний із них мислив набагато швидше, фізично був сильнішим від будь-якої звичайної людини. Але по суті справи всі вони були маріонетками, що цілком підкорялися центрові.

Почали створюватися загони суперкомандирів, які не знали страху і могли переносити фізичні навантаження на грані людських можливостей.

У конфліктах між державами ці загони почали грати усе більш і більш вирішальну ролю. У повсякденному житті ці люди значно перевищували навколишніх у силі і швидкості реакції. Вони зневажливо відносилися до звичайних людей. Найчастіше не розуміючи того, що вони стали звичайними глядіяторами, які беззаперечно виконують будь-яке завдання центрального комп'ютера.

Надалі вживлення комп'ютера почали використовувати не тільки військові, але й цивільні галузі виробництва у тих випадках, коли від людини був потрібний великий об'єм розумової роботи, швидше прийняття рішень. На визначені посади стали приймати людей тільки з вживленим комп'ютером. Така людина діставала великі можливості для просування по службі. Усе більше значення в житті держави почали грати люди, які управляють центральним комп'ютером, по суті справи управляють тисячами цілковито слухняних рабів.

Центральний комп'ютер був таємницею з таємниць у державі. Працювали з комп'ютером, як правило, колишні суперагенти, а очолював штат спеціяльний помічник президента.

Юрба недолюблювала людей-комп'ютерів, бачачи їхню перевагу. Інтелігенція в існуванні центрального комп'ютера бачила погрозу демократії. Помічник президента, який управляє комп'ютером, у будь-яку хвилину міг стати диктатором.

У ті часи помічником президента, який управляє комп'ютером, уперше стала людина-комп'ютер. Це викликало негативний відгук у громадськості. Виникла змова, ціллю якої було виведення з ладу центрального комп'ютера і його повне знищення. Але люди-комп'ютери прорахували усе значно швидше і точніше. Змову розгромлено. Владу у свої руки взяв помічник президента.

Промисловість вже була готова до масового випуску необхідних мінікомп'ютерів. Почалося масове насильницьке вживлення мінікомп'ютерів. Незгідних на вживлення загнали у резерзації, що нагадували великі концентраційні табори. Майже цілком збулося пророкування одного астролога кінця XX століття: "На рубежі тисячоріч у результаті безвідповідальних експериментів гомо сапієнс, як вид, зникне".

Дійсно, нових людей можна віднести до іншого виду -- гомокомп'ютикус.

Ці люди, завдяки комп'ютерам, блискавично вирішують складні математичні задачі, одержують необхідну їм інформацію з центрального комп'ютера, мають велику фізичну силу, а все завдяки можливості працювати на межі людських можливостей. Але більшість із них -- звичайні раби, які працюють усе життя на купку олігархів. При чому працюють вони щосили, незважаючи на великий знос організму і швидке старіння.

Олігархи -- їх можна сміло назвати рабовласниками -- вирішують усе: коли і скільки людей повинно народитися, коли і скільки людей помре. Людина найчастіше навіть не знає, що вона одружується під впливом комп'ютера, а вмирає через те, що хтось у цей момент десь далеко натиснув якусь кнопку.

Збулося пророкування філософів кінця XIX століття: людство розвивається по спіралі і на іншому більш високому рівні повторює раніше пройдені етапи розвитку. Тепер на плянеті установився варіянт рабовласницького ладу.

Але рабовласницький лад не сприяє розвиткові творчої діяльности. Людину можна змусити працювати на межі можливостей, але її не можна змусити винаходити, творити нове, робити відкриття.

Початковий ривок у розвитку науки, зв'язаний з роботою раніше початих проблем, досить швидко змінився уповільненням творчої, наукової діяльности, а в багатьох ділянках науки почав відзначатися регрес. Під час цієї "великої революції", як називала її офіційна пропаганда, була ще одна таємнича організація. Саме тоді задзвонив дзвінок, а вчитель закінчив лекцію історії.

UKRAINE PM TO DISCUSS ECONOMY, CHORNOBYL IN U.S.

KYIV (Reuters) -- Ukrainian Prime Minister Viktor Yushchenko said he would visit the United States early in May for talks on economic issues and the planned closure of the Chornobyl nuclear plant.

"The government has already decided to close Chornobyl, but we have to discuss a series of political and economic issues linked to the closure, including financial problems," Yushchenko told reporters.

He said the visit to the United States would take place on May 9. Yushchenko, a former central bank head appointed last December, was speaking ahead of ceremonies at the plant, 140 km (85 miles) north of Kyiv, to mark the 14th anniversary of the April 26, 1986 explosion and fire in its fourth reactor. It was the world's worst civil nuclear disaster.

The West has long urged the former Soviet republic to close Chernobyl, but such a decision was taken only last month. Yushchenko said completion of two reactors at the Rivne and Khmelnytska plants -- to compensate for Chernobyl's lost generating capacity -- would also be discussed in Washington.

His agenda also included meetings with management of the International Monetary Fund and World Bank.

Yushchenko postponed a visit to Washington in March after a coal mine explosion in eastern Ukraine killed 80 miners.

RUSSIAN GENERAL SAYS WEST TARGETS 'SLAV UNITY'

MOSCOW (Reuters) - A senior Russian general accused the West of trying to drive Slav nations apart and said Moscow was in no hurry to boost relations with NATO.

Leonid Ivashov, head of the Defense Ministry's international relations department, said the 1999 bombing of Yugoslavia, criticism of Belarus' human rights record and overtures made to Ukraine proved the West was working to split Slav nations.

``A fight against Slav unity is gathering pace,'' Interfax news agency quoted him as saying at a presentation in the lower house of parliament of a book dedicated to NATO's 11-week air campaign against Yugoslavia.

Ivashov, treating NATO, the United States and the West as one bloc, said the group had swooped on Ukraine as an easy target in the Slav bloc and was trying to drive a wedge between Kyiv and its ex-Soviet neighbors.

``It is pandering to Ukraine... to get the Russian and the Ukrainian peoples to quarrel, and to woo Kyiv,'' he said, adding that he had information that suggested that Washington was keeping several conflicts simmering in Ukraine and planned to rekindle them when necessary.

Russia and Belarus have signed a vague union treaty, which Yugoslavia has also volunteered to join. Ukraine has moved to forge closer ties with the West.

Ivashov, a hard-line general known for his belligerent anti-Western rhetoric, called on all Slavs to stick together, saying Washington was using internal conflicts in other countries to cement its domination in the world.

He said Moscow had no plans to step up cooperation with NATO despite a formal unfreezing of relations last month when President-elect Vladimir Putin welcomed NATO Secretary-General George Robertson in the Kremlin.

The military was strongly against the meeting.

``We will not rush into NATO's embraces,'' Ivashov said, adding that opening a representative office for NATO in Moscow was not on the agenda.

He said some low-level cooperation with the bloc was unfolding but that Moscow had to be given a bigger say in Europe for it to intensify.

``If it is all just meetings and toasts and Russia remains on the backtrack of European affairs, one can presume there will be no cooperation with NATO,'' he said.

By Prof. Miroslav Labunka

LAUDATIO HOMINIS ILLUSTRISSIMI ET DOMINI PROFESSORIS Z. BRZEZINSKI



Prof. Miroslav Labunka (L to R), prof. Zbigniew Brzezinski, Rector Leonid Kuchytzky, Prorector Bohdan Futey.

Professor Zbigniew Brzezinski comes from a distinguished Polish noble family. His father Thadeusz was a diplomat in the service of the Republic of Poland before and during World War II. Zbigniew was born in Warsaw on March 28, 1928. He pursued his higher education in Canada (McGill University, BA, 1949) and the USA (Harvard University, MA 1950 and Ph.D. 1953), specializing in the fields of economics and political science. He married Emilie Anna Benes in 1955, and became an American citizen in 1958. The Brzezinskis are parents of three grown up children: Ian, Mark, and Mika.

Zbigniew Brzezinski's professional career as a teacher, a scholar and a diplomat began immediately upon the completion of his education and has been pursued at prestigious institutions of higher learning of this country (Harvard, Columbia, Johns Hopkins) and in the US-government. He headed the Research Institute on Communist Affairs at Columbia University as its founder and first director (1961), occupied the director's chair of the Trilateral Commission, and has been a faculty member of other specialized institutes of Russian and East Central European Studies. He was a counselor and advisor to presidents and presidential candidates as well as to various governmental agencies, such as: the National Security Council, the Center for Strategic and International Studies in Washington.

In the years 1977-1981 Professor Brzezinski served as the Assistant to the President of the US for National Security Affairs to President Jimmy Carter. Professor Brzezinski's intimate knowledge of international affairs, his political instincts and diplomatic skills, his vision of a better world for individuals and nations had an undeniably positive impact upon the conduct of the foreign affairs of this country. One could only wish that his advice would have been heeded more often.

While visiting Professor Brzezinski in his CSIS Office in Washington about two years ago, Professor Leonid Rudnytzky and I told him that many Ukrainians believe that the Polish Pope and Professor Brzezinski brought about the demise of the Soviet Union. Professor Bre-zinski did not object, but smiled and said: "Do they really think so?!" Yes, Professor, they really do. So do also many others.

Professor Brzezinski has written many books and articles in which he presented his views on the theory of political science, on the strategy and tactics of the foreign policy of the US, especially toward the now defunct Soviet Union and Communist China. Eastern Europe, which includes his native Poland and neighboring Ukraine, always occupied a special place in his heart and mind.

In his writings Professor Brzezinski often described the conduct of foreign affairs (especially in his Power and Principle. Memoirs of the National Security Advisor, 1977-1981) and prescribed the principles, methods and means by which the art of dip-lomacy could and should be practiced. Of great importance is also his prophetic work: The Grand Failure. The Birth and Death of Communism in the Twentieth Century, published in 1989.

Professor Brzezinski's distinguished scholarship and dedicated public service have been recognized and rewarded by multiple appointments to the boards of trustees and/or directors of important private and public governmental institutions and organizations. He was awarded the Presidential Medal of Freedom (1981), and named a fellow of the American Academy of Arts and Sciences. He is doctor honoris causa multiplex, i. e., he has been thus honored by many American and foreign colleges and universities, of which I would like to mention especially two in Poland: the University of Warsaw, the city where he was born, and the Catholic University of Lublin, which during Soviet dominance was the only Catholic institution of higher learning in the entire Communist world.

Professor Zbigniew Brzezinski is known for his professional and personal interest in things Ukrainian. In January 1957 he was invited by the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the USA in New York to give a presentation on his visit to the Soviet Union in the Summer of 1956. He lectured and presented slides to a small, select audience (by invitation only) at the Ukrainian Institute of America. Most important to this audience was his statement, made very much in contradiction with the prevailing opinion of the then professional kremlinologists, that Ukrainians will retain their national identity despite repressions and enticements to conform, offered by the totalitarian, Russian dominated regime. We, those who happened to be present at the lecture, left the premises of the Institute with elevated hearts and much indebted to this prophet of hope. Professor Brzezinski, however, was not as hopeful for Belorussia and Belorussians.

In 1973 the Ukrainian Research Institute was established at Harvard University. Professor Brzezinski was invited to become a member of the first Committee Visiting the Ukrainian Research Institute in 1974. The cooperation of Professor Brzezinski with the Harvard Ukrainian Research Institute has remained alive and fruitful throughout the years.

Another example of Professor Brzezinski's Ukrainian connection, which became a cause celebre, deserves special mention. That is Professor's successful negotiation with the Soviets, in his capacity as the security adviser to President Jimmy Carter, of the release from the Soviet prison of the Ukrainian dissident historian Valentyn Moroz in April 1979. Also, when the Chornovil papers were to appear in English translation in 1968, Professor Brzezinski wrote a concise Foreword, in which he stressed the political importance of the nationality problem in the Soviet Union, indicating that "fifty percent of the Soviet people is non-Russian. Among these, the Ukrainians are most numerous and potentially the most powerful." He predicted further that the "combination of literary ferment and national self-assertion" in Ukraine might result into the most potent demands impossible to foresee where to they may lead. Indeed, they led, as he indicated in one of his most recent books (The Grand Chessboard, 1997), to the implosion and fragmentation of the Soviet Union, and to the independence of Ukraine.

With the dissolution of the Soviet Union Professor Brzezinski welcomed the independence of Ukraine and has been most supportive in word and deed of its national institutions and democratization process. He joined the American-Ukrainian Advisory Committee and became its chairman to be more directly involved in the affairs of the Ukrainian State and society. He considers Ukraine to be an important factor in maintaining stability and security of Europe.

Recognizing his efforts on behalf of the Ukrainian cause for many decades both the Ukrainian government and Ukrainian civic organizations responded by warmly welcoming him to Ukraine. He was made an honorary citizen of Lviv -Leopolis, and decorated with the highest award of Ukrainian State: The Order of Merit - first class (in 1996).

For his scholarly endeavors, for his struggle to secure human rights in various parts of the world, for his incessant work for peace and prosperity, for his fostering of Ukrainian cause prior to and after the proclamation of its independence, I present to you, Professor Rudnytzky, in your capacity as Rector of the Ukrainian Free University Professor Zbigniew Brzezinski for the degree of Doctor of Laws, honoris causa.

By Viktor Husev, Yuri Kalyntsev, Candidates of History

HONEST NESTOR

It has already become customary to imagine this Old Rus scribe from Mark Antokolsky's well-known sculpture Chronicler Nestor . But we should be precise. They never wrote on a table in twelfth century Rus. They wrote the way we often read even now with the book on their laps. And they very seldom took a bound book, as is the case with Antokolsky's sculpture. The book was "adorned" later, after the pages had been written. And they started with rectangular parchment folded four times for an octavo or twice in case for a quarto.

A small low table stood next to the chronicler with an inkwell, a quill, and a small penknife. The latter was also used to scrape off mistakes or stains from the parchment. The scribe thought over what he was going to write well in advance, comparing it with earlier texts. A clean sheet was readied, and the chronicler, after mulling over the phrase again, began his narration. He worked without haste, in large alphabetic characters, and in one continuous line, without spaces between the words. Parchment is a durable material. Hundreds of years have passed, but its sheets that are kept in our archives and book repositories still remain bright and flexible, the brown ink has not bleached, and the illuminations have not lost their colors.

Chronicles... Hand-written in one copy, they were repeatedly rewritten, abridged or complemented with new materials, evidence, stories, and tales. They included parts of documents or other previous chronicles; they were reshuffled, bound in files, changed in style, and updated "ideologically." This was done because the chronicler could not set forth the events only according to his personal impressions and observations for the simple reason that he tried to date the chronicle back to "the very beginning" (to the creation of the world, formation of a certain state, etc.), thus accordingly, the scribe had to turn to already extant sources or stories about more remote times.

In addition, the chronicler could not possibly continue the work of his predecessor. Firstly, because every chronicler usually followed a certain political orientation and reworked the original text in line with it, not only leaving out facts less important from his ideological viewpoint but also adding his own materials and observations, thus creating a version very different from the previously chronicled material. Secondly, to prevent his work from being too large due to the combination of many facts and sources, the chronicler had to give something up and leave some facts he considered less important out. Thus, researchers will never trace the original author's text, for a particular piece was still written over even after the author had put his last period. A chronicle is a unique collective work; chroniclers did not usually put their names, as this seemed unimportant and thus unneeded.

Our history has a figure that embodies all our ideas of the personality and qualities of a medieval scribe: Nestor, a learned monk at the Kyiv Pechersk monastery, who wrote The Tale of Bygone Years (also known as The Primary Chronicle). History has preserved no ample evidence about the time and place of birth of the chronicler, his parents, or the date of his death. Yet, some researchers, particularly renowned Ukrainian scholar Mykhailo Braichevsky, identify rather exactly the lifetime of the Old Rus scribe: 1056-1113. He is known to have come to the Kyiv Pechersk monastery well after Theodosius Pechersky (1074). The successor of the latter, hegumen Stefan, had Nestor take monastic vows and raised him to the rank of deacon.

Nestor was the scribe of broad historical outlook and great literary talent. Well before working on Tales of Bygone Years, he wrote The Life of Borys and Hlib and The Life of Theodosius Pechersky. But, no doubt, the learned monk's lifetime achievement were Tales of Bygone Years written about 1113. Although the name of the "black-cassocked Nestor" is mentioned in the so-called Khlebnikov copy of The Tales, i.e., in the later collection in the merchant Klebnikov's library, some scholars are dubious of his authorship, for his name is missing from other copies of this chronicle. However, as long ago as the thirteenth century, it is Nestor who was considered in Rus to be the author of this invaluable monument of Rus culture.

For a long time, scholarly and quasi-political literature has called Nestor the oldest Rus chronicler. But historical and philological studies have allowed making a conclusion that a series of chronicles was compiled in 1037-1039 at Yaroslav the Wise's court, as well as the Novgorod series up to the year 1050, and two Kyiv series (1073 and 1095). Nestor set himself the following task in Tales of Bygone Years: not only to complement the previous chronicles, first of all, the Kyiv series of 1095, with the description of events at the turn of the twelfth century to which he was a contemporary and an eyewitness, but also to radically change the narration about a more ancient history of the Rus land.

Nestor put the history of Ancient Rus within the framework of world history. He begins his chronicle with telling the biblical story about the distribution of land between Noah's sons. Listing the peoples of the world, the learned monk also adds the Slavs. The chronicler tells in detail about the ancient Slavs and the territory occupied by various Slavic tribes, and he scrutinizes especially minutely the tribes that had lived in what would become Rus, in particular, the Poliany, on whose land Kyiv was founded. The chronicle specifies and explains many facts from the history of the Kyivan state's political and cultural life; the text also includes a long range of ethnic historical tales and folklore materials.

Even a brief list of what Nestor did proves that it is he to whom The Tales of Bygone Years owe their broad historical outlook and the inclusion of items from world history against the background of which unfolds the history of Slavs and then of Rus. It is Nestor who established and developed his version of the origin of the Rus's princely dynasty, and openly supported the ideal of the land's state system proclaimed by Yaroslav the Wise: all princes are brothers, so they must obey the most senior in their clan and the one who occupies the Grand Prince's throne in Kyiv.

Thanks to Nestor's patriotic interpretation of history and contemporaneity, a broad outlook and literary talent, Tales of Bygone Years became, as Academician Dmitry Likhachov pointed out, not only a collection of facts of Rus history and not simply a historical and publicist work but also an integral and highly literary historical narration of medieval Rus.

Nestor's civic attitude embodied in Tales of Bygone Years, Mr. Braichevsky notes, told on this work's further destiny. Volodymyr Monomakh, who ascended the Kyiv throne in 1113, kept Nestor's series in very high esteem but, at the same time, was dissatisfied with his concept and so he ordered the text to be edited by Sylvester, a Vydubetsky monastery monk. This resulted in the second edition of this work (1116) but it did not please the prince, either. This is why a third edition was put out in 1118, which has been preserved.



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 19. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 11 ТРАВНЯ 2000 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MAY 11, 2000. YEAR LXXXX. No. 19.

ПРЕМ'ЄР В. ЮЩЕНКО ОБІЦЯВ ЗАКРИТИ ЧОРНОБИЛЬСЬКУ АЕС

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, прем'єр Віктор Ющенко сказав, що уряд, не виключено, оприлюднить точну дату закриття станції ще до другої міжнародної конференції донорів "Укриття", яку запляновано провести в Берліні у червні.

Уряд з оптимізмом чекає підсумків берлінської конференції, адже вона, за сподіваннями Віктора Ющенка, може зібрати необхідні 700 млн. долярів. Принаймні питання про виділення половини цієї суми практично розв'язано, -- каже Ющенко.

Прем'єр під час своєї "чорнобильської" поїздки неодноразово згадував про ще одну цифру -- 5 млрд. долярів -- саме стільки Україна вже вклала в ліквідацію наслідків аварії. А втрати нашої держави, за словами Віктора Ющенка, склали 140 млрд. долярів, не говорячи вже про ті значно страшніші втрати, які не можна виміряти грошима.

ВІДРАДНЕ ФІНАНСУВАННЯ ЧОРНОБИЛЬСЬКОГО ФОНДУ

Київ. -- За даними міністра екології Івана Зайця, тепер у чорнобильській зоні живе 603 людей, які з певних причин або не виїжджали звідси ніколи, або дуже скоро після чорнобильської аварії повернулися до рідних домівок. Більшість із них -- люди похилого віку Іван Заєць переконаний, що потрібно передбачити кошти, аби забезпечити цим людям належну допомогу -- медичний догляд, доставку продуктів, охорону.

Між тим, навіть у 30-кілометровій зоні є чисті оази, на яких можна вести господарську діяльність. А отже, варто, на думку пана Зайця, переглянути зони радіяційного забруднення.

За даними Міністерства з Надзвичайних Сситуацій, у цьому році вперше за останній час спостерігаються ритмічні фінансування Фонду для здійснення заходів щодо ліквідації наслідків чорнобильської катастрофи.

(Закінчення на стор. 3-ій)

АФРИКАНЦІ ЗВІЛЬНИЛИ УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТАК

Київ ("УМ"). -- Звільнено з-під арешту літак Ан-12 акціонерного товариства "Моторсіч" і його український екіпаж, заарештований 31 січня цього року в Республіці Конго.

Літак заарештовано за поданням чужоземної компанії Air Atlantis до компанії фрахтувальника літака (зареєстрованої на Британських Дівичих островах) у зв'язку з несплатою останньою боргів.

Найближчим часом літак та його екіпаж мають повернутися в Україну.

РІЧНЕ ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОЇ РАДИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Оцим повідомляємо членів Головної Ради та Почесних Членів Українського Братського Союзу, що

ЗВИЧАЙНЕ ТРИДЕННЕ ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОЇ РАДИ

почнеться

19 червня 2000 р., о годині 9-ій рано на оселі УБСоюзу "Верховина" в Ґлен Спей, Н.Й.

ПРОГРАМА НАРАД:

I. Відкриття
II. Одобрення програми
III. Звіти:
   1. Голови Союзу
   2. Заступника голови
   3. Заступника голови на Канаду
   4. Головного секретаря
   5. Головного скарбника
   6. Головних радних
   7. Почесних членів
   8. Контрольної Комісії
   9. Редакторів
IV. Запити, дискусія над звітами та їх одобрення
V. Вибір ділових комісій
VI. Справа оселі "Верховина"
VII. Справа будинку в Скрентоні
VIII. Справа злуки Союзів
IX. Справа "Народної Волі" і "Форуму" -- Історія
X. Організаційні справи
XI. 90-ліття УБСоюзу
XII. Судові справи
XIII. Фестиваль Української Молоді
XIV. Різні справи
XV. Закриття

ІВАН ОЛЕКСИН
Голова УБСоюзу

НИЗЬКИЙ ПОКЛІН І ГЛИБОКА ПОШАНА УКРАЇНСЬКИМ МАТЕРЯМ



Графіка Христини Головчак ДеБаррі.

Уляна Кравченко

НА СВЯТО МАТУСІ

Ой, яка ж бо ти, матусю,
Дорога та мила,
Того словечком сказати
Ще не моя сила...

Що те сонечко на небі,
В лузі квітка красна,
Це матуся в нашій хаті
Добра все та ясна...

Ясне сонце світить з неба,
Веселить та гріє --
В рідній хаті при матусі
Кожне з нас радіє.

Під опікою матусі
Весело гуляю --
Що це холод, що це голод,
Що біда -- не знаю...

Над усіх, над усе в світі
Матінку кохаю,
І в оце велике свято
Щастям я вітаю:

Без журби та у здоров'ї
Жити дай Вам, Боже!
А віддячитись матусі
Бог мені поможе...

У ЛИТВІ ВІДБУДЕТЬСЯ СУД НАД КПРС

Київ ("ВК") -- У 1996 р. в Україні створено Український Національний Комітет Організації Міжнародного Суду над КПРС за злочини тоталітарного режиму (Нюрнберг-2). Комітет підтримало тоді 68 депутатів Верховної Ради України, які створили у ВР відповідну неформальну депутатську групу.

Через негативне ставлення влади в Україні до такого суду, ініціятива подальшої праці перейшла до Литви. З огляду на це 26 квітня ц.р. у Києві створено Громадське Представництво України на міжнародному суді над КПРС, який відбудеться у столиці Литви Вільнюсі 12-14 червня 2000 року.

(Закінчення на стор. 3-ій)

У КИЄВІ ВІДКРИЛИ ЦЕНТР ПЕРЕСАДКИ КІСТКОВОГО МОЗКУ

Київ. -- Як повідомляє "Вечірній Київ", 26 квітня міський голова Олександер Омельченко відкрив перший в Україні та найбільший в Європі київський міський Центр Трансплянтації Кісткового Мозку. На подію з'їхалось вище керівництво країни -- Президент Леонід Кучма, голова Верховної Ради Іван Плющ, президент Академії Медичних Наук України Олександер Возіянов, інші офіційні особи.

Такий подарунок для мешканців всієї України зробив Київ, бо саме столична державнв адміністрація профінансувала проєкт. Незважаючи на високу вартість пересадки кісткового мозку, для киян вона проводитиметься за рахунок міського бюджету.

(Закінчення на стор. 4-ій)

МОЛОДЬ ТЕРНОПОЛЯ ПІДТРИМУЄ "САМОСТІЙНУ УКРАЇНУ"

Тернопіль («День»). -- Морально підтримати заарештованих членів групи «Самостійна Україна» вирішили в Тернополі. З вимогою змінити умови утримання студентів, які тепер перебувають під вартою, до генерального прокурора та Президента України нещодавно звернулася Координаційна Рада з 13 партій (окрім лівих).

21 квітня члени партій «Реформи і порядок», УНА та Руху ініціювали тижневе голодування на театральному майдані міста. Один із лідерів УНА Ігор Крочак мету акції пояснив закріпленням в Україні подвійних стандартів моралі: «Комуністична Партія не покаялася за свої злочини. Мало того, що українська влада не вживає проти неї жодних заходів, правоохоронці ще й карають молодь, яка почала боротьбу з комунізмом.

УБС ПРОДОВЖУЄ ДОПОМАГАТИ ДІТЯМ В УКРАЇНІ

Скрентон, Па. (М. Дупляк). -- Від початку свого існування, Український Братський Союз усе підтримував у потребі своїх членів, але й ніколи не забував про потреби своїх земляків в Україні, а таких потреб за пройдений час було багато.

В останньому десятиріччі УБСоюз найбільшу допомогу подав потерпілим від чорнобильської радіяції, бо заопікувався лікарнею для дітей і ліквідаторів нещастя.

Потреби України великі, а наші фонди обмежені. Проте, хотілось би подати помічну руку всім, кому вона потрібна. Саме тому Братський Союз щедро спомагав всякі інші потреби в Україні та дальше спомагатиме їх по своїй змозі.

Як ми вже писали у ч. 9 "Народної Волі", недавно при Українському Братському Союзі створилася Фундація Допомоги Сиротам України ім. Михайла і Марії Нагірних -- щирих і щедрих українських патріотів з основним капіталом 25,000 долярів. З прибутків цієї фундації УБСоюз вже вислав поміч українським дітям. Одну посилку зі шкільним приладдям, одягом для дітей і забавками, вислано до української школи в Ялті, що над Чорним морем, а один великий пакунок з новим одягом для дітей, забавками тощо, вислано для дітей-сиріт і потерпілих від чорнобильського лиха на руки щирої захисниці українських дітей д-р Наталії Преображенської, яка очолює Фонд спасіння дітей від Чорнобильської трагедії та робить усе можливе, щоб полегшити їхнє життя, захистити їх від хвороби та байдужости державних чиновників.

До речі, д-р Н. Преображенська -- член Опікунчої Ради телемаратону "Дзвони Чорнобиля" та член Президії Української Ради Миру. Крім того, вона кандидат біологічних наук і знає та розуміє проблеми захисту здоров'я людей краще, як будь-хто інший. Нам приємно, що українські діти мають у ній надійного та щирого захисника, тож ми певні, що наша поміч у надійних руках.

Потреби українських дітей тепер дуже великі, тому українці Америки та інших країн Заходу не повинні бути байдужими до них, бо їхні спроможності набагато кращі від їхніх зусиль.

УКРАЇНА НА ПЕРШОМУ МІСЦІ ДОПОМОГИ США

Вашінгтон (М. Борецький). -- У проєкті бюджету адміністрації Президента В. Клінтона на новий 2001 фінансовий рік, американська допомога новим державам -- колишнім колоніям СРСР, буде менша на 16.6 мільйона долярів як у минулому році.

Згідно з заявою Енн Річард, -- директора фінансового відділу Державного Департаменту США, ця допомога буде розділена згідно з законом "Про піддержку свободи" і повинна надаватися для розвитку демократії, ринкової економіки, громадського суспільства і на здійснення інформаційних і культурних обмінів.

Головним одержувачем американської допомоги буде Україна, яка одержить 176 мільйонів долярів, Азербайджан -- 54.5, Молдова -- 49.9, Казахстан -- 48.3, Киргизія -- 37.5, Узбекістан -- 25.0, Таджикістан -- 12.0, Білорусь і Туркменія по 8.0 мільйонів. Отже, в 2001 році фінансова допомога країнам СНД зменшується лише для Росії, Грузії, Молдови і Вірменії.

Адміністрація Президента Клінтона стурбована корупцією в Росії і тому речник Білого Дому Енн Річард заявила, що США не будуть давати допомогу центральному російському урядові, але даватимуть безпосередньо поодиноким районам Росії.

ДНІПРОВСЬКА ВОДА ДЛЯ КРИМУ

Київ («МУ»). -- 16 квітня до Криму, після зимової перерви, знову прийшла дніпровська вода. Шлюзи на Дніпрі в районі Каховки відкрито і вода пішла Північно-Кримським каналом.

Дніпровська вода має величезне економічне значення для Криму. Власних водних ресурсів Крим має лише 15-20% від потреб, решта ж -- надходить Північно-Кримським каналом з Дніпра. Майже 90% сільськогосподарських земель в автономній республіці -- поливні, від дніпровської води також залежать найбільші міста Криму -- Симферопіль, Севастопіль, Ялта, Керч, Феодосія та інші.

Таким чином 400-кілометровий Північно-Кримський канал міцно прив'язує автономію до материка. На початку 90-их років, коли сепаратистський рух у Криму був більш-менш серйозним, залежність півострова від дніпровської води була одним з найголовніших аргументів проти його відділення від України.

ВИЙШЛА НОВА КНИЖКА ГАННИ ЧЕРІНЬ

Скрентон, Па. -- Перед нами нова книжечка авторства Ганни Черінь п.н. "Батько нашого народу". Книжка вийшла з датою 1999 року в Тернополі під редакцією Петра Сороки на 75 сторінках друку.

У ній, в доступній для дітей формі, розповідається про життєвий і творчий шлях Тараса Шевченка. На зміст публікації склались невеликі оповідання і поезії, що стануть у пригоді вчителям і учням. Книжка розрахована на дітей молодшого і середнього віку. Наклад -- 1000 примірників.

Книжку можна придбати за 10 дол. від Авторки, пишучи на таку адресу:

Halyna Pankiw
652 Norwood St.
Port Charlotte, FL 33952

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23. 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	**For UFA members:**
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	**For non-members:**
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправлятя мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

У ПОКЛОНІ НАШИМ МАТЕРЯМ

Друга неділя травня -- День Матері. У багатьох країнах світу вона присвячена лише матерям. Тепер Міжнародний День Матері кожного року відзначають 11 травня. Вшанування матері можна досліджувати з давен-давна, з мітології почавши. В Англії уже в 1600-их роках четверта неділя Великого Посту називалася Неділею Матерів. В Америці завдяки Анні Джервіс з Вірджінії, перший День Матері відсвятковано 1907 року, а в 1914 році Президент В. Вілсон проголосив День Матері в усіх стейтах Америки.

Травень -- найкращий місяць у році. В українській релігійній традиції -- це місяць, присвячений Богоматері, Пречистій Діві Марії. Матір Божа подає людям приклад безмежної любови, сильної віри та надії. Вона служить прикладом до наслідування усім матерям. Культ Божої Матері на українських землях глибокий від зарання християнського життя. Після хрещення Руси-України князь Володимир Великий віддав її під опіку Божої Матері. На честь Діви Марії в Україні будовано церкви, як ось собор Благовіщення Пречистої Діви Марії, який побудував князь Ярослав Мудрий.

В образі страдального, тернистого, скитальчого життя Божої Матері, наш народ так часто бачив і свою трагічну долю, тому й звертався все до Божої Неньки, як своєї Заступниці перед Господом, своєї хоронительки.

Разом із відданням чести Небесній Матері, у травні клонимо наші голови й перед рідною ненькою, тою, що привела нас на світ, доглядала день і ніч, берегла від небезпек, вливаючи в наші серця найглибші почування віри в Бога, чистоти, краси й любови до рідного. Хто з нас не пам'ятає тих перших пісеньок, що їх мама нам співала в нашому ранньому дитинстві, а вони глибоко запали в дитячу душу, щоб залишитися в ній на все життя. Чи не мамі завдячуємо те, що після довголітніх мандрівок по світі, сьогодні молимося рідною мовою і наших дітей вчимо хвалити Господа українським словом... Мати ж бо перша учителька дитини.

У День Матері діти приносять своїм матусям китиці квітів і дарунки та стараються робити все, щоб вшанувати її та висловити їй свою любов. Яка радість матері, коли діти її люблять, шанують та горнуться до неї. Який смуток, коли забувають про неї та навіть телефонічно не поздоровлять її в цей особливий день. Яке горе, коли мати безрадно сидить біля невиліковно хворої дитини... Яка печаль, коли дитина вілійшла з цього світу та не може звеличати своєї матусі... Який біль дитини, коли залишилася сиротою.

У тих із нас, в кого нема вже Матері, цього дня в душі невимовний смуток, бо не можемо вшанувати її добрим словом, китицею квітів, поцілувати з пошаною її спрацьовану руку. Матерів, що відійшли вже з цього світу, в День Матері кожен по-своєму повинен пом'янути у своїх молитвах.

Українська мати -- це особлива постать у нашій родині, громаді та в суспільстві. Вона кладе основи для збереження нашого буття всюди, де б ми не жили. Наш шлях до волі протягом віків аж до сьогодні все був тернистий, встелений жертвами. На ньому, у своїй величі, видніє образ страдальної української матері.

У час поневолення нашого народу більшовицькою Росією, кривавилося серце української матері, коли вітер страшного, штучного голодомору змітав її дітей і рідних із врожайних чорноземів. Радянська влада запрягла українську матір у новітнє кріпацтво -- колгоспи -- на важкі роботи при будовах доріг і будинків. Пригнічена щоденною важкою працею, постійними браками необхідних речей нащодень і позбавлена людської гідности, українська мати відчула повний тягар поневолення найжорстокішого на землі режиму червоної Росії.

Великим нещастям для всього Українського Народу стала Чорнобильська трагедія, яку ми успадкували від окупаційного режиму Росії перед відновленням державности. Цю трагедію особливо відчула українська мати, яка боліє здоров'ям своїх дітей і турбується їхнім майбутнім.

У своїй статті "Облудні сини України", Є. Сверстюк пише: "Вся історія людства вчить, що найбільшу силу має той, хто бере на себе найважчий хрест, -- бере на плечі долю свого народу. Тоді він Антей! Доля людства вчить, що людину робить сильною віра батьків, традиція, пам'ять народу..." Саме ці вартості слід зберігати, щоб не затратити нашого національного обличчя, а на сторожі їх має знову стати українська мати, незалежно від того, де вона живе. Вона ні на мить не сміє забувати про своє велике, святе післанництво в Україні та поза межами її рідної землі.

Д-р Омелян Бей
Власкор "НВ"

ДО ПИТАНЬ ЕВОЛЮЦІЇ ВЛАДНИХ СТРУКТУР УКРАЇНИ

III

5. Праця вищої палати парляментів

У старинному Римі, поруч комісій, що були своєрідними сеймами, існував сенат, що за часів принципату складався із 600 членів, які походили з найвизначніших родин Риму. Сенат грав ролю законодавчого тіла, але був більше дорадчим тілом при кесарі. Завдяки довгому існуванню і гомогенності складу, пропозиції сенату вагомо впливали на імператора, а з третього століття по Христі, сенат перебирає повністю функції вищого законодавчого органу.

Римська традиція перейшла до спадкоємців після розпаду імперії у 476 році. Сенати сучасних держав переважно є теж елітарними інституціями. Їх роля полягає не лише у законодавчій ініціятиві, але куди дальше їм надається роля контрольно-плянового органу, що має слідкувати за здійсненням внутрішньої і зовнішньої політики держави. Тому відводити вищій палаті лише представницькі функції регіонів, як це написано в указі, значить, думати надто вузькими категоріями.

У рамках діяльности вищої палати є не лише стеження за виконавчим органом, включаючи главу держави, але також нагляд, апробації, звільнення, осудження, дисциплінарні доходження посадових осіб, що не були обрані всенародним голосуванням. До певної міри вища палата грає ролю судової інстанції. До її компетенцій належать аспекти фінансової і соціяльної політики, оборонного сектора і дипломатичного корпусу, праці продуктивних секторів народного господарства.

У США номінації на високі пости цивільної служби мусять перейти сенатські слухання, хоч і є слухання нижчої палати. Сенат має право діяти як касаційний суд і його рішення є остаточними. Сенат ратифікує міжнародні договори при двох третіх свого складу. Він часто поділяє свої функції із нижчою палатою, і разом з нею, а деколи з кабінетом міністрів затверджує закони; сенат проглядає законодавчу діяльність нижчої палати.

Дивлячись об'єктивно, пункт 2/5 указу треба обов'язково прийняти, щоб таким кроком обминути деколи малозначих диспутів нижчої палати, склад якої не може похизуватися кількістю експертів у вагомих питаннях державної політики.

Без сумніву, якщо референдум внесе постанову про утворення вищої палати, це приведе до внесення основних змін до Конституції України, а розподіл функцій між гілками влади набере більш професійного вигляду.

Література:

[1] НАФТА -- Економічний союз Канади, США і Мехіко. По-англійському: North American Free Trade Agreement.

[2] СОТ -- Світова Організація Торгівлі. По-англійському: General Agreement on Tariffs and Trade: World Trade Organization.

[3] Омеляян Бей. Політична Економія Европейської Спільноти. Мюнхен: УВУ, 1991, стр. 221.

[4] Енциклопедія Українознавства, том І. Мюнхен-Ньюйорк: НТШ, 1949, стр. 119-124.

[5] The Time Almanac 2000, pp. 68-69, zand p. 70.

[6] Constitutions of Nations, vol. III. The Hague: 1961, p. 26 and 34.

П.С. Коли ця стаття була вже готова, прийшло повідомлення, що на вимогу Конституційного Суду України, През. Кучма видав указ, знімаючи питання 1/ і питання 6/ з ряду питань, поданих на референдум. Конституційний Суд не мав застережень до пит. 5/ (в скрипті 2/5). Хвала Господеві, що в Україні починає працювати легітимність.

Д-р Роман Барановський

ДО СПРАВИ РОЗМЕЖУВАННЯ КОМПЕТЕНЦІЙ

Виконуючи постанови конгресів українського організованого суспільства в країнах вільного світу, Панамериканська Українська Конференція (ПАУК) провела підготовчу працю і на 16-19-го листопада 1967 року скликала в Нью-Йорку Світовий Конгрес Вільних Українців.

У маніфесті ПАУК сказано, що СКВУ має:

1. Заманіфестувати перед світом непохитну волю Українського Народу боротися за відновлення Суверенної Соборної Української Держави.

2. Заманіфестувати солідарність української спільноти у вільному світі з визвольною боротьбою Українського Народу та її готовість допомогти йому всіма засобами, які вона має у своєму розпорядженні.

3. Об'єднати організаційно всіх українців, громадян чи мешканців країн західнього світу, щоб забезпечити тісну співпрацю між ними.

4. Устійнитн шляхи для скріплення та всесторонньої розбудови всіх ділянок українського життя в країнах вільного світу.

З того часу відбулося п'ять чергових конгресів вже в Торонті -- постійному осідку СКВУ, на яких підсумовано велику працю цієї громадської надбудови. Крім діяльности для розбудови організаційного життя діяспори, велику увагу присвячено допомозі Україні. Ця допомога, зокрема в Північній Америці, зводилася переважно до нав'язування контактів з компетентними американськими і канадськими чинниками державної адміністрації та інших важливих установ США і Канади, щоб здобути якнайбільше прихильників нашій справі і через них впливати на корисні рішення для України. У цій ділянці своєї діяльности СКВУ відіграв поважну ролю.

Таку працю проводив СКВУ до 1991 року, тобто до проголошення незалежности і створення Української Самостійної Держави. Ця історична подія докорінно змінила ситуацію в Україні та в діяспорі. Логічно змінено назву Світового Конгресу Вільних Українців на Світовий Конгрес Українців (СКУ).

На той час у Києві засновано Українську Всесвітню Координаційну Раду (УВКР) з метою об'єднати і координувати життя українців, поселених у різних країнах світу. Отже компетенції УВКР далеко ширші, ніж СКУ, який, згідно зі статутом, об'єднує українців, поселених у країнах тільки вільного світу, тобто на Заході.

Тепер СКУ, який очолює д-р Аскольд Лозинський, як подано в обіжнику СКУ ч. 3 за березень 2000 року, "змагає представляти інтереси 20 мільйонів українців, які проживають у діяспорі, готовий сприяти Верховній Раді України у вище наведених, так важливих процесах нашого народу".

Отже, створилася ситуація дублювання тих самих намічених завдань і цілей. В обіжнику читаємо про відважний і потрібний захист обвинуваченого у співпраці з нацистами українця Богдана Козія (як колись Івана Дем'янюка), який від 1984 року пороживає у Коста Ріці, де він поселився, уникаючи переслідувань у США. Оборонцем Козія на терені США був д-р А. Лозинський.

В обіжнику теж сказано, що СКУ намагається інтервенювати в президента Білорусі у справі відмови реєстрації кільком українським суспільно-громадським організаціям. У листі до президента Лукашенка СКУ просить провести зустріч з д-ром А. Лозинським або з його заступником. З обіжника довідуємось також, що президент і генеральний секретар СКУ плянують відвідати українську громаду в Білорусі в травні ц.р.

Даючи великий кредит д-рові А. Лозинському за його відвідини українських поселень у різних країнах, зазначую, що інтервенція у справі переслідуваних чи зле трактуваних українців, громадян різних країн -- це, на мою думку, прерогатива Уряду України, до якого слід звертатися у таких справах, а не компетенція СКУ чи УВКР.

Саме тому пора розмежовувати компетенції обох надбудов. У цій справі політологи та знавці міжнародного права повинні скликати конференцію і встановити порядок речей. Таке вияснення дуже потрібне і громадяни його радо привітають.

Чим скоріше це станеться, тим краще для справи.

Настав час на самоаналізу всіх українських організацій для перегляду їхніх цілей, завдань і стуктур. Багато справ, які досі робили громадські організації, сьогодні перебрала Українська Держава. Вона повинна мати ваідповідний апарат і кваліфікованих людей для вивчення соціологічних проблем українців у різних країнах світу.

Микола Вірний

СВОБОДІ САМІЙ НЕ ІСНУВАТИ

Щоб забезпечити свободу і незалежність Україні, уряд мусить дорого платити своєму недавньому поневолювачеві. Виглядає, що ми з однієї неволі входимо "добровільно" в другу, ще гіршу. Чому? Та тому, що ми ще не звикли, як слід до своєї незалежности, як опинилися в боргах. За саме пальне заборгувалися так, що довелося віддати завод. А чий він, той завод? Тих, що при владі? Ні. Він державний, а значить, народний. А влада чия? Народна чи з Москви прислана? Та з якої там Москви, народна! Якби справді народна, а вчинком своїм заперечила це, то їй треба нагадити хто її вибрав і нащо? Народ висловив довір'я на те, щоб влада землю з усіма її скарбами земними та надземними берегла, як зіницю ока, і не розтринькувала, коли припече необачно створена заборгованість.

Був час, коли більшовицький уряд, з наказу Леніна, почав вивозити донбаський антрацит до Москви і Ленінграду. А хто і кому заплатив за цей антрацит? Ми не знаємо. Та й звідки нам про це знати? Можливо, що й ніхто з депутатів, з уряду і сам президент -- ніхто не знає. Раніше не дозволялося знати. А тепер всі мусять знати! Нові порядки в Україні? Нові! А раз нові, то нема чого розбазарюванням народного майна займатися. Так чи ні? Так!

Народе України, Ти -- найвищий суверен суверенної держави! Твоїм обов'язком є допомогти президентові і парляментарам, якщо треба.

Хоче хто купити готовий продукт, будь ласка. Але щоб ми мали платити за готовий продукт чужоземним власникам нашого заводу?

Таких курйозів у нас багато. Ми й землю готові продавати. А кому? Чи вчорашній хлібодавець може купити землю, про яку мріяли його предки і він? Адже землю насильно відбирали московські посіпаки і в козаків, і в звичайного люду. Обернули всіх у рабів. В ім'я свободи і землі селяни підтримали в 1917-1919 рр. комуністів і дістали землю, коли Ленін впровадив НЕП. А Сталін, що з хліборобів зробив? З колишніх трударів, які славились на цілий світ, нікого не лишилось. Їхні нащадки, як ті останні з могіканів, доживають віку героями з медалями того, який хотів всіх автохтонів з України, вслід за татарами вивезти на Сибір, або на той світ, аби землі їх своїм селянам подарувати. Не випадково ж Жуков у такій пошані в нащадків більшовиків.

Так кому ж землю будуть продавати уповноважені уряду України? І де той, колишній колгоспник, фронтовик, гроші дістане і для чого, для кого буде купувати, насильством забрану у його предків, землю? У нього ні грошей, ні сил, ні ременанту, -- нічого нема. Йому і свобода, яку з Божої допомоги отримав, не принесла ніякої радости.

Не штовхаймо в розпач своїх, в праці й борні виснажених, хліборобів, нас Бог покарає, якщо ми це зробимо. Вони завжди були найближчими біля Спасителя...

На місці, звичайно, все видніше. Але, щоб легше жилося, слід створити те, що мав біля себе князь у Новгороді -- віче. Сьогодні це може бути Сенатом. Від кожної области один представник. Він має бути, принаймні, нащадком з третього покоління, заслужений не перед владою, а перед народом. Ніколи не зашкодить Суверенові України порадитися у важливому питанні з заслуженими і відомими людьми, нащадками справжніх автохтонів. У такому можна не сумніватися, та й Бог допомагатиме!

ЗАПОРІЖЖЯ ТУРБУЄТЬСЯ ПРО СПОРТСМЕНІВ

Запоріжжя ("УМ"). Упродовж останніх двох років за рахунок різних джерел фінансування, міська влада Запоріжжя виділила 19 квартир для спортсменів, чиї заслуги перед Україною мають особливу вагу. Наприклад, порівняно недавно новоселами стали відомі олімпійці -- Олена Жупіна, Світлана Бондаренко, Денис Силантьєв, їхні тренери тощо.

Недавно список спортсменів-новоселів поповнив Олег Михайлов, чемпіон світу з кульової стрільби, член олімпійської команди України, який готується до поїздки у Сидней.

БАНДУ ВЗЯЛИ БЕЗ ЄДИНОГО ПОСТРІЛУ

Івано-Франківськ ("УМ"). -- У результаті ретельно спланованої та відмінно проведеної операції, прикарпатська міліція знешкодила численне і добре організоване злочинне угрупування. Зграя причетна до скоєння щонайменше одного вбивства, 17 розбійних нападів на помешкання громадян, серії крадіжок з квартир і закладів торгівлі.

Одягнені в маски нападники, залякуючи і катуючи свої жертви, вимагали в них грошей і золота. Правоохоронці без єдиного пострілу затримали близько двох десятків злочинців, які постійно носили із собою кілька стволів вогнепальної зброї і пересувалися на чотирьох автомобілях. Шукають ще двох учасників банди.

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT
CASH BASIS - YEAR 2000

INCOME:	JANUARY	FEBRUARY	MARCH	YR / DATE
PREMIUMS ON CERTIFICATES	22,170 39	24,369 90	22,899 56	69,439 85
SINGLE PREM /PLAN A & B	0,377 80	13,239 98	8,306 70	25,924 28
INTEREST ON BONDS	2,441 70	22,676 46	34,349 84	59,870 11
INTERES ON C D 'S	1,173 75	950 81	1,564 94	3,689 50
INTEREST T-BILLS	10,222 00	21,176 00	35,797 00	73,195 00
INTEREST BANK DEPOSITS	80.01	94.00	62 85	237 70
INTEREST MORTGAGE LOANS	14,160 74	13,685 74	17,450 24	45,496 72
INTEREST PREFERRED STOCKS	1,604 32	412 52	4,729 22	0,740 06
REAL ESTATE	3,425 00	3,560 00	3,625 00	10,010 00
NARODNA VOLYA	2,106 80	2,107 00	5,766 20	9,980 00
FORUM	424 00	332 00	180 00	930 00
SOCIAL ACTIVITIES	0 00	900 00	2,000 00	2,900 00
MISCELLANEOUS INCOME	80 09	1.00	22 80	83 89
CHORNOBYL	700 00	1,480 00	0 00	2,180 00
RESORT CENTER	20,850 00	1,950 00	400 00	23,200 00
PAYROLL TAX ACCRUAL	120 84	122 20	223 39	466 43
DUES OWED ON CLAIMS	0 00	132 45	0 00	132 45
RESORT PAYROLL TAX	0 00	38.25	0 00	38 25
UKRAINIAN ORPHANS	25,000.00	0.00	0.00	25,000.00
TOTAL INCOME:	116,918.23	107,630.33	135,377.74	359,926 30
EXPENSES:				
DEATH CLAIMS	27,350 00	10,791 37	17,650 00	55,791 37
MATURED ENDOWMENTS	11,000 00	26,500 00	25,500 00	63,000 00
CASH SURRENDERS	3,377 36	17,314 92	17,068 79	37,759 07
REFUND OF DUES	49 38	586 87	89 85	725 90
REINSURANCE PREMIUMS	1,156 36	118 48	129 10	1,403 94
BANK CHARGES	568 18	220 19	131 44	919 81
DIVIDENDS TO PAID UP ADDITIONS	0 00	207 00	30 00	237 00
RESORT CENTER EXPENSES	19,354 69	8 88	2,842 96	22,206 51
LOSS ON SALE OF BONDS	0 00	0 00	737 00	737 00
ACCRUED INTEREST ON BONDS	0.00	0.00	377 78	377 78
ADMINISTRATION:				
SALARIES-OFFICERS	8,076 92	8,076 92	8,076 92	24,230 76
SALARIES-OFFICE	2,996 48	3,224 82	2,996 40	9,155 48
PAYROLL TAXES	1,253 96	1,263 84	1,126 93	3,640 73
PA UNEMPLOYMENT COMP	58 87	0.00	0 00	58 07
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	394 20	294 20	394 20	1,182 00
EMPLOYEES HEALTH PLAN	4,271 51	2,024 06	2,247 45	8,543 02
EMPLOYEES CHRISTMAS BONUS	750.00	0.00	0.00	750 00
GENERAL FRATERNAL EXPENSES:				
ACTUARY FEES	1,926 00	0.00	0.00	1,926 00
ACCOUNTING FEES	2,920 00	0 00	18,651 80	21,571 00
DATA PROCESSING	4,718 11	0 00	950 00	5,668 11
ATTORNEY FEES	0.00	112 00	4,984 66	5,096 66
GENERAL EXPENSES	163 72	784 34	431 57	1,379 83
ADVERTISING	255 60	653.70	417 70	1,527 06
POSTAGE-TELEPHONE	882 17	629.31	1,208 03	2,719 51
PRINTING-STATIONERY	408 57	0.00	259 15	667 72
OFFICE SUPPLIES	177.21	0.00	165.94	343.15
PUBLICATION EXPENSE:				
NARODNA VOLYA	6,372 72	6,191.67	5,926.62	18,491 01
TAXES, LICENSES, FEES:				
INSURANCE DEPT FEES	1,000 00	750 00	0 00	1,750 00
INVESTMENT MANAGEMENT FEES	0 00	0 00	391 42	391 42
AGENT LICENSE FEES	0.00	0.00	25.00	25.00
HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:				
HEATING	3,940.40	0 00	2,399 79	6,340 19
ELECTRICITY	367.73	447 02	389 66	1,204 41
WATER	225 97	274 05	18 50	518 52
GAS	46 81	40 09	146 02	232 92
JANITORIAL EXPENSE	207 60	415 20	207 60	830 40
TRASH REMOVAL	75.00	75.00	75 00	225 00
EXTERMINATOR	23 32	23.32	23 32	69.96
REAL ESTATE GENERAL EXPENSES	210 00	0.00	0 00	210 00
REPAIRS & MAINT. SUPPLIES	996.30	152.53	0 00	1,148.83
SEWAGE	0 00	0.00	153.75	153.75
REAL ESTATE TAX	1,037.80	17,846.44	0 00	18,886.24
BRANCH ACTIVITIES FUND:				
ORGANIZERS PREMIUM	1,937.27	1,994 28	0 00	3,931.55
COMMISSIONS TO SECRETARIES	6,711.66	0.00	0.00	6,711.66
FRATERNAL ACTIVITIES FUND:				
AID TO INDIGENT MEMBERS	1,890 89	1,913 60	3,807 22	7,211 51
DONATIONS	0.00	0.00	200.00	200.00
TOTAL EXPENSES:	116,954.36	103,134.06	120,029.29	342,155.43
INVESTMENTS/MAT/PAID OFF:				
MORTGAGE LOANS	12,549 52	12,234 22	41,912 80	66,696 54
CERTIFICATE LOANS	0.00	3,355.74	28.65	3,384 39
BONDS-CD'S REDEEMED	0.00	390,000 00	92,737 00	482,737 00
T-BILLS REDEEMED	343,778.00	522,824.00	723,203.00	1,589,805.00
CASH FROM INVESTMENTS:	356,327.52	928,413.99	857,881.45	2,142,622.93
INVESTMENTS PUR/TRANSFERS:				
BONDS	0 00	687,601 31	551,428 48	1,439,029 79
T-BILLS	0.00	227,296.40	260,796.50	488,092 90
RESORT INVEST. TRANSFERRED	20,000.00	0.00	0.00	20,000.00
INVESTMENTS PURCHASED:	20,000 00	1,114,897 71	812,224 98	1,947,122 69
LOSS ON CANADIAN EXCHANGE	113,255.65	0.00	73,537.41	186,793.07
TOTAL EXPENSE:	133,255.65	1,114,897.71	885,762 39	2,133,915.76
RECAPITULATION:				
CASH BALANCE PREVIOUS MONTH	99,326.97	320,362 71	138,337.51	
INCOME CURRENT MONTH	116,918.23	107,630 33	135,377 74	
INCOME/INVESTMENTS	356,327.52	928,413.99	857,881.45	
	572,572.72	1,356,407.00	1,131,596.70	
EXPENSE CURRENT MONTH	-116,954 36	-103,171.76	-120,029.29	
EXPENSE /NVESTMENTS	-20,000 00	-1,114,897 71	-812,224 98	
LOSS ON CANADIAN EXCHANGE	-113,255.65	0.00	-73,537.42	
CASH BALANCE:	320,362.71	138,337.51	125,805.01	

ASSETS:	
CASH	125,805.01
BONDS	5,557,004.90
STOCKS	41,462.00
PREFERRED STOCKS	270,000.00
CERTIFICATE LOANS	66,541.17
T-BILLS	805,865.99
REAL ESTATE	1,024,604 00
MORTGAGES	2,441,808.46
CERTIFICATES OF DEPOSIT	316,000.00
COMPUTER EQUIPMENT	4,844.28
DUE PREMIUMS	34,419.06
ACCRUED INVESTMENT INCOME	141,602.55
TOTAL ASSETS ENDING 3/31/00:	10,829,957.42
LIABILITIES:	
POLICY RESERVES	8,734,355.00
CLAIMS PAYABLE	190,937.00
ADVANCED PREMIUMS	143,073 56
FOREIGN RESERVE	1,033,605 00
ASSET RESERVE	66,651.00
CHORNOBYL	68,515.62
ACCRUED EXPENSES	64,924 38
UKRAINIAN ORPHANS	25,000.00
TOTAL LIABILITIES ENDING 3/31/00:	10,367,061 56
SURPLUS	462,895.86
TOTAL LIABILITIES AND SURPLUS:	10,829,957.42

AUDREY THOMAS
TREASURER

ЧИТАЙТЕ,
ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
І
ПІДТРИМУЙТЕ
"НАРОДНУ
ВОЛЮ"
СВОЇМИ
ПОЖЕРТВАМИ!

ВІДРАДНЕ ФІНАНСУВАННЯ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Станом на 25 квітня, чорнобильські програми профінансовано у повному обсязі -- 484.3 млн. гривень. Майже 90 відсотків з цих коштів спрямовано на соціяльний захист постраждалого населення. У МНС кажуть, що приємна вістка чекає на них і в будівельній програмі, яку теж профінансовано на 100 відсотків, принаймні на перший квартал.

Якщо гроші надходитимуть так і надалі, то вже в цьому році на Волині, Рівенщині, Житомирщині, Київщині плянується побудувати для чорнобильців більше ста житлових будинків, сотні квартир, школи, лікарні, дитячі садочки тощо.

ПОВІДОМЛЕННЯ

ГОЛОВИ СТИПЕНДІЙНОЇ КОМІСІЇ УБС СТЕПАНА М. ВІХАРА

СТИПЕНДІЙНИЙ ФОНД ІВАНА ФРАНКА

Аплікації на стипендії з Фонду Івана Франка на академічний рік 2000-2001 можна одержати від координатора стипендій УБС Степана М. Віхара.

Stephen M. Wichar Sr.
39182 Aynesley Drive
Clinton Township, Michigan 48038-2718

Аплікант мусить бути хоч два роки членом УБС і мати забезпечення хоч на 3,000 долярів.

Аплікант мусить бути студентом вищої школи або студентом останнього року середньої школи.

Студенти, які закінчили чотирирічну програму вищої школи, стипендії з цього фонду не отримують.

Аплікант мусить написати есей величиною від 1000 до 1500 слів. Тему есею аплікат одержить разом з аплікацією.

Цього року Фонд Івана Франка дає три стипендії:

Перша нагорода	1,250.00 дол.
Друга нагорода	1,000.00 дол.
Третя нагорода	750.00 дол.

Аплікації мусять бути надіслані на вказану вище адресу до 15 червня 2000 року.

ПОВІДОМЛЕННЯ СТИПЕНДІЙНОЇ КОМІСІЇ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Стипендійна Комісія Українського Братського Союзу з приємністю повідомляє студентів про можливість одержання стипендії з Фундації ім. Євгена і Елінор Котур в академічному 2000 році. Наше бюро прийматиме аплікації на стипендії від 1 лютого до 16 червня 2000 року. Зацікавлені студенти можуть одержати аплікації від голови Стипендійної Комісії пана Степана М. Віхара.

Stephen M. Wichar Sr.
General Scholarship Coordinator
39182 Aynesley Drive
Clinton Township, MI 48038

Усі прохання про аплікації мусять бути на письмі. Разом із проханням слід надіслати заадресовану до себе коверту.

Висота грошей на стипендії залежить від річних прибутків з дорученого нам фонду ім. Є. і Е. Котур, отже тим і обмежовується сума грошей на стипендії з цієї фундації. Перевіряючи студентські аплікації, Стипендійна Комісія братиме до уваги всі подані в аплікаціях інформації, а особливо фінансові потреби аплікантів. Пишучи по аплікації, будьте певні, що ви маєте необхідні дані на те, щоб одержати стипендію. Інші статистичні дані та вимоги знайдете в аплікації.

А. Апліканти мусять бути українського роду. В одержаних аплікаціях є вимога, щоб принайменше у 100 словах описати український родовід апліканта. При цьому необхідно буде назвати імена родичів, дати, міста, місця народження та подати інші дані.

Б. Апліканти під цю пору мусять бути студентами другого, передостаннього або останнього курсу в університеті або коледжі. Студентам заавансованих студіїв (магістрантам, докторантам та іншим) стипендія не надається.

В. Студентам, спорідненим з членами Виконавчого Комітету Українського Братського Союзу, стипендія Фундації Котурів не надається.

Г Щоб вдруге одержати стипендію ім. Котурів, аплікант мусить бути членом Українського Братського Союзу.

Додатковими інформаціями служить Головна Канцелярія УБСоюзу в Скрентоні.

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18503-1290
Tel. (570) 342-0937

Ґ. Аплікант мусить бути студентом із повним навантаженням (12 або більше кредитів на семестр).

Д. Дуже важлива вимога. Аплікант мусить студіювати в одному з названих нижче університетів або коледжів:

Brown University	**Yale University**
California Institute of Technology	**Notre Dame University**
Carnegie Mellon	**Oberlin College**
Connecticut University	**Purdue University**
Cornell University	**Princeton University**
Dartmouth College	**Rochester University**
Duke University	**Swarthmore College**
George Washington University (St. Louis),	**Tulane University**
Harvard University	**University of California (Berkeley or Los Angeles)**
Haverford University	**University of Chicago**
Indiana University	**University of Michigan**
John Hopkins University	**University of Pennsylvania**
Massachusetts Institute of Technology	**University of Toronto**
McGill University (Montreal, Quebec)	**University of Washington (Seattle)**
Michigan State University	**University of Wisconsin (Madison)**
	Vanderbilt University
	Williams College

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

НА БУКОВИНІ ВІДКРИТО ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР НА ПІДТРИМКУ ІЧКЕРІЇ

Чернівці («День»). -- На днях відкрито тут філію пресового центру «Вільний Кавказ». Його мета -- надавати правдиву інформацію про події у Чечні. Зазначалося, що Україна перебуває під потужним інформаційним пресом Росії, тому вісті про ситуацію в Ічкерії здебільшого є односторонніми.

Центр послуговуватиметься виключно інформацією, безпосередньо отриманою з Чечні, чеченського інформаційного центру в Грузії, МЗС ЧРІ та з прочеченських структур у США.

Філію створив Комітет УНА-УНСО «Вільний Кавказ», який, окрім громадського та політичного впливу на владу щодо визнання ґеноциду чеченського народу, має за мету ще й створення подібних центрів в обласних та районних центрах України.

БЕЗКОШТОВНІ ОБІДИ В ЗАПОРІЖЖІ

Запоріжжя ("УМ"). -- Віднедавна люди похилого віку, діти-сироти, інваліди і багатодітні сім'ї, чиї статки не сягають межі малозабезпеченості, одержують безкоштовні обіди у семи харчових точках Запоріжжя.

Завдяки цільовій допомозі у розмірі майже 100 тисяч гривень від канадських колеґ, фахівці Червоного Хреста організували благодійні обіди в їдальні "Заводбуду", кафе "Сюрприз", "Марічка", "Золотий Колос", "Зустріч", "Славута". Підгодовуватиме соціяльно незахищених і одна з їдалень Бердянська.

Ґубернатор Володимир Куратченко розпорядився влаштувати бодай одну точку для благодійницьких обідів у всіх районах і містах регіону. Для цього частину коштів виділятиме бюджет, основну ж -- складатимуть внески до благодійних фондів підприємств організацій усіх форм власности. На адресну допомогу малозабезпеченим уже виділено 10 мільйонів гривень з обласного бюджету.

У ЛИТВІ ВІДБУДЕТЬСЯ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

До Громадського Представництва України ввійшли: почесний голова УРП Левко Лук'яненко, голова київського відділення КУІ Віталій Карпенко, д-р історичних наук Сергій Білокінь, професори Анатолій Погрібний, Михайло Швайка, Микола Роженко, Василь Марочка, голова Київської "Просвіти" Юрій Гнаткевич та інші.

Ґотуються документи до міжнародного процесу, формулюються звинувачення від України. Громадське Представництво України на міжнародному суді над КПРС -- відкрита структура. Представники всіх національно-демократичних партій та організацій, всі фахівці, які підтримують ідею міжнародного суду злочинної практики КПРС і ґотові взяти конкретну участь у підготовці судового процесу, можуть приєднатися. З пропозиціями слід звертатися до Левка Лук'яненка.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ
ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Білоцерківська Галина, 74 роки.
Народилася 31 грудня 1924 р. в Києві; померла 8 травня 1999 року в м. Ляшін, Квебек у Канаді. Належала до 307 Відділу УБС, Т-во Української Молоді.

Борис Ілля, 78 років.
Народився 27 червня 1920 р. в с. Тенетиська, пов. Рава Руська в Україні; помер 9 лютого 1999 року в м. Патерсон, Н. Дж. Належав до 302 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Вовчук Джанет, 73 роки.
Народилася 27 лютого 1925 р. в Ньюарку, Н. Дж.; померла 7 серпня 1998 року у м. Флемінґтон, Н. Дж. Належала до самостійного відділу УБС.

Гаврилів Григорій, 80 років.
Народився 18 жовтня 1919 р. в м. Кліфтон, Н. Дж.; помер 2 квітня 2000 року в м. Еріял, Н. Дж. Належав до 100 Відділу УБС, Т-во Запорізька Січ.

Залеґська Розалія, 97 років.
Народилася 13 грудня 1901 р. в м. Тернопіль; померла 23 жовтня 1999 року в м. Флемінґтон, Н. Дж. Належала до самостійного відділу УБС.

Запоточний Іван, 72 роки.
Народився 26 березня 1928 р., у Філядельфії, Па.; помер 28 березня 2000 року в м. Мурставн, Н. Дж. Був членом 296 Відділу УБС, Т-во Поступ.

Кіналь Михайло, 83 роки.
Народився 27 липня 1916 р. в Баффало, Н. Й.; помер 2 березня 2000 року в Баффало, Н. Й. Належав до 64 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Кулик Надія, 51 рік.
Народилася 12 травня 1848 року в м. Біла Церква в Україні; померла 24 березня 2000 року в м. Сакраменто, Каліфорнія. Належала до самостійного відділу УБС.

Мельник Анастазія, 86 років.
Народилася 29 квітня 1913 р. в Пассейку, Н. Дж.; померла 17 березня 2000 року в м. Севікли, Па. Була членом 5 Відділу УБС, Т-во ім. Петра Шеремети.

Милян Катерина, 86 років.
Народилася 15 жовтня 1913 р. в с. Королиця Ґолодівська пов. Любачів в Україні; померла 4 лютого 2000 року в м. Етобіко, Онтаріо. Належала до 109 Відділу УБС, Т-во ім. Василя Стефаника.

Мироненко Федір, 88 років.
Народився 17 лютого 1912 р. в м. Полтава в Україні; помер 9 березня 2000 року в м. Брунсвік, Огайо. Був членом 331 Відділу УБС, Т-во ім. Митрополита Василя Липківського.

Прокопюк Іван, 69 років.
Народився 20 листопада 1925 р. в с. Войнєвіци на Білорусі, помер 1 грудня 1994 року в м. Ґрагамсвіл, Н. Й. Належав до 100 Відділу УБС, Т-во Запорізька Січ.

Стародуб Анна, 78 років.
Народилася 21 грудня 1921 р. у Львові в Україні; померла 19 березня 2000 року в Чікаґо, Іл. Була членом 207 Відділу УБС, Т-во ім. Ярополка Білинського.

Степінський Ігнатій мол., 86 років.
Народився 27 серпня 1913 р. в м. Маканаква, Па.; помер 13 березня 2000 р. в м. Москва, Па. Був членом самостійного відділу УБС.

Чічота Ольга, 82 роки.
Народилася 10 липня 1917 р. в м. Клівленд, Огайо; померла 16 грудня 1999 р. в м. Парма, Огайо. Була членом 104 Відділу УБС, Т-во Подільська Україна.

ЧОРНОБИЛЬСЬКА ВМИРАЛЬНЯ

У польській публікації Glos Parafii, що виходить у Гартфорді, Кон,. 30 січня ц.р. появилася стаття п.н. як вище, яку написав К. Кондзеля. З огляду на актуальність теми, подаємо її в перекладі Ганни Мельничук. -- Редакція.

Із 10-ти заповідей Божих, заповідь "не вбивай" є хіба найбільшою пересторогою для людини. Коли, у винятковых випадках, війни мають своє виправдання, то доцільне вбивство людини чи її покалічення, а згодом залишення без опіки на повільну смерть, є хіба найбільшим злочином. Відчуваємо це тим більше, коли жертвами є діти.

Тринадцять років після аварії в Чорнобилі, вперше репортерові з Польщі Анджеєві Клімчакові, вдалось побувати в західній Україні в єдиному закритому шпиталі для дітей із захворюваннями від радіяції.

Біля 50 км. від Коломиї, в місцевості Залуча, знаходиться лікарня для дітей т.зв. "післячорнобильців". Сюди привозять дітей від 4-ох до 8-ми років. Тільки невеликий відсоток пацієнтів доживає до 18-ти років.

Лікарня знаходиться в давній посілості родини генерала Ярузельського.

Донедавна в цій лікарні перебувало 400 дітей, досі залишилось тільки 164. Цю клініку в Україні називають місцем четвертого ступеня, що мало б означати, що діти, які перебувають у ній, не мають шансу вижити. Смертність серед дітей дуже велика, а наявних умов життя годі описати. Не вистачає дослівно всього, від харчів до основних медичних і гігієнічних засобів. Єдині наявні тут ліки -- це йод і тирлич. Дітьми опікується одини лікар і п'ять медичних сестер. Сюди потрапляють діти, які хворіють від радіоактивного опромінення, вже з 4-го року життя. Вони не знають своїх батьків, які не бажають їх відвідувати.

Всі діти терплять від сирітської хвороби, гойдають кволими тільцями, усього панічно бояться. Не знаючи материнської ніжности, позбавленні найбільш необхідного в житті, вони вегетують, дожидаючи смерти. Та навіть умерши, не можуть сподіватися гідного похорону. Закопують їх в землю без похоронного обряду та без послуги священика.

Журналіст А. Клімчак так описує шпитальні умовини життя: -- "Того, що дозволено мені побачити, не зможу забути через багато років. Дітей поділено на дві групи. Перша -- це діти, які доживають недовгі роки в ліжечках, а друга -- це ті, що спроможні ходити. Саме в цій групі найбільше таких дітей, на яких видно, що якась надзвичайна сила доконала макабричних змін у їхніх крихітних тільцях.

Серед тих дітей, які можуть ходити, переважають діти від 10-ти до 13 років. Побачивши мене, діти збились докупи як перелякані звірятка. Вони бояться, бо майже ніколи не бачать тут мужчин, -- пояснює медсестра. При кожній спробі розмови з дітьми, бачу на їхніх личках страх і сльози в очах. Вони худенькими тільцями туляться до стін і обдряпаних з фарби ліжок, немов шукаючи там охорони перед незнайомим. Питаю завідуючу лікарнею, яка поміч найконечніша. "Та ж це видно, відповідає: йод та генціян це єдині наші ліки, а лікарське приладдя -- це старий стетоскоп, кілька мензурок, пробівок, щипців. Гігієнічні засоби, пеленки, терапевтичні приладдя -- це все речі, про які ми тільки чули, що такі існують. Знаєте, пане, притишеним голосом каже завідуюча: Чорнобиль потверджує правду, яку й досі всі стараються заховати перед світом".

Переходимо на вищий поверх. Побачивши мене, діти реагують таким самим переляком. Цей страх ще гірший, бо не можуть себе захоронити втечею. Подерте покривало ховає жахливий вид. Деякі малюки без рук чи ніг, інші здеформовані, скалічені природою. Резигную з фотографування, бо налякане малятко, нелюдським голосом кричить, кидається в ліжечку, глядить на мене благальним, переляканим зором. Почуваюся так, немов би зневажив святе місце.

Ідемо до шпитальної кухні. На великій вугільній плиті вариться якась їжа, що не має назви. На металевому столі посклдані хлібини, немов чорні цегли. Надходить пора обіду і жінки в брудних фартухах виносять з кухні великі алюмінієві миски з чорною кашею та картоплею. "Щодня ця сама їжа" -- зідхає одна з жінок. Мені не дозволено бути присутнім при годуванні дітей. Не бачив я в кухні жодного посуду. Чи вони їдять зі спільної миски? Цього я не довідався.

На моє питання, чому дітей завжди годують тим самим, мені так відповіли: -- "Допомога з Міністерства Суспільної Опіки заледве вистачає на покриття несповна четвертої частини потреб. Весь персонал одержав зарплату півроку тому".

Залишаючи шпиталь, зустрів я старого сторожа, який сказав мені: -- "Я ніколи не заходив до середини, але бував ли часи, коли тут перебувало 400 дітей. Нікому вони не потрібні, хай краще помруть".

Адреса лікарні:
Снятинський Район
село Залуча
Залучанський
дитячий будинок

Головний лікар:
Микола Іванович Матейчук
Директор: Олена Г. Берляд

УКРАЇНКА В КОНКУРСІ КРАСИ "МІС ВСЕСВІТ-2000"

Київ ("УМ"). -- На Кіпрі розпочалася тритижнева підготовка до конкурсу краси "Міс Всесвіт-2000", фінал якого відбудеться 12 травня. Прибули тут дівчата з 84 країн, а Україну представляє модель Наталя Швачко, яка 1996 року виграла титул "Міс Україна" і відтоді працювала в модельних агентствах Нью-Йорку.

За умовами конкурсу, всі дівчата (віком не старші 27 років) повинні мати з собою 5 вечірніх суконь, 6 звичайних (для коктейлю), 2 бізнес-костюми і національний костюм. Купальники в усіх будуть однакові, і, на відміну від минулих літ, дівчатам заборонено вдягати під них тонкі панчохи.

Наша Наталя Швачко полетіла на Кіпр з п'ятьма валізами, набитими модним одягом, -- розповідає газета "Факти".

СПОРТОВІ НОВИНИ

Омелян Твардовський

НА "ВЕРХОВИНІ" ВІДБУДЕТЬСЯ ЧЕРГОВИЙ СПОРТИВНИЙ ТАБІР

І в цьому олімпійському році Українське Спортово-Виховне Т-во "Чорноморська Січ" влаштовує 31-ий з черги чотиритижневий спортивно-виховний вишкіл українського юнацтва віком 5-18 років на оселі УБСоюзу "Верховина" в Глен Спей, Н.Й. Упродовж 30-ти років Спортова Школа була дуже успішна, постійно вводила корисні зміни до своїх вишкільних програм, завдяки чому стала в цій ділянці провідником не тільки між подібними українськими таборами, але й між кращими американськими, окремі з яких переймали від неї методи та програми навчання.

Через три декади Спортова Школа зуміла виховати чимало визначних спортсменів і спортивних провідників, які вдало репрезентують український спорт на американських спортивних аренах.

Пригадаємо тільки одиниці: Богдана Недільського з Вісконсін (він колись виступав у складі футбольної дружини "Карпати" у Львові); Я. Дахнівського з Чікаго (успішно виступав воротарем місцевих дружин СК СУМ "Крила", пізніше в американській професійній дружині і остаточно воротарем в збірній Америки ручного м'яча (гандболу) на Олімпіяді в Атлянті); Андрія Бакуна і його брата Юрія, які на протязі довгих років відзначалися в дружині "Ч. Січі" ставали багатократними чемпіонами вищої футбольної ліги Нью-Джерзі, Української Спортової Олімпіяди в 1988 році тощо. Андрій двократно був чемпіоном Вільної Олімпіяди в роках 1980 і 1984.

Тепер у першій дружині "Ч. Січі" пописуються: Андрій Панас, Ярослав Твардовський (він теж провідник дружин), Гриць Сергіїв і Роман Головінський.

На протязі років у складі СК СУМ "Крилаті" в Йонкерс ус-пішно виступало чимало випускників Спортової Школи "Ч. Січ," з яких Михайло Глушко і Богдан Куцина були чемпіонами Вільної Олімпіяди -- 1980-1984 рр.

У відбиванці (волейболі) на протязі 60-80 років відзначалися Нестор і Маркіян Паславські, які в дружинах "Ч. Січі" і Ратґерського університету багатократно здобували лаври чемпіонів "АА" клясових турнірів. Нестор змагався теж у збірній Америки. Десятки випускників Спортової Школи пописувалося в різних дружинах середніх і вищих американських шкіл та українських спортових осередків в Америці. Саме завдяки цим показникам, в 1973 році Українська Спортова Централя Америки і Канади визнала Спортову Школу "Ч. Січі" зразковою і надала їй свій постійний патронат, що його підписали Роман Куціль (тодішній голова) і Ярослав Хоростіль (секретар).

Крім УСЦАК, високі оцінки Спортовій Школі "Ч. Січі" впродовж багатьох років задокументували в пресі і листах такі відомі спортивні діячі, журналісти і тренери, як: д-р Едвард Жарський, ред. Осип Новицький, ред. Василь Качмар, д-р Ігор Ґурин, професійні тренери з України -- Ігор Чупенко, Михайло Рибак, Юрій Колб, Альберт Колб, Володимир Ковальов, Роман Балаш, Іван Рудавський та інші.

В останніх п'яти роках до Спортової Школи "Ч. Січі" приїжджають вже учасники з багатьох міст України. Минулого року побував на вишколі юнак з Києва Максим Губський. В інтерв'ю перед поворотом в Україну для журналу "Наш Спорт", Максим м. ін. сказав: "Інструктори Спортової Школи були дуже добрі і уважні. Дисципліна була на належному для спортивного табору рівні... Все тут відповідає назві Спортова Школа. Для учасників були створені всі умови для того, щоб навчитися спорту. Побут у Спортовій Школі "Ч. Січі" перевершив мої сподівання..."

Спортова Школа продовжить свою добру традицію і в цьому олімпійському році. Вона готовиться прийняти чергових учасників, які матимуть добру нагоду і можливість почати чи поглибити правильне знання рухів і правил в таких ділянках спорту, як: футбол (сакер), відбиванка (волейбол), плавання і теніс. Спортова Школа "Ч. Січі" -- це випробуваний провідник у спортивно-виховній ділянці, ідеальна інституція для українського юнацтва.

По дальші інформації і аплікації треба звертатись на адресу:
Ukrainian Sitch Sports School
680 Sanford Ave.
Newark, NJ 07106

У КИЄВІ ВІДКРИЛИ ЦЕНТР...

(Закінчення з 1-ої стор.)

О. Омельченко сказав: -- "Будівництво Центру Трансплянтації Кісткового Мозку світового рівня, стало можливим завдяки співпраці з Академією Медичних Наук і Міністерством Охорони Здоров'я України. Центр -- наша гордість, оскільки багатьом чорнобильцям збережемо життя і зекономимо великі кошти: вивозячи хворих за кордон, ми інвестували закордонні фірми. Тепер будемо фінансувати власні, вітчизняні.

До речі, в Німеччині операція з пересадки шкіри коштує 200 тис. марок, у Києві -- 60 тис. гривень.) Хоча статус Центру міський, а не національний, користуватися його послугами зможуть люди з усіх регіонів України.

У Центрі встановлено найдосконаліше у світі обладнання, персонал повністю відповідає всім вимогам роботи на ньому та здатен проводити великий комплекс лікувальних процедур.

ГУМОР

ЖЕНИХ

-- Сер!.. Я впадаю за вашою дочкою вже п'ять років і...
-- І що ви хочене? Пенсію?

У ПСИХІЯТРА

Психіятр сидить за столом і щось пише. Стук у двері, заходить пацієнт:

-- Лікарю, мені здається, що я людина-невидимка!

Лікар відриває погляд від паперів, здивовано дивиться на всі боки:

-- Хто це сказав?!..

ДОВІДАВСЯ...

Інструктор з парашутного спорту проводить з новачками інструктаж. Один із них запитує:

-- А якщо в мене не розкриється основний парашут, запасний теж не розкриється, то скільки я буду летіти до землі?
-- Все життя, що залишилося...

Мої близькі можуть покладатися на мене, бо я покладаюся на Вестерн Юніон®



Я завше впевнений, що гроші, які надсилаю до своїх близьких, потраплять до України надійно та протягом якихось хвилин,

каже Віктор Петренко, чемпіон Олімпійських Ігор та клієнт Вестерн Юніон.

Коли пересилаєте долари до України через Вестерн Юніон, душевний спокій вам гарантовано. Ця провідна компанія, яка існує вже понад 125 років, пропонує надійні грошові перекази протягом кількох хвилин. Вестерн Юніон має понад 78 тисяч своїх представництв у більше, ніж 178 країнах; в Україні ж - понад 470 представництв. Та й розцінки Вестерн Юніон має доступні.

І не випадково, що все більше українців користуються компанією Вестерн Юніон, якій довіряють мільйони людей, коли пересилають свої гроші по всьому світі.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 631-9861
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Володимир Жила

"ШКОЛА -- БЕЗЦІННИЙ СКАРБ НАЦІЇ"

II

Проте найкращою частиною книжки є спогади і розповіді учениць про свою гімназію, своїх професорів. Вони написані щиро й віддано, у них багато любови й глибокого ро-динного почуття. Самі заголовки окремих спогадів й розповідей -- це великий внесок в історію гімназії -- цю велику кузню творчого зростання молодих людей. "Атмосфера школи, відносини між учителями і ученицями, а також культурні, спортивні та громадські організації", -- все це ввійшо в ці спогади й то в різноманітному насвітленні. Ця частина книжки не тільки оригінальна і вічно свіжа, написана із сантиментом і з вдячністю за ті великі досягнення, які молоді ученици здобули в гімназії.

Деякі матеріяли цієї частини книжки написані на високому літературному рівні, бо їх створили талановиті письменниці і поетеси, які в минулому були ученицями приватної дівочої гімназії "Рідної Школи". Серед них Уляна Любович-Старосольська -- письменниця і журналістка, Леся Храплива-Щур -- письменниця і поетка, відзначена літературною нагородою ім. Павла Тичини за 1995 рік, Дорошенко Володимира (Василишин), літературний псевдонім Міра Гармаш, поетеса у США та Віра Селянська, літературний псевдонім Віра Вовк, письменниця, поетеса і перекладач, керівник катедри порівняльного літературознавства у німецькому університеті в Ріоде-Жанейро. Всі вони -- члени Спілки Письменників України.

Із творів, поміщених у рецензованій книзі, мені дуже подобалися "Чорнобривців насіяла мати..." і "Гімназія, що залишилася казкою" Лесі Храпливої-Щур.

У четвертому розділі видруковані матеріяли ініціятивної групи "Відродження 'Рідної Школи'", пресові повідомлення, листування, вітальні телеграми та інші архівні документи, що стосуються відродження гімназії імени І. та І. Кокорудзів.

Після відновлення Української Держави в 1991 році, колишні ученици гімназії "Рідної Школи" у Львові поцікавилися долею своєї школи, створили ініціятивну групу, нав'язали контакт з керівництвом школи та стараються відновити українську гімназію, хоч наразі умови до цього не надто сприятливі.

У книзі ніде немає згадки, чи відповів прем'єр-міністер Віталій Масол на прохання з'їзду Об'єднання Колишніх Учениць Гімназії УПТ "Рідна Школа", що відбувся у діяспорі 17 і 18 вересня 1994 року. З'їзд тоді просив його поцікавитися справою шкільного будинку, що був приміщенням гімназії "Рідна Школа" у Львові, та повернути цій школі повністю її майно, щоб вона далі служила українській молоді.

Кінчаючи наш огляд, хочемо пригадати владі в Україні, що в минулому широка мережа рідношкільних, початкових, середніх загальноосвітніх і професійних закладів відіграла важливу ролю у зростанні інтелектуального та професійного рівня національної свідомости широких мас українського суспільства, що може служити взірцем і в сучасних умовах.

Тут хочемо ще відзначити зусилля тих працьовитих професорів гімназії "Рідної Школи" ім. Кокорудзів у Львові, сьогодні уже покійних Євгенії Петрик-Храпливої, Дарії Витанович-Гриневич, Стефанії Базилевич та учениць покійної д-р Теодозії Клюфас-Савицької і Стефанії Дмоховської-Барановської, які високо підняли ідею відродження гімназії в її будинку на вулиці Іллі та Івани Кокорудзів.

У книзі є одна серйозна недоречність. На стор. 202 видрукувано: "Моя пошлюбна дорож" була просто страшною. Настав червень 1939 року, до Львова вступили німці, і ми пережили пекло...?" Інші дрібні дискусійні питання не применшують цінности книжки.

Книга "Приватна Дівоча Гімназія "Рідної Школи" Українського Педагогічного Товариства імени Іллі та Івани Кокорудзів у Львові" пригодиться кожному, хто цікавиться її розвитком і культурним вкладом в українське шкільництво.

Роман В. Кухар

НАДІЙНИЙ ЗАДУМ МОЖЕ ЗАЗНАТИ НЕВДАЧІ

Повідомлення ex officio д-ра Яра Славутича, впорядника наміченого видання Об'єднання Українських Письменників "Слово" п.н. "Хрестоматія з української літератури в діяспорі", про те, що д-р Мирослав Шкандрій перебрав від нього обов'язки підготовки до друку цієї публікації в обмеженому та зміненому вигляді п.н. "Хрестоматія з української літератури в Канаді", викликало зрозуміле застереження серед загалу співавторів цього видавничого задуму.

Крім канадських літераторів, до співпраці над виданням "Хрестоматії" активно приєднались наші письменники Західньої Европи, Америки та Австралії, запевняючи публікації свою моральну та матеріяльну підтримку. Видавничий фонд Об'єднання Українських Письменників "Слово", перед припиненням діяльности в 1997 році, нараховував понад 20 тисяч долярів, тобто розпоряджав достатньою сумою на таке збірне видання. Значить, не нестача коштів, а відсутність доброї волі, соборно, по-дружньому у званні, спільними зусиллями всієї нашої діяспорно-літературної сім'ї, звінчати 20- річну працю над укладенням "Хрестоматії з української літератури на Заході".

Кожна спроба обійти літературний процес українського загалу в діяспорі самовільним видавничими пляном регіонального характеру, заздалегідь засуджена на невдачу. Здобутки відокремлених осередків неспівмірні до загальних культурних надбань. В єдності, солідарності і цілісности, а не у фрагментарності та партикуляризмі, наша культурно-національна сила. На її збереження варто і конче треба піти на пожертви, якщо будь-які труднощі видавничого пляну такого широкого засягу літературної діяльности українців у діяспорі руководять вибором впорядників "Хрестоматії" обмеженого територіяльного характеру.

Ще не пізно виправити напрямок тимчасового рішення характеру "Хрестоматії", що повинна охоплювати цілість, а не частку рідного літературного поступу на чужині. Він заслуговує на розумний,

Ганна Дениско ("Молодь України")

СКАРБИ З БІЛЬСЬКОГО ГОРОДИЩА

Ще добре пам'ятаються часи, коли археологів мали за якихось диваків, які заважають рити котловани для будов комунізму на скитських чи козацьких могилах. Слава Богу, дещо змінилося. Сьогодні, незважаючи на економічну скруту, археологи Центру Охорони та Досліджень Пам'яток Археології управління культури Полтавської обласної державної адміністрації дарують своїм землякам і всій Україні відкриття за відкриттям. І ставлення до них інше: до голосу археологів почали дослухатися. Саме завдяки їм Полтава стала "статечнішою" ще на 275 років, змогла відзначити своє 1100-ліття і увійти до числа 20 найстаріших міст України-Руси. Це археологи Центру на чолі з невтомним Олександром Супруненком, обстежуючи територію, відведену під будівництво бізнес-центру з п'ятизірковим готелем, встановили, що Полтава виникла наприкінці VIII ст., а почала розвиватися як центр мікрорегіону у IX-XI століттях.

Урожайним був минулий сезон і на знахідки в інших городищах, зокрема, славетному Більському, яке, на думку багатьох науковців, і є Геродотовим Гелоном.

На місці західнього укріплення Більського городища задумало "Полтавагазвидобування" бурити свердловину. Ясна річ, звернулися до археологів. Хоча була вже й осінь, Більський загін охоронної експедиції Центру взявся до роботи. І був винагороджений. Дослідники натрапили на поховання ранньоскитських часів -- кінця VII -- початку VI століття до н.е.

Поховання кілька разів було пограбоване. В одному з хо-

Тарас Шевченко

ХОЛОНЕ СЕРЦЕ...

Холоне серце, як згадаю.
Що не в Україні поховають,
Що не в Україні буду жить,
Людей і Господа молить.

Свою Україну любіть.
Любіть Її. Во время люте,
В останню тяжкую мінуту
За неї Господа молітъ...

Владислав Клех

"ЗАПІЗНЕНІ ДУМКИ"

Досить довго моє сумління переконувало, що слід і мені висловити враження від прочитаної книги -- "Володимир Жила -- життя і творчість" авторства Петра Сороки.

У листі до д-ра Володимира Жили, від якого я одержав цю книгу, я описав йому мої враження від прочитаного, повні захоплення від таланту Петра Сороки, який зумів "втиснути" в цю невелику, ледве 300-сторінкову книгу, найголовніші аспекти життя та діяльности цієї великої людини. Не дивлячись на серйозність матеріялу, Петро Сорока знайшов спосіб віддзеркалити життєвий та творчий шлях цього титана праці наших часів.

Книга читається дуже легко, не дивлячись на різноманітність матеріялу, і цікаво розгортає події, що захоплює від першої сторінки. Це величезна праця про велику людину, державного діяча, надзвичайного вченого-дослідника та критика-журналіста, з-під ока якого не укривається ні одно видання нової чи старої літератури, що своєю працею вносить в нашу науку, письменство та взагалі історію нашої держави те, що сьогодні так потрібно, спеціяльно нашій молоді, пізнати тих, що творили і далі працюють для добра того покоління, що прийде вже після нас.

Велетенська постать Володимира Жили та все те, про що він писав як літературознавець, мислитель, вчений та дослідник нашої культурної спадщини, приносить славу всім українцям і нашій Батьківщині.

Не можу втриматись, щоб не навести слова автора книжки Петра Сороки про особистість д-ра Володимира Жили: "Портрет д-ра Жили був би далеко не повним, як би не згадати про такі риси його характеру, як оптимізм, віра в краще завтра. На тернистих шляхах чужини, у важкі часи воєнних і повоєнних лихоліть, Він ніколи не втрачав присутности духу, жив надією на краще і тим вогнем запалював інших".

Нехай же цей вогонь і далі запалює кожного полум'ям жаги пізнати свою культурну спадщину.

дів, прокладених крадіями, проте, виявлено вельми цінні предмети. Головною річчю, що дозволила датувати поховання, став бронзовий наконечник стріли. Тут же знайшли жіночі прикраси -- сердолікове намисто, а також залишки залізних деталів кінської вуздечки та розвал скитського меча-акинака.

А в південно-західньому куті поховальної камери знайдено набір керамічного посуду. Це корчага з геометричним орнаментом, інкрустованим білою пастою; ківш з петлевидною ручкою, орнаментований так само, і керамічна ваза на конічній ніжці.

Дивовижні почуття охоплюють душу, коли тримаєш у руках ківш, з якого пили воду чи вино твої пращури, які жили ледь не троє тисячоліть тому! Поховання, з усього видно, було парним, оскільки знайдено як жіночі прикраси, так і зброю, яку носили чоловіки. Хто вони були ці двоє? Мужній воїн і красуня-дружина, яка мала піти в царство тіней разом із чоловіком?

Науковці Центру нині вивчають знахідки і навіть сподіваються на певні відкриття, пов'язані з прочитанням орнаментів. Але не будемо забігати наперед. Просто подякуємо цим чудовим людям, які роблять наше минуле ближчим і зрозумілішим: Олександрові Супруненкові, Ірині Кулатовій, Анатолієві Гейку, Костянтинові Мироненку, Оксані Коваленко й іншим.

Щасливого нового сезону!

Мгр Імре Кардашинець

ПРО НАДЗВИЧАЙНУ ЖІНКУ

Десь в 1932-му чи 1933-му році, при пластовій таборовій ватрі в Солочині, що біля Сваляви в Карпатській Україні, як було звичаєм, пластуни і пластунки отримували прибрані пластові імена, якими вони себе взаємно вітали і утотожнювали при різних зустрічах.

При одній такій ватрі 11-12 річна дівчинка отримала, на бажання свого батька, ім'я "Зірка", під яким вона досі відома серед закарпатців і в закарпатській пресі, і яке вона сама воліє вживати замість Аліса чи Аліска. Тут, очевидно, йдеться про Зірку Ґренджу-Донську, -- доньку славного поета і борця за соціяльні і політичні права закарпатських українців, -- Василя Ґренджу-Донського.

У вірші, присвяченому своїй улюбленій донечці, співець карпатських полонин ось як висловив свою надію на неї:

Я вірю, свято вірю,
Що Зірка зіркою остане,
Була б ганьба, великий сором,
Коли б упала метеором.

Ці рядки написав Ґренджа-Донський в тячівській тюрмі в 1939-му році, де його запроторила мадярська окупаційна влада. Коли б цей великий співець полонин сьогодні жив, то він би був свідком того, що його Зірка не упала метеором, а своєю неймовірною любов'ю і безграничною відданістю батькові виконала те, що інакше не можна назвати, як тільки геркулиною працею, яка, мабуть, немає собі рівної в українській літературі. Всупереч несприятливим особистим і суспільним обставинам, Зірка спромоглася зберегти літературну творчість свого батька не тільки для закарпатців, але й для Українського Народу взагалі. Поет не тільки не щадив висловів любови та віри в таланти своєї любої Зірки як в денному житті, так і в своїх літературних працях та споминах, але й у своєму тестаменті, в якому назначив її доглядачем своєї літературної спадщини, бо вірив, що, як ніхто інший, вона збереже її для сучасного і грядущих поколінь Українського Народу.

І дійсно, своєю клопітливою, напруженою, невпинною працею впродовж вісімнадцяти років, Зірка сповнила бажання свого батька, бо вважала це своїм обов'язком. Вона зуміла зібрати, впорядкувати, передрукувати і нарешті видати 12 томів віршів, оповідань, драм, повістей, казок, статтей, перекладів та спогадів. Хто знає Зірку і знайомий з її подвижницькою працею, той не може цю талановиту і шляхетну людину, обдаровану Божою ласкою, інакше вважати, ніж надзвичайною жінкою!

Одним з таких її знайомих був і я. Ми познайомились на



Зірка Ґренджа з сином Марком Данилюком

курсах народних танців під керівництвом інж. Андрія Кістя (пізніше пресвітер при українській православній церкві св. Михаїла в Міннеаполісі) в Ужгороді в 1931-му році, коли їй було 10, а мені 11 з чимось років. Інж. Кість, колишній інструктор у балетній школі українських народних танців славного Василя Авраменка в Америці, відразу спостеріг Зірчин талант та здібності виконувати танкові рухи не тільки майстерно, але й граціозно. Не диво, отже, що інж. Кість призничив її виступати солісткою і давав їй провідні ролі в гуртових танцях. Із Зіркою часто виступав я в танковому дуеті "Козачок подільський" в Ужгороді, Пряшеві та в інших місцевостях. Зірка виявилася однак більше популярною своїм виступом в танку "Гонивітер".

Та не тільки на курсі народних танців стрічалися ми. Як пластунам, прийшося нам часто стрічатися на пластових зібраннях, з'їздах, таборах і навіть на різних пластових імпрезах і в гімназії, яку ми обоє відвідували.

Після трагедії Карпатської України ми більше не бачилися, аж неймовірний збіг обставин сприяв мені побачити Зірку в Будапешті десь в 1944-му році і то тільки на пару хвилин. Я в мадярському військовому мундирі вибирався пішком до купелів в місті, як зненацька зустрів знайому мені дівчину -- Зірку, яка на той час ішла до своєї праці в кофейному підприємстві. Хоч і короткою була ця наша зустріч, вона справила мені невимовну радість. Пройшло кілька років, поки доля усміхнулася мені знову побачити приятельку моїх молодих літ аж в далекій Америці десь в 1950-их роках.

Тим разом контакт між нами вже не перервався. Ми стрічалися на різних святкуваннях, конференціях та імпрезах, які влаштовував Карпатський Союз, основоположником якого був д-р Вікентій Шандор разом зі своїми співпрацівниками д-ром Володимиром Комаринським, д-ром Юліяном Химинцем та іншими краянами. Тут енергійна і активна Зірка визначалася своїми талантами в серйозних дебатах та в організаційній праці.

Тут же, в Америці, мав я нагоду довідатися подрібніше про перебіг її життя, про її батька, родинні трагедії, мандрування по Европі, розшуки праці та в кінці про її літературну діяльність, завершену виданням в 12-ти томах творів свого батька Василя Ґренджі-Донського. Ось калейдоскоп життя улюбленої донечки співця карпатських полонин:

-- Зірка народилася в Будапешті 7-го січня 1921 року, де батько її був звільнений з мадярської армії після закінчення Першої світової війни, де одружився і звідки він незаконно виїхав до Ужгороду в новоствореній Чехо-Словацькій Республіці. Невдовзі приїхала до нього і дружина з донькою Зіркою. Тут родинне життя зазнало перший удар недолі. Не маючи ще цілих вісім років, Зірка стала свідком розводу батьків, при чому вона залишилася сама з батьком, а мати з молодшою дочкою повернулася до Мадярщини. Батькові прийшлося забезпечити догляд дитини у Сестер Василіянок та в різних приватних родинах. Закінчивши народну школу, Зірка поступила в 1931-му році до Державної Реальної Гімназії в Ужгороді, яку очолював тоді д-р Андрій Алискевич. Це тут прийшлось молодій підростаючій дівчині відбивати напади русофільських однокласників, головно за часів директора д-ра В. Сулинчака, який підтримував русофільський рух та явно переслідував студентів, які були членами українського Пласту або визнавали своє українство.

Д-р Сулинчак, наприклад, закрив пластову домівку та заборонив якунебудь активність Пласту на терені гімназії, включно з останнім пластовим куренем, який я тоді очолював. Завдяки батькові, який вщепив своїй донечці почуття справедливости, національну свідомість та почуття потреби за них безкомпромісно боротися та у великій мірі завдяки власній енергії, розумові і, як вона сама признається, Божій ласці, Зірка могла побороти труднощі і неабиякі небезпеки в тих бурхливих 1930-их роках та під час Другої світової війни.

(Продовження буде)

ILLINOIS' ETHNIC COMMUNITY SALUTES ASSISTANT TO GOVERNOR, PAT MICHALSKI



Pat Michalski, Special Assistant for Ethnic Affairs and Ethnic Media to Illinois Governor George H. Ryan, will be honored on Sunday, May 21st at The Hanging Gardens, 8301 West Belmont Avenue in River Grove from 3 p.m. until 6 p.m. Representatives of the numerous ethnic groups that make up the great state of Illinois will host this free event open to the public, which will feature a variety of unique ethnic entertainment and refreshments.

"The focus of this celebration is to honor the years of dedication and hard work Mrs. Michalski has spent in an effort to promote the exchange of information and opportunities that exist in the Governor's Office for the wide array of ethnic groups that exist in Illinois," said Ron Onesti, coordinator of the event. "There is no one else, to my knowledge, that has shown as much sincere concern for the grass roots organizations which truly represent the people of Illinois as Pat Michalski. It is the consensus of the people that we, as a community, give something back to this person who has been as unselfish and caring as she."

Michalski came from 13 years in private industry as Manager of Sales Development for the Parker House Sausage Company in Chicago. Prior to that, she spent twenty years volunteering for a host of causes in the community. It was through those experiences that she became acquainted with the unique concerns of ethnic Americans. She then fostered her career in Ethnic media when newly elected Chicago mayor Harold Washington brought her on as Assistant Press Secretary in 1983.

Her involvement did not stop there, however. She continued in that same capacity serving the next two Chicago mayors, Eugene Sawyer and Richard M. Daley. Illinois Secretary of State, Jim Edgar, who realized the importance of the ethnic community at the state level, then lured her away from City Hall. He brought her to the Governor's Office upon his election, and she remained there throughout his tenure. Taking note of Michalski's effectiveness during his campaign for governor, George Ryan appointed her to the same post where she continues to be a pillar of the ethnic community.

Pat credits the success she has enjoyed throughout her career to the unconditional love and support she has received from her six children and her husband, Harry.

FIRST CONGRESS OF UKRAINIAN HISTORIANS TO BE HELD IN UKRAINE

Kent, O. (L. Wynar). -- On May 16-19 of this year, the First Congress of Ukrainian Historians will be held in Chernivtsi, Ukraine. Organizers of the congress are the following: Fed'kovych State University in Chernivtsi, the Ukrainian Historical Association, and the World Scholarly Council of the World Congress of Ukrainians. Cosponsors are: the International Association of Ukrainian Studies, the Ukrainian Free Academy of Sciences in US -- Historical Section, the Historical Institute of the National Academy of Sciences in Ukraine, the Shevchenko Scientific Society in Lviv, the Shevchenko Scientific Society in Canada and Europe, and other scholarly institutions.

The organizational committee of the Congress is headed by Professor Yuriy Makar, Dean of the History Department at Chernivtsi University and Professor Lubomyr Wynar, President of the UHA, head of the Historical Section of the Ukrainian Academy of Sciences in the US, and head of the World Scholarly Council of the World Congress of Ukrainians.

During this international conference, plenary sessions and meetings will be held, which thematically include various periods in Ukrainian history (with an emphasis on the main thematic cycles); Ukrainian historiography on the threshold of the 21st century; Ukraine and 2000 years of Christianity; WWII and Ukraine, as well as auxiliary historical disciplines. A separate session, titled "Ukrainians and Poles in the 19th and 20th Centuries," will be conducted in cooperation with several Polish scholarly institutions.

It is anticipated that more than 3000 individuals will participate in the Congress, as speakers and attendees, from Ukraine, Poland, France, the Czech and Slovak Republics, the Baltic countries, the US, Canada and other countries.

Organizers of the Congress are planning the publication of scholarly proceedings to include lectures from the conference. They are requesting that proposals for papers be submitted to Prof. Makar (fax: 380 3722-2-19-94), or to Prof. Wynar (fax: 330 297-1390).

In conjunction with this Congress, the organizers are also appealing to Ukrainian institutions, especially credit unions and banks, for broad support of the event's organization, the conference itself, and the publication of papers from this first international congress of Ukrainian Historians. Donations from the US (tax-exempt) and Canada can be sent to:

Ukrainian Historical Congress
C/O Ukrainian Historical Association
PO Box 312
Kent, Ohio 44240

DANCERS WORK WITH WORLD STARS AT VOLOSHKY ACADEMY

Jenkintown, PA. -- For a certain group of young aspiring Ukrainian dancers, this past August will long remain in their memories. That is when, for two exciting weeks at the Voloshky Performing Dance Academy, they tasted the best that Ukrainian Dance has to offer.

Held at the Ukrainian Homestead in Lehighton, PA, the first-annual Academy provided an invaluable experience to young dancers, aged 8 to 17, who gathered from PA, NY, NJ ant CT. These motivated young dancers came with previous training, and were prepared to work hard for two weeks.

The Academy brought in three established artists from Ukraine for the camp. Natalka Yumasheva is a lead soloist with the Virsky Ukrainian Dance Company of Kyiv. She has toured world-wide with the company, most recently in the U.S. She has been honored with the prestigious title of National Artist of Ukraine. At the camp, she taught ballet, barre and technique class. She also taught the choreography for the dance "Pleskach" to the younger girls, who later performed it.

Stepan Zabredowsky is an instructor at the National Cultural Institute in Kyiv, and specializes in the methodology of teaching techniques for Ukrainian dance at the professional level. At the camp he taught character class and choreography. He also prepared the choreography for two original dances that were performed by the senior students. One was a Trans-Carpathian dance and the other a dance from the Polissya region of Ukraine, a rarely exhibited style.

Victor Gyzeyev is a concertmaster with the Virsky Orchestra. Playing the accordion, he provided the musical accompaniment for all classes and performances. Displaying amazing stamina, he appeared capable of playing all day long. Through the August heat and lengthy sessions he always wore a smile, and was a hit with the youngest dancers, who would gather 'round him for a chance to try his accordion.

The dances taught at the camp were technically difficult and artistically challenging. But the instructors' boundless energy and enthusiasm proved infectious, and the group was raised to a level that the students didn't realize they were capable of attaining. Viewing the studio during any class, one would find the students held rapt, hanging on the teacher's every word and move. Even though all classes were conducted entirely in Ukrainian, those who didn't speak Ukrainian had no trouble following, proving the adage that dance is the universal language. The students thrived on the exhausting schedule of eight hours of classes daily, with the teachers and students seeming to feed off each other for inspiration and energy.

The highlight of the two weeks was a performance at Robin Hood Dell in Philadelphia at a city-sponsored event to launch a celebration of Ukraine's independence. Arranging for the students to perform at this event proved no small task. The artistic director of the Voloshky Ensemble, Taras Lewyckyj, offered to relinquish some of the ensemble's performance time after seeing how far the students had progressed. The Academy had to arrange for transportation from the Poconos to Philadelphia and back. For their part, the presenters of the show were initially skeptical that such neophytes would be up to performance level. After numerous calls and assurances from Lewyckyj, they agreed to include the academy students in the program. As they say, the stage was set.

The children were great -- the audience delighted! The students came off the stage with their feet barely touching the ground. They were elated knowing they had just given one of the best performances of their young lives. Backstage the instructors greeted them with tears in their eyes while the children smothered them in embracing kisses. It felt like a Broadway opening.

The academy culminated with another show at the Festival at the Ukrainian Homestead. Once again the children shined. Two weeks of hard work, boundless energy and enthusiasm were repaid with exceptional dancing. After the performance, the dancers and instructors gathered with heartfelt smiles on the steps of Saint Andrews Chapel for parting words. It was clearly difficult for the instructors to leave this wonderful group of children. They had not counted on the children securing such a hold on their hearts. And the students got more than the dancing they had bargained for -- theirs was a link to Ukraine to last a lifetime.

A not-to-be-overlooked part of the academy was a two-day Methodology Seminar. This seminar was attended by dance professionals looking to further their knowledge in Ukrainian dance as well as teaching techniques.

Plans are already underway for the second annual Voloshky Performing Dance Academy. The Academy is tentatively scheduled to run from August 6 to August 19, 2000 at the Ukrainian Homestead in Lehighton, Pennsylvania. Minimum requirements will be at least two years previous dance experience and 9 years of age. Anyone interested in receiving information about next year's Academy can contact Andreja Kalyta at 215-969-1392 or voloshky@mindspring.com.



Dancers and instructors of the Voloshky Academy after the final performance.

Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chornobyl Hospital Fund!

UKRAINE PM SEEKS U.S. SUPPORT AFTER HARSH IMF REPORT

KYIV (Reuters) -- Ukraine's Prime Minister Viktor Yushchenko will try to win support for radical reforms in a four-day visit to the United States starting on Sunday, but his trip may be overshadowed by stinging criticism from the IMF.

``Ukraine's government is deeply convinced that Ukraine needs reforms,'' Yushchenko told at the meeting with Western media late on Thursday. ``We expect a positive dialogue in Washington.''

The important trip includes meetings with U.S. officials, the World Bank and the International Monetary Fund. But it has been clouded by the IMF's accusation on Thursday that Ukraine overstated its currency reserves in order to win loans, at a time when Yushchenko was running the central bank.

The IMF statement, accompanying a report from auditors said Ukraine overstated its reserves by up to $713 million to win loans of $200 million -- money the IMF might otherwise have withheld.

SCHOLARSHIP ANNOUNCEMENT
from the
UFA EDUCATION BULLETIN BOARD

By Stephen M. Wichar Sr.

THE IVAN FRANKO SCHORLARSHIP PROGRAM:
Applications are now being accepted for the 2000 academic year. Requests for application blanks may be obtained by writing to:
General scholarship Coordinator
Stephen M. Wichar Sr.
39182 Aynesley Drive
Clinton Township, Michigan 48038-2718

To be eligible, you must have been a member of the Ukrainian Fraternal Association for at least two years. You must satisfy insurance requirements of at least $3,000. Applicant must be a senior in high school or attending an accredited university. Post graduate students are not eligible for this program.

Applicants must write an essay of at least one-thousand(1 000) words but not to exceed fifteen hundred(1500). AN ESSAY TOPIC WILL BE ASSIGNED TO THE APPLICANT WHEN HE/SHE WILL SUBMIT A WRITTEN REQUEST FOR THE APPLICATION.

Three Ivan Franko Scholarship will be awarded for this academic year, in denominations of $1,250.00 for first place, $ 1, 000.00 for second place, and $750.00 for third place.

APPLICATIONS MUST BE FILED BY JUNE 15, 2000.

SCHOLARSHIP ANNOUNCEMENT

The Educational Department of the Ukrainian Fraternal Association is pleased to announce the "2000 UFA Academic Year" Eugene and Elinor Kotur Scholarship Program. Our office will be accepting applications beginning February 1, 2000 and ending June 16, 2000. Students may request application forms from:

Stephen M. Wichar Sr.
General Scholarship Coordinator
39182 Aynesley Drive
Clinton Township, MI 48038

All requests for applications must be made in writing. Please include a self-addressed envelope.

Our Scholarship funding is based on per annum earnings from the Kotur Trust Fund, so therefore grants have financial limitations. The Scholarship Commission, in evaluating your application, will base their selection on how well responses are made and your immediate need for financial assistance. Be certain that you can meet the following Eligibility Requirement. Other statistical data will be required in the application.

A. Applicants must be of Ukrainian ancestry. In your autobiography, you will be required to describe, in not less than 100 words, your Ukrainian ancestry. You will be asked to provide names of relative(s), dates, names of cities, places of birth, etc.

B. Applicants must be currently enrolled in an Undergraduate Program, in either sophomore, junior, or senior levels. Advance degree programs are not eligible (Master, Doctoral, et al.).

C. Students who have an immediate family relationship with UFA Executive Board members are not eligible to participate in the Kotur Program.

D. You must be a member of the Ukrainian Fraternal Association to apply for a second grant. For more information, call the Home Office, 440 Wyoming Avenue, Scranton, Pennsylvania 18503-1290, (570) 342-0937.

E. You must be a full time student (12 or more credit hours per semester).

F. A very important requirement. You must be enrolled in one of the following universities or colleges:

Brown University
California Institute of Technology
Carnegie Mellon
Connecticut University
Cornell University
Dartmouth College
Duke University
George Washington University
(St. Louis),
Harvard University
Haverford University
Indiana University
John Hopkins University
Massachusetts Institute of Technology
McGill University
(Montreal, Quebec)
Michigan State University
Yale University
Notre Dame University
Oberlin College
Purdue University
Princeton University
Rochester University
Swarthmore College
Tulane University
University of California
(Berkeley or Los Angeles)
University of Chicago
University of Michigan
University of Pennsylvania
University of Toronto
University of Washington
(Seattle)
University of Wisconsin
(Madison)
Vanderbilt University
Williams College

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 20. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 18 ТРАВНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MAY 18, 2000. YEAR LXXXX. No. 20.

ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

ПЛЯНУЙТЕ ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА", ҐЛЕН СПЕЙ, Н. Й., 14, 15 І 16 ЛИПНЯ 2000 Р.

МЕТАЛЮРҐІЯ ПОДАЄ ЗНАКИ СВОГО ВІДРОДЖЕННЯ

Київ ("МУ"). -- Першою в металюргії України доменною піччю, повне управління виробничим процесом на якій взяв на себе комп'ютер, стала ДП-3 на "Запоріжсталі". Її проєктна потужність -- 2.4 тисячі тонн чавуну на добу. Задута цими днями після докорінної модернізації, домна додатково забезпечила запоріжцям 140 робочих місць та стала першим за всю історію української незалежности фактом повної реконструкції промислового об'єкта.

Розрахована до 2010 року комплексна програма технічного переозброєння підприємства передбачає і ряд інших суттєвих кроків модернізації металюргійного процесу на виробництві. Так, уже найближчим часом, згідно з цією програмою, на заводі розпочнеться аналогічна реконструкція ДП-2. Такі заходи в підсумку дадуть змогу підприємству відчутно збільшити випуск чавуну та забезпечити ним у достатній кількості сталеплавильне виробництво.

Присутні на церемонії пуску печі високі посадові особи підкреслили той факт, що стратегічна для вітчизняної промисловости галузь -- металюргія, подає очевидні знаки свого відродження.

ЗАВОД ЕЛЕКТРОПОБУТОВОЇ ТЕХНІКИ

Донецьк ("УМ"). -- У висліді створення на території Донецької области спеціяльної економічної зони та введення спеціяльного режиму оподаткування, недавно перейшли до діла -- закладено символічний камінь у фундамент майбутнього заводу з виробництва електропобутової техніки.

Пустир на околиці обласного центру невдовзі оживе і перетвориться на будівельний майданчик, а вже у травні наступного року перше підприємство має видати першу партію продукції. У цілому ж завод випускатиме щороку 100 тисяч холодильників, що відповідатимуть усім сучасним світовим вимогам. Виготовлятимуть також пилососи, прасковарки, електроводонагрівачі.

У розвиток вітчизняного виробництва вкладено "вітчизняні" кошти -- інвестором виступило відкрите акціонерне товариство "Норд", яке інвестує 7 мільйонів долярів і має всі підстави очікувати реальної віддачі вже через 4 з половиною року.

ГІРНИКИ ЗНОВУ СТРАЙКУЮТЬ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Майже 40 тисяч гірників 19 шахт Донецької, Луганської та Волинської областей України 10 травня почали безстроковий страйк протесту.

Основними причинами акції є невчасна виплата і зростання заборгованости з заробітної плати, низький рівень зарплати порівняно з іншими галузями народного господарства (15-17 місце), недостатнє бюджетне фінансування галузі.

Найбільша заборгованість із зарплати в Донецькій (988.6 млн. грн.), Луганській (593.6 млн. грн.) та Харківській (450 млн. грн.) областях. У промисловості найбільша заборгованість із зарплати, як і раніше, залишається у вугільній галузі. Шахтарі не одержали 747 млн. грн. зарплати.

МОНАХИ ВІДНОВЛЮЮТЬ ЕЛЕКТРОСТАНЦІЮ

Тернопіль ("УМ"). -- Непоганий приклад того, як можна ефективно боротися з економічною кризою винятково власними зусиллями, подали нещодавно районній владі Бучач на Тернопільщині... монахи місцевого манастиря Отців Василіян.

З дозволу міської ради, вони взялися за реконструкцію багато років тому закинутої мініелектростанції. Електростанція забезпечуватиме дефіцитною електроенергією не лише святу обитель, а й частину житлового сектора районного центру, що дасть можливість зекономити немалі кошти.

НАДІЯ НА КРАЩУ СПІВПРАЦЮ ПОЛЬЩІ З УКРАЇНОЮ

Варшава (День"). -- Польща у черговий раз підтвердила, що залишається нашим стратегічним партнером і зацікавлена в співпраці з Україною. Крім того, 9 травня під час щорічного виступу перед депутатами Сейму, міністер закордонних справ Польщі Броніслав Ґеремек, визнаючи, що збереження незалежности України є одним із фундаментальних чинників безпеки в цьому регіоні, закликав активніше взятися за наповнення стратегічного партнерства конкретним змістом.

Ґеремек зазначив, що польському урядові слід безпосередньо надавати підтримку Києву, щоб прискорити процес трансформації та внутрішніх реформ в Україні. Варшава також і надалі залишатиметься нашим адвокатом і намагатиметься зацікавити західні країни та інституції в стабільній, проєвропейській та суверенній Україні.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ЗАВЕРШИЛАСЯ ВІЗИТА ПРЕМ'ЄРА ВІКТОРА ЮЩЕНКА ДО США



Директор-розпорядник МВФ Горст Колер (ліворуч) вітає прем'єр-міністра України В. Ющенка перед початком переговорів.

Київ ("День"). -- Візиту прем'єра Віктора Ющенка до США слід назвати успішною хоча б з тієї простої причини, що вона взагалі відбулася. Втім, вдалою вона виявився ще й тому, що прем'єр не тільки отримав запевнення у підтримці, але й досяг тактичного виграшу у великій грі під назвою "Фінансова допомога українським реформам".

Слова про те, що "ставлення до України залежатиме виключно від темпів проведення економічних реформ", які звучали під час практично всіх зустрічей, очевидно, були адресовані не тільки безпосереднім учасникам переговорів, але й символізували політичну підтримку прем'єрові, дефіцит якої став відчувати уряд у себе на батьківщині.

(Закінчення на стор. 3-ій)

МІНІСТЕР ОБОРОНИ В'ЄТНАМУ З ВІЗИТОЮ У КИЄВІ

Київ ("День"). -- Вперше за історію двосторонніх взаємин між Україною та В'єтнамом, до Києва з офіційною візитою прибув міністер оборони цієї азіятської країни на чолі чисельної військової делегації.



Міністер оборони України О. Кузьмук і міністер оборони В'єтнаму Фам Ван Ча

В'єтнам шукає помічників у модернізації своїх озброєнь, отриманих з колишнього Радянського Союзу й у цій справі не хоче розраховувати лише на допомогу Росії. А в України -- свої види на подальші стосунки з В'єтнамом.

Після переговорів з головним військовиком з Ганою генералом Фам Ван Ча, український міністер оборони Олександер Кузьмук сказав, що Київ не розглядав і ніколи не буде розглядати В'єтнам просто як ринок для збуту свого мілітаристського товару.

"Я не звужував би наші контакти лише до військово-технічних. Сьогодні ми можемо надати важливу допомогу один одному. Україні -- для розвитку співробітництва з державами Південно-Східньої Азії, а В'єтнамові через Україну -- з державами Европи", -- заявив Кузьмук.

НЕБЕЗПЕЧНИЙ ДУХ ІМПЕРСЬКОГО РЕВАНШУ

Київ ("ВК"). -- 3 травня ц. р., біля селища Прохорівка Бєлгородської области Росії Л. Кучма, В. Путін та О. Лукашенко відкрили на місці найбільшої танкової битви Другої світової війни пам'ятник воїнам, які загинули на Прохорівському полі.

Керівники трьох держав взяли участь не тільки у великодньому молебні в пам'ять загиблих, який відправив московський патріярх Алексій II, вони також були присутні на акції "Дзвін єднання" при освяченні "Каплиці єднання трьох братніх слов'янських народів", що відверто проходила під гаслами "відродження слов'янської єдности".

(Закінчення на стор. 3-ій)

КАДРОВІ ЗМІНИ В МОУ

Київ ("УМ"). -- Президент призначив двох заступників міністра оборони України. Так, заступником глави оборонного відомства з питань військової політики і військової співпраці призначено Віктора Банних, а проведення організаційних заходів у ЗС -- Олександра Чаповського.

Ґенерал Банних у 1995-1999 роках очолював Державний Комітет Кордону. Чаповський донедавна очолював Національну Ґвардію України, яку на початку цього року в процесі реформування виконавчих структур розформовано.

У КИЄВІ ЗАГОВОРИЛИ ПРО ТОРГІВЛЮ ЖІНКАМИ

Київ ("ВК"). -- Недавно відбувся тут "круглий стіл" п.н. "Безпечні міста для жінок. Програма стоп", на якому йшолся про продаж українських жінок у закордонне сексуальне рабство, що став надзвичайно масовим бізнесом, а боротися з яким можна лише поєднавши зусилля громадських, державних і міжнародних організацій.

У Центральній і Східній Европі визначено 7 міст, звідки найактивніше вивозять жінок з метою їхньої сексуальної експлуатації: Лодзь, Брно, Косово, Софія, Вільнюс, Київ і Ґйор (Угорщина). А везуть їх у західньоевропейські міста, в яких активно діє кримінальна мережа, що займається торгівлею людьми: Франкфурт, Ніцца, Відень, Больонья, Ґеєрлен, Антверпен та Брюссель.

Головна причина того, що торгівля жінками загострилась в Україні саме тепер, полягає в скрутному економічному стані держави.

Передбачається, що найближчим часом у Києві створиться коаліція відповідних органів, яка вестиме боротьбу з торгівлею жінками.

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КМА СПІВРАЦЮЄ З ЗАХІДНІМИ ПАРТНЕРАМИ

Київ (НУКМА). -- Відвідуючи столицю України (у квітні), державний секретар Великобританії Робін Кук відвідав Національний Університет "Києво-Могилянська Академія" і офіційно відкрив нове бюро Британської Ради в Києві, що знаходиться на території Києво-Могилянської Академії.

На відкритті були присутні міністер закордонних справ України Борис Тарасюк, голова Британської Ради баронеса Ґелена Кеннеді, президент НУКМА В'ячеслав Брюховецький та понад 100 гостей, запрошених на цю подію.

Британська Рада переїде у відремонтовані будинки у червні 2000 року, а у 2001 році до неї приєднаються німецькі партнери, Інститут ім. Ґете тощо. НУКМА вже довгий час плідно співпрацює із цими партнерами.

"УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ" ПРИПИНЯЮТЬ СВОЮ ПОЯВУ

Детройт, Міч. -- Як повідомили "Українські Вісті", з кінцем травня цього року, цей тижневик перестане виходити.

"Українські Вісті" -- орган УРДП, в роках 1945-1978 виходили в Новому Ульмі в Німеччині, а від жовтня 1978 року в Детройті.

Ініціятором і першим редактором тижневика був письменник Іван Бангряний. Обов'язки останнього редактора газети виконує Сергій Козак, який після припинення появи редагованого ним тижневика, повертається на Батьківщину, до Києва.

МАРЧУК ПОВЕРНУВСЯ ДО ПРАЦІ

Київ ("День"). -- 11 травня Євген Марчук, секретар Ради Безпеки України, повернувся до праці після лютневої важкої автомобільної катастрофи. Нагадаємо, що у Євгена Кириловича були важкі переломи кісток тазу. Завдяки зусиллям лікарів шпиталю СБУ та самого Марчука, його в буквальному значенні "поставлено на ноги" за рекордно короткі строки.

Серед найближчих плянів РНБОУ - підготовка засідання з проблем Збройних сил України та руху позабанківських коштів і тіньового капіталу.

Хоча свій перший робочий день Євген Марчук почав після приїзду зі шпиталю, лікарі дозволили на остаточну виписку.

ПОЯВИЛАСЯ ЕНЦИКЛОПЕДІЯ ПРО ЕТНІЧНИЙ СПОРТ У США

Веспорт, Кон. -- У видавництві Green Press появилася тут енциклопедія про етнічний спорт в США п.н. "Encyclopedia of Ethnicity and Sports in the United States" авторства професорів Дж. Кірш, О. Гарріс, і К. Нолті при співпраці ста двох авторів-співробітників поодиноких гасел.

Зміст енциклопедії включає передмову, вступ, енциклопедичний порядок гасел, бібліографію, покажчик і листу авторів, авторів-співробітників і короткі дані про них. Енциклопедія включає гасла про етнічні роди спорту, визначних спортсменів різних національних груп і головні спортивні об'єднання.

Окремі гасла отримали такі українські спортсмени: Mike Ditka, Bronco Nagurski, Zenon Snylyk і Walter Chyzovych. В окремому обширному гаслі "Ukrainians" подано дані про українську етнічну групу і про український спорт у США. Автором-співробітником цього гасла і деяких інших даних є інж. Методій Борецький з Філядельфії.

Книга-енциклопедія має 530 сторінок, тверду оправу і добрий папір. Ціна 125.00 долярів. Її можна придбати у в-ві Greenwood Publishing Group, 88 Post Road West, P.O. Box 5001, Westport, CT 06881, Tel. 1-800-225-5800.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS (US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправлять мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

Д-р В. Шандор

МІЖ ДУНАЄМ І ВОЛГОЮ

У просторі між Дунаєм і Волгою обновилась незалежна Українська Держава, яка пробиває собі дорогу до сім'ї вільних народів Европи й світу. Центральне стратегічне положення України в Европі та її багатства були у великій мірі причиною того, що вона падала жертвою своїх недоброзичливих агресивних сусідів. Причиною поразок часто були також наші внутрішні міжусобиці.

Сьогодні, коли ми прямуємо до закріплення української державности, в певних частинах наших земель є помітні подібні небезпечні ворожі рухи. Всі національні меншини в Україні мають гарантовані права для свого свобідного національного і культурного розвитку. Ці гарантії вповні додержуються. З того випливає не тільки право для тих національностей, але й обов'язок респектувати державні інтереси України. Кожна упорядкована держава береже свої кордони відповідними законами, те саме повинна робити й Україна. Потрібно видати закон на охорону держави. Такі закони мала і Масарикова Чехо-Словацька Республіка.

Дунай -- Волга, два протилежні до себе політичні полюси та з відмінною агресивною доктриною, -- західньою і східньою. Представником західньої доктрини була Німеччина з її відомим "Дранг нах Остен" (похід на Схід), а східньою, -- царська Росія й СРСР з її "Дранг нах Вестерн" (похід на Захід). Їхні агресивні інтереси перехрещуються саме на Україні, тому не є випадком, що обидві світові війни велися у великій мірі на державній території України та задля неї. Хто з агресорів забезпечив за собою посідання України, виходив переможцем. Таке ключове стратегічне й економічне значення України, наші окупанти цілеспрямовано замовчували.

За останні півтора століття Англія дуже ретельно дбала про створення і задержання політичної рівноваги сил в Европі. Живучи за великою водою і маючи сильну фльоту, вона почувала себе певною перед можливістю атаки з суходолу. З появою летунства, як визначного боєздатного чинника, та Гітлера в Німеччині, Англія відчула загрозу для себе. Гітлер у своїй книзі "Майн кампф" (Моя боротьба) виразно заповів, що його перший удар буде проти Франції та Англії. Це спонукало Англію до прямої розмови з Гітлером.

17 лютого 1936 року, відбулася зустріч відомого англійського історика Арнольда Тойнбі з Гітлером, у якій розмова йшла саме про Україну. Зараз на початку Тойнбі заявив: "У двобою між Німеччиною і Росією... ми сподіваємось, що Німеччина переможе. Звичайно, можемо теж сподіватись, що перемога Німеччини буде такою рішучою, що уможливить їй загарбати Україну і Урал з їхніми великими хліборобськими і мінеральними багатствами. В такім випадку, Німеччина швидко виросте до значення надпотуги розмірів Америки, а згодом ми, західні сусіди, будемо поставлені в тінь, і це значною мірою розширить Третій Німецький Райх, що буде заважати нашому розвиткові. Ми можемо знайтися згодом на ласці Третього Райху". Мова й політичні перспективи не тільки для Англії, але й для цілої Европи тут ясні.

Дипломати й Генеральні Штаби великих держав в обох світовий війнах у своїх стратегічних комбінаціях займалися студіями української проблеми, але їхні висновки мало коли попадали до світової преси, а якщо й попадали, то наша політика не вміла їх належно використати в нашу користь. Такі випадки мали місце в минулому, мають місце і в новішій добі. Причиною такого стану є те, що ми досі не спромоглися створити одного речника нашої визвольної політики, одного центрального авторитету, та діяти всі разом з одного центру. Наведемо приклад.

В Україні сильно наголошується потреба провести вибори до Верховної Ради. Вимога правильна і добра. А який може бути вислід тих виборів, коли поставимо до них понад двадцять політичних партій і партійок, а партократія із своєю 2/3 більшістю в парляменті поставить одну, перелицьовану на соціялістичну. Хто буде мати більшість у виборах, буде покликаний створити уряд, адже демократія , інакше не може бути, -- право більшости. Ми щойно тоді зачнемо демонструвати й нарікати! Приклад Литви є дуже вимовний.

(Продовження буде)

З ПРИВОДУ СВЯТКУВАНЬ ДНЯ ПЕРЕМОГИ

Недавно минуло 55 років від часу закінчення Другої світової війни. Незалежно від часу, що минув, невигойною раною залишаються спомини про мільйони загиблих, про трагедію, що стрінула українців, які опинилися між жорнами нацистсько-більшовицького терору. Все, що несло в собі дух української волі та спротиву загарбникам, знищувалося за наказами з Москви та Берліну.

Хоч Німеччина підписала капітуляцію 8 травня 1945 року, проте в Україні, за старим радянським звичаєм, відзначають 9 травня як День Перемоги у Великій Вітчизняній Війні. Для нас, українців, ця війна аж ніяк не була вітчизняною, це ж бо була війна між Німеччиною і Росією. Про це ясно і недвозначно говорив Сталін 6 листопада 1941 року та пізніше, прославляючи російський народ. Українці, як мешканці російської колонії -- України, у війні були лише гарматнім м'ясом. Очевидно, у цьому наша трагедія як поневоленого народу. До війни винищували нас північні слов'янсько-азіятські окупанти, а їм на зміну прийшли в Україну нацистські окупанти не на те, щоб нас визволити з російсько-більшовицького ярма, а щоб з підросійських рабів зробити рабів німецьких, бо на нашій родючій землі нацисти хотіли завести свій лад і жорстокий порядок, у якому не було милосердя для господарів цієї землі. Щоб звільнитися від ненажерливих окупантів зі сходу і заходу, українцям прийшлося воювати на два фронти, бо лише самостійна держава може забезпечити людям захист і розвиток.

Друга світова війна -- велика трагедія в історії Українського Народу. 8.8 мільйона загиблих, 2.5 мільйона примусово вивезених на рабську працю до Німеччини, 30 тисяч зруйнованих сіл і 870 міст, щонайменше 45% економіки знищено -- ось наслідки фатальних років для нашої Батьківщини.

На жаль, у вільній Україні, досі не вирішено проблеми тих, хто воював за незалежну Україну на боці ОУН-УПА, а кількість цих ветеранів, за різними даними, коливається від 35 до 100 тисяч. Невже українська влада байдужа до них чи теж не вміє думати по-українському, а все дивиться на те, що москаль скаже?

Відомо ж бо, що після визволення України від німецьких фашистів, на її західніх теренах продовжувалася війна, яку, без сумнівів, можна назвати громадянською -- бійці УПА чинили спротив радянським військам, щоб звільнити Батьківщину також від російського окупанта. Вони бо й є незаперечні герої в Українському Народі. Лише за офіційними даними ЦК КПУ, за період 1944-1950 рр. вбито понад 150,000 бійців УПА, заарештовано понад 100,000 і депортовано до Сибіру понад 200,000 осіб.

Згідно з повідомленням українських ЗМІ, 14 партійних і громадських організацій Києва звернулося до народу України, Президента та голови Верховної Ради з пропозицією відмовитися від святкування 9 травня як Дня Перемоги у Великій Вітчизняній Війні і надалі відзначати цю дату як День закінчення Другої світової війни в Европі. Очевидно, українська влада на таке не пішла, хоч би тому, що це противиться практиці та потребам Москви, з думкою якої вона й досі числиться. Для ветеранів війни і учасників бойових дій столиця підготувала низку програм і масове народне гуляння на майдані Незалежности та Европейській площі.

Проте, святкування 55-річчя Другої світової війни для своїх слов'янських "молодших братів" ініціювала Росія ще 3 травня під час помпезної зустрічі президентів Л. Кучми, В. Путіна і О. Лукашенка в Прохорівці, що на Білгородщині, в Росії. Саме тут відбулася велика танкова битва і саме тут нашого Президента старалися посватати в новий союз з Росією і Білоруссю, заохочували до зради Українського Народу. Зроблено необхідне, щоб надати цій хитрій зустрічі необхідної символіки, а проімперська преса писала про бажане так, як про дійсність.

Президента Росії на зустріч супроводжував Патріярх РПЦ Алексей, а Президента України на зустріч у Прохорівці не супроводжував Патріярх Київський і всієї України-Руси Філарет, а вірний наставник Московського Патріярхату в Україні Митрополит Володимир (Сабодан). Українські і російські звідомлення по-різному коментували цю зустріч, але, як повідомляє київська преса, на телеекранах була така злива єдиально-інтегральної тріскотні, що вуха хотілося затулити. Слова одіозного "бацьки" і "усмірітєля Чечні" з всеукраїнському сюжеті лишилися за кадром, але вони у переддень святкувань 55-річчя відчувалися майже фізично.

М. Мельник

КІЛЬКА ЗАВВАГ ДО РЕФЕРЕНДУМУ

Коли люди Президента Кучми почали підготовляти референдум, його противники почали заявляти, що референдум незгідний з Конституцією України і подали формальні протести і до Центральної Виборчої Комісії, і до Конституційного Суду. Цитуючи різні статті з законів "Про всеукраїнський та місцеві референдуми", "Про Центральну Виборчу Комісію", як теж з указу Президента України "Про проголошення всеукраїнського референдуму за народною ініціятивою", 23 березня Центральна Виборча Комісія визнала референдум легальним і встановила форму бюлетеня для голосування.

Спочатку бюлетень мав 6 питань: 1) "Чи висловлюєтесь ви за недовіру Верховній Раді, що дає підстави Президентові України для розпуску Верховної Ради України?" 2) Президент може розпустити Верховну Раду (ВР), якщо протягом одного місяця ВР не зформувала постійно діючої парляментської більшости, або протягом трьох місяців не затвердила бюджету. 3) Чи депутатська недоторканість (народні депутати не можуть бути дез згоди ВР арештовані, чи притягнуті джо кримінальної відповідальности) має бути обмежена? 4) Чи кількість депутатів має бути зменшена з 450 до 300? 5) Чи треба формувати двопалатний парлямент? 6) Чи Конституція України має прийнятися референдумом?

Другий пункт дав би Президентові багато більше сили у відношенні до ВР. Багатьом депутатам таке скріплення позиції Президента є цілком не до вподоби. Третій і четвертий пункти для багатьох депутатів також дуже некорисні. Тим депутатам було б багато важче, а то й неможливо займатися нелегальними справами. Зміна виборчих округ могла б зробити їх переобрання неможливим.

Конституційний Суд подав до відома своє рішення 29-го березня. Він визнав конституційним указ Президента про проведення референдуму, але тільки відносно чотирьох питань. Перше і шосте питання Суд визнав неконституційними.

Кількість партій та організацій, що домагались скасування референдуму, була досить велика. Наприклад, у "круглому столі" п. н. "За конституційний і демократичний розвиток Уряїни", взяли участь: УНП, ПРП, УНР, ТПУ, КУН, ОУН, СПУ, УНС, УСДП, ППУ, УПР "Собор", УРП, НДП, ХНС, ПЗВ, СДС та інші. Також ВР доручила своєму представникові в Раді Европи запропонувати Парляментській Асамблеї Ради Европи, щоб вона висловилась проти референдуму, що вона й зробила. Дуже цікаву позицію зайняла Комуністична Партія України. Петро Симоненко закликав народ до бойкотування референдуму, надіючись, що до голосування з'явиться менше як 50% людей і тоді вислід референдуму буде уневажнений.

Люди не послухали ані Симоненка, ані тої великої кількости партій, ані Парляментської Асамблеї Ради Европи. Вони дали Кучмі приголомшуючу перемогу. На основі офіційного повідомлення Центральної Виборчої Комісії, у голосованні взяло участь 81.2% управнених до голосування.

Очевидно, тепер багатьом людям цікаво, а то й дуже цікаво, що буде далі. Висліди референдуму вимагають основних змін Конституції. Зміни ті мусіла б зробити ВР. На основі рішення Конституційного Суду відносно теперішнього референдуму, змін в Конституції не можна робити новим референдумом. Це може зробити тільки ВР, але Конституція каже, що "Законопроєкт про внесення змін до Конституції вважається прийнятим, якщо за нього проголосувало не менше, як дві третини від конституційного складу Верховнної Ради України". Це значить, що за змінами мусіло б голосувати понад 300 депутатів. Тим часом у теперішній парляментській більшості є тільки 265 депутатів. Та й серед тої групи є значна кількість депутатів, які напевно не хотіли б голосувати за всіма змінами, що їх вимагає референдум. Що ж тоді Кучма може зробити?

Президент може розпустити теперішню Верховну Раду в надії на більш прихильну, але на основі недавнього рішення Конституційного Суду, це було б цілком нелегально. Кучму почали б називати диктатором і він міг би втратити підтримку народу. Крім цього, не було б ніякої гарантії, що нова ВР прийняла б усі конституційні зміни.

Друга альтернатива, це підготовити потрібні зміни і подати їх під голосування на новому референдумі, та цей крок був би теж цілком нелегальним. Третя можливість -- тиснути на теперішню ВР, мовляв, її обов'язком є виконати волю народу, а ті депутати, що того не зроблять, не мають права на перевибір. І врешті, Кучма може почекати на нові вибори, надіючись, що дістане більш прихильну до рішень референдуму Верховну Раду. Цікаво, чим це скінчиться...

Д-р Олександер Серафин

ПРОТЕСТИ У ВАШИНҐТОНІ

У днях 16-17 квітня у Вашінґтоні відбулося засідання міністрів фінансів, директорів державних центральних банків та чиновників Світового Банку (СБ) і Міжнародного Валютного Фонду (МВФ). Обидві організації були засновані після Другої світової війни, щоб поборювати глобальну убогість і запобігти економічним кризам.

Щоб перешкодити цим нарадам і навіть не допустити учасників до конференційних заль, протестували численні групи, разом понад 10,000 осіб, перед і під час цих нарад. Їхнім наміром було повторити вдалий протест, що відбувся у м. Сіетл минулого грудня проти учасників засідання Світового Торговельного Об'єднання.

Учасники протестів переконані, що СБ і МВФ змушують країни, яким надають фонди, так переорганізовувати свої економіки, щоб вони стали доброзичливими корпораційним директорам, капіталовкладникам і спекулянтам. Вони вважають, що сплачування заборгованости забирає велику частку бюджетів убогих країн, залишаючи замало фондів на освіту, охорону здоров'я та інші соціяльні цілі і пропонують списання цих боргів, або улегшення умов сплати.

На думку протестуючих, країни, які позичають гроші, мусять погодитися з умовами агенцій, які шкодять робочій верстві і убогій частині населення. Між ними існує переконання, що політика обох агенцій призвела до більшої різниці між багатими і бідними та, що великі індустріяльні країни контролюють ці дві організації і не конечно заступають інтереси робітничих спілок і бідного населення. Вони вірять, що СБ фінансує великі проєкти без огляду на їхній вплив на довкілля країни та соціяльний стан населення. Анархістам просто не подобається теперішній світовий лад.

Звичайно, урядовці СБ і МВФ не погоджуються з оскарженнями протестуючих. Як сказано вище, їхніми цілями є поборювати убогість і сприяти економічному розвиткові.

США, Велика Британія, Канада і Німеччина проголосили програми списання боргів протягом минулого року. Рівночасно США та їхні торговельні спільники створили програму, що дає стимули убогим країнам для зниження їхнього заборгування.

СБ і МВФ твердять, що вони стараються приспішити списання боргів "третього світу". Країни, що "виросли" з убогости, завдячують це вільній торгівлі. Встановлення строгих стандартів щодо довкілля у країнах "третього світу" мало би негативний вплив на їхній розвиток.

Консультаційна фірма А. Т. Карни опублікувала своє звідомлення про вплив глобалізації на 34 країни, що розвинулися і що розвиваються. Зміст їхнього висновку слідує.

Загально говорячи, країни, які інтегрувалися швидше у світову економіку, скористали з цього більше ніж ті, що робили це повільніше. Економічний ріст першої групи був більший від другої на 30 до 50% протягом минулих 20 років.

Країни першої групи також мали більшу політичну свободу, більше фондів на соціяльні програми і одержали кращі оцінки від ООН у ділянках життєвого стандарту, грамотности і тривалости життя.

Коли в 1980-му році 34 відсотки населення світу жило у злиднях, то тепер цей відсоток є більш як на половину менший, тобто 1.4 мільярда населення уникнуло бідности у висліді економічного росту, спричиненого глобалізацією. Швидка глобалізація, одначе, спричинила більшу різницю між бідними і багатими і призвела до більшого занечищення довкілля.

Хоча користей з протестів у Вашінґтоні ще не можна оцінити, одначе є причини думати, що вони мали певний успіх. Голоси протесту почули делегати конференцій і обіцяли взяти їх до уваги.

Антиглобалісти мають намір з'їхатися влітку на конвенції Демократичної і Республіканської Партій і на чергове засідання СБ і МВФ у вересні ц. р. в Празі. Вони бажають стати світовою силою, яка би підганяла банкірів і політиків угамовувати глобалізацію і добре подумати над її побічними наслідками.

Марія Зілгалова

УКРАЇНСЬКІ ЖІНКИ НА ВИШКОЛІ В США

12 жінок-провідниць громадських недержавних неприбуткових організацій з Ужгороду пройшло навчання у програмі "Жіночий провід" у місті-побратимі Корваліс у стейті Орегон.

Як повідомили нас керівник ділового центру для жінок у м. Ужгород Марія Зілгалова та директор програми "Інформаційний центр для жінок-фармерок" Людмила Слюсарева, навчальна програма тривала від 1 до 29 квітня в Орегонському університеті, де жінки набули досвіду вдосконалення своєї праці з метою якнайкраще допомогти людям на Україні.

Зустрічі з подібними організаціями в Корвалісі допомогли навести контакти для майбутньої співпраці, а проживання в американських сім'ях, святкування Великодня тощо, допомогло їм пізнати культуру американців і поглибити знання англійської мови.



Група українських жінок з Ужгороду на вишколі в м. Корваліс. Зліва: Ольга Карабінеш, Марія Зілгалова, Людмила Слюсарева, Оксана Станкевич, Марина Дашик, Оксана Івац.

Програмою завідувала пані Шарлотт Гейнс, а про фінансування подбав американський уряд.

Українські жінки просили нашу редакцію подякувати всім людям, які пожертвували гроші для розбудови ділового центру для жінок в Ужгороді і надіслали свої пожертви на рахунок № 26584-000 для Women's Center Self Reliance NY Federal Credit Union, 108 Second Ave. New York, NY 10003.

ВІДБУЛИСЯ З'ЇЗДИ ФУНДАЦІЇ ІМ. І. БАГРЯНОГО ТА УДРП

Чікаго (С. Козак). -- 22 квітня ц.р., в Чікаго відбувся перший з'їзд Фундації ім. І. Багряного. З'їзд хвилиною мовчання вшанував усіх членів Фундації, які відійшли у вічність.

Зі звітом голови Фундації виступив Анатолій Лисий. Звітували також скарбник Фундації Олексій Коновал, секретар Олександер Скоп, головний редактор газети "Українські Вісті" Сергій Козак та інші.

В обговоренні різних аспектів доповіді і звітів взяли участь Іван Заворотний, Олексій Коновал, Сергій Козак, Олександер Скоп, Василь Косогор, Павло Коновал, Микола Співак, Петро Майсюра та інші.

На наступний чотирирічний період обрано управу Фундації в такому складі: Олександер Скоп, Олексій Коновал, Галина Воскобійник, Федір Гайовий, Микола Співак, Віра Боднарук.

Головою Фундації ім. І. Багряного обрано відомого громадського діяча, мецената багатьох відомих видань, літератора, члена редакційної колегії "Українських Вістей" Олександра Скопа.

Обрано також склад Контрольної Комісії, до якої увійшли: Іван Деркач (голова), Іван Заковоротний (секеретар) та Павло Коновал (член).

На адресу з'їзду прийшли привітання від Мар'яна Дального, Яра Славутича, Валентина Стадниченка, Лесі Богуславець, Івана Бринзи та Івана Головацького, о. Михайла Пищенка, голови Київської організації Спілки Письменників України Леоніда Череватенка.

* * *

23 квітня ц.р. в Чікаго відбувся 12-ий з'їзд УРДП-УДРП, на якому зі звітом виступив голова партії Олексій Коновал. Звітували також скарбник Федір Гайовий і голова Контрольної Комісії Павло Коновал.

В обговоренні звітів взяли участь Олексій Воскобійник, Галина Воскобійник, Петро Майсюра, Василь Пономаренко, Анатолій Лисий, Олександер Скоп, Василь Олійник та інші.

З'їзд прийняв рішення з кінцем травня припинити діяльність УРДП-УДРП. У цій справі прийнято відповідну декларацію.

"БАТЬКІВЩИНА" ПЛИВЕ ДО МАЯМІ

Київ ("УМ"). -- Українська яхта "Батьківщина" пройшла турецьку протоку Дарданелли, що в Мармуровому морі. Вона пливе до Маямі (США) на фестиваль Operation Sail-2000, відомий також п. н. "Початок нового тисячоліття під вітрилом".

У фестивалі, що проводиться під патронатом Президента Білла Клінтона, беруть участь екіпажі багатьох країн світу. Дійство почнеться 29 травня і триватиме два місяці. У ході акції екіпажі-учасники курсуватимуть повз усе Атлантичне узбережжя США до Канади, заходячи в кожний порт для свят і карнавалів.

Українська яхта -- єдиний учасник фестивалю з числа колишніх колоній СРСР. Це друге плавання "Батьківщини", яку члени екіпажу збудували власними руками рік тому. Яхта вийшла з Києва на початку квітня.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 10 ТРАВНЯ)

1 доляр = 5,3947 грн., 1 DM = 2,4780 грн.,
1 рос. руб. = 0,1902 грн., 1 евро = 4,8465 грн.

Оселя УБСоюзу "Верховина"
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Tel.: (914) 856-1323

Приймає зголошення працівників на літній сезон 2000 р.

Потрібно:
1. **Персонал до кухні**
2. **Жінку для прибирання кімнат**
3. **Працівників до загальної праці**
4. **Охоронця (Lifeguard) при басейні**

Зацікавлених, які мають дозвіл на працю, просимо звертатися на подану вгорі адресу.

Іван Винниченко

"БАРВІНОК" ЗНАЙОМИТЬ БРИТАНЦІВ З УКРАЇНСЬКИМ МИСТЕЦТВОМ

Одним із завдань міжнародного фестивалю "Нашого цвіту -- по всьому світу", організаційний комітет, який очолює віцепрем'єр-міністер М. Жулинський, є ознайомлення чужоземців, які перебувають у нашій державі, з кращими зразками української культури.

26 квітня у приміщенні Посольства Великобританії в Україні, його працівників потішили своїм виступом вихованці столичної державної хореографічної студії українського танцю "Барвіночок". Виконані вокальною групою (у складі якої 7-14-літні дівчатка) композиції "А ми просо сіяли", "Весняночко, паняночко, де ти зимувала?" та весняна гра "Шум" не залишили байдужими присутніх. У виконанні солісток Сусанни Карпенко та Олени Янчук прозвучали українські народні пісні "Ой, у полі колосочок настоявся" та "Калина, малина над яром стояли".

Найбільше ж оплесків заслужили "Українські музики" -- інструментальний ансамбль українських народних інструментів, який супроводжує танцювальні номери "Барвіночка". Запальні і журливі "Жайворонок", "Українська полька" та буковинські мелодії, виконані ними, надзвичайно сподобались присутнім.

Чимало теплих слів вдячности за надану можливість долучитися до українського народного мистецтва колектив "Барвіночка" почув (бездоганною українською мовою!) від посла Великобританії пана Роланда Сміта та його дружини пані Катрен. Досконале володіння подружжям доволі складної як для уродженців туманного Альбіону мови викликало захоплення у виконавців.

Про рівень майстерности "Барвіночка" свідчить те, що студія -- єдиний з України дитячий ансамбль, який представлятиме в липні цього року українське мистецтво на міжнародному фестивалі в Ланголені (Великобританії) в номінації "народні танці", який відбудеться під патронатом принца Валії. Він також єдиний з дитячих гуртків, що братиме участь у телемаратоні "Пам'ять" 9 травня на Першому національному телеканалі.

Невдовзі "Барвіночок" має намір подарувати радість спілкування з українським народним мистецтвом працівникам посольств Німеччини, США, Канади та інших країн.

АРЕШТУВАЛИ ЗАМОВНИКІВ І ВИКОНАВЦІВ УБИВСТВА

Київ ("ВК"). -- Голова Державної Податкової Адміністрації України Микола Азаров повідомив, що органи МВС заарештували замовників та виконавців скоєного торік убивства заступника начальника податкової адміністрації Жовтневого району Тамари Коріушко.

В інтересах слідства Азаров відмовився назвати фірму, на замовлення якої скоєно злочин, але наголосив, що це велика структура, яка діє на території України, і в справі фігурують "досить гучні прізвища".

Податкова Адміністрація домагатиметься відкритого суду проти винних у злочині.

ЗАВЕРШИЛАСЯ ВІЗИТА

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Точніше всього висловився президент Світового Банку Д. Вульфенсон, зазначивши, що сьогодні в Україні ведеться боротьба між реформаторськими силами й тими, хто "втрачає внаслідок реформ пільги та привілеї, які існували роками", при чому ці сили вдаються до будь-яких можливостей протистояти діям уряду, зокрема, на міжнародній арені. Іншими словами, поновлення кредитних відносин з МВФ і СБ залежатимуть від конкретних і відчутних політичних рішень (не тільки й не стільки від імени прем'єра), які називаються "приватизацією, реформами в енергетиці й сільському господарстві".

8 травня прем'єр-міністер України Віктор Ющенко, глава Національного Банку України Володимир Стельмах і міністер фінансів Ігор Мітюков дали роз'яснення директорам Міжнародного Валютного Фонду від країн "великої сімки" та Росії щодо підсумків першого етапу перевірки діяльности Національного Банку України.

Наступний етап -- позитивне рішення Ради Директорів МВФ. З цього приводу міністер фінансів Ігор Мітюков сказав: "Буде добре, якщо підтвердять (директори МВФ -- Ред.), що жодних незаконних операцій не було, що жодної політичної чи приватної вигоди ніхто від цих операцій не одержав, що Україна зробила все необхідне, щоб ці непорозуміння, можливо, помилки, не виникали в майбутньому".

НЕБЕЗПЕЧНИЙ ДУХ....

(Закінчення з 1-ої стор.)

До участі в церемонії, як представника від усіх православних України, запрошено лише предстоятеля УПЦ МП Володимира (Сабодана). На тлі чергових заяв О. Лукашенка щодо неминучости долучення України до "союзу Росії та Білоруси", двозначного характеру набувають слова Л. Кучми про необхідність глибшої інтеґрації трьох слов'янських держав, про те, що "народи України, Росії і Білоруси не можуть у сьогоднішньому, швидко змінному світі обходитися один без одного".

З джерел, наближених до кремлівських владних еліт, повідомлено про пляни створення в найближчому майбутньому нового об'єднання п. н. "Київська Русь" за участю Росії, України й Білорусі.

Пронизана духом імперського реваншу церемонія на Прохорівському полі посилює наше занепокоєння і змушує закликати до спільних дій усі сили, які обстоюють демократичний европейський вибір України.

НАДІЯ НА КРАЩУ СПІВПРАЦЮ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Як і торік, Варшава знову наголосила на необхідності добрих відносин із Києвом. Втім подібні заяви не залишаються лише словами. Польща почала ділитися своїм досвідом проведення адміністративної та економічної реформ.

Щоправда, досі взаємовигідне співробітництво між Польщею та Україною не може похвалитися якимись глобальними здобутками й полягає здебільше в торгівлі. Однак, можливо, таким звершенням може стати нафтопровід Одеса-Броди-Гданськ. Обидві сторони дуже зацікавленні в диверсифікації джерел енергопостачання. Про цей нафтопровід ведуться розмови тривалий час, одначе, схоже тепер справа зрушилася із мертвої точки.

NARODNA VOLYA PRESS FUND 1999-2000

$100.00	
Ukrainian Civic Council	Glen Spey, NY
$50.00	
Michael Nahirnyj	Flint, MI
Helene Pavlichko	Rochester, NY
$40.00	
Daria Vytvytsky	Kerhonkson, NY
$30.00	
Yaroslawa Foremsky (In Memory of Wolodymyr Antoniw)	Parma, OH
$25.00	
Rev. Msgr. John Bilanych	Cheltenham, PA
Jaroslaw Bodnaruk	Pickens, SC
Bucharew Enterprises	Harrisburg, PA
Bohdan Choma	Rochester, NY
Daria Kuzyk	Trenton, NJ
Daria Mckay	Edinboro, PA
Dr. Jaroslaw Mykulowycz (In Memory of Zenon Komonytsky)	Ambridge, PA
Dr. Iwan Owechko	Aurora, CO
Dr. Roman Rychok (In Memory of Katherine Baran)	Maplewood, NJ
UFA Assembly #64	Buffalo, NY
$20.00	
Victor & Wera Harkuscha	Canton, MI
Walter Juzkiw	Sun City, AZ
Wasyl Karpenko	Sterling Hgts, MI
Eugenia Kebalo	Dover, NJ
Michael Korhun	Troy, NY
Peter Maysura	Troy, MI
Damian Gecha	N. Plainfield, NJ
$15.00	
Michael Mochnacz	Buffalo, NY
Ivan Mykytyn	Buffalo, NY
Walter Stecenko	Philadelphia, PA
$10.00	
Olha Czmola	Buffalo, NY
Michael Foremsky	Parma, OH
Dr. Walter Gerent	Minceral Springs, F
Ivan Hajduk	Buffalo, NY
Fedir Hajovy	Siren, WI
Halyna Hawryluk	Jersey City, NJ
John Iwanonkiw	Suffern, NY
Eliana Iwanyczko	North Port, FL
Anatol Jaciuk	Riviera Beach, FL
George Kuilinczenko	Niles, FL
Michael Liskiewicz	Buffalo, NY
Wasyl Maruszczak	Clifton, NJ
Nicholas Mucyn	Buffalo, NY
Maria Netschaj	Newark, NJ
Yurij Oliynyk	Carmichael, CA
Mykyta Ostashuk	Buffalo, NY
Maxim Petruczok	Buffalo, NY
Andre Ruzon	Langhorn, PA
Mychajlo Semenec	Hamlin, NY
Luke Shmorhay (In Memory of Walter Hanchuk)	Spring Valley, CA
$5.60	
John Ewanchuk	Irvington, NJ
$5.00	
Stefan Gorganiuk	Buffalo, NY
Dmytro Kohut	Easton, PA
Marian Kots	Lexington, NY
Jaroslaw Lyktey	Utica, NY
Mykola Myhowych	Rochester, NY
Nikolaus Ripa	Syracuse, NY
Raissa Schlega	Bloomfield, MI
Vincent Shandor	Somerset, NJ
Ivan Shyngera	Boca Raton, FL
Peter Wasko	Jersey City, NJ
$2.20	
Nina Charczenko	Portland, ME

А ХТО НАСТУПНИЙ?

Є в трускавецьких союзянок традиція знайомити мешканців міста зі знаменитими людьми, а міжнародний курорт, яким є наше мальовниче містечко, лише сприяє цьому.

Нещодавно, скориставшись з нагоди, що в Трускавці перебував відомий у світі вчений, доктор економічних наук Осип Мороз, ми запросили його зустрітися із громадськістю міста.

Зустріч відбулася. Народний Дім був заповнений людьми, які хотіли довідатися про світ, краще пізнати минуле свого народу, поміркувати над сьогоденням. Хотіли почути про українців з-за океану і думку тих українців про материкову Україну, адже з проголошенням нашою державою незалежности, стосунки діяспори з Україною суттєво змінилися. Тема лекції д-ра Мороза -- "Українська діяспора та її бачення України", спонукала трускавчан до діялогу. Фахівець у галузі економіки, соціології та управління Осип Мороз, провівши опитування серед представників діяспори в США, поділився своїми висновками з присутніми.

Як виявилося, діяспора пильно стежить за процесами, що відбуваються в Україні, адекватно оцінює сиитуацію і відповідно реагує на неї.

До трьох найважливіших проблем, які існують в Україні, Оип Мороз на підставі досліджень відносить такі: економічну кризу, корупцію і хабарництво, розвал науки, культури і освіти.

Як бачимо, думки діяспори щодо стану України та її проблем, цілком збігаються з громадською думкою здорової частини українського суспільства, а шляхи ліквідації проблем є різні. Головне, щоб вони не були спорадичними, а послідовними, пляновими, ефективними. З цього приводу д-р Осип Мороз має тисячу ідей та робить ставку на необтяжену вантажем минулого, талановиту молодь.

До речі, почувши, що в Трускавці союзянки вже втретє проводять акцію "Дитина року", яку влаштовують для відзначення талановитих молодих людей шкільного віку, які досягли успіхів на предметних олімпіядах, спортивних змаганнях, мистецьких конкурсах -- Осип Мороз палко підтримав організаторів і залишив номінантам "Золотої п'ятірки" 50 долярів, як матеріяльну нагороду. Щиро дякуємо і сподіваємося, що в нашому місті відбудеться ще не одна акція з участю д-ра Мороза.

Колись трускавчанки провели захоплюючу зустріч з першим всенароднообраним Президентом України -- Леонідом Кравчуком. Згодом тепло вітали останнього Президента України в екзилі -- Миколу Плав'юка. Щойно попрощалися з "людиною тисячі ідей" Осипом Морозом.

То хто ж хто наступний?...

Ореслава Хомик
Голова Союзу Українок

ПОЛІТИЧНИЙ ІНЦИДЕНТ У ЖИТОМИРІ

Житомир ("День"). -- У першотравневому мітингу лівих у Житомирі, першому секретареві обкому Компартії, народному депутатові Анатолію Доманському не сподобалося, що на трибуні серед численних червоних знамен з'явився державний синьо-жовтий прапор, який приніс представник соціялістів. На його вимогу з "трибуни" знято державний прапор під вигуки натовпу комуністів: "Ганьба синьо-жовтому прапору!"

Присутні при цьому секретарі обкому Соціялістичної Партії Олександер Барановський та Микола Пилипенко, а також висуванець соціялістів на довибори до парляменту від Житомира Микола Рудьковський, особливих протестів не висловлювали і залишилися на трибуні.

СТОЛІТТЯ ПЕРШОЇ "СІЧІ"

Київ ("МУ"). -- 5 травня сповнилося 100 років з часу утворення першої в Галичині та Україні "Січі", яку створив коломийський адвокат Кирило Трильовський у с. Заваллі Снятинського району на Івано-Франківщині. З цієї нагоди відбулася тут науково-теоретична конференція "Кирило Трильовський -- надхненник і організатор січового руху в Україні" та свято 100-річного ювілею Завальської "Січі".

"Січ" у Заваллі називалася "рахунково-пожежним товариством". У ній молодь розвивалася та вдосконалювала фізичну майстерність, уміння боротися з пожежами, гартувала тіло та духовність. Метою січових товариств була боротьба з неписьменністю та пияцтвом. Кирило Трильовський вважав, що на такому рівні підготовлена молодь буде здатна до будь-яких випробувань під час захисту Вітчизни.

Вперше широко відзначено річницю "Січі" десять років тому. На знак 90-річчя "Січі" насипано велику Січову могилу, увінчану пам'ятною плитою. У святі взяло участь понад 20 тисяч осіб.

На відзначення 100-річчя "Січі" у Заваллі зведено величезний пам'ятний знак, впорядковано село.

КАДРОВІ ЗМІНИ У МВС УКРАЇНИ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Начальника ГУ МВС у Києві генерала-полковника міліції Михайла Корнієнка призначено заступником міністра - начальником міліції громадської безпеки.

На посаду голови столичної міліції призначено генерал-полковника міліції Юрія Смирнова, який досі працював заступником міністра у східньому регіоні і очолював дніпропетровську міліцію.

Дніпропетровську міліцію очолив заступник міністра генерал-лейтенант Геннадій Москаль, переведений з Криму. До Криму вислано для продовження служби генерал-лейтенанта Юрія Селезньова, який очолював донецьку міліцію.

ВРАЖЕННЯ "АФРИКАНКИ" З ВІДВІДИН УКРАЇНИ

-- Я живу в Канаді, але тепер працюю в Африці. Цього року я вирішила відвідати Україну. Оскільки я вже не була там 8 років, то з нетерпінням чекала цієї поїздки. Я вирішила їхати через Будапешт, тому мої "пригоди" розпочалися саме на угорсько-українському кордоні. "Привітали" мене наші прикордонники не зовсім нашою мовою, а коли я попросила звертатися до мене українською, або англійською, то вирази їхніх облич відразу змінилися. Слід було побачити, з якою ненавистю прикордонник ставив печатку в моєму пашпорті.

Коли я нарешті приїхала до Трускавця, то на другий день повинна була зареєструватися в міліції. Але там мені сказали, що спочатку треба заплатити за послугу в ощадній касі, а вже потім прийти. Тепер уявіть собі, що приїхала людина з далекої Америки, яка не була на Батьківщині 50 років, або приїхав чоловік, який не знає української мови і нашої системи, а йому кажуть йти в ощадний банк. Я тільки хочу знати, коли ж це припиниться? Я працюю в Африці разом з людьми з Північної Америки і Західньої Европи. Кожен з нас мав привезти до Африки прапор своєї країни, а оскільки я народилася в Україні, то хотіла привезти наш гордий жовто-блакитний стяг. Та чи повірите ви, що в курортному місті Трускавець не можна знайти нашого прапора, українських компакт-дисків тощо. У Львові знайшла одну крамницю, яка мала прапор, але він чомусь був темно-синьо-жовтого кольору. Після декількох днів безрезультатних пошуків, я вже й не сподівалася на удачу.

Я тільки не знала, як пояснити своїм співпрацівникам, що в Україні не можна купити державного прапора. У цьому відношенні Африка нас значно випереджає. Країни цього континенту вільно плекають свою мову, можна купити їхній прапор на кожному кроці й також всі до одного є патріотами своєї країни. Серце болить, що прийшов час, коли ми стали порівнювати Україну з Африкою. Але ми всі разом повинні щось робити, щоб змінити цю систему, а насамперед будьмо патріотами своєї країни, поважаймо самі себе і тоді весь світ шануватиме нас. А прапор я таки знайшла, випадково, коли відвідувала музей пана Біласа у Трускавці. Тепер цей прапор майорить в одному з сіл Танзанії.

Дорогі українці, я тепер далеко від України та Канади, якщо хтось хоче написати до мене, то я з радістю всім відповім.

-- E-mail: karibu_tz@yahoo.com або ulianaz@hotmail.com

Уляна з Африки

БАГАТОДІТНІ РОДИНИ СТОЛИЦІ ОТРИМАЮТЬ ГРОШОВУ ДОПОМОГУ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Щомісячну додаткову матеріяльну допомогу отримуватимуть малозабезпечені багатодітні родини Києва, які виховують сім та більше неповнолітніх дітей віком до 16 років або стільки ж учнів до 18 років. Згідно з розпорядженням міського голови столиці Олександра Омельченка, з 1 травня до 31 грудня цього року, встановлено щомісячну додаткову матеріяльну допомогу в розмірі 10 гривень на кожну дитину віком до 16 років (учнів -- до 18 років).

Доплату можуть отримати ті родини, які перебувають на обліку в органах соціяльного захисту населення і користуються правом на отримання допомоги згідно із законом України "Про державну допомогу родинам з дітьми".

В ЛУК'ЯНІВСЬКІЙ ТЮРМІ ОСВЯТИЛИ НОВОСТВОРЕНИЙ ХРАМ

Київ ("ВК"). --В одному з корпусів Лук'янівської тюрми виділено простору кімнату і її стали облаштовувати під капличку. Серед засуджених знайшлися непогані малярі, столярі і навіть художник. Усі вони, за винятком хіба що того, хто розписував ікони, своїми руками зводили прекрасний храм.

В'язнями Лук'янівського СІЗО опікується отець Павло.

Напередодні Вербної Неділі, новостворений храм в ім'я багатостраждального Іова освятив Патріярх УПЦ Київського Патріархату Філарет. Скраплюючи й благословляючи стіни цього храму, Патріярх побажав, щоб капличка стала місцем глибоких роздумів засуджених про скоєні ними злочини й щирого каяття за свої гріхи.

ГУМОР

ПРОБА

Техасський шериф випробовує свого нового помічника -- ставить його на 100 метрів попереду себе і стріляє в нього з двох кольтів. Підбігає -- в помічника прострілений комір і капелюх!

-- Гуд бой! -- сказав. Потрібно буде купити тобі нову куртку і новий капелюх.

-- Не завадило б купити ще й нові штани, сер...

ПАПУГА

Учителька мови і літератури купила собі папугу, що говорить. Наступного дня прийшла знову до крамниці і каже:

-- "Пробачте, але ваша папуга говорить жахливі речі!

Продавець:

-- "Та що ви!? Ми ніколи не чули нічого поганого!

Учителька:

"Та ні, розумієте, вона зовсім неправильно відміняє деякі дієслова!

СУЧАСНЕ

-- Чи може вегетаріянець покохати жінку?

-- Може, якщо вона ні риба, ні м'ясо

ПІДТРИМУЙТЕ "*НАРОДНУ ВОЛЮ*" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

Мої близькі можуть покладатися на мене, бо я покладаюся на Вестерн Юніон®



Я завше впевнений, що гроші, які надсилаю до своїх близьких, потраплять до України надійно та протягом якихось хвилин,

каже Віктор Петренко, чемпіон Олімпійських Ігор та клієнт Вестерн Юніон.

Коли пересилаєте долари до України через Вестерн Юніон, душевний спокій вам гарантовано. Ця провідна компанія, яка існує вже понад 125 років, пропонує надійні грошові перекази протягом кількох хвилин. Вестерн Юніон має понад 78 тисяч своїх представництв у більше, ніж 178 країнах; в Україні ж - понад 470 представництв. Та й розцінки Вестерн Юніон має доступні.

і не випадково, що все більше українців користуються компанією Вестерн Юніон, якій довіряють мільйони людей, коли пересилають свої гроші по всьому світі.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавид Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

О. Г. Олійник
Ред. журналу "Бандура"

НАС, БАНДУРИСТІВ, ВЖЕ БАГАТО Є ПО СВІТІ

Ось і відлунали останні акорди фестивалю Бандура-2000 на оселі Київ поблизу Торонто, який влаштувала в днях 17--19 березня канадська Фундація "Бандура". Програма фестивалю була надзвичайно цікава.

Відкриваючи фестиваль, голова фундації Оксана Рева прочитала коротку доповідь, відтак привітання та побажання успішного проведення цього форуму. Вставанням та хвилиною мовчання вшановано пам'ять довголітнього редактора журналу "Бандура" Миколи Чорного. Після Молебня, який відслужили священики української православної церкви, почалася праця. Короткою лекцією про думи В. Мілашов відкрив перший концерт, де учасники та гості мали можливість послухати й познайомитись з цим старовинним українським етнічним жанром бандурного мистецтва у виконанні Віктора Мішалова (Торонто), Наталки Гіль (Львів-Торонто), Владислава Короля (Київ-Ізраїль), Лариси Дедюх (Київ) і Тараса Лазуркевича (Львів).

Після концерту дум розпочалася перша сесія -- "Навчання гри на бандурі в Україні та діяспорі", у якій виступали Оля Ґерасименко-Олійник (Каліфорнія), Олесь Береговий (Аргентина), Надія Тарнавська (Клівленд), Алла Куцевич (Нью-Йорк), Люба Романко (Торонто), Романна Василевич (Міннесота), Віктор Мішалов (Торонто).

Другий концерт складався з виступів представників різних шкіл гри на бандурі. У ньому взяли участь Владислав Король, Лариса Дедюх, Роман Гриньків (Київ), та інші виконавці. Прозвучали різні інструментальні твори, автентичні кобзарські і авторські, зокрема прем'єри: Мирослава Скорика "Листок до альбому" та Юрія Олійника "Карпатський ескіз" у виконанні Олі Ґерасименко та "Маленький мотив великого смутку", який виконав одночасно на сопілці та бандурі автор Тарас Лазуркевич.



"Львівська Консерваторія на еміґрації" під керівництвом Оксани Ґерасименко.

18 березня відбулася друга сесія п.н. "Бандура в Україні", у якій виступили львів'яни: проф. Львівського Вищого Музичного Інституту Василь Ґерасименко, Тарас Лазуркевич, Олег Созанський; киянин Роман Гриньків і "канадець" Віктор Мішалов.

Після сесії учасники та гості перейшли до концертної залі, де був заплянований третій концерт -- виступ бадурисок -- Оксани Родак , Оксани Зелінської, Алли Куцевич, Оксани Ґерасименко, Лариси Дедюх, Олі Ґерасименко-Олійник і Наді Тарнавської.

Третя сесія мала назву "Бандура в діяспорі", а в її праці брали участь інструктори кобзарських таборів та керівник кобзарських таборів ОДУМ, Оксана Метулинська, Юліян Китастий, Надія Тарнавська, Олесь Береговий. Вони познайомили слухачів з тією працею, яка провадиться серед дітей третьої та четвертої генерацій українців Канади, США та Аргентини.

У четвертому концерті бандуристів взяли участь малі форми бандурних ансамблів -- дуети "Лісова пісня" (Алла Куцевич та солістка Людмила Грабовська), "Бандурна розмова" (Олег Созанський і Тарас Лазуркевич), тріо бандуристок "Горлиця" з Червонограду (Віра Зелінська, Ольга Янчук та Надія Цьох), тріо Оля-Оксана-Оля (Оля і Оксана Ґерасименко та Оля Войтович-Стащишин), експериментальне бандурне тріо (Юліян Китастий, Юрко Фединський та Михайло Андрець), тріо (О. Созанський, В. Мішалов і Т. Лазуркевич). Під час фестивалю створився також новий ансамбль п.н. "Львівська Консерваторія на еміґрації", до складу якого увійшли випускники Львівської Консерваторії, які тепер проживають у США та Канаді.

Склад учасників цього "історичного" ансамблю такий: Оксана Ґерасименко, Люба Романко, Наталка Гіль, Оксана Зелінська, Романна Василькевич-Лібець, Алла Куцевич, Оля Стащишин, Оля Ґерасименко-Олійник, Остап Стахів, Тарас Лазуркевич та Олег Созанський.

Під час четвертої сесії п.н. "Композитори для бандури" обговорено потреби оновлення бандурного репертуару, зроблено підсумки творчої праці в цьому напрямку та вказано на проблеми, які постають перед композиторами при написанні творів для бандури.

П'ятий концерт бандуристів відбувся за участю чоловіків -- прозвучали сольові номери у виконанні В. Мішалова, О. Берегового, Ю. Китастого; дуету Ю. Китастого та М. Андреця (танок), М. Андреця і О. Стахіва в дуеті з Аллою Куцевич; Романа Гриньківа та тріо О. Созанського, В. Мішалова і Т. Лазуркевича.

Увечері учасники та гості фестивалю зібралися на святковий бенкет. З цієї нагоди фундація "Бандура" організувала випуск спеціяльного напою -- вина під назвою "Львів'янка".

Головним промовцем під час бенкету був шановний гість фестивалю проф. Василь Ґерасименко. До присутніх промовляли: д-р Ірина Мороз -- від СКУ, Маркіян Швець -- від КУК, Владика Юрій, Олег Махлай -- керівник та Анатолій Мурга -- директор Капелі Бандуристів ім. Т. Шевченка. Під час святкової вечері публіку розважали молоді та маленькі бандуристи з нью-йоркської шклоли гри на бандурі -- ансамбль "Вишиванка" -- керівник Алла Куцевич, сімейний ансамбль братів і сестри Назаренків під керуванням Юліяна Китастого, Ансамбль Бандуристів ім. Лесі Українки -- керівник Віра Зелінська, ансамбль бандуристів "Хвилі Дніпра" -- керівник Стефанія Плотник та Капеля Бандуристів ім. Григорія Китастого -- керівник Віктор Мішалов, а також окремі солісти -- учні школи В. Мішалова.

У неділю відбулася шоста сесія п. н. "Майбутнє бандури -- крокуємо в нове тисячоліття", яку провела Оля Ґерасименко-Олійник.

Після цієї сесії учасники і гості перейшли до концертної залі, де мали змогу послухати Олега Махлая, який підготував доповідь про Капелю Бандуристів ім. Т. Шевченка та її працю за останні двадцять років. Він продемонстрував окремі записи капелі і, як відзначили слухачі, ця капеля під керуванням молодого і талановитого музиканта відкриває нові сторінки у творчості бандуристів Північної Америки.

П'яту сесію -- "Конструкція бандури", перенесено на неділю з огляду на брак часу в суботу. Її успішно проведено з участю провідних майстрів бандури в Україні та діяспорі -- проф. В. Ґерасименка, В. Ветцала, А. Бірка, Р. Гриньківа.

У неділю після полудня відбувся великий концерт з участю представників різних напрямків і шкіл бандурового мистецтва. Були тут представлені різні жанри -- традиційні українські думи та пісні (Ю. Китастий, Н. Гіль, А. Куцевич, Л. Дедюх, О. Стахів, Т. Лазуркевич, О. Созанський, тріо "Горлиця"); інструментальні композиції українських авторів (О. Родак, О. Береговий, В. Мішалов, тріо Оля-Оксана-Оля та ін); власні копозиції -- Р. Гриньків, О. Ґерасименко та Ю. Фединський; світова клясика -- твори для бандури у супроводі оркестри -- Оля Ґерасименко-Олійник; експериментальні новинки (Ю. Китастий, Ю. Фединський та М. Андрець, а також Р. Гриньків). Бандуристи виступили і як солісти, і в складі малих ансамблів -- дуетів та тріо, а ансамбль "Львівська Консерваторія на еміґрації" виконав два твори -- популярну пісню "Нас багато по світі" та "Весняні дзвіночки" Оксани Ґерасименко.

Концерт був дещо перевантажений з огляду на велику кількість учасників. Слухачі, які терпеливо дочекалися закінчення, залишилися задоволені, адже це вперше проведено такий величавий зліт бандуристів-солістів з усіх кінців земної кулі.

Цей фестиваль має велике історичне значення для Північної та Південної Америк, а також для України, адже протягом трьох днів заторкнуто тут багато проблем, які постали перед бандуристами сьогодення, показано, до чого тепер крокують бандура і її виконавці, вималювались напрямки до майбутньої праці. Всі концертні виступи та сесії є записані на плівку, а якщо хто зацікавлений придбати їх, просимо звертатися до журналу "Бандура", передплату на який можна оформити за адресою: School of Bandura, 84-82 16th Street, Jamaica, NY 11432.

Мгр Імре Кардашинець

ПРО НАДЗВИЧАЙНУ ЖІНКУ

II

Це були роки Мюнхенського диктату та Віденського арбітражу, яким 2-го листопада 1938 року Карпатська Україна втратила в користь Мадярщини південну частину своєї території, включно з містами Ужгород, Мукачево і Берегово. Автономний уряд Закарпаття, як частина федеративного укладу Чехо-Словаччини, мусів евакуватися до Хусту разом з різними українськими інституціями, школами, організаціями та тисячами втікачів. Між останніми були Зірка та її батько.

Перервані студії Зірка продовжувала в Хусті, поступивши у восьму клясу, але матури таки не змогла скласти, бо 15-го березня 1939-го року мадяри повністю окупували Закарпаття. Щойно вже під час мадярської окупації вона могла здати (у вересні 1939-го року) матуральні іспити, після яких через пару днів виїхала з мамою до Мадярщини, щоб оминути можливого арешту. Арешт доньки арештованого Ґренджі-Донського був би майже неминучим, якщо б її мати, яка приїхала з Будапешту ще перед окупацією, не мала тої проникливости щодо можливої небезпеки і не забрала з собою доньку з Хусту. Можна собі уявити, які душевні тортури мусіла ця молода дівчина переживати, залишивши свою улюблену і батьком оспівану Срібну Землю, де, хоч і на короткий час, за її словами, вона зазнала те солодке почуття гордости, досягнення і самопевности, яке приносить з собою усвідомлення, що людина є паном свого власного національного життя і що має за собою свою рідну, самостійну (хоч, поки що, ще лише автономну) країну..."

Зв'язок з батьком перервався. Після арешту і ув'язнення в тячівській тюрмі та в концентраційному таборі у Варюлапоші, його звільнено до Хусту, звідки йому вдалося нелеґально переїхати до Братислави. Тут поет помер у 1974-му році, залишивши по собі багату збірку своїх праць і тестамент, у якому він довіряє Зірці зайнятися його спадщиною.

У Мадярщині, серед чужих їй обставин, Зірка знаходить працю на "хліб насущний" для мами і себе. Завдяки своїй безмежній силі і енергії, закінчує курси у Будапештській торговельній школі та курси німецькоої мови і стенографії. Придбання цієї освіти надзвичайно пригодилося і допомогло їй знайти працю в різних установах Австрії та Німеччини після втечі з Будапешту перед совєтськими військами, що наближалися.

Дальшою довшою зупинкою Зірки та її мами в її майже 11-літній мандрівці по Европі був Мюнхен. Тут вона продовжувала вивчати не тільки німецьку, але й англійську мови, відвідувала філософічний факультет Університету УНРРА. Опанувавши раніше стенографію і машинопис німецькою і мадярською мовами, тут вона вдосконалила їх для вжитку в українській та англійській мовах: працювала представником ЗУАДК при Ґоловній Квартирі Американської Переселенчої Комісії та вела якийсь час еміґраційне бюро ЗУАДК в переходовому таборі в Мюнхені, де заступала недужого директора цієї канцелярії. Кількарічна практика по бюрах у різних країнах дійсно перетворила Зірку на професійну секретарку та провідну канцелярійну силу, що звову їй неоднократно сприяло в одержанні праці в Америці, де виїхала з мамою та чоловіком Михайлом Данилюком в 1950-му році.



Ужгород, 1934 рік. Зліва: Імре Кардашинець, Зірка Ґренджа-Донська, Августин Шерегій, Василь Ґренджа-Донський, нерідна мати Зірки -- Маруся Ґренджа-Донська, дружина Євгена Шерегія Маруся Шерегій і невідома пані. На валізці сидить Євген Шерегій.

Подібно як іншим новоприбулим, так і Зірці, не прийшлося без труднощів та, в її випадку, і особистих трагедій. В 1952 році Зірка втратила свою першу дитину перед її народженням. В 1957-му році постиг Зірку новий удар -- подружжя з 1949 року розв'язалося, залишаючи трагічний вплив на цю вразливу душу молодої матері з малим дворічним сином Марком. З невилічимою раною в серці і глибокою депресією, вона вступила на курси внутрішньої декорації при Міннесотському університеті, включилася в громадську працю та знаходила різні фінансові можливості утримувати сина і себе.

Тяжко повірити, що серед таких несприятливих умов і особистих трагедій, вона зуміла взяти на себе додаткові обов'язки, щоб тільки стрясти з себе пригноблюючі емоції, і то неабиякі. Почала вона вчителювати у Рідній Школі при українській православній церкві св. Михаїла в Міннеаполісі, працювала і стала головою Сестрицтва та секретаркою Парафіяльної Ради тамже, секретаркою хору Дніпро, членом церковного хору, секретаркою Українського Золотого Хреста, секретаркою відпочинкової осслі, секретаркою місцевого відділу УККА, координатором Фестивалю Націй, другим містоголовою Ради Директорів Міжнародного Інституту Міннесоти, членом Комітету Святкування 200-річчя Америки та інших інституцій.

У додатку до цієї багатогранної активности, Зірка допомагала у влаштовуванні різних імпрез, виставок народного мистецтва і в писанні великодніх писанок. До речі, писанкарством займається і досі, щоб фінансово утримати "голову над водою". Тут треба зазначити, що Зірка визначилася неабияким літературним талантом і в літературній діяльності. З-під її пера вийшли чисельні статті, репортажі, публіцистичні матеріяли, нариси.

Про Зірчину книжку "Ми є лишень короті епізоди", видану в Ужгороді в 1993 році, згадує вчителька Тячівської школи Ґанна Рекіта-Пазуханич, заслужена вчителька України, у своїй статті такими словами: "Це на сьогодні чи не найкраще, найґрунтовніше дослідження життя і творчости Василя Ґренджі-Донського..."

В 1993-му, а опісля в 1997-му році, Зірка зі сином Марком відвідала батьком оспівану і серцю дорогу Срібну Землю. Стрічали її скрізь з надзвичайною пошаною і сантиментом. Під час другої поїздки на Закарпаття в 1997 році, вона зазнала ще більшого вияву почуття та пошани на святкуванні 100-літнього ювілею з дня народження Ґренджі-Донського. Різним прийняттям, концертам та промовам в Ужгороді, Хусті, Міжгір'ї, Виноградові та інших місцевостях не було кінця. Та не тільки ім'я батька та його ювілей спонукували ці милі і подивугідні реакції зі сторони краян, але й сама особистість його доньки. Їй прийшлося промовляти про батька і його літературну творчість, а на прохання публіки розказати і про свою життєву дорогу.

Промовці дали належну оцінку Зірчиній громадській праці, її журналістичній активності, її щойно виданої книжки та її публікації творів батька. По дорозі назад до Америки, Зірка і Марко зупинилися в Братиславі, де українська громада з участю посла України в Словаччині Дмитра Павличка, теж відсвяткувала 100-річний ювілей письменника. Не диво, що по таких довгих днях та напруженнях, Зірка була дуже втомлена. Сьогодні Зірка і далі працює над збиранням і упорядковуванням творів батька, які їй вдалося роздобути на протязі останніх років.

Після всього сказаного, не можна не надивуватися цій шляхетній людині, як вона могла виконати таку велетенську працю. Всупереч порадам зі сторони приятелів -- не братися до видання творів батька та без підтримки від організацій, редакторів і видавництв, Зірка присіла до друкарської машинки і надлюдськими зусиллями доконала того, що вважалося неможливим! Без сумніву, Божа ласка та Дух Батька допомгли їй. Вона не впала метеором!

Verkhovyna Ukrainian Youth Festival July 14, 15, 16, 2000

By Stephen M. Wichar

53rd UAV CONVENTION TO CONVENE IN MOTOR CITY, USA

Under the guidance of Michigan's Ukrainian American Veterans Post 36 and 101, based in Warren, Michigan, the next Annual Convention will rally its national membership for a maximum turnout on September 29, 30, and October 1, 2000. UAV officials, at this time, are also poised to launch a stepped-up campaign for the obtainment of a Federal National Charter. For many years, this has been an elusive and difficult target.

It was on November 18, 1999 when United States Congressman, Democrat, Minority Whip, 10R Congressional District, David E. Bonior, introduced a Bill HR 3463, amending Title C, United States Code, granting such a federal charter. Mr. Bonior, citing a fifty percent (maternal) Ukrainian ancestry as a primary reason for becoming the chief sponsor of this bill. He is also a long-time member of Post 101 and believes in the project. Congressman Sander Levin, Democrat, from the 12th Cong-ressional District where Post 101 is based(Warren) became an immediate ally to this bill. At this writing, 15 additional congressmen/women have joined the UAV Federal Charter Team.

Although the Ukrainian American Veterans meet all the requirements as a national organization and are recognized by other military entities, the acquisition of a charter would enable UAV to broaden their charitable and military activities across America and abroad. Additionally, UAV would become more privy to "benefits" as they evolved from the Department of Veterans Administration. The pursuit of a charter will be both challenging and laborious. Uphill all the way. UAV needs help.

Congressman Bonior affirms that "the most influential person in a Congressional District is the constituent." A simple letter asking for help on a legitimate issue will be read and answered. The ultimate goal is to rally another 200 Congressmen/women before the tide turns HR 3463 into reality. UAV is very much aware that they cannot successfully program the charter without the help of the Ukrainian Community. Today, Ukrainians are living in all parts of the world and can effectively lobby their legislators. Call or write your Congressional legislators) and ask for an endorsement of Bill HR 3463.

Due to the urgency and complexity of federal chartering, Uav's concentrated focus will be to muster political and influential civic allies as soon as possible. In concert with this project, it is equally important to provide a continuity and organizational growth among Ukrainian veterans. For fifty-two years, Ukrainians in America have carried the banner of military service via Annual Conventions. The year 2000 will mark the fifty-third Anniversary of this organization. Indeed, this event will be historically remembered as the first convention in the new Millennium. It will also be the first convention in the XXI Century.

Hosting the 53rd will be the combined efforts of Michigan Posts 36 and 101. Veterans from 22 other posts in America will send their delegates to Warren, Michigan for convention deliberations. The Convention Committee will serve under the command of Oleh Karanec, Post 101 Senior Vice Commander. Other members of the committee include Oleh Cieply, Vice-chairman and also Post 101 Commander; Victoria Maksimowich, Secretary; Mike Ogrodnik, Financial Officer; Stephen M. Wichar Sr., Michigan State Commander and Public Relations/Publicity Officer; Roman Maximowich and Roman Petraszczuk, Convention Journal Publication; Myroslaw Pryjma, Stefan Fedenko, and Myron Skorupa, Banquet; Michael Shumylo, Reservations/ Registration; Mykola Lapajenko, Military Affairs; and Irene Pryjma; Ladies Auxiliary.



53rd Convention Committee. L to R: Roman Maksymowich, Myroslaw Pryjma, Stefan Fedenko, Stephen Wichar, Oleh Caranec, Oleh Cieply, Myron Skorupa, Mike Ogrodnik, Roman Petraszczuk.

The Convention promises to be delightful, entertaining, and informative to the Ukrainian Community. Along with varied commemorations and problem-solving issues, the highlight of this weekend will be a Gala Military Banquet and Ball. In an innovative arrangement, the speakers will present an exclusive duet address on a "Medical Mission to Ukraine." This will be delivered by Colonel Askold Mosijczuk, MD, Medical Corps, USA Walter Reed Medical Center, Washington, DC and Major Roman G. Golash, USAR, 801st Combat Support Hospital, Sheridan Reserve Center. Both speakers are members of the Ukrainian American Military Association(UAMA), attached as a cognate support organization to the Ukrainian American Veterans.

The fabulous song ensemble Zoloti Dzvony (Golden Bells) under the batonship of Olga Dubrivny Solovey, will host the Friday Hospitality Nite and render the banquet national anthems. The Installation of 2000-2001 national officers will have special ceremonies, preceded by the United States Army Honor Guard. The banquet hall will be decked with a circle of regulation State Flags. A Military Ball will feature the popular Country Club Orchestra Silven Koltyk.

The Ukrainian American Veterans are unique because they have a moral authority in the Ukrainian American Community. Again, and in this dawn of a new Millennium, veterans will gather to honor Ukrainians who fought and died in WWI, WWII, Korea, Viet Nam, and the Persian Gulf.

Recognize and support your Veterans!



Post 101. Instalation of Officers -- 2000 - 2001

FROM THE DIM PAGES OF HISTORY TO THE ROAD TO THE FUTURE

The Kyiv-Mohyla Academy Biographical Encyclopedia

Ukraine's geographic location has placed it in the crossroads of wars, battles, and invasions throughout history. Under such conditions the people of Ukraine could hardly establish national institutions dedicated to national development. Yet, despite the invasions and occupations, the Kyiv-Mohyla Academy was founded in 1615 and quickly grew to become a very influential institution of higher learning and a Ukrainian center of scholarship, learning, knowledge, and culture. During the 17th and 18th centuries the influence of the Kyiv-Mohyla Academy was felt throughout Eastern and Central Europe. Graduating foreign students returned to Greece, Poland, Serbia, Russia, Belarus, Romania, and Italy with the knowledge learned at the Academy. It is of little wonder that the very existence of the Academy and its visible contribution to the world's culture and civilization was not in Moscow's imperial interests. The Academy had its best and brightest drained to serve the growing empire. Finally, the empire closed the Academy in 1817 and distorted and denied its academic and cultural contributions. Under Communist rule the Academy fared even worse. Even today we do not fully appreciate nor comprehend the total significance of the Academy's contribution to world scholarship and culture. Its legacy has been forgotten, belittled, neglected, and even brazenly appropriated by other nations and claimed as their own. It is our joint responsibility to correct these misrepresentations and misperceptions.

We at the Academy have therefore compiled the Kyiv-Mohyla Academy Biographical Encyclopedia. It included over 1,500 articles and about 300 illustrations. One can learn about the famous faculty and graduates of the Kyiv-Mohyla Academy, including Hryhori Skovoroda, Iov Boretsky, Meleti Smotrytsky, Teofan Prokopovych, Lazar Baranovych, Stefan Yavorsky, Maksym Berezovsky, Artem Vedel, Samiilo Velychko, Hryhori Hrabianka, and many others. Fourteen Kyiv-Mohyla-Academy graduates were hetmans of Ukraine, including Ivan Mazepa, Pylyp Orlyk, Pavlo Polubotok, Yuri Khmelnytsky, Ivan Vyhovsky, Petro Doroshenko, Danylo Apostol, Ivan Skoropadsky, Kost Hordiienko, and Antin Holovaty. Metropolitans Dmytro Tuptalo, Petro Koniushkevych, Ivan Maksymovych, Archbishop Teodosi Uhlytsky, Bishops Innokenti Kulchytsky, Ioasaf Horlenko, Sofron Kryshtalevsky, and Archimandrite Paisi Velychkovsky were Orthodox Church hierarchs associated with the Academy and were all canonized. Among the patrons of the Kyiv Mohyla Academy were Yelyzaveta (Halshka) Hulevychivna, Metropolitans Petro Mohyla, Rafail Zaborovsky, Havryil Kremenetsky, hetmans Petro Sahaidachny, Bohdan Khmelnytsky, and many others.

The Academy reopened its doors in 1991 as a modern university and is swiftly reclaiming its place at the forefront of Ukraine's development. History has not only its Calvary, but also its Resurrection. Let us do all we can to accomplish this project in this new millennium year as independent Ukraine is awakening and is taking deliberate and confident steps into the future. You can help bring these plans to fruition by sponsoring the publication of the Kyiv-Mohyla Biographical Encyclopedia, which will provide new and scholarly information about Ukraine's glorious past and the achievements of our venerable institution. Your contribution as founder ($10,000), patron ($5,000), benefactor ($1,000), friend ($500), subscriber ($100), or supporter (less than $100) will be inscribed in this valuable Encyclopedia and a copy of it will be sent to every contributor of $100 or more.

Viatcheslav Brioukhovetsky
NaUKMA President

TIME PASSES,
BUT THE KYIV-MOHYLA ACADEMY REMAINS ETERNAL

Залучаю свою пожертву у сумі:
I am enclosing a donation in the amount of:

❑ **$10,000** ❑ **$5,000** ❑ **$1,000** ❑ **$500** ❑ **$100** ❑ **$___**

❑ Прошу вислати мені посвідку для податку.
Please send me an income tax receipt
❑ Мені не потрібно посвідки
I don't need a receipt

Ім'я та прізвище (по-українськи) _____

Name (in English) & address: _____

Telephone, fax. e-mail _____

Date _____

Чеки виписувати на:
Checks to be made to:
CUF — NaUKMA

Цей відрізок і чек надішліть на адресу:
Please send this cut-off and your check to:
NaUKMA Fund (Encyclopedia)
c/o Canada Ukrainian Foundation
456 Main St.
Winnipeg, MB R3B 1B6
Canada

Додаткова інформація — через проф. Ярослава Розумного
For further information contact Prof. Jaroslav Rozumnyj
Tel./fax (204) 488 8693

UKRAINIAN VETERANS, LEFTISTS MARCH ON VE DAY

Some 2,000 war veterans marched in downtown Kyiv on 9 May in an official ceremony to mark VE Day, Interfax reported. Later, 2,500 representatives of leftist parties staged another march, carrying red flags and portraits of Lenin and Stalin.

Also on 9 May, President Leonid Kuchma visited his father's grave in Russia's Novgorod Oblast, where the latter died at the front in 1942. Meanwhile, arliamentary speaker Ivan Plyushch called for reconciliation between Soviet veterans and those of the Ukrainian Insurgent Army (UPA).

The UPA was a 40,000-strong nationalist force that fought German troops as well as Polish and Soviet guerrillas in Nazi-occupied Ukraine in a bid to establish an independent Ukrainian state. UPA veterans have not been officially recognized by the government and do not have the right to social benefits, unlike their Soviet counterparts. JM

UKRAINIAN PREMIER GETS ENCOURAGEMENT BUT NO LOAN PLEDGES FROM WASHINGTON

Viktor Yushchenko held several meetings with top U.S. officials as well as the IMF and World Bankheads in Washington over the past two days in a bid to repair his country's image after an audit had revealed irregularities in dealings with the IMF.

U.S. Secretary of State Madeleine Albright told Yushchenko that Washington will use a constructive policy" to help restore cooperation between the IMF and Ukraine, including the resumption of a frozen $2.6 billion loan.

U.S. President Bill Clinton praised "Ukraine's progress" and encouraged "efforts to integrate Ukraine more fully into the rest of Europe," according to AP. Yushchenko discussed Ukraine-IMF relations with the fund's new head, Horst Koehler, but an official statement did not mention when and if the fund will resume lending. JM

Bring your family to ours... Become an Active Member of the Ukrainian Fraternal Association. Sign up today!

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 21. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 25 ТРАВНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MAY 25, 2000. YEAR LXXXX. No. 21.

ДЕЛЕҐАЦІЯ МВФ У ДОРОЗІ ДО КИЄВА

Київ. -- Делегація Міжнародного Валютного Фонду (МВФ) відвідає Україну 22-26 травня, -- повідомив керівник групи радників прем'єр-міністра Ющенка Валерій Литвицький. Він відзначив, що делегація МВФ проведе широкомаштабні консультації з урядом України з питань співпраці в рамках програми розширеного фінансування EFF, обговорить поточну бюджетну ситуацію, обміняється думками про шляхи поліпшення бюджетного та фіскального процесу.

"Приїзд такої представницької делегації МВФ -- це дуже хороший сигнал, -- наголосив Литвицький, адже вона приїжджає усього через два тижні після візити прем'єра В. Ющенка до Вашінгтону, що свідчить про активний стан співпраці між Україною і Фондом".

Радник прем'єра нагадав, що в червні в Києві почне працювати чергова місія МВФ, яка розгляне можливість поновлення програми EFF.

ЗМІНИ ДО БЮДЖЕТУ УКРАЇНИ

Київ ("УМ"). -- Верховна Рада ухвалила в новій редакції закон "Про внесення змін до закону України "Про державний бюджет України на 2000 рік". Згідно з новою редакцією, прибуткову частину державного бюджету визначено в сумі 33,756 млрд. грн. (досі вона становила 32,8 млрд.).

Кошти, що їх плянується отримати за рахунок збільшення прибуткової частини, будуть розподілені так: 195 млн. грн. -- на фінансування АПК, в тому числі 175 млн. грн. -- на пільгові кредити і 20 млн. грн. -- на газифікацію сільських населених пунктів; 35 млн. грн. -- на фінансування закриття Чорнобильської АЕС; 80 млн. грн. -- на реструктуризацію підприємств вугільної промисловости Мінпаливенерго; 195 млн. грн. -- на державну підтримку вугледобувних підприємств; 95 млн. грн. -- на фінансування підрозділів МВС; 10.3 млн. грн. -- на фундаментальні наукові дослідження; 50.3 млн. грн. -- на Митну Службу.

Також Верховна Рада зберегла пункт про додаткове фінансування самої себе, спрямувавши на це 15 млн. гривень.

СКАНДИНАВЦІ НА БУКОВИНІ

Чернівці ("День"). -- Перші паростки зеленого сільського туризму на Буковині з'явилися 14 травня, після приїзду до Чернівецької области послів Фінляндії та Швеції в Україні -- Г. Якобсона і М. Ісоаро. Три пілотні райони, оточені Карпатськими горами, -- Вижницький, Сторожинецький та Путильський -- вже цього року матимуть можливість приймати закордонних і вітчизняних туристів.

Як стверджують фахівці, прибутки від екотуризму в перспективі набагато перевищуватимуть прибутки від переробки та експорту лісу -- основної спеціялізації цього регіону. Перші гості, а ними виявилися представники скандинавських країн, саме на святкуванні 572-ої річниці передгірського села Банилова-Підгірного, мали можливість познайомитися з мальовничою місцевістю, автентичним гуцульським фолкльором та буковинською кухнею.

"У мене таке враження, що перебуваю в самому серці чистої, не порушеної людською діяльністю, природи", -- сказав, перебуваючи на гребені гори, фінський посол Мартті Ісоаро.



Остап Тарнавський

МОЛИТВА ЗА ПОЛЯГЛИХ

О, Пане, справедливий будь для тих, що впали,
охороняючи від ворога свій край,
що віддали життя своє в боях кривавих,

посеред двох сторіч розстріляних розстай,
піднявши прапор самостійної держави:
Благословенний, вічний спокій Ти їм дай!

О, Пане, справедливий будь для них усіх!
Хай тихий плач беріз і розцвіти калини
колишуть їхній спокій в вічності доріг.

І блискавицею хай суд Твій мудрий зрине;
коли злочинець йде злочинця п'ятнувать,
зроби, щоб на просторах нашої країни

перемагала знов свята, відплатна рать.
Хай оживуть слова, що нам від них остались,
з якими радісно було їм умирать.

Дозволь же вийти нам, ошуканим, несталим,
на їхню -- кров'ю зрошену, святую путь
і докінчити діло, що вони почали...

О, Пане, справедливий будь!

СТВОРЮЮТЬ АВСТРІЙСЬКИЙ ФОНД ПРИМИРЕННЯ

Відень ("День"). -- 15 травня почалися тут чергові переговори з проблем компенсаційних виплат "остарбайтерам". У дводенній конференції, на якій запляновано обговорити проєкт закону про створення Австрійського Фонду Примирення, а також питання щодо підготування й ухвалення міжурядової угоди про гуманітарні виплати громадянам, примусово вивезеним для рабської роботи в Австрію, бере участь делегація Кабінету Міністрів України.

За відомостями фонду "Взаєморозуміння і Примирення", в Україні мешкає близько 40 тисяч осіб, яких депортували нацисти під час війни до Австрії.

Уряд Австрії заявив, що Фонд Примирення виплатить приблизно 150 тисячам "остарбайтерів" компенсації в розмірі 2330 до 7000 марок.

Нагадаємо, що Німеччина плянує розпочати виплати жертвам фашизму до осени цього року, а Україна розраховує отримати від неї 1.724 млрд. марок.

ПРЕЗИДЕНТ АВСТРІЇ З ВІЗИТОЮ В УКРАЇНІ

Київ. -- 17 квітня до України з першою в історії українсько- австрійських відносин державною візитою прибув Президент Австрії Томас Клестіль.

У ході дводенної візити, зокрема, намічено підписати міжурядові угоди про адміністративну допомогу та співробітництво у митних справах, про перевезення пасажирів на лініях міжнародного регулярного автомобільного сполучення, а також протокол про внесення доповнень щодо наукового співробітництва до меморандуму про співпрацю між міністерствами культури та освіти України й аналогічними відомствами Австрії, -- повідомляє Інтерфакс-Україна.

Президент Т. Клестіль провів окремі зустрічі з прем'єр-міністром України Віктором Ющенком, головою Верховної Ради Іваном Плющем, міністром закордонних справ Борисом Тарасюком.

Т. Клестіля у Києві супроводжувала група австрійських підприємців, які взяли участь у семінарі представників ділових кіл України й Австрії.

ЛЬВІВ'ЯНИ ВИГОТОВИЛИ СИМВОЛИ УКРАЇНИ ДЛЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ

Львів ("УМ"). -- На виготовлення символу Української Держави витрачено 180 кілограмів мідної бляхи. Його виготовляла бригада із чотирьох осіб, яких на фабриці вважають справжніми майстрами своєї справи. Вони, між іншим, дають ґарантію на новий герб терміном на 100 років. Це дітище галицьких майстрів завжди буде бальзамом на душу львів'ян, які в такий спосіб ще раз долучилися до розбудови Української Держави.

Уже незабаром тризуб. який виготовляли упродовж трьох тижнів, займе місце на фасаді парляменту. Знизу він буде видаватися не таким великим, але насправді його розміри досить вражаючі -- висота щита 2.3 метра, а ширина -- 1.65 метра. Вага державного символу -- 200 кілограмів.

ЕСТОНІЯ ПІДТРИМУЄ УКРАЇНУ

Київ ("УМ"). -- Естонія всіляко підтримуватиме зовнішньополітичний курс України, орієнтований на її інтеграцію в европейські структури, -- заявив голова парляменту Естонії Тоомас Саві в ході зустрічі з прем'єр-міністром України В. Ющенком.

Пан Саві висловив сподівання, що вже в найближчому майбутньому Україна стане повноправним членом Европейського Союзу і запевнив, що його країна підтримуватиме нашу в прагненні стати членом ЕС.

Зустрічаючись із Президентом Леонідом Кучмою, Т. Саві підкреслив, що Талінн залишається стратегічним партнером Києва. Незважаючи на те, що торік товарообіг між двома державами скоротився, Україна, як і раніше, входить до першої десятки торгових партнерів Естонії.

ВІДБУДЕТЬСЯ ВЕРШИННА ЗУСТРІЧ "УКРАЇНА -- ЕС"

Київ. -- Як повідомили столичні ЗМІ, 15 вересня цього року в Парижі відбудеться вершинна зустріч "Україна--ЕС (Франція у другій половині 2000 року головуватиме в ЕС).

Важливість наближення України до европейського економічного простору підкреслено на другому засіданні українсько-французької змішаної міжурядової комісії з економічної співпраці, що завершилося в Парижі.

У КИЄВІ ВІДКРИЛИ ПЕРШУ В УКРАЇНІ ПРОТЕЗНО-ОРТОПЕДИЧНУ МАЙСТЕРНЮ

Київ ("ВК"). -- У Києві відкрито першу в Україні протезно-ортопедичну майстерню, де впроваджено сучасні технології. У промисловому об'єднанні "Укрпротез" встановлено нове обладнання. За новітньою технологією німецької фірми "Otto-Bocc" тут виготовлятимуть якісні, функціональні та довговічні протези верхніх і нижніх кінцівок. Більшість клієнтів протезних майстерень -- інваліди війни.

-- Впровадження нової технології виробництва протезів дозволить набагато підвищити їхню якість, -- підкреслив на відкритті майстерні міністер праці та соціяльної політики України Іван Сахань. -- Це важливо і для фахівців, оскільки вони працюватимуть із технологіями майбутнього. І. Сахань згадав у своєму виступі столичну міську державну адміністрацію, яка зробила "дуже серйозні фінансові вливання", аби майстерня нарешні запрацювала на повну потужність.

(Закінчення на 4-ій стор.)

ВИМИКАЮТЬ ПОСТАЧАННЯ ЕЛЕКТРИКИ

Київ ("УМ"). -- Національна атомна компанія "Енергоатом" вимкнула від енергопостачання сім підприємств Вінницької области, вимагаючи повної оплати електроенергії грошовими коштами.

Вимкнено Могилів-Подільський машинобудівний завод, Вінницький завод тракторних аґреґатів, Глуховецький каоліновий завод, Погребищенський маслосирзавод, Вінницький масложировий комбінат, завод "Керамік" і Тульчинський птахокомбінат, які напряму купують електроенергію від "Енергоатому".

ПОСОЛ В. ХАНДОГІЙ ВРУЧИВ ВІРЧІ ГРАМОТИ ДЖ. РОБЕРТСОНОВІ

Київ ("УМ"). -- Новопризначний глава місії України при НАТО посол України в країнах Бенелюкс Володимир Хандогій вручив вірчі грамоти генеральному секретареві НАТО лордові Дж. Робертсонові.

Під час зустрічі в штабі альянсу, сторони обмінялися думками про хід і перспективи подальшого поглиблення відносин особливого партнерства України і НАТО, відзначивши їх динамічність і стратегічне значення для зміцнення европейської безпеки. Український дипломат наголосив на послідовності та незворотності політичного курсу українського уряду на інтеґрацію в европейські й евроатлантичні структури.

У КИЄВІ СУДИТИМУТЬ УБИВЦІВ

Як ми вже писали, в Києві арештовано банду злочинців, яка вбивала людей на замовлення. Слідство триває. Досі арештовано 14 осіб -- усіх замовників, вбивців, посередників і постачальників зброї.

Усього встановлено п'ятьох замовників, четверо з яких заарештовано, а п'ятий виявився вже мертвим. Серед тих, хто перебуває у слідчому ізоляторі, директор ТОВ "Топ-Сервіс" 30-річний Ігор Шагін. Як засвідчили виконавці вбивств, від Шагіна надійшло 8 замовлень. Більшість замовлень оплачувалась грішми, автомобілями тощо. Шагін платив злочинцям по 10, а то й 20 тисяч долярів. У цілому ж найманці отримали за роботу готівкою 100 тисяч долярів.

(Закінчення на 3-ій стор.)

ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

ПЛЯНУЙТЕ ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА", ҐЛЕН СПЕЙ, Н. Й., 14, 15 І 16 ЛИПНЯ 2000 Р.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	**For UFA members:**
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	**For non-members:**
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля — Микола Дупляк, *Редактор*

Narodna Volya — Nicholas Duplak, *Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

СЛАВА БОРЦЯМ ЗА ВОЛЮ УКРАЇНИ!

У травневі дні вшановуємо пам'ять тих синів і доньок української нації, які пожертвували своє життя на вівтар боротьби за самостійну Україну, за краще майбутнє Українського Народу -- вільне, щасливе та достатнє і гідне. Упродовж віків поневолення, в нашому народі ніколи не згасло бажання до волі, до визволення з чужого ярма. У кожному поколінні були розумні та відважні українці, які підтримували живу ідею боротьби за свободу, а коли була нагода -- вони вели за собою до боротьби інших -- найкращих із нашого народу. Таких у нашому народі ніколи не повинні забути, подібно як не повинні забути й тих, чиї імена стерлися з пам'яти людей, про яких знаємо тільки, що впали на полі бою або їх жорстоко замучили по різних тюрмах і таборах за те, що вони любили свою Батьківщину і боролись за її визволення, або й за те, що бажали їй волі. Таких у нашому народі було хіба найбільше. Хай будуть їхні імена і їхні діла шановані в усіх прийдешніх поколіннях українців.

Кожен поневолювач робив усе можливе, щоб зламати волю нашого народу до боротьби за незалежність, спотворював нашу історію та приховував її від нових поколінь українців. Тих, хто бажав Україні волі, закликав до боротьби та очолював змагання за свободу, ворог явно або підступно знищував. Багато нашого юного цвіту лягло передчасно в могилу з думкою про Неньку-Україну, багато натерпілося за неї, аж поки Україна не скинула ярма неволі в 1991 році.

На жаль, і досі в нашій Україні борців за волю Батьківщини не вшановують так, як роблять це інші народи. Українська Держава й досі не визнала у правах ветеранів воїнів Української Повстанської Армії. Це ганьба. Як можуть чужинці шанувати таку державу, що не шанує тих, хто боровся за визволення Батьківщини? Хіба це цивілізація? Якщо так, то напевно не европейська. Це щось таке, що страшно назвати. Чим швидше державний провід обмиється від чужого комуністичного мрякобісся і стане на шлях національної ідеї та захисту і розбудови наших національних надбань і цінностей, тим швидше в Україні все зміниться на краще, а ми станемо справді ближче до цивілізованої Европи, в усьому уподібнимось до неї.

Довге поневолення і перфідна ворожа пропаганда залишили в нашому народі чимало намулу бездержавности, який треба обмити, з яким Україні треба боротися. Прикладом цього лиха та засмічення є те, що чимало українців виходить сьогодні на вулиці з прапорами та гаслами свого колишнього поневолювача та безглуздо закликає людей до нового ярма. Ганьба таким! Ганьба і тим, хто на таке дозволяє. Такі люди переважно або не знають свого минулого, або стали чужим знаряддям і виконують доручену їм юдину роботу.

Саме й тому кожного року треба нагадувати в наших засобах масової інформації про світлі сторінки в минулому нашого народу, які тзорили найкращі патріоти та герої, а такими кожен народ гордиться. Великі Сини і Доньки української землі вірили у відродження свого народу, у його державність. Вони не жаліли власного життя у боротьбі за досягнення найвищих ідеалів нації. Це тільки більшовицька пропаганда на всі боки трубила, що Український Народ нічого більше не бажав, окрім злуки з Росією.

У нерівному змагу за життя і смерть, у травневі дні трагічною смертю занигуло багато українців і українок, а між ними такі:

3 травня 1925 року загинув трагічною смертю ідеолог і перший трибун українського самостійницького руху, перший пропагатор і організатор збройної української сили -- Ми-кола Міхновськнй.

13 травня 1933 року загинув трагічно, в часі посиленого терору Єжова, визначний письменник і публіцист, перший ідеологічний опонент проти політики комуністів, ідеолог українського націоналізму і українського відродження та пропагатор гасла цілковитого відриву України від Москви -- Микола Хвильовий.

23 травня 1938 року загинув у Роттердамі, розірваний бомбою, яку підступно підставив більшовицький агент, основоположник і перший Голова Проводу Організації Українських Націоналістів, колишній командант Корпусу Українсь-ких Січових Стрільців -- полк. Євген Коновалець.

25 травня 1926 року загинув замордований більшовицьким агентом на вулиці Парижу, Головний Отаман і Голова Уряду Української Народної Республіки -- Симон Петлюра. Слава і честь Їхній пам'яті!

Д-р В. Шандор

МІЖ ДУНАЄМ І ВОЛГОЮ

II

Державна політика, та ще й визвольна, вимагає центрального плянування, певної системи праці, контролю та відповідальности. Саме ці якості визвольної політики у нас не плекаються. Відповідальність у державній політиці -- немов власна тінь, від якої втекти не можна. В роз'єднаній, відокремленій та груповій визвольній політиці, хто перед ким відповідає? А наслідки такої політики відчуває нарід! Вільний світ, партнером якого ми хочемо бути, очікує від нас саме такої політики, і тим більше, бо процес повного визволення ще не скінчений.

У політиці діє неписаний закон, що право сягає так далеко, як далеко сягає сила. Отже, щоби мати в міжнародній політиці право, мусимо створити власну силу. Сьогодні така можливість є в наших руках.

Через Закарпаття Україна дістається до Центральної Европи, Дунайського басейну, Мадярської рівнини й Балкан. В обох світових війнах цей терен був вихідною точкою походу проти Сходу, отже й на Україну. Україна, як миротворчий чинник, внесе поважні зміни до укладу політичних сил в цім просторі та спричиниться до створення нової рівноваги сил. Сусідні держави можуть тільки привітати Україну як нового члена, бо вона, переживши тристалітню неволю і дві світові війни на своїм терені, знає найкраще ціну мирного співжиття та особистої свободи.

В часі між двома світовими війнами, навігацію на Дунаю конролювала Конференція Подунайських Держав та Англія, Франція і США. Після Другої світової війни ситуація основно змінилася. До слова прийшов СРСР

У 1946 р. скликано нараду представників Конференції Подунайських Держав, на яку прибули і названі три члени, через територію яких Дунай не тече. Головою Конференції обрано Андрія Вишинського -- представника СРСР. Поставлено перший внесок, щоб офіційною мовою конференції стала російська мова. Внесок прийнято. Другий внесок -- щоби три держави, через територію яких Дунай не тече, були виключенні з членства.

Перед голосуванням над тим внеском делегат Англії поставив внесок, щоби виключити й голову коференції А. Вишинського, бо через територію РСФСР Дунай також не тече.

А. Вишинський єхидно посміхнувся подумавши, що англієць не визнається в географії, і з почуттям зарозумілости заявив, що таки тече через Кілійську протоку. Кілійська протока належить Україні, а не Росії, -- відповів англієць, то її має право заступати тільки представник України. Англієць продовжував, що при заснуванні Об'єднаних Націй в 1945 році в Сан Франціско, міністер закордонних справ СРСР В'ячеслав Молотов заявив, що Україна є незалежною державою, то як така, вона одинока має право висилати делегатів на цю конференцію.

Вишинський зрозумів у чім справа, перервав наради на два дні, а тоді з'явився делегат України з відповідними документами. Це, мабуть, був перший і останній раз, що Київ видав міжнародні документи українському делегатові. Англієць далі звертався до Вишинського, що він і надалі не має в Конференції жодного права. Вишинський відповів, що Росія винайме від України Кілійську протоку, а він її буде заступати. Ось так Росія стала не тільки окупантом України, але й наємником.

Держави будуються століттями в тяжкій боротьбі, а незгодою чи міжусобицями програються за один день. День поразки, особливо в молодих державах, настає тоді, коли нарід не є схильний або спроможний забезпечити за собою відповідні державницькі способи і форми ведення держави. Тому, не борімся між собою за межу, бо можемо програти поле.

Володимир Щербина ("ВК")

...ЩОБ НІКОЛИ НЕ ПОВТОРИЛОСЯ

Сьогодні перед людством відкривається все більше тяжких злочинів радянської імперії. Ми дізнаємось про страшні таємні могильники, якими була рясно вкрита Україна. Один з них -- Биківня. Сюди звозили закатованих у підвалах НКВС українських патріотів, інтелігенцію і просто невинних людей. Всього в Биківнянському лісі полягло понад сто тисяч мучеників. За десять останніх років вже стало традицією кожної другої неділі травня поминати жертви Биківні.

У День Матері на жалобний мітинг у Биківнянському лісі зібралось близько тисячі киян та гостей міста. Священики чотирьох християнських конфесій: православні УПЦ Київського Патріярхату та Української Автокефальної Православної Церкви, грекокатолики та римо-католики відслужили Панахиду пам'яти по невинно замучених. Жалібний поминальний мітинг відкрив голова київського Товариства "Меморіял" імени Василя Стуса Роман Круцик.

Він зокрема сказав: "Биківня тепер у жалюгідному стані, вандали знищують пам'ятні знаки, хрести на могилах, а поруч під пильною охороною знаходяться мисливські угіддя, де відпочивають можновладці. Вони ігнорують розпорядження Президента України про створення тут меморіяльного комплексу, про подальше розслідування злочинів тоталітарної системи. Ніхто з них, окрім міського голови О. Омельченка, не цікавиться проблемами Биківні".

До речі, і цього разу Олександер Омельченко був присутнім на поминальних заходах і поклав до братської могили квіти від державної адміністрації. З осудом комуно-більшовизму виступили народні депутати Лесь Танюк та Михайло Косів, почесний голова київського Товариства "Меморіял" Микола Лисенко та останній Президент УНР в екзилі Микола Плав'юк, депутати минулого скликання, відомі політики Левко Лук'яненко та Степан Хмара.

Присутній на мітингу віцепрем'єр-міністер України Микола Жулнський повідомив, що цього року відбудеться міжнародна конференція, яка має засудити злочини комуністичного режиму в Україні. Це повинно надати поштовх для того, щоб розпочався суд над комуністичною партією і комуністичною ідеологією. Бо тільки вона винна у тих злочинах, що творились на українській землі і ця вина не може бути знята з неї ніколи.

Серед цього лісу має постати меморіяльний комплекс "Биківнянські могили", постати у всій своїй суворій і трагічній величі, постати, щоб віддати данину пам'яті й слави тим, хто залишився під цими деревами, постати, щоб ніколи не повторилося те, що пережив наш народ.

Микола Вірний

А МАЙБУТНЄ ТАКИ НАЛЕЖИТЬ СВОБОДІ!

Президент Леонід Кучма недавно відвідав Президента Грузії Едуарда Шеварднадзе, якого також переобрали на пост голови держави. Його опоненти, зокрема комуністи та їхні поплентачі, не одержали навіть і половини голосів у порівнянні з числом, яке отримав колишній генерал Шеварднадзе.

Мені пригадалось, як 20-го грудня 1990 року, тоді міністер закордонних справ Радянського Союзу, Едуард Шеварднадзе схвильовано і гнівно заявив: -- "Майбутнє належить свободі і демократії". Він зробив цю заяву на форумі Верховної Ради СРСР. Саме тому така незвичайність надається цій заяві-викликові режимові, якому він служив більшу частину свого життя. Крім цієї заяви, він також повідомив про свій відхід з поста міністра закородонних справ і водночас остеріг народи СРСР, що їм загрожує відродження реакції і повне встановлення диктатури.

Свобода! Так це -- щось таке бажане, за що людина від початків свого існування готова була вмирати. На наш погляд, не тільки загарбані і поневолені народи московського царства, але й російський народ, давно заслуговують на повну свободу, яку їм насильно відібрала московсько-російська імперія.

Про свободу говорили люди в найдавніших часах. Платон -- давньогрецький філософ, основоположник об'єктивного ідеалізму, в своїй школі повчав, що свобода полягає в тому, щоб бути паном власного життя, ні від кого не залежати ні в якому випадку та жити за вказівками власної волі і не надавати ніякого значення багатству.

Боже мій, вони хочуть бути вільними, коли ще не вміють бути справедливими, -- вигукнув з обуренням одного разу Абат Сейс, один із визначних діячів Французької революції, зрозумівши, що його колеги-революціонери зловживають свободою, в ім'я якої та іменем якої чинять злочини.

А чи є справедливими ті керівники Радянського Союзу, а тепер Росії, які вимагають для себе необмеженої законодавчої свободи і влади, не вислухавши як слід думок, бажань і пропозицій простого, не приналежного до касти партійних чинів, робочого люду?

Коли ми вже вільні, то дозвольте нагадати про одну книгу, яка в 60-их роках користувалася особливим успіхом. Це книга лорда Кінроса п.н. "Ататюрк -- відродження однієї нації". Це, фактично, біографічний твір про Кемаля Пашу Ататюрка, який в 1919-1923 рр. очолив національно-визвольну боротьбу свого народу і, здійснивши антисултанську революцію, визволив народ від чужоземної залежности. Звітуючи в 1927 році перед Великими Національними Зборами Турецької Республіки, Ататюрк заявив:

"По-моєму, честь, достоїнство, слава і сама можливість людини жити по-людськи, нерозривно пов'язані зі свободою і незалежністю нації. Я особисто надаю великого значення цим якостям свободи, гідности та незалежности. Я знаю, що передумовою і підставою цих якостей у мені самому, є наявність цих якостей у мого народу.

Щоб я міг жити, -- мушу залишатись сином незалежної нації, тому для мене питання національної незалежности є питанням життя або смерти. Коли інтереси країни вимагають, я готовий з кожною нацією у світі увійти в дуже важливі дружні взаємини. Але я непримиренний ворог тих націй, які намагаються поневолити мою націю -- аж поки вони від тих намірів не відмовляться".

Осип Труш

ЖИДІВСЬКІ ПЛЯНИ ВІДНОСНО КРИМУ

Про пляни і ролю жидів у Росії і ролю жидівської діяспори щодо створення в Криму своєї автономної території обширну статтю написав у російськомовному тижневику "Нью-Джерзі" (дня 17-го березня 2000 року) його кореспондент Марк Бергенсон. Стаття присвячена художникові Соломонові Міхоєльсові з нагоди 110-ої річниці його народин, як одного із визначних творців ідеї окремої території для жидів.

Художник Міхоєльс був провідним членом і організатором жидівської територіяльної групи в Єврейському Антифашистському Комітеті (ЄАК) і в 1940 р. був нагороджений орденом Леніна та став народним артистом СРСР. На одному засіданні цього Комітету він заявив: "Саме тепер почалася епоха Сталіна, що вступила на шлях дружби народів і нової ери комуністичного миру".

У скорому часі, коли почалася війна в серпні 1941 р., його вибрано головою ЄАК, секретарем публіциста Ш. Епштайна і письменника Й. Ферера. Влітку 1943 р., зорганізовано поїздку С. Міхоєльса і Й. Ферера до США, Канади, Мексико і Англії, ціллю якої було зорганізувати антифашистський фронт і допомогу СРСР і Червоній Армії в боротьбі з нацистською Німеччиною. Сталін доручив Міхоєльсові вести запляновану акцію, але рівночасно тайно назначив товариша цієї подорожі, Й. Ферера, здійснювати над ним контролю від НКВД.

У своїх поїздках по Америці вони нав'язали дружні контакти з елітою комуністичної організації "Джойт", де познайомилися з мільйонером Н. Розенбергом, який подав пляни заміни назначеної Сталіном автономної республіки Біробіджан в Хабаровському Краю на Крим, обіцяючи СРСР велику допомогу, якщо Сталін змінить свою думку.

Після закінчення своєї успішної поїздки, вони особисто звернулися з проханням до Молотова (з листом до Сталіна) в справі Криму. Сталін це письмо повернув без відповіді і воно опинилося в архіві.

Одначе, під час війни в обіцяний фонд допомоги СРСР від жидівської діяспорн надійшло 45 мільйонів долярів на потреби СРСР, але справа Криму, на думку Сталіна, була б продажем Криму Америці. На цьому етапі діяльність ЄАК закінчилася, коли вночі 13-го січня 1948 р., Міхоєльса вбив автомобіль на московському хіднику. Після смерти Сталіна в березні 1953 року, справа творення окремої автономної республіки для жидів в СРСР перестала бути актуальною.

Д-р Василь Ленцик

ВЛАДИЦІ ВАСИЛЕВІ ЛОСТЕНОВІ СПОВНИЛОСЯ 70 РОКІВ

11 травня Владика закінчив 70 років свого трудолюбивого життя у користь своєї єпархії і своїх вірних, а також цілої Української Католицької Церкви та добра української культури. Владика Василь відомий зі своєї активности як єпископ помічник і адміністратор Філядельфійської Архиєпархії, де залишив по собі таку пам'ятку, як дім для старших "Вознесіння".

Головна діяльність Владики, одначе, пов'язана з його владицтвом у Стемфордській єпархії. Тут кожна ділянка його пастирської діяльности зв'язана з успішними ділами. Передовсім Владика подбав про належне приміщення для культурної інституції, якою є Український Музей, Бібліотека і Архів. Першим ділом у тому напрямі було передання для потреб Українського Музею владичої резиденції, яку він належно відновив і доручив добудувати до неї ще одну кімнату на мистецькі виставки, без порушення архітектурного вигляду будівлі. Також належно перебудував будинок колишнього гайскулу на бібліотеку і архів. Відкриття того культурного центру відбулося з участю колишнього міністра закордонних справ України Удовенка та представників української громади.

Заслугою Владики Василя є його участь у відбудові Української Церкви в Україні. Завдяки його заходам та фінансовій помочі, відкрито Духовну Семінарію в Рудні та наладнано діловодство поодиноких новостворених єпархій. Владика всюди старався допомогти всім єпархіям, включно із Закарпаттям і Пряшевом. Окремою заслугою Владики Василя для нашої Церкви є вишкіл студентів з України в



Владика Василь Лостен

Колегії св. Василія в Стемфорді для праці у Христовому Винограднику.

Мало відома участь Владики в різних міжнародних з'їздах, екуменічних конференціях і зустрічах, де трактуються також справи нашої Церкви. Коли, як делеґат Католицької Церкви, що відвідувала різні країни, а між ними і Москву, Патріярх Алексей нарікав перед американською делеґацією на утиск Російської Православної Церкви в Галичині, Владика Лостен спростував, що Галичина стовідсоткова католицька країна, а православ'я насадив жорстоко Сталін і тепер католики тільки вимагають звороту їхніх загарбаних церков.

Якщо б на тій конференції не було нашого Владики, американська делеґація могла б прийняти оскарження Патріярха Алексєя за правду. Оцей короткий огляд праці Владики Лостена є тільки маленькою частиною його всесторонньої діяльности на користь Української Католицької Церкви та української культури і нашого народу.

Петро Росич

Я. СТЕЦЬКО ВШАНУВАЛИ З 80-ЛІТТЯМ

Велелюдні урочистості з нагоди вісімдесятиліття голови Проводу Організації Українських Націоналістів-бандерівців, лідера Конгресу Українських Націоналістів і голови Антибільшовицького Блоку Народів Слави Стецько відбулися в Центральній Раді (нині -- Будинок Вчителя). Від гостей було тісно у залі, від квітів -- на сцені, від бурхливих оплесків часто не доводилося чути щирих словесних вітань. Квіти пані Слава стелила до підніжжя проєкту пам'ятника Степанові Бандері, що незабаром має постати у Львові, а гостей -- обнімала і цілувала.

Голова Верховної Ради Іван Плющ тішився, що його колеґа "все життя боролася проти більшовиків, а нині -- є більшовичкою", тобто -- членом парляментської більшости. Приймаючи від Івана Степановича вазу із зображенням будинку Верховної Ради, ювілярка відразу ж уточнила, -- "чи є там серп і молот?"

І. Плющ пообіцяв, що до наступного ювілею С. Стецько це буде виправлено. До того ж, земляки-виборці з Тернопільщини подарували С. Стецько тризуб, який попросили розташувати на будинку парляменту.

У день ювілею Слава Стецько отримала багато нагород -- Орден княгині Ольги від Президента, Орден святого князя Володимира від Патріярха Філарета, медалі від "Просвіти" та Спілки Письменників України. Їй присвячували пісні і вірші, а науковці з Ботанічного Саду вивели новий вид квітів і назвали на честь Слави Стецько -- "Слава України".

Прем'єр-міністер В. Ющенко з дружиною подарували пані Стецько "простеньку ікону", датовану 1883 роком. До речі, пан прем'єр завітав не в складі офіційної делеґації, а як рядовий прихильник великої патріотки. Заля вітала його стоячи. Відбулася справжня парада партій правої орієнтації, яких ведучий свята професор А. Погрібний намагався об'єднати, мабуть таки свідомо запрошуючи на сцену разом обидва Рухи, представників обох Республіканських Партій -- УРП і РХП тощо. Багато хто завершував свої виступи-вітання словами "Слава Славі! Слава Україні!"

У КИЄВІ СУДИТИМУТЬ УБИВЦІВ

(Закінчення з 1-ої стор.)

Оскільки Шагін громадянин Росії, мешканець Санкт-Петербурга, слідчі з'ясовують, чи не виїздили заарештовані вбивці для виконання замовлень в інші країни. Крім зброї, злочинці мали автомобілі, мобільні телефони і радіостанції.

На думку начальника кримінальної міліції Петра Опанасенка, за комерційною злочинною структурою стоять певні сили. В усякому разі, один з нардепів цікавився проведенням усіх заходів і навіть вимагав (це зафіксовано на відеоплівку) припинення всіх слідчих дій. Є підстави говорити, що певні кола зібрали півмільйона долярів для звільнення заарештованих і для того, щоб справа не дійшла до суду.

Вісім слідчих, що працюють тепер за об'єднаною кримінальною справою, мають встановити весь список злочинів, скоєних небезпечною групою. Судовий процес відбудеться обов'язково, і він обіцяє бути гучним.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

НА КНИЖКОВОМУ РИНКУ "ПЕТРІВКА" ВІДКРИТО ПЕРШИЙ КІОСК УКРАЇНСЬКОЇ КНИЖКИ

Київ ("Смолоскип"). -- "Петрівка" -- це найбільший книжковий ринок (біля Києва) в Україні. Він був зорганізований вже в час незалежности України. Сюди завозять не тисячі, а мільйони російських і російськомовних книжок з Росії й інших республік колишнього СРСР. Ввозять їх леґально або контрабандою без оплати мита. Дотепер на "Петрівці", де розташовано сотні кіосків (офіційно -- "робочих місць"), не було ані одного кіоску з українською книжкою. Книжку тут можна купити найдешевше, тому сюди приїздять книгорозповсюджувачі з усіх кутів України. У Росії книжка після ґазу і нафти стоїть на третьому місці серед товарів, що дають державі колосальні прибутки.

На початку цього року з ініціятиви дир. в-ва "Смолоскип" Роксани Харчук об'єдналося дев'ять видавництв, які видають українські книжки: "Основи", "Смолоскип", "Критика", "Юніверс", "Спалах", "Ірина" (Київ), "Літопис", "Клясика" (Львів) і "Лілея-НБ"(Івано-Франківськ). Основна ціль об'єднання -- донести українську книжку українському читачеві у всі реґіони України.

Після переборення немалих труднощів, на "Петрівці" у 8-му павільйоні на 17 місці створено перший кіоск української книжки.

11 квітня відбулося офіційне відкриття цього кіоску. Тут зібралися письменники, журналісти, директори і представники видавництв. Повна оптимізму і віри у цю першу в Україні спробу, вела це історичне дійство координатор проєкту Роксана Харчук. Виступали директори видавництв: "Основи" -- Валентина Кирилова, директор в-ва "Юніверс" Андрій Савчук, голова в-ва "Смолоскип" Осип Зінкевич, дир. "Спалаху" Ніна Красноока, дир. "Критики" Кирило Вислобоков, дир. "Лілеї-НБ" Алла Журава, наймолодший лавреат "Смолоскипа", студент року міста Києва-99 Олесь Корж, студент Києво-Могилянської Академії, критик Ростислав Семків, поет Олександер Ірванець.

Після відкриття, всі директори видавництв зібралися на ділову розмову у в-ві "Смолоскип".

Згідно з інформацією керівника проєкту Івана Патриляка і продавщиці Любови Ґодило, -- перший тиждень показав, що зацікавлення українською книжкою є досить велике. Найбільше сюди приїздять з центральних і східніх областей України, щоб закупити відповідну кількість книжок у роздріб або "оптом" за найнижчими цінами.

Відгук на відкриття першого кіоску української книжки на "Петрівці" здобув великий розголос в пресі української столиці і в радіо. Обширні інформації про цей кіоск опублікували газети "День", "Голос України", "Влада і Політика", "Українське Слово", "Україна Молода" та інші.

18 квітня радіостанція "Ярославів Вал" влаштувала у прямому ефірі двогодинний круглий стіл директорів згаданих видавництв у справі цієї події. Ведучими були Леся Вороніна і Богдан Жолдак. Учасники круглого столу відповідали на чисельні питання радіослухачів з різних кутків України. Радіо "Свобода" мало інтерв'ю з головою видавництва "Смолоскип" О. Зінкевичем.

Ряд часописів України погоджується стати інформаційними спонзорами цього проєкту і буде періодично публікувати інформаційні оголошення про український кіоск на "Петрівці"; вже видрукувано з мистецьким оформленням реклямні "кульки" з написом "Українському читачеві -- українську книжку" і розпочато розмови про відкриття подібних кіосків і книгарень в інших містах України, в яких будуть продаватися тільки українські книжки.

Ґазета "День" з цієї нагоди писала: "Тепер у "петрівському" книжковому морі виданої в Росії літератури з'явився острівець українських видань". Ґазета "Україна Молода" так коментувала цю подію: "...видавці й письменники не могли приховати радости від факту наявности в морі московських видань першої краплі української книги. Саме краплі, бо як ще можна назвати один прилавок у довжелезних рядах величезного ринку! Втім, кажуть, що крапля й камінь точить!" Коли капає наполегливо і регулярно".

Ґазета "Влада і Політика" писала: "Розмови про сумну долю української книжки в Україні тривають уже років десять. Держава фактично добровільно випустила з рук надзвичайно важливий важіль впливу на своїх громадян, передавши його не завжди доброзичливому до нас сусідові, який дуже добре розуміє значення книжки. Здається, наші видавці вже втомилися безрезультатно звертатися в різні інстанції й вирішили діяти активніше. Принаймні в найбільшому в Україні книжковому ринку "Петрівка".

ПРОПИЛИ ЦЕРКВУ

Хмельницький ("УМ"). -- У селі Слобідка Ярмолинецького району Хмельницької области на днях згоріла дерев'яна церква УПЦ КП, збудована у 1905 році.

Як з'ясували пожежники, її підпалив двадцятидев'ятирічний мешканець цього села. У стані сильного сп'яніння він погрожував дружині та односельцям, що спалить церкву за те, що вони не дають йому грошей, аби купити пляшку.



Оселя УБСоюзу "Верховина"
PO. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Tel.: (914) 856-1323

Приймає зголошення працівників на літній сезон 2000 р.

Потрібно:
1. **Персонал до кухні**
2. **Жінку для прибирання кімнат**
3. **Працівників до загальної праці**
4. **Охоронця (Lifeguard) при басейні**

Зацікавлених, які мають дозвіл на працю, просимо звертатися на подану вгорі адресу.

ПІДГОТОВЛЕНО ДО ДРУКУ ЕНЦИКЛОПЕДІЮ "КИЄВО-МОГИЛЯНСЬКА АКАДЕМІЯ В ІМЕНАХ"

Життя української нації склалося так, що через несприятливі історичні обставини, небагато було у ньому тривалих у часі явищ. Постійні напади сусідів руйнували всі починання, всі спроби створити стійкі національні інституції. І чи не єдиним яскравим винятком є діяльність Києво-Могилянської Академії. Заснована ще 1615 року, вона успішно діяла до 1817 року, коли була знищена російським Синодом. За цей час розквітли українська освіта, наука й мистецтво. Культурний вплив КМА поширився на багато країн і, найперше, на Росію. Невипадково славну історію Академії та її внесок у світову цивілізацію перекручували російські шовіністи й замовчували за більшовицького режиму.

Ми ще й сьогодні не усвідомили всієї ваги відкриттів у науці і культурі, які були тут здійснені. Не увічнено цих досягнень у нашому Слові, забуто їх, розтринькано, занедбано, а багато що крадькома й підступно підібрали інші нації й приписали до нібито їніх надбань. Це наша спільна провина. Який пекучий докір українським історикам адресував один із десяти тисяч випускників Академії, мандрівний дяк з "Марусі Чурай" Ліни Костенко:

Усе комусь щось пишуть на догоду
та чечевиці хочуть, як Ісав...
А хто напише, або написав,
велику книгу нашого народу?!

Така книга нині створена. Підготовлено до друку Енциклопедію "Києво-Могилянська Академія в іменах", де вміщено понад 1500 статтей, близько 300 ілюстрацій. Ви зустрінетеся з видатними професорами і випускниками Академії --Йовом Борецьким, Мелетієм Смотрицьким, Інокентієм Ґізелем, Теофаном Прокоповичем, Лазарем Барановичем, Стефаном Яворським, Касіяном Саковичем, Григорієм Сковородою, Максимом Березовським, Артемієм Веделем, Самійлом Величком, Григорієм Грабянкою та багатьма іншими.

В Академії навчалося 14 майбутніх гетьманів України, а серед них -- Іван Мазепа, Пилип Орлик, Павло Полуботок, Данило Апостол, Юрій Хмельницький, Іван Виговський, Петро Дорошенко, Іван Скоропадський, кошовий Запорізької Січі Кость Ґордієнко, кошовий Чорноморського Козацтва Антін Головатий. Звідси вийшло багато церковних ієрархів, а серед них -- визнані після смерти святими Митрополити Дмитро Туптало, Петро Конюшкевич та Іван Максимович, архиєпископ Феодосій Углицький, єпископи Інокентій Кульчицький, Іоасаф Ґорленко та Софроній Кришталевський, архимандрит Паїсій Величковський. Благодійниками Академії були: славетна Ґалшка Ґулевичівна, Митрополити Петро Могила, Рафаїл Заборовський, Ґавриїл Кременецький, гетьман Петро Сагайдачний, Богдан Хмельницький та інші.

Увесь світ знає, як на 33 році першого тисячоліття розп'яли Ісуса Христа. Але мало хто в світі зворухнувся, як на 33-му році двадцятого сторіччя в Центрі Европи розіп'яли цілий Український Народ, який свого часу зупинив навалу татаро-монголів на принишклу в страху Европу. Проте в історії є не лише день Ґолготи. Після нього невідхильно приходить Великдень, свято світлого Воскресіння. Вітаючи Вас з останнім Великоднем другого тисячоліття, бажаю, щоб наші надії і пляни здійснилися. Прочитаймо тую славу, вступімо у плин вічности...

Усі університети світу підтримуються їхніми випускниками. Через перервану традицію розвитку КМА, нині вона їх ніби не має. Проте весь Український Народ є випускником нашої славної alma mater. Тому ми й вистояли в борні за незалежність. Кожен українець знайде сліди свого роду в нашій Енциклопедії.

Я прошу Вас підтримати видання Енциклопедії "Києво-Могилянська Академія в іменах". Прізвища всіх фундаторів (10,000 дол.), меценатів (5,000 дол.), благодійників (1,000 дол.), прихильників (500 дол.), передплатників (100 дол.) і добродіїв (менше як 100 дол.) будуть уміщені в цій книзі і кожному, хто зробив внесок від 100 дол. і вище, надішлемо персональний примірник Енциклопедії. Надрукована вона буде у другій половині 2000 року.

В'ячеслав Брюховецький
Президент НаУКМА

ЧАС ПЛИННИЙ,
КИЄВО-МОГИЛЯНСЬКА АКАДЕМІЯ -- ВІЧНА

Залучаю свою пожертву у сумі:
I am enclosing a donation in the amount of:

❑	❑	❑	❑	❑	❑
$10,000	**$5,000**	**$1,000**	**$500**	**$100**	**$___**

❑ Прошу вислати мені посвідку для податку.
Please send me an income tax receipt
❑ Мені не потрібно посвідки
I don't need a receipt

Ім'я та прізвище (по-українськи)

Name (in English) & address:

Telephone, fax, e-mail

Date

Чеки виписувати на:
Checks to be made to:
CUF — NaUKMA

Цей відрізок і чек надішліть на адресу:
Please send this cut-off and your check to:
NaUKMA Fund (Encyclopedia)
c/o Canada Ukrainian Foundation
456 Main St.
Winnipeg, MB R3B 1B6
Canada

Додаткова інформація — через проф. Ярослава Розумного
For further information contact Prof. Jaroslav Rozumnyi
Tel./fax (204) 488 8693

БЕЗРОБІТТЯ НА РІВЕНЩИНІ

Рівне ("День"). -- Справжнім лихом стало на Рівенщині безробіття. За офіційними даними служби зайнятости, в області зареєстровані як безробітні близько шістдесяти тисяч осіб. У той же час в першому кварталі нинішнього року вдалося знайти роботу менш ніж трьом з половиною тисячам осіб.

У середньому на одну вакансію претендує 56 безробітних. А в деяких сільських районах області на одну вакансію знаходиться до 150 осіб. І в найближчому майбутньому ситуація на ринку праці Рівенщини, скоріше за все, буде погіршуватися. Особливо важке становище у випускників шкіл. Сьогодні молоді люди становлять майже половину всіх безробітних області.

ЗРОСЛИ ЧУЖОЗЕМНІ ІНВЕСТИЦІЇ В ЕКОНОМІКУ ХАРКІВЩИНИ

Харків ("День"). -- Харківське обласне управління статистики зафіксувало істотне зростання обсягів чужоземних інвестицій в економіку області. За три перші місяці цього року загальний обсяг інвестицій становив 42 мільйони долярів, що понад 6 разів більше, ніж за відповідний період торік.

Основною формою капіталовкладень цього року стали грошові вклади, обсяг яких становив понад половину загальної суми. Трохи менше (20.8 мільйона дол.) вкладено у вигляді рухомого й нерухомого майна. Як наслідок -- загальний обсяг прямих чужоземних інвестицій в економіку Харківської области становив понад 100 мільйонів дол., що на 75 відсотків більше, ніж на 1 квітня минулого року.

Найбільше інвестувала ФРН (майже 22 мільйони дол.). А от прямі інвестиції з країн СНД і Балтії за останній рік збільшилися лише на 3.5 тисячі дол.. Показовим є й інше. В енергетичні галузі, які вважаються найприбутковішими у світі, за 10 останніх років інвестиції вкладали лише один раз -- у реконструкцію Шебелинського газоконденсатного заводу. Очевидно, капіталовкладників лякає заплутана й обтяжена боргами ситуація на українському енергоринку.

У КИЄВІ ВІДКРИЛИ ПЕРШУ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

"На обладнання майстерні міська адміністрація виділила 250 тисяч гривень. Крім того, вона щороку виділяє з міського бюджету сотні тисяч гривень на фінансування виготовлення протезів, адже згідно з законом, інваліди отримують протезно-ортопедичні вироби та засоби реабілітації безплатно.

У майстерні вдало поєднали найкращі здобутки українських виробників і можливості імпортної техніки. Наприклад, протез ноги важитиме 1.5-2 кг замість 5-7, як раніше. Майже вдвічі (до 2.5-3 років) збільшився термін служби виробів. За розрахунками, майстерня зможе забезпечувати протезами близько 600 людей на рік.

ПРОКУРАТУРА ПІДГОТОВЛЯЄ СУД НАД СТУДЕНТАМИ

Київ. -- Як повідомляє столична преса, 11 членів "Самостійної України" дальше перебуває в ув'язненні за те, що захопили будинок Компартії. "Прокуратура намагається зробити їх злочинцями, шукає брехливих свідчень, влаштовує нашим дітям жорстокі випробування, аби їх зламати, -- заявила голова батьківського комітету захисту і підтримки гурту "Самостійна Україна" Валентина Неділько (мати Сергія Неділька). -- Зрозуміло, що органи прокуратури сьогодні вбачають у наших дітях злочинців і демонструють, що можна зробити з тими, хто буде боротися за свої права... "Прокурорські адвокати", які взялися захищати учасників акції, навіть у вічі не бачили їхніх вимог, то чи можуть такі адвокати зрозуміти і захистити наших дітей?"

Ніла Задворна, мати Ярослава Задворного, наголосила, що на батьківський комітет та інші організації підтримки та захисту студентів "згори чиниться шалений тиск". Вона заявила, що спалить себе біля будинку Верховної Ради, якщо засудять членів "Самостійної України". У студентів почалися іспити. Батьківський комітет стурбований тим, що їх дітям доведеться, схоже, у цей час перебувати за ґратами.

Перед Великоднем навіть священика не допустили до ув'язнених студентів.

АМНЕСТІЯ В УКРАЇНІ

Київ ("День"). -- Верховна Рада ухвалила закон "Про амнестію". Згідно з цим законом, звільняються із "зон" та від інших видів покарань за нетяжкі злочини неповнолітні, вагітні, люди, які мають неповнолітніх дітей, жінки старші 50-ти та чоловіки понад 55 років, ветерани війни, інваліди 1-ої та 2-ої груп, хворі на туберкульозу, а також люди, які мають батьків, яким понад 70 років. Таксж, згідно з законом, звільняються ті, хто відбув не менше, ніж половину терміну визначеного судом покарання.

Під амнестію не потрапляють, звісно, особи, засуджені за тяжкі злочини, бандитизм, контрабанду наркотиків, за розкрадання в особливо великих розмірах, зумисні злочини, за згвалтування або торгівлю людьми.

РОСІЯ ОБМЕЖОВУЄ СВОБОДУ СЛОВА

Москва. -- В інтерв'ю Reuters заступник міністра друку РФ Андрій Романченко висловився за зміну закону про друк із тим, щоб у західніх ЗМІ в певних ситуаціях можна було відкликати ліцензію. За словами Романченка, радіо "Свобода" провадить ворожу діяльність щодо Росії. Особливо владі не подобається, як висвітлюються події в Чечні, -- повідомив представник Міністерства Друку Юрій Акіньшин.

У зв'язку з тим, що посилюється тиск на засоби масової інформації в Росії, телекомпанія НТВ створює громадську раду, яку погодився очолювати колишній президент СРСР М. Горбачов.

Ірина Сікорська ("ВК")

ВІДБУВСЯ П'ЯТИЙ МІЖНАРОДНИЙ КОНКУРС ЮНИХ ПІЯНІСТІВ

П'ять перших премій у двох вікових групах -- такий сенсаційний підсумок П'ятого Міжнародного Конкурсу Юних Піяністів Володимира Крайнєва, який нещодавно відбувся у Харкові. За вісім років існування, цей конкурс здобув найвищий світову оцінку -- єдину з подібних змагань в Україні, зареєстрований Європейською Спілкою Музичних Юнацьких Конкурсів.

Цього року Організаційний Комітет конкурсу отримав 107 прохань про участь з 14 країн світу. До змагання допущено тільки 69 учасників, більшість з яких вже є переможцями ряду престижних європейських конкурсів юних піяністів. До складу жюрі, яке очолив всесвітньо відомий піяніст Володимир Крайнєв, увійшли відомі музиканти з України, Франції, Німеччини, Японії, Малайзії та Росії.

Члени жюрі були одностайними: рівень нинішнього конкурсу дуже виріс. Значно розширилася географія учасників -- тепер серед них не тільки представники таких визнаних музичних центрів, як Київ чи Москва, а й юні музиканти з так званих "музичних провінцій" -- Ужгороду, Хмельницького, Чернігова, Полтави. Суттєво ускладнилася і конкурсна програма: до обов'язкових творів додали композицію національного автора.

Визначальна риса конкурсу В.Крайнєва -- лавреатів не залишають напризволяще. Їх підтримує іменний Фонд Маестро, організовуються європейські гастролі, найкращі продовжують навчання у престижних вищих європейських музичних закладах. Вже наступного дня по закриттю конкурсу, лавреатів вітала столиця України. Концерт володарів першої премії відбувся у Колонній залі імени М. Лисенка Національної Філармонії України.

Вже з перших акордів підкорила слухачів наймолодша учасниця конкурсу дев'ятирічна харків'янка Дарина Дашутіна, яка продемонструвала зовсім "недитячу" техніку й вишуканість виконання. 11-річний Андрійко Бараненко з Кемерового буквально приголомшив могутністю і розмахом -- при цьому ноги хлопчика ледве діставали педалей і він змушений був грати напівстоячи. Абсолютно зформованим серйозним музикантом постала тендітна 13-річна Марійка Михайліді з Кривого Рогу.

Переможці старшої групи -- 17-річні Дмитро Онищенко зі Львова та Ельмар Шасанов із Севастополя немов би доповнювали один одного. Вишуканістю звуку, багатством нюансів, віртуозністю карколомних пасажів. Дійсно, ці талановиті діти (втім, про це нагадували лише щирі дитячі усмішки, виконання ж було абсолютно дорослим) -- гордість України, які гідно представлятимуть її у світі в третьому тисячолітті.

Перемога на конкурсі В. Крайнєва розкриває для них широкі обрії: виступ у Московській консерваторії, згодом у Франції, Німеччині, Японії та Малайзії. "Запаситься терпінням, волею та вірою. Я кличу вас у дорогу. Всіх разом", -- закликав юних музикантів В. Крайнєв. Тепер до нових перемог вони простуватимуть як одна родина.

ГУМОР

У КОЛГОСПІ

До голови колгоспу забігає колгоспниця:

-- Петровичу, хутчіше! Там корови тих чортових фармерів забрели на наше поле і жруть капусту!

-- Тихо, Клаво, без паніки. Збирай жінок, беріть цебра і без зайвого лементу -- доїть, доїть, доїть!...

У ЛІТАКУ

Летять у літаку Путін, Явлінський і Зюганов. Тут відмовляє двигун, літак починає падати, а парашут лише один. Явлінський каже:

-- Пропоную влаштувати таємне голосування" кому дістанеться парашут. Ну, влаштували. Виграє Путін, бере парашут, каже всім "прощавайте" і вистрибує з літака. Явлінський:

-- Ну що ж, демократія є демократія.

Зюганов:

-- Я ось тільки одного не второпаю: як він умудрився обійти нас на 1800 голосів?

ДОБРА ДРУЖИНА

Дружина прийшла на могилу чоловіка, поливає квіти і звертається до покійного:

-- Дорогий! Я до води додала хлористий кальцій, кажуть, він зміцнює кістки.

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Мої близькі можуть покладатися на мене, бо я покладаюся на Вестерн Юніон®



Я завше впевнений, що гроші, які надсилаю до своїх близьких, потраплять до України надійно та протягом якихось хвилин,

каже Віктор Петренко, чемпіон Олімпійських Ігор та клієнт Вестерн Юніон.

Коли пересилаєте долари до України через Вестерн Юніон, душевний спокій вам гарантовано. Ця провідна компанія, яка існує вже понад 125 років, пропонує надійні грошові перекази протягом кількох хвилин. Вестерн Юніон має понад 78 тисяч своїх представництв у більше, ніж 178 країнах; в Україні ж - понад 470 представництв. Та й розцінки Вестерн Юніон має доступні.

І не випадково, що все більше українців користуються компанією Вестерн Юніон, якій довіряють мільйони людей, коли пересилають свої гроші по всьому світі.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

Орися Сокальська
Тарас Шмігер

У 90-РІЧЧЯ ПРОФ. Й. У. КОБІВА

12 січня 2000 року, у Львівському Національному Університеті ім. Івана Франка відбулось урочисте відзначення 90-річчя Йосипа Устимовича Кобіва. Професор, відомий перекладач з латинської та грецької мов, Й. Кобів усе своє життя присвятив науці та культурі рідного народу. Великий, як за кількістю, так і за значенням творчий доробок перекладача лише починають вивчати сучасники. Найважливішим у тому є контакт з перекладачем. Про життя і перекладацьку діяльність ведуть розмову з Йосипом Устимовичем студенти третього курсу перекладацького відділу факультету чужоземних мов ЛНУ ім. Івана Франка Орися Сокальська і Тарас Шмігер.

Питання (Т. Ш.): Прошу розказати нам про Ваш життєвий шлях.

Відповідь: Народився я 10-го січня 1910 року у Львові. Освіту здобув теж у Львові, закінчив клясичну гімназію. Там вивчав з першої до восьмої кляси латину, а з четвертої до восьмої -- греку. Згодом поступив на відділ клясичної філології Львівського університету. Закінчив його з дипломом магістра у 1934 році. Пізніше, ще до війни, викладав латину в гімназії. У березні 1945 року, розпочав викладацьку діяльність на катедрі клясичної філології Львівського університету. Починав викладачем, потім був старшим викладачем, з 1953 року -- доцентом, з 1993 -- професором. Припинив викладацьку роботу 1996 року, вийшовши на пенсію. Свого часу, ще 1973 року, коли відбувалась так звана чистка професорсько-викладацького та студентського складу, я став однією з її жертв. Разом із професорами української філології І. І. Коваликом, З. І. Петличним, Ю. К. Редьком мене вимушено відправили на пенсію. Саме тоді я мав намір захистити докторську дисертацію, але, на жаль, не судилося.

Питання (О. С.): Чому саме клясичні мови визначили Вашу майбутню сферу діяльности?

Відповідь: Річ у тому, що латинська та грецька мови, а також антична література взагалі мені легко давалися в гімназії. Там я звернув увагу на античну мітологію. Мене зацікавила історія стародавнього світу -- Греції та Риму. Я захоплювався героїзмом та волелюбністю стародавніх греків, зокрема у війні з персами. Саме це спонукало мене обрати клясичну філологію, де я навчався протягом п'яти років.

Питання (Т. Ш.): Коли ви почали перекладати? Який твір привернув Вашу увагу насамперед?

Відповідь: Моїм першим перекладом була "Поетика" Арістотеля, що його опублікував журнал "Питання клясичної філології". До речі, цей журнал засновано з ініціятиви професора С. Я. Лур'є, якого звільнили у Ленінграді, звинувативши у космополітизмі. Колишній ректор Львівського університету проф. Є. К. Лазаренко прийняв його на роботу. Проф. Лур'є працював на катедрі клясичної філології 11 років. Започаткований ним журнал "Питання клясичної філології" дав можливість перекладачам клясичної літератури і з України, і з Росії, публікувати свої праці. В одному з номерів цього журналу з'явився мій переклад "Поетики". Згодом я переклав ще багато інших творів грецької та римської прози.

Питання (О.С.): Нам відомо, що Ви перекладали не лише твори античної літератури, а й епох Середньовіччя і Відродження.

Відповідь: Я перекладав такі твори: "Порівняльні життєписи" Плутарха, "Метаморфози, або Золотий осел" Апулея, а "Діалоги" Платона вже разом із випускниками нашого факультету Тарасом Лучуком, Дзвіною Коваль, Уляною Головач. Я також опрацював роман Харітона "Повість про Херея і Каллірою". У співавторстві з Юрієм Цимбалюком я переклав і впорядкував новели з давньогрецької та латинської мов (збірка "Домоклів меч: антична новела"). Крім того, у мене є переклади латиномовних творів Середньовіччя та Відродження, серед них -- "Листи темних людей", один з авторів яких -- гуманіст Ульріх фон Ґуттен. У творі висміяно обскурантизм, відсталість церковників та їм подібних. Твір написано латиною, навмисне перекрученою, аби показати відсталість цих людей, не лише розумову, а й літературну.

З епохи Відродження я переклав "Утопію" Томаса Мора, "Місто сонця" Томмазо Кампанелли, "Домашні бесіди" Еразма Роттердамського. 1988 року вийшла також книга під назвою "Віхи в історії античної естетики", де опубліковано мої переклади праць античних авторів про естетику. Ще я переклав один твір польського автора Люціяна Риделя "Ференіка і Пейсідор" (Всесвіт, 1980, №6).

Нещодавно я закінчив переклад "Життя Карла Великого" (Vita Caroli Magni"), автором якого є Айнгард, що походить із германського племени франків. Айнгард був помічником короля, у дев'ятому столітті почав описувати його життя і діяльність. Після смерти Карла Великого (814 р.) автор деякий час перебував при дворі його сина, Людовика Благочестивого. Згодом, у 830 р., він залишив двір і пішов у манастир, який сам заснував. Помер Айнгард 840 року, а нащадкам залишився його твір.

Ще один вид моєї діяльности -- переклад "Кодексу Канонів Східніх Церков" (останній схвалив Папа Іван Павло II), що вийшов друком у Римі. Його я перекладав протягом двох років. Це велика праця. Мова спецефічна, чимало термінів, які не вживалися в часи античности, а з'явилися після розпаду Римської імперії. Також я переклав до цього "Аналітичний покажчик Кодексу Канонів Східніх Церков" І. Жужека.

Хотів би перекласти ще Гая Светонія Транквілла "Життя дванадцяти імператорів". Я почав перекладати, і журнал "Всесвіт" видав вже перший життєпис -- Нерона. Сам твір охоплює життя імператорів від Цезаря до Доміціяна.

Питання (Т. Ш.): Йосипе Устимовичу, Ви перекладали і художню, і наукову прозу. У чому, на Вашу думку, специфіка цих двох прозових стилів?

Відповідь: Поетичний стиль -- своєрідний. Тут фігури, тропи, епітети, гіперболі та інші стилістичні засоби. Науковий стиль, як наприклад у Арістотеля, Платона, відзначається сконденсованістю, стислістю. Йому властива ускладнена синтакса. У цьому основна різниця між стилями. Поетика ж вимагає відтворення образности.

Питання (О.С.): Чи потрібен підрядник у процесі перекладу?

Відповідь: Мені не потрібен, ніколи послугами підрядника не користувався.

Питання (Т.Ш.): У повоєнний період в Україні існувало кілька шкіл антикознавства: у Києві, Львові, Харкові, Одесі. Тепер залишилася тільки одна -- у Львові. Чому так сталося?

Відповідь: По-перше, катедра клясичної філології у Львові була необхідна. Клясичні мови вивчались у гімназіях, тож потрібні були кваліфіковані кадри. Я вже згадував, що після закінчення університету, я теж викладав у гімназії. У Радянському Союзі латина і грека були зняті з навчальних програм середніх шкіл. Вивчення цих мов не було припинене лише в університетах. Проте і потреби були менші. Тому після війни Міністерство Освіти залишило катедру клясичної філології тільки у Львові. Чому саме тут? Бо умови були кращі. Тут знаходилася прекрасна бібліотека, якої не було у будь-якому іншому місті України. Ще одна причина -- тривала традиція.

За радянської влади почався український період клясичної філології. А до того можна виділити два періоди. Перший -- австрійський -- до 1870 року, коли латину викладали австрійські німці, які через певний час залишали Львів і поверталися до Австрії. Другий період -- польський, коли клясичну філологію представляли видатні польські вчені. Так, 1894 року створено Польське Філологічне Товариство, де гуртувалися філологи клясики і видавався журнал "Еос". 1994 року я став почесним членом цього товариства.

Питання (О. С.): Як можна охарактеризувати сучасний стан і перспективи перекладу з клясичних мов у порівнянні з минулим?

Відповідь: Треба сказати, що до війни були два визначні перекладачі: Іван Франко, який студіював клясичну та українську філологію у Львівському університеті, другий -- Микола Зеров, родом зі Східньої України, чудовий перекладач. Його переклади служили гарним прикладом для нас. На них ми вчилися. І ще після війни появився другий могутній талант Бориса Тена. Сам перекладач із Житомира: там він жив, працював і помер. Закінчив клясичну гімназію, тому добре знав клясичні мови. Крім того, писав власні поетичні твори.

Після війни умови сприяли розвиткові перекладу античної літератури. Видавництво "Дніпро" найбільше пропагувало перекладну античну літературу. У часописі "Всесвіт" також друкувалися мої переклади Харітона "Повість про Херея та Каллірою", Петронія "Сатирикон", інші твори. Редакційна колегія часопису зробила багато для розвитку української перекладної літератури.

На катедрі клясичної філології Львівського університету прицювали викладачі, які також перекладали. Михайло Йосипович Білик, що переклав "Енеїду" Вергілія та "Роксолянію" Кльоновича. Активно перекладали Юрій Федорович Мушак, Віталій Петрович Маслюк, Юлія Кузьма-Цибко. Проте найвидатнішим перекладачем сучасности, справжнім майстром перекладу, я вважаю Андрія Олександровича Содомору. 1959 року він закінчив клясичну філологію. Тепер викладає на катедрі латинської мови у Львівському Медичному Університеті. Перекладає і з латинської, і з грецької мов. Одним словом, є найкращим перекладачем, бо у своїй діяльності, як кількісно, так і якісно перевершив усіх нас.

(О.С., Т.Ш.): Щиро дякуємо, шановний Йосипе Устиновичу, за розмову. Бажаємо Вам нових творчих здобутків і творчої наснаги.

Ганна Черінь

ЗДОБУТИ І ВТРИМАТИ

Важко Державу здобути,
А втримати навіть трудніше.
Доля для нас атрибути
В книгу буття запише,
Тільки не знати: надовго --
Чи на космічну хвилину...
Для покоління нового
Витчім міцну тканину!

Будуть ще битви за волю,
Битви жорстокі до болю,
Битви безкровні на витрим,
Пастки із вогоргом хитрим...

І не поможуть нам охи і ахи,
І не поможуть нам джінси і лахи,
І не поможуть свічки і молитви,
Як не зуміємо виграти битви.

Будьмо готові! Будьмо!
Правил буття не забудьмо!
Підступів злих сподівайся,
Не нападай -- та не здавайся!

Дмитро Павличко

ПЛЕЧЕ ДО ПЛЕЧА

Там, під Перемишлем,
Висока могила.
Нар. пісня

Не дивуйтесь, панове поляки,
Що ми з гробу встаємо живі,
Що виходять з могил гайдамаки,
Запорожці, стрільці січові.

Щоб знову не стати рабами,
Не гнутись під свистом бича,
Ставайте із нами, ставайте із нами --
Плече до плеча!

Не журіться, що славні знамена
Піднімають загони УПА,
Що йде військо безсмертного Рена,
І Громенкова сяє тропа.

Щоб знову не стати рабами,
Не гнутись під свистом бича,
Ставайте із нами, ставайте із нами --
Плече до плеча!

Ми воскресли, щоб мати державу
Не даровану -- тільки свою.
Ми за Київ, а ви за Варшаву
Будем поряд стояти в бою.

Щоб знову не стати рабами,
Не гнутись під свистом бича,
Ставайте із нами, ставайте із нами --
Плече до плеча!

11 червня 1995 р.
(на кордоні в Мостиських)

Ганна Черінь

КРИЛАТІ ПОЕТЕСИ УКРАЇНИ

Дві книжки поетес з України прибули до мене в однім коверті. Що їх єднає? Перш за все, спонзорство Української Народної Каси в Монтреалі, що простелила цим поетесам килимок у діяспору. Але насправді спільне для них -- щирий патріотизм і чуйне серце, що б'ється любов'ю до Батьківщини і всього доброго навколо.

Мене прохали написати на ці дві книжки рецензію. Хоч я вважаю, що цим поетесам більше пригодилась би рецензія в Україні, аніж в Америці, де бракує і читачів, і літературних критиків, де навіть до неможливого скорочена кількість сторінок у ледве дихаючій періодиці, все ж варто познайомити з цими поетесами вірних до останку читачів.

Іван Драч дещо цинічно змалював подібний стан і в Україні: "Розплодилось поетів із плодючими поетесами, а читач вигибає (так було з ірокезами"). Біда в тім, що в Україні "розплодилось" забагато неповнолітніх експерементуючих поетів, що не можуть дати ради своїм дітям і морочать голови нормальним читачам.

Нічого подібного не знайдете в книжках Розалії Тарнавської (їй, до речі, вже 69 літ), ані у Галини Сподарик, якій "тільки" 39, вона вже вийшла з віку, в якім пишуться вибрикаси.

Розглянемо їх обох у цій рецензії, почавши зі старшої -- Розалії Тарнавської. Назва її збірки -- "Птах з одним крилом" -- загадкова, символічна, а розглядати її легко, прочитавши книжку з початку до кінця. У ранніх віршах, яких поетеса не наважувалась друкувати, вона змальовує рідне Прикарпаття (12 циклів із мальовничими назвами: "Зоряні хорали", "Із дивосвіту юних літ", "Село моє маленьке, причаїлось, наче спить"... Тут і "верби шепчуть", і "дівчата і жінки здавна тут шмаття прали..." Просто і гарно, якби тільки не "шмаття", що псує образ. Але враз сколихнулась Україна! Прийшов 1990 рік, провісник весни, радість грудня 1991 року. -- "Сталося. Збулося. Ми вільні, вільні, вільні!" -- вигукнула поетеса і з розпростертими крилами кинулася служити Україні своїм словом:

Єднайтеся, люди.
Забудьте про чвари.
Допоможіть неньці
Лікувати рани.

Поетеса поклоняється нашому прапорові, державному гербові -- "це те, що нам треба" -- дитинно просто, але від серця пише вона. Вона щедро сипле всяткові вірші -- на Різдво, Великдень; присвячує свої вірші Лук'яненкові, Павличкові і знову, знову кличе нарід до єдности. Але вже в 1992 році Розалія б'є на сполох: "Не розривайте навпіл Україну!" Застерігає перед обманними речами Росії ("Лукавиш, Росіє!") з юдиними цілунками! Болісно викрикує поетеса:

Єднаймося!
Бо даром не віддасть нам
Свободи лютий ворог.
Все рішає єдність, і єдність -- наша міць.

Поетеса йде так далеко, що картає за слабкість наших державних керівників:

Вожак не має права на сльозу,
Вожак не має права слабувати.
Якщо відчув ти слабість у крилі,
Тобі, як вожакові, час вмирати.

(От уже один натяк на значення заголовка збірки...)

У віршах 80-их років поетеса "летить у молоді літа". Вона летить несамовито сміливо: "Сідаю на мітлу і через комин лечу, лечу у молоді літа". В молодості мала поетеса гаряче серце. У вірші "Маки червоні" делікатно змальовано єднання з коханим:

"Десь перепілка озвалась,
М'яко травичка прим'ялась.
Дихає тихо земля --
Я, мій коханий, твоя."

Але... він "все віддалявся від кохання":

Любов у серці зовсім зітліла.
На її місці з'явилась рана.
Я зрозуміла: я не кохана.

Є вірш, присвячений синові. А чоловікові -- нема. Але є спогади про кохання батьків, дуже зворушливе і нестандартне:

Коли безжурно так лунав твій сміх,
Коли мужчин ти вводила у гріх,
А батько ревнував, але кохав.

Мати, як сказано в однім вірші, залишилась із одним крилом (батько загинув...). Сама про себе поетеса у вірші з 1987 року пише, що "що відбуяли весни, а літа наче й не було"; в осінь вона влетіла з одним крилом і воно болить. У вірші "Свиня і лелека", лелека плаче, що поламане крило не дає їй літати до зір, а на це свиня практично радить: "краще калюжа". Поетеса не здається, тож недарма її книжка кінчається акордом:

Бунтуюсь,
Протестую,
Огризаюся,
Не піддаюся, упираюся.

Не хочу бути "кошиком споживчим"!
Я хочу бути жінкою жаданою...
Трішечки гордовитою,
Коханою.
Я хочу і сама щось "споживати".
Я змучилась завжди все віддавати.

Немає дати під цим віршем, але він стоїть серед останніх літ, так що поетеса залишається крилата мріями і непоборна.

Verkhovyna Ukrainian Youth Festival July 14, 15, 16, 2000

By **Oleh Voloshyn**

ANDRIY SHEVCHENKO -- UKRAINIAN FOOTBALL STAR

Scoring his 24th goal in the last game against Udinese on May 14, 2000, a Ukrainian legionary, AC Milan striker, Andriy Shevchenko became the best scorer of the Italian Soccer (Football) Championship. The 23 year old Ukrainian, voted third in the 1999 European Player of the year poll, has taken the world of Italian football by storm this season, so successful has his first campaign with Milan been.

No foreign forward has ever done better in his first season in the Italian Scudetto. Not even a great player like Zico in '83-84. Andriy's secret? A mix of power, will power, good sense for goal and big sacrifice for his job.

The Ukrainian football grown under the "Dynamo" leadership has produced many widely recognized players through it history. The first was Oleh Blokhin, the "Dynamo" Kyiv striker who won the World Player of the Year award in 1975. In the 80s, it was Olexandr Zavarov, the first Soviet player from "Dynamo" (Kyiv) to transfer to the West and join an Italian club "Juventus", then , Ihor Belanov, the former World Player of the year and World Cup golden-boot winner from the World Championship in Mexico in 1986. Ukrainian football has produced many fascinating champions, who have not had the best luck abroad.

Finally, Ukraine has a real international Ukrainian sports star, not Russian or Soviet, a football genius grown in the independent Ukraine. This in not just a blind assumption. Shevchenko's own words from the interview in the sports magazine "Forza Milan" in April 200 are the best prove to it:

FM: What is your favorite song? -- AS: I'd have to pick a Ukrainian song my mother used to sing. I won't attempt a translation.

FM: What is your favorite dish? -- AS: A typical dish from Kyiv called borsch.

FM: If you would write poetry, to whom would you dedicate it to? -- AS: To my people.

FM: And what would you put in your poetry? -- AS: The Dnipro, the chestnuts of Kyiv and the early lights of dawn in spring.

FM: -- Which stadium or set of fans has made the biggest impression on you: AS: My hometown (Kyiv) crowd, especially on the occasion of my last spring. I'll never forget the great reception from the crowd when they heard I was to leave.

FM: -- Who did you support? AS: "Dynamo" Kyiv, with whom I learned my trade and played all my football.

FM: How about Blokhin who used to score for the USSR? -- AS: He was the pride of all Ukrainians. Oleh played for "Dynamo" Kyiv.

Andriy is very appreciative to the "Dynamo" school for his thirteen years experience there and all his achievements. He deeply respects a newly appointed head coach for the Ukrainian National Team and the head coach of "Dynamo" (Kyiv) for many years, Valeriy Lobanovsky. Shevchenko speaks highly about him: "He (Lobanovsky) is a great man, as well as a fantastic and inspirational coach -- especially with the youngsters. You feel you can learn from him. He played a very important role in my own development -- not just on the pitch but off it too. He has a very strong personality. He helped me grow stronger as a person as well. At "Dynamo" Kyiv, he used to have us training up to three times a day. Organization and efficiency are probably his best weapons; he's won everything possible back home -- and he led the USSR to the European Championship final on 1988. A lot has been written about him back home -- he's a bit of a legend. The fact that I am here (in Milan) is certainly thanks in part to his help."

The Ukrainian National Team where Shevchenko wants to reach world success did not yet get to the final tournament of either the European Championship or the World Cup as an independent nation Andriy regrets the last November failure to qualify for the European tournament in the Netherlands and Belgium this Summer. "I an still thinking about the missed chances against France in Paris. I'll never forget the play-off with Slovenia, which meant we were eliminated from Euro 2000. I still haven't quite gotten over that one, either. I don't even know if I'm going to be able to watch the Euro 2000 games on TV". But Andriy is young as well as the Ukrainian National Team and with the new National Team leadership, he believes: "all Ukraine's most memorable wins are yet to come."

In his numerous interviews the AC Milan forward also shows us his passion for the great Ukrainian, his namesake. The February 4, 2000 issue of the Sport Week magazine of La Gazzette Dello Sport carried Ukrainian forward Andriy Shevchenko on it' cover-page story the head-lines: "Shevchenko -- the footballer and the XIX-century poet", Andriy, the goal poet":

DS: Which historical figure would you have liked to have been? -- AS: The ancient Romans have always fascinated me, but I'd have to choose a fellow countryman, the poet Taras Shevchenko and the most famous Ukrainian author of the 19th century.

DS: Why do you hold him in such high regard? -- AS: He was the poet who stood up for our national identity. He was a unique artist who wrote poems about the love he had for his country and the passion of his people, especially the poor. All the people saw something of themselves in him.

DS: Do you like Taras' poetry? -- AS: A lot. Strong and sweet. The "Dynamo" physiotherapist and I used to vie with each other as to who remembered more lines. He (Taras) sang about our country, the dreams of our people, especially of the poorer people. He dedicated his life for them, he served in the army when the services lasted 20 years. He was also a good painter and he was the first (?) to use our language in literature, instead of Russian.

DS: You are in Taras' dream: living in an independent Ukraine. -- AS: But I know the history, what's happened before. I read a lot and my grandmother explained many things to me. What happened in 1932-33 in Ukraine was terrible: more than a quarter of the population died of hunger during the communist man-made famine. My grandmother had 4 children and she lost 2 of them. The farmers took care of the land, then came the Russians who took everything away.

Andriy Shevchenko feels the responsibility of representing the young people of Ukraine. He admitted to the Della Sporto journalist: "Once, I talked in front of 5,000 boys and girls. I was on the stage with a tie and a suit, with politicians and military. It was very exciting." His answer to the question "What is your idea of happiness?" was simple and powerful -- "Winning", such a good attitude for a possibly future leader of Ukraine.

PS. The fans of the Ukrainian striker in the United States will have a chance to watch their idol in action during the exhibition game between Italian AC Milan and Benfica of Portugal on May 20th, 2000 at the Giants Stadium in East Rutherford, NJ at 9 PM. The event is organized by the management of Metro Stars, an American team from New York in MSL.

By **Dmytro Bodnarchuk, Ph. D.**

"DIASPORA AND ITS VIEW OF UKRAINE"

Dr. Osyp Moroz was invited by the Ukrainian International Committee for Science and Culture, at the National Academy of Sciences of Ukraine, to visit Kyiv and to "have a talk" on the topic: "Diaspora and Its View of Ukraine", February 2, 2000.

Dr. Moroz is known in the Ukrainian American community and Ukraine as an economist with his expertise in management. He was consultant to the government of Ukraine in such projects as restructuring of the administrative offices, reorganization of the higher education, and others. And he is often invited as a guest lecturer to various institutions in Ukraine.

On the subject of how Diaspora perceives Ukraine, he conducted a survey of the knowledgeable Ukrainian Americans to: "...name three most important positive things that happened in Ukraine in the last 8 years", "...three less positive or negative things", and "...three biggest problems of Ukraine...". The results of that survey were:" Positive events and processes" -- 1. Independence of Ukraine, 2. Cooperation with the West, 3. Election of President Kuchma instead of a Communist; "...three less positive or negative things" -- 1. Financial crisis, 2. Lawlessness, 3. Corruption and bribery; and "... three biggest problems" -- 1. Economic crisis, 2. Corruption and bribery, 3. Disintegration of teaching sciences and decline in appreciation of culture and education.

His conclusions of the Diaspora's views of Ukraine coincide with other such studies by the Institute of Sociology conducted annually since 1994.

Dr. Moroz suggests that the opinion of the majority of the informed Ukrainian Americans is that some good solutions to the problems have been proposed. Now, there is a need for a concrete and immediate action to alleviate these problems, and to re-enforce what is positive in Ukraine. The role of the Diaspora in this could be more important than it has been so far.

First of all, in the field of management that is, in a real market economy it is very hard to succeed by "trial and error", but it is possible to achieve it by the methodical training of managerial skills. The Diaspora can help in this part of "economic problem". Secondly, the Diaspora could help to train ethical young talented managers, which could ameliorate the problem of "corruption and bribery". The problem of the disruption of teaching sciences and decline in appreciation of culture and education, should be solved by the people and the government of Ukraine. However the Diaspora could be of some help there too.

Dr. Moroz's "Express Survey" is indicative as to what the relationship between the Ukrainian Americans and Ukraine may be in the future. While the Ukrainian Diaspora will be tied emotionally to Ukraine through surviving relatives and through ideology it will continue to help Ukraine. The Ukrainian Americans, or the younger generation, which posses technical resources and is used to dealing with facts rather than ideology may be more skeptical. For one, what can be done with the "Brain Drain" from Ukraine. Like it, or not we live in the global economy where the change is constant, and in the computer age very rapid. As Dr. Moroz said in another interview, Ukraine must create a society in which everyone has something at stake; in which all component groups have opportunity to satisfy their needs; and that can be accomplished only by the people themselves -- it can not be given to them, it has to be earned.

By **Evakekes, AP Writer**

HUNGARY TEXTBOOKS CALL JEWS ENEMIES

BUDAPEST (AP) -- Hungarian school textbooks fail to describe in detail the horrors of the Holocaust, and some refer to Jews as ``murderers of Christ'' and ``enemies of Germans,'' a new study says.

``We found the Jews in two contexts, once in ancient times, and then, with a big leap, in the 20th century,'' study author Monika Kovacs said Thursday.

The study reviewed 50 textbooks for teaching history, geography and literature published in 1997 and 1998. It is part of a series prepared for the Central and Eastern European Curriculum Review Project of the New York-based American Jewish Committee.

The study found that in the history of ancient times, Jews are almost exclusively mentioned as ``the murderers of Christ.'' From the Middle Ages to the 19th century, references to Jews are nearly entirely missing from textbooks, before they reappear in sections on 20th century history. The Holocaust is discussed in every textbook but not in sufficient detail, said Kovacs, an assistant professor in social and educational psychology at Budapest's Eotvos Lorand University. She is also chair of the Hannah Arendt Association, which promotes Holocaust education among Hungarian teachers.

One textbook had only one paragraph on the Holocaust, referring to it as ``part of World War II,' and the Jews are referred to as `enemies of the Germans'," Kovacs said.

Another book frequently refers to Jews as ``the capitalists of Germany.''

The AJC's first three reports dealt with textbooks in Poland, the Czech Republic and Slovakia, and similar ones are planned for Ukraine, Russia, Croatia and Lithuania.

Similar findings were reported in the other countries surveyed. In Slovakia, one textbook was found to be openly anti-Semitic and was withdrawn as a result of AJC's intervention.

There are over 100,000 Jews currently living in Hungary, down from 1 million before the war. More than 600,000 Hungarian Jews perished in the Holocaust.

UN LABOR BODY SEES UKRAINE IN DEEP CRISIS

GENEVA (Reuters) -- Ukraine, among Europe's largest countries and potentially one of its richest, has sunk into a deep economic crisis that has created a vast army of unemployed, the International Labor Organization (ILO) said.

The crisis, sparked by failure to tackle key problems of governance since Ukraine became independent on the breakup of the old Soviet Union in 1991 has also led to population decline and a huge drop in living standards, according to an ILO report.

"The majority of the population is living in severe poverty," said ILO economist Guy Standing, joint author of the report, "Worker Insecurity in Ukrainian Industry," which was based on detailed surveys in the country last year.

"If Ukraine were not in Europe, it would be rightly called a developing country," he told a news conference.

Monthly income per head had dropped in real terms from $37 in 1998 to $25 in 1999, and since 1991 the overall population had shrunk from 52 million to under 50 million as life expectancy for both men and women had declined sharply and suicide soared.

Standing, a leading specialist on the labor situation in former Soviet states, said that although official figures showed an unemployment rate of only five percent of the 23 million workforce, the real figure was very much higher.

According to the report, industrial firms were operating at less than 44 percent capacity, down from 66 percent in 1995 in an unprecedented decline putting the level lower than in any industrialized economy.

It said over 18 percent of all industrial workers in the country -- which is looking to eventual membership of the European Union -- were on unpaid leave, a device which saves management from paying severance benefits.

Over 20 percent who went regularly to their workplaces were on short-time, but most of them received no pay. Four out of five factories covered in the report had not been paying contractual wages, sometimes for 20 weeks on end.

Women, traditionally strong in the old Soviet labor force, still formally held nearly 50 percent of industrial jobs. But the study found that 12 percent were on long-term maternity leave, even though the country's fertility rate had also plunged with the crisis -- supporting, it said, the view that such leave was a way of laying off women workers.

"Taking account of all forms of visible surplus labor, about one third of all workers are laid-off at any time," it said, "making a mockery of the official rate of registered unemployment."

Unless a major effort were made to restructure employment and acknowledge the size of the jobless problem, overall economic reform would go nowhere and a huge labor market crisis would be inevitable sooner or later, said Standing.

But he said that with a new approach by the government and international financial institutions Ukraine, the third largest recipient of aid from the United States, could emerge from the current situation "within a few years."

"It would be quite wrong to say Ukraine is without hope," he told the news conference. "It has vast natural resources, an educated work force and a potentially dynamic economy with a strategically important position in Europe."

CONSTITUTION COURT TO ASSESS CHANGES TO CONSTITUTION, IN AFTER ALL-UKRAINIAN REFERENDUM ON APRIL 16

KYIV On May 11, parliament instructed its Speaker to submit to the Constitution Court two bills proposing changes made to the Constitution, in the aftermath of the national referendum held on April 16. One of the bills has been initiated by President Kuchma, the other by a group of 152 lawmakers, predominantly representing the parliamentary minority.

The presidential draft changes propose that the number of members of the Ukrainian Supreme Council be reduced from 450 to 300, part 3 of article 80 of the Constitution, under which no criminal procee-dings can be instituted against MPs, they cannot be detained or arrested without the Supreme Council's consent, be abolished and a clause be added to article 90 of the Constitution, according to which the President can dissolve parliament before the appointed time if the latter has failed to form a majority within one month or to pass, within three months, a state budget submitted by the government.

As Infobank reported earlier, over 80% of all the voters who took part in the April 16 referendum supported all these proposals. The alternative bill specifies each of the 3 changes to the Constitution proposed by President Kuchma, offering their wider interpretation. In particular, minority lawmakers propose to change Articles 85 and 75 of the Constitution, not merely Article 76, stating that these articles are directly related to Art. 76. The bill proposes such a wording for Art. 75: "Parliament is the only legislative body of Ukraine. It consists of two chambers -- the Verkhovna Rada and the Senate of Ukraine", although there could be other names for both chambers, the bill's authors say.

Under the minority bill, the Senate is to be vested with the right to appoint the Prosecutor General and other top officials who are presently appointed by the president. The Senate should also have the right to veto the laws passed by the Verkhovna Rada and the decrees of the president which relate to the regions, as well as vest the Senate with the right to approve the budget.

The 152 lawmakers support the amendment to the Constitution which cancels deputy immunity towards prosecution, offering to amend this article with the provision allowing the arrest or detention of a parliament member only following the Supreme Court's decision, or the decision of a lower court in the case of Oblast or Rayon council deputies, or the decision of a Rayon court in the case of other individuals. With respect to the right of the president to disband parliament in case the latter fails to form a majority, the authors of the alternative bill believe that the notion of "parliamentary majority" must be specified.

The bill proposes a 6-year term of office for senators, with one third of the Senate members rotated every two years. Representatives of the executive should not be allowed to run for Senate, "to avoid unnecessary diffusion of executive's authority and prevent the emergence of separatist trends", the bill runs.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 22. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 1 ЧЕРВНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JUNE 1, 2000. YEAR LXXXX. No. 22.

ОБГОВОРЮЮТЬ СПРАВУ СПІВПРАЦІ МІЖ УКРАЇНОЮ І ЕВРОПЕЙСЬКИМ СОЮЗОМ

Київ ("УМ"). -- Прем'єр-міністер Віктор Ющенко від'їхав до Брюсселю, де він має обговорювати перспективи співпраці України з НАТО і взяти участь у третьому засіданні Ради з питань співпраці між Україною і Європейським Союзом.

У штаб-квартирі НАТО Ющенко плянує обговорити з генеральним секретарем альянсу Дж. Робертсоном виконання Хартії про особливе партнерство між Україною і НАТО, участь України в програмі "Партнерство заради миру". Українська делегація збирається розглянути хід виконання угоди про партнерство і співпрацю між Україною і ЕС, яку підписано 14 червня 1994 року, а також проаналізувати хід реалізації стратегії інтеграції України в ЕС.

Після закінчення засідання Ради "Україна -- ЕС" заплановано зустріч Ющенка з главою Европейської Комісії Романо Проді, представником ЕС із загальної зовнішньої політики і політики в сфері безпеки Хав'єром Соляною та членами Европейської Комісії.

РІВЕНЬ ОФІЦІЙНОГО БЕЗРОБІТТЯ -- 4.52%

Київ. -- На 1 травня ц. р., рівень безробіття в Україні становив 4.52%, збільшившись порівняно з попереднім місяцем на 0.02%. Кількість осіб, які мають статус безробітних, виросла порівняно з відповідним періодом минулого року в 1.2 разу і становила 1,552,900 осіб, -- повідомляє Державна Служба Зайнятости.

Водночас кількість зареєстрованих вакансій на 1 травня 2000 року порівняно з минулим роком збільшилась у 1.2 раз, тож навантаження на одне вільне робоче місце щодо відповідного показника 1999 року знизилося на 9% і становило 20 осіб (на 1-ше травня 1999 року -- 22 особи).

Протягом січня-квітня ц. р., на обліку в державній службі зайнятости перебувало 1,459,000 громадян. Кількість незайнятих громадян, охоплених активними заходами соціяльного захисту, становила 286.1 тисяч.

Згідно з передбаченням уряду, рівень зареєстрованого безробіття в Україні до кінця цього року виросте до 6.57% (тобто до 1 млн. 700 тис. осіб).

КИЇВ ДБАЄ ПРО МОЛОДИХ СІМЕЙ

Київ ("УМ"). -- Український уряд ще 1998 року прийняв постанову про пільгове кредитування житла для молодих сімей віком до 30 років. За його умовами, подружжю надається у власність скажімо 3-кімнатна квартира вартістю 80 тисяч гривень, за яку упродовж наступних 30 років треба повернути її вартість (це приблизно 500 гривень на квартал).

До цих обнадійливих умов додається те, що сім'ї з однією дитиною звільняються від сплати трьох відсотків за користування кредитом, з двома дітьми отримують 25-відсоткову знижку у ціні квартири, з трьома дітьми -- 50-відсоткову знижку. Уряд зобов'язав адміністрації міст і областей України шукати кошти для здійснення програми.

(Закінчення на 3-ій стор.)

І ДЛЯ СЕБЕ ТРЕБА БУДУВАТИ КОРАБЛІ

Київ ("День"). -- На днях **спущено на воду вже шостий корабель цього року, збудований в Києві для західніх замовників.**

Поки що київські суднобудівники виготовляють корпуси суховантажів (90% від усього обсягу робіт), а встановленням обладнання займається замовник.

Є одне замовлення -- від **Міністерства Оборони України, яке виконають від початку і до кінця: 2001 року військово-морська фльота отримає повністю укомплектовану бойову одиницю -- корвет. Ступінь готовности цього військового** корабля, який буде озброєний найсучаснішим обладнанням, складає 70%. При його будівництві завод "Ленінська кузня" вперше скористає з допомоги з боку держави, яка надасть технічний кредит.

До кінця цього року завод спустить на воду ще 4-5 кораблів. "Маємо повну завантаженість виробництва (до речі, середня платня тут становить 600 грн.). Нам навіть не вистачає кваліфікованих робітників і ми залучаємо до роботи людей з Херсону, Миколаєва, Керчі", -- сказав генеральний директор заводу Петро Блін-дар.

Б. ЄЛЬЦИН ВІДПОЧИВАЄ НА КРИМУ

Київ. -- Перший російський президент, користуючись своїми старими зв'язками, 19 травня прибув до Криму на відпочинок. Єльцин разом з дружиною літаком прибув до Сімферополя, а звідтам поїхав у Велику Ялту, на берег моря. Відпочинок російського пенсіонера тут триватиме недовго -- не більше тижня.

За інформацією того ж "Інтерфаксу", в ці дні передбачається й зустріч Леоніда Кучми та Бориса Єльцина.

АДМІРАЛ Г. ВЕНТУРІОНІ З ВІЗИТОЮ В УКРАЇНІ

Київ. -- Під час триденної візити голови військового комітету НАТО Гвідо Вентуріоні відбулася його зустріч з керівниками МЗС та військовими відомствами України. Гість з НАТО також відвідував військове летовище "Озерне", Яворівський полігон і спеціяльний батальйон Збройних Сил України, який у складі українсько-польської бойової групи плянується ввести до Косова в липні цього року.

У складі міжнародних сил KFOR знаходиться український миротворчий контингент у числі 215 військовослужбовців. У липні цього року плянується заміна українського і польського контингентів на єдину українсько-польську бойову групу в складі KFOR (260 українських миротворців і 530 польських військовослужбовців).

У Косові працює також група українських міліціонерів чисельністю близько 30 осіб. Україна має намір найближчим часом вислати до Косова спеціяльний підрозділ поліції у складі 110 осіб.



Міністер оборони України О. Кузьмук і адмірал НАТО Гвідо Вентуріоні.

ДО СПРАВ ДЕЛІМІТАЦІЇ ДЕРЖАВНОГО КОРДОНУ

Суми ("УМ"). -- На днях почалося тут 13-те засідання робочих груп і комісій з делімітації сухопутної ділянки українсько-російського державного кордону. В ході засідання продовжиться праця над проєктом опису проходження лінії державного кордону на бєлгородсько-харківській і білгородсько-луганській ділянках, а також будуть узгоджені раніше нерозв'язані питання щодо лінії визначення кордону.

Делегацію України на переговорах очолює посол з особливих доручень Юрій Костенко.

НОРВЕЗЬКИЙ ПОСОЛ ВІДВІДАВ ЛЬВІВ

Львів ("УМ"). -- Норвезький уряд розглядає Львів як ворота в Україну. Про це заявив на недавній зустрічі з головою Львівської обласної державної адміністрації Степаном Сенчуком посол Норвегії в Україні Андрес Хельсет, який уперше приїхав до Львова з дружиною та дочкою. Львів став одним із перших українських міст, куди скандинави спрямували свої капітали.

Норвезькі інвестиції вже працюють на львівській пивоварні. Вони також інвестували кошти в одну із львівських газет.

(Закінчення на 4-ій стор.)

НОВІ ЗАКОНИ В УКРАЇНІ

Київ ("МУ"). -- Верховна Рада ухвалила закон "Про обмеження приватизації підприємств Міністерства Оборони України". Закон, зокрема, передбачає, що під час приватизації підприємств Міністерства Оборони, обов'язково залишається в державній власності не менш як 51 відсоток акцій.

Верховна Рада також ухвалила закон про внесення змін до закону України "Про застосування амнестії. Цей закон передбачає, що застосування амнестії не допускається стосовно осіб, засуджених до довічного позбалення волі.

ПРЕЗИДЕНТ ВПОРЯДКУВУЄ ГЕРАЛЬДИЧНІ СПРАВИ

Київ. -- Президент підписав указ про впорядкування геральдичної справи. Цей документ прийнято з метою забезпечення єдиних підходів до розвитку геральдичної справи в Україні, врегулювання питань, пов'язаних з використанням державних символів і збереження історичних традицій національної герботворчости.

За рішенням Президента буде створений також Державний Геральдичний Реєстр України. Кабінетові Міністрів доручено внести на розгляд Верховної Ради законопроєкт про державні символи України і розв'язати питання, пов'язані зі створенням геральдичного реєстру, -- повідомляє "Інтерфакс-Україна".

ВІДБУЛАСЯ ПЕРЕВІРКА МАЙНА І ДІЛОВОДСТВА БРАТСЬКОГО СОЮЗУ



Члени Контрольної Комісії УБС (зліва): Микола Бойчук, Михайло Мохнач і Олексій Пошиваник.

Скрентон, Па. -- У п'ятницю, 26-го травня, закінчилася тут перевірка майна та діловодства Українського Братського Союзу. Перевірка відбулася на "Верховині" і в Головній Канцелярії у Скрентоні.

Союзову перевірку в УБСоюзі здійснили вибрані на Конвенції УБС контролери -- Михайло Мохнач -- голова, Микола Бойчук -- заступник голови і Олексій Пошиваник -- секретар.

Звіт Контрольної Комісії буде поданий до відома на найближчому засіданні Головної Ради Українського Братського Союзу, а відтак опублікований у "Народній Волі".

ШКОЛА ТАНКІВ Р. ПРИЙМИ-БОГАЧЕВСБКОЇ ВІЗЬМЕ УЧАСТЬ У ФЕСТИВАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ



Вдячна публіка ентузіястично вшанувала пані Рому Прийму-Богачевську на верховинській сцені.

Скрентон, Па. -- Як довідуємось із Фестивального Комітету, йде інтенсивна підготовка до ювілейного XXV Фестивалю Української Молоді, який щорічно влаштовує Український Братський Союз на власній оселі "Верховина".

У цьогорічному святі української культури візьме участь Танцювальна Школа знаної на американському терені (в Україні тощо) прими-балерини і хореографа-педагога Роми Прийми-Богачевської, яка від перших верховинських фестивалів бере в них участь і втішається пошаною у молоді та великими успіхами на сцені верховинського амфітеатру просто неба.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 22 ТРАВНЯ)
1 ам. дол. = 5,4122 грн., 1 DM = 2,4559 грн.,
1 рос. руб. = 0,1911 грн., 1 евро = 4,8033 грн.

ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
ПЛЯНУЙТЕ ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА", ҐЛЕН СПЕЙ, Н. Й., 14, 15 І 16 ЛИПНЯ 2000 Р.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRiPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

У ПЕРЕДДЕНЬ ГОЛОВНОЇ РАДИ УБС

У ч. 19 "Народної Волі" опубліковано програму нарад Головної Ради Українського Братського Союзу, що відбудуться в днях 19-21 червня ц. р. на союзовій оселі Верховина. Хоч такі наради відбуваються кожного року, проте для Союзу вони важливі, бо на них робляться підсумки з проробленої праці організації за минулий рік; приймаються деколи дуже важні рішення, від яких залежить дальша праця та дальше майбутнє організації. Не треба забувати однак, що найвищим авторитетом в організації є конвенції, що відбуваються раз на чотири роки. Чергова конвенція Братського Союзу відбудеться у 2002 році.

Кожна Головна Рада, почавши від першої Конвенції УБС в 1911 році, мала своє особливе значення. Це, тим більше, що на той час у забезпеченевих союзах творилась і зміцнювалась організована українська громада, а централь організованого життя українців на той час ще не було, -- їх почали творити щойно пізніше.

Цього року Український Братський Союз відзначає 90-ліття свого існування -- 90 років корисної праці для свого членства та української спільноти в Америці й Канаді. Це тим більше зобов'язує всіх урядовців, особливо всіх учасників Головної Ради, до цих щорічних нарад підготовитись якнайкраще, пам'ятаючи змінену пригадку Президента Дж. Кеннеді про те, що я зробив для своєї організації, щоб не прийти на Головну Раду голіруч.

90 років у житті людини -- доволі довгий проміжок часу, а в житті організації він теж не короткий, бо за той час Братський Союз зробив багато доброго, продовжує робити добро і треба так працювати, щоб він ще довго служив нашій спільноті та спомагав нашу далеку Батьківщину в міру своїх сил і можливостей.

Коли з перспективи часу глянемо у калейдоскоп життя нашої організації то побачимо, що в останніх рокаї її розвиток з різних причин сповільнився, а на працю наших піонерів дивимось нині з особливим сантиментом і з особливою пошаною. На жаль, того ентузіязму та зрозуміння потреби праці для спільної справи -- для добра організації, як це було колись -- тепер майже не спостерігаємо. Причин можна в усьому дошукуватись, але оправдання до значного сповільнення праці навряд чи можна знайти, бо й у минулому були труднощі, але союзовці вміли їх поборювати, тож за аналогією, при добрій волі та бажанні, можна б і тепер знайти бажані шляхи виходу з кризових обставин. Саме про це і говоритимуть головні урядовці на Верховині.

Названа вище програма нарад Головної Ради вказує на те, чим живе організація, що її турбує та, окрім підсумків праці та звітів, вказує на основні справи, що їх будуть обговорювати члени Виконавчого Комітету, Головної Ради, Контрольної Комісії та почесні члени УБС, а саме: справу продажу Верховини і будинку Головної Канцелярії УБС у Скрентоні та публікації союзових видань. Окрім того, обговорюватимуться і вирішуватимуться способи і можливості якнайкращого відзначення 90-ліття УБСоюзу та влаштування XXV Фестивалю Української Молоді. Це основні справи, наміченні до обговорення, але є й інші. Вже вичислені вказують на те, що вони вимагатимуть серйозного ставлення до них всіх учасників нарад і дальшої плідної праці для добра і зміцнення нашої союзової твердині. Відомо ж бо, що від праці союзовців на всіх щаблях організаційної драбини, залежить майбутнє не лише певних ділянок активности нашої заслуженої в українській спільноті установи, але й цілої організації.

Основною силою і рушійним двигуном УБСоюзу є, безперечно, його членство. Організатори членства згідні в тому, що власне приєднувати нових членів під цю пору важко, але можливо. Економічні та законодавчі обставини в нашій державі не все корисні для розвитку таких забезпеченевих установ, як наша, але є й можливості, які треба використовувати. Найбільші можливості знаходимо в нас самих -- у нашому бажанні працювати та організувати і зміцнювати нашу активність. Засідання Головної Ради нашої організації все стимулювало працю урядовців в організаційній ділянці, а навіть компетицію між ними на цьому полі, бо першуном і приємно бути, і приємно бути корисним для організації, тим більше, коли вона відзначає свій 90-літній ювілей. Дай Боже, щоб ми були свідками її 100-ліття.

Роман Гавриляк

ПРАЦЯ І ПРОБЛЕМИ БРАТСТВА "БРОДИ-ЛЕВ"

У червні 1999 року, минуло 47 років від часу заснування Братства Охорони Воєнних Могил "Броди-Лев". По закінченні Другої світової війни багато ветеранів І Дивізії Української Національної Армії (раніше званої Дивізією "Галичина") по звільненні з полону переїхало за океан та поселилося в Америці і Канаді. Відразу стала очевидною потреба допомоги воєнним інвалідам та вдовам і сиротам, які залишилися в Європі, чиї батьки і чоловіки полягли на побойовищах війни. Щоб себе оформити легально, Братство було заінкорпороване в стейті Нью-Йорк та несло потребуючим необхідну допомогу. У дальшому треба було подбати про відшукання та оформлення могил поляглих вояків, які поклали свої голови у війні з окупантами України. Це стало згодом головною ціллю діяльности Братства.

У співпраці з німецькою організацією "Чорний Хрест", померлих полонених з табору Ріміні в Італії перепоховано на військовому цвинтарі біля Passo Della Futa (Фута-Пас), між Больонією і Фльоренцією. В окремій секції у цвинтарній крипті на почесному місці поставлено пам'ятник полеглим воїнам І Дивізії УНА. У співпраці з названою організацією упорядковано також військові дивізійні цвинтарі на побойовищах в Австрії, де Дивізія зводила свої останні бої. Вони знаходяться у м. Фельдбах, Ст. Стефан, Гнас, Бірнбаум, Траутмансдорф, Гляйхенберг.

Кожного року, на початку травня, ці цвинтарі відвідують делегації ветеранів Дивізії та громадськости, місцеві австрійські ветерани та шкільні діти, щоб віддати честь полеглим, помолитися за спокій їхніх душ та зберегти їхню пам'ять.

Щоб зберегти традиції культу полеглих борців за волю України та для виховних цілей молодої генерації, Братство побудувало символічну могилу на терені оселі Українського Братського Союзу в Глен Спей, Н.Й., де щорічно на Зелені Свята у церкві св. Володимира правляться Служби Божі, а біля могили вшановується тих, хто віддав своє життя в обороні Батьківщини.

Братство зайнялося теж опікою над могилами наших державних мужів і ветеранів з часів Першої світової війни в Німеччині — могилою Президента ЗУНР Є. Петрушевича та сотника Дмитра Вітовського, а також опікою над могилами військовиків Армії УНР у Варшаві.

25 червня 1999 року, відбулося врочисте відкриття пам'ятника воякам УНР на православному цвинтарі на Волі у Варшаві, на якому були присутні Президенти України і Польщі.

Заходами та працею Братства опрацьовано та видано книжку "Список поляглих вояків І Дивізії УНА та інших військових формацій у Другій світовій війні". Цей список, хоч далеко не повний, являється одинокою того роду публікацією та джерелом інформації для розшуків.

Після розвалу Радянського Союзу та відновлення незалежности України, відкрилися нові можливості для ветеранів Дивізії. У Західній Україні створено Галицьке Братство Колишніх Вояків І Дивізії УНА. Братство розпочало розшуки за тлінними останками поляглих у боях Дивізії під Бродами. Деяких можна було ідентифікувати на основі знайдених розпізнавальних медальйонів.

Галицьке Братство виєднало відповідну площу в Ляцькому-Червоному на Золочівщині, недалеко місця, де проходив прорив Дивізії з оточення і де багато вояків полягло від ворожих куль і бомб. Там тепер і знаходиться військовий цвинтар Дивізії. Досі віднайдено і перепоховано понад 200 тлінних останків поляглих у боях під Бродами. Ці заходи продовжуються. Окрім цього, на цьому цвинтарі стоять пам'ятні хрести для тих, кому поставили їхні родичі. На цьому цвинтарі побудовано каплицю-церкву, яку посвячено в липні 1997 року та віддано до вжитку. Під цю пору оформлюються індивідуальні могили та викінчується і прикрашується церква і цвинтар.

Окрім того, в різних місцях упорядковуються віднайдені могили бійців УПА. Про це дбає Т-во Бувших Вояків УПА.

За ініціятивою Галицького Братства, поставлено великий курган -- пам'ятник на місці бою під Крутами, в якому полягло 300 український юнаків, заступаючи дорогу Червоної Армії під проводом Муравйова в поході на Київ. Пам'ять про цей бій -- "Українські Термопілі", ворожий режим придушував у народі впродовж 70 років. Щойно тепер, у вільній Україні, крутянські герої дочекалися свого першого пам'ятника. 29 січня 1998 року, біля нього відбулося врочисте перше відзначення 80-ліття битви під Крутами.

Усі, названі тут заходи, вповні фінансувало Братство "Броди-Лев". Це було можливе завдяки жертвенності нашої громади. На ці потреби Братство кожного року переводить збірки фондів серед нашої громади, головно на Зелені Свята та Різдво. Збірщиками є переважно ветерани І Дивізії УНА.

В Україні залишається ще багато забутих могил. Їх треба віднайти та оформити. Треба також дальше вдержувати наявні цвинтарі і могили в належній пошані і порядку. Братство "Броди-Лев" мусить дальше збирати фонди та продовжувати свою діяльність. Братські ряди, одначе, швидко проріджуються.

Настає час передавати свою діяльність у молодші руки. Була б велика шкода, коли б ця організація перестала діяти з огляду на вік і відхід у вічність її членів. Братство "Броди-Лев" не є організацією ветеранів і тому її членами можуть бути всі люди доброї волі -- мужчини і жінки.

З названих причин Братство проголошує компанію приєднування нових членів. Просимо виповнювати заяви про вступ у члени Братства та надсилати їх до:

Brody-Lev, Inc.
Brotherhood, PO Box 261
Cooper Station,
New York, NY 10276

Вадим Рижков, "День"

ЧЕРЕП ІВАНА СІРКА ПОВЕРНУТЬ У МОГИЛУ ЗАПОРІЗЬКОГО ОТАМАНА

Власті Дніпропетровщини вирішили покласти край скандальній історії, що триває третину століття. Ідеться про перезахоронення останків леґендарного кошового отамана Війська Запорізького Івана Сірка. П'ятого серпня цього року, в селі Капулівка Миколаївського району, в дні 320-річчя смерти видатного полководця, його череп, який нині зберігається в Дніпропетровському Історичному Музеї, повернуть у склеп, де в останні десятиріччя покояться кістки козака.

Пригоди черепа Івана Сірка почалися в листопаді 1967 року, коли крутий берег, на якому була могила кошового отамана, підмили хвилі Каховського водосховища. При розкопках могильного кургану дніпропетровські археологи під керівництвом Н. Крилової виявили напівстлілу труну з останками. Перезахоронити їх вирішили на іншому боці Капулівки в забетонованому склепі. Щоправда, перед цим череп отамана -- без особливого розголосу -- для виставлення вигляду і виготовлення скульптурного портрета, вивезли в московський інститут етнографії ім. М. Миклухо-Маклая в знамениту майстерню антрополога М. Герасимова. Ховали Івана Сірка вдруге при великій кількості місцевих жителів, а тому вважали незручним віддати його землі обезголовленим. Вихід знайшли якнайпростіший -- у труну поклали інший череп, знайдений при розкопках того самого кургану.

При чому, як кажуть фахівці, належав він представникові... ямної культури, який жив у тих місцях кілька тисячоліть назад! Справжній же череп отамана після відновлення вигляду (до речі, таки доволі спірного), майже чверть століття залишався в Москві. Повернули його лише в 1990 році, коли на Нікопольщині, де колись розташовувалося п'ять запорізьких січей, збиралися святкувати 500-річчя українського козацтва. Після святкування ювілею череп Івана Сірка... поклали в сейф начальника місцевого відділу культури, де він припадав пилом ще сім років, поки його не передали на зберігання до Дніпропетровського Історичного Музею.

А тим часом ентузіясти і краєзнавці продовжували писати чолобитні у всі інстанції, вимагаючи "упокоїти з миром" останки народного героя, як того вимагають православні звичаї. "Справа" Івана Сірка в історичному музеї обросла численними довідками, листами в інстанції й звідти. Заковичка, як можна зрозуміти, протягом багатьох років полягала лише в прийнятті "остаточного" рішення "вгорі" і... виділенні невеликої суми на дозахоронення черепа, адже бюджетних грошей не вистачає навіть на зарплату живим.

Проте організувати пристойне поховання останків козацького отамана, певне, буде непросто. Меморіял в Капулівці сильно сплюндрували місцеві вандали. Уже вдруге розбито скляний саркофаг над могильною плитою Івана Сірка (перший був з куленепробивного скла!), на кургані погнуто хрест, із якого намагалися зірвати деталі з кольорового металу. Наруги зазнали пам'ятні значки на місцях розташування колишніх запорізьких січей. З Токмаковського острова невідомі спромоглися вивезти 2.5-тонну брилу граніту.

Зі слів відомого нікопольського краєзнавця Павла Богуша, в останні роки в його рідному місті й околицях, звідки починалося національно-визвольне повстання Українського Народу під керівництвом Богдана Хмельницького, із трьох десятків меморіяльних дощок і пам'ятних знаків, виготовлених із кольорового металу, украдено, двадцять сім! А не так давно, розказує Павло Михайлович, зловмисники "умикнули" навіть вивіску з будинку... прокуратури. Разом з тим, у Нікополі й сусідній Капулівці сподіваються на те, що порядок на козацьких святинях до серпня все таки наведуть. Тим більше, що на похорон останків Івана Сірка чекають самого Президента України.

В. Гуменюк -- голова Української Спілки Освітян
Ю. Руденко -- доктор педагогічних наук

У НАШИХ ЖИЛАХ -- КОЗАЦЬКА КРОВ

Відродження волелюбних, героїчних козацько-лицарських традицій та слави Запорозької Січі розпочалося в Галичині, Буковині і Закарпатті в умовах Австро-Угорської імперії. Національно-визвольна боротьба українців здійснювалася демократичними, конституційними шляхами, зокрема у формі всенародного січового руху.

Перша "Січ" була заснована 5 травня 1900 року в с. Завалля Снятинського повіту на Львівщині. Відомий громадський і політичний діяч Кирило Трильовський, прибічник ідей Т. Шевченка і М. Драгоманова, прагнув відродити в серці і душі співгромадян козацько-лицарські духовні цінності та державотворчі традиції. За підтримки однодумців йому вдалося організувати більш як 1500 "Січей" на теренах Галичини, Буковини і Закарпаття. Селяни з любов'ю називали його "січовим батьком", "творцем масового січового руху", "січово-стрілецьким організатором", "січовим ватагом" та ін.

За формою "Січі" були спортивно-антипожежні, а за суттю -- національно-визвольні, просвітницько-виховні організації. До складу "Січей" входили: кошовий отаман, осавул, хорунжий, писар, обозний, скарбник, чотири четарі (тобто охоронці, вартові), сурмач, інші члени. Кожна "Січ" мала козацький малиновий (пізніше жовто-блакитний) прапор з портретом того чи іншого українського гетьмана, символіку. Організатори "Січей" проводили велику просвітницько-виховну, ідейно-агітаційну працю серед молоді та серед усього населення. Вони відкривали читальні, бібліотеки, виконували завдання політичної освіти, ідейного загартування населення.

Проводилися місцеві, повітові і крайові Січові свята. На них у чудових козацьких одностроях січовики і січовички виконували масові спортивні вправи, влаштовували змагання, організовували збори і мітинги, виступи народних хорів, оркестр. На таких святах українці -- депутати Галицького сейму і парляменту Австро-Угорщини К. Трильовський, Л. Бачинський, В. Стефаник, Т. Старух та інші закликали відстоювати свої національні і політичні права. У таких урочистостях брали участь і провідники сусідніх народів -- Т. Масарик, Ю. Пілсудський та інші. Зважмо і на те, що "Січі" вели активну боротьбу за підвищення культури населення, поліпшення його побуту, зміцнення здоров'я. Вони проводили широку агітацію проти куріння і алькоголізму, мали в цій справі значні успіхи.

На базі січового руху, в умовах наближення і початку Першої світової війни, створювалися організації "Українські Січові Стрільці". Долаючи імперські перешкоди, опір польських шовіністів, стрілецький рух усе ширшав. Стрільці прагнули створити перші зародки майбутніх збройних сил незалежної України. Історичні події розвивалися в цьому напрямі.

Провідники, керівні громадські органи січового і стрілецького руху домоглися створення легіону "Українські Січові Стрільці". До легіону за дуже короткий час записалося понад 30 тисяч добровольців, одначе австро-угорська влада зарахувала до нього лише 2500 стрільців. Вони вкрили себе славою в боях з армією царської Росії, а пізніше -- з більшовицько-радянськими військами. Січовики і стрільці починали створювати українську державність, її політичні, військові складові. Була організована Українська Галицька Армія, цементуючим ядром якої стали січові стрільці. 1 листопада 1918 року проголошено створення Західньо-Української

(Закінчення на 4-ій стор.)

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА ЧОТИРИ МІСЯЦІ 2000 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за перші чотири місяці 2000 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, що працюють для Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За чотири місяці 2000 року УБСоюз здобув 52 членів. Нових союзовців забезпечено на загальну суму 300,850 долярів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзовців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, Союзові, нашій спільноті та Україні.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Нас чекає не все легка праця на союзовій ниві. Про наші успіхи прийдеться невдовзі позвітувати на Головній Раді. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, але й приємно буде бачити між ними і нові імена їхніх конкурентів, бо їх Союзові треба. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядників УБСоюзу.

Переможцями організаційної кампанії стали: Михайло Мохнач -- головний контролер УБС -- перше місце, друге здобула Наталка Олексин -- секретар 244 Відділу УБСоюзу, а третє д-р Микола Домашевський -- секретар 93 Відділу УБСоюзу. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

М. Мохнач забезпечив 11 членів на суму 120,000 долярів, Н. Олексин -- 6 членів на суму 36,000 долярів, д-р Домашевський -- 5 членів на 11,000 долярів.

У кампанії на 2000 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 долярів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії включилося, як досі, лише 24 організаторів. Надіємось, що в організаційній кампанії активізується набагато більше наших союзовців. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої організації ще більше, якщо посилимо нашу працю для добра Українського Братського Союзу. Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту і розвитку нашої братської організації та дальшого, ще більш ефективного її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагаймось усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED JAN. 1, 2000–APRIL 30, 2000

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
64	M. MOCHNACZ	8	3	11	120,000.00
244	N. OLEKSYN	2	4	6	36,000.00
93	M. DOMASHEVSKY	4	1	5	11,000.00
64	M.LISKIEWICZ	3		3	30,000.00
100	M. MAIK	3		3	8,000.00
74	M. KOSCIUK	2		2	10,000.00
322	P. DMYTRENKO	1	1	2	7,000.00
171	K. GOTMAN	1	1	2	7,000.00
252	S. KILLINO	2		2	5,000.00
16	M. BOJCZUK	2		2	3,000.00
39	K. ZORKA	1		1	10,100.00
218	C. CONFORTI	1		1	10,000.00
71	H. RUCKY	1		1	9,650.00
277	J. KALYNOVYCH	1		1	7,950.00
334	A. FALKO	1		1	5,000.00
218	V.R.N. KOWAL	1		1	5,000.00
30	M. IWASZKIW	1		1	3,150.00
220	J. CHARYNA	1		1	3,000.00
285	W. STEPOVYJ	1		1	3,000.00
38	V. BARDASH	1		1	2,000.00
315	S. WICHAR	1		1	2,000.00
136	R. LAWER	1		1	1,000.00
173	R. RYCHOK	1		1	1,000.00
302	M. WRONKA	1		1	1,000.00
	TOTAL	42	10	52	300,850.00

КОМУ ВІДДАЮТЬ ПЕРЕВАГУ КИЯНИ?

Київ ("День"). -- На днях оприлюднено опитування громадської думки про те, якій інформації віддають перевагу кияни: які газети вони читають, на які телеканали і програми дивляться, яке радіо слухають.

Серед газет першість утримують "Факты", із 65% читачів-киян. "День" серед українських громадсько-політичних газет займає п'яте місце, із 11%, і перше -- серед видань українською мовою. Характерним є падіння оцінки російської преси порівняно з попередніми дослідженнями.

Триває напружений спір за першенство між каналами "Інтер" (82% глядачів) та "1+1" (77%). На третє місце вирвався "Новий канал" (49%), потіснивши не тільки СТБ та УТ-1, але й російські РТР (45%) та НТБ (44%). Що стосується інформаційних програм, то кияни віддають перевагу "Подробицям-Часу" (68%) і ТСН (48%).

Серед радіостанцій перша трійка виглядає так: Перша програма Українського Радіо -- 36%, "Русское Радио" -- 26% і "Гала Радіо" -- 20%.

КИЇВ ДБАЄ ПРО МОЛОДИХ СІМЕЙ

(Закінчення з 1-ої стор.)

Посадник Києва О. Омельченко, фаховий будівельник, сприйняв указ як справу чести і в червні 1998 року виділив 5 мільйонів гривень під благородну справу. У 1999 році міська адміністрація віднайшла вже 7.3 мільйона гривень, а 2000 року запляновано виділити 7.7 мільйона гривень. За перші 2 роки в Києві збудовано понад 200 квартир для молоді.

На днях вручено ключі 103 сім'ям молодіжної програми 1999 року. Новоселам здали будинок у екологічно чистому районі Новобіличі. Так, у справі молодіжного кредитування, як відзначили урядовці, Київ виявився острівцем успіху.

ПРОТОКОЛ

З квартальних нарад Виконавчого Комітету Українського Братського Союзу, що відбулися в суботу 15-го квітня 2000 року, в Головній Канцелярії УБС у Скрентоні.

У нарадах взяли участь: Іван Олексин -- голова, Степан Віхар -- заступник голови, Петро Родак – заступник голови на Канаду, Христина Шабловська -- головний секретар, Одрі Томас-- фінансовий секретар-скарбник і ред. "Форуму" Андрій Григорович.

Голова УБСоюзу Іван Олексин відкрив наради о годині 3-ій по полудні, привітав присутніх і відчитав порядок нарад:

1. Відкриття
2. Одобрення програми нарад
3. Читання і апробата протоколу з минулих нарад Виконавчого Комітету
4. Звіти і дискусія
5. Справа продажу головного будинку в Скрентоні
6. Справа продажу оселі "Верховина"
7. Справа перенесення канадських долярів до Амерники
8. Справа злуки союзів з українськими і неукраїнськими партнерами
9. Справа припливу нових членів
10. 90-літній ювілей УБС
11. Справа публікації історії УБСоюзу
12. Судові справи
13. Фестиваль Української Молоді
14. Різне
15. Закриття

На внесок С. Віхара, підтриманий П. Родаком, порядок нарад прийнято одноголосно. Проткол з попереднього засідання Виконавчого Комітету, що відбулося 13 січня 2000 року, прочитала Христина Шабловська. Звіт був прийнятий одноголосно.

ЗВІТ ФІНАНСОВОГО СЕКРЕТАРЯ-СКАРБНИКА ОДРІ ТОМАС

Comparative financial reports for the years 1997, 1998 and 1999 for Ukrainian Fraternal Association, Resort Center, Narodna Volya, Forum and Ukrainian Youth Festival were prepared by Audrey Thomas, Treasurer. Ending 1999, premiums collected totaled $381,713.28, interest received on investments was $652,673.82, income from real estate and social activities totaled $60,947.00. Income from publications, Narodna Volya and Forum was $47,202.25. Resort Center income totaled $253,582. 23 and investments called, matured or redeemed totaled $13, 195,605.58.

Claims paid totaled $569, 843.52, publication expense was $95,277.26, Resort Center expenses were $249,595.89. Administration expense totaled $198, 154.00 and general fraternal expenses included actuary fees of $49,118.00, accounting fees $27,629.10, state examiner fees $19,018.66, data processing fees $19,820.82, attorney fees $15, 984.64 and asset analysis fees $20,000.00.

Taxes, licenses and fees were $21,262.10, home office building expense including taxes and insurance was $54,115.28. Branch activities fund totaled $43,118.40, educational aid was $8,100.00. Cost of investments purchased was $13,399,617.64, loss on Canadian exchange was $46,123.39.

Після звіту були запити, на які скарбник дала задовільні відповіді.

ЗВІТ ГОЛОВНОГО СЕКРЕТАРЯ ХРИСТИНИ САЛЯК-ШАБЛОВСЬКОЇ

Секретар Х. Шабловська роздала присутнім надрукований рекордовий звіт за час від 1-го січня до 31 березня 2000 року. У звіті подано стан членства УБСоюзу. Дорослих нових членів прийнято в числі 20. Дорослих нових членів "АД/Д" -- 9, дитячий відділ -- 13 членів. Разом прийнято 42 нових членів. У пляні "С" т.зв. "конвержен" -- 4. Прийнято з переступними листами та з інших кляс забезпечення і перенесено з дитячого до дорослого департаменту -- 51. Разом прибуло 97 членів.

Втрати в членстві: звільнено з членства -- 20, звільнено "АД/Д" -- 27, виплачені поліси -- 25, дозрілі поліси т.зв. "ендавмент" -- 53, передчасно продані поліси -- 21. Інші втрати: продовжене забезпечення, вигласлі термінові поліси, зміни кляси забезпечення, перенесення з дитячого до дорослого департаменту -- 50. Загальна втрата в членстві -- 214.

На кінець 31-го березня 2000 року, УБСоюз мав 13,865 активних і неактивних членів. У звіті подано зміни і ріст в членстві. Після звіту були запити і дискусія.

ЗВІТ ЗАСТУПНИКА ГОЛОВИ СТЕПАНА ВІХАРА

Заступник голови С. Віхар звітував про свою працю координатора Стипендійного Фонду ім. Євгена і Елінор Котур. С. Віхар сказав, що вже цього року одержав 60 аплікацій від зацікавлених студентів, але мусив відкинути багато аплікантів тому, що вони не відповідали новим вимогам, а саме: бути українського походження, бути на другому, третьому і четвертому році студій названого у фонді коледжу або університету.

Ті, що просять про стипендію вдруге, мусять бути членами Українського Братського Союзу. Правдоподібно, що в 2000-му році буде більше фондів до розподілу студентам. С. Віхар запропонував виготовити грамоту для студентів, які одержують стипендії.

ЗВІТ ЗАСТУПНИКА ГОЛОВИ НА КАНАДУ ПЕТРА РОДАКА

Заступник голови на Канаду Петро Родак звітував, що багато не змінилося від часу останніх нарад Виконавчого Комітету. Він повідомив, що зустрічався з панами О. Скоценем і В. Дмитренком і разом вони рішили відсвяткувати 90-ліття УБСоюзу в Торонто.

У травні цього року заплянновано скликати ширші сходини всіх секретарів, на яких буде узгіднена програма та назначена дата і місце відзначень союзового ювілею. П. Родак сподіється, що на цих ширших сходинах також удасться вибрати окружну управу УБСоюзу. На кінець П. Родак сказав, що старається приєднувати нових членів, але йому це дуже тяжко виконувати.

ЗВІТ ГОЛОВИ ІВАНА ОЛЕКСИНА

Голова Іван Олексин повідомив, що 1-го березня 2000 року Екзекутива УБСоюзу мала телефонічну конференцію з Пенсільванським Департаментом Забезпечення, на якій були порушені такі справи: продаж будинку в Скрентоні, продаж оселі "Верховина", злука Созів, приєднування нових членів і гроші УБСоюзу в канадських банках.

Справа продажу головного будинку в Скрентоні

Голова Українського Братського Союзу І. Олексин звітував про справу продажу будинку УБСоюзу, в якому приміщується Головна Канцелярія організації. У цій справі він радився з фахівцями продажу нерухомостей і одержав оцінку будинку на 260-390 тисяч долярів, але старається збільшити названу ціну.

Екзекутива підтвердила попереднє рішення Виконавчого Комітету щодо продажу будинку, бо він надто великий, не відповідає потребам організації і має багато проблем. Якщо цього літа коледж, який платить біля 4,000 дол. за винайм, перейде до свого будинку, тоді він буде для нас великим дефіцитом.

Справа продажу "Верховини"

Голова І. Олексин звітував про справу продажу оселі "Верховина" і заявив, що Українсько-Американська Культурна Фундація активно продовжує збирати фонди, щоб її відкупити від Братського Союзу та зберегти для потреб української спільноти в Америці. Окрім Фундації, названо й інших людей, які зацікавлені у придбанні оселі (один українець, а два неукраїнці).

Маємо відомості про те, що американська компанія старається про дозвіл відкрити касино в околицях "Верховини". Якщо справа касино дійде до свого успішного завершення, тоді і вартість нашої оселі набагато зросте і нам треба буде подумати про вищу ціну за неї.

Справа перенесення союзових грошей з Канади до Америки

Голова І. Олексин звітував, що вже довший час великим клопотом для організації були союзові гроші в канадських банках, а це з огляду на втрату вартости канадського долара.

УБС робить заходи, щоб якнайбільше своїх фондів перенести з Канади до Америки. Екзекутива рішила, щоб фінансовими справами в Канаді займався і мав над ними нагляд голова І. Олексин, як цього вимагає канадський уряд.

Справа злуки Союзів

Голова І. Олексин досить обширно звітував про справу злуки з неукраїнськими організаціями. Існує також можливість злуки з Українським Народним Союзом при умові продажу "Верховини" і будинку в Скрентоні.

На думку голови, загальне наставлення Пенсільванського Департаменту Забезпечення є таке, щоби зліквідувати всі малі етнічні організації.

Справа приєднування нових членів

Голова І. Олексин сказав, що дуже важливою справою є організаційна кампанія та приєднування нових членів і тому треба всім працювати в напрямі збільшення членства УБСоюзу.

90-літній ювілей УБСоюзу

Голова І. Олексин пригадав, що на попередніх нарадах Виконавчого Комітету рішено відзначити 90-ліття УБСоюзу на "Верховині" та в Торонто.

Пан Олексин попросив П. Родака зайнятися влаштуванням програми цього свята в Торонто.

Справа публікації історії УБСоюзу

Ред. Андрій Григорович звітував про стан підготовки до друку історії УБСоюзу. Книжка вийде до часу наступної Конвенції УБСоюзу в 2002 році. Були побажання присутніх щодо кількости сторінок і тиражу публікації. Книжка буде мати приблизно 200 сторінок друку.

Судові справи

І. Олексин повідомив, що маємо три судові справи. Одна справа в Канаді, а дві в Америці. Ці справи є в руках адвокатів і сподіємося, що вони невдовзі будуть вирішені.

Фестиваль Української Молоді

І. Олексин звітував про підготовку програми до 25-го ювілейного Фестивалю Української Молоді, що відбудеться 14-го до 16 липня 2000 року на оселі "Верховина".

І. Олексин просив усіх допомогти у підготовці і проведенні цієї великої культурної імпрези.

Різне

С. Віхар подав думку, щоб і в Детройті відзначити 90-ліття УБСоюзу, концертом або бенкетом.

Річні наради відбудуться в днях від 19-го до 21-го червня 2000 року на оселі "Верховина".

Христина Шабловська
Головний секретар УБС

ІЗ ЛИСТІВ З УКРАЇНИ
З ПОДЯКОЮ БРАТСЬКОМУ СОЮЗОВІ

Вельмишановний Пане Іване!

24 квітня я відправила Вам лист-поздоров-лення з нагоди Великодня, а 25-го привезли від Вас посилку з дитячими речами. Дуже гарні, нові та потрібні нашим діточкам подарунки. На превеликий жаль, ми не встигли порозвозити цих речей по селах. Я їх віддам до Іванківського забрудненого району в села, які межують з Чорнобильсь-кою зоною, -- для сиріт, або напівсиріт. Вже я їм передзвонила, тепер шукають за транспортом і приїдуть. Думаю, що за Вас, Вашу родину та друзів молиться не одна сім'я, не одна бідна постраждала душа. Як завжди, мені дають розписки, хто, коли і що саме одержав. Має бути порядок в усьому, особливо в справі допомоги, а тим паче дітям.

В Україні щойно вийшла книга "Україна -- Чорнобиль -- світ" про допомогу міжнародної спільноти, окремих добродіїв саме після Чорнобильської катастрофи. Авторка подарувала мені один екземпляр. Поки що не передали мені на моє замовлення багато книжок, щоб я змогла відправити їх всім, кого згадують у ній. Я зробила копію зі сторінки, де пишуть про Братський Союз і про Вас. Але поки що хоч так Ви прочитаєте, що Україна знає про Вас, Ваші добрі діла, подяки просить для Вас мало. Цього не можна оцінити ніколи і нічим. Тільки, хай Вам Бог допомагає!

25 квітня мене запросили до Верховної Ради для вручення подяки від голови Верховної Ради України -- Івана Плюща. Я вирвалась на цей короткий час з хати, бо весь час сиджу з мамою, дочку на цей час відпустили з роботи (вона вчителька англійської мови), щоб посиділа з бабунею.

В дуже урочистій обстановці нам вручили ці пошани. Дуже приємно було. Я гадала, що є люди, які працюють краще від мене, зробили більше, але будемо старатися врятувати життя і здоров'я дітей в Україні. В подяці сказано: "За вагомий особистий внесок у справу соціяльного захисту осіб, які постраждали внаслідок Чорнобильської катастрофи".

Приємно, що це оцінюють добрим словом, але саме нашому урядові має бути соромно, що громадські організації є тим генератором, що не дає забути про тяжкі наслідки опромінення, коли урядовці хотять, щоб все було тихо, щоб про це не нагадувати зайвий раз. У 14-ту річницю були гучні промови, і тепер до слідуючої 15-ої. Це стидно!

Ну, нічого! Будьмо!

До побачення!

Прошу передати вітання Вашій дружині та всім добрим людям.

З повагою і любов'ю
Д-р **Наталія Преображенська**
Член Опікунчої Ради
"Дітей Чорнобиля"

Київ, 8 травня 2000 р.

У НАШИХ ЖИЛАХ....

(Закінчення з 2-ої стор.)

Народної Республіки, яка 22 січня 1919 року об'єдналася з Українською Народною Республікою в єдину соборну Українську Державу. Тому нині 22 січня є великим національним святом рідного народу -- Днем Соборности України, її етнічних земель.

Січовий і стрілецький рух у різних формах, долаючи перешкоди, існував до Другої світової війни. В грізні роки цієї війни, вихованці "Січей" і "Українських Січових Стрільців" героїчно боролися в лавах Української Повстанської Армії і проти гітлерівських, і проти радянсько-комуністичних загарбників. З 1990 - 1991 років відроджується Українське Козацтво як громадська організація. Створені дитячі і юнацькі організації "Січ", "Молода Січ", Всеукраїнський Фонд Лицарського Виховання ім. П. Сагайдачного. Зробимо висновки:

1. Козацькі, січові традиції, цінності нашого народу -- вічно живі, вони закодовані в серці і душі кожного українця.

2.Козацько-лицарські цінності, традиції постійно відроджуються, наснажуються новим гуманістичним національним і загальнолюдським змістом.

3.Сучасний стан розвитку козацького громадського руху потребує активної підтримки державних органів, усієї інтелігенції.

Зважмо на те, що січові і стрілецькі осередки організовували політичні і громадські діячі, письменники і парляментарі, правники, вчителі, лікарі та інші. Немає сумніву в тому, що козацько-лицарські державотворчі традиції будуть успішно розвиватися і поглиблювати самобутність нашої нації.

"ЧУДЕСНЕ" ВІДНОВЛЕННЯ СТУДЕНТСЬКИХ ПІЛЬГ

Львів ("День"). -- 16 травня кілька сотень львівських студентів взяло участь у символічному "похороні пільг". Під жалібну музику вони пронесли невелику труну від майдану перед Львівським Національним Університетом ім. Івана Франка до Львівського Управління Залізниці. Щоправда, тут їх чекала несподіванка -- представник "Укрзалізниці" оголосив, що пільги студентам поновлено в повному обсязі.

Організаторами акції стали Молодий Рух (Костенко), Молодий КУН та Українська Студентська Спілка. Студентський похід відбувся в рамках загальноукраїнської студентської акції.

НОРВЕЗЬКИЙ ПОСОЛ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Степан Сенчук висловив сподівання, що українські та норвезькі підприємці мають добру перспективу співробітництва в галузі нафтогазовидобування, тож варто розпочинати спільні пошукові роботи. Він також повідомив про те, що саме на Львівщині є 80% українських запасів сірки та 70% калійних добрив.

А. Хельсет відвідав і Львівський Національний Університет, у якому діє центр країн Північної Європи, де вже упродовж чотирьох років студенти вивчають норвезьку мову. Посол зустрівся там зі студентами.

ЗАКІНЧЕНО СЛІДСТВО У СПРАВІ АТЕНТАТУ НА НАТАЛІЮ ВІТРЕНКО

Київ ("УМ"). -- Слідче управління Служби Безпеки України завершило розслідування кримінальної справи за фактом замаху на народного депутата, колишнього кандидата в президенти Наталію Вітренко.

Як повідомило СБУ, до кримінальної відповідальности за скоєння злочину, а також за незаконне придбання, контрабандне переміщення з Росії через кордон України і зберігання вогнепальної зброї, боєприпасів і вибухових речовин притягнуто 5 осіб. Їм пред'явлено остаточне звинувачення.

Звинувачені разом з адвокатами починають ознайомлення з матеріялами справи, з якими також ознайомляться потерпілі і представники громадських позивачів. Після цього справу передадуть до Генеральної Прокуратури для затвердження звинувачувального висновку і передання його в суд.

Як бачимо, для з'ясування обставин вельми дивного вибуху в Кривому Розі, від якого постраждало близько 30 осіб, знадобилося 7 з половиною місяців. Сергія Іванченка затримано 25 грудня в Москві і доставлено в Київ. Тепер його судитимуть як організатора атентату.

ЄВРЕЙСЬКИЙ ХУЛІГАН РОЗДЕР УКРАЇНСЬКИЙ ПРАПОР У ТЕЛЬ-АВІВІ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Зухвалий інцидент стався у Посольстві України в Ізраїлі: єврей-автомобіліст напоровся колесами на зруйновану огорожу біля нашого посольства, відтак спересердя залетів на територію посольства й роздер український прапор. Затримати вандала не вдалося.

Керівник пресової служби МЗС України Ігор Грушко заявив, що МЗС України вислало ноту ізраїльському зовнішньополітичному відомству, зажадавши пояснень і вимагаючи вжити заходів для розслідування інциденту.

На вимогу української сторони, поліція Тель-Авіву веде розслідування. Та, чи знайде хулігана? Охорону посольств забезпечує держава перебування, а отже, куди дивилися ізраїльські "люди з рушницею", коли їхній співвітчизник вештався біля Посольства України і рвав прапор?

ЗАТРИМАНО ЄДИНОГО ЖИВОГО ВБИВЦЮ ЄВГЕНА ЩЕРБАНЯ

Київ ("УМ"). -- З п'яти учасників злочину він -- єдиний, хто залишився в живих. Інші так само, як і проміжні замовники, були вбиті як небажані свідки. Про це повідомив заступник генерального прокурора України Микола Обіход. З його слів, до вбивства, мотив якого -- "прибрати" конкурента в політичній і економічній діяльности, причетні 10 осіб.

Встановлено перше коло замовників, а також причетність злочинної групи до вбивства в жовтні 1995 року президента футбольного клюбу "Шахтар" Ахатя Брагіна. "Справа перебуває на фінішній прямій і такий самий кінець чекає на розслідування вбивства Вадима Гетьмана",-- запевнив М.Обіход.

Депутата Є. Щербаня, його дружину й механіка розстріляно на летовищі Донецька 3 березня 1996 року.

ГУМОР

ПУТІН ДОПОМІГ

Велике прийняття у Кремлі. Путін звертається до англійського посла:

-- Мені здається, ви чимось стурбовані, розстроєні...

Посол:

-- Не хотілося б про це говорити, але в мене зник годинник. Це подарунок королеви і він для мене дуже дорогий.

Путін:

-- А з ким ви спілкувалися на прийнятті, кого б запідозрили?

-- Я розмовляв ось з цим бородатим паном у смокінгу...

Путін:

-- Так це ж глава моєї адміністрації.

Посол:

-- О, сорі, вибачаюся.

Путін залишає посла, але через деякий час повертається до нього, граючись золотим годинником:

-- Це ваш? Прошу, беріть.

Посол:

-- А що сказав ваш глава адміністрації?

-- Сказав? Та він нічого не помітив.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ"!

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країв світу.

1600 STUYVESANT AVE. UNION, NJ 07083

TEL.: (908) 964-4222

РОЗШУК

Фрицко Анна Миколаївна з с. Рихтичі (Хатки), Дрогобицький район, Львівська область, розшукує двоюрідного брата Івана Ничка, який колись жив у м. Едвардсвілл, Пенсільванія.

Пошукуваного або всіх хто знає про нього або його родину в Америці, просимо повідомити Данила Дзяди-

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

ПРОДАЄМО БУДИНОК

Продаємо двоповерховий семикімнатний мурований будинок (див. фото), три кілометри від Дрогобича Львівської области. Адреса:
Нове Село,
вул. Коновальця 5, кв. 37.

Інформаціями в Америці служить Данило Дзядик --
Danylo Dzyadyk,
404 Abel Ave.,
Solvay, NY 13209.
Tel. (315) 484 - 9181.



СВЯТКУВАННЯ 50-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАНОЇ ЦЕРКВИ СВ. АП. ЄВ. ЛУКИ

Цього року сповняється 50-ліття існування української православної церкви Св. Ап. Єв. Луки при дорозі Ворнер, ч. 3290, в містечку Ворнерс, Нью-Йорк. Леонід Ємець, голова парафіяльної управи повідомляє, що урочисте відзначення призначено на неділю, 17 вересня 2000 року. Того ж дня Преосвященніший Владика Митрополит Константин, Голова Української Православної Церкви Америки, прибуде до парафії на святкування золотого ювілею.

Разом з всечесним о. митрофорним протоієреєм Романом Тарнавським вибрано комітет для відзначення 50-ліття парафії. В квітні перед церквою вивішено американський та український прапори, щоб офіційно започаткувати святкування. Щомісяця будуть відбуватися події, що ведуть до урочистого відзначення.

Церква Св. Ап. Єв. Луки була заснована 1950 року. Деякий час вірні наймали приміщення, а потім купили баптистську церковцю на вулиці Норт Ловелл 210 в Сиракузах. В 1973 році б. п. настоятель о. Павло Шпірук разом з членами громади шукали нового приміщення, бо старенька церковця була мала і потребувала грунтовної направи.

Леонід Ємець, член комітету, знайшов 66 акрів землі при дорозі Ворнерс і евентуально це стало новою оселею для церкви Св. Ап. Єв. Луки. Того самого року почалася будова парафіяльного осередку за плянами архітектора Володимира Бутенка. Збудували парафіяльну залю, церкву і дім для о. настоятеля. Будівельна компанія Френчі закінчила залю в 1980 році, церкву в 1985 році, а приходство в 1986 році. Церква була освячена в 1988 році під час святкування 1000-ліття хрещення України (в 988 році).

Впродовж 50 років церква Св. Ап. Єв. Луки вітала мужчин, жінок і дітей, які шукали місця поклонятися Богові. Богослуження відправляються українською мовою в освяченій віками традиції православної віри.

Парафіяни Св. Луки, горді за свої досягнення, беруть участь у відзначенні двохсотліття міста Каміллус. На протязі довгих років парафія Св. Луки давала нагоду ширшій громаді познайомитися з українською культурою в формі Богослужень (церковних відправ), фестивалів, виставок, пікніків, щорічної Маланки, продажу варенників, голубців та святкового домашнього печива, весільних та товариських прийнять, які притягали людей різних походжень, щоб разом повеселитись на горі при дорозі Ворнерс 3290.

Комітет бажає, щоб всі родини, які за минулих 50 років були членами парафії, або хрестилися чи вінчалися в церкві Св. Луки, або мали якісь інші зв'язки з нею, щоб усі прибули на наше спільне святкування Золотого Ювілею.

Ласкаво просимо.



Фото: В. Лісничий

Перед вивішенням прапорів біля церкви Св. Ап. Єв. Луки (23 квітня 2000 р.). Зліва: д-р Богдан Ємець, Леонід Ємець -- голова парафіяльної управи, митрофорний протоієрей о. настоятель Роман Тарнавський, Галина і Марк Мекер.

ЮВІЛЕЙ ГОДИНИ УКРАЇНСЬКИХ МЕЛОДІЙ РОМАНА МАРИНОВИЧА

Година Українських Мелодій -- це перша в Америці та перша в діяспорі українська телепрограма, продукована кожного тижня у Вашінґтоні та Львові, записувана в студії в Нью-Йорку та передавана кожного тижня з телестанцій в Нью-Йорку, Філядельфії, Чікаґо і Сакраменто.

Наша програма відзначатиме своє 45-річчя в суботу, 10-го червня, о год. 7-ій вечора в Українському Культурно-Освітньому Центрі в Дженкінтавн, Па. (Jenkintown, PA 700 Cedar Road) з участю заслуженого чоловічого хору "Прометей" під керівництвом Нестора Кізимишина, акордеоніста-віртуоза Віталія Пирога, львівської телестудії "Панорама", мґр-а Богдана Тодоріва, родинного тріо бандуристів Баран зі Львова та інших.

На відзначення ювілею Години Українських Мелодій запрошує всіх Роман Маринович -- продуцент і керівник телепрограми.

Володимир Жила

П'ЯТДЕСЯТ НЕЛЕГКИХ РОКІВ

Золота книга : "50 років Школи Українознавства ОУА "Самопоміч" у Нью- Йорку 1949-1999". Головний редактор Анізія Ганна Савицька. Редакційна колегія: Юрій Гаєцький (співредактор), Ольга Требус-Кекіш (редакційний дорадник), Марта Бачинська, Іван Дурбак, Ірина Галатин, Оксана Кузишин, Василь Тершаковець, Оля Стасюк,Світлана Чолкан (члени), Оксана Хомут-Андерсен, Люба Лабунька, Емілія Літепло (фінанси). Нью-Йорк, 1999. 368 стор., іл.

П'ятдесят нелегких років... З цієї історичної висоти видно той незвичайний шлях, який пройшла Школа Українознавства в Нью-Йорку під проводом Об'єднання Українців в Америці (ОУА) "Самопоміч" і Батьківських Комітетів.

Усвідомолення батьками історичної відповідальности за долю своїх дітей в еміграції довело долати великі труднощі, щоб розв'язати складні проблеми організації Школи Українознавства на чужині.

Сьогодні вони відзначають золотий ювілей свого великого зусилля. Все це згадується і називається з почуттям зрозумілої гордости в виданні "Золота книга: 50 років Школи Українознавста 1949-1999".

Книга складається з "Передмови", "Подяки" і "Вступу" та дев'яти частин: "Привіти", "Українське шкільництво", "Наша школа", "Хроніка школи", "Директори", "Учителі", "Учні", "Бібліографія" та "Привіти, оголошення, пожертви".

Чим далі йшов розвиток Школи Українознавства і чим зрілішими ставали наслідки її праці, тим ясніше усвідомлювалося, що її безумовна новизна включила в себе міцний зв'язок з кращими традиціями минулого.

Організацією перших курсів українознавства, що їх пізніше названо Школою Українознавства "Самопоміч" в Нью-Йорку, зайнявся їх перший директор (1949-1953 рр.) відомий педагог Кость Кисілевський. Навчання на цих курсах проходило в трьох групах -- нижчій, середній та матуральній. Матуральні курси продовжувались до 1954 року. Окремо в 1952-1953 роках відбувся ще тримісячний вищий курс українознавства, а в 1953-1954 роках повнорічний.

1953 року вчителем у Школі Українознавства "Самопоміч", а відтак директором (1953-1958) став педагог д-р Михайло Рабій, а в 1958 році д-р Василь Вишиваний. Останній викладав історію України, а від 1958 до 1962 року був директором школи. Протягом 1960-их років кількість учнів зросла до 160 і школа офіційно стала називатися Школою Українознавства ОУА "Самопоміч". Навчання в ній відбувалося в найманому приміщенні публічної школи до 1967 року. В цьому ж році, користаючи з великодушности оо. Василіян, школу перенесено до парафіяльного шкільного будинку. Довголітнім учителем, а від 1962 до 1968 року директором, був Іван Василишин. Після його смерти директором школи (1968-1975) став довголітній вчитель проф. Михайло Лисогір, великий прихильник молоді. До речі, він не жив для себе, а для громади, зокрема для молодого покоління, якому щедро віддавав труд свого життя та свій вчительський і педагогічний досвід.

Протягом сімдесяти років наука в Школі Українознавства проходила нормально. Матуральні кляси зросли і майже кожна матуральна кляса мала своє оригінальне табло. Директором школи (1975-1978) був учитель географії Роман Дражньовський, педагог, університетський професор і ректор, спеціяліст в галузі картографії.

Почавши з 1977 року, вчителем історії та географії в Школі Українознавства був Атанас Кобрин, який 1978-1981 роках виконував тут обов'язки директора школи. Вчителював в школі також Павло Дорожинський, викладаючи історію, а від 1981 до 1986 р. був директором школи.

Педагог і фармацевт-біохемік за професією, Ольга Теребус-Кекіш у 1980 році стала вчителькою української мови в Школі Українознавства, а в 1986 році перебрала пост директора школи. До речі, вона -- одинока жінка директор Школи Українознавства за п'ятдесят років існування цього навчального закладу. Саме вона вклала багато праці (разом з редактором ювілейного видання) в появу "Золотої книги". Як директор Школи Українознавства протягом останніх 14 років, вона гордо стверджує жертвенну працю вчительського складу, допомогу Батьківського Комітету та окремих батьків учнів школи, як важливу передумову для дальшого існування Школи Українознавства на "ще довгі, довгі роки".

За останні роки 50 років в Школі Українознавства "Самопоміч" працювало 177 учителів, які старалися прищепити учням любов до рідного і часто на своїх лекціях підкреслювали, хто вони та чиї вони діти. Серед учителів були такі визнані особистості, як: Василь Барка -- поет, прозаїк, есеїст (Іван Вершина й Очерет) -- псевдоніми); Богдан Бойчук -- поет-модерніст т.зв. Нью-йоркської групи; Юрій Гаєцький -- історик, професор; Йосип Гірняк -- славний режисер, викладав про модерний театр; д-р Ігор Гурин; Ярослава Геруляк -- художник - кераміст; проф. Василь Лев -- лінгвіст і літературознавець; д-р Лука Луців -- учитель, літературознавець і критик; Іван Неділський -- композитор, диригент; Юрій Луцький -- славіст і літературознавець; Сава Никифоряк -- вчитель, директор гімназії в Україні; д-р Володимир Січинський -- славний історик мистецтва та улюблений молоддю педагог; д-р Михайло Соневицький -- клясичний філолог; д-р Василь Стецюк -- клясичний філолог; Євгенія Храплива -- відома вчителька Дівочої Гімназії "Рідна Школа" ім. Кокорудзів у Львові; о. Севастіян Шевчук, ЧСВВ, духовний опікун Школи Українознавства; Микола Шлемкевич -- визначний філософ, редактор і науковець, постійний делегат Інституту Заочного Навчання Українського Вільного Університету.

Понад 800 студентів склало матуру за 50 років існування школи й відповідно до свого пізнішого вишколу, зайняло різні пости в американському суспільстві та в українській громаді. Гарною пам'яткою для матурантів є і залишаться їхні матуральні табло. Вони оригінальні і по-мистецькому оформлені.

Хоч як важко буває в школі, проте студенти приємно відгукуються про своїх вчителів. "Це були, -- як пише Віра Лащик-Андрушків, -- професори університетів з України, письменники та мистці, які "лупали цю скалу" та викладали лекції для не завжди найбільш уважної авдиторії". Авторка, наприклад, приємно згадує проф. Володимира Січинського, який викладав культуру, "і я, -- пише Андрушків, -- як відгомін, по сьогоднішній день чую його слова -- фрески та мозаїки, які він вимовляв з особливим притиском", читаючи нам лекції про архітектуру давніх пам'яток української культури.

Знову, згадуючи літературу, що її викладав проф. Рабій, який часто читав своїм учням літературні твори вголос, авторка вважає, що він це робив тому, що "мабуть, не було для всіх достатньо примірників тих творів, а може думав, що і так не всі прочитають, то краще нехай хоч почують живе слово".

Підсумовуючи свої враження, Андрушків пише: "Коли пригадати собі ці роки (1950-ті --В.Ж.), то можна сміло сказати, що вони були надзвичайно приємні та цікаві. Я вдячна, що наші вчителі та наші вихователі в пласті, і диригенти хору "Думка" та різні громадські діячі передали нам зацікавлення та любов до України. Ця одержимість запам'яталась мені на ціле життя і я сама старалася передати її наступному поколінню у своїх викладах української мови та культури у Вейнському, Мічіганському та Гарвардському університетах!"

У книзі чимало таких приємних і щирих спогадів, які варто було б тут цитувати, але брак місця на це не дозволяє.

У книзі є кілька цікавих освітніх статтей, наприклад: д-ра Юрія Гаєцького "Українське шкільництво від 16-го до 19-го ст.", д-ра Осипа Бойчука "Століття Рідної Школи", "Олександри Кисілевської-Ткач "Schools of Ukrainian Studies in the U.S.A.", Атанаса Т. Кобрина "Думки і спостереження: до проблематики Шкіл Українознавства в США" та інші.

(Продовження буде)

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

СЛОВО РІДНЕ...
Шістдесят восьмий текст

...прудкими іскрами, летючими зірками,
палкими блискавицями, мечами
хотіла б я вас виховать, слова!

Леся Українка

ЧИ НАСПРАВДІ НА ПЛЯЖІ *МАЄТЬСЯ* РЕСТОРАН?

Отаке дивовижне своїм словесним оформленням повідомлення прочитала я в одній з українських газет англомовного світу (очевидно, не в "Народній Волі", бо це газета дуже високої мовленєвої культури, яка мовними наркотиками не шинкує), і прикро стало за цю кальку з російської мови ("на пляже *имеется* ресторан").

Річ у тому, що, на відміну від українського слова "мати", що позначає той факт, що комусь належить що-небудь, є чиєюсь власністю, його російський відповідник "иметь" відрізняється більшою кількістю значень, і в своїй зворотній формі "имеется" позначає наявність чогось.

Українською мовою доречно сказати (чи написати) "на пляжі *є* ресторан". Звідкіля ж потрапила така горе-конструкція до американського варіанту української мови? У мовленні наших краян (чи їхніх нащадків) в англомовному світі є чимало росіянізмів як наслідок затяжної москвофільської хвороби галичан у далекому минулому. Але обговорюваний покруч -- це, очевидно, "надбання" останніх років, коли до англомовного світу прибули з України втікачі від наших економічних труднощів -- сказати б "доларообожнювачі". Мимоволі згадуються гнівні слова В. Симоненка про тих, хто кидає батьківську ниву "за пару постолів і шкварку на обід".

ПРО ГОЛОВНИЙ БІЛЬ

Річ це справді прикра, і не лише тому, що погано, коли болить голова, а й тому, що словесне оформлення цього явища не відповідає стихіям і чинним нормам української мови. Якщо в англійській мові конструкція N+N (у формі складного слова або словосполучення), у якій перший іменник виконує роль прикметника, часто вживана, то українській мові, як флективній, властивіша конструкція "іменник+іменник у родовому відмінку".

Тому англійському "headache" відповідає українське словосполучення "біль голови" (а не "головний біль"), англійському "distribution system" українське "система розподілу" (а не малограмотне, немилозвучне "дистрибуторська система", що має шанобливе місце на шпальтах газет). Подібно, "відділ освіти", а не "освітній відділ".

ПРО СНІГ У ЛЬВОВІ

"Львів *швидше* у снігу" -- читаємо в газеті, і знову згадуються слова великого словолюба О. Кундзіча про "погублені дієзи нашої мови". Адже у цитованому реченні слід було б замість живцем переданого з російської мови слова "швидше" (пор. російське "Львов *скорее* в снегах") ужити українське слово відповідної контекстної семантики "радше" ("Львів *радше* в снігу").

А словолюб висловився б зовсім інакше: -- "Щось засніжило у Львові"...

"НУ, ЩОБ, ЗДАВАЛОСЯ, СЛОВА...":

Не завжди хочеться згадувати мовні покручі. Ось рядки з творів майстрів художнього слова із колірним компонентом (висловленим або імплікованим), що створюють блискучі зорові картини:

"Защебетав соловейко --
Пішла луна гаєм;
Червоніє за горою,
Плугатар співає.
Чорніє гай над водою,
Де ляхи ходили;
Засиніли понад Дніпром
Високі могили..." (Т. Шевченко);

"А там *синівся* німо густий ліс підгірський..." (І. Франко);
"Незчуєшся, як і змайне така ніч, відпливе зорями, відбагряніє загравами за Дніпром..." (О. Гончар); очі сиві, злинялі, як два замерзлі озерця..." (М. Коцюбинський);

"Вже сумно вечір колір свій міняв
з *багряного* на *сизо-фіалковий.*
Я синій сніг від хати відкидав
І зупинився... *Синій* оркестровий
Долинув плач до мене.
Плакав він,
аж захлинавсь на сухім морозі:
то припадав *зеленим* до ялин,
що зверху *червоніли* при дорозі;
то глухо десь одлунював в саду..." (П. Тичина);

Львів, 18 травня 2000 р.

Соловієм, коли пташина,
А любов'ю, коли ти людина.

Може це завеликі вимоги -- адже крім "фіалка" є ще і троянди, нагідки, деревій і любисток, а крім соловія -- тисячі інших непоганих співаків. Але людиною бути необхідно. Людиною -- а не бездіяльною і бездумною істотою.

На цім, з огляду на брак місця в газеті й терпіння читачів, я закінчую свій короткий огляд творчости двох галицьких поетес, що яскраво виділяються з великого числа талановитих віршотворців, які не можуть досягнути вселюдського розуміння. А Розалія Тарнавська й Галина Сподарик, сполучаючи традиційне з доцільно новаторським, гідно репрезентують нову лінію українського віршування в молодій, незалежній Україні.

Ганна Черінь

КРИЛАТІ ПОЕТЕСИ УКРАЇНИ

II

Галина Сподарик, із її книжкою "Жити і народжуватись", спершу мені була ближчою, "своїшою" із двох. Поки не почала "рипатись словами" трохи занадто.

Ця поетеса народилася в селі на Миколаївщині 1960 року, отже, тепер їй близько 40 літ; вона вже пройшла початківське вибрикування і осягла свого власного стилю, що своїми розумними думками і яскравими, для вдумливого читача сприятливими і вподобливими метафорами йде добрим шляхом і обіцяє добрий розквіт. Самий наголовок книжки "Жити і народжуватись" -- прекрасний, співзвучний із долею нашої молодої Держави, якій поетеса віддає гідну пошану в День Незалежности і в календарні свята, які тепер мають цілком інший, самостійно-український зміст. Шкода, що за невеликим вийнятком, вірші не датовані, хоч час написання можна часто встановити зі змісту поезій. Вірші Галини Сподарик здебільша короткі, часом мініятюрні. Такі вірші важче писати, бо вони вимагають конденсації думки.

З віршів видно, що почала Галина з Шевченківського зразка -- недарма ж вона віддає пошану батькові нашому в кількох віршах. Далі видно вплив Тичини й Антонича (у вірші "Ансамблю 'Калина'":
Пісне-срібноструноньока... "нескоренолюдність", "сміхожартівливість".

Або, у вірші "Нехай":

Що в серці діє-молодіє,
Що мироноситься у стос...

Але що таке "стос"? Довелося заглянути в словник. Це рідко вживана форма слова "стіс", а Галині була потрібна рима до "Христос". Нехай!

У неї не бракує діялектних слів: "ланцом", "вирай" -- до рими з "рай"... Поетеса тікає від слів "рутинних і буденних", бо в неї "обвеснувалася душа"; "річка піснею тече, навіть "гарем думок" (а це вже, на мою думку, невдало). Зате "думка-голка" коле правдою. Взявши від Ліни Костенко "твоїша", Галина Сподарик приймає таку поетичну морфологію:

Може хтось і україніший від мене,
Може хтось і християніший, ніж я...

Проте, шукаючи нових рим, Галина їх часом, як то кажуть, за чуба притягає. Шукаючи рими до "всеукраїненої ери", поетеса називає Україну "прекрасною Венерою" (ст. 69). Це вже наближає поетесу до безглуздого вжитку слів у поезіях пост-пост-пост модерністів. які кують із слів щось таке. щоб ніхто не пізнав. Але невдалого у збірці мало, а вдалого пребагато. В цій книзі "річка піснею тече"... "Я не стрижу своїх думок, нехай собі ростуть" -- і я бажаю поетесі безмежного зросту.

Так само, як і Розалія Тарнавська, Галина Сподарик журиться і тривожиться долею України, що, кинута Всевишнім на шлях свободи, щось заповільно ним шкандибає... "Тіпають покручі твої пшеничні коси, косить Чорнобиль веселі вечори"... Україна, словами поетеси, дибом зводить очі за океан і "милує й напуває загони своїх яничарів". Чи не так, що за всяку ціну бажають шукати щастя за океаном, а не в своїй власній державі?...

І думка стає "дірявою"... Поетеса шукає причин недолі України: "гребінцем пера розчісую історію"... Галино, це зухвало. Хай уже історики розчісують історію (не гребінцем), але, всупереч мудрому прислів'ю, історія не повторюється. Атомова ера має свої несподіванки, і Україна тепер на неповторному шляху. А поети мають свою почесну місію -- будити душу й думку народу, спрямовувати людей на шлях Свободи, аби тільки люди слухали своїх поетів, а не московських "бузатьорів" з естради.

Поетеса пише патріотичні вірші на державні свята, на пошану старим і новим світочам нашого народу -- Миколі Устіяновичу, Уляні Кравченко, Василеві Стусові, Митрополитові Андрієві Шептицькому, навіть ансамблеві "Калина". Це потрібно, це підносить дух, якщо не цілого народу, то принаймні тих відданих діячів-патріотів, кому поетеса свої вірші присвятила. Ці потрібні вірші, але поетично вони нижчі від тих, що написані без замовлення (замовлення буває і своє власне...). Часом висихає чорнило, і тоді, як радить Галина, треба чинити так:

Як не пишеться,
Хай читається.

Поетеса вимагає , перш за все, від самої себе:

Слова -- не блуди-комиші
В твоїй засліпленій душі.
Будь паном слів поміж панами,
Розваж і не рипайся словами.

У вірші, присвяченому Олександрові Козловському, Галина Сподарик дає ще й таку пораду:

Будь кришталем, коли ти каміння.
Будь фіалком, коли ти рослина,

Verkhovyna Ukrainian Youth Festival July 14, 15, 16, 2000

By Jessica Kollar

EKUMEN CHORALE PRESENTS BANQUET OF COMPOSERS



The Ekumen Chorale performing Religious music of the Eastern Church

I treated myself recently. I went to hear Ekumen Chorale perform, an ecumenical chorus I had not seen in about two years -- my own fault, mind you, for the group performs several concerts each year. Always in the tradition of eastern choral music, a cappella (without instrumentation), the works are virtually unheard of in the western world, but always by very famous composers.

The setting Tuesday evening, May 16th, was the Holy Ghost Byzantine Catholic Church in Jessup, PA. I must say, the backdrop is just as important as the music to pull off a memorable performance. Before the concert began, my eyes wandered onto the antique hat hooks -- rows of peculiar hardware attached to the back of each pew, remnants of the past. Not seeing these in many years, I "clicked" one for old time's sake! Here we are in this beautiful Eastern-style church, a golden iconostas before us, a dramatic mural of heaven on the apse's sloped ceiling, faint whispers of incense clinging somewhere, multiple chandeliers, and hardly an area of ceiling or wallspace not completely covered with icons, flourishes, and filigree. The overall effect . . . stunning, like a palace fit for a King, where here a concert of sacred music is offered in a most dignified manner. No cheering or wolf whistles, just happy hearts leaping silently in ovations of joy.

The 35-voice mixed chorus is conducted by Patrick J. Marcinko, Jr., its founder. While most of the music is in the language of Old Church Slavonic, Tuesday's concert opened with a Greek piece, Khristos Ahnesti (pronounced like "honesty"'). Keeping in the spirit of Eastertide, This is the day the Lord has made, let us be glad and rejoice therein, otherwise known as Psalm 1 18:24, was sung in Ukrainian in an arrangement by Bortniansky. Later, an "Our Father" by Kedroff featured distinct Russian intonations. With May being the month of Mary, two pieces honored the Blessed Virgin by Rachmaninoff and Chesnokov respectively. The latter piece featured soprano soloist Catherine Kawa-Marcinko and tenor soloist Gregory Zarnoski. As Kawa-Marcinko sang, soft lights serendipitously bounced from her music's page onto her face creating an angelic effect to match that of her voice. Bass baritone Eugene Maslar stepped forward to solo "From My Youth" another composition by Chesnokov, in Russian. Maslar is always a favorite in these circles whether he is performing professionally with the Ekumen Chorale or with the volunteer sister choir of SS. Cyril & Methodius parish of Olyphant.

Perhaps no one in the group works harder than director Marcinko himself who captivates the audience between takes with touching anecdotes and integral bits of information about the music or the composers, delivered with amazing diction. These short breaks not only provide relief from the physically demanding constant movement of conducting, but offer the audience added insights as well. This format works perfectly, especially when most pieces are sung in a language other than English. One by one, the works are introduced and then delivered: A liturgical piece, "Tebe Poyem," and compositions by Vedel (featuring a dazzling soprano duet by again Kawa-Marcinko with Lorraine Meinzer) and Tchaikovsky followed with the concert winding down to a final piece by the Ukrainian composer Hnatishyn.

The sun's setting position likewise changed the mood of the church's interior. While other colors muted, the blues in each stained-glass window became very pronounced, a startling hue one might only see on Easter eggs. ("Someone" was doing a good job with the light effects!). At this point, the chorale aptly sang O Christ is Risen from the /Khristos Voskres/and by death He conquered death/Kristos Voskres! in the merriest of the evening's melodies of sacred music and Easter anthems, which will soon be retired for the year upon the celebration of Pentecost. The concert was a rich Easter treat indeed, one that could pack on spiritual pounds.

Over the last 15 years since its inception, the Ekumen Chorale hasn't lost any of its luster, however, it seems the audiences are becoming a trifle smaller with each passing season. This defies logic, as the concerts are always free, always glorious, and always unique. In most cases, concert goers are also treated to a reception afterwards, as was the experience this evening when Rev. Msgr. John Sekellick, pastor of Holy Ghost, invited everyone to LaSalle Academy hall for a delightful social hour. So if you've never experienced Ekumen Chorale but would like to sample this Old World delicacy, a final spring concert will be presented during the first week of June at SS. Peter & Paul Ukrainian Catholic parish in Simpson, PA, or watch for future concert dates this Fall in the Scranton/Mid-Valley region.

Help Us Help Our Youth: Donate now to the UFA Scholarship fund!

By Stephen M. Wichar Sr.
VP- UFA, Scholarships Executive Chairman

SCHOLARSHIP SCAMS

The Federal Trade Commission has just reported that a Seminar-Style Scholarship Scam is proliferating at an alarming rate. These telemarketing schemes are used to bilk well intentioned consumers, especially parents. This is fraud and this is how it works. Students receive letters at random offering lucrative scholarships with full eligibility requirements. Parents are invited to a local hotel where they meet with other parents and have a seminar-type orientation meeting. They fill out bogus forms an initial good faith application fee. From this kind of deceit, FTC reported lawsuits involving about 170,000 consumers who paid a total of 22 million dollars to these kind of companies. All students were guaranteed scholarship monies.

Some unscrupulous companies guarantee that they can get scholarships on behalf of students or award them "scholarships" in exchange for an advance fee. Most offer a "money back guarantee", but attach conditions that make it impossible to get the refund. Others provide nothing for the student's advance fee -- not even a list of potential sources. Still others tell students that they have been selected as "finalists" for awards that require an up-front fee. Oftentimes, these companies ask for a student's checking account to "confirm eligibility," the debit the account without the student's consent. Other companies quote only a relatively "monthly" or "weekly" fee and then ask for authorization to debit your checking account for an undetermined length of time.

"There are steps you must follow," says FTC, "if you attend a seminar on financial aid or scholarships." First of all, take your time. Don't be rushed into paying at the seminar. Avoid high pressure sales pitches that require you to buy now or risk losing out on the offered opportunity. Investigate the organization that you are planning to pay for financial help. Talk to a guidance counselor or financial aid advisor before spending your money. You may be able to get the same kind of help for free. Be wary of "success stories or testimonials of extraordinary success. The seminar may have paid "shills (accomplices)" to give glowing stories. Instead, ask for a list of at least three local families who have used the services during the past year. Then ask each of the families whether they have been satisfied with services rendered. Be cautious about purchasing from seminar representatives who are reluctant to answer questions or who give evasive answers to your questions. Ask how much money is charged for the service. the services that will be performed and the company's refund policy. Get this information in writing.

The FTC says many legitimate companies advertise that they can get students access to a list of scholarships in exchange for an advanced fee. Other legitimate charge an advance fee to compare a student's profile with a database of scholarship opportunities and provide a list of awards for which a student may qualify. There are also scholarship search engines on the World Wide Web. The basic difference: Legitimate companies never guarantee or promise scholarships or grants.

If you suspect fraud, a phony company, or misrepresentation, you can file a complaint with the FTC by contacting the Consumer Response Center by phone: toll-free 1-877-FTC-HELP; TDD: 202 326- 2502; by mail: Consumer Response Center, Federal Trade Commission, 600 Pennsylvania Ave. NW, Washington, DC 20580; and by monitoring numerous complaints, FTC can act against a company if a pattern of law violations is noted.

NOTE: The UFA Educational Department is very interested in alerting UFA parents and students about possible Scholarship Scams. The foregoing information and fact sheet was produced in cooperation with College Parents of America. CPA is a Resource, Advisor, and Advocate working on behalf of millions of parents and students across the United States.

UKRAINIAN PREMIER SAYS INTEGRATION WITH EUROPE 'QUESTION OF TIME'

"Ukraine's integration into the EU is not a question of choice, it is a question of time," Viktor Yushchenko said in Brussels on 22 May at a forum devoted to EU- Ukrainian relations, Interfax reported. Yushchenko added that Ukraine's membership in the EU is an "unconditional goal" of his cabinet's program.

He said his government has recently taken a number of steps to bring the country closer to the EU, including abolishing almost all tax breaks and "optimizing" economic activities within the country. JM

UKRAINE'S SOCIALISTS WARN AGAINST TOTALITARIANISM

A congress of the Socialist Party in Kyiv on 20 May warned that Ukraine's democracy and parliamentary system is in danger, Interfax reported. The Socialists appealed to the international community "to condemn totalitarianism in Ukraine" and protest the country's current economic course, which they believe is oriented toward pauperizing the Ukrainian people. The congress re-elected Oleksandr Moroz as the party's head. Communist Party leader Petro Symonenko, in an address to the gathering, appealed to Ukrainian leftist forces to unite in order "to restore socialism" in the country. JM

POLISH OFFICER SENTENCED FOR SPYING FOR MOSCOW

The Warsaw District Military Court on 22 May sentenced a former intelligence officer--identified as Colonel Czeslaw W., the head of the military intelligence service in Lodz--to four years in prison and demoted him to the rank of private, Polish media reported. The defendant was found guilty of spying for the Soviet Union and Russia in late 1980s and early 1990s.

The court said he had revealed nformation regarding the activities of the Polish military intelligence service and handed over photocopies of confidential documents. The officer did not plead guilty. JM

IHRC MOVES INTO THE 21ST CENTURY

MINNEAPOLIS, MN -- The story of America's immigrant past, including much about Ukrainians who came here and their descendants, can now be explored in a modern setting. With its recent move into a new state-of-the-art archives center, the Immigration History Research Center (IHRC), a unit of the University of Minnesota's College of Liberal Arts, is poised to provide expanded services to ethnic communities, researchers of immigration and ethnicity, and the general public concerned about immigration issues. The Center invites anyone interested to use its collections of books, periodicals, manuscripts, and audiovisual materials or attend any of its public programs, which include conferences, seminars, and exhibits. Much more information about the IHRC's resources and services is available at its Web site, <www.umn.edu/ihrc>.

The IHRC has relocated from its previous quarters in an off-campus warehouse to the Elmer L. Andersen Library in the heart of the University's Minneapolis campus on the west bank of the Mississippi River. Director and Professor of History Rudolph J. Vecoli has called the new building "the incredible, inconceivable, unbelievable" realization of a long-held dream. "A large number of our supporters contributed to this happy result " he noted, citing particularly the Friends of the IHRC who helped persuade state legislators and the governor to approve bonding for the building.

The public is invited to an IHRC open house at the Andersen Library on Sunday afternoon, June 4, 2000, 1:00 5:00 p.m. The Friends of the IHRC Rill host a celebration of the move that includes tours of the IHRC office and storage caverns, entertainment by ethnic musicians and dancers, showing of a new video about the IHRC's work, and a dessert buffet of ethnic pastries. A short program will be presented at 3:00 p.m. Visitors are encouraged to wear ethnic costumes.

Now celebrating its 35th anniversary, the IHRC is one of this country's foremost resources on immigrant and ethnic history. While the holdings and programs are especially rich for immigrants from eastern, central, and southern Europe and the Near East, materials and interpretation encompass every major theme of immigration and its consequences. The Center's Ukrainian American Collection is not only one of its largest, but is considered to be the largest collection of materials on Ukrainian immigration in the United States, covering all aspects of immigrant and ethnic life. The resources are used by community organizations, family historians, artists, and the news media, in addition to scholars-ranging from high school students working on History Day projects to professors doing comparative studies across ethnic groups.

Coincident with its move to wonderful new quarters, friends of the IHRC have other reasons to rejoice. In spring 1999, the White House Millennium Council and the National Trust for Historic Preservation honored the IHRC's "Documentation of the Immigrant Experience" as one of the initial 101 Official Projects of Save America's Treasures, a public/private partnership encouraging protection of threatened US cultural treasures. Such recognition, providing additional publicity for the IHRC and promising access to corporate and foundation founders, comes as the Center begins a major fundraising campaign..

The IHRC has undertaken, as part of the University's capital campaign, to create a $4 million endowment. The funds raised will enable it to provide ongoing support for community outreach and scholarly work on immigration and related subjects. Four areas have been targeted for the funds:

1) An endowed professorship/directorship in American immigration history.

2) Staff to acquire, organize, and preserve collections, including curatorial and graduate research assistant positions.

3) Research and scholarship support, such as grants-in-aid and summer fellowships; yearly publication of the IHRC's research journal Spectrum; and an annual symposium to assess research trends and chart new directions for immigration and ethnic history.

4) community outreach to promote heritage preservation by ethnic organizations and to provide information about immigration history to K-12 teachers and students.

For more information about the endowment campaign, the June 4 open house, or any of the IHRC's services, contact the Center at 311 Andersen Library, 222-21st Avenue S, Minneapolis, MN 55455, phone: 612-625-4800, fax: 612-626-0018, e-mail: ihrc@tc.umn.edu.

The Elmer L. Andersen Library, new home to the IHRC and seven other University archives units, as well as the MINITEX Library Information Network, was funded by the State of Minnesota because of the building's statewide importance. In 1994, legislators approved a planning grant of $2.7 million, which resulted in an innovative design combining two constant tem-perature-and-humidity underground storage areas-each the size of two football fields-carved out of the sandstone riverbank; ground floor headquarters for the MINITEX book distribution center; and three floors with office suites, reading rooms, and areas for preservation work, public exhibits, classes, and conferences, all built around a central atrium. The building was finan-ced through sale of $38.5 million in bonds, approved by the Legislature in 1996. Ground-breaking took place in May l 997. Completed in February 2000, the building is named for a former Minnesota governor, now 90 years old, who is also a businessman, rare book collector, and University benefactor.

* * *

Immigration History Research Center, College of Liberal Arts, University of Minnesota 3 l 1 Andersen Library, 222 21st Avenue S, Minneapolis, MN 55455 Tel: 612-625-4800 Fax: 612-626-0018

Contact: Halyna Myroniuk, Sr. Assistant Curator, 612-625-



A REQUEST FORM UFA WEBMASTER

Would the person, who made an entry to http://www.brama.com add http;//members.tripod,.com/UFA_home/

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 23. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 8 ЧЕРВНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JUNE 8, 2000. YEAR LXXXX. No. 23.

УКРАЇНА ПОВЕРТАЄТЬСЯ В ПАКІСТАН

Київ (Інтерфакс). -- У кінці травня в Пакістані перебувала українська делегація. Українці заявили про намір поділитися із пакістанськими партнерами досвідом і знанням у промисловому секторі. На думку керівника делегації -- директора департаменту важкого машинобудування Віктора Дядюса, Україна сподівається створити низку спільних підприємств у секторі залізничного транспорту, енергетики, нафто-газової та важкої промисловости.

Київ уже запропонував надати фінансову й технічну допомогу на реконструкцію пакістанської залізниці і подальшого розвитку сталеварної галузі. Варто нагадати, що за часів колишнього СРСР Україна зробила неабиякий внесок у розвиток цієї галузі. За словами Дядюса, майже 70 відсотків сталеварного обладнання Пакістану має українське походження.

НІМЕЦЬКА ПОМІЧ "ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ"

Київ (День"). -- Вісім нових ультразвукових апаратів із двома типами датчиків для діягностики раку щитовидки передасть німецький фонд із Нижньої Саксонії районним лікарням територій, які найбільше постраждали від аварії на ЧАЕС -- Козелецькій, Білоцерківській, Володарській ЦРЛ і Чернігівському обласному диспансерові радіяційного захисту населення.

За вісім років існування фонд надав Україні 145 апаратів УЗД на суму 12 млн. марок і допоміг перекваліфікуватися 550 лікарям. Медична "гуманітарка" була дуже доречна -- минулого року відзначено сплеск захворюваности ендокринної системи у дітей. Сучасні апарати дозволять поставити правильну своєчасну діягнозу і попередити смерть дітей від дуже поширеного раку щитовидної залози.

До речі, за останні 4 роки в Україні зоперовано 1400 хворих, які на момент катастрофи були дітьми та підлітками.

ФІНАНСОВА ПІДТРИМКА "СОФІЇ КИЇВСЬКОЇ"

Київ ("УМ"). -- Кабінет Міністрів затвердив постанову "Про виділення коштів для проведення невідкладних протиаварійних робіт на об'єктах національного заповідника "Софія Київська". Отже, з цією метою для потреб неоціненної пам'ятки культури передано 4.3 млн. гривень. Водночас зазначено, що потрібно провести тендер реставраторів, а також підготувати проєкт закону, який би дав можливість ефективніше залучати кошти для відновлення національних святинь.

До речі, студенти столичної сільськогосподарської академії за два дні розчистили манастирський сад Софії, до чого не доходили руки ще починаючи з часів закінчення Другої світової війни. Уряд зробив висновок про доцільність ширшого залучення громадськости до проблеми відновлення пам'яток.

ЗМІНИ В РАДІ НАЦІОНАЛЬНОГО БАНКУ

Київ ("УМ"). -- Парлямент здійснив ротацію складу Ради Національного Банку, виключивши з цієї структури представників фракції Компартії. Звільнено від повноважень членів Ради Національного Банку народних депутатів Станіслава Гуренка і Миколу Кравченка. Замість них, членами Ради НБУ призначені Ігор Плужников СДПУ(о) і віцепрем'єр Юлія Тимошенко.

Влітку минулого року ВР вже призначила до Ради НБУ Сергія Буряка (група "Відродження регіонів"), Ігоря Юшка (фракція НДП), Петра Порошенка ("Солідарність"), Федора Шпига "Трудова Україна"), Валерія Альошина (фракція УНР).

ПОРЯДКОМ СПІВПРАЦІ УКРАЇНИ З ЕС

Київ. -- Очікується, що не пізніше як у липні цього року ЕС надасть Україні статус країни з перехідною економікою, -- повідомив заступник міністра економіки України Віктор Кальник.

Зазначивши, що серйозним імпульсом у просуванні цього питання стало виконання Україною зобов'язань угоди з ЕС про партнерство і співпрацю, Кальник уточнив, що підготовка документів до подачі на розгляд Європейської Комісії даного питання, перебуває на завершальній стадії.

ЛЬВІВ'ЯНИ ВІДЗНАЧИЛИ ДЕНЬ ГЕРОЇВ

Львів. -- Минулого тижня обласна державна адміністрація вирішила активно відзначити День Героїв -- свято, запроваджене колись українською еміграцією. Річ у тім, що саме в травні трагічно загинули чільні діячі українського визвольного руху.

На майдані перед пам'ятником Тарасові Шевченкові зібрано декілька сотень учнів львівських та сільських шкіл. Хоча було доволі холодно, діти досить бадьоро маршировали під пісні націоналістичного підпілля.

Виступи голови Львівської обласної державної адміністрації та Обласної Ради Степана Сенчука та міського голови Львова Василя Куйбіди підтвердили державницький характер колись забороненого свята. Його завершенням стало вручення 60 автомобілів "Таврія" людям, які особливо відзначились у часи діяльности ОУН-УПА, -- повідомляє кореспондент "Дня" Олександер Сирцов.

ТРИЗУБ НА БУДИНКУ ВЕРХОВНОЇ РАДИ

Київ ("День"). -- 30 травня Герб України змінив на фасаді Верховної Ради символи СРСР. Рішення про ліквідацію радянських символів, які знаходяться на фасаді й у приміщеннях ВР, ухвалено на першому засіданні парламентської більшости 21 січня 2000 р.

Збір коштів для цієї мети організувала партія «Реформи і порядок» з участю Львівської обласної державної адміністрації. Виготовлений у Львові герб урочисто освятили представники всіх конфесій України. Парлямент поміняв символи. Тепер справа за тим, аби зміна не стала символічною.

І ЗНОВУ ІМПЕРСЬКЕ ПАВУТИННЯ

Київ. -- 29 травня в Києві відбулася зустріч прем'єр-міністра України Віктора Ющенка з виконавчим секретарем СНД Юрієм Яровим.

Сторони обговорили, зокрема, порядок денний чергових засідань рад глав держав та урядів, а також міністрів закордонних справ СНД, що відбудуться у рамках вершинної зустрічі Співдружности в Москві 20-21 червня.

ПОЧАВ ДІЯТИ ВІЗОВИЙ РЕЖИМ З ЧЕХІЄЮ

Київ ("УМ"). -- 29 травня почав діяти запроваджений Чехією візовий режим стосовно України. Це рішення Прага ухвалила, йдучи назустріч побажанням ЕС. Віднині контакти між Чехією та Україною, зокрема економічні, збідніють, вважають фахівці.

На сьогодні має право видавати візи тільки одна існуюча в нас дипломатична установа Чехії -- посольство, яке знаходиться в Києві.

ПРЕМ'ЄР ВІДВІДАВ КАНІВ НАПВІНКОГНІТО

Канів ("День"). -- У дні, коли відзначається річниця перенесення праху Тараса Шевченка з Петербургу до України, Канів відвідав прем'єр-міністер Віктор Ющенко. Він приїхав без охорони, по-сімейному: разом з ним були син, донька й онука -- кількамісячне немовля.

Віктор Ющенко з родиною відвідав Тарасову світлицю, залишив кілька слів у книзі вражень, побував на освяченні місця, де буде встановлений пам'ятник козацькому отаманові Іванові Підкові, подарував заповідникові Тараса Шевченка колекцію ювілейних монет із зображенням гетьманів та золоту монету номіналом 200 гривень із барельєфом Тараса Шевченка.

УКРАЇНА НАЛАГОДЖУЄ СПІВПРАЦЮ З КУВАЙТОМ

Київ ("День"). -- 24 травня у МЗС України посол Кувайту в Україні Халед Бутлак Заед Аль-Дуейлах та заступник міністра економіки Андрій Гончарук підписали двосторонню урядову угоду про співробітництво в економічній та технічній галузях.

Кувайтську делегацію цікавив широкий спектр економічних питань. Зокрема, інвестиційний клімат в Україні. Гості разом з українськими урядовцями обговорили проєкти угод про співробітництво в інвестиційній та податковій галузях.

Звісно, Київ більше цікавить кувайтське "чорне" золото. Однак, відповідаючи на можливість постачання нафти до України, посол зазначив, що про нафту буде окрема розмова.

О. МАЙДАННИК У БАГДАДІ

Київ ("УМ"). -- З робочою візитою Багдад відвідував заступник міністра закордонних справ України Олександер Майданник.

Хоча зустріч з президентом Саддамом Гусейном рангом українського посланця не передбачена, Майданник провів переговори з першим віцепрем'єром іракського уряду Таріком Азізом, міністром закордонних справ Мухаммадом Ас-Сахафом, його першим заступником Нурі Аль-Вайсом.

Тема переговорів -- пожвавлення відносин у торговельно-економічній галузі, участь України у реалізації чергової фази програми ООН "Харчі в обмін на нафту".

РОСІЯ ПОВЕРТАЄТЬСЯ ДО АФГАНІСТАНУ

Москва (АП). -- Незважаючи на заяви талібів про те, що їхня допомога чеченським бойовикам зводиться виключно до моральної підтримки, міністер закордонних справ Росії Ігор Іванов фактично підтвердив можливість завдавання превентивних ударів по базах бойовиків в Афганістані. Глава російського МЗС заявив, що в разі "потенційної загрози безпеці країн-учасниць договору про колективну безпеку, можливі різні варіянти дій.

Тим часом високопосадові джерела з Міністерства Оборони Росії повідомили, що в цьому відомстві вже опрацьовано всі деталі можливої воєнної операції в Афганістані, при чому плянується використати лише летунство.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 29 ТРАВНЯ)

1ам. дол. = 5,4143 грн., 1 DM = 2,531045 грн.,
1 рос. руб. = 0,19152 грн., 1 евро = 4,950294 грн.

НА ВЕРХОВИНСЬКОМУ ФЕСТИВАЛІ ВИСТУПИТЬ ВАСИЛЬ ПОПАДЮК



Василь Попадюк

Скрентон, Па. -- Як довідуємось із Фестивального Комітету, в XXV Фестивалі Української Молоді, що відбудеться на Верховині в днях 14-16 липня, візьме м. ін. участь знаний і славний скрипаль Василь Попадюк з Торонто. На верховинському фестивалі мистець дебютував минулого року.

Батько Василя -- знаний композитор із зеленої Гуцульщини. Він і передав синові любов до краси мистецтва та любов до рідних гір. Мати -- знана балерина і хореограф.

Як обдарована талантом дитина, Василь від чотирьох рочків виступав перед публікою, а відтак своїм мистецтвом гри на скрипці завойовував Україну, СРСР, Европу, а тепер підкорив собі Канаду й Америку та здобуває пошану всіх, хто має щастя його слухати.

ВІД ПОБОЇВ ПОМЕР У ЛЬВОВІ КОМПОЗИТОР ІГОР БІЛОЗІР

Львів. -- Як повідомили українські ЗМІ, 30 травня львів'яни похоронили на Личаківському цвинтарі відомого українського композитора Ігоря Білозіра. У похороні взяли участь тисячі людей. Цього дня у місті оголошено жалобу.

І. Білозір помер в неділю вночі, так і не прийшовши до свідомости після побиття біля кав'ярні "Цісарська кава". Організацію похорону взяла на себе обласна державна адміністрація.

Обставини загибелі композитора були такими, що спричинили сплеск озлоблення і ненависти у Львові. Ситуація стала надзвичайно напруженою. Визначні культурні діячі переконані, що Білозір -- жертва політичного вбивства, до якого призвела вкрай хибна політика держави щодо непідтримки української мови та культури.

Після того, як національно-патріотичні сили провели пікетування обласної прокуратури, натовп почав громити "Цісарську каву".

ОСВЯЧЕНО МИХАЙЛІВСЬКИЙ ЗОЛОТОВЕРХИЙ СОБОР

Київ (ВК"). -- Вже стало доброю традицією відкривати в День Києва відбудовані храми. Нещодавно освячували Пирогощу, а 28 травня -- Михайлівський Золотоверхий собор. Урочистий мітинг з нагоди освячення православного храму відкрив міський голова Олександер Омельченко. -- Цей собор, сказав він, -- добрий подарунок киянам у рік 2000-літнього ювілею Різдва Христового.

На церемонії освячення собору були присутні Президент України Леонід Кучма, голова Верховної Ради Іван Плющ, прем'єр-міністер Віктор Ющенко, кияни та численні закордонні гості.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ВІДБУДУТЬСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ШКІЛЬНОЇ РАДИ

Нью-Йорк, Н.Й. (ШР). -- Загальні збори українського вчительства, об'єднаного в системі Рідного Шкільництва, відбудуться 24-25 червня у приміщеннях готелю Ramada, 130 Route 10 West, East Hanover, NJ 07936. Tel.: (973) 386-5622.

Загальні збори делегатів почнуться в суботу 24-го червня о 10-ій годині ранку. Цього дня відбудеться ділова частина зборів, яка включає звіти з діяльности членів управи Шкільної Ради та Контрольної Комісії, їх обговорення, намічення плянів праці та вибір нових керівних органів Шкільної Ради.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ВИЙШЛА БІБЛІОГРАФІЯ ПРАЦЬ ГРИГОРІЯ П. КОЧУРА

Скрентон, Па. -- Перед нами унікальна публікація Львівського Національного Університету ім. І. Франка, що збагачує скарбницю української культури -- бібліографічний покажчик *Григорій Кочур*.

Г. Кочур -- видатний український перекладач, перекладознавець і поет, член СПУ, дійсний член НТШ, лавреат Державної премії України ім. Т. Шевченка, Літературної премії ім. М. Рильського, Медалі НТШ ім. М. Грушевського.

Науковий редактор та автор передмови проф. д-р Роксолана Зорівчак. Редакційна колегія: Богдан Якимович (голова), Р. Зорівчак і Галина Домбровська. Укладачі: Г. Домбровська і З. Домбровська.

Матеріяли покажчика систематизовано, в основному, у двох частинах: друковані праці Г. Кочура та література про нього.

Цінну наукову 256-сторінкову публікацію, що вийшла з датою 1999 року, завершує резюме англійською, російською, німецькою, французькою й еспанською мовами. Тираж книжки-раритету 350 примірників.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля — Микола Дупляк, *Редактор*

Narodna Volya — Nicholas Duplak, *Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ДЕКЛЯРАЦІЯ СЕКРЕТАРІЯТУ УРДП-УДРП

Ініціятором створення УРДП-УДРП був поет, письменник та громадсько-політичний діяч Іван Багряний. В 1945 році він написав дві праці, в яких подав політичне наставлення нової партії, яка б охопила вихідців зі східніх та центральних земель України, людей, які пережили колективізацію, розкуркулення, голод 1933 року, арешти, тюрми, розстріли, Соловки, сибірські заслання, були стріляні і недострілянні та після Другої світової війни підлягали примусовій репатріяції з Західньої Европи до СРСР.

У тому році почала виходити в Новому Ульмі (Німеччина) газета "Українські Вісті", яка в скорому часі стала часописом партії УРДП. У ній появилися тисячі статтей відомих науковців, публіцистів, поетів, письменників і громадсько-політичних діячів української діяспори, які розкривали трагічне життя Українського Народу під чужою комуністичною владою.

Зміна століть і тисячоліть, що зафіксувала початок нової епохи, в якій ми опинилися тепер зі своєю партією, вимагає тверезого перегляду підстав для дальшого існування і діяльности цієї, вже історичної тепер, партії. За цією зміною немов би тільки історичних ("календарних") дат фактично криється також кардинальна зміна тієї суспільно-політичної ситуації в Україні, заради боротьби за заміну якої властиво і була створена УРДП.

Українська Революційна Демократична Партія, яку впродовж 55 років очолювали Григорій Костюк, Іван Багряний, Федір Гаєнко, Микола Степаненко, Василь Гришко, Михайло Воскобійник та Олексій Коновал, мала значний вплив на ідейно-політичне життя української діяспори й посередньо в Україні своєю пресовою та видавничою діяльністю та участю членів УРДП в праці радіо "Голос Америки" та "Свобода", чиї матеріяли висилалися через етер в Україну. Старанням УРДП та її прихильників у 1950-их роках створено Об'єднання Демократичної Української Молоді (ОДУМ), Демократичне Об'єднання Бувших Репресованих Українців з-під Совєтів (ДОБРУС), Союз Українців -- Жертв Російсько-Комуністичного Терору (СУЖЕРО), Легіон ім. Симона Петлюри, Товариство Прихильників УНР, Товариство Одумівських Приятелів (ТОП) та Фундацію ім. Івана Багряного.

Події в СРСР та в Україні розвивалися майже так, як передбачали програмові концепції та прогнози УРДП-УДРП, починаючи від Багрянівських тез про кадри демократичної революції, мирного розпаду та перебудовчих змін Радянського Союзу, революції свідомости та третього шляху системи економіки, поєднаної приватно-власницької та громадсько-державної.

Головною програмовою метою УРДП-УДРП була ідейно-політична боротьба та стимулювання боротьби в Україні -- за українську державну незалежність і демократичний лад у незалежній українські державі. І формально, і фактично ця мета в Україні здійснена: Україна з фіктивної державности СРСР легально-легітимним шляхом перетворена в реальну державу з усіма атрибутами спражньої державної незалежности, а також і з наявністю всіх елементів демократії, в якій Український Народ має всі можливості демократичного самоврядування.

1991 року проголошено незалежність України. 1992 року Державний Центр УНР в екзилі офіційно передав Українській Державі в Києві владні повноваження, що їх символічно зберігала і активно втримувала в дійовому стані Українська Національна Рада, в якій УРДП брала активну участь. Питання дальшого існування партії УРДП-УДРП виникло на XI з'їзді в липні 1995 року. Тоді вирішено, що УРДП-УДРП не переносить своєї діяльности в Україну, але наразі, на деякий час, продовжує свою діяльність. Тому цілком природнім і логічним є тепер припинення дальшого існування партії УРДП-УДРП і ствердження факту, що партія виконала свою історичну місію і має право проголосити, що свої завдання в еміграції здійснила. Інша справа, що історія тепер поставила також інші важливі і вирішальні завдання для політичної діяльности в Україні, які ми на своєму одинадцятому з'їзді 1995 року стисло і точно зформулювали гаслом "За Українську Україну". Але це справа, яку можна реально здійснювати тільки там -- в Україні. І там є політичні сили, які в цьому напрямку діють.

Для підсуму своєї понад півстолітньої діяльности, УРДП-УДРП 1997 року видала в Україні велику книгу на 850 сторінок під назвою "Українська Революційно-Демократична Партія (УРДП-УДПР). Збірник матеріялів і документів", в якій подала дані про свою діяльність і цілий ряд інших праць.

Тепер, коли ситуація докорінно змінилася з проголошенням незалежности України, дальше існування української партії за межами України не є логічним й історично виправданим. Та й людські ресурси УРДП-УДПР з року в рік зменшуються. Нова генерація, яка виросла за межами України, вважає, що Український Народ тепер сам має кувати свою долю. Його доля є в його руках!

Тому Дванадцятий з'їзд УРДП-УДПР вирішив з кінцем травня 2000 року припинити дальше існування Української Революційно-Демократичної Партії.

Припинення існування УРДП-УДПР не значить, що ситуація в Україні є така, що ми можемо спокійно скласти руки й сидіти в діяспорі бездіяльно. Україна не є ще такою, якою ми хотіли б її бачити. Вона й далі не є українською Україною. Уряд України, виглядає, більше турбується про зайд, яничарів, як про свій народ. Українська мова, українська церква, українська культура й освіта не знаходять великої підтримки від Уряду України.

Щоб і далі боротися за українську Україну, можна діяти й надалі в інших, більш доступних в теперішній час, формах, а саме з рамени Фундації ім. І. Багряного, яка є неполітичною, неприбутковою, добродійною установою. З рамени Фундації ми можемо підсилити фінансову базу національно свідомим силам в Україні в збільшенні національної свідомости й любови до України, й землі та змагань за найшвидше перетворення України в незалежну, економічно сильну Українську Державу!

Ми щиро вдячні всім нашим членам, прихильникам і симпатикам, які підтримували нас морально і матеріяльно більш як півстоліття в нашій боротьбі за краще майбутнє Українського Народу. Честь і слава всім Вам! Слава Україні.

Секретаріят УРДП-УДПР

ПЕРЕДВАКАЦІЙНІ РЕФЛЕКСІЇ

Із закінченням навчального року в американських школах і в Школах Українознавства, перед молоддю постають нові завдання і обов'язки, бо ж кожен вирішує як йому найкраще провести літні вакації, або яку школу вибрати, якщо рішення в цій важливій справі досі не зроблено. Деколи важко вирішувати питання майбутньої професії, тому чимало студентів закінчує коледжі без ясної візії майбутнього, без вибору професії та без конкретних плянів на одержання праці. Безперечно, найкращими дорадниками молоді є їхні батьки та шкільні дорадники та опікуни, але про вибір професії таки рішає молода людина, бо їй прийдеться жити зі своїм вибором.

Окрім американських шкіл, дбайливі батьки українського роду посилають своїх дітей до суботніх Шкіл Українознавства, якщо такі є в їхньому місті. Є такі, що кожного тижня возять своїх дітей дуже далеко до української школи, але є ще більше таких, кому до школи близько, але власна байдужість і недбалість не дозволяють їм подбати про те, щоб їхні діти вивчили українську мову, щоб передати їм знання про Україну та навчити їх любити свою культурну спадщину, виховати повноцінних громадян, свідомих свого етнічного роду, яким вони гордяться і про який можуть таки дещо розумного розказати неукраїнцям.

Від батьків багато залежить те, якими будуть їхні діти, бо вони перші їхні вчителі. Вони є першим прикладом до наслідування. Щоб вивчити мову, треба користуватись нею. Треба, обов'язково треба, щоб батьки говорили зі своїми дітьми українською мовою, бо в цьому і практичний фактор, і виховний. Ми живемо у вільній, толерантній державі, в якій знання людей шануються, тому треба гордитися рідним словом і користуватися ним не тільки дома, але й всюди -- в крамниці і ресторані тощо.

Можна звернути увагу на те, як тихо говорять між собою в публічних місцях українські батьки і діти, які ще не вивчили англійської мови. В тому проявляється почуття меншевартости, яке вони привезли з України. Треба сумніватися, чи ті діти відвідуватимуть наші Школи Українознавства.

З настанням літа українська родина повинна подумати про те, як найкорисніше для дітей провести вакації, щоб для них було і приємно, і добре, і корисно, і безпечно. До вибору є пластові і сумівські табори. Крім них, є також спортові табори, які щорічно влаштовує УСВТ "Чорноморська Січ" на оселі Верховина та танцювальні набори славної школи танків Роми Прийми-Богачевської, які вона влаштовує кожного року на Верховині та Союзівці. Є, напевно є, ще й інші українські табори. Вибір достатній. Треба лишень бажання батьків, щоб їхні діти побували в середовищі своїх українських однолітків і приємно та корисно провели там час. Між організаторами українських таборів є добрі виховники та фахівці, яким можна доручити виховання і вишкіл дітей і молоді. Перебування в українських таборах до певної міри доповнює те, чого молодь навчилася у Школах Українознавства.

Святим обов'язком кожного батька і матері є зберегти своїх діток від асиміляції, що загрожує їм на кожному кроці. Пам'ятаймо, що навіть найбільші багатства не повернуть раз утраченої дитини. Дитина, зрікшись своєї мови, прадідівських традицій, своєї національности, -- тим самим зрікається і своїх батьків. Чи не трагедія це?

Боротися проти загрози асиміляції -- це обов'язок не тільки рідних батьків, але й нашої Церкви, цілої свідомої громадськости і перш за все -- наших педагогів. Якраз отим єдиним на потребі дня завданням нашого вчительства є піклування про навчання і виховання дітей і юнацтва. Якщо до цього не візьмуться наші вчителі, українські священики та провідники молодечих і громадських організацій, то самі батьки не зарадять лихові. Якщо колись ми підкреслювали важливість Церкви в збереженні свідомого покоління української молоді, то тепер, коли в багатьох українських церквах служать чужинці і в них не лишилося нічого або майже нічого українського, ми втрачаємо один із важливих чинників самозбереження і себе, і нашої молоді. На превеликий жаль... Батьки і школа, добре, коли є ще й молодечі організації, лишаються послаблені у своїй праці. На них переноситься більша відповідальність за збереження української субстанції в нашій спільноті на американському терені.

Іван Гвоздя

ХВИЛЬОВИЗМ ТА ШПЕНҐЛЕРИЗМ В ЕВРОАЗІЙСЬКОМУ ПРОСТОРІ УКРАЇНИ

Поява статті Василя Пахаренка -- "Опір тоталітаризмові в українській літературі 1920-их років" ("Свобода", 14 квітня 2000 р.) являється не лише цікавою аналізою опору офіційному соцреалізмові мистецьких кіл України протягом 20-их років, але, що важливіше, повільного вилиття на канву свідомости українця імпресіоністичної спостережливости національного болю і ганебного самообнану, що довели до закріплення більшовицької революції в евроазійському просторі України та бажали пертворити її, згідно з П. Тичиною, на "гармонійну частину космічної оркестри", -- більшовицько-російського імперського гльобалізму, під батутою "катів однокласників", включно із дорослими "розпинателями свого народу".

Національна катастрофа, яку всевіддано підготовила для української національної держави 20-их років українська комуністична інтелектуальна еліта, довела її опісля до стану національної анемії, у якій залишилося їй лише шукати "універсальних законів буття". Та катастрофа призвела до того, що українська нація втратила майже цілу свою державно-будівничу духову еліту 1920-их років, а у висліді російської і доморобної більшовицької окупації України, переживала, як каже Пахаренко, апокаліпсис, чи пак геноцид.

На жаль, не видається, що не тому, що українство мало би мати у своїх генах те, що не дає йому завмерти (за висловом одного автора), а з причини, згідно з Пахаренком, "високого ступеня таланту та освіти", що приневолило українську більшовицьку інтелігентсько-елітарну опозицію опинитися в процесі національної регенерації, виявляти познаки еволюції в сторону опозиції більшовицькому режимові та його соцреалістичному мистецтву, а зокрема тому, що та еліта нарешті опинилися в полі обстрілу українства з боку "директорів" новоствореної російської "звірячої фарми", які переконувалися в тому, що українство стає фактором, який все більше загрожує більшовицько-російській революції та може стати потенційним розсадником української незалежницької ідеї.

Як констатує Пахаренко, "розстріляне відродження", як повстання проти соцреалізму, заініціював, теоретично обгрунтував і практично очолив Микола Хвильовий (народився 1 грудня 1893 року, а закінчив своє життя протестним самогубством 13 травня 1933 року). Він очолював групу Розстріляного Відродження, яка включала, окрім Хвильового, Павла Тичину, Миколу Куліша, Олеся Курбаса, Олександра Довженка. Микола Хвильовий об'єднав однодумців-письменників у Вільній Академії Пролетарської Літератури (Вапліте).

Тоді, коли Хвильового (та й інших своїх малоросійських прислужників) заатакувала Москва, він почав дискусію по лінії політично-державних питань України, які ще й досі не втратили своєї актуальности. В так званих "уривках трактату "Україна чи Малоросія", матеріяли до цієї теми поміститв у чотирьох розділах: "Колонія чи держава?", "Українське відродження і компартія", "Проблеми орієнтації і боротьба двох культур", "Візія азіятського ренесансу і України" (Микола Хвильовий, Твори, том IV, Українське Видавництво "Смолоскип" ім. В. Симоненка, Нью-Йорк, 1983, стор. 413-425).

Сьогодні, коли в політичній літературі світу дискутується питання України в евроазійському просторі (питання української ідентитчности і її сучасної геостратегічної "вісьової" позиції), Петро Голубенко в його статті "Хвильовий і Шпенглер (Сучасність, 5/29/), в-во "Бібльос", Мюнхен, травень 1963, стор. 53-70), проаналізував культурно-політичні "тези" Хвильового, а зокрема розвиток питання месіянізму української національної культури в Евроазійському просторі "на початку третього тисячоліття" з точки зору впливу на Хвильового, Освальда Шпенглера (німецького історика та філософа, 1880-1936, автора шедевра в двох томах -- "Der Untergang des Abendlandes (1918-1922); Decline of the West; Занепад Заходу).

Голубенко констатує, що "Шпенглерова концепція розвитку культур, з наголошенням їхньої неповторної своєрідности і окремих шляхів розвитку, мала на Україні 20-их років сприятливий грунт, бо ж саме тут особливо гостро стояло питання українського національного розвитку і точилася дискусія про шляхи розвитку української культури та її відношення до російської і европейської культур", стор. 54. Згідно із Шпенглером, "на місці уявної монотонної картини простолінійної загальної історії... я бачу драму багатьох могутніх культур... Кожна з цих культур утворює з власного матеріялу свою власну форму, свою людність, свій власний образ, кожна має свою ідею, свої пристрасті, своє власне життя, волю і почування... Кожна культура має свої власні можливості самовияву, що народжуються, дозрівають, старіють і ніколи не повертаються (теорія циклічности), стор.55.

"Шпенглеризм" і "хвильовизм", згідно із Голубенком, найбільше сходяться власне в циклічності світових культур, що, як видно, призвело Хвильового до зформування теорії "азійського ренесансу" і українського месіянізму.

(Продовження буде)

Михайло Аксанюк, "День"

НІМЕЦЬКИХ ПЕРЕСЕЛЕНЦІВ ЗАЛИШАТЬ В УКРАЇНІ

22-23 травня в Одесі відбулося 5-те засідання міжурядової українсько-німецької комісії у справах переселенців німецького походження. Віцепрем'єр-міністер України Микола Жулинський та уповноважений федерального уряду ФРН Йоган Вельт підписали спільне комюніке, яке містить узгоджені підходи до розв'язання проблем переселенців.

Виступаючи на прес-конференції, М.Жулинський уточнив, що «прибулі в 1993-1995 роках з Росії та інших країн СНД німецькі сім'ї поселилися в шести регіонах, при чому найбільше в Одеській та Закарпатській областях.

За рахунок державного бюджету України для переселенців споруджено 206 котеджів та багатоквартирних будинків, зведення ще 132 будинків у місцях їх компактного проживання фінансував німецький уряд.

З урахуванням потреб відновлення німцям їх етнічної самобутности в усіх регіонах України, за словами глави німецької делегації Й.Вельта, уряд ФРН виділив близько 3 мільйонів марок на розширення мережі німецьких культурних центрів, розбудову соціяльної інфраструктури та підтримку підприємницьких структур, в яких зайняті переселенці.

На одеському засіданні, додав Й. Вельт, сторони обговорили й знайшли спільні підходи до розв'язання «проблем працевлаштування та прискореного здобуття українського громадянства переселенцями, а також розширення мережі культурно-освітніх закладів у місцях їх проживання», адже відсутність українського громадянства у прибулих німців не дає змоги брати участь у паюванні землі.

(Закінчення на 4-ій стор.)

ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
ПЛЯНУЙТЕ ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА", ҐЛЕН СПЕЙ, Н. Й., 14, 15 І 16 ЛИПНЯ 2000 Р.
СПОНЗОРУЄ КОМПАНІЯ ВЕСТЕРН ЮНІОН

Н. П. Барановська

УКРАЇНА-ЧОРНОБИЛЬ-СВІТ

(Чорнобильська проблема у міжнародному вимірі, Київ, 1999). Фрагмент

Активно використовувались як посередники для передачі допомоги в Україну різноманітні громадські організації, що виникали тут. Деякі з них мали високий авторитет за кордоном. Однією з таких організацій була Українська Екологічна Асоціяція "Зелений світ", яка з'явилась скоро після трагічної події -- аварії на Чорнобильській АЕС. Активна позиція членів організації, щодо вимог об'єктивної інформації про її наслідки та їх проствітницько-політична робота викликали зацікавлення, симпатії та підтримку у світі. Інформацію про себе, свою прозицію стосовно нагальної необхідности закриття ЧАЕС, вони доносили до світу різними шляхами, зокрема через друковані органи (Див., наприклад, добірка матеріялів у радянсько-індійському жіночому журналі "Наш Диалог", 1991 р., №1, с. 30-33).

Суттєву матеріяльну допомогу Українській Екологічній Асоціяції "Зелений світ", а через неї -- істинно стражденним, за інформацією активіста Асоціяції Н. Ю. Преображенської, -- однією з перших надала у 1991 році організація "Американці за Людські Права в Україні" (президент -- Вожена Ольшанівська). А Іван Олексин -- голова Українського Братського Союзу Америки -- весь час опікувався дітьми, хворими на левкемію, і надав кошти Українському спеціялізованому диспансерові радіяційного захисту населення. Свою благородну діяльність він продовжує і сьогодні. Завдяки турботі Союзу Українок Америки (голова Аня Кравчук), лікарні Львова отримали коштовне медичне обладнання, а мешканці Рівенської области -- харчові продукти.

Іншою впливовою громадською організацією в Україні, через яку сюди спрямовувалась гуманітарна допомога, був Фонд Спасіння Дітей України від Чорнобильської Трагедії при Українській Раді Миру. Через нього Християнська Допомогова Служба (президент Юджин Крайзек) та Союз Українок Великої Британії (Леся Дяківська та Люба Фостун) передали для постраждалих молодих ліквідаторів великий вантаж харчових продуктів та конче необхідних дорогих предметів і засобів гігієни. А лікарні Києва, Славутича та Коростеня одержали у великій кількості необхідні коштовні медикаменти та предмети одягу від організації "Україна-33" (голова Ґеня Кузин) і "Рона-Альпи-Україна, яку очолює Роберт Гуйю (Франція) (За матеріялами Фонду Спасіння Дітей України від чорнобильської трагедії при Українській Раді Миру).

Фонд Спасіння Дітей України від Чорнобильської Трагедії при Українській Раді Миру продовжує співпрацювати з багатьма міжнародними структурами, бере активну участь у міжнародних заходах, намагаючись донести до найширших кіл світової громадськости тривожну ситуацію із станом здоров'я дитячого населення країни. Це завдання виконувалося, зокрема, в ході великиї фізично виснажливої поїздки країнами Европи у 1996 р. -- у зв'язку з 10-літтям катастрофи на ЧАЕС, голови цього фонду Н. Ю. Преображенської. Виступала вона і перед громадськістю США та Японії. Використовувалися для цього також трибуни різноманітних міжнародних зібрань. Тільки у 1998 році це були: міжнародна християнська асамблея "Заповідь нову даю вам -- любіть один одного" (секція "Християнство і екологічні проблеми") та XII Конгрес Федерації Бджолярських Організацій країн Центральної та Східньої Европи (Із звіту Фонду Спасіння Дітей України від Чорнобильської трагедії при Українській Раді Миру про виконання робіт проєкту "Дослідження взаємозв'язку стану здоров'я дітей з екологічною обстановкою в різних регіонах України", 1999, с. 11).

Яскравим прикладом активного ставлення до медичних проблем в Україні в світі стала ініціятива мешканців міста Портленд у стейті Орегон Волтера Фрізена й Теда Ґетсіва, які зі своїми родинами та друзями організували цілу низку заходів, що дали можливість зформувати фонд у 1.5 млн. дол., оперативно зібрати три контейнери з гостро необхідними ліками, вітамінами та медичною апаратурою. Супроводжуючі у 1993 році цей вантаж, Сільвія Ґетсів -- мати чотирьох дітей, Параня Максимюк, Денніс Кушнір -- американці з українським корінням з Портленду, -- ще з собою везли сотні упаковок з інсуліном, значну частину якого передали Київському ендокринологічному диспансерові. Американські благодійники відвідали тоді Івано-Франківськ, Рівне, Київ, Білу Церкву, розділяючи гуманітарну допомогу в обласних і міських лікарнях, радіологічному та онкологічному диспансерам (Зхо Чернобыля, 1993, № 13-16).

Благодійна підтримка охорони здоров'я постраждалих від аварії з боку провідних міжнародних організацій, Німеччини, США й інших держав продовжується.

ОСВЯЧЕНО МИХАЙЛІВСЬКИЙ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Михайлівський Золотоверхий собор освятив Патріярх Київський і всієї України-Руси Філарет. 78 років не лунала на цьому місці Ґосподня молитва. Тепер храм відбудовано. Завершено мозаїчні оформлення і основні розписи внутрішньої частини собору. Ікони святих та розписи на біблійні сюжети виконали відомі художники Києва і Львова.

Відбудовуючи православні святині, ми відроджуємо й нашу духовність, тим самим закладаємо міцний підмурок нашій державности. Після освячення відбулася перша Божественна Літургія, яку відправив Патріярх Філарет.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

ЧЕХИ І СЛОВАКИ ПРОСТИЛИ БОРГИ ОДИН ОДНОМУ

Київ. -- Як повідомляє "День", словацький прем'єр-міністер Мікулас Дзурінда та глава чеського уряду Мілош Земан підписали спільну заяву та обмінялися ратифікаційними грамотами про поділ федеральної власности між Чехією та Словаччиною. Таким чином завершився семирічний процес розподілу майна колишньої ЧСФР.

Зараз після того до Братислави прибув поїзд із 4.12 тоннами золота. Це золото затримував Чеський Національний Банк, як заставу доти, поки Словаччина не поверне фінансовий борг у 27 млрд. крон (700 млн. дол.).

Словаки ніколи не визнавали цих боргів. Відтак нинішній соціял-демократичний уряд махнув на словацький борг. При цьому чеський прем'єр зазначив, що дружба зі словаками важливіша й дорожча за будь-які борги.

Тепер обидві країни можуть зосередити свої зусилля на спільній меті -- вступі до ЕС. На думку прем'єрів, Чехія і Словаччина будуть готові до цієї події у 2002 році.

ВІДБУДУТЬСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

(Закінчення з 1-ої стор.)

Крім ділових нарад, передбачена також розвагова програма, а зокрема товариська зустріч-вечеря, яку заплановано на суботу о 7-ій годині.

У неділю, 25-го червня, від години 9-ої до 12-ої дня влаштовується круглий стіл на загальну тему "Проблеми в шкільництві".

У справах зборів Шкільної Ради слід звернутися на адресу Шкільної Ради. Tel.: (212) 477-1200; Fax: (212) 777-7201.

КЕРЧІ 2600 РОКІВ

Київ. -- Президент Леонід Кучма підписав указ "Про святкування 2600-річчя заснування міста Керч", згідно з яким цю дату святкуватимуть 16-17 вересня 2000 року.

Документ прийнято з урахуванням історичного, культурного і соціяльно-економічного значення м. Керч, його внеску у розвиток суднобудівної, металюргійної і рибної промисловостей України. Урядові доручено створити організаційний комітет з підготовки і святкування пам'ятної дати.

M. P. KOTS PUBLISHING

Tel. 518 989-6228
Fax 518 989-6049

ВИДАННЯ КНИГ І ЖУРНАЛІВ

1. "Українські народні мелодії", Зіновій Лисько, тверда опр. 576 стр., том 2		1964	20.00
2. " " " 576 стр., т.3		1966	20.00
3. " " " 568 стр., т.1		1967	20.00
4. " " " 576 стр., т.4		1968	20.00
5. " " " 576., стр.,т.5		1970	20.00
6. " " " 576 стр., т.6		1971	20.00
7. "Релігійні твори -- Ол. Кошиць", ред. З. Лисько, тверда опр.,736.стр. великого формату,		1971	50.00
8. "Співають соловейки", збірник пісень, Зоя Маркович, 80 стр.		1971	5.00
9 . "Центросоюз", Іван Мартюк, м'яка оправа, стр.128		1973	7.00
10. "Основи музичного мистецтва", Рожа Смеречинська-Шуль. тверда опр., 180 стр.		1973	немає
11. "Співають соловейки", збірник, Зоя Маркович, м'яка опр. 56 стр.		1974	5.00
12. "Українська преса з перспективи 150-ліття", Юрій Тернопільський мк. опр., 176 стр.		1974	5.00
13. "Максим Березовський", Василь Витвицький, тверда опр., 96 стр.		1974	5.00
14 "Українці в американському і канадському суспільствах" -- УСІ, м'яка опр. 360 ст.		1976	0.00
15. "Далекий Світ", Галина Журба, м'яка опр., 372 стр.		1976	7.00
16. "Сузір'я лебедя", Юрій Косач, м'яка опр., 276 стр.		1983	7.00
17. "Чортівська скеля", Юрій Косач, тверда опр., 224 стр.		1988	10.00
18. "Пора звести блакитний храм", Олесь Бердник, м'яка опр., 22 стр.		1989	3.00
19. "Кажу вам", Ол. Бердник, тверда опр., 224 стр.		1989	10.00
20. "Світовид" ч. 1, м'яка опр., 128 стр., журнал		1990	7.00
21 " ч. 2 " " "		1990	7.00
22. " ч. 3 " " "		1990	7.00
23. " ч. 4 " " "		1990	7.00
24. "Материк", Павло Мовчан, тверда опр. 106 стр.		1992	7.00
25. "Харків-Харків", Олександер Семененко, м'яка опр., стр. 160		1992	5.00
26. "У РА НА", поема, Орій Тарнавський, тверда опр., 168. стр.		1992	5.00
27. "Невідступне минуле", Тетяна Кардиналовська,		1992	немає
28. "Конституційні акти України 1917-1920", 272 стр., м'яка опр.		1992	7.00
29. "Англійський текст зборівського договору", Теодор Мацьків, тверда опр. 304 стр.		1993	5.00
30. "Наше минуле", ред. Сергій Білокінь, тверда опр., 220 стр.,		1993	7.00
31. "Конкурс композиторів 1991-1993 рр., м'яка опр.		1993	5.00
32. "Піонери музичного мистецтва в Галичині", З. Лисько, м'яка опр. 144 стр.		1994	5.00
33. "Леся Українка", Петро Одарченко, тверда опр., 240 стр.		1994	7.00
34. "Епіграми Бутумбаса", Микола Бутович, м'яка опр., 24 стр.		1995	3.00
35. "В орбіті світового театру -- В. Блавацький", В. Ревуцький, тверда опр., 244 ст.		1995	15.00
36. "Українська селянська кооперація (1861-1929)", В. І. Марочко, м'яка опр. 218 ст.		1995	8.00
37. "Історія України в іграх", Теодозій Самотулка, тверда опр., 348 стр.		1995	10.00
38. "Гербівник міст України", Володимир Панченко, тверда опр., 196 стр.		1996	немає
39. "Солоспіви", Нестор Нижанківський, м'яка опр., 58 стр.		1996	3.00
40. "Голод в Україні 1946-1947", документи і матріяли, тверда опр., 376 стр.		1996	10.00
41. "Бегемот", Томас Гоббс, переклад Лев Білас, м'яка опр., 242 стр.		1996	5.00
42. "Історія української музики", т. 1, Лідія Корній, тверда опр., 316 стр.		1996	10.00
43. "Марра Mundi" Збірник наукових праць в пошану Я. Дашкевича, тверда опр. 912 стр.		1996	50.00
44. "Союз українських професійних музик у Львові", м'яка опр. 146 стр.		1997	8.00
45. "Чорні жнива -- голод у Валківському та Коломацькому р-нах", Тамара Поліщук, тверда опр., стр. 368.		1997	15.00
46. "Листи до Білозерського -- Пантелеймон Куліш", ред. Олесь Федорук, м'яка опр., 218 стр.		1997	10.00
47. "Словник співаків України", Іван Лисенко, тверда опр., 365 стр.		1997	15.00
48. "Обряди ініціацій українців та давніх слов'ян", Василь Балушок, м'яка опр., 216 стр.,		1998	10.00
49. "Листи Михайла Грушевського до Кирила Студинського", Галина Сварник, м'яка опр., 268 стр.		1998	10.00
50. "Київська писемна школа X-XII ст.", С. О. Висоцький, тверда опр., 248 стр.		1998	15.00
51. "Голод 1946-1947 рр. Причини і наслідки", Міжнар. конфер. НАН, тверда опр., 208 стр.		1998	10.00
52. "Третя руїна", Арсен Паламар, м'яка опр., 254 стр.		1998	10.00
53. "Вивчаймо ладо тональності", Олександра Цалай-Якименко і Ярослав Михайлюк,		1998	10.00
54. "Історія української музики", том 2, Лідія Корній, тверда опр., 388 стр.		1998	10.00
55. "Щоденник Аркадія Любченка", ред. Юрій Луцький, тверда опр., 384 стр.		1999	20.00
56. "Портрет темряви", том 1, Петро Ящук, тверда опр., 708 стр.		1999	40.00
57. "Портрет темряви", том 2, Петро Ящук, тверда опр., 612 стр.		1999	30.00
58. "Поет з душею вогняною -- Олександер Олесь" у спогадах, листах, тверда опр., 224 ст.		1999	15.00
59. "Дослідження, статті, рецензії, виступи", Ст. Людкевич, т. I, тверда опр., 496 стр., Львів		1999	30.00
60. "Дослідження, статті, рецензії, виступи", Ст. Людкевич, т. II, стр. 816, Львів		2000	40.00

Випродаж книг, журналів видавництва.

Чеки виписувати на:
N. P. Kots Publishing і висилати до:
P. P. Box 33, Lexington, NY 12452, USA

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ ВІДЗНАЧИТЬ РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Філядельфія, Па. (інж. Б. Захарчук). -- Оформився тут Громадський Комітет для відзначення 9-ої річниці Незалежности України. Комітет очолила президія в такому складі: інж. Борис Захарчук -- голова, Михайло Ковальчин, інж. Юрій Іхтяров і Патриція Савчак -- заступники голови, д-р Петро Клюк і д-р Євген Новосад -- секретарі, Звенислава Романів -- скарбник, інж. Методій Борецький -- імпрезовий референт.

До Громадського Комітету ввійшли представники всіх товариств і. організацій, що діють на терені Філядельфії.

Відзначення 9-ої річниці Незалежности України відбудеться у четвер, 24-го серпня, в Українському Культурно-Освітньому Центрі. Комітет щиро запрошує всіх українців Філядельфії і околиці взяти участь у відзначенні.

НОВА УПРАВА НТШ В АМЕРИЦІ

Нью-Йорк (Проф. О. Попович). -- На 16-их загальних зборах Наукового Товариства ім. Т. Шевченка в Америці, що відбулися тут 20 травня в будинку НТШ, члени Товариства вибрали нову управу, яку очолила Президія в такому складі: д-р Лариса М. Л. Залеська-Онишкевич -- голова, проф. Роман Андрушків -- 1-ий заступник голови, д-р Святослав Трофименко -- 2-ий заступник голови і науковий секретар, проф. Анна Процик -- 3-ій заступник голови, проф. Василь Маркусь -- 4-ий заступник голови і Ольга Кузьмович -- протоколярний секретар.

На голову НТШ Америки кандидували проф. Володимир Стойко і д-р Лариса Залеська-Онишкевич, які очолювали окремі списки кандидатів на членів управи. Перемогла д-р Залеська-Онишкевич та її список кандидатів з відношенням голосів 53:52.

ХЕРСОНЦІ ЛЬОЯЛЬНІ ДО КОМУНІСТИЧНОГО МИНУЛОГО

Харків ("День"). -- Ґубернатор Херсонщини Олександер Вербицький видав документ, відповідно до якого в області здіймуть з державного обліку близько 300 розтиражованих колись пам'ятників вождеві світового пролетаріяту та його соратникам, які не становлять художньої цінности.

Це значить, що припиниться централізоване виділення коштів на їхнє утримання та реставрацію. Одначе, самі пам'ятники херсонці зносити не збираються. Як і мають таблички з найменуваннями вулиць, що «увічнили» події й імена діячів тієї непростої епохи.

Опитування громадської думки, проведене херсонською газетою «Гривна», засвідчило цілковиту льояльність громадян до комуністичного минулого. Херсонці не висловили принципових заперечень проти того, щоб далі жити на вулицях Леніна, Ілліча, Крупської, Дмитра Ульянова, Жовтневої революції, прогулюватися парками ім. Леніна та ім. Ленінського комсомолу.

ВЕРХОВНА РАДА КРИМУ ЗВІЛЬНИЛА АВТОНОМНИЙ КАБІНЕТ МІНІСТРІВ

Київ ("День"). -- Вперше Верховна Рада Криму висловила вотум недовір'я своєму урядові. 24 травня 68 голосами (за цієї кількости голосів, згідно із законом, для відставки уряду вже не потрібно згоди Президента країни!) депутати Верховної Ради Криму ухвалили постанову, якою вирішили: «у зв'язку з визнанням діяльности Ради Міністрів за результатами звіту незадовільною... припинити повноваження Ради Міністрів, звільнити з посади голови Ради Міністрів АРК С. В. Куніцина та інших членів Ради Міністрів АРК у зв'язку з висловленням недовіри».

-- Президент Л. Кучма дуже незадоволений тією ситуацією, що сталася на сесії, бо напередодні курортного сезону, напевно, міняти уряд не тільки недоцільно, але й нерозумно. А ситуація у питаннях міжнаціональних відносин і так непроста сьогодні, тому додаткова проблема для Криму нікому не потрібна.

НОВА ХВИЛЯ НОВОБРАНЦІВ В УКРАЇНСЬКІЙ АРМІЇ

Київ ("День"). -- Навесні цього року, 59,849 осіб визнано придатними до військової служби, тоді як до війська мають прийняти 47,000 новобранців. Як повідомило МОУ "завдяки тому, що кількість придатних до військової служби призовників перевищує реально потрібну нам цифру, ми маємо можливість відсіяти тих, хто з якихось причин не може служити в армії: наркомани, особи з кримінальним минулим тощо".

З цієї весни заплановано впровадження змішаного принципу поповнення військ. Внаслідок цього близько 40% призовників проходитимє службу в тих областях, з яких вони походять, 22% будуть проходити в прилеглих областях, близько 30% вишлють на вишкіл і після навчання повернуть в області, звідки вони закликалися, або прилеглі.

Лише 8% рекрутів служитиме в інших областях.

ЗАВЕРШИЛОСЯ СЛІДСТВО У СПРАВІ ТКАЧЕНКА

Київ ("ВК"). -- Майже чотири місяці працювала слідча депутатська комісія Верховної Ради, що вивчала наслідки фінансово-господарської діяльности колишнього спікера та апарату парляменту, й напрацювала, як відомо, 56 сторінок висновків про зловживання та інші гріхи на суму близько 50 мільйонів гривень.

Однак, коли "старший слідчий" Ярослав Кендзьор вийшов на парляментську трибуну з результатами, його не побажали слухати ні ліві, ні праві, ні більшовики (з чиєї ініціятиви власне й створено комісію) -- лише 65 депутатів підтримало виступ. Не проголосували парляментарі і наступного дня за передачу справи прокуратурі.

СПОРТОВІ НОВИНИ

БЛИСКУЧІ ПЕРЕМОГИ УКРАЇНСЬКИХ БОКСЕРІВ НА ЧЕМПІОНАТІ ЕВРОПИ

Київ ("УМ"). -- На днях у фінському місті Тамере завершився чемпіонат Европи з боксу. Дві золоті, по одній срібній та бронзовій нагороді і третє місце у загальнокомандному заліку -- такий підсумок континентальної першости для української команди. Його гріх не назвати успішним...

Особливо хочеться відзначити переможців чемпіонату -- братів-близнюків Сидоренків. Українські "малюки" (Валерій виступає у ваговій категорії до 48 кг, Володимир -- до 51 кг) дуже впевнено пройшли всю турнірну відстань і заслужено вийшли до фіналу, де під їхніми потужними ударами не вистояли росіянин Сергій Козаков (його бій з Валерієм завершився з рахунком 4:4, але судді віддали перевагу нашому землякові -- 23:21) і румун Богдан Добреску, розгромлений Володимиром -- 9:3.

Не можна обійти увагою й двох інших наших переможців. Молодого Володимира Бражника з Кременчука (до 67 кг) до цього часу мало знали в Европі. Тепер, після фінського "срібла", вже будуть боятися: у фіналі українець на рівних змагався з сильним турком Юпосоєм (3:3), але судді віддали перемогу суперникові. А "бронзу" в Тамере здобув досвідчений змагун Олександер Зубринін зі Стрия (до 75 кг).

КУБКОВИЙ ТРІЮМФ "ДИНАМО"

Київ ("ВК"). -- Справжньою окрасою Дня Києва став фінальний матч Кубка України. На стадіоні "Олімпійський" у присутності 45-ти тисяч глядачів визначився володар найпочеснішого трофею. Ним уп'яте у своїй історії став найтитулованіший український клюб -- київське "Динамо".

У вирішальному поєдинку динамівці взяли гору над криворізьким "Кривбасом" з рахунком -- 1:0. Переможний м'яч у киян провів білоруський легіонер Олександер Хацкевич.

ПЕРЕМОГИ УКРАЇНЦІВ В МОНАКО

Київ ("УМ"). -- Урожайним на медалі виявився для українців перший етап традиційного турніру "Море Нострум", що відбувся у басейнах Монте-Карльо.

Зі столиці Монако з найвищими нагородами повернулися провідники збірної України -- Денис Силантьєв (був першим на віддалі 100 і 200 м метеликом) та Яна Клочкова (перше місце на 200 і 400 м комплексом, друге -- на 400-метрівці кролем).

Ще одне достойне місце посів Володимир Ніколайчук, який був другим на віддалі 200 м на спині.

"ПРОБІГ ПІД КАШТАНАМИ" У СВЯТКОВИХ ШАТАХ

Київ ("ВК"). --Близько 1200 осіб вийшло в неділю 28 травня на старт восьмого "Пробігу під каштанами", який традиційно проводиться в рамках святкування Дня Києва. Першим п'ятикілометрову відстань центральними вулицями столиці подолав і фінішував на майдані Незалежности киянин Микола Новицький. Його час -- 14 хвилин 37 секунд. Другим був Михайло Іверук (Рівне), третім -- Віктор Роговий (Київ).

У жінок першою була представниця Київської области Наталія Беркут (16 хвилин 10 секунд). Наступні місця п'єдесталу посіли киянки Олена Фадєєва і Марина Дуброва.

Найстаршою учасницею пробігу стала 80-річна Раїса Гуляєва, а учасником -- 77-річний ветеран Другої світової війни, захисник Сталінграду Микола Шелест. Наймолодшою ж бігункою була Санечка Романова, якій недавно виповнився 1 рік.

КАРДІОХІРУРГИ ПЕРЕДАЮТЬ ДОСВІД

Київ ("ВК"). -- Група лікарів Київського Інституту Серцево-Судинної Хірургії перебувала у відрядженні в Одесі. Вони передавали тамтешнім лікарям досвід проведення операцій на відкритому серці. Раніше подібні операції в Одесі не проводили, хоча готувалися до них понад два роки.

Як розповів завідуючий відділенням хірургії столичного Інституту Василь Лазаришинець, упродовж трьох днів київські хірурги в Одеській обласній лікарні виконали 10 операцій пацієнтам віком від 2 до 7 років. Усі пацієнти почуваються нормально і вже переведені до реанімації. У черзі на таку операцію тепер перебуває понад 400 дітей з півдня України.

Надалі операції на серці, кожна з яких за кордоном коштує 30 тис. долярів, робитимуть одеські хірурги.

ХРИСТИЯНСЬКА ЕТИКА У ЧЕРКАСЬКИХ ШКОЛАХ

Черкаси. -- Як повідомляє "День", на найближчій сесії Міської Ради Черкас розглядатимуть доволі незвичайне питання: про введення до навчальних програм початкових клясів міста такого предмету, як християнська етика.

Про необхідність вивчення в школах християнської етики нещодавно заявив на телебаченні міністер освіти Василь Кремінь. Не чекаючи вирішення питання на державному рівні, чотири західні області -- Львівська, Івано- Франківська, Тернопільська та Рівенська -- уже ввели до шкільних програм слово Боже.

Черкаський проєкт буде першою ластівкою на теренах Центральної України. Новий предмет зумисне носитиме позаконфесійний характер, аби залучити до навчання якомога більшу кількість учнів і не викликати релігійних чвар.

НІМЕЦЬКИХ...

(Закінчення з 2-ої стор.)

позбавляє їх інших прав, а це, в свою чергу, породжує в багатьох бажання продовжити міграційний шлях до ФРН, сприймати Україну лише як «проміжний етап»: з Росії та середньоазіятських республік колишнього Союзу -- до Німеччини.

Мої близькі можуть покладатися на мене, бо я покладаюся на Вестерн Юніон®



Я завше впевнений, що гроші, які надсилаю до своїх близьких, потраплять до України надійно та протягом якихось хвилин,

каже Віктор Петренко, чемпіон Олімпійських Ігор та клієнт Вестерн Юніон.

Коли пересилаєте долари до України через Вестерн Юніон, душевний спокій вам гарантовано. Ця провідна компанія, яка існує вже понад 125 років, пропонує надійні грошові перекази протягом кількох хвилин. Вестерн Юніон має понад 78 тисяч своїх представництв у більше, ніж 178 країнах; в Україні ж - понад 470 представництв. Та й розцінки Вестерн Юніон має доступні.

І не випадково, що все більше українців користуються компанією Вестерн Юніон, якій довіряють мільйони людей, коли пересилають свої гроші по всьому світі.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

І. С. Коропецький

ЄВГЕН ХРАПЛИВИЙ -- ЛЮДИНА ПРАЦІ ТА НАУКИ

Степан Злупко. *На чатах рідної землі: Євген Храпливий -- учений, організатор, патріот.* Львів: Львівський Національний Університет ім. І. Франка, 1999.

Можна думати, що культурне відродження та економічна модернізація є передумовами політичного усамостійнення поневоленого народу. Піонерами такого ренесансу, звичайно, є група ідеалістичних спеціялістів у різних ділянках суспільного життя. Їх діяльність -- це не героїчні вчинки, але щоденна, муравлина та безкорисна праця. Такі люди -- прихильники позитивістичного напрямку, появилися в Центральній та Східній Европі, включаючи Україну по обох боках Збруча, по романтичнім періоді, в другій половині 19-го століття.

Пригадуються мені побоювання Володимира Кубійовича, що, коли він не включить цих людей в Україні до його енциклопедій, їхні імена та їхні "малі діла" поволі затруться в національній пам'яті, а разом з тим збідніє наше розуміння цієї переломної епохи в історії нашого народу. Більше пощастило одному з головних і заслужених провідників нашого суспільного відродження в тому часі, Євгенові Храпливому. Про його життя та діяльність вже появилось декілька публікацій, до яких долучилася минулого року добра монографія, автором якої є Степан Злупко. Дуже корисним є те, що до своєї книжки автор також включив деякі дослідження Є. Храпливого.

Є. Храпливий, 1898-1949, був гідною подиву людиною. Його, відносно коротке життя -- це безперевна праця для нашого народу. По програних змаганнях за нашу самостійність, в яких він брав участь як вояк Української Галицької Армії, Є. Храпливий закінчив агрономічні студії у Відні, відтак повернув до Галичини і включився в громадську працю. Спершу організував молочарські кооперативи, виявивши при цьому непересічний, потрібний для цього, талант. У 1928 році стає директором Товариства "Сільський Господар" в Львові, завданням якого було піднести рівень сільського господарства в Галичині, економічної основи цього краю. Свою працю Храпливий провадив у двох напрямках:

По-перше, організував філії та гуртки СГ і вербував нових членів. Завдяки його ініціятиві, відданості та муравлиній діяльності його співробітників, число цих клітин до Другої світової війни постійно зростало та поширювалося поза межі Галичини, -- на Волинь, Полісся, Холмщину (аж до заборони там цієї акції поляками в 1938 році). Храпливий організував сільськогосподарські школи, сільське жіноцтво та молодь, дбав про поповнення рядів кваліфікованих агрономів тощо.

По-друге, він став плідним пропагатором ідеї відродження сільського господарства в його вужчій батьківщині. Для цієї цілі він видавав різні періодичні (в один час чотири часописи) та велике число різноманітних та на різних рівнях неперіодичних публікацій, включно з першим зошитом "Сільсько-Господарської Енциклопедії". При чому, він сам був автором великої частини цих видань. Для прикладу, в 1931 році він публікувався 102 рази. Рівночасно він співпрацював з Ревізійним Союзом Українських Кооператив, був членом редакції газети "Діло", брав участь у міжнароднім аграрнім та кооперативнім русі. Взагалі життя його було напрочуд навантажене важливою діяльністю.

Друга світова війна перервала цю благородну та успішну працю та, наприкінці, змусила його емігрувати до Німеччини, до університетського міста Ерлянген, де він став опікуном тамошніх українських студентів. В той час він також викладав в Українськім Вільнім Університеті та Українськім Торговельно-Господарськім Інституті в Мюнхені; продовжував публікувати свої цінні праці, зокрема про історію українського кооперативного руху, та старався відродити кооперативну ідею в нових обставинах.

Храпливий залишив по собі улюблену дочку Лесю, чудову людину, взірцеву пластунку та талановиту письменницю. Є. Храпливий помер нагло в Ерлянгені. Пригадується мені, як молодому студентові, його величавий похорон, коли українська еміграційна громада та місцеве студентство проводили його прах на вічний спочинок. Життєвий подвиг цієї небуденної людини дуже влучно підсумував С. Злупко такими словами: "талановитий учений-агроном, теоретик й організатор [хліборобської молоді], великий громадянин Євген Храпливий... збагатив українську науку, освіту, господарську практику, европейським і своїм досвідом".

Автор монографії, Степан Злупко, -- це відомий та невсипущий львівський дослідник української економічної думки та економічної історії України. Його численні дослідження насичені багатим фактичним матеріялом і проникливою аналізою досі невідомих моментів та персоналій нашої соціяльної історії. Вивчаючи минуле, він старається черпати з нього науку, яка могла б бути допоміжною для розв'язання важливих проблем в сучасній Україні. Такими прикметами відрізняється і рецензована праця. Вона дає вичерпний образ чільного провідника соціяльного відродження нашого народу, який повинен служити чудовим прикладом для наслідування тим, які сьогодні рішають про долю нашої Батьківщини. Включені в книжці студії Є. Храпливого не тільки доповнюють образ її автора, але є також вдячним матеріялом для сучасного дослідника соціяльної історії Західньої України.

У книжці можна знайти і малі недоліки, які, одначе, аж ніяк не зменшують її вартости. Наприклад, Є. Храпливий не працював у політичному вакуумі. Варто б було знати його відношення до тодішніх політичних проблем. Не працював він також одинокий, але з такими відомими діячами, як: Андрій Палій, Андрій Мудрик (Маслосоюз), о. Тит Войнаровський (СГ), Юліян Павликовський (РСУК), Василь Мудрий ("Діло"). Варто було б довідатися про їхню співпрацю. Термін *економетрія* вжито неправильно. *Регіоніка* -- невідомий термін. Висновки англійською мовою варто було дати комусь компетентному основно зредагувати. Наприклад, відому фразу з Франкового "Вічного революціонера" краще перекласти як "Spirit that drives body to fight", ніж так, як це зроблено в книжці.

Володимир Жила

П'ЯТДЕСЯТ НЕЛЕГКИХ РОКІВ

II

"Золота книга" відкривається привітами від визначних осіб та установ, як: Владики Василя Лостена, губернатора Нью-Йорку Г. Е. Патакі, посла України в США Антона Бутейка, постійного представника України при ООН посла В. Єльченка, президента УВАН у США Олекси Біланюка, Управи НТШ, д-ра Євгена Федоренка -- голови Шкільної Ради та директора Школи Українознавства ОУА "Самопоміч" Ольги Теребус-Кекіш, а кінчається привітами, оголошеннями та реклямами. Найцікавішим є привіт, що його надіслав учень третьої кляси Школи Українознавства Максим Савицький Мицак з мамою Гандзею і татом Юрком п. н. "Моїй українській школі співаю *Многая літа*".

В цілому "Золота книга" -- це цікаве, об'єктивне і щедро ілюстроване видання. Головний редактор зуміла вибрати ті фотографії, які мають незаперечну історичну вартість і самі ніби промовляють до читача. Вона зібрала і впорядкувала широкий матеріял, який всесторонньо висвітлює всі здобутки Школи Українознавства за останні 50 років.

У книзі є поважний недогляд, а саме, що "Барка це псевдонім", а це не так. Його псевдоніми -- Іван Вершина і Очерет.

Підсумовуючи, хочеться сказати, що якою б не була конкретно-історична своєрідність кожного з окремих етапів праці Школи Українознавства в Нью-Йорку, загальний шлях, що його пройшла ця школа за останнє півстоліття, внутрішньо єдиний і цілісний. І також з великої історичної верховини, якою є 50-річний ювілей, ми оглядаємо пройдений шлях, щоб ще впевненіше рухатися в майбутнє.

Це дає нам право сказати, що книга потрібна. Нею зацікавиться і вчитель, і учень середньої школи, і широке коло читачів, бо в ній показано не лише здобутки і досвід Школи Українознавства в Нью-Йорку, але й важливий етап розвитку українознавства на еміграції.

Ярослав Тучапський

МОЛОДИМ

Очистимо очі, нагостримо слух,
Врубаймось думками у болі землі.
Нехай стрепенеться зачумлений дух,
Злетить на козацькім славетнім крилі,

Й збунтуються душі: навіщо ми жили?
У костях і крові ридають поля.
Куди кинеш оком -- хрести і могили,
У атомних муках конає земля.

Існуємо затерті сьогоднішнім днем,
Чекаємо на новий чорнобильський жах.
Невже жалюгідні по-рабськи помремо
І безвість покриє зневажений прах?

Вже сотнями літ сокровенне: "Чому?"
Вкраїнську душу щоденно терзає.
Один йшов у бій і жарів у вогню,
А другий -- з-за тину тихцем виглядає.

Тепер не криваві, словесні бої
За волю і долю народу.
Чому ж ви заклякли, сини молоді,
Чекаєте грому з небозводу?

Вставайте незламно під нації стяг,
Гартуйте і волю, і сили,
Щоб знов довгожданний відродження шлях
Хрести і могили не вкрили.

Ганна Черінь

* * *

Ми пройшли крізь пожарища й кулі
Та повзком в тихомир'я ввійшли...
А скупі сонцеблиски минулі
В серці свято навік зберегли.

Ми плекали дітей та онуків,
Щоб такими були, як і ми.
А навколо шаліли звірюки,
Крик і вереск, прокляття, громи...

Якось люди тепер інакші...
І лякають нас власні онуки.
Та невже ж то потомки наші
На такі спромагаються штуки?!

Проти правил сім'ї і парафії
Повстають: "А чому нам не вільно?!"
Вже й комп'ютером в рій порнографій
Засягають відважно-свавільно...

Хрести дверима! Немає і сліду.
Чейже дозволу не питали...
Ще й сміються: "Ви, бабо і діду,
Непогані, та дуже відсталі..."

Ой, не так наша молодість квітла...
А було це давно, так давно,
Що, здається, нічого, крім світла
Не залишило в серці воно...

Цвіт калини і голос зозулин --
Все оте нам таке незабутнє...
Дуже важко жити минулим,
Коли рве буревій у майбутнє...

28 жовтня 1999 р.

Оксана Роздольська-Маслянко

ГУЦУЛЬЩИНА ПИШЕ СВОЮ ІСТОРІЮ

Передо мною чепурно і цікаво оформлена книга, -- четвертий том "Історії Гуцульщини", який тільки що появився з друку. Видали його у Львові, у видавництві "Логос", а створений він був за ініці-ятивою таких об'єднань: Гуцульського Дослідчого Інституту в Чікаго, Гуцульського Дослідного Інституту, відділення на Гуцуль-щині, Регіонального Об'єднання Дослідників Гуцульщини у Львові та його Косівського відділення і Конференції Гуцуль-ських Товариств Америки і Канади. Є він продовженням, четвер-тою книгою великої монографії "Історії Гуцульщини", перші три томи якої вийшли в 70-их і 80-их роках у Чікаго. Зовнішнім виглядом він дорівнює трьом попереднім томам, однак виріз-няється від них тематикою, а що найголовніше -- своєю гене-зою.

Річ у тому, що на відміну від попередніх трьох томів, які створила вузька група діяспорних дослідників, при творенні четвертого тому співпрацювала ціла плеяда вітчизняних висококваліфікованих спеціялістів різних ділянок науки. Співпраця українських науковців, які живуть обабіч океану, стала можливою щойно тоді, коли Україна відродилась як незалежна держава, так що книга, про яку йде мова, -- четвертий том "Історії Гуцульщини", може послужити доказом того, якою корисною й успішною може бути співпраця України з діяспорою на полі культури. Головними редакторами книги є д-р Микола Домашевський з Чікаго (родом з Микуличина) і проф. Нестор Библюк зі Львова (родом з Косова).

Доброю можна назвати книжку тоді, коли зацікавлення читача зростає в міру заглиблення його в текст. Вчитавшися в неї, важко відкласти її з рук. Цим критеріям якраз і відповідає книга, що передо мною. Щоб не бути голословною, я постараюся коротко вказати на основні моменти, які роблять її цікавою і вартісною.

У порівнянні з попередніми томами, тематика четвертого тому незвичайно широка. Перший том подає загальні відомості про Гуцульський край і кілька спеціяльних статтей, а другий і третій, головним чином, присвячені історії гуцульських місцевостей. З матеріялів четвертого тому тільки кілька статтей, так би мовити, поширюють тематику попередніх томів, зате більшість їх уводить цілий ряд тем зовсім нових і різнородних. При тому слід підкреслити, що всі статті написані на належному науковому рівні й охоплюють вагому бібліографію.

Серед статтей, що доповнюють матеріяли попередніх томів, доводиться згадати статтю п. н. "З хроніки заселення Галицької Гуцульщини" пера П. Сіреджука. Вона охоплює коротку розповідь про життя Гуцульщини та про виникнення і розвиток окремих місцевостей, в яких знайдено найдавніші хронологічні таблиці, що показують дати й документи, в яких знайдено найдавніші згадки про окремі місцевості Галицької Гуцульщини. Ця стаття, разом із таблицями, дає дуже цінні доповнення й уточнення до "Історії міст і сіл", поміщеної в другому й третьому томах.

У четвертому томі, в розділі "Будівництво та архітектура", аж шість праць дуже детально розгортають цю тему. У цих статтях поєднано докладний, навіть ілюстрований, опис техніки дерев'яного будівництва з цікавими фактами зі щоденного життя гуцулів. Чотири із цих статтей належеть відомому народному архітекторові України, І. Могитичеві. Серед ілюстрацій дерев'яних церков, у цьому розділі варто б було помістити хоч одну - дві світлини закарпатських церков "дерев'яної готики", це ж бо унікальні споруди.

Поруч згаданого розділу про будівництво, у книзі є ще такі розділи: "Природа", "Населення" й "Господарство", кожен з яких охоплює кілька обширних статтей на дану тему. У розділі "Природа", статтю п. н. "Геологічний нарис Гуцульщини" побудовано на глибинних наукових дослідженнях, але, на жаль, вона переповнена специфічно, для нефахівців незрозумілою термінологією. Щоб зробити цю дуже цінну статтю більш доступною для пересічного читача, треба би додати виноски з поясненнями окремих термінів.

У статті про корисні копалини та їх використання вміщена дуже цікава розповідь про знахідки дуже добре збережених тварин з передісторичної епохи, мамонта й носорогів -- велетнів, що їх знайдено 1907-го року в озокеритовій шахті в Старуні.

Праця про національні парки та заповідники дає дуже солідний огляд фльори і фавни притаманної незайманим регіонам східніх Карпат. Зі статті про демографічний стан населення довідуємося, що співвідношення між числом дітей і числом пенсіонерів на Гуцульщині є більш оптимальним, ніж загальне цілої України, зате стан освіти є нижчий від загального.

У розділі "Господарство", -- обширна стаття п.н. "Земельні відносини на Гуцульщині" пера Г. Гуцуляка й О. Микули подає відомості про сучасний стан сільського господарства аж до 1-го січня 1999-го року. Кожен, хто хоч трохи цікавиться Гуцульщиною, чув про сплавлювання деревини гірськими ріками. А ось розвідка п.н. "Лісотранспорт у Гуцульських Карпатах". Н. Бпблюка і М. Глушка, цікаво й детально описує цей дуже оригінальний, притаманний гуцулам вид промисловости, ще й включає докладні ілюстрації гідротехнічних споруд.

Стаття п.н. "Солеваробництво на Гуцульщині три тисячоліття тому", Л. Крушельницької і М. Бандрівського, веде нас у сиву давнину за допомогою археологічних розкопок. На їх основі автори, незвичайно точно, відтворюють процес добування й виварювання соли, що проходив у добу фракійського гальштату (12-8 ст. до н.е.) на терені Галицької і Буковинської Гуцульщини.

До статті про ліси і тартаки Делятинщини в 1880-1939 рр., буде до речі додати продовження в наступному томі про лісове господарство після 1939-го року. Запізнавшись з розділом "Господарство", можна зробити висновок, що зібрані в ньому праці доповнюють одна одну й, в сукупності, дають дуже докладний і глибинний опис економічного стану Гуцульщини в минулому і сучасному.

При кінці книги поміщена коротка стаття про великі кам'яні мости -- віядукти понад річкою Любіжнею. Віядукт цей, що висотою дорівнював обом оцілілим мостам у Ворохті, стояв ще навесні, 1944-го року. Тепер на його місці, -- якась гидка чавунна прокладина.

Ознайомившись з географічними картами, що поміщені у книзі, мушу висловити заввагу, що вони неузгоджені щодо границь Гуцульщини з більшою картою, що знаходиться у першому томі. Різниця особливо різка на північно-східньому пограниччі, від якого нові карти відрізали великий шмат території, з місцевостями Делятином, Косовом, Кутами й Вижницею. Тим часом, скрізь у текстах іде мова про ці місцевості й околиці, як про складову частину Гуцульщини. Думаю, що в майбутньому компетентні особи повинні позитивно вияснити цю справу.

Вкінці треба висловити признання редакторам четвертого тому за добру й чисту мову: у текстах майже відсутні русизми (такі, як "паводок"...), як також непотрібні англіцизми (такі, як "моніторинг"). Дивно звучить в українській мові, яка з правила пропускає зайві приголосні, слово "освідчений".

Закінчуючи цей короткий огляд, я хотіла б ще звернути увагу на те, що в усіх статтях книги, поруч великої ерудиції, з якою вони написані, відчувається ще й глибока любов до предмету, себто до світу, що йому ім'я "Гуцульщина". Напевно тому написані ці праці таким теплим розповідним дискурсом, що робить їх читання справжньою приємністю.

Verkhovyna Ukrainian Youth Festival

Western Union — sponsor

July 14, 15, 16, 2000

By **Ihor Siundiuk**ov, Ukrainian National Academy of Sciences

THEY GAVE US WORD

SLAVIC LITERACY AND CULTURE DAY

Who is the author of the Ancient Greek alphabet? Who invented written Phoenician, Hebrew, and Latin? Historians are not likely to establish their names beyond reasonable doubt, ever. Yet most Slavic peoples know the precise date (863 AD) and names of those that made a gift of The Word to the forefathers of today's Ukrainians, Russians, Belarusians, Bulgarians, Serbs, and Macedonians. The Holy Bible in Slavonic became the cultural backbone of each. Sts. Cyril (827-869) and Methodius (815-885) were brothers, born in Thessaloniki, Greece. Before taking his vows, Cyril's name was Constantine. The Orthodox Christian world celebrates May 24 as the Day of Slavic Literacy and Culture, commemorating the immortal exploit of the two brothers as evangelists and enlighteners of Slavs.

If one were to believe an old Bulgarian source called "The Assumption of Cyril," Cyril and Methodius were Bulgar subjects of the powerful Byzantine Empire. Both were remarkably well educated for their epoch. Constantine (Cyril) had a good command of all the Slavic languages even as a librarian with the Patriarch of Constantinople. He was also fluent in Greek, Latin, Arabic, and Hebrew. He was well versed in ancient and modern philosophy (hence his nickname Constantine the Philosopher). His elder brother Methodius showed administrative talent at an early stage and spent ten years as governor of one of the empire's Slavic provinces.

Both were devout Christians and their true calling was promulgating His Teachings (In the beginning was the Word...) among the pagans, primarily Slavs. In 863, Prince Rostislav of Greater Moravia invited the brothers to help him spread Christianity, and especially to translate the Holy Bible and other theological literature into Slavonic. Their first, most important step was the development of the Slavic alphabet. A contemporary chronicler, the monk Khrabr, wrote: "When the Slavs received baptism they had to write in their mother tongue using Roman and Latin characters and had no grammar of their own." Then came the brothers Cyril and Methodius (Cyril's role was the most important) and made an epochal breakthrough, developing a written Slavonic based on the Macedonian vernacular and using elements of the Greek alphabet.

Scholars are still divided about the notions of Cyrillic alphabet and Glagolitic, but this does not seem as important as what the brothers did at the time. They were courageous and risked their lives on more than one occasion (Constantine was imprisoned by the Khazar khagan and Methodius, ordained archbishop in the twilight of his life, was tried and imprisoned by German Bishop Germanaric of Passau). They performed a Promethean feat; just like the Greek titan that gave people the gift of fire, which had originally belonged to the gods, they gave the Slavs The Word.

From that time dates the burning Slavic spirit, this "fire clothed in words," in the words of Ivan Franko.

FORMER UKRAINIAN LEADER CHARGED

SAN FRANCISCO (AP) -- A former Ukrainian prime minister who fled his country last year has been charged by a federal grand jury with conspiring to launder $114 million he allegedly demanded as a price for doing business in Ukraine.

Pavel Lazarenko, 47, was already being held without bail on an extradition request from Switzerland, where he also is accused of money laundering.

Lazarenko was named prime minister by Ukrainian President Leonid Kuchma in 1996 and held office for 13 months before losing a power struggle. He became an opposition party leader, but left for the United States in February 1999 after being accused by the Ukrainian government of stealing about $2 million and being stripped of his legislative immunity.

He has maintained that the accusations were part of an attempt by his enemies, including Kuchma, to silence political opposition. Lazarenko applied for political asylum after arriving in the United States, but his request was delayed after Switzerland filed for extradition.

Defense lawyer Joseph Russoniello denied that Lazarenko extorted money, adding: "There is a serious question about whether information coming from the government of the Ukraine against Mr. Lazarenko was ... the product of a political vendetta."

The unsealed indictment said Lazarenko "would seek, demand and receive payment from individuals and entities as a condition of doing business in Ukraine."

Lazarenko is accused of conspiring with an aide to transfer about $114 million in ill-gotten funds from Ukraine to U.S. bank and brokerage accounts to conceal their origin. The indictment also said Lazarenko transferred about $70 million to a bank in Antigua between May and September 1997. The charges did not specify whether the $70 million was part of the $114 million or an additional sum.

Lazarenko exercised his official authority in favor of companies owned by those who paid money, the indictment said.

He is charged with one count of conspiracy, seven counts of money laundering and 23 counts of transportation of stolen property. The conspiracy and laundering charges carry maximum sentences of 20 years, and the transportation charges 10 years each.

UKRAINIAN PREMIER SAYS CHORNOBYL CLOSURE DATE DECIDED

Viktor Yushchenko on 1 June said that "in the next few days," the government will announce the date for closing the Chornobyl nuclear power plant.

Ukrainian commentators speculate that President Leonid Kuchma will make the announcement at his meeting with U.S. President Bill Clinton in Kyiv on 5 June.

Yushchenko said Ukraine will need more than $500 million to shut down the Chornobyl plant, some $400 million to reinforce the concrete sarcophagus on the reactor that was destroyed in the 1986 explosion, and "several million dollars" to provide social cushions for those who lose their jobs as a result of the plant's closure. JM

By **Peter Byrne** ("Kyiv Post")

NEW STATE AGENCY TO MONITOR INTERNET

President Leonid Kuchma's recent decree ordering the creation of a new agency to guard against unauthorized disclosure of confidential state information may be an attempt by the government to control the dissemination of information on the Internet, observers say.

The decree, signed in mid-April, set up the Department of Special Communications Systems and Defense of Information under the auspices of the State Security Service (SBU) and ordered it to draft the agency's charter and submit it for government approval by May 10.

The presidential order required that all agencies and enterprises that process, transmit, gather or store confidential state information comply with instructions of the new security body. SBU chief Leonid Derkach said April 26 that one of the new department's primary functions would be to monitor and safeguard confidential state information circulated over the Internet.

"It is common practice for security services in all countries to monitor electronic communications," Derkach said, adding that his agents will take the "necessary measures" as soon as they detect violations. The new project came on the heels of a series of reports in Western media on Ukraine's alleged misuse of International Monetary Fund aid, which Derkach had said was triggered by unauthorized disclosure of secret information.

At a March 24 press conference, Derkach said that a confidential parliamentary report on the Ukrainian National Bank's operations with its reserves, which described the alleged aid misuse scheme, became available to Western media after it was posted in the Internet by a local news agency.

The latest presidential decree was the government's second attempt in the past six months to monitor circulation of information on the Internet.

Last fall, parliament overwhelmingly rejected a government bill that would have required Internet providers to purchase and install -- at their own expense -- special equipment that would monitor information traffic.

The bill was voted down after Internet companies complained that the measure would effectively allow the SBU access to all information exchanged over the Internet in Ukraine. Observers also expressed worry that such control would further limit Ukrainian media's ability to express independent views.

"We don't want to see Ukraine's information space Belarussified," said lawmaker Oleksander Yemets, referring to widespread suppression of freedom of speech by government authorities in neighboring Belarus. While international media watchdogs describe the state of freedom of speech in Ukraine as being on a par with that in Belarus, local analysts say the Internet has remained virtually the only reliable medium, which allows dissemination of opinions on economic and political developments in Uk-raine that differ from the official viewpoint.

An estimated 100,000 to 200,000 Ukrainians presently have access to the Internet, and that number is expected to increase four-fold by the end of 2000. Presently, the .ua Internet domain includes more than 7,500 Web sites, with Kyiv accounting for about 35 percent of all Internet services provided in Ukraine.

Ukrainian legislation regarding media and communications does not mention the Internet. But analysts say that Kuchma's latest decree would effectively allow the government to create regulations for the Internet without risking a new failure during their debate in parliament.

International organizations, which keep tabs on Internet development worldwide, have noted that restrictions on Internet access tend to occur in countries, whose governments have a poor record on freedom of speech. Last year, the Paris-based international press freedom group, Reporters Sans Frontiers (RSF) issued a report naming 45 nations as Enemies of the Internet for the limitations on Internet access imposed by their governments.

"In line with their repressive approach toward other media, some governments do not allow their citizens to provide or use the Internet freely," read the report. RSF in particular mentioned attempts by Russian authorities last year to impose control over electronic communications in the country. The proposed measure, which would have allowed the Russian Federal Security Service to secretly hook up to Internet users under the pretext of carrying out unspecified "operational measures" was voted down by parliament.

THE DIVINE LITURGY ON THE INTERNET

OLYPHANT, PA (E. Maslar) -- Ss. Cyril and Methodius Ukrainian Catholic Church, Olyphant, PA, has been broadcasting the Divine Liturgy on the radio for more than 25 years.

If you live in northeastern Pennsylvania you can hear the Liturgy every Sunday morning 10:00 am to 11:00 am on WICK-AM 1340, 1400 AND 1550 on the dial, the most powerful radio station in northeastern PA.

Due to improvements in programming, listeners worldwide can now hear the same live broadcast on the Internet at the same time by going to www.wick-am.com. You will need Microsoft Media Player to hear the broadcast.

The Liturgy is celebrated by Monsignor Stephen Hrynuck with responses sung by the choir in Church Slavonic under the direction of Patrick Marcinko II.

Visit the church web site at http://members.tripod.com/stcyrils and the choir web site at http://www.geocities.com/stcyrilschoir

The Divine Liturgy is available on VHS video cassette as well as Ukrainian Christmas Carols and Easter Hymns on audio cassette. Information about these can be found on the choir web site.

VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/

David Snelbecker ("Kyiv Post")

GOOD REASON FOR REVIVING WESTERN AID TO UKRAINE

Rampant corruption in Ukraine and meager success with reforms have led to "assistance fatigue" among the Group of Seven leading industrialized nations. As a result, the West's policy toward this troubled country is dangerously adrift at a precarious time, when Ukraine is confronted by the continued economic crisis, increasing pressure from Russia, growing power of local oligarchs, and a recent referendum that threatens to weaken the institutions of parliamentary democracy.

The geo-political importance of Ukraine is self-evident, given the country's position at the crossroads between an increasingly uncertain East and a prospering West, which now also includes Central European states. Whether Ukraine ultimately will follow a reformist route or remain mired in economic malaise and political half-democracy may well determine the fate of Europe for the next half century: Will Europe become an integrated whole with all countries developing in the same direction or a continent again divided in two -- economically, ideologically, and militarily?

The question, then, should be not whether to help Ukraine, but how to help Ukraine. The original transition policy prescription was as follows: liberalization of prices and trade first, then macroeconomic stabilization followed -- over a longer term -- by privatization and institutionalization. (These four reform steps, as implemented, became labeled the "Washington Consensus," usurping the term John Williamson coined for Latin America.)

In practice, reformers overemphasized the significance of stabilization and paid too little attention to the prerequisites needed to make stabilization work -- liberalized prices and markets, hard budget constraints, transparency, and institutional development. Hyperinflation gave way to a non-monetary economy with excessive state consumption, an influx of dollars, barter, hidden taxes, and no prospects for sustained growth.

Ukraine, like Russia, has made a great leap sideways as centrally planned socialism evolved into what we might call "oligarchic socialism." Like in the Soviet times, the absence of liberalized markets benefited those with privileged access to allocation of resources. The oligarchs rose to power in Ukraine mostly by taking advantage of price arbitrage opportunities in energy distribution, which was enabled by soft budget constraints. Widespread corruption resulted from bad economic policies and lack of developed civil society institutions. It became harder to engage in value-creating production, for whatever is produced soon gets taken by the taxman, the regulator, or the thief.

As a result, Ukraine has become a peacetime economy of 50 million highly educated people, on the edge of the world's largest integrated market, with per capita gross domestic product of less than $600.

New ideas are needed to carve out a space for doing business legally. Tax rates should be reduced, particularly on labor and value addition. Regulators should be better controlled so the economy becomes less controlled and contact with government becomes more predictable and rule-based.

Competitive markets must be created, where prices are freely agreed and actually paid, particularly for energy. These are prior conditions even before we worry about stabilization, state budget revenues, and structural reforms. Policies must not only create conditions for growth but also curtail oligarchs' and bureaucrats' rent-seeking opportunities.

Ukraine needs not a "Post-Washington Consensus" but rather a whole new approach to reforms. There must be both a domestic "supply" of reforms, offered by a new generation of Ukrainian institutions, and a "demand" for reforms, required by a vibrant civil society that pressures the government. Note how Latin America developed in the 1980s, when foreign-trained young people emerged in leadership positions.

A good model that we have seen work well is to place young Western-trained Ukrainian economists in governmental and non-governmental organizations, mentored by foreign senior advisers, where they could gradually gain experience and integrate in policymaking structures. Herein lies the new role for Western donors. Projects that develop institutional capacity in economic policy and civil society should receive top priority for bilateral assistance.

As such institutions are built, the role of the International Monetary Fund in setting the reform agenda should be reduced to being consistent with its capacity and mandate. Offering money conditional on implementation of reforms has not worked well in Ukraine (the IMF already has its hands full tracking the National Bank's reserves). The World Bank could play a more important role if it better organized its work into a comprehensive strategy and if it separated its advising and lending functions so it could advise more in areas other than where it has loans under development.

The current government, led by Prime Minister Yushchenko and his first deputy, Yury Yekhanurov, deserves to be supported by the West, given the first steps it already has taken (reducing in-kind tax payment, which previously provided soft subsidies; reorganizing executive-branch structures in order to rationalize decision-making, etc.). It would be appropriate to offer moderate financial assistance commensurate with these modest reforms -- say, as much from the IMF and the World Bank as is owed to these institutions this year. Such financing could be arranged almost as an accounting exercise in Washington even without funds passing through Ukraine's recently audited accounts.

Which path Ukraine takes mostly will be determined by the citizens of Ukraine. Nonetheless, the West should do what it can to help by developing a coherent foreign policy that neither abandons the country nor naively hands over money in exchange for unfulfilled promises. Such a foreign policy should focus on supporting institutions necessary for building a market democracy, while at the same time taking a tough stance against the oligarchs.

The author works for the Harvard Institute for International Development in Kyiv on a project funded by the United States Agency for International Development. The views expressed are those of the author and not necessarily those of HIID or USAID. An abridged version of this article originally appeared in the Financial Times.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 24. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 15 ЧЕРВНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JUNE 15, 2000. YEAR LXXXX. No. 24.

ОДЕСА БУДУЄ ҐАЗОТЕРМІНАЛ

Одеса ("День"). -- 2 червня Міська Рада Одеси рішила виділити 13 гектарів землі під будівництво 1-ої черги ґазоперевалочного комплексу потужністю 200 тисяч тонн. За словами міського голови Руслана Боделана, збільшаться податкові відрахування від морського порту, де тисячі тонн пропану та бутану російська компанія "Лукойл" закачуватиме у судна-ґазовози.

Сподіваються, що Одеський ґазотермінал, що будується підпільно, буде набагато потужніший і розрахований на перевалку близько півмільйона тонн пропану-бутану. Одеський ґазоперевалочний комплекс, до якого російський "Лукойл" постачатиме ґаз залізничними цистернами, намічено здати в експлуатацію у вересні цього року.

Міська Рада схвалила ще одну сенсаційну ухвалу - затвердила на пропозицію міського голови Р. Боделана його заступником Юрія Казакова -- голову Одеської Обласної Ради. За словами Р Боделана, Ю. Казаков подав заяву про увільнення з попередньої посади, мотивуючи це прагненням "займатися живою роботою у виконавчій структурі міського самоврядування".

І ДАЛЬШЕ ОБКРАДАЮТЬ УКРАЇНУ

Київ ("УМ"). -- Київська міська рада має намір звернутися до Ґенеральної Прокуратури та Прокуратури Києва з проханням розслідувати факти незаконного вивезення зерна з України. Рішення про направлення депутатського запиту з таким проханням прийнято на засіданні міської ради.

Посадник О. Омельченко зазначив, що, починаючи з серпня 1999 року, з України за кордон вивезено близько 5 млн. тонн зерна "з тим, щоб, згідно з постановою Кабінету Міністрів від 26 грудня 1999 року, завести потім у країну 1.5 млн. тонн зерна лише за вдвічі більшою ціною".

Посадник також зазначив, що підвищення цін на хліб у Києві використали "деякі політичні сили" в політичній боротьбі проти київської влади, хоча вартість хліба в столиці сьогодні найнижча в Україні.

ДЕРЖАВНИХ СЛУЖБОВЦІВ НАВЧАТИМУТЬ СУЧАСНИХ МЕТОДІВ УПРАВЛІННЯ

Київ. -- У рамках проєкту TASIC, 135 службовців із різних міністерств та Головного Управління Державної Служби навчатиметься сучасних методів управління і братиме участь у програмі з адміністративної реформи за темами, обраними урядом України.

Перша група складається з 45 державних службовців, яких відібрали для піврічної роботи над сімома основними темами. Ці теми стосуються питань інтеграції до Європейського Союзу, кадрової політики, державних замовлень і адміністративного кодексу.

Крім навчальної та робочої програм, які будуть здійснюватися в Києві, в рамках проєкту також заплановані поїздки державних службовців з метою запозичення досвіду і стажування в міністерствах та інших державних установах у країнах Центральної та Західньої Європи.

НАЛАДНУЮТЬ ЧОРНОМОРСЬКЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Київ ("ВК"). -- Делегація України на чолі з першим заступником міністра закордонних справ Євгеном Бершедою взяла участь у другому засіданні Ради Міністрів Закордонних Справ країн-членів Організації Чорноморського Економічного Співробітництва, що відбувалася у столиці Молдови.

Українська делегація взяла активну участь в обговоренні питань щодо активізації діяльності Чорноморського Банку Торгівлі та Розвитку. Особливу увагу приділено використанню можливостей ОЧЕС для розвитку співробітництва з ЕС та залученню кожної з країн-членів ОЧЕС, у тому числі й України, до реалізації програм, передбачених пактом стабільности для Південно-Східньої Европи.

ПРЕЗИДЕНТСЬКІ НАГОРОДИ

Київ ("УМ"). -- Леонід Кучма вручив державні нагороди 55 відомим діячам науки, виробництва, культури і мистецтв України.

Зокрема, орденом "За заслуги" 1-го ступеня нагороджено головного інженера виробничого об'єднання "Південмаш" Олександра Короткова.

Народного депутата Валерія Черепа нагороджено орденом "За заслуги" 2-го ступеня, голову Союзу Жінок України Марію Орлик -- орденом Княгині Ольги 2-го ступеня. Артистці Національного Академічного Драматичного Театру ім. Івана Франка Наталі Сумській та артистові Національної Оркестри Народних Інструментів Петрові Чухраєві присвоєно почесне звання "Народний артист України".

Звання "Заслужений юрист України" отримав голова кримського парляменту Леонід Грач.

ПРЕЗИДЕНТ Б. КЛІНТОН У КИЄВІ



Президент Б. Клінтон проходить перед почесною вартою.

Київ. -- Як повідомили всі ЗМІ, після візити в Москві, 5 червня до Києва приїхав з візитою Президент США Б. Клінтон. Тут на нього чекали з нетерпінням і прийняли з великими почестями.

Головним вислідом візити на Заході вважають повідомлення Президента Л. Кучми про дату закриття Чорнобильської АЕС -- 15 грудня 2000 року.

Б. Клінтон завітав до Києва також не з порожніми руками. Сполучені Штати виділять Україні 80 мільйонів долярів на закриття Чорнобильської АЕС. Крім того, напередодні цієї візити американці сповістили про висунення звинувачення колишньому прем'єр-міністрові України Павлові Лазаренкові у відмиванні грошей. Американський гість обіцяв допомогти Україні, чим зможе, в її традиційно складних відносинах з МВФ. І, нарешті, для Клінтона західній кордон України беззаперечно не є східнім кордоном Европи.

Український Народ отримав ще одну нагороду, бо далеко не кожен з гостюючих у Києві президентів дружніх, братніх, партнерських країн звертається до нього з окремим вітанням -- "Борітеся й поборете!". Президент США особисто прочитав своє послання на Михайлівській площі столиці. Таке спілкування допомагає в політиці "стратегічного партнерства".

Нарешті, цілком зрозуміло й нормально, що супердержава США веде свою супергру, в якій свої партії, відповідно до американських інтересів, розігрують інші держави, в тому числі й Україна.

УКРАЇНА І США ПІДПИСАЛИ НИЗКУ ДВОСТОРОННІХ ДОКУМЕНТІВ

Вашінґтон (Посольство України). -- 5 червня ц.р., в рамках візити в Україну Президента США В. Клінтона, у Міністерстві Закордонних Справ нашої держави відбулася церемонія підписання низки двосторонніх документів між Україною і Сполученими Штатами Америки, зокрема:

- про обмін грамотами про ратифікацію конвенції про уникнення подвійного оподаткування;
- про співробітництво у сфері науки і технологій;
- про повітряне сполучення та про співробітництво з деяких питань судноплавства;
- про співробітництво у галузі попередження та ліквідації надзвичайних ситуацій природного та техногенного характеру;
- про боротьбу з корупцією та організованою злочинністю на 2000-2005 роки.

З американського боку згадані документи підписав посол США в Україні Стівен Пайфер.

Відбувся також обмін нотами щодо припинення дії угоди між Україною і США щодо міжнародної торгівлі в галузі комерційних послуг із космічних запусків від 21 лютого 1996 року, який здійснили заступник генерального директора Національного Космічного Агентства України Едуард Кузнєцов та посол США в Україні С. Пайфер.

Учасники церемонії наголосили, що підписані ними документи покликані надати новий імпульс відносинам між Україною і США, у розвитку яких зацікавлені обидві сторони.

ЗАХИЩАЮТЬ ЮЩЕНКА І РЕФОРМИ

Київ ("УМ"). -- Політичні сили та громадськість Черкащини, зокрема, місцева Демократична Партія, Українська Соціял-Демократична, Конґрес Української Інтелігенції, Всеукраїнське Об'єднання Ветеранів, "Просвіта", Український Народний Рух, Ліга Українських Жінок та Братство св. ап. Андрія Первозванного УАПЦ звернулися з відкритим листом до Президента Леоніда Кучми та голови Верховної Ради Івана Плюща.

У листі -- наполегливе прохання вжити всіх можливих заходів для захисту незалежности України, захисту Президента й керівника уряду від особистих корисливих намірів так званих "олігархів", вимога створити найсприятливіші умови для плідної діяльности уряду, допомогти йому реалізувати підтриману Верховною Радою програму дій.

(Закінчення на стор. 2-ій)

ДЕРЖАВНІ СТИПЕНДІЇ ДЛЯ ВЕТЕРАНІВ

Київ ("УМ"). -- Президент підписав указ про встановлення 100 довічних державних стипендій для учасників бойових дій у період Другої світової війни, які мають значні заслуги і зробили вагомий внесок у розбудову Української Держави.

Документом встановлено, що довічні державні стипендії виплачуються вказаним особам щомісяця в розмірі 150 грн., незалежно від розміру зарплати, яку вони отримують, пенсії або грошового забезпечення і не оподатковуються прибутковим податком.

УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКИЙ БАТАЛЬЙОН ВИЇДЕ ДО КОСОВА

Київ ("УМ"). -- Україна має намір найближчим часом вислати до Косова спеціяльний поліцейський підрозділ у складі 110 осіб. У червні 2000 року приїде там спільний українсько-польський миротворчий батальйон. Про це повідомив постійний представник України при ООН та в Раді Безпеки Володимир Єльченко, виступаючи на засіданні Ради Безпеки.

Члени Ради Безпеки затвердили звіт спеціяльної місії, що відвідала Косово наприкінці квітня. До складу місії входив і представник України.

ЗВІТУЄ ФЕСТИВАЛЬНИЙ КОМІТЕТ

Ґлен Спей, Н. Й. (Б. Кандюк). -- Традиційно кожного року перед Фестивалем Української Молоді, на "Верховині" сходяться громадяни Ґлен Спею і околиці, які вибирають Фестивальний Комітет, а відтак обмірковують підготовку до цього свята української культури. Час летить стрілою, а праці дуже багато. Це з черги вже 25-ий фестиваль, він бо ювілейний і вимагає інтенсивної праці.

Саме тому у вівторок, 6 червня ц.р., на зібранні, на яке завітав також голова Українського Братського Союзу Іван Олексин, широко обговорено різні можливості успішного проведення цього фестивалю. На зустрічі приємно було бачити представників молодшого покоління, бо, як слушно відмітив голова УБСоюзу, вже час, щоб наша молодь включилася у працю і перебрала естафету цього культурного проєкту. Це, тим більше, що маємо до діла з Фестивалем Української Молоді.

Фестивальний Комітет очолює управитель "Верховини" Ярослав Ґавур.

Присутні однодушно обіцяли докласти всіх зусиль, щоб 25-ий Фестиваль Української Молоді був якнайкращий і на довго залишився в пам'яті всіх учасників цієї великої культурної імпрези. Ласкаво просимо!

НА ФЕСТИВАЛІ СПІВАТИМУТЬ ЗАКАРПАТСЬКІ "ЧЕРЕШЕНЬКИ"



Скрентон, Па. -- Як довідуємось з Фестивального Комітету, у 25-му Фестивалі Української Молоді вперше візьмуть участь м. ін. талановиті юні україночки -- сестрички Ґабріела (12 років) і Лідія (11 років) Орос з міста Іршава Закарпатської области.

До мистецьких успіхів сестричок у 1999 році слід зарахувати такі:

- перша премія на міжнародному фестивалі "Маленький принц" в Румунії;
- перша премія на міжнародному фестивалі "Світ для молодих" в Угорщині;
- перша премія на пісенному фестивалі молодих виконавців сучасної української пісні "Молода Ґаличина" в Україні.

Сестри Орос випустили першу касетку своїх пісень п. н. "Мелодії Карпат", на якій і знайомимось з ними.

Художнім кервником дуету "Черешеньки" є пані Оксана Лиховид -- член Спілки Композиторів України.

БІЛОЗІРА ЗАКАТУВАЛИ РОСІЙСЬКІ ШОВІНІСТИ!

Скрентон. -- Як ми вже писали та як повідомляють українські засоби масової інформації (ЗМІ), вбивство відомого українського композитора за щирий патріотизм сколихнуло не лише Львів, але й викликало обурення в усій країні і не тільки в шанувальників його таланту.

Ще б пак, львів'янина закатували російські шовіністи за те, що він, українець, у споконвічно українському Львові, на дев'ятому році незалежности насмілився співати українських пісень. Та в кого ж не урветься від такого терпець? То чи варто дивуватися тій соціяльній напрузі, яка вже кілька днів паралізовує місто?

(Закінчення на стор. 4-ій)

М. ГОРИНЬ ОЧОЛИВ УВКР

Торонто (СФУЖО). -- У днях 19-20 травня в будинку Центральної Ради в Києві відбулися збори Української Всесвітньої Координаційної Ради -- УВКР. У зборах взяла участь делегація Світового Конгресу Українців -- СКУ, в тому й голова СФУЖО Оксана Соколик. На збори приїхали делеґати з України, Канади, Америки, Бельгії, Хорватії, Литви, Латвії, Естонії, Молдови, Придністров'я, Росії, Казахстану, Башкортостану, Узбекістану, Воркути -- респ. Комі, Азербайджану, Камчатки тощо.

На зборах виступили зі словом гості: міністер закордонних справ Борис Тарасюк, Ґеннадій Удовенко -- голова Руху, ґен. Костянтин Морозов, проф. Павло Кононенко, депутати Павло Мовчан, Ліля Ґригорович та інші.

З огляду на свою нову посаду в уряді України, Іван Драч зрезигнував з головства, а на його місце обрано Михайла Ґориня.

На зборах УВКР була присутня Ірина Куровицька -- голова Союзу Українок Америки, який прийнято в члени УВКР

КУЛЬТУРА СЛОВА

Скрентон, Па. -- Саме під такою назвою з датою 1999 року у в-ві "Либідь" у Києві вийшов з друку дуже потрібний 240-сторінковий навчальний посібник для студентів ґуманітарних спеціяльностей вищих закладів освіти. Він стане у пригоді викладачам, науковцям, редакторам, лекторам, журналістам і взагалі людям небайдужим до культури української мови.

Автор мовностилістичних порад -- відомий український мовознавець, перекладач і публіцист професор Олександер Пономарів. Передмову до книжки написав Іван Дзюба.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ПОЧАВСЯ СУД НАД КПРС

За часів комуно-більшовицького режиму потерпіли практично всі народи, яких багнетами загнали до великої радянської імперії. Але чи не найбільше постраждала Україна, яка була на той час найбагатшою колонією тоталітарної держави...

На совісті комуністів -- організація агресії проти демократично обраної Центральної Ради та ліквідація української державности, придушення із застосуванням насилля та жорстокости селянських повстань у 1920 році, переслідування за релігійні переконання й фізичне знищення українського православного духовенства протягом 1920-1930 років (Української Греко-Католицької Церкви в 1945 році -- прим. Редакції), насильницька колективізація що призвела до штучного голодомору 1932 -- 1933 років, репресії та розстріли інтелігенції, еліти української нації в 1934 -- 1940 роках. Масові депортації українського населення до Сибіру, знищення пам'яток історії та культури України, насильницька русифікація, арешти й розправи над українською інтелігенцією в 60-их, 70-их роках, застосування проти людей іншої думки антилюдських методів впливу в психіятричних лікарнях, насильницьке нав'язування всьому народові України догматичної комуністичної ідеології.

Це лише окремі моменти антилюдського насильства й кривавих злочинів комуністів. Але й їх досить, щоб засудити цю злочинну організацію з її облудною ідеологією. До речі, німецькі фашисти багато чого перейняли в радянських комуністів-більшовиків, які були піонерами в запровадженні концтаборів, винаході душогубок масового знищення людей. Фашистів засудив міжнародний військовий трибунал 1945 року в Нюрнберзі. Він визнав злочинними і фашистські організації, і саму фашистську ідеологію.

Над комуністами ж, вина яких перед світом не менша, ніж гітлерівців, вселюдного суду ніколи не було. Тож міжнародний громадський суд над КПРС, який намічено провести в днях 12 - 14 червня цього року в Вільнюсі, повинен винести свій жорсткий, але справедливий вердикт, засудивши злочини партії, яка ставила за мету заволодіти всім світом, нав'язавши народам свою комуністичну доктрину. Злочини проти людства й людяности не мають терміну давности, вони повинні бути засуджені, щоб більше ніколи в світі не повторювалися страхіття комуністичних експериментів та ніколи не гинули безневинно люди.

Суд у Вільнюсі мав би стати серйозною пересторогою й для сучасних послідовників комуністичної ідеології, а також мав би надати юридичне підгрунтя для заборони нині діючих компартій, які проголошують себе правонаступницями колишньої КПРС. Адже не секрет, що теперо в деяких містах України створюються комуністичні молодіжні загони, які начебто призначені для охорони масових заходів лівих партій. У цих загонах організовано грунтовну бойову підготовку, яку проводять кваліфіковані військові з т. зв. союзу радянських офіцерів.

Люди, зокрема, здивовані струсевою політикою офіційної української влади щодо широких процесів громадського осуду КПРС. Було б дуже добре, пишуть вони, якби справу створення трибуналу над комуністами офіційно підтримала влада нашої держави. Але зась. Створюється враження, що українські можновладці не зацікавлені в цьому. Натомість акцію у Литві вони, схоже, зігнорують, незважаючи на те, що її підтримали всі демократичні партії та організації нашої держави. Серед них -- Українська Республіканська Партія, обидва Рухи, Християнсько-Демократична Партія, Конгрес Українських Націоналістів, Всеукраїнське Т-во "Меморіял" ім. Василя Стуса, Всеукраїнське Т-во Політв'язнів і Репресованих, Асоціяція Досліджень Голодоморів в Україні, "Просвіта", Конгрес Української Інтелігенції.

У Києві створено громадське представництво для участи в міжнародному суді над КПРС. До Литви збиралась поїхати також група депутатів з Верховної Ради, яку має очолити Михайло Косів. Незважаючи на байдужість українського керівництва до міжнародних слухань у Вільнюсі щодо злочинів КПРС, Всеукраїнське Т-во "Меморіял" ім. Василя Стуса пропонує такі слухання провести й у столиці України. Керівництво "Меморіялу" вже розробило проєкт організації міжнародної науково-практичної конференції "Україна як об'єкт політичних репресій комуністично-імперських сил". Таку конференцію плянується провести на початку листопада цього року.

Володимир Щербина

Д-р Іван Гвозда

ХВИЛЬОВИЗМ ТА ШПЕНҐЛЕРИЗМ В ЕВРОАЗІЙСЬКОМУ ПРОСТОРІ УКРАЇНИ

II

Як відомо, в духовній історії людства Шпенглер вирізняв постання і занепад трьох культур: антично-апполонівської, арабсько-магічної і західньоевропейської фавстійської, що, згідно з його твердженням, ограничує творчу ініціятиву світового універсального значення. "Ініціятива піде звідти, де буде творитися четвертий культурно-історичний тип". Хвильовий з притиском заявляє, що "авангардом четвертого культурно-історичного типу виступаємо ми", а загадкова країна, яка розв'яже велику світову проблему, "Вона там, на Сході" -- (Евразія), стор. 56-58. Дальше каже Хвильовий: "Азія знову виходить на широку історичну дорогу... Азійський ренесанс визначається не тільки клясичною освіченістю, але й відродженням сильної цілісної людини, відродженням нового типу відважних конкістадорів, за якими тужить европейське суспільство".

"При чому ж тут Україна?" -- ... ставить питання Хвильовий і відповідає: -- А при тому, що азійське відродження може яскраво виявитися тільки в молодих радянських республіках, і в першу чергу під голубим небом південно-східньої республіки..., яка завжди була ареною громадських сутичок і яка виховала в своїх буйних степах тип революційного конкістадора... Крім того, Хвильовий підкреслює, що оскільки Евразія стоїть на грані двох великих територій (Україна і Росія), двох енергій, постільки авангардом четвертого культурно-історичного типу виступаємо ми" (стор. 58).

Хвильовий акцентує, що "наріжним каменем, основою азіятського ренесансу" буде Україна, яка своїм положенням між двома світами має призначення бути синтезою Сходу і Заходу". Зокрема, посколькі "російська культура, як культура панівної державної нації... вичерпала всі свої можливості..., зупинилася на розпутті".

Реферуючи дальше погляди Хвильового, Голубенко каже, що, "на думку Хвильового, перебування України в орбіті російської культури згубне для української літератури в духовно психологічному відношенні". Велика російська література являється пасивно-песимістичною... Російський пасивний песимізм виховав кадри "зайвих людей", просто кажучи паразитів (сьогоднішніх партократів-олігархів), "мрійників", людей "без певних зайнять", "нитіків", "сіреньких людей". Українство не може виховуватися на такій літературі, бо перед ним стоять інші завдання, "тому, що ми молода кляса молодої нації; тому, що ми молода література..., яка не на 'закаті', а на відродженні" (стор. 59).

Російський месіянізм, згідно з Хвильовим, нівелює український ренесанс, зокрема своєю впертою і послідовною політикою, -- так державним апаратом цілої імперії, як і цілою системою її суспільства, робить всі можливі заходи, щоб українську культуру зневажити, так внутрі імперії, як і назовні, щоб її зденаціоналізувати і засимілювати з російською культурою в російському кітлі злитих націй. Саме тому потрібно "розбити російський месіянізм" і в такий спосіб дати Україні нагоду виявити свого національного генія, -- а при тому ще дати можливість московській молоді звільнитися від вікових забобонів російського великодержавництва (стор. 60).

Самостійність України, "як непереможне її бажання виявити і вичерпати своє національне... оформлення", для Хвильового стала необхідною передумовою її всебічного культурного розвитку. Українське суспільство мусить виступати проти російського гегемона-конкурента, "негайно стати по стороні активного молодого українського суспільства... і тим назавжди покінчити з контрреволюційною ідеєю будувати на Україні російську культуру". Гасло Хвильового "Геть від Москви -- дайош Европу" -- це гасло реакції на імперіялістичну колоніяльну політику Москви у відношенні до української культури (стор. 61-66).

Думки і тези Хвильового видаються для незалежної, але культурно стероризованої України актуальнішими тепер, ніж колинебудь. Це ще й тому, що більшовицько-російська "культура" спромоглася виховати не лише кадри російських, як каже Хвильовий, пасивних "зайвих людей", щоб уможливити більшовицько-російській еліті зосередити в своїх руках контролю і керівництво масами, але й заразом, на жаль, виховала серед українства чимало "своїх паразитів", "мрійників", людей без певних зайнять, "нитіків", національно "сіреньких людей", включно з членми правлячої і культурницької еліти.

Ці наші українські "сіренькі люди" неначе б стали заклятими, опинилися в політично-духовній стадії амнезії, про яких навіть Лукашенки, а тим більше російські кадебісти кажуть, що зможуть їх знову ввести в російську слов'янщину, а навіть і в нову російську летаргічну імперію – "Київську Русь".

І, все це в 67-му річницю протестного самогубства окаянного Миколи Хвильового, який заманіфестував українству, що найбільший його національний інтерес -- це "Геть від Москви", інакше -- національне самогубство!

Д-р Омелян Бей, Власкор "НВ"

ЕВРОПА 2005: ПОГЛЯД У МАЙБУТНЄ

1. Передмова.

З 1-го січня 1999 року, 11 держав Европейського Союзу (ЕС) прийняло спільну валюту "евро", з намірому ввести її у повсюдний обіг аж на початку 2002-го року. До того часу евро гратиме ролю розрахункової валюти, тобто обмінної одиниці, у міждержавних відносинах. Рішення ввести евро прийнято ще т.зв. Маастріхтським договором у 1999 році. На той час договір рахувався згодою "великих форм" і, як здається, був найпохальнішим досягненням 20-го століття. Він прийшов саме тоді, коли у Східній Европі наступив розпад радянського блоку та й сам СРСР перестав існувати.

Метою цієї розвідки є подати два ефекти цього договору: а) прагматичний ефект, що постав із фактом введення нової валюти і б) філософський ефект для створення теоретичного підгрунтя "Нової Европи", на базі т. зв. "третього шляху".

2. Чи кінець історії для Европи?

Як мені здається, евро створила два побічні ефекти:

а) кінець історії (за висловом Фукаями), якщо уважати, що дотеперішня історія людства -- це історія воєн і завоювань гльобального маштабу і

б) нарощення т.зв. "Захлогік дер Інтеграціон" (речена логіка інтеграції).

Остання стала повсюдною діялектикою Европейської Спільноти (ЕС), чому сприяла широко розвинута сітка наддержавних структур. На думку сера Ральфа Дагрендорфа, европейські надбудови проіснують так довго, як довго Европою правитиме речева логіка, бо ані Европейський Парлямент (ЕП), ані Рада Міністрів (РМ) не є справжніми інституціями.[1]

У 1990-их роках в економічний жаргон введено новий термін "the new economy", що є чималим відступом від традиційного Кейнсіянства 1930-их --1970-их рр. Тоді як традиційне Кейнсіянство обстоювало думку керованого капіталізму із значним впливом державних органів і політики попиту, як гаранта відносної стабильности системи, схема "нової екноміки" -- це еклектичне зображення моделю, де основні показники не мусять обов'язково співпадати з визначеними параметрами. "Нова економіка" -- це властиво сутнісно американський модель зростання, що більше нагадує операції нью-йоркської біржі.

До речі, Кейнс, хоч сам був вдалим спекулянтом цінних паперів, перестерігав европейсько-американських діячів перед перетворенням економічної системи в хаотичне, самотворне дійство, що перенапружене зростання (поза межі можливих форм) мусить граничити із подовженим спадом-депресією.

Успіхи економіки США в 1990-их роках -- це ефект технологічного росту, який, без сумніву, досягнув відносно високої рати зростання (4%+), при відносно низькій раті безробіття (4%) і такій же раті інфляції (1.9%). Нова економіка стимулювала динамічний ріст інвестицій, рискового капіталу, технологічної структури та інформатики.

Отже, таке зростання мало б вказувати, що рата ощаджування мала б бути відносно високою, щоб забезпечити "безрифне плавання". Одначе, рата ощаджування у США є лише біля 6%, у порівнянні до Японії (біля 16%) і ЕС (біля 11%).[2]

Треба признати, що ефективність виробника США втримується на дуже високому рівні і випереджує чимало держав ЕС. Одначе, на думку деяких обережніших оглядачів з ЕС, фінансові гонитви дуже нагадують "хижацький капіталізм 1850-1870 -их років. На допомогу цьому "хижацтву" мала б прийти й гльобалізація, яка, прикриваючись гаслами вільного ринку, вводить аморальні (за висловом Джорджа Сороса) трюки. Отже, перестороги Кейнса (1935) про нездатність ринку саморегулюватись, нова економіка наявно відкидає. Саме той і багато інших ефектів дали поштовх шукати нових шляхів до стабільної оперативности.[3]

(Продовження буде)

Олександер Шиманський ("УМ")

БЕРІЯ ТАКИ КАТ, АЛЕ ЙОГО САТРАПИ ЧАСТКОВО РЕАБІЛІТОВАНІ

Військова колегія Верховного Суду Росії вирішила питання про реабілітацію Лаврентія Берії та його підлеглих. Після вивчення 50 томів справи, 29 травня судді зачитали свій висновок: вина Берії та його трьох помічників була доведена повністю, здійснені ними злочини кваліфікувалися правильно, міра покарання була відповідною. Як заявив суддя, генерал Анатолій Уколов, організований Берією апарат насильства винен у смерті сотень тисяч невинних людей. Родичі та прихильники кремлівського ката вже вдруге виступали з поданням, аби "повернути Берії його добре ім'я", але реабілітацію відхилено.

Варто нагадати, що Лаврентій Берія з 1938 року очолював Народний Комісаріят Внутрішніх Справ після арешту та розстрілу свого попередника Миколи Єжова, також одного з найкривавіших катів в історії СРСР.

1953 року, після смерти Сталіна, групі Хрущова, який боровся за кремлівський трон, вдалося провести раптову операцію арешту й знешкодження Берії і так само блискавичний судовий процес. Берію у грудні 1953 року засуджено та розстріляно разом з шістьма іншими співробітниками апарату безпеки за зраду батьківщини, саботаж, терористичні акти, шпигунську та антирадянську конспіративну діяльність. Берію також визнали винним у згвалтуваннях великої кількости жінок, зокрема і неповнолітніх.

Два з половиною роки тому сини трьох страчених нижчого рангу звернулися до військової прокуратури з поданням про реабілітацію їхніх батьків. Але, як повідомив генеральний прокурор Валентин Кондратов, з проханням про реабілітацію всіх семи "беріївців" "звернулася група громадян, а не їхні родичі".

Стосовно ж трьох інших співробітників НКВС, засуджених та страчених 47 років тому разом зі своїм шефом, суд змінив вирок. З вердикту 1953 року вилучено вказівку про конфіскацію їхнього майна. Суд також визнав, що їх неслушно засудили до смертної кари за статтею 58. Вони, на думку суду, виконували накази своїх начальників, тому їх можна вважати винними лише за статтею 193 (зловживання службовим становищем вищих військових чинів) і присудити їм "лише 25 років ув'язнення.

Як повідомляє із залі засідань суду кореспондент польської "Газети Виборчої", громадянин Сполучених Штатів Чарльз Меншук, батько якого був одним із розстріляних (на момент арешту -- міністер внутрішніх справ Радянської України), сказав: "Я не вважаю, що мій батько був абсолютно невинним. І на нього лягла тінь злочинної епохи. Але він має на своїй совісті не більше, ніж Хрущов та його оточення. Я вважаю, що стосовно головних дійових осіб тієї епохи потрібно провести трибунал на зразок Нюрнберзького".

Суддя запевнив Меншука, що він тепер має право вимагати повернення конфіскованого в Україні майна свого батька. Присутній у залі інгуш, потомок жертв сталінського терору, запитав при цьому у судді: "То нам, скривдженим, нічого не належить, а сини катів отримають відшкодування?"

ЗАХИЩАЮТЬ ЮЩЕНКА...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Представники згаданих організацій виражають стурбованість тим, що у найближчому оточенні Президента "діють деструктивні сили, які, намагаючись перешкоджати здійсненню визначеного курсу, виступають проти виважених кроків уряду, вишукують і використовують найменші можливості для безпідставних недоброзичливих вихваток у засобах масової інформації проти голови уряду Віктора Ющенка.

"Такі дії ми розцінюємо як намагання посіяти недовіру до нього, підірвати авторитет, викликати сумніви щодо його здатности керувати перебігом реформ, щоб прискорити виведення України з тяжкої економічної кризи", -- вважають автори заяви. Зі схожим листом до Президента звернулося й Черкаське крайове отаманство Українського Козацтва, вважаючи, що від позиції Президента, від того, кого він сьогодні підтримає, залежить доля української державности.

ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
ПЛЯНУЙТЕ ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА", ҐЛЕН СПЕЙ, Н. Й., 14, 15 І 16 ЛИПНЯ 2000 Р.
СПОНЗОРУЄ КОМПАНІЯ ВЕСТЕРН ЮНІОН

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА КВІТЕНЬ 2000 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR APRIL 2000

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS

16 Nicholas Bohacz
Alexandra Stefanyshyn
64 Joan V Liskiewicz
Nancy A. Weigand
93 Anestor S. Romaniuk
136 Merslaw Lawer
173 Michalina Czura
Peter Rychok
218 Caryl M. Conforti
Anne Pershkow
220 Beth Garabedian
315 Nicolette Parker

НОВІ ЧЛЕНИ АД/Д
NEW MEMBERS AD/D

93 Anestor S. Romaniuk

ПОМЕРЛИ / DEATH

64 Michael Kinal
109 Kateryna Mylan
302 Elias Borys
307 Helen Bilocerkiwsky, 2
SM Nadezhda Kulik, 2
Ignatius Stepinski Jr., 2

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID BENEFIT

5 Anastazia Melnyk
100 Hryhoriy Hawryliw
104 Olga Chichota
207 Anna Starodub
296 John Zapotochny
331 Fedir Myronenko
SM Ignatius Stepinski Jr
SM Rose Zalepsky

ПОМЕРЛИ НА ПРОДОВЖЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON EXTENDED BENEFIT

100 John Prokopuk

ЗА КВІТЕНЬ 2000 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR APRIL 2000
(adult department)

З кінцем березня 2000 р. УБСоюз мав активних членів-грамот	7,894
Прийнято нових членів	12
Прийнято нових членів AD/D	1
Plan C	1
Прийнято з дитячого департаменту	13
Прийнято з переступними листами	63
Прийнято наново	0
Прийнятто наново AD/D	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**7,984**
Суспендовано	0
Суспендовано AD/D	3
Видано переступні листи	63
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	0
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	10
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	23
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	6
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли га передчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	5
Померли	8
Conversion Plan A & B	0
Разом	**118**
З кінцем квітня 2000 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	**7,966**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W-3	702
В клясі T-20	851
В клясі E-65	210
В клясі E-15	212
В клясі E-18	55
В клясі E-20	984
В клясі B-70	1
В клясі B-85	78
В клясі E-55	21
В клясі TM-10	78
В клясі TM-65	54
В клясі AD/D	1,157
В клясі PLAN A & B	153
В клясі SE-65	540
В клясі SL	2,670
В клясі T-25	100
Разом	**7,866**

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБС
MONTHLY RECORDING REPORT JUVENILE DIVISION

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS

93 Daniel P. Romaniuk,
Sarah Romaniuk
334 Eric A. Jacobs

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КВІТЕНЬ 2000 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR APRIL 2000
(juvenile division)

З кінцем березня 2000 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,274
Прийнято нових членів	3
Прийнято з переступними листами	12
Прийнято наново	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**1,289**
Суспендовано	0
Видано переступні листи	12
Перейшли в дорослі члени	13
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	0
Вигаслі термінові забезпечення "OO-A"	0
Відійши з передчасним зворотом в готівці	0
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	**25**
З кінцем квітня 2000 Р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	**1,264**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W	1
В клясі E15-A	100
В клясі E20-A	257
В клясі E18-A	223
В клясі E-65	22
В клясі SE-65	253
В клясі T-20	102
В клясі T-65	0
В клясі SL	208
В клясі OO-A	0
В клясі T-25	98
Разом	**1,264**

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & AND NON ACTIVE MEMBERS

З кінцем квітня 2000 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	7,866
Дітей активних членів-грамот	1,264
Разом	**9,130**
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	3,842
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	613
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	153
Разом	**4,613**
З кінцем квітня 2000 р. всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав (старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	13,743
Разом усіх членів з кінцем квітня 2000 р. УБС мав	**13,818**

Christina Shablovsky
Secretary

Клара Гудзик, «День»

ВІДРОДЖЕНИЙ З НЕБУТТЯ СОБОР НАРОДИВСЯ ЧЕРЕЗ 887 РОКІВ ПІСЛЯ ПЕРШОГО ОСВЯЧЕННЯ



В останню неділю травня, в присутності Президента, прем'єр-міністра, численних депутатів, міністрів та міського голови О. Омельченка, відбулося освячення Свято-Михайлівського православного собору. Відправив чин освячення Патріярх Української Православної Церкви Київського Патріярхату Філарет; йому співслужили архиєреї Церкви, священики, а також нещодавно призначений намісник відновленого Свято-Михайлівського монастиря архимандрит Димитрій (Рудюк).

Софійський майдан та Монастирський парк були заповнені киянами, віруючими й невіруючими, які не залишилися байдужими до цієї події й намагалися, попри неабияке скупчення народу, потрапити всередину собору, подивитися на нові розписи та мозаїки. В натовпі то там, то тут утворювалися невеликі групки навколо знавців, які розповідали історію побудови собору, історію його ганебного знищення та «змертвихвставання».

А собор підносив у синє літнє небо золоті бані, гудів над Дніпром дзвонами, починав серед нас своє нове життя -- через 887 років після першого освячення. Оформлення його інтер'єру ще не завершено, хоча центральний нев, вівтар та підкупольний простір сяють золотом царських воріт (барочно-вишуканих), переливами смальти мозаїк, які начебто щойно вийшли з-під рук візантійських майстрів XII століття, веселкою фарб. Оздоблення ж бокових невів святих Катерини та Варвари має бути завершене до кінця року. Загалом трохи бентежить різностильність розписів та їхня невідповідність мозаїкам, бо якщо центральна частина храму виконана переважно у «староруському» чи квазівізантійському стилі, то приділ св. Катерини розписується в класичному західньому. Втім, до подібної еклектики нас давно привчив Володимирський собор.

Відбудова (буквально на рівному місці) та освячення Михайлівського собору могли б набути значно більшого громадського розголосу, стати більш радісною й урочистою подією, якби не дві обставини. Перша обставина -- це сумний принизливий факт розколу єдиної Православної Церкви України на три ворогуючі між собою церкви. Ворожнеча сягає того рівня, коли велика для однієї церкви радість сприймається православними двох інших церков як горе, неприємність! Я знаю лише одного архиєрея іншої церкви, який щиро й весело радів, вперше почувши голос дзвонів Михайлівської церкви. Це був покійний Патріярх УАПЦ Димитрій.

Друга обставина, що затьмарює свято відбудови храму, більш суттєва й об'єктивна -- це наші економічні обставини, зубожіння значної частини населення. У повітрі постійно «висить» запитання: чи має право влада витрачати значні кошти на будь-що, прямо не пов'язане з підвищенням матеріяльного стану людей? З одного боку, тут важко заперечувати.

Але є також інша історична правда, яка в Новому Завіті зформульована відомими всім словами: «Не хлібом єдиним живе людина»! Доказом справедливости цих слів було свято на Трьохсвятительській, яке зібрало тисячі людей і не тільки киян. Один із моїх випадкових співрозмовників, вже немолодий й, очевидно, глибоко віруючий пан, сказав: «Нічого гарнішого, ніж цей храм і його відновлення, не може бути. Тепер можна й помирати». А інший додав: «Я готовий жити на сухарях, аби тільки подібні події траплялися у країні частіше!»

ЧОП ОЧИЩАЄТЬСЯ ВІД "ЛЕНІНІЯНИ"

Чоп ("УМ"). -- Закарпатська область забрала зі своїх центральних міських площ останній пам'ятник Леніна. Як це не парадоксально, але Ілліч стояв біля самих "воріт" незалежної держави -- у центрі прикордонного міста Чоп, вітаючи гостей-чужоземців простягненим дороговказом.

У 1998 році його вже хотіли знімати і навіть провели для цього спеціяльне опитування мешканців містечка. Але результати спантеличили: 75 відсотків чопців проголосувало за те, щоб Ленін залишився з ними. І не тому, що вони щирі ленінці (ліві на Закарпатті не користуються популярністю), а просто через байдужість та консерватизм.

Із тупикової ситуації допомогла вийти Верховна Рада України, яка оголосила про очищення від більшовицької символіки. Заворушилося начальство й на Закарпатті. Тож останніх двох Іллічів -- у Тячеві та Чопі -- таки прибрано з центральних площ. Щоправда, чопського Леніна лише перенесуть. "На побажання трудящих" його поставлять біля пансіонату залізничників...

Оксана Коваль
Вчителька Школи Українознавства ім. Т. Г Шевченка

У ШАЛЕНСТВІ 2000-ГО РОКУ...

Невгамовний час! Як врятувати себе від суєти, як піднятись над буденністю, де і в чому знайти джерело життя, черпнути сили, щоб іти далі і далі і щоб не згубитись серед гуркоту сьогодення?

У цих питаннях кожен знайде сам себе, незалежно від національности, віку та соціяльного стану. Дивовижно, але людина мисляча хоч і відірвана від коріння, продовжує своє існування, на відміну від рослинного світу. Українці залишаються українцями, зберігаючи себе у звичаях, вишивках, писанках, милозвучних піснях, нескоренності духу. Жодні обставини і вимоги сьогодення не в силі обкрасти цього нашого духу. Життя українців в Америці несе в собі цілу низку різних подій, що відзначаються широтою охоплення і глибиною проникнення у дійсність.

Сьогодні я хочу віддати належне успіхам Школи Українознавства ім. Т. Г. Шевченка у Клівленді. Ось уже декілька років, як директором школи є Катерина Немира. Від неї самої, від її невичерпного потенціялу, від її безперервних мистецьких пошуків, пішла хвиля відродження в нашій школі. Все ожило і дихає. А чого варте кожне свято у цій школі! Цього року, ставши свідками цілого театрального дійства на День Матері, ми ще раз змогли переконатись у реальності втілення, здавалося б, неможливих задумів пані Катерини, на цей раз як режисера і сценариста, і в можливості монолітнього вчительського гуртка, в силу бажання всіх, хто працює в школі, пробуджуючи в дітях любов до рідного краю і бажання вчитись.

Те, що відбувалося на сцені, не могло не вразити. Не тільки діти, але й усі ми, мали нагоду, через образи героїв вистави, поринути в давньоминуле, майже забуте. Дух історії вимальовувався у несподіваних барвах і через таємницю перевтілень трансформувався у величні образи князів, гетьманів, княгинь і козацьких лицарів. Діти з незбагненими для них самих, почуттям благочестя, несли втілення своїх героїв до глядачів.

Завдяки кольоритним костюмам, світло-тіньовим ефектам, вдало підібраним прозіркам, творилось диво. Повірте -- це було захоплююче! Голови у царських коронах тримались гідно, руки мужньо стискали шаблі і мечі, тремтіло, завмирало серце від хвилювання, а голос молодих акторів звучав гордо, впевнено і величаво... Десь там лунала пісня, десь тут горіла свіча... Свіча минулого і сучасного.. І вірилось, що хоч хвилинно, та вдалось присутнім пізнати душею й серцем велике світло невимовного.

Мабуть, така праця і наповнює слова "сіяти, розумне, добре і вічне" їх змістом. Можливо, завдяки цьому, наше молоде покоління замислиться над баченням реальности, природи, людяности, над звичаями, над усім тим, що має пряме відношення до розуміння слова Україна.

Цінність у тому збереженні духу визначально окреслює, як глибоко ми можемо вступити у діялог з минулим тут, на цій землі, на зломі тисячоліть, у шаленстві 2000-го року...

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ
ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Басюк Володимир, 78 років.
Народився 16 жовтня 1921 р. в м. Флінт, Мічіган; помер 24 січня 2000 р. в Торонто, Онт. Був членом самостійного відділу УБС.

Бозар Верна, 83 роки.
Народилася 14 липня 1916 р. в м. Тресков, Па.; померла 15 травня 2000 р. в м. Ґейзелтон, Па. Була членом самостійного відділу УБС.

Вонс Іван, 75 років.
Народився 19 січня 1922 р. в с. Озірна в Україні; помер 20 грудня 1999 р. у Філядельфії, Па. Був членом 63 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Затварський Іван, 85 років.
Народився 2 січня 1915 р. в Мек Кіс Рокс, Па.; помер 29 квітня 2000 р. в Детройті, Мічіган. Був членом 71 Відділу УБС, Т-во Молоді Українські Піонери.

Квартерук Анна, 78 років.
Народилася 23 липня 1921 р. в с . Озоркув у Польщі; померла 16 травня 2000 р. в м. Слоан, Н. Й. Була членом 145 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Мазепи.

Кіцак Стелла, 85 років.
Народилася 15 липня 1914 р. в Бріджтон, Н. Дж.; померла 28 квітня 2000 р. в м. Гайленд, Мічіган. Була членом 272 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Багряного.

Мацко Юлія, 81 рік.
Народилася 20 жовтня 1918 року в м. Кайзер, Па.; померла 11 травня 2000 р. в м. Колонія, Н. Дж. Була членом самостійного відділу УБС.

Пінковська Стелла, 75 років.
Народилася 5 жовтня 1924 р. в Джансон Сіті, Н. Й.; померла 24 квітня 2000 р. в Джансон Сіті, Н.Й. Була членом 71 Відділу УБС, Т-во Молоді Українські Піонери.

Піняга Юлія, 70 років.
Народилася 20 березня 1930 р. в м. Френклін, Н. Дж.; померла 2 квітня 2000 р. в м. Огденсбург, Н. Дж. Була членом 302 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Пурцель Вер Е., 79 років.
Народився 30 березня 1920 р. в Геінсвілл, Техас; помер 24 лютого 2000 р. у м. Арлінґтон, Техас. Був членом 152 Відділу УБС, Братство Свв. Петра і Павла.

Старенчук Михайло, 86 років.
Народився 10 грудня 1913 р. в м. Ґейзелтон, Па.; помер 24 квітня 2000 р. в м. Ґейзелтон, Па. Був членом 63 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Супруновч Віра, 81 рік.
Народилася 23 листопада 1918 р. в м. Коростень в Україні; померла 19 квітня 2000 р. в м. Елма, Н. Й. Була членом 145 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Мазепи.

Щаруда Іван, 89 років.
Народився 25 листопада 1910 р. в с. Михайлівка в Україні; помер 3 травня 2000 р. в м. Вайнленд, Н. Дж. Був членом 217 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

БІЛОЗІРА ЗАКАТУВАЛИ

(Закінчення з 1 – ої стор.)

Як повідомляла українська преса, провести мистця в останню путь за неточними підрахунками прийшло близько 150 тисяч осіб. Поки гурт людей прощався зі своїм кумиром, біля приміщення обласної прокуратури відбувалося пікетування. Акція протесту переросла в справжній погром, коли колона пікетувальників, що рухалася в бік обласної філармонії, увірвалася до кав'ярні "Цісарська кава", де стався інцидент, і почала трощити її палицями та камінням (цікавий деталь: правоохоронці в дії розлючених борців за справедливість не втручалися).

Акція протесту розпочалася в день смерти Ігоря Білозіра, коли знищено меблі й апаратуру в барі "Княжий келих", в якому звучали російські пісні. Аби виключити ймовірність громадських заворушень, у Львові введено посилене міліцейське патрулювання, а в центрі міста відключили електроенергію. Галицька районна прокуратура видала санкцію на арешт підозрюваних. Поки що до камери потрапив один з них -- син заступника начальника Львівської міліції, другий встиг утекти.

Є підстави оцінювати львівські події не просто як прикрий інцидент, а як закономірні наслідки широкого наступу антиукраїнських сил -- це підле вбивство -- і сплеск народного гніву як природня реакція на проросійську експансію, з приводу якої все частіше б'ють на сполох патріотичні ЗМІ і яка, що дивно, чи не найвідчутнішою є на заході країни. Це -- сигнал владі всіх рівнів, яка збайдужіла до захисту української духовності, потурає російській пресі, московській церкві, силам, які оголошують похід за новий союз.

Терпець народу справді скоро урветься. І ще невідомо, що швидше підпалить вогнище людського гніву -- матеріяльне зубожіння, чи духовне знущання через засилля чужої мови, культури, моралі, через неукраїнську владу.

"СВЯТО МУЗ--2000" В ЛУГАНСЬКУ

Луганськ ("День"). -- На початку червня відбувся тут міжнародний музичний фестиваль "Свято муз - 2000". Це вже третій фестиваль, а від попередніх його відрізняє те, що він має статус міжнародного. Бажання взяти участь у конкурсах вокалістів і піяністів висловили студенти багатьох міст України, Балтії, Росії і США -- понад 30 учасників.

Серед піяністів кращими були названі студентка Кіровоградського Педагогічного Інституту Юлія Шут, луганчани Ольга Кузниченко і подружжя Ганна та Григорій Тупікови.

Перше місце присуджено американській гості -- студентці Кентакського Північного Університету Ганні Полусмяк.

Перші місця серед вокалістів дісталися першокурсницям Кримського Гуманітарного Інституту Галині Гуриній і студентці Луганського Педагогічного Університету Олені Босенко.

Сергій Чорноус ("УМ")

ЄВРЕЇ ПОСТ ЗДАЛИ. УКРАЇНЦІ ПРИЙМУТЬ?

"Голубі шоломи" просять згоди у Верховної Ради на відправку до Південного Лівану. Уже у червні-липні українські миротворці виїдуть до Народно-Демократичної Республіки Конго та Південного Лівану. За твердженням міністра оборони Олександра Кузьмука, у Збройних Силах уже розпочали формувати два контингенти "голубих шоломів".

До Конго плянується вислати два окремі загони гелікоптерів з наземними службами забезпечення та обслуговування загальною чисельністю 250 вояків. У Лівані будуть мир боронити військовики інженерного батальйону чисельністю 650 вояків. Все ж таки останнє слово не за Міністерством Оборони, а за парляментарами, які повинні дати згоду на відправку українських військовослужбовців за кордон.

За прогнозами експертів оборонного відомства, Верховна Рада, швидше за все, скаже "так". По-перше, це питання престижу держави, по-друге, це можливість для України заробити чималі гроші. Витрати на утримання контингентів та проведення миротворчих операцій повністю бере на себе Секретаріат ООН.

Незважаючи на те, що в Південному Лівані й у Конго нині гаряче (там не лише сонце припікає, а й ідуть бої), до підрозділів "голубих шоломів" буде конкурс, як до найкращих вузів, навіть незважаючи на небезпеку та важкі, практично фронтові умови життя та служби. Там нашим воякам платять хоча і значно менше, ніж їхнім колегам із Заходу, але вчасно, і, за нашими мірками, досить пристойно. Це чи не єдина можливість для наших офіцерів та вояків покращити своє матеріяльне становище.

До гарячих точок українські вояки поїдуть за власним бажанням. Солдати повинні представити письмову згоду на таке відрядження від батьків та рідних. Так що як тільки Верховна Рада дасть згоду, наші вояки опиняться і в Африці, і на Близькому Сході. Це всерйоз і надовго.

СКОРОЧУЮТЬ ЧИСЕЛЬНІСТЬ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Київ ("УМ"). -- Чисельність Збройних Сил України за станом на 31 грудня 2000 року становитиме 400 тисяч осіб і до 31 грудня 2005 року досягне 375 тисяч вояків. Такі показники скорочення армії затверджено на засіданні Ради Національної Безпеки і Оборони України.

На засіданні, яке провів Президент Леонід Кучма, розглядалися проблеми військової політики держави, пов'язані зі зміцненням її обороноздатности, реформуванням і розвитком Збройних Сил.

У цьому контексті обговорювався проєкт уточненої державної програми розвитку армії на період до 2005 року.

СПОРТОВІ НОВИНИ

ТРІЮМФ І ТРАГЕДІЯ

Київ ("ВК"). -- На стадіонах Німеччини відбувся четвертий чемпіонат світу серед ветеранів футболу. Проводився він у двох вікових категоріях -- до 45 і понад 45 років. Обидва турніри завершилися тріюмфом українських команд, на чолі яких був один з найавторитетніших вітчизняних фахівців Євген Лемешко і граючий тренер Петро Чилібі. Та радість заслуженої перемоги притлумило відчуття гіркої непоправної втрати...

До завершення чвертьфінальної зустрічі Україна-35 -- "Ганза" (Росток) залишалося дві з половиною хвилини, коли раптово впав 44-річний Віктор Дуков. Усі намагання німецьких медиків і лікаря ізраїльської команди зарадити біді успіху не мали. На очах багатотисячної глядацької аудиторії українець помер від інсульту.

Трагедія буквально шокувала спортсменів України. Чвертьфінальні матчі так і залишилися недограними. Проте на загальних зборах одностайно ухвалили: довести справу до переможного фіналу, присвятивши пам'яті щирого симпатика й мецената футболу "золото" світової проби.

Ветерани мюнхенського "Баєрна", що спостерігали за грою, одноголосно вигукнули: "Фантастика!" 5:1 у фіналі -- й перший із чемпіонських титулів став надбанням українців.

У старшій віковій категорії "козакам" опір чинив чемпіон світу -- німецький клюб "Цвіккау". Виграли українці 3:0.

Досі жодній з українських команд не вдалося виграти турнір найвищого рангу.

ЛЬВІВСЬКА КОРОНАЦІЯ "ДИНАМО"

Київ ("ВК"). -- Увосьме в історії українського футболу чемпіонський титул дістався київському "Динамо". Коронація киян відбулася у Львові, де підопічні Лобановського в напруженому матчі здобули перемогу над місцевими "Карпатами".

27-мі змагання національної першости подарували симпатикам безкомпромісне і вельми цікаве протистояння донецького "Шахтаря" та криворізького "Кривбасу". В ньому вирішувалася доля срібних медалів чемпіонату України і путівки до Ліги Чемпіонів УЕФА. 32 тисячі глядачів стали свідками перемоги гірників, які продемонстрували гру високого гатунку. "Карпати" -- "Динамо" -- 2:3, 20,000 глядачів.

"Шахтар" -- "Кривбас" -- 3:1, 32,000. "Металіст" -- "Чорноморець" -- 1:1, 4,000. "Нива" -- "Зірка" -- 3:0, 5,000. ЦСКА -- "Металург" Д. -- 1:0, 4,000. "Металург" М. -- "Таврія" -- 4:1, 8,000 глядачів.

"Прикарпаття" -- "Дніпро" -- 1:1, 8,000. "Металург" З. -- "Ворскла" -- 3:1, 5,000. Провідники: "Динамо" -- 72 очка, "Шахтар" -- 57, "Кривбас" -- 54 (гра в запасі), "Ворскла" -- 46.

ІНІЦІЯТИВА ОДЕСЬКОЇ МІЛІЦІЇ

Одеса (Інтерфакс-Україна). -- Новий підрозділ з'явився у штатній структурі одеської міліції -- відділ з охорони історичних пам'ятників.

Як зазначив в інтерв'ю начальник міської міліції Володимир Жураковський, подібного підрозділу немає в жодному місті України. Необхідність його створення викликана частими випадками вандалізму щодо пам'ятників історії. Відділ фінансуватиметься за рахунок міського бюджету і стане прообразом муніципальної міліції.

ТАКИ КОМІЦІЯ

У статті д-ра О. Бея п. н. До питань еволюції владних структур в Україні, що друкувалась у 17-19 числах "Народної Волі", трапився недогляд. Замість слова "коміції", як було в тексті, у добрій вірі написано "комісії".

У латинській мові не було слова "комісія", а слово "комісія" відносилося до народних зборів для розв'язання річних питань, -- пояснює Автор.

НА ДЕНЬ БАТЬКА

Ти про родину свою дбав,
Ти вірним Батьком був між нами --
Отож прийми палкий привіт
Від нас, дітей Твоїх, і Мами!

Ми любимо Тебе як Батька,
Бо Ти -- велика в нас людина,
Ми гордимось усі Тобою,
Як чесна, віддана родина.

Поклін Тобі і вічна шана,
Сердечна вдячність і присвята --
У день Твій -- радости й любови,
Це ж бо Український День Тата!

Микола Горішний

ГУМОР

ДИСКРИМІНАЦІЯ!

Управитель зібрав усіх своїх чотирьох працівників на нараду.

-- Боюся, що я мушу звільнити одного з вас!

-- Негр каже:

-- Мене не звільните, бо вийде расова дискримінація!

-- Жінка:

-- Мене теж! Інакше буде притіснення за статевою ознакою!

Літній працівник:

-- Тільки спробуй звільнити мене! Я подам на тебу в суд за дискримінацію за віком!

Тут усі подивилися на молодого робітника. Той зідхнув і каже:

-- Гм... по-моєму, я "блакитний".

Мої близькі можуть покладатися на мене, бо я покладаюся на Вестерн Юніон®



Я завше впевнений, що гроші, які надсилаю до своїх близьких, потраплять до України надійно та протягом якихось хвилин,

каже Віктор Петренко, чемпіон Олімпійських Ігор та клієнт Вестерн Юніон.

Коли пересилаєте долари до України через Вестерн Юніон, душевний спокій вам гарантовано. Ця провідна компанія, яка існує вже понад 125 років, пропонує надійні грошові перекази протягом кількох хвилин. Вестерн Юніон має понад 78 тисяч своїх представництв у більше, ніж 178 країнах; в Україні ж - понад 470 представництв. Та й розцінки Вестерн Юніон має доступні.

І не випадково, що все більше українців користуються компанією Вестерн Юніон, якій довіряють мільйони людей, коли пересилають свої гроші по всьому світі.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Читайте і передплачуйте "Народну Волю"

Роксоляна Зорівчак
Проф. Львівського Національного Університету ім. І. Франка
Член Національної Спілки Письменників України

ЩОБ РІДНЕ СЛОВО РОЗЛЯГЛОСЯ, ПОДІБНЕ РІКАМ ПОВНОВОДНИМ

До всісімдесятріччя проф. Віталія Петровича Маслюка (нар. 4 травня 1920 року)

Все, що мав у житті, він віддав
Для одної ідеї,
І горів, і яснів, і страждав,
І трудився для неї.

І. Франко

У високодостойній особі Віталія Петровича Маслюка вшановуємо доктора філологічних наук, професора Львівського Національного Університету імени Івана Франка, Мужа науки, подвижника поступу людського, глибинного знавця античности, теоретика та історика нашої літератури, передусім латиномовної, блискучого перекладача, вдумливого педагога.

Ще юнаком захопився Віталій Петрович художнім словом, відчув його переконуючу силу, красу й принадність, і ця жага живого слова привела його -- після виснажливих воєнних доріг -- до Львівського Державного (тепер -- Національного) Університету імени Івана Франка студіювати античність, класичні мови. Бо ж античність ніколи не була для нього історією, старожитністю, прекрасним, та все ж минулим для людства, -- у ній вбачав завжди живу, зриму, нашу сучасницю.

І. Франко справедливо писав 1899 року у передмові до збірки "Поеми": "Передача чужомовної поезії, різних віків і народів рідною мовою збагачує душу цілої нації, присвоюючи їй такі форми і вирази чуття, яких вона не мала досі, будуючи золотий міст зрозуміння та спочування між ними та далекими людьми, давніми поколіннями".

Професор В. П. Маслюк належить до цієї когорти українських перекладачів-подвижників, які своїми дужими раменами підтримували духовне небо України в задушливій атмосфері тоталітарного режиму. Працюючи в дуже скрутних умовах, вони вели нашу мову на неозорі вершини світового письменства, і саме цим значно піднесли її авторитет. Історії українського художнього перекладу ще не написано (а, отже, не написано ще української літератури), але його роля у становленні нашої національної свідомости, нашого буття як нації -- очевидна.

У творчому доробкові Ювіляра, поруч з художніми, є наукові тексти. Віталій Петрович послідовно працює над присвоєнням нашій літературі та науці цього, що одвічно -- за всіма правилами і законами -- належить нам: нашої латиномовної поезії, нашої латиномовної філологічної та філософської думки.

"Ad fontes!" -- до джерел, ідімо до перших джерел, припадаймо до живущих джерел, доходьмо кореня!" -- ось суть ненастанної та твердої вимоги Миколи Зерова -- однієї з найсяйливіших і найтрагічніших постатей нашої культури, що відчував Україну, як серцевину не лише європеїзму, а й глибше -- індоєвропеїзму. Вимозі М. Зерова Віталій Петрович був завжди вірний -- і як перекладач найкращих зразків античної літератури, і як перекладач і коментатор латиномовної поезії України, і як серйозний та вдумливий критик, дослідник теорії художнього слова в Україні доби Києво-Могилянської Академії, і як оберігач маєстату українського Слова.

Завдяки Ювілярові наша перекладна скарбниця збагатилася творами Архілоха, Тіртея, Солона, Феогніда, Ксенофана, Анакреонта, Каллімаха, Теокріта та інших майстрів античного слова. Зазвучали добірною українською мовою анонімні старогрецькі епіграми, роман Лонга "Дафніс і Хлоя" -- усього неспромога й перелічити.

Відшукуючи найадекватніші ресурси українського слова, Віталій Петрович повернув Україні (не на радість довгоруким сусідам) "Poetyku" ("Hortus poeticus") професора Києво-Могилянської Академії Митрофана Довгалевського, окремі поетичні твори Павла Русина з Коросна, Григорія Русина з Самбора, Георгія Кониського, Григорія Сковороди, Симона Пекаліда, прозу Станіслава Оріховського. Одержали ми новий переклад поеми "Роксоланія" Себастіяна Кльоновича. Блискучі переклади В. П. Маслюка, що слугують та ще довго слугуватимуть зразками українського перекладацького мистецтва, прикрашають збірки "Пісні Купідона", "Аполлонова лютня", "Українська поезія XVI ст.", антологію "Українські гуманісти епохи Відродження", хрестоматію античної літератури 1994 р., яку він уклав.

Монографія "Латиномовної поетики і риторики XVII -- першої половини XVIII ст. та їх роль у розвитку теорії літератури на Україні" забезпечила вченому чільне місце серед теоретиків літератури. Доречно подякувати Віталієві Петровичу також за активну участь у підготовці до видання тритомника філософських творів Феофана Прокоповича.

Диву даєшся, як багато зумів Ювіляр дотепер зробити, бо ж дослідчу працю постійно поєднував з педагогічною (а наші педагогічні навантаження дорівнюють принаймні чотирьом педагогічним навантаженням у західньому світі), протягом певного часу керував катедрою класичної філології та виконував численні повсякчасні інші обов'язки. Воістину, як учив Іван Франко: "Лиш в праці Мужа виробляєсь сила, Лиш праця світ таким, як є, створила, Лиш в праці варто і для праці жить".

Дмитро Павличко

КОНФЕРЕНЦІЯ ПОЛІТИКІВ

У Кракові, в готелі "Форум",
Зібралися балакуни,
Та про воскреслий Каракорум
Чомусь не згадують вони.
Говорять мудро про свободу,
Про людські гідності й права,
А вже орда гримить зі Сходу
Аж в'яне сонце, як трава.
Вони сідають до сніданку
Побіля шведського стола,
А хан із Азії вже в танку
Летить, мов крицяна стріла.
Вони читають реферати
Про комунізму ніч і крах,
А слід би вчитися вмирати
З мечем кривавим у руках.

Краків, 6 червня 1995 р.

Ганна Черінь

Не викреслюйте минулого із серця,
Ані з пам'яти, ані з думок...
Та ж нехай минуле обізветься,
І заграє струнами струмок.

Пригадайте: ви і нас любили,
Хоч недовго дивний сон тривав...
Той, кого ви називали "милий",
Потонув у видиво уяв.

Але ж було! Як ви кохали
В запалі розпечених бажань!
Грали на життя, але програли,
Бо до щастя гострелеза нрань...

Ну і що ж, як не судила доля
Вам обом з'єднатися навік?!
А зате минула вас сваволя --
Хатньої в'язниці вартівник...

І навік лишаються в уяві
Любі очі і лагідні уста
І слова, солодкі та ласкаві --
Молодости зваба золота...

28 жовтня 1999 р.

Олександер Гаврош

"ЕНЦИКЛОПЕДІЯ ЗАКАРПАТТЯ" ДОСІ НЕ ВИДАНА

35-річна праця українців Пряшівщини нарешті побачила світ. У 1966 році український письменник Словаччини Іван Мацинський з болем відзначав, що брак підручника із власної історії сприяє асиміляції українців Пряшівщини і сам же почав працю над ним, друкуючи матеріяли в журналі "Дукля". Тоді майбутня книжка називалася "Словник історичного життя закарпатських українців" (малося на увазі усе історичне Закарпаття). Ідеєю видати довідкове видання "Українці ЧССР" запалився і науковець Микола Мушинка, одначе політичні умови того часу не дали можливостей здійснити вкрай потрібного проєкту.

Лише тепер своєрідна енциклопедія українського буття в Словаччині -- солідний 500-сторінковий том п. н. "Краєзнавчий словник русинів-українців. Пряшівщина" -- побачила світ. Майже 40 науковців різного фаху (історики, літературознавці, теологи, мистецтвознавці, фолкльористи тощо) підготували працю про історичне, громадське, культурне, освітнє, літературне, мистецьке та церковне минуле і сьогодення Пряшівщини. Це, власне, і є духовна спадщина українців Словаччини, зібрана в одну книжку і подана в стислому викладі.

Переважна частина матеріялів є оригінальними і в такому вигляді друкується вперше. Книжка складається з трьох частин. Перша -- це нарис історії українців-русинів Пряшівщини. Друга -- понад 1600 гасел, які дають коротку інформацію про історичні події та українців Словаччини, а також понад 30 нарисів, зокрема "Українська література Пряшівщини" та "Русин, руський, руснак, русини-українці". У третій частині вміщені нариси про села і міста, в яких компактно проживають русини-українці. Словник подає і тлумачення основних понять християнської релігії східнього обряду, пояснює календарну обрядовість.

Головний упорядник "Краєзнавчого словника русинів-українців" -- авторитетний учений Федір Ковач. Словник не замикається тільки на пряшівському українстві, а охоплює дальші обшири. Адже Пряшівщина, як західня частина історичного Закарпаття, тісно пов'язана з Україною. Тут зустрічаємо багатьох закарпатських діячів минувшини, історичні поняття чи географічні місця Закарпаття. Є в словнику й наші земляки-сучасники: професори-мовознавці Йосип Дзендзелівський, Михайло Сюсько, Павло Чучка, академік-літературознавець Олекса Мишанич тощо.

На добре слово заслуговують і видавці -- "Союз русинів-українців Словацької Республіки", який у той час, коли фінансування української громади значно скорочене, видав власну енциклопедію. На жаль, наклад "Краєзнавчого словника русинів-українців" мізерний -- усього 100 примірників, але вже готується його перевидання. На жаль, про подібне видання на Закарпатті можемо тільки мріяти. У той час, коли кілька десятків тисяч українців Словаччини спромоглося упорядкувати свою духовну спадщину, Закарпаття залишається на глухій периферії.

Адже ще п'ять років тому було готове до друку унікальне видання, підготовлене видавництвом "Гражда" спільно з редакційною колегією 11-томної "Енциклопедії українознавства", де зібрано всі матеріяли та статті 11-томника, що стосувалися Закарпаття. Таким чином, вийшла академічна річ -- енциклопедичний довідник нашого краю, написаний світилами української науки.

Залишалося тільки видавати, але довідкова література -- задоволення дороге (приблизний кошторис однієї книжки "Енциклопедія Закарпаття" за цінами 1994 року "тягнув" на 6 долярів). Грошей знайти так і не вдалося, й унікальне видання відкладено в шухляду. Протягом шести років, що минули з того часу, ситуація не змінилася. Дехто пробує самотужки заповнити прогалину, але все виходить на провінційному рівні. Здебільшого це суміш компіляції та еклектики, в якій -- забагато політики, та замало науки.



Людмила Войник ("ВК")

ГОЛОС, ЯКОМУ ПІДВЛАДНО ВСЕ

(Інтерв'ю з Дмитром Гнатюком)

Дарувати квіти -- привілей чоловіків. Проте народний артист України Дмитро Гнатюк належить до жменьки тих унікальних, особливих представників сильної статі, до яких не тільки в день народження -- на кожну зустріч хочеться йти з квітами. Просто так, аби без слів сказати, як багато вони для тебе означають, що ти щасливий з того, що вони у тебе є -- хоч опосередковано, але є, -- що стали тією частиною твого життя, без якої світ здавався б неповноцінним. Але в кінці березня Дмитрові Михайловичу не бракувало ні квітів, ні уваги: кумир багатьох поколінь і народів відзначав свій 75-річний ювілей, з яким його вітали й ми.

-- Дмитре Михайловичу, останнім часом у Вас спостерігається творче піднесення, сплеск. Звідки Ви черпаєте свою безкінечну енергію і надхнення?

-- Коли людина закохана в країну, пісню, людей -- це додає сил.

-- "Многіє лєта" у Вашому виконанні -- це щось надзвичайне. Але чи думав Дмитро Гнатюк, що йому особисто доля подарує стільки "літ", адже в умовах тоталітарного режиму життя талановитої людини, яка до всього є ще й непересічною особистістю, певно, не раз висіло на волосині?

-- Життя було дуже складним й трагічним, і рятувало мене тільки Боже Провидіння. Я знав, що назирці за мною ходило не два і не три чоловіки. Пам'ятаю, приїхав до мене посадник Вінніпегу (коли я був у Канаді, він мене гарно приймав, і мені хотілося відповісти гостинністю на гостинність). Я вийшов на балкон, щоб показати, який з нього відкривається прекрасний вид, і з жахом побачив, що поблизу будинку стоять три автомобілі зі спрямованими у бік моєї квартири антенами, які, мабуть, прослуховували навіть шепіт.

Складних ситуацій було багато, і всі потрібно було пережити. Зізнаюсь, потерпав я не раз, але найтяжчим періодом для мене був 80-ий рік, коли намагалися розвінчати мій культ особи як співака і як громадянина. На це були причини: мало того, що мої концерти проходили як національна подія, а тут ще й директором оперного театру призначили. Атмосфера навколо мене одразу ж змінилася, почалися проблеми. Скажімо, під час підготовки до святкування 100-річчя від дня народження О. Петрусенко, раптом виявилося, що у декого з чиновників до неї були якісь особисті претенсії. Почали працювати над постановкою "Мазепи" -- це теж сприйнялось негативно, хоч затверджував спектакль сам Щербицький, а "Золотий обруч" Б. Лятошинського викликав протест не тільки можновладців, але й мистецтвознавців. Найцікавіше те, що ця ініціятива виходила не від високого начальства, а від чиновників, які хотіли мені дошкулити.

-- За що? Не могли пробачити чужих успіхів?

-- Навіть не знаю. Може, не хотіли змиритися з національною спрямованістю моєї творчости... Якось у театрі я призначив нараду з приводу культури мови. Всі вирішили, що наполягатиму на веденні спектаклів виключно українською, і на нараду зійшлися дружньо -- в надії, що жаритимуть Гнатюка на найбільшій сковорідці. Я ж наголошував на тому, що на сцені поряд з українською може бути російська, німецька, італійська, але обов'язково чиста мова, а не тарабарщина.

-- І все ж Ви вирішили відмовитися від своєї посади...

-- Я мав дуже толерантну розмову з А. Сусловим, який запросив мене переїхати до Москви. Це означало, що в національному мистецтві бачити мене вже не бажають, і я знав напевне, що робиться все це без відома Щербицького -- зв'язок тримається на пряму з Москвою. Мені пропонували працювати у Большому Театрі, давали квартиру (гарну, до речі, квартиру, -- я її бачив), але я розумів, що переїзд до Москви обріже мені крила -- як співакові і як людині. До того ж, не міг кинути Києва, бо був у нього закоханий. А взагалі, дуже важко прожити життя у всіх на виду.

-- Ваш старший брат загинув у сталінських катівнях. Це неодмінно повинно було накласти відбиток на Вашу долю, і не тільки на творчу.

-- На мене це не вплинуло ніяк, бо я не знав, куди брат подівся. Оформляючи документи, завжди писав, що він зник безвісти, і це врятувало мене -- інакше ще студентом мене б "забльокували" і не допустили б до сцени. Брат був дуже розумним, знав кілька мов. Після приєднання Буковини, нашу молодь вивозили на Урал на роботу, але Іванові вдалося цього уникнути. Згодом його впіймали біля кордону з Чернівцями, приписали шпигунство, катували, зламали хребет, але про це я дізнався вже з архівів, а тоді, пам'ятаю, мама три місяці ходила до в'язниці, сподіваючись на зустріч із сином, і не знала, що його вже розстріляли. Не відомо навіть, де його поховали.

-- Ви не співали тільки для Леніна, зате всі його наступники Вас знали. Ідеологічна м'ясорубка кожного з них розчавила не одну талановиту людину. Вам же якось вдавалося з ними якось поладнати. Напевно, інколи доводилося поступатися своїми принципами?

-- У цьому не було необхідности. Як не дивно, про наших партійних лідерів не можу сказати нічого поганого. Ще будучи студентом, я співав для Сталіна. Це було в Москві, на обіді в його честь, де в президії сиділи діячі комуністичних партій світу і члени політбюро. Мені було важко (приміщення велике з сильним ехом), страшно, але коли раптом у залі запанувала тиша, по цій реакції я зрозумів, що всім, у тому числі й Сталіну, пісня "Дивлюсь я на небо" сподобалася. Я виконав навіть третій куплет, якого тоді всі уникали, бо як же можна було співати "Чужий я у Бога, чужий у людей. Хіба ж хто кохає нерідних дітей?", якщо всіх "обігрівала" партія? Сам виступ, текст справили на мене таке враження, що, здавалося, я не співав, а ридав. З Хрущовим спілкувався більше -- вважав його прекрасною людиною, яка до всього ще й дуже любить пісню. Брежнєв дозволив мені відчути, що мене знають і поважають, але найбільше для мене зробив Щербицький. Словом, я завжди почувався спокійно, бо знав, що мене оберігають.

-- Ви змусили їх полюбити Вашу пісню чи сама доля допомагала уникати гострих кутів, які могли призвести до трагедії?

-- У мене такий характер, що гострі кути я намагаюся обминати. Що ж стосується творчости, то, крім мене, були прекрасні співаки, яких шанували й любили, але я, можливо, мав якийсь особливий підхід до пісні, тому її так і сприймали.

-- Зустріч із Сталіним додала ваги студентові Гнатюку?

-- Я про цю зустріч намагався нікому не розповідати, бо знав, що наживу собі ворогів. Однокурсники з мене реготали (думали, що все вигадав), а Паторжинський, мій вчитель, коли я передав йому привіт від Сталіна, послав мене -- просто послав у прямому розумінні слова, і повірив тільки тоді, коли все почув від Верьовки, з хором якого я їздив до Москви.

-- Ви не плянуєте поповнити свій репертуар?

-- Пляную, але це не так просто, бо мені вже не всі пісні підходять. Вони повинні відповідати моєму характерові, манері виконання, моєму голосові.

-- Дмитре Михайловичу, про що мріється у 75?

-- Я не відчуваю, що мені 75. А хочеться?.. Хочеться ще співати, хочеться, щоб навколо мене були хороші, розумні люди, щоб нам краще жилося і щоб не було війни -- такої, яка тепер іде в Чечні.

-- Дай Боже!

Verkhovyna Ukrainian Youth Festival

Western Union — sponsor

July 14, 15, 16, 2000

NUCLEAR SAFETY ASSISTANCE INCREASED



President W. Clinton in Kyiv

WHASHINGTON, DC (The White House). -- President Clinton announced a $2 million expansion of the U.S. nuclear safety assistance program with Ukraine. The funding will support closure of the Chornobyl nuclear power plant and nuclear safety improvements at Ukraine's other four nuclear power plants.

Nuclear power provides over 40% of Ukraine's electricity generation.

The work extends U.S.-supported cooperative efforts to improve the safety of Soviet-designed reactors in Ukraine. These efforts began in 1992 and have resulted in significant improvements to safety at Ukraine's nuclear power plants. The work is implemented by the U.S. Department of Energy in cooperation with Ukraine's Ministry of Fuel and Energy and its nuclear utility, Energoatom. This funding will support work in the following areas:

* Decontamination and decommissioning (D&D) planning and safety assessment assistance, through the Chornobyl Center's Slavutych Laboratory, to support closure of the Chornobyl nuclear power plant. Currently, only the planning document for Unit 1 has been completed, which has allowed its defueling. The additional funding will assure the completion of D&D planning documents for Units 2 and 3;

* Maintenance and repair capability at Westron in Kharkiv, a joint venture between Khartron and Westinghouse Electric Company, for the eleven Safety Parameter Display Systems that the United States has provided to Ukraine's WER-1000 nuclear power plants;

* Operation safety upgrades, which will be undertaken at Ukraine's other nuclear power plants.

The United States is investing $26 million to install eleven Safety Parameter Display Systems in Ukraine's most modern nuclear power plants, the WER-1000s. These systems provide nuclear power plant operators with rapid access to hundreds of signals from operational and safety systems so that the operators can quickly and efficiently deal with accident situations. Lack of a system of this kind was a factor in the Three Mile Island nuclear accident in 1979. These systems are manufactured by a joint venture. Westron, between Westinghouse Electric company in the U.S. and Khartron in Kharkiv, Ukraine. Under this new initiative, Westron will develop the capability to repair printed circuit boards and system components and maintain an in-country stock of complex electronic boards to provide quickly for the repair needs of Safety Parameter Display Systems quickly.

Other activities include providing fire safety equipment at additional nuclear power plants.

By Lesia GANZHA, The Day

MEMORIES OF GREAT HOPES

The Eksar Gallery has opened an exhibition of Iryna Pap's photos, A History of Hopes: Ukraine, Kyiv, The Fifties and Sixties through the Eyes of an Outstanding Photo Correspondent. "The rank of the reporter is the highest one in a photo laboratory, and Kyiv has always stood out for its reporters", the godfather of the Ukrainian film operators, Izrayil Goldshtein, said at the exhibition. But he named only some of them — Davydson, Hradov, Leonidov, the Kapustiansky brothers — renowned authors of photo documentaries that have fixed history the way it was.

It is no accident that Iryna Pap's exhibition is the first one in the project launched by the Kyiv Union of Photographic Artists to collect the archives of old photographers and make them open to the public eye. "We are going through times of deficiency of historic material in the art of photography, for, as usual, the photographers pass away, taking with them their rich archives, and much of photographic material get into possession of people unable to value it," Viktor Marushchenko, the chairman of the Kyiv union, emphasized. Today's exhibition was opened due to an incident: in 1991 Iryna Pap's negatives were found in the dumpster of the editorial of Izvestiya where she had worked all her life. The first shots taken from a helicopter of Khreshchatyk, reconstructed after the war, the granting of a Lenin Award to Ukraine, the enthusiasm of May Day demonstrations, the try-outs of the first Zaporozhets cars and An planes, styles of pants and blouses, the title of long- forgotten newspapers and ensembles from a time when the country was poor but proud and quite differently cynical than now. It looks as if it is painful for society to look at the snapshots from its childhood. It feels much safer thinking that life begins anew each day than recalling that once you felt enthusiastic about things now ridiculed. But Iryna Pap's camera did not catch the show off idiots but joyful children instead.

Thus, with all the documentary character of the photos presented, on which even the street phone booth resembles history, I was most struck by the enthusiastic endeavor of the captivating idea, present within anyone at any time.

VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/

UNITED STATES-UKRAINE JOINT STATEMENT

WASHINGTON (Embassy of Ukraine) -- U.S. President Clinton and Ukrainian President Kuchma, during their meeting in Kyiv on June 5, 2000, reaffirmed their commitment to advance and deepen the strategic partnership between the United States and Ukraine in the 21st century. President Kuchma emphasized Ukraine's commitment to a democratic and market economic transformation. The Presidents agreed, that this transformation is the essential basis for fulfilling Ukraine's European aspirations. President Clinton praised the leadership of President Kuchma and his new government for early progress on reform, noting the importance of accelerated implementation of reforms, which will strengthen the ability of the United States to support Ukraine in its efforts to improve cooperation with the IMF and other international financial institutions.

President Clinton welcomed the announcement by President Kuchma to close the Chornobyl nuclear power plant on December 15, 2000, noting the importance of this decision to strengthening the security of all Europeans, especially the Ukrainian people and their immediate neighbors. President Clinton announced the decision of the United States to provide another $78 million to the Chornobyl Shelter Fund. He noted the commitment of the United States to continue to work with Ukraine, the G-7 and the international community toward resolving the remaining tasks associated with the closure of Chornobyl, in particular to help provide for stable electricity generation in Ukraine supported by necessary energy reforms. The Presidents expressed their support for a successful second pledging conference to be held in July in Berlin to obtain the remaining funds needed for the Shelter Fund. President Kuchma welcomed the announcement of an additional $2 million from the United States for nuclear safety work in Ukraine.

The Presidents welcomed the initiation of the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project, a major technology project to enable Ukraine to evaluate and certify the reliability and safety of new suppliers of fuel for Ukraine's nuclear energy sector. With an estimated value of $30 million, this project will allow Ukraine to diversify its sources of supply of nuclear fuel. President Clinton expressed support for Ukrainian participation in the emerging east-west energy corridor from the Caspian region to world markets, within the contexts of Ukraine's energy sector reforms and the United States' broader Caspian energy policy.

President Kuchma reaffirmed Ukraine's European choice and its goal of achieving associate membership and eventually full membership in the European Union, recognizing the importance of continued reforms necessary to achieve that end. The Presidents emphasized the importance of Ukraine's distinctive partnership with NATO and agreed to work to deepen Ukraine's cooperation with the Atlantic Alliance. They expressed support for their military cooperation in KFOR, where American and Ukrainian soldiers are working to bring peace and security to Kosovo.

President Clinton and President Kuchma praised the success of U.S.-Ukraine cooperation in the area of commercial space launch services, particularly through the Sea Launch Consortium. They announced that the U.S.-Ukraine Commercial Space Launch Agreement of 1996 had been terminated, noting that this bold step will allow U.S. firms and their Ukrainian partners to enter into commercial space launch ventures unfettered by quantity restrictions. The Presidents committed to strengthening commercial relationships between their two countries' aerospace firms because of Ukraine's progress in restructuring the space sector, its ongoing commitment to market-based principles embodied in the Agreement, and to its strong adherence to our shared non-proliferation goals.

The Presidents affirmed their commitment to increase support for small and medium private enterprise development in Ukraine. President Clinton announced plans to establish a new micro-enterprise credit program in Ukraine, which will draw upon the successful Fundusz Mikro program in Poland, and to initiate a five-year $25 million program to support small and medium enterprise development. President Kuchma affirmed that the Ukrainian Government will ensure as soon as possible the necessary legal and regulatory framework for the new micro-credit program.

The Presidents declared their continued determination to support the creation of a business and investment climate in Ukraine that will facilitate expanded trade and investment opportunities between their two countries. They welcomed initial steps toward privatizing the energy sector in Ukraine and the entry into force of the U.S.-Ukraine Treaty on Double Taxation. The Presidents pledged to work together to support steps to advance their shared goal of WTO accession for Ukraine as soon as possible. In this context, they affirmed their intention to implement the U.S.-Ukraine Joint Action Plan to Combat Optical Media Piracy in Ukraine and welcomed the Ukrainian Government's suspension of the operations of pirate production facilities in Ukraine until the conditions for ensuring legal production are created. President Clinton welcomed Ukraine's progress toward achieving normal trade relations with the United States on a permanent and unconditional basis. President Clinton encouraged
Ukraine to continue with reforms that would allow it to achieve market economy status.

President Kuchma emphasized the priority importance for Ukraine to combat corruption in order to strengthen a democratic society and market-oriented economy. In this regard, the Presidents welcomed the Program of U.S.-Ukrainian Cooperation for Combating Corruption and Organized Crime. The Presidents recommitted themselves to strengthening efforts between the United States and Ukraine to combat the problem of trafficking in human beings. They welcomed the June 21-23 workshop in Kyiv, co-sponsored by the two Governments.

As a new century begins, the Presidents affirmed that through their strategic partnership, the United States will support Ukraine's efforts to take its rightful place among an undivided Euro-Atlantic community of free and stable states. Ukraine will, at the same time continue to implement its democratic and market transformation, thus contributing to Euro-Atlantic security,

Signed at Kyiv, June 5, 2000, in the English and Ukrainian languages.

For the United States of America
William Clinton

For Ukraine
Leonid Kuchma

THE PETRO JACYK CENTER HOLDS A HRUSHEVSKY SYMPOSIUM AT HARVARD

EDMONTON (CIUS). -- On 17 April 2000, the Petro Jacyk Center for Ukrainian Historical Research at the University of Alberta organized a Hrushevsky symposium and book launch at the Harvard University. The symposium, entitled "Hrushevsky and the Cossack Age," was included in the seminar series of the Harvard Ukrainian Research Institute (HURI), which also hosted and cosponsored the launch of volume seven of Mykhailo Hrushevsky's History of Ukraine-Rus'.

The seminar opened with remarks by the associate director of HURI, Dr. Lubomyr Hajda, who welcomed guests from the Canadian Institute of Ukrainian Studies and introduced the panelists to the public. The director of the Petro Jacyk Center, Dr. Frank Sysyn, spoke on the importance of the Hrushevsky Translation Project for the development of Ukrainian studies in North America and presented a status report on the project.

Dr. Zenon Kohut, director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, discussed Hrushevsky's role in the formation of Ukrainian national historiography, while Dr. Serhii Plokhy, the associate director of the Center and consulting editor of volume seven of the History, presented a paper on Hrushevsky's contribution to the historiography of the Ukrainian Cossacks.

Dr. Roman Szporluk, director of HURI and Mykhailo Hrushevsky Professor of Ukrainian History at Harvard, shared his observations on the role of Hrushevsky and his History in the shaping of Ukrainian national identity. Professor Omeljan Pritsak, former director of HURI and holder of the Hrushevsky Chair, Professor Ihor Sevcenko, former associate director of HURI and professor emeritus of the Department of the Classics at Harvard, and Dr. Oleksii Tolochko of the Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, emphasized the importance of the project in the ensuing discussion.

During the launch, Dr. Sysyn discussed the great contribution of the recently deceased translator of volume 7, Dr. Bohdan Struminski, to Ukrainian studies. He recalled that Dr. Struminski had played a major role in the development of Ukrainian studies at Harvard and in the Harvard Library of Early Ukrainian Literature. He expressed his gratitude for Dr. Struminski's many services to the Hrushevsky Translation Project and thanked Ms. Kathleen Lestition, Dr. Struminski's widow, for her editorial assistance, particularly during her late husband's illness.

On 16 April, Drs. Kohut, Sysyn and Plokhy were guests at a meeting of the American Association for Polish Jewish Studies, where they delivered papers on the Jewish factor in the Khmelnytsky Uprising. The participation of these CIUS scholars in scholarly conferences and seminars in the USA reflects growing interest in the scholarly community in the work of the Petro Jacyk Center for Ukrainian Historical Research and the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

UKRAINE RECEIVES $ 1 MILLION IN DAMAGES: AWARD RESULT OF COOPERATION BY U.S./UKRAINE LAW ENFORCEMENT

WASHINGTON, DC -- Kostyantyn Hryshchenko, Ambassador of Ukraine to the United Stated, accepted a check for $1 million dollars from the U.S. government for restitution and damages caused by the U.S.-based McCormick Distilling Company, Inc. This past April, McCormik pleaded guilty in Newark, New Jersey, to a misdemeanor charge of falsifying liquor export documents.

The check was presented to Ambassador Hryshchenko at the Ukrainian Embassy in Washington, DC by Mr. James Rovinson, Deputy Attorney General of the United States, and Mr. Murray Stein, Chief Legal Advisor of the Foreign Office of the Department of Justice, who had been working closely with the Embassy and the Prosecutor's General Office of Ukraine.

"The awarding of this check has been made possible by the close cooperation between law enforcement officials of Ukraine and the United States which has been significantly enhanced in recent years through the workings of the Kuchma-Gore Commission", -- stated Ambassador Hryshchenko.

It was found that the McCormick Distilling Company, Inc. had unknowingly done business with organized crime members who improperly labeled alcohol meant for human consumption as industrial cleaning products. This liquid was then smuggled for sale on the black market. McCormick fully cooperated with U.S. law enforcement officials and court documents state that the company never knowingly did business with organized crime. The company was charged with a misdemeanor record-keeping violation and was requested to compensate the government of Ukraine for $1 million dollars.

"The U.S. and Ukraine have a good legal basis for cooperation through a Mutual Legal Assistance Treaty that was recently ratified by the Parliament of Ukraine. In addition, it is anticipated that our two countries will soon finalize an Extradition Treaty", -- stated the Ambassador.

"As the much anticipated visit of President Clinton to Kyiv on June 5th demonstrates, our cooperation in all areas is only growing stronger", -- concluded the Ambassador.

COMBATING TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS

WASHINGTON, DC (The White House). -- The Governments of the United States and Ukraine will co-sponsor a workshop on combating trafficking in women and children for international law enforcement officials from June 21-23, in Kyiv.

Officials from key destination countries will discuss solutions with their Ukrainian hosts for combating trafficking in human beings.

The U.S. and Ukraine have worked to-gether on a comprehensive anti-trafficking effort since 1997. The U.S. has dedicated more than $5 million for initiatives to advance shared goals of prevention of trafficking: protection of and assistance for victims; and prosecution of traffickers.

In addition to work with law enforcement officials, the United States sponsors information campaigns to reach out to potential victims and increase public awareness of methods used by traffickers. It also supports Ukrainian non-governmental organizations working on trafficking prevention and victim assistance.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 25. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 22 ЧЕРВНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JUNE 22, 2000. YEAR LXXXX. No. 25.

ЕС ВДОВОЛЕНИЙ РІШЕННЯМ УКРАЇНИ...

Київ. -- Європейський Союз вітає рішення України закрити Чорнобильську АЕС і заявляє, що прискорить виділення коштів Києву, необхідних для побудови двох реакторів Хмельницької та Рівенської АЕС.

Як заявив офіційний представник Європейської Комісії Гюнтер Віланд, ЕС готує пакет кредитів та грантів для України на загальну суму 1.5 млрд. долярів. 800 млн. дол. з цієї суми має скоро надійти від Європейського Банку Реконструкції та Розвитку (ЕБРР) і Євроатому. Решта -- від національних урядів країн-членів ЕС.

Заяву Президента Леоніда Кучми про закриття ЧАЕС до 15 грудня цього року ЕС вважає "історичним рішенням, яке може надати імпульсу зміцненню відносин між Союзом та Україною". Одначе, проблеми все одно залишаються. Німеччина, зокрема, виступає категорично проти добудови Україною двох реакторів на заміщення потужностей ЧАЕС, вважаючи, що Київ має переорієнтуватися на інші джерела електроенергії.

КАНАДА ДОПОМОЖЕ ЗАКРИТИ ЧАЕС

Київ ("День"). -- Канада підтверджує свою готовість повністю виконувати положення Оттавського меморандуму від 1995 р. про закриття Чорнобильської АЕС і додатково виділяє 18 млн. дол. на проєкт "Укриття".

Крім того, Канада обіцяє привернути увагу всіх країн "сімки" до необхідности дотримання ними взятих на себе фінансових зобов'язань, передбачених Оттавським меморандумом, під час Окінавської вершинної зустрічі "сімки". Ці запевнення прем'єр-міністра Канади Жана Кретьєна стали першим результатом візити міністра закордонних справ України Бориса Тарасюка до Канади.

Обіцянками допомогти закрити ЧАЕС справа не обмежилася. -- Канада також висловилася за вступ України до Світової Організації Торгівлі та відновлення її кредитування Міжнародним Валютним Фондом. Тут, як і завжди, нічого не змінилося -- Канада демонструє свою політичну приязнь до України, обіцяє їй всіляку свою підтримку.

ПОМІТНЕ ПОЖВАВЛЕННЯ У ТОРГІВЛІ УКРАЇНИ

Київ ("УМ"). -- Зовнішньоторговельний оборот України товарами і послугами за січень-березень 2000 року становив 7.9 млрд. долярів, що на 20.2 відсотка більше, ніж за аналогічний період 1999 року.

За даними Державного Комітету Статистики, за цей період обсяг експорту товарів і послуг збільшився на 17.8 відсотка (до 3.89 млрд. долярів), імпорту -- на 22.7 відсотка (до 4.01 млрд. долярів).

ПІДПРИЄМСТВА БЕЗ ҐАЗУ НЕ ПРАЦЮВАТИМУТЬ

Рівне ("День"). -- Сто вісімдесят шість підприємств Рівенської области залишилося без природного ґазу. Причина вимкнення банальна -- борги. За офіційною інформацією, заборгованість промислових підприємств Рівенщини за вже використаний ґаз становить сто шістдесят вісім мільйонів гривень.

Більшість боржників швидко погасити недоплату за енергоносії не може через відсутність коштів. У той же час вимкнення ґазу для багатьох підприємств означає фактичну зупинку, а тоді вже точно боргів заплатити не вдасться.

УКРАЇНА ПЛАТИТЬ ТРУБАМИ ЗА СВОЇ БОРГИ ТУРКМЕНІСТАНОВІ

Київ. -- Як повідомляє "День", акціонерне товариство "Укргазбуд" виграло тендер на будівництво ґазопроводу вартістю 10 млн. дол. у Туркменістані протяжністю 50 кілометрів, який подаватиме ґаз до Казахстану в обхід Узбекістану.

За словами генерального директора "Укргазбуду" Івана Чилібі, будівництво ґазопроводу розпочнеться в червні і буде завершене в серпні цього року. В будівництві використовуватимуться українські труби виробництва Харцизького трубного заводу.

Окрім цього, "Укргазбуд" братиме участь у тендері на будівництво в Туркменістані ґазового переходу через затоку Кара-Богаз-Ґол вартістю 5 млн. дол., який плянують розпочати ще цього року. Всі ці роботи виконуються чи виконуватимуться в рахунок погашення боргу за поставлений Туркменістаном ґаз.

КНИЖКА Л. БАЛЬЦЕРОВИЧА ВИЙШЛА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Харків ("День"). -- У Ґенеральному Консульстві Польщі в Харкові відбулося представлення українського видання книги відомого польського економіста, віцепрем'єр-міністра і міністра фінансів Лешка Бальцеровича "Соціалізм, капіталізм, перетворення".

Представляючи книгу, генеральний консул Міхал Журавскі сказав:

-- "Шокова терапія" професора Бальцеровича була дуже болючою для польського суспільства. Тепер більшість згідна з тим, що сьогоднішній добробут поляків створено на базі рішучих реформ кінця 80-их - початку 90-их років.

Найцікавіше те, що її тираж -- 1000 примірників. Вочевидь, видавці не сподівалися, що в Україні знайдеться більша кількість тих, хто бажає вчитися реформ, -- відмічує газета.

ПОЧАЛИСЯ НАРАДИ ГОЛОВНОГО УРЯДУ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Глен Спей, Н. Й. (М. Дупляк). -- У понеділок, 19-го червня, на союзовій оселі "Верховина" почалися чергові річні наради Ґоловної Ради Українського Братського Союзу. У нарадах беруть участь члени Виконавчого Комітету, Ґоловної Ради, Контрольної Комісії та почесні члени.

Відкриваючи наради, голова УБСоюзу Іван Олексин м.ін. сказав: "Хоч усі наші попередні наради були важливими, я вважаю сьогоднішні винятковими, бо вони відбуваються в ювілейному році 90-ліття існування нашої організації. Ця знаменита річниця є для нас унікальною нагодою поглянути на самих себе, зробити іспит совісти з усього, що ми дотепер зробили для своєї організації та намітити те, що ми можемо зробити для неї у прийдешніх роках.



Іван Олексин
Ґолова УБСоюзу

(Закінчення на 3-ій стор.)

ФРАКЦІЯ НРУ ПІДТРИМУЄ УРЯД ВІКТОРА ЮЩЕНКА

Київ ("УМ"). -- Фракція Українського Народного Руху заявляє про підтримку дій уряду Віктора Ющенка. У заяві, поширеній у Верховній Раді, фракція УНР зазначає, що "дедалі більших обертів набирає кампанія, спрямована проти уряду, прем'єр-міністра В. Ющенка і проти нього особисто".

Ця кампанія, що набуває непристойного вигляду, особливо завдяки зусиллям деяких куплених засобів масової інформації, вказує на те,"що нинішній уряд зачепив інтереси досить могутніх олігархічних груп, передусім тих, які наживали величезні кошти за рахунок продукування різноманітних тіньових схем в економіці України, -- йдеться в документі.

СПІЛКА ОФІЦЕРІВ ВИМАГАЄ УНЕВАЖНЕННЯ УГОД З РОСІЄЮ

Київ. -- Як повідомляє щоденник "Вечірній Київ", редакція цієї газети одержала заяву Спілки Офіцерів України за підписом нещодавно переобраного на посаду її голови Бориса Кожина. У заяві говориться про те, що Росія перетворила територію України на полігон для випробування своєї морської зброї, а також знищення застарілої.

СОУ вимагає негайного уневажнення всіх угод між Україною та Росією щодо перебування російської Чорноморської Фльоти на нашій території та негайного виведення її з українських земель і територій.

СПІЛКА З РОСІЄЮ ЗАЗНАЛА НЕВДАЧІ

ЕВРОПА НЕ ХОЧЕ УРАЇНСЬКОГО ЛІТАКА!

Київ. -- Як повідомила газета "Файненшл Таймс", "Заява міністра оборони Німеччини Рудольфа Шарпінґа про те, що його відомство не купуватиме Ан-70 і, швидше за все, віддасть перевагу літакові європейського зразка, прозвучала мов грім серед ясного неба для Москви і Києва. Однак найбільше втратила в цій історії Україна, яка володіє 70 відсотками акцій у справі Ан-70.

У політичному пляні, зазначають газети, до України в Заходу претесій немає. Якби літак Ан-70 був цілком українським, проблем з реалізацією його в країнах НАТО, швидше за все, не виникло б".

ЩЕ ПРО ДЕЛІМІТАЦІЮ МОРСЬКОГО КОРДОНУ

Москва. -- Як повідомила російська газета "Известия" з 9 червня, "на Озівському морі, в районі якого досі не визначено лінії державного кордону між Росією та Україною, почалося створення українського дивізіону прикордонних сторожових катерів.

Росія, як і раніше, наполягає на збереженні за Озівським морем статусу "внутрішнього моря" (при якому державні кордони співпадають з береговою лінією, а представники прибережних держав можуть плавати акваторією вільно), Україна ж пропонує розділити море.

Ще складнішою є ситуація з Керченською протокою, судноплавний фарватер-шлях якої Україна вважає своєю територією і бере за прохід по ній мито з російських судновласників".

ПЕРЕВІРЯТИМУТЬ ВСІ "ТОЧКИ-У"

Київ ("УМ"). -- 4 червня міністер оборони Кузьмук повідомив журналістів про своє рішення піддати перевірці всі 1300 ракет кляси "земля -- земля", які є на озброєнні в українській армії. Міністер особливо наголосив, що під технічну перевірку потраплять усі ракети, а не тільки горезвісні "Точки-У", що падають на житлові будинки, як це сталося нещодавно в Броварах.

Кузьмук каже, що перевірка ракет пройде не в Росії: "Ми тепер працюємо з КБ "Південне", з Павлоградом, у яких є все необхідне".

І ДОСІ НЕ ПЕРЕСТАЛИ БРЕХАТИ...

Київ ("УМ"). -- В українському МЗС готується офіційна реакція на ноту МЗС Росії "щодо утисків російської мови в Україні, зокрема у Львові". Документ, що малює страшні картини гонінь на росіян, розгулу націонал-фашистів і потуранню всьому цьому української влади, з'явився після похорону композитора Ігоря Білозіра у Львові і погрому у львівській кав'ярні, що стала невільним винуватцем загибелі мистця.

Як прокоментував ситуацію міністер закордонних справ Борис Тарасюк, "я взагалі не вважаю за необхідне видавати ноти з такого приводу".

До речі, під час недавніх переговорів із російським колеґою Ігорем Івановим, міністри начебто погодилися не псувати взаємних відносин нотами з таких дріб'язкових приводів.

ПАМ'ЯТНИК АВТОРОВІ "СОБОРУ"

Київ ("ВК"). -- У сквері на вул. М. Коцюбинського, поряд якого стоїть будинок, де багато років жив і працював видатний письменник Олесь Ґончар, відбулося закладання каменя та капсули на місці спорудження пам'ятника класикові української літератури.

Відзначаючи внесок Олеся Ґончара в літературу та його ролю у громадському житті країни, посадник О. Омельченко сказав: "Своєю творчістю письменник повернув історичну пам'ять і минуле Українського Народу. Він одним із перших на терені України порушив тему відновлення зруйнованих пам'яток та історичних святинь. Роман "Собор" став символічним закликом до духовного відродження української нації.

УКРАЇНСЬКІ ДІВЧАТА НА КОНКУРСАХ КРАСИ



Київ ("День"). -- З Австрії, де відбувся европейський конкурс краси, повернулася киянка Євгенія Неволіна, яку міжнародне журі назнало першою віцеміс "Королева Европи". Женя також переможиця минулорічного конкурсу краси, який "Таврійські ігри" традиційно проводять на День Києва.

"Королевою Києва-2000" стала студентка IV курсу Київського Національного Університету Економіки Вікторія Ткаченко, модель агентства TG. У фіналі за корону боролося 14 найвродливіших дівчат нашої столиці.

(Закінчення на стор. 4-ій)

"СЛАВУТИЧ" У ДОРОЗІ ДО НЬЮ-ЙОРКУ

Севастопіль (УНІАН). -- У днях від 3 до 9 липня з офіційною візитою в США перебуватиме корабель Військово-Морських Сил України "Славутич".

У програмі перебування українського корабля в нью-йоркському порті -- участь у військово-морському огляді кораблів, у протокольних культурних та спортивних заходах.

Візита корабля здійснюється відповідно до пляну двостороннього співробітництва Міністерств Оборони України і США у 2000 році.

НАМІЧЕНО НОВІ ЗАПУСКИ "ЗЕНІТУ"

Київ ("День"). -- Намічений на 29 червня запуск ракетоносія "Зеніт 3 SL" з плятформи в Тихому океані перенесено на липень, бо американська сторона запізнилася з супутником. Український ракетоносій повністю готовий.

Як відомо, ускладнення в реалізації програми "Морський старт" почалися 12 березня, після невдалого третього запуску супутника. Ракетоносій із супутником на борту впав у Тихий океан. Помилку вже усунено, а до української сторони претенсій не було.

Усього до кінця 2000 року за програмою "Морський старт" плянується здійснити чотири запуски. Три ракетоносії "Зеніт" вже знаходяться у Каліфорнії.

ВИЙШОВ XXXVI ТОМ "УКРАЇНСЬКОГО ІСТОРИКА"

Нью-Йорк (О.Д.). -- На днях появився тут на 367 сторінках 36-ий том журналу "Український Історик" з датою 1999 року.

У журналі знаходимо численні наукові матеріяли, авторами яких є наші історики й представники допоміжних дисциплін з історії України і діяспори. Видання починається вступним словом голови Українського Історичного Товариства та головного редактора журналу д-ра Любомира Винара. Мовний редактор журналу -- д-р Наталія Пазуняк.

Передплату на журнал (60 дол. річно) і пожертви на видавничий фонд можна висилати на таку адресу: The Ukrainian Historian, PO Box 312, Kent, OH 44240.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля — Микола Дупляк, *Редактор*

Narodna Volya — Nicholas Duplak, *Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

У 225-ЛІТТЯ ЗРУЙНУВАННЯ ЗАПОРІЗЬКОЇ СІЧІ

У червні відзначаємо 225-ліття зруйнування Запорізької Січі. Цього ж місяця, 5-го червня 1708 року, минуло 292 роки від часу, коли гетьман Іван Мазепа уклав договір зі шведським королем Карлом XII про спільну боротьбу з Росією. Саме з уваги на нинішні складні міжсусідські відносини, варто нагадати про ці важливі історичні події, бо щоб розуміти сучасне, треба знати своє минуле; щоб розуміти свого сусіда, слід пам'ятати його ставлення до нас у минулому та спостерігати за його поведінкою до незалежної Української Держави в наші дні.

Саме тоді, коли Петро I запроваджував у Росії европейські порядки, у варварський спосіб викорінюючи народну культуру, давні звичаї та обряди, гетьман Мазепа наближав українську націю до світу, розбудовуючи її зсередини і спираючись при цьому на її власні цінності. Епоха гетьмана Мазепи -- це знаменита епоха будування величавих храмів, манастирів, епоха злету в освіті, музиці, театрі, епоха розквіту славної на цілу Европу Києво-Могилянської Академії. Навіть Петро I, ненавидячи гетьмана за вірність своєму народові, мусів визнати, що Мазепа -- "великий будівничий святих церков".

21 червня у Москві почалася чергова вершинна зустріч провідників самостійних держав -- колишніх колоній Росії, на яких Москва знову викручує руки своїм сусідам, щоб знову приєднати їх до своєї імперії та зробити їх своїми рабами. Такі зустрічі все насторожують, бо в них Росія розраховує на необережність і наївність сусідів, розраховує на успіхи свого економічного шантажу тощо.

Слід пам'ятати, що після Переяслава Москва свавільно потоптала правний зміст угоди 1654 року... З суверенної держави Україна стала частиною російської імперії. Українські гетьмани вже не мали права на безпосередні взаємини з іншими державами. Всупереч московському гнітові, гетьман Мазепа зумів під кожним оглядом розбудувати Україну. Проте, з початком російсько-шведської війни, Москва цілковито окупувала Україну та завела свої порядки: скасувала козацький устрій та знищила українську національну еліту.

Зберігаючи впродовж 18 років формальну льояльність до царя, гетьман Мазепа вчасно побачив, що ніяких ілюзій щодо Росії не можна мати. Він зробив єдино правильний крок -- порозуміння з королем Карлом XII. Цей крок Росія трактувала, і далі трактує, як "зраду". У своїй присязі на хресті, складеній у присутності Пилипа Орлика, гетьман Мазепа поклявся: -- "Не для приватної користи, а ради спільного добра нашої рідної матері України... хочу зробити так, щоб ви з жінками і дітьми вашими і Отчизна з Військом Запорізьким не погибли як з російської, так і зо шведської сторони...". Цих слів Мазепи не повинен забувати жоден представник і дипломат незалежної Української Держави.

У пам'ятні дні 4-5 червня 1775 року, російські війська (66,000 солдатів і 50 гармат) під командуванням ген. Петра Текелія оточили землі Запорізької Січі та зажадали від кошового отамана Петра Калнишевського роззброїти козаків, покинути Січ і розійтися. Так знищено останній залишок української волі та державности.

Т. зв. "Нова Січ" (1734-1775 рр.) була лише тінню славетної Січі минулого, якій завдав страшного удару ще Петро I за підтримку Івана Мазепи, а кошовий Калнишевський та кошовий суддя Яків Головатий були дуже льояльні до Росії, проте, навіть напівпридушена воля козаків дратувала Петербург. Катерина здійснювала жорстоку політику закріпачення вільних у минулому українських селян, за що її потім проклинав Тарас Шевченко. Імперська влада не пробачила запорожцям їхньої підтримки антикріпосницьких рухів (передусім Коліївщини), розглядала Запоріжжя як постійне "джерело смути". Висилаючи в 1765 р. в Україну свого представника графа Румянцева, Катерина II дала йому таку інструкцію: "Старатися викоренити серед українців фальшивий погляд на себе як на народ, цілком відмінний від росіян". Знищення Січі, -- "апофеоза" на цьому шляху. Росія досі не позбулася своєї хворобливої імперської ментальности, тому вона небезпечна, тому вірити їй не можна.

Козацтво -- це "золотий фонд" Українського Народу. Полковник Богун з гордістю говорив: "Скидаю шапку лише перед Богом, і то з власною охотою!" Народ, який не забуває своєї історії, такої Січі -- буде жити вічно!

Народ мій є! Народ мій завжди буде!
Ніхто не перекреслить мій народ!

В. Симоненко

Д-р Омелян Бей, Власкор "НВ"

ЕВРОПА 2005: ПОГЛЯД У МАЙБУТНЄ

II

3. Наглий зріст і падіння евро.

Евро була подумана, як розрахункова одиниця, у дечому подібна до СДР (Special Drawing Rights), що постали разом із Міжнародним Валютним Фондом (МВФ) у 1944 році. МВФ був подуманий, як валютний засіб для координації валютної політики у повоєнному світі. Його створили на пропозицію Джорджа Кейнса, щоб повоєнні держави не потонули у хвилях депресій і зударів, як це мало місце у 1918-1939 рр. Отже валюта МВФ була призначена для надання позик державам, що потерпіли від дефіцитів у платіжних балянсах та для піддержання курсу валют.

МВФ був заснований на членських внесках держав-учасниць, а найбільший внесок дали США, що і залишилися керманичем МВФ. Спочатку, СДР дорівнювали приблизно долярові, а згодом хитання СДР-ів узалежнилися від позиції доляра і "кошика" 16-ти головніших валют. Такий стан МВФ задержав і досі.

В 1970-их рр., коли статус доляра був дуже розхитаним, ЕС (тоді: ЕОС) створив свою розрахункову одиницю "екю", що була зваженою вартістю 9-ти валют ЕС і як СДР-и була формою чека та внутрішнім обліковим засобом для країн ЕС. "Екю" проіснувала до 1999 р., на її місце прийшло евро. Одначе, евро є вже валютою, що поки що (до 2002-го року) виконує роботу екю", а тоді стане справжнім обмінним засобом.

Початково вартість одного евро була рівна 1.2 дол. (США), але на початку 2000 року її вартість впала до 92 центів (США), тобто на 23% нижче свого рівня у квітні 1999 року. Причину такого спаду треба добачувати у:

а) переціненні евро і

б) у роботі т.зв. "трейдерів".

У випадку (а) провідники ЕС припускали , що попит на евро буде настільки високим, що він швидко перескочить позначку вартости доляра.

У випадку (б) "трейдери" (або точніше: спекулятивні обмінщики) поцінували евро не як валюту, а як біржові операції, бо вони розраховують на швидкі, а не стабільні, нормативні прибутки. "Трейдери" роблять ставку на рисковані операції, гонитву за наживою. Ось чому Сорос говорив про "хижацтво" в сучасному інвестиційному процесі. Зрештою, знецінення евро має відношення до стану німецької марки, що впала із 1.7 н.м./дол. у 1998 році до 2.13 н.м./дол. за станом на 26 квітня 2000-го р.[4]

Якщо найсильніша валюта ЕС зазнала 20% спаду, без сумніву, евро мусила б теж зазнати спаду. Зазначім, що й українська гривня початково цінувалась, як 1.8 грн./дол. у 1998 році і почергово впала до сучасного, більш реалістичного стану, де 5.4 грн. обмінюють на один дол.(США). В економічному жаргоні "дефляційні гроші" приводять, звичайно, до застою. Це зрештою пережили наші співвітчизники, коли дорогі гроші у 1930-их рр. створили нечувану депресію і безробіття в США.

Дивлячись об'єктивно, дешевша евро стимулюватиме експорт ЕС, який подвоївся лише протягом двох років; зате імпорт до ЕС здорожів. Отже, спад евро можна теж тлумачити динамічним зростанням США, а низька рата безробіття (4%) і інфляції (біля 1.9%), робить терен США атрактивним для капіталовкладень.

(Продовження буде)

Олександер Шиманський, "Україна Молода"

ЩО РОЗУМІЄ КВАСНЄВСЬКИЙ, ТОГО НЕ СПРИЙМАЄ "КОВАЛЬСЬКИЙ"

Існує велика прірва між ставленням до України та українців польської політичної еліти та пересічних поляків. Якщо польські політики є найвідданішими захисниками інтересів України у світі та прихильниками збереження її незалежности, то ставлення звичайних мешканців Польщі, або, як вони називають себе, "посполитих Ковальських", до своїх сусідів за східнім кордоном варіює від повної байдужости до відвертої неприязні. Наші громадяни відчувають це вже на польському кордоні. Востаннє польська "Газета Виборча" вибрала цю проблему як тему дня. Наводимо дещо скорочені виклади передовиці газети під назвою "Комплекс Сходу" авторства Марціна Войцеховського та відповідного коментаря до нього.

"Коли минулого року я їхав до Калінінграду, то офіцер служби захисту кордону з Бранєва дивувався, як можна їхати до Росії з власної волі. Коли ж я перший раз перетинав кордон з Україною, то інший зичливий офіцер цієї ж служби сказав, що я швидко переконаюся, що не витримаю там і дня. Коли ж я запитав прикордонника з Тереспола, чи він був колинебудь у Бресті, на іншому березі Бугу, то він гонористо відповів: "Я до варварів не їжджу". Службовці нашої держави ставляться до прибульців зі Сходу як до людей другого сорту. І немає значення, чи це росіяни, білоруси, чи громадяни України, нашого стратегічного партнера. Поляки не люблять Сходу, бояться його, не знають і не хочуть пізнати його. Всі, що живуть за Бугом, для нас є "руськими", тобто поганими.

На жаль, держава мало робить, щоб змінити цей стереотип, хоча президент, прем'єр-міністер та міністер закордонних справ багато разів запевняли, що наш східній кордон не стане новою залізною завісою. Може бути, що в політичному сенсі і ні, але у сфері обміну людьми це вже сталося. Я багато разів перетинав кордон обшарпаними автобусами разом з прибульцями зі Сходу, і кожного разу я відчував, що є громадянином вищої категорії, бо маю пашпорт з орлом на обкладинці, після пред'явлення якого службовці починають звертатися до мене "пан". Однак у глибині душі мені було соромно. Політики та службовці III Речі Посполитої, відчуйте сором разом зі мною!"

На початку свого коментаря "Газета Виборча" повідомляє, що речник громадянських прав Польщі, професор Адам Зєлінський звернувся з листом до Міністерства Внутрішніх Справ, у якому повідомляє, що співробітники цієї служби ставляться до громадян України зневажливо. Про конкретні інциденти професор Зєлінський довідався під час відвідин Києва та зустрічі з українськими та польськими журналістами.

Наприклад, пан Роман Крик, кореспондент Польської Пресової Агенції в Києві, повертався до Польщі на Великдень через пункт пропуску Дорогуськ. Співробітники прикордонної служби були абсолютно п'яні і не реагували на клаксон його автомобіля. Коли ж журналіст вийшов з автомобіля з проханням підняти шлагбаум, то один з службовців крикнув йому: "Сидіти!" і витягнув руку у вульгарному жесті. Поліцейська патруля, що проїздила повз, не втручалася. Крик говорить: "Коли солдати зорієнтувалися, що я поляк, то почали збиваючись пояснювати, що якби я сидів тут півроку, як вони, то також мав би цього досить".

Влодзімеж Вархол, речник коменданта прикордонної служби, повідомив "Газету Виборчу", що не знається на ситуації, але обіцяв перевіритн викладені факти. Таку ж обіцянку дав речник міністра внутрішніх справ, який також заявив, що у разі підтвердження звинувачень, проти винуватців почнеться дисциплінарне розслідування.

Осип Труш

ДЕЩО ПРО СТАН ЗБОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Ціллю цієї статті є подати загальний огляд недоліків і позитивів Збройних Сил України (ЗСУ) в сучасну пору, базуючись на доступних нам матеріялах, що заторкують цю важливу проблему, а особливо познайомити з аналізою, яку написав підполк. Михайло Требін в журналі "Універсум" за липень-серпень 1999 р.

Якщо бюджет 2000 року виноситиме 1.4 млрд. гривень, а 908 млн. гривень військовики повинні заробити власноруч, то ті суми вдвічі менші від мінімально необхідних потреб ЗСУ Такий фінансовий стан дає ЗСУ обмежені перспективи виконувати свої завдання охорони інтересів і безпеки України. Черговим дуже важливим недоліком ЗСУ є виконування військового законодавства України щодо загального військового обов'язку громадян. Тепер цей обов'язок існує в теорії. На практиці фактично абсолютна більшість молодих людей призовного віку ухиляється з тих чи інших причин від служби в армії.

Турбує статистика про соціяльний склад ЗСУ, яку подала Спілка Офіцерів України (СОУ), а особливо справа призову в армію. За даними СОУ, чотири роки тому 90% молодих вояків становили представники сімей робітників і селян. Це було на етапі становлення Української Держави та її армії. Тепер же стан справ свідчить про те, що соціяльне поле призову змінилося у бік найбідніших і груп населення, що жебракує. Крім цього, зменшується загальноосвітній рівень рекрутів. Якщо до армії в 1992 році пішло 80% юнаків, які мали середню освіту, то в 1998 р. таких було 60%. Ці дані повинні заставити український уряд схвалити такі закони, щоби цей нездоровий стан повернути на шлях грунтовної зміни, щоби ЗСУ були належно фінансово забезпечені, і щоб армія віддзеркалювала всі прошарки Українського Народу.

А тепер згадаємо про позитиви останніх років. До таких можна зарахувати створення жіночих частин в ЗСУ, в яких працює і служить 94 тисячі жінок -- з них 19 тисяч військовослужбовців; серед них 500 старшин, майже 3 тисячі прапорщиків (хорунжих). Дівчата також служать у протиповітряній обороні та в інших родах військ. У вищих військових вишкільних закладах навчається понад 200 дівчат-курсанток. 25 відсотків випускниць Військово-Медичної Академії -- також жінки. В Харкові майже 40 дівчат студіює в Інституті Летунів. Дуже важливу ролю відіграло 40 жінок у спортивній ділянці ЗСУ Між ними чемпіонка світу з художньої гімнастики Олена Вітриченко і з легкої атлетики Олена Говорова.

За інформацією щоденника "День", ЗСУ співпрацюють з НАТО, яке зацікавлене в здійсненні ефективної оборонної реформи в Україні, бо вони їй потрібні. Командування Військово-Морських Сил Англії дало високу оцінку професіоналізмові українських генералів і старшин.

На увагу заслуговує організування двотижневих курсів для старшин з метою виховання патріотизму і підвищення кваліфікації з українознавства. Як інформує "День", начальник Генерального Штабу Володимир Шкідченко та Президент доручили створити робочу групу, яка має випрацювати корективи до військової реформи, від якої очікуємо таких результатів, що забезпечили б ЗСУ рівень модерної армії, яка була б спроможна захистити незалежність Української Держави.

Михайло Аксанюк, "День"

САБОТАЖ У РОЗВИТКУ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ТА КУЛЬТУРИ НА ОДЕЩИНІ

Ігнорування керівництвом владних структур і засновниками регіональних засобів масової інформації (ЗМІ) вимог Конституції та чинного законодавства щодо державної мови та підтримки української культури вкрай знекровило книговидавничу справу, довело до межі знищення україномовну пресу, уиеможливило існування україномовних електронних ЗМІ. Це констатувала більшість промовців на міжпартійній конференції "Влада та проблеми української культури на Одещині", що відбулася в Центрі Болгарської Культури.

За словами колишнього директора Центру Української Культури Віктора Цимбалюка, "із півтора десятка новозасноваиих теле- і радіокомпаній жодна не веде мовлення державною мовою, на межі зникнення опинилася єдина україномовна газета "Чорноморські Новини", що тепер внаслідок фінансової скрути стала виходити мізерним тиражем раз на тиждень.

При чому "сприяють" цьому становищу й державні чиновники: одні впритул "не помічають" ігнорування засновниками ЗМІ мовного статусу, інші позбавили приміщення місцеве товариство "Просвіта" (скаргу щодо свавілля надіслано й особисто віцепрем'єрові Миколі Жулинському), по суті, припинено діяльність обласного Центру Української Культури, міська влада добирає таких чиновників та радників, що самі не володіють українською мовою і часто-густо гальмують її впровадження в різні сфери життя, зокрема в мережу закладів освітньої галузі".

Ці та інші промовисті факти, зокрема удостоєння керівників Одеси та області орденів, заснованих московським духовенством, по суті за протидію в утвердженні УПЦ Київського Патріярхату, свідчать, на думку промовців-професорів вузів Валерія Шевця, Сергія Козицького, Василя Барладяну, Михайла Мацюка та інших, про продовження політики "знекровлення української культури та реальну підтримку в регіоні мови та духовности сусідньої держави". Учасники конференції ухвалили низку рекомендацій з вимогою зміни ставлення до української культури та духовности, адресованих керівництву обласної державної адміністрації та міської влади.

Представники національних спілок письменників, журналістів, активісти "Просвіти", партій "Собор", "Єдність", УНР, КУНу, ДемПУ та інші підтримали ініціятиву зборів обласної організації Національної Спілки Письменників України про заснування Комітету Захисту Української Мови та Культури.

Руслана Миколаєнко

СЬОГОДНІ РАК ЛІКУЮТЬ "УКРАЇНОМ"

На другий з'їзд онкологів, що відбувся у Києві, приїхали лікарі з країн СНД, Європи, Америки, Азії -- посланці тридцяти держав світу. Зібрання провели під патронатом Міжнародної Асоціяції Протиракових Інститутів. Організатором форуму виступив провідний науково-дослідний медичний заклад --Інститут Експериментальної Патології, Онкології і Радіобіології імени Кавецького.

На з'їзді виступив київський міський голова Олександер Омельченко. Він звернувся до лікарів із такими словами: "Медицина має великі здобутки. Але, на жаль, у нове тисячоліття людство переходить з великим горем і бідою, з таким захворюванням, як рак. Сьогодні в світі через нього вмирає понад 17 відсотків працездатного населення. Рак посів друге місце після серцево-судинних захворювань. Це біда, яка почала поширюватися на людей середнього й дитячого віку. Чорнобильська катастрофа спричинила зростання захворюваності на рака. Тому ми, кияни, зробимо все можливе, щоб уряд України, залучивши світову громадськість, найближчим часом закрив ЧАЕС". Лікарі фіксують збільшення кількости пухлин щитовидної залози і сечостатевої системи. Онкологів хвилює поширеність раку шлунково-кишкового тракту та молочної залози. Пошуки ефективних ліків проти раку тривають.

Щороку в нашій країні виявляють рака у 160 тисяч людей. На жаль, до лікаря зі своєю бідою хворі часто звертаються запізно, вочевидь не знаючи, що на ранніх стадіях недуги можна позбутися. Тож маємо невтішну статистику: за рік 100 тисяч осіб залишає цей світ. За оцінкою експертів Міжнародного Агентства з Вивчення Раку, до 80 відсотків випадків захворювання на рак викликано впливом канцерогенних чинників навколишнього середовища, цебто яка екологія -- таке й здоров'я. Серед провідних профільних установ на міжнародному форумі була представлена Київська міська онкологічна лікарня. Всі сучасні наукові надбання застосовують саме тут. На з'їзд цей медичний заклад підготував шість доповідей з проблем лікування раку молочної залози, діягностики, поліпшення життя в післяопераційний період.

Єдиним на сьогоднішній день протипухлинним препаратом рослинного походження залишається "Україн", який представила на симпозіюмі фірма "Новицький-фарма". Порівняно з відомими хемічно- чи радіотерапевтичними засобами, він не спричиняє побічних наслідків, вибірково й ефективно діє лише на злоякісні пухлинні утворення, відновлює та поліпшує діяльність імунної системи організму. Більшість хворих, які вилікувалися "Україном" в європейських клініках, до того вважалися безнадійними для терапії іншими загальноприйнятними методами.

Професор Володимир Земсков -- відомий фахівець Київського центру лікування печінки, жовчних протоків і підшлункової залози, вже близько 10 років вивчає дію "Україну" на ракові пухлини і вірус гепатиту С. При лікуванні онкозахворювань печінки він використовує хірургічні методи, "Україн" і гомеопатію, не застосовуючи хеміотерапію. Професор Земсков -- противник хеміотерапії, яка пригнічує імунну систему. На його думку, пацієнти частіше вмирають саме від "хемії", а не від раку. А при лікуванні "Україном" у більшості хворих досягається "компроміс" між хворобою й організмом, поліпшується самопочуття.

Автор препарату Ярослав Новицький досі лише мріє, щоб "Україн" виготовляли в Україні. У плянах на майбутнє -- організувати вирощування і збирання дикорослого чистотілу (основного компонента "Україну") і виробляти з лікарської трави екстракт, який "перетвориться" на цілющі протипухлинні й імуностимулюючі ліки у медичних лябораторіях Заходу. Щоб організувати повний цикл виробництва "Україну" в нашій країні, на думку Ярослава Новицького, необхідна зацікавленість у цьому держави.

Д-р Василь Ленцик

В. РАК-- ПОЧЕСНИЙ ДОКТОР УВУ

Український Вільний Університет, -- найстарша наукова інституція поза межами України, яка від 1920 року несе високий прапор української науки серед діяспори та серед чужого наукового світу Західньої Европи, 1-го квітня цього року надала найвищий науковий титул -- доктор гоноріс кавза Володимирові Ракові -- дійсному членові НТШ.

Володимир Рак -- це скромна та надзвичайно працьовита людина, яка впродовж багатьох років працює в системі НТШ, як його фінансовий референт. Володими Рак за своїм фаховим школенням -- фінансист. Він закінчив високу школу фінансів у відомому Нью-Йоркському університеті в 1956 році. Від 1956 року до відходу на пенсію в 1990 році, працював у Чейс Мангаттан Банку.

Як знаменитий фахівець, Володимир Рак дуже скоро авансував і став керівником відділу, в якому працювало 25 урядовців. За свої заслуги він дуже скоро став віцепрезидентом банку. У нього вчилося чимало працівників, які згодом займали високі становища, включно з позицією головного контролера банку. У цьому престижевому банку всі його шанували, включно з президентом Давидом Рокефеллером.

Користаючи зі своєї позиції, Володимир Рак старався приймати до свого відділу здібних українців, яким давав змогу дальше будувати свою банківську кар'єру.

Попри свою професійність, як високої кляси банкіра, Володимир Рак є щирим громадським робітником. Як член пласту, він займає важливі пости в управі цієї організації. Він є також в управі таких інституцій, як: Український Музей та Український Інститут Америки в Нью-Йорку.

Володимир Рак зі своєю дружиною є дуже щедрими жертводавцями на національні потреби, а ті пожертви ідуть в грубі десятки тисяч долярів. Упродовж багатьох років Володимир Рак безкорисно веде фінансові справи НТШ. Завдяки йому НТШ має змогу публікувати цілий ряд наукових праць.

З відновою НТШ у Львові, Американське НТШ з його фінансовим референтом дає змогу матірньому товариству НТШ у Львові наладнувати наукову працю. За заслуги УВУ нагородив його почесним докторатом, а НТШ дійсним членством в НТШ. Члени НТШ прийняли ці відзначення з радістю і бажають дорогому колезі Володимирові Ракові ще багато літ потрудитися для добра української культури.

Д-р Павло Пундій

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ Д-РА ЮРІЯ ДИЦЯ

Ділимося сумною звісткою з медичною громадою та українською громадськістю, що в неділю, 26-го березня ц. р., несподівано відійшов у вічність с.п. д-р мед. Юрій Дицьо.

Під час перебування на зимових вакаціях на Фльориді, д-р Дицьо нагло і тяжко захворів, тож опинився у лікарні в місті Сарасота, де й помер на 81-му році свого трудолюбивого і благородного життя. При цій нагоді годиться коротко згадати про життєвий шлях і діяльність Покійного.

Народився він 16-го жовтня 1918 року у Львові, в сім'ї урядовця Юрія і Анастазії (з дому Дембіцьких) Диців. Середню освіту завершив (1938 р.) в Українській Академічній Гімназії у Львові, де був активним спортсменом (гокей і футбол) і здобув кілька відзначень та став чемпіоном спортивної дружини "Україна" в 1940-их роках.

Медичні студії розпочав на факультеті Львівського університету, а закінчив їх (1949 р.) докторатом (дисертація: "Туберкульоза серед переміщених осіб в Німеччині"). В Ерлянгені д-р Юрій Дицьо познайомився і одружився з д-р Марією Танчак, з якою в 1952 р. виїхав до США. В Америці відбув свою інтернатуру у загальній лікарні Байоме за спеціялізацією з гінекології й акушерства в Мерсі шпиталі в Кентон і в Клівлендському університеті.

Здобувши спеціялізацію, він разом з дружиною д-р Марією (лікарем-анестезіологом) переселився в 1960 р. до Левістону в стейті Мейн, де розпочав свою лікарську практику в місцевому медичному центрі. З 1959 р. служив лікарем в американському війську в ранзі лейтенанта-полковника.

Св.п. д-р Дицьо належав до кількох американських медичних товариств: AMA, Fellow of Ass'n of OB-GYN, Fellow of American Society of Military Surgens, Maine Medical Ass'n, Reserve Officers Ass'n of USA та до Українського Лікарського Товариства Північної Америки (УЛТПА) в Огайо і Нью-Інгленд. Крім того, був членом церкви свв. Кирила і Методія в Лісбон Фоллс (тепер церква св. Трійці) та членом української католицької церкви св. Марії в Норт Порті на Фльориді.

Св.п. д-р Юрій Дицьо був батьком двох синів: Юрія і Марка та був щедрим жертводавцем на українські церкви і Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля.

Так закінчив свій життєвий шлях св.п. д-р Юрій Дицьо, залишивши в смутку свою любу дружину д-р Марію, дорогих синів Юрія-Мирона з дружиною Шерил і дочкою Лярисою, сина Марка-Романа з нареченою, сестру Аполлонію Книш з родиною, сестру Івану Мельник-Гаврилюк з родиною та ближчу і дальшу родину в Америці, Канаді й Україні.

Похоронні відправи відбулися в церкві св. Марії в Нью-Брансвіку, Н.Дж., а відтак на українському православному цвинтарі св. Андрія Первозванного в Савт Бавнд Бруку, Н.Дж.

Хай гостинна земля Вашінгтона буде йому легкою, а добра пам'ять про доброго мужа і батька та незабутнього колегу зі студій довго жевріє у наших серцях.

Вічна Йому пам'ять!

ПОДАРУЙ ДИТИНІ КНИГУ

Київ ("УМ"). -- З 1 червня редакція дитячого журналу "Пізнайко" оголосила акцію "Подаруйте дитині книгу", що триватиме до кінця року. Мета ініціятиви -- зібрати книги для дитячих будинків, шкіл-інтернатів, притулків тощо. Адже нестача матеріялу для інтелектуального розвитку цих дітей не менша проблема, ніж забезпечення їх одягом-взуттям.

Втім, якщо "матеріяльні блага" періодично таки потрапляють до нужденних, то література в "гуманітарку" потрапляє вкрай рідко". Книжки, що давно припадають пилом у вас на полицях, можуть стати великою радістю для багатьох дітей.

Усі витрати щодо організації, збору, висилки книг для дітей редакція "Пізнайки" бере на себе. Надсилати книги можна за адресою редакції: 01010 Київ, а/с 93.

ПОЧАЛИСЯ НАРАДИ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Що ми зробили в минулому, належить уже до історії, а те, чого не зробили, можемо надолужити тепер і в майбутньому. До цього зобов'язує нас статут нашої організації, як також 90-та річниця існування нашої заслуженої установи, щоб вона продовжувала служити нашим членам і українській громаді.

Я уважаю цьогорічні наради винятковими ще й тому, бо перед нами є кілька дуже важливих питань до вирішення, -- питань, які впродовж багатьох років чекають на розв'язку. Від розв'язки цих питань залежатиме дальше майбутнє нашої організації. Про це ширше будемо говорити у наших звітах.

Не можемо не згадати також, що живемо і діємо в тяжких часах і обставинах для всіх українських організацій, а для братських зокрема. Наша організація, окрім проблем загального характеру, мала також свої внутрішні, які від'ємно вплинули на її фінансову стабільність, а які сподіваємося зліквідуємо повністю ще в цьому році".

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 12 ЧЕРВНЯ)
1 ам. дол. = 5,4375 грн., 1DM = 2,6383 грн.,
1 евро = 5,1601 грв., 1 рос. руб = 0,1924 грв.,

ВІДВІДАЙТЕ НАШУ СТОРІНКУ В МЕРЕЖІ
http://members.tripod.com/UFA_home/

ГОЛОВНА РАДА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

SUPREME COUNCIL OF THE UKRAINIAN FRATERNAL ASS'N

EXECUTIVE COMMITTEE

President

Mr. Ivan Oleksyn
143 Larkspur Lane
Rochester, NY 14622

Vice-President

Mr. Stephen M. Wichar Sr.
39182 Aynesley St.
Clinton Township, MI 48038

Vice-President for Canadian Affairs

Mr. Peter Rodak
12 Minstrel Drive
Toronto, ON M8Y 3G4

Supreme Secretary

Mrs. Christina Shablovsky
960 Ct. Rt. 41
Glen Spey, NY 12737

Financial Secretary-Treasurer

Audrey Thomas
1208 Mine St.
Old Forge, PA 18515

Auditing Committee

Mr. Mykola Bojchuk
1634 Dublin Rd.
Dresher, PA 19025

Mr. Michael Mochnacz
434 Reiman St.
Sloan, NY 14212

Mr. Alex Poszewanyk
5334 N. Lockwood
Chicago, IL 60630

Supreme Council Members

Mr. Anton Filimonchuk
PO Box 248
Glen Spey, NY 12737-0248

Mr. Jaroslaw Gawur
P. O. Box 53
Glen Spey, NY 12737

Mr. Mykola Iwaszkiw
196 Catherine Ter.
Fairfield, CT 06430

Mrs. Claudia Korbutiak
350 Forest Edge Dr., Apt. 14-2A
Silver Springs, MD 20906

Very Rev. Nestor Kowal
1006 Howell St.
Scranton, PA 18504

Mrs. Maria Maik
33 Darwin Ave.
Rutherford, NJ 07070

Mr. Alexander Napora
11C Dorado Dr.
Morristown, NJ 07960

Mr. Stephen Nazarek
109 Brook Hollow Rd.
Mountaintop, PA 18707

Mr. Alexander Skocen
50 Claymore Dr.
Toronto, ON M8Z-2S2

Honorary Members

Mr. Joseph Charyna
20 Swanson Terrace
Stoughton, MA 02072

Mr. Wolodymyr Dmytrenko
404 Delaware Ave.
Toronto, ON M6H 2T8

Mrs. Vera Harkuscha
43649 Arlington Rd.
Canton, MI 48187

Dr. Roman Rychok
12 Suffolk Avenue
Maplewood, NJ 07040

Христина Юзич

В УКРАЇНСЬКІЙ КАТОЛИЦЬКІЙ ШКОЛІ НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ...

В останній день минулого березня, Товариство "National Honor Society", що діє при Школі Непорочного Зачаття в Детройті, урочисто відзначило в Українському Культурному Центрі прийняття нових членів до свого відділу ім. Тараса Шевченка.

Святкування розпочалося Святою Літургією, яку відправив парох української католицької церкви св. Йосафата у Воррені, о. Василь Салковський, ЧСВВ. Церква була переповнена студентами, їх батьками та приятелями. Парох у своїй проповіді підкреслив, що "починаємо збирати овочі своєї невтомної праці". Він також сердечно привітав батьків і всіх, хто працює над вихованням нашої молоді.

Після Святої Літургії 22 нові члени прийняли присягу. Студенти були вибрані на основі високих оцінок, характеру, поведінки та провідництва.

Президентом вибрано Лі Коле, заступником -- Андріяну Каранець, скарбником і секретарем Аню Конюх. Вони засвітили свічки, що символізували знання, ерудицію, добру поведінку та послух.

Безпосередньо після Служби Божої відбулося прийняття для членів, їхніх родин та учителів Школи Непорочного Зачаття. Лі Коле, який був майстром церемонії, просив о. Даниїла Чайковського, ЧСВВ, до молитви. Студент Марко Мелимука вітав нових членів гарною українською мовою, закликаючи їх йти стежками апостола правди і науки Тараса Шевченка. Як гарно, що не пропала наша мова тут, на еміграції. Її плекають і передають тут з покоління в покоління в нашій українській Школі Непорочного Зачаття.

Директор школи пані Михайлина Вейгл щиро вітала студентів -- нових членів і підкреслила, що лише працею і послідовністю можна дійти до мети. Пані Юлія Мазіяк вітала студентів від Батьківського Клюбу, а пан Андрій Галів вітав як голова Ради. Вдалу імпрезу підготувала вчителька Світлана Площанська, а о. парох молитвою і благословенням закінчив цю приємну імпрезу.

ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
ПЛЯНУЙТЕ ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА", ГЛЕН СПЕЙ, Н. Й., 14, 15 І 16 ЛИПНЯ 2000 Р.
СПОНЗОРУЄ КОМПАНІЯ ВЕСТЕРН ЮНІОН

ЧЕЧЕНСЬКІ КАМІКАДЗЕ

Київ ("УМ"). -- 7 червня в районі Алхан-Юрт, що за 12 кілометрів від Грозного, начинений вибухівкою мікроавтобус на великій швидкості протаранив ворота та під'їхав до штаб-квартири російських військ.

Закордонні ЗМІ вважають цей перший за часи першої та другої чеченських воєн випадок самогубчої атаки чеченців на росіян початком нової відчайдушної тактики місцевих партизанів. Чеченці повідомляють, що в ході акції камікадзе загинуло 27 російських вояків, а виконали її насправді дві жінки-чеченки.

Речник чеченського уряду Мовладі Удугов повідомив, що однією з виконавиць акції була 22-річна Хала Бараєва, двоюрідна сестра відомого польового командира Арбі Бараєва. Перед здійсненням самогубчого замаху, вона сказала: "Я добровільно йду на смерть в ім'я Аллаха та свободи чеченського народу".

Самогубчий акт відбувся напередодні візити до Сполучених Штатів Іліаса Ахмадова, міністра закордонних справ Чечні в уряді Аслана Масхадова. Ахмадов мав викласти у Вашінгтоні чеченський плян мирного врегулювання воєнного конфлікту в республіці.

Офіційна Москва гостро засудила Вашінгтон за дозвіл на в'їзд до США Ахмадова та надану йому можливість викласти там чеченську точку зору на події на Кавказі.

НОВА ПРОГРАМА З АРХЕОЛОГІЇ Й ДАВНЬОЇ ІСТОРІЇ УКРАЇНИ

Київ ("День"). -- У Національному Університеті "Києво-Могилянська Академія" з нового навчального року відкривається дворічна магістерська програма "Археологія та давня історія України", зорієнтована на поглиблене і всебічне вивчення первісної історії людства.

Майбутні фахівці з давньої історії України матимуть унікальну можливість прослухати 25 авторських курсів лекцій провідних археологів України. Крім традиційних курсів з археології кам'яної, бронзової, ранньозалізної доби, античности, ранніх слов'ян, Київської Руси, плянуються також лекції з індоєвропеїстики, україногенези, археології українського козацтва, антропології, нумізматики.

Потужний науковий потенціял Інституту Археології НАНУ дозволив залучити до читання цих лекцій безпрецедентну кількість фахівців найвищої кваліфікації: 7 докторів і 10 кандидатів історичних наук. Безпосереднє поєднання академічної науки з вищою освітою гарантує високий рівень знань майбутніх фахівців із давньої історії.

Дворічна програма підготовки магістрів історії за спеціялізацією "Археологія та давня історія України" спрямована на підготовку фахівців вищої кваліфікації, готових до захисту кандидатської дисертації після дворічної аспірантури.

НОВИЙ АЛЬБОМ НИКИФОРА

Криниця ("День"). -- 9 -го червня в музеї всесвітньо відомого художника-примітивіста Никифора відбулася презентація нового альбому його робіт. Никифор (помер 1968 р.) -- був і залишається головною пам'яткою цього водного курорту в Бескидах.

У новому альбомі "Никифор" польського видавництва BOSZ представлено 120 кольорових репродукцій талановитого лемка. На сьогодні це найповніша збірка робіт Никифора під однією оправою. В основному тут використано твори із колекції новосанчівського окружного музею, які досі ніде не публікувалися. Вступну статтю до альбому написав багаторічний дослідник творчости мистця, автор експозиції музею Никифора в Криниці, етнограф, який присвятив свої дослідження українській діяспорі в Польщі, Збігнєв Волянин.

До речі, у 70-их роках із Львівської книгозбірні імени Стефаника безслідно зникла найбільша колекція творів Никифора, що належала львівському мистцеві Романові Турину, який у 30-их роках на виставці українських художників у Парижі відкрив художньому світові творчість Никифора.

ШВЕДИ ПЕРЕДАЛИ ПОЛТАВІ ПОРТРЕТ ГЕТЬМАНА І. МАЗЕПИ

Полтава ("УМ"). -- Копії портретів одразу трьох своїх колишніх королів, у тому числі й добре відомого нам Карла XII та союзника останнього -- українського гетьмана Івана Мазепи передали нещодавно історично-культурному музеєві-заповіднікові "Поле Полтавської битви" представники шведського товариства любителів історії військово-історичної бібліотеки зі Стокгольму.

Згадане товариство, очолюване відставним генералом Айнаром Літтом, за кілька останніх років поповнило полтавську скарбницю минувшини багатьма унікальними експонатами, які дозволяють пролити світло на творені спочатку імперськими, а потім радянськими істориками численні міти про Полтавську битву, власне, перетворити музей із пропагандистського закладу "во славу русского оружия" на осередок знань про реалії всесвітньо відомої баталії.

До речі, цього разу шведи скопіювали саме той портрет Івана Мазепи, який зберігається в їхній Гріпсхольмській картинній галерії. Його вважають найближчим до оригіналу, адже невідомий автор писав українського гетьмана з натури.

У КИЄВІ ВІДБУЛИСЯ ДНІ ІТАЛІЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ

Київ ("ВК"). -- У першому тижні червня в Києві відбулися дні італійської культури. Їх організувало Посольство Італії в Україні та Італійський Культурний Центр. Розпочалися вони балетом "Медітерранса" у Національному Театрі Російської Драми імени Лесі Українки у виконанні ансамблю "Балетто ді Тоскана". Римський театр "Вашелло" показав виставу "Чайка" А. Чехова.

Напередодні Дня Києва у Колонній залі імени М.В. Лисенка кияни послухали віртуозну гру піяніста Мікеле Кампанеллі в супроводі Національної Заслуженої Симфонічної Оркестри України, якою того вечора диригував художній керівник оперного театру міста Ґенуя Алессіо Влад. Співала заслужена артистка України Ольга Микитенко. Була нагода побачити також італійські фільми.

УНІКАЛЬНА ВИСТАВКА ІКОН У КИЄВІ

Київ ("ВК"). -- Починаючи з 1994 року, благодійний культурологічний фонд "Український Ренесанс" організував п'ять виставок унікальних ікон, врятованих від загибелі і відреставрованих зусиллями фонду, а також із зібрань українських колекціонерів. На днях у столичному салоні "Шедевр" відкрилася виставка української ікони з особистої колекції президента фонду "Український Ренесанс" Ігоря Пономарчука.

На виставці експонуються унікальні зразки українського іконопису XVII-XIX ст. Треба зазначити, що навіть для кращих музейних зібрань України ікони цього періоду -- велика рідкість. Так уже склалася доля нашої країни, що те, чого не знищили війни, загинуло як те, що не має цінности. Відкриття чергової виставки української ікони дає нашому глядачеві рідкісну можливість ознайомитись із справжніми шедеврами.

Серед виставлених ікон привертають увагу "Успіння Пресвятої Богородиці" (XVII ст.), "Ісус Христос Вседержитель" (Зах. Волинь, пер. пол. XVII ст.), "Св. Микола" (XVII ст.) та ін. Без перебільшення можна сказати, що ця невелика за кількістю експонатів виставка принесе знавцям і цінителям мистецтва, а також людям, небайдужим до краси, справжню естетичну насолоду.

УКРАЇНСЬКІ ДІВЧАТА...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Корону "королеви" виготовлено в старовинному стилі часу Київської Руси. В декорі виробу є символи Києва -- герб міста та листя каштана.

Вікторія Ткаченко отримала путівку на фестиваль "Таврійські Ігри". 20-23 липня в Каховці відбудеться конкурс краси "Королева України", а якщо фортуна посміхнеться дівчині, то у неї з'явиться шанс поборотися за звання красуні Європи, а може і всього світу.

УНА-УНСО ПРОТИ "ВОГНЕМ І МЕЧЕМ"

Черкаси . -- Проти показу фільму Є. Гофмана "Вогнем і мечем" в Черкасах протестували члени обласного осередку УНА-УНСО на чолі з його головою Русланом Зайченком.

"Ми вважаємо, що цей фільм такого ж ґатунку, як і польські паштети на базарах, якими нас напихають. На цигарках же попереджають про небезпеку для здоров'я людини. Чому ж тоді наша рідна культура не пояснить людям, що зображення наших пращурів у цьому кіно не відповідає дійсности?" -- сказав "Україні Молодій" голова черкаської обласної організації УНА-УНСО.

Тим, хто йшов до кінотеатру, пікетники вручали листівки "На кого з "Вогнем і мечем?", підписану УНА-УНСО, Українським Вільним Козацтвом, Конґресом Українських Націоналістів та Українською Автокефальною Православною Церквою. "Ми не відмовляємо вас від перегляду фільму. Сходіть, подивіться, якими лохами зобразили наших предків", -- зазначено в тому тексті.

РОСІЙСЬКА ГАЗЕТА ПРО ВІЗИТУ КЛІНТОНА В КИЄВІ

Київ. -- Газета "Сегодня" пише: "Б. Клінтон дипломатично наголосив, що він вважає Україну повноправним членом Европи, підтримує її прагнення до Евросоюзу і зближення з НАТО. На українських заводах тепер ремонтуватимуть військову техніку Альянсу, її полігони вже використовуються в рамках програми "Партнерство заради миру".

Київ більше не боїться теплих контактів із НАТО. Йому розв'язали руки недавні заяви Володимира Путіна. У Києві вважають, що до зближення з бльоком тепер прагне і Росія, й Україна.

А наостанок Клінтон порекомендував Україні виконувати розпорядження Міжнародного Валютного Фонду".

ПАРЛЯМЕНТ СХВАЛИВ УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА

Київ ("УМ"). -- Верховна Рада ухвалила закон "Про схвалення рішення про допуск підрозділів збройних сил інших держав на територію України в 2000 році у рамках військової співпраці та участи в багатонаціональних миротворчих навчаннях "Кооператив партнер-2000","Щит миру-2000" і "Козацький степ".

Таким чином, парлямент схвалив відповідний указ Президента. "Кооператив партнер-2000" є навчаннями військово-морських сил.

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

Мої близькі можуть покладатися на мене, бо я покладаюся на Вестерн Юніон®



Я завше впевнений, що гроші, які надсилаю до своїх близьких, потраплять до України надійно та протягом якихось хвилин,

каже Віктор Петренко, чемпіон Олімпійських Ігор та клієнт Вестерн Юніон.

Коли пересилаєте долари до України через Вестерн Юніон, душевний спокій вам гарантовано. Ця провідна компанія, яка існує вже понад 125 років, пропонує надійні грошові перекази протягом кількох хвилин. Вестерн Юніон має понад 78 тисяч своїх представництв у більше, ніж 178 країнах; в Україні ж - понад 470 представництв. Та й розцінки Вестерн Юніон має доступні.

І не випадково, що все більше українців користуються компанією Вестерн Юніон, якій довіряють мільйони людей, коли пересилають свої гроші по всьому світі.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

ГУМОР

У ЛІКАРЯ

Старий пацієнт скаржиться лікареві, що погано чує на ліве вухо. Після огляду лікар каже:

-- Нічого не можу вам помогти. Це старість.

-- А що, хіба моє ліве вухо старіше за праве?

СВОЇ АРҐУМЕНТИ

Американець звертається до англійця:

-- Дивний ви, англійці народ. Нудний якийсь і манерний. Веселої компанії не підтримує.

-- Це все від того, що у власному соку варитеся. А в нас усе інакше. Ось, наприклад, я. В мені й ірляндська кров є, і італійська, і трохи мексиканської, і навіть креольська є. Ну як?

-- Ну що я можу сказати? Спортивна ваша мамаша.

ДОБРА ПОРАДА

Існують три правила зберігання зубів у гарній формі:

1. Чистіть їх двічі на день.
2. Відвідуйте свого дентиста не рідше двох разів на рік.
3. Не суньте носа не в свої справи.

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Василь Дерій
Доцент Тернопільської Академії Народного Господарства
Кандидат економічних наук

В ЕПІЦЕНТРІ ЛІТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕСУ

У видавництві "Лілея" побачила світ монографія кандидата філологічних наук, доцента Тернопільського Державного Педагогічного Університету ім. В. Гнатюка Петра Сороки "Володимир Жила: життя і творчість", присвячена творчості відомого українського вченого, літератургознавця і політичного діяча Володимира Жили. Видання присвячене його 80-річчю. У книзі вперше зроблено спробу систематизувати усе, що створив цей працьовитий мистець протягом більше, як піввікової діяльности.

Монографія висвітлює життєвий шлях д-ра В. Жили, вводить читача у світ наукових уподобань видатного вченого, літературного критика, перекладача, історика, публіциста та бібліографа, відображає аспекти складної і довготривалої праці науковця над двотомником "Збаражчина", розкриває значення та визначає місце наукової та релігійної і виховної тематики у його творчості, а також висвітлює його активну життєву позицію у вирі складної боротьби за кращу долю українців. У книзі здійснено детальну аналізу та узагальнено думки, що їх висловили сучасники про творчість д-ра В. Жили.

Життя вченого було складним, ущерть сповненим ризику та небезпеки. Він пережив більшовицьку окупацію Західньої України в 1939-1941 рр., важкі роки війни і табірні випробовування, переїзди до Бразилії, Канади, США. Де б не жив В. Жила і що б не робив, "вся його діяльність була спрямована не на особисте збагачення чи задоволення меркантильних потреб, а на благородну справу визволення України і утвердження її доброго імени в світі", як слушно зазначає автор могорафії. Особливо багато добрих та корисних справ зробив пан Володимир протягом того часу, коли виконував обов'язки керівника Ресорту Культури і Науки Уряду УНР в екзилі, ~~а відтак~~ -- міністра закордонних справ.

"Все це було можливим до виконання, -- зізнається д-р В. Жила, -- завдяки моїй дорогій дружині, моємі відданому життєвому партнерові. Без її вкладу й розуміння справи, навряд чи це все можна було б провести в життя".

Вагомих здобутків досягнув вчений на науковій ниві. Зокрема він автор проєкту і один з організаторів численних міжнародних симпозіюмів з порівняльного літературознавства, які увінчувалися виходом щорічних "Записок". На цих симпозіюмах виносились питання про мету і завдання порівняльного літературознавства, досліджувались такі течії, як: сюрреалізм, екзистенціялізм, постмодернізм; визначалось місце у світовій літературі Джеймса Джойса, Семуеля Беккета, Франца Кафки, Вільяма Фолкнера, Джозефа Конрада, Альберта Камю та інших. Тут багато говорилось про сучасну американську прозу, етнічні літератури від 1776 року, багатоголосся Америки, іберо-американську літературу в порівняльній перспективі. Зокрема, про іберо-американську літературу мова йшла на десятому симпозіюмі, який став, за висловом д-ра В. Жили, його лебединою пісиею в цій галузі.

Започатковані вченим симпозіюми відбувалися і в насупні роки. На сьогодні їх кількість сягнула тридцяти, а число "Записок" -- 25.

На перших десяти симпозіюмах побувало і виступило 80 видатних учених з усього світу. Серед них такі визнані авторитети, як: священик-єзуїт Вільям Нун, проф. Клієнс Брукс, проф. Норман Шері, Френсіс М. Роджерс, проф. Анна Балакіан, проф. Бойд Г. Картер. "Записки" розсилались до 662 бібліотек світу в обмін на цінні видання з компаративістики й інших галузей науки. За перші десять років надруковано 211 сторінок наукового матеріялу, що ввійшов у золотий фонд порівняльного літературознавства.

Одинадцятий річний симпозіюм був присвячений д-рові В. Жилі. Віцепрезидент Техаського університету в Лаббоку, Ґлен Е. Бернет, оцінюючи зроблене В. Жилою, писав: "Його праця в галузі симпозіюмів проходила в додаток його професійних обов'язків. Його внесок у цій гулузі є величезний. Його досягнення у здобуванні фондів, притяганні видатних вчених до участи в симпозіюмах та редагування "Записок" є нічим іншим, як надзвичайним. Коли фраза "це сталося б без нього" є правдивою, тоді це однаково відноситься і до проф. Жили, і симпозіюмів".

До оцінки літературних творів В. Жили Петро Сорока підходить за двома найвищими критеріями -- краси і правди. На рахунку вченого понад 1500 публікацій з літературознавства. "А це означає, пише автор, -- що повз увагу вдумливого, уважного і прискіпливого критика не' пройшов жоден помітний літературний твір, жодна книга, варта уваги й аналітичного прочитання". Далі дослідник зазначає, що "науковий стиль В. Жили -- це вплив ерудиції і любови, мистецтва і логіки. Краса його письма в особливому і неповторному ладі мислення, часто вражає і захоплює вже з перших речень і тримає в своєму інтелектуальному полоні до останньої фрази".

Д-р В. Жила відомий і як перекладач. З польської на українську мову він переклав геніяльну книгу Івана Зілинського "Опис фонетичний мови української" (1979). Через десять років побачила світ його моґрафія "Йоган Вольфґанг Фон Ґете в українській літературі" (1989) німецькою мовою. Широкий резонанс у читачів викликала також стаття "Ґенріх IV в українському перекладі".

Чільне місце в науковому доробку відомого вченого займають такі публікації: аналітична розвідка "З історії українознавства і славістики в Канаді", монографічне дослідження "Президент Микола Лівицький і наша сучасність", наукова праця "Бібліографія Михайла Г Марунчака". Думаю, що всім нам заімпонує кредо В. Жили "бути пропагандистом і скарбником рідної мови, утверджувати її престиж у світі". Мені особисто припало до душі таке афористичне означення вченого "Мова -- історія світу".

Нетлінним пам'ятником у слові став двотомник В. Жили "Збаражчина", що вийшов друком 1980 і 1985 рр.. Відомий вчений Ярослав Рудницький писав з приводу виходу цієї праці: "Є збірники, в яких переважає спогадова тематика, є такі, в яких натиск на історично дослідчий аспект, а є такі, в яких одне і друге згармонізоване відповідно до редакторів та співробітників. Власне до таких належить двотомник "Збаражчина"... Головний редактор В. Жила завдав собі великого труду, щоб зібрати, впорядкувати й при допомозі "літературного" (тобто мовно-стилістичного) редактора проф. Яра Славутича--зредагувати багатющий матеріял як науково дослідчого, так історично-спогадового характеру.

Проф. В. Жила народився в українській глибоковіруючій сім'ї і все його життя проходило під зорею християнської ідеї, усі життєві справи були освячені високою вірою у вищу Господню доцільність і мудрість. Він доклав багато зусиль, щоб згуртувати католицьку громаду в таборах для переміщених осіб в Австрії, був головою комісії для утворення української католицької церкви в Сан-Каєтано, відвідував папського нунція кир Карльоса Кіярльо, Кардинала Моту в Сан-Паульо, Апостольського Екзарха УГКЦ у Німеччині і Скандинавії Кир Платона Корниляка в Мюнхені та інших, брав активну участь у підготовці до святкування з нагоди 1000-ліття християнства в Русі-Україні.

12 грудня 1992 року, Папа Іван Павло II нагородив проф. В. Жилу титулом Лицаря Ордену Св. Григорія Великого (це найвища нагорода для світських осіб).

На ниві виховання молодого покоління д-р Жила виробив "свою систему дидактики, побудовану на засобах живого зацікавлення, а не догматичного і схоластичного примусу", як пише П. Сорока.

Чимало місця у моногрофії займає висвітлення політичної діяльности проф. В. Жили. І це не випадково, адже пан Володимир приклав немало зусиль для того, щоб Україна здобула незалежність. Вчитаймося хоча б у такі рядки: "В. Жила багато зробив для того, щоб наша нація стала присутньою на карті світу. Він використовував кожну щасливу нагоду, кожен незначний випадок, щоб у світі почули: Україна живе, продовжує боротися за свою незалежність і не мириться з підневільним становищем. З цією метою він відвідував відомих політиків, посольства чужоземних держав, виступав у пресі з відповідними публікаціями. Справді, це була важка, офірна і часто невдячна діяльність. Але як би В. Жила відмовився від неї, то хто б тоді міг протистояти фальшивій і тотальній совєтській пропаганді? Хто боровся б за добре ім'я України в світі?"

19 липня 1986 року, В. Жила почав працювати міністром Ресорту Культури і Науки УНР в екзилі, а пізніше міністром закордонних справ цього ж уряду.

Д-р Жила тоді пише багато статтей на політичні теми, звертається з посланнями до багатьох впливових людей світу. "Його листи, -- на думку автора монографії, -- ніколи не залишались поза увагою, відігравали певну позитивну ролю у вирішенні болючих проблем. У дипломатичних колах їх розцінювали навіть як ідеальний зразок епістолярного жанру і незрідка брали собі за взірець". Дослідник наводить фрагменти з листів В. Жили до Президента Леоніда Кравчука, голови ВР України Л. Плюща та інших. Слушною є думка, що ці листи варто було б зібрати, упорядкувати і видати окремою книгою.

Важливим у книзі є розділ про творчість та діяльність В. Жили у відгуках сучасників. Тут згадуються і наводяться цитати ~~так~~ таких відомих письменників, як: Святомир Фостун, Ігор Качуровський, Яр Славутич, Микола Вірний, Ганна Черінь, Іван Савич та інші. Поетичні та прозові твори присвятили В. Жилі Василь Ящун, Василь Лев, Юрій Мошинський, Володимир Барагура, Євген Іванків та інші. Але, як на мене, то найбільш стислу і влучну характеристику праці і здобутків видатного вченого дав Ярослав Рудницький. Дозволю собі навести такий фрагмент з листа, адресованого В. Жилі: "Як учений і педагог, Ви гордо можете глядіти на успішну й унікальну працю в різних університетах в Північній Америці й Европі. Як дослідник, Ви нам дали праці непоминальної вартости, які цитуються й довго будуть ще основою для дальших студій українознавства й славістики в найширшому цього слова розумінні. Незліченна кількість Ваших статтей і рецензій увіковічнила Ваше ім'я в українській і світовій літературі".

Монографія прочитується з цікавістю, стиль викладу в ній академічний і водночас ясний і прозорий, що так рідко подибуємо сьогодні в книгах подібного спрямування. Автор аргументує кожну свою думку, підтверджуючи її цитатами. Вбачаю вагомий підтекст у тому, що ця книга з'явилася друком саме у Тернополі -- на батьківщині відомого вченого. Звідси вона розлетиться в усі кінці нашої держави.

Оцінюючи монографію Петра Сороки загалом, хочу також підтримати добрі побажання автора та надію, що ця книга стане "міцною основою, надійним і твердим фундаментом, на якому виростуть нові поверхи світлої і величної будівлі, що в науці отримає назву -- жилознавства".

Петро Гоць

ЄВШАН - ПРОБУДЖЕННЯ

Спимо і ходимо, як п'яні...
І вже нічого нам не треба:
Ні лугу в білому тумані,
Ні в синьому бездим'ї неба.
Учора висохла криниця...
А нині під вікном деревця...
Чи нам хоч звузилась зіниця,
Чи замлоїло коло серця?
Щоденно прагнемо асфальту,
Аби не липнув глей до шини.
Забули про мозаїк смальту,
На думці -- джинси і машини.
Згубили материне слово,
А завтра й пісню вже загубим.
Навчились жити промислово,
А рідних коренів -- не любим.
Лепечем, що в ім'я прогресів --
І не такі доцільні жертви.
Обиті магіями стресів,
Вже здатні тільки спати й жерти.
Невже ж нема нам порятунку?
Невже й Чорнобиль нас не збудить?
Де взяти нам такого трунку,
Що як євшан, нас в нас розбудить?

Ярко Бантина

БРАТЕРСЬКА ЛЮБОВ

Нам кинув Путін маніфест:
мовляв, живемо в кровозмішенні, --
фактично визнавши інцест
поміж республіками грішними.
Коли "про ето" кажуть родичі,
немає приводу радіти.
Якщо любов з сестрою робиш ти,
неповноцінні будуть діти.
Та й що за кров привіз наразі
він українським "відщепенцям"?
Бува, не ту, що на Кавказі
в сортирах пущено чеченцям?

"Україна Молода"

Куреляк Василь
Львівський Національний Університет ім. Івана Франка

УКРАЇНЦІ Й УКРАЇНСЬКЕ ШКІЛЬНИЦТВО В РУМУНІЇ

На території Румунії українці розселяються на своїх етнічних та змішаних румунсько-українських землях. Найбільша кількість українського населення в Румунії проживає поблизу кордону з Україною. Одним із головних ареалів розширення українців є Мараморощина (повіт Марамуреш). За даними перепису населення в 1992 р., тут проживало 36 тисяч українців, що становлять 55.4% від загальної кількости українців у Румунії (66,833 особи).

Інші джерела свідчать про значно більшу кількість українців у цьому регіоні. Другим основним ареалом поширення українців є Південна Буковина (повіт Сучава). Тут проживає 10,658 українців -- 16,0% від чисельности українців в Румунії. Третій ареал поширення українського населення -- це Добруджа. Тут проживають нащадки запорізьких козаків, які опинилися на цій території після ліквідації Катериною II Запорізької Січі.

Ще один ареал компактного проживання українців -- Банати (повіти Карас-Северін, Тіміш). Ці землі українці почали заселяти ще у XIX ст. Основними причинами міграції були соціяльно-економічні. Міграційні процеси тривають дотепер. В українських поселеннях Банатів практично проживає близько 10 тисяч українців.

Українці також проживають у містах, що розміщені неподалік від українських сіл. Наприклад, в повіті Марамуреш у 1992 році проживало 36,685 українців, з яких 93.1% -- в українських поселеннях Мараморощини, 6.4% -- у містах повіту і 0.5% -- в румунських селах. Чисельність українських міщан у 1992 р. на Мараморощині становила 2,350 осіб. Найбільше українців проживає в таких містах: Сігету Мармацією, Вішеу де Сус, Бая Маре, Тиргу Липуш [1].

Подібну картину спостерігаємо і на Південній Буковині (повіт Сучава). Українські міщани проживають там у таких містах, як: Сирет. Радівці, Кимпулунг та інші. Досить багато українців проживає в Букарешті та в інших великих містах держави: Клуж-Напока. Брашов, Тімішоара. Лугош, Сату-Маре та інші.

У 1956-1966 рр. (за статистичними даними переписів населення) чисельність українців в Румунії відчутно зменшилася від 60,479 до 54,704 осіб. Причиною була політична коньюнктура того періоду. Більшість українців була залякана, тому не визнавала своєї національної приналежности. У 1966-1977 рр. чисельність українського населення зменшилася від 54,705 до 54,452 осіб. В демократичний період розвитку держава зосереджує увагу на відродження національних прав людини і можливостей самовизначення. У 1977-1992 рр. чисельність українців збільшилася на 2,381 особу (від 54,452 осіб до 66,833) [1].

У 1992 р. українська меншина в Румунії посідала п'яте місце в національному складі населення після румунів, угорців, німців та циган. Українці Мараморощини проживають переважно у селах. На сільське населення припадає 94%. Всього в 14 українських поселеннях регіону Мараморощини проживає 38,403 особи, з яких 88.6% українці, 7,6% румуни, 3.1% угорці та інші -- 0.4%.

Ми окреслюємо реальну ситуацію рівня освіти населення українських населених пунктів Мараморощини станом на 1992 р., даних про інші зони компактного проживання українців немає.

У рівні освіти українського населення Мараморощини спостерігаємо територіяльні відмінности. В приміських сільських населених пунктах Ремети, Великий Бичків, Верхня Рівна та Рускова питома вага осіб з освітою вища, ніж у віддалених гірських селах Поляни, Кривий та Бистрий. В середньому у всіх українських селах краю на 1,000 осіб припадає 844 особи з освітою, решта -- 136 осіб не має освіти. Від загальної чисельности українського населення повіту Марамуреш віком 12 і більше років -- 28,557 осіб у 1992 р., -- 24,848 осіб мало закінчену освіту. Спостерігаються також територіяльні відмінности серед українських сіл за рівнем вищої, повної середньої, середньої та початкової освіти.

Відносні та абсолютні показники кількости осіб з вищою освітою доволі низькі серед українського населення. У період комуністичної диктатури зменшувалася кількість місць у вищих навчальних закладах, хоча середні та професійні заклади обмежень не знали. У вищих школах створювалася велика конкуренція, тож українці та представники інших національностей майже не мали шансів вступити до румунських університетів. В основному велика кількість українців з Румунії, які бажали здобути вищу освіту, орієнтувалася на український філологічний відділ Букарештського університету або на теологічні інститути в містах Клуж Напока, Сібіу та Букарешт. Українці вступали також на математичні, фізичні, хемічні, юридичні та інші факультети, які після закінчення давали їм змогу вибирати відповідний фах або працювати в школах свого краю, тим самим піднімати рівень освіти і культури серед українців.

Показник рівня вищої освіти серед населення в приміських українських селах Мараморощини вищий, ніж у гірських поселеннях. Найвищий він у комуні Великий Бичків (на 1,000 осіб віком 12 і більше років припадає 11 осіб з вищою освітою), на другому місці Верхня Рівна (8 осіб), на третьому -- Рускова і Бистрий (по 6 осіб). Найгірша ситуація склалася у гірських селах, що розташовані в долині річки Рускова, де на 1,000 осіб віком 12 і більше років у середньому припадає лише 4 особи з вищою освітою, хоча на цій території проживає 14,524 особи цієї вікової категорії.

У 1990 р. багато українців -- випускників румунських ліцеїв вступило до вищих навчальних закладів Львова, Ужгороду, Івано-Франківська. Біля 90 українських студентів із Мараморощини здобуло вищу освіту рідною мовою і працює у школах рідного краю. Незначні набори за кількістю студентів з Мараморощини у вищі навчальні заклади України проводилися у 1990, 1991, 1993, 1996 роках. Такі заходи відіграють важливу ролю у процесі національно-культурного відродження українців повіту Марамуреш. Окрім того, вони збільшують показники вищої освіти серед українського населення і частково можуть забезпечувати українські школи кадрами.

(Продовження буде)

Verkhovyna Ukrainian Youth Festival

Western Union — sponsor

July 14, 15, 16, 2000

By **Philip Paul**

NO, SORRY, WE'RE UKRAINIANS... WE USED TO BE A PART OF THE USSR!

(A One-Ship Trade Show is Here in the U.S.)

I was wondering how difficult it was going to be to find the Ukrainian ship that was docked near Nauticus, the large marine museum and educational facility in downtown Norfolk, Virginia. "Batkivshchyna" ("Fatherland"), an 89-foot schooner, is part of "Op Sail 2000", the 24 ship flotilla coming to Hampton Roads from all over the globe. Instead of sailing to Miami to meet with the other old, sailing ships, because she ran into icy, headwinds, Batkivshchyna altered course for Norfolk, arriving ahead of the other vessels. This early arrival is great for the crew. It gives them time to catch their breath, make repairs and really get to know the area. Plus, as the only ship in town, they're getting special attention. It is also great for the Ukrainian community because they have time to visit the crew and exchange cultural amenities. Uh, my wife is Ukrainian. That's how I ended up looking for the ship on an early Sunday morning.

"Hello", I loudly beckon the gentleman walking along the boardwalk below me along Nauticus, "Can you tell me where the Ukrainian sailing ship is docked?". "Sure", he says with an accent. "It's over there. I am the Captain...". I call back, "I am bringing some provisions for the crew. Permission to come aboard, sir". The surprised, happy look on his face tells me that we'll be welcomed. So together we unload the car and carry the many bags of groceries to the ship.

Batkivshchyna is really a fishing trawler converted into a sailing ship as a hobby... a dream of 63 year old civil engineer, Dmytro Biriukovich, the Skipper, and his friends. "I know more about buildings, than boats... but I love the sea", muses Dmytro. He started the three-year project in 1990 in Kyiv with the advent of "perestroika". Using his savings, he had one thing in mind: blend his passion for the sea with his urge to travel, meet people and tell them how proud he is of his new, free, country... an old, noble culture, but with democratic and economic progress ahead. And he could do this with Op Sail 2000. What a vision. With little government or corporate sponsorship... and a crew of 15... to include a grandson and wife, Nina, he embarked upon this one-ship trade show. "Did the fact that this project was under-funded matter to them?". "No", he smiles, "we're all here because of the adventure".

Sitting on the dock, robust and weather-etched, Dmytro welcomes all visitors. No press package. No glitzy hand-outs. Just one-on-one enriched conversation. I decline his offer to take a picture magazine of Ukraine because he only has a few... and they should be left for all visitors to thumb through. He points to a Ukrainian map to show where his journey began.. where the crew fought the ice storm. "Did you think about turning back there or any time?", I ask. He looks quickly at me to see if I am joking... and says, "Never a thought of turning around". Altogether 7,600 miles in two months; one month to sail from Spain to Norfolk. He talks about seeing beautiful whales, dangerous sharks, having no computer/cell phone communication from Spain to the U.S. (the company that was the provider went out of business and the crew is still without the luxury of this type of communication). The First Mate, Philip Semenov, interrupts us to tell breakfast is ready and invites my wife and I to join them. Melanie wants some authentic cuisine... the reporter in me wants to ask Semenov (who has eaten) more questions.

Semenov is a Cossack and looks the part with his strong build and large mustache. He has a photo of him in full Cossack garb, with pistol and sabre and gives me a fright when he pulls out his flintlock pistol and points it at me... but quickly begins to play a sweet tune on it. It was really a homemade recorder/flute disguised as a pistol. Philip is also a writer and is keeping a journal of the crew's adventures. In a small book, he's also written a poem for each of the oil paintings that Ukrainian children have painted and asked the ship's crew to take and share with the rest of the world. Philip needs someone who can "grasp the soul" of what he written and translate the poems into English so he can place them below the paintings which are hung in display for public viewing.... and this brings up another problem.

Because of the elements of the sea... and the sun bearing down on the display, the photos and painting are becoming worn and faded. He wondered out loud if maybe someone could bring a digital camera and photograph the other pictures and paintings for posterity. I don't know how you say "miracle" in Ukrainian, but as we spoke I notice a man taking photos of the ship with a digital camera. I point to the man and tell Philip in a kidding way his problem is solved. "But I don't know the man", said Philip. "Watch", I replied, "I will show you America at work when it comes to helping people in need". I approached the gentleman... and had not been 30 seconds into explaining Philip's plight when the man readily allows he understands the need and will be glad to undertake the project. I left a very dumbfounded Philip and the man excitedly talking about the project.

So, what started as a tentative day, ended with making 15 new friends and exchanging addresses. But problems persist. The pantry is consistently low, they need diesel fuel, and better communications equipment. I've noticed the local Ukrainian community is responding with tremendous generosity, but the locals don't have the resources to conduct national planning. In talking with Dmytro, I get the impression the U.S. Ukrainian community at-large is not reaching out to their hardy countrymen. Even when my wife called her Ukrainian church in Pennsylvania and asked about sending money for supplies, the priest did not pass this plea to the congregation. The Ukrainian leadership must accept blame for this because though participating in Op Sail is a well-meaning project, there appears to be a lack of long-range planning and a serious public relations problem. The project is definitely under funded and under organized, and the crew is without media savvy to appropriately present their country, story... and needs... to America. For instance, even in Sunday's special edition of Op Sail, the Virginian Pilot did not even mention the Batkivshchyna. I guess this is where I come in, huh?

If you'd like to find out more about how to visit the ship or where to send supplies, or maybe offer Corporate Sponsorship, you can email the ship at: philsem@hotmail.com or AndyGryn@aol.com

U.S.-UKRAINE CULTURAL HERITAGE COMMISSION MET IN KYIV

The U.S.-Ukraine Joint Cultural Heritage Commission (CHC) held its third plenary meeting in Kyiv on May 17, 2000 and discussed a broad range of issues important to both sides, including national legislation to protect cemeteries from development, the progress of restituting religious communal properties, and efforts to document the condition of cemeteries, massacre sites and synagogues throughout the country.

Deputy Minister of Culture and Arts Leonid Novokhatko represented Ukraine along with officials from the Ministry of Foreign Affairs, the State Committee for Construction and Housing, and the Jewish community, including the Chief Rabbi of Kyiv and Ukraine, Rabbi Yaakov Bleich. Commissioner Irving Stolberg led the American delegation, which included Professor Harry Reicher of Agudath Israel of America, Andrew Fedynsky, the Director of the Ukrainian Museum-Archives in Cleveland, Dr. Samuel Gruber and Christopher Hill.

Participants discussed implementation of a July 1998 Executive Order which took steps toward preserving burial sites of all religious groups throughout Ukraine. The American side commended efforts by the Government of Ukraine to consider national legislation to protect these sites and agreed to provide its advice as that process moves forward. The two sides also discussed several other issues such as new laws dealing with preserving cultural heritage — including the repatriation of cultural assets taken from Ukraine — as well as highlighting and preserving Ukrainian culture in cooperation with museums and universities in the United States.

U.S. Ambassador Steven Pifer encouraged both sides to continue to make progress on cultural issues of common concern, including Ukraine adopting a "transparent and nondiscriminatory process" for returning properties seized from religious groups. He also expressed the commitment of the U.S. Government to provide support to Ukraine in its democratic and economic transformation.

The meeting also provided a venue to announce the publication of a catalogue of Jewish cultural artifacts in Ukraine. The two sides discussed future plans for publishing an extensive survey of the condition of other religious properties. Plans were made for the fourth meeting, which will be held in Washington and Connecticut in the spring of 2001.

In addition to the meeting itself, delegation members visited a historic Jewish cemetery in Berdychiv, which had been threatened by development, dedicated a Holocaust memorial at a massacre site in Zhytomyr, and met with region officials. They spent time working with local youth to clear brush and debris from gravesites at the municipal cemetery in Kyiv.

COLUMN ENTERS ITS FIFTH YEAR

This column first appeared June 2, 1996, at the invitation of Marshall Grove, editor at that time. Its purpose and objective was to inform the residents of North Port, FL and the vicinity about one of the segments of our population, the Ukrainian community. I hope the residents of North Port who are not of Ukrainian heritage have learned something about their Ukrainian neighbors from this column. On the threshold of the fifth year of our existence, it is my hope, with God's help and with the cooperation of editors and publishers of this newspaper, to continue this mission.

In addition to writing about the local events, there have been frequent forays into the history of Ukraine. The reason for it is simple--the present day Ukrainians, as well as their descendants in this country, are the product of the history of the people who lived on the territory of the present day Ukraine for not less than 10,000 years. The history of these unique people will undoubtedly be the subject of many doctoral dissertations and other research to find out why the many invaders and occupiers of Ukraine, who tried to eradicate by various means everything Ukrainian, had failed and the nation had survived some of the most brutal oppressions and persecutions known to men.

The Tartar invasion laid to waste the capitol city of Kyiv and the entire country which resulted in the collapse of one of the wealthiest and culturally advanced Ukrainian states known as Kyivan Rus'.

Then followed centuries of ups and downs, including persecutions, uprisings, etc., until Russia got hold of the largest part of Ukraine. After gradually eliminating the vestiges of Ukrainian independence, the Russian government went as far as officially prohibiting the use of Ukrainian language. It punished all who dared to oppose the official policy by deporting them to Siberia. Russian officials solemnly declared that "there never was, there is none now, and there never will be Ukrainian language."

The latest chapter of Russian Communist occupation included mass executions and deportation of Ukrainians, who were being replaced by the Russians from Russia. Former "Gauleiter" of Ukraine and later, the head honcho of the Union of Soviet Socialist Republics, Nikita Khrushchev, wrote in his memoirs that Stalin wanted to deport all Ukrainians to Siberia, but "there were too many of them." All other "liberators," including Nazi Germany and some of our neighbors, did their best to either assimilate Ukrainians into their ethos or to make them slaves of their "super race."

These historic processes explain why Ukrainians cling to their language, why they build, support and attend their churches (throughout the history, the only stalwarts of the Ukrainian culture, which Russian Communists attempted and almost succeeded to destroy) and are some what reluctant to fully integrate into the mainstream society. But, as stated in the June 2, 1996 column, the "Ukrainians are just like everybody else, only more so."

The Fathers' Day will bring gifts and best wishes for many fathers, but it will also be a sad day for many, like yours truly, who do not even know where their fathers' final resting places are. After being separated from my father in 1944 when I was 16, for what we believed would be a brief separation, I was informed many years later that my parents and my siblings (the youngest sister was only nine) were deported to northern Russia where my father died soon after arrival and was buried somewhere there in a mass grave.

Atanas T. Kobryn writes about his former country and the areas Ukrainian community for the North Port Sun Herald. You can e-mail him at: atanask@aol.com

By **Lesia Ganzha**, The Day

INJUSTICE -- NEW RELIGION CAPABLE OF UNITING UKRAINIAN SOCIETY

I was not sure about my bearings in Lviv, so on my way from the hotel to the Tsisarska Kava [Caesar's Coffee] Cafe, where the late Ihor Bilozir had met with his friends May 8, I memorized notices on other cafes: Floyara (a Ukrainian poet friend of mine explained the word means a musical instrument known elsewhere in Ukraine as bass flute), Pizza Carraro, then a small note reading Ksero (probably the Polish for Xerox) on an official- looking door, then Polisander done in refined type, indicating a hothouse, then Biblios (apparently meaning a bookstore of sorts). After crossing a square I turned left and walked another block till I reached Shevchenko Ave.

Tsisarska Kava turned out to be a small wooden kiosk. I saw a man sweeping broken glass onto a large scoop, then noticed empty window frames and what was left of plastic chairs. An elderly woman wearing decent clothes walked past me, then turned, gave me a conspiratorial wink and said in Russian, "They ought to have burned her." I knew who she meant. Tetiana Nikitchyn, owner of the street cafe, musician and composer who had been visited by Ihor Bilozir rather frequently. The place was vandalized on the day of the composer's funeral, May 30 (Lviv newspaper described the pogrom as a "blind revolt of exalted grannies" and a very good local poet explained it as "an instinctive emotional outburst of the political lumpen who knew no other means of struggle"). On June 1, I went to the cafe to meet with Bohdan Hnatovsky, former journalist who had taken part in the May 8 incident.

BOHDAN HNATOVSKY:

I met Ihor Bilozir some 20 years ago. My first article about him was published January 1, 1980. And we have met almost every day for the last couple of years. On May 8, a woman friend of mine celebrated her birthday at Tsisarska Kava. The guests were all from the intelligentsia: two schoolteachers, Ihor, me, and an Art Academy instructor. I started singing Ihor Bilozir's "That's not apple blossom, not May, not a late autumnal acacia, that's a young white swan lost in winter..." A very nice lyrical song. Ihor was very good at lyrics.

Others at the table joined me. Just then a man with a guitar sat at a nearby table and struck off an old Russian prison song. A man sitting a couple of tables away stood up, walked over and said rudely in Russian, "Stop singing, let us relax and enjoy ourselves." I stood up and said in Ukrainian, "What's the matter? We are also here to rest and enjoy ourselves. See this man? He is Ihor Bilozir, People's Artist of Ukraine, we are singing one of his songs." There was a militia patrol close by, so the man challenging us returned to his table. After that Ihor walked over to that table and spoke to the people there. We were no longer in a festive mood and five or ten minutes later we left the cafe. I didn't see who was the first to hit Ihor and when I turned I saw him fall to his knees. I lifted him with my left hand, holding a briefcase in the right one. Then someone hit me in the face, splitting my lip (I would have three stitches at the hospital). All this happened in front of the cafe. Ihor and I went home, walking down Shevchen-ko Ave.

When we were 50-60 meters from the cafe, several steps from the Prosecutor's Office, the two men that had sat at the cafe near us raced over. One wore a white shirt and the other a dark one. I was hit again and felt dizzy. Then I heard Ihor groan and fall, there was the sound of a blow and a crack (he was hit with brass knuckles). I fought back and then a militia patrol car stopped. They tore one of the attackers from my hands and then caught the one that had knocked Ihor down. Both were shoved in the patrol car and we were picked up by an ambulance. It was around 23.00 and the street was deserted. And it was dark. The street lamps were turned off.

The ambulance took us to the city emergency hospital. We had to wait for quite some time before doctors came. I had three stitches on my lip and Ihor needed an X-ray. I personally pushed the gurney up and down the hospital floors. He was in very bad shape but could move and tried to speak. After the X-ray (it must have been around four in the morning) I rolled him into a ward and placed him on a bed. After that I went home. The next morning I had a hard time getting through to Neurosurgery-1. Finally someone replied, "Sorry, sir. It's a holiday and only the duty doctor is at the hospital, I don't think anyone will tell you how your friend is doing." I called Ihor's home. No answer (his wife had left to visit with her parents). Had I known the outcome, I would have been more insistent, of course.

The attackers were taken to the district precinct. I am not sure, but word has it that both later returned to the cafe with some militiamen and had a nice time. The defendant rejects this and some witness insists this is precisely what happened. I don't think there is anything else I can tell. The investigation is underway and I am a witness for the prosecution.

(To be continued)

ST. ANNE UKRAINIAN SUMMER FESTIVAL IN WARRINGTON SET FOR SUNDAY, JUNE 25

WARRINGTON, PA. -- The Annual Ukrainian Summer Festival hosted by St. Anne Uk-rainian Catholic Church, 1545 Easton Road, Route 611 Warrington, Pa. will be held Sunday, June 25 starting at 12 noon, on the spacious 16 acre tract and in the church hall. The Divine Liturgy will be celebrated at 9 a.m., for those who may wish to attend the Divine Liturgy before the Festival. The festival will be held rain or shine!

Sunday afternoon will feature performances by the Voloshky Ukrainian Dance Ensemble who will perform beautiful and exciting programs of Ukrainian folk dances including the Hopak and the Kolomyika.

Polka music will feature The Pennsylvania Villagers Polka Band, beginning at 1::30 p.m. and continuing until 7:30 p.m.

During the Festival, Ukrainian foods such as pyrohy, holubtsi (stuffed cabbage), halushky (cabbage and noodles), and kovbasa will be available together with a variety of homemade cakes and pastries.

St. Anne Ukrainian Catholic Church is located, in Warrington, Bucks County, Pa. at 1545 Easton Road, Route 611, between Bristol and Almshouse Road, seven miles north from the Willow Grove Interchange Exit No. 28 of the Pennsylvania Turnpike.

For more information call: 215-343-0779.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 26. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 29 ЧЕРВНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JUNE 29, 2000. YEAR LXXXX. No. 26.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ВІДВІДАВ КУБУ

Київ ("Інтерфакс-Україна"). -- Робоча візита Президента Кучми на Кубу, екзотична у політичному смислі, принесла кілька корисних домовленостей. Вона підтвердла тезу, що треба жваво поновлювати призабуту з радянських часів технічну співпрацю.

У висліді домовлення, "Південмаш" почне поставку на Кубу 120 комплектів для ремонту тракторної техніки. Загалом же на Острові Свободи стоїть десь зі 100 тисяч занедбаних тракторів, отож, на думку генерального директора "Південмашу" Юрія Алексєєва, який з групою інших підприємців супроводжував Леоніда Кучму в цій поїздці, невдовзі на Кубі можна буде відкрити ремонтну базу для сільськогосподарської техніки.

(Закінчення на стор. 3-ій)

НАРАДЖУЮТЬСЯ У СПРАВІ КОМПЕНСАЦІЇ ЗА ЧОРНОБИЛЬ

Київ ("Інтерфакс-Україна"). -- Європейський Банк Реконструкції та Розвитку (ЕБРР) пов'язує можливість виділення Україні кредитів на завершення будівництва енергобльоків на Рівенській і Хмельницькій АЕС з досягненням взаєморозуміння з Києвом у питаннях реформування українського енергоринку, -- заявив в.о. президента ЕБРР Чарльз Франк за підсумками переговорів з Віктором Ющенком. "Сподіваюся, що протягом найближчих 45 днів ми досягнемо повного взаєморозуміння щодо реформи енергоринку", -- зазначив він.

Банкір повідомив, що нині розглядається питання про можливість виділення ЕБРР кредиту в розмірі 180 млн. долярів на завершення будівництва на Рівенській і Хмельницькій АЕС. Це лише частина необхідних грошей. Інші учасники пресконференції нагадали, що поки що завершення будівництва українських енергобльоків оцінено в розмірі 1.4 млрд. долярів.

ПОРЯДКОМ ПРИВАТИЗАЦІЇ

Київ ("УМ"). -- Леонід Кучма підписав ухвалений Верховною Радою закон, яким затверджено державну програму приватизації на 2000-2002 роки.

Такий документ приймається раз на три роки.

Обсяг надходжень до державного бюджету від приватизації в 2001-2002 р., згідно з програмою, становитиме суму, еквівалентну 1.5 і 1 млрд. долярів відповідно.

ЗМІНИ В КОМПАНІЇ "НАВТОҐАЗ УКРАЇНИ"

Київ ("ВК"). -- За не виконання доручення прем'єр-міністра України, Кабінет Міністрів 20 червня звільнив з посади виконуючого обов'язки голови правління національної акціонерної компанії "Нафтогаз України" Ігоря Діденка.

Інтереси держави у цій компанії тепер представлятиме заступник голови правління компанії Василь Розанюк. Він тимчасово виконуватиме обов'язки голови правління НАК.

БОРОТЬБА З ТОРГІВЛЕЮ ЛЮДЬМИ

Київ. -- З початку введення з березня 1998 року кримінальної відповідальности за торгівлю людьми, органи внутрішніх справ України порушили 24 кримінальні справи за ознаками цього злочину. Про це повідомив міністер внутрішніх справ України Юрій Кравченко.

Міністер зазначив, що 6 таких справ порушено в Донецькій області, по 4 -- в Криму та Києві, по 2 -- у Херсонській та Черкаській областях.

ПАВЛО ЛАЗАРЕНКО ГОТОВИЙ ДО СЕНСАЦІЙНИХ ЗІЗНАНЬ

Київ ("ВК"). -- Американські адвокати Павла Лазаренка оголосили, що колишній український прем'єр має намір оприлюднити документи про банківські рахунки і грошові перекази, які, мовляв, засвідчують причетність до його фінансових операцій інших високих українських посадовців, у тому числі й... Президента Л. Кучми.

Адвокат Майкл Ґендверкер у спеціяльній заяві з цього приводу зазначає, що "з початку 90-их років Лазаренко володів численними комерційними підприємствами в повній відповідальності та в рамках законів, які діяли на той час в Україні, а про успішні комерційні підприємства Лазаренка знав Кучма, коли призначав його на пост першого віцепрем'єра в 1995 році, а відтак висунув його на пост прем'єр-міністра в 1996 р".

УКРАЇНСЬКІ МИРОТВОРЦІ ВИЇХАЛИ ДО ЛІВАНУ

Київ ("УМ"). -- 15 червня з Кам'янця-Подільського на Близький Схід вирушив миротворчий батальйон Збройних Сил України. Відповідно до рішення ООН це формування у кількості 650 військовослужбовців нестиме службу на залишеній Ізраїлем території Лівану.

Основними функціями підрозділу буде знешкодження боєприпасів, облаштування доріг, фортифікаційних споруд, налагодження енергопостачання. Про те, що роботи нашим землякам не бракуватиме, свідчить хоча б такий факт: за підрахунками фахівців, у ліванській землі причаїлося понад 1.5 мільйона мін.

(Закінчення на стор. 4-ій)

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 20 ЧЕРВНЯ)

1 доляр = 5,4380 грн., 1 DM = 2,6594 грн.,
1 евро = 5,2014 грн., 1 рос. руб. = 0,1924 грн.

ГОЛОВНА РАДА УБС ЗАКІНЧИЛА НАРАДИ

ПРИЙНЯЛА РШЕННЯ ПРО ПРОДАЖ "ВЕРХОВИНИ" УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКІЙ КУЛЬТУРНІЙ ФУНДАЦІЇ, ПРИЗНАЧИЛА ЗНАЧНІ ФОНДИ НА СТИПЕНДІЇ СТУДЕНТАМ.

Ґлен Спей, Н. Й. (Микола Дупляк). -- У середу, 21-го червня, на союзовій оселі "Верховина" закінчилися триденні наради Ґоловної Ради Українського Братського Союзу. У нарадах взяли участь такі члени Виконавчого Комітету: Іван Олексин -- голова, Степан Вігар -- заступник голови, Одрі Томас -- фінансовий секретар-скарбник, Христина Шабловська -- головний секретар, головні контролери (Микола Бойчук, Михайло Мохнач і Олексій Пошиваник), головні радні (Ярослав Ґавур, Микола Івашків, о. прот. Нестор Коваль, Клавдія Корбутяк, Марія Маїк, Олександер Напора, Олександер Скоцень, Антон Філімончук) і почесні члени (Володимир Дмитренко, д-р Роман Ричок і Йосиф Харина).

Наради відкрив і ними проводив голова УБСоюзу Іван Олексин, а привітавши присутніх, попросив однохвилинною мовчанкою вшанувати пам'ять померлих у звітовому році членів УБСоюзу. Слідувала молитва, яку провів о. прот. Нестор Коваль за правильні рішення Ґоловної Ради у важливих справах, що стоять перед нею.



Фото: Б. Кандюк

Учасники Ґоловної Ради Українського Братського Союзу перед пам'ятником Івана Франка

Звітуючи про стан Українського Братського Союзу, голова Іван Олексин вказав на досягнення і недоліки в праці організації, на її корисну діяльність у громадській, культурно-мистецькій та видавничій і добродійній ділянках.

Після звітів усіх членів Виконавчого Комітету, Контрольної Комісії, головних радних, почесних членів і ред. "Народної Волі" Миколи Дупляка, слідувала ділова дискусія, що доповнила образ діяльности УБСоюзу, вказала на його досягнення, фінансовий стан і труднощі, що їх доводиться союзовцям поборювати у їхній нелеглій праці. У висліді дискусії та обміну думками прийнято корисні рішення з наміром посилення і зміцнення праці Братського Союзу, щоб він міг дальше самостійно працювати на користь членам і всій українській громаді.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ВЕЛИКІ МАНЕВРИ НА ЧОРНОМУ МОРІ

Київ. -- На Одещині прохолодно, але на полігонах, причалах та в морі -- гаряче. Тут у розпалі військово-морські маневри "Кооператив партнер-2000". Як повідомили ВМС України, для виконання завдань з Одеси в південно-західню частину Чорного моря вийшли українські кораблі. Протягом трьох днів вони здійснювали маневрування, тренування з приземлення корабельних вертольотів на палубу кораблів різних країн, виконували артилерійську стрільбу і передачу вантажу з одного корабля на інший.

Напередодні маневрів з порту "Південний" відбулося вивантаження основних сил морської піхоти, які потім здійснили марш на навчальний військовий полігон "Чабанка", де відбулася берегова фаза маневрів.

Таких широкомаштабних навчань на теренах України ще не було. У маневрах взяло участь майже 5 тисяч вояків і офіцерів та понад 900 морських піхотинців, 40 одиниць автомобільної та бронетанкової техніки, 30 літаків, 50 кораблів і човнів, з яких 20 -- з українськими прапорами.

До Одеси прибули військовики з 6 країн учасників програми "Партнерство заради миру" та 10 з держав-членів НАТО, що й викликало неприховане роздратування росіян. Ще не встигли учасники навчань привітати один одного, як в український город телевізійники запустили кілька камінців на кшталт: поки керівники СНД домовляються про співпрацю у Москві, українці з натовцями в Одесі паради проводять...

І ЗНОВУ ВЕРШИННА ЗУСТРІЧ СНД

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 21 червня у Москві зібралося на переговори 12 керівників країн СНД. Основною темою зустрічі на найвищому рівні є намічені тенденції окремого розвитку кожної з колишніх радянських республік. Плян розвитку СНД на найближчі 5 років засвідчить, чи виживе об'єднання держав у майбутньому.

А напередодні у Кремлі Президент України Леонід Кучма зустрівся з російським президентом Путіним за зачиненими дверима. Обмеженість інформації про перебіг вершинної зустрічі СНД дає спостерігачам підстави зробити висновок, що все більше спільні питання СНД знаходять вирішення на двосторонніх переговорах.

ОФІЦІЙНА ВІЗИТА КОРАБЛЯ ВМС УКРАЇНИ "СЛАВУТИЧ" ДО США

Вашінґтон (Посольство України). --Згідно з пляном двостороннього співробітництва між Міністерствами Оборони України та США, з 3 по 9 липня відбудеться офіційна візита корабля ВМС України "Славутич" до США.

"Славутич" разом з кораблями і човнами низки країн світу 4 липня в нью-йоркському порті візьме участь у міжнародному військово-морському огляді кораблів "International Naval Review - 2000". З 5 по 8 липня українські військові моряки братимуть участь у протокольних, культурних та спортивних програмах.

Похід корабля очолює командир з'єднання надводних кораблів капітан 1 рангу Тенюх Ігор Йосипович. Командир корабля -- капітан 2 рангу Кисельов Олексій Олексійович.

(Закінчення на стор. 3-ій)

АННА БАЧИНСЬКА І БОГДАН СІКОРА СПІВАТИМУТЬ НА XXV ФЕСТИВАЛІ



Анна Бачинська і Богдан Сікора. Акомпаньює Оксана Лиховид.

Скрентон, Па. -- Як довідуємось із Фестивального Комітету, на XXV Фестивалі Української Молоді, який влаштовує Український Братський Союз на своїй оселі "Верховина", виступлять в дуеті знані артисти з України -- оперна співачка (сопрано) Анна Бачинська і соліст Львівської опери Богдан Сікора.

Нашим артистам акомпаньюватиме Оксана Лиховид -- член Спілки Композиторів України.

СТУДЕНТАМ НЕ ДОЗВОЛЯЮТЬ НІ МАЛЮВАТИ, НІ ЧИТАТИ!

Київ. -- Як стало відомо з джерел, що заслуговують на довіру, подальше утримання членів групи "Самостійна Україна" під вартою є наслідком протистояння генерального прокурора М. Потебенька та прокурора Києва Юрія Ґайсинського.

Незважаючи на те, що київський прокурор дав дозвіл на побачення батьків з синами і визнав неправомірність заборони малювати й читати, студентам все таки відмовлено в користуванні письмовими приладдями і релігійною літературою.

Щодо позиції прем'єра, то вона завжди полягала в тому, щоб домогтися визволення гуртівців. Він неодноразово порушував це питання перед Президентом та правоохоронними органами. Очевидно, є сили, які зацікавлені в тому, щоб Ющенка, який стане на активний захист "Самостійної України", можна було ще й цим скомпромітувати: мовляв, втручається в процес розслідування.

ПОМЕР ОЛЕКСІЙ ПОШИВАНИК

Саме тоді, як газета була вже майже готова до друку, до редакції наспіла сумна вістка про несподівану смерть у Чікаго людини життєрадісної і товариської -- Олексія Пошиваника -- головного контролера УБС, який на днях був учасником Ґоловної Ради Українського Братського Союзу.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)
Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS
(US currency)
For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

МОВА НЕ ЗАРАДИ САЛА

Прийнятий ще 28 жовтня 1989 року закон "Про мови в Українській РСР" практично не виконувався і не виконується. Українська нація (саме нація, а не населення) опинилася перед сумною альтернативою -- бути чи не бути їй взагалі, бо століттями насаджувалася в Україні російська мова. Відбувалася тотальна русифікація. Можна упевнено стверджувати те, що зруйновано комплекс цілісної національної психіки Українського Народу.

...Нас називали то "малоросами", то відгалуженням поляків -- тим самим спотворили, внесли дезорієнтацію в національну свідомість. Досить лише згадати про те, як відомий російський критик Бєлінський, цитатами якого просто нашпиговані найрізноманітніші підручники, людина. яка десятиріччями формувала громадську думку про літераторів, сказав про великого нашого земляка П. Куліша: "Одна скотина з хохлацеских либералов, некто Кулиш (экая свиная фамилия!) в "Звездочке", журнале, который издает Ишимова для детей: напечатал историю Малороссии, где сказал, что Малороссия или должна отторгнуться от России, или погибнуть. Ох эти мне хохлы! Ведь бараны -- а либеральничают во имя галушек и вареников со свиным салом!".

Нам сьогодні кажуть: "Ви, українці, самі ж не бажаєте розмовляти своєю рідною мовою", забуваючи при цьому, хто справжній винуватець такого принизливого становища. Хто прагнув, а часто й нині прагне, усі народи перелицювати на свій смак та розсуд. А для того, щоб цього не сталося, суспільство повинно всіма силами протистояти штучному нівелюванню. Бо в мові -- доля народу, в мові -- його основа.

"Тільки той народ може вважати себе здоровим, тільки той народ може впевнено дивитися в свою майбутність, всі сфери діяльности якого перейняті його мовою і культурою. Це розумів Ломоносов, який ламав франкомовну традицію російського дворянства, це зрозуміли великі уми Европи, які в ім'я життя своїх націй відмовлялися від латини. Мова -- найголовніший організатор духовного життя, єдности й розвитку народу. Там, де їй загрожує смерть, настає хворобливий розклад нації, там, де мова гине, помирає народ", -- наголошує Дмитро Павличко.

Ось короткий уривок з промови комуніста (!) Миколи Бухаріна, виголошеної на з'їзді комсомолу в Москві 6 травня 1928 року: "На Україні ми бачимо іноді, як руські елементи, особливо із старого урядницького апарату, нізащо не хотять вивчати української мови. Вони бачать в систематичному проведенні українізації вияв чогось такого, що підриває честь і славу "Росії". Вони до цього часу в душі дивляться на Україну, як на "Малоросію", що повинна постачати вареники та "малоросійське сало", танцювати гопака тощо. Оця, барська, антипролетарська, великодержавна ідеологія просочується і в низи".

Про те, що барська і великодержавна ідеологія існує і в "низах", свідчать слова, які у 1989 році сказав бригадир вибійників із шахти ім. Стаханова А. Ляшко. "Якби українська мова, -- "жартував" він під час розмови з Михайлом Горбачовим, -- допомогала добувати вугілля, всі ми, шахтарі, стали б нею балакати..." Гірник "жартував", не розуміючи того, що подібне ядучо-саркастичне трактування значення мови корінного народу України не тільки образливе, а й не додає честі йому ж самому як робітникові. Адже жодна мова не може видавати на-гора вугілля. У мови -- призначення інше. Духовне... А ось сам Ленін: "Зважаючи на те, що українська культура (мова, школа і т. д.) впродовж століть придушувалася російським царатом і експлуататорськими класами, ЦК РКП ставить в обов'язок усім членам партії всіма засобами сприяти усуненню всіх перешкод до вільного розвитку української мови і культури... Члени РКП на території України повинні на ділі проводити право трудящих мас вчитися і говорити в усіх радянських установах рідною мовою, всіляко протидіючи русифікаторським спробам відтіснити українську мову на другий плян, перетворюючи її в знаряддя комуністичної освіти трудових мас".

Знаємо: казалося це не без лицемірства та лукавства. Але чому ж не наслідують свого "великого вождя" (чи не читали, чи ігнорують) нинішні "товариші" моісеєнки та симоненки? Послухайте репортажі з Верховної Ради України. Як тільки комуніст чи соціяліст, звучить, за нечастими винятками, чужа російська мова, переповнює зневага до всього українського. Скільки це триватиме?

Олекса Ващенко

Д-р Омелян Бей, Власкор "НВ"

ЕВРОПА 2005: ПОГЛЯД У МАЙБУТНЄ

III

4. Пошук третього шляху.

Якщо "нову економіку" рахувати "першим" шляхом, радянський квазі-соціялізм -- "другим" шляхом, тоді "третім" шляхом можуть бути різновиди першого і другого шляху. Або скажімо так: третій шлях -- це модель керованого капіталізму з поєднанням неолібералізму Фрайбурзької школи, голляндського моделю Райнянд, шведського Майднер пляну та інших. У всіх тих моделях, включаючи німецьку концепцію "Мітбештіммунг", головну ролю грає концепція "позитивної держави".

За Гегелем, "позитвна держава" вилучує із себе "ідею", що самовиявляється колективною волею громадян, через національний дух -- Гайст -- у раціональній дії, що опредмечує себе у якості матеріяльної і нематеріяльної культури. Тому тупий, часто брутальний радянський бюрократ, ні його сучасні підспівувачі з нинішнього київського ресторану з типовими відповідями "нет", "не понимаю, что хотите" тощо, не репрезентують позитивної держави. Позитивна держава -- це і стійкість, і дисципліна, це пошанування гідности людини й справедливе оподаткування.

Прикладом позитивної держави може бути Пруссія часів Фрідріха Великого (1712-1786). Тоді Пруссія стала першою державою світу, де введено загальну освіту, контроль за найманою працею і торгівлею; в 1833 р. фірма Круппа впроваджує медичне забезпечення і безробітний фонд для своїх працівників, а в 1870-их рр. Бісмарк впровадив найширше на той час соціяльне забезпечення. Отож, за благословенням держави і при активній участі ліберально настроєної еліти, почав зароджуватися модель керованого капіталізму, що поступово перетворився в державу загального добробуту наших часів. Хоч засоби продукції (крім праці) були у приватних руках, німецький капіталізм ніколи не осягнув екстремних форм англійсько-американського "чистого" капіталізму кінця 19-го ст., який частково почав захоплювати різні пласти сучасного суспільства, особливо в США.

Хоч за умов позитивної держави плянові важелі здаються прозорими, індикативна роля держави у деяких державах-учасницях ЕС усуває елементи непевности, а роля приватного продуцента зводиться до того, що він, плянуючи свій вивід при значній свободі дії і за благословенням робітників -- співучасників виробництва, об'єднує свої завбачення з "індикатами" державних органів, які в більшості є пропозиціями, а не наказами, як було у радянській системі. Тобто, співвідношення між продуцентом, прямим виробником, державою і профспілками мають погоджену форму відношень, бо стихійна конкуренція Смітового типу за таких умов відходить на дальший плян.

Саме на такому ґрунті постала концепція "Мітбештіммунг" у ФРН і її варіянт в Австрії, ідикативне плянування у Франції і подібні до них моделі управління народним господарством у Голляндії, Данії, Швеції, Японії (схема "канріо") тощо. Зрештою, укладачі Конституції України ввели багато пунктів, які вказують, що Україна хоче набути справжніх характеристик соціяльної держави.

При такій схемі, власник-продуцент, задовольняючи свої приватновласницькі запити, створює відповідні стимули для економічного зростання. Крім цього, позитивна держава своїми механізмами здійснює технічну раціоналізацію виробничих відносин, контроль за роботою факторів продукції. Крім цього, у держави є різні засоби впливу на дії приватного сектора, а це з поміччю кредитів, підтримки стимулів внутрішньої і зовнішньої торгівлі, розвитку регіонів, часткового чи суцільного звільнення від податків, ліцензування тощо.

Виконуючи ролю зичливого наглядача, держава стежить за додержанням пропорційности у зростанні добробуту, повної занятости населення, за створенням рівноправних нагод (регулювання монополій, картелів та інших об'єднань).

(Продовження буде)

Ярослав Колодій

У 4-ТУ РІЧНИЦЮ ПРИЙНЯТТЯ КОНСТИТУЦІЇ УКРАЇНИ

Саме тепер минає четверта річниця прийняття Конституції Незалежної України. Цей день, 28 червня, увійшов в історію, як велика історична перемога Українського Народу, що засвідчує перед цілим світом його високі ідеали державности, демократії і гуманізму.

Основний Закон, як називаємо Конституцію, відкрив якісно новий етап розвитку нашої Батьківщини. В ньому вона знайшла своє визнання, свою найвищу правду і справедливість. Недарма пролита крон десятків поколінь українців-борців.

Конституція є гарантом нашої незалежности, інструментом розбудови держави, стимулом єдности нації, піднесення її самосвідомости й духовности. Процес прийняття Основного Закону все напружений і складний, а ще складніше втілення його в життя саме в Україні.

Конституція стала базовим актом для творення законів правової держави на основі сучасного міжнародного права. Нарешті, вона вивела з неволі нашу рідну мову, назавжди закріпила за нею державний статус, утвердила в світі наш національний прапор, державний гимн і державний герб.

Як відомо, першою офіційною конституцією в світі вважається Конституція Сполучених Штатів Америки, прийнята 1787 року. В Європі перша офіційна конституція з'явилася у Франції в 1791 році, згодом у Польщі, Еспанії та в інших державах.

Українці повинні пам'ятати і гордитися тим, що першою в світі була Конституція українського гетьмана Пилипа Орлика від 5 квітня 1710 року, яка випередила американську аж на 77 років. Написана під впливом передових ідей свого часу, вона закладала основні принципи республіканської форми правління і була пешою Конституцією України в европейському її розумінні. Тож, як свідчить історія, ми, українці, -- демократи від Бога. Ми добре розуміємо, що в умовах століть чужого поневолення, українська конституційна думка не могла по-справжньому розвиватися, але вона ніколи не вмирала. Нинішній Основний Закон йде від Української Народної Республіки та Західньо-української Народної Республіки.

Утверджено не просто державу, а державу дійсно велику -- за територією, кількістю населення, природними багатствами, за економічним, науково-технічним та кадровим потенціялом, за рівнем освіти населення, розвитком науки і культури, врешті-решт за геополітичним становищем.

Конституція заклала основи демократичного ладу в Україні. Після схвалення Конституції. Верховна Рада прийняла кілька законів, які є фундаментальними в будівництві держави. Маємо на думці закон про Конституційний Суд, закон про місцеві державні адміністрації і закон про місцеве самоврядування в Україні. Отже, на основі Конституції зформована система політичної влади в Україні.

Нам ще доведеться пройти довгим і важким шляхом суспільно-економічного розвитку, наприкінці якого ми, без усякого сумніву, на рівних правах увійдемо в родину европейських держав і займемо в ній гідне місце.

Так записано в Конституції -- так буде!

М. Мельник

ПРО РЕФОРМИ В СІЛЬСЬКОМУ ГОСПОДАРСТВІ

Після проголошення незалежности, політична верхівка України (очевидно, за винятком комуністів) досить скоро прийшла до переконання, що колгоспи є не тільки мало продуктивні, але їх також неможливо зреформувати. На жаль, подавляюча кількість селян, вихованих у колгоспній системі, до такого переконання не прийшла і тому сільське господарство в Україні опинилося тепер в поганому стані.

Реформи почалися 13 березня 1992 року з прийняттям Верховною Радою (ВР) Земельного Кодексу України, який, в основному, передав землю у колективну власність Колективним Сільським Підприємствам (КСП). Реформатори надіялись, що коли селяни стануть власниками землі, тоді вони будуть більш зацікавлені в тому, щоб краще господарювати. Та сам перехід у стан власника багато не поміг. Щоб власник був дійсно зацікавлений в успіху підприємства, він мусить бути правдивим власником, цебто, він мусить бути певним, що його економічний добробут буде залежати від економічної ситуації підприємства. Такий власник буде вибирати управу підприємства на основі не політичних, а економічних критеріїв. На жаль, новий закон зробив селянина не індивідуальним, а колективним власником.

Це значить, що Земельний Кодекс України значних успіхів не спричинив. Саме тому в листопаді 1994 р. вийшов указ Президента Кучми про паювання землі у формі земельних сертифікатів. Тепер уже селяни дістали право на приватну власність паїв, включно з можливістю взяти свій пай і вийти з КСП.

Паювання дещо скріпило становище селян, та тільки "дещо". Основною причиною того є факт, що організаційна структура КСП залишилася приблизно такою, якою вона була за часів колгоспів. Тепер ще голову КСП стало тяжко, а то й неможливо звільнити з посади, навіть якщо він виявився зовсім некомпетентним адміністратором. При тому дуже часто на голову сільради КСП вибирали і вибирають людей більше на основі "кумівства", ніж на основі адміністративних здібностей. З тих та інших причин (в обробці землі в Україні працює три рази стільки людей, як у розвинутих країнах) понад 80 відсотків КСП були нерентабельними й у багатьох випадках уряд змушений був їм фінансово допомагати.

Теоретично, цей указ президента дав можливість творити приватні господарства. На практиці це не було і не є так легко, тому, що землі не можна продавати, бо вона не є товаром. Наприклад, щоб господарство було рентабельне, воно не може бути відносно мале, а збільшити його важко, коли на земслю немає вільного ринку. Та не тільки те. Власник господарства муситть мати можливість позичати гроші. Щоб позичити гроші в банку, він мусів би мати право на заставу своєї землі. Коли ж земля не є товаром, тоді він цього робити не може, бо у випадку несплати боргу, банк заставленої землі продати не зможе. Крім цього, земельні банки в Україні майже не існують, а відсоткові ставки в комерційних банках дуже високі.

Ті всі проблеми і труднощі примусили Кучму почати нову, більш радикальну й успішну реформу. Принципи тої реформи знаходимо в указі президента "Про невідкладні заходи щодо прискорення реформування аграрного сектора економіки". Одною цікавою річчю в указі є реченець для проведення реформ, -- до квітня 2000 р.

Основна ідея указу -- реорганізація біля десяти тисяч КСП на такі приватні сільськогосподарські підприємства: Товариства з Обмеженою Відповідальністю (ТОВ), Акційні Товариства (АТ), Приватні Підприємства (ПП) і кооперативи. Організаційні форми таких підприємств є врегульовані законом і вони роблять селян дійсними власниками тих підприємств. Тепер уже селянин знає, що його добробут залежить не від доброї волі голови КСП, а від здібности адміністратора зберігати прибутковість підприємства.

Проведення цього указу в життя було наскрізь успішне. Найбільш популярна форма підприємств, це ТОВ, далі йдуть АТ, приватно-орендні підприємства і чисто фармерські господарства.

Та це ще не кінець далекойдучим реформам. Вони здійснюються за допомогою актів уряду і законодавства. 6-го червня ц.р., Кучма підписав новий указ. Завданням цього указу є розбудова ринків на сільськогосподарську продукцію, а також охорона тих ринків перед втручанням з боку адміністративних чинників. Наголос тут є на приспішену організацію сільськогосподарських бірж і посередництв, на оптову торгівлю овочами і яриною та на авкціони на худобу.

Верховна Рада обговорює тепер проєкт нового земельного кодексу, який напевне скріпить приватне землеволодіння. Він теж займатиметься питанням гіпотеки і розмежуванням між комунальною, державною і приватною власністю. Не знати тільки, що стане ться з проблемою торгівлі землею. Є тільки досить певно, що чужинці зможуть винаймати землю, але не будуть мати права її купити. Коли ця ідея пройде, тоді вона матиме негативний вплив на закордонні інвестиції. Закордонний капіталовкладник тепер уже боїться будувати фабрику на землі, з якої якась державна установа може його прогнати. Після схвалення земельного кодексу, будуть обговорюватись проєкти законів про реєстрацію нерухомости та про кадастр землі.

Отже, правдиві реформи сільського господарства таки почалися і вони будуть успішні. Одначе, той успіх стане причиною великих клопотів в іншій ділянці. З реформами почнеться ріст продуктивности, а це значить, що багато сільськогосподарських працівників опиниться без праці. Можна сумніватися, чи економіка України почне рости так швидко, щоб дати всім людям працю. Все однак можливе. Наприклад, вперше за останніх одинадцять років валовий внутрішній продукт України за січень-лютий 2000 р. піднявся на 6.1%.

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА П'ЯТЬ МІСЯЦІВ 2000 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за перших п'ять місяців 2000 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, які працюють для Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За п'ять місяців 2000 року УБСоюз здобув 60 членів. Нових союзовців забезпечено на загальну суму 331,350 долярів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзовців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, Союзові, нашій спільноті та Україні.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Нас чекає не все легка праця на союзовій ниві. Про наші успіхи ми щойно звітували на Головній Раді. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, але й приємно буде бачити між ними і нові імена їхніх конкурентів, бо їх Союзові треба. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядників УБСоюзу.

Переможцями організаційної кампанії стали: Михайло Мохнач -- головний контролер УБС -- перше місце, друге здобула Наталка Олексин -- секретар 244 Відділу УБСоюзу, а третє Поліна Дмитренко -- організатор у 322 Відділі УБСоюзу. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

М. Мохнач забезпечив 11 членів на суму 120,000 долярів, Н. Олексин -- 6 членів на суму 36,000 долярів, П. Дмитренко -- 6 членів на 17,000 долярів.

У кампанії на 2000 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 долярів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії включилося, як досі, лише 25 організаторів. Надіємось, що в організаційій кампанії активізується набагато більше наших союзовців. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої організації ще більше, якщо посилимо нашу працю для добра Українського Братського Союзу. Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту і розвитку нашої братської організації та дальшого, ще більш ефективного її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагаймось усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
64	M. MOCHNACZ	8	3	11	120,000.00
244	N. OLEKSYN	2	4	6	36,000.00
322	P. DMYTRENKO	5	1	6	17,000.00
93	M. DOMASHEVSKY	4	1	5	11,000.00
64	M. LISKIEWICZ	4		4	40,000.00
100	M. MAIK	3		3	8,000.00
74	M. KOSCIUK	2		2	10,000.00
37	M. RODITSKI	2		2	7,500.00
171	K. GOTMAN	1	1	2	7,000.00
220	J. CHARYNA	2		2	6,000.00
252	S. KILLINO	2		2	5,000.00
16	M. BOJCZUK	2		2	3,000.00
39	K. ZORKA	1		1	10,100.00
218	C. CONFORTI	1		1	10,000.00
71	H. RUCKY	1		1	9,650.00
277	J. KALYNOVYCH	1		1	7,950.00
334	A. FALKO	1		1	5,000.00
218	V.R.N. KOWAL	1		1	5,000.00
30	M. IWASKIW	1		1	3,150.00
285	W. STEPOVYJ	1		1	3,000.00
38	V. BARDASH	1		1	2,000.00
315	S. WICHAR	1		1	2,000.00
136	R. LAWER	1		1	1,000.00
173	R. RYCHOK	1		1	1,000.00
302	M. WRONKA	1		1	1,000.00
	TOTAL	50	10	60	331,350.00

ОФІЦІЙНА ВІЗИТА...

(Закінчення з 1-ої стор.)

У поході корабля також бере участь заступник командувача ВМС України з виховної роботи генерал-майор Пахля Анатолій Іванович.

"Славутич" є кораблем управління ВМС України, збудований у Миколаєві. Державний прапор на кораблі піднято 12 серпня 1992 року. Водозміщення 5010 т, головні розміри (м): 106.02 x 16.01 x 6.0. Далекість плавання 13,000 миль; екіпаж 129 осіб (19 офіцерів).

З 5 по 8 липня український корабель буде відкритий для відвідувачів.

Додаткові інформації щодо візити корабля можна отримати в бюрі військового аташе при Посольстві України в США, тел. (202) 342-60-31 або (202) 333-06-06.

НА "ВЕРХОВИНІ" ВІДБУДЕТЬСЯ ЗУСТРІЧ З ВІЦЕПРЕМ'ЄР-МІНІСТРОМ М. ЖУЛИНСЬКИМ

Ґлен Спей, Н. Й. (УККА). -- В суботу, 1-го липня, на оселі Українського Братського Союзу "Верховина" відбудеться зустріч української громади зі знаним письменником і державним достойником віцепрем'єр-міністром Миколою Жулинським.

Зустріч почнеться о год. 6-ій після полудня. Запрошуємо всіх, хто цікавиться і живе Україною.

ГОЛОВНА РАДА ЗАКІНЧИЛА НАРАДИ

(Закінчення зі стор. 1-ої)



Фото: Богдан Кандюк

За почесним столом під час бенкету промовляє управитель "Верховини" Ярослав Ґавур. Справа д-р Роман Ричок, зліва Степан Віхар і голова УБС Іван Олексин.

Головна Рада затвердила бюджет Братського Союзу на 2000 рік. Приємно відмітити, що учасники нарад Головної Ради привезли на "Верховину" 38 аплікацій нових членів, яких забезпечили на 251,500 долярів.

Про фінансовий стан Союзу та його можливості звітував актуар організації Сем Урда, вказуючи на всякі вимоги забезпеченевого департаменту Пенсільванії, якому забезпеченеві союзи мусять повинуватись.

Найважливішою справою до полагодження на форумі Головної Ради була продаж союзової оселі "Верховина". Цю справу Головна Рада остаточно вирішила. Дбаючи про те, щоб оселя дальше служила українській громаді, одноголосно рішила продати її Українсько-Американській Культурній Фундації. Про зусилля членів цієї Фундації та власні, щоб відкупити від УБС "Верховину", говорив знаний фінансист і голова цієї Фундації Євген Татарин, який запевняв, що на оселі можна буде продовжувати таку культурну працю, яку через довгі роки проводив на ній УБСоюз, і розбудовувати її для потреб і добра української громади. Надіємось, що, згідно з домовленням, справа продажу "Верховини" буде правно оформлена та завершена до трьох місяців.

З уваги на те, що Український Братський Союз цього року відзначає своє 90-ліття, Головна Рада рішила, щоб відповідні ювілейні програми відбулися на "Верховині" та в Торонті.

Під час нарад працювали три комісії: стипендійна, організаційна і резолюційна. За стипендійну звітував заступник голови Степан Віхар, за організаційну панове Антон Філімончук і Йосиф Харина, а за резолюційну ред. Микола Дупляк. Головна Рада схвалила підготовлені резолюції.

Кожного року Братський Союз виділяє чимало грошей на поміч студентській молоді. Цього року Головна Рада рішила виділити на стипендії студентам -- членам УБС 10,000 долярів, з Фонду ім. Івана Франка 3,000 долярів, а зі Стипендійного Фонду ім. Котурів 19,700 долярів.

Наради, що відбувалися ділово та в дусі згоди всіх учасників, закінчено піснями "Де згода в сімействі" та українським національним гимном.

Після нарад Головної Ради відбулася обильна гостина, програмою якої проводив Степан Віхар.

УКРАЇНКИ -- ДЛЯ УКРАЇНЦІВ

Київ ("УМ"). -- 21 червня почався тут триденний українсько-американський регіональний семінар з правоохоронних питань у сфері боротьби з торгівлею жінками та дітьми.

"Ми розглядаємо Україну не як постачальника жінок і дітей на нелеґальні ринки світу, а бачимо, що до них вчиняється агресія з боку міжнародних кримінальних угруповань", -- ця думка офіційного Києва, висловлена міністром внутрішніх справ Юрієм Кравченком. Цю тезу в своєму виступі підтвердив і віцепрем'єр-міністер України Микола Жулинський.

Прикметно, що на семінар прибула навіть голова бюра першої пані США Мелані Вервір, яка у першій україномовній частині свого виступу з титанічними зусиллями намагалася продемонструвати, що її українські гени ще не зовсім атрафувалися під американським духом.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ВІДВІДАВ КУБУ

(Закінчення з 1-ої стор.)

У Ґавані говорили про можливість створення в Україні спільного підприємства з переробки цукрової тростини. Українська сторона представить кубинським колегам проєкти установчих документів. Фідель Кастро із вдячністю прийняв найвищу нагороду України -- орден Ярослава Мудрого І ступеня, а до нього й запрошення відвідати нашу країну.

Слід згадати, що минулого року в Ґавані вдкрили пам'ятник Шевченкові на кошт Міської Ради Києва. Посадник столиці, Олександер Омельченко, який прибув до Ґавани, сам поклав квіти до пам'ятника Шевченкові.

Д-р Василь Наконечний

ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ОСЕРЕДКУ НТШ У ВАШИҐТОНІ

27-го лютого ц.р., в приміщеннях українського католицького крайового собору Пресвятої Родини у Вашінґтоні відбулися збори Осередку НТШ. Збори відкрив голова Осередку д-р Василь Наконечний, вітаючи присутніх гостей і членів. На вступі д-р Наконечний згадав членів НТШ, які відійшли у вічність від часу останніх загальних зборів 9-го лютого 1997 року, а саме: інж. архітектора Мирослава Німціва, д-ра Ярослава Шавяка, д-ра Василя Петраха і мґр-а Олександра Дражньовського. Світлу пам'ять заслужених членів присутні вшанували хвилинною мовчанкою.

Предсідником зборів був мґр Степан Максимюк, а секретарем Роман Ференцевич.

За трилітню працю Осередку звітували голова д-р В. Наконечний та інж. Мар'ян Бартошик -- касир.

У своєму звіті голова Осередку підкреслив, що одним із перших завдань на початку трирічної каденції нової управи було поповнити проріджені ряди членів НТШ на терені Вашінґтону, звернувши увагу на молодше покоління, яке виростало в нових країнах поселення. За три роки число членів Осередку збільшили: д-р Роксоляна Бурачинська, д-р Михайло Ворис, д-р Борис Ґлинський, д-р Ярослав Ґелета, д-р Роман Ґой, д-р Орест Дячок, о протоієрей Степан Женчух, мґр Павло Залуцький, д-р Богдан Небеш, д-р Дарія Небеш, д-р Степан Олійник, д-р Боян Онишкевич, д-р Роман Попадюк, о. диякон мґр Теофіль Старух, о. Петро Семенич, Роман Ференцевич, д-р Лариса Фонтана, мґр Микола Француженко, д-р Богдан Футей.

Як це практиковано в минулому за попередніх управ, Осередок НТШ у Вашінґтоні продовжував брати активну участь у різних імпрезах, присвячених вшануванню Тараса Шевченка та інших визначних українців. Був також ініціятором різних імпрез, доповідей, конференцій та виставок. Між ними слід назвати відзначення 40-ліття існування і праці Осередку НТШ у Вашінґтоні (16 листопада 1997р.).

Після всіх імпрез, що відбувалися в приміщенні собору Пресвятої Родини, були перекуски, які організувала і ними опікувалася секретар Осередку, д-р Роксоляна Бурачинська. Різні повідомлення про імпрези у формі листівок постійно виготовляли на своїх комп'ютерах мґр Микола Француженко та пані Нуся Вох-Керда. Всі члени управи Осередку НТШ брали активну участь у підготовці імпрезоповідей, що відбувалися у приміщеннях собору Пресвятої Родини.

Голова Осередку брав також участь у різних імпрезах інших організації та виголошував на них відповідне слово.

Інж. Мар'ян Бартошик звітував про фінансовий стан Осередку. Стан каси на день 27-го лютого 1997 року був 1,174.14 долярів.

Контрольна Комісія(д-р І. Калиневич -- голова, д-р С. Курилас і мґр Б. Ясінський -- члени) дала управі Осередку признання і подяку за проробрлену працю. Д-р Калиневич запропонував абсолюторію для уступаючої управи, яку присутні схвалили одностайно, з висловами признання.

Навколо питання про вибір нової управи була довша дискусія, у висліді якої вирішено обрати нову управу на термін лише одного року. До управи ввійшли: д-р Василь Наконечний -- голова, Роман Ференцевич -- секретар, а д-р Роксоляна Бурачинська, мґр Степан Максимюк, д-р М. роман Сербин -- вільні члени. До Контрольної Комісії увійшли д-р Богдан Футей-- голова, а члени: о. Степан Женчух і д-р Степан Курилас -- члени. Новій управі доручено на першому засіданні вибрати з-поміж названих вільних членів заступника голови й скарбника.

Після вичерпання програми зборів, предсідник мґр Степан Максимюк попросив до слова переобраного голову Осередку. Д-р Василь Наконечний подякував предсідникові і секретареві за успіше ведення загальних зборів і всім учасникам за активну участь. Він теж звернувся до всіх учасників зборів із проханням допомогти залучити до членства НТШ якнайбільше число молодших осіб, які могли б підсилити та продовжувати корисну працю Осередку НТШ у Вашінґтоні.

У ХАРКОВІ СПОРУДЖЕНО ПОЛЬСЬКИЙ МЕМОРІЯЛ ПАМ'ЯТІ

Харків ("День"). -- Величний польський меморіял відкрито в лісопарковій зоні Харкова. Тут у 1941 році був табір військовополонених, де утримували польських офіцерів, що потрапили в полон під час походу Червоної Армії в Західню Україну. Коли німецькі війська наближалися до Харкова, їх розстріляли. Тут же енкаведисти розстрілювали і своїх в'язнів -- щоб не перейшли до ворога і не стали зрадниками.

Меморіял споруджено за гроші польської сторони. На його відкриття приїхало близько восьмисот гостей з Польщі -- члени катинських сімей, журналісти, представники армії та громадськости. У відкритті взяли участь прем'єр-міністри: Польщі Єжи Бузак та України Віктор Ющенко.

Після Літургії, яку служили священики трьох церков -- католицької, греко-католицької і православної, єпископ Війська Польського Лешек Ґлудзь сказав: "Хто не розуміє мови кладовищ, той не розуміє Польщі. Тому що Польща -- це люди і могили".

ІКРУ ПЕРЕВОЗЯТЬ "МЕРСЕДЕСОМ"

Донецьк. -- На пункті пропуску "Успенка-авто" прикордонники Донецького загону затримали "Мерседес" із контрабандною партією чорної ікри.

В автомобілі, що прямував з Росії до України, в обшивці, під сидіннями та бензобаком сховано понад 80 пакетів із делікатесом -- усього 77.2 кілограма на загальну суму 40 тисяч гривень.

Це перший солідний улов контрабанди в рамках другого етапу спеціяльної прикордонної операції "Рубіж-2000", що проводиться на українсько-російському кордоні. Та, мабуть, не останній, адже разом з українськими прикордонниками у широкомаштабній акції беруть участь їхні російські колеґи, а ще співробітники МВС, СБУ, митної та податкової міліції.

ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
ПЛЯНУЙТЕ ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ
ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ
НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА", ҐЛЕН СПЕЙ, Н. Й., 14, 15 І 16 ЛИПНЯ 2000 Р.
СПОНЗОРУЄ КОМПАНІЯ ВЕСТЕРН ЮНІОН

УКРАЇНСЬКА КНИГА ПРО ЕКОНОМІКУ

Київ. -- На книжковому ринку щойно з'явився довгоочікуваний посібник для ринкових суб'єктів -- "Енциклопедія бізнесмена, економіста, менеджера", що містить 12 тисяч термінів, найуживаніших у сучасній економіці, освіті, сфері міжнародних ділових відносин. Дається тлумачення українською мовою "нової" специфічної професійної термінології, що входить до державного і міждержавного офіційного лексикону в період трансформації української економіки в сферу ринкових відносин, розвитку процесів підприємства. Поряд з кожним українським терміном подається його переклад на російську мову.

У книзі наведене широке коло термінів, визначень, тлумачень слів та сполучень із загальноекономічних, фінансово-кредитних, банківських та десятків інших, дотичних до них науково-практичних напрямів. Це перше таке в Україні комплексне видання стане "настільною книгою" для керівників, спеціялістів народного господарства, підприємців, банкірів, фінансистів, економістів, юристів, завідувачів, науковців, викладачів і студентів вузів, учителів і учнів, широкого загалу людей, які цікавляться питаннями підприємництва, господарської діяльности, торгівлі, споживання.

КРЕЙСЕР "ВАРЯГ" ПРОДАЛИ КИТАЄВІ

Київ ("УМ"). -- На днях з Чорноморського суднобудівного заводу в Миколаєві відправлено покупцеві важкий літаконосець "Варяг".

Майже два роки тому тендер на його купівлю виграла туристична фірма Agencia Turistika e Diversoes Chong Lot (Китай).

Фахівці підприємства "Дельта-лоцман" з допомогою п'ятьох катерів здійснили складне десятигодинне буксирування корабля до Іллічівська. Подальший шлях, як і кінцевий пункт призначення власники корабля не розголошують.

УКРАЇНСЬКІ МИРОТВОРЦІ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Сформовано батальйон з кадрових офіцерів і спеціялістів-контрактників практично з усіх областей нашої держави. Відбір був достатньо жорсткий. Попередньо миротворці пройшли вишкіл на базі Кам'янець-Подільського військово-інженерного інституту, де є все необхідне, зокрема, чудовий полігон, для вдосконалення майстерности. До речі, саме звідси свого часу вирушали з миротворчою місією українські вояки до далекої Анголі.

Очолює підрозділ полковник Олег Хавронюк, людина винятково віддана армійській справі. На його особистому рахунку -- понад 2 тисячі знешкоджених мін і стрілен. За добру службу пан Хавронюк удостоєний відзнаки Президента України.

ЛИТВА ДОМАГАЄТЬСЯ ВІДШКОДУВАННЯ ВІД РОСІЇ

Вільнюс ("УМ"). -- Сейм Литви розпочав обговорення проєкту закону про відшкодування Росією за радянську окупацію країни. Його підготував Вітаутас Ляндсбергіс, лідер правлячої Консервативної Партії та голова парляменту.

Польська "Ґазета Виборча" вказує, що головним пунктом законопроєкту є зобов'язання діючого і майбутніх урядів країни незмінно вимагати від Росії, яка визнала себе правонаступницею СРСР, виплати відшкодування за 50 років окупації Литви.

Здобуті гроші мають піти на потреби репатріяції тих висланих у різні часи громадян Литви, які досі мешкають у різних куточках колишнього СРСР і не мають коштів для повернення на Батьківщину. Проєкт передбачає також утворення спеціяльного фонду для відшкодування репресованим. Він буде поповнюватися за рахунок оплати Росією свого військового транзиту до Калінінградської области через територію Литви.

За роки першої (1940-41 років) та другої (1944-90 років) окупацій, з Литви до Сибіру вивезено 150 тисяч осіб. За часи незалежности до країни повернулося 1200 литовських родин. Ще 800 заявило про своє бажання повернутися на батьківщину.

ВЕРХОВНИЙ КОМІСАР ОБСЕ ПЕРЕВІРЯВ "УТИСКИ" РОСІЙСЬКОЇ МЕНШИНИ В УКРАЇНІ

Київ ("УМ"). -- До 26 червня з робочою візитою перебував тут Верховний Комісар ОБСЕ з питань національних меншин Макс ван дер Стул. Мета -- ознайомлення з реальною ситуацією щодо російської меншини в Україні, формування об'єктивної оцінки стану справ та спростування, як сподіваються у МЗС України, звинувачень з боку Росії в утисках російської мови і культури в Україні.

Під час зустрічей Макса ван дер Стула з віцепрем'єр-міністром України Миколою Жулинським та в МЗС України обговорювалися м.ін. питання заснування в Україні центру етнічних досліджень ОБСЕ під егідою Верховного Комісара з питань національних меншин, ініціятива створення якого належить Президентові України Л. Кучмі. Верховний Комісар ОБСЕ відвідав Харків, Львів, Одесу та Крим.

Після відвідин України Верховний Комісар ОБСЕ має намір здійснити візиту до Росії з метою вивчення ситуації щодо української меншини в цій державі.

ВІДВІДАЙТЕ НАШУ СТОРІНКУ В МЕРЕЖІ

http://members.tripod.com/UFA_home/

Мої близькі можуть покладатися на мене, бо я покладаюся на Вестерн Юніон®



Я завше впевнений, що гроші, які надсилаю до своїх близьких, потраплять до України надійно та протягом якихось хвилин,

каже Віктор Петренко, чемпіон Олімпійських Ігор та клієнт Вестерн Юніон.

Коли пересилаєте долари до України через Вестерн Юніон, душевний спокій вам гарантовано. Ця провідна компанія, яка існує вже понад 125 років, пропонує надійні грошові перекази протягом кількох хвилин. Вестерн Юніон має понад 78 тисяч своїх представництв у більше, ніж 178 країнах; в Україні ж - понад 470 представництв. Та й розцінки Вестерн Юніон має доступні.

і не випадково, що все більше українців користуються компанією Вестерн Юніон, якій довіряють мільйони людей, коли пересилають свої гроші по всьому світі.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі℠

Степан Віхар

53-ТЯ КОНВЕНЦІЯ УАВ ВІДБУДЕТЬСЯ В АВТОМОБІЛЬНІЙ СТОЛИЦІ США

Під проводом Мічіганської Станиці 101, у місті Воррен, Мічіган, відбудеться річна крайова конвенція Українських Американських Ветеранів (УАВ). Конвенція заплянована на масову участь делегатів, а відбудеться в днях 29-30 вересня і 1-го жовтня 2000-го року. Управа УАВ рішила, щоб на цій конвенції посилити старання про одержання правового державного визнання, т.зв. "федерального чартеру". В минулих роках попередні управи УАВ, помимо наполегливих старань, такого статусу не одержали.

18-го листопада 1999 року, конгресмен Дейвід Боньйор, який є провідником меншости в Конгресі США, подав на розгляд цей законопроєкт під числом ГР3463 з додатком "Ц", мотивуючи його прохання своїм 50% українським походженням. Він заявив також, що є довголітнім членом Станиці 101 і переконаний, що Українські Американські Ветерани своєю поставою і працею заслужили собі на федеральне визнання.

Конгресмен Сендер Левін, демократ, в дільниці якого живуть українці -- ветерани станиці 101, став співспонзором цього законопроєкту. Досі вже 15 конгресменів підписало закон ГР3463.

Проте, хоч УАВ відповідають усім правним вимогам і є визнані багатьма військовими формаціями, вони бажають отримати ще й офіційний чартер на те, щоб їхня праця була ще більше поширена по всій Америці і поза нею. В додатку, вони бажають отримати всі привілеї, які належаться ветеранам, що їх надає державна адміністрація.

Змагання за чартер бувають дуже трудними і забирають багато часу і праці. Щоб це діло довершити, Українські Американські Ветерани потребують нашої помочі. Конгресмен Боньйор заявив, що найбільш впливовим чинником на рішення поодиноких конгресменів є голоси їхніх виборців. До голосів виборців вони завжди прислухаються і на кожен лист відповідають. На одержання чартеру потрібно ще додаткових 200 підписів конгресменів. Як знаємо, майже в кожному стейті Америки живуть українці. Вони активно можуть допомогти нашим ветеранам. Управа УАВ офіційно звертається до української громади і просить звертатися до своїх конгресменів телефоном або на письмі, щоб вони поставили свої підписи для піддержки закону ГР3463.

З огляду на конечність одержання такого чартеру та на державні комплікації, управа звертається також до знаних українських політиків і діячів, щоб вони також своїм авторитетом і знайомством в уряді, допомогли ветеранам у цих стараннях.

Коли вдасться проєкт придбання чартеру, то УАВ ще на довгі роки продовжить свою працю і ріст своєї організації.

Вже повних 52 роки УАВ несуть прапор військової відповідальности на їхніх річних конференціях. У 2000-му році відзначаємо 53-тю річницю створення Організації Українських Американських Ветеранів. Це буде і історична подія в новому тисячолітті, і перша конвенція в 21-му столітті.

Організаторами Конвенції УАВ є станиці число 36 і 101. У 53-ій Конвенції братимуть участь 22 станиці з різних стейтів Америки. Конвенційний Комітет очолює Олег Каранець -- заступник командира Станиці. Йому допомагають: Олег Цєплий -- заступник і командир Станиці, Вікторія Максимович -- секретарка, Майк Огродник -- фінансовий референт, Степан Віхар -- командир стейту Мічіган і референт громадських зв'язків, Роман Максимович і Роман Петращук -- конвенційний журнал; Мирослав Прийма, Мирон Скорупа, Степан Феденко -- підготовляють бенкет, Михайло Шумило займається резервуванням і реєстрацією; Микола Лапаєнко відповідає за військові справи, а Ірина Прийма відповідає за зв'язки з жінками.

Конвенція заповідається цікаво. Крім ділових нарад і полагодження біжучих справ, заплянований величавий бенкет і баль.

На відміну від попередніх конвенцій, двох військових представників доповідатиме про медичну допомогу Україні. Перший доповідач полк. Аскольд Мосійчук -- лікар з Медичного Корпусу Волтер Рід Шпиталю з Вашінґтону і майор Роман Ґоляш з військової резерви 801-го військового шпиталю в Шерідан. Обидва доповідачі є членами Українського Американського Військового Об'єднання (УАМА), спорідненого з організацією Українських Американських Ветеранів.

На прийнятті, що відбудеться у п'ятницю, виступить знаний хоровий ансамбль "Золоті дзвони" під диригентурою пані Олі Соловій. Перед початком бенкету ансамбль відспіває також національні гимни. Офіційне введення на посаду новообраного проводу на 2000-ий рік попереджуватиме почесна військова варта. Бенкетова заля буде прикрашена військовими і стейтовими прапорами. Учасників танцювальної забави розважатиме знаменита оркестра Силвана Колтика.

Українські Американські Ветерани є одиницею, яка пишається моральною і патріотичною піддержкою української і американської громад. Ось і ще раз, на сумерку тисячоліття ветерани зберуться разом, щоб відзначити українців, які боролися і проливали свою кров за свободу в Першій і Другій світових війнах, в Корейській, В'єтнамській війнах і в Перській затоці.

Шануйте і підтримуйте ваших ветеранів!

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тління останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

Читайте і передплачуйте "Народну Волю"

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Галина Терещук

БІЛЬШСТЬ УКРАЇНСЬКИХ МУЧЕНИКІВ -- НЕВІДОМА

7 травня в Римі, в рамках ювілейних святкувань 2000-ліття християнства, відбулася екуменічна урочистість на честь нових мучеників XX століття. Особливу увагу приділено російським і єврейським мученикам. Варто зауважити, що від початку християнства до сьогоднішніх днів на землі було 40 мільйонів тих, які віддати своє життя за Євангеліє, зберегли вірність Христовому вченню до кінця своїх днів.

Окремим феноменом у християнстві можна вважати XX століття. На цей час припало аж 26 мільйонів нових мучеників. Чому саме це століття стало найжорстокішим для Христової Церкви? Чому стільки переслідувань перетерпіла і Українська Греко-Католицька Церква? (Православна тощо. -- Редакція). Кого з українських мучеників у майбутньому беатифікують ?

* * *

Ісус прийшов на землю, як знак протиріччя. Його поставлено на занепад або піднесення людей. Христова філософія, Його наука, Євангеліє та Його правда різко протистоять світові. Його не любили, ненавиділи, зі страху та немочі перед ним, вбили. Ісус був першим мучеником і свідомо прийняв мученицьку смерть. Він заповідав своїм учням, що таке буде і з ними.

У відомій нагірній проповіді Ісус виступає як законодавець. Його закони викладено в коротких формулах. "Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє царство небесне" (Мт. 5. 10). Власне ті формули, які не раз повторював Ісус, і є програмою святости, вдосконалення і конституцією Божої Церкви. "Переслідували мене, переслідуватимуть і вас", -- ці слова підтвердила сама історія.

-- Мучеництво не є чимось несподіваним для Церкви. Воно було на початку християнства, є нині й буде до кінця світу, -- розповідає голова комісії нових мучеників у Римі, єпископ Михайло Гринчишин. -- Християн переслідували на всіх континентах світу. У 67 державах світу знають про своїх мучеників. Тисячі священиків віддали своє життя за віру. Скажімо, поляки завжди багато працювали над документами, збирали свідчення про своїх мучеників, готували матеріяли про їхнє життя, діяльність, факти про мученицьку смерть. Минулого року, під час перебування в Польщі , Іван Павло II висвятив 108 мучеників.

Протягом 22 років свого понтифікату, Іван Павло II беатифікував 900 мучеників із багатьох країн світу, тобто зачислив їх до блаженних. А на початку 1995 року він утворив центральний комітет з підготовки ювілейних святкувань 2000-ліття, який складається з восьми комісій. Одна з них займається питанням нових мучеників.

-- Завдання нашої комісії полягає у тому, аби активізувати місцеві церкви в усіх країнах на збирання документів про тих, хто віддав своє життя за Христа, віру, Церкву, Божу правду, -- каже владика Михайло Гринчишин. -- Ми не займалися процесом беатифікації чи канонізації, бо розпочати процес беатифікації може лише місцевий єпископ, а надати цьому процесові офіційного статусу може лише конгрегація з справ святих у Римі. Наша праця була радше символічна. Ми створювали каталоги, збірники, в яких описували кожен випадок мучеництва. Наприклад, коли і де народився монах чи священик, де працював, складав обіти, коли був висвячений, арештований, коли помер. І щось про факт мученицької смерти.

Упродовж п'яти років до комісії надійшло близько 13,000 описів мучеництва. Найбільше документів -- про 400 новомучеників, -- подала еспанська Церква. В Еспанії переслідували християнство на початку тридцятих, протягом трьох-чотирьох років. А ось німецька і французька Церкви не подали ніякої інформації, бо самі видавали твори про своїх мучеників. Скажімо, німецька Церква описала у книгах близько 600 випадків, а французька -- 50. Цікава інформація надійшла також про мучеників з колишнього Радянського Союзу.

Звісно, важка доля спіткала й Українську Греко-Католицьку Церкву, переслідувану з часу, коли 1623 року замучили Йосафата Кунцевича (у 1643 році його беатифікували, а у 1867-му канонізували). Після нього у нашій Церкві було багато мучеників, які віддали своє життя за віру. Нищила нашу Церкву Російська імперія і де факто зруйнувала все. Врятувалася хіба тільки та її частина, що потрапила в межі Австрійської імперії. Мученики того часу канули в забуття, адже їхнього життя ніхто не описував, не збирав документів. Лише 13 грудня 1997 року розпочався беатифікаційний процес новомучеників Греко-Католицької Церкви.

-- Чому так пізно? Бо від становлення нашої Церкви, повертаються і відбудовуються наші храми. Тобто, було надто багато іншої важливої для життя Церкви роботи. І ось уже три роки поспіль ми працюємо над беатифікацією наших мучеників, -- коментує Владика Михайло Гринчишин. -- Сьогодні збираємо докладну інформацію про їхнє життя , оцінюємо факти мученицької смерти близько 20 греко-католиків. На жаль, минуло 50 років, свідки мучеництва повмирали, багато документів спалено, загублено. Саме тому так важливо причинитися всім, щоб процес беатифікації наших мучеників відбувся.

Постуляційний Центр Новомучеників у Львові працює над свідченнями і документами про таких відомих служителів нашої Церкви, як Владики Михайло Чарнецький, Василь Величковський, Григорій Хомишин, Йосафат Коциловський, Григорій Лакота; отці Климентій Шептицький й екзарх Леонід Федоров. Усі ці імена і ще кілька увійдуть у збірник-свідчення про мучеників, що його комісія передасть у руки Івана Павла II у грудні під час окремих урочистостей, присвячених вірним Христової Церкви, адже ще у 1979 році Папа Римський високо оцінив заслуги Українського Народу перед Христовою Церквою: "Мені були відомі численні терпіння й несправедливості, що ви їх переносили. Я не можу забути численних українських мучеників в давніх і недавніх часах".

Для кожного з нас блаженні і святі є найкращим свідченням того, як і в найважчі часи можна самореалізуватися як християнинові, наслідуючи приклад праведників, знайти свою стежку до Бога.

Просимо усіх, хто особисто знав новомучеників або має про них свідчення, звертатися у Постуляційний Центр УГКЦ на адресу: Львів, пл. Соборна, державний архів; тел. 97-86-57.

СУРМА МИНУЛОГО

Хіба тут можна в тім містечку,
Де з давен-давна берести
Росли для назви Берестечку --
Слова до рими не вплести?
Хіба тут можна оглядати
Примхливі Стиру береги
І про Богдана не згадати?
Про поле битви навкруги?
Ні, тут не думати -- не можна,
З байдужим серцем -- не пройти!
Тут кожна плитка, стежка кожна
Повинні спогадом зійти!
Бо тут лягло не сто, не двісті:
Тут предків тисячі лягло!
За ясні зорі, води чисті,
За рідне місто і село...
І хоч тоді тут паном шляхта
Себе вважала, та -- дарма:
Донині тут дівоча плахта
І вишиванка, як сурма,
Що просурмить у дні прийдешні
Разом із пам'яттю про те,
Що то були бої справдешні
За наше завтра золоте!

Петро Гоць

ЗАЖУРИЛАСЬ УКРАЇНА

(Пам'яті зруйнування Запорізької Січі)

Зажурилась Україна,
Сумом вкрилися поля,
Адже вільних козаченьків
Царські знищили війська.

Скільки бились наші хлопці
Під російські прапори,
І за це в відплату мають
Смерть на рідній стороні.

Ця подія чорним сумом
У історію ввійшла,
І реве Дніпро могутній
В пам'ять хлопця-козака.

Дмитро Дорофеєв

Микола Некига, мистецтвознавець

ЩАСЛИВА ДОЛЯ ІКОНИ ВИШГОРОДСЬКОЇ БОГОРОДИЦІ

Дивовижна історія цієї ікони з Константинополя, столиці Візантійської імперії, що досягла свого блискучого розвитку за часів правління імператора Юстиніяна I (527-565 рр.)

Маючи взаємовідносини та дружні зв'язки з різними країнами і містами для поширення свого впливу та запровадження нової релігії -- християнства, імператори Візантії посилають туди грецьких митрополитів, єпископів, писарів, архітекторів, художників, ремісників. Київська Русь отримала від Візантії й нове релігійне мистецтво, напрацьоване попередніми віками і доведене на той час до високого ступеня досконалости. У Києві візантійські архітектори і художники створюють майстерні: з допомогою українських учнів вони прикрашають мозаїчними зображеннями та фресковим розписом кілька київських храмів.

Поряд із мозаїкою та фресками, швидко поширюється іконопис. Перша монументальна культова споруда Київської Руси -- Десятинна церква -- була прикрашена фресками та іконами, привезеними з Візантії. Дуже швидко київські майстри створили власну систему художніх цінностей, яка на довгі роки накреслила шляхи розвитку українського мистецтва, сприяла створенню національних художніх шкіл. Одну з таких чудових ікон початку XII століття, відомою під назвою "Велика Панагія", дослідники й відносять до київської школи іконописання, які зайвий раз підтверджує той факт, що у XII-XIII столітті Київ був центром іконопису Київської Руси. Але якщо мозаїку та фресковий розпис ми можемо побачити й тепер, наприклад, у соборі св. Софії в Києві, то ікон XI- початку XII століття збереглося дуже мало.

Ікові Вишгородської Богородиці в цьому випадку пощастило. Ставши головною святинею Київської Руси, об'єднавши тисячі людей на основі братської віри і любови, вона дійшла до наших часів, хоча і втратила свій первісний вигляд. Церковна традиція появу ікони відносить до I століття, називаючи при цьому її автором апостола Луку, який у зображенні образу Богородиці був неперевершеним.

1136 року ікону привезли з Константинополя і подарували Києву. Київський князь Юрій Довгорукий помістив її у Вишгороді, що під Києвом. Звідти й назва ікони.

Вишгород був на той час улюбленим місцем перебування київських князів, яких давно приворожила навколишня краса і де можна було почувати себе безпечно. До того ж Вишгород був центром паломництва, після того як у місті поховали перших київських святих Бориса й Гліба, яких підступно вбив Святополк (Окаянний). Але затрималась ікона у Вишгороді ненадовго. За київський престол продовжувалися чвари між князями, містом інколи володіло кілька князів на рік, кожен з яких претендував на верховенство в династії Рюриковичів. 1155 року син Юрія Довгорукого, володимиро-суздальський князь Андрій, на прізвисько Боголюбський, зруйнував частину Києва й по-хижацьки викравши ікону, вивіз її до Володимира-на-Клязьмі. На жаль, ніколи вже ікона Вишгородської Богородиці не повернеться до нас, як і інші культурні цінності, які вивозили з України нащадки цього князя.

1237 року монголо-татарське військо на чолі з Батиєм зруйнувало Суздаль, Володимир, Рязань і викрало оклад ікони, а ще через півтора століття військо хана Тохтамиша вдруге грабує Вишгородську Богородицю, знову викрадаючи цінний оклад. 1395 року ікону переносять в Успенський собор Московського Кремля, але після 1395 року знову повертають у Володимир, де вона знаходиться майже ціле століття. 1480 року її повторно переносять до Москви. 1930 року вона потрапляє до Державного Історичного Музею, а ще пізніше у Третяковську галерію, де перебуває й тепер під назвою Богоматір Володимирська. 1998 року тисячі віруючих змогли побачити ікону в Успенському соборі з нагоди свята Володимирської Богоматері, яке започатковано ще 1480 року.

Вишгородська Богородиця, написана на липовій дошці, мала первісний розмір 78x55 см. За даними реставраційних робіт 1918 року, її перемальовували кілька разів. Недоторканими лишилися тільки обличчя св. Марії та маленького Ісуса, час написання яких, за оцінками фахівців, належить до кінця XI- початку XII століть. Є припущення, що одним із художників, який виконував реставрацію ікони початку XV століття, був Андрій Рубльов -- уродженець Волині, автор знаменитої "Трійці".

Куреляк Василь
Львівський Національний Університет ім. Івана Франка

УКРАЇНЦІ Й УКРАЇНСЬКЕ ШКІЛЬНИЦТВО В РУМУНІЇ

II

На початку 20-их років були закриті українські шкільні заклади в Румунії. Такі події відчутно позначилися на подальшому культурному розвитку українців, національна культура яких у 20-50-их роках занепала, хоча завдяки свідомій українській інтелігенції, в українських селах Мараморощини, Буковини та Банатів частково збереглися народні звичаї, обряди, пісні, танці тощо.

Національно-культурний розвиток українського населення Мараморощини тісно пов'язаний з активною просвітницькою діяльністю українців міста Сігету Мармацією та свідомих українців з навколишніх сіл. Це місто вважається осередком українського національного відродження в Румунії.

В 1952 р. у цьому місті був заснований перший український педагогічний ліцей, який вважається центром українського шкільництва в Румунії. Відповідно у другій половині 50-их років діяв український педагогічний відділ у місті Сучава. У 50-их роках на Мараморощині та Буковині були засновані українські школи. На жаль, українське шкільництво в Румунії проіснувало недовго. Так, у 1962 році діяльність українського педагогічного ліцею в Сігету Мармацією була припинена, а разом з цим занепало і українське шкільнництво в усіх українських селах Мараморощини.

В українських школах запроваджено єдину мову навчання -- румунську. Тільки в поодиноких сільських школах існували українські відділи, куди потрапляли найслабші учні. Це робилося з метою довести безперспективність українських кляс і шкіл. В таких умовах виховувалися молоді покоління в суто румунському дусі.

На початку 90-их років Союз Українців в Румунії спрямовував свою діяльність на підвищення культурного та освітнього рівня серед українців, зокрема на відродження української мови. Найважливішою та найскладнішою проблемою на даний час є відновлення українських шкіл згідно з географією проживання українців, тобто в усіх регіонах компактного проживання українців. Щойно в 1997 р. вдалося відновити український ліцей ім. Т. Шевченка у місті Сігету Мармацією.

Нині існує законодавча база, на підставі якої можна відкривати державні та приватні українські школи в Румунії. Щоб реалізувати цю мету, насамперед треба забезпечити ці школи педагогами-українцями. Також необхідно безперервно висилати на навчання в вузи України випускників ліцеїв українського походження з Румунії.

Україна повинна сприяти у навчанні та надавати відповідні умови українцям з Румунії з метою зростання кількости фахівців різних галузей освіти. Отже, за невеликий проміжок часу може бути розв'язана проблема кадрів, що буде базою для розвитку українського шкільництва.

Нині в українських сільських поселеннях Мараморощини, Буковини, Добруджі та Банатів українську мову вивчається факультативно лише дві години в тиждень і взагалі не існує закладів з українською мовою викладання (крім українського педагогічного ліцею імени Тараса Шевченка у місті Сігету Мармацією). Натомість у Закарпатській області, в якій проживає понад 30 тисяч румунів, існує 11 середніх шкіл, де всі предмети викладаються румунською мовою. Те саме спостерігаємо в Чернівецькій області, де налічується понад 80 таких шкіл [2].

Перед українцями Румунії постало завдання відновлювати, згідно з румунським законодавством, українські школи в селах, де проживають українці. На початковому етапі цієї важливої проблеми треба запроваджувати у школах більшу кількість лекцій української мови і поступово переходити на викладання інших предметів українсьою мовою. Тут слід врахувати важливий фактор, що тісно пов'язаний з перспективою випускників українських шкіл у продовженні навчання в румунських та українських вищих школах, що буде безпосередньо залежати від високого фахового рівня викладачів.

Відродження українського шкільництва залежить від самих українців, які повинні використовувати наданий шанс державою. Так, багато українських педагогів, які закінчили румунські вищі навчальні заклади, не може викладати предмет зі своєї спеціяльности українською мовою, тому було б побажано при обласному управлінні освіти Закарпатської та Чернівецької областей та їхніх вузах організувати курси підвищення кваліфікації, які б допомогли учителям з Мараморощини, Буковини, Добруджі та Бантів набути знань і дали змогу вивчити досвід роботи українських колеґ. Крім того, вони повинні б отримати відповідний документ українською мовою, який би засвідчував їхню кваліфікацію.

Ці передумови повинні бути включені у програму філії Української Світової Спілки Професійних Учителів, метою якої є відродження українських шкіл та національно-культурного розвитку українців в Румунії. Необхідно також періодично організовувати засідання та з'їзди вчителів-українців Мараморощини, Буковини, Добруджі та Банатів з метою оцінити стан українського шкільництва, спільно працювати над питанням піднесення рівня освіти в наявних українських школах, заохочувати дітей до навчання українською мовою. Втілення у життя цих проєктів може змінити ставлення самих українців до українського шкільництва. Поліпшити перспективу розвитку українського шкільництва в Румунії можна також при активній духовній та матеріяльній підтримці з боку України та Румунії і при реальній допомозі українських світових організацій.

Література:

1. Recesamintul populatiei pe anul 1992// Directia judeteana de statistica Maramures-Baia Mare.

2. Відповіді міністра Закордонних Справ Б.І. Тарасюка в ході його недавньої офіційної візити до Румунії на запитання газети Курентул // Вільне Слово [Букарешт], 1999. N.1-2 С. 1-3.

Verkhovyna Ukrainian Youth Festival

Western Union — sponsor

July 14, 15, 16, 2000

By Liudmyla Surhay, "Den"

VLADYSLAV HORODETSKY: EMINENT ARCHITECT AND FAMOUS HUNTER

The building at 10, Bankova street, is known to almost all Kyivites as the "Chimera House." Part of the urban mythology of the city, the legends surrounding it as there are as fantastic as the animals on its parapet. The most popular of them is a touching tale about the beloved daughter of the architect; she is said to have drowned at sea, and the inconsolable father decided to put up this beautiful building as a symbol of the underwater realm in which she now lived. The legend lives on, as does the very real legacy of the architect, Vladyslav Horodetsky.

Very little is known about Horodetsky's childhood. He was born May 21, 1863, in the village of Sholudky, Podillia. He studied in Odesa, and it is here that he first took an interest in architecture, which he continued in his studies at the Petersburg Academy of Arts. This institute gave V. Horodetsky an encyclopedic knowledge of various styles of architecture and excellent civil engineering skills. With these considerable achievements under his belt, he came to Kyiv to spend the most brilliant period of his creative life.

At the end of the last century, the city was going through an unprecedented building boom as a result of a surge in the economy. The city's central district was assuming the form we all recognize today. V. Horodetsky played some role in the construction of most of Kyiv's well-known buildings of this period. The already popular young master builder "put his name on the map" within as little as five years and became well-to-do in the process. But the name of Horodetsky only became really famous after 1896, when Bohdan Khanenko, one of Kyiv's richest people, the son-in- law of sugar tycoon Teresh-chenko and the descendant of an old Cossack family, donated a collection of archeological finds to the city. It was decided to establish a museum of antiquities to house them, financed by the city's well-known industrialists-cum-art patrons.

The winning design was chosen in a contest, but the fastidious Kyivites were less than satisfied with it. It was decided to invite Horodetsky to add the master touch to the basic design.

The architect drew up a new facade of the building. As a result, a six-column Doric portico frontage now faces visitors to the Museum of Ukrainian Fine Arts, testament to the architect's talent and inspiration. Finishing touches come in the form of sculptures by the Italian Elio Salia, then living in Kyiv. Construction costs were high, and contributions were collected in all regions of the then Russian Empire.

Vladyslav Horodetsky worked in the epoch of modernism. Both natural forms and the architectural styles of various epochs, including the Middle Ages, played an important role in the formation of this style. The Gothic style, with its innovative spirit, dynamism, and brilliant designs, was in vogue. Using this style of architecture was a precondition in the contest to design St. Nicholas' Catholic Cathedral in Kyiv. Horodetsky was appointed to supervise the construction. Perhaps emboldened by his augmentation of the Museum of Ukrainian Fine Arts, he completely remade the proposed design. This magnificent building was also to be furnished with sculptures by Elio Salia, by now V. Horodetsky's long-time colleague. At fist glance, this church merely repeats the structure of Gothic cathedrals in the early Middle Ages.

However, looking more closely at the details — the new building materials, above all, reinforced concrete and ceramic plates — one feels the influence of the new times of modernism. This cathedral is still a major point of attraction in our city.

Horodetsky was also known in Kyiv as a painter of monumentalism.

He would paint over plafonds and frescoes, manufacture jewellery, and work on sketches for theatre productions. The well-known architect was also keen on hunting. He was a life member of the Imperial Society of Lawful Hunting, and published his African safari diary as a highly detailed work of art.

The interior of his own "chimera house" on Bankova St. is a testament to his passion for hunting. The architect built it for himself, so had complete free rein in indulging his every whim.

The monumental structure took shape in a very short time: in February 1901, Horodetsky had acquired a land plot on the slope of a ravine, where nobody would normally bother to build anything, and the building was practically ready in August 1902. The images from hunting expeditions go hand in hand here with classic elements. But the chimeras, so plentiful on the facade, failed to keep the owner from thieves. In 1908, the newspaper Kievlianin reported: "It was found on the morning of August 24 that the apartment of landlord and architect Horodetsky, at 10, Bankova St., had been robbed of silver tableware and valuables worth more than 4 000 rubles. The miscreants then went from the dining-room to the anteroom, where they broke into a desk drawer and ransacked all papers in it; then, using a master key, they unlocked a desk in the study room and stole about 10 gold medals." The medals were V. Horodetsky's pride: being a very good marksman, he had won them at various European competitions.

The celebrated architect spent the last years of his life far from Kyiv — in Iran — where he had designed and built the Shah's palace. V. Horodetsky died in 1930.

VISAS CUT FOR SOME FOREIGNERS

By Katya Gorchinskaya, Kyiv Post Staff

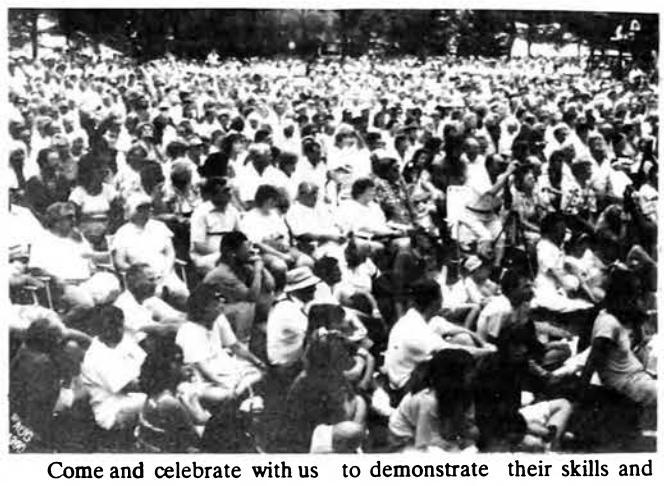
The Cabinet has lifted visa requirements for foreigners who permanently reside in Ukraine and simplified visa regulations for those who work or study in the country on a agreement on long-term basis.

In a resolution approved June 5, the Cabinet amended the 1995 regulations for the entry, exit and residence of foreigners in Ukraine. The amendments introduced a new passport stamp that will allow permanent visa-free residency for its bearer. Foreign employees and foreign students.

Advanced Search staying in Ukraine on a long-term basis are also eligible for special stamps in their passports, which will allow them visa-free travel during the period of stay in Ukraine after their current visa expires.

Officials at the Foreign Ministry's Consular Department said the new resolution has already entered into effect.

COME AND ENJOY THE VERKHOVYNA UKRAINIAN YOUTH FESTIVAL



Come and celebrate with us the 25th year of the Ukrainian Youth Festival at the Verkhovyna Resort in Glen Spey, NY. The jubilee festival will be held during the 14-16 weekend in July. Thousands of people of all ages will will rush to the beautiful resort and enjoy the live entertainment by enthusiastic vocal and dance groups, to buy festival souvenirs from vendors and to enjoy the plentiful amount of various Ukrainian foods. The three day extravaganza, as always, starts on Friday with the stage show at 7:15 PM, followed by "Zabava"-- dancing for everyone.

On Saturday there will be two concerts: 2:15 and 7:15 PM. After the evening concert on Friday and Saturday you can dance to the tune of three excellent Ukrainian bands.

Sunday there will be one last stage show at 2:15 PM. In between the shows there will be plenty of time to view the fine arts and crafts exhibition of ceramics, paintings, videos and many other novelties. The most remarkable will be the outdoor stage shows with the best talents from USA, Canada and Ukraine. The performers are ready to demonstrate their skills and delight e verybody with their stage discipline, fantastic experience and stage dedication.

The Ukrainian folk dance and vocal ensembles, which have been a dominant feature in the concert appearances at the Verkhovyna stage in the past years, are widely recognized and artistically developed. We are convinced that the Ukrainian folk-stage dances and vocal performers at this festival will truly represent the traditional authenticity of Ukrainian folk art and the Ukrainian people's heritage and traditions. They will reflect the beliefs and emotions of the Ukrainian people.

Do not hesitate to visit and be our guest at this coming Ukrainian Youth Festival with delightful programs at Verkhovyna Resort in Glen Spey. The entrance fee of $10.00 per person is good for all three days, including the "Zabava" -- dances on Friday and Saturday. There is plenty of room for everybody, with parking available at a modest fee. The friendly atmosphere will make the weekend pleasant and full of nice memories.

Bohdan Kandiuk

By Klara Gudzyk, The Day

CATHEDRAL BROUGHT BACK FROM OBLIVION

St. Michael's Cathedral was consecrated May 28. The ceremony was attended by the President, Prime Minister, numerous MPs, ministers, and Kyiv Mayor Oleksander Omelchenko. The rite was performed by Patriarch Filaret of the Ukrainian Orthodox Church, Kyiv Patriarchate, assisted by archpriests, clergymen, and Archimandrite Dymytry (Rudiuk), the newly appointed Vicar of St. Michael's Cathedral. St. Sophia's Square and Monastery Park were packed with residents, believers and the curious alike, trying to get inside the cathedral and glimpse the new decor, icons, and mosaic. Here and there in the crowd even tighter knots formed round those who could comment on the temple's history, its construction, ignominious destruction, and "resurrection."

There it stood, its golden domes reaching for the sky, its bells ringing out over the Dnipro, embarking on a new life, 887 years after the original consecration. The interior decoration is still to be completed, although the central nave, altar, and the space under the cupola shine with the refined baroque gold of the holy gates, adding to the rainbow of mosaic colors that seem to have just been applied by 12th century Byzantine artisans. To non-Ukrainians, the variety of painting styles and lack of accord with the mosaic patterns strike a slightly discordant note.

Whereas the central part of the temple is done mostly in the "Old Rus'" or quasi- Byzantine style, St. Catherine's chapel has a classical Western style. However, such eclecticism (it suffices to remember St. Volodymyr's Cathedral) is not uncommon in Ukrainian churches. In the side naves work on the images of St. Catherine and St. Barbara will be completed toward the end of the year

Restoration and consecration of St. Michael's Cathedral, a project started literally from scratch, could have made a stronger public impact and turned into a more festive and memorable event but for two circumstances. First, the rift in the once single Orthodox Church of Ukraine, which has split into three hostile Churches.

Animosity is such that a joyous occasion for one of the Churches is regarded by the adherents of the others as almost a tragedy. I know of only one archpriest from another Church who felt sincerely happy listening to St. Michael's bells — the late Patriarch Dymytry of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church.

Secondly, and perhaps more important is the overall economic situation, which is impoverishing a large part of the populace.

This inevitably casts a shadow over such a ceremony, and leads one to wonder if those in power have a right to spend so much on projects which do not raise the standard of living. On the one hand, the obvious answer is htat such ceremonies are wrong, but on the other hand there are the words from the New Testament: man shall not live by bread alone. Proof of this maxim came from the thousands of people gathered on Triokhsviatytelska St. — some of whom had travelled to Kyiv for the occasion. A middle-aged man, obviously a devout believer, told me, "Nothing can be as magnificent as this temple and its restoration. I have seen it and now I can depart this world in peace." Another added, "I am prepared to live on dry crusts, just so things like that happen more often in this country."

By Lesia Ganzha, The Day

INJUSTICE -- NEW RELIGION CAPABLE OF UNITING UKRAINIAN SOCIETY

II

MEDICAL COMMENTARY

The following are excerpts from a report filed by the Municipal Emergency Hospital with the press center of the regional state administration, dated 05.19.2000.

"Ihor Y. Bilozir, 45, was brought by ambulance 05.09. 2000 at 00.35, picked up on Shevchenko Ave. Trauma received 05.08.2000, inflicted by unidentified persons. Signed in at Neurosurgery-1 after being examined by duty neurosurgeon. Brain trauma and fractured right frontal bone diagnosed. May 9 registered in stable condition. Appropriate treatment prescribed and administered. Computer tomography performed May 10 at the regional diagnostic center, confirming previous diagnosis: brain trauma, fractured frontal and parietal bones, subarachnoidal hemorrhage. "05.10. 2000. Patient transferred to resuscitation ward for conservative medical treatment. Patient is conscious, showing signs of progress.

"05.15.2000. Patient registers cardiac malfunctions causing cardiac standstill at 06.00 on 05.16.2000.

"Patient resuscitated, but his condition remains critical, with signs of unstable hemodynamics. Patient is sustained by iron lung, with all vital functions under constant monitoring.

"Treatment is under constant control by leading regional and medical university experts." From the report dated 05.24. 2000: "Emergency Hospital ad ministration hereby informs that patient Ivan Bilozir's condition remained critical May 22-24, 2000. The patient is comatose, unconscious, sustained by iron lung. Unstable hemodynamics, medically sustained. Medical treatment is administered in full measure and on the required scope."

Ihor Bilozir died on the night of May 27-28. Zinovy Huzar, head of the health care department, Lviv City Council, told The Day the cause of death will be finally determined by forensic medical findings. As for local newspaper allegations about medical unprofessionalism, Mr. Huzar regards them as cheap sensationalism and "the interested party's desire to place at least part of the blame on the hospital personnel."

May 30, Ihor Bilozir was buried at the Lychakivsky Cemetery, not far from the grave of Volodymyr Ivasiuk. Some 150,000 joined the funeral procession.

RADICAL COMMENTARY (MOST POPULAR IN LVIV)

Ihor K ALYNETS , poet:

People felt they were humiliated as a nation, a humiliation we each of us struggle with single- handedly. The tragedy made the people aware of the solidarity they had lost. He was buried on Tuesday and 150,000 Lvivites walked out of their homes to join the funeral. Something Lviv hasn't seen since the funeral of Metropolitan Sheptytsky in 1944. Now the Right and ultra-Right parties come out with resolute statements about putting things right in Lviv. We have been too soft, tolerant, democratic - spineless is the word - and allowed the Russian part of the populace too much. Every night Lviv turns into a Russian-speaking city. At times one forgets one is still in a Ukrainian city. The impression is that the Ukrainian state is doing its best to give Russian culture the wide road, leaving Ukrainian culture pushed to the curb. Lviv has nothing to boast today; the Galician Piedmont is gradually becoming a city dominated by Russian-language cultural products: Russian pop songs, Russian paperbacks, newspaper stands packed with Russian periodicals.

It was planned to mark the 10th anniversary of the first session of the democratic Regional Council that elected Viacheslav Chornovil its Chairman. The ceremony was to take place at the Opera House. I was among the deputies of that council, but I did not want to attend the ceremony because I thought we had lost everything we spoke about at the outset of Ukrainian democracy.

But that day I learned about Ihor Bilozir's death, so I did attend to address the people gathered by the Shevchenko statue. I told them an assassination had taken place and that all of us ordinary people were to blame, because we had connived at the Russification of Lviv. And the municipal authorities were also to blame, including the Mayor. I had on more than one occasion told him that Russian chauvinism was rampant in the city, but he did nothing to put an end to it. I said, rather categorically, that after what had happened the Mayor should resign as one that had catered to Russification in Lviv. There was nothing coincidental about Ihor Bilozir failing to find sponsors for a concert marking his Vatra group's 20th anniversary, precisely when the city and regional authorities were busy making Russian pop stars welcome.

The next day the funeral organizing committee was formed. I was among its members. The committee prevailed on the Mayor to announce a day of mourning in Lviv. He did so reluctantly, saying a lot of other prominent figures died without announcing mourning. But in our case a man died a violent death, meaning that the announcement of mourning would be a political act. On The Day of the funeral we picketed the Prosecutor's Office, demanding that Voronov Sr. be retired and that Russian music be banned at Lviv's cafes.

I think that Bilozir was assassinated, because both Voronov Jr. and Kalinin knew very well who they assaulted and why; they hated people singing Ukrainian songs. Nor is it coincidental that the militia is not too active in looking for Kalinin. Under the circumstances, Voronov as the son of a ranking militia officer will be able to blame Kalinin for everything that happened when it comes to court hearings. But if they find Kalinin, Voronov will get his share of punishment.

Help Us Help Our Youth: Donate Now to the UFA Scholarship Fund!

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 27. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 6 ЛИПНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JULY 6, 2000. YEAR LXXXX. No. 27.

УСІ МУСЯТЬ ПЛАТИТИ ПОДАТКИ

Київ ("МУ"). -- Президент Леонід Кучма підписав указ "Про додаткові заходи щодо посилення боротьби з приховуванням прибутків, з яких не сплачено податків, а також від грошей, отриманих незаконним шляхом". Президент зобов'язав Державну Податкову Адміністрацію (ДПА) забезпечити виявлення фактів приховування від оподаткування або маскування незаконних прибутків.

З цією метою ДПА здійснюватиме контроль за проведенням операцій з грошовими коштами у готівковій і безготівковій формах, вестиме пошук грошей та іншого майна, отриманих злочинним шляхом, вживатиме відповідно до законодавства заходів для їх арешту та конфіскації.

Кучма вказує на необхідність створити в складі ДПАУ, податкових адміністрацій в Криму, областях, Києві і Севастополі спеціяльні підрозділи з боротьби з приховуванням прибутків, з яких не сплачено податків, а також відмиванням прибутків, отриманих незаконним шляхом.

ВР ПРИЙНЯЛА БЮДЖЕТНУ РЕЗОЛЮЦІЮ

Київ ("СК"). -- Верховна Рада з тижневим запізненням прийняла закон "Про основні напрями бюджетної політики на 2001 рік" -- так звану бюджетну резолюцію -- документ, що дає змогу урядові розробляти проєкт бюджету на наступний рік.

Резолюція передбачає деяке зниження податкового тиску. Уряд уже передав до Верховної Ради проєкт відповідних законів, за якими податок на додану вартість становитиме 19 відсотків (замість 20 нинішніх), податок на прибуток підприємств -- 25 відсотків (замість 30 нинішніх), податок на прибутки громадян -- не більше 20 (нині -- до 40 відсотків).

Бюджет буде розроблятись бездефіцитний. Депутати зажадали від уряду передбачити кошти на підвищення зарплати, на компенсацію знецінених вкладів в Ощадбанку тощо.

КАНАДЦІ ДУЖЕ ОБЕРЕЖНІ

Київ ("День"). -- На минулотижневому засіданні київської палати Канадсько-української ділової ініціятиви CUBI - 2000, серед представників понад 50 канадських фірм і 30 спільних підприємств лунали лише схвальні відгуки про діяльність нинішнього українського уряду. Президент CUBI Пітер Магнус заявив, що нова Україна справді існує. Пан Магнус висловив сподівання, що останні позитивні зміни в економіці та законодавстві сприятимуть активізації канадського бізнесу в Україні.

Щоправда, поки що канадські підприємці пасуть задніх як за кількістю інвестицій в Україну -- 30 млн. дол., так і спільних підприємств.

На думку міністра Тарасюка, найбільшими капіталовкладниками в українську економіку залишаються США і Нідерлянди. На запитання, чим пояснюється така пасивність, д-р Бавн відповів, що канадський бізнес хоче, але боїться вести справи в Україні. У підприємців загоряються очі, коли вони дізнаються про величезні можливості, але розповіді про корупцію та інша негативна інформація відбивають у них охоту.

В ЛУЦЬКУ РОЗПОЧАТО ВИПУСК РОСІЙСЬКИХ ЛЕГКОВИКІВ

Луцьк ("День"). -- ЛуАЗ -- Луцький Автомобільний Завод. На ЛуАЗі розпочалося багатовузлове складання російських легковиків Ульяновського і Волзького заводів.

Об'єми невеликі, та головне, що запрацювали всі цехи. При цьому відновився і випуск "Волинянки", завдяки чому отримали замовлення й інші великі підприємства Волині.

Росіяни активно освоюють український ринок. Щороку в нас продається понад 50 тисяч автомобілів із Тольятті і до п'яти тисяч -- з Ульяновська. Чому б "Волинянці" на набратись хоробрости та не рушити на російські простори?

НЕЧУВАНИЙ ГРАДОБІЙ НА ХМЕЛЬНИЧЧИНІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 24 червня, десь від 20-ої до 22-ої години, село Волосівці, що на Хмельниччині, пережило нечуваний градобій. Дощ, якого довго просили у селі на спраглі поля, городи і садки, приніс біду. У тому, що град був завбільшки у куряче яйце, на жаль, немає жодного перебільшення.

Село, наче після якогось божевільного погрому, залишилося без посівів пшениці та цукрових буряків. Гектарів триста пропало. Розбитих дахів і вікон у хатах людям уже не шкода, бо ж на городах вибило всю картоплю.

В селян одне питання: що ж їсти взимку?

У СУМАХ ВІДКРИЛАСЬ "ЮРИДИЧНА КЛІНІКА"

Суми ("День"). -- 1 червня Суми стали третім містом в Україні (після Симферополя та Запоріжжя), де почала працювати створена для найбільш соціяльно незахищених людей "юридична клініка".

Заклад засновано на базі юридичного факультету Української Академії Банківської Справи. За словами його декана Віктора Сухоноса, працюватимуть у клініці студенти, а їхні викладачі будуть здійснювати контроль за своїми учнями.

Заклад надаватиме безплатні юридичні послуги найбільш пільговим категоріям населення: сиротам, інвалідам, матерям-одиначкам.

ЗВЕРНЕННЯ СВІТОВОЇ РАДИ НАУКОВИМХ ТОВАРИСТВ ІМ. ШЕВЧЕНКА ДО ЧЛЕНСТВА І ПРИХИЛЬНИКІВ

Світова Рада Наукових Товариств ім. Шевченка вважає, що у світлі наявного нового наступу на духовну спадщину Українського Народу, конечною є консолідація зусиль українських наукових установ в Україні і діяспорі та посилена співпраця всіх їхніх членів, зокрема в НТШ.

В Україні розпалено нову ненависть і знецінення до мови, культури та всіх інших проявів духовости Українського Народу. Зневажання Закону про державну мову, посилення русифікації, плекання імперських традицій колишнього окупанта, знехтування пам'ятками Українського Народу, приниження Українських Церков, зокрема Української Греко-Католицької Церкви -- це лише частина проявів плянового нівечення гідности Українського Народу з метою послабити його державу.

В обличчі тих явищ, перед українським науковим світом, головно перед НТШ, стоїть завдання у дружній і тісній співпраці з усіма українськими науковими й освітніми установами, що визнають ідейно і дієво українство, стати до ще більш активної праці для добра української науки в дусі скоординованої співпраці наукових установ в Україні й діяспорі.

Закликаємо членство Наукових Товариств ім. Шевченка включитися активно в підготовку дій, які започаткувало НТШ в Україні та які тепер підготовляються по всіх країнах, в дусі гасла нашого Патрона: "Борітеся, поборете, Вам Бог помагає".

За світову Раду Наукових Товариств ім. Шевченка

Леонід Рудницький
Президент

Олег Романів
Генеральний секретар

ПІВРОКУ ДО ВІЛЬНОЇ ТОРГІВЛІ?

Київ. -- Чергова нарада керівників держав СНД завершилась у Москві підписанням низки документів.

Сподівання України на те, що вдасться назвати конкретну дату запровадження вільної торгівлі в рамках СНД, не справдились. Росія і деякі інші держави, попри словесні декларації про згоду на вільну торгівлю, всіляко протидіють її запровадженню. І цього разу в підписаному документі говориться лише про доручення урядам до кінця року розробити документи, потрібні для запровадження вільної торгівлі.

Водночас Росія домоглась реалізації своїх плянів: підписано документи про боротьбу з міжнародним тероризмом, а також про створення антитерористичного центру у Москві на чолі з російським генералом. Обидва ці документи Україна підписала із застереженнями.

Більш ефективними були двосторонні зустрічі на вершинах. Так, Л. Кучма мав зустріч з В. Путіним. Вони вирішили, що на початку липня відбудеться засідання спільної українсько-російської комісії для вирішення економічних проблем, в тому числі і платежів.

Чергова вершинна зустріч відбудеться в листопаді-грудні цього року в Мінську.

У КАЗАХСТАНІ ЗАСУДЖЕНО П'ЯТИКОЛОННИКІВ

Київ. -- Як повідомляє газета "День", казахстанський суд Усть-Каменогорська схвалив остаточний вирок учасникам терористичного угруповання "Русь", яке плянувало торішньої осени влаштувати заколот у Казахстані, створити Алтайську автономну республіку й приєднати її до Російської Федерації.

Однак 19 листопада минулого року казахські спецслужби заарештували змовників, серед яких було 11 російських громадян, один казахстанець і громадянин Молдови. Провідника угруповання Віктора Казімірчука засуджено до 18 років ув'язнення із конфіскацією майна. Він також має сплатити штраф у розмірі 362,500 танге (2,500 дол.). Його двоє помічників отримали на рік менше, а наймолодші революціонери Ольга Васильєва та Олексій Плажук відбулися переляком. Їх засуджено умовно. Решту російських змовників засуджено на термін від 7 до 11 років тюрми.

ДНІПРОПЕТРОВСЬКІ РУХІВЦІ ЗАПРОПОНУВАЛИ "ВИНЕСТИ" ЛЕНІНА

Дніпропетровськ ("День"). -- У переддень Дня Конституції керівництво Народного Руху України в Дніпропетровську звернуло увагу на те, що головні сходи будівлі Дніпропетровської Обласної Ради досі непорушно прикрашає триметрова статуя «громадянина В. Ульянова (Леніна)».

Перебування «у приміщенні державної установи незалежної країни», -- нагадують вони у листі, пам'ятника людині, «на совісті якої розв'язання кривавої громадянської війни, організація агресії проти України», виклакає «здивування й обурення».

Враховуючи вищесказане, керівництво дніпропетровського Руху попросило Едуарда Дубініна «вжити термінових заходів» для демонтажу «всіх ідеологічних символів» у приміщенні обласної ради, «яка має бути зразком дотримання Конституції і законів України, а не зневаги над ними».

ВІДРАДНА СТАТИСТИКА

Київ ("УМ"). -- Як повідомив урядовий секретар Віктор Лисицький, зростання валового внутрішнього продукту за час роботи нового уряду (фактично від початку року. -- Ред.) становить 5.4 відсотка.

На 44-45 відсотків збільшилися грошові надходження до зведеного бюджету.

Т. ПЕТРИНЕНКО і Т. ГОРОБЕЦЬ СПІВАТИМУТЬ НА XXV ФЕСТИВАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ



Тарас Петриненко і Тетяна Горобець

Скрентон, Па. -- Як повідомляє Фестивальний Комітет, у цьогорічному ювілейному Фестивалі Української Молоді, який щорічно влаштовує УБСоюз на "Верховині", візьмуть участь улюбленці цих фестивалів -- Тарас Петриненко і Тетяна Горобець з Києва, які здобули собі велину популярність і славу серед української молоді столиці та всієї України і в багатьох країнах світу.

Слова пісень "Україна", "Я професійний раб", "Чорнобильська зона", "Народний Рух","Червоний вітер", "Господи, помилуй нас" та інших пісень прозвучали на "Верховині" вперше в 1991 році у виконанні їхнього автора та його безконкуренційної групи "Гроно". Наших знаменитих артистів побачимо і почуємо знову на XXV Фестивалі.

НА ФЕСТИВАЛІ ГРАТИМУТЬ НАЙКРАЩІ УКРАЇНСЬКІ ОРКЕСТРИ



"Фата моргана". Зліва: Сергій Коломієць, Ігор Шабловський і Олекса Керекеша.



"Відлуння". Зліва: Григорій Гриновець, Степан Бень і Андрій Солоденко.

Скрентон, Па. -- Немає танцювальної забави без оркестри і не може бути без музики жодного фестивалю.

На XXV Фестивалі Української Молоді гратимуть і цього року три популярні оркестри, а саме: "Фата моргана, "Відлуння" і "Львів'яни".

Від часу свого приїзду з Києва з групою "Гроно" в 1991 році, "Фата моргана" розважає любителів музики своїми мелодіями на фестивалях, концертах, танцювальних забавах і веселлях по цілій Америці і Канаді.

За час свого перебування в Америці, "Фата моргана" випустила вже четверту касету своїх награнь п. н. "Надвечір'я.

Не менш знаними на американському терені є оркестри "Від-луння" і "Львів'яни", члени яких також приїхали з України на початку 90-их років і розважають публіку своєю музикою і піснями. Побачимо їх невдовзі і почуємо на щорічному верховинському фестивалі.

ВКЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 26 ЧЕРВНЯ)
1 $ = 5,4374 грн., 1 DM = 2,6169 грн.,
1 евро = 5,1182 грн., 1 рос. руб. = 0,1930 грн.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS (US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

РІДНОШКІЛЬНІ РЕФЛЕКСІЇ

У днях 24-25 червня в готелі Рамада в Іст Гановер, Н. Дж., відбулися чергові загальні збори Шкільної Ради, що діє при Українському Конгресовому Комітеті Америки. Збори Шкільної Ради -- це велика подія в житті українсько-американської спільноти з огляду на вагоме значення рідношкільного шкільництва для української спільноти поза Батьківщиною. Відомо ж бо, що поселившись після Другої світової війни у вільних країнах світу, українці не бажали стати погноєм чужого етносу і, хоч стали льояльними громадянами держав, у яких поселилися, користаючи зі свободи, якої не мали в поневоленій Україні, почали розбудовувати своє суспільно-культурне, політичне та релігійне життя.

Пам'ятаючи послання нашого національного пророка Тараса Шевченка "До мертвих, і живих, і ненароджених...", вони бажали зберегти себе та свою любов до Батьківщини, нашу національну культурну спадщину та ідею боротьби за незалежну Українську Державу в нових поколіннях. Ці ідеї найкраще здійснювали з допомогою власного шкільництва. Їхні зусилля увінчалися гарними успіхами. Сьогодні в багатьох американських містах, де живуть американці українського роду, окрім українських церков, кредитівок, народних домів, братських союзів, інших установ, маємо також Школи Українознавства, в яких наші діти та внуки вивчають українську мову та вчаться пізнавати й любити рідну національну культурну спадщину. Наші школи залишились джерелом українства. Крім того, вони не лише вчать, але й виховують. Саме виховний фактор дуже важливий у житті кожної української людини.

У системі Шкільної Ради тепер працює 5 дванадцятиклясових і 11 одинадцятиклясових Шкіл Українознавства, 7 восьмиклясових, 6 шестиклясових і 6 курсів українознавства. За останні чотири роки перестала існувати Школа Українознавства в Ньюарку, Н. Дж., дві школи з одинадцятиклясових стали восьмиклясовими. Дуже відрадно, що відновлено працю школи в Трентоні, Н. Дж., і створено три курси українознавства.

Перший рідношкільний ї'їзд, на якому була створена Шкільна Рада при одинокій тоді громадській централі -- УККА, відбувся у 1953 році. В ухвалах цього з'їзду м. ін. читаємо: "... Американські українці мусять зберегти українську мову і не сміють відриватися від культури своїх батьків".

Тоді, як післявоєнна Україна була практично колонією Радянської Росії, американські українці творили власні інституції на вільній землі Вашінґтона, в тому й Школи Українознавства, а в Шкільній Раді вбачали немов би власне Міністерство Шкільництва, яке підтримували і дальше підтримують, хоч могли б це робити набагато краще.

За близько півстолітній період існування, Шкільна Рада постійно наголошувала на важливості існування української школи, її творчого розвитку, відродження через школу вікових традицій, культурних і духовних надбань Українського Народу. Про це й тепер нагадував у своєму звіті д-р Є. Федоренко, бо хоч від 50-их років у нашому житті сталося багато змін, завдання Шкіл Українознавства майже не змінилися. Школа залишилася соборна, понадпартійна, толерантна до всіх релігійних уподобань і напрямків. У тому її міць, життєздатність і майбутнє. Саме тому в нашій спільноті за океаном рідна школа повинна бути справою першочерговою. Особливо це дуже важне тепер, коли швидко відходить у засвіти хвиля політичної післявоєнної еміґрації, коли зменшується її активність у всіх ділянках життя, а процес асиміляції та розпорошення по великій країні збирає також своє обильне жниво. У висліді у школах зменшується кількість народжених в Європі учителів і зменшується кількість учнів, а разом з тим зменшується спілкування українською мовою.

Відрадним є той факт, що з новою хвилею еміґрантів приїхали також і педагоги, які поповнюють проріджені ряди вчителів у Школах Українознавства. Дай Боже, щоб у них знайшлося стільки стійкости, любови та посвяти, щоб гідно продовжували працю своїх попередників та зберегли Школи Українознавства ще на друге півстоліття.

Мусимо твердо усвідомити, як звітував голова Шкільної Ради д-р Є. Федоренко, що існування українського шкільництва -- це справа не тільки свідомих батьків, залишених на самих себе в громаді, а що це обов'язок і відповідальність цілої української громади. Нашою метою має бути не лише втримати рідне шкільництво, але й повсякчас поповнювати його учнями, пам'ятаючи про те, що місце кожної української дитини в українській школі.

Д-р Омелян Бей

ЕВРОПА 2005: ПОГЛЯД У МАЙБУТНЄ

IV

5. А дискусіям немає кінця...

У Главі 4 накреслено головніші аспекти "третього шляху", який, як здається, мав би утвердити державу повсюдного добробуту, із неантагоністичним порядком. Це значить, "третій шлях" -- це модель соціяльного партнерства. Тому доречним буде описати головніші тези т. зв. "Райнляндського моделю" (РлМ), що робить вигляд регульованої ринкової економіки із широкоформатним соціяльним забезпеченням. Тут наводяться деякі з тез.

Теза перша: між підприємцями і робітниками створюється консенсус щодо важелів господарського устрою. Теза друга: з одного боку існує т. зв. "співучасна демократія" на парляментському рівні, а здругого боку наголошується заміна уділової (паєвої економіки) на ставко-держачу економію. Теза третя: спільнота усуває концепції "невидимої руки" (Адама Сміта), а сприймає концепцію "видної руки", тобто вилучення несподіванок стихійности і заміну їх знаними чи передбаченими важелями.[5]

Теза перша відноситься до різних варіянтів соціяльного забезпечення, що повсюдно працює в країнах ЕС, а саме: кодетермінація різних форм, індикативне плянування Франції, Данії, Швеції; праця кооперативних об'єднань.

Теза друга робить різницю між корпорацією, де голосують не особи, а уділи ("шерголдерс"), а кооперативом, де кожен член (стейкголдер) має лише один голос. Хоча в обох випадках і ті, і ці заробляють дивіденди. У широкому понятті, кооператив нездатний створити "примітивне" нагромадження капіталу по лінії сучасних великих капіталовкладників чи прямих спекулянтів. Кооперативні уділи не здатні створити посадових окладів, що досягають астрономічних сум, але можуть вагомо впливати на розвиток матеріяльної культури (напр., каси Райфайзена) і духової культури через спонзорство, стипендії чи гранти.

Теза третя приймає за свій лайтмотив дію т.зв. "видної руки", вважаючи, що сучасні біржові (і небіржові) операції спираються не так на працю Смітової "невидної руки", але скоріше на принципи "засекреченої руки", хоч, в теорії, економіки розвинутих держав мали б рахуватися "відкритими" системами. Чого, звичайно, не говориться, що картелеподібна конспірація набула якостей ринкової поведінки.

6. Висновки: Як виглядатиме Європа в 2005 році?

Прийшов момент відповісти на питання, поставлене в титулі цієї статті. Без сумніву, ЕС зростатиме дещо динамічним порядком, як в бік дійсних, так і асоційованих членів. Для устійнення кандидатів беруться ті важелі, що вказують на статус кандидата, що достатньо наблизився до теперішніх співучасників ЕС. До тих важелів належать такі: а) висота прибутку на особу, б) середня рата зростання), в) рата інфляції, г) рата працівників сільськогосподарського сектору і г)індекс "свободи".

До першопрохідців можна зачислити такі держави: Мальту, Словенію, Чехію і Угорщину. А до другопрохідців у 2010 році могли б належати такі держави: Естонія, Латвія, Литва, Словаччина і Польща. Остання тільки за умов, що потрапить зменшити кількість сільськогосподарських працівників з 26% до 8-10%.

Поки що, місце Україні не визначено, бо в гру входять не лише економічні показники, що будуть, без сумніву, зростати, але також її статус у відношенні до її сусіда -- Росії. Питання теж у тому, чи великі держави ЕС (напр. Франція і Англія) будуть прихильно ставитися до членства України. Але це окрема тема і вимагає окремого розгляду.

Література:

[1] Ralph Dahrendorf, "Ein Europa für die Zukunft," Der Spiegel, 1994, S. 28-29.

[2] Martin Hüfner, "Das Europäische Jahrzehnt," Der Spiegel, no. 18/2000, S. 92-93; "The New Economy," Business Week, Jan.1, 2000, pp. 74-87.

[3] "Die Märkte sind amoralisch," (interview mit George Soros), Der Spiegel, No. 51/1998, S. 100-104.

[4] Ulrich Schäfer, "Aufschwung dank Absturz?", Der Spiegel, No. 18/200, S. 88-90.

[5] The Economist, "The Dutch Model," May 22, 1999, pp. 75-76.

Сергій Чорноус ("УМ")

З КИМ ЗБИРАЮТЬСЯ В ОСТАННІЙ ПОХІД УКРАЇНСЬКІ МОРЯКИ?

Таких широкомасштабних навчань, як ті, що відбулися в кінці червня на теренах України, ще не було. У маневрах взяло участь майже 5 тисяч солдатів та офіцерів і понад 900 морських піхотинців, 40 одиниць автомобільної та бронетанкової техніки, 30 літаків, 50 кораблів та човнів, з яких 20 -- з українськими прапорами.

До Одеси прибули військовики з 6 країн, які є членами програми "Партнерство заради миру" та 10 з держав-членів НАТО, що й викликало неприховане роздратування росіян. Ще не встигли учасники навчань привітати один одного, як в український город телевізійники запустили кілька камінців на кшталт: поки керівники СНД домовляються про співпрацю у Москві, українці з натовцями в Одесі паради проводять.

За словом -- справи. Російські військовики так і не прибули на маневри, хоча, за твердженням начальника пресової служби ВМС України капітана Миколи Савчина, на підготовчих конференціях представники російської фльоти були присутні і відпрацьовували завдання, але ні кораблів, ні спостерігачів російські адмірали так і не прислали і офіційно українських колег не поінформували про неучасть у навчаннях.

Це більш ніж дивно, а це тому, що останнім часом, після демаршу росіян, пов'язаного з бомбардуванням натовцями Югославії, суттєво потеплішали відносини між Москвою та Брюсселем. Окрім того, програми співпраці Росії з Альянсом значно ширші та ґрунтовніші, ніж пляни співробітництва Києва з НАТО, але це ніяк не вгамовує ревнощів "старшого брата" до спільних заходів оборонного відомства України з натовцями.

Це, тим більше, що примхи Кремля у Києві без уваги не залишаються. Кілька років під тиском російських шовіністів із Криму перенесно спільні миротворчі навчання. Тоді, окрім червоних, на боротьбу з учасниками навчань грудьми стали кримські... повії, які підіграли російським адміралам. Це було б смішно, якби не було від цього так сумно. Адже, окрім поодиноких кораблів, з тих пір у Севастополі та Криму натовців більше не бачили. Наступного року росіяни все таки взяли участь у спільних маневрах Україна -- НАТО і ось знову -- бойкот.

Такі рішення поспіхом не приймаються. Останнім часом Захід сам підштовхує Київ у обійми Кремля. Європейці дали відлуп нашому унікальному військово-транспортному літакові Ан-70. Києву дали зрозуміти, що співпрацювати з нами вони будуть лише як з підрядним. Тобто, власникові "золотої рибки" вартістю майже в 10 мільярдів долярів визначили місце прибиральника конюшень, щоб прибрати до рук технології, які поцупити ще не вдалось. Ніхто не приховує, що в основі такого рішення -- причини політичного характеру.

Саме політика, а не ціна і тактично-технічні характеристики стали на заваді того, щоб український новітній танк Т-84 придбала Туреччина. Швидше, Анкара, і це підтверджують експерти, віддасть перевагу німецькому "Леопардові", який більше, ніж удвічі дорожчий від нашої "вісімдесятчетвірки". Це не жарти -- йдеться про контракт у кілька мільярдів долярів.

До того ж, кілька тижнів тому посол США в Україні п. Стівен Пайфер без дипломатичних тонкощів повідомив журналістів, що Вашінґтон не буде залучати українських підприємств до розробок у рамках програми ПРО, де будуть задіяні найсучасніші технології. При належному фінансуванні український ВПК міг би багато що запропонувати американцям, але... І тут нам червоний ліхтар під око підсунули. Час та хронічний брак грошей підштовхують керівників українського військового відомства до рішучих дій. Уже за 5-6 років розпочнеться масове списування застарілої бойової техніки. Якщо зброя ще може зачекати, то ВПС, ППО та українська фльота -- у цейтноті. На глибоку модернізацію коштів катастрофічно не вистачає. Щоб купувати дорогі винищувачі, гелікоптери та системи ППО, і годі говорити. Для того, щоб переозброїти Збройні Сили України за західніми стандартами, потрібно коштів у разів 15 більше, ніж нині виділяється на утримання війська на рік. Ця цифра значно більша, ніж державний бюджет України загалом. Єдиний вихід -- участь підприємств ВПК України у спільних розробках. Якщо Захід нам від воріт показав дорогу, то не дивно, що Київ нині вимушений у бік Кремля дивитися.

Передвісниками нового напрямку реалізації програми переозброєння ЗС України можуть стати домовленості керівників оборонного відомства про можливу участь України у створенні спільної системи ППО СНД. Зокрема, за Стівен Пайфер без дипломатичних тонкощів повідомив журналістів, що Вашінґтон не буде залучати українських підприємств до розробок у рамках програми ПРО, де будуть задіяні найсучасніші технології. При належному фінансуванні український ВПК міг би багато що запропонувати американцям, але... І тут нам червоний ліхтар під око підсунули. Час та хронічний брак грошей підштовхують керівників українського військового відомства до рішучих дій. Уже за 5-6 років розпочнеться масове списування застарілої бойової техніки. Якщо зброя ще може зачекати, то ВПС, ППО та українська фльота -- у цейтноті. На глибоку модернізацію коштів катастрофічно не вистачає. Щоб купувати дорогі винищувачі, гелікоптери та системи ППО, і годі говорити. Для того, щоб переозброїти Збройні Сили України за західніми стандартами, потрібно коштів у разів 15 більше, ніж нині виділяється на утримання війська на рік. Ця цифра значно більша, ніж державний бюджет України загалом. Єдиний вихід -- участь підприємств ВПК України у спільних розробках. Якщо Захід нам від воріт показав дорогу, то не дивно, що Київ нині вимушений у бік Кремля дивитися.

Передвісниками нового напрямку реалізації програми переозброєння ЗС України можуть стати домовленості керівників оборонного відомства про можливу участь України у створенні спільної системи ППО СНД. Зокрема, за кілька місяців українські стражі неба візьмуть участь у спільних з державами СНД маневрах, де головну скрипку відіграватиме Росія. Ці маневри військ ППО відбудуться на полігоні Ашулук, що під Астраханню. Та й різка заява міністра оборони України Олександра Кузьмука у відповідь на критику державного секретаря США Мадлен Олбрайт щодо повільних темпів реформування ЗС України на порожньому місці не могла з'явитись.

Отже те, що фактично Росія відмовилась від участи у маневрах "Кооператив партнер -- 2000" можна розглядати, як черговий тиск на Київ з метою звести нанівець співпрацю військовиків України з НАТО. Досі такі "коники" Москви мали успіх і закінчувались льокальними перемогами. Якщо зважити, що до цього Кремль може додати такий вагомий аргумент як газовий та нафтовий зашморг, то...

Віктор Зам'ятін, «День»

ВИБІР БЕЗ ВИБОРУ

Україна між Заходом і Росією. Сама по собі постанов-ка питання означає необхідність якогось вибору, якоїсь чіткої орієнтації. Поставлене питання приводить до висновку, що за майже дев'ять років незалежного існування, цього вибору, принаймні, так і не зроблено. Хоча має право на існування й інше питання -- а чи є ця проблема найголовніша для сьогоднішньої України?

В останніх роках дуже багато говорилося про «європейський вибір України», який начебто полягає в прагненні держави повністю інтегруватися до т. зв. евроатлантичного простору (політично, економічно, соціяльно і т.д.). Реальних успіхів на цьому напрямку -- зовсім небагато. Захід поки що не надто схильний сприйняти «як рідну» саме сьогоднішню Україну. На те є безліч причин. І нинішній стан української економіки, яка з кожним роком все глибше впадала в кому, і психологічне несприйняття багатьма Україну як чогось окремого від Росії, і далеко не в останню чергу -- зрозуміле небажання Заходу псувати відносини з Москвою. Останнє видається неминучим в разі реального зближення між Заходом та Києвом.

«До Европи -- разом з Росією!». Досить популярне гасло і серед населення, і серед політиків. І не було б у цьому нічого поганого, якби не пара моментів. По-перше, Україна та Росія задеклярували різні напрямки свого розвитку -- відповідно, в них різні інтереси (яким інколи ніхто не заважає співіснувати), різні «вагові категорії», різне бачення картини світу.

Росія ніколи не ставила собі на меті вступ до Європейського Союзу -- бо це просто нереально. Росія не проти повороту до двополюсної системи міжнародних відносин, але з тим, щоб самій формувати один з полюсів. Деяка перестановка акцентів, почута днями і висловлена фразою «До Европи -- разом» на одній з конференцій у Києві, навряд чи означає щось інше, крім простого усвідомлення деяких речей. Очевидно, російське керівництво поступово починає розуміти, що Росія не є ні Радянським Союзом, ні царською Росією з їхніми можливостями у відповідних системах координат. Підсилитися вона може лише за рахунок колишніх складових частин імперії. Можна лише здогадуватися, наскільки неминуче за такого розвитку подій повне підпорядкування інтересам російської політики і російських еліт відповідає інтересам України та її керівництва, яке деклярує бажання залучити державу якраз до західньої орбіти, зробити її частиною західнього світу.

Сам Захід, мабуть, без особливих вагань погодився б «віддати» Україну під повний російський вплив, якби не страх перед посиленою Росією. Втім, абсурдність тези «до Европи з Росією» полягає і в тому, що Україні не потрібно йти до Европи, вона в ній була, є й буде, навіть коли в когось є сумніви або небажання глянути на карту. Чому Росія вирішила «обрати» Україну -- очевидно. Чому Захід явно не захоплений від ідеї включення України до свого простору -- теж. Не зовсім зрозумілим залишається лише те, чому ні політичні заяви, ні теоретичні конференції ніяк не проявлять одного дуже простого моменту. Сучасна Україна немає вибору між Заходом і Росією.

Україна має єдиний можливий вибір: бути чи не бути, як і дев'ять років тому. Сильна, розвинута країна може вирішувати, образно кажучи, що краще «фольксваген» чи «москвич». Але такою країною треба стати. І в цьому й може бути вибір.

Д-р М. Волянський

КЕРГОНКСОН ВІТАЄ Д-РА РОМАНА БАРАНОВСЬКОГО З ЙОГО 95-ЛІТТЯМ

Заходами місцевої пластової станиці, українська громада Кергонксону вшанувала свого найвизначнішого членасеньйора д-ра Романа Барановського з його 95-літтям. 8-го червня у місцевому українському ресторані зійшлися українці Кергоксону й околиці, щоби віддати шану відомому громадському діячеві за його труд для української справи. Спільну вечерю розпочав отець канонік Еміліян Шараневич, сам сеньйор-душпастир, молитвою і глибоким зворушливим словом. В імені організацій промовляли: від Пластової Станиці її голова Таня Паш, від пластового сеньйорату Ольга Равлюк, від "Самопомочі" Ольга Савчук, а Микола Оприско від Кредитівки. Письмовий привіт від голови Централі УАКРади Ігоря Гавдяка прочитав проф. Володимир Бакум. У своєму зверненні І. Гавдяк з дотепом не хоче "вірити", що д-р Роман Барановський такий успішний секретар Головної Управи УКАРади, має вже так багато років, бо і молода людина не могла б так багато доброго робити, як він.



Д-р Роман Барановський

Про життєвий шлях д-ра Барановського і його діяльність говорив кузен Ювіляра д-р Олег Волянський. Подаємо скорочений зміст його слова:

Д-д Роман Барановський -- син о. Евстахія і Софії з Нестайків, Барановських. Народився 12-го червня 1905 року в Галичі. Закінчив факультет ветеринарної медицини у Львові. Під час перебування в Німеччині був асистент-професором Українського Технічно-Господарського Інституту і працював у своїй професії. У 1949-му році емігрував, разом із своєю дружиною, д-р Софією з Дмоховських, і дітьми -- Юрієм і Вірою, до США. В Америці працював у своєму фаху, найбільше у федеральній адміністрації, аж до часу, коли пішов на пенсію і поселився з дружиною в Кергонксоні.

Д-р Барановський був завжди активний в українській громаді. Він пластун, член відомого куреня "Лісові Чорти" і за свої заслуги отримав найбільше пластове відзначення "Святого Юрія в Золоті". Він -- колишній голова Українського Ветеринарного Товариства в Америці і редактор його журналу та альманахів, голова Асоціації Українців Америки (АУА), секретар Головної Управи УАКРади та кореспонденційний секретар її місцевого відділу.

Д-р Барановський -- це довголітній, незаступий редактор пластового "Сеніорського Слова", довголітній дописувач до української преси та діяльний член інших організацій. Д-р Барановський -- це приклад справжнього джентельмена і правдивого громадянина-патріота. На кінець хочу додати, що д-р Роман Барановський є шляхетського роду гербу "Остоя" і лицарем славнозвісного, елітарного "Мальтійського Ордену".

Повторні співи "Многая літа", зокрема "Сотвори Господи" у виконанні членів хору "Золотий гомін" під батутою проф. Володимира Бакума, створили святкову атмосферу, а дві пластові пісні, у виконанні жіночого квартету місцевого СУА, надали пластовий характер усьому святкуванню. Під кінець Маруся Січинська прочитала веселий "ад гок" вірш власного авторства, а привіт від "Малої Дарці", пані Дарії Барон, про струнконго соняшника -- високого і поставного д-ра Романа Барановського, прочитала Таня Паш під схвальний гомін присутніх. Після цього отець парох Юрій Годенчук побажав Ювілярові всього доброго від парафії та віку 120 років.

Із зібраних при вступі грошей призначено 200 долярів на потреби місцевої пластової станиці. Зворушений до глибини душі Ювіляр дякував присутнім з гумором за таку милу несподіванку, а при цій нагоді подружжя Барановських склало свій даток на Пласт в сумі 300 долярів, обоє ж бо вони -- і д-р Роман і д-р Стефанія, чільні, активні члени цієї заслуженої скавтової організації вже десятки років.

Олег Колесницький

У ВІННИЦІ ВІДБУДЕТЬСЯ МІЖНАРОДНА НАУКОВА КОНФЕРЕНЦІЯ

У днях 2-5 жовтня ц. р., у Вінниці відбудеться міжнародна науково-технічна конференція з оптоелектронних інформаційних технологій "Photonics Ods 2000". Конференцію попередить (25-29 вересня) виставка науково-технічної продукції такого ж спрямування, що відбудеться у Києві. Обидва заходи плянуються за сприянням Міжнародного Товариства Оптичної Техніки SPIE.

Головною метою конференції є організація широкого обміну новітніми науковими досягненнями між вченими різних країн. представлення досягнень українських науковців, встановлення нових взаємовигідних творчих контактів між науковими центрами України та всього світу. Основними темами конференції будуть:

-- оптоелектронні цифрові методи для обробки сигналів та зображень;

-- системи технічного зору та штучного інтелекту з обробкою та розпізнаванням зображень;

-- оптоелектронні комп'ютери;

-- інтелектуальні технології в оптоелектронних системах;

-- біомедичні оптоелектронні системи та апарати;

-- інтеґрально- та волоконно-оптичні енерґо-інформаційні комунікаційні системи та мережі;

-- оптичні корелятори та невтронні мережі;

-- оптоелектронні прилади, компоненти і системи, матеріяли і технології для них;

-- мікролазерні технології;

-- голографічні методи в науці і технології;

-- оптичні методи запам'ятовування та зберігання інформації;

-- датчики та неруйнівний контроль в оптичних системах;

-- оптичні системи безпеки.

Конференція відбудеться у Вінницькому Державному Технічному Університеті на базі катедри лазерної та оптоелектронної техніки. Катедрою завідує проф. д-р Володимир Прокопович Кожем'яко, в науковій школі якого за останні 25 років підготовлено понад 30 кандидатів технічних наук, отримано близько 800 патентів на винаходи.

На конференцію очікується прибуття видатних вчених та керівників відомих науково-виробничих підприємств з нових незалежних держав, які входять до науково-консультативної ради конференції.

Організатори конференції мають надію, що в ній візьмуть активну участь американські вчені, особливо ті, яким не байдужа доля України.

Докладніші інформації про конференцію можна знайти на Web-site http://www.vinnica.ua/photon.

Олександер Шиманський ("УМ")

Володимир Конєв, «День»

ЛІКАР ВИВЧИВ СВІЙ РОДОВІД ДО "ДЕСЯТОГО КОЛІНА"

Наскільки ми знаємо своє коріння, рід предків? Запитання риторичне. Більшість із нас навряд чи зможе з точністю назвати навіть своїх прабабусь і прадідусів. І це не дивно. Вивчення свого родоводу довгі роки вважалося у нас дворянською наукою і, м'яко кажучи, не заохочувалося. Я вже не говорю про такий феномен нещодавнього минулого, як відмова дітей від своїх батьків, яких репресовано. І все ж є люди, для яких вивчення свого родоводу стало сенсом життя.

Рівенський лікар Андрій Лимич присвятив цій справі багато років. Сьогодні у його генеалогічному дереві нараховується 240 предків. Він вивчив коріння свого роду із середини XVIII століття. Андрій Іванович із задоволенням розповідає про свої дослідження і про той тернистий шлях, який пройшов для того, щоб відновити свій родовід.

-- Все почалося досить давно. Я народився на Сибірі. У нашій клясі чи не половина учнів були Іванови й Петрови, а я Лимич. Що за прізвище, звідки пішов наш рід, де шукати свого коріння -- невідомо. Це пригнічувало мене довгі роки. Думав, невже я один на білому світі? І ось років сім тому приїхав у рідне село свого батька -- Гарячка, що на Вінниччині. Тут лікар місцевої дільничної лікарні попросив мене підмінити його на кілька тижнів. Я погодився. Приймаючи хворих, я із подивом виявив, що до мене приходить дуже багато Лимичів і вони разюче схожі зі мною. Мене це зацікавило, і я звернувся до вінницького архіву і краєзнавчого музею. Почав з'ясовувати свій родовід.

Шляхом довгих пошуків вдалося відновити наш рід аж до десятого коліна. Мої пошуки зупинилися на першій чверті XVIII ст. Далі архівів Російської імперії немає. Збираючи інформацію про своїх предків, я запитував себе: «А звідки з'явилися на Вінниччині мої предки з таким нехарактерним для цих місць прізвищем -- Лимич?» І тут, як і впродовж усіх моїх пошуків, -- допоміг випадок. Ту частину села Гарячка, де переважно проживали Лимичі, місцеві мешканці називали між собою Гуцулівка. За допомогою істориків я почав вивчати цей факт. Висунули кілька гіпотез про походження нашого роду, тож я навіть уже готувався поїхати до Югославії, там є ріка Лим, -- і ми думали, що наше прізвище з'явилося саме від назви цієї річки.

Одначе, все виявилося простіше. Територія Вінницької области наприкінці XVII ст. була у складі Брацлавського воєвідства Польщі. 1699 року її армія вигнала звідти турків, а землі захопив відомий польський магнат -- князь Любомирський. Одначе, після панування завойовників, на Вінниччині майже не залишилося населення. Відчувши жах від того, що землі фактично порожні, князь Любомирський вирішив організувати переселення на них селян із Гуцульщини, яка потерпала від перенаселення. Умови були найбільш сприятливими, тож невдовзі кількість колоністів досягла значних розмірів.

-- На сеймі 1702 року повідомлено про те, що тільки за один місяць з Прикарпаття переселилося 100 тисяч селян із сім'ями. Таким чином, я, нарешті, знайшов історичну батьківщину нашого роду. Приїхавши до Львова, я звернувся за допомогою до істориків і вони сказали, що я -- лемко, представник невеликої вітки українського народу, яка населяє Карпати, а рідним селом нашого роду є село Лікоть у Львівській області, на самому кордоні з Польщею по ріці Сян.

Села, проте, вже давно немає. Його знищено у 40-их роках під час сумнозвісної операції «Вісла». Ось тоді то у мене і зародилася ідея передати всім членам нашого роду свої знання про наше спільне минуле.

Виявилося, що в Україні живе 347 Лимичів. Я надіслав їм листи і попросив розказати свою біографію і те, що вони знають про своїх предків. Тепер обробляю цю інформацію і готую створення громадської організації «Фонд роду Лимичів», а на нашій спільній батьківщині, у селі Лікоть, хочу спорудити пам'ятник нашому простому селянському родові, який волею нелегкої історичної долі виявився розкиданим чи не по всьому світі.

Ось така історія багаторічних пошуків простого рівенського лікаря, який зміг знайти своє коріння і навіть береться створити унікальну організацію -- одного роду. Додам, що усі свої нелегкі пошуки Андрій Лимич здійснював своїм коштом і не чекає допомоги від держави. Він просто відновлює те, що втрачено. Родову пам'ять, яка з'єднує людей і дає їм ту цілісність, що допомагає виживати у найважчі часи.

Зенон Василькевич

ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ КОРПОРАЦІЇ "УКРАЇНСЬКЕ СЕЛО"

У Детройті існує унікальна мешкальна одиниця для старших віком людей під назвою "Українське Село". Минулого року минуло 15 років від часу його заснування. Сталося це завдяки стараннням української громади при допомозі федерального уряду та інших урядових чинників, хоч оригінально це була ідея покійної вже союзянки Анастазії Волкер та її близьких співпрацівниць -- членок тодішньої управи Округи Союзу Українок Америки в Детройті.

Загальні збори корпорації "Українське Село" відбулися 2-го квітня у власному приміщенні. Збори відкрив голова корпорації Степан Віхар.

Після вступного слова про працю корпорації, С. Віхар заявив, що більше не бажає кандидувати на голову дирекції, хоча залишається членом управи. Після нього друга заступниця голови Стефа Дуб подякувала Віхареві за його дотеперішній вклад праці та подякувала членкам дирекції Уляні Мозяк і Емі Бужинській, які також рішили не кандидувати до управи. Скарбник Уляна Мазяк подала фінансовий звіт корпорації за минулий рік і запропонувала бюджет на 2000/2001 рік. Усі інші звіти були долучені на письмі до порядку нарад.

Після звітування була коротка дискусія над звітами. Усі звіти прийнято з подякою без змін. Опісля голова Номінаційної Комісії Іван Стойко запропонував склад дирекції на наступний рік, а саме: Джан Дадсон, Стефа Дуб, д-р Майк Мадденс, Ольга Маєр, Юстина Нелліган, д-р Микола Палмер, д-р Леонард Палмер, Ольга Соловій, Іван Стойко, Зенон Василькевич і Степан Віхар -- почесний голова. Запропонований склад дирекції прийнято без змін.

Після виборів присутні порушували деякі актуальні справи для розгляду і евентуального рішення нової управи. Після закінчення програми загальних зборів, відбулося заприсяження нової управи.

На першому засіданні нової дирекції управа оформилася так: голова -- д-р Микола Палмер, перший заступник голови -- Стефа Дуб, другий заступник голови -- Іван Стойко, третій заступник голови -- Зенон Василькевич, секретарка протоколів -- Ольга Маєр, кореспонденційний секретар -- Джан Дадсон, скарбник -- Зенон Василькевич, вільні члени -- д-р Майк Мадденс, Юстина Нелліган, д-р Леонард Палмер і Ольга Соловій.

Степан Віхар став почесним головою корпорації, а адвокат Ярослав Карпінський залишився її правним дорадником.

ДУБНО СКЛИКАЄ СВІТОВИЙ З'ЇЗД СВОЇХ ЗЕМЛЯКІВ

Дубно (М. Драганчук). -- Уродженців старовинного міста Дубно доля розкидала по всенькому світі. Зібрати багатьох із них разом, тим самим повернути на історичну батьківщину, хоча б на кілька днів -- таку ідею міська влада виношувала вже давно. І лише тепер для цього з'явилася дійсно реальна нагода. 25-26 серпня цього року, напередодні славного 900-літнього ювілею районного центру, заплановано провести велелюдний форум. Офіційно він називатиметься першим з'їздом дубенчан усього світу.

Через місцеві засоби масової інформації організатори звернулися до всіх мешканців міста з проханням сповістити своїх рідних, близьких, які мешкають за кордоном, про проведення подібного заходу і запросити їх узяти в ньому участь. Поки ж майбутнім гостям готують офіційні запрошення.

Є серед земляків і немало знаменитостей: письменник Микола Сивіцький з Варшави, науковець Юрій Шумовський з американського міста Савана, Мар'ян Коць з Нью-Йорку, Ярослав Мельник з Литви, Аріядна Шум-Стебельська з Торонто... Міський голова Дубна Віталій Никитюк висловив сподівання, що з'їзд стане своєрідним форумом єднання краян.

НОВА СТУДІЯ БІ-БІ-СІ

Київ ("ВК"). -- У столиці відкрито нове бюро та студію Української Служби Бі-Бі-Сі. На пресконференції з цього приводу заступник директора Всесвітньої Служби компанії Керолайн Томсон розповіла, що обсяг мовлення на Україну становить понад 14 годин на тиждень, а слухає цих передач близько два мільйони осіб.

Дізнавшись від соціологічних служб про те, що в Україні новини слухають у робочий час, Бі-Бі-Сі ввело й денні випуски новин.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Оселя УБСоюзу "Верховина"
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Tel.: (914) 856-1323

Приймає зголошення працівників на літній сезон 2000 р.

Потрібно:
1. **Персонал до кухні**
2. **Жінку для прибирання кімнат**
3. **Працівників до загальної праці**
4. **Охоронця (Lifeguard) при басейні**

Зацікавлених, які мають дозвіл на працю, просимо звертатися на подану вгорі адресу.

ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
ПЛЯНУЙТЕ ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА", ҐЛЕН СПЕЙ, Н. Й., 14, 15 І 16 ЛИПНЯ 2000 Р.
СПОНЗОРУЄ КОМПАНІЯ ВЕСТЕРН ЮНІОН

Олександер Матвієць
Учитель загальноосвітньої школи
в с. Пироги, Полтавської области

ЯК ТЕБЕ РОЗПІЗНАТИ KYIVE МІЙ

(Передрук з "України Молодої")

Прошу надрукувати мого листа. Може, таким чином ми змусимо відповідних чиновників прийняти важливе і відповідальне рішення, щоб у світі знали назву столиці України без спотворення...

Хай світ знає наш Київ!

Як патріота України, мене бентежить факт незаконного подання і настирливого прагнення вкорінити в адресарі в мережі міжнародного електронного зв'язку назву столиці незалежної України -- Київ -- застарілого (ще СРСРівського, зросійщеного) варіянту транслітерації: Kiev (замість "Kyiv"). Для відмежування від Москви не є достатнім введення лише державної символіки! Для світу, що спілкується зі столицею України, потрібен правильний з точки зору українського мовознавства і патріотичний за духом варіянт адреси: "Kyiv". Саме така назва є при в'їзді в місто-герой. Саме таку назву подано в сучасній картографії.

Весь світ знає футбольну команду "Dynamo Kyiv". Проте вже 9-ий рік нашої незалежности, а ярлик неповноцінности України, як держави, гуляє по електронній пошті.

Ще в лютому 2000 року я звернувся з листом до Президента України Леоніда Даниловича Кучми, який своєю високою посадою мусить бути залюбленим у свою столицю, проте відповіді так і не надійшло, ніякого розпорядження, постанови, указу так і не підписано. Адже моє звернення до нього стосується справи державної ваги!!! Хто ж ми є? Московське князівство чи незалежна европейська держава Україна? Згадаймо, як довго не хотіли нашого прапора, гимну, герба. Що ж, я далі звернувся з листом до голови Верховної Ради України Івана Степановича Плюща. Та, коли отримав відповідь від київської міської дирекції "Укрпошти", то жахнувся. У цьому листі йдеться про таке (цитую): "На ваш запит до Секретаріяту Верховної Ради повідомляємо: Київська міська дирекція УДППЗ "Укрпошта" з увагою розглянула ваше справедливе зауваження щодо вживання в адресарі міжнародних електронних повідомлень застарілого варіянту назви домену "kiev", який не відповідає вимогам сучасної української транслітерації.

КМД використовує електронну адресу, яку надала їй організація-провайдер ще в 1993 році і яка відома тисячам наших адресатів в усьому світі. Назва домену KIEV.UA в електронних адресах виникла ще при запровадженні електронної пошти в Україні. Треба зауважити, що всі споживачі, які використовують службу електронної пошти, одержують електронні адреси в організаціях-провайдерах, які забезпечують телекомунікаційний доступ до мережі Інтернет".

Отже, виявляється, долю столиці України вершать не Президент, не Верховна Рада України, а якийсь там російськомовний провайдер, якому начхати на закон про державну мову та Конституцію, в якій записано назву нашої столиці -- "Київ" (Kyiv), а не "Киев" (Kiev).

Чи не час навести у своєму домі порядок? Щоб світ сприймав нас не через російську мову? Хай знають наш Київ! І Україну! І мову, яка прикрашає і єднає їх літерою "ї"!

ПОЧАЛИСЯ "ЧОРНОМОРСЬКІ ІГРИ"

Скадовськ ("УМ"). -- Понад тисяча юних талантів з'їхалося 19 червня у Скадовськ на вже третій всеукраїнський благодійний фестиваль "Чорноморські ігри". Тиждень діти житимуть, відпочиватимуть та братимуть участь у конкурсних програмах фестивалю під опікою "Таврійських ігор".

Окрім традиційних уже змагань вокалістів, танцюристів, уперше в рамках "Ігор" відбудеться міжнародний конкурс краси "Маленька міс світу". Щоденно події фестивалю висвітлював перший національний канал українського телебачення.

НОВІ ОБМЕЖЕННЯ НА В'ЇЗД ДО ЧЕХІЇ І СЛОВАЧЧИНИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, з 28 червня почалися нові обмеження на в'їзд українців до Чехії і Словаччини. Тепер ситуація така: щоб потрапити українцеві до Чехії, треба прибути до консульства у Києві, заплатити мінімум 25 умовних одиниць за візу і почекати тиждень для її відкриття. Можна поспівчувати жителям Львова чи Ужгороду -- за чеською візою їм доведеться їхати до Києва.

Зі словацькою візою простіше -- для мешканців західного регіону Словаччина відкрила консульство в Ужгороді. По ціні словацька віза теж доступніша -- 800 крон або близько 18 долярів.

Краще не їхати до Чехії поїздом Київ -- Прага, оскільки залізниця йде через Словаччину і вам потрібно буде цілих дві візи -- чеська в'їзна і словацька транзитна (тих самих 18 долярів).

Окрім візи, прикордонники з цих двох країн можуть вимагати показати гроші при в'їзді -- 15 долярів на день у Словаччині і 20 долярів на день у Чехії, або кредитну картку міжнародно визнаних систем.

УЧИТЕЛЬ ВІДДАВ ЗАРОБЛЕНІ ГРОШІ НА ПАМ'ЯТНИК ШЕВЧЕНКОВІ

Івано-Франківськ ("УМ"). -- Відкриття пам'ятника Т. Шевченкові на центральній вулиці древнього Єзуполя, що в Тисменицькому районі, завдяки Володимирові Войцюкові стало справді неординарною подією.

Цей чоловік, вийшовши після сорока років педагогічної діяльности на пенсію, у середині 90-их років подався за океан і заробляв на неквапліфікованих роботах в Нью-Йорку. Коли наскладав необхідну суму "зелених", замовив в івано-франківського скульптора Володимира Довбенюка пам'ятник Кобзареві і подарував його рідному селищу.

На урочистостях з цієї нагоди єзупільці щиро дякували В. Войцюкові за неоціненний подарунок і вітали земляка-патріота з його сімдесятим днем народження, що збігся з відкриттям пам'ятника.

ГУЧНИЙ СКАНДАЛ У ЧЕРКАСАХ

Черкаси ("УМ"). -- У Черкасах заарештовано заступника голови обласного управління юстиції -- заступника начальника Міністерства Юстиції України в Черкаській області Елеонору Левицьку. Проти неї порушено кримінальну справу за зловживання службовим становищем, розкрадання та фальсифікацію.

Прокуратура области підозрює цю солідну даму, яку серед черкаських фемідівців називали "залізною леді", у багатьох грішках. Путівки, які призначалися для відпочинку суддів у Криму, пані Елеонора використовувала, як їй заманеться, а замість втомлених правоохоронців, тими пільгами користувалися родичі начальниці та знайомі.

Коли в квартирі Левицької проводився обшук, на очі правоохоронців потрапили липові посвідчення на ім'я її чоловіка: буцімто він є суддею Придніпровського районного суду міста Черкаси. А в іншій "ксиві" -- аж заступник начальника обласного управління юстиції. Хоча цей "добродій" до Феміди не має ніякого відношення.

ВІДНОВИВ СВОЮ ПОЯВУ ЖУРНАЛ "KINO-КОЛО"

Київ. -- Як повідомила київська преса, після півріччної перерви вийшло нове число єдиного в Україні журналу "Кіпо-Коло".

Нове число журналу присвячено не тільки кіно, а екранним мистецтвав взагалі -- кіно, телебаченню, відео, комп'ютерним технологіям.

Головний редактор журналу кінознавець Володимир Войтенко. Наступне число журналу (літнє) уже готове до друку й повинно з'явитися вчасно, а присвячене воно буде темі "Кіно і телебачення".

ПРЕЗИДЕНТСЬКИЙ БАЛЬ ДЛЯ ВИПУСКНИКІВ КИЇВСЬКИХ ШКІЛ

Київ ("День"). -- 22 червня у Палаці Культури «Україна», вперше в історії незалежної України, відбувся президентський баль випускників. На баль запрошено всіх київських медалістів, яких, як сказав посадник Олександер Омельченко, виявилося аж 2 721 із 33 300 випускників, фактично -- це кожний одинадцятий. Найкращим випускникам і працівникам освіти вручено пам'ятні подарунки та грамоти.

Відкриваючи програму, Президент Леонід Кучма зазначив, що у цьому поколінні випускників знаменна хронологія: вони прийшли до школи, коли Україна стояла на порозі незалежности й навчалися вже у незалежній державі.

Тепер такий баль проводитимуть щороку, а на нього запрошуватимуть найкращих випускників.

БАНКІРИ ВШАНУВАЛИ ПАМ'ЯТЬ ВАДИМА ГЕТЬМАНА

Київ ("УМ"). -- 23-25 червня на Київському морі відбулися змагання вітрильних яхт пам'яті видатного українського фінансиста та політика Вадима Гетьмана, вбитого два роки тому. Кубок Гетьмана ініціюють його колеги-банкіри. У регаті взяли участь 24 яхти чвертьтонної кляси з Харкова, Черкас, Криму та, власне, Києва.

Голова організаційного комітету кубка Вадима Гетьмана Юрій Власенко каже, що сьогодні в Україні налічується десь 40-50 конкурентоздатних яхт подібної кляси, але запрошення на регату отримали не всі: Кубок Гетьмана має характеризуватися не масовістю, а якістю.

Життя Вадима Гетьмана -- взірець професіоналізму і ми маємо на нього рівнятися. А Україна -- вітрильна держава і ми підтримуємо вітрильний спорт, -- сказав Ю. Власенко.

Організатори обіцяють, що регата проходитиме наприкінці червня щороку.

ВІДБУЛАСЯ 109 КОНВЕНЦІЯ GFWC

Торонто (СФУЖО). -- В днях 17-20 червня, у Бостоні відбулася 109-та Міжнародна Конвенція Ґенеральної Федерації Жіночих Клюбів (GFWC).

На конвенцію з'їхалося 902 делеґатки з правом голосу і багато гостей з майже всіх стейтів Америки і з поза неї. Свою дворічну каденцію скінчила Максім Скарбро, новим президентом стала Шелбі Гамлет.

На урочистому відкритті конвенції разом із стейтовими прапорами на залю внесено також український прапор, за яким у вишиваних блузках увійшли голова СФУЖО Оксана Соколик і голова Українського Золотого Хреста Наталія Іванів.. Окрім Америки, на конвенції були 34 делегатки з 6 країн: Аруба, Бразилія, Литва, Україна, Ямайка і Японія.

Головними темами конвенції була боротьба за екологічно чисту Америку і чистий світ, боротьба зі злочинністю тощо.

110-та Кнвенція GFWC відбудеться у червні 2001 року в Сейнт-Пол, Міннесота.

ГУМОР

У МЕТРО

-- Васю, чого ти такий сумний?

-- Та ти розумієш, заходжу сьогодні в метро, дивлюся -- сидить дівчина. Молода, ноги від вух ростуть, а красуня просто підпал! Ну, я їй підморгнув...

-- А вона?

-- А вона встала і звільнила мені місце.

ВАКАЦІЙНЕ

-- Ти з глузду з'їхала! Навіщо ти береш чорну сукню на море?!

-- Треба завжди все враховувати. Мій чоловік не вміє плавати...

У ЛІКАРНІ

Хворий після інфаркту запитує свого лікаря:

-- Лікарю, а можна мені закурити?

-- Ну, якщо це ваше останнє бажання...

Запрошуємо Всіх

на

ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

який відбудеться на оселі

Українського Братського Союзу

"Верховина"

GLEN SPEY, N.Y.

14, 15, 16-го липня 2000

За участю:
Тараса Петриненка і Тетяни Горобець; Маріяна Шуневича; Василя Попадюка; Танцювальної Школи Роми Прийми-Богачевської, Танцювального Ансамблю "Україна"; Дуету "Черешеньки"; Анни Бачинської і Богдана Сікори

•смачні харчі • мистецькі виставки • продаж пропам'ятних речей • чотири великі концерти • спортові змагання • таборування над озером • в суботу забава при тьох оркестрах • в п'ятницю забава при одній оркестрі • відпочивайте біля басейну

Загальний вступ 10 дол. і паркування 5 дол. за 3 дні! Діти до 12 років вступ безплатний!

ЗАБАВИ-ВСТУП-БЕЗПЛАТНИЙ

за інформаціями просимо дзвонити

(914) 856-1323

(організовані автобуси дістають групові рати)

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4300
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 50646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

НОВА ЗАГАДКА БІБЛІЇ

Напередодні Різдва ізраїльська газета "Гаарец" ризикнула опублікувати матеріял, здатний, очевидно, шокувати як християн, так і юдеїв. Сучасна людина не схильна довіряти всьому тому, що з'являється на газетних сторінках. Тим більше, що мова про таку делікатну тему, як історична основа найчитабельнішої і найбільш видаваної книги людства -- Біблії.

Тим часом, якщо наведені газетою версії знайдуть матеріяльне підтвердження, необхідно буде переписати знову ледь не половину Старого Заповіту. В такому випадку, деякі біблійні сцени, що сприймалися, як відображення реальних фактів історії Близького Сходу, позбудуться своєї історичної основи.

У чому ж суть нової книги? Ізраїльська газета опублікувала версію вельми шановного в Єрусалимі археолога, професора Ґерцога, який, на підставі багаторічних досліджень дійшов до неприємного для багатьох істинновірующих висновку: в історії народу, який колись проживав на території нинішнього Ізраїля, взагалі не було періоду описаного в Старому Заповіті. Причому до сфери мітів він відніс історичні епізоди, які вважалися основоположними для формування духовної природи тамтешнього етносу.

Якщо вірити Ґерцогу, то не було ні виходу євреїв з Єгипту та їхнього подорожування Синаєм, ні осади Єрихону Ісусом Навіном, ні великої держави царів Давида й Соломона. Сама держава царя Давида, якщо й існувала колись, то ніколи не виходила за межі дрібного князівства кочівників.

На підтвердження своїх висновків професор Ґерцог посилається на результати численних розкопок, які проводилися упродовж багатьох десятків років у Палестині і Ізраїлі. Давно відомо, що ці дослідження не принесли хоча б найменших доказів достовірности біблійних сказань. Ґерцог не був піонером таких тверджень. Багато його російських колеґ упевнені, наприклад, що нинішні міста Палестини й Ізраїля вельми скромні на вигляд, не мають нічого спільного з істинним Вифлеємом, Ієртихоном, Назаретом. І що біблійні асоціяції виникають під час подорожі Палестиною лише завдяки красномовності тамтешніх ґідів та нав'язливості придорожніх покажчиків. Правда, когорта сучасних "поновлювачів" історії дотримується тієї думки, що історична основа біблійних сказань цілком реальна, лише події відбувалися далеко від нинішньої Палестини: Ісус Навін, наприклад, водив свої переможні полки далеко від Червоного моря, вздовж усієї Европи, але з древніми ізраїльтянами цей античний герой мав мало спільного.

Наша доморощена версія зводиться до того, що автори Старого Заповіту по-своєму адаптували інформацію, одержану з інших кінців Ейкумени, приміряючи тамтешніх героїв та злочинців, ворогів і суперників на палестинський аршин. Приблизно так із Піноккіо вийшов російський Буратіно. Ґазет не було, телебачення -- тим паче, а тому чутки, які баламутили палестинське суспільство, надихали невідомих авторів священних книг.

До речі, як вважають, наприклад, деякі дослідники, Біблія ніколи не була застиглим документом давноминувших днів. В історію людства під час кожного переписування Біблії до тексту вносилися деякі корективи, навіяні сучасними катаклізмами. Саме тому багато сцен Писання асоціюється з пізнішими подіями і характерами. З цієї причини простому народові аж до пізнього середньовіччя просто забороняли самостійно читати Біблію, бо простодушні парафіяни ризикували, мовляв, сприйняти текст Книги як свіжу газету.

Між іншим, ми дещо відхилилися од позиції ізраїльського заперечувальника Ґерцога, яку, як з'ясувалося, поділяє інший історик Я. Камайський. Він також вважає, що даних, які містяться в Старому Заповіті, не можна вважати достовірною історичною інформацією. Розкопки, сказав він у передачі по ізраїльському радіо, не підтверджують біблійних описань. Але, можливо, дійсно не там копають.

Камайський не вірить у традиційне пояснення, що, мовляв, доказів усього цього поки що не знайдено. За його словами, територію одного лише знаменитого Єрихону копали й перекопували ледь не десять разів. Але ж, зазначимо в дужках, шукали навіть не глиняних черепків, а хоча б фундаментів неприступних стін, небачених у цьому світі. Не могло ж з цих бастіонів нічого не залишитися. Адже розкопали той же Ілліон-Трою. Єрихон, очевидно, вороги не просто зруйнували, але й цеглу з собою забрали.

Приблизно так складається справа і з іншими історичними місцями Палестини, звідки з тим же результатом буквально не вилізають археологи. Камайський назвав біблійні оповідання про події, які належать до X століття до н.е., не більш як гарною легендою.

Дискусія, яку, без сумніву, спровокують висловлювання істориків-скептиків, не обмежиться рамками традиційної історії. Очевидно, що будь-яка проблема, яку порушують навколо змісту Біблії, носитиме яскраво виражений ідеологічний характер. Суспільство взагалі важко розлучається із стереотипами сприйняття історії з її героями й битвами, а тут ще можуть бути зачеплені й почуття віруючих, яких ніхто не має права ігнорувати. Тож аргументація, що базується винятково на археологічних невдачах, навряд чи здатна зрушити переконання багатьох людей про те, що Книга відображає найважливіші моменти становлення людської цивілізації.

До речі, численні розкопки біля річки Непрядви, де на полі Куликовому полки Дмитрія здолали тьми Мамая, також нічого не дали -- навіть завалящого військового обладунку. Висновки робіть самі. Страшно інколи відкривати історичну скриньку Пандори.

"Молодь України"
27 січня 2000 р.

КНИЖКО, РОЗРАДО...

Книжко, розрадо мого життя —
Я тебе серцем — душею пізнав,
Завдяки тобі, я просвіту і знання
На щастя - долю собі придбав.

В тобі відкривши світло сонця,
Про що я мріяв ще з дитини,
Не перестав тебе любити
Ні одної в житті хвилини.

Весь світ мені ти показала
І нашу любу Україну —
Тож я тебе, чудова книжко,
Ніколи з рук своїх не кину!

З тобою разом хочу жити,
Все більше знання набиратись,
Тебе я буду, добра книжко,
Все поважати і читати.

Тебе й беру я нині в руки
І радо, весело читаю,
Тебе, моя ти рідна книжко,
Я серцем-духом прославляю.

Для мене книжка — мій приятель,
Подруга щира й вірна завжди,
У ній багато скарбів духу,
Науки, знання, слова правди!

Микола Ґорішний
Линдгорст, Н. Дж.

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

СЛОВО РІДНЕ...
Шістдесят дев'ятий текст

Щоб добре знати рідну мову, треба її
вивчати змалку, у школі і поза школою,
з книжок і від людей. Хто вміє пошанувати
свого батька й матір, той розуміє, яку
пошану повинен він мати до рідної мови.
М. Возняк

ПРО... ДЖУСІК

Ні чарівна краса українського літа, ні буйна зелень навколо не в силі заховати від тих, хто дітьми отчої землі, а не туристами ходить по Львові, страшенної наруги й глуму, які чинять над нашою мовою (а чинять, бо ми їм дозволяємо) різноманітні малограмотні ділки, подаючи вивіски, оголошення, рекламні щити, написи на товарах неестетичною україно-американською мішанкою, приправленою російським соусом, бо більшість американських слів-блукальників, слів-приблуд потрапляє до нас з російської мови. Ось не сподобалося ділкам слово "сік" -- звичне нам слово, що належить до головного словникового складу української мови, і вони замінили його на коробках і пляшках, як їм здається оригінальним "джусік". Не втаємниченим в англійський лексикон (а такі люди мають же право на життя в Україні) таке слово і затямити непросто: сама була свідком, як якась старша жіночка просила продавця показати їй "дустік з помідорів".

Наша мова, як кожна інша, має певні внутрішні правила та закони щодо словотвору, словотвірних основ і суфіксів, деривацій та запозичень. Але хіба ж це турбує збайдужілих до слова? Без найменшої на це потреби вживають англійське слово juice, додають до нього російський суфікс на позначення здрібнілості "ик" -- і готовий український покруч "джусік". Тільки брак знання й органічного відчуття мови могли створити таку словесну дивовижу. Задумуюсь -- і стає моторошно боляче за нашу співучу, солов'їну мову...

ПРО... ФАНІВ

Ґортаю сторінки україномовної преси англомовного світу і потрапляю на інтерв'ю зі співачкою з України. Розповідає, що мріє співати для фанів. І знову ж подумую над тим, чим, якими якостями слово "фани" здобуло перемогу над українськими словами "поклонники", "шанувальники". У важкі дні скорботи за звірячо вбитим композитором І. Білозіром думаю про те, що він має тисячі і тисячі шанувальників, а не фанів...

ПРО... ЕЛЕМЕНТАРНЕ ЗДОРОВ'Я

Здавна було в наших звичаях бажати один одному "доброго (або козацького)" здоров'я. Тепер уже частіше (зокрема, у засобах масової інформації України) бажають "елементарного здоров'я". І знову абсолютна мовна глухота...

Львів, 6 червня 2000 р.



Олександер Клековкін

КОРИФЕЙ ПЕРШОГО УКРАЇНСЬКОГО ІНТЕЛІҐЕНТНОГО ТЕАТРУ

140 років тому на Херсонщині, у сім'ї зубожілого шляхтича Карпа Тобілевича, народився найменший син Панас, який увійшов в історію театрального мистецтва під сценічним псевдонімом Саксаганський.

На старших братів Тобілевичів чекала карколомна кар'єра: чиновницька, починаючи з писарчука й канцеляриста, - на Івана (Карпенка-Карого) і офіцерська -- на георгіївського кавалера Миколу (Садовського). Невдовзі офіцерська кар'єра - лямпаси, еполети, шаблі, ґвинтівки, шампанське -- замайоріла і перед Панасом Тобілевичем (Саксаганським). Попереду лежали необмежені, неначе наша демократія, перспективи; привабливі, неначе молоді дівчата навесні, горизонти і солодкі, неначе цукерки, надії.

Отже, в оточенні таких необмежених перспектив, з усіх дурниць, на які була спроможна тодішня уява, український кін видавався найменш престижною, а відтак і найдурнішою у світі справою. Про що й поспішив повідомити красеням-синам бідолашний батько, дізнавшись, яку дурницю утнули його бовдури: «Театр -- дурниця. Бравий офіцер, може б, і до генерала дослужився, а тут на тобі -- ахтьор! -- І мрійливо додав: -- А міг би ще й протодияконом стати!»

Так само вважала й бабуся Марка Кропивницького, приятеля братів Тобілевичів. «Ідеал найвищого блаженства для мужчини, -- казала вона, -- державна служба з річним окладом рублів у 300: і гроші дають, і чини ідуть!» (а подумки, мабуть, додала й про хабарі, до яких у ті прокляті часи такі ласі були чиновники).

І справді -- за сто з гаком років до початку давно очікуваної «доби відродження національної культури», яку ми нині так надхненно переживаємо -- поряд із придворною імператорською сценою, театр малоросійський являв собою жалюгідне видовище: мандрівний, як наші човникові контрабандисти, оточений з усіх боків злиднями й головне, -- неначе партизан-підпільник у тіні офіційного мистецтва, лише наполовину легальний.

Проте дурні хлопці мало того, що поприносили в жертву кар'єри і зіпсували своє майбутнє, ще й малого Фаню (Панаса Карповича), теж майбутнього корифея, якимись обіцянками богемного життя стали спокушати і таки принадили до сцени. Щоправда, перш ніж вийти на кін, кожний з них узяв собі, за тодішнім звичаєм, псевдонім -- аби не ганьбити рід свій сценічною практикою.

Отак із неслухняности й ганьби нащадків роду Тобілевичів та приятеля їхнього Марка Кропивницького 27 жовтня 1882 року постав у Єлисаветграді український театр корифеїв. Панас Карпович, наш ювілянт, пристав до театру не одразу, оскільки в ті часи, десь на маневрах маневрував і тішив себе мрією про еполети, лямпаси й шампанське. Проте вистачило його ненадовго, спокуса виявилася сильнішою за офіцерську маячню, після чого, вже остаточно, і розпочалася історія українського театру корифеїв.

Щоправда, тоді, започаткувавши свою непевну справу, ще й самі майбутні корифеї не знали, ким їм належить стати. А тому, бувало, інколи сварилися поміж собою, об'єднувалися, роз'єднувалися, залишаючи на своїх групових парсунах невигідні для власного престижу плями. Проте головне, звичайно ж, не у сварках, а у досягненнях, для повного обліку яких не вистачить не лише пальців на руці, а й волосся на голові. Найдивовижніша з усіх їхніх перемог, то будівля їхнього театру, та, яка, під впливом несприятливих обставин навколишнього буття, мусила б хилитися, як Пізанське диво, стояла струнко, неначе інакше й не могло бути.

Сама ж будівля найбільше вражала тим, що постала всупереч усьому -- батьківським настановам і законам людської природи, царським указам і розпорядженням, заборонам і забобонам, імперському шовінізмові й малоросійському провінціялізмові, та й взагалі -- всупереч законам здорового глузду.

Не менш дивовижним було й те, що в неіснуючій ще державі Україні, з трупи як їх називали тоді «малоросійських мейнінгенців», або ж «хохлів і хохлушок», постав цілком державницький за своїм спрямуванням театр, який став не лише видатним мистецьким, але й громадським явищем.

Якщо справедливе твердження Шіллера про те, що лише зформована нація остаточно формує театр, то у відношенні театру корифеїв справедлива й дзеркальна теза: саме театр корифеїв і довершував формування нації.

Театр, у якому Саксаганський, першим серед режисерів української сцени, став створювати партитури ролей і вистав. Театр, який відзначався нечуваним ще в ті часи ансамблем, чим і випередив розвиток сценічного мистецтва в імперії принаймні на півтора десятки років. Театр, який здобув шалений успіх не лише в Україні, але й в обох російських столицях. Театр, який заклав традицію виконання українського клясичного репертуару. Театр, акторів і актрис якого, нагороджуючи вишуканими епітетами і спокушаючи шаленими гонорарами, запрошували стати окрасою імператорської сцени. Ставши першим інтелігентним українським театром, але не маючи за своєю спиною ні власної незалежної держави, ні хоча б мізерної державної дотації, ні навіть моральної підтримки з боку такого-сякого завалящого міністерства культури, працюючи на умовах антрепризи, окрім усього іншого, він сам себе окупав.

І виживав він, той театр (щоправда, після повернення Садовського з еміграції, вже в іншій якості), навіть у двадцяті роки. Підтримуючи підстаркуватого корифея скоріше моральними заохоченнями, аніж реальними справами, тодішня влада надала йому найвищі артистичні чини -- народного артиста республіки і СРСР, а також і орден Трудового червоного прапора, а 1937 року ще й назвала його ім'ям довжелезну вулицю в Києві -- колишню Жандармську (можна вважати, збулася мрія батька: бравий офіцер, і до генерала дослужився).

Щоправда, не обійшлося й без тодішніх нових українців, які у своїх друкованих органах (як, наприклад, у журналі «Молодняк») писали про театр корифеїв не інакше, як про «малоросійських халтурників».

Проте, всупереч ідеології нових українців, «ґастролі Саксаганського, - як писав Курбас, - щоразу збирали повну залю людей з довгими вусами, у вишиваних сорочках, із стрічками, людей, яких ми ніколи в себе в театрі не бачили. Там же й українська інтелігенція з Академії Наук. Ми її у нашому театрі не бачимо, або дуже рідко... Бойкотує нас і російська інтелігенція».

Щоправда, частіше театр корифеїв називали вершиною міщанського театру, а саме «міщанство», у тодішньому комуністичному жаргоні було не чим іншим як псевдонімом «інтеліґенції», яку, як відомо, завжди слід винищувати. З таким непутящим вимираючим глядачем виступи Саксаганського поступово набрали переважно випадкового характеру, та ще й по клюбах, про що писав 1925 року Сергій Єфремов: «Досі ми знали, що царський генерал-губернатор Ігнатьєв давав колись українським трупам дозвіл не більш, як на три вистави. Виходить, що тим самим методом діє й комуністичний генерал-губернатор...» (а як з'ясується вже в наші часи, за тою самою методою діє не лише комуністичний генерал-губернатор).

Проте театр все одно виживав -- не лише у виставах Саксаганського, але й у розпорошеній по інших трупах традиції. Виживав, можливо, лише задля того, щоб унаочнити парадоксальне зіткнення театрального минулого й сьогодення: злет національного театру в Малоросії і його ж злидні у незалежній Україні (де, за твердженням офіційних джерел, бурхливо розгортається процес відродження національної культури та її інтеґрації у «загальноевропейський контекст»).

Чи, може, незаплянований розвиток його спровокували Емський указ, Валуєвський циркуляр, фельдфебель-цар, його капрал Дрентельн і прискіпливий цензор?! Фельдфебель є, капрал при ньому, чого ж іще не вистачає інтелігентному театрові?

TARAS PETRYNENKO AND TETIANA HOROBETZ



Back by popular demand at Ukrainian Youth Festival is Taras Petrynenko, Ukraine's Premier Artist and Shevchenko Prize Laureate. He is anxious to share his new music and lyrics with American and Ukrainian audiences. Accompaning him is the lovely Tetiana Horobetz, Merited Artist of Ukraine.

In Ukraine, Petrynenko appeared at many festivals and concerts, including the "Ukrainian Youth" concert in celebration of Ukaine's first year of independence.

Those who saw Taras and Tetiana on our stage two years ago will be glad to welcome this unique duo back, and those who have yet to hear them are in for an engrossing as well as entertaining experience. Their music is worth waiting for.

LAZARENKO ADMITS TO LAUNDERING $9 MILLION

GENEVA, June 26 -- The former prime minister of Ukraine, Pavlo Lazarenko, admitted through his lawyer Monday that he laundered $9 million in stolen money through Switzerland, but authorities said they had given up hope of prosecuting him for a much larger sum. Investigators told the Geneva police court that Lazarenko is believed to have stolen a total of $880 million from Ukraine between 1994 and 1997. The money passed through more than 80 banks, and some $170 million went through Switzerland, they said.

"This hearing is the result of negotiations with the defense to find a way out of a tangled case that seemed to be heading toward a dead end," State Prosecutor Bernard Bertossa told the court. He asked the court to impose an 18-month suspended prison sentence on Lazarenko, 47, who is being held in San Francisco on suspicion of further money-laundering offenses in the United States. The court will issue its ruling at a later date. Bertossa said the money that came through Switzerland was divided between accounts in 25 banks, and via "a veritable network of front companies."

The two transactions that were the subject of Monday's charge came from commissions paid on the export of manganese through a Ukrainian company.

Lazarenko's lawyer, Paul Gully-Hart, told the court that "he is not a corrupt official." "This case comes from the confusion of public function with private interests, in a country where privatization happened in a disorderly manner and where it seemed normal that a politician should also be a businessman." Lazarenko was arrested in Basel in December 1998 but was released after paying 4 million francs (then $3 million) bail. He was detained in San Francisco in April 1999 after a Swiss judge issued an international arrest warrant for him and asked U.S. authorities to extradite him.

Lazarenko has fought against extradition, claiming he would not get a fair trial in Ukraine. Earlier this month he pleaded innocent in San Francisco to federal charges he conspired to launder $114 million that he allegedly demanded as the price of doing business in his country. Lazarenko, named prime minister in 1996 by Ukrainian President Leonid Kuchma, served 13 months before losing a power struggle.

JOIN THE NATIONAL GUARD

CHICAGO (Office of the Governor G. Ryan) -- For more than 360 years, a very select group of men and women have served their country and their state. They are the members of the National Guard. During wars and disasters, they have come to the aid of their nation and their communities.

This is your chance to serve your country, your community, and yourself. Be a part of a great heritage. These are some of the benefits that you can receive as a member of the Illinois Army National Guard:

- 100% of college tuition for 4 years at any Illinois state college or university.
- $125.00 per drill weekend to start and an additional S251.00 per month for full-time college students.
- College credit hours for your military training as well as opportunities to train in a foreign country.

If you are a Ukrainian speaker and a US citizen or are soon to be naturalized, the Army National Guard wants you to become a member of the Co C, 341st Military Intelligence Linguist Unit.

For more information call Sergeant Bulat at (708) 824-5866

THE UKRAINIAN SCHOOLS NEED STATE ACCREDITATION

CHICAGO, ILL: Governor George H. Ryan's Deputy Governor for Education and Workforce Department, Dr. Hazel Loucks met with representatives of ethnic part-time schools or sometimes referred to as Saturday Schools.

The meeting was about State approval and consistent accreditation for students attending these classes.



Pictured left to right: Sitting: Nadia Chojnacki, Principal of Ukrainian School-"Ridna Shkola," Rev. Ljubo Krasic, Croatian Schools of America, Dr. Loucks, Elena E. Novak, Principal of Maironis Lithuanian School and Jurate Dovilas, Principal of Lithuanian Cultural School in Chicago.

Standing: Dr. Jan Hojnacki, Teresa Abick, Polish National Alliance, Wanda Penar, Director of Gen WI. Anders Polish School, Shmeran I. Youkhana, Assyrian Church of the East, Eva Betka, Polish American Congress, Illinois Division, Jenny Soro, Assyrian Church of the East, Imran Baig, Principal of the CPSA Weekend Islamic School, Tina Yousif, Assyrian Church of the East School, Malineh Jahedi, Iranian Noor Cultural Center, Dimitri Galetsis, Socrates Greek School, Krystyna Lech, Maria Konopnicka Polish Language School

PA GOV. RIDGE ADMINISTRATION WELCOMES WORLD'S TALL SHIPS TO HISTORIC PHILADELPHIA WATERFRONT

PHILADELPHIA, June 23 /PRNewswire/ -- On behalf of Gov. Tom Ridge, Pennsylvania Historical and Museum Commission Executive Director Brent Glass today welcomed an international flotilla of 20 tall ships and more than 2,500 crew to Philadelphia's historic waterfront as part of OpSail 2000 -- one of the world's most spectacular maritime celebrations. The ships will be docked at Penn's Landing and Fort Mifflin in Philadelphia and in Camden, New Jersey, through June 29.

``This week, the eyes of the world are focused on Philadelphia's historic waterfront as we host an international flotilla of tall ships and sailing vessels -- one of the largest maritime celebrations ever on the Delaware River,'' Glass said. ``Led by Pennsylvania's flagship -- the U.S. Brig Niagara -- more than 20 tall ships and sailing vessels from around the globe are here to celebrate the world's seafaring heritage.''

OpSail Philadelphia 2000 Inc. is a nonprofit civic organization charged with the responsibility for planning and implementing the event on the Delaware River. Gov. Ridge and New Jersey Gov. Christie T. Whitman serve as honorary co-chairs. Participating countries include: Argentina, Belgium, Canada, Italy, the Netherlands, Poland, Portugal, Russia, Ukraine and the United States.

``For centuries, these mighty ships ruled the high seas -- symbols of military strength,'' Gov. Ridge said. ``Today, they are symbols of peace, and we salute their diplomatic work to further international goodwill and cooperation.

``These historic vessels provide a great opportunity for Pennsylvanians to consider our role in history and in the world. And it's a chance for a new generation of Pennsylvanians to share the passion and excitement of sailing.''

RUSSIAN WALKS OUT OF U.N. COUNCIL

UNITED NATIONS (AP) -- Russia's U.N. ambassador walked out of the Security Council after its members refused to allow Yugoslavia to participate in a debate on the Balkans, saying ``gagging people's mouths'' sets a dangerous precedent.

``To discuss the Balkan problems without the Federal Republic of Yugoslavia is nonsense,'' Russia's U.N. Ambassador Sergey Lavrov said after the 15-member council voted 7-4 with four abstentions to bar Yugoslavia's U.N. envoy from the meeting.

Noting that less than half the council supported the exclusion of Yugoslavia, Jovanovic later called the vote ``a moral victory ... and a confirmation that U.S. policy of aggression against Yugoslavia ... is in conflict with the majority of countries in the world.''

U.S. Ambassador Richard Holbrooke had urged council members to exclude Yugoslavia's representative Vladislav Jovanovic, saying ``he represents a government whose senior leadership has been indicted for war crimes.''

``We recommend that the council state clearly and unequivocally that it rejects the policies of hatred and war espoused by the Belgrade regime, that it does not tolerate abuses of human rights, and fully supports the efforts of the war crimes tribunal for former Yugoslavia to prosecute all - I repeat all - of those who have been indicted,'' Holbrooke said.

After the vote to bar Yugoslavia, Lavrov reminded council members that under the U.N. Charter, even a state that is not in the United Nations has a right to participate when it is a party to a situation under discussion in the Security Council.

``A very dangerous precedent has thus been created when states that are unpalatable for political reasons are being isolated from participation in the work of the United Nations,'' Lavrov said.

``Gagging people's mouths is not the best way to discuss the acute international problems in this way,'' he declared.

Stating that without Yugoslavia's participation the council meeting had lost ``its practical meaning,'' Lavrov then got up and left the council chamber. A lower-ranking diplomat sat down in Russia's seat shortly afterward.

The 7-4-4 vote reflected not only the long-standing divisions in the council over Yugoslavia but uneasiness among some of the 10 elected council members over excluding a key party to a matter before the council.

Russia and China have traditionally been Yugoslavia's strongest supporters on the council. The United States, supported by its Western allies, has opposed any dealings with the Yugoslav government led by President Slobodan Milosevic, who has been indicted for war crimes.

During Friday's debate, diplomats said China's deputy ambassador Shen Guofang walked out as NATO secretary-general Javier Solana began speaking about the Balkans. Salana is also the European Union's foreign and security policy chief. A junior Chinese diplomat sat at the council table until Solana's speech ended when Shen returned, the diplomats said.

Solana said afterward he didn't realize the Chinese ambassador had left, and called it a coincidence. Before leaving the council chamber, Russia's Lavrov also criticized the U.N. war crimes prosecutor for Yugoslavia, Carla del Ponte, for acting politically and refusing to consider prosecuting NATO for what he called its ``flagrant'' violations of the use of force in Kosovo.

Argentina's U.N. Ambassador Arnoldo Listre, explaining his abstention, said it did not imply any support or sympathy for the Belgrade regime but was based ``on serious doubts'' about the appropriateness of denying Yugoslavia's participation.

Ukraine's U.N. Ambassador Volodymyr Yel'chenko, who supported Yugoslavia's participation, noted that last week representatives of rebel groups fighting in the Congo sat at the council table, reflecting the im-portance of including all key players to a dispute.

The procedural vote overshadowed the briefing by Carl Bildt, the special envoy to the Balkans of Secretary-General Kofi Annan, who warned that if international peacekeeping troops left the Balkans today, there would ``in all probability be war tomorrow.''

Bosnia and Kosovo ``are just the most acute fracture zones,'' he said, noting that Montenegro and the federal authorities in Belgrade are also ``on a slow but steady course towards a collision.''

COME ONE... COME ALL

to the

Verhovyna Youth Festival

July 14, 15, 16, 2000

UFA Resort and Youth Center "Verkhovyna"
GLEN SPEY, N.Y.
Location: Rt. 41 - 5 mi. off Rt. 97

Sponsored by

Ukrainian Fraternal Association

Featuring:

Taras Petrynenko & Tetiana Horobetz, Marian Shunevych, Vasyl Popadiuk, Verkhovyna Dance Workshop, "Chereshenki", Anna Bachynsky & Bohdan Sikora, "Ukraina" Dance Ensemble

FOOD EXTRAVAGANZA • EXHIBITS • VENDOR BOOTHS • 4 GRAND STAND SHOWS • SOFTBALL TOURNAMENT • 3 BANDS SATURDAY NIGHT • 1 BAND FRIDAY NIGHT •CAMPING BY THE LAKE • FISHING • HIKING • SWIMMING POOL

FESTIVAL PARKING - $5.00 WEEKEND RATE
GENERAL GATE ADMISSION - $10.00/PERSON FOR ALL 3 DAYS
CHILDREN UNDER 12 FREE!!!! BUS GROUP DISCOUNT
CAMPING BY THE LAKE - $30.00/VEHICLE OR TENT (WEEKEND RATE)

Admission to Dances - FREE !!!
Hadicapped Parking Available

DANCE TO THE SOUNDS OF:
"FATA MORGANA", "VIDLUNNIA" & "LVIVIANY"

For Information on Lodging and Camping

call (914) 856-1323

Help Us Help Our Youth: Donate Now to the UFA Scholarship Fund!

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 28. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 13 ЛИПНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JULY 13, 2000. YEAR LXXXX. No. 28.

Вітаємо учасників XXV Фестивалю Української Молоді

УКРАЇНА ОДЕРЖИТЬ ГРОШІ НА ЧОРНОБИЛЬСЬКЕ "УКРИТТЯ"

Київ. -- Країни «сімки» та Європейський Союз готові удвічі збільшити суму, що має бути виділена на реалізацію проєкту «Укриття». Про це повідомлено під час другої міжнародної конференції країн-донорів у Берліні.

У цілому Захід плянує надати для реконструкції чорнобильського «саркофага» 600 млн. долярів. 45 млн. дол. має надійти від країн, що не входять до «сімки».

Утім, головне, заради чого їхала українська делегація на цю конференцію -- знайти кошти на «Укриття» -- досягнуто. Очевидно, цьому сприяла заява Президента Леоніда Кучми про закриття ЧАЕС 15 грудня 2000 року. Не останню ролю, мабуть, зіграв і страх світової спільноти.

Розпочати реконструкцію саркофагу на ЧАЕС спеціялісти, згідно з пляном, мають у 2002 році. Через три-чотири роки по цьому укриття має бути готовим. Його міцність, передбачають, буде цілком достатньою, так що оновлений саркофаг служитиме упродовж наступних 50-100 років.

УКРАЇНСЬКЕ ВУГІЛЛЯ НАЙДОРОЖЧЕ У СВІТІ

Київ ("День"). -- Вугільна промисловість України посіла перше місце в світі. Згідно з даними, коєфіцієнт смертельного травматизму на один мільйон тонн видобутого вугілля в нашій країні склав 5.2, що є найвищим у світі показником (за півріччя на підприємствах галузі загинуло 212 гірників, що на 26 осіб перевищує кількість загиблих за той же період минулого року).

Не краща ситуація і з професійними хворобами -- лише у тій же вугільній галузі зареєстровано понад 93 тисячі хворих. У цілому на виробництві за перше півріччя поточного року загинули 664 робітники (на 13 осіб більше, ніж за першу половину минулого року).

ВИСОТА ЗАРОБІТКІВ В УКРАЇНІ

Київ ("УМ"). -- Середня зарплата працівників, зайнятих у галузях економіки України, в травні становила 213.21 грн., що на 3.8 відсотка більше, ніж у квітні.

За даними Державного Комітету Статистики, набагато перевищували середній рівень у травні зарплати працівників атомних електростанцій, паливної промисловости, транспорту, банківських організацій, будівників метрополітену, інформаційно-обчислювального обслуговування.

Найвищу зарплату -- 357 грн. -- отримують мешканці Києва, а також Запорізької (266 грн.), Донецької (265 грн.) і Дніпропетровської (254 грн.) областей.

АВТОНОМНЕ "МІСТЕЧКО" НА БЕРЕЗІ ДНІПРА

Київ ("ВК"). -- У четвертому кварталі цього року в столиці розпочнеться будівництво унікального громадсько-житлового комплексу "Дніпровська пристань". Проєкт житлового мікрорайону европейського зразка розрахований як на чужоземні, так і на українські родини, які бажають безпечніше і вигідніше жити.

Автономне "містечко" на березі Дніпра буде розташоване неподалік від центру Києва і займатиме площу майже 15 га. За три роки тут виростуть житлові будинки, котеджі, бюра та комерційні приміщення, спортивні споруди, яхтовий клюб і навіть школа та поліклініка.

Угоду щодо реалізації інвестиційного проєкту на днях підписали київський міський голова Олександер Омельченко та голова ради директорів британської компанії "Роялстовн" Джеймс Шоу.

"ЦЕНТР" ОБ'ЄДНУЄ НАЦІОНАЛЬНА ІДЕЯ

Київ ("УМ"). -- Нове громадське об'єднання "Центр" закликає українських громадян згуртуватися навколо єдиної загальнонаціональної ідеї. "Політичні партії привласнили право політичної ініціятиви і відчувають себе єдиним посередником між Президентом і народом", -- говориться у зверненні до співвітчизників об'єднання "Центр".

У документі підкреслюється, що в умовах, коли залишається "невисловленою" загальнонаціональна ідея, новий суспільний рух не збирається задовольняти владні амбіції, бо прагне "не керувати, а служити".

Головою ради об'єднання вибраний народний депутат Андрій Деркач. До ради "Центру" ввійшли: Олег Таранов, Володимир Гриньов, депутат Олексій Костусєв, голови Вінницької і Хмельницької обласних рад Григорій Колетник і Микола Приступа, секретар Дніпропетровської Міської Ради Дмитро Єрохін.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 4 ЛИПНЯ)
1 ам. дол. = 5,4382 грн., 1 DM = 2,6395 грн.,
1 евро = 5,1624 грн. 1 рос. руб. = 0,1940 грн..

НАФТОПРОВІД ОДЕСА-ҐДАНСЬК

Львів ("УМ"). -- На днях відбулося чергове засідання консультативного комітету Президентів України та Польщі. Керівник Бюра Національної Безпеки Польщі Марек Сівєц заявив з цієї нагоди, що минув час робити політику на цвинтарних написах. Основною темою засідання стали питання транскордонного співробітництва.

Як зазначив секретар РНБО Євген Марчук, який очолював українську делегацію, участь України у транспортуванні каспійської нафти є вельми важливою для нас зі стратегічної точки зору. Йшлося про те, що є конкуренти, які не зацікавлені у роботі такого транспортного коридору. На думку Марчука, будівництво нафтопроводу "Одеса-Броди-Ґданськ" на нашій території буде закінчене до середини наступного року, відтак українська сторона готова взяти участь у розбудові нафтопроводу і на території Польщі.

Зі свого боку, представники польської делегації підтримали ідею утворення спільного консорціюму будівництва нафтопроводу.

РОСІЙСЬКИЙ ГЕНЕРАЛ СІЄ ДЕЗІНФОРМАЦІЮ

Київ. -- "Ніяких організованих дій з боку будь-яких українських формувань у Чечні немає" -- так прокоментував голова СБУ Леонід Деркач поширену російськими ЗМІ заяву першого заступника начальника Ґенерального Штабу ЗС Росії генерал-полковника Валерія Манілова.

Манілов заявив, що до Чечні прибула група "українських найманців для проведення терористичних актів та диверсій у населених пунктах республіки".

Леонід Деркач запропонував В. Манілову у зв"язку з цим "вийти в ефір і вибачитися перед Україною, яку він образив".

Не забулося, як про терористичні акти в Росії манілови та їм подібні не без причини засуджували чеченців. -- **Редакція.**

КЛЮЧІ ВІД НЕБА В НАДІЙНИХ РУКАХ

Лиїв ("М"). -- 2 липня вартові українського неба відзначили своє професійне свято -- День Військ ППО. До цього виду Збройних Сил входять зенітні, ракетні, радіотехнічні і спеціяльні війська, винищувальне летунство ППО, підрозділи технічного та тилового забезпечення, навчальні частини і заклади.

ППО постійно ведуть розвідку повітряного простору, контролюють дотримання встановленого режиму польотів летунства. Вони здатні виявити та вести боротьбу з будь-якими засобами повітряного нападу: стратегічною, штурмовою, бомбардувальною та винищувальною авіяцією, крилатими ракетами, безпілотними літальними апаратами та всіма іншими повітряними цілями.

(Закінчення на стор. 4-ій)

ПРЕЗИДЕНТ ЛЕОНІД КУЧМА ПРО СПРАВУ ЛАЗАРЕНКА

Київ ("УМ"). -- Президент Кучма незадоволений рівнем боротьби з корупцією, що її демонструють Сполучені Штати на прикладі колишнього прем'єра українського уряду. "Якщо США і весь світ зацікавлені, щоб у будь-якій країні було менше корупції, -- заявив в інтерв'ю журналістам Леонід Кучма, -- то потрібно не деклярувати це, а показувати приклад, в тому числі й стосовно Лазаренка". Лише за таких обставин і він особисто, і Україна повірять у деклярації Білого Дому. Кучма переконаний: якби у Лазаренка не було грошей, "його б викинули з Америки".

Український Президент також зазначив, що робитиме все, аби підписати договір зі США про правову допомогу, що дозволить повернути Павла Лазаренка в Україну. Наша держава, за його словами, готова підписати будь-який документ з цієї проблеми.

Щодо заяв адвокатів Лазаренка про те, що Кучма був учасником фінансових операцій Лазаренка, Президент сказав: захисникам "немає чого більше говорити, і вони, як потопаючі, хапаються за будь-яку соломинку".

МІНІСТЕР ОБОРОНИ БОЛГАРІЇ З ВІЗИТОЮ У КИЄВІ

Київ ("УМ"). -- Візита міністра оборони Болгарії Бойко Ноєва до Києва на чолі великої делегації військових майже збіглася в часі з офіційною відмовою болгарського уряду надалі співпрацювати з Росією у військовій галузі, оскільки російський військово-промисловий комплекс заборгував болгарам значні суми.

Військову співпрацю з нашою державою обговорили гості на переговорах у Міністерстві Оборони, Міністерстві Закордонних Справ, під час зустрічі з Президентом України Леонідом Кучмою.

РОМАН Й. ВАСИЛИК -- КОНФЕРАНСЬЄ ФЕСТИВАЛЮ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

Скрентон, Па. -- Цього року обов'язки конферансьє на верховинському фестивалі вдруге сповнятиме комедійний актор Роман Василик з Нью-Йорку. Фестивалем Української Молоді на "Верховині" він проводив двомовно минулого року.

Роман Василик працює в різних розвагових клюбах Нью-Йорку. Виступає також на багатьох українських і американських фестивалях, розважаючи публіку своїм веселим гумором і дотепним словом. На "Верховині" здобув собі схвальну оцінку фестивальної публіки.



Роман Василик

АНСАМБЛЬ "УКРАЇНА" ВИСТУПИТЬ НА ВЕРХОВИНСЬКОМУ ФЕСТИВАЛІ



Група танцюристів ансамблю "Україна".

Скрентон, Па. (Фестивальний Комітет). -- Підготовка до XXV ювілейного Фестивалю Української Молоді закінчена. Зроблено необхідне, щоб він став одним із найкращих.

Окрім Танцювальної Школи Роми Прийми-Богачевської, мистецтвом українського танку пописуватиметься тут знаний в Канаді й Америці танцювальний ансамбль "Україна" з Торонто під керівництвом Лесі і Валерія Мовчанів -- керівників Школи Українського Мистецтва, у якій українського танцю навчається понад 250 дівчат і хлопців віком від 4 до 25 років.

Ансамбль "Україна" пропонує публіці найкращі зразки своєї великої та розмаїтої мистецької програми. У тому переконаємось на фестивалі.

ФРАНЦІЯ ОЧОЛЮЄ ЕВРОПУ

Київ ("УМ"). -- Недавно у португальському місті Санта Марія де Фейра закінчилася дводенна вершинна зустріч президентів та прем'єр-міністрів 15 країн Европейського Союзу. Цією вершинною зустріччю відзначено закінчення головування в ЕС Португалії -- з 1 липня Европою почала "правити" Франція.

Президенти та голови урядів дебатували передусім про реформи всередині Союзу, системи безпеки та спільну оборону. Напередодні зустрічі в Португалії засідали представники найбільших фракцій Европейського Парляменту.

Глави країн ЕС прийняли документ про "Північний вимір Европейського Союзу", тобто програмні засади розширення співпраці з країнами басейну Балтійського моря, зокрема з Польщею та Росією.

Частина дипломатів не приховувала, що "Північний вимір" має за мету "цивілізування" Росії та заохочення її до ближчої співпраці з розширеним ЕС.

З приємною новиною поверталася додому делегація Греції, адже цю країну прийнято до зони евро. Тепер грецькі урядовці з нетерпінням очікуватимуть 2001 року, коли на зміну постійно девальвуючій драхмі прийде стабільніша єдина европейська валюта. Тепер поза зоною евро залишаються лише три країни ЕС: Велика Британія, Данія та Швеція.

ПРЕЗИДЕНТ НАГОРОДИВ М. ГОРИНЯ

Київ ("УМ"). -- Президент Леонід Кучма підписав указ про нагородження члена центрального проводу Республіканської Християнської Партії Михайла Ґориня орденом Князя Ярослава Мудрого 5-го ступеня.

Ґоринь нагороджений за видатні особисті заслуги перед Україною в сфері державного будівництва й активну багаторічну громадсько-політичну діяльність.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дуплак	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937

Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ЩОБ НАША ПІСНЯ ВСЕ ЛУНАЛА...

Перед нами велика культурна подія -- XXV Фестиваль Української Молоді. До цієї події ми вже привикли як до чогось, що влаштовує тут Український Братський Союз і нам здається, що це нормально, що так мусить усе бути та що так усе буде. Хотілось би, щоб воно справді так і було, бо верховинський фестиваль -- це великий огляд української культури, -- підсумок наших національних мистецьких надбань, з яких ми всі горді та з якими охоче знайомимо наших сусідів-неукраїнців.

Між нами є такі громадяни, які не пропустили досі жодного з 25 фестивалів, а якась сила тягне їх і заманює знову до цього куточка американської України, яким і є наша зелена оселя "Верховина", на щораз то новий фестиваль, щораз то гарніший, хоч, очевидно, один одному не все рівний. Українська пісня, наші темпераментні танки, і наша музика є ніби ліками на зболілу національну душу наших земляків, бо в українській культурі вони знаходять підкріплення своїх сил, набираються гордости за своїх дітей та внуків, якщо ті стають переємниками багатства наших культурних надбань і вмілостей.

Їдучи на Фестиваль Української Молоді або повертаючись із нього, не все думаємо про те, хто ж влаштовує це велике свято і чому та яка йому і нашій спільноті з цього користь. Хтось таки впродовж 25 років наробився чимало, журився, дбав про те, щоб фестивалі були успішні, бо розумів, що успіх цієї великої і коштовної імпрези -- це не лише успіх організації, яка її влаштовує, але й успіх цілої нашої спільноти. І навпаки. Якщо фестиваль невдалий, то це не лише втрата організації, але й невдача для всієї нашої спільноти. Думати інакше -- це думати примітивно. Проте, не всі учасники фестивалю знаходять час на роздуми про цю імпрезу, бо живемо в часі швидких змін; швидко їдемо і на фестиваль, і швидко повертаємось із нього.

Щоб бути співучасником успіху великих культурних подій, ініціятором і виконавцем яких є УБСоюз, треба перш усього бути його членом, бо без членства не може бути організації, а без організації не буде й фестивалю, а без фестивалю з черги не буде в нас багато з того, що було, бо ми його втратили, а у висліді перестаємо бути спільнотою і стаємо збірнотою, етнічною групою, нездатною до творчої національної праці, до творення культурних надбань, якими гордиться кожна нація.

XXV Фестиваль Української Молоді, на жаль, може бути останній в 90-ліття існування УБСоюзу. Як відомо, у половині червня Головна Рада УБСоюзу остаточно рішила продати "Верховину" Українській Культурно-Освітній Фундації, потішаючи себе тим, що оселя лишиться власністю українців і що на ній не перестане лунати українська пісня, музика, рідна мова, що на ній дальше змагатиметься українська молодь у виконанні наших чудових танків і пісень.

Проте, до завершення купна "Верховини" Фундація має лише три місяці, а тому, що її фонди не надто великі, то дуже побажано, щоб кожен із нас, хто розуміє потребу збереження цього клаптика української землі в Америці для українців, негайно підтримав Фундацію відповідною дотацією, бо ж відомо, що коли б Фундація не змогла позитивно завершити діла, то ми всі втратимо, а наша спільнота збідніє. Збіднімо всі ми, незалежно від нашого членства в УБСоюзі та в якійсь іншій громадській та політичній організації; від того, в якій церкві молимось. Якщо програємо всі, тоді 25-ий Фестиваль Української Молоді стане останнім. Більше на тій оселі не збиратимуться тисячі нашого народу, а на тлі столітніх сосон не побачимо вже нашої талановитої молоді -- юних танцюристів з шаблями й топірцями, з амфітеатру просто неба не понесуться на навколишні ліси і гори звуки українських пісень і української музики. На жаль.

Завдяки Братському Союзові, "Верховина" понад 25 років була осередком плекання українських культурних надбань, осередком виховання нових талантів і зберігання наших культурних цінностей. У цьому, крім іншого, велика заслуга УЮСоюзу. Надіймось, що в історії Братського Союзу, що підготовляється до друку, і Фестивалі Української Молоді знайдуть належну та професійну оцінку.

Коли ж на цьогорічному Фестивалі Української Молоді юні українці та українки заповнять простори навколо пам'ятника Івана Франка, сам Каменяр гляне на них ласкаво і радісно, бо вони послухали його поради і збагнули мудрість його слів: Пісня і праця -- великі дві сили.

Олександер Гаврош ("МУ")

НАЙГІРШЕ УКРАЇНЦЯМ СЛОВАЧЧИНИ

Такий висновок конференції європейського українства. Нещодавно у містечку Свидник, що в Східній Словаччині, відбулася міжнародна наукова конференція "Десять років демократії -- здобутки і втрати". Її організували Європейський Конгрес Українців, Союз Русинів-Українців Словаччини, Державний Музей Українсько-Руської Культури у Свиднику тощо. Головною метою зібрання було проаналізувати становище українців у різних європейських країнах.

Грунтовні доповіді стосувалися життя українців у Словаччині, Чехії, Польщі, Угорщині, Хорватії, Канаді та Україні. На думку доповідачів, найільший поступ за десять років демократії зробили українці Хорватії та Угорщини. Зокрема, присутній на конференції Борис Гралюк обраний навіть депутатом хорватського парляменту і очолює в ньому підкомітет у справах національних меншин.

Натомість усі однозначно ствердили, що за останні 10 років катастрофічно погіршилося становище українців Словаччини. Процес асиміляції набирає незворотного характеру. Академік Микола Мушинка чітко вказує на втрати останнього десятиріччя: посилена словакізація, штучне розділення однієї національности на дві -- русинів і українців, занепад українських шкіл, ворожнеча на релігійному грунті, радикальне зменшення державних дотацій, припинення постачання книжок та преси з України до Словаччини, упередженість словацьких ЗМІ до України та українців.

Але найболючішою є проблема політичного русинізму, який підтримує словацька влада. Саме завдяки цій деструкції русини-українці дедалі послаблюються, не мають сил вистояти перед асиміляцією. Наводилися вражаючі факти. Із 250 сіл, де колись проживала абсолютна більшість русинів-українців, при переписі 1991 року лише в 21-му населеному пункті такими себе визнала більша половина селян. Усі решта -- записалися словаками. Молодь говорить тільки словацькою мовою. Багато хто не знає навіть своєї абетки.

Якщо 50 років тому в Словаччині було понад 300 шкіл, де українці вчилися рідною мовою, то тепер таких залишилося тільки 9. На жаль, на словакізацію працюють і греко-католицька та православна церкви, які використовують винятково словацьку мову в богослужінні. Ще один прикрий удар -- введення візового режиму, який обмежить і без того спорадичні зв'язки місцевих українців з Україною.

Юрій Саюк

ЧОМУ НЕ ЧУТИ УКРАЇНИ НА РАДІОХВИЛЯХ?

Із встановленням самостійности, в Україні створено державну Укртелерадіо компанію, а в ній зформовано Всесвітню Службу Радіо "Україна" (ВСРУ), з українсько-англійсько-німецькою та румунськомовними редакціями.

Раніше на закордон діяла спеціальна інституція КДБ "Комітет за возвращеніє на родіну" з відповідним філіялом для передач українською мовою на Західню Европу і Північну Америку та газетою "Голос України" (цікава тема для докторської дисертації). В процесі формування нового українського радіомовлення, вже в умовах незалежности, забрали від республіканського радіомовлення нечисленні короткі хвилі, чим обмежено засяг чутности поза терени України. Популярну короткохвильову програму "Промінь" (відповідник російського "Маяка"), що діяла ще 1993 р., ліквідовано.

Відсутність проміжних ретрансляторів в інших країнах створює значні проблеми для радіопередач на далекі віддалі. Радіомовлення ВСРУ на Північну Америку і Австралію велось у 1992-1993 роках через Хабаровськ і Петропавловськ-Камчатський. Коли відпала ця можливість, радіомовлення на Північну Америку, Австралію, а згодом і на Південну Америку стало вестися безпосередньо надпотужними (1000 кв) радіопередавачами з України. Програми ВСРУ спрямовуються на українську західню діяспору, Росію (Европа) і Казахстан. Давно не чути радіо України на території Східньої Канади, де проживає багато українців. Характерно, що українці східньої діяспори, які мешкають на територіях Сибіру й Далекого Сходу, протягом всіх років не були включені в сферу дії ВСРУ, забуті чи списані. Не було й спроб дії в цьому напрямі, хоч не раз зверталась увага на цей вагомий недолік.

Певна інертність властива установам не лише ВСРУ, а також і в корекції тих радіочастот, які виявляються неефективними. Невдачі радіоцентрів передають згідно з хвильовим розкладом п'ять (зима) або сім (літо) місяців аж до наступної зміни.

ВСРУ 1998 р. мала щодобово 249 годин праці короткохвильових радіонадавачів для своїх програм. Обсяг дії РП-Центрів з виключенням марної праці надавачів у невідповідний час, містив можливість скерувати енергію також на території Сибіру (зони 31-34 CIRAF) і Західньої Канади (330). Наприклад: повторення другої щоденної програми німецькою мовою на Европу ведеться тоді, коли там -- час між першою і другою годинами ночі, а в Росії -- між третьою і четвертою (помножити на число надавачів, що в дії). На це зверталась увага ще в 1993 році.

Між ВСРУ і Казахським Радіо провадилася співпраця так, що на Европу транслювалась програма Шалкар, а в Казахстані -- програма Українського Радіо. Великої шкоди завдала пожежа в студіях ВСРУ в Києві. Зі скороченням фінансування в 1998 р., вимкнено Миколаївський РПЦ і то на тривалий час. В 1999 р. добове число годин роботи надавачів довелося скоротити з 245 до 115, що супроводжувалося ще й випаданням хвиль то одних, то інших РПЦ.

За винятком Харківського РПЦ, а тепер і Львівського, радіопередавачів з України не чути в Північній і Південній Америці, Австралії, Новій Зеляндії. Залишився ще в дії Київський РПЦ з обмеженою потужністю. Погано чути або не чути зовсім у Казахстані, стало гірше чути і в інших місцях. Порушена систематична трансляція, уривається зв'язок і з слухачами, не доходить українське слово та інформація до братів по крові, це в час, коли вже Албанія та Хорватія -- представлені в супутниковому радіомовленні. Це -- стан, у якому ВСРУ -- візитна картка держави -- опинилася на дев'ятому році незалежности. Українського телебачення також не побачиш в Европі. Ракето- і сателітоспроможну Україну в цьому випередили Польща, Угорщина, Болгарія, Хорватія, Естонія, не згадуючи Туреччини з власними сателітами.

Віктор Зам'ятін, «День»

ПРО ТЕ, ЩО ЗАЧІПАЄ Й НАС

Сполучені Штати Америки вирішили розгорнути національну систему протиракетної оборони. Росія, як і варто було очікувати, виступила різко проти. Франція, Італія й навіть Німеччина критикують американські пляни як такі, що руйнують досягнутий балянс сил. Київ мовчить.

Могло б здаватися, що нас насправді великі військово-стратегічні пляни й не стосуються. Україна щасливо позбулася радянської ядерно-ракетної спадщини в добровільно-примусовому порядку, а тепер вона не є ні ядерною, ні ракетною державою і, відповідно, ніяк не визначає світового розміщення сил.

Договори про протиракетну оборону 1972 р. і про ракети середньої та малої віддалі 1986 р. виходили з існування двополюсного світу, стабільність у якому гарантувалася здатністю Москви та Вашінгтону домовитися полюбовно -- і вони більш-менш гарантували саме таку стабільність.

Нова спроба США відродити вже не нову ідею «зоряних війн» -- підтвердження того факту, що, власне, старої системи вже немає, полюс залишився лише один. Це -- з точки зору Вашінгтону. З точки зору Москви -- полюсів щонайменше два. З точки зору ще не народженої остаточно єдиної Европи -- їх дещо більше. Саме тому неядерні Німеччина та Італія явно незадоволені очевидною демонстрацією світового панування і не збираються цього приховувати.

Саме тому цікаво -- а що, власне, думає з цього приводу офіційна Україна? Здається, на всіх можливих форумах її категорично визнають за важливий чинник европейської стабільности та безпеки. Ця теорія уже мала б набути якихось фактичних рис -- тобто хоча б якоїсь ясности в тому, якої саме стабільности та безпеки хотілося б Україні і до якої вона беззаперечно могла б щось додати. Стабільність світу «двох таборів» вимагає чіткого визначення, хто з ким і проти кого, а також готовности до можливих серйозних політичних, і не лише, ускладнень.

Стабільність теоретично багатополюсного світу вимагає значно більшої активности та наполегливости, значно більшої сміливости в подачі та аргументованому захисті своєї власної точки зору. Власне, запровадження американської системи ПРО, безумовно, змінить існуючу на сьогодні ситуацію, і до цього варто було б принаймні підготуватися. Стабільність однополюсного світу з беззаперечним керівництвом США не означає автоматичного переходу в розряд сателітів, але загрожує повною втратою ще не набутого навіть регіонального впливу.

Київ мовчить -- не в його традиціях реагувати швидко, влучно та зрозуміло для всіх. Вибір, очевидно, не з найлегших. При тому, що Захід більше лякає можливість того, що Україна може стати провідником ідей Москви, ніж її залежність від заокеанського партнера -- як доводилося чути і в Парижі, і в Брюсселі. З іншого боку, Києву вже не раз досить прозоро натякали, що сума українських газових боргів може бути радикально переглянутою в разі, коли керівництво країни прихильніше ставитиметься до російських ініціятив на міжнародній арені. Останні російські ініціятиви, між тим, чітко спрямовані на відродження колишньої ролі Москви, від чого не радіє, здається, ніхто. Тож характерне українське вичікування цілком може призвести до зовсім небажаного результату -- кінця України як якоїсь самостійної сили. Інше питання -- чи справді вона хоче бути самостійною.

Людмила Нікітенко ("УМ")

ЧЕРКАСЬКІ ВЕТЕРАНИ ПРОСЯТЬ ЛІВИХ СПУСТИТИСЯ НА ЗЕМЛЮ

Черкаська міська організація ветеранів Другої світової війни розповсюдила за підписом свого керівника Кривдика звернення "до так званих лівих сил, що живуть в Україні". "Ми хочемо привернути увагу громадськости і закликаємо лівих нарешті перестати мітингувати і плакати за неіснуючою імперією, а почати будувати власну державу Україну, в якій вони живуть", -- повідомила "Україну Молоду" секретар міської спілки ветеранів Єлизавета М. Харина.

У зверненні, яке нараховує 8 пунктів, говориться про державну мову, яку в нас прийнято ігнорувати, про свободу слова, якої, на думку лівих, у державі не існує: "Ви кричите, що в Україні диктаторський режим і немає державної мови. Та досить лукавити. Ви ж маєте свою пресу, виступаєте по радіо і телебаченні, організуєте мітинги з антидержавними гаслами, з прапорами неіснуючої держави-імперії, поливаєте брудом устрій України і обраних народом керівників, ігноруєте символіку незалежної України. І все це сходить вам з рук. Та за такі мітинги у тому режимі ви були б у Сибіру або на Соловках. Оце правда".

Пані Єлизавета каже, що від такого протистояння, яке влаштовують у державі ліві, стомилися навіть люди старшого покоління. Тому в зверненні й звучить заклик: "Ми, щирі патріоти незалежної України, за мир, за дружбу з сусідами і всім світом, за рівноправні партнерські стосунки. Отже, ліві, спускайтеся на рідну (якщо вона вам рідна?) Україну, не будьте перевертнями. І будуймо разом незалежну демократичну Україну".

ВИЙШЛА ЦІННА ПРАЦЯ ПРО ДРУГУ СВІТОВУ ВІЙНУ

Київ. -- Щойно вийшов друком третій том документальної серії «Україна в Другій світовій війні у документах», під редакцією проф. Сорбонського університету Володимира Косика.

Цінність цієї праці в тому, що вона дає змогу по-новому підійти до застарілих історичних мітів та стереотипів. Книга В. Косика містить велику кількість документів, де конкретно вказано дати, місця подій, пов'язаних зі збройним опором окупаційній німецькій владі з боку ОУН-УПА (починаючи ще з жовтня 1942 р.).

Відомий дослідник історії Другої світової війни в Україні, професор В.Косик працює над майбутніми томами своєї праці. Побажаємо ж йому успіхів на цьому шляху!

РЕЗОЛЮЦІЇ ГОЛОВНОЇ РАДИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

СХВАЛЕНІ НА ЗАСІДАННІ 21 ЧЕРВНЯ 2000 Р. НА "ВЕРХОВИНІ"

1. Головна Рада УБС вітає Президента і Уряд вільної України та Український Народ з 9-ою річницею незалежности і закликає їх наполегливою працею завершити будівництво своєї власної незалежної і самостійної Української Держави, пам'ятаючи слова свого геніяльного поета Тараса Григоровича Шевченка: -- "В своїй хаті своя правда і сила, і воля".

2. Головна Рада УБС щиро вітає Ієрархів всіх Українських Церков і бажає їм корисної праці для добра всього Українського Народу, щоб не було розбрату на релігійному полі у вільній Українській Державі і в діяспорі. Вважаємо, що єдність на релігійному полі буде корисна для справи закріплення і зміцнення нашої Батьківщини.

Дуже болімо наявним роздором внутрі наших Церков і тиском на них церковних і світських достойників чужих держав. Всехристиянська єдність у світі має початися єдністю Церков в Україні для щастя і добробуту Українського Народу.

3. Головна Рада УБС висловлює подяку Урядові Президента В. Клінтона за те, що США підтримують територіяльну цілість України у теперішніх кордонах, згідно з Гельсінськими угодами про европейську безпеку і співпрацю. Дякуємо також за фінансову підтримку політичних і економічних реформ в Україні.

Маємо надію, що наступник Президента Клінтона буде також приятелем самостійної Української Держави та підтримуватиме її.

4. Головна Рада УБС висловлює вдячність прем'єр-міністрові Канади І. Кретьєнові та Урядові Канади за багатогранну допомогу Україні в розбудові її державности.

5. Головна Рада і члени УБС висловлюють свою повну підтримку Урядові прем'єр-міністра Віктора Ющенка і надіються, що початі ним реформи стануть дійсністю і покращають економічний стан Українського Народу.

6. Кличемо наших братів і сестер в Україні: не впадайте у зневіру і не слухайте підшептів, що незалежність і демократія є причиною ваших теперішніх труднощів. Женіть від себе агентів чужої держави та вислужників чужої імперії, бо вони хочуть завести вас назад у чуже ярмо. Вважаємо, що ваші сучасні економічні труднощі є тимчасовим явищем, яке буває при переході з одної економічної системи до іншої, як також наслідком зволікання з проведенням економічних і політичних реформ в Україні.

7. Головна Рада УБС закликає все населення України, незалежно від його політичних поглядів, берегти державну незалежність Української Держави, бо тільки вона може забезпечити йому повний економічний, політичний і культурний розвиток.

Пана Президента Леоніда Кучму закликаємо приєднатись до української національної ідеї в розвитку нашої незалежної держави та захищати національні інтереси Українського Народу.

8. Головна Рада і члени УБС дуже стурбовані наявним станом русифікації в Україні. Висловлюємо різкий протест українській владі проти допущення до такого стану, що незгідне з Конституцією України і законом про українську мову, який не виконується.

9. Головна Рада УБС звертається з проханням до урядових, освітніх і громадських кіл із закликом енергійно здійснювати виховання молоді в українському патріотичному дусі, починаючи від дитячих садочків, бо тільки так вихована молодь може в потребі стати на захист своєї Батьківщини.

10. Ми не можемо спокійно ставитися до відсутности серед найвищих адміністраційних кіл державного апарату необхідности належного розуміння до української мови, до національної культури та національного розвитку демократичної України. Відмова від цього, на наш погляд, рівнозначна відмові від державности. Громадянам українського роду, які живуть у різних країнах світу, важко зрозуміти, що на землі їхніх батьків, незважаючи на проголошення незалежности, панує воля людей, надісланих в Україну наказами московського Кремля.

11. Головна Рада рішуче протестує проти того, що українська влада довела до того, що в нашій Батьківщині здійснюється торгівля людьми, особливо жінками, і потурає цій торгівлі та спонукує українських дівчат ставати предметом невільництва на закордонних ринках. Ми рішуче засуджуємо таку практику. Жоден уряд цивілізованої держави на таке не дозволяє.

Домагаємось, щоб українська влада припинила такий ненормальний стан і створила відповідні економічні умови, щоб українські жінки та дівчата могли чесною працею заробляти на прожиток в Україні.

12. Головна Рада схвалює зусилля Екзекутиви УБСоюзу в напрямі несення помочі жертвам чорнобильської екатастрофи в рамках Чорнобильського Проєкту нашої організації та закликає своє членство і всю українську спільноту дальше підтримувати нашу співпрацю на користь потерпілого від радіяції українського населення.

13. Головна Рада УБС закликає все своє членство та всю українську спільноту підтримувати тижневик "Народна Воля" та журнал "Форум", бо вони є великим вкладом УБСоюзу у наш культурний процес поза Україною.

14. Головна Рада УБС підтримує і схвалює всі стипендійні фонди УБСоюзу та закликає всіх своїх членів підтримувати їх з метою несення помочі студентам українського роду в Америці і Канаді.

15. Схвалюємо рішення Головної Ради УБСоюзу щодо продажу оселі "Верховина" Українсько-Американській Культурній Фундації згідно з вимогами забезпеченевого департаменту Пенсільванії та з рішенням XXIV Конвенції Українського Братського Союзу. Фундація запевняє, що продовжуватиме на "Верховині" започатковану УБСоюзом працю на культурній ниві української громади.

Продаж оселі "Верховина" українській інституції задовольняє і вимоги стейту Пенсільванія, і одночасно ставить УБС на вищий фінансовий рівень, що забезпечить кращий розвиток нашої організації.

16. Головна Рада доручає Головному Урядові УБС активізувати працю відділів і округ Братського Союзу в напрямі зміцнення нашої організації більшою кількістю нових членів.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

ВАШІНҐТОНСЬКА ГРУПА ПРОВЕЛА РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

Вашінгтон, Д.К. (УНІС). -- Ігор Котлярчук, який займав посаду старшого слідчого прокурора Міністерства Юстиції США, був обраний восьмим за рахунком головою Вашінгтонської Групи, яка об'єднує українсько-американських професіоналістів та базується у Вашінґтоні. І. Котлярчук перебирає керівництво Вашінгтонською Групою від Ореста Дейчаківського, який є дорадником при Державній Комісії США з питань безпеки та співпраці в Европі (т. зв. Гельсінська Комісія). О. Дейчаківський залишає свою посаду після дворічного перебування на чолі цієї організації. Предсідником загальних зборів був Михайло Савків, мол., -- директор Української Національної Інформаційної Служби (УНІС).

Як голова Вашінгтонської Групи, Орест Дейчаківський подав свій звіт першим. Діяльність організації за минулий рік він вважає позитивною. Минулого року Вашінгтонська Група сама, а іноді разом з іншими організаціями, провела двадцять політичних, соціяльних та культурних проєктів. Всі вони мали успіх та високий ступінь відвідування.

Як невід'ємна частина спільних конференцій українсько-американських організацій, що відбулися у червні 1999 року, конференція Вашінгтонської Групи влаштувала цікаві панелі, що відзначилися значною кількістю відвідувачів. Спільні конференції -- це перший проєкт такого значення в сучасній українсько-американській історії. Вашігтонська Група пишається тим, що зробила значний внесок для проведення цих конференцій. Фінансові справи організації у доброму стані. Кількість членів організації досягає історично високого рівня. Вашінгтонська Група підтримує добрі ділові стосунки з українськими організаціями, американськими державними та недержавними установами.

Дуже важливим є те, що інфрастуктура Вашінгтонської Групи розширилася. Стипендійний фонд організації збільшив коло своєї діяльности. Крім фінансування літньої практики в Посольстві України, Вашінгтонська Група пропонуватиме поміч студентам, які будуть на практиці в УНІС, у Вашінгтонських Бюрах УККА та УАКР тощо. Культурний фонд організації продовжує влаштовувати цікаві культурні проєкти.

Відома зі спонзорування річних конференцій провідників та чисельних політичних, економічних та культурних проєктів, Вашінгтонська Група, на відміну від інших українсько-американських організацій, розвивала свою ліяльність протягом 15 років. Наступна конференція відбудеться 6-8 жовтня ц. р. у Вашінгтоні.

За минулий рік кількість членів організації збільшилася на 7 відсотків. Вашінгтонська Група нараховує понад 400 членів, які сплачують членські внески до організації. Більшість її членів проживає навколо Вашінґтону, а також у різних стейтах США, в Україні та інших країнах.

До складу нової управи ввійшли: Аня Сілецька -- віцепрезидент, Михайло Драбик -- секретар, Роман Стельмах -- скарбник, Юліяна Кіналь -- референт членства; Тана Стасюк -- організаційний референт, Олесь Бережний -- відповідальний за спеціяльні проєкти, Андрій Шуль -- референт зовнішніх зв'язків, Лариса Чопівська -- референт культурного фонду, Адріян Кармазин -- директор стипендійного фонду, Орест Дейчаківський -- колишній голова Вашінгтонської Групи.

До нової управи належатиме також колишній торговельний аташе США у Києві Андрій Бігун. Він очолюватиме програму Вашінгтонської Групи, що сприятиме розвиткові торгівлі між Україною та США.

До складу Вашінгтонської Групи також увійшли: Марта Зелик, Марія Кульчицька, Юрій Масюк, Олег Єржковський, Стефан Бойдуй, Михайло Ковалисько, Юрій Мойсяк, Артур Белендюк, Микола Баб'як і Тетяна Крамська.

Про новообраного голову: Ігор Котлярчук розпочав свою кар'єру в Міністерстві Юстиції США в 1973 році. Від слідчого прокурора податкового відділу, він досягнув посади старшого слідчого прокурора кримінального відділу. З 1969 по 1973 роки служив капітаном в Армії США, що зобов'язувало його до служби у В'єтнамі. Недавно він вийшов у відставку як полковник запасу Армії США. Ігор Котлярчук отримав чисельні нагороди та подяки. Він часто їздить в Україну та бере участь у проєктах реформування законодавчої, військової та правоохоронної систем. Ці проєкти спонзорує Державний Департамент США, Армія США, Федеральне Бюро Розслідувань і Міністерство Юстиції США.

Вашінгтонська Група співпрацює з багатьма українсько-американськими організаціями над реалізацією різних проєктів та програм. Прикладом такої спільної діяльности була організація українсько-американських конференцій у Вашінґтоні минулого року. Головна сфера діяльности Вашінгтонської Групи зосереджується на співпраці з освітніми й культурними установами та Посольством України.

Під час річних зборів Вашінґтонської Групи, Богдан Будзан -- генеральний директор Міжнародного Інституту Менеджменту (МІМ) у Києві, ознайомив присутніх із працею цієї установи. Члени Вашінґтонської Групи також мали нагоду побачити документальну стрічку режисера Славка Новицького про перші українські поселення у Канаді.

Сторінка Вашінгтонської Групи в інтернеті:
www.thewashingtongroup.org

ПЛОЩА ПЕТРА МОГИЛИ В ЛЮБЛІНІ

Київ. -- Нещодавно в польському місті Люблін урочисто відкрито площу імени Митрополита Петра Могили. У Любліні навчається понад 500 українських студентів. Тут постійно живе понад дві тисячі українців; тут же й міститься Православна Єпархія.

Впродовж століть Люблін був місцем перетину польсько-українських стосунків. Не можна також не визнати дуже символічним місце, обране міською владою Любліна для нової площі: іменем Митрополита Петра Могили названо перетин вулиць Руської, Львівської та Люблінської унії.

УКРАЇНСЬКІ ДІТИ В СКАНДИНАВІЇ

Київ ("ВК"). -- До шведського порту Мальмо прибула велика група українських дітей з районів Волинської области, які потерпіли внаслідок катастрофи на ЧАЕС. Протягом трьох тижнів 230 українських дітей відпочиватиме та оздоровлюватиметься у 7 літніх таборах, розташованих у Швеції, Данії та Норвегії.

Цей маштабний проєкт здійснює доброчинна організація "Скандинавська Дитяча Місія", яку очолює відомий шведський гуманітарний діяч, почесний консул України у Швеції Бу Валленберг.

ЧЕРКАЩАНИ ГОДУВАТИМУТЬ СТОЛИЦЮ

Київ ("ВК"). -- Столична влада інвестує гроші в агропромисловий комплекс України, аби Київ більше не мав проблем із хлібом. Київський міський голова О. Омельченко та голова Черкаської обласної державної адміністрації Володимир Лук'янець підписали в Умані угоду про співпрацю, яка передбачає поставку до столиці 50 тисяч тонн зерна нового врожаю.

Стратегічні пляни київської влади -- гарантувати жителям столиці взимку хліб за стабільними цінами. Річна потреба столиці становить 300 тисяч тонн. 100 тисяч тонн дасть Вінницька область, 80 тисяч -- Херсонська, по 30 тисяч -- Житомирська та Полтавська, 60 тисяч -- Чернігівська і 50 тисяч -- Черкаська. Як відомо Київська область у минулому сама розбазарила зерно.

-- Сподіваюся, що це -- тільки початок, перший крок, який переросте в добру традицію, -- зазначив О. Омельченко. -- Якби всі великі міста повернулися обличчям до села, ми мали б заможну державу.

Київ допоможе у добудові очисних споруд у Білій Церкві, звідки подається питна вода до Умані. Міський голова цього чудового міста Юрій Бодров сказав: "Столиця України подає гарний приклад усім: адже не лише вміє утримувати себе, а й допомагає іншим".

ВЕРХОВНА РАДА ПОГОДИЛАСЬ НА АРЕШТ АГАФОНОВА

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, депутати Верховної Ради 229-ма голосами дали згоду на притягнення до кримінальної відповідальности і арешт народного депутата Миколи Агафонова, якого Генеральна Прокуратура України звинувачує в крадіжці 24 млн. долярів державних коштів.

Під час керівництва агрофірмою "Наукова" Дніпропетровської области, він розкрадав у великих розмірах державні кредити і частково перераховував на рахунки колишнього прем'єра Павла Лазаренка.

У Дніпропетровську заарештували колишнього міністра сільського господарства в уряді Лазаренка Анатолія Хорішка, якому інкримінується розкрадання 800 тисяч долярів державних коштів.

КИЯНИ ПІДКОРИЛИ СЕВАСТОПІЛЬ

Київ. -- Від 8 до 18 червня в Севастополі перебувала група акторів Національного Академічного Театру ім. І. Франка.

Зі слів акторів, вони трохи переживали, як їх зустріне російськомовне місто, адже не секрет, що багато з його жителів частіше поглядає у бік Москви, ніж Києва. Місцеве телебачення і друковані ЗМІ -- переважно російськомовні.

За всю 80-річну історію франківці жодного разу не виступали в місті-герої. Незважаючи на мовний бар'єр, кияни спромоглися зачарувати севастопільців. Уже після першого спектаклю службовий вхід Театру ім. Луначарського, де відбулися гастролі, буквально брали в облогу глядачі. За Богданом Ступкою і Анатолієм Хостікоєвим ходили юрми шанувальників і шикувалися в черги за автографами. Франківці привезли свої найкращі постановки: "Енеїду", "Тев'є Тевель", "Кін IV", "За двома зайцями", "Приборкання норовливої". Наші актори розбилися на дві бригади і відвідали два флагмани української і російської фльот, зустрічалися з моряками-чорноморцями на крейсерах "Сагайдачний" і "Москва".

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ

ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Войтихів Емілія, 78 років. Народилася 28 грудня 1921 р. в с. Крушниківка в Україні; померла 12 лютого 2000 року в Чікаго, Ілл. Була членом самостійного відділу УБС.

Гаймон Джоаннес, 80 років. Народилася 5 січня 1920 р. в м. Самбір в Україні; померла 5 травня 2000 року в м. Норт Порт на Фльориді. Була членом 284 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Ґріффін Марія, 84 роки. Народилася 29 грудня 1914 р. в м. Скрентон, Па.; померла 7 листопада 1999 року в Скрентоні, Па. Була членом 37 Відділу УБС, Т-во ім. Мирослава Січинського.

Зеневич Григорій, 81 рік. Народився 4 жовтня 1918 р. у м. Скалат в Україні; помер 21 квітня 2000 року у Вінніпегу, Манітоба. Був членом самостійного відділу УБС.

Каранович Дарія, 85 років. Народилася 18 жовтня 1908 р. в м. Коломия в Україні; померла 9 грудня 1999 року в м. Ірвінгтон, Н. Дж. Була членом 173 Відділу УБС, Т-во ім. Симона Петлюри.

Кравіцкі Роза, 90 років. Народилася 22 червня 1909 р. в м. Бервік, Па.; померла 2 червня 2000 року в м. Браєр Крік, Па. Була членом 291 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Куйбіда Степанія, 83 роки. Народилася 19 серпня 1916 р. в м. Френклін, Н. Дж.; померла 12 травня 2000 року в Тюксбери Тавншіп, Н. Дж. Була членом самостійного відділу УБС.

Кукорло **Михайло,** 84 роки. Народився 1 грудня 1915 р. в м. Бервік, Па.; помер 18 травня 2000 року в м. Бервік, Па. Був членом 291 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Кулинич Теодор, 85 років. Народився 2 серпня 1914 р. в с. Воля Мигова, пов. Лісько в Україні; помер 11 січня 2000 року в м. Янгставн, Огайо. Був членом 5 Відділу УБС, Т-во ім. Петра Шеремети.

Одживольскі Марія, 93 роки. Народилася 4 жовтня 1906 р. у Варшаві, Польща; померла 4 травня 2000 року в м. Обурн, Н.Й. Була членом самостійного відділу УБС.

Степова Євгенія, 89 років. Народилася 22 лютого 1911 р. в м. Ярослав, Україна; померла 30 квітня 2000 року в м. Стерлінг, Вірджінія. Була членом 285 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Котляревського.

Стинь Микола, 87 років. Народився 29 листопада 1912 р. в м. Устрики Долішні, в Україні; помер 18 грудня 1999 року в м. Кампбел, Огайо. Був членом самостійного відділу УБС.

Юськів Люба, 76 років. Народилася 10 червня 1923 р. в с. Карнаучовка, Дніпропетровської области в Україні; померла 2 червня 2000 року в Сан Сіті, Арізона. Була членом 244 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Драгоманова.

ЛАВРА ТАКИ БУДЕ ЗРОСІЙЩЕНА

Київ. -- Як повідомив щоденник "Вечірній Київ", під будівництво комплексу посольства Російської Федерації в Україні київська міська державна адміністрація плянує надати російській стороні земельну ділянку площею близько 10 га поблизу Києво-Печерської Лаври.

Прохання посла Росії щодо ділянки під забудову обумовлене тим, що корпуси дипломатичної місії Росії розміщені не компактно, а в різних районах Києва.

КИЯНИ ОНОВЛЮЮТЬ СТОЛИЧНИЙ ТРАНСПОРТ

Київ ("ВК"). -- На столичних маршрутах працює уже 14 тролейбусів, які випустив київський завод "Авіант". Чеські машини, які досі перевозять пасажирів, виготовлені за технологіями 60-их років і, на жаль, мають недостатньо високий термін служби. Розроблені в Києві тролейбуси суттєво відрізняються від імпортних і за ціною (чеський коштує 373 тис. дол., наш -- 213 тис.), і за економічністю, і за суттєво більшим терміном роботи, і за своєю меншою на 2.5 тонни вагою, що дозволяє взяти "на борт" додаткових пасажирів.

Підписано контракт, за яким наступного року "Авіант" виготовить для Києва ще 50 тролейбусів -- 25 "одиначок" і стільки ж спарених, великої місткости. На це столиця виділила близько 50 млн. грн. До кінця цього року з "Авіанта" вийде ще 10 новеньких машин. Загалом же на оновлення столичного транспорту депутати Києва виділили 200 млн. гривень.

КЛЮЧІ ВІД НЕБА...

(Закінчення з 1-ої стор.)

На бойовому чергуванні щодоби перебуває понад 2,000 військовиків ППО. За цей час здійснюється радіольокаційне проведення понад 300 літаків. Від початку нинішнього року сили радіотехнічних військ ППО виявили та провели понад 38,000 повітряних суден, із них майже 13,000 -- чужоземних. При цьому зафіксовано одинадцять порушень порядку використання повітряного простору України.

Напередодні свята Військ Протиповітряної Оборони військовослужбовці Києва отримали з рук київського міського голови п'ять ордерів на нові дво- і трикімнатні квартири. Цього року 120 сімей військовослужбовців стане новоселами, -- повідомив посадник столиці О. Омельченко.

Вітаючи представників Протиповітряних Військ столиці, Омельченко наголосив, що "добробут сім'ї, її житлові умови надихають військовослужбовців на вірну службу, дають їм впевненість, роблять справжніми соколами неба.

Торік у Києві зведено і передано військовослужбовцям 4500 кв. м. житла. Цього року передадуть 7000 кв. м".

ГОЛОВНІ УМОВИ ДЛЯ ІНТЕҐРАЦІЇ В НАТО

Київ ("ВК"). -- НАТО не займатиметься питаннями свого нового розширення, поки не відбудеться повна абсорбція нових членів: Польщі, Угорщини і Чехії. Про це заявив у Букарешті радник у спеціяльних справах генерального секретаря НАТО з питань Центральної та Східньої Европи Кріс Доннелі. Він навів три умови, які треба мати на увазі, зокрема, коли мова йде про розширення НАТО.

Інтеграція нових членів повинна відбутися без порушення внутрішніх механізмів альянсу.

Країна-кандидат повинна бути підготовлена ефективно діяти в політичній системі НАТО, в тому числі в кризових ситуаціях, що вимагає високої підготовки офіцерів, дипломатів і державних службовців. А ще, відповідна держава повинна довести, що вона спроможна посприяти безпеці всього Північноатлантичного альянсу.

БАГАТОНАЦІОНАЛЬНІ ВІЙСЬКОВО-МОРСЬКІ СИЛИ НА ЧОРНОМУ МОРІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, "Лист про наміри" щодо створення на Чорному морі багатонаціонального військово-морського з'єднання підписали в Анкарі представники Болгарії, Грузії, Румунії, Російської Федерації, Туреччини та України.

Метою з`єднання є проведення миротворчих операцій, в тому числі з розмінування, реагування на надзвичайні ситуації та стихійні лиха, операцій щодо захисту довкілля, надання гуманітарної допомоги та пошуково-рятувальні роботи.

УКРАЇНСЬКІ МОРЯКИ НА СЛУЖБІ ТОРГІВЦІВ НАРКОТИКАМИ

Київ ("УМ"). -- Українські моряки знову опинилися у центрі скандалу з перевозу великої кількости наркотиків.

Як повідомив представник відомства прибережної охорони США, 28 червня за 200 миль від узбережжя Венесуелі корабель ВМС Данії з американською групою захвату на борту затримав корабель "Тайгер", що йшов під панамським прапором. На кораблі виявилось 50 тюків кокаїни вагою 1.4 тонни, що йшли як "рибопродукти" і становили вантаж корабля. Вартість зілля на чорному ринку оцінено майже у 100 мільйонів долярів. Оскільки корабель затримано у невтральних водах, американці попросили дозволу на арешт у властей Панами, який одразу ж надано.

Як вдалося з'ясувати, команда складалася з 15 моряків, з яких 12 -- українські громадяни, двоє з Перу і один з Венесуелі, пунктом призначення "товару" був один із портів Еспанії.

СПОРТОВІ НОВИНИ

УКРАЇНСЬКИЙ ТРІЮМФ У ФІНЛЯНДІЇ

Київі ("УМ"). -- Першу золоту медалю для України на чемпіонаті Европи з водних видів спорту, що відбувається у Гельсінкі, вже традиційно виборола харків'янка Яна Клочкова. Вона фінішувала першою у комплексі на віддалі 400 м з результатом 4.39,78.

До числа переможців потрапили українські синхроністи Олена Жупіна з Запоріжжя і Ольга Леонова з Луганська. У підсумку -- 246,54 очка і третє місце.

З виступів інших українських спортсменів варто відзначити п'яте місце в естафеті 4x100 м чоловіків, а також сьоме місце і національний рекорд (3.49.49) у жіночій естафеті 4x100 м.

Додають оптимізму півфінальні виступи Володимира Ніколайчука на віддалі 100 м на спині (55,67 сек. -- рекорд України) і Олега Лисогора (100 м брасом), який упевнено виграв свій кваліфікаційний заплив.

УГОРЩИНА ПЕРЕДАЛА УКРАЇНІ ЗЛОЧИНЦЯ

Київ ("УМ"). -- Угорщина передала Україні особливо небезпечного злочинця Ігоря Шупика, якого підозрюють у виконанні багатьох убивств на замовлення на території чотирьох держав Східньої Европи -- в Україні, Словаччині, Чехії та Угорщині.

Ще в 1991 році Шупика засуджено до семи років позбавлення волі за завдавання тілесних ушкоджень, які спричинили смерть постраждалого, але покарання злочинцеві вдалося уникнути. За кордоном він переховувався під чужим іменем. До розшуку вбивці долучився Інтерпол.

Тепер справою Шупика опікується Ґенеральна Прокуратура. Обвинувачення, пред'явлені злочинцеві, "тягнуть" на довічне ув'язнення.

УКРАЇНЦІ НА МОРСЬКОМУ ФЕСТИВАЛІ У ФРАНЦІЇ

Одеса ("УМ"). -- 4 липня з Одеси у французький морський порт Брест виїхав автофургон з унікальним вантажем -- побудованим за стародавніми кресленнями кораблем "Мелькарт", точною копією давньофінікійських кораблів.

15 липня в Бресті розпочнеться морський фестиваль, учасниками якого стануть кораблі, побудовані за кресленнями стародавніх кораблебудівників.

Корабель "Мелькарт", названий на честь фінікійського бога морів, будувалося в Очакові на основі зображення давнього корабля, знайденого в гробниці царя Саргоха II. Довжина корабля -- 11.5 метра, в екіпажі -- 14 моряків.

ГУМОР

У СЕМІНАРІЇ

Прийшовши в трапезну на обід, слухачі духовної семінарії над тацею з яблуками побачили плякат: "Бери тільки одне яблуко. Бог стежить за тобою". А на іншому кінці столу стояла велика таця з печивом, над якою хтось прикріпив напис: "Тягни печива, скільки хочеш, поки Господь стежить за яблуками".

КОМП'ЮТЕР

Повернувшись у гуртожиток, студентка застає свою сусідку заплаканою.

-- Що трапилося, чому ти плачеш?

-- Розумієш, я написала листа батькам, попросила прислати мені грошей на комп'ютер...

-- Мабуть, вони тобі відмовили, так?

-- Гірше. Вони прислали мені комп'ютер.

ВАКАЦІЇ У "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Адміністрація в-ва "Народної Волі" повідомляє, що вакації в Редакції починаються 24 липня і триватимуть до 4 серпня.

Повакаційне число "Народної Волі" вийде з датою 10 серпня 2000 року.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ"!

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books - Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

The non-profit HOUSE OF UKRAINE, BALBOA PARK, SAN DIEGO, CALIFORNIA

PRESENTS

SAN DIEGO CALIFORNIA'S UKRAINIAN FESTIVAL 2000

LABOR DAY WEEKEND
SEPTEMBER 1ST, 2ND and 3RD, 2000

SCHEDULE OF EVENTS

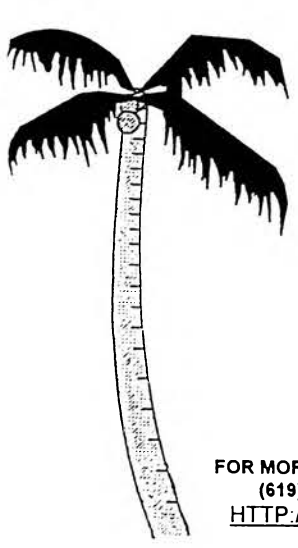
FRIDAY, SEPTEMBER 1st, 2000
VATRA-WELCOME BONFIRE
BARBECUE / VOLLEYBALL / FIREWORKS
CROWN POINT, MISSION BAY,
PACIFIC BEACH, SAN DIEGO

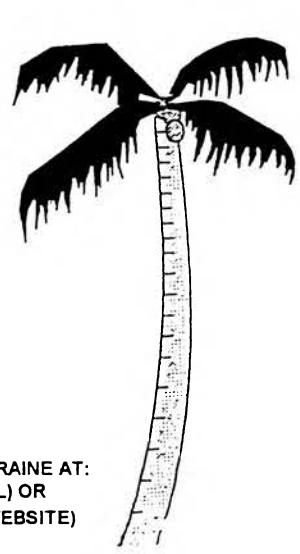
SATURDAY, SEPTEMBER 2nd, 2000
TROYANDA DANCE ENSEMBLE
FROM WINNIPEG, CANADA
CASA DEL PRADO THEATER
BALBOA PARK, SAN DIEGO

SUNDAY, SEPTEMBER 3rd, 2000
LAWN PROGRAM / UKRAINIAN FOOD
HOUSE OF PACIFIC RELATIONS
INTERNATIONAL COTTAGES, INC.
LAWN STAGE, BALBOA PARK, SAN DIEGO

COCKTAIL HOUR / DINNER DANCE
HANALEI HOTEL, HOTEL CIRCLE
MISSION VALLEY, SAN DIEGO
MUSIC BY *DUNAI*-OF TORONTO, CANADA







FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT THE HOUSE OF UKRAINE AT:
(619) 291-0661 (PHONE/FAX), SUNNYUKES@AOL.COM (EMAIL) OR
HTTP://GROUPS.SANDIEGOINSIDER.COM/UKRAINE/ (WEBSITE)

Ukrainian Sitch Sports School

An Unforgetable Learning Experience

LEARN SOCCER, VOLLEYBALL, SWIMMING, TENNIS FROM AN OUTSTANDING STAFF THAT HAS BEEN HAND-PICKED TO WORK WITH ALL AGES AND ABILITY GROUPS.

Place: "Verkhovyna" Resort, Glen Spey, N.Y.
When: July 23 - August 19, 2000
Boys and girls ages 6-18

Register now — Capacity is limited — For information write to:
Ukrainian Sitch Sports School
680 Sandford Avenue, Newark, NJ 07106
http://www.Oleh.net/sitch/

ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
ПЛЯНУЙТЕ ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА", ҐЛЕН СПЕЙ, Н. Й., 14, 15 І 16 ЛИПНЯ 2000 Р.
СПОНЗОРУЄ КОМПАНІЯ ВЕСТЕРН ЮНІОН

Євген Іванків

"КИЇВСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА"?

(Декілька думок з приводу запропонованої Синодом УГКЦ зміни офіційної назви нашої Церкви).

Як уже загально відомо, Синод Української Греко-Католицької Церкви запропонував офіційно змінити назву цієї Церкви. У звіті з діяльности цього Синоду написано: "Була проведена дискусія на тему офіційної назви нашої Церкви. Єпископи запропонували, покликуючись на папські документи і спростування з боку вірних України і в діяспорі, змінити назву "Українська Греко-Католицька Церква" на таку, яка б краще відповідала первісній традиції нашої Церкви, зокрема на "Київську Католицьку Церкву".

Це рішення не є ще остаточним, його прийняття залежатиме, як зазначено у цьому звіті, від вислідів загальноцерковної дискусії. У журналі "Патріярхат" (червень, 2000 р.) поміщено дві статті, що розглядають це питання під різними аспектами: Звернення до Синоду Українських Греко-Католицьких Владик" о. д-ра Дмитра Блажейовського і "Два важливі питання" Б. Тарнавського. На цю тему появилися також і інші статті, в Україні і діяспорі, але ця проблематика далеко не вичерпана. У своїй статті постараюся виявити глибші причини цієї запропонованої зміни нашої Церкви.

Заперечення нашої церковної ідентичности

Коли уважно приглянемось до запропонованої назви "Київська Католицька Церква", то відразу помітимо сутність двох важливих елементів, які визначували б національну і духовно-обрядову тотожність нашої Церкви. Назва "Київська Церква" може відноситися до якоїсь східньослов'янської церкви, в якій, крім українців, можуть бути ще росіяни і білоруси, а може ще й польські римо-католики, які швидким темпом розбудовують своє церковне життя на всіх територіях України. Хто господарюватиме тоді в такій інтернаціональній Церкві? Напевно не ми, тому що наші Синоди не виявляють ніякої самостійної ініціятиви, головно у справах майбутности УГКЦ. Можна з певністю припускати, що така пропозиція зміни назви нашої Церкви вийшлва з Ватикану. Виглядає, що комусь у Ватикані дуже залежить на цьому, щоб не допустити до відродження рідної Української Церкви, яка б працювала також для закріплення нашої державности, і поглиблення нашої свідомости в народі. Виглядає, що не тільки наша церковна самобутність, але і державна незалежність і національна відпорність народу є дуже небажаними для чужих політичних і церковних проводів. Пам'ятаймо про це!

Усунення слова "Греко-Католицька" із запропонованої нової назви нашої Церкви зроблено не для того, щоб відрізнити нас від греків, але щоб затерти східній характер цієї Церкви. Для цього також один із попередніх Синодів УГКЦ дозволив пропускати слово "православний" в нашій Літургії, а тепер вставлено дуже загальне слово "католицька" в назву ніби то "Київської" Церкви. Отець д-р Д. Блажейовський правильно завважує у своїй статті, що слово "католицький" означає в Україні і на Сході Европи те саме, що й "польський". Але і на Заході, головно в англосакських країнах, слово "католик" означає те саме, що "римо-католик", тому і назва "Українська Католицька Церква" не є відповідною, бо нас уважатимуть за римо-католиків. Серед нас поширилася неправдива вістка, що це Патріярх Йосиф, прибувши на Захід в 1963 році, створив назву "Українська Католицька Церква". Отець Михайло Шудло, ЧНІ, інформує нас у своєму молитовнику "Мій Спаситель", що це наші американські і канадські владики на Синоді в Торонто в 1957 році усунули слово "греко" з назви нашої Церкви. В Европі вживали дальше назву "Українська Греко-Католицька Церква". Ця назва також є загальноприйнятою в Україні.

Фантазії і логіка в основі ватиканської "остполітики"

Виглядає, що запропонована нова назва є у великій мірі незадовільною, чи навіть шкідливою для нашої Церкви, бо закриває, чи може навіть заперечує її українськість чи східність, а Київську Церкву княжої доби старається представити тепер як католицьку в сучасному римському розумінні цього слова, що ніяк не відповідає дійсності. Годі також очікувати, щоб сучасні росіяни і білоруси вважалися вірними дітьми (як колись їхні далекі прадіди) якоїсь штучно створеної "Київської Церкви". А як би навіть стали членами цієї Церкви (головно росіяни), то хіба тільки для того, щоб у ній володіти і використати її для своїх інтересів. Сьогодні навіть дуже примітивні народи бажають мати свої власні держави і свої власні Церкви.

У Ватикані напевно дуже добре розуміють фантастичність таких плянів відтворення давньої Київської Церкви, яка була б також під повною зверхністю Риму, але це їх цілковито не турбує. Фантастичні теорії є тільки засобами для досягнення конкретних раціональних цілей. З відношення Ватикану до УГКЦ впродовж останніх десятиліть неважко догадатись, до чого прямують ватиканські "остполітики": наша Церква є чомусь "невигідною" для них, тому треба постаратися, щоб вона перестала існувати як окрема помісна одиниця, щоб вона злилася з Церквою латинською. Є тут також і політичні пляни, головно в 90-их роках, польонізації українського населення з поміччю дуже активної в Україні Римо-Католицької Церкви.

Запропонована назва нашої Церкви дуже добре відповідає плянам Ватикану: якась загально ніби "Київська" Церква без виразної національної ідентичности, якась ніби "Католицька" (для декого може навіть римо-католицька, а не традиційно східня), ця баламутна назва спричинить ще більше замішання та церковний хаос серед наших людей. Вона не тільки не відкриє нашій Церкві дороги до Києва і на Схід України, але ще більше віддалить її від цілого Українського Народу, який вважатиме її за Церкву чужу, нетрадиційну, неукраїнську.

Зате для Римо-Католицької Церкви відкриваються тепер нові горизонти, настане добра нагода поширити свої впливи на цілу Україну, а не тільки на Галичину і Закарпаття. Якщо Київська Церква не є Східня, Православна, як учить нас історія, але загально "Католицька", тоді римо-католики мають повне право не тільки до Львова, але і до Києва (де мають уже декілька костьолів) і до цілої Наддніпрянської України. Без територіяльних обмежень, з регулярними епархіями на Заході і Сході України, при матеріяльній і моральній допомозі Ватикану можуть іти, куди лише забажають.

Єдиний Патріярхат Єдиної Української Церкви -- єдиний порятунок

Уже на підставі поданих тут фактів можна дійти до єдиного правильного висновку, що запропонована Синодом УГКЦ (а властиво Ватиканом) нова назва для нашої Церкви не лише не є кращою від сучасної, але ще багато гіршою, баламутною і шкідливою. Це тільки пропозиція, яка, мабуть, не буде офіційно затвердженою, не з огляду на можливі протести з нашої сторони, бо Ватикан не звертає уваги на нас, але з огляду на протести православних. Назва нашої Церкви повинна правдиво відзеркалювати істоту цієї Церкви, беручи до уваги важливі історичні моменти, сучасні потреби і візії на майбутнє. Хто ми властиво є під церковно-релігійним аспектом? Уніяти, греко-католики, українці католики, чи може київські католики?

А може ми є православні українці, об'єднані з Римським Престолом і наша Церква повинна називатися Українська Православно-Католицька? І справді, така назва може б найкраще виявила істоту нашої Церкви, її історичне минуле, сучасні потреби і її візії на майбутнє:

1) Хрещення України -- Українська (Київська) Православна Церква.

2) Берестейська унія -- Церква поєднана з Римом.

3) Сучасні потреби, екуменізм -- Православно-Католицька Церква.

4) Візії майбутнього -- Українська Об'єднана Патріярша Церква.

Така дефініція нашої Церкви помогла б нам дуже багато в розв'язці наших пекучих питань, якщо б наш Синод рішився на прийняття якраз такої назви нашої Церкви і постарався практично здійснювати її зміст. Хрещення України і Берестейська унія -- це вже доконані історичні факти, з яких багато можемо навчитися, але змінити їх уже не можемо. Нам треба сконцентруватися на наших сучасних потребах, на українському екуменізмі і візіях на майбутнє, бо від цього залежить самозбереження українських традиційних церков, наше "бути чи не бути". Чужі ворожі сили посилюють свій наступ на справжні Українські Церкви, розуміючи їхнє велике значення в історії Українського Народу.

Саме тому найвищим пріоритетом нашої церковної політики всіх свідомих Українських Церков повинно бути змагання до єдности, без огляду на заборони чужих церковних зверхників, які бажають нас роз'єднувати, а не єднати. Завершенням такого церковного поєднання був би єдиний Київський Патріярхат, юрисдикційно незележний від чужих церковних центрів.

Єдина Українська Патріярша Церква знайде напевне гідне місце у Христовій Вселенській Родині помісних рівноправних Церков Сходу і Заходу. Це буде сповнення пророчих візій Світлих Архипастирів і Великих Синів Українського Народу 20-го сторіччя: Митрополита Андрея Шептицького, Патріярха Йосифа, Митрополита Василя Липківського і Патріярха Мстислава.

ДО МОЇХ РОВЕСНИКІВ

Дайте слово мовити вогненне,
Дайте підвестись на повен ріст,
Бо ще й досі з закутків скажено
Б'ють в лице: "Он националист!"
Перестаньте грати в гру подвійну,
А давайте краще саму суть --
Чом два слова: Мати Україна
Викликають в вас нестримну лють?
За лунке батьківське рідне слово,
За народні радощв й жалі --
Ви мене розіп'ясти готові,
Або змести геть з лиця землі.
Душі наші скуті не з заліза --
Хай їх кропить приязні роса,
Чом нам досі тичуть на обрізи,
Що тріщали в здиблених лісах?
Батько вчив мене пісень співати,
Він мерців у хащі не волік --
Чом повинен я відповідати
За нещасний сорок сьомий рік?
Чом повинен все життя мовчати,
Підібгавши ген під себе хвіст,
Лиш за те, щоби вар'яти
Не сказали: "Националист?!"

Василь Ярмуш

Роксоляна П. Зорівчак
Львівськии Національний Університет ім. Івана Франка

ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД В УКРАЇНІ XX ВІКУ І БУТТЯ НАЦІЇ

Спроба історично-літературного осмислення

Як в нації вождя нема,
Тоді вожді її поети.
Є. Маланюк

Українська література, оригінальна і перекладна, посідає чільне місце в нашій культурі і значною мірою сприяє формуванню національної свідомости читацького загалу. Вона була живим голосом і совістю народу протягом його сповненої найглибшого драматизму багатовікової історії. Не раз щербилися шаблі і ламалися списи, а якщо народ встояв, то не так мілітарною зброєю, як силою духу свого, невичерпним творчим потенціялом, постійним витворюванням художніх цінностей. "Я вважаю явищем феноменальним -- писав О. Гончар -- що не так меч, як творчий геній народний, мова, втримали народ як націю, як спільноту духовну"[1, с. 5]. І зринають поетичні рядки:

"Не гуркотінням -- будьмо вдаром грому,
Вже коні ржуть, в степу збивають порох!
Сперш дії... А слова? Думки?... Потому!...
Бо осквернив і мову отчу ворог", --
Так Енергумен, до Співця, суворий,
Кричав і калатав у щит громово.
Співець на те:
"Не меч, не щит рятують мову --
Лише безсмертні твори!" [3, с. 182]

Ці надхненні рядки викарбував польський поет Ц. К. Норвід, а українській літературі їх привласнив Г. Кочур -- Майстер золотого імени в історії нашого художнього перекладу.

Відтоді, як десь у глибинах віків вичарувалася перша українська пісня, як на Хортиці перед задумливо притихлим січовим товариством розкотилися могутні речитативи щойно складеної котримось із сивоусих козацьких Гомерів величавої думи, відтоді, як перед ярмарковим людом з'явилася на кону створена студеями Києво-Могилянської Академії іскриста і дошкульна інтермедія, відтоді, як зазвучали в Україні епіграми англійця Дж. Овена у перекладі визначного бароккового поета І. Величковського, як озвалася Україна огненними памфлетами І. Вишенського, вилила свої роздуми в сповнених найглибшої філософської мислі віршах Г Сковороди, а XIX сторіччя явило світові нову велику літературу -- літературу Кобзаревих вершин -- та прилучило українців до Гомерової та Шекспірової творчости завдяки перекладам П. Нищинського та С. Руданського, П. Куліша і М. Старицького, відтоді і понині на всіх історичних шляхах українське дивослово -- речник духу народного.

Оскільки українська мова і література -- головні чинники формування нації в умовах бездержавности -- майже ніколи не мали нормальних умов для розвитку, перекладна література у нашому культурному житті, починаючи від княжої доби, відіграє надзвичайно важливу ролю і як виховний засіб, і як засіб самовираження нації, розвитку української мови, збагачення її поетичного вислову. Слушно писав М. Старицький у "Заспіві" до власного перекладу Байронової романтичної поеми "Mazeppa":

Британця пісню голосну
Я переклав на рідну мову,
Щоб неокриленому слову
Добути силу чарівну [9 с. 19].

"Передача чужомовної поезії, поезії різних віків і народів рідною мовою збагачує душу цілої нації, присвоюючи їй такі форми і вирази чуття, яких вона не мала досі, будуючи золотий міст зрозуміння та спочування між нами і далеким людьми, давніми поколіннями", -- стверджував І. Франко [11, с. 7]. В його перекладознавчій студії про польський переклад "Каменярів" читаємо: "Добрі переклади важних і впливових творів чужих літератур у кожного культурного народу, починаючи від старинних римлян, належали до підвалин власного письменства" [10, с. 7].

По-подвижницькому ставилася до перекладництва переважна більшість українських письменників у минулому. Вони були просвітниками народу, борцями за його кращу долю, і своїм знаряддям, поряд з оригінальною творчістю, часто обирали переклад, що був для нас водночас ефективним засобом професіоналізації, засобом підвищення власної майстерности, збагачення образотворчих скарбів українського художнього мовлення.

Хресним був шлях багатьох наших перекладачів, зокрема у XX столітті. Проти них вели ганебні кампанії, їм організовували так звані "розноси" за "потяг до буржуазної літератури", їх розпинали за недозволену активізацію мовних засобів, що знайшли прихисток у давніх словниках та збереглися в устах народу, -- мовляв, це відхід від сучасної літературної норми. Скільки було серед них полеглих, розстріляних, замучених, засланих! "Перекладна література на Україні має таку саму драматичну історію, що й література оригінальна, тільки вдвоє драматичнішу. Усі нагінки на мову, на письменство, незмірно тяжким обухом спадали на переклад", -- зазначає Р. Доценко [2, обкл.].

Історії українського художнього перекладу ще не осмислено, не вивчено, не випрацювано навіть теоретичного каркасу методології її дослідження, а отже не написано ще історії української літератури. У 1997 р. професор Іллінойського університету в Урбані-Шампейні (США) М. Фрідберг опублікував дуже вартісну книжку, присвячену історії російського художнього перекладу [12]. На таке дослідження давно вже заслуговує український художній переклад.

Після Другої світової війни, завдяки блискучій школі українського художнього перекладу, очолюваній спершу М. Рильським, а після його передчасної смерти (у 1964 р.) Г. Кочуром, перекладна література повнокровно і систематично входить у національну культуру. Художній переклад -- месником -- постає на повний зріст як своєрідна адекватна компенсація трагічно руйнованої у своєму історичному розвитку оригінальної української літератури. Перекладна література також стає скарбівнею для прийдешнього завдяки нагромадженню та мобілізації тих лексичних, образних, віршових, структурно-конотативних ресурсів, які тепер можуть широко використовувати наші письменники. І було це в час, коли, за офіційною ідеологією тоталітаризму, українську мову та літературу обмежували "домашнім ужитком", а масовий читач, схильний до фантасмагорій, підсвідомо зараховував світову клясику до російськомовної літератури.

Ото ж українським перекладачам і в Україні, і поза Україною -- М. Лукашеві, М. Бажану, М. Терещенку, В. Барці, І. Стешенко, Борисові Тену, Й. Кобіву, О. Зуєвському, І. Качуровському, Є. Дроб'язкові, О. Сенюк, В. Мисику, Д. Павличкові, Д. Паламарчукові, А. Содоморі, В. Маслюку, М. Стрісі, В. Лучукові, Л. Череватенку, О. Тарнавському, Т. Осьмачці, І. Світличному, Р. Лубківському, М. Габлевич, М. Москаленкові, Є. Поповичу та іншим талантам з роду Протея -- ішлося не тільки про те, щоб перекладений твір увійшов у свідомість читачів, як факт рідної літератури, а й про те, щоб ствердити повноцінність рідної мови. І ось у таких умовах, коли в Україні до політичних цькувань долучалася майже повна відсутність літератури, зокрема лексикографічних та довідкових джерел, а перекладачі діяспори були позбавлені рідномовної стихії, мовотворчого довкілля, українські перекладачі вивели рідну мову на неозорі простори світового письменства, підносячи тим самим її авторитет. Своїми перекладами вони збагатили не лише нашу національну, а й світову літературу. Адже немає народів, які б існували самі собою, і немає літератури, відособленої від інших, і, отже, кожен твір незримо, опосередковано або й прямо позначається на всій світовій літературі, впливає на неї черех безліч літературних і позалітературних чинників. Те саме стосується художніх перекладів: за вдалим висловом М. Рябчука, "не тільки експорт, а й імпорт є внеском у світову літературу"[6, с. 2].

У другій половині XX ст. склалася парадоксальна ситуація, коли джерело живлення літературної мови значною мірою перенеслося з оригінальної літератури на перекладну. "І хто знає, наскільки важче пережила б українська література десятиріччя по 'відлизі' (ідеться про Хрущовську відлигу. -- Р.З.), якби її не підживлював -- невидимо, та все ж незмінно -- художній переклад такого рівня і такого самозречення?" -- справедливо пише український перекладознавець М. Новикова [5, с. 6].

(Продовження буде)

By Jessica Kollar

SURFIN' U.F.A.

It's here folks The Ukrainian Fraternal Association has gone the way of the World-Wide Web, keeping in step with 21st-century technology. The one and only UFA website is the brainchild of Eugene Maslar of Dickson City, Pennsylvania, USA. What first started out as a one-page advertisement for the 1998 Ukrainian Youth Festival at Verkhovyna, has now blossomed into a multi-faceted web site that offers browsers entry into every aspect of the organization. It does no justice to write about it in black and white, when to visit it on the INTERNET provides the "surfer" with exquisite graphics, living-color photographs, music, and well-maintained active links that make for a sophisticated web site. Granted, while some components of the UFA site are still "under construction," this should not deter the browser from having a look around to find out everything you wanted to know about the UFA but were afraid to ask. The home page offers an array of fifteen avenues for the surfer to venture including *Narodna Volya* (this newspaper), *Forum* Magazine, Verkhovyna, Chornobyl, Ukrainian Traditions, UFA Credit Union and Insurance, just to name a few. All of this and more packaged together in a tidy, refined -- but not complicated web site for the UFA to call its very own.

Eugene Maslar, the webmaster behind the site, is not a rich man. But he is a philanthropist at times with his gifts of computer expertise to beneficiaries of his choice. While members of the UFA might initially worry about the cost of such a cultivated venture, Maslar's professional manhours, estimated at almost 2,000 and still climbing, are his gift to the Fraternity. Likewise, the space occupied by the site on the World-Wide-Web is also free of charge, the cost being absorbed by the advertisers. Maslar has a penchant for finding free space and delegating it to his clients. The added bonus is that unlike a hired web-builder who may know next-to-nothing about the UFA, Maslar knows all about it and then some. After all, it takes one to know one.

Better still, Maslar is no newcomer to the science of computers. A natural, he seems to have been born with one in his lap, that is, if laptops existed back then. The 63-year-old grandfather entered the field of electronics and computers as a young man. After serving in the U.S. Army as a Radar Repairman, he began his civilian odyssey with computerized aircraft simulators at Link Aviation in Binghampton, NY and then moved on to the IBM Space Guidance Center in Owego, NY, working on NASA's Gemini program. He finally settled on a career of Civil Service that spanned 30 years with the Department of Defense and Department of Justice within the U.S. Government. In his civilian capacity, he has traveled the world over from the frozen Arctic to the islands of the South Pacific, the bustling cities of Europe and the steamy jungles of Southeast Asia as a Computer/Electronics Equipment Specialist. He went to Viet Nam during that war, possessed a Top Secret clearance throughout his career, and even forecasted the Y2K date-field problem decades before it happened. Now retired, he keeps his computer skills honed and spends a great deal of time building and repairing computers for his family, and designing, improvising and maintaining web sites. He is a man of foresight and keen spatial ability which make his web sites not only beautiful and entertaining, but functionally practical.

Maslar has a slew of web sites to his credit, and they evolve around repeating themes of Ukrainian culture and religion, including music, art and poetry. This tells us a lot about the webmaster himself who is not only a man of science, but a man of art. This combination makes him a very unique individual indeed, for when he is not at his computer, he is doing something cultural. As a teenaged boy he studied voice and today he is a professional bass-baritone with the Ekumen Chorale, a local a cappella liturgical chorus and has been singing with the Choir of Ss. Cyril and Methodius for the past 50 years. An aficionado of Ukrainian culture, Maslar's maternal ancestral roots go back to the Halychyna region of Ukraine and his paternal roots, the Priashivshchyna region of Slovakia. As an American, it is his freedom to indulge in all things Ukrainian. He celebrates Ukrainian culture unabashedly, why even his backyard with its garden and shed looks like Lemkivshchyna! He serves as "mail boy" for Narodna Volya, mailing newspapers weekly to subscribers worldwide. Artistically, his latest "work in progress" is a Taras Shevchenko art-print/poetry exhibit that will be presented on earth as well as cyberspace sometime next year. He also plans to publish his "memoirs" on the WWW. Being an accomplished photographer, it will include the many photos from his world travels.

Locally, here in northeastern Pennsylvania, many people know Gene Maslar Sr. as a father of four children, a grandfather of six, a Ukrainian Catholic, a singer, a genealogist, a traveler, as Scout leader and big-game hunter. But the adjective used the most often to describe him is "computer expert." He is sought after in a big way. "Everyone wants to be on the receiving end of his know-how," said Anna Kvasnak, a fellow programmer of the Philadelphia area. Don't forget, he knew the INTERNET when it was still an embryo known as ARPA-NET and AUTODIN (Automatic Digital Network). As a Department of Defense programmer, he worked on this forerunner of what we know today as the information super-highway. Being INTERNET-savvy, now in his retired capacity, he is able to combine music and Ukrainian culture and everything he knows and loves into these fantastic netscapes. One site is named the Ukrainian MIDI Music Box, his very first ever created, a music site of instrumental Ukrainian folk songs, liturgical hymns, Christmas Carols and Easter anthems. This site is still acclaimed to be the "first and only one of its kind" on the World-Wide Web.

Maslar also designed an intricate website for his parish, SS. Cyril & Methodius Ukrainian Greek Catholic Church of Olyphant, Pennsylvania. This site has proven to be a favorite especially of former parishioners who have moved elsewhere, part of the new nomadic corporate culture that abounds. They log on, surf around, find their old parish and rejoice in the fact that it is alive and well and there are people back here "keeping the home fires burning." Checking out the website's guest book is "highly recommended," said Kvasnak. "I sat there [at my computer] with tears streaming down my cheeks." Kvasnak is a frequent surfer on Maslar's sites, and working in the same type of field, she asserts "Gene is over-the-top. He has so many tricks up his sleeve, and obviously, wants to use them all." Opting for "Plug Ins" which Maslar provides access to, surfers can even hear the church choir on his "Choir of SS. Cyril & Methodius" web site. Another site to visit is the "Shrine of Our Lady of Zhyrovytsi" along with "A Tribute to Nestor Chylak," a parishioner of Ss. Cyril & Methodius inducted into the Baseball Hall of Fame, "Praise to The Kobzar," a site dedicated to Taras Shevchenko, and "Ukraine Baseball."



Photo by Micheal Carrera

Gene "Grizzly" Maslar working on the UFA website

Upon perusing Maslar's web sites, one can't help but observe that he is also a profoundly religious man, by choice of subject matters alone. He is steeped in Eastern tradition and well-versed on the intricacies that prevail in Eastern-rite Catholicism. And he loves it, like a father loves a son. He is fixated to devote hours upon hours of computer expertise to create and maintain these web sites, and to perform these services - get this - gratis. That's right, when Maslar has a passion for something, he pulls out all the stops to see it come to fruition. Not all clients, of course, receive his professional services free of charge or get free space on the World-Wide-Web, only when he himself feels the situation warrants it.

About a year ago, Maslar suffered a major setback when he experienced a full-scale computer crash, losing all of his finest creations in a puff of cyber-nothingness. The cause was investigated and believed to be a virus-infected program. With his expertise in programming and operating systems the damage was not insurmountable. In recounting it, however, Maslar seems unfazed and undaunted by this event that would have sent the average person over the edge. But we're talking about a man here who knows the true meaning of devastation. In 1978, he faced the ultimate dilemma a parent could ever face when his son Jimmy, then only 17, broke his neck in a diving accident and has been a quadriplegic ever since. Putting things into perspective therefore, a computer crash is nothing but a trite, fixable event, compared to the crashing of a human life.

When I interviewed Maslar for this story, I first briefly visited with this paralyzed son who was lying in a bed he has been confined to it and a wheelchair for more than 22 years. Moving little else than his head and eyes, Jimmy spoke in nearly inaudible whispers, watching television in the company of his ever-vigilant mother, Sonia. Calculating that this young man has spent more time in a paralyzed state than his 17 years of active life prior to the accident is a very sobering statistic. Despite his condition, Jimmy appears robust, healthy, and still youthful. Surprisingly, his eyes look happy. According to his father, he has come to terms with his predicament while patiently awaiting a medical breakthrough for spinal-cord injury. In layman's terms, they are waiting for a miracle. And the family remains hopeful, praying -- in more ways than one -- as monks are taught, to "learn to pray so that nobody else notices." I am inclined to feel that this father's intense hours of dedication on the computer/INTERNET, donating and devoting his talents tirelessly is neither work or recreation, but perhaps a prayer ritual.

Maslar invited me into his basement den where the computer wizardry is performed. Suddenly he takes on the persona of a miner, descending into the bowels of the earth for a day's work. Alighting the steep stairs like a shaft, we enter a small one-window room filled with today's latest in computer technology. My eyes must adjust. We visit all the chambers of his web sites, discussing their characteristics. He points out tricks or attributes I don't quickly notice since the sites are bursting with more gems than one can shake a pick at. He lights up his pipe and immediately, fragrant smoke fills the room. The Ukrainian videography before us excites him, and he becomes festively animated. In the UFA web site, we go to Verkhovyna, then we check on scholarships for today's youth. Then we check out the Ukrainian Youth Festival and the dancers. Gene likes the Hutzuls. On the introductory page, our conversation turns to Rev. John Wolansky and in the understatement of the evening, I say, "He did a lot for our people." A pause. Simultaneously we say, "He should be a saint!"

Indeed, the forefather of Ukrainian Fraternal Organizations in America was endowed with gifts of insightful and spiritual direction. Seeing Wolansky's stationary black and white photograph against the web site's colorful backdrop and dazzling video show is an interesting contrast. Like east meets west, past meets present. I'm inclined to think that Maslar's work is a modern-day phantasmagoria of Wolansky's legacy being carried out... in the true spirit of brotherhood. Like the drummer boy who "had no gift to bring" but gave the gift of himself, a computer programmer has a gift likewise, and his drum has keys.

ED Note: You can visit the UFA web site at http://members.tripod.com/ufa_home
Other Web Sites mentioned in this article:

Ss. Cyril and Methodius Ukrainian Church at http://members.tripod.com/stcyrils

The Choir of Ss. Cyril and Methodius at http://members.tripod.com/stcyrilschoir

The Shrine of Our Lady of Zhyrovytsi at http://www.geocities.com/ladyofzhyrovytsi

Ukraine Baseball at http://members.tripod.com/ukrainebaseball

You can find the Webmaster's Home Page and many of his other works by clicking the link to Gene's Home Page at http://www.maslar.com

DO YOU KNOW WHO YOUR BENEFICIARY IS?

Perhaps you have experienced loss through death or divorce. Or maybe you are celebrating the birth of a child or grandchild.

Any of these life changes is a good reason to review your current beneficiary designations and make sure they are up-to-date.

The original beneficiary designation can be found on your certificate. However, if you've made a beneficiary change in writing since the certificate was issued, the original designation is no longer valid.

To determine your most current beneficiary designation, call the Customer Service Center at (570) 342-0937.

To make changes, contact your UFA representative for the appropriate form. All changes must be made in writing and mailed to or received by UFA while the insured is alive. Changes then are effective as of the date the request is signed.

WESTERN DONORS TO DOUBLE HELP TO UKRAINE FOR CHORNOBYL REACTOR

BERLIN (CP) -- The Group of Seven biggest industrial countries and the European Union have agreed to double Sports their promised aid to $600 million US to help rebuild the leaky cement shell that covers the ruined reactor Weather at Chornobyl, a German official said.

The additional aid, to be announced at a Entertainment donor conference convened by German Chancellor Gerhard Schroeder in Berlin, means Ukraine will have almost entire $768 million it says is needed for the project, the official said on condition of anonymity. Consumers Chornobyl was the site of the world's worst nuclear accident when a reactor exploded and caught fire in Local Sites April 1986. Experts say a new cover over the ruined reactor instead of the hastily constructed and leaky Soviet-built "sarcophagus" is needed to prevent new Interactive radiation dangers.

Canada, which is a member of the G-7, said last month it would contribute $12.1 million US to the project. Program Ukraine says about half of the money has already been raised, and it was hoping to secure the rest at the conference of more than 50 donor countries. German Foreign Minister Joschka Fischer, visiting Kyiv last month, expressed optimism that the conference would come up with the needed money.

Ukraine's President Leonid Kuchma promised in early June to close the plant's last working reactor on Dec. 15. Experts at Chornobyl sent the government a draft 15-year plan for the reactor's closure, decontamination and final conservation.

UKRAINE TO RELAUNCH SPACE CARRIER

KYIV -- Ukrainian designers want to send the world's largest cargo aircraft, built to transport the Soviet space shuttle, back into flight, an official said last week.

The Kyiv-based Antonov aviation design bureau hopes the Mriya airplane, capable of carrying 275 tons of cargo, will be in demand around the world, said Andriy Savenko, a spokesman for the bureau. The airplane was built in 1988 to carry the Buran space shuttle, which Moscow meant as a counterweight to the U.S. space shuttle program. The Soviets grounded the Buran for lack of funds after it made one unmanned flight.

The current project involves reconstruction of one of the two Mriya aircraft that were left in Ukraine after the Soviet collapse. The Antonov bureau plans to provide most of the estimated $16 million to 20 million needed to reconstruct and license the plane, with the Ukrainian Motor-Sich company supplying new engines, Savenko said.

Test flights and licensing of the reconstructed Mriya are planned for next year, he added.

MAJOR SALE OF UKRAINIAN PHILATELY

SILVER SPRING, MD (V. Zabijaka). -- Zabijaka Auction proudly announces its 82nd Mail Sale, which features about 500 lots of Ukrainian philately. In addition, the auction catalog offers about 300 direct sale lots, which are available without bidding.

These auctions, offering exclusively Ukrainian material and offer an outstanding opportunity for collectors to obtain scarce, seldom seen material at very reasonable prices. Most of the auction will consist of classic trident-overprinted stamps, including many local issues. Also featured in this auction are trident overprints applied by handmade wooden devices. Some of these are extremely rare, with only two or three copies known.

The highlight of the 82nd sale is a large assortment of the oldest stamps used in Ukraine - Zemstvo stamps. In addition, there are many lots of Carpatho-Ukraine and Western Ukraine. There are also collections including a major accumulation of Carpatho-Ukraine. The postal history should also interest many.

An assortment of old picture postcards featuring cities of old Ukraine is also a part of this sale. If you are a serious collector, you are bound to discover several jewels to fit into your collection.

To obtain the illustrated and well-described auction catalog, please write to: Mr. V. Zabijaka, PO Box 3711, Silver Spring, MD 20918, USA You may also view the auction catalog at http://www.collectormall.com/stamps/OLINKS/olink102.htm.

Do not miss an excellent opportunity to view this fascinating hoard of Ukrainian philatelic history.

THE 25TH ANNUAL GLEN SPEY TOURNAMENT TO BE HELD

Glen Spey, NY -- The 25th annual Glen Spey Softball Tournament will be held Saturday, July 15, at the Verkhovyna Resort during the Ukrainian Youth Festival. This year's sponsor is the Ukrainian American Cultural Foundation.

Cost: $100 per team; registration at 9:30 am. Tournament begins at 10 am sharp. All proceeds will go towards the purchase of the resort by the UACF.

For information or questions call Andy Rakowsky (212) 637-3005, or e-mail fleoa5@juno.com.

VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 29. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 20 ЛИПНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JULY 20, 2000. YEAR LXXXX. No. 29.

ПРАЦЮЄ ПОВНИЙ СКЛАД ВЕРХОВНОЇ РАДИ

Київ ("УМ"). -- На днях у Верховній Раді склало присягу ще двоє новообраних народних депутатів -- ексміністер економіки Сергій Тигипко і Олександер Біловол. Таким чином, уперше з моменту обрання парляменту нинішнього скликання, у Верховній Раді працює конституційний склад депутатів -- 450.

Склад депутатських фракцій і груп має такий вигляд: фракція Компартії України -- 115 осіб, група "Трудова Україна" -- 42, фракція "Батьківщина" -- 35, група "Відродження регіонів" -- 34, фракція СДПУ(о) -- 34, фракція НДП -- 23, фракція НРУ -- 19, фракція соціялістів "Лівий Центр" -- 18, фракція Партії Зелених -- 17, фракція "Реформи-Конгрес" -- 15.

ЗМЕНШУЄТЬСЯ ЗАБОРГОВАНІСТЬ ІЗ ВИПЛАТИ ПЕНСІЙ

Київ ("УМ"). -- У першому півріччі цього року в Україні виплачено пенсії в розмірі, що відповідав 6.39 місяця, що дозволило виплатити поточні пенсії у всіх регіонах країни і частково погасити заборгованість із них.

Як повідомив голова Пенсійного Фонду Борис Зайчук, за січень-червень заборгованість із пенсій знизилася на 405 млн. грн. і, за даними на 1 липня, становила 858.1 млн. грн. Це менше однієї місячної потреби виплати пенсій, яка становить 1.068 млрд. грн.

За останні два місяці кількість регіонів, де немає заборгованости з пенсій і вона виплачується своєчасно, збільшилася з 7 до 11.

В УКРАЇНІ ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ ВИРОБНИЦТВО

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, виробництво основних видів металюргійної продукції в Україні за січень-червень цього року збільшилося в середньому на 9.5 відсотка порівняно з аналогічним періодом 1999 року.

Вуглевидобувні підприємства за шість місяців видобули 40.6 млн. тонн вугілля, що на 0.67 млн. тонн перевищує минулорічний рівень.

НА ЛЬВІВЩИНІ ДІЄ НОВА ПЕНСІЙНА СИСТЕМА

Львів (ДІНАУ). -- На початку липня Львівська область не мала заборгованости перед пенсіонерами. Цьому посприяла пенсійна реформа, що проводиться у Львівській області.

Суть експерименту полягає у випробуванні системи пенсійного забезпечення, за якою при визначенні розміру пенсій враховуються результати трудової діяльности та впровадження системи персоніфікованого обліку пенсійних платежів.

Встановлюється залежність розміру пенсії кожного працівника від його внеску, трудового стажу й заробітної плати, з якої сплачено збір на обов'язкове державне пенсійне забезпечення. Це сприяє зростанню зацікавлености працівників у власному матеріяльному забезпеченні при виході на пенсію, легалізації прибутків населення, посиленню контролю за сплатою внесків і кращому наповненню пенсійної системи грішми.

ТРИВАЄ ДЕМАРКАЦІЯ КОРДОНІВ

Київ ("УМ"). -- 5 липня відбулася тут зустріч прикордонних керівників України, Росії і Білорусі. Демаркація сухопутних кордонів між Україною, Росією і Білоруссю може бути завершена до 2005 року, -- повідомив на спільній конференції керівників прикордонних відомств трьох держав глава українського Держкомкордону, командуючий прикордонними військами Борис Алексєєнко. На його думку, практично завершено всі делімітаційні роботи за картами і схемами кордонів.

Водночас для наступного етапу оформлення кордонів -- демаркації, в тому числі встановлення прикордонних стовпів, ще належить знайти гроші. При цьому командувач українських прикордонних військ висловив упевненість, що ці три сусіди не повернуться до системи охорони кордону, яка існувала в СРСР, оскільки це дуже дорого і ненадійно для кордонів.

Погодившись на "сухопутну" демаркацію, росіяни продовжують впиратися проти визначення українсько-російського кордону в Озівському морю, наполягаючи, щоб воно стало внутрішньою водоймою двох держав. РФ аргументує непоступливість у цьому питанні тим, що присутність військових кораблів чужоземних держав в Озівському морі небажана.

ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ ПРОДАЖ УКРАЇНСЬКО-КОРЕЙСЬКОГО АВТОМОБІЛЯ

Київ ("УМ"). -- Обсяг продажу українсько-корейського автомобіля "СП АвтоЗАЗ-Daewoo" в першому півріччі становив 6,751 автомобілів, що в 1.5 раза більше порівняно з аналогічним періодом минулого року. Обсяг виробництва за підсумками півріччя зріс у 2.96 раза порівняно з аналогічним періодом минулого року і становив 6,119 авт.

У 2000 році підприємство має намір випустити 33,500 автомобілів, у тому числі 26,700 -- сімейства "Таврії" і 6,800 -- інших моделів з числа можливих партнерів.

ВАКАЦІЇ У "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Адміністрація в-ва "Народної Волі" повідомляє, що вакації в Редакції починаються 24 липня і триватимуть до 4 серпня.

Повакаційне число "Народної Волі" вийде з датою 10 серпня 2000 року.

НА "ВЕРХОВИНІ" ВІДБУВСЯ XXV ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

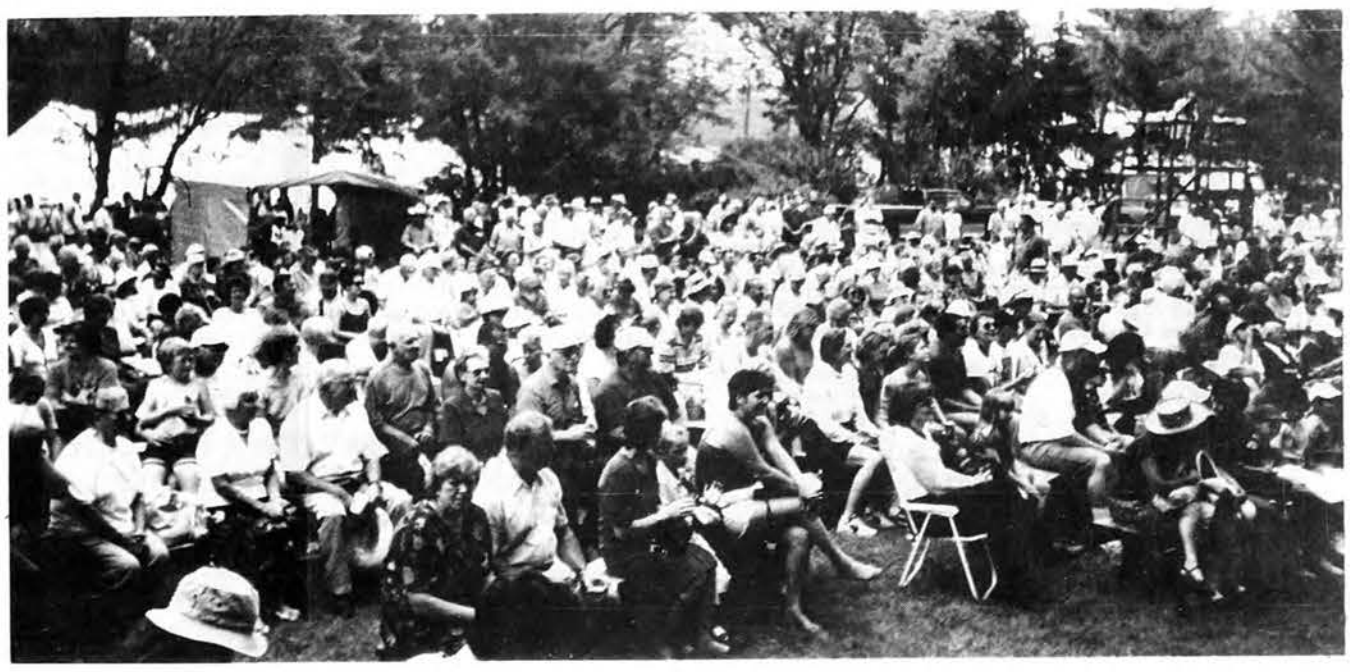


Фото: М. Дупляк

Частина учасників недільного концерту

Скрентон, Па. (М. Дупляк). -- За нами вже XXV Фестиваль Української Молоді, який щороку влаштовує на своїй оселі Український Братський Союз. Цього року співспонзором фестивалю була знана американська компанія Вестерн Юніон.

Якщо на минулорічному фестивалі було дуже гаряче і сухо, то на 25-му "Верховину" навістив непрошений зливний дощ. Тому, що верховинські фестивалі традиційно відбуваються на сцені амфітеатру просто неба, дощу на той час не бажають на оселі зі зрозумілих причин ані організатори цього великого свята української культури, ані виконавці мистецьких програм, ані учасники фестивалю, які з'їжджаються тут з близьких і далеких міст Америки. Це, тим більше, що цьогорічний фестиваль був ювілейний і відбувався в ювілейний рік -- 90-ліття Братського Союзу.

Дощ залишив на фестивалі свій слід, проте мистецька програма була дуже гарна, а фестиваль закінчився при великому здвизі людей величаво і зворушливо на сцені амфітеатру. У програмі виступали виконавці з Америки, Канади й України.

Директором мистецької програми на цьогорічному фестивалі була вперше Орися Дейл, а обов'язки конферансьє вміло і жартівливо вже вдруге на "Верховині" виконував Роман Василик.

Фестиваль почався у п'ятницю вечірнім концертом



Фото: Є. Масляр

Черешеньки з акомпаньяторкою Оксаною Лиховід

на сцені амфітеатру. Публіку розважала своїм мистецтвом виконання українських танків молодь Танцювальної Школи Роми Прийми-Богачевської, яка все втішається тут великою популярністю та пошаною. Вперше на верховинській сцені виступили в дуеті зі своїми піснями маленькі сестрички-артистки, які назвали себе "Черешеньки". Вони недавно приїхали до Америки з рідного Закарпаття і привезли з собою свою любов до української пісні, виконання якої з'єднує їм захоплення і подив публіки.

Вперше на верховинській сцені виступали також в дуеті і окремо Анна Бачинська і Богдан Сікора. І їм, і "Черешенькам" акомпаньювала на клявіятурі Оксана Лиховід.

До пізньої ночі молодь витанцьовувала при звуках оркестри "Фата моргана". Ще перед світанком прийшов на оселю дощ, який не покидав її вже цілу суботу.

Саме з огляду на погоду, довелося міняти суботню мистецьку програму. Замість двох концертів, відбувся лише один і не на сцені амфітеатру, а на великій танцювальній залі, що не могла помістити всіх учасників фестивалю.

В суботньому концерті взяла участь Танцювальна Школа Роми Прийми Богачевської, танцювальний ансамбль "Україна" з Торонто під мистецьким керівництвом молодого подружжя Лесі і Валерія Мовчанів, заслужений скрипаль Роман Попадюк з Торонто, "Черешеньки", солісти Анна Бачинська і Богдан Сікора, а також заслужені артисти України, улюбленці верховинської публіки Тарас Петриненко і Тетяна Горобець, які спеціяльно приїхали на Фестиваль з Києва.

Після концерту молодь майже до ранку розважалась при звуках двох оркестр -- "Відлуння" і "Львів'яни".

У неділю весь день учасників фестивалю лякали дощові хмари, але мистецька програма відбулась без дощу на сцені амфітеатру. На диво, народу з'їхалося багато і пополудневий концерт вийшов дуже вдало, гарно та величаво. У ньому виступали всі учасники мистецьких програм, окрім Танцювальної Школи Роми Прийми-Богачевської.

Слід відмітити, що в суботу і неділю під час концертів до публіки зверталися окремим словом панове Євген Татарин і д-р Степан Ворох у справі підтримки Українсько-Американської Культурної Фундації, яка купує "Верховину" від Братського Союзу і потребує фінансової підтримки. Їхній апель виявився вельми успішним.

Фестивальну публіку вітав на суботньому концерті голова Українського Братського Союзу Іван Олексин, а перед закінченням недільного концерту прощав її і побажав щасливої дороги додому.

Про 25-ий Фестиваль Української Молоді напишемо більше у черговому числі "Народної Волі"



Фото: М. Дупляк

Привітальний танок ансамблю "Україна"

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	**For UFA members:**
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	**For non-members:**
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ЗВЕРНЕННЯ

РІЧНИХ ЗБОРІВ
УКРАЇНСЬКОЇ ВСЕСВІТНЬОЇ КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ
ДО ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ,
ГОЛОВИ ВЕРХОВНОЇ РАДИ,
ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА.

Ми, делегати і учасники річних зборів Української Всесвітньої Координаційної Ради, що відбулися у Києві 19-20 травня 2000 року, висловлюємо нашу глибоку стурбованість з приводу кризової ситуації, в якій опинилася українська мова і культура на дев'ятому році незалежности України, русифікації української молоді й незадовільного стану видавничої справи, а також розповсюдження української друкованої продукції. Нас хвилює те, що український книжковий ринок й інформаційний простір України захопили чужоземні структури.

Ми звертаємося до Вас з такими проханнями й вимогами:

1. Творча молодь України на щорічному VI Ірпінському семінарі вийшла з ініціятивою відкрити у всіх обласних центрах України українські книгарні, а в Києві -- українські кіоски.

Просимо посприяти, щоб місцеві органи державної влади надали у безкоштовне користування приміщення для цієї мети.

2. В Україну ввозиться легально і контрабандою мільйони книжок російською мовою, які не обкладаються жодним оподаткуванням.

Вимагаємо запровадити контроль над ввезенням в Україну іншомовної друкованої продукції і ввести на неї податок.

3. Україна стала одним з найбільших у світі піратських продуцентів західніх відеокасет і компакт-дисків.

Вимагаємо негайно розпочати боротьбу з цією піратською продукцією, а на ліцензійні компакт-диски і відеокасети ввести податок.

4. Всі телеканали України в основному транслюють іншомовні фільми або фільми, що дублюються російською мовою, а це призводить до денаціоналізації населення України. Телеефір наводнено порнографією і брутальними боєвиками, що негативно діє на підростаюче покоління.

Вимагаємо провести правові заходи, щоб на телевізійних каналах висвітлювались в першу чергу україномовні фільми різних часів, а українські російськомовні і закордонні фільми дублювалися українською мовою і щоб з телеекранів України були зняті ті фільми, що негативно впливають на мораль молодого покоління.

5. Гастролери з Російської Федерації останнім часом полонили всі найпрестижніші палаци, театри й різні естрадні залі, отримуючи колосальну рекламу. Вони вивозять з України колосальні гроші.

Вимагаємо оподаткувати такі виступи на 50 відсотків, а кошти, отримані від оподаткування, спрямувати на розвиток української національної культури.

6. Аудіо-відеокасети, які надсилаються українським громадам діяспори, обкладаються податком у розмірі 510 гривень.

Просимо звільнити від такого оподаткування ті аудіо-відеокасети, які надсилаються не в комерційних цілях національною радіокомпанією і національною телекомпанією України українським громадам за кордоном.

7. Всі телеканали України, а в тому числі і програма для дітей на державному телеканалі УТ-1 "Вечірня казка", транслюють мультфільми російською мовою. Подібна політика веде до обездуховлення, денаціоналізації і національної розгублености українських дітей.

Вимагаємо терміново дати правове обґрунтування для того, щоб на українському телебаченні передачі для дітей і молоді й мультфільми транслювалися українською мовою.

8. Українська друкована продукція обкладена державним податком. Це гальмує її розвиток і робить її неконкурентноспроможною порівняно з російською.

Вимагаємо звільнити українську друковану продукцію від оподаткування терміном на 10 наступних років.

9. Українська громада США і Канади своїми щорічними пожертвами, які звільнені від оподаткування у цих країнах, надає понад 500 здібним українським студентам допомогу в розмірі 54 грн. щомісячно. Почавши з 31 березня 2000 року, ця невеличка допомога обкладається податком у 21%.

Просимо звільнити від оподаткування цю допомогу для української студентської молоді.

Українська Всесвітня Координаційна Рада

Андрій Дашевський

МАНІЛОВЩИНА

У росіян вкотре -- україноманія. Її провісник -- заступник начальника Генерального Штабу Збройних Сил Росії генерал-полковник Валерій (зверніть увагу на прізвище!) Манілов. За його даними, як повідомляє "Інтерфакс-Україна", "чеченські бойовики разом із українськими націоналістами здійснюватимуть на території Чечні терористичні акції". "Стежками, протоптаними вислюками", "переодягнуті в російську військову форму" з "фальшивими документами" -- так уявляє наших земляків російський генерал. За даними Манілова, українські націоналісти здійснюватимуть диверсії і терористичні акти на території Чечні, все це фіксуватиметься на відеокамеру і потім передаватиметься в закордонні засоби масової інформації як документальне свідчення звірств російських військових.

Генерал також повідомив, що цього тижня на нараді ватажків чеченських бандитських формувань вирішено активізувати пошук закордонної допомоги, без якої "бандитам не прожити". Окрім того, "націоналістичні організації України" от-от передадуть бойовикам близько мільйона доларів.

Це не перша за останній період заява про участь українців у бойових діях на Кавказі. Попередні офіційно підтверджені не були. Цього ж разу йдеться про цілий, так би мовити, суспільно-ідеологічний пласт населення України -- націоналістів. Манілов навіть не вживав слів типу "окремі" або "деякі" щодо націоналістів. Як так, що Манілов не сказав "українські буржуазні націоналісти"?...

На щастя, деякі з українських націоналістів учора все ще перебували на Батьківщині. Наприклад, рухівець Михайло Ратушний. В інтерв'ю "Україні Молодій" він так прокоментував заяву російського генерала: "Українці брали участь у бойових діях у Чечні в 1995 році. Це загальновідомо. Манілов не задумується над тим, що якщо в Чечні беруть участь представники інших націй, то це повністю ламає російську пропаганду про те, що події у Чечні -- наслідок діяльности окремих бандитів чи вахабітів. Це -- класична національно-визвольна боротьба чеченського народу за визволення. З ним солідарні кращі представники інших національностей".

У Службі Безпеки України "Україну Молоду" повідомили, що на сьогодні не володіють даними стосовно можливостей підготовки українських громадян до участи в терористичних актах на території Чечні. "З Федеральною Службою Безпеки Росії у встановленому порядку жодних звернень у зв'язку з цим не надходило", -- йдеться в повідомленні СБУ

Водночас, як сказав нам начальник пресової служби СБУ Олександер Скрипник, Служба Безпеки працює над тим, щоб не допустити до втягування громадян України в протиправну діяльність, у тому числі терористичного характеру, за кордоном. Він нагадав, що СБУ підписала низку угод про взаємодію та співпрацю зі спецслужбами багатьох країн, у тому числі з ФСБ Росії, які передбачають спільну боротьбу з організованою злочинністю, наркобізнесом, контрабандою та тероризмом. "Ця робота здійснюється на постійній основі", -- зазначив він.

Чи вистачить у Росії вислюків для наших націоналістів?

* * *

До речі, 6 липня Парляментська Асамблея Ради Європи ухвалила таки досить жорстку резолюцію щодо ситуації в Чечні. Вимоги Парляментської Асамблеї Ради Європи до Росії незмінні. Основна з них -- "почати політичний діялог без будь-яких попередніх умов із представниками чеченського народу... з метою досягнення всеосяжного політичного рішення", а також негайно припинити вогонь і дозволити на незалежні розслідування стосовно порушень прав людини і військових злочинів у Чечні.

Депутати Асамблеї не проминули нагоди різко розкритикувати Комітет Міністрів Ради Європи, який зігнорував рекомендацію ПАРЕ від 6 квітня розпочати процедуру припинення членства Росії в цій організації. Європейські депутати наразі виявили рішучу одностайність -- 130 осіб проголосувало "за" названу резолюцію і тільки один "проти".

Клара Гудзик «День»

ВСЕЛЕНСЬКИЙ ПАТРІЯРХ ПРОСТИРАЄ ОМОФОР НАД УКРАЇНОЮ

Інформаційне агентство «Радонеж» (Російська Православна Церква) розповсюдило в Інтернеті повідомлення, що безпосередньо стосується українських православних. Там розповідається про можливі радикальні перетворення в структурі і священноначалії УПЦ Київського Патріярхату й УАПЦ. Нижче наводимо повний текст матеріялу в Інтернеті.

«Емісари Константинопільського Патріярхату відвідали Україну і провели тут консультації з лідерами розкольників. Представники т. зв. Української Православної Церкви в США, що перебуває під юрисдикцією Константинопільського Патріярхату, -- архиєпископ Антоній (Щирба) і єпископ Всеволод (Майданський) -- нещодавно відвідали українську столицю. У Києві вони провели консультації з представниками розкольників-автокефалістів. Єпископи з діяспори мали бесіду з т. зв. архиєпископом Харківським і Полтавським («Українська Автокефальна Православна Церква -- УАПЦ») Ігорем Ісиченком.

За деякими відомостями, американські архиєреї зустрілися також з представниками т. зв. Київського Патріярхату, який очолює Філарет (Денисенко). Ряд джерел повідомляє про те, що єпископи мали бесіду з філаретівським «митрополитом Львівським» Андрієм (Гораком). На зустрічі обговорено питання про можливість визнання Константинопільським Патріярхатом українських розкольників. У цей самий час у Греції відбулася зустріч представників «Київського Патріярхату» -- «єпископа Рівенського» Данила (Чекалюка) й «архимандрита» Дмитра (Рудюка) з представником Константинопільського Патріярхату архимандритом Епифанієм.

Із джерел, які заслуговують на довіру, стало відомо, що йшлося про такий сценарій консолідації двох гілок розколу: Філарет іде на почесну пенсію, водночас Константинопіль визнає єпископів т. зв. Київського Патріярхату «в сущому сані»; відбувається їхнє об'єднання з УАПЦ, після чого цю об'єднану «церкву» визнає Константинопіль і вона переходить в його юрисдикцію.

Через це канонічна Українська Православна Церква, яка перебуває в юрисдикції Московського Патріярхату, може бути проголошеною поза законом, а всі її храми і нерухомість буде відторгнуто. Переговори константинопільських емісарів не можуть не насторожувати православну громадськість у Росії й Україні, оскільки такий спосіб дій зовсім недавно вже використав Константинопіль в Естонії, після чого Естонська Апостольська Православна Церква (Московський Патріархат) опинилася під загрозою насильницького розпуску».

Прокоментувати інформацію «Радонежа» ми попросили представників наших православних церков. Референт патріяршої канцелярії Української Автокефальної Церкви Димитрій Поляков повідомив: «Справді, в Києві нещодавно побували згадані «Радонежем» єпископи УПЦ США, візиту яких пов'язано з виступом Президента України на святкуванні 2000-річчя Різдва Христового. Як відомо, Леонід Кучма закликав тоді православних до утворення єдиної Православної Церкви. У зв'язку з цим американські православні єпископи привезли Президентові листа Вселенського Патріярха Варфоломея І, в якому пропонується організувати цього літа в Києві зустріч представників усіх гілок православ'я України для обговорення можливих шляхів до єдности». Дмитро Поляков повідомив також, що УАПЦ вже делегувала двох представників для майбутньої зустрічі --митрополита Методія та архиєпископа Ігоря. Крім цього, американські єпископи мали в Києві бесіди з Патріярхом Філаретом УПЦ КП та митрополитом Володимиром (Саболаном) УПЦ МП, де обговорювалися ті ж питання. (Митрополит Володимир, як бачимо, потрапив до названих «Радонежем» «розкольників»).

Як повідомили нас представники КП та МП, які побажали не називати своїх імен, сьогодні Вселенський Патріярх Варфоломей І виявляє значну зацікавленість до проблем українського православ'я і має найсерйозніші наміри сприяти єдності православ'я в Україні. Зокрема, в липні в Шамбезі (Швайцарія) відбудеться зустріч, де ці проблеми будуть обговорюватися в присутності Вселенського Патріярха та представників усіх трьох православних церков України. Наше джерело інформації особливо наголосило, що про «відставку» Патріярха Філарета не йшлося, про це не було найменшої згадки.

Стало також відомо, що митрополит Володимир вітав ініціятиви американських єпископів, сказавши їм тільки: «Чиніть обов'язково так, щоб не погіршити ситуацію, не поглибити розкол».

Володимир Щербина ("ВК")

ВІД ОКУПАЦІЇ ЛАВРИ -- КРОК ДО ДУХОВНОЇ ОКУПАЦІЇ КРАЇНИ

Збентежені тим станом, у якому опинився Києво-Печерський Заповідник, депутати міської ради Києва разом із журналістами побували в Лаврі. Відбулася зустріч з представниками обох організацій, що господарюють тут: генеральним директором Києво-Печерського Історично-Культурного Заповідника Сергієм Кролівцем та намісником Свято-Успенської Києво-Печерської Лаври єпископом Павлом. Не секрет, що так звана Українська Православна Церква, яка при реєстрації у Міністерстві Юстиції цнотливо "забула" написати, якому патріярхатові вона належить, а тепер майже повністю окупувала Лавру, насправді є філією Московської Церкви в Україні. Взагалі у структурі Православних Церков немає поняття Церква в Церкві. Раз існує поняття Російська Православна Церква, то сабоданівська є складовою її частиною і входить до неї на правах метрополії. Гра в термін -- це одвічне намагання Москви обдурити Український Народ.

"Заповідник Києво-Печерська Лавра, -- розповідає генеральний директор С. Кролівець, -- є власністю Києва, а всі його будівлі повинні перебувати під оперативним наглядом дирекції. Згідно з указом Президента і постановою уряду, вся верхня Лавра належить виключно музеєві-заповіднику і її, так як і Софію, заборонено передавати будь-якій конфесії. То є наша історична спадщина і її потрібно постійно оберігати. Але те, що тут іноді коїться, важко осмислити".

Згадаймо 1997 рік, коли 150 віруючих-фанатиків силою захопило 45-ий корпус. У цьому корпусі був унікальний музей історії релігії. При загарбанні його сплюндровано і пограбовано. Державі завдано збитків. Натомість 1998 року вийшло розпорядження про узаконення цієї вакханалії і передання корпусу Церкві Московського Патріярхату. Тепер є проблеми з дзвіницею, яку теж треба звільнити. На першому ярусі її знаходиться фондосховище, каже генеральний директор. -- Це музейні предмети: залишки саркофагів, плінфи, археологічні знахідки, які є надбанням держави і яким по 800-900 років. І ніхто не подумав, що їх треба кудись вивезти, десь облаштувати!"

Не вирішено питання щодо 34 корпусу, який міститься під опорною стіною у верхній Лаврі. Його теж силоміць захопили ченці і вже роблять там ремонт. Це лише одне із так званих "оксамитових" загарбань. У списку розбійних діянь і загарбання 70 корпусу, де був музей книги і нещодавнє загарбання 60 корпусу, де було музейне фондосховище.

Заповідник чомусь опинився без підтримки владних структур держави. Лавру, здається, віддають на поталу. Чому така байдужість?! Нині лаврські священики чинять неймовірні атаки на корпус № 30, де розміщені майстерні художників. Це на території верхньої Лаври, поруч з Успенським собором. Будівлю плянується переобладнати для сабоданівської метрополії. Тут мають бути кабінети для приймання гостей, бенкетна заля, а на оглядовому майданчику, що поруч, плянується спорудити автостоянку для лаврських владик та заїжджих духовних чинів.

"А ще, -- розповідає генеральний директор заповідника С. Кролівець. -- лаврське духовенство з 1996 року не платить і не збирається платити державі за комунальні послуги -- за використання тепла, води... Їхня заборгованість уже сягнула 400 тисяч гривень. Цей борг лягає на бюджет заповідника і міста, тобто на нас з вами". --- А чого я повинен платити, -- заявив у розмові з депутатами намісник Києво-Печерської Лаври єпископ Павло, -- є заповідник, хай він і платить.

На зустрічі з єпископом Павлом київські депутати звинувачували лаврських владик у будівництві на історичних підмурках різних господарських споруд, сплюндруванні старовинних художніх розписів, проведенні на території Лаври незаконних поховань, влаштуванні тут гаражів і бензосховища, у зросійщенні території заповідника. Втім, конструктивної розмови не вийшло. Зухвалість владики не знала меж. -- Ми захоплювали і будемо далі захоплювати усю Лавру, бо вона належить нам. Ми канонічна Православна Церква, а не якісь там пройдисвіти і самозванці. Ще президент Горбачов у 1988 році дозволив нам забирати культові споруди.

(Закінчення на 3-ій стор.)

ЗВІТ
КОНТРОЛЬНОЇ КОМІСІЇ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ З ПЕРЕВІРКИ МАЙНА ТА ДІЛОВОДСТВА УБС ЗА 1999 РІК

Контрольна Комісія УБС працювала в такому складі: Михайло Мохнач -- голова, Микола Бойчук -- заступник голови та Олексій Пошиваник -- секретар.

Члени Контрольної Комісії зібралися 19 травня 2000 року, щоб устійнити порядок перевірки. В суботу, 20 травня, вони почали працю згідно зі статутом УБС щодо проведення контролі майна, діловодства та інших ділянок праці в окремих відділах Союзу.

Контрольна Комісія почала свою працю на вакаційній оселі "Верховина" -- культурному осередку в Глен Спей, Н.Й., у присутності управителя оселі Ярослава Гавура, перевіркою товарів та інших належностей в сувенірній крамничці з панею Люсею Гайдар та в магазинах зберігання напитків і харчів. Виконавчий Комітет УБС та управитель оселі зробили все необхідне, в межах фінансових спроможностей, щоб наша оселя була в задовіль-но-вигідному стані для вжитку всього членства Українського Братського Союзу, щоб вона була гордістю для всіх членів і громади.

Поділивши працю окремих департаментів у Скрентоні, Контрольна Комісія перевірила гіпотечні позички для членів, стан каси Союзу, "Народної Волі", "Форуму", оселі "Верховина", стипендійні фонди, рекордовий та організаційний департаменти нашої установи.

Контрольна Комісія провела контролю фінансових операцій УБСоюзу згідно зі статутом УБС.

Перевірено всі прибутки і витрати УБСоюзу. Витрати перевірено в більшості на основі оригінальних квитанцій або зреалізованих чеків.

Контрольна Комісія стверджує, що фінансові операції Союзу первірили фахівці фірми "Паренте, Рандольф Орландо, Кері і Ассошіейтс".

Загальний капітал -- майно УБС на 31 грудня 1999 року виносить 11,026,431 доляр. Це на 91,429 долярів менше, як 1998 року.

Гіпотетичні позички (мотґеджі)

Гіпотетичних позичок у 1999 році було 75 на загальну суму 2,548,505 долярів. Між ними є 9 задовжених на суму 247,341 доляр.

Готівка, бонди і стаки

Готівку, бонди і стаки перевірено на основі звірених посвідок від фінансових інституцій, де зберігаються гроші та цінні папери Українського Братського Союзу.

При перевірці стверджено, що в 1999 році фінансовий стан УБСоюзу був такий:

Загальна сума бондів -- 4,600,712 дол.
Короткотривалі інвестиції (T-bills) -- 1.908,802 дол.
Стаки "преферед" -- 270,000 дол.
Стаки "комон" -- 50,009 дол.
Разом стаки -- 320,009 дол.
Готівка і депозити -- 415,328 дол.
Комп'ютери -- 4,844 дол.
Майно "Верховини" і головний будинок -- 1,106,367 долярів.
Сертифікати і позички (в Америці) -- 69,926 долярів.

Студентська допомога

У 1999 році з каси Українського Братського Союзу видано студентській молоді 16,000.00 долярів.

"Народна Воля" і "Forum"

Контрольна Комісія стверджує, що витрати "Народної Волі" перевищують прибутки. Прибутки "Народної Волі" в 1999 році становили 35,732.72 дол., а витрати 78,978 дол. Недобір на 1999 рік виносив суму 43,246 долярів. Тираж газети -- 1,150 примірників.

"Forum" у 1999 році мав прибуток на суму 1,478.42 дол. Журнал користувався б більшою загальною популярністю, коли б виходив регулярно.

Членські внески

Контрольна Комісія стверджує, що в 1999 році секретарі відділів переважно вчасно надсилали членські внески до фінансового секретаря Українського Братського Союзу. Заборгованість від 45 відділів на 31 грудня 1999 року виносила 26,621 доляр.

Оселя "Верховина"

Прибуток з "Верховини" в 1999 році був 244,380.98 долярів. Ця сума включає прибуток з Фестивалю Української Молоді. Витрати на 31 грудня 1999 року, включно з фестивалем, виносять 239,123.89 дол. З цієї суми на 31 грудня 1999 року є прибуток 11,830.68 долярів.

Фестиваль Української Молоді

Загальні прибутки з фестивалю в 1999 році були 97,147.49 дол., а витрати 50,768.09 дол. Чистий прибуток з фестивалю 46,379.40 долярів.

Рекордовий Департамент

Контрольна Комісія перевірила звіти "Народної Волі " і "Форуму", облік шкільних допомог, місячні рекордові звідомлення та рух членів (місячний і річний).

Звіт рекордового департаменту показує, що в 1999 році УБС втратив 519 членів.

Український Братський Союз на 31 грудня 1999 року мав 14,029 членів.

Організаційний Департамент

Контрольна Комісія звертала особливу увагу на організаційну ділянку, а при перевірці зустрічалася з головою Іваном Олексином. Голова поінформував про виконану ним працю та висліди з організаційної кампанії. Поінформував також про справу злуки УБСоюзу з УНСоюзом та про умови цієї злуки.

Докладно про працю організаційного департаменту голова звітуватиме під час нарад Головної Ради УБС. Під час перевірки Контрольна Комісія познайомилася з методами праці УБС та докладними вислідами у фінансовому, рекордовому та організаційному департаментах.

Після закінчення перевірки, Контрольна Комісія зустрілася з головою Іваном Олєксином, фінансовим секретарем-скарбником Одрі Томас, головним секретарем Христиною Шабловською і редактором Миколою Дупляком, під час якої обмінялася з ними своїми думками та спостереженнями з висліду контролі на "Верховині" та в Головній Канцелярії.

*Котрольна Комісія рекомендує Головному Урядові УБС дальше наполегливо працювати для добра і користи Українського Братського Союзу.

*Контрольна Комісія звертається до Головної Канцелярії з проханням подбати про те, щоб Контрольна Комісія отримала річний фінансовий звіт (CPA) ще перед контролею майна та діловодства Союзу.

*Український Братський Союз має ще деякі інвестиції в Канаді. Пропонуємо перенести більше грошей до США. Уже зроблено багато в цьому напрямку.

*Контрольна Комісія не мала змоги побачити протоколу Конвенції з 1998 року і квартальних протоколів з нарад Виконавчого Комітету. Є тільки витяг із протоколу Головної Ради 1999 року (англійською мовою).

*Контрольна Комісія пригадує Головному Урядові, що "Народна Воля" потребує більше реклямних оголошень і нових передплатників газети. Головний Уряд має зобов'язати секретаря УБС, щоб зайнявся адміністрацією та справами "Народної Волі" так, як це робили попередні секретарі.

*Контрольна Комісія рекомендує, щоб Головний Уряд УБСоюзу доклав більше зусиль, щоби продати оселю.

*Контрольна Комісія зобов'язує Виконавчий Комітет докласти більше зусиль до праці в приєднуванні нових членів.

Голова Контрольної Комісії Михайло Мохнач подякував голові та працівникам Головної Канцелярії Українського Братського Союзу за співпрацю.

Скрентон, Па.
25 травня 2000 року

Михайло Мохнач -- голова
Микола Бойчку -- заступник голови
Олексій Пошиваник -- секретар

РЕКТОР УВУ -- ПОЧЕСНИЙ ДОКТОР ЛЬВІВСЬКОГО ЛІСОТЕХНІЧНОГО У-ТУ



Проф. д-р Леонід Рудницький читає доповідь з нагоди почесної промоції.

Мюнхен (УВУ). -- Вже кілька років під ряд, ректор УВУ проф. Леонід Рудницький відвідує Львів, де з доручення німецької фундації ім. Ганса Зайделя підбирає кандидатів на стипендії. Уперше Фундація надала перевагу українським студентам, які в кількості 22 осіб, витісняють з першого місця студентів інших держав, наприклад китайців.

Цьогорічна поїздка ректора УВУ до Львова, крім інших обов'язків, як участь у конференції НТШ у Львові та плянування праці представництва Св. Софії (США) в Україні, мала також особистий характер. Український Державний Лісотехнічний Університет у Львові, на рішення ректора і Вченої Ради, рішив надати проф. Л. Рудницькому звання почесного доктора "за вагомий внесок у розвиток освіти і підготовку фахівців у часі становлення незалежної України".

Під час академічного свята, що відбулося 31-го травня, ректор Лісотехнічного Університету Юрій Туниця у своєму похвальному слові (лявдаціо) підкреслив заслуги академіка Рудницького та його співпрацю з університетом, що почалася ще перед проголошенням самостійности України в 1990-му році. Саме тоді Рудницький очолив групу українських учителів з Америки, які впродовж кількох тижнів переводили курси англійської мови для студентів Львова і околиці в цім же університеті.

Між іншими, промовцями на святі були: академік Андрій Рудницький (Університет Львівська Політехніка), проф. Іво Полулях (УВУ), проф. Ріхард Бруннер (Університет Ульм, Німеччина), генеральний секретар Світової Ради НТШ проф. д-р Олег Романів і доцент Прикарпатського Університету д-р Степан Хороб.

Прийнявши диплом почесного доктора з рук ректора Туниці, проф. Рудницький зворушено подякував усім причетним до цього назначення і відчитав урочисте слово на тему "Екологія і література".

Слід підкреслити, що це тільки четвертий з черги почесний докторат, що його надав Лісотехнічний Університет протягом свого існування. Першим удостоєним був Джеф Берлі -- президент Міжнародної Ради Лісових Дослідніх Організацій, а другим -- проф. Ганс Естман -- світової слави знавець лісової політики, а третім Гельмут Коль -- колишній канцлер Німеччини.

ВІД ОКУПАЦІЇ ЛАВРИ...

(Закінчення з 2-ої стор.)

Отож загарбнича експансія на території Лаври за мовчазної байдужости української влади набирає обертів. Нині святині Українського Народу поступово переходять до рук іншої держави. -- З Лаври, -- жаліються працівники заповідника, якимось дивним чином зникають історичні реліквії, музейні експонати, старовинні ікони. Самовільна окупація та роздача музейних корпусів призвели до того, що сьогодні заповідник може виставляти лише 0.5% музейних експонатів.

Фактично Лавра, як музей, гине. Тепер завершується відбудова Свято-Успенського собору, який сабоданівська Церква вже вважає своєю власністю, хоча і не вклала в його спорудження жодної копійки. Із 47 мільйонів гривень, що пішли на його відродження, 32 мільйони -- це бюджетні кошти міста, решта 15 мільйонів гривень, -- державні. Київські депутати та працівники заповідника, як і більшість з нас, обурені намірами передати Успенський собор та інші будівлі заповідника Церкві Московської Патріярхії.

Якщо таке передавання відбудеться, то це остаточно засвідчить недалекоглядність українського політичного керівництва (навіть потурання), а також підсилить наміри проросійських сил очолити процес творення помісної церкви в Україні під егідою Москви. Прикро, що сьогодні Київ стоїть перед загрозою втрати Лаври як національного музею-заповідника.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 11 ЛИПНЯ)
1 $ = 5,4385 грн., 1 DM = 2,6480 грн.,
1 евро = 5,1790 грн., 1 рос. руб. = 0,1944 грн.

НОВІ ОЛІМПІЙСЬКІ ПОШТОВІ МАРКИ В УКРАЇНІ

Київ (ДІНАУ). -- До XXVII Літніх Олімпійських Ігор в Україні ввійшли в обіг чотири поштові марки. Автор поштових мініятюр -- Валерій Євтушенко.

На марках зображено такі види спорту: легка атлетика, бокс, вітрильний спорт, гімнастика. Вперше частина накладу друкується в погашеному вигляді, що передбачає надання інформації та проведення пропаганди олімпійського руху серед широких прошарків населення.

За словами заступника голови Державного Комітету Зв'язку й Інформації України Миколи Орленка, поштова адміністрація приділяє особливу увагу пропаганді олімпійського руху в Україні на знаках поштової оплати.

При формуванні тематичного пляну випуску на 2002 рік, вже нині плянується випуск марок до Зимових Олімпійських Ігор, що відбудуться в Солт-Лейк-Сіті.

ЗВЕРНЕННЯ УАКР ДО УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ В АМЕРИЦІ

Для молодої Української Держави, якій ще несповна 9 років, дальший розвиток добрих стосунків із Сполученими Штатами дуже потрібний, а в цьому дуже важливу ролю може зіграти українська громада в Америці.

Українські центральні організації наладнали дуже добрі відносини з урядовими і законодавчими чинниками, зокрема з Білим Домом, Державним Департаментом, з членами Конґресу. Вони мають можливість впливати на урядові рішення і сприяти поширенню добрих відносин між Україною і США.

Таку саме ролю виконує Українська Американська Координаційна Рада через своє бюро у Вашінґтоні, через свої відділи і через своїх окремих членів в Америці.

Нашим першочерговим завданням є допомогти закріпити незалежність України і розбудувати її демократичну систему управління, які забезпечать економічний добробут України; розвиток українського шкільництва, інформаційного простору, культури та науки.

Щиро вітаємо почин політичних структур України консолідувати всі демократичні сили для спільної акції в користь України.

Зі свого боку, нам треба посилити кампанію на Фонд Демократії і Державного Будівництва України.

Українська Американська Координаційна Рада саме тепер проводить таку акцію, тому звертаємося до української громади в Америці з проханням підтримати наші зусилля і своїми щедрими пожертвами на Український Громадський Фонд уможливити дальше здійснювання цих завдань.

Нагадуємо також, що УАКРада є членом Української Всесвітньої Координаційної Ради у Києві та Світового Конґресу Українців з осідком в Торонті і як така робить щорічні вклади в їхні бюджети.

Свої пожертви просимо надсилати на:

Ukrainian American Coordinating Council
142 Second Avenue
New York, NY 10003

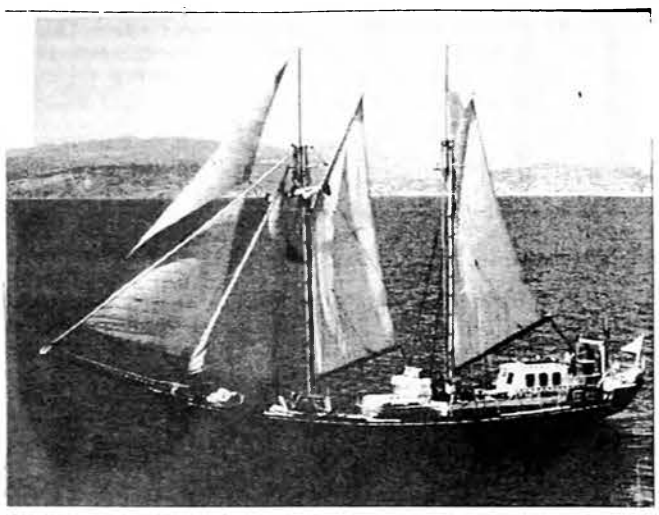
За Президію УАКР

Ігор Гавдяк
Голова

Д-р Роман Барановський
Секретар

Олександер Шиманський

НАША "БАТЬКІВЩИНА" ВРАЗИЛА НЬЮ-ЙОРК



"Батьківщина"

Широка та мальовнича затока біля Нью-Йорку 3 липня заповнилася тисячами суден, від океанологічних шхун та прогулянкових яхт до флагманів ВМС США. У зв'язку з Днем Незалежности тут відбулася грандіозна, раніше не бачена ніде у світі парада "усього, що плаває".

Головною подією свята на воді стала проведена "парада вітрил" -- парада рікою Гудзон 30 великих вітрильників з 19 країн світу. Загалом до гавані Нью-Йорку приплило 70 тисяч різноманітних човнів з 40 країн світу. Обраховують, що протягом кількох наступних днів за "хореографічною сюїтою на воді" спостерігало до 5 млн. мешканців Нью-Йорку та гостей міста.

Френк Сінатра колись оспівав Нью-Йорк як "місто, що ніколи не спить". Тож увечері нью-йоркці мали можливість піднятися на борт більшости кораблів, а вночі спостерігати за грандіозними феєрверками. Організатори свята продемонстрували "найбільшу у світі оргію феєрверків".

Та попри все багатство свята "Нью-Йорк Таймс" напередодні найбільше місця присвятив... українському кораблеві "Батьківщина". Він приплив до берегів Брукліну в суботу 4 липня і відразу викликав зацікавлення тим, що член його команди Тарас Щур змушений був кілька разів повторювати береговій охороні його важку для американського вуха назву.

Шхуна "Батьківщина" представляла Україну у центральній програмі свята на воді-параді "Операція Парус-2000". До Нью-Йорку капітан Дмитро Бірюкович привів "Батьківщину" з Балтімору. Можна сказати, що до США цей корабель доплив лише на ентузіязмі цієї людини.

Перероблений з риболовної шхуни, він ще до рейсу в Америку встигнув здійснити лише кілька пробних ходок Дніпром. Через кілька днів від початку подорожі корабель втратив частину кіля (разом з туалетом), протоку Босфор довелося прошмигнути потайки вночі без турецького дозволу, шторм у Середземному морі порвав на шматки головний парус. Біля Еспанії втрачено супутниковий телефонний зв'язок і корабель, немов привид, блукав Атлантичним океаном.

Берегова охорона США витратила два тижні на його пошуки. Якась помилка у зв'язку з світовою позиційною системою призвела до того, що корабель не встигнув на відкриття паради вітрильників у місті Сан-Хуан у Пуерто-Ріко й узагалі опинився за 1400 миль від місця тієї події аж біля стейту Вірджінія. 63-річний Бірюкович лише сміється і пояснює, що це звичайні проблеми моряків. Саме цією відчайдушністю капітан та його команда здобули симпатії американців.

Корабель залишив Київ 7 квітня з командою з 15 осіб, включно з дружиною капітана та його 14-річним онуком. Американці досі не можуть уявити собі, як цим сміливцям поталанило залишитися у живих, подолати відстань у 8 тисяч миль та дістатися до Сполучених Штатів. Враховуючи, зокрема, те, що Бірюкович не професійний моряк, а за освітою інженер, а на кораблі немає радарної системи та практично жодних систем зв'язку. А головне, що у команди корабля не було спонзорів. Вони навіть не зверталися по допомогу до уряду України. Бірюкович говорить: "У нашої країни так багато проблем, що ми самі повинні допомагати їй, а не просити про допомогу".

В Америці капітанові вдалося зібрати 5500 доларів, тобто десь 10 відсотків від тієї суми, у яку виливається така подорож. Головним чином завдяки продажеві футболок з написом "Макленін", хутряних шапок та матросок із зображенням Президента Клінтона, Моніки Левінської та Поли Джонс, Гілларі Клінтон тощо. Як тут не пригадати приказку про тих, хто на видумку хитрий! Але також і про те, що сміливість міста бере.

ДО ЗЕМЛІ НАБЛИЖАЄТЬСЯ НОВА КОМЕТА

До Землі наближається комета Лінеар-Ес-4, яку американські вчені виявили торік. Згідно з інформацією НАСА, комету можна буде спостерігати неозброєним оком уже 17 липня. На мінімальну відстань -- 56 млн. км -- комета підійде до нашої планети 23 липня і являтиме собою мальовниче видовище.

На думку вчених, це -- найяскравіша комета, що відвідала Сонячну систему від 1997 року. Вона з'явиться у вигляді гігантської зірки, оточеної сяйвом.

НА СОЮЗІВЦІ ВІДБУДЕТЬСЯ УЧИТЕЛЬСЬКИЙ СЕМІНАР

Нью-Йорк. -- Як повідомляє Шкільна Рада, двотижневий семінар для підвищення кваліфікацій вчителів Шкіл Українознавства відбудеться від 30-го липня до 12-го серпня на Союзівці. Цього року кошти побуту оплачують спонзори через Шкільну Раду, а вчителям-членам УНСоюзу оплачує Союз.

Директори шкіл повинні подбати про кандидатів із своїх шкіл. Кандидати можуть зголоситися, в порозумінні з директором школи, прямо на адресу Шкільної Ради, подаючи такі дані: короткий життєпис, клясу чи предмет навчання в школі, свою адресу та число телефону.

Керівником цього семінару буде, як і попередньо, д-р Євген Федоренко -- голова Шкільної Ради. Зголошення слід надсилати на адресу Шкільної Ради, факс: 212-777-7201.

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ НАГОРОДИВ ПРОФ. Д-РА ВОЛОДИМИРА ЖИЛУ

Вашінгтон. -- Згідно з указом Леоніда Кучми та з його ж дорученням, посол України Костянтин Грищенко відзначив знаного науковця, літературного і політичного діяча, колишнього міністра закордонних справ в екзильному Уряді УНР д-ра Володимира Жилу відзнакою Президента України -- орденом "За заслуги III ступеня". Урочиста церемонія відзначення відбулася 13 червня у Посольстві України в столиці США.

У листі про відзначення сказано м.ін. таке: "Це є винагородою Вашої самовідданої праці на благо України і висока оцінка Вашої політичної діяльности і численних наукових досліджень з мовознавства та літературознавства, свідченням великої до Вас пошани на Батьківщині".

Схвильований словами висловленої пошани, проф. В. Жила подякував за відзначення, а відтак м. ін. заявив: "У моєму політичному житті я робив усе можливе, щоб українська нація стала присутньою на духовній карті світу. Використовував кожну щасливу нагоду, кожен незначний випадок, щоб у світі почули: Україна живе, продовжує боротися за свою незалежність і не мириться з підневільним становищем".



Проф. д-р В. Жила

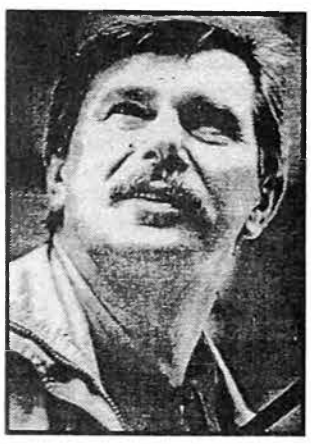
Редакція "Народної Волі" вітає проф. Жилу з відзначенням, бажає Йому доброго здоров'я на довгі роки, дальшої творчої праці на ниві української культури та дальшої співпраці з нашим тижневиком.

ЛЬВІВ'ЯНИ ВШАНУВАЛИ ПАМ'ЯТЬ ІГОРЯ БІЛОЗІРА

Львів (Інтерфакс-Україна). -- У суботу, 8 липня, представники УНА- УНСО на мітингу-реквіємі, присвяченому сороковинам Ігоря Білозіра, вимагали смертної кари для вбивць композитора. Після мітингу близько 80 найактивніших його учасників пройшло вулицями міста до могили І. Білозіра, скандуючи час від часу: «Геть москалів зі Львова!» та «Смерть вбивцям Ігоря Білозіра!».

На стадіоні «Україна» зібралося 40 тисяч львів'ян, для яких ім'я І. Білозіра назавжди пов'язано з українською піснею. Саме вона -- українська пісня, заради якої творив майстер, -- стала головною дійовою особою вечора пам'яти композитора.

Так здійснилася мрія Ігоря зібрати на єдиний музичний спектакль усіх співаків, які колинебудь виконували його пісні. Прибутки з концерту підуть на пам'ятник композиторові та на опрацювання його творчої спадщини. На рахунок фонду імени Ігоря Білозіра будуть перераховані також і кошти одеситів та киян,



Ігор Білозір

які приєдналися до цієї акції. Трансляцію концерту зі Львова вела телерадіокомпанія «Ера».

Вся Україна змогла побачити це досить потужне дійство, яке сильно відрізнялося від того, що ми звикли бачити на наших екранах в останні роки, адже звучала традиційна українська естрада. Творчість Ігоря Білозіра та Володимира Івасюка була фундаментом, на якому тримається надбудова сучасної української естради.

З УКРАЇНИ МАСОВО ВИВОЗЯТЬ БУРШТИН

Рівне (Інтерфакс-Україна). -- Як заявив прокурор Віктор Дежнюк, в Рівенській області знаходиться близько 6% світового запасу бурштину, одначе, тільки в Польщу щорічно вивозять близько 20 тонн незаконно видобутого бурштину, над видобутком якого щодоби працює біля 200 осіб. місцевих жителів.

Бурштин лежить в землі на глибині до одного метра. Прокурор також зазначив, що карний кодекс України передбачає покарання тільки за незаконний видобуток бурштину.

НАЦІОНАЛЬНУ РАДУ ЖІНОК УКРАЇНИ ПРИЙНЯТО В ЧЛЕНИ МРЖ

Торонто (СФУЖО). -- -- У днях 2-7 липня в Гельсінках відбулася 29 Генеральна Асамблея Міжнародної Ради Жінок (International Council of Women). З привітом виступили Президент Фінляндії Таря Галонен, дир. ЮНЕСКО Інгеборг Брайнес та інші. Участь в Асамблеї взяло понад 250 делегаток з правом голосу з 35-ох держав світу.

З України прибула 10-членна делегація під проводом голови Національної Ради Жінок України Ірини Голубєвої. З діяспори також приїхала п'ятичленна делегація, яку очолювала голова СФУЖО Оксана Соколик.

На першій пленарній сесії Національну Раду Жінок України прийнято в члени Міжнародної Ради Жінок. Голова СФУЖО з того приводу виголосила слово привіту в англійській і українській мовах. Це вперше в 112-річній історії МРЖ на пленарній сесії луналa українська мова.

ГУМОР

НА СУДІ

В Україні судять журналіста.

-- Пане суддя, це несправедливо. Минулого року, коли я обізвав цього депутата свинею, ви оштрафували мене на 2000 гривень. А тепер -- на 5000.

-- Розумієте, свинина за цей час вельми подорожчала...

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos - Cassettes - Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

СПОРТОВІ НОВИНИ

Сергій Махун («День»)

НА ЧЕРЗІ СІДНЕЙ-2000

Чемпіонат Европи з водних видів спорту, який відбувся в Гельсінкі з 28 червня до 9 липня 2000 року, став найбільш урожайним для представницької української дружини - чотири золоті (три -- у Яни Клочкової, одна -- в Ігоря Червінського), три срібні і шість бронзових медалів.

У зведеній таблиці медалів збірна України з 13-ма нагородами посіла п'яте місце, поступившись тільки збірним Росії, Німеччини, Італії і Швеції. Безперечно, спростовано навіть найсміливіші прогнози фахівців -- позаду нашої команди виявилися такі визнані майстри водних видів спорту, як: еспанці, румуни, угорці, французи й англійці.

З приємних несподіванок турніру в Гельсінкі відзначимо «незапляновану» перемогу Яни Клочкової на віддалі 400 метрів вільним стилем. Ця віддаль для харків'янки не основна, а у фіналі до того ж виступали такі визнані майстри «кролю», як румунка Камелія Потек і білоруска Наталя Барановська.

Аналогічна ситуація виникла й на віддалі 1500 м вільним стилем у чоловіків. Тим вагоміша перемога ще одного представника харківської школи плавання -- Ігоря Червінського, який випередив більш ніж на секунду італійця Еміліяно Брембілла, чемпіона 1997 року на цій самій віддалі. Румун Драгош Коман, який мав уже «золото» на 400-метрівці, впродовж змагань не раз вів за собою інших, але все ж «видихався» і в результаті зайняв третє місце.

Вдале поєднання молодости та досвіду в нашій дружній команді майстрів водних видів спорту дозволяє сподіватися на медалі найвищої проби в Сіднеї. Але там до европейських майстрів приєднаються представники інших «шкіл» -- американці, китайці, австралійці, бразильці... Найголовніше для українських спортсменів -- це не втратити прагнення до перемог і зберегти форму перед олімпійськими стартами.

ПЕТРО РАДОМСЬКИЙ ЗДОБУВ ЗОЛОТУ МЕДАЛЮ

Олімпійський шаховий турнір, що рівночасно служив за чеспіонат Української Спортової Централі Америки й Канади (УСЦАК) 2000 року, відбувся 1 липня на оселі "Тризубівка" в Гошам, Пенсільванія, під час української діяспорної олімпіяди. До змагань засіло 12 учасників, які репрезентували шість спортових товариств: Клюб ім. Попеля, Баффадо, Н. Й.; "Чорноморську Січ", Ньюарк, Н. Дж.; "Тризуб", Філядельфія, Па.; "Довбуш", Нью-Гейвен, Кон..; "Українську Централю", "Пассейк, Н. Дж. та "Левів", Чікаго, Іл.

Після п'яти рунд змагань швайцарською системою, турнірну табелю очолили три майстри: Борис Бачинський ("Тризуб"), Петро Радомський і Степан Стойко (обидва "Чорноморська Січ"), здобувши однакові висліди 4:1. На підставі додаткових показників, перше місце та олімпійську золоту мадалю і титул чемпіона УСЦАК на 2000 рік завоював П. Радомський. Для Радомського це вже п'ятий титул чемпіона УСЦАК взагалі, а другий підряд.

Б. Бачинський і С. Стойко мали однакові показники і тому їм обидвом признано срібні медалі. 4-5 місця поділили д-р Ігор Подебрій та о. Мар'ян Процик (обидва Клюб Попеля), які здобули по три точки. Олімпійську бронзову медалю одержав д-р Подебрій.

Б. Кутко виграв першу нагороду в категорії "нижче 2000", а д-р Подебрій, серед юніорів.

Турнір підгототував ланковий шахів "Тризуба" і член Олімпійського Комітету Сидір Новаківський, а провадив ним ланковий шахів УСЦАК, д-р Орест Попович.

Ланка шахів УСЦАК

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ НАРОДНУ ВОЛЮ

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ В НЬЮ-ЙОРКУ

пошукує відповідального працівника з ініціятивою для втримування будинку Інституту при 5-ій авеню і 79-ій вул. Побажане знання водопроводів і огрівання. Винагорода і приміщення до взаємного узгодження. По ближчі інформації просимо звертатись на тел.: 212 288-8660 або слати зголошення з поданням кваліфікацій, на адресу: Ukrainian Institute of America, 2 East 79th Street, New York, N.Y. 10021.

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

Аксентійчук Богдан Іванович
Генеральний директор

КУРОРТ ТРУСКАВЕЦЬ

Курорт Трускавець -- один з найстаріших та найвідоміших курортів не тільки в Україні, але й Європі. З 1927 року, після організації невеликої, на 8 кабін, водолікувальні, Трускавець офіційно рахується курортом, хоча перші згадки про Трускавець, як поселення, відносяться до 1469 року, а лікувальні властивості його мінеральних вод описав ще в 1578 р. королівський лікар В. Очко. Першу хемічну аналізу мінеральної води "Нафтуся", зробив у 1835 році львівський аптекар Т. Торосевич, а короткий опис лікувальної дії мінеральних вод курорту вперше зробив ще в 1836 році А. Машек.

Потужний поштовх до розвитку курорт отримав в другій половині XIX століття і на початку XX століття, та за часів Австро-Угорської імперії, а потім Речі Посполитої (Польщі), коли інтенсивно почала розвиватися лікувальна база курорту, його інфраструктура. В ті часи курорт Трускавець вже мав залізничне сполучення з багатьма великими містами Европи, з 1911 року був електрифікований. В Трускавці відпочивали та оздоровлювалися різноманітні верстви населення, від малозабезпечених -- до президентів багатьох европейських держав.

З 1939 року, після приєднання Галичини до УРСР, і до 1990 року, в Трускавці побудовано велику кількість сучасних великих оздоровниць на 1000 осіб кожна, збудовано новий лікувально-діягностичний комплекс в нагірній частині курорту. Широкий розмах отримали геологічні та гідрогеологічні дослідження Трускавецького родовища мінеральних вод.

За час існування незалежної України, незважаючи на важкі соціяльно-економічні умови в державі, курорт Трускавець і далі нарощує свій рекреаційний потенціял. За цей час величезні кошти вкладено в оновлення санаторно-курортних установ, у розвиток гідро-мінеральної та лікувально-діягностичної баз курорту.

Місто Трускавець гарно розміщене у мальовничій місцевості на висоті приблизно 400 м над рівнем моря, віддалене на 100 км від обласного центру -- Львова, 9 км від Дрогобича та недалеко від західнього кордону України. Курорт розташований в екологічно чистій зоні, де немає промислових виробництв. Він розташований дуже далеко від Чорнобиля, тому на нього не вплинули наслідки Чорнобильської аварії. Це тихе, спокійне місто як і належить бути курортові, на який люди їдуть як оздоровлюватися, так і відпочивати. Приваблює Трускавець хорошим рівнем обслуги, відсутністю злочинности тощо. Курорт має пряме залізничне сполучення з найбільшими містами України (Київ, Харків, Дніпропетровськ та ін.), автобусні сполучення з найбільшими містами Західньої України та Молдавії. Має також постійне сполучення з міжнародним летовищем у Львові.

Клімат курорту досить м'який, помірно вологий, без різких коливань температури повітря. Середньомісячна температура влітку приблизно 20С, взимку -- не опускається нижче -10С.

Сьогодні курорт Трускавець налічує близько 30 санаторій та пансіонатів. Одночасно на курорті може відпочивати до 10 тисяч хворих, а щорічно на курорті оздоровлюється до 150 тисяч хворих. Трускавець -- це не тільки кузня здоров'я, але й розгалужена мережа для відпочинку та розваг. На курорті розміщені два великі кіноконцертні комплекси, музей історії курорту, музей художника Біласа, туристично-екскурсійні агентства, плавальні басейни, ресторани, кав'ярні, бари тощо.

Про популярність та ефективність курорту свідчить хоча б той факт, що перший і другий президенти України щорічно оздоровлюються у ньому

Закрите акціонерне товариство лікувально-оздоровчих закладів "Трускавецькурорт" -- це найпотужніша санаторно-курортна структура на теренах курорту Трускавець. Вона охоплює 8 санаторій на 5.4 тисячі ліжко-місць, 2 курортні поліклініки, 2 бальнеозокеритолікарні, понад 10 установ господарського забезпечення. "Трусквецькурорт" -- це майже 5 тисяч працюючих, серед яких 389 лікарів і понад 800 медичних сестер.

У санаторіях "Каштан" "Берізка", "Весна", "Юність", "Рубін", "Янтар", "Алмаз", "Кристал" щорічно оздоровлюється тут до 100 тисяч хворих з України, країн СНД та Центральної Европи.

З давніх-давен люди використовували дари природи для відновлення свого здоров'я. Таємниче приваблювали мінеральні води, бо мали особливий присмак, запах чи вигляд, одним словом -- були не такі, як звичайна питна вода. Але Трускавець зі своєю "Нафтусею" -- унікальний курорт, такої води, як трускавецька "Нафтуся", немає ніде. На курорті оздоровлюється одночасно 15-18 тисяч хворих. Трускавець приваблює їх своєю "Нафтусею".

"Нафтуся" -- це особлива вода, у якої, окрім усіх речовин, притаманних звичайній воді, є ще багато таких, переважно органічної природи, яких немає у питній воді. Це біологічно активні речовини, які надають Нафтусі цілющих властивостей. Ці речовини у такій концентрації, що з повним правом Нафтусю можна віднести до складного гомеопатичного препарату, який створила природа.

Склянка випитої Нафтусі викликає в першу чергу реакції шлункових залоз, а потім і кишківника та печінки. Виділення травних соків, ферментів, гормонів -- все це забезпечує активацію процесу травлення. Зовсім в іншому ритмі починають працювати печінка і жовчевий міхур. Відновлюється не лише жовчетворна функція печінки, але й дезінтоксикаційна, синтезуюча та багато інших. У жовчі, що виділяється, не утворюються камені, при чому ця властивість зберігається не один-два дні, а тривалий час, що попереджує розвиток жовче-кам'яної хвороби.

Якщо печінка -- то головна біотехнічна лабораторія, де синтезуються біологічно активні речовини, необхідні для людини, то нирки -- головний фільтр, через який виводиться з крови все непотрібне, відпрацьоване. Але часто в нирках відкладаються камені, які спричиняють так багато неприємностей людині.

Ніщо так не почистить ваших нирок, як це зробить наша Нафтуся. Уже після першої, другої склянки людина відчуває полегшення, а протягом кількох днів нирки покидають спочатку маленькі, мікроскопічні камінці, а потім більші. І головне, що не лише покидають, але й не утворюються нові. Оце і є профілактика.

Встановлено, що на сьогоднішній день четверта частина людства має генетичну схильність до цукрового діябету, та не треба впадати у відчай. Окрім ефективного лікування, прекрасні результати дає санаторно-курортне лікування у Трускавці. Нафтуся покращує функціональний стан підшлункової залози, а це сприяє зниженню рівня цукру крови, інтенсифікації всіх обмінних процесів. Хворі, які роками приїздять у Трускавець, можуть похвалитися стабільністю перебігу захворювання, меншою кількістю ускладнень, одним словом, це допомагає зберегти їм активний спосіб життя.

Найефективніше в Трускавці лікуються недуги сечостатевої системи: хронічні пієлонефрити, цистити, простатити, сечокам'яна хвороба. Отже, Трускавець -- курорт універсальний.

Захопившись розповіддю про Нафтусю, не забуваймо і про інші джерела мінеральних вод, які є на курорті. Уже стало традицією поряд з Нафтусею призначати "Марію" і "Софію", які широко застосовуються при супутній патології шлунково-кишкового тракту: гастритах, виразковій хворобі, ентеритах, колітах. А сіль "Барбара", яку добувають у Трускавці з високомінералізованої ропи, добре конкурує з Карло-Варівською сіллю. Пам'ятайте, що Трускавець, як курорт, починався з солоних мінеральних купелів.

Легенди ходять про "Юзю" -- нашу воду-чарівницю. Вона чудово пом'якшує шкіру, завдяки своєму особливому складові, а особливо речовинам гліцеринового походження. Наші чарівні жінки, умившись такою водою перед сходом сонця, стають ще привабливішими.

Якби у комплексному лікуванні не використовувався озокерит, то і Трускавець був би не Трускавцем. Саме тут, де Нафтуся, знаходяться і його поклади, бо Нафтуся -- то рідна сестра озокериту, і склад їх близький, лише у Нафтусі мікродози. Прогрівання вражених органів забезпечує не лише покращення їх кровопостачання, але й суттєво зменшує спастичні явища, а це обезболення, відновлення об'єму рухів вражених суглобів, полегшення відходження каменів з нирок. Тепер великі озокеритні шахти, де добувають цей чудовий лік, знаходяться за 4-5 кілометрів від Трускавця.

Сьогоднішній Трускавець -- це не просто лікувальний курорт -- це сучасний діягностичний центр. До послуг курортної медицини ультразвукові та радіоізотопні установки, ендоскопічні прилади з волокнистою оптикою, що дають можливість оглянути порожнинні органи, біохемічні та імуноферментні аналізатори провідних світових фірм, що дозволяють визначити активність ферментів, гормонів, маркери пухлин, вміст електролітів. Все у нас є, щоб оцінити стан організму і своєчасно, на ранньому етапі, розпізнати хворобу.

Все у нас є і для успішного лікування захворювань та попередження багатьох розладів організму.

Можна цілий день розповідати про Трускавець, але краще приїжджайте і відчувайте: неповторний смак Нафтусі, приємну необхідність "Марії", ніжність шкіри після "Юзі", бадьорість після озокериту, чистоту подиху після карпатського повітря.

Замовлення на лікування або відпочинок у курорті можна зробити листом, або телефоном (+3803247) 6-60-12; 5-15-10. Адреса курорту: 2937 м. Трускавець, Львівська обл., вул. Біласа 13, ЗАТ "Трускавецькурорт".

Роксоляна П. Зорівчак
Львівський Національний Університет ім. Івана Франка

ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД В УКРАЇНІ XX ВІКУ І БУТТЯ НАЦІЇ

II

Я особисто вважаю найкращим посібниками для удосконалення та ушляхетнення власного мовлення перекладні антології "Відлуння", "Друге відлуння" та "Третє відлуння" Г. Кочура, "Від Боккаччо до Аполлінера" М. Лукаша, "Захід і Схід" В. Мисика, повного українського Горація у перекладі А. Содомори, у його ж перекладі Овідієві "Любовні елегії" та "Скорботні елегії", Гомерові "Іліаду" і "Одіссею" у перекладі Бориса Тена, "Фауст" Й. В. Гете у перекладі М. Лукаша та в його ж перекладі (з допрацюванням А. Перепаді) Сервантесового "Дон Кіхота", "Світовий сонет" Д. Павличка та інші шедеври перекладної літератури.

Ось деякі промовисті факти з історії українського художнього перекладу. У 1964 р. М. Рильський та Г. Кочур видали антологію новітньої чеської поезії (від доби національного відродження -- початку XIX ст). У цьому ж році за редакцією М. Рильського, Л. Первомайського та Г. Кочура вийшла антологія новітньої словацької поезії XIX -- XX століть. Одначе це були не просто перекладні антології, а коронні праці українського художнього перекладу. В умовах безглуздої цензури та нищівної самоцензури, ці книжки, повні асоціяцій з рідною історією, учили жадати волі, понад усе любити Вітчизну. Добір авторів і творів був досконалий. Так, словацька антологія відкривалася поезією Я. Коллара. Зацитую лише одну Колларову епіграму у перекладі Г. Кочура:

Нащадкам

Ви не про те говоріть, як та що ми УМІЛИ писати, --
Ні, що ми СМІЛИ писать, -- краще про те говоріть [7, с. 36]..

А ось вірш знаменитого словацького поета П. Гвєздослава (справжнє прізвище -- Орсаг), що його також переклав Г. Кочур:

На нас лежить безмовності печать;
Чи буря, чи погода -- всі мовчать...
І очерет тримався б сміливіше:
Безсилий розпочати бій,
Він, коли вітер гне його й колише,
Чи, вже уникнувши навального пориву,
Ужачиться і шелестить від гніву.
Якби ж у нього був язик --
Напевно б ми почули крик:
"Спинися, вихоре, не смій!..." [7, с. 147].

"Інакше -- хто ж би стерпів глум часу,
Ярмо гнобителів, пиху зухвальців,
Зневажену любов, суди неправі,
Нахабство влади, причіпки й знущання,

Що гідний зазнає від недостойних..." [3, с. 464] -- дуже актуально звучать Шекспірові рядки (уривок із знаменитого монолога "To be or not to be") у перекладі Г. Кочура.

А естетична насолода від поетичного перекладу? Ось природне бажання перекладачів знову та знову перекладати цю поезію. Є чимало українських перекладів, я ж зупинюся на двох: В. Сосюри, на жаль, деякою мірою, буквалістським, та П. Тичини -- на мою гадку, діямантовому взірцеві перекладницької винахідливости.

Вітрило

В тумані моря голубому
там корабель, мов дальній дим,
що він шука в краю чужому,
Що загубив в краю своїм?
Але він щастя не шукає
і не від щастя він біжить.
Круг нього море з вітром грає,
і щогла гнеться і шумить...
Під ним вода, як блиск лазурі, --
над нього промінь золотий...
А він чекає все на бурі,
неначе в бурях -- супокій.

Вітрило

Одне лише вітрило мрітне
У мрінні моря маревен...
Чого блукає кругосвітнє?
Кого лишило там ген-ген?
Нахлине вітер, глиб подасться,
І щоглу з свистом натяга...
Гей-гей, воно й не прагне щастя
І не од щастя одбіга!
Під ним струміння блакитнясте,
Над ним одсончин золочин.
Воно ж все рветься в поринасте,
Немов у бурях є спочин.

Або ж шедевр французької поезії -- "Chanson d'automne" П. Верлена. У 18 рядках не знайдемо жодного штриха, що викликав би зорові асоціяції -- є тільки звукове тло [8, с. 265]. Ось перша строфа:

Les sanglos longs — Blessent mon coeur
Des violons — D'une langueure
De l'automne — Monotone.

Для українського перекладача одразу ж виникає складна проблема: адже ключеве слово в оригіналі -- це преніжне violon, прямий відповідник якого в українській мові -- скрипка -- звучить аж ніяк не ніжно. Є чимало українських перекладів цієї поезії, та я зупинюсь на двох -- відмінних між собою, але обох дуже вартісних: Г. Кочура та М. Лукаша. Послухаймо цієї першої строфи:

Неголосні — Ячать хлипкі.
Млосні пісні — Хрипкі скрипки
Струн осінніх — Листопада...
Серце тобі — Їх тужний хлип
Топлять в журбі, — У серця глиб
В голосіннях [3, с. 301]; — Просто пада [4, с. 238]

Якщо Г. Кочур робить ключовим "тендітне" слово "струни, то М. Лукаш, навпаки, не тільки впроваджує у свій переклад немилозвучне "скрипка", а всіляко підкреслює його немилозвучність, будуючи на ньому звукопис. І знову згадується Франкове "Якби ти знав, як много важить Слово!" А, значить, і художній переклад, в естетичному бутті нації.

Цитована література:

1. Гончар О. Чим живемо, чим житимемо // Слово і час. -- 1992 -- Ч. 3. С. 3-18.
2. Доценко Р Під знаком Миколи Лукаша // Україна -- 1988. -- Ч. 50. -- Обкладинка -- С. 2
3. Кочур Г. П. Друге відлуння: Переклади. -- К.: Дніпро, 1991. -- 558 с. (Майстри поетичного перекладу).
4. Лукаш М. Від Боккаччо до Аполлінера / Переклади. -- К.: Дніпро, 1990. 510 с.
5. Новикова М. Перекладацький світ Григорія Кочура // Кочур Г.П. Друге відлуння: Переклади. -- К.: Дніпро, 1991. -- С. 5 -- 22.
6. Рябчук М. Незгасле світло вершин // Зарубіжна література. -- 2000. -- Травень. -- Ч. 18.
7. Словацька поезія: Антологія / За ред. Г. Кочура, Леоніда Первомайського, М. Рильського. -- К. Держлітвидав, 1964. -- 416с.
8. Содомора А. "Осіння пісня" Поля Верлена та її українські інтерпретації // Проблеми літературознавства і художнього перекладу: Зб. наук. праць і матеріялів. -- Львів: НТШ, 1997. -- С. 263 -274.
9. Старицький М. П. Поезії 1861 -- 1904. К.: Друк. Борисова, 1908. -- IV, 471, Vc.
10. Франко І. Каменярі. Український текст і польський переклад. Дещо про штуку перекладання // Зібрання творів: У 50 т. -- К.: Наукова думка, 1983. -- Т. 39. -- с. 7-20.
11. Франко І. Передмова [до збірки "Поеми"] // Зібрання творів: у 50 т. -- К.: Наук. думка, 1976. -- Т. 5. -- С. 7-8.
12. Friedberg M. Literary translations in Russia. A cultural history. -- University Park , PA: The Pennsylvania State Univ. Press, 1997. -- 224 pp.

Львів, 30 травня 2000 р.

AN APPEAL TO THE READERS OF "NARODNA VOLYA"

Dear Readers of "Narodna Volya":

This year marks the 90th year that "Narodna Volya" has been appearing as the official organ of Ukrainian Fraternal Association. During this time it has served the members of our Association and the entire Ukrainian community. It has provided information and commentary; it has promoted Ukrainian scholarships by emphasizing the efforts of Ukrainian Studies at Harvard University and the Ukrainian Free University; it has been a forum for democratic expression, and it continues to serve the Ukrainian Nation in its struggle to maintain its independence and build a democratic and prosperous society.

The annual subscription rate for members of our Association has been and continues to be at the very low cost of $20, while non-members pay only $25. However, the increased costs of printing, paper and especially postage have more than doubled. Income derived from subscribers no longer covers the costs of operation. Therefore, the Ukrainian Fraternal Association must subsidize large sums of money annually to cover the increased costs of publishing our weekly. Just last year -- 1999 -- the Ukrainian Fraternal Association subsidized our publication an additional $43.246 in order to fund the printing of "Narodna Volya".

If this trend continues, it appears very likely that the Insurance Department will impel Ukrainian Fraternal Association to increase subscription rates, which obviously will neither benefit our readers or our organization.

Overwhelming support on the part of our readers in the form of contributions to the PRESS FUND could be a solution to this problem. Therefore, we ask that you please make every effort in mailing a contribution to the "Narodna Volya Press Fund".

During this year of the 90th Anniversary of Ukrainian Fraternal Association it would seem to be more appropriate to sponsor fund raising events as well as special contributions to the "Narodna Volya Press Fund".

Your efforts will be greatly appreciated.

Fraternally yours,

Narodna Volya

Administrative Department

By **Yevhen Bruslynovsky**, The Day

LET ALL OUR FEARS AND TROUBLES BURN OUT ON BONFIRE NIGHT

Ukraine celebrates St. John the Baptist's Day (Bonfire Night) almost at the same time that the US does its Independence Day. In all probability, this is not an accidental coincidence. For us, the date of July 7, as July 4 for the Americans, is to a large extent the symbol of freedom-loving, disobedience, and, after all, independence. The ancient pagan rite has lived through a millennium and become an integral part of our people's time-honored traditions. On this day, even the most "advanced" youth take off their roller- skates, switch off their CD-players, spit out their chewing-gums, and, together with the elders, willingly go looking for fern flowers, weave wreaths, sing, jump over bonfires, and have fun to their heart's content. Out of place during this feast are public rallies, tedious sermons and gobbledygook. It is perhaps for this reason that it enjoys such popularity. The wood Mavka (Ukrainian folklore character — Ed.) charms the world with its majestic beauty, leaving no place for rostrums and microphones. As if brewed in a fragrant concoction, St. John's evening carries Ukraine, as a stream would do a wreath, somewhere far away toward what you hope is a radiant and joyful future.

Stetsivka (Zvenyhorod district, Cherkasy oblast) High SchoolPrincipal Liubov Bilozirska, surprised the whole village, district and even oblast in the early nineties: she decided to organize the whole village's celebration of St. John's Feast. Young and old alike are said to have been walking to the pond. The village found its own musicians, actors, and connoisseurs of old songs and rites. The men donned their dress shirts, women pulled woolen plaid skirts and scarves out of their grandmothers' chests of drawers.

What was important, in the long run, was not the outer side of the matter but what went on in human souls. July 7 became kind of a Rubicon for Stetsivka residents: having crossed it, they seemed unlikely to ever turn back. Indeed, the holiday was over but children kept bringing to school various old things which became exhibits at the local ethnographic museum, a special team went through the village to record songs and old-sters' stories and to make inquires about traditional crafts. Having learned about this revival of local traditions, documentary film crews came to Stetsivka from the oblast center and the capital.

The initiative was highlighted in the press. The village lived and swirled in the whirlwind of these events for years. Stetsivka was visited by famous people, such as poets, political journalists, and high-ranking officials. Finally, the initiative was given the status of the Small Academy of Folk Traditions and Handicrafts. This gave another impulse to action. A hitherto ordinary and inconspicuous village, Stetsivka suddenly resonated throughout the country, with its academy members being invited to various festivals, contests, and campaigns. It seemed the process would just go on and on.

But in a country with so many beggars on the street you cannot celebrate forever. You cannot hold feasts year after year, while living standards plummet. Stetsivka fell silent. No new exhibits at the school museum, no singing groups walking around the village, no more stories from the old-timers: they have other things to do, for example, to hope to get their pensions. Teachers dream about their salaries and children about at least some sweets. Alas, even Kyiv's academies barely eke out an existence, let alone an amateurish rural one. In other words, a host of problems cropped up. The main problem is lack of money: you cannot afford to buy a new accordion, send children to the oblast talent contest, or even mend the lead dancer's boots. But, come what may, today most of the residents of Stetsivka as well as Kyiv, Dnipropetrovsk, Lviv, Odesa, etc., are going to the banks and celebrate St. John the Baptist's Day, their own small day of independence and rebellious spirit. Even if wearing worn-at-the-heel boots and faded scarves and playing a beaten up accordion, people will nonetheless pay tribute to the miraculous and still never seen bloom of the fern. Wreaths will float downstream, the bonfire will flare, and one of the wishes the Ukrainians may express this night is this: let all our troubles and superstitions burn out in St. John's fire.

VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/

FAITH IN THE POWER OF GOOD STILL LIVES

In our times, even a child knows that the fern never blooms, for it gets reproduced by spores. But as soon as you go into the thicket of that miraculous age-old forest and imagine feather-like serrated leaves the size of the tallest pine-tree, with dinosaurs slowly wandering among them, you immediately feel a glimmer of hope deep in your subconscious: what if...? What if the miraculous fern bloom suddenly shines only for you on the magic Bonfire Night, contrary to all the laws of nature, rational judgment, and obvious in everyday life? When a 10-11 year-old child, I read a book, from a series dedicated to famous people, on Tommaso Campanella, a monk and promoter of good, condemned by the Inquisition for disobeying the dogmas. Doomed to languish in a stone dungeon, Campanella wrote his dream treatise Civitas Solis (City of the Sun) about a paradise on Earth, resting on Faith, Hope, and Love and blessed with wisdom and tolerance. He was called a utopian, but he was in fact a fern flower in the thick of the human primordial forest. The same applies to Prometheus, Jesus Christ, and Danko. Real-life and fictional, so different, and belonging to diverse faiths and times, one thing united them all: none of them held a weapon in his hands or evil in his heart. The faith in the power of reason and good, destroyed a thousand times, is still alive, as is the subconscious hope to find a fern flower on the Bonfire Night at least once in the lifetime of at least one generation. Never agree that it is impossible because whoever knocks has the door opened.

By **Nadiya Petrenko**, Kyiv

By **Anatoly Lemish**, The Day

FIRST COMPASS TO UKRAINIAN INTERNET

Two Ukrainian Internet service companies. Lucky Net provider and the ElVisti Information Center have officially presented the 2000 Ukrainian Internet Resources reference book, the first of its kind in Ukraine. It included 5000 web addresses registered in Ukraine, providing brief annotation on their contents, as well as a glossary of the most commonly used terms and a number of articles on the current state of the Ukrainian Internet. The so far fragmentary data on the Ukrainian sector of the worldwide net have been put together, cataloged, and, without doubt, will encourage both the most rapid growth of this means of communication and Ukraine's integration into the global information theater.

Of course, 5000 Ukrainian web addresses is a drop in the bucket of the world millions on the Internet, thinks Lucky Net president Artur Habovych. In all, according to his calculations, around 200,000 to 250,000 people in Ukraine access the global net, which is in terms of population percentage is much less than in the Western countries or in Russia. Incidentally, 87% of Ukrainian sites were created in the Russian language, about 13% in Ukrainian, including 4% bilingual sites.

The Day asked the providers what they thought of their recent joint meeting with the Cabinet, from which journalists were barred, and where, as it became known, voices were raised about the necessity of supervising providers' activity, information placed on the web sites and information sent through the web in general. Serhiy Azarov, Lucky Net director for state and international organizations soothed the journalists:

"The Ukrainian top officials were more asking questions themselves, trying to understand the nuances of the current state of the Internet. As far as any attempt to impose government control is concerned, it is a natural first reaction of any state to the Internet. The majority of the developed countries have gone through this illness. Since then, international Internet rules have been worked out, and Ukraine will have to respect them."

Mr. Azarov is convinced that the development of the Internet in Ukraine is held back only due to the economic level of the population, not for political reasons or restrictions.

UKRAINIAN PARLIAMENT BACKS PRIVATIZATION OF UKRTELECOM

By a vote of 244 to zero with 141 deputies not participating, the parliament on 13 July approved a bill on privatizing the Ukrainian telecommunications company, AP reported. The bill calls for the government to retain 50 percent plus one of the shares in the company and directs the cabinet to make the final decision on how to conduct this privatization effort. PG

UKRAINIAN PARLIAMENT APPROVES BUDGET, TAX CHANGES

By a vote of 240 to one, the parliament on 13 July approved a budget code bill requiring officials to set federal and regional budgets at the same time, AP reported. The same day, a majority of deputies approved in the first reading a government-backed tax code abolishing tax rates set in other bills and setting a five-year moratorium on amendments to state taxes. Meanwhile, the parliament also passed a government bill setting the monthly subsistence level at 270.1 hryvni ($49.80). PG

NEW BOARD OF DIRECTORS OF UKRAINIAN VILLAGE INC. IN WARREN, MICHIGAN

Warren, Mich. is proud to have a unique residential complex for senior citizens under the name of Ukrainian Village Inc. Under the auspices of HUD a beautiful building was built 15 years ago. Originally it was the idea of the Board of the regional Council of Women's League of America. One of it's board members at that time was late Anastasia Volker, who along with the support of other board members promoted this idea. In 1979 it became the project of the whole community.

The two story building consists of 145 residential units sprawled over six acres of land, right in the center of Warren's Ukrainian community. Its location is very close to St. Josaphat Ukrainian Catholic church, and other Ukrainian community organization's buildings.

At the Annual Meeting of the Corporation Stephen Wichar, who has served as the president for many years, has retired. The new slate was elected as follows: Dr. Nicholas Palmer, president, first vice president Stefania Dub, second vice president John Stoiko, third vice president and treasurer Zenon Wasylkevych, recording secretary Olha Meyer, corresponding secretary John Dodson, and members of the Board: Dr. Michael Maddens, Justine Nelligan, Dr. Lawrence Palmer, and Olha Solovey. Stephen M. Wichar, Sr. became honorary president and lifetime member of the Board, and Jerry Karpinsky, Esq. is Counselor-at-law.

Zenon Wasylkevych

By **Alison Mutler**, Associated Press Writer

GYPSIES NOT GETTING HOLOCAUST FUNDS

CORNETU, Romania (AP) -- He was deported by In-depth coverage about Nazi-backed authorities and forced into back-breaking slave labor. Almost 60 years after his ordeal, Constantin Constantin is still waiting for at least token compensation. He was one of 25,000 Gypsies deported under orders of Marshal Ion Antonescu, who was supported by Nazi Germany.

They were sent in 1942 to a region that is in today's Ukraine to work in camps as slave laborers. Many died of typhoid, starvation and maltreatment. Only 6,000 returned to Romania.

Constantin, who needs surgery on his sinuses says he's "a dead man," from all the waiting for compensation. Humanitarian assistance for needy victims of the Holocaust has been available since 1997, including a Swiss fund and a German one. But both have mostly disbursed money to Jewish survivors.

The Swiss fund provides $771 for victims. The Swiss created the fund because of dormant bank accounts held by Jewish and other survivors of the Holocaust. The German fund earmarks $500 for eastern European Nazi victims whose illnesses can be traced back to the Holocaust.

"The Jews had a more efficient system," said Barbara Ekwall-Uebelhart, Secretary General for the Swiss Fund for Needy Victims of the Holocaust. "For the Gypsies it was and clarify some of more difficult to find an organization to help them. Many of them do not have any documents."

Constantin, 67, definitely could use the money. He lives in a three-room dwelling with mud walls, in the middle of a corn field just southeast of Bucharest. He and his extended family of 10 have no electricity, running water or regular employment.

His wife, Floarea Panciu, also a deportee eligible for Nazi Slave compensation, is suffering from tuberculosis. When a reporter arrives, the cry goes up from Constantin, "Have you brought the money?"

For two years, Michelle Kelso, an American author and researcher of Gypsy Holocaust in Romania, has been fighting to help Gypsies access the Swiss fund for Holocaust victims. Gypsies, or Roma as they call themselves, are believed to number up to 1 million in Romania. Many are illiterate and not used to dealing with authorities.

Constantin is one of more than 200 people that German and Swiss authorities have deemed eligible for Holocaust funds, thanks to Kelso's work. Swiss authorities said they would originally send the money to the Romanian state savings bank, but the procedure proved too complicated. Then they said they would send the money to an Israeli bank, the Bank for Industrial and Commercial Loans, but that idea proved too expensive as the institution wanted $50 to cover administration charges.

They have now agreed to put the money into the post office, demanding a waiver that victims would have no further claims on Swiss banks. "It is tragic how long this process has taken," said Kelso.

German authorities are still trying to gather records pertaining to the deportations from the archives. That process was completed two weeks ago and now the verification by the International Red Cross is underway.

Of the roughly 1 million Gypsies living in Europe at the time of World War II, historians estimate the Nazis and their allies killed about 500,000 of the darker-skinned Roma, including 21,000 at Auschwitz. "These people are old and sick. Some of them have died," said Kelso, who is from Austin, Texas. "They don't have any political voice."

PARLIAMENT IN FAVOR OF GOVERNMENT'S DRAFT TAX CODE

KYIV -- On July 6, Ukraine's lawmakers held hearings on alternative drafts of the new Tax Code and postponed all drafts for repeated first hearing. Lawmakers ruled to prepare a new draft based on the government-submitted version. As has been earlier reported by Infobank, the government's draft includes the list of taxes, duties and dues, defines basic concepts of tax relations, rates of taxes and procedures for calculating taxes.

Under the draft Tax Code, the existing taxes are to be considerably reduced. For instance, the corporate income tax is to be reduced from 30% to 20%, VAT from 20% to 17%. In addition, the maximum tax on natural persons incomes is to be decreased from 40% to 20%, the tax on incomes derived from dividends is to be reduced from 30% to 15%.

The draft Tax Code excludes the communal tax, the dues for the issue of the order for an apartment, the dues for betting and betting wins, the dues for the right to carry out TV or movie-shooting, for holding auctions, lotteries, contests, road dues for transit crossing of border oblasts and the tax on dogs. In addition, the draft Tax Code cancels the dues for geological surveying supported from the budget, the Chornobyl dues, mandatory social insurance dues and mandatory state pension insurance dues, Innovation Fund dues, trade patent dues and the fixed agricultural tax.

SUPREME COURT, PARLIAMENT BACK UKRAINIAN PRESIDENT

The Ukrainian Supreme Council on 13 July ruled that the parliament can vote only on constitutional changes in the form submitted by President Leonid Kuchma and cannot consider an alternative and weaker version, dpa reported.

Several hours later, the parliament voted by 251 to 22 in the first reading to amend the basic law to give the president the power to dissolve the parliament, create a bicameral legislature, reduce the number of deputies, and eliminate the immunity from prosecution deputies currently enjoy.

The parliament must vote on the amendments again later this year, and those changes must receive 300 of the 450 votes to be incorporated into the constitution. PG

PARLIAMENT CONSIDERS DRAFT LAW ON STATE SUPPORT FOR SMALL BUSINESS

KYIV -- The Supreme Council of Ukraine on July 4 considered the draft law on state support for small business. The draft, which was submitted by the Committee on Industrial Policy and Entrepreneurship, runs that state support should be provided to those firms that employ not more than 50 persons and whose annual gross income does not exceed EURO 500,000.

Under the draft, such support should be given through granting a number of privileges to small businesses, introduction of simplified taxation, accountancy and reporting for them as well as through financial and credit assistance. Such firms are supposed to be involved in carrying out state programs and providing services for the state's needs.

НАРОДНА ВОЛЯ

Symbol of our Rights and Liberties

NARODNA VOLYA

РІК LXXXX. Ч. 30. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 10 СЕРПНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. AUGUST 10, 2000. YEAR LXXXX. No. 30.

ПРЕЗИДЕНТ ПІДПИСАВ УКАЗ ПРО ЗМІЦНЕННЯ БАНКІВСЬКОЇ СИТЕМИ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Президент Леонід Кучма підписав указ про зміцнення банківської системи в Україні та підвищення її ролі в процесах економічних перетворень. Радник Президента Анатолій Гальчинський визначив указ як «знаковий» в економічній політиці. За його словами, указ фактично накреслює політику держави у сфері розвитку банківської системи.

«Ми вважаємо, що в Україні необхідно створити широку базу для розвитку, становлення та утвердження чужоземних банків, розширення чужоземного банківського капіталу з урахуванням того, що власних банківських ресурсів для забезпечення значного економічного зростання в Україні не вистачає», -- зазначив радник Президента.

НІМЕЧЧИНА СТВОРЮЄ ФОНД ДЛЯ ВИПЛАТ "ОСТАРБАЙТЕРАМ"

Київ ("День"). У Німеччині підписано угоду про створення фонду «Пам'ять, відповідальність і майбутнє» для виплат підневільним працівникам часу Третього Райху. Від імени українського уряду угоду підписав заступник міністра закордонних справ Олександер Майданник.

Виступаючи на церемонії, мі істер закордонних справ Німеччини Йошка Фішер заявив, що створення фонду свідчить про те, що його країна відкрито приймає на себе моральну відповідальність у відношенні до жертв нацизму.

Фонд з 5 млрд. долярів буде складатися з рівних внесків німецького уряду і промисловців. Компенсації зможуть отримати сотні тисяч євреїв, жителів Східньої Европи та колишніх військовополонених.

Україна безпосередньо для виплат отримає 1,724 млрд. німецьких марок. Незважаючи на те, що українська сторона наполягала на виплатах в один етап, їх, очевидно, буде два. Спочатку половину суми виплатять в'язням концтаборів та гетто, а також 35% "остарбайтерам".

НИЩІВНА СТИХІЯ НАД УКРАЇНОЮ

Шквальні вітри, що пронеслися у липні над Житомирщиною та супроводжувалися зливами, пошкодили цілі ділянки електромереж, унаслідок чого без струму залишилося 47 населених пунктів. Особливо постраждали Житомирський та Коростенський райони, де погасло світло і припинило діяти електрообладнання на господарських об'єктах відповідно в 15 і 12 селах та селищах.. За даними з місць, порушено електрозв'язок на 10 автоматичних телефонних станціях у Житомирському і на 19 -- в Новоград-Волинському районах.

Іще не завершено ліквідації наслідків стихійного лиха, яке спіткало Хмельниччину в ніч із 4-го на 5 липня, а вже 13-14 липня край пережив інший природний катаклізм. Подекуди випало до сотні міліметрів опадів.

Зливи супроводжувалися шквальними вітрами та градобоями. 359 населених пунктів області залишилося без електроенергії. У Хмельницькому підтоплено 15 будинків -- люди по пояс у воді рятували особисті речі. У розпачі селяни, які розпочали жнива: дощові потоки позносили покоси. Подібна ситуація склалася й на Рівенщині.

МФК ОБІЦЯЄ БІЛЬШЕ ВКЛАДАТИ В УКРАЇНУ

Київ ("День"). -- «Міжнародна Фінансова Корпорація готова активізувати двосторонню економічну співпрацю з Україною, зокрема, шляхом впровадження нових інвестиційних проєктів», – підбив підсумок своєї візити до України керуючий директор Групи Всесвітнього Банку, виконавчий віцепрезидент МФК Пітер Войке.

«Ми хотіли б доповнити ту технічну допомогу, яку надавали Україні, низкою інвестиційних проєктів, додатково до тих, що реалізуються, -- сказав П. Войке. Як приклад він назвав проєкт про створення лізинґової компанії в Україні, зазначивши, що для його реалізації в Україні необхідно ухвалити закон про лізинґ.

Загальна сума вкладень МФК на цей час в українську економіку становить 12.3 млн. долярів.

ЛАЗАРЕНКО ПРИЧЕТНИЙ ДО ЗАМОВНИХ УБИВСТВ, СТВЕРДЖУЄ МІЛІЦІЯ

Київ (УНІАН). Доведено причетність експрем'єр-міністра Павла Лазаренка до здійснення декількох убивств на замовлення, -- заявив високий офіцер МВС Віктор Литвиненко.

В. Литвиненко повідомив, що П. Лазаренка утримують в американській в'язниці «на загальних правах», а саме: у двомісній камері, без телевізора і холодильника. Вживаються заходи для повернення в країну понад 100 млн. дол., украдених експрем'єр-міністром.

Крім того, В.Литвиненко заявив, що нині продовжується розслідування карної справи стосовно колишнього заступника міністра вугільної промисловости Ярослава Підгайного.

За матеріялами спецпідрозділів, до карної відповідальности притягаються колишній міністер сільського господарства Анатолій Хорішко, заступник міністра сільського господарства Віктор Привалов, колишній керівник компанії «Укрнафта» Дмитро Єгер та його перший заступник Зіновій Костик, а також колишній керівник ґазоресурсного консорціюму Микола Сивульський.

Микола Дупляк

ПІСЛЯФЕСТИВАЛЬНІ РЕФЛЕКСІЇ



Фото: М. Дупляк

Дівчата з ансамблю "Україна" на сцені верховинського амфітеатру

У половині липня на "Верховині" відшумів ювілейний XXV Фестиваль Української Молоді, але запам'ятались полум'яні слова д-ра Степана Вороха, який переконливо апелював до публіки під час суботнього і недільного концертів про потребу підтримки Українсько-Американської Культурної Фундації, яка купує "Верховину" від Вратського Союзу, щоб вона дальше могла служити українській спільноті.

"Своїми щорічними фестивалями УБСоюз створив традицію. Традиція зобов'язує. Традиція творить народ. Нашим обов'язком продовжувати цю традицію на тому гар-

(Закінчення на 3-ій стор.)

У ДЕСЯТУ РІЧНИЦЮ ДЕКЛЯРАЦІЇ ПРО СУВЕРЕНІТЕТ УКРАЇНИ

Київ. 16 липня Україна відзначила 10-ту річницю прийняття парляментом УРСР Декларації про державний суверенітет. Цього дня 1990 року, Верховна Рада Української РСР 12-го скликання 357 голосами прийняла Декларацію про суверенітет.

Як відзначається у зверненні нинішніх депутатів з цього приводу до Українського Народу, Декларація стала одним із перших рішень Верховної Ради, в якому розглянуто програму політично-правової, соціяльно-економічної і культурної розбудови незалежности України. Депутати закликали громадян України до об'єднання зусиль для зміцнення реальної незалежности, підвищення добробуту народу, утвердження людини, нації, держави.

(Закінчення на стор. 4-ій)

НАМІЧЕНО ЧИСЕЛЬНІСТЬ МВС

Київ ("ВК"). Загальна структура і чисельність Міністерства Внутрішніх справ України будуть скорочені і затверджені законодавчо. Відповідний законопроєкт щойно прийнято у першому читанні.

Пропонується затвердити загальну кількість працівників МВС у 110 тисяч, у тому числі міліції -- 90 тисяч, центрального апарату МВС -- 900 осіб. Проєкт пропонує затвердити структуру Міністерства Внутрішніх Справ, що складатиметься з кримінальної міліції, міліції громадської безпеки, транспортної та спеціяльної міліції.

У межах загальної штатности передбачається встановити граничну чисельність слідчих -- 20 тисяч, працівників карного розшуку -- 45 тисяч, спеціяльних підрозділів до боротьби з організованою злочинністю 10 тисяч, у тому числі підрозділів міліції швидкого реаґування -- 1.5 тисячі.

Загалом, і після скорочень "реаґувати" буде кому.

В УКРАЇНІ ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ МЕРЕЖА ІНТЕРНЕТУ

Київ ("УМ"). Урядова комісія з питань інформації та зв'язку почала розробляти концепцію розвитку в Україні мережі Інтернету, в якій будуть розроблені обов'язки постачальника та органів державної влади, ліцензування постачальників і подальший розвиток Інтернету в навчальних закладах.

Як свідчить заступник голови Держкомзв'язку Олександер Баранов, "павутина" цієї мережі нарешті почала обплітати Україну: якщо на початку минулого року в державі нараховувалося максимум 120 тисяч активних користувачів Інтернетом, то до кінця 1999-го року їхня армія збільшилася до 200 тисяч. Передбачають, що цього року вона досягне 350 тисяч.

Увага!

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.

Зголошення надсилати на понижчу адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

ДО СПРАВИ ПРОДАЖУ "ВЕРХОВИНИ"

Скрентон, Па. -- 20 червня 2000 р. Головна Рада Українського Братського Союзу рішила продати свою відпочинкову оселю "Верховина" в наявному стані Українсько-Американській Культурній Фундації (АУКФ) за 925,000 долярів. Цим рішенням провідники УБС забезпечили реальну можливість збереження "Верховини" для української громади.

При підписанні контракту, що мало відбутися 21 липня, Фундація мала вплатити 10% завдатку з цілої суми. Згідно з договором, коли після того Фундація не могла б дістати гіпотечної позички (мортґеджу), то ці гроші їй повернуться, мінус кошти адвоката УБСоюзу.

Коли б Фундація відмовилася купити оселю з будь-яких інших причин, то ця сума повністю переходить до УБСоюзу.

Коли Фундація після даного завдатку рішиться купити оселю, то завершення продажу повинно б відбутися не пізніше, як 1-го жовтня 2000 року.

Під час Фестивалю Української Молоді Фундація повідомила громаду, що має вже 541 тисячу долярів і продовжує збирати необхідні фонди. У повідомленні Фундації написано також, що якщо вона не вспіє зібрати бажаної суми, то УБС буде змушений продати оселю будь-кому.

Минуло вже два місяці, а контракт з вини Фундації досі не підписаний. У розмовах з Головною Радою голова Фундації Євген Татарин кількакратно повторював, що готовий підписувати контракт, що треба дотримуватись договору.

Контракт до підпису був виготовлений і висланий Фундації зразу після нарад Головної Ради УБС, але Фундація не реаґує, не підписує його. Завершення продажу "Верховини" має відбутися найпізніше 1-го жовтня 2000 року. Тим часом забезпеченевий департамент Пенсільванії домагається від УБСоюзу копії підписаного контракту, якого наша організація не одержала. Братський Союз чекає на швидку дію Українсько-Американської Культурної Фундації.

БІЛЬШІСТЬ ВІРУЮЧИХ УКРАЇНЦІВ ОБИРАЄ КИЇВСЬКИЙ ПАТРІЯРХАТ

Київ ("УМ"). У травні ц.р., Фонд "Демократичні Ініціятиви" та фірма "Соціс" провели загальноукраїнське опитування громадської думки стосовно ставлення до релігії. Опитано доросле населення за основними соціяльно-демографічними показниками.

На запитання про ставлення до релігії, 68% опитаних відповіло, що вони віруючі, 24 невіруючі (атеїсти), 8% вагалося з відповіддю на це питання. Спостерігаються суттєві регіональні відмінності у ставленні до релігії. Найбільше віруючих у західніх областях України, найменше на півдні та в Криму.

Серед опитаних жінок, віруючими є 76%, серед чоловіків -- 58%. Варто також відзначити певну залежність ставлення до релігії від рівня освіти. Серед громадян з початковою та неповною середньою освітою, віруючих 74%, з вищою освітою -- 53.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ ЗОВНІШНЯ ТОРГІВЛЯ

Київ. -- Загальний обсяг зовнішньої торгівлі товарами в січні-травні 2000 року зріс у порівнянні з аналогічним періодом минулого року на 24.7 відсотка і становив 11,154.5 млн. долярів.

У тому числі експорт 5337.6 млн. (зріс на 22.5 відсотка), імпорт 5,816.9 млн. долярів (на 26.7 відсотка), повідомив представників преси Державний Комітет Статистики.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	**For UFA members:**
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	**For non-members:**
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ЗВЕРНЕННЯ ТОВАРИСТВА ВОЯКІВ УПА ДО ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Вельмидостойний Пане Президенте!

Ми, ветерани Української Повстанської Армії (УПА), не з своєї волі на вигнанні в Америці, організувались у 50-их роках в Товариство Вояків УПА ім. ген. -хор. Романа Шухевича - Тараса Чупринки, щоб і тут, далеко від Рідної Землі, продовжувати боротьбу, хоч вже словом і пером, за визволення нашого народу з-під комуно-московського ярма.

У цьому 2000-му році ми відзначаємо золотий ювілей існування нашого Товариства УПА, яке має за собою поважні успіхи довершеної праці для добра нашого народу. На доказ цього пересилаємо Вам, Пане Президенте, виданий нами з цієї нагоди "Альманах Вояків УПА".

Відзначаючи 50-ліття існування нашого Товариства, ми з радістю й заслуженою гордістю вдивляємося в наше минуле, без якого не було б світлого майбутнього нашої нації. Разом з тим, з прикрістю хочемо підкреслити, що коли все частіше, з волі Божої, відходять від нас на "вічну стійку" наші друзі по зброї, то кожний з них залишає цей світ з гірким болем і розчаруванням, бо Уряд Української Держави ще й досі трактує колишніх вояків УПА як громадян України другої кляси, не даючи їм військового статусу ветеранів. І це, незважаючи на те, що ми упісти, єдині в Другій світовій війні стояли в першій лінії фронту за волю нашого народу, як проти більшовиків, так і проти нацистів.

Не зайвим буде підкреслити, що боротьба УПА під командуванням ген.-хор. Тараса Чупринки була життєдайним киснем, який підтримував наш народ на найтужчих етапах життя, одночасно даючи йому чітку візію Вільної Української Держави.

Подаємо ці свої міркування Вам, Пане Президенте, бо історична доля судила Вам стати при кермі нашої Вільної Української Держави, за яку ми були готові кожної хвилини віддати своє життя. З нагоди перевибору Вас на другу каденцію президентства, ми щиро Вас вітаємо!

Турбуючись розвитком політичних подій в Україї і, ми зауважили, що на голоснім обширі української внутрішньої політики, серед деяких депутатів Верховної Ради України ще й далі домінує хибна і прикра настанова -- трактувати дійсних героїв України як "зрадників", а часто, зрадників -- героями. Таке негативне ставлення до боротьби УПА збіднює, обкрадає нашу українську історію, викреслюючи з неї світлі сторінки змагань нашого народу за його волю в цьому 20-му столітті. Але пильно вдивляючись у глибінь нашої історичної Правди, варто пригадати, що минуле не зникає безслідно, а тому й героїчно пролита кров воїнів УПА не змарнована. Вона перетворюється в нову форму духовної енергії, що збуджуватиме патріотів України продовжувати всіма доступними засобами боротьбу за українську Україну, за словами Лесі Українки:

А в серці тільки Ти,
Єдиний мій, коханий краю!

Пане Президенте!

З поновним обранням Вас на другу каденцію, політичні події починають набувати змін в історичній перспективі, але разом з тим чимало фактів не може нас не тривожити, як загрозлива перспектива. А проте, ми є оптимістами, віримо в слова, які Ви виголосили в інавгураційній промові: "впевненість у своїх силах і можливостях Українського Народу дає мені підстави сказати Вам -- перед вами постане новий Президент". Будучи під враженням цих слів, ми твердо віримо, що тепер спрацює національна ідея, за яку ми боролись і гинули. А національна ідея -- це конечна засада гідности і повноцінности, без якої не може існувати ніякий народ.

Зважившись на той факт, що ідея боротьби була змістом і філософією життя кожного вояка УПА (що є історичною Істиною), ми віримо, що Ви, Пане Президенте, як Головний Командир Українських Збройних Сил, наданням військового статусу ветеранів для колишніх вояків УПА, зцементуєте ще більше всі здорові національні сили в цей вагомий періорд закріплення нашої Держави.

Висловлюючи тут наші думки, ми хочемо наголосити, що хоч на початку двадцятого століття ворог потоптав на нашій Рідній Землі національну мораль, але наша нація й далі політично і духовно здорова й перспективна. Ми віримо, Пане Президенте, що перед нею велике й світле майбутнє на чолі з Вами!

Здоровимо Вас привітом вояка УПА --

Слава Україні! Героям Слава!

За Головну Управу Т-ва УПА
ім. ген. - хор. Романа Шухевича -- Тараса Чупринки в США

Лев **Футала** -- голова Богдан **Ковалик** -- секретар

ЗБЕРЕЖІМО РІДНУ МОВУ!

Останнім часом у пресі, в електронних засобах масової інформації, в численних листах і запитах до нашого Комітету, у зверненні громадських організацій широко дебатуються питання мовної політики в нашій державі, викликані, зокрема, відомим рішенням Конституційного Суду України від 16 грудня 1999 року. У більшості матеріялів йдеться про подальше драматичне звуження сфери застосування української мови, про те, що ці процеси набрали загрозливого характеру, в тому числі й для самого функціонування України як держави.

За вісім років незалежного існування України, гострота мовного питання не зменшилася. Ухвалений десять років тому Закон "Про мови в Українській РСР" і Постанову "Про державну програму розвитку української мови та інших національних мов в Українській РСР на період до 200 року" в повному обсязі не виконано. Радянщина з її тоталітарною русифікацією залишила нам у спадок деформовану мовну ситуацію. За даними, які прозвучали на всеукраїнській науково-практичній конференції "Державність української мови і проблема оптимізації мовних відносин в Україні", рівень поширеності української мови сьогодні відповідає рівневі 1958 року, тобто рівневі Хрущовської ідлиги, рівневі мовних змагань шестидесятників. Тепер, як і тоді, українською мовою навчається лише 21% школярів. Це середній показник в Україні. На Донеччині, наприклад, де українці складають 51% відсоток населення, тільки 12% навчається українською мовою. У Донецьку цей покажчик дорівнює тільки 6%, а в Єнакієвому та Макіївці -- 4%. У вересні 1999 року в українських школах почало вчитися 21% учнів, а це може означати, що через десять років лише одна п'ята частина випускників Донеччини володітиме державною мовою.

Не кращий стан справ на Луганщині. Так у місті, Красний Луч з 30 шкіл немає жодної української. Спроби ж місцевих державних адміністрацій закамуфлювати такий стан штучним наданням статусу українським школам, де відкрито по одній першій українській клясі, проблеми не розв'язує.

Мовну політику держави формує і скеровує її інтелектуальна еліта, її преса, її наука, її культура; і саме на нас, представниках інтелігенції, лежить сьогодні відповідальність за відхід з тієї мовної стратегії, якою були позначені перші кроки і кроки нашого постколоніяльного буття.

Будьмо терпеливі, але послідовні у впровадженні української мови в усі сфери нашого життя. Доки ми спілкуємося рідною мовою -- ми є народ. Асимілювавшись чи на московський, чи то на реклямно-англійський кшталт, ми стаємо не народом, а натовпом, ризикуємо втратити державність.

Роз'яснення Комітету грунтується на відповідних положеннях Конституції України, Закону України "Про мови", а також на рішенні Конституційного Суду України від 16 грудня 1999 року.

У рішенні Конституційного Суду України м. ін. сказано:

" Положення частини першої статті 10 Конституції України, за яким "державною мовою України є українська мова", треба розуміти так, що українська мова, як державна є обов'язковим засобом спілкування на всій території України при здійсненні повноважень органами державної влади та органами місцевого самоврядування (мова актів; роботи, діловодства, доокументації тощо), а також в інших публічних сферах суспільного життя, які визначаються законом".

Згідно зі статтею 150 Конституції України, рішення Конституційного Суду України є обов'язковим до виконання на території України, остаточними і не можуть бути оскаржені.

Цими рішеннями зобов'язаний керуватися кожен громадянин України, у тому числі всі посадові особи. Невиконання цих рішень тягне за собою не лише адмі істративну, але й кримінальну відповідальність.

Але я звертаюся не лише до урядовців і до адміністраторів, бо мовна проблема -- це проблема моральна. Я звертаюся до всіх вас, шановні співвітчизники, до вашого сумління, до вашого бажання жити добре -- в цивілізованій европейській державі. Дбаймо про українську культуру, дбаймо про наших дітей. Не обставини повинні диктувати нам спосіб життя, а наша стійкість і воля! Наші християнські цінності. Будьмо нацією, а не "електоратом" чи "середньостатистичним населенням".

Лесь **Танюк**
Голова Комітету Верховної Ради України
з питань культури і духовности

Тарас **Закусило** ("УМ")

ПРО РОЗПОДІЛ ПОНЯТЬ "НАШЕ ЗОЛОТО" І "НАШЕ САЛО"

П'ятого липня Верховна Рада дещо несподівано повернулася до несправедливо забутої теми -- розподілу боргів та активів СРСР, постанови від 1997 року, для зручности названої "нульовим варіянтом". Власне, такі слухання давно були внесені у порядок денний сесії Верховної Ради з ініціятиви правих, але все одно їх варто назвати несподіваними -- розгляд "нульового варіянту" саме тепер не вкладається вдало у нинішній пасьянс українсько-російських взаємин, у нинішній літній політичний штиль, доречнішими вони були б, наприклад, напередодні візити Путіна в Україну.

Втім, депутати і тепер зуміли не стільки "вкинути холодну ропуху за пазуху Москві", скільки струснути український політикум, викликавши в нього знову живе зацікавлення до цієї золотої у всіх відношеннях теми. Як висловився депутат Зарубинський, слід нарешті припинити рефлексувати з приводу "а що скаже Росія", усвідомивши, що йдеться не про якісь "самостійницькі штучки, а про належну культуру відносин між двома державами".

Виступаючи у Верховній Раді, міністер закордонних справ Борис Тарасюк красиво зауважив, що продовження переговорів про розподіл закордонної власности колишнього СРСР "є не доказом права України на частину цієї власности, а пошуком адекватиих шляхів реалізації такого права".

Росія ж ставить під сумнів узагалі таке право України, відповідно, маємо різні точки відліку, і звідси, ясна річ, різний підхід до проблеми боргів та активів СРСР. Наразі пан Тарасюк повідомив, що уряд звертався до третіх країн з проханням утриматися від перереєстрації закордонної власности СРСР на користь Росії до остаточного врегулювання цієї проблеми між правонаступниками, однак таку перереєстрацію вже здійснило 80 (!) держав. Сама ж Москва, за словами міністра, виявила готовість вести переговори про нерухомість у 10 країнах, зокрема, Польщі, Чехії, Індії, Єгипті. Стосовно ж країн, які перереєстрували майно Союзу на своїй території на користь Росії, то їхні рішення, сказав Тарасюк, Україна може оскаржити в міжнародних судових і арбітражних інстанціях.

Щодо ще однієї позиції в правонаступництві погашенні заборгованости колишнього Зовнішекономбанку СРСР перед громадянами України, то Росія перерахувала лише половину суми, а саме 10 млн. долярів, пообіцявши "доплатити" тільки після ратифікації угоди про "нульовий варіянт". Власне, з багатьох інших позицій Москва киває на ратифікацію цієї угоди. Яку, зрозуміло, Верховна Рада ратифікувати не збирається.

Борис Тарасюк нагадав про цю проблему у Верховній Раді. Так, за розрахунками кінця 1991 року, сума зовнішнього державного боргу СРСР становила 81 млрд. долярів, заборгованість з лендлізу -- 800 млн. долярів, заборгованість з кредитів, залучених радянськими підприємствами та організаціями, -- 1 млрд.; борги СРСР країнам РЕВ склали 17.3 млрд. так званих перевідних рублів. Активи ж колишнього СРСР складалися на той час з боргу країн, що розвиваються (74 млрд. дол.), майна за кордоном (на 3.5 млрд. рублів), борги соціялістичних країн (47.9 млрд. перевідних рублів), а також золотий запас 259 тонн.

Частка України повинна була становити: у боргах -- 13.5 млрд. долярів та 2.8 млрд. перевідних рублів; у активах -- 12.1 млрд. дол. та 7.8 млрд. рублів, у закордонному майні -- 0.6 млрд. рублів та 42.1 тонни золота. Сюди, каже Тарасюк, не враховано ні резервного та алмазного фондів, ні інвестиції та кредитів СРСР за кордоном, ні даних щодо "дружнього" експорту озброєнь. Словом, Україні є за яку спадщину боротися з Росією. Тільки б вистачило снаги.

Віталій **Радчук** ("ВК")

ЗУПИНИТИ МОВОВБИВСТВО!

Шовіністи по-звірячому забили до смерти Ігоря Білозіра -- за українське слово, за спів у дружньому колі в кав'ярні "Цісарська кава" його пісні "Перший сніг". На похорон прийшло 150,000 людей. Це знакова подія в Україні, що свідчить про крах національної політики панів-олігархів, чиї ставленики узурпували державу з метою витіснення мови Українського Народу зі ЗМІ, естради, освіти, науки, культури, з цілих регіонів, зрештою, повного викорінення її з Батьківщини.

Владна машина стала службою охорони спільного неоколоніяльного простору, чиє пильне око має полегшити закабалення України і визиск її громадян. Чимало інших фактів потверджує, що в Україні сьогодні йде свідомо розв'язана і жорстока громадянська війна на мовному грунті. Жертви її -- мільйони суржикомовних недорік, позбавлених щастя бути зрозумілими у високому злеті своєї думки. Хто опирається колоніяльному розбоєві та русифікації, надто по одинці, -- гине.

Світ знає тільки про вбивство пісняра Володимира Івасюка, банкіра В. Гетьмана, журналіста В. Бойка, артиста П. Громовенка, політика В. Чорновола. Жертв цієї нелюдської війни значно більше. Усі живі -- її жертви щодня, і вже тому, що несвідомі мовного Чорнобиля, своєї ураженности німотою і безпорадністю. Двомовність як знаряддя лінгвоциду теж "вигідна" політика. Низька культура мовного довкілля щодня притуплює сприйняття світу, відіймає здатність мислити і творити, обкрадає в радості порозуміння і розпорошує спільноту, зводить діялог до рапорту й реагування на команди, принижує і вбиває людську гідність, вона власне, й задумана для поповлення армії ходячих трупів "малих отих рабів німих", легкокерованих роботів. "Хто не живе -- той не вмирає"...

Але чи можна вбити пісню? Чи можна задушити слово? Дзвінку, іскристу українську говірку мордували у в'язницях, топтали і розстрілювали, клали живцем у підмурки чужих столиць і імперій, запрягали і висмоктували, паразитуючи на її творчій насназі, її продавали в рабство заморським трутням, гнали, як гарматне м'ясо в пащеку молохові війни, нищили голодоморами, депортували в товарняках, заторкували в безлюдну вічну мерзлоту тундри на харч диким звірам і самоїдство, скидали з барж у Льодовитий океан... А вона живе! Оживає, мов Фенікс. Доводить свою потужність. Пручається з усіх сил велика мова-мученица, що її нелюди мововбивці давно прирекли і списали на гумус -- у світовий мартиролог мов, який, по суті, є чорною хронікою насильства, дикости і безчестя -- сором цивілізації. По звуках калинової мови Земля впізнає Україну, і ми самі безпомильно вгадуємо по ній одне одного скрізь на чужині, куди б не занесла нас доля. Це світова мова, над якою не заходить сонце, бо вона бринить по всіх меридіянах і материках у свідомості понад 50 мільйонів землян.

Щоб люди пам'ятали й розуміли те, що коїться сьогодні з нами й у нас, щоб мовна війна не переросла в справжню (таке не раз траплялося у всесвітній історії, а справжні війни здебільшого були водночас і мовними), щоб українська мова як пам'ять століть, інструмент думки, будівничий і запорука добробуту, гуртівник нації, ознака громадянства, символ віри і правди здобувала права найдорожчої цінности в нашому суспільстві, утверджуючись законом і щоденним пульсом багатоманітного життя, Товариство Української Мови ім. Т. Шевченка (ТУМ) Київського Національного Університету 29 червня 2000 року започаткувало Фонд ім. Ігоря Білозіра. Перших 76 жертводавців, переважно членів ТУМ, внесло до Фонду 3,250 гривень.

Товариство зформувало Організаційний Комітет для проведення восени установчих зборів Фонду. Організаційний Комітет просить всіх небайдужих підтримати ініціятиву ТУМ, надсилати пропозиції, публікації про І. Білозіра та події у Львові, інші аналітичні матеріяли та свідчення, фотографії, враження, документи, які б розкривали гостроту мовної проблеми, що її волання до людської совісті дехто силкується перекрутити на свій лад і заглушити. Всій плянеті ж набрехали, що у Львові націоналісти вбили композитора за російську пісню. Ми сподіваємося, що співаки відгукнуться на вбивство композитора актуальним виконавським трактуванням його пісень, зокрема пісні "Перший сніг", запис якої Товариство готове надати кожному для розмноження і публічного озвучення.

Адреса Фонду: 01033 Кї вул. Володимирська 60, кім. 147-а, тел.: (044) 221-02-19.

ПІСЛЯФЕСТИВАЛЬНІ РЕФЛЕКСІЇ

(Закінчення з 1-ої стор.)



Фото: Є. Масляр

Голова УБС І. Олексин з виконавцями мистецької програми після відкриття фестивалю. Справа -- Анна Бачинська, зліва -- Оксана Лиховід і Богдан Сікора

Цього року Український Братський Союз відзначає 90-ліття свого існування і праці для української спільноти в Америці, а з цієї нагоди варто б призадуматись і спокійно зробити підсумки його багатогранної та корисної праці. Якщо взяти до уваги нематеріяльний успіх цієї праці, то Фестивалі Української Молоді, безперечно, займуть у ній одне з перших місць. Вони ж бо були підсумком культурних надбань всіх українців за океаном, поділених на різні партії та групи і табори, порізнених релігійно, а фестивалі давали всім нагоду показати своє мистецтво; молоді дали нагоду пізнавати, плекати і продовжувати наші культурні традиції, знайомити з ними наших неукраїнських сусідів і гордитися ними, а при цьому вивчати і зберігати в нових поколіннях мову своїх прпедків з далекої України. Тут кувалась соборність української громади, тут набиралася сили наша спільнота.

Під цим оглядом "Верховина" була кузнею української культури, з якою пов'язали свою працю на рідній ниві такі мистці українського танку, як примабалерина Рома Прийма-Богачевська та інші. На "Верховині" кувалась традиція і гордість до рідного слова, почуття краси і любови до всього рідного, почуття гордости зі свого українського роду, повноцінности, що цементувала нас в одну українську спільноту -- в народ, свідомий своїх завдань і обов'язків.

Цього року і ювілейний рік УБСоюзу, і ювілейний Фестиваль, але разом з відчуттям ностальгії за минулим, що спостерігалася у розмовах з учасниками Фестивалю, була й надія в словах панів д-ра Степана Вороха і Євгена Татарина, що збереження оселі -- це необхідність, і в прикінцевих словах голови УБСоюзу Івана Олексина, що це не останній фестиваль на "Верховині". Тож надіймось.

Як відомо, над цьогорічним фестивалем зібралися і справжні хмари. Саме тому, окрім продажу "Верховини", другою найпопулярнішою темою розмов була погода, бо від неї залежить успіх цього великого культурного спектаклю. На телебаченні весь час заповідали дощ, тож були побоювання, чи прийдуть люди на фестиваль, бо ж він відбувається під зоряним небом. Господарі оселі журилися багатьма проблемами, бо підготовлялись приймати тисячі людей, а погода могла завдати їм великої матеріяльної шкоди. Напевно журились і продавці різноманітного краму, який виставляли від шатрами.

У п'ятницю погода ще витримала, хоч дощ уже "стояв у воротях" Спеки не було. Ніби осінь надходила. Під захмареним небом відбувся концерт на сцені амфітеатру під високими соснами, під якими появилась по-мистецьки виконана декорація тризуб на тлі національного прапора України з написом 25th Youth Festival авторства Володимира Мазяра.

Як усе, чудово писувалась тут Школа Танків Роми Прийми -- Богачевської, яка вдосконалювала свої вмілості на оселі через три тижні. Танці переплітались піснями. Маленькі сестрички -- Ґобіка і Ліда Орос, які виступили на верховинському фестивалі вперше, подарували публіці сучасні українські естрадні пісні, які написала молода композиторка з Закарпаття Олеся Худа до віршів українських поетів, напр.: "Зелена пісенька", "Лелеча доля", "Ось так" та інші.

Вперше на верховинському фестивалі виступили колишні народні артисти з України Анна Бачинська і Богдан Сікора, яким, подібно як і "Черешенькам", акомпаньювала на клявіятурі Оксана Лиховід. Вони співали і в дуеті, і сольові партії. Б. Сікора виконав м. ін. пісню "Україна" (сл. і муз. Мозгового), українську народну пісню "Наливайте, браття", а А. Бачинська виконувала народні існі, напр. "Глибока кирниця" "Серед села дичка"



Фото: М. Дупляк

Конферансьє Роман Василик

Публіку гарно розвеселяв своїм гумором конферансьє Роман Василик, а Орися Дейл подбала про те, щоб програма не була перевантажена довгим виступом тих самих артистів. Це слід зарахувати до успіху цього фестивалю.



Фото: Є. Масляр

Василь Попадюк зачаровує публіку

В суботу від раннього ранку на "Верховині" верховодила дощова стихія. Лив зливний дощ. Доводилось міняти програму. Замість двох концертів, о 4-ій годині відбувся один у танцювальній залі. Після виконання національних гимнів Америки й України, гостей привітав голова УБСоюзу Іван Олексин, вказуючи на заслуги очолюваної ним організації для української громади, а відтак побажав усім якнайкращих успіхів на фестивалі.

Окрім виконавців мистецької програми, які виступали у п'ятницю, у концерті взяв участь танцювальний ансамбль "Україна" з Торонто під мистецьким керівництвом Лесі і Валерія Мовчанів, а також талановитий скрипаль, улюбленець минулорічного фестивалю, Василь Попадюк, також з Торонто. Безперечно, велику популярність і пошану на верховинських фестивалях мають народний артист України -- Тарас Петриненко і заслужена артистка України Тетяна Горобець. Вони подарували публіці свою нову програму, а також знану пісню "Господи, помилуй нас", яку слухачі сприймають як гимн. Концерт був гарний, приміщення надто мале для потреб і артистів, і публіки.

Суботні танцювальні забави відбулися і в будинку, і під великим шатром, хоч надворі було мокро. Грали три оркестри: "Фата морґана", "Відлуння" і "Львів'яни". Молодь мала великий вибір і витанцьовувала до пізньої ночі.

Коли ж у неділю на "Верховині" появилося сонце, звідусіль приїхало доволі багато народу. Хоч хмари дальше збирались біля оселі, проте концерт відбувся на сцені амфітеатру просто неба. Погода витримала. У цьому концерті виступили всі виконавці, окрім Школи Танців Роми Прийми-Богачевської. Після виконання національних гимнів Америки й України та привіту голови УБС Івана Олексина, своїм "Привітом" публіку вітав танцювальний ансамбль "Україна". Чудові танки переплітались із піснями, а між ними була й інсенізація "Шевчики" у виконанні "України".

Чудово пописувався грою на скрипці Василь Попадюк, якого публіка слухає з захопленням. Гарно виконували свої пісні дует А. Бачинська і Б. Сікора, напр.: "Ішов козак потайком" і сольові партії. "Черешеньки" співали м. ін. про погоду -- пісню "Дощ" "Намалюю вітер" "Зелену пісеньку".



Фото: Є. Масляр

Біля верховинської сцени:
Зліва: Тарас Петриненко, Оксана Лиховід, Тетяна Горобець , Анна Бачинська і Богдан Сікора

З-над Дніпра Тарас Петриненко **привіз щанувальникам** української пісні "Останні теплі дні" та нові пісні "Самотній птах" "Побажай мені добра", та "Пісню про пісню", які виконував разом із Тетяною Горобець.

З коротким словом у справі "Верховини" виступили **панове Є. Татарин і д-ра С. Ворох. Відгук публіки був дуже прихильний.**

Під кінець концерту виступив голова УБСоюзу Іван Олексин і дякував багатолюдній публіці за участь у Фестивалі, за те, що не побоялася дощу; дякував виконавцям мистецької програми, адміністрації та всім працівникам оселі, які в особливо несприятливих умовах робили необхідне, щоб усе було добре, а при цьому висловив надію, що це таки не останній фестиваль на "Верховині".

Своє інформаційне шатро на фестивалі мала компанія "Вестерн Юніон", що була співспонзором цієї імпрези, а під кінець концерту проголосила вислід виграшки на пересилку грошей в Україну. При цьому слід згадати, що інформацією про УБС і його послуги весь час займався почесний член Головної Ради Йосиф Харина.

Недільний концерт закінчився гопаком, а потім на сцену вийшли всі учасники мистецької програми. На їхньому тлі Т. Петриненко і Т. Горобець виконали ще пісню "Україна". Публіка стояла. Ця пісня могутня. Вона ніколи не втратить популярности. До артистів приєднався о. прот. Нестор Коваль і дякував УБСоюзові за фестивалі, артистам за гарну програму, а працівникам оселі за їхню працю і просив про підтримку збереження "Верховини".

Хоч на оселі висіли світлини українського композитора Ігоря Білозіра, якого вбили російські шовіністи за українську пісню, проте цієї події ані словом не відзначено у мистецькій програмі, ані словом не вшановано нової жертви русифікації в Україні. Це великий недогляд. Організатори фестивалю сподівались, що приїде зі Львова заслужений артист Маріян Шуневич з піснями Білозіра, але він, на жаль, не міг приїхати. Інші -- не догадались.

Катерина Кіндрась

З ДУМКОЮ ПРО ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

14-16 липня на оселі "Верховина" відбувся 25-ий Фестиваль Української Молоді. Можливо, що останній.

Надворі добу не вщухала злива, але, не дивлячись на це, сюди з'їхались люди з усієї Америки і Канади відпочивати та розважатись. Блискавка в очах чепурних господинь, які наліпили власними руками 12 тисяч варенків, нагадувала метання блискавок, спрямованих на небесну канцелярію, а відкрита сцена для танцюристів і співаків перетворилася на слизьку ковзанку. Саме так виглядала під час цього традиційного фестивалю оселя Українського Братського Союзу "Верховина", що за 150 миль від Нью-Йорку.

Дощовий день не завадив приїхати на свято представникам компанії Вестерн Юніон, що спеціялізується на грошових переказах в усі країни світу. Золотисто-жовте шатро притягало увагу людей під парасольками в шортах і тенісних майках, які, не зважаючи на негоду, блукали іпровізованим ярмарком, придивлялися до картин, підбирали касети і СД з улюбленими мелодіями, купували хустки на подарунки в Україну, їли вареники, не скупилися на доляри на пиво "Славутич" і голосно благали Всевишнього припинити "оплакувати" українську "Верховину".

Вирізка з газети на дощці оголошень повідомляла про те, про що так довго пліткували, сталося "Верховину" продано! Аби довідатися про реальний стан речей, я звернулася до члена управи Українсько-Американської Культурної Фундації (УАКФ) Антона Філімончука. І ось, що він сказав:

-- 20 червня ц. р. Головна Рада УБС вирішила через фінансові труднощі продати оселю "Верховина" УАКФ за 925 тисяч долярів. На сьогодні Фундація має лише 542 тис. долярів, а це означає, що якщо до вересня нам не вдасться дозбирати 400 тисяч дол., то українство Америки втратить "Верховину" назавжди...

Як розповів мені у приватній розмові управитель оселі Ярослав Ґавур, цей кусок землі (142 акри) для українців багато значить.

Під барабанне дріботіння крапель і перегук блискавиць думається про те, наприклад, що колись, сто років тому, тут була розміщена мистецько-розвагова резиденція відомої фірми "Зінгер" або "МекКензі" (існують різні дані). Серед обійстя стояв палац на 22 кімнати з чудовими антикварними меблями, колекцією картин і зброї. 25 років тому, під Різдво, палац згорів, винних не знайшли.

Десь тут лишилися сліди від шляху, який спеціяльно опоряджали, бо ним мала проїздити знаменита танцюристка Ізидора Дункан. Обійстя й досі зберігає залишки колекції чудових порід блакитної смереки, каштанів, плятанів і ще якихось бордово-малахитових дерев, назв яких тут уже ніхто не пам'ятає. У Ґлен Спеї люблять приказувати: "Якби ці смереки вміли говорити, вони багато чого розказали б".

Напевно, розповідали б про те, що люди, які проклали український слід у Кетскильських горах, прийшли сюди з тяжко заробленими грішми і ностальгією за рідною Україною. 1952 року Братський (тоді Робітничий) Союз відкупив за 78 тисяч долярів -- на той час величезні гроші (за годину робітник отримував тоді 35-75 центів) -- цей чималий окраєць землі. Тодішні українці принесли в цей маєток свій дух і тугу за Батьківщиною та назвали його "Верховиною". Згодом оселя почала обростати українськими будівлями, з'явилися вулиці Тараса Шевченка та Івана Франка, Богдана Лепкого і навіть родини Ґунчаків, яка живе на цій вулиці й нині. Тепер у Ґлен Спеї близько 200 український осель. Центром їхнього культурного і духовного всесвіту завжди була "Верховина".

Серед інших учасників Фестивалю насправді була помітна праця компанії Вестерн Юніон. Її представники зодягнули половину гостей фестивалю у веселенькі, все того ж пшеничного кольору, хустинки, картузи-бейсболки, а дитячу частину обдарували свистульками з фірмовим знаком "Вестерн Юніон".

(Закінчення на стор. 4-ій)

БІЛЬШІСТЬ ВІРУЮЧИХ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

70 відсотків українців за національністю вважають себе віруючими, серед росіян таких -- 61 відсоток. Найбільш віруючим є старше покоління -- 75 відсотків, серед населення у віці 18-29 років, віруючих 67 відсотків. Отже, можна говорити про неефективність радянської атеїстичної пропаґанди.

Найбільша кількість опитаних відносить себе до Української Православної Церкви Київського Патріярхату -- 39 відсотків, на другому місці "православні, які конфесійно не визначилися" -- 22 відсотки. До УПЦ Московського Патріярхату відносить себе 17% опитаних, до Української Греко-Католицької Церкви -- 9%, решта відносить себе до інших церков.

Лідія Баб'юк

ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ШКІЛЬНОЇ РАДИ

24-25 червня ц.р., в готелі Рамада, що в Іст Ганновер, Нью-Джерзі, відбулися загальні збори Шкільної Ради. Педагоги, учасники зборів, репрезентували 35 шкіл та курсів українознавства на терені США, в яких навчається 2,600 учнів.

Голова Шкільної Ради д-р Євген Федоренко у своїй звітній доповіді підвів підсумки навчально-виховної діяльности Шкільної Ради за останні чотири роки. Школи Українознавства оновлюються за рахунок новоприбулих висококваліфікованих педагогів четвертої хвилі емігрантів, які вводять у навчальний процес нову методику викладання того чи іншого предмету. Новоприбулі вчителі становлять 50 відсотків від загальної кількости педагогічного складу в Школах Українознавства. Кількість учнів також збільшується за рахунок дітей, які прибувають з України. Відкрилася нова Школа Українознавства в Сакраменто, Каліфорнія, в якій навчаються переважно новоприбулі діти. До речі, це друга за кількістю учнів Школа Українознавства в США, яка нараховує майже 300 учнів. На жаль, це лише восьмиклясова школа.

Разом з тим, відзначив доповідач, переважна більшість учнів в Школах Українознавства -- це діти третьої та четвертої генерацій, батьки який слабо володіють українською мовою, або зовсім не говорять по-українськи. Ми маємо також дітей з України, яких усиновили американські родини. З такими дітьми надзвичайно важко працювати. Ми повинні тримати тісний зв'язок з Україною, практикувати обмін дітьми на деякий період навчання, щоб наші діти краще знали не лише українську мову, але й Україну в цілому, нащадками якої вони є. Дуже корисними будуть поїздки до Америки дітей з України. Молода незалежна держава потребує всесторонньо розвинених людей з добрим знанням чужоземних мов.



Фото: Я. Кулинич

Учасники загальних зборів Шкільної Ради.

Шкільна Рада видала чотири нові підручники, але цього замало. В оновлених підручниках діти повинні мати більше інформації про вільну незалежну Україну та її розбудову.

Всі учасники зборів брали активну участь в обговоренні актуальних питань, що стоять перед Шкільною Радою. Жваві дискусії свідчили про те, що педагоги вболівають за стан навчання та виховання підростаючого покоління українців в Америці.

З привітальним словом виступив голов Світового Конгресу Українців і голова УККА д-р Аскольд Лозинський. Він відзначив, що в галузі освіти на Україні проходить переломний процес. В Києві є 90 україномовних шкіл, а лише 3 школи російськомовні. Отже українська нація на правильній дорозі. Д-р Лозинський наголосив, що ми мусимо виховувати наше підростаюче покоління в Америці в українському дусі. Та українська громада, в якій працює Школа Українознавства, активніша, міцніша.

Другий день загальних зборів Шкільної Ради був присвячений розв'язці практичних завдань. Обговорювались навчальні програми, зміст нових підручників і посібників. Педагоги обмінювались методами викладання, новими способами навчання.

Нову управу Шкільної Ради вибрано в такому складі: д-р Євген Федоренко -- голова, д-р Олександер Лужницький перший заступник голови, д-р Ольга Кекіш, інж. Олександер Пришляк, Надія-Людмила Хойнацька -- заступники, голови, Маруся Решітник -- фінансовий референт, Роман Пруг -- секретар Шкільної Ради.

Члени Управи: д-р Юрій Гаєцький, мгр Павліна Данчук, Віра Бей, Катерина Немира. До Контрольної Комісії увійшли: Іван Кобаса -- голова; мгр Богдан Гаргай, д-р Ігор Гурин, Ляриса Сонна, мгр Богдан Ясінський. Товариський Суд оформився так: д-р Степан Воляник голова, Корнель Василик, Юрій Косакевич, Стефанія Квасовська, Марія Кіцюк -- члени.

У прийнятих резолюціях загальні збори Шкільної Ради закликали українську спільноту у вільному світі підтримати активною працею українське шкільництво у його змаганнях за збереження української молоді для майбутности незалежної Української Держави і Українського Народу. Всі українські діти на поселеннях мають вчитися у Школах Українознавства. На сумлінні кожної української громади, організації та родини лежить обов'язок матеріяльно допомагати та забезпечити всім необхідним наше шкільництво. Зберігаймо та плекаймо рідну українську мову та культуру в кожній українській родині, в церкві, в різних молодіжних організаціях та товариствах. Підтримуймо усіма зусиллями український загальний шкільний фонд. Українська школа повинна бути в кожній українській громаді. Вітаємо Український Народ у вільній незалежній Україні та бажаємо йому успіхів у змаганнях за скріплення та розбудову Української Держави!

Хід зборів зняв на відео та фотоплівку Ярослав Кулинич.

ЗВЕРНЕННЯ ДО ЧИТАЧІВ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

Шановні і Дорогі Читачі!

Вже 90-ий рік кожного тижня появляється "Народна Воля", щоб служити членству Українського Братського Союзу і всій українській спільноті інформаціями і порадами, щоб сприяти розвиткові української культури в діяспорі, щоб підтримувати українську науку у світі сторінками Українського Гарвардського і Українського Вільного Університетів та бути трибуною демократичної думки і допомагати українцям в їхній боротьбі за незалежність, а тепер за утвердження і зміцнення самостійної Української Держави.

Річна передплата "Народної Волі" від багатьох років є дуже низька -- всього 20 дол. для членів УБСоюзу і 25 долярів для нечленів, тоді як кошти друку газети, ціна паперу і особливо поштові оплати збільшилися в кілька разів. У наслідок того, прибутки з передплат не покривають витрат і УБСоюз мусить кожного року виділяти зі своїх фондів щораз більше грошей на покриття втрат. Тільки за один минулий рік УБСоюз доплатив до "Народної Волі" 43,246 долярів.

У такій ситуації стоїмо перед перспективою, що державний забезпеченевий департамент може спротивитися таким субсидіям, що означало б вимушене підвищення передплати. Цього, напевно, не бажають собі ані читачі, ані не бажає Видавництво.

Виходом з такого положення може бути спонтанна підтримка з боку передплатників і читачів "Народної Волі" в формі щедрих пожертв на пресовий фонд. Саме з цього приводу звертаємося до Вас з проханням про зрозуміння наших потреб і поміч, щоб наша газета ще довго могла служити Вам і цілій українській спільноті. Вишліть, відповідну до Ваших спроможностей суму, на пресовий фонд "Народної Волі". Зробіть це особливо в цьому ювілейному році Українського Братського Союзу і його органу "Народна Воля", не минаючи нагоди, щоб також на різних імпрезах провести збірки на пресовий фонд "Народної Волі" та придбати для неї нових передплатників. Заздалегідь дякуємо.

З союзовим привітом,
Адміністрація "Народної Волі"

ЗАГИНУВ МОСКОВСЬКИЙ ЖУРНАЛІСТ

Москва (РІА-Новини). Не приходячи до свідомости, помер редактор «Новой Газеты» Ігор Домніков. Злочинці напали на журналіста у під'їзді його будинку біля Москви й нанесли кілька сильних ударів молотком по голові.

Єдина, що залишилася на сьогодні, версія правоохоронних органів щодо цього замаху полягає у тому, що злочинці мали намір розправитися не з Домніковим, а з керівником аналітичної групи «Новой Газеты» Олегом Султановим, що проживає у цьому ж під'їзді, який виступив із серією викривальних матеріялів про кримінал у підприємництві.

НАЙМОЛОДША СОЮЗЯНКА У 16 ВІДДІЛІ УБС

Наймолодших союзовців усе з приємністю вітаємо між нами, бо молодь забезпечує майбутнє кожного Союзу. Чи не наймолодшою в 16 Відділі стала маленька Іринка Тереса Кондрат -- донечка Зоряни і Олега Кондратів з Гантінгтон Вели, Па. Вона народилася 22 лютого 2000 року.

До Братського Союзу Іринку записали дуже дбайливі дідусь Петро і бабуня Марія Кондрат. Завдяки їм, уже четверо їхніх внуків стало членами нашої братської організації. Такими громадянами гордиться кожна українська установа.

Маленькій Іринці щиро бажаємо щасливого майбутнього, а батькам і дідам багато радости з доньки і внучки.



Іринка Тереса Кондрат

Секретарем 16 Відділу є головний контролер УБС Микола Бойчук.

УБИТО РОСІЙСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА ДМИТРА БАЛАШОВА

Москва. – Дмитра Михайловича Балашова, автора історичних романів, які здобули світову популярність, знайдено убитим у своєму заміському будинку, – повідомила радіостанція «Эхо Москви». У Балашова виявлено травму голови і сліди задушення. Зникло його авто «Нива», яке в ході розшуку знайдено в одному з парків.

За підозрою у скоєнні злочину розшукується 22-річний син Дмитра Балашова Арсеній, раніше судимий.

Письменник-історіограф Дмитро М. Балашов народився 1927 року.

ДИПЛОМАТ І ДЕПУТАТ -- ЛАВРЕАТИ ПРЕМІЇ ІМ. В. ВИННИЧЕНКА

Київ ("День"). -- Підбито підсумки міжнародної премії ім. Володимира Винниченка в області літератури, мистецтва й доброчинної діяльности. Цього року ними стали посол Югославії в Україні, поет Гойко Дапчевич і народний депутат України, голова фонду «Україна-XXI сторіччя» Богдан Губський. Почесні нагороди їм вручив голова Фонду Культури України Борис Олійник.

Обидва лавреати відмовилися від грошової винагороди, яку попросили передати юним талантам нашої країни. Собі на згадку про таку знаменну подію залишили тільки дипломи та нагрудні знаки.

У ДЕСЯТУ РІЧНИЦЮ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Уранці в неділю Президент Леонід Кучма, голова Верховної Ради Іван Плющ, перший віцепрем'єр Юрій Єхануров і посадник Києва Олександер Омельченко поклали квіти до пам'ятників Т. Шевченкові і М. Грушевському в Києві.

В інтерв'ю журналістам Кучма зазначив, що без прийняття Декларації про державний суверенітет "не було б і інших кроків у напрямі незалежности України".

"Прийняти 10 років тому, під час існування СРСР, цей документ про державний суверенітет це не проста декларація. Не думайте, що я просто так натиснув на кнопку при голосуванні", заявив Президент (у 1990 році він був депутатом Верховної Ради УРСР). "Я думав над тим, яку кнопку натиснути", повідомляє "Інтерфакс-Україна". Час показав вибір був правильним.

ГУМОР

НА РИНОЧКУ

Підходить один кавказець до прилавка, де продають воду, і запитує продавщицю:

-- У вас води є?

Не "води", а "вода".

-- Ну налий стакан вода.

-- Не "вода", а "води".

-- Ти що тут, граматиком торгуєш чи водом?

ДОГОДИВ

"Новий росіянин" покликав слугу і каже:

-- Нарви в городі редьки.

Слуга повертається з пучком редьки.

-- Ти що, дурню? Нарвати редьки -- це значить вирвати її з землі, помити, почистити, залити сметаною і засипати зеленню.

"Новий" так знервувався, що відправив слугу по лікаря. Надвечір слуга приходить і радісно звітує:

Доручення ваше виконав: лікаря покликав, ліки купив, труну замовив і яму на цвинтарі викопав.

ЩЕ Й КРОВ Є

Капітан їхав в особистому автомобілі. Збив трьох перехожих, зачепив три автомобілі і врізався в дерево. Через три дні отямився у лікарні. Поруч стоїть лікар.

-- Докторе, що зі мною?

Той розглядає якісь папери:

-- Слава Богу, всі живі! А ось принесли підсумки аналізи: у вашому алкоголі ще міститься невеличка кількість крови.

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

З ДУМКОЮ ПРО ФЕСТИВАЛЬ...

(Закінчення з 3-ої стор.)

Крім того, біля соняшного намету -- черга, тому що в лотереї Вестерн Юніон можна було виграти грошові перекази на 50 долярів. Для цього лишень потрібно було заповнити експрес-анкету і чекати свого щастя. Компанія Вестерн Юніон виступала головним спонзором фестивалю.

"Чим же викликаний інтерес єдиної на фестивалі американської компанії до української культури", -- цікавлюся в керівника Вестерн Юніон Олександра Гомлі: -- "Ми спонзоруємо цей молодіжний фестиваль уже втретє. Українська громада -- один з найактивніших і найшанованіших наших клієнтів. Маємо свої представництва майже в 850 містах і селах України. Ми зацікавлені в тому, щоб українці були духовно багатими, що спонукує й до матеріяльного багатства. Якщо вони будуть багаті тут, вони зможуть полегшити життя своїй родині в Україні. Отже, вигода обопільна".

Наступного дня, щоб ще раз підтвердити свою прихильність до української громади, Вестерн Юніон подарувала на фонд порятунку "Верховини" 2,000 долярів. Як, до речі, зробило це чимало добродійників. І головний концерт нагадував чи то авкціон меценатів з елементами пісенного й танцювального мистецтва, чи то концерт з демонстрацією найкращих поривань добродійних душ. Євген Татарин, голова УАКФ та д-р Степан Ворох, член Фундації, під час мистецької програми оголошували: "Студент Олесь пожертвував 50 долярів, Христина Їжак -- 1000, родина Саляків -- 500...". З'явилася надія, що не все ще для "Верховини" втрачено.

Я вірю, що цей острів української культури в Америці має майбутнє -- сказала Рома Прийма-Богачевська, відома в минулому балерина, а нині керівник танцювального ансамблю "Сизокрилі". "Верховина" це моя друга домівка. Вже 27-ий рік ми проводимо тут літню танцювальну майстерню. Тут вишколилася й виросла прекрасна група майстрів українського танцю, які виступали в Карнегі Голл, в Лінкольн Центрі, в Україні тощо.

-- Я міг би вибрати престижні гастролі до Парижу чи Лондону, але ми з Танею Горобець вже вп'яте приїжджаємо на молодіжний фестиваль у Глен Спей. Я гордий з того, що моя пісня "Україна" стала своєрідним символічним гимном цього свята, -- каже народний артист України Тарас Петриненко.

Я приїхав на Верховинський фестиваль вдруге -- тут мої друзі, тут моя публіка, сказав скрипаль-віртуоз з Канади Василь Попадюк, який працює з Національним Балетом Канади. Якщо моя скрипка збуджує почуття, які з огляду на ситуацію, що склалася, змушують людей багатих і не дуже любити "Верховину" до глибини своєї кишені, то я потрібен у цей момент, саме тут, у цьому куточку, попри будь-які зливи.

Наступного дня, в неділю, розпогодилося, виринуло сонце і подарувало надію на чудовий день, на гарне завершення фестивалю, а також на те, що "Верховина" ще збиратиме гостей і залишиться нашою, українською.

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ В НЬЮ-ЙОРКУ

пошукує відповідального працівника з ініціятивою для втримування будинку Інституту при 5-ій авеню і 79-ій вул. Побажане знання водопроводів і огрівання. Винагорода і приміщення до взаємного узгодження. По ближчі інформації просимо звертатись на тел.: 212 288-8660 або слати зголошення з поданням кваліфікацій, на адресу: Ukrainian Institute of America, 2 East 79th Street, New York, N.Y. 10021.

Володимир Жила

КНИГА, ЩО ІСТОТНО ЗБАГАЧУЄ СКАРБНИЦЮ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ

Григорій Кочур: Бібліографічний покажчик (Укладачі: Галина Домбровська, Зінаїда Домбровська; Наук. ред., автор передмови Роксолана Зорівчак; ред. кол.: Богдан Якимович (голова) та інші. -- Львів: Львівський Національний Університет ім. Івана Франка, 1999. -- 256 с.: іл., порт. -- (Українська біобібліографія. Нова серія, ч. 2).

Наприкінці 1999 року здійснено в Україні давно назрілу потребу укласти бібліографію праць Григорія Порфировича Кочура (1908-1994).

Пропонована бібліографія перша грунтовна спроба систематизувати творче зусилля одного з найкращих талантів сучасного українського письменства, людини франківського формату, всеосяжного гуманітарія, поета, перекладача, історика і теоретика українського художнього перекладу.

У праці над покажчиком укладачі використали всі доступні джерела, що містять інформацію про публікацію Григорія Кочура та відомості про його багатогранну діяльність. Це, зокрема, видання української державної бібліографії, галузеві ретроспективні українські та закордонні бібліографічні покажчики, журнальна і газетна періодика, фахові збірники і монографії від 1936 до грудня 1999 рр. Особливу увагу вони зосередили на публікаціях останнього часу, що вносять корективи в бібліографію творчого доробку Г. Кочура. Жорстокі умови тоталітарного режиму змушували Г. Кочура інколи підписуватися під працями своїх однодумців, які тоді належали до заборонених авторів, або ж відмовлятися від власних перекладів, щоб тільки ці твори побачили світ.

Доля, до речі, була безсердечною до наших перекладачів у XX столітті. Багато серед них було розстріляних, замучених, засланих. Їх звинувачували в "закоханості в буржуазній літературі", у відході від сучасної літературної норми. Перекладна література на Україні мала наскрізь драматичну історію, а може й вдвоє драматичнішу ніж література оригінальна, -- писав Р. Доценко в статті "Під знаком Миколи Лукаша" в журналі "Україна" -- 1988. ч. 50.

Як син селянина незаможника, Г. Кочур спершу одержував стипендію, якої його незабаром позбавили, коли він критично відізвався про процес над надуманою "Спілкою Визволення Украї ". Його -- здібного студента, не залишили в аспірантурі, хоча його успіхи давали йому на те повну підставу.

Коли почалася війна з гітлерівською Німеччиною, Г. Кочура відрядили з Вінниці до Полтавського Педагогічного Інституту, а через декілька тижнів він опинився на окупованій території. Після закінчення жорстокої гітлерівської окупації, його звинуватили в ненадійності і засудили на 10 років таборів. Ув'язнення відбував у Заполяр'ї. Але й там у страхітливих умовах Гулагу, Г. Кочур працював над перекладами й вивчав грузинську та литовську мови.

За колючим дротом з високою напругою, після непосильної праці в шахті, він вивчав блискучі мистецькі здобутки Ґете, імпресіоністичні пейзажі Верлена та потужність поезії Байрона.

У час хрущовської відлиги подружжя Кочурів звільнили з таборів, згодом прийшла реабілітація.

Шістдесяті та початок сімдесятих років були дуже плідними для Кочура. У той час він завзято працював над перекладом трагедії "Гамлет" В. Шекспіра, а також перекладав чеську та словацьку прозу.

У пресі стали появлятися статті Г. Кочура, присвячені історії українського художнього перекладу, зокрема "на перекладацькі теми" (1965), "Майстри перекладу" (1966), "Здобутки й перспективи" (1968) тощо.

Наукова та літературна громадськість Києва тих часів знала Г. Кочура, як ерудованого майстра науково-художнього слова.

1968 року Г. Кочура прийняли до Спілки Письменників України, а 1969 року появився його перший збірник перекладів "Відлуння", що охоплював зразки поезії давньогрецької і давньоримської, італійської, англійської, німецької, російської, білоруської, єврейської, литовської, латвійської, грузинської, французької, поезії Канади, Сполучених Штатів і Латинської Америки.

Після смерти М. Рильського (1964 р.), у дуже важкий для нашої культури; час, Г. Кочур став по суті провідним майстром школи українського художнього перекладу, центром морального опору тоталітаризмові.

Григорій Кочур і його однодумці в той час продовжували й вдосконалювали перекладацькі принципи, що їх в минулому домоглися Іван Франко і Микола Зеров. Вони добилися оптимальної перекладацької інформації, уникаючи зайвої украї їзації перекладів. Тим часом наші вороги стали дуже боятися розвитку українського художнього перекладу. Почалося цькування І. Стешенка й М. Лукаша. Власні переклади довелося друкувати під прізвищами друзів. Школу українського художнього перекладу стали безжально критикувати в Україні. У березні 1973 року на IV Пленумі Правління Спілки Письменників України засудили її до небуття.

Це привело до репресій проти Г. Кочура, чимало слабих духом перекладачів перелякалося, дехто навіть перестав його пізнавати, але він далі працював по-своєму, керуючи перекладацьким процесом в Україні. Г. Кочур терпеливо, не шкодуючи часу допомагав початківцям, нагадував, що перекладачі мусять якнайчутливіше прислухатися до першотвору, мати витончений смак і зірке око.

Тим часом цензура поступово слабшала. У 1979 році заборону на друк перекладів Г. Кочура знято, але на літератур-нокритичні та перекладознавчі статті вона тривала до другої половини 80-их років.

1989 року Г. Кочур став лавреатом Літературної премії імени Максима Рильського Спілки Письменників України. Ця премія присуджувалася за найвищі досягнення в галузі перекладу українською мовою творів світової літератури, що збагачують скарбницю національної культури.

1991 року в-во "Дніпро" опублікувало "Друге відлуння", до якого ввійшла більшість віршованих перекладів Кочура, а також Шекспірів "Гамлет". На жаль, із різних причин не всі переклади Г. Кочура ввійшли до цієї збірки.

Наскільки до тепер відомо, творчий доробок Г. Кочура складається з перекладів із тридцяти трьох літератур світу.

У березні 1993 року Наукове Товариство ім. Шевченка обрало Кочура своїм дійсним членом, а Другий Конґрес Міжнародної Асоціяції Україністів нагородив його Медалею ім. Михайла Грушевського. 9 березня 1995 року, указом президента України Леоніда Даниловича Кучми, Григорієві Кочурові присуджено Державну премію ім. Тараса Шевченка. На жаль, присуджено її посмертно; 15 грудня 1994 р. Г. Кочур помер. Але це присудження стало належним, хоча і запізнілим визнанням його величезних заслуг перед українською культурою, його вагомого внеску в світову літературу.

Матеріял покажчика систематизовано у двох частинах: друковані праці Григорія Кочура та література про Григорія Кочура. Перша частина складається з таких розділів:

1. Переклади з літератур світу: а/ Окремі видання, б/ Публікації перекладів.
2. Літературознавчі та перекладознавчі дослідження.
3. Поезія.
4. Григорій Кочур -- упорядник, редактор, коментатор.

Друга частина складається з таких розділі

1. Література про Григорія Кочура.
2 Бібліографічні джерела.
3. Додаток.
4. Ілюстрації.
5. Допоміжні покажчики (науково-допоміжний апарат). а/ Особливий покажчик. б/ Покажчик серійних та бібліографічних видань, в яких публікувалися праці Григорія Кочура. в/ Список скорочень.

У книзі вміщено власноручно написаний життєпис Григорія Кочура і резюме: англійське, російське, німецьке, французьке, еспанське.

Переклади впорядковані за абеткою хронологічним принципом, а решта матеріялу розміщена за абеткою. У другій частині покажчика подано короткі анотації при деяких описах. Усі позиції покажчика (979) укладачі акуратно перевірили.

Підсумовуючи все вище сказане, хочу відзначити, що праця "Григорій Кочур: Бібліографічний покажчик" є взірцевим джерелом для допомоги науковцям. Вона дуже потрібна українській науці. Нею, безсумнівно, зацікавляться науковці, перекладачі, мовознавці, літературознавці, викладачі, бібліотекарі та студенти. Ця цінна книга стане вінком пам'яті Великому Майстрові Слова -- Григорієві Кочурові.

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

СЛОВО РІДНЕ

Сімдесятий текст

На Вкраїну дорога моя, на Вкраїну --
Із усіх безнадій і надій,
Чи то в чорну, чи в ясну годину,
Бо там слово моє і мій дім.

На Вкраїну дорога моя, на Вкраїну,
Каменіста, тернова -- іду все одно.
Людині дано одну Батьківщину --
Серце одно.

Тарас Мельничук

ПРО НЕБЕЗПЕЧНУ ЛЮБОВ...

У львівській пресі часто можна тепер натрапити на статті, автори яких запевняють, що дуже люблять галицький діалект, зокрема львівську говірку. Ну що ж, на таку любов кожен має право. А небезпечною стає ця любов тоді, коли автори (як засвідчують приклади, що вони їх наводять) підмінюють галицький діалект українсько-польською мішанкою середини XX віку або ж запевняють, що українська літературна мова їх не хвилює, не зворушує, що вона їм байдужа, а т.зв. "львівська мова" (з погляду соціолінгвістики, такий псевдотермін -- дрімучо неграмотний, адже йдеться про говірку) їм безмежно рідна (див., напр., "Поступ" за 10 червня 2000 р.).

Наша часто сумна історія уже чітко доказала, що кожен окупант намагався дробити українські землі на відокремлені частини. Хто хоча б деякою мірою обізнаний зі становищем в Україні, хто зрозуміє, що саме літературна мова є однією з найголовніших прикмет самостійності народу, одним з найважливіших чинників, що перетворюють населення в націю, той не відвернеться ніколи від всезагальної, соборної літературної мови свого народу, вона ніколи не буде йому байдужою.

Патріот України -- і галичанин, і наддніпрянець, і кримець (кримчанин) -- однаково плекає українську літературну мову, не цураючись -- водночас -- укра плення в неї "своїх" діалектизмів. Нагадуються слова Ліни Костенко "Не терба думати мізерно". А ще -- І. Франка: "Мільйонам треба сього слова, І гріхом усяке тут хитання".

НЕ ЗАВЖДИ ЛІТЕРА "І" -- ОЗНАКА УКРАЇНСКОСТІ: ІНКОЛИ -- НЕГРАМОТНОСТІ

У релігійній пресі України часто можна натрапити на покручі "чітки" (замість "чотки"), "благословіння" (замість "благословення"). Пояснити це явище не складно: окремі автори недавно перейшли на українську мову, вони ще її як слід не відчувають, звідтіль і їхні помилки.

Слово "чотки" -- це літературний синонім ширше вживаного в Галичині "вервиця" ("вервичка"), що означає шнурочок із нанизаними на нього намистинками чи вузликами для відліку прочитаних молитов або поклонів підчас молитов (пор. англ. "rosary"), як ось: "Він довго блукав по селах на Україні, продавав кипарисові хрестики, образки й чотки" (І. Нечуй-Левицький); "Наче рідко нанизані чотки, чорніли журавлі в лускатих хмаринках" (З. Тулуб); "Суворих слів, холодних і шорстких, Перебираю низку, ніби чотки, І одкидаю твердо з-поміж них Усе легке, все ніжне і солодке" (М. Рильський).

Львів, 10 липня 2000 р.

Володимир Біляїв

ГАЛИНА ЖУРБА (ТВОРЧІСТЬ У ПОХОДІ ЖИТТЯ)

Вік Галини Журби обіймав майже одне століття. Велике століття в нашій історії, багате подіями і постаттями -- незабутніми і вже майже забутими. Для молодших віком сьогодні просто тяжко уявити, що Галина Журба була сучасницею Івана Франка, Лесі Українки, Олександра Олеся, Ольги Кобилянської... Та й хіба треба перелічувати всіх тих, що відійшли у "інший світ" ще за її життя, чиї імена -- своєрідний "синодик" подвижників, які на межі двох століть самотужки піднімали нашу Україну на свої плечі?

Тільки двадцять сім років перед народженням Галини Журби поховали Великого Кобзаря, а Іван Нечуй-Левицький мав тоді двадцять три роки віку. За київського періоду життя Галини Журби, цей великий письменник-клясик доживав свого віку у Золотоверхім, що в рік смерти Нечуя-Левицького став столицею новітньої української держави -- УНР.

У тридцятих роках, коли її повісті, написані і видані у Львові ("Зорі світ заповідають" і "Революція іде") остаточно запевнили за нею репутацію визначної письменниці, саме тоді народились Ліна Костенко, Василь Симоненко, Валентин Мороз і ціле сузір'я майбутніх "шестидесятників". Сьогодні в Україні і за її межами творять народжені у п'ятдесятих роках автори. Отож, якщо зараховувати творчість її сучасників, що належали до покоління її батьків, то творчий вік Галини Журби обіймає чотири покоління творців української літератури! А з початком наступного століття, у вимірах людського календаря, вік Галини Журби неодмінно пересунеться ще ближче до доби революційного національно-державного і культурного відродження України. Це означає, що в очах наступного покоління, ще більше ніж у наших, а тим паче у його свідомості, Галина Журба буде сучасницею і співучасницею того епохального своїм значенням і наслідками процесу.

Але як тепер, так і тоді, майбутній читач даремно шукав би правдивого художнього зображення того процесу в творах української радянської літератури. Чи могла б українська людина в підневільній Україні відчути і збагнути той процес по книгах Петра Панча, Юрія Смолича чи Михайла Стельмаха? Однією з трагедій національної і політичної неволі є брак доступу людини до творів за її власним вибором, смаком і уподобанням. Яким би цінним під оглядом стилю й оригінальности не були "Голубі ешелони", "Мир хатам -- війна палацам!" і "Кров людська не водиця", ці твори є зразком режимної літератури, в якій автори дотримувалися принципу одностороннього і тенденційного, визначеного продиктованою згори партійною схемою, відображення української національної революції і українського відродження.

Трагедією ж Панча, Смолича, Стельмаха та багатьох інших талановитих письменників є те, що вони були приневолені відректися від принципу мистецької правди, що невіддільна від правди життєвої. А вже пером менш талановитого за них автора в умовах тоталітарного режиму водить його "клясова свідомість" -- фіговий листок, що ним прикривається поняття вірного вислужництва перед тими, що тримають зав'язки калитки з грішми і зашморг петлі в своїх руках та щедро й немилосердно ними орудують в ім'я тієї ж самої "клясової свідомости". Можна було себе потішати лише тим, що така література ніколи не переживає режиму, що йому вона служить -- вона гине разом з режимом, її здають до архіву і для істориків і літературознавців вона перетворюється у паноптикум запроданих і спотворених талантів. До речі, хто сьогодні цікавиться творами уславлених за Гітлера і Муссоліні режимних авторів і чи взагалі хтось, крім істориків літератури, пригадує їхні імена?

З відновленням незалежности України, українські письменники можуть писати твори про добу української національної революції 1917 року та про викликане нею національне відродження не на замовлення всевладного тоталітарного великодержавницького режиму, а цілком вільно і щиро. Правда, це вже будуть твори історичного жанру. Українському Народові повернулося все те, що було в його національній культурі, сконфісковане, замкнуте, заборонене московсько-комуністичним тоталітарним режимом. Разом з багатьма іншими творами-в'язнями виходять тепер на волю також і твори Галини Журби, повісті не історичного жанру, а написані в "поході життя" про події на Україні в роки її національного вставання, про події, що їх письменниця не лише спостерігала, але й переживала й відтворювала.

Хочеться вірити... І от мимоволі повстає питання -- чи ж справді приреченням еміґрації було і є чекати на докорінні зміни там, на нашому національному метерику? Однією із найважливіших функцій еміграції, щоб не вживати пишномовного "покликання", було перекидати на той материк з цього боку кордону ті зерна нашої національної духовости, які могли визріти лише в умовах волі, за межами підневільної Батьківщини. З поширенням техніки комп'ютерної інформації та копіювання, той потік інформації дедалі сильніше просочувався крізь дамби і греблі урядового контролю і державної монополії.

Україна 80-90-их років -- це не якась відстала країна з переважно неграмотним населенням, це велика індустріяльна країна, в якій багато людей володіло засобами модерної технології, а ще більше мало щонайменше середню освіту. Прийшов час на те, щоб звідси дати тоді нашому народові, не чекаючи на докорінні зміни, найкраще з оригінальної творчости як заборонених режимом вітчизняних, так і еміграційних письменників, поетів, критиків і публіцистів. Зголоднілі за вільним незцензурованим словом люди знаходили засоби і способи поширювати те слово.

На той час у Росії читали відбитки творів Солженіцина, що їх письменник написав уже на волі; в Чехо-Словаччині з рук в руки переходили твори Йозефа Скворецького, який жив і творив у Канаді, а творами Чеслава Мілоша пишалися маси поляків у Польщі. Тож чому українська спільнота не мала б подбати про можливість збагачення духовного світу сучасного українця в Україні кращими зразками невідомого йому світу Євгена Маланюка, Тодося Осьмачки, Оксани Лятуринської, Уласа Самчука, Юрія Клена, Василя Барки, Леоніда Мосендза, Докії Гуменної, Івана Багряного, цілої плеяди талановитих поетів-модерністів і найстаршої серед них віком Галини Журби?

Біографія письменника — це в першу чергу його літературна творча діяльність. Одначе, судячи по тій популярності, що нею користуються серед читачів багатосторінкові біографії відомих людей, в світі волі вже не можна, так бодай здається, оминути в біографіях письменників найдрібніших деталів їхнього особистого життя. З міркувань сенсаційности біографії часто стають перенасичені зайвими і другорядними деталями інтимного характеру, які не мають нічого спільного з творчістю письменника, а лише лоскочуть уяву зацікавленого читача. А тому, що біографії переважно пишуть і видають після смерти відомих постатей, зміст біографій визначається лише міркою здорового глузду, почуттям міри і добрим смаком автора біографії. Не даремно Костянтин Паустовський, пишучи коротку біографію Олександра Купріна, зацитував слова цього відомого російського прозаїка: "Зайвим є для читача плутатись у дрібницях життя письменника, бо така цікавість шкідлива, дрібничкова і ниця". Я особисто нічого шкідливого в тому нічого не бачу, так довго, як "дрібниці життя письменника" не відсувають в його біографії у тінь найголовніше досягнення йогот життя — його твори.

(Продовження буде)

SCADUFA

Senior Citizens Auxiliary, Division of Ukrainian Fraternal Association

Dear SCADLUFA members,

As I have been doing for all these years, I attended the UFA Suprerme Council's annual meeting at Verhovyna, over Fathers Day weekend, where I also made arrangements for our 29the Senior get together.

The management, saying we are one of their favorite groups that meet at our resort, has agreed to provide us with the same discount rates as last year, or $165.00 & $10 for six (6) days. This includes housing and meals of course, plus a banquet as only they put on. The dates are: Wednesday September 6th arrival, to Monday September 11th after breakfast departure.

IMPORTANT NEWS

Since the Supreme Council finally carried out the Pennsylvania Insurance Department Mandate, and voted to sell Verkhovyna, this could be our last meeting.

Although there were other offers, the Council unanimously accepted the offer of the Ukrainian American Cultural Foundation, who said they will be ready to "pass papers" within three (3) months.

In view of the possibility of a new owner of Verkhovyna, I hope all our members as well as new comers will make effort to attend and have a real fine get-together. If there is a UFA senior in your area who has not attended our Conference, bring him along. Get ready for the Senior Talent Show, Broadway Scouts may be there.

Please send your reservation with a check in the amount of $25.00 per person, to UFA Resort, Glen Spey, NY 12737.

Please let me know if you are going to attend by phone 1-781-344-6507, or drop a card if you would be interested in a trip. Please respond as soon as you can, so we will be able to arrange something in time.

As in the past, we look forward to seeing as many of you as can come.

See you at Verkhovyna this September 6, 2000.

Fraternally,

Joseph Charyna

UKRAINIAN FESTIVAL TO BE HELD IN SAN DIEGO, CALIFORNIA

House of Ukraine, Inc. is a member of the House of Pacific Relations International Cottages, Inc. (HPR), Balboa Park, San Diego, California, founded in 1935, and is a non-profit community organization dedicated to furthering cooperation and understanding between national groups in the United States

At present, 2000, HPR consists of 27 national groups. Two-thirds of these groups, including House of Ukraine, Inc., have their own small cottages in San Diego's Balboa Park. Ukrainian cottage, furnished and manned by members of our organization, presents exhibits about our culture, history and traditions. Unpaid volunteers do all the labor. In addition to the activities at the cottage each year, House of Ukraine, Inc. presents its Ukrainian Festival during Labor Day Weekend. This year for its Ukrainian Festival 2000, the House of Ukraine, Inc. presents Troyanda Ukrainian Dance Ensemble from Selkirk, Manitoba, Canada.

Troyanda is a dream come true. A celebration of the rich and diverse Ukrainian heritage, Troyanda is a vivid and lively interpretation of its roots. It is the meeting of spirited dance, elaborate costumes and traditional Ukrainian music.

Having grown out of the Selkirk Ukrainian School of Dance twenty years ago, Troyanda was a natural progression which allowed its dedicated members to further develop as a group with a common passion for Ukrainian dance.

Since 1979, Troyanda has had the privilege of performing before international audiences at two World Expos, Disneyland, Disney World, and several international festivals. They are equally proud of their many performances at Folklorama's Kyiv pavilion and Canada's Ukrainian Festival in Dauphin.

Troyanda's repertoire of dances symbolizes the different regions and periods of Ukrainian culture and history.

Grounded in a history of twenty years of interpreting the rich Ukrainian culture through dance, and in twenty years creating lifelong memories and friendships, Troyanda-like the "bed of roses", its name means in Ukrainian has truly blossomed.

Non-profit House of Ukraine, Inc., Balboa Park, San Diego, California is proud to present Troyanda: A Bed of Roses as part of their San Diego California Ukrainian Festival 2000.

U.S. JUDGE DENIES BAIL FOR UKRAINE'S EX-PRIME MINISTER

SAN FRANCISCO (AP) -- A U.S. judge denied bail on for former Ukraine Prime Minister Pavlo Lazarenko, saying he might attempt to flee the country rather than face trial on charges of laundering millions of dollars allegedly received in bribes.

U.S. Magistrate Elizabeth Laporte said Lazarenko could be deemed a flight risk because he already fled similar charges in Switzerland, appeared to have a significant amount of money and had no ties to the United States except for three adult children in the country as students.

Lazarenko, 47, is now being held in federal prison outside San Francisco on charges of laundering some $114 million he allegedly stole while in elected office in Ukraine in the 1990s. He has pleaded not guilty to the U.S. charges.

Last month, a Swiss court convicted Lazarenko in absentia of money-laundering, giving him an 18-month suspended sentence causes severe and confiscating nearly $6.6 million from his Swiss bank accounts.

His Swiss laywer said Lazarenko accepted two charges of money laundering while a provincial governor in 1993-94, but Kuchma challenged all other accusations. Lazarenko, who was Ukrainian prime minister from June 1996 to June 1997, was arrested in Switzerland in December 1998 as he entered the country near Basel on a Panamanian passport. After being indicted by a Geneva judge on charges of money-laundering, he was released on bail.

VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/

By Mark Gordon

SENATOR'S WALTER DUDYCZ REFLECTION OF UKRAINE



With an oversize portrait of Taras Shevchenko looming in the background, State Senator Walter Dudycz (left) listens to a question during a seminar on coalition building and lobbying held in Cherkasy. At his right is Sashko Lototsky of the US/Ukraine Foundation in Kyiv.

Illinois State Senator Walter Dudycz (R-7) says his father always told him that someday, Ukraine would gain independence from the Soviet Union. But, the elder Dudycz believed independence for his native country wouldn't come in his lifetime, or in his son's lifetime, but perhaps his grandchildren or great grandchildren would live to see it.



Enroute Kyiv and Cherkasy , Dudycz stopped to pay respect to the grave of Taras Shevchenko.

The prediction of the father, was on the mind of the son, as the younger Dudycz traveled to Ukraine June 15-24 with three Springfield residents, participating in the latest component of Springfield's ongoing local government training partnership with Svitlovodsk in central Ukraine.

While independence came to Ukraine earlier than predicted, it has brought with it major challenges and adjustments as the former Soviet republic struggles with democracy and market economics. The pace of change is so rapid that ironies are more than figures of speech, they can be three-dimensional. As it is in many other cities, Lenin still casts a long shadow in both Svitlovodsk and Cherkasy in Central Ukraine.

Not figuratively literally. Large statues of the Russian revolutionary still stand watch over the city squares. But, while Lenin's bronze figure may stand outside, inside the city halls, he is fast fading into obscurity. Today, Ukrainians are more likely to honor the memory of 19th century poet, Taras Shevchenko, who is seen as the spiritual father of independent Ukraine.

And, in June, it was Dudycz Republican State Senator from Chicago, Vietnam War Veteran and recently retired Chicago police officer, who commanded the attention of the Mayors of the communities.

Gail Record, coordinator of the Springfield-Svitlovodsk Community Partnership Project, explained how a state senator from Chicago became involved in the Springfield program.

In Svitlovodsk we are working with local leaders to develop a strategic plan for the community. But, it has been clear from the beginning that many of the challenges faced by the community are directly tied to regional and national policies," Record said.

Recognizing that Svitlovodsk wouldn't have a realistic strategic plan unless that plan also includes strategies to address these broader issues, the Springfield team has sought to introduce their partner community to the methods and techniques used to influence and lobby public officials in this country.

"The whole concept of national and regional political leaders who are responsive and accountable to local constituencies remains rare in Ukraine. While we've found that local Mayors, such as Victor Boloban in Svitlovodsk, are in touch with their constituencies, the same can't be said of many other officials. When Springfield Mayor Karen Hasara visited Svitlovodsk last summer, it gave Mayor Boloban and his leadership team an opportunity to share experiences and learn more about how community leaders in the United States go about building coalitions and working together," Record explained.

A natural outgrowth, she added, was to let local government officials in Ukraine hear first-hand from an American legislator how these constituencies and coalitions affect his votes. The "bottom-up" approach in American politics is far different than the "top-down" approach that characterized the Soviet system.

"Senator Dudycz has been very helpful to Springfield's program, always meeting with Ukrainian visitors when he is in Springfield. We've seen what a tremendous rapport he has with them and knew that he could carry this message better than anyone else because he has instant credibility with Ukrainian nationals," Record explained. "It was a logical extension of the training provided by Mayor Hasara last year."

Since the summer of 1998, Springfield has been paired with Svitlovodsk in the Community Partnership Project, a U.S. Agency for International Development-funded program that offers local government training to selected cities in the former Soviet Republic. The Rune trip was the fourth for delegations from Springfield. Also, as part of the project, five interns have received training in Springfield and the Mayors of the two cities have exchanged visits.

The project was originated by and is administered by the U.S./Ukraine Foundation, a Washington-based organization that works to foster democratic reform in newly independent Ukraine.

To make the most efficient use of time and resources, Dudycz also conducted seminars at regional training centers in Cherkasy and Lviv.

In Cherkasy, Dudycz had the opportunity to meet with Mayor Volodymyr Oliynyk, who was a candidate for president last fall. Oliynyk gave Dudycz a candid assessment of the situation in Ukraine, cautioning that in his view the country is teetering on the brink of violence. Oliynyk fears what could happen in the country if economic conditions do not improve soon.

In addition to the seminars and meetings with local government officials, a key component of visits to Cherkasy, Svitlovodsk, Lviv and Kyiv were press conferences.

Freedom of the press is in its infancy in Ukraine and much of the media remains government controlled. Even the independent media can be tightly controlled by owners or specific political factions.

The press conferences were intended to explain and report on the progress of the Community Partnership Project, but also to advocate for freedom of the press. Senator Dudycz described his own, sometimes rocky, relationship with the media. He emphasized that while he may sometimes disagree with the treatment he's received from the U.S. media, he respects the press and recognizes the importance of having independent media. The press conferences provided a forum to advocate for a stronger and more independent media in Ukraine.

Springfield's partnership with Svitlovodsk is intended to yield a strategic plan for the Ukrainian city. But, even with a strong local support, implementing the strategic plan will be no easy task. The problems facing Ukraine can be overwhelming and in Svitlovodsk they are particularly acute. Svitlovodsk prospered during the height of the cold war -- its factories were part of the Soviet military-industrial complex and its close proximity to the Kremenchuk Hydro-electric dam and power station, made it strategically important to Soviet military defenses. Today, most of the defense industries are dead or dying ... what was once the anti-aircraft base is now a restaurant.

Retooling of defense industries is difficult anywhere. In Ukraine, where the economy has been in a perennial state of collapse for the past several years, the challenge is staggering.

Still, one of the goals of the planning process is to show people that no matter how limited the resources may seem to be, every community does have options and choices. As the Springfield team emphasized during the sessions, the Americans are not there to provide the answers, but to help the community develop its own solutions.

After decades of enduring a Soviet system that robbed people of self-determination, efforts to empower the citizenry represent one of the most critical goals for an independent Ukraine. The pace is very slow and there are huge obstacles. But if Ukrainians are successful, they have the potential to be one of the strongest economies in the world.

As a visitor to Ukraine, one wonders whether the present generation will ever see the country reach its full potential. That may be left to the next generation, but then, Walter Dudycz's father never thought he'd see an independent Ukraine either.

RUSSIA WORRIED BY KYIV'S LACK OF RESPONSE TO 'ANTI-RUSSIAN CAMPAIGN'

Russian Ambassador to Ukraine Ivan Aboimov said on 17 July that Russia is disturbed by the lack of a reaction from Kyiv to the "anti-Russian campaign" in Lviv following the tragic death of composer Ihor Bilozir in May, Interfax reported.

Aboimov noted that the absence of an official assessment of the situation in Lviv is seen by Ukrainian radicals as "the Ukrainian authorities' encouragement of such acts also in the future." Aboimov presented a video tape showing an attack by Ukrainian radicals on the cafe where Russian-speaking guests brawled with Bilozir over his singing of Ukrainian songs.

The Lviv City Council has subsequently banned performing Russian music in public, while the Lviv branch of the Ukrainian Republican Party has begun organizing so called "detachments for Ukrainianization."

THE DEFICIT OF UKRAINE'S 1999 STATE BUDGET WAS UAH 1,965,000,000

KYIV -- The deficit of Ukraine's 1999 state budget was UAH 1,965,000,000: revenue amounted to UAH 19,982,000, 000 and expenditure to UAH 21,965,000,000, Oleksandr Kyreyev, Head of the country's State Treasury, said after the Cabinet of Mi isters meeting July 7.

According to Mr. Kyreyev, there were a number of circumstances last year owing to which not all due funds reached the budget. Among these there were legislative acts passed by parliament which exempted sugar manufacturers from taxation, changes to the order of value-added tax and import duty payment as well as other similar laws.

It was said at the government meeting that the 1999 budget was being carried out when barter transactions amounted to 30% and non-monetary settlements (clearing and notes) to 13% in the state budget and over 30% in local budgets.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 31. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 17 СЕРПНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. AUGUST 17, 2000. YEAR LXXXX. No. 31.

НАДАЮТЬ ДОПОМОГУ ПОТЕРПІЛИМ ВІД СТИХІЙНОГО ЛИХА

Київ ("УМ") -- 30 мільйонів гривень виділить з резервного фонду Кабінету Міністрів України для надання допомоги сільськогосподарським товаровиробникам 19 регіонів країни для подолання наслідків стихійного лиха, що навістило країну в липні.

Найбільшу суму грошей мають отримати: Тернопільська -- 4.5 млн. грн., Львівська -- 3.2 млн., Івано-Франківська -- 3.1 млн., Дніпропетровська -- 3 млн., Хмельницька -- 2.3 млн., Одеська -- 2.2 млн., Миколаївська -- 2.1 млн. і Вінницька області -- 2 млн. грн.

Найменшу суму грошей одержать Сумська та Київська області -- відповідно 0.1 та 0.4 млн. грн.

ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ ВИРОБНИЦТВО ЛЬВІВСЬКИХ АВТОБУСІВ

Львів. -- Обсяг реалізації продукції ВКТ "Львівський Автобусний Завод" (ЛАЗ), монопольного в Україні виробника автобусів, у першому півріччі цього року збільшився в 1.8 раза порівняно з аналогічним періодом минулого року і становив 36 млн. грн. При цьому, як повідомили агентство "Інтерфакс-Україна" на підприємстві, обсяг виробництва заводу збільшився у 2.7 раза -- до 39 млн. грн.

За цей період Лаз випустив 453 автобуси різної модифікації (в січні - червні 1999 року -- 169) і реалізував 456 машин.

ІЗРАЇЛЬСЬКА ПОМІЧ ХАРКОВУ

Харків ("День") -- У рамках надання гуманітарної допомоги та розвитку у сфері медицини, Ізраїль вирішив обладнати відділення інтенсивної терапії в одній із медичних установ Харкова. Як повідомляє Посольство Ізраїля в Україні, це рішення також пов'язане з програмою "Харківська ініціятива" (яка повинна певним чином компенсувати втрати України у зв'язку з її відмовою від виробництва турбін для Бушерської АЕС в Ірані).

Після здійснення ізраїльськими фахівцями підготовчих робіт та приведення наданого українською стороною приміщення у відповідність до західніх стандартів, з Ізраїля доставлять новітнє медичне обладнання як з технічної, так із медичної точок зору. Плянується, що відділення відкриють ще до кінця цього року.

ХРОНІЧНЕ ВІДСТАВАННЯ ПОЛЬОВИХ РОБІТ

Сільськогосподарські товаровиробники України відстають з усіх показників проведення польових робіт. За даними на 7 серпня, в Україні скошено зернові з 8.19 млн. га, що становить 85% від кількости заплянованих, згідно з передбаченням, посівних площ, повідомило агентство Інтерфакс-Україна за даними Міністерства Аграрної Політики.

Крім того, в Україні заготовлено 1.75 млн. тонн сіна (51% пляну), а під посів озимини у стані готовности знаходиться всього 4.8 млн. га грунту (59% пляну). Намолочено 15.54 млн. тонн зернових при врожайності 19.9 центнера з 1 га, у той час як станом на 6 серпня минулого року намолочено 19.16 млн. тонн зернових за врожайности 21.9 центнера з 1 га.

ХАРКІВЩИНА ВИРОБЛЯТИМЕ ТРОСТИНОВИЙ ЦУКОР

Харків ("ВК"). -- На Харківщині створено потужності з виробництва тростинового цукру. Виробляти такий продукт з тростинового сирцю відтепер зможе завод асоціації "Харківцукор", що в селі Первухинка Богодухівського району.

Напівфабрикат на Первухинський цукровий завод буде надходити з Куби і Бразилії. Підприємство спроможне переробити 400 тонн такої сировини за добу. Це дасть змогу уникнути міжсезоння в роботі слобожанських цукроварів, вкладати кошти у вдосконалення технічної бази з переробки цукрового буряку.

ПОРЯДКОМ БОРОТЬБИ ЗІ ЗЛОЧИННІСТЮ

Київ ("УМ"). --В Україні кількість стійких суспільно небезпечних злочинних груп скоротилася з 500 до 37, -- заявив перший заступник начальника Головного Управління з боротьби з організованою злочинністю МВС Віктор Литвиненко.

За словами Литвиненка, тільки за 6 місяців цього року працівники МВС знешкодили 607 організованих злочинних угруповань, до складу яких входило майже 2.5 тис. осіб.

Розкрито біля 5 тисяч скоєних ними злочинів, серед яких 69 убивств, у тому числі 11 на замовлення.

УКРАЇНСЬКІ ДІТИ ВІДПОЧИВАЛИ В АВСТРІЇ

Київ ("ВК"). -- Протягом останніх трьох тижнів липня у місті Перхтольдсдорф на оздоровленні та відпочинку перебувала група з 26 українських дітей, потерпілих від чорнобильської катастрофи.

Цю гуманітарну акцію організувало Посольство України в Австрійській Республіці за сприяння магістрату цього міста й українського благодійницького фонду "Українське Народне Посольство".

ПАЙФЕР ЗАЛИШАЄТЬСЯ В УКРАЇНІ



Посол Стівен Пайфер

Київ (УМ). -- Посол США в Україні Стівен Пайфер ще не прощається з Україною. Його від'їзд з Києва, заплянований на липень, так і не відбувся, оскільки сенат не затвердив деякі кандидатури послів, у тому числі і кандидатуру Карлоса Паскуаля, якого Президент Клінтон ще навесні запропонував призначити послом в Україні. До цього питання сенатори повернуться аж у вересні. Отож не виключено, що пан Пайфер залишиться в Україні ще на один рік.

На пресконференції 7 серпня посол Пайфер поділився враженнями від змін, які відбулися в Україні за час його перебування тут. Він відзначив, що нарешті з'явилася чіткість і ясність щодо того курсу, яким рухається Україна. Це курс на Европу.

"Америка хоче бачити Україну інтегрованою у европейську спільноту", -- заявив С. Пайфер. На його думку, щоб вступити до ЕС, нам потрібно зосередитися на конкретних кроках, зокрема реалізації угоди про партнерство і співробітництво з ЕС. Особливо багато залежатиме від того, як надалі втілюватимуться економічні реформи та зміцнюватиметься демократія. Він вважає, що Україна має великий потенціял, а економіка є якраз тією сферою, де можна його втілити, до того ж вона потребує великих змін.

ПІДВИЩЕННЯ ГЕН. В. ШКІДЧЕНКА

Київ ("УМ"). -- Президент Леонід Кучма підписав указ про введення начальника Ґенерального Штабу Збройних Сил України -- першого заступника міністра оборони України генерал-полковника Володимира Шкідченка до складу Ради Національної Безпеки та Оборони України. Фахівці на міжнародних семінарах і конференціях неодноразово порушували питання про введення до складу РБНО начальника Ґенерального Штабу, але противникам цієї ідеї вдавалося топити її в бюрократичній каламуті.

-- Суть справи в тому, що введення до складу РНБО начальника Ґенерального Штабу фактично піднімає на один рівень його з міністром оборони, який теж є членом Ради Національної Безпеки та Оборони України, -- сказав президент Атлантичної Ради в Україні генерал-майор у відставці Вадим Гречанінов. -- Це серйозний крок до розподілу оперативного та адміністративного управління військом.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА ОБІЦЯЄ...

Київ ("УМ"). -- Президент України Леонід Кучма плянує найближчим часом підписати указ, що передбачає подальший розвиток Військово-Морських Сил України. Про це глава держави заявив журналістам на борту флагманського корабля ВМС України "Ґетьман Сагайдачний".

На думку Президента, потрібно, щоб у бюджеті на наступний рік закладено кошти, щоб 10-річчя незалежности України військова фльота відсвяткувала відповідним чином -- обладнана та озброєна.

Л. Кучма зазначив, що його радує допомога ВМС з боку всіх регіонів країни. На його думку, указ про розвиток ВМС передбачатиме подальший розвиток шефської допомоги.

НОВИЙ ЗАПУСК РАКЕТОНОСІЯ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Плавучий космодром міжнародного консорціюму "Морський старт" вийшов з базового порту в Лонг-Біч (Каліфорнія) до місця запуску українського ракетоносія "Зеніт-3SL" з комерційним супутником PAS-9 корпорації PanAmSat на борту, -- повідомив пресовий секретар КБ "Південне" Юрій Алексєєнко.

Запуск 4-тонного телекомунікаційного PAS-9, намічено на 28 липня. Липневий старт має стати четвертим запуском Sea Launch з початку експлуатації морського космодрому в 1999 році і першим після невдалого запуску супутника ICO F-1 Mobile Communication, який коштував 100 млн. долярів, 12 березня.

Запуск був зірваний у зв'язку з помилкою в альгоритмі управління наземної автоматизованої системи передстартової підготовки ракетоносія.

Увага!

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.

Зголошення надсилати на понижчу адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

ПІДПИСАНО УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКЕ ПОРОЗУМІННЯ

Київ ("УМ"). -- Міський голова Львова Василь Куйбіда та генеральний секретар польської Ради Охорони Пам'яти Боротьби та Мучеництва Анджей Пшевознік підписали у Варшаві протокол, що вніс корективи у справі упорядкування місць, де псховані польські та українські військові.

Українська делеґація таки мусіла піти на компроміс і погодитися на часткове відновлення пантеону на Личаківському цвинтарі, поставивши поблизу цвинтаря Орлят скульптуру французьким піхотинцям та американським військовим пілотам, які загинули у 1918-1919 роках під Львовом.

Зі свого боку, поляки збережуть на цвинтарі у Пікуличах, де поховано вояків УПА, написи на хрестах "Тут спочивають українські повстанці, які полягли за волю України 07.01.1946 в Бірчі". При чому, окрім імени загиблого, подаватиметься і його псевдо. Урочисте відкриття цього військового цвинтаря заплановано на середину жовтня. Ймовірно, що українська сторона запропонує провести його на Покрови, 14 жовтня, коли відзначається також День Українського Козацтва.

ДИКУНСЬКИЙ ПРЕЦЕДЕНТ "УКРАЇНСЬКОЇ" ВЛАДИ

Київ ("ВК") -- На перетині кордону між Кіровоградщиною та Черкащиною загони міліції на чолі з широкопогонним обласним начальством перетнули шлях .... дітям, для яких низка українських національно-патріотичних організацій організувала молодіжний табір "Козацьке гніздо - 2000" і мала намір провести відпочинок школярів у героїчному краї -- легендарному урочищі Холодний Яр колись козацької Черкащини.

Літні вакації дітворі зіпсовано лише за приналежність до українських патріотичних організацій і за... державний прапор та інші національні символи в руках молоді.

Два дні вартові правопорядку залякували керівників табору, аж поки його не розігнали. Табір повернувся до Кіровограду й припинив існування. Синьо-жовті прапори згорнуто.

МОСКВА ЗНОВУ "ЗНАЙШЛА" УКРАЇНСЬКИХ НАЙМАНЦІВ

Київ ("День") -- 8 серпня начальник головного управління боротьби з організованою злочинністю МВС Росії М. Ванічкін заявив, що серед найманців, які діють у Чечні, найбільшу загрозу становлять вихідці з української організації УНА-УНСО. Він зазначив, що найманці "мають слов'янську зовнішність", і "Ми володіємо інформацією, що у деяких випадках вони, використовуючи форму військовослужбовців російської армії і МВС, здійснюють вчинки, які потім використовуються для дискредитації федеральних сил".

Ванічкін також повідомив, що вже з'ясовано прізвища понад 90 чеченських польових командирів, у тому числі чужоземних найманців.

Раніше МЗС України неодноразово наголошувало, що досі жодного разу документально не підтверджено участи українських "солдатів удачі" в чеченському конфлікті. МЗС України теж не отримало предметної відповіді на ноти Посольства України в Росії з цього приводу.

УКРАЇНЦІ СИРАКУЗ ВІДЗНАЧАТЬ РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Сиракузи, Н. Й. -- Відзначення 9-ої річниці незалежности України відбудеться тут у середу, 23-го серпня, о год. 10-ій рано в міській ратуші.

Громадське відзначення відбудеться у неділю, 27-го серпня, у церковній залі церкви св. Івана Хрестителя. Служби Божі в наміренні Українського Народу відбудуться цього ж дня в обох церквах -- католицькій і православній, а соборний Молебень до Пречистої Діви Марії відбудеться о год. 12:15 після полудня в церкві св. Івана Хрестителя. О год. 1-ій у церковній залі відбудеться тут мистецька програма.

До участи у відзначеннях історичної річниці організатори (УККА) запрошують всіх українців.

УКРАЇНЦІ ФІЛЯДЕЛЬФІЇ ВІДЗНАЧАТЬ РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Філядельфія, Па (М.Борецький) -- У четвер, 24-го серпня, українська громада Філядельфії відзначить дев'яту річницю незалежности України мистецькою програмою в Українському Освітньо-Культурному Центрі.

Програма включатиме апель молоді Пласту і СУМ-у, доповідь лейтенанта-командира Сергія Нечипоренка -- військово-морського аташе при Посольстві України у Вашінґтоні, виступ мішаного хору "Думка" з Нью-Йорку під батутою Василя Гречинського та виступ соліста-тенора Львівського Оперного Театру Романа Цимбала.

Початок імпрези о 7-ій годині вечора, однак вже о 6:30 буде показаний фільм про відзначення восьмої річниці незалежности України в Києві (військова парада). Вступ на імпрезу 10 дол., для дорослих, 5 дол. для студентів, а для молоді до 12 років вступ вільний. Додаткові інформації можна одержати телефонуючи на число (215) 633 - 1166.

Громадський Комітет ввічливо запрошує на відзначення всіх українців, а зокрема нашу молодь.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

У 90-ЛІТТЯ БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Невдовзі сповниться 90 років від часу заснування Українського Братського Союзу, тож з перспективи доволі довгого часу годиться нам зупинитися на хвилинку та об'єктивно глянути у минуле нашої організації, бо це дозволить краще зрозуміти її суть, її місце в українській спільноті за океаном та в житті десятків тисяч її членів.

В суботу, 14 жовтня цього року, українська громада відзначить Ювілейний Рік Українського Братського Союзу на союзовій оселі "Верховина", з якою тісно пов'язана праця нашої організації за майже півстоліття. Ювілейні святкування намічено також у Торонто. Було б побажано, щоб 90-ліття УБСоюзу наше членство відзначило також у більших союзових відділах, бо організація вповні на це заслуговує.

Третього жовтня 1910 року, на вимогу наших свідомих національно будівничих американської України, яких називаємо перших піонерів-емігрантів з українських земель в Америці, в Скрентоні скликано важливе громадське віче, на якому обговорено справи переміни назви Руського Народного Союзу з народного на вузько церковний -- Греко-Католицький Руський Союз. Саме тут рішено тоді творити новий Союз на дотеперішніх національних і народних основах, у якому кожен громадянин українського роду мав би однакові права. Щоб створити справді соборну організацію, вибрано Підготовчий Комітет, який очолив Михайло Бабей.

Основуючі збори нового Союзу скликано на 25 і 26 жовтня того ж 1910 року в Скрентоні. Саме від цього дня Український Братський Союз почав своє існування. Першим головою УБСоюзу став Іван Ардан.

З приводу 90-ліття нашої організації не тільки оцінюємо її сучасні надбання та думаємо про її майбутнє, але мимоволі повертаємося в минуле до початків організації, до перших важких кроків її оформлення, вироблення статуту, придбання їй членства, утвердження і запевнення їй місця в громаді. Саме тоді закладено міцний фундамент, на якому організація росла і процвітала через 90 років і, дай Боже, щоб служила нашій спільноті ще довго, а ми щоб могли святкувати її 100-ліття. Мимоволі порівнюється минулий стан організації з сучасним; перед нами проходять успіхи і невдачі в праці організації на протязі дев'яти десятків років.

Те, що Братський Союз пережив різні випробування, що його провід діяв розумно, зумів втримати тисячі людей у своїх рядах і провести велику допомогову й культурно-освітню роботу, а в критичні для нашого народу часи прийшов йому з допомогою, -- все це вказує на те, що наші піонери заснували організацію на здорових фундаментах і визначили їй правильні цілі. Відзначаючи Ювілейний Рік УБСоюзу, не можемо лише жити минулим, але знати його треба, бо це зміцнює і заохочує наш провід і наше членство до дальшої праці для добра організації, для її розвитку. Прикладом для сучасників є наші попередники.

Ми з заздрістю дивимось сьогодні на ентузіязм і запал, з яким бралися до діла наші піонери, з яким розбудовували організацію, збільшували ряди свого членства, творили нові проєкти й пляни на добро Союзу та громади. Джерелом цього ентузіязму була, безперечно, віра в себе і в потребу дії, а ще більше чітке ідейне наставлення нашої тодішньої еміграції і її великий патріотизм. Дух братерства і національної солідарности цементував громаду в одно і допомагав їй перетривати важкі часи та добиватись нових успіхів і досягнень.

Як відомо, праця УБСоюзу за весь час його існування велась у трьох основних напрямках: створення якнайкращих умов фінансового забезпечення і помочі членству та покладені в основу організації принципи рівности, соборности і демократизму, що об'єднували українців з-під різних окупацій і політичних напрямків -- в одну спільноту. Другий напрямок зосереджувався на розбудові суспільно-громадського життя на терені поселення членства -- в Америці, а відтак у Канаді. Третім напрямком праці УБС став зв'язок з Україною, якій наші члени і організація все помагали, і досі помагають, у міру своїх спроможностей і можливостей.

Сьогодні перед нашою організацією, як і перед іншими організаціями та установами стоять важкі випробування, бо з огляду на багато незалежних від нас обставин, у здобутті членства та реалізуванні різних намічених проєктів, організація натрапляє на щораз більші перешкоди. Побороти їх можна тільки мудрим плянуванням і наполегливою працею проводу організації та її членства, бо тільки це запевнить організації дальший ріст і розвиток.

Сергій Згурець ("День")

УКРАЇНА -- ЗІ «ЩИТОМ»

Як відомо, у половині липня на Яворівському полігоні відбулися маневри "Щит миру - 2000", у яких взяли участь американські десантники. Разом з миротворцями і штабами, що діяли під Львовом, в тісному зв'язку працювали штабні центри в Естонії та Болгарії. «Ці навчання є піонерськими з огляду на те, що за допомогою супутника встановлено радіо- і відеозв'язок між штабами в трьох європейських зонах на великих відстанях. Це відпрацювання нової технології. Це робиться заради того, аби зменшити ті розбіжності, які виникають під час взаємодії між військовими частинами з різних армій, що мають різні структури, системи і стандарти зв'язку, і вимоги статутів», -- пояснював керівник навчань з американського боку бригадний генерал Вільям Остін.

Втім, маневри вражали й іншим нововведенням: рішенням застосувати повітряний десант для миротворчої роботи. Подолавши сім з половиною тисяч кілометрів, американські літаки С-17 над Польщею мали об'єднатися в своєрідну повітряну колону з п'ятьма нашими Іл-76, що знялися з летовища в Одеській області і з інтервалом в 10 хвилин провести десантування -- спочатку наші, потім американці. Проте Іл-76 з першого заходу десантували 9 бойових машин десанту, потім -- 126 болградських десантників. А американців довелось чекати ще хвилин сорок. Потім, з третього заходу, 170 американців з висоти у 250 метрів (наші це робили з 600) за декілька секунд «вибухнули» куполами своїх зелених парашутів над полігоном, де за місяць перед тим наші вояки старанно знищили зайву траву та пеньки.

Донині ще жодного разу американці не висаджувалися після трансатлантичного перелету на полігони СНД. І ще жодного разу такі дії не застосовувалися в миротворчій практиці сил ООН.

«Наш спільний десант за задумом маневрів мав оперативно взяти під свій контроль важливий об'єкт -- хемічний завод. Його намагалися захопити сепаратисти, аби потім під загрозою екологічної катастрофи диктувати свою волю усьому регіонові. У керівництва миротворчих сил не було іншої можливости, окрім застосування в цих умовах десанту», -- пояснював командувач військ ЗС України полк. Іван Якубець.

Власне, на цих маневрах Україна є місцем зустрічі для країн-партнерів, яке змінити не можна. Керівники оборонних відомств України, Польщі, Азербайджану, командувач об'єднаних збройних сил НАТО в Європі, заступник міністра Грузії і навіть міністер оборони Білорусі -- мали змогу разом спостерігати за тим, як військові з різних країн йдуть одним урочистим маршем.

Хіба що Росія уникає таких побачень, попри те, що США були вкрай зацікавлені в тому, аби і російські вояки завітали на ці маневри. Але насправді росіян на маневрах не було. Чому?

«Росія представлена військовим аташе», - обмежився таким поясненням Олександер Кузьмук. Небагатослівним був і командувач об'єднаних сил НАТО в Європі Джозеф Ралстон: «Це запитання краще ставити росіянам». Ситуація дуже нагадувала ту, яка склалась з іншими потужними морськими «партнерськими» навчаннями в Україні, що відбувалися якраз напередодні «Щита миру» у Чорному морі та під Одесою. Вони звалися «Спільний партнер - 2000» і в них брало участь 10 країн НАТО і 6 партнерів альянсу.

Військове відомство України спочатку повідомило, що серед учасників буде і Росія, проте у ВМФ Росії заявили, що ці навчання їх не цікавлять, оскільки Чорноморська Фльота вже виконала плян бойової підготовки на цей рік, а паливо може знадобитися для «інших задач». Тож російська сторона заявила, що вона буде тільки «відслідковувати» те, що відбувається на морських маневрах України з НАТО. А на «Щиті миру - 2000» єдиний військовий посланець Росії цілком задовольнився спогляданням лише за спільною парадою і повернувся до Києва.

«Я думаю, що насправді «Щит миру -- 2000» Росії не обминув. Можна бути певним, що російські льокаційні станції уважно відстежували підліт і кружляння Сі-17 над Україною, а за роботою російських РЛС в свою чергу слідкували американські супутники. А їхні десантники мали змогу відпрацювати дії в зоні, яка є дуже подібною до російських ландшафтів», -- висловив припущення один з українських експертів, що уважно спостерігав за навчаннями від їхнього початку до завершення.

Україна не дарма тривалий час переконувала НАТО, що саме Яворівський полігон чи не найкраще підходить на ролю міжнародного центру для підготовки сил армій країн-учасниць ПЗМ, бо це справа прибуткова. США і Англія за попередні роки вже вклали мільйонні суми у відбудову інфраструктури цього полігону. Безпосередньо на навчання «Щит миру - 2000» витрачено близько 1.5 мільйона долярів, хоча офіційно цієї суми з українського боку ніхто не наважився підтвердити. Що,

(Закінчення на стор. 3-ій)

Д-р Роман Барановський

ЧИ ЛИШ ОБОРОНЯТИСЯ?

Незавидна доля накинула Україні поганих сусідів. З них найгіршим і найбільш небезпечним є сусід із півночі та сходу. Використовуючи в Україні суперечки і незгоду, він своєю брутальністю, нахабством та хитрощами заволодів українською землею, підкорив собі народ і зробив його своїм рабом. І так, протягом понад 200 років, нищив його та його культурні надбання і природні багатства. Великої шкоди, що її окупант наніс Україні за той час -- годі подати. Це астрономічні цифри.

Нагадаймо про царські укази XIX століття, не йдучи глибше в історію: спершу Валуєвський таємний циркуляр проти українського друкованого слова у 1863 році, а згодом Емський, теж таємний указ царя Олександра II у 1876 році про заборону і поширювання книжок українською мовою, довозу книжок і брошур, друкованих за кордоном, на територію російської імперії. У зв'язку з цими указами усунено ряд професорів з Київського університету і запротоpено багато чільних українських патріотів на Сибір. Така доля стрінула нашого геніяльного пророка Тараса Шевченка, який своїм віщим словом збудив народ із легаргії і надхнув до життя. Він відважно кинув виклик цареві і його адміністрації за їхню нищівну політику відносно України і її народу.

А скільки політичних в'язнів працювало в полярній Росії при будові шляхів, залізниць, Петербурга у найбільш непригожих умовах, в холоді і голоді, від чого масово гинули. Такий нестерпний стан тривав понад 200 років за царату. Згодом більшовицька окупація завдала ще більшої шкоди Україні. Голод у 1922 році і т.зв. червоний терор Троцького в 1932-33 роках знищили голодом понад 10 мільйонів населення. Під час колективізацій багато селян запроторено на Сибір і Соловки, знищено українську національну інтелігенцію, духовенство, письменників, поетів, науковців, а пізніше багато з української вже т.зв. "радянської інтелігенції" запроторено у психушки і знищено психічно. Далі йдуть різні Биківні і розправа з Західньою Україною по Другій світовій війні, щоб нарешті розправитися з т.зв. дисидентами. Трагедією у Чорнобилі довершено безтіяльське бажання навіки покорити Український Народ.

Український Народ все це перетерпів, пережив, не заломився, і нині втішається заслуженою свободою. Наш сусід у своїй жадобі і захланності не перестав однак всіляко дошкульно шкодити молодій Українській Державі і Українському Народові в його державотворчому процесі.

Ми постійно чуємо про різні провокації Москви, про тиск на Криму, у Севастополі надужиття з Чорноморською Фльотою, про припинення час від часу постачання енергоносіїв, а останньо і скритовбивства, зокрема жахливе вбивство композитора-співака, народного артиста Ігоря Білозіра у Львові.

На всі ці жалюгідні події Уряд України реагує, на жаль, доволі слабо. Останнім часом в "Урядовому Кур'єрі" появилося розпорядження про обов'язкове спілкування українською мовою, як державною, у всіх державних установах, у війську та міліції. На це розпорядження негайно гостро зареагувала Москва, мовляв, це примусова українізація російської меншини в Україні. Вправді, Уряд України відкинув це обвинувачення як втручання у внутрішні українські справи, подібно як це вже раніше доводилося Урядові України опрокидувати такі інсинуації.

Як довго доведеться ще терпіти такі наруги? Чи все ще далі Уряд України буде обмежуватися до демаршів на такі провокації? Відомо ж бо, що Росія не сприяє українцям у Росії, хоч вони є її громадянами. Там українці не мають своїх шкіл, преси, радіомовлень, телевізійних станцій, взагалі всього того, що кожна культурна і цивілізована країна довинна забезпечити своїм громадянам, у тому й етнічним меншинам. Україна засипана російськими газетами, радіопередачами, телевізією. Всі ці засоби масової інформації використовуються у найбільш безличний і цинічний спосіб, щоб поширювати антиукраїнські і антидержавні гасла.

Чому уряд України не поставить вимогу наладнати і поправити цю ситуацію для українців у Росії? Це не тільки право, але і святий обов'язок інтервеніювати у справі громадянських прав для української меншини скрізь там, де їх нема.

Отож, доволі наруг! Вже найвищий час відповісти гідно на російські провокації і нахабства. Досить обмежуватися тільки до демаршів і заперечення. Слід вимагати від Москви належних прав для українців у Росії.

Дефензива -- це кволість, офензива -- це сила!

Петро Матула

БУДІВНИЦТВО УКРАЇНИ

У зверненні Української Американської Координаційної Ради (УАКР) до. української громади в Америці ("НВ", 20 липня 2000 р.) говориться про потребу посилити кампанію на Фонд Демократії і Державного Будівництва України.

Якщо припустити, що існуючий уряд України щиро намагається будувати українську національну державу, то допомога діяспори була б зовсім виправдана. Тим часом на тлі дійсности в Україні постає питання, чи УАКР спрямовує свої зусилля до найкритичніших потреб? Як постійно чуємо з патріотичних джерел, особистих і прилюдних, уряд в Україні вже на протязі років не тільки не будує української національної держави, але й поборює міцніші прояви українства в Україні.

Такий стан речей добре підсумований в іншому зверненні у тій же "Народній Волі" (20 липня) Української Всесвітньої Координаційної Ради (УВКР). У своєму зверненні УВКРада апелює до Уряду України про поміч упослідженому українству в Україні звестися на ноги. Тут говориться і про потужну русифікацію України, і про заливання України російськими фільмами, і про окупацію всіх престижних сцен в Україні російськими мистецькими групами, і про російськомовне телебачення, і про труднощі друкування української продукції, і про надмірне оподаткування допомоги здібним українським студентам і т. д. У цьому зверненні підсумовано багато (звичайно не все) з того, чим уряд активно чи навмисною пасивністю викорчовує і так ослаблену українську національну свідомість.

У правдивості такого стану можна переконатися, переглянувши тих декілька справді українських газет, що ще животіють в Україні. Ось, напр.: "Вечірній Київ" з 4-го липня у статті "Податкова орда" описує про те, як уряд заповзявся зруйнувати дуже популярну газету (650 тисяч передплатників) "Сільські Вісті" лише тому, що її видають українці!

Прикладів такого наставлення уряду до українства, на жаль, не бракує. Як вже повторювалось у нашій пресі десятки разів, свідомо будується географічна держава "Україна", але лише за назвою, не змістом. Свідома українська діяспора не має права помагати будувати такої держави. Як пропонують патріоти в Україні, сьогодні найкритичнішою потребою є підняти національну свідомість Українського Народу. Без позитивних успіхів на цьому полі, Україна не тільки не стане більш українською, а напевно втратить і решту українських прикмет.

Якби якимсь чудом всі українці якогось дня почали принципово говорити лише державною українською мовою, почали пізнавати правдиву історію своєї Батьківщини та перестали фінансувати зі своєї кишені російський намул в Україні, задовільна доля України була б запевнена. І що цікаво, що таке чудо було б здійснене практично безкоштовно і законно. Є вдумливі люди в Україні, які пропонують і практикують якраз такий підхід. Вони, звичайно, не сподіваються раптового чуда, але вони знають як промовити до своїх людей та заохотити їх почати говорити рідною мовою. Вони про це пишуть і самотужки поширюють свої зусилля.

Отут для діяспори під проводом УАКРади є нагода не тільки конкретно співпрацювати з наявними національними усвідомлювачами в Україні, а й помножувати їхню кількість по всій Україні. Лише зміцнення національної свідомости українців забезпечить Україні її економічний і духовний добробут. Поки в Україні не прийдуть до влади її патріоти, доти чужі зайди витолочуватимуть українство з усіх її закутків.

Ярослав Ликтей

ЗОЛОТИЙ ЮВІЛЕЙ ЦЕРКВИ В ЮТИЦІ

В суботу та неділю 21-22 жовтня ц.р., парафія української католицької церкви св. Володимира Великого в Ютиці, Нью-Йорк, святкуватиме 50-ліття свого існування. Понад 50 літ тому очевидці страхіття Другої світової війни прибували до Ютики, а між ними о. Савин Дурбак. В неділю 18-го грудня 1949 р., в латинській церкві св. Йосифа він відправив для них першу Службу Божу. Отець Юстин з литовської католицької церкви св. Юрія дозволив відправити наші наступні Богослужіння у своїй церкві. Одначе, в своїй хаті своя правда і вірні зійшлись у церковній домівці 14-го січня 1950 року на наш Новий Рік, щоб заснувати свою парафію. До історичного першого Церковного Комітету ввійшли: Роман Хойнацький, Ірина Чайківська, Богдан Лужняк, Ярослав Ликтей, Володимир Величко і Володимир Запаранюк. Тоді до парафії вписалось 83 дорослих і 40 дітей. Саме тоді до Ютики прибув о. Йосиф Лукашевич з родиною та почав вчити дітей релігії.

В чужій церкві не було легко, тож парафіяни вирішили придбати власну церкву та домівку-авдиторію. 1-го червня 1951 року єпископ назначив о. Івана Прокоповича першим парохом. Парафію заінкорпоровано, а патроном її вибрано св. Володимира Великого. З поміччю власника забезпеченевого бюра Михайла Винницького закуплено стару церкву св. Юрія від єпископалів, відновлено її, а на Великдень 1952 року в ній відправлено Святу Літургію. Плащеницю та ікону св. Богородиці малював знаний мистець Едвард Козак, іконостас малювала Ірина Шухевич, а різьбив його Василь Загродник. Ікони в іконостасі виконав Мирон Білинський.

1-го травня 1952 року, новим парохом призначено о. крил. Богдана Смика. Він був знаний як будівничий парафії, а в цьому йому допомагали мужі довір'я, Церковний і Будівельні Комітети, Сестрицтво, працівники "бінго" та парафіяни. Площу на кладовище придбано 1953 р., а тоді закуплено парафіяльний дім та інші посілості. Парафія рішила насамперед будувати авдиторію-школу, а пізніше церкву. Посвячення авдиторії-школи відбулося 16-го травня 1965 року. Тут закипіло громадське і політичне життя, на придбання фондів на будову церкви Сестрицтво робило і продавало вареники, працювало "бінго".

Парафія зросла до 350 вірних і рішила будувати нову церкву. Створено Будівельний Комітет, а очолив його Марко Фалинський, секретарем вибрано Володимира Запаранюка, касиром Володимира Величка, референтом зв'язку і головою публікацій проф. Ярослава Ликтея, наглядача будівлі інж. Василя Пилипчука, мужами довір'я були Іван Чорний і Володимир Гнатів під почесним головуванням о. крил. Богдана Смика. Архітектором церкви вибрано інж. Аполінарія Осадцу, а контрактором Ютікон корпорацію. Наріжний камінь під нову церкву посвячено 25-го вересня 1977 р., а вже 30-го липня 1978 р. відбулося благословення нового храму.

Вітражі до церкви уфундували побожні вірні, а іконостас працьовите Сестрицтво св. Ольги із щедрими фундаторами ікон, апостолів і дванадцяти празників. Іконостас проєктував інж. Осадца, ікони кости малював мистець Мирон Білинський, а різьбу та мистецьке оформлення виконала студія мистця Бориса Макаренка. В той час мужами довір'я були мгр Ярослав Ликтей і Михайло Дмитрів. Отець крил. Богдан стратив свою дружину і найближчу товаришку Володимиру, яка йому допомагала і була дуже активна в церковному та громадському житті. Незадовго він сам захворів і відійшов від нас 12-го жовтня 1994 р., коли церква була ще недомальована.

Новим священиком призначено о. Михайла Бундза, а йому допомагають д-р Роман Мельник і Зенон Яцків, мужі довір'я та Церковний Комітет. Цього року парафія святкуватиме свій золотий ювілей і рішила докінчити малювання церкви. Мистець Макаренко зі своєю студією наполегливо працює щоб докінчити церкву ще до святкування її 50-річчя, про що так довго мріяв о. крил. Богдан Смик. Церква внутрі у риштованні, але вже величаво виглядає. Вона знаходиться у центрі міста в сусідстві славного музею Мансон-Вільямс-Практор Інституту, в якому знаходиться остання статуя Короля Соломона, нашого скульптора Олександра Архипенка. Наш храм став окрасою міста.

Парафія приготовляється до свого свята. Святочний комітет очолив Тарас Женчак, а Ярослав Ликтей підготовляє пропам'ятну книжку. Побажання до книжки вже приходять від вірних, колишніх парафіян чи їхніх дітей. Одна сторінка коштує 200.00 дол., пів -- 100 і чверть -- 50 дол. Текст і гроші чи замовлення на бенкет треба висилати на адресу отця пароха.

Rev. Michael Bundz, 296 Genesee St., Utica, NY 13502.

МОЛОДЬ КАТЕДРИ СВ. ВОЛОДИМИРА ВШАНОВУЄ ЖЕРТВИ ГОЛОДОМОРУ



Духовенство і діти української православної катедри св. Володимира перед пам'ятником жертвам голодомору в Україні.

Парма, О. (Собор св. Володимира). -- У неділю, 4-го червня, молодь української місцевої православної катедри св. Володимира урочисто вшанувала пам'ять жертв голодомору, від якого в 1932-1933 роках загинуло від 7 до 10 мільйонів невинного українського населення. Поминальна відправа відбулася перед величним пам'ятником жертвам голодомору, що стоїть на церковному подвір'ї.

Панахиду відправили настоятель о. Іван Наконечний, о. Володимир Штеляк і о. диякон Ігор Махлай. У поминальній відправі брав також участь священик Київського Патріярхату з України о. Ярослав Стебельський. Катедральний хор співав під керівництвом Маркіяна Комічака. В часі поминальної відправи діти поклали квіти перед пам'ятником.

Після панахиди о. Іван Наконечний в своєму слові підкреслив, що ми мусимо пам'ятати трагічні роки голодомору. Нашим святим обов'язком є передавати нашій молоді та нашим нащадкам, свідчення очевидців про страшні роки голодової смерти.

Після панахиди, про голодомор говорив Роман Коваль -- учень парафіяльної Школи Українознавства ім. Тараса Шевченка. Андрея Комічак -- голова Української Православної Ліги (молодший відділ) і Матвій Кисіль -- затупник голови УПЛ, обширно розповіли про запляновану програму голодомору і винищення українського селянства в часі колективізації. Вони й поклали вінок жовто-блакитних квітів перед пам'ятником. Поминальна відправа закінчилася молитвою "Боже Великий".

ВІДШКОДУВАННЯ ЗА ПРИМУСОВУ ПРАЦЮ В НІМЕЧЧИНІ

Після тривалих переговорів, у яких брали участь США, Україна, Росія, Польща, Білорусь та Чехія, прийнято остаточне рішення про заснування фонду відшкодування в Німеччині для робітників примусової праці під час панування Третього Райху. Українська Національна Інформаційна Служба (УНІС) та Вашінгтонське Бюро УККА співпрацюють з Міністерством Фінансів США, щоб поінформувати громаду про процес подання аплікацій для тих українців, які примусово працювали на німецьких підприємствах, фармах і в концентраційних таборах у Німеччині.

Робітники примусової праці в Німеччині мають право отримати одноразове відшкодування. Щоб його одержати, необхідно заповнити аплікаційну форму та додати копії всіх можливих документів, що підтверджують примусову працю даної людини в Німеччині або час її перебування у концентраційному таборі.

УНІС координуватиме виплату відшкодувань через Міжнародну Організацію з Питань Міграцій. Зразок форми можемо вислати всім, хто бажає її мати. Аплікацію та копії документів надсилайте, будь ласка, на нашу понижчу адресу:

Ukrainian National Information Service
ATTN: Slave/Forced Laborers Claim Form
311 Massachusetts Ave., NE
Washington, DC 20002

УКРАЇНА - ЗІ «ЩИТОМ»

(Закінчення зі стор. 2-ої)

втім, і не дивно.

США цього разу змінили стратегію підготовки до маневрів, коли йдеться про вирішення усього комплексу проблем на кшталт харчування учасників навчань чи організації їхнього пересування. Замість того, щоб перераховувати гроші українським військовим структурам, американці зробили ставку на тендери серед приватних комерційних структур у Львові. Переможцями були ті, хто запропонував якісні послуги за меншу ціну. Подейкують, що так американці змогли зекономити чималі кошти. Правда, це чомусь потрактували львівські журналісти як те, що США скорочують витрати на проведення навчань. «Якщо навчання стають маштабніші, а витрати на них менші -- значить, ми на вірному шляху», -- заспокоїв усіх О. Кузьмук. «Ми зробимо все, аби отримати якомога більше коштів від наших політиків на це важливе навчання», -- додав своє і командувач об'єднаних сил НАТО в Європі Дж. Ралстон.

Яворівський полігон -- це спеціяльна економічна зона. Щоправда, робочих місць навіть після здобуття полігоном статусу центру підготовки миротворчих сил країн-учасниць програми ПЗМ не додалося. Але місцеві жителі близькість до НАТО використовують так, як можуть.

Коли тепер наша армія рахує чи не кожний літр пального, така подія для першої летунської дивізії з Болграду не менш маштабна, ніж для бійців 82-ої американської -- їхній переліт через Атлантику.

Проте як довго в таких умовах українська армія зможе тримати в своїх руках справжній оборонний щит своєї боєздатности? Без кардинальних рішень -- недовго. І тоді не залишатиметься іншого, як залишатись зі «щитом» в лапках.

КОМУ ДОВІРЯЄ НАРОД?

Київ ("День"). -- В днях 20-30 липня Центр "Соціополіс" провів опитування 2200 громадян у всіх регіонах України. Згідно з опитуванням, Президентові Л. Кучмі довіряє 20.1% опитаних, а 7% ставиться до нього негативно.

Другим з черги йде голова Компартії України Петро Симоненко, якому довіряє 9.5% громадян, а не довіряє 8.9 % опитаних. Третьою є голова Прогресивно-Соціялістичної Партії Наталія Вітренко, якій довіряє 8.8% громадян, а не довіряє 4%.

Голові Соціялістичної Партії О. Морозові висловило довір'я 5.8%, а не довіряє 4.4%. Віцепрем'єра Юлію Тимошенко підтримало 5.3% опитаних, а 3.8% висловило негативне ставлення до неї.

Найбільший відсоток недовір'я під час опитування отримав прем'єр-міністер Віктор Ющенко -- 18.3%, а підтримало його 4.8% громадян. У першій десятці політиків називались також імена Євгена Марчука, Леоніда Кравчука, Івана Плюща та Віктора Медведчука.

МІНІМУМ ҐАРАНТОВАНИЙ НЕ ВСІМ

Київ ("ВК"). -- Так званий прожитковий мінімум громадян України становитиме в 2000 році в середньому 270.1 гривні. Ця сума пропонується в розрахунку на одну пересічну особу на місяць.

При цьому окремі розрахунки зроблено для тих, хто належить до основних соціяльних і демографічних груп населення. Зокрема, для дітей віком до 6 років такий мінімум складає 240.71 гривні, дітей віком від 6 до 18 років -- 297.29 гривні, працездатних осіб -- 287.63 гривні, осіб, які втратили працездатність -- 216.56 гривні.

Остаточний варіянт закону про "мінімум" приймуть восени.

ГОЛОВНА РАДА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

SUPREME COUNCIL OF THE UKRAINIAN FRATERNAL ASS'N

EXECUTIVE COMMITTEE

President

Mr. Ivan Oleksyn
143 Larkspur Lane
Rochester, NY 14622

Vice-President

Mr. Stephen M. Wichar Sr.
39182 Aynesley St.
Clinton Township, MI 48038

Vice-President for Canadian Affairs

Mr. Peter Rodak
12 Minstrel Drive
Toronto, ON M8Y 3G4

Supreme Secretary

Mrs. Christina Shablovsky
960 Ct. Rt. 41
Glen Spey, NY 12737

Financial Secretary-Treasurer

Audrey Thomas
1208 Mine St.
Old Forge, PA 18515

Auditing Committee

Mr. Mykola Bojchuk
1634 Dublin Rd.
Dresher, PA 19025

Mr. Michael Mochnacz
434 Reiman St.
Sloan, NY 14212

Supreme Council Members

Mr. Anton Filimonchuk
PO Box 248
Glen Spey, NY 12737-0248

Mr. Anton Filimonchuk
PO Box 248
Glen Spey, NY 12737-0248

Mr. Jaroslaw Gawur
P. O. Box 53
Glen Spey, NY 12737

Mr. Mykola Iwaszkiw
196 Catherine Ter.
Fairfield, CT 06430

Mrs. Claudia Korbutiak
350 Forest Edge Dr., Apt. 14-2A
Silver Springs, MD 20906

Very Rev. Nestor Kowal
1006 Howell St.
Scranton, PA 18504

Mrs. Maria Maik
33 Darwin Ave.
Rutherford, NJ 07070

Mr. Alexander Napora
11C Dorado Dr.
Morristown, NJ 07960

Mr. Stephen Nazarek
109 Brook Hollow Rd.
Mountaintop, PA 18707

Mr. Alexander Skocen
50 Claymore Dr.
Toronto, ON M8Z-2S2

Honorary Members

Mr. Joseph Charyna
20 Swanson Terrace
Stoughton, MA 02072

Mr. Wolodymyr Dmytrenko
404 Delaware Ave.
Toronto, ON M6H 2T8

Mrs. Vera Harkuscha
43649 Arlington Rd.
Canton, MI 48187

Dr. Roman Rychok
12 Suffolk Avenue
Maplewood, NJ 07040

"ГЕНЕРАЛЬНИЙ СТЕЦЬКО"

Запоріжжя ("УМ"). -- Зіграти ключові ролі у трьох виставах за один вечір -- таке навряд чи до снаги акторові. А ось народний артист України, один із провідних у трупі Запорізького Музично-Драматичного Театру, Олександер Гапон таке укоїв. Зіграв Шельменка, Наполеона і свого коронного Стецька зі "Сватання на Гончарівці".

Ювіляра винесли на сцену дужі руки колег і шанувальників його непересічного таланту. Аби пан Гапон і надалі тішив публіку не без настрою, губернатор Запорізької области Олексій Кучеренко вручив йому ключі від легковика "Таврія", професійна спілка театру -- путівку до Трускавця, управава міста -- телевізор.

"Генеральний Стецько", як прозвав ювіляра письменник Петро Ребро, після цього пустився на сцені "у заспів" -- для публіки, для присутніх у залі матусі Марії і дружини Світлани; співав на пару і з дочкою Інною.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ

ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Клюба Михайлина, 90 років.

Народилася 19 вересня 1909 р. в Україні; померла 9 квітня 2000 року в м. Йонкерс, Н.Й. Була членом самостійного відділу УБС.

Кобільник Євгенія, 86 років.

Народилася 1 січня 1914 р. в м. Дрогобич в Україні; померла 23 травня 2000 року в м. Порт Джервіс, Н. Й. Була членом 173 Відділу УБС, Т-во ім. Симона Петлюри.

Крамаренко Петро, 69 років.

Народився 11 червня 1930 р. в м. Луцьк в Україні; помер 8 квітня 2000 року в м. Іст Вінсор, Н. Дж. Був членом 61 Відділу УБС, Т-во Почаївської Божої Матері.

МекКалко Теодор, 66 років.

Народився 13 серпня 1933 р. в Детройті, Мічіган; помер 25 травня 2000 року в м. Кодак, Теннессі. Був членом самостійного відділу УБС.

Стеценко Наталія, 75 років.

Народилася 26 липня 1924 р. в с. Нова Калюжа в Миколаївській області; померла 8 листопада 1999 року у Філядельяії, Па. Була членом 16 Відділу УБС, Відділ ОДУМ.

Стеценко Тарас, 46 років.

Народився 22 січня 1953 р. у Філядельфії, Па.; помер 29 січня 1999 року у Філядельфії, Па. Був членом 16 Відділу УБС, Відділ ОДУМ.

НОВИЙ ОДНОСТРІЙ ВІЙСЬК ОХОРОНИ ДИПЛОМАТИЧНИХ ПРЕДСТАВНИЦТВ

Київ(«День»). -- Окрему бригаду внутрішніх військ МВС України з охорони дипломатичних представництв і консульських установ чужоземних держав створено 1992 року (раніше, коли у столиці УРСР знаходилася лише низка консульств, таку службу ніс окремий полк київської міліції). «День народження» окрема бригада святкує 22 червня, коли взято під охорону перший об'єкт -- резиденцію тодішнього посла США в Україні Романа Попадюка.

Тепер бійці бригади відрізнятимуться від своїх колег у «звичайних» внутрішніх військах. Минулого тижня особистий склад отримав парадний однострій нового зразка.

За вісім років існування бригаді доводилося міняти не тільки однострій: спочатку вона знаходилася у складі Національної Гвардії, потім перейшла під юрисдикцію МВС. Це один із найбоєздатніших підрозділів внутрішніх військ. Усього ж під охороною бригади перебуває 80 розташованих у Києві об'єктів (по всій Україні їх 120) -- не тільки посольства, але й, наприклад, представництва Всесвітнього Банку, ООН тощо.

"ДОБРА НОВИНА" ВІД ХУДОЖНИКА БОРИСА МИРОНЕНКА

Київ ("ВК"). -- У галереї "Університет" розгорнулася виставка живопису Бориса Мироненка "Добра новина". Тут представлено тридцять робіт на євангельську тематику. Їх створено впродовж останнього десятиліття.

Своїм напруженим драматизмом вражають великі епічні полотна майстра: "Благовіщення", "Звершилося", "Ісус і самаритянка", "Пророк Ісая", "Різдво Христове", "Таємна вечеря", "Христос воскрес"... Є в Бориса Мироненка й сюжети оригінальні. Особливе місце серед них посідає картина "Чумацький шлях". Здається, що вози із сіллю рухаються в безмежному просторі, на тлі чудового українського краєвиду, а композиції "Зимовий Київ", "Останній сніг", "Тепла зима" виконані в імпресіоністичній манері, по-особливому дорогі авторові. Адже це -- ранні твори художника, вистраждані після двох невдалих спроб вступити до Київського Художнього Інституту.

Все ж таки заповітна мрія здійснилася, а Борис Мироненко, наполегливо торуючи власний шлях у професійному малярстві, ствердив право називатися словом "мистець".

УКРАЇНЦІВ ПОМЕНШАЛО НА 240 ТИСЯЧ

Київ ("День"). -- Відповідно до опублікованих на днях даних офіційної статистики, населення України за перші шість місяців 2000 року скоротилося до 49,470,000 осіб, тоді як на початку року було їх 49,710,000.

Скорочення чисельности населення України впевнено продовжується з 1991 року, коли в країні проживало 52,060,000 осіб. Середній показник зменшення чисельности населення за останні 9.5 року -- 272,600 осіб на рік.

"КИЇВ, 1941 -- 1943"

Київ. -- На днях в Музеї Історії Києва відбулася презентація фотоальбому "Київ, 1941 - 1943", який уперше розповідає про життя міста й рядових киян під час 778 днів німецької окупації. Видання, яке увійшло до серії "Бібліотека Музею Історії м. Києва", побачило світ у видавництві "Кий". На 268 сторінках представлено понад 300 чорно-білих фотографій тих часів і текстівки до них. Тут також вміщено різні документи.

Про той період у нас тривалий час ніхто не говорив усієї правди. Хіба що згадували у зв'язку з партизанською та підпільною боротьбою. Але ж місто тоді жило. Саме про це об'єктивно розповідає через свій фотоальбом автор-упорядник, працівник Музею Історії Києва Дмитро Малаков.

Наклад цього видання невеликий -- усього 5,000 примірників.

ГУМОР

МОДЕРНА

-- Любочко, не думай виходити за нього заміж!

-- Ну, мамо, я ж ненадовго.

У РАЮ

Душа в раю сміється до сліз. Апостол Петро запитує, що її так розвеселило.

-- Та я вже годину як тут, а лікарі в шпиталі мене все ще оперують.

ПРО ЗДОРОВ'Я

Група чоловіків завела розмову про здоров'я.

-- Я жодного дня не хворів, а це тому, що вів простий, розмірений спосіб життя, -- каже один із них. -- У віці від 20 до 40 років я щодня лягав спати о 9-ій, а підводився о 6-ій ранку. З 8-ої до 5-ої я працював, обідав, а до того ж їв невибагливу їжу, а потім годину займався спортом...

-- Пробачте, -- перебиває його інший, -- а за що ви сиділи?

СПОРТОВІ НОВИНИ

О. Твардовський

ТАМ КУВАЛИСЬ ЮНІ ТАЛАНТИ

Маємо на увазі славну під цим оглядом українську оселю "Верховина" в Глен Спеї, Н.Й., доля якої вирішується. Відомо вже, що теперішній власник цього клаптика діяспорної України" рішив під тиском чужих владних чинників його продати. Поруч Українсько-Американської Культурної Фундації -- потенціяльного купця "Верховини", з'явилися теж чужі купці, які в зв'язку з плянами урухомлення в сусідньому містечку Монтіселло великого касина, хотіли б викорінити українців і збудувати тут для майбутніх відвідувачів касина модерні мотелі й готель.

У такому випадку на теренах оселі зникли б обидві українські церкви, пам'ятники і все, що тут діялося на протязі декад: українські фестивалі, фестини, концерти, Спортова Школа УСВТ "Чорноморська Січ", Танцювальна Школа балерини Роми Прийми-Богачевської і ряд інших імпрез, що їх влаштовує Український Братський Союз та мешканці українського Глен Спею.

На щастя, недавні річні наради Уряду УБСоюзу, що відбулися на оселі "Верховина", розумно вирішили перепродати оселю в українські руки, тобто Українсько-Американській Культурній Фундації, яка саме з цією метою збирає гроші.

А тим часом на цей клаптик діяспорної України чомусь напосілися функціонери обласного уряду здоров'я і безпеки, що застосовують "драконські закони" до дрібниць, через які мали бути зірвані цьогорічні: Фестиваль Української Молоді і обидві школи -- Спортова і Танцювальна.

У цій задушливій атмосфері були надзвичайні труднощі влаштувати традиційні вишколи українського юнацтва, але завдяки наполегливості управи оселі, активістів Спортової Школи і Танцювальної Школи, в неділю 23 липня відбулося офіційне відкриття цих шкіл, в яких (на жаль, тільки двох тижнів) вишколювалося понад 120 юначок й юнаків, які прибули з різних стейтів Америки і провінцій Канади. Умовини зі згаданих вище причин були важкуваті, юнацтво позбавили можливостей користуватися басейном і декількох інших вигод, але праця з учасниками проводилася на вищому рівні. Не залякали проводи обох шкіл вигаданими недугами, що ніби тут трапилися в попередньому танцювальному таборі.

Якщо йдеться про Спортову Школу УСВТ "Чорноморська Січ", то на цьогорічному вишколі вперше в історії переважали новоприбулі учасники з 4-ої хвилі українських еміґрантів з України. Приємно в приміщеннях і на спортових базах "Верховини" звучала українська мова, так як це було в 60-70 роках. Значний відсоток з новоприбулих становлять інструктори і опікуни (Валерія Колб, Женя Бринзак і Юлія Бигданова (в тенісі), Роман Балаш (у футболі), д-р Ірина Винярська (опікунка дівчат).

Разом з власними досвідченими діячами Спортової Школи -- Марійкою Бокало (секретаркою і референткою федеральної програми), В. Василаком і О. Напорою (опікунами хлопців), Г.Сергієвим і А. Гординською (інструкторами футболу і відбиванки) вони під проводом керівників (М. Стебельського і О. Твардовського) творили дружній та діловий ансамбль, який все вправно працює з юнацтвом. Найпопулярнішими ділянками спорту на цьогорічному вишколі були футбол і теніс. На жаль, через згадані вище перешкоди, не було лекцій плавання. Спортова Школа УСВТ "Чорноморська Січ" розпочала 4-ту декаду плідної праці з українським спортовим юнацтвом.

ВЕЛИКА ПЕРЕМОГА УКРАЇНКИ

Київ (УМ). -- Анжела Балахонова -- студентка, красуня й просто ... одна з найсильніших стрибунок з жердиною у світі -- впевнено у Стокгольмі перемогла всіх найголовніших конкуренток, у тому числі й чемпіонку світу Стейсі Драгілу. Саме між американкою та українкою й розгорнулася "золота" суперечка. "Взявши 4.35, Анжела дві наступні висоти пропустила, і з першої ж спроби здолала 4.50.

Як виявилося, саме цей результат виявився "діямантовим": симпатична американка перед цією висотою спасувала, завершивши змагання з результатом 4.45. Таким чином, Балахонова взяла переконливий реванш за "срібну" невдачу на минулорічному чемпіонаті світу в Севільї, де саме Драгіла образила нашу Анжелу.

ЛЕННОКС ЛУЇС БИТИМЕТЬСЯ З ВОЛОДИМИРОМ КЛИЧКОМ

Київ ("День"). -- Сенсаційна новина прийшла з Великої Британії. Патрон Леннокса Луїса Панос Еліадіс заявив, що його підопічний готовий битися в бою за титул чемпіона світу з українським боксером Володимиром Кличком. Цей бій може відбутися в Лондоні на початку 2001 року.

Після перемоги над Евандером Голіфілдом, англієць Леннокс спочатку легко нокавтував Майкла Гранта, а кілька днів тому в прямому розумінні слова викинув із рингу південноафриканця Франса Боту.

Після цього постало питання про проведення наступного бою абсолютного чемпіона світу. Вірніше, майже абсолютного -- адже титул чемпіона WBA тепер вакантний, оскільки Луїс відмовився захищати його в бою з нав'язуваним йому цією організацією Джоном Рівзом. Леннокс же хотів супротивника якнайкасовішого і достойнішого, ніж Рівз.

СТВОРЕНО УКРАЇНСЬКЕ КЕРАМІЧНЕ ТОВАРИСТВО

Київ (УМ). -- У загальновизнаній "столиці" вітчизняного гончарства -- селищі Опішному, що в Зінківському районі, відбувся установчий зїзд Українського Керамічного Товариства. Новостворена громадська організація покликана об'єднати зусилля вчених, професійних мистців, народних майстрів гончарів, фахівців промисловости, які працюють у сфері кераміки, -- практично всіх лицарів правічного "глиняного" ремесла.

Відродити колишню славу гончарства та повернути селищу неофіційний статус столиці української кераміки, взявся тутешній представник древнього гончарського роду, молодий і енергійний доктор історичних наук Олесь Пожи-вайло разом зі своїми однодумцями, які стали фундаторами державного музею - заповідника українського гончарства в Опішному.

Володимир Жила

НАПОЛЕГЛИВИЙ І НЕВТОМНИЙ ПИСЬМЕННИК І ВЧЕНИЙ

Петро Сорока, "Степан Радіон: літературний портрет". Ред. Богдан Бастюк. Аделаїда -- Австралія -- Тернопіль -- Україна: "Наша Мета", 1999. 210 с., іл., портрет.

Передо мною монографія кандидата філологічних наук доцента Петра Сороки, "Степан Радіон: літературний портрет", присвячена творчості відомого українського письменника й вченого з Австралії.

Монографія висвітлює його життєвий шлях, вводить читача в його письменницький світ, розглядає його художні твори, критичні й літературознавчі праці, а також спогади.

Творчий доробок письменника й вченого широкий і різноманітний. Він пробував своє перо в поезії і прозі, публіцистиці та критичних рецензіях. Народився він в лісистій зоні Волині, в селі Сильне, у свідомій селянській родині. Його батько Микита -- петлюрівець, а мати Анна -- гайдамачка. У селі активно діяла "Просвіта", що несла світло розуму та глибоке національне почуття.

Степан Радіон прожив багате й цікаве життя, хоча довелося йому боротися за власне існування і пізнавати непривітну чужину. До восьми років життя юнака було безтурботним. Він пас худобу і часто блукав по лісах, милувався красою природи та щебетанням птахів. Життя під польською окупацією спочатку не вносило нічого цікавого у звичайний селянський побут. Але з часом польська адміністрація помітила проствітницьку діяльність хлопця і невдовзі його арештували й кинули у в'язницю.

Уже з юних літ Степан Радіон рвався до науки і книжки. У школі був добрим і пильним учнем.

Тим часом 17 вересня 1939 року Західня Україна несподівано опинилася під совєтською окупацією. Усі, хто працював у підпільних націоналістичних організаціях, був змушений втікати, адже нова влада не знала пощади для таких українців. Покинув рідну хату і рушив у невідоме й Степан Радіон. З великими труднощами вдалося йому втекти на територію Польщі. Але на цьому його митарства не скінчилися. Ще з більшими труднощами добрався він до Кракова й тут зупинився в таборах для українських втікачів. Переживши ще кілька небезпечних пригод у різних польських містах, у червні 1941 року повернувся на Волинь.

Більшість народу вірила тоді, що Україна здобуде більше свободи й самостійности під німецькою окупацією. Але, на жаль, цим мріям не судилося здійснитись. 19 січня 1944 року родина Радіонів, не змінивши своїх самостійницьких переконань, вийшла з Батьківщини та вступила на шлях невідомої досмертної скитальщини. Закінчення Другої світової війни та безнадійність становища штовхнула її поселитися в далекій Австралії.

Після 24 діб подорожі пароплавом з Неаполя до Мельборну, родина Радіонів 30 липня 1949 року опинилася в країні кенгуру і кукабару. Спостерігаючи з вікна вагона безмежні австралійські простори, Степан Радіон відчував на душі важке пригнічення, але не зважаючи на всі перешкоди. які важко було подолати, він утвердив себе в Австралії як письменник, журналіст і вчений, виховав в патріотичному дусі своїх дітей і внуків і чимало корисного зробив там для рідної України.

Любов до поезії, вважає автор монографії, це окрема сторінка в багатогранній творчості Степана Радіона. Хоча, як автор поезій, він не досягнув великих успіхів, які можна було б поставити поруч з його науковим і прозовими здобутками. Одначе, оминути його поезії не можна, бо в ній найповніше висловлені його душевні почуття, поривання, внутрішній стан душі в різні періоди його життя. Поезія, на його думку, -- це сповідь його душі. У ній кожне слово вражає своєю відвертістю і глибиною переживань. Більшість його віршів має альбомний характер. У поезії він передав свою тугу за Волинню, що являється йому райським куточком землі, в той час, як чужина навіває сум і тугу.

Більшість віршів Радіона присвячена рідній землі. Чимало з них змальовує патріотичну тематику. У деяких домінують фолкльорні мотиви. Іноді віршованими римами автор переплітає цікаву історію.

Однак його поетичні твори, як слушно стверджує автор монографії: "позбавлені густої метафорики, вишуканих епітетів, не знайдемо в них вражаючих гіперболь чи оригінальних оксиморонів (свідоме поєднання різко контрастних понять, які логічно нібито виключають одне одного, але в дійсності разом дають нове уявлення. Здебільшого це поєднання іменника з прикметником, який має протилежне значення: "живий труп", "бідний багач", "розумний дурень" тощо).

"Не досягнувши помітних успіхів в поезії, -- пише Петро Сорока, письменник цілком віддався науковій діяльності і художній прозі. Але поетична сторінка залишається в книзі його життя як спонтанний вибух почуттів, поривання душі до чогось вищого і світлішого. Поезія народилася, як потреба сповіді перед світом, Богом і людьми".

Зате вагоме місце в творчих досягненнях Степана Радіона займає художня проза, зібрана в чотирьох книгах: "Новий похід", "Микола Береза", "Припадкова зустріч" та "Із пожовклих листків в Австралії". Ці книги різні за тематикою і художнім спрямуванням. У них більшою чи меншою мірою присутній белетристичний елемент, щоб зробити їх читабільнішими, художніми, довершенішими з мистецького боку. Усе, що змальоване письменником у прозових творах, зігріте вогнем його душі.

Сюжети його художньої прози в більшості випадків динамічні, події розгортаються стрімко й швидко. За допомогою окремих фрагментів Спепан Радіон змальовує образи дійових персонажів. В основному він звертає мало уваги на їхню зовнішність, а більше зосереджується на характері, душевному стані та внутрішніх прикметах.

Читаючи "Новий похід", читач проймається особливим гнітючим настроєм цього твору. Усе в цих оповіданнях проходить на хвилі високої патріотичної стихії. В кожному оповіданні письменник вірить в потужну художню силу слова, що може звеличувати людський дух, надихати людину на великі справи і тим притлумлювати поривання знищити святий вогонь людської душі.

Світ, який створив для нас Степан Радіон особливий, цікавий і своєрідний, яскраво забарвлений австралійським кольоритом. Він неповторний у своїй красі та незворушний у своїй холодній величі.

Цікаво, наприклад, звучить оповідання "Тінь його". Герой цього твору Микола Семенюк, за походженням волинянин з Омеленович. В юності був відкритою і щирою людиною. Під час війни пройшов через страшні фізичні й моральні випробування та внаслідок цього загубив усе високе й чисте, що робило людину людиною. Опинившись в Австралії, він став відвертим перекінчиком і прислужником австралійської таємної поліції. Автор поступово розкриває його душевне спустошення. Докори сумління він губить у пиятиці, де й остаточно втрачає людську подобу. Автор майстерно змальовує його портрет і характеристику, передаючи непросту душевну метаморфозу, яка інколи трапляється в людському житті.

У зовсім іншій тональності змальована новеля "Старий Джов", присвячена темі самотности людини в світі. Новеля глибокогуманна, наснажена гуманістичним патосом і навчає нас, як влаштувати собі тихе умиротворюючe щастя і злагоду.

У творчості Степана Радіона австралійська теаматика обмежена до кількох новель. Усі твори письменника побудовані на здоровій релігійній основі. Відчувається, що письменник уникає гарячих розмов про віру, потребу молитви.

Окремою книжкою появилося оповідання більшого формату "Микола Береза", що своєрідно доповнює аналізовану вище тематику. Цікавим у цьому творі є проведення паралелі між Австралією і Україною, що його в думках здійснює головний герой: "А хіба ж не пустують ті самі простори там? -- роздумує він. -- Так. Одначе з тією різницею, що тут з дня на день пустирі заселяються, а там заселені і колись чудово загосподарені простори перетворюються в пустелі. Заможні господарства зруйнував загарбник разом з господарями, а інших загнав у колгоспи і дав їм нужду замість заможности. Там зруйнувались і завалюються чудові хутори й села, побудовані потом дідів і батьків, а їхніх нащадків доля закинула сюди будувати те саме, але вже не на Батьківщині, а в країні поселення. Чи ж не химерна доля синів тричі розп'ятої матері? Пропала б та доля разом з наїздником". "Оповідання цікаве ще й тим, -- пише П. Сорока, -- що з глибокою психологічною переконливістю розповідає про нелегкий період утвердження українців емігрантів на чужині".

Протягом усього свого творчого життя, Степан Радіон займався не тільки писанням художніх творів, але також літературною критикою, відгуками та літературознавчими статтями на появу нових книг, збірок та публіцистичних видань, що появлялися в діяпорі. Усе це задокументоване в книзі "Світ книжок -- світ думок", що появилася заходами делегатури УММАН в Австралії 1986 року.

Літературознавчі праці Степана Радіона можна поділити на дві основні групи: присвячені хрестоматійним і клясичним творам сучасних авторів. Як критик, він відгукувався на художні видання та на появу помітних наукових видань. Знову ж, як волинянин, пильно слідкував за появою цікавих історичних праць про Волинь. Тут варто згадати такі рецензії: "Нова праця до волинезнавства", "Літопис Волині", "Свята Почаївська Лавра", "Гомін Полісся" тощо.

Степан Радіон зібрав і видав "Словник українських дипломників" і "Словник українських прізвищ в Австралії". Написав "Історію і бібліографію Наукового Товариства ім. Шевченка в Авсралії" та безліч інших бібліографічних досліджень.

Подиву гідне є ще й те, що письменник і вчений реагував на всі прояви культурного і мистецького життя української громади в Австралії. Був її всестороннім літописцем. Робив це точно й професійно. Він. пише Пилип Грін -- "людина широкого діяпазону", муравлиної працьовитости, зокрема як книгознавець і архівіст. У цих ланках. здається, немає собі рівного не лише серед українських науковців в Австралії, а може й серед усієї діяспори.

Кінчаючи мій огляд цінної книги Петра Сороки "Степан Радіон: літературний портрет" не можна не згадати й такого знаменитого факту, що своє вісімдесятиліття письменник відзначив ще одною цінною книгою - "Словником українських громадсько-культурних трудівників Австралії".

"Цікаво відзначити -- пише автор монографії Петро Сорока, -- що не тільки науковими дослідженнями, поетичним словом і високомистецькими книгами намагається Степан Радіон прислужитися рідній Україні, а й конкретними корисними справами. Уже протягом років він висилає в різні куточки України свої книги й цінні видання, що побачили світ в далекій Австралії".

ТАНІ

І буде квітками голівку квітчати,
Як квіточка рідна, бабуня і мати.

Отож через сльози всміхнися, дитино.
І полюби, як вони, Україну.

Вона ж бо для всіх нас, як рідная мати,
Що вміє, як в світі ніхто, нас кохати!

Олександра Мудра

Володимир Біляїв

ГАЛИНА ЖУРБА (ТВОРЧІСТЬ У ПОХОДІ ЖИТТЯ)

II

Це мій нарис -- не біографія, а лише кілька думок і спостережень про письменницю, з якою я познайомився і приятелював за філядельфійського періоду її життя. Самозрозуміло, що пишучи про її творчість, я не міг оминути певних хронологічних даних.

У 1908 році Андрій Ніковський відредагував і видав першу збірку Галини Журби "З життя". Двадцятирічна письменниця жила тоді в Одесі. Згодом в журналі "Українська Хата" появились її оповідання з циклу "Цвітучий сад" та "Сильветки на тлі неба". В січні 1912 року, якраз в той самий день, коли Галина Журба переїхала з Одеси до Києва, весь тираж "Української Хати" був на наказ цензора сконфіскований царською жандармерією. Причиною конфіскації було вміщене в тому номері журналу оповідання Галини Журби "Коняка". З цього приводу Андрій Ніковський написав Галині Журбі листа, в якому він похвалив письменницю за це оповідання: "Вона ("Коняка" -- В.Б.) не тільки по-мистецьки написана, -- вона сміла, революційна. Цензор не міг поступити інакше. Бувши цензором, -- я зробив би те саме".

Молода "хатянка" поринула в літературне і громадське життя українського Києва. Її менторами стали редактори "Української Хати" Микита Шаповал (Сріблянський) і Павло Богацький. Між іншим, за оповідання "Гістерія" Галина одержала свій перший і останній гонорар в "Українській Хаті" -- дев'ять карбованців (властиво, тоді ще рублів). Працюючи секретаркою в забезпеченевій компанії Гаген, Журба весь свій вільний час присвячує літературній праці в естетично-ідеологічному кліматі "Української Хати". Згодом Журба так писала про ті часи: ""Українська Хата" на той час була найпоступовішою революційною трибуною молодих, трибуною її протесту, бунту проти всілякої заскорузлости, безпринципности, політичного угодівства, що гуртувала біля себе безкомпромісовий політично-літературний актив".

Тоді в "Українській Хаті" співпрацювали Ольга Кобилянська, Грицько Чупринка, Микола Вороний, Гнат Хоткевич, Микола Філянський, Микола Чернявський, Олександер Неприцький-Грановський. В ній свої перші літературні кроки робили Павло Тичина і Максим Рильський.

З початком Першої світової війни царська влада закрила всі українські видавництва. Редактора "Української Хати" Павла Богацького заарештовано й адміністративним порядком заслано до Наримського краю. До речі, після повернення до Києва на початку української національної революції 1917 року, Павло Богацький став начальником міліції української столиці. На початку п'ятдесятих років мені довелося бачити колишнього редактора "Української Хати" в Австралії. Пригадую, як на одному із зібрань українського активу в залі будинку УМСА в Сіднеї, присутні вставанням з місць і оплесками тепло і щиро вітали його як одного з найстарших діячів нашої української громади. Я певний, що багато присутніх на тому зібранні, тоді ще молодих людей, навіть не уявляли яку важливу ролю в процесі українського національного відродження в передреволюційний період відіграв цей тихий і скромний дідусь...

На початку Лютневої революції 1917 р., тому що публікація "Української Хати" не відновилась, Галина Журба почала працювати в "Новій Раді", редагованій Андрієм Ніковським і Сергієм Єфремовим. У "Новій Раді", разом з Павлом Тичиною, Галина Журба вела відділ закордонної преси.

У спогадах, написаних на схилі життя, Галина Журба писала про застій літературного життя в революційній столиці: "Це ж були роки державнотворчого пориву, боротьби, захоплень, радости, розпуки й жаху. Люди горіли, змагалися, говорили, сварилися, метушилися, воювали зброєю та словом, -- але ніхто не писав. Писали тільки публіцисти. Письменники, поети мовчали. Зблимує сякий такий літературний рух у Києві щойно зимою 1919-20 р.р., коли війна і революція відійшли в минуле, бодай для тих, хто лишився у Києві". Серед них була й Галина Журба.

В окупованому Червоною Армією Києві вона влаштувалась на працю у "Всевидаті", на чолі якого стояв тоді Панас Любченко, пізніший голова Раднаркому УРСР, який в роки сталінського терору покінчив життя самогубством перед самим арештом, застреливши також свою дружину і дитину (чи дітей). Як пише в своїм спогаді Галина Журба, "Всевидат" тоді захопили в свої руки укапісти і боротьбисти. Через тих на працю в тій видавничо-цензурній і адміністративній установі попало багато працівників української літератури, "займаючи позиції" -- пише Журба -- "доки їх не захопили ворожі до української літератури суб'єкти". У "Всевидаті" Галина Журба, разом з письменницею Наталею Романович-Ткаченко, дружиною одного з творців УКП Михайла Ткаченка, редагувала дитячий журнал "Волошки". Саме тоді група українських літераторів створила угрупування "Музагет", до якого ввійшли Юрій Меженко-Іванів, Дмитро Загул, Павло Тичина, Михайло Івченко, Яків Савченко, Олекса Слісаренко, Павло Филипович, Микола Терещенко, Володимир Ярошенко, Галина Журба та ряд інших менш відомих літераторів. Взимку 1913 р. появилося перше (й останнє) число "Музагету". Тієї ж зими у в-ві "Книгоспілка" вийшла книжка Галини Журби "Похід життя", в якій були зібрані всі друковані протягом 1910-13 років в "Українській Хаті" оповідання з одним новим ніде ще не друкованим оповіданням п.н. "Пісня на одній струні".

10 червня 1920 р., разом з українськими і польськими військами Галина Журба назавжди залишила Київ. Почалися етапи емігрантського життя-мандрівки, але покищо на українській землі за межами УРСР: Здолбунів на Волині, Львів, Криниця, знову Львів і так аж до 1944 р. За ці роки з'явились друком такі твори Галини Журби: сценічний етюд "Маланка" (1921), повісті "Зорі світ заповідають" (1933) та "Революція іде (1937) і сенсаційний роман "Доктор Качьйоні" (1943).

Другий етап емігрантської перипетії почався вже таки на чужині, у 1944 р. у Варшаві, де Галина Журба опинилась разом із своїм чоловіком Антоном Новинським, колишнім есером і культурно-суспільним діячем на Поліссі, до речі, також письменником, автором збірки оповіданнь "Віки пливуть над Києвом". Його літературний псевдонім -- Антін Чекмановський. Там аж до його смерти у 1947 р. перебиваючись з дня на день, непевні завтрашнього дня, вони ділили всі смутки і радощі свого життя, бо, як казала не раз Галина Журба, навіть у найбільших труднощах життя не раз посилає людині хвилини радощів і щастя...

У 1947 р., поховавши чоловіка, Галина Журба, вдаючи з себе "несповна розуму жебрачку", через три кордони дістається до Західньої Німеччини, в один із українських центрів республіки ДП" -- табору Ганггофер Зідлюнг у Регенсбурзі. Тут вона працювала над автобіографічною повістю "Далекий світ", яку закінчила вже у Філядельфії в 1955 році.

У досить скупому і стриманому вступному слові до "Далекого світу", Галина Журба говорить: "Життя само -- найкращий повістяр, найхимерніший фантаст і поет. Хочу його писати таким, яке воно було".

Саме оце бажання, вміння й дар "писати життя таким, яке воно було" і надає її творам поруч із життєвою правдою -- правду мистецьку.

Справді, читаючи "Далекий світ", ви ніби вдивляєтесь у течію річки. Поверхня її плеса віддзеркалює високе небо з хмарками, прибережні дерева й споруди, а коли придивитесь пильніше, помітите на дні невиразні обриси реальних предметів -- каміння, водорості, рухливі й мінливі силуети риб. Але чи це все? Напевно ні! Бо хто з нас, задивившись на плесо й глибінь річки, не вичаровував у своїй уяві інші від зримих предметів картини?

Тоді хмарки ставали небесними квітучими садами, прибережні споруди -- палацами, дерева -- казковими велетнями, а підводне каміння перетворювалось разом з водоростями й рибами у чародійне царство. Хто з нас у тінях і відблисках на поверхні течії не розпізнавав інколи обриси близьких і дорогих нам облич?

THE NICK OF TIME
Verkhovyna May Be Lost Forever

by Jessica Kollar

At the last minute, just as the 25th Annual Ukrainian Youth Festival at Verkhovyna would have been deemed a total wash-out by the unrelenting rain on the weekend of July 14-16, the sun peeped out long enough for the Sunday music and dance performances to be held outdoors. And we made it there, a 90-mile trip, my family of four, just in the nick of time to get front-row seats in the now blazing sun waiting for the final preparations to ensure the stage was safe for the dancers. Guitar music strummed up from the crowd of anxious concert-goers and synchronized clapping seemed to speed things along. The show was delayed about 45 minutes due to this change in venue, but it was worth the wait.

Here at Verkhovyna, a 142-acre resort located in the Catskill mountains of Glen Spey, NY, touted as "a magnificent piece of 'Ukraine' in the USA" by the Ukrainian American Cultural Foundation, the retreat is indeed everything it's cracked up to be. There is a different aire in these mountains, and once you pass through those Hutsul-carved gates, you know instinctively that you are in another realm. Ukrainian everywhere you go, from the language, the decorum, the food and merchandise to the entertainment. Why, an English-speaking American is like a fish out of water. That is, if not for the friendliness and hospitality of the Ukrainian festival-goers. People from all around the USA, Canada, Ukraine, and even South America gathered for this year's event. And rumor had it that it could be the final one pending the sale of the resort from the ownership, of the Ukrainian Fraternal Association (UFA) to the Ukrainian American Cultural Foundation (UACF).

Despite the possibility of this being the very last Ukrainian Youth Festival at Verkhovyna, the rain managed to keep some people away. Christina Shablovsky, UFA Supreme Secretary who served as admissions officer, confirms that the soggy weather slightly reduced the turnout. The heavy downpours -- at times, one inch of rain per hour -- prompted some vendors to pack up and leave early but the majority of them braved the storms for festival-goers interested in the many fascinating Ukrainian wares. The rain did not dampen the spirits of those who came on Friday and Saturday, except when the entertainment was moved indoors and all attendees could not be accommodated.

Outdoors, however, festival-goers "danced the night away" under large canvas tents to Zabava music which began at 9:30 p.m. and lasted to the wee hour of 4 a.m. Constant music was provided by alternating groups of Vidlunya, which means "Echoes," and Fata Morgana whose violinist Ihor Shablovsky shared the oscillating spot-light with guest performer, violinist Vasyl Popadiuk. Here the kolomyika reached a crescendo when young dancers from Roma Pryma-Bohachevsky's Verkhovyna Ukrainian Dance Workshop strutted their stuff to the fast, riveting music. Now out of costume and in plain-clothes, "the girls were showing off and the guys were doing their jumps," said Christina Shablovsky, as the circle thickened and the crowd demanded "more." Not even the rain and the low cloud cover could keep the music from echoing into the surrounding mountains. Concurrently, at the inside dance hall, Lvivyany, a distinguished, accomplished group from Lviv performed. Music poured like rain, all night long.

But we missed all of that. Sunday's show began, and despite my lack of adeptness at the Ukrainian vernacular, I did manage to sing along to the Ukrainian National Anthem. However, once the speakers spirited along in their beautiful language, it was apparent that I was missing out. When I didn't laugh at an obviously funny joke told by Master of Ceremonies Roman Wasylyk, a kind stranger next to me gladly told me the punch line. My new-found friend, Leon Bilous of Pennsylvania's Lehigh Valley spoke fluent Ukrainian as well as English and eagerly filled in all the blanks for me as the show continued. He has been coming to Verkhovyna for the past few years, not just for the enjoyment of the Ukrainian Youth Festival, but also for the "camaraderie amongst friends." For Leon, it is "like a 'reunion', visiting with friends who live in the community surrounding the resort area." Although it is hard to pick-and-choose, Leon admitted he looks forward to seeing the dancers, probably because he was one himself as a youngster. Although his wife is not Ukrainian, he speaks to his children in this language at home, and so these American children had a good idea of what was going on. Another kind spectator from Kyiv, Ukraine, offered a program booklet, a very well put-together portfolio on all the performers provided by the UFA and its sponsors.

The Verkhovyna experience was a first for my entranced children, 5-year-old Andrew and 7-year-old Jessica Jr. For them, the language was no barrier since music is a universal language - and when the music is beautiful as it was on Sunday, their lack of understanding was offset by their gain in cultural intrigue. Andrew loved "Chereshenky" the adorable little sisters duet, and he talked about them all the way home. Jessica Jr. liked the dancers, and I proudly told her that I, too, was one in another time, another place. Of course, not in this well-polished capacity. The "Ukrayina" dance ensemble from Ontario, Canada, performed Sunday (while the Verkhovyna Dance Workshop performed on Friday and Saturday indoors). Amidst the exotic, colorful costumes and swirling ribbons, each girl was as pretty as a porcelain doll; the young men likewise were gracefully athletic.

Musically, there were big names on the program including Taras Petrynenko, Ukraine's Premier Artist and Shevchenko Prize Laureate. He sang new music and lyrics for the audience in solo and together with the lovely Tetiana Horobetz, Merited Artist of Ukraine, whose performance was romantic, cool, and yes, sexy. Also included were violinist Wasyl Popadiuk, a Hutsul from the Carpathian Mountains, who had the crowd in shock from his electrifying violin performance; and soprano Anna Bachynska, a Ukrainian-born soprano with tenor Bohdan Sikora accompanied by Oksana Lykhovid on keyboard offered a classical facet of Ukrainian music. Intermittently, emcee Roman Wasylyk, comedian extraordinary, was indeed an extraordinary funny-man with dazzling command of both English and Ukrainian. Wasylyk's was so good at last year's festival, he was asked to return again as emcee for this year's Glen Spey Festival where he was comical and entertaining -- like Billy Crystal with the Academy Awards Show -- he should do it forever after

The music and dancing this year was top notch, the kind you would expect to pay mega-bucks for in big-city cultural centers and arenas, not just happen-upon at a secluded, wooded outdoor festival. Wasylyk was true to his word when he assured the audience beforehand that the show will be "one you'll never forget." And in closing remarks, Fr. Nestor Kowal, UFA Committee Member of Scranton, PA, tearfully gave thanks to God and all the performers for the spectacular afternoon. And as if he had an invisible kropylo, droplets fell sparingly from the sky like a sprinkling of holy water, and aptly, the 25th annual festival had concluded. With the sun still shining, we dodged the raindrops and headed for the food concessions finding the prices quite affordable, although the ever-popular delicious home-made varenyky were long gone.

In the rush that occurred after the show, as the vendors were packing up, we could not find a recording of "Chereshenky" that we promised little Andrew. Likewise, Jessica Jr. did not get what she calls a "Xena Scroll" necklace, you know, the ancient trident, national symbol of Ukraine which has even been found on the Scythian gold. And has anyone seen the "Hatchet Man" lately? Although I managed to purchase a beautiful Carpathian-embroidered blouse, I went home without the carved and painted Hutsul axe I was seeking. Oh well, there's always next year. Or is there?

Verkhovyna's fate is in jeopardy since it has been forced to be sold by decree of the State of Pennsylvania Insurance Department. In between the song and dance extravaganza, speakers mounted the stage pleading for an acceptable solution to the problem via the UACF purchasing it outright. But only two-thirds of the funds have been raised and the proverbial hatchet is coming down. Hopefully, this property will be safely transferred to the UACF and these famous Ukrainian Youth Festivals will continue. Should this occur, the UACF promises business better-than-usual with projected upgrades and amenities. It will be a blessing to see their mission accomplished: "to make Verkhovyna a favorite center for rest, recreation, festivals, sports, social and cultural events."

Verkhovyna's future is uncertain now, but in less than three months, we will know for sure if adequate funds were raised to cover the remainder of the purchase price or if the resort is lost to an outside speculator. And they are after it like vultures. In an effort to keep the property in Ukrainian hands, an intense last-chance fund drive is under way. But time is of the essence.

As we left the resort that late afternoon, whooshing down the steep, winding decline high along the scenic Delaware River with only a stone guardrail to stop us from careening over the edge, our hearts were in our throats, not for the rocky cliff beyond us, but the cliff-hanger upon us. What will become of Verkhovyna, our little piece of Ukraine? No more "crying wolf." A short deadline has been set and the clock is ticking like a time-bomb. Perhaps through the generosity of Ukrainians and people of Ukrainian descent, even corporate donors, the resort will be saved just in the nick of time. But as of this writing, Verkhovyna is not out of the woods yet.











Photos: F. Michael Carrera

CABINET OF MINISTERS ELIMINATES PENSION DEBTS

KYIV, August 10 - The Cabinet of Ministers has a chance to ensure the payment of overdue pensions by September 15,. Prime Minister Viktor Yushchenko said on Thursday. "Currently, the level of incomes to the pension fund is within the framework of planned incomes - Hr 54.4 million per day, and this give us the opportunity to ensure the payment of overdue pensions by September 15," said Yushchenko. The term set is 15 days earlier than Yushchenko promised before.

On August 9, Hennadiy Harmashov, the First Deputy Prime Minister's press secretary told Ukrainian News that the Cabinet eliminated pension debts in the Chernihiv region, and expects to eliminate completely arrears in the Volyn, Zhytomyr, and Ivano-Frankivsk regions by the end of the month. In mid-July, Yushchenko took the issue of pension debts under his personal control, and promised to completely eliminate arrears by October 1.

Yushchenko said that the Cabinet has developed a special region-by-region schedule and has designated the finances that should be paid into the fund. "We believe the government will carry out this promise, that today we have all the grounds to ensure the mobilization of resources," said Yushchenko.

The overall debt of the pension fund is currently around Hr 1.3 billion. A response group for the issue was created in the cabinet and is headed by First Deputy Prime Minister Yuriy Yekhanurov.

Since the beginning of the year, the government has succeeded in reducing pension payment arrears from the fund by Hr 784.5 million, or 62 percent. In the first eight days of August, the Cabinet reduced arrears on pension payments from Hr 478.5 million to Hr 380.4 million, or 20 percent.

By Mykhailo Vasylevsky, The Day

PILGRIM ON A BICYCLE

Passers-by eye curiously the man and his bicycle with a trailer. He is met in towns and villages. Some are interested to listen to him; others are not. On June 27, he was spotted on the road from Yarmolynets, a district center, to Khmelnytsky. The next day he was seen in Letychev and then on to Vinnytsia and thereabouts, talking to people with a true inspiration, trying to convert them to his faith.

His first name is Nicholas, he is 30, born to a Ukrainian-Romanian family. He served in the Soviet Army, studied at a theological faculty in Romania and after graduation worked as an assistant to a monastery steward. On December 5, 1995, Nicholas (Mykola) Vakhniuk left the cloister and went off to pedal his way around the world, setting off on Independence Square in Kyiv. "My mission is to unite all people, regardless of the color, nationality, and creed," the pilgrim explains.

Will his noble mission be a success? Who knows. They say he is on a third bicycles, after riding two to death. He has been to Kazakhstan, Kyrgyzstan, China, Russia, Western Europe, Chechnya, Dagestan, Azerbaijan, Georgia, Turkey, Syria, Bulgaria, Romania, Hungary, Slovakia, and Poland where he became a correspondent for Maria Catholic Radio. "But I haven't traveled even half the world," he says.

He has the time and stamina.

While his faith is strong and generally acknowledged, many wonder about his daily bread. When asked by The Day, Nicholas Vakhniuk replied, "I set off with some cash after selling my property. And when I ran out of money I had to look for sponsors. Thank God, there are kind-hearted people in this world. In Almaty, I received a large sum from a Capuchin by the name of Henri Howanz, editor of the newspaper Credo. And my trailer was made at a factory in Kharkiv." He also receives help from Orthodox believers, Catholics, and ethnic Ukrainian, Russian, Romanian, and Polish communities.

However, the young Cossack's trip leaves not only pleasant memories. In Bulgaria, several fellows speaking Ukrainian relieved Nicholas of all his cash and then roughed him up for good measure.

And he has had similar unpleasant experiences in certain newly independent states. And so he prefers to spend the night in a place "far enough from headlights." There under the stars he thinks of the time when his pilgrimage will end and he can settle in place he likes best — he has been around but has not seen any such place, not yet. After that he will write a book about his travels. "God willing, I will sell the book and use the proceeds to raise a charitable fund to help the poor," Nicholas muses.

His immediate concern is finding a fellow traveler, someone who shares his ideas. There is a man in Khmelnytsky named Oleh. Nicholas is trying to talk him into accompanying him in his endless trip round the world. Oleh is still undecided, maybe because of some problems of his own. Well, being a pilgrim is not easy.

VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 32. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 24 СЕРПНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. AUGUST 24, 2000. YEAR LXXXX. No. 32.

ВІТАЄМО УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД З ДЕВ'ЯТОЮ РІЧНИЦЕЮ ПРОГОЛОШЕННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВИ!

НА УКРАЇНСЬКОМУ РИНКУ -- УКРАЇНСЬКІ СІРНИКИ

Рівне ("УМ"). -- Із пуском Березнівської сірникової фабрики, товарна експансія білоруських сірників на українському ринку потроху згасає. Висока якість продукції цього підприємства звабила споживачів не лише з України, а й з Угорщини, Словаччини, Польщі, не кажучи вже про країни СНД.

Директор підприємства Всеволод Наумчук надзвичайно гордий, що березнівські сірники запалюються навіть після того, як їх замочити у воді.

На днях з конвеєра єдиного такого підприємства в Україні зійшла стомільйонна коробка українських сірників. На повну проєктну потужність фабрика має вийти до кінця цього року. Тоді щодоби на всіх чотирьох діючих лініях виготовлятимуть два мільйони коробок сірників. За рік, відповідно, ця цифра сягне 630 мільйонів. Така кількість забезпечить потреби населення України на 40-45 відсотків.

В УКРАЇНІ ЗБІЛЬШУЮТЬСЯ ЧУЖОЗЕМНІ ІНВЕСТИЦІЇ

Київ ("УМ"). -- Обсяг чужоземних інвестицій в економіку України в першому півріччі 2000 року становив 420.1 млн. дол, що на 58.6% більше, ніж за аналогічний період минулого року. За даними Державного Комітету Статистики, загальний обсяг капіталу нерезидентів в Україні станом на 1 липня 2000 року досяг 3596.1 млн. доларів. Таким чином, в другому кварталі він збільшився на 221.2 млн. дол., тоді як у першому -- на 117.0 млн. доларів.

Прямі чужоземні інвестиції в Україну надійшли з 107 країн світу.

ГАРНА НОВИНА З ПРИКАРПАТТЯ

Львів ("МУ"). -- Майже на місяць раніше строку завершила свердловину група Надвірнянського управління бурових робіт під керівництвом Івана Вульчина.

Першу промислову нафту свердловина дала з глибини 2880 метрів. Добовий дебіт свердловини -- 20 тонн.

"22-Микуличин" стала третьою буровою, яка передається тут в експлуатацію працівникам управління "Надвірнанафтогаз". За визнанням фахівців, розвідані запаси Микуличинського родовища такі, що могли б значною мірою забезпечити енергетичні потреби України, оскільки у карпатських надрах нуртує більше половини розвіданих нафтових запасів держави.

ПОЛЬЩА ФІНАНСУЄ РЕКОНСТРУКЦІЮ УКРАЇНСЬКОГО МОСТУ

Кам'янець-Подільський ("МУ"). -- До Кам'янця-Подільського надійшло розпорядження за підписом голови уряду Польщі Сжи Бузека, в якому йдеться про те, що уряд сусідньої держави переказує сто тисяч злотих для реконструкції мосту в місті над Смотричем.

Як пояснила керівник пресової служби міського виконавчого комітету, це питання вирішувалося під час недавніх переговорів прем'єр-міністра Віктора Ющенка з його польським колегою Сжи Бузеком.

Увага польського уряду до Замкового мосту зрозуміла владі міста. Адже там створено фундацію "Міст", активісти якої сприяють науковцям у вивченні та збереженні пам'яток історії й архітектури. Вони ж і лобіюють інтереси Кам'янця-Подільського в польському уряді. А кам'янецькі науковці, досліджуючи фрагменти Замкового мосту, висунули сенсаційну гіпотезу: міст спорудили римські легіонери!

РЕҐАТА "СОБОР - 2000"

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, опозиційна партія "Собор", яку очолює А. Матвієнко, завершила досить екзотичну акцію -- регату "Собор - 2000". Партійне керівництво та активісти "Собору" на трьох крейсерських яхтах подолали 1400 км водного шляху по Дніпрі і Чорному морі до Севастополя, під-час чого їм дошкуляли жорстокі шторми, відсутність світла на бакенах під час нічних переходів по Дніпрі, браконьєрські сітки, поставлені всюди за течією Дніпра і деяке місцеве начальство (особливо севастопільське), яке, на думку А. Матвієнка, боязко уникало відкритих дискусій з опозиціонерами і намагалося всіляко перешкодити яхтсменам на суші.

Політики несли в народні маси ідею єдности і соборности України, проводили "круглі столи", на яких розказували про свою діяльність і своє бачення процесів у країні, допомагали в розв'язанні конкретних місцевих проблем, демонстрували, що свобода слова ще не померла.

А "Собор" на днях піде шляхом Олекси Довбуша, намагаючись розбудити в собі дух опришків, вклониться всім національним героям, які боролися за честь і славу України. А потім, за задумом керівництва партії, зійде на Говерлю і прибере там все сміття, що залишилося від попередніх підкорювачів вершини.



Ганна Черінь

ВІРТЕ В ДЕРЖАВУ!

Грона червоні в калиновім вітті,
Пурпуром щастя палає жоржина:
У Двадцять перше славетне століття
Входить моя молода Україна.

Час зустрічати дев'яту річницю,
На небозводі дев'яту зірницю,
В нашій молитві благаючи згоди
Для розцвітання під сонцем Свободи.

А попереду ще стільки роботи,
І випробувань, і довгих змагань...
Без супочинку бентежимось доти,
Доки поборемо рештки вагань.

Ми ще хиткі поміж злом і добром —
А треба стрімко іти напролом!
Ми нарікаємо на міць зловорожу...

У справедливість повірили Божу,
Але не віримо самі собі —
А це так важливо у боротьбі!

Розчарування отруйний полин —
Це тільки спадок чужого ярма:
Важко осмислити значення змін
І зрозуміти: тюрми вже нема!

Так, вже нема і не буде повік.
Ми самостійніші з року на рік.
В світі витає на рівних правах
Наш синьо-жовтий окрилений стяг.

Нас не скосили! Лишилось коріння,
Предків козацьких дорідне насіння:
З кожного зерна -- густі колоски,
З крапель народних -- потужність ріки.

Хтось нарікає: чому в нас не досить
Модних одеж, засмакованих страв!...
Той, хто весь час нарікає й голосить,
Справжнього горя, як видно, не знав.

Варто згадати: сполохані ночі,
Чорного ворона злі поторочі,
Схоплення голих в люту зиму,
Скорбна дорога на Колиму...

Чорні роки, коли мрії й пориви
Трощено в зародку — без рецедиви...
Цур йому! Хай же навіки загине
Зло ненависне жало зміїне!

Щастю Свободи немає мірила!
Лине піснями душа вільнокрила!
Шкода, що деякі, злякані й ниці,
Часто бояться, що й досі в темниці...

Волею долі й Творця-оборонця
Шлях нам прослався у променях сонця.
Тільки вперед! Ані вліво, ні вправо,
Тільки вперед, моя рідна Державо!

Віра в Державу — це заповідь вам.
Віра в Державу — на зло ворогам!

Вірте в Державу в труді і в уяві!
Вірте в Державу! Вірте Державі!

ЩЕ ДО СПРАВИ ПРОДАЖУ "ВЕРХОВИНИ"

Скрентон, Па. -- У ч. 30 "Народної Волі" ми повідомляли українську громаду про справи продажу оселі "Верховина". Це повідомлення кінчалося так:

"Контракт до підпису був виготовлений і висланий Фундації зразу після нарад Головної Ради УБС, але Фундація не реагує, не підписує його. Завершення продажу "Верховини" має відбутися найпізніше 1-го жовтня 2000 року. Тим часом забезпеченевий департамент Пенсільванії домагається від УБСоюзу копії підписаного контракту, якого наша організація не одержала. Братський Союз чекає на швидку дію Українсько-Американської Культурної Фундації".

Сьогодні, більш як два місяці після нарад Головної Ради, контракт далі не підписаний. Щось десь не є в порядку. Мусять бути якісь причини на те, чому кількакратно зроблена бундючна заява членів Фундації "Ми готові до контракту", не виконується.

Що більше, члени Фундації поза плечі Управи УБС контактуються з департаментом здоров'я та з нашими інженерами, чим доливають ще більше неоправданого підозріння до справи "Верховини". На цій основі нас змушують робити різні непотрібні тести, які коштують УБС значні суми грошей.

Тим часом пенсільванський забезпеченевий департамент знову зажадав від УБС копії підписаного контракту і якщо Фундація на днях його не підпише, то вона буде відповідальна перед українською громадою за те, чому "Верховина" не залишилася в українських руках.

Управа УБСоюзу виявила багато зрозуміння і терпеливости до Фундації впродовж 3.5 року. Забезпеченевий уряд замкнув дорогу дальшому зволіканню. Крім того, дальше зволікання наразить нашу організацію на поважні втрати не тільки в майні, але й в засягу її діяльности. На це Головний Уряд не може собі дозволити. Він буде мусіти виконати вимоги забезпеченевого уряду.

СОБОР РПЦ ВІДКИНУВ ПРОХАННЯ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Москва. -- Як повідомили українські засоби масової інформації, 17 серпня закінчився Архиєрейський Собор РПЦ, який канонізував останнього царя Росії Миколу II, його родину та близько тисячі мучеників за віру, які загинули під час правління більшовиків.

На адресу Патріярха Московського і Архиєрейського Собору надійшла телеграма від Президента України Леоніда Кучми. Вона торкалася питання можливости надання УПЦ статусу автономної церкви. Глава Української Держави нібито просив також собор включити в назву УПЦ вказівку на її статус -- автономна. Тобто про бажаність перейменування УПЦ в УАПЦ (аналогічно з Японською Церквою).

(Закінчення на стор. 3-ій)

ПРОВОДИ ОЛІМПІЙЦІВ -- 7 ВЕРЕСНЯ

Київ ("День"). -- 16 вересня на засіданні Національного Олімпійського Комітету України затверджено остаточний персональний склад олімпійської збірної.

Українські спортсмени завоювали 235 ліцензій у 27 видах спорту з 39, представлених у програмі XXVII літніх Олімпійських Ігор в Сіднеї. З 300 номерів олімпійської програми, українські спортсмени беруть участь у 183.

Уперше в збірній представлені всі регіони України. У збірній 4 чемпіони Олімпіяди 1996 року в Атланті, 7 чемпіонів світу і Европи, 12 чемпіонів світу і 25 чемпіонів Европи, які завоювали ці титули протягом олімпійського циклу (1966-2000).

Офіційні проводи олімпійської збірної України відбудуться 7 вересня у Києві на площі Незалежности. У цей же день відкриється перша спартакіяда школярів.

ІЗ РІШЕНЬ МІСЬКОЇ РАДИ КИЄВА

Київ. -- Як повідомила столична преса, одним із останніх рішень Міської Ради Києва перед вакаціями, була пропозиція перейменувати вулицю Косіора на Костомарова.

Крім того, вирішено, що 24 липня буде вважатися у Києві міським Днем Українського Національного Прапора.

Увага!

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.

Зголошення надсилати на нижчу адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членнів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно..............20.00	USA and Canada per year............20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно..............25.00	USA and Canada per year.............25.00
В інших країнах річно.................30.00	In other countries per year............30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ПРИВІТАННЯ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ НАДЗВИЧАЙНОГО І ПОВНОВАЖНОГО ПОСЛА УКРАЇНИ В США К. ГРИЩЕНКА

Шановна Громадо!

Від щирого серця вітаю усіх Вас з Днем Незалежности. Дев'ять років тому здійснилася мрія багатьох поколінь патріотів, які в Україні і поза її межами змагалися за свободу, за право нашого народу самостійно вирішувати свою долю.

Україна вступає в перше десятиліття незалежного існування оновленою державою. Переобрання Леоніда Кучми Президентом у листопаді минулого року, переконливо засвідчило політичну зрілість суспільства і держави, вірність Українського Народу своєму історичному виборові на користь незалежности та суверенітету, продовження курсу реформ, ринкової економіки, розвитку демократії і верховенства права. Завдяки цьому сьогодні Україна має Уряд, рішуче налаштований на всеосяжні реформи. Формування конструктивної більшости у Верховній Раді створило сприятливі політичні умови для діяльности Уряду Віктора Ющенка, дало йому змогу рішуче взятися за вирішення нагальних соціяльно-економічних проблем. Взаємодія усіх гілок влади дала свої плоди -- вперше в Україні зафіксовано приріст виробництва і зростання економічних показників майже в усіх галузях промисловости. Збільшуються реальні прибутки населення.

Українська Держава домоглася заслуженого авторитету і поваги у світі. Вона надалі впевнено стверджується на міжнародній арені, наполегливо здійснюючи стратегічний курс на інтеграцію до европейських та евроатлантичних структур. Зміцнюються відносини зі Сполученими Штатами Америки. В ході візити Президента США Вільяма Клінтона до Києва у червні цього року, засвідчено про обопільне прагнення наших держав поглиблювати стратегічне партнерство.

Мені особливо приємно відзначити в цей день, що відносини України зі світовим провідником розвиваються успішно також і завдяки вагомому внескові Української Громади. Від часу заснування Посольства Незалежної України у Вашінгтоні, українці у Сполучених Штатах мали не одну нагоду довести, що вони є справжніми патріотами, які переймаються проблемами своєї Батьківщини, радіють її успіхами і готові допомагати Україні словом і ділом. Запевняю Вас, що ці благородні зусилля високо оцінюються.

Хочу побажати Вам в цей день щастя, здоров'я і добробуту. Нехай Вас ніколи не залишає віра у те, що нам, українцям, вистачить снаги, витримки і рішучости, щоб подолати усі труднощі на шляху творення нової держави. Ми працелюбний і освічений народ, який довів свою здатність витримати найважчі випробування. Ми маємо землю з багатими ресурсами. Наше керівництво чітко усвідомлює свої цілі у внутрішній і зовнішній політиці та впевнено прямує до їхнього здійснення. Україна має все для того, щоб зайняти у світі місце, гідне нашого великого народу, і впевнено дивиться у майбутнє.

Слава Україні!

ВАСИЛЬ РОГОВИЙ -- НОВИЙ МІНІСТЕР ЕКОНОМІКИ УКРАЇНИ

Київ (ДІНАУ). -- Президент Л. Кучма призначив Василя Рогового на пост нового міністра економіки України. Роговий досі виконував обов'язки першого заступника голови Адміністрації Президента України. Із серпня 1994 р. по квітень 1998 р., був першим заступником міністра економіки.

Василь Роговий -- кандидат економічних наук. Закінчив Київський Інститут Народного Господарства. Народився в с. Мирівка Кагарлицького району Київської області. Він -- українець, одружений, має сина.

Юрій Гнаткевич
Голова Фонду ім. О. Гірника
Депутат Верховної Ради 1-го скликання

ДОСИТЬ "САМОСПАЛЕННЯ"!

Справа чести і обов'язок кожного українця внести свою лепту на вівтар національного відродження. Дев'ять років існування незалежної Української Держави показали, як глибоко й небезпечно зросійщеною стала Україна за майже чотири століття її перебування у складі російської імперії. На Сході й Півдні України українською мовою майже не користуються. Водночас дев'ять років засвідчили й те, що українська влада неспроможна ініціювати процесу українського національного відродження.

Надміру комунізована і зросійщена Верховна Рада усіх трьох скликань нічого не зробила для дерусифікації України. Незважаючи на те, що прийнята під тиском обставин та за домаганням українських патріотів ст. 10 Конституції проголосила державність української мови, все залишається майже так, як було. Президент не порушує мовного питання і не стає надійним гарантом 10-ої статті Конституції. Недавно він подав до Верховної Ради законопроект, який начебто може підтримати українське книговидання, але шанси на його успішне прийняття є мізерними.

Залишається важким становище у вкрай зрусифікованій столиці України. Більшість педагогів столичних вищих шкіл викладає свої курси російською мовою. У київських школах, переважна більшість яких отримала статус "українських" після проголошення Незалежности, певна частина вчителів бойкотує впровадження української мови в навчальний процес. Навіть у тих школах, що завжди були українськими, багато молодих училелів веде лекції російською мовою. Такого не спостерігалося навіть за комуністів.

На прикладі столиці видно, як з України вимивається її національна сутність. Сьогодні майже неможливо знайти у Києві молодих батьків, які розмовляли б зі своїми дітьми українською мовою. Якою ж тоді буде наша столиця через десять-двадцять років? Хіба про таку Україну мріяли ті, хто поліг за неї?

Дерусифікація столиці потребує матеріяльного підпертя. У найважчі часи свого існування, "Просвіта" вишукувала кошти для підтримки українського слова. Рік тому з ініціятиви київської "Просвіти" та газети "Вечірній Київ" створено київський благодійний Фонд ім. Олекси Гірника п. н. "Українським дітям -- українське слово. Ініціятори створення фонду сподівалися на фінансову підтримку з боку держави, українських бізнесменів, української діяспори та всіх українських патріотів. Ми розраховували на ім'я Олекси Гірника, який спалив себе живим біля могили Тараса Шевченка, протестуючи проти русифікації українців комуністичною владою. Проте безпосередні звернення до влади та окремих бізнесменів і рекляма фонду через радіо і національно-патріотичеі газети результатів не принесли. Коштів, що надійшли на рахунок фонду, вистачило, аби купити чотири пачки паперу, на якому надруковано словничок для київських кондукторів.

Проблема української мови полягає не лише в тому, що в неї вкрали власних дітей, та що української влади за неї серце не болить, а й у тому, що в українців, які вболівають за долю своєї мови, грошей немає. Великі гроші опинилися нині в кишенях тих, хто до долі нашої мови і до самого існування української нації байдужий. "Новиє украінци" спонзорують російську мову, російськомовні газети, радіо- і телеканали. Багачі, що носять українські прізвища, на українську мову грошей не дають. Про олігархів неукраїнського походження вже й говорити нічого.

Фонд ім. О. Гірника не здається. У наших плянах -- створення цікавої молодіжної газети, виготовлення агітаційних стендів та матеріялів, сприяння виданню книг, словників та підручників для дітей, заснування премії ім. О. Гірника для вчителів, викладачів університетів, організація для них концертів під гаслом "Передамо нашим нащадкам наш скарб -- рідну мову!", розповсюдження українських газет, книг у молодіжному та дитячому середовищах, пропаганда світлого імени Олекси Гірника.

Ми звертаємося до всіх читачів "Вечірнього Києва: якщо вони не пошкодують для фонду якихось коштів, бодай найскромніших, усі вони до останньої копійки та останнього цента будуть використані на святу українську справу -- відродження української мови в столиці України.

Д-р Тетяна Палладіна

ЕВРОПЕЙСЬКИЙ ВИБІР УКРАЇНИ ПОКИ ЩО ЗАЛИШАЄТЬСЯ ГАСЛОМ

У вислові "европейський вибір України" перш за все кидається у вічі його формальна неточність. Україні нема необхідности "обирати Европу", оскільки вона міститься у самому її географічному центрі. Справа лише в тому, що в політичному розумінні Европу традиційно обмежовують західніми кордонами спочатку Російської імперії, а потім СРСР. Справжній вибір полягає в тому, чи збирається Україна будувати демократичне суспільство, орієнтуючись на спільноту західньоевропейських розвинених країн, чи, знехтувавши гірким попереднім досвідом, буде знов рухатися за Росією.

Поки що, після дев'яти років своєї незалежности, Україна все ще тупцює на місці, не скориставшись шансом швидко стати однією із заможних европейських країн, який мала відразу після розпаду СРСР як найбагатша і найрозвинутіша його республіка. До цього не допустила комуністична партійна номенклятура, яка, залишившись при владі, заходилася грабувати державне майно. Здобуті як хижацькими, так і чесними методами мільярдні капітали переховують за кордоном, де вони працюють на користь інших країн.

На жаль, західньоевропейські держави не поспішили на поміч Україні, яку їхні керівники розглядали як тимчасово відділену частку Росії. Тому вони відсторонено споглядали за подіями в Україні, так само як і в період 1918-1920 років, коли країни Атланти не підтримали її, легко погодившись з її розподілом між Росією та Польщею. Коли ж керівники західньоевропейських держав нарешті переконалися, що теперішня українська незалежність -- "всерйоз й надовго", то наша країна вже стала бідною і корумпованою державою з недосконалими і недіючими законами, куди невигідно й небезпечно інвестувати капітали. Тому замість розвитку ділових стосунків, західньоевропейці воліють обмежуватись проведенням окремих гуманітарних і просвітницьких акцій.

Через виникнення в Україні масового безробіття, десятки тисяч українських громадян подалося до Европи у пошуках заробітку, при чому багато хто з них перебуває там нелегально, порушуючи закони. До того ж Україна стала шляхом, яким на Захід суне потік нелегальних втікачів з країн Азії.

Все це спонукало країни Европейської Спільноти відгородитись від неї візовим режимом, який нав'язали й нашим сусідам. Україна постійно перебуває під прискіпливим наглядом Ради Европи, яка обумовлює членство у ній цілим рядом вимог, частина з яких демонструє повне нерозуміння ситуації у нашій державі.

Українська влада не поспішає з головним -- проведенням реформ, які повинні покласти край свавіллю й корумпованості чиновництва, суттєво наблизивши наше суспільство до західньоевропейського. Тому Україні відмовляють у вступі до ЕС, чиє керівництво не приховує, що це може відбутись не раніше як через 15 років. Ускладнено шлях українських виробів на европейський ринок, незважаючи на те, що якість багатьох із них визначена европейськими ж дипломами, через що Україні відведена роля постачальника лише сировини.

Західньоевропейське суспільство великою мірою заспокоєне відсутністю в Україні "гарячих точок", не збирається активно сприяти позитивним зрушенням у державі. Дещо більше уваги приділяють США, хоча далеко не таку, як це спроможна робити наймогутніша держава світу.

Короткозора політика західніх країн щодо України викликає в її громадян, не виключаючи й тих, хто знаходиться при владі, думку, що "ми Заходові не потрібні". Тому керівництво України, виголошуючи гасло про "европейський вибір", у практичному пляні більше орієнтується на Росію, яка вважає її зоною своїх ін-

Закінчення на 3-ій стор.

Михайло Іванів ("УМ")

ІВАН КОНДРАТЮК: ПРИ ДОТРИМАННІ ДЕРЖАВНИХ ІНТЕРЕСІВ, КОМПРОМІСУ БУТИ НЕ МОЖЕ!

Один із древніх висловів про те, що історію вершать конкретні особистості, сповна підтверджує наш переломний час. Становлення України як незалежної держави, реформування національної економіки, розбудова численних державних інституцій призвели до появи цілої когорти непересічних особистостей.

Сьогодні наш співрозмовник відомий виробничник, знаний фахівець агропромислового комплексу України, Іван Григорович Кондратюк, який працює заступником начальника відділу тваринництва київської обласної державної адміністрації. Пропонуємо його інтерв'ю щодо реформування аграрного сектора.

-- Наприкінці минулого року Президент Л. Кучма видав доленосний указ "Про невідкладні заходи щодо прискорення реформування аграрного сектора економіки", яким вперше розпочато кардинальні перетворення на селі. Наскільки активно сьогодні позначається "сільська" складова сфера реформ національної економіки?

-- Радикальні зміни на селі назріли давно, та й указ Президента України був, як кажуть, на часі. Одначе, залишилися побоювання, чи не втрачено вже час для успішного реформування аграрного сектора. Але хід перетворень на селі, збереження в цілому пляново вих обсягів виробництва, ставлення простих селян до реформаційних процесів переконують, що ми на правильному шляху.

Сьогодні на Київщині розпайовано всі господарства колгоспно-радгоспної форми, створено на їхній базі численні кооперативні, фермерські господарства. Не все, звичайно, вдається, але добрий початок вже покладено. Можна також переконатися, що реформаційні процеси на селі допомогли зберегти керованість в агропромисловому комплексі, забезпечили його відносно стабільну роботу, а головне -- заклали надійне підгрунтя для істотного нарощування виробництва.

Я переконаний, що з успішним реформуванням агропромислового комплексу пов'язано відновлення провідних позицій національного товаровиробника не тільки на внутрішньому, але й на зовнішньому ринках. Яскравим прикладом реформування може бути баланс утриманого поголів'я худоби і птиці на селі в залежності від реформи власности. Наприклад, у колишніх колгоспах і радгоспах Київщини налічується 137.1 тис. голів великої рогатої худоби, а у приватних та підсобних господарствах -- 112.5 тис. голів. Птиці -- 3 міл. 350 тис. та, відповідно, -- 5 міл. 184 тис. штук. Слід зазначити, що у приватних і фермерських господарствах утримується також понад 44 тис. овець і кіз, яких великі господарства, як правило, не розводять.

-- Які додаткові кроки необхідно зробити державі, щоб підтримати аграрний сектор економіки та нарешті зробити його прибутковим?

-- Після завершення структурних змін на селі, сьогодні потрібно запровадити всі можливі фінансові механізми для нарощування обсягів виробництва. Йдеться, безумовно, про відновлення пільгового кредитування, створення широкої мережі гіпотеки, лізингу, налагодження виробництва сільськогосподарської техніки. Проте в першу чергу належить впорядкувати податкову політику та експортно-імпортні тарифи на сільськогосподарську продукцію. Скажімо, багато говориться про ухвалення нового податкового кодексу, але віз, як кажуть, і нині там.

-- Наскільки сильний спротив реформі аграрного сектора?

-- Не можна, звичайно, перебільшувати впливу деструктивних сил на реформаційні процеси в аграрному секторі, одначе і не слід забувати про понад сімдесятирічний тягар ідеологічного вишколу наших співгромадян, особливо на селі. Хотів би наголосити, що аграрна реформа -- це не тільки економічне, але й політичне питання. Не треба бути високим політиком, щоб усвідомити: кожна держава дбає перш за все про власного товаровиробника. Коли ви заходите до міської харчової крамниці і бачите на вітрині датську ковбасу чи польські ковбаски, то це для нас уже є приводом подумати: "Щось у нашій економіці робиться не так". За такою товарною інтервенцією стоять, як правило, експортна політика цих країн, їхня система оподаткування і навіть неприховане лобіювання.

Отож, реформування аграрного сектора прямо пов'язане із забезпеченням національної безпеки молодої Української Держави і її майбутнім. У цьому контексті сумнівів бути не може, потрібне лише чітке відстоювання національних інтересів, а при дотриманні державних інтересів компромісу бути не може.

СОЮЗОВЦІ! ПРИЯТЕЛІ І ДРУЗІ! ВІДЗНАЧІМ ЮВІЛЕЙНИЙ РІК 90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВРОЧИСТИМИ СВЯТКУВАННЯМИ ТА ОРГАНІЗУВАННЯМ БІЛЬШОГО ЧИСЛА ЧЛЕНІВ В РЯДИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

ГОЛОВА УАКР ПОЗИТИВНО ОЦІНЮЄ РЕФОРМУ КОМІТЕТУ МІҐРАЦІЇ УКРАЇНИ

Вашінґтон (УАКР). -- Перетворення Державного Комітету України у справах національностей та міграції у департамент при Міністерстві Юстиції виглядає як логічний крок Уряду України, на думку Ігоря Ґавдяка -- голови Української Американської Координаційної Ради (УАКР). "Про потребу адміністративних реформ в Україні вже чимало сказано і в Україні, і в Америці, тому добре, що врешті уряд їх здійснює" -- заявив він.

Ґолова УАКРади коментував недавній лист керівника нового департаменту, Григорія Середи, повідомляючи українські громади в діяспорі про реорганізацію та про те, що в цьому департаменті Міністерства Юстиції "працює Відділ Міжнародних Зв'язків і Діяспори, до компетенції якого належить, зокрема, створення правової бази захисту інтересів закордонних українців".

"Перенесення відомства міграції й національностей у склад Міністерства Юстиції -- логічне рішення з американської точки зору, адже у нас еміграційна служба також знаходиться в Міністерстві Юстиції, -- нагадав І. Ґавдяк. "Я гадаю, щи ми, українці, матимемо такі ж плідні стосунки з департаментом у Міністерстві Юстиції, як їх мали з колишнім Державним Комітетом".

Ґолова УАКРади також згадав, що в листі директора департаменту у справах національностей та міграції Г Середи є мова про розробку нової програми "Закордонне українство на період до 2005 року" та що українські громадські організації за межами України запрошені надсилати конкретні пропозиції, які мали б бути включені в цю програму.

"УАКРада, очевидно, це зробить -- сказав І. Ґавдяк -- і я вже звернувся до всіх членів Екзекутиви, щоб вони висилали свої побажання на письмі перед нашою нарадою у цій справі. Але заки передати ставлення УАКРади до цієї справи, ми порадимось з Михайлом Ґоринем -- головою Української Всесвітньої Координаційної Ради (УВКР), бо ми вважаємо, що Київ, а зокрема керівництво УВКР, має кращий погляд на них. Ми можемо поінформовано говорити про те, що важливе для нас в Америці, але ми не завжди в курсі справ, що важливі для українців на Камчатці, в Таджикістані чи навіть в Естонії, так що наші побажання щодо політики Уряду України можуть навіть виявитись невигідними для мешканців інших частин діяспори. Я це глибоко зрозумів, прислухуючись до думки представників українських громад з різних частин Азії й Европи на зборах УВКР у Києві минулого травня. УВКР є тим пунктом, де всі ці речі збігаються і де їх можна добре оцінити. Крім того, УВКР також тримає палець на пульсі Верховної Ради і краще ніж ми тут знає, яке законодавство має шанси пройти, а яке ні. Політика -- мистецтво можливого".

Ще у квітні, коли не було відомо куди перейдуть справи зв'язків з діяспорою, якими завідував Державний Комітет, Іван Драч, тодішній голова УВКР, висловив погляд, що ці питання доцільно було б передати Міністерству Закордонних Справ. "Екзекутива УАКРади тоді розглянула цю думку, але вирішила, що це справа української влади" -- сказав І. Ґавдяк. "Для нас важніше було те, щоб офіційні зв'язки України з діяспорою 'не загубились' у процесі реорганізації. Тепер знаємо де шукати наших старих знайомих".

Ігор Ґавдяк висловив також побажання, щоб зв'язки з Україною й українцями в діяспорі були багатовекторні, де, напр. Школи Українознавства могли б співпрацювати прямо з Міністерством Освіти України; організації, які влаштовують відпочинкові табори для молоді, -- з аналогічними відомствами чи організаціями в Україні, а товариства підприємців з такими ж товариствами в Україні. "За таких умов, Департамент у Справах Національностей та Міграції міг би тільки допомагати у встановленні таких зв'язків, а не діяти як єдиний 'тунель' для спілкування між Україною і діяспорою. До таких старих методів зв'язку краще не повертатися".

Д-р Роман Барановський

ВРАЖЕННЯ ВІД ПРОЧИТАНОЇ КНИЖКИ

Йдеться про книжку Петра Сороки п.н. "Володимир Жила -- життя і творчість". До 80-річчя літературознавця і критика. В-во "Лілея", Тернопіль -- Збараж, 1999.

Незалежно від мого листа до професора Володимира Жили з подякою за ласкаво надіслану мені книжку, я хотів би поділитися моїми враженнями від прочитаного з широким колом громадян. Підкреслюю, що це тільки мої особисті міркування, а не рецензія.

Читаючи цю, до речі, дуже легко написану книжку, моє зацікавлення і захоплення постійно зростало і дійшло до подиву -- подиву не тільки з приводу великого знання, яке так кольоритно змалював автор книжки, але невичерпної енергії, запалу, послідовности, завзяття, а передусім любови професора Жили до свого рідного, до наших культурних надбань, а разом з цим і до світової культури.

Дорібок літературної творчости проф. Жили величезний. Кілька книг різними мовами (українською, англійською, німецькою, португальською), безліч есеїв, статтей з важливою тематикою, редагування двотомного збірника "Збаражчина", організування наукових конференцій в рамках Техаського університету в Лаббок, де Жила був упродовж довгих років професором і кожну нагоду використовував для ширення знання про Україну -- це величезний вклад у скарбницю наших культурних надбань.

Численні монографії про визначних людей, інтервенції до Президента України Леоніда Кравчука у справі повернення Науковому Товариству ім. Тараса Шевченка будинку у Львові, до Івана Плюща в справі Центральної Наукової Бібліотеки ім. Володимира І. Вернадського АН України, листи до відомих осіб з приводу їхніх ювілеїв та визначних дат у їхньому житті, як напр. лист Блаженнішому Митрополитові Мстиславові з нагоди 91-річчя з дня народження і 47-річчя єпископської хіротонії. Всі ці листи захоплювали красою стилю.

Професор В. Жила протягом кількох років виконував обов'язки керівника Ресорту і Науки в Уряді Української Народної Республіки в екзилі, а відтак обов'язки міністра закордонних справ.

За свою працю проф. В. Жила одержав високі відзначення від свого університету, раніше від Папи Римського одержав звання Лицаря св. Григорія Великого, а недавно Президент Леонід Кучма нагородив його Орденом "За заслуги". Посол України Костянтин Грищенко у Вашінґтоні вручив йому медалю і декрет Президента в Посольстві України в червні 2000 року.

Владислав Клех у своїй короткій рецензії п. н. "Запізнені думки" ("Народна Воля" ч. 19 з 11-го травня 2000 р.) назвав проф. Жилу "титаном праці наших днів". Це дуже влучна і правильна оцінка, тож щиро радіючи, що маємо змогу привітати Достойного Професора Жилу з досягненнями і призанням за заслуги, бажаємо Йому доброго здоров'я, снаги і дальших успіхів у продовжуванні творчої праці на благо нашої спільноти у діяспорі та в Україні.

Нехай щирий патріотизм, оптимізм і тверда віра Професора Жили у краще майбутнє, будуть надхненням і заохотою та прикладом до наслідування для нашої молоді.

"Ад мультос аннос" Дорогий і Достойний Професоре!

ЕВРОПЕЙСЬКИЙ ВИБІР УКРАЇНИ...

Закінчення зі стор. 2-ої

тересів. Ці інтереси значно зросли у зв'язку з курсом Росії на відродження імперії, у короні якої Україна завжди була головною "перлиною".

Починаючи розбудову імперії, Петро І "прорубував вікно" до Европи на півночі і ретельно замурував його в Україні, через яку Московське царство завжди спілкувалося з Европою. З цією метою він окремим указом заборонив безпосередню торгівлю Малоросії з европейськими країнами.

Український Народ, якому властиві миролюбство і практичність, завжди прагнув до взаємовигідних стосунків із сусідніми та віддаленими країнами, але вибір пріоритетів поки що є неодностайним, що є типовим проявом українського індивідуалізму. "Східня" чи "західня" орієнтація людей пояснюється не лише їхнім мешканням у певному регіоні країни, але й віковим чинником. Старше покоління, чиї погляди склалися за радянської доби, ностальгічно згадує часи застою як найкращі роки свого життя, наївно вважаючи, що їх теперішнє зубожіння є тим самим "звірячим обличчям капіталізму", про який їм тлумачили на заняттях з політичної освіти. Йому здається, що варто Україні приєднатися до Росії, як відразу повернеться колишній брежнєвський рівень життя, і не бажаючи знати, що там теж все змінилося. Тому українські комуністи, які висловлюють його незадоволення, виступають проти власної держави на користь чужої.

Зовсім по-іншому на цю проблему дивиться молодь, яка прагне жити так, як на Заході. Оскільки для досягнення "західнього" життєвого рівня треба й працювати "по-західньому", молодь та енергійні люди середнього віку розуміють необхідність використання в Україні технологій настутпного тисячоліття. Вони дивляться вперед, і їм нема сенсу оглядатись на войовничу Росію з низьким життєвим рівнем, яка досі користується технологіями середини XX століття. Ця велика частка українських громадян буде збільшуватись із плином часу, але її "европейський вибір" недостатньо відбивається у соціологічних опитуваннях через політичну пасивність на відміну від дуже активних пенсіонерів. Молодому поколінню належить майбутнє Укаїни, але яким воно буде, -- великою мірою залежить від його сьогоднішніх зусиль, а також тих, хто тепер знаходиться при увладі.

Керівництво України, проголосивши "багатовекторність" міжнародного курсу нашої держави, при цьому не розробило чіткої стратегії. Поки що вона підмінюється окремими тактичними кроками, що полягають у почерговому загравнні з усіма. Представників европейських країн та США запевняють в "европейському виборі України", а почувши незадоволене рикання російського лева, поспішають назвати Росію "стратегічним партнером". Ці протиріччя намагаються узгодити за формулою: "до Европи разом із Росією", незважаючи на те, що в останній швидко поновлюється курс протистояння Заходові.

Розпливчастість мети та відсутність твердої позиції, які неодноразово нищили державність України, знов перешкоджають мати зиск від її місця на геополітичній карті та користуватись довірою й підтримкою світової спільноти. Не можна продовжувати безцільно гаяти час, лякаючись погроз і сапаючись у протилежні боки. Треба зробити чіткий вибір на користь розбудови демократичного відкритого суспільства і йти, не озираючись, цим шляхом вперед.

ЗЕЛЕНІ ПРОТИ ЗВАЛИЩА ЯДЕРНИХ ВІДХОДІВ

Київ ("УМ"). -- У вересні цього року, Партія Зелених України плянує провести масову акцію з вимогою прибрати з-під Києва "звалище ядерних відходів" або хоча б привести його в належний стан.

Сьогодні це звалище під назвою "Київський Спецкомбінат" у досить критичному стані існує у межах міста, у Пирогові.

На спецкомбінаті 6 сховищ по 400 кубометрів, деякі з них вже закриті, "втоплені в землю", там зберігаються радіоактивні відходи як військові так і технологічні, ще починаючи з 50-их років.

ГРИГОРІЙ СУРКІС -- НОВИЙ ГОЛОВА ФФУ

Київ. -- На засіданні IV Конгресу, шляхом відкритого голосування Григорія Суркіса вибрали головою Футбольної Федерації України. За кандидатуру Суркіса проголосувало 105 делеґатів, двоє висловилося проти, а двоє утрималося.

Кандидатури Суркіса не підтримало керівництво донецького "Шахтаря", яке заявило, що ніколи ще у світовій практиці не було випадку, щоб на чолі федерації був власник професійного клюбу.

Почесний голова "Динамо" був єдиним кандидатом на пост голови федерації. Його попередник на цій посаді, Валерій Пустовойтенко, який керував ФФУ від 1996 року, відмовився висувати свою кандидатуру.

СОБОР РПЦ ВІДКИНУВ ПРОХАННЯ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Після отримання телеграми Президента, Митрополит Володимир провів у кулуарах собору незапляновану зустріч українського єпископату. З чуток (офіційної інформації немає), практично всі (за винятком двох) українські єпископи підтримали прохання Леоніда Кучми... Однак багато архиєреїв РПЦ, учасники собору, а також сам Патріярх сприйняли прохання Президента Кучми негативно, вважаючи, що надання автономії практично означало б незалежність УПЦ від Московського Патріярхату. В результаті Собор відмовився розглянути пропозицію Президента, мотивуючи це тим, що "не годиться світській владі втручатися в церковні справи".

До речі, Архиєрейський Собор УПЦ, що відбувся в Києві перед нинішнім собором, звернувся до Патріярха Алексія II і Архиєрейського Собору РПЦ з проханням поставити на обговорення "питання уточнення того канонічного статусу УПЦ, який визначено для неї... на історичному Помісному Соборі 1918 року" (йдеться саме про автономію).

УКРАЇНСЬКИЙ СЛІД ТРАГЕДІЇ "КУРСЬКА"

Київ ("УМ"). -- У штабі Військово-Морської Фльоти Росії визнали, що 27 зі 118 моряків на злощасному найсучаснішому підводному російському кораблі є вихідцями з України.

Свої версії щодо причин катастрофи "Курська" висувають українські ветерани-підводники. Фахівці кажуть, що всі, хто був у зруйнованих відсіках, могли загинути протягом години після аварії. Оскільки, найпевніше, сталася розгерметизація. Як наслідок -- тиск підвищився до 10 атмосфер. За таких умов можна дихати лише 15 хвилин. Піднімати моряків зі 100-метрової глибини потрібно майже 10 годин. Через різкий перепад тиску, людину просто "розриває". Неможливо підняти корабель на понтонах, люди, знову ж таки, загинуть через різкий стрибок тиску.

"Курська" історія потрясла Україну. Колишній командувач Військово-Морських Сил України віцеадмірал Володимир Безкоровайний сказав, що серед офіцерів та мічманів російської фльоти, майже 40 відсотків родом з України.

Ukrainian-American Cultural Foundation
Українсько-Американська Культурна Фундація
P O Box 418, Glen Spey, NY 12737 Tel.: 914 858-3805 (2524)

НАШІ ПОЖЕРТВИ ТВОРЯТЬ ІСТОРІЮ

збережемо Верховину
і врятуємо
фестивалі української молоді

ЖЕРТВУЙТЕ СЬОГОДНІ

запишіть назавжди своє ім'я в історію ВЕРХОВИНИ - культурного центру української громади в США

Чеки виписувати на вище подану адресу

Д-р ВОРОХ
Референт Фондів УАКФ

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ"

ГУМОР

У ДРУЗІВ

-- Що сьогодні п'ємо?
-- Та ось вино сухе.
-- Ну, насипай!

НА ВАКАЦІЯХ

Студентка приїжджає додому на вакації:

-- Мамо! Нарешті у мене з'явився хлопчик.

-- Чудово. І де він учиться?

-- Та що ви, йому лише місяць.

НА ВОЛІ

-- За що ти потрапив у тюрму?

-- За хабара.

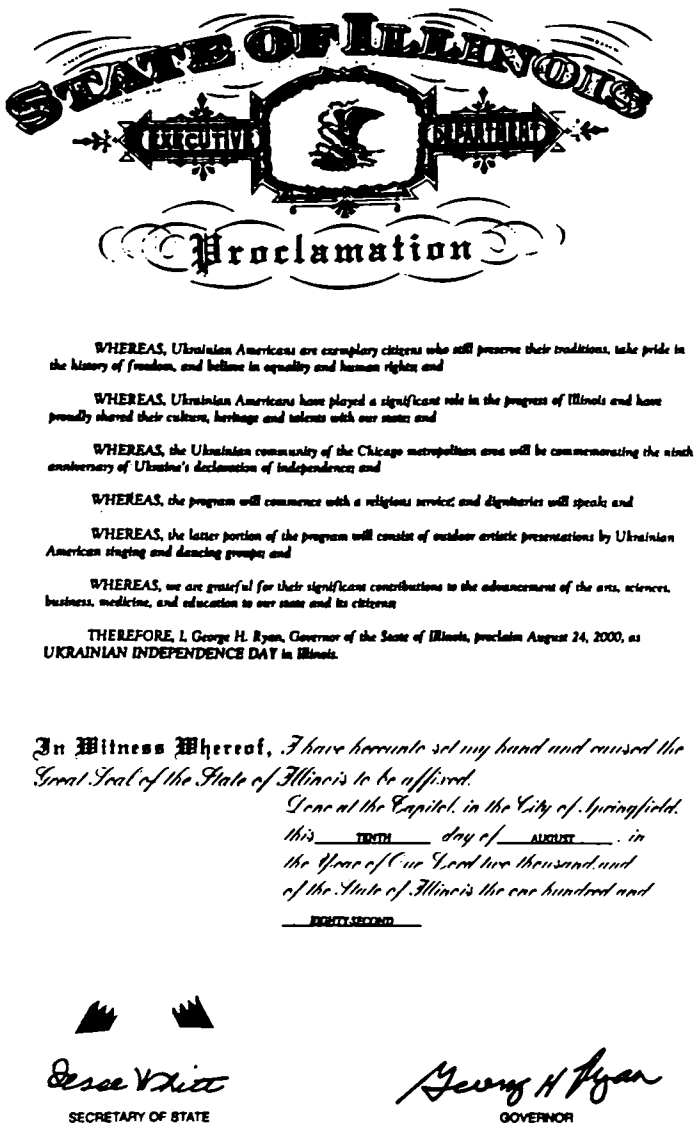
-- А за що тебе так швидко випустили?

-- За хабара.

В УКРАЇНІ

Росіянка ведуча оголошує номери на українському концерті. Задумливо дивиться у список... З подивом: "Весела пісенька"?!

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Такох займаємось похороннями на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків в різних країн світу.
1600 STUYVESANT
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222



STATE OF ILLINOIS

EXECUTIVE DEPARTMENT

Proclamation

WHEREAS, Ukrainian Americans are exemplary citizens who still preserve their traditions, take pride in the history of freedom, and believe in equality and human rights; and

WHEREAS, Ukrainian Americans have played a significant role in the progress of Illinois and have proudly shared their culture, heritage and talents with our state; and

WHEREAS, the Ukrainian community of the Chicago metropolitan area will be commemorating the ninth anniversary of Ukraine's declaration of independence; and

WHEREAS, the program will commence with a religious service; and dignitaries will speak; and

WHEREAS, the latter portion of the program will consist of outdoor artistic presentations by Ukrainian American singing and dancing groups; and

WHEREAS, we are grateful for their significant contributions to the advancement of the arts, sciences, business, medicine, and education to our state and its citizens;

THEREFORE, I, George H. Ryan, Governor of the State of Illinois, proclaim August 24, 2000, as UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY in Illinois.

In Witness Whereof, I have hereunto set my hand and caused the Great Seal of the State of Illinois to be affixed.

Done at the Capitol, in the City of Springfield, this TENTH day of AUGUST, in the Year of Our Lord two thousand and of the State of Illinois the one hundred and EIGHTY SECOND

Jesse White
SECRETARY OF STATE

George H Ryan
GOVERNOR

UKRAINE WANTS CASH FOR TRANSIT OF RUSSIAN GAS

Premier Viktor Yushchenko told journalists on 21 August that Ukraine wants Russia to pay in cash for the transit of Russian gas via Ukrainian territory, Interfax reported. Yushchenko added that this is Kyiv's official position in the current talks with Moscow on the regulation of issues related to gas transit and supplies. So far Gazprom has been paying for the transit of gas via Ukraine with gas deliveries.

Yushchenko also said the government will never agree to give Russia ownership rights to Ukraine's gas transport system in payment of Ukraine's gas debts.

CZECH ADVISERS DENY INVOLVEMENT IN 'OPERATION LEAD'

Vratislav Sima, an aide to Czech Premier Milos Zeman, denies writing the "Operation Lead" document smearing one of Zeman's party rivals (see "RFE/RL Newsline," 21 August 2000), the daily "Pravo" reported on 22 August. The daily quotes Zeman's chief adviser, Miroslav Slouf, as saying Sima vehemently denied any involvement in the operation. Sima was accused by yet another Zeman adviser, Zdenek Sarapatka, of being behind the writing of the document. Meanwhile, Zeman told Czech Television that he received information in May that Sarapatka had written the document but that he met with Sarapatka and "swore on his mother's health" that he did not have anything to do with "Operation Lead." Both opposition and deputies from Zeman's party have called on the premier to dismiss those of his advisers involved in the scandal.

Bohdan Klid

TARAS SHEVCHENKO'S 'KAVKAZ' AND THE CHECHNYA CONFLICT

Each March, Ukrainians worldwide honor their great poet, Taras Shevchenko (March 10, 1814 – March, 9, 1861), at commemorative concerts and gatherings. Those who have attended these affairs with any regularity have undoubtedly heard the following lines recited:

Boritesia -- Poborete!
Vam Boh pomahaie!
Za vas pravda, za vas syla
I volia sviataia!

Struggle, and ye shall overcome the foe:
For God shall succor you in battle's yet to learn the throe;
His strength is on your side, and freedom stands
With justice on the threshold of your lands!

When I first heard these lines recited as a boy, I understood them as an attempt by Shevchenko to inspire Ukrainians in their fight for national liberation. However, as I later learned, Shevchenko wrote these lines in the poem 'Kavkaz' (The Caucasus) in support of the Caucasian peoples in their struggle against Russian subjugation in the 19th century.

After reading 'Kavkaz' in its entirety as a young adult for the first time, I recognized it was a very powerful poem. However, it was not until some time during the first Russian-Chechen war of 1994-96, when I reread it, that I became aware of the poem's universal validity, timeliness and timelessness. Last year, when preparing a lecture for a course on Ukrainian history and culture, I chose 'Kavkaz' in English translation as one of the three poems by Shevchenko that would be read and discussed in class. In preparation for the lecture I also read a short work by more... (whole Ivan Dzyuba, 'Zastukaly serdeshnu archive) voliu' (Wretched Freedom Cornered), first published in the journal Suchasnist in 1995, and an article by Ivan Franko, 'Temne tsarstvo' (The Kingdom of Darkness), first published in 1881.

The Russian invasion of Chechnya last fall, which marked the beginning of the latest Russian-Chechen war, caused me to turn to 'Kavkaz' once again. This time what struck me was Shevchenko's understanding of the principle of equality among nations. I also felt great sorrow for the Chechens, who today have been largely abandoned by the international community to a horrible ordeal in their fight for independence, and admiration for their bravery, both for having fought the Russian inva-ders in the 19th century for 50 years and for facing, against seemingly insurmountable odds, the same foe twice at the end of the old and beginning of the new millenium.

Shevchenko wrote 'Kavkaz' in 1845 upon learning of the death of his close friend Yakiv de Bal'men, a nobleman who died fighting in the ranks of the Russian army 'pacifying' the Caucasus peoples. It is for this reason that Shevchenko lamented toward the end of the poem that de Bal'men had shed his blood not for Ukraine but 'for her executioner.' Remarkably, Shevchenko held no animosity toward the mountaineers who had killed his friend. Instead, Shevchenko flung all his fiery invective, irony and searing sarcasm against the Russian imperial machine, the real executioner of his friend and destroyer of the freedom of the peoples of the Caucasus.

According to Dzyuba, Shevchenko's defense of the 'small,' 'uncivilized,' and 'non-historical' nations was a phenomenon not known in European poetry of the time. The Greek struggle for freedom from Ottoman Turkish rule in the 19th century had been popular among the European intelligentsia, and the English romantic poet George Gordon Byron lost his life fighting in the ranks of Greek insurgents. However, the Greeks were Christians, who were fighting Muslim Turks. Moreover, they were seen as a nation with a long history who had bequeathed classical civilization to the world. In comparison, who were the Chechens and other Caucasian peoples? They were viewed as 'uncivilized' tribes who had no future as nations, and the idea of allowing some form of self-government for them was unthinkable.

Shevchenko's defense of these 'primitive' peoples was even more remarkable when one considers that the Caucasian nationalities were largely Muslims fighting a Christian power. In some of the more ironic and sarcastic passages in 'Kavkaz,' Shevchenko exposeded the crass hypocrisy and moral degeneration of the Russian Orthodox Church, which supported and was an integral part of the imperial machine. (It seems that not much has changed when one reflects on the support of the Russian Orthodox Church today for Russia's latest attempt to reconquer Chechnya.) Despite this sharp criticism of the church by Shevchenko, 'Kavkaz' is a deeply spiritual poem, in which the poet turns to or invokes the name of God on several occasions. Another strong point in Shevchenko's poem is the way he emphasized what he valued most in life. He noted the outward splendor and wealth of the Russian Empire, but concluded that its subjects were really 'naked' because they were slaves. In well-known lines he characterized Russia as a country that 'teem[ed] with tribes and prisons, past all counting,' where each of its many peoples 'in his own language holds his tongue,' afraid of the consequences of speaking out against oppression. Shevchenko made clear that he valued, not external wealth and imperial power, but 'this wretched thing called freedom,' which the Caucasian peoples possessed and which the Russian conquerors did not have, but wanted to take away.

In his article, Ivan Franko wrote that 'Kavkaz' was a fiery invective against the 'kingdom of darkness' written from an ecumenical point of view, and that it perhaps contained the poet's strongest expression of what it meant to be a human being.

Reflecting on today's news on the war in the Caucasus, one is astounded at how successful Russia has been in dehumanizing and demonizing the Chechens, and in devaluing the struggle of its victim for independence. In Shevchenko's day, the Chechens and other peoples of the Caucasus were referred to as 'savages'; today they are besmirched as 'terrorists' and 'bandits.'

While many Chechens may not support the actions of some of their own warlords, it is not they who have been indiscriminately bombing and shelling Chechen villages and cities, and committing atrocities against civilians. Viewed historically, today's brutal war is merely a new act in a 200-year-long drama of Russia's subjugation of Chechnya, and the latter's struggle to be free of colonial rule. In its essence, then, Russia's bloody campaign is a classical colonial war, which has very little or nothing to do with fighting terrorism. Yet, international political leaders have continued in their public statements to 'acknowledge Russia's right to fight terrorism.' The Kremlin, for its part, has correctly interpreted this as giving tacit consent to the destruction of Chechnya, the president of which was elected in an internationally monitored vote in 1997.

Statements by President Clinton on Chechnya have been particularly shameful and despicable. During the 1994-96 war, he compared Boris Yeltsin with Abraham Lincoln. In an essay published in Time magazine's first issue of 2000, he wrote that Russia's challenge in Chechnya was to turn the war into a 'model' on how to deal with'terrorists and separatists,' and described Russia's brutal assault on Grozny as aimed to 'liberate' it. Clinton obviously did not read the December 6 issue of Time in which a leading Russian general referred to the Chechens as 'monkeys,' complaining that there was no point in trying to make 'whites' out of them.

While world leaders have criticized Russia for its actions in Chechnya, most statements have condemned the use of force that has harmed civilians. Not one leading political figure has openly stated that, under international law, the Chechens have the right to self-determination. Moreover, none have pointed to the fact that Russia has violated its 1996 and 1997 agreements with Chechen leaders ending the last war, in which it pledged to conduct relations with Chechnya on the basis of international law, and to solve outstanding problems without resorting to force. This spineless policy of appeasement has done nothing to discourage what now can be described as genocide against the Chechen nation.

Although it appears that the 'kingdom of darkness' is once again enveloping Chechnya, as Shevchenko wrote in 'Kavkaz,' the spirit of freedom, symbolized by Prometheus (a relief of whom stands next to Taras Shevchenko's statue in Washington, DC) will never die. Imperialism, which leads to colonial or neocolonial wars, will suffer defeat, eventually. Imperial thinking, which justifies the domination of the strong over the weak, and acts of barbarity on the part of great powers in the name of 'higher principles,' will be condemned and abandoned. The Chechens, and other less fortunate peoples, will take their rightful place in the international community.

In the meantime, rereading Shevchenko's 'Kavkaz' shows its relevance even today, more than 150 years after it was written. As such, it is a classic of anti-colonial literature. Ukrainians can justifiably be proud of their great poet who raised his voice against those on 'the lofty throne' in defense of 'wretched freedom'.

Ukrainian-American Cultural Foundation
Українсько-Американська Культурна Фундація
PO Box 418, Glen Spey, NY 12737
Tel (845) 858-3805
Fax (845) 858-2524
www.uacf.net

OUR CONTRIBUTIONS
Are Creating
HISTORY

saving "Verkhovyna"
and the
Ukrainian Youth Festivals

CONTRIBUTE TODAY

ADD YOUR NAME TO THE HISTORY MAKING EFFORT
of saving "VERKHOVYNY"
as the
Ukrainian Cultural Center in USA

Checks can be written to UACF and mailed to the above address

Dr. Stephan Woroch
Donations Chairman

UKRAINE TO BUILD GAS PIPELINE TO TURKMENISTAN?

Deputy Premier Tymoshenko on 21 August repeated a previous announcement that Kyiv is considering the construction of a gas pipeline from Turkmenistan to Ukraine via the Black Sea (see "RFE/RL Poland, Belarus, and Ukraine Report," 15 August 2000), the "Eastern Economist Daily" reported. Tymoshenko noted that Ukraine has the necessary economic and technical resources to construct such a pipeline. "Estimations show that Ukraine may receive 60 billion cubic meters of gas from Turkmenistan each year. Within the next three to five years, Ukraine can build the first [section of the] pipeline, [which will be] capable of transporting 30 billion cubic meters of gas per year," Tymoshenko said. She added that the government is currently preparing documents for talks between Ukrainian President Leonid Kuchma and his Turkmen counterpart, Saparmurat Niyazov, in Ashgabat next month.

ESTONIAN REGIONAL GOVERNOR QUITS OVER SLOW ADMINISTRATION REFORM

Robert Lepikson, the controversial governor of Voru county, submitted his resignation to Interior Minister Tarmo Loodus on 18 August, citing slow progress in administrative reform, "Eesti Paevaleht" reported. Lepikson is the champion of the idea of "Greater Voru," which would entail the merger of several counties in the south to form a larger unit. Minister for Regional Affairs Toivo Asmer defended the government's record on regional reform, telling "Postimees" that the number of local governments will be cut from 247 employees to about 70 by the next local elections in 2002. Lepikson, a former cabinet minister who has been plagued by scandal and controversy, is also a member of a group of 30 businessmen taking part in the privatization of the country's railway network (see "RFE/RL Newsline," 11 July 2000).

UKRAINIAN ENERGY SECTOR OFFICIALS ARRESTED ON EMBEZZLEMENT CHARGES

Deputy Prosecutor-General Mykola Obikhod said on 21 August that the authorities have arrested Valeriy Falkovych, deputy head of Ukraine's Unified Energy Systems, and Oleksandr Tymoshenko, a member of the Unified Energy Systems Board, Interfax reported.

Falkovych and Tymoshenko are accused of embezzling $800,000 in scrap metal exports to Asian countries. In addition, Falkovych is accused of misappropriating some 3 billion hryvni ($550 million) by forging documents to illegally bring Russian gas into Ukraine and selling it to a British company. Tymoshenko is the husband of Deputy Premier Yuliya Tymoshenko, who previously headed Ukraine's Unified Energy Systems.

RIGA BOMBING CLAIMS FIRST LIFE

Maija Pusmucane, a 53-year-old clerk at the baggage check counter of the shopping center bombed in Riga on 18 August, died on 21 August from wounds suffered in the explosions. Pusmucane was being treated at the Karolinska Hospital burns unit in Stockholm, BNS reported. Two other victims remain in serious but stable condition in Norway, while another 10 were still in Riga hospitals as of 21 August. Police are continuing to investigate the bombings, and Prime Minister Andris Berzins has cut short his holiday in France to return to Latvia.

VISIT OUR WEB SITE
http://members.tripod.com/UFA_home/

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 33. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 31 СЕРПНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. AUGUST 31, 2000. YEAR LXXXX. No. 33.

ПОРЯДКОМ БОРОТЬБИ З РОЗКРАДАННЯМ

Київ ("УМ"). -- Генеральна Прокуратура порушила кримінальну справу проти першого заступника генерального директора корпорації "Єдині Енергетичні Системи України" Валерія Фальковича і члена правління Олександра Тимошенка, -- чоловіка віцепрем'єра Юлії Тимошенко за розкрадання державного майна в особливо великих розмірах.

Згадані керівники енергетичної корпорації звинувачуються в розкраданні державних коштів з використанням службових повноважень при здійсненні операції щодо експорту металобрухту в 90-их роках структурою "Укртехсервіс" в країни Далекого Сходу на суму 800 тисяч долярів.

Крім того, Фалькович звинувачується в тому, що протягом 1966-1977 років шляхом фальсифікації документів контрабандою переправив через кордони України до Великої Британії російський ґаз, який продавала компанія "Єдиних енергетичних систем", на суму 3 млрд. гривень.

ЗМЕНШУЮТЬ ПЕНСІЙНІ БОРГИ

Київ ("УМ"). -- Борг з виплати пенсій станом на 1 вересня цього року не перевищуватиме 150 млн. гривень, повідомив перший віцепрем'єр Юрій Єхануров. Уряд повністю погасив виплати боргів з пенсій у Житомирській, Волинській та Івано-Франківській областях.

Тепер уряд виділяє кошти для виплат пенсіонерам Черкаської і Чернівецької областей.

На 1 вересня борги з пенсій не будуть погашені в 6 областях з 27: у Вінницькій, Кіровоградській, Луганській, Тернопільській, Херсонській та Хмельницькій.

ЗАКАРПАТТЯ ДУМАЄ ПРО СВОЮ ЕЛЕКТРОСТАНЦІЮ

Ужгород ("УМ"). -- Вимикання світла нині, певно, вже всім стоїть поперек горла. На Закарпатті вирішили не чекати манни небесної, а взятися до роботи самим. У Мукачевому заплановано побудувати першу чергу парогазової електростанції. Під цей інвестиційний проєкт вартістю 127 мільйонів долярів уже виділено 6 гектарів землі. Перша черга станції потужністю 166 МВт задовольнятиме область в електричній енергії, а друга працюватиме на експорт. Саме така умова має забезпечити чужоземним капіталовкладникам окупність проєкту. Станція вироблятиме 1.1 млрд. кіловатгодин електричної енергії на рік.

В УКРАЇНІ СТВОРЮЮТЬ ЛІВОЦЕНТРИСТСЬКУ КОАЛІЦІЮ

Київ ("День"). -- Керівник парляментської групи «Солідарність» Петро Порошенко на днях очолив Партію Солідарности України, а п'ять керівників партій, зокрема й ПСУ, зробило заяву щодо своєї принципової домовлености про об'єднання в одну партію, назви для якої ще не знайдено. Крім ПСУ, до цієї партії увійдуть: Партія Регіонального Відродження посадника Донецька Володимира Рибака, партія «За Красиву Україну» Леоніда Черновецького, Партія Праці Валентина Ландика, Партія Пенсіонерів Андрія Капусти. Об'єднання відбуватиметься у кілька етапів, і десь до жовтня-листопада надіються створити нову партію.

Як ідеологічну основу об'єднання п'яти партій обрано концепцію «нового центризму». За словами народного депутата Володимира Семиноженка, який, за нинішніми розкладами, позиціюється як ідеолог об'єднаної партії, «новий центризм» базується на поєднанні ринкових основ та соціяльних цінностей, економічній ефективності та соціяльній справедливості, конкуренції та солідаризмі.

НАШЕ ДОЛОТО КРАЩЕ

Львів ("УМ"). -- Американська фірма "Сміт Інтернешнл", а точніше, її представництво "Сміт Евразія" готується вкласти інвестиції у Дрогобицький долотний завод, щоб суттєво покращати якість обладнання, яке тут виготовляється.

До речі, на території колишніх союзних республік працювали лише чотири подібні підприємства. Та й нині Дрогобицький долотний завод експортує свою продукцію до США. Його продукція коштує від ста до п'яти тисяч долярів, натомість аналогічна, дещо модернізована, американського виробництва -- від семи до сімдесяти тисяч. Американців насамперед цікавить українська якісна сталь.

Інвестори обіцяють налагодити на цьому підприємстві систему надання послуг з обслуговування долотного обладнання, а також підготувати спільні нафтові проєкти. Наразі "Сміт Евразія" складає свої пропозиції і прогнози розвитку заводу на п'ять років уперед. Йдеться, зокрема, про збільшення номенклятури продукції до 365 типів.

Місцеву владу цікавить збільшення робочих місць на цьому заводі (нині їх майже дві тисячі).

СТОЛИЦЯ ВИБИРАЄ МОНУМЕНТ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Київ ("УМ"). -- В Будинку Художників відкрилася виставка конкурсних робіт, одна з яких має стати монументом Незалежности України. Новий пам'ятник має посісти місце демонтованої на початку 90-их років композиції, відомої серед киян, як "Ленін у полоні".

На виставці представлено 30 проєктів майбутнього символа незалежности України. Це -- вислід п'яти відбіркових турів, що тривали п'ять років. Тепер залишилося найголовніше -- вибрати переможця. На думку голови Національної Спілки Художників України. Володимира Чепелика, журі оголосить своє рішення на початку вересня. Тоді розпочнуть свою роботу інженери і будівельники. Монумент має з'явитися до 10-ої річниці Незалежности України.

Переможці отримають такі премії: за перше місце -- 5 тисяч гривень, за друге -- три тисячі, за третє -- дві.

ПРЕМІЇ -- ІНТЕЛЕКТОВІ НАЦІЇ

Київ (УНІАН). -- 22 серпня у Києві відбулося перше вручення премій ім. В. Вернадського та стипендій Фонду Інтелектуальної Співпраці "Україна -- XXI століття" визначним діячам науки, виробництва, освіти та культури України". Серед 14 номінатів премії -- такі визначні особистості, як: Микола Амосов, Ніна Матвієнко, Борис Патон і Дмитро Моторний. Серед володарів довічних стипендій -- Микола Олянін, Євгенія Мірошниченко, Катерина Ющенко та інші.

Як зазначив у вступному слові голова Фонду Богдан Губський, ця відзнака примножить суспільну шану до тих, кого ми без перебільшення називаємо "інтелектом нації".

Торкаючись умов присудження премії, він наголосив, що критерієм служить "не вік, не сфера діяльности, а історична значимість їхнього інтелектуального внеску в поступ України на економічному і духовному шляху в утвердження її доброго імени".

Окрім почесного диплому та пам'ятної медалі, кожен лавреат отримав грошову винагороду в розмірі 10,000 гривень, а стипендіяти Фонду -- по 200 грн. щомісячно.

УКРАЇНСЬКИЙ "ЯГАТАН" У ТУРЕЧЧИНІ

Київ ("УМ"). -- Українські танки завжди були на висоті. Випробування українського танка "Ягатан" на військовому полігоні в Туреччині завершилися для України з позитивним вислідом, -- вважає генеральний конструктор, начальник Харківського конструкторського бюра ім. Морозова Михайло Борисюк. Танк "Ягатан"обладнано 120-міліметровою гарматою натовського калібру, безпосередньо під час випробувань стріляли з нього натовськими боєприпасами.

"Від нас не чекали, що в такий короткий термін Україна зможе створити і зробити зразок машини, в якій втілені натовські стандарти", -- сказав Борисюк. Він висловив думку, що цей проєкт підвищить шанси України на перемогу в турецькому тендері.

У Туреччині закінчилися комплексні випробування бронетехніки, в яких брали участь фірми-виробники зброї з Франції, Німеччини, США та України. Переможець може отримати замовлення на постачання турецьким збройним силам 1 тисячі танків. Вартість проєкту оцінюється приблизно в 4 мільярди долярів. Остаточні результати тендера Туреччина збирається оголосити наприкінці року.

НОВИЙ УКРАЇНСЬКИЙ БРОНЕТРАНСПОРТЕР

Київ (ДІНАУ). -- В Україні збудували перший бронетранспортер (БРТ). Універсальну мобільну бойову машину піхоти БРТ-94 створили спільно марію-пільська фабрика Азовобщемаш та харківський завод ім. Малишева. Новий бронетранспортер підвищеної похідности, вогневої потужности та кулевої стійкости.

Український бронетранспортер розвиває швидкість до 100 кілометрів на годину, впевнено долає водні перешкоди. На нього очікується значний попит, в тому числі замовників з різних країн.

УКРАЇНСЬКИЙ" ХЛІБ У КИЄВІ ПОДЕШЕВШАЄ

Київ (УНІАН). -- Згідно з розпорядженням міського голови Олександра Омельченка, з 1-го вересня "Український" хліб коштуватиме: новий подовий (1.25 кг) -- 1.28 грн. за штуку; новий подовий (1.0 кг) -- 1 грн. за 1 штуку; новий формовий (0.85 кг) -- 0.84 грн. за 1 штуку.

За поясненням О. Омельченка, міська влада вишукала можливість знизити ціни саме на той хліб, враховуючи, що за 1 тис. тонн щоденної випічки "Український" у столиці складає 500 тонн і є найпопулярнішим.

Ще 500 тонн -- це 72 інші види хлібобулочних виробів. Як запевнив Омельченко, нова знижена ціна на "Український" хліб залишиться стабільною хоч до кінця року.

У СКРЕНТОНІ ВІДЗНАЧИЛИ ДЕНЬ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ



Частина учасників підписання проклямації Дня Незалежности України в Скрентоні. Зліва: Х. Догерті -- член управи міста, Павло Івашко -- Комітет Української Спадщини, о. прот. Нестор Коваль, посадник Джеймс Кониорс, о. П. Ґатрі, А. Газзурі -- голова міської управи.

Скрентон, Па. (М. Дупляк). -- У четвер, 24 серпня, мала українська громада Скрентону, разом з посадником міста Дж. Коннорсом та іншими урядовцями міста відзначила дев'яту річницю проголошення незалежности Української Держави. Про відзначення подбав місцевий Комітет Української Спадщини.

З нагоди цього державного свята всіх українців, посадник міста підписав проклямацію Дня Української Незалежности відповідного змісту та привітав перед рату-шею всіх громадян, які зібрались тут, з черговою річницею незалежности України. Погода була гарна, тож принагідні люди зупинялися і приглядалися церемонії.

Коротку програму відзначень завершено піднесенням на щоглу українського прапора. У нас немає сумніву, що наш синьо-жовтий прапор висітиме перед ратушею Скрентону довше, як у будь-якому американському місті. До речі, відзначення Дня Української Незалежности передавала місцева телевізія.

УКРАЇНЦІ ҐЛЕН СПЕЮ ГОТУЮТЬСЯ ДО ЗУСТРІЧІ З ПАТРІЯРХОМ

Ґлен Спей, Н. Й. -- Як повідомляє місцевий Комітет Зустрічі Патріярха, з нагоди 2000-річчя християнства українську громаду та православну парафію свв. Ап. Володимира і Ольги в Ґлен Спеї відвідає Його Святість Філарет -- Патріярх Української Православної Церкви Київського Патріярхату .

В суботу, 23 вересня, о 10-ій годині рано, Патріярх Філарет в сослуженні духовенства відслужить Архиєрейську Службу Божу. Після церковних відправ відбудеться святочна гостина в честь Його Святости Патріярха Філарета на оселі "Верховина".

Ближчими інформаціями служить Комітет Зустрічі Патріярха, число телефону (914) 853-2524.

У ЛЬВОВІ БУДЕ ПАМ'ЯТНИК АВСТРІЙСЬКОМУ ЦІСАРЕВІ

Львів ("УМ"). -- На днях закладено фундамент для встановлення пам'ятника Францові Йосифові I Габсбургові, нащадкові однієї з найстаріших та найавторитетніших династій.

Саме на початку XIX ст. Франц Йосиф активно пропагував і продовжував традиції габсбурзької монархії, поширюючи їх на теренах Галичини, що входила тоді до складу Австро-Угорської імперії. Щоправда, за Франца Йосифа розпочався, хоч і повільно, розпад імперії, яка сповідувала федералістичну політику. За цісарства Франца Йосифа галичани вперше познайомилися з системою парляментаризму.

Пам'ятник буде відкритий 2001 року -- у 85-річчя смерти цісаря. Вже оголошено міжнародний конкурс на проєкт пам'ятника.

Зрештою, є у Відні пам'ятник Іванові Франкові, то чому б у Львові не стояв пам'ятник Габсбургові?

КАЗАХИ ВІДКРИЛИ ПАМ'ЯТНИК Т. ШЕВЧЕНКОВІ

Київ ("ВК"). -- Напередодні річниці Незалежности України, в столиці Казахстану Алмати урочисто відкрито пам'ятник Великому Синові Українського Народу Тарасові Григоровичу Шевченкові.

Пам'ятник доставлено України, а виконав його з граніту в Коростишеві Житомирської області скульптор Віктор Рижок.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: **(570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649**
E-mail: FRATRAG@aol.com **Editor's line:** RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виравляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ТРИВАЄ ПРОЦЕС ТВОРЕННЯ НАЦІЇ

За нами дев'ять років незалежности Української Держави, за яку пролили кров, за яку терпіли і за яку гинули найкращі сини і доньки Українського Народу майже з кожного покоління. Незалежність для нас, українців, як і для всіх націй і народів -- свята, а її величі не похитнуть ніякі труднощі, ніякі намагання її принизити, применшити її значення. Поки маємо незалежність, маємо віру, маємо Українську Державу. Проте, наша Держава ще не така, як інші, що в минулому розвивалися менш-більш нормально. Українцям під цю пору багато бракує, а найважливіше української їхньої держави.

Національна держава -- це коли державці щиро сповідують національну ідею, а не лише читають промови, написані спеціяльно для них українською мовою. Українська національна ідея -- це окрема ідея лише Українського Народу, а не імпортована з-за океану ідея "громадянського суспільства", "лібералізму" , "демократії" та "прав людини" для двоногої міжнародної худоби, виголошена українською мовою. Якщо це й ідея, то ні в якому разі не українська.

В "українській" державі засоби масової інформації про українську ідею говорять глузливо. Коли б в Україні була справді українська влада, такого не могло б бути!

Українська ідея в Україні тепер дуже слаба, тому й справжня українська нація квола. Видно, української нації ще немає в повному розумінні. Коли б вона була, то не дозволила б чужим зайдам господарювати у своїй незалежній країні.

Не можна, одначе, применшувати самого факту політично-адміністративного проголошення Незалежности України, формування власних владних структур, хоч повільного, але таки встановлення державних кордонів.

Одначе, при цьому маємо абсолютну та фінансову залежність. Маємо теж страшну політичну залежність, бо чимало наших політиків орієнтується на Москву, а не на власну столицю. Ця залежність часто вже психологічна. Найстрашніша наша залежність -- ментальна: українці досі не можуть відчути себе незалежною нацією. Довголітній намул бездержавности залишив свій невільничий слід на ментальності нашого народу чи не в усіх ділянках життя.

Всупереч різним труднощам, оптимізм в українців, одначе, є. Покоління, яке глибиною свого внутрішнього світу не може переступити оту незалежність від імперії, від комуністичної ідеології, від комплексу меншого-старшого брата, -- це покоління по троху відходить. Природньо таких людей стає все менше. Людям комуністичного виховання важко змінити своє психологічно-негативне ставлення до української державности. Вони ж бо раби імперії, тож лише ярмо їм солодке, як волам. Тому в останніх президентських виборах віддали понад десять мільйонів голосів за комуніста. Будувати державу в такому суспільстві важко. Виростає однак нове покоління, яке вже не мислить себе поза Україною.

Ті, хто пройшов через внутрішнє самопереконання, хто ідентифікував себе українцем на початку 90-их років, вибороли вільну державу. Вони клали кістяк нової української еліти й почали формувати нову українську націю. Вони, нарешті, відкопали з історичних глибин ту чашу, яку сьогодні треба наповнити: без вина її існування не матиме сенсу. Нація ж бо повинна мати власну ідею й власну еліту.

Процес формування української нації триває. Ми маємо її контури, маємо чашу, яку ireба наповнити вином. Цей процес поволі починається. Для того, щоб остаточно втілити його в життя, треба ще здолати низку психологічних бар'єрів, які стоять на дорозі в нації. Найперше, українці самі повинні повірити в те, що вони є сильною нацією, яка має право на достатнє життя. Тепер їм дуже бракує національної гордости, тому м.ін. почуєте стільки того "какання" на вулицях українських міст, в українських крамницях тощо, що аж сором за них діяспорному українцеві, який зберіг рідну мову після 50-річного скитальського життя на чужині. Нація потребує єдности, а її де не глянеш -- в Україні нема.

Щоб завершився процес формування нації, треба перейти від творення зовнішніх ознак держави (територія і населення), до її внутрішнього наповнення (національна економіка, позбавлення комплексу меншевартости, "хотіння бути нацією", творення власного інформаційного простору з виходом на світовий рівень і т.д.). Українці завжди сподівалися, що в цьому їм допоможе якщо не Росія, то Захід (чи навпаки). Проте, як вони самі не подбають про себе, то про них не подбає ніхто.

Наталя Янкова ("МУ")

ПАРТНЕРСТВО ЗАРАДИ МИРУ

До третьої річниці підписання Хартії про особливе партнерство

Ви допомагаєте нам допомагати вам, -- саме так оцінив відносини між Україною та Організацією Північноатлантичного Договору (НАТО) д-р Джеремі Шей -- виконувач обов'язків дириктора відділу інформації та преси головного штабу НАТО. У чому полягала й полягатиме надалі ця взаємодопомога? Про це йшлося у розмові за "круглим столом" на тему "Роздуми над минулим та побудова спільного майбутнього: відносини Україна - НАТО". У розмові взяли участь представники Альянсу, Верховної Ради та Уряду України, журналісти.

Співпраця України з НАТО почалася ще 8 лютого 1994 року, коли Україна першою заявила про бажання брати участь у програмі "Партнерство заради миру". 1997 р. НАТО запропонувало режим особливих відносин з Україною, що й зафіксовано в Хартії про особливе партнерство між НАТО та Україною, яку підписано в липні 1997 року в Мадриді.

З того часу наша держава стала одним і найактивніших партнерів форуму у сферах цивільного плянування на випадок надзвичайних ситуацій, ліквідації наслідків екологічних і техногенних катаклізмів. Українські рятувальники під егідою НАТО успішно допомагали Туреччині після землетрусу, Угорщині й Польщі -- після повені. Опісля цей досвід використали і вдома, в Закарпатті. Тож практичну користь від співпраці ми вже маємо. Завдяки науковій програмі НАТО, українським вченим надано 480 стипендій на розвиток актуальних проєктів. Д-р Шей відзначив, що розвиток подальшого співробітництва має піднести відносини України з Альянсом на вищий рівень, а для цього потрібно докласти неабияких спільних зусиль.

Так, пріоритетною галуззю співпраці є визначення програми реформування Збройних Сил України. Загроза збройних конфліктів сьогодні полягає, насамперед, в етнічних і соціяльних конфліктах, тероризмі, релігійній конфронтації. Для вирішення цих проблем не досить мати чисельну, належно підготовлену та озброєну армію. Потрібно забезпечити також високий рівень дипломатичної та мовної підготовки військових кадрів. Стара концепція безпеки "від кого й від чого" поступово витісняється формулою "безпека для всіх". Ось -- головний орієнтир, основна домінанта нової структури Збройних Сил.Чіткого моделю ідеальної армії, звичайно, не існує.

17-20 липня ц.р., відбулася візита найкращих випускників дипломатичної та військових академій України до штабу НАТО та штабу Верховного Головнокомандувача Об'єднаними Збройними Силами НАТО в Європі. Основна мета візити -- підготовка до спільних дій у розв'язанні збройних конфліктів під егідою НАТО у рамках програми "Партнерство заради миру". Українські миротворці вже набули досвіду в Лівії, засвідчили про свій високий професійний рівень і на Балканах.

Іншим напрямом співробітництва названо інформаційну галузь. Представники НАТО виявили неабияке занепокоєння тим, що за результатами опитування, 43% населення України агресивно ставиться до Альянсу. Певною мірою це пояснюється застарілими стереотипами з часів "холодної війни" та недостатньою поінформованістю населення про позитивну ролю НАТО у розбудові безпечної Європи. Не останню ролю у формуванні негативного образу НАТО відігорала і воєнна операція в Югославії.

Щодо ролі українських засобів масової інформації (ЗМІ) у висвітленні діяльности НАТО, пан Лі Мірек, голова бюра зв'язку НАТО, пообіцяв зробити все можливе, аби надати українським журналістам повну інформацію про події в Косовому, навіть організувати поїздку на Балкани. Він також підкреслив важливість формування плюралістичних ЗМІ в Україні, а для цього потрібна відповідна професійна підготовка кадрів.

Досить гострим було обговорення проблеми відносин Альянсу та Росії. Україна - Росія - НАТО. Чи є в цьому трикутнику зайвий? "Ні!" -- зазначив д-р Шей. Україна повинна підтримувати й розвивати дружні відносини з усіма сусідами. НАТО -- продовжувати розбудову своїх відносин з Росією. Чим міцнішими вони будуть, тим передбачуванішою буде й політика Росії, а це відповідає інтересам України. Щодо чеченської кампанії, д-р Шей зазначив, що вирішення питання з позицій війни не забезпечить успіху, а призводитиме лише до нових жертв.

Розширення НАТО відкриває Україні можливість у перспективі стати повноправним членом цієї організації, але про це поки що не йдеться. Партнерство з Альянсом надає Україні, перш за все, право голосу у вирішенні ключових військово-політичних питань. По-друге, дає можливість розбудовувати двосторонні та багатосторонні відносини з будь-якою країною -- членом НАТО. Зі свого боку, НАТО визнає особливість геополітичного положення України і важливість незалежної, стабільної та демократичної держави для розвитку всієї Європи. Схоже, партнерство з НАТО й надалі залишатметься одним з основних напрямків багатовекторної зовнішньої політики України.

Юліян Колесниченко ("УМ")

КРАЇНА ДИВАКІВ

Людині не дано вибирати свій час і місце на землі. Кожному визначається час і місце жити та вмирати. Усі люди (крім комуністів) споконвіку любили і захищали свій край, ту країну, в якій судилося їм жити і вмирати. З гордістю і любов'ю називали люди свою рідну землю. Справді, приємно і гарно вимовляти "Країна Вранішнього Сонця, "Земля Білого Туману", "Країна Гірських Орлів" тощо.

Одначе, на превеликий жаль, є у світі країни диваків. Там живуть звичайні і нормальні люди. Нормальні? Ні, не хотілося б згадувати Мозамбік . чи Північну Корею... А кортить таки глянути на нашу рідну Україну, ту саму, до якої на тиху розмову прилітав у думках із оренбурзької казарми Тарас Шевченко. На десятому році своєї незалежности моя рідна Україна залишається країною диваків. Посудіть самі.

Довелося мені на днях поїхати у справах через дві області -- Рівенську і Житомирську. В одному з північних поліських районів розмовляв із мешканцем села, ветераном війни. З гордістю розповів той, що на День "победи" одержав аж два ордени Жукова: один -- від української влади, а другий -- від імени якоїсь Сажі Умлатової. . Але дядько розплакався, що його, ветерана-інваліда війни, голова колгоспу (?) з лайкою прогнав із сінокосу, а сіно забрав до колгоспу... Неймовірно, але факт: чоловіки-хлібороби заклопотано розмірковували, по скільки грамів (!) зерна на трудодень видадуть у їхньому колгоспі в цьому році. Справді, "я другой такой страны не знаю..."

Країна диваків! У якій європейській цивілізованій країні таке можливе, щоб понад десять (!) мільйонів "диваків" проголосувало 14 листопада 1999 року за комуніста; вручали ордени і медалі "дивакам" (бо справжні громадяни відмовились (!) від імени якоїсь Сажі Умлатової і представляв інтереси України в Європі явний і відвертий комуніст і ворог? Люди добрі, схаменіться! Чи можливо, щоб в Англії стояв пам'ятник Мослі, а в Італії -- Б. Муссоліні, в Румунії були майдани і вулиці імени Ніколає Чаушеску, у французькому парляменті депутати виступали німецькою мовою, а на лацканах піджаків пихато і гордо несли фашистські значки, щоб у школах та університетах Греції викладання велось італійською мовою? Або ж хіба можна уявити собі таке: у Москві та в інших містах Росії з'явилася вулиця Степана Бандери чи відкрили пам'ятник Іванові Мазепі?

А у нас -- країні диваків, такими прибамбасами хоч греблю гати: майдани, вулиці, фабрики, заводи, шахти -- і все оте імени чужих пройдисвітів і бандитів.

Ось тримаю в руках ще зовсім свіжий, ще "гарячий" витвір мистецтва, на якому надруковано чомусь українською мовою: "Україна. Запоріжжя, пр. Леніна, 143-126. Це у Запоріжжі, на десятій річниці незалежности. Зрозуміло, як в ясний день.

Ось ще один зразок мистецтва "мистців" із країни диваків: київське печиво "Північна пальміра", та ще й з підписом вельми промовистим: "Ностальгія". За ким? За чим?

Кожний випускник радянської школи знає, що "Северная пальмира" -- це місто, побудоване на кістках українських селян. Так, так, Санкт-Петербург! Переконаний, у будь-якій цивілізованій країні громадяни закидали б очі авторові такої назви. А диваки в країні дивацтва їдять мовчки оту "пальміру" і дивуються: "а какая разница"?

Повірте, болить душа, коли щоденно чую і бачу дивацтва. Десятки і сотні людей називають нашу гривню чомусь "рубль"! На моє здивування, на запитання відповідають: "а какая разница?!" або ж: "а що я можу купити за цю вашу (?) гривню"? Скажіть, прошу, як розтлумачити цій людині, що за одну гривню офіційно платиться майже 30 "рублів"!! Отже, є "разница".

В одному телеінтерв'ю на Хрещатику молодий мордатий бевзь заявив, що "...правительство наше плохое, жрать нечего и зарплата маленькая". Люди добрі! Хто ж тобі заважає? Іди в село, бери землю, працюй. Годуй свиней, тримай корів, сій пшеницю. Переконаний, тільки ледар, нероба і п'яниця не може сьогодні знайти роботу, бо не хоче! Скільки у нас сьогодні навколо роботи -- тільки встигай. А як тобі "плохо", їдь туди, де "харашо".

Одного разу запитали геніяльного Конфуція його учні: що треба зробити, щоб люди почали жити у державі щасливо? Мудрець відповів: "У такій державі треба речі називати своїми справжніми іменами і назвами".

Цікаво, на якому році незалежности назвемо речі справжніми назвами? І в цьому році, і в наступному (?) параду на Хрещатику в Києві прийматиме вічно живий Вольдемар Бланк (він же Ленін).

Країна диваків! Воістину, коли дивакові показують пальцем на Місяць, то дивак дивиться на палець.

Боже Великий! Скільки ж у нас мільйонів тямущих, працьовитих і чесних трудівників! І селяни, і підприємці, і академіки. Люди чести!

Господи зніми полуду з очей диваків, хай побачать вони сонце і місяць істини та зрозуміють смисл звернень і закликів наших Президента, голови парляменту, прем'єра, а не регочуть, дивлячись на московсько-комуністичний палець.

"ДУМКА" ПОВЕРНУЛАСЬ ДО КИЄВА

Київ ("День"). -- До Києва із закордонної поїздки повернулася наша знаменита хорова капеля "Думка" і відразу подалася до палацу "Україна" на репетицію святкового концерту, присвяченого Дневі Незалежности.

Художній керівник "Думки" -- Євген Савчук. Артисти брали участь у багатьох культурологічних акціях, а також активно гастролювали. У серпні взяли участь у двох фестивалях у Швайцарії, а у Франції відбулося турне по Нормандії.

Разом із нашими хористами виступали музиканти литовської камерної оркестри та національна капеля з Латвії. Вокальні партії виконували французькі солісти. Дебют цього нового міжнародного ансамблю відбувся на Нейонському рок-фестивалі на вечорі клясичної музики. Концерт зібрав 20,000 глядачів.

РНБО УКРАЇНИ РОЗГЛЯНЕ ПРОГРАМУ РОЗВИТКУ ОЗБРОЄНЬ

Київ (УНІАН). -- Програма розвитку озброєнь та військової техніки буде представлена на розгляд Ради Національної Безпеки і Оборони (РНБО) України, -- сказав заступник міністра оборони України з озброєння генерал-полковник Олександер Стеценко. На його думку, "нині штаб озброєння продовжує працювати над документом і надасть пропозиції, в тому числі й з урахуванням фінансових розрахунків на реалізацію програми".

За словами генерала, триває всебічне вивчення питання, з яким партнером проводити модернізацію парку бойових літаків. Київ розглядає можливість залучити 4 партнерів до проведення модернізації бойових літаків: російську РСК "Міг", німецький концерн DASA, французьку компанію Thompson та ізраїльську фірму Elbit Systems.

СОЮЗОВЦІ! ПРИЯТЕЛІ І ДРУЗІ! ВІДЗНАЧІМ ЮВІЛЕЙНИЙ РІК 90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВРОЧИСТИМИ СВЯТКУВАННЯМИ ТА ОРГАНІЗУВАННЯМ БІЛЬШОГО ЧИСЛА ЧЛЕНІВ В РЯДИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT

INCOME:	APRIL	MAY	JUNE	YR / DATE
PREMIUMS ON CERTIFICATES	42,445 45	45,909 72	29,539 16	187,334 18
SINGLE PREM /PLAN A & B	5,475 75	1,790 00	1,129 00	34,319 03
INTEREST ON BONDS	31,001 20	17,606 22	49,227 75	157,505 28
INTERES ON C.D 'S	2,378 32	1,845 68	2,275 14	10,188 64
INTEREST T-BILLS	437 00	0 00	0 00	73,632 00
INTEREST BANK DEPOSITS	86 35	87 34	107 64	519 09
INTEREST MORTGAGE LOANS	12,558 86	17,308 72	13,046 43	88,410 73
INTEREST PREFERRED STOCKS	1,306 94	1,138 64	4,105 37	13,297 01
DIVIDENDS ON STOCKS	204 49	204 49	204 49	613 47
REAL ESTATE	3,682 00	3,450 00	3,725 00	21,467 00
NARODNA VOLYA	3,424 40	2,859 85	659 80	16,923 85
FORUM	471 00	3,333 15	1,784 40	8,524 55
SOCIAL ACTIVITIES	0 00	0 00	3,000 00	5,900 00
MISCELLANEOUS INCOME	0 00	150 00	0 00	233 89
CHORNOBYL	10 00	135 00	560 00	2,885 00
CERTIFICATE LOANS INTEREST	0 00	79 93	463 70	543 63
RESORT CENTER	350 00	5,560 00	14,167 10	43,277 10
GAIN ON SALE OF BONDS	1,165.00	0 00	1,728.29	2,893 29
DUES OWED ON CLAIMS	528 48	185 99	32 64	879.56
CHECKS WRITTEN OFF	0 00	242 38	0 00	242 38
REFUND/TELEPHONE	0 00	0 00	0 00	38 25
UKRAINIAN ORPHANS	0.00	0.00	0.00	25,000.00
TOTAL INCOME:	105,525.24	101,887.11	125,755.71	692,827.93
EXPENSES:				
DEATH CLAIMS	14,237 00	16,733 40	9,000 00	95,761 77
MATURED ENDOWMENTS	21,500 00	12,000 00	38,500 00	135,000 12
CASH SURRENDERS	4,774 53	9,648.33	3,106 54	55,288 47
REFUND OF DUES	221 05	135 78	75 54	1,158 27
REINSURANCE PREMIUMS	0 00	847 67	0 00	2,251 61
BANK CHARGES	753 36	474 86	1,661 37	3,809 40
DIVIDENDS TO PAID UP ADDITIONS	35 00	35 00	0 00	307 00
RESORT CENTER EXPENSES	1,553 52	4,075 09	14,022 15	41,857 27
LOSS ON SALE OF BONDS	0 00	0 00	0 00	737 00
ACCRUED INTEREST ON BONDS	616.67	0.00	0.00	1,194 45
ADMINISTRATION:				
SALARIES-OFFICERS	8,076 92	8,076 92	12,115 38	52,499 98
SALARIES-OFFICE	3,162 54	2,996 46	4,743 81	20,058 25
PAYROLL TAXES	1,468 47	1,128 93	1,712 46	7,490 16
PA UNEMPLOYMENT COMP	2,785 05	0 00	0.00	2,843 72
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	394 20	394 20	394 20	2,365 20
EMPLOYEES HEALTH PLAN	2,024 06	2,024 06	2,024 06	14,615 20
EMPLOYEES CHRISTMAS BONUS	0.00	0.00	0.00	750 00
GENERAL FRATERNAL EXPENSES:				
ACTUARY FEES	29,600 00	10,268 25	600 00	42,394 25
ACCOUNTING FEES	0 00	0 00	4,333 50	25,905 10
DATA PROCESSING	4,898 11	0 00	0 00	10,566 22
ATTORNEY FEES	0 00	0 00	5,000.00	10,096 66
GENERAL EXPENSES	231 95	600 28	342.17	2,554 03
ADVERTISING	713 56	392 10	431.76	3,064 48
EXECUTIVE COMM TRAVELING	609 85	0 00	0 00	609 85
EXECUTIVE COMM PER DIEM	240 00	0 00	0 00	240 00
AUDIT COMM EXPENSE	0 00	3,263 95	0 00	3,263 95
POSTAGE-TELEPHONE	259 92	637 59	442 90	4,059 92
MISCELLANEOUS EXPENSE	0 01	0 00	0 00	0 01
CHORNOBYL EXPENSE	500 00	0 00	0 00	500 00
PRINTING-STATIONERY	725 00	0 00	0 00	1,392 72
OFFICE SUPPLIES	20.28	40 12	142 13	551 68
INSURANCE (GENERAL)	0 00	2,691 00	0 00	2,691 00
SUPREME COUNCIL EXPENSE	0 00	0 00	9,048 25	9,048 25
REPLACEMENT CK ISSUED	100.00	0 00	0.00	100.00
PUBLICATION EXPENSE:				
NARODNA VOLYA	6,011.00	6,448.90	7,824.39	38,775 30
FORUM	800.00	5,437.73	1,858.50	8,096 23
HISTORY BOOK EXPENSE	580.00	0.00	0.00	580.00
TAXES, LICENSES, FEES:				
INSURANCE DEPT FEES	125 00	40 00	0 00	1,915 00
INVESTMENT MANAGEMENT FEES	0 00	0 00	0 00	391 42
AGENT LICENSE FEES	0.00	0 00	0 00	25 00
INVESTMENT TAX	0 00	0 00	107 84	107 84
CANADA NON-RESIDENT TAS	0 00	0 00	103.46	103.46
PREMIUM TAX	0.00	0.00	821.00	821.00
HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:				
HEATING	1,096 20	622.17	235 65	6,294 21
ELECTRICITY	414 23	384.18	386 87	2,389 69
WATER	169.05	18 75	158 43	860 75
GAS	45 92	85.66	51.88	416 38
JANITORIAL EXPENSE	602.04	394.44	622.80	2,449 68
TRASH REMOVAL	76 27	75 97	75 82	453 06
EXTERMINATOR	23 32	23 32	23 32	139 92
REAL ESTATE GENERAL EXPENSES	0 00	0 00	0.00	210 00
REPAIRS & MAINT. SUPPLIES	129 03	1,509 20	27 88	2,814 99
SEWAGE	0 00	33 75	21 25	208 75
REAL ESTATE TAX	0 00	0 00	0 00	18,866 24
INSURANCE/BUILDING	0.00	0.00	7,620.00	7,620.00
BRANCH ACTIVITIES FUND:				
ORGANIZERS PREMIUM	1,956 03	1,946 41	0 00	7,833 99
COMMISSIONS TO SECRETARIES	6,142 90	0 00	0 00	14,854 56
FRATERNAL ACTIVITIES FUND:				
AID TO INDIGENT MEMBERS	922 23	2,658 89	1,923 24	12,715 87
DONATIONS	25.00	0.00	0.00	225.00
TOTAL EXPENSES:	116,825.32	96,141.36	129,558.55	686,214.33
INVESTMENTS/MAT/PAID OFF:				
MORTGAGE LOANS	66,268 81	25,910 20	13,544 28	192,420 83
CERTIFICATE LOANS	1,957 59	310 23	1,335 55	6,987 76
BONDS-CD'S REDEEMED	383,838 00	650,735 24	355,271 71	1,872,581 95
T-BILLS REDEEMED	99,563.00	0.00	27,431.04	1,716,799 84
CASH FROM INVESTMENTS:	571,627.40	676,955.67	397,582.58	3,788,790 38
INVESTMENTS PUR/TRANSFERS:				
BONDS	403,589 24	806,783 90	356,351.40	3,005,754 33
T-BILLS	0.00	0 00	0 00	468,092 90
RESORT INVEST TRANSFERRED	0.00	5,000.00	0.00	25,000.00
INVESTMENTS PURCHASED:	403,589 24	811,783 90	356,351 40	3,518,847 23
LOSS ON CANADIAN EXCHANGE	31,600.00	0.00	0.00	218,393 62
TOTAL EXPENSE:	435,189.24	811,783.90	356,351.40	3,737,240.85
RECAPITULATION:				
CASH BALANCE PREVIOUS MONTH	124,580 31	247,718 84	118,636 36	
INCOME CURRENT MONTH	105,525 24	101,887 11	125,755 71	
INCOME/INVESTMENTS	571,628 40	676,955.67	397,582.58	
	801,733 95	1,026,561.62	641,974.65	
EXPENSE CURRENT MONTH	-118,825 32	-96,141 36	-129,558 55	
EXPENSE /INVESTMENTS	-403,589 24	-811,783 90	-356,351 40	
LOSS ON CANADIAN EXCHANGE	-31,600 55	0.00	0.00	
CASH BALANCE:	247,718 84	118,636 36	156,064.70	

ASSETS:	
CASH	156,065 00
BONDS	5,733,884.00
STOCKS	41,462 00
PREFERRED STOCKS	270,000 00
CERTIFICATE LOANS	62,938 00
T-BILLS	680,096 00
REAL ESTATE	1,092,604 00
MORTGAGES	2,276,709 00
CERTIFICATES OF DEPOSIT	316,000 00
COMPUTER EQUIPMENT	4,844 00
DUE PREMIUMS	34,419 00
ACCRUED INVESTMENT INCOME	141,603.00
TOTAL ASSETS ENDING 3/31/00:	10,810,824 00
LIABILITIES:	
POLICY RESERVES	8,737,355 00
CLAIMS PAYABLE	179,637 00
ADVANCED PREMIUMS	143,074 00
FOREIGN RESERVE	1,079,079 00
ASSET RESERVE	88,651 00
CHORNOBYL	89,016 00
ACCRUED EXPENSES	68,767 00
UKRAINIAN ORPHANS	25,000.00
TOTAL LIABILITIES ENDING 3/31/00	10,410,579 00
SURPLUS	400,046.00
TOTAL LIABILITIES AND SURPLUS:	10,810,625.00

AUDREY THOMAS
TREASURER

ЧИТАЙТЕ,
ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
І
ПІДТРИМУЙТЕ
"НАРОДНУ
ВОЛЮ"
СВОЇМИ
ПОЖЕРТВАМИ!

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 23 СЕРПНЯ)

1 дол. -- 5,4384 грн., 1 DM = 2,508944 грн.,
1 евро = 4, 907068 грн., 1 рос руб. = 0,19626 грн.

ДЕНЬ УКРАЇНСЬКОЇ КОНСТИТУЦІЇ НА УВУ



Фото: Микола Жикалюк

Учасники відзначення Дня Української Конституції співають національний гимн. У першому ряді (зліва): консул Василь Сердега, Кир Михаїл Гринчишин, о. генеральний вікарій Мирон Мольчко.

Мюнхен (УВУ). --У середу, 28 червня, відбулося тут офіційне відзначення Дня Української Конституції. На відзначенні були присутні м. ін. Михаїл Гринчишин -- Апостольський Екзарх для українців-католиків у Західній Європі, консул України в Мюнхені Василь Сердега та професори і студенти Українського Вільного Університету.

Урочисту імпрезу розпочав молитвою Кир Михаїл Гринчишин. У вступному слові до програми ректор УВУ проф. д-р Леонід Рудницький підкреслив значення української Конституції у працях великих німецьких вчених-юристів -- Дітера Блюменвітца і Петера Геберле -- почесних докторів УВУ. Далі ректор вказав на важливість Конституції для України і ствердив її причетність до УВУ: проректор УВУ суддя Богдан Футей є одним з її авторів, проф. УВУ' Михайло Костицький є членом Конституційного Суду України, а Університет в цілому суттєво спричинився до популяризації цього Основного Закону Української Держави, видавши його у німецькому перекладі за редакцією покійного вже проф. Зиновія Соколюка. -- "Я не думаю, що є на світі університет, який би мав таке тісне пов'язання з цим документом, як УВУ" -- заявив ректор Л. Рудницький.

Консул Василь Сердега привітав усіх присутніх і виголосив змістовну доповідь, підкреслюючи важливість і життєвість Конституції у державотворчому процесі України.

Проф. Микола Шафовал у своєму обширному слові проаналізував цей історичний документ, висвітливши його різнобічні аспекти, включно з моральними та етичними нормами, і закінчив своє слово побажанням, щоб Конституція продовжувала нормалізацію відносин в Українській Державі.

Свято закінчено відспіванням українського національного гимну "Ще не вмерла Україна".

РЕФОРМИ В СИСТЕМІ ШКІЛЬНИЦТВА УКРАЇНИ

Київ ("День"). -- У Міністерстві Освіти і Науки на підсумковій колегії з питання "Ключові проблеми розвитку загальної середньої, дошкільної та професійно-технічної освіти" обговорювалися питання реформування освітянської галузі. Нововведення починаються в школі вже з 1 вересня. Найвищою оцінкою знань учня стане оцінка в 12 балів (для початкової школи зберігається чотирибальна система). Не буде поділу на оцінки позитивні та негативні, а на другий рік учень буде залишатись лише за бажанням батьків.

Передбачається збільшення годин на вивчення української мови та літератури, а також на опанування чужоземних мов.

Підручники ж частково доведеться батькам купувати за власний кошт, чим далі -- тим більше. Плянується створення нової за принципом викладання навчальної літератури, де б знання не переповідались, а дитина навчилася ці знання здобувати самостійно. Йшлося про майбутню комп'ютеризацію навчання. На це плянується винайти великі кошти.

НОВІ ЛАВРЕАТИ ПРЕМІЇ ІМ. ЄВГЕНА ЧИКАЛЕНКА

Київ ("ВК"). -- Рішенням зборів Ліги Українських Меценатів, цьогорічну премію ім. Євгена Чикаленка присуджено представникам діяспори. Її одержали Роман Смик і Степан Петелицький.

Роман Смик -- громадянин США, доктор медицини, відомий громадський діяч і меценат. Степан Петелицький організував відділ Суспільної Служби Українців Канади у Ванкувері, який тривалий час очолював. Нині -- почесний голова цього відділу. Петелицький віддав на благодійництво не тільки чимало власних грошей, але й зробив його змістом свого життя.

Увага!

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.

Зголошення надсилати на понижчу адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

ЕМІГРАНТ З РУМУНІЇ -- ПЕРЕМОЖЕЦЬ У ЛЬОТЕРІЇ ВЕСТЕРН ЮНІОН

Парамус, Н. ДЖ. (Вестерн Юніон). -- 30 липня 2000 року, компанія Вестерн Юніон назвала імена переможців у льотерії "Будьте як вдома" на східньоевропейському ринку. Головну нагороду -- повністю оплачену компанією подорож для двох осіб, виграли Каталін і Родіца Чіокан з Чікаго. Сотні таких нагород, як: комп'ютери, відеомагнітофони, комплекти валізок та багато іншого, також вручено тим клієнтам Вестерн Юніон, які пересилали гроші до Центральної і Східньої Европи у передноворічний сезон 1999 року і стали переможцями льотерії.

"Ми дуже вдячні компанії Вестерн Юніон" -- сказав пан Чіокан, який емігрував з Румунії і є клієнтом Вестерн Юніон. Три роки тому він виграв "зелену картку" в еміграційній льоторії, офіційно знаній як DV-1. "Моїй дружині і мені, як і нашому синові Стефанові, подобається тут, проте ми всі сумуємо за нашими рідними і друзями в Румунії. Вестерн Юніон допомагає нам підтримувати зв'язок із нашими близькими", -- додав Чіокан.

Завдяки нагороді 'від компанії Вестерн Юніон, вся родина має тепер можливість поїхати до Румунії. 15 липня сім'я Чіокан вилетіла рейсом на Бухарест з летовища О'Гаре в Чікаго, щоб упродовж чотирьох тижнів відвідати своїх родичів в Румунії.

Олександер Гомеля -- завідувач відділом розповсюдження компанії Вестерн Юніон, спеціяльно приїхав на летовище, щоб побажати родині Чіокан щасливої подорожі. На дорогу він подарував Чіоканам альбом з фотографіями, що ілюструють життя людей в Америці, а 12-річному Стефанові дістався в подарунок фотоапарат, щоб він зміг сам фотографувати на пам'ятку дідусів, бабусь та інших родичів і друзів, які залишилися в Румунії.

Про подорож родини Чіокан румунське телебачення зняло спеціяльний фільм. Ми певні, що наші глядачі побачать цей фільм із задоволенням" -- сказав Стівен Боніка -- директор телевізійної програми "Голос Румунії" в Чікаґо. Ця історія розповідає про те, які дивні метаморфози трапляються іноді в Америці".

Усі, хто переказав гроші через Вестерн Юніон зі США у Східню Европу та в інші країни світу в період від 15 листопада до 31 грудня 1999 року, автоматично включались у розгру льотерії. Розігрувалися сотні нагород. Головною з них була повністю оплачена компанією Вестерн Юніон подорож для двох осіб на батьківщину.

"Ми хочемо в такий спосіб віддячитися нашим клієнтам за те, що вони користуються послугами Вестерн Юніон у Парамусі. Ми були раді познайомитися з паном Чіоканом та його родиною. Ми уявляємо собі, як тяжко бути далеко від рідної землі, тому вирішили надати можливість нашим клієнтам пережити радість зустрічі з рідною і друзями, які залишилися на батьківщині, заплативши повну вартість їхньої подорожі; чимало наших клієнтів, учасників льотерії, змогли скористати з телефонічної картки і поговорити з родичами й друзями, або вислати їм з комп'ютера повідомлення через Інтернет.

Компанія Вестерн Юніон -- це всесвітньо знаний провідник у сфері переказів грошей. Здобувши своє визнання за новаторські на той час телеграфічні послуги, вона почала свою діяльність у 1851 році і стала пропонувати послуги у сфері грошових переказів у 1871 році. Компанія Вестерн Юніон надає послуги з миттєвого переказу грошей через свої понад 90,000 бюр у 180 країнах світу. Вестерн Юніон є дочірньою компанією First Data Corporation (NYSE:FDC).

Докладніше про компанію Вестерн Юніон можна дізнатися, відвідавши її сторінку на Інтернеті. Її адреса така: www.westernunion.com

НАГОРОДЖЕННЯ ЗА ЗАСЛУГИ

Київ ("ВК"). -- Президент Л. Кучма своїм указом присвоїв звання Героя України В'ячеславу Чорноволові (посмертно) -- за визначний особистий внесок у національне відродження України, послідовне відстоювання ідеї побудови незалежної Української Держави та активну громадську і політичну діяльність.

Орден Держави одержали: Олександер Возіянов -- за визначні особисті заслуги перед Українською Державою в розвитку охорони здоров'я та медичної науки; Михайло Борисюк -- за визначні трудові досягнення, заслуги перед Українською Державою у зміцненні її обороноздатности; Володимир Літвінов -- за особисті заслуги перед Українською Державою в розвитку вугільної промисловости.

НОВЕ ПРИЗНАЧЕННЯ СЕРГІЯ ТУЛУБА

Київ. -- Президент України Леонід Кучма підписав указ про призначення Сергія Тулуба заступником секретаря Ради Національної Безпеки та Оборони України, -- повідомила пресова служба Президента.

Сергій Тулуб до 27 червня цього року займав пост міністра палива та енергетики в уряді В. Ющенка. Він подався у відставку, заявивши про незгоду з діями уряду щодо реформування ПЕК.

ГУМОР

СКРОМНІСТЬ

-- Хто у вашому будинку культури найкраще грає в шахи?

-- Клименко, але я в нього виграю!...

У ЛІКАРНІ

-- Як почуває себе ваш чоловік?

-- Дякую, тепер краще, але гадаю, що він не швидко залишить лікарню.

-- Ви бачилися з його лікарем?

-- Ні, я бачила його медсестру...

УВАГА! УВАГА!
ЗМІНА ДАТИ СВЯТКУВАННЯ 50-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ Св. Ап. ЛУКИ у ВОРНЕРС, НЬЮ-ЙОРК ВІДЗНАЧЕННЯ ЮВІЛЕЮ ВІДБУДЕТЬСЯ 29 ЖОВТНЯ 2000 р.
Управа Парафії

UKRAINE INDEPENDENCE DAY

By Marina Sysoyeva, The Associated Press





KYIV, Aug 24 - Ukraine marked its ninth independence day Thursday with a modest military parade in the capital and religious and political flare-ups - all amid hopes for the revival of an economy that has atrophied since the 1991 Soviet collapse. More than 3,000 servicemen from various forces marched along Kyiv's central street Khreshchatyk to greet the country's leaders, including President Leonid Kuchma, Parliament Speaker Ivan Pliushch and Defense Minister Oleksandr Kuzmuk, in an hour-long ceremony.

The parade was subdued compared to last year, when in addition to troops, the nation displayed rocket launchers, missiles and armored personnel carriers. Last year's celebrations came two months before presidential elections. "Our people are going step by step on the path of creating a democratic and legal state," said Kuzmuk. "In a short period, much has been done for the development of a new state system, civil society, and establishment in world society." But long-simmering tensions ran high on independence day. Communists in the southern city of Mykolaiv clashed with nationalists who marched through the city with Ukrainian flags. And four men beat a press secretary of the nationalist Rukh party Dmytro Ponamarchuk in Kyiv on the eve of independence day, Interfax-Ukraine reported.

About 1,000 nationalists demonstrated outside the Orthodox Kyiv-Pechersk Lavra monastery and hissed at Kuchma and other officials when they arrived for an opening ceremony of the newly restored Cathedral of the Assumption. The cathedral was blessed by Senior Priest Volodymyr, who represents the Russian Orthodox patriarchy in Moscow - a fact that angered nationalists and parishioners of the Orthodox church that serves the Kyiv patriarchy, whichbroke away from the Russian one after the Soviet collapse.

Both patriarchies have churches across the country and conduct services in Russian and Ukrainian, but are in a bitter dispute over rights to church property. "There are those who want to cause a conflict and upheaval even at such a great event," Kuchma said after opening the cathedral. "This does not do anything to unite our church."

Since Ukraine proclaimed independence on August 24, 1991, a broad spectrum of religious, political and economic interests - often clashing - emerged. While the feuds have been divisive, many welcome the range of views, which would have been unheard of in Soviet times.

Ukraine's economy in the 1990s suffered hyperinflation, plummeting production and extremely slow market reforms. But positive economic indicators have begun to emerge since the appointment of a reformist government late last year. The government has promised to cut spending and adopt a zero-deficit budget, is making steady pension payments, and enjoyed a 5 percent increase in gross domestic product in the first half of this year and industrial growth of 11.7 percent in the first seven months of Prime Minister Viktor Yushchenko's tenure.

"I think there will not be anything good," said Ivan Hryhorovych, a 65 year-old retiree. "They only take the loans from abroad. Who is supposed to pay them back? We are, ordinary people."

Proclamation

CITY OF SCRANTON, PENNSYLVANIA ★ INCORPORATED APRIL 23, 1866 ★

"UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY"

WHEREAS, For three generations the people of Ukrainian ancestry have deplored the destruction of independent Ukraine by the Communist Russian forces; and

WHEREAS, Ukrainians throughout the world have preserved an indestructible spirit of religious, cultural, historical and national identity; and

WHEREAS, Soviet Communism has been ultimately destroyed giving way to the formation of democratic republic of the former Soviet Union; and

WHEREAS, In Kiev on August 24, 1991, the supreme Rada of Ukraine proclaimed the INDEPENDENCE OF UKRAINE and the creation of an independent, self-determined Ukrainian state: UKRAINE; and

WHEREAS, All freedom-loving people and the Ukrainian Heritage Council of Northeast Pennsylvania share in the celebration of the anniversary of Ukraine's long-awaited independence.

Now, therefore, I, James P. Connors, Mayor of the City of Scranton, do hereby proclaim August 24, 2000 as:

"UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY"

in Scranton and call upon all fellow citizens to join the many Americans of Ukrainian descent in their celebration of the signing of the Declaration of the Independence of Ukraine and in a prayer that this independence will never be taken away.

Done under my Hand and the Seal of the City of Scranton this 24th day of August, Two-thousand.

James P. Connors
Mayor, City of Scranton

By Jessica Kollar

CONCERN "MUSHROOMING" OVER DEATH

On the threshold of late-summer mushroom picking season here in America's northeast, mycologists and mycophagists alike are refreshing their safe collecting habits in the wake of 112 poisoning deaths in Ukraine this year alone. Like Ukraine, mushroom picking is also a popular American pastime. Most Americans, however, engage in it more for recreation and dining enjoyment rather than to eke out food supplies. The Health Ministry of Ukraine reported the rise in deaths from mushroom poisoning was already three times that of last year's figure, with the number still growing. This figure includes 33 children with some cases involving entire families. Meanwhile in neighboring Russia where nearly as many deaths have been reported, some of the poisonings were attributed to the fact that a local variety of the Death Cap (the world's deadliest mushroom, Amanita phalloides) had "mutated" to look like ordinary champignons, according to Russia's Surgeon General. Other news releases reported the banning of mushroom sales at local markets there. To further halt the culinary carnage, police were positioned at the edge of forests with loudspeakers warning foragers, "Pick no mushrooms, they are poisonous!"



Olga Yuhnick and her daughter Sonia cleaning and sorting P'pinky.

Photo by Gene Maslar

What sounds like science-fiction is actually taking place in Eastern Europe. Concern for our brethren in Ukraine has some Americans not only looking in the mirror, but looking at their mushrooms cross-eyed, wondering if the same phenomenon could happen here. Of those numbers, "That's a tremendous amount," said Richard Progovitz (formerly Progorowicz), president of the Susquehanna Valley Mycological Society. With sketchy details on how or why the fatalities in Ukraine occurred, Progovitz speculates that most likely, mushroom poisoning resulting in death is due to "people misidentifying them." While people with failing eyesight, vacationers, or new immigrants sometimes unwittingly gather dangerous look-alikes, the incidence is overwhelming. Since mushrooms are a reflection of their environment, contaminated woodlands are also suspected. Even though edibles far out-number the poisonous varieties often referred to as "toadstools," factors such as pollutants or insufficient cooking techniques can make normally edible mushrooms unsafe.

Gerry Janus, owner-operator of "Vileniki," an herb farm in Montdale, PA, is concerned that misconceptions about mushroom picking and preparation could prove fatal, and "people should be cautious of old-wives' tales and how they are presented." She cited one falsehood known as the "dime test" wherein a silver dime [silver spoon, etc.] placed in the cooking water will turn black if the mushrooms are poisonous. Actually, there is no reliable test, sophisticated gadgetry or foolproof folk method to accurately gauge toxicity. Janus once observed a very authoritative personality advising novices to "pick anything, as long as you cook them." Wrong again! Janus is concerned that nonsense told by convincing individuals could end in catastrophe. Progovitz agrees, "Depending on the mushroom type, toxins are not always entirely removed during cooking." The Destroying Angel (Amanita virosa), for example, can be deadly raw or cooked.

While commercial mushrooms are abundant in grocery stores in fresh, canned, pickled, marinated and dried formats, Americans still forage through the woods for their favorite wild varieties. One such species, the Honey Mushroom also commonly called the "P'pinki" is not available in stores. The P'pinki is of the Armillaria genus, with up to seven different species fruiting world-wide. It is not only a favorite of Eastern-European Americans, but of Italian-Americans, who call it "Ichiodini." The Susquehanna Valley Mycological Society, now ten years in existence, will soon be embarking on its fall "foray" in quest of P'pinki and other regional favorites. A foray is an organized jaunt through the woods in search of mushrooms. "People join mycological societies mainly for information. Ours began with merely ten people, seven of whom were of Eastern-European descent. We number more than 100 today," said Progovitz, whose ancestry came from the Carpathias of far-eastern Poland. And there are hundreds of like societies continent-wide under the mushroom-cap of NAMA, North American Mycological Association. Yearly, NAMA registers mushroom poisoning ingestions for humans as well as dogs, where reported. While poisonings in North America can reach into the thousands, those resulting in death remain few. Certainly nothing near what is occurring in Ukraine.

One Susquehanna Valley associate of Ukrainian descent, Gerald Kiballa of Owego, NY, a member since 1992, joined his society not only for the knowledge it extends, but the comradeship it provides. He turns each foray into a family affair taking along his wife, Giovanna, and daughter Katherine, now five, who has been picking since the early age of two. The society serves as a surrogate for Kiballa's Carpathian grandfather who taught him the technique and is now deceased. With differing levels of expertise, each family member keeps their stash separate. Later, Kiballa checks their mushrooms for correctness. Of the little girl, her father says, "She does very well. No mistakes yet, and her small size gives her the advantage in spotting them." Their two young sons will soon be accompanying them on forays. The family is committed to continuing this heritage with each passing season, plundering through the woodlands like Cossacks . . . that is, knife-wielding, basket-toting Cossacks equipped with bug repellent and cell phones.

Kiballa is particularly disturbed over the poisoning deaths in Ukraine since his parents, in the past, had received parcels of dried mushrooms from relatives there and cooked them up for Christmas Eve supper. In retrospect, he says, "We took a chance! That was not safe. A dried mushroom is very difficult to identify. You lose important characteristics in the dried state such as original color, shape and texture. Often they're broken with stems detached." He knows that a deadly mushroom retains that potential even in the dried state. What might appear to be dried P'pinki could in fact be dried Deadly Galerinas (the P'pinki's dangerous look-alike). "Whether they come from your relatives in Ukraine or your neighbor across the street, you should never assume they are safe," he said of non-commercial dried wild mushrooms.

Kiballa, likewise, is concerned about the persistence of "beguiling" old-wives' tales, and sees an urgency to separate fact from fiction. These "mush-rumors" - Poisonous mushrooms stain when bruised; secrete milky sap; turn garlic blue; turn silver black; have scales and rough surfaces - are all wrong to certain degrees. In following these myths, one may pass up edible species, however, "It's more important NOT to eat a poisonous mushroom than to eat an edible one," he quotes. And these reverse-folktales could prove deadly: Safe mushrooms grow on wood; are infested with slugs and insects; have been nibbled by animals; are dried, boiled, salted or pickled in vinegar; are pure white in color. Citing the one about animals nibbling, Kiballa says, "How do you know the animal isn't dead somewhere?" And forget about blaming the "old wives" when Hollywood might be just as much to blame for common delusions. In the 1970 Clint Eastwood flick, "The Beguiled," Eastwood's character is presented with a delectable dish of deadly mushrooms picked by a deceived, vengeful admirer. Upon gobbling them, suddenly his vision becomes blurry and he falls dead to the floor. "That's not how it happens, usually," says Kiballa, "and people may derive the misconception that death from mushrooms is likely instantaneous." This belief might delay people from seeking proper medical treatment. Progovitz further clarifies, "Again, depending on the mushroom type, the onset of symptoms could be 10-13 hours when a tightening in the abdomen occurs. When this discomfort goes away, that's when you're in trouble." Often mistaken for indigestion or a stomach virus, with mushrooms not even suspected, "the toxins are now positioning to infiltrate the vital organs. Usually the liver shuts down. Medically, it has to be caught quickly," said Progovitz.

In Ukraine where suddenly a lot of foragers are mistakenly misidentifying makes the opinion of "mutation" almost feasible, however, Americans remain skeptical. Nor is it rational that a nation of mushroom connoisseurs had suddenly gotten careless, especially where lives are at stake. "Certainly, if there's something new and deadly out there, mycologists would want to know about it. Whatever the cause, something is definitely going on," said Kiballa, who is cautious about pollutants. "We never pick along roadsides due to fuel emissions, or near golf courses because of possible chemical treatment," he said. That goes for any industrial infiltration, no matter how pristine the woods appear. "And all of these overseasreports can fuel 'fungophobia' making people too afraid to pick and eat mushrooms," he said. Fear and hysteria, however justified, could devalue a revered, romantic ethnic pastime that has been called, among monikers, an art, a science, a skill, a meditation and a process. Some mycological societies deem it a sport, where pickers are called "hunters."

Nutritionally, mushrooms are low in fat, calories and carbohydrates, compare to most vegetables with vitamin content, and are sources of protein and trace minerals. Notwithstanding, they are delicious. They are, however, hard to digest and should only be eaten in small quantities, especially by small children, the elderly, and the infirm. When sampling a new mushroom for the first time, other varieties should be excluded for at least 48 hours. Some mycophagists save intact samples just in case they do get sick. Mushrooms should always be well cooked unless known to be safe eaten raw. Sometimes sickness occurs not because the mushrooms themselves were poisonous, but because they spoiled, causing poisons similar to those in putrefied meats and vegetables to generate. Some mushrooms cause sickness when consumed with alcohol such as wine. With plenty of information to disseminate when picking, preparing, and consuming mushrooms, many people would sooner forego the forest fungi. Others are poetic die-hards: "They smell of the woods and the clean air and mysterious shadows where pretty little elves dance together," said Corporal John McBurney, moments before his death by mushrooms (Clint Eastwood, The Beguiled).

For the brave at heart, if you never heeded your grandparents when they wanted to show you how it's properly done, you haven't missed the boat. Mycological societies are sprouting up everywhere and they are dedicated to keeping the art of mushroom picking alive . . . as well as the people who eat them. Help is at your fingertips. Using any search engine and the key word "mycology" will yield hundreds of web-sites related to the subject of mushrooms on the INTERNET. Enjoying mushrooms shouldn't be a life-and-death situation. Progovitz offers an old wives' tale with merit, which came from his grandmother, that is, "Cook the mushrooms twice. Boil them once and discard the dirty water, then boil them again in new water." The number-one rule is to never eat a mushroom unless it has been positively identified as being edible. "And always remember," Progovitz quotes this cardinal rhyme, "When in doubt, throw it out."

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 34. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 7 ВЕРЕСНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA SEPTEMBER 7, 2000. YEAR LXXXX. No. 34.

УКРАЇНСЬКА ВИСТАВКА НА "ЕКСПО- 2000" У ГАННОВЕРІ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Міністер фінансів Німеччини Ганс Айхель і прем'єр-міністер України Віктор Ющенко відкрили українську експозицію на міжнародній виставці "Експо - 2000" в Ганновері.

На думку німецького міністра, український стенд (на власний павільйон Україна не спромоглась) наглядно демонструє, наскільки високим є інтелектуальний та науковий потенціял України.

Айхель сказав, що його країна надалі допомагатиме Україні у проведенні реформ. Поки відомо, що Ющенко та Айхель домовилися про можливе відновлення співробітництва за лінією "Гермес" ще до кінця року.

Найбільше зацікавлення відвідувачів української експозиції викликали відділи "космонавтика та авіяпромисловість", "наука та технології", "енергетика".

"КРАСНОЛИМАНСЬКА" -- ОДНА З НАЙКРАЩИХ ШАХТ УКРАЇНИ

Донецьк ("МУ"). -- Перед Днем Незалежности "Краснолиманська" шахта достроково виконала річний плян з вуглевидобутку, піднявши на-гора двомільйонну тонну палива з початку року, а найголовніше, ввела в експлуатацію новий горизонт, що відкриває прекрасні перспективи на майбутнє. Керівник шахти -- Зиновій Пастернак підкреслює, що шахта встановила рекорди видобутку на українській техніці: вона використовує вітчизняні прохідницькі комбайни.

Вітаючи гірників шахти "Краснолиманської", міністер палива і енергетики С. Єрмилов підкреслив, що із 197 українськиїх шахт, які не користуються державними дотаціями, а самі заробляють собі на життя та розвиток, -- усього шість-сім, а Краснолиманська у їхньому числі.

ҐАЗИФІКАЦІЯ НА СУМЩИНІ

Суми ("День"). -- Досі "мала батьківщина" прем'єр-міністра України Віктора Ющенка -- с. Хоружівка Недригайлівського району, що на Сумщині, в якому досі живе мати голови уряду Варвара Тимофіївна, огрівала свої домівки за допомогою дров і вугілля, а тепер рішила газифікуватися. Хоча село Хоружівка знаходиться на значній віддалі від основних газових магістраль, відповідні роботи для подачі до нього "голубога палива" йдуть досить швидко, щоб газ з'явився тут ще до кінця року.

Керівники ж Недригайлівської адміністрації уточнили реченці: за умови належного фінансування, газовий факел на батьківщині Ющенка спалахне до 1 жовтня. Вартість газифікації ряду сіл цього району виносить біля 6 мільйонів гривень.

ВІДКРИТИЙ ЛИСТ ДО ГЛАВИ ДЕРЖАВИ НА ЗАХИСТ "САМОСТІЙНОЇ УКРАЇНИ"

Самбір (В. Хміль). -- 14 громадсько-політичних організацій з Самбора, що на Львівщині, оприлюднило відкритий лист до Президента України та генерального прокуратора у справі суду над патріотами з гурту "Самостійна Украхна". Автори пов'язують можливість суду над ними з діями "сьогоднішніх слідчих і прокурорів -- колишніх вихідців з КПРС, що кинулися захищати друзів з КПУ".

Організації звертаються до правоохоронців із запитанням: чому вони не так активно переймаються вбивством композитора І. Білозіра, пісняра В. Чудика, побиттям поета В. Щиглика зі Львова? -- "Чому мовчите про розбій біля Святої Софії в Києві? Чому не розкриті загадкові загибелі В. Чорновола, В. Ґетьмана, М. Бойчишина, В. Бойка?"...

Автори листа вказують Президентові на справжніх винуватців того жалюгідного стану, в якому опинилася Україна: олігархів, комуністичних запроданців, посадовців-злодіїв... Ще жевріють сподівання на те, що Президент стане на захист гурту "Самостійна Україна", що й партії національно-демократичного спрямування не стоятимуть осторонь розправи над молодими патріотами.

ПЕРЕПОХОВАЛИ ОСТАНКИ КОШОВОГО ІВАНА СІРКА

Київ ("День"). --Біля села Капулівка під Нікополем відбулася урочиста церемонія перепоховання останків кошового отамана Війська Запорізького Івана Сірка. Труну українського полководця до скелету на кургані Сторожова Могила проводжали тисячі громадян, представників влади та козацтва. На похорони приїхали й делеґації української діяспори зі США і Швайцарії. Ті, хто виступав на панахиді, просили вибачення у покійного отамана за те, що ховають його вже втретє, згадуючи при цьому народне повір'я: Україні не буде щастя доти, доки кістки Івана Сірка, який вважався за життя "характерником", не знайдуть спокою в могилі.

(Закінчення на стор. 3-ій

В. ЮЩЕНКО -- МАЙБУТНІЙ ПРЕЗИДЕНТ

Київ (Інтерфакс - Україна). -- Прем'єр-міністер України Віктор Ющенко переміг на імпровізованих президентських виборах, які в неділю 27 серпня організувало об'єднання "Молодь -- надія України" на центральній площі Києва.

В. Ющенко набрав 33.8% голосів учасників акції, в якій взяло участь 305 осіб. Друге місце посів діючий Президент України Л. Кучма, набравши 20.4% голосів. На третьому місці з 12.6% голосів виявився перший заступник голови Верховної Ради України Віктор Медведчук.



Прем'єр Віктор Ющенко

РОСІЯ "ДРУЖИТИМЕ" ВІЗАМИ З КРАЇНАМИ СНД

Київ ("День"). -- Міністер закордонних справ Росії Ігор Іванов підтвердив, що уряд Росії прийняв постанову про вихід із Бішкекської угоди пґо безвізове пересування громадян країн СНД по території її учасників протягом наступних 90 днів.

Місяць тому начальник консульського управління України Віктор Кирик заявляв про доцільність запровадження закордонних паспортів з огляду на величезний наплив мігрантів з Азії через Росію та Україну.

Україна, до речі, не входить до Бішкекської угоди і регулює свої відносини з Росією саме на двосторонній основі, так само як Туркменістан та Азербайджан.

ГРУЗІЯ ЗБЕРЕЖЕ БЕЗВІЗОВИЙ РЕЖИМ В ГУУАМ

Київ ("День"). -- Заступник міністра закордонних справ Грузії Мераб Антадзе заявив, що безвізовий режим буде збережений на теренах регіональної організації ГУУАМ (Грузія, Україна, Узбекістан, Азербайджан Молдова), навіть якщо буде анульована Бішкекська угода про безвізовий обмін між країнами СНД, схвалена 1992 року.

Антадзе запевнив, що це продиктоване справжнім бажанням країн ГУУАМ до інтеґрації та створення на цьому терені регіональної організації зон вільної економічної торгівлі. На його думку, рішення Росії вийти з Бішкекської угоди може поставити під сумнів реалізацію питання про запровадження зон вільної торгівлі на терені СНД.

ПРОМОСКОВСЬКІ ВИМОГИ В ДОНЕЦЬКУ

Донецьк (Інтерфакс-Україна). -- Минулого тижня біля 6 тисяч осіб, головно пенсіонерів, бльокувало рух транспорту на центральній вулиці Донецька. Основними вимогами пікетників були зниження тарифів на житлово-комунальні послуги та хліб, а також... вимога надати російській мові статус офіційної на території області.

Соціялістична і комуністична фракції намагалися винести на розгляд колеґії обласної деожавної адміністрації ці питання з тим розрахунком, що їх розглянуть 12 вересня. Колегія не затвердила такого рішення, тому сесія цих питань розглядати не буде. Пікетники рішили провести повторні пікетування 12 вересня.

ПОХІД ЖУРНАЛІСТИЧНОЇ СВОБОДИ

Київ ("ВК"). -- Щоб домогтися прийняття у парляменті надзвичайно важливих змін до законодавства, у вересні журналісти України плянують безпрецедентний Похід Свободи до столиці. Навесні цього року вони провели акцію "Хвиля Свободи". Саме тоді з'явилася перша символічна Барикада Свободи у центрі Львова.

Журналісти вимагали, щоб Верховна Рада прийняла такі зміни до законодавства, які унеможливили б зведення порахунків із журналістами в судах шляхом безглуздих позовів про захист чести і гідности. Жодна з вимог вільних журналістів не була виконана.

Цього разу журналісти не будуть просити, а наполягати на виконанні своєї вимоги. Отже, всеукраїнський Похід Свободи почнеться у Львові на початку вересня. Акція відбуватиметься під егідою Національної Спілки Журналістів України.

ІЩЕ ДО СПРАВИ ПРОДАЖУ "ВЕРХОВИНИ"

На наші два повідомлення у "Народній Волі" в справі продажу оселі "Верховина", ми отримали від Українсько-Американської Культурної Фундації лист -- реакцію з датою 28 серпня ц.р., яку містимо для інформації громадянам, як відповіді на їхні запитти в цій справі. До порушених справ у тому листі подаємо свої завваги.

До
Ґолови Українського Братського Союзу
Івана Олексина

Високоповажаний Пане Ґолово!

Ми були здивовані повідомленнями в "Народнвй Волі" з 10-го і 24-го серпня ц. р., в яких подаються детальні умови договору про продаж "Верховини"... Здивовані тому, що в цивілізованій американській державі всі договори заховані в куртуазні правила, а ведених пертрактацій не розголошують аж до часу їхнього завершення або зірвання. Хто подавав ті заяви до газети, нам не відомо. Факт є той, що вони безпідставні і тенденційно спрямовані на обвинувачення нашої організації, мовляв, вина лише з нашого боку, що контракт досі не підписано.

Хто б не купував "Верховину", Фундація чи хтось інший, однобічного контракту не підпише. Контракт мусить задовольняти (якщо хтось іде до нього в добрій вірі) обидві сторони, мусять бути обговорені та розв'язані спірні справи і тому встановлених реченців деколи не вдається дотримати.

Шановний Пане Ґолово, невже Ви, як відомий громадський діяч, покровитель молоді і той, хто не раз підкреслював як Вам залежить на тому, щоб "Верховина" лишилася в українських руках, підпишеться під тим, щоб дальші переговори велися "вуличним" шляхом, тобто на сторінках преси? Ми в це не віримо. Одначе, хоч нам не хотілося б іти тим шляхом, на всі подальші подібні заяви будемо змушені відповідно реагувати.

Часопис "Народна Воля" під Вашою контролею, тож подбайте, будь ласка, щоб у ньому не було полеміки на тему купівлі "Верховини" так довго, як ми вестимемо переговори. Чи може Ви хочете зірвати переговори?

Який Ваш погляд? Чекаємо на відповідь.

Залишаємося з пошаною

За Українсько-Американську Культурну Фундацію

Євген Татарин
Ґолова

Д-р Степан Ворох
Фінансовий референт

* * *

Читаючи листа Фундації, можна винести враження, наче б то між УБСоюзом і Фундацією ведуться чи повинні вестися якісь переговори в справі купівлі чи продажу "Верховини".

Стверджуємо, що від 21-го червня, коли то закінчила свої наради Ґоловна Рада УБСоюзу, аж до часу одержання повищого листа з 28 -го серпня ц.р., ніхто з Фундації до Братського Союзу в цій справі не звертався.

Якщо йдеться про переговори, то для кожного з нас повинно бути ясно, що вони відбулися 21-го червня 2000 року на "Верховині", де були присутні всі урядники УБС і керівники Фундації. Після всебічної дискусії, Ґоловна Рада УБСоюзу винесла одноголосне рішення, а саме:

Ціна оселі -- 925,000 дол., а це згідно з домаганням Фундації. Найдальше до тижня мав бути підписаний контракт і складений завдаток. Завершення купівлі оселі (і повна сплата названої суми) мало бути завершене найдальше до трьох місяців.

Досі в обговорюваній справі нічого не відбулося. При тому треба згадати, що на Ґоловній Раді УБС увесь час було двох членів управи Фундації, які є також членами Ґоловної Ради УБС. Вони також підтримали умови продажу і проголосували за них без слова протесту чи заперечення. Ґолосування не було з допомогою підношення рук. Кожен мусів встати і особисто висловити свою думку.

З огляду на тиск стейтового забезпеченевого департаменту Пенсільванії, який має на руках усі подробиці щодо продажу "Верховини", УБСоюз не може поступитися ні ціною, ні дальшим зволіканням із завершенням продажу оселі.

Якщо на днях не буде підписаний контракт, а до першого жовтня ц.р. не відбудеться остаточне завершення продажу ("клоузінг"), то будемо з певністю знати, що таки щось і десь не є в порядку і немає сумніву, що Фундація буде винною, якщо "Верховина" не залишиться в українських руках.

І останнє з повищого листа Фундації:

"Чи може Ви хочете зірвати переговори? Який Ваш погляд? Чекаємо на відповідь".

На нашу думку, відповідь напрошується така:

-- Ваші запити мають легкий провокативний відтінок, то значить, що Ви висловили те, чого бажаєте, те, що хотіли б досягнути. Нам відомо, що Фундація має певні проблеми і коли б УБС зірвав "переговори", то Фундація позбудеться тих клопотів і проблем. Всю вину тоді можна б з легкої руки скинути на УБСоюз -- 90-літню вельми заслужену в громаді організацію.

Якщо це так, то будьмо щирі з собою і скажімо громаді правду. Так водиться в цивілізованій американській державі.

Іван Олексин
Ґолова УБС

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправлятн мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

УКРАЇНУ ВІДДАЮТЬ НА ПОТАЛУ ЧУЖИМ ІНТЕРЕСАМ

УНП "Собор" разом із 32-ма іншими політичними партіями та громадськими організаціями національно-патріотичного спрямування об'єдналися в Комітет Захисту Українських Святинь, щоб протестувати проти плянів передати національну святиню -- Успенський собор Києво-Печерської Лаври -- Російській Православній Церкві. Ми застерігали проти можливих украй небезпечних наслідків цього кроку української влади, яка вирішила передати в День Незалежности України собор, відбудований за гроші українських платників податків, церкві, що не визнає самого існування незалежної України, заперечує можливість міжправославного діялогу з метою об'єднання розколотого українського православ'я в Єдину помісну православну церкву.

Прагнучи зберегти громадянський мир і злагоду, ми пропонували перенести освячення святині на рік, а в цей час докласти всіх зусиль для скликання всеукраїнського православного собору, на якому буде, нарешті, обраний єдиний православний патріярх всіх українців. Ми широко оприлюднили нашу позицію через усі доступні для нас засоби масової інформації. Наше звернення в переддень заплянованого освячення передано всім учасникам урочистих зборів з нагоди 9-ої річниці Незалежности України. Нашу позицію підтримали тисячі киян, які 23 і 24 серпня вийшли на вулиці столиці.

Проте наше звернення знехтовано. 24 серпня російський митрополит Володимир (Сабодан) здійснив освячення Собору в Лаврському заповіднику, оточеному міцними металевими штахетами, щільними рядами міліції та військовослужбовців. Тисячі учасників акції протесту спостерігали, як на розкішних автомобілях до оточеного заповідника під'їздила нова "еліта" України на чолі з Президентом Л. Кучмою, головою Верховної Ради Іваном Плющем, міністрами, запрошеними з числа наближених до влади"олігархів". Дзвонами на лаврській дзвіниці намагалися заглушити голос народу за міліцейською охороною і лаврськими мурами. Ми не можемо оцінити позицію вищих посадових осіб держави, що санкціонували дійство 24 серпня і взяли в ньому участь, інакше, як зраду національних інтересів України, глибоку зневагу до власного народу і його національної гідности. Окремо висловлюємо протест проти дій правоохоронних органів, які всіляко перешкоджади здійсненню права громадян-патріотів на мирну акцію протесту, провокували силове протистояння, не допустили до Києва десятки автобусів із тими, хто їхав, щоб висловити солідарність з нашою позицією. Ми не можемо не пов'язувати таких дій керівництва МВС та СБУ з угодами про співпрацю, підписаними між силовими відомствами та так званою "УПЦ". Водночас ми не можемо вважати ганебне дійство, що відбулося за мурами оточеної Лаври, справжнім освяченням Собору. Ми віримо: в майбутньому Собор неодмінно освятить український патріярх у присутності вищих керівників Української Держави, які не матимуть підстав по-злодійському ховатися від власного народу.

Ми заявляємо: час ілюзій і надій на те, що Л. Кучма, нехай навіть диктаторськими методами, але будує Українську Державу: минув. Акція в Лаврі 24 серпня переконливо засвідчила: Україну віддають на поталу чужим національним інтересам. Тільки єдність українських патріотів може стати на заваді цим плянам.

У зв'язку з цим УНП "Собор" закликає до єднання всі політичні партії та громадські організації, які готові обстоювати європейський демократичний вибір України, заперечують проти повернення під московське імперське ярмо. Нашим першочерговим завданням повинно бути недопущення в Україні до антиконституційного диктаторського перевороту під виглядом "впровадження" рішень сфальшованого владою та олігархами "референдуму".

Україна в небезпеці!
Єднаймося в ім'я України!

Пресова служба УНП "Собор"

ВІДКРИТИЙ ЛИСТ ДО ПРЕЗИДЕНТА ЛЕОНІДА КУЧМИ

Достойний Пане Президенте!

До Вас звертаються члени Наукової Ради Світового Конгресу Українців. Хочемо довести до Вашого відома, що ми глибоко стурбовані станом речей в культурній та духовній сферах суспільного життя в Україні, зокрема в галузях науки, мистецтва, освіти; у пресі, на книжковому ринку та в телебаченні.

Ми не годимося з думкою, що все повністю залежить від економічного стану країни і що при теперішній економічній кризі не можна фінансувати культурних потреб. Повноцінне життя будь-якої країни позначене гармонійним поєднанням матеріяльної і духовної сфер буття. Україна не повинна бути винятком. Ми вважаємо, що розвиток економіки без одночасного всебічного розвитку гуманітарно-духовного аспекту життя приводить до загального занепаду культури і шкодить престижеві країни.

Довголітнє принижування української культури і фізичне винищування найкращих представників народу довело людей до стану інертности, до зникнення особистої ініціятивн у протиставленні негативним явищам існування. Методами "сповільненої дії" тоталітарному режимові у великій мірі вдалося позбавити народ прагнення свободи, приглушити в ньому любов до рідної землі, до рідної мови, а при цьому заглушити голос совісти, почуття морального обов'язку та відповідальности, які століттями виконувала християнська Церква.

При такому стані речей не можна залишати народ напризволяще в надії, що тепер, коли Україна стала незалежною, все само стане на своє місце. Людям треба допомогти, так як допомагають тяжко хворому. Перед владними структурами України стоїть велике й нелегке завдання: вжити негайних радикальних заходів для повернення українцям національної гідности.

Сьогодні серед освіченої молоді помічається рух відтворення української культури, бажання піднести престиж української мови. Це бажання треба підтримати. Саме мовне питання стоїть тепер у центрі уваги багатьох людей в Україні. За радянського режиму велася цілеспрямована русифікація. Хоч українська мова не була офіційно заборонена, робилося усе, щоб вона стала неперспективною. Це робилося не лише з допомогою впровадження рузпзмів, але й втручанням у саме єство української мови на рівні морфології, фонетики й синтаксн.

На жаль, у декого в Україні існує переконання, що це все "природні" зміни у розвитку мови, тому нічого виправляти не треба. Їм необхідно пояснювати справжню історію цих примусових нововведень і підкреслювати, що мова є не тільки засобом спілкування, але й втіленням певного світобачення даного народу, його душею. Українська мова має найдавніші слов'янські мовні риси, що їх втратили інші слов'янські мови, отже цей скарб треба зберігати. Українська мова повинна вільно лунати в етері по всіх просторах української землі, з'являтися на шпальтах часописів та журналів, вести перед у книжкових виданнях, стати дійсно державною мовою у всіх урядових установах.

Існує ще одне явище, що викликає стурбованість: грабування національних духовних скарбів із прадавніх храмів, таких як Печерська Лавра. Вважаємо, що треба негайно припинити грабіжницьке вивезення цих скарбів за межі України і добитися повернення вивезених.

Хочемо вірити, що Український Народ, за допомогою Уряду, Верховної Ради та Вас особисто, Пане Президенте, нарешті відчує себе господарем своєї землі і заявить про свої права на повний розвиток своєї культури. Тоді в нього зродиться гордість за свою державу, а це допоможе у піднесенні престижу українців як повноцінної нації серед народів світу.

ЗА ПРЕЗИДІЮ СВІТОВОЇ НАУКОВОЇ РАДИ при СКУ

Д-р **Любомир Винар** -- голова
Д-р **Ася Гумецька** -- заступник голови
Д-р **Осип Мартинюк** -- секретар
Д-р **Василь Верига** -- представник на Канаду.
Д-р **Аркадій Жуковський** -- представник на Францію
Д-р **Степан Козак** -- представник на Польщу

Д-р Мирон Мельник

ВАЖЛИВИЙ УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА ПРО СПЕКУЛЯЦІЮ ЗЕРНОМ

Люди, необзнайомлені з проблемою постачання зерна, думають що в Україні діються дивовижні речі. Наприклад, навіть коли урожай був поганий, то Україна не тільки імпортувала, але й експортувала зерно. Справа дуже важлива, тому що поганий урожай, разом із дефіцитом у закордонній торгівлі зерном, стає причиною деколи гострої підвишки цін на хліб, що в Україні становить основну частину харчування.

З уваги на дуже мізерні прибутки великої більшости населення України, значні підвишки цін на хліб ставлять багато людей у незвичайно важке положення. Разом з тим спекуляція зерном зменшує прибутки селян, що в свою чергу має негативний вплив на продуктивність сільського господарства. Саме тому указ Президента Л. Кучми в цій ділянці дуже важливий.

У чому суть цього указу? -- Селянам під осінь треба грошей на все, що зв'язане з підготовкою нового сезону. Та тих грошей (тобто обігових коштів) вони переважно ані не мають, ані нема де їх позичити. Що вони роблять? -- Вони продають посередникам зерно ще в ході жнив за цінами набагато нижчими від ринкових цін навесні чи влітку.

У 1999 році ціна на тонну зерна зараз після жнив була , в середньому, біля 240 гривень, а навесні і влітку 2000 року ціни підскочили до 600 і більше гривень, цебто вони були майже три рази вищі як під час і зараз після жнив. При тому нормальна сезонна різниця становить тільки 20-30 відсотків. Отже не диво, що в 1999 році спекулянти експортували з України 6.3 мільйона тонн зерна, що становило 25.7 відсотків від загального виробництва. Такі речі діялись також, хоч і до багато меншої міри, і в західніх країнах, а в Америці та Франції існує законодавство, що зменшує можливості такої експлуатації селян.

Указ Президента не становить адміністративної контролі цін. У дійсності, він використовує адміністративні важелі для того, щоб не допустити до таких величезних коливань у цінах на зерно.

Президент Кучма підписав указ 29 червня ц. р., так що він почав діяти вже в цьому сезоні. Суть указу в так званих "заставних" закупках зерна. Механізм "заставних" закупок зерна виглядає так: уряд передає виконання "заставних" закупок великому підприємству ДАК Хліб України зокрема тому, що це підприємство має багато зерносховищ. Тепер селянин може дістати гроші від цього підприємства, якщо передасть йому зерно в заставу.

Встановлені урядом заставні ціни за тонну зерна на 2000 рік є такі: пшениця м'яка третьої кляси -- 420 гривень, пшениця м'яка п'ятої кляси -- 330 гривень, жито групи "А" -- 360 гривень, кукурудза першої кляси -- 360 гривень і т.д. Хліб України приймає зерно на зберігання на основі договорів найдалі на 8 місяців. За той час селянин має право колинебудь продати своє зерно на біржі, повертаючи заготівельникові, в тому випадку компанії Хліб України, кошти за зберігання зерна та за інші витрати. У фінансуванні тих операцій допоможуть заготівельникам у першу чергу уряд і обласні адміністрації. Можна сподіватися, що цей указ, в основному, покінчить зі спекуляцією зерном і її наслідками у формі великих грошових втрат селян і підвишок ціни на хліб.

Георгій Лук'янчук ("День")

НЕ ХОЧУ БУТИ ЛЮДИНОЮ БЕЗ НАЦІОНАЛЬНОСТИ

Проблема, пов'язана з відсутністю у внутрішніх паспортах України графи про національність (етнічне походження) власника паспорта, виникла відразу ж після їх запровадження. Свідомі свого національного походження громадяни України чи то українці, чи то росіяни, євреї, поляки, румуни та інші й до цього часу свято бережуть свої ще радянські паспорти, в яких чітко зазначена їхня національна приналежність і навіть на десятому році незалежности України не поспішають обмінювати "імперські" паспорти на національні внутрішні. бодай навіть з дорогими серцю знаками святої трійці (тризубом) і синьожовтим прапором.

За винятком цих національних символів, новий внутрішній паспорт залишився по своїй суті таким же "імперським"; як і старий: по-перше, двомовним: українсько-російським; по-друге, з радянською тоталітарною системою прописки, і потретє, ще гіршим від старого, бо не містить національної приналежности громадянина. Попробуй довести тепер з таким документом чи подібним йому свідоцтвом про народження, що ти українець і що рід твій з батька-прадіда -- український. Тепер ти -- просто знеособлена людина. Як і твої нащадки, а громадянство твоє -- це лише для зручности наглядачів і контролерів органів (недарма ж бо збережена прописка!). Яка тепер різниця, чи ти народився і жив, як і батьки-прадіди твої тут, на своїй землі, чи приїхав учора з Африки чи Азії. Всі тепер єдині -- громадяни України, тобто народонаселення без роду і племени (!).

Цікаво, як ти тепер доведеш, що ти представник корінної нації, і що державною мовою в Україні повинна бути мова корінної нації --yкраїнська, якщо ти сам не можеш довести, що ти -- українець? І взагалі: чи існує ця українська нація -- якщо за паспортом жоден громадянин не зможе довести, що він українець?

Те ж питання до представників національних меншин, на "прохання" яких українців позбавили українства, а їх самих теж зробили безнаціональними особами. А на підставі чого вони чи їхні нащадки мають право, згідно з Конституцією України, на розвиток своєї етнічної, культурної, мовної та релігійної самобутности?! Отже, вже завтра можна закривати всі російські, єврейські, польські, румунські, болгарські, кримськотатарські національні школи, театри, культурні центри, бо росіян, євреїв, поляків... згідно з новими паспортами, просто не існує в природі.

Потрібен цивілізований вихід з цієї далеко не цивілізованої ситуації, в яку нас поставили деякі "демократи", які "скачуть попереду батька в пекло" в запалі своєї "загальносвітової демократичности". Як на мене, то вихід один -- у нових внутрішніх паспортах. А в тих, що вже видані громадянам, треба пришгампувати графу про національність, яка (будьмо демократичними) заповнюється або не заповнюється за бажанням власника паспорта.

Нові паспорти мусять бути надруковані однією, згідно зі ст. 10 Конституції, державною мовою. Це, тим більше, що найближчим часом, за повідомленням Міністерства Закордонних Справ України, поїздки до Росії та Білорусі дозволятимуть лише за закордонними паспортами. Отже, потреба у так званій двомовності внутрішніх паспортів відпадає сама собою...

Само собою зрозуміло, що треба скасувати рудимент тоталітарної держави -- системи прописки.

І ще -- після затвердження Верховною Радою тексту державного гимну "Ще не вмерла Україна!" та духовного гимну України "Боже єдиний, великий...", можна друкувати їхні тексти відповідно на другій і третій сторінках обкладинки паспорта.

ГАЗОПРОВІД ЧЕРЕЗ ЧОРНЕ МОРЕ?

Київ. -- Уряд України розробив проєкт спорудження газової магістралі Туркменістан - Україна через Чорне море, -- повідомила віцепрем'єр-міністер Юлія Тимошенко. Вона наголосила, що Україна має всі підстави -- і економічні, і технічні -- для спорудження цієї магістралі.

"Зроблені розрахунки свідчать, що Україна може отримувати з Туркменістану 60 млрд. кубометрів газу на рік.

Упродовж 3-5 років Україна може спорудити першу нитку, що дасть змогу постачати в Україну 20 млрд. кубометрів газу" -- сказала Тимошенко.

НОВИЙ БРОНЕТРАНСПОРТЕР

Київ (ДІНАУ). -- В Україні збудували перший бронетранспортер (БРТ). Універсальну мобільну бойову машину піхоти БРТ-94 створили спільно маріюпільська фабрика Азовобщемаш та харківський завод ім. Малишева. Новий бронетранспортер підвищеної похідности, вогневої потужности та кулевої стійкости.

Український бронетранспортер розвиває швидкість до 100 кілометрів на годину, впевнено долає водні перешкоди. На нього очікується значний попит, в тому числі замовників з різних країн.

СОЮЗОВЦІ! ПРИЯТЕЛІ І ДРУЗІ! ВІДЗНАЧІМ ЮВІЛЕЙНИЙ РІК 90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВРОЧИСТИМИ СВЯТКУВАННЯМИ ТА ОРГАНІЗУВАННЯМ БІЛЬШОГО ЧИСЛА ЧЛЕНІВ В РЯДИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

ПАТРІЯРХ ФІЛАРЕТ ВІДВІДАЄ УКРАЇНЦІВ ҐЛЕН СПЕЮ

Ґлен Спей, Н.Й. -- Як ми вже писали, з нагоди 2000-річчя християнства, українську громаду та православну парафію свв. Ап. Петра і Павла в Ґлен Спею відвідає Його Святість Філарет -- Патріярх Української Православної Церкви Київського Патріярхату.

Архиєрейська Служба Божа, яку відслужить Патріярх Філарет у сослуженні духовенства, відбудеться в суботу, 23-го вересня, о 10-ій годині ранку.

Після церковних відправ відбудеться святочний обід-гостина в честь Його Святости Патріярха Філарета на оселі "Верховина".

По всякі інформації можна звертатися на число телефону (914) 858-2524.

ПЕРЕПОХОВАЛИ ОСТАНКИ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Як відомо, поневіряння останків отамана почалися вже невдовзі після його смерти -- поховання нібито пограбували солдати Олександра Меньшикова під час Північної війни. 1967 року могилу Івана Сірка підмили хвилі Каховського водосховища. Під час перенесення останків на курган Сторожова Могила, череп запорожця вилучено й відіслано до Москви на реконструкцію історичного вигляду. Повернули його в Україну лише 1990 року. Однак і після цього він упродовж десяти років зберігався в сейфі відділу культури, а потім -- у Дніпропетровському Історичному Музеї.

Враховуючи протиріччя між православними конфесіями України, організатори жалібної церемонії вирішили обмежитися громадською панахидою. Незважаючи на присутність духовенства, Служби Божої над труною так і не було.

УКРАЇНСЬКІ СПОРТСМЕНИ В ДОРОЗІ ДО СІДНЕЮ

Київ. -- Як ми вже писали, 7-го вересня на головній площі України -- Майдані Незалежности -- відбудуться офіційні проводи наших спортсменів, які протягом двох тижнів репрезентуватимуть свою Батьківщину на XXVII Олімпіяді. Першими до Сіднею вже раніше виїхали члени нашої збірної з водних видів спорту.

Склад української збірної один із найчисленніших -- 239 атлетів виступить у боротьбі за нагороди, а всього українська делегація нараховуватиме 410 осіб.

Як повідомив голова Національного Олімпійського Комітету Іван Федоренко, 13 вересня намічено відкриття в Сіднеї українського олімпійського містечка урочистим підняттям національного прапора. У зверненні до спортсменів Федоренко наголосив: "Найголовніше для всіх нас, щоб ми виховували в собі переможців. Подивіться, як поводяться на різних турнірах американці, німці, ті ж австралійці -- вони знають, що представляють великі країни. Ви повинні пам'ятати, що українці -- також велика нація".

АРХЕОЛОГІЧНА ЕКСПЕДИЦІЯ ВІДКРИВАЄ ТАЄМНИЦІ ОСТРОВА БАЙДИ

Київ. -- Як відомо, на острові Байди віднайдено залишки фортеці , закладеної князем Дмитром Вишневецьким. З історичних літописів відомо, що захисники цієї фортеці жили в землянках. За роки дослідження острова Байди, науковці знайшли десять історичних помешкань козаків, а одинадцяте -- у переддень 9-ої річниці незалежности України.

-- Землянка досить добре збереглася, -- говорить старший науковий співробітник Інституту Археології НАН України Сергій Пустовалов. -- Аналогічний об'єкт відкопано лише у 1992 році. За складністю культурного шару вона наближається до античних міст -- таких, як: Ольвія, Тіра (Білгород-Дністровський) чи Понтікапей (Керч). Маштаби менші, одначе дуже складна пам'ятка: сім шарів!

За твердженням археологів, одинадцять розкопаних землянок -- лише незначна дещиця того, що покоїться під земляним валом. А в знайденій недавно землянці збереглися не лише нари, на яких відпочивали між боями козаки, але й гудзики з мундирів, елементи зброї, ножів і кухонного посуду та плескаті цвяхи...

У ЛЬВОВІ БУДЕ ПАМ'ЯТНИК АВСТРІЙСЬКОМУ ЦІСАРЕВІ

Львів ("УМ). -- На днях закладено фундамент для встановлення пам'ятника Францові Йосифові I Габсбурґові, нащадкові однієї з найстаріших та найавторитетніших династій.

Саме на початку XIX ст. Франц Йосиф активно пропагував і продовжував традиції габсбурзької монархії, поширюючи їх на теренах Галичини, що входила тоді до складу Австро-Угорської імперії. Щоправда, за Франца Йосифа розпочався, хоч і повільно, розпад імперії. яка сповідувала федералістичну політику. За цісарства Франца Йосифа галичани вперше познайомилися з системою парляментаризму.

Пам'ятник буде відкритий 2001 року -- у 85-річчя смерти цісаря. Вже оголошено міжнародний конкурс на проєкт пам'ятника.

Зрештою, є у Відні пам'ятник Іванові Франкові, то чому б у Львові не стояв пам'ятник Габсбурґові?

МІНІСТЕР ОЛЕКСАНДЕР КУЗЬМУК ВІДВІДАВ СЛОВАЧЧИНУ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, з однодненною візитою у Словаччині побував міністер оборони України О. Кузьмук і підписав зі своїм словацьким колеґою П. Канісом міжурядову угоду про додаткові заходи зі зміцнення довіри і безпеки між двома країнами.

Словацьке військове відомство радує той факт, що Україна не має ніяких "застережень" щодо можливого вступу Словаччини до НАТО.

Міністри м. ін. обговорили справу створення спільного інженерного батальйону "Тиса", до якого входитимуть військові з України, Словаччини, Румунії та Угорщини. Завданням батальйону буде спільна боротьба з можливими катастрофами в басейні Тиси, який знаходиться на території цих чотирьох держав.

ЗАТВЕРДЖЕНО СТАТУТ КИЄВО-МОГИЛЯНСЬКОЇ АКАДЕМІЇ

Київ ("ВК"). -- Кабінет Міністрів затвердив статут Києво Могилянської Академії. У ньому зазначено, що університет перебуває у функціональному управлінні Кабінету Міністрів України. Статут визначає права та обов'язки університету, його структуру й управління, органи студентського самоврядування, їх завдання тощо.

Уряд передбачив виділити у проєкті державного бюджету на наступний рік кошти на завершення реставрації кількох пам'яток історії та архітектури, переданих університетові, які поки що перебувають в аварійному стані (будинок Галшки Гулевичівни, Святодухівська церква, староакадемічний корпус і бурса).

ГУМОР

ПЕРЕХИТРИВ?

Розмова двох автолюбителів:

-- А я новий антирадар купив.

-- І що, допомагає?

-- Авжеж. Уже за 300 метрів до даішника починає канючити: "Діставай гроші, діставай гроші!"

НОВИЙ ВИНАХІД

Пристаркуватий одесит показує сусіді слуховий апарат власного винаходу: простий дріт одним кінцем у вухо, іншим -- у кишеню піджака.

-- Тобі ж все одно доведеться розщедритися на нормальний слуховой апарат. Ця юринда не допоможе тобі краще чути! -- голосно каже сусід.

-- Не зовсім так. Коли люди бачать її, вони починають розмовляти гучніше.

А БЕЗ МАЙСТРА?

-- Скільки вас тут працює?

-- З майстром -- троє.

-- А без майстра?...

-- Ні один.

У ПОДРУЖЖІ

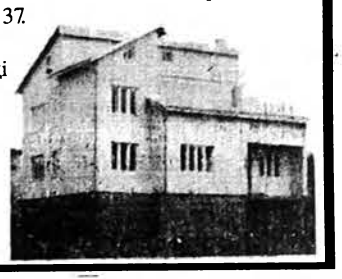
Дружина -- чоловікові:

-- Уявляю собі, які страшні підозри зародилися в твоїй голові, коли я зникла на два дні з дому.

-- Так, я відразу подумав, що ти повернешся...

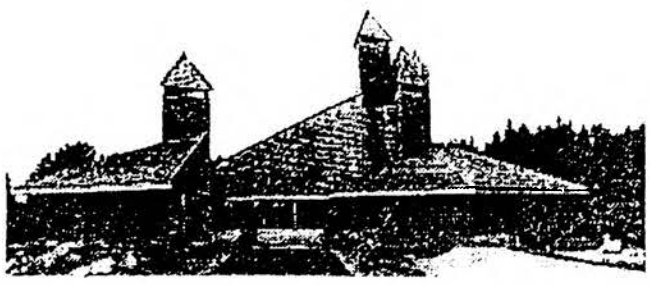
ПРОДАЄМО БУДИНОК

За 20 тисяч долярів продаємо двоповерховий семикімнатний мурований будинок (див. фото), три кілометри від Дрогобича Львівської области. Адреса: Нове Село, вул. Коновальця 5, кв. 37.



Інформаціями в Америці служить Данило Дзядик.
Адреса:
Danylo Dzyadyk
404 Abel Ave.
Solvay, NY 13209
Tel. (315) 484-9181

УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА ПРЕСВЯТОЇ ТРІЙЦІ
1975 - 2000



HOLY TRINITY UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
KERHONKSON, NY

ЮВІЛЕЙНИЙ КОМІТЕТ
УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ
ПРЕСВЯТОЇ ТРІЙЦІ в Кергонксоні

має честь запросити все громадянство, гостей і їх родини, також всіх тих, які вінчалися чи хрестилися в нашій церкві

на відсвяткування свого Ювілею

35-ЛІТТЯ ПАРОХІЇ і 25-ЛІТТЯ ЦЕРКВИ

яке відбудеться

24 вересня 2000 р.

Програма починається о 10-ій год. ранку Архиєрейською Службою Божою
Опісля святочний бенкет на Союзівці

Якщо ви бажаєте бути учасником нашого свята і бути на бенкеті
просимо зголошуватися

ЮВІЛЕЙНИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ
ПРЕСВЯТОЇ ТРІЙЦІ в КЕРГОНКСОНІ

P.O. Box 712, Kerhonkson, NY 12446
Tel.: 845 626-2058 • Fax: 845 626-5831
E-mail. lvstaruch @aol com

Увага!
ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.

Зголошення надсилати на понижчу адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

* ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
* КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
* АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність для Вас полагоджують:

* ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
* ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
* ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646
Tel. (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
Tel. (312) 991-9393

РОЗШУК

Фрицко Анна Миколаївна з с. Рихтичі (Хатки), Дрогобицький район, Львівська область, розшукує двоюрідного брата Івана Ничка, який колись жив у м. Едвардсвілл, Па.

Пошукуваного або всіх, хто знає про нього або його родину в Америці, просимо повідомити Данила Дзядика.
Danylo Dzyadyk
404 Abel Ave.
Solvay, NY 13209
Tel. (315) 484-9181

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

LUBBOCK RESIDENT EARNS AWARD FOR WORK WITH UKRAINE

By Ray Westbrook

"I cannot say I destroyed the Soviet Union, but I did a little bit. I gave the tone to the people that the Soviet Union is not a country that should exist. That was a prison, a slaughtering house."

Wolodymyr Zyla [Former minister of culture and education and former minister of foreign affairs for Ukrainian government.]

***

Former Texas Tech professor Wolodymyr T. Zyla has received Ukraine's Order of Merit for his active support during the government's exile and the rebirth of Ukraine as an independent nation.

The award was presented to Zyla earlier this year at the Ukraine Embassy in Washington.

Ukraine, forced into the emerging Soviet Union by Russia after the 1917 communist revolution, kept its government intact in exile until the Soviet Union collapsed, according to Zyla.

While the government was still in exile, Zyla served as Ukraine's minister of education and culture. His credentials include the ability to speak six languages.

"They decided to move me in the critical time when the Soviet Union was about to collapse -- to have somebody with languages, somebody willing to travel and somebody whose



A-J Photo/Ray Westbrook

Professor Wolodymyr Zyla

name in some way was known," he recalls.

Zyla, who is a Lubbock resident, said he sought help for Ukraine from Sen. Phil Gramm and Rep. Larry Combest and was encouraged in the struggle against the Soviet Union.

"I am a democrat down from here," Zyla said, touching the top of his head.

He was referring not to political parties, but to a concept of government he embraces.

"I remember they asked me in the Department of State, 'Professor, how do you plan to destroy the Soviet Union? You have no army, you have no rockets, you have no planes.'

"I said, 'I have a strong, powerful democratic word, and this word will crash the Soviet Union." Zyla was born in Ukraine, but he came to the United States to escape the oppression of communism.

"I was against the Soviet Union -- I was against the communists.. This is why I left my own country. I cannot stand, you see, these people who killed 50 million people, if not more."

Zyla contends that the Soviet Union exhibited a strategy of taking credit for what others accomplished and denied its failures.

"Americans were the first ones to tell the world about the submarine," he said. "This is the same thing they did with Chornobyl."

He added, "They always try to escape, they are always right, they are always first: Television was invented by Russians, radio was invented by Russians. And so on and so on."

A millennium of Christianity was celebrated by Russia in 1988, according to Zyla, but he said it was Ukraine, not Russia, that adopted the faith in the year 988.

"The Russians do not have the medieval history, "he said. "So, they went and took by force Ukrainian medieval history."

Christianity was adopted by Russia almost 200 years after it was established in Ukraine, he said.

Zyla, who is catholic, sad he tries to maintain a position midway between the Orthodox and Catholic groups.

"As a Ukrainian patriot I do not want to divide us. I want us to be together. We Americans have so many churches, but the churches are not trying to divide the nation."

Zyla is an American citizen. He might have been an official in the new Ukrainian government in his homeland, but rules precluding other citizenships kept him in the United States.

"I cannot say I destroyed the Soviet Union, but I did a little bit. I gave the tone to the people that the Soviet Union is not a country that should exist. That was a prison, a slaughtering house. Fifty million people... can you imagine? It's unbelievable what they did.."

Zyla served the Ukrainian government from September 1, 1986, to November 3, 1990, as a minister of culture and education, and from November 3 to August 24, 1992, as minister of foreign affairs.

- Lubbock Avalanche Journal August 26, 2000

FAMINE COMMEMORATION IN CHICAGO



Rev. Bodnarchuck and Pat Michalski, Assistant to the Governor for Ethnic Affairs.

Chicago, IL: -- A representative of Governor George H. Ryan presented a greeting letter for the commemoration program of the Ukrainian Famine to Very Rev. Mykola Bodnarchuck, pastor of St. Andrew Ukrainian Church, where the event will be held on September 24, 2000.

AREAS IN MYKOLAYIV OBLAST'S PERVOMAISK RAYON RENDERED ENVIRONMENTAL DISASTER ZONE

KYIV -- The President of Ukraine has signed a decree which renders the villages of Boleslavchyk, Michurine, Pidhirya, Chausove-1 and Chausove-2, situated in Pervomaisk rayon, Mykolayiv oblast, a zone of environmental disaster.

In the above villages there has been an outbreak of toxic dermatitis. The environmental disaster regime there will be in effect until September 1, 2001. In his decree the President has obligated the government to allocate necessary amounts of money for normalization of the ecological situation in the area and providing medical, sanitary and social aid to those who have suffered from toxic dermatitis.

The assignments are to be specified in the draft budget for 2001. The government is also to ensure control over the quality of food, sources of water supply and the environmental state in the zone, to organize the study and inventory taking of units that represent a high environmental danger and assess the possibility of having extraordinary situations in the future.

NATIONAL BANK READY TO TAKE FINANCE MINISTRY TO COURT

KYIV -- The National Bank of Ukraine might contemplate to take the Finance Ministry to court, if the latter does not settle its debt to the NBU in the nearest time, NBU Governor Volodymyr Stelmakh told journalists on August 31.

According to NBU Governor, the Finance Ministry debt was UAH 2.9 billion in 2000 alone. Non-payment of its debt by the Finance Ministry was the cause for a slight drop in the Hryvnia exchange rate late August, V.Stelmakh said. He added the Finance Ministry takes time to repay the debt, referring to the budget priorities. "But the repayment of debt to NBU is also a priority", NBU Governor stressed. If no consensus between the NBU and the Finance Ministry is reached, it may affect the resumption of the International Monetary Fund's EFF program for Ukraine, Stelmakh said. He added that the NBU insists on monthly repayment of the debt by the Finance Ministry, not necessarily in equal installments considering seasonal fluctuations of the economy. NBU Governor said the yield on Finance Ministry's new domestic market securities for domestic should not be lower than for foreign investors who had their Ukrainian eurobonds restructured.

AUSTRIAN OFFICIAL: TEMELIN SAFETY MUST BE SETTLED BEFORE CZECHS JOIN EU

Josef Puehringer, the premier of the province of Upper Austria, said on 21 August that it is "unthinkable" for the energy chapter of the Czech Republic's negotiations with the EU to be closed without resolving the question of the safety of the Temelin nuclear power plant, CTK reported. Puehringer said this view is shared by Austrian Chancellor Wolfgang Schuessel and that Schuessel will hold a "Temelin summit" this fall. The Temelin nuclear plant is just 80 kilometers from Puehringer's province. It is to be activated this fall.

VISIT OUR WEB SITE
http://members.tripod.com/UFA_home/

SAFETY OF CHORNOBYL STATION'S SARCOPHAGUS MUST BE GUARANTEED IN PROCESS OF ITS SHUTDOWN

KYIV -- Safety of the sarcophagus that covers the ruined power unit of Chornobyl atomic power station will be priority #1 in the process of shutdown of all 4 power units of the station, Muhamed Al-Baradey, General Director, told a press conference held at Chornobyl on August 29. According to him, it will be much more difficult to close power unit #4 (the ruined one) than any other unit and this process will take much more time. Valentyn Kupnyi, the Chornobyl sarcophagus director, said that the main result of Mr. Al-Baradey's visit is that MAGATE has acknowledged that it is necessary to erect a new sarcophagus, which is a key factor for the project to be supported internationally. Mr. Kupnyi also said that by the end of this year there will be a number of tenders held in which contractors will be selected to stabilize the northern and southern fragments of the sarcophagus. Applications for works at the western fragment, which is the most difficult and costly, requiring at least US$ 100 million, will be examined only in 2001. The designing of the unit's localization jacket will start in 2001 too and it is expected to be erected in 2003-2004. In 2008, there should be a few plants built to extract fuel-containing materials from under the sarcophagus. According to Mr. Kupnyi, there are 180-200 tonnes of such materials there. The sarcophagus director also said that the plan of erecting sarcophagus-2 is expected to be fully devised by December 2000.

He added that there is a special fund to finance the works. To date, US$ 293 million is placed in the fund's account. As of July 1, 2000, nearly US$ 50 million had been used already.situations in the future.

AREAS IN MYKOLAYIV OBLAST'S PERVOMAISK RAYON RENDERED ENVIRONMENTAL DISASTER ZONE

KYIV -- The President of Ukraine has signed a decree which renders the villages of Boleslavchyk, Michurine, Pidhirya, Chausove-1 and Chausove-2, situated in Pervomaisk rayon, Mykolayiv oblast, a zone of environmental disaster.

In the above villages there has been an outbreak of toxic dermatitis. The environmental disaster regime there will be in effect until September 1, 2001. In his decree the President has obligated the government to allocate necessary amounts of money for normalization of the ecological situation in the area and providing medical, sanitary and social aid to those who have suffered from toxic dermatitis.

The assignments are to be specified in the draft budget for 2001. The government is also to ensure control over the quality of food, sources of water supply and the environmental state in the zone, to organize the study and inventory taking of units that represent a high environmental danger and assess the possibility of having extraordinary situations in the future.

Help Us Help Ukraine: Donate to the UFA Chornobyl Hospital Fund!

UKRAINE TO MODERNIZE WORLD'S LARGEST CARGO PLANE

KYIV -- Ukraine's Antonov plane designing company said it had started to rehabilitate and modernize the world's biggest cargo plane, the Antonov-225, and the first test flight might be made by the end of this year.

The plane's designers had said earlier they were looking for partners to work on the An-225 Mria (Dream), developed as a booster for the Soviet Union's space shuttle, but that scarce funds might delay the first flight to the middle of next year.

Antonov spokesman Andriy Savenko told Reuters the bureau was in talks with several foreign aviation companies, including Britain's Air Foyle, its worldwide general sales' agent which had expressed eagerness to participate in the Mria project.

"Air Foyle is our traditional commercial partner and we will cooperate with them in Mria's renovation, because the plane is being built as a commercial aircargo one," said Savenko, adding that a possible financial aid from Air Foyle would be welcome.

The turbo An-225 wingspan is 88.4 meters, and the airplane can carry 250 tons of cargo for up to 4,500 km (2,800 miles) at a cruising speed of 800-850 kilometers (500-530 miles) per hour. Antonov says Mria would allow the cash-short Ukraine to become a leader of the lucrative market of international super-heavy air transportation.

In fact, Antonov's Ruslan An-124 is already the world's biggest cargo aircraft, but its 120-ton capacity is only about half that of the envisioned model.

The bureau has said that apart from Air Foyle Russia's Volga-Dnepr may also take part in the Mria project. Volga-Dnepr, which flies the world's largest operational aircraft, the An-124-100 cargo plane, is now considering its participation. Antonov also said Ukraine's aviation engine maker Motor Sich had promised to supply engines for Mria, which would speed up its rehabilitation, estimated to cost about $20 million.

The super-heavy Antonov An-225 plane was launched in 1988 as part of the Soviet Union's Buran space shuttle program. Only two such planes were built, and only one actually flew.

PRESIDENT KUCHMA VETOES LAW ON OIL AND GAS

KYIV--President Kuchma has imposed a veto on the law on oil and gas which parliament enacted on July 14, proposing that lawmakers cancel the law at all. According to L.Kuchma, the law cannot be signed by him since it contradicts the existing agreements on product distribution and on pipe-line transport. The law, he said, will only cause a confusion in the existing system of utilizing land resources.

President Kuchma does not think it productive to regulate the use of any land resources by laws. As has been recently reported by Infobank, the law had been initiated by Deputy Speaker of parliament Stepan Havrysh. The law, among other things, stipulates preliminary permits by government agencies for the use of land resources, when applicants are to specify the ways in which they plan to utilize the extracted oil and gas.

Under the vetoed law, the government, authorized state agencies related to the oil/gas sector, the Ministry of Environment and Natural Resources, the State committee for industrial safety, the Economy Ministry, the National Electricity Regulatory Commission and local government are to exercise management and regulation in the oil/gas sector.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 35. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 14 ВЕРЕСНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. SEPTEMBER 14, 2000. YEAR LXXXX. No. 35.

АВСТРАЛІЙЦІ ПЛЯНУЮТЬ БУДУВАТИ В УКРАЇНІ НОВУ ВУГІЛЬНУ ШАХТУ

Львів ("УМ"). -- Австралійська фірма плянує освоїти нові пласти вугілля, що залягли на глибині 800-850 метрів на шахті "Любельська". Його орієнтовні запаси становлять 80 млн. тонн. Засновники спільного підприємства плянують отримати кредит від ЕБРР і розпочати будівництво шахти, що триватиме 5-6 років.

Діловий плян розроблятиме англійська коипанія, а гарантії з повернення кредиту візьме на себе австралійська сторона. Перша черга будівництва обійдеться у 128 млн. долярів. Упродовж першого року шахта дасть один мільйон вугілля, а вже в наступні роки кількість видобутого палива має зрости.

Голова львівської державної адміністрації Степан Сенчук схвалив проєкт, що за умови отримання кредиту можна буде заручитися державножю підтримкою в розробці нової шахти.

ПРОМИСЛОВЕ ВИРОБНИЦТВО ПРОДОВЖУЄ ЗБІЛЬШУВАТИСЯ

Київ ("УМ"). -- За перших вісім місяців цього року, Україна досягнула приросту обсягів промислового виробництва порівняно з аналогічним періодом минулого року на 12 відсотків.

У серпні 2000 р. порівняно з серпнем минулого року обсяг промислового виробництвіа збільшився на 13.7 відсотка. Про це повідомив журналістів перший віцепрем'єр Юрій Єхануров. Він особливо відзначив продовження тенденції збільшення обсягів виробництва в серпні ц. р., оскільки торік, саме з серпня, почалося збільшення промислового виробництва.

Єхануров також повідомив, що в серпні 2000 року в порівнянні з липнем обсяг виробництва збільшився на 3.9 відсотка.

ЗМЕНШУЮТЬ ЗАБОРГОВАНІСТЬ З ВИПЛАТИ ПЕНСІЙ

Київ. -- Як повідомила пресова служба Кабінету Міністрів, заборгованість з виплати пенсій в Україні, за даними на 1 вересня, залишилася лише у Вінницькій області і становить 34.8 млн. гривень.

Це дає можливість упевнено говорити, що уряд виконає свої зобов'язання погасити пенсійні борги в раніше визначений термін "до 15 вересня". Такий реченець раніше назвав прем'єр-міністер України Віктор Ющенко.

ВДАЛИЙ КУРОРТНИЙ СЕЗОН НА КРИМУ

Київ (Інтерфакс-Україна) -- Нинішній курортний сезон на Криму став "найвдалішим" за останні п'ять років -- заявила заступник міністра курортів Криму М. Слєсарєва.

За даними на 1 вересня, в Криму відпочивало 3.4 мільйона осіб. Це на 600 тисяч більше, ніж торік. За прогнозами міністерства, до кінця "оксамитового сезону" на півострові відпочине 4.2-4.3 млн. осіб. Успіх нинішнього сезону, на думку Слєсарєвої, пов'язаний з активною реклямою курортів і їх конкурентоспроможністю.

ЕВРОПЕЙСЬКА КОМІСІЯ -- ЗА ДОБУДОВУ РЕАКТОРІВ

Київ ("День"). -- Європейська Комісія -- один із керівних органів Європейського Союзу, прийнялп плян, в якому передбачена фінансова поміч на добудову двох нових атомних реакторів в Україні на Рівенській та Хмельницькій АЕС, аби таким чином компенсувати зниження видобутку атомної енергії в Україні через закриття в грудні цього року Чорнобильської АЕС.

Комісія зазначила, що позики на добудову цих реакторів є лише частиною тих зусиль, якими Брюссель намагається покращати ядерну безпеку в Східній Європі та в країнах колишнього СРСР.

Німеччина, Швеція та Австрія, які намагаються скорочувати виробництво атомної енергії, висловили стурбуваність з приводу "реакторного" проєкту Європейської Комісії, який коштуватиме її біля 1.5 млрд. долярів. Сама Комісія поки що робить спроби наставити ці країни на вірний шлях і нагадує їм 1995 рік, коли країни "сімки" та тодішня ЕС взяли на себе зобов'язання підтримати фінансово добудову в Україні двох нових реакторів.

Україна виконує свої зобов'язання: 15 грудня останній реактор ЧАЕС має припинити роботу. Європейська Комісія поки що лишається без підтримки частини національних урядів ЕС, не сказав свого слова і Європейський Банк Реконструкції та Розвитку, а саме від нього Київ має отримувати кошти як на закриття ЧАЕС, так і на добудову реакторів.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 7 ВЕРЕСНЯ)

1 дол. = 5,4385 грн., 1 DM = 2, 4708 грн.,
1 евро = 4, 8325 грн., 1 рос. руб. = 0,1953 грн.

ПОУЧЕННЯ ПРЕЗИДЕНТА ЛЕОНІДА КУЧМИ



Президент Л. Кучма

Київ. -- Як повідомила столична преса, Президент Л. Кучма і міський голова Києва О. Омельченко взяли участь у церемонії початку нового навчального року в новому приміщенні школи ч. 78 в столиці України.

Виступаючи на урочистому мітингу, глава держави привітав школярів з початком нового навчального року і Днем Знань. Він зазначив, що цей навчальний рік "збігається з переходом у нове тисячоліття".

"Мій наказ вам -- поважайте своїх батьків і вчителів, любіть Україну, вчіться і поводьтеся так, щоб батьки і вчителі пишалися вами, оскільки вам будувати країну, про яку мріяли предки", -- сказав Президент.

ДОБРОСУСІДСЬКИЙ ЖЕСТ ПОЛЬЩІ

Київ ("УМ"). -- Після закінчення переговорів з прем'єром Польщі Єжи Бузеком, прем'єр-міністер Віктор Ющенко заявив, що Варшава не дає згоди на будівництво Росією газопроводу по її території в обхід України. Крім того, на переговорах у Криниці обговорено питання участи українських фахівців у будівництві газопроводу з Норвегії до Польщі. Питання транспортування норвезького газу на територію України ще не розглядається.

У жовтні обидві сторони збираються провести відповідні консультації на рівні експертів для обговорення технічно-економічних обґрунтувань названого проєкту. Єжи Бузек готовий підписати відповідні документи, які передбачали б участь українських фахівців у його реалізації, починаючи з 2001 року. Польська сторона також підтвердила зацікавлення у будівництві нафтопроводу "Одеса-Броди-Гданськ".

ГОЛОВА ДЕРЖАВНОЇ ДУМИ РОСІЇ АГІТУВАВ У КРИМУ ПРОТИ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Київ ("День"). -- На початку вересня на закриття мистецького форуму "Разом -- у третє тисячоліття", до Криму приїхав голова Державної Думи Росії Геннадій Селезньов. Він не шкодував слів для вихваляння внеску Криму в розвиток зв'язків з Росією. Він "дуже сильно переживав, коли декілька років тому чув про ті політичні й економічні потрясіння, які переживав Крим", маючи на увазі повернення Криму в правове поле України після правління Юрія Мєшкова.

Продовжуючи тему "возз'єднання народів", відкриту ще на летовищі перед журналістами, російський шовініст почав агітувати кримчан проти керівництва України. Він м. ін. сказав: "Сьогодні всі живуть важко. І слов'янські народи просто не можуть жити один без одного. А білоруси, українці, росіяни -- це один народ..."

Селезньов висловив думку, що "народ не мовчить -- правителі не хочуть. Ну, давайте "посунемо" правителів, щоб вони хотіли. Бо це якраз і відображає корінні інтереси людей".

Як довго уряд Незалежної України терпітиме таких "гостей", як довго дозволятиме їм паплюжити Україну та ще й на українській землі"?

-- Редакція

СЛУШНІ ВИМОГИ ПАРТІЇ ЗЕЛЕНИХ

Київ ("День"). -- У днях 6-7 вересня Партія Зелених України провела всеукраїнську акцію щодо запобігання аваріям на могильниках радіоактивних відходів.

На думку керівництва ПЗУ, всі підприємства державного об'єднання "Радон" у Києві, Харкові, Одесі, Донецьку, Дніпропетровську та Львові перебувають в аварійному стані, тому що могильники створювалися з 1959 до 1962 року і з цього часу в їхню конструкцію не вносилося ніяких змін, можна лише передбачати, яку загрозу вони несуть сусіднім селам і містам.

ПЗУ виступила з трьома вимогами, суть яких -- створення єдиної комплексної державної програми поводження з радіоактивними відходами, формування на базі "Радону"-- єдиної структури і передбачення збільшення державного фінансування "Радону" до 10.5 -- 12 млн. гривень.

Київський "Радон" першим в Україні перейшов на екологічно надійний контейнерний спосіб зберігання небезпечних відходів. У майбутньому їх плянується "перепоховати" в національне сховище, яке до 2005 року передбачено побудувати в 10-кілометровій зоні ЧАЕС.

УКРАЇНСЬКА ГРОМАДА ВІДЗНАЧИТЬ 90-ЛІТТЯ БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Скрентон, Па. -- Цієї осени українська громада Америки і Канади відзначає 90-ліття існування і плідної та корисної праці для свого членства й цілої української спільноти Українського Братського Союзу.

Основні святкування відбудуться в суботу 14 жовтня на оселі "Верховина". Програма почнеться коктейлем о год. 1-ій після полудня, а годину пізніше відбудеться бенкет з відповідною програмою. До речі, 13-го жовтня на "Верховині" відбудеться вишкільний курс Українського Братського Союзу для всіх громадян, які цікавляться союзовою працею.

У Канаді ювілейні відзначення відбудуться у Торонто в неділю 5 листопада.

Нам відомо також, що відзначення 90-ліття УБСоюзу підготовляє союзова громада в Баффало , Н.Й. Слід подбати, щоб ювілейні відзначення нашої організації відбулися в усіх більших Відділах УБСоюзу.

ЮНЕСКО ВШАНУВАЛО УКРАЇНСЬКОГО ВЧЕНОГО

Київ ("УМ"). -- 9 вересня сповнилося 100 років від дня народження проф. Олександра Смакули. З цієї нагоди ЮНЕСКО проголосило 2000 рік Роком Олександра Смакули.

НТШ і Тернопільський Державний Технічний Університет ім. І. Пулюя разом, з науковою громадськістю України, вшановують нашого всесвітньо відомого вченого та винахідника О. Смакулу проведенням другого міжнародного Смакулового симпозіюму на тему "Фундаментальні та прикладні проблеми сучасної фізики", у які він вніс вагомий внесок у XX столітті.

Сьогодні Україна повертає собі імена своїх талановитих синів і дочок, яких доля розкидала по чужині. Серед них "відомий у світі український вчений і винахідник, професор одного з найбільших і найпрестижніших науково-навчальних закладів США -- Массачусетського Інституту Технології.

У МОСКВІ ЗАМУЧИЛИ ГОЛОВУ ЧЕЧЕНСЬКОГО ПАРЛЯМЕНТУ

Київ ("УМ"). -- Під час допиту у московській слідчій в'язниці Лефортово, помер від інфаркту голова чеченського парляменту Руслан Аліхаджієв, який був партизанським комендантом в роки першої чеченської війни 1994-1996 років. 1997 року його обрали головою парляменту Ічкерії і він не брав участи в останній війні, але його ж все таки арештували у травні цього року і перевезли до Москви.

Родина Аліхаджієва стверджує, що слідчі офіцери поводилися з ним у в'язниці надзвичайно жорстоко, що й стало причиною його смерти.

ВІДЗНАЧИЛИ 760-ЛІТТЯ ОБОРОНИ КИЄВА

Київ ("УМ"). -- На початку вересня сповнилося 760 років від часу героїчної оборони Києва від монголо-татарської орди Батия. Члени столичної Спілки Української Молоді та історичних клюбів "Русь споконвічна", "Сива давнина" та "Ратники" з цієї нагоди відвідали історичні місця тогочасної оборони.

Учасники костюмового спектаклю "студенти та школярі, які цікавляться історією, відтворювали події сивої давнини у своїх іграх-баталіях". Пам'ять загиблих вшановано квітами і поклонами.

Як відомо, Десятинна церква стала тоді братською могилою для сотень киян, які, сподіваючись на Боже заступництво, заховалися тут від ордиців Батия. Церкву спалено, а в ній живцем згоріли всі, хто там переховувався.

Загалом Київ майже три місяці протистояв 150-тисячному війську хана Батия, тож організатори відзначень внесли пропозицію до міської влади, щоб встановити День Захисника Києва, який би відзачався щороку 5 вересня.

УКРАЇНСЬКА ШКОЛА В РИЗІ

Рига ("УМ"). -- 62 першокласники почали навчальний рік в українській середній школі в столиці Латвії.

Як повідомило МЗС України, українська школа в Ризі "один з найпрестижніших навчальних закладів латвійської столиці, в якій навчаються юні українці, латиші та представники інших національностей. Цього року в школі вчаться 302 учні.

У 2000 році української середній школі в Ризі виповнюється 10 років.

ГАЗЕТА ДЛЯ КНИГОЛЮБІВ

Київ "ВК"). -- Нещодавно вийшов з друку перший номер української газети "Книжник-Ревю".

Головним своїм завданням редакція вважає інформувати читачів про книжки, видані в Україні, які, до речі, змагатимуться у конкурсі "Книга року".

Окрім того, "Книжник-Ревю" пропонує каталог найкращих книжок українських видавців, які можна придбати через газету.

Головний редактор "Книги-Ревю" -- Костянтин Родик, який був останнім редактором газети для книголюбів "Друг Читача".

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для члевнів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

МИ З ВАМИ ІСТИННІ СИНИ І ДОНЬКИ УКРАЇНИ!

З великим хвилюванням сприймаємо всякі інформації про захоплення московськими фанатиками Києво-Печерської Лаври та про те, як господарюють у ній чужинці та наші вислужники Російської Православної Церкви на очах Українського Народу, його Президента, Уряду, Верховної Ради, корінних мешканців столиці України, міста -- власника Лаври.

У минулому нападали на Київ російські завойовники, в тому й більшовики, які загарбали Києво-Печерську Лавру та пограбували її. З відновленням незалежности Української Держави, наші можновладці, які й за більшовиків були при владі, замість дбати про власну національну Православну Церкву, по-рабськи робили і дальше роблять необхідне, щоб колишні загарбники почувалися у Києві не гірше, як у себе дома -- у Москві. Відновивши великим коштом Свято-Успенський собор, вони в День Незалежности України передали його, як на глум, Російській Православній Церкві, а сам Президент і голова Верховної Ради, всякі міністри та народні депутати були учасниками посвячення собору. А де ж національна гідність? Невже її немає? Лавру передали чужим приблудам.

Це дуже дивне, антинародне розуміння дійсности. Напевно є в Києві ще живі свідки того, що зробили більшовики з Лаврою. Все, що знайшли, вивезли в Росію. Чи хто знає скільки брилянтів найрізноманітнішої величини і різних каратів, скільки перл, золота, плятини, різного дорогоцінного каміння, скільки подарованих дорогоцінних речей пішло не знати куди? А скільки неоціненної вартости речей вивезено з Лаври з початком революції в Петрограді під час походів більшовицьких військ в Україну за часів Центральної Ради і після повного закріплення більшовицько-московської влади на всіх українських землях?

Чому ж саме тепер знову повернулись нащадки бозна яких предків до Києва? -- По саркофаги, археологічні знахідки, яким по 800-900, а то й більше років, чи по наші душі?

Чому? -- На це мусить знайти правдиву відповідь Служба Безпеки України і донести її до відома Народові, Президентові, Урядові.

Ми можемо тільки припускати, беручи до уваги, що було в минулому. Відомо ж бо, що істинно Божі фанатики, монахи Лаври, не все тримали в ризниці. Передчуваючи наближення невідкличного лиха, охоронці ризниці потворили тільки їм відомі маленькі ризниці, де, правдоподібно, ще й сьогодні, в незнайдених, спочивають сховані боговірними людьми, неоціненні скарби!

Згадаймо: під час років становлення московсько-комуністичної імперської влади, зрозумівши небезпеку від успіхів УАПЦ в Україні, більшовики знищили не тільки її ієрархію, але й майже всіх її священиків і десятки тисяч вірних. Під час війни, зрозумівши успіх УАПЦ в Україні, відновили свою Московську Церкву, надаючи їй великі права, особливо на неросійських територіях. Знищили також Українську Греко-Католицьку Церкву. А тепер, коли на денне світло з усе більшою і більшою вимогою приходить питання про створення Помісної Української Православної Церкви, московські монахи вирішили знайти ще незнайдені їхніми предками неоціненні скарби Святої Лаври, щоб вони послужили імперії!

Нинішнє захоплення Святої Лаври -- це замах на Незалежність України. Це -- один із найкмітливіших кроків імперської Москви для, спочатку духовної окупації України, а потім повної і безоглядної ліквідації українців, як нації. Нехай нікому не здається, що це припущення є маревом. Його легковаження матиме такі наслідки, яких сьогодні годі собі уявити , але в загальному, якщо не буде належного спротиву, то над нами вчинять те, що давно плянувалося: повну ліквідацію нації!

Микола Вірний

ВІДВІДАЙТЕ НАШУ СТОРІНКУ В МЕРЕЖІ

http://members.tripod.com/UFA_home/

Дмитро Павличко

ТРИ ЕВРОПИ

Сьогодні історики й політологи часто висловлюють думку про те, що події кінця XX ст. в Центральній Європі і передовсім розвал радянсько-російської імперії передбачити було неможливо, мовляв, історія діяла несподівано й швидко, ніби військо з засідки. Але це неправда, що на історичній сцені довкола України і в самій Україні з'явилися раптом якісь нібито неочікувані сили, що збурили імперію. Адже ті сили давали про себе знати протягом усього XX ст. Вони творили першу Українську Державу в 1918 р., Закарпатську Українську Державу 1939 р., вони творили й будували держави наших західніх сусідів і прибалтійських народів. Ті сили, хоч і стали подібно до українських визвольних рухів жертвами сталінсько-брежневської імперії, все ж не були і не могли бути знищеними до кінця, бо з кожним новим поколінням поневолених націй відроджувалися й міцнішали. Ті сили діяли систематично, досить відкрито, їх не помічали хіба що американські совєтологи, які аналізували історію Центральної Європи та СРСР з космополітичних і переважно економічних позицій.

Щоб заглянути в майбутнє, ми повинні добре бачити минуле й сучасне. Отже, національне гноблення, намагання сплодити єдиний радянський народ, імперська ідея Романових у комуністичній політиці Ульянова -- це головна причина розвалу СРСР. Опір великодержавному російському шовінізмові чинили навіть прозрілі українські комуністи Скрипник і Хвильовий, а цю лінію опору можна простежити аж до Шелеста і взагалі до тих членів КПУ, які перейшли на сторону національно-патріотичних сил в час революційних подій 1991 р. Національно-визвольні мотиви рухали угорським повстанням 1956 р., "Празькою весною" 1968 р., "Солідарністю" в Польщі 1980 р., пізніше -- розвалом Югославії і Чехо-Словаччини. Зрештою -- першим виступом проти імперії в її межах -- повстанням Волині й Галичини, яке тривало десять років, бо мало свої збройні формування у вигляді УПА.

Фактично всі народи Центральної Європи пройшли протягом XX ст. подібний шлях боротьби за свою державність, подібний розвиток своєї державности, і, хоч вони перебувають на різних стадіях цього розвитку, все ж мають подібні економічні проблеми, подібну ментальність, подібний страх перед втратою своєї самостійности, подібний потяг до союзництва з подібними до себе.

Не важко зрозуміти, отже, що процес творення єдиної Европи, яку вже сьогодні деякі західні політики хотіли б бачити як конфедеративне об'єднання з єдиною валютою і конституцією, викликатиме в народах, які за свій суверенітет так тяжко і так довго боролися, певне побоювання. Народи Центральної Европи, особливо ті, які вважають себе за більших европейців, ніж англійці й французи, вже сьогодні остерігаються своєї провінційної служби і третьорядної функції в европейському об'єднанні.

Західня Европа ще мусить навчитися толерантно ставитися до характерів центральноевропейських націй, до їхніх національних страждань, які відтепер -- у вигляді історичних спогадів -- супроводжуватимуть увесь розвиток їхньої духовности, культури та взагалі державности. Цей розвиток не завжди гармонізуватиме з тим розвитком, де на першому пляні економічні інтереси, уніфікація і комфорт бездуховности.

Україна зробила правильний вибір. До Европи. І тут постає запитання, якою є і якою буде Европа, чи може вона бути об'єднаною з однаковим економічним, правовим і культурним показником життя в кожній країні.

Сьогодні є три Европи: Західня, Центральна і Східня. Східня Европа -- це російський простір, що переходить у континент Азії і має особливі глобальні інтереси, які визначають Росію не як рядового члена, а як партнера европейської спільноти. Західня Европа має свої відомі прикмети, один із найвищих у світі рівень життя, багатовікову демократію, зрештою -- політичну та оборонну зінтегрованість, а також острах перед новими членами спільноти. Про Центральну Европу до того, що сказано вище, слід додати, що вона взяла собі за зразок Західню Европу, але поєднання з нею потребує нових порядків та умов у всіх сферах життя. Отже, насправді існують три Европи.

(Продовження буде)

Віктор Зам'ятін (День")

ВЕРШИННА ЗУСТРІЧ ТИСЯЧОЛІТТЯ В ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ В НЬЮ-ЙОРКУ

Багато що на вершинній Зустрічі Тисячоліття було вперше. Вперше одна з делегацій повернулася назад з півдороги (північнокорейська). Вперше за останні п'ять років до Сполучених Штатів завітав Фідель Кастро. Вперше публічно названо трьох потенційних кандидатів у постійні члени Ради Безпеки -- Німеччину, Японію, та, можливо, Бразилію.

Між тим, були й новини для України. Леонід Кучма вперше заявив, що ГУУАМ (неформальне об'єднання Грузії, України, Узбекістану, Азербайджану та Молдови) дозрів до того, щоб стати повноцінним формальним об'єднанням.

Прем'єр-міністер Словаччини Мікулаш Дзурінда вперше заявив, що його країна ніколи не піде на кроки, які б загрожували інтересам України (особливо це цікаво після повідомлень про те, що Словаччина погоджується на російську ідею будови газопроводу в обхід України).

Леонід Кучма чи не вперше за свої візити на міжнародні форуми не зустрівся з російським президентом -- зате вперше поговорив з віцепрем'єром Іраку Тариком Азізом і вперше заявив, що Україна готова відкрити в Багдаді своє дипломатичне представництво. Україна вперше організувала вершинну зустріч держав-членів Ради Безпеки ООН.

І нарешті, чи не вперше в центрі міжнародної уваги опинилася Білорусь -- її делегація покинула Зустріч Тисячоліття після першого ж дня. Чутки переконували, що це сталося тому, що Лукашенко образився на те, що його нібито особисто Президент Клінтон викреслив з числа запрошених на один з бенкетів. Насправді, повідомили білоруські джерела, делегація країни просто повністю виконала своє завдання.

Лукашенко на вершинній зустрічі говорив про те, що не потрібно вказувати, як жити і з ким дружити.

Те, що Президент Кучма не зустрівся з президентом Путіним, міністер закордонних справ України Борис Тарасюк прокоментував агентству Інтерфакс-Україна коротко: така зустріч і не плянувалася. Правда, відбулася зустріч між Кучмою та міністром закордонних справ Росії Івановим.

Стало тенденцією те, що досі всі вершинні зустрічі країн ГУУАМ, на яких приймалися серйозні заяви, відбувалися далеко за межами колишнього СРСР. Як і цього разу російські ЗМІ демонстративно не помітили ні того, що Кучма та Путін не знайшли, про що говорити, ні того, що ГУУАМ явно прагне виходу з тіні Москви та СНД. Не помітила російська преса і ще одного принципового моменту: словацький прем'єр Дзурінда на зустрічі з Президентом Кучмою фактично спростував інформацію, поширену напередодні Інтерфаксом, заявивши, що Словаччина ніколи не ухвалить рішення, яке могло б зашкодити Україні, і координуватиме свою політику з цього питання з Польщею. Варшава ж відразу заявила, що не дозволить Москві прокласти через свою територію нового газопроводу в обхід України.

Можливо, саме саме через ці нові нюанси европейської політики, російська "газова" делегація ніяк не доїде на переговори до Києва. (Щоправда, злі язики стверджують, що це нашому урядові нічого запропонувати).

Перші висліди Зустрічі Тисячоліття, таким чином, виявилися цілком позитивними. Щоправда, варто б і розуміти, що шлях від деклярацій до справ буває часом надто вже довгим.

Д-р Іван Гвозда

СЛАБІСТЬ ПОЛЬСЬКОЇ ОБОРОННОЇ СТРАТЕГІЇ

Під заголовком, як вище, Ян Новак Єзьоранський опублікував свою статтю у польській газеті Nowy Dziennik (квітень 1-2, 2000). Стаття починається твердженням, що "запевнення внутрішньої і зовнішньої безпеки є для держави справою життя і смерти, а тому найважливішим завданням кожного уряду (держави)". Автор дальше підкреслює, що саме цьому завданню мусить бути підпорядковане все інше. Щобільше, якщо вереснева трагедія Польщі в 1939 р. мала б знову повторитися, то успіхи Польщі у всіх інших ділянках держави не мали б найменшого значення. З тієї причини, вважає автор, Польща повинна зробити відповідні висновки, щоб не повторювалися її історичні трагедії.

Польського автора особливо хвилює оборонний плян Польщі ("Стратегія оборони Речі Посполитої), який польський уряд прийняв у березні цього року.

Головною точкою оборонної стратегії Польщі є забезпечення перед безпосередньою мілітарною агресією, чого автори оборонного пляну Польщі, на думку Єзьоранського, не передбачають, а це тому, що з набуттям членмства в НАТО, Польща опинилася під його атомною парасолькою.

Єзьоранський нагадує полякам, що твердження авторів стратегічної безпеки Польщі, ніби в найближчому майбутньому Польщі нічого не загрожує, може психічно і матеріяльно її роззброїти, заколихати суспільство до смертного сну. Він признає, що "приступлення Польщі до НАТО зміцнює її положення", але з притиском підкреслює і перестерігає, що членство в НАТО не може стати для Польщі лінією Мажінота, що роззброїла французів. Автор дальше нагадує, що хоча членство Польщі в НАТО багатократно зменшує правдо-подібність агресій проти неї, воно стовідсотково не усуває можливости відмови альянтів захищати її, а це згідно з артикулами 5 і 6 Вашінг-тонського договору з 4-го квітня 1949 р., зокрема внас-лідок появи для альянтів певних непередбачених критичних обставин (безпосередня атомна, біологічна чи хемічна війна).

Плян оборони країни мусить брати до уваги найскрайніші можливості безпеки, бо в політиці, зокрема в міжнародній, немає постійних приятелів і постійних ворогів. На думку Єзьоранського, у справі державної оборони поляки не повинні покладатися виключно на поміч ізовні, бо подібна оборонна концепція Ридза Сьміглого довела Польщу в 1939 році до великої трагедії, -- до її розподілу та поневолення. Він вважає, що діючий уряд повторює помилку передвоєнної оборонної стратегії Польщі.

Єзьоранський вважає, що оборонна концепція НАТО не є певною і ставить такі питання: -- Чи Франція і Англія виповіли б війну Гітлерові в обороні Польщі, якби німці розпоряджали в 1939 році атомною зброєю? -- Чи члени НАТО готові ризикувати атомною війною, щоб рятувати жертву збройного нападу? Засоби масового знищення відстрашують агресора, але і напасник може їх використати для залякування допомоги жертві агресії. У цьому й прихована слабість концепції взаємної оборони в системі НАТО. На думку автора обговорюваної статті, найпевнішим оборонним засобом є власні та незалежні збройні сили, які могли б приневолити потенційного агресора позбутися своїх загарбницьких інтенцій.

У противагу до концепції НАТО, як групової оборони, Єзьоранський звертає увагу на стратегічно-оборонну доктрину Збігнєва Бжезінського. Згідно з цією доктриною, "збройні сили складаються з двох рівнорядних, щільно між собою пов'язаних компонентів. Перший компонент -- це "відносно невелика, але дуже мобільна і добре та модерно озброєна армія". Другий -- "оборона територіяльна (партизанська), загальна, що спирається на масовий вишкіл цивільного населення і його підготовку до місцевих нерегулярних дій в районах його поселення". Завданням такого партизанського компонента було б "підсилювати операційні військові частини, а також діяти в запіллі ворога, завдаючи йому якнайбільших втрат, а при цьому захищати власні об'єкти та нищити ворожі, зводити бої з ворожим десантом тощо".

Армія територіяльна, чи пак крайова або партизанська, мала б бути максимально вишколена, щоб могла завдати ворогові якнайбільших втрат.

(Продовження буде)

СОЮЗОВЦІ! ПРИЯТЕЛІ І ДРУЗІ! ВІДЗНАЧІМ ЮВІЛЕЙНИЙ РІК 90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВРОЧИСТИМИ СВЯТКУВАННЯМИ ТА ОРГАНІЗУВАННЯМ БІЛЬШОГО ЧИСЛА ЧЛЕНІВ В РЯДИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

MONTHLY RECORDING REPORT FOR MAY 2000

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS

37 Mary A. Mynyk
64 Patricia L. Chapman
220 Christian Ryan
322 Nataliya Hovdey, Sofiya Shykula
SM Timothy C. Romanoski

ПОМЕРЛИ / DEATH

16 Iwan Wons
145 Anna Kwarteruk, Wiera Supronowycz
152 Ware E. Purcell
272 Stella Kicak
302 Julia Piniaha, 2

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID BENEFIT

71 Stella Pinkowski
217 Ivan Scharuda
272 John Zatwarski
SM Walter Basiuk, Verna Bozar, Julia Matsko

ЗА ТРАВЕНЬ 2000 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR MAY 2000
(adult department)

З кінцем квітня 2000 р. УБСоюз мав активних членів-грамот	7,866
Прийнято нових членів	6
Прийнято нових членів AD/D	0
Plan C	0
Прийнято з дитячого департаменту	16
Прийнято з переступними листами	0
Прийнято наново	1
Прийнятто наново AD/D	2
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	7,891
Суспендовано	2
Суспендовано AD/D	2
Видано переступні листи	0
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	2
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	5
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	8
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	14
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	1
Померли	8
Conversion Plan A & B	0
Разом	42
З кінцем травня 2000 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	**7,849**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W-3	701
В класі T-20	844
В класі E-65	211
В класі E-15	207
В класі E-18	56
В класі E-20	983
В класі B-70	1
В класі B-85	76
В класі E-55	21
В класі TM-10	77
В класі TM-65	54
В класі AD/D	1,156
В класі PLAN A & B	153
В класі SE-65	539
В класі SL	2,669
В класі T-25	101
Разом	7,849

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБС
MONTHLY RECORDING REPORT JUVENILE DIVISION

НОВІ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS

37 Daniel N. Kimes
322 Roksolana Hovdey, Olena Kutin
SM Patrick J. Donovan

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА ТРАВЕНЬ 2000 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR MAY 2000
(juvenile division)

З кінцем квітня 2000 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,264
Прийнято нових членів	4
Прийнято з переступними листами	0
Прийнято наново	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	1,268
Суспендовано	0
Видано переступні листи	0
Перейшли в дорослі члени	16
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	0
Вигаслі термінові забезпечення "ОО-А"	0
Відійши з передчасним зворотом в готівці	0
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	16
З кінцем травня 2000р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	**1,252**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W	1
В класі E15-A	100
В класі E20-A	254
В класі E18-A	222
В класі E-65	22
В класі SE-65	247
В класі T-20	101
В класі T-65	0
В класі SL	207
В класі OO-A	0
В класі T-25	98
Разом	1,252

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & AND NON ACTIVE MEMBERS

З кінцем травня 2000р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	7,849
Дітей активних членів-грамот	1,252
Разом	9,101
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	3,839
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	606
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	153
Разом	4,603
З кінцем травня 2000 р. всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав	13,704
(старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	74
Разом усіх членів з кінцем травня 2000 р. УБС мав	**13,778**

Christina Shablovsky
Secretary

ВІДЗНАЧЕННЯ 55-ОЇ РІЧНИЦІ ПРИЄДНАННЯ ЗАКАРПАТТЯ ДО УКРАЇНИ

У червні 2000 року, сповнилося 55 років від формального акту приєднання Закарпаття (теперішньої Закарпатської области) до України. 29 червня 1945 р. підписано в Москві чехо-словацько-радянський договір про вихід Закарпаття зі складу Чехо-Словацької Республіки і його включення до Радянської України. Цей акт ратифікували народне зібрання ЧСР (парлямент) та Верховна Рада СРСР. Річницю цього акту відзначено багатьма заходами, організованими на Закарпатті і в столиці України -- Києві. Провідною ідеєю святкувань було мотто: "Єдиний народ, єдина держава!" Відзначення цієї історичної події були закроєні на широку скалю.

23 червня 2000 р. відбулася зустріч ще живих делегатів першого з'їзду народних комітетів Закарпатської України в залі засідань обласної державної адміністрації. Присутніх привітав від Президента України віцепрем'єр Микола Жулинський. Того ж дня відбулося врочисте засідання обласної державної адміністрації та обласної ради, присвячене 55-річчю возз'єднання. Від Президента України прочитав вітання Анатоль Орел, а М. Жулинський виголосив відповідне слово. Від Уряду України виступали ще міністер надзвичайних ситуацій ген. Василь Дурдинець, голова Держтелерадіокомітету Іван Драч, народні депутати України, посол України в Угорщині Орест Климпуш та інші.

Були також присутні представники сусідніх країн -- Словаччини та Румунії; відсутність угорського представника впадала в очі. На свято до Ужгороду прибули представники всіх областей України та міст Києва й Львова. Урочисті збори закінчено великим мистецьким дійством.

Високі гості разом з головами обласної адміністрації та обласної ради склали квіти перед пам'ятником Т. Шевченкові. Цій же події 26 червня присвячено й окрему наукову конференцію.

Святкування на державному рівні відбулися 29 червня в Національній Опері в Києві. До Києва виїхала чисельна делегація із Закарпаття, включно з мистецькими ансамблями. Тут також головну промову виголосив М. Жулинський, який був головою святкового комітету. Мистецькі ансамблі Закарпатської области виступили з оригінальною програмою. Відбулась також виставка творів образотворчого і декоративно-прикладного мистецтв Закарпаття.

17 червня відбулася зустріч Братства Закарпатців у Києві, присвячена цій же події. Її відкрив і слово мовив голова Братства Микола Бідзіля, а доповідь про акт приєднання і його значення виголосив гість з діяспори Василь Маркусь. Господарем вечора і фундатором прийняття в готелі "Братислава" був його директор, український болгарин з Мукачева Христо Роглев. Присутніх було понад 40 осіб, серед них син та племінник Дмитра Климпуша.

20 червня Музей Історії України влаштував симпозій про об'єднання Закарпаття з Україною. Виступав ряд закарпатських і незакарпатських учених. Від закарпатської діяспори доповідав В.Маркусь. Вражала конфронтація поглядів учасника подій, партизанського командира Василя Русина, який виступав з типовими совєтськими поглядами на події 1944-45 рр., та представника діяспори (В.М.) з українською національною інтерпретацією. Під час симпозія в музею були виставки, присвячені 55-ій річниці возз'єднання та виставка картин М. Глущенка "Мальовниче Закарпаття".

В. М.

ЗБІРНИК ПРО ІВАНО-ФРАНКІВЩИНУ

Як повідомляє Центральний Комітет Станиславівців, закінчується праця над виданням третього тому "Альманаха Станиславівської Землі". Новий редактор збірника, Юрій Гаєцький, перебрав відповідальність за появу публікації під кінець січня 2000 року.

Досі зібрано понад 1000 сторінок документів, матеріялів, спогадів і фотографій. Збірник поділений на п'ять частин: Збройна боротьба проти окупантів, Мартирологія у ворожих концентраційних таборах, Станиславів до Другої світової війни, Івано-Франківщина за УРСР, Івано-Франківськ за самостійної України.

У першій частині вміщено опис боїв частин УПА з німцями та більшовиками в Чорному Лісі. Описано також організацію Дивізії "Галичина" та бій під Бродами.

Мартирологія охоплює спомини зі страждань українців Станиславівщини у концтаборах і в радянських гулагах.

У частині "Станиславів до Другої світової війни" знаходимо спогади очевидців та учасників боротьби, які не ввійшли до перших двох томів "Альманаха".

Окремо описано Івано-Франківщину за Радянської України, де багато матеріялів узято з обласних газет, які приготовив попередній редактор Осип Зінкевич.

Остання частина дає інформації про життя области за самостійної України.

Праця ілюстрована багатьма світлинами, картами, схемами та включає бібліографію й індекс. Цей том буде надрукований в Україні.

Комітет Станиславівщини закликає всіх земляків і людей доброї волі складати пожертви на друк цього збірника, щоб закінчити працю, що почалася ще в 1970-их роках. Пожертви слід висилати на адресу Ореста Лисинецького: 170 Locust Dr., Union, NJ 07083.

Увага!

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.

Зголошення надсилати на понижчу адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

У КРАКОВІ ВІДКРИЛИ ПАМ'ЯТНИК ВОЯКАМ УСС І УНР

Київ ("УМ"). -- З нагоди перебування в Польщі прем'єр-міністра Віктора Ющенка на переговорах із його польським колегою Єжи Бузеком, прем'єри віддали належне й історії. Вони взяли участь в урочистому відкритті пам'ятника воїнам Української Народної Республіки та іншим українським воякам на Раковицькому цвинтарі в Кракові.

Пам'ятник встановлено на місці українських військових поховань, зокрема на місці поховання військовополонених Української Галицької Армії та Армії УНР, які померли від виснаження і хвороб, передусім від тифу, в таборі для інтернованих у Домбю, що під Краковом.

Усього на цвинтарі поховано понад тисячу українських воїнів, одначе точні дані не відомі, оскільки відповідну документацію знищено, а наприкінці 50-их років українські військові поховання також знищено за наказом керівництва комуністичної Польщі.

ЗААРЕШТУВАЛИ ПОСАДНИКА ЧОРТКОВА

Тернопіль ("МУ"). -- У Чорткові правоохоронці затримали голову міста Володимира Павлишина при спробі отримати хабар -- 400 долярів.

Національно-патріотичні сили на Чортківщині, які досі не можуть прийти до тями після поразки на червневих виборах голови КУН Сергія Жижка, тепер дістали новий приголомшуючий удар, бо Павлишин бальотувався на посаду посадника міста з підтримкою правих організацій.

Протиправний вчинок посадової особи, безсумнівно, дискредитує владу як таку, тим паче -- демократичну. Хабарі бере багато осіб, тільки немає замовлення покарати їх.

В БУШІ СТВОРЕНО ІСТОРИЧНО-КУЛЬТУРНИЙ ЗАПОВІДНИК

Вінниця ("УМ"). -- Рішенням Кабінету Міністрів, статус державного історично-культурного заповідника надано заповідній зоні у селі Буша Ямпільського району на Вінниччині.

У цьому, одному з найстаріших сіл Поділля, знаходиться комплекс пам'яток археології, історії та культури, об'єднаних спільною географічною територією в 16 гектарів. Зокрема, це поселення трипільської, скитської та слов'янської культури від IV тисячоліття до н. е. до XII ст. н. е. Місцеві залишки оборонної фортеці з підземними ходами XVI - XVII ст., міська ратуша, скельний храм з художніми наскельними рельєфами, не мають аналогів на території України. Буша тісно пов'язана з багатьма сторінками героїчного минулого України як один із важливих форпостів боротьби за незалежність 1648-1654 рр.

Створення заповідника сприятиме кращому збереженню унікальних пам'яток археології, історії та архітектури.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ
ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Борецький Олександер, 80 р.
Народився 12 травня 1920 р. у Самборі в Україні; помер 9 липня 2000 року в м. Чельтенгам, Пенсільванія. Був членом 16 Відділу УБС, Відділ ОДУМ.

о. Галик Степан, 80 років.
Народився 31 серпня 1919 р. в м. Гинклі, Н.Й.; помер 22 червня 2000 року в Лос - Анджелес, Каліфорнія. Був членом 268 Відділу УБС, Т-во ім. Симона Петлюри.

Гебет Володимир, 77 р.
Народився 5 жовтня 1922 р. в Пітсбурзі, Па.; помер 1 серпня 2000 року в м. Баден, Пенсільванія. Був членом 5 Відділу УБС, Т-во ім. Петра Шеремети.

Зоц Катерина, 95 років.
Народилася 24 березня 1905 р. в Україні; померла 2 серпня 2000 року в м. Рейленд, Огайо. Була членом самостійного відділу УБС.

Костюшко Галина, 80 р.
Народилася 13 червня 1922 р. в Україні; померла 17липня 2000 року в м. Тонаванда, Нью-Йорк. Була членом 64 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Малишевський Іван, 72 р.
Народився 6 січня 1928 р. в с. Доронів, Івано-Франківської области в Україні; помер 26 липня 2000 року в м. Вандлінг, Пенсільванія. Був членом самостійного відділу УБС

Христі Павло, 74 роки.
Народився 10 липня 1926 р. в м. Вилкіс Берри, Па.: помер 7 червня в м. Вилкіс Берри, Пенсільванія. Був членом самостійного відділу УБС.

Матзі Джоен, 77 років.
Народилася 28 травня 1923 р. в Сидні, Австралія; померла 22 серпня 2000 року в м. Баден, Пенсільванія. Була членом 5 Відділу УБС, Т-во ім. Петра Шеремети.

Мельник А. Михайло, 77 років.
Народився 25 лютого 1922 р. в Лакаванна, Н.Й., помер 3 липня 2000 року в Баффало, Нью-Йорк. Був членом самостійного відділу УБС.

Мочаренко Микола, 57 років.
Народився 4 лютого 1943 р. в м. Рейнолдс Крофт, Нова Шотландія; помер 28 липня 2000 року в Торонто, Онтаріо. Був членом 322 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Петровська Ванда, 49 років.
Народилася 25 квітня 1951 р. в м. Джерзі Сіті, Н. Дж.; померла 25 липня 2000 року в м. Понд Едді, Нью-Йорк. Була членом 155 Відділу УБС, Т-во Українське Село.

Солтанюк Марія, 86 років.
Народилася 3 квітня 1914 р. в Коломиї в Україні; померла 19 липня 2000 року в м. Філядельфія. Пенсільванія. Була членом 66 Відділу УБС, Т-во Прут.

Шевчик Йосип, 87 років.
Народився 11 березня 1913 р. в м. Вілкес Берри, Па.; помер 3 серпня 2000 року в Сентер, Нью-Йорк. Був членом самостійного відділу УБС.

By Sergei Shargorodsky

UKRAINE'S SECURITY FOILS ATTACK

KYIV (AP) -- Ukraine's security service thwarted a plan to kill one of the former Soviet republics' presidents during last month's summit, said the head of the service.

Leonid Derkach, head of the security service, said four people from the breakaway Russian republic of Chechnya and several from Middle East countries, were detained in connection with the plan, according to the news agency Interfax.

Derkach did not name the intended target of the attack, but the reported Chechen involvement raised speculation that it was Russian President Vladimir Putin, who was among eight presidents from the Commonwealth of Independent States to attend the summit in the Crimean city of Yalta.

Russia is waging a war in Chechnya against separatist rebels, whom it claims are backed by Muslim extremists from abroad.

Putin's press service and the Russian Federal Security Service declined to comment on the report.

Apart from Putin, the presidents of Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Moldova, Kazakstan, Tajikistan and Ukraine also participated in the Aug. 18-19 summit.

Derkach spoke after a closed-door meeting of security services' chiefs from the former Soviet republics in Kyiv, the Ukrainian capital. Ukraine's President Leonid Kuchma met with the officials, whose discussions focused on ways to combat international terrorism and crime, Kuchma's press service said.

The head of Russia's Federal Security Service, Nikolai Patrushev, said a long-planned anti-terrorist center that would be jointly operated by the former Soviet republics was close to realization.

"All the countries are facing international terrorism. For Russia, it is Chechnya and Central Asia," Patrushev said. "Our task is to prevent terrorism from unfolding in Central Asia."

Russia is wary of the spread of radical Islam in Central Asia, where Muslim insurgents believed backed by Afghanistan's Taliban regime are skirmishing with government troops in Uzbekistan, Tajikistan and Kyrgyzstan.

OLYMPICS-OPTIMISTIC UKRAINE BIDS FAREWELL TO TEAM

KYIV -- Ukraine bade farewell to an Olympic squad led by six-times world pole vault champion Sergei Bubka on Friday, with officials hoping for another top 10 finish in the medals table.

Ukraine, who ranked ninth at Atlanta in 1996 after winning nine gold medals, is sending a 239-strong squad that also includes world high jump champion Inga Babakova and European pole vault record holder Anzhela Balakhonova.

"I feel 239 Ukrainian hearts beating in expectation for a moment when their four years of arduous training will be tested by the sport world," Ukrainian Prime Minister Viktor Yushchenko said. "Return with victory," he said, handing over Ukraine's blue and yellow flag to the squad.

JANUARY - JULY BUDGET SURPLUS 0.9 PERCENT OF GDP

KYIV -- Ukraine's state budget had a surplus of 0.9 percent of gross domestic product (GDP) in the first seven months of the year, compared to a 0.8 percent deficit in the same period a year ago, the central bank said on Friday. The surplus of the consolidated budget, which includes state and regional budgets, was 1.2 percent of GDP in January to July.

Ukraine's parliament adopted a zero-deficit budget for this year. Budget implementation is also one of the key conditions to resume a frozen $2.6 billion International Monetary Fund loan program.

PIFER PREDICTS LONG TERM SUCCESS FOR UKRAINE

KYIV -- "I think that in 25-30 years Ukraine will be the successful European state", Steven Pifer, the U.S. Ambassador to Ukraine predicted during a chat printed by the Ukrainska Pravda Internet newspaper. He added that government's decisions would define whether the pass to success would be easy or difficult. Pifer agreed that Yushchenko's government is working under high pressure created by the previous governments' non-fulfillment of IMF requirements. According to Pifer, this justifies the stricter approach the IMF is currently taking toward fulfillment of its requirements compared with two or three years ago.

Pifer also mentioned that the U.S. wishes Ukraine to continue with stable reforms and with cooperation among all branches of power. Such an approach is in the best interests of Ukraine and the future of Europe, he pointed out.

DISCREPANCIES WILL HOLD UP PASSAGE OF NEW TAX CODE

KYIV -- The Verkhovna Rada's Finance Committee believes that it will be difficult to adopt a new tax code before the start of next year, the committee's First Deputy Chairman Serhii Terekhin told Ukrainian News.

"I cannot imagine how we can adopt [the Tax Code] within such a short period," Terekhin said.

Meanwhile, Terekhin said that just the process of comparing various proposals to the draft tax code could require up to three months. Additionally, he noted that the relevant Verkhovna Rada working group has not yet reached compromises on many issues.

The Verkhovna Rada adopted the first reading of the draft tax code on July 13. However, the resolution on adoption of the draft tax code highlighted over 40 issues on which the Verkhovna Rada and the Cabinet of Ministers had not yet reached agreement.

One such issue is the proposal of the Finance Committee to implement a return to a "small" tax code, Teriokhin said. "There is a political assignment to form a budget on a new tax base. And the small tax code solves it," said Teriokhin.

Teriokhin said that he considers the government's game with the 2001 budget to be dangerous. According to him, the Cabinet has calculated next year's budget based on the old tax code, but hopes to recalculate it in line with the new Tax Code for the start of its second reading.

The Verkhovna Rada's small tax code involves the rate of value-added tax (VAT), which had not yet been resolved. The Rada has proposed lowering the rate to 15 percent while the Cabinet of Ministers is insisting on 17 percent. No agreement has been reached on the income-tax scale for individuals. The Cabinet of Ministers has proposed an incremental scale with three levels of 10, 20, and 30 percent, as opposed to the current system with taxes of 10, 15, 20, 30, and 40.

According to Verkhovna Rada Speaker Ivan Pliusch, the primary task of deputies during Sixth Session of Parliament, which opened this week, is to adopt six legislative codes, including the Tax Code. The Sixth Session of the Verkhovna Rada will close on January 19, 2001.

Earlier President Leonid Kuchma announced that he would require the passage of the new tax code before the 2001 budget could be considered. In Kuchma's opinion, the new code must provide for reducing the number of taxes and reduce tax rates. However, just this week, the Cabinet has said that it will not demand that the two bills are kept as a package.

By Stephen M. Wichar Sr.

UKRAINIAN MILITARY PROFILES



Colonel Askold D. Mosijczuk



Major Roman G. Golash

The Ukrainian Community in Warren, Michigan will welcome the opportunity to see and hear military speakers Colonel Askold D. Mosijczuk and Major Roman G. Golash give their viewpoints on Ukrainians dealing with Medical Missions, personnel difficulties, and the highly controversial Ukrainian-Russian language morass. Both of these experienced soldiers have performed numerous missions to Ukraine and are highly qualified in their respective areas of expertise. They have been chosen by the Ukrainian American Veteran's Fifty-third National Convention Committee to be the keynote speakers at the Gala Banquet-Ball scheduled for September 30th in Warren, Michigan.

For many years, special Russian interpreters have been used to conduct dialogues in many important business and military matters. Hearing about such involvement by aggressive Russian translators has proven to be an embarrassment to both the Ukrainian government and the general community.

Based on the foregoing lack of propriety, active and reserve officers of the United States Armed Forces organized the Ukrainian American Military Association(UAMA). In a short time, this group was able to organize up to eighty qualified interpreters which corrected the entrenched Russian dominance. It should be noted that the UAMA with the assistance of Army Consultant Major General Nicholas Krawciw have established a significant connection with ranking personnel of the Ukrainian Army.

The speakers for the Convention Banquet have distinguished themselves in the Ukrainian Community. Askold D. Mosijczuk is a full ranking Colonel (one grade below a General) in the Medical Corps, United States Army. By profession, he is a Pediatric Hematologist/Oncologist and takes care of children with blood disorders, cancer and leukemia. Dr. Mosijczuk is currently assigned to the famous Walter Reed Army Medical Center in Washington, D.C., where he is Chief of the Pediatric/Oncology Service.

As a native of Buffalo, New York, Dr. Mosijczuk entered active duty as a General Practitioner in 1974, and was assigned to Fort Sill, Oklahoma.

Colonel Mosijczuk participated in several humanitarian missions, including both military and medical missions to Ukraine in the past eight years. At this writing, the Colonel is a Chief Operations Officer of the Ukrainian American Military Association. As the CEO for UAMA, Col. Mosijczuk is actively immersed in providing interpreters and giving support to US-Ukraine military missions and designated projects. His address at the Convention will be "Medical Missions to Ukraine."

The second topic will cover language and personnel and promises to have intriguing connotations. This talk will be delivered by Major Roman G. Golash, from the 801 first Combat Support Hospital, Sheridan Reserve Center, Illinois. Roman Golash enlisted in the United States Air Force in 1972 and was trained as a medical technologist and microbiologist. After being discharged in 1976 and then completing graduate studies, Roman received a direct commission in 1982 as a Medical Corps Service Officer. From 1982 - 1989 he was assigned as a mobilization augmentee to the Brook Army Medical Center, Houston, Texas. From 1989 - 1998, he was assigned to the 361 first Medical Laboratory Unit in Chicago. Here he served as a microbiologist and training officer. Since 1998, Major Golash has been a member of the 801 first Combat Support Hospital and has completed duties as the Personnel Officer (S-1) Equal Opportunity Officer as well as a Laboratory Officer. He is currently the Officer in Charge of Laboratory Services.

Since 1973, Major Golash has completed eight interpreter missions to Ukraine. Four of these missions were medical/humanitarian, with the remaining serving units from combat arms. During these missions, the Major was attached to the USAF 163rd Air Refueling Wing, California, Walter Reed Army Medical Center, 3rd Infantry Divison, First Infantry Division, United States Army Reserve Command and Sargeant Major Academy. Major Golash is currently enrolled in the Command and General Staff Course at Fort Leavenworth, Kansas. He resides in Palatine, Illinois with his wife Anya and two children, Matthew and Natalia.

By Lily Hyde

UKRAINE: CHECHEN DIASPORA PREPARES FOR FREEDOM

Members of the Chechen community in Ukraine met this week with sympathizers throughout the country to observe the separatist republic's declared day of independence. RFE/RL's Lily Hyde attended one of the gatherings.

Cherkassy -- The meeting around a table cluttered with lemonade bottles and food plates was rowdy.

A young Chechen warrior wanted to boast about his fighting exploits in Chechnya. A Ukrainian from Crimea pledged his undying respect for the Chechens, while a Ukrainian nationalist took issue with the Crimean's use of Russian. At the head of the table, an aged delegation of war veterans recalled the forced evacuation of Chechens from their republic in the Stalinist years. And from the next room, the plaintive sound of the Muslim call to prayer was heard.

This group of about 25 had been brought together under the auspices of the Muslim community in the town of Cherkassy, south of Kyiv. The group unites about 3,000 Muslims in the region, mostly Tatars, Azerbaijanis, or natives of Central Asian states. A network of such organizations across Ukraine represents 2 million Muslims. On Wednesday (Sept 6), they gathered at the behest of their newest members, Chechens, to mark the Chechen day of independence -- declared in 1991, but still far from being a political reality.

Estimates of the number of Chechens in Ukraine vary from 2,000 to 5,000. Official statistics don't exist, since only a small fraction of the Chechens are registered and have received formal refugee status. Refugees have had a hard time getting the Ukrainian government to recognize them.

Rakhman Khamtsuyev, a Chechen whose wife is Russian, arrived in Cherkassy with his family and his brother's all-Chechen family. The brother's family did not receive permission to stay and had to return to their home town just outside the capital Grozny. According to Mamed Khatayev, a Chechen who heads the Cherkassy Muslim community, this is the usual Ukrainian procedure with all-Chechen families, who are given no chance to live legally in Ukraine by the authorities.

"They come and go, but no one registers you. [The authorities] can, they say they will, but it's only on paper. They appear on TV and say we have a good attitude to these people, we accept them -- but its all on paper and on TV. In fact, there's an unofficial order that no Chechens are registered for any price, they are sent out of Ukraine."

The office of the United Nations High Commissioner for Refugees in Ukraine acknowledges that an "unwritten rule" does indeed prevent local immigration services from accepting many refugees from Russian republics like Chechnya. The official reason given is that such refugees are still Russian citizens and therefore from a country which respects human rights.

Nevertheless, Khamtsuyev is grateful to Ukraine, where he says the media offers a more balanced picture of events in Chechnya that their Russian counterparts. Ukrainian authorities have also allowed Chechen information centers to operate, despite the objections of the Russian government. Most important, Khamtsuyev has been able to escape the horrors of life just outside Grozny.

"We are familiar with the horrors of war. We've seen dozens of people torn to pieces before our eyes -- it's the worst anyone can live through. That was the first [Chechen] war. And in this [current] war they broke all the windows and doors with aircraft flying fast and low on purpose to terrify people and break all the windows and doors with the turbulence. When everything was broken, we fled last October 2. It's hard with small children to run to the cellar and hide from the bombs. They shut off the light, the gas, the water."

Chechens in Ukraine are linked by unofficial or social organizations, like the Muslim communities, where they have found a welcome and some support. But the Cherkassy community can't do much for the seven Chechen families who have moved into the town. The community rents only two rooms in an apartment, one of which it uses as a mosque, the other a study room for Arabic and religion classes and social gatherings like Wednesday's independence celebration.

Khatayev insists the group is purely a spiritual and social movement. "We aren't a political organization and we don't engage in politics. We've gathered today not because it's nine years since the proclamation of the [independent] Chechen republic, but because people are dying there and we, as a religious organization, are opposed to any war."

Still, because they oppose the war and believe that Chechnya has a right to independence, the Chechen participants in Wednesday's gathering couldn't avoid politics. The meeting was attended by leaders of the Chechen diaspora in Crimea, who cooperate with the Crimean Tatar political organization -- known as the Mejlis -- to find Chechen families accommodation and support, and also stay in touch with Chechen information centers around the country.

Not everyone at the gathering was from a Muslim background. Some ethnic Ukrainians also support the Chechen cause, from nationalists -- who see it as another opportunity to oppose what they consider Russian imperialism -- to women who have married Chechen men.

Yuri Lepechin is from Crimea, but grew up in Grozny and is now actively helping the Crimean diaspora organize.

He told RFE/RL: "Our goal is to found a diaspora and, with its help, send the children and old people in Crimea for health treatment. Through the diaspora, we are also organizing the education of a cadre of Chechens. We're preparing Chechnya here for freedom -- I would say free Ukraine is preparing *Chechnya for freedom*."

Lepechin says the Chechen cadre being prepared in Ukraine will be more "objective, not so beaten down, so aggrieved" as those that manage to leave the breakaway republic. Those who have escaped from Chechnya, he says, "are too angry and short-tempered."

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 36. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 28 ВЕРЕСНЯ 2000 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. SEPTEMBER 28, 2000. YEAR LXXXX. No. 36

ПРОБЛЕМА БЕЗРОБІТТЯ В УКРАЇНІ

Київ (ДІНАУ). -- На обліку в державній службі зайнятостн протягом січня - серпня цього року перебувало понад 2 мільйони 198 тисяч безробітних. Чисельність осіб, які мають статус безробітного, зросла порівняно з відповідним періодом минулого року в 1.1 раза.

За інформацією Державного Центру Зайнятости, рівень зареєстрованого безробіття на 1 вересня цього року становить в Україні 4.24 відсотка працездатного населення, а в Київській, Львівській, Сумській, Тернопільській, Рівенській та Житомирській областях -- 6 -7.95 відсотка.

Навантаження на одне вільне робоче місце відносно до відповідного показника минулого року знизилося на 29 відсотків і становить 15 осіб.

РОЗУМНА ДІЛОВА ІНІЦІЯТИВА КИЄВА

Київ ("ВК"). -- Завдяки підтримці столичної державної адміністрації, в днях 6-8 грудня відбудеться тут міжнародний форум економічного співробітництва п.н. "Україна і світ. Партнерство в ім'я злагоди та розвитку". У ньому візьме участь понад 2.5 тисячі представників ділових, фінансових і урядових кіл. Форумові надається велике значення, оскільки він може допомогти змінити ставлення чужоземних підприємців до співробітництва з Україною.

Серед основних завдань, що ставлять перед собою учасники форуму, є презентація українського ділового промислового та наукового потенціялу, пошук партнерських зв'язків і контактів з чужоземними та вітчизняними виробниками, розповсюдження інформації про українську продукцію, пошук нових ринків збуту, інвестицій та кредитних ресурсів тощо.

УЗБЕКІСТАН ЗБІЛЬШИТЬ ПОСТАЧАННЯ ҐАЗУ В УКРАЇНУ

Київ. -- Як повідомив прем'єр-міністер В. Ющенко, урядові делегації України й Узбекістану на переговорах в Ташкенті врегулювали умови майбутнього постачання узбецького газу в Україну. Згідно з протоколами, підписаними під час 4-го засідання спільної урядової комісії, Узбекістан постачатиме газ у таких обсягах, які оплатить Київ.

В. Ющенко також повідомив, що сторони домовилися про врегулювання взаємних боргових зобов'язань, як державного, так і приватного характеру.

Сторони рішили також підписати окремий протокол щодо військово-технічної співпраці, однак за обопільною згодою вони його не коментуватимуть.

І РОСІЯ МАЄ ПРОБЛЕМИ З ЕНЕРҐОПОСТАЧАННЯМ

Москва. -- 11 вересня у Тейковському районі Івановської області відключено від енергопостачання дивізію ракетних військ стратегічного призначення.

Телеканал НТБ повідомляє, що причиною вимкнення електроенергії стала 15-мільйонна заборгованість гвардійців-ракетників енергетикам. У цьому випадку військові відреагували негайно. Вони захопили енергопідстанцію, на якій знаходяться рубильники, та самовільно увімкнули її, а приміщення підстанції взяли під свою охорону.

Була б сила, то жодні борги не страшні. Крім того, великі неприємності загрожують самим енергетикам, які вдаються до відключень за борги. Так, у Володимирській області заведено кримінальну справу за фактом вимкнення електроенергії на Ковровському військовому заводі ім. Дегтярєва. Радіостанція "Ехо Москви" нагадує, що цей флагман російської оборонної промисловости відключено від енергопостачання ще 26 липня.

З ЛУЦЬКОГО КОНВЕЄРА ЗІЙШОВ ЮВІЛЕЙНИЙ АВТОМОБІЛЬ

Луцьк ("ВК"). -- Тисячний автомобіль ВАЗ-21093 зійшов із конвеєра Луцького автомобільного заводу. Тут за довгореченцевим спільним інвестиційним проєктом з концерном "Укрпромінвест", з квітня цього року вперше в Україні проводиться багатовузлове складання популярних "дев яток" російського Волзького автомобільного заводу.

"Ювілейний" автомобіль засвідчив, що волиняни успішно справляються із запланованими на цей рік обсягами випуску -- не менше 250 "ВАЗ-ів".

ВИЙШОВ ЖУРНАЛ "ВЕРХОВИНА"

Скрентон, Па. -- Перед нами перше число журналу "Верховина" -- органу дружньої ланки прихильників ідейної літератури, що вийшов у Вікторії, Канзас, з датою 2000 року під редакцією неназваної редакційної колегії.

На зміст 44 сторінкової публікації склались вірші (Є. Кременка-Іванківа, Ірини Дибко, Лариси Мурович, О. Астаф'єв, Р. Володимира, Г. Сподарик, М. Ольхової, М. Горішного, Р. Тарнавської, Л. Явір) та статті Р Володимира, С. Родіона та інших.

Адреса представника журналу: Dr. Roman Kuchar, 905 Cedar St., Victoria, KS 67671-0335.

ВІДБУЛАСЯ ВЕРШИННА ЗУСТРІЧ "УКРАЇНА -- ЕС"

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 15 вересня у Парижі відбулася четверта вершинна зустріч "Україна -- Європейський Союз", на якій намічено розглянути питання розвитку політичної та економічної ситуації в Україні, формування спільної европейської політики в галузі безпеки і оборони та процесу поширення ЕС, ряд міжнародних проблем, хід реалізації меморандуму про взаєморозуміння між Україною та "великою сімкою" і ЕС від 1995 року щодо Чорнобильської АЕС тощо.

У вершинній зустрічі взяли участь: Президент Л. Кучма, голова Европейської Ради, Президент Франції Жак Ширак, голова Европейської Комісії Романо Проді, генеральний секретар Ради ЕС, верховний представник ЕС до справ зовнішньої політики і безпеки Хав'єр Солана тощо.

Українська делегація винесла на зустріч питання подальшого зміцнення політичного діялогу та співробітництва в галузі зовнішньої політики та безпеки, питання про розвиток співпраці з ЕС у сфері юстиції та внутрішніх справ, зокрема в боротьбі з нелегальною міграцією та торгівлею людьми, незаконним обігом наркотиків та зброї, "відмиванням" грошей, облаштування кордонів із сусідніми державами.

До блоку міжнародних питань внесено розгляд ситуації на Балканах і в Придністров'ї, взаємини з Росією та Білоруссю.

УКРАЇНЦІ СПОСТЕРІГАТИМУТЬ ЗА ШТУЧНИМИ СУПУТНИКАМИ ЗЕМЛІ

Ужгород ("День"). -- У селі Деренівка, що біля Ужгороду, завершилося створення пункту лазерно-дальнометричних спостережень за штучними супутниками Землі.

Подія значуща не тільки для обласного центру Закарпаття, але й для всієї України, бо станція ввійде в мережу, що охопить територію всієї держави.

Ще 1992 року Центр Лазерно-Льокаційних Спостережень Штучних Супутників Землі запропонував створити станції у Львові, Одесі, Ужгороді та в Алчевську на Луганщині. Перші дві введено в дію, запрацював Ужгород, на черзі -- Алчевськ.

Ужгородський пункт дасть можливість досліджувати зміщення земної кори, тектонічні процеси в гірських областях України. Загалом мережа з чотирьох станцій дозволить впровадити в нашій державі світову систему координат -- ВЖС-84, що діє в усіх розвинутих країнах.

ЧЕЧЕНСЬКІ ПАРЛЯМЕНТАРІ -- ГОСТІ КУН

Київ ("УМ"). -- На запрошення Конґресу Українських Націоналістів, в Вкраїні недавно перебувала група представників парляменту Ічкерії. Голова парляменту Ічкерії у 1993-1997 роках, а нині представник Президента Аслана Масхадова Ах'яд Ідігов на зустрічі з журналістами запевнив, що "справа Дудаєва живе в душі кожного, тож перемога буде на нашому боці".

На запитання, коли розвалиться Російська Федерація, Ідігов запевнив: -- "Ви навіть не помітите".

До речі, гості з Чечні зауважили, що Верховна Рада України досі не висловила свого ставлення до війни. Депутат ВР М. Ратушний запевнив, що у вересні заява із засудження геноциду однозначно буде.

ДАНІ ПРО УСПЕНСЬКИЙ СОБОР

Скрентон, Па. -- Як ми вже писали, у День Незалежности України, після військової паради, відбулося освячення Успенського собору в Києво-Печерській Лаврі, який всупереч протестам православних українців-патріотів, влада передала Українській Православній Церкві Московського Патріярхату.

У посвяченні взяли участь Президент Л. Кучма, І. Плющ, М. Жулинський, О. Кузьмук, Ю. Кравченко, О. Омельченко та інші державні достойники, які були на урядовій трибуні на Хрещатику.

Собор вражає своєю об'ємністю, хоча до завершення реставрації ще далеко. Наприклад, із семи куполів є поки що шість. Відсутні шість іконостасів. Є лише 31 ікона, а має бути 91. Із 26 внутрішніх дверей є тільки 5.

(Закінчення на стор. 3-ій)

НА СУМЩИНІ ПРОЧИЩУЮТЬ РЯДИ МІЛІЦІ

Суми. -- Як повідомляє МВС, протягом 8 місяців цього року, в Сумській області звільнено 41 працівника міліції. Ще 600 їхніх колег, зокрема й 17 керівників, які скоїли ті чи інші порушення, за цей час притягали до дисциплінарної відповідальности. 73 правоохоронці, які виявилися винними у порушенні правил дорожнього руху, змушені були сплатити штраф.

З початку року стосовно працівників міліції порушено 6 кримінальних справ.

Незабаром при МВС почне діяти університет культури, де міліціонерів будуть знайомити з історією краю, мистецькою спадщиною тощо. Велика увага приділятиметься і знанню рідної мови. У школі, принаймні що діє в Сумах, курсантам не уникнути написання диктантів.

ВІДБУЛАСЯ ЗУСТРІЧ УПРАВ ВСІХ УКРАЇНСЬКИХ БРАТСЬКИХ СОЮЗІВ

Парсіппані, Н.Дж. (УД.). - 13 вересня у приміщенні головної канцелярії УНСоюзу відбулася зустріч членів управ всіх українських братських союзів.

Від УНСоюзу, який був господарем цієї зустрічі, були присутні: три діючі члени Екзекутивного Комітету -- предсідник Уляна Дячук, головний секретар Марта Лиско і касир Стефан Качарай.

УБСоюз на цій зустрічі репрезентували: голова Іван Олексин, головний секретар Христина Саляк-Шабловська і фінансовий секретар-скарбник Одрі Томас.

Від Союзу Українців Католиків "Провидіння" в Америці брали участь: головний рекордовий секретар Ігор Смолій, головний фінансовий секретар Мирон Б. Солтис і головний касир Ірина Цьвікула-Корчинська. Українську Народну Поміч репрезентував заступник голови П. Палюх.

Темою дружньої дискусії були: проблеми, перед якими стоять тепер усі братські союзи; постійне збільшення вимог і нагляду стейтових забезпеченевих урядів; проблеми нових забезпеченевих законів у Канаді; організування членів поміж українцями "четвертої хвилі"; наші можливості забезпечувати в Україні; співпраця поміж братськими союзами та інше.

Спільні зустрічі всіх українських братських союзів відбувалися давніше що кілька років, але опісля припинилися. Присутні ствердили користь і потребу таких зустрічей і заявили готовість відновити їх у майбутньому.

ПЕРШЕ ОЛІМПІЙСЬКЕ "ЗОЛОТО" ЯНИ КЛОЧКОВОЇ

Сідней. -- Як повідомили міжнародні засоби масової інформації, уже першого робочого дня у скарбниці української олімпійської дружини з'явилася перша медаля. І одразу -- найкращої проби.

У фінальному запливі на 400 метрів комплексом, харків'янка Яна Клочкова встановила нове абсолютне досягнення зі швидкости (4 хвилини 33.59 секунди), продемонструвавши й безоглядну вишколеність, і воістину козацьку волю до перемоги.

Завоювавши перше "золото" для України в Сіднеї, Яна Клочкова увійшла в історію олімпійського руху як гідна спадкоємниця Галини Прозуменщикової, Оксани Баюл і В'ячеслава Олійника. Яна здобула найперше з-поміж українок олімпійське "золото" в басейні. Баюл отримала чемпіонські регалії найпершою в незалежній Україні, а Олійник повів відлік олімпійським титулам в Атланті.

(Закінчення на 3-ій стор.)

УКРАЇНСЬКА МОВА У ШКОЛАХ ЛУГАНЩИНИ

Луганськ ("УМ"). -- Нарешті на Луганщині на офіційному рівні визнано існування проблеми з впровадженням української мови в процеси навчання в загальноосвітніх школах області. Про це заявив на одній із нарад начальник Головного Управління Освіти Олексій Омельченко.

В даний час, повідомив він, "усього 14 відсотків школярів навчається у нас українською мовою... За останні 10 років мало що зроблено, аби українська мова стала посправжньому рідною мовою дітей Луганщини і функціональною для їхнього подальшого дорослого життя".

Омельченко пообіцяв, що україномовні школи відтепер користуватимуться найбільшою підтримкою; вживатимуться заходи із заохочення учителів до викладання їхніх предметів українською мовою.

Наскільки реальне виконання подібних планів, де навіть голова обласної державної адміністрації вважає за можливе виступати за збереження нинішньої мовної ситуації", стане зрозуміло уже найближчим часом.

В УКРАЇНІ ПОЯВИЛАСЯ КНИЖКА ПРО ІСТОРИЧНЕ ТОВАРИСТВО

Чернівці (О.Д.). -- У в-ві "Прут" з датою 2000 року появився тут 124-сторінковий збірник проф. Л. Винара п.н. "Українське Історичне Товариство: 1965-2000: статті і матеріяли". Редактор -- проф. Юрій Макар. Книжка вийшла з нагоди 35-ліття заснування і праці УІТ.

Видання має такий зміст: Ю. Макар "Українське Історичне Товариство від минулого до майбутнього", Любомир Винар "Українське Історичне Товариство: генеза і рання діяльність" і "'Український Історик': генеза і розвиток". В окремій частині містяться джерельні матеріяли до історії УІТ та "Українського Історика".

До речі, під цю пору в Україні діє при університетах 17 осередків Українського Історичного Товариства. У червні 2000 р. в Чернівцях відбувся перший міжнародний конгрес українських істориків.

Ціна збірника 12 дол. з пересилкою. Замовлення і пожертви на УІТ слід висилати на таку адресу: Ukrainian Historical Association, PO Box 312, Kent, OH 44240-0312.

БЕЗ ПРОБЛЕМ ВАЖКО ОБІЙТИСЯ

З огляду на особові й технічні проблеми в Редакції, минулого тижня "Народна Воля" не вийшла. Надіємось, що ці проблеми не повторюватимуться.

Шановних Читачів "Народної Волі" просимо про зрозуміння і вибачаємось. -- Редакція

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

У СТОЛІТТЯ НАРОДИН ВОЛОДИМИРА КУБІЙОВИЧА

На днях сповниться 100 років від дня народження Володимира Кубійовича -- незвичайної постаті нашої складної історії. У його особі, як у дзеркалі, знайшли відображення всі перипетії новітньої історії України: і праця в чужих науково-освітніх закладах, і трагічні сторінки Другої світової війни, і нелегке повоєнне еміграційне життя.

Кожна людина залишає по собі певний слід. В. Кубійович залишив для нас "Енциклопедію Українознавства" -- фундаментальне багатотомне унікальне видання. Енциклопедії укладають великі видавництва з досконалою поліграфічною технікою, належним науковим і технічним апаратом і не менш належним бюджетом. Нічого подібного Кубійович не мав, але мав сміливість, щоб заходитися коло такого видання, розраховуючи тільки на добровільну допомогу співробітників, порозкиданих по цілому світі, і на бюджет з добровільних пожертв українських патріотів.

Володимир Кубійович народився 23 вересня 1900 року у місті Новий Санч на Лемківщині в родині дрібного урядовця. Закінчивши гімназію, майбутній вчений з патріотичних міркувань йде добровольцем до Української Галицької Армії. Після звільнення з УГА у 1919 році, студіює географію та історію в Краківському університеті. Темою його дипломної праці була "Антропогеографія Горганів", а дисертацію захистив з демографії Радянської України та став наймолодшим доцентом у Польщі -- викладачем Краківського університету.

У листопаді 1939 р., у Кракові створено Українське Національне Об'єднання, яке в червні 1940 р. реформовано в Український Центральний Комітет на чолі з В. Кубійовичем. З Комітетом було пов'язане Українське Видавництво, яке постало наприкінці 1939 р. і протягом 1940-1945 рр. випустило у світ тисячі книг, періодичних видань та іншої друкованої продукції.

УЦК незабаром організував українські школи, кооперативи й молодіжні групи майже в усіх українських місцевостях. Діяльність Комітету не лише допомогла українцям відшкодовувати ті втрати, яких вони зазнали за роки польського гноблення, але й часто полегшувала тяжкі випробовування війни та німецької окупації. Протягом усієї війни, це була єдина організація, що могла, хоч і дуже обмежено, захищати соціяльно-економічні інтереси українців у Генеральній Губернії.

Ще однією сторінкою діяльности УЦК та В. Кубійовича було створення Дивізії "Галичина". Організатори Дивізії мали на меті повторити легенду Українських Січових Стрільців, які з невеликого легіону в складі збройних сил Австрії, стали міцним кістяком Української Галицької Армії. В умовах Другої світової війни, вважали вони, Сталін, здолавши гітлерівську Німеччину, неодмінно зіткнеться зі своїми західніми союзниками, а тоді, крім партизанської УПА, нашому народові потрібна буде сучасна, добре вишколена і озброєна регулярна українська військова формація.

У перші повоєнні роки В. Кубійович енергійно бореться за відновлення на еміграції Наукового Товариства ім. Т. Шевченка, оскільки в Україні зліквідувала його радянська влада, а більшість його членів опинилася на чужині. Влітку 1947 року, НТШ відновило свою діяльність у Мюнхені, а відтак його перенесено до Сарселю у Франції. Власне тут і виявився талант Кубійовича-організатора, заслуга якого не так у тому, що відновив НТШ, як в іншому: в ідеї негайно знайти для нього конкретне діло, при якому воно не зів'яло б. Цим ділом стала "Енциклопедія Українознавства".

У 1948 році почалася праця над її створенням. Велика, копітка, щоденна праця, що тривала сорок років. Як згадують співробітники В. Кубійовича, він працював сім днів на тиждень по 10-12, а то й 14 годин на добу в складних умовах еміграції, не маючи належного поліграфічного й матеріяльного забезпечення, відповідного задумам штату працівників.

"Енциклопедія Українознавства" появилася без будь-яких державних субсидій, лише завдяки жертвенності української громади.

На базі "ЕУ" у 1963-1971 рр. вийшов великий двотомний енциклопедичний довідник про Україну. Майже одночасно розпочато видання англомовної словникової "Енциклопедії Українознавства" у п'яти томах. На жаль, в останньому виданні Кубійович вже участи не брав. Навіть десятого тому своєї "ЕУ" йому не довелося побачити. Він помер 2 листопада 1985 року

Ярослав Колодій

Дмитро Павличко

ТРИ ЄВРОПИ

II

Якщо зважити на різні історичні пересвідчення та тенденції в їхньому розвитку, то треба визнати, що ці три Європи будуть існувати навіть тоді, коли вони з волі самого Всевишнього могли б об'єднатися. Звісно, було б добре Україні увійти до Європи навпростець, минаючи своїх найближчих сусідів. Але це неможливо. Вона може йти в Європу і найкраще почуватися з тими народами, які разом з нею виривалися з неволі, а будуччина яких ще довго визначатиметься утверджуванням і збереженням своєї незалежности. Центральна Європа, навіть зінтегрована із Західньою Європою, буде поступово формуватися як регіон самодостатній в господарському розумінні, буде дедалі більше об'єднуватися на власній, вигідній та зрозумілій для всіх учасників основі. Зародок такого об'єднання сьогодні існує у вигляді Центрально-Європейської Ініціятиви. У зміцненні цієї, на жаль, ще кволої організації, бачимо великі перспективи для України та її західніх сусідів.

Нам пора термінологічно визначитися. Поняття "Центрально-Східня Європа" відповідало реаліям того часу, коли вона була об'єднана з СРСР такими структурами як Варшавський договір, Рада Економічної Взаємодопомоги та взагалі залежністю країн т. зв. соціялістичного табору від Москви. Не існує, наприклад, Центрально-Західньої Європи. Чому ж Україна, яка має на своїй території географічний центр Европи, відносить себе до Сходу? Геополітична ситуація України сама диктує нам, де ми є.

За інерцією у Польщі застосовують поняття Сходу, в яке традиційно включають Україну, Росію, Білорусь і Литву, забуваючи при цьому, що монолітного Сходу вже немає. Ця політично-термінологічна плутанина існує і на Заході. Наприклад, у Німеччині дехто і Польщу вважає Сходом...

Найстрашніше, що може чекати Европу взагалі, це розчленування Центральної Европи на країни, які ввійдуть до Европейського Союзу, і країни, яким двері до ЕС будуть надовго або назавжди зачинені. Визначальну ролю цілости Центральної Европи в Европі добре розуміють польські політики. У цьому контексті важливою є активна діяльність України в справі недопущення до поділу Центральної Европи. Вона є й залишатиметься надалі помітною і напевно найважливішою з усіх ділянок нашої зовнішньої політики. Інакше кажучи, стати впливовою, невід'ємною, важливою частиною Центральної Европи і таким чином уписатися до загальноевропейської системи життя -- це завдання, що стоїть перед Україною.

Заглядаючи в майбутнє, ми як бог-світовид, повинні мати чотири пари очей. Дивитись треба на Захід, на Південь, але й на Північ і на Схід, тобто на найбільшого нашого сусіда, на Росію. Помиляються ті, хто волів би, щоб наша політика була одновекторною, тільки проєвропейською. Політика складніша від геометрії, дві лінії, які розбігаються в протилежні сторони, в політиці не зводяться до нуля, навпаки, вони створюють у центрі, який ті лінії розсилає, певну орієнтацію розумної поведінки.

Росія має амбіції світового маштабу. Є ще багато інших причин того, що її прихильности шукають наймогутніші держави, які зовсім не соромляться своєї багатовекторної політики. Нам присуджено зберігати свою европейську спрямованість, між іншим, і за допомогою добрих взаємин з Російською Федерацією. Наш сусід занепокоєний нашим рухом до Европи. Справи одначе розвиваються і в майбутньому будуть розвиватися так, що европейський досвід України матиме позитивний вплив на Росію.

Був такий час, коли освітня система України, створена в Києві з ініціятиви Митрополита Петра Могили на европейський лад, де панувала латинська мова, стала чинником европеїзації Петровської Росії. Майже вся професура Києво-Могилянської Академії змушена була працювати в Петербурзі й Москві. Це було трагедією для України, але для Росії обернулося високим рівнем інтелектуального розвитку. Певна річ, українське інтелектуальне життя, особливо літературне, зазнавало великих російських впливів, але, якщо проаналізувати їх, то прийдемо до висновку, що для нас із Росії приходила часто та ж Европа, тобто різні европейські віяння, які на російському грунті набували оригінальних прикмет. Тут можна було б згадати байронізм Пушкіна і Лермонтова, проевропейську філософію Чаадаєва, взагалі европейську в кращому розумінні російську клясику XIX століття.

Безперечно, Україна з Росією може вести европейський діялог саме тепер, коли від їхніх взаємин великою мірою залежить процес творення єдиної демократичної Европи. Цей діялог ведеться досить успішно, а його доброю ознакою є відсутність у ньому панславістських ідей, які, як давно вже змертвілі, не можуть мати жодної европейської підтримки.

Та справа не тільки в тому, де ми і з ким будемо завтра, але ж і в тому, якими будемо самі. Одна з найбільш пророчих статтей Івана Франка про постання самостійної України називається "Поза межами можливого". Визнаючи, за Іваном Франком, що служба національній ідеї в найширшому значенні концентрує в собі майже всі позитивні емоційні й розумові фактори людської діяльности, ми повинні виз-

(Закінчення на стор. 3-ій)

Віктор Зам'ятін ("День")

УКРАЇНА -- ЕС: БЕЗ РЕВОЛЮЦІЙ

15 вересня у Парижі почалася чергова вершинна зустріч Європейський Союз -- Україна, яка може стати, а може й не стати певною віхою на українському евроінтеграційному шляху. В будь-якому разі ніхто не очікує від цієї зустрічі революційних звершень -- зате і Київ, і Захід тепер погоджуються з тим, що "м'яч -- на українській половині поля". Відповідно, якийсь поступ України до Европи або ж його відсутність у першу чергу залежатимуть від того, наскільки Україна буде готовою продемонструвати, що вона до цього готова. Втім, попри всі останні заяви лідерів країн-членів ЕС у політичній підтримці евроінтеграційних прагнень України досі, як вважають у Києві, з боку ЕС так і не прозвучало чіткого сигналу, який би свідчив про те, що двері для України дійсно залишаються відчиненими. Попри всі можливі політичні, геополітичні та психологічні нюанси.

Минулого року чимало шуму наробило спільне дослідження французьких та німецьких експертів, висновок якого -- Україну не можна наближувати до ЕС, оскільки це може викликати в Росії небажане для Европейського Союзу почуття ізольованости. Міністер закордонних справ Німеччини Йошка Фішер вже заявляв, що ця доповідь не є офіційною точкою зору ні Німеччини, ні ЕС. Те ж саме заявляють і представники французької дипломатії, але вже на умовах анонімности.

Між тим, у Києві відверто незадоволені тим, що подібні відповіді даються в комерційних обставинах, але аж ніяк не публічно. Це при тому, щоКиїв визнає, що спочатку потрібно все таки виконувати всі положення угоди про співробітництво та партнерство і вже потім вести розмову про щось серйозніше.

Поки що на Заході дають зрозуміти, що, очевидно, точка зору Москви не заважатиме українському шляхові до Европи, але потрібно, щоб цей шлях дійсно почався. Поки що 63 відсотки українських експертів, опитаних українським центром економічних і політичних досліджень напередодні паризької вершинної зустрічі, вважає, що тепер Україна та ЕС переживають у своїх відносинах період стагнації.

Головними чинниками, що мають негативний вплив на европейську інтеграцію України, опитані експерти називають низький рівень її економічного розвитку та недостатні темпи реформ, високий рівень корупції, недосконалість податкової політики, невідповідність рівня демократії европейським стандартам.

Міністер закордонних справ Борис Тарасюк вже називав головні причини українського гальмування -- переважання декларацій над реальними справами, непослідовність у зовнішній політиці, слабке інформаційне забезпечення, неготовість до інтеграції в цілому. Ці оцінки співпадають і з висновками названого вище центру економічних і політичних досліджень.

Те, що на Заході не чекають сьогоднішньої України, більш ніж очевидно. Чи чекатимуть на неї завтра -- виникають деякі сумніви. Виходячи, наприклад, з принизливого візового та торговельного режиму і небажання ЕС їх переглядати або робити якісь винятки. Хоча хто знає, як може статися, якщо в українських руках будуть реальні аргументи, а не акцент на виключне геополітичне положення...

Д-р Іван Гвозда

СЛАБІСТЬ ПОЛЬСЬКОЇ ОБОРОННОЇ СТРАТЕГІЇ

II

Доктрину Бжезінського актуалізував у Польщі заступник оборони Ромуальд Шеремет'єв у своїй книзі "Оборонити Польщу". Цьому питанню присвятили також увагу два штабні офіцери -- Р. Якубчак і Ю. Марчак у їхній публікації "Територіяльна оборона Польщі на порозі XXI століття".

Автор підкреслює, що якщо агресор нападе на члена НАТО, то ця 18-членна організація мусить мати згоду всіх членів, щоб нести поміч жертві агресії, а на це треба витратити в критичний момент багато часу. Саме тому, підкреслює Єзьоранський, "Польща мусить створити в своїх границях власні можливості стратегічного відстрашування потенційного напасника".

Щобільше, якщо країна-агресор озброєна ядерною, а може й хемічною та біологічною зброєю, то навряд чи члени Альянсу своєчасно реагуватимуть, або чи взагалі схочуть захищати їхнього партнера. Ігнорування визвольної боротьби чеченців з боку алянтів, вказує на чималу "селективність" НАТО у питаннях їхньої оборонної стратегії, зокрема у відношенні до менших держав і народів.

Зрештою, в модерних часах навіть могутнім державам і оборонним альянтським організаційним системам не завжди доводиться перемагати (НАТО, ООН тощо), що додатково насторожує менші держави щодо доцільности їх сподівань під оборонною парасолькою їхніх великих спонзорів-партнерів. Саме це й приневолює їх шукати нових способів самозахисту.

Польські сучасні військові стратеги -- Якубчак і Марчак -- вважають, що воєнну стратегію НАТО можна підсилити національно-територіяльною (партизанською) оборонною стратегією. Деякі члени НАТО вже застосували таку стратегію в рамках своїх збройних сил. Таким чином в рамках оборонної стратегії НАТО знаходимо підпорядковані НАТО національні військові частини і регулярні військові частини, в рамках яких знаходяться національно-територіяльні формації.

Отже, польські стратеги розвивають оборонну стратегію Польщі на принципах двох паралельних військових формацій. Така стратегія оправдана гірким історичним досвідом цієї країни. Фахівці розпрацьовують її, щоб країна не опинилася знову в трагічній вересневій ситуації 1939 року, коли то Польща запізнилася із плянуванням оборони країни, бо боялася послужити Гітлерові претекстом до агресії.

Свідомі потреби не повторювати польських історичних помилок, польські стратеги рішили не лише дискутувати і писати про потребу оборонної стратегії, але й ввести її в життя незалежно від того, скільки це коштуватиме. Єзьоранський робить такі висновки: -- " Ціна оборони завжди висока, але ціна беззахисности у випадку Польщі завжди кінчалася її розбором, поярмленням, зокрема після Другої світової війни, переслідуванням і страшними людськими і матеріяльними втратами. Час, щоб поляки над тим призадумались".

Час, щоб і уряд Української Держави зревідував свою оборонну стратегію, що повинна базуватися також на національних військових та національно-територіяльних формаціях. Партизанський елемент повинен стати важливою частиною національної оборонної стратегії. Це, тим більше, що українська нація під кінець і після Другої світової війни заманіфестувала світові свої особливі здібности у веденні партизанської війни, що повинна використати й сучасна Україна. Введення в систему оборони України партизанського компоненту може стати тим відстрашувальним елементом оборонної стратегії (поскільки Україна позбулася ядерної зброї), принайменше до того часу, поки Україна стане повним членом НАТО.

СОЮЗОВЦІ! ПРИЯТЕЛІ І ДРУЗІ! ВІДЗНАЧІМ ЮВІЛЕЙНИЙ РІК 90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВРОЧИСТИМИ СВЯТКУВАННЯМИ ТА ОРГАНІЗУВАННЯМ БІЛЬШОГО ЧИСЛА ЧЛЕНІВ В РЯДИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА ВІСІМ МІСЯЦІВ 2000 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за перших вісім місяців 2000 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, які працюють для Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За вісім місяців 2000 року УБСоюз здобув 115 членів. Нових союзовців забезпечено на загальну суму 534,750.00 долярів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзовців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, Союзові, нашій спільноті та Україні.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Нас чекає не все легка праця на союзовій ниві. Про наші успіхи ми звітували на Головній Раді. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, але й приємно буде бачити між ними і нові імена їхніх конкурентів, бо їх Союзові треба. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядників УБСоюзу.

Переможцями організаційної кампанії стали: Поліна Дмитренко -- організатор у 322 Відділі УБСоюзу -- перше місце, друге здобув Олександер Скоцень -- головний радний, а третє Михайло Мохнач -- головний контролер УБСоюзу. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

П. Дмитренко забезпечила 14 членів на суму 38,000 долярів, О. Скоцень -- 13 членів на суму 44.000 долярів, а М. Мохнач 11 членів на суму 120,000 долярів.

У кампанії на 2000 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 долярів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії включилося, як досі, лише 35 організаторів. Надіємось, що в організаційній кампанії активізується набагато більше наших союзовців. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої організації більше, якщо посилимо нашу працю для добра Українського Братського Союзу. Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі збезпечення дальшого росту ві розвитку нашої братської організації та дальшого, ще ефективнішого її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагаймось усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
322	P. DMYTRENKO	11	3	14	38,000.00
279	A. SKOCEN	10	3	13	44,000.00
64	M. MOCHNACZ	8	3	11	120,000.00
93	M. DOMASHEVSKY	6	2	8	18,000.00
22	J. GAWUR	5	2	7	29,000.00
16	M. BOJCZUK	6	1	7	28,000.00
244	N. OLEKSYN	2	4	6	36,000.00
64	M. LISKIEWICZ	4		4	40,000.00
284	C. KORBUTIAK	3		3	21,000.00
30	M. IWASKIW	3		3	15,800.00
74	M. KOSCIUK	3		3	14,050.00
73	S. NAZAREK	3		3	11,000.00
100	M. MAIK	3		3	8,000.00
59	E. IWANYCZKO	2	1	3	7,000.00
173	R. RYCHOK	2		2	11,000.00
37	M. RODITSKI	2		2	7,500.00
171	K. GOTMAN	1	1	2	7,000.00
220	J. CHARYNA	2		2	6,000.00
252	S. KILLINO	2		2	5,000.00
SM	J. CHARYNA	2		2	2,000.00
39	K. ZORKA	1		1	10,100.00
218	C. CONFORTI	1		1	10,000.00
71	H. RUCKY	1		1	9,650.00
277	J. KALYNOVYCH	1		1	7,950.00
334	A. FALKO	1		1	5,000.00
87	E. TUTKA	1		1	5,000.00
218	V.R.N. KOWAL	1		1	5,000.00
285	W. STEPOVYJ	1		1	3,000.00
38	V. BARDASH	1		1	2,000.00
83	A. HARBUZIUK	1		1	2,000.00
315	S. WICHAR	1		1	2,000.00
SM	A.CZEMERIS	1		1	1,700.00
332	D. HARASYMIW	1		1	1,000.00
136	R. LAWER	1		1	1,000.00
302	M. WRONKA	1		1	1,000.00
	TOTAL	95	20	115	534,750.00

ДАНІ ПРО УСПЕНСЬКИЙ СОБОР

(Закінчення з 1-ої стор.)

Обсяг собору вражає. Від 21-го листопада 1998 року, коли Л. Кучма заклав першу цеглину, робіт виконано на 69.4 мільйона гривень. Висота храму -- 51.6 метра. Тільки на куполи пішла понад 41 тонна міді, 346793 книжки сусального золота по 2.5 грама кожна. Площа побудови -- 2025 квадратних метрів, об'єм монолітного залізобетону -- 1450 квадратних метрів, цегляного мурування -- 9350 квадратних метрів, площа підлоги з електропідігрівом 1900 квадратних метрів. Площа центрального іконостасу -- 320 квадратних метрів, його висота -- 23.45 м, ширина -- 21.4 м.

Не дивно тому, що й київський голова О. Омельченко, і Президент Л. Кучма, і владика Володимир (Сабодан), в першу чергу, дякували будівельникам і реставраторам. Завдяки їм храм, підмурівок якого закладено ще 1073 року, велично постав.

Президент Л. Кучма передав дар владиці Володимирові -- ікону Божої Матері, виготовлену грецькими майстрами та освячену на горі Афон.

ТРИ ЕВРОПИ

(Закінчення з 2-ої стор.)

нати, що Українська Держава, проголошена 24 серпня 1991 року, крім усього іншого, внесла в життя мислячого громадянина України глибокий сенс, наповнила його працю благородною метою.

Але функціонування нашої держави відкрило не лише простір для повноцінного людського життя, але й показало, як міцно сидить в численних душах українського громадянства рабська психіка. Лише тепер відкрилися огидні рани систематичної, багатовікової русифікації України, лише тепер ми побачили страшну безодню бездуховности, в яку намагаються зіпхнути нашу державність як головну силу національного, а, значить, нашого людського відродження.

Заглядаючи в майбутнє України, неможливо не бачити, що нас чекає довга і принизлива боротьба між свідомими громадянами України та манкуртами, малоросами, які приховують свою внутрішню порожнечу гаслами про служіння всім народам, скаженою діловою активністю, спрямованою виключно на особисте збагачення. Прикро так думати, але від манкуртів не дуже відрізняються і деякі українські патріоти, які свої особисті амбіції ставлять вище від загальнонаціональних завдань.

За дев'ять років самостійного державного життя ми переконалися, що головна загроза українській національній ідеї постійно формується в середовищі партійних "вождів", нездатних об'єднатися. Здається, легше буде перевиховати споживачів-бізнесменів, легше буде вставити мізки манкуртам, ніж примирити та об'єднати невдатливих конкурентів з патріотичного базару.

Боротьба між мотивами жертовности й самолюбства точиться в кожній людській істоті, а тим більше -- в істоті народу. Вона присутня в історії кожної нації, але в нашій історії -- це чи не найголовніший конфлікт, який знесилював, робив нас плаксивою етнічною масою.

Та час змінився. Українська Держава розвивається в напрямі об'єднання демократичних і національних сил, в напрямі заповнення всіх клітин життя Українського Народу національною ідеєю. Українська національна ідея реалізує себе сьогодні у формі ще не досконалої держави, але завтра за допомогою своєї держави реалізуватиме новий зміст життя громадянина, головним рушієм якого буде не тільки національна свідомість, але й свідомість приналежности й причетности до світу через своє особисте, творче і національне "я".

("Урядовий Кур'єр")

ПЕРШЕ ОЛІМПІЙСЬКЕ ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

У вівторок, 19-го вересня, Яна здобула другу золоту медалю, перемігши у 200-метрівці -- 2 хв. 10.68 сек. (комплексне плавання). Це новий олімпійський рекорд.

Яна Клочкова народилася в Симферополі 3 серпня 1982 року. Два роки тому впевнено перемогла на юнацькій першості Європи і з того часу почалося її тріумфальне сходження на вершину.

До речі, срібну медалю завоювала чоловіча збірна гімнастів Уряїни.

Як досі, срібну медалю здобув український плавець Денис Силантьєв на віддалі 200 метрів метеликом (1 хв. 55.76 сек.).

Найбільш драматичними були змагання велосипедистів на віддалі 4 км. У півфіналі українська команда встановила новий світовий рекорд (4 хв. 00.830 сек.), який належав збірній Німеччини і був встановлений у кваліфікації олімпійського турніру. У фіналі німці, одначе, взяли реванш, встановили третій за рахунком світовий рекорд -- 3:59.710 і, таким чином, здобули "золото", а українці "срібло".

Українським олімпійцям бажаємо нових перемог.

Редакція.

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Переказ:	коштує лише:
$100	$15
$200	$22
$400	$43

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 700 філій в Україні або якої небудь із 84000 по цілому світі.
Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чікаго до Монтреалю – Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882
Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION MONEY TRANSFER®
Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світу℠

By Roman Olearchyk
Kyiv Post Staff Writer

UKRAINIAN BEER FLOWING INTO U.S.

Ukraine's booming beer industry, which has been increasing annual production at up to 40 percent in the last several years, has begun to overflow into foreign beer markets.

The country's top two beer breweries - the Kyiv-based Obolon brewery and Zaporizhya's Slavutych brewery - have even entered the American beer market in the past year, with both companies boasting significant exports - most of which supply a dedicated following of beer drinkers with Ukrainian roots. Immigrants of both Ukrainian, Russian and Jewish descent make up most of the drinkers, analysts say

But the breweries are still millions of dollars short of the capital needed to launch big marketing campaigns in order to convince the general American public that Ukrainian beer is as good as, if not better than, other brands such as Budweiser, Corona and Heineken.

"Ukrainian beer can now be bought in America," says Yakov Bromberg, president of Doyna Ltd., the Brooklyn-based importers of Obolon beer. Doyna started operations almost four years ago importing other alcoholic beverages from Eastern Europe, such as Moldovan wine and Georgian cognac. The owners and its workforce are immigrants from Eastern Europe - including Ukraine.

According to Bromberg and Obolon representatives, Doyna has already imported about 500,000 bottles of Obolon into the U.S. since early 2000. That equals some $800,000 in sales, considering that each bottle sells for an average of $1.60.

In contrast, the Mexican beer Corona - the number one imported beer into the United States - imports between 200 million to 600 million bottles per year.

Nevertheless, Bromberg says that Obolon imports compare favorably to other recent entries - like Czech and Polish beers, which first entered the United States between five and eight years ago. Today, they are each selling about 1 million bottles annually.

But will the American public really buy Ukrainian beer over popular German and U.S. brands, such as Coors and Budweiser?

Bromberg not only says yes, but argues that it's been done before.

"Corona, a beer from Mexico - a country, which unlike Germany, was hardly known as a traditional beer country, first entered the American market about 20 years ago," he said. "Today, it's the number one selling imported beer in the U.S."

Over the past five years, Obolon has clearly established itself as the dominant Ukrainian brewery in terms of exports. According to company representatives, Obolon beer can now be bought in Russia, Germany, Israel, as well as in Asian and African countries.

According to Mykhailo Zelenko, an Obolon export specialist, Obolon exports almost 2 million bottles per week to Russia, which has forced Moscow to draft an import tariff on beer that is expected to be imposed early next year.

He added that while Russia is its largest market outside of Ukraine, the European market is growing steadily, with Germany buying almost 500,000 bottles since the beginning of this year.

Slavutych, which has pum-ped $49 million in foreign investments into new technology since 1996, targeted the U.S. market first, with its first exports arriving in the United States last November.

According to Ihor Tovkach, PR manager to the general director at Slavutych, the company also exported some 500,000 bottles to the United States via the Doyna Michigan Company - an offshoot of the Brooklyn-based Doyna.

"The fact that Ukrainian beer has already made it to America is proof of its quality and taste," Tovkach said.

Beer from both companies can currently be bought in around 20 states - including New York, New Jersey, Pennsylvania, Illinois and California - all of which have large populations of Ukrainian immigrants. And both companies say that they will distribute in all 50 states and Canada by the end of 2001.

Industry analysts agree - Ukrainian beer has already proven it can sell in significant quantities around the world, but the bigger fight - winning over "plain old Americans" in the consumer driven U.S. economy - is the real prize.

If Ukrainian beer succeeds in the West, all Ukrainian products will be affected, they say.

"If you make it in the U.S. market, you practically have access and reason to succeed in any market," Doyna's Bromberg said. "People will say: Ukraine is now in America ... that means it's products are good."

"But to do this, we need more financing for advertising." Bromberg recognizes that the Ukrainian-based breweries are not overflowing with cash for such investments, but still urges them to invest a little more. He also says his company would be glad to consider any future partners interested in investing in such a project.

Meanwhile, the local breweries maintain that there is a lot of work to do on the local market, but they also appear to be aware of the significance of their exports to the United States.

According to Yury Berdynykov, Obolon's director for foreign economic relations, the company is currently paying back a $40 million EBRD loan received several years ago, most of which was used to buy modern brewery equipment.

"Financing is tight right now, but plans to support the fight for the U.S. market are in the works," he said. And while Obolon is the undisputed beer export leader of Ukraine, Slavutych is not sitting on its hands.

"Slavutych is currently generating an optimal plan for pushing its beer in America," Slavutych's Tovkach added.

OLYMPIC MEDALS COUNT

163 of 180 Medal Events
Monday, September 25

Country	G	S	B	Tot
United States	21	12	20	53
Chine	18	14	12	44
Australia	10	19	11	40
Russia	12	11	16	39
France	12	12	6	30
Germany	5	8	15	28
Italy	11	6	11	28
Romania	9	4	4	17
Britain	5	8	3	16
South Koree	4	5	7	16
Netherlands	7	5	3	15
Ukraine	3	6	5	14
Japan	5	4	4	13
Belarus	1	1	8	10
Poland	4	4	0	8
Bulgaria	4	2	2	8
Switzerland	1	5	2	8
Greece	2	4	1	7
Cuba	2	3	2	7
Canada	1	1	5	7
Sweden	3	2	1	6
Czech Republic	2	1	3	6
Indonesie	1	3	2	6
Hungary	3	1	1	5
Slovakia	1	3	1	5
Spain	2	0	2	4
New Zealand	1	0	3	4
Belgium	0	2	2	4
Finland	2	1	0	3
Brazil	0	2	1	3
Denmark	0	2	1	3
Taiwan	0	1	2	3
Austria	2	0	0	2
Slovenia	2	0	0	2
Turkey	2	0	0	2
Mexico	1	1	0	2
Croatia	1	0	1	2
Latvia	1	0	1	2
Lithuania	1	0	1	2
North Korea	0	1	1	2
Norway	0	1	1	2
South Africa	0	1	1	2
Costa Rica	0	0	2	2
Estonia	0	0	2	2
Georgia	0	0	2	2
Azerbaijan	1	0	0	1
Colombia	1	0	0	1
Argentina	0	1	0	1
Moldova	0	1	0	1
Nigeria	0	1	0	1
Trinidad and Tobago	0	1	0	1
Uruguay	0	1	0	1
Yugoslavia	0	1	0	1
Alegeria	0	0	1	1
Armenia	0	0	1	1
Barbados	0	0	1	1
India	0	0	1	1
Jamaica	0	0	1	1
Kenya	0	0	1	1
Kyrgyzstan	0	0	1	1
Kuwait	0	0	1	1
Portugal	0	0	1	1
Thailand	0	0	1	1

AMERICAN EXPERTS TO HELP UKRAINE INVESTIGATE MYSTERIOUS ILLNESS

KYIV -- A group of U.S. experts arrived in Ukraine to help the former Soviet republic investigate a case of mass poisoning possibly caused by leaks of Soviet-era rocket fuel.

The team includes two scientists from the Environmental Protection Agency and three from the Atlanta-based Center for Disease Control.

They will spend a week in Ukraine, meeting with officials in Kyiv and traveling to the four poisoned villages in the southern Mykolaiv area, said an official with the U.S. Embassy.

The experts are expected to take water and soil probes to determine the cause of the mysterious illness, which affected about 400 people in July and August in the villages.

The illness caused burning eyes, difficulty breathing, upset stomachs and skin rashes. Those hospitalized have been released, and no new cases were reported.

A base with solid-fuel SS-24 nuclear missiles, which now have no warheads and are to be dismantled in 2001, is located in the region. The area once housed other Soviet missiles powered by liquid fuel.

Some health experts have cited possible leaks of missile fuel as the cause of the illness, though the Defense Ministry has denied the possibility.

The ministry's medical service said the disease was most likely caused by the burning of plastic in the presence of copper, such as burning the insulation off cables stolen by scavengers with the aim of selling the metal.

Other government officials said the supposedly high concentration of nitrates in the area's water and soil was to blame.

The government has declared the region a disaster zone and set up a commission to in-vestigate the poisonings. Its findings are expected later in the week.

FORCES FROM 12 COUNTRIES HOLD NATO-SPONSORED EXERCISE IN UKRAINE

KYIV (AP) - - About 350 troops from NATO nations and partner countries are to hold a three-day disaster-response exercise under the alliance's auspices in western Ukraine this week, officials said. The exercise is to begin in the western city of Uzhhorod, NATO officials said in a statement.

The training will include response to a simulated flood, exercises on providing life support and medical care, water purification and cleaning of contaminated rivers, and response to a simulated rail accident involving toxic materials.

The main goal of the exercise is to test how quickly the countries are able to cooperate and "respond on a call for an international support to a country that suffers from natural disaster," said Ukraine's Emergency Situations Minister Vasyl Durdynets, according to the Interfax news agency.

The event will involve participants from NATO members Hungary and Poland as well as from Austria, Belarus, Croatia, Moldova, Romania, Slovakia, Slovenia, Sweden, Switzerland, and Ukraine.

Ukraine has participated in NATO's Partnership for Peace program, played host to NATO troops and signed a charter on special relations with the alliance, but it says it has no plans to seek membership in NATO.

VISIT OUR WEB SITE
http://members.tripod.com/UFA_home/

UNESCO'S DIRECTOR-GENERAL VISITS UKRAINE

KYIV -- A top U.N. official pledged to appeal to the leading developed nations to help Ukraine in closing the Chornobyl nuclear power plant. Koichiro Matsuura, director-general of the U.N. Educational, Scientific and Cultural Organization, or UNESCO, said the international community must meet its obligations to contribute money for shutting down the plant, site of the world's worst nuclear disaster.

Matsuura spoke after meeting with President Leonid Kuchma, the Interfax news agency said. Kuchma promises to close Chornobyl on December 15, 2000.

The plant's reactor No. 4 exploded on April 26, 1986, sending a radioactive cloud over much of Europe. Only one reactor currently operates at the plant.

Ukraine has asked for international aid to help it build two new reactors as compensation for Chornobyl's lost power, a project estimated to cost $1.2 billion, and find new jobs for the plant's personnel.

Kuchma and Matsuura also efforts to fight AIDS in Ukraine. Kuchma said UNESCO "has great importance for Ukraine" and thanked Matsuura for assistance in restoring Kyiv's ancient churches.

15,000 ILLEGAL MIGRANTS DETAINED SO FAR IN 2000

KYIV -- Ukraine's border guards have detained around 15,000 illegal migrants trying to cross into the country so far this year, and lost two servicemen in a clash with migrants and smugglers, the guards' commander said.

Most of the migrants were from the former Soviet republic of Kazakhstan in Central Asia, said the official, Borys Aleksiyenko. Other illegal migrants have traditionally included people from such countries as India, Pakistan, Afghanistan, Bangladesh, Vietnam, Nigeria, Sierra Leone and others.

Ukraine has seen a growing influx of illegal migrants since the 1991 collapse of the Soviet Union and a loosening of its border controls.

Last year, 14,646 migrants were detained in Ukraine, up from 11,744 in 1998, according to the border guards' command.

Aleksiyenko, whose comments were cited by the Interfax news agency, said two guards were killed in western Ukraine this year while trying to stop a group of migrants. He said the border guards planned to increase the number of its posts along Ukraine's borders to better keep out illegal migrants.

LVIVYANY FOLK (Male) TRIO
BENEFIT CONCERT
for Orphans in Ukraine

Saturday, October 14, 2000 at 7:00 p.m.
Program to be announced at the Concert

-- *Sponsored by* --
HOLY GHOST CHURCH
at LA SALLE ACADEMY AUDITORIUM
309 First Avenue, Jessup, PA
Admission $10.00. Children under 13 Free.
For tickets please call (570) 489 - 2353

By Paul S. Ewasko

PILGRIMAGE TO THE SHRINE OF OUR LADY OF ZHYROVYTSI

The 18th annual Pilgrimage to the Shrine of Our Lady of Zhyrovytsi on the grounds of SS. Cyril and Methodius Ukrainian Catholic Church in Olyphant, PA will take place on Sunday, October 1, 2000 beginning at 4 PM.

The icon of Our Lady of Zhyrovytsi originated in the village of Zhyrovytsi, Ukraine in the late 15th century when it appeared to shepherd children and in the year 1718 was discovered in the Church of Madonna dei Monti, Rome, Italy. Pope Pius XI referred to it as the Icon of the Queen of the Little Shepherds. Because of the special veneration, particularly among the Ukrainian people, a colorful mosaic of the icon has been en-shrined in the church yard of SS. Cyril and Methodius Parish.

Hosted by pastor, Monsignor Stephen Hrynuck, and parishioners of SS. Cyril and Methodius Church, the religious event attracts the faithful from near and far. This year's theme is the Holy Year 2000 -- the beginning of the Third Millennium of Christianity.

The afternoon service will begin with Moleben (sung Litany) to the Holy Mother of God in the church proper celebrated by all the priests in attendance; procession to the Shrine of Our Lady of Zhyrovytsi with recitation of the Act of Consecration to the Immaculate Heart of Mary; procession to the Millennium Monument dedicated in 1988 in honor of the centenary of the founding of SS. Cyril and Methodius parish and the 1000th Year Anniversary of the Christianization of Rus-Ukraine when in 988 in the ancient city of Kyiv, Saint Volodymyr the Great and his people accepted the Christian faith; Benediction of the Most Holy Eucharist; and, Anointing will conclude the Pilgrimage.

Homilist will be Rev. Monsignor John Squiller, Rector of St. Basil's Ukrainian Catholic Seminary, Stamford, Connecticut.

Pastors and faithful of area Byzantine, Maronite, Melkite, Latin Rite and Orthodox parishes are invited to participate in the spirit of Christian brotherhood and unity.

Music director, prof. Patrick Marcinko and Cantor, Andrew Baranik will lead SS. Cyril and Methodius Choir and the pilgrims in liturgical singing. A reception for all pilgrims will follow in the school auditorium.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 37. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 5 ЖОВТНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. OCTOBER 5, 2000 YEAR LXXXX. No. 37.

ЖУРНАЛІСТИ ЗА СТІНОЮ ВЕРХОВНОЇ РАДИ

Київ ("ВК"). -- Повернувшись після літніх вакацій до Верховної Ради, працівники засобів масової інформації (ЗМІ) виявили, що на балконі вони відгороджені від усіх інших прозорим пластиковим бар'єром, подолати який досить складно. Крім того, робити це заборонено. Інакше кажучи, журналістів у тісноті зігнали за стіну, через яку чиновників та інших представників влади ще видно, але, умовно кажучи, доторкнутися до них чи навіть поспілкуватися напряму вже не можна.

Спроби "вишикувати в один ряд" журналістів і ЗМІ почалися не цього літа, а набагато раніше, коли влада поступово прийшла до висновку, що свобода слова їй, грубо кажучи, вже не потрібна, бо журналісти так "розперезалися", що продовжують показувати неспроможність "керманичів різних рівнів у керівництві окремими заводами, цілими галузями і державою в цілому.

Журналістів просто звинувачують у всіх смертних гріхах і роблять спроби, щоб задушити свободу слова.

МОРАТОРІЙ НА ВИРУБУВАННЯ КАРПАТСЬКИХ ЛІСІВ

Київ ("МУ"). -- Президент Кучма підписав закон "Про мораторій на проведення суцільних рубок на гірських схилах в ялицево-букових лісах Карпатського регіону". Цей закон встановлює 1-річний мораторій на суцільні вирубки головного користування в ялицево-букових деревостанах на стрімких схилах (понад 20%) в усіх лісах Івано-Франківської, Закарпатської, Львівської та Чернівецької областей, рубок головного користування у високогірських лісах (вище 1100 метрів над рівнем моря), у лісах лявино-селенебезпечних та у берегозахисних ділянках лісу, забороняє всі способи рубок головного користування в особливо захисних ділянках лісу, крім вибіркових і поступових, обмежує площі лісосік тощо.

Завданням закону є забезпечення екологічно збалянсованого лісокористування, запобігання проявам згубних наслідків природних явищ, посилення корисних властивостей лісів, а також охорона здоров'я населення та його естетичне виховання. Адже Карпати -- легені Європи, їх необхідно зберегти для майбутніх поколінь.

"ЗУБР" ЧИ "БІЗОН"?

Київ "СУ"). -- Нещодавно закінчився перший етап випробувань зернозбирального комбайна "Зубр", який створив Харківський завод ім. Малишева. Іспит відбувся на полях Дергачівського району. Зовні "Зубр" майже не відрізняється від своїх попередників -- комбайнів "Бізон" та "Обрій".

Нова система обмолоту дозволяє за секунду пропускати 8-9 кілограмів зерна, тоді як у "Бізона" не більше 7.5 кілограма.

Крім того, вартість малишевської новинки на 10 відсотків менша від інших конкурентів, то, можливо, саме "Зубр" ближчим часом "ходитиме" українськими полями.

УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКА СПІВПРАЦЯ

Київ ("День"). -- 27 вересня у Казахстані вдало стартував українсько-російський ракетоносій "Днепр", який створили на базі бойової ракети СС-18, яку на Заході за її руйнівні можливості охрестили "Сатаною". "Днепр" доставив до навколоземної орбіти на висоту 650 кілометрів 5 супутників, два з яких належать Італії, два -- Савдівській Арабії і один -- Маляйзії. Всі вони будуть використовуватися для зв'язку, наукових експериментів і спостереження за поверхнею Землі.

Нинішній старт "Днепра" -- вже третій за рахунком. Перший відбувся ще в 1998 році, а минулого року "Днепр" доставив у космос британський супутник.

ПОПУЛЯРНИЙ "ЗЛАТОГОР"

Черкаси ("МУ"). -- Сто п'ятий рік пішов Золотоніському лікеро-горілчаному заводові, що на Черкащині, який за останні 10-15 років збільшив продукцію з 500 тисяч декалітрів напоїв до 1 млн. 216 тисяч. До т. зв. перебудови її спрямовували щонайбільше до 5-6 областей, а тепер немає найменшого куточка України, куди б не надходила живильна волога золотоніського "Златогора". Уже 1997 року завод посідав четверте місце з-поміж десятків споріднених підприємств держави.

Нині златогорівці виробляють 50 найменувань різноманітної продукції -- горілки, лікери, перцівки, мінеральні води тощо. Дуже популярними стали горілки "Дипломат" і "Консул". Рецепт приготування -- лише власний і споконвічний український. Настоюють напої на травах своїх чорноземів, метода виробництва передається від покоління до покоління.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 26 ВЕРЕСНЯ)

1 дол. = 5.4394 грн., 1DM = 2.4390 грн.,
1 евро = 4.835449 грн., 1 рос. руб. = 0.1953

СОТ -- МАЛЕНЬКИЙ КРОК ДО ЕВРОПИ

Київ ("УМ"). -- Міністер закордонних справ Борис Тарасюк і державний секретар уряду Віктор Лисицький взяли участь у третьому форумі "Україна -- Европейський Союз", що відбувся 26 вересня у Стокгольмі. До речі, Швеція головуватиме в ЕС в січня по червень 2001 року, вперше після свого вступу до ЕС в 1995 році.



Прем'єр Борис Тарасюк

Провідними темами форуму були: нагальна потреба приєднання України до Світової Організації Торгівлі (СОТ), проблеми прикордонного контролю в контексті розширення ЕС, прогрес демократичних і економічних реформ в Україні.

ВИЯВИЛИ СПРОБУ ЗМІНИТИ ДЕРЖАВНИЙ УСТРІЙ УКРАЇНИ

Київ. -- Служба Безпеки України поширила сенсаційну інформацію про затримання групи змовників з Чернігівської, Запорізької та Сумської областей, які начебто хотіли насильницькими методами змінити державний устрій в Україні.

Вони, за даними СБУ, не тільки розробили плян дій, але й почали формування бойових загонів, з'ясовували дислокацію військових частин та місць зберігання зброї, обговорювали захоплення арсеналів, склали навіть перелік об'єктів диверсій.

"Революціонери" м. ін. мали намір організувати терористичні акти на Чорнобильській АЕС, Київському водосховищі, магістральних газопроводах. У ході обшуків у них вилучено листівки із закликами до збройного повстання та проєкти документів, що їх мала прийняти нова влада.

За даними СБУ, до складу т. зв. "Реввійськради" входило 18 осіб. Чисельність т. зв. "Червоної Гвардії" встановлюється.

Всі підозрювані у причетності до злочину є членами Всеукраїнського Союзу Радянських Офіцерів, або Українського Союзу Радянських Офіцерів.

УКРАЇНЦІ НА СЕСІЇ ПАРЕ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 24 вересня у Страсбурзі відкрилася чергова сесія Парляментської Асамблеї Ради Европи (ПАРЕ). Участь у сесії повним складом у кількості 12 осіб бере й постійна делегація Верховної Ради України.

З числа питань порядку денного, винесених на пленарні засідання, для української сторони особливе значення має обговорення стану захисту Дунайського басейну.

Напередодні відкриття сесії ПАРЕ перший заступник голови парляменту В. Медведчук висловив упевненість, що до кінця січня 2001 року Верховна Рада в цілому прийме Цивільний та Кримінальний Кодекси, а також закон про судоустрій, вирішить інші проблеми, на яких попередньо наголошували доповідачі ЕС.

ЗА СЦЕНАРІЄМ"ЗАКАРПАТТЯ-98"

Ужгород ("День"). -- 25 вересня розпочався тут практичний етап проведення міжнародних навчань "Закарпаття - 2000". Участь у них бере майже 400 осіб із 12 країн світу.

На спільній пресконференції в Києві міністер із надзвичайних ситуацій України Василь Дурдинець повідомив, що в основу навчань покладено реальні події катастрофічної повені в листопаді 1998 року на Закарпатті. Дурдинець нагадав, що саме тоді зруйновано 15 тисяч будинків, пошкоджено 170 кілометрів доріг, а 13 тисяч людей опинилося без даху над головою. У цілому тоді в зоні лиха опинилося 260 населених пунктів і 400 тисяч населення.

Уперше в навчаннях пройде "бойове хрещення" спільний батальйон "Тиса", який створено в грудні 1999 року за згодою України, Угорщини, Словаччини та Румунії.

ПОРЯДКОМ СПІВПРАЦІ УКРАЇНИ З ХОРВАТІЄЮ

Київ ("СУ"). -- Економічне співробітництво між Україною і Хорватією ще відстає від рівня політичної співпраці -- заявив голова хорватського парляменту Златко Томчич, який на чолі делегації своєї країни завершив триденну візиту до Києва.

У ході переговорів з керівництвом України, головну увагу звернено м.ін. на участь Києва у пакті стабільности для Південно-Східньої Европи та відбудови Дунайського транспортного коридору.

І СКІЛЬКИ Ж ТИХ ПАРТІЙ?

Київ ("УМ"). -- Міністерство Юстиції зареєструвало Партію Інтелігенції України та партію "Національно-Демократичне Обєднання".

Першу партію очолив Михайло Москвич, другу -- Григорій Кузьмич.

На сьогодні в Україні зареєстровано 105 партій.

РЕД. В. КАРПЕНКО ЗАЛИШИВ "ВЕЧІРНІЙ КИЇВ"

Київ. -- 27 вересня 1990 року "Вечірній Київ" був зареєстрований як незалежний щоденник. Весь цей час газета стояла на чітких державницьких позиціях, відстоювала, а потім утверджувала ідею незалежности України, боролася за національні інтереси Українського Народу. Вона завжди намагалася об'єктивно, правдиво і гостро, з позицій українських інтересів, висвітлювати політичну, економічну, соціяльну, міжнародну проблематику життя держави і народу.

Тепер газета (через безгрошів'я) постала перед дилемою: або припинити існування, або продатись, як деякі інші, грошовим мішкам. У цій ситуації головний ред. Віталій Карпенко вніс пропозицію, а колеґи підтримали, -- запропонувати управі міста знову стати засновником газети, яка виходить уже 94 роки. У нинішній ситуації -- це найоптимальніший варіянт, оскільки позиція газети в принципових питаннях збігається з політикою посадника столиці О. Омельченка. Міська Рада Києва пропозицію прийняла.

У зв'язку зі зміною статусу газети, що вимагає певних підходів і нових виконавців, ред. В. Карпенко (працював 15 років) залишив цю посаду, як пише, не без гіркоти, але з почуттям виконаного обов'язку.

ХТО ТАКИЙ ГОНГАДЗЕ?



Георгій Гонгадзе

Як відомо, 23 вересня у Києві пропав без вісті знаний український опозиційний журналіст Ґеоргій Гонгадзе. Його зникнення (вбивство?) пов'язане із залякуванням журналістів і придушенням свободи слова.

Як повідомляє канал "1+1", Гонгадзе напівукраїнець-напівгрузин, який вперше потрапив до України у 1989 році, коли разом із групою журналістів приїхав до Києва, аби записати інтерв'ю з головним ідеологом ЦК Компартії України Л. Кравчуком. Після запису разом з друзями потрапив на фестиваль "Червона рута", де познайомився зі своєю майбутньою дружиною. З того часу Ґеоргій осів в Україні, і вже за пару років опанував українську мову так, що працював ведучим програм на Львівському телебаченні.

Впродовж своєї кар'єри Гонгадзе ризикував часто. У 1993 та 94 роках він зняв документальні фільми, присвячені війні на теренах Грузії, був поранений. Після лікування і повернення до роботи, він перший написав про голосну справу дітей, яких з пологових будинків продавали багатим чужоземцям.

Після переїзду до Києва, Ґеоргій працював автором аналітичного телетижневика "Вікна+", потім кілька років -- на вільних хлібах.

Глядачі "1+1" могли регулярно бачити Ґеоргія як учасника передвиборчого "Епіцентру". Останні півроку Ґеоргій очолював інтернет-газету "Українська Правда", відому своїми гстрими випадами на адресу посадових осіб виконавчої влади та парляментських олігархів.

УКРАЇНА ВІДКРИЛА 87 ДИПЛОМАТИЧНИХ ПРЕДСТАВНИЦТВ

Київ (ДІНАУ). -- Україну, яка за 9 років незалежности відкрила 87 дипломатичних представництв у 65 країнах світу, можна занести до книги рекордів Гіннесса, -- зазначив міністер закордонних справ Б. Тарасюк, виступаючи в Гаазі на урочистій церемонії відкриття Посольства України в Нідерляндах.

Нова дипломатична місія має для України особливе значення, бо досі її обов'язки виконувало українське посольство в Бельгії. Це тоді, коли серед західніх інвесторів Нідерлянди вже сьогодні мають перше місце за розміром інвестицій в українську економіку, а сама Голляндія залишається досить важливою для нас і як країна, що є членом ЕС та НАТО та важливим учасником світових процесів.

ПАМ'ЯТІ В. ЧОРНОВОЛА

Київ ("ВК"). -- 25 вересня сесія Міської Ради Києва прийняла рішення перейменувати вулицю Косіора на вулицю В'ячеслава Чорновола і до 10-ої річниці Незалежности України встановити на ній пам'ятний знак Героєві України, першому голові Народного Руху України.

Двоє депутатів-комуністів голосувало проти цього рішення, один утримався, шестеро не голосувало взагалі.

НОВИЙ ПОСОЛ ФРН В УКРАЇНІ

Київ ("УМ"). -- Новий посол Німеччини в Україні Дітмар Штюдеманн вручив міністрові закордонних справ України копії вірчих грамот.

Борис Тарасюк познайомив німецького дипломата з внутрішньополітичним і соціяльно-економічним становищем України, підкресливши пріоритетність євроінтеграційного курсу країни.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

Д-р Роман Барановський

ЧОРНІ ХМАРИ НАД УКРАЇНОЮ

Різні дивовижі а то й курйози, що від довшого часу продовжуються в Україні, стали такими буденними, що їх вже звикли вважати нормальним явищем.

Антидержавні й антиукраїнські сили розгорнули шалену акцію на цілковите усунення української мови або принаймні на спотворення її і перетворення на якийсь суржик. У радіомовленні і телебаченні бринить переважно російська мова. Тут не поможуть ні 10-та стаття Конституції України, ні різні розпорядження й укази, аж доки ті, що схвалювали ці закони, самі не дадуть доброго прикладу пошани до рідної мови і не почнуть користуватись нею не тільки в державних установах, але й поміж собою.

Українську літературу, головно дитячу, повністю витіснено з книжкового ринку. Деякі видавництва припинили свою діяльність, бо не можуть подолати податкових бар'єрів, а деякі видання "українська" держава, як на глум, друкує в Москві, бо там, мовляв, дешевше. Виглядає, що процес русифікації в Україні тепер гостріший, ніж був за радянських часів.

Українські міста засипані суцільно російськими газетами, журналами і касетами, а українських публікацій важко знайти в кіосках навіть у великих містах в Західній Україні.

Д-р Євген Стецьків в одному зі своїх цікавих "Листів до друга в Україні", радить "не купувати російських газет, а вимагати українських". З великою допомогою могли б прийти Уряд і Верховна Рада, коли б "зменшили податки на українські видання, а збільшили на російські".

У час брутального наступу на українську мову і культуру в Україні, росіяни нахабно і безпідставно звинувачують українців в утисках російської меншини в нашій державі. Це дійсно вершина нахабства! У Донецьку й на Криму не припиняються промосковські вимоги надати російській мові статус офіційної на території цих областей.

Варто б запитати, чому Печерська і Почаївська Лаври досі перебувають під опікою Московського Патріярхату? Чи не на те, щоб і далі нищити українство?

Недавно росіяни вбили у Львові відомого композитора та народного артиста Ігоря Білозіра за українську пісню. Злочинців і досі не покарали. Тим часом одинадцять молодих патріотів -- членів "Самостійної України", які домагалися слушних прав, держали у в'язниці майже півроку.

Слід згадати і посвячення нововідбудованого Успенського собору Києво-Печерської Лаври -- однієї з найдорожчих національно-релігійних святинь Українського Народу, яке довершив представник Московської Церкви в Україні Сабодан. Радість із відбудови собору затьмарило втручання недавнього окупанта України в наші релігійні справи, які ми самі повинні б вирішувати.

У церемонії посвячення собору, як читаємо в пресі, брали участь і Президент України Леонід Кучма, і голова Верховної Ради України Іван Поющ, і інші державні достойники. Прем'єр-міністер Віктор Ющенко зберіг невтралітет, бо не брав участи в імпрезі.

Ця сумна подія -- це зневага і непошана до рідного, тим більше, що Конституція України запевняє громадянам повну невтральність і релігійну свободу. Якщо представники Уряду і Парляменту не скористали з цієї вимоги, то значить, що вони бажали підлабузнитися патріярхові РПЦ Алексєєві та своїм таки малоросам. Так здобувати собі підтримку дуже негідно.

Це всі тіні і чорні хмари над Україною, але є й промінчик надії. Відрадним явищем треба назвати величезну популярність в Україні прем'єр-міністра Віктора Ющенка. Київське Радіо повідомляє, що сотні громадян висловлюють йому подяку за те, що нарешті одержали невиплачені досі зароблені гроші та що є помітний порядок. Чи не за добру державницьку ініціятиву та державницьку працю прем'єра цькують олігархи та політичні противники. Намагання усунути з Ющенка йдуть також на догоду Москві. Це дуже прикра дійсність.

Хочемо вірити, що українські патріоти та діячі в Україні здають собі справу із загрозливої ситуації та нарешті об'єднаються, щоб спільно протидіяти зазіханням чорних сил на користь Москві.

ВІДКРИТИЙ ЛИСТ ДО ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ ТА ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ

З ПРИВОДУ ЗНИКНЕННЯ ЖУРНАЛІСТА ГЕОРГІЯ ГОНГАДЗЕ ТА СИТУАЦІЇ, ЩО СКЛАЛАСЯ ЗІ СВОБОДОЮ СЛОВА В УКРАЇНІ

16 вересня 2000 року за нез'ясованих обставин зник відомий опозиційний журналіст, керівник проєкту української Інтернет-газети "Українська Правда" Ґеоргій Ґонгадзе.

Попри те, що правоохоронні органи роблять багато для з'ясування обставин зникнення і пошуку журналіста, доля Ґеоргія досі залишається невідомою.

Ситуація зі зникненням Ґеоргія викликає в нас, журналістів, серйозне занепокоєння та тривогу. Ми обурені тим, що за часів незалежности України жоден резонансний злочин проти журналістів не був розкритий до кінця. Згадаймо лише Вадима Бойка, Петра Шевченка, Бориса Дерев' янка.

Щоразу у відповідь на запитання щодо розслідування цих злочинів ми отримували відповідь: "Слідство триває", "Ситуація під контролем", "Злочин ось-ось буде розкрито"...

Відсутність результатів розслідування резонансних злочинів щодо журналістів дає нам підстави стверджувати, що нікого, крім журналістів, доля наших колеґ серйозно не цікавить. Найбільш небезпечним у цій ситуації є те, що головною версією в усіх випадках була професійна діяльність політичних журналістів.

Кожен із нас відчуває, що дедалі важче стає виконувати свої професійні обовя'зки -- об'єктивно інформувати суспільство про події, що відбуваються в Україні. До речі, експерти поважних міжнародних організацій неодноразово підтверджували порушення свободи слова в Україні. Майже кожному з нас, політичних журналістів, доводилося стикатись з тиском.

І Ґеоргій Ґонгадзе неодноразово стикався з обмеженням доступу до інформації, зазнавав прямого тиску і навіть погроз. Свідченням цього є його неодноразові звернення до правоохоронних органів, які й досі залишилися без належної відповіді.

Ми наголошуємо, що тиск на Ґеоргія посилився після опублікування ним низки жорстких матеріялів і виступів, у яких він критикував певні дії високих посадових осіб та так званих олігархів.

Саме тому більшість журналістів, політиків та громадських діячів вважає найбільш ймовірною політичну версію зникнення журналіста.

Жахливо, що на десятому році розбудови демократичної держави, саме політичне підґрунтя зникнення Ґеоргія стає версією номер один.

Загрозлива тенденція нерозкриття злочинів проти журналістів змушує нас вимагати персональної відповідальности міністра внутрішніх справ Кравченка Ю. Ф. та генерального прокурора України Потебенька М. О. за розкриття обставин зникнення Ґеоргія Ґонгадзе та всіх злочинів, скоєних проти журналістів.

Ми вимагаємо створення нормальних умов для виконання професійних журналістських обов'язків. Ми, журналісти, які підписали цього листа, свідомі того, що сталося з Ґеоргієм учора, завтра може статися з кожним із нас.

Ми віримо, що Ґеоргій живий і що його знайдуть!

Київ, 19 вересня 2000 року

Слідують підписи групи 60 провідних журналістів України.

Михайло Шпонтак

КОНФЛІКТ МІЖ РОСІЄЮ І США -- МОЖЛИВИЙ

Відомий журналіст Томас Л. Фрідман написав цікаву статтю п.н. "Російський динозавр" ("Нью-Йорк Тайме", 5 вересня 2000 р.), яку варто довести до уваги широкого кола й українських читачів. Затоплення російського підводного човна "Курск" було трагічним, але невимовно показним прикладом перехідного періоду в часі, світі та в Росії -- від ери холодної війни до системи глобалізації, -- твердить автор. На жаль, є ще одиниці, які цього не розуміють. До них належить президент Владімір Путін, якому треба пригадувати, що Росія це вже не Радянський Союз. Після цієї трагедії Путін на телемережі захищав правління Росії і вказував на його пріоритети: -- "Я буду з армією. Я буду з фльотою. Я буду з народом".

На думку журналіста "Тайму" П. Квін-Джорджа з Москви, Путін все ще вірить, що "потреби держави є перші, а інтереси громадян приходять далеко в другій черзі". Автор запитує, що станеться, коли Росія пірне в глобалізацію -- у вільні ринки земної кулі та в засоби масової інформації... Людські можливості отримувати знання і робити висновки, заробляти на життя й утверджувати свою власну волю, у великій мірі принесе глобалізація.

До того ж, продовжує автор, коли кожен усвідомить собі, як люди живуть деінде у світі, що також станеться у висліді глобалізації, індивідууми домагатимуться подібних життєвих стандартів і для себе. А люди, навіть у Росії, можуть розсердитись на своїх правителів, які неспроможні покращати життєвий рівень своїх громадян.

Трагедія в Баренцевому морі показала, як багато росіян вже починає вчитися і як мало таку потребу розуміє Путін. Він бо і його генерали не приймали зовнішньої допомоги, бо боялися, що чужоземна поміч поганьбила б честь "матушкі Расєї" і розвіяла б її уяву, що вона ще є світовою потугою. Родини загиблих моряків, одначе, голосно кричали: -- "Я не хочу слухати про матушку чи батюшка, я хочу врятувати Юрія, Бориса та інших із дна океану!" Автор твердить, що це родини загинулих моряків примушують керівників Росії призадуматись, поки пошлють солдатів у чергову небезпечну місію.

Покликуючись на ізраїльського політолога Ярона, автор порівнює подібну трансформацію громадсько-політичної думки в Ізраїлі з Росією, де національна гордість ще дуже числиться, але справа життя й аспірації одиниці є також важливі і повинні бути належно оцінені.

Справді, продовжує автор, газета "Ізвестія" помістила фото моряків "Курська" п. н. "Ціна національної пихи -- людське життя". Заголовок із таким порівнянням був би не до подумання під час холодної війни, але в часі глобалізації це зовсім нормально. Певне, Путін все ще може посилати російських солдатів вмирати в Чечні, бо чимало москалів вірить, що це "війна без вибору -- йдеться про внутрішню безпеку держави". Тепер росіяни ніби не бачать зовнішньої небезпеки і воліють мирно змагатись з Америкою, а не "угроблювати" її. Російська пиха, імперський шовінізм і справи національної небезпеки, одначе, не зникли. Вони ніби конкурують у формуванні життєвих інтересів країни, спонукують до дії для покращання власної долі.

У Росії все однак можливе, -- закінчує автор. Можливо також, що автократ-деспот спробує відродити московську мілітарну силу і спровокувати війну з Америкою. У нинішній ері глобалізації це було б важко здійснити, бо росіяни вже не так легко помиряться з болями та жертвами для збереження якихось національних символів. Не на цьому світі.

Тільки майбутнє покаже, чи автор правильно передбачає розвиток подій у країні динозаврів. Колись деякі ліберали співчували "старшому братові" завдяки "утопії" пролетарської революції. Тепер деякі з них легковажать справу ґеноциду волелюбного чеченського народу як маргінальну, а справу постійної небезпеки від російських динозаврів для відновлених на згарищах СРСР сусідніх держав майже всі ліберали ігнорують, мовляв, це не в інтересі США.

Так, у країні динозаврів усе можливе, тому стає моторошно від світлини на першій сторінці "Свободи", що документує акт передачі ікони Успіння Пресвятої Богородиці враз з відбудованим Свято-Успенським собором Києво Печерської Лаври -- найцінніших українських духовних і матеріяльних святощів, предстоятелеві антиукраїнської т. зв. Української Православної Церкви -- п'ятої московської колони в Україні, що здійснив глава Української Держави. Чи ж президент Л. Кучма не розуміє, що таким актом він сприяє процесові зросійщення йогоБатьківщини і, властиво, відмови від українства?

Попри всі економічні збитки, корупцію, перепродаж російським олігархам основних промислових заводів, подальшої русифікації української мови -- глава держави ще й з легкої руки передає українську святиню московським слугам сатани. За таке національне самогубство всі ми, українці, на рідних землях і на чужині сущі, у великій мірі несемо також відповідальність, бо майже мовчимо на заподіяні кривди, що можуть довести до втрати відзисканої волі.

НАЯВНІ РЕЗЕРВИ НБУ

Київ ("УМ"). -- Валові міжнародні резерви Національного Банку України станом на 17 серпня 2000 р. становили 1206 млн. дол. проти 1222 млн. дол. -- на початку серпня і 1212 млн. дол. -- на початку року, -- повідомив директор департаменту валютного регулювання НБУ Сергій Яременко. За його словами, ліквідні валютні резерви в середині серпня становили 1086 млн. дол. проти1116 млн. дол. -- на початку місяця і 1074 млн. дол. -- на початку року.

Як підкреслив на пресконференції голова НБУ Володимир Стельмах, виплата Національним Банком 94.6 млн. дол. до МВФ в рахунок дострокового погашення кредитних траншів, не вплинула значним чином на рівень валютних резервів.

КНИГА ПАМ'ЯТИ УКРАЇНИ

Київ. -- На днях вийшов з друку четвертий, завершальний том "Книги Пам'яті України -- місто - герой Київ". Особливість книги полягає в тому, що в ній не тільки названо поіменно близько 20 тисяч (у чотирьох томах -- понад 80 тисяч) радянських воїнів, які загинули в боях за оборону та звільнення Києва, України й на інших фронтах Другої світової війни, з короткими біографічними даними, але й повідомлено про ратні подвиги багатьох із них.

У книзі вперше опубліковано аналітично-документальний матеріял про героїчну оборону Києва 1941 року, рух опору окупаційному режимові, звільнення Києва в 1943 році.

ПІДПРИЄМСТВО ДОПОМОЖЕ КІНОСТУДІЇ

Чернівці ("ВК"). -- Чернівецький машинобудівний завод рішив надати допомогу Київській Кіностудії ім. Олександра Довженка на створення багатосерійного фільму "Гетьман Мазепа" і надіслати на її студії.

Крім того, місцеві умільці за спеціяльним замовленням безкоштовно виготовлять предмети реквізиту та озброєння минулої історичної доби, візьмуть участь в обладнанні майданчиків та в технічному забезпеченні баталістичних сцен.

Така конкретна відповідь підприємства на звернення

І БАТЬКІВЩИНІ ТРЕБА ПОСЛУЖИТИ

Київ ("ВК"). -- Восени цього року, з початком призову з 15 жовтня, на строкову військову службу намічено мобілізувати 47 тисяч 980 юнаків, що майже на тисячу більше ніж цьогорічної весни. До лав ЗСУ прийде 35 тисяч юнаків, 4 тисячі -- до прикордонних військ, 6,800 -- до МВС, 1,600 юнаків прийме цивільна оборона.

Загалом за роки нехалежности через військові комісаріяти України пройшло, поповнивши лави війська, 994 тисячі 928 юнаків.

ВСЕ ПРО ХОРЕОГРАФІЮ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомляє "День", у в-ві "Інтеграл" вийшов друком бібліографічний довідник Василя Туркевича "Хореографічне мистецтво України в персоналіях". Він містить 500 невеликих статтей про артистів, балетмайстрів, диригентів, художників, композиторів і лібретистів -- всіх тих, хто прославив наш балет.

Авторові вдалося вперше систематизувати матеріял у бібліографічних хроніках з XVIII століття й до наших днів. Над цією балетною енциклопедією Василь Дмитрович працював декілька років, використовуючи архіви Національної Опери України, Музею Літератури та Мистецтв, Бібліотеки ім. В. Вернадського та матеріяли з приватних колекцій.

СОЮЗОВЦІ! ПРИЯТЕЛІ І ДРУЗІ! ВІДЗНАЧІМ ЮВІЛЕЙНИЙ РІК 90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВРОЧИСТИМИ СВЯТКУВАННЯМИ ТА ОРГАНІЗУВАННЯМ БІЛЬШОГО ЧИСЛА ЧЛЕНІВ В РЯДИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

Микола Дупляк

УКРАЇНЦІ СИРАКУЗ ВІДЗНАЧИЛИ РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ

Згідно з установленою вже традицією, українці міста Сиракузи, Н.Й., відзначають річниці незалежности України наперед у ратуші міста, а відтак на форумі громади. І цього року посадник Рой Бернарді та повітовий староста Н. Піро підписали проклямацію відповідного змісту, на щоглу перед ратушею вивішено, при співі національного гимну, синьо-жовтий прапор, а відтак посадник гостив учасників нашого свята у своєму бюрі.



о. Володимир Письо

У неділю, 27 серпня, соборне громадське відзначення почалося молебнем в українській католицькій церкві св. Івана (після української Служби Божої). Молебень, на якому були присутні також парафіяни церкви св. Луки, відслужили о. диякон д-р Мирон Ткач і о. Роман Тарнавський -- настоятель церкви св. Луки. Слід відмітити, що під час Служби Божої о. диякон виголосив вельми патріотичну проповідь, що в нашій церкві є великою рідкістю.

Після молебня відповідна святочна програма, яку відкрив д-р Мирон Ткач (голова Відділу УККА), відбулася у церковній залі.

Гарну доповідь прочитав о. Володимир Письо, вказуючи на важкі багатовічні змагання Українського Народу за волю і самостійність. У мистецькій програмі діти Школи Українознавства говорили вірші, а хор "Сурма" під батутою інж. Ореста Грицика розважав присутніх піснями "Наш рідний край" -- сл. і муз. Тритяка та "Білі каштани" -- сл. Мушкетика, муз. Майбороди. Крім того, о. В. Письо при власному акомпаньяменті на гітарі разом з паніматкою Надією виконав стрілецьку пісню "Як з Бережан до кадри".

Відзначення 9-ої річниці Незалежности України закінчено, як і годиться, національним гимном України.

РАКЛЕНД ВІДЗНАЧИВ ДЕНЬ НЕЗАЛЕЖНОСТИ

Нью-Ситі, Н.Й. (в.г.л). -- Святкування дев'ятої річниці відновлення незалежности України в Ракленд відбулися у приміщеннях Повітової Ради. Їх попередило богослуження в наміренні Українського Народу, що відбулося в українській католицькій церкві свв. Петра і Павла в Спрінґ Веллей, Н.Й.

Після богослуження святочна громада під проводом Українських Американських Ветеранів із 19-ої Станиці зібралась на площі Повітової Ради, щоб підняти на щоглу український національний прапор, що здійснив при звуках українського національного гимну колишній крайовий командир УАВ Йосип Бреґа.

Зі святочним словом виступив колишній крайовий командир УАВ д-р Василь Лучків. Він підкреслив, що прийшов час на оптимізм. Економіка України виявляє певні познаки розвитку. Правда, вони ще досить маленькі, але точні і це дає надію на багате майбутнє. "Україна не тільки що вийде зі своєї економічної кризи, але й розвинеться в могутню економічну державу" -- закінчив свою доповідь д-р Лучків.

Після доповіді виступили з привітом такі законодавці: конґресмен Б. Ґілман, стейтовий сенатор Т. Мораген, голова Повітової Ради К. Зебравскі, суддя П. Пітней і одинокий радний повіту українського роду Теодор Дусаненко.

Про святкування Дня Незалежности України повідомляли опісля на першій сторінці місцеві американські газети.

ОТРУЄННЯ ГРИБАМИ

Київ ("УМ"). -- До 15 вересня цього року, в Україні отруїлися грибами 1462 особи, в тому числі 322 дітей.

Найбільше жертв отруєнь грибами в Луганській, Донецькій, Харківській та Вінницькій областях.

ПРОПОНУЮТЬ ПЕРЕЙМЕНУВАТИ ЛЬВІВСЬКИЙ ОПЕРНИЙ ТЕАТР

Львів ("УМ). -- Політичні партії Львівщини та обласна адміністрація підтримали звернення працівників Оперного Театру ім. І. Франка до уряду з проханням перейменувати оперу і присвоїти їй ім'я Соломії Крушельницької.

Неофіційна версія такої пропозиції вельми прозаїчна, мовляв, Франко не співав на професійному рівні, а Крушельницька була безпосередньо причетна до оперної справи. Офіційна підстава -- бажання вшанувати талановиту співачку, адже у Львові іменем Каменяра названо університет, парк, є його садиба і вулиця, площа тощо. Зрештою, зображення Івана Франка є на двадцяти гривнях.

Директор Оперного Театру Тадей Едер вважає, що саме тепер на тлі сторіччя опери, є нагода увіковічнити пам'ять С. Крушельницької. Це, на його думку, єдина солістка Варшавської опери, яка у 1896 році відмовилася від польського опікунства і поїхала до Італії, де працювала з такими знавцями опери, як Шаляпін і Карузо.

Свого часу Л. Брежнєв пропонував перейменувати Оперний Театр на ім'я Ф. Дзержинського. На щастя, цього не сталося. Тепер же інші часи, а пропозиції на перейменування цілком обґрунтовані.

НОВА ПАМ'ЯТНА МОНЕТА

Київ (УНІАН). -- Національний Банк України випустив в обіг пам'ятну монету "Володимир Великий", присвячену князеві київському, державному діячеві, який ввів християнство як державну релігію.

Монету випущено номіналом 10 грн., її вага 31.1 г, тираж -- 5 тис. штук.

Люся Ланцута-Дейвіс

ЗНОВУ ШКОЛА!

Ось і розпочався новий навчальний рік. День 9 вересня в Школі Українознавства (що при парафії св. Михаїла в Йонкерсі) був святом для всіх -- для дітей, які зустрілись знову після довгої перерви, і для вчителів, які були раді побачити своїх колеґ і учнів. Особливо радісний був цей день для діточок передшкілля і першої кляси. Перший день у школі та ще й українській -- надзвичайна подія у житті кожної дитини.

Цей перший день навчання почався Службою Божою в церкві св. Михаїла. Учні всіх кляс, від першої до дванадцятої, були присутні на ній. Після цього учні разом з учителями зробили спільне фото перед входом до церкви. На щастя, день видався теплим і сонячним. У всіх був гарний піднесений настрій. Зробився він ще кращим, коли всіх зібрали в церковній залі для привітання директора школи пані Оксани Кулинич, яка вітала дітей з початком нового навчального року, бажала їм успіхів у навчанні.

Потім сталася приємна несподіванка. В імені "Вестерн Юніон" -- спонзора школи, Каріна Тарнавська привітала всіх з початком нового навчального року та подарувала школі 1000 долярів, а відтак роздала подарунки для дітей і ... показала відеофільм, що був надзвичайно цікавим для всіх присутніх. Розповідь у фільмі -- про Віктора Петренка, відомого українського ковзаняра, який виграв золоту медалю на Олімпійських Іграх, і, який є реклямним представником "Вестерн Юніон".

Фільм знятий тут, в Америці, буде показаний і в Україні. З захопленням побачили діти, що і їхня школа, церква, та й вони самі є героями цього фільму. Кожен раз, коли на екрані з'являлись знайомі обличчя, присутні в залі жваво відгукувались. Важко було вгамовувати дітей після такої цікавої події. Адже ж і вони тепер стануть "відомими" і в Україні!

Ось так цікаво розпочався наш шкільний рік. Бажаю всім Школам Українознавства плідного навчального року і далі успішно проводити важливу працю над вихованнм моложого українського покоління у діяспорі. Всіх благ!



ЧУДОВА ДІВЧИНА

Іван привів додому кохану дівчину, щоб познайомити її з матір'ю.

-- Мамо, це чудова дівчина. Вона любить варити, пекти, добре прибирає хату і взагалі все вміє робити.

-- Чудово, -- каже мати. -- Я її наймаю. Хай приходить у вівтірки і п'ятниці.

МІЖ ДРУЗЯМИ

Розмова двох моряків із Владивостока:

-- Не люблю я японок!

-- Чому?

-- Пристрасті в очах не видно!

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Переказ:	коштує лише:
$100	$15
$200	$22
$400	$43

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 700 філій в Україні або якої небудь із 84000 по цілому світі.
Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чікаго до Монтреалю – Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882
Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®
Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світу℠

FOUR UKRAINIAN FRATERNAL ORGANIZATIONS CONFER ON ISSUES OF MUTUAL CONCERN

PARSIPPANY, NJ -- Executives of all Ukrainian American fraternal organizations met here at the corporate headquarters of the Ukrainian National Association on September 3.

Present were representatives of the UNA, Ukrainian Fraternal Organization, Providence Association of Ukrainian Catholics in America and the Ukrainian National Aid Association of America.

The executives discussed matters of mutual concern, including the problems currently facing all fraternal societies; the continually growing requirements and oversight of state insurance commissions; difficulties associated with new insurance regulations in Canada; enrollment of new members from among the "Fourth Wave" of immigrants from Ukraine; the possibility of providing insurance services in Ukraine; and cooperation among all fraternals.



Representatives of the four Ukrainian fraternals during their meeting at the UNA.

The meeting of the four fraternal organizations continued a tradition of such gatherings that had been held regularly in the past. All present agreed on the benefits of resuming the practice of holding such meetings on a regular basis.

Present were the following officers:

*Ukrainian National Association -- President Ulana Diachuk, National Secretary Martha Lysko, Treasurer Stefan Kaczaraj;

*Ukrainian Fraternal Association -- President Ivan Oleksyn, Secretary Christina Salak-Shablovsky, Financial Secretary -Treasurer Audrey Thomas.

* Providence Association of Ukrainian Catholics in America -- Supreme Recording Secretary Ihor Smolij, Supreme Financial Secretary Myron B. Soltys, Supreme Treasurer Eryna Cvikula-Korchynsky; and

*Ukrainian National Aid Association of America -- Vice-President Petro Paluch.

("The Ukrainian Weekly")

YUSHCHENKO: IMF NEGOTIATIONS PROCEEDING SUCCESSFULLY

KYIV -- Against a background of news reports that the IMF has said it was premature to discuss renewing loans to Ukraine Prime Minister Viktor Yushchenko said that negotiations with the IMF mission were proceeding successfully, Ukrainian News reported.

Following a meeting with Julian Berengaut, the head of the IMF mission to Ukraine, Yushchenko said that the mission plans to discuss the budget reform stipulated in the draft 2001 state budget with the Ukrainian government next week, the report stated.

Yushchenko further said that the Ukrainian authorities and the IMF mission also discussed problems involving the drafting of next year's national budget, implementation of this year's budget, reforms in the fuel and energy sector and the agricultural sector, privatization, and banking operations.

"We consider the talks that we are holding today to be quite adequate, and they correspond to the spirit of economic reform and the concepts laid down in the Reform for Prosperity program," Yushchenko said.

Yushchenko stressed that he believed that the talks have good prospects.

Berengaut supported Yushchenko's views on the talks, describing them as very productive, said the report.

According to Berengaut, the Ukrainian authorities have achieved improvements in various areas of reform, particularly in the energy sector.

Berengaut noted that the government has succeeded in preserving macroeconomic stability. According to Berengaut, the IMF is observing current economic growth in Ukraine with satisfaction.

Meanwhile, Berengaut did not give a direct response to a question on how close Ukraine is to securing fresh IMF loans. According to him, this will depend on how fast the Ukrainian authorities are able to make several reform decisions.

"It is presently too early to talk about the specific sum that may be disbursed to Ukraine. I would like to note that the National Bank of Ukraine's currency reserves look better now than they were at the start of this year," Berengaut said.

The IMF mission began talks with the Ukrainian government in Kyiv.

Ukrainian officials are hoping that the talks will result in the disbursement of fresh loans.

According to Yushchenko's spokeswoman Natalia Hrebenyk, Yushchenko will hold one more meeting with the IMF mission next week to review the outcome of the negotiations.

In related developments, the National Bank will weaken restraints on the interbank market hryvna rate after it receives external loans, National Bank Director Volodymyr Stelmakh said, according to the report.

Stelmakh emphasized that the NBU is currently actively paying external debts, including for the government, and because of this will not be able to refrain from supporting the dollar on the market by actively buying surplus currency.

"We are supporting this dollar rate by necessity. If things work out today and we will have credits, then of course we will adopt a policy of a floating rate," said Stelmakh.

In Stelmakh's opinion, the current rate level ensures sufficient stimulation for exports. "Under the present rate our enterprises' (foreign) currency holdings have grown significantly. This means that the current rate sufficiently compensates their financial outlays," said the NBUTs director.

Since the beginning of the year, the NBU has actively regulated the currency market through interventions, working nearly every day on the interbank in order to stem the hryvnaTs growth in most cases, and has bought a total of over $1.1 billion in the process.

ECONOMY MINISTRY REVISES UKRAINE GDP GROWTH FORECAST UPWARD

KYIV -- The Economy Ministry has decided to raise its forecast for real GDP growth this year from 2 to 3-3.5 percent, Ukrainian News reported.

The ministry's representative said the decision to improve the forecast was connected with the high rate of GDP growth in general and industrial output in particular this year.

Nevertheless, these numbers support the results of some IMF research findings that the transition process for the former Soviet republics could last for several generations

Post-Soviet states will need 40 years just to reach the European average life expectancy level if their economies grow by 4.75 percent every year and 50 years, if that growth averages 4 percent.

UKRAINE'S SECURITY SERVICE SAYS IT FOILED COUP

KYIV -- Ukraine's security service (SBU) said its agents had foiled an attempt to overthrow the constitutional order in Ukraine and seize key sites, including the Chornobyl nuclear power plant. An SBU statement said its agents had detained suspects in three central regions -- Chernihiv, Zaporizhya and Sumy -- along with documents, maps and leaflets appealing for support to foment a coup in the country. "They worked out a plan of action, started forming armed squads, ascertained the deployment of troops and weapon stores, discussed methods to seize them and drafted a list of sites for terrorist attacks," the statement said.

The statement made no mention of how many people had been detained, what their motivation was or whether they were associated with official bodies.

Along with the Chornobyl plant, site of the world's largest civil nuclear accident and due to be closed by the end of the year, it listed gas pipelines and a water reservoir outside Kyiv as targets.

LEADING JOURNALIST MISSING

KYIV -- A well-known Ukrainian journalist, chief of the project Ukrainska Pravda (Ukrainian Truth) Georgy Gongadze disappeared in Kyiv late in the evening on September 16. At 22.20, Georgy Gongadze left a house in Lesia Ukrainka parkway and went home. He has not come so far.

Gongadze's disappearance followed the publication of several reports detailing alleged shady deals of Ukrainian powerbrokers on his Internet news site, Ukrainska Pravda, which features daily news, opinion, and political analysis.

The parliament demanded that the police seek to explain Gongadze's disappearance. Presidential spokesman Oleksander Martynenko said the president has expressed concern over his disappearance and ordered law enforcement bodies to pay special attention to the case.

The parliament set up a 15-strong commission to look into the disappearance of the opposition journalist. Meanwhile, Gongadze's mysterious disappearance has begun to draw attention from abroad. The French media watchdog Reporters sans Frontieres (Reporters without borders) said the "reputation and responsibility of the Ukrainian state will depend on how Georgy Gongadze's case is resolved."

The U.S. Embassy in Kyiv said it was concerned about the incident. The public relations center of the Interior Ministry's main administration in Kyiv still has no information about the disappearance.

3 PEOPLE ELECTROCUTED IN ATTEMPT TO STEAL ELECTRICITY

KYIV - A family of three was electrocuted while trying to steal electricity in Ukraine's eastern Sumy region.

Mykola Pavlenko, 44, tried to connect his house to electrical lines and was killed along with his 67-year-old mother and 41-year-old wife, said Mykola Lichman, a spokesman for the Emergency Situations Ministry.

The electricity had been cut off at the family's house in the village of Toroshchivka because they hadn't paid the bills, he said.

Power lines are frequently stolen by scavengers who sell the cables as scrap, while other impoverished Ukrainians risk making illegal connections to avoid paying.

UKRAINE NUCLEAR REACTOR REDUCES OUTPUT DUE TO MALFUNCTION

KYIV -- A reactor at Ukraine's Rivne nuclear power plant reduced its output by 50 percent after a malfunction, nuclear officials said.

Operators shut down a generator at the plant's only working reactor to repair a condenser, the state nuclear Energoatom company said.

No radiation leaks were reported and repairs were to continue the report said.

Currently, 11 out of 14 nuclear reactors at Ukraine's five atomic power plants are working and produce about 40 percent of country's electricity.

FINAL OLYMPIC MEDALS COUNT

300 MEDAL EVENTS

Country	G	S	B	Tot
United States	39	25	33	97
Russia	32	28	28	88
China	28	16	15	59
Australia	16	25	17	58
Germany	14	17	26	57
France	13	14	11	38
Italy	13	8	13	34
Cuba	11	11	7	29
Britain	11	10	7	28
South Korea	8	9	11	28
Romania	11	6	9	26
Netherlands	12	9	4	25
Ukraine	3	10	10	23
Japan	5	8	5	18
Hungary	8	6	3	17
Belarus	3	3	11	17
Poland	6	5	3	14
Canada	3	3	8	14
Bulgaria	5	6	2	13
Greece	4	6	3	13
Sweden	4	5	3	12
Brazil	0	6	6	12
Spain	3	3	5	11
Norway	4	3	3	10
Switzerland	1	6	2	9
Ethiopia	4	1	3	8
Czech Republic	2	3	3	8
Kazakstan	3	4	0	7
Kenya	2	3	2	7
Jamaica	0	4	3	7
Denmark	2	3	1	6
Indonesia	1	3	2	6
Mexico	1	2	3	6
Georgia	0	0	6	6
Lithuania	2	0	3	5
Slovakia	1	3	1	5
Algeria	1	1	3	5
Belgium	0	2	3	5
South Africa	0	2	3	5
Morocco	0	1	4	5
Taiwan	0	1	4	5
Iran	3	0	1	4
Turkey	3	0	1	4
Finland	2	1	1	4
Uzbekistan	1	1	2	4
New Zealand	1	0	3	4
Argentina	0	2	2	4
North Korea	0	1	3	4
Austria	2	1	0	3
Azerbaijan	2	0	1	3
Latvia	1	1	1	3
Yugoslavia	1	1	1	3
Estonia	1	0	2	3
Thailand	1	0	2	3
Nigeria	0	3	0	3
Slovenia	2	0	0	2
Bahamas	1	1	0	2
Croatia	1	0	1	2
Moldova	0	1	1	2
Saudi Arabia	0	1	1	2
Trinidad/Tobago	0	1	1	2
Costa Rica	0	0	2	2
Portugal	0	0	2	2
Cameroon	1	0	0	1
Colombia	1	0	0	1
Mozambique	1	0	0	1
Ireland	0	1	0	1
Uruguay	0	1	0	1
Vietnam	0	1	0	1
Armenia	0	0	1	1
Barbados	0	0	1	1
Chile	0	0	1	1
India	0	0	1	1
Iceland	0	0	1	1
Israel	0	0	1	1
Kyrgyzstan	0	0	1	1
Kuwait	0	0	1	1
Sri Lanka	0	0	1	1
Macedonia	0	0	1	1
Qatar	0	0	1	1

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 38. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 12 ЖОВТНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. OCTOBER 12, 2000 YEAR LXXXX. No. 38.

НА ДУМКУ ПРЕЗИДЕНТА КУЧМИ...

Київ ("УМ"). -- На зустрічі з регіональними ЗМІ, Президент Л. Кучма ще раз наголосив на тому, що державна статистика є позитивною. Він нагадав про приріст валового продукту на 3 -3.5 відсотка та про збільшення інвестицій основного капіталу.

Леонід Данилович вважає, що ми повинні бути задоволені цими показниками. Одначе, він знову повернувся до проблеми паливно-енергетичного комплексу, звертаючи увагу і на ті процеси, які відбуваються на світових ринках нафти. Він сказав, що ліміт енергії, яку отримують регіони, нікого не задовольняє і висловив незадоволення тим, що до сьогодні не досягнуто домовленостей з Росією ні щодо ціни, ні щодо обсягів постачання енергоносіїв.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА НАЛАДНУЄ ПОСТАЧАННЯ ҐАЗУ В УКРАЇНУ

Київ. -- Як повідомила столична преса, на початку жовтня Президент Кучма побував з візитою в Туркменістані і разом з Президентом цієї країни підписав угоду про постачання в Україну в 2000-2001 роках 25 млрд. кубометрів природного ґазу. Цього року Україна одержить 5 млрд. куб. м. ґазу за ціною 38 дол. за 1 тис. кум. м.

Згідно з домовленістю, 40% вартости ґазу буде оплачуватися у вільно конвертованій валюті, а 60% покриють товарними поставками та реалізацією інвестиційних проєктів.

ПРИМІТИВНА ВЛАДА БАЙДУЖА ДО УКРАЇНСЬКОЇ КНИЖКИ

Львів ("УМ"). -- Недавно відбувся тут восьмий всеукраїнський форум видавців. Хоч під книжковий ярмарок виділили найкращу споруду -- палац мистецтв, але навіть той не вмістив усіх бажаючих. Упродовж трьох днів виставки були переповнені. Туд представлено все найкраще, що в останніх роках вийшло в Україні.

У книжковому форумі взяло участь 227 видавництв, представлено понад 5,000 книг, виданих 2000 року. Про свої проблеми з болем говорили видавці. Статистика говорить, що в Україні видається менше одного примірника на душу населення, що ставить нас в один ряд з найвідсталішими державами світу.

Порівняно з 1989-1990 роками, кількість виданих книг зменшилася за назвами більш ніж утричі, а за тиражем -- учетверо. За останні три роки наклад книжок в Україні скоротився на 20 відсотків. Тим часом у Росії на одну особу припадає 3.2 книги, у Польщі -- 9.5, у Німеччині -- 12.

ЩЕДРИЙ УРОЖАЙ... ХАБАРНИКІВ

Херсон ("День"). -- Недавно зроблено підсумки вступних іспитів до вищих шкіл Херсону. Звітував... полковник міліції Анатолій Науменко. Він розповів журналістам про "трудові подвиги" викладачів і доцентів нечисленних херсонських шкіл на ниві хабарництва. Власне, хабарами в університетах навряд чи когось можна здивувати. Але щоб на платних факультетах!?

Почав "епопею" доцент одного з таких факультетів. Тепер він за гратами за отримання від абітурієнтів 2,500 долярів готівкою. Його лаври, напевно, не давали спокою ще... 10 колегам з інших шкіл. Усіх у відносно короткий термін, "схоплено за руку", коли брали "на лапу".

ДОБРА НОВИНА ДЛЯ СТОЛИЧНИХ ТЕАТРАЛІВ

Київ ("День"). -- У столиці сталася знаменна подія. Банк "Аваль" став генеральним спонзором Національного Академічного Драматичного Театру ім. І. Франка. Про це підписано відповідний документ.

На зустріч із керівництвом банку приїхали актори на чолі з Сергієм Данченком та Михайлом Захаревичем -- генеральним директором театру.

Банк зобов'язується щоквартально виділяти кошти для оновлення репертуару театру на основі спонзорської допомоги -- 100 тисяч гривень щорічно. Ґолова банку -- Федір Шпиг. Це, по-перше, чимало, а по-друге, надто актуально для франківців.

Крім того, банк "Аваль" братиме участь в інвестуванні культурних програм театру та плянує встановити три іменні стипендії для ветеранів театру."Кому саме -- ви повинні вирішити самі", -- сказав Шпиг.

ФРН БУДУВАТИМЕ НОВИЙ БУДИНОК ПОСОЛЬСТВА В УКРАЇНІ

Київ ("ВК"). -- Перший камінь на місці будівництва нового Посольства Німеччини в Україні (на вул. Хмельницького) закладено з участю посадника О. Омельченка. В інтерв'ю журналістам Омельченко зазначив, що на сьогодні це буде єдине в Україні приміщення посольства, "побудоване з першої цеглини".

Столична влада рішила надати земельну ділянку під будівництво посольства на пільгових умовах. Водночас із значними пільгами, наданими німецькою стороною, здійснюватиметься реконструкція Посольства України в Німеччині.

ПРЕЗИДЕНТ ЛЕОНІД КУЧМА СПРОСТОВУЄ...

Кельн. -- Як повідоми радіо "Німецька хвиля", Пр зидент Л. Кучма спростув чутки про зміну зовнішньоп літичного курсу держави зв'язку з призначенням ново міністра закордонних справ.

Деякі німецькі експер дотримуються протилежн думки. Експерт від східньої п літики Райнер Лінднер сказа -- "Тарасюка добре знали Заході і саме тому Україн завдячує підписання низ стратегічних документів Європейським Союзом НАТО... Тому, з одного боку, --розчарування у зв'язку з йог відходом від дипломатичн служби. З іншого боку, існу певний скепсис щодо того, ш тепер буде із зовнішньою пол тикою України", -- підкреслив Лінднер.

Коментуючи призначення новим міністром А.Зленка, німецький експерт завважив, що це є безперечним кроком у напрямку Москви. А це все ж таки означає зміну зовнішньополітичного курсу, хоча його й



Анатолій Зленко -- міністер закордонних справ України

заперечує Кучма.

Тим часом новопризначений міністер обіцяв "вирівняти" стосунки з сусідами України, і в першу чергу, -- з Росією.

ПОСОЛ ПАЙФЕР ПОПРОЩАВСЯ З УКРАЇНОЮ

Київ ("День"). -- Посол США в Україні Стівен Пайфер своєю промовою (українською мовою) в Києво-Могилянській Академії офіційно попрощався з Україною (3 жовтня), до якої, за його зізнанням, йому б хотілося повернутися.

Своєю найбільшою невдачею в Україні Пайфер вважає "недорозвинутий стан" українсько-американських відносин.

"Українці заслуговують на успіх на початку XXI століття", -- сказав Пайфер на прощання. Успіх, на його думку, прийде, коли будуть подолані приклади радянського ставлення до всього, коли буде переможена корупція, коли існуватиме дійсно незалежна преса і коли Україна замислиться над можливостями подвоєння, а то й потроєння видобутку власного ґазу".

Попарощатися з Пайфером на прощальну вечірку до його київської резиденції зібрався практично весь київський політичний і навколополітичний, релігійний, військовий та дипломатичний бомонд.

За тиждень має приступити до своїх обов'язків новий, уже четвертий посол США в Україні Карлос Паскаль.

ДАЛЬШ ПРИСТРАСТІ НАВКОЛО ПОЛЬСЬКОГО КЛАДОВИЩА

Львів ("УМ"). -- Відкриття польського військового кладовища у Львові, заплянованe на перше жовтня, переноситься на невизначений термін. Ситуація навколо кладовища викликала активну реакцію польської сторони.

Ґолова Ради Пам'яти в Польщі звернувся до премєр-міністра України з проханням перенести термін відкриття кладовища.

Згідно з рішенням міської адміністрації Львова, в центральній частині поховань повинна бути розміщена плита з написом польською мовою "Невідомим польським воїнам, що полягли за Польщу в 1919-1920 роках". Цей напис розцінений як образливий для українців у колах громадськости Львівської області.

АВСТРІЙЦІ ПРОТИ ЧЕСЬКОГО "МИРНОГО АТОМУ"

Відень ("УМ"). -- Бльокування усіх пропускних пунктів на кордоні Австрії з Чехією -- небачена досі акція численних політичних і громадських організацій Австрії.

Австрійці протестують проти введення в експлуатацію АЕС, збудованої у Чехії за радянським проєктом. Хоча довгобуд (його закладено 1985 року) повністю переобладнано за американськими стандартами, австрійці не бажають мати "мирного атому" у себе під боком, на відстані 70 км від кордону.

НАГОРОДА ЗА УСПІХИ В НАВЧАННІ

Київ. -- Як інформує столична преса, посадник Києва Олександер Омельченко своїм розпорядженням подовжив термін надання адресної матеріяльної допомоги непрацюючим дітям-сиротам, які навчаються у вищих та середніх спеціяльних навчальних закладах столиці.

До 30 червня наступного року, по 50 гоивень щомісяця отримуватимуть ті з них, які тепер навчаються на другому курсі цих закладів, а відмінникам з другого семестру виплачуватимуть 100 гривень.

СТВОРИЛИ НОВЕ ОБ'ЄДНАННЯ "ЗА УКРАЇНУ"

Київ ("УМ"). -- Народно-патріотичне об'єднання "За Україну" створили керівники Української Консервативної Республіканської Партії -- Степан Хмара, Трудової Партії -- Михайло Сирота, Партії Духовно-Економічного і Соціяльного Прогресу -- Іван Бурдак, Партії Підтримки Вітчизняного Виробника -- Ярослав Федорин, Партії Захисників Вітчизни -- Юрій Кармазин, голова Українського Фонду Культури Борис Олійник.

У меморандумі написано, що основною метою об'єднання є протистояння клановим угрупованням, які узурпували на сьогодні владу в Україні, створення в рамках парляменту групи народно-патріотичного об'єднання "За Україну".

ПАМ'ЯТНИК НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Київ (УНІАН). -- Недавно завершено видання 15-томної публікації "Україна крізь століття", що виходила з 1998 року в Києві.

Унікальність цього видання, на думку академіка Валерія Смолія -- директора Інституту Археології України, який здійснював загальну редакцію всієї публікації, полягає в тому, що вона не є колективною працею, а серією авторських робіт найбільш кваліфікованих вчених-істориків. Крім того, підготовлено її в в рекордні терміни -- за 2.5 року. Для того, щоб здійснити це монументальне видання, були залучені і державні кошти, і кошти спонзорів і, природно, -- самого в-ва "Альтернативи".

Публікація "Україна крізь століття" є найкращим пам'ятником незалежності України.

КАНЦЛЕРА АВСТРІЇ НАГОРОДЖЕНО ОРДЕНОМ КНЯЗЯ Я. МУДРОГО

Відень. -- Недавно у Посольстві України відбулася тут церемонія вручення Ордена князя Ярослава Мудрого IV ступеня колишньому федеральному канцлерові Австрії Францові Враницькому. Таким чином Президент України Л. Кучма відзначив вагомий внесок багаторічного керівника австрійського уряду у зміцнення стосунків між Україною і Австрією.

"Саме за особистого сприяння Враницького відкрито пам'ятний знак загиблим українським в'язням у колишньому концтаборі Ебензее, що став першим пам'ятником, який Україна спорудила за кордоном", -- сказав з цієї нагоди посол України в Австрії В. Огризко.

УКРАЇНА ЗВІТУВАТИМЕ ПЕРЕД ПАРЕ

Київ ("Ітерфакс-Україна"). -- Україна до 22 грудня повинна відзвітувати перед Парляментською Асамблеєю Ради Европи про виконання своїх зобов'язань, взятих при вступі до Ради Европи.

22 вересня Постійне Представництво України при Раді Европи в Страсбурзі отримало офіційний текст звіту щодо виконання Україною зобов'язань перед РЕ. Згідно з регламентом Ради Европи, з цього моменту починається відлік тримісячного терміну, наданого Україні для відповіді на запитання, поставлені в звіті доповідачів РЕ щодо України, - сказав член української парляментської делеґації в ПАРЕ Євген Мармазов.

НА ЗАКАРПАТТІ ВІДБУВСЯ ФЕСТИВАЛЬ БРИНДЗИ

Ужгород ("День"). -- 17 вересня в селі Кваси Рахівського району на території санаторію "Гірська Тиса" відбувся перший фестиваль "Ґуцульська бринза", аби відновити перспективну вівчарську справу в районі. Ще 15 років тому тутешні чабани були неодноразовими переможцями міжрайонних змагань вівчарів, а тепер усе заглухло, хоча вівця за літо дає 8-9 кг сиру й вурди та до 3 кг вовни.

Мета фестивалю -- започаткувати в цьому гірському селі щорічні реклямно-ділові заходи, які б сприяли розвиткові вівчарства в Карпатах, обмінові технологіями виготовлення сиру, вурди, гуслянки та інших продуктів вівчарства та пошукам ринків їхнього збуту.

ПІД КРИЛОМ ЮНЕСКО

Київ. -- Як повідомила столична преса, під час вересневої візити в Україну генерального директора ЮНЕСКО Коїчіро Мацуури, Україна передала йому документи на включення деяких історично-культурних об'єктів до списку всесвітньої спадщини людства ЮНЕСКО.

Серед претендентів на опіку -- парковий комплекс "Софіївка" в Умані, місто Кам'янець Подільський, а також природні заповідники -- "Канівський", кримський "Карадаг" та "Крейдяні гори" на Луганщині. А київський голова О. Омельченко запропонував внести до цього списку ще й головну вулицю столиці -- Хрещатик.

Наразі під захистом ЮНЕСКО перебувають такі українські пам'ятки, як: історично-архітектурний пам'ятник "Софія Київська", Києво-Печерська Лавра, історичний центр Львова, а також біосферні заповідники "Чорноморський", "Асканія Нова", "Карпатський" та "Дельта Дунаю".

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ПРАЦЯ ЗАБЕЗПЕЧУЄ УСПІХ

(До 90-ліття УБСоюзу)

Заснування нинішнього Українського Братського Союзу 90 років тому було, безперечно, великою і корисною подією в житті американських українців, що мала значний вплив на формування і працю нашої еміграційної спільноти. Тоді ж бо в одному з вугільних басейнів Пенсільванії -- у Скрентоні, створилася нова твердиня українства, що виправдала ті цілі, для яких була створена, бо проіснувала дев'ять десятків років і має всі дані на те, щоб жити ще довго та служити людям у першому столітті третього тисячоліття.

Безперечно, перед засновниками Братського Союзу стояло багато проблем, -- у них не було досвіду, не було капіталу, але було велике бажання творити добро, бажання працювати й добиватися успіхів.

Важкі умови життя і праці спонукували наших піонерів спертися на власні сили. Цей фактор у боротьбі за самозбереження був дуже важливий, подібно як важливим став у боротьбі за визволення нашого народу з чужого ярма.

Відомо ж бо, що заснування братських союзів мало перш усього економічні причини, але їхнє існування виявилось не лише економічною, але й політичною та культурною доцільністю.

Крім невеликого забезпечення своїх членів, братські союзи мали в своїх програмах громадсько-національні цілі та завдання. Засновники Братського Союзу поставили перед собою п'ять основних цілей, а саме:

1. Помагати своїм членам, їхнім дітям і родинам у випадках нещастя, слабости, каліцтва та смерти, даючи їм посмертне забезпечення, можливість забезпечитись на старість, допомогу в слабості, бідності й нездатності до праці, товариську поміч і розраду.

2. Поширювати серед своїх членів просвіту та творитим їх солідарність, організованість і взаємну поміч.

3. Поширювати громадську освіту серед українців у США і в Канаді та старатись, щоб вони були добрими та свідомими громадянами цих країн.

4. Давати моральну і матеріяльну піддержку Українському Народові у його змаганнях за свободу і демократію в Україні.

5. Помагати американським і канадським українцям зберігати й плекати їхні культурні цінності та традиції, збагачувати ними культури тих країн, в яких вони поселились.

Немає сумніву, що за час свого існування Братський Союз помагав рідному братові в усякій потребі. Про це напевно документально довідаємося з історії УБСоюзу, що підготовляється до друку. Йдеться ж бо не лише про всяку поміч Рідному Краєві, але й про поміч нашим студентам, всяким організаціям і установам, корисним науковим та іншим проєктам тощо. Це, крім багатьох позичок на корисних умовах сплати на будову церков, народних домів, шкільних будинків тощо.

Якщо до того додати влаштовування 25 багатолюдних Фестивалів Української Молоді, двох рок-фестивалів та інших імпрез на власній союзовій оселі "Верховина", то можна собі уявити великий вклад Братського Союзу в розбудову української спільноти на Американському континенті. Дуже відрадним і похвальним явищем є публікація тижневика "Народна Воля" й англомовного квартальника "Форум", окремих календарів-альманахів УБСоюзу тощо. У своїй дукарні наш Союз публікував у минулому також корисні книжки та брошури. Оця видавнича діяльність нашої братської організації заслуговує на окремі підсумки та відповідну оцінку з нагоди 90-річчя УБСоюзу. Треба сподіватися, що про ці всі справи, про всі корисні діла та почини нашого ювіляра в минулому та сучасному, знайдемо точні матеріяли на сторінках названої вже історії Братського Союзу, що підготовляється.

Минуле треба знати, але не треба забувати про сучасне та майбутнє. Братський Союз -- одна з основ української спільноти за океаном. Це основне. Обов'язком кожного українця підтримувати та зміцнювати всі українські установи, а Братський Союз тим більше, бо без них ми були б набагато бідніші. Особливий обов'язок мають це робити урядовці всіх рівнів нашої організації, бо вони найкраще знають її потреби та можливості. Ми разом повинні подбати про те, щоб навіть у несприятливих умовах вона могла дальше корисно працювати та нести, як досі, поміч і розраду своїм членам, усій нашій спільноті та спомагати, чим хата багата, нашу Україну. Організація, подібно як людина, багатіє своїми добрими ділами. Кожному варто бути членом такої організації. Коли сучасники так будуть думати і так працювати, то нащадки відзначатимуть ще багато світлих ювілеїв Братського Союзу.

Д-р Омелян Бей
Власкор "Народної Волі"

ТРИСТОРОННІЙ ЧИ ЧОТИРИСТОРОННІЙ СВІТ?

У 1957 р. Моріс Фор (Faure) сказав такі пророчі слова: "Ми живемо під впливом фікції чотирьох потуг. В дійсності є лише дві потуги: Америка і Росія. Завтра буде третя -- Китай. Від вас залежатиме, чи постане четверта -- Європа. Як не зробите вибору, засудите субе на маршування назадгузь у майбутнє". Тепер залишилася одна потуга -- США. СРСР розпався у 1991 р., а його переємниця -- Росія ось уже дев'ятий рік борсається, шукаючи свого місця у світі й поки що не сформувала себе у варту уваги потугу.

Тепер знову можна говорити про дві потуги: США (чи НАФТА) і Європейський Союз (15 співучасників). Починає складатся Тихоокеанський Союз, тобто т. зв. АСЕАН, заснований у 1967 р. з Індонезії, Маляйзії, Філіппін, Сінгапуру і Тайвані плюс 3 (Китай, Японія і Південна Корея), як третя потуга. В ранг четвертої потуги, імовірно, повернеться Росія із деякими, тепер автономними республіками і державами Центральної Азії і Білоруссю.

Поки що Україна не точно определила себе куди їй належати. Здається, що в Україні змагаються два напрямки: а) політичний, що підказує вхід в европейські структури і б) економічний, що вказує шлях у бік перебудованого СНД. Обидва напрямки мусять бути свідомими коштів часткової втрати суверенности, бо залишитися, як Індія, позаблоковою державою, Україні таки не вдасться. Саме географічне положення заперечує цьому.

Постає таке питання: чому при політиці глобалізації торговельних шляхів нарощуються "мега-райони", що виявляють, буцімто, цілком зрозумілі місницькі тенденції торговельної координації зусиль. Ось, наприклад, тричленний район вільної торгівлі НАФТА (США, Канада Мексика) в теорії існує, але, поки що, має чимало вузьких місць. Передбачають, що в 2010- 2015 рр. до НАФТА приєднається ще 6 центральноамериканських республік, які скептики називають "банановими республіками".

У Західній Європі діє 15-членний Європейський Союз (ЕС), що з митного союзу у 1950 р. перетворився у справжній економічний союз у 1999 році. У 2002 році спільна валюта "євро" зліквідує національні валюти. Що більше, деякі лідери ФРН і Франції почали мову про перетворення ЕС у федеративну державу, а крім цього чотири - сім кандидатів у членство в ЕС "нетерпляче" вичікують свого входження до цієї структури (1).

Нещодавно Україна створила об'єднання ГУУАМ (Грузія, Україна, Узбекістан, Азербайджан, Молдова), що, буцімто, мало б грати ролю зони вільної торгівлі (ЗВТ). Сподіються, що після полагодження вірменсько-азерського конфлікту, Вірменія приєднається до ГУУАМ і покине свою проросійську орієнтацію (2).

Сама Росія переживає гнітючу кризу, і не лише через Чечню. Західні спостерігачі постійно здогадуються про можливий розпад Російської Федерації (РФ). Щоб вдержати централізм, Путін створив сім генерал-губернаторств, до яких входять також автономні республіки (20), що мали б користуватися мінімільним суверенітетом.

У сучасному світі давно вже помітили дві тенденції, що мають здатність закріплюватись: а) глобалізацію торговельних відносин під проводом і під тиском США і б) районне блькування. Глобалізація має відношення до стандартизації і взаємної контролі обміну за принципами ГАТТ/СОТ(а), МВФ, Світового Банку та інших міжнародних структур.

Дуже поширеним явищем стало районне блькування, що початково пов'язувалося з ізоляціонізмом і місцевою конкуренцією, як засобами боротьби проти засилля з боку суперпотуг. Отже, найбільш поширеною формою районування є Зона Вільної Торгівлі (ЗВТ). Більш розвиненою формою є митний союз (напр., Бенелюкс перед війною).

Третьою силою, що збільшується, стала ЗВТ "ASEAN"(б), що постала в 1975 р., а до якої входило 5 держав. З цієї комбінації. одначе, мало що вийшло, бо США запропонували тоді лише зустрічний форум. У 1990-их роках Маляйзія знову відновила рух за АСЕАН, побільшуючи її на чотирьох членів: Бірму, Ляос, Таїленд і В'єтнам. Тепер існує АСЕАН (9 + 3). тобто з додатком Китаю, Японії і Південної Кореї.

У порівнянні до АСЕАН (1975), сучасне об'єднання набрало рис організації "G-7" (в). або навіть сучасного ЕС. Її адміністративна частина більше нагадує Комісію ЕС, ніж адміністратуру НАФТА-и. В останніх двох роках АСЕАН зробила значні зміни у своїй структурі; йдуть розмови про такі нововведення, як: а) введення спільної валюти на зразок ЕС; б) введення наглядових органів для перевірки руху капіталів, а також накопичення грошових засобів; в) йдуть розмови міжЗВТ АСЕАН (12) і ЗВТ Австралії і Нової Зеляндії.

(Продовження буде)

Д-р Осип Мороз

УКРАЇНСЬКИЙ СВІТОВИЙ КОНҐРЕС

Пропоную на розсуд статтю, в якій викладено моє бачення розвитку України і запрошую до співпраці людей, не байдужих до її майбутнього. Буду вдячний за відгуки та пропозиції.

Проблема визначення цілей та структурування суспільства з метою розвитку цілої нації належить до надзвичайно складних системних пошуків. Саме тому так важко вона вирішується в Україні в умовах столітніх колонізаторських нашарувань. Я навмисне в цій статті обмежуюся загальними твердженнями. Піклуюся лише про одне: щоб плідною була дискусія, яка б привела нас до академічно виваженої науково-практичної позиції.

Йдеться про Світовий Конгрес Українців, який повинен відбуватися один раз на 5 років. Гаслом Конгресу має стати "Побудова модерної української нації". Отже, він повинен розв'язати проблеми формування державницького народу на базі науки та завідування, а не тільки емоцій і закликів. Основою для спільної праці має стати багатовіковий досвід розвитку людства, досвід розбудови передових демократій. Саме сильна єдина українська нація, правова держава, громадянське суспільство -- ось що має стати метою та кінцевим продуктом діяльности Українського Світового Конгресу, який доцільно провести напередодні святкування 10-ої річниці Незалежности, щоб до 24 серпня 2001 року, праця Конгресу була завершена.

Дуже бажаю, аби Конгрес скликався під патронатом Президента України та прем'єр-міністра. До наглядового комітету Конгресу вважаю за доцільне ввести таких людей: В. Ющенка, Л. Костенко, Є. Сверстюка, І. Драча, М. Сироту, Я. Яцківа, Ю. Саєнка, Т. Мельник, Г Миронюка та інших авторитетних людей. Ця група має відповідати за підготовку Світового Конгресу Українців. Ключовим принципом має бути залучення до загальної праці людей, здатних творити "спільний розум" та йти на компроміс.

У Конгресі повинні взяти участь: керівники Адміністрації Президента України, члени Президії Верховної Ради та голови комітетів, керівники відділів Кабінету Міністрів, представники Верховного Суду, Президія Національної Академії Наук, керівники інститутів та відділів НАНУ, всі ректори вищих навчальних закладів, командування Збройних Сил України, посольства України, всі засоби масової інформації. Повинні бути репрезентовані також усі громадські, політичні, молодечі та релігійні організації. Такий принцип формування складу учасників Конгресу сприятиме консолідації всього суспільствав та об'єднання у праці владних структур, партій та політичних організацій, громадськости та всіх конструктивних сил в Україні.

Пропоную й число делегатів -- 5 тисяч, отже, від мільйона українців -- 100 делегатів. Як вибрати зі США 100 делегатів на Конгрес до Києва, питання досить складне. Насамперед, у ньому повинні взяти участь молодечі організації. Обов'язково повинна взяти участь у Конгресі Вашінгтонська Група, що має у своєму складі висококваліфіованих людей.

Окрім названих, є також наукові інституції, є люди, переважно старшого віку, згуртовані в системі двох централь та молоді люди, народжені в США, яких ці дві інституції майже не репрезентують.

Як фінансувати Конгрес? - - Частково з програми Кучма - Гор, частково платитиме українська сторона, частко діяспора та самі учасники Конгресу. Необхідно відкрити окремий рахунок у Національному Банку України. Діяспора США і Канади не повинна окремо збирати грошей на потреби Конгресу.

Сотні й тисячі талановитих добровольців з-поза України зголосяться готувати Світовий Конгрес Українців за новітніми технологіями. Настав час бути об'єднаними не лише "проти", а бути об'єднаними "за".

Мета Конгресу -- вироблення пріоритетів та стратегії їхнього досягнення.

Я свідомий, що опір змінам є однією з головних причин нашого стану, але його можна пом'якшити, обійти, а то й перемогти та зробити потрібні зміни на краще з допомогою соціологів та новітнього способу завідування.

Я закликаю до діялогу. співпраці та згоди, а не до монополії на методи вирішення проблем. Я буду радий співпрацювати... А яка Ваша думка, шановний читачу, про Світовий Конгрес Українців у Києві в десяту річницю відновлення незалежної України?

Віктор Зам'ятін ("День")

ЕСТОНІЯ ХОЧЕ ДОПОМОГТИ НАМ ПРОСУНУТИСЯ В НАТО

Міністер оборони Естонії Юрі Луйк заявив у Талліні, що його уряд буде надавати допомогу Україні і Грузії в просуванні до НАТО. Міністер Луйк відзначив, що естонський уряд при складанні пляну дій щодо вступу країни до Північноатлантичного альянсу на 2001 рік виходив із розробленого НАТО "пляну партнерства" для країн-кандидатів, у якому до Естонії висунуто 62 умови, які необхідно виконати для вступу країни до альянсу.

У цьому пляні партнерства особлива увага приділяється наданню допомоги державам, "які орієнтовані на вступ до НАТО, але ще не досягли такого ж успіху на цьому шляху, як Естонія". Насамперед це стосується Грузії і України, що будуть укладати спеціяльні тристоронні угоди з НАТО та Естонією, -- пояснив міністер.

Офіційні коментарі всіх українських керівників досі заперечували орієнтованість зовнішньої політики країни на її вступ до Північноатлантичного альянсу, -- хоч раніше натякалося на можливу участь України в майбутньому не у воєнних блоках і союзах, а в механізмах загальноевропейської безпеки.

Експертні дані, отримані під час опитувань населення, свідчили про те, що більшість українців поки не готові до сприйняття ідеї вступу України в НАТО -- тим часом як згідно з даними, наведеними Луйком, 54% естонців вислов-люються "за", і лише 20% -- проти.

Та й наявні на сьогодні програми співробітництва між Україною і НАТО виконуються ледве наполовину. "НАТО, можливо, готове запропонувати й більш поглиблену співпрацю, але питання в тому, чи може Україна відповідати необхідним для цього параметрам", -- так коментували можливе поглиблення відносин між Україною і НАТО в колі експертів.

Тим часом міністер закордонних справ України Борис Тарасюк ще при вступі на посаду в інтерв'ю газеті "День" говорив, що, за його розрахунками, умови, за яких можна було б обговорювати можливість майбутнього вступу України до НАТО, можуть визріти через 5 -7 років. Тоді йшлося як про показники внутрішнього розвитку країни, так і про сприятливу зовнішню ситуацію.

Принаймні навіть за збереження невтрального статусу, який керівництво України аж ніяк не вважає вічним, навряд чи варто було б відмовлятися від можливої допомоги Естонії в реорганізації самої системи керівництва збройними силами для підпорядкуванн її цивільній контролі, що стало нормою на Заході.

АРАЛЬСЬКЕ МОРЕ ВИСИХАЄ

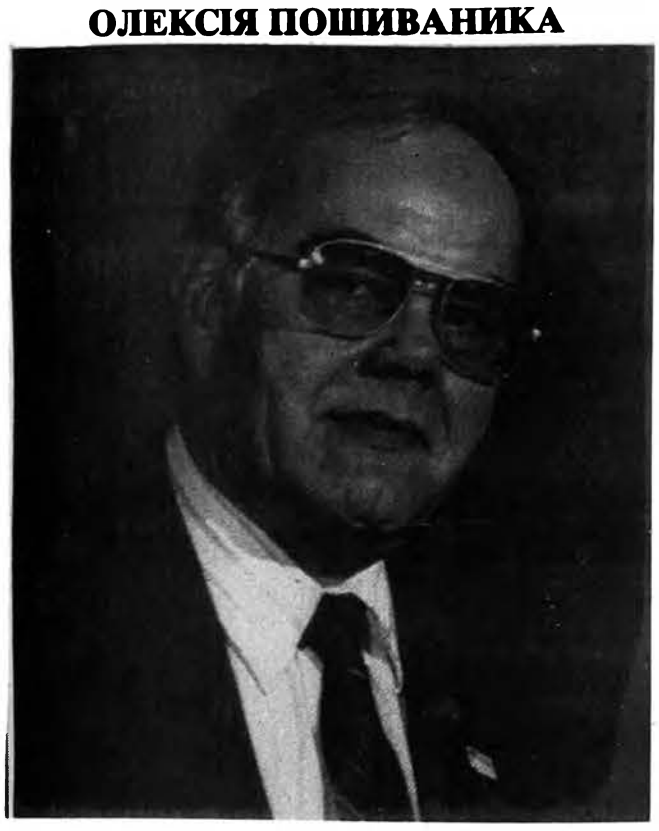
Київ ("УМ"). -- Лише іржаві баржі нагадують у селищі Муйнак на північному заході Узбекістану про те, що тут колись хлюпотіли хвалі Аральського моря. До повільної загибелі екосистеми Аралу додала свого цьогорічна посуха у Середній Азії.

Тисячі сімей з прилеглих регіонів Узбекістану, Таджикістану й Казахстану залишило свої домівки.

СОЮЗОВЦІ! ПРИЯТЕЛІ І ДРУЗІ! ВІДЗНАЧІМ ЮВІЛЕЙНИЙ РІК 90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВРОЧИСТИМИ СВЯТКУВАННЯМИ ТА ОРГАНІЗУВАННЯМ БІЛЬШОГО ЧИСЛА ЧЛЕНІВ В РЯДИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

Ол. Сергієнко

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ ОЛЕКСІЯ ПОШИВАНИКА



26-го червня 2000 року, несподівано та передчасно відійшов у вічність Олексій Пошиваник, який у серпні ще плянував відвідати Україну.

Св. п. Олексій Пошиваник народився 23 березня 1939 року в селі Богушка на Полтавщині (тепер Черкаська область). У 1948 році з батьками виїхав до Франції, де закінчив гімназію та три роки ремісничої школи. В 1959 році його батьки переїхали до Америки і поселилися в Чікаго. Олексій відразу став членом молодечої організації ОДУМ. Ще не прожив в Америці й півроку, як його забрали до армії й послали назад до Европи -- до Німеччини. Там, у Мюнхені, він був санітаром.

Нав'язавши контакт з українцями Мюнхену, Олексій став членом місцевого танцювального ансамблю, який виступав на багатьох німецьких фестивалях.

Повернувшись з армії, закінчив університетські студії в Нортвестерн університеті в Іллінойс. Відвідував також педагогічні курси при Українському Католицькому Університеті ім. св. Климентія. В ОДУМ-і був головою філії Чікаго (1962-65), головою Головної управи ОДУМ-у США (1871-73) та головою Центрального Комітету ОДУМ-у (1982-88).

У мистецьких одиницях ОДУМ-у Чікаго грав на гітарі у струнному ансамблі та в струнній оркестрі; в ансамблі бандуристів на бандурі, а для танцювального ансамблю ОДУМ-у "Метелиця" грав на акордеоні. Пізніше був керівником молодшої групи та керівником ансамблю бандуристів (в роках 1880-86), з якими виступав на всяких українських імпрезах. Деякий час вчив групу бандуристів в Мілвокі, Вісконсін. У Школі Українознавства, що при парафії св. Володимира, був учителем української мови, історії та літератури.

Св. п. Олексій створив оркестру "Трубадур", з якою виступав на танцювальних забавах і весіллях.

Талановитий юнак працював у різних архітектурних фірмах як механічний інженер, а в останніх роках, перед ранньою пенсією, працював для міста Чікаго.

З 1967 року св. п. Олексій був членом управи Каси "Самопоміч", а в останніх роках виконував обов'язки віцепрезидента дирекції "Самопомочі".

Олексій мав здібності до музики, журналістики та малювання. Коли з нагоди 15-річчя ОДУМ-у видано Альманах-Збірник ОДУМ-у (1965 р.), він зробив до нього мистецьке оформлення обкладинки. Оформив також чимало всяких ювілейних жетонів та конвертів з нагоди різних річниць, зустрічей, з'їздів для ОДУМ-у, УРДП, з нагоди 40-ліття голодомору в 1932-33 роках, 800-річчя Полтави та інші.

До останніх днів свого життя св. п. Олексій був членом редакційної колегії журналу ОДУМ-у "Молода Україна", впродовж багатьох років дописував до українських газет і журналів, напр.: "Українські Вісті", "Свобода" "Народна Воля", "Вільне Слово", "Нові Дні". Редагував також сторінку ОДУМ-у при "Українських Вістях" і "Куток одумівця" в "Українському Житті".

Св. п. Олексій Пошиваник був довголітнім членом Українського Братського Союзу, а на останній конвенції його вибрали секретарем Контрольної Комісії УБСоюзу. Залишив у смутку дружину, дочку, сина та матір і велике коло друзів. Покійного поховали на цвинтарі при церкві св. Андрія в Блумінгдейл, що на передмісті Чікаго. Вічна йому пам'ять!

ВИЙШЛО "ТРЕТЄ ВІДЛУННЯ" ГРИГОРІЯ КОЧУРА

Київ ("День"). -- 4 жовтня у київському Будинку Вчителя презентовано унікальне видання -- "Третє відлуння" Григорія Кочура. Ця книжка стала продовженням проєкту Літературного Музею Г. Кочура, який після перших двох "Відлунь" -- видань архіву відомого поета й визначного перекладача, за допомогою фонду "Відродження" щойно випустив "Третє відлуння" -- енциклопедію світової поезії в українському перекладі.

Лише перелік мов, перекладів з яких уміщено в книжці, утворив би чималий список -- крім англійської, французької, німецької, еспанської, давньогрецької, сучасної грецької, грузинської, румейської, естонської російської та інших.

Нове видання, безперечно, збагачує скарбницю української науки та культури.

УКРАЇНА ВЗЯЛА УЧАСТЬ У ЗБОРАХ МВФ І СБ В ПРАЗІ

Київ. -- Українська урядова делеґація на чолі з міністром фінансів І. Мітюковим перебувала минулого тижня на щорічних зборах МВФ та Світового Банку в Празі.

Головним вислідом зустрічі з виконавчим директором Г. Келлером стало підтвердження чітких намірів МВФ співпрацювати з Україною та принципова згода Фонду на відновлення кредитування у найближчі терміни.

Українська делеґація стала вже й учасницею спільного засідання міжнародного валютно-фінансового комітету та комітету розвитку, де керівництво МВФ та СБ схвалило заходи, що дають змогу вже наприкінці цього року полегшити на 50 мільярдів долярів борговий тягар 20 найбідніших країн світу.

ЮНІ СЕСТРИЧКИ-АРТИСТКИ -- НАШІ ЮНІ СОЮЗЯНКИ



Ґобіка і Ліда Орос

Нам приємно відмітити, що членами Українського Братського Союзу цього літа стали м. ін. дві сестрички-артистки -- Ґобіка і Ліда Орос, які недавно приїхали з України та розважали публіку своїми піснями на XXVФестивалі Української Молоді на "Верховині", виступали на інших концертах тощо. Учасники верховинського фестивалю ще досі пам'ятають українські естрадні пісні у виконанні закарпатських "Черешеньок", напр. "Лелеча доля", "Ось так", "Зелена пісенька" та інші.

До Братського Союзу талановитих українок записав почесний член Головної Ради УБС Йосиф Харина.

Ґобіці і Ліді бажаємо щастя й успіхів у новій країні поселення. Бажаємо їм також ніколи не забувати української пісні та гідно репрезентувати її в чужому світі.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ

ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Галушка Едвард, 76 років.

Народився 21 травня 1924 р. в м. Бівер Фоллс, Па.; помер 28 липня 2000 року в м. Бівер Фоллс, Па. Був членом 5 Відділу УБС, Т-во ім. Петра Шеремети.

Дембінська Ліліян, 72 р.

Народилася 30 вересня 1927 р. в Чікаго, Іл.; померла 25 вересня 2000 року в Скрентоні, Па. Належала до 7 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Захарчук Юліюс, 83 роки.

Народився 18 вересня 1916 р. у Скрентоні, Па.; помер 26 липня 2000 року у Філядельфії, Па. Був членом 66 Відділу УБС, Т-во Прут.

Стадник Софія, 79 років.

Народилася 3 жовтня 1920 р. в с. Ґоринич, пов Любачів в Україні; померла 9 серпня 2000 року в м. Лакаванна, Н.Й. Була членом 64 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Переказ:	коштує лише:
$100	$15
$200	$22
$400	$43

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 700 філій в Україні або якої небудь із 84000 по цілому світі.
Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чікаго до Монтреалю – Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882
Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®
Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світу™

By Joseph Charyna

UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY IN GLEN SPEY, NY

The Ukrainian village in Glen Spey, NY celebrated the 9th anniversary of Ukrainian Independence on Sunday, September 10, with both Ukrainian parishes participating. At 1 PM Fr. Oleksa Kostyk of St. Volodymyr Ukrainian Catholic Church and Fr. Nestor Kowal of St. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church conducted a Moleben before the statue of Ivan Franko on the grounds of UFA Resort Center. Both pastors offered special prayers invoking God to preserve Ukrainian independence and help the people rebuild their nation that has been destroyed by Russian communists. They also prayed for the souls of Ukrainian heroes who gave their lives for their country.

After the singing of "Боже великий, єдиний" the participants proceeded to the dining hall for a banquet and commemorative program. A mini stage had been installed and a sign over the stage with words emblazed in large letters proclaimed "Slava Ukraini".

Yaroslaw Gawur, the president of Ukrainian Civic Committee in Glen Spey and Resort manager, opened the proceedings with quotes from Ukraine's two bards, Taras Shevchenko and Ivan Franko, who instilled the love of their country in the hearts of all Ukrainians, that no foreign occupant could erase, and whose teachings played a significant role in the 90% vote in favor of independence.

The main speaker, Anna Pyszczymuka, gave a very moving and extremely effective presentation. Anna Korenovska recited a patriotic poem "Яка краса відродження країни" written by O. Oles', that brought tears to the audience. Concluding program was the appearance of the local favorite ensemble "Leleky" which presented several patriotic songs, accompanied by Volodymyr Maziar on the bandura. The audience which included the UFA Seniors (SCADUFA), who were meeting at "Verkhovyna" on their 19th anniversary conference, gave the ensemble and other participants a standing ovation.

The "Verkhovyna" kitchen staff served a very fine dinner which was proceeded by invocation offered by Fr. Oleksa Kostyk. A champagne toast to people of Ukraine followed.

In closing, master of ceremonies, Yaroslaw Gawur, thanked everyone who contributed to this wonderful celebration. He acknowledged the guests who came from different states to celebrate this happy event honoring our ancestral fatherland, Ukraine. Among the guests were Ivan Oleksyn -- president of UFA, Stephan Wichar -- vice-president of UFA with his wife Nadia, Joseph Charyna -- honorary UFA officer and president of UFA Seniors with wife Mildred, Mykola Iwashkiw -- UFA Supreme Council member and his wife Tekla, as well as seniors from Massachusetts, Connecticut, New Jersey, Maryland and Florida. Fr. Nestor Kowal closed the proceedings with a prayer.

Our Ukrainian village in the New York mountains and its Ukrainian residents deserve praise for preserving our traditions as well as helping UFA, the owner of "Verkhovyna", with its UFA Ukrainian Youth Festivals, sport camps and Senior Conferences. The entire "Verkhovyna" staff also deserves many thanks for its hard work and dedication. For all your efforts thank you, and God bless you all.

Slava Ukraini!

ANATOLY ZLENKO RETURNS AS UKRAINE FOREIGN MINISTER

By Pavel Polityuk, Reuters



KYIV -- Anatoly Zlenko, a career diplomat trained in Soviet times, was appointed to serve a second term as Ukraine's foreign minister and immediately pledged to improve ties with neighboring Russia.

President Leonid Kuchma signed a decree appointing Zlenko in place of the younger Borys Tarasyuk, accused by critics of concentrating too much on improving ties with the West.

Presidential spokesman Oleksander Martynenko said Zlenko told those present at his presentation ceremony that ties with other former Soviet republics were a priority.

"We have to smooth out our relations with our neighbors, especially with Russia," Martynenko quoted Zlenko as saying.

Kuchma, who explained the change at the weekend by saying times had changed nine years after independence, agreed but said Ukraine's foreign policy would undergo no stark changes.

"Relations with Russia must be based on cooperation and not on confrontation," Martynenko quoted him as saying.

But he added: "Replacing the minister means no change in foreign policy. On the contrary, it shows that it will become stronger."

Zlenko, 62, served as the last foreign minister of Soviet Ukraine. He was kept on as the first of independent Ukraine, closely identified with Leonid Kravchuk, Kuchma's moderate nationalist predecessor who led the drive for independence.

Zlenko was replaced after Kuchma defeated Kravchuk in the 1994 presidential election.

From 1997, he served as Ukraine's ambassador to France.

Before his appointment in 1998, Tarasyuk oversaw a landmark agreement to give up Ukraine's Soviet-era missile arsenal in exchange for fuel for nuclear power stations. He then became the driving force behind a charter on special relations with NATO.

Analysts said Zlenko would stick to moderate positions in maintaining the delicate balance between Ukraine's goal of integration with the West and ultimate membership of the European Union and the need for good relations with Moscow.

They said he could be an interim figure and in any case would undertake no policy initiatives without the president's express consent.

"He will quietly await orders from Kuchma's administration," said political observer Serhy Nesterenko.

Ukraine is heavily dependent on Russian energy supplies, with Moscow providing more than 80 percent of its natural gas and nuclear fuel needs.

Martynenko said that Kuchma had called on Zlenko to pursue his repeatedly stated goal of forging a foreign policy which met Ukraine's economic needs.

"There are two main questions - how our foreign policy may help to overcome our economic problems and how to create a new attractive investment climate," Kuchma.

Ukraine has frequently come under fire from Western countries and international creditors for slow progress in implementing market reforms and rooting out corruption.

CHORNOBYL PLANTS MUTATE QUICKLY

By Jeff Donn, Associated Press Writer

Lingering radiation from the Chornobyl accident makes wheat plants in the area around the Ukrainian power complex mutate much faster than expected, researchers say.

Their study hints that radiation, including the sun's ultraviolet rays penetrating Earth's depleted ozone layer, may push crops and other plants toward unpredictable and faster than expected evolutionary changes, some scientists said. Crops' hardiness, food quality, resistance to pests and other characteristics could change.

"It's kind of a warning signal that we've got to worry a little bit about plants' genetic stability as the world continues to be filled with things that aren't good for DNA," said John Hays, a molecular biologist who studies plant mutation at Oregon State University.

However, the wheat researchers saw no alarming, immediate danger to the evolution of plants around Chornobyl. In fact, the researchers said the wheat plants were normal in all outward respects.

"We haven't noticed these plants turning into monsters," said geneticist Olga Kovalchuk, who led the study. She is at the Friedrich Miescher Institute in Basel, Switzerland.

The research, published in Thursday's issue of the journal Nature, was carried out by a team in the Ukraine, Britain and Switzerland.

The group grew a test plot of wheat for one season within two miles of the Chornobyl power plant, where the terrain was bombarded with radiation during the world's worst nuclear accident in 1986.

The Ukrainian government blames the accident for at least 4,000 deaths among cleanup personnel and an elevated risk of disease among an estimated 3.4 million Ukrainians.

Though the radiation at the study's nearest test site is now considered low, it is still much higher than normal radiation in the atmosphere. People are still not allowed to live or farm there.

The researchers planted a second, comparison wheat plot 19 miles from Chornobyl in closely matched - but less irradiated - soil. The seeds for both plots were germinated in Switzerland, and their DNA was analyzed.

Overall, the wheat grown near Chornobyl mutated at more than six times the rate of the comparison group. The plot nearest Chornobyl underwent genetic changes hundreds of times more often than expected.

Mutations are copying mistakes that happen when reproduction passes hereditary instructions on to the next generation. Some mutations are beneficial, some harmful.

Kovalchuk cautioned that her team studied only less-critical and less-stable segments of DNA known as microsatellites. But she predicted that key genes responsible for creating proteins would also mutate more quickly than expected.

Hays said the findings suggest that wheat and other plants may be more susceptible than previously thought to genetic harm from a range of pollutants, in addition to radiation.

Marlis Frankenberg-Schwager, who studies the effect of radiation on yeast at Germany's University of Gottingen, said it is too soon to say if the higher mutation rate holds for critical genes in wheat. She added, "This mutation rate is still so low that you need not worry about it probably."

MISSING JOURNALIST IN UKRAINE

The following is a statement in the Congressional Record by Rep. Christopher H. Smith, Chairman, Commission on Security and Cooperation in Europe

Rep. Christopher H. Smith, M.C. October 5, 2000

Mr. Speaker, it has been almost three weeks since the highly disturbing disappearance of Heorhii Gongadze, a journalist known for his articles exposing corruption in Ukraine and for playing a prominent role in defending media freedoms.

Mr. Gongadze, whose visit to the United States last December included meetings with the Helsinki Commission staff, was publisher of a new Internet newspaper called Ukrainska Pravda (meaning Ukrainian Truth), a publication often critical of senior Ukrainian officials and their associates. In fact, shortly before he vanished, Mr. Gongadze had apparently been facing pressure and threats and had complained that police were harassing him and his colleagues at Ukrainska Pravda.

Unfortunately, Mr. Gongadze's disappearance takes place in an increasingly unhealthy media environment. According to the Committee to Protect Journalists, his disappearance follows several suspect or inconclusive investigations into the suspicious deaths of several Ukrainian journalists over the last few years and the beatings of two journalists following their articles about official corruption this year. This disappearance has occurred within an environment which has made it increasingly difficult for professional journalists to operate, including harassment by tax police, criminal libel prosecutions, the denial of access to state-controlled newsprint and printing presses, and phone calls to editors suggesting that they censure certain stories. Such an atmosphere clearly has a chilling effect on press freedom.

Mr. Speaker, I am encouraged that the Verkhovna Rada - Ukraine's parliament - has formed a special ad hoc committee to investigate Mr. Gongadze's disappearance. I am also hopeful that Ukraine's Ministry of Internal Affairs and other law enforcement agencies will conduct a serious, vigorous investigation to solve the case of this missing journalist.

As Chairman of the Helsinki Commission and as someone who has a longstanding interest in Ukraine, I am deeply disappointed that Ukraine's relatively positive human rights record has been tarnished by an environment not conducive to the development of a free media. I remain hopeful that the Ukrainian authorities will make every effort to reverse this situation.

RUKH PARTY LEADER SAYS DISMISSAL OF FOREIGN MINISTER INFLUENCED BY RUSSIA

KYIV – Popular Rukh party leader Yury Kostenko believes that the decision of President Leonid Kuchma to dismiss Borys Tarasiuk as foreign minister was made under Russia's influence, Interfax-Ukraine reported.

"I think this is linked with Russia's attempt to change the direction of Ukraine's foreign policy," Kostenko said in an interview to the news agency when commenting on the presidential decree to dismiss Tarasiuk.

Kostenko said that Tarasiuk "tried to pursue the policy aimed at Ukraine's integration into European and Euro-Atlantic structures," which he believes is "extremely disadvantageous" to Russia.

In Kostenko's opinion, Ukraine's great dependence on Russian energy supplies was used by Russia as "an additional lever of political influence to change the foreign minister," the report said.

According to Kostenko this means that a new foreign minister will be "the person who will pursue a pro-Russian policy rather than a multi-directional one."

Socialist Party leader Oleksander Moroz believes that Tarasiuk's dismissal was linked with his relative independence and authority.

In an interview to Interfax, Moroz said that the decision on the dismissal "has nothing to do with the foreign and domestic policies."

According to Moroz, Tarasiuk is "one of those few people who are well-known in politics," adding that Tarasiuk "expresses personal opinions" and "enjoys prestige abroad," the report said.

President Kuchma dismissed Borys Tarasiuk from his post as foreign minister on Friday, September 29, "in connection with a transfer to another post", as the decree dismissing Tarasiuk read, and named Anatoly Zlenko as his successor.

CHORNOBYL WHEAT HAS HIGHER THAN EXPECTED MUTATIONS

LONDON (Reuters) - Fourteen years after the Chornobyl nuclear disaster, wheat grown in Ukraine near the nuclear power station is six times more likely to show mutations than crops grown in uncontaminated soil, scientists said.

A report in Nature journal by Olga Kovalchuk of the Friedrich Miescher Institute at the Novartis Research Foundation in Switzerland, and colleagues, compared a wheat crop grown near Chornobyl with a genetically identical crop 19 miles away.

After one generation the Chornobyl crop showed a rate of mutation six times higher than the crop grown in the clean soil, the report said.

The scientists said the mutation rate was not in keeping with the levels of radiation.

"We estimate that the wheat plants have been exposed to relatively low doses of chronic irradiation. Theoretically this low-level exposure should not cause such a large increase in the mutation rate," Kovalchuk and her colleagues said.

They concluded that the high mutation rate indicated that "chronic exposure to ionizing radiation has effects that are as yet unknown."

Further research was needed to analyze the genetic effects of chronic radiation exposure, the scientists added.

UKRAINE LAUNCHES ANTIDUMPING INVESTIGATION

KYIV -- The Ukrainian interdepartmental committee for international trade has launched anti-dumping proceedings against the delivery of magnesia refractory from Russia, Germany and Slovakia, executive director of the Ukrainian association of ferrous metallurgy enterprises Volodymyr Tereschenko told Interfax - Ukraine. As he put it, Ukrainian manufacturers of refractory materials have complained to the Association about the large import volume of fireproofs, that harms economic interests of the domestic enterprises, does not allow them to work stably and modernize the equipment so as to improve the production quality.

The executive director said that now Ukraine imports magnesia refractory worth $50 million a year, which is approximately a third of the domestic market of consumption of those products.

Meanwhile, Volodymyr Tereschenko added, Ukrainian enterprises can fully provide the domestic market with home-made refractories. At the same time, the executive director noted that some grades of imported fireproofs surpass their Ukrainian analogues in quality, and some are not made in Ukraine at all.

According to the Law of protection of the national commodity producer from dumping imports, the interdepartmental committee for international trade may take a decision on introduction of preliminary anti-dumping measures, in particular, an antidumping duty.

The main consumers of imported refractory in Ukraine are the metallurgical companies Kryvorizhstal, Azovstal and Illich metallurgical works (Mariupol).

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madsionadoption.org

Help Us Help Our Youth: Donate now to the UFA Scholarship fund!

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 39. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 19 ЖОВТНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. OCTOBER 16, 2000. YEAR LXXXX. No. 39.

СВІТОВИЙ БАНК НАДАСТЬ УКРАЇНІ НОВІ ПОЗИЧКИ

Київ. -- Як повідомили ЗМІ, завершилася візита в Україну президента Світового Банку Дж. Вульфенсона. На закінчення гість повідомив про своє рішення надати Україні 70 млн. долярів, що залишилися в рамках кредиту на підтримку вугільної галузі, не очікуючи поновлення кредитування МВФ за програмою розширеного фінансування (EFF).

Вульфенсон повідомив також, що незабаром до Києва приїде група експертів Світового Банку для вивчення можливостей надання Україні останнього траншу в розмірі 100 млн. дол. на реструктуризацію фінансового сектора.

Всі інші структурні проєкти, як і раніше, можуть бути реалізовані лише з дозволу МВФ. Такими є умови надання допомоги СБ, однакові для всіх країн-позичальників, -- сказав Вульфенсон. Він знову підтвердив, що в разі поновлення контактів з МВФ, Україна може розраховувати в 2001-2002 роках лише на інвестиційні проєкти на загальну суму 456 млн. дол. (проти 1.8 млрд. дол. за варіянту з повноцінним фінансуванням).

США ПІДТРИМУЮТЬ ПРОГРАМУ "ХАРКІВСЬКА ІНІЦІЯТИВА"

Харків. -- Як повідомило радіо "Німецька хвиля", Сполучені Штати надаватимуть підтримку програмі "Харківська ініціятива". Такий вислід візити делегації на чолі з главою Харківської области Олегом Дьоміним до США.

Американська сторона рішила фінансувати роботи з технічно-економічного обґрунтування та модернізації системи теплопостачання Харкова. На це виділено 535 тисяч долярів. Має бути втілений в життя також проєкт залучення інвестицій на суму понад 170 мільйонів долярів.

Проєкт "Харківська ініціятива" почався після того, як Україна кілька років тому відмовилася від подальшої участи в будівництві АЕС в іранському місті Бушер.

УКРАЇНА ЗНИЩУЄ СВОЇ РАКЕТИ

Київ ("УМ"). -- Конгрес США виділив близько 24 мільйони долярів на реалізацію проєкту зі спорудження в Україні механізму для ліквідації палива твердопаливних ракет СС-24. Про це повідомив заступник міністра оборони України, командувач 43-ою ракетною армією Володимир Махтюк, перебуваючи у Первомайському районі Миколаївської области. За його словами, в цю суму також входить вартість будівництва пілотної установки з вилучення твердого ракетного палива. Пілотну установку, як і завод з переробки палива, збудують на Павлоградському хемічному заводі.

Махтюк зазначив, що необхідне устаткування для будівництва пілотної установки фірма Моррісон Кнудсен, яка вестиме цей проєкт, уже закупила. В Україну зі США воно надійде в першому кварталі 2001 року.

Головною проблемою при ліквідації твердого палива є відсутність досвіду.

УКРАЇНА ВИЗНАНА КРАЇНОЮ З РИНКОВОЮ ЕКОНОМІКОЮ

Київ ("ВК"). -- Рада Міністрів Европейського Союзу визнала Україну країною з ринковою економікою. Тепер Батьківщина не стоїть в одному ряді з Кубою і Північною Кореєю.

Україна визнана країною з ринковою економікою на десятому році незалежности. З одного боку -- це сумна звістка, з іншого -- радісна. Після цього позиції української продукції на европейському ринку мають зміцнитися.

Рішення Ради Міністрів ЕС наблизило Україну також до вступу у Всесвітню Торгову Організацію. Правда, досі визнати Україну з ринковою економікою відмовляються США.

ОБГОВОРЮЮТЬ НАЦІОНАЛЬНУ КОНЦЕПЦІЮ БЕЗПЕКИ УКРАЇНИ

Київ ("Інтерфакс-Україна"). -- 9-го жовтня почалася тут міжнародна конференція п. н. "Стратегія національної безпеки України в контексті досвіду світової громадськости", яку влаштували Інститут Стратегічних Досліджень та Фонд Фрідріха Еберта.

Виступаючи на конференції, секретар РНБО Євген Марчук заявив, що розробка національної концепції безпеки України є "настійною потребою часу". Вона має визначити "геополітичні орієнтири, альтернативи та наслідки геополітичного вибору України, структуру загроз та викликів національним інтересам держави в найближчі десятиріччя, а головне, чітко сформулювати стратегічні напрями та пріоритети політики в усіх визначальних сферах національної безпеки, -- сказав Марчук.

Розробку стратегії національної безпеки України, над якою працюють Національний Інститут Стратегічних Досліджень та РНБОУ, плянують завершити у першій половині 2001 року.

До речі, Росія вже завершила працю над аналогічним документом. Презентація нової російської зовнішньополітичної концепції, в якій уперше не було слова "Україна", відбулася в червні 2000 року.

ТРИВАЄ ПЕРЕВІРКА ВІЙСЬК ПРОТИПОВІТРЯНОЇ ОБОРОНИ

Київ ("ВК"). -- У військах протиповітряної оборони триває перевірка на 2000-ий навчальний рік. Протягом двох тижнів жовтня генерали та офіцери командування цього виду Збройних Сил мають визначити реальний рівень бойової готовости органів управління, частин і підрозділів.

Ґенерали оцінюють виконання державної програми реформування та розвитку ЗСУ, бойове чергування і ратну виручку особового складу. При цьому найретельніше перевіряють стан озброєння, боєприпасів, техніки, умов та порядку їхньої експлуатації та зберігання.

НОВА ПОЛІТИЧНА ІНІЦІЯТИВА РОСІЇ

Москва. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, на вершинній зустрічі митного союзу СНД, що відбувся 6-го жовтня у казахстанській столиці Астані, країни цього союзу (Росія, Білорусь, Казахстан, Киргизія і Таджикістан) підписали угоду про створення свого власного Европейського Союзу -- Евразійського Економічного Співтовариства.

Практично це не економічний, а політичний союз -- псевдонім російської зони впливу та обіцянка пільг для тих, хто погодиться догодити вічній російській політичній мрії бути центром Всесвіту.

Шлях до Евразії -- це дорога в жебрацтво, у вічний пріоритет політики над економікою, у декларації замість справ. Україна немає ніяких альтернатив, окрім Европи! -- Редакція.

П'ЯТА КОЛОНА ЗА ІМПЕРІЮ

Луганськ. -- Як повідомило радіо "Німецька хвиля", 9-го жовтня біля двох тисяч осіб взяло участь в акції протесту. Її ініціяторами виступили обласна організація "Русское Движение Украины", "Трудова Луганщина" спілка жінок "За майбутнє дітей України" та координаційна рада лівих та ліво-центристських сил.

Серед вимог учасниквв акції було підвищення мінімальної зарплати до прожиткового мінімуму в 270 гривень, вступ України в союз Білорусі та Росії, надання російській мові статусу другої державної.

ПРИЧИНИ ЗАХВОРЮВАННЯ НА ТОКСИКОДЕРМІЮ

Київ ("День"). -- За висновком українських і закордонних фахівців, зроблених на основі комплексного обстеження потерпілих мешканців Первомайського району Миколаївської области, причиною масового захворювання людей на токсикодермію стало гостре отруєння комплексом високотоксичних хемічних речовин.

На думку експертів, ці сполуки утворилися внаслідок виплавлення кольорових металів у п'яти селах району, а також наявности у довкіллі високого рівня нітратів і знищення дротів особливого військового призначення.

За висновками урядової комісії, які оприлюднено 7-го жовтня, термінові медично-санітарні заходи, вжиті в зоні екологічного лиха, дали змогу льокалізувати і стабілізувати епідеміологічну ситуацію. Останній випадок захворювання з ознаками токсикодермії зареєстровано у Первомайському районі 28 серпня. Загалом, стаціонарне та амбулаторне лікування пройшло 378 мешканців, із них 228 дітей.

У ЧОРНОБИЛІ БУДУЮТЬ СХОВИЩЕ ДЛЯ ЯДЕРНОГО ПАЛИВА

Київ. -- Як повідомило радіо "Німецька хвиля", на промисловому майданчику Чорнобильської АЕС закладено перші кубометри бетону у фундамент нового сховища для відпрацьованого ядерного палива, що потрібне під час виведення ЧАЕС з експлуатації. Введення сховища в експлуатацію заапляновано на весну 2003 року.

Будівництво ведеться за контрактом, укладеним рік тому між українським "Енергоатомом" та міжнародним концерном на чолі з французькою компанією "Фраматом".

РОСІЙСЬКИЙ ФАШИСТ У ВЕРХОВНІЙ РАДІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Україну відвідав заступник голови Державної Думи Росії В. Жириновський. Саме йому Дума доручила підготувати інформацію щодо недавньої заяви СБУ про затримання групи осіб, які готували державний переворот. Жириновський чомусь переконаний у тому, що СБУ повідомила, що загроза винятково йшла з Москви. Як завжди, цей фашист втручається в чужі справи.

Представники фракції НРУ намагалися зірвати зустріч Жириновського у Верховній Раді. Богдан Бойко назвав Жириновського фашистом і зажадав, щоб той вибачився перед Українським Народом, якого лідер ЛДПР, згідно з його заявами, не вважає за народ. Він домагався випросити гостя з Верховної Ради.

На думку Леся Танюка, Володимира Вольфовича треба оголосити персоною нонграта в Україні.

ВІДКРИЛИ ПАМ'ЯТНИК УКРАЇНСЬКИМ ВОЯКАМ



Могила-пам'ятник українським воїнам у Кракові.

Скрентон, Па. -- Як ми вже писали, 1-го вересня на Раковицькому цвинтарі в Кракові відбулося урочисте відкриття могили-пам'ятника воїнам УНР і УСС, які померли в таборі для інтернованих у Домбю, що біля Кракова.

Пам'ятник посвятив польський єпископ та українські священики обох обрядів у присутності прем'єр-міністрів України В. Ющенка і Польщі Є. Бузека та посадника Львова В. Куйбіди. Після "Вічної пам'яти" у виконанні місцевих українців, пролунали постріли з рядів польського війська, а військова оркестра відіграла національні гимни України і Польщі.

На пам'ятнику є двомовні написи такого змісту: "Тут спочивають українці -- вояки, офіцери та цивільні особи, що померли в 1919-1921 роках в таборі ч. 1 для військовополонених та інтернованих у Кракові-Домбю. Померли, щоб воскресла Вільна Україна. Кріків'яни, 1999 р."

Вище містимо фото пам'ятника з подякою п-ні Ірині Дибко-Филипчак за те, що надіслала. -- Редакція.

УКРАЇНЦІ ТОРОНТО ВІДЗНАЧАТЬ 90-ЛІТТЯ БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Торонто (П. Родак). -- У неділю, 5-го листопада 2000 року, українська громада Торонто урочисто відзначить 90-ліття існування і праці Українського Братського Союзу. Ювілейна програма почнеться о год. 4:30 після полудня в авдиторії Інституту св. Володимира.

У програмі відзначень зі вступним словом виступить голова УБСоюзу Іван Олексин, а з доповіддю ред. "Форуму" Андрій Григорович. Намічено також виставку союзових публікацій та урочисту гостину, що слідуватиме.

До участи у святкуваннях Ювілейний Комітет запрошує всіх союзовців та всіх громадян українського роду.

ОТЕЦЬ Д-Р БОРИС ҐУДЗЯК -- НОВИЙ РЕКТОР ЛБА

Чікаго (Б. Боднарук). -- 14 вересня ц. р., відбулася інавгурація о. д-ра Бориса Ґудзяка -- нового ректора Львівської Богословської Академії (ЛБА). Акт передачі повноважень новому ректорові здійснив єпископ-помічник Глави УГКЦ Любомир Ґузар.

Ректор Академії обирається на 5 років. Першим ректором був о. д-р Михайло Димид, а о. Гудзяк був віцеректором і основником-директором Інституту Історії Церкви.

ЛБА заснував Митрополит А. Шептицький в 1928 р. Від 1944 до 1994 р. Академія була закрита. Коли її відновлено в 1994 році, вона не мала ані студентів, ані книжок, ані викладачів, ані фінансових ресурсів.

"Як новий ректор, я гордий та упокорюваний продовжувати спадщину ЛБА, яку створив Митрополит Шептицький та яку продовжував Патріярх Сліпий", -- сказав о. Гудзяк. "У нас в Україні унікальна нагода створити модель нового католицького університету. Я прийняв мандат здійснити цей модель, який був би вірним спадкові наших церковних провідників".

Новий ректор о. д-р Борис Гудзяк -- син д-ра Олександра та Ярослави Гудзяків з Сиракуз, Н.Й.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

УКРАЇНСЬКІЙ АРМІЇ -- УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Як повідомляє "Смолоскип", 5 вересня в Києві, в Будинку Офіцерів вручено перші премії фундації "Українській Армії -- українську мову" україномовним викладачам військових академій й інститутів столиці України.

Названа фундація була створена з ініціятиви Тараса Козбура з Лос-Анджелес і вона зуміла за короткий час зібрати достатню кількість грошей, щоб вручити у цьому році 6 золотих премій (еквівалент 500 дол.), 7 срібних (екв. 300 дол.) і 17 бронзових (екв. 200 дол.). Фундація діє при т-ві "Просвіта"; очолює її доктор педагогічних наук Богдан Сусь, а представником у ній від західньої діяспори є голова в-ва "Смолоскип" Осип Зінкевич.

Про значення української мови в українській армії до вщерть заповненої залі, в якій були присутні сотні курсантів, офіцери, представники Міністерства Оборони й інших владних структур, сім телевізійних каналів та преси, промовляли Б. Сусь, заступник голови "Просвіти" Ю. Гнаткевич, заступник голови СПУ А. Погрібний, начальник головного управління виховної роботи МОУ генерал - лейтенант О. Процепко, О. Зінкевич, голова Київської СОУ кап. Є. Лупаков і представник столичної державної адміністрації Надія Верхогляд. Церемонією проводив полк. В. Шамрай.

Золоті премії отримали: начальник Гуманітарного Інституту Національної Академії Оборони України генерал- майор Л. Ріпа, полк. Б. Рожнатовський, полк. С. Грибоєдов, д-р Б. Сусь і перші професори, які почали викладати у військових інститутах українською мовою -- Т. Павелко і В. Малинко.

Нижче друкуємо слово Осипа Зінкевича:

...Дивлячись на вручення цих премій очима людини, українця, який все своє зріле життя прожив поза кордонами України, чиї діти виховувалися в українській мові і на основі української історії й культури, ця премія для мене є найбільшим парадоксом України XX століття і нового століття, в яке ми вступаємо.

Чи не парадокс, що десь в далеких краях, в якихось Америках знайшлися наші земляки, які болюють болями нашого війська, болями нашого народу, а знаючи мовну ситуацію в нашій державі і в нашій армії, творять фонд "Українській Армії -- українську мову"?

Ці наші земляки живуть у західніх цивілізованих країнах і вони пересвідчились, що захищати і боронити свою державу і свій народ може лише солдат, який усвідомлює, хто він такий, яке його національне коріння, якою мовою він розмовляє, якою мовою його вчать у військових інститутах, яка національна свідомість його старшин.

Я багато років жив у Франції, працював у шахті вугілля, закінчив інститут індустріяльної хемії в Парижі. І я вам скажу: за свободу Франції у Другій світовій війні боровся і гинув не солдат Франції, а французький солдат, солдат, у жилах якого кипіла французька кров, який споконвіку виростав на французькій героїчній історії, на героїзмі Жанни Д'арк, на французькій культурі, якому в голову не могло прийти, щоб забути свою французьку мову, зробити її безперспективною і розмовляти мовою свого східнього німецького сусіда.

У цей день, світлий день, коли перед нами стоїть 30 лавреатів цьогорічної премії, незвичних людей, я б сказав -- героїчних людей, професорів і викладачів, які викладають у військових інститутах нашої столиці державною, українською мовою, а не мовою нашого північного сусіда, до нас надходить інформація, що за це декому погрожують звільненням під різними претекстами. Я хочу вірити і надіятися, що командування Української Армії не допустить до такої національної дискримінації українського викладача в Українській Незалежній Державі.

Ми знаємо і усвідомлюємо, які складні мовні проблеми існують у нашій державі, у наших владних структурах і, зокрема, в Українській Армії. Але й ми знаємо, що, переборовши мільйони труднощів і складностей, ця армія і цей вояк має бути українським вояком, а не безрідним гвинтиком у нашій системі, без української душі і серця, без знання своєї рідної мови.

Лише повноцінний український солдат і офіцер з українською душею і серцем зможе стояти на сторожі держави, забезпечуючи спокій і міжнаціональний мир, бути сторожем наших вольностей і свобод.

Моє найбільш палке бажання і бажання українців західньої діяспори, щоб у десяту річницю нашої державности, українська у військових навчальних закладах, в армії, стало нормою і законом для кожного офіцера, для кожного викладача, для кожного солдата і курсанта.

Д-р Омелян Бей
Власкор "Народної Волі"

ТРИСТОРОННІЙ ЧИ ЧОТИРИСТОРОННІЙ СВІТ?

II

Постає таке питання: чому нагло йде розробка т. зв. "азійського ренесансу"? Відповіді є і практично-економічного порядку, як теж походять із психології тої частини Землі, а серед них такі:

а) Фінансовий спад у 1998 р. гостро заторкнув азійські держави, що привикли жити у тіні подовженої стабільности доляра США. Хоч система Бреттон-Вудс впала у 1971 р., доляр став флексійнішим. Флексивний доляр не відповідав, одначе, передбаченням інших держав. Він міг стати "іграшкою" в руках спекулянтів та нанести чималу шкоду стабільним валютам.

б)Невдачі т. зв. "Сіетльських домовлень" СОТ і АРЕС (г). Ці організації працювали за умов майже індикативного керівництва США, що виявили нездатність більше прислуховуватись до побажань членів-учасників ГАТТ-СОТ і піти на далекойдучу лібералізацію торгівлі.

в)Майже 50-літнє існування ЕС, що системою чималих "спроб-помилок" створив найсучаснішу інтеграцію за всю історію людства. Азія захотіла створити подібну структуру, що пішла б по лінії буддистсько-конфуціянської філософії. Гадається, що АСЕАН (12) зацікавлена у практичному здійсненні реформ ЕС, а не у філософії, яку визнавали творці ЕС (Жан Монне, Роберт Шуман, Людвіг Ергард тощо) (3) .

г)Поведінка деяких бюрократів із МВФ вказувала на те, що позичальники трактуються не як клієнти бізнесу, а як підопічні. У своєму інтерв'ю журналістам "Шпігель" (ч. 28/2000) Президент Кучма згадує про ці не зовсім нормальні відносини між Україною і МВФ. Дуже часто вимоги до України стосуються не так економічної, як політичної ситуації в державі. Подібне ставлення є і до азійських держав, більшість яких має подібні проблеми з перебудовою своїх економік по лінії передбачень т. зв. "the new Economy".

г)Азійське тлумачення "демократії" наявно відрізняється від американсько-європейського розуміння, бо східня філософія співжиття хоче посісти належне їй місце у плянуванні життєдайних засобів співробітництва.

Тепер загально мовиться, що світ поділений на три "мега-бльоки": а) НАФТА (3+6), б) ЕС (15 +?), і в) АСЕАН (9+3), забуваючи при цьому, що СНД, очолений Росією (РФ), все таки залишається наявною структурою (4). В СНД Україна грає ролю члена - "спостерігача". Тобто, відносини з СНД, поки що, невирішені. Хотілось би до ЕС, але її туди не пускають, а знов структура СНД не виявляє цієї динаміки, а навіть певної щирости, що її сяк-так визнають і ЕС, і НАФТА-3. Але, судячи за прагматикою відносин, РФ буде примушеною зробити основні зміни в структурі СНД, або... в ім'я амбіційности, розпочати третю світову війну, щоб виправдати образу, нанесену їй ворохобниками ГКЧП у 1991 році.

Війна із вільним світом може однак стати катастрофою для РФ. З нею і РФ, і СНД можуть самоліквідуватись. Раціоналізм підказує, що в РФ мусять знаходитися кола, які обмірковують грунтовну перебудову СНД. Чи за тих умов пристане Україна до "оновленого" СНД? Відповідь на це питання узалежнюється від таких факторів: а) чи в найкоротшому часі (скажімо до 2005 року) Україна зможе задовольнити вимоги для вступу до ЕС як асоційований член і б) чи Україна потрапить створити і фізично захистити свій "третій шлях" соціяльно-ринкової демократії по лінії тих звершень, що їх досягнула Західня Європа.

Зрештою, Україна Росії не конечно потрібна. Вона може залишитися потугою (сама географія цьому доказ) у наявних кордонах: без України, без Балтії, без Закавказзя. Саме з тих мотивів треба б говорити не про тристороннй, а чотиристороннй світ. Автор свідомий того, що поза увагою залишено ще ЗВТ і спільний ринок ЛАФТА і Меркосур у Латинській Америці та цілий Африканський континент, де теж потворили різні, малозначні та спільні ринки.

Література:

1. Der Spiegel, Nein zum Bundesstaat", No. 29/2000, p. 138-141.

2. Цього року Шпігель /ч. 10/2000/ повідомляв, що між Вірменією і Азербайджаном ідуть таємні переговори про обмін територій між сусідами. Отже, Вірменія дістала б майже цілий Карабах і вузький коридор, що сполучав би Карабах із материком. Азербайджан мав би дістати коридор на півдні Вірменії (у Мегрії), що сполучив би материк із Нахічеванню, що заселена азерами.

3.Der Spiegel, "Hochste Zeit fur eine Opposition", No. 25/2000, p. 181-184, "East Asian Regionalism", The Economist, July 15, 2000, p. 23-26.

4."Russia's fragile federation", The Economist, August 5, 2000, p. 21.

а.СОТ -- Світова Організація Торгівлі (World Trade Organization).

б. ASEAN = Association of South-Asian Nations.

в. Сюди належать: США, Канада, Велика Британія, Франція, ФРН, Італія і Японія.

г. АРЕС = Asia-Pacific Economic Cooperation).

М. Мельник

УКРАЇНІЗАЦІЯ НАРЕШТІ ЗРУШИЛАСЬ З МІСЦЯ

Українські патріоти багато писали і говорили про конечність урядової і законодавчої допомоги у процесі українізації України. Востаннє навіть офіційні газети почали друкувати статті на ці теми. Наприклад, минулого квітня "Урядовий Кур'єр" помістив обширну статтю Івана Дзюби. Автор м. ін. пише таке:

"Адже хвороба зайшла так далеко, що відбувається її поглиблене самовідтворювання. На ній спекулює наш так званий ринок: книговидавці, видавці газет, власники публічних видовищ тощо, які в гонитві за негайним прибутком, орієнтуються тільки на російськомовну продукцію. До того ж, в Україну могутнім потоком ідуть книги та газети з Росії. У висліді навіть у Києві, не кажучи вже про інші міста та периферію, російське друковане слово (як і ефірне) майже повністю заглушило українське. Естрадні зірки з Росії, часто сумнівної величини, заполонили сцени наших міст. Усе це не стихійний процес, а здійснення продуманої політики культурної експансії і цього в Росії уже ніхто не приховує. За цих умов абсолютно необхідною стає рішуча і широка державна підтримка української культури та українського слова (книга, газета, радіо, телебачення), української освіти, за допомогою ринкових і законодавчих механізмів. Зрештою, таку систему заходів розроблено й запропоновано, але державі не вистачає волі прийняти її та здійснювати. Роками не ухвалюються законопроєкти..."

Це, очевидно, не є тільки проблеми "волі" уряду. Це теж проблема політичного характеру. Коли б в 91-му році прийшли до влади в Україні націоналісти, тоді вони робили б те, що робили і роблять балтійські держави, помимо того, що там відносна кількість росіян є багато більша як в Україні. Коли в грудні 91-го року відбулись вибори президента України, тоді В. Чорновіл дістав усього 23.3%, а Л. Лук'яненко 4.5% голосів. Це значить, що люди, які почали б приспішену "урядову" українізацію, не мали б ніякої можливости для того, щоб здобути пост президента України. Це, очевидно, добре знали і Кравчук, і Кучма, і більшість депутатів Верховної Ради (ВР).

З часом ситуація почала поволі мінятись. Патріотичні політичні партії та культурні і громадські організації, такі як: "Просвіта", Конгрес Української Інтелігенції, Спілка Письменників України та Т-во Української Мови "Меморіял" ім. В. Стуса без перестанку словом і ділом пропагували і українізацію, і конечність приспішеної українізації. Вони постійно закликали президента та уряд до акції в цій ділянці. Те саме робили патріотичні політичні партії. Виходить, що ця діяльність не залишилася без успіху, бо сьогодні неможливо бути вибраним на пост президента України без підтримки свідомих українців.

Президент Л. Кучма перед першими виборами обіцяв зробити російську мову другою державною мовою, а минулого березня, виступаючи на всеукраїнських зборах працівників культури, сказав таке: "Світ не перестає бути жорстоким і жорстоким... У такому середовищі виживуть і збережуть себе лише найсильніші нації. Найсильніші не тільки в економічному розумінні... Виживуть, збережуть себе і ті, хто зуміє відстояти в глобальному змаганні свою культуру, мову, фолкльор -- усе те, з чого складається сутність та особливості національного характеру, підвалини національної ідентичности (...) Протягом століть бездержавности, саме рідна культура врятувала Український Народ від асиміляції, духовного поневолення і занепаду".

У практичній ділянці, Кучма перший раз призначив прем'єр-міністром українського патріота Віктора Ющенка. (В інтерв'ю у липні Ющенко зробив такі завваги: "Стоїмо на позиціях, що власне національний уряд повинен був на загальнонаціональному рівні підтримати державну мову, культуру -- це суть нашого приходу в уряд"). Кучма призначив теж віцепрем'єр-міністром відомого патріота Миколу Жулинського. У Верховній Раді створилась також більшість, що прихильніша до проблем українізації.

Тепер уже можна сказати, що ті справи зрушились з місця. Відповідаючи на звернення групи депутатів ВР, Конституційний Суд 19-го грудня 1999 р. прийняв таке рішення: "Положення частини першої, 10-ої статті Конституції України, за яким державною мовою в Україні є українська мова, треба розуміти так, що українська мова як державна є обов'язковим засобом спілкування на всій території України при здійсненні повноважень органами державної влади та органами місцевого самоврядування (мова актів, роботи, діловодства, документації тощо, а також в інших публічних сферах суспільного життя, які визначаються законом".

В інтерв'ю 8-го червня ц. р., Микола Жулинський вказав на потребу впровадження української мови, як державної, в усі сфери життя, захисту інформаційного простору України, введення пільг для створення національного продукту в кінематографії, книговиданні тощо. У червні ц. р., Кабінет Міністрів прийняв постанову про заходи щодо розширення сфери функціонування української мови. Крім того, Уряд вніс проєкт закону "Про розвиток і застосування мов в Україні" на розгляд у Верховній Раді. Цей законопроєкт визначає перелік посадових і службових осіб в органах державної влади та місцевого самоврядування, працівників державних підприємств, установ та організацій, які зобов'язані володіти українською мовою при виконуванні всіх обов'язків.

Російський уряд зареагував дуже гостро на ті рішення Верховного Суду і Уряду, але тепер уже можна завважити, що Уряд України не так дуже налякався, тож українізація України поступатиме швидшим темпом. Цікаво тільки, який закон про мови, про підтримку українських засобів масової інформації та про допомогу в розвитку української культури схвалить Верховна Рада.

АМЕРИКАНСЬКИЙ ДАР "УКРАЇНСЬКІЙ ПРАВДІ"

Київ. -- Прощаючись з Україною, посол США Стівен Пайфер повідомив про надання Інтернет-газеті "Українська Правда" стипендії на суму 24 тисячі долярів.

Поміч надає відділ преси, освіти та культури американського посольства на підтримку висвітлення проблем свободи слова, питань корупції та прозорости, розвитку цивілізованого суспільства.

Головний редактор "Української Правди" Олена Притула заявила з цього приводу, що газета збирається продемонструвати приклад по-справжньому обєктивного видання. -- "Дотація Посольства США дозволить нам дійсно ні від кого не залежати, й ніхто не зможе докоряти нам заангажованістю тією чи іншою політичною силою", -- сказала Олена.

НАЗРІЛА ДУМКА ПРО БУДОВУ У ЛЬВОВІ МЕТРОПОЛІТЕНУ

Львів ("ВК"). -- Для ефективного розв'язання транспортних проблем Львова доцільно розглянути можливість будівництва в місті метрополітену, -- вважає міський голова Василь Куйбіда. Таку можливість він обговорював недавно в Києві з першим віцепрем'єром України Юрієм Єхануровим. На його думку, навіть широке залучення приватних перевізників не розв'язало всіх транспортних проблем Львова.

Нині перед владою стоїть завдання добитися виділення бюджетних коштів для вивчення можливостей будівництва метро. На проєктно-дослідницькі роботи піде не менше 5 років. Лише після цього можна буде говорити про реалізацію пляну будови метро.

СОЮЗОВЦІ! ПРИЯТЕЛІ І ДРУЗІ! ВІДЗНАЧІМ ЮВІЛЕЙНИЙ РІК 90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВРОЧИСТИМИ СВЯТКУВАННЯМИ ТА ОРГАНІЗУВАННЯМ БІЛЬШОГО ЧИСЛА ЧЛЕНІВ В РЯДИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

United States Postal Service
Statement of Ownership, Management, and Circulation

1. Publication Title	2. Publication Number	3. Filing Date
NARODNA VOLYA	371120	10/1/00
4. Issue Frequency	5. Number of Issues Published Annually	6. Annual Subscription Price
WEEKLY	49	20.00 members 25.00 non-members

7. Complete Mailing Address of Known Office of Publication (Not printer) (Street, city, county, state, and ZIP+4): 440 WYOMING AVE., SCRANTON PA 18503 — Contact Person / Telephone

8. Complete Mailing Address of Headquarters or General Business Office of Publisher (Not printer): 440 WYOMING AVE., SCRANTON PA 18503

9. Full Names and Complete Mailing Addresses of Publisher, Editor, and Managing Editor (Do not leave blank)
Publisher (Name and complete mailing address): UKRAINIAN FRATERNAL ASSN., 440 WYOMING AVE., SCRANTON PA 18503
Editor (Name and complete mailing address): NICHOLAS DUPLAK, 440 WYOMING AVE., SCRANTON PA 18503
Managing Editor (Name and complete mailing address):

10. Owner (Do not leave blank. If the publication is owned by a corporation, give the name and address of the corporation immediately followed by the names and addresses of all stockholders owning or holding 1 percent or more of the total amount of stock. If not owned by a corporation, give the names and addresses of the individual owners. If owned by a partnership or other unincorporated firm, give its name and address as well as those of each individual owner. If the publication is published by a nonprofit organization, give its name and address.)

Full Name		Complete Mailing Address
IVAN OLEKSYN	PRESIDENT	440 WYOMING AVE., SCRANTON PA 18503
STEPHEN WICHAR	VICE-PRES	" " " " " "
AUDREY THOMAS	TREASURER	" " " " " "
CHRISTINA SHABLOVSKY	SECRETARY	" " " " " "

11. Known Bondholders, Mortgagees, and Other Security Holders Owning or Holding 1 Percent or More of Total Amount of Bonds, Mortgages, or Other Securities. If none, check box → ☐ None

Full Name	Complete Mailing Address

12. Tax Status (For completion by nonprofit organizations authorized to mail at nonprofit rates) (Check one)
The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for federal income tax purposes:
☐ Has Not Changed During Preceding 12 Months
☐ Has Changed During Preceding 12 Months (Publisher must submit explanation of change with this statement)

PS Form 3526, October 1999 (See Instructions on Reverse)

13. Publication Title: NARODNA VOLYA	14. Issue Date for Circulation Data Below: 10/5/00	
15. Extent and Nature of Circulation	Average No. Copies Each Issue During Preceding 12 Months	No. Copies of Single Issue Published Nearest to Filing Date
a. Total Number of Copies (Net press run)	1150	1150
b. Paid and/or Requested Circulation (1) Paid/Requested Outside-County Mail Subscriptions Stated on Form 3541. (Include advertiser's proof and exchange copies)	1001	1001
(2) Paid In-County Subscriptions Stated on Form 3541 (Include advertiser's proof and exchange copies)	24	24
(3) Sales Through Dealers and Carriers, Street Vendors, Counter Sales, and Other Non-USPS Paid Distribution		
(4) Other Classes Mailed Through the USPS		
c. Total Paid and/or Requested Circulation (Sum of 15b. (1), (2),(3),and (4))	1025	1025
d. Free Distribution by Mail (Samples, complimentary, and other free) (1) Outside-County as Stated on Form 3541		
(2) In-County as Stated on Form 3541		
(3) Other Classes Mailed Through the USPS		
e. Free Distribution Outside the Mail (Carriers or other means)		
f. Total Free Distribution (Sum of 15d. and 15e.)		
g. Total Distribution (Sum of 15c. and 15f)	1025	1025
h. Copies not Distributed	125	125
i. Total (Sum of 15g. and h.)	1150	1150
j. Percent Paid and/or Requested Circulation (15b. divided by 15g. times 100)		

16. Publication of Statement of Ownership
☐ Publication required. Will be printed in the _____ issue of this publication. ☐ Publication not required.

17. Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner: Ivan Oleksyn, PRESIDENT — Date: 10/1/00

I certify that all information furnished on this form is true and complete. I understand that anyone who furnishes false or misleading information on this form or who omits material or information requested on the form may be subject to criminal sanctions (including fines and imprisonment) and/or civil sanctions (including civil penalties).

Instructions to Publishers

1. Complete and file one copy of this form with your postmaster annually on or before October 1. Keep a copy of the completed form for your records.
2. In cases where the stockholder or security holder is a trustee, include in items 10 and 11 the name of the person or corporation for whom the trustee is acting. Also include the names and addresses of individuals who are stockholders who own or hold 1 percent or more of the total amount of bonds, mortgages, or other securities of the publishing corporation. In item 11, if none, check the box. Use blank sheets if more space is required.
3. Be sure to furnish all circulation information called for in item 15. Free circulation must be shown in items 15d, e, and f.
4. Item 15h., Copies not Distributed, must include (1) newsstand copies originally stated on Form 3541, and returned to the publisher, (2) estimated returns from news agents, and (3), copies for office use, leftovers, spoiled, and all other copies not distributed.
5. If the publication had Periodicals authorization as a general or requester publication, this Statement of Ownership, Management, and Circulation must be published; it must be printed in any issue in October or, if the publication is not published during October, the first issue printed after October.
6. In item 16, indicate the date of the issue in which this Statement of Ownership will be published.
7. Item 17 must be signed.

Failure to file or publish a statement of ownership may lead to suspension of Periodicals authorization.

PS Form 3526, October 1999 (Reverse)

ВЕЛИКА КНИГА ПАМ'ЯТИ БОРЦЯМ ЗА ВОЛЮ УКРАЇНИ

Скрентон, Па. Перед нами велика 623-сторінкова книга в твердій оправі п.н. "Підгайчани в боротьбі за волю України". Цей історично-мемуарний збірник зібрала й опрацювала редакційна колегія. Він вийшов у в-ві "Горлиця" в Тернополі під редакцією Василя Ліщинецького з датою 2000 року. Мовний редактор і коректор -- Петро Твардовський, мистецька обкладинка -- Богдан Титла.

Книгу присвячено всім громадянам Підгаєцької землі, які боролися за кращу долю України. У збірнику висвітлено події національно-визвольної боротьби на теренах колишнього Підгаєцького повіту на Тернопільщині.

Передмову написав Василь Колодчин -- голова Головного Комітету Підгайчан.. Цінна публікація ілюстрована багатьма світлинами.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ЗАПРОСИВ ПАПУ ВІДВІДАТИ УКРАЇНУ

Київ (УНІАР). -- Президент Леонід Кучма знову запросив Папу Івана Павла II відвідати Україну.

Як відзначають італійські оглядачі, протиріччя між православними й уніятами залишаються однією з головних причин, через яку Папа Римський досі не здійснив візити до Росії, тому ймовірність відвідання понтифіком України, де сильний вплив Російської Православної Церкви, невелика.

Із 12 республік колишнього СРСР, які входять до СНД, Папа Іван Павло II відвідав 1999 року лише Грузію -- на запрошення її президента Едуарда Шеварднадзе.

ПОМЕРЛА ВЧЕНА-ПАТРІОТКА ЛЮДМИЛА ПРОЦЕНКО

Київ ("МУ"). -- На днях померла самовіддана українська патріотка, дослідниця історії, закарбованої в некрополях Києва, Людмила Проценко -- найпалкіша охоронниця історичної спадщини Українського Народу.

Предки пані Людмили походять з козацького роду ніжинських земель, а народилася вона в Києві 1927 року. Життєвою долею Людмили назавжди стала українська історія, пошук в архівах та на багатьох некрополях, а відтак -- повернення з небуття "забутих предків"... За те комуністична влада"віддячила" патріотці, зняви ії з посади першого директора Державного Архіву Києва. Вона працювала заради відновлення української правди.

Пані Людмила віднайшла та ідентифікувала на цвинтарях Києва поховання видатних людей, які жили тут мало не за тисячолітню історію. Вона добилася надання Лук'янівському кладовищу статусу меморіяльного заповідника загальнодержавного значення. Її праця втілилася в книги "Київський некрополь", "Історія Київського некрополя" та багато інших публікацій і, чи не єдиний в країні науково-документальний фільм.

Якщо ми хочемо, щоб нас поважали інші, мусимо навчитися поважати себе.

Павло Загребельний — письменник

1910 2000

ЮВІЛЕЙНИЙ КОМІТЕТ
90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ
ЗАПРОШУЄ ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ
НА
ЮВІЛЕЙНЕ СВЯТКУВАННЯ З НАГОДИ

90-ЛІТТЯ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

У НЕДІЛЮ, 5-ГО ЛИСТОПАДА 2000 РОКУ
В АВДИТОРІЇ ІНСТИТУТУ СВ. ВОЛОДИМИРА
620 SPADINA AVENUE, TORONTO, ONTARIO

ПОЧАТОК О ГОД. 4:30 ПО ПОЛУДНІ

У ПРОГРАМІ:
* Слово голови УБСоюзу Івана Олексина
* Доповідь ред. "Форуму" Андрія Григоровича
* Мистецька програма
* Виставка видань УБСоюзу (журналів, альманахів, газет тощо).

Після програми -- буфет з напитками
Вступ -- 15 дол. від особи

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Переказ:	коштує лише:
$100	$15
$200	$22
$400	$43

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Пересланні гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 700 філій в Україні або якої небудь із 84000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чікаго до Монтреалю – Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882
Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®
Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світу℠

By Marta Baczynsky

THE ART OF HALYNA MAZEPA AT THE UKRAINIAN MUSEUM

An exhibition of works of Halyna Mazepa has opened at the Ukrainian Museum on Sunday, September 17, 2000. The exhibition will be on view through November 26, 2000. An illustrated, bilingual catalogue with an essay by Bohdan Pevny on the life and creative achievements of the artist will be available.

The exhibition features paintings on loan from the collection of Ilarion and Svitlana Cholhan. Additional works of Halyna Mazepa were borrowed from Bohdan Koval, the son of the artist and his family, and from Bohdanna Tytla. The exhibition is part of a series of exhibitions, which the Museum initiated two years ago acknowledging the important role collectors have played in the building of significant collection.

In the past collectors have chosen to share their art bounty with a wide audience, through loans or outright gifts to cultural institutions. This philanthropic gesture has provided the general public with unbounded opportunities for education, enrichment, and enjoyment of the arts.

Art is in many respects a manifestation of its time. Being aware that private collections have often served as the foundations of vital museum holdings, from a historical perspective they have become an important factor in the documentation and preservation of cultural legacy of a people.

Halyna Mazepa was an artist whose work embodies the ideas of her time. The seed of national awareness and the search for a national form in Ukrainian literature and the arts, which spilled over from the naturalistic perception of the 19th century into the modernism of the 20th, found fertile ground in the creative expressions of the artist.

Halyna Mazepa was born in 1910 in St. Petersburg, Russia to Ukrainian parents. Her father Izaak Mazepa was an agronomist by profession and later became a noted Ukrainian political activist and leader. Her mother was Natalia Singalevych Mazepa, a bacteriologist and teacher. Both parents took note of their daughter's inclination to draw and paint from an early age and greatly encouraged the development of her budding talent.

Through her formative years Halyna studied with several art teachers. Mykola Pohribniak and Yuriy Mahalevsky introduced her to unique style of Cossack era and to the majesty of By-zantine icon painting, respectively. Many years later art historian Sviatoslav Hordynsky in an essay about the artist (Halyna Mazepa, Ukrainian Free University, Munchen, 1982) said that the "faultlessly balanced" line in Mazepa's paintings "is the dominant feature of her art and can be traced directly to the icon -- not the rigidly stylized Byzantine form, but the Ukrainian variant which developed from distant Byzantine tradition and living folk art."

The turbulence of World War I prompted the Mazepa family to leave Ukraine and settle in Prague. Here, Halyna finished high school and continued at the State School for Applied Art, where she studied the art of illustration. Her work soon reached the consumer market -- she illustrated children's books and was a much-in-demand provider of artwork to both Czech and Ukrainian magazines and newspapers.

In 1920s and 1930s Prague was the intellectual capital of Ukrainian emigres. Enjoying the ambiance, Halyna Mazepa threw herself wholeheartedly into the cultural life of the Ukrainian community of the city. She designed costumes for various stage productions and dance groups and illustrated books for Ukrainian writers and poets, among them the plays of poet Alexander Oles. She also created series of postcards -- one of Ukrainian national dress, the other featuring Ukrainian mythology. The Ukrainian Scientific Institute in Warsaw commissioned her to paint portraits of noted individuals in the political and cultural scene.

By 1933 Halyna Mazepa emerged as a mature artist. That year she visited Paris for the first time. There she met Vasyl Diadyniuk whose neo-Byzantine style, coupled with his method of introducing icon painting elements into secular art, had a great influence on her own style. Essayist Bohdan Pevny points this out in the current Ukrainian Museum exhibition catalogue. During the year Mazepa also participated in large group exhibitions in Berlin and Prague. Following this international debut, the artist took part in the Retrospective Exhibition of Ukrainian Art at the National Museum in Lviv in 1935. She created a "cultural" sensation with her painting of nude girls with a hockey stick, entitled After the Hockey Game, shown at an exhibition organized by the Association of Independent Ukrainian Artists in Lviv in 1936.

Because of the almost exclusive application of Ukrainian folklore and historical themes in her paintings, Halyna Mazepa was considered to belong to the group "National Modernists." Proponents of this group were among others, Anatol Petrytsky -- the revolutionary stage set and costume designer, and Mykola Butovych -- innovative graphic designer and artist. Notwithstanding this association, Mazepa's style was quite unique and identifiable as her own. The simplicity of line and composition, coupled with bold contracts in color stood out among the work of her contemporaries. The media she utilized in her paintings for the most part were oil, gouache and tempera.

In the midst of her successes tragedy struck the life of the artist. She and her husband Volodymyr Koval lost their two sons and Halyna's mother in a bomb raid in Prague in 1945, shortly before the end of the war. Deeply distraught by the personal tragedy and frightened by the approaching Soviet army, the couple fled to Germany. They left behind Halyna's cache of fifteen years of work, personal documents and photographs.

Halyna Mazepa, her husband and a new baby son named Bohdan immigrated to Venezuela in 1947. Another son, Ivan was born in Venezuela. There, in the South American subtropical environment filled with wondrous sounds and colors, the artist resumed her work. This cacophony of exotica impressed her and appealed to her and she made use of its many attributes in her work. Nevertheless she also held on to the Ukrainian folk themes which were featured so prominently in her paintings. In 1948 she showed her work in an individual exhibition in the Caracas Museo del Bellas Artes.

Art historian Hordynsky says that in the 1950's Mazepa's style crystallized. "Her faces, normally shown in profile, became increasingly geometric in form, with a separation between planes of light and shadow by distinct black outlines. She uses color in clearly defined planes reminiscent of stained glass. Her figures stand out distinctly, defined by firm but fluid, almost musical lines."

He went to say that: "Despite the sometimes seemingly chaotic diversity of contemporary art trends, Halyna Mazepa, always sensitive and innovative, has created her own form of artistic expression. A national style is judged by its contributions to the world of art; Mazepa, whose work is in mainstream of international ideas, deserves to be included among the foremost Ukrainian artists."

Halyna Mazepa died in Caracas in 1995 leaving a legacy of work that is cherished in many museums and private collections around the world.

The Ukrainian Museum is opened to the public Wednesday through Sunday, 1 - 5. Tel. (212) 228-0110.

By Iris Bailin Broudy

Auto Superstore Homes Tastes of the Old World

Irene Povroznik puts so many hours into her business, Lviv International Food in Parma, she has little time to cook. Still, she shared some of her favorite recipes:

Ukrainian Winter Salad, though it has a lot of ingredients, is fairly easy because most of the items come out of cans.

Ukrainian Borscht, which Povroznik's mother often cooks for her, would be a great project for a chilly fall weekend.

Pampushky, Kyiv Almond Cookies, should be tucked away for your holiday baking.

Povroznik also explained how to use large waffle wafers to create a quick, easy torte. The wafers are like the layers in commercial vanilla wafer cookies, only cake-sized.

Lviv sells them in triangle, heart and crest the thin, crisp wafers can be layered with butter cream, fruit fillings or caramel. When Povroznik is pressed for time, she opens a can of Pink Cow Milk Caramel Spread, mixes it with a little softened sweet butter, and spreads it between the wafers. She usually sandwiches five layers. Povroznik leaves the top plain, but you could dust it with confectioners' sugar or spread on more caramel and sprinkle with chopped walnuts.

In addition to Povroznik's recipes, here are some other Ukrainian specialties selected from other sources:

Ukrainian Sauerkraut Soup (Kapusnyak) should be a welcome flavor for those who love a hearty soup reminiscent of Old World Eastern European kitchens. Smoked pork shank gives it a rich, woodsy flavor. The recipe comes from "Mennonite Foods & Folkways From South Russia" by Norma Jost Voth (Good Books, 1990).

Cutlets Kyiv Style With Mushroom Gravy (Kyivs'ki Halushky z Pecherytsiamy) is intriguingly described by Marta Pisetska Farley in her "Festive Ukrainian Cooking" (University of Pittsburgh Press, 1990).

"These cutlets are delicious and different because the mashed potatoes give them a firm and light texture. Herring or anchovies add a subtle but distinct flavoring, making an excellent match with the mushroom flavor. The mushroom gravy is also delicious with meats, noodles, rice, buckwheat, or other kasha."

OLYMPIC RESULTS WILL RESULT IN GOVERNMENT'S SPORTS SECTOR RESHUFFLE - REPORT

KYIV – Ukraine's sportsmen returned home from the 2000 Sydney Olympic Games with 23 medals to their credit – 3 gold, 10 silver and 10 bronze - placing Ukraine's Olympic team in 21st position in the overall standings of countries that participated in the Games, but Prime Minister Viktor Yushchenko has characterized this achievement as a failure, Interfax-Ukraine reported. Yushchenko said the results were essentially low and unexpected, the report said

"As for the government's attitude toward this problem, I am sure that we have to draw conclusions, not excluding ones regarding staff," Yushchenko said, adding that this will include "the forming of the sports sector's management" in particular, according to the report.

Yushchenko said that the government provided all of the financing that was planned this year for sports, but added that the level of financing was not up to the European standard, saying that "it is impossible to win the Olympics with half or one year's (worth of financing)," the report said.

Yushchenko also promised that the government will pay more attention to financing the training of Ukraine's sportsmen, according to the report.

UKRAINE'S GOVERNMENT SUBMITS DRAFT 2001 BUDGET TO PARLIAMENT

KYIV -- Ukraine's government submitted a draft balanced budget for 2001 to parliament for discussion, an official said.

Details of the draft are to be announced by Finance Minister Ihor Mitiukov, said Cabinet spokeswoman Natalia Zarudna.

Government officials have said earlier that the proposed plan was likely to provide for revenues and spending of some Hr 42 billion ($7.7 billion).

If adopted by parliament, the budget would be Ukraine's second straight zero-deficit spending plan. This year's budget set revenues and spending at Hr 33.43 billion (about $6 billion).

Timely submission of the draft was important for the government because of its continuing talks with the International Monetary Fund on the renewal of the IMF's $2.6 billion loan program, frozen last year because of unhappiness at the fund over Ukraine's slow reforms.

IMF officials said that Kyiv has much economic work to do before the fund resumes lending, adding that an effective budget for 2001 was one of the key conditions.

Ukraine has suffered economic stagnation since the Soviet Union's collapse in 1991 and its governments have steadily failed to meet their own budget targets.

The reformist government of Prime Minister Viktor Yushchenko pushed through a zero-deficit budget this year for the first time.

AN EYE WITNESS FROM NEW YORK

An Eye Witness Account from NewYork City, on a cold day in December: A little boy about 10 years old was standing before a shoe store on the roadway, barefooted, peering through the window, and shivering with cold.

A lady approached the boy and said, "My little fellow, why are you looking so earnestly in that window?"

"I was asking God to give me a pair of shoes," was the boy's reply.

The lady took him by the hand and went into the store and asked the clerk to get half a dozen pairs of socks for the boy. She then asked if he could give her a basin of water and a towel. He quickly brought them to her. She took the little fellow to the back part of the store and, removing her gloves, knelt down, washed his little feet, and dried them with a towel.

By this time the clerk had returned with the socks. Placing a pair upon the boy's feet, she purchased him a pair of shoes. She tied up the remaining pairs of socks and gave them to him. She patted him on the head and said. "No doubt, my little fellow, you feel more comfortable now?" As she turned to go, the astonished lad caught her by the hand, and looking up in her face, with tears in his eyes, answered the question with these words:

"Are you God's Wife?"



ANNOUNCEMENT

Students and scholars who wish to broaden their knowledge about Ukraine will be able to do so throughout the "Alexander Naklowycz Collection" at the California State University, Sacramento.

Two of North America's most significant publishers of Ukrainian Studies, the Canadian Institute for Ukrainian Studies Press and Harvard Ukrainian Research Institute Publications, have donated all of their publications to the Library at California State University, Sacramento in honor of the memory of Dr. Alexander Naklowycz.

Dr. Naklowycz, founder of Ukrainian-American Association of California, made significant contributions to the propagation of the study of Ukraine in North America. This collection will grow as both institutes will continue donating works that they publish. The literature covers both contemporary times and earlier eras in Ukrainian history. Most of the books are in English, but a few are in Ukrainian. Each of the more than 250 books have been identified with a commemorative bookplate in honor of Dr. Naklowycz.

THE ALEXANDER NAKLOWYCZ MEMORIAL COLLECTION
in Ukrainian Studies

Established in recognition of Dr. Naklowycz's exemplary service to the propagation of the study of Ukraine in North America. December, 1999.



For more information: Fred Batt, Associate Dean of the Library California State University, Sacramento, CA 98819. Telephone (916) 278-5657.

* * *

For access to CSUS library homepage at http://www.lib.csus.edu/index.htm click on "Instructional Services. Click on "Information Competence".

ПОВІДОМЛЕННЯ

Студенти і науковці, які бажають розширити свої знання про Україну, зможуть зробити це через "Колекцію ім. Олександра Накловича" в California State University, Sacramento.

Два найвизначніші видавництва українських студій Північної Америки -- Канадського Інституту Українських Студій та Українського Наукового Інституту у Гарварді, пожертвували всі свої публікації до Бібліотеки при Каліфорнійському Стейтовому Університеті в Сакраменто в честь д-ра Олександра Накловича.

Д-р Олександер Наклович -- засновник Українсько-Американської Академічної Асоціяції Каліфорнії, зробив значний вклад до розширення знання про Україну в Північній Америці. Ця колекція буде зростати, бо обидва інститути будуть продовжувати присилати до неї свої публікації. Література охоплює сучасний час, як також і попередні ери української історії. Більшість книжок надрукована англійською мовою, а декілька українською. Кожна з-понад 250 книжок ідентифікована меморіяльним екслібрисом у честь д-ра О. Накловича.

Детальними інформаціями служить: Fred Batt, Associate Dean of the Library California State University, Sacramento. Telephone (916) 278-5657.

Bring your family to ours... Become an Active Member of the Ukrainian Fraternal Association. Sign up today!

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 40. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 26 :ЖОВТНЯ 2000 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. OCTOBER 26, 2000. YEAR LXXXX. No. 40.

КУЧМА І ПУТІН ОБГОВОРЮВАЛИ ПРОБЛЕМИ ҐАЗОВИХ БОРГІВ

Київ ("УМ). -- У висліді зустрічі, що відбулася 17-го жовтня в Сочі, Л. Кучма та В. Путін досягли домовленостей з проблеми газових боргів, а також транзиту газу через Україну. Президенти домовилися, що російська сторона бере на себе зобов'язання пропустити всі обсяги газу, що поставляється в Україну з Туркменістану. Крім того, незважаючи на півторамільярдний борг, російська сторона готова брати участь у постачанні своїх енергоносіїв в Україну.

Сторони також домовилися реструктуризувати українські борги за газ. Згідно з домовленістю, різниця між тією сумою, яку Україна може виплатити за поставлений газ, і повною сумою заборгованости, буде оформлена в державний борг України перед Росією. "Це -- принципове питання: борг за енергію -- це не борг підприємств, а борг держави" -- сказав Путін. Що стосується інших боргів, то, як підкреслив Путін, ні Росія, ні Україна не можуть розібратися як слід, хто, кому, за що і скільки винен.

Л. КУЧМА ВІДВІДАВ УЗБЕКІСТАН

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, підписанням низки документів завершилася дводенна візита Президента України Леоніда Кучми на чолі урядової делегації до Узбекістану.

Л. Кучма висловився м. ін. за те, щоб міжнародне об'єднання ГУУАМ на вершинній зустрічі в Києві наступного року набуло статусу міжнародного співтовариства. Досі створена 1997 року група мовою міжнародного права називалася "неформальним об'єднанням", хоча й мала статус спостерігача при ООН та в інших міжнародних організаціях.

"ГУУАМ вступає в нову фазу свого розвитку, суттю якого є істотне поглиблення економічної співпраці, створення режиму вільної торгівлі на теренах країн-членів", -- йдеться у спільній заяві президентів Л. Кучми та І. Карімова, які нап'ятнували створене перед тим Росією "Евразійське Економічне Співтовариство".

ЗРОСТАЄ ОБСЯГ ЗОВНІШНЬОЇ ТОРГІВЛІ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомляє Державний Комітет Статистики, загальний обсяг зовнішньої торгівлі України товарами за січень-серпень цього року зріс порівняно з аналогічним періодом минулого року на 23.4 відсотка -- до 17.9 млрд. долярів, у тому числі експорт становив 9 млрд. долярів (зростання на 23.5 %), імпорт -- 8.9 млрд. долярів (23.2%).

Позитивне сальдо становило 148 млн. долярів (за 8 місяців 1999 року -- 104.5 млн. долярів). Коефіцієнт покриття імпорту експортом становив 1.02 (1.01).

ПОМАЛУ ПОВЕРТАЮТЬСЯ З ЧУЖИХ БАНКІВ В УКРАЇНУ ВКРАДЕНІ ГРОШІ

Київ. -- Як повідомив заступник генерального прокурора Микола Обіход, швайцарська прокуратура вже перерахувала на розрахунковий рахунок українських колег 10.5 мільйона швайцарських франків, що раніше належали Лазаренкові. Гроші будуть спрямовані до бюджету.

Він також сказав, що у справі, порушеній проти Лазаренка, "вже проходить понад 10 обвинувачених".

На початку жовтня до України надійшло близько 4 мільйонів долярів, арештованих на рахунках "спільника Лазаренка, його колишнього радника Петра Кириченка". Доля ж цих грошей буде вирішена в суді.

У КИЄВІ БУДЕ П'ЯТИЗІРКОВИЙ ГОТЕЛЬ

Київ ("День"). -- У листопаді цього року, на вул. Ярославів Вал почнеться будова готелю Radisson SAS Hotel. Загальна вартість будівництва готелю становить 35 млн. долярів.

ЕБРР і Райфайсен Банк надали кредит на 50% вартости проєкту. Підготовка робочої та проєктної документації здійснюється за рахунок капіталовкладників. Будова готелю має закінчитись у 2002 році.

Готель розрахований на 254 номери, з них 31 -- "люкс" і "напівлюкс", один "президентський". У готельний комплекс увійдуть по два ресторани і бари, залі тренажерна й аеробіки, сауна, діловий центр. Передбачено підземну стоянку на 57 місць.

НОВІ ПАМ'ЯТНІ МОНЕТИ

Київ ("УМ"). -- Продовжуючи серію "2000-ліття Різдва Христового", Національний Банк України 16-го жовтня випустив в обіг нові пам'ятні монети. Монети, номінальною вартістю в 50 гривень, зроблені з золота 900-ої проби. Десятигривневі "копійки" "Хрещення Руси" виготовлено зі срібла 925-ої проби. Номінальна вартість нейзильбертових монет складає 5 гривень.

Монети можна придбати за колекційною ціною в Національному Банку.

У КОНҐРЕСІ США ВШАНУВАЛИ РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Вашінгтон (УНІС). -- 20-го вересня у Конгресі США відбулося прийняття з нагоди 9-ої річниці Незалежности України, в якому взяли участь учасники українсько-американської конференції та члени Конгресу США. Це була чудова нагода для української громади подякувати конгресменам за їхню підтримку інтересів української громади, підтримку України тощо.

Спонзорами конгресового прийняття були Український Конгресовий Кокус, Український Конгресовий Комітет Америки та Українсько-Американська Координаційна Рада.

Понад 150 осіб підтримало щорічну традицію відзначення Дня Незалежности України на Капітольському пагорбі та вшанувало тих членвів Конгресу, які схвалюють шлях України до збереження та зміцнення своєї незалежности.

ПРЕЗЕНТАЦІЯ ПРОЄКТУ ПАМ'ЯТНИКА НЕЗАЛЕЖНОСТИ

Київ. -- Як повідомила столична преса, найкращим проєктом монумента Незалежности України серед представлених на конкурсі визнано проєкт "Слава Україні". Над ним працювали скульптор А. Куліш та архітекторська група у складі Р. Кухаренка, І. Мельникова та Ю. Тижа.

Монумент буде встановлений на центральній площі України -- майдані Незалежности -- до святкувань 10-ої річниці Незалежности.

Монумент у формі півкола замкне еліптичну форму майдану зі сторони готелю "Москва", що плянується перейменувати та реконструювати. У колонаді галерії "державотворців" встановлять 12 триметрових постатей видатних діячів України-Руси, Козаччини та УНР. На 38 метрів вгору підніме центральна колона символ України -- шестиметрову фігуру дівчини з гілкою калини в руках. Герби всіх областей України та земля з кожної области теж входять до складу композиції -- це місце для покладання квітів під час урочистих подій.

Виникла також ідея створення Музею Незалежности, який задумано розташувати поза монументом і перед готелем. Цей музей частково має зануритися в землю, тобто буде мати як наземну, так і підземну частини.

"ВІРЮ В УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД"

Київ ("УМ"). -- Під такою саме назвою вийшла книга Леоніда Кучми, яку на днях презентували тут в Українському Домі. Самого Президента на урочистості не було. Книгу представили віцепрем'єр-міністер Микола Жулинський, віцепрезидент НАН Іван Курас, видавець Микола Шпаковатий та інші.

У книзі на майже 500 сторінок зібрані статті та публічні виступи Президента за період 1994-2000 років. У ній представлено роздуми Президента над сьогоднішнім, передбачення майбутнього, погляд на економічні, політичні, суспільні та гуманітарні проблеми.

На думку директора Інституту Історії Валерія Смолія, виданнея "сконцентрувало в собі життєствердне єство Українського Народу, його державно-розбудовчу діяльність та досягнення".

УКРАЇНА ІМПОРТУВАТИМЕ НАФТУ З ІРАКУ

Київ ("День"). -- Делегація уряду України на доручення Президента Кучми відвідала Ірак і Сирію. Перший віцепрем'єр Юрій Єхануров зустрівся з президентом Іраку С. Гусейном і президентом Сирії Башаром Аседом. В Іраку делегація провела переговори про можливість економічної співпраці України в рамках резолюцвї ООН "Нафта в обмін за харчі", зустрічалася з міністром нафти тощо.

Єхануров зазначив, що Україна імпортуватиме іракську нафту "за т. зв. дев'ятою фазою", але "правила гри там жорстко встановила ООН. Ми будемо їх виконувати", -- сказав голова української делегації.

СЛУШНІ ДОМАГАННЯ ГРУЗІЇ

Тбілісі. -- Грузія може вимагати від Росії повернення вартости військової техніки, що її вивезли з цієї країни після розпаду СРСР. Про це заявив по державному радіо Президент Грузії Едуард Шеварднадзе. Він сказав, що збирається порушити тему власности СРСР і боргів третіх країн Радянському Союзові під час переговорів із віцепрем'єром Росії І. Клебановим.

Після розпаду СРСР Росія оголосила себе правонаступницею Союзу і, зокрема, пообіцяла виплатити зовнішні борги СРСР. Натомість Москва отримала радянську власність за кордоном і право вимагати повернення боргів СРСР.

Заява Шеварднадзе фактично означає, що тепер Грузія претендує на частину тих активів. Оглядачі тлумачать слова Шеварднадзе як знак того, що Тбілісі має намір будувати відносини з Москвою на засадах партнерства, а не братства.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 17 ЖОВТНЯ)

1 дол. = 5.4390 грн., 1 DM = 1.3990 грн.,
1 евро = 4.6922 грн., 1 рос. руб. = 0.1949 грн.

КИЄВО-МОГИЛЯНСЬКІЙ АКАДЕМІЇ -- 385 РОКІВ



Київ. -- Як повідомила столична преса, 15 жовтня сповнилося 385 років з того дня, коли заможна киянка Галшка Гулевичівна передала свої землі та будівлі на Подолі Київському Братству для "дітей і бідних, і заможних". З цього самого дня й розпочався шлях Києво-Могилянської Академії, одного з найстаріших освітніх закладів Европи.

Покликання Академії можна визначити як велику, важку, довготривалу працю в напрямі формування інтелекту нації у всі часи її існування. Як саме ця праця виконувалася, красномовно розповідає *Енциклопедія КМА в іменах*, що тепер готується до друку. Це дослідження людської долі майже всіх випускників Академії в різні часи та спостереження за "якістю" життя цих людей.

У відродженні Академії, безперечно, величезна роля її президента В'ячеслава Брюховецького, який довів, що навіть у найскрутніших економічних обставинах можна рухатись уперед, якщо є на те добра воля.

ПІДГОТОВЛЯЮТЬ ВІЗИТУ ПАПИ ІВАНА ПАВЛА II В УКРАЇНУ

Київ ("УМ"). -- Перспектива візити Папи Івана Павла II в Україну вже влітку наступного року обговорювалася 13 жовтня на зустрічі "гуманітарного" віцепрем'єр-міністра Миколи Жулинського з апостольським нунцієм в Україні, архиєпископом Миколою Еретовичем. Папа Римський вже отримував офіційне запрошення відвідати Україну. Свідченням принципової згоди з візитою в Україну стало призначення посла України до Ватикану, відзначає пресова служба уряду.

На думку Жулинського, відвідання понтифіком України в рік 10-річчя її незалежности, буде "бажанням не тільки для українських католиків, але й надзвичайно важливим для всього народу".

Як відзначив архиєпископ Еретович, у ході своєї візити Папа Римський сподівається зустрітися з представниками всіх великих конфесій в Україні без винятку. Апостольська нунціятура сподівається у цьому контексті також на розв'язання проблеми використання як будинку органної музики костьола св. Миколи в Києві. Віцепрем'єр і папський нунцій підтвердили бажання дійти до компромісного рішення в питаннях власности юридичного статусу відомого костьола.

Завершуючи зустріч, нунцій заявив про толерантність Української Держави в питаннях свободи совісти, що викликає заслужену повагу світової громадськости.

УСТАНОВЧИЙ З'ЇЗД СПІЛКИ УКРАЇНСЬКИХ ЖУРНАЛІСТІВ

Торонто СКУ). -- В суботу, 18 листопада ц. р., в залі Канадсько-Української Мистецької Фундації відбудеться тут Установчий З'їзд Спілки Українських Журналістів Канади й Америки.

У програмі з'їзду круглий стіл п. н. "Завдання українських журналістів в умовах незалежности України, а відтак схвалення статуту, вибір управи, обмін інформаціями про Установчий З'їзд Світової Спілки Українських Журналістів у Києві напередодні десятої річниці незалежности України та інші справи. Після з'їзду відбудеться спільна вечеря і доповідь Віктора Малярика -- відомого канадського тележурналіста.

"МОЛИТВА ЗА ГЕТЬМАНА МАЗЕПУ"

Київ ("День"). -- нещодавно прем'єр-міністер відвідав Національну Кіностудію ім. Довженка. Як стверджують старожили, це перший прем'єр-міністер, який відвідав кіностудію за роки незалежности.

До пам'ятника Параджанову В. Ющенко поклав букет з синьо-жовтих квітів і привітався з журналістами, а відтак пообіцяв всіляку підтримку відродженню українського кінематографа.

Прем'єр побував також на знімальному майданчику фільму "Молитва за гетьмана Мазепу". Фільм знімається за державні гроші. "Поки" -- сказав режисер Юрій Іллєнко.

Тепер розглядаються варіянти копродукції із закордонними партнерами, які можливі лише за умови членства України в Европейській Асоціяції Кінопродуцентів. Вступ до цієї організації неможливий без підтримки держави. Тож надіймось...

ВЕТЕРАНИ ПЕРЕД ВЕРХОВНОЮ РАДОЮ

Київ (УНІАН). -- 18 жовтня біля Верховної Ради зібралося біля 10 тисяч ветеранів з усіх районів столиці. Пікетуючи парлямент, вони закликали народних депутатів не підтримувати статті проєкту державного бюджету на 2001 рік, що утискує пільги ветеранів і просили не допустити до порушення закону про статус ветеранів війни та гарантій їх соціяльного захисту.

Ветерани вважають, що "дії Кабінету Міністрів спрямовані на позбавлення пільг ветеранів, є злочинним геноцидом проти старшого покоління українського народу".

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com **Editor's line:** RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

Михайло Шпонтак

ВИБОРЧА КАМПАНІЯ У США

Змагання за пост президента єдиної демократичної світової надпотуги, що відбудуться 7-го листопада, набрало неймовірно швидких обертів. Незважаючи на деяке копіювання програмових ідей кандидатів -- віцепрезидента А. Ґора і губернатора Дж. Буша. американські виборці мають можливість переконатись щодо відмінности в економічно-соціяльних програмах та планах зовнішньополітичних відносин двох головних суперників на пост президента Сполучених Штатів.

Громадяни Америки тепер живуть довше, тому участь емеритів у політичних виборах послідовно збільшується, тож справи старечої пенсії та медичної опіки старших віком громадян стали сливе найважливішими під час виборчої кампанії. Виглядає, що Буш поспішив у сліпий кут зі своєю пропозицією дати можливість молодшим виборцям інвестувати приблизно одну шосту з 12.4% з дотеперішнього вкладу в державний фонд соціяльного забезпечення -- в бонди чи акції приватних і публічних акційних спілок з надією, що така приватна інвестиція принесе значно більші прибутки для майбутньої старечої пенсії емеритів США.

Ал Ґор назвав такий задум свого противника надто "ризиковним", а в додатку така частинно приватна інвестиція коштувала б 1.3 трильйона доларів. На таку суму федеральний фонд соціяльного забезпечення був би зменшений. Де ж взяти таку величезну суму для поповнення цього фонду, щоб пенсіонери могли безперервно отримувати належну їм старечу пенсію? Пан Ґор також пропонував додаткову "приватну" прогресивну відсотково інвестицію в приватний пенсійний фонд через податкову систему, з якої могли б скористати бідніші люди та платники податків із середніми прибутками.

Деякі економісти-журналісти твердять, що обидва кандидати трактують справу старечої пенсії не зовсім серйозно. Сьогодні в Америці на одного пенсіонера припадає трьох працюючих. За 20-30 років лишиться тільки двох працюючих на одного пенсіонера, -- наголошує М. Б. Зукермен, -- головний редактор журналу U.S. News & World Report . Таке відношення приголомшує, бо після кількох декад, працюючі мусітимуть платити 18% зі своєї зарплати на фонд соціяльного забезпечення, щоб задержати наявний рівень старечої пенсії. Не всі хочуть, щоб так сталося, хоч Буш пропонує частину соціяльного забезпечення інвестувати в індивідуальні пенсійні фонди та в акції корпорацій для отримання більших прибутків, але кандидат не дає розв'язки поповнення фонду соціяльного забезпечення, що буде приватно інвестований.

Віцепрезидент Ґор не заторкує проблеми знижки пенсії соціяльного забезпечення або збільшення податків на покриття майбутнього дефіциту. Він, одначе, пропонує використати передбачену бюджетову надвишку для сплати колосального державного довгу (понад чотири трильйони), від якого самі відсотки виносять приблизно 250 мільярдів долярів річно. У такий спосіб надходження до загального бюджетового фонду можна буде використати для покриття майбутніх дефіцитів соціяльного забезпечення і т. зв. "медікер" (забезпечення здоров'я пенсіонерів).

Ґубернатор Буш, натомість, пропонує значну знижку податків від прибутків та усунення спадкового податку, з чого скористала б переважно заможніша верства американців, а передбачена бюджетова надвишка була б витрачена. Ґор також пропонує деяку знижку податків, але тільки на деякі цілеспрямовані соціяльні програми, напр.: на стипендії для студентів, для допомоги дитячим садочкам і для збільшення медичної опіки для пенсіонерів, включно з медикаментами для всіх. Зате Буш пропонує державну допомогу на медикаменти для незабезпечених пенсіонерів, діючи через відповідні стейтові уряди та приватні фірми забезпечення здоров'я.

У справі подолання значного подорожчання енергоносіїв, Дж. Буш пропонує державну підтримку для розбудови домашніх енергоносних комплексів на морі і на суходолі, щоб збільшенням подачі через ринок вплинути на знижку цін. Ал Ґор вважає, що збільшення виробництва енергоносіїв принесе велику шкоду довкіллю. Розв'язку питання енергоносіїв він бачить у зменшенні їхнього споживання порядком продукції менших і більш ощадних автомобілів та звільнення частини стратегічних запасів на час енергоносної кризи. Для справедливости треба згадати, що і Дж. Буш підтримує заощадження у споживанні енергоносіїв.

(Продовження буде)

АНАТОЛІЙ ЗЛЕНКО -- СТОВП УКРАЇНСЬКОЇ ДИПЛОМАТІЇ

Версій щодо причин відставки Тарасюка, особливо пожежного порядку, в якому вона проводилася, -- чимало. Версій стосовно подальшого розвитку як самої зовнішньої політики держави, так і окремо взятого Міністерства Закордонних Справ як її головного виконавця, -- набагато менше. Слова про те, що нова мітла местиме по-новому, очевидно, не надто справедливі. Зленко вже був міністром -- саме тоді, коли взагалі вирішувалося питання міжнародного визнання України, коли Україну та її позиції рівно не сприймали ні Захід, ні Росія.

Повернення Зленка могло б видаватися як визнання президентом того, що він, буває, теж помиляється в доборі кадрів. А могло б означати й те, що "лава запасних" в українській дипломатії -- принаймні доти, доки міністер не стане політичною фігурою у складі політичного уряду -- надзвичайно коротка. Очевидно, для Грищенка, якому пророкували міністерське крісло, ще не настав час. Інші кандидатури не влаштовували президента з інших причин, які не завжди можуть бути відомими широкому загалові.

Стосовно Зленка не варто сумніватися в кількох речах. По-перше, це "зубр" дипломатії радянської школи. Отже, він краще за Тарасюка зможе не казати ні "так", ні "ні", як говорив президент. Особливо -- в Москві, з усіма її особливостями та комплексами. По-друге, Зленка не настільки пов'язують із "західнім вектором", але очевидно, що проводитиме він саме його. Іншого вибору просто немає -- справжні відносини з Західньою Европою та США з усіма плюсами та мінусами життєво необхідні Україні. Та й те, що за останні роки, поки Зленко був послом у Парижі, відносини з Францією стали набагато кращими, може про щось свідчити.

Так само необхідні хоча б рівно-доброзичливі відносини з Росією, яка навряд чи в захопленні від призначення Зленка. Адже саме під його керівництвом свого часу українська дипломатія, наприклад, домоглася ухвалення резолюції Ради Безпеки ООН на підтвердження належности Севастополя та Криму Україні. Чималу ролю у цьому зіграв, до речі, Зленко. Саме під його керівництвом українська дипломатія вперше заявила про себе, коли змусила якось рахуватися з позицією Києва щодо ядерного роззброєння, а не вирішувати питання в камерних обставинах виключно між США та Росією. Якогось відвертого проамериканізму, здається, бути не повинно -- необхідність розвитку стратегічного партнерства зі США стоїть для Зленка третім номером у списку пріоритетів, виголошеному ним в "інавгураційному" слові, після европейського та російського напрямків.

Дуже схоже на те, що Зленко, з його величезним досвідом у дипломатії і вмінням справлятися з апаратними інтригами, не лобіюватиме інтересів якоїсь однієї політичної групи. До того ж йому явно вже немає чого втрачати. А в політичних амбіціях Зленко помічений не був. Можна здогадуватися, що, хоча б виходячи зі своєї "вагової категорії", він не буде просто виконувати чиїсь доручення, хіба що отримані особисто від голови держави. Одначе, це не означає, що його відносини з адміністрацією президента будуть такими ж поганими, як у його попередника.

Але, з іншого боку, дуже схоже на те, що фігура Зленка є перехідною. Сама процедура заміни міністра закордонних справ вказує на те, що це явно не була ініціятива прем'єр-міністра Ющенка -- а відтак, він уже не вільний у кадровій політиці. І, очевидно, через деякий час цього складу Кабінету може і взагалі більше не існувати. А з новим складом Кабінету Міністрів, цілком може бути, з'явиться й новий міністер закордонних справ, на плечі якого вже й ляжуть у всій серйозности проблеми співвідношення векторів, пояснення Заходові того, що і як відбувається в Україні в напрямі демократизації та реформ, відстоювання того, щоб на українську позицію зважали. Не кажучи вже й про те, що Тарасюкові так і не вдалося запобігти початкові процесу ізоляції України.

Віктор Лубинець ("Вечірній Київ")

ЕВРОПЕЙСЬКИЙ ПАРЛЯМЕНТ НАЗВАВ ДАТУ РОЗШИРЕННЯ ЕС

Страсбург (АП). -- Европейський Парлямент схвалив резолюцію, в якій уперше названо конкретну дату прийняття першої групи країн на членство в Европейському Союзі. Це має статися в 2004 році.

Країни "першої хвилі" розширення ЕС, особливо Польща, давно наполягали на тому, щоб назвати конкретну дату їхнього плянованого вступу. Варшава бажала приєднатися до ЕС вже у 2003 році.

Богдан Боднарук

МИ ДОПОМАГАЄМО УКРАЇНІ, А ЇЇ УРЯД РОБИТЬ НАМ ПЕРЕШКОДИ

Недавно з України прийшло повідомлення, в якому написано: "Згідно з поштовими правилами, які існують сьогодні в Україні (після травня 2000 р.), пересилка закордон чистих, погашених марок, спецпогашень та інше дозволяється тільки через спеціяльний 'Обмінний пункт', що знаходиться в Києві". Точніше це одна людина (цензор), яка має дозвіл та можливість контролювати філателістичні відправлення закордон.

Дуже тяжко повірити своїм очам, що це може бути правда. Кожна країна в цивілізованому світі старається якомога продати якнайбільше філателістчтичних матеріялів, напр. Ватикан, Монако, Гренада та інші маленькі держави заробляють на цьому мільйони долярів. Філателія не лише приносить даній країні добру та бажану готівку, але й добру славу і пропаганду.

У минулому, коли управа Союзу Українських Філателістів і Нумізматиків знаходилася в Чікаго, то цей Союз платив за Україну вкладку до Міжнародного Товариства Філателістів (бо Україна "не могла" фінансово на це собі дозволити). Ми зверталися в цій справі до двох попередніх консулів України в Чікаго і пропонували допомогти Україні вийти на світовий ринок філателії, на якому вона могла б заробляти мільйони долярів.

Україна могла б мати величезний збут на світовому ринку, бо марки України щодо мистецького виготовлення -- одні з найкращих у світі. Ці дипломати нас гарно вислухали, "погодилися" і, як звичайно, на тому й скінчилося! Український уряд через свої застарілі совєтські укази та закони не виявляє зацікавлення заробляти тверду валюту. Замість придбати гроші на виплачення застарілих пенсій і зарплат, "совєтські мозки" в уряді України придумали "Обмінний пункт".

24 червня 2000 року, напередодні Дня Конституції України, представники патріотичних організацій Харкова зібралися біля приміщення державної адміністрації та міської ради, аби нагадати владі про свої конституційні права і про її обов'язки щодо корінної нації. Так звана "українська" влада Харкова не те, що не дала дозволу на пікетування, але й наслала на них міліцію, а відповідального за пікетування, голову Харківської "Просвіти", проф. А. Кіндратенка, притягли до суду. На вулицях Харкова пікетників зустрінули наслані "українською" владою хулігани, які вигукували такі епітети, як: "хахли ванючіє", "убірайтєсь на Львов", "панаєхалі западенци", "ані хатят убівать рускіх", "Харьков -- рускій город" тощо.

Перед закінченням відбудови Успенського собору, уряд України замилював нам очі, що буде старатися, щоб цей собор став історичним пам'ятником, або щоб всі три Православні Церкви могли ним користуватися. Навіть Іван Плющ, день перед посвяченням собору, ще говорив про таке. Тим часом ми бачили, що діялося на посвяченні собору, як Президент Кучма зі своїм почотом, та навіть Іван Плющ добровільно віддали цей історичний український собор Московській Церкві, що є п'ятою колоною в Україні, а її "священнослужителі" підмінують Українську Державу з середини.

Востаннє надходять також тривожні вістки, що адміністрація Президента Кучми шалено атакує прем'єр-міністра Віктора Ющенка. Олігархів з оточення Президента непокоїть те, що прем'єром є правдивий українець, який старається робити серйозні реформи; патріот, який не є ставленником корумпованих олігархічних структур.

Коли Ющенко старається придбати енергоносії з інших країн, то адміністрація Кучми настоює, щоб купувати "дешеву" енергію з Росії (пригадаймо з чого Лазаренко діставав "кілька копійок").

В Україні поширюється думка, що адміністрація Кучми намагатиметься позбутися Ющенка до листопада цього року, бо олігархи (колишні кадебісти) бояться, що після двох років зняти Ющенка буде неможливо.

Нещодавно на Інтернеті показано виступ прем'єра Ющенка на пресконференції, де він заявив, що одну зі своїх обіцянок уже виконав -- виплатив залеглі пенсії до 15-го вересня. Чи щось подібне зробили минулі прем'єри або Президент Кучма?

Якщо адміністрація Кучми буде дальше "рити" проти Ющенка і нарешті вдасться їй його позбутися, то новим прем'єром знову стане тип такого злодія, як Лазаренко, який обкрадатиме державу на мільярди долярів, а Україна стане другою Білоруссю.

Годиться поставити питання, чи ми тут, в Америці, маємо сприяти допомозі такому урядові та його дипломатичним місіям, коли з його волі отримані з Америкм гроші не йдуть на покращання економіки України, а на швайцарські рахунки колишніх кадебістів? Як довго будуть вселякі олігархи ссати американські доляри за допомогою нашої діяспори?

ПОРЯДКОМ ТУРБОТИ ПРО КРАЩЕ ФІНАНСУВАННЯ АРМІЇ

Київ. -- Як повідомив міністер оборони О. Кузьмук на зустрічі прем'єр-міністра В. Ющенка з міністром оборони Азербайджану С. Абієвим, цього року українська армія вперше буде профінансована з бюджету в повному обсязі.

В. Ющенко зауважив, що уряд працює над розв'язанням фінансових проблем модернізації Збройних Сил, а серед інструментів цього -- формування державного замовлення на сучасне військове обладнання українського виробництва.

КУЧМА ПРИЗНАЧИВ ЧЛЕНІВ РАДИ НБУ

Київ (УНІАН). -- Президент Л. Кучма своїм указом призначив членів Ради НБУ До її складу увійшов керівник Чернігівської обласної державної адміністрації М. Бутко, віцепрезидент банку "Укрсиббанк" Е. Галієв, радники Президента А. Гальчинський і С. Осика, міністер фінансів І. Мітюков і народні депутати В. Хорошковський та І. Шаров.

Згідно з законом, до складу Ради НБУ входить 15 членів -- сім представників від ВР, сім осіб, призначених Президентом, і голова НБУ

У липні минулого року парлямент затвердив своїх членів Ради НБУ, до якої увійшли народні депутати П. Порошенко, С. Буряк, Ф. Шпиг, В. Альошин, а також І. Юшко, С. Гуренко і М. Кравченко.

УКРАЇНСЬКА ЗБРОЯ НА ВИСТАВЦІ У ГРЕЦІЇ

Київ (АП). -- 3 жовтня в Пірейському центрі, що біля Атен, офіційно відкрилася виставка наземних, морських і повітряних озброєнь Defendory - 2000, у якій беруть участь і українські виробники зброї.

Загалом своє озброєння тут представили 34 країни і 64 військові делегації. Два роки тому у виставці взяло участь відповідно 29 країн і 58 делегацій.

Керівник державної компанії "Укрспецекспорт" Валерій Малев заявив, що Україна є серйозним конкурентом на ринку озброєнь, одначе, поки що не може конкурувати з виробниками зброї з країн НАТО.

ГРЕКИ ЗАТРИМАЛИ УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТАК

Київ ("УМ"). -- На летовищі грецького міста Салоніки місцева влада затримала виліт літака "Боїнг 737-300" рейсом Київ-Салоніки-Київ, що належить українській компанії "АероСвіт".

Міністерство Закордонних Справ України, посол України в Греції та керівництво й адвокати цієї компанії докладають усіх зусиль для скасування протизаконного рішення. Затримка рейсу пов'язана з бажанням Греції збільшити суму відшкодування потерпілим у висліді катастрофи літака Як-52 у 19[illegible] році.

СОЮЗОВЦІ! ПРИЯТЕЛІ І ДРУЗІ! ВІДЗНАЧІМ ЮВІЛЕЙНИЙ РІК 90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВРОЧИСТИМИ СВЯТКУВАННЯМИ ТА ОРГАНІЗУВАННЯМ БІЛЬШОГО ЧИСЛА ЧЛЕНІВ В РЯДИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

о. Тарас Р. Лончина

БЛАГОСЛОВЕННЯ НОВОЇ ГУЦУЛЬСЬКОЇ ЦЕРКВИ



До рідкісних дерев'яних церков в Америці -- в Гантері (1962), Глен Спей (1966), Барнсбуров (1968), Кергонксоні (1976), Джансон Сіті (1977), Дженкінтавні (1992) та інших, долучується найновіша наша святиня в Сілвер Спрінг, Меріленд, збудована в гуцульському хрестовидному стилі. Будується вона довго, як читачі пам'ятають із статтей попередніх років.

Плянування будови церкви почалося під час ювілею тисячоліття хрещення України, а з Божої ласки благословення храму відбудеться щойно в цьому 2000-му ювілейному році народження Спасителя Ісуса Христа. Наш храм посвячений Святій Тройці.

Над церквою працювали різні архітекти в різних часах: Ігор Стецура, Даніел Гарт, Іриней Гарасимяк (помер 12 серпня 2000 р.) і Ляриса Курилас. Багато праці вклав також майстер будови Юрій Костів, який будував також деякі названі вище церкви. Нашу церкву, щоправда, треба буде з часом допровадити до остаточного викінчення і мистецького оздоблення (вставити дубову підлогу, чотири додаткові хрести на хрестовидні дахи, іконостас і головний "павук", що висітиме з середньої бані та інше).

Церковна громада тут невелика, всього понад сто родин, зате вона працює з великою посвятою. А дітей в нас помножилося, як грибів по дощі. Яка радість почути дитячі голоси разом із церковним співом! А спів у нас самоїлковий, чудовий, який знаменито провадять наші дяки -- Петро Круль і Дмитро Гнатишин.

Благословення церкви довершить Митрополит Стефан Сулик в асисті духовенства в неділю, 29-го жовтня, о год. першій по полудні. Церква знаходиться при 16631 Ньюгемпшір авеню (9 niles north of the Washington Beltway (1-495), between Rt. 198 &Ednor Rd.). На наш великий празник -- благословення гуцульської церкви, запрошуємо всіх.

Святочний бенкет відбудеться о год. 5-ій вечора в Holiday Inn College Park. Зголошення на бенкет слід надіслати найпізніше до 12 жовтня на число телефону Ляриси Фонтани: (301) 365-2490.

Будемо дуже вдячні за дар на будівельний фонд, який просимо вислати на таку адресу: Holy Trinity P.U.C.C., 16631 New Hempshire Ave., Silver Spring, MD 20905.

В. КЛИЧКО -- ЧЕМПІОН СВІТУ

Київ ("ВК"). -- 14-го жовтня в німецькому Кельні киянин Володимир Кличко вперше в історії став чемпіоном світу. Олімпійський переможець Атланти зійшов на вершину за версією WBO. Він переміг американця Криса Берда в надзвичайно напруженому бою. Кличко-молодший відібрав золотий пояс, який уже належав цій славній українській родині, в квітневого кривдника свого старшого брата Віталія. Відібрав переконливо, двічі зваливши грізного суперника на підлогу.

Хоча бій тривав усі дванадцять рундів і побоювання, що Володимирові забракне фізичної сили, наростали водночас з наближенням останнього поєдинку, наш співвітчизник тримався на рингу гідно й саме під завісу протистояння завдав вирішальних ударів.

Змагання транслювало з Кельну українське телебачення. Для Володимира Кличка історичний бій у Кельні став 36-им на професіональному рингу. Він здобув 35-ту перемогу, але тільки вперше провів усі 12 рундів. Новий чемпіон світу за версією WBO має в пасиві лише одну поразку.

ЧЕРНІГІВЩИНА ЗБІЛЬШИЛА ЕКСПОРТ ТОВАРІВ ДО РОСІЇ

Чернігів ("МУ"). -- Як заявив заступник голови обласної адміністрації Леонід Подоляк, за перше півріччя цього року зовнішньоторговельний обіг області з Росією становив 50.3 мільйона долярів, що на 6 мільйонів більше від відповідного періоду 1999 року. Крім того, експорт чернігівських товарів до Росії за 6 місяців цього року зріс на 7 мільйонів і становив 34 мільйони долярів, а імпорт навпаки -- на півтора мільйона зменшився і становить 16.3.

З метою нарощування торгівлі з Росією, при промислово-товарному центрі інтеграції і розвитку в Москві створено представництво Чернігівської області, яке очолює Іван Плесконовський.

Є ПЕРШИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЕСКАЛЯТОР

Київ ("ВК"). -- На днях відбувся тут випробувальний пуск першого в Україні дослідно-промислового зразка тунельного ескалятора. Народилася нова галусь -- українського ескаляторобудівництва.

Ідею створення українського ескалятора піддав посадник столиці О. Омельченко тоді, коли затримувалося постачання ескаляторів із Росії -- саме там, у Санкт-Петербурзі їх монопольно випускає єдиний в СНД завод. Тоді й народилася думка виробляти ці механізи в Києві. Міська влада виділила й гроші на виконання програми -- біля 9 млн. гривень.

Як повідомив директор підприємства "Більшовик" Володимир Плоткін, київський ескалятор -- принципово новий модель, що відповідає європейським стандартам, а за технічним рівнем конкурує з ескаляторами найкращих японських фірм. Він на чверть дешевший від російського.

ВІДБУВСЯ V КОНКУРС ВИКОНАВЦІВ ЕСТРАДНОЇ ПІСНІ

Чернівці (УМ"). -- 12-го жовтня в Чернівецькому обласному музично-драматичному театрі ім. О. Кобилянської відбувся V міжнародний конкурс виконавців української естрадної пісні ім. В. Івасюка. Свято української пісні попередили конкурсні баталії між молодими й амбітними. Висліди змагань на підсумковій конференції оголосив голова жюрі М. Мозговий.

Отже, першу премію виборола співачка з Молдови Неллі Чобану, Ірина Столяр із Чернівців була другою. Третю премію поділили між собою Вікторія Деменчук із Білорусі та Шерзад Остонов з Узбекістану.

Професійний рівень цьогорічних конкурсантів, на думку Мознового, був дуже високий, але "гран-прі" не вручено жодному виконавцеві.

ГУМОР

У ПОДРУЖЖІ

Знервований чоловік до дружини:

-- Маю цього досить! Повертаюся щодня з роботи голодний, як звір, а вечері нема! Піду до ресторану!

-- Коханий, не хвилюйся і зачекай лише п'ять хвилин...

-- Невже щось приготуєш?

-- Ні, зберуся й піду з тобою в ресторан...

ЯКЕ ЩАСТЯ...

Уявіть собі, Павло застрелив свою невірну дружину!

-- О Боже! Як добре, що я вийшла заміж не за нього.

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE. UNION, NJ 07083

TEL.: (908) 964-4222

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

*** ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"**
*** КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"**
*** АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі**

Бюра й агенції при банку "Певність для Вас полагоджують:

*** ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо**
*** ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК**
*** ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.**

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646
Tel. (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
Tel. (312) 991-9393

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Переказ:	коштує лише:
$100	$15
$200	$22
$400	$43

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Пересланні гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 700 філій в Україні або якої небудь із 84000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чікаго до Монтреалю – Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882
Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світу℠

RALLY FOR GOVERNOR GEORGE BUSH IN CHICAGO

CHICAGO, ILL -- Members of the Ukrainian Americans for Bush-Cheney Committee attended a rally for GOP Presidential candidate Governor George W. Bush and Vice Presidential candidate Secretary Dick Cheney at the Palmer House in Chicago. Over 50 ethnic communities were represented.



Photo: Theresa Potasiak

Pictured left to right: State Treasurer Judy Baar Topinka and Bohdan Watral, President & CEO of Selfreliance Association of Ukrainian Americans.

EXHIBITION OF THE SCYTHIAN TREASURES FROM ANCIENT UKRAINE AT BROOKLYN MUSEUM OF ART

Gold of the Nomads: Scythian Treasures from the Ancient Ukraine is the first major exhibition of Scythian art in the United States in more than a quarter century. Owned by the fierce nomadic horsemen who roamed the European steppes from the seventh to the third centuries B.C., these extraordinary object will be on view at the Brooklyn Museum of Art from October 27, 2000 through January 21, 2001. The exhibition includes more than 170 exquisitely crafted pieces, many of them excavated in the last decade. Among them are articles of personal adornment, ceremony, and battle created by Scythian artists and by superb Greek goldsmiths.

All of the objects in the exhibition are on loan from the Museum of Historical Treasures of Ukraine. The Institute of Archaeology of the Academy of Sciences of Ukraine, and the State Historical Archaeological Preserve of Ukraine.

The exhibition has ben organized by the Walters Art Gallery Baltimore, where it appeared in the spring and the San Antonio Museum of Art. It is supported by an indemnity from the Federal Council on the Arts and humanities. Gold of the Nomads is curated by Dr. Ellen Reeder, Deputy Director for Art at the Brooklyn Museum of Art, in collaboration with Dr. Gerry Scott III, Curator of Ancient Art at the San Antonio Museum of Art.

Many of the recently excavated objects in the exhibition constitute a new chapter, even a new book on the dialogue between the ancient Aegean world, the ancient Near East, and the steppes that extend from north of the Black Sea as far as the Altai Republic near Mongolia. "This exhibition and the accompanying catalogue provide an opportunity to explore a new frontier in the discipline of archaeology and a window into a mysterious, vanished culture," states Dr. Reeder.

Although other nomadic tribes that had a turn in dominating this vast region like the Huns and the Mongols, survive through a history of tales of their brutal conquests, the Scythians have also left in their lavishly provisioned tombs, one of the most complete and extraordinary material records of any nomadic people.

Most of these spectacular objects are portable in keeping with the nomadic lifestyle of the Scythians. Many are in the animal style associated with the central Asian steppes, while some reflect the strong influence of ancient Near Eastern culture. Other objects reveal a fusion of pure Scythian style with the Near East and the Greek world.

The first exhibition to come to the United States since Ukraine achieved independence in 1991, Gold of the Nomads is also the largest and most complete exhibition ever assembled from Scythian art organized by Ukraine. It features a broad range of objects, many of which have never been seen outside Ukraine. These virtually unknown masterpieces include a gold helme excavated in 1988, bearing scenes in relief of Scythian combat, the style of which is clearly influenced by Attic Greek red-figure vase painting of the fifth century B.C.; a nearly foot-high object, unearthed in 1990, covered with intricately intertwined animal combat scenes that is thought to have served as a finial; and a series of gold cut-out plaques from a bow and arrow case that depict winged dragons crafted in a blend of the animal and Near Eastern style and a leafy-footed, scaled man that was excavated in 1991.

More than 2,500 years ago the Scythian culture flourished for a few brief centuries. The Scythians originated in the central Asian steppes sometime in the early first millennium B.C. After migrating to what is now Ukraine, in about the seventh century B.C., they dominated the vast expanse of the steppe that stretched from the Danube, east across what is modern Ukraine and east of the Black Sea into Russia. For nearly three centuries they swept across the steppes with a military skill and ferocity that made them nearly invincible.

The Scythians and their elaborately ornamented gold objects also reveal a tale of interaction with the Greek world, which purchased grain, fur, and amber from the ferocious warriors. Profits from this trade brought the Scythians the wealth to indulge their taste for elaborate objects ranging from exquisite jewelry for themselves to elaborate ornamentation for their horses.

This prosperity may well have been what caused the Scythians to abandon their nomadic existence and to allow another hardier, nomadic tribe known as the Samatians to take control of the vast territory that the Scythians had dominated. The exhibition will also include several superb Sarmatian gold objects.

Modern knowledge of the Scythians is based on archaeological excavations of their elaborately equipped burial mounds known as kurhans. Ongoing explorations continue to recover an astonishing wealth of gold and silver objects, including horse trappings, armor, weaponry, jewelry, and ceremonial adornment with which powerful members of these ancient peoples were entomed, along with retinues of attendants. Scythian gold objects were first discovered in the 18th century. The Russian Empress Catherine the Great then ordered their systematic study, launching what became the field of Scythian archaeology. The past two decades have yielded some of the most exceptional finds, as archaeologists continue to explore some of the more than 40,000 yet unexcavated kurhans in Ukraine.

Tickets which will also include general admission, will be required for Gold of the Nomads. Ticket prices are $8 Adults, $6 older adults and students 18 and over with valid I.D., $4 ages 13-17; free to children ages 12 and under accompanied by an adult.

By Gordon Feller

SPUTNIK MEDIA INVESTMENT JUMPSTARTS VC IN UKRAINE NET SECTOR

Ukraine's Net sector is hoping that recent major investment into a local Internet start-up could spark a minor funding frenzy in the region's fledgling Web industry. SputnikMedia.net announced earlier this month that it had raised $500,000 from a group of international investors. It is the largest publicly announced outside investment into a local Internet company to date.

In the wake of the announcement, several other local companies have revealed that are expecting large investments into both existing and new Ukrainian Web projects. Dom.com General Director Felix Starovoytov says that his company also has netted a six-figure foreign investment from Austrian-based EPIC. The deal was organized by KINTO Ukraine. He declined to provide an exact figure, but acknowledged it fell short of $500,000.

A representative of Sigma Bleyzer, the owner of another major Ukrainian Internet company InfinService, said his company will soon publicly reveal funding significantly larger than $500,000 for several new Web projects. InfinService is most widely known for their financial Web site.

Meanwhile, GalaMedia General Director Joseph Lemire said that major outside financing is on the way for his company's Internet arm, Gala.net, which plans to add four new sites, including a financial server, to its current network of Web sites.

SputnikMedia.net, Gala.net and InfinServis all placed among the top 10 Ukrainian Web companies in a ranking published in the Oct. 4 issue of Russian-language Ukrainian computer journal *Komuternoye Obozrenye*.

Jed Sunden, chief executive officer of SputnikMedia.net, said the investment into his company bodes well for the entire industry.

"This is a vote of confidence not just for Sputnik, but for the whole Ukrainian Internet sector," Sunden said. "It may be small potatoes by the standards of Yahoo or Amazon.com, but this investment shows that making money from the Internet in this country is more than just some fantasy."

The recent funding activity follows a series of summer announcements by several prominent venture capital firms -- including both U.S.-based Atlanta Capital and Russia's A. Partners -- promising millions in fresh cash for novel Ukrainian Internet projects.

The increased interest in Ukraine's Internet industry last summer raised hopes that the country would follow in the footsteps of Russia, where Western investors have made several multi-million dollar investments into Internet companies over the last year.

Dollars of that magnitude have yet to materialize in Ukraine, but local investors and Internet companies alike are optimistic about the growth potential of the Ukrainian market and its potential to draw venture capital.

"In most sectors, Western sentiment toward Ukraine has yet to improve, but when it comes to the Internet, most people realize that the same dynamics are at work here as in Central or Western Europe," said Kamil Goca, director at Dragon Capital, the Kyiv-based investment banking firm that arranged the investment for SputnikMedia.net.

Most estimates put the number of Internet users in Ukraine at about 500,000 (about 1 percent of the population), but most analysts expect that figure to grow rapidly, to as many as 2.4 million users by the end of 2002.

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madsionadoption.org

UKRAINE`S PARTICIPATION IN THE UN PEACEKEEPING ACTIVITIES

NEW YORK (Ukrainian Mission to the UN) -- Ukraine has actively participated in the UN peacekeeping activities since the very first year of its independence. It has become a significant troop-contributing country, as well as a staunch supporter of the UN peacekeeping operations (UN PKOs). More than 10 thousand military and civilian personnel of Ukraine discharged their noble mission under the UN flag in 18 UN peacekeeping operations and missions around the globe.

The geography of Ukraine`s participation in the UN peacekeeping operations and missions has covered Afghanistan, Angola, Bosnia and Herzegovina, Croatia, East Timor, Georgia, Guatemala, Mozambique, South Africa, Tajikistan, the Democratic Republic of the Congo, the Federal Republic of Yugoslavia, the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Besides, through those years Ukraine provided its air lift services for conducting the UN humanitarian operations in Africa.

As at 31 July 2000, Ukraine`s contribution to the ongoing UN peacekeeping operations and missions is as follows:

Kosovo -- 30 civilian police officers, 1 liaison officer, 1 civil affairs officer.
Bosnia and Herzegovina -- 28 civilian police officers, 3 civil affairs officers.
Croatia -- 1 military observer.
South Lebanon -- 1 engineer battalion of 650 men strong.
Democratic Republic of the Congo -- 4 military observers;
East Timor -- 8 civil police officers.
Georgia -- 1 civil affairs officer.
Afghanistan -- 1 liaison officer.
Total: 728 persons.

17 Ukrainian peacekeepers lost their lives for the noble cause of peace while serving with the UN peacekeeping operations. Over 50 Ukrainian peacekeepers were wounded.

It was due to Ukraine`s initiative that the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, which entered into force on 15 January 1999, was elaborated and adopted in 1994.

In 1994, Ukraine declared its first military and civilian resources to the UN Standby arrangements. In 1997, Ukraine became the ninth member state, out of more than seventy troop-contributing states, who signed with the United Nations the Memorandum of Understanding concerning its contributions to the UN Stand-by Arrangements.

In 1997, Ukraine and Poland signed an Agreement on the formation of a joint peacekeeping battalion of 800 men strong, which became fully operational in 1999. Since July 2000 the Ukrainian-Polish peacekeeping battalion has been serving with the UN Security Council-mandated operation of the international force in Kosovo (KFOR)

Based on Ukraine`s initiative and initial draft, the 53rd session of the UN General Assembly adopted the Declaration on the Occasion of the Fiftieth Anniversary of the United Nations Peacekeeping at its commemorative meeting held on 6 October 1998.

Ukraine's active participation in the UN PKOs gave a strong impetus to substantial strengthening of the national legislative base in this field. As a result of the two year work to that end, in April 1999 the Verkhovna Rada (Parliament) of Ukraine adopted the law "On Participation of Ukraine in the International Peacekeeping Operations", which comprehensively reflected modern trends in the development of international peacekeeping activities and provided the most diversified opportunities for Ukraine's participation in them.

Ukraine remains committed to strengthening the leading role of the United Nations in maintenance of peace and security and enhancing its peacekeeping potential. As a current non-permanent member of the UN Security Council, Ukraine fully recognizes its additional responsibility in this regard and is determined to continue its active contribution to UN peacekeeping efforts.

RAPID DECLINE IN MEMBERSHIP

NEW YORK (Brama) -- One of the major concerns, perhaps even the most critical of concerns, being faced by Ukrainian-American organizations today is the rapidly falling numbers among their membership rosters. In the past, some organizations have come and gone, but for the better part of the 20th century there has been a consistent growth of the community overall, fed mostly by the 3 waves of immigrants from Ukraine through the 1950's.

The immigrants of the 3 waves were drawn together for the most part by a common language, religion, and in general by a desire to maintain ties to their cultural heritage. The new "4th" wave is different. Influenced to a large degree by "denationalization" policies of the Soviet Union, an emphasis on use of Russian language, and the largely economic reasons for emigrating to the United States and other western countries, the newest wave has little incentive to join the Ukrainian Diaspora and to sustain the legacy of existing organizations.

Challenging any efforts made by the Ukrainian Diaspora to attract the new wave are the abundant resources for information, financial assistance, and assimilation counseling that is available in the Russian language. There is little need for immigrants from Ukraine to turn to their "elder brothers and sisters" and their established organizations for help.

In addition to efforts by government organizations and large utility companies to reach the non-English speaking public by publishing much of their promotional materials in Russian, we see a new variety of organizations catering to "Russian-speaking nationals" reaching out to the recent arrivals from all former Soviet Republics "sans bias", and among them – Ukrainians.

Unless the Ukrainian organizations are repopulated by a fresh crop of immigrants, and with the natural attrition of current membership to death and generational losses, the Diaspora shall rapidly become even more marginalized than it already is.

Unless the UCCA along with other affiliated and unaffiliated organizations find ways to bridge the gap between old and new, look for ways to attract the new wave of immigrants, its numbers are guaranteed to dwindle down to zero exponentially.

LAZARENKO ADVISER MONEY RETURNS TO UKRAINE

KYIV – A Swiss court has announced its decision on the case of ex-Prime Minister Pavlo Lazarenko's ex-adviser Petro Kirichenko, said Ukraine's Deputy Prosecutor General Mykola Obihod.

Obihod said that "the money that had been frozen in Kirichenko's Swiss bank accounts, that is, the accounts through which Lazarenko's money was laundered, has been transferred to Ukraine" according to the decision of Geneva authorities, UT-1 TV channel reported.

The report said that $3.7 million has been returned to Ukraine, and $6 million more is expected.

Swiss banks officially froze $125 million worth of funds connected with Lazarenko's case, with the same amount being frozen in other banks accounts, according to the report.

Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chornobyl Hospital Fund!

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 41. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 2 ЛИСТОПАДА 2000 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. NOVEMBER 2, 2000. YEAR LXXXX. No. 41.

ПІСЛЯ "РАДІОФОБІЇ" -- "РАКЕТОФОБІЯ"

Дніпропетровськ ("День"). -- В Україні, яка страждає після Чорнобиля "радіофобією", починає поширюватися нова хвиля страху -- "ракетофобії". У великому промисловому центрі Дніпропетровщини -- Павлограді -- відбулася серія мітингів, на яких присутні протестували проти використання стратегічних бойових ракет СС-24, що тут готується. Понад півсотні одиниць цієї грізної зброї з арсеналів Радянської Армії свого часу несло бойове чергування на території України. Тепер вони підлягають ліквідації на заводах Павлограду.

Слід зазначити, що місцеві екологічні організації вже не перший рік б'ють на тривогу, стверджуючи, що отруйне ракетне паливо при використанні може потрапити в зовнішнє середовище, а його компоненти негативно вплинуть на здоров'я населення.

Підготовка цього палива до використання почнеться 2002 року з використанням новітньої американської технології розмиву твердого ракетного палива, що має бути абсолютно безпечна для людей.

Крім того, програма ліквідації ракет, яку фінансують США, обіцяє мешканцям Павлограду певні вигоди. Тут забезпечено працею біля трьох тисяч осіб, до бюджету міста, у вигляді податків, надійшло майже 5 млн. грн., що дозволяє регулярно виплачувати пенсії двом тисячам пенсіонерів і допомоги 187 безробітним.

НАДІЯ НА ОСТАННІЙ ТРАНШ СБ

Київ. -- Як інформують українські ЗМІ, на днях у Києві завершила працю місія Світового Банку (СБ). Після того як СБ надав Україні два транші (разом 70 млн. дол.) на підтримку вугільної галузі, на черзі стоїть останній транш розміром 100 млн. дол. за проєктом реструктуризації фінансового сектора України. Отримати цей транш буде важко. Покидаючи Україну, експерти СБ щоразу нагадували про невиконання умов, необхідних для надання позики.

Основною умовою залишається схвалення двох законів -- "Про банки та банківську діяльність" і "Про гарантування депозитів".

Голова місії П. Сігельбаум не виключає, що до кінця року за певних умов Україна може отримати якщо не всю суму, то хоча б її частину.

КИЯНИ БУДУЮТЬ КОРАБЛІ ЛИШЕ ДЛЯ ЧУЖОЗЕМЦІВ

Київ. -- Як повідомили столичні ЗМІ, 21 жовтня на підприємстві "Ленінська кузня" спущено на воду одинадцятий суховантажний корабель для голляндської компанії. Корабель має довжину 89.4 м, ширину --12.67 м і вантажомісткість -- 3800 тонн.

"Дуже хотілося будувати такі кораблі для України, бо на Дніпрі їх немає", -- сказав директор заводу Петро Бліндар, але поки що ця мрія нездійсненна: немає таких грошей у держави.

"Ленінська кузня" 100-відсотково орієнтується на експорт, що, звичайно, вигідно для заводу, де ліквідовано заборгованість із заробітної платні (в середньому робітники отримують 430 грн.).

УКРАЇНСЬКІ БОРГИ

Київ ("УМ"). -- Державний борг України на 1 вересня склав 14.33 млрд. дол., або 77.92 млрд. гривень за офіційним курсоми. Борг скоротився з початку року на 0.98 млрд. доларів.

При цьому зовнішній борг зменшився на 2.3 млрд. дол. і становив 10.14 млрд. дол. (22.774 млрд. грн.), тоді як внутрішній зріс майже на 7 млрд. грн. до 22.774 млрд. грн. (4.188 млрд. дол.).

У ДНІПРОПЕТРОВСЬКУ ПРИПИНЕНО БУДОВУ МЕТРО

Дніпропетровськ (Інтерфакс-Україна). -- У Дніпропетровську на днях тимчасово припинено будівництво метро. Внаслідок заборгованости електроенергія подається тільки на об'єкти забезпечення життєдіяльности метро.

В обласному бюджеті на 2001 рік передбачено два мільйони гривень для продовження будівництва. На сьогодні фінансування будівництва ведеться за рахунок обласного і міського бюджетів. Надіються на фінансову підтримку з державного бюджету.

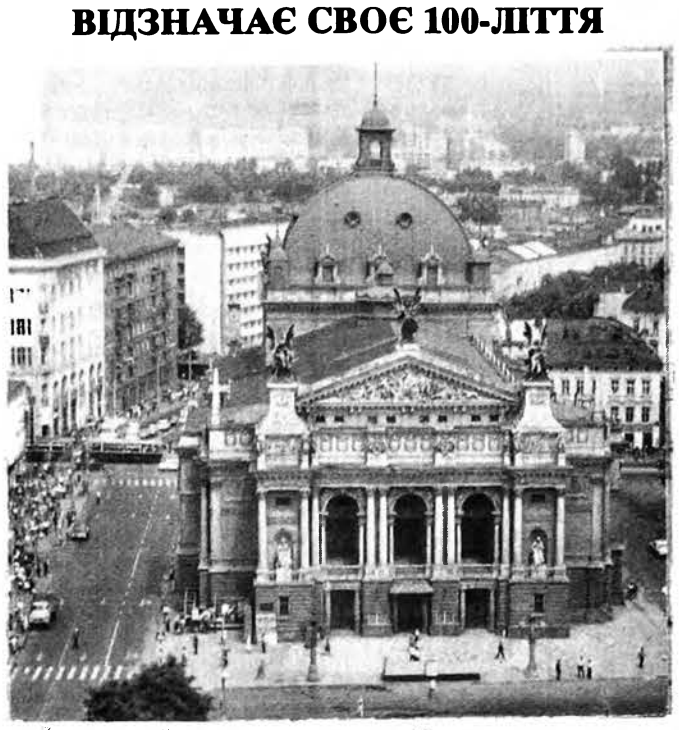
ЧОРНОБИЛЬЦІ ОДЕРЖАТЬ ЗЕМЛЮ

Київ ("УМ"). -- Нарешті земельна реформа врахує інтереси чорнобильців. Майже дев'ять тисяч переселенців із зон радіоактивного забруднення, які з різних причин не мали права на земельні паї, незабаром отримають її. З цією метою з ініціятиви уряду до закону "Про статус і соціяльний захист громадян, які постраждали внаслідок чорнобильської катастрофи", буде внесене доповнення.

Проєкт доповнень про селян-чорнобильців загалом схвалено на засіданні урядового комітету під головуванням віце-прем'єра Михайла Гладія.

Середній розмір земельної частки в Україні складає 4.2 га, а середня вартість -- 7500 гривень за гектар. Справедливість у відношенні до чорнобильців переможе, якщо ініціятиву уряду підтримають народні депутати.

ЛЬВІВСЬКИЙ ОПЕРНИЙ ТЕАТР ВІДЗНАЧАЄ СВОЄ 100-ЛІТТЯ



Львівський Оперний театр ім. Соломії Крушельницької

Львів ("УМ"). -- 19 жовтня оперою Верді "Набукко" на сцені Національного Театру Опери і Балету в Києві почалося урочисте святкування з нагоди столітнього ювілею Львівського Оперного Театру. День пізніше слідував великий концерт з участю провідних львівських солістів. На урочистість запрошено і Президента України.

Щойно після столичних відзначень, святкування почалися на Львівщині. З цієї нагоди готується до виходу у світ книжка Василя Пилип'юка і ювілейна монета, присвячена 100-літтю Львівської опери, яку з цієї нагоди перейменували з імени Івана Франка на ім'я Соломії Крушельницької.

На думку керівника обласного управління культури Романа Лубківського, треба зробити необхідне, щоб підняти творчий рівень театру. З цією метою плянують почати програму повернення наших знаменитих співаків і солістів, які тепер працюють за кордоном, а також ввести в репертуар більше яскравих національних творів, відновити деякі опери, що звучали 30-50 років тому, дати їм нову інтерпретацію.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ЗУСТРІВСЯ З ПРЕДСТАВНИКАМИ УАПЦ

Київ ("УМ"). -- Під час зустрічі з предстоятелем Української Автокефальної Православної Церкви Митрополитом Методієм, Президент Л. Кучма підкреслив необхідність продовження діяльности для створення в Україні єдиної помісної православної церкви.

У зустрічі також взяв участь керуючий справами УАПЦ Архієпископ Ігор.

Кучма підтвердив свою позицію щодо гарантії громадянам свободи світогляду і віросповідання, забезпечення умов для задоволення релігійних потреб.

ПАСКАЛЬ ОБІЦЯЄ ДОПОМОГТИ УКРАЇНІ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Україна має найкращий шанс за всю історію визначити своє місце в Європі, -- сказав новий посол США в Україні Карлос Паскаль, який вручив вірчі грамоти Л. Кучмі. Президент підтвердив намір України розвивати взаємовигідну співпрацю зі Сполученими Штатами і сказав, що Україна також розраховує на підтримку з боку США і міжнародних фінансових організацій процесу демократичних і ринкових перетворень.

Паскаль заявив, що головними пріоритетами його діяльности буде бажання допомогти Україні в її намірах оформити своє майбутнє як європейської держави, а також робити конкретні кроки для реалізації цього завдання.

ДОБРИЙ ПРИКЛАД БРАТІВ КЛИЧКІВ

Київ. -- Як повідомила газета "Молодь України", славні українські боксери -- Віталій і Володимир Клички заявляють, що прагнуть досконало оволодіти українською материнською мовою. Вони ж бо за півтора року вивчили німецьку мову, тому й українська нині в них -- на першому пляні.

Проблема рідної мови -- найактуальніша тема для братів, які народилися й зростали в степах Казахстану, горах Киргизії та серед європейського затишку Чехо-Словаччини.

"Спробуйте в Німеччині пожити без знання їхньої державної мови! -- говорить Володимир. -- А чому в Україні не так?" Тому вони навіть привселюдно дали обітницю добре попрактикуватися і в День Києва приємно подивувати тисячі своїх прихильників грунтовним знанням української мови.

У подальшому всі інтерв'ю пресі, радіо та телебаченню даватимуть тільки українською мовою. Досі цього не могли робити, бо соромилися псувати її недосконалою вимовою, адже вона така велична й прекрасна.

УКРАЇНСЬКОМУ БРАТСЬКОМУ СОЮЗОВІ У 90 - ЛІТТЯ

Вітаємо тебе Братський Союзе,
Вітаємо тебе всі нині,
Бо ти зробив велику працю
Для нас на чужині.
З тобою росли і міцніли
Наші діди, батьки і діти.
Вони для тебе принесли славу --
Маєш чим нині радіти.
Ти пережив великі труднощі,
Ти дочекався успіхів багато.
Тобі годиться, наш Союзе,
Влаштувати велике свято.
Слава всім першим будівничим, --
Велику твердиню збудували.
Вони дорогу в краще завтра
Для всіх нас гідно прокладали.
З тобою стали ми сильними,
Вгору прапор наш вірно піднесли.
Ми в чужому світі на радість
До життя кращого воскресли.
Тобі наш рідний Братський Союзе,
Як будеш річницю відзначати,
Бажаємо з душі і серця
Ще довго, довго працювати.
Нехай прапор твій повіває
Над нами в далекій чужині,
Бо ти стоїш за нами як Батько --
Як тут за морем, так і в Україні.
Слава Тобі Братський Союзе,
Працюй надалі нам на славу.
Разом зтобою ми дожили
Бачити Україну, як Вільну Державу!

Микола Горішний

ГЕТЬ МОСКОВСЬКОГО ПОПА!

Київ ("ВК"). -- На Покрову наше козацтво відзначало 10-річчя свого відродження. З цієї нагоди у Києві та інших містах України відбулися урочистості.

Після дещо скромного як для такої події "тротуарного" походу колони козаків від стін Святої Софії до Михайлівського собору і годинного молебня в ньому, основне свято відбулося в Українському Домі.

Ювілейні збори мав освятити Патріярх Філарет. Замість нього, у присутності гетьмана І. Біласа та його попередника В. Муляви, на трибуну піднявся представник... Московського Патріярхату. Дружнім скандуванням "Геть московського попа!" -- козаки зігнали його зі сцени.

М. САВКІВ -- НОВИЙ ГОЛОВА УККА

Вашінгтон (УНІС). -- 13-15 жовтня у Чікаго відбувся 18-ий Конґрес Українського Конґресового Комітету Америки. Під час суботнього бенкету" Шевченкову Грамоту Волі" отримали Атена Пашко (вдова В. Чорновола) і Наталія Шухевич (вдова командира УПА) та дев'ять членів українсько-американської громади.

У Конгресі УККА брали участь міністер праці та соціяльного забезпечення України Іван Сахань, посол України в США д-р Костянтин Грищенко та генеральний секретар СКУ Віктор Педенко.

Новим головою УККА (на місце д-ра Аскольда Лозинського) делеґати вибрали Михайла Савківа.

НОВИЙ РЕДАКТОР У "СВОБОДІ"

Парсиппани, Н. Дж. -- Як повідомила "Свобода", на місце головного редактора цієї газети Раїси Ґалешко, Український Народний Союз назначив Ірину Яросевич, яка починає виконувати свої обов'язки з днем 9 листопада.

Пані І. Яросевич була одним із редакторів англомовного тижневика *The Ukrainian Weekly*.

Новому головному редакторові "Свободи" бажаємо багато успіхів на відповідальному пості. -- **Редакція.**

ПІСЛЯ "МОРСЬКОГО СТАРТУ" -- НАДІЮТЬСЯ НА "ПОВІТРЯНИЙ"

Київ. -- 20 жовтня з плавучої плятформи в Тихому океані успішно проведено морський запуск української ракети "Зеніт", яка вивела на орбіту супутник з Об'єднаних Арабських Еміратів за програмою "Морський старт".

Україна може радіти... Все ж таки не кожна країна, з незникаючими проблемами в економіці, може похвалитися конкурентоспроможними досягненнями в космічній галузі. Найголовніше, на думку представника "Південного" Володимира Команова, те, що "Морський старт" дає прибуток.

Компанії України та Росії тепер створюють систему запуску супутників з допомогою ракети "Прогрес", що стартуватиме з літака Ан-124. Перший такий запуск намічено зробити в 2003 році. Таким чином плянують запускати супутники вагою до 2.5 тонн. Усе залежатиме тепер від фінансування проєкту.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 25 ЖОВТНЯ)

1 дол. = 5.4373 грн., 1DM = 2.328846 грн.
1 евро = 4.554826 грн., 1 рос. руб. = 0.19468 грн.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для вечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com **Editor's line: RedDuplak@aol.com**
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ТРУБОПРОВІД НЕЗГОДИ

18-го жовтня у Москві підписано з Росією попередню угоду про будівництво газопроводу до Західньої Европи, який, як повідомляє агенція Ройтер, посилаючись на високопосадового інформатора у "Газпромі", проходитиме в обхід України -- через територію Білоруси, Польщі та Словаччини.

Повідомлення про це викликало великий подив у Польщі, бо ніхто з підписантів не розмовляв і не узгоджував цього питання з польською владою. Речник польського уряду Кшиштоф Луфт заявив із цього приводу популярному польському "Радіо Зет": "Реалізація цього проєкту не буде можлива без згоди Польщі, а поки що розмов з нами на цю тему не було. Польща готова дискутувати про кожен проєкт, що не завдасть кривди жодній з країн. Тому наша країна має намір організувати конференцію з участю всіх зацікавлених".

Протокол намірів стосовно будівництва газопроводу підписало у Москві 5 концернів: російський "Газпром", італійський SNAM, французький Gaz de France та німецькі Wintershall і Ruhrgas.

"Газпром" є значним акціонером двох останніх. Партнери ще не узгодили, яку частку акцій у новому консорціюмі матиме кожен з них. Голова "Газпрому" Рем Вяхірєв відмовився прокоментувати зміст протоколу намірів, а лиш зазначив: "Ця угода дозволить збільшити поставку газу до країн Европейського Союзу". Про пляни збільшення поставок газу з Росії повідомив на початку жовтня голова Европейської Комісії Романо Проді. Він пояснював це необхідністю підвищення енергетичної безпеки Европейського Союзу.

Консорціюм, як зазначає Ройтер, фінансуватиме будівництво газопроводу вартістю приблизно двох мільярдів долярів. Сам газопровід матиме приблизно 600 кілометрів довжини та пропускну здатність в 60 млрд. кубічних метрів газу на рік. На цей час Росія експортує на Захід приблизно 120 млрд. кубометрів газу на рік.

Виступаючи на одному з московських пресових клюбів, голова Gas de France П'єр Гадоне попередньо повідомив, що газопровід проходитиме через Польщу та Словаччину, і зазначив: "Протягом останніх тижнів потенційні учасники будівництва газопроводу дуже просунулися в освоєнні проєкту". Але додав: "Реалізація проєкту буде можлива лише за участи Польщі".

Нагадаємо, що в половині жовтня віцепрем'єр польського уряду Януш Стейнгофф відвідав для консультацій Словаччину, а його заступник Анджей Карбовнік -- Україну. Стейнгофф вже скаржився, що Европейський Союз веде з Росією власну гру, але жодна зі сторін не консультується з Польщею, яка дізнається про перебіг подій з повідомлень засобів масової інформації.

Стейнгофф заявив, що уряд повинен дбати про стратегічні інтереси Польщі, але на цей час вони перехрещуються: з одного боку, російська пропозиція "заробіть на транзиті", а з іншого -- Україна та угода з нею про стратегічне партиерство.

Олександер Шиманський ("УМ")

КРОК ДО ПІЗНАННЯ НАЦІОНАЛІЗМУ

Київ ("ВК"). -- Недавно відбулася тут презентація антології "Націоналім" (Київ, 2000, упорядники В. Лісовий і О. Проценко, стор. 870), до якої увійшли твори европейських клясиків національної думки -- Й. Ґердера, Дж. Мацціні, Е. Ренана, Й. Фіхте, Ш. Морраса. В антології домінує думка тих націй, які здобули свою національну державність, навіть спромоглися на побудову імперій. Нації, що борються, чомусь не викликали у видавців жодного зацікавлення.

Український Народ, який не спромігся побудувати своєї національної держави та продовжує перебувати на "рідній [illegible]" надто скромно. Так, тут є М. Міхновський, І. Франко, Ю. Бачинський, М. Грушевський (?!), Ю. Вассиян та ідеолог українського націоналізму Дмитро Донцов, якому присвятили 5 сторінок, зате для критики його творчости знайшлося аж 50 сторінок. Дискримінаційні квоти тут очевидні.

Допитливий читач не знайде серед клясиків прізвищ Ю. Липи, М. Сціборського, С. Бандери, С. Петлюри, О. Бойдуника, О. Зибачинського та інших. На жаль, упорядники антології не скористали з можливости гідно представити націю, до якої належать.

Відрадне те, що український читач тепер може прочитати твори національних мислителів різних народів рідною мовою.

Михайло Шпонтак

ВИБОРЧА КАМПАНІЯ В США
II

Щодо покращання народної освіти, Дж. Буш підтримує конкуренцію та право вибору батьків посилати своїх дітей до кращих шкіл -- публічних чи приватних, з парафіяльними включно. Справу народної освіти він залишив би під опікою стейтів, які традиційно відповідають за цю ділянку. Кандидат Буш пропонує, щоб для покращання кваліфікацій учителів федеральний уряд інвестував більше фондів у сферу народної освіти. Він згідний з думкою професійної спілки учителів, що народна освіта повинна залишитись публічною.

Про закордонну політику кандидати майже мовчать. Одначе, можна сподіватись, що віцепрезидент А. Ґор продовжуватиме політику глобалізації, яку здійснює адміністрація Б. Клінтона, що включає і деяку підтримку відновлених на руїнах СРСР незалежних держав.

Представнники адміністрації Клінтона критикують Київ за кволу економічну підтримку незалежної України, мовляв, повільні економічні реформи і корупція не сприяють більшим інвестиціям США і Заходу в народне господарство України.

Джордж Буш поки що не визначився чітко щодо зовнішньої політики. Він пропонує значно підсилити збройні сили США та підтримує поступове відкликання американських військ із деяких закордонних мироносних стоянок. На питання модератора в справі Югославії, пан Ґор відповів, що сербський нарід зробив свій демократичний вибір і треба зробити все можливе, щоб президент С. Мілошевич законно передав владу переможцеві. кандидатові з опозиції -- Воїславу Коштуніцові. Дж. Буш з цим погодився, але запропонував запросити росіян, щоб Москва допомогла полагодити "спір" в Югославії. Ал Ґор рішуче спротивився запрошувати Путіна, бо росіяни підтримують Мілошевича, якого Захід оскаржує у геноциді в країнах колишньої комуністичної Югославії.

Ал Ґор захищав закордонну політику Сполучених Штатів проти проявів народовбивства, а Дж. Буш твердив, що Америка занадто розкинула по світі свої збройні сили. Виглядає, що республіканський кандидат не журиться тим, що Москва "радо погоджується" заступити Америку та поширити свої імперсько-шовіністичні впливи у світі. Така настанова повинна насторожити американських українців. Чи це, бува, не продовження зовнішньополітичної лінії в дусі "київсько-курячої" промови Джорджа Буша старшого з першого серпня 1991 року?

Під кінець ще одна замітка. Одна з національно-демократичних партій в Україні закликає українських виборців голосувати за губернатора Дж. Буша. Це не є дуже розсудливо. Американські українці повинні мати сильні репрезентації в Республіканській і Демократичній Партіях. Крім того, наші земляки в Україні не повинні б ангажуватися в жодній американській партії, щоб після виборів українські політичні діячі в Україні могли мати доступ до нововибраного президента Сполучених Штатів Америки, незалежно від того, з якої партії його вибере американський народ.

Д-р **Омелян Бей**
Власкор "Народної Волі"

НЕВЖЕ КІНЕЦЬ "БАЗАРНИМ" РИНКАМ УКРАЇНИ?

Відвідувач України та інших країн колишнього СРСР зустрічається з інституціями, яких у розвинених капіталістичних державах вже давненько немає. Йдеться про криті і відкриті базари Києва, Львова та інших міст і містечок.

На "славній" київській Басарабці відкрито, за будь-якої погоди, продають споживчі товари та м'ясо. Ще в 1998 р. мені довелось бачити, як здоровань із потужною сокирою розрубував на місці здоровенний кусень яловичини. У мене постав запит: ми живемо при кінці століття, а ринок представляє собою трансакцію, якій було місце у 16-17-му століттях, де покупцеві продають товар прямо без попереднього обробітку. Цікаве, що місцеві покупці приймають такі трансакції як нормальне явище.

Басарабку, як критий ринок, побудовано в 1910-1912 роках. На той час вона була криком наймодернішого звершення. Треба сказати, що з погляду приличности, Басарабка досить добре виглядає, якщо порівняти її до ринків у Львові, Стрию, Делятині тощо. Інші ринки граничать із байдужістю, нехлюйством, навіть простацтвом.

Цього року нам довелося побувати на Галицькому базарі у самому центрі Львова. Маленька місцина зовсім непридатна грати цю ролю, для якої була створена. Кожного дня ринок наповняється натовпом людей, які розшукують за потрібним їм товаром. Здійснити покупку у цивілізованій формі практично тут неможливо. Ми були на базарі біля 20-го серпня, надіючись, що після Спаса вже будуть у продажі українські овочі, тож дамо нашим онукам нагоду поласувати місцевою продукцією. Ми купили їм відносно непогані яблука, виноград, чорні сливи, але вони були чужоземного походження. Де ж поділися українські овочі?

На ринку була молода морква, цибуля, огірки, які не відзначалися особливою свіжістю. Була й минулорічна картопля (1 грн. за кг), а за молоду бажали 5 гривень за кілограм. Для місцевих покупців -- це неабиякий люксус. У кмітливого відвідувача напрошується питання: невже країна, що толерує базарний обмін з архаїчними методами поведінки, може мріяти стати кандидатом у члени Европейського Союзу, щоб таким порядком захистити себе від "азіятів" з Москви?

До речі, в Україні, як і в Росії, тепер здійснюється пряма ліквідація критих і відкритих базарів. Всі ринкові трансакції мають залучити більш цивілізовані методи торгівлі шляхом створення великих "супермаркетів" -- крамниць самообслуговування. Ініціятором ліквідації базарів стала Москва, де досі працювало понад 200 базарів. Чому якраз тепер постало питання про їх ліквідацію? -- Справа в тому, що колишні "колгоспні ринки" не були головним постачальником харчових товарів. Радянський імпорт-експорт не становив великої частини внутрішнього валового продукту (ВВП). Зі свободою 1991 р. підприємці пускалися у "туристичні" поїздки по Европі, привозячи назад валізи з контрабандою, до якої входила всяка дешевизна: текстилі, сигарети, косметика тощо.

Коли в 1991 р. захиталися міжреспубліканські зв'язки, а місцева валюта ще не зміцніла, грошовий обмін перетворився у бартер. Саме тоді народилися т. зв. "олігархи", які використали вивільнені місця для власного збагачення. Недосконала податкова система, слабка контроля за "розливом" засобами торгівлі, створювали нагоду для жорсткої наживи небагатьох і різкого спаду ВВП, принаймні, на 40%.

Журнал "Бізнес Вік" (9 жовтня 2000 р., стр. 76) подає кількість отих спекулянтів на 20% затрудненого населення. Загальний оборот їхньої торгівлі становив біля 20 млрд. дол. у 1996 р., щоб у 1999 р. впасти до рівня 8.7 млрд. долярів. Спад торгівлі "трейдерів" тлумачать тим, що уряд Росії динамічним порядком розпочав виробництво товарів широкого вжитку, жорстке оподаткування трансакцій, контролю за розподілом. Вже тепер чимало з тих спекулянтів створило власні, успішні підприємства. Одначе, багато наших ділків залишиться без праці. Читач, певно, припускає, що ділки набили свої кишені чужоземною валютою. До речі, введено засоби контролі, щоби валюта не опинилася в чужих банках.

Спостерігач із "Бізнес Вік" подає місячний прибуток одної спекулянтки у висоті 600 долярів. Уявімо собі, що середній прибуток "трейдера" був 400 дол. місячно, а з цього він мусив би платити 80 дол. податку (20%), який він старався не платити. За стандартами в США. ВВП складається не лише з долярової суми всіх вироблених товарів, але також із грошових окладів платень, бонусів, дивідендів, відсотків тощо. Отже, коли оці "непродуктивні" (за Марксом) категорії не поміщуються, тоді ВВП, зі зрозумілих причин, є значно заниженим.

На основі журналу "Економіка України" (ч. 9, 2000), в Україні річний прибуток на особу становить усього 600-700 дол., хоч той же прибуток без непродуктивної категорії в УРСР (1990 р.) становив 4,500 дол., а "Almanac-2000" подає оцінку прибутку висотою 2,500 дол. Різниця хоч і неповна, між 600-700 і 2,500 дол. -- це і є оті недеклароване суми прибутків. Але й ця оцінка (2,500 дол.) є значно заниженою.

Саме з тих причин і через перенапруження контрабандного обміну, архаїчним базарам України приходить кінець. У наступних кількох роках Україна мусить перебудувати свою торгівлю у бік великих крамниць самообслуговування, посередницьких установ, бірж тощо. Вона створить усі передумови для того, щоб основні товари широкого вжитку закуповувалися у більш цивілізованій спосіб, де сучасний "гаданий" рівень рівноваги між попитом і пропозицією захопить справедливіша культура грошового обміну, який панує і в США, і в Европі.

Віктор Зам'ятін ("День")

УКРАЇНА ПРАГНУТИМЕ МАТЕРІЯЛІЗУВАТИ СВІЙ ЕВРОПЕЙСЬКИЙ ВИБІР

Головна мета зовнішньої політики України полягає в "активному пошуку нових, нестандартних підходів, інструментів і механізмів для реалізації зовнішньополітичного курсу", -- заявив міністер закордонних справ України Анатолій Зленко у своєму першому публічному виступі перед представниками дипломатичного корпусу, акредитованого в Україні.

Міністер нагадав висловлювання Президента країни Леоніда Кучми про те, що курс України на евроінтеграцію залишається пріоритетним, передає Інтерфакс-Україна. У зв'язку з цим, визнаючи "низьку ефективність у чисто декларативній дипломатії", міністер заявив про те, що Україна прагнутиме до "матеріялізації европейського вибору в конкретні форми", щоб цей вибір знаходив розуміння і підтримку европейського співтовариства.

За словами Зленка, важливим завданням залишатиметься наповнення "конкретним змістом" відносин України зі стратегічними партнерами. При цьому він підкреслив, що в основу стратегічного партнерства мають бути закладені принципи "взаємної поваги і довіри при повній повазі національних інтересів".

У цілому ж зовнішня політика України буде, як пообіцяв міністер, спрямована на сприяння "внутрішньому розвиткові країни, забезпеченню інтересів і її національної безпеки". Міністерство Закордонних Справ працюватиме над створенням "сприятливих геополітичних умов для стабільного і безпечного внутрішнього розвитку України".

Зовнішня політика України буде і надалі "послідовно і максимально прагматичною, наближеною до основних потреб розвитку країни", -- як підкреслив Зленко у своєму виступі перед послами. При цьому зовнішня політика держави залишиться багатовекторною і зваженою щодо всіх країн світу і, передусім, щодо своїх сусідів.

За словами міністра, Україна, як европейська держава, намагатиметься брати активну участь у будівництві архітектури европейської безпеки, використовуючи для цього своє членство в ОБСЕ, а також у програмі "Партнерство заради миру".

Пріоритетом в діяльності МЗС залишиться наповнення економічним змістом усього спектру зовнішньополітичних відносин.

До речі, Президент Леонід Кучма, представляючи Зленка як міністра, відзначив, що зовнішня політика України повинна базуватися на реалізмі, обліку національних інтересів і націленості на конкретний вислід. Тому праця українського дипломатичного корпусу має бути спрямована на вирішення таких завдань, як створення сприятливого інвестиційного клімату, збільшення обсягів інвестицій, захист власного ринку і вихід українських товарів на ринки інших держав, на зменшення наслідків розширення ЕС для України, зняття торговельних та інших бар'єрів між Україною і европейським співтовариством, поглиблення економічної співпраці з Европейським Союзом.

Крім того, Президент Кучма вважає одним з основних завдань МЗС необхідність пошуку "ефективного альгоритму стосунків з Росією".

СОЮЗОВЦІ! ПРИЯТЕЛІ І ДРУЗІ! ВІДЗНАЧІМ ЮВІЛЕЙНИЙ РІК 90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВРОЧИСТИМИ СВЯТКУВАННЯМИ ТА ОРГАНІЗУВАННЯМ БІЛЬШОГО ЧИСЛА ЧЛЕНІВ В РЯДИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

ВІДІЙШЛА У ВІЧНІСТЬ ЛЮБА ЮСЬКІВ



Св. п. Люба Юськів

У вічність відійшла ще одна гарна людина -- громадянка українського роду з Рочестер Н.Й. і Фенікс, Арізона -- Люба Юськів, проживши майже 77 років.

Св. п. Люба Юськів народилася 10 червня 1923 року в Дніпропетровську. Вісімнадцятилітню дівчину німецькі фашисти вивезли на примусові роботи до Німеччини. У 1943 р. Люба вийшла заміж за Ярослава Бряча. У подружжя опісля народилися чотири доньки: Еріка, Катерина, Ольга і Надія.

У 1949 р. родина виїхала до Аргентини, а в 1958 р. емігрувала до Сполучених Штатів -- до Рочестеру. В 1960 р. Люба залишилася вдовою, а два роки пізніше вийшла вдруге заміж за Володимира Юськіва, у якого було троє своїх дітей.

Попрацювавши 20 років у компанії Ксерокс, Люба стала пенсіонеркою, дуже дбала про внуків і правнуків; була активна в праці парафії та була членом м. ін. Українського Братського Союзу. Крім того, любила подорожувати, відвідувати рідних і друзів у Канаді, Аргентині та Англії. У 1999 р. Люба Юськів виїхала з чоловіком до Арізони, але там не прожила довго.

Покійна осиротила чоловіка Володимира, дітей та 22 внуків і 20 правнуків, багатьох рідних і друзів в Америці, Канаді, Аргентині, Англії та в Україні.

Тлінні останки Покійної спочили на парафіяльному цвинтарі в Рочестері. Замість квітів на Її свіжу могилу, родина та приятелі склали 790 доларів на Чорнобильський Фонд Українського Братського Союзу.

П. КОНОВАЛА ВШАНУВАЛИ ПОШТОВОЮ МАРКОЮ

Торонто. -- Як повідомили канадські ЗМІ, Канадська Поштова Корпорація випустила нову поштову марку вартістю 46 центів для 360-го відділення Канадського Легіону "Роял" в Торонто. Марка зображає Пилипа Коновала -- єдиного канадця українського роду, нагородженого Хрестом Вікторії -- найвищою нагородою Британської імперії за мужність і відвагу.

Названа поштова марка привернула увагу до історії про українсько-канадського героя Першої світової війни, якого вже відзначено історичними меморіяльними дошками в канадських містах Нью-Вестмінстер, Давфин, Оттава і Торонто.

Відрадно, що 21 серпня ц.р., ще одну меморіяльну дошку і погруддя П. Коновала відкрито в його рідному селі Кутків в Україні. Саме цього дня 1917 року (83 роки тому), Коновала нагороджено Хрестом Вікторії.

У КИЄВІ ВИЙШЛА КНИЖКА ГЕЛІЯ СНЄГІРЬОВА

Київ ("День"). -- Недавно відбулася тут презентація книги "Роман - донос" авторства українського письменника та кінорежисера Гелія Снєгірьова, -- автора книжки "Ненька моя, ненька, або Набої для розстрілу" про справу СВУ і процес, спрямований на винищення української інтелігенції. Книжка вийшла у Парижі і з цього приводу автора переслідувало НКВД.

Снєгірьов помер у Києві 1978 року. Після смерти письменника за кордоном вийшла його книжка "Як на духу". Рукопис "Роман-донос" довго переховувався в архівах КДБ в якості "речдока" проти радянської влади.

Передмову до книжки написав син письменника Пилип Снєгірьов.

КВАРТИРИ ДЛЯ ТИХ, ХТО ВОЮВАВ "ЗА ЦАПОВУ ДУШУ"

Дніпропетровськ ("МУ"). -- 13 учасників війни в Афганістані та військовослужбовців запасу справило на днях новосілля. Всього забезпечено тут житлом уже 95 "афганців".

-- Безперечно, це заслуга Дніпропетровської Міської Ради. Півтора відсотка суми податку від прибутків, який сплачують підприємства до державного бюджету, залишають на місцях і використовують для придбання житла "афганцям".

Слід відзначити, що завдяки дії міських афганських програм, сім'ї загиблих щомісяця одержують матеріяльну допомогу і щороку грошову компенсацію з коштів бюджету.

А як "українська влада" дбає про тих, хто воював за Україну? -- **Редакція.**

Микола Вірний

ПАМ'ЯТНИК ЛИЦАРЯМ БАЗАРУ

26-го серпня, цього року, відбулося відкриття та посвячення пам'ятника пам'яті 359 українських вояків -- учасників Другого Зимового Походу, розстріляних більшовиками під містечком Базар 21 листопада 1921 року.

Споруджено цей пам'ятник з ініціятиви майора, д-ра Святомира Фостуна. Він -- голова Об'єднання Бувших Вояків Українців у Великій Британії та голова Почесного Комітету спорудження меморіялу в м. Базар. На посвяченні й відкритті меморіялу були місцеві люди і представники з кількох областей.

Члени Почесного Комітету: Архиєпископ Йоан -- УАПЦ у Західній діяспорі, Микола Сидоренко -- голова Фундації ім. Симона Петлюри, академік Микола Жулинський -- віцепрем'єр України, адмірал Борис Кожин -- голова Спілки Офіцерів України і народний депутат; генерал Іван Білас -- гетьман Українського Козацтва та народний депутат, Василь Кук -- полк. УПА, Василь Галаса -- полк. УПА, Михайло Зеленчук -- голова Всеукраїнського Братства УПА, Ігор Юхновський -- голова Всеукраїнського Об'єднання Ветеранів і народний депутат, Лев Войташ -- голова Галицького Братства 1-ої Української Дивізії УНА.

Організаційний Комітет спорудження меморіялу: Ігор Рафальський -- заступник голови Житомирської обласної державної адміністрації та голова Організаційного Комітету, Віктор Балюрко -- начальник управління культури Житомирської обласної державної адміністрації та заступник голови Організаційного Комітету, Василь Назарук -- голова Народицької районної державної адміністрації та заступник голови Організаційного Комітету, Олександер Борис --голова Житомирської організації Національної Спілки Архітекторів України та автор проєкту пам'ятного значка і секретар Організаційного Комітету.

Члени Організаційного Комітету: Роман Панкевич -- голова Фонду Будівництва Пам'ятника Борцям за Волю України, Георгій Мокрицький -- член правління Всеукраїнської Спілки Краєзнавців, Сергій Бабич -- голова секретаріяту Житомирської обласної організації Конгресу Українських Націоналістів, Орест Васкул -- голова Київського Братства УПА, Валерій Головатенко -- начальник управління містобудування та архітектури Жимтомирської обласної державної адміністрації, В'ячеслав Біловус -- заступник голови Спілки Офіцерів України, Анатолій Кошіль -- голова Київської організації Всеукраїнського Об'єднання Ветеранів, Дмитро Красеняк -- голова Житомирської організації Національної Спілки Художників України. Анатолій Підлісний -- дир. Головинського кар'єру, Анатолій Леончук -- голова Народицької Районної Ради, Любов М. Лесик -- голова Базарської Сільської Ради, Григорій Петрук -- начальник Народицької ремонтно-шляхової дільниці.

Жертводавці - фундатори спорудження меморіялу: Українська Автокефальна Православна Церква у Великій Британії, Фундація ім. Симона Петлюри, Об'єднання Бувших Вояків Українців у Великій Британії та українська громада у Великій Британії.

Хай пам'ять про героїв Базару зберігається навіки! Честь і слава всім, хто підхопив ініціятиву майора д-ра Святомира Фостуна і спричинився до вшанування пам'яти учасників Другого Зимового Походу.

НОВА УПРАВА УААУП

Кент, О. (М. Мельник). -- Виборча Комісія Українсько-Американської Асоціяції Університетських Професорів (УААУП) провела (поштою) вибори нової управи.

До управи ввійшли: Ася Гумецька -- голова, Любомир Винар, Всеволод Ісаїв та Ярослав Білинський -- заступники; Мирон Мельник -- секретар-скарбник; Іван Фізер, Василь Янішевський, З. Лев Мельник, Леонід Мостович, Іванна Ратич, Марта Трофименко -- члени. До Контрольної Комісії ввійшли Олександер Сидоренко та Михайло Калінський.

Нова управа запрошує викладачів університетів і коледжів стати членами УААУП. Адреса: UAAUP, PO Box 491, Rent, OH 44240.

ВШАНУВАЛИ ПРЕДСТАВНИКІВ ПІСЕННОГО МИСТЕЦТВА

Чернівці ("ВК"). -- У половині жовтня закінчилася перебудова Театральної площі у центрі цього буковинського міста. На ній відкрито Зоряну алею, на якій вшановано видатних представників пісенного мистецтва, які прославили Буковину і внесли великий вклад у розвиток культури Українського Народу.

Навколо зірок, викладених з кольорової смальти, бронзою викарбовані імена С. Воробкевича, братів Руснаків, Сіді Таль, В. Івасюка, Н. Яремчука, П. Добрянського, С. Ротару і понад двох десятків артистів, співаків, композиторів і поетів, які працювали або й тепер працюють у царині пісенного мистецтва.

НАЙКРАЩИЙ ГОЛОВА В ГАЛИЧИНІ

Львів ("МУ"). -- Почесну відзнаку одержав голова Надвірної Михайло Капак. Йому цілком заслужено вручили премію ім. Богдана Котика -- посадника Львова першого демократичного скликання. Премія престижна, бо людина, чиє ім'я носить, найбільше зробила на заході України для поширення ідей незалежности України, утвердження на теренах краю духовного й національного відродження, сприяла єднанню Заходу і Сходу держави.

Українська Асоціяція Творчої Інтелігенції "Світ культури" визнала Михайлп Капака найкращим посадником у Західній Україні і вручила нагороду -- іменну вазу.

Одним з визначальних чинників такого визнання стала висока оцінка опоряджувальних і підготовчих робіт, проведених минулоріч у Надвірній напередодні IX Гуцульського фестивалю. Свою фестивальну чарівність місто зберігає й досі.

ХАРКІВ ПРОТИ ЗРОСІЙЩЕННЯ

27 червня у Харкові з ініціятиви обласного товариства "Просвіта", Конгресу Українських Націоналістів та інших патріотичних організацій міста відбулося пікетування обласної і міської рад народних депутатів з вимогами захисту прав українського населення, яке у краї перебуває у правах національної меншини.

Майже повний брак україномовної преси і книговидавництва, ігнорування викладання навчальних предметів у вищих і середніх навчальних закладах державною мовою, постійним тиск і репресії щодо активістів українських організацій, намагання позбавити приміщення організації "Спадщина", "Просвіта" об'єднали кількасот пікетників. Десятки промовистих гасел і голосні скандування змусили вийти до народу представників адміністрації, яким вручено петиції, підписані керівниками всіх українських організацій Харкова.

Проведена акція мала широкий відгук серед громадськости міста, адже в черговий раз на практиці довела силу української солідарности у конкретних справах.

Кость Костенко

ПОДЯКА

Харківське обласне об'єднання всеукраїнського т-ва "Просвіта" ім. Тараса Шевченка щиро дякує та зичить усіляких гараздів нашим добродійникам, які пожертвували гроші для видавничої справи харківської "Просвіти" за сприянням пана Любомира Лаби, а саме:

1. Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч" в Балтиморі, Мериленд	200 дол.
2. Українська Кредитова Спілка в Міннеаполіс, Міннесота	150 дол.
3. Марія Крижанівська, Рочестер, Н.Й.	100 дол.
4. Євгенія Костюк, Рочестер, Н.Й. --	75 дол.
5. Федір Гайовий, Вайомінг	50 дол.
6. Іван Зінченко, Брунсвік, Огайо	50 дол.
7. Стефанія і Любомир Лаби, Рочестер, Н.Й.	35 дол.
8. Людмила та Олег Волянські, Кергонксон, Н.Й.	30 дол.
9. Олена Булгак, Рочестер, Н.Й.	30 дол.
10. Мирон Личишин, Фенікс, Арізона	25 дол.
11. Ярослав Андрушко, Рочестер, Н.Й.	20 дол.
12. Нечіткий підпис	25 дол.
13. Іван Лучканич, Рочестер, Н.Й.	20 дол.

Нехай Вас та Ваші родини благословить Господь!

Проф. А. Кіндратенко
Голова "Просвіти" в Харкові

Д-р Микола Ковальський
Проректор Університету "Острозька Академія"
Голова осередку УІТ в Острозі

НАУКОВА КОНФЕРЕНЦІЯ УІТ ПРО ОЛЕКСАНДРА ОГЛОБЛИНА

Острозький осередок Українського Історичного Товариства (УІТ), центр якого знаходиться в США, має традиційні творчі стосунки з УІТ. Не випадково саме в Острозі відбулася науково-теоретична конференція з нагоди 100- річчя від дня народження видатного українського історика Олександра Мезька Оглоблина (1899-1992 рр.). Одночасно конференція була присвячена 35-річчю УІТ, першим головою якого був Олександер Оглоблин.

Конференція відбулася у приміщенні Університету "Острозька Академія" 22-23 травня 2000 року. У праці форуму взяли участь голова УІТ д-р Любомир Винар, декан історичного факультету Чернівецького Державного Університету, голова Чернівецького осередку УІТ, проф. д-р Юрій Макар, науковці і студенти Острозької Академії та дослідники з Рівного. З вітанням до присутніх звернувся ректор Острозької Академії проф. Ігор Пасічник.

З доповіддю "Олександер Петрович Оглоблин та Українське Історичне Товариство (з приводу двох ювілеїв) виступив почесний академік Острозького Академічного Братства, учень і послідовник О. Оглоблина, проф. Л. Винар. Змістовними були виступи проф. Ю. Макара про "Життєвий і творчий шлях Олександра Оглоблина" та острозьких науковців -- В. Яремчика "Історіософські засади совєтської історіографії історії України: візія О. П. Оглоблина", В. Атаманенка "Україна в часи 'Золотого спокою' у висвітленні О. П. Оглоблина", В. Павлюка "Проблеми економічної історії України першої половини XIX ст. в дослідженнях О. П. Оглоблина", А. Атаманенко "Українська історіографія XVIII ст. у творчості О. П. Оглоблина (джерелознавчі аспекти творчости істориків)" та В. Грома "Думки О. Оглоблина про добу Хмельниччини в українській історіографії другої пол. XX ст.".

З історіографічним спостереженням проф. О. Оглоблина в монографії "Думки про сучасну совєтську історіографію" та про маловідомий 6-ий випуск "Нарисів з історії України" проф. О. Оглоблина (1941) (концептуальні і джерелознавчі спостереження) розповів автор даної статті.

На конференції відбулася презентація нової книги, що вийшла в Острозі -- "Олександер Оглоблин: дослідження та матеріяли (до століття від дня народження історика)" ред. проф. Любомир Винар.

Наприкінці другого засідання відбувся круглий стіл -- своєрідна дискусія з проблем конференції. Учасники прийняли відповідне рішення, в якому підкреслили необхідність продовження проведення таких конференцій і дослідження різних аспектів творчости О. Оглоблина; заснування стипендій для молодих науковців з метою підтримки вивчення творчости цього вченого; одержала підтримку ідея видання бюлетеню про діяльність осередків УІТ в Україні. Ставилося також питання про необхідність створення генеральної суспільної бібліографії різних періодів і проблем з історії України з давніх часів до сьогодення.

Конференція була успішна і досягла своєї мети, сприяючи вивченню і популяризації творчости видатного історика.



ЯКА РІЗНИЦЯ?

-- Яка різниця між чоловіком і жінкою?

-- Ні родити, ні вмирати від кохання він не вміє.

ВІРМЕНСЬКЕ РАДІО

Вірменське радіо питають:

-- Скажіть, як назвати сина, якщо тато -- єврей, мама -- українка і обоє націоналісти?

-- Ізяслав.

ЧОМУ ДОВШЕ?

-- Чому жінки живуть довше від чоловіків?

-- Аби встигнути наговоритися досхочу.

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

ВСТУПАЙТЕ ДО ЛАВ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

EBRD PRESIDENT TO VISIT UKRAINE IN NOVEMBER

LONDON, KYIV, Oct 23 – The president of the European Bank for Reconstruction and Development, Jean Lemierre, has accepted the Ukrainian President Leonid Kuchma's invitation to visit Ukraine in November, Prime Minister Viktor Yushchenko's press secretary Natalia Zarudna told reporters en route from London to Kyiv, Interfax-Ukraine reported.

Lemierre plans to visit the Khmelnytsky and Chornobyl nuclear power plants within the framework of his visit, Zarudna said.

According to Zarudna, Lemierre's visit to Ukraine is aimed at reaching a final understanding on the details of a loan agreement between Ukraine and the EBRD on granting funds for completion of the construction of the K2-R4 reactors.

Lemierre believes that Ukraine has "good prospects" of getting an EBRD loan to complete construction of the K2-R4 power units, according to Fuel and Energy Minister Serhy Yermilov said, commenting on the outcome of the talks between the Yushchenko and the EBRD president in London.

"The Ukrainian government adheres to the plan of reforms in the power industry," Yermilov cited Lemierre as saying, according to the report.

According to Yermilov, documents are being drafted for a meeting of the EBRD Board of Directors, which is to examine a loan agreement with Ukraine.

"We hope that a decision on granting the loan will be made by the EBRD Board of Directors before December 15, and they will start channeling the funds early next year, " Yermilov said.

December 15 is the officially announced date for the shutdown of the Chornobyl nuclear power plant.

Under the K2-R4 project, a $210 million loan from the EBRD is to be extended for 18 years, according to Yermilov.

Around $1.4 billion is needed to implement this project, he said. Funds of around $70 million are to be set aside by Euroatom and the European Commission in addition to the EBRD money, while it is planned that Russia supply equipment worth around $150 million and nuclear fuel worth around $270 million Ukrainian nuclear power plants as credits to ensure the first loading of the reactors, the Interfax report said. For its part, Ukraine must complete construction of the K2-R4 reactors.

Lemierre and Yushchenko also discussed the issue of granting Ukraine a $100 million loan to back energy reforms, Yermilov said. Giving the loan "is very closely linked with issues of privatization in the energy sector," he said.

"Early in November, after foreign investors participate in the privatization of Ukrainian power distribution companies (oblenergos), Ukraine will meet the last term for getting this loan," Yermilov added, according to the report.

PARLIAMENT TO STRIP ZHERDYTSKY OF IMMUNITY

KYIV, LONDON, Oct 23 (UNIAN) – The parliamentary committee on agenda issues is to recommend to Parliament that it strip People's Deputy Viktor Zherdytsky of his immunity from prosecution in order to expedite his extradition back to Ukraine from Germany, said Parliament Deputy Speaker Stepan Havrysh.

Havrysh is certain that Parliament will agree to strip Zherdytsky of his immunity, after which Zherdytsky will be extradited to Ukraine, the report said.

Zherdytsky, the ex-head of Ukraine's Gradobank, one of the banks which had been charged with the task of distributing compensation funds to former slave laborers under the Nazi regime, has been accused of stealing those funds by a German court, as news wires earlier reported.

Meanwhile, as the Gradobank-Zherdytsky case develops, speculations have arisen as to what higher Ukrainian government officials may have been involved, the UNIAN report states.

While on a visit to London, Ukrainian Prime Minister Viktor Yushchenko, in an interview to Interfax-Ukraine, denied all allegations that he, as the then National Bank of Ukraine head, or the NBU, were involved in Gradobank's alleged nonpayment of funds to Nazi war victims.

"That's a complete lie! It is banal to speak about it," Yushchenko said, according to the Interfax report.

The premier said that he "was surprised" by the then government's decision to transfer the money of the Mutual Understanding and Reconciliation Fund, which was designed for paying compensation to Nazi victims, to commercial banks, and to Gradobank in particular, rather than to the NBU.

Yushchenko said that there was no way to ensure the bank's financial stability after Ukraine's Arbitration Court took a decision against Gradobank in favor of the Antarktika company, "notwithstanding the NBU's stand," the report said.

Nevertheless, Kievskie Vedomosti newspaper suggested that following a telephone interview with the Hannover Public Prosecutor's Office in Germany, "the former chairman of the NBU board Viktor Yushchenko will also have to answer questions from investigators."

Yushchenko did not appoint a temporary administration at Gradobank in October 1996, despite a decision of Ukraine's Supreme Arbitration Court, and did not carry out an audit of the bank, the report added.

According to earlier reports, in 1996, the German government set aside around DM 400 million for Ukraine to pay compensation to former concentration camp prisoners.

Payments were effected by five Ukrainian banks - Prominvestbank, the Savings Bank, Brokbusinessbank, the Ukraina bank, and Gradobank.

Gradobank had paid out DM 66 million as of January 1, 1997, while its debts had run up to DM 85 million.

After the bank's financial situation worsened, the Cabinet of Ministers decided that the Ukraina bank should effect the Gradobank payments of around DM 70 million, according to wire reports.

THROUGH THE EYES OF CHILDREN

Too bad we stop thinking like children once we reach adulthood. Author and lecturer Leo Buscaglia once talked about a contest he was asked to judge. The purpose of the contest was to find the most caring child.

The winner was a four year old child whose next door neighbor was an elderly gentleman who had recently lost his wife.

Upon seeing the man cry, the little boy went into the old gentleman's yard, climbed onto his lap, and just sat there. When his mother asked him what he had said to the neighbor, the little boy said," Nothing, I just helped him cry."

UKRAINE HONORS ZYLA

WOLODYMYR T. ZYLA is a patriot -- a freedom fighter for the formerly exiled government of Ukraine who understood that the most powerful weapon he could use against the Soviet Union's communists was "a democratic word."

"I have a strong democratic word, and this word will crash the Soviet Union," the former Texas Tech professor once told U.S. State Department officials who inquired about how an exiled government with on military might could topple one of the world's superpowers.

He was right; the Soviet Union fell and Ukraine emerged as an independent nation. But before the exiled government of his native country regained power, Mr. Zyla served the government as minister of education and culture from Sept. 1, 1986, to Nov. 3, 1990, and as minister of foreign affairs from Nov. 3, 1990 to Aug. 24, 1992.

Had Mr. Zyla not become a U.S. citizen, he might have returned to his native country and served in the government after it was re-established as an independent nation. Citizenship rules kept the patriot from doing so, but the people of Ukraine have recognized Mr. Zyla for what he did for the nation.

We find it appropriate that during a ceremony earlier this year at the Ukraine Embassy in Washington, this honorable and patriotic man was presented with Ukraine's Order of Merit award for his service to his *other* nation.

Lubbock Avalanche Journal
September 5, 2000

POLAND EXPRESSES OPPOSITION TO CONSTRUCTING PIPELINE BYPASSING UKRAINE

WARSAW, Oct 23 - Poland opposes laying a pipeline bypassing Ukraine, a spokesman for the Polish government Krzysztof Luft said, Interfax-Ukraine reported.

A protocol on the intentions of Russia's Gazprom and four European companies to build the gas pipeline has already been signed, the Interfax report said.

But the Polish government wants to call a conference of representatives of all the parties involved in the project, as it is impossible to build such a gas pipeline via Poland without consulting with Poland, Luft's press secretary said, according to the report.

Poland's Deputy Prime Minister Janusz Steinhoff recently sent a letter to his Russian counterpart Viktor Khristenko proposing that issues of the construction of the gas pipeline to Western Europe and gas supplies to Poland be discussed, the report said.

Poland supports obligations on the construction of the second branch of the Yamal gas pipeline as set forth in an agreement signed with Gazprom back in 1993, the report said.

That agreement provides for laying two branches of the gas pipeline. The first line running via Belarus and central Poland was commissioned in 1999. Poland is ready to adjust the route of the second branch to the southeast of the first one, according to the Interfax report.

Meanwhile, Ukraine's President Leonid Kuchma has called for calm regarding the project for the construction of the new pipeline bypassing Ukraine, DINAU reported.

According to Kuchma, the pipeline is not a problem for today, tomorrow, or the day after tomorrow, because the project is very expensive, the report said.

Kuchma stressed that Ukraine's gas transit system benefits from its natural gas storage facilities, which are located in the west of Ukraine, near the border with Europe. Without such facilities, which help to maintain constant gas pressure, the system is not functional, he said.

Belarus, according to Kuchma, does not have any natural facilities to store gas, since the construction of such facilities is too expensive, and the costs would be a burden for taxpayers.

The Ukrainian gas transit system fully supplies Europe's demand, Kuchma said, according to the report.

KLITSCHKO OUTPOINTS BYRD TO WIN WBO TITLE

COLOGNE, Germany (AP) --Volodymyr Klitschko outpointed Chris Byrd to win the WBO heavyweight title.

Klitschko, of Ukraine, won almost every round and sent Byrd to the canvas twice. He dropped the American with a left in the ninth round, and then with a stiff right and a barrage of punches to drop him again in the 11th.

Klitschko, ranked No. 3 by both the WBA and WBC, improved his record to 35-1 with 32 knockouts and gained revenge for the loss of his older brother Vitali, whom Byrd won the title from in April.

The judges ruled it 120-106, 118-108 and 119-107 as Byrd's record fell to 31-2. Byrd was punished by Klitschko throughout the bout. His right eye was closed shut after the fifth round, and his left eye was only half open by the end of the fight.

But after Byrd was dropped in the ninth, and was behind on all the cards, he told his corner: "I don't quit."

The 6-foot-7 Klitschko proved quick and mobile enough to have no trouble with the speed of Byrd, a former Olympic silver medalist as a middleweight, known for his slippery unorthodox style.

When Klitschko, the 1996 Olympic superheavyweight champion, dropped him again in the 11th, Byrd's father and trainer was ready to throw in the towel but was restrained by the fighter's brother. "Normally, I don't have to take a lot of hard punches. I took a lot of hard punches today," Byrd said.

Klitschko clearly wanted to clear the family name after Byrd beat his older brother when the Ukrainian tore a rotator cuff in his shoulder and refused to answer the bell for the 10th.

"We're not soft," Klitschko yelled at the crowd after beating Byrd. "I'm the world champion and I love my brother."

SERGO GEGECHKORI POLICE CHIEF'S SON DECEASED

Sergo Gegechkori, 75, whose request for a pardon for his father, the dreaded Soviet secret police chief L. Beria, was rejected by a Russian military court in May, died in his home in Kyiv after a heart attack. The date of his death was not reported.

He fought to clear his father's name of the crimes for which he was executed. Mr. Gegechkori said the charges against his father, which led to his execution by shooting in 1953 after the death of Soviet dictator Joseph Stalin, were trumped up.

Beria oversaw a reign of terror by the NKVD secret police in which millions of people were slain or sent to prison camps.

After Stalin's death, Beria was arrested on charges that included rape, terror and espionage.

By Russ Francuzenko

A SOLUTION

Too often a bandaid is placed on a problem instead of finding its source and taking care of it once and for all. I often hear about how disregard for life and property affect us. So far, the solutions that have been proposed only address the effect and not the cause. I hear about the decline in morality and integrity, but again the solutions that have been proposed only address the effect and not the cause. Don't we learn most of these things when we are children? We did not have to worry about our children being murdered by each other in their schools in the 50's.

So, what was different in our culture in the 50's? More often than not, there was a stay at home mom that was the anchor of the family unit. This benefited everyone else in the family, especially the children. They had the attention, the nurturing, the security, and the guidance in how to deal with every day issues as they came along, not a day or two later when mom or dad had a minute, like today. More often than not, morals and values were taught more efficiently and with a lot less effort.

So, what has changed in our culture between the 50's and today? It seems that our economy has forced us to make twice as much money in order to have the same benefits and standards of living that were acceptable in the 50's. More often than not, both parents are working, even when they get home; fatigue often sets in and they are not as effective as parents. We have been forced to juggle careers, often school, life management, a social life, and other things along with raising our children. If the child is being raised by a single parent, which seems to happen more and more all the time (Isn't it 50% now?), then even more juggling is necessary.

The government makes twice as much money in income tax by collecting from both parents; the standard of living is brought back to status quo for the adults, but children have not been adequately compensated for their sacrifice. We have neglected more than one generation at this point. The proposals to improve education, schools, and bring in not just competent, but good teachers, fall far short of their rhetoric.

Talk is cheap; let's do something for the ones we are supposed to cherish the most. Let's make teaching the most lucrative profession in America and bring in some rally qualified teachers. Let's set up an extra period where psychologists, accountants and other professionals that deal with life management such as marriage, child rearing, and money management, can teach these things (that many of us cannot juggle into schedules any more) to our children. We are paying the government twice as much money now. Shouldn't we get more for that money? How about a two week vacation intermittent between semesters so that the children can re-group after exams and not spend too much time being idle. How about making standards and sticking to them. Why do we graduate any children who can't read? Why do we move children to the next grade when current standards have not been met?

Instead of throwing tax dollars here and there, let's invest it where it really belongs, in our children. Morality and our children's selfrespect will return because we showed them we cared, even if it is in a different way than before. Let's address the causes instead of just the effects. We owe it to them.

RUSSIA'S SECURITY TO MEET ON UKRAINE

MOSCOW, Oct 24, 2000 -- Russia's relations with Ukraine, soured in recent years by gas payment rows, will be discussed this week by the Kremlin's influential Security Council, President V. Putin was quoted as saying. Russian news agencies quoted Putin as telling Ukraine's Foreign Minister A. Zlenko that he saw space and military technology as the main spheres of cooperation between the two states.

He did not mention Russia's plans to build gas and oil pipelines bypassing Ukraine. But Zlenko told a news conference later that the issue had not been forgotten. "This problem was mentioned, but it was not discussed," Zlenko said.

Russian Deputy Prime Minister Viktor Khristenko said in an interview published that a proposed new gas pipeline would guarantee long-term supply contracts to Western Europe signed by Russia until 2020.

"The bypass through Poland will not only help to eliminate risks of unsanctioned gas siphoning by Ukraine, but it also corresponds to a general tendency of increasing gas deliveries to Europe," Khristenko told the business daily Vedomosti.

Russian gas giant Gazprom said it had signed a letter of intent with German Ruhrgas and Wintershall, Gaz de France and Italy's Snam to create a new gas export channel to Western Europe bypassing Ukraine.

Khristenko said Putin had ordered him to start intensive negotiations with Poland to coordinate building the bypass line. Khristenko is also responsible for examining a project to build a bypass to an oil pipeline which crosses Ukraine.

Zlenko said Ukraine was watching the issue closely. "The agreement reached by our presidents in Sochi gives us the possibility to see more clearly the aims and the viability of building the pipelines."

Putin met Ukrainian leader Leonid Kuchma in the Black Sea resort of Sochi.

Russia's Foreign Minister Igor Ivanov told the news briefing the two leaders had ordered their governments to prepare drafts for solving various energy issues, including pipelines. "We believe, that all these problems can and will be solved," Ivanov said.

Help Us Help Our Youth: Donate now to the UFA Scholarship fund!

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madsionadoption.org

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 42 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 9 ЛИСТОПАДА 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. NOVEMBER 2, 2000. YEAR LXXXX. No. 42.

ВЕРХОВНА РАДА ПРИЙНЯЛА БЮДЖЕТ НА 2001 РІК

Київ. -- Як повідомили столичні ЗМІ, 2 листопада Верховна Рада 268 голосами прийняла у першому читанні законопроєкт про державний бюджет на 2001 рік. Проти прийняття бюджету у першому читанні виступила лише фракція "Яблуко"(15 депутатів), окремі депутати і комуністи та їхні поплентачі. Таким чином, головні баталії навколо долі бюджету, уряду та більшости винесено на друге читання проєкту, що має відбутися за два тижні.

"Зашморг на шиї бюджету поки що знятий і це є добрий прогрес, позитивний результат", -- так прокоментував голосування лідер фракції "Реформи-Конгрес" В. Пинзеник.

До речі, того ж дня парлямент 268 голосами також дав згоду на притягнення до кримінальної відповідальности Віктора Жердицького, якого заарештували в Німеччині.

ПРЕЗИДЕНТ ЛЕОНІД КУЧМА ВІДВІДАВ ПОРТУГАЛІЮ



Президенти Л. Кучма та Ж. Сампайо під час офіційної церемонії.

Київ ("День"). -- У кінці жовтня з триденною візитою в Португалії побував Президент Л. Кучма разом із низкою чільних представників українського уряду.

Л. Кучма м. ін. підкреслив, що йому сподобались слова португальського колеги про те, що перед вступом Португалії до Європейського Союзу, вся її увага була зосереджена на вирішенні внутрішніх проблем. Він неодноразово повторював думку, що в багатьох питаннях Португалія розуміє Україну краще, ніж будь-яка інша країна Європейського Союзу. Основний аргумент тому -- досить недавнє (1986 р.) приєднання цієї країни до ЕС.

На спільній пресконференції з президентом Жоржем Сампайо Л. Кучма вказав на те, що Португалія завжди послідовно підтримувала прагнення України до ЕС. За те Леонід Данилович вдячний цій країні.

Україна і Португалія підписали ряд важливих документів, у тому й угоду про дружбу та співробітництво.

До речі, у Португалії під цю порку працює біля 20 тисяч українців.

ВІДБУЛИСЯ НАРАДИ ПРЕЗИДІЇ СЕКРЕТАРІЯТУ СКУ

Торонто (СКУ). -- 21-го жовтня ц. р., відбулися чергові наради Президії Секретаріяту Світового Конгресу Українців, на яких присутні вислухали та обговорили звіти президента та інших членів проводу СКУ.

На нарадах обговорено також проєкт СКУ щодо спільного меморандуму про співпрацю між Урядом України, Українською Всесвітньою Координаційною Радою та СКУ.

Вирішено, що президент СКУ у листопаді 2000 р. відвідає українську громаду в Софії (Болгарія) та Луганську область в Україні, а генеральний секретар СКУ -- українську громаду в Тюмені в Російській Федерації.

Також рішено юридично зареєструвати СКУ в Канаді, розподілено загальний бюджет рад і комісій на 2001 рік та одобрено проєкт Світової Ради Суспільної Служби СКУ -- купити приміщення в Києві для Суспільної Служби України.

УКРАЇНА ПЕРЕГОВОРЮЄ ПРО ІМПОРТ ПШЕНИЦІ ЗІ США

Київ. -- Як повідомила "Німецька хвиля", Україна веде переговори з Америкою про імпорт пшениці. Голова Держкомрезерви Євген Червоненко повідомив, що вдоволений перебігом консультацій, що вже завершуються, але відмовився назвати конкретну цифру кількости американської пшениці, що може надійти в Україну.

Щодо можливих варіянтів поставок, то їх три: субсидії, кредитна лінія та програма "Харчі для прогресу". На думку Червоненка, перший варіянт, а саме постачання пшениці в рамках дару, поки що блокує відповідне міністерство.

Нагадаємо, що влітку українські урядовці та Президент Л. Кучма неодноразово говорили про достатній урожай зернових і про те, що його вистачить для потреб країни.

Невже українська земля перестала родити пшеницю? -- **Редакція.**

ЧОМУ І ХТО БРЕШЕ?

Київ (Інтерфакс-Україна). -- З 1 листопада міжнародна група компаній (МГК) значно збільшила поставки газу енергогенеруючим компаніям України. За даними пресового секретаря МГК Миколи Симоненка, щодобові поставки газу збільшено з 4.8 млн. куб. м до 22.5 млн.куб. м і пов'язано це з "поліпшенням розрахунків" за газ!...

Але найцікавіше те, що того ж дня увечері секретар РНБО Є. Марчук у своєму "спецвиступі" по телебаченні, не кліпнувши оком ні разу, сповіщав: МГК, мовляв, припинила поставки газу в Україну внаслідок хронічної несплати за нього.

Здогадуються, що секретареві просто доручили прочитати "бомагу" на В. Ющенка.

НОВА ОРДА ЗАГРОЖУЄ СОФІЇ КИЇВСЬКІЙ

Київ ("ВК"). -- Засоби масової інформації повідомили про черговий глум над історичною спадщиною українців. Цього разу чиєсь зажерливе око лягло на прадавню Софію: буквально під стінами Собору викопано величезний котлован і вже розпочалися роботи для будови тут двоповерхового підземного гаражу на 200 автомобілів. Охоронці у військовій уніформі не допускають нікого до будівництва.

Як відомо, Святу Софію Ярослав Мудрий звів на тому місці, де він отримав вирішальну перемогу над ордою печенігів. За всю майже тисячолітню історію Софія бачила немало інших орд, але Провидіння Боже рятувало національну святиню.

Тепер бачимо, що Софії знову загрожують руйнуванням, загрожують люди з тією ж ментальністю орди. Руйнується українська святиня, що стоїть на обліку культурного надбання в ЮНЕСКО. Внаслідок порушення рівноваги в ґрунті, що безпосередньо прилягає до території заповідника, з'явилися тріщини на історичних спорудах, на стінах дзвіниці та в самому соборі.

ВСЕЛЕНСЬКИЙ ПАТРІЯРХ В ЕСТОНІЇ

Київ (ІТАР-ТАКС/Радонеж). -- У кінці жовтня з тижневою візитою до Естонії прибув Патріярх Константинопільський Варфоломій. Програма візити передбачала зустрічі з Президентом Леннартом Мері та іншими представниками естонського уряду, поїздку тими містами країни, де є парафії, що перейшли під юрисдикцію Константинопільського Патріярхату. Естонська сторона надала цій візиті дуже великого значення. Президент нагородив Патріярха найвищою відзнакою для чужоземців.

Естонська Православна Церква Московського Патріярхату бойкотувала Варфоломія, мовляв, він не повідомив патріярха московського про свій намір відвідати канонічну територію Московського Патріярхату, якою є Естонія.

Сьогодні йдеться про набагато суттєвішу складову т. зв. канонічної території РПЦ -- про Україну. Візита Вселенського Патріярха в Естонії означає, що нормальні дипломатичні відносини між двома церквами практично перервані. Для нас це є переконливим свідченням того, що всупереч відчайдушному опорові Москви, Константинопіль збирається продовжувати свої миротворчі зусилля та переговори з українськими православними церквами, домагаючись об'єднання Київського Патріярхату та УАПЦ.

СТОЛИЦЯ ГОДУЄ ЧВЕРТЬ ДЕРЖАВИ

Київ ("ВК"). -- В Україні вперше відзначено День Податкової Служби. Державній Податковій Службі столиці вправді є чим пишатися: кожна четверта гривня в державному бюджеті -- з Києва, зі значним випередженням мобілізуються надходження до місцевого бюджету.

Лише за 9 місяців ц. р., податківці спрямували до державного бюджету 4 млрд. 548 млн. грн., що на третину перевищило показники минулого року. Столична влада приділяє особливу увагу цій сфері міського життя.

Міське керівництво висловило впевненість, що й надалі сумлінна праця податківців забезпечуватиме своєчасну виплату пенсій, зарплат, стипендій, гарантуватиме стабільне функціонування всього міського господарства.

ПОСЛАНЕЦЬ ЕВРОБАНКУ В КИЄВІ

Київ ("СК"). -- Деталі проєкту добудови двох компенсуючих енергобльоків на Хмельницькій та Рівенській АЕС обговорив з українським керівництвом президент Європейського Банку Реконструкції і Розвитку Жан Лем'єр, який приїхав до Києва 1 листопада.

Згідно з меморандумом, підписаним Україною, "великою сімкою" та ЕС, Євробанк узяв на себе зобов'язання фінансувати добудову згаданих бльоків у разі, якщо проєкт відповідатиме вимогам банку.

Незважаючи на відсутність до цього часу фінансування з боку західніх партнерів, Україна виконує взяті на себе зобов'язання, визначившись, зокрема, і з датою закриття ЧАЕС -- 15 грудня.

РОСІЯ ВИННА УКРАЇНІ

Київ ("НГ"). -- На початку червня ц. р., 265 депутатів Верховної Ради України проголосувало за постанову, якою "доручається Кабінетові Міністрів порушити перед Росією питанням про повернення Україні 84.3 млрд. радянських карбованців, які на 1 січня 1992 р. акумульовано в Ощадбанку СРСР і є власністю громадян України". Кабінет Міністрів повинен був поінформувати парлямент про висліди своїх заходів до 1 липня 2000 р. За яким курсом Кабінет Міністрів повинен був вимагати від Росії карбованці, в постанові не сказано.

Позаминулого тижня найбільша фракція парляментської більшости "Трудова Україна", яка з усіх центристських фракцій досі відрізнялася чи не найбільшою схильністю до співпраці з Росією, вирішила ініціювати на найвищому рівні питання перегляду підписаних угод з Росією, що регулюють погашення боргів Ощадбанку колишнього СРСР за вкладами українських громадян, зробленими до 1 січня 1992 р.

Один із керівників групи, член Ради НБУ Ігор Шаров звернувся до голови Верховної Ради Івана Плюща з пропозицією розглянути питання уневажнення, або оголошення недійсними для України цих документів з моменту підписання угоди про принципи та механізми обслуговування боргу колишнього СРСР від 13 березня 1992 р.

З ДУМКОЮ ПРО ЗИМОВУ ОЛІМПІЯДУ

Торонто (СКУ). -- Чергові Зимові Олімпійські Ігри відбудуться у Солт-Лейк-Сіті від 8 до 24 лютого 2002 року.

Спортивна Комісія СКУ повідомляє, що вже домовилась зі Стейтовим Олімпійським Комітетом Айдаго про спонзорство передолімпійського тренування команд України.

Sun Valley Resorts у Sun Valley, Idaho є генеральним спонзором для команд з біятлону, лижних перегонів, фігурного катання, гокею (якщо пройде кваліфікацію) і "фрістайлу". Тренування на терені США розпочалося в серпні 2000 року.

ЗАРПЛАТА -- ПРЯМО З БАНКОМАТУ

Київ ("ВК"). -- Заробітну плату за персональними пластиковими картками вперше в Сумській області почали отримувати працівники підприємства "Сумихімпром".

Нову форму розрахунків за європейськими стандартами впровадило сумське відділення банку "Надра".

На прохідній підприємства та в окремих торгових закладах центральної частини міста вставлено банкомати, де можна отримати зароблене готівкою, частково чи повністю. За допомогою карток власники розраховуються за надані послуги та придбані товари.

ПЕРЕМОГА СВОБОДИ СЛОВА

Київ ("ВК"). -- Нарешті популярна газета "Сільські Вісті" відновила свій вихід після понад півмісячного "простою". На опозиційну до влади газету відверто тиснули політично, посилаючись на матеріяльно-фінансові претенсії з боку контрольних органів.

Наробивши справедливого галасу з приводу "наступу диктатури на демократію", журналісти та солідарні з ними політики змусили владу поступитися, хоч структури останньої й вимели з редакційної скарбниці мільйони. Нікого з "борців з економічними злочинами", щоправда, не цікавило те, що саме видавництво "Преса України", не друкуючи газети з понад півмільйонним тиражем, водночас потерпає теж економічно, як і державний бюджет, що не отримує відповідних податків.

Тим часом не менш тривожні повідомлення надходять із регіонів.

"ВІДКРИЙ СВОЄ СЕРЦЕ ДІТЯМ"

Київ ("День". -- Під такою назвою 1 листопада в Україні почалася благодійна акція British Airways. Головна її мета -- допомогти дітям.

Кожен може принести дитячу забавку до київського бюра компанії. Всі іграшки, зібрані протягом акції, будуть передані в дитячі будинки і подаровані їх вихованцям на Різдво. А той, хто відгукнувся, у вдячність від Британських летунських ліній одержить льотерійний квиток і шанс виграти безкоштовний квиток з Києва до Лондону і назад.

До речі, акція "Відкрий своє серце дітям" проводиться вже вдруге.

СВОЮ ЛЮБОВ У БРОНЗІ ПЕРЕДАВ

Київ ("ВК"). -- Останнім часом у Києві почастішали виставки мистців з української діяспори, зокрема з Америки. Ось уже втретє в столиці експонує свої твори скульптор Петро Капшученко. Слід відзначити, що це глибоко національний художник. Це засвідчує тематика його творів. На виставці, що відбулася в Українському Домі, представлено 30 робіт.

Капшученко є автором і монументальних творів. Його різцю належать пам'ятники Митрополитові В. Липківському і княгині Ользі.

Скульпторові вже 85 років, але він активно працює. Привозячи свої твори на Батьківщину, він дарує їх різним музеям. Ось і тепер 10 нових творів залишиться в Україні.

ВАКАЦІЇВ РЕДАКЦІЇ "НАРОДНА ВОЛЯ"

Кожного року в тижні Дня Подяки Редакція "Народної Волі" має однотижневі вакації. Цього року в днях від 20 до 27 листопада Редакція не працюватиме, отже газета не вийде.

Наступне число "Народної Волі" вийде друком з датою 30 листопада.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

Павло Сеник ("Дзвін Севастополя")

ЕКСПОРТ ШОВІНІЗМУ

В ті часи, коли всі великі справи України вирішувались у Москві, коли офіційною мовою в УРСР фактично була російська, а асиміляція, русифікація українців як на теренах України, так і на російських та інших просторах СРСР відбувалася успішно, українська мова в Росії не викликала особливого роздратування. Політичного значення вона стала набувати після того, як влада вже незалежної України почала впроваджувати мову, що набула статусу державного та суспільного спілкування. Зразу ж у Росії піднялася велика хвиля захисту російської мови та культури в Україні, захисту національно-культурних інтересів не тільки етнічних росіян, але й російськомовних (читай, зрусифікованих) українців, євреїв, татар, білорусів, поляків, мадяр, молдован та інших.

Затуліни у засобах масової інформації, а жириновські з тихоновими в Державній Думі почали регулярно "захищати права людини" в Україні, з приводу і без.

Спроби львівської міської влади протидіяти російськомовній вульгарщині та вимоги інтелігенції Києва припинити її поширення в столиці, викликали у "вєлікорусскіх" шовіністів справжні судоми. Греблю прорвало! Якщо доти проблему російської мови в Україні подавали як утиски прав людини в європейському розумінні цього поняття, то тепер у засобах масової інформації вперше відкрито визнають, що українська мова сьогодні набуває політичного значення, що мова є чинником самовизначення нації та що боротьба проти українізації інформаційного простору України є боротьбою проти, як тут пишуть, "нєзалєжності".

Директор Фонду "Новая Евразия" Дм. Алексєєв у статті "... Плюс психологический фактор" ("Независимая Газета" з 28 червня) відкрито дає рекомендації, як діяти, щоб досягти потрібних Росії результатів в Україні. "Будучи российским специялистом, работавшим на Леонида Кучму, в обеих президентских кампаниях (1994 и 1999 гг.), заявляю: с массовым сознанием граждан Украины можно договориться обо всем, если знаешь как. Сегодня мы экспортируем на Украину избирательные технологии. И ето со всех точек зрения современный и еффективный експорт.

... Наконец, сейчас мы пришли к формам постоятельного присутствия на украинском рынке. Совместно с местными заинтересованными (?!) выстроили систему деятельности в информационно-политическом пространстве Украины, чтобы проводить еффективные политические кампании, PR-кампании, создавать группы влияния, продвигать интересы российского бизнеса..."

Алексєєв відкрито проговорився, чим займаються численні державні структури Російської Федерації та не менш численні громадські та церковні структури, "товарищества", "землячества", "союзы офицеров и казаков" на теренах України.

А ось для них також інструкція від Дм.Алексєєва: "...как нам повлиять на украинскую елиту? А вот как:

1. работать с украинскими политиками (выборные кампании, PR-кампании);

2. работать с телевизионными и иными медийными проектами, укрепляющими наши культурно-политические позиции;

3. участвовать в региональном и общеукраинском партстроительстве, поскольку система политических организаций на Украине еще не выстроилась..."

Ось так, шановні керівники НРУ, УНР, КУН, ОУН та інших політичних партій, товариств та об'єднань! Автор статті оприлюднює етапну ціль нинішньої еампанії: "Контрольный срок для нас выборы в Верховную Раду 2002 года". Так що недовго вам розмахувати булавами, шановні "гетьмани" і "гетьманчики".

В УКРАЇНУ ПОВЕРНУВСЯ КОЛИШНІЙ ПОСОЛ ГРУЗІЇ

Київ ("День"). -- Грузинський парлямент затвердив заступника міністра оборони Грігола Катамадзе на посаду посла Грузії в Україні та Молдові.

Катамадзе професор міжнародного права і вже був послом Грузії в Україні та Молдові в 1994-98 роках.

Грузинський посол вільно володіє українською, російською та англійською мовами. Депутати відзначили, що посол відмінно виконував свої обов'язки на пості заступника міністра оборони, хоча й був цивільною особою.

Богдан Сердюк
Голова станиці І Української Дивізії УНА

УКРАЇНА ОЧИМА ДИВІЗІЙНИКА

Йшов буремний 1943 рік. Жорна війни перемелювали людські долі та цілі народи, посунули на Україну й більшовики зі сходу. У просякнутому димом повітрі в головах українців назріла ідея створення власних збройних сил у Західній Україні. Вона народилася з бажання відновити українську військову традицію визвольної війни, що почалася ще після розвалу трьох могутніх імперій Європи, коли відновлено Українську Державу 1917-1923 років.

Історія Українського Народу з вдячністю береже пам'ять про Українських Січових Стрільців, стрільців Української Галицької Армії, вояків Корпусу Січових Стрільців і козаків Дійової Армії УНР, які, на жаль, не могли захистити своєї держави. Отже, створення стрілецької Дивізії "Галичина" стало історичною необхідністю. Дивізія виникла завдяки холодному розумові та особистому патріотизмові добровольців перед народом та перед його історією. Саме тому між тисячами перших добровольців було 75% людей з вищою та середньою освітою. Між ними були як ветерани (генерали, полковники та старшини, вояки польської армії), так і члени УВО і ОУН. У Дивізії були й вихідці зі Східньої України, вишколені на радянський лад, які потрапили в німецький полон.

Чи може український патріот стерти зі своєї пам'яти порушення Москвою договору з Богданом Хмельницьким у Переяславі, що довело до великої трагедії під Полтавою 1709 року і примусило гетьмана Мазепу вмирати на чужині? Чи можна забути кривду, якої зазнав наш народ від захланних Романових, які хотіли викреслити нас із сім'ї культурних народів і зробити з нас рабів? Чи може український патріот забути приниження Української Держави більшовиками під час визвольних змагань? Чи може викреслити з пам'яти виморення навмисним голодом мільйонів наших братів і сестер у 30-их роках? Чи може забути тисячі замордованих енкаведистами жінок, чоловіків і дітей, які гинули по тюрмах Західньої України та Волині в 1941 році? Чи може забути, як за наказом Сталіна народ заковано в ярмо колгоспної панщини, а 15 мільйонів українських господарів позбавлено людської гідности й перетворено на ізгоїв на своїй рідній землі або замучено на каторжних роботах у Сибіру?

Отож, усіх тих історичних фактів і подій вистачає для того, щоб зрозуміти почуття дідів, батьків і внуків, які ставали в ряди стрілецької Дивізії "Галичина". Вже першого місяця до Дивізії спонтанно зголосилося 80 тисяч нашої молоді, щоб своїми грудьми захищати народ, свою рідну Батьківщину.

Наш молодий та ідейний доброволець одягав військову уніформу не тільки для оборони Божих прав України, але й для захисту загальнолюдських християнських ідей перед наступом російського безбожництва. В цю ідею свято вірили українські дивізійники, а їхні духовники завжди і всюди нагадували про неї своїм духовним синам.

"Бог і Україна" -- це два нерозривні поняття у свідомості українських дивізійників. Нація без держави вважається неповноцінною, аж поки вона своєю працею, жертвами, потом і кров'ю своїх найкращих синів і доньок не викине зайд зі своєї землі і не заведе на ній своє право, свій закон, свій лад і порядок.

На численних могилах українських дивізійників у Словаччині, Югославії та Австрії знаходимо написи "Поляг за волю України". Вони стали свідками того, в ім'я чого боролися українські вояки під час Другої світової війни.

Нам, ветеранам Дивізії, дуже боляче за те, що й сьогодні живуть в Україні доморощені прихвостні, які звикли лизати і далі лижуть кирзові чоботи т. зв. старшого брата. Вони своїми діями наносили велику кривду своєму народові, співпрацюючи з комуно-більшовицькими зайдами. Вони ж бо й тепер виступають проти наших безсмертних воїнів і називають їх фашистами. Чи не знають ці совєтські горлорізи, що вони самі співпрацювали з дияволом і будували чужу імперію, яку президент Америки Р Реген назвав імперією зла?

Ми були чесними у нашій боротьбі, бо ми з Богом у серці йшли в бій проти комуно-московської чуми, що залишила по собі мільйони трупів, ріки крови, плач і стогін невинних людей. Наш Патріярх, Йосиф Сліпий, який впродовж 18 років терпів знущання в таборах Сибіру, до самої смерти боровся з безбожницьким режимом за права свого народу та не піддавався спокусі московської комуністичної влади.

Христос сказав: -- "Я приніс на Землю не мир, але меч, а царство Боже треба здобувати силою". Таким чином християнство -- це ідеологія борців і героїв, а не байдужих ледарів.

Наш працелюбний народ не має права дозволити тримати себе в ярмі. Він усіма силами боротиметься проти загарбників, оскільки переконаний у тому, що всі люди мають однакове право жити вільно на своїй землі, в обороні якої готовий віддати й життя.

Треба лише вітати молодь, яка назвала себе "Самостійною Україною" і захопила будинок Комуністичної Партії в Києві та, зірвавши червоний прапор, замінила його державним і вигнала з приміщення партійних божків. Цих молодих людей запишуть в історії золотими літерами та прирівнюватимуть до героїв Крут і Базару, які поклали своє життя на жертовник Батьківщини.

Вчинок "Самостійної України" -- це протест проти того, що в країні, в якій прийнято Конституцію і яка має державний прапор, чужі слуги вивішували прапор, що стікав кров'ю наших замучених дідів, батьків, братів і сестер. Несправедливий арешт патріотів і утримання їх без суду у в'язниці, зайвий раз свідчить про те, що судова влада в Україні не українська. Вчинок студентів довів, що є в Україні патріоти, які готові за неї боротися.

Хочу звернутись до Українського Народу: пробудися!

Сергій Прохоренко ("ВК")

СНД ТОРПЕДУЄТЬСЯ З ДВОХ БОКІВ

Підписаний 10 жовтня в Астані п'ятьма країнами - членами митного союзу договір про створення Євроазійського Економічного Співтовариства (ЄАЕС), на думку керівників країн, які брали в ньому участь, повинен дати поштовх інтеграційним процесам на пострадянському просторі. Незважаючи на заявлену економічну базу нового об'єднання, ті, що підписали договір, не приховують, що кінцевою метою створення ЕАЕС є взаємне багатоплянове співробітництво "з перспективою виходу на реальну інтеграцію".

Є всі підстави вважати, що "хрещеним батьком" ЕАЕС є президент Казахстану Нурсултан Назарбаєв. Ці підстави, якщо бути історично точним, беззаперечні. Захоплений ідеєю зробити свою країну мостом між Європою і Азією, Назарбаєв уперше публічно озвучив ідею створення Євроазійського Союзу ще 1994 року.

Основною причиною провалу назарбаєвської ідеї стала мовчазна відмова Росії брати участь у створенні ЕАС. При цьому ні для кого не було секретом, що подібну реакцію Кремля обумовила та обставина, що ідея народилася не в Москві. Другим аспектом невдачі було чітке усвідомлення справжніх мотивів зацікавлення казахстанського президента. Вони полягали передусім у тому, щоб вирішити в Казахстані проблеми міжетнічних відносин російськомовного та корінного населення, що загострилися після віддалення від Росії (яскравим проявом чого стало поспішне перенесення столиці подалі вглиб країни з російськомовної Алма-Ати до Астани). Тому навіть запропонована Назарбаєвим процедура спрощеної зміни громадянства була спрямована передусім на те, щоб стимулювати етнічних росіян до повернення на історичну батьківщину.

Однак того, що було неможливим ще кілька років тому, в нинішніх умовах зажадало нове керівництво Росії. Немаловажним фактором у створенні ЕАЕС стало те, що базовою структурою обрано митний союз. Наступна трансформація митного союзу в Євроазійське Економічне Співтовариство, можливо, означає для майбутнього СНД значно більше, ніж повідомили в Астані глави країн - учасниць нового об'єднання.

Мотиви створення ЕАЕС укладаються в рамки трьох версій. Версія перша, прозаїчна, припускає, як говорилося вище, прагнення Росії забезпечити митний союз від повторення досвіду СНД, що за 9 років свого існування перетворилося на цілком аморфне утворення. Друга версія, геополітична, зводиться до того, що Кремль зовсім не має намірів потурбуватися проблемами економічного характеру і плянує використати ЕАЕС у цілях політичного притягнення країн Центральної Азії в орбіту свого впливу. Третя версія, дезінтеграційна, припускає, що створення ЕАЕС є першим кроком Кремля в напрямі припинення діяльности СНД, в її нинішньому вигляді.

Вірним індикатором є також ставлення Кремля до об'єднання ГУУАМ, існування якого викликає все більше роздратування у Росії. Слідом за підписанням договору про створення ЕАЕС Леонід Кучма відвідав з візитою Узбекістан. Оцінка перспектив Євроазійського Економічного Співтовариства, що прозвучала з уст президентів України й Узбекістану, не могла не викликати в Москві негативної реакції у відповідь.

На користь очевидної зміни ставлення Росії до майбутньої Співдружности свідчить і звуженість останньої ялтинської вершинної зустрічі, в якій за дивним збігом обставин не взяли участи глави Казахстану і Киргизії, які пізніше увійшли до ЕАЕС. Про одне це можна говорити достовірно: успішна реалізація ідеї ЕАЕС ще більше поглибить провалину між ним і ГУУАМ, що може означати завершення існування СНД в його нинішньому вигляді.

Віталій Княжанський ("День")

ПОЛЬЩА МІНЯЄ ТАКТИКУ

27 жовтня прем'єр-міністер України Віктор Ющенко приїхав з дводенною візитою до Польщі, де був прийнятий президентом О. Кваснєвським і провів переговори з прем'єр-міністром Єжи Бузеком, міністром закордонних справ В. Бартошевським та іншими урядовцями цієї країни.

Як повідомив напередодні радник прем'єр-міністра України Зиновій Буцьо, одним із питань українсько-польських переговорів було будівництво газопроводу в обхід України. Він наголосив, що раніше керівництво цієї країни не підтримувало проєкту будівництва газової "перемички" між Словаччиною і Польщею, проте, згідно з останньою заявою польського президента О. Кваснєвського, Польща може дати згоду, обумовивши, що проєкт здійснюватиметься з можливою участю у ньому України.

У цьому зв'язку експерти газети "День" сумнівалися, чи зможе В. Ющенко не зациклюватися на зміні позицій польського керівнтцтва, а докласти зусиль до того, щоб використати на користь України можливості, що відкриваються в разі її приєднання до країн, в тому числі й членів Європейського Союзу, які плянують заходи з підвищення безпеки газопостачання Європи.

На жаль, позиція України щодо будівництва газопроводу в обхід її території, за словами В. Ющенка, незмінна. Він зазначив, що газотранспортна система України дозволяє "на вході проводити 270 млрд. куб. м газу, а на західньому кордоні -- прокачку традиційним покупцям 170 млрд. куб. м". При цьому він наголосив, що обсяги транзиту через український газопровід в останні роки свідчать про те, що українська газотранспортна система задіяна лише на 30%.

В. Ющенко вважає, що невеликі капіталовкладення дадуть можливість посилити пропускну спроможність українського газопроводу на 60-70 млрд. куб. метрів, а питання будівництва газопроводу в обхід не залежить від "пропускної спроможности діючої газотранспортної системи десь на 30-7-%, повідомляє УНІАН.

Схоже, ці аргументи не справили великого враження на польського прем'єра, і він лише повторив свою пропозицію провести міжурядову конференцію в европейському маштабі за участю всіх зацікавлених сторін, на якій мали б обговорюватись питання європейської газотранспортної системи, а також "конкретна фінансова користь від будівництва такої системи".

Польща, сказав керівник уряду, чекає "відповіді від европейських країн" на цю пропозицію. При цьому Єжи Бузек так і не дав чіткої відповіді: дозволить Польща "Газпромові" обійти Україну чи ні. Поки що прем'єри домовилися про створення робочої групи (яку очолять віцепрем'єри з питань економіки) з метою опрацювання спільної позиції щодо російської обхідної труби. Проте очевидно, що це не допоможе Україні залишитись монополістом на европейському ринку газового транзиту з Росії. Польща це вже зрозуміла. Отже час міняти тактику.

СОЮЗОВЦІ! ПРИЯТЕЛІ І ДРУЗІ! ВІДЗНАЧІМ ЮВІЛЕЙНИЙ РІК 90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВРОЧИСТИМИ СВЯТКУВАННЯМИ ТА ОРГАНІЗУВАННЯМ БІЛЬШОГО ЧИСЛА ЧЛЕНІВ В РЯДИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

КОМПРОМІС НА 2000 КІЛОМЕТРІВ

Харків ("СК"). -- Україна, як і раніше, наполягає на делімітації усього російсько-українського кордону, -- заявив посол з особливих доручень МЗС України Ю. Костенко. Принципова позиція української сторони полягає в тому, що делімітація по всьому периметрі кордону має бути "як на суші, так і на морі". Подальше обговорення питанная з делімітації Озівського моря і Керченської протоки відбудеться на початку грудня в Україні.

Посол заявив, що тепер відпрацьовуються пропозиції російської сторони з питань делімітації морського кордону. "Йдеться про те, що для води росіяни хочуть один режим, для ресурсів, що знаходяться в морському дні, зокрема енергоносіїв, -- інший. Він сказав, що українська сторона відпрацювала ці пропозиції і внесла "свої контрпропозиції".

На сьогодні ж, за словами Костенка, узгоджено і заздалегідь описано близько 1.3 тисячі точок повороту лінії кордону. Щоправда, неузгодженими лишилося ще майже 30 дільниць, що складає біля двохсот точок повороту лінії проходження.

Відповідаючи на питання про демаркацію російсько-українського кордону, Ю. Костенко заявив, що "демаркація не почалася і найближчим часом не передбачається".

НІМЕЧЧИНА ДОПОМОЖЕ СЛОВАЧЧИНІ ВСТУПИТИ ДО ЕС І НАТО

Братислава (АП). -- На днях Словаччину відвідав німецький канцлер Ґергард Шредер. Після переговорів зі словацьким прем'єр-міністром М. Дзуриндою у Братиславі, гість заявив про те, що Словаччину можуть прийняти до Європейського Союзу вже в 2003 році. Необхідною умовою цього, на думку канцлера, має бути рішуче продовження словацьких реформ.

Шредер пообіцяв словацькому керівництву також підтримку у вступі до НАТО.

У КИЄВІ ВИЙШЛА КНИЖКА ПРО УКРАЇНСЬКИЙ КОНСЕРВАТИЗМ

Трой, Міч. (Л. Бей). -- Заходом Українського Державного Лінгвістичного Університету в Києві, недавно вийшов друком збірник п.н. "Український консерватизм і гетьманський рух -- історія, ідеологія, політика". Відповідальний редактор проф. Ю. І. Терещенко. Збірник має 462 сторінки і ділиться на вісім розділів.

Це перше науково-популярне видання, яке намічено видавати раз у рік і поширювати серед наукової та політичної еліти в Україні. Метою видання є засвідчити позитивну ролю українського консерватизму, яку він відіграв у минулому та вплинути на українські політичні верстви, особливо лівого напрямку.

Ціна збірника в США 20 дол. з пересилкою. Замовлення і пожертви на видавничий фонд слід висилати на адресу представника Редакційної Колегії: Lubomyr Bej, 5996 Cliffside Dr., Troy, MI 48098.

ВИЙШЛИ СПОГАДИ ОРЕСТА КОРЧАКА-ГОРОДИСЬКОГО

Скрентон, Па. -- Перед нами щойно надіслана книжка -- "Спогади з життя" ч. 1 "Молоді роки" авторства Ореста Корчака-Городиського з Чікаго.

Книжка вийшла на 228 сторінках у м'якій оправі. На жаль, у ній не відмічено ні місця, ні року випуску публікації.

На зміст цілости книжки склались праці з передруків автора та повідомлень і посмертних згадок про знаних авторові працівників на народній ниві.

Найбільшу частину становлять його спогади з гімназії та воєнних років. Передмову до книжки, ілюстрованої багатьма світлинами, написав д-р Василь Верига.

ІЗ ЛИСТІВ З УКРАЇНИ

Шановна Редакціє "Народної Волі"!

До Вас звертаються жителі села Гошів, Долинського району, Івано-Франківської области з проханням надрукувати похвального листа за гуманітарну допомогу, яку надали мешканцям нашого села панове Петрів Василь Іванович з Рочестеру, Н.Й. та його брат Петрів Григорій Іванович з Чікаго, такого змісту:

ПОДЯКА

Шановні Панове Василю та Григорію Петрів!

Жителі села Гошів висловлюють Вам щиру подяку за надану їм допомогу в харчових продуктах на суму 2080 долярів, а саме: 52 мішки рижу, 52 бутлі олії, що становить 2, 600 фунтів рижу та 910 літрів олії.

Ви в своїх діях проявили велику любов до України, яка в даний час знаходиться в скрутному економічному становищі. Вашу допомогу отримали інваліди першої і другої групи та малозабезпечені сім'ї нашого села. Від щирого серця бажаємо Вам доброго здоров'я, добробуту та довгих років життя!

Ви справжні Українці -- Патріоти, які вболівають за долю свого народу. Слава Україні!

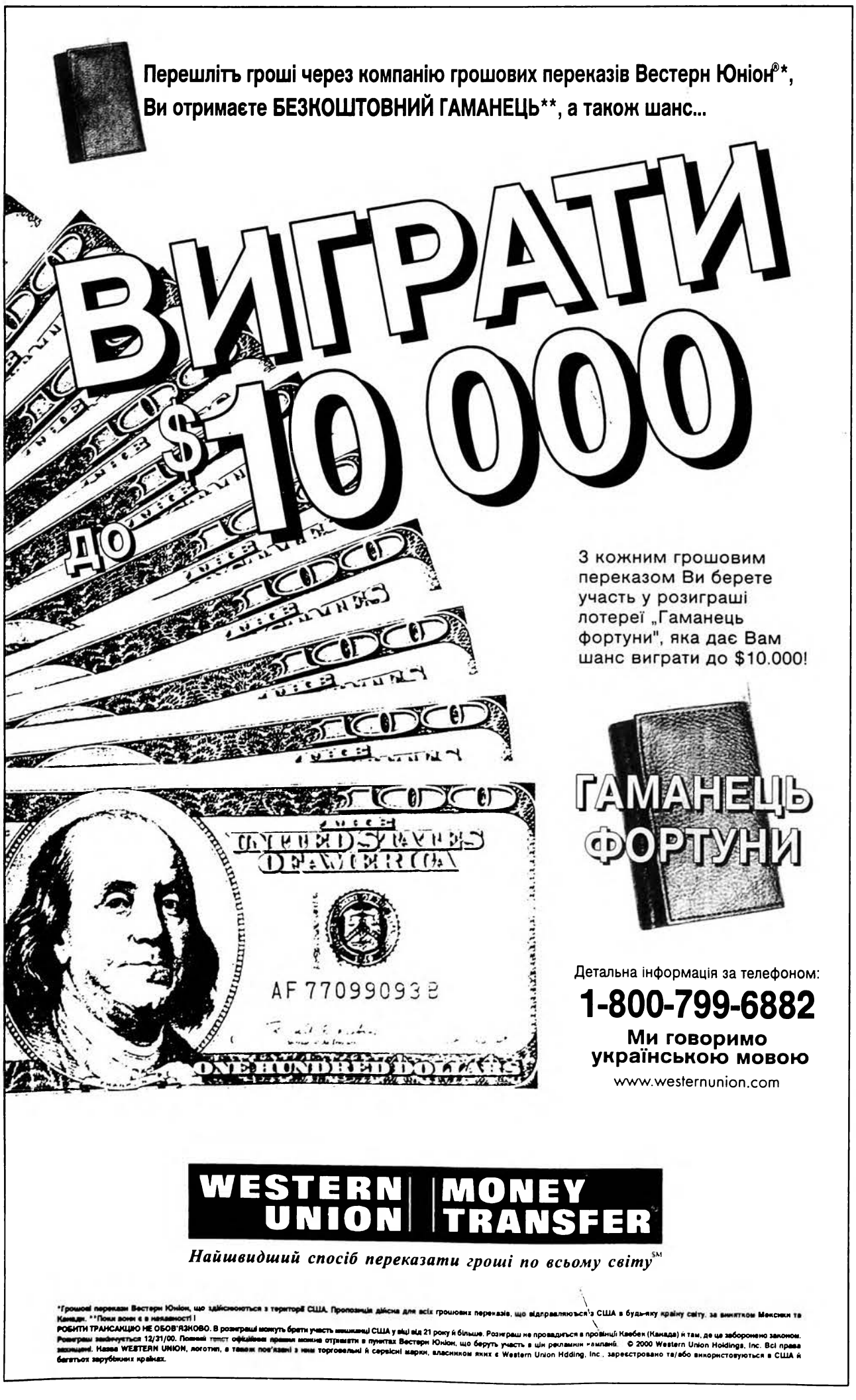
В. І. Шиян -- голова громади с. Гошів

ІНФЕКЦІЙНІ ХВОРОБИ В СТОЛИЦІ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомила головний санітарний лікар Києва Ірина Козлова, за 7 місяців цього року, з інфекційними хворобами "привіталось" понад 511 тисяч киян. З них 98.5% складає грипа та гострі інфекційні захворювання.

Порівняно з минулим роком, захворюваність населення в столиці в цілому знизилася на 9.6 відсотка, але за деякими хворобами Київ значно випереджає інші регіони. Наприклад, з 1995 року зростають темпи захворювання на гепатит В.

З початку року діягнозу "СНІД" встановлено 6 киянам, зареєстровано 103 носіїв ВІЛ-інфекції. Тепер у місті 1156 ВІЛ-інфікованих, в т. ч. 46 хворих на СНІД -- за цим показником Київ посідає п'яте місце в Україні після Донецької, Одеської, Миколаївської областей та Криму. Призупинилися темпи зростання захворюваности на туберкульозу, що є вислідом виконання цільової програми боротьби з цією "недугою бідних".



ГУМОР

У ПОДРУЖЖІ

Знервований чоловік до дружини:

-- Маю цього досить! Повертаюся щодня з роботи голодний, як звір, а вечері нема! Піду до ресторану!

-- Коханий, не хвилюйся і зачекай лише п'ять хвилин...

-- Невже щось приготуєш?

-- Ні, зберуся й піду з тобою в ресторан...

ЯКЕ ЩАСТЯ...

Уявіть собі, Павло застрелив свою невірну дружину!

-- О Боже! Як добре, що я вийшла заміж не за нього.

ВІРМЕНСЬКЕ РАДІО

Вірменське радіо питають:

-- Скажіть, як назвати сина, якщо тато -- єврей, мама -- українка і обоє націоналісти?

-- Ізяслав.

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків в різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

UFA AWARDS...

(Continued from p. 4)

University of Toledo student majoring in film and poetry.

From the time he was very young, his grandparents expressed to him an enthusiasm for poetry and painting. As a high school student, Stephen was very active in poetry clubs and painting. In college he directed two films.

Someday he plans to write and direct a feature-length film dealing with the Ukrainian Famine of 1932-33.

Stephen is a UFA member in Branch 75.



Ivanna Tymchuk

Ivanna Tymchuk comes from Philadelphia, PA. Currently she is a student of the Pennsylvania State University majoring in international relations.

Ivanna was born in Ukraine and lived there for the first fifteen years of her life. She came to the United States with her parents and younger brother. As every new emmigrant, she had to overcome a language problem.

Ivanna is very optimistic. She believes she will be successful in the future. She is enthusiastic, hard-working and hopeful that conditions will improve in Ukraine.

Ivanna is a UFA member in Branch 16.

ЛИСТОПАД — ЦЕ МІСЯЦЬ УКРАЇНСЬКИХ ВОЄННИХ ІНВАЛІДІВ

Просимо про щедрі датки для інвалідів і потребуючих допомоги колишніх воїнів останніх змагань за державність в Україні. Датки проситься пересилати на адресу

Social Service of Ukrainian War Veterans
Ukrainian Educational & Cultural Center,
700 Cedar Road, Rm-122A, Jenkintown, PA 19046

By Nicholas Duplak

UFA AWARDS GRANTS OF $300 TO STUDENTS FOR 2000-2001

Every year the Ukrainian Fraternal Association makes scholarship money available to worthy applicants to help finance their higher education costs. We are happy to be able to assist a wonderful group of young fraternals.

We congratulate all our students for their efforts and all their families for having instilled in their children solid family religions, and cultural values, a good work ethic and an appreciation of their ethnic heritage.



Nicole Batiuk

Nicole Batiuk comes from Northridge, CA. She graduated from a very competitive college-preparatory high school Flintridge Sacred Heart Academy. While in high school, she worked for four years as a volunteer at a convalescent hospital.

Nicole is a full time student at Santa Clara University in Santa Clara, CA. Her major is economics. She anticipates to graduate in 2002.

Nicole is a UFA member in Branch 155.



Christina Bilaniuk

Christina Bilaniuk is a University of Toronto St. Michael's College student majoring in anthropology and English.

Christina was born in Toronto and joined Piast Ukrainian Youth Organization. She graduated from Ukrainian Heritage School.

Christina likes most sports. She is a qualified swimming instructor and a lifeguard. Someday she would like to become a teacher.

Christina is a UFA member in Branch 273.



Ihor D. Dawidiuk

Ihor Dawidiuk comes from Etobicoke, Ontario. He is a Toronto University, Trebas Institute student majoring in recorded music production. In addition to the many required courses, Ihor is also taking Ukrainian courses. He wants to be a journalist.

Ihor is a UFA member in Branch 322.



Kris Dmytrenko

Kris Dmytrenko is a full time student of religious studies at Quins University.

Kris comes from the small northern Ontario town of Deep River. In high school he was involved in playing tennis and other sports. He was also the Student Council President.

Kris hopes to enter a career that satisfies both his spiritual and artistic needs.

Kris is a UFA member in Branch 322.



Beth Charyna Garabedian

Beth Charyna Garabedian comes from Needham, MA. Currently she is a full time student at the College of the Holy Cross in Worcester, Massachusetts majoring in mathematics and minoring in deaf studies. She wants to become a high school mathematics teacher.

Beth was ranked 12th in the class of 243 at Needham High School and at the Holy Cross she is on the Dean's List.

Beth is UFA member in Branch 220.

She is a granddaughter of a very respected, fraternalist and UFA Supreme Council honorary member Joseph Charyna.



Carolyn Ann Glubish

Carolyn Ann Glubish is a full time student at Quin's University in Kingston, Ontario, majoring in biology and physics. Carolyn enjoys water sports and Ukrainian dancing.

Carolyn was a member of the Yavir Ukrainian Dance Ensemble. She also danced with the Ukrainian Academy of Dance in Toronto and the Syzokryli Ukrainian Dance Ensemble in New York.

Carolyn is proud of her Ukrainian heritage.

Carolyn is a UFA member in Branch 330.



David WJ Glubish

David WJ Glubish is a full time biochemistry student at McMaster University in Hamilton, Ontario. His goal is to obtain an undergraduate degree in molecular biology to supply a background for research in that field, combined with medical service.

Since an early age David was a dancer with various Ukrainian dance ensembles in Toronto. Currently he is the head instructor in the Tyrsa Ukrainian Dance Ensemble in Burlington, a choreographer and dance teacher.

David is a UFA member in Branch 338.



Daniel J. Gregory

Daniel J. Gregory is from West Seneca, NY. He is a Coastal Carolina University student in Conway, South Carolina majoring in biology.

Daniel has always enjoyed the water sports. As a high school student, he was a lifeguard, as a University student taught swimming lessons and became an assistant coach in the swim program.

As a biology student, Daniel hopes to work at an aquarium or other areas related to marine biology and aquatic life.

Daniel is a UFA member in Branch 64.



Przemyslaw S. Kobialka

Przemyslaw S. Kobialka comes from Sloan, NY. He is a full time student at the University of Buffalo majoring in engineering and hopes to graduate in 2002.

Przemyslaw is active in sports. He is currently getting NYS certification for coaching so that he may be able to also mold young minds into responsible and intelligent adults.

Przemyslaw is a UFA member in Branch 64.



Larissa Lytwyn

Larissa Lytwyn comes from Fairfield, Conn. She is a student at Central Connecticut State University majoring in communications with a minor in journalism.

Larissa is an active member of St. Mary's Ukrainian Catholic Church and participates in its various activities. She has a passion for writing and self-expression. She is quite sure that her dedication to Ukrainian culture will be prevailed for her future career. As a writer and reporter, she will create stories that center on Ukrainian culture and politics.

Larissa is a UFA member in Branch 30.



Michael Moczerniak

Michael Moczerniak comes from Williamsville, NY. He attended Daemen College and transferred to the University of Buffalo, and hopes to graduate in 2002.

Michael is an ambitious young man, trying to make the right decision as far as his profession is concerned. Computer science is his prime target at this time. Mike is active in sports. He likes to play baseball.

Michael is a UFA member in Branch 64.



Ihor Michalchyshyn

Ihor Michalchyshyn comes from Winnipeg, Man. He is the University of Winnipeg full time student majoring in political science.

Ihor is a scout leader at Plast Ukrainian Youth Association. He is a regular contributor to the Uniter, the offical newspaper of the Univeristy of Winnipeg and the President of University of Winnipeg Ukrainian Student Group.

Ihor is fluent in English, Ukrainian and Conventional French.

Ihor is a UFA member in Branch 305.



Nicolette Joy Parker

Nicolette Joy Parker comes from Detroit, MI. Currently she is studying nursing at Henry Ford Community College in Dearborn, MI.

Nicolette is employed at Henry Ford Health System in Dearborn. During the summer months she has also volunteered to help at Providence Hospital. She is the team captain on the color guard squad. She was also a Ukrainian folk dancer since she was three years old.

Nicolette considers herself to be proud of her Ukrainian heritage.

Nicolette is a UFA member in Branch 315.



Tomas A. Pyz

Tomas A. Pyz comes from Irvington, NJ. Currently he is a student at the New Jersey Institute of Technology in Newark, New Jersey majoring in electrical engineering.

Tomas has also taken a minor in computer information systems.

Tomas graduated from the School of Ukrainian Sciences and is a member of Ukrainian Youth Organization.

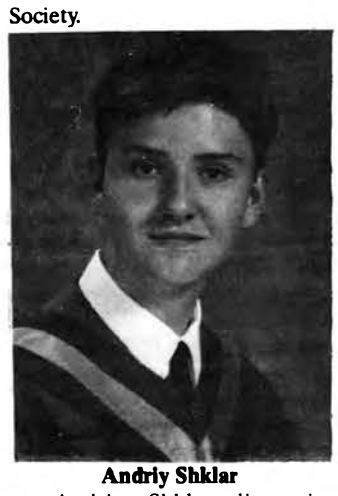
He is a UFA member of Branch 173.



Timothy Romanoski

Timothy comes from Annapolis, MD. He is a full time biology student with a minor in chemistry at Messiah College in Grantham, PA.

He is an ambitious individual who wants to become a doctor of medicine. A college education is the first step in finding a person's place in the world. Timothy said. While in high school he was selected to be a part of the National Aquarium in Baltimore's student exhibit guide program, and was a member of the National Honor Society.



Andriy Shklar

Andriy Shklar lives in Toronto. He has completed the third year at the University of Toronto's Computer Science Program, specializing in computer science and software engineering. Upon graduation he intends to continue to specialize in programming languages.

Andriy is an active member of the University of Toronto Ukrainian Students' Club. He is active in sports. He plays baseball for the Etobicoke Rangers. In 1992 he represented Canada at the Little League World Series in Williamsport, Pennsylvania. He also plays golf, tennis and basketball.

Andriy will graduate in 2000. He is a UFA member in Branch. 42.



Tetiana Shklar

Tetiana Shklar lives in Toronto. She has completed her first year at the University of Toronto Humanities and Social Science Program. Upon graduation she hopes to enter Law School.

Tetiana is vice-president of Toronto's Ukrainian Student's Club. She is also a member of St. Volodymyr's Institute and a key participant of the "Odessa" Pavilion, a member and a councilor of Plast Youth Organization.

Tetiana anticipates to graduate in 2002. She is a UFA member in Branch 42.



Michael Zawadskiy

Michael Zawadskiy is a serious full time student at York University majoring in law and society/sociology.

Mike was born in Kyiv and then lived in Lviv. He was a member of Plast. In 1995 he came to Canada with his mother and sister.

Mike is a UFA member in Branch 338.



Tamara Skocen

Tamara lives in Toronto and is a student at Ryerson University, majoring in fashion marketing. She hopes to graduate in 2001.

For many years Tamara participated in many Ukrainian related activities in Toronto such as Ukrainian School, Ukrainian Youth Association and Ukrainian Dancing. She is a member of the Ukrainian Academy of Dance. Currently she is a senior dancer for the Atkan Dance Company and is active in the Ukrainian Community.

Tamara is a UFA member in Branch 279.



Marc D. Smolinski

Marc Dominic Smolinski comes from Flower Mound, TX. He is a University of Pittsburgh student, majoring in computer engineering.

Near the end of his sophomore year in college, Marc joined the University of Pittsburgh Panthers Weight Lifting, Powerlifting, and body building club where he competed in the 132 pound division and won numerous awards.

Marc is a UFA member of Branch 64.



Sally Steciw

Sally Steciw comes from Columbus, Ohio. She is the University of Toledo student, majoring in pre-med biology. As a high school student, she volunteered in a nursing home and cared for elderly, as well as in the emergency room in a hospital. She had a first hand look at the excitement in technology of the medical field.

Sally is a UFA member Branch 75.



Stephen Steciw

Stephen Steciw comes from Columbus, Ohio. He is the

(Continued on p.3)

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 43 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 16 ЛИСТОПАДА 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. NOVEMBER 16, 2000. YEAR LXXXX. No. 43.

ПРОЄКТ ВИХОДУ ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ З МПА СНД

Київ ("ВК"). -- Верховна Рада поволі позбувається архаїзмів "ткаченківської доби". Вона на день 16 листопада намітила вирішити доцільність подальшого свого перебування у Міжпарляментській Асамблеї Співдружности Незалежних Держав (МПА СНД).

Співавтор проєкту постанови про вихід ВР України з МПА, нардеп Роман Зварич вважає, що колишній голова парляменту "відверто згвалтував" Верховну Раду (рішення про приєднання до МПА проголосовано з ... 32-ої спроби) і ввів Україну в оману -- "вскочивши в МПА з чорного ходу". До того ж -- "поперед батька в пекло". МПА від самих своїх початків була мертвим дитям і підпис Ткаченка під цими "народинами" малощо вартий за дипломатичними мірками.

Комітет Верховної Ради у закордонних справах, за словами його голови Ігоря Осташа, підтримав проєкт постанови про вихід парляменту з МПА. Чи підтримає його більшість депутатського корпусу -- побачимо згодом.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА СЕРЕД ЗЕМЛЯКІВ НА ЧЕРНІГІВЩИНІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Президент Леонід Кучма впродовж двох днів побував на Чернігівщині, де познайомився з працею виробничо-торгової фірми "Сіверянка", поклав квіти до могил матері і брата на цвинтарі в с. Олександрівка Семенівського району.

Президент побував також у рідному селі Чайкіному в Новгород-Сіверському районі. Тут він взяв участь у церемонії освячення хрестів, установлених на відбудованій церкві Святої Параскеви П'ятниці.

Принагідно глава держави наголосив, що його "головною мрією" залишається, аби Україна мала єдину помісну православну церкву, покликану стати тією об'єднуючою силою, якої потребує нині роз'єднана Україна. Президент вважає добрим знаком те, що люди повертаються до віри, віри в самих себе і в майбутнє.

ЗВИНУВАЧУЮТЬ О. ТИМОШЕНКА...

Київ. -- Як повідомили ЗМІ, член правління корпорації "Єдині Енергетичні Системи України" (ЄЕСУ) Олександер Тимошенко, якого арештували за розкрадання грошей в особливо великих розмірах, звинувачується в тому, що він дав хабаря Павлові Лазаренку, який на той час обіймав посаду прем'єра України, на загальну суму 4.6 млн. долярів. За даним фактом Ґенеральна Прокуратура порушила проти О. Тимошенка та П. Лазаренка кримінальні справи.

Відповідаючи на питання журналістів, про суму викрадених колишнім прем'єром коштів, М. Обіход відмітив, що відомо про існування 70 розрахункових рахунків в десятках банків за кордоном. "За нашим поданням, на сьогодні забльоковано 125 млн. дол. на розрахункових рахунках Лазаренка, а з ініціятиви самих банків, яким стало відомо про "брудне походження цих грошей, ще 120-125 млн. долярів".

КИЇВ НАДАЄ ПЕРШІСТЬ ОСВІТІ

Київ ("ВК"). -- Столиця спрямовує на розвиток міської освіти 21.7% витрат свого бюджету. Освіта завдячує це міському голові О. Омельченку.

До речі, цьогорічний бюджет освіти міста на 76% більший від минулорічного. Протягом 9 місяців цього року, 16 млн. грн. витрачено на харчування 300 тисяч учнів, у тому числі через безплатне забезпечення вітамінами, стерилізованим молоком, кисломолочними продуктами, соками та хлібобулочними виробами.

Педагогічні працівники міста вчасно і в повному обсязі отримують зарплату й відпускні, а крім того, їм виплачено грошову винагороду в сумі 5.9 млн. грн. і премії з нагоди професійного свята -- 1.02 млн. гривень.

ВВОДЯТЬСЯ В ОБІГ НОВІ БАНКНОТИ "ДЕСЯТКИ" ТА "ДВАДЦЯТКИ"

Київ ("День"). -- Національний Банк України 8 листопада пустив в обіг банкноти номіналом 10 гривень, а 20 листопада -- введе банкноти номіналом 20 гривень випуску 2000 року.

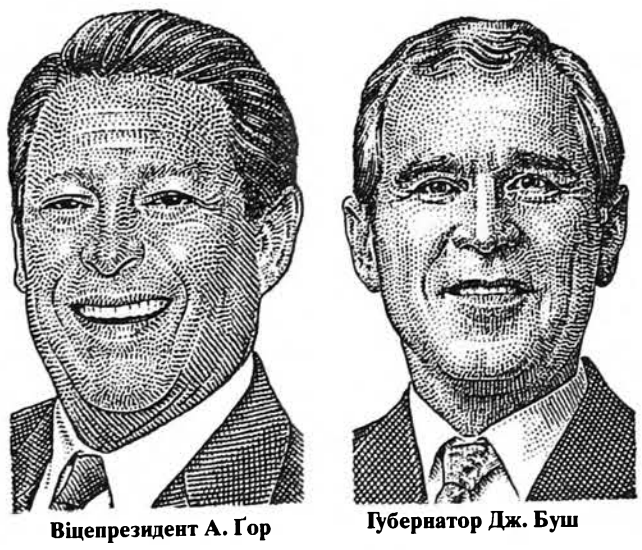
Нові банкноти відповідають купюрам зразка 1994 і 1995 років з додатковими змінами: на лицьовій стороні напис "голова банку" змінено на "Ґолова" та перенесено разом з підписом з нижньої у верхню частину банкноти і розташовано під написом "Національний банк України", на зворотній стороні написи "1994" та "1995" змінено на "2000" -- рік випуску банкнот.

ЧЕРВОНІ ВІДЗНАЧИЛИ СВОЄ СВЯТО

Київ. -- Як подали ЗМІ, 7 листопада українські комуністи та звеличники червоної імперії в столиці та інших містах України відзначили 83 річницю Жовтневої революції. Цього року представники лівих партій Києва спільною колоною з червоними прапорами пройшли від площі Слави до Європейської. Учасниками походу були переважно люди похилого віку, які викрикували прокомуністичні гасла.

У Львові комуністи та соціялісти кількістю біля 200 осіб пікутували обласну державну адміністрацію з вимогами покращання життя робітничої кляси.

ВИБОРЧА ПРОБЛЕМА У ФЕДЕРАЛЬНОМУ СУДІ



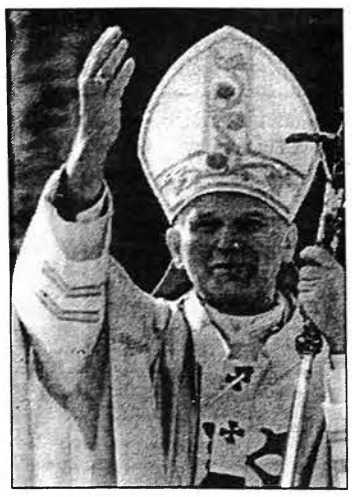
Віцепрезидент А. Ґор — Ґубернатор Дж. Буш

Скрентон, Па. -- Після президентських виборів досі не знаємо, хто саме буде президентом Америки.

Саме тепер, коли це число газети йде до друку, у федеральному суді в Маямі почалося переслухання справи призупинення перерахунку голосів на Фльориді, що вже почався у чотирьох повітах. Призупинення перерахунку голосів домагався ґубернатор Джордж Буш.

За неофіційним повідомленням Аґентства АП, ґубернатор Дж. Буш має досі 288 голосів більше як А. Ґор. Числа міняються. Той, хто одержить голоси колеґії електорату Фльориди, стане 43-ім президентом Сполучених Штатів.

ПАПА РИМСЬКИЙ ВІДВІДАЄ УКРАЇНУ В ЧЕРВНІ 2000 РОКУ



Папа Іван Павло II

Рим. -- Папа Іван Павло II відвідає Україну в червні наступного року -- повідомили у Ватикані у відповідь на чутки, нібито Папа збирається невдовзі залишити свою посаду.

Відвідування православних країн розглядалося у Ватикані кілька разів, проте кожного разу з певних причин ці візити відкладалися. Заява Ватикану про подорож Папи в Україну фактично стала спростуванням статті в німецькій газеті "Більд", в якій мовилося, нібито на Різдво понтифік складе свої обов'язки.

"Немає жодних підстав для подібних матеріялів" -- сказав речник Ватикану Жоакін Наварро-Валлс. "Навпаки, наприклад, я можу стверджувати, що Папа відвідає Україну у червні наступного року".

КИЇВ ЗАСУДЖУЄ МЗС РОСІЇ

Київ ("Німецька хвиля"). -- Перший заступник міністра закордонних справ України Олександер Чалий сказав, що він здивований заявою першого заступника міністра закордонних справ Росії Іванова, який назвав спроби України відстояти свою енергетичну безпеку недипломатичним висловом "вередування" і фактично закликав Європейський Союз примусити Україну та Польщу беззастережно згодитися з будівництвом ґазопроводу з Росії до Европи в обхід України.

Україна є ключовою транзитною країною і має право на енергетичну безпеку, -- заявив пан Чалий і додав, що він погоджується лише з необхідністю більшої активности Європейського Союзу в цій суперечці.

НОВІ МОЖЛИВОСТІ Б. ТАРАСЮКА



Борис Тарасюк

Київ. -- Як повідомили ЗМІ, кандидатуру недавнього міністра закордонних справ України Б. Тарасюка, згідно з рішенням Президента України, висунуто на посаду верховного комісара ОБСЕ до справ національних меншин. Вибори на цю посаду відбудуться наприкінці листопада цього року, оскільки термін перебування на посаді верховного комісара ОБСЕ Макса ван дер Стула закінчився.

Окрім Б. Тарасюка, на посаду верховного комісара висунуто кандидатури колишнього генерального секретаря Західньоевропейського Союзу Жозе Кутилейро, колишнього головного секретаря РЕ Даніеля Тарширса та заступника голови сенатського комітету закордонних справ парляменту Бельгії Алена Дестекса.

НАРЕШТІ ПОМІТИЛИ ІНФОРМАЦІЙНИЙ ПРОСТІР

Київ (Інтерфакс Україна). -- На зустрічі з українськими письменниками і книговидавцями Президент Л. Кучма повідомив, що на одному з засідань Ради Національної Безпеки і Оборони розглядатимуться проблеми інформаційного простору в Україні.

На думку глави держави, в інформаційному просторі існують негативні тенденції. "Україна -- єдина країна, де будь-яка російська газета публікує негативну інформацію про Україну, в якій видається.

Що, це допомагає виховувати людей?" -- запитав Президент. Аналогічна ситуація існує в теле- і радіоефірі. В Україні часто "закордонні компанії працюють без ліцензії".

Уже найвищий час показати, що в Україні є господар!

-- **Редакція.**

ЛЕВКО ЛУК'ЯНЕНКО ОЧОЛИВ УРП



Левко Лук'яненко

Київ. -- Щойно закінчився тут XI З'їзд Української Республіканської Партії. У висліді голова цієї партії Олександер Шандрюк поступився місцем почесному голові партії Левкові Лук'яненку, який очолював УРП ще в 1990-1992 роках.

Сам переможець пов'язав свою перемогу з відмовою республіканців від нав'язаної О. Шандрюком "промарчуківської лінії" партії.

Перемогу ідейного націоналіста, Левка Лук'яненка, над прагматиком з правим ухилом О. Шандрюком, на думку "Вечірнього Києва", можна назвати неординарною подією, а це з огляду на те, що в партійному житті України ідейні засади і лівих, і правих партій давно і відчутно поступаються прагматичним вигодам.

УКРАЇНЦІ ДОСІ СЛАВЛЯТЬ СВОЇХ КАТІВ

Київ. -- Ґазета "Вечірній Київ" надрукувала матеріял про вшанування героїв УПА УНР, яких розстріляли більшовики під Базаром. Ґазета подавала і текст вироку більшовицького суду, який виніс цей смертельний вирок.

Серед суддів був і червоний командир Котовський. Україна святкувала 9-ту річницю своєї Незалежности. Славили героїв. Водночас вулиці Житомира й досі носять імена катів Українського Народу -- Котовського і Якіра. Кажуть, і в Києві є вулиці, що прославляють цих катів, та й не тільки в Києві.

Слава Богові, в Базарі спорудили пам'ятник українським воїнам, яких знищили котовці. Одначе, виходить парадокс -- славимо героїв і славимо їхніх катів. Доки триватиме таке блюзнірство?

-- Невже й кати дальше при владі? -- **Редакція.**

В МЮНХЕНІ ПОМЕР ВЛАДИКА ПЛАТОН КОРНИЛЯК

Мюнхен (УВУ). -- 1 листопада помер тут перший Екзарх українців-католиків у Німеччині та Скандинавії бл. п. Платон Корниляк -- почесний доктор УВУ

У похороні, що відбувся 7 листопада, взяли участь такі Владики: Архиєпископ Мирослав Марусин, Кир Михайло Гринчишин, Кир Іван Маргітич і Кир Юліян Ґбур в асисті понад 20 священиків.

У похоронних відправах брали участь також мюнхенський Кардинал Фрідріх Вітте, три римо-католицькі єпископи, численні священики та сотні вірних УКЦ.

Надгробне слово українською і німецькою мовами виголосив Кир М. Марусин, а опісля на тризні прощали Покійного численні представники церковних, громадських і політичних організацій. Ректор УВУ проф. Леонід Рудницький прощав бл. п. Владику від Українського Вільного Університету, Товариства Приятелів УВУ та від Світової Ради НТШ.

У ЧІКАҐО ВШАНУЮТЬ БОГДАНА ЛЕПКОГО

Чікаґо (О. Мудра). -- Завдяки стараннням Українського Літературного Фонду ім. Івана Франка, у неділю, 19-го листопада, відбудеться тут великий літературно-музичний концерт у пошану великого письменника України -- Богдана Лепкого.

Місце концерту -- собор свв. Володимира і Ольги. Початок о год. 2-ій по полудні. Доповідь про письменника прочитає Катерина Немира.

У багатій мистецькій програмі виступлять шкільні діти та знані артисти. Організатори запрошують вшанувати Богдана Лепкого всю українську громаду.

ВАКАЦІЇВ РЕДАКЦІЇ "НАРОДНА ВОЛЯ"

Кожного року в тижні Дня Подяки Редакція "Народної Волі" має однотижневі вакації. Цього року в днях від 20 до 27 листопада Редакція не працюватиме, отже газета не вийде.

Наступне число "Народної Волі" вийде друком з датою 30 листопада.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com **Editor's line: RedDuplak@aol.com**
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
PO. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ВИБОРИ ПРЕЗИДЕНТА США ПРОДОВЖУЮТЬСЯ

Майже тиждень після президентських виборів у Сполучених Штатах, американці досі не знають, хто буде керівником їхньої держави -- віцепрезидент Альберт Ґор чи губернатор Техасу Джордж Буш. Тим часом американські вибори -- подія номер один у світі -- про неї говорять, слідкуючи за вислідом виборів у нашій державі, на всіх континентах світу. Те, хто стане президентом США, матиме безперечний вплив на багато світових подій -- і на хід близькосхіднього процесу, і на стабілізацію Балкан, і на коливання біржових індексів, і навіть на світові ціни на нафту, і на курс евро та інші важливі справи.

При цьому, від того, хто стане в січні господарем Білого Дому, залежатиме не так уже й багато, адже основні підвалини нинішнього економічного зростання і глобального політичного впливу США були закладені вже давніше та зміцнені за президентури Б. Клінтона. Власне, за час його президентури Америка отримала визнання як одна наявна в світі супердержава, від чиєї політики багато залежить. Крім того, американці знають, що обидва кандидати патріоти, тож ніхто не зрадить їх, не поведе в чуже ярмо. Америка не Україна. В Україні може бути порізному, тому виборці мають причину хвилюватися вислідом президентських виборів. В Америці такої потреби немає.

Американські українці зацікавлені в тому, щоб відносини між США і Україною були якнайкращі. Та й Президент Леонід Кучма заявив, що "незалежно від вислідів виборів в Америці, політика США відносно України значною мірою не зміниться". На його думку, ставлення США до України не зміниться так довго, "поки українці не зміняться самі".

Цьогорічні вибори важкі до вирішення. Чи не вперше в американській історії сталася затримка з оголошенням імени переможця президентських виборів. Ці вибори відрізняються від інших тим, що вони, напевно, перші з 1960 року, коли Джордж Буш і Альберт Ґор "йшли" дуже щільно і не було зрозуміло, хто виграє. Це свідчить про те, що політична вага обох партій в США вирівнялася. Жоден з кандидатів не здобув вирішальних 270 голосів колегії виборців, необхідних щоб виграти вибори. Вирішальною у цьому аспекті стала Фльорида. Хто переможе у цьому стейті -- виграє вибори.

Політичні аналітики пишуть, що у виборах Дж. Буш мав найбільшу підтримку серед мужчин, білих виборців, людей одружених і багатих, а А. Ґора найбільше підтримали жінки, виборці чорної раси, латиноамериканці, неодружені та виборці з прибутками нижче 30,000 долярів.

Можливість, що один кандидат здобуде перемогу в колегії виборців, а другий в безпосередньову голосуванні виборців, стала дуже правдоподібна.

У стейті Фльорида оголошено перерахунок голосів виборців, за яким наглядає команда юристів і фахівців від Демократичної Партії на чолі з колишнім державним секретарем В. Кристофером. У Палм Біч понад 19,000 голосів визнано недійсними (голоси більше як за одного кандидата). Внаслідок цього, а також внаслідок звинувачень до організаторів виборів у поганому оформленні бюлетенів, через що важко було зрозуміти, як зробити правильний вибір, вже почулися перші голоси, які вимагають перевиборів. У висліді всього вибори 2000 р. в США, які досі вважалися оплотом демократії, будуть оцінюватися по-різному, але тільки не як звичайні та нецікаві. Без скандалу не обійшлося. Можливо, що й до Америки в майбутньому доведеться прислати міжнародних спостерігачів на вибори.

Фльорида "давала" 25 голосів до колегії виборців, яка рішає про переможця у виборах. При майже повному підрахунку голосів, показники Буша та Ґора без урахування Фльориди становили відповідно 246 і 242 голоси. Команда Ґора домоглася перерахунку голосів на Фльориді. Від цього перерахунку залежиме тепер вибір президента. Тим часом почалися звинувачення у тому, що в деяких інших стейтах також треба б перерахувати голоси. Щоб зупинити перерахунок голосів, республіканці подали змагання за президентуру до федерального суду в Маямі. 13 листопада, коли пишеться цей огляд, федеральний суд вирішуватиме справу припинення перерахунку голосів на Фльориді. Переможець у цьому стейті може одержати голоси електорату і стати 43-ім президентом Сполучених Штатів.

Цьогорічні вибори свідчать про те, що американська виборча система не ідеальна. Чимало законодавців, у тому числі й щойно вибрана в стейті Нью-Йорк сенатор Гілларі Клінтон, говорить про потребу вибору президента прямою більшістю голосів і уневажнення системи електорату.

Євген Іванків

УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ -- УКРАЇНСЬКА ЦЕРКВА

"Любов Бога і Батьківщини -- це дві найбільші любові кожної благородної душі" -- так сказав колись великий Папа Пій XII. Якщо ж ця любов Бога і Батьківщини є такою важливою чеснотою, то її повинні практикувати не тільки поодинокі люди, але в першій мірі Церква, особливо там, де цієї любови й опіки потребує обездолений і поневолений народ. Саме тому з великою радістю і новими надіями прочитали ми в посланні сучасного Вселенського Архиєрея, Папи Івана Павла II 1979 р. ось такі слова:

"Коли сини і дочки Українського Народу залишають свою державу, остаються все, навіть як переселенці, зв'язані зі своєю Церквою, яка через традицію, мову та свою літургію, для них остає наче духовна батьківщина серед чужих народів". Чи можна було краще висловити тісний зв'язок між нашою Церквою і народом, між релігійними і національними ідеалами?

Сучасна дійсність, на жаль, і відношення Ватикану до нашої Церкви заперечили цілковито щирість тих папських слів. Після розвалу комуністичної імперії і виходу УГКЦ на волю, стала ця Церква-Мучениця жертвою дискримінації і денаціоналізації зі сторони Ватикану, і то у своїй власній державі: -- територію України перемінено на місійний терен польської Римо-Католицької Церкви.

Нам загрожує велика небезпека -- втрата рідної Церкви

Це не якісь вигадки і пусті слова, але факти, яких не можемо ігнорувати; нас обкроюють і розділюють згідно зі старинною римською приповідкою "розділюй і володій". Найстаршу Перемиську єпархію відлучили від Галицької Митрополії, а українцям Перемишля польські кармеліти не повернули (таки за згодою Папи) їхньої катедри, тільки віддали їм польський військовий костьол Пресв. Серця Христового. Нехай, мовляв, моляться не у своїй рідній східньо-церковній атмосфері, але в польсько-латинській.

Папа велів також видати розпорядження про усунення одружених греко-католицьких священиків з Польщі. Якщо нема досить неодружених греко-католицьких священиків, щоб їх заступити, тоді треба покликати до помочі польських т. зв. "двообрядових" священиків. Чи не є це перший крок до латинізації і польонізації нашої Церкви в Польщі?

Як подає преса, на Пряшівщині відбувається тепер насильна словакізація і латинізація цілого нашого церковного життя. Наш церковний провід і державний уряд на все те мовчать. А на Закарпатті Папа заборонив приєднати нашу Церкву до Львівської Архиєпархії, але підпорядкував її безпосередньо собі. Та не тільки те! Членів Закарпатської Церкви Папа зараховує до якогось іншого "русинського" народу, а це вже є непошанування нашого народу і нашої держави.

Штучно створюються кризові ситуації, різні непотрібні непорозуміння і конфлікти в деяких наших церквах у діяспорі, де процвітало церковне і національно-громадське життя, а які могли були стати прикладом до наслідування для інших. Так сталося в Австралії і в Торонтській єпархії Канади. Всюди, і то не лише в діяспорі, але й в Україні, спостерігаємо намагання латинізувати і денаціоналізувати всі відтинки церковного життя, позбавити наш народ його рідної Церкви.

Тоді, як польські та інші римо-католики можуть свобідно діяти та організувати своє церковне життя на всіх територіях України, то українцям греко-католикам це заборонено. Ось, наприклад, Синод УГКЦ бажав відновити нашу єпархію в Луцьку, але Папа заборонив, хоч дозволив на це польським римо-католикам. Де ж тут справедливість і любов?

Є також намагання відчужити нашу Церкву від українського народу, від національно-громадського життя, щоб не виховувала своїх вірних (особливо молодь) в патріотично-релігійному дусі, в любові до своїх рідних традицій. Є також спроби уподібнити нашу Церкву якнайбільше до латинської Церкви, щоб перестала бути окремою помісною одиницею, затратила свою українськість і східність і стала підрядною частиною якоїсь міжнародної загальної католицької Церкви в Україні. Вже й придумали їй нову назву: "Київська Католицька Церква".

Парадоксальність нашої церковної дійсности

Справа беатифікації Митрополита Андрея застрягла десь у Ватикані і виглядає дуже безнадійною. А Патріярха Йосифа наш Синод не помістив навіть на листі кандидатів для беатифікації (на доручення, мабуть, Ватикану), бо, мовляв, він тільки ісповідник, а не мученик, хоч між тими кандидатами були також інші, які формально не є мучениками.

Спостерігаємо якусь незвичайну аномалію нашої церковної дійсности: Світлі постаті нашої Церкви, велетні XX сторіччя, знані в цілому світі як визначні богослови і містики, обдаровані особливими візіями, предтечі нових ідей, проголошених II Ватиканським Собором, геройські оборонці Божої Правди перед наступом сил темряви, яких усі ми вважаємо своїми небесними Покровителями -- ті Святці і Божі Вибранці є тепер зігноровані і відкинені Ватиканом як особи небажані, незаслужені і негідні вселенської пошани і прослави. Це важливий парадокс у відношенні Ватикану до нашої Церкви і сильний аргумент для тих, які осуджують т. зв. "уніятизм". Виглядає отже, що наша Церква не знайшла для себе відповідного та гідного місця в системі римського католицизму.

Кульмінаційною точкою усіх тих аномалій та неприязних актів Ватикану супроти нашої Церкви треба вважати цілковите зігнорування цієї ж Церкви, яка чи не найбільше з усіх потерпіла від комуністичних переслідувань, а про її мучеників та ісповідників не згадано ні одним словечком під час величавих римських урочистостей 7 травня 2000 року, очолюваних Папою Іваном Павлом II, присвяченим пам'яті мучеників XX століття за Христову віру.

Можна здогадуватись, що зроблено це з політичних мотивів, щоб не дразнити Москви. Це дуже сумно, коли Ватикан політичні рації ставить вище засад християнської етики, чи навіть звичайної людської справедливости. Можливо, що тим актом Ватикан хотів доказати, що УГКЦ не є офіційно визнана, як окрема Помісна Східня Церква, яку мають репрезентувати її власні мученики, тільки, що вона є якимсь обрядовим варіянтом Римо-Католицької Церкви і римо-католицькі мученики в загальному репрезентують також і її.

Треба дуже сумніватися, чи тим актом грубої зневаги найбільшої Східньої Католицької Церкви ватиканські "остполітики" здобудуть собі більшу прихильність у православних. Навпаки! Може так статися, що недовір'я православних до Ватикану ще збільшиться і цей т. зв. "екуменізм" (чи радше "псевдоекуменізм") між Римом і Православним Сходом цілковито провалиться. А ще більшою аномалією у цій та інших парадоксальних і дуже прикрих для нас ситуаціях є незрозуміла мовчанка нашого церковного проводу і нашого Синоду.

(Продовження буде)

Віталій Матяш ("День")

НАМ ТРЕБА СТАТИ ГОСПОДАРЯМИ У ВЛАСНОМУ ДОМІ

Суспільні умови для подальшого розвитку ринку національних засобів масової інформації (ЗМІ) є складними. Вони обумовлені низкою історичних та соціально-економічних чинників, що існують суб'єктивно. Серед них слід виокремити такі: відсутність стійких україноцентристських орієнтацій у значної кількости громадян, низький рівень національної свідомости, особливо у мешканців Сходу й Півдня України, нерозвиненість українського капіталу, високий рівень зросійщення його представників. Українські підприємці у своїй масі ще не розуміють значення ринку ЗМІ для збільшення власних прибутків. Саме тому чужоземні телекомпанії, видавництва та газетні концерни заробляють на українському ринку ЗМІ мільйони долярів.

Слабкість партій національно-патріотичного спрямування не дає змоги змобілізувати маси на захист вітчизняного інформаційного простору. Захист вітчизняного ринку ЗМІ не став ідеологічною доктриною для більшости партій центристського спрямування.

Українська мова історично упосліджена, український етнос знекровлений і генетично надломлений. Найращі інтелектуальні сили українства знищила Російська імперія. У висліді Україна нині не має достатніх економічних та духовних потенцій для виходу на міжнародний ринок засобів масової інформації чи навіть для стримання мовно-культурної експансії Москви.

Наша держава має хитке поле для правового захисту внутрішнього ринку ЗМІ, що заважає суспільству орієнтуватися на світову практику державного життя, гальмує процеси деколонізації. У нас замовчується кращий досвід Чехії, Франції, Ізраїлю, Польщі та країн Прибалтики у сфері формування власного інформаційного простору, що відповідає інтересам титульної нації.

У зв'язку з недосконалістю законодавчого поля України, іншомовна рекляма на вітчизняному ринку ЗМІ не обкладається високими податками (як це робиться в країнах Европи), що призводить до британізації чи зросійщення нашого мовно-культурного простору.

Українські росіяни не можуть змиритися із новими мовними реаліями, що виникли після проголошення державної незалежности України. Процес українізації ринку ЗМІ вони розглядають як порушення прав людини, засад лібералізму та демократії.

У таких умовах почало діяти нове керівництво Держкомінформполітики України. Виходячи з того хаосу, що нині панує в засобах масової інформації, керівництво цього відомства вирішило привести мовний режим ЗМІ у відповідність із Конституцією та законами України. Безумовно, це був рішучий та сміливий крок. Адже мовне питання для України -- це щось більше, ніж засіб спілкування із читачами чи телеглядачами. Мова -- атрибут незалежної держави, альфа і омега буття нації. Але при цьому керівництво Держкомінформполітики ніколи не заявляло про відмову від нових концепцій формування ринку ЗМІ, чи то про брак нових ідей, технологій у цій галузі. Вони, безумовно, є і будуть! Але для кого і для чого їх запроваджувати? Адже мовно-інформаційний простір України вщент зросійщений. Логіка підказує, що дії керівництва Держкомінформполітики мають рацію.

Патріотична позиція керівництва Держкомінформполітики України викликала невдоволення у проросійських колах, а голова цього відомства Іван Драч постає як "гонитель свободи слова". Промосковські ділки від ЗМІ замовчують тільки одне: які суми в доляровому еквіваленті, зароблені на українському ринку ЗМІ, вони "перекачують" до Москви?

Внутрішній ринок ЗМІ у період його встановлення потребує спеціяльного державного регулювання. Регуляторні маніпуляції на цьому ринку - звичайне явище у країнах розвиненої демократії. Якщо парлямент, скажімо, Франції затвердив закон про запобігання британізації країни, то він неухильно виконується. Зростають митні тарифи на англомовну пресу, збільшуються податки на закордонну відеопродукцію тощо.

Виходячи з історичної упослідженості українства, маємо повне право вимагати збільшення податків та митних зборів на російську пресу в Україні. Це стосується також і вітчизняних російськомовних телепрограм. Нам треба стати господарями у власному домі і діяти так, щоб це було вигідно і державі, і суспільству. А через кілька десятків років, коли українські ЗМІ розправлять крила від імперських обіймів, стануть більш конкурентоздатними, ці збори та податки можна буде ліквідувати.

КАНАДСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР

Київ ("ВК"). -- 16 листопада у Національній Парляментській Бібліотеці відкриється канадсько-український парляментський інформаційний центр.

Основна мета створення центру -- задоволення інформаційних потреб народних депутатів України і таким чином поліпшення українського законодавчого процесу.

НІЦІЯТИВА ЖИРИНОВСЬКОГО

Москва. -- Як повідомили ЗМІ, заступник голови Державної Думи Росії В. Жириновський вніс на розгляд законопроєкт, який би дозволив у Росії полігамну родину у кількості до чотирьох дружин. Головна умова така: чоловік повинен просити своїх попередніх дружин про дозвіл на одруження з наступною.

Російський уряд відкинув цей законопроєкт, та й депутати поставилися дещо легковажно по цієї ініціятиви російського фашиста.

СОЮЗОВЦІ! ПРИЯТЕЛІ І ДРУЗІ! ВІДЗНАЧІМ ЮВІЛЕЙНИЙ РІК 90-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВРОЧИСТИМИ СВЯТКУВАННЯМИ ТА ОРГАНІЗУВАННЯМ БІЛЬШОГО ЧИСЛА ЧЛЕНІВ В РЯДИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

РОСІЯ ЗВИНУВАЧУЄ НАТО ЗА ЗАГИБЕЛЬ "КУРСЬКА"

Москва (Інтерфакс). -- Командування російської фльоти відстоюватиме "не версію, а позицію", що полягає в тому, що причиною загибелі "Курська" стало зіткнення з чужоземним підводним кораблем, -- заявив представник головного штабу російської фльоти. Проблема полягає лише в одному, -- визначити на 100 %, якій із двох держав -- членів НАТО належить цей кора-бель".

На думку представника фльоти, "беручи до уваги тяжкість обвинувачень, які будуть передані цій державі, російська сторона тепер ретельно проводить увесь комплекс ідентифікації цього підводного корабля. Потужний вибух на Куську забрав не лише життя наших найкращих підводників, але й знищив сліди зіткнення -- однак не всі. Те, що ми виявили, свідчить про причину загибелі, але поки не доводить державної приналежности підводного корабля", -- сказав представник Росії.

Раніше повідомляли про те, що в районі загибелі "Курська" перебували три чужоземні підводні кораблі -- "Мемфіс" і "Толедо" зі США та "Сплендід" з Великої Британії.

У КИЄВІ ВИЙШЛА МОНОГРАФІЯ ПРО НАЦІОНАЛЬНЕ ВИХОВАННЯ

Київ ("ВК"). -- Справжньою подією цього року в системі освіти стала монографія головного наукового співробітника Інституту Вищої Освіти АПН України проф. П. Щербаня п. н. "Національне виховання в сім'ї", що вийшла у в-ві "Боривітер" завдяки підтримці родинного фонду Марії та Михайла Гоянів з Австралії та управління в справах сім'ї та молоді столичної державної адміністрації.

Гарно оформлене в чотирьох кольорах, видання вражає спрямованістю змісту, що розкриває історію нищення українства, національну ідею як найпотужнішу ідею нашого часу, обов'язкові умови та провідні напрями національного виховання в українській родині.

На особливу увагу заслуговують розділи "Берегиня сімейного вогнища і духовності", "Мова і національна свідомість", "Сімейне спілкування та його роль у національному вихованні дітей", "Народні традиції та їхня роль у національному вихованні дітей і молоді", "Національна мораль і культура особистості", "Формування духовної культури" та інші, в яких стверджується, що громадянин України формується з дитинства.

Прикро тільки, що книжка вийшла накладом лише 5 тисяч примірників. Для України цього надто мало.

ДОПОМОЖІТЬ У ВІДБУДОВІ СОБОРУ СВ. ІЛЛІ НА ВОЛИНІ

Шановні члени Українського Братського Союзу!

Звертаємось до Вас коліноприклонно, просячи допомогти відбудувати спалений під час Другої світової війни Собор св. пророка Іллі в смт. Ратне Волинської области України.

Уже 5-ий рік ведуться будівельні роботи коштами з пожертв громадян смт. Ратне. Вже виконано земляні роботи, змонтовано цокольну частину і розпочато цегляну кладку стін, а на більше коштів немає.

Ми просимо всіх Вас, у зв'язку з наближенням 10-ої річниці незалежности України, допоможіть прискорити будівельні роботи, щоб цей ювілей святкувати під склепінням нашого відродженого Собору св. пророка Іллі.

За Вашу щедрість і доброчинність нехай Бог нагородить Вас сторицею всіх земних благ на многі літа!

Настоятель храму митр. протоієрей **Р. Бодак**
Представники церковної громади
Іллінського Собору Київського Патріярхату:
Г. Домбровська
О. Сахарчук
Г. Себастянович
В. Шопук
К. Ньорба

Наші реквізити:
Волинська область, смт. Ратне
Ратнівське ТВББ Волинської дирекції АПБ "Україна"
МФО 303172 Валютний рахунок 26000660108111
Код Іллінського Собору 20132726

ПОВІДОМЛЕННЯ

До знайомих, приятелів і друзів Вашінґтону й околиць!

26 -го листопада в залі православного собору Св. Андрія Первозваного відбудеться зустріч

З ПОЕТОМ ВОЛОДИМИРОМ БІЛЯЄВИМ

Початок (з перекускою) біля год. 1:30 по полудні.
(15100 New Hampshire Ave, Silver Spring, MD)

УВАГА!

Цього року, подібно як у минулих роках, "Народна Воля" друкуватиме різдвяні оголошення.

Оголошення за новим стилем просимо надсилати до 4-го грудня, а за старим -- до 15-го грудня.

Перешліть гроші через компанію грошових переказів Вестерн Юніон®*,
Ви отримаєте БЕЗКОШТОВНИЙ ГАМАНЕЦЬ**, а також шанс...

ВИГРАТИ ДО $10 000

З кожним грошовим переказом Ви берете участь у розіграші лотереї „Гаманець фортуни", яка дає Вам шанс виграти до $10.000!





Детальна інформація за телефоном:
1-800-799-6882
Ми говоримо українською мовою
www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER
Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу℠

*Грошові перекази Вестерн Юніон, що здійснюються з території США. Пропозиція дійсна для всіх грошових переказів, що відправляються з США в будь-яку країну світу, за винятком Мексики та Канади. **Поки вони є в наявності!
РОБИТИ ТРАНСАКЦІЮ НЕ ОБОВ'ЯЗКОВО. В розіграші можуть брати участь мешканці США у віці від 21 року й більше. Розіграш не проводиться в провінції Квебек (Канада) й там, де це заборонено законом. Розіграш закінчується 12/31/00. Повний текст офіційних правил можна отримати в пунктах Вестерн Юніон, що беруть участь в цій рекламній кампанії. © 2000 Western Union Holdings, Inc. Всі права захищені. Назва WESTERN UNION, логотип, а також пов'язані з нею торговельні й сервісні марки, власником яких є Western Union Hdding, Inc., зареєстровано та/або використовуються в США й багатьох зарубіжних країнах.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ
ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Гичко Андрій, 79 років.
Народився 10 липня 1920 р. в м. Ярослав, в Україні; помер 7 березня 2000 року в м. Детройт, Мічіган. Був членом 292 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Головач Дмитро, 83 роки.
Народився 8 листопада 1916 р. у Детройті, Мічіган; помер 12 вересня 2000 року в м. Лівонія, Мічіган. Був членом 272 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Багряного.

о. Джекобс Анатоль, 78 р.
Народився 5 лютого 1922 р. в Україні; помер 15 серпня 2000 року в м. Нагатак, Коннектікут. Був членом 334 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Добрянська Осипа, 88 р.
Народилася 3 липня 1912 р. в м. Новий Санч на Лемківщині; померла 23 вересня 2000 року в м. Альберта, Канада. Була членом 307 Відділу УБС, Т-во Української Молоді.

Завертайло Параска, 61 р.
Народилася 15 жовтня 1938 р. в м. Рівне в Україні; померла 4 вересня 2000 року в м. Дес Плейнс, Іллінойс. Була членом 339 Відділу УБС, Т-во Об'єднання Української Демократичної Молоді.

Косій Лев, 80 років.
Народився 12 квітня 1920 р. в с. Олешичі, пов Любачів в Україні; помер 1 липня 2000 року в Торонто, Канада. Був членом 338 Відділу УБС, Т-во Молоде Життя.

Опришко Теодор, 68 років.
Народився 10 липня 1932 р. в Пеквілл, Па.; помер 21 жовтня 2000 року в Пеквілл, Па. Був членом самостійного відділу УБС.

Санагурський Пилип, 84 р.
Народився 26 листопада 1915 р. в м. Янґставн, Огайо; помер 4 жовтня 2000 року в м. Рочестер, Нью-Йорк. Був членом 244 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Драгоманова.

Третен Роберт, 83 роки.
Народився 26 вересня 1916 р. у Скрентоні, Па.; помер 14 вересня 2000 року в м. Макунгі, Па. Був членом 12 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Цамара Анна, 81 рік.
Народилася 30 грудня 1918 р. у Філядельфії, Па.; померла 21 липня 2000 року в Сан -Хосе, Каліфорнія. Була членом 66 Відділу УБС, Т-во Прут.

Чайковська Марія, 91 рік.
Народилася 14 січня 1909 р. у Львові в Україні; померла 24 серпня 2000 року в м. Лендсдейл, Па. Була членом 239 Відділу УБС, Т-во УБС.

Ділимося сумною вісткою, що 1 листопада 2000 р. в Парлінґ, Н. Дж. відійшов у вічність наш найдорожчий муж і батько св. п.

ІГОР ҐРЯЦЬКИЙ

нар. 21 січня 1928 р. у Польщі.

Тлінні останки Покійного спочили на цвинтарі св. Андрія в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишені в глибокому смутку дружина Марія і донька Клавдія

Вічна Йому пам'ять!

ЛИСТОПАД — ЦЕ МІСЯЦЬ УКРАЇНСЬКИХ ВОЄННИХ ІНВАЛІДІВ

Просимо про щедрі датки для інвалідів і потребуючих вояків колишніх воїнів останніх змагань за державність в Україні. Датки проситься пересилати на адресу:

Social Service of Ukrainian War Veterans
Ukrainian Educational & Cultural Center,
700 Cedar Road, Rm-122A, Jenkintown, PA 19046

VATICAN: POPE TO VISIT UKRAINE

VATICAN CITY (AP) - The Vatican dismissed rumors that Pope John Paul II might resign because of ill health with the announcement that the pontiff will visit Ukraine in June, 2001.

A visit to the mainly Eastern Orthodox country has been in the planning stage for some time. There have been bitter clashes between Orthodox believers and Catholics in Ukraine over churches seized during the Soviet period.

The Vatican confirmed the trip after the German newspaper Bild reported that John Paul would resign at Christmas because of poor health and retire to a monastery in his native Poland.

"There is no foundation to the report," Vatican spokesman Joaquin Navarro-Valls said in a statement announcing the Ukraine trip.

Speculation has been mounting that the 80-year-old Pope, who suffers from Parkinson's disease, was considering resigning. Despite his frail health, John Paul has maintained a strenuous schedule throughout the church's Holy Year, which ends Jan. 5.

Ukraine's Eastern rite Catholics - who celebrate an Orthodox-style liturgy but remain loyal to the Pope - are a religious minority.

Disputes have broken out over churches confiscated from Ukrainian Catholics by Soviet dictator Josef Stalin, who then turned the buildings over to the Eastern Orthodox Church.

U.S. FINANCIER GEORGE SOROS PRAISES UKRAINE'S DEVELOPMENT

KYIV, Nov 6 - (AP) U.S. financier George Soros said that Ukraine's development has been hastened by improved cooperation between political forces and stressed the importance of maintaining such cooperation."That pace of reforms and improvements have been achieved by close cooperation between president, prime minister and parliamentary majority, and this alliance needs to be maintained," Soros said after meeting with Ukrainian lawmakers in Kyiv.

Soros arrived to Ukraine to review projects implemented by his Renaissance Foundation and take part in ceremonies marking the 10th anniversary of the foundation's work in Ukraine.

"Some projects are better than others and I want to find out which are good and which are not so good," Soros said. "It's a matter of improving them, not enlarging them."

Soros took part in the presentation of a new project to lawmakers aimed at creation of an Internet database of proposed laws making them available to the public. "This is all part of our concept of the open society and the purpose of foundation is to help the development of the open society in Ukraine, Soros said.

Also Soros met with Prime Minister Viktor Yushchenko and with President Leonid Kuchma to exchange views on developments in Ukraine.

"I was critical and I am happy to see the progress that was made since the election, but I am concerned about the future of Ukraine, because it's very important," Soros said.

MAJOR NEW LICENSE TO SUPPORT RETAILERS THROUGHOUT UKRAINE

TROY, N.Y., Oct. 24 /PRNewswire/ -- IFS International, Inc. (NASDAQ:IFSH) announced that the Ukrainian Processing Center (UPC) has licensed the TPII POS sub-system, adding to the TPII ATM system licensed eight months ago to acquire and process payment card transactions from Point of Sale (POS) devices throughout Ukraine.

UPC is the main processing center in Ukraine and provides processing services, switching, ATM and POS management to 18 banks throughout the country. With 50 million people and a fast developing retail environment, Ukraine represents a major opportunity for payment card systems during the next three years. UPC has previously established itself as the main payment card processor in the region.

In order to consolidate this position, UPC has made a significant investment and licensed the industry proven TPII products to lead them into the next millennium.

Dr. Volodymyr Sharayevsky, General Director at the Ukrainian Processing Center, stated, "In addition to solidifying the payment card terminal management and switching part of our business through TPII, UPC is also investigating the addition of electronic commerce services and enhanced payment card risk management to the services that we provide local banks. It is viewed that IFS'products will provide the platform upon which to deliver these new components of their business."

Commenting on this significant and strategic new contract for IFS, Simon Theobald, Chief Executive Officer, added, "IFS is proud to be associated with UPC as they continually look to the future. UPC has recognized that the high availability and scalability of the TPII product will allow them to meet their future goals and provide continuous service to their member banks. We look forward to working with UPC as they continue to dominate the Ukrainian Market.

IFS International, Inc. develops markets and supports software products for the electronic financial market. IFS International's TPII and TP-CMS products provide support for ATMs, POS devices, network switches, smart cards and card management. IFS International's subsidiary, Global Insight Group, is a supplier of strategic business and technical implementation support services to the Retail Finance Industry.

NCI, Inc. develops innovative retail delivery applications like NCI Business Centre(TM), which combines network centric and browser based technologies in "One Application" to automate all delivery channels such as branch teller, platform service, call center, Internet banking and customer relationship management.

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madsionadoption.org

UNIVERSITY OF MINNESOTA

Twin Cities Campus

Immigration History Research Center
College of Liberal Arts

Elmer L. Andersen Library
Suite 311
222-21st Avenue South
Minneapolis, MN 55455
612-625-4800
Fax: 612-626-0018
E-mail: ihrc@ihrc.umn.edu

November 6, 2000

John Oleksyn, President
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18503

Dear Mr. Oleksyn:

I want to thank you for the hard work you put into getting the UFA's records boxed and ready for shipment. The truck load of Fraternal records arrived safely the weekend of Oct.28-29. With Dr. Lushnycky and his assistant N. Rudnytsky's help as well as two other people from the Ukrainian community, the boxes were unloaded the same weekened. Work on reboxing and shelving these records has begun.

We are greatful to you for your insight into the importance of preserving your fraternal's records. They will be very useful for studying the history of Ukrainian fraternals as well as a valuable source for genealogists.

I will be away at a conference in Denver, from Nov.8-12 and will contact you again upon my return.

With warm wishes,

Halyna Myroniuk
Sr. Assistant Curator

ABOUT THE BOOK "THE SKY UNWASHED"

Marusia, in her seventies, is the matriarch of the Petrenko family. She has lived and worked all her life in Stary Lis, a tiny town in rural Ukraine. Stary Lis is a place where families still live in the ancient thatched-roof cottages that have been their homes for generations. It's a place where everyone grows their own vegetables, where the old women (the babas) sweep the church steps daily and bake bread in outdoor communal clay ovens. It's a place where everyone knows everyone else, and everyone else's business. It's a little town just down the road from Chornobyl [sic].

On April 26, 1986, the lives of Marusia, her family, and her townspeople change forever.

The air begins to taste strange, the workers don't come home from their shifts at the nearby power plant. Eventually the Soviet government orders a mandatory and permanent evacuation.

But less than a year after the accident, a handful of elderly women - the first of whom is Marusia - defy the government prohibition and return, one by one, to their now deserted town. Despite their differences and their losses, they band together for survival, companionship, and to confront the Soviet officials responsible for their fate.

Powerful, truthful, and triumphant, this is a tale of ordinary citizens who, when faced with extraordinary circumstances, become the most unexpected heroes. Inspired by a true incident and transformed by the talents of a remarkable young writer, "The Sky Unwashed" is a simple story told with gentle humor that redefines our notions of home and community.

UKRAINE SHIPS ENGINES FOR NEW PAKISTAN BATTLE TANK

KYIV -- (Reuters) Ukraine has shipped tank engines to Pakistan under Islamabad's program to design and build its own El-Khalid battle tank, Russia's Itar-Tass news agency said.

The agency quoted Yury Myrhorodsky, head of the state company Bronetekhnyka Ukrainy (Ukrainian Armoured Equipment), as saying the 1,200 horsepower engines were designed by the Malyshev plant in Kharkiv.

Earlier this month, Malyshev head Hryhory Malyuk said the plant had readied the first 15 engines and transmission units to be shipped to Pakistan and China, which are working jointly on the new tank.

Russia's AVN Military agency quoted Malyuk as saying that according to the technology and equipment used Al-Khalid "was a more Ukrainian than Pakistani tank".

Last year Ukraine completed its biggest tank contract, selling Pakistan 320 T-80UD battle tanks produced by the Malyshev plant worth USD 650 million.

STUDENTS EXPRESS GRATITUDE TO UFA

Dear President Oleksyn:

Thank you so very much for awarding me a scholarship through the Ukrainian Fraternal Association. I was so very pleased to receive it. The money will be put towards the necessary books required for my current classes at Henry Ford Community College. This money will also help me continue my education at Henry Ford Community College for becoming a nurse.

Thank you so very much for helping me make my dreams come true at becoming a nurse. It was so very much appreciated!

Sincerely,
Nicolette Parker

Dear Ukrainian Fraternal Association,

Thank you absolutely for the money you invested in me. I appreciate it greatly and...just wait and see what I'll do with it. You have my respect, gratitude, and word that before I'm finished I'll have advanced. Ukrainian virtues in today's world. I promised my grandmother that it would be this way. Thank you.

Yours,
Stephen Steciw

ATTENTION

This year, as in previous years, "Narodna Volya" will publish Christmas editions.

For the December 21, 2000 edition all advertisements must be received by December 4, 2000.

For the January 4, 2001 edition all advertisements must be received by December 15, 2000.

by Jessica Kollar

GOING FOR THE GOLD

The choir of SS. Cyril & Methodius Ukrainian Greek Catholic parish of Olyphant, PA, on a recent trek to New York State to peruse the Scythian Gold exhibit at the Brooklyn Museum of Art made a spiritual detour to New York City where it prayed the Divine Liturgy at St. George's Ukrainian Catholic Church. Known for its distinction of singing in the obsolete language of Old Church Slavonic, the choir responded in compositions by Bortniansky, Nedilsky, Verbitsky and Vedel at the 10:00 Liturgy celebrated by Fr. Lawrence Lawryniuk. The pastor enthusiastically embraced the pilgrims in support of their mission to bring the Liturgy in this ancient format to those who especially want to hear it. The 35-voice choir is led by Patrick J. Marcinko II, a dedicated music professional of strong religious conviction.

High in the loft, opening the Liturgy with Cei Den meaning "This Day" and Hnatyshyn's Velika Ektenia, the group faced the exquisite gilded iconostas and bejeweled grand mosaic of the church's interior that any newcomer would describe as "breathtaking." Andrij Dobriansky of New York City, a 25-year Metropolitan Opera bass-baritone and parishioner of St. George's, cantered and later soloed Viruyu (The Apostle's Creed). While in the loft, Dobriansky, who is also a choir director there, discreetly gestured a "thumb's up" to his visiting counterpart, a symbol which no doubt put the choir at ease. The celebrant and the choir, fitting together like hand-in-glove with precision continuity, sang the Liturgy in an ethereal experience that was described as "brilliant." Also present and assisting the choir was New York City's world-renowned vigorous young soprano, Rosemary Musoleno who is no stranger to Church Slavonic. Bass-baritone Eugene Maslar and soprano Catherine Kawa-Marcinko sang solo parts in Svyat and Otche Nash respectively.

The choir reputedly merits the gold medal for perseverance and longevity in its adherence to Old Church Slavonic. Among American choirs, this is indeed a novelty. Since its inception in 1888, the choir has continued in this tradition, declining the invitation to switch to the vernacular for artistic and spiritual reasons. In doing so, some members feel more closely connected to their parish's patron Saints, Cyril & Methodius, inventors of the Cyrillic alphabet, who codified this very language that evangelized the Slavs more than a millennium ago.

As in previous pilgrimages to Washington, DC, New Jersey, and Canada, some worshippers, particularly the elderly, openly wept throughout the Liturgy upon hearing the ancient echoes evoking sentimental reminiscences. Perhaps transcended back in time, some are suddenly children again standing in a nave somewhere in Old Country. Some have not heard Old Slavonic in many years, and if so, most likely through recordings. Today, they had a chance to experience it again, live.

After a generous ethnic brunch provided by the parish, the choir was joined by the exuberant Anna Bachinska, another of St. George's choir directors who emphatically congratulated the group and wished them well. The ensemble then continued on to the Brooklyn Museum of Art to see "Gold of the Nomads: Scythian Treasures from Ancient Ukraine," an exhibition of 170 treasures from the exotic Scythian culture that existed on Ukrainian soil from the 7th to the 2nd century, BC. In Greek mythology, these are the ancient times of Hercules and the Amazons who have a definite connection to Scythian lore and legend and the geographic area of Ukraine. This was especially appealing to the children accompanying the choir. The "Gold of the Nomads" exhibit runs there only until January 21, 2001.

Like nomads themselves, the non-profit choir yearly makes pilgrimages to like churches and shrines singing in the antiquated tongue. Director Marcinko, appreciative of the gracious welcome and favorable critique of the group, humbly acknowledges, "Always, we sing only for the Glory of God." Modern technology assists the choir in its mission. Each Sunday at 10:00 EST, the Divine Liturgy is broadcast live over the radio (WICK) and simultaneously on the Internet at www.wickam.com. NOTE: First-time listeners are advised to perform a "radio player" set-up procedure on their computers ahead of time to avoid any possible snags on the day of broadcast.

Additionally, any Ukrainian Catholic or Byzantine Catholic church or Ukrainian-American entity desiring an actual visit by the choir may make contact through the church's website, http://stcyrils.tripod.com or http://stcyrilschoir.tripod.com or also by writing the choir of SS. Cyril & Methodius at PO Box 365, Olyphant, PA 18447 for details.

ST. NICHOLAS VISITS THE ANTHRACITE HERITAGE MUSEUM

A celebration of Ukrainian customs and traditions will be featured in a program, "A Ukrainian Christmas: St. Nicholas Visits the Children," at the Pennsylvania Anthracite Heritage Museum in McDade Park, Sunday, November 26, 2000, from 2 to 4 p.m. The program, jointly sponsored by the Museum and the Ukrainian Heritage Council of Northeastern Pennsylvania, will include the Ukrainian Folk Ensemble KAZKA, performing a Ukrainian children's fairytale, as well as traditional Christmas songs both in English and Ukrainian. A highlight of the afternoon will be a visit by St. Nicholas, dressed in impressive vestments, who will present each child under 13 years of age with an old fashioned Christmas treat.

Participants are invited to bring their cameras so that they may take photographs of their children with St. Nicholas. He will be available to visit with them at the conclusion of the program. Refreshments will be served.

Seating is limited and reservations are required. Reserved tickets may be purchased at the Anthracite Heritage Museum, McDade Park, or from the Ukrainian Heritage Council of Northeastern Pennsylvania. Admission for this program is $4.00; children 12 years and younger, $2.00, and senior citizens, $3.00. The admission price also includes admission to the Museum.

The Pennsylvania Anthracite Heritage Museum is located in McDade Park, off Keyser Avenue, in Scranton (Exits 51 or 57B off I-81, and Exit 38 from I-476). The Museum is open year-round Monday through Saturday 9:00 a.m. to 5:00 p.m., and Sunday, noon to 5:00 p.m. Admission is charged. Call the Anthracite Heritage Museum at 570-963-4804 for more information.

The Pennsylvania Anthracite Heritage Museum is administered by the Pennsylvania Historical and Museum Commission. Individuals with disabilities who need special assistance or accommodation to participate in this program, or visit the Museum, should call the Museum at 570-963-4804, in advance, to discuss their needs. Pennsylvania TDD relay service is available at (800) 654-5984.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 44 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 30 ЛИСТОПАДА 2000 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. NOVEMBER 30, 2000. YEAR LXXXX. No. 44.

ДОБРОЗИЧЛИВІ ПОРАДИ УКРАЇНІ НІМЕЦЬКОГО ПОЛІТИКА

Київ ("НХ"). -- Україна повинна зробити свої державні структури сильнішими від олігархів, якщо вона серйозно ставиться до своєї незалежности. Про це заявив в інтерв'ю "Німецькій Хвилі" депутат Бундестагу Арнольд Ваатс.

Ваатс сказав, що готовий клопотатися в Брюсселі про фінансову підтримку Україні. Як член парляментського комітету ЕС, він нещодавно відвідав Київ. Свої думки він тепер так висловлює: "Я повинен бути переконаний, що гроші не осядуть в руках олігархів, які роблять зі своєї країни бездонний кадіб та не наближують її до демократичних ідеалів".

Окрім того, Ваатс дорікає Україні щодо її економічної залежности від Росії та пасивности в діях уникнути цього стану. Німецький депутат очікує від України, що в наступні 20 років вона покінчить з впливом економічних магнатів та продажністю політиків. Саме це -- її шанс в европейській сім'ї".

НА ПОЛТАВЩИНІ ВИЯВЛЕНО ВЕЛИКЕ РОДОВИЩЕ ҐАЗУ

Полтава ("ВК"). -- Значні поклади природного газу -- понад 11 мільярдів кубічних метрів, -- виявлено неподалік села Весняне у Карлівському районі на Полтавщині.

За оцінкою фіхівців, це, найбільше з відкритих в Україні за останнє десятиліття родовищ, здатне вже на першому етапі розробки дати 60-70 мільйонів кубометрів додаткового блакитного палива, а в подальшому, з розкриттям не тільки нижнього, але й верхнього горизонтів, -- подвоїти або й потроїти цю кількість.

Як передбачається, промислова експлуатація нового родовища почнеться у першому кварталі 2001 року.

ЗАКОРДОННІ ІНВЕСТИЦІЇ В УКРАЇНІ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- У цьому році прямі інвестиції в Україну надійшли зі 109 країн світу, а їхній загальний обсяг на 1 листопада склав 3716.3 млн. долярів. Загалом закордонні капіталовкладники в січні-вересні цього року вклали в економіку України 588.4 млн. долярів, що на 18.4% перевищило показники аналогічного періоду минулого року.

ЕБРР передбачає, що прямі закордонні інвестиції в Україну цього року становитимуть 750 млн. дол. проти 489 млн. дол. минулого року.

ЕБРР вважає, що Україна повинна змінити свою податкову систему і зменшити державне втручання в ділову сферу. "Рівень регулювання, податковий тягар і труднощі з виконанням контрактів залишаються основною перепоною", -- наголошує ЕБРР.

ЕКОНОМІЧНИЙ ШАНТАЖ РОСІЇ...

Харків ("СК"). -- Росія погодиться взяти в концесію газотранспортну систему України за умови, якщо контрольний пакет акцій належатиме їй, -- повідомив віцепрем'єр Росії В. Христенко. При цьому він підкреслив, що російська участь у вирішенні проблем трубопровідного транспортування енергоносіїв на території України можлива лише на концесійній основі.

Варто нагадати, що прем'єр нашої країни В. Ющенко заявляв, що негативно оцінює законопроєкт про приватизацію газотранспортної системи України.

Кращим варіянтом з точки зору стратегічних інтересів нашої держави В. Ющенко вважає якраз передачу системи в концесію.

НАДІЮТЬСЯ НА КРЕДИТИ МВФ

Київ ("НХ"). -- Ще до кінця року Україна може отримати 250 мільйонів долярів від МВФ за програмою розширеного фінансування. Таким є підсумок переговорів українського уряду з представниками МВФ.

МВФ призупинив кредитування України у вересні м. р. Щоб відновити стосунки з банком, Київ має виконати низку його умов: сформувати бюджет з дефіцитом, що не перевищує 3% ВВП і надати реальний плян приватизації, оскільки у наявному пляні, на думку МВФ, числа набагато завищені. Як сказав голова місії Юліян Берентаут, усі питання на рівні місії вже вирішені і, якщо все пройде гладко, кредитування буде відновлене.

Зі свого боку українські урядовці теж оптимістично оцінюють висліди зустрічі. Отримання грошей до кінця цього року для Києва важливе м. ін. тому, що відновлення кредитування є умовою надання Европейською Комісією грошей на покриття енергодефіциту, що виникне після закриття Чорнобильської АЕС.

ПІДВИЩУЮТЬ ПОМІЧ БЕЗРОБІТНИМ

Київ ("ВК"). -- З 25 до 30 гривень підвищено мінімальний розмір допомоги безробітним, що виплачується з державного фонду сприяння зайнятості населення.

Це рішення уряду грунтується на тому, що до кінця нинішнього року очікується перевищення на 7.9 відсотка передбачених надходжень до державного фонду сприяння зайнятості населення. Уряд підвищує й деякі інші види грошових виплат на випадок безробіття.

ОЛІГАРХИ АТАКУЮТЬ УРЯД ВІКТОРА ЮЩЕНКА

Київ. -- Як повідомляють українські ЗМІ, психічна атака на уряд популярного прем'єра Віктора Ющенка набуває підозріло нахабних форм. Ситуація в цілому очевидна. Після того, як уряд В. Ющенка почав обмежовувати сферу діяльности тіньовиків -- у тому числі шляхом впровадження прямих безбартерних схем розрахунків в паливно-енергетичному комплексі (ПЕК), -- "наїзди" на Кабінет Міністрів набувають чимдалі гостріших, часом, навіть образливих обрисів. Тим гірше, що замовники і виконавці цих "наїздів" перейшли від окремих натяків і непевних претенсій до форм прямої дискредитації уряду.



Прем'єр Віктор Ющенко

Визначилася чітка опозиція урядові Ющенка, яка називає себе "представником реального сектора економіки" і яка переживає "глибоке занепокоєння", звинувачуючи уряд у "загостренні ситуації не тільки в ПЕК, але й в інших базових галузях економіки"(?). "Представники реального сектора" невдоволені тим, що, мовляв, "невиправдане поширення практики ручного управління рухом грошових коштів на енергоринку суперечить... інтересам... учасників ринку". Не подобається "реалістам" жорстка контроля за рухом кожної гривні, бо обмежує деякі їхні дотеперішні можливості. Вони домагаються відставки прем'єра.

СТВОРЕНО СПІЛКУ УКРАЇНСЬКИХ ЖУРНАЛІСТІВ КАНАДИ І США

Торонто (М.Д.). -- В суботу, 18 листопада, у приміщенні Канадсько-Української Мистецької Фундації відбувся Установчий З'їзд Спілки Українських Журналістів Канади і США в присутності 42 зареєстрованих учасників. У програмі з'їзду відбувся круглий стіл про завдання українських журналістів в умовах незалежности України, в якому взяли участь такі особи: Н. Базів, А. Григорович, І. Длябога, Ю. Клюфас, М. Ляхович, д-р О. Романишин.

З'їзд схвалив (з поправками) запропонований ініціяторами проєкт статуту Спілки Журналістів, а відтак вибрав управу в такому складі: Юрій Клюфас -- голова, Ігор Длябога -- заступник голови, Михайло Ляхович -- секретар, Олександер Харченко -- скарбник, а членами управи стали: Михайло Боцюрків, Таня Дахно, Микола Дупляк, Зоряна Онищук і д-р Олег Романишин. З'їзд схвалив відповідні резолюції.

Наприкінці з'їзду з доповіддю про актуальні проблеми праці журналістів доповідав відомий канадський тележурналіст Віктор Малярик.

ОБГОВОРЮЮТЬ ПРОЄКТ ПАМ'ЯТНИКА НЕЗАЛЕЖНОСТИ

Київ. -- Як повідомляють ЗМІ, затвердження проєкту пам'ятника незалежности, завершення якого намічено до 10-ої річниці незалежности, викликало бурхливу дискусію в українській пресі. Вона стосується трьох аспектів:

По-перше, художня цінність самого пам'ятника викликає дуже багато нарікань і запитань (після конкурсу на найкращий пам'ятник визначено трьох переможців і на основі механічного поєднання їхніх проєктівв плянується зводити монумент).

По-друге, будова пам'ятника коштуватиме 95 мільйонів гривень.

По-третє, переважна більшість учасників дискусії переконана, що "нині в суспільстві ще не відстоялись уявлення про самих себе. Самоідентифікація є необхідною умовою для вироблення загальнонаціонального символу" (?).

ХТО ЗАХИСТИТЬ О. БАШУКА?

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, О. Башук -- провідник об'єднання "Самостійна Україна", над яким знущаються комуністичні посіпаки, на знак протесту проти "незаконного арешту" пробував учинити акт самоспалення.

Нагадаємо, що Башук перебуває в слідчому ізоляторі за звинуваченням в організації захоплення в березні цього року приміщення ЦК Компартії України в Києві.

Про деталі спроби самоспалення повідомив адвокат потерпілого. Як з'ясувалося, О. Башук обгорнувся для цього просоченим соняшниковою олією туалетним папером, потім ще одним шаром сухого паперу і підпалив себе. За словами адвоката, його підзахисний отримав сильні опіки грудей і ніг.

Найвищий час, щоб патріотична спільнота Америки й Канади перестала бенкетувати та стала на захист українського патріота. **-- Редакція.**

УКРАЇНСЬКІ ШКОЛЯРІ В ШТАБІ НАТО

Київ (Інтерфакс Україна). -- 10 листопада 14 школярів київської коли №155 почало дводенну візиту в головному штабі НАТО в Брюсселі та в штабі головнокомандувача альянсу в м. Монс.

Під час своєї візити до Києва в березні цього року, секретар НАТО Дж. Робертсон відвідав цю школу і запросив групу учнів до Брюсселю.

УКРАЇНОФОБСТВО ГАЗЕТИ "ВАШІНҐТОН ПОСТ"

Вашінгтон. -- У щоденнику *The Washington Post* появилася стаття (12 листопада) авторства Джана Мет'юса ("Lets evict the has-beens to elevate the worthy") про намір посадника Лондону К. Лівінгстона усунути з вулиць англійської столиці пам'ятники імперіялістичного минулого Британської імперії.

У свою чергу Мет'юс пропонує, щоб адміністрація національних парків зробила те саме в столиці США, усуваючи м. ін. пам'ятник українському "антисемітському поетові" Т. Шевченкові. Автор нагадує, що на початку 1960-их років противники будови пам'ятника казали, що Шевченко "був ідолом совєтських комуністів, а до того ще й антисемітом і антиполяком".

Справді, 40 років тому деякі антиукраїнські кола в Америці противились побудові пам'ятника Шевченкові на вільній землі Вашінгтона та звинувачували його в антисемітизмі, шовінізмі та в інших гріхах, аякже. Як видно, українофоби не перевелись, а щоденник "Вашінгтон Пост" знову став до послуг їхнім брудним наклепам.

ЗНАЙДЕНО ОБЕЗГОЛОВЛЕНЕ ТІЛО ГЕОРГІЯ ГОНГАДЗЕ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- У Таращі Київської области знайдено тіло відомого українського журналіста Ґеоргія Гонгадзе, який зник у Києві 16 вересня -- повідомила Олена Притула -- редактор інтернет-видання "Українська Правда", яке перед тим очолював Гонгадзе.

За словами Притули, впізнати тіло неможливо, оскільки в нього відрізана голова. Крім того, на думку експертів, його спеціяльно оброблено хемічним розчином з метою прискорення процесів розпаду. Одначе, на тілі знайдено речі, які безперечно належали Гонгадзе, -- йдеться далі у повідомленні Притули.

За підсумками медичної експертизи, журналістам видали свідоцтво про смерть Гонгадзе. Разом з тим 15 листопада ввечері, коли друзі намагалися забрати тіло загиблого до Києва, виявилося, що воно зникло. Притула висловила здивування, чому тіло Георгія, яке знайдено ще 3 листопада, досі приховували від його родичів і друзів.

Розслідування справи взяв під особистий контроль Президент України Леонід Кучма.

Надіймось, що дізнаємося правди, а тим часом убивство Гонгадзе нагадує смерть В. Івасюка, за якого досі нікого ще не покарали.

-- **Редакція.**

ВСТАНОВЛЕНО ДЕНЬ СКОРБОТИ

Київ (ДІНАУ). -- Президент Леонід Кучма підписав указ "Про День Скорботи і вшанування пам'яти жертв війни в Україні". Цей день відзначатиметься щорічно 22 червня.

Цим указом створено Організаційний Комітет для підготовки та проведення відзначення 60-ої річниці початку Другої світової війни, який очолив віцепрем'єр-міністер Микола Жулинський.

ПЕРЕМОГА СУДДІ М. ҐАНУЩАКА

Сиракузи, Н.Й. (М.Д.). -- Як відомо, в останніх президентських виборах у США, виборці вибирали людей також на інші посади. Між переможцями на терені Сиракуз знаходимо ім'я знаного на цьому терені українця Михайла Ґанущака, -- члена української католицької парафії св. Івана Хрестителя.



Суддя Михайло Ґанущак

Адвокат М. Ґанущак -- колишній республіканський повітовий законодавець та голова регіонального бюра головного стейтового адвоката у Сиракузах, переміг у змаганнях за пост родинного судді повіту Онондага.

Пан М. Ґанущак здобув 84,892 (31.6%) голосів, а його демократичний суперник М. Вальдауер 70,717 (26.3%) голосів.

У КИЄВІ ВІДБУЛАСЯ ПРЕМ'ЄРА ФІЛЬМУ ПРО КОМАНДИРА УПА

Київ. -- Як повідомили столичні засоби масової інформації, 11 листопада в Будинку Кіно відбулася прем'єра фільму про легендарного командира Української Повстанської Армії Романа Шухевича -- Тараса Чупринку. Режисером фільму був відомий кінорежисер Олесь Янчук, а в головній ролі героя виступав канадський актор -- колишній киянин Григорій Гладій. Підготовкою фільму займалися Міністерство Культури і Мистецтва України та Кіностудія ім. Олександра Довженка. Головним спонзором фільму був УККА.

На прем'єрі фільму були м. ін. прем'єр-міністер Віктор Ющенко з дружиною, міністер культури і мистецтва Богдан Ступка та високі державні урядовці й дипломати чужих держав, а також колишній голова УККА д-р А. Лозинський.

Фільм проходив майже дві години та завершився стоячою овацією глядачів.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для вічленів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправлятн мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

Клара Гудзик ("День")

ЗРОБЛЕНО РІШУЧИЙ КРОК ДО ОБ'ЄДНАННЯ ЦЕРКОВ

Наприкінці другого тижня листопада, шість ієрархів -- представників Української Автокефальної Православної Церкви та Української Православної Церкви Київського Патріярхату, підписало вельми важливий документ примирення -- "Домовленості". У документі стверджується, що обидві Церкви усвідомлюють "потребу та необхідність нашого єднання з метою утворення єдиної Помісної Української Православної Церкви". З цією метою рішено "створити змішану комісію для вивчення шляхів досягнення єдности".

Варто відзначити, що в "Домовленостях" визначено суттєві передумови майбутнього єднання, які мають виконувати обидві Церкви вже сьогодні. Йдеться, зокрема, про припинення на всіх рівнях взаємних звинувачень між двома Церквами та будь-яких переходів парафій, громад та кліриків з однієї Церкви в іншу з порушенням канонів. Домовилися Церкви також про те, що до завершення процесу об'єднання та отримання об'єднаною Церквою канонічности, УАПЦ та УПЦ КП будуть ухилятися від таких чинів, як обрання та хіротонія архиєреїв та ін.

Документ підписали архиєреї Методій, Андрій, Макарій (УАПЦ) та Андрій, Даниїл, Димитрій (УПЦ КП). Без будь-якого перебільшення можна вважати, що прийнятий документ стане практичним початком об'єднавчого процесу між цими Православними Церквами України.

Вельми знаменним є той факт, що "Домовленості" підписали представники двох, ще не так давно ворогуючих Церков у Вселенській Константинопільській Патріярхії, де з делегацією українських православних єпископів працював секретар Синоду Константнопільської Патріярхії Митрополит Філядельфійський Мелітон (друга після Патріярха Варфоломія I особа в Константинопільській Церкві). Після підписання документу обидві делегації прийняв Вселенський Патріярх Варфоломій I. Під час зустрічі з українськими ієрархами, Патріярх ще раз підтвердив бажання Константинопільської Матері-Церкви розв'язати проблему Української Церкви, заявивши, що "Українська Православна Церква з точки зору святих канонів та історичного її буття має право на автокефалію".

Один із учасників переговорів та авторів "Домовленостей" єпископ Переяслав-Хмельницького Димитрій так прокоментував для газети "День" останні події: "Зустріч у Константинополі засвідчила, що, попри різкі протести з боку Московської Патріярхії і спробу зірвати об'єднавчий процес в українському православ'ї, цей процес розпочався під егідою Вселенської Константинопільської Церкви. Тим самим вкотре підтверджено, що відокремлення від Константинополя Київської Митрополії (1686 рік) було незаконним і що Вселенський Патріярх має повне право надати томос про визнання автокефалії Української Церкви".

Описані вище події дають нам певну надію на те, що рівень розколу православ'я в Україні найближчим часом може зменшитися. Якщо, звичайно, у процесі об'єднання не з'явиться чергова сепаратистська церква, до чого ми вже -- певним чином -- звикли. Варто, одначе, нагадати нашим ієрархам, що, згідно зі статистикою, з кожним роком все більше православних висловлюється за об'єднання. Саме тому можна передбачати, що після появи в Україні канонічної та автокефальної Української Православної Церкви, почнеться, особливо на заході країни, певний рух віруючих, які захочуть покинути УПЦ Московського Патріярхату. А московським стратегам прийдеться також розробляти нові гасла, нові табу, бо звинувачення у "неканонічності" та "неблагодатності" більше не матимуть сили.

І ще одне. Ми часто пишемо про ту не зовсім нормальну ситуацію, що склалася навколо візити до України Папи Римського. Але що з візитою Вселенського Патріярха, якого досі відділяє від нас залізна завіса?

КОНСТИТУЦІЙНИЙ СУД УКРАЇНИ -- ЧЛЕН ЕВРОПЕЙСЬКОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

Київ (ДІНАУ). -- На підготовчому засіданні щодо проведення XII Конференції Європейських Конституційних Судів, що відбулося 20 жовтня в Брюсселі, Конституційний Суд України прийнято повноправним членом цієї міжнародної організації.

У підготовчому засіданні бере участь делегація Конституційного Суду України, яку очолює голова Суду Віктор Скомороха.

Євген Іванків

УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ -- УКРАЇНСЬКА ЦЕРКВА

II

За яку вселенськість?

Перебуваючи недавно в Австралії, один із наших владик з України мав інтерв'ю з редактором газети "Церква і Життя". Заторкнено тоді також справу відношення між обома Українськими Церквами: Греко-Католицькою і Православною. Наш владика вказав на одну, ніби основну різницю між нашими Церквами. Він сказав: -- "Ми вважаємо себе католиками, це значить, що ми бачимо себе в цілості Вселенської Церкви і ми не хочемо обмежовувати Церкву до типу національної Церкви...Православні є схильні до такого розуміння Церкви. Воно дуже гарно звучить -- Українська Національна Церква, але треба застановитися, що за цим криється... Ми маємо трагічні наслідки цього в Росії сьогодні, де Російська Православна Церква є цілковито на службі держави".

Так воно дійсно є в Московській Православній Церкві. Але чи Католицька Церква наших західніх сусідів не є також на службі політичного польського імперіялізму і не старається поширювати в Україні чужі церковно-політичні впливи, так як це робить Московська Православна Церква? Чому ми тоді маємо так дуже піклуватися польськими римо-католиками і підкреслювати нашу єдність з ними в "цілості Вселенської Церкви"?

Не є ніякою таємницею, що польська Римо-Католицька Церква вважає себе головною, домінуючою Католицькою Церквою в Україні, а нас здеградовано до рівня якоїсь підрядної Церкви, причіпки до Церкви латинської. А так не повинно б бути!

Україна -- це східньоцерковна територія і Східні Українські Церкви -- Православна і Греко-Католицька повинні бути господарями в нашій державі, а не різні непрошені гості, які прийшли до нас з чужими окупантами не на те, щоб спасти наші душі, але щоб нас духово поневолити. Цю саму "функцію" виконують вони й сьогодні.

Чи годиться нам тоді під претекстом "вселенськости" помагати чужим неприхильним нам Церквам у закріплюванні їхніх позицій в Україні на шкоду нашій Церкві, нашому народові та нашій державі? В ніякому разі!

Вселенська Церква -- це не якась фіктивна абстрактна суперструктура, ані не ватиканська бюрократія і не латинська Помісна Церква (як люди загально думають). У східній богослов'ї Вселенська Церква -- це збір поодиноких Помісних Церков.

Ріст і розвиток кожної Помісної Церкви є водночас ростом і розвитком цілої Вселенської Церкви, тому й наші владики повинні в першій мірі дбати про добро своєї Помісної Української Церкви і тим способом засвідчити правильне розуміння ідеї вселенськости.

Станьмо творцями нашої історії

Щоб змінити трагічні ходи нашої історії, треба нам стати творцями нашої власної історії, а не бути пасивними глядачами, або бездушними предметами і нещасними жертвами історичних подій, створених чужими нам на шкоду та заграду. Починати треба від Церкви, бо без ідейної національно свідомої Української Церкви, не буде духового і патріотичного відродження народу, не буде упорядкованої сильної держави, а наша майбутність буде дуже непевною.

У журналі "Патріярхат" (липень-серпень 2000 р.) поміщено дуже актуальну статтю нашого відомого й заслуженого священика з Австралії о. Івана Шевціва п.з. "Українська (Національна) Церква", в якій висловлено дуже важливі думки: "Тож тепер, коли маємо незалежну державу, чи не варто нам застановитися над створенням одної Церкви під проводом одного Патріярха? ... У всіх Українських Церквах повинні постати окремі комісії для підготовки Православно-Католицького Синоду Владик тих Церков, а з часом і Собору єрархії, духовенства та мирян для створення одної-єдиної Української Церкви під проводом одного Патріярха. Такому Патріярхові повинні всі повинуватися, а він у свою чергу ввійшов би в молитовне єднання з Патріярхами інших Церков, з московським і римським включно... найкраща назва для єдиної Української Церкви в Україні, на нашу гадку, повинна бути: Українська Православна (Вселенська) Церква".

Призадумуючись над історією нашої Церкви, головно над подіями останніх десятиліть, а вже зокрема над подією цьогорічних травневих римських святкувань (на яких промовчано нашу Церкву та її мучеників), мусимо дійти до єдиного правильного висновку: "Українському Народові -- Українська Церква".

Богдан Кандюк

ТА НІЧ БУЛА ТАКА, ТАКА ВІДМІННА ВІД НОЧЕЙ ТИХ, ЩО БУЛИ ПЕРЕД НЕЮ.

Недавно в одній з наших газет довелося читати про призабуті роковини Листопадового Зриву -- світлу сторінку нашої історії, про "...день Першого Листопада, який пішов у тінь і забуття. А чи справді воно так? Ось саме наша українська громада в Глен Спей, 5-го листопада урочисто відзначила ці роковини. Про них ми пам'ятаємо кожного року і цим складаємо глибокий поклін тим, хто творив історію. Вони ж бо Листопадовим Чином, своєю геройською боротьбою, започаткували ланцюг національного відродження народу і держави, що завершився пам'ятного 24 серпня 1991 року проголошенням самостійности України: "Від нині на території України мають чинність Конституція і закони України". Ці великі традиції ми зобов' язані продовжувати поза межами рідного краю, бо цим освячуємо наше світле минуле, будь це радісне, чи сумне.

Роковини Листопадового Зриву в Глен Спею відзначено під патронатом Громадського Комітету, який очолює Ярослав Гавур. Свято відкрив маестро Володимир Мазяр, який у короткому слові рішуче підтвердив, що це наш священний обов'язок пам'ятати про наше минуле, бо цим ми промощуємо шлях для кращого завтра народу. Ступаючи старими стежками минувшини, ми будуємо новий шлях світлого майбутнього.

Місцевий ансамбль "Лелеки" на початку імпрези відспівав своєрідний гимн Січових Стрільців до слів С. Чарнецького "Ой у лузі червона калина". Глибокозмістовне святочне слово виголосив Богдан Бродин. З признанням треба відмітити глибину думок, висловлених у цьому слові. Хоча Листопадовий Зрив, який був всеукраїнською подією, закінчився невдачею, бо "встоятись не було сили", він закріпив національно-державну свідомість народу і тому належить до світлих моментів в нашій історії; дав почин до національного відродження і розпочав змаг за своє політичне існування.

Треба признати мудрість тодішніх провідників політичних партій, які в інтересі народу і держави відкинули особисті та партійні інтереси і, об'єднані спільним фронтом, обороняли інтереси свого народу. Саме такої мудрости бракує теперішнім провідникам. Листопадовий Зрив -- це спроба українців західніх земель України визволитися з-під володіння Польщі та закінчити панування австро-угорської монархії. Він скріпив і загартував українців Галичини до майбутньої боротьби з окупантами. Посвята, жертвенність і патріотизм Січових Стрільців та Армії УГА були прикладом для прийдешніх поколінь, -- для УПА і І Дивізії УНА в Другій світовій війні.

Україна, яка впродовж століть терпіла наругу споконвічних ворогів, сьогодні, як самостійна та незалежна, поволі таки робить прогрес. Визнана майже всіма країнами світу, а одною з перших була Польща, Україна підноситься з колін і вірмо, що парийде молоде покоління, яке візьме приклад з історії, а його розум візьме верх над партійною демагогією і пристрастями. Тоді Україна, спершись на консолідації всіх конструктивних сил, зі своїми багатими природними ресурсами і працьовитим народом, стане багатою і сильною країною Европи.

Святочне слово Богдана Бродина присутні прийняли з признанням і рясними оплесками. У дальшій частині святкувань ансамбль "Лелеки" під батутою Я. Гавура виконав монтаж слова і пісні п. н. "Салют Героям Листопада". Наведені слова і вибір пісень були тісно пов'язані зі змістом святочної доповіді.

Пам'ятної листопадової ночі вулицями Львова маршували перші відділи рідного війська і з крісами в руках ішли назустріч найвищій ідеї народу, щоби сповнити заповіт предків, принести сонце волі, а їм стелився буревійний шлях. Тоді сповнилася мрія. Одначе сонце, що зійшло на світанку, втомилося та згасло зарання. З осяйних хвилин осталися заквітчані могили і спогади про великий чин. Січовий Стрілець, який цієї ночі усміхався на думку про переможний Листопад, не повернувся додому. Не плачте за ним, бо він залишив нам безсмертну віру у майбутній Листопад. Ми линемо до рідних хат, щоби віддати честь борцям і дорогому Львову за цей спонтанний Зрив, за світлий Листопад.

Ці хвилюючі слова монтажу переплiталися низкою стрілецьких пісень у виконанні названого ансамблю. Богдан Чапля зі святочною повагою відчитав вірш Романа Купчинського п. н. "Ніби сниться". Ми линули думками в минуле, де "...на сході б'ють громи, кров пожеж багрянить небеса, у попелищах церкви і хороми, і бездомний народ по лісах". З хвилюванням Анна Плескун продеклямувала сантиментальний вірш Марка Вільшини п. н. "Листопад". У цю так відмінну ніч на вулицях Львова спалахнули перші маки крови, на щоглі ратуші з'явився наш прапор. В цю так відмінну ніч ми зірвалися до волі, йшли зустрічати ранок, щоби здійснити батьківський заповіт.

Кінчаючи ці святочні хвилини, повні духовного піднесення, голова Громадського Комітету, Ярослав Гавур, з виразним хвилюванням заявив, що автором вірша "Листопад" під псевдом Марко Вільшина, був Микола Голубець -- батько присутнього на залі мистця Зенона Голубця. Свято закінчилося відспіванням національного гимну "Ще не вмерла Україна". Музичний супровід на бандурі та гарна декорація сцени належать Володимирові Мазяреві.

Якщо більше наших громад пам'ятатиме про наші національні свята, в тому й про роковини Листопадового Чину, то нам не треба журитися, що все йде "в тінь і забуття".

ПОРЯДКОМ ЗАКРИТТЯ ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ АЕС

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Президент Европейського Банку Реконструкції та Розвитку Жан Лем'єр підписав рекомендацію ЕБРР затвердити фінансування проєкту добудови двох ядерних реакторів на Рівенській та Хмельницькій АЕС обсягом в 215 млн. дол.

Згідно з запропонованим графіком, проєкт розглядатимуть на офіційному засіданні Ради Директорів ЕБРР 7 грудня. Він передбачає надання Україні довгороченцевого кредиту (на 18.5 року) українській компанії "Енергоатом" на суму 215 млн. дол. при загальній вартості проєкту 1.48 млрд. долярів.

Рекомендації президента ЕБРР, таким чином, стали фактично першим кроком Заходу на шляху виконання меморандуму, підписаного 1995 р. в Оттаві. Згідно з ним, країни "сімки" та Европейський Союз зобов'язалися надати Україні кредит на добудову двох ядерних реакторів у відповідь на згоду Києва закрити Чорнобильську АЕС, що має статися 15 грудня 2000 року.

ДЕЛЕҐАЦІЯ БУНДЕСТАҐУ ВІДВІДАЛА УКРАЇНУ

Київ ("УМ"). -- Теплі стосунки, що склалися останнім часом між українським і німецьким урядами, слід поширювати й на парляменти, вважають у німецькому бундестазі. Аби "просунути" такі контакти, німецькі "нардепи" на чолі з віцепрезидентом свого парляменту Ґерманом Отто Зольмсом перебували з триденною візитою в Україні.

На зустрічі зі своїм українським колегою В. Медведчуком, пан Зольмс підкреслив зацікавлення Німеччини в розвитку відносин з Україною, підтвердженням чому, за його словами, є нинішня візита, а також запланована на весну наступна, коли прибуде в Україну президент бундестагу. Він також висловив задоволення встановленням взаєморозуміння між Президентом України, парляментом і урядом.

"Наше німецьке зацікавлення полягає в тому, щоб Україна досягла якнайшвидших змін в економіці, політиці, культурі і безпеці та з'єднувала свою діяльність з европейським співтовариством", -- заявив Отто Зольмс.

НАДІЯ НА ЛЕМКІВСЬКУ НАФТУ

Лондон. -- Як повідомили англійські ЗМІ, англійська енергетична компанія Euro-Gas підписала договір з відповідною польською компанією про досліди за нафтою та її видобутком на теренах південно-східньої Польщі, тобто на Лемківщині, з якої після війни Польща прогнала все українське населення.

Польща запропонувала 12 місцевостей для пошуку нафти біля Сянока. Сподіються, що найбільші поклади зберігають до 350 мільйонів бочок нафти. Якщо це так, то нові родовища були б одними з найбільших у Центральній Європі. Дослідні праці почнуться під кінець цього року і повинні завершитись до половини наступного.

Названа англійська компанія досліджує можливі родовища нафти також в Україні та в багатьох інших країнах.

УКРАЇНА -- ПРОВІДНА ШАХОВА ДЕРЖАВА

Стамбул. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, в турецькій столиці закінчилася всесвітня шахова олімпіяда. Турнір шахістів зібрав аж 128 чоловічих і 87 жіночих команд.

У висліді олімпіяди, золоті медалі в чоловічому турнірі здобули росіяни, срібні -- німці, а бронзові -- українці. У жіночому турнірі перше місце здобули китаянки, друге -- грузинки, а третє -- росіянки. Українська жіноча дружина фінішувала за крок від п'єдесталу пошани.

В українській дружині найвищий успіх здобув юний Руслан Пономарьов з Краматорська -- 8.5 очка з 11 можливих, або 77.3 відсотка.

Україна залишається провідною шаховою державою сучасности.

УВАГА!

Цього року, подібно як у минулих роках, "Народна Воля" друкуватиме різдвяні оголошення.

Оголошення за новим стилем просимо надсилати до 4-го грудня, а за старим -- до 15-го грудня.

ШАХТАРІ ЗАХИЩАЮТЬ ЮЩЕНКА

Дніпропетровськ ("НХ"). - Шахтарі Західнього Донбасу погрожують страйком, якщо не припиняться політичні напади на уряд Віктора Ющенка. Про це говориться у відкритому листі шахтарської профспілки до Президента України.

"Надія на покращання ситуації у гірників Західнього Донбасу з'явилася з призначенням нового уряду, політика якого призвела до великого позитивного зрушення завдяки новій системі розрахунків. Якщо раніше проплата користувачів за електроенергію дорівнювала 10%, то тепер вона дійшла до майже 70. Відповідно більше грошей одержують шахтарі.

Щодобові розрахунки в повному обсязі за відвантажене вугілля дозволили десяткам тисяч гірників щомісяця отримувати зарплату. Почалося погашення заборгованости, що їх накопичили попередні уряди, починаючи з 1996 року.

У листі до Президента говориться, що "гроші перекочували з кишень енергетичних та металюргійних магнатів до мозолястих рук шахтарів, а це не дає спокою тіньовикам".

У ЗАПОРІЖЖІ П'ЯТА КОЛОНА ПРОТИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Запоріжжя ("День"). -- Російська мова стала яблуком розбрату між прокурором Запоріжжя і депутатами міської ради. Недавно сесія міської ради прийняла два безпрецедентні рішення:

Перше, використати кошти спеціяльного рахунку територіяльних громад на придбання квартир для учасників війни в Афганістані.

Друге, враховуючи переважаючу більшість російськомовного населення, а також законодавчі протиріччя, дозволити органам місцевого самоврядування, громадським організаціям і підприємствам усіх форм власности, нарівні з державною мовою, використовувати російську -- як мову ділового спілкування, діловодства і оформлення технічної документації.

Прокурор Запоріжжя О. Скиданов опротестував ці рішення, мовляв, депутати перевищили свої повноваження та порушили Конституцію України. Депутати відхилили прокурорські протести.

ПАТРІЯРХ РПЦ АЛЕКСЄЙ II -- АҐЕНТ КДБ

Як повідомив *The Irish Times,* Кестон Інститут оприлюднив дані про те, що Патріярх РПЦ Алексей II був довголітнім агентом КДБ і працював під псевдонімом "Агент Дроздов".

Представники Кестон Інституту перевірили документи естонського КДБ в Таллінні, які підтверджують, що Алексей став агентом секретної служби СРСР в 1958 році. Як члена церковної делегації, КДБ висилало його до Англії в 1969 р. і до Португалії в 1985 році.

Як колишній агент, Патріярх Алексей II підтримує всякі політичні та мілітарні почини В. Путіна та бажає поширити свою "канонічну" імперську владу на всю Україну.

УКРАЇНЦІ -- НАЙКРАЩІ ПІЛОТИ НА БАЛКАНАХ

Косово ("НХ"). -- Українсько-польський батальйон продовжує пошук зброї в зоні своєї відповідальности в Косовому.

Командувач української частини українсько-польського батальйону полк. Шкурат каже, що найнапруженіша ситуація батальйону склалася на косівсько-македонському кордоні.

Український вертолітний загін заслужив найвищої відзнаки штабу багатонаціональної бригади"Схід". У бригадному часописі з'явилася стаття про українських вертолітників п. н. "Найкращі пілоти на Балканах".

ВІДБУЛИСЯ XIV ЗБОРИ КУПО

Київ ("День"). -- Нещодавно відбулися тут 14-ті Збори Конференції Українських Пластових Організацій.

Пласт налічує в Україні понад 9 тисяч членів. Основною метою своєї праці пластуни вважають сприяння гармонійному розвиткові особистости в духовному, інтелектуальному, фізичному та суспільному аспекті.

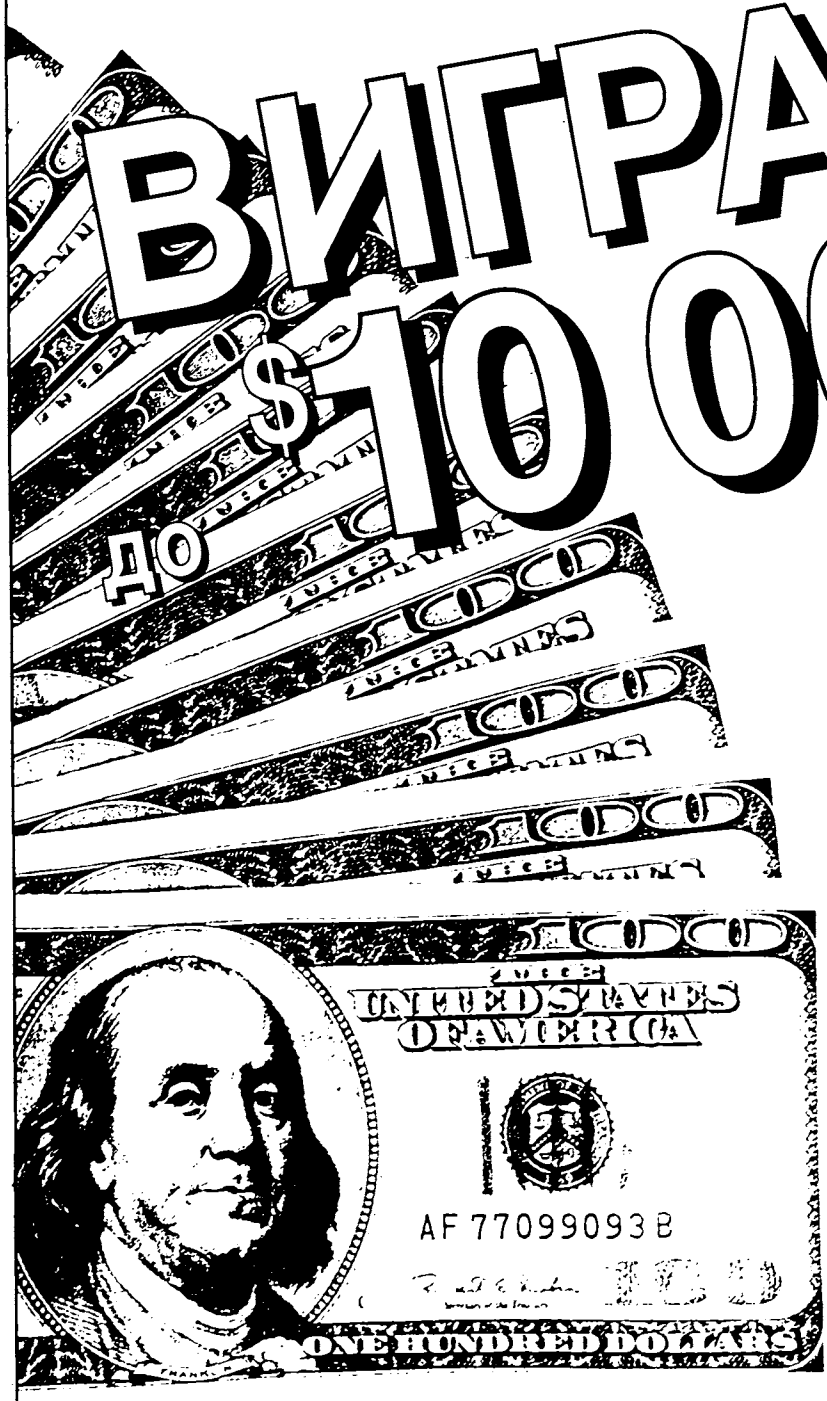
Хоча батьківщиною Пласту є Україна, через заборону існування організації у радянські часи, подальша пластова діяльність розвивалася в українській діяспорі у багатьох країнах світу.

У 14-их Зборах КУПО взяли участь представники пластових організацій з Австралії, Німеччини, США та інших країн.

Перешліть гроші через компанію грошових переказів Вестерн Юніон®*,
Ви отримаєте БЕЗКОШТОВНИЙ ГАМАНЕЦЬ**, а також шанс...

ВИГРАТИ $10 000

ДО



З кожним грошовим переказом Ви берете участь у розіграші лотереї „Гаманець фортуни", яка дає Вам шанс виграти до $10.000!



ГАМАНЕЦЬ ФОРТУНИ

Детальна інформація за телефоном:
1-800-799-6882
Ми говоримо українською мовою
www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

*Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу*SM

*Грошові перекази Вестерн Юніон, що здійснюються з території США. Пропозиція дійсна для всіх грошових переказів, що відправляються з США в будь-яку країну світу, за винятком Мексики та Канади. **Поки вони є в наявності!
РОБИТИ ТРАНСАКЦІЮ НЕ ОБОВ'ЯЗКОВО. В розіграші можуть брати участь мешканці США у віці від 21 року й більше. Розіграш не проводиться в провінції Квебек (Канада) й там, де це заборонено законом. Розіграш закінчується 12/31/00. Повний текст офіційних правил можна отримати в пунктах Вестерн Юніон, що беруть участь в цій рекламній кампанії. © 2000 Western Union Holdings, Inc. Всі права захищені. Назва WESTERN UNION, логотип, а також пов'язані з ним торговельні й сервісні марки, власником яких є Western Union Hdding, Inc., зареєстровано та/або використовуються в США й багатьох зарубіжних країнах.

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

* ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
* КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
* АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність для Вас полагоджують:

* ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
* ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
* ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646
Tel. (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
Tel. (312) 991-9393

ПОДЯКА

У висліді оголошення в українській й канадській пресі та звернення до українських фінансових установ, на відбудову будинку Бібліотеки ім. В. Стефаника у Львові надійшли такі пожертви:

НН 42,000 дол., Самопоміч Нью-Йорк 20,000 дол., Самопоміч Джерзі Сити 500 дол., Самопоміч Філядельфія 500 дол., Володимир Левицький 500 дол., Самопоміч Чікаго 250 долярів. По 100 дол. -- Володимир Пилишенко, Веніямин і Віра Корсунь, Мирослав Кулинич, Євстахій і Одарка Бегей та Українська Православна Кооператива Нью-Йорк. По 50 дол. -- Надя Винницька, Олександер Кобаса, Ігор Ляшок. По 25 дол. -- Любомир Мізь.

Низький Вам поклін і щира подяка.

Надходить зима, немала частина робіт завершена, все таки спішім із пожертвами.

Просимо українські фінансові установи США, Канади, а також добродіїв і жертводавців виписувати чеки на Stefanyk Library Fund і слати на адресу:

M. P. Kots
PO Box 33
Lexington, NY 12452

ЛИСТОПАД — ЦЕ МІСЯЦЬ УКРАЇНСЬКИХ ВОЄННИХ ІНВАЛІДІВ

Просимо про щедрі дятки для інвалідів і потребуючих допомоги колишніх воїнів останніх змагань за державність в Україні. Дятки проситься пересилати на адресу:

Social Service of Ukrainian Veterans
Ukrainian Educational & Cultural Center,
700 Cedar Road, Rm-122A, Jenkintown, PA 19046

By Stephen M. Wichar

UFA IVAN FRANKO SCHOLARSHIP PROGRAM

Conceived during the Fourteenth Quadrennial Convention (1958) of the Ukrainian Workingmen's Association, the Ivan Franko Scholarship Program soon became one of the more dynamic activities in the UWA structure. After years of dormancy, a revitalization was instituted at the twenty-third Convention. For the past two years, a great deal of interest has been exhibited by UFA students and this program is showing momentum. Eligibility requirements are more constraining because it includes at least two years of membership in UFA, the insurance in force must be at least three thousand dollars, and an essay on a chosen topic must be written to supplement the application. During this academic year of 2000, we had many requests for applications. Only four persons were selected as winners by the UFA Scholarship Commission.

The following students appear with photos and short resumes. The UFA Scholarship Commission is chaired and coordinated by Stephen M. Wichar, the immediate Vice-president of UFA. Along with Ivan Oleksyn, UFA president, Ms. Maria Maik, Council member, and Ms. Christine Shablovsky, UFA General Secretary, constitute said commission. In concert, the UFA Executive Committee wishes to extend congratulations and best wishes to our Ivan Franko candidates in pursuit of professional careers.



Nicolette Joy Parker
$1250

Nicolette Joy is from Detroit, Michigan and is pursuing a career in nursing at the Henry Ford Community College. She is also the top recipient of the Ivan Franko Scholarship program for the year 2000. She is proud of her Ukrainian heritage, is a member of St. John's Ukrainian Catholic Church, and has been a Ukrainian Folk Dancer since she was three years old. Along with her studies, Nicolette has volunteered to help senior citizens at hospitals and retirement homes. She is an honor student and loves to play in softball (pitcher's position). Nicolette is a member of UFA Branch 315.



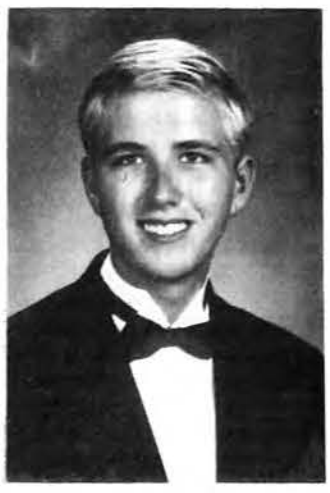
Stephen Steciw
$1000

Stephen Steciw was raised in Columbus, Ohio. From an early age, Steve's aspirations centered around film making and poetry. He is currently enrolled at University of Toledo. Stephen's grandmother, an artist in her own right, has a great influence on Stephen's goals in life. In one year of high school, he painted over one hundred large scale paintings. In that year, he also co-founded a poetry reading night in a local cafe, wrote and directed two films. He has authored four novels. It is interesting to note that both his father and mother are ministers for The Way International. Stephen is a member of UFA Branch 75.



Sally Steciw
$500

Sally is enrolled at the University of Toledo and is concentrating her academic efforts in the field of medicine. Sally would like to eventually enlist in the United States Navy and become a doctor in Emergency Medicine. At the university, Sally is a president of the Key Club. She is also an active volunteer at a local long term health facility and holds a medical position at the Harborview Medical Center. Additionally, she is volunteering at the University of Washington Teaching Hospital. It was at this facility that Sally focused on a Level One Emergency Trauma Center. She also worked with both the local fire and police departments. Sally is an avid tennis player, draws, and enjoys wildlife, nature, etc. Sally is a member of UFA Branch 75.



Timothy Craig Romanoski
$750

Timothy Romanoski is currently enrolled at the Messiah College where he will be concentrating his studies on Biology. He lives in the City of Annapolis, Maryland. During his high school years, Tim became a National Honor Society member. Tim was active in the National Aquarium Baltimore Exhibit Guide Program for more than five years. At Messiah, Tim wants to prepare for medical school and ultimately for a career in medicine. He is also employed at the Maryland Department of Agriculture assisting in a survey of the Plum Pox Virus. All his forbears are immigrants from Western Ukraine.

ATTENTION

This year, as in previous years, "Narodna Volya" will publish Christmas editions.

For the December 21, 2000 edition all advertisements must be received by December 4, 2000.

For the January 4, 2001 edition all advertisements must be received by December 15, 2000.

Stephen Steciw

AM I UKRAINIAN?

In the beginning, I must admit to feeling very little brotherhood toward Ukraine's community and whatever traditions they're losing, whatever artifacts have crumbled, but I'd like to say that I've never felt an aversion to my Ukrainian heritage. I've never felt even the slightest hesitation. It is not that I haven't wanted to feel like a brother. In the course of this, I'll show you why I cannot sympathize entirely with the grieving and music of a nation I've never actually touched.

But heritage: It has been a source of pride and fascination, hearing my Grandfather illuminate the great "famine" and his and his wife's struggle against it and ultimate escape. My grandmother would tell me about her brother John and how much John loved photography until the bad guys came and stole his film and broke his camera and he never touched the hobby again. When I heard the stories, I used to see them as images in an imagined film. Now I hear them and I think, "this is the stuff of poems," because, no matter the connection I feel to the storytellers, I couldn't place myself in the stories. I understand how today's Ukrainian youth may stray from a responsible acknowledgement and preservation of their history. It is because they don't and perhaps shouldn't feel responsible. I think we, as humans are only touched most deeply with what we ourselves have labored against or in. I see that Ukraine's traditions and arts and expressions were put to use because they were the easing elements in many times of unutterable tragedy. But they weren't *my* times. I did not survive the horrors of the hunger-execution in 1933 as did my grandparents and, though I've heard and reheard stories, I cannot feel the anguish or pride or sense of deep humanity that comes with having participated. Therefore, how can I call myself a true Ukrainian? I've never known Ukraine. I ask, "What are its traditions to me?" and it is a question that I'd understand if I heard it on the lips of others like me. I don't deny my Ukrainian heritage. As I said, I am proud, and I'd not hesitate to profess it to the world, but, deep in the corridors of my heart's understanding, I know I'm not really a Ukrainian, because wouldn't being Ukrainian have very much to do with experiencing life *in* Ukraine? Wouldn't it mean that I should speak the language and congregate where the Ukrainian politics are observed? I've never had those opportunities. I live an American life and that means that I live in America.

The problem: How does a young man connect with a culture that, though it is his history, functions primarily in a land that is several continents away? There is a solution. For myself, it has been through my grandparents and the stories they've told and the books they've recommended. I've invented a Ukraine in my mind, with Taras Bulba treading the blackened troops of Stalin's master plan into shattered coals. No, no. In reality, I see Ukraine as the place that has affected the behavior, passions and appearance of my Grandfather, Andrew Steciw, and my grandmother, Jara Steciw. When I think of Ukraine, I think of a land populated by many Jaras and Andrews. It is through them, and them solely, that an idea of Ukraine, and any microscopic notion of myself as a Ukrainian, exists. So I've thought and concluded that, without direct connection to historical loved ones, we, who did not come from Ukraine, cannot ever connect to our history. I believe that where one cannot connect to his history, he'll find incredible difficulty in understanding his present, and future. That is why the orphan is never whole. This is why I believe that those who have parents, grandparents, representatives of a foreign time, must gather them in and listen to them, not as extensions of themselves, but a deeper shaft of their unseen root.

Three years ago my grandfather kissed my check and gave me a pin that read, "1996, Ukraine, 5 years of independence." It is square, and gold at the edges, and adorned in writing that I cannot read. My father told me that the Ukrainian words were a reiteration of what was said in English--a point of pride to have stated them in two languages. Anyway, I don't wear it. I look at it from time to time, holding it flat in a still hand, and cannot deny that it is dear to me. But, if I hooked it to my shirt, I'd feel like a thief, having taken it as a trinket from a parade in which I was not represented. I've decided that, metaphorically, my citizenship is such that it must be one day earned in a gesture profound enough to secure in me a powerful binding to the past and future of a place I don't really know but one that has helped to design me.

Ukraine is an idea. Ukraine is a season, a perennial celebration. It is not my homeland, but the land that I'd refer to as "home" in a poem of great primal reunion. I can celebrate it, because my grandfather did and my grandmother does. I will always feel a loyalty toward it because I've seen the love with which they've treated it and I know that if they loved it, then it is worth loving and, though I cannot as easily say I love it as I can say that I love them, I will say that I am loyal to it.

As to my contribution in America's Ukrainian community, I can't answer easily that I feel I have an immediate place in that environment. I unwelcome myself with the idea that I don't have anything to give to Ukraine but sketches of my own life on American soil. However, I do not believe that I'll never have anything to give. I'm not without a plan.

Timidly, I'd approach a task that I've been encouraged toward by the late Andrew Steciw, and one continually mentioned by my grandmother, and one that I've almost been made to promise to: to bring the understanding of Ukraine's holocaust into the eyes and ears of my generation. It is important to know that people have suffered and died because they weren't fortunate enough to hold those freedoms that we carelessly toss from palm to palm in our young country. But how?

In my field of study, I make movies. I expose images onto silver spools in honor of objects and persons that are declared beautiful. So, I've decided to make a movie for Ukraine. Though, applying my present understanding of Ukraine's "Harvest of Sorrow," the movie would be short. But I'm learning every year, reading Dolot and Conquest, continuing in the furthered study that my grandfather most profoundly suggested to me.

Poetically I declare it: One day I'll make a film that'll ease the land of my history into a permanent sigh, and I'll have welcomed myself into the sense of a country that I couldn't but *can* call home.

NARODNA VOLYA PRESS FUND

$50.00		
Joseph Danko	New Haven, CT	
$25.00		
Stanley Choma	Swoyersville, PA	
Maria Maik	Rutherford, NJ	
$21.00		
Eliana Iwanyczko	North Port, FL	
$20.00		
Alice Danyluk	Minneapolis, MN	
Ihor Korol	Grosse Point Shores, MI	
Helen Narizny	Parma, OH	
$10.00		
Michael Chomyn	Lehighton, PA	
Nicholas Horishney	Lyndhurst, NJ	
Ewhen Iwankiw	Chicago, IL	
Beatrice Salywon	Tucson, AZ	
Maria Smoley	New Hartford, CT	
Maria Szczebetiuk	Allentown, PA	
Peter Ziatyk	Cedar Knolls, NJ	
$5.00		
Constantin Dydynsky	Norberth, PA	
Bohdan Kawczak	Salem, NJ	
Metodey Kikta	Ridgewood, NY	
Michael Nakonecznyj	Parma, OH	
Lydia Nowosad	Daytona Beach, FL	
Fedir Petryk	Levittown, PA	
Val Stryzakowski	North Port, FL	

FORUM DONATIONS

$200.00	
Martin Solonynka	Matawan, NJ
$16.00	
Karlo Mankiwsky	New York

UFA SCHOLARSHIP FUND

$100.00	
Norbert Dembinski (In Memory of Lillian Dembinski)	Scranton, PA

VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/

ACTION ITEM

Washington Post article: Get rid of Shevchenko monument

WASHINGTON (UNIS) --The opinion section of the Sunday, November 12, issue of The Washington Post carried an article titled, "Park Places: Let's evict the has-beens to elevate the worthy."

The article's author, John Matthews, recommends a number of statues in Washington be removed to make room for "more worthy national and international heroes better suited to memorialization than 19th century bronzed soldiers and other has-beens."

He further writes: "In the non-military category, a prime candidate for removal is Taras Shevchenko, a 19th century Ukrainian poet, whose bronze and granite memorial stands in a triangular park at P, 22nd and 23rd streets NW. In the early 1960s opponents of the memorial said Shevchenko was not only an idol of Soviet Communists but an anti-semite [sic] and anti-Polish to boot."

It is imperative that the Ukrainian American community respond to this demeaning and degrading characterization of Taras Shevchenko, which is an insult to our nation. All Ukrainian Americans and their organizations must respond to this Washington Post article; to remain silent will signal indifference to the national bard of Ukraine.

A sample letter is provided below for your convenience. E-mails may be forwarded to: letters@washpost.com, while letters should be mailed to: Close to Home, The Washington Post Editorial Page, 1150 15th Street, NW, Washington, DC 20071.

***

Dear Editor:

I am disturbed by a recent article published in The Washington Post on November 12, 2000, titled "Park Places: Let's evict the has-beens to elevate the worthy." The facts within the article related to the removal of a monument to the national poet and bard of Ukraine, Taras Shevchenko, are completely unsubstantiated. Claiming that Taras Shevchenko, as a defender of national rights for Ukraine from all its oppressors, is an "idol of Soviet Communists" is completely untrue given the fact that the Soviet Embassy in Washington strongly protested the erection of this monument.

Secondly, the author's bold assertion that Taras Shevchenko was an anti-Semite or anti-Pole demonstrates a total lack of knowledge and understanding of Shevchenko's works. Shevchenko, who wrote in the mid-1800s, spoke of the liberation of Ukraine from all its foreign oppressors. His hope, so simply and at the same time eloquently depicted in his poetry, lay in the regeneration of charity, tolerance and freedom for all humanity. I would advise The Washington Post editorial board to review the materials of its writers carefully before publishing accusations such as those in this article.

Sincerely,

FOUR NUCLEAR REACTORS REDUCE OUTPUT IN UKRAINE

KYIV, Oct 23 (AP) -- Four nuclear reactors in Ukraine's aging atomic energy program temporarily reduced power over th weekend due to malfunctions, nuclear officials said.

The breakdowns included a minor glitch at Ukraine's Chornobyl plant, site of the world's worst nuclear disaster in 1986.

Controllers reduced output at the No. 3 reactor by 20 percent to fix a damaged turbine generator, the state-run Energoatom power company said in a statement.

The other three incidents involved minor setbacks from downed power lines to faulty generators, the statement said. No r diation was released, the statement said.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 45 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 7 ГРУДНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. DECEMBER 7, 2000. YEAR LXXXX. No. 45

УКРАЇНА ЗНЯЛА КАНДИДАТУРУ Б. ТАРАСЮКА НА ПОСТ ОБСЕ



Борис Тарасюк

Відень ("День"). -- Після тривалих і напружених консультацій на засіданні ОБСЕ у Відні, Україна зняла кандидатуру колишнього міністра закордонних справ Бориса Тарасюка на посаду верховного комісара ОБСЕ до справ національних меншин. Таким чином, Макса ван дер Стула на цій посаді замінить представник Швеції Рольф Екеус. Його висунули країни ЕС і США.

До речі, Анатолій Зленко повідомив, що державний секретар США М. Олбрайт сказала йому, що кандидатура Тарасюка "не отримає консенсусу". Значить, Україна в черговий раз змушена поступитися, оскільки інші інтереси виявляються для Заходу важливішими і ближчими.

ДЕРЖАВНА ДУМА РОСІЇ ПРОТИ КАНДИДАТУРИ Б. ТАРАСЮКА

Москва ("День"). -- Комітет Міжнародних Справ Державної Думи просив МЗС Росії не підтримувати кандидатури колишнього міністра закордонних справ України Бориса Тарасюка на посаду верховного комісара ОБСЕ у справах національних меншин. Про це йдеться у заяві, розповсюдженій в Москві за підписом голови цього ж Комітету Дмитра Рогозіна.

На думку Рогозіна, репутація Б. Тарасюка "щодо цього далеко не бездоганна".

Аякже. Зовсім по-партнерськи!

ПОГІРШУЄТЬСЯ СИТУАЦІЯ В ЕНЕРҐЕТИЦІ УКРАЇНИ

Київ ("НХ"). -- Складні погодні умови привели до значного погіршення ситуації в енергетичному комплексі України. Попри те, що українська енергетика вже кілька років працює в режимі надзвичайного стану, на днях вперше пролунали заяви про ймовірність її розвалу. У міністерстві палива та енергетики і компанії "Енергоатом" не відкидають найзагрозливішого розвитку подій.

Незважаючи на те, що знеструмлено біля 4000 місцевостей, з тим, аби підтримати рівень частоти, відключення споживачів продовжуватимуться.

На думку речника компанії "Енергоатом" О. Майстренка, до розвалу енергосистеми не дійде. Ситуацію в енергетичній галузі особисто контролює Віктор Ющенко.

УКРАЇНСЬКА ІНТЕЛІҐЕНЦІЯ ПІДТРИМУЄ УРЯД ЮЩЕНКА

Київ ("СК"). -- Національна Рада Конгресу Української Інтелігенції опублікувала звернення до народу у зв'язку з організованою певними силами кампанією цькування уряду України. Нинішній уряд, говориться у зверненні, домігся конкретних результатів у реформуванні економіки та вирішенні соціяльних проблем. Розгорнута кампанія критики уряду -- це добре скоординована олігархічними та клановими силами акція дискредитації уряду.

Конгрес Української Інтелігенції закликає всіх громадян підтримати уряд в його прагненні реалізувати прийняту Верховною Радою урядову програму, спрямовану на піднесення економіки і вирішення соціяльних завдань.

ПОРЯДКОМ ДОПОМОГИ КРИМСЬКИМ ТАТАРАМ

Київ (Укрінформ). -- У висліді засідання Ради Представників кримськотатарського народу, що відбулося в Бахчисараї 10 листопада, Президент Кучма підписав доручення, що стосується важливих проблем інтеграції цього народу в українське суспільство.

Голова Ради Представників кримськотатарського народу і глава кримського уряду Сергій Куніцин повідомили, що державні органи в Києві та в Криму високо оцінили доручення Президента України у розв'язці проблем репатріянтів на півострові.

У КИЄВІ НЕМАЄ УКРАЇНОМОВНОГО ЩОДЕННОГО ІНТЕРНЕТ-ВИДАННЯ

Київ ("УМ"). -- З середини 1998 р. у Львові працює Інтернет-огляд "Дайджест Новин", що є найстарішим україномовним щоденним безкоштовним Інтернет-виданням новин в Україні.

Головна проблема, що існує нині перед "Дайджестом" і перед більшістю подібних проєктів -- їх нерентабельність. Комерційна рекляма в Україні -- рідкість. Огляд новин -- власний проєкт постачальника Інтернету у Львові "Інтернет-Україна", який його фінансує.

Дивує той факт, що навіть у Києві немає жодного україномовного щоденного Інтернет-видання.

ПРЕЗИДЕНТ ЛЕОНІД КУЧМА ВІДВІДАВ ТУРЕЧЧИНУ

Київ (Укрінформ). -- Вислідом офіційної візити Президента України Л. Кучми до Туреччини, стало підписання дев'яти документів що удосконалюють юридично-правову базу співпраці між двома державами. -- Я відчув з боку Туреччини прагнення мати Україну партнером не на словах, а на конкретних справах, -- підкреслив після візити Кучма.

Обидві держави мають намір уже найближчим часом практично потроїти торговельний обіг, довівши його до 2 млрд. долярів.

Як заявив наш президент, головний підсумок візити -- це співпраця в енергетичній та військовій галузях. Йдеться передусім про турецький танковий контракт. Як сказав Л. Кучма, керівники Туреччини запевнили його, що це буде не політичне рішення, -- переважатиме економічний і технічний бік справи.

Під час економічного форуму, у якому взяли участь підприємці двох держав, укладено низку конкретних угод, зокрема щодо співпраці у модернізації Кримського содового заводу, Одеського порту тощо.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА ЗУСТРІЧАВСЯ З ВСЕЛЕНСЬКИМ ПАТРІЯРХОМ

Київ ("День"). -- З нагоди своєї візити в Туреччині, Президент Леонід Кучма зустрічався у Стамбулі з Вселенським Патріярхом Варфоломієм. Світський та церковний провідники обговорили ситуацію в українському православ'ї, а також можливі шляхи подолання міжправославного конфлікту.

На зустрічі з Президентом України Константинопільський Патріярх ще раз підтвердив, що об'єднання українського православ'я в одну поміс-ну церкву повинно стати справою всіх духовних центрів світового православ'я, а особливо -- Московського та Константинопільського патріярхів.

Що ж, єдиний шлях, який може запропонувати "українським розкольникам" Москва, -- це каяття в гріхах розколу й покірливе повернення в лоно московської матері-церкви.

Відрадне те, що у Стамбулі Президент України ще раз підтвердив свою відданість ідеї консолідації православ'я у своїй державі.

УКРАЇНА ВІДЗНАЧИЛА ДЕНЬ ПАМ'ЯТИ ГОЛОДОМОРУ

Київ ("СК"). -- 25 листопада, згідно з указом Президента Л. Кучми, відзначався День Пам'яти Жертв Голодомору. У зв'язку з тим у Києві відбулася міжнародна конференція п.н. "Пам'яті жертв геноциду Українського Народу", а Президент Кучма звернувся до народу та закликав всіх українців пом'янути безвинно загиблих, зробити висновки з трагічного минулого та зробити все для злагоди в суспільстві, для зміцнення власної держави, щоб подібне більше не повторилося.

Цього дня по всій Україні відбулися масові програми. У Києві до Хреста пам'яти жертв голодомору 1932-1933 років керівники України поклали квіти. -- А пам'ятника мільйонам жертв українського голокосту в Україні ще й досі нема.

-- Редакція.

О. МОРОЗ ЗВИНУВАЧУЄ ПРЕЗИДЕНТА Л. КУЧМУ..

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 28-го листопада на засіданні сесії Верховної Ради провідник соціялістів Олександер Мороз звинуватив главу Української Держави у замовленні кримінального злочину. За словами Мороза, "замовником зникнення журналіста Ґеоргія Ґонгадзе є Президент Леонід Кучма", глава президентської адміністрації Володимир Литвин "був в курсі", а розробником сценарію і організатором є міністер внутрішніх справ Юрій Кравченко.

Доказом причетности Л. Кучми до зникнення Г. Гонгадзе має служити магнітофонний запис -- кілька хвилин практично нерозбірливої розмови.

Сам Мороз підтвердив, що прямої вказівки чи замовлення викрадення Гонгадзе, про яке заявив уранці з парляментської трибуни, в підслуханих розмовах не було.

Заступник голови Верховної Ради Віктор Медведчук сказав з цього приводу, що відповідальність за сказані слова та висловлені звинувачення несе тільки Олександер Мороз.

Пресова служба Президента України розцінює як "образу та наклеп" заяву Мороза та відзначає, що ця заява не має під собою жодного підгрунтя.

СПРАВОЮ О. МОРОЗА ЗАЙМЕТЬСЯ ГЕНЕРАЛЬНА ПРОКУРАТУРА

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Печерський районний суд порушив кримінальну справу щодо лідера Соціялістичної Партії Олександра Мороза за статтею 125 ч. 3 Кримінального Кодексу (наклеп), після того, як Мороз звинуватив Президента Кучму, Литвина та міністра внутрішніх справ Кравченка у причетності до зникнення журналіста Ґеоргія Ґонгадзе, а як доказ оприлюднив авдіозапис розмови високих посадовців. Справою займеться Генеральна Прокуратура.

Перебуваючи на вершинній нараді СНД в Мінську, Президент Л. Кучма заявив, що він розцінює заяву Мороза як провокацію, можливо, навіть організовану за участю чужоземних спецслужб.

ПАМ'ЯТІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА 15 V 1971 -- 7 XII 1936 -- 7 XII 2000



Василь Стефаник
(Погруддя роботи М. Паращука, 1906 р.)

Минуло вже 129 років від дати народження, а нині минає 64 роки від дати смерти Василя Стефаника -- одного з репрезентантів модерної української літератури, найкращого українського новеліста, одного з найбільших мистців українського слова.

Вся літературна спадщина Стефаника обіймає тільки 55 новель і 17 коротеньких літературних есеїв. На місце репрезентанта української новелі винесла письменника якість його творів. У 1908-1918 рр. Стефаник був послом до австрійського парляменту.

Про потребу, вагу і доцільність плекання живого рідного слова, Стефаник так писав ще на переломі 19-20 століть:

"В тому часі, коли ми не могли дати мільйонам у руки хліба, не могли тисяч і соток тисяч охоронити від нужди і від еміґрації, від визиску, від змарнування сил, -- у нас був тільки один засіб: живе рідне слово. Ми не закопали його в землю, не змарнували, але чесно і совісно вжили його на велике діло. Коли сьогодні те наше рідне слово блискотить багатством, красою і силою, знаходить відгомін у серцях соток тисяч синів України, розсипаних примхами долі по обох півкулях землі, коли воно здобуває собі, а разом із тим і цілій нашій нації, право громадянства серед цивілізованих народів, -- то все те гарний доказ на те, що слово, те марне летюче слово, здавалось би -- найбільше хвилевий і нетривкий витвір людського духа -- проявило чудотворну силу. Воно двигнуло з упадку ту масу, якій -- здавалось -- не було рятунку".

ПЕРЕНЕСЕНО РЕЧЕНЕЦЬ ВІДКРИТТЯ ПАМ'ЯТНИКА Т. ШЕВЧЕНКОВІ

Київ. -- Як повідомила пресова служба Президента України, на днях відбулася телефонна розмова Президента Л. Кучми з президентом Росії В. Путіним у справі реалізації двосторонніх домовленостей, досягнутих під час останньої зустрічі в Сочі.

У зв'язку з великою завантаженістю, глави обох держав домовились перенести урочисте відкриття пам'ятника Тарасові Шевченку в Санкт-Петербурзі на весну наступного року. Раніше передбачалось, що це відкриття мало відбутись у грудні цього року.

ІВАН БАГРЯНИЙ ПОВЕРТАЄТЬСЯ...

Харків ("СК"). -- На днях вийшла тут з друку збірка поетичних і прозових творів Івана Багряного п. н. "Вірю. Хрестоматія", здійснене завдяки Фундації ім. Багряного в США.

Хрестоматію рекомендує Вчена Рада Харківського Державного Університету ім. Г. Сковороди для середніх і вищих шкіл, а схвалює її Міністерство Освіти та Науки України.

На жаль, публікація вийшла тиражем лише 500 примірників, які Фундація передає закладам освіти в Україні безкоштовно. Вона стала й раритетом, який важко буде придбати поза Харковом.

ПРИЗНАЧЕНО ПЕРШОГО НАМІСНИКА ВІДБУДОВАНОЇ СВЯТИНІ

Київ ("День"). -- Нещодавно архимандрита Димитрія (Рудюка) призначено першим намісником нововідбудованого Свято-Михайлівського Золотоверхого Манастиря в Києві. Перед призначенням його висвятили в сан єпископа.

Владика Димитрій -- ректор Київської Духовної Академії і Семінарії Української Православної Церкви Київського Патріярхату. Народився на Хмельниччині в селянській родині. Своє релігійне виховання завдячує бабусі, яка защепила йому зацікавлення церковними справами.

НОВА ОБ'ЄДНАВЧА ІНІЦІЯТИВА

Вашінґтон (УНІС). -- Питання єдности української громади в Америці було темою нарад екзекутиви УККА під керівництвом нового голови цієї громадської централі Михайла Савківа. Присутні рішили м. ін. докласти зусиль для спроби об'єднання української громади в одній централі. Саме з цією метою і створено відповідну комісію, яку очолюватиме проф. Тарас Гунчак. П'ятеро членів цієї комісії переговорюватиме з представникамим різних організацій, а особливо з керівниками Українсько-Американської Координаційної Ради (УАКР).

"Українсько-американські організації повинні зрозуміти, що лише спільна діяльність з'єднаної, міцної та активної громади приведе до успіху та зробить нашу громаду більш впливовою на політику Конгресу та адміністрацію США відносно України. Забудьмо ж усі непорозуміння, що існували між нами понад двадцять років і з початком 21-го століття відкриймо нову сторінку в історії української громади в Америці" -- сказав М. Савків.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для вечлепів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

З ДУМКОЮ ПРО РІДНИЙ КРАЙ

Оце стоїмо на порозі нового тисячоліття, на зламі віків, на зламі епох. З висоти прожитих років дивимось у минуле. Згадуємо, думаємо, стараємось аналізувати його та порівнювати. Немов у фільмі пробігають перед очима фрагменти історичних подій та кадри найважливіших дійств. Часто все це тісно переплітається з особисто пережитим. Душу і серце заповнюють емоції. Все частіше на очі повертаються сльози -- сльози радости та печалі, сльози щастя і сльози віри, надії та любови.

Сльози радости, бо нарешті збулась, здійснилась, стала реальною дійсністю споконвічна мрія нашого народу -- вже маємо свою незалежну, вільну, самостійну, відроджену з духовної та фізичної неволі Неньку-Україну. Одначе, дуже часто очі заливаються сльозами печалі, бо дуже, дуже повільно встає, піднімається наша Україна з затерплих колін. І вічне чому? Чому в неї такі поводирі та керманичі? Невже знову втрачено шанс? А ми всі так довго того шансу чекали, так плекали надію. Ми були і є щасливі з того, що Господь дозволив нам, ветеранам визвольних змагань, дожити до того часу, коли над рідною, квітучою та родючою землею України замайорять синьо-жовті знамена, почуємо слова могутнього гимну Українського Народу "Ще не вмерла Україна" та церковного гимну "Боже Великий, Єдиний", і люд наповнить свої груди повітрям щастя, радости та свободи.

Та не зовсім все так сталося, як гадалося. На це потрібен час. Будьмо певні, що й тепер в Україні є надійні сили, що на підході. Молодий, завзятий, енергійний та квітучий цвіт нашої Батьківщини рветься до вирішального бою; до бою з перефарбованими, перелицьованими та закамуфльованими залишками минулої комуно-більшовицької системи. Хоча деколи і необачливо-гарячковий, він готовий стати до керма держави, раз і назавжди стерти з лиця нашої землі та викинути на смітник історії отих покидьків минулого. Прямий доказ тому -- молодий гурт "Самостійна Україна". То чому ж бо нам не стати з ним у щільний ряд? Чому ж бо нам не зціпити зуби і зробити разом, усією громадою, отой спільний ривок, щоб розчистити дорогу для реальних реформ, для справжнього поступу країни в число найбільш розвинутих?

О Боже! Боже Великий, Єдиний, нам Україну храни і дай нам розуму й сили цей шлях нелегкий пройти.

А як боляче нам спостерігати за тим, як усіма правдами та неправдами, молоді, повні сил і наснаги сини та дочки України змушені залишати свій Рідний Край у пошуках праці, щоб допомогти своїм родинам прожити в цей скрутний час...

Нас вигнала з Рідного Краю війна та більшовицька навала. Ми не просто пішли з дому. Ми взяли до рук зброю і пішли в нерівний бій. А чому ж тепер доля жене Вас? І знову чому? Чому? Чому?

Ми з нетерпінням чекаємо вісток з Рідного Краю; чим можемо, тим допомагаємо. Навчені недалеким минулим, ми перейшли на адресну допомогу. Проте, деколи дуже боляче буває чути або читати перекручені пасквілі на наше минуле, на нашу визвольну боротьбу.

Хто давав вам право, промосковсько-більшовицькі писаки, очорнювати світлу пам'ять українських героїв? Як довго керівництво Української Держави буде оглядатися на кремлівських можновладців з імперськими замашками? Доки будуть усувати з високих, у тому числі й з міністерських постів, без всяких пояснень для народу, з клясичним комуняцьким: "у зв'язку з переходом на іншу роботу" справжніх реформаторів і керівників нового гатунку, які стараються виводити Україну на світові простори, а не оглядаються на "старшого брата"? Доки? Чи не досить? Баста!

Тож кріпімось! Тісніше гортуймо свої ряди. Прийшов час збирати каміння з нашого городу. Прийшов час прополоти його і з коренем вирвати з нього бур'ян. Їо ж до праці, мої любі, до нової боротьби, бо завтра може буде вже запізно, бо вже і так не скоро... Одначе, маємо надію на те, що з початком нового тисячоліття Україна стане міцніти та процвітати.

З Різдвом Христовим і Новим Роком бажаємо Їй найкращого.

Богдан Сердюк

Антоніна Мовчун
Викладач української мови і літератури
Київського Міського Педагогічного Коледжу

СПРАВЖНЄ СВЯТО УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Все життя я пропрацювала вчителькою української мови і літератури. Добре пам'ятаю часи, коли до школи приходили батьки з заявами про звільнення їхньої дитини від вивчення української мови. Мене це тоді боліло несамовито. Хотілося підійти до цих тат і мам і сказати: "Це ж ваша рідна мова, мова ваших дідів-прадідів. Зупиніться! Отямтеся!" І підходила. Інколи, після нашої розмови, батьки забирали свою заяву. Але особливо багато я тоді розмовляла з дітьми, намагаючись щось зворушити в їхніх душах, аби вони після цього вплинули вже на своїх батьків, які дуже часто говорили суржиком, так і не навчившись літературної російської мови.

Якось у ті роки мене послали на лекцію української мови до однієї зі шкіл Троєщини, що розташована в одному з районів Києва. Починаю лекцію і бачу, що з трьох рядів шкільних парт, де сидять учні, один ряд дивиться на мене скептично і взагалі не працює. Запитую: "В чому річ?" Весело відповідають: "А ми звільнені від вивчення української мови!" Це були здебільшого діти військовослужбовців, приїжджих, але серед них були і діти киян, які не бачили перспективи у вивченні української мови. Сьогодні згадувати про це страшно, але такий був час, час тотальної русифікації.

Сьогодні, напередодні десятої річниці Незалежности України, багато що змінилося. На київських вулицях все частіше можна почути українську мову, українською стала мова спілкування у школах, принаймні на лекціях. Нині я часто буваю на іспитах з української мови у нашому коледжі і можу судити про рівень викладання в школах Києва. Він покращується з року в рік, у завданнях стає менше помилок, діти краще володіють усним українським мовленням.

Наш коледж випускає вчителів української мови для початкової школи і тому саме українська мова для нас -- один з найважливіших предметів. Сподіваюся, що наші випускники ніколи не відчують до себе такого зневажливого ставлення, як свого часу ми, вчителі української мови. Таке ставлення до себе ми відчували ще студентами педагогічного інституту, коли спілкуючись українською мовою, ми помічали здивовані погляди, якими перехожі проводжали нас, молодих: "Чи не націоналісти, мовляв?" Працюючи вже пізніше в школі, відчували ми це також. Ні для кого тоді не було секретом, що українська мова -- предмет меншовартісний, всерйоз до нього мало хто ставився. А от російська, а, отже, й учитель російської мови та літератури, був у більш привілейованому становищі, навіть зарплатня його була на 15% вища, аніж зарплата вчителя української мови. Справа, звичайно, не в грошах, а в ставленні до мови. Добре знання російської мови віталося, адже в СРСР цей предмет був престижним і перспективним.

Сьогодні мене мучить інше. Сучасні батьки вважають престижною і перспективною нині англійську мову і не шкодують грошей на неї задля власних дітей. Мені на це також дуже боляче дивитися. Звичайно, нічого поганого нема в тому, що діти вивчають чужоземну мову, але ж вони не знають до пуття рідної, її азів. А ще ж відомий науковець Борис Грінченко колись говорив: "Основа виховання -- це знання рідної мови. Навчаючи, виховуючи, вживай рідну мову! Тільки рідна мова може дати основи знань. Якщо здобудеш рідною мовою ці основи знань, то можна після цього здобувати й знання іншою мовою". Спочатку ми схилялися перед російською мовою, тепер -- перед англійщиною. Невже ніколи в нас не зникне оце рабське схиляння перед чужинським, невже ніколи не позбудемося оцього почуття власної меншовартости?

У нашому коледжі часто бувають гості з-за кордону, серед них і письменники. Особливо вражають нас українці з діяспори. Все життя проживши далеко за межами України, вони зберегли рідну мову, хвилюються за неї, її доля болить їх непідробним болем. Нещодавно у нас в коледжі побував письменник з Канади Степан Горлач, який зробив хрещення України на річницю Незалежности. А нині в Україні розпочався Міжнародний Дитячий Конкурс знавців української мови, якому дав початок українець з Канади Петро Яцик, в чому є щось символічне. Зворухнути Україну, змусити її згадати про те, хто ми і що, нагадати їй про те, що наша мова -- це святе для кожного з нас, українців, ми маємо пишатися нею, не соромитися її і жити, не відчуваючи власної меншовартости серед інших народів.

Наш коледж також вирішив взяти участь у цьому конкурсі. Підтримали цю ідею і наші студенти, і наші викладачі. Давно вже треба було зініціювати і провести такий конкурс, бо престиж мови треба підтримувати будь-що, особливо сьогодні. Молодець пан Яцик, що ризикнув і наважився на це. А те, що великі премії, то це дуже добре. Хоч, можливо, хтось і говоритиме, що, мовляв, непедагогічно. Педагогічно! Сучасні діти живуть у світі, де багато що вимірюється грошима. І коли твої добрі знання з української мови (а це дуже серйозна праця!) оцінюються високою грошовою премією або комп'ютером, то мимоволі престиж цієї мови в очах багатьох зростає. Хотілося б лише, щоб не забули й наших вчителів української мови, які, отримуючи мізерну зарплатню, вкладають в учнів всі свої сили і знання. Це -- святі люди, ентузіясти, які дуже часто працюють задля ідеї і патріотизму. Вони мають бути належно пошановані і грошовою премією теж.

Ми знаємо, що ви, там у далекій діяспорі, уважно стежите за конкурсом, хвилюєтеся, переживаєте. Знаємо й те, що багато хто з вас, окрім Петра Яцика, вже тепер передає кошти для іменних премій переможцям Міжнародного Дитячого Конкурсу. Не залишаєте ви поза увагою й нас, вчителів української мови. І за все це щира вам подяка, а ми, тут, в Україні, вас не підведемо. Сподіваємося, що цей конкурс відбудеться і наступного року, а згодом стане щорічним святом української мови, яке відзначатиме весь Український Народ як національне свято.

М. Мельник

ЕКОНОМІКА УКРАЇНИ: "СВІТЛА І ТІНІ"

Тепер уже немає сумніву, що економіка України зрушила з місця. Покищо здобутки є маленькі, але вони є і, найголовніше, є основні передумови для того, що вони будуть кріпшати. Як інформує Міністерство Економіки, від січня до вересня 2000 року валовий внутрішній продукт (ВВП) піднявся на 5% в порівнянні з тим самим періодом 1999 року. В тому самому часі індустріяльна продукція зросла на 11.6%. У вересні ц. р., міністер економіки Василь Роговий передбачав, що цього року (вперше від часу проголошення незалежности) ВВП зросте принаймні на 2%, а наступного року зросте на 4%.

Чому це все йде так поволі? Люди за те звинувачують Президента Л. Кучму, та Кучма не тільки в нічому тут не винен, але й можна підозрівати, що без нього економіка України була б у набагато гіршому стані. У зв'язку з тою проблемою, у статті "Економічні програми Л. Кучми -- приємна несподіванка" ("Свобода" з 1 листопада 1994 р.), я зробив такі завваги: "11-го жовтня -- дуже важлива дата: цього дня Президент Кучма накреслив у Верховній Раді основні напрямні своєї економічної програми. Він ствердив, що Україна є на грані економічної катастрофи. Щоб її оминути, треба зреформувати податкову систему, звільнити ціни з-під контролі уряду, зменшити державні субсидії, зменшити бюджетний дефіцит, приспішити приватизацію. встановити приватну власність на землю, приймати закони, що полегшили б закордонні інвестиції. Президент виразно задекларував, що для таких реформ альтернативи нема".

Кучма був одним із невеликої кількости українських політиків, який дуже скоро зорієнтувався в плюсах і мінусах різних економічних систем і став твердим прихильником економіки вільного ринку. Йому теж не бракувало політичних і адміністративних здібностей. Реформи, одначе, натрапили на вличезні труднощі.

Ці труднощі були в Україні більші, як у балтійських державах, Польщі чи Чехії. В тих країнах велика частина людей жила за часів економіки вільного ринку і тому їхнім політичним провідникам не було важко добитись економічних реформ. В Україні переважна кількість людей була вихована на антикапіталістичній пропаганді. Вони теж привикли до вирішальної ролі держави в їхньому житті в тому сенсі, що держава повинна дати їм безплатно і медичну опіку, і працю, і помешкання, і транспорт, і електрику та газ. В економіках вільних ринків подібні соціяльні послуги існують, але користають з них далеко не всі, а тільки ті, хто такої допомоги потребує. Не дивно, що в такому суспільстві ліві не є такі сильні як в Україні, де вони хотіли б повернути до старої економічної системи.

Основа основ економічних реформ, -- це політична стабільність, стабільність цін, наявність модерної і здорової банківської системи та існування приватної власности на землю. Це все є теж передумовою економічного росту. Стабільність цін є особливо важливим фактором. Та, щоб ціни були стабільні, треба мати збалянсований бюджет або принаймні треба відмовитись від друкування грошей. В Україні соціяльні та інші витрати, плюс дотації для слабких підприємств були і є дуже великі, а в недавньому минулому прибутки з податків були надто малі, щоб покрити бюджетний дефіцит. Коли ж удяди пробували зменшити соціяльні витрати, тоді ліві депутати у Верховній Раді (ВР) ставили завзятий опір і таким чином втримували свою політичну популярність серед своїх виборців. Та й центристи не все і не дуже поспішали з допомогою у намаганнях урядів добитись бездефіцитних бюджетів, щоб таким чином зменшити інфляцію. З дебатами про приватну власність на землю було ще гірше. Вони деколи ставали навіть причиною бійки у парляменті.

Реформи, одначе, продовжуються. Коли в якійсь ділянці Кучма не дістав підтримки ВР, то підписував укази. Наприклад, останні три укази в справі сільського господарства були не тільки дуже важні, але й вже увінчались успіхом. У цій справі прем'єр-міністер Віктор Ющенко зробив минулого липня таку заввагу: "Без жодного перебільшення скажу, що нині в аграрному секторі економіки відбувається така глобальна, така кардинальна реформа, якої за останні сто років не було. Її почав своїм указом від 3-го грудня минулого року Президент Кучма. Головний підсумок першого етапу реформування той, що на землю прийшов реальний приватний власник. 6.4 мільйона українців стали власниками землі і майна".

Верховна Рада розглядає тепер проєкт Земельного Кодексу, прийняття якого дозволить на такі основні речі, як торгівля землею та можливість позичати гроші під заставу землі. Реформи в сільському господарстві вже тепер мають позитивні наслідки. Починаючи з наступного року, тенденція до розвитку та росту кріпшатиме прискореним темпом.

Різні держави та міжнародні фінансові установи помагали Україні не лише грішми, але й порадами. Перед у цьому веде Міжнародний Валютний Фонд (МВФ). Наприклад, недавно МВФ рішив дати Україні позичку у висоті 2.6 мільярда долярів. Це напевно не дрібні гроші, але МВФ дав цю позичку на певних умовах. Найголовнішою з них є бездефіцитний бюджет. Такі передумови мають, безсумнівно, великий вплив на економічну політику українських урядів.

Всі сварки та дебати навколо економічної політики держави мали великий вплив на формування публічної опінії країни. Вони перевиховали людей у вирішальний спосіб. Тепер уже можна серйозно брати до уваги можливість, що у наступних виборах до парляменту комуністи сильно послабнуть і що ВР матиме виразну більшість прихильників вільноринкової економіки. Коли це стане дійсністю, тоді Україна справді почне процвітати.

ЧОРНОГОРІЯ УСАМОСТІЙНЮЄТЬСЯ

Як повідомили міжнародні ЗМІ, Президент Чорногорії Міло Джуканович заявив, що більшість його співвітчизників на чолі з урядом уже не вважає своєї республіки частиною Югославії.

Чорногорія має власні гроші, митну та прикордонну службу, закони, органи влади. Щоб вихід з федерації мав юридичну основу, у червні 2001 року уряд Чорногорії плянує провести референдум.

А. ГАЙДАМАХА ОЧОЛИВ ОУН (б)

Львів (УНІАН). -- Конференція Організації Українських Націоналістів (б) подякувала голові Проводу ОУН Славі Стецько за плідну працю й обрала новим головою Андрія Гайдамаху, який став шостим провідником ОУН (б) від часу її утворення в 1940 році (після С. Бандери, С. Ленкавського, Я. Стецька, В. Олеськіва та Слави Стецько).

Новий голова Проводу ОУН відомий як радіожурналіст і керівник столичної служби радіо "Свобода".

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 1 ГРУДНЯ)

1 ам. доляр = 5.4366 грн., 1 DM = 2.413882 грн.,
1 євро = 4.721143 грн., 1 рос. руб. = 0.19493 грн.

ДЕЛЕҐАЦІЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ З ВІЗИТОЮ В НАТО

Київ ("СК"). -- На запрошення НАТО, на днях у Брюсселі перебувала делегація Верховної Ради України. Як заявили генеральний секретар НАТО Робертсон і верховний головнокомандувач об'єднаними збройними силами НАТО в Європі генерал Робінсон, вони не ставлять під сумнів європейський вибір України та роблять усе для зміцнення співпраці з Україною. Наскільки швидко вона інтегрується в Європу, залежить від неї.

Як підкреслив опісля І. Плющ для Національного Радіо України, розширенню плідної співпраці між Україною і НАТО заважає зашореність значної частини українських громадян, які й досі вважають НАТО ворогом.

Саме тому треба більше розповідати про справжнє обличчя НАТО не лише як військової, але й політичної організації, що дедалі більше скеровує свою працю на підтримання миру та стабільности, ліквідацію надзвичайних ситуацій природного і техногенного характеру.

ВІТАЛІЙ КЛИЧКО -- ЧЕМПОН ЕВРОПИ

Харків ("СК"). --25 листопада відбулося те, чого майже вісім місяців чекали прихильники боксу в Україні. Віталій Кличко, який першого квітня у поєдинку з американцем К. Бердом, відстоюючи титул чемпіона світу за версією Всесвітньої Боксерської Організації, отримав травму і втратив титул, повернувся на ринг і став чемпіоном Европи.

Суперником Кличка був німецький суперваговик 26-річний Тімо Гоффман, який провів на професійному рингу 21 поєдинок, жодного не програв, а в 19-ти переміг нокаутом.

Протягом 12 рунд Кличко безжалісно лупцював суперника, який витримав град ударів. Сам же Кличко, отримавши чемпіонський пояс, сказав, що такого "залізного підборіддя, як у Тімо, ще не зустрічав".

ПІДТРИМУЙТЕ "*НАРОДНУ ВОЛЮ*" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

СТОЛИЦЯ НАЛАДНУЄ СПІВПРАЦЮ З ТВОРЧИМИ СПІЛКАМИ

Київ ("ВК"). -- Уперше в Україні підписано угоду про співпрацю між київською міською адміністрацією та творчими спілками на 2001-2003 роки. Угода передбачає широкий комплекс програм на підтримку творчих спілок, а також надання довічних та щорічних міських стипендій видатним діячам культури й мистецтва, матеріяльної допомоги мистцям-ветеранам та інвалідам, ремонт приміщень спілок.

До 1 грудня намічено розробити положення про мистецьку премію "Київ" з шести номінацій: у галузі літератури - ім. Євгена Плужника, кіномистецтва -- ім. Івана Миколайчука, музики -- ім. Артема Веделя, образотворчого мистецтва -- ім. Сергія Шишка, театрального мистецтва -- ім. Амвросія Бучми, журналістики -- ім. Анатолія Москаленка.

Міська влада сприятиме в організації театральних дійств, музичних, хорових, пісенних та кінофестивалів, художніх вернісажів, в організації святкування ювілеїв видатних діячів української культури.

Union
Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
FACILITIES
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

УВАГА!

Цього року, подібно як у минулих роках, "Народна Воля" друкуватиме різдвяні оголошення.

Оголошення за новим стилем просимо надсилати до 4-го грудня, а за старим -- до 15-го грудня.

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT

THIRD QUARTER - 2000

INCOME:	JULY	AUG	SEPT	YR/DATE
Premiums on Certificates	24,347 57	31,145 66	24,804 04	267,631 45
Single Premium/Plan A & B	200.00	9,086.49	5,478.84	49,082.36
Interest on Bonds	10,428.85	23,432.10	33,556 48	224,922.71
Interest on CD's	1,294.51	963.48	1,561.03	14,007.66
Interest T-Bills	1,648.60	3,229.20	6,981 20	85,491.00
Interest-Bank Accounts	218.54	47.50	69 67	854 80
Interest Mortgage Loans	17,063.26	16,273.75	13,969.91	135,717 65
Interest Preferred Stocks	1,446.67	521.02	1,772.05	17,036.75
Dividends on Stocks	204.49	204.49	204 49	1,226.94
Real Estate	3,425.00	3,450.00	3,680 00	32,022.00
Narodna Volya	2,025.00	5,359 80	981 80	25,290 25
Forum	431.00	226.00	214 91	7,396.46
Social Activities	0.00	2,000.00	1,000 00	8,900.00
Miscellaneous Income	13.00	330.01	159 00	735 90
Chornobyl	0.00	45.00	0 00	2,930 00
Certificate Loans Interest	0.00	16.14	6 33	566 10
Resort Center	98,724.74	52,814 79	18,511 81	213,328 44
Payroll Tax Accrual	0.00	0.00	223 39	223 39
Gain/Sale of Bonds	0.00	0.00	0 00	2,893 29
Dues Owed on Claims	0.00	75 83	0 00	955 39
Telephone Refund	0.00	0.00	0 00	38 25
Ukrainian Orphans Fund	0.00	0.00	0.00	25,000 00
Redeposited Check	0 00	0 00	150 00	150 00
Checks Written Off	0.00	0.00	7.29	249 67
Canadian Tax Refund	500.00	0.00	0.00	500 00
Office Expense Refund	0.00	0.00	290 00	290 00
TOTAL INCOME:	161,971.23	149,221 26	113,620.04	1,117,440 46
EXPENSES:				
Death Claims	7,700 00	19,969 00	4,000 00	127,430 77
Matured Endowments	16,000.00	23,000 00	30,000 00	204,000 00
Cash Surrenders	14,637 87	14,190 86	8,031 27	92,148 47
Pure Endowments	0.00	39 00	0 00	39.00
Refund of Dues	10 25	214 88	133 07	1,516.47
Reinsurance Premiums	0 00	142.30	561 68	2,955 59
Bank Charges	478 02	684 74	398 61	5,370 77
Dividends to Paid Up Additions	35 50	35 00	255 50	633 00
Resort Center Expense	90,637 43	27,205 13	51,448 80	211,148 63
Loss on Sale of Bonds	0.00	0.00	0 00	737.00
Accrued Int on Bonds Purchased	0.00	0.00	0.00	1,194 45
ADMINISTRATION:				
Salaries-Officers	8,230.76	8,230 76	8,230 76	77,192 26
Salaries-Office	2,996.46	2,996.46	3,162 54	29,213.71
Payroll Taxes	1,213 05	1,072 19	1,055 52	10,831 04
PA Unemp Comp	1,114 08	0.00	0.00	3,957 80
Employees Life Insurance	394.20	394.20	394 20	3,547 80
Employees Health Insurance	2,024 06	2,024.06	0.00	18,663 32
Workmens Compensation	690 00	0.00	0.00	690.00
Employees Bonus	0.00	0.00	0.00	750.00
GENERAL FRATERNAL EXPENSES:				
Actuary Fees	750 00	975.00	0.00	44,119 25
Accounting Fees	4,173 00	0 00	0.00	30,078.10
Data Processing	4,933 11	0.00	4,821 00	20,320 33
Attorney Fees	991 50	2,500.00	1,322 64	14,910.80
Safekeeping Fees	0.00	0 00	1,279 32	1,279 32
General Expenses	261.74	247 60	577 41	3,640.79
Advertising	118.16	519.10	523 76	4,225 50
Executive Comm Travel	0 00	0 00	48 75	658.60
Executive Comm Per Diem	0 00	0.00	0 00	240 00
Audit Comm Expense	0 00	0 00	0 00	3,263.95
Chornobyl Expense	0.00	0.00	0.00	500.00
Postage/Telephone	1,215 88	889.81	980 63	7,126 24
Printing/Stationery	0.00	0.00	0.00	1,392.72
Office Supplies	3 68	70 68	191 47	817 51
Supreme Council Expense	0.00	0.00	0.00	9,048.25
Insurance (General)	0.00	0.00	0.00	2,691.00
Replacement Ck Issued	0 00	0 00	0 00	100 00
Returned Check	0.00	150.00	0 00	150.00
Computer Update	0.00	187.25	0.00	187.25
PUBLICATION EXPENSE:				
Narodna Volya	4,931 32	4,903.18	3,299 71	51,909 51
Forum	36.00	0.00	0.00	8,132 23
History Book Expense	0.00	0 00	0 00	580 00
TAXES, LICENSES, FEES:				
Insurance Dept Fees	252 00	3.00	13 91	2,183 91
Investment Management Fees	0.00	0.00	0 00	391 42
Agent License Fees	0.00	0.00	0.00	25 00
Investment Tax	2,740.00	0.00	1,370.00	4,217.84
Canada Non-Resident Tax	0 00	0.00	0 00	103 46
Premium Tax	0.00	0.00	0 00	821 00
HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:				
Heating	0.00	0.00	0 00	8,294 21
Electricity	425 99	450 43	521 14	3,787 25
Water	16.50	138 04	2 25	1,017.54
Gas	53 56	55 59	60.20	585.73
Janitorial Expense	415 20	207 60	602 04	3,674 52
Trash Removal	75 93	76 27	76 10	681 36
Exterminator	23 32	23 32	23 32	209 88
Real Estate General Expense	0 00	34 08	0 00	244 08
Repairs & Maintenance Supplies	18.88	27 94	19 72	2,881.53
Sewage	0.00	17 50	0 00	226 25
Real Estate Tax	0.00	0 00	1,086 99	19,973 23
Insurance/Building	0.00	0.00	0 00	7,620 00
Minor Equipemnt	125.00	0.00	0.00	125 00
BRANCH ACTIVITIES FUND:				
Organizers Premium	0.00	1,283.45	1,066.50	10,183 94
Commissions to Secretaries	12,768.18	0.00	0.00	27,622.74
FRATERNAL ACTIVITIES FUND:				
Aid to Indgent Members	1,875.20	1,124.08	334.66	16,049.81
Donations	0.00	0.00	0.00	225 00
Educational Aid	5,700.00	3,800.00	900.00	10,400.00
TOTAL EXPENSES:	188,065.83	117,862.50	126,793.47	1,118,936.13
INVESTMENTS-CALLED/MAT/PD OFF				
Mortgage Loans	52,925.64	15,028.91	36,690 69	297,066 07
Certificate Loans	0.00	3.86	0.00	8,991 62
Bonds/CD's Redeemed	0.00	98,655.00	0.00	1,971,236 95
T-Bills Redeemed	356,351.40	358,115.80	463,018.80	2,894,285.84
CASH FROM INVESTMENTS:	409,277.04	471,803.57	499,709.49	5,169,580.48
INVESTMENTS PURCHASED:				
Bonds	0.00	0.00	169,610.38	3,175,364.71
T-Bills	358,115.80	537,665.18	299,761 55	1,683,835.43
Certificate Loans	0.00	0 00	500.00	500 00
Transferred to Resort Center	0.00	0.00	5,000 00	30,000.00
Loss on Canadian Exchange	0.00	0.00	0.00	218,393.62
INVESTMENTS PURCHASED:	358,115.80	537,665.18	474,871.93	5,107,893.76
Balance Previous Month	156,064.70	181,131.34	146,628 49	
Income Current Month	161,971.23	149,221 26	113,620 04	
Investments Redeemed	409,277.04	471,803.57	499,709.49	
	727,312.97	802,156.17	759,958 02	
Expense Current Month	-188,065.83	-117,862.50	-126,793.47	
Investments	-358,115.80	-537,665.18	-474,871.93	
Cash Balance	181,131.34	146,628.49	158,292.62	

ASSETS:			
Cash	158,293 00		
Bonds	5,448,466.00		
Common Stocks	41,462.00		
Preferred Stocks	270,000.00		
Certificate Loans	63,434 00	Advanced Premiums	143,074 00
T-Bills	1,054,504 00	Foreign Reserve	1,119,079 00
Real Estate	1,094,575.00	Asset Reserve	90,651 00
Mortgages	2,172,064 00	Chornobyl/Ukr Orphans	114,016 00
CD's	316,000 00	Accrued Expenses	76,549.00
Computer Equipment	5,032.00		
Due Premiums	34,419 00	TOTAL LIABILITIES:	10,470,361 00
Accrued Investment Income	141,603.00	Surplus	329,513.00
TOTAL ASSETS:	10,799,874.00	TOTAL LIABILITIES AND SUR	
LIABILITIES:			
Policy Reserves	8,747,355 00	AUDREY THOMAS	
Claims Payable	179,637 00	TREASURER	

Перешліть гроші через компанію грошових переказів Вестерн Юніон®*, Ви отримаєте БЕЗКОШТОВНИЙ ГАМАНЕЦЬ**, а також шанс...

ВИГРАТИ ДО $10 000

З кожним грошовим переказом Ви берете участь у розіграші лотереї „Гаманець фортуни", яка дає Вам шанс виграти до $10.000!

ГАМАНЕЦЬ ФОРТУНИ

Детальна інформація за телефоном:
1-800-799-6882
Ми говоримо українською мовою
www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER
Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу℠

*Грошові перекази Вестерн Юніон, що здійснюються з території США. Пропозиція дійсна для всіх грошових переказів, що відправляються з США в будь-яку країну світу, за винятком Мексики та Канади. **Поки вони є в наявності!
РОБИТИ ТРАНСАКЦІЮ НЕ ОБОВ'ЯЗКОВО. В розіграші можуть брати участь мешканці США у віці від 21 року й більше. Розіграш не проводиться в провінції Квебек (Канада) й там, де це заборонено законом. Розіграш закінчується 12/31/00. Повний текст офіційних правил можна отримати в пунктах Вестерн Юніон, що беруть участь в цій рекламній кампанії. © 2000 Western Union Holdings, Inc. Всі права захищені. Назва WESTERN UNION, логотип, а також пов'язані з ними торговельні й сервісні марки, власником яких є Western Union Hdding, Inc., зареєстровано та/або використовуються в США й багатьох зарубіжних країнах.

POPE WILL VISIT UKRAINE JUNE 21-24



Pope John Paul II

VATICAN CITY (AP) -- The Vatican set the dates for Pope John Paul II's visit to Ukraine as June 21-24.

The visit, first announced three weeks ago, will be the pope's latest to a mainly Eastern Orthodox country after previous trips to Romania and Georgia.

Ukraine also has a large Catholic population, and there have been bitter clashes between Orthodox believers and Catholics over churches seized during the Soviet period.

Ukraine's Eastern rite Catholics celebrate an Orthodox-style liturgy but remain loyal to the Pope.

ORTHODOX LEADER MAY MEET WITH POPE

MOSCOW (AP) -- The leader of the Russian Orthodox Church said that a meeting with Pope John Paul II would be possible if the two churches first settled some disputes.

Patriarch Alexy II met with visiting Italian President Carlo Azeglio Ciampi, who voiced hope that a meeting between the Pope and Patriarch could be arranged.

"We do not rule out such a possibility, but we believe the meeting should be well-prepared and the obstacles to it that exist today should be removed," Alexy said.

John Paul has long wanted to visit Moscow, part of his effort to promote reconciliation between the two churches. But the Russian Orthodox Church says such a visit must not take place until several conflicts are resolved.

Orthodox officials say that long-standing theological divisions have been worsened by Roman Catholic missionary activity following the fall of communism in predominantly Orthodox Russia.

Another obstacle to normalizing relations is the conflict over church property in western Ukraine, where the Communists gave Ukrainian Catholic holdings to the Orthodox.

The Pope and the Patriarch were scheduled to meet in Vienna in 1997, but the meeting was called off over the unresolved disputes.

SYRIAN PATRIARCH NABS VATICAN POST

VATICAN CITY (AP) -- Pope John Paul II named an Eastern rite patriarch to head a major Vatican office, a post previously held by cardinals of the Latin rite.

Antioch Patriarch Ignace Moussa I Daoud, who heads the church of the Syrians, will lead the Congregation for Eastern Churches, the Vatican announced. He replaces Cardinal Achille Silvestrini, a 77-year-old Italian who retired from the position because of age.

The appointment of the Syrian-born, Daoud, 70, was described as the first time a Catholic patriarch from an Eastern rite church was chosen for the honor.

While Eastern rite churches are loyal to the Pope, their ceremonies often are very similar to those of Orthodox rites, and the appointment may indicate John Paul's determination to improve relations with Orthodox Christianity.

Some of the Pope's more recent overseas trips, such as pilgrimages to Romania and the Middle East, have taken him to places where there are Eastern rite communities.

Recently, the Vatican said the Pope would go in June to Ukraine, where there is tension between Eastern rite faithful and Orthodox believers over property and efforts to bring new members into the fold after the collapse of the Soviet Union.

By Vicky Martin

HOLD THE PHONE

The boss of a big company neded to call one of his employees about an urgent problem. He dialed the employee's home phone number and was greeted with a child's whispered, "Hello?"

The boss asked, "Is your Daddy home?

"Yes," whispered the small voice.

"May I talk with him? the man asked.

To his surprise, the small voice whispered, "No."

"Is your Mommy there?"

"Yes."

"May I talk with her?"

"No."

"Is there anyone there besides you?" the boss asked the child.

"Yes," whispered the child. "A policeman."

Wondering what a cop would be doing at his employee's home, the boss asked, "May I speak with the policeman?"

"No, he's busy," whispered the child.

"Busy doing what?"

"Talking to Daddy and Mommy and the fireman," came the whispered answer.

Growing worried as he heard what sounded like a helicopter through the earpiece on the phone, the boss asked, "What is that noise?"

"A hello-copper," answered the whispering voice.

"What is going ON there?" asked the boss, now alarmed.

In an awed whisper the child answered. "The search team just landed the hello-copper."

Now really alarmed, the boss asked, "Why are THEY there?"

Still whispering, the young voice replied along with a muffled giggle, "They're looking for me!"

Help Us Help Our Youth: Donate now to the UFA Scholarship fund!

ATTENTION

This year, as in previous years, "Narodna Volya" will publish Christmas editions.

For the December 21, 2000 edition all advertisements must be received by December 4, 2000.

For the January 4, 2001 edition all advertisements must be received by December 15, 2000.

By David Hearst in Ustrzyki Gorne, on the Poland-Ukraine border

POLES TO POLICE EUROPE'S LACE CURTAIN

A new line of division is being carved through the heart of Europe. It will consist of wire fences, a force of border guards thousands strong and a network of watchtowers stretching 1200 kilometres from the Carpathian Mountains in the south of Poland to the Baltic Sea in the north.

Passage through it will be gained by visas, logged by computers and vetted by a data bank.

This time it is nothing to do with the Russians, who are horrified to see the Soviet barrier of double wire fences pressed back into service.

This is not an eastern empire keeping vassal states in, but a rich Western market keeping the poorer states of eastern Europe out.

It is called the Lace Curtain and, despite the deep misgivings it arouses in Poland, policing the EU's longest land border is the price Warsaw will have to pay when enlargement of the European Union - the core item for Nice summit - embraces Poland from 2005.

The thinking behind tighter border controls is simple, viewed from Berlin, Paris or London: Poland is welcome to join the European club, but the invitation is not extended to millions of Russians, Belarussians, Lithuanians and Ukrainians across Poland's leaky border.

Membership of the EU was not supposed to be like this. It was hailed in Warsaw as a cast-iron guarantee of statehood, which Poland's flickering presence on the 20th century map of Europe had so lacked, as a reward for bringing down communism and joining NATO.

In the forested valleys of the Bieszczady Mountains at Ustrzyki Gorne, a six-hour train ride from Warsaw, the latest watchtower was blessed last month. Everyone was crammed into the village church, including Poland's Interior Minister, its chief of police, heads of the fire service and border guards, plus a bevy of bishops. An honor guard filled the aisle, a regimental band was in the gallery.

Poland's border with Ukraine is only just beginning to open again after the collapse of the rouble stopped millions of shuttle traders from the east. The border has been fought over and ethnically cleansed several times in the past century, the last being in 1948 when more than 650,000 Ukrainians were deported from the foothills after a bitter partisan war fought by a Ukrainian nationalist army, the UPA.

The scars of the conflict are still raw. In the villages outside the regional capital, Przemysl, monuments are clandestinely raised to the UPA which the Poles vow to tear down.

In the Carmelite garrison church of Przemysl, the monument to the war dead still causes indignation. A double-headed eagle with a Nazi swastika under one wing, it has the following text under the other wing:

"To commemorate innocent Polish people bestially murdered by UPA bands in the south-eastern borders of Poland in 1942-8." A Ukrainian newspaper, the High Castle, refers to this area as "Polish-occupied Ukraine".

Across the border in Lviv (or Lvuv, as the Poles call it), a parallel dispute is simmering over the graves of Polish soldiers who defended the city against the Ukrainians in November 1918.

The original inscription on the Lyczakowski cemetery memorial, read: "To commemorate those who died in defence of Lvov and Polish south-eastern border." The Ukrainian proposal - "to unknown Polish soldiers" - was unacceptable. Lengthy negotiations produced: "For those who died for the independence of their country", without specifying which country.

Przemysl took its first tentative step in setting up a "high speed" bus with Lviv. As it is, the 90-kilometre journey takes five hours -- 30 minutes to the border, three hours at the border bribing Ukrainian guards, and an hour-and-a-half to Lviv.

It is into this sensitive border zone that Brussels now treads. "The tightening of the border can only be bad," Marian Majka, the President of Przemysl City Council, says. "The crime rate will rise; so will the bandits. Trade will drop. Unemployment will rise. Reform-minded Ukrainians would not have a chance to see what is going on here. We will, in short, be slipping back in the past, and we all know how difficult that has been."

Poland's Foreign Minister, Radek Sikorski, an old Solidarity man who was granted political asylum by Britain when martial law was declared, is hard put to contain his frustration. "In real terms we did the most to bring down communism, and western Europe has benefited over the last decade from the peace dividend which we have made possible, which is far bigger than any cost of an enlarged EU," he says.

"Now we are under a contradictory directive. On one hand, we are told to keep good relations with the Russians; on the other, to impose visas on them."

Mr. Sikorski makes the point that one of the reasons for the failure of communism in eastern Europe was that it was possible to travel to other countries. "Not only to Bulgaria, but to West Berlin, Vienna, Sweden and London. Millions of Poles learned that free-market democracy worked. That is exactly what we want to show Belarus and Ukraine."

Poland will do all it can to sweeten the pill for those living along the newly fortified border, but it is still wincing at a proposal to station German and Austrian border guards on the EU's eastern front.

"I heard it as an idea. But I think we would have to look very carefully at it. Certainly nothing has been approved by the Government," Mr. Sikorski says. The border controls are bad news for people such as Miroslav Sydor, an ethnic Ukrainian whose parents were deported in 1947 and who runs a bus company between Lviv and Przemysl.

He says: "If you want division, bandits, the mafia, get visas. The two communities -- and there's a lot to forget -- are just about getting on with each other, and now we are told to be good Europeans and, as the price of entry, to make the border more difficult to cross. But what are we creating? A market for western Europe to enjoy."

ESSEX TO ACQUIRE 12% WORKING INTEREST IN TATYANOVSKOE AND OKTYABRSKOE

KYIV (BUSINESS WIRE) -- Mr. Ian Rozier, Chairman of Essex Resource Corporation is pleased to announce that the Company has entered into a Heads of Agreement to acquire a 12% working interest in the Tatyanovskoe and Oktyabrskoe Licenses in the Autonomous Republic of Crimea, Ukraine.

The agreement over the licenses is with Nostra Terra (Overseas) Ltd. which in turn has an agreement with Krimgeologia, Ukraine State Enterprise that administers oil and gas activities in the Southern Ukraine and the Autonomous Republic of Crimea. Nostra Terra (Overseas) Ltd., a Cyprus company, will be the legal entity to conduct business in Crimea as favorable tax treaties exist between Ukraine and Cyprus.

The terms agreed in order for the Company to earn its 12% interest in Tatyanovskoe and Oktyabrskoe are as follows:

(a) The Company has paid a non-refundable deposit of U.S. $10,000 upon signing the Heads of Agreement.

(b) The Company has a period of fifteen (15) business days in which to make a further payment of U.S. $90,000, also non-refundable.

(c) The Company must make a further payment of U.S.$400,000 upon signing of a Formal Joint Venture and Participation Agreement, to be completed on or before January 15, 2001.

The following conditions apply:

- All funds paid to Nostra Terra (Overseas) Ltd. are to be applied to the proposed plan to re-enter Wells No. 8 and No. 3 at Tatyanovskoe.
- If further funds are required for the project contributions will be on a "heads-up" basis between the Parties controlling 60% of the project; the Company therefore would have to contribute 20% toward any further costs of development in order to maintain its 12% interest.
- The parties contributing finances on behalf of the partners controlling 60% of the project will receive payout of exploration and development costs on a priority basis. Thereafter revenues will be split 60:40, with Krimgeologia being the 40% partner carried through to production but after payout of the other partners.
- There is no finders fee applicable with this acquisition.

The Company proposes to continue with its due diligence and review of legal agreements governing the entry into the project. From the review of technical data from Tatyanovskoe and Oktyabrskoe the Company considers that this project is an excellent opportunity for the shareholders of the Company in that it represents a low risk, high return venture and entry into a production situation with significant upside over and above the recoverable reserves as considered for internal valuation purposes.

The acquisition of the 12% interest in the Tatyanovskoe and Oktyabrskoe license compliments the Company's involvement in the Hassi Bir Rekaiz project in Northern Algeria with partners BP/Amoco, the Turkish State Petroleum Co., CVL Resources Ltd. and Santa Catalina Minerals, where the SEM-1 well is due to be spudded shortly.

Management is extremely pleased with the proposed acquisition of Tatyanovskoe and Oktyabrskoe and combined with operations in Algeria, anticipates a lot of activity throughout 2001.

By Claire Bessette

UKRAINIAN SHIP TO TRAVEL UPRIVER TO NORWICH

The Bat'kivshchyna will emerge from a month of repairs at the Thames River Shipyard in New London and make its way up the Thames River to its temporary winter home in Norwich Harbor.

The financially strapped crew of the Ukrainian tall ship received a boost in its mission from both cities this fall.

Norwich officials offered free winter docking space at the city's new large-vessel pier in Norwich Harbor. And the Thames Shipyard and Repair Co. took the ship into its facility at 2 Ferry St. for a much-needed overhaul after its long journey this summer as part of OpSail 2000.

The shipyard crew donated $20,000 in labor and materials, including a fresh coat of black paint for the ship's hull to prepare the vessel for next summer's tour of the Great Lakes.

The ship and crew have teamed up with the New Haven-based Children of Chornobyl Relief Fund, which provides medical care to victims of the nuclear power plant accident in Ukraine.

"This is the first step, this $20,000, in getting the ship ready to represent the Children of Chornobyl Fund next year," said Michael Lamperelli, co-founder of the Friends of Ukraine, which contributed to the ship's participation in OpSail 2000 and welcomed the crew to Connecticut.

Adam Wronowski, marine engineer at Thames Shipyard, said the Bat'kivshchyna is a sound ship, well constructed and should serve its cause for many years.

"And she has a very dedicated crew aboard," Wronowski said. "They are very nice people. It was a pleasure to work with them and help them out."

The ship will leave New London between 10 and 11, and should arrive in Norwich a short time later.

The vessel is expected to remain in Norwich until June.

COSTA RICA COURT OK'S NAZI EXPULSION

SAN JOSE, Costa Rica (AP) -- An appeals court has rejected an alleged war criminal's appeal against extradition, though he can still appeal to a higher tribunal.

The court in the capital upheld a February decision by immigration officials to expel Bodan Kosic, a 78-year-old Ukrainian man accused of committing war crimes as a Nazi collaborator during World War II.

Kosic has lived in Costa Rica since 1984 - two years after he was expelled from the USA.

The former Soviet Union sought his extradition in 1986, but that was blocked because Costa Rican law does not allow suspects to be sent to face a possible death sentence.

The World Jewish Congress, based in New York, took up the case, alleging that Kosic committed crimes while a member of a Ukrainian police unit under the order of Nazi occupiers.

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madsionadoption.org

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 46 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 14 ГРУДНЯ 2000 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. DECEMBER 14 , 2000. YEAR LXXXX. No. 46

УКРАЇНА ЗУСТРІЧАТИМЕ НОВИЙ РІК З НОВИМ БЮДЖЕТОМ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 7 грудня Верховна Рада прийняла в цілому закон про державний бюджет України на 2001 рік. За прийняття державного бюджету у третьому читанні голосувало 249 із 423 присутніх депутатів. Проти прийняття голосували фракції Компартії та "Яблуко".

Президент Л. Кучма заявив, що прийнявши бюджет на 2001 рік, парлямент продемонстрував свою прихильність "державності та демократичному розвиткові України".

Верховна Рада проголосувала за збільшення прибутків державного бюджету на 340 млн. грн. -- до 41.9 млрд.грн., у тому числі прибутків загального фонду до 33.3 млрд. грн. і спеціяльного фонду -- 8.7 млрд. гривень. Парлямент підтвердив бездефіцитність бюджету.

Цього ж дня Верховна Рада прийняла ще два важливі рішення: ратифікувала кредитну угоду між Україною і ЕБРР на суму 100 млн. дол. (кредит на закупівлю палива на зимовий період 2000-2001 рр.) і прийняла в цілому закон "Про банки і банківську діяльність".

УКРАЇНА ВИРІШУЄ СВОЇ ҐАЗОВІ ПРОБЛЕМИ З РОСІЄЮ

Харків ("СК"). -- На п'ятигодинних переговорах, що відбулися 30 листопада у Мінську, українська і російська делегації на чолі з Президентами Л. Кучмою та В. Путіним, досягнули домовленостей щодо вирішення газових проблем.

На думку Президента України, нашій делегації на 99.9% вдалося вирішити поставлені завдання. На думку президента РФ, Росія погодилася з низкою жорстких доводів української сторони.

Досягнуто домовлености щодо поставки наступного року в Україну 30 млрд. куб. м російського газу і транспортування такої ж кількости туркменського газу через російську територію. Росія погодилася виділити 5 млрд. куб. м газу як забезпеченевий фонд, а також 2 млрд. куб. м сезонного кредиту. Оплата здійснюватиметься "живими" грошима, а половина зараховуватиметься як борг.

Крім того, Росія погодилася на реструктуризацію українських газових боргів на 10 років. Зі свого боку, Україна зобов'язалася гарантувати транзит російського газу в Европу і не вдаватися до несанкціонованих відборів. Для цього відпрацьовано жорсткий механізм.

Очікується, що відповідні угоди будуть підписані 15 грудня, під час візити в Києві прем'єр-міністра Росії М. Касьянова у зв'язку з закриттям ЧАЕС.

МІСІЯ СВІТОВОГО БАНКУ В КИЄВІ

Київ (НХ). -- До Києва прибула місія Світового Банку (СБ) на чолі з Лукою Барбоне. Мета візити місії -- дальше вивчення ситуації для надання кредиту СБ на структурну перебудову економіки.

Як відомо, ще в серпні ц. р. рада директорів СБ прийняла рішення про виділення кредиту на 1.1 млрд. дол. на ці цілі. Кредит розрахований на три роки.

Україна хотіла б одержати перший транш в сумі 250 млн. дол. уже найближчим часом. Барбоне повідомив, що СБ незабаром розгляне питання про відновлення кредитування і надання першого траншу.

Тим часом надійшло повідомлення, що рада директорів МВФ плянує 19 грудня розглянути питання про відновлення співпраці з Україною. Якщо рішення буде позитивним, то це стане добрим сигналом і для Світового Банку щодо відновлення кредитування.

ДЛЯ ПІДНЕСЕННЯ ЕФЕКТИВНОСТИ УКРАЇНСЬКОГО КЕРІВНИЦТВА

Харків ("СК"). -- Постановою Кабінету Міністрів України створено урядовий комітет до справ національної безпеки і оборони, оборонно-промислового комплексу та правоохоронної діяльности. Його очолює прем'єр-міністер В. Ющенко, а заступником призначено В. Горбуліна.

В уряді тепер діє 5 урядових комітетів, завданням яких є формування та реалізація державної політики у відповідній сфері.

Крім названого, це урядові комітети економічного розвитку на чолі з Ю Єхануровим, соціяльного та гуманітарного розвитку на чолі з М. Жулинським, з реформування паливно-енергетичного комплексу на чолі з Ю. Тимошенко та з реформування аграрного сектора і з питань екології та надзвичайних ситуацій на чолі з М. Гладієм.

НАДІЇ НА ФРАНЦУЗЬКІ ІНВЕСТИЦІЇ

Київ. -- На початку грудня відбувся тут перший українсько-французький форум. Створено його за домовленістю президентів обох країн -- Леоніда Кучми та Жака Ширака. До компетенції форуму входив розгляд найширшого спектру питань -- від економічної до культурної співпраці.

Директор Національного Банку Франції Жан-Клод Тріше найголовнішим напрямком співпрці назвав сільське господарство та університетські обміни. Він сказав: "Ми готові ще більше зробити для інвестування в укрїнську економіку, але багато чого залежить і від України".

ДЖ. БУШ ЗДОБУВ ПЕРЕМОГУ



Президент Джордж Буш

Вашінгтон. -- Найвищий Суд Сполучених Штатів Америки анулював рішення Верховного Суду Фльориди, що дозволяв перераховувати голоси виборців і тим закріпив за губернатором Дж. Бушем перемогу в боротьбі з віцепрезидентом А. Ґором за Білий Дім. Без 25 голосів коледжу електорів, якими диспонує стейт Фльорида, жоден з кандидатів не міг перемогти у президентських виборах.

Сім суддів Найвищого Суду США рішило, що рішення Верховного суду Фльориди наткнулись на конституційні проблеми, та й часу перераховувати голоси не стало до 12-го грудня. Голоси політиків, адвокатів і виборців поділені.

Як заявив суддя Пол Стівенс, "Хоч ми може ніколи не будемо знати напевно того, хто справді був переможцем у виборах, ідентичність того, хто програє, очевидна."

ПРЕМ'ЄР В. ЮЩЕНКО ЗАДОВОЛЕНИЙ ПЕРШИМ РОКОМ СВОГО УРЯДУВАННЯ

Київ ("НХ"). -- Прем'єр-міністер України В. Ющенко підбив підсумки за перший рік діяльности свого уряду. Він назвав його "найкращим у своєму житті". "Уряд усе ж зробив надзвичайно важливі зміни", -- вважає він.

Прем'єр підкреслив: те, що побачить український пенсіонер, український вчитель -- "тільки перші ростки" того, що побачать усі в 2001 році, "якщо ми будемо продовжувати цю політику". За словами Ющенка, значний прогрес у виплаті пенсій та зарплатні став можливим завдяки впровадженню грошових розрахунків замість бартеру.

Цей крок, на думку прем'єра, викликав довіру більшости українців. Збільшення вкладів населення цього року майже наполовину Ющенко назвав "базовим фактором подальшого економічного зростання". Прем'єр підтвердив свою прихильність до неадміністративної підтримки сільського господарства і заявив, що утримання високих внутрішніх цін на зерно є ключовим завданням уряду.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА ОПРОКИДУЄ ЗВИНУАЧЕННЯ МОРОЗА

Київ. -- У вечірніх годинах 6-го грудня, Президент Леонід Кучма виступив по національному телебаченні, відкинувши звинувачення щодо причетности до зникнення журналіста Ґонгадзе. Президент назвав оприлюднення касет із записами розмов, що ніби то підтверджують таку причетність, свідомо сплянованою політичною провокацією.

Л. Кучма додав, що йому немає у чому виправдовуватись і запевнив, що подібні дії не підштовхнуть його до авторитарних кроків, спрямованих на зміну політичного курсу в Україні.

ЛЬВІВ'ЯНИ КРИТИКУЮТЬ ЄВГЕНА МАРЧУКА

Київ ("ВК"). -- Низка львівських міських осередків партій і організацій, які в минулих президентських виборах "зробили ставку" на Євгена Марчука, нині публічно відмежувалися від його підтримки. "Нам не хочеться вживати слово "зрада", хоча наші надії дійсно зраджені", -- наголошують уже колишні союзники з бльоку "Наш президент -- Євген Марчук!" у відкритому листі до секретаря Ради Національної Безпеки і Оборони України.

Автори послання вимагають від Є. Марчука публічно пояснити свою нинішню позицію, вибачитися перед народом за те, що "відверто перейшов на бік олігархів і виступає проти прем'єр-міністра Віктора Ющенка", "кинувся в обійми тих, хто розвалював державу".

Львівські партійні та громадські активісти зізнаються, що їм тепер соромно за те, що у 1999 році агітували народ голосувати за Марчука. Сьогодні вони вже "переконані, що він насправді не той, ким він видавався".

КОНТРАБАНДНИЙ УРОЖАЙ МИТНИКІВ

Київ ("УМ"). -- Півтора тисячі килимів на майже 200 тисяч гривень намагався ввезти з Польщі громадянин України. На товар правопорушник подав до митної контролі Рава-Руської митниці рахунки-фактури на дев'ять підставних осіб. За поданням документів, що містять неправдиві дані, митники вилучили у порушника килими. Проти нього порушено кримінальну справу.

У Херсонському порті митники заборонили ввіз в Україну партії контрабандних телевізорів. У контейнерах, що приїхали з Туреччини на теплоході "Атлас", замість запасних частин до телевізорів, митники знайшли 330 нових телевізорів.

У той же день у громадянки Росії, яка відлітала до Тель-Авіва, бориспільські митники вилучили 19 старовинних предметів, ювелірні вироби та кілька тисяч долярів.

НОВИЙ МИТРОПОЛИТ УКЦ В АМЕРИЦІ



Митрополит Степан Сорока

Як повідомили українські засоби масової інформації. Папа Іван Павло II назначив 49-річного єпископа-помічника Степана Сороку з Вінніпегу новим Митрополитом Архиєпархії Української Католицької Церкви в Америці з осідком у Філядельфії.

Владика Степан Сорока народився у Вінніпегу. Він приходить на місце Митрополита Архиєпископа Стефана Сулика, який зрезигнував з цього посту з огляду на вік.

З огляду на вік зрезигнував також єпископ-помічник Володимир Паска. Папа прийняв резигнацію.

СТВОРЕНО ПРЕЗИДЕНТСЬКИЙ ПОЛК

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Президент Л. Кучма взяв участь у церемонії, присвяченій урочистій присязі на вірність вояків 1-го окремого полку спеціяльного призначення (Президентського) Міністерства Оборони.

Виступаючи на церемонії в Києві, в розташуванні цього полку, Кучма підкреслив, що сьогодні Збройні Сили України є "стабілізуючою силою, могутньою складовою миру, злагоди та спокою суспільства". На його думку, новий підрозділ є прототипом "військового формування XXI століття". Згідно з задумом керівництва Збройних Сил, ця часина має стати зразком військ 2010 року.

Президентський полк в мирний час зобов'язаний забезпечувати урочисті заходи, що проводяться за пляном Президента України та міністра оборони. В особливий період полк охоронятиме державні об'єкти, зокрема резиденцію Президента, Верховну Раду, Кабінет Міністрів, Національний Банк України та телевізійний центр.

СЛУШНІ ВИМОГИ "СОБОРУ"

Київ ("ВК"). -- Столична УНП "Собор" звернулася до Київської міської державної адміністрації та міської ради з пропозицією "спільно захистити рідну мову". Зокрема, "соборівці" вимагають від столичної влади вплинути на установи, та організації, де "російською мовою виконано рекляму та інформаційні оголошення".

Зі свого боку "Собор" обіцяє "бойкотувати всі приватні київські фірми, крамниці, бюра, салони тощо, які не використовують у своїй реклямі та інформаційних оголошеннях українську мову" і водночас "підтримувати всіх патріотичних підприємців".

ВІДКРИВАЮТЬ ЧЕРГОВЕ "ВІКНО У СВІТ"

Київ. -- 6 грудня почався тут міжнародний форум економічного співробітництва "Україна і світ. Партнерство в ім'я злагоди та розвитку". Відкриваючи засідання, віцепрем'єр--міністер Юрій Єхануров наголосив на тому, що 2000 рік став для України роком економічного зростання. Як повідомив заступник міністра економіки Андрій Гончарук, на кінець року ріст зовнішньоторговельного обігу досягне 20-22%, при цьому сальдо має бути позитивним.

Форум дав можливості для широкого обігу інформацією та діловими пропозиціями: протягом трьох днів його учасники знайомилися з товарами, продукцією та послугами, що виробляються в Україні, відбували семінари та "круглі столи". У форумі взяло участь біля 1200 підприємств.

КИЯНИ ЛЮБЛЯТЬ ЮЩЕНКА І КПУ

Київ. -- На днях оприлюднено найсвіжіші соціологічні опитування громадської думки киян, що їх провела в листопаді компанія "Українські опитування та дослідження ринку" на замовлення Інституту Політики.

Позитивно оцінює діяльність столичної адміністрації 53% опитаних киян, негативно -- 29%.

До діяльности Кабінету Міністрів кияни ставляться в цілому спокійно: позитивно -- 19.7%, невтрально -- 35.8%, негативно -- 37.5%. Водночас лише 20.3% опитаних воліло б відставку нинішнього уряду. Працею Ющенка на чолі уряду задоволені 54.2% киян, і лише 22.8% оцінюють її негативно. Не можна сказати, що Ющенка люблять як "гарного чоловіка", бо, як свідчить дослідження, симпатизують роботі прем'єр-міністра більше чоловіки (57.4%) , аніж жінки (51.4%).

На думку політолога М. Томенка, В. Ющенко асоціюється в уяві громадян з порядною людиною, вмілим і розумним фахівцем, борцем з корупцією та олігархами.

Якби минулого місяця відбулися вибори до Верховної Ради, то висліди були б такі: КПУ -- 9.2%, ПЗУ -- 8.1%, НРУ -- 7.3%, СДПУ(о) -- 7.2%, СПУ -- 7.0%, "Батьківщина" -- 5.3%, "Реформи і порядок" -- 4.8%, ПСПУ -- 4.7%. Інші партії -- нижче 4%.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)
Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBSCRIPTIONS
(US currency)
For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00
Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

Д-р Василь Ленцик

КРОВ РОБІТНИКІВ КЛИЧЕ ПРО ПІМСТУ ДО НЕБА

Повищий заголовок із Послання Єрархії Української Греко-Католицької Церкви в Західній Україні під проводом Митрополита Андрея Шептицького з нагоди голодомору в Україні в 1932-1933 роках. Тоді, коли безбожний комуністичний режим силою заганяв українців Східньої України в невільниче колгоспне життя, українці Західньої України з болем переживали трагедію своїх братів на Великій Україні. Висловом того болю і трагедії Східньої України було Послання, яке видала Срархія Галицької волости з датою 24-го липня 1933 року.

Тепер, коли у вільній Україні Президент Л. Кучма закликає щорічно згадувати цей дійсний голокост, годиться пригадати історичне Послання Галицької Єрархії у проводі з Митрополитом Кир Андреєм. Воно починається такими словами:

"Україна в передсмертних судорогах! Населення вимирає голодовою смертю. Оперта на несправедливості, обмані, безбожництві та деправації, людоїдна система державного капіталізму довела багатий недавно край до повної руїни. Днесь бачимо наслідки поступування більшовиків; положення з кожним днем стає страшніше. Вороги Бога і людства відкинули релігію -- основу суспільного ладу, відібрали свободу -- найбільше добро людини, свобідних горожан і селян зробили невільниками і не мають досить розуму, щоби їх кормити за тяжку невільничу працю в поті чола.

На вид таких злочинів німіє людська природа, кров стинається в жилах. Безсильні принести якунебудь матеріяльну поміч конаючим братам, взиваємо наших вірних, щоб молитвами, постами, всенародною жалобою, пожертвами та всіма можливими добрими ділами християнського життя випрошували в небі помочі, коли на землі нема ніякої надії на людську поміч.

Перед цілим світом знову ж протестуємо проти переслідування малих, убогих, слабих, невинних, а гонителів оскаржуємо перед Судом Всевишнього. Кров робітників, які в голоді орали чорнозем України, кличе про пімсту до неба, щоб голос голодних женців дійшов до ушей Господа Савaота. Всіх християн цілого світу, всіх віруючих в Бога, а особливо всіх робітників і селян, передусім наших земляків, просимо прилучитися до цього голосу протесту та болю й розповсюдити його в найдальші країни світу. Усі радіостанції просимо рознести наш голос цілому світові, може дійде він і до убогих хатин конаючих з голоду селян. Нехай перед страшною смертю серед лютих страждань від голоду, буде для них малою потіхою згадка, що їхні брати знали про їх страшну долю, над ними боліли і терпіли, за них молилися.

А Ви, страждаючі, голодуючі і конаючі Браття, призивайте Милосердного Бога і Спаса нашого Ісуса Христа; лютi терпите муки -- приймайте їх за гріхи цілого народу й кажіть з Ісусом Христом: Хай буде воля Твоя, Отче Небесний. Принята для Божої волі смерть -- це свята жертва, що з жертвою Ісуса Христа злучена, принесе Вам Небесне Царство, а цілому народові спасіння. Надія наша в Бозі". Дано у Львові в день св. Ольги, дня 24-го липня р. Б. 1933.

Послання підписали: Митрополит Андрей Шептицький та єпископи: Григорій Хомин, Йосафат Коциловський, Никита Будка, Григорій Лакота, пом. Іван Бучко та пом. Іван Лятишевський.

Після проголошення Послання Галицької Єрархії, у Львові заснувався "Український Громадський Комітет Рятунку України", до якого увійшли представники усіх центральних установ.

На Заході широку допомогову акцію голодуючим зорганізував Архиєпископ Відня Кардинал Інніцер, який закликав цілий світ на поміч голодуючим в Україні. Він звернувся з проханням до Міжнародного Червоного Хреста, щоб той повів негайну акцію допомоги голодуючим. Західній католицький світ прихильно відгукнувся на послання нашої Єрархії.

Більшовицька пропаганда старалась заглушити зойк конаючих з голоду українців і навіть підкупила деяких західніх журналістів, у тому й репортера "Нью-Йорк Таймсу", щоб не писали правди про голод в Україні. Більшовики обманули французького політика Еріо, який на той час відвідував Москву і Київ, а опісля заявив, що в Україні ніякого голоду не бачив. Це толі, коли ціла Україна була встелена "могилами весни". Очевидець візити Еріо в Києві, журналіст Ващенко (помер , здається, у Бразилії) оповідав, що коли Еріо мав приїхати до Києва, то артисти київської опери тренували голову міської управи -- колишнього слюсаря (чи не Коваленка?) як він має тримати циліндер на руці, щоб усе виглядало по-европейському.

Завдяки стараннням Громадського Комітету й українським осередкам на еміграції та всупереч різним інтригам більшовиків, Ліга Націй в Женеві взяла справу голоду в Україні на порядок нарад (у вересні 1933 р.). Завдячуємо це норвезькому прем'єрові, Мовінкелеві, який головував тоді на сесії Ліги Націй. Після двогодинних нарад, справу голодомору в Укураїні передано Червоному Хрестові.

Український Католицький Єпископат видав друге Послання (27-го жовтня 1933 р.), призначивши неділю 29-го жовтня 1933 року днем всенародної жалоби і молитов та протесту. У тому Посланні м. ін. написано: "Йдеться про рятування нашого народу, мусимо бути злучені з цим народом Христовою любов'ю в одно. Ця любов простягається поза границі нашої церковної провінції й обіймає всіх українців -- всіх терплячих, покривджених і убогих."

У цьому Посланні наша Єрархія висловила подяку всім тим, хто за її закликом почав рятункову акцію в користь гноблених і голодуючих. Зокрема наша Єрархія дякувала Кардиналові Інніцерові за створення міжнародного конфесійного комітету для рятування України.

Цього року наша спільнота в Америці (18-го листопада) відзначила цю трагічну добу нашого народу окремим молебнем у катедрі св. Патрика в Нью-Йорку. При цій нагоді слід нап'ятнувати членів українського парляменту, які забули про те, як їхні предки вмирали від штучного голоду, а вони дальше ісповідують ту диявольську систему комунізму, що стільки лиха принесла нашому народові. У висліді панування цієї системи, наш народ і тепер бідує. Опам'ятайтеся члени Верховної Ради, хто з вас і досі підтримує комунізм і наверніться на путь праву -- до Бога і Христової науки, яку проповідували нам Святий Володимир Великий та його син Ярослав Мудрий.

ЗА НИНІШНІЙ УРЯД НЕ СОРОМНО ПЕРЕД СВІТОМ

ЗВЕРНЕННЯ ДО ГРОМАДЯН УКРАЇНИ

Український Народ віками мріє про владу, зорієнтовану на добро, про яку Біблія пише так: "Хочеш не боятися влади? Роби добро, і матимеш похвалу від неї, бо володар -- Божий слуга тобі на добро". (Рим. 13:3-4). Не така влада була в Україні: тих, що прагнули правди й робили добро, влада переслідувала, карала. Злодії, лукаві прислужники й нечестивці були в пошані. Так і тепер.

У стратегічних плянах утримання в силовому полі метрополії колишніх колоній, очевидно, є такі продумані заходи:

-- зберегти ідеологічний вплив "центру" на засоби масової інформації;

-- зберегти москвоцентризм в особі президента і його оточення, яке задає тон;

-- принизити націю і саму ідею національної незалежности, щоранку нагадувати народові про борги й про безвихідь;

--гальмувати національне книговидання, посилити експансію "центрального";

-- "зареформувати" освіту так, щоб стару її структуру зруйнувати й нового наповнення не дати;

-- посіяти в людях страх, зневіру, розкласти морально, довести народ до матеріяльного виснаження, щоб, деморалізований, він сам попросив до керма чужих;

-- систематично дискредитувати в очах народу національні святині та видатних осіб, здатних вносити позитивні зміни в економіку, культуру, розвиток життя. Ми з вами не змогли зупинити реалізації такої стратегії, яка не на добро, а на зло народові й Україні.

Але в час глибокого занепаду суспільства, все ж таки з'являються особистості високопрофесійні й з добрим спрямуванням. Попри все, вдається досягти позитиву урядові Віктора Ющенка: він уперше розрахувався з пенсіонерами, вперше створив фінансові можливості для підвищення пенсій і зарплат, вперше не збільшив, а зменшив зовнішні борги України, вперше зросло виробництво, вперше уряд не дає олігархам розкрадати народне добро...

Це початок руху до кращого життя країни, що опинилася серед останніх, хоча їй прогнозували місце серед перших. Тіньовиків такий хід справи не влаштовує, прозорість -- для них загибель. Разом із чиновниками вони роблять і робитимуть усе -- дискредитуватимуть уряд, готуватимуть провокації, виключатимуть електрику, тепло, газ, аби відправити В. Ющенка у відставку. Все більше громадян постає на свій захист, хоча суспільство залякане. Ми читаємо, чуємо заяви, бачимо роботу груп людей, організацій, партій на підтримку дій свого правдивого представника у владі.

На жаль, національно-демократичні партії та їхні провідники в більшості своїй виявилися банкрутами, бо розміняли принципи. Справжні лідери -- не серед політичного бомонду останніх десяти років. Вони серед мільйонів свідомих громадян, які несуть у своєму серці віру й відповідальність за українську націю. Їх час настав. Україна кличе їх до активного суспільно-політичного буття, до самореалізації.

Мусимо знову починати політичну боротьбу за справедливість, за інтереси народу і країни. Через самоорганізацію народу. Мусимо діяти разом на засадах моральности, законности -- діяти розумно, виважено і дружньо. І добро переможе. І створимо владу, оперту на Закон. У нас з'явився реальний шанс підтримати уряд, за який не соромно ні перед собою, ні перед світом. Не чекаймо пасивно того, що для нас заплянували люди злої волі й нечистого сумління. Організуймося на підтримку розумної і чесної сили при владі.

Андрухович Юрій
Гаврилюк Іван
Гончар Петро
Горбаль Микола
Горинь Михайло
Дзюбенко Наталія
Жовтяк Євген
Заливаха Опанас
Захаров Євген
Лісовий Василь
Матвієнко Ніна
Миколайчук Марія
Овсієнко Василь
Панченко Володимир
Петриненко Діяна
Петриненко Олександер
Руденко Микола
Сверстюк Євген
Сирота Михайло
Стретович Володимир
Ткачук Анатолій
Хмара Степан
Шевчук Валерій

Віктор Зам'ятін ("День")

УКРАЇНСЬКИЙ НЕВТРАЛІТЕТ ОЧІКУЮТЬ НОВІ ВИПРОБУВАННК

Президент Росії В. Путін на нараді вищого російського командування, що відбулася 27 листопада, поставив завдання створити і повністю озброїти два потужні угруповання військ постійної бойової готовости -- на Південно-Західньому і Центральноазіятському напрямках. У найближчі п'ять років це має бути найважливішим завданням для російського військового керівництва, при цьому обидва угруповання матимуть найсучаснішу техніку і методи, включно з методами програмно-цільового плянування.

Майбутнє створення Південно-Західнього угруповання може й повинно викликати багато запитань у Києві, оскільки саме він знаходиться на південному заході від Москви, і оскільки результатом може стати суттєва зміна сьогоднішньої геополітичної ситуації в Европі. Деякі з російських засобів масової інформації припускають, що Україна рано чи пізно стане частиною НАТО. Отже, Росії до цього потрібно готуватися.

Поки що в Києві на останню російську новину реагують спокійно, "Україна ретельно вивчає те, що відбувається в оборонних пріоритетах сусідніх країн", -- заявив з цього приводу після зустрічі зі своїм польським колегою Чеславом Пйонтасом начальник Генерального Штабу Збройних Сил України Володимир Шкідченко, зазначивши, що в даному випадку йдеться про створення угруповання на базі Північно-Кавказької військової округи.

Чи стане Україна частиною НАТО -- про це тепер у Києві не йдеться. Не обговорювалося це питання і під час зустрічі між начальниками генеральних штабів Збройних Сил України та Польщі -- яка, до речі, є членом Альянсу. Хоча Україна має з Польщею спільний миротворчий батальйон, який тепер виконує завдання в Косово, має й своє бачення розвитку військової співпраці і з НАТО, і з окремими країнами Альянсу. Зокрема, плянується створення ще як мінімум одного спільного батальйону.

Якщо завдання Путіна буде реалізуватися, то питання про український невтралітет та його гарантії буде, можливо, гострішим, ніж у той момент, коли велися переговори про вихід ядерної зброї з української території. Раніше вище українське керівництво не раз заявляло, що ніщо не є вічним, у тому числі -- й невтральний статус держави. В принципі, у деяких публічних виступах можливість вступу України до НАТО в невизначеному майбутньому не відкидалася, але не як до військового блоку, а до механізму безпеки, підкреслювали і в Адміністрації Президента, і у МЗС.

Останній рік пройшов під знаком розширення українсько-російського співробітництва, не кажучи вже про те, що, наприклад, українські станції попередження працюють на російську систему протиракетної оборони.

Сама Росія робить заяви з приводу того, що не виключає свого членства в НАТО в майбутньому, які найчастіше розцінюються на Заході як провокації.

Отже, завдання Путіна може розглядатися відразу під двома кутами зору: або Москва вбачає в Україні загрозу для своєї безпеки в разі, коли вона позбудеться невтрального статусу, або ж, навпаки, розраховує на Київ як на союзника. В кожному з цих випадків оцінка ситуації може бути різною, але цілком конкретною для України -- доведеться визначатися.

Між тим Західня Европа ладна зробити і свій внесок у зміни до геополітичного малюнку, приступивши на практиці до формування Еврокорпусу -- об'єднаних сил швидкого реагування чисельністю 60,000, не підпорядкованих НАТО. Стосовно Еврокорпусу можна почути й скептицизм, і надії, однак без сумніву, його створення, яке недавно обговорювали міністри оборони країн ЕС, може стати першим кроком до самостійної політики ЕС в галузі безпеки. Ситуація тим цікавіша, що сусіди України -- Польща й Угорщина, які вже є членами НАТО і скоро увійдуть до ЕС.

Те ж, що Захід враховує російський фактор, продемонструвала остання заява канцлера ФРН Гергарда Шредера: американська військова присутність в Европі залишається ключовою для стабільности. А НАТО -- відкритим для приймання нових членів.

НАДДНІПРЯНСЬКА КРАСА "УКРАЇНКИ"

Київ ("ВК"). -- Поблизу усім відомого Трипілля, в обіймах дніпровських хвиль, народилося і виросло місто Українка, перша писемна згадка про яке відноситься до XVI століття. Українка, як і будь-яке інше місто, має свою історію і своїх видатних і талановитих людей, які вславили рідну землю.

Літературно-мистецький альманах "Українка", який нещодавно побачив світ завдяки спільній праці літераторів-однодумців, має на меті зберегти в людських серцях і пам'яті добру славу про творців краси і добра на землі.

До першого видання альманаху увійшли вірші місцевих поетів -- Миколи Зайця, Валерія Вергуна, Віри Куліш-Гальчинської, Сергія Литовченка; твори молодих прозаїків -- Тамари Порохнюк, Тетяни Лакизи, Антоніни Филонич; поета - гумориста Степана Гриценка, члена СЖУ Івана Плущенка; пісні на музику керівника чоловічого хору "Терен" Ореста Сташкова. Засновник альманаху -- Іван Ярмак.

СТОСУНКИ ВИМАГАЮТЬ ПОТЕПЛІННЯ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, недавно прем'єр-міністер В. Ющенко відвідував з дводенною візитою Словаччину, стосунки з якою досить прохолодні. Головними темами переговорів було прагнення України зміцнити зв'язки з сусідкою. Підписано 6 угод. Створено комісію, яка займеться пом'якшенням візового режиму, введеного півроку тому за ініціятивою Словаччини.

Та найбільшою турботою України є пляни спорудження російського обвідного газопроводу через Польщу і Словаччину. Премєр-міністер останньої М. Дзуринда заявив, що Словаччина хоче зберегти добрі стосунки з Україною, водночас не хоче їх зіпсувати з Росією, тому вона не проти спорудження російського газопроводу через словацьку територію.

Щодо нафтопроводу Одеса-Броди-Гданськ, то тут Словаччина виявляє велике зацікавлення і візьме активну участь у реалізації плянів доставки каспійської нафти на Захід через Україну.

Українська Рада Миру

Ukrainian Peace Council

ФОНД СПАСІННЯ ДІТЕЙ УКРАЇНИ ВІД ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ ТРАГЕДІЇ

FUND SAVING CHILDREN OF UKRAINE FROM CHORNOBYL TRAGEDY

Голові Братського Союзу Америки

Іванові Олексину

Вельмишановний Пане Голово!

Надаю Вам декілька фрагментів нашої праці для поліпшення здоров'я людей, які постраждали від наслідків найбільшої техногенної катастрофи на плянеті. Думаю, вірніше впевнена, що Ви обізнані не менше ніж ми зі станом медицини в Україні. Цьому доказом Ваша безкінечна допомога нашим дітям і всім нужденним громадянам України.Завдяки Вашій турботі багато людей одягнуті, ситі, здорові і, головне -- не втрачають віри в людей, в майбутнє.

Декілька слів про наш Фонд. Після того, як незабутній Олесь Гончар запропонував мені і я була обрана членом Президії Української Ради Миру, я, крім екологічних питань, почала займатися і здоров'ям дітей, зв'язком їхнього здоров'я в залежності від стану навколишнього середовища, зокрема з наслідками чорнобильської катастрофи. Фонд існує від 1992 року на громадських засадах, працюючи з державними та громадськими організаціями.

Перш за все я продовжую боротьбу за чисте навколишнє середовище -- чисте повітря, воду. Як Ви пам'ятаєте, багато уваги приділяємо чистим продуктам харчування, контролеві пестицидів, важких металів, радіонуклідів. Безумовно, держава тепер має і технічні можливості, і санітарні лікарі працюють набагато відповідальніше. Але громадські організації більш сміливі, більш наполегливі. З цих питань я проводила великий круглий стіл з участю фахівців і преси.

Великим доробком нашого Фонду я вважаю працю з дітьми в школах, читання лекцій в різних авдиторіях, працю з батьками тощо. Головною метою лекцій є розповідь про необхідність збереження природи, де людина є тільки її невеличкою часткою, що руйнуючи її ми ставимо людину в неприродні, штучні, небезпечні для життя умови її існування. Так, після великої перерви, коли я не мала можливостей особисто спілкуватися з багатьма людьми, а до мене в хату приходили мої помічники, тепер я роздала у Верховній Раді України листівки щодо захисту Говерлі. Народні депутати вже займаються цим питанням. Я надсилаю Вам копію цієї листівки.

Ви знаєте, що ми висилали дітей до Франції, Голляндії й Ірляндії на відпочинок і лікування. При чому від нас їздили саме діти, які потребують справжньої допомоги, сироти, напівсироти. Про останню дитячу поїздку до Ірляндії я надсилаю копію з газети.

Тепер, напередодні закриття чорнобильської атомної станції, дуже багато різної піни піднімається. Боюся, що буде тільки великий спектакль, після якого світ забуде про Чорнобиль, а деякі наші чинуші тільки про це й мріють. А насправді наслідки цієї трагедії тільки наростають. Я пішла по дорозі не фіксування поганого, а пошуку врятування здоров'я. Ви теж самі пересвідчились, що Україна має апаратуру, яка -- а це головне -- піднімає тонус організму, захисні сили укріплюються, добре працює імунна система організму.

Міністерство Охорони Здоров'я України дало згоду на використання цього приладу, а грошей держава не дає. Мають купувати апаратуру в регіонах, тому я і листуюсь з лікарями та адміністрацією областей. Надсилаю Вам, як приклад моєї праці, просто для особистого Вашого ознайомлення, мій лист до посадника Києва, а також відповіді на цей лист.

Гроші ми збирали завдяки телемаратонові "Дзвони Чорнобиля". Але це теж дуже комусь заважало і телемаратон багато років (мабуть 4) не проходить. Я написала листа до теперішніх керівників, але поки що результатів немає. Лист надрукували в двох газетах (аж у двох !!!), інші побоялись, або може не розуміють такої необхідности. Час пройшов! Надсилаю Вам копію цього листа.

Взагалі я весь час виступаю в пресі, на радіо, зокрема в радіо "Свобода"; мене записували по телефну і передавали в ефір. Думаю, що з нами працюють, бо ми ніколи не давали брехливих даних, не залицялись до "сильних світу цього", не даємо досі можливостей декому принизити працю наших потерпілих ліквідаторів, які постраждали від "мирного" атома.

Після десятої річниці Чорнобиля, з американського українського журналу "Наше Життя" мене попросили написати статтю про поїздку по країнах Европи, але я не бачила, щоб вона була надрукована. Надсилаю Вам копію, щоб Ви просто познайомились, що поїздка, завдяки міжнародному "Грінпісу", була дуже корисною, цікавою, але й дуже виснажливою (я була два місяці). В 1997 р. я була місяць у Японії, лікарі вже приїздили до нас. Слава Господу, що гарні люди зустрічаються мені на дорозі життя!

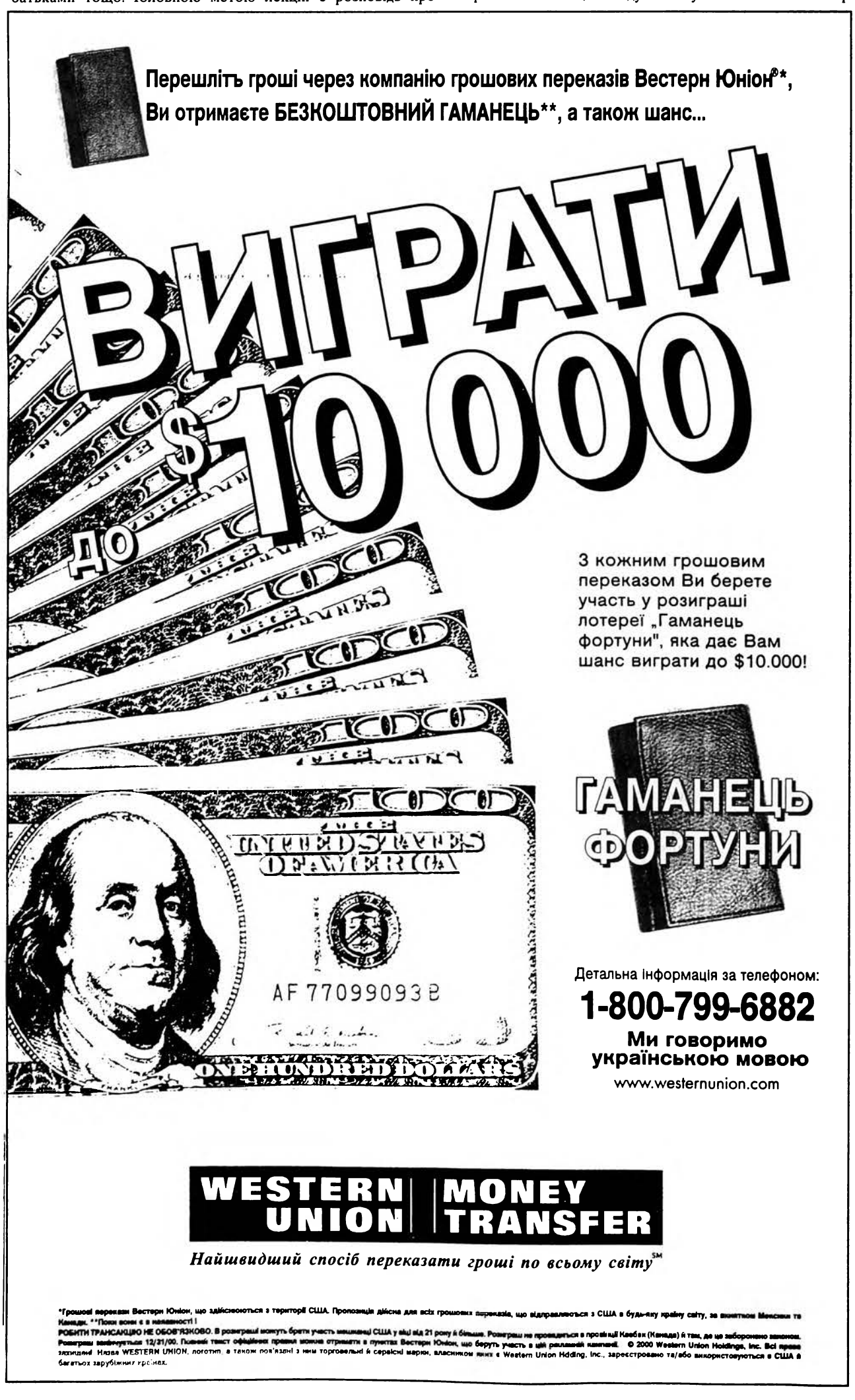
Я ще є експертом Національної Комісії з Радіяційного Захисту Населення України. Мені це дає можливість познайомитись з новими людьми, документами, мати додаткові трибуни і щось корисне робити для нашої спільної справи. Досить тільки назвати одну цифру -- дітям України вже зоперовано 1670 раків щитовидної залози. Про рака щитовидної залози у дорослих мовчать. Що буде далі?

Ось тільки мала частина нашої щоденної праці. Друкую це все нашвидкоруч, бо спішу все передати панею Христиною Олексин.

З великою повагою, з побажаннями міцного здоров'я Вам, Вашій родині та Вашим колегам.

Завжди щиро Ваша

Наталія Преображенська



ЧИ СТАНЕ УКРАЇНКА ЧЕМПІОНКОЮ СВІТУ?

Харків ("СК"). -- Недавно чемпіонка Европи -- українська професійна боксерка Аліна Шатернікова підписала контракт на титульний бій з чемпіонкою світу -- німкенею Регіною Хальміх. У разі перемоги, українська спортсменка стане чемпіонкою світу.

Зустріч запляновано на 16 грудня в німецкому місті Ессен.

ПОЖЕРТВИ НА ЧОРНОБИЛЬСЬКИЙ ФОНД УБС У СВ. П. ЛЮБИ ЮСЬКІВ

JUSKIW WOLODYMYR, ROCHESTER NY	$ 100.00
HUBKA IWANNA, ROCHESTER NY	50.00
PAWLAK MARIA, LOMBARD IL	50.00
TUFANO STEVEN &ANNA , ROCHESTER NY	50.00
LATIUK JACOB & OLIVIA, ROCHESTER NY	30.00
LUZECKY NATALIA & NICOLAS, CANTON OH	30.00
LUZECKY MIKEYLA & MICHAEL, FORT WORTH TX	30.00
MR &MRS DANIEL CRONK, ARLINGTON TX	30.00
OLEKSYN IVAN & NATALIE, ROCHESTER NY	25.00
HUNTER KOREY & ROBERTA, ACCOKEEK, MO	25.00
CHOLACH BOHDAN & MARIA, ROCHESTER NY	25.00
MR & MRS BONENFANT, FAIRPORT NY	25.00
RYWAK IRENA, LOMBARD IL	20.00
PRYSTAJ MARTHA, ROCHESTER NY	20.00
DROZD SONIA, BURLINGTON ON	20.00
SUKHENKO ALEX & MARIA, ROCHESTER NY	20.00
LESZYNSKI WASYL & ANNA, ROCHESTER NY	20.00
PRYSTAJ IRENA, ROCHESTER NY	20.00
SZMIGEL LUBA, ROCHESTER NY	20.00
JARISZ ANDRIJ, ROCHESTER NY	20.00
PIEDEONI V.& PALMISANO G., ROCHESTER NY	10.00
WASKIW ANNA, ROCHESTER NY	10.00
SMITH JUDY & ANTOINY, FAIRPORT NY	10.00
FERENC SOPHIE, ROCHESTER NY	10.00
LEWIS JOANNE ROCHESTER NY	10.00
MR & MRS MICHAEL BILINSKI, ROCHESTER NY	10.00
MR & MRS WASYL DIACZENKO, ROCHESTER NY	10.00
STEFANIW MARIA, ROCHESTER NY	10.00
MR & MRS PAUL YAKOVINA, ROCHESTER NY	10.00
BOHDAN & LYDIA CHOMIAK, ROCHESTER NY	10.00
MR & MRS PAVLOVYCH, ROCHESTER NY	10.00
BALKO FAMILY, ROCHESTER NY	10.00
WASYL & ROSE BUCHEK, FAIRPORT NY	10.00
MR & MRS LUBOMYR BILYK, ROCHESTER NY	10.00
MR & MRS MYKOLA LYLAK, ROCHESTER NY	10.00
ZBOROWSKYJ WOLODYMYR, ROCHESTER NY	10.00

ВІДІШЛИ У ВІЧНІСТЬ

ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Бала Віра, 75 років.

Народилася 19 березня 1925 р. у Детройті, Міч; померла 15 листопада 2000 року в м. Воррен, Мічіган. Була членом 272 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Багряного.

Балінт Генрі, 81 рік.

Народився 17 січня 1919 р. в м. Пассейк, Н. Дж.; помер 23 жовтня 2000 року в м. Гарфілд, Н. Дж. Був членом 100 ВідділуУБС, Т-во Запорізька Січ.

Василечко Михайло, 79 р.

Народився 26 квітня 1921 р. в Перемишлі, Україна; помер 18 червня 2000 року в м. Монтреаль, Квебек у Канаді. Був членом 294 Відділу УБС, Т-во Злука.

Джула Андрій, 89 років.

Народився 1 жовтня 1911 р. у м. МекКіс Рок, Па.; помер 22 жовтня 2000 року в м. Амбрідж, Па. Був членом 5 Відділу УБС, Т-во ім. Петра Шеремети.

Заяць Ярослав, 77 років.

Народився 6 лютого 1923 р. в м. Зборів в Україні; помер 20 жовтня 2000 року в м. Гастінгс он Гудзон. Був членом 82 Відділу УБС, Т-во Українські Козаки.

Кливч Дмитро, 82 роки.

Народився 15 вересня 1918 р. в М. Саратов у Росії; помер 10 листопада 2000 року в м. Рочестер, Н. Й. Був членом 244 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Драгоманова.

Кун Валентина, 88 років.

Народилася 17 лютого 1912 р. в м. Дніпропетровськ в Україні; померла 3 листопада 2000 року в м. Варрінгтон, Па. Була членом 66 Відділу УБС, Т-во Прут.

Літепло Григорій, 78 років.

Народився 14 травня 1922 р. в м. Львів в Україні; помер 6 жовтня 2000 року в м. Монтреаль, Квебек у Канаді. Був членом 307 Відділу УБС, Т-во Української Молоді.

Тегенська Анна, 78 років.

Народилася 18 грудня 1921 р. в м. Олифант, Па.; померла 24 жовтня 2000 року в м. Олифант, Па. Була членом самостійного відділу УБС.

Марта Онуфрів

ЩЕ НЕ СТО, АЛЕ ТАК БЛИЗЬКО.



Члени Головного Уряду та активісти УБС.
Сидять зліва: Петро Родак, Степан Віхар, Іван Олексин, Михайло Мохнач, В. Будуйкевич.
Стоять зліва: Валентина Родак, Олександер Скоцень, О. Лисик, ред. Андрій Григорович, Володимир Дмитренко, Поліна Дмитренко, Уляна Стек, Ярослав Коваль.

Приємно бувати на таких відзначеннях, де організатори подбають про стислу в часовому вимірі програму, де в ній все продумано до найменших деталів, де промовці говорять цікаво й змістовно, де кожен почувається членом великої й гостинної родини, а святковим настроєм зуміють огорнути кожного присутнього.

Саме такими прикметами можна наділити урочистість з нагоди 90-річчя Українського Братського Союзу, що відбулася в Інституті св. Володимира в Торонто. На це свято спеціяльно зі США прибули члени управи УБС: голова Іван Олексин, перший заступник голови Степан Віхар, член контрольної комісії Михайло Мохнач.

З коротким словом про діяльність Українського Братського Союзу, до його 90-річчя, виступив заступник голови УБС на Канаду Петро Родак. А доповідачів на цьому святі представила Валентина Родак -- довголітній член УБС, вона ж і співредактор журналу "Молода Україна".

Свою доповідь голова Братського Союзу Іван Олексин розпочав такими словами: "Сьогодні у нас велике свято, бо відзначаємо 90-річчя діяльности Українського Братського Союзу та одночасно вшановуємо пам'ять про наших піонерів. Про тих, які протягом дев'яти десятиліть внесли свій великий вклад у його розбудову". Доповідач вміло поєднав історію поневірянь перших українських поселенців із потребою виникнення Українського Братського Союзу: "Коли перші емігранти приплили до берегів Америки, сповнені надій на швидке збагачення, вони швидко розчарувалися: чужі люди, чужа мова, довгі години важкої праці, мінімальна заробітна платня. Як наслідки цього -- хвороби, покалічення і нерідко смерть. Ось реалії, перед якими вони опинилися. За допомогою не було до кого звернутися".

Та перші українці все ж таки знайшли вихід, а саме: створили на американській землі забезпеченеву й допомогову організацію -- Український Братський Союз. Сталася ця подія 24-25 жовтня 1910 року. Так, завдяки УБС поміч отримали покалічені, вдови, сироти тощо. Згодом завдяки матеріяльній підтримці УБС, активізували свою діяльність численні драматичні гуртки, різноманітні хори, танцювальні групи, зокрема відомий у 20-их роках у Торонто "Балет Василя Авраменка". Завдяки Українському Братському Союзові, українська молодь стала вчитися в університетах Канади й США. Немало коштів вклав УБС у побудову народних домів, як у країні нового поселення, так і на материнській землі. Не залишилася ця інституція осторонь від церковного життя, видавничої діяльности, молодечого руху. А навпаки -- завжди спішила до всіх зі своєю допомогою. Надавала величезну матеріяльну поміч галичанам, буковинцям під час стихійного лиха, зокрема повені та голоду. Причому допомагав УБС не тільки поодиноким родинам, але й цілим районам. Не надсилав помочі УБС лишень за Збруч, з причини окупації Наддніпрянської України більшовиками.

У перші повоєнні роки УБС одним з перших поспішив на поміч політичним втікачам у переселенчі табори Німеччини й Австрії. Виключно завдяки стараннням УБС до Канади та США дісталося немало нових переселенців. Чимала частина підтримки від УБС надходила й Українському Вільному Університетові в Мюнхені, Науковому Товариству ім. Т. Шевченка, Гарвардському Університетові, молодим студентам США та Канади.

Варто згадати про щорічні фестивалі народного мистецтва, спортивні змагання на оселі "Верховина", що відбувалися завдяки УБС, стали стартом для української талановитої молоді. З відродженням Української Держави чимало коштів скеровував і скеровує Український Братський Союз на Батьківщину: Фондові Допомоги Сиротам, лікарні в Пущі-Водиці, що біля Києва, в якій лікуються діти від наслідків чорнобильської аварії тощо.



фото: Петро Юрчак
Віра Ке і Степан Ґеник-Березовський

Стало доброю традицією УБС те, що його провідні діячі очолюють Світовий Конгрес Українців, Українсько-Американську Координаційну Раду та Фонд Допомоги Україні.

Від доброчинних акцій УБС Іван Олексин перейшов до наслідків тоталітаризму в Україні: "На початку XX ст., в період незалежности України відбулося наше культурне відродження, яке тривало, на жаль дуже коротко. Наступні 70 років були роками страшної духовної руїни, жорстоких переслідувань та нечуваного в дотеперішній історії нищення нашого народу більшовицьким режимом".

З великим надхненням говорив доповідач про нещодавнє відродження Української Держави -- віковічної мрії Українського Народу. Він тут же із сумом заявив: "Незабаром, одначе, у нас наступило протверезіння. Ми побачили, що більшовицька система страшно покалічила національну свідомість Українського Народу".

Тому, вважає Іван Олексин, усі клопоти України -- повернення національної пам'яти українцям окремих областей, ліквідація наслідків чорнобильської аварії, встановлення демократії в українському суспільстві -- дальше залишаються проблемами не тільки України, але й української діяспори, зокрема Українського Братського Союзу. Щодо матеріяльної помочі УБС Україні, то вона обчислюється просто в астрономічних розмірах -- понад 6 мільйонів долярів.

Та настав час, зазначив доповідач, коли й УБС став потребувати допомоги від української громади, особливо через те, що кількість членів УБСоюзу зменшується. Крім того, з незалежних від УБС причин, українці почали вкладати свої заощадження в неукраїнські банки, а в тих банках наші гроші не тільки не йдуть на користь українській справі, але й нерідко використовуються проти наших інтересів. Підсумовуючи, доповідач Іван Олексин сказав наступне: "Український Братський Союз і братські установи не перестають вірити в те, що українська громада сприятиме поповненню його членства і таким чином забезпечить Українському Братському Союзові його майбутнє".

Наступним доповідачем був Андрій Григорович -- довголітній редактор англомовного журналу "Форум". Він же -- президент Української Асоціяції Бібліотекарів Канади, координатор нового українського документального фільму "Україна в Другій світовій війні". До речі, редактора Андрія Григоровича відзначено спеціяльними нагородами за розбудову українського життя в Канаді. Про українське коріння доповідача: його недалекі предки прибули до Канади 100 років тому.

Доповідач А. Григорович побіжно зупинився на історії виникнення УБС і згадав, що свою діяльність ця інституція починала з 1739 членами. Остаточна ж назва "Український Братський Союз" утвердилася лише в 1919 році. До Канади "дістався" Український Братський Союз у 1929 році. У 1956 році в Торонто утворилося його перше відділення, а от журнал УБС "Форум" вийшов у світ 1957 року.

Детальніше інформував ред. А. Григорович про перші кроки становлення журналу, про труднощі у його підготовці до друку, в підборі матеріялу, про реакцію на журнал в підсовєтській Україні тощо. Окрім того, -- про висвітлювані журналом теми, часто дуже пекучі й актуальні.

Згадав доповідач і про часопис УБС "Народну Волю". А також -- цікаві альманахи, ювілейні книги тощо, які періодично видавав УБСоюз (уся друкована продукція УБС була виставлена на стенді). Свою доповідь пан Григорович закінчив такими словами: "Ми потребуємо сильного Українського Братського Союзу для сильної української спільноти в Канаді й Америці".

Мистецьку частину цього свята представляв бандурист Роман Гриньків -- заслужений артист України, лавреат конкурсу гри на бандурі в Берліні. У його високомистецькому виконанні прозвучали дві музичні композиції: "Веснянка" (власна, авторська) та "Коломийка" Миколи Колесси.

А потім були привіти від багатьох організацій українського Торонто з побажаннями всіляких благ і "Многая літа!" Українському Братському Союзові.

Не обійшлося на вшануванні 90-річчя УБС і без нагород. Заслужену грамоту отримала Поліна Дмитренко -- довголітня членкиня УБС, переможець організаційної кампанії УБС в 2000 році.

Офіційну частину цього вдалого відзначення завершував іскрометний гумор Віри Ке -- знаної журналістки. Під час цієї точки програми посмішками розпогодилися обличчя присутніх. І -- святковий настрій досяг зеніту.

А потім організатори відзначення 90-річчя Українського Братського Союзу великим набором наїдків і напоїв підтвердили, що українці -- один із найгостинніших народів на світі. Було весело й гамірно, як і годиться на великому й радісному святі.

"Міст", листопад 2000 р.

Фундація Українського Вільного Університету

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Володимир Пилишенко

КОНФЕРЕНЦІЯ КРЕДИТІВОК У РОЧЕСТЕРІ



На фото (зліва): Віктор Педенко, Тамара Денисенко, Дмитро Григорчук.

В днях 2-4 листопада, у Рочестері, Н. Й. відбулися наради Ради Директорів Централі Українських Кооператив Америки (ЦУКА). Наради відбулися у приміщенні Української Федеральної Кредитової Спілки, яку очолює Василь Корнило. Він і привітав понад 45 делегатів із 17 Українських Кредитових Спілок.

Централя об'єднує 22 кредитівки, які мають разом 80,000 членів та загальний капітал 1.8 мільярда долярів. Президентом ЦУКА є Дмитро Григорчук з Чікаго, а головою Ради Директорів Тамара Денисенко з Рочестеру. ЦУКА -- найчисельніша тепер громадська установа американських українців.

Конференцію офіційно відкрив Д. Григорчук, а Т. Денисенко звітувала про успішну четверту світову конференцію Українських Кредитівок у Полтаві та Києві, що відбулася в серпні 2000 року.

У рочестерській конференції брали також участь представники Національної Асоціяції Кредитових Спілок Америки -- з відділу забезпечення (КЮНА) Джордж Гілравські і Бері Овен. Присутній був також Андрій Білик -- спеціяліст оформлення грантів та Левко Казанівський -- правний дорадник ЦУКА.

Головним напрямком конференції було стратегічне плянування для посиленої праці ЦУКА, співпраця та надання послуг поодиноким кредитівкам, а також подальший розвиток фінансово-кооперативного руху в Америці та в Україні. У висліді цього плянування і нарад, якими керував Василь Корнило, спеціяліст стратегії, створено комітет спеціяльних проєктів і грантів, який очолив Ігор Рудько -- голова Ради Кредитівки в Гартфорді. Членами комітету стали заступники голови Ради ЦУКА -- Ігор Ляшок з Ньюарку і Богдан Ватраль з Чікаго, Михайло Целюх -- управитель Кредитівки в Кліфтоні, Тамара Денисенко та Лев Казанівський, який виконуватиме обов'язки правного дорадника проєкту.

В суботу, 45-го листопада, Тамара Денисенко відкрила збори Ради, на яких схвалено бюджет і плян праці на 2001 рік, який представив президент ЦУКА Д. Григорчук. У пляні -- створення нових кредитівок у західніх стейтах, ділові конференції для завідувачів та малих кредитівок, посилена рекляма та видання інформаційного бюлетеня ЦУКА.

На збори ЦУКА прибули також генеральний секретар Світового Конгресу Українців Віктор Педенко та голова Української Світової Кооперативної Ради Богдан Лещишин з Торонто. В. Педенко коротко поінформував про працю СКУ і звернувся до ЦУКА про фінансову підтримку і допомогу. Б. Лещишин розказав про діяльність УСКР та вислухав побажання учасників конференції щодо співпраці з кооперативами в Канаді та подальшого напрямку праці Світової Ради.

На закінчення конференції відбулася святочна вечеря з участю понад 300 осіб та з багатою мистецькою програмою, в якій виступали: громадський хор "Сурма", ансамбль бандуристів "Золоті струни" та ансамблі народних танців "Дунай" і "Євшан" -- всі з Рочестеру. Присутні, особливо молодь, танцювали і веселилися при звуках оркестри "Нові обрії" до пізньої ночі.

МЕДАЛЯ І БАНКІВСЬКИЙ РАХУНОК

Харків ("СК"). -- Усталену чотирирічну традицію відзначення першого дня новоріччя міська влада Харкова має намір продовжити і 2001 року, але з певними змінами.

Згідно з рішенням, новорічному іменникові Харкова уже не "світить" обіцяна раніше однокімнатна квартира або її грошовий еквівалент, натомість він отримає спеціяльну ювілейну медалю, а на його ім'я місто гарантує відкрити іменний банківський рахунок у 5 тисяч гривень.

Подарунком для первістка-харків'янина стане також дитяче ліжко-манеж, комплект білизни та спеціяльний диплом міської влади. Такими ж презентами відзначать й усіх харківських немовлят, яким пощастить народитися в перший день 2001 року.

"КОЛОСКИ З ЛІТЕРАТУРНОЇ НИВИ"

Полтава. -- Відомий полтавський письменник і літературознавець Петро Ротач видав дуже цікавий і дуже потрібний літературний календар Полтавщини п. н. "Колоски з літературної ниви". У цій великій на 560 сторінок книзі він подав біографічні дані про 132 письменників, які є окрасою полтавської землі.

Цей літературний календар складений щомісячно, відповідно з річним календарним циклом (але є й покажчик авторів за абеткою), перед кожною статтею вміщені портрет письменника та коротка бібліографія творів полтавчан. Такого літературного календаря ще в Україні не було.

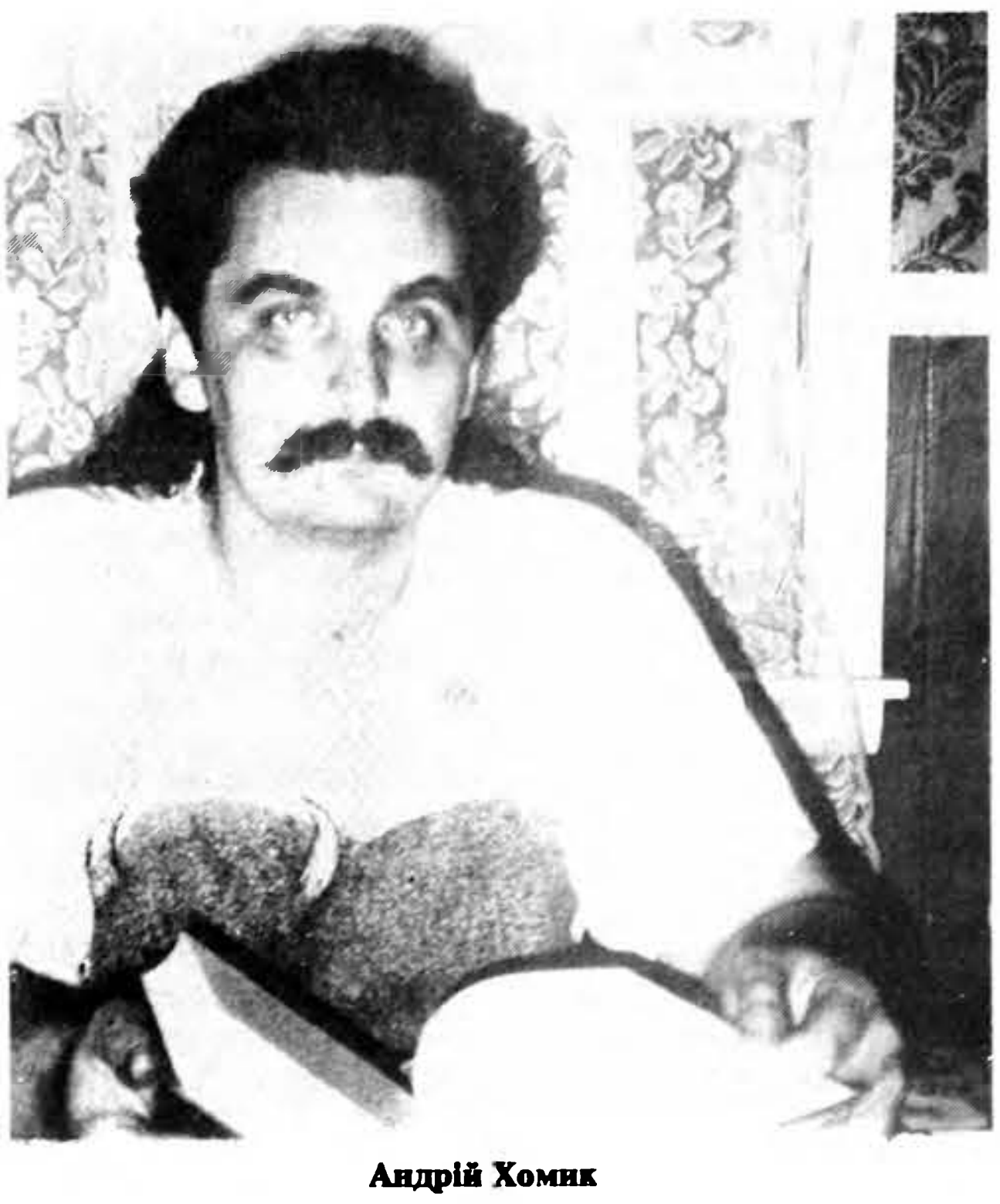
У книзі знаходимо й імена маловідомих в Україні письменників з діяспори, напр.: Д. Нитченко, І. Багряний, П. Одарченко, М. Орест, О. Зуєвський, В. Барка, Г. Ващенко, О. Соловей, Л. Лиман, В. Онуфрієнко, І. Майстренко, Н. Фесенко та інші.

Микола Дупляк

ЩЕ РАЗ ПРО МАЛЯРСТВО АНДРІЯ ХОМИКА

Кілька років тому наша газета вже знайомила читачів із талановитим мистцем з України Андрієм Хомиком. Ще в 1995 році він успішно показував свої твори на Американському континенті. Нагадаємо, що Андрій Хомик малює на склі, а точніше -- на зворотній стороні скла. Ця унікальна техніка прийшла до Европи зі Сходу і була досить популярною серед народних майстрів у XVIII - XIX століттях, але загубилась у вихорі буремного XX століття.

Андрій Хомик -- один з небагатьох, хто відроджує унікальну старинну техніку на сучасному, професійному рівні. Свою художню освіту він здобував у Львові, закінчивши там Коледж Мистецтва ім. Івана Труша, десять років викладав мистецтво у Львівській Художній Школі, є членом Спілки Художників України. Його виставки (а лише персональних відбулося 13) бачили в Европі й Америці, його праці є в колекціях по всьому світі... Розмовляючи з мистцем, дізнаюся, що Андрій гостював у США і в 1997 році -- з кількома виставками. В Нью-Йорку це було в Ґалерії Маяна, що на 2-ій вулиці, в Чікаґо -- в Українському Культурному Центрі, а також в Мічіґанському Університеті та в Ґалерії ЕКО в Детройті.



Андрій Хомик

-- Чи кожного разу Ви привозили до США лише свої роботи на склі?

--Останні роки я присвятив майже виключно малярству на склі, тому й виставляю його. Причина криється не просто в матеріялі як такому, бо немає великої різниці між малюнком, зробленим на полотні і, скажімо, на дошці, адже глядач бачить шар фарби, що цілком закриває матеріял -- основу. Я натомість малюю на зворотньому боці скла, тож мою працю глядач бачить через товщину скла. Саме це і робить малюнок на склі таким неповторним, з такою незвичною глибиною і насиченістю кольору, якої годі намагатись досягнути іншим шляхом. Багатьох інтриґує і той аспект, що всі мої роботи робляться "дзеркально", адже глядач бачить їх "перевернутими". Це не так складно, як може здатися на перший погляд, та й кожна техніка має свою специфіку.

-- Що нового у Ваших творах цього разу, адже Ви втретє демонструєте своє малярство американській публіці?

-- Я працюю паралельно у двох жанрах -- народно-фольклорному та модерному. Моє коріння, світогляд і виховання, з одного боку, інспірують нові і нові образи з українського фолкльору, а сучасний світ, подорожі й враження -- модерні сюжети з сьогоднішнього буття. Тепер я показую кілька нових серій робіт із циклу "Молодята" з традиціями та обрядами українського весілля, серію "Ніч на Івана Купала" з цікавими перипетіями Купальської ночі, серію "Мелодії року" та інше. Один із нових циклів робіт -- "Українські колядки" -- став основою для різдвяних карток, які недавно видала Спілка Української Молоді в Америці.

Переді мною дійсно чудовий різдвяний подарунок -- збірка гарно виданих, яскравих листівок, що цікаво оповідають про традиції Свят-Вечора в Україні: готується до Вечері сім'я, діти несуть ясла, колядують, вертеп ходить від хати до хати, і ще різні сюжети, змальовані з гумором та теплотою -- тут і царі, і ангели, і колядники і господарі... Як мені відомо, якраз перед Різдвом минулого року Ви показували свої праці у Воррен, Мічіґан.

-- Так, в цій околиці живе дуже багато українців, хоча мене приємно здивувало, що виставка в Школі Непорочного Зачаття користувалася прихильною увагою і неукраїнської публіки, адже окрім картин на теми українського фолкльору, я маю багато робіт, зрозумілих кожній авдиторії. Уже тут, в Америці, повстала серія "Знаки Зодіяка", а також з'явилося багато нових праць з серії "З життя ангелів".

Тішуся, коли мої сюжети викликають в людей позитивні емоції, в додатку до зацікавлення самою технікою, що, хоч і не винайдена мною, все ж залишається незнаною багатьом людям. Спілкування з глядачем на виставці -- завжди цікавий та взаємокорисний процес: я ділюся всім, що цікавить і може вдовольнити духовну спрагу небайдужого глядача -- рівнож і мені цікаво знати думки та реакцію різних людей.

-- Я певний, що Ваша неповторна, унікальна техніка приваблює публіку найбільше, адже праці такого ґатунку нечасто бачимо на мистецьких імпрезах?

Безумовно, це важливий фактор -- оригінальність і новизна цієї техніки тут. Окрім відомої мисткині Ярослави Сурмач, небагато американських мистців розвивало свою творчість у цій царині. Але поза технікою, -- думаю, що моє світобачення, спосіб донести його до глядача, як до співрозмовника, моє розуміння людини та її внутрішнього світу, також цікавлять публіку. Тут не прийнято "навантажувати" когось своїми проблемами, тут воліють посміхатися і завжди переконувати присутніх, що у вас все добре. Можливо, частково і через це також мої картини знаходять зацікавлення в людей, адже в них завжди присутні усмішка й гумор. Я вірю, що сміх продовжує життя і, думаю, що я не позбавлений почуття гумору, тому в моїх працях мало місця для журби та смутку, які, ніде правди діти, займають помітне місце в традиційному українському фолкльорі. Я волію продовжувати її життєстверджуючу, оптимістичну ділянку.

-- Які Ваші творчі пляни?

--Уже в новому тисячолітті, 14 січня, на св. Василя, відкривається моя виставка в Українському Музеї в Стемфорді. Дякуючи чудовій людині, кураторові цього музею, пані Любові Волинець, мої твори будуть демонструватися в Коннектікут поруч зі славнозвісною Українською Духовною Семінарією в Стемфорді. Сподіваюсь також невдовзі відкрити "постійно діючу" виставку своїх робіт в мережі Інтернету. Домашня сторінка мого веб-сайту матиме таку адресу: www.PaintingOnGlass.com . Бажаючих познайомитися з кількома зразками моїх праць уже тепер можу запросити оглянути невеличке портфоліо на сторінці: http://communities.msn.com/Welcometomyportfolio .

Прибуток від різдвяних карток, що надруковані з моєї серії "Колядки", призначений на потреби оселі СУМА в Елленвіл, Н.Й. Маю надію, що це не останні відкритки, зроблені з моїх робіт.

-- Дякую за розмову. Тішуся, що разом із новим поповненням української спільноти в Америці так званою "четвер-тою хвилею", прибувають до нас і такі високообдаровані мистці, відомі в Україні і поза її межами, як Ви, пане Андрію. Будучи в розквіті сил і таланту, Ви напевно складете свій вагомий внесок у мистецтво та культуру української спільноти в Америці. Я впевнений, що Ваше унікальне за технікою та мистецьким відображенням малярство на склі з часом займе належне місце в американських музейних колекціях.



У 85-ЛІТТЯ МИКОЛИ ГОРІШНОГО

(14 XII 1915 -- 14 XII 2000)

Сьогодні, 14-го грудня, коли це число газети виходить з друку, минає 85 років життя і десятки років творчої праці знаного на Американському континенті народного поета Миколи Горішного. Та й не тільки в Америці й Канаді в багатьох газетах і журналах друкуються його вірші, статті про нього знаходимо також на сторінках газет, що виходять у вільній Україні. Батьківщина має нагоду тепер знайомитись із вірним сином-патріотом, який, хоч і народився в Нью-Йорку, а відтак деякий час жив в Україні (в с. Данильче Рогатинського повіту), звідки виніс глибоку любов до рідної землі, якою жив усе життя, про волю якої мріяв, і дуже радів, коли вона скинула ярмо неволі та й тепер живе-радіє її успіхами і журиться її невдачами.



Микола Горішний

Микола Горішний написав тисячі віршів, проте друком появилися лише три збірки його творчости, а саме: "Юні сини", "Шляхом пісень" і сценка "На українській фармі". Поет і тепер не перестає писати. Його вірші знаходимо вряди-годи і на сторінках "Народної Волі".

Вітаючи Достойного Ювіляра з 85-літтям, бажаємо Йому доброго здоров'я на довгі роки та багато творчої наснаги і радости життя. -- **Редакція.**

ПРОЙДЕ БАГАТО ЩЕ РОКІВ...

Роки неволі і страждань --
Тортури, сльози, кров і рани:
Все приносили в Україну
Московські виродки, тирани.

Радіймо всі, що Україна
Є нині вільна між вільними,
А ми вже не раби в неволі,
А люди між людьми живими!

Радіймо, наші браття й сестри,
Господь нам силу подає,
Будуймо рідну Україну,
Нехай комуна пропадає ...

Нам не потрібні вражі руки,
Щоб нас в'язнили і громили
За те, що нашу рідну Матір
Ми цілим серцем полюбили.

Якщо з'єднаємось в любові --
А єдність силу в нас збудує,
Тоді не враг, а Україна
У славі вільна запанує!

Микола Горішний

Володимир Біляїв

ГАЛИНА ЖУРБА (ТВОРЧІСТЬ У ПОХОДІ ЖИТТЯ)

III

Велика дама сучасної американської прози Юдора Велті писала колись про феномен літературного твору: "Писати -- це значить брати життя таким, яким воно вже є (дослівно та сама думка як і Галини Журби -- В.Б.), не описувати його, а зробити його предметом з тією метою, щоб закінчений твір міг би вміщувати в собі це життя і подати його читачеві. Суть (твору -- В.Б.), безумовно, не буде тим самим, що й сировий матеріял. Це не в однаковій породі речей. Твір є чимсь, чого не було перед тим і не буде після, бо розум однієї особи, автора твору, є в ньому також. Те, що перш за все відрізняє його від сирового матеріялу і від журналістики, це невіддільна від твору можливість спільного між письменником і читачем акту уяви".

Дійсно, цей обопільний акт уяви, викликаний силою таланту автора, вводить читача у справжнє життя твору, життя, що його читач також переживає разом з автором. Читаючи "Далекий світ" Галини Журби, не завжди на відмінності віддаленої від вас доби, не дивлячись на різноманітність людського оточення з його інакшим стилем життя, інакшими звичаями й прагненнями, з цілком подібними до ваших атрибутами довколишнього реального світу, ви все ж таки очаровані тією спільною з автором уявою, про яку влучно писала Юдота Велті, немов задивляєтесь у поверхню й глибину річки і врешті пізнаєте -- самого себе.

Після "Далекого світу" Галина Журба довго працювала над її "коронним", як вона казала, твором -- "Тодором Сокорем". Це була кропітка, мозольна, можливо з огляду на вік і умови життя, праця, що її вона так і не закінчила. Назвала вона свій останній твір на тлі історії "романом". Отже, уява письменниці , так як і в автобіографічній повісті, в минулому. Чи це своєрідна втеча від сучасного життя й сучасної тематики, відгорордження себе від світу сучасної людини лаштунками давноминулого і безповоротного? Не маю відповіді на це питання, хоч схильний думати, що це був органічний вибір письменниці писати про те, що вона найкраще знає і розуміє.

Треба сказати, що Галина Журба не знала і не розуміла світу сучасного, особливо ж неукраїнського. Для неї він був далекий і, відмінно від її "Далекого світу", незрозумілий -- про цей світ вона говорила, як про світ без обличчя і, головно, світ без ідеї, світ позбавлений "героїчности". Часом нерозуміння чогось перетворюється просто в ірраціональну упередженість до нього. Це я мав нагоду спостерігати у випадку Галини Журби. Врешті я змирився, так як і багато інших її приятелів, з нехіттю Галини Журби до сучасного світу, зрозумівши, що вона також не розуміє світу сучасної України, що з нею вона розлучилась у 1920 році, себто України під радянським режимом, України великих соціяльних, національних і людських катастроф і трагедій, далеко не позбавлених "героїчности людини".

У першому томі останнього твору Галини Журби ми ще зустрічаємо Тодора Сокора, найяскравішою рисою якого, як заповідала на початку твору авторка, мала бути героїчність його вдачі. Припускаю, що його епопея закінчилася б так само десь з кінцем двадцятих років. Таке припущення ні на крихту не знецінює творчости письменниці. Навпаки, воно лише підкреслює висловлений нею самою погляд, що письменник мусить мати і вміти про щось сказати. Про світ, що його вона досконало знала, Журба вміло могла сказати. Це суть письменницької творчости і це позитивно відрізняє Галину Журбу від тих українських авторів, в Україні і поза її межами, які часто намагаються писати про речі і події, яких вони не тільки не знають, але, головно, їх не розуміють. Коли там це робиться з примусу, це можна розуміти, але коли це робиться тут -- цього письменникові не можна дарувати.

Багатьох обурювало свавільне поводження Галини Журби з правилами нашої граматики. Декого "шокував" її дещо демонстративний аґностицизм. Одне і друге пояснюється її ексцентричною вдачею, а вдача -- це поза. Ця її вдача колись цілком природньо привела її в коло "хатян" -- бунтівників проти втертих шабльонів, проти заскорузлости в мистецтві і далебі в житті.

Головною рисою Галини Журби було те, що вона, як писав Іван К-ий, відомий український критик і близький приятель письменниці, до останнього моменту свого життя покликання письменника ставила понад турботи щоденного життя. Правда, можна лише шкодувати, що Галина Журба не продовжила автобіографічної повісті прот її далекий світ, бо в її друкованих спогадах ("Від Української хати до Музаґету") відчувалась інтонація і зарисовувались контури розповіді, поширивши яку, вона могла б перекинути міст між віком її дитинства і, скажімо, фіналом таборового життя. Це була б розповідь про світ їй добре знаниий, розповідь, якої ніхто інший не напише.

Та й працю над "Тодором Сокорем" гальмувало її захоплення на останку життя важливими, але другорядними для художньої літератури такими темами, як проблеми комплексу рабства, питання правопису, культурного обміну тощо. Вона витрачала час на читання матеріялів, що стосувалися цих тем, робила вирізки з переважно еміґрантської української і неукраїнської преси, записки з другорядних джерел. Все це забирало багато часу і після її смери стало тим, чим воно в подібних віипадках стає --нікому не потрібною журналістичною сировиною.

Життєва і творча мандрівка Галини Журби закінчилась у Філядельфії. Коротенький квартал між Поплар і Бравн вулицями -- знаменитий на всю українську діяспору Френклін (українці вимовляють назву цієї вулиці обов'язково з наголосом на і!), золотобанна споруда катедрального собору УКЦ Непорочного Зачаття, ряд охайних триповерхових "тавнгавзів", як приватних будинків так і установ Української Католицької Архиєпархії й Об'єднання Українців-Католиків "Провидіння"; пастельних кольорів фасади, затишок і чистота.

Кілька років тому, коли навпроти собору ще не була побудована будівля митрополичої канцелярії, на її місці був садок, що його, до речі, намалював на одній зі своїх картин Петро Меґик. Коли весною в тому садку розцвітали бузок і форзиція, а між темним чатинням ялинок вбирались у свіжу прозелень клени й сокомори, тоді цей куточок нагадував приморський затишок десь над Середземним морем. Здавалось, що повернете в кінці кварталу наліво і там, за похоронним бюром Насевичів, замерехтить перед очима грайлива поверхня спокійної гавані...

Для Галини Журби, на останку її життя, цей квартал став спокійною гаванню. В одному з будинків, по сусідству з Видавництвом "Америка", в скромному помешканні, що на другому поверсі, над крамницею "Базар", стара письменниця доживала свого віку. Чи доживала? Таке окреслення не справедливе відносно Галини Журби. Тут, до останньої хвилини свого життя, вона працювала над другим томом "Тодора Сокора" (до речі, де поділись її рукописи? Можливо, що їх має видавець першого тому -- не знаю), -- тут вона турбувалася долею другого видання її "Далекого світу", тут, у колі близьких приятелів і друзів по перу, вона відсвяткувала своє 90-річчя.

Я ніколи не забуду, як вона приймала своїх приятелів і друзів у цих скромних пенатах. Із стародавньою гостинністю, з обов'язковим "Арманьяком" і експромтною закускою, солодощами, кавою і чаєм. В домашнім халаті, часто не закосичена, вона сідалась на тапчані і, підібгавши під себе ноги, починала розмову -- яскраву, цікаву, приправлену влучними спостереженнями і дотепами. Над тапчаном на килимочку висіли знімки її матері і трьох чоловіків -- батька Маврикія Домбровського, чоловіка Нивки, як вона його ніжно називала, і першого Президента УНР -- сивобородого батька відновленої України Михайла Грушевського із золотим дубовим [illegible] портрету. Оце, здається, і були всі її земні скарби...

(Продовження буде)

By Marina Sysoyeva

INTERNATIONAL COMMUNITY CHEERS UKRAINE FOR CHORNOBYL CLOSURE

KYIV (AP) -- Foreign lawmakers, lenders and diplomats tried to soothe Ukrainian legislators angry over the financial and social cost of closing the Chornobyl nuclear power plant.

Following years of pressure from foreign governments and environmental groups, Ukraine has promised to close the last reactor at Chornobyl, site of the world's worst nuclear accident, on Dec. 15.

Ukrainian authorities invited representatives of foreign parliaments, financial institutions and diplomatic headquarters to take part in a parliamentary hearing dedicated to the closure.

The visitors praised the difficult decision and reiterated promises to help compensate Ukraine for the electricity and jobs Chornobyl provides.

"Once Chornobyl is closed, Ukraine will not be left alone. We will be with Ukraine for many years to come," said Vice President of the European Bank for Reconstruction and Development Joachim Jahncke.

But Ukrainian lawmakers and government officials accused the international community of lagging on promised financial support.

"Sometimes it's hard to understand the logic, in which the ... fulfillment of the obligations is significantly and obviously slowed," President Leonid Kuchma said, quoted by the Interfax news agency.

Also, some lawmakers protested new conditions the international community is demanding before releasing aid for the closure.

Jahncke said the only new requirement is the creation of an independent Ukrainian agency to regulate and control nuclear safety, replacing existing government organs.

The EBRD's board is to decide whether to give the former Soviet republic a $100 million loan to buy fuel for its nonnuclear power plants to avoid energy shortages this winter.

Parliament speaker Ivan Pliushch, who said that Ukraine could delay the closure until it sees real aid, admitted that a delay was unlikely. "Further use of Chornobyl without serious investments and repairs is impossible," he said.

The closure, including compensation for energy and jobs and safety measures for the plant, is expected to cost more than $1.4 billion. Of that, $215 million is to come from the EBRD, $585 million from the European Union, $350 million from credit agencies from the United States, France, Sweden and Spain, $105 million from Russia, and $160 million from Ukraine's state Energoatom nuclear company.

On April 26, 1986, Chornobyl's No. 4 nuclear reactor exploded and caught fire, sending a radioactive cloud over much of Europe.

CHORNOBYL VICTIMS DEMAND SUPPORT

KYIV (AP) -- Some 10,000 Chornobyl victims protested in the capital Kyiv, marking the international day of disabled people and demanding more government spending on social care and support.

The demonstrators, many of whom took part in the Chornobyl cleanup operations and suffered disabilities as a result, held a mass meeting in the center of Ukraine's capital, Kyiv.

Chornobyl was the site of world's worst nuclear accident on April 26, 1986, when the plant's reactor No. 4 exploded and caught fire, sending a radioactive cloud over much of Europe.

The disaster is believed to have eventually killed some 8,000 people. Hundreds of thousands suffered from its after effects.

Currently, Chornobyl operates only one reactor, which has been the focus of disputes between international groups concerned about safety and energy-strapped Ukraine.

President Leonid Kuchma has promised to close Chornobyl on Dec. 15.

"These people were liquidating the accident, these people were deactivating the exclusion zone, the sarcophagus (over reactor No. 4) was built with their hands," said Yuriy Andreyev, president of Ukraine's Chornobyl Union which organized the demonstration.

Some disabled war veterans and other handicapped people also joined the protest.

"I have a pension like other people, but receive also a compensation for health loss," said Heorhiy Shaposhnikov, 50, who took part in the cleanup. His face was swollen and looked unhealthy. "I lost 90 percent of my health, who may restore it?"

Earlier in November, victims of the Chornobyl nuclear accident and people who cleaned up after the disaster protested against government plans to cut their benefits in the budget for 2001.

More than 2.2 million of Ukraine's 50 million people are eligible for benefits stemming from the accident at the Chornobyl nuclear plant.

NUCLEAR FUEL FRAGMENT FOUND LEAKING

KYIV (AP) -- Workers at the Chornobyl nuclear plant found a highly radioactive fuel fragment atop the sarcophagus that covers a reactor ruined in the world's worst nuclear accident, officials said.

The 8-inch fragment emits radiation of some 200 Roentgen an hour at close range, which is thousands of times higher than normal background radiation.

The fuel piece could have been blown onto the roof through a ventilation shaft located between the ruined reactor No. 4 and Chornobyl's only working reactor, No. 3, said Svetlana Linkevych, a spokeswoman for sarcophagus workers.

Experts are now determining how the fuel got onto the sarcophagus roof and how to remove it safely, she said.

The sarcophagus was hastily constructed to cover the reactor that exploded and caught fire in April, 26, 1986, spewing a radioactive cloud over parts of Europe.

With the help of foreign aid, Ukraine is trying to make the leaky structure environmentally safe. It is believed to contain tons of radioactive fuel and dust.

Some 180 tons of nuclear fuel were located in the reactor at the moment of its explosion, and scientists have accounted for only 140 tons of it.

Ukraine has promised to close down the plant on Dec. 15 following pressure from Western nations, domestic and foreign environmental groups and ordinary Ukrainians concerned about the site's safety.

VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/

"SONG TREE" BY YARA ARTS GROUP

La MaMa Experimental Theatre presents Song Tree, Yara Arts Group's tenth original premiere December 21-23, 2000. Last summer Yara's director Virlana Tkacz and video director Andrea Odezynska traveled to Ukraine. Together with Ukrainian artists Maryana Sadovska and Yaryna Turianska, they recorded ancient pre-Christian carols and winter songs in the villages of Poltava and the Carpathians. The resulting creation Song Tree is an original theatre piece in which characters from ancient rituals of "Malanka" and "Koza" descend on a woman who has buried herself in work and science. The production, directed by Virlana Tkacz, features traditional polyphonic Ukrainian female singing and Gogol Bordello, a very hot, explosive Ukrainian ethno-avant-gardeband.

The piece was created as a joint collaboration of Yara Arts Group, artists from Ukraine and the band Gogol Bordello. Music is by Maryana Sadovska, Yaryna Turianska and Eugene Hutz of Gogol Bordello. Video is by Andrea Odezynska.

The show features the soaring vocals of Maryana Sadovska, as well as Yara's artists Zabryna Guevara, Akiko Hiroshima, Jina Oh and Meredith Wright. The musicians of Gogol Bordello, Eugene Hutz, Sergey Ryabtsev and Alexander Kozachkoff, appear in the piece playing traditional Ukrainian music and their own brand of ethno-avant-garde. They are joined on stage by the singer Piroshka.

Director Virlana Tkacz heads the Yara Arts Group and has created nine original theater pieces with the company, all of which had their American premieres at La MaMa. Video is by Andrea Odezynska, whose film, "Dora Was Dysfunctional," won awards at the Hamptons Film Festival and Rotterdam Film Festival and was an Academy Awards Short Subject Finalist. The piece is multilingual but is easily accessible to English speaking audiences. Its traditional Ukrainian songs are translated into English by Virlana Tkacz and Wanda Phipps.

Musical director and co-composer Maryana Sadovska was born in Lviv. She worked with the Kurbas Young Theatre and with Yara on the group's first project in Ukraine in 1991, titled "In the Light."

Since then she has been working at the Gardzienice Experimental Theatre in Poland as actor and musical director. She has appeared in that theater's productions of "The Life of Protopope Awwakum Carmina Burana"and "Metamorphosis or The Golden Ass," which she co-created using ancient Greek music. She has organized expeditions to collect Ukrainian folk songs for the last ten years.

Co-composer Yaryna Turianska is an ethnomusicologist who has been collecting songs in villages near the Carpathians for ten years. This summer she released the first world music CD in Ukraine entitled "Black Stream." Gogol Bordello, led by Eugene Hutz, has become one of the hottest upcoming bands in America, packing the houses at Joe's Pub and Bowery Ballroom. Eugene Hutz is a founding member of Nova Nomada and the author of the books "Newiurski Kazochky" and "Raised by Cats."

Founded in 1990, Yara creates original pieces that explore timely issues rooted in the East through the diverse cultural perspectives of the group's members. The company has created many pieces based Ukrainian material including: "A Light from the East," "Blind Sight," "Yara's Forest Song," and "Waterfall/Reflections." The New York Times (D.J.R. Bruckner) called the last of these, developed with folk singer Nina Matvienko, "a theatrical enchantment given cohesion by choreographed movement and by music on a prodigal scale." Last spring, Yara created "Circle" at La MaMa, an exhilarating World Music-Theater work with artists from the Buryat Republic in Siberia. The Village Voice called it "a stunningly beautiful work [that] rushes at your senses, makes your heart pound, and shakes your feelings loose."

Writing for the Kyiv journal "Ukrainan Culture" Kateryna Talan so aptly characterized Yara as "a unique psychological and cultural experiment. Virlana Tkacz and her actors perform Ukrainian songs, legends and literary texts that speak to people of other cultures. At the same time Ms. Tkacz is consumed with what is unique and original about Ukrainian culture and has totally involved her actors in this project. So a dialogue arise between the past and present, between many cultures creating an fascinating model of human understanding."

Song Tree performs Dec 21-23, Thurs-Sat at 8PM, with matinees Friday at 5PM and Saturday at 3PM. Tickets are $15. La MaMa "Theatre of the World" 74 A East 4th Street, New York, NY 10003 box office (212) 475-7710 For further information please visit our website at: www.brama.com/yara

East European Studies
Woodrow Wilson International Center for Scholars

RESEARCH SCHOLAR COMPETITION

East European Studies has been awarded funds by the Soviet-East European Research and Training Act of 1983 (Title VIII) of the U.S. Department of State's Authorization Act for the research scholar grant. These scholarships are available to American citizens (or permanent residents) in early stages of their academic careers (generally before tenure but after the Ph.D) or American scholars whose careers have been interrupted or delayed. For non-academics, an equivalent degree of professional achievement is expected.

Research scholarships will be awarded for 2-4 months of research in Washington, D.C at a stipend of $3,000 per month. Office space at the Wilson Center and a research assistant will be provided whenever possible. Access to the Library of Congress, the National Archives, and other resources of the Washington area will be facilitated. The deadline for receipt of applications and supporting materials is November 1. Grantees can start their appointments as early as the next May.

SHORT-TERM GRANTS
(one month's duration)

With funding provided by Title VIII (Soviet and East European Research and Training Act), East European Studies offers short-term grants to scholars having particular need for the library, archival, and other specialized resources of the Washington, D.C. area. This program is limited to American citizens (or permanent residents) at the advanced graduate and post doctoral level and to an equivalent degree of professional achievement for those from other fields. Short-term grants provide a stipend of $100 per day for one month (for a maximum of $3,000). This is residential program requiring visiting scholars to remain in the Washington, D.C. area and to forego other academic and professional obligations for the duration of the grant. No office space, however, is provided.

The applicant is requested to submit a concise description of his/her research project, a curriculum vitae, a statement on preferred and alternate dates of residence in Washington, D.C., and two letters specially in support of the research to be conducted at the Center. Applications are reviewed by members of the East European Academic Council at regular intervals throughout the year. Closing dates are December 1, March 1, June 1, and September 1. Applicants are notified approximately four weeks after the closing date.

APPLICATIONS

An individual may apply for only one category of support. Applicants are advised to email, call or write to the following address for application materials or you may download the application for Research Scholars at: http://www.wilsoncenter.org/ees/grants.htm#research. (No application form is required for Short-Term Grants.)

East European Studies
One Woodrow Wilson Plaza
1300 Pennsylvania Ave., NW
Washington, D.C. 20004-3027
email: kneppm@wwic.si.edu
Website:
www.wilsoncenter.org/ees

UKRAINE'S PM PRAISES GAS DEAL

KYIV, Ukraine (AP) -- Ukraine's Prime Minister Viktor Yushchenko praised the agreement with Russia that restructured Ukrainian gas debts for 10 years, removing a major irritant in bilateral ties.

"This was an extremely intellectual battle on one of the problem sectors - the gas sector," Yushchenko told news conference. The agreement was reached by Presidents Vladimir Putin and Leonid Kuchma during a meeting in the Belarusian capital Minsk.

Under the agreement, Russia will grant Ukraine a low-interest, 10-year deferment on its gas debt and an eight to 10-year break on payments for half of future gas supplies on condition it pays for the rest in cash and stops siphoning off Russian gas.

The amount of the current debt amount was not specified in a memorandum on the agreement, due to be signed before Dec. 15, Yushchenko said. Russian officials estimate the debt between $2 billion and $3 billion, but Yushchenko said it stood at $1.362 billion as of May.

Referring to Ukraine's gas transport system, Yushchenko said there has been no clear decision on whether to privatize the pipeline system. "I don't believe that Ukrainian society is ready for privatization," he said.

TAMARA DENYSENKO JOINS U.S. - UKRAINE FOUNDATION'S BOARD OF DIRECTORS

WASHINGTON, The U.S.-Ukraine Foundation's Board of Directors unanimously elected Tamara Denysenko, General Manager and CEO of the Rochester Ukrainian Federal Credit Union and Chairman of the Ukrainian National Credit Union Association, as a new member with a two year term.

The U.S.-Ukraine Foundation (USUF), founded in 1991, is a not-for-profit, non-governmental organization whose goal is to facilitate democratic development, encourage free market reform and enhance human rights in Ukraine. The Foundation creates and sustains channels of communication between the United States and Ukraine, in order to build peace and prosperity through an exchange of information. The Foundation is dedicated to strengthening the mutual objectives of both nations and advancing Ukraine as a cornerstone of regional stability, and a full partner in the community of nations. Headquartered in Washington, DC, USUF also operates in 5 cities in Ukraine, Kyiv, Lviv, Cherkasy, Donetsk, and Kherson.

I am thrilled that Ms. Denysenko has agreed to join our Board of Directors. She will be an invaluable asset to our Foundation, said Nadia McConnell, President of USUF

Her experience with credit unions and community development will bring an added dimension to the Foundation's work in Ukraine and the United States. Tamara also joins us at a strategic time in the Foundation's development, as we will be celebrating our tenth anniversary in 2001 and looking forward to our second decade of work!

Ms. Denysenko has been a resident of the Rochester area and active in the Ukrainian-American community for over 30 years. For the past ten years, she has been traveling to Ukraine reintroducing Ukrainian credit unions and providing humanitarian aid there.

Ms. Denysenko has served as the treasurer of the World Council of Ukrainian Co-operatives which represents credit unions in the U.S., Canada, Australia and Ukraine. In 1997 she became president of the Rochester District of the New York State Credit Union League, a position she holds to the present day. For more than seven years, she was the chairman of the Irondequiot-Poltava Sister Cities Committee. She has also assisted the U.S.-Ukraine Foundation on various projects in the past and is familiar with USUF's activities.

In recognition of her achievements, Ms. Denysenko received a Silver Award from the World Council of Credit Union, Certificates of Appreciation from the Ukrainian Ambassador to the United States and from the Ukrainian Credit Union Training Center in Kyiv. This past year, Ms. Denysenko was selected to receive the New York State Woman of Distinction award by State Senator James Alesi.

In joining USUF's Board of Directors, Ms. Denysenko will be working with members Walter Baranetsky, Bohdan Burachinsky, Katherine Chumachenko, Michael Kostiw, Robert A. McConnell and George Sierant.

For more information about the work of the Foundation contact the U.S.-Ukraine Foundation, 733 15th Street NW, Suite 1026, Washington, DC 20005. (Tel.: 202-347-4264, Fax: 202-347-4267, E-mail: HYPERLINK mailto:usuf@usukraine.org usuf@usukraine.org , Homepage: HYPERLINK "http://www.usukraine.org" www.usukraine.org .)

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madisonadoption.org

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 47. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 21 ГРУДНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. DECEMBER 21, 2000. YEAR LXXXX. No. 47

З Різдвом Христовим і Новим Роком бажаємо вільному Українському Народові Божої опіки і світлого майбутнього.

ПРИПИНИЛА ПРАЦЮ ЧОРНОБИЛЬСЬКА АЕС

Київ. -- Як повідомили всі ЗМІ, 15 грудня Україна офіційно закрила 3-ій бльок Чорнобильської АЕС. Присутній на закритті Президент Л. Кучма назвав це "сумною подією" і зазначив, що з закриттям станції Україна отримає "додаткові проблеми". За його словами, зупинка станції -- серйозна подія для України, оскільки Чорнобильська АЕС виробляла 5% від усієї електроенергії в країні.

Міжнародні організації надають Україні допомогу в ліквідації негативних наслідків, що виникають унаслідок закриття Чорнобильської АЕС. Рада Директорів ЕБРР рішила надати Україні кредит на добудування двох бльоків на Рівенській та Хмельницькій АЕС у розмірі 215 млн. доларів. Свій внесок зробила й Європейська Комісія, яка надала Україні грант у 23 млн. евро на закупівлю палива для теплових електростанцій, що має компенсувати дефіцит ґенеруючих потужностей після закриття ЧАЕС.

На днях Европейський Союз ухвалив рішення про надання кредиту в розмірі 585 млн. евро на добудування названих енергобльоків. За словами посла Європейської Комісії в Україні Андре Ванавербеке, розмір кредиту ЕС Україні становитиме 40% від вартости добудування енергобльоків .

Основними умовами ЕС та ЕБРР для надання кредитів були: остаточна зупинка 15 грудня Чорнобильської АЕС, рішення МВФ про поновлення програми розширеного фінансування України, а також отримання гарантій від української сторони щодо дотримання і подальшого посилення стандартів ядерної безпеки.

ЧАЕС ЗАКРИЛИ -- ЩО ДАЛІ?

Харків ("СК"). -- Закриття Чорнобильської АЕС для "зелених" означає лише початок великої роботи. Адже припинення роботи станції не означає автоматичного вирішення чорнобильських проблем. Треба подбати про об'єкт "Укриття", вирішити потребу переробки та поховання ядерного палива, забезпечити працею працівників станції.

Найбільшою небезпекою "зелені" вважають ідею перетворення 30-кілометрової зони відчуження у національний, а згодом і світовий могильник ядерних і радіоактивних відходів. Уже сьогодні в районі ЧАЕС є понад 800 могильників. Небезпека такого рішення набагато перевищує небезпеку аварії на ЧАЕС. "Зелені" збираються зробити все можливе, щоб ідея такого "приймального пункту" світового радіоактивного сміття не була зреалізована.

Щодо півторамільярдного кредиту ЕБРР, то "зелені" пропонують використати його не на добудову нових бльоків АЕС, па на модернізацію теплових і гідроелектростанцій, впровадження ефективних програм енергозбереження.

УКРАЇНА В ПРОГРАМІ МІЖНАРОДНОЇ КОСМІЧНОЇ СТАНЦІЇ

Київ ("День"). -- 14 грудня на спільному засіданні координаційного комітету з наукових досліджень і технологічних експериментів на орбітальних космічних станціях та редакційної колегії "Космічна наука і технологія" розглянуто хід підготовки української програми наукових і технологічних експериментів на орбітальних космічних станціях. Новий поштовх цим дослідженням надали спільні українсько-російські та українсько-американські домовленості щодо перспектив участи України у програмі Міжнародної Космічної Станції (МКС).

На засіданні визначено пріоритетні напрями наукових і технологічних досліджень на МКС. Це космічна біологія, фізично-хемічні процеси в умовах мікрогравітації, астрофізика та позаатмосферна астрономія, дослідження Землі та близького космосу.

Л. КУЧМА ЗНОВУ ПОЇДЕ ДО МОСКВИ

Харків ("СК"). -- У Москві проголошено, що 22 грудня в столиці Росії відбудеться зустріч президентів України та Росії. Окрім обговорення двосторонніх стосунків, зокрема щодо реалізації сочинських і мінських домовленостей, глави держав проведуть зустрічі з представниками українських і російських ділових і банківських структур.

А напередодні в Кончa-Заспі під Києвом відбулася зустріч представників ділової та політичної еліти двох держав, щоб виробити спільні пропозиції для президентів щодо поглиблення взаємовигідних контактів між Україною і РФ.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ГОЛОВНИМ І ВІДДІЛОВИМ УРЯДНИКАМ,
ВСІМ ЧЛЕНАМ УБС І ЇХНІМ РОДИНАМ
ТА ПРИХИЛЬНИКАМ БРАТСЬКОГО СОЮЗУ БАЖАЄ

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС



Оксана Лиховид

СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ

Вітаю всіх з Різдвом і Новим Роком,
Нехай біда обходить дім ваш боком,
Хай буде доля щедра і багата,
Здоров'ям, щастям повна кожна хата.

Щоби людей не гнали з України
Нестатки, злидні, вбогая родина,
Хай будуть всі заможні і веселі,
Хай прийде щастя в кожную оселю!

Бажаю всім надхнення і наснаги,
І гривні над доляром переваги.
Нехай освітить Статуя Свободи
Не тільки Гадсон, а й дніпровські води.

Хай терни, вмиті крапельками крови,
Зійдуть в серцях жаринами любови,
Святої віри, світлої надії,
Бо в нашім серці мрія є єдина:
Хай розцвіте воскресла Україна!

МІНІСТЕР ОБОРОНИ ІТАЛІЇ З ВІЗИТОЮ В УКРАЇНІ

Київ ("День"). -- Міністри оборони Італії та України С. Маттарелло й О. Кузьмук обговорили в Києві стан військової співпраці і відзначили, що кількість проєктів між оборонними відомствами постійно зростає. На наступний рік їх заплановано 25. Зокрема, це стосується спільних військово-морських навчань у рамках програми "Партнерство заради миру", а також спеціяльних мовних курсів для українських офіцерів, які влаштовує італійська сторона.

С. Маттарелло зазначив, що завдяки реформуванню українська армія стала сучаснішою та відкритою і бере активну участь у миротворчій діяльності. Це, до речі, підкреслювалося й під час нещодавнього засідання комісії Україна - НАТО в Брюсселі за участю Олександра Кузьмука.

Окрім наявних договорів щодо співпраці, у травні наступного року плянують підписати угоду про військово-технічну співпрацю між двома країнами.

АЛЬТЕРНАТИВИ ТУТ НЕМАЄ

Харків ("СК"). -- Коментуючи рішення, прийняті на недавній вершинній зустрічі Європейського Союзу в Ніцці щодо розширення Союзу, що неодмінно відбудеться 2004 року, міністер закордонних справ України А. Зленко заявив, що альтернативи розширенню ЕС немає, як і європейському виборові України.

Наша держава теж років через 10 стане членом Євросоюзу, -- зазначив міністер. Тому вже тепер необхідно працювати над скороченням шляху до Европи, і, найперше, слід не допустити, аби з розширенням ЕС, в Європі утворились нові розподільчі лінії. Саме тому треба працювати як з Євросоюзом, так і з нашими сусідами, які вже найближчим часом стануть членами ЕС, аби спростити як економічні, так і гуманітарні контакти.

ПОМЕР ПАТРІЯРХ УГКЦ МИРОСЛАВ ЛЮБАЧІВСЬКИЙ

Львів. -- 14 грудня на 86-му році життя помер Глава Української Греко-Католицької Церкви Кардинал Мирослав Іван Любачівський.

М. Любачівський прийняв ієрейське свячення від рук Митрополита Андрея Шептицького. 1979 р. Папа Іван Павло II висвятив М. Любачівського на єпископа, -- він став першим греко-католицьким архиєреєм, якого рукоположив сам Римський Папа. Крім того, він був п'ятим з черги українським ієрархом, який носив титул Кардинала Католицької Церкви.



Бл. п. Мирослав Іван Любачівський

30 березня 1991 року Блаженніший Мирослав Іван прибув з Риму до Львова на постійно. На цей час процес легалізації УГКЦ фактично завершився.

Кардинал Любачівський носив офіційний титул Верховного Архиєпископа Львівського і Галицького. Цей титул вперше надав йому його попередник Блаженніший Патріярх Йосиф Сліпий. Таким чином Глава УГКЦ отримав усі права патріярха.

Його Блаженство був відомим науковцем, автором цілої низки наукових праць, виданих в Австрії, Італії та США.

Блаженніший Мирослав Іван був духовним батьком всіх українців греко-католиків України та світу. Як повідомив речник УГКЦ, співчуття всім вірним УГКЦ негайно надіслав Папа Римський Іван Павло II. Тіло Покійного похоронено 20 грудня в крипті собору св. Юра у Львові.

УКРАЇНКА -- НАЙСТАРША НОВА ГРОМАДЯНКА США

Філядельфія -- Як повідомили американські ЗМІ, на днях одержала тут громадянство Сполучених Штатів 107-літня українка Олександра Дубинська, яка приїхала до Філядельфії з України в 1950 році.

Пані О. Дубинська була одною з 68 громадян, які приїхали з різних держав, а які одержали громадянство Америки. Вона народилася 10-го травня 1893 року і прожила перше півстоліття свого життя на селі, що біля 25 миль від Чорнобиля.

СТИХІЙНІ ЗБИТКИ В УКРАЇНІ

Київ ("День"). -- За даними МНС, у висліді снігові, що навістила Україну, 12 грудня без електрики залишалися ще 2672 населені пункти в 7 областях України.

Крім того, залишаються знеструмленими 16 лікарень, 10 хлібзаводів, 1148 сільських телефонних станцій. Найбільше знеструмлених населених пунктів у Вінницькій області -- 1163.

Сума збитків, нанесених стихією нашій країні, за останніми підрахунками, наближається до 500 млн. гривень.

Після довгих дебатів, уряд вирішив, що 50 мільйонів досить для ліквідації наслідків аварії. Енергетики на місцях, де пройшла стихія, кажуть, що при всій серйозності питань фінансування, справа не тільки в цьому. Фахівці впевнені, що багатьох бід можна було уникнути, якби урядові чиновники зі своїх теплих і світлих кабінетів більш професіонально керували галуззю.

В ОБІГУ ПОЯВИЛИСЬ НОВІ БАНКНОТИ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Нові банкноти номіналом 10 гривень, що надійшли в обіг, виготовлені в 2000 році і на відміну від тих банкнот цього ж номіналу, виготовлених у 1994 році, а які знаходяться в обігу, більш світлі.

Крім цього, на лицьовому боці нових банкнот, на відміну від старих, є зображення, що надруковані синім кольором металографічним друком, видимі в інфрачервоних променях.

Як ми вже повідомляли, з 8 листопада цього року НБУ ввів в обіг банкноти номіналом 10 грн., а з 20 листопада -- банкноти номіналом 20 грн. 2000 року випуску.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ВСІМ ПЕРЕДПЛАТНИКАМ, КОРЕСПОНДЕНТАМ,
ЧИТАЧАМ І ПРИЯТЕЛЯМ "НАРОДНОЇ ВОЛІ",
А ТАКОЖ ЇХНІМ РОДИНАМ ЩИРО БАЖАЄ

РЕДАКЦІЯ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA members:
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для вечлевів УБС:	For non-members:
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	Narodna Volya
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ -- СЛАВІМО ЙОГО!

Бог Предвічний народився,
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій весь,
І утішився.

Ці перші слова нашої найстаршої колядки охоплюють суть і зміст сьогоднішнього Празника Різдва Христового.

Вічну своїм значенням і величчю подію народження в людському тілі Божого Сина кожного року особливо переживаємо в день пам'яти Його Різдва. Вона все лишається в нас повною життєвого змісту та надземного чару. Своєю таємничістю вона проникає в усі закутини віруючої душі. Вона нашептує нам дивні надії на сповнення найзавітніших мрій та духовних сподівань людського роду, нашого народу та й наших власних.

Одначе, постає питання, чи всі ми дійсно усвідомлюємо собі найглибшу суть цієї події? Чи дійсно ми вповні розуміємо, що з тим народженням Божого Дитяти у Вифлеємі -- до нас на землю зійшов сам Бог?

Тепер ми маємо доглянути, щоб і ми були з Богом, щоб ми намагалися пізнати Його та жити згідно з Його наукою. Щоб Бог міг бути з нами, ми маємо прийняти Ісуса в своє серце, щоб Він міг стати володарем, господарем і надхненником наших мрій, слів і діл, щоб ми тут на землі могли вести переможне життя над силами темряви, зла та всякої неправди, якої так багато навколо нас.

Коли ми пригадаємо собі сумні світові події цього століття, що від нас відходить, то мусимо ствердити, що при всіх цих тривожних світових катаклізмах, ми рівночасно виразно бачимо також присутність Бога в наших часах. Дуже відрадним є те, що після 70 років безбожного комунізму, на просторих землях України знову воскресло Слово Боже, а нарід наш у вільній та Незалежній Українській Державі може вільно славити Бога та радіти народженням Божого Сина. Чи не з ласки нашого Спасителя Україна стала вільною державою, з катакомбного життя вийшла Українська Греко-Католицька Церква, відродились Українські Православні Церкви. Довгі роки чужого панування в Україні та поневолення Українського Народу залишили на нашій землі свій слід, багато зла, з яким з Божою поміччю прийдеться ще довго боротися, щоб народ наш зажив щасливим життям у вільних народів колі. Треба вірити, що з Божою поміччю і в Україні життя стане краще, а в цьому напрямку треба всім працювати, бо в роках національного, релігійного, культурного, економічного та всякого іншого поневолення України, посіяний безбожним режимом бурян пустив своє коріння і цей бурян треба полоти.

Дивлячись на Христове Народження і ціле Його життя на землі, можемо сказати без сумніву, що й наші Церкви і наш Український Нарід є під особливою Божою опікою й любов'ю, хоч не завжди можемо зрозуміти дивні шляхи Божого Провидіння. Одначе, як діти своєї Церкви та одного народу, ми, українці, маємо священний обов'язок працювати для єдности в нашому народі в Україні та на поселеннях поза Україною, спомагати потреби Українського Народу в Батьківщині, потреби наших Церков тощо.

У Свят-Вечір, коли у наших хатах на застеленім столі запалиться воскова свічка, що подолає темінь ночі й освічуватиме всіх Господньою радістю, звернімо наші думки до новонародженого Божого Дитяти, а в наших молитвах згадаймо всіх тих, кому доля не дозволила бути з різних причин із нами, і тих, кого Господь покликав до своїх небесних хоромів. У святих молитвах і тиші ночі з'єднаймось в одне нерозривне і міцне родине кільце, з'єднаймось думками з усім нашим народом, щоб спільно прославляти нашого Спасителя та просити в нього помочі і благословення і для наших родин, і для всього народу нашого.

Бог є вічно існуючим, діючим і всюди присутнім. Він могутній Творець вселенної, який все своїм дивним провидінням, мудрістю та силою втримує. Тільки Він гідний нашого поклонення та послуху. Через Христа Бог хоче завжди бути з нами, коли ми будемо Йому послушні, коли будемо вірити в Нього та надіятися на Нього, бо й найкращі люди здібні помилятися.

З нагоди Різдва Христового особливо дбаймо про єдність у нашому народі та зміцнюймо її, не зважаючи на свої політично-партійні та віроісповідні розбіжності. Працюймо з посвятою та з Божою поміччю для добра рідної справи та всього Українського Народу.

Василь Верига
Заступник президента Світового Конгресу Українців

СЕВАСТОПІЛЬ ОЧИМА УКРАЇНЦЯ З КАНАДИ

Я приїхав до Севастополя 13 вересня 2000 р. на запрошення підполковника Вадима Приходька -- доцента Військово-Морського Інституту ім. П. С. Нахімова. Того самого дня увечері ми вдвох вибралися на зустріч із заступником командувача Військово-Морських Сил України -- гінерал-майором Анатолієм Пахлею. Довелося трохи почекати, бо він мав інших відвідувачів і щойно біля 8-ої години вечора він нас прийняв.

Ґенерал-майор А. Пахля -- людина середнього віку, розповів нам про те, що положення українців у Севастополі нелегке. "Росіяни, -- говорив він, -- поводяться так, як у себе вдома, а в їхніх руках є всі найважливіші об'єкти міста. Український уряд виорендував їм усе найкраще, чого вони хотіли, починаючи від найбільших бухт, а кінчаючи на будинках міста. Будинок Офіцера та Будинок Моряка посідають росіяни, а ми не маємо й половини тих вигод, що їх мають вони. Наприклад, Військово-Морський Інститут ім. П. С. Нахімова бажав відзначити 9-ту річницю Незалежности України, але не мав відповідного приміщення і мусів його винаймати. В той же час великий Будинок Моряка стоїть порожній, бо росіяни його зовсім не використовують.

Російські офіцери й моряки дістають платню у п'ять разів більшу від офіцерів і моряків української фльоти, дарма що в інших російських фльотах моряки бідують. Вони тут мають Морську Школу Офіцерів, куди заманюють також українців. Зовсім недавно кількандцять українців, громадян України, заприсягли на вірність Росії. Ми звертаємось до Києва і просимо допомогти нам запобігти тому, щоб наші хлопці не йшли на службу до Росії, але Київ мовчить. Тут російські університети відкрили вже п'ять факультетів, куди приваблюють нашу молодь, яка хоче студіювати, а ми безуспішно просимо, щоб котрийсь із українських університетів відкрив бодай один факультет, але Міністерство Освіти України також не реагує на наше прохання.

Мало того. У Севастополі росіяни майже щомісяця відкривають, якщо не пам'ятні дошки, то цілі пам'ятники різним російським полководцям, щоб підкреслити, що Севастопіль -- місто слави російської зброї. Цікаве при тому ще й те, що деколи в таких заходах беруть участь і представники українського уряду та президента. А українці й досі не спромоглися хоча б якійсь одній історичній особі відкрити пам'ятну дошку, щоб показати, що ми тут були і є...

У нашому Військово-Морському Інституті навчається 500 курсантів, які по п'яти роках дістають ранг лейтенанта морських сил, але нам бракує відповідних засобів навчання. Не маємо комп'ютерів, не маємо української літератури і загал викладачів, як сам директор і його заступник, не володіють українською мовою. Через те у нас українською мовою ведуться тільки лекції української історії та літератури, які викладає доцент підполковник В. Приходько, але йому також не легко. На нього робиться натиск, щоб його позбутися, бо тут свідомі українці не бажані.

Взагалі в нас обмаль усього, включно з персоналом. Ось добігає вже 9-та година і я вже давно повинен бути вдома з родиною, а я все ще тут, як і деякі інші мої співпрацівники, бо не встигаємо з працею. Ми тратимо багато часу на те, що на Заході робиться з допомогою комп'ютерів, а ми все ще багато чого робимо вручну. Нам відомо, що діяспора дуже щедро допомагає Україні, та ось як би нам хтось допоміг хоч двома комп'ютерами" -- говорив ген. Пахля.

Наша розмова тривала менше години, але те, що говорив ген. Пахля, надавило на розум і ставило питання, чому то українці у своїй власній державі мусять боротися за свою мову, за свою культуру, за можливість виховувати молоде покоління патріотами своєї Батьківщини?

Наступного дня я відвідав дитячий садок №129 у Гагарінському районі Севастополя в супроводі пані Витвицької, а також одну із двох українських шкіл у Севастополі. Я зустрівся з представниками української громади в приміщенні Товариства "Просвіта", яке очолює тут Микола Гук -- капітан 2-го рангу, людина активна та віддана українській справі. Проти нього московські шовіністи ведуть шалену акцію, прикладом чого можуть бути останні вибори до Верховної Ради (де він був кандидатом) і програв. Проте він додав, що в Севастополі є українці і вірить в успіх своєї праці. Біля нього є ще інші офіцери фльоти, наприклад лікар Сергій Черніков та інші. Українцям у Севастополі помагає також проф. Василь Мацьків з Фльориди, д-р Марія Фішер-Слиж і пані Галина Кохановська з Торонто та Братство Колишніх Вояків 1. УД УНА.

На нашій зустрічі був і капелян гарнізону Військово-Морських Сил України у Севастололі о. Петро Кам'янський, який є також парохом задуманого греко-католицького храму Успення Пресвятої Богородиці в Севастополі. Храму практично ще нема, бо міська рада не може знайти приміщення для греко-католицької церкви. Богослужіння відбуваються у кутку невеликої залі Т-ва "Просвіта". Це є, до речі, єдина українська парафія у Севастополі. Всі місцеві православні церкви належать до Московського Патріярхату і в них панує російська мова. о. Кам'янський просив допомогти йому предметами церковного вжитку, а богослужебними зокрема.

Д-р Омелян Бей
Власкор "Народної Волі"

ЛИТВА ВІДМОВЛЯЄТЬСЯ ВІД ЧЛЕНСТВА В НАТО?

У жовтні 2000 р., у Литві відбулися вибори й переможні партії назначили новим прем'єр-міністром відносно молодого (44 роки) Ролянда Паксаса. Новий уряд, хоч і проголосив продовження політичної орієнтації свого попередника, у господарському секторі поставив під сумнів доцільність коштовного членства Литви в НАТО, а це тому, що НАТО вимагає від своїх членів сплати членських внесків у висоті 2% внутрішнього валового продукту, а для Литви це досить обтяжлива сума. Йдеться не лише про внесок, як такий, але й про те, щоб вийти з цієї балтійської спілки, до якої належать теж Латвія і Естонія (1).

Після розпаду СРСР в 1991 р., балтійські республіки рішили чимдуж перейти під "парасольку" НАТО, як гаранта їхньої незалежности. Росія відреагувала на це дуже негативно, навіть дещо войовниче, але у відношенні до Литви ставлення Росії востаннє дещо пом'ягшало. Причиною цього було досить вдале задоволення потреб меншин (російської -- 8.6%, польської -- 7.7%, білоруської -- 1.5%) без зайвої тяганини, що створилася в Естонії, де росіян є 30.3% (українців 3.2%, білорусів -- 1.8%). Ще більш напруженою була ситуація у Латвії, де росіян було 33.8% (українців -- 3.4%, білорусів -- 1.8%). Основні меншини українців і білорусів -- це повоєнні переселенці, які прийшли там у наслідок радянської окупації (2).

Відомо теж, що Литва зацікавлена у добрих відносинах з Росією, особливо у задержанні безвізового руху населення з Калінінградською областю Росії. Литва сподіється теж, що ця область залишиться відкритою для всіх сусідів, бо для неї це означатиме зустріч із капіталовкладниками з ФРН та Польщі, як теж можливість бути активною у власній інвестиційній діяльності.

Тепер у Калінінградській області живе біля 1 млн. осіб, з чого росіян 77%, 6.6% українців та 9.4% білорусів. В останніх 10-15 роках в область переїхала певна кількість надволзьких німців, яким Росія відмовилася відновити автономний статус на старих поселеннях. Великого напору німців, одначе, не було, подібно як і не помічалося їхнього великого переселення у Південну Україну. Значна частина німців вибирала переселення до ФРН, де вони ще й досі не "освоїлися" і далі говорять нерозбірливим жаргоном. Таких німців мені доводилося зустрічати на терені Українського Інтернату в Мюнхені в 1997 році.

Як виглядає з новіших повідомлень, уряд РФ готовий піти на певні уступки, бо росіяни области називають себе "евро-росіянами". Після усунення попереднього губернатора (Ігоря Горбенка), новий губернатор хоче піти назустріч новим реаліям, використати відносно дешеву робочу силу та значне портове обладнання для торгівлі з Заходом, щоб зробити область багатшою і сприємливішою для ділових кіл Заходу. Користуючись безвізо-вим режимом, область стала і для корінної Росії добродій-ством, постачаючи її західніми товарами (3).

Крім цього, Калінінград має грати проміжну ролю для ЕС у її просуванні на Схід, у бік Балтики. Головна проблема лежить не у просуванні НАТО і ЕС на Схід, а в російській непокорі діяти як цивілізована держава. Адже допущення до області значної кількости німців, не може змінити її статусу кво. ФРН не стане вимагати ревіндикації: її менша територія створила набагато сильнішу державу ніж ця, якою була Німеччина в кордонах 1939-1945 рр.

Народ, якому не дозволили переселитись у надволзькі землі, шукає за новою "батьківщиною". Хіба погано зробила Україна, що закликала німців повертатись до своїх осель у кол. Херсонській губернії? Дійсно, складається враження, що росіяни, які дали велетнів літератури, мистецтва та науки, залишаються непоправними імперіялістами.

Література:

1. "Abkehr von der NATO", **Der Spiegel**, No. 42/2000, S. 235.
2. **Almanac - 2000**, pp. 212, 252, 256.
3. "Euro-Russians" Adrift", **The Economist**, Nov. 4, 2000, p. 56.

"Is NATO about to make a bad move in the Baltics?", **Business Week**, Nov. 13, 2000, p. 74.

КОНТУРИ МАЙБУТНЬОЇ АРМІЇ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 6-го грудня Україна відзначила День Збройних Сил. Напередодні Президент Л. Кучма відвідав перший окремий Київський полк особливого призначення і був присутній на складанні новобранцями присяги на вірність Українському Народові. Глава держави м. ін. зазначив, що це з'єднання є прообразом Збройних Сил України майбутнього.

Значна частина особового складу полку -- контрактники. Вже у 2005 році 50 тисяч українських військових служитиме за контрактом, а з 2006 року юнаки служитимуть у війську лише 12 місяців.

УКРАЇНА У "БІЛОМУ СПИСКУ" МОРСЬКОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

Київ ("День"). -- На черговій сесії комітету з безпеки на морі, що відбулася в Лондоні, Україну одностайно включено до "білого списка" Міжнародної Морської Організації.

"Білий список" -- офіційний документ ІМО. До нього входять країни, де системи навчання, підготовки і дипломування моряків визнані такими, що відповідають міжнародним стандартам підготовки моряків.

Входження України до "білого списку" дає право морякам, які здобули освіту в Україні, працювати на рівних правах на будь-якому кораблі світу.

КИЯНИ БУДУЮТЬ КАПЛИЦЮ НА ЧЕСТЬ ПЕРШОАПОСТОЛА

Київ ("ВК"). -- 13 грудня кияни відзначили День Апостола Андрія Первозванного. З цієї нагоди для каплиці святого, яку будують на Печерську, поряд з Аскольдовою могилою, кияни освятили хрест і встановили його на бані каплички, а напроти будівлі відкрили пам'ятник апостолові, якого в Києві завжди шанували, адже за легендою Андрій зупинявся на березі Дніпра, прямуючи до святого Риму. Піднявшись на високу кручу, Першоапостол був вражений навколишньою красою і передрік, що саме тут "бути місту великому з численними храмами".

На яку саме кручу піднімався апостол Андрій, точно невідомо. За однією з версій, ідеться про місце, де тепер стоїть Андріївська церква, а за іншим припущенням, Андрій Первозванний промовив своє пророцтво саме там, де тепер будують каплицю на його честь.

Ідея спорудити на розі Паркової дороги та Дніпровського узвозу пам'ятний знак і каплицю до 2000-ліття Різдва Христового спала на думку Громадського Фонду святого Андрія Первозванного. За кошти цієї організації і сприяння столичної влади, будівництво триває. Повністю побудовану каплицю відкриють напередодні Дня Києва, у травні наступного року.

Автори проекту -- архітектор Микола Жариков і скульптор Валерій Швецов.

MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR!

CPS ACTUARIES



1014 Hope Street
Stamford, CT 06907
(203) 324-9203
Fax # (203) 348-4792
cps@cpsincorp.com

Consulting Actuaries
Internet Consulting
Web Site Hosting & Design

Data Processors
E-Mail Services
Reinsurance Admin Software (STAR)

МІСТ МІЇС MEEST

НАЙБІЛЬША УКРАЇНСЬКА ПОСИЛКОВА КОМПАНІЯ

ВІТАЄ СВОЇХ КЛІЄНТІВ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ,
СВОЇХ ПРЕДСТАВНИКІВ
ТА ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА 2000 РОКОМ.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВАМ!
ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я І ДОБРА В НОВОМУ РОЦІ

609 COMMERCE RD., LINDEN, NEW JERSEY 07036

TEL. (908) 474 1100 **FAX (908) 474 9280**

1800 288 9949

Родині, Приятелям та усім Членам Українського Братського Союзу

бажає

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2001 РОКУ

Управа 66-го Відділу УБС у Філядельфії

Теодор Роман Стеблій
Секретар

Merry Christmas
Happy New Year

MRS. JOSEPH ANDREWS, Taylor, PA
MR. & MRS. GEORGE SHERN,
MR. & MRS. TED DOMURACKI
STEPHANIE AND AMANDA DOMURACKI
Little Falls, NJ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО, ЩАСЛИВОГО ТА ЗДОРОВОГО 2000 РОКУ



З Різдвом Христовим і Новим Роком

вітаємо

всіх членів Спортового Товариства "Тризуб" і шлемо щирі святочні побажання і подяку всім членам, які добровільно та безкорисно помагали при розбудові "Тризубівки".

УПРАВА СПОРТОВОГО ТОВАРИСТВА "ТРИЗУБ" У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

Христос родився!

З Різдвом Христовим і Новим 2001 роком щиро вітаємо усіх наших Фундаторів, Жертводавців і Відборців, увесь український Народ в Україні та поза її межами.

Просимо замовляти наші нові 30 і 31 томи.

Щиро дякуємо за Ваші пожертви.

В-во "Літопис УПА"

Litopys UPA
P.O. Box 97, Stn. "C"
Toronto ON Canada
M6J 3M7

ROCHESTER
UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION
УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА

Season's Greetings

Warmest Holiday Wishes to All!

824 Ridge Road East - Rochester, NY 14621
phone (716) 544-9518 - fax (716) 338-2980 -
rufcu@frontiernet.net

Happy Holidays from the House of Ukraine

Balboa Park • San Diego • California • 92101 Phone: (619) 291-0661 Fax: (619) 291-0661
e-mail: sunnyukes@aol.com (email) http:groups.sandiegoinsider.com/ukraine/ (website)







Бажаємо всім нашим друзям і клієнтам

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

Підприємство

OLYMPIC COMMUNITY MARKET

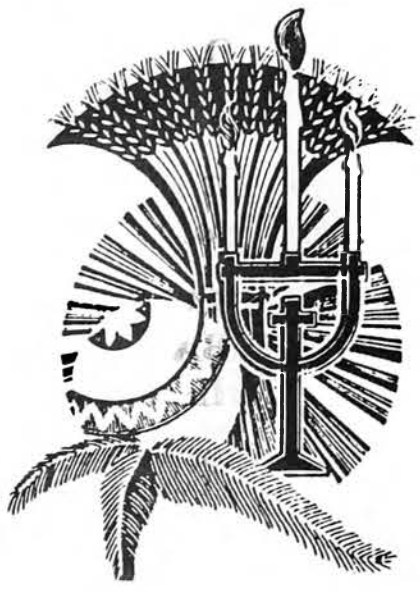
PRIME MEATS. HOME MADE BOLOGNAS
POULTRY, DAIRY PRODUCTS & IMPORTED GOODS

O. & N. LAZIRKO

Tel: (201) 375-3181 122 40th STREET
Fax: (201) 375-2027 IRVINGTON, NEW JERSEY 07111

FREE PARKING

РІЗДВЯНІ РАДІОПЕРЕДАЧІ
ГОДИНИ УКРАЇНСЬКИХ МЕЛОДІЙ
РОМАНА МАРИНОВИЧА



Нью-Йорк: Неділі, 24-го грудня та 7-го січня
Год. 10-та веч. -- WXNY, канал 39
Понеділки, 25-го грудня і 8-го січня
Год. 8:30 веч. WNYE -- 91.5 FM

Філядельфія: Неділі, 24-го грудня та 7-го січня
Год. 8:30 веч. -- WYBE -- TV, канал 35

Чікаґо: Понеділки, 25-го грудня та 8-го січня
Год. 7 веч. -- WFBT -- TV, канал 23

Сакраменто, Ка.: Суботи, 23-го грудня і 6-го січня
Год. 4:30 по пол. -- KVIE --TV,канал 7

Веселих Свят Різдва Христвого та щасливого Нового Року всім Вельмишановним Слухачам, Спонзорам і Добродіям та всьому Богом береженому Українському Народові, Його Правлінню та Церквам бажає

Роман Маринович з родиною

Ukrainian Melody Hour
P.O. Box 2257
Washington, DC 20013
Tel. (202) 269-1824
Fax (202) 638-5995

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО, ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО НОВОГО 2000 РОКУ



усьому членству УСВТ "Чорноморська Січ" -- "Спортовій Школі", "Січовій Фундації", Управі Української Спортової Централі Америки й Канади, Проводам спортових товариств та молодечих організацій, Національному Олімпійському Комітетові України, Українській Спортовій Асоціяції в Україні, всім нашим спонзорам та щирим прихильникам, всьому Українському Народові щиро бажає

УПРАВА УСВТ "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ"
в Ньюарку, Н.Дж.

KAZMIRYK & KRYPEL INSURANCE AGENCY

ROBERT F. KRYPEL, Prop.
109 S. MAIN STREET
TAYLOR, PENNSYLVANIA 18517
Telephone: 562-1480 or 343-4022

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВСІМ ЧЛЕНАМ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ,
ПРИЯТЕЛЯМ ТА ЗНАЙОМИМ
БАЖАЮТЬ

НАТАЛКА І ІВАН ОЛЕКСИН

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, Приятелям та всім Членам Українського Братського Союзу бажають

Ігор та Христина Шабловські
з донечкою Марусею
та
Орися і Ляриса Саляк

MERRY CHRISTMAS
&
A HAPPY NEW YEAR
TO ALL



John and Audrey Thomas

FROM THE UFA EDUCATIONAL DEPARTMENT

Stephen M. Wichar Sr.,
Executive Scholarship Coordinator
UFA Vice-President and his wife Nadia

Extend Joyous Holiday and Prosperity to our Fraternal Friends

---



Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ,
НАШИМ КОРЕСПОНДЕНТАМ І ПЕРЕДПЛАТНИКАМ
-БАЖАЮТЬ-

РЕД. МИКОЛА І ГАЛЯ ДУПЛЯК
***З ДОНЕЮ* ОРИСЕЮ**

ХРИСТОС РОДИВСЯ! **СЛАВІТЕ ЙОГО!**



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Бажаємо Головній Раді УБСоюзу та редакції "Народної Волі" і "Форуму", а зокрема членам і родинам Філядельфійських Відділів, а також усім прихильникам УБСоюзу

МИКОЛА БОЙЧУК
З РОДИНОЮ
Головний контролер УБСоюзу, секретар 16-го Від. УБС

Головному Урядові УБСоюзу,
Родині, дітям і внукам, приятелям,
та всім членам Управи 30-го відділу УБС

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —

МИКОЛА І ТЕКЛЯ ІВАШКІВ З РОДИНОЮ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ
— вітаємо —
наших Приятелів, Знайомих,
членів Українського Братського Союзу
та все Українське Громадянство

ВОЛОДИМИР І ПОЛІНА ДМИТРЕНКО з родиною
Торонто, Онт., Канада

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ!

Екзекутива Злученого Українського Американського Допомогового Комітету

бажає
Усім Організаціям членам ЗУАДК-у, усім добродіям ЗУАДК-у і жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та Усім нашим Братам і Сестрам в ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ
Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
ТА *поздоровляє*
українським традиційним привітом
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE; INC.
1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 728-1630 • Fax (215) 728-1631

ХРИСТОС РОДИВСЯ! **СЛАВІТЕ ЙОГО!**

MERRY CHRISTMAS
and
A HAPPY NEW YEAR!

MRS. WALTER MAIK

MR. & MRS. GREG MAIK
WILLIAM & CHRISTIAN

З ВЕЛИЧНИМИ СВЯТАМИ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА НОВОГО РОКУ

Щиро вітає своїх членів та цілу
Українську Американську Громаду

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА "САМОПОМІЧ" У СИРАКУЗАХ, НЬЮ-ЙОРК

211 TOMPKINS ST., SYRACUSE, NY 13204
*** TEL. (315) 471- 4074 FAX (315) 474 - 2328**

Христос Родився !!!
Славіте його !!!



УВАГА !!! Кредитівка шукає за особою з відповідною освітою або досвідом на посаду ЗАСТУПНИКА УПРАВИТЕЛЯ.
Вимоги: знання мов української та англійської, бухгальтерії та комп'ютерної системи і т. д. Відповідна заробітна плата разом із медичним і стоматологічним забезпеченням та інше. Просимо надсилати резюме та листи до уваги управителя кредитівки..

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ І ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ



СТЕПАН СКРИБАЙЛО
З РОДИНОЮ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

—бажаємо—
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

ВІКТОР І ВІРА ГАРКУША
З РОДИНОЮ





ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідним, Приятелям і знайомим бажає

Д-Р ЄВГЕН СТЕПАН
ГРАБАРЧУК, МОЛ.

Family practice

165 State Highway 23
Franklin, N.J. 07416
Telephone: 201-827-5255

НАЙЩИРІШІ ПРИВІТАННЯ І НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ ПІД ЧАС РІЗДВЯНИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2001-ГО РОКУ



бажають всім

ЄВГЕН І РАЇСА СЛАСТЕН

Родині, Приятелям і знайомим,
членам Українського Братського Союзу,
зокрема 239-го Відділу у Філядельфії
радісних свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО
бажає



ВАСИЛЬ ЛЕСЮК З РОДИНОЮ

259-ий ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

ПРИ СПОРТОВІМ ТОВАРИСТВІ
"ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" В НЬЮАРКУ, Н.ДЖ.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ, ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ, УПРАВІ ТА ВСІМ СПОРТОВЦЯМ "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ", ВСІМ ЧЛЕНАМ 259 ВІДДІЛУ І ЇХНІМ РОДИНАМ, БАЖАЮТЬ

МИРОН СТЕБЕЛЬСЬКИЙ Голова
ОЛЕКСАНДЕР НАПОРА Секретар

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажаємо —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ УКРАЇНЦЯМ

ТЕОДОР І МАРІЯ ОЛІЙНИК
З РОДИНОЮ

Merry Christmas

&
A Happy New Year
Mr. & Mrs. Michael Roditski

Тов. ім. МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА

244 ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

бажає своїм членам та всій Українській Громаді

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

За управу відділу:
КАРЛО МАНЬКІВСЬКИЙ — голова
НАТАЛКА ОЛЕКСИН — секретар

MERRY CHRISTMAS

AND A

HAPPY NEW YEAR

U.F.A. BRANCH 100
PASSAIC, N.J.

MARIA MAIK	PRESIDENT/SECRETARY
MICHAEL WENGRYN	VICE-PRESIDENT
TAMARA MAIK	TREASURER

Wishing all the members of the Ukrainian Fraternal Association, the Excecutive Board and Supreme Council, and especially those of Branch 87

a

Blessed Christmas
and a Prosperous New Year!

Anna Litwinec President
Eleanor Tutka Secretary

ONE OF THE REAL JOYS OF THE HOLIDAY SEASON IS THE OPPORTUNITY TO SAY "THANK YOU," WITH BEST WISHES FOR THE COMING YEAR!

BISLAND AGENCY, INC.

GENERAL INSURANCE
1681 FORESTBURGH RD.
GLEN SPEY, NY 12737-5220

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
всій Родині - Приятелям - Клієнтам

Expert Electrical Service Inc.

Osyp Holynskyj, President

224 West Mt. Pleasant Ave.
Livingston, NJ 07039
TEL.: (201) 533-0014
FAX: (201) 597-9295

INDUSTRIAL-COMMERCIAL-
RESIDENTIAL TELEPHONE &
COMPUTER RELATED WIRING
NJ LIC- BUS PERMIT 511-A

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!

УКРАЇНСЬКИЙ ОСВІТНЬО-КУЛЬТУРНИЙ ЦЕНТР У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ
вітає
своїх членів, добродіїв, жертводавців та цілу українську громаду в Україні і діяспорі
ХРИСТОС РОДИВСЯ! — СЛАВІМ ЙОГО!



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

Щиро вітаємо Український Народ в Україні та Канаді, Збройні Сили України і Канади, всіх українських ветеранів війни в Канаді, Україні і по всіх країнах світу, зокрема всі ветеранські організації міста Торонто та все наше Членство.

Управа українського відділу №360
Королівсько-Канадського Легіону
Торонто, Канада

УПРАВА ОСЕЛІ ОДВУ ІМ. О. ОЛЬЖИЧА
В ЛІГАЙТОНІ, ПА.

— бажає —
Своїм Членам, Прихильникам, Сусідам і Гостям та всім Членам ОДВУ і братніх організацій і їх Родинам

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!



ОСЕЛЯ ОДВУ ІМ. О. ОЛЬЖИЧА
UKRAINIAN HOMESTEAD
1230 Beaver Run Dr.
Lehighton, PA 18235
Tel. 610-377-4621

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

Вельмишановним: Редакторові, Деканам, всім Професорам, Студентам УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на Фундацію Українського Вільного Університету, Духовенству Українських Церков, установам, молодечим, студентським, громадським організаціям, всьому Українському Народові в Україні і поза межами Батьківщини
— бажає —

УПРАВА
ФУНДАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, INC.
P.O.Box 1028, New York, NY 10276
PHONE (212) 353-3029, FAX (212) 260-0540

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ
Ukrainian National Home
237 Hope Avenue Passaic, NY 07055
Tel. 201-779-0651



З нагоди Свят Різдва Христового і Нового Року, Управа бажає Членам і Приятелям Веселих Свят і Щасливого Нового Року.
Христос Родився! **Славіте Його!**

За Управу:
Михайло Венгрин Голова
Роман Микита Писар

РОДИНІ, ДРУЗЯМ І ЗНАЙОМИМ ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ БАЖАЄ

БОГДАН ГІРНЯК З РОДИНОЮ



КОЛИ Б КОРАБЛЕВІ ЗБУДУВАЛИ КРИЛА...

Київ (УНІАН). -- Туреччина відмовилася пропустити через Босфорську протоку український літаконосець "Варяг", який плянує здійснити перехід до Китаю, оскільки це є порушенням міжнародної угоди, що регулює перетин цієї морської артерії.

Згідно з ухваленою в 1936 році Конвенцією Монро, у мирний час Босфор можуть вільно перетинати лише комерційні кораблі.

Директор морського департаменту Стамбула сказав, що заборону на "Варяг" накладено через те, що він є військовим кораблем. Раніше англійська служба Бі-Бі-Сі повідомляла, що Анкара не пропускала недобудований літаконосець, оскільки він є занадто великим, щоб здійснити маневри у вузькій протоці.

Україна погодилася продати цей корабель за 20 мільйонів дол. китайській компанії з Макао, яка плянує перетворити його у морське касино. Західні експерти, одначе, не впевнені у цьому.

ПОШКОДИЛИ ПАМ'ЯТНИК РАДЯНСЬКИМ ВОЇНАМ

Варшава. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, минулого тижня пролунав сильний вибух у меморіяльному сквері польського містечка Соколко, який серйозно пошкодив пам'ятник радянським воїнам.

Обеліск встановлено на місці захоронення 1600 вояків Червоної Армії, які тут загинули у роки Другої світової війни.

Місцева влада звинувачує у цьому хуліганів, а деякі російські ЗМІ стверджують, що це сплянований акт тероризму.

НАЙКРАЩІ ІНВЕСТОРИ -- УКРАЇНЦІ

Київ. -- Голова Національного Банку України В. Стельмах повідомив, що зростає довіра українських громадян до комерційних банків і держави. Якщо на початку року їхні вклади в банках України становили 4.3 млрд. грн., то на перше листопада 2000 року вони склали 6.3 млрд. гривень.

Таким чином, українські громадяни інвестували у вітчизняну економіку два мільярди гривень.

ВОСКРЕСІННЯ ЗІ ЗГАРИЩА

Київ("ВК"). --На Київщині відбудовуються православні храми, які знищили в минулому комуністи, напр. в с. Чайки, що в Богуславському районі. Назва села походить від назви козацьких човнів-чайок, які колись виготовляли тут запорізькі козаки.

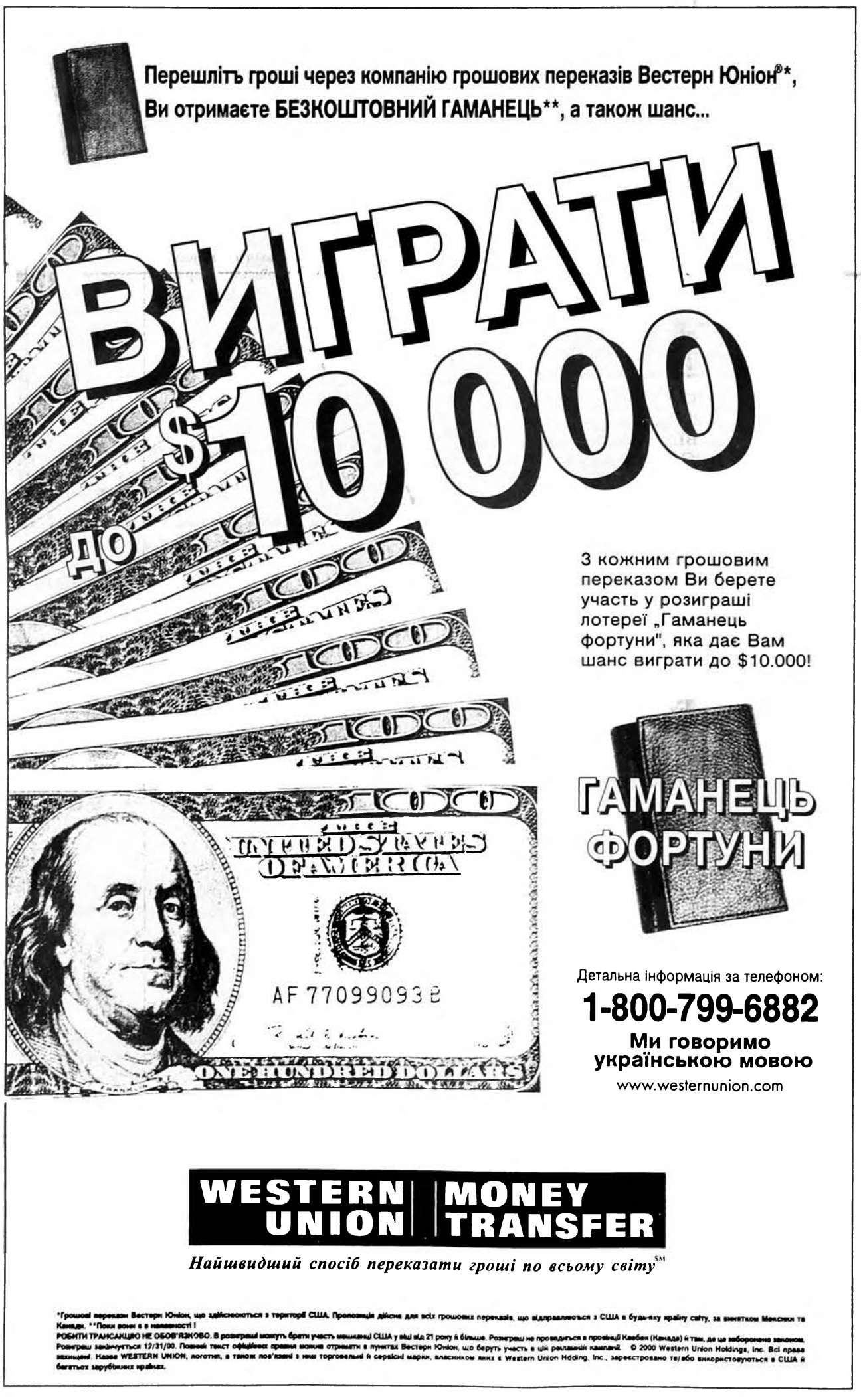
З давніх-давен стояла тут і церква, яку в 1756 р. наново відбудували та дали назву Святого Миколая. Простояла вона багато років, навіть лихоліття сталінських часів, коли нищилося багато крамів, її не зачепило. Ліквідували дерев'яну церкву (за директивою з Москви!) аж в 1980 році. Щоб ніхто не запідозрив сільраду у вандалізмі, її просто спалили, посилаючись на необережне поводження з вогнем сільських хлопчаків.

Тепер, коли відходить у минуле безбожність і бездуховність, коли люди повертаються обличчям до наших святинь, селяни рішили відродити свій храм -- вже й розробили проєктно-кошторисну документацію, заготовили будівельні матеріяли... 11 листопада місце зведення храму освятив Патріярх Філарет. Сюди цього дня зібралося майже все село, прийшли люди з навколишніх сіл. Приїхали й гості -- депутати Верховної Ради та Міської Ради Києва. Треба вірити, що невдовзі відбудований Божий храм мов фенікс постане зі згарища перед селом у всій своїй величі й красі.

ПОРЯДКОМ ДОБРОСУСІДСЬКИХ ВІДНОСИН ІЗ ПОЛЬЩЕЮ

Львів (НХ). Недавно побував тут міністер закордонних справ Анатолій Зленко, щоб особисто перевірити стан справ з відновлення українсько-польських поховань на Личаківському цвинтарі.

За словами пана Зленка, загалом він задоволений обсягом виконаних робіт. Він також зауважив, що польська сторона дещо перебільшує, кажучи, що Сенчук поінформував його, що в січні заплянновано встановити на колоні меморіялу загиблим воїнам Української Галицької Армії скульптуру Архистратига Михаїла, на виготовлення якої Київ виділив півмільйона гривень.



Володимир Біляїв

ГАЛИНА ЖУРБА (ТВОРЧІСТЬ У ПОХОДІ ЖИТТЯ)

IV

Востаннє друзі та приятелі Галини Журби зійшлися на гостину 10-го квітня 1979 року, але не в її помешканні, а в похоронному бюрі Гасина на Олд Йорк Ровд. Остання учта земного шляху людини. Для цієї учти тіло Галини Журби наряджено у чорну крепдешинову сукню, мережаний чепець прикривав її ще не зовсім сиву зачіску. В труні вона мала якийсь величний і не по вікові молодий вигляд. А приятелів і друзів зібралося до болю мало. Остап Тарнавський сказав присутнім, що Журба не бажала промов на її похороні. Глибоко схвильований, він прочитав дивно-бентежливі рядки поезії Галини Журби, що їх вона інколи писала:

Голоси давно замовклі налинуть юрбою,
немов далекий гомін весняного лісу,
розспіваним хором стануть наді мною,
і почне опускатись звільна велика завіса...

Ховали Галину Журбу наступного дня на цвинтарі церкви-пам'ятника св. Андрія Первозванного в Бавнд Бруці, поблизу храму, у тому ряді, де поховано багато видатних діячів української землі: державних мужів, вчених, мистців, військовиків, ієрархів. Не вщухав зливний дощ. Під брезентовим наметом над свіжою могилою зібралась невелика жалобна громада. Похоронний чин відправив настоятель української православної парафії св. Покрови у Філядельфії о. Михайло Борисенко. Автор цих рядків прочитав свій вірш у пам'ять спочилої...

Цікаво, що до часу проголошення Незалежности Української Держави, в Радянській Україні можна було довідатися лише у виданому в 1969 році київським Видавництвом "Наукова думка" укладеному О. І. Деєм "Словнику українських псевдонімів і криптонімів (XVI - XX ст.)". Там на сторінці 156-157 подано, за джерелами каталогу бібліотеки НТШ, коротенький перелік її творів, що кінчається 1939 роком. Оце й усе.

Хочеться вірити, що завіса забуття не опуститься над творчою спадщиною цієї видатної української письменниці та що українська громада за океаном зробить усе можливе для того, щоб сучасний український читач в Україні знову відкрив для себе такий для нього далекий і водночас близький світ у творах Галини Журби.

ТРИЗУБ НА ПОШТОВІЙ МАРЦІ КАНАДИ



Торонто (СФУЖО). -- З нагоди 2000-ліття Різдва Христового та 50-ліття Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, на замовлення Екзекутиви СФУЖО, канадська пошта видала офіційну поштову марку вартістю 46 центів.

На марці зображене лого СФУЖО роботи мистця Мирона Левицького в комп'ютерному оформленні Петра Лопати: на кремовому тлі синім і жовтим кольором видніє голова жінки, над нею тризуб, а під ним напис -- СФУЖО і повна назва: World Federation of Ukrainian Women's Organizations.

Інформацію про можливість придбати цю поштову марку можна одержати в канцелярії СФУЖО, що знаходиться на 2118 A Bloor S6 West, Toronto, ON. Тел. (416) 762-2066.

УТОЧНЕННЯ ЩОДО ХРЕСТОМАТІЇ ІВАНА БАГРЯНОГО

Завдяки старанням Фундації ім. Івана Багряного в Америці та проф. Вадима Усаня -- шанувальника творчости І. Багряного в Харкові, у цьому місті вийшла друком хрестоматія Івана Багряного "Вірю!" Книгу видала і безкоштовно розповсюдила Фундація ім. І. Багряного. Видано книгу тиражем 5,000 примірників (у ч. 45 "Народної Волі" подано за "Слобідським Краєм", що книга вийшла тиражем 500 примірників. Там була помилка).

Книга призначена для учнів середніх шкіл, студентів та викладачів України та держав східньої діяспори. У книзі, що має 544 сторінки друку, поміщено поезії, пісні, сатиричні вірші та прозові твори письменника (уривки з творів "Сад Ґетсиманський", "Тигролови", "Буйний вітер", "Огненне коло" та "Людина біжить над прірвою"), публіцистику, бібліографію та інше.

На рекомендацію Міністерства Освіти України, книгу вислано середнім школам, університетам, викладачам, науковцям та іншим особам в усіх областях України, на Криму тощо.

Олексій Коновал

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere In New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перевезенням тлінних останків в різних кра́їн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

Г У М О Р

НЕ ПРИЧИНА

-- Ваш чоловік каже, що ви йому не підходите, тому й подав на розлучення.

-- Дурень він! Усім підходжу, а йому -- ні?

ВАЖКІ МОВИ

-- Отже, ви, пане професоре, опанували всі европейські мови?

-- Так... крім двох.

-- Яких же це?

-- Мову моєї жінки і тещі.

У ПОЛОГОВОМУ БУДИНКУ

Акушерка повідомляє молоду маму, що в неї народилося зовсім чорне дитя.

-- Оце зрадіє мій чоловік! -

[illegible]

чорний гумор!

Merry Christmas—Christ is Born

THE E & E KOTUR SCHOLARSHIPS

The most popular scholarship program within the framework of Ukrainian Fraternal Association's educational department is the Eugene R. and Elinor R. Kotur Scholarship Trust Fund. In a five year period, the Kotur name has been a publicity bonanza for UFA. Our organization has been acknowledged as one of the leading Ukrainian scholarship granting institutions in America and Canada. Ukrainian students have learned about our fraternal through Ukrainian newspapers and varied scholarship researches on Internet channels. Indeed, the Kotur/UFA combination has been recognized by Ukrainians from many sections of North America, from Ukraine, Russia, Great Britain, Ireland, Germany, India, and other parts of the world.

The Kotur Trust Fund was initially designed to service Ukrainian students who became enrolled in designated colleges and universities and who had an academic standing of sophomore, junior, or senior. The original grant of one-quarter million dollars ($250,000.00) willed by the Kotur Family represented the basic outlay and was to remain intact. Only the accrued interest would be used for scholarship distribution. The money is managed and held in trust by a PNC Bank in Pennsylvania. Stephen M. Wichar Sr., Executive Vice-President of UFA, is the General Chairman and Co-ordinator of the Kotur Scholarships.

Over the several years of Kotur Scholarships (1995-2000), ninety-one (91) students were recipients of substantial grants totaling a sum of seventy-nine thousand and three hundred and forty-nine dollars ($79,349.00). The following five students were selected as winners in 2000 for a sum of seven-thousand dollars ($7,000.00). Five (5) applications were rejected.



Yalena Bobyor
$1500

Yalena A. Bobyor was born and raised in Cherkassy, Ukraine before emigrating to Santa Rosa, California. In Cherkassy, Yalena's father Anatolij is unemployed and her mother works as an engineer. Yalena is currently enrolled at the University of California in Berkeley, a junior and is concentrating on meeting requirements for a degree in Business Administration. Yalena was a Freedom Support Act Scholar which qualified her for UC. As a student, she has been an active officer in Phi Theta Kappa (International Honor Society and Alpha Gamma Sigma (also on the honor society). Miss Bobyor wants to be a Certified Public Accountant and ultimately work in Eastern Europe for a Multinational Corporation



Matt T. Yourst
$1500

Matt Yourst hails from Vestal, New York and is attending Massachusetts Institute of Technology. He has an academic standing of a sophomore and is pursuing an educational goal Electrical Engineering, Computer Science, and Physics. His interests are in computer architecture, system software design and network infrastructure. His long-term goal is to earn a PH.D. As a senior in high school, Matt was named a "Most Valuable Student" for participation in school and community activities. This spring, Matt was named "Best of a Generation" students by the school Spectrum magazine. No Ukrainian activities were reported.



David C. Dobryden
$1500

David Dobryden was born in the City of Southfield, Michigan, but was raised in Novi, also in MI. A sophomore at Michgan State University. David has not made a decision on what his educational goals should be. In his autobiography, David recalls in detail about his grandparents, and especially appears to have a great deal of love and respect for his grandmother Helene Dobryden. David has a positive philosophy about personal dedication and perseverance. Although David lacks a specific major at Michigan State, he sincerely believes an acquisition of education will be the key for a well rounded life.



Urszula Kania
$1,000

As a member of the Ukrainian Fraternal Association. Miss Kania was qualified to participate in a second round of scholarships in the Kotur Program. A senior student at the University of Toronto, Exindale College, Urszula will be completing her requirements in Sociology. Anthropology and as a minor, Crime and Deviance. Urszula was born in Ostrow Masz, Poland but also has a Ukrainian lineage with grandparents who were born in Worochta, Ukraine. Urszula wants to be an elementary schoolteacher. She plays soccer and enjoys music with formal training in piano and singing.

Merry Christmas and a Happy New Year!



UKRAINIAN CARDINAL LUBACHIVSKY DIES

KYIV (AP) -- Cardinal Myroslav Lubachivsky, the head of Ukraine's Greek Catholics who returned triumphantly to his homeland in 1991 after 53 years in exile during Soviet rule, died Thursday, December 14 in the city of Lviv, the church said.

Lubachivsky, 86, was hailed as a hero by the Vatican for struggling to preserve the church after Soviet dictator Josef Stalin outlawed it in 1946.

"Cardinal Lubachivsky was the pastor of a martyred church," the Vatican newspaper L'Osservatore Romano wrote in a front-page story.

The church would not disclose the cause of death or other details.

Greek Catholics have services similar to those of Eastern Orthodox churches but owe allegiance to the Pope. The Ukrainian church, with some 4 million members, is concentrated in the western part of Ukraine in areas that were under Polish and Austrian rule until World War II, when they became part of the Soviet Union.

Hundreds of priests were imprisoned and churches, schools and monasteries were turned over to the dominant Russian Orthodox Church.

But the Ukrainian church survived underground to re-emerge when Soviet leader Mikhail Gorbachev lifted the ban. Ukraine became independent in 1991 with the collapse of the Soviet Union.

Lubachivsky, a U.S. citizen, headed the Ukrainian church from Rome until the crumbling of communist power allowed him to take up residence in Lviv. Some 25,000 people, many weeping and singing hymns, lined the streets to greet his motorcade.

"This native church of mine was resurrected and rose from the grave," he said then.

Lubachivsky, who was born in the town of Dolyna in the province of Galicia, left Ukraine in 1938 as a young priest to study in Austria. He lived in the United States from 1947 to 1980, serving the final year as Metropolitan Archbishop of Philadelphia.

He moved to the Vatican in 1980 and became head of the Ukrainian Greek Catholic Church following the death of Cardinal Joseph Slipyj in 1984.

UKRAINIAN CHRISTMAS CAROLS

SCRANTON, PA (M. Kaneski) -- The Ukrainian Heritage Council of Northeastern Pennsylvania is sponsoring an hour of **Ukrainian Christmas Carols** on Radio Station **WAAT - 750 AM** dial on both Christmas Eves. The program is scheduled from **5:00 pm to 6:00 pm** on **Gregorian Calendar Christmas Eve, December 24th** and again on **Julian Calendar Christmas Eve. January 6th.**

The Heritage Council is pleased to be able to present this radio program as a gift to the community and we ask for your help in informing your neighbors and friends so that they may enjoy listening to the age-old carols announcing the Birth of Our Saviour Jesus Christ.



Serguei A. Vassiliev
$1500

Serguei Vassiliev hails from the great industrial city of Kharkiw, Ukraine. Serguei is enrolled at University of Michigan as a full-time music student on a special scholarship granted by the Interlochen Arts Academy. His music specialization is clarinet studies. Both his father (Choir Director) and mother (piano) are employed as teachers in the Kharkiw Secondary School of Music. Serguei admits his life's musical intentions were influenced by his parents. He was a winner of a Kharkiw International Clarinet Com-petition for Young Artists. Serguei attended the Interlochen Arts Camp and was always a winner in competitive contests. Mr. Vassiliev wants to become a professional musician.

EUGENE SHKLAR AND WIFE DAYMEL BECOME UKRAINIAN MUSEUM ANGELS

NEW YORK -- The stunning announcement about a 3.5 million dollar gift granted by Eugene and Daymel Shklar to The Ukrainian Museum was made at a press conference December 11. The grant is comprised of two components: 2.5 million awarded directly to the Museum, and an additional 1 million earmarked as a challenge grant that will match dollar for dollar contributions to the Museum received before the end of 2001.

The generous gift was enthusiastically applauded and gratefully received by Museum staff, supporters, and benefactors who have worked tirelessly at fund-raising efforts since the project was originally proposed in 1991. To date, the Museum has amassed 3.5 million. Augmented by tbe Shklar grant, the total matches the estimated amount needed to complete construction of the new Museum building by spring 2002.

Unpretentious and sincere in their desire to benefit the Ukrainian community in a substantive way, the Shklars shy away from the type of publicity and fanfare donations such as this one would normally engender. Addressing a group of local correspondents, Museum Board and staff members, as well as other benefactors, Eugene Shklar spoke reservedly about the impressive grant. The Canadian-born engineer, who is of Ukrainian ancestry, together with his wife recently established the Eugene and Daymel Shklar Foundation as a means to support select deserving projects in Ukraine, Puerto Rico and other parts of the world.

Wishing to commemorate the memory of those who suffered the ravages of war and escaped to the safety of the West to build a new life, the Shklars underscore their appreciation for Ukrainian culture and the arts in general by their donation to the Museum. Mr. Shklar, who spoke in Ukrainian and English, emphasized the Museum's "noble mission" as a "showcase for [Ukrainian] achievements to the rest of the world". His speech is included below in both languages.

By H. Krill (Brama)

RAISING A MUSEUM IN THE EAST VILLAGE

As reported previously on Brama, The Ukrainian Museum is the recipient of a generous $2.5 + $1 million grant for its building fund. The gift greatly eases the burden of fundraising, but as close as the Museum is to achieving its ultimate goal of a new home, it is still faced with the task of raising the $1 million "challenge grant" by the end of 2001, not to mention the execution of the construction plans and a host of other issues that normally accompany the growing pains of an organization's expansion.

Some historical background

The Ukrainian Museum was a project conceived and executed by the Ukrainian National Women's League of America (UNWLA). Left with a small collection of some 400 pieces of folk art from a World's Fair exhibition in Chicago in 1933, occasional exhibits were organized by the UNWLA over the years. A proposal later surfaced among the membership for using the collection to establish a museum under the auspices of the UNWLA.

The Museum debuted in October 1976 with an expanded collection of about 700 items at 203 Second Avenue. The Second Avenue building was purchased jointly by the UNWLA and the UCCA (Ukrainian Congress Committee of America), and the top two floors were designated specifically for the Museum which it has occupied through today.

JUNIOR SCHOLARS TRAINING

East European Studies of the Woodrow Wilson Center and the Committee on East European Studies of the American Council of Learned Societies are soliciting applications for the fourteenth annual training seminar for junior scholars in East European studies, to be held 10-13 August, 2001, at the historic Wye Conference Center on the Chesapeake Bay in southern Maryland. These scholarships are available to American citizens (or permanent residents.) All transportation, accommodation, and meal costs will be covered by the sponsors.

Graduate students enrolled in a doctoral program at an American university, who have completed all requirements and research for the Ph.D except the dissertation (and scholars who received their PhDs in 1998 or later) in any field of East European or Baltics studies are eligible to apply. (Russia and the Soviet successor states are excluded.) Participants will present their research, discuss the works of other junior scholars, and exchange impressions of the state of the field with a group of senior scholars.

The application must include the following items:

1.a completed application form (which may be downloaded www.wilsoncenter.org/ees/grants.htm#junior)

2.a curriculum vitae (which must include social security number, institution where degree is expected or was received, title of doctoral dissertation, and name and department of doctoral advisor)

3. a single page, single-spaced statement of the work you wish to discuss, either the dissertation or another project; and

4. one letter of recommendation from PhD advisor

For more information please visit the EES website: www.wilsoncenter.org/ees
Completed applications should be sent by April 15, 2001 to:

EAST EUROPEAN STUDIES
Woodrow Wilson International Center for Scholars
One Woodrow Wilson Plaza
1300 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, DC 20004-3027
202-619-4000 (tel); 202-619-4001 (fax)
email: kneppm@wwic.si.edu

Help Us Help Ukraine: Donate to the UFA Chornobyl Hospital Fund!

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXX. Ч. 48. СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР. 28 ГРУДНЯ 2000 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. DECEMBER 28, 2000. YEAR LXXXX. No. 48

ВІТАЄМО З НОВИМ РОКОМ!

МВФ ВІДНОВИВ ФІНАНСУВАННЯ УКРАЇНИ

Київ ("ВК"). -- 19 грудня МВФ відновив програму поширеного фінансування України -- EFF. Перший після 15-місячної перерви транш становитиме 245.3 млн. доларів.

Прем'єр В. Ющенко сказав з цього приводу, що це є сигналом для тих структур, які можуть включатися в проведення процесів фінансової підтримки суб'єктів господарювання, приватизації та інших напрямків української економіки.

"Це зелене світло, яке показує, що українська економіка розвивається за зрозумілими принципами і процедурами, що вона заслуговує на увагу світових інвесторів", -- сказав він. При цьому, прем'єр вважає, що "цей знак коштує набагато дорожче, ніж суми, які Україна може отриматим за цією програмою".

Рішення Фонду буде сигналом для Світового Банку, ЕБРР та Євросоюзу. Святий Миколай виявився справді прихильним до України.

ПРО ПІДСУМКИ ЗУСТРІЧІ ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ І ПОЛЬЩІ

Одеса ("СК"). -- Засоби масової інформації в Україні продовжують коментувати підсумки зустрічі Президентів України та Польщі в Одесі, де зроблено нові практичні кроки для зміцнення стратегічного партнерства між двома державами.

Наочно переконавшись у реальності українських пропозицій щодо створення транспортного коридору для поставки в Європу через Україну і Польщу нафти (нафтотермінал під Одесою вже збудовано на дві третини, а нафтопровід Одеса-Броди прокладено майже на 90%), глави двох держав домовились взяти активну участь у добудові цієї магістралі, щоб у 2002 році по ній могла піти каспійська нафта. Для добудови терміналу й нафтопроводу, на що потрібно ще 100 млн. доларів, рішено створити міжнародний консорціюм.

Щодо транспортування російського газу до Західньої Європи, то Президент Л. Кучма намагався переконати свого колегу у непотрібності нового газопароводу через Польщу, оскільки українські газотранспортні системи здатні перекачувати до 190 млрд. кубів газу при нинішніх менше 120.

Кваснєвський запропонував провести в Польщі міжнародну конференцію з участю всіх зацікавлених сторін, щоб остаточно вирішити це питання.

Л. КУЧМА ЗУСТРІЧАВСЯ З ПРЕЗИДЕНТОМ СЛОВАЧЧИНИ

Київ ("СК"). -- Після переговорів в Одесі, Президент Л. Кучма прибув до Ужгороду, де зустрівся з президентом Словаччини Р. Шустером і обговорив з ним широке коло проблем двосторонніх стосунків. Обидва президенти побували на освяченні каплиці, збудованої на кордоні між Україною, Словаччиною і Угорщиною.

Президенти обговорили також питання реалізації домовленостей прем'єрів двох держав щодо розширення економічної співпраці, спрощення контактів між громадянами, боротьби з нелегальною міграцією. Головним предметом нарад була справа транспортування російського газу до Європи. Кучма спробував переконати свого колегу не брати участи у спорудженні нового газопроводу. Шустер же говорив, що Словаччина в цій ситуації керуватиметься економічними вигодами.

З Ужгороду Президент Л. Кучма прибув до Львова, де у соборі Св. Юра віддав шану і повагу померлому Главі УГКЦ М. І. Любачівському.

У ДНІПРОПЕТРОВСЬКУ ВІДКРИЛИ МІСТ ЧЕРЕЗ ДНІПРО

Дніпропетровськ ("НХ"). -- 21 грудня в Дніпропетровську урочисто відкрили новий міст через Дніпро довжиною 1240 метрів. Міст почали будувати ще в 1981 році, а в 1993 р. зовсім припинили роботи. Відновлено будову 1998 р.

На відкритті промовці відзначали, що міст пожвавить транспортні зв'язки між східньою і центральною частинами України. До того ж, будуть значно розвантажені центральні магістралі міста.

В будівництві застосовано монтаж прольотів методою насування, коли металеві конструкції посекційно готувалися на березі. Загальна вартість будівництва становить 160 мільйонів гривень.

ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР НА ДОНЕЧЧИНІ

Донецьк ("СК"). -- Прем'єр-міністер В. Ющенко здійснив одноденну поїздку на Донеччину. Він познайомився з роботою Донецького металюргійного комбінату та заводу переробки соняшнику, що недавно почали працювати.

Завдяки введенню прозорости енергетичного ринку, прибутки українських шахт зросли вдвічі. На нараді в обласній адміністрації глава уряду представив нову концепцію розвитку енергетики, що включає реструктуризацію вугільної галузі, підтримку і розвиток перспективних шахт. Її невдовзі розглянуть на засіданні Кабінету Міністрів.

ВІТАЄМО З НОВИМ РОКОМ!



СІЮ, СІЮ, ПОСІВАЮ!...

З Новим Роком, людоньки!
З Новим Роком!
Будьте мені радісні
Та здорові!
Будьте мені радісні
Ще й багаті.
Щоб добро всідалося
В вашій хаті!
Щоб всідалось у хатоньці
Ще й на тині!...
Пошли, Боже, радости
Україні!
На дорозі воленьки,
На порозі --
Подаруй нам, Господи,
Ясний розум!
Подаруй нам силоньки
І сумління,
Щоб діждать із зернятка
Колосіння!
Народилась воленька
В сповиточку.
Дай їй, Боже,
Вбратися у сорочку!
Дай їй, Боже, красного
Віку -- долі!...
З Новим Роком, людоньки!
З роком -- Волі!

Галина Могильницька

В УКРАЇНІ ВПЕРШЕ ВІДЗНАЧИЛИ ДЕНЬ ДИПЛОМАТА

Київ ("ВК"). -- 22 грудня в Україні вперше відзначили День Дипломата. Кияни відкрили дошку на честь першого міністра закордонних справ УНР Олександра Шульгина на будинку №9, що на вул. Терещенківській.

У другій половині дня в Міністерстві Закордонних Справ відбулося відкриття експозиції архівних матеріялів "З історії дипломатії Незалежної України. 1917 -1921 роки".

ЧЕРВОНИЙ ХРЕСТ У РОЛІ СВЯТОГО МИКОЛАЯ

Чернівці ("ВК"). -- Активісти Товариства Червоного Хреста з буковинського міста Кіцмань виступили в ролі св. Миколая, але зробили подарунок не дітям, а місцевим пенсіонерам. Вони відкрили для них центр реабілітації. До послуг пенінонерів віддали простору амбуляторію та аптечний пункт з набором препаратів першої потреби. Тут щоденно чергуватимуть спеціялісти районної лікарні, які надаватимуть пацієнтам всіляку медичну допомогу та всякі поради.

Працюватиме в центрі й побутова служба, майстри якої ремонтуватимуть пральні машини, електричні плитки та іншу складну техніку домашнього вжитку. Всі медичні та побутові послуги пенсіонерам надаватимуться безплатно.

"ЗА УКРАЇНУ -- БЕЗ КУЧМИ!"

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 19 грудня біля десяти тисяч учасників перейшло від наметового містечка, що на майдані Незалежности, до стін будинку Верховної Ради. Учасники мітингу викрикували гасло "Геть Кучму!"

Цікаве те, що в одній колоні йшли представники Компартії і УНА-УНСО, Соціялістичної Партії та УНР, партії "Яблуко" та УНП "Собор"...

На майдані Незалежности представники різних політичних сил та студенти розташували намети та, обгородивши їх мотузкою, оголосили острівкову територію "зоною вільною від Кучми".

Політичні сили зважились на такий крок після оприлюднення авдіозапису та відеосвідчень, які, на думку опозиції, проливають світло на зникнення журналіста Г. Гонгадзе. Основні вимоги антикучмістів: незалежне розслідування справи Гонгадзе, відставка силовиків і Президента Л. Кучми.

З пікетниками постійно перебувають 2-3 народні депутати, аби зменшити ризик провокацій.

ТРІЮМФ УКРАЇНСЬКОГО ТАНКУ В ЯПОНІЇ

Київ ("ВК"). -- На першій сторінці одного з періодичних видань Японії -- газети з шестимільйонним тиражем, японці відкрили для себе Україну. Цього разу нас репрезентував не Чорнобиль і навіть не київське "Динамо", а Національний Ансамбль Павла Вірського, який протягом двох місяців гастролював у цій країні. Це був тріюмф українського танцювального ансамблю, який місцеві засоби масової інформації назвали найкращим у світі.

Японці не могли зрозуміти, як це стільки років вони могли обходити Україну стороною й не знати, що в ній є такий чудовий -- найкращий у світі ансамбль, як назвала його японська преса.

У Японії ансамбль дав 25 концертів у 21 місті. Всі квитки були випродані.

НОВИЙ ПАРТІЙНИЙ БЛЬОК

Київ -- На днях повідомлено тут про створення ще одного партійного блоку -- між партіями "Собор", УРП та УХДП. У підписаній провідниками цих партій -- А. Матвієнком, Л. Лук'яненком і О. Сергієнком політичній декларації йдеться про намір партій іти на наступні парламентські й місцеві вибори єдиним блоком. Вони висловили бажання працювати над створенням широкої коаліції національно-демократичних партій і запропонували раніше створеному блокові (НРУ, ПРП і КУНу) об'єднатися разом.

А ось Демократична Партія, яка щойно провела свій X з'їзд, задеклярувала курс на блокування з партіями, які співпрацювали у передвиборчому блоці "Наш президент - - Леонід Кучма".

Тим часом, партія "Вперед, Україно!" оголосила про розірвання угоди з Соціялістичною Партією, оскільки ліберальні ідеї "впередівців" несумісні з соціялістичними ідеалами СПУ

СТИПЕНДІЇ ДЛЯ ГЕРОЇВ СРСР

Київ ("ВК"). -- Окремий подарунок до Дня Збройних Сил України -- іменні стипендії героям Другої світової війни зробила Соціял-Демократична Партія України (об'днана) на своєму обласному засіданні в Харкові. Вона рішила нагородити героїв Радянського Союзу та включити до цього списка також повних кавалерів ордена Бойової Слави та кавалерів чотирьох медалів "За відвагу".

Сьогодні в Харківській області живе 30 героїв СРСР, 10 повних кавалерів ордена Бойової Слави та три ветерани, нагороджені чотирма медалями "За відвагу". У День Збройних Сил їх усіх запросили до Національної Юридичної Академії, до Залі Героїв, де заступник секретаря Харківської обласної організації СДПУ(о) Валерій Мещеряков вручив їм іменні стипендії. Віднині всі вони щороку отримуватимуть по тисячі гривень. Через хворобу 12 героїв не змогло бути на церемонії. Їм вручать стипендії дома.

А хто ж нагородить тих Героїв, що боролися за Волю і Незалежність України?

-- Редакція.

РІЗДВЯНА РАДІОПЕРЕДАЧА В ПАРМІ

Парма, О. -- На Різдво, в неділю, 7-го січня 2001 року, український православний собор св. Володимира в Пармі передаватиме Різдвяну Службу Божу від 3-ої до 5-ої години по полудні з радіостанції WERE 1300 AM.

Ця щорічна передача собору св. Володимира є для старших віком і хворих парафіян, які не можуть відвідувати церковних відправ. Службу Божу відправлятимуть священнослужителі катедри. Співатимуть два парафіяльні хори.

В суботу, 6-го січня, о год. 7-ій вечора, у катедрі відправлятимуть також Велике Повечір'я і Утреню, а в неділю, 7-го січня, о год. 8:30 і 10:30 рано, в соборі відправлятимуться Служби Божі.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrianian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBSCRIPTIONS
(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00
Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com **Editor's line:** RedDuplak@aol.com
UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals. Conventions

Віктор Зам'ятін

УКРАЇНА ХОЧЕ АСОЦІЮВАТИСЯ З ЕВРОПЕЙСЬКОЮ БЕЗПЕКОЮ

Недавня візита Анатолія Зленка до Брюсселю на засідання комітету НАТО-Україна можна вважати його дебютом на Заході в якості міністра закордонних справ. Дебют, здається, відбувся вдало -- і сам Зленко, і члени української делегації говорили про теплу атмосферу міністерської зустрічі, про численні слова підтримки, про те, що внутрішньополітична ситуація в Україні практично не згадувалася.

Від нового міністра очікували нових акцентів. Сподівання не були обмануті: Зленко на зустрічі з міністрами країн НАТО заявив, що Україна виступає за поглиблення відносин з Альянсом, наскільки це відповідає і інтересам України, і інтересам європейської безпеки. Європейська безпека взагалі стала головною темою і міністерської зустрічі країнчленів НАТО, і спільної зустрічі між НАТО та ЕС, що відбулася 15-го грудня.

На тему можливої української участи в Європейській Оборонній Ініціятиві Зленко під час своєї візити говорив з верховним представником ЕС до справ спільної зовнішньої та безпекової політики Х. Соланою, і, здається, перші кроки до порозуміння зроблено.

"Україна є європейською державою і має про що в цьому пляні говорити з ЕС", -- так з цього приводу висловився представник України при ЕС Роман Шпек. Детальніше розмова на цю тему відбудеться під час візити Солани до Києва (за даними Шпека, 11-12 січня).

Про можливу участь України в Єврокорпусі, про що говорив кілька днів тому міністер оборони Олександер Кузьмук, питання спеціяльно ще не порушувалося, -- сказав пресі Зленко, але "як же інакше?" Він переконаний, що Україні в створюваних силах швидкого реагування місце знайдеться: в контексті миротворчих операцій. З боку Солани є розуміння того, що Україна може асоціюватися з європейською політикою безпеки та оборони, -- сказав після переговорів міністер Зленко. Солана висловив також зацікавленість в грунтовному діялозі з Україною.

Втім, спочатку НАТО та ЕС повинні визначити, що ж насправді вони розуміють під цією Європейською Оборонною Ініціятивою. На переконання генерального секретаря НАТО лорда Робертсона, це може бути автономна структура, що не конкурує з НАТО, не проводить власного військового плянування, але доповнює Альянс і користується його можливостями. І можливо, навіть існує під загальною "парасолькою" НАТО. Це, здається, не викликає великого ентузіязму в Парижі. У Києві ж переконані, що рано чи пізно, як тільки ЕС стане економічно конкурентоздатним із США, питання зменшення його залежности від Вашінґтону загостриться.

Нові акценти відносин Україна-НАТО Зленко охарактеризував так: "Ми йдемо трохи далі в конкретизації заходів, у яких ми маємо брати участь". Але не в політичному пляні. Він відмовився коментувати ще не затверджену програму співпраці України з Альянсом, проте сказав, що тепер ця співпраця буде більш прагматичною.

До речі, Зленко після зустрічі з Робертсоном ще раз повторив тезу: відносини України з НАТО не протирічать її відносинам із сусідніми країнами. Щодо можливого вступу України до НАТО: Зленко жартома сказав, що лорд Робертсон би його не прийняв і що Україна не готова ставити питання саме так. Що ж до ставлення Києва до операцій НАТО, подібних до минулорічної війни проти Югославії, то Зленко вважає, що все залежить від обставин і причин. Подібні операції, вважає він, повинна "благословити" РБ ООН.

З боку НАТО, повідомив Зленко, були свої рекомендації Україні. Зокрема, наголошувалося на необхідності встановити цивільний контроль за збройними силами, поглиблювати військову реформу, зберегти досягнутий рівень участи в миротворчих операціях.

До речі, лорд Робертсон обіцяв, що НАТО знайде спосіб надати допомогу українським регіонам, що постраждали від непогоди.

Зленко охарактеризував свою візиту до Брюсселю як своєрідний тест на визнання -- і його особисто, і України в цілому. Враховуючи внутрішні українські нюанси, тест можна вважати успішно складеним.

Втім, прихильність Заходу, так демонстрована напередодні і в день закриття ЧАЕС, ще, очевидно, повинна пройти перевірку результатами українських реформ. І далеко не тільки військових, на яких сьогодні так наполягає НАТО.

ЗВЕРНЕННЯ
МАЙСТРІВ КУЛЬТУРИ І МИСТЕЦТВА УКРАЇНИ ДО ЗАКОРДОННИХ КОЛЕҐ

Шановні колеги, друзі!

Двадцяте століття відходить в історію. Було воно грізним вінцем другого тисячоліття. Як багатоликою була і пережита впродовж цих ста років народна біда. Та день 26 квітня 1986 р. став одним із найчорніших йо-го днів, бо зробив атомними заручниками прогресу весь світ. Сталась Чорнобильська трагедія -- неза-гойна рана України. Плянетарна екологічна катаст-рофа, що болем відбилась у серці кожного землянина. Її віддалені наслідки ми гостро відчуваємо і понині.

Якщо значний спад захисних можливостей імунної системи людського організму вже очевидний, то про наслідки "морального Чорнобиля" годі й говорити. Їх не можна навіть запрогнозувати.

Кардинальним розв'язанням цього "гордієвого вузла" проблем усього людства могло стати лише за-криття станції, і таке рішення Президент України прийняв: у нове тисячоліття світ увійде з виведеними з експлуатації бльоками ЧАЕС і вони перестануть, на-решті, загрожувати життю і здоров'ю людства.

Одностайно слід підтримати фінансово цю життє-во важливу акцію, забезпечення якої знекровленій Україні самій не під силу.

Тож звертаємося до Вас, друзі, колеги, до всіх, кому не байдуже майбутнє плянети Земля. Саме ми, совість людства, мистці, маємо стати ініціяторами найяскра-віших і найемоційніших мистецьких акцій, благород-них і благодійних. Акцій, які б в самодокорі і каятті відшукали б оновлення світу, шляхом сповіді перед Чорнобильською мадонною, перед чорнобильськими невинними дітьми й перед своєю совістю, а кошти отримані від їх проведення, підтримали б закриття ЧАЕС та добудову Міжнародного Чорнобильського Центру, який би завжди нагадував нам про те, над якою прірвою пройшов світ!

Попіл Чорнобиля стукає в наші серця! Відгукнімся же браття!

АвдієвськийАнатолій
Балаян Роман
Вантух Мирослав
Данченко Сергій
Драч Іван
Дичко Леся
Ілленко Юрій
Кадирова Лариса
Костенко Ліна
Которович Богодар
Лідер Данило
Лопухоз Олександер
Мащенко Микола
Матвієнко Ніна
Мірошниченко Євгенія
Муратова Кіра
Павличко Дмитро
Резнікович Михайло
Роговцева Ада
Савчук Євген
Ступка Богдан
Станкович Євген
Степаненко Михайло
Танюк Лесь
Чебикін Андрій
Чепелик Володимир
Щербак Юрій
Яблонська Тетяна

Віктор Педенко
Ґенеральний секретар СКУ

УКРАЇНЦІ В ТЮМЕНСЬКІЙ ОБЛАСТІ РОСІЙСЬКОЇ ФЕДЕРАЦІЇ

Ґенеральний секретар Світового Конгресу Українців (СКУ) відвідав декілька українських громад в Тюменській області Російської Федерації (12 -- 16 листопада 2000 р.). Тюменська область -- це західній Сибір. Місто Тюмень-- її столиця -- знаходиться приблизно 3,000 км на північний схід від Москви. Територія области -- два з половиною рази більша від території України. В області живе 3.2 млн. людей, в тому 600,000 українців. Це друга після Москви найбільш численна українська громада в Російській Федерації (РФ).

Українці проживають у тридцяти районах области, а найбільше в таких містах: Ноябрьськ -- 25,500, Нижнєвартовськ -- 31,000, Нєфтєюганськ -- 19,000, Новий Уренгой -- 21,500 (найбільш на північ розташоване місто области), Тобольськ -- 5,000. У цій області представлена вся Україна, але значна кількість -- це вихідці з Західньої України -- фахівці нафто-газової промисловости.

Українці почали осеселювати Тюменську область у кінці 18-го століття (1786 року). Це були засланці, або ті, хто приїхав туди шукати кращого життя. Потім були переселення на початку 20-го століття, після Столипінських реформ; приїхали втікачі від голоду й репресій 30-их років, засланці в Ґулаги після Другої світової війни, виселенці на працю в нафто-газовий регіон і вже в останні часи приїхали тут працівники в цій галузі на заробітки. Рівень життя в Тюменській області переважно вищий від середнього рівня в Росії. Більшість українців спілкується українською мовою, але тільки 10% проявляє свій український патріотизм.

Головою української громади в Тюменській області є український активіст Павло Клименко. Він був засновником Товариства Українців Тюменської Области "Єдина Родина" в Сургуті і в Тюмені. Лариса Вишневська є головою національно-культурної Автономії Українців Тюменської Области. Це українська організація, заснована згідно з новим законодавством Росії, через яку уряд надає національним меншинам фінансову поміч. З часом ці дві організації, правдоподібно, з'єднаються в одну.

В сусідній українській громаді в Ялуторовечку, головою громади є Лариса Короліна -- викладач української мови і літератури в Тюменському університеті. В Тюмені діє хор "Чиста криниця" та ансамбль "Смерека". Видавалася також газета (чийшли три числа). Заплянувано відновити видавання газети за державні кошти. Українського радіо і телебачення немає, але є місячні передачі національних меншин, в яких українці мають можливість виступати. Вони роблять заходи, щоб одержати хоч один раз на тиждень годину на державному телебаченні. У всіх місцевостях є українські недільні школи. Державних українських шкіл немає. Однією з причин є те, що не надто багато українців звертається до уряду за такою потребою.

Ґенеральний секретар зустрічався з генеральним консулом України в Тюменській області Павлом Мисником, який допомагає українській громаді та прихильно ставиться до її потреб; із заступником губернатора Тюменської области Сергієм Саричевим; виступив перед українською громадою і дав ряд інтерв'ю на радіо та телебаченні.

Секретар також відвідав українську громаду в Тобольську, де знаходиться могила видатного українського письменника Павла Грабовського, засланого туди царським урядом; зустрічався з головою міської ради Євгеном Воробйовим і виступив перед українською громадою, яку очолює Олексій Федчук.

Секретар побував також у м. Сургут, що знаходиться 900 км на північ від Тюмені. Це центр нафто-газової індустрії в цьому регіоні. Тут зустрічався з заступником міської ради Анатолієм Самойловим і з головою департаменту культури, молодечої політики та спорту Анною Литвин -- обоє вони українці. Він дав також інтерв'ю для телебачення та зустрівся з провідниками української громади, яку очолює Володимир Халімончук -- голова "Єдиної родини" в Сургуті і Володимир Самборський -- голова Національно-Культурної Автономії Українців. На зустрічі були також представники української громади з Нєфтєюганська. Крім того, з допомогою телефону секретар контактувався з українськими громадами в Томську, Новосибірську та Омську.

Загалом ставлення урядових установ і чиновників до українських громад позитивне. У всіх місцевостях уряд надає приміщення для українських товариств і фінансово підтримує їхню працю. Ґубернатором Тюменської области є Леонід Рокецький родом з Тернопільщини. Багато українців займає високі посади в органах обласної і місцевих влад і є значна кількість українців, які є власниками або керують підприємствами.

Українська громада в Тюменській області має великий потенціял. З часом, як зміцніють її організаційні структури, як утвориться регіональна обласна централя, а така вже заплянована, тоді наші земляки зможуть більше впливати на урядові установи, щоб добитися більшої допомоги для своїх потреб. Негайно потрібно допомогти українцям в Тюмені заснувати український відділ у міській бібліотеці.



У ПЕТЕРБУРЗІ СТВОРЕНО ФІЛЬМ ПРО ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

Київ ("ВК"). -- У Петербурзі створено фільм про Тараса Шевченка. Прем'єра телевізійного відеофільму п. н. "Тарас Шевченко. Петербургский етюд в украинских тонах" відбулася на найбільшому телевізійному каналі.

Фільм створила (за ініціятивою Ґенерального Консульства України в Санкт-Петербурзі) творча група "Петербург" під керівництвом відомої російської тележурналістки Нини Стрижак за сприянням української телекомпанії УТ-1.

Фільм спонзорували: голова правління київського туристичного комплексу "Пролісок" Іван Желєзко, директор Санкт-Петербурзької екскурсійно-туристичної агенції "Екстра" Людмила Смірнова та державне унітарне підприємство "Пулково", яке очолює українець із Запоріжжя Борис Демченко. Фільм знімали у шевченківських місцях України і Санкт-Петербурга.

ВИЙШОВ ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ МЕДИЧНИЙ ЖУРНАЛ

Київ ("День"). -- На днях відбулася тут презентація нового всеукраїнського медичного журналу (українською мовою)"Doctor". Ідея його, відзначила голова міжнародної організації "Жіноча громада" (засновник видання) Людмила Порохняк-Гановська, у медичному просвітництві практикуючих лікарів з "глибинки", адже вони позбавлені інформаційної розкоші Інтернету, доступу до нових видань, можливостей підвищувати свої кваліфікації на курсах. Між тим, кожен дільничний лікар обслуговує близько 1200 осіб.

Лікарям потрібен "Doctor", проте наклад журналу, що, до речі, розповсюджується в медичних і лікувальних закладах безкоштовно -- всього 13 тисяч примірників. Нерідко практикуючі медики просять у редакції хоча б один екземпляр на район, щоб зробити ксерокопії.

ПЕРЕЙМЕНУВАЛИ ДВІ КИЇВСЬКІ ВУЛИЦІ

Київ. -- Як повідомили столичні ЗМІ, посадник Олександер Омельченко підписав розпорядження про перейменування вулиць на честь М. Заднівпровського та В. Чорновола.

Відтепер частина вулиці Кутузова та частина вулиці Щорса носитиме ім'я видатного українського актора Михайла Заднівпровського (1924 - 1980). Вулиця Косіора перейменовується на вулицю голови НРУ В'ячеслава Чорновола.

СИРОТИ ЇЗДИТИМУТЬ ПОЇЗДОМ БЕЗПЛАТНО

Харків ("СК"). -- Діти-сироти, а також ті, хто залишився без батьківської опіки, діти-інваліди всіх категорій та діти, які потерпіли внаслідок аварії на Чорнобильській АЕС, віком до 16 років життя, у 2001 році в залізничному транспорті територією України їздитимуть безплатно. Таке рішення прийняла рада "Укрзалізниці".

Таким чином, "Укрзалізниця" пішла назустріч численним зверненням громадян і клопотанням національного фонду соціяльного захисту матерів і дітей "Україна -- дітям". Пільги передбачається фінансувати за рахунок прибутку залізниць України.

ГОЛЛЯНДІЯ ЛЕҐАЛІЗУЄ ЕВТАНАЗІЮ

Парлямент Нідерляндів вирішив легалізувати евтаназію. Відтепер, Голляндія -- перша країна в світі, в якій буде застосовуватися добровільне умертвіння безнадійно хворих.

Евтаназія в Голляндії практикується вже декілька років, однак лікар, який проводив цю процедуру, залишався за рамками закону і міг опинитися перед карним судом.

Разом із легалізацією евтаназії, будуть встановлені жорсткі обмеження для медиків. Лікарі будуть зобов'язані підтверджувати, що у пацієнта є нестерпні болі, а також неодноразові його прохання про добровільне умертвіння.

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

* ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
* КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
* АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність для Вас полагоджують:

* ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
* ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
* ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646
Tel. (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
Tel. (312) 991-9393

В УЖГОРОДІ ВІДКРИТО САПФІРОВУ КІМНАТУ

Ужгород ("День"). Ужгородська фірма "Технокристал", яку очолює дир. Дмитро Блецкан, винайшла і зробила експериментальний взірець сапфірової кімнати.

Названа кімната має благородний вплив на організм людини за рахунок створення єдиного біополя, як могутнього стимулятора життєвих ресурсів організму, особливо для лікування таких важких захворювань, як: хвороба Бехтєрева, дитячий церебральний параліч, епілепсія, атрофія зорового нерва, цукровий діябет, безпліддя, а також дозволяє омолоджувати ор-ганізм і проводити косметичні вип-равлення органів.

Унікальна атмосфера сапфірової кімнати позитивно впливає на стимулювання захисних функцій організму, що полегшує перенесення важких хірургічних операцій, сприяє швидкому загоєнню ран, поліпшує загальний фізичний і психічний стан людини.

Фірма "Технокристал" спеціялізується на промисловому вирощуванні сапфіру діяметром 80 - 120 мм методою Кіропулоса.



Увага!

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.

Зголошення надсилати на понижчу адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА ДЕСЯТЬ МІСЯЦІВ 2000 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за перших вісім місяців 2000 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, які працюють для Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За десять місяців 2000 року УБСоюз здобув 137 членів. Нових союзовців забезпечено на загальну суму 617,100.00 долярів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзовців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, Союзові, нашій спільноті та Україні.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Нас чекає не все легка праця на союзовій ниві. Про наші успіхи ми звітували на Головній Раді. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, але й приємно буде бачити між ними і нові імена їхніх конкурентів, бо їх Союзові треба. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядників УБСоюзу.

Переможцями організаційної кампанії стали: Олександер Скоцень -- головний радний -- перше місце, Поліна Дмитренко -- організатор у 322 Відділі УБСоюзу -- друге місце, а третє Михайло Мохнач -- головний контролер УБСоюзу. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

О. Скоцень забезпечив 17 членів на суму 64.000 долярів, П. Дмитренко забезпечила 14 членів на суму 38,000 долярів, а М. Мохнач 11 членів на суму 120.000 долярів.

У кампанії на 2000 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000.000 долярів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії включилося, як досі, лише 39 організаторів. Надіємось, що в організаційній кампанії активізується набагато більше наших союзовців. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої організації більше, якщо посилимо нашу працю для добра Українського Братського Союзу. Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі збезпечення дальшого росту та розвитку нашої братської організації та дальшого, ще ефективнішого її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагаймось усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

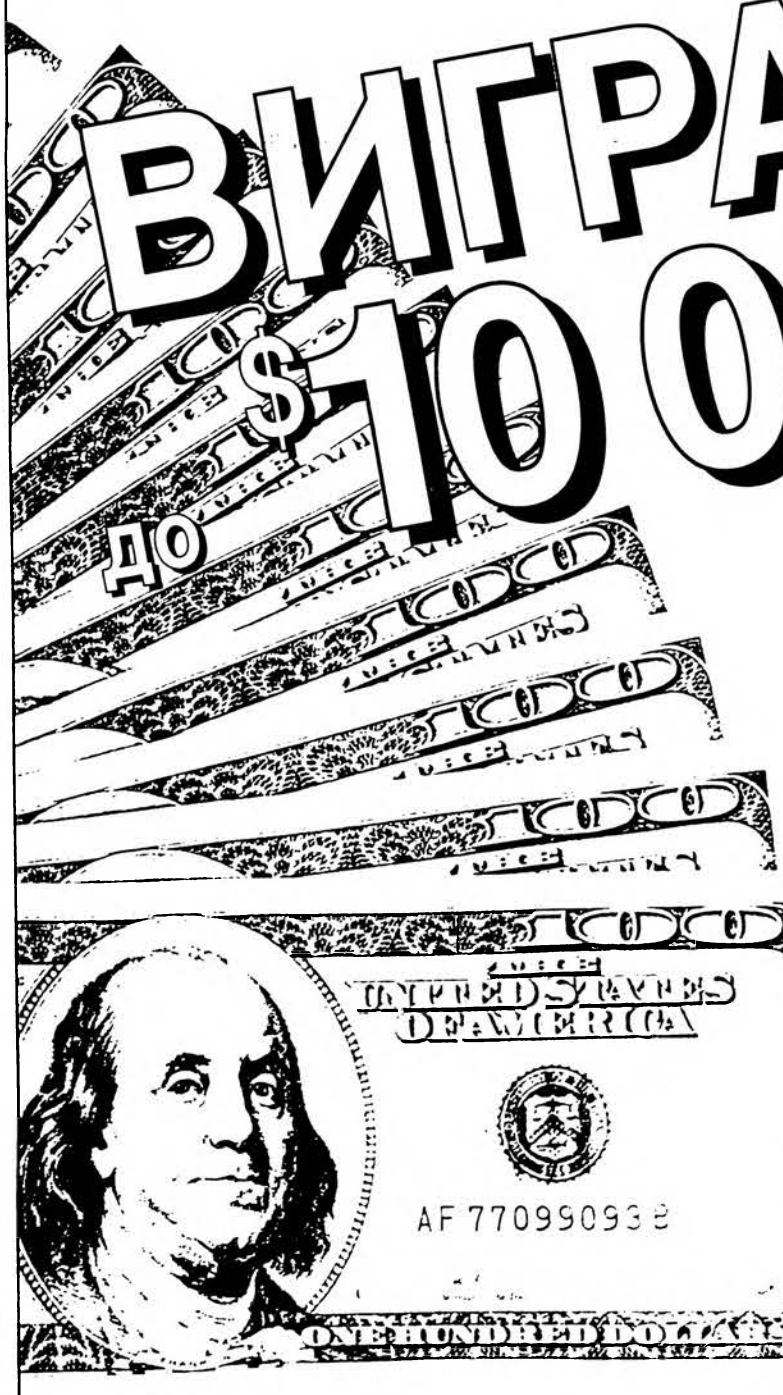
NEW MEMBERS ORGANIZED JAN. 1, 2000– OCT. 31, 2000

BR.		ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
279		A. SKOCEN	12	5	17	64,000.00
322		P. DMYTRENKO	11	3	14	38,000.00
64		M. MOCHNACZ	8	3	11	120,000.00
220		J. CHARYNA	10		10	30,000.00
244		N. OLEKSYN	4	4	8	48,000.00
16		M. BOJCZUK	7	1	8	31,000.00
93		M. DOMASHEVSKY	6	2	8	18,000.00
22		J. GAWUR	5	2	7	29,000.00
64		M. LISKIEWICZ	4		4	40,000.00
284		C. KORBUTIAK	4		4	23,000.00
30		M. IWASZKIW	4		4	20,800.00
74		M. KOSCIUK	3		3	14,050.00
73		S. NAZAREK	3		3	11,000.00
100		M. MAIK	3		3	8,000.00
59		E. IWANYCZKO	2	1	3	7,000.00
173		R. RYCHOK	2		2	11,000.00
334		A. FALKO	2		2	8,650.00
37		M. RODITSKI	2		2	7,500.00
171		K. GOTMAN	1	1	2	7,000.00
252		S. KILLINO	2		2	5,000.00
SM		J. CHARYNA	2		2	2,000.00
39		K. ZORKA	1		1	10,100.00
218		C. CONFORTI	1		1	10,000.00
71		H. RUCKY	1		1	9,650.00
277		J. KALYNOVYCH	1		1	7,950.00
315		I. KOROL	1		1	5,000.00
218		V.R.N. KOWAL	1		1	5,000.00
189		P. SLUSARENKO	1		1	5,000.00
87		E. TUTKA	1		1	5,000.00
285		W. STEPOVYJ	1		1	3,000.00
38		V. BARDASH	1		1	2,000.00
83		A. HARBUZIUK	1		1	2,000.00
218		H. PRONKO	1		1	2,000.00
315		S. WICHAR	1		1	2,000.00
SM		A. CZEMERIS	1		1	1,700.00
332		D. HARASYMIW	1		1	1,000.00
136		R. LAWER	1		1	1,000.00
302		M. WRONKA	1		1	1,000.00
305		L. KRUCKO	1		1	700.00
		TOTAL	115	22	137	617,100.00

Перешліть гроші через компанію грошових переказів Вестерн Юніон®*, Ви отримаєте БЕЗКОШТОВНИЙ ГАМАНЕЦЬ, а також шанс...**



ВИГРАТИ ДО $10 000



З кожним грошовим переказом Ви берете участь у розиграші лотереї „Гаманець фортуни", яка дає Вам шанс виграти до $10.000!



ГАМАНЕЦЬ ФОРТУНИ

Детальна інформація за телефоном:

1-800-799-6882

Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу℠

*Грошові перекази Вестерн Юніон, що здійснюються з території США. Пропозиція дійсна для всіх грошових переказів, що відправляються з США в будь-яку країну світу, за винятком Мексики та Канади. **Поки вони є в наявності!

РОБИТИ ТРАНСАКЦІЮ НЕ ОБОВ'ЯЗКОВО. Ці розиграші можуть брати участь мешканці США у віці від 21 року й більше. Розиграш не проводиться в провінції Квебек (Канада) і там, де це заборонено законом. Розиграш завершується 12/31/00. Повний текст офіційних правил можна отримати в пунктах Вестерн Юніон, що беруть участь в цій рекламній кампанії. © 2000 Western Union Holdings, Inc. Всі права захищені. Назва WESTERN UNION, логотип, а також пов'язані з ним торговельні й сервісні марки, власником яких є Western Union Hdding, Inc., зареєстровано та/або використовуються в США й багатьох зарубіжних країнах.

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ...

У світлу пам'ять чоловіка Івана Смолія -- письменника та довголітнього редактора "Народної Волі", пані Марія Смолій пожертвувала на пресфонд "Народної Волі" 200 долярів.

* * *

У світлу пам'ять Євдокії Дичко-Блавацької, на Фонд Сиріт в Україні УБС, пані Дарія Н. Кузик пожертвувала 50 долярів.

Дякуємо. -- Редакція

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

М. Лисецька

НОВІ ПІДРУЧНИКИ ШКІЛЬНОЇ РАДИ

"Книги -- морська глибина,
Хто в них пірне аж до дна,
Той, хоч і труду мав досить,
Дивнії перли винесить".

Іван Франко

А тому то, щоб дістати ці скарби, -- підручникн для суботніх Шкіл Українознавства в Америці, -- одне із завдань Шкільної Ради.

Минулого шкільного року (1999-2000), Шкільна Рада випустила три нові підручникн. Перший з них -- підручник з української літератури авторства проф. Євгена Федоренка п.н. "Хрестоматія української літератури XX століття". Це вже друге і доповнене видання, в якому знаходимо більше творів поетів і письменників "шестидесятників", УПА тощо. У хрестоматії знаходимо також українсько-англійський словник, що полегшить учням вивчення творів. Книжка цікава ще й тим, що в ній поміщено короткі біографії та фотографії авторів.

Другим підручником є "Новітня історія України 1945 - 1998 років" авторства проф. Юрія Гаєцького. Підручник складається з 22 лекцій, кожна з яких включає домашнє завдання та пояснення незрозумілих слів. Ці лекції -- це тільки перше видання підручника з доби найновішої історії України. У книзі багато ілюстрацій, кожен розділ має 10-15 параграфів, які в стислій формі подають суть предмету.

Третім підручником є "Козацька доба" авторстава Ніни Черняк, що складається з 27 розділів. Кожен розділ має багато вправ, а це велика поміч і вчителеві, і учневі. В цій книзі поміщено українсько-англійський словник, багато карт та ілюстрацій. Праця Нінн Черняк є продовженням її попереднього посібннка "Княжа доба", що корнстувався популярністю та практичністю в українських школах.

На черзі "Граматичні вправи" до "Граматики" Дмитра Кислнці. Ця кижка вже друкується, а на її вихід нетерпляче чекають вчнтелі української мовн. Підготовкою книжки займаються Ніна Кулакова та Євген Федоренко.

Закінчена також праця над новим підручником з географії. У ній чітко поділено матеріял на такі частини: фізична, економічна, демографічна, адміністративна та екологія і охорона природи. Автор підручника -- проф. Петро Масляк.

Шкільна Рада періодично передруковує підручники та лектури, коли тиражі цих видань вичерпуються. В останніх двох роках видано разом біля 20,000 примірників.

Публікація трьох нових підручників у минулому році виповнить ту прогалину, що існувала. Одначе, на видавничу працю Шкільної Ради потрібні фонди. Частину витрат Шкільна Рада фінансує сама з продажу своїх книжок, але потрібно матеріяльної допомоги громадянства, фінансових інституцій та взагалі людей доброї волі. Тільки з допомогою громади зможемо "винести дивні скарби" і передати їх нашим дітям.

Євген Кальман

СКИТСЬКІ МОГИЛИ Й СКАРБИ В СТЕПАХ УКРАЇНИ

Начетверо розкопана
Розрита могила,
Чого вонн там шукають?
Що там схоронилн
Старі батьки?...

Тарас Г. Шевченко

Величезний плякат на будинку Los Angeles County Museum of Art, розміром на трн поверхи, реклямує про виставку скитських скарбів із "курганів" у степах Південної України.

При вході до музею стоїть велика кам'яна гранітна "баба", прнблизно два метрн внсочини. Цю "бабу" викопали 1986 року недалеко Одеси, а походить вона з 5-го століття передхрнстиянської ерн. Далі у кімнатах під шклом із відповідними написами розташовані мистецькі речі з золота, срібла, заліза та кераміки. Всі ці речі викопали з могил мандрівних народів (кімерійців, ститів, сарматів), які перебували в степовій смузі України з 10-го століття аж до 2-го століття після народження Христа.

Коротко про історію скитів й інших народів, які перебували в степах Південної України. У 10-му столітті передхристиянської ери, в степи України прийшли кімерійці, а вже у 8-ім столітті їх витиснули скити, які дотрималися там аж до 3-го століття. У 3-ім столітті в ті самі степи прийшли сармати й проіснували там до 2-3 століття після народження Христа. Всі ці племена походили з Середньої Азії, всі вони залишилн свої сліди в степах України, переважно у високнх курганах.

Найбагатші курганн залишнлн скнтн. отже внставка присвячена їм, хоч показані також зразки музейних речей й інших вищезгаданнх кочовнх народів.

Могилн, які навіть англійською мовою назнвають "курганами", булн місцем похованння ватажків мандрівнних народів у степах Українн. Трупн мерців переважно закопувалн глнбоко у землю, часто разом із членамн їхньої роднин, слугами, кіньми. Разом із ними в могилі залншалн багато дорогоцінних речей, переважно внробів із дорогих металів, бронзи, заліза, керамічні речі тощо. На верх могили насипали велику гору землі. Найбільші курганн у степах досягають до ста стіп висоти та 300 стіп ширини.

Деякі дорогоцінні речі, знайдені в курганах, правдоподібно зробили скитські ремісники, але більшість із них виробляли ремісники з грецьких колоній, розташованих на берегах Чорного моря.

Найбільше історичних відомостей про скитів передав нам батько історії Геродот, який відвідав колонію Ольвія у 5-му столітті. Він описує звичаї скитів, їхню войовничість, мистецтво їзди на конях, а також їхнє надуживання гашишом і надмірним питтям сильного нерозведеного вина. Скити пилн внно з черепів своїх ворогів.

Згідно з Геродотом, границі Скнтії сягали від Дунаю на заході, до Дону на сході, а північна гранння проходила недалеко теперішнього Києва.

Оселившись у степах, скити наладнали зв'язки з грекамн та з місцевнм населенням, а торгували збіжжям, шкірою, медом тощо. Всі ці речі вони діставали від місцевого населення, невідомо лише, чн це була данина, чи забнрали їх насильно. Скити знали вартість дорогих речей, а греки радо міняли їх за збіжжя, мед і шкіру. Ці всі речі греки внвознлн до Греції.

Золоті речі на внставці, а їх там дуже багато, переважно скитського мотиву, походять із 7-5-го століття. Пізніші речі поступово змінюються на грецький мотив. З описів Геродота, Арістотеля й інших виглядає, що скити поступово акліматизуються з греками й місцевим населенням. Вони починають поважати грецьких античних богів, спеціяльно Діонісія, а деякі їхні ватажки навіть жили по містах разом із греками.

Приблизно у 3-му столітті войовничість скитів підупадає, багато з них залишає свій мандрівний спосіб життя й оселюється на постійно в степах, займаючись скотарством і хліборобством. Залишившись у степах, скити змішуються з місцевнм населенням, яке правдоподібно було нащадкамн нашнх славнних трипільців.

У музеї показано прнблизно 170 зразків скнтських дороцінностей. Найбільше це чисте золото, а решта -- срібло, бронза, залізо та кераміка. Всі ці речі зроблено направду по-мнстецьки. Чудові вироби жіночих золотнх прикрас: кульчнки, браслети, намнста, брошки, нагрудна оздоба. Для чоловіків переважно внробляли мечі, списн, стріли, прикрашений дорогоцінностями одяг, кінську збрую з різннми металевнмн прнкрасами тощо. Є тут також багато різноманітного посуду з гарними орнаментами, золотом прнкрашені роги для пиття вина й багато інших дорогоцінностей.

Виставка скитського мистецтва надзвичайно цікава, головне тому, що це все відбулося на території теперішньої України. Хоч скити не були предками українців, але й вони щось таки залишили для історії Українського Народу.

Раджу всім, хто матиме можливість, відвідати цю виставку. Не пожалієте.

Скарби зі степів України виставлятимуть у таких містах: Бруклин -- від 21 жовтня до 21 січня 2001 р.; Торонто -- від 18 лютого до 29 квітня 2001 р.; Кензас Сити -- від 27 травня до 31 серпня 2001 р.; Париж -- від 21 вересня до 31 грудня 2001 року.

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Дорога Редакціє!

З приємністю і сатисфакцією перечитую кожного тижня "Народну Волю", в якій знаходжу цікаві своїм змістом статті, політичні новини, інтерв'ю та аналізи проблем сьогодення. Зокрема на увагу заслуговують передові, чи т. зв. редакційні статті. Тижневик "Народна Воля" гідно репрезентує УБСоюз -- цю заслужену громадську установу, яка стільки добра зробила своїм членам, а ь житті української спільноти відіграла значну ролю та допомагала морально і матеріяльно Україні.

Недавно довелося мені прочитати на сторінках "Народної Волі" статтю про 90-літній ювілей УБСоюзу. Зовсім слушно ця стаття підкреслює, що дальша доля УБСоюзу залежить від членства, а тому цій справі треба приділити особливу увагу. УБСоюз висловлює признання і подяку всім тим, хто докладає зусиль для приєднування нових членів до організації, бо це є запорукою існування цієї української твердині. Газета запитує: чи і дальше в цьому столітті УБС зможе так гідно служити своїм членам, громаді, суспільству в Україні, як це він робив до цього часу? Чи зможе УБСоюз розчисляти на нових членів, а головно на нову хвилю емігрантів, які так чисельно поселюються тепер у цій країні...? Це питання відноситься не тільки до УБСоюзу, воно непокоїть також УНС, "Провидіння", наші Церкви і Школи Українознавства, організації та установи.

В одній з наших газет ("Міст") прочитав я статтю "До якого берега приб'ється четверта хвиля" і там же була мова про зібрання в Нью-Йорку нових емігрантів під патронатом УККА, на якому організатори закликали цих людей приєднуватися до наших організацій. На жаль, вони висловили бажання створювати свої власні організації, а тим самим забажали відмежуватися від наявного зорганізованого українського громадського життя, мовляв, "староіммігрантські утворення для них не дуже гостинні".

Напрошується питання: чи дійсно проіснують наші Союзи, організації та установи на довшу мету? Виглядє, що тяжко нам розраховувати на наших земляків, бо в них зовсім інший підхід до громадського і суспільного життя. Зрозуміло, що більшість із них приїжджає сюди, щоб покращати рівень свого матеріяльного життя, щоб допомогти собі і родині, але при цьому вони далекі від того, щоби включитися в наше громадське життя. Вони часто забувають навіть про свої зобов'язання супроти залишеної рідні. Очевидно, не всі належать до цієї категорії, бо є між ними люди дійсно ідейні, які гідно репрезентують свою Батьківщину і родину. Можливо, що я жорстко висловлююся, але занотовую те, що бачу і про що читаю.

Хочеться вірити, що подібні статті, як ця про 90-літній ювілей Братського Союзу, будуть зворотною точкою у мисленні наших земляків. Нам усім треба зрозуміти, що громада тоді сильна, коли не поділена. Не роздрібнюймося на все нові структури чи організації, не робім цих помилок, які тепер роблять в Україні, де безліч партій і організацій, а народ терпить.

Богдан Кандюк

М. Климчак ("Українська хвиля")

УКРАЇНСЬКІ ДНІ В ЧИКАҐО

Традиційні щорічні Українські Дні в Чікаго... Тисячі посмішок, радість, зустрічі та нові знайомства, музичний передзвін концертних номерів, пташиний лет української пісні, захоплюючі водограї українських танців, численні павільйони з традиційними виробами -- кераміки та різьби, багато вишивок, писанок, виставки-продаж книжок та творів малярства, смачні запахи українських вареників та американських пиріжків hot dog, події, дарунки, дитячий сміх -- справжній український ярмарок почікагськи.

Організатором цього свята був відділ УККА під головуванням інж. Ореста Бараника. Кожен, хто побував у Сміт парку в суботу й неділю 9-10 вересня, отримав багато задоволення, бо організатори та спонзори доклали багато зусиль і зробили все, щоб свято справді вдалося на славу.

У Чікаго побутує думка, що найкращим місцем, де українець чується як вдома, є Українське Село. Розміщене близько до центру міста, воно магнітною силою притягає до себе новоприбулих людей з України українським духом, американців -- затишком чистих вулиць та охайністю кам'яниць, туристів -- золотими банями наших церков та музеями українського народного та модерного мистецтва, а бізнесменів інвестиційним ринком. Різноманіття всього -- від української пекарні -- до великих фінансових установ, від української школи -- до солідних громадських організацій. Це наша маленька Україна. Знайти житло для новачка чи придбати будинок майже неможливо, настільки цей район престижний та дорогий...

Не так усе було ще декілька років тому. Припливи та відпливи еміграції українців радикально впливали на обличчя Українського Села. Перші емігранти прибули до Чікаго ще в 1880-их роках, а 31-го грудня 1905 р. створили "руську греко-католицьку" парафію св. Отця Миколая. Навесні 1913 року, закладено перший камінь фундаменту церкви св. Отця Миколая, яка сьогодні є архітектурною перлиною міста. Так навколо церкви стало рости Українське Село.

Пройшли роки. На зміну одній еміграції напливала інша. Народжувались діти, виховувались на традиціях далекого українського краю, отримували освіту і вилітали з рідних гнізд. Опустілі вулиці раділи неділям, коли до церков з'їжджалися з приміських околиць діти та внуки Українського Села.

Проголошення Незалежности України для Чікаго позначилося припливом нових емігрантів. Наче гриби по дощі виросли нові будівельні фірми, відкрилися крамнички, ресторан, українознавчі школи стали найбільшими в Америці, фінансові установи збільшили у кілька разів свої активи. Велика кількість українських емігрантів за останні кілька років стала досить помітною і в житті української громади Чікаго. Помалу, та все ж, вливаються вони в громадські та церковні організації, створили товариство новоприбулих. Серед них практично немає безробітних. Для духовного задоволення вони створили духову оркестру "Беркут" і хор "Благовість". Жодне свято, як і це, не відбувається без участи кришталево-чистих голосів артистів Богдана Косопуда та Василя Матвіїва, Богдана та Наталки Кисілів і музичного гурту "Джерело" під керівництвом Ігоря Хитрого. Гармонія співжиття старої та нової еміграцій створює неповторність нашої громади.

Українські Дні у Сміт парку користуються особливою популярністю. Цього року тут побували тисячі відвідувачів. Свій танцювальний хист демонстрували вихованці танцювальних ансамблів "Водограй" та "Україна" при Осередку СУМ ім. М. Павлушкова в Чікаго, лунали маршові мелодії оркестри "Беркут", дарували пісенний спів вокальний ансамбль церкви євангелистів та співачка з України Марія Помірча, бандуристка Леся Климченко та дует "Обрії", музичні гурти -- "Львів'яни" зі Львова, "Явище" та "Джерело" з Чікаго. Всю програму вміло склав відомий діяч Мирон Куляс. Його дотепні жарти та вміння захопити публіку відвідати численні павільйони та запрошення випити гальбу холодного пива "Оболонь", додавали цим дням особливости. Виступи стейтового сенатора Володимира Дудича, консула України в Чікаго Людмили Протасової, представників муніципальної та стейтової влади, підкреслили важливість цього свята.

...Як годиться на кожному веселому ярмарку, було тут багато дарунків. Перший Федеральний Щадничий Банк "Певність" розіграв на льотерії великий кольоровий телевізор, American Airlines -- квиток на літак. Багато цікавих дарунків отримали гості фестивалю і від компанії Western Union, покрутивши колесо "везіння". Ніхто не пішов з порожніми руками, а старші, поважні панове отримали справжні солом'яні брилі з емблемою фірми і здавалося, що все це відбувається у Сорочинцях, а не в Чікаго.

Приємною несподіванкою для всіх, хто відсилав гроші в Україну, через Western Union з 10 вересня до 10 жовтня цього року, була безкоштовна розмова з рідними. В інтерв'ю чікагській радіопрограмі "Українська хвиля", завідувач розповсюдження компанії Western Union Олександер Гомелля сказав, що проведення днів української культури допомагає зберегти індивідуальність нашої громади в американському світі, об'єднує і зближує людей, а участь нової великої фінансової компанії допомагає зрозуміти потреби української громади, щоб покращати її обслуговання.

Ще раз подякуємо господарям -- іллінойському відділові УККА, за проведення Українських Днів у Чікаго. До зустрічі у вересні 2001 року.

НОВИЙ ПОДИХ ДОКУМЕНТАЛІСТИКИ

Київ. -- Як інформують українські ЗМІ, для столичного телебачення документальне кіно власного виробництва стало вже правилом, а не винятком. Саме тепер журналісти взялися за складне завдання: до десятиріччя Незалежности України пройти вздовж її кордонів і створити документальний цикл з дев'яти серій про життя українців у прикордонних країнах.

Як повідомив головний редактор "Вікон" Юрій Горбань. з підтримкою партії "Реформи і порядок", творча група журналістів щомісяця видаватиме "на-гора" одну серію.

Вже збираються в степи Молдови журналісти Оксана Полюга і оператор Олег Терновий, їхній маршрут проляже через Придністров'я до Кишинева, в українську редакцію телебачення, українську школу та ліцей. Це буде не стільки культурно-етнографічна розвідка, скільки реальний погляд на життя українців. які з різних причин опинилися за межами України.

ТРЕБА НАБЛИЖАТИ НАШІ ЗАКОНИ ДО ЕВРОПЕЙСЬКИХ

Харків ("СК"). -- Виступаючи на засіданні консультативної ради до справ адаптації українського законодавства до законодавства Євросоюзу, Президент Л. Кучма зазначив, що Україна має зосередитись на вирішенні проблеми наближення українського законодавства до европейського, оскільки наша стратегічна мета - - входження до Европейського Союзу.

Саме для цього треба дуже багато зробити: внести зміни до чотирьох тисяч законів, передусім тих, що стосуються митної справи, податків, захисту власности, вирішення соціяльних проблем тощо. На це необхідно витратити не один рік, бо досі навіть не визначено, куди і в які закони потрібно вносити зміни. У нас немає навіть перекладів европейських законів, немає і відповідних фахівців. Тому слід розробити національну програму адаптації українського законодавства до европейського і пі" всрдити її відповідним зак. ном.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ *"НАРОДНУ ВОЛЮ"*

Володимир **Жила**

ЗАСЛУЖЕНА ЛЮБОВ І ПОШАНА ДО РІДНОГО НАРОДУ

"Науковий збірник Товариства "Просвіта" в Ужгороді", річник II-III (XVI-XVII). Упорядник і науковий редактор Павло Федака. Ужгород: Закарпатське крайове Товариство "Просвіта", 1999. 128 с., іл.

Основу цього "Наукового Збірника" склали матеріяли наукової конференції в Ужгороді 17 жовтня 1997 року, присвяченої 90-річчю від дня народження відомого українського вченого, громадсько-політичного й культурного діяча д-ра Вікентія Шандора.

Більшість статтей визначає особливості наукового доробку та громадської і політичної діяльности Вікентія Шандора. А в тих статтях, які безпосередньо не пов'язані з постаттю В. Шандора, досліджуються актуальні питання історії і культури Закарпаття. У збірнику також поміщено одну невідому закарпатським читачам статтю В. Шандора п. н. "Сучасний етап нашої державно-визвольної справи", що друкувалась чверть століття тому в Америці, але досі не втратила своєї актуальности.

У праці конференції брали участь, крім ректора Ужгородського Державного Університету академіка Володимира Сливки, місцеві вчені — історики, політологи, юристи, письменники, громадські та політичні діячі.

Цікаво, що ця конференція відбувалася в історичному народному домі "Просвіти, який день чи два тому повернено у власність крайового товариства "Просвіти".

Конференція розпочалася виступом проф. Володимира Сливки. Він говорив: "Ще донедавна громадськість Закарпаття, в тому числі наукова, не була знайома з постаттю Вікентія Шандора. Тільки зі здобуттям незалежности його ім я заслужено повернулося на рідну землю. Свідченням цього є і нинішня наукова конференція, присвячена 90-річчю від дня народження нашого земляка, відомого українського вченого і громадсько-політичного діяча.

За великий вклад у ровиток історичної і юридичної науки та у справу здобуття Україною незалежности, Рада Ужгородського Державного Університету присвоїла Вікентієві Шандору високе звання почесного доктора нашого університету. Оскільки д-р В. Шандор з поважної причини неприсутній на конференції, дозвольте вручити диплом почесного доктора Ужгородського університету його сестрі пані Маргареті Баботі, яка живе у Пряшеві, і передати через неї почесному докторові наші щирі побажання доброго здоров'я і подальшої щирої успішної наукової праці".

Першим з доповідачів виступив голова організаційного комітету конференції, кандидат історичних наук і голова Закарпатського Крайового Товариства "Просвіта" Павло Федака. У своїй доповіді п.н. "Вчений, публіцист, громадсько-політичний і культурний діяч", він широко і блискуче змалював постать доктора Вікентія Шандора. На його думку, ювілярові щасливо складалося життя з його вчителями і друзями. Він зумів здобути добру фахову освіту, практичний досвід у банкових структурах, чимало успіху в громадській діяльності та в публіцистичній активности. Він добре одружився, дружина його Оксана -- дочка визнаного українського вченого, ще й нині чимало допомагає чоловікові у його науковій і громадській праці.

Помітну ролю В. Шандор відігравав уже в творенні державности Карпатської України, особливо під час перебування в ранзі її представника у Празі в 1938-1939 роках. Він працював також у державній господарчій раді, створеній в грудні 1939 року при Президії Уряду в Празі, як дорадчий орган Чехо-Словацької Республіки з господарчих, соціяльних і фінансових проблем.

Чималу роботу виконував В. Шандор у створеному в січні 1939 року у Празі "Чесько-Українському Товаристві та в чеськомовному тижневику "Карпато-Українська Свобода".

Можна б наводити ще чимало прикладів праці В. Шандора у творенні Карпатсько-Української Держави, піднесенні її авторитету серед політиків та світової громадськости.

Перебуваючи на скитальщині в Німеччині, він студіював у Франкфурті економічні науки, а згодом в Нью-Йорку політологію. Багато років працював секретарем Пан-Американської конференції. Згодом був членом публікаційно-інформаційної комісії Українського Конгресового Комітету Америки. Деякий час працював в американському урядовому відділі фінансів. Як кваліфікований економіст, юрист і політолог та знавець цілого ряду мов, працював у Серетаріяті ООН з питань слов'янських країн, в тому числі СРСР. У 1985-1989 роках був заступником голови Уряду Української Народної Республіки в екзилі.

Говорячи про наукову та публіцистичну діяльність д-ра В. Шандора, слід підкреслити його високу ерудицію та високий освітній рівень.

Таким чином підсумком його багаторічних досліджень і широкої політичної та економічної діяльности стала його наукова праця "Закарпаття: історично-правний нарис від IX ст. до 1920 р."

"Його заслуги перед Україною і рідним народом, — пише Павло Федака, — справді великі. Своєю невтомною працею, істотним патріотизмом та здобутками на науковій та громадській ниві заслужив на загальне визнання, щиру пошану та правдиву любов своїх земляків і всього українського народу".

"Новизною, — пише Дмитро Данилюк у статті "Історіографія та джерельна основа праць Вікентія Шандора", — відзначається погляд В. Шандора і на той факт, що захоплення території Закарпаття угорськими феодалами було не одноразовим актом, а розтягалося аж до початку XIV ст. З точки зору державної приналежности краю, він також вносить ясність і в загальноприйняте твердження про те, мовляв, Закарпаття майже тисячоліття перебувало в складі Угорщини. Він нагадує, що це дійсно мало місце тільки до 1526 року, коли Угорщина, після поразки під Могачем, сама втратила незалежність і разом із Закарпаттям стала підвладною Австрії. А в 1867-1918 рр. край входив до нового державного об'єднання -- Австро-Угорщини".

Що торкається методології історичних досліджень, то В. Шандор, стверджує автор, розглядає закарпатських русинів як органічну частку східних слов'ян, а їх землю вважає невід'ємною частиною Української Держави. Цікаво також відзначити, стверджує В. Шандор, що інтерес до Закарпаття, як географічного центру Европи, ніколи не послаблювався ні в давнину, ні в 1918-1919 роках, не послаблюється він і сьогодні. Саме на цей факт В. Шандор звертає пильну увагу.

Сергій Федака добре розгорнув та вдокументував тему "Вікентій Шандор і концепція приналежности Закарпаття до Київської Руси". Він стверджує, що Закарпаття ніколи не могло бути нічиєю пусткою, усіма забутим краєм, нікому не потрібним і не цікавим. Таке уявлення суперечить самій географічній природі Закарпаття, що є одним з геополітичних вузлів Европи.

До речі, археологічні джерела в принципі спростовують такий нігілістичний підхід -- інша справа, що джерела не такі повні, як би хотілося. Вікентій Шандор зробив тут велику роботу, залучивши до виконання поставленої мети максимальне різноманіття джерел. Цінність його комплексної системної методи в тому, що таким чином джерела взаємно контролюють одне одного, висвітюються у нових оригінальних ракурсах і відтворюють справді об'ємну картину історичної минувшини.

"Найважливішим і неспростованим доказом єдности Закарпаття і решти українських земель у княжу добу, -- вважає автор, -- є міцне укорінення на Закарпатті етнополітоніма "Русь". Звідки би не виводилася дана назва, неспростовним залишається факт, що вона стосувалася і Закарпаття, і Подніпров'я, і Чорного моря, яке звалося Руським. Особливості побутування такої назви на Закарпатті могли б пролити світло у структурі давньої Руси".

Автор говорить про три територіяльні яруси, в яких проходили українські етнополітичні процеси. Першим внутрішнім ярусом стала єдність трьох земель -- Київської, Чернігівської та Переяславської. Початок її формування сягає ще долітописних часів. Остаточно ж вона оформилася у так званому заповіті Ярослава Мудрого. Другий ярус охоплював Галицьку і Волинську землю, політичні процеси яких впродовж XII ст. були цілком аналогічні київським, хоча прив'язаність цих теренів до Києва була вже меншою. Третій ярус охоплює Закарпаття, Буковину, великою мірою Подністров'я з Подунав'ям, Північне Причорномор'я з Кримом. Ці землі через свою віддаленість від Києва мали з ним менше зв'язків, але оскільки і тут проживало українське населення, тут проходили ті ж етнополітичні процеси, що й у ядрі українських земель".

Підсумовуючи все вище сказане, хочу підкреслити, що доповіді дуже цікаві та дуже ґрунтовно опрацьовані.

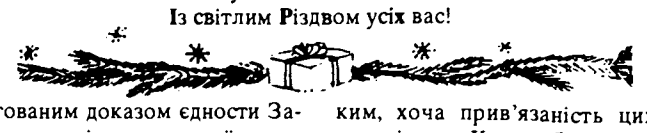
Не кожному вдається дожити до 90 років. Ще менше серед таких людей тих, хто віддав усе своє свідоме життя громадській і науковій праці, здобувши ще за життя заслужену пошану і любов до рідного народу. Саме до останніх належить ювіляр д-р Вікентій Шандор.

Книга розрахована на широке коло читачів.

Таня Шамрай, 15 років
Чернігівська область

РІЗДВЯНЕ ВІТАННЯ

Рідненькі мої українці!
Усіх вас я щиро люблю.
Громаді цілій й поодинці
Привіт свій далекий я шлю.
Вітання свої посилаю
З нагоди Святого **Різдва**.
Усім вам я щастя бажаю
Здоров'я, успіхів й добра.
Хай смачно вам їсться і п'ється,
Онука, і дітям, і вам.
Усім нехай краще ведеться —
І вам, дорогенькі, і нам.
У вас є і **Pepsi**, і **Cola**,
Бо трудитесь ви недарма.
Є клуби, і церкви, і школи —
Єдиного тільки нема:
Немає Дніпра і калини,
Що цвітом рясним зацвіта,
Немає лише України,
Бо Ненька-Вкраїна одна.
Вкраїна — матуся чудова,
Без неї не варто нам жить.
У звичаях рідних, у мові
Синівську любов бережіть.
Я піснею в душі вам ллюся,
Я — часточка кожного з вас.
Я Богу за вас помолюся.
Із світлим Різдвом усіх вас!



Віктор **Осветинський** ("ВК")

ЧОГО ЧЕКАТИ ВІД "СИГНАЛУ З НЕБА"?

У рік 2000-ліття Різдва Христового ми особливо уважно звертаємося до всього з ним пов'язаного. На той час, як сказано у Біблії, на небі з'явилася яскрава зірка. Про яку зірку йде мова? Відомо кілька пояснень. Перше зводиться до того, що, як багато років нас намагалися переконати сказане у Біблії -- вигадка, бо такого не могло бути, щоб на небі з'явилася, а потім десь зникла яскрава зірка.

Інша точка зору полягає в тому, що зоря, про яку йдеться, була не звичайною зіркою, а чудесною, здавалася тому більшою та яскравішою, оскільки була пов'язана з великою радістю від того, що народився Спаситель. Такої думки, зокрема, дотримувався у IV столітті Іван Золотоустий. Думають так і в наш час. Художники часто зображають Різдвяну зорю яскравішою від інших зірок. Такою, наприклад, як її намалював художник М. В. Нестеров на картині "Різдво Христове" у Володимирському соборі Києва.

Третя точка зору грунтується на точних розрахунках, які виконав голляндський астролог Йоган Кеплер, коли у період з 1600 по 1604 рік спостерігав Параду плянет Юпітера, Сатурна та Марса. Сутність цього астрономічного явища полягає в тому, що кілька плянет, рухаючись у космічному просторі, на якийсь час вишиковується в одну лінію. Якщо ця лінія збігається з плянетою Земля, то у земного спостерігача, якщо він спостерігає це явище неозброєним оком, складається враження, що утворилося нове світило, більше та яскравіше за інші. Саме при сходженні цих плянет! Чи при розходженні?

Розрахунки Кеплера показали, що таке небесне явище повторюється, приблизно, один раз на 800 років. Таким чином, якщо ми візьмемо двічі по 800 років і віднімемо від 1600 року, коли Кеплер зробив це відкриття, то переконаємося, що подібна Парада плянет відбулася на Різдво Христове. Точніші розрахунки показують, що Парада плянет найвиразніше спостерігалася перед Різдвом Христовим. Звідси випливає, що у Біблії ми прочитали про реальну подію, яка на той час мала місце.

Існує також іще одна точка зору. Прибічники її стверджують, що ці дві події -- Різдво Христове та Парада плянет. якось пов'язані між собою. Думка не нова. Наприклад, англійський дослідник Морісон у книзі, виданій 1899 року, писав: "Чому ж Різдвяна зірка не могла бути чудесною зіркою? Ісус Христос був центром величезного кола надприродних істот; а це коло пересікало у багатьох точках множину інших тіл, і по зовнішній, і по людській природі... Звідси ж і накопичення чудес при Його народженні, житті і смерти та поруч них".

На жаль, ми сьогодні не маємо достатньої інформації, щоб переконатися, чи таке розшарування зірок пов'язане з Різдвом Христовим, а якщо повя'зане, то чи це є прямий зв'язок, чи це два прояви дії однієї, більш загальної -- Першопричини. Одначе, зауважимо, що тут виявляються дуже цікаві збіги. Цей 800-річний цикл, якщо його відлічувати від Різдва Христового, збігається не тільки зі згаданим астрономічним явищем, але також, як не дивно, з подіями земного буття. Дійсно, з досить великою точністю, саме у ті часи відбувалися події, що увійшли в історію як визначні та доленосні. Скажімо, за один цикл до Різдва Христового -- 754 року засновано місто Рим. Через один цикл після Різдва Христового: у Західній Європі зародження нового державного устрою -- королівського правління, в Україні -- прийняття християнства, спочатку княгинею Ольгою і, нарешті -- як офіційної державної релігії, -- князем Володимиром. Другий 800-річний цикл -- знову зміни в Европі. Скажімо, в Англії -- це Олівер Кромвель та рух, у висліді якого Англію проголошено республікою.

До речі, нагадаємо відомий факт, що Олівер Кромвель особисто та учасники його руху, виявляли велике зацікавлення подіями визвольної війни Українського Народу 1648 - 1654 років. Залишається відкритим питання, чи це зацікавлення становило практичний інтерес, чи суто теоретичний. В Україні тоді створювалася гетьмансько-козацька держава, наближалися часи Богдана Хмельницького. Перелік таких подій можна продовжити, розширюючи їх географічно. Але далі ми хочемо сказати про інше.

Примітні також збіги, що відбуваються у половині 800-річного циклу, тобто, приблизно, через 400 років після 800-річної відмітки. У цей час відбуваються події, що впливають на хід історії. Так, для Руси-України 1242 рік -- це рік руйнування Києва ордами хана Батия, розруха у державі. Двадцяте століття революціями, війнами -- громадянськими та світовими, -- голодоморами, розрухами, поруйнованою екологією, Чорнобилем...

Одначе, залишаючись оптимістами, скажемо, що розрахунки в цьому циклі дозволяють сподіватися, що Різдвяна зірка -- це сигнал, що дає знати, що хід подій неодмінно має повернути на краще. Завершуючи, хочеться підкреслити, що цими роздумами та твердженнями хотілося познайомити читача з деякими точками зору, стосовно Різдвяної зорі, але визначити, що ця зоря становить для кожного читача особисто: уявність, реальність чи сигнал, а може й усе разом, автор полишає шановному читачеві на його власну думку. Заперечуєте? Тоді згадайте, якою за певних умов у нашій країні була доля кібернетики, генної інженерії, біоніки тощо! Наша думка така, що, можливо, не слід протиставляти названі точки зору, а краще розглядати їх у взаємопов'язаній сукупності, бо кожна з них може виявитися справедливою, але тільки на своєму рівні складности та маштабности у загальній картині світопобудови: емоційне піднесення може бути виявом непізнанної дії Першопричини на рівні внутрішнього світу людини; соціяльні процеси можуть бути проявом дії на рівні людських спільнот; нарешті, спостережені астрономічні явища -- інформацією про вияви на рівні Всесвіту.

Ганна **Черінь**

З РІЗДВОМ І НОВИМ РОКОМ

Сміливі промені, спочатку поодинці,
Тоді гуртом туман збороли вранці...
Як золоті прикраси на ялинці
Засяяли достиглі помаранчі.

Якісь незнані пахощі в повітрі
І дивна радість, наче й без причин.
Хоч взимку тільки білі фарби на палітрі,
А тіні й відтінки приносять безліч змін.

Ялинки пахнуть з домішкою цедри,
Вібрує дзвонів терція й октава --
І хоч переінакшений, наш ЩЕДРИК
Співає Леонтовичеві славу.

Таж це Різдво! Чудове, довгождане
До нас прийшло, за ним і Рік Новий...
Гадаєм: чи щось нове настане?
Що принесуть нам: мир чи буревій?

В палаци й найбідніші закамаркн
Іде Різдво, нікого не мина --
І відступають злободенні сваркн,
І хоч маленька входить новизна.

В житті, хоч і небажана, між нами
Ввесь час беззбройна точиться війна...
Змагаймося думками й словами,
Щоб кожний день -- як добра новина,

Щоб думали про єдність, а не в розкид,
Дороги нам прямі, не навмання,
Щоб розквіт дня був для Держави розквіт.
Різдво Держави -- перше завдання.

Переборовшн снігу перевали,
Не забуваймо про Різдво за день чи два,
Щоб доброзичливість і співчуття тривали
Крізь цілий рік, до другого Різдва!

Фльорида, 2000 р.



NEW FELLOWSHIP IN UKRAINIAN STUDIES

(USF - Cambridge) Speaking at historic Massachusetts Hall, the oldest building at Harvard University, President Neil Rudenstine inaugurated a new fellowship program in Ukrainian studies at Harvard. The program, established with a generous gift to the Ukrainian Research Institute from Eugene and Daymel Shklar, will provide support for three or more scholars to work at harvard in important fields in Ukrainian studies. This new initiative launches the latest stage in the development of Ukrainian studies at Harvard.

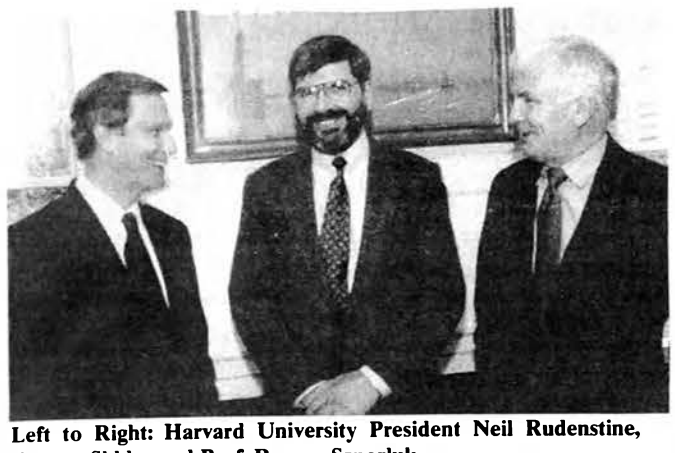
"The establishment of the Eugene and Daymel Shklar Fellowships is a landmark event in the history of Ukrainian studies at Harvard. They will expand the Ukrainian Research Institute's work and help bring greater visibility to Ukrainian studies", said Dr. Roman Szporluk, Mykhailo S. Hrushevskyi professor of Ukrainian History at Harvard and director of the Ukrainian Research Institute. The Shklar gift is to support the new fellowship program for the next 20 years and will reach several million dollars in total. It may become the largest gift ever received for Harvard's Ukrainian Research Institute.

The Shklar Fellowships are being established at a critical stage in the long development of the Ukrainian studies program at Harvard. In the initial phase, the first chair of Ukrainian history was created and shortly afterwards this was followed by additional chairs in Ukrainian literature and new generation of specialists in Ukrainian studies. Subsequent efforts shifted to supporting research needs and saw the creation of the Ukrainian Research Institute. The Institute began a significant publishing program that brings out new books on Ukraine annually and organized scholarly conferences.

At present, various additional stages of development are progressing. These include the creation of financial support for the successful summer program in Ukrainian studies (the Harvard Ukrainian Summer Institute), library acquisitions and Ucrainica collection development, expanding endowed funds for research into topics such as the Great Famine of 1932-33, Ukraine in the 20th century, the millennial Christian heritage of Ukraine, and others.

The Shklar Fellowship program opens an entirely different stage in the evolution of the Ukrainian studies center at Harvard by focusing on personnel development. The Fellowships will enable qualified scholars to conduct research at Harvard and to access all of the resources that the Ukrainian community has established there throughout the years specifically for Ukrainian studies.

The new generosity supporting Ukrainian studies is significant in scope and also because it is coming from younger people. Eugene Shklar is a first-generation Ukrainian-Canadian, born and raised in Canada. His parents, Volodymry Shklar (deceased in 1993) and Stefania Bahrij Shklar immigrated to Canada from the Ternopil' region of Ukraine after World War II. In Canada, Mr. Shklar's father worked as a machine operator in a metal-refining plant while his mother worked as a seamstress and a clerk. As a young teen, Mr. Shklar attended "Ridna Shkola", sang in a Ukrainian choir, served as an altar boy at the Ukrainian-Catholic church, and participated in the activities of the Molod' Ukrains'koho Natsional'noho Obiednannia and later served on its national executive board. He left Canada in 1968 to attend Harvard as an undergraduate on an academic scholarship, majoring in computer science.



Left to Right: Harvard University President Neil Rudenstine, Eugene Shklar and Prof. Roman Szporluk.

After finishing his studies, Mr. Shklar worked in Boston. There he met his future wife, Daymel Gonzalez. Mrs. Shklar was born and raised in Ponce, Puerto Rico. The two wed in 1976 in Boston at the Ukrainian-Catholic church, Christ the King. In the mid 1980's they moved to California and pursued successful professional careers. Eugene Shklar worked as an executive in marketing with 3Com Corporation, Oracle Corporation and others and was a founder of Siebel Systems and a major investor and founder of Keynote Systems on whose board of directors he still serves.

"I remember the early days of Ukrainian studies at Harvard from my years as an undergraduate," said Mrs. Shklar during the reception at the President's office. "The extraordinary resources assembled here in the past 30 years through the efforts of Ukrainians in the US and Canada make the Ukrainian Research Institute at Harvard an ideal environment in which several emerging scholars from around the world each year can conclude important research projects about Ukraine and its place in the world. In making this gift, we wish to honor the generation of our parents, who strove to preserve Ukrainian culture and heritage. We hope and expect that both Ukraine and Harvard will benefit from the work of Shklar Fellows."

The first Shklar Fellows will begin their residency at Harvard in the 2001-2002 academic year and will be selected through an international competition.

Further information on the Shklar Fellowship Program and Ukrainian studies at Harvard can be obtained by contacting the Ukrainian Research Institute at: 1583 Massachusetts Avenue, Cambridge, MA 02138, phone 617-495-4053, fax 617-495-8097, www.huri.harvard.edu.

WASHINGTON GROUP AWARDED CONTRACT WORTH $76 MILLION FOR COOPERATIVE THREAT

BOISE, Idaho--(Business Wire) -- Washington Group International, Inc. announced that it has been awarded a contract totaling $76 million by the U.S. Defense Threat Reduction Agency for nuclear-disarmament projects in Ukraine.

As prime contractor, Washington Group is responsible for removal of solid fuel from 46 intercontinental ballistic missiles to be dismantled under a separate contract and from 10 ICBM's previously dismantled.

This program is scheduled for completion by spring 2005 and will be carried out in accordance with the Cooperative Threat Reduction Program to assist Ukraine's compliance with the START I treaty that calls for elimination of Cold War weaponry. Program requirements include development, construction and operation of a full-scale rocket-fuel-test facility and a rigorous training and safety program to monitor and ensure safe handling of the highly explosive fuel and related compounds.

"Washington Group is very proud to receive another award from the Defense Threat Reduction Agency," said Stephen G. Hanks, the company's president. "It is indeed a privilege to continue helping the agency in its great strides to reduce the world's nuclear threat." Washington Group has been assisting Ukraine with disarmament efforts since 1995 with programs including services for the SS-19 ICBM dismantlement at Dnipropetrovsk.

Washington Group International, Inc. is an international engineering, construction, and operations firm with more than $5.0 billion in annual revenues and a backlog of approximately $6.6 billion. With 39,000 employees at work in more than 40 countries, the company serves the government, transportation, environmental, heavy-civil, industrial, mining, nuclear-services, petroleum and chemicals, power, process, pulp and paper, telecommunications, transportation, and water-resources markets as an engineer, constructor, program manager, and developer.

On July 7, 2000, Morrison Knudsen Corporation acquired Raytheon Engineers & Constructors and announced a new name for the company: Washington Group International, Inc. Shareholders approved the name change on September 15, 2000.

This news release contains forward-looking statements within the meaning of the private securities litigation reform act of 1995, which are identified by the use of forward-looking terminology such as "may," "will," "could," "should," "ex-pect," "anticipate," "intend," "plan," "estimate," or "continue" or the negative thereof or other variations thereof.

Such forward-looking statements are necessarily based on various assumptions and estimates and are inherently subject to various risks and uncertainties, including risks and uncertainties relating to the possible invalidity of the underlying assumptions and estimates and possible changes or developments in social, economic, business industry, market, legal, and regulatory circumstances and conditions and actions taken or omitted to be taken by third parties, including the corporation's customers, suppliers, business partners, and competitors and legislative, regulatory, judicial, and other governmental authorities and officials.

By Olena Horodetska

UKRAINE ENERGY SECTOR TO SURVIVE CHORNOBYL CLOSURE

KYIV (Reuters) -- Snow snaps power lines; gales wreck pylons, and power stations malfunction. Winter in Ukraine is always harsh, but this year could be even worse.

The shutdown of Chornobyl nuclear power station means it will be a challenge to maintain enough current in the creaking power grid, but officials say this can be overcome.

Chornobyl, the site in 1986 of the world's worst civil nuclear accident, is one of Ukraine's five nuclear plants and its only working reactor accounts for 4 to 6 percent of the country's total electricity supply.

"Certainly, we will feel the impact of the Chornobyl closure. You should not think the whole picture is very rosy," said Deputy Prime Minister Yulia Tymoshenko, who oversees the energy sector.

"But we are prepared to compensate for the loss, and I am sure we will cope," she said. "There will be no problems."

Power outages are common in Ukraine, which does not have sufficient energy resources to fully meet demand and depends heavily on energy imports.

Even during the summer, regions across that country of 50 million people are regularly plunged into darkness, and production lines grind to a halt in big factories.

Winter is a serious challenge. The problem lies not so much in too few power stations, but in an energy industry that runs on a shoestring, and ill-maintained infrastructure that means enormous amounts of energy are wasted in transmission costs.

The start of the winter season has already proved tough for the country as freezing weather forced several nuclear reactors to shut down automatically and the frequency in the electricity system fell, almost below sustainable levels.

"The weather gave us a preliminary test of whether we will survive the winter without Chornobyl, and it is clear we will," said Andriy Dmytrenko, an energy analyst at Dragon Capital brokerage in Kyiv.

"There were only six reactors working and the frequency fell sharply, but the system survived," he said.

Ukraine has 14 nuclear reactors and relies on nuclear power for about half of its electricity.

CASH COLLECTIONS IMPROVING

Analysts said the situation in the ailing sector had improved this year as the government managed to overcome a deadlock of non-payments in the industry and significantly increase cash collections.

The government has said it raised cash collections to an average of 60 to 70 percent this year, compared with a level of below 10 percent last year, by approving a law on special distributing accounts.

These days all money paid for electricity is gathered into special accounts and then paid to generators and distributors. Previously, the generating companies were paid for only a fraction of the electricity they produced.

"The government adopted a new law on payments for electricity, which leaves fewer loopholes for abuses and makes the market more transparent," Yury Myroshnichenko, the World Bank's energy expert in Kyiv, said.

"All energy market participants welcome the changes. It is also very important from a practical point of view as the World Bank and the EBRD (European Bank for Reconstruction and Development) have several projects and the companies will repay loans with money raised on the market," he said.

Myroshnichenko said the current level of cash collection allowed companies to survive, but that higher levels were needed to implement successful modernization programs and repay foreign loans.

Experts say about 80 percent of equipment at the country's power stations will have been in use for more than 30 years by 2005.

Modernization and improved energy efficiency are a top priority for the sector in the coming years.

The International Monetary Fund, which froze a $2.6 billion loan program to Ukraine last year over the slow pace of reforms, has identified energy reforms as a condition for resuming funding.

The government also hopes to attract heavyweight foreign investors for the privatization of six electricity distributors planned for the first quarter of 2001.

Analysts said having more private sector representatives in the sector would help to bring about quicker changes in the industry and ensure its stability in the future.

FUEL SUPPLIES TOP PRIORITY

Analysts and officials said thermal power generators would have to increase output to replace lost capacity and the top priority now was to secure sufficient fuel supplies.

"Chornobyl produces one million megawatt hours of electricity per year. That can easily be compensated for by other capacities in Ukraine's energy system," said former energy minister Ivan Plachkov, who now heads municipal electricity company Kievenergo.

"The issue now is fuel purchases," Plachkov said.

The EBRD has approved a $100 million loan to Ukraine to purchase fuel for four electricity generating companies before the onset of winter.

Analysts said the money should be enough to cover urgent needs to buy additional diesel, coal and gas.

By Sergei Shargorodsky

CHORNOBYL IS A VAST WASTELAND

CHORNOBYL (AP) -- At first glance, it looks the same as the outside world: forests, fields and streams, peaceful village houses. But barbed-wire fences, radiation warning signs and checkpoints caution visitors that they are entering a different land.

It's called the "Zone," a term lifted from a Soviet science fiction novel written by the Strugatsky brothers more than a decade before the April 26, 1986, Chornobyl nuclear plant accident.

Here the rivers, land and trees are poisoned by radiation, and a closer look reveals that the quiet wooden houses are crumbling structures abandoned 14 years ago.

Barred to outsiders by about 800 guards, the 19-mile-radius zone around Chornobyl absorbed the bulk of the radioactive fallout from the 1986 explosion and fire. It covers 1,400 square miles and was once home to 120,000 people who lived in 90 communities.

Winding roads now lead to ruined settlements. In a field, nearly 1,400 contaminated vehicles and aircraft used in the Chornobyl cleanup are rusting.

The forests are rich in berries, mushrooms and animals, including some exotic varieties like the Przhevalsky horses brought here to eat and stamp out the high grass which is highly contaminated by radiation.

Pripyat, once the area's largest city and home to 48,000 people before the accident, is a ghost town of apartment high-rises still sporting Communist Party slogans and Soviet-era symbols, overgrown bushes and an abandoned playground with a motionless Ferris wheel and broken toy cars.

Electric poles and wires announce the approach to the Chornobyl plant itself. A giant red structure surrounded by rusty cranes is the remnant of two unfinished reactors. A sprawling building behind a fence houses reactors No. 1 and No. 2.

A bust of Soviet founder Lenin greets visitors at the plant's entrance. Next to it stands a curvy modernist statue, a memorial to those who died trying to contain the 1986 catastrophe.

Farther away is a huge building, its single smokestack supported by metal bearings. This is where it all happened 14 years ago.

At one end is reactor No. 3, Chornobyl's last working one, which was stopped for good on Friday. The building's other reactor, No. 4, is encased in a 1.1-million-ton sarcophagus that looks like a haphazard assortment of cement and rust-streaked steel plates.

Beneath is all that remains of reactor No. 4, a maze of collapsed ceilings, corridors littered with debris, and bizarre cankers produced by melted nuclear fuel that no human can approach without being killed by radiation.

Just one brick-sized piece of fuel that recently fell onto the sarcophagus roof emits deadly radiation. And radiation on a balcony facing the sarcophagus is about 80 times normal background levels.

The road out of the zone passes through the "Red Forest"-trees so damaged by radiation that they took on a reddish hue.

Today, most of the forest is dead, and only a few dried trees stretch out their branches in a silent reminder of the century's worst nuclear accident.

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madsionadoption.org

TEXACO, TNK IN RUSSIA,UKRAINE PETROL STATION VENTURE

KYIV(Reuters) -- Russia's Tyumen Oil Company (TNK) and U.S. oil major Texaco signed a memorandum which aims at setting up a $170 million joint venture to build and service petrol stations in Russia and Ukraine.

The two companies plan to build 60 petrol stations in Moscow and its suburbs and 30 similar stations in Kyiv in the next two years, a joint press-release said.

TNK owns 75 percent in the Lysychansk oil refinery, one of Ukraine's largest, and Khan said TNK wanted to win up to a quarter of Ukraine's retail oil products market.

Olexander Horodetsky, head of TNK's Ukrainian subsidiary TNK-Ukraine, said Lysychansk would process this year 1.6 million tons of crude, compared to last year's 500,000 tons.

VISIT OUR WEB SITE
http://members.tripod.com/UFA_home/